

Javier L. Collazo

**DICCIONARIO
ENCICLOPÉDICO**

DE

**TÉRMINOS
TÉCNICOS**

Inglés - Español
Español - Inglés

en tres volúmenes

Volumen I / Inglés - Español A-N

English-Spanish
Spanish-English
**ENCYCLOPEDIA
DICTIONARY**
OF

**TECHNICAL
TERMS**

Volume

I

English-Spanish

A-N

Javier L. Collazo

**DICCIONARIO
ENCICLOPÉDICO**

DE

**TÉRMINOS
TÉCNICOS**

**Inglés-Español
Español-Inglés**

en tres volúmenes

Volumen 1

McGRAW-HILL

MÉXICO • BUENOS AIRES • CARACAS • GUATEMALA • LISBOA • MADRID • NUEVA YORK
PANAMÁ • SAN JUAN • SANTAFÉ DE BOGOTÁ • SANTIAGO • SÃO PAULO
AUCKLAND • HAMBURGO • LONDRES • MILÁN • MONTREAL • NUEVA DELHI • PARÍS
SAN FRANCISCO • SINGAPUR • ST. LOUIS • SIDNEY • TOKIO • TORONTO

Javier L. Collazo

**English-Spanish
Spanish-English
ENCYCLOPEDIA
DICTIONARY
OF
TECHNICAL
TERMS**

in three volumes **1**
Volume 1

McGRAW-HILL

MÉXICO • BUENOS AIRES • CARACAS • GUATEMALA • LISBOA • MADRID • NUEVA YORK
PANAMÁ • SAN JUAN • SANTAFÉ DE BOGOTÁ • SANTIAGO • SÃO PAULO
AUCKLAND • HAMBURGO • LONDRES • MILÁN • MONTREAL • NUEVA DELHI • PARÍS
SAN FRANCISCO • SINGAPUR • ST. LOUIS • SIDNEY • TOKIO • TORONTO

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Collazo, Javier L., date.

Enciclopédic dictionary of **technical** terms,
English-Spanish, Spanish-English.

Added t.p.: Diccionario enciclopédico de **términos** técnicos,
inglés-español, español-inglés

1. **Technology—Dictionaries.** 2. English language—
Dictionaries—Spanish. 3. **Technology—Dictionaries—Spanish.**
4. Spanish **lenguaje—Dictionaries—English.** I. Title. II. Title.

Diccionario enciclopédico de términos **técnicos, inglés-español,**
español-inglés.

T.10.C593

603

79-1607-A

ISBN **0-07-079172-4** English binding

ISBN **0-07-079162-7** Spanish binding

Copyright © 1980 by McGraw-Hill, Inc. All rights **reserved.**

No **part** of this publication may be reproduced, stored in a **retrieval**
system or transmitted, in any form or any means, electronic,
mechanical, **photocopying**, recording, or **otherwise**, without the
prior **written** permission of the publisher.

Reprinted with permission by

McGraw-Hill/Interamericana

de México, S.A. de C.V.

Second printing, 1981

Third printing, 1985

Fourth printing, 1986

Fifth printing, **1986**

Sixth printing, 1987

Seventh printing, 1988

Eighth printing, 1991

Tenth **printing**, 1992

Eleventh **printing**, 1992

Twelfth **printing**, 1993

Thirteenth printing, 1993

The editors for this books were Leonard **Josephson**, Robert A.
Rosenbaum, and Tobia L. Worth; the designer was Edward J. Fox;
the proofreaders were Catherine **Engel**, Luisa S. **Flintoff**, and
Ileana L. Shofel; and the production supervisor was Teresa F. Leaden.
It was set in **Baskerville** by Keter Press.

Authors's mailing address: Javier L. Collazo /
P.O. Box 752 Clark / New Jersey 07066 (USA)

1302456789

9087654123

Impreso en México

Printed in México

Esta obra se terminó de
imprimir en diciembre de 1993
en Programas Educativos, S.A.

Calz. Chabacano 65-A

Col. Asturias

Delegación Cuauhtemoc

06850 México, D.F.

Se tiraron 5000 ejemplares

*A mi familia toda, próxima y lejana,
con amor y recuerdos inolvidables*

índice

Volumen 1

Prefacio			
Conceptos y objetivos fundamentales	xiii		
Un diccionario orientado hacia el traductor	xiii		
Principios convalidados por la experiencia	xiv		
Definiciones en español	xiv		
Más sobre las definiciones en español	xiv		
Reconocimientos	xv		
Introducción			
I. Alcance y Contenido	xvi		
Tres libros en uno	xvi		
Gama de campos y materias	xvi		
Equivalentes españoles	xvi		
Definiciones y datos suplementarios	xvi		
Definiciones en español derivadas del VEI	xvi		
Organización del VEI	xvi		
II. Listas de Campos y Materias	xvii		
A Lista Alfabética de Campos y Materias	xvii		
B Lista Analítica de Campos y Materias	xviii		
C Lista Tabular de Campos y Materias del Vocabulario Electrotécnico Internacional	xx		
III. Organización y Características			
Principales	xxiv		
1.0 Facilidad de consulta	xxiv		
2.0 Alfabetización de las entradas —			
Parte I	xxiv		
Expresiones con guión	xxv		
Palabras con apóstrofo	xxv		
Expresiones con numerales	xxv		
Expresiones con parte en paréntesis	xxv		
Expresiones con parte en corchetes	xxv		
Expresiones con parte abreviada	xxv		
Términos de química con parte en bastardilla	xxv		
Formas participiales usadas independientemente	xxv		
3.0 Alfabetización de las entradas —			
Parte II	xxv		
Principios generales	xxv		
Letras propias del alfabeto español	xxvi		
Expresiones con numerales	xxvi		
4.0 Prontuario de ortografía técnica y guía de estilo	xxvi		
Fuentes de consulta	xxvi		
5.0 Variantes ortográficas de voces inglesas	xxvi		
Variantes ortográficas de compuestos	xxvi		
		Diferencias ortográficas entre el inglés americano y el británico	xxvii
6.0 Reglas para las abreviaturas, siglas y símbolos			xxvii
7.0 Reglas para las cantidades numéricas y los prefijos y símbolos SI			xxvii
Cantidades numéricas			xxvii
Prefijos SI			xxvii
Uso de los prefijos y símbolos SI			xxvii
8.0 Formación de compuestos y uso del guión en inglés			xxviii
Definiciones fundamentales			xxviii
Reglas generales			xxviii
9.0 Terminologías americana y británica			xxx
10.0 Marcas registradas y nombres comerciales			xxx
11.0 Convenciones y recursos tipográficos			xxx
12.0 Abreviaturas y rótulos usados en esta obra			xxxii
13.0 Signos de separación			xxxii
14.0 División interna de los artículos			xxxii
Esquema general			xxxii
División por funciones gramaticales			xxxii
División por campos y materias			xxxii
División por significados			xxxiii
15.0 Uso de los paréntesis y corchetes			xxxiii
Uso de los paréntesis			xxxiii
Uso de los corchetes			xxxiii
Uso combinado de los paréntesis y corchetes			xxxiv
Uso de los paréntesis y corchetes en la Parte II			xxxiv
16.0 Equivalentes españoles			xxxiv
Criterios de selección			xxxiv
Grupos primarios y secundarios			xxxiv
Localismos			xxxiv
Forma de los adjetivos españoles			xxxv
17.0 Definiciones			xxxv
Numeración de las definiciones			xxxv
Diferenciación de las definiciones			xxxv
18.0 Identidad, origen, y tratamiento de las definiciones del VEI			xxxv
19.0 Equivalencias español-inglés en el contexto de las definiciones			xxxv
20.0 Sinónimos			xxxv
21.0 Remisiones			xxxvi
22.0 Datos suplementarios y características especiales			xxxvi

Contents

Volume 1

Preface			
Basic concepts and objectives	xli		
A translator-oriented dictionary	xli		
Principles validated by experience	xlii		
Definitions in Spanish	xlii		
More on the Spanish definitions	xlii		
Acknowledgments	xliii		
Introduction			
I. Scope and Contents	xliv		
Three-in-one book	xliv		
Range of fields and subjects	xliv		
Spanish equivalents	xliv		
Definitions and supplementary data	xliv		
Spanish definitions derived from the IEV	xliv		
Organization of the IEV	xliv		
II. Lists of Fields and Subjects	xlv		
A Alphabetical List of Fields and Subjects	xlv		
B Analytical List of Fields and Subjects	xlv		
C Tabular List of Fields and Subjects of the International Electrotechnical Vocabulary	xlviii		
III. Organization and Main Features	Hi		
1.0 Ease of consultation	Hi		
2.0 Alphabetization of entries—Part I	lii		
Hyphenated expressions	liii		
Apostrophized words	liii		
Expressions containing numerals	liii		
Expressions containing a part in parentheses	liii		
Expressions containing a part in brackets	liii		
Expressions containing abbreviations	liii		
Chemistry terms with a part in italics	liii		
Participial forms used independently	liii		
3.0 Alphabetization of entries—Part II	liii		
General principles	liii		
Special letters of the Spanish alphabet	liii		
Expressions containing numerals	liii		
4.0 A technical speller and style guide	liv		
Sources of consultation	liv		
5.0 English variant spellings	liv		
Variants in spelling of compounds	liv		
American vs. British spelling	liv		
6.0 Rules for abbreviations, acronyms, and symbols	liv		
7.0 Rules for numerical quantities and SI prefixes and symbols		lv	
Numerical quantities		lv	
SI prefixes		lv	
Use of SI prefixes and symbols			
8.0 English compounding and hyphenation		lv	
Basic definitions		lv	
General rules			
9.0 American vs. British terminology		lviii	
10.0 Trademarks and trade names		Iviii	
11.0 Typographical conventions and devices		Iviii	
12.0 Abbreviations and labels used in this work		lix	
13.0 Separation signs		lix	
14.0 Breakdown of entries		lix	
General scheme		lix	
Breakdown by grammatical functions		lx	
Breakdown by fields and subjects		lx	
Breakdown by meanings		lx	
15.0 Use of parentheses and brackets		lx	
Use of parentheses		lx	
Use of brackets		lxi	
Combined use of parentheses and brackets		lxi	
Use of parentheses and brackets in Part II		lxi	
16.0 Spanish equivalents		lxi	
Selection criteria		lxi	
Primary and secondary groups		lxi	
Localisms		lxii	
Form of Spanish adjectives		lxii	
17.0 Definitions		lxii	
Numbering of definitions		lxii	
Differentiation of definitions		lxii	
18.0 Identity, traceability, and treatment of IEV definitions		lxii	
19.0 Spanish-English connections in context		lxiii	
20.0 Synonyms		Ixiii	
21.0 Cross-references		Ixiii	
22.0 Supplementary data and special features		Ixiii	
23.0 Spanish-English lexicon of Part II		lxiv	
Labeling of grammatical functions		lxiv	
Spanish localisms		lxiv	

23.0	Léxico español-inglés de la			
	Parte II	xxxvii	Un caso importante de término preferido	xxxix
	Rotulación de funciones		Alcance de un término español	
	gramaticales	xxxvii	fundamental	xxxix
	Localismos del español	xxxvii	Bibliografía y documentación	xxxix
	Para concluir			xxxix
IV.	Observaciones Varias	xxxvii	Abreviaturas y Rótulos Usados en Esta Obra—	
	Conversión de unidades anglosajonas	xxxvii	Parte I	lxvii
	Punto decimal y coma decimal	xxxviii	Abreviaturas y Rótulos Usados en Esta Obra—	
	Denominaciones numéricas comenzando		Parte II	lxxiii
	por un millón	xxxviii	Parte I	
	Sobre la interpretación de ciertos rótulos		Léxico Inglés-Español con Definiciones	
	de campo	xxxviii	en Español, A-N	1-880

Volumen 2

Abreviaturas y Rótulos Usados en esta Obra

Parte I **Léxico Inglés-Español, O-Z**
881-1787

Volumen 3

Abreviaturas y Rótulos Usados en esta Obra

Parte II **Léxico Español-inglés, A-Z**
1-430

IV. Various Observations

Conversion of English units	lxiv
Decimal point and decimal comma	lxv
Numerical denominations starting with one million	lxv
On the interpretation of certain field labels	lxv
An important case of preferred term	lxv
Bibliography and documentation	lxvi

In conclusion	lxvi
Abbreviations and Labels Used in Part I	lxvii
Abbreviations and Labels Used in Part II	lxxiii
Part I English-Spanish Lexicon with Definitions in Spanish, A–N	1-880

Volume 2

Abbreviations and Labels Used in this Work

Part I English-Spanish Lexicon with Definitions in Spanish, O-Z	881-1787
--	----------

Volume 3

Abbreviations and Labels Used in this Work

Part II Spanish-English Lexicon, A-Z	1-430
---	-------

Prefacio

Conceptos y objetivos fundamentales

Este diccionario se destina principalmente a personas de habla española que necesiten leer información técnica o científica en inglés (Parte I) y a individuos de habla inglesa que tengan necesidad de entender material semejante en español (Parte II), con fines de traducción, estudio, investigación, y otros. Aunque con frecuencia tales personas serán traductores, entre ellas habrá también intérpretes, redactores, editores, corresponsales **internacionales**, técnicos, ingenieros, científicos, investigadores, instructores técnicos, estudiantes de ciencias e **ingeniería**, y muchos otros de algún modo interesados en el significado de términos técnicos y su correspondencia en uno y otro idioma. El diccionario será también útil como fuente de referencia auxiliar para traductores que trabajen con un tercer idioma (particularmente uno romance) teniendo el inglés como lengua original o final de la traducción.

Esta obra se divide en dos partes principales, designadas Parte I y Parte II, que se describen brevemente a continuación.

La Parte I consta de 1 787 páginas en las que se recoge un léxico inglés-español de casi 100 000 artículos independientes, así como numerosos **subartículos** y cierto número de **microglosarios** bilingües. De aquí que este léxico cubra más de 100 000 términos y expresiones ingleses. También se incluyen más de 33 000 definiciones y descripciones en español, así como un rico caudal de información suplementaria y datos útiles, según se explica más adelante. La inclusión de definiciones y **descripciones—característica** distintiva y fundamental de esta obra, que va mucho más allá del mero registro de equivalentes del diccionario bilingüe **típico—**proporciona una fuente perfecta de información contextual, de vocabulario **aplicado**, y de orientación sobre múltiples aspectos de gramática y uso del idioma español.

La Parte II es un léxico español-inglés de 430 páginas con más de 43 000 artículos, que proporciona equivalencias terminológicas sin definiciones, excepto una que otra aclaración, explicación o indicación puesta entre paréntesis después de un término inglés. La Parte II sirve también de índice inverso parcial de la Parte I, permitiendo el acceso a las definiciones y demás información contenidas en esta última cuando el punto de partida de la pesquisa es un término castellano en vez de uno inglés.

Por lo tanto, tomadas en conjunto, las dos partes del libro comprenden 2 217 páginas con más de 143 000 artículos y subartículos. Este volumen léxico responde a nuestro propósito de hacer de esta una obra verdaderamente completa, cualquiera que sea el criterio con que se juzgue, y, a nuestro parecer, de valor considerable para cualquier persona o entidad dedicada a la traducción o a cualquier otra actividad en la que se pongan en juego las dos lenguas, la inglesa y la española.

Un diccionario orientado hacia el traductor

Por bien preparado que esté en las materias de su competencia, el traductor necesita siempre tener acceso a una biblioteca de referencia que incluya diccionarios y enciclopedias unilingües e interlingües, tanto generales como de distintos grados de especialización; libros de texto y otras obras de estudio en los idiomas y sobre las materias de interés; material reciente sobre sistemas, dispositivos, técnicas y aplicaciones particulares; y otras fuentes de información y vocabulario pertinentes. Útiles son también los pares bilingües formados por libros publicados en el idioma original y en versión traducida, así como las revistas especializadas escritas en los idiomas pertinentes.

De todas estas fuentes de referencia, ninguna es más esencial, como utensilio de trabajo, que el diccionario técnico bilingüe. De aquí que la mayor aspiración de todo traductor se cifre en contar con un diccionario de esa clase **que—para** determinado par de idiomas y cierta gama de **campos—le** ofrezca una solución satisfactoria cada vez que busque en él un término, evitándole la necesidad de repetidas consultas en distintas fuentes, y el consiguiente malgasto de tiempo.

El presente diccionario se aproxima a ese ideal mediante la compilación exhaustiva de terminología equivalente, junto a lo que tal vez sea la mayor reunión de información adicional alcanzada en una obra de su género y que abarca definiciones, descripciones, notas explicativas, sinónimos (ingleses y españoles), remisiones o contrarreferencias, términos e ideas afines, y muchos otros elementos lingüísticos de guía e ilustración, todo sistemáticamente organizado y claramente presentado para la máxima facilidad de consulta.

Como le consta a todo traductor, los equivalentes que ofrecen los diccionarios técnicos o especializados comunes son con demasiada frecuencia insatisfactorios, porque no aciertan a recoger el significado preciso o el matiz del término original en su contexto. La razón evidente de estas deficiencias es que tales diccionarios son a menudo incompletos y hasta simplistas en su análisis semántico de los términos de entrada, y demasiado pobres o parcos en equivalentes para registrar significados secundarios y gradaciones de sentido y connotación. Los efectos de estas insuficiencias se agravan en el caso de vocablos de entrada de profusa polisemia que abarcan significados centrales o principales (núcleos semánticos) rodeados de sentidos periféricos o secundarios (entornos semánticos) que se confunden con los de otros términos. Así sucede que al referirse a un concepto intermedio entre dos ideas centrales, el autor del texto original puede optar por un término u otro, quizás desorientando al traductor respecto a la significación que pretendía comunicar.

En cambio, en este diccionario hemos intentado una inclusión exhaustiva de acepciones primarias y secundarias, así como de significados centrales y periféricos

de los términos de entrada, vinculados a sus respectivos equivalentes y complementos de sinónimos, variantes de expresión y localismos, todo ello debidamente rotulado. El diccionario ofrece además definiciones (valiosas como fuentes de información temática y vocabulario aplicado) y abundantes remisiones a artículos correspondientes a conceptos relacionados, semejantes, colindantes o parcialmente coincidentes. Este tratamiento cabal de los artículos da al usuario amplísimo campo lexicográfico donde seleccionar el término, la expresión, o la frase óptima para lograr en cada caso una traslación justa y feliz del significado. Como ayuda adicional, el léxico de la Parte I contiene apuntes frecuentes sobre la corrección o propiedad de ciertas voces en relación con acepciones y connotaciones particulares.

El redactor o editor técnico encontrará en este libro multitud de datos y conceptos nuevos u olvidados que le ayudarán en la formulación de su pensamiento y que lo estimularán a concebir nuevas ideas. Las más de las veces, al referirse a determinado artículo como punto de partida de una búsqueda, encontrará abundante y variada información, así como remisiones a otros artículos con nuevas referencias sobre los conceptos investigados y sobre otros similares o contrastantes. Por este procedimiento, el usuario del diccionario amplía y perfecciona sus conocimientos en campos de interés habitual, como también en otros menos trillados, acrecentando así su cultura técnica y científica general. En suma, este libro es no sólo una herramienta de uso cotidiano para resolver problemas concretos de terminología bilingüe; es también una obra de estudio en la que el lector profundizará sus conocimientos en muchos campos, gracias a la profusión de definiciones, algunas de extensión enciclopédica, que en ella ha de encontrar.

Principios convalidados por la experiencia

A lo largo del dilatado período de acopio, selección, estudio, y ordenamiento del material para esta obra, incluso durante la preparación de los originales para la imprenta, hemos proseguido activamente nuestras cotidianas labores de traducción, redacción bilingüe, y supervisión de servicios de esa naturaleza. Como resultado de esta conjunción de tareas hemos tenido plena y viva conciencia de las necesidades del traductor y el revisor de traducciones. En este sentido, el presente libro se ha beneficiado de la experiencia y discernimiento adquiridos en la preparación y corrección de innumerables traducciones de todas clases originadas o destinadas a todos y cada uno de los países de habla castellana.

Naturalmente, en el desempeño de estas labores, que han abarcado gran diversidad de temas científicos, tecnológicos, de ingeniería, didácticos, comerciales y legales, hemos consultado multitud de diccionarios y otras fuentes de información. Esto nos ha dado la oportunidad de aprender de todos ellos, y, emulando virtudes y eludiendo defectos, aplicar ese conocimiento a hacer la presente obra tan completa y útil como nos ha sido dable.

Hemos adoptado para este diccionario lo que creemos es un plan original y lógico de organización interna basado en un esquema cuidadosamente estructurado de segregación y clasificación del contenido de los artículos por funciones gramaticales, campos, subcampos, materias, y acepciones particulares, y en un sistema racional de abreviaturas, rótulos y artificios tipográficos de clara

significación. El sistema general (explicado en detalle en el cap. III) se ha concebido de modo de ahorrarle tiempo y esfuerzo al lector.

En suma, hemos puesto nuestro empeño en ofrecer una obra de consulta comprensiva, de fácil acceso y manejo, capaz de dar soluciones satisfactorias una y otra vez, con rapidez y claridad. Nos complace pensar que en la medida en que hayamos logrado este objetivo estaremos fomentando el buen rendimiento y desempeño del usuario en sus tareas.

Definiciones en español

De los pocos diccionarios multilingües de términos técnicos con definiciones, la mayoría dan éstas en inglés solamente. En tales diccionarios (por ejemplo, varios de los de Elsevier), cada definición en inglés establece un significado específico del término de entrada, para el cual se dan entonces equivalentes en los otros idiomas. Este procedimiento es prudente, ya que sería por demás laborioso (por no hablar del volumen físico que ello implicaría) suministrar definiciones equivalentes en cada uno de los distintos idiomas, y, por otra parte, el inglés es el más universalmente conocido en los ámbitos de la ciencia y la tecnología.

Sin embargo, cuando se trata de un diccionario bilingüe, tiene ventajas importantes presentar las definiciones en el idioma receptor (el de los equivalentes), en vez de hacerlo en el idioma original (el de entrada). Desde luego, cada definición ha de corresponder exactamente al término de entrada en el idioma original y al equivalente o equivalentes en la lengua receptora (inglés y español, respectivamente, en nuestro caso).

La definición en el idioma receptor da al usuario acceso al concepto en su propia lengua (supuesto el caso normal del que traduce a su idioma materno), y al propio tiempo pone a su vista un repertorio de voces y frases útiles en contexto común que habrán de reducir y a veces eliminar la necesidad de proseguir determinada búsqueda terminológica.

De aquí que las definiciones y descripciones de este diccionario se den en español, en concordancia con los significados y conceptos atribuidos al término de entrada y con los equivalentes seleccionados para representarlos. Como es natural, determinado equivalente español puede, en contexto español, tener significados o representar conceptos diferentes de los asignados al término inglés, pero tales significados o conceptos no aparecen en esta obra, salvo casos especiales y con la oportuna advertencia.

Por añadidura, y aparte de que se incluya o no una definición en castellano, se agrega a veces, en inglés, entre paréntesis, una breve explicación o elucidación del término de entrada, por lo general precedida de la abreviatura *i.e.* u otro rótulo apropiado. Véase, por ejemplo, el artículo **right of way**. Como se comprenderá fácilmente, no hay sino corroboración útil cuando la significación del término de entrada es así precisada por una explicación o indicación orientadora en inglés y, además, definida en español; algo así como llevar al mismo tiempo tirantes y cinturón.

Más sobre las definiciones en español

Es axiomático entre los del oficio que la traducción debe hacerse siempre hacia la lengua materna. Por lo tanto, puede darse por sentado que la gran mayoría de los tra-

ductores que utilicen la Parte I de este diccionario tendrán el español como idioma nativo.

Por otra parte, al emprender cualquier trabajo sobre un tema que no conozca bien, el traductor necesita algo más que simples equivalentes. Antes de siquiera comenzar la tarea, es menester que **adquiera** un conocimiento general del tema y sus conceptos fundamentales, y que se **familiarice** con la terminología correspondiente en el idioma receptor, de manera de poder interpretar a cabalidad y expresar correcta y acertadamente las ideas especializadas contenidas en el texto original. Esto exige un esfuerzo diligente de lectura e investigación, y quizás hasta la adquisición de algunos libros, según la envergadura, el nivel técnico, y los factores económicos que intervengan en el trabajo por acometer. Como es evidente, esta fase preparatoria consume tiempo y puede reportar gastos más o menos fuertes.

El presente libro puede contribuir en gran medida a resolver este problema con mínima inversión de tiempo, esfuerzo, y dinero, al reunir en una fuente única no sólo los términos necesarios, sino también los conceptos respectivos, mediante definiciones y explicaciones en español, complementadas con abundantes datos pertinentes. Al consultar en este diccionario los principales términos ingleses del texto original, el usuario **adquiere** rápidamente el conocimiento básico esencial para realizar su trabajo con éxito y eficiencia. Al objeto de acentuar este aspecto utilitario de la obra, se han agregado en algunos artículos (con la etiqueta **AFINES:**) listas de tér-

minos e ideas afines en español, mientras que otros artículos han sido enriquecidos con microglosarios bilingües. Véanse, por ejemplos, los artículos **magnetism**, **magnetron**, **ignitrón**.

Reconocimientos

Me complace expresar mi reconocimiento a todos y cada uno de los miembros del personal de la Professional and Reference Book (P&RB) Division de McGraw-Hill Book Company que de algún modo contribuyeron a la realización de esta obra. Doy las gracias en particular a Robert A. Rosenbaum, editor responsable que guió el proyecto a su término; Tobia L. Worth, supervisora editorial "sénior", cuya labor, de principio a fin, no podría haber sido más valiosa; Kay Engel, experta colaboradora a las órdenes de la señora Worth; y Luisa S. Flintoff (antes mi secretaria en la RCA) e Ileana L. Shofel (mi hija), quienes se desempeñaron admirablemente bajo mi dirección como lectoras de pruebas contratadas por McGraw-Hill. Estoy también agradecido a Leonard Josephson, de la P&RB División, y David I. Eggenberger, editor en jefe que fue de la P&RB División, por sus respectivas aportaciones en las etapas iniciales del proyecto de este diccionario; y, finalmente, a mi buen amigo Jack Segura, que tuvo la gentileza de leer los originales de la introducción y ofrecerme acertadas sugerencias para su retoque final.

JAVIER L. COLLAZO

Introducción

I. Alcance y Contenido

Tres libros en uno

De lo explicado se desprende que esta obra equivale a la integración de: (1) un completísimo diccionario bilingüe bidireccional de términos y expresiones; (2) una enciclopedia de definiciones y datos suplementarios en español; y (3) un diccionario tesoro de sinónimos, cuasisinónimos, **antónimos**, localismos, variantes de expresión, e ideas y términos afines. Gracias a su multifacética composición, esta obra evitará pérdidas de tiempo y esfuerzo suministrando **soluciones** directas y rápidas a problemas de terminología bilingüe y reduciendo al mínimo la necesidad de consultar varias obras para reunir la información que se busca. También eliminará o disminuirá el imperativo de adquirir una colección de diccionarios menores o estrechamente especializados, a la vez que fomentará la exactitud y calidad del trabajo del traductor, editor o corrector poniendo en sus manos información que servirá para aclarar ideas y establecer el vocabulario de trabajo.

En términos numéricos, esta obra (Parte I y Parte II) abarca **2 217** páginas de léxico que comprenden más de **143 000** artículos y subartículos, incluidos más de **100 000** artículos y subartículos inglés-español, **43 000** artículos español-inglés, **33 000** definiciones y descripciones en español, **5 000** sinónimos españoles, **14 000** sinónimos ingleses, **9 000** equivalencias español-inglés en el contexto de las definiciones, y **41 000** remisiones o referencias cruzadas.

Gama de campos y materias

Esta obra abarca una amplia gama de terminología técnica o especializada de la ciencia, la tecnología, la ingeniería, y las artes y oficios, con particular énfasis (en cobertura de temas y profundidad de tratamiento) en electrotecnia, electrónica, nucleónica, telecomunicaciones, y especialidades afines.

Siguiendo recomendaciones de la UNESCO para la preparación de diccionarios interlingües, se han incorporado en el léxico no sólo términos de temas colindantes con los de principal interés, sino también vocablos de la lengua corriente que se dan con frecuencia en los principales campos y materias de la obra, con el objeto de hacerla lo más **autosuficiente** y útil posible.

Otro principio de extensa aplicación en este diccionario, es el de tratar exhaustivamente los términos clave del léxico, es decir, términos con un número extraordinariamente grande de acepciones en multitud de campos diferentes, incluso algunos que el libro en su conjunto cubre sólo marginalmente o a nivel elemental. La finalidad de este proceder es la de consignar al menos los conceptos fundamentales del mayor número posible de especialidades.

La Lista Alfabética de Campos y Materias (Lista A, p. xvii), la Lista Analítica de Campos y Materias (Lista B, p. xviii), y la Lista Tabular de Campos y Materias del

Vocabulario Electrotécnico Internacional (Lista C, p. xx), dan una idea concreta de la gama de campos, materias y aplicaciones cubierta por este diccionario. La tercera de estas listas reúne, en forma cómoda para la consulta, los índices del Vocabulario Electrotécnico Internacional, el cual (como se explica más abajo) está bien representado en esta obra.

Equivalentes españoles

La Parte I de este diccionario aporta gran cantidad de equivalencias y acepciones modernas hasta ahora inéditas, incluso soluciones originales resultantes de nuestra propia experiencia e investigación. Comprende asimismo, previo análisis y cuidadosa selección, un vasto caudal de equivalentes castellanos más o menos conocidos, pero que antes se hallaban dispersos en fuentes de información heterogéneas y fragmentarias. Todo este cuerpo de terminología aparece ahora por primera vez recogido sistemáticamente en un léxico unificado.

Definiciones e información suplementaria

Entre los diccionarios de su clase, el nuestro es quizás único en cuanto a profusión y diversidad de información. Además de los equivalentes, incorpora definiciones, descripciones, abreviaturas, símbolos, sinónimos, antónimos, términos e ideas afines, localismos, advertencias sobre barbarismos comunes, remisiones o contrarreferencias, etimologías de vocablos técnicos y científicos, reseñas biográficas sobre hombres de ciencia, prefijos y sufijos de interés técnico, etc. También se encontrarán en el léxico, para mejor guía del usuario, oraciones y locuciones típicas, frases de **ejemplo**, expresiones idiomáticas y voces jergales con curso en la literatura técnica.

Definiciones en español derivadas del VEI

Para enriquecer todavía más el léxico y al propio tiempo promover los laudables objetivos de la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI) contribuyendo a la diseminación de los conceptos y la terminología desarrollados y adoptados por la misma, hemos incluido en la presente obra, además de las definiciones propias, versiones castellanos de las del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) publicado por la CEI. Obtenida la necesaria autorización del secretario general de la CEI, redactamos e incorporamos en este diccionario versiones en español de cerca de **10 000** definiciones del mencionado **Vocabulario**, las que ahora salen a la luz por primera vez. En la forma en que son publicadas por la CEI, las definiciones del VEI existen solamente en francés e inglés, aunque los términos se dan también en otros idiomas (holandés, alemán, italiano, polaco, sueco).

Organización del VEI

La Comisión Electrotécnica Internacional (CEI) publicó la primera edición del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) en 1938, en un solo volumen de modestas dimensiones, con catorce grupos de términos y definiciones en francés e inglés. Al año siguiente, el Comité

Nacional Argentino publicó la versión castellana de esa edición.

A partir de entonces el desarrollo de los diversos campos de la electrotecnia fue tal que para la segunda edición se decidió publicar cada grupo o capítulo en volumen aparte, de manera que la publicación del Vocabulario no se aplazara hasta tener terminados todos los grupos, y también para facilitar las futuras revisiones.

La publicación de la segunda edición comenzó en 1956, y en el momento en que escribimos estas líneas existen 24 grupos, con un volumen total que supera muchas veces el de la primera edición. Dichos grupos son los siguientes:

<i>Grupo</i>	<i>Título y año de publicación</i>
05	Definiciones fundamentales (1956)
07	Electrónica (1956)
08	Electroacústica (1960)
10	Máquinas y transformadores (1956)
11	Convertidores estáticos (1956)
12	Transductores magnéticos (1955)
15	Cuadros y aparatos de acoplamiento y regulación (1957)
16	Relés de protección (1956)
20	Aparatos de medida científicos e industriales (1958)
25	Producción, transporte y distribución de energía eléctrica (1965)
26	Centrales nucleares de producción de energía eléctrica (1968)
30	Tracción eléctrica (1957)
31	Señalización y aparatos de seguridad en ferrocarriles (1959)
35	Aplicaciones electromecánicas (1958)
37	Equipos de control y regulación automática (1966)
40	Aplicaciones electrotérmicas (1960)
45	Alumbrado (1958, 1970)
50	Electroquímica y electrometalurgia (1960)
55	Telegrafía y telefonía (1970)
60	Radiocomunicaciones (1970)
62	Guías de ondas (1961)
65	Radiología y física radiológica (1964)
66	Detección y medida de radiaciones ionizantes por medios eléctricos (1968)
70	Electrobiología (1970)

En el capítulo II (pp. xx-xxiv) se dan los índices completos, sección por sección, de ambas ediciones del VEI.

Como en la primera edición, las definiciones de la segunda están redactadas en francés e inglés, pero los términos aparecen también en alemán, español, italiano, holandés, polaco y sueco, en ese orden. Cada volumen incluye un índice alfabético de los términos en cada idioma. Además, la CEI ha publicado un índice General de los términos en francés e inglés en volumen aparte (1970).

II. Listas de Campos y Materias

En lo que sigue se encontrarán tres listas diferentes indicativas de los campos y materias que cubre este diccionario: **A**—Lista Alfabética de Campos y Materias; **B**—Lista Analítica de Campos y Materias; y **C**—Lista Tabular de Campos y Materias del Vocabulario Electrotécnico Internacional.

La Lista A enumera todos los campos y materias en

una sola serie alfabética. La Lista B los divide en cinco grupos principales con los siguientes encabezamientos: (1) Ciencia, Tecnología, Ingeniería, Artes y Oficios; (2) Electrotecnia; (3) Electrónica y Materias Conexas; (4) Nucleónica; y (5) Telecomunicaciones. Los campos y materias bajo cada uno de estos encabezamientos están en orden alfabético. La Lista C está conformada por una compilación de los índices de los diversos grupos o capítulos del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI).

En conjunto, estas listas constituyen una descripción de la gama de campos y materias de esta obra. Además, la Lista C permite al lector utilizar los indicadores CEI que se encuentran en el cuerpo del léxico (Parte I) para determinar el campo y subcampo de una definición particular de la CEI hasta la última subdivisión del VEI, como se explica en detalle en el capítulo III.

A—Lista Alfabética de Campos y Materias

A continuación presentamos, en orden alfabético, una lista general de los principales campos y materias que cubre este diccionario.

Acondicionamiento de aire	Calefacción
Acumuladores	Calorimetría
Acústica; ingeniería acústica	Cámaras de cine
Aerofotografía, aerofotogrametría	Cámaras de televisión
Aeronáutica; ingeniería aeronáutica	Caminos, carreteras
Agricultura	Cartografía
Albañilería	Centrales eléctricas
Alta fidelidad	Centrales nucleares
Alumbrado	Ciencia y tecnología
Amplificadores	Cinematografía
Antenas	Circuitos y dispositivos electrónicos
Aparatos científicos e industriales	Circuitos impresos e integrados
Aparatos de seguridad en ferrocarriles	Climatización, climatizadores
Aparatos eléctricos	Colorimetría
Aparatos electrodomésticos	Computadoras
Arquitectura	Comunicaciones
Arquitectura naval	Comunicaciones eléctricas y radioeléctricas
Artes gráficas	Conmutación, conmutadores, cuadros
Artillería	Construcción
Astronáutica	Contramedidas electrónicas
Astronomía	Controles automáticos
Audiofrecuencias	Convertidores estáticos
Automatización	Corrientes fuertes
Automóviles; mecánica automotriz	Corrientes portadoras
Aviación	Criogenia
Ayudas electrónicas a la navegación	Cristalografía
Balizamiento	Detección y medida de radiaciones
Biología	Dibujo
Botánica	Dieléctricos
Cablegrafía	Dispositivos semiconductores y aplicaciones
Calculadores	Electricidad

(continúa)

A—Lista Alfabética de Campos y Materias (continuación)

Electroacústica
 Electrobiología
Electrocafección; aplicaciones electrotérmicas
 Electromagnetismo
 Electromecánica; aplicaciones electromecánicas
 Electromedicina; aplicaciones **electromédicas**
 Electrometalurgia
 Electrónica
 Electrónica de estado sólido
 Electroquímica
 Electrotecnia
 Electroterapia
 Ensayos
 Ensayos de materiales
 Espectrografía
 Espectrometría
 Espectroscopia
 Estadística
 Estereofonía
 Estructuras
 Estudios de cine y televisión
 Estudios de grabación sonora
 Explotación telefónica y telegráfica
 Fábricas
 Facsímil
 Ferrocarriles
 Física; física atómica y nuclear
 Física **cuántica**, física de las partículas
 Fonografía, fonógrafos
 Fotoelectrónica
 Fotografía
 Fotogrametría
 Fotometría
 Fototelegrafía
 Fuentes de alimentación
 Fuentes de energía
 Generadores eléctricos
 Genética
 Geodesia
 Geofísica
 Geografía
 Geología
 Guías de ondas
 Herramientas
 Hidráulica, **hidromecánica**; ingeniería hidráulica
 Hilos y cables eléctricos
 Hiperfrecuencias
 Horología

Illuminación
 Impulsos
 Industria
 Informática
 Ingeniería
 Ingeniería civil
 Ingeniería de sistemas
 Instalaciones
 Instrumentación
 Instrumentación industrial y científica
 Instrumentos de prueba y medida
 Interfonos
Klistrones
 Láseres
 Líneas aéreas
 Líneas de transmisión
 Lorán
 Luminotecnia
 Magnética, magnetismo
 Magnetófonos
 Magnetrones
 Máquinas
 Máquinas eléctricas
 Máquinas herramienta
 Maseres
 Mástiles y torres
 Matemáticas
 Materiales
 Mecánica; ingeniería mecánica
 Mecánica de los fluidos
 Mecánica estadística
 Medicina
 Mediciones
 Metales, metalurgia, metalografía
 Meteorología
 Microondas
 Milicia
 Mineralogía
 Minería; ingeniería de minas
 Modulación
 Motores
 Motores eléctricos
 Multiplexión
 Música
 Navegación
 Nucleónica
 Oceanografía
~~Óptica~~
 Óptica electrónica
 Optoelectrónica
~~Patrones de medida~~
 Petróleo; industria

del petróleo;
 ingeniería petrolera
 Piezoelectricidad
 Pilas y baterías
 Pinturas
 Plásticos
 Procesamiento de datos
 Procesos industriales
 Producción, transporte y distribución de energía eléctrica
 Propagación radio-eléctrica
 proyectiles guiados
 Proyector de cine
 Pruebas
 Química
 Radar
 Radiaciones ionizantes
 Radiactividad
 Radio
 Radioaficionados
 Radioastronomía
 Radiobiología
 Radiocomunicaciones
 Radiodifusión
 Radioelectricidad
 Radioenlaces
 Radiofoto
 Radiofrecuencias
 Radiogoniometría
 Radiografía
 Radiolocalización
 Radiología, física radiológica
 Radionavegación
 Radioscopia
 Radiotecnica
 Radiotelefonía
 Radiotelegrafía
 Rayos X
 Reactores nucleares
 Recepción, receptores
 Rectificación, rectificadores
 Reducción de datos
 Refrigeración, **refrigeradores**, congeladores
 Registro magnético
 Registro y reproducción de sonido

Relés
 Relés de protección
 Semiconductores
 Señalización
 Servomecanismos, **servosistemas**
 Sistemas de control y regulación
 Sistemas de video
 Sistematización de datos
 Sonar
 Técnicas de impulsos
 Tecnología espacial
 Telecomunicaciones
 Telefonía
 Telegrafía
 Teleimpresores
 Telemando
 Telemida, telemetría
 Televisión
Télex
 Teoría y ciencia de la información
Termoiónica
 Tipografía
 Tocabiscos
 Topografía
 Tracción eléctrica
 Tráfico de tele-comunicación
 Transductores
 Transductores magnéticos
 Transformadores eléctricos
 Transistores
 Transmisión, transmisores
 Transmisión de datos
 Transportes
 Tubos de modulación de velocidad
 Tubos de ondas progresivas
 Tubos de rayos catódicos
 Tubos de rayos X
 Tubos electrónicos
 Ultrasónica
 Válvulas electrónicas
 Ventilación
 Videofrecuencias
 Videograbadoras
 Zoología

B—Lista Analítica de Campos y Materias

A continuación presentamos una lista analítica de los principales campos y materias que cubre este diccionario.

Ciencia, Tecnología, Ingeniería, Artes y Oficios

Acústica, Música

Aeronáutica, Aviación

Agricultura
 Albañilería
 Anatomía
 Arquitectura, Edificación
 Arquitectura naval
 Artes gráficas, Dibujo
 Artillería, proyectiles autopropulsados
 Astronáutica, Tecnología espacial
 Astronomía, Radio-astronomía
 Automóviles, Mecánica automotriz
 Biología, Genética
 Calorimetría
 Caminos, Carreteras, Ingeniería vial
 Carpintería
 Cinematografía, Cámaras, Proyectores
Colorimetría
 Construcción, Estructuras
 Cristalografía
 Electricidad, Electrónica
 Ensayos
 Ensayos de materiales
Espectrografía,
 Espectrometría,
 Espectroscopia
 Ferrocarriles
 Física
 Física atómica y nuclear
 Física cuántica,
 Física de las partículas
 Física del estado sólido
 Fotografía, Aerofotografía, **Fotogrametría**
 Fuentes de energía
 Geofísica, Geología
 Geografía, Geodesia
 Herramientas

Hidráulica, Hidromecánica, Ingeniería hidráulica
Horología
 Imprenta, Tipografía
 Industria del petróleo, Ingeniería petrolera
 Ingeniería de sistemas
 Levantamientos
 Máquinas, Motores
 Máquinas herramienta
Matemáticas, Estadística
 Materiales
 Mecánica, Ingeniería mecánica
 Mecánica de los fluidos
 Mecánica estadística
 Medicina
 Metales, Metalurgia, Metalografía
 Meteorología
 Milicia
 Mineralogía
 Minería, Ingeniería de minas
 Motores de combustión interna
 Navegación
 Nucleónica
 Oceanografía
 Óptica
 Pinturas
 Plásticos
 Química, Físicoquímica
 Radiografía, Radioscopia
 Refrigeración, Criogenia
 Refrigeradores, Congeladores
 Soldadura
 Técnica industrial
 Telecomunicaciones
 Telemetría, Telemetría
 Topografía
 Ultrasónica
 Zoología

Electrotecnia

Acumuladores
 Alumbrado
 Aparatos
 Aparatos de seguridad en ferrocarriles
 Conmutación, Conmutadores, Cuadros
 Convertidores estáticos, Rectificadores
 Dieléctricos, Aislantes
 Dispositivos de protección
 Electrobiología
 Electrocalefacción

Electromagnetismo
 Electromecánica
 Electromedicina, Electroterapia
 Electroquímica, Electrometalurgia
 Fuentes y sistemas de alimentación
 Hilos y cables
 Iluminación, Luminotecnia
 Máquinas, Transformadores
 Motores, Generadores
 Pilas y baterías
 Producción, transporte

y distribución de energía eléctrica
 Relés, Electroimanes
 Relés de protección
 Señalización

Soldadura eléctrica
 Tracción eléctrica
 Transductores y amplificadores magnéticos

Electrónica y Materias Conexas

Altavoces
 Amplificadores
 Aparatos de medida científicos e industriales
 Audiofrecuencias
 Automatización, Controles automáticos
 Ayudas electrónicas a la navegación
 Circuitos y dispositivos electrónicos
 Circuitos impresos e integrados
 Componentes electrónicos
 Computadoras, Calculadores
 Contramedidas electrónicas
 Dispositivos semiconductores y aplicaciones
Electroacústica
 Electrónica de estado sólido
 Electrónica en medicina
 Estereofonía
 Fonografía, Fonógrafos
 Fotelectrónica
 Grabadoras de televisión
 Industria del disco fonográfico
 Informática, Sistemas informáticos
 Instrumentos de prueba
 Instrumentos electrónicos
 Klistrones
 Láseres, Maseres
 Magnetófonos
 Magnetrones
 Microcircuitos
 Micrófonos

Microondas
 Óptica electrónica
 Optoelectrónica
 Piezoelectricidad
 Procesamiento automático de datos
 Radiodifusión
 Registro magnético
 Registro y reproducción de sonido
 Semiconductores
 Servomecanismos, Servosistemas
 Sistemas de control
 Sistemas de sonido
 Sonar
 Técnicas de impulsos
 Telemando
 Televisión
 Termoiónica
 Transductores
 Transistores y aplicaciones
 Tubos de imagen
 Tubos de modulación de velocidad
 Tubos de ondas progresivas
 Tubos de rayos catódicos
 Tubos de rayos X
 Tubos electrónicos y aplicaciones
 Tubos tomavistas de televisión
 Válvulas electrónicas y aplicaciones
 Videofrecuencias
 Videógrafos

Nucleónica

Centrales nucleares
 Física nuclear
 Física radiológica
 Radiaciones ionizantes

Radiactividad
 Radiobiología
 Radiología
 Reactores nucleares

Telecomunicaciones

Amplificación, Modulación
 Antenas, Mástiles y torres de antena
 Comunicaciones alámbricas e inalámbricas

Comunicaciones eléctricas
 Comunicaciones espaciales
 Comunicaciones por corrientes portadoras
 Comunicaciones vía satélite

(continúa)

xx Introducción

B—Lista Analítica de Campos y Materias (continuación)

Difusión	Radiotelefonía
Facsimile	Radiotelegrafía
Fototelegrafía	Recepción, Receptores
Guías de ondas	Señalización
Líneas de transmisión	Sistemas de microondas
Lorán	Sistemas de transmisión
Multiplexión	Telefonía
Radar, Radiolocalización	Telegrafía
Radioañionados	Teleimpresores
Radiocomunicaciones	Telemedidas, Telemetría
Radioenlaces	Televisión
Radiofoto	Télex
Radiogoniometría	Transmisión, Transmisores
Radionavegación	Transmisión de datos

C—Lista Tabular de Campos y Materias del Vocabulario Electrotécnico Internacional*

TABLA DE MATERIAS DE LA PRIMERA EDICIÓN DEL VOCABULARIO ELECTROTÉCNICO INTERNACIONAL

Grupo 05: Definiciones Fundamentales (1938)

Sección

05-05	Términos generales
05-10	Constitución de la materia
05-15	Electrostática
05-20	Electrocinética
05-25	Magnetismo
05-30	Electromagnetismo—Electrodinámica
05-35	Unidades y sistemas de medida
05-40	Términos característicos
05-45	Aparatos y accesorios

Grupo 10: Máquinas y Transformadores (1938)

Sección

10-05	Términos generales
10-10	Generatrices
10-15	Motores
10-20	Máquinas compuestas
10-25	Transformadores y bobinas de inducción
10-30	Rectificadores y onduladores
10-35	Términos característicos
10-40	Elementos de construcción
10-45	Condiciones de funcionamiento

Grupo 15: Tableros y Aparatos de Acoplamiento y de Regulación (1938)

Sección

15-05	Términos generales
15-10	Aparatos destinados a establecer o interrumpir circuitos
15-15	Aparatos de arranque y regulación
15-20	Aparatos de protección
15-25	Términos característicos
15-30	Elementos de construcción
15-35	Condiciones de funcionamiento

Grupo 20: Aparatos de Medida Científicos e Industriales (1938)

Sección

20-05	Términos generales
20-10	Aparatos indicadores

20-15	Aparatos de medida
20-20	Aparatos registradores especiales
20-25	Aparatos integradores
20-30	Dispositivos de medida y aparatos accesorios
20-35	Elementos de construcción
20-40	Términos característicos

Grupo 25: Producción, Transmisión y Distribución de la Energía (1938)

Sección

25-05	Términos generales
25-10	Centrales generadoras y subestaciones
25-15	Sistemas de distribución
25-20	Líneas aéreas y subterráneas
25-25	Términos característicos
25-30	Elementos de construcción

Grupo 30: Tracción Eléctrica (1938)

Sección

30-05	Términos generales
30-10	Líneas de alimentación, líneas de contacto
30-15	Vehículos
30-20	Equipos de tracción
30-25	Captación de la corriente
30-30	Sistema de bloqueo y señalización eléctricos
30-35	Enclavamientos eléctricos
30-40	Elementos de construcción

Grupo 35: Aplicaciones Electromecánicas Diversas (1938)

Sección

35-05	Términos generales
35-10	Aparatos de levantamiento, de maniobra o de transporte
35-15	Aplicaciones diversas
35-20	Aplicaciones domésticas
35-25	Medios de señalización
35-30	Condiciones de funcionamiento

Grupo 40: Aplicaciones Electrotérmicas (1938)

Sección

40-05	Términos generales
40-10	Aparatos de caldeo
40-15	Hornos
40-20	Soldadura eléctrica
40-25	Encendido

Grupo 45: Alumbrado (1938)

Sección

45-05	Términos generales
45-10	Magnitudes, unidades y patrones
45-15	Fotómetros
45-20	Lámparas de incandescencia
45-25	Lámparas de arco y tubos luminiscentes
45-30	Elementos de construcción
45-35	Términos característicos

Grupo 50: Electroquímica (1938)

Sección

50-05	Términos generales
50-10	Pilas
50-15	Acumuladores
50-20	Galvanoplastia y electrometalurgia
50-25	Elementos de construcción
50-30	Términos característicos

Grupo 55: Telegrafía y Telefonía (1938)

Sección

55-05	Términos generales
-------	--------------------

* Véase la nota al final de esta lista.

- 55-10 Disposiciones y órganos comunes
 55-15 Telegrafía
 55-20 Telefonía
 55-25 Líneas y sistemas de transmisión

Grupo 60: Radiocomunicaciones (1938)

Sección

- 60-05 Términos generales
 60-10 Generadores de oscilaciones
 60-15 Antenas
 60-20 Aparatos de recepción
 60-25 Aparatos termoiónicos
 60-30 Aplicaciones especiales
 60-35 Términos característicos

Grupo 65: Radiología (1938)

Sección

- 65-05 Términos generales
 65-10 Producción de rayos X
 65-15 Aplicaciones científicas e industriales
 65-20 Aplicaciones medicinales
 65-25 Mediciones
 65-30 Elementos de construcción
 65-35 Condiciones de funcionamiento

Grupo 70: Electrobiología (1938)

Sección

- 70-05 Términos generales
 70-20 Términos utilizados en biología
 70-25 Términos utilizados en electroterapia
 70-30 Aparatos

TABLA DE MATERIAS DE LA SEGUNDA EDICIÓN DEL
VOCABULARIO ELECTROTÉCNICO INTERNACIONAL*Grupo 05: Definiciones Fundamentales (1956)*

Sección

- 05-01 Nociones geométricas
 05-02 Nociones relativas a los fenómenos periódicos
 05-03 Nociones relativas al estudio de las ondas
 05-04 Términos generales de mecánica
 05-10 Constitución de la materia
 05-15 Electrostática
 05-20 **Electrocinética**
 05-21 Términos relativos a las descargas eléctricas en los gases
 05-25 Magnetismo
 05-30 **Electromagnetismo—Electrodinámica**
 05-35 Unidades y sistemas de medida
 05-40 Términos característicos
 05-41 Términos relativos a los regímenes de una máquina o un aparato
 05-42 Términos utilizados en el estudio de coordenadas y componentes simétricas
 05-45 Aparatos y accesorios

Grupo 07: Electrónica (1956)

Sección

- 07-05 Términos generales
 07-05 Constitución de la materia
 07-06 Los electrones en la materia
 07-07 Radiaciones radiactivas y cósmicas
 07-08 Portadores electrizados
 07-10 Luminiscencia
 07-11 Electrización y excitación de un gas
 07-12 Ionización de un gas
 07-13 Descarga eléctrica en los gases

- 07-14 Descarga luminiscente
 07-15 Conductores, semiconductores, aisladores
 07-16 Capa de detención
 07-20 Emisión electrónica
 07-21 Efecto termoelectrónico
 07-22 Emisión secundaria
 07-23 Efecto fotoeléctrico
 07-25 Clasificación general de los tubos electrónicos
 07-26 Piezas constitutivas de los tubos electrónicos
 07-27 Condiciones de funcionamiento de los tubos
 07-28 Magnitudes **características—Efectos** diversos
 07-29 Magnetrones
 07-30 Tubos de haces electrónicos: (1) Generalidades, (2) Tubos de rayos catódicos, (3) Tubos analizadores de televisión, (4) Tubos de **microondas**
 07-35 Tubos fotoelectrónicos y células fotoeléctricas
 07-40 Tubos de gas
 07-45 Óptica electrónica
 07-50 Dispositivos de semiconductor
 07-55 Dispositivos electrónicos diversos

Grupo 08: Electroacústica (1960)

Sección

- 08-05 Términos generales
 08-10 Sistemas de transmisión acústicos y electroacústicos
 08-15 Micrófonos
 08-20 Altavoces y receptores
 08-25 Registro y lectura
 08-30 Aparatos varios

Grupo 10: Máquinas y Transformadores (1956)

Sección

- 10-05 Términos generales
 10-10 Generatrices
 10-15 Motores
 10-20 Máquinas compuestas
 10-25 Transformadores
 10-30 Términos relativos a los órganos y elementos eléctricos y mecánicos
 10-35 Términos relativos a los devanados
 10-40 Términos relativos al funcionamiento y los ensayos
 10-45 Términos característicos relativos a las máquinas sincrónicas

Grupo 11: Convertidores Estáticos (1956)

Sección

- 11-05 Términos generales
 11-10 Válvulas de gas
 11-15 Convertidores de vapor de mercurio y piezas constitutivas
 11-20 Circuitos y condiciones de funcionamiento
 11-25 Órganos diversos de los convertidores

Grupo 12: Transductores Magnéticos (1955)

Sección

- 12-05 Términos relativos a elementos de construcción
 12-10 Términos **relativos** a magnitudes físicas
 12-15 Modos de excitación
 12-20 Clasificación
 12-25 Modos de utilización

Grupo 15: Cuadros y Aparatos de Acoplamiento y Regulación (1957)

Sección

- 15-05 Términos generales

xxii **Introducción**

Grupo 15 (continuación)

Sección

- 15-10 Tipos de construcción y de protección
- 15-15 Elementos de construcción
- 15-20 Condiciones de funcionamiento
- 15-25 Magnitudes características
- 15-30 Aparatos destinados a establecer y a interrumpir circuitos
- 15-35 Automatas de contactos eléctricos
- 15-40 Cortacircuitos fusibles
- 15-45 Clavijas, tomas y portalámparas
- 15-50 Aparatos de arranque y de regulación
- 15-55 Aparatos de protección contra sobretensiones y sobreintensidades
- 15-60 Cuadros, armarios y arquetas
- 15-65 Accesorios para canalizaciones eléctricas
- 15-70 Accesorios para subestaciones

Grupo 16: Relés de Protección (1956)

Sección

- 16-05 Definiciones fundamentales
- 16-10 Términos relativos al funcionamiento de relés
- 16-15 Principales tipos de relés
- 16-20 Características de funcionamiento y de tiempo
- 16-25 Términos relativos a los principios físicos de funcionamiento
- 16-30 Términos relativos a las magnitudes de influencia
- 16-35 Características de construcción
- 16-40 Métodos de alimentación de relés
- 16-45 Características fundamentales de dispositivos de protección
- 16-50 Relés elementales de dispositivos de protección
- 16-55 Principios de conexión de dispositivos de protección
- 16-60 Términos relativos a la magnitud de influencia de dispositivos de protección
- 16-65 Términos relativos a diferentes tipos de perturbaciones
- 16-70 Tipos de funcionamiento de un dispositivo de protección

Grupo 20: Aparatos de Medida Científicos e Industriales (1958)

Sección

- 20-05 Términos generales
- 20-10 Aparatos indicadores o detectores
- 20-15 Aparatos de medida propiamente dichos
- 20-20 Aparatos registradores
- 20-25 Aparatos integradores
- 20-30 Dispositivos de medida y aparatos accesorios
- 20-35 Elementos de construcción
- 20-40 Términos característicos
- 20-45 Transformadores de medida

Grupo 25: Producción, Transporte y Distribución de Energía Eléctrica (1965)

Sección

- 25-05 Términos generales
- 25-10 Centrales y subestaciones eléctricas
- 25-15 Redes
- 25-20 Líneas eléctricas—Términos generales
- 25-25 Líneas aéreas
- 25-30 Cables
- 25-35 Instalaciones de puesta a tierra
- 25-40 Perturbaciones y fallas
- 25-45 Sobretensiones
- 25-50 Fenómenos de choque

25-55 Coordinación del aislamiento

25-60 Servicio

Grupo 26: Centrales Nucleares de Producción de Energía Eléctrica (1966)

Sección

- 26-05 Física nuclear: (1) Partículas, (2) Interacciones, (3) Secciones eficaces
- 26-10 Teoría de los reactores: (1) Términos relativos a los neutrones, (2) Términos relativos a los reactores
- 26-15 Teoría y explotación de los reactores: (1) Reactores, (2) Elementos constitutivos, (3) Manejo de reactores, (4) Términos varios

Grupo 30: Tracción Eléctrica (1957)

Sección

- 30-05 Términos generales utilizados en el campo de la tracción
- 30-10 Vías y líneas de contacto
- 30-15 Material rodante

Grupo 31: Señalización y Aparatos de Seguridad en Ferrocarriles (1959)

Sección

- 31-05 Términos generales
- 31-10 Enclavamiento y puestos de enclavamiento
- 31-15 Sistemas de bloqueo o seccionamiento de trenes
- 31-20 Puestos de clasificación
- 31-25 Instalaciones diversas

Grupo 35: Aplicaciones Electromecánicas (1958)

Sección

- 35-05 Términos generales
- 35-10 Máquinas y aparatos para levantamiento, maniobra y transporte
- 35-15 Aplicaciones en campos diversos
- 35-20 Aplicaciones domésticas
- 35-25 Aplicaciones en automóviles
- 35-30 Aplicaciones en agricultura
- 35-35 Aplicaciones en relojería
- 35-40 Aparatos de señalización

Grupo 37: Equipos de Control y Regulación Automática (1966)

Sección

- 37-05 Términos generales
- 37-10 Magnitudes y valores básicos
- 37-15 Circuitos y señales
- 37-20 Tipos de acción
- 37-25 Métodos de control
- 37-25 Elementos principales
- 37-35 Aparatos electromagnéticos especiales y términos correspondientes
- 37-40 Características de comportamiento

Grupo 40: Aplicaciones Electrotérmicas (1960)

Sección

- 40-05 Términos generales
- 40-10 Hornos y aparatos industriales y artesanales de caldeo eléctrico (otros que los de soldadura)
- 40-15 Soldadura y corte eléctricos
- 40-20 Aparatos eléctricos para calefacción de locales
- 40-25 Aparatos de caldeo eléctrico para la cocina y aplicaciones diversas

Grupo 45: Alumbrado (1958)

Sección

- 45-05 Radiación: Nociones fundamentales, magnitudes, radiador térmico

- 45-10 Magnitudes y unidades fotométricas
 45-15 Colorimetría: Nociones fundamentales y magnitudes
 45-20 Propiedades fotométricas de la materia
 45-25 El ojo y la visión
 45-30 Fotometría y colorimetría
 45-35 Producción de luz
 45-40 Lámparas: (1) Lámparas de incandescencia, (2) Lámparas de descarga, lámparas de arco, (3) Lámparas de tipos o para usos especiales.
 45-45 Elementos de construcción de lámparas y aparatos auxiliares
 45-50 Alumbrado: Generalidades
 45-55 Luminarias y sus elementos de construcción
 45-60 Alumbrado de tráfico
- Grupo 45: Alumbrado (1970)*
- Sección
- 45-05 Radiación: (1) Nociones fundamentales, (2) Magnitudes, (3) Radiación térmica
 45-10 Fotometría: Magnitudes y unidades
 45-15 Colorimetría: Nociones fundamentales y unidades
 45-20 Propiedades ópticas de la materia
 45-25 El ojo y la visión, Traducción de los colores
 45-30 Radiometría, fotometría y colorimetría, Receptores físicos
 45-35 Producción de luz
 45-40 Lámparas: (1) Lámparas de incandescencia, (2) Lámparas de descarga, lámparas de arco, (3) Lámparas de tipos o para usos especiales
 45-45 Elementos de construcción de lámparas y aparatos especiales
 45-50 Alumbrado: Generalidades, Luz de día
 45-55 Luminarias y sus elementos de construcción, Proyectores para estudios y teatros
 45-60 Alumbrado de tráfico y de señalización: (1) Términos generales, (2) Navegación marítima y fluvial, (3) Navegación aérea, (4) Circulación rodada, (5) Dispositivos caladióptricos
- Grupo 50: Electroquímica y Electrometalurgia (1960)*
- Sección
- 50-05 Términos generales
 50-10 Elementos y baterías eléctricos (generalidades)
 50-15 Pilas o elementos primarios
 50-20 Acumuladores o elementos secundarios
 50-25 Depósitos electrolíticos (generalidades)
 50-30 Galvanoplastia
 50-35 Electroformación
 50-40 Electroafino
 50-45 Extracción por vía electrolítica
 50-50 Alkali y cloro electrolíticos
 50-55 Válvulas electrolíticas (en general)
 50-60 Condensadores electrolíticos
 50-65 Electrólisis y electrolitos fundidos
- Grupo 55: Telegrafía y Telefonía (1970)*
- Sección
- 55-05 Términos fundamentales
 55-10 Ruido y distorsión
 55-15 Sistemas
 55-20 Redes
 55-25 Aparatos
 55-30 Líneas
 55-35 Técnica de impulsos
 55-40 Telefonometría
 55-45 Instrumentos de medida
- 55-50 Generalidades
 55-55 Sistemas
 55-60 Tráfico y explotación
 55-65 Códigos
 55-70 Transmisión telegráfica: (1) Modos de transmisión, (2) Modulación y restitución, (3) Distorsión y margen
 55-75 Aparatos
 55-80 Facsímile
- Telefonía:*
- 55-85 Instalaciones de abonado
 55-90 Centrales y posiciones de explotación
 55-95 Centrales telefónicas
 55-100 Estaciones de repetidores
 55-105 Circuitos y redes
 55-110 Repartición del tráfico
 55-115 Señalización a frecuencias vocales
 55-120 Términos varios
- Grupo 60: Radiocomunicaciones (1970)*
- Sección
- 60-0 Términos generales
 60-00 Términos generales de telecomunicación
 60-02 Ondas electromagnéticas—Clasificación de las ondas radioeléctricas
 60-04 Oscilaciones y señales
 60-06 Modulación
 60-08 Ruidos e interferencias
 60-1 Circuitos
 60-10 Términos generales
 60-12 Sintonía
 60-14 Acoplamiento
 60-16 Amplificadores
 60-18 Sistemas no lineales—Sistemas varios relacionados con la técnica de impulsos
 60-19 Funcionamiento de tubos electrónicos
 60-2 Propagación de las ondas radioeléctricas
 60-20 Generalidades
 60-22 Propagación de las ondas radioeléctricas entre la superficie de la Tierra y la troposfera
 60-24 Propagación de las ondas radioeléctricas entre la superficie de la Tierra y la ionosfera
 60-3 Antenas
 60-30 Elementos de antenas
 60-32 Características eléctricas y directivas de las antenas
 60-34 Tipos de antenas
 60-36 Antenas para hiperfrecuencias
 60-4 Instalaciones de emisión y de recepción
 60-40 Términos generales—Designación de las emisiones
 60-42 Emisores radioeléctricos
 60-44 Recepción y receptores radioeléctricos
 60-5 Radiotelegrafía
 50-6 Radiodifusión
 60-60 Generalidades
 60-62 Radiodifusión sonora
 60-64 Televisión
 60-7 Radiolocalización y radionavegación
 60-70 Generalidades
 60-71 Radiogoniometría
 60-72 Radar
 60-74 Radionavegación
- Grupo 62: Guías de Ondas (1961)*
- Sección
- 62-05 Términos fundamentales

Grupo 62 (continuación)

Sección

- 62-10 Guías de ondas
- 62-15 Dispositivos de acoplamiento y de cambio de modo
- 62-20 Dispositivos de ajuste y de medida
- 62-25 Antenas

Grupo 65: Radiología y Física Radiológica (1964)

Sección

- 65-05 Términos generales
- 65-10 Conceptos físicos
- 65-15 Cantidades y unidades actualmente en uso
- 65-20 Cantidades y unidades ya desusadas
- 65-25 Aplicaciones técnicas
- 65-30 Aparatos
- 65-35 Protección contra las radiaciones

Grupo 66: Detección y Medida de Radiaciones Ionizantes por Medios Eléctricos (1968)

Sección

- 66-05 Magnitudes y unidades fundamentales
- 66-10 Teoría y tecnología de los aparatos: (1) Detección, (2) Cámaras de ionización, (3) Tubos contadores, (4) Detectores de centelleos, (5) Cámaras de expansión, (6) Equipos de medida
- 66-15 Elementos constitutivos y equipos de medida: (1) Detectores de radiaciones, (2) Cámaras de ionización, (3) Tubos contadores, (4) Detectores de centelleos, (5) Cámaras de trazas, (6) Amplificadores, (7) Elementos funcionales, (8) **Subconjuntos** y equipos de medida

Grupo 70: Electrobiología (1959)

Sección

- 70-05 Generalidades
- 70-10 Biología
- 70-15 Electroterapia
- 70-20 Clases de corriente
- 70-25 Aparatos

NOTA: La Lista C, formada por una recopilación de los índices de materias del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) publicado por la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI), constituye una clave numérica de los temas específicos a que corresponden las **definiciones** de la CEI que se hallan en el léxico (Parte I) con un indicador CEI, como, por ejemplo, CEI/56 16-20-125 en el artículo **independent time-lag relay**. En este ejemplo el indicador se traduce por: *Relés de protección—Características de funcionamiento y de tiempo* (VEI, Grupo 16, Edición de 1956, Sección 16-20, definición 125).

III. Organización y Características Principales

A continuación se describen en forma sistemática la organización y las características principales del cuerpo léxico del diccionario. Como se verá enseguida, este material explicativo constituye al propio tiempo una guía para el mejor uso y entendimiento de la obra, y las observaciones **que** en forma de notas aparecen al final de algunos párrafos, tienen por mira justificar más cabalmente los principios y reglas que la informan.

1.0 Facilidad de consulta

1.1 El criterio fundamental que rige la estructura y organización de esta obra es el de hacer su manejo lo más natural, directo y sencillo posible. Más adelante

explicamos en detalle las normas y reglas específicas adoptadas con esta meta cardinal de lograr la máxima sencillez y claridad en la consulta, cualquiera que sea la experiencia del usuario.

1.2 Acordes con este objetivo, hemos rehuido toda particularidad que pudiera tender, en cualquier forma o grado, a hacer la consulta onerosa, difícil o confusa; en particular, hemos rechazado todo artificio destinado a ahorrar espacio a expensas de la claridad o rapidez en la utilización del diccionario.

1.3 Las expresiones de entrada se dan normalmente en minúsculas; las mayúsculas se usan únicamente cuando así lo exigen las reglas gramaticales y del buen uso. Las abreviaturas y símbolos aparecen en la forma en que se las encuentra en los textos bien cuidados. Las palabras y **abreviaturas** que se transmiten por circuitos de explotación telegráfica y **radiotelegráfica**, y las frases usadas entre operadores radiotelefonistas, se registran en mayúsculas. NOTA: Algunos diccionarios usan mayúsculas para todos los encabezamientos de **artículo**; otros emplean inicial mayúscula en todos éstos. En ambos casos, el consultor del léxico queda muchas veces en la duda de si determinada palabra es nombre común o propio.

1.4 Cuando los términos de entrada de **artículos** consecutivos tienen una o más palabras en **común**, éstas se repiten completas en **ca** la entrada, de manera que todo término aparece íntegro en sí mismo. NOTA: En muchos diccionarios bilingües las palabras comunes a términos de entrada consecutivos son reemplazadas, después de su primera aparición, por una letra inicial o una raya o algún otro símbolo, con el propósito de economizar papel. Sin **embargo**, este artificio (que en el presente diccionario redundaría en una economía insignificante) puede dar origen a confusión y pérdida de tiempo, en particular cuando el consultante, para determinar cuál es la palabra o palabras reemplazadas por el símbolo, se ve forzado a volver a una página anterior.

2.0 Alfabetización de las entradas—Parte I

2.1 Todos los términos de entrada (incluso nombres propios, abreviaturas, siglas y símbolos) aparecen en una serie alfabética única y continua, utilizando la llamada alfabetización bibliotecaria. De acuerdo con este sistema, los términos de entrada formados de varias palabras se ordenan alfabéticamente palabra por palabra, dándose a las letras aisladas la jerarquía de palabras. NOTA: Este es el método más universalmente utilizado en los diccionarios técnicos bilingües; parece ser el más natural y sencillo, y el que todo el mundo tiende a seguir instintivamente. A esto se opone la ordenación letra por letra (que exige explicación previa y puede resultar confusa para el usuario sin experiencia), consistente en tratar los términos multipalabra, a los efectos de la alfabetización, como si fueran una sola palabra.

2.2 Los términos multipalabra (los de varias palabras) se registran en su orden natural, es decir, como se escriben **normalmente**, **sin** transposiciones o inversiones. NOTA: Existen otros dos métodos para la alfabetización de estos términos. Uno es el de "nombre primero", **según** el cual los términos se ordenan por nombres, en vez de por modificativos o calificativos. Este sistema conduce a complicaciones cuando se trata de frases nominales (en

lugar de nombres sencillos), y requiere reglas especiales de simple o múltiple inversión, u otros recursos más o menos ingeniosos, para casos en que dos adjetivos modifican a un nombre y el más significativo de aquéllos es el segundo, o en que un nombre es modificado por tres adjetivos y el de mayor significación es el tercero. Siguiendo el otro método alternativo, los términos multipalabra se inscriben bajo la "palabra más significativa", la que, según los casos, puede ser un nombre o un adjetivo. Tanto el uno como el otro de estos métodos da origen a frecuentes dudas y vacilaciones cuando dos palabras del término parecen tener igual peso, y requiere un número excesivo de entradas duplicadas y de dilatorias remisiones de una a otra.

2.3 Las abreviaturas, siglas y símbolos literales se alfabetizan conforme a su formación real (no como si estuvieran escritos con todas sus letras).

2.4 Se registran como artículos consecutivos las expresiones de igual composición pero diferentes en cuanto a incluir o no mayúscula, apareciendo primero en la ordenación alfabética la expresión en minúsculas. Este caso puede presentarse con ciertos símbolos literales y abreviaturas, y con pares consistentes en un nombre común y el propio que le dio origen. Ejemplos:

add	air	ampere
ADD	AIR	Ampère

Se encontrarán algunas excepciones en la aplicación de esta regla en casos de marcas registradas que parecen hallarse en etapa de conversión en nombres comunes o genéricos (véase la sec. 10.0 sobre las marcas registradas y los nombres comerciales). En estos casos excepcionales, las formas con inicial mayúscula y minúscula aparecen juntas en el mismo lugar alfabético. Ejemplo:

isolantíte, Isolantite

2.5 Los homógrafos sin parentesco (voces de idéntica escritura pero diferentes en cuanto a origen y significado o pronunciación) aparecen por lo general en artículos separados. Tales artículos—que, desde luego, ocupan lugares consecutivos—se distinguen mediante números o guarismos volados (numerales sobrescritos). Ejemplos:

¹ lead	¹ log	¹ sizing
² lead	² log	² sizing

Estas sucesiones homográficas no se limitan a dos voces; pueden estar constituidas por tres o más voces de entrada. Véanse, por ejemplo, las siguientes series:

¹ sound	¹ tip
² sound	² tip
³ sound	³ tip
⁴ sound	⁴ tip

Los homógrafos castellanos se tratan en igual forma en la Parte II. Véase, por ejemplo:

¹ planta
² planta

2.6 *Expresiones con guión*: Las expresiones con guión (las que contienen palabras unidas por guión) se sitúan como si el signo no estuviera presente y las palabras estuvieran separadas por espacios en blanco. Esta regla se aplica por igual a los compuestos con guión y a los modificativos unitarios (frases adjetivas de sentido unitario) con guión (véanse las definiciones dadas en el pfo. 8.1).

2.7 *Palabras con apóstrofo*: Las palabras con apóstrofo se alfabetizan sin tener en cuenta el signo, ya sea que el mismo indique una elisión o un posesivo. Las palabras unidas entre sí por un apóstrofo se alfabetizan como una sola palabra. Véanse, por ejemplo, los artículos:

d'Arsonval current	(p. 260)
"Don't answer"	(p. 310)
operator's chief	(p. 901)

2.8 *Expresiones con numerales*: Las expresiones con numerales o guarismos se colocan como si éstos estuvieran escritos en palabras (en el idioma de entrada). Por ejemplo, el artículo **16-mm projector** (p. 134) está localizado como si fuera **sixteen-mm projector**.

2.9 *Expresiones con parte en paréntesis*: Las expresiones con una parte incluida en paréntesis se alfabetizan como si estos signos no estuvieran presentes. Véanse, por ejemplo, los artículos:

coefficient of utilization (for a given surface)
conventional (telegraph) word

Estos términos se hallan alfabéticamente como si fueran **coefficient of utilization for a given surface y conventional telegraph word**, respectivamente.

2.10 *Expresiones con parte en corchetes*: Las expresiones con una parte encerrada en corchetes (paréntesis rectangulares) se alfabetizan sin tomar en cuenta esa parte; es decir, como si los corchetes y lo que ellos abarcan no estuvieran presentes. Véanse, por ejemplo, los artículos siguientes:

adjusted decibels [dBa]
alternating current [AC]
Institute of Electrical and Electronics
Engineers [IEEE]
lead zirconate-titanate [PZT]
magnetomotive force [MMF]

2.11 *Expresiones con parte abreviada*: Las expresiones que comprenden una abreviatura se alfabetizan según las reglas generales dadas en los párrafos precedentes para los términos multipalabra, asignándole a la abreviatura (tal como aparezca escrita) la categoría de una palabra. Véanse, por ejemplo, los artículos siguientes:

FDS law	mil/tel handset
FHP motor	static DC-to-AC power inverter
horizontal AFC	transmitter RF spike leakage

2.12 *Términos de química con parte en bastardilla*: No se tienen en cuenta, por lo que se refiere a la colocación alfabética, las letras o elementos que un término de química tenga en bastardilla. Por ejemplo, **lithium n-propylate** está situado en el léxico como si la **n** no estuviera; por lo tanto, este término aparece entre **lithium platinochloride y lithium salicylate**.

2.13 *Formas participiales usadas independientemente*: Las formas participiales empleadas en función de nombre o de adjetivo, se tratan de conformidad y ocupan posiciones alfabéticas propias.

3.0 Alfabetización de las entradas—Parte II

3.1 *Principios generales*: Las reglas de alfabetización consignadas para las entradas en inglés (Parte I) son igualmente válidas para las entradas en español (Parte II), salvo las que sean inaplicables por la diferencia de

idiomas. Aplicables del todo en la Parte II **son**, concretamente, los párrafos del 2.1 al 2.5 y del 2.8 al 2.12, inclusive.

3.2 *Letras propias del alfabeto español*: Debe recordarse que la *ch*, la *ll* y la *ñ* son en el alfabeto castellano letras aparte que siguen a la *c*, la *l* y la *n*, respectivamente. Por consecuencia, en la alfabetización de las entradas en **español**, todas las palabras que comienzan con *ch* vienen después de las que llevan *c* por inicial, y todas las sílabas que empiezan con *ch* siguen a las que principian con *c*, y análogamente respecto a la *U* y la *ñ*.

3.3 *Expresiones con numerales*: Como es natural, al aplicar a la Parte II la regla formulada en el párrafo 2.8, los numerales o guarismos que se encuentren formando parte de una entrada en español, se tratan como si estuvieran escritos en palabras en español. Por ejemplo, la expresión **señalización 500/20** (véase la p. 354) se localiza como si su escritura fuera **señalización quientos/veinte** (que no **señalización five hundred/twenty**).

4.0 **Prontuario de ortografía técnica y guía de estilo**

4.1 En la redacción y repaso de esta obra hemos puesto empeño y esmero en hacerla lo más autorizada, digna de confianza y moderna posible respecto al inglés en sus aspectos concretos de ortografía, empleo de mayúsculas, forma de los compuestos, uso de guiones, tratamiento de prefijos y sufijos, división de palabras, y otras cuestiones afines. Confiando en la eficacia de este esfuerzo, instamos a los autores, redactores, editores, traductores, correctores, y mecanógrafos a utilizar este diccionario como prontuario de ortografía y guía de estilo para la redacción técnica en inglés y la traducción a ese idioma.

4.2 *Fuentes de consulta*: Sería un tanto difícil y quizás excesivo enumerar todas las fuentes idóneas de que nos hemos valido en lo relativo a los mencionados aspectos del idioma inglés, y que han incluido libros de texto, comunicaciones técnicas, guías de estilo, revistas y diccionarios varios, tanto generales como **tecnocientíficos** y monográficos. Las citadas a continuación son meramente una pequeña muestra de las numerosas fuentes consultadas.

1. *U.S. Government Printing Office Style Manual*, ed. de enero de 1973, y sus suplementos.
2. *Webster's Third New International Dictionary*.
3. *The American Heritage Dictionary of the English Language*, American Heritage Publishing Co., 1969.
4. *The Random House Dictionary of the English Language*, edición completa, Random House Inc., 1973.
5. *McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms*, McGraw-Hill Book Co., 1974.
6. *Reference Data for Radio Engineers*, 5a. ed., Howard W. Sams & Co., 1974.
7. *IEEE Standard Dictionary of Electrical and Electronics Terms*, IEEE Std 100-1972 y Std 100-1977.
8. John Markus, *Electronics Dictionary*, 3a. y 4a. eds., McGraw-Hill Book Co., 1966, 1978.
9. Charles Sippl, *Computer Dictionary and Handbook*, 2a. ed., Howard W. Sams & Co., 1972.
10. *Scientific American*, publicación mensual de Scientific American, Inc., Nueva York (EE.UU.).

11. *IEEE Spectrum*, publicación mensual del Institute of Electrical and Electronics Engineers, Inc., Nueva York (EE.UU.).

5.0 **Variantes ortográficas de voces inglesas**

5.1 Como es bien sabido, el idioma inglés abunda en variaciones ortográficas. En los casos de doble o de múltiple ortografía, nuestra regla es la de dar el equivalente o **equivalentes** españoles, y cualquier otra información pertinente, solamente bajo la forma preferida del vocablo, a la que son remitidas las demás. Por lo general, las variantes no preferidas se incluyen, a título informativo, bajo la forma preferente. Por ejemplo, **convertor** (variante no preferida) se remite a **converter**, entrada donde el lector encuentra ambas formas: **converter**, **convertor**. Si el consultante hubiera ido directamente a **converter**, hubiera comprobado que también existe **convertor** (aunque su uso no sea favorecido). En las entradas **multipalabra** que incluyan la voz con más de una forma, la misma aparece sólo con su grafía preferida. Véanse, por ejemplo, las entradas siguientes:

analog-digital	converter reactor
converter	frequency converter
code converter	negative-impedance
converter noise	converter

Una variante ortográfica, sobre todo si es poco común, puede encontrarse (en paréntesis, con un rótulo conveniente) en el cuerpo del artículo con entrada en la forma preferente, en lugar de formar parte de la entrada (como en el ejemplo de **converter**, **convertor**). Véase, por ejemplo, **tympanum**.

Pueden existir más de dos variantes ortográficas de un término; véase, por ejemplo, la entrada **bogey**, **boggie**, **bogie**, **bogy**. Estos términos multiformes se tratan siguiendo el procedimiento descrito para el caso más sencillo de sólo dos formas de escritura.

5.2 *Variantes ortográficas de compuestos*: Una clase importante de variantes consiste en las tres formas en que puede encontrarse una voz compuesta: con sus elementos separados por un espacio, unidos por un guión, o unidos del todo. (Para más detalles sobre la cuestión de los compuestos, véase la sec. 8.O.) Este tipo particular de variación se trata en el léxico según lo explicado en el párrafo 5.1, que cubre el caso general. NOTA: Una forma no preferida de un compuesto, si es algo frecuente, no puede simplemente omitirse en un diccionario de esta clase que pretenda ser completo, ni puede tampoco registrarse únicamente en el lugar alfabético de la forma preferida, sino que debe aparecer como entrada independiente para ser remitida a la forma favorecida. De lo contrario se corre el riesgo de que el usuario del léxico no encuentre el término si lo busca en su forma no preferente. La razón de esto es que, en general, una forma no fusionada cae en un lugar alfabético muy alejado del correspondiente a la forma fusionada del compuesto.

5.3 Cuando dos (o más) grafías parecían tener igual valor en el uso, se escogió como preferente la más sencilla, dando por sentado que en la evolución natural del lenguaje la ley del menor esfuerzo favorece la adopción de las formas más cortas y simples. En el caso de los compuestos, este principio ha significado dar preferencia a las formas aglutinadas, es decir, sin espacio ni guión.

5.4 *Diferencias ortográficas entre el inglés americano y el británico*: Las diferencias ortográficas entre el inglés de los Estados Unidos y el de Gran Bretaña vienen a constituir un caso particular de dualidad de forma: una americana (o predominantemente americana) y la otra británica (o principalmente británica). En estos casos la grafía preferida es la primera, y el procedimiento seguido es análogo al explicado en el párrafo 5.1. Cuando se encuentra como entrada una forma británica, la misma es por lo general referida a la entrada de ortografía americana. La primera se señala con el rótulo (GB); la segunda, cuando así conviene, se identifica con el rótulo (EU). Véase, por ejemplo, **colour** (GB).

6.0 Reglas para las abreviaturas, siglas y símbolos

6.1 Muchos párrafos podrían escribirse explicando y justificando en detalle las reglas adoptadas en esta obra en cuanto al estilo y tratamiento de las abreviaturas, siglas y símbolos literales, con el fin de lograr el máximo grado de racionalidad y coherencia de acuerdo con las mejores pautas. Baste decir que hemos seguido no sólo el mejor uso de la literatura, sino también las normas de mayor autoridad, incluidas, en lo aplicable, las establecidas por convenios y recomendaciones internacionales. Las reglas que en concreto se han observado serán de inmediato evidentes y quedarán ampliamente ilustradas al examinar el cuerpo léxico del diccionario.

7.0 Reglas para las cantidades numéricas y los prefijos y símbolos SI

7.1 *Cantidades numéricas*: Para la escritura de cantidades numéricas adoptamos las reglas del Sistema Internacional (SI), según recomendaciones de la Organización Internacional de Normalización (ISO), la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI), el Instituto de Ingenieros Electricistas y de Electrónica (IEEE), y otros organismos de normalización.

7.2 Según se observan en esta obra, las reglas son esencialmente las siguientes:

- a. Para facilitar la lectura de valores numéricos, las cifras o guarismos se separan en grupos o períodos de tres, contando a partir del signo decimal hacia la izquierda y hacia la derecha.
- b. Los grupos de cifras se separan mediante un espacio, y no con coma o punto. NOTA: A veces se omite el espacio en los números de cuatro cifras. Los espacios pueden omitirse también entre los grupos a la derecha del signo (o sea, los de la fracción decimal), cualquiera que sea el número de cifras. Optativamente, puede usarse medio espacio, en lugar del espacio normal, para señalar los períodos de tres guarismos.
- c. Si la magnitud de un número es menor que la unidad, no se omite el cero que precede al signo decimal.
- d. En contexto inglés, el signo decimal es un punto. En contexto castellano (como en el de todos los idiomas, excepto el inglés), el signo es una coma. NOTA: El uso británico es un punto a media altura, pero esta variante no se hallará en nuestro diccionario.

- e. El signo de multiplicación de números es una cruz (X) o un punto negro a media altura (•), llamado también punto negro centrado. NOTA: Se condena el uso de la letra *X* o *x* como signo de multiplicación.
- f. Ejemplos de aplicación de las reglas precedentes:

<i>Contexto inglés</i>	<i>Contexto castellano</i>
4 000 (ó 4000)	4 000 (ó 4000)
30 000	30 000
14 845.814 635 2 (ó 14 845.8146352)	14 845,814 635 2 (ó 14 845,8146352)
2 200.113 91 (ó 2200.11391)	2 200,113 91 (ó 2200,11391)
0.53	0,53
4 000 x 0.45	4 000 x 0,45
18•315	18•315

7.3 *Prefijos SI*: Los siguientes prefijos se usan para la formación de los múltiplos y **submúltiplos** decimales de las unidades, de conformidad con el Sistema Internacional de Unidades (SI).

<i>Prefijo</i>	<i>Símbolo</i>	<i>Factor</i>	<i>Prefijo</i>	<i>Símbolo</i>	<i>Factor</i>
exa	E	10 ¹⁸	deci	d	10 ⁻¹
peta	P	10 ¹⁵	centi	c	10 ⁻²
tera	T	10 ¹²	mili	m	10 ⁻³
giga	G	10⁹	micro	μ	10 ⁻⁶
mega	M	10 ⁶	nano	n	10 ⁻⁹
kilo	k	10 ³	pico	p	10 ⁻¹²
hecto	h	10 ²	femto	f	10 ⁻¹⁵
deca, deka	da, D	10 ¹	atto	a	10 ⁻¹⁸

7.4 *Uso de los prefijos y símbolos SI*: Los prefijos SI se combinan sin separación con los nombres de las unidades de las magnitudes físicas para formar los nombres de los múltiplos y **submúltiplos** de las unidades. Ejemplos:

kilómetro decímetro
megahertzio miliamperio

Los símbolos de los prefijos se combinan sin separación con los de las unidades para constituir los símbolos de los múltiplos y submúltiplos de las unidades. Ejemplos:

km dm
MHz mA

Por ser internacionales, los símbolos SI pueden utilizarse en textos escritos en diferentes idiomas. La distinción entre las mayúsculas y minúsculas debe observarse cuidadosamente, no importa que el resto del texto o el título en que se encuentren esté en mayúsculas o en minúsculas. El mismo cuidado ha de tenerse respecto a los símbolos literales de las unidades SI, los cuales se escriben siempre en minúsculas, salvo la primera letra si el nombre de la unidad se deriva de un nombre **propio**. *Ejemplos:

kg (kilogramo) MA (megamperio)
kV (kilovoltio) ns (nanosegundo)
kW (kilovatio) Tc (teraciclo)

Los símbolos literales representan las formas singu-

* En los Estados Unidos, en 1976, el National Bureau of Standards y el American National Metric Council adoptaron la L mayúscula como símbolo de litro (y mL como símbolo de mililitro).

lares y plurales. Si para el plural se añade una s minúscula o una S mayúscula, se crea confusión porque en el SI la primera representa segundos y la segunda simboliza Siemens. No debe usarse punto después de un símbolo literal, excepto, desde luego, al final de una oración. La diagonal (/) no debe utilizarse con símbolos literales más que para representar *por*.

No deben usarse prefijos compuestos:

<i>Uso propio</i>	<i>Uso impropio</i>
giga (G)	kilomega (kM)
nano (n)	milimicro ($m\mu$)
pico (p)	micromicro ($\mu\mu$)
tera (T)	megamega (MM)

8.0 Formación de compuestos y uso del guión en inglés

8.1 Definiciones fundamentales: Se llama en inglés *palabra compuesta*, o simplemente *compuesto*, a la unión de dos o más palabras, con guión o sin él, portadora de una idea de conjunto que no expresan tan clara o expeditamente las palabras componentes en sucesión inconexa. Esta es una definición general que comprende los conceptos de *frase nominal*, *nombre compuesto* y *adjetivo compuesto*. El *modificativo unitario* (*ofrase adjetival de sentido unitario*) es un **compuesto**—sea de elementos separados, unidos con guión, o fusionados en una sola **palabra**—que precede a un nombre (o a una frase nominal) y modifica su significado. NOTA: No debe perderse de **vista** que esta nomenclatura traduce **la** usada en inglés, puesto que todo lo tratado en esta sección alude a conceptos y cuestiones propias de dicho idioma.

8.2 Reglas generales: Más abajo, en subpárrafos individuales, dejamos establecidas las reglas generales aplicadas en la confección y preparación de los originales de este diccionario. Estas **reglas** se formulan explícitamente en esta sección, no sólo para la mejor **orientación** del traductor como usuario primordial del libro, sino también para guía del redactor o editor técnico que trabaje directamente en inglés (véase la sec. 4.0). Esta guía del uso moderno tiene su importancia práctica porque una gran proporción de las dudas ortográficas que se presentan en **la** redacción y corrección de textos técnicos en inglés, se refieren a los términos compuestos. NOTA: Al aplicar las reglas dadas más abajo, y al utilizar el léxico como guía para la formación de compuestos, el lector habrá de tener presente la fluidez evolutiva de la lengua inglesa, en la que las formas ortográficas están sujetas a constante modificación. Además, las reglas no puede aplicarse inflexiblemente; es imperativo admitir ciertas excepciones en favor del buen estilo. Por **último**, no es siempre claro cómo han de aplicarse las reglas en casos concretos, y **esto** da **lugar** a aparentes irregularidades. Lo que sí es sobradamente evidente es que la tendencia general es decididamente hacia la fusión de voces que, en virtud de su frecuente yuxtaposición, llegan a identificarse subjetivamente como una unidad conceptual. Esta evolución amalgamatoria es particularmente pronunciada en el caso de dos palabras cortas. Típicamente, estos compuestos de dos voces adquieren primero un guión, para fundirse en una sola voz en una etapa posterior. No **obstante**, muchas veces la transición ocurre **directamente**, pasando por alto la etapa intermedia en la que el guión une (al tiempo que separa) los dos elementos del compuesto; de hecho, parecería

que estos pasos directos a la forma aglutinada son cada vez más frecuentes.

a. En general, se omite el guión cuando las palabras aparecen en régimen normal y la omisión no causa ambigüedad de sentido o de fonación. Ejemplos:

blood bank	palm oil
living quarters	patent fee
mail car	real estate

b. Usualmente las voces se combinan para expresar una idea unitaria, sea de sentido recto o figurado, que no estaría tan claramente expresada si aquéllas aparecieran en sucesión inconexa. Ejemplos:

afterglow	newscast
background	scale-of-ten
catwalk	whitewash

c. Por lo **común**, un derivado de compuesto retiene la forma (fusionada o con guión) del compuesto original. Ejemplos:

footnoting	searchlighting
railroader	seaworthiness
sandblasting	short-circuiting

d. Excepto después de los **prefijos cortos** *co*, *de*, *pre*, y *re*, que generalmente se escriben fusionados (sin espacio ni **guión**), puede usarse un guión para evitar doblar una vocal, y se usa invariablemente para no triplicar una consonante. Ejemplos:

deemphasis	semi-indirect
preemphasis	ultra-audible
reentrant	wall-less

e. Se escriben como una sola voz (es decir, sin espacio ni guión) dos nombres que forman un tercero, cuando el compuesto no tiene más que un acento primario, especialmente si el nombre prefijado consiste en una sola sílaba o si uno de los elementos pierde su acento original. Ejemplos:

airship	baseband	fuseplug	locksmith
----------------	-----------------	-----------------	------------------

f. Se combina en un solo vocablo un nombre consistente en un verbo corto y un adverbio como segundo elemento, excepto cuando la fusión sería confusa. Ejemplos:

blowout	setup
breakdown	slowdown
flareback	throwaway
hangover	<i>en cambio:</i> cut-in
holdup	run-in
pickup	tie-in

g. Por regla general se escriben como una sola palabra los compuestos que comienzan con los siguientes nombres: *book*, *eye*, *horse*, *house*, *mill*, *play*, *school*, *shop*, *snow*, *way*, *wood*, *work*. Ejemplos:

bookkeeper	schoolmaster
eyepiece	shoptalk
horsepower	snowflake
housewares	wayside
millsite	woodworker
playback	workbench

h. En la generalidad de las ocasiones se escriben como una sola voz los compuestos que terminan en una de las siguientes palabras, sobre todo si el elemento prefijado es una sola sílaba: *berry*, *blossom*, *boat*, *book*, *borne*, *bound*, *brained*, *bush*, *fish*, *flower*, *grower*, *hearted*,

holder, house, keeping, light, like, maker, making, man, master, mate, mill, mistress, monger, owner, piece, power, proof, room, shop, smith, stone, store, tail, tight, time (not clock), ward, way, weed, wide, wise, woman, wood, work, working, worm, wort, writer, writing, yard. Ejemplos:

strawberry	cabinetmaker	pigtail
cherryblossom	cabinetmaking	lighttight
lifeboat	soundman	nighttime
handbook	schoolmaster	inward
airborne	roommate	cableway
northbound	windmill	seaweed
strongbrained	schoolmistress	worldwide
sugarbush	warmonger	pieceman
silverfish	landowner	policewoman
sunflower	workpiece	cordwood
coffeegrower	horsepower	woodwork
lighthearted	tamperproof	woodworking
workholder	darkroom	angleworm
workhouse	pawnshop	glasswort
housekeeping	silversmith	screenwriter
sunlight	grindstone	screenwriting
glasslike	drugstore	backyard

i. Se escriben como una sola palabra las direcciones indicadas mediante dos puntos de la rosa náutica, pero se usa un guión después del primer punto cuando se combinan tres de ellos. Ejemplos:

northeast	north-northeast
southwest	south-southwest

j. Se incluye un guión entre palabras, o abreviaturas y palabras, que se combinan para formar un modificativo unitario que precede inmediatamente a la palabra modificada (excepto en cuanto a lo indicado en la regla *k* o en otra parte de esta sección). Esto se aplica particularmente a combinaciones en las cuales uno de los elementos es un participio presente o pasado. Ejemplos:

Baltimore-New York road	long-term-payment loan
drought-stricken area	lump-sum payment
8-percent rise	multiple-purpose tester
English-speaking country	part-time employee
fire-tested material	rust-resistant covering
German-English descent	10-word telegram
guided-wave propagation	tool-and-die maker
hard-of-hearing group	2-inch diameter
high-speed printer	2-inch-diameter pipe
large-scale project	ultraviolet-ray sterilizer
long-term loan	vibrating-reed instrument

k. Si el significado es claro y la legibilidad no mejora con ello, no es necesario usar guión para formar un compuesto temporal o improvisado. Ejemplos:

atomic energy plant	real estate tax
land use program	small businessman
nuclear excitation function	soil conservation techniques

l. Se escribe sin guión un predicado nominal compuesto (adjetivo o sustantivo) cuyo segundo elemento es un participio de presente. Ejemplos:

The effects were far reaching
The field was used for beet raising

m. Se escribe sin guión un adjetivo compuesto cuyo segundo elemento es un participio pasado; también se omite el guión en un modificativo predicado de grado comparativo o superlativo. Ejemplos:

The area is drought stricken
The paper is fine grained
This material is fire tested
The equipment was higher priced
The engineers are best trained

n. El guión puede omitirse en un modificativo de dos palabras cuyo primer elemento es un comparativo o un superlativo, como en **higher level decision**, **most probable value**. Los siguientes ejemplos darán la pauta:

bestseller (sustantivo) **uppercase type** (impresión)
lighter-than-air craft **upperclassman**

o. No se usa guión en un modificativo unitario de dos palabras cuyo primer elemento es un adverbio terminado en *ly*, ni se usan guiones en un modificativo unitario de tres palabras cuyos dos primeros elementos son adverbios. Ejemplos:

longer than usual waiting period	<i>en cambio:</i>
not too distant future	ever-normal granary
often heard phrase	ever-rising flood
unusually well preserved specimen	still-lingering doubt
very well defined usage	still-new equipment
very well worth reading	well-kept station
wholly owned subsidiary	well-known procedure

p. Cuando dos o más compuestos con guión tienen un elemento básico común y éste se omite en todos ellos menos el último, se retienen los guiones. Ejemplos:

2- or 3-meter lengths (*no* 2 or 3-meter lengths)
25- by 100-mm boards (*en cambio:* 25 to 150 mm wide)
10-, 15-, and 20-meter cables
long- and short-term effects (*no* long and short-term effects)
plastic- and rubber-covered frame (*no* plastic and rubber-covered frame)

en cambio:

twofold or threefold (*no* two or threefold)
intrastate and intracity (*no* intra-state and -city)
American owned and operated companies
preoperative and postoperative examination

q. No se usa guión en un modificativo unitario consistente en una locución extranjera. Ejemplos:

bona fide transaction **per diem employee**
per capita tax **prima facie evidence**

r. No se le pone guión a un modificativo unitario entrecomillado, a menos que normalmente lo lleve. Ejemplos:

"number unobtainable" tone
"tie-in" sale
en cambio: **proceed-to-transmit signal**

s. Los términos de color en combinación se escriben como palabras separadas, pero llevan guión cuando son modificativos unitarios. Ejemplos:

orange red orange-red light

t. No se usa guión entre adjetivos independientes antepuestos a un nombre. Ejemplos:

**a big gray body
nonuniform horizontal polar diagram**

u. Se fusionan las formas combinadas con prefijo (con las excepciones indicadas en otra parte). Ejemplos:

afterheat	infrared	perihelion
Angloinania	interview	planoconvex
antedate	intramural	polyanode
anticlutter	introvert	postsript
biatomic	isometric	preaccelerate
bypass	macrophenomenon	prodrome
circumnavigation	mesothorium	pseudovector
cislunar	metacenter	reentry
cooperate	microphone	retrofit
contraposition	misstate	semimetal
counterbore	monoatomic	stepladder
deenergize	multimeter	subset
demilune	neophyte	superdominant
excommunicate	nonneutral	thermocouple
extranuclear	offset	transonic
foretell	outbreak	transshipment
heroicomic	overcurrent	tricolor
hypersonic	panchromatic	ultra violet
hypoacid	paracentric	unflanged
inbound	particoated	underflow

v. Se fusionan las formas combinadas con sufijo (con las excepciones indicadas en otra parte). Ejemplos:

twentyfold	outlet	twosome
spoonful	wavelike	homestead
pumpkin	innermost	northward
electrode/ess	partnership	clockwise

w. Se escriben fusionadas las palabras terminadas en *like*, pero se usa guión para evitar triplicar una consonante o cuando el primer elemento es un nombre propio. Ejemplos:

glasslike	bell-like
ironlike	grill-like
wavelike	Edison-like

x. Se emplea guión o guiones para prevenir un error de pronunciación, para asegurar un acento definido en cada elemento del compuesto, o para evitar ambigüedad. Ejemplos:

anti-hog-cholera serum	re-cover (cover again)
co-op	re-sort (sort again)
mid-ice	re-treat (treat again)
non-great-circle propagation	un-ionized
pre-position (before)	un-uniformity

En los párrafos precedentes hemos tratado con bastante amplitud la formación de los compuestos y el uso del guión en inglés, por la grandísima importancia que tienen estas cuestiones en la redacción y corrección de textos técnicos en ese idioma, así como en la exacta interpretación de éstos. Sin embargo, esto no quiere decir que hayamos agotado el tema, cosa que, por otra parte, es innecesaria a los fines de este diccionario. Se han omitido, por ejemplo, en bien de la economía de espacio y la sencillez, las reglas generales o elementales de relativamente poco interés en cuanto al inglés técnico.

Llegados a este punto hemos de advertir asimismo que no aspiramos a infalibilidad respecto a la uniforme aplicación de las normas expuestas y ejemplificadas en

lo que antecede, pues no sería de extrañar que se hayan escapado algunas irregularidades e imperfecciones en la primera edición de una obra de esta extensión. En cuanto a la elección de formas preferentes de compuestos, no negaremos que naturalmente han influido en ella nuestras propias inclinaciones, y que en ciertos casos la opción podría hoy ser otra.

9.0 Terminologías americana y británica

9.1 Nuestro léxico se funda primordialmente en la terminología americana, es decir, la típica de los Estados Unidos, pero también registra términos británicos, o *sea*, característicos del uso en la Gran Bretaña. Por lo general, éstos últimos van rotulados (*GB*) y se remiten al correspondiente sinónimo americano. Las definiciones y demás datos se dan normalmente o de preferencia bajo el sinónimo estadounidense. En ocasiones un término americano es explícitamente **identificado** como tal, para fines de contraste, mediante el rótulo (*EU*).

9.2 Si un término tradicionalmente del uso británico ha sido adoptado y definido por la Comisión Electro-técnica Internacional (CEI), el mismo no es señalado como peculiar de aquel uso, a menos que así lo haga la propia CEI. NOTA: Al menos en los dominios de la electrónica y las telecomunicaciones, en que evoluciona mucho el uso tradicional de los términos, aumenta cada día el número de autores ingleses que da preferencia al término más reciente o moderno, lo que habitualmente equivale a decir el de cuño norteamericano. La literatura inglesa de estas disciplinas da evidencias de que, por ejemplo, *electron tube* y *antenna* ganan difusión a expensas de sus respectivos sinónimos clásicamente británicos *electron valve* y *aerial*.

10.0 Marcas registradas y nombres comerciales

Hemos tratado, dentro de ciertos límites, de incluir e identificar como tales en el léxico, las marcas registradas y los nombres comerciales de suficiente curso en la literatura técnica. Cuando ello ha sido posible, se ha indicado la condición de marca registrada de un término adjuntándole el símbolo normalizado ®, o mediante palabras a ese efecto incluidas en la definición correspondiente. En otros casos se ha usado inicial mayúscula como señal de que el término que la lleva es nombre comercial y de que pudiera ser también marca registrada, sin ofrecer garantías en ningún sentido, dado que existe una gran proliferación de ambas clases de designaciones comerciales, cuyo estado legal evoluciona con el transcurso del tiempo; muchas de ellas resultan efímeras, mientras otras acaban por convertirse en términos genéricos. Dejamos advertido que en ningún caso ha de considerarse que nuestro tratamiento de determinada designación tiene efecto alguno en su validez legal.

11.0 Convenciones y recursos tipográficos

Más abajo hacemos lista sistemática de las especificaciones tipográficas de este libro, no sólo por el interés general que puedan tener, sino también porque son elemento fundamental de la arquitectura orgánica de aquél. Aunque se presentan con referencia a la Parte I del diccionario, valen igualmente, *mutatis mutandis*, para la Parte II. Las especificaciones tipográficas son como sigue:

a. Término de entrada: Negrita Chelmsford de 8 puntos; pegado al margen izquierdo de la columna; texto seguido sin aparte. Las partes en paréntesis del término de entrada, también en negrita. El texto que rebase el primer renglón, sangrado una eme. NOTA: El punto tipográfico mencionado en estas especificaciones es el norteamericano, equivalente a 0,35 mm.

b. Los términos de subentrada y las palabras enlazadas con el término de entrada: Letra Baskerville de 8 puntos.

c. Texto básico: Letra Baskerville de 8 puntos; interlineado de i punto; renglón de 19 picas (aprox. 80 mm). NOTA: La pica (12 puntos norteamericanos) equivale a 4,23 mm.

d. Rótulos de función gramatical: Bastardilla, minúsculas, sin paréntesis, seguido de dos puntos. Ejemplos:

adj: adv:
verbo: sust/adj:

e. Rótulos, palabras y abreviaturas en paréntesis indicativos del campo o materia: Bastardilla Baskerville de 8 puntos, inicial mayúscula. Ejemplos:

(Fís) (Canalizaciones)
(Nucl) (Líneas telef/teleg)
(Telecom) (Sist audiomusicales)

f. Rótulos, palabras y abreviaturas indicativos de uso en inglés o español: Bastardilla Baskerville de 8 puntos. Ejemplos:

(fam.) (slang)
(p.us.) (término desaconsejado)

g. Los siguientes rótulos en versales:

AFINES: GLOSARIO:
ETIM. MICROGLOSARIO:
FRASES: VOCABULARIO:

h. Los siguientes rótulos y abreviaturas en versalitas Baskerville de 8 puntos:

A VECES: LOCALISMO:
ABREVIADAMENTE: LOCALISMOS:
CASO PART. MENOS FREC.
CASOS PART. PLURAL:
CF. SIN.
CONTRA: TB.
INCORRECTAMENTE: V.
INCORRECTO: V.TB.
 VAR.

i. Las siguientes palabras (usadas para introducir material explicativo bajo una definición) en versalitas Baskerville de 8 puntos, a menos que se indique otra cosa:

ADVERTENCIA: NOTAS:
NOTA: OBSERVACIÓN:
 OBSERVACIONES:

j. Las palabras inglesas y españolas (sinónimos y remisiones) tras las siguientes abreviaturas

CF. v.
SIN. V.TB.

en negritas Baskerville de 8 puntos, incluso las partes entre paréntesis. Excepción: Las palabras en paréntesis siguientes

(sinónimo) (véase)

en letra redonda o fina.

h. Las palabras españolas tras los siguientes rótulos y abreviaturas

A VECES: INCORRECTAMENTE:
ABREVIADAMENTE: INCORRECTO:
AFINES: LOCALISMO:
CASO PART. LOCALISMOS:
CASOS PART. MENOS FREC.
CONTRA: TB.
 VAR.

en letra redonda o fina (igual que la del texto básico).
l. Las rayas verticales y las rayas inclinadas: más gruesas que las rayas **extrafinas** o de pelo.

m. Definiciones numeradas dentro del artículo: El número, encerrado en paréntesis, en negrita Baskerville de 8 puntos.

n. Palabras guía: Negrita Baskerville de 9 puntos, centradas sobre cada columna; 6 puntos de espacio adicional entre la palabra guía y el texto. Palabra guía de la izquierda: el primer término de entrada de la página. Palabra guía de la derecha: el último término de entrada de la página.

o. Folio: Baskerville de 9 puntos, pegado al margen exterior, 6 puntos por encima de la zona del texto.

p. Tamaño de la página: 8 por 10 pulgadas (203 por 254 mm).

q. 68 renglones por columna llena; 2 columnas por página; espacio de f pulgada (19 mm) entre columnas.

Las especificaciones dadas arriba son ahora características tipográficas del libro y, como tales, parte integrante de su esquema de organización general.

12.0 Abreviaturas y rótulos usados en esta obra

12.1 Una característica de este diccionario que ahorrará tiempo al usuario, es un sistema muy claro de abreviaturas y rótulos que permite la asimilación inmediata de la información de interés, sin las distracciones que supone acudir frecuentemente a las listas correspondientes, de las cuales hay dos: Abreviaturas y Rótulos Usados en esta **Obra—Parte I** (p. lxxvii) y Abreviaturas y Rótulos Usados en esta **Obra—Parte II** (p. lxxiii). En efecto, no debe ser necesario referirse a estas listas más que unas pocas veces durante el período inicial de **familiarización** con el diccionario.

12.2 Para conseguir este resultado se resolvió que toda abreviatura o rótulo adoptado para su utilización en la obra habría de satisfacer al menos una de las siguientes condiciones: (1) ser de uso común en diccionarios, y, por tanto, del conocimiento del lector medio; (2) ser tal que su significado sea obvio a primera vista; (3) ser fácilmente recordable después de tan sólo una consulta de la lista respectiva. Además, no se abrevian ni acortan las palabras de cinco o menos letras ni los rótulos de uso infrecuente. NOTA: Como resultado de las reglas precedentes, la necesidad de consultar las listas de abreviaturas y rótulos de este diccionario debe ser muy poco frecuente, lo cual contrasta marcadamente con el caso de muchos diccionarios bilingües en los que se utilizan abreviaturas de oscuro significado. La mayoría de éstas deben su poca expresividad a ser en exceso cortas, llegando a veces a estar constituidas por sólo una o dos letras, e incluso a consistir en simples numerales para la identificación de campos y materias. Estas enigmáticas abreviaturas y claves son harto difíciles de recordar, lo cual obliga al consultante a interrumpir constantemente la pesquisa lexicográfica para referirse a las listas explicativas.

12.3 Las abreviaturas y rótulos usados en la Parte I se basan en el español, pero se explican en español e inglés; y **recíprocamente**, las abreviaturas y rótulos utilizados en la Parte II corresponden al inglés, pero tienen explicación en ambos idiomas en la lista respectiva.

12.4 En las mencionadas listas, las abreviaturas se registran en su forma predominante en el cuerpo del libro, aunque algunas de ellas podrán aparecer en éste con una que otra variación en cuanto al uso de mayúsculas y minúsculas, de acuerdo con las exigencias gramaticales del contexto.

12.5 En favor de la simplicidad, cuando se explica la abreviatura de un adjetivo castellano, la palabra completa se da solamente para la forma masculina en singular, pero debe entenderse que la abreviatura representa todas las formas que pueda adoptar el adjetivo en cuanto a género y número, según lo pida el contexto. Por ejemplo, la abreviatura *electromag* tiene en la lista (Parte I) la equivalencia *electromagnético*, pero la misma puede igualmente representar la forma *electromagnéticos* o *electromagnética* o *electromagnéticas*, aplicándose en cada caso la que concuerde con el nombre que el adjetivo modifica.

12.6 A veces una acepción particular del término de entrada es ampliada o aclarada mediante una indicación guiadora o una breve explicación entre paréntesis, en inglés, tras la abreviatura *i.e.* En el uso normal habría una coma entre esta abreviatura y las palabras de dicha indicación o explicación. Para mayor sencillez, la coma ha sido omitida, pero se considera implícita en el presente diccionario. Véanse, por ejemplo, los siguientes artículos:

multiprocessor nondirector system pan pot

13.0 Signos de separación

Además de los signos de puntuación usuales, utilizamos en este diccionario tres **diferentes** signos de separación para disgregar y subdisgregar la información contenida en el artículo; los mismos se indican a continuación en orden de "poder separador" decreciente:

<i>Signo</i>	<i>Nombre</i>	<i>Función</i>
III	Triple diagonal	Signo de separación primario . Se usa para la segregación por funciones o categorías gramaticales.
	Raya vertical doble	Signo de separación secundario . Se utiliza para la subsegregación por campos y materias.
	Raya vertical sencilla	Signo de separación terciario . Sirve para la disgregación de sentidos o acepciones y la separación de subartículos, locuciones técnicas, etc.

El uso de estos signos especiales se explica con mayor detalle en las secciones subsiguientes.

14.0 División interna de los artículos

14.1 En las secciones precedentes hemos tratado de varias cuestiones relativas a la organización del cuerpo léxico del diccionario. Partiendo de esa base nos ocuparemos ahora del importante tema de la división in-

terna de los artículos, o sea, del esquema distributivo de la información *dentro* del artículo. A menos que se indique otra cosa, las explicaciones y observaciones contenidas en esta sección se refieren a la Parte I del libro (que es, con mucho, la más compleja), pero son válidas también, por analogía y en cuanto sean aplicables, respecto a la Parte II.

14.2 *Esquema general*: La información contenida en un artículo se distribuye en apartados y subapartados según el siguiente plan:

- a. **Primero**, por funciones o categorías gramaticales
- b. Dentro de un apartado de función gramatical, por campos y materias
- c. Dentro de un apartado de campo o materia, por significados o **sentidos** diferenciados

En lo que sigue estudiaremos detenidamente este sistema **general** de disgregación y subdisgregación del contenido de los artículos.

14.3 *División por funciones gramaticales*: La división interna de los artículos por funciones o categorías gramaticales, obedece a las siguientes reglas:

a. Las diversas funciones gramaticales se atienden en este orden fijo: nombre (o sustantivo), adjetivo, verbo, adverbio, otras.

b. El final de un apartado de función gramatical es señalado por una triple diagonal (///), y la nueva función es introducida por su correspondiente rótulo tras ese signo.

c. Todos los apartados de función gramatical van rotulados, salvo el correspondiente a la clasificación de nombre (lo cual significa que la ausencia de rótulo funcional normalmente indica la categoría de nombre o sustantivo); no obstante, si un término se traduce como nombre y adjetivo en un mismo apartado, éste lleva el rótulo mixto *sust/adj*:

d. No se usa rótulo de categorización gramatical en el caso de términos de entrada de varias palabras terminados en nombre.

e. Los modificativos unitarios con guión se rotulan como adjetivos.

f. Las frases verbales se rotulan como verbos.

g. Las formas participiales usadas independientemente en función substantiva o adjetival, se tratan de acuerdo con el caso.

h. En ocasiones se encontrarán uno o varios adjetivos españoles bajo un término de entrada inglés que los diccionarios monolingües usuales registrarían correctamente sólo como nombres sin homógrafo adjetival. Tales adjetivos cognados se presentan deliberadamente en este diccionario a modo de información suplementaria práctica, lo cual se justifica, entre otras razones, por la de que cualquier nombre inglés puede emplearse en posición atributiva con oficio de adjetivo, y traducirse como tal al español. Véanse, por ejemplo, los artículos:

filament	radiation
photon	regulation
quartz	ring

14.4 *División por campos y materias*: Para segregar la información según campos y materias dentro de un apartado de función gramatical dado, se observan las siguientes reglas:

a. Cuando un apartado de función gramatical en-

cierra cierto número de campos y materias, éstos pueden comenzar apareciendo alfabéticamente por rótulos; pero esta pauta cede inmediatamente a una ordenación general basada en criterios de afinidad y de subordinación de campos. Esto significa que se ha intentado atender consecutivamente campos que se interpenetran o que cubren conceptos relacionados o análogos entre sí, y que, por regla **general**, la sucesión va pasando de campos generales y amplios a otros progresivamente más particulares y estrechos, hasta llegar en ciertos casos a **subcampos**, técnicas y aplicaciones específicos.

b. El final de un apartado de campo o materia se señala mediante una doble raya vertical (||), y el próximo campo o materia se identifica con un rótulo o descripción apropiados.

c. No se incluye rótulo de campo o materia cuando el concepto o los conceptos comprendidos en el apartado son demasiado generales para ser adscritos específicamente, o cuando son de posible aplicación o interés en muchos campos distintos.

d. También puede prescindirse de todo rótulo cuando el campo o campos están indicados en la definición o definiciones o se deducen de ellas, cuando se desprenden de los equivalentes dados, o cuando son obvios a la luz de artículos vecinos o claramente relacionados con el que se estudia.

14.5 División por significados: Son tres las reglas del tratamiento de significados o sentidos diferenciado* dentro de un **apartado** de campo o materia:

a. Se usan comas para separar los términos equivalentes (términos españoles) de una sucesión de ellos correspondiente al mismo significado o acepción. Por comodidad llamaremos *grupo de equivalentes* a una sucesión tal; como caso particular, uno de estos grupos puede consistir en un solo término equivalente.

b. Se emplea punto y coma para separar entre sí grupos de equivalentes en una serie de tales grupos.

c. Se utiliza una raya vertical (|) cuando se necesita crear un subapartado para un grupo de equivalentes seguido de una definición (o una serie de ellas) u otra información (observaciones especiales, localismos, sinónimos, **remisiones**, etc.) adscrita a ese grupo solamente; o para dos o más grupos de equivalentes seguidos de información (definiciones, observaciones, sinónimos, remisiones, etc.) común a esa sucesión de grupos de equivalentes.

15.0 Uso de los paréntesis y corchetes

Los paréntesis y los corchetes tienen en este diccionario, además de sus oficios tradicionales, ciertas funciones específicas que merecen explicación.

15.1 Uso de los paréntesis: Los paréntesis se usan normalmente y para fines usuales, pero dos de éstos son de especial interés en esta obra, a saber:

a. Omisiones optativas: En la provisión de variaciones terminológicas se ahorra espacio y se gana en claridad encerrando entre paréntesis palabras o partes de palabras que pueden suprimirse **discrecionalmente** de la expresión. Véanse ejemplos bajo el subpárrafo *d.*

b. Aclaraciones varias: Un equivalente (término español) puede incluir entre paréntesis palabras calificativas o explicativas, o de orientación semántica, que en ciertos casos podrán ser retenidas por el traductor o redactor como ampliación optativa. Véanse ejemplos bajo el subpárrafo *d.*

c. De tal modo, por omisión o retención selectivas de los elementos parentéticos, el consultor del léxico puede optar por un término más corto o por uno más **autoexplicativo**, de acuerdo con factores tales como el contexto, la concordancia con textos anteriores o correlacionados, finalidad y destino nacional del texto, y grado de conocimientos atribuido al lector; o bien puede el redactor elegir la versión completa de un término al usarlo por primera vez en el texto, para luego adoptar una forma abreviada cuando comienza a repetirse a lo largo del trabajo y puede suponerse al lector entrado en materia.

d. Ejemplos:

1. Ver bajo **canvas** (p. 151), al final del artículo.
2. Ver bajo **cap** (p. 151), apartado (*Elec*).
3. Ver bajo **cap-and-chain connector** (p. 152).
4. Ver bajo **carbon trim** (p. 155).
5. Ver **bajo cross-section** (p. 244).

NOTA: Todos los ejemplos de esta sección (15.0) llevan una numeración corrida.

e. El uso explicado en el subpárrafo *a* se aplica también a los términos ingleses. Ejemplos:

6. Ver bajo **circuit breaker** (p. 179), último renglón.
7. Ver bajo **color synchronizing signal** (p. 202).
8. Ver **electrostatic shield(ing)** (p. 368).

15.2 Uso de los corchetes: Además de sus usos conocidos, los corchetes (o paréntesis rectangulares) tienen en este diccionario cuatro oficios especiales:

a. Se usan corchetes para dar, tras un término inglés o español, su abreviatura o símbolo. Ejemplos:

9. Ver **carrier-shift keying** (p. 158).
10. Ver **central battery** (p. 167).
11. Ver **decibel** (p. 265).

NOTA: Los símbolos de los elementos químicos se dan *dentro* del artículo, ya que los mismos corresponden tanto al término inglés como al castellano.

b. Se utilizan corchetes para suministrar alternativas en el caso de términos españoles multipalabra, encerrando entre esos signos substitutos optativos para una o más de las palabras del término. Los paréntesis encierran a veces una sola expresión, indicándose así que ésta puede, a opción, reemplazar la palabra o las palabras inmediatamente precedentes; o también pueden aquéllos incluir dos o más expresiones separadas por comas, caso éste que se reduce al primero tomando las diferentes expresiones una por una para obtener alternativas sucesivas correspondientes. Ejemplos:

12. Ver **central office** (p. 167), apartado (*Telecom*). Aquí las alternativas son: central, estación central, oficina central.
13. Ver **central pinwheel** (p. 167). Aquí las alternativas son: engranaje central de las cruces de Malta, rueda motriz de las cruces de Malta.
14. Ver **channel dropping** (p. 170). Aquí las alternativas son: segregación de canales, separación de canales, bajada de canales.
15. Ver **controlling exchange** (p. 228), apartado (*Telef*). Aquí las alternativas son: estación directora, oficina directora, central directora.

c. A semejanza de lo apuntado en el subpárrafo *b*, se usan corchetes para proporcionar alternativas en términos ingleses multipalabra dados como sinónimos o como términos de remisión, o, menos frecuentemente, como entradas de artículo. Ejemplos:

16. Ver bajo **Child's law** (p. 175).
 17. Ver bajo **emitter follower** (p. 373). Aquí los sinónimos ingleses son: common-collector circuit, grounded-collector circuit.
 18. Ver bajo **error-detecting and feedback system** (p. 387). Aquí los sinónimos ingleses son: decision feedback system, request repeat system, **ARQ** system.

d. Empléame también los corchetes en el texto de las definiciones para suministrar la traducción inglesa de ciertos términos importantes, siendo estos enlaces bilingües lo que llamamos equivalencias español-inglés en contexto (véase la sec. 19.0). Ejemplos:

19. Ver bajo **fast breeder (reactor)** (p. 405). Se encuentran aquí varias equivalencias español-inglés; la última de ellas es: relación de reproducción = breeding ratio.
 20. Ver bajo **feedback** (p. 409). Hállanse aquí varias equivalencias español-inglés; la última es: silbidos o aullidos = howling, squealing.

15.3 *Uso combinado de los paréntesis y corchetes:* En este diccionario los paréntesis y corchetes se usan a veces uno dentro del otro, según las reglas usuales. También se utilizan, cuando así conviene, para encerrar diferentes partes de una misma expresión, indicando de esa manera *omisiones optativas* y *substituciones optativas*, según quedó explicado en los párrafos 15.1 y 15.2, respectivamente. Este recurso ha permitido importantes economías de espacio, a la vez que se ha mejorado la claridad de presentación de las variaciones y alternativas terminológicas. Ejemplos:

21. Ver bajo **excited-atom density (of a gas)** (p. 392). Aquí, la expresión *concentración [densidad] de átomos excitados (de un gas)* se desdobra en: concentración de átomos excitados, densidad de átomos excitados, concentración de átomos excitados de un gas, densidad de átomos excitados de un gas.
 22. Ver bajo **expanded-center PPI display** (p. 393). Aquí, la expresión *presentación (visual) con dilatación [ensanche]* se desarrolla en: presentación con dilatación, presentación con ensanche, presentación visual con dilatación, presentación visual con ensanche.

15.4 *Uso de los paréntesis y corchetes en la Parte II:* Las explicaciones dadas en los párrafos 15.1, 15.2 y 15.3 se aplican por igual a la Parte II. Ejemplos:

23. Ver bajo **regulador de inducción** (p. 223). Aquí son **derivables** los siguientes términos alternativos: induction regulator, inductance regulator, induction voltage regulator, inductance voltage regulator.
 24. Ver bajo **relé de progresión** (p. 326). Aquí se tienen las posibilidades siguientes: stepping relay, stepping switch, rotary stepping relay, rotary stepping switch.

15.5 Se ha observado moderación en el uso combinado de los paréntesis y corchetes, para no sacrificar la claridad por el empeño inflexible de máxima condensación en todos y cada uno de los casos. Antes bien, en cada situación se ha ejercido la prudencia necesaria para conseguir la mayor economía de espacio compatible con la claridad de presentación.

16.0 Equivalentes españoles

16.1 Al compilar esta obra hemos reunido el mayor caudal posible de la terminología española vigente,

aunque teniendo cuidado de descartar expresiones francamente impropias o erróneas, ya desde el punto de vista técnico, ya desde el lingüístico. Este rico catálogo de términos equivalentes va acompañado de amplia guía para su más provechosa utilización, como se explicará seguidamente.

16.2 *Criterios de selección:* Como regla general, los diversos equivalentes de un grupo se consignan por orden de preferencia descendente. La escala de valorización está basada en una serie de factores o criterios, entre ellos: brevedad, claridad, eufonía, valor **definitorio**, univocidad, recomendaciones de organismos de normalización, y uso autorizado. No obstante, toca en definitiva al usuario del diccionario elegir, según su propio discernimiento, entre todos los equivalentes, sinónimos, variantes y localismos puestos ante él. En particular, el traductor o redactor con experiencia en el tema de que se trate puede desentenderse del orden de preferencia que se le ofrece para atender a criterios de mayor peso en la situación concreta considerada, como, por ejemplo, uniformidad con relación a documentos existentes, destino nacional del texto que se prepara, nivel de conocimientos de los presuntos lectores, etcétera.

16.3 *Grupos primarios y secundarios:* Con frecuencia el conjunto de los equivalentes españoles correspondientes a un mismo significado o sentido, se separa en dos subconjuntos, los que denominamos grupo primario y grupo secundario; de éstos, el segundo es introducido por un rótulo que lo caracteriza de algún modo. Los rótulos siguientes son los más utilizados para grupos secundarios:

A VECES:	MENOS FREC.
ABREVIADAMENTE:	MENOS PROPIAMENTE:
CASO(S) PART.	MENOS USADO:
INCORRECTAMENTE:	POCO USADO:
INCORRECTO:	TB.
LOCALISMO(S):	VAR.

La mayoría de estos rótulos serán de significación obvia; los demás se encontrarán debidamente explicados en la Lista de Abreviaturas y Rótulos Usados en esta **Obra—Parte I** (p. lxvii).

16.4 *Localismos:* Con el rótulo correspondiente a los localismos hemos registrado términos que no pertenecen propiamente al vocabulario español internacional o normal, sino que son privativos o peculiares de algún país o quizás un corto número de países vecinos (regionalismos). En lugar de tratar de asignar tales términos a países determinados (tarea nunca fehacientemente acabable), hemos optado por agruparlos todos bajo el mencionado rótulo y dejar al traductor o redactor que trabaje en su país la fácil tarea de reconocer entre ellos y, a su criterio, utilizar el término preferido o mejor entendido localmente.* Por otra parte, el traductor o redactor que prepare un texto para uso internacional o multinacional (o sea, un texto no destinado a un país determinado) hará bien en abstenerse de utilizar localismos, empleando en su lugar términos del grupo primario, y, en consecuencia, de aceptación general en todo el mundo de habla hispana.

* NOTA: La única excepción a esta regla es la ocasional **adscripción** de un término a **España**. En un caso tal, el término puede estar bajo el rótulo de grupo secundario **ESPAÑA**, o bien estar incluido en el grupo primario seguido del indicador (*Esp*).

16.5 *Forma de los adjetivos españoles:* Los adjetivos españoles se registran únicamente en la forma del masculino en singular, tanto cuando aparecen como equivalentes en la Parte I como cuando encabezan artículos de la Parte II del diccionario.

17.0 Definiciones

17.1 *Numeración de las definiciones:* Usualmente, cuando hay varias definiciones vinculadas a un mismo grupo o sucesión de grupos de equivalentes (véase el subpfo. *a* bajo el pfo. 14.5), las mismas se numeran consecutivamente con numerales en negrita y entre paréntesis. A veces se incluyen bajo un mismo número dos o más reformulaciones de una misma definición, sobre todo cuando son cortas. Si tras un signo de separación (véase la sec. 13.0) viene una nueva serie de definiciones, éstas se numeran volviendo a comenzar por el uno.

17.2 *Diferenciación de las definiciones:* Las definiciones de una serie pueden ser completamente diferentes o tener elementos en común; otras pueden cubrir el mismo concepto a varios niveles técnicos o con diversos grados de generalidad; por último, se da el caso de definiciones que describen un mismo fenómeno o principio desde distintos puntos de vista. Aunque es cierto que esta reiteración puede resultar en ciertas duplicaciones, no lo es menos que también proporciona complementaridad informativa y mutuo refuerzo de conceptos.

18.0 Identidad, origen, y tratamiento de las definiciones del VEI

18.1 Como se dejó establecido en el capítulo I, se han incorporado en este diccionario (Parte I) cerca de diez mil definiciones del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI), publicado por la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI). Estas definiciones están identificadas individualmente por su número de referencia, señalado por un prefijo consistente en las iniciales CEI, una raya inclinada o diagonal, y un numeral de dos guarismos. Las iniciales son las de la mencionada Comisión y el numeral indica el año de la publicación original. El indicador alfanumérico completo va encerrado en paréntesis al final de la definición respectiva.

18.2 A modo de ejemplo, el indicador (CEI/70 55-105-415), que se encuentra bajo **variable queue**, le dice al lector que la definición adjunta tiene su origen en la edición de 1970 del Grupo 55 (Telegrafía y Telefonía), Sección 55-105 (Telefonía: Circuitos y redes), término 415, según se comprueba consultando la Lista Tabular de Campos y Materias del Vocabulario Electrotécnico Internacional (Lista C en el cap. II).

18.3 Conviene recordar que, como se ha señalado en el capítulo I, las definiciones en español identificadas en este diccionario con el indicador CEI son versiones del propio autor de las correspondientes definiciones en lengua francesa publicadas por la CEI. Aunque han sido compuestas con todo cuidado y esmero en cuanto a exactitud de interpretación, corrección y claridad de expresión, y concordancia terminológica, estas definiciones en castellano han de ser consideradas adaptaciones extraoficiales. Para referirse a las versiones oficiales, remitimos al lector a las publicaciones de la CEI y sus comités nacionales. Desde luego, los términos

asociados con las definiciones del VEI que se ofrecen en la presente obra son (salvo ajustes menores de índole editorial) los registrados en el propio VEI.

18.4 Más abajo explicamos ciertas reglas seguidas en el manejo de las definiciones del VEI con el fin de conservar su identidad y facilitar su localización en la publicación de origen cuando así se desee.

18.5 Cuando en un artículo dado y para el mismo o los mismos términos **castellanos**, existen dos o más definiciones numeradas, el indicador CEI que aparezca al final de una cualquiera de éstas se aplica a esa definición particular solamente. Dicho en breve, cualquier indicador CEI que aparezca en el léxico corresponde a la definición inmediatamente precedente. Este proceder hace a las definiciones derivadas del VEI perfectamente distinguibles entre sí y respecto a las compuestas por el autor en base a conocimientos de otras procedencias.

18.6 La individualidad de las definiciones del VEI se mantiene incluso cuando dos o más de ellas (pertenecientes a distintos grupos o a sucesivas ediciones de un mismo grupo) son prácticamente idénticas en lo substancial, pero difieren en redacción, o cuando una está esencialmente contenida en otra más comprensiva. En otras palabras, no se ha hecho en tales casos ningún intento de combinar o consolidar las varias definiciones del VEI en una sola versión española; por el contrario, cada una de ellas se presenta en versión castellana aparte, con su respectivo indicador CEI. Véase, por ejemplo, el artículo **indoor apparatus**.

18.7 Si dos o más definiciones del VEI son verdaderamente idénticas (es decir, idénticas palabra por palabra), los varios indicadores (correspondientes a las respectivas publicaciones del VEI) se incluyen, separados por comas, dentro del mismo paréntesis. Véase, por ejemplo, el artículo **induction instrument**.

19.0 Equivalencias español-inglés en el contexto de las definiciones

Quien use este diccionario por primera vez descubrirá de inmediato que tras numerosos términos castellanos importantes empleados en las definiciones, se dan los equivalentes ingleses en corchetes (paréntesis rectangulares o cuadrados). Estos enlaces entre términos españoles e ingleses ofrecidos en el curso de las definiciones, son de patente valor informativo por sí mismos; pero, además, permiten comprobar la significación de cualquiera de esos términos castellanos buscándolo bajo su equivalente inglés, el cual, por regla general, encabezará un artículo independiente del léxico. Aun cuando no haya necesidad de constatar el significado de los términos españoles para los cuales se ofrecen equivalentes ingleses, éstos pueden servir de nuevos puntos de partida para proseguir por otros caminos, si así conviene, la **investigación** del tema de la consulta inicial.

20.0 Sinónimos

20.1 Incluidos en este diccionario (Parte I) hay cerca de 20 000 sinónimos españoles e ingleses. Por comodidad de lenguaje, en todo lo que sigue nos referiremos a una serie de sinónimos con la voz *sinonimia*; como caso particular, una sinonimia puede consistir en un sinónimo único.

20.2 El rótulo **SIN.** sirve para señalar una sinonimia

española o una inglesa. Cuando se registran las dos variedades de sinonimia para un mismo concepto (o una serie de conceptos afines), se utiliza un solo rótulo para anunciar ambas, la española y la inglesa, por ese orden, separándolas entre **si** mediante una raya larga.

20.3 Toda sinonimia española está referida a un grupo de equivalentes (o a una sucesión de tales grupos) (véase el **subpfo. a** en el pfo. 14.5), para los cuales suple términos substitutivos y variantes de expresión con diferentes valores semánticos y de **matización**. Por su parte, toda sinonimia inglesa está vinculada al término de entrada (o al de subentrada, si está bajo un subartículo).

20.4 Cuando tras un grupo de equivalentes (o una sucesión de tales grupos) hay una definición, las sinonimias siguen a ésta. Si, en lugar de una, hay una serie de definiciones numeradas, las sinonimias aparecen al final de la serie. A veces se hallará una sinonimia inmediatamente después de una de las definiciones, indicándose con ello que aquélla se aplica específicamente al concepto (o los conceptos) de esa definición particular. Los sinónimos **colocados antes** de un indicador **CEI** (véase la sec. 18.0) son "oficiales", es decir, están como tales con la definición respectiva en la publicación de origen; en cambio, si están puestos **después** de dicho indicador, se entenderá que no son oficiales en el sentido explicado.

20.5 Las sinonimias no siguen de necesidad una ordenación alfabética; de hecho, con mayor frecuencia los sinónimos se suceden acordes con sus grados de similitud o afinidad respecto a los correspondientes términos primarios.

20.6 En una que otra ocasión se descubrirán sinónimos medio "ocultos" en el texto de una definición (en lugar de estar anunciados por el usual rótulo **sin.**). Véanse, por ejemplo, los siguientes artículos:

switch [bajo (*Elec*)]
synchro system
thermionic voltmeter

21.0 Remisiones

21.1 Incluidas en el léxico hay unas 41 000 remisiones, vale decir, referencias cruzadas entre términos ingleses relacionados entre sí. Este número de remisiones, sumado al de más de 9 000 equivalencias español-inglés en contexto (véase la sec. 19.0) y 14 000 sinónimos ingleses (véase la sec. 20.0), da por resultado una elevada probabilidad de que un término consultado sirva de punto de arranque para llegar a muchos otros pertenecientes al tema de interés, pues la obra ha sido construida como un todo orgánico.

21.2 El término o términos a que se remite pueden tener diversas clases de relación con el término o el concepto que se estudia, incluso las de analogía, semejanza, afinidad, cuasi-sinonimia, contraste, contradistinción u oposición, y antonimia, y **por** lo común aparecen ordenados según criterios tales, más bien que en secuencia alfabética.

21.3 Las remisiones o referencias son señaladas en cada caso por uno de diversos rótulos incluidos en la lista de Abreviaturas y Rótulos Usados en esta **Obra—Parte I** (p. lxvii); los principales son también enumerados y explicados a continuación;

<i>Rótulo</i>	<i>Explicación</i>
v.	Véase
véase	véase
V.TB.	Véase también
CF.	Confróntese, contrástese con; consúltese también

Los dos primeros de estos rótulos o etiquetas son recomendación definitiva de consultar el término o términos a que se remite; el tercero implica la conveniencia de ir al término o términos indicados para obtener información adicional, complementaria, o elucidativa. El cuarto es el menos específico, pues simplemente sugiere que la referencia o referencias pueden servir de accesos para ampliar la indagación o diversificarla por otros caminos.

22.0 Datos suplementarios y características especiales

22.1 Como se ha expuesto en las páginas precedentes, la Parte I de esta obra contiene, además de los términos equivalentes, muchos otros elementos de información, tales como: variantes de forma y ortografía; abreviaturas, símbolos, y siglas; formas abreviadas o contractas; localismos del español; definiciones y descripciones en español; equivalencias español-inglés en contexto; sinónimos y expresiones alternativas en inglés y español; remisiones o referencias de artículo a artículo; y notas y observaciones aclaratorias varias.

22.2 A continuación se enumeran otros datos suplementarios y características especiales que ofrece esta obra:

- a. Equivalentes SI de unidades anglosajonas (inglesas y norteamericanas).
- b. Fórmulas y ecuaciones matemáticas cuando son útiles como parte de una definición descriptiva.
- c. Notas etimológicas. Véanse, por ejemplo, los artículos:

carcinotron sanaphant thermistor

- d. Artículos biográficos. Véanse, por ejemplo, los artículos:

Maxwell Mayer Thomson

- e. Designaciones descriptivas en lugar del término equivalente cuando éste no existe.

- f. Frases ilustrativas. Véanse, por ejemplo, los artículos:

across [bajo (*Elec*)]
relay operation
terminate [bajo (*Elec*n/*Telecom*)]

- g. Locuciones y jergas técnicas. Véanse, por ejemplo, los artículos:

cans "Kill it!" up-and-down working

- h. Advertencias sobre términos incorrectos o desaconsejados y sobre usos impropios; indicaciones de términos preferidos.

- i. Catálogos de términos e ideas afines (rotulados **AFINES:**), para ayuda de autores y redactores técnicos. Véanse, por ejemplo, los artículos:

music spacesuit topology

- j. Microglosarios bilingües. Véanse, por ejemplo, los artículos:

north record changer telephone switching

k. Artículos de extensión enciclopédica. Véanse, por ejemplo, los artículos:

decibel noise semiconductor

l. En casos especiales, guía sobre el género de nombres españoles y las formas plurales de palabras inglesas y españolas. Véanse, por ejemplo, los artículos:

tissue torus ultraviolet

m. Prefijos y sufijos de interés técnico o científico.

23.0 Léxico Español-Inglés de la Parte II

23.1 El Léxico Español-Inglés que constituye la Parte II del diccionario, es de organización directa y sencilla; además, las explicaciones y reglas aplicables expuestas en las secciones precedentes cubren la mayor parte de sus aspectos estructurales y otras particularidades. No obstante, conviene aclarar algunos puntos.

23.2 El léxico de la Parte II sirve asimismo como índice inverso parcial de la Parte I, para referirse a definiciones y otros datos contenidos en ésta, cuando la indagación parte del término castellano. Decimos parcial porque este vocabulario no comprende, ni con mucho, la inversa de la totalidad del repertorio de equivalencias inglés-español contenidas en la Parte I.* Por lo tanto, no todo término dado como equivalente español en la Parte I se encontrará como término de entrada en la Parte II, y recíprocamente, no todo equivalente inglés registrado en la Parte II aparecerá como entrada de artículo en la Parte I, ya que las compilaciones léxicas de una y otra parte fueron hasta cierto punto independientes entre sí. A esto se añade el que la Parte II incluye como entradas, con la debida advertencia y/o remisión, ciertos términos españoles desusados, y otros definitivamente impropios o incorrectos, pero que el traductor puede muy bien encontrar en el curso de su trabajo. Proceder simplemente como si tales términos no existieran, o sea, excluirllos totalmente del léxico, equivaldría a dejar al traductor "varado" al encontrar uno de ellos sin conocer su significado; pero, por otra parte, su inclusión como equivalentes en la Parte I tendería de algún modo a validar y perpetuar su uso. Los siguientes artículos ofrecen ejemplos del manejo de términos defectuosos en la Parte II:

amplificador de energía	figura de ruido
biasar	igualador de retraso
espúreo	lubricación

Alentamos al usuario de este diccionario a cultivar el hábito de buscar "a la inversa" cuando no encuentre determinado término como entrada de artículo. Con esto significamos que si, por ejemplo, cierto vocablo español no aparece registrado en la Parte II, pero se sospecha, intuye o conjetura cuál ha de ser su equivalente inglés, conviene buscar éste como término de entrada en la Parte I, para comprobar la equivalencia tenida por probable o posible, o, si la misma queda descartada, hallar quizás algún dato que lleve o apunte a la verdadera solución.

23.3 *Rotulación de funciones gramaticales:* En la Parte II, los nombres (o substantivos) y los nombres seguidos de

palabras especificativas, no llevan rótulo o etiqueta de clasificación gramatical, y los verbos son indicados por la preposición inglesa *to* que precede a cada secuencia de infinitivos ingleses. Todas las demás funciones gramaticales (o partes de la oración) están expresamente rotuladas.

23.4 *Localismos del español:* En la Parte II, el rótulo (*Localism*) marca al término (español) de entrada como localismo en el sentido o los sentidos que anuncia el rótulo. Véanse, por ejemplo, los siguientes artículos:

alcancía	ampolleta
alcantarilla	banqueta
	entraba

En el primer ejemplo, **alcancía** es localismo en el sentido de *bin, hopper*; en el segundo, **alcantarilla** lo es en cuanto a los significados de *basin, cistern* y (en Electricidad) *cabl duct*. El tercer ejemplo indica que **ampolleta** es localismo cuando significa *lightbulb* o *incandescent lamp*. El cuarto nos dice que **banqueta** tiene localización geográfica en la acepción de *sidewalk*; y el último ejemplo nos da **entraba** como vocablo localizado siempre que reemplace a **enclavamiento**, término éste al que se remite aquél.

Como se va viendo, los localismos registrados en la Parte II no se asignan a países específicos. La razón está en la opinión que sustentamos de que la adscripción de términos a países particulares es faena incierta e inacabable, y de que, a fin de cuentas, tal particularización es innecesaria. La prueba definitiva, la necesaria y suficiente, para la selección de un término equivalente dado, es que el mismo encaje lógicamente en el contexto de la traducción. Por otra parte, sería más bien raro que no se conociera el origen nacional de un texto que se traduce. Si éste proviene, pongamos por caso, de Méjico, y el vocablo español en cuestión está marcado como localismo en el sentido que cabalmente se aviene con el contexto, puede concluirse razonablemente que el localismo es concretamente un **mejicanismo**—lo cual, desde luego, no excluye la posibilidad de que también sea peculiar de otro u otros países. Cuando se dan varios significados (separados por punto y coma) bajo un solo rótulo (*Localism*), éstos no son necesariamente privativos de un mismo país.

IV. Observaciones Varias

En este capítulo reunimos variadas observaciones atinentes a ciertos aspectos del diccionario y a algunas cuestiones concretas relativas a la traducción, que quizás muchos de los lectores considerarán elementales, pero que, no obstante, pudieran resultar de interés para otros.

Conversión de unidades anglosajonas

Parte del trabajo normal del traductor de inglés a español, o, con mayor generalidad, de inglés a cualquier otro idioma, es la conversión de las cantidades expresadas en unidades anglosajonas (inglesas y norteamericanas) a sus equivalentes en **unidades** métricas o del Sistema **Internacional** (SI), o, cuando menos, la inclusión de los factores de conversión necesarios (ya sea en paréntesis o en *nota* al pie de página o de párrafo).

Los diccionarios bilingües usuales no dan más que la traducción del nombre de las unidades de medida, lo que obliga al traductor a buscar en otra fuente el factor de conversión o el equivalente de la cantidad en uni-

* NOTA: Tal inversión total ha sido pospuesta para una futura publicación, con el fin de no retardar la terminación de la presente.

dades SI. Este diccionario va más allá, pues suministra, además de la traducción del nombre de la unidad, el factor de conversión y el símbolo de la unidad SI.

Punto decimal y coma decimal

Al traducir del inglés al español o a la inversa, es necesario tener presente que mientras en inglés se usa el punto como signo decimal, en todos los otros idiomas se usa casi invariablemente la coma para el mismo fin, conforme al Sistema Internacional (SI) (véase la sec. 7.0 del cap. III). En cambio, en esos mismos idiomas es frecuente el empleo de puntos (en lugar de espacios, como prescribe el SI) para segregar los **grupos** de tres cifras. En los países de habla española se utiliza en general el **SI**, aunque a menudo con la irregularidad que acabamos de mencionar; pero en algunos de ellos se emplea comúnmente el sistema estadounidense, en tanto que en otros se descubre una confusa mezcla de sistemas. No trataremos de atribuir sistemas determinados a países particulares, pues en muchos de ellos el uso nacional varía o no está suficientemente definido.

La conclusión obvia es que es necesario tener cautela al trasladar valores numéricos del español al inglés. Usualmente el contexto le dice al traductor qué sistema se ha usado en el original; pero no faltan casos ambiguos en que, por estar ausente del texto todo indicio orientador, la expresión *2.923 metros*, por ejemplo, podría traducirse por *2,923 meters* (2 kilómetros y 923 metros) o por *2.923 meters* (2 metros y 923 milímetros).

Al traducir en la otra dirección (del inglés al español) no hay riesgo de esta clase de error de interpretación, porque en inglés es de uso universal el punto (o el punto negro a media altura en el estilo de Gran Bretaña) para separar la fracción decimal de la parte entera, al tiempo

que comienza a generalizarse el empleo de espacios para señalar los períodos de tres guarismos, de acuerdo al SI.

Denominaciones numéricas comenzando por un millón

Las denominaciones usadas en los Estados Unidos para los números mayores de un millón son diferentes de las del sistema británico, el cual coincide con el alemán o universal. Si no se tiene en cuenta esta diferencia, pueden cometerse errores (¡por un factor que empieza en mil y aumenta **exponencialmente** con la denominación!) al traducir del inglés o al inglés.

El sistema americano de denominaciones por encima de un millón fue calcado del francés; pero este último se cambió posteriormente (9ª Conferencia General de Pesas y Medidas, París, 1948) para ponerlo en correspondencia con el sistema universal.

En el sistema americano cada una de las denominaciones por encima de 1 000 millones (el *billion* americano) es mil veces la precedente (un *trillion* = 1 000 *billions*; un *quadrillion* = 1 000 *trillions*). En el sistema británico la primera denominación por encima de 1 000 millones (el *milliard* británico) es un millón de veces la precedente (un *trillion* = 1 000 000 *billions*; un *quadrillion* = 1 000 000 *trillions*). El siguiente cuadro presenta las denominaciones americanas y británicas con sus correspondientes valores numéricos en potencias de diez, y las designaciones de éstos en español.

Sobre la interpretación de ciertos rótulos de campo

Ofrecemos aquí algunas palabras de clarificación, acaso oportunas, atinentes a algunos de los rótulos de campo utilizados en el presente diccionario.

Denominaciones Numéricas Comenzando por un Millón

Nombre en el sistema americano	Valor en potencias de diez*	Nombre en el sistema británico	Valor en potencias de diez*
million	10 ⁶ (millón)	million	10 ⁶ (millón)
billion	10 ⁹ (mil millones)	milliard	10 ⁹ (mil millones)
trillion	10 ¹² (billón)	billion	10 ¹² (billón)
quadrillion	10 ¹⁵ (mil billones)	trillion	10 ¹⁸ (trillón)
quintillion	10 ¹⁸ (trillón)	quadrillion	10 ²⁴ (cuatrillón)
sextillion	10 ²¹ (mil trillones)	quintillion	10 ³⁰ (quintillón)
septillion	10 ²⁴ (cuatrillón)	sextillion	10 ³⁶ (sextillón)
octillion	10 ²⁷ (mil cuatrillones)	septillion	10 ⁴² (septillón)
nonillion	10 ³⁰ (quintillón)	octillion	10 ⁴⁸ (octillón)
decillion	10 ³³ (mil quintillones)	nonillion	10 ⁵⁴ (nonillón)
undecillion	10 ³⁶ (sextillón)	decillion	10 ⁶⁰ (decillón)
duodecillion	10 ³⁹ (mil sextillones)	undecillion	10 ⁶⁶ (undecillón)
tredecillion	10 ⁴² (septillón)	duodecillion	10 ⁷² (duodecillón)
quattuordecillion	10 ⁴⁵ (mil septillones)	tredecillion	10 ⁷⁸ (tredecillón)
quindecillion	10 ⁴⁸ (octillón)	quattuordecillion	10 ⁸⁴ (catordecillón)
sexdecillion	10 ⁵¹ (mil octillones)	quindecillion	10 ⁹⁰ (quindecillón)
septendecillion	10 ⁵⁴ (nonillón)	sexdecillion	10 ⁹⁶ (sexdecillón)
octodecillion	10 ⁵⁷ (mil nonillones)	septendecillion	10 ¹⁰² (septendecillón)
novemdecillion	10 ⁶⁰ (decillón)	octodecillion	10 ¹⁰⁸ (octodecillón)
vigintillion	10 ⁶³ (mil decillones)	novemdecillion	10 ¹¹⁴ (novendecillón)
centillion	10 ³⁰³ (centillón americano)	vigintillion	10 ¹²⁰ (vigintillón)
		centillion	10 ⁶⁰⁰ (centillón)

* Estos valores varían de mil en mil en el sistema americano, y (excepto los dos primeros y el último) de millón en millón en el británico. Los exponentes son iguales al número de ceros; por ejemplo, 10¹² es igual

a 1 000 000 000 000. (Véase la sec. 7 del cap. III, donde se trata de la escritura de cantidades numéricas.)

(*Aeron*) cubre *aeronáutica* e *ingeniería aeronáutica*, incluso *aviación* (que utiliza aparatos más pesados que el aire), *aerostación* (fundada en el uso de aparatos más ligeros que el aire), y *astronáutica* (que trata de los vuelos por el espacio extraterrestre). (*Avia*) abraza la *aviación* como la actividad comercial que pone en juego los aviones y sus industrias conexas, y la *aviación* como rama de la aeronáutica.

(*Telecom*) abarca las *telecomunicaciones* en el sentido más amplio del término, campo que a nuestros fines de clasificación terminológica dividimos en cuatro grandes ramas: *telefonía*, *telegrafía*, *transmisión de datos*, y *radio-comunicaciones*. Cuando un concepto pertenece exclusivamente a una de estas ramas, se utiliza el rótulo o etiqueta correspondiente: (*Telef*), (*Teleg*), (*Tr de datos*), o (*Radio-com*), respectivamente. Si se presenta vacilación respecto a si determinado concepto corresponde a una rama o la otra, o si es común a por lo menos dos de ellas, se usa normalmente el rótulo (*Telecom*), no obstante que en ocasiones se emplea un rótulo doble, tal como, por ejemplo, (*TelefTeleg*).

Un caso importante de término preferido

Los términos preferidos y no preferidos se manejan mediante referencias o remisiones apropiadas en el cuerpo del diccionario, pero tal vez merece mención aquí el siguiente caso. Toda expresión inglesa que incluya *teletype* o *teleprinter* (o *printer* como forma abreviada de la segunda de estas palabras), que son términos no preferidos, debe buscarse en su forma normalizada con *teletypewriter*. Por ejemplo, *teletype channel* y *teleprinter network* no se hallarán como tales expresiones, sino como *teletypewriter channel* y *teletypewriter network*, respectivamente. Esta normalización en base al término preferente evita recargar el léxico con artículos redundantes.

Alcance de un término español fundamental

En las definiciones, el término *válvula electrónica*, o simplemente *válvula*, se usa de ordinario como sinónimo de *tubo electrónico*, o *tubo*; pero también puede abarcar el concepto de transistor cuando el contexto de la definición así lo permite.

Bibliografía y documentación

El deseo de acelerar la publicación de esta obra y de mantener su volumen dentro de límites prudenciales nos indujo a omitir una lista de cerca de 3 000 referencias y fuentes de información utilizadas o consultadas durante su preparación y producción editorial. Baste decir que todas y cada una de estas referencias y fuentes están inscritas con números clave individuales en un registro que conserva el autor, y que cada elemento lexicográfico (término, definición, dato, etc.) incluido en este diccionario puede rastrearse a través de los ficheros y documentarse cabalmente mediante dichos números.

Para concluir

Ofrecemos esta obra a sus eventuales usuarios con la confianza de que ha de prestarles buen servicio, no obstante sus indudables deficiencias e imperfecciones. Bien sabemos que sería vana ilusión esperar o aspirar a absoluta ausencia de error en la primera edición de un diccionario con la masa de información que el presente contiene, pese a no haber escatimado esfuerzos y esmero en su preparación y en la corrección de pruebas. Agradeceremos toda sugerencia que pueda sernos útil para mejorar y ampliar la obra en una futura edición revisada, así como en la preparación de volúmenes suplementarios en proyecto.

Preface

Basic concepts and objectives

This dictionary is intended mainly for Spanish-speaking persons needing to read **technical/scientific** information in English (Part I) and for English-speaking persons in need of understanding similar material in Spanish (Part II) for purposes of translation, study, research, and so forth. Whereas often these persons are translators, included also are interpreters, writers, editors, international correspondents, technicians, engineers, scientists, researchers, technical instructors, science and engineering students, and many others in some way concerned with the meaning of technical terms and their correspondence in the two languages. The dictionary will be helpful also as an auxiliary reference source for translators working with a third language (particularly a Romance one) and having English as either the source or the target language.

This book is divided into two main sections, Part I and Part II, briefly described below.

Part I contains 1 787 pages and consists of an English-Spanish lexicon with nearly 100 000 main entries, under which there are many subentries as well as a number of bilingual microglossaries. As a result, this lexicon covers more than 100 000 English terms and expressions. Also included are over 33 000 definitions and descriptions in Spanish as well as a treasure of additional information and useful data, as will be explained elsewhere. This inclusion of definitions and descriptions—a distinguishing key feature of this work going beyond the mere recording of equivalents found in the typical bilingual dictionary—provides an ideal built-in source of contextual information, applied vocabulary, and guidance on multiple aspects of Spanish grammar and usage.

Part II, with 430 pages, is a Spanish-English lexicon of over 43 000 entries providing bilingual equivalencies of terms without definitions, except for an occasional brief clarification, explanation, or clue following in parentheses an English term. Part II also serves as a partial reverse index to Part I, allowing access to the definitions and other information contained in the latter when the starting point of the search is a Spanish term, instead of an English term.

Therefore, taken together, the two parts comprise 2 217 pages with over 143 000 entries and subentries. This volume of information fulfills our objective of making this work truly comprehensive by any standard, and, we believe, of considerable value to any person or entity engaged in translation or any other activity involving the English and Spanish languages.

A translator-oriented dictionary

However well grounded in his or her subjects of competence, a translator needs to have access to a reference library including monolingual as well as interlingual dictionaries and encyclopedias, both general and of various degrees of specialization; textbooks and other works in the languages and on the subjects of interest; recent literature on specific systems, devices, techniques, and applications; and other sources of pertinent information

and vocabulary. Also useful are the bilingual pairs, formed by books published in the original language and in translation, as well as specialized magazines and journals in the languages of interest.

Of these diverse sources of reference, none is more essential as a working tool than the **technical** bilingual dictionary. Consequently, the greatest need and desire of every translator is to have one such dictionary that, for a particular pair of languages and a certain scope of fields, will approach the ideal of supplying a satisfactory solution every time he or she looks up a term, thus doing away with the time-consuming need of repeated consultations in different sources.

The present dictionary approaches that ideal by offering an exhaustive coverage of equivalent terminology, together with perhaps the largest assemblage of additional information ever achieved in a dictionary of its kind, including definitions, descriptions, explanatory notes, synonyms (English and Spanish), cross-references, related terms and ideas, and many other items of guidance and illumination, all systematically arranged and clearly presented for maximum facility of consultation.

As every translator knows, the equivalents given by the usual technical or specialized dictionaries are too often unsatisfactory, because they fail to cover the meaning or nuance of sense of the original term in the context at hand. The reason is obvious: these dictionaries are frequently incomplete, even simplistic, in their semantic analysis of entry terms, and too scanty in the supply of equivalents to cover secondary meanings and nuances of sense and connotation. The effects of these deficiencies are compounded in the case of source-language terms with a multiplicity of meanings, including central meanings (semantic cores) surrounded by peripheral meanings (semantic fringes) overlapping those of other terms. In these cases, when referring to a concept somewhere between two central meanings, the writer of the original text may use one term or the other, leaving the translator at a loss as to the author's intention.

By contrast, this dictionary attempts an exhaustive coverage of primary and secondary acceptations and central and peripheral meanings of entry terms, matching them with full complements of equivalents, synonyms, variant expressions, and localisms, all appropriately labeled. In addition, it supplies definitions, valuable as sources of thematic background and vocabulary in action, and abundant cross-references to entries covering related, similar, neighboring, and overlapping concepts. This thorough treatment gives the user the widest lexical field from which to select the optimum term, expression, or phrase to achieve in each case a precise and felicitous transfer of meaning. As additional help, the lexicon of Part I contains frequent notations as to the correctness and appropriateness of certain words in association with particular meanings and connotations.

Technical writers or editors will find in this book a multitude of new or forgotten facts and concepts that will help to formulate their thoughts and may stimulate other ideas. In referring to a given entry as a starting point for

a search, they will usually find an abundance of varied information as well as cross-references to entries where still more information will be found on the concepts under investigation and on similar or contrasting concepts. In the process, the users will widen and deepen their general knowledge in customary fields of interest, and in other fields, thus enhancing their **technical/scientific** background. In short, this book is not only an everyday working tool to solve specific problems of interlingual terminology; it is also a study work where readers can expand their knowledge in many fields, thanks to the profusion of definitions, some of encyclopedic extension, found throughout it.

Principles validated by experience

Throughout the extended period of compilation, selection, researching, and editing of the material for this work, and during the preparation of the manuscript, we were actively engaged in translating, bilingual editing, and supervising translation services. As a natural result of these parallel activities, we were constantly and acutely aware of the needs of the translator and the translation revisor. In this respect, the present book has benefited from the experience and insight gained through the preparation and correction of countless translations of diverse nature, originating in or destined to reach all the Spanish-speaking countries.

Naturally, in the course of this translation work, covering a great diversity of scientific, technological, engineering, technical, instructional, commercial, and legal subjects, we have consulted many dictionaries and other sources of information. This has afforded us the opportunity to learn from all of them and, emulating their strengths and avoiding their weaknesses, to apply that knowledge to make the present work as complete and useful as possible.

We have adopted for this dictionary what we believe is a unique and logical plan of internal organization based on a carefully structured system of **compartmentalization** and classification of information by grammatical functions, fields, **subfields**, subjects, and particular meanings as well as on a rational system of self-evident abbreviations, labels, and typographical devices. The entire scheme (explained in detail in chap. III) is designed to save the reader time and effort.

In sum, we have endeavored to offer a comprehensive reference source of easy access and handling, capable of providing a satisfactory answer time and again, quickly and clearly. We would like to think that to the degree that we may have achieved this goal, we will be enhancing the efficiency and on-the-job performance of the user.

Definitions in Spanish

Most of the few available multilingual dictionaries of technical terms that do provide definitions give them in English only. In such dictionaries (for example, several of Elsevier's), each English-language definition establishes a specific meaning of the English term, for which equivalent terms are then given in the other languages. This is prudent, since it would be too much of a task (not to speak of the physical volume entailed) to supply matching definitions in every language covered, and English is the most universally known language in the fields of science and technology.

However, in the case of a bilingual dictionary, there are important advantages in supplying the definitions in

the target language rather than in the source language. Of course, each definition must correspond accurately to both the entry term in the source language and the equivalent term(s) in the target language (English and Spanish, respectively, in our case).

The definition in the target language gives the user access to the concept in his or her own language (assuming the translator is working into the mother tongue) and at the same time puts at the user's fingertips a stock of terms and phrases in context that will reduce or even eliminate the need to pursue a **particular** line of terminological inquiry.

Accordingly, the definitions and descriptions given in this dictionary are in Spanish, in conformity with the meaning(s) or concept(s) attached to the English entry term and with the equivalent(s) selected to represent them. Of course, a given equivalent may have meanings or represent concepts in Spanish other than those attributed to the English term, but such additional meanings or concepts are not given here, except in special cases and with the necessary warning.

Additionally, however, and regardless of whether or not there is a Spanish definition, a brief explanation or elucidation of the English term is sometimes supplied in English, in parentheses, usually preceded by *i.e.* or some other appropriate label. See, for example, the entry **right of way**. It is obviously useful corroboration to have the meaning of the entry term pinned down by an explanation or clue in English as well as being defined in **Spanish—something** akin to wearing both suspenders and a belt.

More on the Spanish definitions

In the translation field it is a golden rule to work into one's mother tongue. Therefore, it can be assumed that the majority of translators using Part I of this dictionary will have Spanish as their native language.

On the other hand, when tackling an assignment on a new or an insufficiently understood subject, the translator needs more than mere equivalent terms. Before even starting the actual translation task, he or she must acquire a general understanding of the subject and its basic concepts as well as the corresponding terminology in the target language. Only in this way can the translator interpret accurately and express correctly and intelligently the specialized ideas in the original text. This process requires diligent reading and research in appropriate dictionaries and perhaps even the acquisition of a few books, depending on the size, technical level, and economics of the job being tackled. This preparatory phase is obviously time-consuming and potentially expensive.

This book goes a long way toward solving this problem with a minimum investment of time, effort, and money, by supplying not only the needed equivalent terms but also definitions and explanations in Spanish, plus abundant additional data, all in a single source. When consulting this dictionary on the key English terms of the text being translated, the user will quickly acquire the essential background knowledge to do the job successfully and efficiently. To enhance this aspect of usefulness of this work, **lists of related Spanish terms and ideas** have been included in some **entries** (under the label **AFINES**), while other entries are augmented with bilingual micro-glossaries. See, for example, the entries **magnetism**, **magnetron**, **ignitrón**.

Acknowledgments

I gladly express here my appreciation to every member of the staff of the Professional and Reference Book (P&RB) Division of the McGraw-Hill Book Company who in some way contributed to the realization of this work. My thanks go in particular to Robert A. Rosenbaum, my sponsoring editor, who guided the project to completion; Tobia L. Worth, senior editing supervisor, whose key role from beginning to end cannot be overestimated; Kay Engel, who provided expert assistance reporting to Ms. Worth; and Luisa S. Flintoff (formerly my secretary at RCA) and Ileana L. Shofel (my daughter),

who performed admirably as McGraw-Hill freelance proofreaders under my supervision. I am also grateful to Leonard Josephson, of the P&RB Division, and David I. Eggenberger, formerly chief editor of the same division, for their respective contributions in the initial stages of this project; and, finally, to my good friend Jack Segura, who had the kindness to read the manuscript of the front matter and offer me perceptive suggestions for finishing touches.

JAVIER L. COLLAZO

Introduction

I. Scope and Contents

Three-in-one book

It can now be seen that this book may be equated to the integration of: (1) a comprehensive two-way bilingual dictionary of terms and expressions; (2) a Spanish-language encyclopedia of definitions and varied supplementary data; and (3) a thesaurus of synonyms, near-synonyms, antonyms, localisms, variant expressions, and related terms and ideas. Thanks to its **multifaceted** composition, this book will save time and labor by directly and quickly supplying complete solutions to problems of bilingual terminology, minimizing the need to consult several books to gather the required information. It will also eliminate or reduce the necessity of purchasing an array of small or narrowly specialized dictionaries, while enhancing the accuracy and quality of work of the translator, editor, or writer by offering information that will illuminate the text at hand and provide the necessary working vocabulary.

In numerical terms, this work (Parts I and II) contains 2 217 pages comprising more than 143 000 entries and subentries, including over 100 000 English-Spanish entries and subentries, 43 000 Spanish-English entries, 33 000 definitions and descriptions in Spanish, 5 000 Spanish synonyms, 14 000 English synonyms, 9 000 Spanish-English connections in context, and 41 000 cross-references.

Range of fields and subjects

This work contains a broad range of technical or specialized terminology in the fields of science, technology, engineering, and the arts and trades, with particular emphasis (both as to breadth and depth) on electrotechnology, electronics, nucleonics, telecommunications, and allied subjects.

Following UNESCO recommendations, we have incorporated not only technical terms of subjects bordering on those of central interest, but also nontechnical terms frequently encountered when handling the main fields and subjects covered by this work, with the purpose of making the latter as **self-sufficient** and useful as possible.

Another principle of wide application in this dictionary is that of according exhaustive treatment to key terms of the lexicon; that is, terms with an extraordinarily large number of meanings in a multitude of different fields, including some that are covered only marginally or at a basic level. The purpose is to provide information on at least the fundamental concepts of as many fields as is practicable.

The Alphabetical List of Fields and Subjects (List A, p. xlv), the Analytical List of Fields and Subjects (List B, p. xlv), and the Tabular List of Fields and Subjects of the International Electrotechnical Vocabulary (List C, p. xlviii) provide a concrete idea of the range of fields, subjects, and applications covered by this **dictionary**. The third list assembles in convenient form the tables of contents of the International Electrotechnical Vocabulary,

which (as explained below) is **well** represented in this work.

Spanish equivalents

Part I of this dictionary contains a large number of new and heretofore unpublished equivalents and acceptations, including original solutions resulting from the author's experience and independent research. It incorporates also, through careful analysis and selection, a large volume of Spanish equivalents that have been more or less known but could only be found, if at **all**, in heterogeneous and fragmentary sources of information. This entire body of terminology is now for the first time systematically collected under a unified lexicon.

Definitions and supplementary information

Among the dictionaries of its kind, ours is perhaps unique in the profusion and diversity of the information it contains. In addition to equivalents, it embodies definitions and descriptions, abbreviations and symbols, synonyms, antonyms, related terms and ideas, localisms, warnings on common barbarisms, cross-references, etymologies of technical and scientific terms, biographical notes on men of science, prefixes and suffixes of technical interest, and so forth. There are also typical sentences and locutions, example phrases, idioms, and slang terms found in the technical literature.

Spanish definitions derived from the IEV

To further enrich the lexicon and at the same time promote the laudable objectives of the International Electrotechnical Commission (IEC) by contributing to the dissemination of the concepts and terminology developed and adopted by it, the author has included in this work, in addition to his own definitions, Spanish versions of definitions of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV) published by the IEC. After securing proper authorization from the general secretary of the IEC, we prepared and inserted in this dictionary Spanish versions of nearly 10 000 definitions of the IEV that are now being published for the first time. As published by the IEC, the IEV definitions exist only in French and English, although the equivalent terms are also given in Spanish and other languages (Dutch, German, Italian, Polish, Russian, and Swedish).

Organization of the IEV

The International Electrotechnical Commission (IEC) published the first edition of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV) in 1938, in a single volume of modest size containing fourteen groups of terms and definitions in French and English. A Spanish-language version of that edition was published the following year by the Argentinian National Committee of the IEC.

Thereafter, the development of the various fields of **electrotechnology** was such that for the second edition of the IEV it was decided to publish each group or chapter as a separate book, so that publication would not be delayed until all groups were complete, and also to facilitate

future revisions of the individual chapters.

Publication of the second edition started in 1956, and at this writing there are twenty-four groups with an aggregate volume many times that of the first edition. The groups are as follows:

<i>Group</i>	<i>Title and Year of Publication</i>
05	Fundamental Definitions (1956)
07	Electronics (1956)
08	Electroacoustics (1960)
10	Machines and Transformers (1956)
11	Static Converters (1956)
12	Transducers (1955)
15	Switchboards and Apparatus for Connection and Regulation (1957)
16	Protective Relays (1956)
20	Scientific and Industrial Measuring Instruments (1958)
25	Generation, Transmission, and Distribution of Electric Energy (1965)
26	Nuclear Power Plants for Electric Energy Generation (1968)
30	Electric Traction (1957)
31	Signaling and Security Apparatus for Railways (1959)
35	Electromechanical Applications (1958)
37	Automatic Controlling and Regulating Systems (1966)
40	Electroheating Applications (1960)
45	Lighting (1958, 1970)
50	Electrochemistry and Electrometallurgy (1960)
55	Telegraphy and Telephony (1970)
60	Radiocommunications (1970)
62	Waveguides (1961)
65	Radiology and Radiological Physics (1964)
66	Detection and Measurement of Ionizing Radiation by Electric Means (1968)
70	Electrobiology (1970)

Complete tables of contents, section by section, for both editions of the IEV, are given in chapter II (pp. xlviii-lix).

As in the first edition, the definitions of the second edition of the IEV are given in French and English, but the terms appear also in German, Spanish, Italian, Dutch, Polish, and Swedish, in that order. Each book includes an alphabetical index of the terms in each language. In addition, the IEC has published a General Index of the French and English terms in a separate book (1970).

II. Lists of Fields and Subjects

In the following pages are three lists, showing the fields and subjects covered by this dictionary: **A—Alphabetical List of Fields and Subjects**; **B—Analytical List of Fields and Subjects**; and **C—Tabular List of Fields and Subjects of the International Electrotechnical Vocabulary**.

List A enumerates all items in a single alphabetical sequence. List B divides the fields and subjects into five major groups with the following headings: (1) Science, Technology, Engineering, Arts and Trades; (2) Electrotechnology; (3) Electronics and Related Subjects; (4) Nucleonics; and (5) Telecommunications. Items under each of these headings are in alphabetical order. List C is a compilation of the tables of contents of the groups or chapters of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV).

Together, these lists constitute a description of the range of fields and subjects of this work. In addition, List C allows the reader to use the CEI indicators found throughout the lexicon (Part I) to pinpoint the field and subfield of a particular definition of the International Electrotechnical Commission down to the last subdivision of the IEV, as explained in detail in chapter III.

A—Alphabetical List of Fields and Subjects

Following is a general listing, in alphabetical order, of main fields and subjects covered by this dictionary.

Acoustics	Data processing
Aerial photography	Data transmission
Aeronautics	Detection and measuring of radiation
Aerospace engineering	Dielectrics
Agriculture	Drafting
Air conditioning	Electric apparatus
Aircraft	Electric machinery
Amateur radio	Electric traction
Amplifiers	Electric transformers
Anatomy	Electrical communi- cations
Antennas, antenna masts, and towers	Electrical engineering
Architecture	Electricity
Artillery	Electroacoustics
Astronautics	Electrobiology
Astronomy	Electrochemistry
Atomic physics	Electroheating appli- cations
Audio-frequency techniques	Electromagnetism
Automatic controls	Electromechanical appli- cations
Automatic data processing	Electrometallurgy
Automatics, automation	Electron optics
Automobiles , automotive mechanics	Electron tubes and applications
Aviation	Electronic aids to navigation
Batteries and cells	Electronic circuits and devices
Beaconing	Electronic components
Biology	Electronic counter- measures
Botany	Electronics
Building construction	Electrotechnology
Cables	Electrotherapy
Calculators	Energy sources
Calorimetry	Engineering
Carpentry	Facsimile
Carrier-current communications	Fluid mechanics
Cathode-ray tubes	Generation, transmission, and distribution of electric energy
Chemistry	Generators
Cinematography	Genetics
Civil engineering	Geodesy
Color television	Geography
Colorimetry	Geology
Communications	
Computers	
Construction	
Control systems	
Cyrogenics	
Crystallography	

(continued)

A—Alphabetical List of Fields and Subjects (cont'd)

Geophysics
 Graphic arts
 Guided missiles
 Heating
 High-fidelity sound systems
 Highways
 Horology
 Hydraulics, hydromechanics, hydraulic engineering
 Hyperfrequency techniques
 Illumination
 Industrial engineering
 Industrial measuring instruments
 Industrial technology
 Informatics
 Information science and theory
 Information systems
 Instrumentation
 Ionizing radiations
 Klystrons
 Laboratory equipment
 Lasers
 Lighting technology
 Loran
 Machine tools
 Machines
 Magnetic amplifiers
 Magnetic recording
 Magnetism, magnetism
 Magnetrons
 Manufacturing processes
 Mapping
 Masers
 Masonry
 Materials
 Mathematics
 Measuring instruments and standards
 Mechanical engineering
 Mechanics
 Medical electronics
 Medicine
 Metals, metallurgy, metallography
 Meteorology
 Microwaves
 Military
 Mineralogy
 Mining, mining engineering
 Motion-picture cameras and projectors
 Motion pictures
Motors
 Music
 Naval architecture
 Navigation
 Nuclear physics
 Nuclear reactors, nuclear power plants
 Nucleonics
 Oceanography
 Optics
 Optoelectronics
 Paints
 Particle physics
 Petroleum industry, petroleum engineering
 Phonograph-record industry
 Phonographs
 Photoelectronics
 Photogrammetry
 Photography
 Photometry
 Phototelegraphy
 Physics
 Piezoelectricity
 Plastics
 Power supplies, power systems
 Printed and integrated circuits
 Printing
 Protective relays
 Pulse techniques
 Quantum physics
 Radar
 Radio
 Radio and television broadcasting
 Radio direction finding
 Radio-relay systems
 Radio technology
 Radioactivity
 Radioastronomy
 Radiobiology
 Radiocommunications
 Radioelectricity
 Radiography
 Radiolocation
 Radiological physics
 Radiology
 Radionavigation
 Radiophoto
 Radioscopy
Radiotelegraphy
 Radiotelephony
 Railroads
 Reception, receivers
Rectification, rectifiers

Refrigeration, refrigerators and freezers
 Regulating systems
 Relays
 Remote control
 Roads
 Satellite communications
 Science and technology
 Scientific measuring instruments
 Semiconductor devices and applications
 Semiconductors
 Servomechanisms, servosystems
 Signaling
 Signaling and security apparatus for railroads
 Solid-state electronics
Solid-state physics
 Sonar
 Sound production, recording, and reproduction
 Sound studios
 Sound systems
 Space communications
 Space technology
 Spectrometry
 Spectroscopy
 Static converters
 Statistical mechanics
 Statistics
 Stereophony
 Storage batteries
 Structures
 Switchboards, switchgear

Switching, switches
 Systems engineering
 Telecommunications
 Telegraphy
 Telemetry
 Telephony
 Teletypewriters
 Television
 Test instruments
 Testing
 Testing of materials
 Thermionics
 Tools
 Topography
 Transducers and transductors
 Transformers
 Transistors
 Transmission, transmitters
 Transmission lines
 Transportation
 Traveling-wave tubes
 Typography
 Ultrasonics
 Velocity-modulation tubes
 Ventilation
 Video-frequency techniques
 Videotape recorders
 Waveguides
 Wire and wireless communications
 Wires and cables
 X-ray tubes
 X rays
 Zoology

B—Analytical List of Fields and Subjects

Following is an analytical listing of main fields and subjects covered by this dictionary.

Science, Technology, Engineering, Arts and Trades

Acoustics, Music
 Automobiles, Automotive mechanics
 Aeronautics, Aviation
 Biology, Genetics
 Aerospace engineering
 Botany
 Agriculture
Calorimetry
 Air-conditioning, Heating, Ventilation
 Carpentry
 Aircraft
 Chemistry, Physical chemistry
 Anatomy
 Cinematography, Cameras, Projectors
 Architecture, Building construction
 Civil engineering
 Artillery, Missiles
 Colorimetry
Astronautics, Space technology
 Construction, Structures
 Astronomy, Radioastronomy
 Crystallography
 Atomic physics
 Drafting, Graphic arts

Electricity, Electronics
 Energy sources
 Fluid mechanics
 Geography, Geodesy
 Geology
 Geophysics
 Highways, Roads, Railroads
 Horology
 Hydraulic engineering
 Hydraulics, Hydromechanics
 Hyperfrequency techniques
 Industrial technology,
 Manufacturing processes
 Internal combustion engines
 Machine tools
 Machines, Motors
 Masonry
 Materials
 Materials testing
 Mathematics, Statistics
 Mechanics, Mechanical
 engineering
 Medicine
 Metals, Metallurgy,
 Metallography
 Meteorology
 Military
 Mineralogy
Mining, Mining engi-
 neering
 Naval architecture

Navigation
 Nuclonics
 Oceanography
 Optics
 Paints
 Particle physics
 Petroleum industry
 Photography, Aerial
 photography, **Photo-**
grammetry
 Physics
 Plastics
 Quantum physics
 Printing, Typography
 Radioscopy
 Railways
 Refrigeration, Cryogenics
 Refrigerators, Freezers
 Soldering, Welding, Brazing
 Solid-state physics
 Spectroscopy
 Statistical mechanics
 Surveying
 Systems engineering
 Telecommunications
 Telemetry
 Tools
 Topography
 Ultrasonics
 Zoology

Electron tubes and
 applications
 Electronic aids to
 navigation
 Electronic circuits
 and devices
 Electronic components
 Electronic counter-
 measures
 Electronic instruments
 High-fidelity sound
 systems
 Informatics, Information
 systems
 Klystrons
 Lasers, Masers
 Loudspeakers
 Magnetic recording
 Magnetrons
 Medical electronics
 Microcircuits
 Microphones
 Microwaves
 Optoelectronics
 Phonograph-record industry
 Phonographs
 Photoelectronics
 Picture tubes
 Piezoelectricity

Printed and integrated circuits
 Pulse techniques
 Radio and television
 broadcasting
 Remote control
 Scientific and industrial
 measuring instruments
 Semiconductor devices
 and applications
 Semiconductors
Servomechanisms,
 Servosystems
 Solid-state electronics
 Sonar
 Sound recording and
 reproduction
 Sound systems
 Stereophony
 Tape recorders
 Test instruments
 Thermionics
 Transducers
 Transistors and appli-
 cations
 Traveling-wave tubes
 Velocity-modulation tubes
 Video-frequency techniques
 Video recorders
 X-ray tubes

Electrotechnology

Apparatus Batteries, Cells, Energy sources Dielectrics, Insulators Electric traction Electric welding Electrobiolgy, Electrotherapy Electrochemistry, Electrometallurgy Electroheating applications Electromagnetism Electromechanical applications Generation, transmission, and distribution of	electric energy Lighting Machines, Transformers Motors, Generators Power supplies, Power systems Protection devices, Protective relays Relays, Electromagnets Signaling and security apparatus for railroads Static converters, Rectifiers Switching, Switches, Switchgear , Switchboards Transducers, Magnetic amplifiers Wires and cables
--	---

Electronics and Related Subjects

Amplifiers Audio-frequency techniques Automatic data processing Automation, Automatic controls Camera tubes	Cathode-ray tubes Color television Computers, Calculators Control systems Electroacoustics Electron optics
--	---

Nucleonics

Ionizing radiations Nuclear physics Nuclear power plants Nuclear reactors	Radioactivity Radiobiology Radiological physics Radiology
--	--

Telecommunications

Amateur radio Amplification, Modulation Antennas , Antenna masts and towers Broadcasting Carrier-current communications Data transmission Electrical communications Facsimile Loran Microwave systems Multiplexing Phototelegraphy Radar, Radiolocation Radio direction finding Radio-relay systems Radiocommunications Radionavigation	Radiophoto Radiotelegraphy Radiotelephony Reception, Receivers Satellite communications Signaling Space communications Telegraphy Telemetering , Telemetry Telephony Teletypewriters, Teleprinters Television Telex Transmission, Transmitters Transmission lines Transmission systems Waveguides Wire and wireless communications
---	---

C—Tabular List of Fields and Subjects of the International Electrotechnical Vocabulary*

TABLE OF CONTENTS OF FIRST EDITION OF INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

Group 05: Fundamental Definitions (1938)

Section	
05-05	General terms
05-10	Constitution of matter
05-15	Electrostatics
05-20	Electrokinetics
05-25	Magnetism
05-30	Electromagnetism—Electrodynamics
05-35	Units and systems of measurement
05-40	Characteristic terms
05-45	Apparatus and accessories

Group 10: Machines and Transformers (1938)

Section	
10-05	General terms
10-10	Generators
10-15	Motors
10-20	Compound machines
10-25	Transformers and induction coils
10-30	Rectifiers and inverters
10-35	Characteristic terms
10-40	Elements of construction
10-45	Working conditions

Group 15: Switchboards and Apparatus for Connection and Regulation (1938)

Section	
15-05	General terms
15-10	Apparatus for making or breaking circuits
15-15	Apparatus for starting and regulation
15-20	Protective apparatus
15-25	Characteristic terms
15-30	Elements of construction
15-35	Working conditions

Group 20: Apparatus for Scientific and Industrial Measurements (1938)

Section	
20-05	General terms
20-10	Indicating apparatus
20-15	Measuring apparatus
20-20	Special recording apparatus
20-25	Integrating apparatus
20-30	Measuring arrangements and accessory apparatus
20-35	Elements of construction
20-40	Characteristic terms

Group 25: Production, Transmission and Distribution of Energy (1938)

Section	
25-05	General terms
25-10	Generating stations and substations
25-15	Distributionsystems
25-20	Overhead and underground lines
25-25	Characteristic terms
25-30	Constructional features

Group 30: Electric Traction (1938)

Section	
30-05	General terms
30-10	Contact rails (or wires)
30-15	Vehicles
30-20	Traction equipments
30-25	Current collection
30-30	Electrical signaling and blocking
30-35	Electrical interlocking gear
30-40	Construction elements

Group 35: Electromechanical Applications (1938)

Section	
35-05	General terms
35-10	Apparatus for lifting , maneuvering or transportation
35-15	Different applications
35-20	Domestic applications
35-25	Signaling apparatus
35-30	Conditions of operation

Group 40: Electric Heating Applications (1938)

Section	
40-05	General terms
40-10	Heating apparatus
40-15	Furnaces
40-20	Electric welding
40-25	Ignition

Group 45: Lighting (1938)

Section	
45-05	General terms
45-10	Magnitudes, units and standards
45-15	Photometers
45-20	Incandescent lamps
45-25	Arc and luminous-discharge lamps
45-30	Elements of construction
45-35	Characteristic terms

Group 50: Electrochemistry (1938)

Section	
50-05	General terms
50-10	Primary cells
50-15	Accumulators
50-20	Galvanoplastics and electrometallurgy
50-25	Elements of construction
50-30	Characteristic terms

Group 55: Telegraphy and Telephony (1938)

Section	
55-05	General terms
55-10	Arrangements and common devices
55-15	Telegraphy
55-20	Telephony
55-25	Transmission lines and systems

Group 60: Radiocommunications (1938)

Section	
60-05	General terms
60-10	Transmitters
60-15	Aerials
60-20	Receiving apparatus
60-25	Thermionic apparatus
60-30	Special applications
60-35	Characteristic terms

* See the note at the end of this list.

Group 65: Radiology (1938)

Section	
65-05	General terms
65-10	Production of X rays
65-15	Scientific and industrial applications
65-20	Medical applications
65-25	Measurements
65-30	Elements of construction
65-35	Operating conditions
65-40	Radioactivity

Group 70: Electrobiolgy (1938)

Section	
70-05	General terms
70-10	Terms used in biology
70-15	Terms used in electrotherapy
70-20	Apparatus

TABLE OF CONTENTS OF SECOND EDITION OF
INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

Group 05: Fundamental Definitions (1956)

Section	
05-01	Geometric concepts
05-02	Concepts connected with periodic phenomena
05-03	Concepts connected with the study of waves
05-04	General terms of mechanics
05-10	Constitution of matter
05-15	Electrostatics
05-20	Electrokinetics
05-21	Terms relating to electric discharges in gases
05-25	Magnetism
05-30	Electromagnetism—Electrodynamics
05-35	Units and systems of measurement
05-40	Characteristic terms
05-41	Terms relating to the working conditions of a machine or apparatus
05-42	Terms used in the study of symmetrical components and coordinates
05-45	Apparatus and accessories

Group 07: Electronics (1956)

Section	
07-01	General terms
07-05	Constitution of matter
07-06	Electrons and matter
07-07	Radioactive and cosmic radiations
07-08	Charged particles
07-10	Luminescence
07-11	Electrification and excitation of a gas
07-12	Ionization of a gas
07-13	Discharge in gases
07-14	Luminescent discharge
07-15	Conductors, semiconductors, insulators
07-16	Barrier layer
07-20	Electron emission
07-21	Thermionic effect
07-22	Secondary emission
07-23	Photoelectric effect
07-25	General classification of electronic valves or tubes
07-26	Constituent parts of electronic valves or tubes

07-27	Working conditions of electronic valves or tubes
07-28	Circuit characteristics of electrodes
07-29	Magnetrons
07-30	Electron-beam valves or tubes: (1) General, (2) Cathode-ray tubes, (3) Camera tubes, (4) Microwave valves or tubes
07-35	Phototubes and photocells
07-40	Gas-filled valves, tubes and rectifiers
07-45	Electron optics
07-50	Semiconductor devices
07-55	Various electronic devices

Group 08: Electroacoustics (1960)

Section	
08-05	General terms
08-10	Acoustical and electroacoustic transmission systems
08-15	Microphones
08-20	Loudspeakers and receivers
08-25	Recording and reproduction
08-30	Various apparatus

Group 10: Machines and Transformers (1956)

Section	
10-05	General terms
10-10	Generators
10-15	Motors
10-20	Composite machines
10-25	Transformers
10-30	Electrical and mechanical parts
10-35	Windings
10-40	Operating and testing
10-45	Terms qualifying synchronous-machine quantities

Group 11: Static Converters (1956)

Section	
11-05	General terms
11-10	Gas-filled rectifiers
11-15	Mercury-arc rectifiers and their components
11-20	Circuits and operating conditions
11-25	Miscellaneous converter components

Group 12: Transducers (1955)

Section	
12-05	Terms relating to constructional elements
12-10	Terms relating to physical quantities
12-15	Modes of excitation
12-20	Classification
12-25	Applications

Group 15: Switchboards and Apparatus for Connection and Regulation (1957)

Section	
15-05	General terms
15-10	Types of construction and physical protection
15-15	Constructional elements
15-20	Operation
15-25	Characteristic quantities
15-30	Circuit-making and circuit-breaking devices
15-35	Mechanical relays
15-40	Fuses
15-45	Plugs, sockets and lampholders
15-50	Apparatus for starting and control
15-55	Apparatus for protection against surges or

(continued)

1 Introduction

TABLE OF CONTENTS OF SECOND EDITION OF INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

Group 15: (cont'd)

Section

- overcurrents
- 15-60 Switchboards, cubicles, and boxes
- 15-65 Accessories for electric wiring
- 15-70 Power station accessories

Group 16: Protective Relays (1956)

Section

- 16-05 Fundamental definitions
- 16-10 Terms relating to operation of relays
- 16-15 Main types of relays
- 16-20 Characteristics of operation and time
- 16-25 Terms relating to physical working principles
- 16-30 Terms relating to actuating quantity of relays
- 16-35 Constructional characteristics
- 16-40 Methods of energizing relays
- 16-45 Fundamental characteristics of protection
- 16-50 Working relay elements of protection
- 16-55 Principles of connection of protection
- 16-60 Terms relating to actuating quantity of protection
- 16-65 Terms relating to **different** types of disturbances
- 16-70 Types of operation of protection

Group 20: Scientific and Industrial Measuring Instruments (1958)

Section

- 20-05 General terms
- 20-10 Detecting instruments
- 20-15 Measuring instruments
- 20-20 Special recording instruments
- 20-25 Integrating instruments
- 20-30 Measuring devices and accessory apparatus
- 20-35 Constructional elements
- 20-40 Characteristic terms
- 20-45 Instrument transformers

Group 25: Generation, Transmission and Distribution of Electric Energy (1965)

Section

- 25-05 General terms
- 25-10 Power stations and substations
- 25-15 Networks
- 25-20 Electric lines—**General terms**
- 25-25 Overhead lines
- 25-30 Cables
- 25-35 Earthing systems
- 25-40 Disturbances and faults
- 25-45 Overvoltages
- 25-50 Impulse **phenomena**
- 25-55 Coordination of insulation
- 25-60 Supply

Group 26: Nuclear Power Plants for Electric Energy Generation (1968)

Section

- 26-05 Nuclear physics: (1) Particles, (2) Interactions, (3) Cross-sections
- 26-10 Reactor theory: (1) Expressions relating to neutrons, (2) Expressions relating to reactors
- 26-15 Reactor technology and operation: (1) Reactors, (2) Constituent parts, (3) Reactor operation, (4) Miscellaneous

Group 30: Electric Traction (1957)

Section

- 30-05 General terms used in relation to traction
- 30-10 Tracks and contact systems
- 30-15 Rolling stock

Group 31: Signaling and Security Apparatus for Railways (1959)

Section

- 31-05 General terms
- 31-10 Interlocking and interlocking boxes
- 31-15 Block (or sectionalizing of trains)
- 31-20 **Marshalling-yard** boxes
- 31-25 Miscellaneous equipment

Group 35: Electromechanical Applications (1958)

Section

- 35-05 General terms
- 35-10 Machines and apparatus for lifting, handling and conveying
- 35-15 Miscellaneous applications
- 35-20 Domestic applications
- 35-25 Automobile applications
- 35-30 Agricultural applications
- 35-35 Applications to clocks
- 35-40 Signaling devices

Group 37: Automatic Controlling and Regulating Systems (1966)

Section

- 37-05 General terms
- 37-10 Basic quantities and values
- 37-15 Circuits and signals
- 37-20 Types of action
- 37-25 Methods of control
- 37-30 Components
- 37-35 Electromagnetic components and related terms
- 37-40 Performance characteristics

Group 40: Electroheating Applications (1960)

Section

- 40-05 General terms
- 40-10 Furnaces and other electrically heated appliances for industrial purposes (excluding welding)
- 40-15 Electric welding, brazing, soldering and cutting
- 40-20 Apparatus for electric space heating
- 40-25 Electric heating appliances for cooking and various uses

Group 45: Lighting (1958)

Section

- 45-05 Radiation: Fundamental concepts, quantities, thermal radiator
- 45-10 Photometric quantities and units
- 45-15 Fundamental concepts of colorimetry
- 45-20 Photometric properties of matter
- 45-25 Eye and vision
- 45-30 Photometric and colorimetric measurements
- 45-35 Production of light
- 45-40 Lamps: (1) Incandescent lamps, (2) Discharge lamps and arc lamps, (3) Lamps of special types or for special purposes
- 45-45 Components of the lamps, auxiliary apparatus
- 45-50 Illumination: General
- 45-55 Lighting fittings and their components
- 45-60 Lighting for traffic and signaling

Group 45: Lighting (1970)

- Section
- 45-05 Radiation: (1) Fundamental concepts, (2) Quantities, (3) Thermal radiation
- 45-10 Photometry: Quantities and units
- 45-15 Colorimetry: Fundamental concepts and quantities
- 45-20 Optical properties of matter
- 45-25 Eye and vision, Color rendering
- 45-30 Radiometric, photometric and colorimetric measurement, Physical receptors
- 45-35 The production of light
- 45-40 Lamps: (1) Incandescent lamps, (2) Discharge lamps and arc lamps, (3) Lamps of special types or for special purposes
- 45-45 Components of lamps and auxiliary apparatus
- 45-50 Illumination: General, Daylighting
- 45-55 Lighting fittings and their components, Projectors [lanterns] for studios and theaters
- 45-60 Lighting for traffic and signaling: (1) General terms, (2) Navigation, (3) Air traffic, (4) Street traffic, (5) **Retroreflectors**

Group 50: Electrochemistry and Electrometallurgy (1960)

- Section
- 50-05 General terms
- 50-10 Electric batteries (general)
- 50-15 Primary batteries
- 50-20 Storage batteries
- 50-25 Electrodeposition (general)
- 50-30 Electroplating
- 50-35 Electroforming
- 50-40 **Electrorefining**
- 50-45 **Electrowinning**
- 50-50 Electrolytic alkali and chlorine
- 50-55 Electrochemical valves (general)
- 50-60 Electrolytic capacitors
- 50-65 Electrolysis of fused electrolytes

Group 55: Telegraphy and Telephony (1970)

- Section
- 55-05 Fundamental terms
- 55-10 Noise and distortion
- 55-15 Systems
- 55-20 Networks
- 55-25 Apparatus
- 55-30 Lines
- 55-35 Pulse techniques
- 55-40 Speech testing and acoustics
- 55-45 Measuring instruments
- Telegraphy:*
- 55-50 General
- 55-55 Systems
- 55-60 Traffic and operating terms
- 55-65 Codes
- 55-70 Telegraph transmission terms: (1) Methods of working, (2) Modulation and restitution, (3) Distortion and margin
- 55-75 Apparatus and equipment
- 55-80 Facsimile
- Telephony:*
- 55-85 Subscribers' stations and equipment
- 55-90 Exchanges and positions
- 55-95 Exchange equipment

- 55-100 Repeater stations
- 55-105 Systems and circuits
- 55-110 Trunking terms
- 55-115 Alternating-current signaling
- 55-120 Miscellaneous

Group 60: Radiocommunications (1970)

- Section
- 60-0 *General terms*
- 60-00 General telecommunication terms
- 60-02 Electromagnetic waves; classification of radio waves
- 60-04 Oscillations and signals
- 60-06 Carrier modulation
- 60-08 Noise and interference
- 60-1 *Circuits*
- 60-10 General circuit terms
- 60-12 Tuning
- 60-14 Coupling
- 60-16 Amplifiers
- 60-18 Nonlinear circuits, and miscellaneous circuits connected with pulse techniques
- 60-19 Miscellaneous circuit terms connected with tubes or valves
- 60-2 *Radio-wave propagation*
- 60-20 General
- 60-22 Radio-wave propagation involving the earth and the troposphere
- 60-24 Radio-wave propagation involving the earth and the ionosphere
- 60-3 *Aerials*
- 60-30 Aerial elements and components
- 60-32 Aerials, electrical characteristics and directivity
- 60-34 Types of aerials
- 60-36 Microwave aerials
- 60-4 *Transmitting and receiving equipment*
- 60-40 **General—Designation of emissions**
- 60-42 Radio transmitters
- 60-44 Reception and radio receivers
- 60-5 *Radiotelegraphy*
- 60-6 *Broadcasting, sound and television*
- 60-60 General
- 60-62 Sound broadcasting
- 60-64 Television
- 60-7 *Radiolocation and radionavigation*
- 60-70 General
- 60-71 Direction finding
- 60-72 Radar
- 60-74 Radionavigation

Group 62: Waveguides (1961)

- Section
- 62-05 Fundamental terms
- 62-10 Waveguides
- 62-15 Coupling and mode-changing devices
- 62-20 Adjusting and measuring devices
- 62-25 Aerials

Group 65: Radiology and Radiological Physics (1964)

- Section
- 65-05 General terms
- 65-10 Physical concepts
- 65-15 Quantities and units now in use
- 65-20 Obsolete quantities and units
- 65-25 Technical applications

(continued)

lii Introduction

TABLE OF CONTENTS OF SECOND EDITION OF INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

Group 65: (cont'd)

Section

- 65-30 Apparatus
65-35 Radiation protection

Group 66: *Detection and Measurement of Ionizing Radiation by Electric Means (1968)*

Section

- 66-05 Basic quantities and units
66-10 Theory and technology of the apparatus:
(1) Detection, (2) Ionization chambers, (3) Counter tubes, (4) Scintillation counters, (5) Expansion chambers
66-15 Constituent parts and counting assemblies:
(1) Radiation detectors, (2) Ionization chambers,
(3) Counter tubes, (4) Scintillation counters,
(5) Track chambers, (6) Amplifiers, (7) Basic function units, (8) Subassemblies and measuring assemblies, (9) Miscellaneous

Group 70: *Electrobiology (1959)*

Section

- 70-05 General
70-10 Biological
70-15 Electrotherapeutic
70-20 Kinds of current
70-25 Apparatus

NOTE: The preceding List C, constituted by a compilation of the tables of contents of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV) issued by the International Electrotechnical Commission (IEC), provides a numerical key to the specific subjects of the IEC definitions found in the lexicon (Part I) with a CEI indicator or identifier, such as, for example, CEI/56 16-20-125 under entry **independent time-lag relay**. In this example the identifier translates as: *Protective relays—Characteristics of operation and time* (IEV Group 16, 1956 Edition, Section 16-20, definition 125). CEI stands for *Comisión Electrotécnica Internacional* (International Electrotechnical Commission). See also the explanations given in section 180 of chapter III.

III. Organization and Main Features

What follows is a step-by-step explanation of the organization and main features of the lexical body of this dictionary. As will be immediately evident, this explanatory material provides a guide to the best use and understanding of the book. The explanatory notes placed at the end of some of the paragraphs are intended to better justify the principles and rules that inform this work.

1.0 Ease of consultation

1.1 A fundamental criterion governing the design and organization of this work is that of making its use as natural, direct, and simple as possible. Further along we shall explain in detail the specific norms and rules that we have adopted with this cardinal aim of affording maximum ease and clarity to the user, regardless of his or her experience.

1.2 In line with the objective stated in the preceding paragraph, we have avoided any feature that might have tended, in any manner and to any extent, to make the

consultation of the book bothersome, difficult, or confusing; in particular, we have rejected any space-saving device which might have meant the slightest loss of clarity or speed in the use of the dictionary.

1.3 All entries are normally in lowercase. Capitals are used only as required by grammar and usage. Abbreviations and symbols appear as used in good practice. All words and abbreviations transmitted over telegraph or radiotelegraph circuits, and phrases used between radiotelephone operators, are recorded in capital letters. NOTE: Some dictionaries use all capitals for all entry headings; others use capital for the initial letter of each and every entry. In either case, the user is sometimes at a loss as to whether a certain word is a common or a proper name.

1.4 When consecutive multiword entries have one or more words in common, these words are repeated in full in each such entry, so that each entry term is presented complete by itself. NOTE: In many bilingual dictionaries the words that are common to consecutive entries are replaced, after their first appearance, with an initial letter or a dash or some other symbol in order to save space. However, this device (which in the present dictionary would result in an insignificant saving of space) can cause confusion and waste of time, in particular when the reader, in order to determine which is or are the words replaced by the symbol, is forced to go back to a previous page.

2.0 Alphabetization of entries—Part I

2.1 All entries in this dictionary (including proper names, abbreviations, acronyms, and symbols) appear in a single and continuous alphabetical **arrangement**, using the so-called library alphabetization. Accordingly, multiword entries are in word-by-word alphabetical order, single letters ranking as words. NOTE: This is the method most universally used in bilingual technical dictionaries; it seems the most natural and simple, and the one that everyone tends to follow instinctively. Opposed to this is the **letter-by-letter** scheme (which requires prior explanation and can be confusing to the inexperienced user), by which multiword terms are treated as single words for alphabetization purposes.

2.2 Multiword terms are entered in their natural sequence, as they are found in the literature, without transpositions or inversions. NOTE: There are two other methods for the alphabetization of multiword terms. One is the "noun first" system, in which the terms are listed by nouns, rather than by modifiers. This system leads to complications when dealing with noun phrases (rather than simple nouns) and requires special rules of simple inversion and multiple inversion, or other devices, to handle instances in which (1) two adjectives modify a noun and the significant adjective is the second and (2) three adjectives modify a noun and the significant adjective is the third. In the alternative method, multiword terms are found under the "most significant word," which in some cases can be a noun and in others an adjective. Either of these methods gives rise to frequent doubts and vacillations when two words seem to carry equal weight, and requires an inordinate number of duplicate entries and time-consuming references from entry to entry.

2.3 Abbreviations, acronyms, and letter symbols are alphabetized in accordance with their actual formation (*not* as if they were written out).

2.4 Separate entries are used for capitalized and non-capitalized expressions having identical spelling, with the noncapitalized expression at the first alphabetical location. This case occurs with certain letter symbols and abbreviations, and with pairs consisting of a common noun and the proper name from which it originated. Examples:

add **air** **ampere**
ADD **AIR** **Ampere**

A few exceptions to this rule will be found in the case of trademarks that seem to be making a transition to common words (see sec. 10.0 on trademarks and trade names). In such exceptional instances the noncapitalized and capitalized forms appear together at the same alphabetical location. Example:

isolantite, Isolantite

2.5 Unrelated homographs (words having identical written form but differing as to origin and meaning or pronunciation) are usually accorded separate entries. Such entries—which, of course, appear consecutively—are distinguished by superior numbers (superscript numerals). Examples:

¹lead ¹log ¹sizing
²lead ²log ²sizing

These homographic sequences are not limited to twin look-alikes; they may encompass three or more entries. See, for example, the following sequences:

¹sound ¹tip
²sound ²tip
³sound ³tip
⁴sound ⁴tip

Spanish homographs are similarly treated in Part II. See, for example:

¹planta
²planta

2.6 *Hyphenated expressions*: Hyphenated expressions (those containing words joined by hyphens) are alphabetized as if the hyphen were not present and the words were separated by a blank space. This rule applies equally to hyphenated compounds and to hyphenated unit modifiers (see definitions under par. 8.1).

2.7 *Apostrophized words*: Apostrophized words are alphabetized disregarding the apostrophe, whether the latter indicates an elision or a possessive. Words joined together by an apostrophe are alphabetized as a single word. For examples, see entries:

d'Arsonval current (p. 260)
"Don't answer" (p. 310)
operator's chief (p. 901)

2.8 *Expressions containing numerals*: Expressions containing numerals are alphabetized as if the numerals were written out in words (in the language of the entry). For example, entry **16-mm projector** (p. 1341) is located as if it were **sixteen-mm projector**.

2.9 *Expressions containing a part in parentheses*: Expressions with a part in parentheses are alphabetized as if

these signs were not there. For examples, see the following entries:

coefficient of utilization (for a given surface)
conventional (telegraph) word

These terms are alphabetized as **coefficient of utilization for a given surface** and **conventional telegraph word**.

2.10 *Expressions containing a part in brackets*: Expressions with a part enclosed in brackets are alphabetized disregarding that part altogether; that is, as if the brackets, and whatever they enclose, did not exist. For examples, see the following entries:

adjusted decibels [dBa]
alternating current [AC]
Institute of Electrical and Electronics
Engineers [IEEE]
lead zirconate-titanate [PZT]
magnetomotive force [MMF]

2.11 *Expressions containing abbreviations*: Expressions containing an abbreviation are alphabetized in accordance with the general rules given in the preceding paragraphs for multiword terms, with the abbreviation, as written, ranking as one word. For examples, see the following entries:

FDS law **mil/tel handset**
FHP motor **static DC-to-AC power inverter**
horizontal AFC **transmitter RF spike leakage**

2.12 *Chemistry terms with a part in italics*: Ignored in the sequencing of chemistry terms are letters or elements in italics. For example, **lithium *n*-propylate** is alphabetized as if the *n* did not exist; therefore, this term appears between entries **lithium platinochloride** and **lithium salicylate**.

2.13 *Participial forms used independently*: Participial forms used as independent nouns or adjectives are treated accordingly and appear in their proper alphabetical positions.

3.0 Alphabetization of entries—Part II

3.1 *General principles*: Except when inapplicable because of the dissimilarity of the two languages, the rules of alphabetization given for the English entries (Part I) are equally valid for the Spanish entries (Part II). Fully applicable to Part II are, specifically, paragraphs 2.1-2.5 and 2.8-2.12.

3.2 *Special letters of the Spanish alphabet*: It should be kept in mind that *ch*, *ll*, and *ñ* are separate letters of the Spanish alphabet, following *c*, *l*, and *n*, respectively. Therefore, in the alphabetization of the Spanish entries, all words beginning with *ch* come after all words beginning with *c*, and all syllables beginning with *ch* come after all syllables beginning with *c*, and similarly for words and syllables beginning with *ll* or *ñ*.

3.3 *Expressions containing numerals*: Of course, in applying to Part II the rule given in paragraph 2.8, the numerals contained in the Spanish entries are to be thought of as written out in Spanish. For example, the expression **señalización 500/20** (see p. 354) is located as if spelled **señalización quinientos/veinte** (not **señalización five hundred/twenty**).

4.0 A technical speller and style guide

4.1 In the composition and editing of this work, painstaking efforts were applied to make it as authoritative, reliable, and up-to-date as possible regarding English spelling, **capitalization**, compounding and hyphenation, the treatment of abbreviations, acronyms, and initialisms, the handling of prefixes, suffixes, and word division, and similar matters. On the basis of this effort, we encourage authors, writers, editors, translators, proofreaders, and typists to refer to this book as a technical word speller and style guide when working in or into English.

4.2 *Sources of consultation:* It would be rather difficult and perhaps excessive to list all the authoritative sources that have been used for reference concerning the above-mentioned aspects of the English language and that have included textbooks; papers; style guides; journals; and general, scientific, technical, and monographic dictionaries. The following list is cited merely as a small sampling selected from the numerous sources consulted.

1. *U.S. Government Printing Office Style Manual*, January 1973 edition, and its supplements.
2. *Webster's Third New International Dictionary*.
3. *The American Heritage Dictionary of the English Language*, American Heritage Publishing Co., 1969.
4. *The Random House Dictionary of the English Language*, unabridged edition, Random House Inc., 1973.
5. *McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms*, McGraw-Hill Book Co., 1974.
6. *Reference Data for Radio Engineers*, 5th ed., Howard W. Sams & Co., 1974.
7. *IEEE Standard Dictionary of Electrical and Electronics Terms*, IEEE Std 100-1972 and Std 100-1977.
8. John Markus *Electronics Dictionary*, 3d and 4th eds., McGraw-Hill Book Co., 1966, 1978.
9. Charles **Sippl** *Computer Dictionary and Handbook*, 2d ed., Howard W. Sams & Co., 1972.
10. *Scientific American*, monthly publication of Scientific American, Inc., New York.
11. *IEEE Spectrum*, monthly publication of the Institute of Electrical and Electronics Engineers, Inc., New York.

5.0 English variant spellings

5.1 As is well known, English abounds in spelling variations. In such cases of dual or multiple spellings, our rule is to give the Spanish equivalent(s) and any other information, only under the preferred form of the word, to which the other form or forms are referred. Usually, the nonpreferred forms are shown, for information, under the preferred one. For example, **converter** (nonpreferred) is referred to **convertor**, where the reader finds that the entry heading includes both forms: **converter, convertor**. Had the reader gone directly to **converter**, he or she would have learned that **convertor** is an alternate (but nonpreferred) form of the word. In multiword entries including the word with more than one **spelling**, the latter appears only in its preferred form. See, for example, the following entries:

analog-digital converter	converter reactor
code converter	frequency converter
converter noise	negative-impedance converter

An alternate spelling, especially if uncommon, may be found (in parentheses, with an appropriate label) *under* the preferred-form entry, instead of appearing, together with the preferred form, at the *heading* of the entry (as in the example **converter, convertor** given above). See, for example, **tympanum**.

There may be more than just two variant spellings; see, for illustration, the entry **bogey, boggie, bogie, boggy**. The handling of these multiple-form terms follows the schemes described for the simpler case of just two forms.

5.2 *Variants in spelling of compounds:* An important class of spelling variations is that owing to the three forms in which a compound word or term can be found in the literature—**open**, hyphenated, or solid. (For details on this question, see sec. 8.0.) This type of variant spelling is treated according to the explanation in paragraph 5.1, which covers the general case. NOTE: A nonpreferred form of a compound, if it is fairly frequent in the literature, cannot simply be ignored in a dictionary of this kind that is meant to be complete, nor can it be recorded only at the location of the preferred form; it must appear as a main entry and be cross-referenced to the preferred form. Otherwise, the user of the dictionary might not find the term at all if he or she is looking it up in its nonpreferred form. This happens **because**, in general, an open or hyphenated form would be at an alphabetical location far removed from that of the corresponding solid form.

5.3 When two (or more) spellings seemed to be given equal value, the simpler (or simplest) one was chosen as the preferred form, on the assumption that in the evolution of the language the principle of least effort favors the shorter and simpler forms. In the case of compounds, this has meant the solid form.

5.4 *American vs. British spelling:* This is a special case of alternate spellings, in which one form is American (or mostly American) and the other is British (or mostly British). In these cases, the preferred form is the American one. The treatment of these alternate forms follows a pattern similar to that explained in paragraph 5.1. When a British form appears in the lexicon as an entry, the reader is usually referred to the American-form entry. The British form is indicated with the label (**GB**); if necessary, an American form is identified with the label (**EU**). For example, see **colour (GB)**.

6.0 Rules for abbreviations, acronyms, and symbols

6.1 Many paragraphs could be written to explain and justify in detail the rules adopted in this work regarding the style and treatment of abbreviations, acronyms or initialisms, and letter symbols, with the purpose of achieving the maximum degree of rationality and consistency in conformity with the best norms. Suffice it to say that we have followed not only the best usage of the literature but also the most authoritative standards, including, whenever applicable, those established by international agreements or recommendations. The specific rules that have been applied will be immedi-

ately evident and amply illustrated in examining the body of this dictionary.

7.0 Rules for numerical quantities and SI prefixes and symbols

7.1 *Numerical quantities:* For the writing of numerical quantities we adopted the rules of the International System (SI), as recommended by the International Organization for Standardization (ISO), the International Electrotechnical Commission (IEC), the Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE), and other standardizing organisms.

7.2 As applied in this book, the rules are essentially the following:

- a. To facilitate the reading of numerical values, the digits are separated into groups of three, counting from the decimal sign toward the left and toward the right.
- b. The groups of digits are separated by a space, not by a comma or a point. NOTE: In numbers of four digits the space is sometimes omitted. The spaces may be omitted also between the groups to the right of the decimal sign (that is, between the groups of the decimal fraction), regardless of the number of digits. Optionally, a half space (also called small space) may be used, instead of the normal space, to separate the groups of digits.
- c. If the magnitude of a number is less than unity, the zero preceding the decimal sign is not omitted.
- d. In the context of the English language, the decimal sign is a period. In Spanish context (as in the context of all other languages, except English), the decimal sign is a comma. NOTE: A raised period is the decimal sign in British usage, but this will not be found in this book.
- e. The sign of multiplication of numbers is a cross (x) or a raised dot (•), also called a centered dot. NOTE: A letter X or x should not be used as a sign of multiplication.

f. Examples of application of the rules given above:

<i>English context</i>	<i>Spanish context</i>
4 000 (or 4000)	4 000 (or 4000)
30 000	30 000
14 845.814 635 2 (or 14 845.8146352)	14 845,814 635 2 (or 14 845,8146352)
2 200.113 91 (or 2200.11391)	2 200,113 91 (or 2200,11391)
0.53	0,53
4 000 x 0.45	4 000 x 0,45
18·315	18·315

7.3 *SI prefixes:* The following prefixes are used for the formation of decimal multiples and **submultiples** of units in accordance with the International System of Units (SI).

<i>Prefix</i>	<i>Symbol</i>	<i>Factor</i>	<i>Prefix</i>	<i>Symbol</i>	<i>Factor</i>
exa	E	10 ¹⁸	mega	M	10 ⁶
peta	P	10 ¹⁵	kilo	k	10 ³
tera	T	10 ¹²	hecto	h	10 ²
giga	G	10⁹	deca, deka	da, D	10 ¹

<i>Prefix</i>	<i>Symbol</i>	<i>Factor</i>	<i>Prefix</i>	<i>Symbol</i>	<i>Factor</i>
deci	d	10 ⁻¹	nano	n	10 ⁻⁹
centi	c	10 ⁻²	pico	p	10 ⁻¹²
milli	m	10 ⁻³	femto	f	10⁻¹⁵
micro	μ	10 ⁻⁶	atto	a	10 ⁻¹⁸

7.4 *Use of the SI prefixes and symbols:* The SI prefixes are combined solid with the names of the units for physical quantities to form the names of the multiples and submultiples of the units. Examples:

kilometer decimeter
megahertz milliamper

The prefix symbols are combined solid with the unit symbols to form the symbols for the multiples and submultiples of the units. Examples:

km dm
MHz mA

Being international in character, the SI symbols are appropriate for use with texts in different languages. The distinction between uppercase and lowercase letters must be carefully observed in all cases, regardless of whether the surrounding words are written in uppercase or lowercase letters. The same care must be applied with respect to the letter symbols for the SI units, which are written in lowercase letters, except for the first letter if the name of the unit is derived from a proper name.* Examples:

kg (kilogram) MA (megampere)
kV (kilovolt) ns (nanosecond)
kW (kilowatt) Tc (teracycle)

Letter symbols represent both singular and plural forms of the units of measure. Adding a lowercase "s" or an uppercase "S" for the plural is confusing because in the SI the first represents seconds and the latter symbolizes Siemens. No periods should be used after letter symbols, except at the end of a sentence. The diagonal (/) should be used with letter symbols only to represent *per*.

Compound prefixes should not be used:

<i>Proper use</i>	<i>Improper use</i>
giga (G)	kilomega (kM)
nano (n)	millimicro (mμ)
pico (p)	micromicro (μμ)
tera (T)	megamega (MM)

8.0 English compounding and hyphenation

8.1 *Basic definitions:* A *compound word* or simply *compound* is a union of two or more words, with or without a hyphen, which conveys a unit idea that is not as clearly or quickly conveyed by the component words in unconnected succession. This is a general definition that comprises the concepts of *noun phrase*, *noun compound*, and *compound adjective*. A *unit modifier* is a compound (open, hyphenated, or solid) that precedes and modifies the meaning of a noun (or a noun phrase).

8.2 *General rules:* In the lettered subparagraphs we set down the general rules applied in the composition and

* In the United States, in 1976, the National Bureau of Standards and the American National Metric Council adopted capital "L" as the symbol for liter (and mL as the symbol for milliliter).

editing of this dictionary. These rules are explicitly stated here, not only for the orientation of translators as primary users of the book, but also for the guidance of technical writers and editors working directly in English (see sec. 4.0). This guidance to modern usage has practical importance because a large proportion of the spelling questions that arise in technical writing and editing are concerned with compound terms. NOTE: In applying the rules given below and in using the lexicon as a guide to compounding, the reader should keep in mind the evolutionary fluidity of the English language, in which word forms constantly undergo modification. The rules cannot be applied inflexibly; exceptions must be allowed for the sake of good form. In addition, it is not always clear how the rules are to be applied in particular instances, and this gives rise to seeming inconsistencies. What is abundantly clear is that the trend is definitely to close up words which, through frequent use in association, are subjectively identified with a conceptual unit. This tendency to amalgamate words is particularly strong in the case of two short words. These two-word compounds usually acquire the hyphen first, to be printed as one solid word at a later stage. Many times the transition occurs directly, bypassing the hyphen stage; in fact, it seems that these direct transitions from the open to the solid form are becoming more and more frequent.

a. In general, omit the hyphen when words appear in regular order and omission causes no ambiguity in sense or sound. Examples:

blood bank	palm oil
living quarters	patent fee
mail car	real estate

b. Words are usually combined to express a literal or nonliteral (figurative) unit idea that would not be as clearly expressed in unconnected succession. Examples:

afterglow	newscast
background	scale-of-ten
catwalk	whitewash

c. Usually, a derivative of a compound retains the solid or hyphenated form of the original compound. Examples:

footnoting	searchlighting
railroader	seaworthiness
sandblasting	short-circuiting

d. Except after the short prefixes *co*, *de*, *pre*, and *re*, which are generally printed solid, a hyphen may be used to avoid doubling a vowel, and is always used to avoid tripling a consonant. Examples:

deemphasis	semi-indirect
preemphasis	ultra-audible
reentrant	wall-less

e. Print solid two nouns that form a third when the compound has only one primary accent, and especially when the prefixed noun consists of only one syllable or when one of the elements loses its original accent. Examples:

airship	fuseplug
baseband	locksmith

f. Print solid a noun consisting of a short verb and an adverb as its second element, except when the use of the solid form would interfere with comprehension. Examples:

blowout	setup
breakdown	slowdown
flareback	throwaway
hangover	<i>but</i> cut-in
holdup	run-in
pickup	tie-in

g. Compounds beginning with the following nouns are usually printed solid: *book*, *eye*, *horse*, *house*, *mill*, *play*, *school*, *shop*, *snow*, *way*, *wood*, *work*. Examples:

bookkeeper	schoolmaster
eyepiece	shoptalk
horsepower	snowflake
housewares	wayside
millsite	woodworker
playback	workbench

h. Compounds ending in the following are usually printed solid, especially when the prefixed word consists of one syllable: *berry*, *blossom*, *boat*, *book*, *borne*, *bound*, *brained*, *bush*, *fish*, *flower*, *grower*, *hearted*, *holder*, *house*, *keeping*, *light*, *like*, *maker*, *making*, *man*, *master*, *mate*, *mill*, *mistress*, *monger*, *owner*, *piece*, *power*, *proof*, *room*, *shop*, *smith*, *stone*, *store*, *tail*, **tight**, *time* (not clock), *ward*, *way*, *weed*, *wide*, *wise*, *woman*, *wood*, *work*, *working*, *worm*, *wort*, *writer*, *writing*, *yard*. Examples:

strawberry	cabinetmaker	pigtail
cherryblossom	cabinetmaking	lighttight
lifeboat	soundman	nighttime
handbook	schoolmaster	inward
airborne	roommate	cableway
northbound	windmill	seaweed
strongbrained	schoolmistress	worldwide
sugarbush	warmonger	piecewise
silverfish	landowner	policewoman
sunflower	workpiece	cordwood
coffeegrower	horsepower	woodwork
lighthearted	tamperproof	woodworking
workholder	darkroom	anglemort
powerhouse	pawnshop	glasswort
housekeeping	silversmith	screenwriter
sunlight	grindstone	screenwriting
glasslike	drugstore	backyard

i. Print as one word compass directions consisting of two points, but use a hyphen after the first point when three points are combined. Examples:

northeast	north-northeast
southwest	south-southwest

j. Print a hyphen between words, or abbreviations and words, combined to form a unit modifier immediately preceding the word modified (except as indicated in rule A and elsewhere in this section). This applies particularly to combinations in which one element is a present or past participle. Examples:

Baltimore-New York	propagation
road	hard-of-hearing
drought-stricken	group
area	high-speed printer
8-percent increase	large-scale project
English-speaking	long-term loan
country	long-term-payment
fire-tested material	loan
German-English	lump-sum payment
descent	multiple-purpose
guided-wave	tester

part-time employee
rust-resistant
covering
10-word telegram
tool-and-die maker
2-inch diameter

2-inch-diameter
pipe
ultraviolet-ray
sterilizer
vibrating-reed
instrument

k. Where meaning is clear and readability not aided, it is not necessary to use a hyphen to form a temporary or made compound. Examples:

atomic energy plant
land use program
nuclear excitation
function

real estate tax
small businessman
soil conservation
techniques

l. Print without a hyphen a compound predicate adjective or predicate noun the second element of which is a present participle. Examples:

The effects were far reaching
The field was used for beet raising

m. Print without a hyphen a compound adjective the second element of which is a past participle; also, omit the hyphen in a predicate modifier of comparative or superlative degree. Examples:

The area is drought stricken
The paper is fine grained
This material is fire tested
The equipment was higher priced
The engineers are best trained

n. The hyphen may be omitted in a two-word modifier whose first element is a comparative or superlative, as in higher level decision, most probable value. However:

bestseller (noun)
lighter-than-air
craft

uppercase type
(printing)
upperclassman

o. Do not use a hyphen in a two-word unit modifier the first element of which is an adverb ending in *ly*, or use hyphens in a three-word unit modifier the first two elements of which are adverbs. Examples:

longer than usual waiting
period

not too distant future
often heard phrase
unusually well preserved
specimen

very well defined usage
very well worth reading
wholly owned subsidiary

but
ever-normal granary
ever-rising flood
still-lingering doubt
still-new equipment
well-kept station
well-known procedure

p. Where two or more hyphenated compounds have a common basic element and this element is omitted in all but the last term, the hyphens are retained. Examples:

2- or 3-meter lengths (not 2 or 3-meter lengths)
25- by 100-mm boards (but 25 to 150 mm wide)
10-, 15-, and 20-meter cables
long- and short-term effects (not long and short-term effects)
plastic- and rubber-covered frame (not plastic and rubber-covered frame)
but
twofold or threefold (not two or threefold)
intrastate and intracity (not intra-state and -city)
American owned and operated companies

preoperative and postoperative examination

q. Do not use a hyphen in a unit modifier consisting of a foreign phrase. Examples:

bona fide transaction
per capita tax

per diem employee
prima facie evidence

r. Do not use a hyphen in a unit modifier enclosed in quotation marks unless it is normally a hyphenated term, but quotation marks are not to be used in lieu of a hyphen. Examples:

"number unobtainable" tone
"tie-in" sale
but proceed-to-transmit signal

s. Print combination color terms as separate words, but use hyphen when such color terms are unit modifiers. Examples:

orange red
orange-red light

t. Do not use a hyphen between independent adjectives preceding a noun. Examples:

a big gray body
nonuniform horizontal polar diagram

u. Print solid combining forms and prefixes (except as indicated elsewhere). Examples:

afterheat	infrared	perihelion
Anglo mania	interview	planoconvex
antedate	intramural	polyanode
anti clutter	introvert	postscript
biatomic	isometric	pre accelerate
bypass	macro phenomenon	prodrome
circum navigation	mesothorium	pseudovector
cislunar	metacenter	reentry
cooperate	microphone	retrofit
contra position	misstate	semimetal
counterbore	mono atomic	stepladder
deenergize	multimeter	subset
demilune	neophyte	superdominant
excommunicate	non neutral	thermocouple
extra nuclear	offset	transonic
foretell	outbreak	transshipment
heroicomic	overcurrent	tricolor
hypersonic	panchromatic	ultra violet
hypoacid	paracentric	un flanged
inbound	particoated	underflow

v. Print solid combining forms and suffixes (except as indicated elsewhere). Examples:

twentyfold	outlet	twosome
spoonful	wavelike	homestead
pumpkin	innermost	northward
electrodeless	partnership	clockwise

w. Print solid words ending in *like*, but use a hyphen to avoid tripling a consonant or when the first element is a proper name. Examples:

glasslike	bell-like
ironlike	grill-like
wavelike	Edison-like

K. Use a hyphen or hyphens to prevent mispronunciation, to ensure a definite accent on each element of the compound, or to avoid ambiguity. Examples:

anti-hog-cholera serum	non-great-circle propagation
co-op	pre-position (before)
mid-eye	re-cover (cover again)

re-sort (sort again)
re-treat (treat again)

un-ionized
un-uniformity

We have treated the subject of English compounding and hyphenation rather extensively, because of its paramount importance in technical writing and editing, and in the accurate interpretation of English terminology. This does not mean, however, that the preceding rules are exhaustive or that they have to be so for the purposes of this book. Rules of a general or elementary nature having relatively little bearing on technical English have been omitted for the sake of space economy and simplicity.

It should be pointed out here also that we claim no infallibility in the uniform application in this dictionary of the rules set out and exemplified above, for inconsistencies and imperfections are bound to creep into the first edition of a work of this size. As to the choice of preferred compound forms, it was naturally influenced by personal inclinations to some degree, and in certain cases the choice might be a different one today.

9.0 American vs. British terminology

9.1 The lexicon is based primarily on American terminology, but British terms are also recorded. The latter are usually labeled (*GB*) and cross-referenced to the corresponding American synonym. Definitions and other data are normally or preferentially given under the American synonym. An American term may be explicitly identified as such, with the label (*EU*), for contrasting purposes.

9.2 A traditionally British term that has been adopted and defined by the International Electrotechnical Commission (IEC), is not labeled as British, unless so marked by the IEC itself. NOTE: At least in the fields of electronics and telecommunications, where custom in the use of terms is changing, an increasing number of English authors give preference to the newer or more modern term, and this usually means an American term. The English literature on these subjects shows that, for instance, *electron tube* and *antenna* are becoming more widely used where formerly their respective British synonyms *electron valve* and *aerial* were almost universally employed.

10.0 Trademarks and trade names

A limited effort has been made to include and to identify trademarks and trade names with sufficient currency in the technical literature. Whenever possible a trademark is identified by the standard symbol (®) adjoining the term, or by descriptive words in the definition of the term. In other cases an initial capital is used to indicate that the term is a trade name and that it can be a trademark, without giving assurance either way, for there is a great proliferation of both kinds of commercial designations, and their status shifts with the passage of time; many turn out to be ephemeral, while others turn eventually into generic terms. In no case should our treatment of a particular designation be regarded as affecting its legal validity.

11.0 Typographical conventions and devices

Below are shown the setting specifications for this book.

They are given here as information of general interest and as a basic element of the organizational plan of the dictionary. Although set out with reference to Part I of the book, they apply equally, *mutatis mutandis*, to Part II.

a. Entry term: 8-pt. Chelmsford bold, flush left of column and run in with text. Parenthetical material also to be boldface. Runover of text to be held-in 1 em.

b. Subentries and entry term in combination with other words: 8-pt. Baskerville bold.

c. Basic text: 8 on 8½ Baskerville x 19 picas.

d. Part of speech: Italic, lower case, no parentheses, followed by colon. Examples:

<i>adj:</i>	<i>adv:</i>
<i>verbo:</i>	<i>sust/adj:</i>

e. Labels, words, and abbreviations in parentheses indicating field or subject: 8-pt. Baskerville italic, capital and lowercase. Examples:

(<i>Fís</i>)	(<i>Canalizaciones</i>)
(<i>Nucl</i>)	(<i>Líneas telef/teleg</i>)
(<i>Telecom</i>)	(<i>Sist audiomusicales</i>)

f. Labels, words, and abbreviations indicating English or Spanish usage: 8-pt. Baskerville italic. Examples:

(<i>fam.</i>)	(<i>slang</i>)
(<i>p.us.</i>)	(<i>término desaconsejado</i>)

g. The following labels to be all caps:

AFINES:	GLOSARIO:
ETIM.	MICROGLO.SARIO:
FRASES:	VOCABULARIO:

h. The following labels and abbreviations to be 8-pt. Baskerville even small caps:

A VECES:	LOCALISMO:
ABREVIADAMENTE:	LOCALISMOS:
CASO PART.	MENOS FREC.
CASOS PART.	PLURAL:
CF.	SIN.
CONTRA:	TB.
INCORRECTAMENTE:	V.
INCORRECTO:	V.TB.
	VAR.

i. The following words (used to introduce explanatory material under a definition to be 8-pt. Baskerville even small caps unless otherwise indicated.

ADVERTENCIA:	NOTAS:
NOTA:	OBSERVACIÓN:
	OBSERVACIONES:

j. English and Spanish words (synonyms or cross-references) immediately following abbreviations

CF.	v.
SIN.	v.TB.

to be 8-pt. Baskerville bold, including parenthetical material. Exception: The parenthetical words

(sinónimo) (véase)

to be always lightface.

k. Spanish words immediately following these abbreviations and labels:

A VECES:	INCORRECTAMENTE:
ABREVIADAMENTE:	INCORRECTO:
AFINES:	LOCALISMO:
CASO PART.	LOCALISMOS:
CASOS PART.	MENOS FREC.
CONTRA:	TB.
	VAR.

to be lightface (same as basic text).

- l. Vertical rules, virgules: to be heavier than hairline.
- m. Numbered definitions within entry: number, enclosed in parentheses, 8-pt. Baskerville bold.
- n. Keywords: 9-pt. Baskerville bold, centered above each column; 6 pts. additional space between keyword and text. Left keyword: first entry on page. Right keyword: last entry on page.
 - o. Folio: 9-pt. Baskerville, flush to outside margin, 6 pts. above text area.
 - p. Trim size: 8 x 10 inches (203 x 254 mm).
 - q. 68 lines per solid column; 2-column page; $\frac{3}{4}$ inch (19 mm) space between columns.

The above-listed specifications are now typographical features of the book and, as such, an integral part of its general organization scheme.

12.0 Abbreviations and labels used in this work

12.1 A time-saving feature of this book is a very clear system of abbreviations and labels that permits immediate assimilation of needed information without the distraction of frequent consultation of the corresponding lists, of which there are two: Abbreviations and Labels Used in This Work—Part I (p. lxvii) and Abbreviations and Labels Used in This Work—Part II (p. lxxiii). In fact, there should be no need to refer to these lists more than a few times during the initial period of familiarization with the book.

12.2 To achieve this result, each abbreviation and label selected for use in this work has to meet at least one of the following conditions: (1) to be in common dictionary use and, therefore, already familiar to the average reader; (2) to be such that its meaning is obvious at first sight; and (3) to be easily remembered after a single consultation of the corresponding list. In addition, words of five or fewer letters and labels of infrequent use are not abbreviated at all, but written in full. NOTE: As a result of the preceding rules, the need to consult the lists of abbreviations and labels of this dictionary should be infrequent. This contrasts sharply with the case of other bilinguals, in which many obscure abbreviations are used. Most of the latter are very short, down to one or two letters, or they may even consist of numerals identifying particular fields or subjects. These cryptic abbreviations and numerical keys can never be fully memorized, and, consequently, the user of the book is forced constantly to interrupt his or her consultation in order to look up an abbreviation.

12.3 The abbreviations and labels used in Part I are based on Spanish, but they are expanded or explained in both Spanish and English; reciprocally, the abbreviations and labels used in Part II are based on English, but they are expanded or explained in both languages in the corresponding list.

12.4 In these lists, the abbreviations are shown in their predominant form in the body of the book, but some of them may appear there occasionally with some variation regarding capitalization, as required by standard rules of grammar.

12.5 For the sake of simplicity, when expanding the abbreviation of a Spanish adjective, the word, as expanded, is given only in the masculine singular form, but

it should be understood that the abbreviation represents all forms of the adjective as regards gender and number, applying in each case the form required by the context. For example, the abbreviation *electromag* is expanded in the list (Part I) to *electromagnético*, but it can also stand for *electromagnéticos* or *electromagnética* or *electromagnéticas*, whichever agrees with the noun that the adjective modifies.

12.6 At times, a particular meaning of an entry term is expanded or clarified by a clue or a brief explanation in parentheses, in English, preceded by the abbreviation *i.e.* In normal usage there would be a comma between this abbreviation and the words of the clue or explanation. For the sake of simplicity, that comma has been omitted, but is implied, in this book. For examples, see the following entries:

multiprocessor
nondirector system
pan pot

13.0 Separation signs

In addition to the standard punctuation marks, we use in this dictionary three different separation signs to divide and subdivide the information within the entry; they are shown below in order of decreasing "separating power":

<i>Sign</i>	<i>Name</i>	<i>Function</i>
III	Triple virgule	Primary separation sign. Used for functional or part-of-speech division.
	Double vertical rule	Secondary separation sign. Used for subdivision by fields and subjects.
	Single vertical rule	Tertiary separation sign. Used for sense division, and to set off sub-entries, run-on entries, technical idioms, etc.

The use of these special signs is further elucidated in the immediately following section.

14.0 Breakdown of entries

14.1 In the preceding sections of this chapter we have treated several matters concerning the organization and characteristics of the lexical body of the dictionary. With this background, we shall deal now with the important question of the breakdown of entries, that is, the organizational scheme of the information *within* the entry. Unless otherwise indicated, our explanations and discussions in this section will be in reference to Part I (which is by far the more complex), but they are valid also, by analogy and in so far as applicable, with respect to Part II.

14.2 *General scheme:* The information under a main entry is compartmentalized as follows:

- a. First, by grammatical functions (or parts of speech)
- b. Within a given grammatical-function compartment, by fields and subjects

lx Introduction

- c. Within a given field or subject compartment, by **differentiated** meanings or senses

We shall discuss in detail below this general system of division and subdivision of information.

14.3 *Breakdown by grammatical functions*: The following rules govern the breakdown or division of entries by grammatical functions or parts of speech.

a. The grammatical functions are handled in the following fixed order: noun, adjective, verb, adverb, other.

6. The end of a grammatical-function compartment is signaled by a triple virgule, or triple diagonal (///), and the new grammatical function is indicated or introduced by its corresponding label immediately after that sign.

c. All grammatical-function compartments are labeled, except that for nouns (which means that the absence of a functional label normally indicates the noun function); however, when a term is translated as both noun and adjective within one and the same compartment, the combination label *sust/adj*: will indicate it.

d. No grammatical-function label is used for multiword terms ending in a noun.

e. Hyphenated unit modifiers are labeled as adjectives.

f. Phrasal verbs are labeled as verbs.

g. Participial forms used independently as nouns or adjectives are treated accordingly.

h. Sometimes one or more Spanish adjectives are found under an entry word that the standard English-only dictionaries would rightly list only as a noun without an adjective homograph. Such Spanish cognate adjectives are purposefully presented in this dictionary as handy additional information, if only because any English noun can be used in attributive position as an adjective **equivalent**, and, as such, translate into Spanish as an adjective. For examples, see:

filament	radiation
photon	regulation
quartz	ring

14.4 *Breakdown by fields and subjects*: The following rules are observed in segregating the information by fields and subjects within a given grammatical-function compartment.

a. When a number of fields and subjects are found in a grammatical-function compartment, they may start appearing alphabetically by labels; but a general pattern based on affinity and subordination of fields **will** take over immediately. This means that an attempt is made to handle consecutively overlapping fields and fields covering related or analogous concepts, and that, as a rule, the sequence goes from the general or broad to the particular or narrow fields, down to specific **subfields**, techniques, and applications.

b. The end of a field or subject compartment is flagged by a double vertical rule or dual vertical (||), and the new field or subject is identified by an appropriate label or description.

c. No field or subject label is included when the concept(s) covered are too general to be ascribed to any definite field or subject, or are of possible concern or interest in many fields. These cases are usually handled at the beginning of the entry or at the beginning of a grammatical-function compartment.

d. A label may be omitted also when the field(s) or subject(s) are expressly or implicitly established in the

definition(s), are evident on the basis of the Spanish equivalent(s), or are obvious in the light of neighboring or clearly related entries.

14.5 *Breakdown by meanings*: Three rules are followed in handling differentiated meanings or senses within a field or subject compartment:

a. Commas are used to separate the equivalents (Spanish terms) of a sequence corresponding to the same meaning or sense. For convenience we shall call such a sequence an *equivalent group*; as a special case, an equivalent group may consist of a single equivalent.

b. Semicolons are used to separate different equivalent groups in a series of such groups.

c. A vertical rule (|) is used to create a subcompartment for an equivalent group followed by a definition (or a sequence of definitions) or other information (special remarks, localisms, synonyms, **cross-references**, etc.) ascribed to that group only; or for two or more equivalent groups followed by information (definitions, synonyms, cross-references, etc.) common to that sequence of equivalent groups.

15.0 Use of parentheses and brackets

Parentheses and brackets have in this book, in addition to their traditional uses, some specific functions that warrant explanation.

15.1 *Use of parentheses*: Parentheses are used normally and for conventional purposes, but two of these are of special interest in this book.

a. *Optional omissions*: Space is saved and clarity is gained in the supplying of terminological variations, by enclosing in parentheses words or parts of words that may be optionally omitted from the expression. See examples under subparagraph *d* below.

b. *Miscellaneous clarifications*: An equivalent (Spanish term) may include in parentheses some qualifying or explanatory words, or words interleaved as an aid to semantic orientation, that in some cases may be retained by a translator or writer as an optional expansion. See examples under *d*.

c. Thus the user, by selectively dropping or retaining parenthetical items, may choose a shorter term or a more self-explanatory one, in accordance with factors such as context, consistency with respect to previous or related texts, intended use and country of destination of the text, degree of knowledge attributed to the reader of the text, and so forth; or the user may choose the full version of a term when first used in the text, and thereafter switch to an abbreviated version of the same when it begins repeating itself along the text and familiarity with the subject develops.

d. *Examples*:

1. See under *canvass* (p. 151), at end of entry.
2. See under **cap** (p. 151), field (*Elec*).
3. See under **cap-and-chain connector** (p. 152).
4. See under **carbon trim** (p. 155).
5. See under **cross-section** (p. 244).

NOTE: All examples in this section (15.0) follow a single numbering sequence.

e. The use explained under subparagraph *a* applies also to English terms. Examples:

6. See under **circuit breaker** (p. 179), last line.

7. See under **color synchronizing signal** (p. 202).

8. See **electrostatic shield(ing)** (p. 368).

15.2 *Use of brackets*: In addition to their conventional uses, the brackets have in this book four special applications.

a. Brackets are used to insert, after an English or a Spanish term, its abbreviation or symbol. Examples:

9. See **carrier-shift keying** (p. 158).

10. See **central battery** (p. 167).

11. See decibel (p. 265).

NOTE: Symbols for chemical elements are given *within* the entry, as they apply to both English and Spanish.

b. Brackets are used to supply alternatives in multiword Spanish terms, by including optional substitutes for one or more of the words. The brackets may contain a single expression, in which case the latter may optionally replace the preceding word(s), or they may contain two or more expressions separated by commas; the latter case is reduced to the first by taking the different expressions one at a time and obtaining a corresponding alternative for each of them. Examples:

12. See **central office** (p. 167), field (*Telecom*). Here the alternatives are: central, estación central, oficina central.

13. See **central pinwheel** (p. 167). Here the alternatives are: engranaje central de las cruces de Malta, rueda motriz de las cruces de Malta.

14. See **channel drooping** (p. 170). Here the alternatives are: segregación de canales, separación de canales, bajada de canales.

15. See **controlling exchange** (p. 228), field (*Telef*). Here the alternatives are: estación directora, oficina directora, central directora.

c. Brackets are used, in a manner similar to that explained in subparagraph *b*, to provide alternatives in multiword English terms given as synonyms or cross-references, or, less frequently, as an entry heading. Examples:

16. See under **Child's law** (p. 175).

17. See under **emitter follower** (p. 373). Here the English synonyms are: **common-collector circuit**, **grounded-collector circuit**.

18. See under **error-detecting and feedback system** (p. 387). Here the English synonyms are: **decision feedback system**, **request repeat system**, **ARQ system**.

d. Brackets are employed also in the body of Spanish definitions to supply the English translation of key terms; these are what we call Spanish-English connections in context (see sec. 19.0). Examples:

19. See under **fast breeder (reactor)** (p. 405). A number of Spanish-English connections are found here; the last one is: relación de reproducción = breeding ratio.

20. See under **feedback** (p. 409). Several Spanish-English connections are found here; the last one is: silbidos o aullidos = howling, squealing.

15.3 *Combined use of parentheses and brackets*: In this book parentheses and brackets are sometimes used one inside the other, according to normal rules. In addition, they are used when appropriate to enclose different parts of one and the same expression, to indicate *optional omissions* and *optional alternatives*, as explained in paragraphs 15.1 and 15.2, respectively. This device has afforded

important economies of space and at the same time has improved clarity in the presentation of terminological variations and alternatives. Examples:

21. See under **excited-atom density (of a gas)** (p. 392). Here, the expression *concentración [densidad] de átomos excitados (de un gas)* will unfold to: concentración de átomos excitados, concentración de átomos excitados de un gas, densidad de átomos excitados, densidad de átomos excitados de un gas.

22. See under **expanded-center PPI display** (p. 393). Here, the expression *presentación (visual) con dilatación [ensanche]* expands to: presentación con dilatación, presentación con ensanche, presentación visual con dilatación, presentación visual con ensanche.

15.4 *Use of parentheses and brackets in Part II*: The explanations given in paragraphs 15.1, 15.2, and 15.3 apply equally to Part II. Examples:

23. See under **regulador de inducción** (p. 223). Here the following alternative terms are derivable: induction regulator, inductance regulator, induction voltage regulator, inductance voltage regulator.

24. See under **relé de progresión** (p. 326). Here the possibilities are: stepping relay, stepping switch, rotary stepping relay, rotary stepping switch.

15.5 Restraint has been observed in the combined use of parentheses and brackets, in order not to sacrifice clearness of intention in a single-minded pursuance of maximum compactness in every instance. Rather, judgment was exercised on a case-by-case basis, so as to maximize both space economy and clarity of presentation.

16.0 Spanish equivalents

16.1 In compiling this work, we have assembled the largest possible treasure of Spanish terminology, but at the same time we have been careful to discard expressions in use that are clearly improper or erroneous from either the technical or the linguistic standpoint. In addition, ample guidance is provided for the best use of the equivalents offered, as will be explained in what follows.

16.2 *Selection criteria*: As a general rule, the various equivalents of a group are given in order of descending preference. The scale of preference is based on a number of factors, among them: brevity, clarity, euphony, definitional and univocal values, recommendations of standardizing entities, and authoritative usage. In the final analysis, however, it is up to the user of the dictionary to make a choice from among all the equivalents, synonyms, variants, and localisms offered. In particular, a translator or writer who is experienced in the subject matter at hand can disregard the suggested order of preference and make his or her choice according to other criteria of greater weight in the case at hand, such as, for example, consistency with respect to previous texts, national destination of the text, degree of knowledge of the potential readers, and so forth.

16.3 *Primary and secondary groups*: Often the set of Spanish equivalents for one and the same meaning or sense is separated into a first-choice subset and a second-choice subset, which we call primary group and secondary group, respectively. The latter is introduced by a label that characterizes it in some way. The following labels are the ones most frequently used for secondary groups:

lxii Introduction

A VECES:	MENOS FREC.
ABREVIADAMENTE:	MENOS PROPIAMENTE:
CASO(S) PART.	MENOS USADO:
INCORRECTAMENTE:	POCO USADO:
INCORRECTO:	TB.
LOCALISMO(S):	VAR.

Most of these labels are of obvious meaning; the others will be found properly explained in the list of Abbreviations and Labels Used in This Work—Part I (p. lxvii).

16.4 *Localisms*: Under the label for localisms we have supplied terms that do not belong properly in the standard or international Spanish vocabulary, but are peculiar to an individual country or perhaps to a few neighboring countries. Rather than trying to assign such terms to specific countries (a never reliably complete task), we lump them together and leave it up to the translator or writer in each particular country to recognize among them and use, if he or she so decides, the term that is preferred or best understood locally.* On the other hand, the translator or writer preparing a text for international or multinational use (that is, a text not consigned to a specific country) should use terms only from the primary group and, therefore, of general acceptance throughout the Spanish-speaking world.

16.5 *Form of Spanish adjectives*: In this dictionary, Spanish adjectives are shown only in their masculine singular form, whether as equivalents in Part I or as entry words in Part II.

17.0 Definitions

17.1 *Numbering of definitions*: When there is more than one definition corresponding to an equivalent group or a series of equivalent groups (see subpar. *a* under par. 14.5), they are usually numbered consecutively with boldface numerals in parentheses. Mere restatements of a definition, particularly when short, may appear under the same number. When additional numbered definitions are given after a separation sign (see sec. 13.0), a new numbering sequence is started.

17.2 *Differentiation of definitions*: Some definitions in a sequence may be totally **different** or have some elements in common; others may cover essentially the same concept at different technical levels or with diverse degrees of **generality**; still others describe a certain phenomenon or **principle** from distinct points of view. While this **iteration** may result in some overlapping or partial redundancies, it also provides complementarity of information and corroboration of understanding.

18.0 Identity, traceability, and treatment of IEV definitions

18.1 As indicated in chapter I, nearly 10 000 definitions from the International Electrotechnical Vocabulary (IEV), published by the International Electrotechnical

Commission (IEC), have been incorporated in this dictionary (Part I). These definitions are identified individually by their official reference number flagged by a prefix consisting of the initials **CEI**, a slash or virgule, and a two-digit numeral. The initials stand for Comisión Electrotécnica Internacional (International Electrotechnical Commission) and the numeral indicates the year of publication of the source book. The entire alphanumeric indicator is enclosed in parentheses at the end of the respective definition.

18.2 As an example, the indicator (CEI/70 55-105-415), found under **variable queue**, tells the reader that the associated definition can be traced to the IEC 1970 edition of Group 55 (Telegraphy and Telephony), Section 55-105 (Telephony: Systems and circuits), term 415, as shown in the Tabular List of Fields and Subjects of the International Electrotechnical Vocabulary (List C in chap. II).

18.3 It should be kept in mind that, as explained in chapter I, the Spanish definitions identified in this book with the CEI indicator are the author's own versions of the corresponding French-language definitions as published by the IEC. Although these Spanish definitions have been composed most carefully as to accuracy of interpretation, correctness and clarity of expression, and terminological concordance, they are to be considered **extraofficial** adaptations. For reference to the official versions of the IEV definitions, the reader is advised to consult the publications of the IEC and its national committees. Of course, the Spanish terms associated with the IEV definitions found in this book are (except for minor editorial adjustments) those supplied in the IEV itself.

18.4 As indicated below, certain rules are followed in this book for the handling of the IEV definitions, with the purpose of maintaining their identity and facilitating their tracing to the original source, if so desired.

18.5 When under a given entry and for the same Spanish term(s), there are two or more numbered definitions, any CEI indicator appearing at the end of a definition applies to that particular definition only. In brief, any CEI indicator found in the lexicon corresponds to the immediately preceding definition. This makes the IEV-derived definitions clearly distinguishable from each other and from the definitions composed by the author on the basis of independent knowledge.

18.6 The individuality of the IEV definitions is also maintained when two or more of them (belonging to different groups or to successive editions of the **same** group) are practically identical in **substance**, but differ in wording, or when one is essentially contained in another, more comprehensive than the first. In other words, no attempt has been made in such cases to combine or consolidate the various IEV definitions into a single Spanish version; instead, each one is rendered into a distinct Spanish version with its own CEI indicator. See, for example, **indoor apparatus**.

18.7 If two or more IEV definitions are truly identical (that is, identical word for word), the various CEI indicators (corresponding to the various IEV sources) are shown, separated by commas, inside the same parentheses. See, for example, **induction instrument**.

* NOTE: The only exception to this **rule** is an occasional ascription of a term to Spain. Such term may be under the secondary-group label **ESPAÑA**, or it may be added to the primary group with the indicator (*E.sp*).

19.0 Spanish-English connections in context

A new user of this dictionary will discover immediately that numerous key Spanish terms used in the definitions are followed by their English equivalents in brackets. These Spanish-English connections in context are, of obvious informative value in themselves; but, in addition, they allow checking the meaning of any such Spanish term by looking it up under its English equivalent, which, as a rule, will be a main entry in the dictionary. Even when there is no need to check on the meaning of the Spanish terms for which English equivalents are supplied, the latter can serve as branching points to pursue the investigation of the subject matter of the initial consultation in different directions, if so desired.

20.0 Synonyms

20.1 Included in this dictionary (Part I) are close to 20 000 Spanish and English synonyms. For convenience, in the following paragraphs we shall refer to a sequence of synonyms as a *synonym group*; as a special case, a synonym group may consist of a single synonym.

20.2 The label SIN. is used to signal a Spanish synonym group or an English synonym group. When both Spanish and English synonyms are given for a concept (or a series of related concepts), a single label introduces both groups, the Spanish and the English, in that order, and a long dash (a 2-em dash) separates one group from the other.

20.3 Each Spanish synonym group relates to an equivalent group (or series of equivalent groups) (see subpar. a under par. 14.5), for which it supplies alternate terms and expressions with various semantic and nuancing values. Each English synonym group relates to the entry term (or the subentry term if the group is under a sub-entry).

20.4 When there is a definition following an equivalent group (or series of equivalent groups), the synonyms follow the definition. When, instead of a single definition, there is a sequence of numbered definitions, the synonyms appear at the end of such sequence. Occasionally, a synonym group will appear immediately after one of the definitions of the sequence, indicating that it applies specifically to the concept(s) of that particular definition. Synonyms placed *before* a CEI indicator (see sec. 18.0) are "official" synonyms, that is, synonyms found with the corresponding definition in the original publication; if placed *after* said indicator, such synonyms are not official in the sense in which they have just been described.

20.5 The synonyms of a group are not necessarily in alphabetical order; they are more likely to be ordered by degrees of similarity or affinity with the respective primary term(s).

20.6 Now and then synonyms will be found "hidden" in the text of a definition (instead of appearing under a SIN. label). See, for examples, the following entries:

switch [under (*Elec*)]
synchro system
thermionic voltmeter

21.0 Cross-references

21.1 Incorporated in the lexicon (Part I) are some 41 000 cross-references, that is, cross-indexings to related English terms. This number of cross-references, when added to over 9 000 Spanish-English connections or equivalencies in context (see sec. 19.0) and 14 000 English synonyms (see sec. 20.0), gives a high probability that any term consulted will serve as a key to many others within the field of interest, for the book has been composed as a coordinated whole.

21.2 The target term(s) of a cross-reference can have diverse kinds of relationship with the term or concept under study, including those of analogy, similarity, affinity, **quasi-synonymy**, contrast, **contradistinction**, and **antonymy**. They are usually arranged by semantic criteria such as these, rather than in alphabetical sequence.

21.3 The cross-references are signaled by various labels which are included in the list of Abbreviations and Labels Used in This Work—Part I (p. lxvii); the main ones are also listed and explained below.

<i>Label</i>	<i>English Explanation</i>
v.	See
véase	see; which see
V.TB.	See also
CF.	Confer, contrast with; consult also

The first two of these labels indicate a definite recommendation to consult the target entry or entries. The third implies the advisability of referring to the target entry or entries for additional, complementary, or elucidative information. The fourth label is the least specific; it merely suggests the cross-indexed terms(s) as new entries to expand or branch out the ongoing inquiry.

22.0 Supplementary data and special features

22.1 As explained in the preceding pages, Part I of this book contains, in addition to the equivalent terms, many other items of information, such as variant forms and spelling variations; abbreviations, symbols, acronyms, initialisms, and short or contracted forms; Spanish localisms; Spanish definitions and descriptions; Spanish-English equivalencies in context; English and Spanish synonyms and alternate expressions; cross-referencing of entries; and miscellaneous explanatory remarks.

22.2 Other supplementary data and special features offered by the book are:

- a. SI equivalents of English or customary units; SI prefixes and symbols.
- b. Mathematical formulas and equations when useful as part of a descriptive definition.
- c. Etymological notes. For examples, see:
carcinotron sanaphant thermistor
- d. Biographical entries. For examples, see:
Maxwell Mayer Thomson
- e. Descriptive designations in lieu of an equivalent term when the latter does not exist.
- f. Illustrative phrases. For examples, see:

across [under (*Elec*)]
relay operation
terminate [under (*Elec*/*Telecom*)]

g. Technical idioms; technical slang; shop terms and expressions. For examples, see:

cans "Kill it!" **up-and-down working**

h. Warnings on incorrect and deprecated terms, and improper usage; indications of preferred terms.

i. Lists of related terms and ideas (labeled **AFINES**), as aids to the technical writer or editor. See under:

music **spacesuit** **topology**

j. Bilingual microglossaries. For examples, see:

north **record changer** **telephone switching**

k. Encyclopedic-length articles. For examples, see:

decibel **noise** **semiconductor**

l. In special cases, guidance on the gender of Spanish nouns and on the plural forms of both English and Spanish words. For examples, see:

tissue **torus** **ultraviolet**

m. Prefixes and suffixes of technical or scientific interest.

23.0 Spanish-English Lexicon of Part II

23.1 The Spanish-English Lexicon of Part II is organized in a direct and straightforward fashion; moreover, the applicable explanations and rules given in the preceding sections cover most of the organizational aspects and other features of Part II. Notwithstanding this, a few points of clarification are in order.

23.2 The lexicon of Part II serves also as a partial reverse index to Part I, to refer to definitions and other information found there, when the investigation starts with the Spanish term. We say partial because this lexicon does not constitute, by any means, a reversal of the entire repertory of English-Spanish equivalents found in Part I.* Therefore, not every term given as a Spanish equivalent in Part I will be an entry in Part II. Reciprocally, not every English equivalent found in Part II will appear as an entry in Part I, since the compilations of the two word lists were, to a certain extent, independent of each other. Further, Part II includes as entries, with the proper warning or cross-reference, certain Spanish terms that are rare, and others that are definitely improper or incorrect, but that the translator is likely to encounter in the course of his or her work. To simply ignore such terms would have left the translator "stranded" upon encountering one of them without knowing its meaning; but, on the other hand, their inclusion in Part I would have tended somehow to uphold or perpetuate their use. For examples of the handling of faulty terms in Part II, see:

amplificador de energía **figura de ruido**
biasar **igualador de retraso**
espúreo **lubricación**

We encourage the reader to cultivate the habit of

searching "in reverse" when a term is not found as an entry. By this we mean that if, for instance, a certain Spanish term is not recorded in Part II, but its English equivalent is suspected, guessed or conjectured, it is advisable to look up the latter in Part I, to verify the equivalency thought probable or possible, or, failing this, perhaps find some bit of information that will lead or point to the real solution.

23.3 *Labeling of grammatical functions*: In Part II, nouns and nouns followed by qualifying words carry no grammatical-function label, and verbs are indicated by the preposition *to* preceding each sequence of English infinitives. All other grammatical functions (or parts of speech) are specifically labeled.

23.4 *Spanish localisms*: In Part II, the label (*Localism*) identifies the Spanish entry term as a localism in the sense(s) indicated by the label. For examples, see:

alcancía **ampolleta**
alcantarilla **banqueta**
entraba

In the first example, **alcancía** is a localism in the sense of *bin*, *hopper*; in the second, **alcantarilla** is a localism in the senses of *basin*, *cistern* and (*Electricity*) *cable duct*. The third example shows that **ampolleta** is a localism in the senses of *lightbulb* and *incandescent lamp*. The fourth indicates that **banqueta** is a localism in the sense of *sidewalk*, and the last example gives **entraba** as a localism whenever it replaces **enclavamiento**, to which it is referred.

As the reader will observe, the localisms given in Part II are not assigned to specific countries. The reason for this is the author's opinion that the ascribing of terms to particular countries is never reliably complete and that, after all, such particularization is unnecessary. The final test, necessary and sufficient, for the selection of a given rendering of a term is that it fits logically into the context of the translation. On the other hand, it would be exceptional that the national origin of the text being translated is not known. If the latter has originated, say, in Mexico, and the Spanish term in question is labeled as a localism in precisely the sense that suits the context, it can be reasonably concluded that the localism is specifically a **Mexicanism**—which, of course, does not exclude the possibility of its being also peculiar to some other country or countries. When different meanings (separated by semicolons) are given under a single (*Localism*) label, they are not necessarily exclusive of one and the same country.

IV. Various Observations

In this chapter we shall collect various observations pertinent to certain aspects of the dictionary, and to some specific translation questions that perhaps will be considered elementary by many readers but may prove interesting to others.

Conversion of English units

Part of the work of the English-Spanish translator, or, more generally, of the translator working from English into any other language, is the conversion of English-unit quantities into their metric or SI equivalents—or at least supplying the necessary conversion factors (in brackets or footnotes).

* NOTE: Such complete reversal has been postponed for a future publication, in order not to delay further the completion of the present one.

The usual bilingual dictionaries simply give the translation of the name of the units of measure, and the translator has then to refer to some other source to find the conversion factors or the equivalents in metric units. The present dictionary goes further, since it supplies, in addition to the translation of the name of the English unit, the metric or SI conversion factor, and the symbol of the metric or SI unit.

Decimal point and decimal comma

In the translation of English into Spanish or of Spanish into English, it should be kept in mind that, while a period or point is used in English as the decimal sign, in all other languages a comma is almost invariably used for the same purpose, in accordance with the International System (SI) (see sec. 7.0, chap. III). However, periods are frequently used (instead of spaces, as prescribed in the SI) to set off groups of three digits. In Spanish-speaking countries the SI is generally used, although often with the irregularity we have just mentioned; but in a few of those countries the United States system is commonly employed, while in still others a confusing mixture of systems may be found. We shall not try to attribute specific systems to particular countries, because in many of the latter the national usage is shifting or insufficiently defined.

The obvious conclusion is that caution is necessary when interpreting numerical values from Spanish into English. Usually, the context will tell the translator what system has been used in the original; still, there may be ambiguous instances when, lacking all contextual clues, the expression 2.925 *metros*, for example, could be translated as either 2,923 *meters* (2 kilometers and 923 meters) or 2.923 *meters* (2 meters and 923 millimeters).

When translating in the other direction (English into Spanish) there is no risk of this kind of mistranslation, because the period (or a raised dot in British usage) is used universally in English for separating the decimal fraction, while spaces begin to come into use for separating the groups of three digits, in accordance with the SI.

Numerical denominations starting with one million

The denominations used in the United States for numbers larger than one million are different from those of the British system, which coincides with the German or universal system. If this difference is ignored, errors (by a factor starting at 1 000 and increasing exponentially with the denomination!) can be made when translating from or into English.

The American system of numeration for denominations above one million was modeled on the French system; but more recently (9th General Conference on Weights and Measures, Paris, 1948) the French system has been changed to correspond to the universal system.

In the American system each of the denominations above 1 000 millions (the American *billion*) is 1 000 times the one preceding (one trillion = 1 000 billions; one quadrillion = 1 000 trillions). In the British system the first denomination above 1 000 millions (the British *milliard*) is 1 000 000 times the preceding one (one trillion = 1 000 000 billions; one quadrillion = 1 000 000 trillions). The following table shows the American and British denominations with their corresponding numerical values in powers of ten.

Denominations Starting with One Million

Name in the American System	Value in Powers of Ten*	Name in the British System	Value in Powers of Ten*
million	10 ⁶	million	10 ⁶
billion	10 ⁹	milliard	10 ⁹
trillion	10 ¹²	billion	10 ¹²
quadrillion	10 ¹⁵	trillion	10 ¹⁸
quintillion	10 ¹⁸	quadrillion	10 ²⁴
sextillion	10 ²¹	quintillion	10 ³⁰
septillion	10 ²⁴	sextillion	10 ³⁶
octillion	10 ²⁷	septillion	10 ⁴²
nonillion	10 ³⁰	octillion	10 ⁴⁸
decillion	10 ³³	nonillion	10 ⁵⁴
undecillion	10 ³⁶	decillion	10 ⁶⁰
duodecillion	10 ³⁹	undecillion	10 ⁶⁶
tredecillion	10 ⁴²	duodecillion	10 ⁷²
quattuordecillion	10 ⁴⁵	tredecillion	10 ⁷⁸
quindecillion	10 ⁴⁸	quattuordecillion	10 ⁸⁴
sexdecillion	10 ⁵¹	quindecillion	10 ⁹⁰
septendecillion	10 ⁵⁴	sexdecillion	10 ⁹⁶
octodecillion	10 ⁵⁷	septendecillion	10 ¹⁰²
novemdecillion	10 ⁶⁰	octodecillion	10 ¹⁰⁸
vigintillion	10 ⁶³	novemdecillion	10 ¹¹⁴
centillion	10 ³⁰³	vigintillion	10 ¹²⁰
		centillion	10 ⁶⁰⁰

* The exponent equals the number of zeros; for example, 10¹² equals 1 000 000 000 000. (See sec. 7, chap. III, regarding the writing of numerical quantities.)

On the interpretation of certain field labels

Some words of clarification may be appropriate concerning a few of the field labels used in this dictionary. (*Aeron*) covers *aeronautics* and *aeronautical engineering*, including *aviation* (based on the use of heavier-than-air craft), *aerostation* (based on the utilization of lighter-than-air craft), and *astronautics* (dealing with space flight). (*Avia*) covers *aviation* as the airplane business and its allied industries and *aviation* as a branch of aeronautics. (*Telecom*) covers *telecommunications* in its broadest sense, which, for our purposes of terminology classification, we divide into four main branches: *telephony*, *telegraphy*, *data transmission*, and *radiocommunications*. When a concept belongs exclusively in one of these branches, the corresponding label is used: (*Telef*), (*Teleg*), (*Data tr*), or (*Radio-com*), respectively. If there is vacillation as to whether a concept belongs in one or another branch or if it is common to at least two branches, the label (*Telecom*) is normally used, although a dual label, such as (*Telef/Teleg*), is used in some such instances.

An important case of preferred term

Preferred and nonpreferred terms are handled by appropriate cross-referencing in the body of the dictionary, but perhaps the following case deserves particular mention here. Any English expression including *teletype* or *teletprinter* (or *printer* as short for the latter), which are nonpreferred terms, should be looked up in its standardized form with the preferred term *teletypewriter*. For instance, *teletype channel* and *teletprinter network* will be

lxvi Introduction

found as *teletypewriter channel* and *teletypewriter network*, respectively. This standardization on the preferred term avoids burdening the dictionary with repetitious entries.

Bibliography and documentation

The desire to expedite the publication of this work and to keep its volume within bounds led us to forgo the inclusion here of a list of nearly 3 000 references and sources of information used or consulted during its preparation and production. Suffice it to say that all those references and sources are recorded with individual key numbers in a registry kept by the author, and that every item (term, definition, etc.) included in this dictionary is traceable through the card files and can be

fully documented by means of said key numbers.

In conclusion

We offer this work to potential users with the confidence that it will serve them **well**, in spite of its undoubted shortcomings and imperfections. We cannot hope for absolute accuracy and consistency in this first edition of a book containing such a mass of information, even though the greatest effort and care have been exercised in its preparation and proofreading. We shall receive gratefully any suggestions that may be useful in making this book a better and more complete one in a future revised edition, as well as in the preparation of projected supplementary volumes.

Abreviaturas y Rótulos Usados en la Parte I

Abbreviations and Labels Used in Part I

A VECES:	= A veces:	= Sometimes:
a.c. (used in English context)	= también llamado; también conocido por	= also called; also known as
Abrev.	= Abreviatura	= Abbreviation
<i>Acum</i>	= Acumuladores	= Accumulators; storage batteries
<i>Acús</i>	= Acústica	= Acoustics
<i>acús</i>	= acústico	= acoustic(al)
<i>adj.</i>	= adjetivo:	= adjective:
<i>adv.</i>	= adverbio:	= adverb:
<i>Aerocartog</i>	= Aerocartografía	= Aerocartography
<i>Aerofotog</i>	= Aerofotografía	= Aerophotography, aerial photography
<i>Aeron</i>	= Aeronáutica; ingeniería aeronáutica	= Aeronautics; aeronautical engineering
<i>aeron</i>	= aeronáutico	= aeronautic(al)
<i>Aeronaveg</i>	= Aeronavegación	= Air navigation
<i>AF</i>	= Audiofrecuencia; sistemas de audiofrecuencia	= Audio frequency; audio-frequency systems
AFINES:	= Ideas y vocablos afines (incluso semisinónimos):	= Related ideas and terms (including semisynonyms):
<i>Agrie</i>	= Agricultura	= Agriculture
<i>Alg</i>	= Algebra	= Algebra
<i>also</i> (used in English context)	= también; también llamado; también conocido por; también deletreado	= also; also called; also known as; also spelled
<i>Ampl</i>	= Amplificadores	= Amplifiers
<i>Anat</i>	= Anatomía	= Anatomy
<i>Ant</i>	= Antenas; sistemas de antena	= Antennas; antenna systems
<i>ant</i>	= antena(s)	= antenna(s)
<i>Arit</i>	= Aritmética	= Arithmetic
<i>Arq</i>	= Arquitectura	= Architecture
art.	= artículo	= article; entry
<i>Astr</i>	= Astronomía	= Astronomy
<i>Astrofís</i>	= Astrofísica	= Astrophysics
<i>Audío</i>	= Técnicas de audiofrecuencia	= Audio-frequency techniques
<i>Audioampl</i>	= Audioamplificadores	= Audio amplifiers
<i>Automática</i>	= Automática; ciencia y tecnología del control automático; automatización; sistemas de control automático	= Automatics; automatic-control science and technology; automation; automatic control systems
<i>Autos</i>	= Automóviles; mecánica automotriz	= Automobiles; automotive mechanics
<i>Avia</i>	= Aviación	= Aviation
<i>Bat</i>	= Baterías	= Batteries
<i>Biol</i>	= Biología	= Biology
<i>Bioquím</i>	= Bioquímica	= Biochemistry
<i>Bot</i>	= Botánica	= Botany
<i>Calc</i>	= Calculadoras	= Calculators; computers
<i>Cám</i>	= Cámaras	= Cameras
<i>cám</i>	= cámara(s)	= camera(s)
<i>Carp</i>	= Carpintería	= Carpentry
<i>Cartog</i>	= Cartografía	= Cartography
CASO PART.	= Caso particular:	= Special case:
CASOS PART.	= Casos particulares:	= Special cases:
CEI	= Comisión Electrotécnica Internacional	= International Electrotechnical Commission
CF.	= Confróntese, contrastese con; consúltese también	= Confer, contrast with; consult also
<i>Cine</i>	= Cine; cinematografía	= Cinema; cinematography
<i>cine</i>	= cinematográfico	= cinematographic
<i>Circ</i>	= Circuito(s)	= Circuit(s)
<i>Climatiz</i>	= Climatización, acondicionamiento de aire	= Air conditioning
<i>Com</i>	= Comercio	= Commerce, trade

<i>Comput</i>	= Computadoras, computadores	= Computers
<i>Cond</i>	= Condensadores	= Condensers
<i>Cong</i>	= Congeladores	= Freezers
<i>conj:</i>	= conjunción:	= conjunction:
<i>Conmut</i>	= Conmutación; conmutador(es)	= Switching; switch(es)
<i>Constr</i>	= Construcción	= Construction
<i>Contab</i>	= Contabilidad	= Accounting
CONTRA:	= Contrario, antónimo, opuesto a:	= Contrary , antonym, (as) opposed to:
<i>Cristalog</i>	= Cristalografía	= Crystallography
def.	= definición	= definition
<i>Det</i>	= Detección; detector(es)	= Detection; detector(s)
<i>Dib</i>	= Dibujo; dibujos	= Drafting, drawing; drawings
<i>dinamoeléc</i>	= dinamoeléctrico	= dynamoelectric
<i>e.g.</i>	= <i>exempli gratia</i> (por ejemplo)	= <i>exempli gratia</i> (for example)
<i>Edif</i>	= Edificación; edificios	= Building; buildings
EE.UU.	= Estados Unidos de América	= United States of America
Ej-	= Ejemplo(s)	= Example(s)
<i>Elec</i>	= Electricidad; electrotecnia	= Electricity; electrotechnology
<i>eléc</i>	= eléctrico	= electric(al)
<i>Elecn</i>	= Electrónica	= Electronics
<i>elecñ</i>	= electrónico	= electronic
<i>Electroacús</i>	= Electroacústica	= Electroacoustics
<i>electroacús</i>	= electroacústico	= electroacoustic(al)
<i>Electrobiol</i>	= Electrobiología	= Electrobiology
<i>Electromag</i>	= Electromagnetismo	= Electromagnetism
<i>electromag</i>	= electromagnético	= electromagnetic
<i>Electromec</i>	= Electromecánica; aplicaciones electromecánicas	= Electromechanics; electromechanical applications
<i>electromec</i>	= electromecánico	= electromechanic(al)
<i>Electromet</i>	= Electrometalurgia	= Electrometallurgy
<i>Electroquím</i>	= Electroquímica	= Electrochemistry
esp.	= especialmente	= specially
<i>Esp</i>	= España	= Spain
<i>Estr</i>	= Estructura(s)	= Structure(s)
ETIM.	= Etimología:	= Etymology:
<i>EU</i>	= Estados Unidos de América (para indicar el uso principalmente americano)	= United States of America (to indicate mainly American usage)
<i>Explot</i>	= Explotación	= Exploitation; operation(s)
<i>Fab</i>	= Fabricación	= Manufacture; manufacturing; fabrication
<i>Fáb</i>	= Fábricas	= Factories, manufacturing plants
<i>fam.</i>	= familiar	= colloquial
<i>fem.</i>	= género femenino	= feminine gender
<i>Ferroc</i>	= Ferrocarriles	= Railroads
<i>ferromag</i>	= ferromagnético	= ferromagnetic
<i>ferrov</i>	= ferroviario	= railroad (as adjective)
<i>Fís</i>	= Física	= Physics
<i>fís</i>	= físico	= physical
<i>Fís at</i>	= Física atómica	= Atomic physics
<i>Físicoquím</i>	= Físicoquímica	= Physical chemistry
<i>Fisiol</i>	= Fisiología	= Physiology
<i>Fonog</i>	= Fonografía; fonógrafos; registro y reproducción del sonido	= Phonography; phonographs; sound recording and reproduction
<i>fonog</i>	= fonográfico	= phonographic, phonograph (as adjective)
<i>fotoeléc</i>	= fotoeléctrico	= photoelectric
<i>Fotog</i>	= Fotografía; fotogrametría	= Photography; photogrammetry
<i>fotog</i>	= fotográfico	= photographic
<i>Fototeleg</i>	= Fototelegrafía	= Phototelegraphy
<i>frec</i>	= frecuencia(s)	= frequency, frequencies
<i>Fuentes de alim</i>	= Fuentes de alimentación	= Power supplies
GB	= Gran Bretaña (para indicar el uso principalmente británico)	= Great Britain (to indicate mainly British usage)

Abbreviations and Labels Used in Part I

<i>Gen</i>	= Generador(es)	= Generator(s)
<i>Geofís</i>	= Geofísica	= Geophysics
<i>Geog</i>	= Geografía	= Geography
<i>Geol</i>	= Geología	= Geology
<i>Geom</i>	= Geometría	= Geometry
<i>gralm.</i>	= generalmente	= generally; usually
<i>Gram</i>	= Gramática	= Grammar
<i>Herr</i>	= Herramientas	= Tools
<i>Hidr</i>	= Hidráulica; ingeniería hidráulica; hidromecánica	= Hydraulics; hydraulic engineering; hydromechanics
<i>Hidrol</i>	= Hidrología	= Hydrology
<i>hidroeléc</i>	= hidroeléctrico	= hydroelectric
<i>Hiperfrec</i>	= Hiperfrecuencias, microondas	= Hyperfrequencies, microwaves
<i>i.e.</i>	= <i>id est</i> (o sea, esto es)	= <i>id est</i> (that is)
<i>Ilum</i>	= Iluminación; luminotecnia	= Illumination; illuminating engineering
<i>Impr</i>	= Imprenta	= Printing
INCORRECTO:	= Incorrecto; incorrectamente:	= Incorrect; incorrectly:
<i>Informática</i>	= Informática, ciencia de la información; tratamiento de la información; sistemas de información; sistematización o reducción de datos	= Informatics, information science; information processing; information systems; data processing
<i>Ing</i>	= Ingeniería	= Engineering
<i>Instr</i>	= Instrumentos; instrumental; instrumentación	= Instruments; instrumentation
<i>instr</i>	= instrumento(s)	= instrument(s)
<i>Lab</i>	= Laboratorios	= Laboratories
<i>Líneas de tr</i>	= Líneas de transmisión	= Transmission lines
<i>MA</i>	= Modulación de amplitud; sistemas de modulación de amplitud	= Amplitude modulation; amplitude-modulation systems
<i>Mag</i>	= Magnetismo	= Magnetism
<i>mag</i>	= magnético	= magnetic
<i>Maq</i>	= Maquinaria	= Machinery
<i>Máq</i>	= Máquinas	= Machines
<i>Máq herr</i>	= Máquinas herramienta	= Machine tools
<i>Mat</i>	= Matemáticas	= Mathematics
<i>mat</i>	= matemático	= mathematic(al)
<i>Mec</i>	= Mecánica; ingeniería mecánica	= Mechanics; mechanical engineering
<i>mec</i>	= mecánico	= mechanic(al)
MENOS FREC.	= Menos frecuente(mente):	= Less frequent(ly):
<i>Met</i>	= Metales; metalurgia; metalografía	= Metals; metallurgy; metallography
<i>met</i>	= metal; metálico; metalúrgico; metalográfico	= metal; metallic; metallurgic; metallographic
<i>Meteor</i>	= Meteorología	= Meteorology
<i>MF</i>	= Modulación de frecuencia; sistemas de modulación de frecuencia	= Frequency modulation; frequency-modulation systems
<i>Microfís</i>	= Microfísica	= Microphysics
<i>Mil</i>	= Milicia; ciencia militar	= Military; military science
<i>Min</i>	= Minería; ingeniería de minas	= Mining; mining engineering
<i>Miner</i>	= Mineralogía	= Mineralogy
<i>Mod</i>	= Modulación; modulador(es)	= Modulation; modulator(s)
<i>Mot</i>	= Motores	= Motors
<i>Mús</i>	= Música	= Music
<i>mus</i>	= musical	= musical
<i>Nucl</i>	= Nucleónica	= Nucleonics
<i>nucl</i>	= nucleónico; nuclear	= nucleonic ; nuclear
<i>Oceanog</i>	= Oceanografía	= Oceanography
<i>Opt</i>	= Óptica	= Optics
<i>Osc</i>	= Oscilaciones; oscilador(es)	= Oscillations; oscillator(s)
<i>p.ej.</i>	= por ejemplo	= for example
<i>PERT</i>	= PERT [Véase este art. en el léxico (Parte I)]	= PERT [See this entry in lexicon (Part I)]
<i>Petr</i>	= Petróleo; industria del petróleo; ingeniería petrolera	= Petroleum; petroleum industry; petroleum engineering
<i>piezoeléc</i>	= piezoeléctrico	= piezoelectric
<i>prep:</i>	= preposición:	= preposition
<i>propag</i>	= propagación	= propagation

<i>Proy</i>	=-Proyectores	=• Projectors
<i>Quím</i>	= Química; ingeniería química; productos químicos	=• Chemistry; chemical engineering; chemical products
<i>quím</i>	=químico	=chemical
®	= Marca registrada	= Registered trademark
<i>Radioafic</i>	= Radioaficionados	= Radio amateurs
<i>Radioastr</i>	= Radioastronomía	= Radioastronomy
<i>Radiobiol</i>	= Radiobiología	= Radiobiology
<i>Radiocom</i>	= Radiocomunicaciones	= Radiocommunications
<i>Radiodif</i>	= Radiodifusión	= Radio broadcasting
<i>Radioelec</i>	= Radioelectricidad	= Radioelectricity, radio technology
<i>radioeléc</i>	=radioeléctrico	= radioelectric, radio (as adjective)
<i>Radiol</i>	= Radiología; física radiológica	= Radiology; radiological physics
<i>Radionaveg</i>	= Radionavegación	= Radionavigation
<i>Radiotelef</i>	= Radiotelefonía	= Radiotelephony
<i>radiotelef</i>	= radiotelefónico	= radiotelephonic
<i>Radioteleg</i>	= Radiotelegrafía	= Radiotelegraphy
<i>radioteleg</i>	= radiotelegráfico	= radiotelegraphic
<i>Rec</i>	= Recepción; receptor(es)	= Reception; receiver(s)
<i>rec</i>	= receptor, de recepción	= receiver, receiving (as adjective)
<i>Rect</i>	= Rectificación; rectificadores	= Rectification; rectifiers
<i>Refrig</i>	= Refrigeración; refrigeradores	= Refrigeration; refrigerators
RR	= Reglamento de Radiocomunicaciones	= Radio Regulations
<i>Semicond</i>	= Semiconductores; dispositivos semiconductores	= Semiconductors; semiconductor devices
SIN.	= Sinónimos:	= Synonyms:
<i>Sist</i>	= Sistema(s)	= System(s)
<i>slang</i>	= slang, vulgarismo inglés	= slang
<i>superhet</i>	= superheterodino	= superheterodyne
<i>sust</i>	= sustantivo o nombre	= substantive or noun
TB.	= También:	= Also:
<i>Tecn</i>	= Tecnología	= Technology
<i>Telecom</i>	= Telecomunicaciones	= Telecommunications
<i>telecom</i>	= telecomunicación, telecomunicaciones	= telecommunication(s)
<i>Telef</i>	= Telefonía; explotación telefónica	= Telephony; telephone operations
<i>telef</i>	= telefónico	= telephonic
<i>Teleg</i>	= Telegrafía; explotación telegráfica	= Telegraphy; telegraph operations
<i>teleg</i>	= telegráfico	= telegraphic
<i>Teleimpr</i>	= Teleimpresores	= Teleprinters, teletypewriters
<i>Tipog</i>	= Tipografía	= Typography
<i>TMV</i>	= Tubos de modulación de velocidad	= Velocity-modulation tubes
<i>TOP</i>	= Tubos de ondas progresivas	= Traveling-wave tubes
<i>Topog</i>	= Topografía	= Topography
<i>topog</i>	= topográfico	= topographic(al)
<i>Tr</i>	= Transmisión; transmisor(es)	= Transmission; transmitter(s)
<i>Tr de datos</i>	= Transmisión de datos; transferencia de datos; teleinformática	= Data transmission; data transfer; teletinformatics
<i>Transf</i>	= Transformador(es)	= Transformer(s)
<i>Transform</i>	= Transformador(es)	= Transformer(s)
<i>TRC</i>	= Tubos de rayos catódicos	= Cathode-ray tubes
<i>TV</i>	= Televisión	= Television
<i>Tvc</i>	= Televisión en colores	= Color television
v.	= Véase	= See
v.	= véase	= see; which see
v.TB.	= Véase también	= See also
<i>Vál</i>	= Válvulas; válvulas electrónicas	= Valves; electron tubes
<i>vál</i>	= válvula(s)	= valve(s); tube(s)
VAR.	= Variantes, variaciones:	= Variants, variations:
<i>VEI</i>	= Vocabulario Electrotécnico Internacional	= International Electrotechnical Vocabulary
<i>Videoampl</i>	= Videoamplificadores	= Videoamplifiers
<i>Zool</i>	= Zoología	= Zoology

Abbreviations and Labels Used in Part I

&	= etcétera	= et cetera
=	= lo mismo que	= same as
///	= Signo de separación primario. (Se usa para la segregación por función gramatical)	= Primary separation sign. [Used for breakdown by grammatical function (part of speech)]
	= Signo de separación secundario. (Se usa para la segregación por campo)	= Secondary separation sign. (Used for breakdown by field)
	= Signo de separación terciario. (Se usa para la segregación por significado; también para separar subartículos , locuciones, etc.)	= Tertiary separation sign. (Used for breakdown by meaning; also to set off subentries , locutions , etc.)

Abbreviations and Labels Used in Part II

Abreviaturas y Rótulos Usados en la Parte II

Abbrev.	≡ Abbreviation	≡ Abreviatura
<i>Acous</i>	≡ Acoustics/Acoustic(al)	≡ Acústica/acústico
<i>adj:</i>	≡ adjective:	≡ adjetivo:
<i>ADP</i>	≡ Automatic data processing	≡ Elaboración automática de datos
<i>adv:</i>	≡ adverb:	≡ adverbio:
<i>Aeron</i>	≡ Aeronautics; aeronautical engineering/aeronautic(al)	≡ Aeronáutica; ingeniería aeronáutica/aeronáutico
<i>Air cond</i>	≡ Air conditioning	≡ Acondicionamiento de aire, climatización
<i>AM</i>	≡ Amplitude modulation; amplitude-modulation systems	≡ Modulación de amplitud; sistemas de modulación de amplitud
<i>Ampl</i>	≡ Amplifiers	≡ Amplificadores
<i>Anat</i>	≡ Anatomy	≡ Anatomía
<i>Ant</i>	≡ Antennas; antenna systems	≡ Antenas; sistemas de antena
<i>Archit</i>	≡ Architecture/Architectural	≡ Arquitectura/arquitectónico
<i>Arith</i>	≡ Arithmetic/Arithmetic(al)	≡ Aritmética/aritmético
<i>Astr</i>	≡ Astronomy/Astronomic(al)	≡ Astronomía/astronómico
<i>Automatics</i>	≡ Automatics, automation, automatic controls	≡ Automática, automatización, controles automáticos
<i>Autos</i>	≡ Automobiles; automotive mechanics	≡ Automóviles; mecánica automotriz
<i>Avia</i>	≡ Aviation	≡ Aviación
<i>Bat</i>	≡ Batteries	≡ Baterías
<i>Biochem</i>	≡ Biochemistry	≡ Bioquímica
<i>Biol</i>	≡ Biology	≡ Biología
<i>Bldg</i>	≡ Building	≡ Construcción ; edificación
<i>Bot</i>	≡ Botany	≡ Botánica
<i>Broadcasting</i>	≡ Radio broadcasting (sound and/or television)	≡ Radiodifusión (sonora y/o televisiva)
<i>Bus</i>	≡ Business	≡ Negocios, comercio
<i>Carp</i>	≡ Carpentry	≡ Carpintería
<i>Cartog</i>	≡ Cartography	≡ Cartografía
<i>Chem</i>	≡ Chemistry/Chemical	≡ Química/químico
<i>Cine</i>	≡ Cinema; cinematography/Cinematographic	≡ Cinema; cinematografía/cinematográfico
<i>Com</i>	≡ Commerce, trade	≡ Comercio
<i>Comput</i>	≡ Computers	≡ Computadoras
<i>Constr</i>	≡ Construction	≡ Construcción
<i>CRT</i>	≡ Cathode-ray tubes	≡ Tubos de rayos catódicos
<i>Crystallog</i>	≡ Crystallography/Crystallographic	≡ Cristalografía/cristalográfico
<i>Data tr</i>	≡ Data transmission	≡ Transmisión de datos, teleinformática
<i>Det</i>	≡ Detectors; detection	≡ Detectores; detección
<i>Elec</i>	≡ Electricity; electrotechnology/Electric(al)	≡ Electricidad; electrotecnología/eléctrico
<i>Elec n</i>	≡ Electronics/electron(ic)	≡ Electrónica/electrónico
<i>Electroacous</i>	≡ Electroacoustics/Electroacoustic(al)	≡ Electroacústica/electroacústico
<i>Electrobiol</i>	≡ Electrobiology	≡ Electrobiología
<i>Electrochem</i>	≡ Electrochemistry/Electrochemical	≡ Electroquímica/electroquímico
<i>Electromag</i>	≡ Electromagnetism/Electromagnetic	≡ Electromagnetismo/electromagnético
<i>Electromech</i>	≡ Electromechanics; electromechanical applications/Electromechanic(al)	≡ Electromecánica; aplicaciones electromecánicas/electromecánico
<i>Electromet</i>	≡ Electrometallurgy	≡ Electrometalurgia
<i>Eng</i>	≡ Engineering	≡ Ingeniería
<i>Fac</i>	≡ Facsimile	≡ Facsímile
<i>Fin</i>	≡ Finance	≡ Finanzas
<i>FM</i>	≡ Frequency modulation; frequency-modulation systems	≡ Modulación de frecuencia; sistemas de modulación de frecuencia
<i>GB</i>	≡ Great Britain (to indicate mainly British usage)	≡ Gran Bretaña (para indicar el uso mayormente británico)
<i>Gen</i>	≡ Generator(s)	≡ Generador(es)
<i>Geog</i>	≡ Geography	≡ Geografía

<i>Geol</i>	= Geology	= Geología
<i>Geom</i>	= Geometry	= Geometría
<i>Geophys</i>	= Geophysics	= Geofísica
<i>Gram</i>	= Grammar	= Gramática
<i>Hydr</i>	= Hydraulics; hydraulic engineering; hydro-mechanics/hydraulic	= Hidráulica; ingeniería hidráulica; hidromecánica/hidráulico
<i>Illum</i>	= Illumination; illuminating engineering	= Iluminación; luminotecnia
<i>Informatics</i>	= Informatics, information science; information processing; information systems	= Informática, ciencia de la información; elaboración de (la) información; sistemas informáticos
<i>Instr</i>	= Instruments; instrumentation	= Instrumentos; instrumental; instrumentación
<i>Lab</i>	= Laboratories	= Laboratorios
<i>Mag</i>	= Magnetism/magnetic	= Magnetismo/magnético
<i>Math</i>	= Mathematics/mathematic(al)	= Matemáticas/matemático
<i>Mech</i>	= Mechanics; mechanical engineering/mechanical	= Mecánica; ingeniería mecánica/mecánico
<i>Met</i>	= Metals; metallurgy; metallography	= Metales; metalurgia; metalografía
<i>Meteor</i>	= Meteorology/meteorological	= Meteorología/meteorológico
<i>Mfg</i>	= Manufacturing	= Fabricación; elaboración
<i>Microbiol</i>	= Microbiology	= Microbiología
<i>Microphys</i>	= Microphysics	= Microfísica
<i>Miner</i>	= Mineralogy	= Mineralogía
<i>Mus</i>	= Music/Musical	= Música/músico
<i>Navig</i>	= Navigation/navigational	= Navegación/navegacional
<i>Nucl</i>	= Nucleonics/Nuclear	= Nucleónica/nuclear
<i>Oceanog</i>	= Oceanography/Oceanographic(al)	= Oceanografía/oceanográfico
<i>Opt</i>	= Optics/Optic(al)	= Óptica/óptico
<i>Osc</i>	= Oscillator(s); oscillations	= Oscilador(es); oscilaciones
<i>PERT</i>	(See this entry in Part I lexicon)	(Véase este artículo en el léxico de la Parte I)
<i>Petr</i>	= Petroleum; petroleum industry; petroleum engineering	= Petróleo; industria del petróleo; ingeniería petrolera
<i>Phonog</i>	= Phonography; phonographs; sound recording and reproduction/Phonographic	= Fonografía; fonógrafos; registro y reproducción del sonido/fonográfico
<i>Photoelec</i>	= Photoelectricity/Photoelectric	= Fotoelectricidad/fotoeléctrico
<i>Photog</i>	= Photography; photogrammetry/Photographic; photogrammetric	= Fotografía; fotogrametría/fotográfico; fotogramétrico
<i>Phys</i>	= Physics	= Física
<i>Physiol</i>	= Physiology	= Fisiología
<i>Piezoelec</i>	= Piezoelectricity/Piezoelectric	= Piezoelectricidad/piezoeléctrico
<i>prep:</i>	= preposition:	= preposición:
<i>propag</i>	= propagation	= propagación
<i>Radiobiol</i>	= Radiobiology	= Radiobiología
<i>Radiochem</i>	= Radiochemistry/Radiochemical	= Radioquímica/radioquímico
<i>Radiocom</i>	= Radiocommunications	= Radiocomunicaciones
<i>Radiol</i>	= Radiology; radiological physics/Radiological	= Radiología; física radiológica/radiológico
<i>Radionavig</i>	= Radionavigation	= Radionavegación
<i>Radiotelef</i>	= Radiotelephony/radiotelephone, radiotelephonic	= Radiotelefonía/radiotelefónico
<i>Radioteleg</i>	= Radiotelegraphy/radiotelegraph(ic)	= Radiotelegrafía/radiotelegráfico
<i>RDF</i>	= Radio direction finding; radio direction finders	= Radiogoniometría; radiogoniómetros/radiogoniométrico
<i>Rec</i>	= Reception; receivers	= Recepción; receptores
<i>Rect</i>	= Rectification; rectifiers	= Rectificación; rectificadores
<i>Refrig</i>	= Refrigeration; refrigerators	= Refrigeración; refrigeradores
<i>RR</i>	= Railroads	= Ferrocarriles
<i>Semicond</i>	= Semiconductors; semiconductor devices	= Semiconductores; dispositivos semiconductores
<i>Str</i>	= Structures	= Estructuras
<i>Superhet</i>	= Superheterodyne	= Superheterodino
<i>Telecom</i>	= Telecommunications	= Telecomunicaciones
<i>Telef</i>	= Telephony; telephone operations/telephone, telephonic	= Telefonía; explotación telefónica/telefónico
<i>Teleg</i>	= Telegraphy; telegraph operations/telegraph(ic)	= Telegrafía; explotación telegráfica/telegráfico
<i>Topog</i>	= Topography	= Topografía

Abreviaturas y Rótulos Usados en la Parte II

<i>Transf</i>	— Transformers	= Transformadores
<i>Tv</i>	= Televisión	= Televisión
<i>TWT</i>	= Traveling-wave tubes	= Tubos de ondas progresivas
<i>Typog</i>	= Typography	= Tipografía
<i>VMT</i>	= Velocity-modulation tubes	= Tubos de modulación de velocidad
<i>Zool</i>	= Zoology	= Zoología

LÉXICO

Inglés-Español

con definiciones en español

Volumen

I

Inglés-Español

A-N

English-Spanish
LEXICON

with definitions in Spanish

Volume

I

English-Spanish

A-N

A

a Símbolo de **atto**.

A Abrev. o símbolo de A **battery**, A (power) supply; ampere; angstrom (unit); antenna; argon | (*Telecom*) Letra que en la clasificación oficial (UIT) de las emisiones radioeléctricas simboliza las de modulación de amplitud. A esta letra se añaden números y letras minúsculas que indican, respectivamente, el tipo de transmisión y las características suplementarias de la emisión. v. AO **emission**, Al emission, A2 **emission**, etc. \(\langle Teleg \rangle

(1) Indicativo oficial (UIT) para anunciar un aviso o telegrama de servicio ordinario. (2) Abreviatura internacional para introducir el nombre del destinatario en los mensajes o telegramas de servicio. (3) Abreviatura internacional que precede al indicativo de la estación a la cual se transmite. Esta abreviatura (definiciones 1 y 2) se ha tomado del francés y equivale al "TO" del inglés.

Å Símbolo de angstrom.

a Primera letra del alfabeto **griego**. v. alpha.

A and B board toll traffic (*Telef*) tráfico interurbano por posiciones A y B, tráfico de larga distancia por medio de posiciones A y B. SIN. no-delay traffic.

A and B negative (*Cine*) negativo A-B.

A and B printing (*Cine*) copia A-B.

A-B battery pack bloque de baterías A y B.

A-B comparison comparación por conmutación instantánea. Refiérese p.ej. a las comparaciones que se hacen de altavoces u otros elementos de reproducción musical de alta fidelidad. Para estas comparaciones se toma un elemento dado (amplificador, sistema altoparlante, fonocaptor, etc.) como referencia, y luego se le substituye mediante conmutación rápida por el elemento que se quiere evaluar, observando (al oído o mediante instrumentos) el efecto que el cambio tiene en la reproducción. SIN. A-B test.

A-B method (*Telef*) servicio con posiciones A y B.

A-B test comparación por conmutación **instantánea**. v. A-B comparison.

A battery batería A, batería de filamento(s) [de caldeo, de encendido]. Batería o pila destinada a alimentar los filamentos de las válvulas o tubos de un radioreceptor u otro aparato electrónico. SIN. filament battery batería A, batería de calentamiento. Batería de pilas destinada a suministrar la corriente de calentamiento de filamentos de tubos al vacío. SIN. low-tension battery (CEI/60 50-15-110). CF. B battery.

A-battery eliminator eliminador de batería A. v. (battery) eliminator.

A board (*Telef*) cuadro de salida, posición A. SIN. A switchboard, outward board.

A-board toll operation (*Telef*) establecimiento por la operadora local de comunicaciones interurbanas | servicio con posiciones A y B. SIN. A-B method.

A bomb (*i.e.* atomic bomb) bomba atómica.

A/C, AC Abrev. de alternating current | (*Telecom*) Abrev. de account current [cuenta corriente, cta/cte].

a capella (*Mús*) canto *a capella* [a coro], música vocal sin acompañamiento.

A-cm Abrev. de ampere-centimeter [amperio-centímetro].

A-D converter Abrev. de analog-to-digital converter.

A-digit selector (*Telef*) selector registrador de la primera letra | selector del dígito A. En un sistema de "directores" [director system] en el cual los indicativos de las centrales tienen tres letras (A B C), órgano de selección mandado por las señales correspondientes a la primera letra (A) del indicativo de la central solicitada, que selecciona un "director" libre [free director] (CEI/70 55-95-115).

A display (*Radar*) presentación A, presentación visual tipo A. Presentación osciloscópica en la cual la distancia está representada sobre una recta horizontal sobre la cual aparecen "picos" correspondientes a los blancos observados | indicador tipo A | CF. A scope, range-amplitude display, range-height marker.

A-fixture line (*Telecom*) línea doble. SIN. **H-fixture** line.

A/C Abrev. de air/ground, air-ground.

A-h Abrev. de ampere-hour.

A-m Abrev. de ampere-minute.

A minus -A, polo negativo de la alimentación A.

A/N range (*Radionaveg*) radiofaro A/N, radiofaro [radializa] de equisignales. Radiofaro direccional de cuatro rumbos (v. four-course radio **range**) en que éstos están definidos por cuatro zonas de equisignales (v. equisignal zone) que se proyectan radialmente. Cuando el avión sigue uno de estos rumbos, el piloto escucha por el receptor correspondiente un tono continuo; si se desvía hacia un lado o el otro, escucha en telegrafía Morse la letra A [-] o la letra N [- -]. El tono continuo se produce por la intercalación en el tiempo de los elementos de señal de las dos letras, los que en la línea o eje de rumbo se reciben con igual intensidad. v.t.b. equisignal **localizer**. SIN. A/N radio range.

A operator (*Telef*) (*i.e.* operator assigned to an A switchboard) operadora A, operadora de posición A, operadora de salida. Operadora asignada a una posición A. SIN. outward operator.

A plus +A, polo positivo de la alimentación A.

A-plus-B output, (A+B) output salida aditiva, salida (A+B), salida combinada de los canales A y B. En los sistemas estéreo-fónicos de dos canales (A y B), salida que contiene la suma de las señales de los dos canales. La señal combinada (monofónica) se utiliza para excitar un altoparlante central (colocado entre el de la izquierda y el de la derecha) o para llevar música a otra habitación. SIN. third channel, center channel.

A position (*Telef*) posición A, posición de salida. SIN. outgoing position I posición A. Posición en un conmutador manual [manual exchange] en la cual se reciben las llamadas de las líneas de abonado [subscribers' circuits] | posición A, posición mixta de inscripción y de salida. Posición situada en un centro interurbano [trunk exchange], en la cual se reciben las llamadas de los abonados y que permite el establecimiento de las comunicaciones | A positions: posiciones A, posiciones de **salida**. v. A switchboard.

A-position working (*Telef*) método de llamada sencilla. SIN. combined local and toll operation.

A power supply fuente de alimentación A, fuente [alimentación] de filamento(s). Fuente de corriente (pila seca, acumulador, generador) destinada al calentamiento del filamento de una o varias válvulas electrónicas | corriente de caldeo [de filamento]; tensión de filamento.

A quadrant cuadrante A, sector A.

A-s Abrev. de **ampere-second**.

A **scan** (*Radar*) exploración tipo A | explorador tipo A. SIN. A scanner.

A scope (*Radar*) presentación osciloscópica [visual] tipo A. SIN. A display (véase).

A station (*Radionaveg*) estación A. Estación de un par de emisores de radionavegación lorán, cuya señal aparece siempre menos de un semiperíodo de repetición [repetition period] después de la señal inmediatamente precedente y más de un semiperíodo de repetición antes que la señal inmediatamente siguiente, emitida por la otra estación del par, llamada *estación B* (CEI/70 60-74-230).

A supply fuente A, alimentación A. SIN. A power supply (véase).

A switchboard (*Telef*) posiciones A, posiciones de salida, cuadro A, cuadro [mesa] de salida. SIN. A positions, outgoing positions, A board, outward board.

A-t Abrev. de ampere-turn.

A telegram telegrama A, telegrama de servicio.

A-to-B working (*Teleg*) servicio con posiciones A y B. SIN. normal-junction working.

A traffic (*Teleg*) tráfico A, tráfico de mensajes de servicio.

A-V Abrev. de audiovisual.

A-V equipment equipo audiovisual.

A-weighted sound level nivel sonoro con ponderación A.

A weighting (*Electroacús*) ponderación A.

A-weighting characteristic característica de ponderación A.

A-weighting network red de ponderación A.

A wind (*Magnetófonos*) arrollamiento A. Arrollamiento de la cinta en el carrete con la superficie activa (cara cubierta de óxido, color mate) hacia adentro; este es el tipo normal de arrollamiento. CF. **B wind**.

A wire (*Telecom*) hilo A. CF. **ground wire, positive wire, T wire, tip wire**.

A— v. **A minus**.

A+ v. **A plus**.

AO emission (*Radiocom*) emisión AO. Onda entretenida en ausencia de toda modulación.

AO wave (*Radiocom*) onda AO.

A1 emission (*Radiocom*) emisión A1. Telegrafía por ondas entretenidas (sin modulación por audiofrecuencia) y manipulación por interrupción de la portadora.

A1 signal (*Radiocom*) señal (tipo) A1.

A1 wave (*Radiocom*) onda A1.

A2 emission (*Radiocom*) emisión A2. En las emisiones de modulación de amplitud, telegrafía por modulación de una o varias frecuencias de modulación; telegrafía por manipulación de la emisión modulada. CASO **PART**. emisión modulada no manipulada.

A2 signal (*Radiocom*) señal (tipo) A2.

A2 wave (*Radiocom*) onda A2.

A3 emission (*Radiocom*) emisión A3. Telefonía por modulación de amplitud con doble banda lateral y portadora compkta.

A3a emission (*Radiocom*) emisión A3a. Telefonía por modulación de amplitud con banda lateral única y portadora reducida.

A3b emission (*Radiocom*) emisión A3b. Telefonía por modulación de amplitud con dos bandas laterales independientes y portadora reducida.

A3b signal (*Radiocom*) señal (tipo) A3b.

A3b wave (*Radiocom*) onda A3b.

A4 emission (*Radiocom*) emisión A4. Facsímile por modulación de amplitud.

A4 signal (*Radiocom*) señal (tipo) A4.

A4 wave (*Radiocom*) onda A4.

A5 emission (*Radiocom*) emisión A5. Televisión por modulación de amplitud.

A5 signal (*Radiocom*) señal (tipo) A5.

A5 wave (*Radiocom*) onda A5.

A9 emission (*Radiocom*) emisión A9. Transmisión compleja de modulación de amplitud, y casos no comprendidos en las demás clases de emisión por modulación de amplitud.

A9 signal (*Radiocom*) señal (tipo) A9.

A9 wave (*Radiocom*) onda A9.

A9c emission (*Radiocom*) emisión A9c. Transmisión compleja de modulación de amplitud con portadora reducida.

A9c signal (*Radiocom*) señal (tipo) A9c.

A9c wave (*Radiocom*) onda A9c.

AA (*Teleg*) Abrev. de all after [Todo después de . . .]. Abreviatura oficial (UIT) usada en las peticiones de repetición o para anunciar una repetición. CF. **AB**.

AAC Abrev. de automatic amplitude control || (*Telecom*) All America Cables and Radio.

AACANDR (*Teleg*) All America Cables and Radio.

AAC&R (*Teleg*) All America Cables and Radio.

AACR All America Cables and Radio.

AASR Abrev. de airport and airways surveillance radar [radar AASR, radar de vigilancia de aeropuertos y aerovías].

AB (*Teleg*) Abrev. de all before . . . [todo antes de . . .]. Abreviatura oficial (UIT) usada para pedir o anunciar repeticiones durante el curso de la correspondencia telegráfica. CF. **AA**.

AB amplifier amplificador clase AB. v. class **AB amplifier**.

AB power pack bloque [fuente] de alimentación A y B, bloque de alimentación de ánodos y filamentos; batería combinada A y B. Fuente de energía eléctrica que suministra las alimentaciones A y B (alimentaciones de filamento y de ánodo, respectivamente) de un receptor de radio u otro aparato electrónico. Puede consistir en un conjunto de pilas A y baterías B, o puede ser una fuente de alimentación que se surte de la red industrial o de un acumulador. Las fuentes que se conectan a la red y que se utilizan para substituir las pilas y baterías de filamento y ánodo, se denominan **eliminadores de baterías**. CF. **A-battery eliminator, B-battery eliminator, eliminator**.

abac ábaco. v. **abacus**.

abacus abaco. Artificio mecánico elemental para efectuar operaciones matemáticas | nomograma. Construcción gráfica destinada a efectuar cálculos matemáticos. CF. **chart, alignment chart**.

abampere **abamperio, abampere**. Unidad cegesimal electromagnética de corriente o intensidad, equivalente a 10 amperios.

Abbe number número de **Abbe**. Número que se usa en la corrección de la aberración cromática de primer orden de los sistemas ópticos.

Abbe sine condition (*Opt*) condición del seno de Abbe.

abbreviate verbo: abreviar, compendiar, reducir.

abbreviated adj: abreviado, compendiado, reducido, sinóptico. **AFINES**: sinopsis, compendio, sumario, resumen, extracto.

abbreviated form of message (*Telecom*) forma abreviada de mensaje.

abbreviation abreviatura. **AFINES**: cifra, contracción, sigla, signo, símbolo, iniciales.

ABC Abrev. de automatic bass compensation; automatic brightness control | American Broadcasting Company, Inc. | Australian Broadcasting Commission.

abcoulomb **abculombio, abcoulomb**. Unidad cegesimal electromagnética de cantidad de electricidad, equivalente a 10 culombios.

Abel Niels-Henrik Abel: matemático noruego (1802-1829).

Abel equation ecuación de Abel.

Abel identity (*Mat*) identidad de Abel.

Abel inequality (*Mat*) desigualdad de Abel.

Abel test for convergence (*Mat*) criterio de convergencia de Abel.

Abel theorem on power series (*Mat*) teorema sobre las series de potencias de Abel.

Abelian adj: (*Mat*) abeliano.

Abelian group (*Mat*) grupo abeliano. SIN. **commutative group**.

aberration aberración; error, desvío | (*Opt*) aberración. Defecto de la imagen consistente en que no todos los rayos coinciden en el mismo foco.

aberration angle ángulo de aberración.

aberration of an optical system aberración de un sistema óptico.

aberration of light aberración de la luz.

abfarad abfaradio, abfarad. Unidad cegesimal electromagnética de capacitancia, equivalente a 10^9 faradios.

abhenry **abhenrio, abhenry**. Unidad cegesimal electromagnética de inductancia, equivalente a 10^{-9} henrios.

ability habilidad, aptitud; propiedad; poder, facultad, capacidad, talento, ingenio, disposición.

ABL (*Tv*) Abrev. de automatic black level.

abmho abmho. Unidad cegesimal electromagnética de conductancia, equivalente a 10^{-9} mho.

Abney level (*Aeronautica*) nivel de Abney.

abnormal adj: anormal, anómalo, irregular. SIN. **anomalous**.

abnormal cathode fall caída catódica anormal.

abnormal curve (*Mat*) curva anormal.

abnormal glow luminiscencia anormal. En los tubos de descarga luminiscente, descarga de tal intensidad que toda la superficie del cátodo se vuelve luminiscente. Si la corriente de descarga aumenta por encima de este valor, la densidad de corriente aumenta y se produce un incremento en la caída de potencial en el tubo.

abnormal glow discharge descarga luminiscente anormal. Descarga luminiscente caracterizada por el hecho de que la **tensión** de funcionamiento [working voltage] varía en el mismo sentido que la corriente (CEI/56 07-13-050). cr. **normal glow discharge**.

abnormal radiation radiación anormal. En radiocomunicaciones, radiación no comprendida en la banda de frecuencias asignada a la estación emisora. CF. **spurious radiation**.

abnormal reflection reflexión anormal [**esporádica**]. Reflexión de ondas radioeléctricas provenientes de una capa ionizada (ionosfera) y producidas a frecuencias superiores a la frecuencia crítica o de penetración (v. **critical frequency**). sin. **sporadic reflection**.

abnormal spin (Avia) barrena anormal.

abode domicilio, residencia, morada; mansión; habitación; estancia, permanencia || (Teleg) **abode of the addressee**: domicilio del destinatario.

abohm abohmio, abohm. Unidad cegesimal electromagnética de resistencia [resistance], equivalente a 10^{-9} ohmio.

above-ground height (Ant, Líneas aéreas, &) altura sobre el suelo.

above-normal and below-normal line-voltage adjustment ajuste de la tensión de línea [red] para corregir desviaciones por encima o por debajo del valor normal.

above-platen form-feed device (Informática) dispositivo alimentador de formularios de Pernos (arriba del carro).

abrade verbo: desgastar (por rozamiento).

abrasión abrasión, desgaste por rozamiento.

abrasión meter abrasímetro. sin. **abrasometer**.

abrasive abrasivo. (1) Cualquier sustancia utilizada para arrancar materia por raspado o bruñido (abrasión). (2) Sustancia dura pulverizada que se añade al material de fabricación de los discos fonográficos con el fin de que la punta de la aguja de reproducción adaptase su forma a la del surco /// *adj*: abrasivo. Que causa o produce abrasión.

abrasometer abrasímetro. SIN. **abrasión meter**.

abridged multiplication (Mat) multiplicación abreviada. Son varios los métodos ideados para multiplicar abreviadamente.

abs. Abrev. de absolute.

abscissa abscisa. En las gráficas, distancia mínima del punto considerado al eje de ordenadas (recta de referencia vertical); mídese sobre el eje de abscisas (recta de referencia horizontal) o sobre una recta paralela al mismo. CF. **coordinate, ordinate, X axis, Y axis**.

abscissa axis eje de (las) abscisas. SIN. eje X, eje de las X—X axis. CF. **time axis**.

absent *adj*: ausente; inexistente, no existente.

absent subscriber (Telecom) abonado ausente.

absent subscribers' facilities servicio de abonados ausentes.

absent subscribers' service servicio de abonados ausentes.

absolute *adj*: absoluto || (Quím) absoluto, puro.

absolute acceleration (Fis) aceleración absoluta. Aceleración respecto a ejes fijos en el espacio, o respecto a un sistema inercial (sistema de referencia en el cual son válidas las leyes de Newton).

absolute activity (Quím) actividad absoluta.

absolute address (Informática) dirección absoluta. (1) Dirección de una parte de una computadora, determinada durante su fabricación. (2) Dirección asignada permanentemente por el fabricante a una localidad de almacenamiento particular de una máquina.

absolute altimeter altímetro absoluto. Dispositivo radioeléctrico destinado a medir la distancia mínima entre una aeronave en vuelo y la superficie de la tierra o del mar. SIN. **radioalti-**

metro, altímetro de reflexión—**radio altimeter, terrain clearance indicator**. CF. **absolute apparatus**.

absolute altitude altura absoluta. SIN. **altura sobre el terreno [sobre el mar]**.

absolute anemometer anemómetro absoluto. v. **absolute apparatus**.

absolute angle of attack (Avia) ángulo de ataque absoluto.

absolute apparatus aparato absoluto. Aparato cuyas constantes pueden ser determinadas por medidas que dependen sólo de las magnitudes fundamentales (CEI/38 20-05-105) | aparato graduado en valores absolutos.

absolute assay ensayo absoluto.

absolute atmosphere atmósfera absoluta.

absolute atmospheric pressure presión atmosférica absoluta. Presión de la atmósfera medida en relación a la presión cero, en unidades de fuerza por unidad de área.

absolute block (Ferroc) bloqueo absoluto imperativo. Sistema que admite un solo tren en cada sección de línea | bloqueo absoluto. Bloqueo basado en el principio fundamental de que ningún tren puede penetrar en una sección protegida por una señal en posición de "Peligro" (CEI/38 30-30-015). CF. **absolute permissive block, absolute stop signal, block system, permissive block**.

absolute calibration calibración absoluta.

absolute ceiling (Avia) techo absoluto. ТВ. techo máximo.

absolute coding (Informática) codificación absoluta. (1) Codificación de programa en la cual se usan direcciones absolutas (v. **absolute address**). (2) Codificación en la cual se usan instrucciones de máquina [machine instructions] y direcciones absolutas. Esta codificación puede ser ejecutada **directamente** por la computadora, sin traducción previa a una forma diferente. CF. **symbolic coding**.

absolute constant (Mat) constante absoluta. SIN. **absolute number**.

absolute continuity (Mal) continuidad absoluta.

absolute Current level nivel absoluto de corriente. CF. **absolute voltage level**.

absolute delay (Radionaveg) retardo absoluto. Intervalo que separa los instantes de emisión de una señal por la estación A [A station] y de la señal siguiente por la estación B de un mismo par de emisores de radionavegación **lorán** (CEI/70 60-74-245).

absolute differential calculus (Mat) cálculo diferencial absoluto. Teoría de la diferenciación de campos tensoriales [tensor fields]. SIN. **Ricci calculus, tensor calculus**.

absolute efficiency rendimiento absoluto. Refiriéndose a un transductor dado, razón de la potencia de salida (en condiciones especificadas) a la potencia de salida del transductor ideal; refiérese generalmente a los transductores electroacústicos. v. **transducer**.

absolute electrode potential (Electroquím/Electromet) tensión absoluta de un electrodo. Potencial eléctrico interior del metal disminuido en el de la solución. Esta es una tensión Galvani (CEI/60 50-05-120).

absolute electrometer electrómetro absoluto; electrómetro de balanza.

absolute error (Aparatos de medida) error absoluto. (1) Diferencia entre el valor medido de una magnitud y su valor exacto (CEI/38 20-40-030). (2) Diferencia entre el valor medido de una magnitud y su valor verdadero [true value] (CEI/58 20-40-085) || (Mat) error absoluto. Diferencia entre un número exacto y el aproximado. CF. **relative error**.

absolute film (película de) cine absoluto.

absolute fission yield (Nucl) rendimiento absoluto de la fisión.

absolute freezing point punto absoluto de congelación.

absolute frequency meter frecuencímetro absoluto. Medidor de frecuencia basado en el segundo de tiempo solar medio. CF. **absolute apparatus**.

absolute humidity humedad absoluta. Cantidad de vapor de

agua por unidad de volumen a determinada temperatura. Se mide normalmente en gramos de vapor de agua por metro cúbico de aire atmosférico. CF. relative humidity.

absolute inclinometer inclinómetro absoluto. v. **absolute apparatus**.

absolute instability (*Avia*) inestabilidad absoluta.

absolute interferometer interferómetro absoluto. v. **absolute apparatus**.

absolute level (*Telecom*) nivel absoluto de potencia (aparente o real). **Expresión** en unidades de transmisión [transmission units] de la relación P/P_r , donde P es la potencia aparente (apparent power) o la potencia real [real power] en un punto considerado de un sistema, y P_r es la potencia de referencia; ésta es igual a un milivoltioamperio o a un milivatio, según el caso. SIN. absolute power level.

absolute lift coefficient (*Ama*) coeficiente absoluto de sustentación.

absolute measurement medida absoluta. CF. **difference measurement**.

absolute method of measurement método de medida absoluto. Método en el cual la medida de una magnitud eléctrica o magnética está referida a las de longitudes, masas y tiempos con la ayuda de relaciones teóricas o convencionales (CEI/58 20-40-210).

absolute music música absoluta. CF. **absolute film**.

absolute ohm ohmio [ohm] absoluto.

absolute pattern (*Ant*) diagrama absoluto.

absolute peak (*Elec*) punta anual. Valor más elevado de la punta de carga [peak load, maximum demand] observada durante un período dado relativamente largo, generalmente de un año (CEI/65 25-60-030).

absolute permeability permeabilidad absoluta. De una sustancia o un medio: Cociente de la inducción por la fuerza magnética que la produce (CEI/38 05-25-170).

absolute permissive block (*Ferroc*) bloqueo absoluto permisivo. Sistema que permite la entrada de un segundo tren a una sección de vía después de un determinado intervalo de tiempo. CF. **absolute block**.

absolute pitch (*Acús*) tono absoluto, altura de tono absoluta.

absolute potential potencial absoluto.

absolute (power) level (*Telecom*) nivel absoluto (de potencia) nivel absoluto de potencia real [aparente]. Relación expresada en unidades de transmisión, entre la potencia real [aparente] de una señal en un punto de una vía de transmisión [transmission path] y una potencia de referencia igual a un milivatio [un milivoltioamperio] (CEI/70 55-05-130). CF. absolute voltage level.

absolute pressure presión absoluta. Presión expresada con relación al vacío. CF. absolute atmospheric pressure.

absolute pressure transducer transductor de presión absoluta. Transductor que responde a presiones referidas a una presión fija que puede ser la del vacío absoluto.

absolute reaction rate theory (*Quím*) teoría de la velocidad absoluta de reacción.

absolute refractoriness v. **absolute refractory state**.

absolute refractory state estado absolutamente refractario. SIN. **absolute refractoriness**.

absolute scalar (*Mat*) magnitud escalar absoluta. Magnitud escalar de peso nulo. Cuando no hay lugar a confusión se le llama muchas veces *magnitud escalar*.

absolute scale of temperature escala absoluta de temperaturas, escala de temperaturas absolutas. Escala **termométrica** dividida en grados iguales a los de la escala de Celsius o centígrada, pero cuyo cero coincide con el cero absoluto. El cero absoluto es igual a -273°C . Para convertir una temperatura expresada en escala de Celsius a la escala absoluta, se suma 273 al número de grados Celsius. SIN. escala **Kelvin**—Kelvin scale. CF. absolute calibration.

absolute sensitivity sensibilidad absoluta. Relación (razón) entre

el incremento de la variable observada y el correspondiente a la cantidad que se mide (CEI/38 20-40-010, CEI/58 20-40-040). CF. relative sensitivity.

absolute space-time (*Fis*) espacio-tiempo absoluto. Concepto fundamental de la mecánica **newtoniana** según el cual existe un sistema de referencia preferido al cual deben referirse todas las medidas. Esta premisa es substituida en la mecánica relativista por el llamado **principio de equivalencia** [principle of equivalence].

absolute speed velocidad absoluta || (*Avia*) velocidad absoluta [respecto al terreno].

absolute speed drop (*Máq eléc*) caída absoluta de velocidad. Valor **aritmético** de la variación absoluta de velocidad [absolute speed **variación**] entre dos regímenes en condiciones determinadas cuando la velocidad del primer régimen es superior a la del segundo (CEI/56 10-40-210). CF. absolute speed rise.

absolute speed rise (*Máq eléc*) elevación absoluta de velocidad. Valor aritmético de la variación absoluta de velocidad entre dos regímenes en **condiciones** determinadas [specified working conditions] cuando la velocidad del primer régimen es inferior a la del segundo (CEI/56 10-40-210). CF. absolute speed drop.

absolute speed variation (*Máq eléc*) variación absoluta de velocidad. Variación algebraica de la velocidad entre dos regímenes en condiciones determinadas (CEI/56 10-40-205). CF. absolute speed drop, absolute speed rise, relative speed variation.

absolute stop signal (*Ferroc*) señal de parada absoluta ("Peligro"). Señal de ferrocarril que no debe ser franqueada por ningún tren cuando está en posición de parada ("Peligro") (CEI/38 30-30-085). CF. absolute block.

absolute system sistema absoluto. (1) Sistema de unidades absolutas o fundamentales. (2) Sistema basado en el número mínimo de unidades fundamentales.

absolute system of Gauss sistema absoluto de Gauss. Sistema fundado en el número mínimo de unidades fundamentales.

absolute system of units sistema de unidades fundamentales.

absolute temperature temperatura absoluta. Temperatura medida según la escala Kelvin; temperatura medida en kelvins. v. Kelvin scale, absolute scale of temperature.

absolute temperature scale (a.c. absolute scale of temperature) escala absoluta de temperatura, escala Kelvin.

absolute tensor (*Mal*) tensor absoluto.

absolute term (*Mat*) término absoluto [**independiente**]. En las ecuaciones y los polinomios, término que sólo contiene cantidades constantes, siendo por tanto independiente de las variables. Por ejemplo, en la ecuación $y = 3x^2 + 5x - 8$ el término absoluto o independiente es -8 ; y en el polinomio $ax^2y^2 - bx^2y + cx + d$ el término independiente es d .

absolute threshold umbral absoluto.

absolute threshold of luminance umbral absoluto de luminancia.

absolute unit unidad absoluta.

absolute value valor absoluto. (1) Valor de una cantidad sin tener en cuenta su signo. Se indica mediante rayas verticales puestas a uno y otro lado de la cantidad. Según esta convención se tiene que $5 = +5$ y $-5 = -5$, y que $|W| = |-W| = +W$. (2) En el caso de una cantidad vectorial, por ejemplo $\vec{V} = iX + jY + kZ$, en la cual i, j, k son los vectores unitarios y X, Y, Z son las componentes escalares, el **valor absoluto** (llamado también *tamaño*, *medida* o *magnitud*) del vector es $V = |\vec{V}| = \sqrt{X^2 + Y^2 + Z^2}$.

absolute value function (*Mat*) función valor absoluto.

absolute velocity velocidad absoluta.

absolute voltage level (*Telecom*) valor absoluto de tensión. Expresión en unidades de transmisión [transmission units] de la relación V/V_r , donde V representa el valor eficaz [rms value] de la tensión en el punto considerado y V_r el valor de referencia igual a $0,775\text{ V}$ (tal que, cuando el mismo se aplica a las extremidades de una resistencia pura de 600 fi, la potencia disipada en esta resistencia es igual a 1 mW). CF. absolute (power) level.

absolute voltage rise elevación absoluta de tensión.
absolute voltage variation variación absoluta de tensión.
absolute weapon arma absoluta [final].
absolute zero cero absoluto. (1) Temperatura más baja posible, correspondiente a la ausencia completa de movimiento molecular. (2) Cero de la escala de temperaturas absolutas [absolute scale of temperatures], aproximadamente $-273,1^{\circ}$ en la escala de Celsio, y -459° en la Fahrenheit. cf. **absolute temperature**.
absolute zero temperature cero absoluto de temperatura, temperatura de cero absoluto.
absolutely refractory state (*Electrobiol*) (i.e. electrical absolutely refractory state) estado absolutamente refractario (eléctrico). Parte del ciclo de restablecimiento eléctrico [electrical recovery cycle] durante el cual ningún estímulo eléctrico, por fuerte que sea, puede provocar una reacción (CEI/59 70-10-290).
CF. relatively refractory state.
absorb verbo: absorber; emparar, embeber, chupar; incorporar; amortiguar | **to absorb energy**: absorber energía.
absorbed charge carga absorbida.
absorbed dose dosis absorbida. (1) La dosis absorbida de una radiación o de una emisión corpuscular [corpuscular emission] es la energía cedida a la materia por las partículas ionizantes, por unidad de masa de substancia irradiada en el punto considerado. La unidad de dosis absorbida es el *rad* (véase) (CEI/64 65-10-605). (2) Cociente (D) de ΔE_D por Am, donde ΔE_D es la energía comunicada por las radiaciones ionizantes a la materia en un elemento de volumen, y Am la masa de materia contenida en ese elemento de volumen: $D = \Delta E_D / \Delta m$ (CEI/68 66-05-010).
absorbed dose rate dosis absorbida por unidad de tiempo. (1) Dosis absorbida por unidad de tiempo [absorbed dose per unit time]. La unidad es, por ejemplo, el rad por minuto, el rad por segundo, o el millirad por hora (CEI/64 65-10-615). (2) Cociente de AD por At, donde AD es el incremento de dosis absorbida [absorbed dose] en el tiempo At. Puede usarse como unidad especial para la dosis absorbida por unidad de tiempo, el cociente del rad por cualquier unidad de tiempo apropiada (rad/d, rad/min, rad/h, etc.) (CEI/68 66-05-020).
absorbed neutrón neutrón absorbido.
absorbed power potencia absorbida. CF. **power drain**.
absorbed voltage tensión absorbida. Dícese p.ej. refiriéndose a la tensión que absorbe del circuito un transductor magnético.
absorbent *adj*: absorbente; hidrófilo.
absorbent effect efecto absorbente [de absorción].
absorbent lining forro [revestimiento] absorbente. En acústica, forro o revestimiento que llevan algunas cajas de altavoces en su parte interior.
absorber absorbedor, absorbente || (*Mec*) amortiguador; **economizador** de energía || absorbente. Substancia empleada para absorber energía de un tipo cualquiera de radiación (CEI/64 65-10-460) || CF. **neutral [nonselective] absorber III** *adj*: absorbente, de absorción.
absorber circuit (*Radio*) circuito de absorción; circuito de compensación de carga. Circuito incorporado en un emisor radiotelegráfico con modulación "todo o nada", para absorber energía de la fuente de tensión continua de las etapas moduladas durante los espacios de la modulación telegráfica, con el objeto de eliminar o de reducir el efecto de las variaciones de la carga sobre la fuente de alimentación (CEI/70 60-42-205).
absorber-circuit factor (*Radio*) factor de absorción; factor de compensación de carga. Relación de las potencias suministradas por la fuente de tensión continua de alimentación de las etapas moduladas durante el intervalo de trabajo y durante el intervalo de reposo de la modulación telegráfica "todo o nada" de un emisor radiotelegráfico (CEI/70 60-42-210).
absorber diode diodo de absorción.
absorber-type ultrasonic delay line línea de retardo ultrasónica del tipo absorbente.
absorbing *adj*: absorbente, de absorción.

absorbing filter filtro de absorción || (*Illum*) pantalla absorbente. Pantalla transparente que sólo transmite una fracción del flujo luminoso que incide en ella (CEI/38 45-05-050).
absorbing material material [substancia] absorbente.
absorbing medium medio absorbente.
absorbing rod (*Nucl*) barra absorbente.
absorbing screen pantalla absorbente.
absorptance (*Illum*) factor [coeficiente] de absorción | factor de absorción (de un cuerpo). Razón del flujo luminoso absorbido por el cuerpo al flujo que el mismo recibe. SIN. **absorption factor (of a body)** (*GB*) (CEI/58 45-20-090).
absorptiometer absorciómetro.
absorptiometry absorciometría.
absorption absorción. (1) En general, disipación de energía al atravesar ésta un medio. (2) En acústica, pérdida de energía que experimentan las ondas sonoras al atravesar la atmósfera u otro medio || (*Elecn/Telecom*) absorción; pérdida por absorción. Disipación de energía sufrida por un circuito o una línea de transmisión por efecto del acoplamiento con otros circuitos o conductores próximos. SIN. **absorption loss** || (*Quím*) absorción || (*Mec*) amortiguación || (*Radiol*) absorción. (1) Disminución de intensidad sufrida por una radiación, por su paso a través de la materia (CEI/38 65-06-020). (2) Transformación de la energía de una radiación en un material absorbente (v. **absorption coefficient, attenuation coefficient**), incluyéndose a menudo en la absorción la radiación que es dispersada por el material absorbente y que sale de él (v. **absorption curve**) (CEI/64 65-10-445) || (*Radiocom*) absorción. (1) Disipación local de energía en el medio atravesado que produce un debilitamiento de las ondas electromagnéticas (CEI/38 60-05-030). (2) Disipación de la energía de una onda en el medio en que ella se propaga, por ejemplo, en forma de calor (CEI/70 60-20-105) || (*Illum*) absorción. Transformación de energía radiante en otra forma de energía por interacción con la materia (CEI/58 45-05-060) II (*Mud*) absorción. Disminución de la intensidad de una radiación incidente, mientras atraviesa una substancia absorbente (CEI/68 26-05-470) || v. **absorption of ...**
absorption band (*Fis*) banda de absorción. Región del espectro de absorción en la cual la absorbencia [absorptivity] pasa por un máximo o por una inflexión.
absorption band of a scintillating material banda de absorción de un material centelleante. Intervalo de energía (o de longitud de onda) de fotones en el cual es mayor la probabilidad de absorción por el material centelleante (un intervalo tal se sitúa en la gama correspondiente a las longitudes de onda comprendidas entre 2000 y 15000 Å) (CEI/68 66-10-265).
absorption band of a scintillator banda de absorción de un centelleador. Intervalo de energía (o de longitud de onda) de fotones en el cual es mayor la probabilidad de absorción por el centelleador (un intervalo tal se sitúa en la gama correspondiente a las longitudes de onda comprendidas entre 2000 y 15000 Å) (CEI/68 66-10-265).
absorption chromatography cromatografía de absorción.
absorption circuit circuito de absorción. Circuito resonante que tiene por objeto absorber las corrientes de determinada frecuencia o banda de frecuencias, y que se utiliza p.ej. para aumentar la selectividad de un receptor | v. **absorber circuit**.
absorption coefficient coeficiente [factor] de absorción. Número que indica la proporción en que un cuerpo o material absorbe la energía recibida por él. SIN. **absorption factor, absorptance** || (*Radiol*) coeficiente de absorción aparente. Expresión general empleada para varias magnitudes relativas a la medida de radiaciones antes y después de haber ellas atravesado la materia. OBSERVACION: Por haber sido el *coeficiente de absorción* empleado de una manera tan imprecisa, se propone que esta expresión sea reemplazada por la de *coeficiente de absorción* completada por un término modificativo (tal como *fotoléctrico, de difusión, de formación de pares, atómico, lineico, másico*), cada uno

de ellos con un significado **distinto**, según se deja indicado (v. absorption, attenuation coefficient) (CEI/64 65-15-065) || (Nucl) coeficiente de absorción. Para una substancia dada, y un haz paralelo de una radiación determinada, cantidad μ_{abs} en la expresión μ_{abs} , AJÍ de la fracción absorbida durante el paso a través de una capa delgada de espesor Δx de esa substancia. Depende de la energía de la radiación. Según que Ax esté expresado en términos de longitud, de masa por unidad de superficie o de moles por unidad de superficie, μ se llama *coeficiente de absorción lineal*, por unidad de masa *superficial*, o *molar*. **NOTA:** El coeficiente de absorción es la parte del coeficiente de atenuación [attenuation coefficient] resultante únicamente de los efectos de absorción (CEI/68 26-05-480). cf. macroscopic cross-section, coefficient of linear absorption.

absorption control (Mud) control [regulación] por absorción (de neutrones) | control por absorción. Control de un reactor por el ajuste de las propiedades, de la posición o de la cantidad de una materia absorbente de los neutrones (distinta de la materia del combustible, del moderador y del reflector) de manera de modificar la reactividad [reactivity] (CEI/68 26-15-310).

absorption **cross-section** (Nucl) sección eficaz de absorción || (Ant) superficie efectiva; superficie de captación. Cociente de la potencia máxima que una antena de recepción adaptada a un receptor radioeléctrico dado puede extraer de una onda plana incidente, por la densidad de potencia de la onda radioeléctrica. SIN. effective area (CEI/70 60-32-035).

absorption current corriente de absorción. En un dieléctrico imperfecto, componente de la corriente dieléctrica proporcional al régimen de acumulación de cargas en el interior del dieléctrico.

absorption curve (Radiol) curva de absorción. Representación gráfica de la variación de intensidad de una radiación cuando atraviesa un medio absorbente, en función del número atómico del elemento absorbente, o de la longitud de onda, o de otros parámetros (CEI/38 65-15-025) | curva de absorción [de atenuación, de transmisión], v. attenuation curve.

absorption-desorption refrigeration refrigeración por absorción-desorción.

absorption discontinuity (Nucl) discontinuidad de absorción. SIN. absorption edge.

absorption edge (Nucl) discontinuidad de absorción. SIN. absorption discontinuity.

absorption equivalent (Nucl) equivalente de absorción.

absorption extraction (Nucl) extracción por absorción.

absorption factor factor [coeficiente] de absorción. Relación del flujo absorbido por el cuerpo al flujo recibido por él (CEI/38 45-05-055) | (of a body) factor de absorción (de un cuerpo), v. absorptance. CF. absorption coefficient.

absorption fading (Radiocom) desvanecimiento por absorción. Desvanecimiento de las señales radioeléctricas debido a variaciones en la cantidad de energía absorbida por la ionosfera.

absorption frequency meter frecuencímetro de absorción. En **microondas**: Frecuencímetro de cavidad que, cuando está sintonizado a la frecuencia de la onda incidente, absorbe una parte de la potencia de esa onda (CEI/61 62-20-055).

v. TB. absorption wavemeter.

absorption isolator (Microondas) aislador [desacoplador] por absorción.

absorption keying (Radioteleg) manipulación por absorción. CF. **absorption modulation.**

absorption limit (Nucl) límite de absorción. CF. absorption discontinuity.

absorption limiting frequency (Radiocom) frecuencia límite de absorción. Frecuencia mínima utilizable para una radiocomunicación dada, con una potencia dada, en el caso en que esa frecuencia está determinada por la absorción ionosférica a lo largo de la trayectoria y por el ruido en el lugar de recepción (CEI/70 60-24-235).

absorption line (Fis) raya oscura (del espectro), raya de Fraunhofer.

absorption loss pérdida por absorción. (1) En los capacitores, pérdida de energía debida a la absorción dieléctrica [dielectric absorption]. (2) En los circuitos de transmisión, pérdida de potencia resuhante del acoplamiento con circuitos o conductores vecinos. (3) Parte de la pérdida de transmisión [transmission loss] debida a disipación de la energía transmitida, esto es, su conversión en otras formas de la energía (p.ej. calor), sea en el propio medio de transmisión, sea al ocurrir una reflexión. (4) Parte de la atenuación de una onda, generalmente expresada en decibelios, debida solamente al fenómeno de la absorción (CEI/70 60-20-110).

absorption mean free path (Nucl) libre recorrido medio de absorción, recorrido libre medio de absorción.

absorption modulation (Radiocom) modulación por absorción. (1) Modulación de amplitud de la salida de un radiotransmisor, obtenida mediante un dispositivo de impedancia variable intercalado en el circuito de salida, o acoplado al mismo. (2) Modulación de amplitud de una radiotransmisión, obtenida por variación de la resistencia de radiación de la antena emisora y, por tanto, de la potencia radiada por ésta, en correspondencia con la señal modulante. La variación de resistencia puede producirse directamente mediante un micrófono, o por intermedio de circuitos electrónicos. (3) Modulación de amplitud obtenida por absorción de energía mandada por la señal modulante (CEI/70 60-42-135). CF. absorption keying, Heising modulation.

absorption of charged particles (Elec) absorción de portadores electrizados. Fijación de portadores electrizados por una substancia (CEI/56 07-08-045).

absorption of energy absorción de energía.

absorption of neutrons absorción de neutrones, captura neutrónica.

absorption of radiant energy absorción de energía radiante. absorption of thermal neutrons absorción de neutrones térmicos.

absorption of waves absorción de (las) ondas.

absorption peak pico [cresta] de absorción. Atenuación anormalmente elevada a determinada frecuencia, resultante de la pérdida de absorción [absorption loss].

absorption plane plano de absorción. En radiocomunicación, plano perpendicular a la dirección de propagación de la onda eléctrica caracterizado por transmitir toda la potencia capaz de ser absorbida por la antena. SIN. capture area. CF. absorption cross-section.

absorption spectrum espectro de absorción. Conjunto de rayas oscuras y espacios intermedios que aparecen en un espectro y que se deben a la absorción de ciertos rayos por un cuerpo (p.ej. un gas o una solución); se observa en el espectroscopio [spectroscopy].

absorption-type wavemeter v. absorption wavemeter.

absorption wavemeter ondámetro de absorción. Dispositivo destinado a la medida de longitudes de onda radioeléctrica mediante un circuito resonante sintonizable que se ajusta al punto en que absorba máxima energía de la fuente de oscilaciones cuya longitud de onda se mide. El mismo aparato se denomina *frecuencímetro de absorción* [absorption frequency meter] si el cuadrante del circuito resonante está calibrado en frecuencia (en vez de estarlo en longitudes de onda). CF. grid-dip meter, transmission frequency meter.

absorption wavetrap trampa de ondas (del tipo) de absorción, filtro atrapador de onda.

absorptive *adj*: absorbente, de absorción.

absorptive attenuator (Microondas) atenuador disipativo [de absorción] || (Gúas de ondas) atenuador resistivo [de absorción], v. resistive attenuator.

absorptive power poder absorbente [de absorción]. SIN. absorptivity.

absorptivity absorbencia, poder absorbente [de absorción], **coeficiente** [factor] de absorción. SIN. **absorptive power, absorption coefficient [factor]**.

abstract compendio, extracto, resumen, sumario; término abstracto; abstracción | in the abstract: en abstracto || (*Telecom*) abstracts of accounts: registro de cuentas /// *adj*: abstracto.

abstract card ficha para extractos de artículos (técnicos).

abstract number (*Mat*) número abstracto.

abstract set (*Cine/Tv*) decoración imaginativa, decorado ornamental. Decorado o escena de fondo que no tiene significado especial alguno ni representa una localidad determinada; utilízase con fines puramente ornamentales (en programas o secuencias de modas, de variedades, musicales) y puede incluir elementos arquitectónicos (escalinatas, columnas, pilones, pilastras), figuras geométricas, cortinajes, etc., combinados de modo que den un efecto general agradable.

abstracter extractador [compendiador] técnico.

abstracting journal revista de extractos técnicos.

ABT (*Teleg*) Abrev. de about [alrededor de; acerca de; aproximadamente].

abundance abundancia; caudal.

abundance ratio (*Nucl*) relación de abundancia. Cociente de dos abundancias isotópicas [isotopic abundances] en un elemento dado (*CEI/68* 26-05-050) | abundancia relativa, proporción [razón] isotópica.

abundant *adj*: abundante; profuso.

abundant number (*Mal*) número abundante. Número menor que la suma de sus partes alícuotas.

abutment soporte; tope; empotramiento; estribo, contrafuerte || (*Informática*) limitador (de tarjeta) || (*Ferroc*) estribo de puente. Pilar terminal de un puente que soporta los apoyos de la estructura y contiene el empuje de las tierras del terraplén.

abvolt abvoltio. Unidad cegesimal electromagnética de potencial o diferencia de potencial, equivalente a 10^{-8} voltio.

AC, ac Abrev. de alternating current.

AC bell timbre [campanilla] de corriente alterna.

AC circuit circuito de alterna [de CA].

AC component componente alterna.

AC/DC *adj*: de CA/CC, para corriente alterna o continua, de dos [para dos] corrientes, de toda corriente, (de alimentación) universal. Dícese de un aparato o dispositivo capaz de ser alimentado con corriente alterna o continua, indistintamente.

AC dialing (*Telecom*) teleselección por CA, teleselección de corriente alterna [senoidal], selección a distancia con impulsos de corriente alterna [sinusoidal].

AC erasing (*Registro mag*) borrado por corriente alterna.

AC erasing head cabeza borradora de CA, cabeza de borrado por corriente alterna. En los aparatos de registro magnético, cabeza de borrado excitada por corriente alterna.

AC generator (*Elec*) alternador, generador de CA. Máquina rotativa que transforma energía mecánica en energía de corriente alterna. SIN. **alternator** | generador de CA. Oscilador electrónico u otro dispositivo destinado a producir una corriente alterna.

AC hum zumbido de CA [de alterna].

AC impedance bridge puente de impedancias de CA.

AC input capacitance capacitancia de entrada en alterna.

AC interruption interrupción de la CA, interrupción del circuito de entrada.

AC junction panel panel [tablero] de entrada de CA.

AC magnetic biasing polarización magnética por CA. Polarización magnética mediante una corriente alterna de frecuencia ultraacústica, utilizada en un magnetófono.

AC mains red de CA, sector de alterna, línea primaria de corriente alterna.

AC-mains-operated *adj*: alimentado con CA de la red, de alimentación primaria con CA.

AC mains supply red de CA, sector de alterna; suministro primario de CA.

AC null detector detector de cero en alterna.

AC on/off switch interruptor de CA [de encendido].

AC-operated power supply fuente de alimentación para red de CA, fuente alimentadora que se conecta a la línea de alterna.

AC-operated relay relé accionado [excitado] por CA, relé de alterna. SIN. **AC relay**.

AC operation funcionamiento con CA | **for AC operation:** para funcionamiento con alterna; conectable a redes de CA.

AC outlet toma de CA, **tomacorriente** de alterna.

AC plate resistance (*Elec*) resistencia anódica de CA, resistencia dinámica de placa. En los tubos electrónicos, oposición que el circuito de ánodo (placa) presenta a un incremento pequeño de la tensión de ánodo; es igual a la razón del incremento de la tensión de ánodo por el incremento resultante en la corriente de ánodo, manteniendo constantes las demás tensiones aplicadas al tubo, y se mide en ohmios. Símbolo: **R_p**. SIN. **dynamic plate resistance**.

AC power energía eléctrica de CA; suministro de energía alterna | potencia alterna [de CA]. SIN. (*En los ampl*) **potencia de señal**.

AC power supply fuente de CA; suministro de energía de CA.

AC power terminal terminal de energía de CA.

AC receiver receptor de CA. Aparato receptor que sólo puede ser alimentado con corriente primaria alterna.

AC relay relé de CA, relé para alterna. Relé (relevador) destinado a ser excitado con corriente alterna. SIN. **AC-operated relay**.

AC resistance resistencia de CA, resistencia a la alterna. Resistencia total ofrecida por un dispositivo en un circuito de corriente alterna; incluye, además de la resistencia óhmica o de corriente continua [direct-current resistance], la resistencia debida a la pérdida dieléctrica [dielectric loss] y a las pérdidas por corriente de Foucault [eddy current], por **histeresis** [hysteresis], y por efecto corona [corona]. SIN. **resistencia de alta frecuencia [de RF]**——**high-frequency** [radio-frequency] resistance. CF. **ohmic losses, ohmic resistance**.

AC ringdown (*Telecom*) señalización manual por CA.

AC ringing (*Telecom*) señalización por CA, llamada en CA.

AC signaling system (*Telecom*) (sistema de) señalización por corriente alterna. Señalización que comprende la utilización de una frecuencia o una combinación de varias frecuencias transmitida por el circuito de conformidad con un código.

AC spectrum espectro de las corrientes alternas. Gama comprendida entre la más baja y la más alta de las frecuencias de las corrientes alternas, y que, por lo tanto, abarca las frecuencias industriales (25, 50 y 60 Hz), las acústicas o musicales (de 20 Hz a 20 kHz, aproximadamente), las ultraacústicas (las inmediatamente superiores a las acústicas), y las radioeléctricas (de 3 kHz a 3 THz). v. **audio-frequency, nomenclature of frequency and wavelength bands**.

AC toll dialing (*Telef*) teleselección interurbana [de larga distancia] por CA.

AC tranmission (*Tv*) transmisión sin componente continua. Transmisión de una señal de imagen que no comprende componente continua útil de señal (*CEI/70* 60-64-305).

AC voltage tensión alterna, voltaje alterno.

AC welder máquina soldadora de CA, equipo de soldadura por CA. Máquina de soldadura eléctrica por medio de corriente alterna.

academic training educación superior, formación universitaria.

ACC Abrev. de **area control center**; accessory; automatic chroma control.

ACCDLI (*Teleg*) Abrev. de accordingly [en conformidad; en efecto, de consiguiente; por (lo) tanto; por ende; pues].

ACCDLY (*Teleg*) Abrev. de accordingly.

accelerate verbo: acelerar.

accelerate-stop distance (*Avia*) distancia de aceleración-parada.

accelerate-stop distance available distancia disponible de aceleración-parada.

accelerate-stop distance required distancia de aceleración-parada requerida.

accelerated *adj.*: acelerado.

accelerated aging test ensayo de envejecimiento acelerado; prueba de curado acelerado || (*Cables*) ensayo de estabilidad con tensión doble de la **normal**. CF. high-potential test.

accelerated fatigue test prueba acelerada de fatiga, ensayo de fatiga con ritmo acelerado.

accelerated life test ensayo de duración acelerado, prueba acelerada de duración.

accelerated motion (*Fís*) movimiento acelerado.

accelerated particle partícula acelerada. CF. **particle accelerator**.

accelerated test prueba acelerada, ensayo acelerado. Prueba o ensayo que se efectúa sometiendo el dispositivo a condiciones iguales o superiores a las máximas especificadas, con el fin de provocar fallas prematuras cuyo análisis permite evaluar los mecanismos de falla que han intervenido.

accelerating anode (*Elec*) ánodo acelerador. SIN. ánodo [anillo] colector, segundo ánodo, electrodo acelerador — collecting anode [ring], second anode, accelerating electrode.

accelerating chamber cámara [espacio] de aceleración. **Espacio** vacío en el cual son aceleradas partículas cargadas o electrizadas. v. particle accelerator.

accelerating electric field campo eléctrico acelerador.

accelerating electrode (*Elec*) electrodo acelerador [de aceleración]. (1) En ciertos tubos electrónicos (p.ej. los de rayos catódicos), electrodo destinado a aumentar la velocidad de los electrones de un haz, y al cual se le aplica un potencial elevado. (2) En ciertos tubos tomavistas de televisión, electrodo destinado a atraer los electrones emitidos por un cátodo fotosensible, alejándolos de éste. CF. accelerating anode, **ultor** electrodo acelerador. Electrodo cuyo potencial crea un campo eléctrico que tiene por efecto incrementar la velocidad de los electrones de un haz electrónico. SIN. accelerator (CEI/56 07-30-030).

accelerating field campo acelerador.

accelerating force fuerza aceleratriz [de aceleración]. CF. **accelerative force**.

accelerating grid (*Elec*) rejilla aceleradora [aceleratriz].

accelerating potential potencial de aceleración, tensión aceleradora [de aceleración]. SIN. **accelerating voltage**.

acceleration pump (*Avia*) bomba de aceleración.

accelerating relay (*Tracción eléc*) relé de aceleración. (1) Relé que regula la aceleración de un vehículo con equipo automático de tracción. Este relé está dispuesto **habitualmente** en forma de actuar cuando la corriente desciende por **debajo** de cierta intensidad mínima (CEI/38 30-20-080). (2) Relé que regula la aceleración de un vehículo. SIN. notching relay (CEI/57 30-15-680).

accelerating resistance (*Ferroc*) resistencia de aceleración. Resistencia debida a la variación de velocidad.

accelerating tube (*Nucl*) tubo de aceleración.

accelerating voltage tensión aceleradora [acelerante, aceleratriz]. SIN. **accelerating potential**, **acceleration voltage**.

accelerating well (*Avia*) pozo de aceleración.

acceleration aceleración. Variación de velocidad. Cuando la velocidad disminuye se dice que la aceleración es negativa y se habla de **desaceleración** o **desaceleramiento**. SIN. aceleramiento, incremento de velocidad. AFINES: celeridad, rapidez, lentitud.

acceleration constant (*Elec*) (of a machine or a group of machines) constante de aceleración (de una máquina o de un grupo de máquinas). Tiempo ficticio necesario para llevar la máquina o el grupo de máquinas del reposo a la velocidad nominal bajo el par constante correspondiente al régimen nominal. Es igual al cociente del doble de la energía cinética [kinetic energy] por la potencia activa nominal [rated active power]. En el caso de un compensador sincrónico [synchronous condenser], se reem-

plaza la potencia activa nominal por la potencia aparente nominal [rated apparent power] (CEI/56 10-45-150). Véase la Nota "10-45-000" en el artículo *synchronous machine*.

acceleration due to gravity **aceleración debida a la gravedad**.

acceleration factor factor [coeficiente] de aceleración.

acceleration indicator **acelerómetro**.

acceleration level [adB] nivel de aceleración. Aceleración expresada en decibelios respecto a un valor de aceleración de referencia.

acceleration of gravity **aceleración de la gravedad**.

acceleration potential **v. accelerating potential**.

acceleration pump (*Avia*) bomba de aceleración.

acceleration space (*Tubos de microondas*) espacio de aceleración. Región del tubo que sigue al cañón electrónico y en el cual los electrones emitidos son acelerados hasta alcanzar una velocidad determinada (CEI/56 07-30-395).

acceleration-time graph diagrama de aceleraciones y tiempos.

acceleration voltage tensión aceleradora [acelerante, de aceleración], voltaje acelerador [acelerante]. En los tubos de modulación de velocidad, tensión aplicada entre el cátodo y el ánodo; esta tensión determina la velocidad media de los electrones del haz. SIN. tensión **anódica** — accelerating voltage, beam voltage.

accelerative *adj.*: acelerador, aceleratriz.

acceleration force (*Tracción eléc*) esfuerzo acelerador. Parte del esfuerzo en la llanta necesario para producir la aceleración de las masas del tren en traslación y en rotación. Puede considerarse igual a la diferencia algebraica entre el esfuerzo de **tracción** [tractive effort] y el esfuerzo resistente total [total resistance] (CEI/57 30-05-160). CF. **decelerative** forcé.

accelerator (*Elec*) acelerador. En los tubos de rayos catódicos, segundo ánodo; electrodo al cual se le aplica un alto potencial positivo respecto al cátodo y que tiene por objeto acelerar los electrones del haz o pincel. SIN. accelerating anode | electrodo **acelerador**. v. **accelerating** electrode || (*Nucl*) acelerador (de partículas). v. particle accelerator.

accelerator grid (*Elec*) rejilla aceleradora [aceleratriz, de aceleración]. SIN. accelerating grid.

accelerator of electrons **acelerador de electrones**. v. **particle accelerator**.

accelerator of particles **acelerador de partículas**. v. **particle accelerator**.

accelerograph acelerógrafo. Aparato registrador de aceleraciones.

accelerometer acelerómetro. Aparato que sirve para medir aceleraciones o algunas de sus componentes; medidor de la rapidez de variación de la velocidad.

accent acento || (*Mús*) acento. Importancia relativa dada a una nota || (*Mat*) acento. Marca en forma de acento ortográfico colocado a la derecha de un símbolo para distinguirlo de otro, por lo demás igual, que representa una magnitud o una condición distinta. Pueden usarse uno o varios de estos acentos, por ejemplo: **x'**, **x''**, **x'''**, que se leen, respectivamente, *equis prima*, *equis segunda*, *equis tercera*.

accentuate *verbo*: acentuar; dar mayor fuerza [intensidad] (a); cargar (una sílaba).

accentuation acentuación. En electrónica, refuerzo o **sobre-amplificación** que se le da a una cierta banda de frecuencias en un amplificador u otro dispositivo; dicese en particular en relación con los transmisores de frecuencia modulada, en los cuales se acentúa o refuerza la parte alta del espectro de audiofrecuencias. SIN. **amplificación preferencial** [selectiva], refuerzo. CF. preemphasis, high-frequency boost.

accentuator acentuador, reforzador; circuito acentuador, red **acentuadora**; amplificador selectivo.

accept *verbo*: **aceptar**, admitir, recibir; recibir de conformidad.

accept a call (*Telef*) aceptar una llamada; recibir una **petición** [solicitud]decomunicación.

acceptable *adj.*: aceptable, admisible.
 acceptance aceptación, admisión, recepción.
 acceptance angle (*Exposímetros fotog*) ángulo de admisión (deluz).
 acceptance band (*Filtros*) banda de recepción [de **aceptación**].
 CF. rejection band.
 acceptance flight (*Avia*) vuelo de recepción.
 acceptance number (*Control de calidad*) número aceptable de piezas defectuosas.
 acceptance of materials recepción de materiales.
 acceptance spectrum (*Filtros*) espectro de recepción [de **aceptación**].
acceptance standard norma de **aceptación**.
 acceptance test ensayo [prueba] de recepción, prueba de aceptación. Ensayo o prueba que se realiza con el objeto de demostrar o de comprobar que el aparato, equipo, sistema o material considerado cumple con las condiciones o especificaciones establecidas en un contrato de compra-venta. **v.TB.** acceptance tests.
acceptance testing **v.** **acceptance test(s)**.
 acceptance tests ensayos de recepción. Conjunto de ensayos efectuados delante del representante del comprador, con el objeto de verificar la calidad de un suministro (CEJ/56 10-40-360).
 accepting clerk (*Teleg*) empleado [agente] tasador. SIN. accepting officer.
accepting officer (*Teleg*)**v.** **accepting clerk**.
 accepting unit dependencia aceptante.
 acceptor aceptador, el que acepta || (*Elecn/Quím*) aceptor. Átomo de un semiconductor extrínseco [extrinsic semiconductor] que produce en éste un centro de perturbación con tendencia a aceptar un electrón || (*Cm resonantes*) **v.** acceptor circuit, resonant circuit /// *adj.*: aceptor, aceptador, aceptante.
 acceptor atom átomo aceptor. CF. acceptor ion.
 acceptor center centro aceptor.
 acceptor circuit circuito aceptor [aceptador], circuito de admisión, circuito resonante (serie). Circuito resonante serie que ofrece impedancia mínima a la frecuencia de resonancia. **V.TB.** (series) resonant circuit.
 acceptor concentration (*Elecn/Quím*) concentración de aceptores.
 acceptor impurity (*Semicond*) impureza aceptora [de **acceptor**].
acceptor ion ion aceptor. **CF.** **acceptor atom**.
 acceptor level (*Elecn*) nivel aceptor | nivel colector. Nivel intermedio próximo a la banda normal [normal band], en un semiconductor extrínseco [extrinsic semiconductor], que está vacío en el cero absoluto, y que a cualquiera otra temperatura puede recibir electrones procedentes de la banda normal. **NOTA:** Los niveles colectores pueden formar bandas intermedias estrechas (CEJ/56 07-15-220).
 access acceso, entrada; acrecentamiento, aumento, añadidura || (*Informática*) acceso. **Comunicación** con una unidad de almacenamiento [storage unit]. **CF.** random access, sequential access.
 access arm (*Informática*) brazo de acceso.
 access mechanism (*Informática*) mecanismo de acceso; brazo de acceso.
 access time (*Informática*) tiempo de acceso. (1) En las computadoras, tiempo de comunicación con una unidad de almacenamiento; la medida de este tiempo se usa generalmente como una de las características de dicha unidad. (2) Tiempo necesario para establecer comunicación con una memoria o unidad de almacenamiento, sea para registrar información en la memoria, sea para extraerla de ella. (3) Tiempo necesario para "llamar" un número o un carácter desde su unidad de almacenamiento, hasta su disponibilidad en otra parte de la máquina. (4) Tiempo transcurrido entre el instante en que se efectúa la selección de una dirección, y la aparición de la palabra almacenada en esa dirección, en las líneas de salida. (5) **Intervalo** de tiempo entre el instante en que la computadora o la unidad de control pide una transferencia de datos hacia un dispositivo almacenador

o a partir del mismo, y el instante en que la operación de transferencia queda completa; por tanto, el tiempo de acceso es la suma del tiempo de espera [waiting time] y el tiempo de transferencia [transfer time]. En algunos tipos de almacenadores (p.ej. de discos o de tambor magnético), el tiempo de acceso depende de la localidad especificada y/o de los eventos precedentes; en otros tipos (p.ej. almacenadores de núcleos magnéticos), el tiempo de acceso es esencialmente constante.
 accessibility accesibilidad.
 accessible *adj.*: accesible, asequible.
 accessible terminal (*Redes eléc*) borne [terminal] accesible.
 accessories socket zócalo auxiliar [para **accesorios**].
 accessory accesorio. SIN. aditamento, elemento auxiliar, útil /// *adj.*: accesorio, auxiliar, supletorio || (*Comercio*) adquirible aparte, que se suministra [se ofrece] en calidad de accesorio, que se vende como accesorio. Dícese de los elementos que se suministran y cobran aparte del aparato o equipo principal.
 accessory drive gear engranaje impulsor de los accesorios.
 accessory equipment equipo accesorio, elementos (de equipo) accesorios.
 accessory outlet tomacorriente auxiliar [para **accesorios**].
 accessory probe sonda especial, punta exploradora suplementaria. Sonda utilizada para extender o desdoblarse las escalas de un voltímetro, para utilizar éste como analizador dinámico, etc. **v.** probé.
 accessory receptacle receptáculo accesorio [para **accesorios**]. Refiérese generalmente a un receptáculo montado en un aparato o bastidor y destinado a la conexión de dispositivos accesorios, o a la alimentación eléctrica de los mismos.
 accessory section sección de los accesorios.
 accessory unit unidad accesorio. En ciertas instalaciones de radar refiérese a un bloque o sección que comprende la fuente de alimentación y el generador de impulsos de sincronización.
 accident accidente; incidente, percance, contratiempo; desigualdad, **irregularidad**; casualidad || (*En el manejo de aparatos*) acción involuntaria, falsa **maniobra**. **v.** accidental misuse.
 accidental (*Mús*) accidente, acorde accidental /// *adj.*: accidental, casual, fortuito || (*En el manejo de aparatos*) no intencional, que sucede por falsa maniobra o por movimiento involuntario. **v.** accidental misuse.
 accidental coincidence coincidencia accidental.
 accidental ground (*Telecom*) tierra, pérdida a tierra [de tierra], tierra accidental. SIN. ground leak.
 accidental misuse falsa maniobra. Dícese generalmente en relación con el manejo de un instrumento de medida.
 accommodate *verbo*: acomodar, adecuar, **ajustar**; arreglar; tener espacio [cabida, capacidad] para, dar cabida a.
 accommodation (*Opt*) (*i.e.* accommodation of the eye) acomodación. Modificación de los elementos ópticos del ojo de acuerdo con la distancia de los objetos observados. **CF.** adaptation.
 accommodation coefficient coeficiente de acomodación.
 accompany *verbo*: acompañar, ir con || (*Mús*) acompañar.
 accompanying sound (*Tu*) parte sonora del programa. SIN. associated sound.
 accordion fuelle || (*Mús*) acordeón.
 accordion-edge loudspeaker altavoz [altoparlante] con cono de periferia plegada. Altavoz o altoparlante cuyo cono o diafragma tiene varios pliegues cerca de la periferia, con objeto de reducir la rigidez de la suspensión y bajar así la frecuencia de resonancia del sistema móvil. Con este artificio se acentúa la respuesta de graves.
 accounting contabilidad.
 accounting department departamento de contabilidad.
 accretion acreción, acrecencia; aumento, acrecimiento, acrecentamiento; **aglomeración**, adherencia.
 ACCT (*Teleg*) Abrev. de account [**cuenta**].
 ACCTC (*Teleg*) Abrev. de accounting.

accumulate *verbo*: acumular; amontonar, hacinar, reunir, recoger; acumularse; **amontonarse**; **crecer**.

accumulating stimulus estímulo de acumulación.

accumulation point (*Mal*) punto de acumulación.

accumulative *adj*: acumulativo, acumulado, añadido.

accumulative computing cómputo acumulativo.

accumulative locking action accionamiento (de contactos) de retención acumulativa. En las botoneras (bancos de conmutadores de botón), accionamiento en que todos los botones van quedando retenidos a medida que se los oprime; todos vuelven simultáneamente a la posición normal al apretar un botón especial de liberación.

accumulator acumulador, **amontonador** || (*Elec*) acumulador. Pila reversible que almacena la energía de una corriente eléctrica continua durante la carga y la restituye parcialmente durante la descarga. En esta acepción el término "accumulator" pertenece al inglés europeo. **SIN.** **storage battery (EU)** || (*Comput*) acumulador. Parte de la unidad aritmética donde se almacena un número y, al recibirse un segundo número, se forma la suma de los dos números y permanece almacenado el resultado. En el acumulador aparecen generalmente todos los resultados de las operaciones lógicas y aritméticas realizadas por el computador. **CF.** **index accumulator, storage unit.**

accumulator acid ácido para acumuladores. **SIN.** **storage-battery acid.**

accumulator battery batería de acumuladores.

accumulator plate placa de acumulador.

accumulator rectifier rectificador (de corriente) para la carga de acumuladores.

accumulator substation subestación de acumuladores. Subestación que tiene como órgano esencial una batería de acumuladores.

accuracy exactitud, precisión, factor de precisión; esmero, puntualidad, ausencia de error o equivocación | (*i.e.*, accuracy figure) cifra de exactitud | **accuracy in millionths**: precisión del orden de las millonésimas | **accuracy in distance**: precisión en distancia | **accuracy of fire**: precisión del tiro | **CF.** **precision** || (*Instr de medida*) exactitud. Grado en que la indicación del instrumento se aproxima al valor verdadero de la magnitud medida. Grado en que el valor medido o registrado concuerda con un patrón dado. Exprésase generalmente indicando el error posible en tanto por ciento del valor indicado o del valor correspondiente al límite superior de la escala utilizada | **accuracy of ± 3 % of pointer position**: exactitud de + 3 % del valor indicado | **accuracy of ± 2 % of full scale**: exactitud de + 2 % del valor de fondo de escala [del valor máximo de la escala] || **AFINES**: propiedad, rigor, severidad, estrictez, cumplimiento, cuidado, escurpulosidad, limpieza, perfección, **conformidad**, fidelidad, medida; verdadero, puntual, fiel, cierto, preciso, estricto, minucioso, escurpulosos, riguroso, severo, conforme, correcto.

accuracy figure cifra de exactitud. Tolerancia o aproximación (expresada en tanto por ciento, partes por millón, etc.) respecto al valor verdadero o respecto al valor ideal o deseado.

accuracy improvement mejora de la exactitud.

accuracy landing (*Avia*) aterrizaje de precisión, aterrizaje perfecto.

accuracy maneuver maniobra de precisión.

accuracy statement estipulación de exactitud. Refiérese p.ej. a la emitida por un laboratorio de normas o metrológico respecto a un elemento o dispositivo de muestra estudiado por el mismo. **CF.** **certification accuracy.**

accurate *adj*: exacto, preciso, fiel.

ACCW Abrev. de alternating-current continuous waves.

acetate acetato. Refiérese generalmente al acetato celulósico o de celulosa: compuesto químico empleado en la fabricación de discos fonográficos y cintas cinematográficas y magnetofónicas. **CF.** **acetate disk, acetate base.**

acetate base (*Cintas cinematog*) soporte [base] de acetato.

SIN. **soporte ininflamable—safety base** || (*Cintas mag*) base de acetato.

acetate-base sound tape cinta magnetofónica con base de acetato.

acetate butyrate dope barniz [nobabia] de acetato butirato.

acetate cutting equipment equipo de grabación en disco de acetato.

acetate disk disco de acetato. Disco fonográfico hecho a base de acetato de celulosa. **SIN.** **acetate record.**

acetate dope barniz [nobabia] de acetato.

acétate film (*Cine*) cinta [película] de acetato. **SIN.** película de **seguridad**, película **ininflamable—safety film.**

acetate record disco (fonográfico) de acetato. **SIN.** acetate disk.

acetk *adj*: acético.

acetic acid ácido acético.

acetone acetona.

acetyl acetilo.

acetyl cellulose acetilcelulosa.

acetylene acetileno.

acetylene burner mechero [quemador] de acetileno.

acetylene gas gas acetileno.

acetylene generator gasógeno de acetileno.

acetylene torch soplete oxiacetilénico.

acetylene welding soldadura acetilénica.

achromatic *adj*: acromático.

achromatic color color acromático. Gradación del gris sin otro contenido de luz que el blanco de referencia, el cual se halla presente con intensidad comprendida entre los límites extremos del blanco y el negro.

achromatic lens lente acromática, objetivo acromático. Lente u objetivo que transmite la luz sin descomponerla. Lente u objetivo con corrección de la aberración cromática [**chromatic aberration**].

achromatic light luz acromática.

achromatk locus (*Tvc*) region acromática. En los diagramas de cromaticidad [chromaticity diagrams], línea trazada entre puntos que representan blancos de referencia aceptables, y la región limitada por dicha línea.

achromatic point punto acromático. **SIN.** white point.

achromatic stimulus estímulo acromático.

ACI (*Teleg*) Abrev. de addressee claims incorrect; confirm [el destinatario dice que (la palabra, el despacho) está incorrecto; sírvanse **confirmar**].

acid *sust/adj*: ácido.

acid cell pila [acumulador] de electrolito de ácido.

acid-core solder soldadura con alma de ácido.

acid-etched aluminum panel panel de aluminio con inscripciones grabadas por vía acida.

acid-etched lettering inscripciones grabadas por vía acida [por ataque químico], grabado al agua fuerte, grabado en línea de agua fuerte.

acid-forming *adj*: acidógeno, que produce ácido; ácido; aniónígeno.

acid-proof *v.* **acidproof.**

acid proportioner dosificador de ácido.

acid reaction reacción acida.

acid-resistant *adj*: resistente al ácido [a los ácidos].

acid-resistant paint pintura resistente al ácido [a los ácidos].

acid steel acero ácido.

acid test prueba al [del] ácido [prueba de ácido. Prueba destinada a revelar la presencia o medir el contenido de ácido de una muestra | (*Sentido figurado*) prueba decisiva.

acid tester acidímetro. **SIN.** acidimeter.

acidification acidificación.

acidify *verbo*: acidular, acidificar.

acidimeter acidímetro, acidómetro. **SIN.** **acid tester.**

acidity acidez.

acidity coefficient coeficiente de acidez.

acidproof *adj.*: a prueba de ácidos.

ACK (*Teleg*) Abrev. de acknowledge [acuse de recibo; sírvase acusar recibo].

acknowledge *verbo*: acusar recibo.

acknowledgment reconocimiento; confirmación, acuse de recibo | **acknowledgment of receipt**: acuse de recibo.

acknowledgment signal (*Telecom*) señal de acuse de recibo [recepción]. En telegrafía Morse se utilizan las abreviaturas "R" y "ROK" [received OK]. En telegrafía impresora, señal emitida por el aparato receptor al recibir una señal del aparato que inicia la comunicación.

aclinic *adj.*: (*Fis*) acéfalo.

aclinic line línea acéfala. Línea que pasa por puntos de igual inclinación magnética [magnetic inclination, dip]. SIN. **línea isoclinica**—**isoclinic line**.

ACMESUP (*Teleg*) Abrev. de Acme Supplementary Code.

acnode (*Mat*) punto aislado.

acorn cell pila bellota. CF. **grid-bias cell**.

acorn nut tuerca ciega [cerrada], tuerca tapa, tuerca de caperuza [de sombrerete], capuchón [tapón] roscado. SIN. **cap nut**.

acorn tube válvula (del tipo de) bellota, tubo de bellota, tubo del tipo de bellota. Válvula electrónica minúscula, de forma de bellota y construcción especial para funcionamiento en frecuencias ultraaltas (ondas decimétricas). Carece de base; las conexiones de los electrodos salen directamente a través del vidrio de la ampolla. SIN. **válvula del tipo de pomo de puerta**—**door-knob tube**.

acorn-type tube v. **acorn tube**.

acoumeter, acousimeter acúmetro, acusímetro.

acoustic *adj.*: acústico. Perteneciente o relativo a la producción, la transmisión, la recepción o los efectos del sonido. De acuerdo con las normas de la ASA y el IEEE, "acoustic" debe emplearse para calificar todo aquello que tiene el objeto o la propiedad de producir o transmitir sonidos, y todo aquello producido o accionado por el sonido; y "acoustical" debe reservarse para todo lo relativo, perteneciente o correlacionado con el sonido, pero sin participar de sus propiedades o características. En la práctica esta norma no se aplica con uniformidad. v. **sound**.

acoustic absorber absorbedor acústico.

acoustk absorbing material material acústico absorbente, material acústicamente absorbente.

acoustic absorption absorción acústica. v. **absorption**.

acoustk absorptivity v. **acoustical absorptivity**.

acoustic bass (*Mús*) bajo armónico.

acoustic beam haz acústico.

acoustic capacitance capacitancia acústica. v. **acoustic compliance**.

acoustic cavity cavidad acústica.

acoustic clarifier clarificador acústico. Consiste en un sistema de conos montados en un tabique o gabinete acústico con el fin de que vibren y absorban energía acústica durante los períodos de sonidos altos, con el objeto de reducir la amplitud de éstos | filtro acústico.

acoustic compliance docilidad [elasticidad] acústica. (1) Inversa de la rigidez acústica [acoustic stiffness]. (2) Medida del desplazamiento volumétrico [volume displacement] de un medio acústico al ser éste sometido a la acción de las ondas sonoras. (3) Reactancia acústica [acoustic reactance] que se corresponde con la reactancia capacitiva de los circuitos eléctricos. SIN. **capacitancia acústica**—**acoustic capacitance**.

acoustic concentration concentración acústica.

acoustic correction corrección acústica.

acoustic corrector corrector acústico.

acoustic coupling acoplamiento acústico.

acoustic current meter molinete acústico.

acoustic damping amortiguamiento acústico.

acoustk dazzle ofuscación acústica, ofuscamiento acústico.

acoustk delay retardo [retraso] acústico.

acoustic delay line línea de retardo acústica. SIN. **sonic delay line**.

acoustk depth finder v. **fathometer**.

acoustic design proyecto acústico, estudios [cálculos] de acústica; determinación de las características acústicas (de una sala, un recinto, etc.).

acoustic detecting apparatus (aparato) fonolocalizador, localizador [detector] acústico. CF. **sonar, echo sounder**.

acoustic diaphragm diafragma acústico. CF. **loudspeaker diaphragm**.

acoustic diffraction difracción acústica.

acoustic dispersion dispersión acústica. CF. **acoustic concentration**.

acoustk distortion distorsión acústica.

acoustk duct conducto auditivo. SIN. **auditory canal**.

acoustk enclosure caja acústica, mueble acústico. SIN. **loudspeaker baffle** [cabinet, enclosure].

acoustk energy energía acústica. CF. **acoustic power**.

acoustk feedback reacción [realimentación] acústica. En los sistemas electroacústicos, reacción o realimentación (o sea, retorno de energía) que ocurre por acoplamiento acústico o mecánico entre el altavoz y otro elemento del mismo sistema (micrófono, fonocaptor, válvula microfónica). Si la transferencia de energía pasa de cierto valor, se producen oscilaciones de todo el sistema o de la sección comprendida entre el altavoz y el elemento sensible a él acoplado acústicamente. Las oscilaciones pueden ser a frecuencias audibles o inaudibles. En el primer caso se manifiestan en forma de aullidos, chillidos o silbidos, si son de alta frecuencia, o en forma de "galopeo" o "ruido de motor" [motor boating] si son de muy baja frecuencia. Si las oscilaciones son infraaudibles, pueden ocurrir movimientos visibles del cono del altavoz o altoparlante [breathing]. Aunque sean inaudibles, las oscilaciones son perjudiciales, pues tienden a sobrecargar los circuitos y causar distorsiones. Si el amplificador es de suficiente potencia, las oscilaciones de alta frecuencia pueden llegar a quemar la bobina móvil de un reproductor de agudos conectado a él. SIN. **efecto Larsen, efecto microfónico Larsen, microfonismo (regenerativo), acoplamiento acústico con tendencia a la oscilación**—**microphonics**. CF. **feedback, singing**.

acoustic film (*Cine*) película sonora. v. **sound film**.

acoustk filter filtro acústico. (1) Dispositivo que absorbe los sonidos de ciertas frecuencias. (2) En los platos giradiscos profesionales (difusoras, estudios de grabación), sistema destinado a desacoplar acústicamente el motor del plato, para que la transmisión del movimiento de giro se realice sin que lleguen al fonocaptor las vibraciones del motor.

acoustk flowmeter flujómetro [medidor de flujo] acústico.

acoustic frequency frecuencia acústica [audible].

acoustic fuze espoleta acústica.

acoustk generator generador acústico [de ondas acústicas].

acoustic-homing torpedo torpedo teleguiado por ultrasonidos.

acoustk horn bocina [trompa] acústica, pabellón acústico.

acoustk impedance impedancia acústica. Cociente de la presión ejercida sobre una superficie dada de un medio, dividida por el flujo causado a través de dicha superficie. Las componentes de la impedancia acústica son la resistencia acústica [acoustic resistance] y la reactancia acústica [acoustic reactance]. Tanto la impedancia acústica como sus componentes se miden en ohmios acústicos [acoustic ohms]. Si la impedancia acústica se representa por una cantidad compleja, la parte real de ésta representa la resistencia acústica, y la parte imaginaria representa la reactancia acústica. CF. **acoustic compliance, acoustic stiffness**.

acoustic impedance meter impedancímetro acústico, medidor de impedancia acústica.

acoustk impulse impulso acústico.

acoustic inertance inercia [iner] acústica. SIN. **acoustic mass**.

acoustk interferometer interferómetro acústico.

acoustic intrusion detector detector acústico de alarma contra ladrones, alarma acústica contra ladrones [intrusos]. Aparato de alarma contra ladrones o intrusos que responde a los sonidos producidos por el delincuente. SIN. **acoustic burglar alarm**.

acoustic labyrinth laberinto acústico. Pantalla acústica ideada y dispuesta para su empleo con un **altavoz**, con el fin de mejorar la respuesta de graves y prevenir las resonancias **espurias**. v. **labyrinth baffle**.

acoustic lens lente acústica.

acoustic line línea acústica.

acoustic mass masa acústica. Cantidad que al ser multiplicada por $2\pi f$ da la reactancia acústica correspondiente a la energía cinética de un medio. La unidad es el gramo por centímetro a la cuarta potencia. SIN. **acoustic inertance**. v. **kinetic energy**.

acoustk material material acústico. CF. **acoustical tile**.

acoustic measurement medición acústica. CF. **sound-level meter**.

acoustk mine mina acústica. CF. **acoustk fuze**, **acoustic-homing torpedo**.

acoustk noise ruido acústico, perturbación acústica. CF. **room noise**, **electrical noise**.

acoustk ohm v. **acoustical ohm**.

acoustic oscillation vibración acústica. Movimiento de las partículas de un medio elástico, a un lado y otro de la posición de equilibrio.

acoustk packing (*Silenciadores*) forro acústico.

acoustk panel panel acústico.

acoustk pen encerradero [chiquero] acústico. Recinto insonorizado contra ruidos molestos producidos por máquinas o motores.

acoustk perspective perspectiva acústica.

acoustk pickup captor [captador] acústico, fonocaptor acústico. Sistema elemental (ya desusado, salvo en aparatos de juguete) que transforma las vibraciones de la aguja fonográfica en sonidos, sin amplificación eléctrica. Los movimientos de la aguja se transmiten a un diafragma flexible que radía los sonidos con la ayuda de una bocina o cuerno. SIN. **fonocaptador**, **reproductor acústico**—**sound box**.

acoustk plaster revoque antisonoro, revoque [enlucido] acústico. v. **acoustic treatment**.

acoustk power potencia acústica. CF. **acoustic energy**.

acoustk pressure presión acústica. SIN. **sound pressure**.

acoustk radiating element radiador acústico, elemento de radiación acústica. CF. **acoustic diaphragm**, **loudspeaker diaphragm**.

acoustic radiating system sistema radiante acústico.

acoustk radiation radiación acústica.

acoustk radiation force fuerza de (la) radiación acústica.

acoustk radiator radiador acústico. Parte de un transductor electroacústico que comunica al aire las vibraciones sonoras; puede consistir en un diafragma metálico flexible (como el de los audífonos o auriculares telefónicos) o en un cono de cartulina (como el de los altavoces ordinarios). SIN. **acoustic radiating element**.

acoustk radiometer radiómetro acústico.

acoustk reactance reactancia acústica. v. **acoustic impedance**.

acoustic reading (*Teleg*) lectura [interpretación] de señales acústicas, recepción auditiva [a oído]. SIN. **aural** [ear, sound] **reception**.

acoustk reflection reflexión acústica. CF. **reflection**.

acoustic reflection curve curva de reflexión acústica.

acoustic refraction refracción acústica.

acoustk regeneration regeneración acústica. SIN. **realimentación** [reacción, retroalimentación] acústica—**acoustic feedback** (véase).

acoustic relief relieve acústico. CF. **acoustic topography**.

acoustic resistance resistencia acústica. v. **acoustic impedance**.

acoustic resonance resonancia acústica.

acoustic scattering dispersión acústica. SIN. **acoustic dispersión**.

acoustic shock choque acústico.

acoustk shock absorber (*Telecom*) amortiguador de choques acústicos, amortiguador protector.

acoustic signal señal acústica.

acoustic signaling señalización acústica.

acoustic silencer silenciador acústico.

acoustk sounding sondeo [sondaje] acústico. CF. **echo sounding**.

acoustk speech power potencia vocal, potencia acústica vocal.

acoustic speech pressure presión acústica vocal.

acoustk stiffness rigidez acústica. CF. **acoustic compliance**.

acoustk stimulus estímulo acústico j] (*Telef*) excitación por la voz.

acoustic strain gage extensímetro acústico.

acoustic streaming flujo acústico, circulación acústica.

acoustic suspension loudspeaker altavoz [altoparlante] de suspensión neumática.

acoustk synchronizer (*Avia*) sincronizador acústico.

acoustk telegraph telégrafo acústico.

acoustic tensión meter tensímetro acústico.

acoustic tile v. **acoustical tile**.

acoustic topography topografía acústica. CF. **acoustic relief**.

acoustic torpedo torpedo acústico. CF. **acoustic-homing torpedo**, **acoustic mine**.

acoustk transmission transmisión acústica.

acoustk transmission system sistema de transmisión acústica.

acoustic transparency transparencia acústica.

acoustic treatment acondicionamiento [tratamiento] acústico. Modificaciones estructurales destinadas a regular los ecos y las reverberaciones en un recinto cualquiera. En términos más generales, cualquier modificación de las condiciones acústicas de una sala o un local, cambiando el grado de absorción del sonido incidente sobre los pisos, las paredes y el cielo raso, variando los ángulos de reflexión de las superficies reflectoras, etc. CASOS PART. tratamiento antisonoro, insonorización. AFINES: ecos, catacústica, reflexiones, reverberación, tiempo de extinción del sonido, aislamiento acústico, material acústico, losetas acústicas, paneles acústicos, habitación [sala] acústicamente inerte, **anecoico**, reverberante. CF. **absorption**, **reflection**, **reverberation**, **decay time**, **anechoic**.

acoustic tube tubo acústico.

acoustk vault bóveda acústica.

acoustic velocity velocidad acústica. Velocidad del sonido en el aire.

acoustk velocity transformer transformador de velocidad acústica.

acoustk volume potencia acústica, volumen sonoro. VAR. poder fónico.

acoustk volume unit unidad de volumen sonoro.

acoustk wave onda acústica. SIN. **sound wave**.

acoustk wind viento acústico.

acoustical *adj*: acústico. v. **acoustic**.

acoustkal absorption factor factor de absorción acústica, coeficiente de absorción acústica específica. CF. **absorption factor**.

acoustkal absorptivity coeficiente de absorción acústica. Relación por cociente entre la energía absorbida por una superficie dada y la energía acústica recibida por la misma. SIN. **acoustical absorption coefficient**, **sound absorption coefficient**. CF. **absorptivity**.

acoustkal analogy analogía acústica.

acoustkal attenuation atenuación acústica.

acoustkal attenuation constant constante de atenuación acústica.

acoustkal compliance v. **acoustic compliance**.

acoustical device dispositivo acústico.

acoustical enclosure mueble acústico, caja acústica, mueble acústico para altoparlante(s). SIN. **loudspeaker cabinet [enclosure, baffle]**.

acoustical engineer ingeniero acústico [especializado en acústica], técnico en acústica.

acoustical engineering ingeniería acústica, técnica de la acústica.

acoustkal felt fieltro antisonoro. CF. **acoustical material**.

acoustical impedance v. **acoustic impedance**.

acoustical insulation aislamiento acústico.

acoustical lens lente acústica. v. **lens**.

acoustical mass v. **acoustic mass**.

acoustical material material acústico, material absorbente acústico, material absorbente del sonido, material antisonoro. Material (guata, fieltro, corcho, cartón ondulado, etc.) utilizado para proveer un revestimiento esponjoso [llamado a veces *acochado*] en el interior de las cajas acústicas [acoustical enclosures], o para la insonorización de salas. v. **acoustic treatment**.

acoustkal mismatch inadaptación de impedancia acústica. **ТВ.** descompresión. Efecto que guarda semejanza con la inadaptación o desadaptación de impedancias [impedance mismatch] en los sistemas eléctricos, y que en el caso de los sistemas de reproducción electroacústica se refiere a la descompresión brusca del haz sonoro. Normalmente, y para que el rendimiento sea bueno, la densidad del haz (que sale a gran presión) debe disminuir gradualmente a medida que queda acústicamente activado un volumen mayor del aire circundante.

acoustical ohm ohmio acústico, ohm acústico. Unidad de medida de la resistencia acústica, la reactancia acústica y la impedancia acústica. Estas magnitudes tienen un valor de un ohmio cuando la presión acústica [acoustic pressure, sound pressure] de una dina por centímetro cuadrado produce en el medio una velocidad volumétrica [volume velocity] de un centímetro cúbico por segundo. v. **acoustic impedance**.

acoustical phase fase acústica.

acoustkal phase constant constante de fase acústica.

acoustkal phase inverter inversor de fase acústica. SIN. **caja [pantalla] acústica inversora de fase**. CF. **bass reflex baffle**.

acoustkal propagation constant constante de propagación acústica.

acoustkal radiation radiación acústica.

acoustkal radiation pressure presión de (la) radiación acústica.

acoustkal reactance v. **acoustic reactance**.

acoustkal reduction reducción acústica.

acoustkal reduction factor coeficiente de reducción acústica.

acoustkal reflection reflexión acústica.

acoustkal reflection factor factor de reflexión acústica, coeficiente de reflexión acústica específica.

acoustkal reflectivity coeficiente de reflexión acústica.

acoustkal resistance v. **acoustic resistance**.

acoustkal spectrum espectro acústico.

acoustkal speech power potencia acústica vocal, potencia vocal. SIN. **acoustic speech power**.

acoustkal stiffness v. **acoustic stiffness**.

acoustical tile loseta acústica. Loseta de material acústicamente absorbente, utilizada en el acondicionamiento o tratamiento de techos, paredes, cajas de resonancia para altavoces, etc. SIN. **loseta antisonora**. CF. **acoustical material, acoustic treatment**.

acoustical transient fenómeno acústico transitorio.

acoustkal transmission factor factor de transmisión acústica, coeficiente de transmisión del sonido.

acoustkal transmittivity coeficiente de transmisión del sonido, coeficiente de transmisión acústica.

acoustkal unit unidad acústica.

acoustically adv. acústicamente.

acoustkally dead acústicamente inerte. Dícese p.ej. de una sala sin ecos ni reflexiones. CF. **anechoic room**.

acoustically noisy environment ambiente acústicamente ruidoso. CF. **acoustic noise, room noise**.

acoustically transparent acústicamente transparente. Transparente desde el punto de vista del sonido.

Acousticon Acusticón. Tipo de amplificador para sordos con forma de auricular telefónico.

acoustics acústica. (1) Características acústicas de una sala o un local. (2) Ciencia que trata del sonido en general, incluso su generación, transmisión o propagación, y efectos. Teoría del sonido. v. **acoustic, sound**.

acoustimeter acusticómetro. Aparato destinado a la medición de niveles sonoros, expresados generalmente en decibelios. SIN. **sound-level meter** (véase).

acoustoelectric adj: acustoelectrónico.

acoustoelectric index (*Telef*) índice acustoelectrónico. Eficacia absoluta de un sistema emisor a una frecuencia cualquiera.

acustomotive adj: acustomotor, acustomotriz (*fem.*).

acustomotive forcé fuerza acustomotriz.

acquisition adquisición, consecución.

acquisition radar radar de adquisición.

ACR Abrev. de aerodrome control radar; approach control radar.

acrobatic adj: acrobático.

acrobatic flying (*Avia*) vuelo acrobático.

acrobatic maneuver (*Avia*) maniobra acrobática.

acrobatic pilot piloto de acrobacia.

acrobatic training plane avión para entrenamiento de acrobacia.

acrobatics acrobacia.

acrolein acroleína.

acrolein methyl chloride cloruro de metilo con acroleína.

across adv: transversalmente, a través, de través; de una parte a otra; al otro lado; en cruz || (*Elec*) en derivación (con), en paralelo (con), entre los terminales [bornes] (de), en bornes (de), entre los extremos (de), entre bornes. Evítese decir p.ej. "a través de la bobina" cuando se trate de una conexión en derivación (o en paralelo) con la bobina | **across the resistor**: entre los terminales del resistor | **across the output**: en paralelo con los bornes de salida, sobre los bornes de salida | **the voltage across the terminals**: la tensión entre bornes | **the voltage drop across the resistor**: la caída de tensión en el resistor | **the voltage across the line**: el voltaje entre los lados de la línea | **a resistor placed across a voltage source**: un resistor conectado entre los polos de una fuente de tensión | **to connect a battery across the capacitor**: conectar una batería entre las placas del capacitor // *prep*: a través de; al otro lado de; por.

acrotorque torsión extrema.

acrylic plástico acrílico // *adj*: acrílico.

actinic adj: actínico.

actinic light luz actínica.

actinic photometer fotómetro actínico.

actinic ray rayo actínico.

actinic screen pantalla actínica.

actinide actínido.

actinium actinio. Elemento radiactivo cuyo número atómico es 89. Símbolo: Ac.

actinium series (*Quim*) serie del actinio.

actinograph actinógrafo.

actinometer actinómetro.

actinometry actinometría.

actinon actinon. Símbolo: An.

action acción; accionamiento, mando; funcionamiento, marcha; movimiento; efecto || (*Cine/Tv*) acción; argumento; gesto || (*Conmutadores*) accionamiento || (*Mús*) mecanismo, mecánica || (*Relojería*) movimiento | (*Automática, Controles*) acción de control, acción reguladora; mando; accionamiento. Mando o regulación del elemento de control de un proceso u operación; puede consistir en el simple accionamiento de un conmutador o en una

acción reguladora proporcional a determinada variable.
 action current corriente de acción. En **electrobiología**, corriente eléctrica breve y débil que recorre un nervio durante un impulso nervioso.

action pictures **fotografía** de movimiento.

action potential **potencial de acción**. v. **action current**.

activate *verbo*: activar. CONTRA: desactivar.

activated *adj*: activado; radiactivo.

activated water **agua radiactiva**.

activation activación, activamiento | (*Nucl*) radiactivación || (*Elec*) activación. Inducción de la propiedad **termoemisiva**. SIN. sensitization | activation of a cathode: activación de un cátodo (termoelectrónico) | activation of an **emitter**: activación de un emisor (termoelectrónico).

activation analysis análisis por radiactivación.

activation cross-section (*Nucl*) sección eficaz de activación.

activation energy **energía de activación**.

activation of an emitter activación de un emisor (termoelectrónico). Proceso de activamiento de las superficies de un cátodo o elemento emisor de electrones, consistente en la aplicación de calor durante períodos predeterminados, llevando el elemento a temperaturas superiores a las de régimen.

activator activador. v. sensitizer.

active *adj*: activo. CONTRA: inactivo.

active **aerial (GB)** antena activa, antena excitada directamente; excitador de antena. SIN. exciter.

active aerial exciter elemento primario de (una) antena.

active **area** **superficie** activa.

active arm (*Puentes de medida*) rama activa, brazo activo.

active balance (*Telecom*) equilibrio activo. Medida del equilibrio de un solo repetidor en una sección repetidora múltiple; equivale a la ganancia que sumada a la del repetidor da origen al canto [*singing*].

active balance loss (*Telecom*) atenuación activa de equilibrio.

active balance return loss (*Telecom*) atenuación activa de equilibrio; atenuación de corrientes de eco.

active cell (*Acum*) elemento cargado.

active component (of power) componente activa (de la potencia). v. active power.

active contact **contacto activo**.

active current corriente activa. Componente de la corriente alterna en fase con la fuerza electromotriz o tensión. (Esta definición es sólo aplicable, en rigor, en el caso de **circuitos** recorridos por corrientes sinusoidales). v. active power.

active dipole **dipolo activo**.

active electric network red eléctrica activa, circuito eléctrico activo. Red o circuito que comprende una o más fuentes de energía.

active electrode **electrodo activo**.

active element **elemento activo**. CF. **passive element**.

active four-terminal network cuádrupolo activo, red activa con cuatro bornes. v. active electric network.

active lattice (*Fis atómica*) red activa, celosía espacial activa.

active line (*Tv*) línea activa, línea útil [**efectiva**]. Línea de exploración que contribuye a la formación de la imagen en la pantalla. Durante el período de retocoso de la exploración [retrace time] se pierde cierto número de las líneas de exploración horizontal, pues el haz o pincel electrónico es suprimido o extinguido durante ese período. CF. **retrace line**, **blanking**.

active load carga activa. La constituida p.ej. por un motor eléctrico o un acumulador en carga. NOTA: **Dícese** en oposición a la carga constituida p.ej. por una lámpara incandescente o una resistencia.

active material (*Nucl*) material activo, substancia activa || (*Acum*) materia activa. Parte de las placas susceptible de participar en las reacciones químicas de carga y descarga.

active network **red activa**. v. **active electric network**.

active parameter **parámetro activo**.

active power potencia activa. TB. potencia **verdadera**, potencia. Sinónimo de potencia media en un circuito de corriente alterna. En régimen sinusoidal es igual al producto de la tensión o fuerza electromotriz eficaz por la componente de la corriente en fase con ella. CF. active component (of power), active current, apparent power.

active-power meter **contador de potencia activa**.

active repeater repetidor activo. CF. **passive repeater**.

active repeater station **estación repetidora activa**.

active return loss (*Telecom*) atenuación por eco, atenuación activa de equilibrio, atenuación de las corrientes de eco. SIN. echo attenuation, active balance return loss.

active scanning (*Tv/TRC*) **exploración activa**. v. **active line**.

active scanning time **tiempo [intervalo] de exploración activa**. v. **scanning line**.

active selecting operation **operación activa de selección**.

active singing point (*Telecom*) punto activo de canto, punto de canto activo, punto activo de cebado de oscilaciones. CF. **singing point**.

active transducer **transductor activo**. Transductor que comprende una o más fuentes de energía. CF. **passive transducer**.

activity **actividad**.

activity curve **curva de actividad**.

actor (*Cine / Teatro / Tv*) actor, actuante, intérprete, cómico, comediante, histrión, representante. CF. **actress**, **artist**.

actress (*Cine / Teatro / Tv*) actriz, comediante, cómica, histriónica. CF. actor, artist.

actual *adj*: real, verdadero; efectivo, existente; propiamente dicho.

actual circuit circuito real. Dícese p.ej. en oposición al circuito equivalente [equivalent circuit] o en oposición a un circuito hipotético o ideal.

actual load factor (*Avia*) factor verdadero de carga.

actual power **potencia verdadera**. SIN. **potencia activa** — **active power** (véase).

actual time of arrival (*Asia*) hora verdadera de llegada. CF. **estimated time of arrival [ETA]**.

actual value valor real, valor verdadero || (*Regulación automática*) valor actual (de la magnitud regulada); valor efectivo; valor instantáneo.

actuarial *adj*: actuarial, relativo al actuario de seguros || (*Lenguaje forense*) actuario.

actuary actuario. Especialista en cálculos de seguros || (*Lenguaje forense*) actuario, escribano, registrador.

actúate *verbo*: accionar, actuar (sobre), poner en acción, animar, operar. CF. **activate**, **drive**, **energize**, **excite**, **operate**.

actuated position (*Electroimanes, Relés*) posición de accionamiento.

actuating coil (*Electroimanes, Relés*) bobina excitadora [de accionamiento].

actuating mechanism **mecanismo de accionamiento** [de mando].

actuating quantity (*i.e.* electrical quantity to which a relay is intended to respond) magnitud de influencia. Magnitud eléctrica de la cual depende el funcionamiento de un relé (**CEI/56** 16-05-035). CF. **actuating variable**.

actuating spring **resorte móvil**.

actuating time **tiempo de accionamiento**. CF. **attack time**, **operate time**.

actuating transfer function **función activa de transferencia**.

actuating variable (*Automática*) **variable activa**. v. **influencing variable**.

actuating wave **onda entrante**.

actuator actuador, actuante; accionador; servomotor.

acuity agudeza, acuidad || (**Acús**) (*i.e.* acuity of hearing) agudeza auditiva || (*Opt*) (*i.e.* visual acuity) agudeza visual. Medida en que es clara y distinta la visión de los objetos. CF. **acutance**.

acuity meter (*Acús*) audiómetro, medidor de acuidad. Aparato para medir la agudeza o acuidad auditiva. CF. **audiometer**.

acuophone acuófono.
acuophony (*Acús*) acuofonía.
acutance (*Opt/Fotog*) nitidez de contornos. CF. acuity.
acute *adj*: agudo; penetrante.
acute angle (*Mal*) ángulo agudo. Ángulo menor de 90°.
acute-angled *adj*: acutángulo, oxigonio.
acute Crossing (*Ferroc*) cruzamiento agudo [sencillo]. Cruzamiento en el cual se produce la superposición de los caminos recorridos por ruedas cuyas pestañas se encuentran a distinto lado.
acute exposure (*Nucl/Radiol*) exposición aguda. Término usado para designar una exposición a una radiación excepcional y de corta duración (CEI/64 65-35-055) | irradiación aguda.
acute note (*Mús*) nota aguda, nota alta.
acute radiation (*Nucl*) radiación aguda [intensa].
acute-radiation death muerte por radiación intensa.
acute-radiation syndrome síndrome agudo.
acute triangle (*Mat*) triángulo acutángulo.
ACV Abrev. de AC volts [voltios alternos, voltios de CA].
acyclic *adj*: (*Elec, Mat*) acíclico || (*Quím*) graso.
acyclic machine (*Elec*) máquina acíclica, generatriz de corriente continua.
ad lib *verbo*: (*Teatro/Tv*) improvisar || *adv*: improvisadamente, ad libitum.
Adams-Bashford method (*Mat*) método de Adams-Bashford. Método de resolver ecuaciones diferenciales ordinarias expresadas en función de operadores de diferencias [difference operators].
adamsite (*Quím*) adamsita.
adaptable *adj*: adaptable, aplicable, acomodable. SIN. adaptive.
adaptation adaptación; ajuste; acostumbramiento || (*Opt*) adaptación. (1) Variación de la sensibilidad del ojo provocada por la alteración de la distribución del brillo dentro del campo visual (CEI/38 45-05-160). (2) (a) Proceso de modificación de las propiedades del órgano de la visión [organ of vision] según las luminancias o los estímulos de color que se le presentan. (b) Estado final de ese proceso. En particular se habla de *adaptación a la luz* [light adaptation] o de *adaptación a la oscuridad* [dark adaptation], según que la luminancia sea al menos de algunas candelas por metro cuadrado, o inferior a algunas centésimas de candela por metro cuadrado (v. r. n. photopic visión, **scotopic vision**) (CEI/70 45-25-045). cf. accommodation || (*Teatro*) arreglo, refundición.
adaptation matrix (*Nucl*) matriz de adaptación.
adapter, adaptor adaptador. Lo que adapta o sirve para adaptar; en particular: (a) Cualquier dispositivo destinado a conectar a acoplar, eléctrica o mecánicamente, dos aparatos o elementos de equipo que originalmente no fueron previstos para su empleo combinado. (b) Cualquier dispositivo destinado a adaptar un aparato o equipo a una utilización no prevista en su concepción original. v. antenna adapter, microphone adapter, output meter adapter, short-wave adapter. CF. converter | ajustador; montura; soporte adaptador; reductor (p.ej. de voltaje) || (*Fotog, Medidas, Radio, Tuberías*) adaptador || (*Mec*) ajustador, manguito reductor [de reducción] || (*Lab*) alargadera. Tubo con el cual se alarga el cañón de una retorta; tubo que comunica una retorta con otra vasija || *adj*: adaptador, de adaptación.
adapter circuit circuito adaptador.
adapter flange brida adaptadora.
adapter head cabeza adaptadora.
adapter panel panel adaptador. CF. extensión panel.
adapter plate placa adaptadora || (*Instrde medida*) montura.
adapter plug tapón adaptador.
adapter sleeve manguito adaptador.
adapting *adj*: adaptador, de adaptación.
adapting connector conector de adaptación.
adaptive *adj*: adaptable, que puede adaptarse, susceptible de

adaptación; **adaptivo**, que se adapta; adaptable, aplicable, acomodable. SIN. adaptable.

adaptive control control autoadaptable.

adaptive control system sistema de control autoadaptable [autoadaptador]. (1) Sistema de control en el cual se mide automática y continuamente el proceso que se controla y, utilizando los resultados de la medida, se corrige o modifica el diseño del propio sistema, acción ésta que también se realiza en forma automática y continua. (2) Sistema de control alineal que continuamente se adapta a sí mismo a condiciones ambiente cambiantes, mediante observación de su propio desempeño y el ajuste automático de sus parámetros al objeto de alcanzar resultados funcionales óptimos. CF. **nonequilibrium carrier**.

adaptor v. **adapter**.

adatom adátomo. Átomo absorbido en la superficie de un cuerpo durante una reacción química.

adB v. **acceleration level**.

ADC Abrev. de Aide-de-Camp [Ayuda de Campo] || (*Elec*) Abrev. de **analog-to-digital converter**.

Adcock aerial antena Adcock. Antena constituida por dos elementos verticales espaciados horizontalmente, conectados o acoplados por un circuito diferencial a un solo circuito de salida, e ideada para que sea prácticamente insensible a la componente horizontal del campo eléctrico (CEI/70 60-34-355). SIN. **Adcock antenna**.

Adcock antenna antena Adcock. (1) Antena consistente en dos o más conductores verticales con hilos de interconexión horizontales que no captan energía en grado apreciable. (2) Antena direccional consistente en dos conductores verticales espaciados en media longitud de onda o menos, y conectados en oposición de fase de tal modo que se obtiene un diagrama de radiación en lemniscata. (3) v. **Adcock aerial**.

Adcock DF Abrev. de Adcock direction finder.

Adcock direction finder radiogoniómetro Adcock. (1) Radiogoniómetro proyectado para que tenga mínima sensibilidad respecto a la componente horizontal de las ondas. (2) Radiogoniómetro de antenas espaciadas [spaced-aerial direction finder] que comprende uno o varios pares de elementos de antena verticales, estando los elementos de cada par interconectados en circuito diferencial mediante líneas de transmisión. El objeto esencial de este dispositivo es el de reducir al mínimo la sensibilidad a las componentes horizontales del campo eléctrico (CEI/70 60-71-390).

Adcock range radiofaro Adcock. CF. **four-course radio range**.

Adcock system sistema Adcock. Sistema de radiofaro o de radiogoniómetro en el cual se emplea una antena Adcock [Adcock aerial, Adcock antenna].

add *verbo*: agregar, añadir; sumar, adicionar; aumentar, incrementar; empalmar.

ADD (*Teleg*) agregado. Palabra incluida al principio de un despacho de prensa para indicar que el texto es la continuación de una noticia comenzada en un despacho anterior. CF. **MORE**.

add-and-list hub (*Informática*) boca de sumar y listar.

add on *verbo*: agregar, añadir; adicionar.

add output (*Comput*) salida de adición.

add sound effects *verbo*: (*Cine*) sonorizar || (*Tv*) añadir efectos de sonido.

add sound to a film *verbo*: (*Cine*) sonorizar una película.

add vectorially *verbo*: sumar vectorialmente.

added filter (*Radiol*) filtro adicional. Filtro colocado en el exterior de la cubierta de un tubo de rayos X o de una fuente radiactiva (CEI/64 65-10-515). CF. **inherent filter, total filter**.

addend (*Mat*) sumando. Cada una de las cantidades que se suman. CF. **augend, minuend, subtrahend**.

adder (*Elec*) adicionador, circuito de adición. (1) Circuito o etapa en el cual se combinan dos o más señales de suerte que la señal resultante es igual o proporcional a la suma de las de entrada. (2) En televisión policroma, circuito o etapa que amplifica

la señal correspondiente a uno de los tres colores primarios, procedente de la matriz; en los televisores hay normalmente tres de estos circuitos o etapas || (*Comput*)sumador, adicionador, **órgano** de adición. (1) Circuito o dispositivo capaz de formar la suma de dos o más números o cantidades. (2) Circuito que tiene por objeto adicionar automáticamente dos números. (3) Circuito digital que forma la suma y el pase o transporte [carry] de dos o más números. CF. **half-adder**.

adding *adj*: adicionador, de adición; sumador, de suma; combinador; aditivo.

adding amplifier **amplificador** sumador; amplificador de adición.

adding circuit circuito adicionador [de adición], circuito aditivo.

adding machine máquina de sumar.

adding network red **sumadora**; red de adición.

addition adición, agregación, añadidura; aditamento, adjunto || (*Mat*) adición, suma.

addition agent (*Electroquím*) agente de adición.

addition circuit v. **adding circuit** (sinónimo).

additional *adj*: adicional. A VECES: **auxiliar**, supletorio, suplementario.

additional charge (*Telecom*) sobretasa, tasa suplementaria [adicional] |; (*Comercio*) recargo, sobreprecio, cargo adicional.

additional set (*Telef*) teléfono supletorio [suplementario]. CF. **extension set**.

additional steel suspension (*Telecom*) cable soporte, cable auxiliar de suspensión, guía. CF. **messenger cable**.

additional tone (*Acús/Mús*) tono adicional. CF. **overtone**.

additional twisting (*Telecom*) rotación suplementaria, torcido adicional.

additive *sust/adj*: aditivo.

additive color filter filtro de color aditivo. Filtro que interpuesto en el camino de un rayo de luz blanca deja pasar solamente un color espectral o una gama de colores espectrales. En la televisión policroma se emplea uno de estos filtros para cada color primario (rojo, verde, azul), en combinación con el correspondiente tubo **tomavistas**. SIN. **additive filter**. CF. **filter**, **subtractive filter**.

additive color system sistema aditivo de colores. Sistema en el cual, o por medio del cual, se combinan dos colores para obtener un tercero.

additive colorimeter colorímetro aditivo.

additive complementary colors colores complementarios aditivos.

additive filter filtro aditivo. SIN. **additive color filter** (véase).

additive method método aditivo.

additive mixture mezcla aditiva.

additive process proceso aditivo || (*Fotog*) procedimiento de adición de partículas colorantes.

address dirección, señas; membrete; discurso, alocución, plática; sobrescrito (lo que se escribe en el sobre de una carta) || (*Telecom*) dirección, señas del destinatario || (*Comput*) dirección. Expresión (generalmente numérica) que identifica un registro o un dispositivo en el cual se almacena la información. CF. **absolute address**, **reference address**, **regional address**, **relative address**, **symbolic address** /// *verbo*: dirigir, encaminar.

address plate plaquita impresora de dirección.

address-plate embossing machine máquina para la estampación al relieve de plaquitas impresoras de dirección.

addressed *adj*: dirigido, encaminado.

addressed transmission transmisión dirigida. Transmisión con indicación del destinatario o los destinatarios.

addressee destinatario. Persona o entidad a la cual se dirige un telegrama, una carta, mercancías, etc.

ADDRESSEE CLAIMS INCORRECT (*Teleg*) el destinatario se queja de que (el texto, la **palabra** . . .) está errada,

ADDRESSEE REFUSES TO PAY (*Teleg*) el destinatario rehusa

pagar. Refiérese generalmente al pago de tasas a la llegada, o sea, en el destino.

addressing dirección; acción de dirigir. CF. **indirect addressing**, **level of addressing**.

addressing machine máquina de imprimir direcciones [sobrescritos]. SIN. **addressograph** (nombre de fábrica).

addressograph adresógrafo. v. **addressing machine**.

ADSS (*Teleg*) Abrev. deaddress (dirección; dirigir; sírvase **dirigir**).

ADSSSD (*Teleg*) Abrev. de addressed [dirigido].

ADSSEE (*Teleg*) Abrev. de addressee [destinatario].

ADF Abrev. de automatic direction finder [radiogoniómetro automático, radiolocalizador **automático**].

ADF antenna antena de radiogoniómetro automático [de indicador automático de dirección], antena radiogoniométrica [de radionavegación].

ADC (*Teleg*) ADG. Abreviatura oficial (**UIT**) para anunciar la transmisión de un aviso o telegrama de servicio relativo a una interrupción en las vías de telecomunicación.

adherence adhesión, adherencia. SIN. **adhesion**.

adhesión adhesión, adherencia. SIN. **adherence**.

adhesion error (*Metrología*) error de adherencia.

adhesive *adj*: adhesivo, adherente.

adhesive-back label etiqueta adhesiva.

adhesive force fuerza de adherencia.

adhesive strength fuerza adhesiva.

adhesive tape cinta adhesiva || (*Elec*) cinta aislante, cinta para empalmes. CF. **friction tape**, **insulating tape**.

adhesive-tape resistor resistor [(elemento de) resistencia] en forma de cinta adhesiva.

adiabat línea adiabática.

adiabatic *adj*: adiabático.

adiabatic calorimeter calorímetro adiabático.

adiabatic change cambio adiabático.

adiabatic compression compresión adiabática. Compresión de un gas cuando su temperatura cambia, pero su energía térmica [heat energy] permanece igual.

adiabatic contraction contracción adiabática.

adiabatic cooling enfriamiento adiabático.

adiabatic curve curva adiabática.

adiabatic expansion expansión adiabática.

adiabatic fast passage transición adiabática rápida.

adiabatic heating calentamiento adiabático.

adiabatic lapse rate gradiente **vertical** de temperatura.

adiabatic process proceso adiabático.

adiabatic temperature change cambio adiabático de temperatura. CF. **adiabatic cooling**, **adiabatic heating**.

ADIZ Air Defense Identification Zone [zona de identificación obligatoria de aeronaves].

adjacent *adj*: adyacente, contiguo; colindante; limítrofe; vecino.

adjacent carrier portadora adyacente.

adjacent channel canal adyacente. TB. canal contiguo, vía adyacente. En radiocomunicaciones, canal que en el espectro de frecuencias está inmediatamente por encima o por debajo del canal considerado.

adjacent-channel interference interferencia del canal adyacente. Perturbación producida por la señal de un canal contiguo | interferencia entre canales adyacentes. Perturbación mutua entre canales contiguos | CF. **common-channel interference**, **second-channel interference**, **monkey chatter**, **sideband splash**, **splatter**, **crosstalk**.

adjacent-channel operation comunicación por canales adyacentes, explotación sobre canales adyacentes.

adjacent-channel selectivity selectividad de canal adyacente, selectividad suficiente para excluir los canales adyacentes, selectividad en presencia de las señales de un canal adyacente.

adjacent-channel simplex simplex por canal adyacente. CF. **offset-frequency simplex**.

adjacent frequency frecuencia vecina.

adjoin verbo: asociar, unir, juntar; colindar, lindar (con), estar contiguo (a), estar próximo [en proximidad] (a).

adjoining adj: contiguo; inmediato. CF. **adjacent**.

adjoin adj: (*Fis/Mat*) adjunto.

adjoin function función adjunta.

adjust verbo: ajustar, regular, graduar, reglar, poner a punto, afinar. CF. **set** | **to adjust one frequency to another**: sincronizar dos frecuencias, sincronizar una frecuencia con otra. CF. **synchronize, tune**.

adjust Abrev. de adjustment.

adjustable adj: ajustable, variable, regulable, **graduable**, reglable.

adjustable blade turbine turbina de alabes [paletas] ajustables [reglables].

adjustable capacitor capacitor [condensador] ajustable. CF. **variable capacitor**.

adjustable center-tap resistor resistor de derivación central ajustable, resistencia de toma central móvil. Usase p.ej. para poner a tierra el centro eléctrico del circuito de filamento de un receptor o amplificador.

adjustable coaxial tee T coaxial ajustable, unión coaxial en T ajustable.

adjustable condenser condensador ajustable. SIN. **adjustable capacitor**.

adjustable extension arm brazo de prolongación ajustable.

adjustable-feed lubricator lubricador de alimentación ajustable [reglable].

adjustable frequency frecuencia ajustable.

adjustable gain ganancia ajustable.

adjustable-jaw wrench llave inglesa.

adjustable-length line línea de longitud ajustable.

adjustable-length shorted transmission line línea de transmisión cortocircuitada de longitud ajustable.

adjustable notch filter filtro de muesca ajustable.

adjustable open-end wrench llave de boca ajustable, llave francesa, llave sueca.

adjustable-pitch propeller hélice de paso ajustable [reglable].

adjustable propeller v. **adjustable-pitch propeller** (sinónimo).

adjustable pulley-block gato con pies articulados y tornillos de fijación, tripié ajustable para garrucha.

adjustable pulling-in frame v. **adjustable pulley-block** (sinónimo).

adjustable-ratio transformer transformador de relación ajustable.

adjustable regulated power supply fuente de alimentación regulada ajustable.

adjustable resistor resistor ajustable. TB. resistencia semifija, resistencia con anillo cursor [con brida variable]. Resistencia, generalmente de alambre, con una toma de posición variable y que sirve para obtener diversos valores de resistencia o de tensión. SIN. **divisor de voltaje [tensión] variable**—**adjustable voltage divider**. CF. **adjustable center-tap resistor**.

adjustable seat asiento ajustable.

adjustable spanner llave ajustable, llave de tuercas ajustable. SIN. **adjustable wrench**.

adjustable-speed motor motor de velocidad regulable [ajustable]. Motor eléctrico cuya velocidad puede variarse dentro de cierto margen especificado. SIN. **variable-speed motor**.

adjustable strut montante ajustable.

adjustable stub (*Hiperfrec*) tetón adaptador, ramal de cortocircuito deslizable. SIN. **stub tuner**.

adjustable voltage divider divisor de voltaje [tensión] ajustable. Elemento de resistencia, generalmente de alambre, con una o varias bridas que pueden correrse a lo largo del elemento con el fin de obtener distintos valores de tensión o voltaje. CF. **adjustable resistor**.

adjustable wrench llave ajustable, llave de tuercas ajustable. SIN. **adjustable spanner**. CF. **adjustable open-end wrench**.

adjusted decibels [dBa] decibelios ajustados [dBa]. Expresión decibelométrica utilizada en telecomunicaciones en relación con las mediciones de ruido. Se toma como nivel de referencia el de -90 dBm (90 dB por debajo de 1 mW) y se aplica una compensación que depende de las características de ponderación [weighting characteristics] de la banda de frecuencias del dispositivo de medición empleado.

adjuster ajustador, elemento de ajuste.

adjusting adj: de ajuste.

adjusting arm brazo de ajuste.

adjusting nut tuerca de ajuste.

adjusting pin pasador de ajuste.

adjusting plate placa de ajuste.

adjusting screw tornillo de ajuste [regulación].

adjusting tool herramienta de ajuste.

adjusting wedge cuña de ajuste.

adjustment ajuste. TB. regulación, calibración, graduación, control, puesta a punto, reglaje. SRX. **control** | **adjustment in the field**: ajuste de servicio, ajuste fuera de la fábrica, ajuste fuera del laboratorio || (*Telecom*) **adjustment of accounts**: ajuste [rectificación] de las cuentas.

adjustment accuracy exactitud de ajuste.

adjustment parameter parámetro de ajuste.

administration administración; dirección, gobierno, ministerio; intendencia, mayordomía; administración, manejo, distribución II (*Telecom*) administración.

administrative adj: administrativo.

administrative staff personal administrativo [de administración].

admittance admitancia. Recíproca de la impedancia. Medida de la facilidad con que circula la corriente por un circuito. La admitancia es en CA lo que la conductancia [conductance] es en CC. Expresión matemática:

$$Y = 1/Z = \sqrt{G^2 + B^2}, \text{ donde}$$

$$Y = \text{admitancia};$$

$$Z = \text{impedancia} = \sqrt{R^2 + X^2};$$

$$G = \text{conductancia} = 1/R;$$

$$B = \text{susceptancia} = 1/X;$$

$$R = \text{resistencia};$$

$$X = \text{reactancia}.$$

Se miden en ohmios Z, R y X; se miden en mhos Y, G y B. v.

impedance, resistance, reactance, conductance, susceptance.

admittance meter admitancímetro, medidor de admitancia.

admittance parameters parámetros de la admitancia. Los parámetros o componentes de la admitancia son la conductancia y la susceptancia. v. **admittance**.

admixture v. **admixture** (sinónimo).

admixture mezcla, mixtura, admixción; ingrediente, agregado; producto de adición; elemento adicional || (*Caminos*) material estabilizador, aglomerante || (*Hormigón*) agregado en polvo, aditivo. TB. adiconante, adicional, mejorador | compuesto impermeabilizador || SRX. **admixture**.

ADMSTN (*Teleg*) Abrev. de administration.

ADON (*Teleg*) Abrev. de administration.

ADPS Abrev. de automatic data-processing system [sistema automático de tratamiento de datos].

ADR (*Teleg*) Abrev. de address [dirección; dirigir; sírvase dirigir] || (*Avia*) Abrev. de advisory route.

adrift adv. (*Manna*) al garete.

ADS (*Teleg*) Abrev. de address [dirección; dirigir; sírvase dirigir].

ADSD (*Teleg*) Abrev. de addressed.

ADSE (*Teleg*) Abrev. de addressee.

adsorbate adsorbado.

adsorbed layer capa adsorbida.

adsorbent adsorbente.

adsorption adsorción.

ADST Abrev. de Atlantic daylight saving time [hora de verano en el huso horario del Atlántico (E.E.UU.)].

ADV (*Teleg*) Abrev. de advice [aviso] | advise [avisar; sírvase avisar o informar].

advance avance, progresión. *SIN.* **progression** | avance, progreso, adelanto, perfeccionamiento /// *verbo:* avanzar, adelantar, mover(se) hacia adelante | adelantar, perfeccionar; fomentar (el desarrollo o perfeccionamiento de una técnica, etc.). *CF.* develop, development.

Advance Advance. Marca comercial de una aleación especial de cobre y níquel.

advance ball guía, esfera de guía. En la grabación de discos fonográficos, apoyo redondo dispuesto frente al estilete. Este apoyo se mantiene en contacto con la superficie del disco, con el fin de evitar irregularidades en la profundidad del corte debidas a imperfecciones en dicha superficie. Utilízase en las grabaciones de modulación lateral del surco (*v.* lateral recording).

advance feed-hole (*Teleimpr*) agujero de avance [progresión] adelantado. *CF.* in-line feed-hole.

advance notification of incoming call (*Telef*) preparación [concertación] de una comunicación [llamada], preparación de una llamada interurbana.

advance preparation service (*Telef*) servicio con preparación. *CF.* advance notification of incoming call.

advanced air base base aérea avanzada.

Advanced Class License Una de las clases de licencias de radioaficionado emitidas por la Federal Communications Commission (Comisión Federal de Comunicaciones, de los EE.UU.).

advanced features adelantos, perfeccionamientos, características modernas.

advanced ignition (*Mol*) encendido avanzado.

advanced landing field campo de aterrizaje avanzado.

advanced research investigación científica superior, alta investigación científica [tecnológica].

advanced school escuela superior [de estudios superiores].

advanced studies estudios superiores.

advanced timing (*Mol*) puesta a punto avanzada.

advanced training adiestramiento avanzado, instrucción avanzada, enseñanza superior.

advancement avance, adelanto, perfeccionamiento. *CF.* advanced features.

ADVCE (*Teleg*) Abrev. de advice [aviso, informe].

advection advección.

advection current corriente de advección.

advection fog niebla de advección.

adverse *adj:* adverso, desfavorable, perjudicial.

adverse conditions condiciones adversas [desfavorables].

adverse weather condiciones meteorológicas desfavorables.

adverse wind (*Avia*) viento adverso.

advertise *verbo:* anunciar, hacer propaganda (comercial).

advertisement anuncio, aviso (comercial). *Slang:* ad.

advertising publicidad (comercial), propaganda (comercial). *EN CASOS PART.* publicidad radiodifundida, publicidad televisada. *AFINES:* anuncio, aviso, folleto publicitario, promoción (de ventas, de un artículo), exhibición, exposición.

advertising copy texto de anuncio, material de publicidad.

advertising documentary documental publicitario.

advise *verbo:* avisar, informar, comunicar.

ADVISE IF COLLECTED (*Teleg*) sírvase avisar si se ha efectuado el cobro.

ADVISE IF INCORRECT (*Teleg*) sírvase avisar si hay error.

adviser asesor, consejero. *AFINES:* perito, especialista.

advisory *adj:* asesor, consultivo, de asesoramiento; aconsejador; que tiene carácter de consejo.

advisory airspace (*Avia*) espacio aéreo con servicio de asesoramiento.

advisory area (*Avia*) área con servicio de asesoramiento.

advisory board consejo, junta directiva.

advisory forecast (*Meteor*) pronóstico provisional.

advisory route (*Avia*) ruta con servicio de asesoramiento.

adz, adze hachuela, azuela.

AEC Atomic Energy Commission || ARRL Emergency Corps [Brigada de Emergencia de la ARRL] | ARRL Emergency Coordinator [Coordinador de Emergencia de la ARRL].

AEN (*Telef*) AEN. Es abreviatura internacional basada en el francés y que coincide con el español: *atenuación equivalente de nitidez*. *v.* **articulation reference equivalent**.

aeolian *adj:* eólico. Relativo o perteneciente al viento.

aeolian harp (*Mús*) arpa eólica, harpa eolia. Antiguo instrumento músico en el cual los sonidos se producían al roce del viento o de una corriente de aire.

aeolian tone tono eólico. Tono producido por un chorro de aire o gas que choca contra una cuerda en dirección perpendicular a ella.

aeolian vibration vibración eólica.

AER (*Telef*) Abrev. de articulation equivalent reference.

AERADIO (*Telecom*) AERADIO, Indicación que en la documentación de servicio se pone a continuación del nombre de las estaciones aeronáuticas. *CF.* AEROPHARE.

aeradio equipment equipo radioaeronáutico, material de radioaeronáutica.

aerated *adj:* aireado.

aerated water agua aireada.

aerial antena. (1) Parte de un sistema emisor, o de una instalación de recepción radioeléctrica, destinada a radiar o a captar las ondas radioeléctricas (CEI/70 60-30-005). (2) Parte de un sistema radioeléctrico destinado a radiar o a captar las ondas hertzianas (CEI/61 62-25-005), *SIN.* **antenna (EU)** /// *adj:* aéreo; elevado.

aerial acrobatics (*Avia*) acrobacia aérea.

aerial adapter adaptador de antena.

aerial amplifier amplificador de antena.

aerial application (*Avia*) tratamiento aéreo.

aerial array red de antenas. Conjunto de elementos de antena [aerial elements] dispuestos y excitados de manera de obtener un diagrama de radiación dado (CEI/61 62-25-025) | alineación de antenas. Conjunto de elementos primarios [primary radiators] y eventualmente secundarios [secondary radiators] dispuestos y alimentados de manera de obtener un diagrama de radiación dado (CEI/70 60-34-045) | sistema de antenas.

aerial attenuator atenuador de antena.

aerial bay bastidor de antena. (a) Antena soportada por dos mástiles o torres. (b) Elemento de una red de antenas [aerial array] alimentado por una derivación particular de la línea principal de alimentación [main feeder] (CEI/70 60-30-130).

aerial bombing bombardeo aéreo

aerial booster amplificador de antena. *SIN.* aerial amplifier, antenna booster.

aerial cable (*Elec*) cable aéreo. Cable aislado soportado o suspendido a altura conveniente por medio de un dispositivo apropiado (CEI/65 25-30-165) || (*Telef/Teleg*) cable aéreo || (*Radio*) cable de antena.

aerial cable line (*Telecom*) línea de cable aéreo [en cable aéreo].

aerial camera cámara [máquina de fotografía] aérea.

aerial capacitor condensador de antena.

aerial changeover switch conmutador de antena.

aerial choke choque [reactor] de antena, bobina de choque de antena.

aerial cinematography cinematografía aérea.

aerial circuit circuito de antena.

aerial circuit breaker disyuntor [cortacircuito] de antena.

aerial collision (*Avia*) choque en vuelo, abordaje aéreo.

aerial combat combate aéreo.

aerial condenser condensador de antena.

aerial contact line (*Tracción eléc*) línea aérea de contacto. Línea de contacto [contact line] en la cual los conductores están colocados por encima del límite superior del gálibo de material (CEI/38

30-10-010).

aerial control table (GB) panel de conmutación de antena.

aerial coupler acoplador de antena.

aerial coupling condenser condensador de acoplamiento de (la) antena. SIN. antenna coupling capacitor.

aerial coupling lead línea de acoplamiento de antena. SIN. antenna lead, antenna lead-in, down-lead, lead-in.

aerial crossing cruce aéreo (de líneas).

aerial crosstalk diafonía entre antenas.

aerial current corriente de antena. Valor eficaz de la corriente medida en un punto especificado de una antena, en general el punto de alimentación [feed point] o un vientre de corriente [current maximum] (CEI/70 60-32-005).

aerial curtain antena en cortina. Red de antenas [aerial array] cuyos elementos están dispuestos en un plano vertical (CEI/70 60-34-285).

aerial damping amortiguamiento de antena. SIN. antenna damping [decrement].

aerial delivery parachute (Avia) paracaídas de reaprovisionamiento.

aerial depth charge carga aérea de profundidad.

aerial directivity directividad de (la) antena.

aerial director director de antena.

aerial dusting pulverización aérea. SIN. crop dusting.

aerial earthing switch (GB) conmutador de puesta a tierra de (la) antena. SIN. antenna grounding switch.

aerial efficiency rendimiento de (la) antena.

aerial element elemento de antena. (1) Elemento radiante que forma parte de una antena (CEI/70 60-30-010). (2) Parte radiante, alimentada o no, que puede ser considerada como elemento de la concepción o de la construcción de una antena o de una red de antenas [aerial array] (CEI/61 62-25-010).

aerial elevation pawl trinquete elevador [de izamiento] de antena.

aerial EMF FEM [fuerza electromotriz] de (la) antena.

aerial energy v. antenna power.

aerial excitation excitación de (la) antena. SIN. antenna excitation [feed].

aerial exploration exploración aérea. SIN. reconocimiento aéreo [desde el aire].

aerial feed alimentación de antena; alimentador de antena || (*Ant para hiperfrec*) alimentador primario. Elemento primario [primary radiator] empleado con un espejo o una lente para constituir una antena (CEI/70 60-36-015).

aerial feed impedance impedancia de alimentación [excitación] de (la) antena. SIN. impedancia de entrada de (la) antena.

aerial feed-point impedance impedancia (de entrada) de antena. Impedancia compleja entre los bornes de alimentación de una antena. NOTA: La parte real [real part] de esta impedancia es la resistencia de entrada [feed-point resistance], y la parte imaginaria [imaginary part] es la reactancia de entrada de la antena [aerial feed-point reactance] (CEI/70 60-32-010).

aerial feed-point reactance reactancia de entrada de antena.

aerial feed-point resistance resistencia de entrada de antena.

aerial feeder alimentador de antena, línea de alimentación de antena. CF. aerial feed.

aerial feeding alimentación [excitación] de (la) antena; carga de (la) antena.

aerial field gain ganancia de antena. v. antenna field gain.

aerial frame cuadro de antena.

aerial gain ganancia de antena.

aerial gas attack ataque químico aéreo.

aerial gunner ametrallador aéreo.

aerial gunnery tiro aéreo.

aerial housing cubierta de antena. v. radome.

aerial image imagen real aérea || (*Cine*) imagen virtual || (*Fotog*) imagen aérea. La formada en el espacio y no susceptible de registro.

aerial impedance impedancia de (la) antena.

aerial inductance inductancia de (la) antena; bobina de inductancia [de sintonía] de (la) antena. SIN. antenna inductance.

aerial lead bajada [bajante] de antena. SIN. lead-in.

aerial lead-in entrada [acometida] de (la) antena; bajada [bajante] de antena. SIN. antenna lead, lead-in.

aerial lead-in insulator aislador de entrada [de acometida] de antena. CF. lead-in bowl insulator.

aerial lens lente de antena.

aerial line línea aérea.

aerial loading coil bobina de carga de antena.

aerial loading inductance inductancia [bobina] de carga de antena.

aerial loss pérdida en la antena, pérdida de (la) antena.

aerial machinegun ametralladora de aviación.

aerial mapping fotogrametría aérea. Levantamiento de mapas con la ayuda de fotografía aérea.

aerial mapping camera cámara de fotogrametría aérea.

aerial mast mástil [torre] de antena. SIN. antenna tower.

aerial matching transformer transformador de adaptación de antena | adaptador de impedancia. Dispositivo destinado a transformar la impedancia de una antena en una impedancia tan próxima como sea posible a la impedancia característica de su línea de alimentación (CEI/70 60-30-090).

aerial matching unit unidad de adaptación de antena. CF. antenna tuner.

aerial mosaic mosaico de fotografías aéreas.

aerial navigation navegación aérea.

aerial noise ruido de antena.

aerial observation observación aérea. CF. aerial exploration.

aerial path trayectoria aérea.

aerial pedestal pedestal de antena.

aerial performance rendimiento de (la) antena. SIN. antenna efficiency.

aerial photograph fotografía aérea.

aerial photograph interpretation interpretación de fotografías aéreas.

aerial photographer fotógrafo aéreo.

aerial photographic mapping fotocartografía [fotogrametría] aérea. SIN. aerial mapping.

aerial photographic surveying fotogrametría aérea. SIN. aerial mapping. CF. aerial exploration.

aerial photography fotografía aérea.

aerial power potencia de antena.

aerial radiation radiación de antena.

aerial radiation resistance resistencia de radiación de una antena. Cociente de la potencia radiada por el cuadrado del valor eficaz de la corriente de antena en un punto especificado, en principio el punto de alimentación o un vientre de corriente (CEI/70 60-32-020). CF. aerial resistance.

aerial reactance reactancia de antena.

aerial reconnaissance reconocimiento aéreo. CF. aerial exploration.

aerial reel (*Aviones*) torno de antena. SIN. antenna reel [winch].

aerial reflector reflector de antena. CF. aerial director.

aerial resistance resistencia de antena. Cociente de la potencia total de alimentación de una antena por el cuadrado del valor eficaz de la corriente de antena en un punto especificado. NOTA: El punto de referencia es con la mayor frecuencia el punto de alimentación [feed point] o un vientre de la corriente [current antinode] (CEI/70 60-32-015). CF. aerial radiation resistance.

aerial route ruta aérea. CF. airway (*Avia*).

aerial search búsqueda aérea.

aerial-search pattern esquema [tipo] de rastreo en la búsqueda aérea.

aerial series condenser condensador en serie con la antena. SIN. antenna series capacitor.

aerial shortening condenser condensador acortador de antena.

SIN. antenna series capacitor.
aerial socket zócalo [enchufe] de antena.
aerial sound ranging (*Avia*) fonolocalización.
aerial spacing separación de antena. Distancia entre los puntos homólogos de dos elementos de antena especificados de un radiogoniómetro; esta distancia se expresa con frecuencia en longitudes de onda. SIN. spacing (CEI/70 60-71-315).
aerial spotting observación aérea || (*Artilería*) observación aérea (del tiro).
aerial spraying rociamiento aéreo, fumigación. CF. aerial dusting.
aerial stereoscopic photography fotografía estereoscópica aérea.
aerial survey reconocimiento [levantamiento] aéreo. El que se utiliza p.ej. para el estudio de las rutas de radioenlaces por microondas y la selección de los emplazamientos [siting] para las estaciones correspondientes. SIN. air survey, aerial mapping I prospección aérea; levantamiento aerofotogramétrico; aerofotogrametría, fotogrametría aérea. SIN. air survey.
aerial-survey plane avión de reconocimiento [levantamiento] aéreo, aeroplano de fotogrametría.
aerial switching conmutación de antena. CF. aerial control table || (*Radar*) conmutación del haz. SIN. beam switching.
aerial switching panel panel de conmutación de antena.
aerial system sistema de antena. SIN. sistema radiante.
aerial tanker avión nodriza.
aerial target blanco [objetivo] aéreo.
aerial terminal terminal [borne, conector] de antena.
aerial torpedo torpedo aéreo.
aerial tow (*Avia*) remolque por avión.
aerial tower torre de antena.
aerial trailer (*Avia*) remolque portaantenas.
aerial tuning capacitor condensador sintonizador de antena.
aerial tuning coil bobina de sintonización de antena, bobina de carga [inductancia] de antena, inductancia de antena.
aerial tuning condenser condensador sintonizador de antena.
aerial tuning network red de sintonización de antena.
aerial warfare guerra aérea.
aerial winch (*Aviones*) torno de antena. SIN. antenna winch [reel].
aerial wire hilo de antena.
aero aero. Relativo o perteneciente a las aeronaves o a la aeronáutica; destinado a aplicaciones aéreas.
aero engine motor de avión.
aerobatics (*Avia*) acrobacia aérea. SIN. aerial acrobatics.
aerocartography cartografía aérea. CF. aerial survey.
aerodnetics ciencia del vuelo a vela.
aerodrome aeródromo. SIN. **aeropuerto**—airport.
aerodrome beacon faro de aeródromo [aeropuerto]. SIN. airport beacon.
aerodrome control radar [ACR] radar de control de aeródromo.
aerodrome control radio station estación de radio de control de aeródromo, estación radioeléctrica de control de aeródromo. Estación que provee radiocomunicación entre un aeródromo (torre de control) y estaciones aeronáuticas móviles (aviones).
aerodrome control service servicio de control de aeródromo. Servicio de control del tránsito aéreo [air traffic] en la superficie del aeródromo o en el aire en las proximidades del aeródromo.
aerodrome control tower [TWR] torre de control de aeródromo [TWR]. Instalación destinada a suministrar servicios de control de tránsito aéreo en un aeródromo.
aerodrome hazard beacon faro [radiofaro] de peligro de aeródromo. SIN. airport danger beacon.
aerodrome obstruction plan plano de obstáculos de aeródromo.
aerodrome obstruction profile perfiles de obstáculos de aeródromo.
aerodynamic *adj*: aerodinámico.
aerodynamic angle of incidence ángulo de incidencia aerodi-

námica.
aerodynamic balance equilibrio aerodinámico, compensación aerodinámica.
aerodynamic center centro aerodinámico.
aerodynamic chord cuerda aerodinámica.
aerodynamic coefficient coeficiente aerodinámico.
aerodynamic field campo aerodinámico.
aerodynamic fineness (*Avia*) finura [fineza] aerodinámica.
aerodynamic form forma aerodinámica.
aerodynamic induction inducción aerodinámica.
aerodynamic interference interferencia aerodinámica.
aerodynamic laboratory laboratorio aerodinámico.
aerodynamic laws leyes de la aerodinámica.
aerodynamic resistance resistencia aerodinámica.
aerodynamic twist (*Avia*) torsión aerodinámica.
aerodynamic volume volumen aerodinámico.
aerodynamically *adv*: aerodinámicamente.
aerodynamically balanced compensado [equilibrado] aerodinámicamente.
aerodynamically balanced control surface (*Avia*) superficie de mando compensada aerodinámicamente.
aerodynamicist ingeniero especializado en aerodinámica.
aerodynamics aerodinámica.
aerodyne aerodino, aerodina.
aeroelectronics electrónica aplicada a la aeronáutica.
aeroembolismo (*Avia*) embolia gaseosa.
AEROGONIO (*Telecom*) AEROGONIO. Indicación oficial (UIT) que en la documentación de servicio se escribe después del nombre geográfico de una estación radiogoniométrica aeronáutica [aeronautical direction-finding station].
aerological *adj*: aerológico. CF. **meteorologic(al)**.
aerological data datos aerológicos.
aerological observation observación aerológica.
aerological sounding sondeo aerológico.
aerology aerología. CF. meteorology.
aeromechanics aeromecánica.
aerometeorograph meteorógrafo de aviación.
aerometer aerómetro.
aeromobile service (*Radiocom*) servicio móvil aeronáutico.
aeronaut aeronauta. CF. aviator, pilot.
aeronautical *adj*: aeronáutico.
aeronautical administrative message (*Telecom*) mensaje de administración aeronáutica, mensaje administrativo aeronáutico.
aeronautical beacon faro aeronáutico.
aeronautical broadcasting service servicio de emisiones aeronáuticas, servicio de radiodifusión aeronáutica. Servicio de transmisiones relativas a la navegación aérea.
aeronautical chart carta aeronáutica, mapa de aeronavegación.
aeronautical electronics electrónica aplicada a la aeronáutica.
aeronautical emergency frequency (*Radiocom*) frecuencia aeronáutica de urgencia [emergencia].
aeronautical engineer ingeniero aeronáutico.
aeronautical fixed circuit (*Telecom*) circuito fijo aeronáutico.
aeronautical fixed service [AFS] servicio fijo aeronáutico. Servicio fijo de radiocomunicación destinado a la transmisión de informaciones relativas a la navegación aérea y a la preparación y seguridad de los vuelos.
aeronautical fixed station (*Radiocom*) estación fija aeronáutica. Estación del servicio fijo aeronáutico.
aeronautical fixed telecommunication network [AFTN] red de telecomunicaciones fijas aeronáuticas, red del servicio fijo de telecomunicaciones aeronáuticas.
aeronautical fixed telecommunication service servicio fijo de telecomunicaciones aeronáuticas.
aeronautical forecasting service servicio de pronósticos aeronáuticos. Servicio de pronósticos meteorológicos de interés para la aeronáutica.
aeronautical ground light luz aeronáutica de superficie. v.

aeronautical light.

aeronautical ground radio station estación radioeléctrica de [del] servicio aeronáutico. Estación de radiocomunicación que presta servicio a la aeronáutica.

aeronautical information información aeronáutica.

aeronautical information publications publicaciones de información aeronáutica.

aeronautical information services [AIS] servicios de información aeronáutica.

aeronautical light luz aeronáutica. Luz de auxilio o ayuda a la aeronavegación, generalmente giratoria. CF. aeronautical ground light. AFINES: luz marina, buque-faro, boya luminosa, baliza fija, baliza flotante, baliza luminosa, faro. V.TB. beacon, obstruction light.

aeronautical maritime distress service servicio de socorro aeronáutico marítimo.

aeronautical meteorological service servicio meteorológico aeronáutico [de la aeronáutica].

aeronautical meteorology meteorología aeronáutica.

aeronautical mobile band banda asignada al servicio móvil aeronáutico.

aeronautical mobile communication comunicación del servicio móvil aeronáutico.

aeronautical mobile service servicio móvil aeronáutico. Servicio móvil de radiocomunicación entre estaciones de aeronave y estaciones aeronáuticas, o entre estaciones de aeronave | aeronautical mobile OR service: servicio móvil aeronáutico (de la categoría) OR aeronautical mobile R service: servicio móvil aeronáutico (de la categoría) R | v. aeronautical station.

aeronautical mobile telecommunication service servicio móvil de telecomunicaciones aeronáuticas.

aeronautical radio service servicio de radiocomunicaciones aeronáuticas. Servicio de comunicaciones radioeléctricas entre estaciones de aeronave y estaciones terrestres, o entre estaciones de aeronave. Servicio de radiocomunicaciones relativas a la seguridad de los vuelos.

aeronautical radio station estación radioeléctrica aeronáutica. Estación radioeléctrica que presta servicio a la aeronáutica.

aeronautical radionavigation radionavegación aeronáutica.

aeronautical radionavigation service servicio de radionavegación aeronáutica. Servicio de radionavegación destinado a las aeronaves.

aeronautical radiotelephone station estación radiotelefónica aeronáutica.

aeronautical route chart carta aeronáutica de ruta; carta de rutas aeronáuticas.

aeronautical station estación aeronáutica. En radiocomunicaciones, estación terrestre del servicio móvil aeronáutico que asegura un servicio con las estaciones de aeronave. En ciertos casos, una estación aeronáutica puede estar instalada a bordo de un barco.

aeronautical telecommunication agency organismo [administración, agencia] de telecomunicaciones aeronáuticas.

aeronautical telecommunication log registro [cuaderno] de telecomunicaciones aeronáuticas. CF. log, automatic telecommunication log.

aeronautical telecommunication service servicio de telecomunicaciones aeronáuticas.

aeronautical telecommunication station estación de telecomunicaciones aeronáuticas.

aeronautics aeronáutica.

aeroneurosis (*Avia*) aeroneurosis.

aeronomics aeronómica. Ciencia que estudia la estructura y las propiedades de la alta atmósfera, por encima de la región abarcada por la meteorología terrestre.

aerophare aerofaro, radiofaro aeronáutico. Radiofaro utilizado para servicios aeronáuticos o de ayuda a la aviación.

AEROPHARE (*Telecom*) AEROFARO. Indicativo oficial (UIT)

que en la documentación de servicio se añade a continuación del nombre geográfico de las estaciones de radiofaro aeronáuticas. CF. AERADIO.

aerophone (*Acús*) aerófono. Especie de megáfono o amplificador neumático inventado por Edison en 1876.

aerophotocartography fotogrametría aérea. SIN. aerial photographic mapping [surveying].

aerophotography aerofotografía, fotografía aérea. SIN. aerial photography.

aerophotometry fotometría aérea, fotometría.

aerophysics aerofísica, física aeronáutica.

aeroplane aeroplano. SIN. **avión**—plane, airplane, aircraft.

aeroplane effect efecto aeroplano.

aeroplane flutter (*Tv*)interferencia de avión.

aerosol aerosol. Suspensión coloidal de partículas (líquidas o sólidas) en un gas.

aerosol activity actividad de aerosoles.

aerosol sampling toma de muestras de aerosoles.

aerospace aerospacio, espacio atmosférico y extraatmosférico. Regiones atmosférica y extraatmosférica del espacio consideradas en conjunto.

aerospace industry industria aeronáutica y astronáutica.

aerostatic *adj*: aerostático.

aerostatic balance equilibrio aerostático. CF. aerodynamic balance.

aerostatic force fuerza ascensional.

aerostatic pressure presión aerostática.

aerostatics aerostática.

aerostation aeroestación.

AES Abrev. de Audio Engineering Society [Sociedad de Ingeniería de Audiofrecuencia (EE.UU.)].

AF Abrev. de audiofrequency || (*Teleg*) Abrev. de Antofagasta (Chile).

AF gain ganancia de AF. SIN. (control de) **volumen**—volume (control). CF. **RF gain**, gain.

AF output salida de AF, salida de audio [audiofrecuencia]. SIN. potencia modulada (*amplificadores*).

AF power potencia de AF, potencia de audio [audiofrecuencia]. SIN. potencia modulada (*audioamplificadores*).

AF power meter medidor de potencia audiofrecuente, indicador de potencia en audiofrecuencia, vatímetro de AF.

AF tube tubo (amplificador) de AF.

AFC Abrev. de automatic frequency control [control automático de frecuencia, CAF].

AFC circuit circuito de CAF [control automático de frecuencia]. SIN. circuito de corrección [estabilización, regulación] automática de frecuencia; circuito de corrección automática de sintonía (*receptores*).

AFC control system sistema de CAF.

AFC defeat switch interruptor del CAF. Conmutador utilizado en los radioreceptores (comúnmente en los de MF) para anular la acción del circuito de corrección automática de frecuencia (sintonía). La anulación del CAF sirve para facilitar la sintonización de una señal muy débil próxima en frecuencia a una fuerte, o, temporalmente, para lograr una sintonía más precisa. SIN. AFC disable switch.

AFC disable switch interruptor del CAF. v. AFC defeat switch.

AFC holding range margen eficaz del CAF, margen de acción del control automático de frecuencia.

AFC loop servocircuito de CAF.

AFC motor motor de CAF. Motor que actúa sobre un elemento regulador de la frecuencia, para mantener ésta en el valor deseado.

AFCA (*ARRL*) Armed Forces Communications Association [Asociación de Comunicaciones de las Fuerzas Armadas].

AFCEA Armed Forces Communications and Electronics Association [Asociación de Comunicaciones y Electrónica de las Fuerzas Armadas (EE.UU.)].

affinity afinidad; analogía, semejanza, conformidad; conexión, enlace || (*Quím*)afinidad.

AFFIRMATIVE (*Radiotelef*) Respuesta afirmativa, la respuesta es afirmativa. CF. **NEGATIVE**.

AFC Abrev. de AF gain (véase).

AFPC Abrev. de automatic frequency and phase control.

AFS Abrev. de audiofrequency shift [desplazamiento de audiofrecuencia]; aeronautical fixed service.

AFS keying manipulación por desplazamiento de frecuencia. CF. **FSK**.

aft *adv.* (*Naveg*)a popa.

after-warmup frequency stability estabilización de frecuencia después de alcanzada la temperatura normal de funcionamiento.

afterburning (*Avia*) falsa explosión, combustión retardada.

aftercooler (*Avia*) radiador de salida.

afterglow (*Tubos de descarga gaseosa*) luminiscencia residual [remanente], persistencia luminosa [lumínica]. Resto de luminosidad en el interior del tubo después de desconectada la tensión eléctrica || (*TRC*) fosforescencia, persistencia (de pantalla). Luminiscencia que persiste en la pantalla luminiscente una vez que ha cesado el bombardeo electrónico. SIN. **phosphorescence**.

afterglow screen pantalla de persistencia.

afterglow tube tubo de persistencia.

afterheat calor residual, generador remanente de calor. En nucleónica, calor resultante de la radiactividad remanente después de detenido el funcionamiento de un reactor.

afterpiece (*Cine/Tv*)sainete, entremés.

afterpotential cola de potencial.

AFTN (*Avia*) Aeronautical Fixed Telecommunication Network || (*Teleg*)Abrev. de afternoon [la tarde].

AC (*Teleg*) Abrev. de again [otra vez, de nuevo] || (*Telef*)Abrev. de please try again [sírvese intentar de nuevo (el establecimiento de la comunicación, la localización del abonado, etc.)].

AGA American Gas Association [Asociación Americana del Gas].

AGAMP Abrev. de automatic gain-adjusting amplifier.

ACC Abrev. de automatic gain control [control automático de ganancia]. CF. **AVC**.

ACC action acción [efecto] del CAG.

AGC bus línea de CAG. Conductor de distribución de la tensión de control automático de ganancia o volumen.

ACC circuit circuito de CAG.

AGC clamp fijador del CAG.

ACC lag retardo en la acción del CAG.

AGC program amplifier amplificador de programa con CAG. Amplificador de señales de audio que mantiene un nivel medio de salida sensiblemente constante frente a fluctuaciones importantes en el nivel medio de entrada, mediante el ajuste automático de la ganancia o amplificación en función de la señal de entrada. Se utiliza en el control de programas de radiodifusión y otras aplicaciones profesionales. CF. **automatic gain-adjusting amplifier** [AGAMP].

AGC voltage tensión de CAG.

age edad; época, período, era || *verbo*: envejecer | (*Efecto deseable*) mejorar por envejecimiento; curar, perfeccionar (por la acción del tiempo, dejando en reposo), estabilizar (p.ej. un elemento electrónico, por aplicación de tensiones durante cierto tiempo); acelerar artificialmente el desarrollo de ciertas propiedades | (*Efecto indeseable*) envejecerse, desgastarse, deteriorarse por envejecimiento | CF. **aging**.

age approximation aproximación de la edad.

age-diffusion equation (*Nucl*)ecuación de edad-difusión.

age equation (*Nucl*)(i.e. for neutrons) ecuación de la edad.

age-hardening endurecimiento por envejecimiento; proceso de envejecimiento.

age-theory model (*Nucl*)modelo de la teoría de la edad.

age to absorption (*Nucl*)edad para la absorción.

ageing v. **aging**.

agenda orden del día, programa (de conferencias, de deliberaciones); agenda, memorándum. SIN. **agendum** (*p. us.*). NOTA: *Agenda* es el plural de *agendum*.

agendum v. agenda.

agent agente; comisionado, representante, factor, gestor; solicitador; apoderado, **mandatario** || (*Fis/Quím*) agente || *adj.*: activo, operativo.

ageproof *adj.*: a prueba de envejecimiento.

ager curador, estabilizador de características. En electrónica, aparato en el cual los tubos electrónicos reciben tensiones y corrientes durante períodos controlados, con el fin de regularizar o estabilizar sus características de trabajo antes de ponerlos en venta o en servicio. SIN. **aging rack** | activador de cátodos.

agglomerate aglomerado, aglomeración, amontonamiento || (*Cintas mag*) (i.e. of particles) aglomeración (de partículas). Aglomeración o amontonamiento de partículas cuando la capa magnética de la cinta no tiene una constitución uniforme || (*Geol*) aglomerado || *verbo*: aglomerar(se), amontonar(se).

agglomeration aglomeración, amontonamiento.

aggregate agregado, conjunto, colección; totalidad || (*Hormigón*) agregado, material duro, (material) inerte, árido, grava y arena || (*Carreteras*) agregado, árido || (*Geol*) agregado || *adj.*: conjunto; total; agregado, añadido || *verbo*: **agregar**(se); añadir.

aggregate baud rate (*Teleg*) velocidad suma en baudios, velocidad combinada (de varios canales) en baudios. Velocidad de manipulación telegráfica en baudios resultante de la multiplexión de varios canales.

aggregate count (*Contadores*) total, cómputo acumulado.

aging, ageing envejecimiento | (*Acción o efecto deseable*) cura, curado; estabilización [regularización] de (las) características; período de . . . ; proceso de . . . | (*Acción o efecto indeseable*) envejecimiento; desgaste, disminución del rendimiento [de la efectividad] (por efecto del uso, del tiempo); variación (a largo plazo) por efecto del uso; variación de (las) características por la acción del tiempo [del uso]; período de . . . ; proceso de . . . | CF. **age**, **drift**, **secular effect**.

aging characteristic característica de envejecimiento.

aging curve curva de envejecimiento. Curva representativa de una variación lenta que se produce en un dispositivo en función del tiempo; p.ej. variación de frecuencia de un cristal piezoeléctrico por efecto del envejecimiento.

aging effect efecto de envejecimiento.

aging of a battery envejecimiento [desgaste] de una batería.

aging rack bastidor de curado || (*Electn*) v. **ager**.

aging stabilization estabilización por envejecimiento.

aging temperature temperatura de envejecimiento.

aging test prueba [ensayo] de envejecimiento.

aging treatment tratamiento de envejecimiento [de curado, de duración].

agitate *verbo*: agitar, sacudir.

agitator agitador; batidora.

ACN (*Teleg*) Abrev. de again [otra vez, de nuevo].

agonic *adj.*: agónico.

agonic line línea agónica.

agranulocytosis (*Medicina*) agranulocitosis. Ausencia o falta de leucocitos polimorfonucleares | leucopenia maligna.

agree *verbo*: concordar, estar de acuerdo, estar conforme; expresar acuerdo [conformidad]; concordar, poner de acuerdo | to agree closely: coincidir estrechamente (dos valores, etc.) || (*Telecom*) to agree the time of day: asegurarse de la concordancia de las horas, poner los relojes en concordancia.

AGREE (*Telecom*) Conforme, OK, estamos de acuerdo.

agreement acuerdo, convenio; ajuste, concierto, avenencia; pacto; concordancia; conformidad; armonía | in agreement (with): de acuerdo (con), acorde (con) || (*Calibraciones*) concordancia.

agricultural *adj.*: agrícola.

agricultural broadcast emisión (del servicio) agrícola.

agricultural meteorology meteorología agrícola.
agricultural service servicio agrícola, servicio (de radiocomunicaciones) de ayuda a la agricultura.
ACS Abrev. de automatic gain stabilizer [estabilizador automático de ganancia]. CF. AGC || (*Avia*) Abrev. de airborne radar gunsight (dispositivo corrector de puntería aeroportado y mandado por radar).
AIC (*Teleg*) Abrev. de advise if collected [sírvese informar si se ha efectuado el cobro].
aid ayuda, auxilio, socorro; auxiliar, ayudante; artificio; aditamento; elemento [aparato, equipo] auxiliar | ayuda, aparato (para un fin determinado). CF. hearing aid || (*Radionaveg*) ayuda, instalación | aid to air navigation: ayuda a [para] la navegación aérea | aid to approach: ayuda para la aproximación | aid to final approach and landing: ayuda para la aproximación final y el aterrizaje | aid to identification: ayuda para la identificación | aid to landing: ayuda para el aterrizaje | aid to location: ayuda para la localización | aid to navigation: ayuda a la navegación; auxiliar de navegación | aid to taxiing: ayuda para el rodaje, ayuda de circulación (en tierra).
aid station puesto de socorro.
aided tracking (*Radar*) rastreo ayudado, seguimiento semiautomático.
AIEE American Institute of Electrical Engineers [Instituto Americano de Ingenieros Electricistas]. Este Instituto se fundió con el Institute of Radio Engineers [IRE] para formar el Institute of Electrical and Electronics Engineers [IEEE].
All (*Teleg*) Abrev. de advise if incorrect [sírvese avisar si hay error].
aileron (*Avia*) alerón.
aileron control mando de los alerones.
aim puntería; blanco, objetivo; mira, fin, finalidad, objetivo, propósito *HI verbo*: apuntar, dirigir, visar. CF. sight.
aiming device aparato de puntería. CF. sight.
aiming point punto de puntería.
aiming radar radar de puntería. CF. fire-control radar.
AIP American Institute of Physics.
air aire; atmósfera; brisa, viento || (*Mús*) aire, tonada, melodía || *adj*: de aire; aéreo; atmosférico; de aire comprimido; neumático. CF. aerial.
AIR Asociación Interamericana de Radiodifusión [Inter-American Broadcasting Association] | All-India Radio.
air acrobatics (*Avia*) acrobacia aérea. SIN. aerial acrobatics, aerobatics.
air agitator mezclador de aire comprimido; agitador de aire.
air-air radio net red (de radiocomunicación) aérea.
air alarm alarma aérea.
air battery batería de aire, pila con despolarizante de aire. v. air cell.
air cap (*Pistolaspulverizadoras*) válvula de aire.
air capacitor capacitor de aire, condensador con dieléctrico de aire. Condensador o capacitor cuyo dieléctrico es el aire ambiente. SIN. air condenser.
air cell pila de aire, pila con despolarizante de aire. Pila primaria (no recargable) del tipo húmedo con electrodos de carbón poroso que durante el funcionamiento de la pila absorben oxígeno del aire. Esta pila suministra una tensión media de 2 voltios. SIN. air battery.
air circuit-breaker disyuntor al aire | air circuit-breaker for overload protection: disyuntor al aire para [de] protección contra sobrecargas.
air clamp mordaza neumática.
air cleaner (*Mot ycompresores*) depurador de aire.
air column columna de aire. Volumen de aire contenido en una bocina o cámara acústica.
air compressor compresor de aire.
air condenser condensador de aire. v. air capacitor.
air-Conditioned *adj*: climatizado, con acondicionamiento de aire,

con clima artificial.
air conditioner climatizador, acondicionador de aire, equipo [aparato] de climatización [acondicionamiento de aire], equipo de aire acondicionado.
air conditioning climatización, acondicionamiento de aire, producción de clima artificial. Adaptación del aire ambiente de un local cerrado, a las exigencias de la comodidad y salubridad en las varias épocas del año, mediante la refrigeración, deshumidificación, circulación y renovación del aire; en invierno puede incluir calefacción en sustitución de la refrigeración.
air-conditioning apparatus aparato(s) de climatización [acondicionamiento de aire], aparato(s) de clima artificial.
air-conditioning center centro de climatización [aeroacondicionamiento, acondicionamiento de aire], instalación central de climatización.
air coolant aire de refrigeración.
air-cooled *adj*: enfriado [de enfriamiento] por aire.
air-cooled machine máquina enfriada por aire, máquina con refrigerante de aire.
air-cooled tube válvula enfriada por aire, tubo de enfriamiento [refrigeración] por aire.
air cooling enfriamiento por aire.
air core núcleo de aire. Núcleo constituido por el aire ambiente. Dicese en relación con las bobinas y transformadores que no contienen hierro en el circuito magnético.
air-core coil bobina con núcleo [alma] de aire, bobina sin núcleo.
air-core transformer transformador de núcleo de aire, transformador sin núcleo.
air-cored v. air core.
air cushion amortiguador [cojín] de aire.
air-cushion shock absorber amortiguador (de choques) neumático.
air cylinder cilindro neumático || (*Compresores*) cilindro de aire || (*Másoplantes*) cilindro de viento.
air damper amortiguador de aire || (*Climatiz*) regulador [registro] de aire.
air defense identification zone [ADIZ] zona de identificación obligatoria de aeronaves.
air delivery salida de aire || (*Ventiladores*) caudal de aire. CF. rate of flow.
air-dielectric line línea con dieléctrico de aire. SIN. air-filled line.
air dose dosis de aire || (*Nucl*) dosis en el aire.
air-drying *adj*: desecador de aire; de secado al aire, que se seca al aire.
air-drying glue cola [goma] de secado al aire.
air duct (*Climatiz*, &J) conducto de aire || (*Radio*) conducto guía-ondas atmosférico.
air equivalent (*Nucl*) equivalente en aire.
air-flow v. airflow.
air gage, air gauge calibrador neumático.
air gap intervalo [espacio] de aire; distancia, separación | (*Bujías*) distancia entre (los) electrodos. Distancia salvada por la chispa de encendido || (*Elec*) espacio entre (los) electrodos. Espacio por el que fluye energía eléctrica || (*Mag*) entrehierro. Interrupción de la parte ferromagnética de un circuito magnético. EJEMPLOS: distancia entre los polos de un imán o electroimán; en los imanes y electroimanes, distancia entre el polo (o los polos) y la armadura o pieza sobre la cual se ejerce la acción de atracción (o repulsión); espacio entre dos secciones de un transformador con núcleo de hierro.
air-gap arrester descargador de espacio de aire. SIN. air-gap lightning arrester.
air-gap crystal holder portacrystal con espacio de aire. Portacrystal (v. crystal holder) en el que existe un pequeño espacio de aire entre el cristal y el electrodo superior.
air-gap flux flujo de entrehierro.
air-gap lightning arrester pararrayos de aire [con espacio de

aire], descargador de espacio de aire. SIN. air-gap arrester [protector].

air-gap protector v. air-gap lightning arrester.

air-gap transformer transformador con entrehierro, transformador de [con] núcleo dividido.*

air gauge v. air gage.

air-ground *adj.*: aeroterrestre, (de) aire-tierra.

air-ground communication comunicación aeroterrestre [aire-tierra]. Radiocomunicación entre estaciones móviles aéreas y estaciones de base en tierra. CF. air-to-ground communication, ground-to-air communication.

air-ground control radio station estación de radio de control aeroterrestre, estación radioeléctrica de control aire-tierra.

air-ground frequency frecuencia (de comunicación) aire-tierra.

air-ground radio frequency frecuencia de radiocomunicación aire-tierra, radiofrecuencia de comunicación aeroterrestre.

air-handling troffer combinación de lámpara (p.ej. de luz fluorescente) y distribuidor de aire.

air-hardened *adj.*: endurecido al aire.

air heater calentador de aire.

air hostess (*Avia*) azafata, *aeromoza*. SIN. stewardess.

air humidity humedad del aire.

air-hydraulic crimping gun pistola engarzadora neumático-hidráulica. Herramienta utilizada para fijar terminales eléctricos a presión, sin soldadura.

air induction pipe (*Avia*) tubo de admisión de aire.

air-injection starter (*Avia*) puesta en marcha de aire comprimido.

air inlet entrada de aire; lumbrera de admisión de aire.

air-insulated cable cable con aislación de aire. CF. **air-dielectric [air-filled] line**.

air intake admisión [entrada, toma] de aire; boca de aspiración, respiradero; toma de admisión.

air-intake pipe tubo de admisión de aire.

air-interception radar [Al] radar aéreo de interceptación. Radar aeroportado que permite la busca y seguimiento de otras aeronaves por la aeronave portadora (CEI/70 60-72-175) | radar aire-aire, radar aeroportado de intercepción.

air interlock (switch) interruptor de enclavamiento del caudal de aire, interruptor de seguridad del soplador, interruptor mandado por la circulación de aire. Interruptor accionado por la corriente de aire del soplador o ventilador de enfriamiento de un dispositivo (p.ej. un tubo electrónico de potencia), y destinado a cortar el suministro eléctrico si el caudal de aire disminuye por debajo de cierto límite prefijado.

air layer capa de aire.

air leak (*Elec*) pérdida por el aire.

air-lift v. **airlift**.

air line línea [manguera, tubería] de aire; tubería de aire comprimido; línea recta | línea (de transmisión) con dieléctrico de aire. SIN. air-dielectric [air-filled] line. CF. air-insulated cable || v. **airline**.

air-line distance distancia en línea recta, distancia ortodrómica. VAR. distancia a vuelo de pájaro. CF. **line of sight**.

air lock esclusa neumática [de aire] || (*Avia*) bache || (*Tuberías*) bolsa de aire; burbuja de aire que impide el paso del líquido.

air log (*Avia*) corredera de aviación.

air-lubricated tape guide (*Grabadoras de tv*) guía de la cinta de suspensión neumática.

air mail v. **airmail**.

air maneuver (*Avia*) maniobra aérea.

air mass masa de aire.

air-mass characteristic característica de una masa de aire.

air meter (*Meteor*) anemómetro manual.

air mobile service (*Radiocom*) servicio móvil aeronáutico.

air moisture content estado higrométrico.

air monitor (*Ind/Nucl*) monitor de aire.

air motor motor neumático [de aire comprimido].

air movement movimiento del aire.

air-mover ventilador, desplazador de aire.

air-moving industry industria de la ventilación y la distribución de aire.

air navigation aeronavegación, navegación *aérea*. AFINES: **radionavegación**, receptor de navegación, indicador de agujas cruzadas [cross-pointer meter], radiocompás de derecha-izquierda, piloto automático, radar de identificación, respondedor [transponder], radiofaro, radiofaro omnidireccional, radiofaro marcador (de límite), radiofaro de localización, (radio)localizador, radiogoniómetro, indicador de separación por altitudes, **radioaltímetro**, radioteléfono, radiofaro de distancia, indicador de trayectoria de descenso, radar, radar de aproximación, LORAN, CONSOL, NAVAR, **NAVAGLOBE**, TELERAN, VOR, TVOR, TACAN, VORTAC. V.TB. **aeronautical**, **aviation**, **avigation**, **aid**.

air-navigation aid ayuda a la aeronavegación, ayuda para la navegación aérea. SIN. **aid to air navigation** || (*Aviones*) auxiliar de navegación.

air-navigation communications telecomunicaciones aeronáuticas.

air-navigation facilities instalaciones [servicios] de navegación aérea, instalaciones y servicios de aeronavegación. v. **aid** (*Radionaveg*).

air-navigation radio aid auxiliar radioeléctrico de la aeronáutica, instalación [sistema] de radionavegación aérea, ayuda por radio a la aeronáutica. AFINES: radiobaliza, radiotelómetro. v. TB. **air-navigation aid** (*Radionaveg*).

air nozzle tobera de ventilación, tubo ventilador [de ventilación], tobera de aire, embocadura para la entrada de aire.

air-operated *adj.*: de accionamiento neumático.

air-operated steam valve válvula de vapor de accionamiento neumático.

air-plate interface (*Cond*) superficie de separación entre el aire y las placas.

air-position indicator (*Avia*) indicador de posición en el aire.

air press prensa neumática.

air pressure presión de aire [del aire], presión neumática || (*Meteor*) presión barométrica [atmosférica].

air purge limpieza por chorro de aire.

air purging limpieza por aire.

air raid ataque aéreo.

air-raid warning alarma antiaérea [contra ataque aéreo].

air resistance resistencia del aire || (*Avia*) resistencia aerodinámica. SIN. **drag**.

air route (*Avia*) ruta aérea. SIN. **aerial route**. CF. **airway**.

air-route pattern esquema de rutas aéreas.

air search radar radar de búsqueda [vigilancia] aérea, radar explorador.

air shaft pozo [caja] de ventilación, pozo [chimenea] de aire, tragante, patinejo (*Cuba*); tiro ventilador.

air-space cable (*Telecom*) cable con circulación [espacio] de aire. Cable con circulación de aire entre los hilos.

air-space coaxial cable cable coaxil con circulación de aire.

air-strip v. **airstrip**.

air surveillance radar radar de vigilancia aérea. CF. **air search radar**.

air survey reconocimiento aéreo; levantamiento aerofotogramétrico. SIN. **aerial survey**.

air target blanco [objetivo] aéreo.

air temperature temperatura del aire, temperatura ambiente.

air-temperature alarm alarma de temperatura del aire. Alarma que funciona cuando el aire ambiente, o el aire que rodea a un aparato, alcanza determinada temperatura.

air time (*Radiodif/Tv*) duración de las emisiones; momento de comenzar la transmisión.

air-to-air refueling (*Avia*) reabastecimiento de combustible en pleno vuelo. Trasiego de combustible de un avión cisterna a un

avión que continúa su viaje sin interrupción.

air-to-ground communication comunicación de aire a tierra. SIN. radiocomunicación (unilateral) de aire a tierra, comunicación (radioeléctrica) de una estación de aeronave a tierra, radiocomunicación de una aeronave a una estación de base. CF. air-ground communication, ground-to-air communication.

air-to-ground way of transmission sentido de transmisión aire-tierra.

air traffic tráfico [tránsito] aéreo. VAR. circulación aérea, movimiento de aeronaves.

air-traffic advisory service servicio de asesoramiento de tráfico aéreo. Servicio destinado a asegurar la separación máxima posible entre aeronaves que vuelen por instrumentos (IFR) fuera de las áreas de control [control áreas], pero dentro de las rutas de asesoramiento [advisory routes] o las áreas de asesoramiento [advisory areas]. CF. advisory airspace.

air-traffic clearance autorización de tráfico aéreo.

air-traffic control control de tránsito aéreo.

air-traffic control board pizarra de control de tráfico aéreo.

air-traffic control clearance permiso [autorización] del control de tránsito aéreo.

air-traffic control instructions instrucciones del control de tránsito aéreo.

air-traffic control position puesto de control de tráfico aéreo.

air-traffic control safety beacon radiofaro de seguridad (utilizado) para el control del tráfico aéreo.

air-traffic control service servicio de control del tráfico aéreo. Servicio establecido con el propósito de (1) evitar colisiones entre aeronaves y (en zonas de maniobra) entre aeronaves y obstáculos fijos, y (2) acelerar y mantener un movimiento ordenado del tráfico aéreo. Este servicio se identifica, en ambos idiomas, con la abreviatura ATC.

air-traffic control system sistema [red] de control de tráfico aéreo.

air-traffic control unit unidad de control de tráfico aéreo. CF. ACC, TWR.

air-traffic controller inspector [contralor] de tráfico, encargado del control de tránsito aéreo.

air-traffic service unit unidad del servicio de tráfico aéreo. CF. ACC, ADR, ATC, FIG, FIR, TWR.

air-wall ionization chamber cámara de ionización de pared de aire [pared equivalente al aire].

air washer depurador de aire, lavador [aparato lavador] de aire.

air wire hilo de antena. CF. antenna strand.

airborne *adj.*: aeroportado, aerotransportado; de a bordo, de empleo [montaje] a bordo, de avión; llevado por el aire, en suspensión en el aire.

airborne application aplicación a bordo de aviones, aplicación en aeronaves.

airborne ballistics balística a bordo de aviones.

airborne beacon baliza aerotransportada, faro aeroportado. v. radar safety beacon.

airborne control system sistema de control a bordo (de una aeronave).

airborne early-warning radar radar aerotransportado de alarma antiaérea adelantada.

airborne equipment equipo aerotransportado, equipo instalado a bordo (de un avión).

airborne gun-laying radar radar de a bordo para dirección del tiro.

airborne gun-sight radar radar de a bordo para dirección del tiro. CF. fire-control radar.

airborne interception radar radar aerotransportado para intercepción de aviones.

airborne noise ruido propagado [transmitido] por el aire, ruido de aire.

airborne particulate macropartícula en suspensión en el aire.

airborne profile recorder registrador aéreo de perfiles.

airborne propagation (*Radio*) propagación a partir de aviones en vuelo.

airborne radar radar de avión, radar aeroportado, radar de a bordo.

airborne radar responder respondedor de radar aerotransportado, contestador de radar aeroportado. Emisor-receptor automático de identificación montado a bordo de un avión o una aeronave cualquiera. SIN. baliza de radar de seguridad, baliza de a bordo. CF. radar safety beacon.

airborne receiver receptor de avión. SIN. airplane receiver.

airborne replier respondedor aerotransportado, contestador aeroportado. SIN. airborne responder. v. radar safety beacon.

airborne responder v. airborne replier.

airborne search radar radar de vigilancia aeroportado, radar de exploración [detección] en vuelo.

airborne side-looking radar radar aeroportado de exploración lateral.

airborne sound sonido aéreo, sonido propagado por el aire. Ondas sonoras propagadas a través del aire.

airborne transmitter transmisor de avión, transmisor de a bordo.

airborne weather radar radar meteorológico de avión [de a bordo].

aircraft aeronave(s), máquina(s) de volar. SIN. avión, aviones, aeroplano(s), **dirigible(s)**—airplane(s), dirigible(s) // *adj.*: de avión, para aeronaves, de a bordo, aeronáutico. CF. aerial, aeronautical, airborne.

aircraft aerial antena de avión.

aircraft antenna antena de avión.

aircraft band banda aeronáutica, banda de radiocomunicación con aeronaves.

aircraft charges (*Telecom*) tasa de aeronave, tasa de a bordo.

aircraft contactor contactor para sistemas eléctricos de avión.

aircraft detection detección de aeronaves [aviones].

aircraft equipment equipo de aeronave, equipos para aeronave, equipo de a bordo.

aircraft fuel combustible para aviones.

aircraft fuel gage medidor de combustible de aeroplano. Aparato que mide la cantidad de combustible a bordo de los aviones o aeroplanos y que modernamente consiste en un dispositivo eléctrico de gran precisión, basado generalmente en un puente de capacitancias.

aircraft fuel-gage calibrator calibrador de medidores de combustible de avión.

aircraft heading rumbo [curso] del avión, orientación de la proa. v. heading.

aircraft-interception radar radar de intercepción de aviones. Radar destinado a guiar a los aviones de caza en la intercepción de aviones enemigos.

aircraft light luz de aeronave. CF. aeronautical light.

aircraft marshaling system sistema de regulación del tráfico de aviones.

aircraft operations operaciones de vuelo.

aircraft radar radar de a bordo. SIN. airborne radar.

aircraft radar altimeter radioaltímetro de aeronave. cf. absolute altimeter.

aircraft radio station estación radioeléctrica de aeronave. Estación de radio montada a bordo de un avión o aeronave.

aircraft station estación de aeronave. En radiocomunicación, estación móvil instalada a bordo de cualquier clase de aeronave y sometida en todo momento al control humano. SIN. estación de avión, estación radioeléctrica de **aeronave**—aircraft radio station.

aircraft tail warning radar radar de alarma montado en la cola del avión.

aircraft transmitter transmisor de aeronave, emisor para montaje a bordo.

airfield campo de aviación. SIN. aeropuerto, aeródromo

—**airport, aerodrome**. CF. air strip, landing strip.
airfield control radar [ACR] radar de control de aeródromo. SIN. aerodrome control radar.
airfield surface movement indicator [ASMI] (radar) indicador del movimiento de superficie en el aeródromo. SIN. **airfield** [aerodrome] control radar.
airflow corriente [circulación] de aire; paso del aire; caudal de aire.
airfoil (*Aeronáutica*) plano aerodinámico [sustentador], superficie aerodinámica [sustentadora], perfil aerodinámico [sustentador, de sustentación], ala delgada, velamen // *adj*: aerodinámico, aeroforme.
airfoil camber curvatura del perfil; curvatura de plano aerodinámico.
airfoil cascade cascada de superficies aerodinámicas.
airfoil fan ventilador de aletas [paletas] aerodinámicas.
airfoil profile perfil aerodinámico; perfil de superficie aerodinámica.
airfoil section perfil aerodinámico.
airfoil theory teoría de los planos aerodinámicos.
airframe (*Aeronáutica*) célula; fuselaje; estructura (del avión).
airglow fulgor del cielo nocturno, resplandor celeste durante la noche. Débil luminosidad de la atmósfera durante la noche || (*Explosionesatómicas*) incandescencia del aire.
airing hole orificio de ventilación.
airlift (*Avia*) puente aéreo.
airlift installation (*Ferroc*) instalación de elevación de agua por aire comprimido. Dispositivos que con aire comprimido insuflado en el pozo por cañerías provocan el ascenso de una columna de agua.
airline línea aérea [de aviación], aerolínea, empresa de aviación [de transporte aéreo], compañía de aeronavegación || v. air line.
airline miles millas en línea recta, millas a vuelo de pájaro. CF. air-line distance.
airline operating agency empresa explotadora de líneas aéreas. SIN. airline.
airline pilot (*Avia*) piloto de línea.
airline transport pilot piloto de línea, piloto de transporte de línea aérea.
airliner avión de línea; avión de pasajeros.
airmail correo aéreo.
airman aviador. SIN. aviator, pilot.
airman's guide guía del aviador. Manual de interés para pilotos y navegantes, que contiene directorios de aeropuertos, de instalaciones de radionavegación, y otros datos.
airplane aeroplano, avión. Aeronave más pesada que el aire, cuya sustentación proviene de las fuerzas que se generan en su propio avance. SIN. aeroplane, aircraft | aeroplano. Avión provisto de alas móviles en forma de hélice que giran por efecto del viento relativo debido al avance y que proporcionan la necesaria fuerza de sustentación con una velocidad mucho menor que un avión corriente.
airplane assembly montaje del avión.
airplane cabin cabina de avión.
airplane canopy cubierta corrediza de la cabina.
airplane catapult catapultilla para aviones.
airplane characteristics características del avión.
airplane control mando del avión.
airplane dial (*Radio*) cuadrante tipo avión. Cuadrante circular o semicircular con aguja indicadora de la frecuencia de sintonización. El nombre tuvo su origen en la semejanza del cuadrante con los de los instrumentos de un avión.
airplane dope nobabía, barniz para aviones.
airplane energy equation ecuación de energía del aeroplano.
airplane flutter (*Tv*) vibración [trepidación] de la imagen causada por el paso de un avión || (*Aviones*) radar de cola.
airplane insulator (*Ant*) aislador tipo huevo, aislador del tipo de avión. Aislador de tensión [strain insulator] en forma de huevo,

utilizado en el montaje de antenas en aviones y también en tierra.
airplane model modelo de avión.
airplane performance performance del avión [del aeroplano].
airplane performance curve curva de performance del avión.
airplane pilot piloto de avión [de aeroplano].
airplane receiver receptor de avión. SIN. airborne receiver.
airplane transmitter transmisor de avión. SIN. airborne transmitter.
airport aeropuerto. SIN. aeródromo, campo de aviación —**aerodrome, airfield**. CF. airstrip, landing strip.
airport beacon faro de aeropuerto; baliza luminosa de aeropuerto; radiofaro de aterrizaje. SIN. aerodrome beacon.
airport compass-locator homing beacon radiofaro indicador de posición y ruta.
airport control station estación de control de aeropuerto. Estación radiotelefónica que suministra servicio entre la torre de control [control tower] y estaciones de aeronave [aircraft stations] próximas al aeropuerto.
airport danger beacon radiofaro de espera [prohibición] de aterrizaje, radiofaro de peligro en aeropuerto (debido a mala visibilidad). CF. aerodrome hazard beacon.
airport facilities instalaciones y/o servicios de aeropuerto.
airport lighting facilities servicio de iluminación de aeropuerto. CF. aeronautical light.
airport radar radar de aeropuerto.
airport radar set (equipo de) radar de aeropuerto.
airport runway beacon faro [baliza] de pista de aeropuerto; radiofaro [radiobaliza] de pista (de aeropuerto). Refiérase generalmente a una radiobaliza que indica o define una o más trayectorias de aproximación al aeropuerto. CF. aid (*Radionaveg*).
airport surface detection equipment [ASDE] equipo de vigilancia de aeropuerto al nivel del suelo, radar de corto alcance para vigilancia de campos de aterrizaje. Radar de gran precisión montado en la torre de control [control tower] de un aeropuerto para ayudar en el control del movimiento de los aviones en tierra (CF. taxiing). Proporciona una representación pictórica de las pistas de aterrizaje y despegue [runways], las pistas de rodaje [taxiways], los aviones y vehículos estacionados o en circulación en el aeropuerto, etc. CF. airport surveillance radar, airfield surface movement indicator, airport taxi control, airport radar, aerodrome control radar.
airport surveillance radar [ASK] radar de vigilancia de aeropuerto. Radar que provee indicaciones visuales del rumbo y la distancia de los aviones en vuelo en la zona terminal del aeropuerto. Sólo presenta en la pantalla las señales correspondientes a los aviones en vuelo, eliminando las procedentes de objetos inmóviles (v. moving-target indicator). CF. airport surface detection equipment.
airport taxi control radar para el control de rodaje de aviones. Sistema de radar destinado a vigilar y dirigir el movimiento de aviones en la superficie del aeropuerto en períodos de poca visibilidad en tierra. CF. airport surface detection equipment.
airport traffic tráfico [tránsito] de aeropuerto.
airport traffic control tower torre de control del tráfico de aeropuerto. SIN. aerodrome control tower.
airproof *adj*: hermético. SIN. airtight.
airship aeronave. SIN. aeroplano, avión, **dirigible**—airplane, aeroplane, aircraft, airliner, dirigible.
airspace (*Avia*) espacio aéreo. CF. advisory airspace, aerospace.
airspace control control del espacio aéreo.
airspeed velocidad del aire || (*Avia*) velocidad (con) respecto al aire, velocidad relativa [aerodinámica].
airspeed indicator indicador de velocidad del aire || (*Aerología*) anemómetro || (*Avia*) indicador de (la) velocidad relativa, indicador de velocidad respecto al aire.
airstream corriente de aire.
airstrip pista aérea. Pista de aterrizaje y despegue de aviones. SIN. landing strip.

airtight *adj*: hermético.
airtight machine (*Elec*) máquina hermética.
airtight seal cierre hermético.
airway conducto de aire [para el aire]; conducto de ventilación || (*Avia*) aerovía, vía aérea, línea aérea, ruta aérea, vía de aeronavegación. CF. air route || (*Radiocom*) banda de frecuencias. El inglés es poco usado en esta acepción.
airway beacon faro de aerovía, faro de línea [ruta] aérea.
airway communication station estación de radiocomunicación en ruta. Estación de radiocomunicación (radiotelefonía, radioteleimpresor, radiotelegrafía Morse) que presta servicio a lo largo de una ruta aérea.
airways chart (*Avia*) cana de aerovías.
airways pattern red de aerovías.
aisle pasillo, corredor, pasadizo || (*Arg*) nave nave lateral, ala.
AITA Asociación Internacional de Transportes Aéreos [International Air Transport Association — IATA].
AJ (*Radio*) Abrev. de anti-jamming.
AI Al (Símbolo químico del aluminio).
AL (*Teleg*) Abrev. de all [todo]. Se usa como abreviatura oficial (UIT) para pedir o para anunciar repeticiones en la aclaración o corrección de telegramas.
ALA (*Teleg*) Abrev. de Alabama.
alabaster alabastro.
alabaster glass vidrio mate.
alarm alarma, alerta; señal de alarma; mecanismo de alarma; (aparato) avisador | (*i.e.* alarm clock) (reloj) despertador || (*Telecom*) alarma. (1) Dispositivo que emite una señal visual o audible (lámpara, campanilla, etc.) destinada a llamar la atención sobre alguna anomalía de funcionamiento de un aparato o un circuito. (2) Señal emitida por dicho dispositivo. NOTA: Las alarmas de avería suelen clasificarse en *mayores* y *menores*, o bien en *urgentes* y *no urgentes*, según su naturaleza o el número de canales afectados.
alarm bell campanilla de alarma. En telecomunicaciones se utiliza p.ej. para llamar al operador de guardia.
alarm buzzer zumbador de alarma.
alarm call (*Telef*) llamada despertadora. SIN. morning call.
alarm circuit (*Telecom*) circuito de alarma.
alarm clock (reloj) despertador.
alarm contact contacto de alarma | **voltmeter** with alarm contacts: voltímetro con contactos de alarma || (*Ferroc*) cocodrilo.
alarm driver excitador de alarma.
alarm fuse (*Elec*) fusible con indicador [con alarma].
alarm indicator indicador de alarma.
alarm lamp (*Telecom*) lámpara de alarma.
alarm receiving system sistema receptor de alarma.
alarm signal señal de alarma.
alarm switch conmutador de alarma; conmutador de relé avisador.
alarm-system alarm alarma del sistema de alarma, alarma de falla del sistema de telealarma. En una red de microondas con estaciones televigiladas desde una estación o centro de supervisión [supervisory station, supervisory center] se le da esta interpretación a una respuesta sin significado a una señal de interrogación manual transmitida por el sistema de telealarma o de teleseñalización de fallas [fault reporting]. Normalmente la respuesta recibida por la mencionada estación o centro consiste en una indicación definida del funcionamiento de determinada estación o equipo de ella; de lo contrario es que ha fallado el propio sistema de telealarma. CF. **automatic interrogation**, **manual interrogation**, **fault**, **unattended station**.
alarm tone (*Telecom*) tono de alarma; tono de telealarma.
alarm transmission emisión de señales de alarma.
alarm trunk circuit (*Telef*) circuito interurbano de alarma.
alarm-type fuse (*Elec*) v. alarm fuse.
alarm whistle silbato [pito] de alarma; sirena de alarma.
alarm with drop indicator (*Telef*) alarma con indicador de

llamada.

albedo (*Nucl*) albedo. (1) Coeficiente de reflexión de una superficie respecto a los neutrones. (2) Razón de la corriente neutrónica que sale de un medio, a la que, a través de una superficie límite, entra en el mismo | (*i.e.* neutron albedo) albedo (neutrónico). Probabilidad, en condiciones determinadas, de que un neutrón que penetre en una región a través de una superficie, atraviese esa superficie en sentido inverso (CEI/68 26-05-410).
albedo tensor tensor del albedo.
albedometer albedómetro.
albumin albúmina.
ALC (*Elec*) Abrev. de automatic level control || (*Teleg*) Abrev. de addressee is said to have left the city [nos informan que el destinatario está fuera de la ciudad].
alchemical *adj*: alquímico.
alcohol alcohol.
alcohol lamp lámpara de alcohol. Utilízase p.ej. para hacer soldaduras. SIN. alcohol torch.
alcohol thermometer termómetro de alcohol.
alcohol torch lámpara de alcohol. v. **alcohol lamp**
alcoholmeter, alcoholometer alcoholímetro.
alert alerta; alarma. CF. alarm /// *adj*: alerta, vigilante /// *verbo*: alertar, poner sobre aviso. En las telecomunicaciones aeronáuticas, advertir para que se tomen determinadas medidas, especialmente las que se refieren a la busca y salvamento de naufragos o de víctimas de un accidente de aviación, y a la escucha y vigilancia de las frecuencias de socorro [distress frequencies] | (to be) **on the alert**: (estar) sobre aviso, (estar) en guardia.
alerting post puesto de alerta.
alerting service servicio de alerta. En aeronáutica, servicio destinado a la coordinación de los servicios de busca y salvamento cuando ha ocurrido un accidente de aviación. v. **alert** (*verbo*).
Alexanderson alternator alternador de Alexanderson. Generador de corriente alterna empleado primitivamente para generar energía radiofrecuente destinada a la radiocomunicación.
álgebra álgebra.
algebraic *adj*: algebraico, algébrico.
algebraical *adj*: algebraico, algébrico.
algebraically *adv*: algebraicamente.
algorithm algoritmo. En matemáticas, mecanismo de una operación.
align alinear. **тв** ajustar, calibrar, poner a punto, sintonizar. En radio, sintonizar o ajustar uno o más circuitos resonantes de modo que su respuesta sea óptima a determinada frecuencia o banda de frecuencias; o, en general, de modo que sus características de funcionamiento cumplan con determinadas condiciones. Efectuar el ajuste coordinado de dos o más circuitos sintonizados de un receptor. CF. **tracking**.
aligned-grid tube tubo de rejillas en línea, válvula de rejillas alineadas. Tubo o válvula al vacío de múltiples rejillas, y en el que las espiras de dos o más de las rejillas se disponen en línea una detrás de otra, con el fin de obtener una reducción de ruido, dirigir o canalizar el haz electrónico, u obtener algún otro efecto particular. CF. **low-noise tube**, **beam tube**.
aligned-grid valve (GB) v. **aligned-grid tube** (sinónimo).
aligning alineación, alineamiento *HI adj*: alineador, posicionador.
aligning key (*Vál*) guía posicionadora. Guía central que determina una posición única de la válvula en el zócalo. v. **aligning plug**.
aligning plug guía, espiga de guía. Espiga con una proyección vertical que llevan en la base algunos tubos electrónicos para que su posición en el zócalo quede bien determinada y las espigas de contacto entren en sus correspondientes agujeros. Espiga semejante que para el mismo fin llevan algunas clavijas de conexión de varios contactos. v. **aligning key**.
aligning tool alineador, herramienta para alineación, destornillador de alineamiento, llave de alineamiento. En radio y electrónica, herramienta (destornillador o llave de cubo) de material no magnético utilizada para el ajuste de circuitos

sintonizados o resonantes. SIN. alignment tool [**screwdriver**].

alignment alineación, alineamiento; coincidencia; endereamiento || (*Mec*) alineamiento || (*Telecom*) alineamiento. Ajustes que se hacen en un sistema para que su funcionamiento sea óptimo. CF. regulation || (*Radio*) alineación, alineamiento, ajuste. Ajuste de dos o más circuitos sintonizados o resonantes de modo que respondan en su conjunto a determinada frecuencia o banda de frecuencias, con exclusión de las demás. SIN. calibración, puesta a punto.

alignment chart (*Radio*) esquema de ajuste, nomografía de alineación | abaco, nomograma, diagrama **nomográfico**; carta para cálculos. Construcción gráfica a base de rectas o curvas que permite estudiar una función matemática o resolver una ecuación sin necesidad de interpretar los cálculos en que dicha construcción se funda. En el caso típico se emplea una simple regla o un hilo tenso que al intersectar dos escalas o ejes graduados por los puntos correspondientes a los datos conocidos, corta otra escala o eje por el punto correspondiente al valor buscado. SIN. abac (*p.us.*), abacus, nomogram, nomograph.

alignment error error de alineación [de alineamiento].

alignment function (*Teleimpr*) función de alineación.

alignment gage calibrador de alineación.

alignment generator (*Radio*) generador (de señales) de alineamiento, generador de señales de ajuste.

alignment indicator indicador de alineación.

alignment of a circuit (*Telecom*) ajuste de un circuito.

alignment of a course (*Radionaveg*) alineación de un rumbo (en una radioayuda).

alignment oscilloscope osciloscopio de alineamiento.

alignment rock (*Cam tv*) basculación de ajuste. Aplicación de impulsos rectangulares alternativamente positivos y negativos, para fines de ajuste.

alignment screwdriver (*Radio*) destornillador de alineación. v. aligning tool.

alignment stake (*Ferroc*) piqueta de línea. Estaca que fija el eje de la vía.

alignment tape (*Videograbadoras*) cinta de alineamiento.

alignment tester (*Máqhen*) probador de alineación.

alignment tool (*Radio/Electn*) v. aligning tool.

alignment tool kit juego de herramientas de alineación. v. aligning tool.

alignment-type nomogram nomograma de crestas alineadas.

Alinda (*Astr*) Alinda. Pequeño asteroide.

aliquot part (*Mat*) parte alícuota, cociente exacto.

alive *adj*: vivo, viviente; vivo (no apagado); activo, animado || (*Elec*) activo, "vivo", bajo tensión, con corriente. SIN. Uve.

alkali (*Quím*) álcali, cali *III adj*: alcalino. v. alkaline.

alkali metal metal alcalino.

alkaline *adj*: alcalino. De álcali, que tiene álcali.

alkaline accumulator (GB) acumulador alcalino. v. alkaline battery.

alkaline battery batería [pila] alcalina | acumulador alcalino. Acumulador cuyo electrolito está constituido por una solución alcalina. SIN. alkaline accumulator (GB).

alkaline cell pila alcalina | acumulador alcalino. SIN. alkaline accumulator (GB), alkaline battery (véase).

alkaline cleaning limpieza alcalina.

alkaline earth (*Quím*) tierra alcalina.

alkaline-earth metal metal alcalinotérreo.

alkaline etch ataque alcalino.

alkaline storage battery acumulador alcalino. SIN. alkaline accumulator (GB), alkaline cell, alkaline battery (véase).

alkalinity alcalinidad.

all *sust I pronombre*: todo, totalidad, conjunto; todos; todo lo *III adj*: completamente, enteramente; muy; exclusivamente, solamente, sólo.

all-around *adj*: de uso [servicio, aplicación] **general**, universal; completo; acabado.

all-band antenna antena para todas las bandas. CF. all-wave antenna.

all-channel antenna antena para todos los canales.

all-clear signal señal de fin de alerta, contraalarma || (*Telecom*) señal de vía libre.

all-electric *adj*: todo eléctrico; para alimentación de la red.

all-electric set aparato para alimentación de la red. Aparato (generalmente un radioreceptor) que no necesita pilas ni baterías, por ser apto para alimentarse de la red o línea general de suministro eléctrico.

all-electronic *adj*: todo electrónico, totalmente [puramente] electrónico.

all-electronic television televisión puramente electrónica. Sistema de televisión en que no intervienen elementos mecánicos móviles, como sucedía en algunos de los sistemas primitivos.

all-glass tube tubo de vidrio, válvula con ampolla de vidrio. CF. all-metal tube.

all-mains receiver receptor de alimentación universal, receptor para toda corriente. v. **AC-DC**.

all-metal tip-pin jack jack [enchufe hembra] para clavija tipo alfiler, no aislado. Este jack carece de aislamiento.

all-metal tube tubo metálico, válvula metálica. Válvula electrónica al vacío con ampolla metálica; los conductores de los electrodos salen atravesando perlas aisladoras de vidrio [glass beads] fundidas en el metal. SIN. metal tube. CF. all-glass tube.

all-pass characteristic característica de transmisión libre para todas las frecuencias, característica de respuesta uniforme a todas las frecuencias. CF. all-pass filter, all-pass network.

all-pass filter filtro pasatodo. TB. filtro de **todo** paso. Filtro de atenuación sensiblemente nula para todas las frecuencias, desde cero hasta infinito, y cuyo objeto es el de producir un desfase (como en el caso del equalizador o compensador de **fase**—phase equalizer) o un retardo de tiempo [time delay] en las señales. SIN. all-pass network. CF. all-wave stopper.

all-pass network red pasatodo. TB. red de todo paso. Red o circuito sin atenuación a ninguna frecuencia. Red que da paso libre a todas las frecuencias del espectro y que se destina a producir un desfaseamiento o un retardo de tiempo en las señales. SIN. all-pass filter. CF. all-wave stopper.

all-purpose *adj*: universal, de empleo universal. CF. all-around.

all-purpose meter **multímetro**, **polímetro**, aparato de medida universal, analizador universal. SIN. multimeter (véase).

all-purpose projector-alignment film (*Cine*) película para el ajuste general de proyectores.

all-relay selector (*Telecom*) selector de relés [**relevadores**].

all-relay system (*Telecom*) sistema de relés, sistema de relés exclusivamente, sistema automático de relés. SIN. relay system.

all-solid-state circuitry circuitos exclusivamente a base de dispositivos de estado **sólido**. v. solid-state device.

ALL STATIONS (*Telecom*) Todas las estaciones; llamada general [a todas las estaciones]. SIN. **CQ**.

all-transistor *adj*: totalmente transistorizado, a base de transistor exclusivamente.

all trunks busy v. line busy.

all-trunks-busy register (*Telef*) contador de ocupación total. SIN. traffic recorder.

all-wave *adj*: de toda onda.

all-wave antenna antena de toda onda. Antena capaz de responder o funcionar a frecuencias comprendidas dentro de una gama amplia. Refiérese generalmente a una antena receptora para ondas largas y cortas que cubre todas las bandas de radiodifusión comercial e **internacional**; en muchos casos se trata de una antena de **doblete** [doublet antenna] o de una combinación de varias antenas de esta clase. SIN. antena aperiódica, antena **multibanda**—all-wave aerial, **multiband** antenna.

all-wave oscillator oscilador de toda onda. SIN. all-wave signal generator (véase).

all-wave receiver receptor de toda onda. Radioreceptor apto

para la recepción de todas las estaciones de radiodifusión, tanto de onda larga o mediana como de onda corta.

all-wave signal generator generador de señales de toda onda. Generador de radiofrecuencia destinado al servicio de reparación y ajuste de receptores y otros aparatos, y capaz de producir oscilaciones de cualquier longitud de onda, dentro de un amplio margen o gama. SIN. all-wave oscillator. CF. test oscillator, signal generator.

all-wave stopper circuito tapón de toda onda. Circuito que presenta un alto valor de impedancia a todas las frecuencias del espectro. CF. all-pass filter [network].

all-wave tuning assembly conjunto sintonizador de toda onda.

all-wave tuning coil bobina de sintonía [sintonización] de toda onda.

all-weather *adj.*: de [para] todo tiempo.

all-weather flying vuelos en todo tiempo.

all-weather road camino transitable en todo tiempo, camino utilizable en toda época del año. Dícese p.ej. de un camino de acceso a una estación repetidora de microondas.

Allen screw tornillo Alien, tornillo con cavidad hexagonal. Tornillo (usualmente utilizado como prisionero) con una cavidad hexagonal en la que encaja una llave Allen [Allen wrench].

Allen wrench llave Allen, llave hexagonal macho. Llave consistente esencialmente en una barrita de sección hexagonal y destinada a hacer girar tornillos Allen [Allen screw].

allied *adj.*: aliado; relacionado, correlacionado, conexo; afín, semejante, análogo | allied techniques: técnicas afines | allied equipment: equipos afines, material conexo. CF. associated equipment.

alligator clip pinza cocodrilo, presilla cocodrilo, presilla [conector] "boca de caimán", pinza de conexión, presilla de contacto. Pinza o presilla con acción de resorte utilizada para conexiones temporales.

allobar (*Nucl.*)alobaro.

allocate *verbo*: distribuir, repartir, asignar || (*Comput*) asignar localizaciones. Asignar localizaciones a direcciones relativas [relative addresses] para obtener direcciones absolutas [absolute addresses] || (*Radiocom*) to allocate frequencies: distribuir frecuencias. Asignar frecuencias a los distintos servicios. CF. allot, assign.

allocation distribución, reparto, asignación || (*Telecom*) allocation of a circuit: asignación [utilización] de un circuito || (*Radiocom*) allocation of frequencies: distribución de frecuencias | allocation of frequency bands: repartición de las bandas de frecuencias | allocation of call signs: asignación [repartición] de indicativos de llamada, distribución de distintivos de llamada.

allocation of frequencies (*Radiocom*) distribución de frecuencias. Reparto o distribución de las frecuencias de radiocomunicación entre los distintos servicios. SIN. repartición de frecuencias. CF. allotment, assignment.

allocation scheme plan de asignación; plano [esquema] de utilización; proyecto de explotación; proyecto de trazo [trazado]. Refiérese generalmente a vías de telecomunicación (canales, circuitos, líneas), frecuencias, o trazado de líneas aéreas | allocation scheme for joint frontier section: plano de utilización de la sección **fronteriza**, proyecto de explotación de zona fronteriza | CF. allotment plan.

alochromatic *adj.*: alocromático. Dícese de los cristales que poseen propiedades fotoeléctricas debidas a partículas de origen natural, o por haber sido sometidos a ciertas radiaciones. CF. **idiochromatic**.

allot *verbo*: distribuir, repartir, asignar, designar. CF. allocate, assign || (*Telecom*) to allot a junction: asignar un circuito.

allot frequencies repartir frecuencias, distribuir las frecuencias. CF. allocate, assign.

allotment reparto, distribución, asignación.

allotment of frequencies reparto [distribución] de frecuencias.

Distribución de las frecuencias radioeléctricas por zonas y regiones. CF. allocation, assignment.

allotment plan plan de distribución [reparto, asignación] | allotment plan of frequencies: plan de distribución [adjudicación, reparto] de frecuencias. SIN. frequency allotment plan.

allotter (*Telef*)distribuidor de buscadores. Selector que determina el orden de funcionamiento de los buscadores [finders].

allotter switch conmutador de asignación.

allow *verbo*: permitir, tolerar; ceder; admitir; aprobar; conceder || (*Comercio*) descontar, deducir, rebajar.

allowable *adj.*: admisible, permisible, tolerable.

allowable dissipation disipación tolerable.

allowable distortion distorsión admisible.

allowable tolerance tolerancia permisible [máxima].

allowance margen; tolerancia; error [desviación, discrepancia] admisible, diferencia permitida [permissible]; margen de error; margen de reserva [protección]; permiso, concesión | allowance for (heat) expansion: juego para la dilatación (térmica) || (*Mec*) juego, holgura, tolerancia de ajuste || (*Telef*) concesión, rebaja, reducción de tasa [tarifa] || (*Radiocom*) allowance for fading: margen para protección contra el **desvanecimiento**. v. fading margin.

allowed band (*Semicond*) banda permitida. CF. forbidden band.

allowed energy band (*Semicond*) banda de energía permitida.

allowed transition (*Fís atómica*) transición permitida.

alloy aleación. Mezcla o combinación de dos o más metales *III* *verbo*: alear, ligar.

alloy-diffused PN junction (*Semicond*) unión PN por difusión y aleación.

alloy-diffused transistor transistor por difusión y aleación.

alloy junction (*Semicond*) unión aleada, unión por aleación, unión [capa] de aleación.

alloy-junction transistor transistor de unión aleada.

alloy plate (*Electroquím* / *Electromet*) depósito de aleación. Depósito galvanoplástico [electrodeposit] que comprende varios metales simultáneamente en forma combinada o en mezcla íntima (CEI/60 50-30-320) | depósito electrolítico mixto.

alloy process procedimiento de aleación.

alloy steel acero de aleación [de liga], acero aleado.

alloy transistor transistor de aleación [por aleación].

alloyed germanium junction (*Semicond*) unión (formada) por aleación de germanio.

alloyed-junction germanium transistor transistor de germanio de unión por aleación.

alloyed steel acero aleado [ligado].

alloyed transistor transistor aleado [de aleación], transistor por fusión. Transistor de uniones (junction transistor) construido mediante la fusión de dos electrodos a un cristal semiconductor (generalmente del tipo N) que actúa como base; se consigue así la impurificación dosificada [doping] simultánea de tipo opuesto (es decir, de tipo P) en las regiones del semiconductor contiguas a aquéllos; el resultado es un transistor tipo PNP.

alloying aleación v. alloy *HI adj.*: aleable.

alloying element elemento aleable.

Allstrom relay relé Allstrom.

alluvial aluvión */// adj.*: aluvial, de aluvión.

alluvial deposit depósito aluvial.

alnialni. Aleación de aluminio y níquel.

alnicoalnico. Aleación compuesta de aluminio, hierro, níquel y cobalto, caracterizada por su elevado valor de retentividad [retentivity]. Se usa en la fabricación de imanes de gran intensidad de campo magnético. El nombre viene de *aluminum*, *nickel*, cobalt. Hay distintas variantes de esta aleación que se identifican añadiendo al nombre genérico un número romano.

aloft *adv.*: arriba, en alto, en el aire, en los aires || (*Avia*) en vuelo, volando.

alpenhorn, alphorn corneta alpestre, **cuerno** alpino, cuerno de los Alpes. Instrumento musical: cuerno **curvo** de madera, de boca

ancha, utilizado por los campesinos suizos.

alpha alfa. Letra griega [a] utilizada como símbolo para la designación de ángulos, atenuación, etc. || (*Transistores*) alfa, factor de multiplicación de corriente, ganancia de corriente de emisor a colector [a] || (*Radioactividad*) (i.e. alpha particle) partícula alfa.

alpha counter contador de partículas alfa.

alpha cutoff frequency (*Transistores*) frecuencia de corte alfa.

alpha decay desintegración alfa. v. alpha-particle disintegration.

alpha detector detector (de partículas) alfa.

alpha disintegration desintegración alfa v. alpha-particle disintegration.

alpha emitter emisor (de partículas) alfa. SIN. alpha radiator.

alpha particle partícula alfa, helión. Núcleo de helio emitido por una substancia radiactiva. Conjunto de partículas atómicas elementales, consistente en dos protones [protons] y dos neutrones [neutrons]; equivale al núcleo de helio [helium] y es uno de los derivados de la descomposición radiactiva.

alpha-particle bombardment bombardeo de [con] partículas alfa.

alpha-particle disintegration desintegración alfa, desintegración con emisión de partículas alfa. SIN. alpha decay, alpha disintegration.

alpha-particle emission emisión de partículas alfa.

alpha-proton reaction reacción alfa-protón.

alpha radiation radiación alfa.

alpha radiation source fuente de radiación alfa.

alpha radiator radiador [emisor] de partículas alfa, radiador alfa. SIN. alpha emitter.

alpha-radioactive nucleus núcleo emisor de partículas alfa.

alpha-ray spectrometer espectrómetro alfa.

alpha rays rayos alfa, partículas alfa, radiación [flujo] de partículas alfa. Rayos cargados positivamente, emitidos por las substancias radiactivas.

alpha uranium uranio alfa.

alphabet alfabeto, abecedario, abecé || (*Mús, Teleg*) alfabeto.

alphabetic *adj*: alfabético. Relativo al alfabeto. SIN. **alphabetical**.

alphabetic code (*Comput*) código alfabético. Código en el que se emplean caracteres alfabéticos. **CF.** code.

alphabetic coding codificación alfabética.

alphabetic keyboard (*Telecom*) teclado alfabético.

alphabetic signal señal alfabética.

alphabetic telegram telegrama alfabético.

alphabetic telegraph telégrafo alfabético.

alphabetic telegraph apparatus aparato de telegrafía alfabética.

alphabetic telegraphy telegrafía alfabética.

alphabetical *adj*: alfabético. SIN. alphabetic.

alphabetical list lista alfabética || (*Telecom*) alphabetical list of call signs: lista alfabética de indicativos de llamada.

alphabetical notation (*Mús*) notación alfabética.

alphabetical office code (*Telef*) indicativo literal, letra característica. SIN. codeletter.

alphabetical punch perforadora alfabética.

alphabetical punching perforación alfabética.

alphabetical tabulator tabulador alfabético.

alphabetical telegram v. alphabetic telegram.

alphanumeric *adj*: alfanumérico, alfabetonumérico. Dícese de lo que incluye letras y números o dígitos. **ETIM.** *alphabetic-numeric*.

alphanumeric characters caracteres alfabéticos y numéricos.

alphorn v. **alpenhorn**.

alt (*Mús*) alto, agudo; parte más alta de la gama musical.

alt. Abrev. de alternate, alternating.

alternate suplente, sustituto; substitutivo; variante, alternativa *HI adj*: alterno, **alternativo**, de alternativa, en alternativa, alternado; auxiliar; eventual // *verbo*: alternar; revezar; sucederse; turnar, alternar || (*Elec*) alternar.

alternate aerodrome aeródromo de alternativa, aeródromo al-

ternativo.

alternate angles (*Geom*) ángulos alternos.

alternate channel canal alternativo, canal auxiliar || (*Radiocom móviles*) canal que sigue al adyacente. Segundo canal por encima o por debajo (en frecuencia) del canal considerado.

altérnate exterior angles (*Geom*) ángulos alternos externos.

alternate frequency (*Radiocom*) frecuencia alternativa [auxiliar].

alternate instruction (*Informática*) instrucción alternativa.

altérnate interior angles (*Geom*) ángulos alternos internos.

alternate item (*Listas de material*) elemento substitutivo.

alternate load (*Avia*) carga eventual.

alternate operation (*Telecom*) explotación [transmisión] en alternativa. SIN. alternate working, up-and-down working.

alternate program (*Informática*) programa alternativo.

alternate-program device dispositivo de programa alternativo.

alternate-program key tecla de programa alternativo.

alternate route (*Telecom*) (a.c. alternative route) ruta alternativa, vía auxiliar.

alternate selection (*Informática*) selección alternativa.

alternating *adj*: alterno, alternado, alternativo, alternante.

alternating current [AC] corriente alterna [alternada, alternativa]. (1) Corriente que invierte su sentido a intervalos regulares.

(2) Corriente eléctrica que cambia de sentido cierto número (entero o fraccionario) de veces por unidad de tiempo. Varía de cero al máximo en un sentido, disminuye hasta cero, invierte su sentido y llega al máximo, para volver entonces a cero y completar así un ciclo o período [cycle]. El número de ciclos o períodos por unidad de tiempo se llama *frecuencia*, habiéndose adoptado el *hertzio* [Hz] como unidad igual a un ciclo por segundo [c/s]. Cada ciclo o período se divide en dos *semiciclos* o *semiperíodos* (también llamados *hemiciclos*): uno positivo, o *alternancia positiva*, y otro negativo, o *alternancia negativa*. Gráficamente se acostumbra representar la alternancia positiva por la parte de la curva situada por encima del eje de tiempos. Los valores cero (corriente, tensión, o amplitud nula) corresponden a la intersección de la curva con el eje de tiempos. Se presupone casi siempre en los estudios de las corrientes alternas que su forma de onda es sinusoidal [sine wave], que es la forma ideal. Así se simplifican los cálculos y en la mayoría de los casos se obtienen resultados suficientemente exactos | corriente alterna. Corriente variable periódicamente cuya intensidad media durante cada período es nula (CEI/38 05-20-065).

alternating-current automatic block (*Ferroc*) bloqueo automático de corriente alterna. Bloqueo automático cuyos circuitos de vía [track circuits] son alimentados por corriente alterna (CEI/59 31-15-055).

alternating-current bias polarización alterna [de CA].

alternating-current bridge puente para corriente alterna, puente de medidas con corriente alterna.

alternating-current commutator motor (*Elec*) motor de corriente alterna de colector. (1) Motor de corriente alterna provisto de un colector de delgas (CEI/38 10-15-020). (2) Motor de corriente alterna provisto de un colector. Ejemplos: motor de colector monofásico [single-phase commutator motor]; motor de colector polifásico [polyphase commutator motor] (CEI/56 10-15-065) | motor de colector.

alternating-current continuous waves (*Radiocom*) ondas continuas generadas con corriente alterna.

alternating-current converter convertidor de corriente alterna.

alternating-current/direct-current set aparato (p.ej. un receptor) de toda corriente, aparato de alimentación con alterna o continua. v. **TB.** AC-DC.

alternating-current generator alternador. Generador destinado a la producción de tensión y corriente alternas.

alternating-current hum zumbido de corriente alterna. v. **hum**.

alternating-current interruption interrupción de la corriente alterna, interrupción del circuito de entrada, interrupción del

circuito primario. CF. AC on/off switch.

alternating-current mains red de alterna, sector de alterna, línea primaria de corriente alterna.

alternating-current mains supply red de alterna, sector de alterna, línea primaria de CA; suministro primario de corriente alterna.

alternating-current measurement medida en corriente alterna, medición de corriente alterna.

alternating-current meter instrumento de medición de corriente alterna.

alternating-current motor motor de corriente alterna, alternomotor. Motor eléctrico destinado a funcionar con corriente alterna.

alternating-current power supply fuente de alimentación de corriente alterna.

alternating-current relay relé [relevador] para corriente alterna.

alternating-current selection (*Telecom*) selección por corriente alterna.

alternating-current source fuente [manantial] de corriente alterna.

alternating-current track circuit circuito de vía de corriente alterna. En señalización ferroviaria, sistema de circuito de vía de corriente alterna que permite el empleo de una señalización eléctrica automática en una vía electrificada.

alternating-current traction line línea de tracción de corriente alterna.

alternating-current transmission transmisión de [en] corriente alterna.

alternating-current voltage tensión alterna [alternativa], voltaje de CA.

alternating electromagnetic field campo electromagnético alterno [alternativo].

alternating electromotive force fuerza electromotriz alterna [alternativa].

alternating field campo alternativo, campo alterno.

alternating field interlaced scanning (*To*) exploración de campos alternados [alternativos] entrelazados. v. interlaced scanning.

alternating line scanning (*To*) exploración de líneas alternas.

alternating quantity magnitud alterna. Magnitud periódica cuyo valor medio durante un período completo es cero. v. alternating current, periodic quantity.

alternating voltage tensión alterna, voltaje alterno. SIN. alternating-current [AC] voltage.

alternation alternación; turno, revezos || (*Elec*) alternación, alternancia. Período o intervalo durante el cual una corriente alterna pasa por su valor mínimo o cero hasta su valor máximo y vuelve al valor mínimo o cero. El número de alternaciones o alternancias es igual al duplo de la frecuencia; por ejemplo, si la corriente es de 50 c/s, hay 100 alternaciones por segundo. SIN. semiciclo, hemicycle, semiperíodo, hemiperíodo, medio ciclo, la mitad de un ciclo—half-cycle, half-period.

alternative alternativa /// *adj*: alternativo. SIN. auxiliar, substitutivo, supletorio—*altérnate*.

alternative frequency (*Radiocom*) frecuencia substitutiva [auxiliar]. Frecuencia que se utiliza en casos especiales en substitución de la asignada con carácter normal al servicio en cuestión.

alternative means medio alternativo | alternative means of (*tele*)communication: medio auxiliar de (tele)comunicación.

alternative route ruta alternativa || (*Telecom*) vía auxiliar, vía supletoria, vía alternativa. CF. normal route, first-choice route, secondary route, emergency route.

alternative routing (*Telecom*) vía alternativa, vía de desvío.

alternative version variante.

alternator alternador. (1) Máquina rotativa destinada a generar corriente alterna. (2) Generatriz que utiliza potencia mecánica para la producción de tensiones y corrientes alternas (monofásicas

o polifásicas) (3) Máquina sincrónica que funciona como generador. s. **generador** de corriente alterna, alternador **sincrónico**—**chronous generator**.

alternator transmitter transmisor de alternador. Transmisor radioeléctrico cuya energía de RF es producida por un alternador. CF. Alexanderson alternator.

altimeter altímetro. Instrumento o dispositivo destinado a la medición o el registro de alturas o elevaciones respecto al nivel del mar o respecto a la superficie terrestre. v. height finder, radio [radar] altimeter, electronic altimeter /// *adj*: altimétrico.

altimeter control control [comando] altimétrico.

altimeter setting ajuste [reglaje] del altímetro.

altimetry altimetría.

altiscope (*Opt*) altiscopio.

altitude altitud, altura. Distancia vertical entre un punto u objeto y una línea, un plano o un nivel de referencia. SIN. height, elevation. CF. indicated altitude, pressure altitude, true altitude.

altitude above sea level altura sobre el nivel del mar.

altitude chamber cámara para ensayos de altitud, cámara para la simulación de alturas.

altitude correction factor factor de corrección de altura. Factor de corrección que se aplica a la potencia nominal de un motor de combustión interna, para tomar en cuenta la pérdida de potencia causada por la altura. Este caso se presenta p.ej. en las redes de microondas, en las que algunas estaciones repetidoras se montan en cumbres elevadas y disponen de grupos electrógenos como fuente de energía primaria.

altitude coverage alcance de altura.

altitude curve curva de altitud.

altitude derating (factor de) pérdida de potencia debida a la altura. v. altitude correction factor, derating.

altitude effect efecto de altitud; efecto de la altura.

altitude indoctrination (*Avia*) instrucción en la cámara de presión.

altitude mixture control (*Avia*) corrector de altura.

altitude test prueba de altura.

altitude-vacuum test chamber cámara de ensayos de altitud y vacío. Cámara utilizada para el ensayo de elementos y dispositivos destinados a trabajar a grandes alturas, como p.ej. a bordo de aeronaves o vehículos espaciales.

alto (*Meteor*) alto || (*Mús*) alto; contralto; viola.

altocumulus [Ac] (*Meteor*) altocúmulo.

altocumulus clouds nubes altocúmulos.

altostratus [As] (*Meteor*) altoestrato.

altostratus clouds nubes altoestratos.

alum alumbre /// *adj*: alumbroso, alúmbrico.

alum shale lutita aluminosa.

alumina alúmina.

aluminite aluminita.

aluminium aluminio. v. aluminum.

alurninized *adj*: aluminizado.

alurninized cathode-ray tube tubo catódico aluminizado, tubo de rayos catódicos con pantalla aluminizada. v. alurninized screen.

alurninized screen (*TRC*) pantalla aluminizada. Pantalla de tubo catódico (caso particular, cinescopio) cuya superficie fluorescente se ha recubierto por la cara interior con una capa delgada de aluminio que se deja atravesar por el haz de electrones que van a producir el impacto sobre la pantalla, pero que refleja hacia el observador la parte de la luz que a falta de dicha capa metálica se perdería en el interior del tubo. En efecto, en los tubos no provistos de este recubrimiento metálico, parte de la luz se refleja en el sentido del haz electrónico, y otra parte se pierde por reflexión total en la pared interna de la ampolla de vidrio. Además, la luz reflejada hacia el interior de la ampolla no es totalmente absorbida por el ennegrecimiento de la pared interna, sino que parte se

proyecta de nuevo en forma difusa sobre la pantalla, elevando la iluminación de fondo y reduciendo, por tanto, el valor de los contrastes de imagen. SIN. aluminum-backed [aluminum-coated] screen. CF. metalized screen.

aluminized tube (TRC) tubo (catódico) aluminizado. SIN. aluminized cathode-ray tube. v. aluminized screen.

aluminosilicate aluminosilicato.

aluminothermic *adj.*: aluminotérmico.

aluminothermic method procedimiento aluminotérmico.

aluminum, aluminium aluminio. Elemento químico: metal blanco, liviano, dúctil y maleable; peso específico, 2,7; punto de fusión, 657° C; número atómico (número de la serie periódica), 13; peso atómico, 26,98. Símbolo: Al. El aluminio tiene amplísima aplicación en electrónica: placas o armaduras de condensadores variables; blindajes o apantallamientos electrostáticos; metalización de pantallas de tubos catódicos o cinescopios; construcción de chasis; etc.

aluminum alloy aleación de aluminio.

aluminum-backed screen (TRC) pantalla aluminizada. v. aluminized screen.

aluminum base base de aluminio. En electroacústica, disco de aluminio que sirve de base a ciertos discos fonográficos con superficie de grabación de cera, laca u otra sustancia semejante. CF. lacquer disk.

aluminum-based *adj.*: a base de aluminio; con base de aluminio.

aluminum bronze bronce de aluminio. Aleación cobre-aluminio que contiene del 4 al 11 por ciento del segundo metal.

aluminum-coated screen (TRC) pantalla aluminizada. v. aluminized screen.

aluminum foil papel de aluminio. Se usa en la fabricación de capacitores con dieléctrico de papel.

aluminum hydroxide hidróxido de aluminio.

aluminum-leaf electroscope electroscopio de hojas de aluminio. CF. gold-leaf electroscope.

aluminum oxide óxido de aluminio, alúmina.

aluminum paint pintura de aluminio.

aluminum-plate fin aleta aluminizada.

aluminum powder polvo de aluminio, aluminio pulverizado.

aluminum rectifier rectificador de cátodo de aluminio.

aluminum sheet plancha [chapa] de aluminio.

aluminum steel acero al aluminio

aluminum sulfate sulfato de aluminio.

aluminum tubing tubería de aluminio.

alveolus alveolo, celdilla.

alychne aliene. Plano que representa, en el espacio cromático [color space], el lugar de los colores de luminancia nula. Este plano pasa por el punto negro [black point] (habitualmente en el origen del sistema); corta todo diagrama deromaticidad lineal según una recta que también se denomina *aliene* y que está situada totalmente fuera del dominio de lasromaticidades reales [domain of real chromaticities] (CEI/70 45-15-240).

AM Abrev. de amplitude modulation [modulación de amplitud, modulación por amplitud, MA; modulación de amplitud normal, modulación de amplitud clásica (en oposición a la modulación de banda lateral única)] || (*T. lecom*, &) AM (ante meridiem); morning [la mañana].

AM detector detector de MA (modulación por amplitud).

AM/FM receiver receptor de MA y MF, receptor de modulación por amplitud y modulación por frecuencia. Radiorreceptor apto para recibir emisiones moduladas en amplitud y emisiones moduladas en frecuencia.

AM noise ruido de MA, modulación parásita de amplitud.

AM signal generator generador de señales moduladas en amplitud. Trátase generalmente de un generador de señales de prueba.

AMA American Management Association | American Medical Association [Asociación Médica Americana] || (*Telef*) Abrev. de automatic message accounting [sistema AMA, sistema automático

de contabilidad de mensajes, método automático de contabilización de cuentas].

amalgam amalgama.

amateur aficionado | (*i.e.* radio amateur) radioaficionado. Persona que experimenta con la construcción y utilización de aparatos radioeléctricos o de radiocomunicación, sin fines pecuniarios o comerciales. Persona autorizada para la utilización de estaciones emisoras de radio con fines de experimentación o de entretenimiento. SIN. aficionado de radio, "amateur", aficionado transmisorista, **aficionado**—ham (*slang*).

amateur band banda de aficionados [radioaficionados]. **Banda** de radiocomunicación destinada al uso exclusivo de los aficionados (v. amateur). CF. **citizen's band**.

amateur communication comunicación entre aficionados.

amateur frequency band banda de frecuencias de aficionados. Banda de radiofrecuencias reservada para los aficionados.

amateur operations servicio [comunicaciones, actividades] de aficionados.

amateur operator operador aficionado, radioaficionado.

amateur portable-mobile station estación portátil-móvil de aficionado. Estación de aficionado que puede montarse fácilmente en un vehículo, que puede desmontarse fácilmente de éste, y que normalmente se utiliza mientras el vehículo se halla en movimiento.

amateur portable station estación portátil de aficionado. Estación de aficionado que puede transportarse fácilmente de un lugar a otro, pero que no se utiliza mientras se encuentra en movimiento.

amateur radio radioafición; radiocomunicaciones de aficionado.

amateur radio communication radiocomunicación de [entre] aficionados.

amateur radio operator radioaficionado, radiooperador aficionado. SIN. amateur operator.

amateur radio society sociedad de radioaficionados.

amateur radio station estación de radioaficionado.

amateur service (*Radio*) servicio de aficionados. Servicio de instrucción individual, de intercomunicación y de estudios técnicos efectuado por aficionados, esto es, por personas debidamente autorizadas que se interesan en la radiotecnica con carácter exclusivamente personal y sin fines de lucro.

amateur station estación de aficionado. Estación del servicio de aficionados [amateur service].

amateur-station call letters llamada de aficionado, distintivo de llamada de (una) estación de aficionado. SIN. amateur-station call sign.

amateur-station call sign llamada de aficionado, distintivo de llamada de (una) estación de aficionado.

amateur third-party message mensaje de aficionado para tercero.

amateur traffic tráfico de aficionados.

amateur transmission transmisión [emisión] de aficionado.

amateur work servicio [comunicaciones] de aficionados.

amber ámbar. Sustancia resinosa amarilla que se encuentra en los litorales marinos y que posee excelentes propiedades aisladoras de la electricidad | (*Refiriéndose al color*) ámbar, amarillo.

amber light luz amarilla, luz ámbar. Trátase usualmente de una lámpara piloto de luz amarilla o ámbar.

ambience (*Electroacús*) tonalidad [característica tonal] de la sala, tonalidad del local. SIN. room tone (véase).

ambient ambiente, medio ambiente. CASO **PART.** aire ambiente *HI adj.*: ambiente.

ambient air aire ambiente.

ambient-air temperature temperatura del aire ambiente.

ambient compensation compensación de ambiente [de las condiciones ambiente].

ambient conditions condiciones ambiente [ambientales, del ambiente].

ambient effects efectos del ambiente || (*Electroacús*) efectos (acústicos) del ambiente. v. ambience, acoustics.

ambient light luz ambiente, luz del ambiente. SIN. **room light**.
ambient noise ruido ambiente. Ruido acústico existente en el local o sitio considerado. SIN. **ruido del local, ruido de perturbación local**. CF. **local noise, room noise, site noise, acoustic noise, background noise**.

ambient pressure presión ambiente.

ambient temperature temperatura ambiente [del aire ambiente]. Temperatura media en las proximidades de un aparato o dispositivo.

ambient temperature rise elevación de la temperatura ambiente. CF. **warmup, temperature rise**.

ambiguity ambigüedad. SIN. **dilogía, equívoco, incertidumbre**.

ambiguous *adj*: ambiguo.

ambiguousness ambigüedad.

ambipolar *adj*: ambipolar.

ambipolar carrier (*Semicond*) portador (de carga) ambipolar [de dos polaridades].

ambipolar diffusion difusión ambipolar.

ambit ámbito; contorno; contornos, límites; contorno de un objeto; línea delimitadora de una superficie.

ambitus ámbito; extensión; borde.

ambulance ambulancia.

ambulance airplane avión ambulancia.

AMC Abrev. de automatic modulation control.

American Institute of Electrical Engineers [AIEE] Instituto Americano de Ingenieros Electricistas. Esta entidad se fundió con el Institute of Radio Engineers para formar el Institute of Electrical and Electronics Engineers [IEEE].

American Institute of Physics [AIP] Instituto Americano de Física.

American Management Association [AMA] Asociación Americana de Dirección de Empresas [de Directores de Empresa, de Administración de Negocios].

American master telephone-transmission reference system sistema patrón americano de referencia para la transmisión telefónica.

American Morse code alfabeto [código] Morse americano. Código telegráfico de puntos y rayas utilizado principalmente en los Estados Unidos. Está formado como sigue:

A --	H	O . . .	V ...-
B -...-	I ..	P W ---	
C .. .	J -...-	Q ...-	X ...-
D -..	K -.-	R ..	Y
E .	L —	S ...	Z
F -.-	M —	T —	&
G ---	N -.	U ..-	
1 -...-	5 ---	9 ---	
2 ...-	6 0 —		
3 ...-	7 —	Punto Coma ...-	
4 ...-	8 ...-		

En telegrafía inalámbrica, en el servicio internacional y en la mayoría de los demás países se emplea el llamado alfabeto o código *internacional o continental*. En el alfabeto internacional sólo existe una longitud de espacio entre elementos de una misma letra o carácter, siendo ese espacio igual a un punto. En el alfabeto americano existen dos longitudes de espacio: una igual a un punto y una mayor que un punto. De igual modo, en el código internacional no hay más que una longitud de raya; en el americano hay la raya normal y una raya de triple longitud (la raya de la letra T, del número O, y una de las dos rayas de la letra L). El sistema del alfabeto americano proporciona cierta economía en la transmisión (de muy poca importancia cuando las transmisiones son automáticas), a costa de mayor ambigüedad en los signos. v. **international Morse code**.

American Radio Relay League [ARRL] Liga Americana de

Radioaficionados [ARRL].

American reference volume volumen de referencia americana.

American Society for Engineering Education Sociedad Americana pro Educación en Ingeniería.

American Society for Testing Materials [ASTM] Sociedad Americana para (el) Ensayo de Materiales.

American Society of Mechanical Engineers [ASME] Sociedad Americana de Ingenieros Mecánicos.

American Standard Code for Information Interchange [ASCII] Código Normalizado Americano para el Intercambio de Información. Lenguaje oficial de numerosos computadores y otras máquinas de oficina.

American standard sound-level meter medidor patrón americano de nivel sonoro.

American standards normas americanas.

American Standards Association [ASA] Asociación Americana de Normalización [ASA].

American Television Society [ATS] Sociedad Americana de Televisión. CF. **National Televisión System Committee [NTSC]**.

American wire gage [gauge] calibre americano para alambre, escala americana para calibres de alambre [AWG]. Antiguamente se denominaba calibre Brown & Sharpe [B&S].

americium americio. Elemento químico con número atómico (número de la serie periódica) 95 y peso atómico 241, aproximadamente. Símbolo: Am.

amicable numbers (*Mat*) números amigos. Dos números tales que cada uno de ellos es igual a la suma de las partes alcuotas del otro.

amino acid (*Quím*) aminoácido.

AMM Abrev. de antimissile missile.

ammeter amperímetro. Aparato que sirve para medir, directa o indirectamente, una corriente en amperios (CEI/38 20-15-075, CEI/58 20-15-090). CF. **meter, milliammeter, microammeter, galvanometer**.

ammeter faceplate placa de amperímetro.

ammeter shunt derivador amperimétrico, derivador para amperímetro, resistencia de derivación [shunt] para amperímetro.

ammeter with central zero amperímetro con cero central [con cero al centro]. Amperímetro cuya escala tiene el cero en el centro y cuya aguja se desvía a uno u otro lado, según la polaridad o sentido de la corriente medida. CF. **center-zero meter, zero-center meter**.

ammonia (*Quím*) amoníaco. *adj*: amoniacal.

ammonia water agua amoniacal.

ammonium amonio.

ammonium acetate acetato amónico.

ammonium chloride cloruro de amonio.

ammonium hydroxide hidróxido de amonio. Substancia obtenida por disolución de amoníaco en agua. Fórmula química: NH₄OH. El mismo nombre se aplica comúnmente a la solución.

ammtr Abrev. de ammeter.

ammunition munición.

ammunition belt canana || (*Ametralladoras*) cinta de ametralladora.

ammunition box caja de municiones.

ammunition counter contador de cartuchos.

ammunition drum tambor de cartuchos.

ammunition dump depósito de municiones.

ammunition loader cargador de municiones.

ammunition supply municionamiento, abastecimiento de municiones.

Amor (*Astr*) Amor. Asteroide con diámetro de 10 millas y órbita excéntrica que puede traerlo a 10 000 000 millas de la Tierra.

amorphous *adj*: amorfo.

amortisseur winding (*Máq eléc*) arrollamiento amortiguador.

SIN. **damper winding**.
amount cantidad, magnitud, grandor, valor; importe, monto, suma; dosis, grado, proporción; **porción**. v. **amount of**. . .
amount indicator (Informática) indicador de cantidad.
amount of bandspreading grado de ensanche de banda.
amount of charge (Telecom) importe de la tasa.
amount of clouds (Meteor) nebulosidad.
amount of distortion valor de distorsión.
amount of drift (Naveg) valor de la deriva.
amount of error magnitud del error.
amount of impurity doping (Semicond) dosis de impurezas.
amount of information cantidad de información.
amount of modulation grado de modulación. Relación, expresada en forma de porcentaje, entre la semidiferencia de las amplitudes máxima y mínima de una onda modulada y la amplitud media de la misma onda (CEI/38 60-35-050). CF. **modulation depth** [factor, index], **depth of modulation**.
amount of radiation cantidad de radiación, nivel de irradiación.
amount of spectrum porción del espectro.
amp Abrev. de **ampere**; **amplifier**.
amp-hr Abrev. de **ampere-hour**.
amp-rec Abrev. de **amplifier-rectifier**.
ampangabeite (Miner) **ampangabeita**.
amperage amperaje, intensidad (de corriente) en amperios || (*Amperímetros aperiódicos*) amperaje. Corriente máxima indicada por el instrumento cuando se lo conecta directamente a los bornes de una pila o una batería primaria mediante conductores cuya resistencia, sumada a la del instrumento, tiene un valor de 0,01 ohmio.
amperage of current amperaje de la corriente, intensidad (de corriente) en amperios. SIN. **amperage**, **current intensity**.
amperage rating capacidad nominal en amperios, capacidad nominal de corriente. v. **rating**.
ampere amperio, ampere. Unidad práctica de corriente o intensidad, equivalente a la circulación, por un punto dado, de 628 X 10¹⁸ electrones por segundo. Símbolo: A | **ampere**. Intensidad de una corriente constante que al atravesar una solución acuosa de nitrato de plata deposita este metal a razón de 0,001 11800 g/s (CEI/38 05-35-090).
Ampère Andrés María Ampère: físico francés (1775-1856) que se destacó en la investigación de las leyes que relacionan la electricidad y el magnetismo.
ampere-conductors (*Máq y transformadores*) amperio-conductores. Producto del número de conductores periféricos del arrollamiento por la corriente en amperios que circula por dichos conductores.
ampere-foot amperio-pie, ampere-pie.
ampere-hour amperio-hora. PLURAL: amperio-horas. Símbolo Ah | **ampere-hora**. Cantidad de electricidad que corresponde al paso de un ampere durante una hora (3 600 coulombs) (CEI/38 05-35-090).
ampere-hour capacity capacidad en amperio-horas. Número de amperio-horas que es capaz de suministrar un acumulador o una batería en condiciones especificadas de temperatura, régimen de descarga, y tensión final | capacidad en cantidad de electricidad. Cantidad de electricidad que un acumulador puede suministrar en condiciones dadas de temperatura, régimen de descarga [rate of discharge], y tensión final (CEI/60 50-20-210).
ampere-hour efficiency rendimiento en amperio-horas.
ampere-hour meter **amperiohorómetro**, **amperiohorómetro**, **amperihorímetro**, contador de amperio-horas | **amperhorímetro**, contador de cantidad. Aparato integrador que mide una cantidad de electricidad en ampere-horas (CEI/38 20-25-020).
ampere-minute amperio-minuto, ampere-minuto. PLURAL: amperio-minutos, ampere-minutos. Símbolo: Am.
ampere-turn [A-t] amperio-vuelta, ampere-vuelta [A-v]. **Fuerza** magnetomotriz igual al producto de un amperio por una vuelta.

Unidad utilizada para medir la fuerza magnetomotriz generada por una bobina, que es igual al producto de la corriente (amperios) por el número de vueltas o espiras de la bobina. v. **magnetomotive force**, **ampere**.
ampere-turn coefficient coeficiente de amperio-vueltas.
ampere-winding amperio-vuelta. v. **ampere-turn** (sinónimo).
Ampere's law ley de Ampère. Ley de electromagnetismo que postula que un conductor recorrido por una corriente eléctrica y rodeado de un campo magnético, es sometido a una fuerza que lo empuja en sentido transversal al campo. El efecto es máximo cuando la dirección de la corriente y la dirección del campo están a 90° entre sí, y es función de las intensidades de la corriente y del campo magnético. La fuerza que empuja el conductor se ejerce en una tercera dirección, perpendicular a las direcciones de la corriente y del campo. SIN. **Biot-Savart's law**.
Ampere's rule regla de Ampère. El campo que rodea un conductor recorrido por una corriente es de sentido levógiro cuando el flujo electrónico se aleja del observador.
ampliation ampliación || (*Comercio, &*) **plazo**, **demora**, **prórroga**; aplazamiento de fallo || (*Teleg*) (servicio de) ampliación | ampliación vía . . . : ampliación vía . . . (*Instrucción de servicio*).
amplidyne amplidino. Amplificador dinamoeléctrico para comando de potencia; consiste en un generador de construcción especial.
amplidyne drive sistema amplidino.
amplidyne generator generador amplidino.
amplidyne system sistema amplidino | **amplidyne system of control**: sistema de control [comando] amplidino.
amplification amplificación, ampliación || (*Elec/Electn*) **amplificación**. (1) Operación consistente en aumentar la amplitud de las tensiones o corrientes recibidas, tomando el suplemento de energía de una fuente exterior. (2) Operación de incrementar la fuerza o intensidad (corriente, tensión o potencia) de una señal. La amplificación de corriente es la razón de la corriente de señal de salida a la corriente de señal de entrada. La amplificación de tensión es la razón (relación por cociente) de la tensión de señal de salida a la tensión de señal de entrada. La amplificación de potencia es la razón de la potencia de señal suministrada a la salida, a la potencia de señal suministrada a la entrada. SIN. **ganancia**—**gain**. CONTRA: **desamplificación**, **atenuación**, **deblitamiento**, **pérdida**. CF. **attenuation**, **loss** || (*Opt*) **aumento**. En el caso de una lente, **razón del ángulo bajo** se ve la imagen virtual producida por la lente y el ángulo bajo el cual se ve el objeto a simple vista, colocado a la distancia de visión distinta óptima. SIN. **power**.
amplification band banda de amplificación.
amplification current corriente de amplificación.
amplification factor factor [coeficiente] de amplificación. En las válvulas electrónicas, cociente de las variaciones elementales de la tensión de ánodo por las correspondientes variaciones de la tensión de rejilla, obtenidas en condiciones especiales. Cociente de una pequeña variación de la tensión de ánodo y la correspondiente variación de la tensión de control, mientras se mantienen constantes los demás parámetros del circuito. La definición es equivalente, aunque varíe en su formulación, en el caso de otros dispositivos capaces de amplificar tensiones, corrientes o potencias. CF. **amplification**, **gain**, **mu** (factor), **alpha**, **beta**.
amplification tube tubo amplificador, válvula amplificadora.
amplified automatic gain control sistema de control automático de ganancia con tensión reguladora amplificada, CAG de acción amplificada. SIN. **amplified AGC**, **keyed AGC**.
amplified automatic volume control, amplified AVC CAV con amplificación, control automático de volumen [CAV] de acción amplificada.
amplified signal señal amplificada.
amplifier amplificador. (1) En su concepto más general, aparato o dispositivo destinado a aumentar la amplitud de un fenómeno

tomando la energía necesaria de una fuente exterior. (2) En los casos prácticos, dispositivo destinado a aumentar el valor de tensión, corriente o potencia de las señales a él aplicadas. Se basa en el empleo de válvulas electrónicas y/o dispositivos de estado sólido (p.ej. transistores). En el amplificador la señal aplicada (señal entrante o excitadora) se utiliza para gobernar y poner en juego una potencia mayor, suministrada por una fuente de energía eléctrica. CF. current amplifier, voltage amplifier, power amplifier, class A amplifier, class B amplifier, class AB amplifier, class C amplifier, audio amplifier, radio-frequency amplifier, intermediate-frequency [IF] amplifier, video-frequency [VF] amplifier, line amplifier, automatic gain-adjusting amplifier, noise amplifier, amplidyne, magnetic amplifier, booster, preamplifier | amplifier for intermediate frequency: amplificador de frecuencia intermedia, amplificador en FI // *adj*: amplificador, de amplificación. SIN. amplifying.

amplifier chain cadena amplificadora [de amplificación]; cadena de amplificadores; circuitos de los amplificadores.

amplifier circuit circuito amplificador [de amplificación].

amplifier-doubler stage etapa amplificadora-dobladora. Etapa que amplifica una señal al mismo tiempo que duplica su frecuencia.

amplifier gain ganancia del amplificador, amplificación.

amplifier klystron klistrón [clistrón] amplificador, klistrón de amplificación.

amplifier noise ruido del amplificador. Ruido proveniente de un amplificador que forma parte del sistema considerado. SIN. soplido, ruido de fondo. CF. noise, tube noise, inherent noise, background noise, internal noise.

amplifier operating angle ángulo de trabajo del amplificador. Parte proporcional del ciclo de la tensión excitadora de rejilla durante la cual circula corriente de ánodo. Dicese usualmente de los amplificadores clase C (v. class C amplifier).

amplifier pentode pentodo amplificador.

amplifier permanently in circuit amplificador fijo, amplificador conectado permanentemente. En los circuitos de telecomunicación, amplificador que está siempre intercalado y activo.

amplifier power potencia del amplificador; potencia de amplificación.

amplifier-rectifier [AMP-REC] amplificador-rectificador [AMP-REC]. Combinación de amplificador y rectificador empleado p.ej. para convertir un tono manipulado en una señal telegráfica de CC, o para obtener una señal de CC variable a partir de una señal de audiofrecuencia.

amplifier regeneration regeneración en el amplificador 1| (*Telecom*) regeneración en amplificadores. CF. singing.

amplifier room sala de amplificadores, centro de amplificación.

amplifier stage etapa amplificadora, etapa de amplificación.

amplifier triode triodo amplificador.

amplifier tube tubo amplificador, válvula de amplificación.

amplifier unit amplificador, unidad amplificadora, bloque de amplificación.

amplifier valve (CB) válvula amplificadora [de amplificación]. SIN. amplifier tube.

amplify *verbo*: amplificar; ampliar, aumentar, agrandar; extender, dilatar || (*Elec/Electn*) amplificar. Aumentar la magnitud o intensidad de un fenómeno o de una señal. v. amplifier.

amplifying *adj*: amplificador, de amplificación. SIN. amplifier.

amplifying circuit circuito amplificador || (*Amp paramétricos*) circuito de señal. Circuito por el que pasa la frecuencia de señal [amplifying frequency]. CF. idler circuit.

amplifying detector detector amplificador. Detector que proporciona amplificación de la señal detectada.

amplifying equipment equipo amplificador [de amplificación], instalación amplificadora.

amplifying exchange (*Telecom*) central amplificadora.

amplifying frequency (*Amp paramétricos*) frecuencia de señal,

frecuencia que se quiere amplificar.

amplifying klystron klistrón [clistrón] amplificador, klistrón de amplificación.

amplifying regulation regulación con amplificación.

amplifying repeater repetidor amplificador.

amplifying stage etapa amplificadora, etapa [paso] de amplificación.

amplifying tube tubo amplificador, tubo [válvula, lámpara] de amplificación.

amplifying valve (CB) válvula [lámpara] amplificadora, válvula de amplificación. SIN. amplifying [amplifier] tube.

amplifying winding devanado amplificador. En las metadinas [metadynes], arrollamiento estático por el cual fluye la corriente procedente de uno o varios juegos de escobillas, produciendo una fuerza magnetomotriz proporcional a la producida en el inducido por esa corriente.

amplitude circuit circuito de modulación de fase-amplitud, circuito de modulación **amplifase**. v. amplitude transmitter.

amplitude modulation modulación amplifase, modulación de fase-amplitud. SIN. phase-to-amplitude modulation.

amplitude transmitter transmisor amplifase. Emisor o transmisor radiotelefónico, utilizado principalmente en el servicio de radiodifusión con grandes potencias, en el que la modulación de amplitud se obtiene mediante una modulación previa de fase.

Amplistat Amplistat. Nombre comercial de un tipo de amplificador magnético [magnetic amplifier].

Amplitron Amplitron. Tubo para amplificación de microondas o frecuencias ultraelevadas.

amplitude amplitud; dilatación; extensión || (*Fís, Elec, Telecom, Acús*) amplitud. (1) Valor de pico o cresta de una variación sinusoidal. (2) Magnitud de una onda simple o de la parte simple de una onda compleja. (3) Magnitud de variación de una cantidad alterna respecto a su valor cero. (4) Máximo apartamiento de una onda de su valor medio. (5) En el uso común y en sentido general, grandor o magnitud de una onda o cantidad de variación periódica o alterna. CF. peak amplitude, RMS amplitude, crest value, peak value, average value | amplitud of a symmetrical alternating quantity: amplitud de una magnitud alterna simétrica | amplitud of fluctuation: amplitud de fluctuación || (*Astr*) amplitud.

amplitude balance ratio relación [razón] de equilibrado [equilibrio] de amplitudes.

amplitude cartridge cápsula fonocaptora de salida proporcional a la amplitud del movimiento. Cápsula de lectura o captación fonográfica cuyo rendimiento o salida es proporcional a la amplitud de los movimientos que el surco imprime a la aguja. Son de esta clase los fonocaptos de cristal. En cambio, los fonocaptos magnéticos son de salida proporcional a la velocidad del movimiento de la aguja. v. crystal cartridge, magnetic cartridge, phonograph pickup [cartridge].

amplitude change cambio [variación] de amplitud.

amplitude-change signaling (*Teleg*) señalización [formación de señales] por modulación de amplitud.

amplitude-change telegraph signaling telegrafía por modulación de amplitud.

amplitude clipping mutilación de amplitud. CF. clipping, amplitude compression.

amplitude comparison comparación de amplitudes. Acción o efecto de comparar dos amplitudes. Operación de determinar la abscisa de una onda dada su ordenada y dado el instante de igualdad de dos amplitudes, de las que una se toma de referencia.

amplitude-comparison circuit circuito comparador [de comparación] de amplitudes.

amplitude compression compresión de amplitud. CF. amplitude clipping.

amplitude control control de amplitud, ajuste de amplitud.

amplitude detector detector de amplitud.

amplitude discriminator discriminador de amplitud. Circuito que tiene por misión producir una señal de amplitud constante cada vez que reciba un impulso cuya amplitud pase de cierto valor llamado umbral. CF. **amplitude gate, threshold**.

amplitude distortion distorsión de amplitud. TB. deformación de amplitud. Distorsión que ocurre en un amplificador u otro dispositivo cuando la onda de salida no es en todo instante proporcional a la onda de entrada. SIN. **distorsión de alinealidad—nonlinear distortion** || (*Telecom*) distorsión de amplitud; variación de la atenuación [del amortiguamiento] en función de la amplitud | distorsión de amplitud en función de la frecuencia. SIN. **amplitude-vs-frequency distortion**.

amplitude-distortion factor factor de distorsión de amplitud.

amplitude distribution distribución de amplitud.

amplitude-distribution meter medidor [aparato de medida] de distribución de amplitud. Aparato para medidas de distribución de amplitud de señales u ondas.

amplitude excursion excursión de amplitud. Valor absoluto de la variación total de amplitud que experimenta p.ej. una onda portadora. CF. **frequency excursion, peak-to-peak excursion**.

amplitude fading desvanecimiento en amplitud. En radiocomunicaciones, desvanecimiento en que todas las frecuencias de la portadora sufren igual debilitamiento; **dícese** a diferencia del desvanecimiento selectivo [selective fading], en el que unas partes de la banda de frecuencias son más afectadas que otras.

amplitude flaw (*Cintas mag*) defecto de amplitud, imperfección (de la cinta) que produce una disminución en la señal leída.

amplitude-frequency distortion distorsión de amplitud en función de la frecuencia. Distorsión caracterizada porque la magnitud relativa de las componentes de la onda o señal queda alterada; es decir, que las distintas frecuencias son desigualmente amplificadas o atenuadas. SIN. **attenuation distortion, attenuation-frequency distortion**.

amplitude-frequency response respuesta de amplitud en función de la frecuencia, respuesta amplitud-frecuencia.

amplitude gate limitador cercenador. Circuito o dispositivo discriminador de amplitud [amplitud discriminator] que sólo entrega señal de salida cuando la de entrada sobrepasa de cierto límite crítico, llamado *umbral* [threshold], y cuya salida se mantiene constante para todas las amplitudes de entrada que excedan de un segundo valor crítico más elevado que el primero. Entre los dos valores críticos de entrada, la salida varía en función de la amplitud instantánea de la entrada (señal de ataque o excitación). SIN. **slicer, clipper-limiter**.

amplitude increase incremento [ganancia] de amplitud.

amplitude jitter temblor de amplitud. Variaciones irregulares de la amplitud. CF. **flutter**.

amplitude-keyed tone (*Telecom*) tono manipulado en amplitud.

amplitude keying manipulación de amplitud. Modulación telegráfica en la cual la magnitud modulada es la intensidad de una corriente o la amplitud de una oscilación o de una onda (CEI/70 60-42-160) | modulación (telegráfica) de amplitud. CF. **on-off keying**.

amplitude level nivel de amplitud. SIN. **amplitud, nivel**.

amplitude limiter limitador de amplitud. Circuito o dispositivo que automáticamente reduce la amplificación cuando la señal de entrada excede de cierto valor predeterminado. CF. **amplitude discriminator, amplitude gate, amplitude lopper, automatic gain control, clipper, clipper-limiter, slicer**.

amplitude-limiter circuit circuito limitador de amplitud. CF.

amplitude separation circuit, clipper circuit.

amplitude-limiter stage etapa limitadora de amplitud.

amplitude limiting limitación de amplitud. CF. **amplitude clipping, amplitude compression**.

amplitude linearity linealidad de amplitud. CF. **amplitude distortion, nonlinear distortion**.

amplitude lopper limitador de amplitud. SIN. **amplitude lim-**

iter.

amplitude-modulated *adj*: modulado en amplitud, de modulación de amplitud.

amplitude-modulated phototelegraphy fototelegrafía de modulación de amplitud.

amplitude-modulated signal señal modulada en amplitud.

amplitude-modulated transmission transmisión de modulación de amplitud.

amplitude-modulated transmitter transmisor [emisor] modulado en amplitud. Transmisor que emite una onda modulada en amplitud. v. **amplitude-modulated wave**.

amplitude-modulated wave onda modulada en amplitud. Onda cuya amplitud varía en función de la amplitud de la señal moduladora. Onda (idealmente sinusoidal) cuya envolvente contiene una componente semejante en forma de onda a la señal moduladora. CF. **envelope**.

amplitude modulation [AM] modulación de amplitud, modulación en [por] amplitud [MA]. Sistema de modulación en que el parámetro o característica sometido a variación es la amplitud de la onda portadora. Modulación en que la amplitud instantánea de la onda portadora varía en correspondencia con la amplitud instantánea de la señal u onda moduladora. v. **modulation**. CF. **frequency modulation**.

amplitude-modulation broadcasting radiodifusión de modulación de amplitud.

amplitude-modulation phototelegraphy fototelegrafía de modulación de amplitud.

amplitude-modulation radio broadcasting radiodifusión de modulación de amplitud.

amplitude modulator modulador de amplitud. Dispositivo que permite modificar (de acuerdo a una ley dada) la amplitud de las oscilaciones de alta frecuencia (onda portadora).

amplitude of a symmetrical alternating quantity amplitud de una magnitud alterna simétrica. Valor máximo obtenido durante el período, equivalente a la mitad de la amplitud total de la oscilación. v. **amplitude**.

amplitude-regulating power supply fuente de alimentación reguladora de amplitud. Fuente de alimentación que utilizada con un oscilador mantiene constante la amplitud de las oscilaciones frente a variaciones eventuales en la carga de aquél. También puede utilizarse esta fuente para mantener constante la amplitud de salida de algún otro dispositivo alimentado por ella.

amplitude resonance resonancia de amplitud. Resonancia en la que cualquier cambio en la frecuencia de la excitación causa una disminución en la amplitud de las oscilaciones del circuito o sistema considerado.

amplitude-responsive phono(graph) pickup fonocaptor sensible a la amplitud. Son de esta clase los fonocaptos cerámicos, los electrostáticos y los piezoeléctricos. V. TB. **amplitude cartridge**.

amplitude selector selector de amplitud.

amplitude separation separación por amplitud [por niveles de amplitud]. En televisión, separación de las señales de sincronismo de las componentes de video valiéndose de las diferencias de amplitud. SIN. **clipping, synchronizing-signal separation**.

amplitude-separation circuit circuito separador [de separación] por amplitud, circuito limitador de amplitud. SIN. **amplitude limiter, clipper circuit**.

amplitude separator separador de [por] amplitud. SIN. **amplitude-separation circuit** (véase), **amplitude lopper, clipper, synchronizing-signal separator**.

amplitude shift desplazamiento de amplitud.

amplitude spectrum espectro de amplitud.

amplitude-stabilized oscillator oscilador estabilizado en amplitud. v. **amplitude-regulating power supply**.

amplitude-triggered instrument instrumento (p.ej. un frecuencímetro contador) con acción de disparo por amplitud.

amplitude variation variación de amplitud.

amplitude-vs-frequency characteristic característica de amplitud en función de la frecuencia. SIN. **amplitude-frequency response**.

amplitude-vs-frequency distortion distorsión de amplitud en función de la frecuencia. SIN. **amplitude distortion, frequency distortion, amplitude-frequency distortion, attenuation distortion, attenuation-frequency distortion**.

ampoule, ampule, ampul ampolla, ampolleta.

AMT (*Teleg*) Abrev. de amount [cantidad, suma].

AMTI *airborn moving-target indicator* [indicador aerotransportado de objetos móviles].

AMVET (*Teleg*) Abrev. de American veteran [veterano americano].

ANADAC automatic navigation *display and computation* [presentación y computación automática de navegación, ANADAC].

anaglyph (*Fotog*) anáglifo. Empleo de dos imágenes, una roja y otra verde, que vistas con anteojos rojo y verde (uno para cada ojo) producen un efecto parecido al estereoscópico.

anaglyphic *adj*: anaglífico.

anaglyphic lantern-slide diapositiva anaglífica.

anaglyphic slide diapositiva anaglífica.

analog, analogue analogía, elemento análogo [equivalente]; término análogo [equivalente]; dispositivo análogo *HI adj*: análogo, análogo. CF. **digital** | equivalente.

analog channel canal análogo, canal de información análogica.

analog computation cálculo análogo.

analog computer calculador [computador] análogo, calculadora análogica. Calculador mediante el cual se resuelven problemas traduciendo magnitudes físicas (flujo, temperatura, presión, etc.) y cantidades aritméticas en magnitudes eléctricas. La regla de cálculo [slide rule] es un calculador análogo elemental en el que las cantidades que entran en el cálculo se transforman en longitudes proporcionales a los logaritmos de dichas cantidades. El computador análogo comprende, como elementos esenciales, sumadores, integradores, diferenciadores, multiplicadores, generadores de función y órganos de entrada y de salida, así como medios de programar la operación coordinada de estos elementos de modo que puedan resolverse ecuaciones y sistemas de ecuaciones mediante analogías.

analog computer system sistema de computador análogo, instalación de cálculo análogo.

analog curve curva análogica.

analog-digital converter convertidor de datos análogos [información análogica] en datos numéricos.

analog display system sistema de presentación (visual) análogica.

analog frequency meter frecuencímetro análogo.

analog integration integración análogica.

analog integrator integrador análogo.

analog machine máquina análogica.

analog multiplexer multiplexor análogo.

analog operator operador análogo.

analog output salida análogica.

analog phasemeter fasímetro [medidor de fase] análogo. Aparato de medida de fase en forma análogica.

analog plot curva análogica. SIN. **analog curve**.

analog quantity cantidad análogica. Magnitud física (p.ej. tensión eléctrica) que se toma como equivalente de otra (presión, temperatura, etc.). v. **analog computer**.

analog recorder registrador análogo. CF. **recorder**.

analog sample muestra análogica, muestra de una magnitud análogica. v. **analog quantity**.

analog signal señal análogica.

analog system sistema análogo.

analog-to-digital conversion traducción análogo-digital, conversión de datos análogos en digitales, conversión de elementos análogos en elementos aritméticos.

analog-to-digital converter traductor análogo-digital, convertidor de datos [elementos] análogos en datos [elementos] digitales [aritméticos]. En los sistemas de modulación por impulsos codificados, dispositivo que transforma la información de la forma análogica a la digital o aritmética. SIN. **analog-digital converter, coder**.

analogical *adj*: v. **analog**.

analogous *adj*: análogo, análogo; equivalente. SIN. **analog**.

analogue *sust/adj*: v. **analog**.

analysis análisis; ensayo.

analysis balance balanza de [para] laboratorio.

analysis by absorption (*Radiol*) análisis por absorción. Análisis de una radiación o de una substancia por el estudio de la curva de absorción correspondiente. v. **absorption curve**.

analysis instrumentation instrumental [instrumentos] de análisis.

analytic *adj*: analítico.

analytical *adj*: analítico.

analytical formulation expresión analítica.

analyzer (*Elec*) analizador. Aparato de prueba o medición utilizado en la comprobación de elementos y aparatos diversos, en el diagnóstico de fallas en circuitos receptores, etc. A veces viene provisto de conectores que, insertados en los zócalos de las válvulas del aparato bajo prueba, permiten medir las tensiones, corrientes y resistencias relacionadas con los distintos electrodos de las válvulas, sin necesidad de trabajar por debajo del chasis. V.TB. **spectrum analyzer, wave analyzer** || (*Opt*) analizador. Dispositivo (p.ej. un prisma de Nicol—Nicol prism) empleado en la detección de la luz polarizada. CF. **spectroscope** || (*Tv*) analizador. Dispositivo para el análisis de las imágenes transmitidas. SIN. **explorador—scanner** || (*Comput*) analizador. CF. **differential analyzer, digital differential analyzer** || (*Polarímetros*) prisma de dispersión, segundo prisma de Nicol. CF. **polarimeter, Nicol prism**.

analyzing *adj*: analizador.

analyzing crystal cristal analizador.

analyzing spectrometer espectrómetro analizador.

anamorphic *adj*: anamórfico.

anamorphic lens lente anamórfica.

anamorphosis anamorfosis. En cine y fotografía, imagen distorsionada mediante sistemas ópticos especiales, para obtener efectos especiales.

anamorphote lens lente anamórfica, lente anamórfica. Lente de construcción especial destinada a producir efectos especiales de distorsión.

anaphase (*Radiobiol*) anafase.

anastigmatic *adj*: anastigmático.

anastigmatic lens lente anastigmática, objetivo anastigmático. Lente (o sistema de lentes—objetivo si es el más próximo al objeto enfocado) corregido de astigmatismo. v. **astigmatism**.

anchor (*Ant/Telecom*) ancla, anclaje, amarra; travesía (de anclaje); ancla de viento [retenida, riostra] | anchor of guy pole: ancla de riostra de poste || (*Marina*) ancla || (*Elec*) armadura || CF. **anchorage** *HI adj*: de anclaje, de amarre, de retenida, de fijación, de sujeción /// *verbo*: anclar, fijar, amarrar, sujetar, asegurar, afirmar || (*Marina*) anclar, fondear, dar fondo.

anchor bolt bulón de anclaje.

anchor bracket soporte [escuadra] de anclaje.

anchor rod (*Ant*) barra de anclaje.

anchorage anclaje || (*Marina*) anclaje; fondeadero, surgidero; derechos de anclaje.

anchorage block muerto, macizo de anclaje. En la erección de postes y antenas, macizo de hormigón enterrado en el suelo y destinado a fijar una riostra o viento al terreno. CF. **anchor**.

anchoring pile poste de anclaje.

anchoring ground fondeadero, ancladero.

anchoring place fondeadero.

ancillary *adj.*: auxiliar, subordinado, subsidiario, complementario. SIN. auxiliary.

ancillary circuit (*Telecom*) circuito auxiliar. SIN. auxiliary circuit.

ancillary equipment equipo auxiliar [**accesorio**]; equipos auxiliares [**complementarios**].

ancillary jack (*Telecom*) jack auxiliar.

ancillary position (*Telecom*) posición auxiliar. SIN. auxiliary position.

and *conj.*: y, e.

AND Y, producto lógico.

AND circuit circuito Y, circuito de coincidencia [de simultaneidad, de conjunción], circuito [compuerta] por **conjunción**, compuerta [puerta] Y. Circuito que suministra una señal de salida únicamente cuando todas y cada una de sus entradas está excitada de un modo predeterminado. SIN. AND gate, **AND-gating** circuit.

AND element elemento Y. Elemento lógico que tiene al menos dos señales de entrada binarias y una señal de salida binaria única. La variable que representa la señal de salida es la *intersección* [intersection] de las variables representadas por las señales de entrada. Más simplemente, elemento cuya señal de salida representa 1 cuando todas las señales de entrada representan 1.

AND gate compuerta Y, puerta lógica Y, compuerta por conjunción. Circuito lógico cuyas entradas (dos o más) tienen que estar todas excitadas simultáneamente para que la salida esté excitada. V.TB. AND circuit.

AND-gating circuit v. **AND gate**.

ANDEBU Asociación Nacional de Broadcasters Uruguayos. Institución **afiliada** a la Asociación Interamericana de Radiodifusión.

androgenesis (*Biol*) androgénesis.

Andromeda nebula (*Astr*) nebulosa de Andromeda.

Andromedids (*Astr*) **Andromédidas**. Lluvias **meteóricas** asociadas con el cometa Biela, razón por la cual se las llama también **Biélicas**.

anechoic *adj.*: anecoico. SIN. sordo, insonoro, sin ecos ni reflexiones. AFINES: catacústica (parte de la acústica que estudia los ecos), reverberación. V.TB. ambiente, eigentones, room acoustics, room resonance, room tone, sound.

anechoic chamber cámara **anecoica**. SIN. cámara sorda [insonora], cámara sin ecos ni **reflexiones**—**echoless** [dead] **room, free-field sound room**. CF. **nonreverberant room**.

anechoic room sala anecoica, sala antiecos. Sala en la que las reflexiones sonoras se han reducido a un valor muy pequeño cubriendo el piso, el techo y las paredes con materiales muy absorbentes del sonido. SIN. cámara anecoica [sorda, antisonora]—**dead room, echoless room, free-field sound room, free-field room**. CF. **nonreverberant room**.

anechoic studio estudio anecoico. SIN. estudio antisonoro [sordo], estudio sin ecos ni reflexiones — **dead studio**.

anelastic *adj.*: anelástico, inelástico.

anelasticity anelasticidad, inelasticidad.

anelectrotonus (*Electrobiol*) **anelectrotono**. Modificación de un órgano viviente en las inmediaciones de un ánodo durante el pasaje de una corriente eléctrica, caracterizada por disminución de la excitabilidad y de la conductibilidad fisiológica. CF. **electrotonus, catelectrotonus, electrotropism, electrotaxis**.

anemia anemia. Es término médico que también se encuentra en la literatura de la nucleónica.

anemobiograph (*Meteor*) **anemobiógrafo**.

anemometer anemómetro. Aparato para la medición de la velocidad del viento.

aneroid cámara aneroide // *adj.*: aneroide, sin líquido.

aneroid barometer barómetro aneroide. Aparato que sirve para medir la presión atmosférica, y que consta esencialmente de una cámara en la que se ha disminuido la presión (por extracción parcial del aire) y cuya tapa es sostenida por un resorte. Las variaciones de presión atmosférica ponen en movimiento la

cámara (cuyas paredes son lo suficientemente delgadas para cambiar de forma en proporción a los cambios de presión del aire ambiente), moviendo así el resorte, al cual va unida una aguja que se desplaza sobre una escala graduada en unidades de presión. Si la escala se calibra en unidades de altura sobre el nivel del mar, el aparato se convierte en **altímetro aneroide** [aneroid altimeter], basándose en el hecho de que la presión atmosférica disminuye con la altura.

aneroid manometer manómetro aneroide.

ángel (*Radar*) eco extraño, eco parásito. Eco visible en la pantalla, originado por un objeto invisible algunas veces, y de origen desconocido otras. Estos ecos son causados a veces por un pájaro o un enjambre de insectos en vuelo, y en ocasiones por condiciones atmosféricas anómalas | blanco simulado, "señuelo". Reflector que se suspende de un globo o de una cometa con el fin de confundir el radar enemigo. SIN. kite.

angle ángulo; esquina, rincón; escuadra; codo; arista; angular, hierro en ángulo [escuadra] || (*Geom*) ángulo. El ángulo puede definirse de diversas maneras, a saber: (1) Inclinación mutua de dos rectas. Resultado de la rotación de una semirecta alrededor de su origen, respecto a otra semirecta fija. (2) Par de semirectas con origen común. (3) Cada una de las cuatro regiones determinadas por dos rectas **coplanarias** que se cortan. (4) Figura formada por dos líneas (rectas o curvas) que concurren en un punto, llamado *vértice*. Las dos líneas se llaman *lados* del ángulo. Los ángulos se miden en *radianes* o en *grados*. Dos líneas perpendiculares forman un ángulo de 90°; una vuelta completa de una línea OA que gira alrededor del punto O, describe un arco o ángulo de 360°. Los ángulos menores de 90° se llaman *agudos*; los mayores de 90° se denominan *obtusos* || (*Ondas sinusoidales*) ángulo. Medida de la progresión de la onda en el tiempo, a partir de determinado instante, o en el espacio, a partir de determinada posición. Arco correspondiente recorrido por el vector giratorio [rotating vector] de la onda. CF. sine wave || v. angle of ... // *adj.*: angular; acodado.

angle bracket escuadra, soporte en **escuadra**; ménsula, palomilla; ménsula en **escuadra**; consola en **escuadra**; canecillo de repisa.

angle connector **conector** angular.

angle diversity (*Radioenlaces transhorizonte*) diversidad por ángulo (de propagación).

angle divider divisor de ángulo.

angle-encoding transducer transductor codificador de ángulos.

angle iron (*Constr*) hierro angular, ángulo de hierro.

angle lever (*Mec*) palanca acodada.

angle lighting iluminación de distribución oblicua.

angle line línea oblicua || (*Topog*) poligonal, línea quebrada.

angle modulation modulación angular. Modulación en que la característica sometida a variación es el ángulo de la portadora sinusoidal (v. **angle**—*Ondas sinusoidales*). La modulación angular comprende como casos particulares la *modulación de fase* [phase modulation] y la *modulación de frecuencia* [frequency modulation]. SIN. modulación de ángulo.

angle-of-approach light (*Avia*) luz [indicador luminoso] del ángulo de aproximación.

angle of arrival ángulo de llegada [arribada, **arribo**]. En radio, ángulo que forma la superficie de la tierra con la línea de propagación de una onda al **llegar** ésta a la antena receptora. CF. angle of departure.

angle of beam ángulo de abertura del haz, abertura angular del haz. En radio, ángulo que contiene la mayor parte de la energía emitida por una antena **direccional**. SIN. **beamwidth**.

angle of current flow ángulo de pasaje [circulación] de la corriente.

angle of deflection ángulo de desviación [**deflexión**]. En los tubos de rayos catódicos, ángulo que forma el haz electrónico al ser desviado, en relación con la trayectoria que el mismo sigue en ausencia de toda desviación. Esta trayectoria coincide con el eje

longitudinal del tubo si la construcción y los parámetros eléctricos que dirigen el haz son simétricos.

angle of departure ángulo de salida [partida]. En radio, ángulo que forma la superficie de la tierra con la línea de propagación de una onda radioeléctrica al partir ésta de la antena emisora. CF. angle of arrival.

angle of dip (*Mag*) inclinación || (*Opt/Topog*) ángulo de depresión; I (*Avia*) (ángulo de) inclinación longitudinal. Ángulo que forma con la horizontal el eje longitudinal de una aeronave.

angle of dispersement ángulo de dispersión.

angle of dispersion ángulo de dispersión.

angle of divergence ángulo de divergencia. En los tubos de rayos catódicos, ángulo que forman el eje longitudinal del haz o pincel electrónico y una línea OA, siendo O el centro del haz en un punto a lo largo del mismo y A un punto de la periferia del haz al llegar a la pantalla fosforescente. La divergencia se debe a la repulsión mutua de los electrones del haz (por ser cargas de igual signo), la que tiende a esparcir el haz y, por tanto, agrandar el punto luminoso que éste forma en la pantalla. A su vez, el agrandamiento del punto luminoso reduce la resolución o definición obtenible en las imágenes. CF. resolution, definition, convergence, focusing, dispersion, dispersement.

angle of elevation ángulo de elevación, inclinación. Ángulo entre el plano horizontal del observador y una recta ascendente hasta el objeto. En el caso de las antenas direccionales [directional antennas], ángulo que forma el eje del haz radioeléctrico con la horizontal. CF. angle of departure.

angle of field ángulo de campo.

angle of incidence ángulo de incidencia. A VECES: ángulo de arribada. Ángulo que forma la dirección de propagación de una onda, un rayo o un haz con la perpendicular a la superficie en que incide la onda, el rayo o el haz. En la reflexión normal el ángulo de incidencia es igual al de reflexión (v. reflection) || (*Balística*) ángulo de arribada.

angle of inclination (*Aviones*) ángulo de inclinación longitudinal, inclinación longitudinal.

angle of lag ángulo de atraso [retardo]. Ángulo de fase [phase angle] que representa el atraso de una magnitud eléctrica alterna respecto a otra; por ejemplo, el retraso de la corriente respecto a la tensión o voltaje en un circuito inductivo. Mídese en grados o en radianes ($1 \text{ período} = 360^\circ = 2\pi \text{ radianes}$). SIN. ángulo de desplazamiento (de fase), ángulo de decalaje [*galicismo común*].

angle of lap ángulo de recubrimiento [superposición].

angle of lead ángulo de adelanto [avance], ángulo de adelanto de fase. Ángulo de fase que representa el adelanto de una magnitud eléctrica alterna (corriente, tensión) respecto a otra. CF. angle of lag || (*Máq eléc*) ángulo de avance. Ángulo dentro del cual pueden moverse, respecto a su posición normal, las escobillas de la máquina, con el fin de impedir el chisporroteo [sparking].

angle of phase difference ángulo de desfase. CF. angle of lag, angle of lead.

angle of polarization ángulo de polarización.

angle of radiation ángulo de radiación. En radiocomunicaciones, ángulo que forma el eje del haz de ondas radiado y la superficie terrestre. SIN. angle of departure [elevation].

angle of rake ángulo de inclinación. En cinematografía, ángulo que forma el eje del proyector con la horizontal. CF. angle of dip.

angle of reflection ángulo de reflexión. Ángulo que con la normal a una superficie forma un haz o rayo reflejado en esa superficie (v. reflection). CF. angle of incidence.

angle of reflection coefficient ángulo del coeficiente de reflexión. SIN. reflection-coefficient angle.

angle of refraction ángulo de refracción. Ángulo formado entre un rayo o haz que emerge de una superficie, después de atravesar el medio limitado por esa superficie, y la normal a dicha superficie. v. refraction.

angle of rotation ángulo de rotación. SIN. ángulo de batimien-

to.

angle of scattering ángulo de dispersión [difusión]. SIN. angle of dispersion [dispersement].

angle of view (*Cine/Fotog/Tv*) ángulo de vista, ángulo del campo. CF. angle of field.

angle of wires (*Líneas aéreas*) ángulo de (la) línea (en un poste de ángulo).

angle shot (*Cine*) plano oblicuo; movimiento basculante de la cámara. SIN. canted shot || (*Fotog*) fotografía oblicua. Fotografía tomada con la cámara inclinada.

angle Stragglng (*Nucl*) variación [fluctuación] angular aleatoria, dispersión angular al azar.

angle tracking (*Radar*) seguimiento continuo [omnidireccional].

angled *adj*: angular, oblicuo, inclinado.

angled reflector reflector angular.

angstrom (unidad) angstrom. SIN. angstrom unit (véase).

Angstrom compensation compensación Angstrom.

angstrom unit [A] unidad angstrom [A]. Unidad de longitud empleada en la medición de longitudes de onda de luz y otras radiaciones electromagnéticas. Equivalente métrico: $A = 10^{-8} \text{ cm} = 1/10000 \text{ micra}$. CF. micron. SIN. angstrom.

angular *adj*: angular, anguloso.

angular advance (*Máq*) ángulo de avance. SIN. angular lead. CF. angle of lead.

angular bearing rumbo, dirección angular.

angular correlation correlación angular.

angular dependence dependencia angular; angular dependence of scattering: dependencia angular de la dispersión [difusión].

angular deviation desviación angular.

angular-deviation loss pérdida de desviación angular. (1) Disminución en la concentración de energía en puntos que forman ángulo con el eje de emisión de un dispositivo radiador de ondas direccional. (2) Disminución en la respuesta de un dispositivo captador de ondas direccional cuando su eje de máxima sensibilidad forma ángulo con la dirección del origen de las ondas. Las ondas pueden ser acústicas o electromagnéticas.

angular displacement desplazamiento angular. AFINES: desplazamiento angular de un eje rotativo, ángulo de rotación del eje, posición angular instantánea. CF. servomechanism.

angular distance distancia angular. Distancia expresada en radianes (o en grados); es igual a la distancia en longitudes de onda [wavelengths] multiplicada por 2π (o por 360 grados).

angular distribution distribución angular. En un proceso nuclear o extranuclear, distribución en ángulo de la intensidad de partículas o fotones resultantes del proceso, en relación con una dirección especificada experimentalmente.

angular divergence divergencia angular.

angular frequency pulsación, frecuencia [velocidad] angular. Frecuencia expresada en radianes por segundo. **Fórmula:** $\omega = 2\pi f$, donde f representa la frecuencia en ciclos por segundo. Refiérese a magnitudes sinusoidales. SIN. pulsation, angular velocity, radian frequency.

angular **impulse** impulso angular.

angular kinetic energy energía cinética angular.

angular lead (*Máq*) ángulo de avance. SIN. angular advance.

angular length longitud angular. Longitud expresada en radianes (o en grados); equivale a la longitud en largos de onda, multiplicada por 2π (o por 360°). CF. angular distance.

angular modulation modulación angular. v. angle modulation.

angular momentum momento angular. Producto de la velocidad angular [angular velocity] por el momento de inercia [moment of inertia] de un cuerpo. SIN. cantidad de movimiento angular.

angular-momentum quantum number número cuántico de momento angular. Número cuántico que determina el momento angular total de una molécula excluyendo el espín nuclear [nuclear spin].

angular phase difference ángulo de desfase. Diferencia de fase expresada en radianes o grados. SIN. angle of phase **difference**. CF. angle of lag, angle of lead.

angular position posición angular. CF. angular **displacement**.

angular-position pickup traductor [transductor] de posición angular. Dispositivo que traduce las variaciones de posición angular en una magnitud eléctrica, como p.ej. variaciones de tensión, resistencia o inductancia. CF. **transducer, pickoff**.

angular resolution resolución angular. En radar, aptitud del equipo de separar o distinguir entre sí dos objetos o blancos en base a mediciones de ángulo exclusivamente. Se expresa generalmente por el ángulo mínimo de separación entre los objetos antes de que ambos se confundan entre sí.

angular scintillation (*Radar*) centelleo [titileo] angular. SIN. target glint.

angular separation separación angular.

angular spacing espaciamiento angular.

angular travel desplazamiento angular. SIN. angular displacement.

angular velocity $[\omega]$ velocidad angular $[\omega]$ (1) Velocidad de un cuerpo en rotación medida en radianes por segundo; es igual al número de revoluciones o vueltas por segundo multiplicado por 2π . (2) Velocidad de variación de fase de una cantidad **alternativa**; es igual a la frecuencia en ciclos por segundo multiplicada por 2π . SIN. **pulsación**—angular frequency, radian frequency, pulsation.

angular width abertura [amplitud] angular, ángulo de abertura. Refiérase p.ej. a las antenas direccionales. CF. angle of beam, **beamwidth** || (*Avia*) anchura de rumbo. SIN. course width.

ANH (*Teleg*) ANH [congestión (de tráfico)]. Es abreviatura internacional oficial (UIT).

ANI (*Teleg*) Abrev. de any [cualquier, cualquiera].

aniline anilina. Utilízase p.ej. para hacer tinta de la usada en los onduladores telegráficos.

animated cartoon (película de) dibujos animados.

animated scene (*Cine/Tv*) escena animada.

animating electrode electrodo de ionización. En los rectificadores de vapor de mercurio, electrodo auxiliar que sirve para facilitar el establecimiento del arco por un ánodo aumentando la ionización en el espacio vecino. CF. ignitor.

animation animación || (*Cine/Tv*) animación, preparación de dibujos animados | dibujo **animado**; truco de **animación**; animación mecánica, dispositivo mecánico para animar objetos. Dispositivo destinado a crear la ilusión de movimiento de un objeto. Secuencia fílmica destinada al mismo fin.

animator (*Cine*) animador. Dibujante que trabaja en la creación de dibujos animados.

anión anión. Ion con carga negativa. Ion que durante la electrólisis es **atraído** por el ánodo. Ion que en los tubos de descarga gaseosa [discharge tubes] se dirige al ánodo [anode]. CF. catión.

aniseicon aniseicon. Dispositivo electrónico, a base de células fotoeléctricas, destinado a la inspección de materiales, con el fin de determinar la existencia de resquebraaduras y otros defectos.

aniseikonic *adj.*: aniseicónico.

aniseikonic lens lente aniseicónica.

anisotropic *adj.*: anisótropo. **TB.** (aunque con menos propiedad) anisotrópico. **Dícese** de los cuerpos (elementos radiantes, etc.) cuyas propiedades (o la propiedad considerada: radiación, transmisión, etc.) varían en función de la dirección. CF. isotropic.

anisotropic astigmatism astigmatismo anisótropo.

anisotropic médium medio anisotrópico.

anisotropic radiator radiador anisotrópico.

anisotropy anisotropía.

ANL Abrev. de automatic noise limiter [limitador automático de ruido].

anneal *verbo*: recocer, destemplar, revenir (*Esp*); fijar (esmaltes,

colores) por calor.

annealed recocado || (*Met*) recocado, revenido (*Esp*).

annealed copper cobre recocado.

annealed glass vidrio recocado.

annealed metal metal recocado.

annealed wire alambre recocado, hilo recocado.

annealing (*Met*) recocado, recocción, destemple, revenido (*Esp*) || fijación (de esmaltes, colores) por calor.

annealing plant instalación de recocer, taller para recocado.

annerodite (*Nucl*) anneródita.

annihilation (*Fis/Nucl*) aniquilación, desmaterialización. (1) Transformación de masa en reposo [rest mass] en radiación electromagnética. (2) Fenómeno por el cual un par de antipartículas [antiparticles] se encuentran y se convierten espontáneamente en uno o más fotones [**photons**]. Es el fenómeno inverso a la producción de una pareja [pair production]. EJEMPLO: la aniquilación de un electrón [electrón] y un positrón [positrón], cuyas masas en reposo se transforman en fotones [**photons**].

annihilation gamma quantum cuanto gama de aniquilación [desmaterialización].

annihilation photon fotón de desmaterialización.

annihilation radiation radiación de aniquilación. Radiación electromagnética producida por el encuentro y aniquilación de un positrón y un electrón. La aniquilación o desmaterialización de cada una de estas parejas de partículas produce usualmente dos fotones, los cuales poseen las mismas propiedades que los rayos gamma [gamma rays].

announce *verbo*: anunciar, notificar, avisar; declarar; dar parte de.

announce booth (*Radiodif*) cabina anunciadora, cabina del anunciador [locutor].

announce microphone micrófono para llamadas y anuncios (por altavoces), micrófono para anunciador.

announce system sistema de anuncios [avisos]. CF. sound system.

announcement anuncio, aviso, informe || (*Radiodif*) anuncio.

announcement system v. announce system.

announcer (*Radiodif*) anunciador, locutor. CF. speaker.

announcer's booth cabina del anunciador [locutor]. SIN. announce booth.

annoying component (*Espectros de mido acús*) componente molesta [irritante al oído].

annual *adj.*: anual.

annual change variación anual | annual change of magnetic variation: variación anual de la declinación magnética.

annular *adj.*: anular, de [con] forma de anillo. SIN. ring-shaped.

annular resonator resonador anular.

annular-slot antenna antena de ranura anular.

annulling network red [circuito] de anulación, anulador de impedancia. Combinación de elementos de impedancia que se conecta en paralelo con ciertos filtros pasabanda [passband filters] para anular o cancelar la impedancia capacitiva o inductiva existente en los límites de la banda de paso del filtro. Tiene aplicación en los sistemas de telecomunicación.

annunciator (*Telecom*) anunciador, avisador, indicador. **TB.** anunciador de llamada. Dispositivo eléctrico de teleseñalización, tal como un zumbador o una lámpara de señalización. Dispositivo de señalización que indica que se ha efectuado una llamada y que por lo general identifica la estación que dio origen a la llamada. CF. buzzer, signallamp.

annunciator drop indicador [ficha] del anunciador de llamada. SIN. **drop-indicator** shutter.

annunciator system sistema anunciador. CF. paging system.

anode (*Val*) ánodo. Electrodo positivo que recibe la corriente electrónica principal del espacio interelectródico de la válvula. Electrodo que recibe la corriente electrónica principal del espacio vacío de un tubo termoiónico. Símbolo (en ambos idiomas): **P. SIN.**

placa—plate || (*Electroquím*) ánodo. Electrodo positivo de una pila u otro dispositivo electroquímico. OF. anión.

anode angle (*Tubos de rayos X*) ángulo de ánodo [**foco**]. SIN. target angle.

anode arm brazo de ánodo. En los rectificadores de arco de mercurio, parte tubular de la ampolla que rodea un ánodo y que es externa al cuerpo principal del tubo.

anode battery batería de ánodo [**placa**]. SIN. B battery, plate battery.

anode bend curvatura de la característica anódica, codo de la característica de ánodo. Parte curva de la parte inferior de la característica que relaciona la corriente de ánodo con la tensión de rejilla de una válvula electrónica.

anode-bend detector detector por curva [característica] anódica. Detector de válvula al vacío que trabaja sobre la parte curva inferior de la característica que relaciona la corriente de ánodo con la tensión de rejilla, de manera que las alternancias positivas de la señal excitadora son mucho más amplificadas que las alternancias negativas de la misma señal. Así se obtiene el efecto de rectificación necesario para la detección. CF. anode-bend rectification.

anode-bend rectification rectificación por curvatura [característica] de placa, rectificación por la curva anódica, rectificación en el codo anódico. SIN. detección por la característica de **placa**—anode-bend **detection**. v. anode bend, anode-bend detector.

anode breakdown voltage tensión de encendido [**cebado**]. En los tubos gaseosos, valor de la tensión anódica a la cual se establece la descarga principal, sin conducción en el espacio entre el cátodo y el electrodo de cebado, y con los demás elementos del tubo a un potencial sensiblemente igual al potencial del cátodo antes de la descarga. CF. starter, animating electrode.

anode bridge (*Vál*) puente de ánodo.

anode butt (*Electroquím*) descanso de ánodo.

anode bypass capacitor capacitor de sobrepaso [condensador de paso] de ánodo. En los circuitos de válvulas electrónicas, capacitor o condensador que se conecta entre el ánodo o placa y la masa, para derivar a ésta las corrientes de alta frecuencia e impedir así que circulen por el elemento de carga. SIN. plate bypass capacitor.

anode cap (*Ignitrones*) tapa de ánodo.

anode-cathode capacitance capacitancia ánodo-cátodo, capacitancia entre el ánodo y el cátodo.

anode characteristic característica anódica. Gráfico que pone de manifiesto cómo varía la corriente de ánodo de una válvula electrónica en función de la tensión aplicada al mismo electrodo.

anode characteristic line característica anódica. SIN. anode characteristic.

anode circuit circuito de ánodo, circuito anódico. Circuito que comprende todos los elementos conectados entre el ánodo y el cátodo de una válvula electrónica, incluso la fuente de tensión de ánodo. SIN. circuitode**placa**—plate circuit.

anode clamp pinza [grapa] de ánodo.

anode cleaning (*Electroquím*) limpieza anódica.

anode conductance conductancia anódica, conductancia de ánodo [**placa**]. Inversa de la resistencia interna [**anode resistance**]. SIN. conductancia (del **tubo**)—anode AC conductance.

anode connector conector de ánodo. En los cinescopios [kinescopes], terminal o borne de conexión al segundo ánodo. Por lo común consiste en un botón de presión y va protegido por una copula de goma aislante que ajusta sobre él.

anode-control-grid capacitance capacitancia entre el ánodo y la rejilla de control.

anode cooling enfriamiento del ánodo.

anode cooling capacity capacidad de enfriamiento del ánodo. CF. anode dissipation.

anode current corriente de ánodo, corriente anódica. Corriente

que circula por el circuito de ánodo o placa. Corriente de electrones que circula del cátodo al ánodo por el interior de una válvula electrónica. SIN. corriente de **placa**—plate current.

anode dark space espacio oscuro anódico. En los tubos de descarga luminiscente o tubos gaseosos [**luminiscent-discharge tubes**, gas tubes], zona oscura estrecha próxima a la superficie del ánodo.

anode detection detección por ánodo [**placa**]. Detección en la que la rectificación de las señales de radiofrecuencia se efectúa en el circuito de ánodo o placa de una válvula electrónica. Para obtener este resultado la polarización de rejilla de control [control-grid bias] se hace lo suficientemente negativa para que en ausencia de señal excitadora, la corriente anódica sea casi cero (punto de corte). En estas condiciones las alternancias negativas de la señal de RF resultan suprimidas, por aumentar más aún la tensión negativa de rejilla, y la corriente media de ánodo producida por las alternancias positivas de RF, sigue los cambios en la amplitud de la señal excitadora. SIN. plate detection. CF. anode-bend detector, anode-bend rectification, **cutoff**.

anode differential resistance (*Vál*) resistencia diferencial de ánodo, resistencia interna (diferencial). SIN. resistencia de CA, resistencia incremental, resistencia de **pendiente**—anode resistance (véase).

anode dissipation disipación de ánodo, disipación anódica. En las válvulas electrónicas, potencia que se disipa en forma de calor en el ánodo por causa del bombardeo de electrones e iones.

anode drop caída (de tensión) anódica, caída anódica de tensión. SIN. anode fall, anode potential fall.

anode effect efecto de ánodo.

anode efficiency rendimiento anódico. Razón de la potencia alterna del circuito de carga a la potencia de corriente continua de entrada al ánodo de una válvula electrónica. SIN. rendimiento de **placa**—plate efficiency.

anode face (*Tubos de microondas*) cara anódica.

anode fall caída (de tensión) anódica, caída anódica de tensión. (1) Diferencia de potencial debida a la presencia de una carga de espacio [space charge] próxima al ánodo. (2) En los tubos gaseosos, tensión entre la columna positiva [positive column] y el ánodo; la tensión puede ser positiva, negativa o nula. SIN. anode drop [potential **fall**].

anodefin (*Vál*) aleta de ánodo.

anode firing cebado anódico. En los ignitrones, iniciación de la conducción conectando el electrodo de ionización [ignitor] al ánodo por intermedio de un elemento rectificador, para obtener del ánodo el impulso de corriente de cebado.

anode follower seguidor de ánodo. Circuito de válvula electrónica con fuerte realimentación del ánodo a la rejilla, con el resultado de que la tensión de salida es de magnitud aproximadamente igual y de polaridad opuesta a la de la tensión de entrada, y la impedancia de entrada es muy elevada | etapa de cátodo a **masa**; circuito de acoplamiento anódico.

anode-follower amplifier amplificador seguidor de ánodo; circuito de carga anódica.

anode glow luz anódica, resplandor [**fulgor**] anódico. En los tubos gaseosos o de descarga luminiscente, zona angosta brillante en el lado de ánodo de la columna positiva (v. positive column).

anode hum zumbido de ánodo.

anode input power potencia absorbida por el ánodo, **potencia** anódica de entrada. En una etapa amplificadora de potencia (caso típico: etapa final de RF de un transmisor), producto de la tensión continua aplicada al ánodo y la corriente continua tomada por el mismo electrodo, medidas sin modulación. SIN. plate input power.

anode keying manipulación por ánodo [**placa**]. En radiotelegrafía, manipulación de un emisor por interrupción o corte del suministro de ánodo o placa. SIN. plate keying.

anode layer (*Electroquím*) capa anódica.

anode tead(ing)-in wire (hilo de) conexión de ánodo.
anode load carga anódica.
anode load impedance impedancia de carga anódica. Impedancia total entre el ánodo y el cátodo de un **tubo** electrónico, sin tomar en cuenta el flujo o corriente de electrones [electrón stream]. **SIN. plate load impedance.**
anode load resistance resistencia de carga anódica. Componente resistiva de la impedancia de carga anódica. v. **anode load impedance.**
anode modulation modulación anódica, modulación en placa. Modulación de amplitud [amplitude modulation] que se obtiene variando la tensión de ánodo al ritmo de la onda **moduladora**. **SIN. plate modulation.**
anode mud (*Electroquím*)fangos anódicos.
anode neck (*Vál*)cuello del ánodo.
anode neutralization neutralización anódica. Neutralización de una etapa amplificadora en la que una fracción de la tensión alterna entre ánodo y cátodo se aplica al circuito **rejilla-cátodo** previa una rotación de fase de **180°**, mediante un **condensador**. v. **neutralization**. **cf. neutralizing capacitor.**
anode pickling (*Electroquím*)decapaje anódico. **CF. pickling.**
anode plate placa anódica.
anode potential fall caída de tensión anódica. v. **anode fall.**
anode power potencia anódica.
anode power input potencia suministrada al ánodo, potencia de entrada **anódica**. Potencia de continua entregada al ánodo por la fuente de alimentación; equivale al producto de la tensión media de ánodo por la corriente media del mismo electrodo. **SIN. plate power input.** **CF. anode input power.**
anode power supply fuente de alimentación anódica.
anode power-supply voltage tensión de alimentación anódica.
anode protecting cap caperuza anódica, capuchón anódico.
anode pulse modulation modulación por impulsos anódicos. Modulación producida en un **amplificador** o en un oscilador por aplicación al circuito de ánodo de impulsos externos. **SIN. plate pulse modulation.**
anode pulsing pulsación de ánodo. Funcionamiento de un oscilador de radiofrecuencia en el que la tensión anódica se mantiene, en condiciones de reposo, a un valor tan bajo que no hay conducción anódica y, por tanto, no se generan oscilaciones. Los intervalos en que se generan oscilaciones son determinados por la inyección, en serie con el ánodo, de un impulso de tensión igual a la tensión normal de trabajo del ánodo. De esta manera las oscilaciones se generan durante el intervalo de duración del impulso de **tensión**; terminado éste el circuito vuelve a la condición de reposo. El impulso de tensión de ánodo es suministrado por un modulador especial.
anode radiator radiador de ánodo. **cf. anode fin.**
anode-ray current corriente de rayos anódicos. Corriente constituida por partículas de dimensiones atómicas, con carga positiva, que tienen origen en el ánodo de un tubo electrónico. **SIN. positive-ray current.**
anode rays rayos anódicos. Iones positivos (partículas de dimensiones atómicas, positivamente cargadas) que emanan **del** ánodo de un tubo electrónico, debido generalmente a impurezas en el metal de dicho electrodo.
anode reactor inductancia [reactor, reactancia] de ánodo. Elemento de inductancia intercalado en el circuito de ánodo [anode circuit] con el fin de aumentar la reactividad de ese circuito.
anode region dominio anódico. En los tubos de descarga luminosa o tubos gaseosos, grupo de regiones que comprende la columna positiva [positive column], la luz o fulgor anódico [anode glow] y el espacio de sombra anódica [anode dark space].
anode resistance (*Vál*)resistencia anódica [resistencia interna. Relación entre la variación elemental de la tensión anódica y la correspondiente variación elemental de la corriente anódica, manteniéndose constantes las condiciones de todos los otros

elementos de la válvula. **SIN. resistencia interna de ánodo, resistencia interna diferencial**—**anode AC resistance, anode differential resistance.**

anode resonator resonador anódico [de **ánodo**].
anode rest current corriente anódica de reposo, corriente anódica permanente. Corriente de ánodo sin excitación de rejilla.
anode saturation saturación anódica [de **placa**]. En un tubo electrónico, condición en que la corriente anódica no puede ya aumentarse más por aumento de la tensión aplicada al ánodo o placa, pues los electrones emitidos por el cátodo son ya atraídos por el ánodo al mismo régimen de la emisión catódica. **SIN. plate saturation, current saturation, voltage saturation.**
anode segment (*Magnetrones*)segmento anódico.
anode sensitivity sensibilidad anódica.
anode sheath funda anódica. En los tubos gaseosos y, como caso particular, los rectificadores de mercurio, capa de electrones que rodea el ánodo cuando es fuerte la corriente de este **electrodo**.
anode shield campana de ánodo. Especie de pantalla que rodea parcialmente el ánodo de un rectificador de mercurio, para protegerlo contra la radiación del cátodo, las salpicaduras de mercurio y la ionización excesiva.
anode side cap (*Tubos de rayos X*) tapa anódica, capuchón de ánodo.
anode slime (*Electroquím*)fangos anódicos. Residuos metálicos que se forman en la superficie del ánodo. **SIN. anode mud.**
anode sputtering pulverización anódica [del **ánodo**]. En los tubos de descarga gaseosa y otros tubos electrónicos, emisión de partículas finas del ánodo, arrancadas por el choque de los electrones. **CF. cathode sputtering.**
anode stem (*Tubos de rayos X*) pie del ánodo.
anode strap banda (de cortocircuito) de ánodo, banda anódica. Conector eléctrico entre determinados segmentos anódicos de un magnetron multivacuidad; utilizase principalmente para la separación de modos [mode separation]. **CF. strapping.**
anode strip tira [cinta] anódica.
anode supply alimentación anódica | fuente de alimentación anódica. Fuente de tensión continua destinada a poner el ánodo de un tubo electrónico a un elevado potencial positivo respecto al cátodo. **SIN. plate supply, anode power supply.**
anode support soporte del ánodo.
anode-to-cathode potential potencial **ánodo-cátodo**, potencial del ánodo respecto al cátodo. **CF. anode supply.**
anode-to-grid coupling acoplamiento **ánodo-rejilla**. **CF. anode neutralization.**
anode voltage tensión de ánodo, voltaje de placa. Tensión existente entre el ánodo o placa y el cátodo, o, con mayor rigor, entre el ánodo y un punto especificado del cátodo. **SIN. plate voltage, high tension (GB).**
anode voltage drop caída de tensión anódica. (1) y (2) v. **anode fall** (sinónimo). (3) En los tubos de cátodo frío, tensión existente entre el ánodo y el cátodo después de establecida la conducción en el intervalo principal de descarga [main gap].
anode voltage generator generador de tensión [voltaje] de ánodo.
anode voltage modulation modulación de tensión anódica, modulación anódica. v. **anode modulation.**
anode waveform forma de onda anódica.
anodic *adj.*: anódico. Perteneciente o **relativo** al ánodo.
anodic area zona de salida (de una corriente vagabunda).
anodk passivation pasivación anódica. Pasivación electroquímica [electrochemical passivation] producida por polarización anódica del metal.
anodic polarization polarización anódica.
anodk solution (*Electroquím*)solución [disolución] anódica.
anodic stripping descascarillado anódico.
anodk treatment tratamiento anódico.
anodkally *adv.*: anódicamente.

anodically etched corroído anódicamente.
anodically formed oxide film película de óxido formada por oxidación anódica.
anodically oxidized coating revestimiento oxidado anódicamente.
anodically polished aluminum aluminio pulido anódicamente.
anodically treated tratado anódicamente.
anodization anodización.
anodize verbo: anodizar. Fijar una película metálica sobre un objeto metálico, o de superficie metálica, por acción electrolítica [electrolytic action].
anodizing anodización, anodizado. Proceso electrolítico por el cual se le da a un metal (comúnmente aluminio o magnesio) una capa protectora o decorativa. V.TB. **anodize**.
anolyte (*Electroquím*) anolito. En las cubas electrolíticas (v. **electrolytic cell**), parte de la solución próxima al ánodo. CF. **catholyte**.
anomalous adj: anómalo, anormal, irregular.
anomalous propagation propagación anómala. En radio, propagación anormal de las ondas métricas a distancias superiores a la del horizonte, debida, según parece, a inversión de temperatura [temperature inversion] en la atmósfera inferior.
anomalous solar radiation radiación solar anómala. Perturbación radioeléctrica dependiente del ciclo de las manchas solares, y observada primero por radioaficionados ingleses (1936) en 30 MHz. CF. **cosmic noise**.
anomaly anomalía, anormalidad, irregularidad.
anoptic adj: anóptico. Dícese de los aparatos o sistemas que carecen de elementos ópticos (lentes, espejos, etc.).
anorthic (*Cristalografía*) anórtico, triclínico.
anotron anotrón. Tubo rectificador al vacío, de cátodo frío y descarga luminosa [glow discharge].
ANS (*Teleg*) Abrev. de answer [respuesta, contestación; conteste, sírvase contestar].
ANSD (*Teleg*) Abrev. de answered [contestado].
ANSTORP (*Teleg*) Abrev. de answer to reply-paid message [respuesta a un telegrama con respuesta pagada]. Esta abreviatura se intercala en el preámbulo de un telegrama cuya tasa ha sido previamente pagada por el expedidor de un telegrama anterior.
answer respuesta, contestación; explicación (de un fenómeno, de una cuestión); solución (de un problema, de un enigma); respuesta, resultado (de un cálculo) | **calculated answer**: resultado del cálculo || (*Mús*) respuesta. SIN. **companion** // verbo: responder, contestar; explicar; dar solución || (*Telecom*) contestar (una llamada, un mensaje) || (*Telef*) anunciarse en la línea. SIN. **to answer on the circuit** | **to answer a call**: contestar (a) una llamada.
answer-back (*Teleimpr*) identificación. Transmisión automática de una secuencia de caracteres de identificación de la estación, a pedido de la estación corresponsal o por control local | dispositivo transmisor de identificación.
answer-back code distintivo (de contestación). En el servicio teletipográfico (teleimpresores), indicativo o señal distintiva de la estación llamada que se transmite (por lo general automáticamente) a la estación que dio origen a la llamada, para confirmar que se ha establecido la comunicación con la estación o abonado que interesa.
answer-back letter letra de respuesta.
answer-back mechanism mecanismo de respuesta automática.
answer-back of called subscriber indicativo del abonado llamado.
answer-back of caller indicativo del abonado que llama.
answer-back signal señal de contestación.
answer-back unit emisor de indicativo, transmisor automático del distintivo (de la estación).
answer dial (*En ciertos dispositivos de cálculo*) cuadrante de los resultados.

answer on the circuit verbo: (*Telef*) anunciarse en la línea.
answer print prueba, copia de prueba. SIN. **test print**.
answer signal (*Telef*) señal de contestación [respuesta]. SIN. **off-hook signal**.
answering and listening circuit (*Telef*) circuito de contestación y escucha.
answering circuit circuito de contestación.
answering cord (*Telef*) cordón de respuesta.
answering interval (*Telef*) demora en la respuesta. TB. rapidez de contestación, período de respuesta | **answering interval on an international circuit**: demora en la respuesta sobre un circuito internacional.
answering jack jack [conjuntor] de respuesta. A VECES: enchufe local.
answering line línea de respuesta.
answering plug clavija de respuesta, clavija de escucha.
answering service servicio de contestación (para abonados ausentes).
answering wave onda de respuesta. En radiocomunicación, longitud de onda elegida convencionalmente para que la estación conteste las llamadas o acuse recibo de las comunicaciones que se le dirijan. CF. **calling wave**.
ANT Abrev. de antenna.
ant. Abrev. de antenna.
antagonist antagonista, contrario.
antagonist couple par antagonista.
antagonistk adj: antagonista, antagónico, contrario.
antagonistic spring muelle antagonista, resorte de retroacción.
Antarctic adj: antártico.
ANTELCO Administración Nacional de Telecomunicaciones (Paraguay).
ANTEN (*Teleg*) **ANTEN**. Abreviatura internacional oficial (**UIT**) que indica que el expedidor del despacho pide la transmisión de éste por una vía inalámbrica. Esta abreviatura se transmite al final del preámbulo [preamble].
antenna antena. Conductor, conjunto o sistema de conductores (hilos, varillas) o dispositivo de cualquier clase destinado a la irradiación o la captación de ondas radioeléctricas. La antena tiene la misión de acoplar el emisor o el receptor, según el caso, con el espacio o medio por el cual se propagan las ondas. Las dimensiones físicas de la antena deben ser grandes en relación con la longitud de las ondas. Las antenas constituidas por un hilo o conductor casi nunca son de menos de $\frac{1}{4}$ de la longitud de onda, y pueden tener desde $\frac{1}{2}$ hasta varias veces la longitud de onda. PLURAL **INGLÉS**: antennas, antennae (*p.us.*). SIN. **colector** (de ondas), **radiador**, **sistema irradiante**. CF. **receiving antenna**, **transmitting antenna**, **radiating guide**, **Adcock antenna**, **all-wave antenna**, **artificial antenna**, **base-loaded antenna**, **beam antenna**, **Beverage antenna**, **biconical antenna**, **bidirectional antenna**, **cheese antenna**, **coaxial antenna**, **corner-reflector antenna**, **cosecant-squared antenna**, **dielectric antenna**, **dipole antenna**, **directional antenna**, **doublet antenna**, **fanned-beam antenna**, **fishbone antenna**, **folded-dipole antenna**, **Hertz antenna**, **horn antenna**, **image antenna**, **isotropic antenna**, **J antenna**, **long-wire antenna**, **loop antenna**, **Marconi antenna**, **multiple-tuned antenna**, **musa antenna**, **omnidirectional antenna**, **parabolic antenna**, **pencil-beam antenna**, **pill-box antenna**, **rhombic antenna**, **sectional vertical antenna**, **series-fed antenna**, **shaped-beam antenna**, **shunt-fed antenna**, **sleeve-dipole antenna**, **sleeve-stub antenna**, **slot antenna**, **steerable antenna**, **top-loaded antenna**, **turnstile antenna**, **unidirectional antenna**, **V antenna**, **wave antenna**, **Yagi antenna**, **aerial**.
antenna adapter adaptador de antena; eliminador de antena.
antenna amplifier amplificador de antena.
antenna arc-gap spacing espacio interelectrónico de descarga de la antena. Espacio entre los electrodos de descarga en arco, o

descarga disruptiva, de la antena.

antenna array red de antenas, antena múltiple, sistema [grupo] de antenas. TB. estructura de antena múltiple (*p.us.*). (1) Sistema de varias antenas excitadas simultáneamente, directa o indirectamente, con el objeto de obtener características de direccionalidad en la emisión o la recepción. (2) Conjunto de varias antenas acopladas entre sí, o conjunto de varios reflectores acoplados entre sí, y destinado a mejorar la radiación o la recepción, según el caso. SIN. array, aerial array (*GB*). CF. beam antenna.

antenna assembly conjunto de antena.

antenna attenuator atenuador de antena. Atenuador intercalado en el circuito de antena con el fin de reducir la intensidad de la señal aplicada a la primera etapa de un receptor.

antenna bay sección de antena. Elemento o conjunto de elementos de antena que forma parte de un grupo de elementos o conjuntos iguales, generalmente dispuestos a distintas alturas en un sistema irradiante. CF. antenna array.

antenna beamwidth abertura (angular) del haz de antena. Ángulo entre dos puntos opuestos del haz de radiación de una antena, en los que la potencia es igual a la mitad de la potencia en la dirección de máxima radiación. SIN. half-power width.

antenna booster amplificador [preamplificador] de antena. SIN. antenna amplifier.

antenna branching unit bifurcador de antena.

antenna bridge v. direccional coupler and indicator.

antenna cable cable de antena. Cable que conecta la antena con el receptor o con el transmisor, según el caso.

antenna capacitor capacitor [condensador] de antena.

antenna changeover relay relé conmutador de antena, relevador de conmutación de antena. SIN. antenna switching relay (véase).

antenna changeover switch conmutador de antena, conmutador de cambio de antena, conmutador de antenas. Conmutador que tiene una de las siguientes funciones: (1) conectar a un emisor una de entre dos o más antenas; (2) conectar a un receptor una de entre dos o más antenas | conmutador transmitir/recibir del circuito de antena. Conmutador que tiene la función de conmutar una antena alternativamente entre el emisor y el receptor.

antenna choke choque [bobina de choque] de antena, reactor [bobina de reactancia] de antena.

antenna circuit circuito de antena.

antenna Circuit breaker disyuntor de antena.

antenna circuit loss pérdidas en el circuito de antena.

antenna coil bobina de antena. (1) En los receptores, bobina que forma parte del circuito de antena o que va conectada a éste. Generalmente va conectada entre los bornes de antena y tierra, o entre el borne de antena y masa, y va acoplada inductivamente a otra bobina (bobina secundaria) que forma parte de un circuito resonante de sintonía al cual va conectada la rejilla de la primera etapa amplificadora o de la etapa mezcladora. (2) En transmisión, bobina intercalada en el circuito de antena o conectada a éste. Puede formar parte de un circuito de acoplamiento inductivo que transfiere la energía radiofrecuente a la antena, o puede ir en serie con la antena para aumentar la inductancia en el circuito.

antenna condenser condensador de antena.

antenna connection conexión de antena. CF. antenna terminal.

antenna connector conector de antena. CF. antenna terminal.

antenna control board panel de conmutación de antena(s).

antenna counterpoise contraantena, contrapeso. v. counterpoise (sinónimo).

antenna coupler acoplador de antena. Transformador de RF, línea sintonizada u otro dispositivo destinado a acoplar una línea de transmisión de antena con un receptor o con un transmisor, de modo que la energía sea eficazmente transferida de la línea al receptor o del transmisor a la línea, según el caso.

antenna coupling acoplamiento de antena.

antenna coupling circuit circuito de acoplamiento de antena.

antenna coupling condenser condensador de acoplamiento

[acoplo] de antena.

antenna coupling unit acoplador de antena. SIN. antenna coupler (véase).

antenna cross-section sección eficaz de antena. En la clasificación de antenas de microondas (hiperfrecuencias), área normal a la radiación incidente, que intercepta una cantidad de energía igual a la que la antena suministra a un receptor.

antenna crosstalk diafonía entre antenas. Transferencia indeseable de energía de una antena a otra, a través del espacio. Su medida es igual a la razón entre la energía recibida por una antena y la energía radiada por otra, razón que usualmente se expresa en decibelios [decibels].

antenna current corriente de antena. (1) Corriente de radiofrecuencia que circula en una antena de transmisión, y que generalmente se mide en ausencia de modulación. (2) Valor eficaz de la corriente medida en un vientre de intensidad de la corriente, el que puede coincidir con el pie de la antena. (3) Corriente de radiofrecuencia que fluye hacia una antena o que es absorbida por ésta.

antenna decrement amortiguamiento de (la) antena.

antenna detector alarma antirradar. En un avión, aparato receptor, con antena propia y conectado a una o varias lámparas avisadoras, que sirve para advertir a la tripulación que su avión es observado por un radar.

antenna diplexer diplexor de antena. Dispositivo de acoplamiento que permite utilizar simultáneamente dos emisores con una misma antena. La energía de RF fluye de ambos emisores hacia la antena común, sin que se produzca acoplamiento perjudicial entre los emisores. SIN. acoplador **díplex** de antena. CF. **diplexer**, antenna duplexer.

antenna directivity directividad de (la) antena. v. directional antenna.

antenna director director de antena, elemento director (de antena).

antenna discrimination discriminación de antena.

antenna distributing amplifier amplificador colectivo [de distribución] de antena. Amplificador de RF intercalado entre una antena y cierto número de receptores. De este modo la señal captada por la antena es reforzada por el amplificador y luego distribuida entre los distintos receptores, mediante circuitos que evitan que los receptores se afecten mutuamente en grado sensible. Si el amplificador es aperiódico o de banda ancha, los receptores pueden estar sintonizados a distintas estaciones o canales.

antenna distribution unit repartidor [distribuidor] de antenas | cuadro conmutador de antenas, panel de conmutación de antena [antenas]. SIN. antenna control board.

antenna downlead bajada [bajante] de antena. SIN. antenna lead-in.

antenna drive excitación [alimentación] de antena | accionador de antena. Motor u otro dispositivo destinado a hacer girar o cambiar de posición una antena **direccional**.

antenna driving point punto de excitación [alimentación, ataque] de la antena.

antenna duplexer duplexor de antena. Dispositivo que permite que un emisor y un receptor funcionen acoplados simultáneamente a una misma antena. El duplexor deja la energía de RF circular de la antena al receptor y del emisor a la antena, sin acoplamiento excesivo entre el receptor y el emisor. CF. duplexer, antenna diplexer || (*Radar*) conmutador electrónico de antena.

antenna effect efecto (de) antena. (1) En los radiogoniómetros, efecto espurio resultante de la capacitancia entre el cuadro y la tierra. (2) En los sistemas de radionavegación, señal de salida perjudicial causada por el efecto omnidireccional de una red direccional de antenas. SIN. height **effect**.

antenna efficiency rendimiento de la antena, eficacia de radiación de la antena. Razón de la energía radiada a la energía absorbida por la antena. Esta razón vale la unidad en el caso de

una antena ideal sin pérdidas de ninguna clase.

antenna element elemento de antena. CF. antenna bay, antenna director.

antenna elevation pawl trinquete izador [de izamiento] de antena.

antenna eliminator eliminador de antena. Dispositivo que permite utilizar la línea de canalización eléctrica como antena receptora. Consiste esencialmente en uno o más condensadores de la debida capacitancia, mediante los cuales se conecta dicha línea al borne de antena del receptor. El valor de capacitancia se escoge de manera que el condensador dé paso a las corrientes de RF y detenga en cambio las corrientes de frecuencia industrial (50 ó 60 Hz). SIN. antenna adapter.

antenna energy energía de antena. SIN. antenna power.

antenna excitation excitación de (la) antena. SIN. antenna drive [feed].

antenna farm campo [parque] de antenas. En las grandes estaciones de radiocomunicación o de radiodifusión, terreno de bastante extensión dedicado a las antenas. Estas se erigen en los puntos que más convenga, y se conectan mediante líneas de transmisión (aéreas o soterradas) con los emisores o los receptores, según el caso. SIN. antenna park.

antenna feed alimentación [excitación] de (la) antena. SIN. antenna drive [excitation] | (*En las antenas de alimentación directa*) alimentador de antena, línea de alimentación [carga] de antena. SIN. antenna feeder | (*En el caso de las antenas de reflector*) alimentador [excitador] de antena. CASOS **PART.** bocina excitadora, embudo excitador, **dipolo** excitador. CF. horn, dipole.

antenna feed gap intersticio de alimentación [excitación] de (la) antena.

antenna feed impedance impedancia de alimentación [excitación, entrada] de antena. Impedancia efectiva de carga que la antena presenta en el punto de alimentación o excitación [antenna driving point].

antenna feed system sistema de alimentación [carga] de (la) antena.

antenna feeder alimentador de antena. Sistema conductor que transfiere la energía de radiofrecuencia del aparato transmisor a la antena, sin ocasionar radiación o pérdidas de consideración. SIN. línea de transmisión [alimentación, carga] de (la) antena — **aerial feeder**, antenna [aerial] transmission line.

antenna feeder loss pérdida [atenuación] del alimentador de (la) antena. CF. antenna circuit loss.

antenna feeding alimentación [excitación] de antena. SIN. antenna feed [drive, **excitation**].

antenna field gain eficacia de antena. Intensidad de campo en milivoltios por metro que produce una antena transmisora en el plano horizontal a una milla (1,609 metros) de distancia cuando la misma absorbe del emisor una potencia de un kilovatio, dividida dicha intensidad por 137,6 (cifra correspondiente a un dipolo de media onda). La eficacia de antena constituye una medida del mérito relativo de la misma. CF. antenna efficiency, antenna gain.

antenna frame cuadro de antena, soporte del conductor de antena.

antenna gain ganancia de (la) antena. Cociente entre la intensidad de campo producida por la antena considerada a determinada distancia a lo largo del eje principal de radiación, y la intensidad de campo que produciría en el mismo punto un radiador isótropo [isotropic radiator] que **absorbiera** del emisor la misma potencia de radiofrecuencia. V. TB. gain. CF. antenna efficiency, antenna field gain | antenna gain over an isotropic radiator: ganancia de antena en relación con un radiador isótropo.

antenna grounding puesta a tierra [de] antena.

antenna grounding switch conmutador de puesta a tierra (de la antena), conmutador antena-tierra.

antenna height altura de (la) antena.

antenna height above average terrain altura de la antena sobre el nivel medio del terreno, altura media de la antena sobre el terreno. Altura de la antena respecto al nivel medio del terreno circundante hasta una distancia de 2 a 10 millas (3,219 a 16,094 kilómetros) de la antena. Para determinar el nivel medio del terreno se hallan los niveles medios a lo largo de ocho direcciones uniformemente espaciadas alrededor de la antena (a intervalos acimutales de 45° a partir del norte verdadero), y luego se toma la media de dichos niveles medios.

antenna height above ground [terrain] altura de (la) antena sobre el terreno.

antenna hoist equipo izador de antenas.

antenna impedance impedancia de antena.

antenna impedance meter impedancímetro [medidor de impedancia] de antena.

antenna inductance inductancia de antena; bobina de carga de antena; bobina de sintonización de antena.

antenna input entrada de antena.

antenna input connector (*Rec*) conector de antena.

antenna insulator aislador de antena.

antenna jack (*Rec*) jack [enchufe] de antena.

antenna lead bajada [bajante] de antena. SIN. antenna down-lead, antenna lead-in.

antenna lead-in bajada [bajante] de antena; línea de acometida [entrada] de antena.

antenna lead-in insulator aislador de acometida [entrada] de antena. CF. bowl insulator.

antenna lens (*Hiperfrec*) lente de antena.

antenna loading carga de antena. Utilización de elementos de reactancia con el fin de sintonizar una antena. CF. antenna inductance, antenna reactance.

antenna loading circuit circuito de carga de antena.

antenna loading coil bobina de carga de antena.

antenna loss pérdida de antena.

antenna loss damping amortiguamiento de las pérdidas de antena.

antenna matching adaptación (de impedancia) de la antena.

antenna-matching circuit circuito de adaptación de (la) antena.

antenna-matching network red de adaptación [acoplamiento] de (la) antena.

antenna-matching transformer transformador de adaptación [acoplamiento] de (la) antena.

antenna model modelo de antena.

antenna mount montura [montaje] de antena || (*Radar*) sistema de antena rotativa [exploradora].

antenna multicoupler multiacoplador de antena.

antenna noise ruido de antena. SIN. antenna pickup.

antenna pair par de antenas.

antenna park parque [campo] de antenas. SIN. antenna farm (véase).

antenna patch panel panel [tablero] conmutador de antenas. SIN. antenna control board.

antenna pattern diagrama de antena. SIN. directivity diagram [pattern].

antenna pickup ruido de antena. SIN. antenna noise.

antenna power potencia en antena. (1) Potencia entregada a la antena por el emisor que la excita. (2) Cuadrado de la corriente circulante por un punto dado, multiplicado por la resistencia de la antena en el mismo punto de esta última.

antenna radiation radiación de (la) antena.

antenna radiation resistance resistencia de radiación de la antena. v. antenna resistance.

antenna reactance reactancia de antena.

antenna reel torno de antena. En los aviones, dispositivo para mantener arrollada la antena cuando no se tiene en servicio.

antenna reflector reflector de antena. En los sistemas irradiantes direccionales, elemento que invierte la dirección de las ondas que

inciden sobre él y refuerza la intensidad de campo en la dirección deseada.

antenna region región de antena.

antenna relay relé [relevador] de conmutación de antena, relé de antena. SIN. antenna-switching relay (véase).

antenna repeat dial cuadrante repetidor de antena.

antenna resistance resistencia de antena. Resistencia de un circuito oscilante a la misma frecuencia que la antena considerada y que, sometido a la misma fuerza electromotriz, sería recorrido por la misma corriente, en determinada condición de resonancia. Cociente de la potencia absorbida por la totalidad del circuito de antena dividida por el cuadrado de la corriente eficaz de antena en el mismo punto donde se le suministra la potencia al circuito. La resistencia de antena está constituida por las siguientes componentes: la resistencia de radiación [radiation resistance], la resistencia del circuito de tierra y del terreno [ground resistance], la resistencia de radiofrecuencia de los conductores intercalados en el circuito de antena, y la resistencia equivalente debida al efecto corona [corona], las corrientes de Foucault [eddy currents], las fugas de los aisladores [insulator leakage], y las pérdidas dieléctricas de potencia [dielectric power losses] del circuito de antena. SIN. aerial resistance.

antenna resonance resonancia de (la) antena.

antenna resonant frequency frecuencia de resonancia de (la) antena. Frecuencia a la cual la antena se comporta como una resistencia pura. Una antena puede poseer más de una frecuencia de resonancia.

antenna rod varilla de antena, antena de varilla.

antenna rotor rotor de antena. **Servosistema** que permite orientar una antena desde cierta distancia. La antena puede estar p.ej. montada en el techo o a cierta distancia de la casa o edificio, y el dispositivo de mando puede hallarse en el interior de dicha casa o edificio. CF. antenna drive.

antenna series capacitor capacitor [condensador] serie de antena, condensador de acortamiento de antena. Condensador o capacitor intercalado en serie con la antena, con el fin de reducir la longitud eléctrica de ésta. SIN. antenna series condenser.

antenna series condenser condensador serie de antena, condensador de acortamiento de antena. SIN. antenna series capacitor, antenna shortening condenser.

antenna shortening condenser condensador de acortamiento de antena. SIN. antenna series capacitor [condenser].

antenna signal distributor distribuidor de señal de antena.

antenna socket zócalo de antena, zócalo [enchufe] de conexión de antena.

antenna strand hilo de antena; conductor de antena de hilos retorcidos.

antenna structure estructura de (la) antena.

antenna support soporte de antena. CF. antenna mount, antenna supporting tower, antenna tower.

antenna supporting tower torre de sustentación de antena(s).

antenna switch conmutador de antena.

antenna switching conmutación de antena.

antenna switching relay relevador de conmutación de antena, relé conmutador de antena. Relevador o relé apropiado para conmutar circuitos de radiofrecuencia y utilizado para funciones como la de transferir una antena del emisor al receptor, y viceversa, en la radiocomunicación en alternativa. v. antenna-changeover switch.

antenna switching system sistema de conmutación de antena(s). Sistema que permite conectar un emisor o un receptor a determinada antena, de entre varias de que se disponga. En las estaciones que cuentan con varios transmisores y varias antenas, se persigue como ideal poder conectar cualquiera de aquéllos a cualquiera de éstas. v. antenna-changeover switch, antenna distribution unit, antenna control board.

antenna system sistema de antena(s).

antenna tank circuit circuito tanque de antena, circuito tapón de antena.

antenna terminal terminal [borne] de antena.

antenna tower torre de antena(s), torre portaantenas.

antenna-transfer relay relé [relevador] de antena, relé conmutador de antena. SIN. transmit-receive relay, antenna switching relay.

antenna transmission line línea de transmisión de antena. Línea de transmisión que conecta una antena con un emisor o un receptor. SIN. antenna feeder.

antenna trimmer trimmer [trimmer] de antena, compensador de antena. En los radioreceptores profesionales o de tráfico, condensador variable incluido en el circuito de antena y destinado a mejorar la respuesta del circuito al cambiar de banda de sintonía. CF. antenna series capacitor.

antenna tuner sintonizador de antena | adaptador de antena. Dispositivo que provee adaptación de impedancias entre una antena (o línea de transmisión de antena) y un equipo emisor o receptor.

antenna tuning sintonización de antena.

antenna tuning capacitor capacitor [condensador] de sintonización de antena.

antenna tuning coil bobina de sintonización de antena. SIN. (En los transmisores) bobina de carga de antena.

antenna tuning condenser condensador de sintonización [sintonía] de antena.

antenna tuning equipment (Transm) equipo de sintonización de antena, (equipo) sintonizador de antena; elementos de sintonización de antena.

antenna tuning house (Transm) caseta de sintonía de antena.

antenna tuning inductance inductancia [inductor] de sintonización de antena.

antenna tuning inductor inductor de sintonización de antena.

antenna tuning unit unidad de sintonización de antena, sintonizador de antena, bloque de sintonía de antena.

antenna winch (Aviones) torno de antena. SIN. antenna reel.

antennae Plural de antena; es más común la forma antennas.

antennafier antena-amplificador, conjunto integral de antena y amplificador. Antena y amplificador de estado sólido que forman una misma estructura; en una de sus modalidades incorpora múltiples elementos de antena, cada uno de los cuales comprende un diodo amplificador.

antennamitter antena-emisor, conjunto integral de antena y emisor. Antena y pequeño emisor de estado sólido combinados integralmente. En su versión común se trata de una antena integrada con un oscilador de diodo Esaki modulado aplicando la señal moduladora a la línea de polarización de continua.

anterior-posterior view (Radiol) vista anteroposterior, vista AP. v. dorsal projection.

anterior projection (Radiol) proyección anterior [frontal], proyección PA. v. posterior-anterior view.

antihelion (Astr, Meteor) (also counter sun) antihelio.

antiaircraft missile cohete antiaéreo.

antiaircraft radar radar antiaéreo.

antiarcing screen pantalla cortaarcos. Pantalla (simple o múltiple) de material aislante e incombustible colocada en un aparato eléctrico para prevenir la formación de arcos perjudiciales.

antibacklash adj: antihuelgo, a prueba de movimiento inútil. v. backlash.

antibacklash construction construcción a prueba de movimiento inútil.

anti-Barkhausen tube válvula antiBarkhausen.

antibounce lever (Teleimpr) palanca de amortiguación.

anticapacitance switch conmutador [interruptor] anticapacitivo. Conmutador (caso particular, interruptor) construido de manera que tenga muy poca capacitancia entre sus bornes o terminales. SIN. antipacity switch.

anticapacity switch v. **anticapacitance switch**.
anticathode anticátodo. En radiología, ánodo del tubo de rayos X. Pieza metálica (generalmente de tungsteno o platino) colocada en el interior de un tubo de rayos X y que, al detener los rayos catódicos, produce los rayos X. SIN. target.
antichattering contact (Relés) contacto sin rebote.
anticipating action (Controles automáticos) acción anticipada, efecto anticipado.
anticipation anticipación, adelantamiento; previsión; expectación || (Mús)anticipación.
anticipation mode (Tubos de memoria) modo de anticipación. Modo de acumular dígitos binarios en que un tipo de dígito se representa por una línea continua de excitación sobre la pantalla, y el otro tipo por discontinuidades en la línea.
anticlutter (Radar) limitador [supresor] de ecos parásitos. v. clutter, anticlutter circuit.
anticlutter circuit circuito limitador de ecos parásitos. Circuito de radar que atenúa los ecos o reflexiones indeseables, haciendo así posible la detección de objetos que de otro modo serían indistinguibles.
anticlutter gain control (Radar) control de ganancia contra emborronamiento. v. sensitivity-time control.
anticoherer anticohesor. CF. coherer.
anticoincidence anticoincidencia. Ocurrencia de un impulso en determinado detector sin que al mismo tiempo (o dentro de cierto intervalo asignable de tiempo) ocurra un impulso en otro u otros detectores especificados. CF. coincidence.
anticoincidence channel canal de anticoincidencia.
anticoincidence circuit circuito de anticoincidencia. Circuito con dos entradas que produce un impulso de salida cuando una de las entradas recibe un impulso y la otra no recibe ninguno durante cierto intervalo de tiempo especificado.
anticoincidence counter contador de anticoincidencia. Conjunto de contadores y circuitos auxiliares que registra una unidad de cómputo únicamente cuando una partícula ionizante atraviesa determinados contadores, pero no los otros.
anticoincidence counting comeo de anticoincidencia. Registro de todas las unidades de cómputo procedentes de uno o más contadores de coincidencia [coincidence counters], excepto las coincidencias. v. coincidence, count.
anticoincidence selector selector de anticoincidencia.
anticollision device dispositivo de anticollisión.
anticollision light (Avia) luz anticollisión.
anticollision radar radar anticollisión. Radar destinado a advertir la posibilidad de choque o colisión entre aviones en vuelo o buques en movimiento.
anticommutate verbo: (Fís mat) anticonmutar.
anticommutation (Fís mat) anticonmutación.
anticommutation rule (Fís mat) regla de anticonmutación.
anticommutator (Fís mat) anticonmutador.
anticondensation anticondensación.
anticorona adj: anticorona.
anticorona tip punta anticorona. Punta utilizada p.ej. en las sondas de prueba de alta tensión para prevenir el efecto corona (v. corona).
anticorrosion anticorrosión /// adj: anticorrosivo.
anticorrosion specialist especialista en anticorrosión. Técnico o ingeniero especializado en las técnicas preventivas de la corrosión.
anticorrosive adj: anticorrosivo.
anticorrosive compound producto anticorrosivo.
anticyclogenesis anticiclógenésis, formación de un anticiclón.
anticyclolysis (Meteor) anticiclólisis.
anticyclone (Meteor) anticiclón /// adj: anticiclónico.
anticyclonic adj: anticiclónico.
anticyclonic vorticity vorticidad anticiclónica.
anticyclotron anticiclótrón. Tipo particular de tubo de ondas progresivas [traveling-wave tube].

antidamping (Nucl)antiamortiguamiento.
antiderivative (Mat) antiderivada, función primitiva. Función cuya derivada es la función dada. SIN. primitive.
antidiffusing antidifusión /// adj: antidifusor.
antidiffusing screen (Radiol) pantalla antidifusora [de Bucky]. Partición que deja pasar los rayos primarios directos y absorbe los rayos secundarios oblicuos. SIN. de Bucky screen (CEI/38 65-05-035). CF **antidiffusionscreen**.
antidiffusion antidifusión III adj: antidifusor.
antidiffusion screen (Radiol) rejilla antidifusora. Dispositivo que comprende bandas alternadas de materiales transparentes y opacos, que dejan pasar la radiación primaria (haz útil) y absorben, en parte, las radiaciones secundarias oblicuas. CF. moving grid (CEI/64 65-30-335). CF. **antidiffusing screen**.
antidrag wire (Avia) contradiagonal del ala; tirante de retenida.
antifading adj: antidesvanecimiento, "antifading", contra el desvanecimiento.
antifading antenna antena antidesvanecimiento. Antena emisora calculada de modo que la radiación quede limitada en su mayor parte a pequeños ángulos de elevación, con el fin de reducir al mínimo la radiación de las ondas de cielo u ondas indirectas [skywaves], que son las que dan origen a los desvanecimientos.
antifading device (Radiocom) dispositivo antidesvanecimiento [contra desvanecimiento], corrector de desvanecimiento. v. automatic gain control.
antiferromagnetic sustancia antiferromagnética /// adj: antiferromagnético.
antiferromagnetic compound compuesto antiferromagnético.
antiferromagnetic material sustancia antiferromagnética. Sustancia en la que ocurre polarización magnética espontánea en subredes [sublattices] equivalentes, y en la que la polarización de una subred está alineada antiparalelamente respecto a la de la otra.
antiglare adj: antideslumbrante, contra reflejos molestos.
antiglare screen (TRC) pantalla antideslumbrante [antirreflejos].
antiglare treatment tratamiento antideslumbrante [contra los reflejos].
antihalation adj: antihalo.
antihalation plate (Cine) placa antihalo.
antihunt circuit (Tv) circuito de estabilización de la frecuencia de barrido horizontal. Circuito destinado a impedir las variaciones cíclicas que a veces ocurren en la frecuencia del oscilador de barrido horizontal || (Sist de control con reacción) circuito antioscilación [antipendulación]. Circuito estabilizador utilizado para impedir oscilaciones autoalimentadas en el sistema. CF. hunting.
antihunt device dispositivo antioscilación [antipendulación]. En los sistemas de posicionamiento automático, dispositivo (eléctrico o mecánico) destinado a impedir las oscilaciones o variaciones de la carga alrededor de la posición prescrita.
antihunt transformer transformador antioscilación [antipendulación]. En ciertos sistemas con reacción de corriente continua, transformador utilizado como circuito estabilizador para prevenir las oscilaciones áutosostenidas [self-oscillations]. Su devanado primario va en serie con la carga; el secundario proporciona una tensión proporcional a la derivada [derivative] de la corriente primaria, y esa tensión se aplica en un punto del bucle en que su efecto sea de estabilización y, por tanto, prevención de las oscilaciones áutosostenidas o espontáneas del sistema.
antiinduction antiinducción.
antiinductive adj: antiinductivo.
antiinductive arrangement disposición antiinductiva || (Telef/Teleg) dispositivo antiinductivo. Dispositivo que tiene por objeto reducir los efectos inductivos perturbadores.
antiinterference adj: antiinterferencia, antiparásito, antirruído, de antiparasitaje, contra las interferencias [perturbaciones].
antiinterference aerial [antenna] antena antiparásita.

antiinterference condenser condensador antiparásito [contra interferencias].

antiinterference section sección antiparásita [de antiparasita-je].

antijammer aparato antiinterferencias, aparato contra perturbaciones intencionales.

antijamming técnica [método] antiinterferencias | (*i.e.*, antijamming device [system]) dispositivo [sistema] antiinterferencias, dispositivo [sistema] reductor de perturbaciones intencionales.

antijamming device dispositivo antiinterferencias, dispositivo contra perturbaciones intencionales. Dispositivo que reduce o elimina las perturbaciones intencionales.

antilambda antilambda. Partícula de antimateria [antimatter] correspondiente a la partícula lambda [lambda particle].

antilog antilog. Es abreviatura de antilogaritmo [antilogarithm].

antilogarithm [antilog] antilogaritmo [antilog]. Número correspondiente a un logaritmo dado. Si $a = \log b$, b es el antilogaritmo de a ; o sea, $b = \text{antilog } a$. SIN. **cologaritmo** — **cologaritmo** // *adj*: antilogaritmico.

antilogarithm circuit circuito antilogaritmico.

antilogous *adj*: antílogo, opuesto.

antilogous pole polo antílogo [opuesto].

antiluminescent *adj*: antiluminiscente.

antiluminescent activity actividad antiluminiscente.

antimagnetic *adj*: antimagnético. **CF. antiferromagnetic.**

antimagnetic alloy aleación antimagnética.

antimagnetic metal metal antimagnético.

antimatter antimateria. Forma de la materia en que las partículas atómicas (protones, electrones, etc.) poseen cargas opuestas a las que normalmente les corresponden.

antimicrophonic *adj*: antimicrofónico. Dícese de los dispositivos y aparatos en que las vibraciones mecánicas no tienen efecto sobre el comportamiento eléctrico o electroacústico; vale decir, dispositivos o aparatos exentos de microfonismo o efecto microfónico [microphonism, microphony]. SIN. **nonmicrophonic.**

antimicrophonic tube tubo antimicrofónico, válvula antimicrofónica. **CF. microphonic tube.**

antimicrophonic valve (GB) válvula antimicrofónica.

antimissile missile cohete anticohete. Cohete explosivo utilizado para interceptar y destruir otro cohete ya disparado.

antimony antimonio. Elemento químico de número atómico 51 y peso atómico de 121,76. Símbolo: Sb. **ETIM.** Del griego *anti*, contra, y *monos*, uno, porque este metal no se encuentra nunca puro, sino mezclado con otros. SIN. estibio.

antineutrino antineutrino. Partícula que hipotéticamente es emitida durante la desintegración radiactiva, y que sólo se distingue del neutrino en sus características de cantidad de movimiento [momentum].

antineutron antineutrón. Partícula hipotética de igual masa que el neutrón y, al igual que éste, de carga nula, y que es capaz de combinarse con un neutrón de suerte que ambas partículas se transforman completamente en mesones [mesons].

antinode antinodo, vientre. Punto de máxima tensión, corriente o presión en un sistema de ondas estacionarias. Punto de máxima amplitud en una cuerda o un sistema vibrante cualquiera. **CASOS PART.** antinodo de corriente, antinodo de tensión [voltaje], antinodo de presión. SIN. loop. **CF. node** | antinode of current: antinodo [vientre] de corriente | antinode of potential: antinodo de potencial | antinode of pressure: antinodo [vientre] de presión | antinode of voltage: antinodo de tensión, vientre de voltaje.

antinoise *adj*: antiparásitos, de antiparasitaje; antirruido, contra el ruido [los ruidos]; de supresión de perturbaciones; de insonorización.

antinoise material material de insonorización [supresión de ruidos molestos]. v. acoustical tile.

antinoise microphone micrófono antirruido, micrófono (espe-

cial) para ambientes ruidosos, micrófono (selectivo) de cancelación de ruido. Micrófono con características que tienden a eliminar la captación de ruidos indeseables. Como caso particular, micrófono de tipo diferencial, con equilibrio de ruido, que tiene la propiedad de ser insensible a las fuentes sonoras alejadas, y que se utiliza cerca de la boca, con lo cual se impide la captación del ruido ambiente. SIN. noise-cancelling microphone. **CF. close-talking microphone.**

antinucleon antinucleón. **CF. antineutrino, antineutron.**

antioxidant *sust/adj*: antioxidante.

antiparallel *adj*: antiparalelo.

antiparallel coupling acoplamiento antiparalelo. En los rectificadores o convertidores estáticos, combinación de dos válvulas o elementos rectificadores, en la que el cátodo de cada válvula o elemento va conectado al ánodo de la otra válvula o elemento, con el objeto de controlar ambas semiondas de la corriente alterna aplicada al conjunto.

antiphase *adj*: antifase; en contrafase, en oposición de fase.

antiphase signals señales en contrafase, señales en oposición de fase.

antiphonal effect (*Mús*)efecto antifonal [antifónico].

antiphonic *adj*: (*Mús*)antifónico.

antiplanatic *adj*: antiplanático.

antiplugging relay relé contra frenado de contramarcha, relé [relevador] contra frenado por inversión de conexiones. En ciertos sistemas de control, relé o relevador utilizado para impedir el frenado por inversión de conexiones o frenado de contramarcha de un motor eléctrico. **CF. plugging.**

antipodal *adj*: antípoda; contrario; opuesto. SIN. antipodean.

antipode antípoda.

antipodean *adj*: v. antipodal.

antipolar *adj*: antipolar.

antipolarizing *adj*: antipolarizante.

antipolarizing winding devanado antipolarizante.

antipole antipolo.

antiproton antiprotón. Partícula elemental que difiere del protón solamente en que su carga es negativa. SIN. **negative proton.**

antique white blanco marfil.

antiradar antirradar // *adj*: antirradar, antirradárico, contra radar.

antiradar aircraft aeronave [avión] antirradar.

antiradar measures medidas antirradar. **CF. countermeasures, electronic countermeasures.**

antiradiation *adj*: contra la radiación, a prueba de radiación.

antiradiation insulation aislamiento contra la radiación [las radiaciones].

antirattle construction construcción a prueba de traqueteo.

antireaction device (*Telecom*) supresor de reacción. SIN. **vodas.**

antireflective *adj*: antirreflejante; contra los reflejos.

antireflective coating revestimiento antirreflejante.

antiresonance antirresonancia. SIN. **asonancia, resonancia paralela** — **parallel resonance** (véase).

antiresonance frequency frecuencia de antirresonancia. SIN. frecuencia de resonancia paralela.

antiresonant *adj*: antirresonante, de antirresonancia.

antiresonant circuit circuito antirresonante, circuito tapón. SIN. stopper circuit, parallel resonant circuit (véase). **CF. resonant circuit.**

antiresonant frequency frecuencia de antirresonancia. SIN. antiresonance frequency.

antiresonant line línea antirresonante.

antiresonant winding devanado antirresonante.

antirust compuesto antiherrumbroso // *adj*: antiherrumbroso, antioxidante.

antisidetone *adj*: (*Telef*) antilocal, contra efectos locales. **CF. sidetone.**

antisidetone device dispositivo antilocal [contra efectos locales].
antisidetone scheme montaje antilocal.
antisidetone set aparato (telefónico) con dispositivo antilocal.
antisinging *adj*: antimicrofónico || (*Telecom*) contra el canto, contra las reacciones [oscilaciones]. **CF.** *singing*.
antisinging device supresor de reacción, supresor de oscilaciones. **SIN.** *reaction suppressor, vodas*.
antistatic *adj*: antiestático; antiparásito, antiparasitario; contra la estática.
antistatic antenna antena antiparásita. **SIN.** *antiinterference aerial*.
antistickoff voltage (*Sist de control*) tensión contra comportamiento ambiguo, tensión desplazadora de cero falso. Pequeña tensión que se aplica al devanado del rotor del transformador de control sincrónico grueso para prevenir la posibilidad de comportamiento ambiguo en un sistema de control de dos velocidades.
antitransmit/receive switch (*Sist de ant*) conmutador automático de emisión/recepción.
antitransmit/receive tube (*Radar*) tubo de conmutación automática de emisión/recepción. **SIN.** *anti-TR tube, ATR tube*.
antitrigonometric function (*Mat*) función trigonométrica inversa. Dada la función directa $\tan a = n$, se llama función inversa a la siguiente: $a = \tan^{-1} n$, que se lee arco cuya tangente vale n .
antitrip *adj*: antidisparo.
antitrip circuit circuito antidisparo.
antitriptic wind (*Meteor*) viento sin gradiente.
antiunitary *adj*: (*Mat*) antiunitario.
antiunitary operator (*Mat*) operador antiunitario.
antivacuum *adj*: antivacío, antidepresión.
antivibration *adj*: antivibración, antivibratorio, contra las vibraciones, de amortiguación.
antivibrator antivibrador.
antivoice-operated transmission [antivox] (*Radiocom*) transmisión bloqueada por la voz. Explotación radiotelefónica en la cual un circuito accionado por la voz impide el funcionamiento del emisor en tanto se estén recibiendo mensajes por un receptor ligado al mismo. **CF.** *voice-operated transmission [vox]*.
antivox Abrev. de antivoice-operated transmission.
ANTRAC v **VOLSCAN**.
anvil (*Herrería*) yunque, bigornia || (*Acús*) yunque. Uno de los huesecillos [ossicles] del oído medio || (*Instr*) boca; tope, quijada fija || (*Manipuladoresteleg*) clavija inferior de contacto.
anvil cloud (*Meteor*) nube en yunque.
ANX (*Teleg*) Abrev. de anxious [ansioso].
AOC (*Teleg*) Abrev. de advise operators and circuits [sírvese avisar a los operadores y encargados de circuitos].
AP Associated Press [Prensa Asociada] || (*Teleg*) Abrev. de Argentine pesos [pesos argentinos].
apartment apartamento, apartamiento, piso; cuarto, aposento, departamento.
apartment building edificio de apartamentos [apartamientos].
apartment-building master antenna antena colectiva [maestra] para edificio de apartamentos. Antena receptora destinada a dar servicio a múltiples televisores instalados en distintos apartamentos de un mismo edificio.
APC (*Elec*) Abrev. de automatic phase control || (*Avia*) Abrev. de approach control.
aperiodic *adj*: aperiódico. Que no responde, resuena o recurre a ninguna frecuencia definida o determinada. **SIN.** *nonresonant, untuned*.
aperiodic aerial (*Radiocom*) antena aperiódica. v. *nonresonant aerial*.
aperiodic antenna antena aperiódica. Antena cuya impedancia permanece sensiblemente constante, en función de la frecuencia, dentro de una amplia gama. **SIN.** *aperiodic aerial*.
aperiodic circuit circuito aperiódico. (1) Circuito que no responde o resuena a ninguna frecuencia particular. (2) Circuito en el

cual no pueden producirse oscilaciones libres [free oscillations].
 (3) Circuito cuya impedancia es uniforme para todas las frecuencias.
aperiodic compass brújula aperiódica.
aperiodic component of a short-circuit current (*Mágsincronicas*) componente aperiódica de una corriente de cortocircuito. Residuo de la descomposición de la corriente de cortocircuito después de la eliminación de todas las componentes de frecuencia fundamental y de frecuencias superiores. Esta componente, que es aperiódica en primera aproximación, es muchas veces, en realidad, una función periódica amortiguada de período largo (*CEI/56 10-45-110*). Véase la Nota "10-45-000" en el artículo *synchronous machine*.
aperiodic damping amortiguamiento aperiódico. Amortiguamiento de un sistema, de tal magnitud, que cuando éste recibe una perturbación única, vuelve al punto de reposo sin sobrepasarlo, es decir, sin que ocurra oscilación alguna. **CF.** *critical damping, periodic damping*.
aperiodic device dispositivo aperiódico.
aperiodic element elemento aperiódico || (*Aparatos de medida*) sistema aperiódico. Sistema móvil [moving element] que alcanza su posición de equilibrio [equilibrium position] sin oscilación (*CEI/58 20-35-010*).
aperiodic instrument instrumento aperiódico || (*Aparatos de medida*) aparato aperiódico. Aparato cuyo sistema móvil [moving element] alcanza su posición de equilibrio sin oscilación alrededor de la misma (*CEI/58 20-05-165*).
aperiodic phenomenon fenómeno aperiódico.
aperiodic switching conmutación aperiódica.
aperiodic switching circuit circuito conmutador aperiódico.
aperiodic trigger circuit (*Elec*) circuito de disparo aperiódico, circuito gatillador aperiódico.
aperiodic trigger generator generador aperiódico de impulsos de disparo.
aperiodic variation variación aperiódica.
apertometer (*Opt*) apertómetro. Dispositivo que sirve para medir la abertura numérica [numerical aperture] de los objetivos de microscopio.
apertural *adj*: abertural, de abertura.
apertural error error abertural.
apertural width anchura abertural.
aperture abertura, orificio, rendija; paso, portillo; buco, abertura, agujero; vacío || (*Ant*) abertura. (1) Área efectiva de la superficie radiante en un plano normal al eje de máxima radiación. (2) En el caso particular de las antenas unidireccionales, parte de una superficie plana próxima a la antena, normal al eje de máxima radiación, por la cual pasa la mayor parte de la energía radiada. En las antenas de bocina o de reflector parabólico, la abertura está determinada por la boca de la bocina o por el diámetro del reflector, según el caso | superficie de abertura. Superficie en la antena, o cerca de la antena, sobre la cual el campo debido a la antena tiene valores suficientes para permitir la determinación del diagrama de radiación [radiation pattern] de esa antena (*CEI/61 62-25-045*) | abertura. Una orna dimensiones lineales [linear dimensions] características de una embocadura, según se define ésta en *CEI/61 62-25-050* (v. mouth), o de una red de antenas [aerial array] (*CEI/61 62-25-040*) | abertura. (a) Parte de una superficie en torno a una antena, sobre la cual el campo electromagnético no es despreciable, cuando lo es en el resto de la superficie. (b) Extremidad abierta de una bocina [horn], de un reflector, o de un elemento semejante (*CEI/70 60-32-070*). **OBSERVACIÓN:** La definición en inglés tiene una nota señalando que se usa también el término *mouth* para el significado (b) || (*Cine*) ventanilla. **SIN.** *film trap* || (*Elec*) abertura. La que limita el número de electrones de un haz electrónico || (*TRC*) tamaño del punto (explorador). **SIN.** *spot size* || (*Microscopios elec*) diafragma || (*Opt*) abertura. La que

existe en un diafragma **dispuesto** en el lado anterior o posterior de una lente, con el objeto de **limitar** la cantidad de luz **transmitida**; diámetro de dicha **abertura**; grado de abertura del diafragma. Los diafragmas de abertura variable se usan en las cámaras **fotográficas** y de televisión para **ajustar** la cantidad de luz que incide sobre una lente o un sistema de lentes || (*Nucl*) abertura. Agujero o ventanilla capaz de dar paso a una radiación o a partículas tales como electrones || (*Tv*) abertura. Grado de abertura de un diafragma que regula la cantidad de luz que pasa por una lente de cámara televisora | tamaño del punto, área transversal del haz explorador | tamaño del punto. Diámetro útil del punto **sintetizador**. SIN. spot size (CEI/70 60-64-600) || (*Teleg*) ventana || (*Facsimile*) of a **facsimile** transmitter) abertura (de un emisor de facsímil). Abertura por la cual pasa la luz y que gobierna, de hecho, la dimensión del punto explorador [scanning spot] (CEI/70 55-80-050) | (of a **photoreceiver**) abertura (de un receptor **fototelegráfico**). Última abertura a través de la cual pasa la luz modulada por la señal de imagen recibida, y de la cual se forma una imagen en el medio de registro [recording medium] (CEI/70 55-80-055) || **adj**: abertural, de (la) abertura.

aperture angle ángulo de abertura, abertura angular. En el caso de las antenas se llama también *anchura del haz* o *abertura angular del haz de ondas*.

aperture attachment (*Pray cine*) pieza de la ventanilla.

aperture compensation compensación de abertura. En televisión, corrección de la distorsión de abertura [aperture distortion] de la cámara, obtenida generalmente por acentuación de las componentes de alta frecuencia de la videoseñal.

aperture compensator (*Tu*) compensador de abertura.

aperture correction (*Tv*) corrección de **abertura**; corrección del tamaño del punto explorador.

aperture distortion (*Fototeleg/Tv*) distorsión de abertura, distorsión de exploración. En televisión, atenuación de las componentes de alta frecuencia de la señal de videofrecuencia, debida a que el haz explorador no es infinitamente pequeño, sino que tiene dimensiones (sección transversal) finitas, y cubre simultáneamente más de un elemento de imagen. Esto es causa de pérdida de resolución de la imagen (v. resolution). CF. aperture compensation.

aperture holder (*Microscopioselcon*) portadifragma.

aperture illumination iluminación de la abertura. Distribución de intensidad o amplitud de una onda electromagnética en una abertura (guíaondas, antenas). SIN. distribución de la intensidad de campo en la **abertura**——aperture field-intensity distribution.

aperture lens (*TRC*) lente electrónica. Agujero en un electrodo plano que separa dos campos eléctricos. Los **electrones** que pasan por el agujero pasan así de un campo a otro y resultan desviados en tal forma que convergen y forman un haz concentrado. Usase también en los microscopios electrónicos.

aperture mask (*Pray dm*) marco de la ventanilla (de proyección). SIN. aperture plate || (*Tv*) máscara perforada. En los cinescopios de tres cañones **utilizados** para la televisión en colores, placa delgada con perforaciones dispuesta muy cerca de la pantalla, con los agujeros o perforaciones en posiciones tales, que el haz de cada cañón sólo puede incidir sobre los puntos de fósforo coloreado que al mismo corresponden. SIN. shadow mask. CF. tricolor picture tube.

aperture of beam (*TRC*) abertura (angular) del haz; sección del haz. SIN. **beamwidth**.

aperture plane plano de abertura.

aperture plate (*Pray cine*) placa [marco] de la ventanilla (de proyección), pieza de abertura, ventanilla. SIN. aperture mask || (*Tv*) placa [máscara] perforada. SIN. aperture [shadow] mask.

aperture ratio razón dimensional de la abertura. En los reflectores de antena de boca rectangular, **razón** del ancho a la altura de

dicha boca. v. **aperture** (*Ant*).

apertured **adj**: perforado, agujereado, con perforaciones, con agujeros.

apex ápice, cúspide, punta, vértice; cima, cumbre || (*Astr*) (i.e. solar apex) apex solar || (*Electroacús*) embocadura, cuello, parte más estrecha (de una bocina). CF. mouth || (*Curvas, Geom*) vértice.

apex step pliegue central, escalón central. En ciertos altavoces, pliegue o escalón cerca del centro del cono o diafragma, destinado a modificar la respuesta de alta frecuencia del altavoz.

aphelion (*Astr*) afelio.

API (*Avia*) Abrev. de air-position indicator.

APL (*Tv*) Abrev. de average picture level.

aplanatic **adj**: (*Opt*) aplanático.

aplanatic lens lente **aplanática**. Lente corregida de aberración cromática y esférica. SIN. objetivo aplanático.

aplanatic optical surface superficie óptica aplanática.

aplanatic point foco aplanático.

aplanatic refracting surface superficie refractora aplanática.

aplanatic refraction refracción aplanática.

apochromatic **adj**: (*Opt*) apocromático.

apochromatic condenser condensador apocromático. Lente u objetivo con corrección de la aberración cromática [chromatic aberration] respecto a dos o más colores, generalmente tres. SIN. lente **apocromática**, objetivo **apocromático**——apochromatic lens,

apochromatic lens lente apocromática, objetivo apocromático.

apochromatic photographic lens lente fotográfica apocromática.

apochromatic system sistema apocromático.

apochromatism apocromatismo.

apogee apogeo. (1) En astronomía, punto más alejado de la Tierra en la línea de los ápsides [apse line] de una órbita elíptica uno de cuyos focos ocupa la Tierra. (2) Punto más alejado de un satélite artificial de la Tierra con órbita **elíptica**. (3) Punto de la trayectoria de un cohete balístico [ballistic missile] más alejado de la Tierra.

apostilb apostilbio. Unidad de **luminancia** [luminance] igual a un diezmilésimo de lambertio {**lambert**}.

APP (*Avia*) Abrev. de **approach**; approach control office.

apparatus aparato. CF. set, instrument | aparatos, material. CF. material, equipment || (*Telef*) apparatus with restore-to-normal switch: aparato con posición de reposo [posición normal] | apparatus without stay-put switch [without homing **position**]: aparato (telefónico) sin posición de reposo.

apparatus blank (*Telecom*) blanco de aparatos, tapón, **tapa**, tapa [tablero, cubierta] en blanco.

apparatus room (*Telecom*) sala de aparatos. A VECES: salón de aparatos.

apparatus table (*Telecom*) mesa de aparatos.

apparent aparente; claro, manifiesto.

apparent azimuth (*Naveg*) acimut aparente.

apparent boundary límite aparente.

apparent brightness (*Tv*) brillo aparente.

apparent definition (*Tv*) definición aparente.

apparent error error aparente.

apparent horizon horizonte sensible [aparente, **visible**].

apparent inductance inductancia aparente.

apparent loss pérdida aparente.

apparent magnitude magnitud aparente.

apparent motion movimiento aparente. SIN. (*Radionaveg*) movimiento relativo.

apparent output potencia aparente.

apparent position posición aparente.

apparent power potencia aparente. Producto de la corriente eficaz por la tensión o fuerza electromotriz eficaz. Se mide en **voltio-amperios**. Multiplicando la potencia aparente por el factor de potencia [power factor] se obtiene la potencia media o

verdadera [average power, true power], la cual se mide en vatios. CF. RMS [effective] value, watt, power.

apparent-power meter contador de energía aparente.

apparent precession precesión aparente. En los giroscopios, movimiento angular relativo del eje de rotación en relación con una línea sobre la Tierra, resultante de la rotación de ésta.

apparent radiated power potencia aparente radiada.

apparent reflectance reflectancia aparente. Reflectancia que debe tener una superficie perfectamente difusora para producir, en las mismas condiciones angulares de iluminación y observación, igual efecto instrumental que el espécimen en medición.

apparent separation (*Audición estereofónica*) separation subjetiva (entrecanales).

apparent time tiempo solar verdadero.

apparent watts vatios aparentes, vatiaje [potencia] aparente, energía reactiva.

apparent wind viento aparente.

appearance potential potencial de aparición [ionización]. En los espectrómetros de masa, energía mínima que el haz de electrones de la fuente de iones debe poseer para que se produzcan iones de determinada especie al ser ionizada una molécula.

applause meter aplaudiómetro. En radio y televisión, decibelímetro utilizado para obtener indicaciones relativas de la fuerza o intensidad con que el público presente en el estudio aplaude distintas presentaciones o artistas.

Applegate diagram diagrama de Applegate. En el estudio de los tubos de modulación de velocidad [velocity-modulation tubes], diagrama ilustrativo del comportamiento de los electrones. Las distancias de éstos a lo largo del espacio de deriva o corrimiento [drift space] y respecto al resonador de entrada [buncher] (ordenadas) se representan en función del tiempo (abscisas).

Appleton layer capa [estrato] de Appleton. Región de la ionosfera capaz de reflejar o refractar hacia la Tierra las ondas radioeléctricas en ciertas condiciones especiales. SIN. **F layer**.

appliance aparato, artefacto; dispositivo, artificio; enser; órgano; máquina; mecanismo; instrumento; herramienta, utensilio. CF. **home appliance, electric appliance**.

appliance circuit circuito de utilización. Circuito al que se conectan aparatos consumidores de energía.

appliance load carga del aparato [artefacto, utensilio]; consumo de los aparatos eléctricos, carga impuesta por los aparatos eléctricos.

appliance relay relé [relevador] para aparatos eléctricos.

appliance switch interruptor de artefacto, interruptor para aparato eléctrico.

appliance wire alambre para aparatos [artefactos] eléctricos.

appliances aparatos, utensilios, enseres. V.TB. **appliance**.

applicant solicitante; suplicante, peticionario; aspirante, candidato | **applicant for a patent**: solicitante de patente.

application aplicación, empleo, uso, utilización; aplicación, estudio; solicitud, demanda; súplica, petición, memorial; aplicación | **application of heat**: aplicación de calor | **application of a voltage**: aplicación de una tensión || (*Telecom*) **application for service**: solicitud de servicio; solicitud de abono [suscripción]; firma de contrato; contrato de abonado. SIN. **service application**.

application diagram diagrama de aplicación.

application engineering ingeniería de aplicación.

application magnet electroimán de señalización (ferroviaria).

application point punto de aplicación.

application-tested *adj*: probado en aplicaciones prácticas, probado en la práctica, probado en servicio.

applicator aplicador. (1) Dispositivo o útil para aplicar una substancia o para aplicar presiones, calor, etc. (2) En la técnica de calentamiento dieléctrico [dielectric heating], electrodo utilizado para establecer un campo eléctrico alterno en la masa del material que se desea calentar.

applied *adj*: aplicado, de aplicación; adaptado, utilizado.

applied pressure presión aplicada || (*Elec*) potencial [tensión]

entre bornes [terminales].

applied research investigación aplicada, investigación tecnológica [científica] aplicada. Investigación dirigida a la aplicación práctica de los conocimientos científicos. Actividad que tiene por objeto resolver problemas técnicos derivados de la necesidad o de las aplicaciones industriales, a distinción de la investigación pura [basic research], encaminada ésta a enriquecer el conocimiento de la naturaleza. v. **research, development, research and development, product engineering**.

applied shock (*Acús, &*) choque aplicado. Excitación que produce impulsión mecánica (shock motion) en un sistema.

appliqué aplicación.

applique circuit circuito adaptador [de aplicación]. Circuito que se agrega a determinado equipo para adaptarlo a determinada función o modalidad de funcionamiento distinta o suplementaria respecto a la función o modalidad de funcionamiento original del equipo. CF. **appliqué circuit**.

appliqué panel panel accesorio.

appliquéd *adj*: aplicado.

appliquéd circuit circuito aplicado [impreso]. v. **printed circuit**. CF. **appliqué circuit**.

apply *verbo*: aplicar; dar; poner; fijar; apropiar; ser aplicable, ser pertinente | **to apply for**: solicitar, pedir | **to apply for a patent**: solicitar una patente (de invención) || (*Elec*) **to apply a voltage**: aplicar [comunicar] una tensión.

appoggiatura (*Mús*) apoyatura.

appoint *verbo*: nombrar, designar, comisionar, elegir; señalar, asignar; destinar, adscribir; ordenar, prescribir, resolver.

appointment nombramiento, designación, señalamiento; puesto, empleo, destino; cita, compromiso; acuerdo, convenio; decreto, mandato, orden | **appointments**: accesorios; equipo; mobiliario.

appointment call (*Telef*) llamada solicitada para determinada hora, llamada a hora preconvvenida.

appointment message conversación concertada para una hora fija, conferencia solicitada para una hora determinada. SIN. **fixed-time call**.

apportion *verbo*: repartir; señalar; destinar; aplicar a, dedicar a, destinar a.

apportionment repartición, reparto; dosificación.

approach acercamiento, aproximación; acceso, entrada; proximidad; procedimiento, método (de estudio); enfoque, planteo, método de ataque (de un problema), encaramiento (de un problema, una cuestión, un asunto) || (*Constr*) acceso, vía de acceso [entrada], aporche || (*Avia*) aproximación, acercamiento, **aproche**; recalada, arribada || (*Marina*) recalada, **arribada**; pantalán, espigón de atraque || (*Naveg fluvial*) canal navegable || (*Señalización ferrov*) longitud de vía antes de una señal y cubierta por ésta || *verbo*: aproximar(se), acercarse(se); allegar(se); enfocar, plantear, atacar, abordar, encarar (un problema, una cuestión); recalar, arribar, acercarse.

approach aid (*Aña*) auxiliar de aproximación. CF. **landing aid**.

approach area (*Avia*) zona [área] de aproximación.

approach beacon baliza de acercamiento [aproximación]; radiofaro de aterrizaje.

approach chart (*Avia*) carta de aproximación. CF. **landing chart**.

approach clearance autorización de acercamiento [aproximación, aproche]. Autorización que se le da al piloto de una nave para que se acerque al aeropuerto con el fin de aterrizar en éste.

approach control [APC] (*Avia*) control de aproximación [APC].

approach control office oficina de control de aproximación.

approach control radar radar de control de aproximación, radar para vigilancia de acercamiento. Radar utilizado en un sistema de aproximación controlada desde tierra. v. **airport surveillance radar, precision approach radar**.

approach control service servicio de control de aproximación. Servicio de control de tráfico aéreo para las llegadas y salidas <fe vuelos por instrumentos [IFR flights].

approach controller operador del control de aproximación,

controlador [contralor] de aproximación.

approach light luz de aproximación [aterriaje]; luz de acceso [recalada].

approach lighting system sistema de iluminación de aproximación.

approach locking device bloqueo de llegada. En señalización ferroviaria, bloqueo eléctrico que actúa cuando un tren se aproxima a una señal en forma de impedir la manipulación intempestiva de palancas u otros órganos de mando o maniobra.

approach path trayectoria de aterrizaje. Parte final de la trayectoria de vuelo hasta el punto en que la nave toca tierra. SIN. landing path.

approach sequence orden de acercamiento, formación (vertical) de aproximación.

approach time hora de aproximación [acercamiento].

approach zone zona de aproximación.

approximate *adj.*: aproximado, aproximativo *III verbo*: aproximar(se).

approximate contour contorno aproximado || (*Cartografía*) curva de nivel aproximada.

approximation aproximación, acercamiento. *cf.* approach.

APR Abrev. de airborne profile recorder.

apron delantal; funda; portaherramienta; correa transportadora || (*Autos*) zócalo, delantal, tablero || (*Avía*) zona [faja] de estacionamiento (de aviones), explanada, plataforma de pista || (*Carp*) sujetacuchilla || (*Mec*) mandil, placa delantal || (*Muelles*) superficie de descarga || (*Ventanas*) guarnición de debajo de la repisa || (*Carros de torno*) tablero, placa frontal; caja de mando || (*Espigones*) piso fuera del galpón.

apron tank (*Cine/Fotog*) cubeta.

apse line línea de los ápsides. Diámetro mayor de una órbita elíptica; recta que pasa por los dos focos y une los dos puntos de máxima y mínima distancia de un planeta al Sol, o de la Luna a la Tierra. *CF.* apogee, perigee.

APT (*Teleg*) Abrev. de apartment [apartamento, apartamiento] || (*Telef*) Abrev. de appointment [concertación (de una comunicación a determinada hora)].

AQPA (*Teleg*) Abrev. de Arequipa.

aqua agua |j (*Color*) aguamarina.

aqua ammonia agua amoniacal.

aqua fontana agua de manantial.

aqua fortis agua fuerte, ácido nítrico.

aqua pura agua destilada, agua pura.

aqua regia agua regia.

aqua tofana tofana.

aqua vitae alcohol, licor.

Aquadag Aquadag (marca registrada). Suspensión coloidal de grafito en agua. Se utiliza para revestir los tubos de rayos catódicos con el fin de coleccionar los electrones emitidos por la pantalla fluorescente (electrones secundarios) en el interior del tubo. Emplease también en la superficie exterior de la ampolla de algunos tubos para formar el capacitor final del circuito de filtro de la alta tensión. SIN. grafito coloidal || (*TRC*) revestimiento de grafito coloidal.

aquarium acuario, pecera.

aquarium reactor reactor tipo acuario. Reactor nuclear de piscina [swimming-pool reactor] en el que el núcleo es visible durante el funcionamiento del reactor.

aquavox aquavox, teléfono subacuático.

aqueous *adj.*: acuoso, acuoso. SIN. **aqueose**.

aqueous homogeneous reactor reactor homogéneo acuoso. Reactor nuclear en el que el combustible se encuentra en una solución.

aqueosity acuosidad. SIN. **aqueousness**.

arabesque *sust/adj.*: (*Mús. &*) arabesco.

Arabic árabe, lengua árabe // *adj.*: árabe, árabe.

Arabic figure número árabe, cifra árabe.

Arabic keyboard teclado árabe, teclado de caracteres árabes,

teclado de alfabeto árabe.

Arabic-keyboard teleprinter teleimpresor de teclado árabe.

Arabic numeral número árabe, cifra árabe.

Arabic teleprinter v. Arabic-keyboard teleprinter.

ARAEN (*Telecom*) ARAEN. Aparato de referencia para la determinación de las atenuaciones equivalentes de nitidez [equivalent articulation losses]. *ETIM.* sigla francesa.

arbitrary *adj.*: arbitrario, discrecional.

arbitrary abbreviation abreviatura arbitraria.

arbitrary address dirección arbitraria.

arbitrary assumption premisa [hipótesis] arbitraria.

arbitrary constant constante arbitraria. En las expresiones matemáticas, constante a la cual se le asignan valores arbitrarios independientes de las magnitudes variables.

arbitrary course rumbo arbitrario.

arbitrary-course computer (*Radionaveg*) computador de rumbo arbitrario. SIN. course-line **computer** (véase).

arbitrary-f u nction generator generador de funciones arbitrarias. Generador de funciones en el que éstas se obtienen p.ej. por exploración fotoeléctrica de una máscara o pantalla cuyo perfil es el de la correspondiente forma de onda. *CF.* photoformer.

arbitrary logging scale escala arbitraria de referencia. En los radioreceptores, escala graduada de 0 a 100 (a veces de 0 a 1000) y utilizada para relocalizar las estaciones después de sintonizadas la primera vez. Después de anotado el número señalado por la aguja o índice sobre dicha escala, puede sintonizarse de nuevo la estación haciendo caso omiso de la frecuencia. SIN. logging scale.

arbitrary zero cero arbitrario.

arc arco || (*Elec*) arco. Descarga luminosa y persistente de electricidad a través de un medio aislante, por lo común acompañada de volatilización parcial de los electrodos o conductores || (*Telecom*) arco, banco || (*Geom*) arco. Parte de la circunferencia. Segmento de una curva.

arc-back v. arcbreak.

arc baffle pantalla de desviación (de arco). En los tubos con cátodo de baño de mercurio [mercury-pool tubes], pantalla utilizada para impedir que el mercurio salpique sobre el ánodo y provoque la formación de arcos eléctricos perjudiciales. SIN. **splash baffle**.

arc cathode cátodo de arco. En los tubos gaseosos, cátodo cuya emisión electrónica se mantiene por sí misma, con una pequeña caída de tensión, del mismo orden de magnitud que el potencial de ionización del gas.

arc converter convertidor de arco. Dispositivo en el que un arco eléctrico conectado a un circuito oscilante, convierte corriente continua en corriente alterna. Antiguamente se empleaba extensamente como oscilador de radiofrecuencia en los transmisores; hoy se utiliza principalmente para el calentamiento por inducción [induction heating], y en aplicaciones tales como la diatermia [diathermy].

arc current corriente de arco.

arc cutting recorte por arco, corte por arco (eléctrico).

arc-cutting machine máquina para recortar por arco. Máquina con la cual se corta el metal por fusión con un arco eléctrico.

arc discharge descarga en arco. Descarga entre dos electrodos, a través de un gas o un vapor, caracterizada por ser relativamente pequeña la caída de tensión entre los electrodos y grande la densidad de corriente [current density].

arc-discharge rectifier rectificador de descarga en arco.

arc-discharge region (*Tiratrones*) región de descarga en arco. *CF.* glow-discharge region.

arc-discharge tube tubo de descarga en arco. Tubo de descarga [discharge tube] en el que se produce una fuerte descarga en arco entre electrodos en atmósfera gaseosa. Utilízase generalmente para obtener destellos luminosos intensos. v. strobotron.

arc-discharge voltage drop caída de tensión en régimen de arco.

arc drop caída de tensión en el arco [del arco]. Caída de tensión entre el ánodo y el cátodo durante el período de conducción.

- Diferencia de potencial entre los electrodos de un arco. Disminuye cuando aumenta la intensidad de la corriente y representa una pérdida importante de energía en los rectificadores de arco de bajo voltaje.
- arc-drop loss** pérdida en el arco. Pérdida de energía que ocurre en un arco eléctrico o en un tubo gaseoso. Es igual al producto de los valores medios de la caída de tensión y de la corriente durante un ciclo completo de funcionamiento del tubo.
- arc furnace** horno de arco. Horno eléctrico en el cual el calor es producido por un arco.
- arc heating** caldeo [calentamiento] por arco.
- arc-heating apparatus** aparato de caldeo por arco. cr. **arc furnace**.
- arc inverter** inversor [ondulador] de arco.
- arc lamp** (*Cine/Ilum*) lámpara de arco. Lámpara eléctrica en la que la luz es producida por un arco.
- arc length** longitud de arco.
- arc light** luz [lámpara] de arco.
- arc motor-generator set** motogenerador para arco voltaico, motogenerador para lámpara de arco. Máquina consistente esencialmente en un motor de CA que acciona un generador de CC que, a su vez, alimenta un arco eléctrico. El arco puede tener por objeto producir luz o calor.
- arc-over** arco; salto de arco; descarga exterior || (*Aisladores*) fuga, efluvio superficial.
- arc-over protection baffle** pantalla protectora contra arcos. Usase p.ej. en las sondas de prueba de alta tensión.
- arc-over voltage** (*Pararrayos, &*) tensión [voltaje] de descarga.
- arc path** trayectoria del arco.
- arc pickup** establecimiento del arco (p.ej. en un rectificador de vapor de mercurio). CF. animating electrode.
- arc rectifier** rectificador de arco. Rectificador en atmósfera gaseosa con cátodo de arco [arc cathode]. Rectificador de gas rarificado en el cual se produce un arco entre dos electrodos, manteniéndose el cátodo parcialmente incandescente por el arco principal o por un arco auxiliar.
- arc sender** emisor de arco. Emisor radioeléctrico (hoy desusado) en el que la energía radiofrecuente es generada por un arco eléctrico. SIN. arc transmitter. CF. arc converter.
- arc smelting furnace** horno de fusión de arco. v. arc furnace.
- arc spectrum** espectro de arco. Espectro luminoso producido por la vaporización de un elemento en un arco eléctrico.
- arc suppression** (*Convertidores estáticos*) apagado por rejillas. Procedimiento de interrupción o extinción de la corriente del convertidor consistente en impedir la reiluminación de los ánodos (reestablecimiento de los arcos con los ánodos) mediante una tensión negativa aplicada a las rejillas de control [control grids]. SIN. grid extinguishing. CF. arcbreak.
- arc switch** (*Telef*) conmutador de arco.
- arc-through, arc-through loss of control** (*Convertidores estáticos*) fallo de bloqueo, falla de bloqueo. Falla de la acción de bloqueo de una válvula, permitiendo el paso de corriente útil o de carga en el sentido de conducción durante un período de bloqueo.
- arc transmitter** transmisor de arco. Aparato que produce oscilaciones de RF mediante un arco eléctrico. SIN. arc sender. CF. arc converter.
- arc welding** soldadura por arco. Procedimiento de soldadura en el que la fuente de calor es un arco eléctrico formado entre un electrodo y el metal de base [base metal], o entre dos o más electrodos metálicos o de carbón.
- arcbreak** encendido [arco] inverso, retroarco, retroceso del arco. Falla de rectificación consistente en que el flujo electrónico principal se produce en sentido inverso al normal. Producción fortuita de una mancha o zona catódica en el ánodo de un rectificador, lo que tiene por efecto que el rectificador pierda la propiedad de dejar pasar corriente en un solo sentido. Falla súbita de la acción rectificadora de un rectificador de vapor de mercurio, debida a veces a sobrecalentamiento del cátodo, el que da por resultado una densidad excesiva del vapor de mercurio. SIN. backfire.
- architectural** *adj*: arquitectónico, arquitectural.
- architectural acoustics** acústica arquitectónica [arquitectural]. Acústica de las salas y de los recintos cerrados en general. SIN. room acoustics.
- arcing** arco, arcos y chispas, formación de arcos, producción [proyección] de chispas. Formación de arcos o producción de chispas en las escobillas de un motor o los contactos de un conmutador, o entre conductores insuficientemente separados y entre los cuales media una diferencia de potencial elevada. CF. electric breakdown, breakdown voltage, corona, voltage breakdown, arc-over, arc-over voltage.
- arcing contact** parachispas. Dispositivo para proteger los contactos de los interruptores y otros aparatos semejantes de los efectos destructivos de los arcos y chispas | contacto que produce arcos y chispas.
- arcing horns** (*Aisladores*) electrodos de guarda, cuernos descargadores (de arco), pararrayos de cuernos.
- arcing ring** (*Aisladores*) anillo de guarda.
- arcing time** duración del arco.
- arcing time factor** (*Soldadura*) factor de aprovechamiento [utilización] del arco.
- arcover** v. arc-over.
- arcronograph** cronógrafo para arcos. Aparato que registra datos relativos al ciclo exacto de corriente y tensión que ocurre en el circuito alimentador de un arco de soldadura.
- arcthrough** v. arc-through.
- arctic** ártico, región ártica, círculo ártico /// *adj*: ártico, septentrional; frígido.
- Arctic Circle** círculo (polar) ártico.
- arcuate** *adj*: arqueado.
- area** área; zona | area of dispersión: zona de dispersión | area of silence: zona de silencio || (*Telef*) area served by a CB system: red de batería central.
- area control center** [ACC] (*Avia*) centro de control de área [ACC].
- area control radar** (*Ama*) radar de control de área. Equipo o sistema de radar utilizado para el control de tráfico aéreo en un área extensa. CF. approach control radar.
- area control service** (*Avia*) servicio de control de área.
- area forecast** pronóstico de área.
- area monitor** monitor local. Dispositivo destinado a la detección o medida del nivel de radiación en una localidad, con fines de advertencia o de control.
- area monitoring** comprobación local, supervisión del terreno. Comprobación sistemática del nivel de radiación ionizante en una zona en que se sospecha la existencia de radiación peligrosa.
- area network** red zonal, red regional.
- area rectification** (*Red de cristal*) rectificación entre plano y plano, rectificación interplanar.
- area traffic control** (*Avia*) control de tráfico de área.
- argón** argón. Gas inerte [inert gas] presente en la atmósfera y utilizado en ciertos tubos electrónicos y en algunas lámparas de iluminación. Emite luz de color morado cuando se ioniza. Número atómico, 18; peso atómico, 39,944. Símbolo: Ar.
- argon gas tube** tubo de argón, tubo en atmósfera de argón. Tubo electrónico cuyos electrodos funcionan en una atmósfera de argón. SIN. argon tube.
- argon glow lamp** lámpara luminiscente [de efluvios] de argón. Lámpara luminiscente o de efluvios que contiene argón y que se caracteriza por emitir luz azul violáceo.
- argon tube** tubo de argón, tubo en atmósfera de argón. SIN. argon gas tube.
- argonarc welding** soldadura de arco en atmósfera de argón. Soldadura mediante arco eléctrico con electrodo de tungsteno en atmósfera inerte de argón. CF. heliarc welding.
- argument** demostración, prueba; argumento, asunto, tema; con-

troversia, débale, disputa; alegación, **alegato** || (*Mat*) argumento. Variable independiente de la que depende el valor de una función. Ángulo que determina la dirección de un vector; **ángulo que forma** un vector con un eje de referencia || (*Impedancias*) **argumento**, ángulo de fase.

aria (*Mús*)aria.

ARINC Aeronautical Radio, Inc.

arithmetic aritmética || *adj*: aritmético. **SIN** arithmetical.

arithmetic average media aritmética, promedio aritmético. **SIN** mean, arithmetic mean.

arithmetic mean media aritmética, promedio aritmético. Se llama media aritmética de las cantidades $C_1, C_2, C_3, \dots, C_n$ a la suma de esas n cantidades dividida por n ; o sea, **que** si llamamos M a la media **aritmética**, se tiene:

$$M = (C_1 + C_2 + C_3 \dots C_n) / n.$$

SIN arithmetic average, arithmetic mean value, mean.

arithmetic mean value (valor de la) media aritmética.

arithmetkal *adj*: aritmético. **SIN** arithmetic,

arithmetkal average v. arithmetic average.

arithmetkal check (*Comput*) prueba aritmética. **SIN** prueba matemática—mathematical check.

arithmetkal element elemento aritmético. **SIN** arithmetkal unit (véase).

arithmetkal operation operación aritmética. En los computadores digitales o aritméticos, operación en la que se suman, restan, multiplican, dividen o comparan **cantidades** numéricas.

arithmetkal register (*Comput*) registro aritmético.

arithmetkal scale escala aritmética [*lineal*]. **Dícese** en oposición a las escalas geométricas, como las **decibelimétricas**.

arithmetkal shift corrimiento aritmético. En los computadores, operación en la que se multiplica o se divide una cantidad por una potencia del número base.

arithmetkal unit unidad aritmética. Parte de un computador en la que se efectúan operaciones aritméticas: **suma**, resta, multiplicación, división y comparación de cantidades numéricas. **SIN** arithmetic unit. **CF** unit.

arm brazo; rama; arma || (*Elemento mec*) brazo, palanca; palanca de arrastre; barra; lado (de **hierro** angular) U (*Fonog*) (*i.e.* pickup arm) brazo, brazo **fonocaptor**. Órgano que sostiene el fonocaptor [pickup] y permite que éste siga el surco modulado del disco. **SIN** phonograph [pickup, tone] arm || (*Mús*) sector || (*Líneas telefy teleg*) cruceta. **SIN** crossarm || (*Núcleofirromag*) ramal || (*Puentes eléc*) brazo, lado, rama || (*Triángulos*) lado, cateto.

ARM (*Teleg*) **Abrev.** de addressee has replied by mail [el destinatario ha contestado por correo].

arm-actuated *adj*: accionado por un brazo [una palanca].

arm extension bracket (*Telecom*) prolongación [extensión] de (la) cruceta.

arm rest (*Fonog*) descanso para el brazo, descansillo [pieza de reposo] del brazo.

arm seat asiento de la cruceta (sobre el poste), calza (entre la cruceta y el poste).

armature (*Circ mag*) armadura. Parte móvil del circuito || (*Altavoces mag*) armadura || (*Fonocaptorede hierro móvil*) armadura. **CASOS PART.** aguja; portaaguja || (*Imanes permanentes*) armadura. Pieza magnética que se **coloca** contra las extremidades del imán con el objeto de disminuir la reluctancia [*reluctance*] y asegurar la conservación de la **imanación**. **SIN** keeper || (*Electroimanes*) armadura. Pieza magnética **dispuesta** en forma de poder moverse bajo la acción magnética del electroimán, o de disminuir su reluctancia [*reluctance*] || (*Mag eléc*) inducido. Conjunto del devanado inducido y su soporte. **Conjunto** completo del devanado inducido [armature winding] con el núcleo [core], el colector [commutator], si lo hay, y los soportes || (*Relés*) armadura. **Pieza** móvil de hierro del relé o relevador || (*Vibradores y zumbadores*) armadura. Pieza móvil de hierro, solidaria con Un resorte o lámina elástica. **CF** vibrator, buzzer.

armature ampere-turns amperio-vueltas del inducido.

armature arm brazo del inducido.

armature assembly conjunto del inducido; montaje del inducido; conjunto de la armadura.

armature backstop (*Electroimanes/Relés*) tope posterior de la armadura.

armature bail (*Teleimpr*) fiador de armadura.

armature bail extension prolongación del fiador de la armadura.

armature chatter vibración de la armadura. Vibración perjudicial de la armadura de un **relé** excitado con corriente alterna.

armature reactance (*Mág eléc*) reactancia del inducido.

armature reaction (*Mág eléc*) reacción de inducido. (1) Conjunto de fenómenos magnéticos **resultantes** del paso de corriente por los devanados inducidos [armature windings] de la máquina. (2) Modificación del flujo de una **máquina** debido a la fuerza magnetomotriz engendrada por la corriente del inducido. (3) Interacción entre el flujo magnético del inducido [armature] y el del campo inductor [field] de la máquina (motor o generador) **que** causa una modificación en la distribución del flujo.

armature relay relé [relevador] de armadura. Relé o relevador del tipo **electromagnético** corriente. La armadura (**partemóvil** del circuito magnético) **gira** sobre un pivote o eje al ser excitado (o desexcitado) el **relé** y acciona así los contactos que cierran y abren el circuito o los circuitos gobernados por el **relé**. Los contactos pueden ir montados sobre la propia armadura o ser accionados por ésta mediante varillajes o palancas.

armature repair stand caballete para reparación de inducidos.

armature resistance (*Mág eléc*) resistencia del inducido.

armature shaft (*Mág eléc*) eje del inducido.

armature short-circuiting braking frenado [frenaje] por cortocircuito del inducido.

armature slip resbalamiento del inducido.

armature slot muesca [ranura] del inducido.

armature speed velocidad del inducido.

armature spider estrella [soporte] del inducido.

armature spindle eje del inducido.

armature spring (*Relés*) resorte [muelle] de la armadura. Resorte o muelle que retorna la armadura a la posición de reposo al cesar la excitación del relé.

armature stand soporte para inducidos. **CF** armature repair stand.

armature stroke (*Electroimanes/Relés*) recorrido de (la) armadura. v. armature travel.

armature tester probador [comprobador] de inducidos.

armature travel recorrido de (la) armadura. En los relés y electroimanes, distancia **total** recorrida por el punto de la armadura más próximo al centro de la cara polar [*pole face*].

armature-voltage control control por voltaje del inducido, regulación (de velocidad) por tensión de inducido. Regulación de velocidad de un motor eléctrico por variación del voltaje aplicado a los arrollamientos del inducido.

armature winding devanado (de) inducido. En las máquinas de CC y sincrónicas, devanado o **arrollamiento** conectado a la **fuerza** externa y en el cual ocurre la **conversión** principal de **energía** eléctrica en energía mecánica.

Armed Forces Communications and Electronics Association [AFCEA] Asociación de Electrónica y Comunicaciones de las Fuerzas Armadas (EE.UU.).

arming armadura; armazón, esqueleto, **estructura**; armamento; armado, acción de armar (p.ej. una **espoleta**) || (*Sondas marinas*) sebo || (*Telecom*) **arming of poles**: armamento de los postes.

armor armadura; **coraza**; blindaje; fuerzas acorazadas || (*Cables*) armadura | **armor of wires**: armadura de hilos de acero.

armor wire (*Cables*) hilo de armadura.

armored *adj*: armado; **acorazado**; **blindado**.

armored cable cable armado. Cable provisto de una **envoltura** metálica de protección mecánica, y que puede tener, además, una vaina de **plomo**.

armored conduit conducto de blindaje, tubo aislador protegido.

armored transmission line línea de transmisión armada.

armoring acorazamiento; blindaje || (*Cables*) armadura, alambrado | **armoring with interlocking wires**: armadura de hierro perfilado, acorazamiento entrelazado || (*Telecom*) **armoring for cord**: espiral protectora de cordón.

armoring machine máquina para armar cables.

armour (GB) v. armar.

armoured (GB) v. armored.

armouring (GB) v. armoring.

Armstrong frequency-modulation system sistema de modulación de frecuencia **Armstrong**. Sistema de modulación de desfase ideado por E. H. Armstrong, en el que la modulación se efectúa sobre una portadora de baja frecuencia y bajo nivel, para luego hacer pasar la señal por sucesivas etapas de amplificación y multiplicación de frecuencia, hasta obtener la potencia y frecuencia finales deseadas. La modulación de bajo nivel se obtiene en un modulador equilibrado [balanced modulator] a cuya salida se reinyecta una portadora en cuadratura (los moduladores equilibrados no dan paso a la portadora, sino sólo a las bandas laterales resultantes de la modulación).

Armstrong oscillator oscilador Armstrong. Oscilador del tipo de rejilla y placa sintonizadas, con reacción por capacitancia interelectrónica, ideado por E. H. Armstrong. La carga inductiva de placa o ánodo está constituida por un circuito de resonancia paralelo sintonizado a una frecuencia ligeramente superior a la del circuito resonante o el cristal piezoeléctrico del circuito de rejilla.

ARO (*Teleg*) Abrev. de addressee has replied by another system (el destinatario ha contestado por otra vía).

ARP Abrev. de air radio precautions [precauciones radioeléctricas contra ataques aéreos].

arpeggio (*Mús*) arpeggio.

ARQ (*Teleg*) **ARQ**, sistema de protección automática contra errores, sistema de repetición automática. Hay varios de estos sistemas: el Coquelet, el Verdán, el Transradio [Rüdecj, el RCA [Moore], el Philips, etc. SIN. **automatic RQ**, automatic repetition system.

ARQ system sistema ARQ, sistema de corrección automática de errores. V.TB. **ARQ**. CF. **error-detecting code**.

ARQ terminal terminal ARQ, equipo ARQ.

arrange verbo: arreglar; ajustar; disponer; organizar, concertar, ordenar, poner en orden || (*Mús*) adaptar, arreglar || (*Telef*) to **arrange the circuit for ringing**: poner el circuito [la línea] en guardia.

arrangement arreglo, disposición; disposición, montaje, instalación; colocación; orden, ordenamiento; arreglo, distribución; preparativo, medida, providencia; disposición, convenio || (*Mús*) arreglo, transcripción || (*Telecom*) montaje, instalación, circuito | **arrangement of wires (on a pole line)**: armado, disposición de los hilos de un mismo circuito || (*Cine*) **arrangement of the stage**: decorado, arreglo del escenario.

arrangement plan plan de disposición [distribución] general; plano de planta (de una estación, etc).

arranger (*Mús*) arreglista.

array (*Semicond*) **red** | **array of dislocations**: red de dislocaciones || (*Radio*) red de antenas, sistema de antenas, antena múltiple [de varios elementos]. Conjunto de antenas o de elementos de antena dispuestos de modo que sus efectos se sumen o refuercen mutuamente, con el objeto de obtener mayor ganancia o directividad. V.TB. **antenna array** | **array of antennas**: red de antenas, sistema de antenas | **array of arrays**: red de redes, sistema de sistemas | **array of dipoles**: red de dipolos | **array of horizontal dipoles**: red de dipolos horizontales | **array of linear antennas**: red [sistema] de antenas rectilíneas | **array of point sources**: red [sistema] de radiadores puntuales | **array of slots**: red [sistema] de ranuras.

arrester pararrayos, protector. Dispositivo de protección que deriva a tierra las descargas de electricidad atmosférica que alcanzan una antena, una línea telegráfica o telefónica, una torre

metálica, etc. SIN. **lightning arrester** || (*Líneas de potencia*) protector. Dispositivo capaz de reducir el valor de una sobretensión transitoria [surge] aplicada a sus bornes y de interrumpir la circulación de corriente, para volver a sus condiciones de funcionamiento primitivas al cesar la sobretensión || SIN. **suppressor**; **chispero**, **parachispas** || (*Mec*) **hope**.

arrester bracket soporte de pararrayos, soporte del protector.

arrival llegada, arribada, arribo; entrada.

arrival message (*Avia*) mensaje de llegada.

ARRL American Radio Relay League.

arrow flecha, saeta. MENOS FREC. vira, virote.

arrowhead v. arrowhead.

arrowhead punta de flecha.

arsenal arsenal; maestranza, armería, atarazana.

arsenic arsenico. Elemento químico de número atómico 33 y peso atómico 74,91. Símbolo: As | **óxido arsenioso**. SIN. **arsenic blanc**.

arsenic blanc óxido arsenioso.

arsenical adj: arsenical.

art arte, técnica; oficio, gremio | the art of **electronics**: la tecnología electrónica, técnicas de la electrónica | the **telecommunications art**: la técnica de las telecomunicaciones I the (present) state of the art: el estado (actual) de la técnica, el estado de avance de la técnica, la fase (actual) del desarrollo de la técnica, el estado (actual) del conocimiento | in the present state of the art: dado el estado de nuestros conocimientos de hoy.

art director (*Cine/Tv*) decorador; director artístico; escenógrafo.

artwork v. artwork.

articulate articulado /// adj: articulado; claro, distinto /// verbo: articular, enunciar, pronunciar; atar, unir.

articulate sound sonido articulado.

articulate speech lenguaje articulado, lengua hablada.

articulated adj: articulado.

articulation articulación, pronunciación || (*Mec*) articulación || (*Telecom*) articulación, inteligibilidad, nitidez, buena articulación. Tanto por ciento de fonemas correctamente entendidos por un escucha mediante un sistema de transmisión. El término inglés se aplica generalmente a palabras aisladas, es decir, que no tienen ilación; y el sinónimo "intelligibility" se utiliza habitualmente en relación con los mensajes o comunicaciones habladas ordinarias, en los que el sentido general o contexto ayuda la percepción del oyente | **articulation for logatoms**: inteligibilidad [nitidez] de los logátomos.

articulation equivalent reference [AER] (*Telecom*) atenuación equivalente de nitidez. SIN. **equivalent articulation loss**.

articulation measurements mediciones de nitidez [inteligibilidad].

articulation reduction reducción de inteligibilidad [nitidez].

articulation reference equivalent [AEN] (*CB*) atenuación equivalente de nitidez [AEN]. SIN. **equivalent articulation loss** (EU), **articulation equivalent reference**. La abreviatura internacional (AEN) se basa en la correspondiente expresión francesa ("affaiblissement equivalent pour la netteté").

articulation test ensayos [pruebas] de nitidez [inteligibilidad].

artifact artefacto.

artificial adj: artificial, fabricado, hecho por el hombre; ficticio; imitado, falso, fingido; postizo; artificioso.

artificial aerial v. artificial antenna.

artificial aging envejecimiento [curado] artificial. v. aging.

artificial antenna antena ficticia [artificial]. Dispositivo que tiene las propiedades características de una antena, y que es capaz de disipar, en forma térmica, la energía de RF que se le comunica. Dispositivo que para ciertos fines (pruebas, ajustes de sintonía) reemplaza la antena normal de un emisor y que es capaz de disipar en forma de calor la energía que éste le comunica, sin radiar una cantidad apreciable de dicha energía. SIN. **dummy antenna** [aerial], **dummy load**.

artificial black (*Tv*) negro artificial.

artificial-black signal señal de negro artificial.

artificial cloud nucleation nucleación de nubes artificiales.

artificial damping (*Mús*) amortiguación artificial.

artificial dielectric dieléctrico artificial. Disposición tridimensional de conductores metálicos (generalmente de pequeñas dimensiones en relación con la longitud de onda de interés) que tiene el efecto de un medio dieléctrico respecto a las ondas electromagnéticas. Utilízase en la técnica de las hiperfrecuencias o microondas.

artificial-dielectric lens lente de dieléctrico artificial.

artificial ear oído artificial. En acústica y telefonía, dispositivo que se acopla a un auricular o audífono y que presenta a éste igual impedancia acústica [acoustic impedance] que el oído humano medio; está provisto de un micrófono mediante el cual se mide la presión acústica desarrollada por el auricular. SIN. earphone coupler. CF. artificial mouth.

artificial earth satellite satélite terrestre artificial.

artificial echo eco artificial. En radar y acústica, eco creado por medios artificiales para fines de ensayo o medición. CF. echo box, reverberation chamber.

artificial extension line línea artificial, línea artificial complementaria [de extensión], complemento | artificial extension line with distortion: línea artificial con distorsión, complemento de distorsión | artificial extension line without distortion: línea artificial sin distorsión.

artificial extension pad (*Telecom*) línea artificial complementaria, línea artificial de extensión. SIN. artificial extension line.

artificial eye ojo artificial. Dispositivo fotosensible que en ciertos experimentos reemplaza el ojo humano.

artificial fading desvanecimiento artificial.

artificial horizon horizonte artificial. (1) En aeronáutica, dispositivo que indica la posición de vuelo [attitude] de la nave respecto al horizonte verdadero. SIN. gyro horizon, flight indicator. (2) En cinematografía, decoración de fondo que imita el horizonte.

artificial landmark (*Naveg*) punto artificial de referencia, punto característico artificial. V. TB. landmark.

artificial light luz artificial.

artificial-light exposure (*Fotog*) exposición con luz artificial || (*Cine*) toma (de escenas) con luz artificial.

artificial-light photography fotografía con luz artificial.

artificial lighting alumbrado artificial, luces artificiales.

artificial line línea artificial [ficticia]. (1) Dispositivo que simula las características eléctricas de una línea de transmisión. (2) Serie de redes cuyas características eléctricas se aproximan a las de una línea de transmisión. (3) Combinación de elementos (bobinas de inductancia, bobinas de resistencia, transformadores y condensadores) que constituye una red eléctrica poseedora de una o varias de las características de transmisión de una línea. (4) Circuito cuya atenuación y respuesta de frecuencia son aproximadamente iguales a las de un tramo determinado de línea de transmisión.

artificial load carga artificial [ficticia], circuito [elemento] de carga ficticia. Elemento disipativo con impedancia característica igual a la de una antena, una línea de transmisión, etc. SIN. dummy load, artificial antenna.

artificial mouth (*Acús/Telef*) boca artificial. CF. artificial ear.

artificial piezoelectric crystal cristal piezoeléctrico artificial [sintético]. SIN. synthetic piezoelectric crystal.

artificial radioactive disintegration desintegración radiactiva artificial.

artificial radioactive element elemento radiactivo artificial. Elemento radiactivo derivado de otro elemento (o de un isótopo del mismo elemento) mediante bombardeo de partículas atómicas (protones, neutrones, deuterones) o por la acción de rayos gamma u otra radiación.

artificial radioactivity radiactividad artificial. Propiedades radiactivas provocadas por bombardeo de neutrones, protones, electrones u otras partículas.

artificial satellite satélite artificial. Vehículo u objeto puesto en órbita alrededor de un cuerpo celeste.

artificial traffic (*Telef*) tráfico artificial [ficticio].

artificial-traffic equipment dispositivo emisor [enviador] de tráfico ficticio, equipo emisor de llamadas de ensayo.

artificial-traffic test ensayo de tráfico ficticio [artificial].

artificial transmutation transmutación artificial (de elementos).

artificial voice (*Acús/Telef*) voz artificial. Pequeño altavoz montado en una pantalla acústica, que simula las constantes acústicas de la cabeza humana **media**; utilizase en el ensayo y calibración de micrófonos de los que se utilizan muy cerca de la boca (v. close-talking microphone). CF. artificial ear, artificial mouth.

artificial white (*Tv*) blanco artificial.

artificial-white signal señal de blanco artificial.

artificial wood madera artificial.

artificial wool lana artificial.

artificial word (*Teleg*) palabra artificial.

artificially *adv*: artificialmente.

artificially induced producido [provocado] artificialmente, producido [provocado] por medios artificiales.

artificially radioactive element elemento radiactivo artificial.

artificially ventilated ventilado artificialmente. CF. forced ventilation.

artist (*Cine/Tv*) artista, actor, intérprete. CF. actor || (*Mús*) intérprete, músico || (*Publicidad, Imprenta*) dibujante (comercial), artista.

artistic *adj*: artístico.

artistic director (*Cine/Tv*) director artístico.

artists and repertoire manager (*Grabaciones fonog*) director artístico, productor. SIN. artists and repertoire man.

artwork (*Imprenta/Publicidad*) dibujo (de arte comercial), producción artística || (*Circ impresos*) diseño.

AS (*Código Morse internacional*) espera, señal de espera [-...]. Equivale a las letras AS transmitidas como un solo signo.

ASA American Standards Association.

ASAP Abrev. de as soon as possible [tan pronto como sea posible].

asbestos asbesto, amianto. Mineral fibroso (químicamente, silicato de calcio y magnesio) con el que se fabrica una gran diversidad de tejidos ininflamables. Se utiliza en electricidad para aislar elementos que generan calor intenso. SIN. corcho [cuero] fósil.

asbestos washer arandela de amianto. Se utiliza p.ej. para aislar del chasis una resistencia que produce mucho calor.

ASC Abrev. de automatic selectivity control; automatic sensitivity control.

ASCAP American Society of Composers, Authors and Publishers [Sociedad Americana de Compositores, Autores y Editores].

ASCII American Standard Code for Information Interchange.

ASDE Abrev. de airport surface detection equipment. CF. **ASMI**.

asdic asdic, dispositivo [sistema] asdic. Aparato o sistema de detección subacuática por ondas acústicas o ultraacústicas. **ETIM. Anti-Submarine Detection** /investigation Committee (Inglaterra). CF. sonar, depth sounder.

ash ceniza, cenizas; escorias.

ash can lata para depósito de cenizas; latón de la basura, receptáculo metálico para basura || (*Cine*) diablo, lámpara grande de techo; reflector de 1 000 vatios. SIN. can /// (*slang*) (*Marina de guerra*) carga de profundidad.

ashcan v. ash can.

ASID Abrev. de automatic station identification device [ASID, dispositivo automático de identificación de estación].

ASME American Society of Mechanical Engineers.

ASMI Abrev. de airfield surface movement indicator. CF. ASDE.

ASN (*Teleg*) Abrev. de Asunción (**Paraguay**).

aspect aspecto, apariencia; orientación || (*Radar*) aspecto || (*Señalización ferrov*) color de la **luz**; indicación dada por una señal luminosa comparada con el brazo del semáforo || (*Aeronáutica*) aspecto. CF. attitude.

aspect ratio proporción dimensional, proporciones dimensionales || (*Cine/Tv/Facsimile*) formato. Cociente entre el ancho y el alto

de la imagen. Relación numérica (por cociente) entre el ancho y la altura de la imagen o cuadro. El formato utilizado en televisión es igual al empleado en cinematografía, o sea, 4:3. Esto quiere decir que el cuadro tiene cuatro unidades de longitud en sentido horizontal por tres unidades en sentido vertical. VAR. relación dimensional del cuadro, relación de dimensiones de la imagen.

aspen aspen. Dispositivo de bombardeo por radioguiaje. v. **aspeX**.

aspeX aspeX. Variante mejorada del aspen (véase). Son términos ya desusados.

asphalt asfalto // *adj*: asfáltico, asfaltado, de asfalto.

asphalt felt fieltro asfaltado. Utilízase p.ej. como material de aislamiento acústico.

asphaltic *adj*: asfáltico.

aspirin (*slang*) "aspirina". Dispositivo perturbador o de contra-medida del sistema alemán de radioguiage "Knickebein". Es término ya desusado.

ASR Abrev. de airport surveillance radar.

ASRA Abrev. de automatic stereophonic recording amplifier.

asroc asroc, cohete antisubmarino. **ETIM.** antisubmarine rocket.

Ass. Abrev. de Association. Se usa como parte del nombre de empresas y organismos.

assay prueba, ensayo, medida, determinación, verificación; contraste (de pesas, de instrumentos, de monedas, etc.); substancia en ensayo, substancia que se ensaya; muestra de ensayo; resultado de un ensayo // (*Met/Quím*) ensayo, ensaye, aquilatamiento // (*Nucl*) ensayo, ensaye, análisis, **medida**, determinación de dosis // *serbo*: ensayar, probar, medir, determinar, verificar; contrastar; examinar, investigar. CF. test // (*Met*) ensayar, aquilatar, **quilar** // (*Nucl/Quím*) ensayar, analizar.

assemblage conjunto, agregado, colección; asamblea, reunión; acumulación; multitud; asociación, grupo; empalme, montaje, unión.

assemble *verbo*: armar, montar; coordinar; reunir(se), congregarse(se), agrupar(se), juntar(se), unir(se); allegar; formar un conjunto, ensamblar // (*Informática*) montar. Preparar un lenguaje de máquina [machine language] a partir de un programa escrito en codificación simbólica [symbolic coding] usando códigos de operación absolutos [absolute operation codes] en lugar de códigos de operación simbólicos [symbolic operation codes], y direcciones absolutas [absolute addresses] o relocalizables [relocatable addresses] en lugar de direcciones simbólicas [symbolic addresses]. CF. compile, generate.

assemble write (*Informática*) escritura ordenada.

assembler armador, montador; coordinador // (*Informática*) programa de montaje. Programa de computadora que monta programas escritos en codificación simbólica para obtener programas en lenguaje de máquina. SIN. rutina de montaje—**assembly routine** | codificador de instrucciones de máquina. Procesador que convierte, en forma **biunívoca** [one-to-one basis], las entradas de lenguaje sintético en instrucciones de máquina. V.TB. assembly routine.

assembly asamblea, congregación, congreso, junta, reunión | montaje, equipo. Conjunto de dispositivos que **interconectados** sirven para determinada función o propósito | conjunto (armado). Agrupación de elementos o componentes que llena determinada finalidad. Agrupación de piezas fijas entre sí mediante remaches, soldaduras, etc. | (conjunto de) equipo. Dispositivo o aparato completo en cuanto a determinada función, como p.ej. un receptor o un transmisor de radio | armado, montaje, ensamble. Acción y efecto de armar, montar o ensamblar // (*Informática*) montaje. v. **assemble**.

assembly drawing plano de conjunto; plano de montaje.

assembly jig útil de montaje, horma [plantilla, soporte] de montaje.

assembly line línea de armado [de montaje], tren de montaje.

assembly-line production producción (fabril) en serie, fabricación en series.

assembly machine máquina de montaje automático. En la fabricación de dispositivos a base de tableros de circuitos impresos, máquina que automáticamente inserta en el tablero los diversos elementos componentes.

assembly mark marca guía, marca para montaje, referencia de montaje, marca de referencia para el montaje.

assembly program (*Informática*) programa de compaginación.

assembly routine (*Informática*) rutina de montaje. Rutina que transforma un programa codificado con direcciones simbólicas, en una serie de instrucciones en lenguaje básico de máquina y con direcciones absolutas, manteniendo al propio tiempo una correspondencia biunívoca entre las instrucciones simbólicas y las instrucciones en lenguaje básico. SIN. **programa de montaje— assembler**.

assembly shop taller de montaje.

assembly technique técnica [método] de montaje, técnica constructiva.

assembly template plantilla de montaje. CF. **assembly drawing**, **assembly jig**.

assembly time tiempo de montaje [de armado]. CF. **time study**.

assembly tolerance tolerancia de montaje.

assembly work montaje, armado.

assert *verbo*: afirmar, asegurar; aseverar, sostener; alegar; hacer constar, hacer valer.

assertion afirmación, aserción; aseveración; alegación.

assess *verbo*: evaluar; avaluar, tasar; fijar, determinar (una tasa, un impuesto, una indemnización); amillarar, gravar con impuesto, imponer una contribución.

assessment **evaluación**; distribución de impuestos, imposición de contribuciones; amillaramiento, contribución, impuesto; tasa tributaria; avalúo // (*Comercio*) dividendos pasivo.

assessment of charges (*Telecom*) tasación, determinación de tasas.

assessment test ensayo de evaluación.

assign *verbo*: asignar; consignar; designar; fijar, señalar; destinar // (*Telecom*) **to be assigned to a circuit**: utilizar un circuito | **to be assigned to a position**: utilizar un cuadro.

assign a junction (*Telecom*) asignar una conexión.

assign a trunk (*Telecom*) asignar un circuito de enlace.

assign frequencies (*Radiocom*) asignar frecuencias. Asignar frecuencias radioeléctricas a las distintas estaciones o a los distintos servicios. CF. **allocate**, **allot**.

assignable *adj*: assignable; cesible, assignable, transferible, negociable.

assignable frequency (*Radiocom*) frecuencia assignable.

assigned *adj*: asignado; consignado; designado; fijado, señalado; destinado.

assigned flight path (*Avia*) trayectoria de vuelo asignada.

assigned frequency (*Radiocom*) frecuencia asignada. (1) Frecuencia asignada a determinada estación o a determinado servicio. (2) Frecuencia que coincide con el centro de la banda autorizada para cierta emisión radioeléctrica; la frecuencia asignada puede no estar contenida en la emisión. SIN. **frecuencia nominal (de emisión)**.

assigned profile (*Avia*) perfil asignado.

assigned track (*Avia*) derrota [trayectoria] asignada. CF. **assigned flight path**.

assignment asignación; consignación; destino. CF. **allocation**, **allotment** // v. **assignment of ...**

assignment key (*Telef*) llave de asignación [de designación].

assignment of a contract cesión de un contrato.

assignment of an international circuit (*Telecom*) asignación [utilización] de un circuito internacional.

assignment of frequencies (*Radiocom*) asignación de frecuencias.

assignment of hours asignación de horas (de servicio) // (*Telecom*) cuadro de servicio, horario de trabajo. SIN. **duty chart**.

assist *verbo*: ayudar, auxiliar, socorrer, asistir; asistir, concurrir.

assist a subscriber during a conversation (*Telef*) servir de

intermediario en una conversación.

assistance ayuda, **asistencia**; auxilio, socorro; apoyo; concurso, **acudimiento**.

assistance code (*Telef*) indicativo de llamada **informativa**. Indicativo que ha de ser **emitido** mediante disco selector o mediante **teclado** para obtener la asistencia de una operadora de una central (CEI/70 55-105-325) | indicativo de llamada **de** una operadora **de** asistencia.

assistance signal (*Radiocom*) señal de socorro. SIN. **distress signal**.

assistance traffic (*Telef*) llamada informativa. Llamada efectuada por un abonado o por una operadora y dirigida a una operadora de **asistencia** para que ayude en el **establecimiento** de una **comunicación** (CEI/70 55-105-330) | petición de asistencia, petición de intervención de una operadora de asistencia.

assistant ayudante, asistente, auxiliar.

assistant cameraman (*Cine/Tv*) camarógrafo **auxiliar**, asistente [ayudante] del camarógrafo.

assistant director (*Cine*) subdirector, ayudante del realizador.

assistant engineer ingeniero auxiliar [subalterno], ayudante de **ingeniero**.

assistant operator operador auxiliar || (*Telef*) telefonista de **asistencia**; telefonista auxiliar.

assisted discharge (of a battery) descarga suplementaria (de una batería).

assisted pilot (*Avia*) piloto con ayuda.

assisted running (*Tracción eléc*) marcha con doble tracción. Marcha en la cual el tren es remolcado por dos locomotoras conducidas cada una por su equipo propio. Las dos **locomotoras** no son necesariamente colocadas ambas a la cabeza del tren. En el caso particular en que una de ellas está en la cola **del** tren, la **marcha** con doble tracción recibe el nombre de **marcha en múltiple tracción**, por **cabeza** y **cala** [banking, pusher operation] (CEI/57 30-05-385).

assisting personnel personal auxiliar [de **colaboración**].

assisting vehicle (*Tracción eléc*) (máquina de) refuerzo. Vehículo motor agregado a un tren sobre un recorrido difícil. Este **vehículo** puede ser utilizado en doble tracción [assisted running], en unidades múltiples [multiple-unit running], o en múltiple tracción, por cabeza y cola [banking, pusher operation] (CEI/57 30-05-410).

ASSN (*Teleg*) Abrev. de association.

associability asociabilidad.

associable *adj*: asociable.

associate socio, consocio; camarada, compañero; miembro (de una sociedad) § *adj*: asociado; adjunto; **accesorio**; afín, conexo, **pertinente**, relativo || *verbo*: asociar(**se**); unir(**se**); **juntar**(**se**); **colegiarse**; mancomunarse.

associate director (*Cine*) subdirector, director [**jefe**] de producción.

associated *adj*: asociado, **afiliado**; **colegiado**; **anexo**, conexo; auxiliar, **complementario**, **accesorio**.

associated circuit circuito anexo.

associated corpuscular emission (*Radiol*) emisión corpuscular asociada. (1) **Totalidad** de las **partículas** electrizadas **secundarias** relacionadas con un haz de rayos X o de **rayos gamma** en su paso a través del aire. (2) Flujo en equilibrio [equilibrium flux] de partículas cargadas (**generalmente** electrones) liberadas, directa o indirectamente, por los rayos X o los rayos gamma durante su paso a través de la materia. Existe un equilibrio del flujo de **electrones** cuando la radiación ha atravesado un **espesor** de materia suficiente para que el número de **electrones** que **entran** en un volumen dado sea igual al **número** de los que salen (CEI/64 65-10-680).

associated equipment material anexo; equipos auxiliares (conexos); dispositivos [**elementos**] complementarios.

associated particle technique (*Nucl*) técnica de las partículas asociadas.

associated sound (*Tv*) parte sonora del programa. SIN. accom-

panying sound.

associated tensors (*Mat*) tensores asociados.

associated vectors (*Mat*) vectores asociados.

associated wave (*Mud*) onda asociada.

associated works obras correlativas.

association asociación; sociedad; **confederación**, **unión**, alianza.

associative *adj*: asociativo.

associative infinite matrices (*Mat*) matrices infinitas asociativas.

associative law (*Mat*) ley asociativa.

associative memory (*Informática*) memoria asociativa, **almacenador** asociativo. Dispositivo **almacenador** de información cuyas **localidades** de almacenamiento [storage locations] son **identificadas** por sus **respectivos** contenidos, en lugar de serlo mediante designaciones o posiciones (como en la mayoría de los **almacenadores**). SIN. **content-addressable** memory, associative storage, content-addressed storage.

associative storage (*Informática*) **almacenador asociativo**. v. associative memory.

assonance (*Mús*) asonancia.

ASST (*Teleg*) Abrev. de assistant.

assume *verbo*: suponer, presumir, dar por sentado, poner por caso; asumir, arrogar, **tomar**; **arrogarse**, apropiarse, atribuirse.

assumed *adj*: supuesto, presupuesto, dado por sentado; hipotético.

assumed height altura hipotética. En los cálculos de propagación **radioeléctrica** se refiere p.ej. a la altura hipotética (teórica) de **la** antena.

assumed position (*Naveg*) posición supuesta [**hipotética**].

assumption suposición, supuesto. AFINES: premisa, hipótesis.

AST Atlantic Standard Time [hora normal del Atlántico, hora normal **del** huso horario del Atlántico (EE.UU.)].

astable *adj*: estable.

astable circuit circuito estable. Circuito que por sí solo alterna continuamente entre dos estados inestables, a una frecuencia que depende de las constantes o parámetros del **circuito**, y que **puede** sincronizarse fácilmente con una señal exterior. Pertenecen a esta **clase** de circuitos los osciladores de **bloqueo** [blocking oscillators] y ciertos **multivibradores** [**multivibrators**]. SIN. basculador estable. **CF**. flip-flop.

astable multivibrator **multivibrador** estable. **Multivibrador** en el que cada uno de los tubos conduce y queda cortado durante intervalos de tiempo que dependen de las constantes o parámetros del circuito, sin necesidad de impulsos de disparo exteriores. SIN. multivibrador **autónomo**—free-running **multivibrator**.

astable trigger basculador estable.

astable trigger circuit circuito basculador estable.

astatic *adj*: astático. Que no posee **características direccionales**; que no tiene **orientación** particular ninguna; que se halla en equilibrio, sin **tendencia** a cambiar de posición o de orientación.

astatic galvanometer galvanómetro astático. Galvanómetro de imán móvil en el que se ha reducido considerablemente el efecto del magnetismo **terrestre**, aumentándose así su **sensibilidad** y exactitud; el imán móvil consiste en dos pequeñas agujas imantadas dispuestas paralelamente entre sí, en el interior de la bobina del instrumento.

astatic microphone micrófono astático. **Micrófono** cuya sensibilidad es igual en todas las direcciones. SIN. **micrófono no direccional**, micrófono **omnidireccional**—nondirectional [**omnidireccional**] microphone.

astatic pair equipo astático. Equipo constituido en forma tal, que el mismo es sustraído de la acción de los campos magnéticos uniformes.

astatic regulator regulador astático.

astatic wattmeter vatímetro astático. Vatímetro electrodinámico insensible a los campos magnéticos uniformes exteriores.

astatine **astatino**. Elemento radiactivo; es el elemento químico No. 85. Antes se llamaba **alabamina** o **alabamio** (en **inglés**, **alabamine**). Símbolo: At.

astigmatic *adj*: astigmático.

astigmatic diffraction difracción astigmática.

astigmatic error error astigmático.

astigmatic lens lente astigmática, objetivo astigmático.

astigmatism astigmatismo. En óptica, defecto de las lentes, los espejos y el ojo humano; consiste en una aberración esférica [spherical aberration] en la cual los rayos de determinado punto de un objeto no convergen en la imagen, y esta última resulta borrosa. En los tubos de rayos **catódicos** (caso particular, los cinescopios), defecto de enfoque consistente en que el punto de exploración no es circular; el **resultado** es que al desplazarse el punto sobre la pantalla, se producen trazos de diferentes anchuras y la imagen se distorsiona. Defecto consistente en que, al ser **desviado**, el haz alcanza su foco en distintos planos axiales, por lo que el punto explorador se distorsiona y produce una imagen borrosa.

ASTM American Society for Testing Materials.

ASTM index índice de la ASTM. índice en forma de fichero publicado por la Sociedad Americana para el Ensayo de Materiales para la identificación de sustancias mediante la difracción de rayos X.

Aston dark space espacio oscuro de Aston. En los tubos de **descarga** luminiscente, región oscura presente en las proximidades del cátodo y en la que la velocidad de los electrones emitidos no es suficiente para excitar el gas.

Aston mass spectrometer espectrómetro de masa de Aston.

astor astor. Torpedo **antisubmarino impulsado** por cohete y con carga explosiva nuclear; pertenece a la marina de Guerra de los Estados Unidos. **ETIM**. **anti-submarine** torpedo ordnance rocket.

astrionics astroelectrónica, electrónica aplicada a la astronáutica.

astrocompass astrocompás, compás astronómico. Aparato óptico destinado a resolver el llamado **triángulo astronómica** [astronomical triangle]; utilizase en aviación y en navegación en general.

astrodome **astrodomo**. Cúpula de material plástico transparente que llevan algunas aeronaves para facilitar la navegación astronómica [celestial navigation].

astrometer astrómetro. Instrumento que determina el brillo de las estrellas.

astron (sistema) astrón. Sistema en el que se utiliza una capa cilíndrica de electrones rotantes, animados de velocidades próximas a la de la luz, con el fin de producir estricción de plasma [plasma pinch]; utilizase en procesos de fusión nuclear controlada.

astronautics astronáutica. Navegación por el cosmos; incluye el proyecto, construcción y conducción de los **vehículos** para el espacio extraterrestre. **SIN**. navegación astronómica [**sidereal**, ultraterrestre, **interplanetaria**]. **AFINES**: **astronauta**, **cosmodromo**.

astronomic, astronomical *adj*: astronómico.

astronomical photography fotografía astronómica.

astronomical unit unidad astronómica. Unidad de distancia igual a la distancia media entre el Sol y la Tierra; equivale a 149 503 485 km (92 897 000 millas).

astrophysical *adj*: astrofísico, de astrofísica.

astrophysical observatory observatorio de astrofísica.

asymmetric, asymmetrical *adj*: asimétrico, disimétrico, no simétrico. **CF**. unbalanced.

asymmetrical cell (**Electroquím**) célula asimétrica, elemento de conductibilidad unilateral.

asymmetrical conducting devke dispositivo de conductividad asimétrica. Dispositivo cuya conductividad es mayor en un sentido que en el otro. **Ejemplo**: los rectificadores.

asymmetrical conduction conducción asimétrica.

asymmetrical deflection (**TRC**) desviación asimétrica.

asymmetrical distribution distribución asimétrica.

asymmetrical heterostatic circuit (**Electrómetros de cuadrante**) montaje heterostático disimétrico. **v.** Kelvin asymmetrical heterostatic circuit.

asymmetrical multivibrator multivibrador asimétrico. **SIN**. un-

balanced multivibrator. **CF**. **astable multivibrator**.

asymmetrical sideband banda lateral asimétrica.

asymmetrical-sideband transmission (**Radio**) transmisión de bandas laterales **asimétricas**. **v.** vestigial-sideband transmission.

asymmetrical structure estructura asimétrica.

asymmetrical two-wire line línea **bifilar** asimétrica, línea asimétrica de dos hilos [**conductores**].

asymmetrical wave onda asimétrica.

asymmetry asimetría, disimetría.

asymptote (**Geom**) asíntota. Recta tangente a una curva en el punto del infinito.

asymptotic *adj*: asíntótico. Perteneciente o relativo a la asíntota.

asymptotic breakdown voltage tensión de ruptura **asintótica**, voltaje **disruptivo** asíntótico.

asymptotic curve curva asíntótica, curva que tiene asíntota.

asynchronous *adj*: asincrónico, asincrono. **CF**. synchronous.

asynchronous alternator **alternador** asincrónico. Máquina asincrónica que funciona como **alternador**. **v.** asynchronous machine.

asynchronous computer computador asincrónico. Computador o **calculadora** en el que el inicio de cada operación está condicionado a una señal indicativa de que ya se ha concluido la operación anterior, en vez de depender de la señal procedente de un reloj maestro [master clock].

asynchronous condenser (**Gen**) compensador asincrónico. **CF**. synchronous condenser.

asynchronous impedance impedancia asincrónica. En las máquinas sincrónicas, cociente de la tensión, supuesta sinusoidal y equilibrada, **aplicada** a una máquina que gira fuera de sincronismo, dividida por la componente de igual frecuencia de la corriente. El valor de la impedancia asincrónica depende del deslizamiento (**v. slip**).

asynchronous machine máquina asincrónica. Máquina de corriente alterna en la que la frecuencia de las fuerzas electromotrices inducidas **no** mantiene una relación constante con la velocidad angular.

asynchronous motor motor asincrónico. Máquina asincrónica que funciona como motor. Motor de corriente alterna en el cual la velocidad angular del rotor no guarda relación fija o constante con la frecuencia de la corriente de suministro o alimentación.

asynchronous multiplex multiplex asincrónico. Sistema de transmisión multiplex en el que dos o más transmisores ocupan un canal común sin medios para impedir el funcionamiento simultáneo de los mismos.

asynchronous spark-gap explosor asincrónico. Explosor (**dispositivo** antes utilizado para la generación de oscilaciones **radioeléctricas**) en el cual el número de interrupciones no concuerda con la frecuencia de la corriente alterna de alimentación. Explosor rotatorio [rotary spark-gap] en el que la **chispa** no se produce en ningún instante definido del ciclo o período de la corriente alterna de suministro.

at *prep*: a, con, de, por; de acuerdo con. Se traduce de diversas otras **maneras**, según la frase de que forme parte | at ground **potential**: al potencial de tierra o masa | at **least**: por lo menos, al menos | at **random**: al azar, aleatoriamente | at rest: en reposo, **en** estado de reposo, en posición de reposo | at right angle: en ángulo recto, en escuadra | at right angle **to**: en ángulo recto con, a escuadra con, normal a, perpendicular a | at the transition point: en el punto de transición | at this voltage: a esta tensión | at 20 kc/s: a 20 kc/s, a la frecuencia de 20 kc/s | I (**Telecom**) at standby: en escucha, en espera; en pausa (de **transmisión**); en guardia, en **alerta**. **v.** stand by, standby, standby position || (**Val**) at cutoff: polarizada al corte, en condiciones de no conducción.

at. Abrev. de **atomic**; **atmosphere**; atmospheric.

at wt. Abrev. de atomic weight.

AT-cut crystal cristal de corte AT. Cristal **piezoeléctrico** cortado

o tallado a 35° del eje Z (eje óptico) del cristal madre [mother crystal]. Caracterízase porque su frecuencia de vibración natural es poco afectada por las variaciones de temperatura. **CF. frequency drift, BT-cut crystal, X-cut crystal, Y-cut crystal, Z-cut crystal.**

ATC Abrev. de air traffic control [control de tráfico aéreo]. Refiérese (EE.UU.) al servicio de control de tráfico aéreo de la Administración de Aeronáutica Civil [Civil Aeronautics Administration].

athermancy atermancia, atermalidad. Propiedad de ser opaco a las radiaciones térmicas.

athermanous *adj.*: atérmano, atérmico. Opaco a la radiación infrarroja; que tiene la propiedad de no dar paso a las radiaciones térmicas o caloríficas. **ETIM.** del griego, a (privativo) y *therme* (calor). El adjetivo contrario es *diatermano* o *diatérmico*.

Atlantic City Radio Regulations Reglamento de Radiocomunicaciones de Atlantic City (1947) (Anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones).

atm. Abrev. de atmosphere; atmospheric.

atmosphere atmósfera. Capa gaseosa que rodea la Tierra y otros cuerpos celestes. A menos que se indique otra cosa se entiende generalmente que se habla de la atmósfera terrestre, la que está compuesta principalmente de oxígeno y nitrógeno. Contiene también argón, anhídrido carbónico, neón, helio, kriptón, xenón y, además, vapor de agua, hidrocarburos, peróxido de hidrógeno, etc. | atmósfera, aire, medio ambiente | atmósfera. Unidad de presión igual a la presión atmosférica al nivel del mar y que equivale aproximadamente a 1,0335 kilogramo por centímetro cuadrado=14,7 libras por pulgada cuadrada=760 mm (29,92 pulgadas) de mercurio (a 0° C y a 45° de latitud)=1,0133 barías.

atmosphere-controlled *adj.*: de atmósfera controlada [regulada], de atmósfera artificial.

atmospheric *adj.*: atmosférico.

atmospheric absorption absorción atmosférica. En radio, absorción de energía que sufren las ondas al propagarse por la atmósfera terrestre; efecto de atenuación que en la propagación de las microondas producen los gases y la humedad de la atmósfera.

atmospheric aerosol aerosol atmosférico.

atmospheric angels (*slang*) (*Radar*) ecos parásitos, "ángeles" atmosféricos. Ecos no correspondientes a un blanco determinado, y atribuidos a la estratificación atmosférica, heterogeneidades del índice de refracción [refraction index], insectos, y partículas orgánicas y minerales presentes en la atmósfera. **v. angels.**

atmospheric contamination contaminación atmosférica; impurificación por contacto con el aire ambiente.

atmospheric duct conducto atmosférico. Estratificación atmosférica que, en ciertas condiciones de temperatura y humedad, conduce las ondas radioeléctricas de igual modo que una guía de ondas [waveguide], dándoles un alcance de propagación mucho mayor del normal. Capa atmosférica que tiene el efecto de incurvar los rayos de ondas radioeléctricas hacia la tierra, aumentando extraordinariamente su alcance. La capa se extiende por la troposfera en forma casi horizontal, desde el nivel de un mínimo local del índice de refracción modificado [modified refractive index] en función de la altura, hasta el nivel donde aparece de nuevo el valor mínimo mencionado, o hasta la superficie terrestre si el valor mínimo no aparece de nuevo. Este fenómeno tiene importancia en la propagación de las hiperfrecuencias, sobre todo por encima de los 3 GHz. **V.TB. duct.**

atmospheric electricity electricidad atmosférica.

atmospheric humidity humedad atmosférica.

atmospheric interference interferencia atmosférica, perturbaciones [interferencias] atmosféricas. Perturbaciones en la recepción de radio causadas por distintas manifestaciones de la electricidad atmosférica (rayos, acumulación de electricidad estática en la antena, descargas entre nubes). **SIN. ruidos [parásitos] atmosféricos, atmosféricos, estática—static, statics, atmospherics [X's, QRN], sferics, atmospheric strays**

[interferences].

atmospheric ionization ionización atmosférica.

atmospheric noise ruido atmosférico, ruido de origen atmosférico, ruidos atmosféricos. Ruido causado por las perturbaciones de la electricidad atmosférica. **v. atmospheric interference, atmospherics.**

atmospheric ozone ozono atmosférico.

atmospheric pressure presión atmosférica. Presión que ejerce la atmósfera sobre la superficie de la Tierra, debida al peso del aire, y cuyo valor medio es de $1,013 \times 10^6$ dinas por centímetro cuadrado.

SIN. pressure of the atmosphere. CF. barometric pressure.

atmospheric radiation radiación atmosférica.

atmospheric radio wave onda de radio atmosférica, onda radioeléctrica atmosférica. Onda radioeléctrica que llega a un punto distante después de haberse reflejado o refractado en las capas ionizadas de la alta atmósfera. **SIN. sky wave, reflected wave. CF. ground wave.**

atmospheric radioactivity radiactividad atmosférica.

atmospheric refraction refracción atmosférica.

atmospheric temperature temperatura atmosférica.

atmospheric transparency transparencia atmosférica.

atmospheric turbulence turbulencia atmosférica.

atmospherical *adj.*: atmosférico.

atmospherics atmosféricos, parásitos atmosféricos, perturbaciones atmosféricas. (1) Perturbaciones producidas en los aparatos receptores de radio por variaciones del estado eléctrico de la atmósfera. (2) Con menor propiedad, corrientes perturbadoras inducidas en las líneas de telecomunicación por las tormentas eléctricas y otros fenómenos atmosféricos. **SIN. ruidos atmosféricos, estática, perturbaciones eléctricas atmosféricas. CF. static, atmospheric interference** | fenómenos atmosféricos.

ATN (*Teleg*) Abrev. de attention.

atom átomo. La parte más pequeña de un elemento, en estado eléctrico neutro, que puede entrar en una combinación química. Partícula elemental de materia que no puede subdividirse sin alterar las propiedades fundamentales del elemento. Se compone de electrones, neutrones y protones. Se conocen 102 clases de átomos, caracterizada cada una por una disposición diferente de electrones y protones /// *adj.*: atómico.

atom bomb bomba atómica. **SIN. atomic bomb.**

atom gram átomo gramo. En química, cantidad numéricamente igual al peso atómico [atomic weight] de un elemento, en **gramos**; en otras palabras, número de gramos igual al peso atómico del elemento de que se trate. **EJEMPLO:** 209 gramos de bismuto [Bi], cuyo peso atómico es 209,00.

atom-smashing cyclotron ciclotrón destructor de átomos.

atom-splitting cyclotron ciclotrón divisor [fisionador] de átomos.

atomic *adj.*: atómico. Perteneciente o relativo al átomo o los átomos.

atomic absorption absorción atómica.

atomic absorption coefficient coeficiente de absorción atómica. Decremento fraccionario en la intensidad de un haz de fotones o de partículas, por el número de átomos por unidad de área de un elemento.

atomic age era atómica. Era iniciada con la primera utilización de la energía nuclear (1942).

atomic air burst explosión atómica en el aire.

atomic attraction atracción atómica.

atomic battery pila [batería] atómica, pila nuclear. **SIN. nuclear battery.**

atomic beam haz atómico.

atomic-beam frequency standard patrón de frecuencia de haz atómico. Dispositivo que proporciona una o varias frecuencias de elevadísima precisión mediante técnicas basadas en el momento magnético nuclear de ciertos elementos como, por ejemplo, el cesio. **CF. atomic clock.**

atomic bomb bomba atómica. Bomba de fisión nuclear. **SIN. A bomb, atom bomb, fission bomb. CF. hydrogen bomb.**

atomic charge carga atómica. Carga eléctrica de un ion; equivale a la carga de un electrón multiplicada por el número de electrones que el átomo ha perdido o adquirido al ionizarse.

atomic clock reloj atómico. Patrón primario de frecuencia o tiempo basado en el fenómeno de resonancia de los átomos de ciertos elementos. En virtud de este fenómeno el átomo absorbe o emite ondas electromagnéticas de frecuencia única e invariable, independientemente de la presión, la temperatura, y el tiempo transcurrido. En el caso del cesio, p.ej., la frecuencia de resonancia es de 9192,631840 MHz. Estos patrones son capaces de exactitudes de una parte en mil millones. SIN. atomic frequency standard. CF. atomic-beam frequency standard.

atomic cloud nube atómica.

atomic constant constante atómica.

atomic core núcleo atómico.

atomic cross-section sección atómica eficaz. Sección transversal de un átomo para determinado proceso particular; en el caso de la absorción de fotones es cuantitativamente equivalente al coeficiente de absorción atómica [atomic absorption coefficient]. V.TB. cross-section.

atomic device dispositivo atómico. Dícese a veces aludiendo a un artefacto explosivo en el que se utiliza un material nuclear activo para producir una reacción en cadena al ser detonado.

atomic disintegration desintegración atómica. Transformación del núcleo del átomo de un elemento en el de otro elemento.

atomic electricity electricidad atómica.

atomic energy energía atómica [nuclear]. SIN. nuclear energy. AFINES: fisión, reactor, reactor experimental, reactor de potencia, combustible nuclear, uranio, uranio enriquecido, uranio natural, plutonio, torio, combustible para reactores, regeneración del combustible, pila atómica, electricidad atómica. CF. fission, reactor, research reactor, power reactor, fuel, fuel regeneration, atomic fuel, nuclear fusion.

Atomic Energy Commission [AEC] Comisión de la Energía Atómica [CEA].

atomic energy level nivel de energía atómica. Energía correspondiente a uno de los estados estacionarios de un átomo aislado.

atomic energy plant central atómica [nuclear].

atomic engineering tecnología atómica.

atomic-film emitter emisor de película atómica.

atomic fission fisión atómica. SIN. nuclear fission.

atomic frequency frecuencia de resonancia atómica.

atomic frequency standard patrón atómico de frecuencia, patrón de frecuencia atómico. CF. atomic-beam frequency standard, atomic clock.

atomic frequency-standard device dispositivo atómico de frecuencia patrón.

atomic fuel combustible atómico.

atomic heat calor atómico.

atomic heating calentamiento atómico.

atomic hydrogen hidrógeno atómico.

atomic-hydrogen blowpipe soplete de hidrógeno atómico.

atomic-hydrogen welding soldadura por hidrógeno atómico. Procedimiento de soldadura por el cual se utiliza el calor de un arco eléctrico para disociar las moléculas de una vena de hidrógeno en átomos, los cuales, al recombinarse en moléculas, restituyen la energía de disociación y producen una llama de muy elevada temperatura, como la requerida cuando se quieren soldar metales de muy alto punto de fusión.

atomic industry industria atómica [de la energía atómica].

atomic level nivel atómico.

atomic mass masa atómica. Masa de un átomo medida tomando como unidad 1/16 de la masa del átomo de oxígeno. Masa de un átomo neutro de un núclido [nuclide], habitualmente expresada en unidades de masa atómica [atomic mass units]. SIN. nuclid mass, isotopic mass (desusado).

atomic mass conversion factor factor de conversión de la masa atómica. Razón (determinada experimentalmente) de la unidad

de peso atómico [atomic weight unit] a la unidad de masa atómica [atomic mass unit]. SIN. mass conversion factor.

atomic mass unit unidad de masa atómica. Unidad de masa igual a 1/16 de la masa del isótopo natural más liviano del oxígeno (símbolo: O⁰). Equivale a $1,657 \times 10^{-24}$ gramo. SIN. mass unit, physical mass unit.

atomic migration migración atómica. Transferencia del enlace de valencia o enlace químico de un átomo a otro átomo de la misma molécula.

atomic nucleus núcleo atómico. Parte central del átomo; posee carga positiva y contiene casi toda la masa del átomo.

atomic number número atómico. Número de electrones que giran alrededor del núcleo del átomo en estado neutro, y cuya carga negativa equivale a la carga positiva resultante del núcleo. Símbolo: Z.

atomic orbit órbita atómica.

atomic photoelectric effect efecto fotoeléctrico del átomo. Emisión de un electrón ligado [bound electron] de una órbita interna de un átomo de un gas, provocada por un fotón [photon]. SIN. fotoionización——photoionization.

atomic physics física atómica, física del átomo.

atomic pile pila atómica. SIN. reactor nuclear——nuclear reactor.

atomic plant central atómica [nucleoeléctrica].

atomic power energía atómica [nuclear]. SIN. atomic energy.

atomic-power station central atómica, central nucleoeléctrica.

atomic-powered *adj.* movido por energía atómica, de propulsión atómica [nuclear].

atomic reactor reactor atómico [nuclear]. SIN. nuclear reactor.

atomic refraction refracción atómica. Refracción específica [specific refraction] de un elemento multiplicada por el peso atómico [atomic weight] del mismo elemento.

atomic research reactor reactor atómico experimental, reactor nuclear para investigaciones.

atomic resonance resonancia atómica. v. atomic clock.

atomic-resonance-controlled frequency standard patrón de frecuencia regulado por resonancia atómica. EJEMPLO: patrón de frecuencia de haz de cesio.

atomic resonator resonador atómico.

atomic scale escala atómica.

atomic scattering dispersión atómica.

atomic scattering factor factor de dispersión atómica. Factor que representa el poder de dispersión, para los rayos X, de un átomo dado, en relación con el poder de dispersión de un solo electrón en igualdad de condiciones.

atomic scattering power poder de dispersión atómico.

atomic scientist físico atómico.

atomic second segundo atómico. Segundo internacional [international second] redefinido en función de una transición energética especificada en el átomo de cesio 133. Las escalas de tiempo [time scales] basadas en el segundo atómico incluyen: la NBS-A, referida al patrón de frecuencia nacional de los EE.UU.; la TA-1, referida al patrón de haz de cesio de Suiza; y la A-1, del Observatorio Naval de los EE.UU.

atomic shell capa atómica; proyectil atómico.

atomic ship buque de propulsión atómica [nuclear].

atomic smasher acelerador de partículas atómicas. SIN. atomic accelerator.

atomic spectrum espectro atómico. Espectro de radiación emitido por un átomo excitado [excited atom].

atomic standard patrón atómico j atomic standard of frequency: patrón atómico de frecuencia. v. atomic frequency standard | atomic standard of time: patrón atómico de tiempo. v. atomic clock.

atomic stopping power poder [energía] de frenado del átomo. Pérdida media de energía sufrida por una partícula por átomo de la substancia o material atravesado por la partícula. SIN. sección eficaz de frenado——stopping cross-section.

atomic theory teoría atómica. (1) Hipótesis de aceptación universal relativa a la estructura de la materia, y según la cual esta última está formada por pequeñísimas **partículas** llamadas átomos, de los cuales sólo existen 102 clases distintas. Todos los átomos de un mismo elemento son idénticos en peso, tamaño y otras propiedades. (2) Hipótesis según la cual el átomo consiste en un núcleo central de carga positiva, de gran masa pero pequeñas dimensiones, rodeado de determinado número de electrones que giran en órbitas de grandes dimensiones en relación con el tamaño del núcleo.

atomic time scale escala de tiempo atómica.

atomic transmutation transmutación atómica.

atomic value atomicidad.

atomic volume volumen atómico.

atomic wastes desperdicios [desechos] radiactivos. Substancias sobrantes de un proceso nuclear.

atomic wave onda atómica.

atomic weapon arma atómica [nuclear]. Bomba u otro dispositivo cuya carga explosiva consiste en una substancia radiactiva capaz de fisión nuclear. SIN. nuclear **weapon**. CF. atom **bomb**.

atomic weight peso atómico. Peso relativo de un átomo **tomado** como referencia el peso atómico del oxígeno, que es igual a 16 (átomo de oxígeno en estado neutro). Antes se **tomaba** como unidad de peso atómico, el del átomo de hidrógeno. **Tomando** el oxígeno como patrón, el peso atómico del hidrógeno resulta igual a 1,0078. CF. atomic mass.

atomic weight unit unidad de peso atómico. Unidad de peso igual a 1/16 del peso medio de las tres clases de átomos de oxígeno que ocurren en forma natural: O', O'', y O'''. Equivale a $1,660 \times 10^{-24}$ gramo. CF. atomic mass unit.

atomically *adv.* atómicamente.

atomically bonded film película atómicamente ligada.

atomicity atomicidad. SIN. atomic **value**.

atomics atómica, atomística, física atómica.

atomizer atomizador, pulverizador, nebulizador.

atonal *adj.* (Mús) atonal.

atonicity atonalidad.

atonic *adj.* atónico, átomo.

atonicity atonicidad.

ATPSNT (Teleg) Abrev. de at present [actualmente, ahora].

ATR switch conmutador ATR. En radar, conmutador destinado a impedir que la energía recibida llegue al emisor. SIN. anti-TR switch, ATR box, ATR tube.

ATR tube válvula ATR, tubo ATR, tubo duplexor ATR. En radar, tubo gaseoso para conmutación de radiofrecuencia, utilizado para aislar el emisor de la antena durante los intervalos de recepción de impulsos. SIN. ATR switch, anti-TR switch, anti-TR tube, RT box, RT switch (éstos dos últimos términos son de uso escaso y no recomendado). ETIM. anti-transmit-receive tube.

atran atran. Sistema de confrontación de mapas para fines de navegación y guiaje de proyectiles. ETIM. automatic terrain recognition and navigation.

ATS American Television Society | Auxiliary Territorial Service [Servicio Territorial Auxiliar] (Servicio militar femenino, Inglaterra).

att Abrev. de attention.

attach *verbo*: atar, juntar, pegar, fijar, conectar, vincular, enganchar; acompañar, adjuntar; adherirse, pegarse || (Elec) enchufar || (Voz forense) embargar, decomisar, incautarse de (bienes, propiedades, etc.).

attached *adj.*: junto, pegado, unido; asociado; postizo; adjunto.

attached-contact diagram (Telecom) diagrama de contactos asociados. CF. detached-contact diagram.

attachment aditamento, accesorio, adminículo, órgano, aparato; enlace, unión, vínculo, fijación; adherencia, adhesión || (Elec) enchufe |; (Fonog) tocadiscos. Aparato reproductor de discos, sin amplificador ni altavoz, que se conecta a un receptor de radio o de

televisión; el sonido se reproduce mediante la sección audioamplificadora y el altavoz del receptor || (Mec) enlace, unión | (Telecom) attachment for storing signals: órgano de almacenamiento || (Voz forense) embargo, incautación.

attachment coefficient coeficiente de adhesión.

attachment plug clavija de conexión [enchufe]; enchufe tomacorriente; tapón de contacto.

attachment unit accesorio, aditamento.

attack ataque; acometida, asalto, arremetida, embestida || *verbo*: atacar; acometer, asaltar, arremeter, embestir; abordar (un asunto, un problema).

attack current corriente de ataque. SIN. buildup current.

attack plotter trazador de diagramas de ataque. Utilízase en electrónica aplicada a la guerra antisubmarina.

attack time tiempo de ataque. Intervalo necesario para que, a partir del instante en que ocurra un incremento repentino en la amplitud de la señal de entrada de un dispositivo o sistema, determinada magnitud (amplificación, atenuación, etc.) alcance cierto tanto por ciento (usualmente el 63 por 100) de la variación final función de dicho incremento repentino || (Relés accionados por la voz) tiempo de ataque. Intervalo necesario (por lo general del orden de algunos milisegundos) para que el relé active el transmisor cuando se habla ante el micrófono. CF. reléase time, voice-operated relay || (Impulsos) tiempo de subida [ataque]. SIN. buildup time.

attack-time constant constante de tiempo de ataque. CF. recovery-time constant.

attendance asistencia, presencia; concurrencia, público, auditorio; asistencia, servicio, servidumbre; comparecencia; atención, vigilancia; mantenimiento.

attendant sirviente, servidor; encargado || (Telecom, &) encargado, guardia, operador [técnico] de guardia *If adj.*: concomitante, acompañante, concurrente.

attended *adj.*: atendido, vigilado, con personal de guardia.

attended station (Telecom) estación atendida. CF. unattended station.

attending staff personal de guardia. Refiérese p.ej. a los operadores y técnicos de una estación de telecomunicaciones.

attention atención; atención, cuidado, esmero; atención, ojo || (Telecom) atención.

attention signal señal de atención. En el código Morse internacional: CT [—]J.

attenuate *adj.*: atenuado, debilitado, amortiguado; tenue, delgado *verbo*: atenuar, debilitar, amortiguar; atenuar, adelgazar, diluir, disminuir; rarificar; atenuarse, adelgazarse || (Elec/Telecom) atenuar.

attenuated band banda atenuada. Banda de frecuencias atenuadas p.ej. por un filtro.

attenuated field campo atenuado, intensidad de campo atenuada.

attenuating *adj.*: atenuante, atenuador, atenuativo, de atenuación. CF. lossy.

attenuating coupler acoplador atenuador.

attenuation atenuación, debilitamiento, amortiguamiento, amortiguación; adelgazamiento; dilución || (Fis/Nucl) atenuación. (1) Disminución progresiva en el espacio de ciertas características de un fenómeno (CEI/38 05-05-335). (2) Reducción de una magnitud de radiación [radiation quantity] al pasar la radiación a través de la materia, resultante de todos los tipos de reacción con la materia. La magnitud de radiación puede ser la densidad de flujo de partículas [particle flux density] o la densidad de flujo energético [energy flux density]. NOTA: La reducción geométrica [geometric reduction] de la magnitud de radiación debida a la distancia a la fuente, no está incluida (CEI/68 26-05-450) || (Elec/Telecom) atenuación. (1) Disminución progresiva en el espacio de ciertas magnitudes de un fenómeno de propagación. (2) Disminución en el valor de una magnitud relacionada con una onda que se propaga en un medio homogéneo; incluye el efecto de

la divergencia si la onda es divergente [diverging wave]. (3) Disminución de la potencia, intensidad o amplitud de una onda, una señal o un impulso eléctrico al atravesar un dispositivo o recorrer un circuito, una línea, etc. (4) Decremento de potencia en un circuito debido a variación en la reactancia. (5) Cualquier reducción de energía, ya sea que ocurra por efecto natural o que se produzca intencionalmente. La atenuación se mide generalmente en decibelios o en decibelios por unidad de longitud | atenuación efectiva [compuesta], ganancia efectiva [compuesta] | **attenuation per unit length**: atenuación lineal [lineica], constante de atenuación | CF. **free-space attenuation, loss, flat loss, twist, amplification, gain** || (*Meteor*) atenuación.

attenuation accuracy exactitud de atenuación.

attenuation band banda de atenuación, banda atenuada. SIN. **rejection band**.

attenuation box caja de atenuación. CF. **resistance box**.

attenuation characteristic característica de atenuación.

attenuation coefficient (*Fis/Nucl/Radiol*) coeficiente de atenuación. (1) Fracción de un haz luminoso que se pierde por dispersión o por absorción al atravesar aquél un cuerpo de espesor unitario. (2) Grado o medida de la opacidad de un cuerpo a la radiación que lo atraviesa. (3) Para una sustancia dada y un haz paralelo de una radiación determinada, la cantidad μ en la expresión $\mu \Delta x$ de la parte suprimida por atenuación al atravesar el haz una capa delgada de espesor Δx de esa sustancia. Es dependiente de la energía de la radiación. Según que μ esté expresado en términos de longitud, de masa por unidad de superficie, o de moles por unidad de superficie, se llama *coeficiente de atenuación lineal* [linear attenuation coefficient], *coeficiente de atenuación por unidad de masa superficial* [mass attenuation coefficient], o *coeficiente de atenuación molar* [molar attenuation coefficient] (CEI/68 26-05-460). CF. **attenuation factor** | (*i.e.* linear [total] attenuation coefficient) coeficiente de atenuación (lineal), coeficiente de atenuación total. v. **linear attenuation coefficient**. CF. **mass attenuation coefficient, pair attenuation coefficient, photoelectric attenuation coefficient, scattering attenuation coefficient** || (*Telecom*) (a.c. attenuation constant) atenuación lineica, constante de atenuación. En el caso de una línea homogénea o de una línea constituida por una cadena de elementos idénticos, cociente, por la longitud de la línea, del valor común de su *atenuación imagen* [image attenuation coefficient] y de su *atenuación iterativa* [iterative attenuation coefficient]. Parte real del *exponente lineal* [lineico] de propagación o *coeficiente de propagación* [propagation coefficient] | (a.c. attenuation constant — *término desaconsejado*) decrecimiento lineal; **coeficiente** de atenuación. Parte real [real part] del exponente lineal de propagación [propagation coefficient]. NOTA: Este coeficiente indica la *variación del módulo* de las tensiones o de las corrientes (CEI/70 55-05-255).

attenuation compensator (*Telecom*) compensador de atenuación, igualador, equilibrador.

attenuation constant constante de atenuación. Rapidez de decrecimiento exponencial de la amplitud; matemáticamente, parte real de la constante de propagación [propagation constant]. En el caso de una onda plana progresiva, rapidez de la disminución exponencial de la amplitud de la componente del campo o de la componente de la tensión o de la corriente en la dirección de propagación. Se mide en neperios o decibelios por unidad de longitud. Símbolo: α . SIN. **atenuación lineal** [lineica], **atenuación iterativa** [característica], **característica [exponente] de atenuación**—**attenuation per unit length, attenuation coefficient**. CF. **phase constant** || (*Telecom*) v. **attenuation coefficient**.

attenuation curve (*Radiol*) (a.c. absorption curve, transmission curve) curva de atenuación, curva de absorción, curva de transmisión. Curva de la dosis de **exposición** por unidad de tiempo [exposure dose rate] o de la intensidad de una radiación [intensity of radiation] en función del espesor de un **absorbente** [absorber]. NOTA: Estas expresiones se usan a menudo sin precisar (1) si la

función es la dosis por unidad de tiempo [dose rate] o la intensidad; (2) si la función es la dosis por unidad de tiempo o la intensidad, o el logaritmo de una de ellas; (3) si el haz incidente es estrecho o colimado y el dispositivo de medida detrás del absorbente relativamente pequeño y alejado de éste (medidas en haz **estrecho**—narrow-beam measurements) o si el haz incidente es ancho y el dispositivo de medida detrás del absorbente relativamente grande y próximo a éste (medidas en haz ancho—broad-beam measurements) (CEI/68 65-10-450).

attenuation distance (*Nucl*) distancia de atenuación.

attenuation distortion (*Telecom*) distorsión de atenuación. (1) Distorsión causada por **desigualdades** de atenuación en función de la frecuencia. (2) Falta de uniformidad de la atenuación (o de la amplificación) dentro de la gama de frecuencias de **interés**. v. **attenuation-frequency distortion**.

attenuation equalization **ecualización** [igualación, compensación] de atenuación.

attenuation equalizer **ecualizador** [compensador, igualador, equilibrador] de atenuación. **TB**. igualador, equilibrador. Dispositivo empleado para variar la pérdida de transmisión [transmission loss] de una línea o de un circuito en relación con ciertas frecuencias, con el fin de que la pérdida de transmisión total o global sea uniforme para todas las frecuencias de la gama transmitida. Dispositivo destinado a corregir las desigualdades de atenuación de una línea o de un circuito en función de la frecuencia. CF. **attenuation distortion**.

attenuation equation ecuación de (la) atenuación.

attenuation factor coeficiente de atenuación. Razón de la intensidad de una radiación incidente sobre una capa de determinado material por la intensidad de radiación transmitida a través de esa capa | (*Telecom, &*) coeficiente [factor] de atenuación. Razón de la corriente de entrada a la de salida en una línea de transmisión o una red. SIN. **factor de atenuación característica** || (*Nucl*) factor de atenuación. Para un cuerpo dado que produce una atenuación y para una configuración dada, factor por el cual una magnitud de radiación [radiation quantity] es reducida en el punto considerado, a consecuencia de la interposición de ese cuerpo entre la fuente de radiación y el punto considerado (CEI/68 26-05-465). CF. **attenuation coefficient**.

attenuation-frequency characteristic característica atenuación-frecuencia.

attenuation-frequency curve curva de atenuación-frecuencia, curva de atenuación en función de la frecuencia.

attenuation-frequency distortion distorsión de amplitud en función de la frecuencia, distorsión de atenuación (en función de la frecuencia). **Distorsión** que sufre una onda o señal cuando se altera la magnitud relativa de las distintas componentes espectrales; es decir, cuando la atenuación de las componentes varía con la frecuencia. SIN. **attenuation [amplitude-frequency] distortion**. CF. **attenuation equalizer, amplitude distortion**.

attenuation length longitud de atenuación.

attenuation measurement medida de la atenuación || (*Telecom*) medida del equivalente. CF. **net loss**.

attenuation network red atenuadora, red de atenuación.

attenuation pad atenuador fijo. SIN. **pad**.

attenuation panel (*Telecom*) panel atenuador.

attenuation per unit length atenuación lineal. SIN. **attenuation constant** (véase).

attenuation range margen de atenuación.

attenuation ratio razón [relación] de atenuación. (1) Magnitud de la razón o factor de propagación [propagation ratio]. (2) Relación por cociente entre la energía de una onda en un punto y la energía de la misma onda en otro punto; la **magnitud** de esta relación expresa, por tanto, la disminución relativa de energía.

attenuator atenuador. Dispositivo destinado a reducir en la proporción deseada la amplitud o intensidad de una señal (de audiofrecuencia o de radiofrecuencia), sin que ésta sufra distorsión **apreciable**. Los **atenuadores** se dividen en fijos y **variables**, según

que introduzcan un grado fijo de atenuación o permitan variar éste; los variables pueden serlo en forma gradual o continua, o por pasos. En inglés es común utilizar el término "attenuator", a secas, refiriéndose al atenuador variable [variable **attenuator**], y el término "pad" (véase) para referirse al atenuador fijo [fixed **attenuator**]. El atenuador debe presentar, tanto a la salida como a la entrada, una impedancia idéntica a la del circuito a él conectado, cualquiera que sea el grado de atenuación introducido. Los atenuadores corrientes se componen de resistores fijos o variables dispuestos en serie y en derivación con la señal. Son casos particulares de aplicación del atenuador variable, el control de volumen [volume control], el control de ganancia [gain control] y el regulador o fijador de nivel [level **adjustor**, level control]. Los atenuadores utilizados en los circuitos **guíaondas** (CF. waveguide) consisten en un dispositivo que lleva en su interior uno o varios elementos resistivos o disipativos; en este caso el grado de atenuación depende de la naturaleza, dimensiones y posición de estos elementos. SIN. amortiguador (*p.us.*). CF. step attenuator || (*Circ oscilantes*) amortiguador, resistencia de amortiguamiento. SIN. damping resistance || (*Transpor línea*) atenuador, línea artificial. CF. artificial line // *adj.*: atenuador, atenuativo, amortiguador.

attenuator box atenuador, caja de atenuación. SIN. attenuation box.

attenuator equalizer equilibrador [compensador, igualador] de atenuación, atenuador equilibrador. SIN. equilibrador, igualador—**attenuation** equalizer (véase).

attenuator network red atenuadora.

attenuator pad atenuador fijo. Célula resistiva fija utilizada para reducir la amplitud de una señal. Elemento disipativo destinado a disminuir en determinado grado fijo la energía de la onda o la señal que lo atraviesa. V.T.B. attenuator. SIN. pad, attenuation pad, fixed attenuator.

attenuator ratio v. attenuation ratio.

attenuator scale escala del atenuador, escala de atenuación.

attenuator switch selector de atenuación.

attenuator system sistema de atenuación.

attenuator tube tubo atenuador, válvula de atenuación. Tubo gaseoso de conmutación de radiofrecuencia en el que la descarga gaseosa [gas discharge], iniciada y regulada independientemente de la energía de radiofrecuencia, se utiliza para controlar esta última por reflexión o por absorción.

attitude posición; orientación || (*Avia*) posición de [en] vuelo. Posición de una aeronave en vuelo, definida por la inclinación de sus ejes respecto a un sistema de coordenadas o respecto a la tierra.

attitude control control de posición de vuelo. Mecanismo o sistema de control automático que pone o mantiene una aeronave o un vehículo espacial en la posición deseada respecto a un sistema de coordenadas o respecto a la tierra. CF. automatic pilot.

attitude gyro giróscopo de control de posición de vuelo.

attitude indicator indicador de posición de vuelo. Aparato que indica la posición de la aeronave en función de los ángulos de inclinación transversal [roll angle] y de inclinación longitudinal [pitch angle] respecto a la tierra.

attitude of aircraft actitud de la aeronave.

attitude of flight (*Avia*) actitud [posición] de vuelo.

attitude of image (*Opt*) orientación de la imagen.

ATTN (*Teleg*) Abrev. de attention.

atto Prefijo que representa el factor 10^{-18} . Símbolo: a. v. order of magnitude.

attract *verbo*: atraer, solicitar.

attractability atractibilidad. SIN. poder de atracción, fuerza atractiva.

attractable *adj.*: atraíble, que se puede atraer, capaz [susceptible] de ser atraído.

attraction atracción. Fuerza que tiende a aproximar entre sí dos o más cuerpos u objetos; ejemplos, la atracción eléctrica, la

magnética, la gravitacional. Los polos magnéticos se atraen si son de nombre contrario (uno norte y el otro **sur**); de igual modo, se solicitan mutuamente las cargas electrostáticas si son de polaridad contraria (una positiva y la otra negativa). CF. repulsión.

attraction of parallel currents atracción de las corrientes paralelas.

attractive *adj.*: atractivo, de atracción; atrayente.

attractive energy (*Fts*) energía de atracción.

attractive force fuerza de atracción.

attrition desgaste; frote, frotamiento, roce, rozamiento, rozadura.

attrition test prueba [ensayo] de desgaste por frotamiento.

Au Símbolo químico del oro [gold].

AU Abrev. de angstrom unit.

aubade (*Mús*) alborada, albarda.

audar audar. Radar de corto alcance. **ETIM.** *autodyne detection* and ranging.

audibility audibilidad. (1) Intensidad de un sonido (o una señal de audiofrecuencia) referida a la intensidad mínima capaz de ser registrada por el oído humano; por lo común se expresa en escala logarítmica (**decibelios**). (2) En relación con los sonidos débiles, posibilidad de ser oídos en presencia de ruido.

audibility limit límite [umbral] de audibilidad. Existen dos límites o umbrales de audibilidad, el inferior (v. threshold of audibility) y el superior (v. threshold of feeling).

audibility threshold v. threshold of audibility.

audible *adj.*: audible. Capaz de ser registrado por el oído humano. SIN. acústico, fónico, sónico, **sonoro**. v. sound.

audible alarm alarma audible.

audible balance control (*Electroacús*) control [regulador] de equilibrio acústico. Refiérese al equilibrio de intensidades entre los canales de un sistema estereofónico.

audible busy signal (*Telef*) tono de ocupación. Señal audible [audible signal] que indica que la línea o el aparato intermedio necesario para establecer la comunicación está ocupado. **SIN.** busy tone.

audible call llamada (por señal) audible, llamada fónica.

audible defect (*Electroacús*) defecto audible. En los discos fonográficos, defecto que se manifiesta al reproducir la grabación electroacústicamente. v. phonograph record.

audible Doppler enhancer (*Radar*) traductor acústico del efecto Doppler. En el receptor, circuito con función de detector que separa la envolvente (v. envelope) de los impulsos recibidos y suministra así una señal audible.

audible frequency frecuencia audible, audiofrecuencia.

audible indication indicación audible.

audible range gama audible, gama de las frecuencias audibles. Los límites habitualmente aceptados son los de 20 y 20000 Hz, aproximadamente, pero en la práctica varían mucho de una persona a otra; el límite superior tiende a reducirse con la edad. CF. hearing | margen de audibilidad. Diferencia entre los límites de audibilidad (v. audibility limit).

audible ringing (*Telecom*) señal de llamada audible.

audible ringing signal (*Telef*) señal de llamada audible; tono para marcar, señal de desocupado. SIN. audible signal, ringing guard signal | señal de conexión (establecida). Señal audible que indica al abonado que llama [calling subscriber] que la comunicación ha sido establecida y que el abonado llamado [called subscriber] está siendo llamado, SIN. ringing tone.

audible scale escala audible.

audible signal (*Telecom*) señal audible [acústica] || (*Telef*) señal de llamada audible, señal audible continua, tono de maniobra. SIN. audible ringingsignal, dialingtone.

audible signaling (*Telecom*) señalización acústica.

audible spectrum espectro audible [de las frecuencias audibles]. Espectro de las frecuencias perceptibles al oído humano. SIN. audible range.

audible test (*Telef*) prueba de ocupación [de "desocupado"] con señal acústica.

audible tone tono audible.

audience auditorio, público. Congregación *de* personas que presencia o escucha un espectáculo o una función en un cine, un teatro, o un estudio de televisión o de radiodifusión, etc. SIN. teleauditorio, telespectadores | audición; audiencia, entrevista.

audience reinforcement (*Electroacúst.*) refuerzo del sonido del auditorio. Sistema en el cual la señal captada por un micrófono colocado ante el auditorio se retroalimenta al estudio para reforzar el sonido emanado del auditorio en relación con el nivel general del programa. CF. performer reinforcement.

audio (*slang*) sonido || (*Tv*) señal del sonido, parte sonora del programa. SIN. accompanying sound // *adj*: de audio, de audiofrecuencia, de frecuencias audibles [acústicas]. Relativo a las corrientes o las frecuencias que se corresponden con los sonidos normalmente audibles; de baja frecuencia (en oposición a las radiofrecuencias o a las frecuencias ultrasónicas). v. audible, aural sound || (*Tv*) relativo a la parte sonora del programa, relativo a la transmisión del sonido *HI* audio. Prefijo modificativo usado en la designación de aparatos, fenómenos, ondas y señales en los cuales intervienen frecuencias de la gama audible. A veces se usa como forma abreviada de *audiofrecuencia*. ETIM. Palabra de origen latino que significa "oigo".

audio amplification audioamplificación, amplificación en audiofrecuencia.

audio amplifier audioamplificador, amplificador de audiofrecuencia. SIN. audiofrequency amplifier (véase).

audio analyzer analizador de audiofrecuencia. Equipo o aparato para el ensayo o la comprobación de **audioamplificadores** y otros dispositivos de audiofrecuencia. Puede incluir funciones como las de voltímetro electrónico de CA, vatímetro de AF, analizador de distorsión, etc. CF. audio level meter, **VU** meter.

audio band banda de audiofrecuencias [de frecuencias audibles]. Refiérese p.ej. a la gama de audiofrecuencias a que da paso un amplificador, un receptor, un emisor, etc.

audio beat pulsación audible [acústica], nota pulsante.

audio-beat signal señal heterodina audible.

audio cable cable para audio [para instalaciones de audiofrecuencia].

audio carrier portadora de audiofrecuencia || (*Tv*) portadora del sonido. SIN. soundcarrier.

audio central central de audio. Pupitre de mando y vigilancia utilizado en relación con los programas de audiofrecuencia en difusoras o en sistemas de distribución de sonido. SIN. audio console.

audio channel canal de audiofrecuencia || (*Tv*) canal del sonido. SIN. sound channel.

audio circuit circuito de **audio(frecuencia)**.

audio commentary (*Cine/Radio/Tv*) comentario hablado, narración hablada.

audio console pupitre [consola] de audio. Pupitre o consola destinada al control de circuitos de audiofrecuencia. V.TB. audio central.

audio control control de audio; dispositivo de control de audiofrecuencia.

audio control engineer técnico de sonido, sonidista. Técnico que atiende los controles de un pupitre o consola de audio [audio console] en una difusora o un estudio de grabación.

audio detector detector de **audio(frecuencia)** || (*Tv*) detector del sonido. SIN. sound detector.

audio distortion distorsión de audiofrecuencia [de las audiofrecuencias].

audio educational material material electroacústico educativo. CF. (audio) language laboratory, educational electronics.

audio engineer ingeniero de audiofrecuencia, ingeniero especializado en las técnicas de audiofrecuencia | v. audio control engineer.

audio engineering ingeniería [tecnología] de las audiofrecuencias.

Audio Engineering Society [AES] Sociedad de Ingeniería de Audiofrecuencia (EE.UU.).

audio fan **audiófilo**, aficionado a los sistemas audiomusicales. SIN. audiophile (véase).

audio flutter fluctuaciones (rápidas) de audiofrecuencia.

audio-flutter weighting network (*Fluctuómetros*) red compensadora de las fluctuaciones de audiofrecuencia.

audio-frequency audiofrecuencia, frecuencia audible [de audio], frecuencia acústica. A **VECES**: frecuencia fónica. Frecuencia comprendida en el dominio o espectro de los sonidos audibles, o sea, entre los límites aproximados de 20 y 20000 Hz. En casos particulares estos límites varían mucho según las condiciones del ensayo y la agudeza auditiva del observador. SIN. frecuencia musical, frecuencia microfónica, frecuencia baja (en oposición a frecuencia alta), frecuencia de modulación (en oposición a frecuencia de portadora), frecuencia vocal (cuando está comprendida entre 300 y 3000 Hz, aproximadamente). CF. audible range | **audiofrecuencia**. Frecuencia comprendida en el dominio de audibilidad del oído humano normal (CEI/70 55-05-030). CF. telephone frequency, voice frequency, superaudio frequency, subaudio frequency // *adj*: \. audiofrequency.

audio generator audiogenerador, generador de audiofrecuencia, generador de señales de audio(frecuencia). SIN. audio oscillator.

audio howl aullido de audiofrecuencia. Sonido penetrante que se produce en un radioreceptor o en un sistema amplificador por oscilaciones o por efecto de una válvula microfónica. CF. feedback, microphonic tube.

audio IF amplifier (*Tu*) amplificador de FI del sonido. SIN. sound IF amplifier.

audio intercommunication system interfono, sistema de intercomunicación hablada. v. intercommunication system.

audio laboratory laboratorio especializado en audiofrecuencia.

audio language laboratory laboratorio electroacústico para el estudio de idiomas. v. language laboratory.

audio level nivel de audio(frecuencia). v. volume.

audio level meter medidor de niveles de **audio**, nivelímetro de audiofrecuencia. Aparato para medir potencias de audiofrecuencia referidas a un nivel especificado. SIN. VU meter. CF. level-measuring set, sound level meter.

audio limiting amplifier audioamplificador limitador. CF. AGAMP, audiofrequency peak **limiter**.

audio-lingual skill aptitud audiooral.

audio magnetic head cabeza fonomagnética [magnetofónica]. CF. video magnetic head.

audio masking enmascaramiento **auditivo**. v. masking.

audio mixer mezclador de audio(frecuencia), mezclador de sonido. Se utiliza en las difusoras de radio y televisión y en los estudios de grabación para mezclar distintos canales de audiofrecuencia.

audio modulating signal señal moduladora de audiofrecuencia.

audio modulation audiomodulación, modulación de audio(frecuencia). A **VECES**: modulación de baja frecuencia.

audio oscillator audiooscilador, oscilador de (**audio**)frecuencia. A **VECES**: oscilador de baja frecuencia. Dispositivo que genera ondas eléctricas de frecuencia audible; puede estar destinado a la señalización [signaling] o puede constituir un aparato de prueba. SIN. audio generator, audiofrequency oscillator.

audio output salida de audio(frecuencia); potencia modulada de salida | (*i.e.* audio output into the loudspeaker) salida sobre el altavoz, potencia modulada en el altavoz [**altoparlante**].

audio peak pico de audio, cresta de audiofrecuencia.

audio peak chopper descrestador (de audio), cercenador de picos de audio, limitador de crestas de audiofrecuencia. SIN. audiofrequency peak limiter, speech clipper.

audio peak limiter limitador de crestas de audio. SIN. audiofrequency peak limiter.

audio power potencia de audio(frecuencia); energía audiofrecuente.

audio power output potencia de audio de salida || (*Amp de AF*) potencia modulada de salida, rendimiento de potencia.

audio range ganía de **audiofrecuencia**, gama audible, margen de las frecuencias audibles. **SIN.** audible **range**. **CF.** audio band.

audio recorder registrador de audiofrecuencia, **registrador** de sonido.

audio recording registro de audiofrecuencia, registro sonoro.

audio signal señal de audio (**frecuencia**).

audio signal generator generador de señales de **audio** (**frecuencia**). **SIN.** audio generator, audiofrequency signal generator (véase), audio oscillator.

audio signal injector inyector de audioseñales.

audio signal level nivel de la señal de **audio** (**frecuencia**).

audio-signal-level test film (*Cine*) película para pruebas de nivel de la señal de audio.

audio signaling señalización de **audiofrecuencia**; indicación audible.

audio spectrometry audioespectrometría.

audio spectrum espectro **audible**, espectro acústico. Espectro de las frecuencias audibles. **SIN.** audio range, audible range.

audio squelch silenciador de **audio**. v. squelch.

audio stage etapa de **audio** (**frecuencia**).

audio subcarrier subportadora de audiofrecuencia. **Subportadora** cuya frecuencia pertenece a la gama **audible**.

audio system sistema de audio, sistema **electroacústico** [de reproducción **sonora**]. **SIN.** sound-reproducing **system**.

audio tape recorder magnetófono (de cinta), registrador magnético de audiofrecuencia.

audio taper ley de variación para control de audio. Ley de variación **semilogarítmica** de la resistencia en función de la rotación de un potenciómetro destinado a formar parte de un **audioamplificador**.

audio terminal block bloque de terminales de audio.

audio tester comprobador de audio. **CF.** audio analyzer.

audio-to-audio connection (*Telecom*) conexión en audiofrecuencia. Conexión de un circuito de audiofrecuencia a otro circuito de **audiofrecuencia**.

audio tooling **matrilería** para productos de audio.

audio transformer transformador de **audio** (**frecuencia**). **SIN.** audiofrequency transformer (véase).

audio transmitter (*Tv*) emisor del sonido, transmisor de la parte sonora del programa. **SIN.** aural transmitter (véase).

audio-visual *adj.* audiovisual.

audio-visual aid aparato audiovisual. Aparato o dispositivo de imagen y/o **sonido**; refiérase **usualmente** a los empleados como elementos auxiliares en la enseñanza. **EJEMPLOS:** proyector cinematográfico, televisor, sistema sonoro, tocadiscos, magnetófono.

audio-visual education educación audiovisual.

audio-visual system sistema audiovisual, equipo de proyección y sonorización.

audio voltage voltaje de audio, tensión de audiofrecuencia.

audio VTVM **voltímetro** valvular de audio, **voltímetro** electrónico de audiofrecuencia.

audio wattmeter **vatímetro** de **audio** (**frecuencia**). **Vatímetro** de corriente alterna que **sirve** para medir potencias en la gama de las audiofrecuencias o frecuencias audibles.

audio wire **alambre** para audio, **alambre** para conexiones de audiofrecuencia.

audiofrequency audiofrecuencia. v. **audio-frequency**.

audiofrequency alternator **alternador** de frecuencia musical.

audiofrequency amplifier **amplificador** de **audiofrecuencia**. **Amplificador** destinado a la amplificación (**en** tensión o en potencia) de señales de **audiofrecuencia**.

audiofrequency band banda de **audiofrecuencias**. **SIN.** audio band.

audiofrequency bandwidth ancho [anchura] de la banda de audiofrecuencias, margen de **frecuencias** acústicas. **CF.** audio band.

audiofrequency beat note tono de batimiento audible, nota **heterodina**. **SIN.** audio beat.

audiofrequency chain cadena de audiofrecuencia.

audiofrequency envelope envolvente de audiofrecuencia.

audiofrequency harmonic **armónica audible**, **armónica** de frecuencia audible.

audiofrequency meter **frecuencímetro** de audio, **medidor** de audiofrecuencias. Aparato para la medición de frecuencias en la gama audible. En un tipo muy generalizado se emplea un **basculador**, es decir, un circuito con dos tubos que conducen alternativamente. Uno de estos permite que una batería (u otra fuente de CC) cargue un condensador, y el otro permite su descarga por intermedio de un instrumento de medición. La frecuencia viene dada por $f=i/CE$, donde f =**frecuencia**, i =**corriente**, C =**capacitancia**, E =**tensión**. Para la medición de audiofrecuencias muy bajas se recurre casi siempre al empleo de un puente de **impedancias** [impedance **bridge**].

audiofrequency oscillations oscilaciones de audiofrecuencia [de frecuencia **acústica**].

audiofrequency oscillator **oscilador** de audiofrecuencia. Aparato capaz de generar tensiones o corrientes de audiofrecuencia. Puede destinarse a la prueba de **amplificadores** y otros dispositivos de **audiofrecuencia**, a mediciones de acústica, **etc.** También puede utilizarse para señalización y para prácticas de **telegrafía** Morse (con el auxilio de un manipulador y un par de audífonos o un **altavoz**). **SIN.** audio **generator**, **audio** oscillator.

audiofrequency peak limiter **descrestador** de audiofrecuencia, **limitador** de picos [crestas] de audiofrecuencia. Circuito o dispositivo utilizado en sistemas de audiofrecuencia para suprimir las crestas o picos de la señal que excedan de cierto límite. Se emplea en los transmisores de radiotelefonía para evitar la **sobremodulación** y las sobrecargas resultantes. **SIN.** **audio peak limiter** [chopper], **speech clipper**.

audiofrequency range margen [gama] de audiofrecuencia, **espectro** de las frecuencias acústicas. **SIN.** audio [audible] range, audio spectrum.

audiofrequency response respuesta de audiofrecuencia.

audiofrequency response measurement medición de respuesta de [en] audiofrecuencia.

audiofrequency shift desplazamiento de audiofrecuencia.

audiofrequency-shift keying, AFS keying manipulación por desplazamiento de tono, manipulación por desplazamiento de **audiofrecuencia**.

audiofrequency-shift telegraphy, AFS telegraphy **telegrafía** por desplazamiento de tono [audiofrecuencia], telegrafía por desplazamiento de frecuencia acústica [audible]. Telegrafía de manipulación por desplazamiento de una **audiofrecuencia**; esta última se transmite por línea o se **utiliza** para modular una portadora de alta frecuencia.

audiofrequency-shift teleprinting **teleimpresión** con manipulación por desplazamiento de **audiofrecuencia**.

audiofrequency signal generator generador de señales de audiofrecuencia. Generador de señales de prueba que puede ajustarse a cualquier frecuencia dentro del espectro acústico. **SIN.** audio signal generator.

audiofrequency stage etapa [paso] de audiofrecuencia.

audiofrequency telegraphy telegrafía por frecuencia acústica [musical].

audiofrequency telephony telefonía por frecuencias vocales [microfónicas], **telefonía** de audiofrecuencia.

audiofrequency tone tono de audiofrecuencia, frecuencia acústica.

audiofrequency transformer transformador de **audiofrecuencia**. Transformador con núcleo **ferromagnético** destinado a **acoplar** entre sí dos circuitos de **audiofrecuencia**. **SIN.** audio transformer.

audiofrequency voltage tensión de audiofrecuencia.

audiofrequency voltage probe sonda de **tensión** de **audiofrecuencia**.

audiofrequency voltmeter voltímetro de audiofrecuencia, audiovoltímetro. *ct.* **audio VTVM.**

audiogram audiograma. Gráfica o curva que relaciona la agudeza auditiva o la pérdida de agudeza auditiva [hearing loss] con la frecuencia.

audiology audiología. Ciencia de la audición y de todos los fenómenos con ella relacionados. *v.* **audibility, audiometer, hearing, masking, threshold of audibility, sound.**

audiometer audiómetro. Aparato para medir la agudeza o sensibilidad auditiva, y para efectuar mediciones de audibilidad e intensidad de los sonidos. Lo emplean p.ej. los especialistas en otología (parte de la patología que estudia las enfermedades del oído). En una de sus formas consiste esencialmente en un oscilador de audiofrecuencia cuya frecuencia y potencia de salida son variables entre amplios límites y están muy bien calibradas. En los ensayos audiométricos pueden emplearse también sonidos vocales previamente registrados. *CF.* **hearing aid, sonometer, sound level meter, audibility, audibility limit, threshold of audibility.** *AFINES:* audiometría, logoaudiometría, audiología, fonaudiología, fon, umbral de audibilidad, umbral de vía ósea, umbral de vía aérea, umbral diferencial, umbral de dolor, sensibilidad del oído, evaluación de la sordera, índice de utilidad social, hipoacusia de los tonos agudos, otología, ruido de Langenbeck, balance de Fowler, poder ensordecedor, prótesis auditiva, aparato para sordos, sordera parcial, pérdida de agudeza auditiva, medida de acuidad o agudeza auditiva, ensordecimiento, enmascaramiento auditivo.

audiometric *adj:* audiométrico.

audiometric examination examen audiométrico.

audiometric testing ensayos audiométricos.

audiometry audiometría. Estudio de la audición mediante el audiómetro y técnicas auxiliares. *v.* **audiometer.**

audion audión. Nombre dado antiguamente a los triodos al vacío. Originalmente fue la marca registrada de la válvula de tres elementos inventada por el Dr. Lee *áe* Forest. *SIN.* **audion tube.**

audion tube audión.

audiophile audiófilo. Aficionado a la escucha de discos fonográficos y emisiones radiofónicas de alta fidelidad. Aficionado a los sistemas audiomusicales. *SIN.* **audio fan.** *CF.* **high fidelity.**

audition audición |; (*Cine/Radio/Tv*) audición de prueba, ensayo de evaluación. Ensayo destinado a determinar el talento artístico de un actor o intérprete o el mérito de un espectáculo o programa // *verbo:* llevar a cabo una audición de prueba, hacer un ensayo de evaluación, presenciar o someterse a un ensayo de evaluación.

auditive *adj:* auditivo.

auditive theory teoría de la audición.

auditorium auditorio. Refiérase generalmente, en las escuelas y en algunas empresas importantes, a un salón utilizado como teatro de aficionados y para otros fines. *SIN.* **sala de actos, sala de actos y conferencias, sala de teatro, salón de música y espectáculos** || (*Universidades*) aula magna, paraninfo, salón de actos académicos.

auditorium noise ruido del auditorio, ruido de la sala.

auditory *adj:* auditivo, auditorio, auricular.

auditory acuteness agudeza auditiva.

auditory canal conducto auditivo.

auditory nerve nervio auditivo.

auditory nervous system sistema nervioso auditivo.

auditory perspective perspectiva auricular. Cualidad de realismo espacial que es propia de la música en audición directa (en presencia de los instrumentos musicales), y que se logra en diversos grados en la reproducción estereofónica [stereophonic playback]. *CF.* **stereophonic sound system.**

auditory sensation sensación [percepción] auditiva.

auditory sensation area zona [región] de audibilidad. Región comprendida entre las curvas que, en función de la frecuencia, definen los límites inferior y superior de audibilidad. *v.* **threshold**

of audibility, threshold of feeling. *SIN.* **zona de audibilidad normal, zona de sensación auditiva** | zona de la sensación [percepción] auditiva. Parte del cerebro que responde a los estímulos auditivos (lóbulo temporal de la corteza).

auditory sensitivity sensibilidad [agudeza] auditiva.

auditory stimulus estímulo auditivo.

auditory theory teoría de la audición. *SIN.* **auditive theory.**

auditory threshold umbral de audibilidad. Mínima intensidad relativa del sonido (expresada en belios o decibelios) para que el mismo pueda ser oído a determinada frecuencia en un ambiente muy silencioso. Como el umbral de audibilidad es función de la frecuencia, puede representarse en forma de curva. *SIN.* **threshold of hearing [audibility].**

Audrey Audrey, traductor automático de cifras. Dispositivo que traduce cifras o números hablados en operaciones de conmutación selectiva. El aparato compara los sonidos vocales con equivalentes eléctricos de espectros fonéticos registrados en células acumuladoras, y excita el circuito correspondiente cuando la forma de onda del número enunciado verbalmente coincide con uno de los espectros patrón registrados previamente. *SIN.* **automatic digit recognizer.**

augend cosumando. Cantidad a la que se le suma otra, llamada *sumando* [addend].

auger barrena, taladro; barrena para tirafondos, broca para madera, berbiquí || (*Sondeos*) sonda, cuchara.

auger bit broca para madera.

auger brace barrena [taladro] de carpintero.

Auger coefficient coeficiente de Auger.

Auger effect efecto de Auger. Transición no radiativa de un átomo de un estado energético excitado a un estado energético inferior, acompañada de la emisión de un electrón.

Auger electron electrón de Auger. Electrón expulsado de un átomo por un fotón [photon] al ocurrir el efecto de Auger [Auger effect—véase].

Auger shower lluvia gigante. *v.* **extensive shower.**

Auger transition transición de Auger. *v.* Auger effect.

augment (*Fis*) impacto (de una masa móvil) // *verbo:* aumentar, acrecentar, crecer, tomar incremento.

augmentation aumento, acrecentamiento, crecimiento, incremento, aumentación; acrecencia || (*Mús*) aumentación.

augmentation distance (*Reactores nucleares*) distancia de extrapolación. Distancia entre la superficie límite de extrapolación [extrapolated boundary] y la superficie límite verdadera.

augmented carrier portadora aumentada. *CF.* **reduced carrier.**

AUR (*Teleg:* *Clave URSI*) Auroras.

aural *adj:* auditivo, relativo al oído, relativo al sentido de la audición; audible; sonoro. *SIN.* **audible, auditive, auditory** || (*Tv*) del sonido, relativo a la parte sonora del programa, relativo o perteneciente a los elementos o circuitos que intervienen en la transmisión o en la recepción del sonido. *v.* **sound.**

aural center frequency frecuencia central del sonido. Frecuencia media de la portadora de sonido durante la modulación; frecuencia de la misma portadora en ausencia de modulación.

aural harmonic armónica auditiva. Armónica con origen en el propio mecanismo auditivo.

aural masking enmascaramiento auditivo. Pérdida de sensibilidad del oído respecto a determinado sonido *ct.* presencia de otro. *SIN.* **audio masking, masking effect, masking** (véase).

aural monitoring control auditivo, comprobación auditiva || (*Telecom*) escucha, vigilancia por medios acústicos || (*Tv*) comprobación [vigilancia] de la señal del sonido.

aural null cero auditivo. Punto de ajuste de un circuito o aparato en el que su señal de audiofrecuencia de salida se anula o alcanza un valor mínimo.

aural-null balancing system sistema de equilibrio por ajuste a cero auditivo.

aural-null direction finder radiogoniómetro acústico [de indicación acústica]. Radiogoniómetro en el que la marcación es

indicada por una señal acústica que alcanza un mínimo de intensidad o se reduce a cero.

aural output power (*Tv*) potencia de salida del emisor de sonido, potencia de salida de la señal del sonido.

aural physiology fisiología auditiva. AFINES: acústica fisiológica. V. TB. **audiology, audiometer, ear.**

aural radio range radiofaro direccional acústico. Radiofaro direccional (v. **radio range**) cuyas líneas de rumbo [lines of position] se definen mediante indicaciones acústicas. v. p.ej. A/N range.

aural reception recepción auditiva, recepción a [al] oído. En telegrafía Morse, recepción en la que el operador interpreta las señales reproducidas acústicamente (auriculares, altavoz). SIN. **ear [sound] reception** || (*Acús*) audición, recepción auditiva.

aural signal señal audible; señal acústica, señal fónica || (*Tv*) señal del sonido. Señal correspondiente a la parte sonora del programa. CF. **visual signal.**

aural transmitter transmisor del sonido, emisor de sonido. Transmisor o emisor que radia la portadora modulada por el sonido del programa de televisión. El equipo de transmisión televisiva incluye dos emisores: uno que transmite la portadora modulada por la parte sonora del programa, y otro que transmite la portadora modulada por la parte visual o de imagen del mismo programa, y que también lleva las señales de sincronismo de la exploración y las señales de borrado. Generalmente ambas portadoras moduladas (de frecuencias diferentes pero comprendidas en la banda de frecuencias del canal asignado a la estación) se radian mediante una sola antena (v. **antenna diplexer**). SIN. **emisor [transmisor] de la parte audible del programa—sound transmitter.** CF. **visual [video, picture] transmitter.**

aural-visual *adj.* audiovisual. SIN. **audiovisual.**

aural-visual signal tracer analizador dinámico audiovisual. Analizador dinámico (v. **signal tracer**) que da indicaciones visuales y acústicas respecto a las señales o los circuitos observados.

aurally *adv.* auditivamente.

aurally indicated con indicación auditiva, indicado acústicamente, con señal sonora.

auricle (*Acús fisiológica*) aurícula, pabellón de la oreja.

aurora (*Meteor*) aurora /// *adj.* auroral.

aurora australis aurora austral.

aurora borealis aurora boreal. SIN. **northern lights.**

aurora polaris aurora polar.

auroral *adj.* auroral.

auroral absorption absorción auroral.

auroral beam rayo auroral.

auroral corona corona auroral.

auroral disturbance perturbación auroral.

auroral emission band banda de emisión auroral.

auroral reflection reflexión auroral. **Reflexión** de las ondas de radio hacia la tierra por una capa ionizada en la alta atmósfera de las regiones polares. Esta capa ionizada se produce casi siempre durante las tormentas magnéticas que acompañan las auroras. CF. **magnetic storm.**

auroral scatter, auroral scattering dispersión [difusión] en la zona auroral.

auroral storm tormenta auroral. v. **ionospheric storm.** CF. **magnetic storm.**

auroral wave onda auroral.

auroral zone zona auroral. TB. zona de aurora polar.

aurous *adj.* (*Quím*) áureo.

austral *adj.* austral.

austral pole (*Mag*) polo sur, polo negativo || (*Geog*) polo austral, polo sur.

author autor; escritor.

author catalog(ue) (*Discos fonog.Libros*) catálogo por autores.

auto (*i.e.* automobile) automóvil, auto /// *adj.* (*i.e.* automatic) automático /// *prefijo:* auto. v. TB. **self.**

auto aerial antena de [para] automóvil, antena para radio de automóvil.

auto alarm v. **autoalarm.**

auto-auto relay set (*Telecom*) relé de enlace interautomático.

auto-bias v. **automatic bias.**

auto-changer v. **automatic changer.**

auto-exchange v. **automatic exchange.**

auto-generator capacitor capacitor para generador de automóvil.

auto-head (*Teleg*) cabeza de transmisión automática. SIN. **keying head.**

auto-manual exchange (*Telecom*) central semiautomática.

auto-manual switching center (*Telecom*) central semiautomática.

auto-manual telephone exchange central telefónica semiautomática.

auto radar plot v. **autoradar plot.**

auto radio radio de automóvil. Radiorreceptor instalado o destinado a ser instalado en un **automóvil**, por lo corriente en el tablero de instrumentos. Puede ser de válvulas **termoelectrónicas** [electron tubes] cuyos filamentos son alimentados directamente del acumulador y cuyos ánodos o placas son alimentados mediante una fuente a base de vibrador, transformador elevador y rectificador; puede también ser un aparato transistorizado alimentado totalmente por la tensión tomada directamente del acumulador. CF. **vibrator, inverter.**

auto-radio antenna antena de radio de automóvil. CF. **whip antenna.**

auto-radio suppressor resistor resistor supresor de chispas para auto.

auto self-excitation (*Transductores mag*) autoexcitación directa. Procedimiento por el que la autoexcitación [self-excitation] se obtiene con la ayuda del arrollamiento (o los arrollamientos) de potencia, en función de la corriente de salida. SIN. **self-saturation.**

auto-setting mechanism mecanismo de reposición [reconexión] automática, mecanismo autorrepositor.

auto-stop facility (*Teleg*) dispositivo de parada automática, dispositivo automático de parada.

auto tape (*Teleg*) cinta de transmisor automático. CF. **auto-head.**

auto tuning v. **automatic tuning.**

autoactivate *verbo:* autoactivar.

autoactivation autoactivación.

autoalarm (*Radiocom*) autoalarma, aparato [receptor] automático de alarma. Receptor automático para la señal de socorro (SOS). Receptor (empleado mayormente en la cabina de radio de los buques) provisto o acoplado a un dispositivo automático que entra en función al recibirse la señal de socorro. SIN. **automatic alarm receiver.**

autocapacity autocapacidad. **cf.** self-capacitance.

autocapacity-coupled circuit circuito acoplado autocapacitivamente.

autocapacity coupling acoplamiento autocapacitivo [por autocapacidad].

autocartograph autocartógrafo.

autocatalysis (*Quím*) autocatálisis.

autocatalytic (*Quím*) autocatalizador /// *adj.* (*Quím*) autocatalítico.

autocentering autocentrado *HI adj.* autocentrable, de centrado automático.

autochanger v. **automatic changer.**

autoclave autoclave /// *verbo:* poner [tratar] en autoclave, autoclavear; esterilizar en (el) autoclave.

autocoherent *adj.* **autocoherente.**

autocondensation autocondensación. En electroterapia, método de aplicación de corrientes de alta frecuencia en el que la parte tratada del cuerpo del paciente viene a formar parte de un condensador eléctrico o capacitor.

autoconduction autoconducción. En electroterapia, método de

aplicación de corrientes de alta frecuencia en el que se emplea la inducción magnética o electromagnética mediante una bobina que rodea la parte tratada del cuerpo.

autocontrol device dispositivo de autorregulación [autocontrol].

autocorrelation autocorrelación.

autocorrelation function función de autocorrelación [correlación]. Cantidad definida por la media temporal del producto $f(t) X g(t)$, en el que $f(t)$ es una función del tiempo y $g(t)$ es una versión retardada de $f(t)$.

autocorrelation technique técnica de autocorrelación.

autocorrelator autocorrelacionador. Correlacionador [correlator] en el que la señal de entrada $[f(t)]$ es multiplicada por la misma señal después de haber sido retardada $[g(t)]$. Este producto se hace pasar por un filtro pasabajos [low-pass filter] para obtener así un cómputo aproximado de la función de autocorrelación. v. autocorrelation function.

autocorrelogram autocorrelograma.

autocovariance autocovariancia. CF. covariance.

autocovariance function función de autocovariancia. Covariancia entre las funciones del tiempo $x(t)$ y $x(t + \tau)$ en función del retardo, τ .

autodyne *adj.*: autodino.

autodyne circuit circuito autodino.

autodyne detector detector autodino.

autodyne oscillator oscilador autodino. SIN. oscilador de reacción.

autodyne receiver receptor autodino.

autodyne reception recepción autodina. Método de recepción en el que una sola válvula hace las funciones de oscilador y de detector en un circuito heterodino. Método que se utiliza para la recepción telegráfica (CW). Para ello la señal recibida se heterodina con un detector oscilante (combinación de oscilador y detector) y se obtiene así una nota de heterodinaje, o sea, una frecuencia de batido audible [audible beat frequency]. Este método de recepción telegráfica se utiliza con los receptores regenerativos [regenerative receivers]. SIN. recepción **endodina** [por reacción]—**endodyne reception**. CF. **superheterodyne receiver**.

autoelectric emission emisión autoelectrónica. Emisión de electrones de un cátodo frío, por influencia de un campo eléctrico intenso. SIN. autoelectric effect.

autoelectrolysis autoelectrólisis.

autoelectronic emission emisión autoelectrónica. v. autoelectric emission, field emission.

autoemission autoemisión.

autoexcitation autoexcitación, excitación automática. CF. self-excitation | autoalimentación.

autoexcited *adj.*: autoexcitado, autoalimentado.

autoexcited station (Telecom) estación autoalimentada.

autoexciter autoexcitador, autoexcitatriz.

autogenous *adj.*: autógeno.

autogenous welding soldadura autógena. Soldadura de metales de la misma o análoga composición, con aporte de metal de la misma composición, o sin él. CF. welding.

autogenous welding by fusion soldadura autógena por fusión. Procedimiento de unir metales por fusión localizada.

autogenous welding by pressure soldadura autógena por presión. Procedimiento de unir metales llevándolos localmente al estado pastoso y aplicando presión mecánica y golpes.

autographic *adj.*: autográfico.

autographic mapping representación [cartografía] autográfica.

autographic plotting trazado autográfico.

autographic recorder registrador autográfico.

autographic telegraph teleautógrafo, telégrafo autográfico.

autoheterodyne autoheterodino. CF. autodyne.

autoignition autoignición, autoencendido.

autoinduction autoinducción.

autoinductive *adj.*: autoinductivo.

autoionization autoionización.

automate *verbo*: automatizar. CF. automation, automatization.

automated *adj.*: automatizado.

automated assembly equipment equipo para la automatización de operaciones de armado.

automated equipment equipo automatizado; dispositivo de producción automatizada.

automatic dispositivo [aparato, artificio] automático, máquina automática // *adj.*: automático. De acción propia o **autónoma**; que obra o se regula por sí mismo | (A veces) espontáneo.

automatic address-plate embossing machine máquina automática para la estampación al relieve de plaquitas impresoras de direcciones. Modernamente estas máquinas son gobernadas por medio de cintas perforadas como las de teletipografía automática).

automatic adjustable-threshold double-ended noise limiter limitador de ruidos automático y de umbral ajustable.

automatic aiming puntería automática, apuntamiento automático. SIN. automatic tracking (véase).

automatic alarm alarma automática.

automatic alarm apparatus aparato de alarma automática || (Radiocom) aparato [receptor] automático de alarma. v. autoalarm.

automatic alarm device dispositivo automático de alarma.

automatic alarm equipment equipo [aparato] automático de alarma.

automatic alarm receiver receptor automático de alarma. TB. receptor de alarma automática, alarma automática. Radioreceptor con los dispositivos auxiliares necesarios para captar la señal de alarma automática internacional y dar la correspondiente indicación. Receptor utilizado en estaciones de defensa civil o pasiva para captar automáticamente la señal de alarma contra acción enemiga. SIN. autoalarm.

automatic-alarm signal señal de alarma automática.

automatic-alarm-signal keying device dispositivo de manipulación para la emisión de señales de alarma automática. Dispositivo que automáticamente manipula un emisor radiotelegráfico instalado a bordo de un buque o un bote salvavidas para transmitir la señal de alarma automática internacional. Esta es la señal que actúa los receptores automáticos de alarma [automatic alarm receivers].

automatic amplitude control control automático de amplitud. CF. automatic volume control, automatic level control.

automatic antenna selector selector automático de antena.

automatic antenna-tuning unit sintonizador automático de antena.

automatic area (Telef)red (telefónica) automática; zona abarcada por una red telefónica de servicio automático.

automatic arc-welding soldadura por arco automática, soldadura automática al arco.

automatic audible alarm alarma automática acústica [sonora].

automatic audible signal señal automática acústica [audible, sonora].

automatic background control (Tv) control automático de brillo [iluminación de fondo]. SIN. automatic brightness control (véase). v. TB. DC restorer.

automatic balancing equilibrio automático.

automatic-balancing bridge puente de equilibrio automático, puente autoequilibrador. SIN. self-balancing bridge.

automatic bass compensation [ABC] compensación automática de graves [bajos]. Compensación automática de sonoridad (v. loudness compensation) aplicada sólo al registro bajo, la región del espectro audible en que la misma tiene mayor importancia. v. bass compensation.

automatic bearing measurement determinación [medición] automática del rumbo, marcación automática.

automatic bias polarización automática, autopolarización. En el caso de las válvulas electrónicas, polarización de rejilla obtenida

mediante una resistencia intercalada en el circuito de cátodo. SIN. **auto-bias, self-bias, automatic grid bias.**

automatic black level [ABL] (Tv) regulación automática del nivel del negro.

automatic brightness control [ABC] (Tv) control automático de brillo [luminosidad], regulador automático del brillo [de la luminosidad de fondo]. Circuito que automáticamente regula la luminosidad media o de fondo de la imagen | (Refiriéndose a la acción) regulación automática de luminosidad, compensación automática de brillantez. La acción es semejante a la del control automático de volumen de los radorreceptores (v. **automatic volume control**). SIN. **automatic brilliance control.**

automatic brilliance control [ABC] v. **automatic brightness control.**

automatic C bias polarización automática de rejilla. SIN. **automatic (grid) bias.**

automatic call (Telef) llamada automática.

automatic call device dispositivo automático de llamada.

automatic carrier landing system sistema automático de descenso de aviones a la cubierta. Sistema en el que se combinan las técnicas de radar y de radio, utilizado en el guaje de aviones que retornan al portaaviones en malas condiciones de visibilidad.

automatic central (Telecom) central automática. SIN. **automatic exchange [office].**

automatic changeover transferencia [conmutación] automática.

automatic changeover panel cuadro [panel] de transferencia automática. SIN. **automatic transfer panel.**

automatic changer (Fonog) tocadiscos automático. SIN. (automatic) **record changer, auto-changer.**

automatic channel equalizer (Televisores) compensador automático de canales. SIN. **keyed AGC.**

automatic chart-line follower seguidor automático de ruta trazada, servosistema seguidor de línea de ruta. Dispositivo que automáticamente proporciona señales de error proporcionales a la desviación del rumbo seguido por un vehículo [track] respecto a la ruta que le ha sido trazada en un mapa. SIN. **automatic track-follower.**

automatic check prueba automática. En los computadores, prueba ejecutada automáticamente por dispositivos incorporados en el computador. SIN. **built-in check, machine check.**

automatic chrominance control [ACC] (Televisores policromos) control automático de crominancia. Circuito que automáticamente regula la amplitud de la señal de crominancia.

automatic circuit circuito automático || (Telecom) circuito automático [de explotación automática].

automatic circuit breaker interruptor automático. ТВ. cortacircuito [disyuntor] automático, interruptor automático de circuito. Interruptor en el cual la apertura del circuito se produce automáticamente en condiciones predeterminadas. Trátase usualmente de un dispositivo electromagnético. SIN. **automatic cutout.**

automatic clearing (Telef) señal automática de fin.

automatic coding (Comput) codificación automática. (1) Cualquier técnica de utilización del computador en la preparación de la codificación. (2) Sistema que permite escribir los programas en un lenguaje sintético ideado especialmente para la formulación de problemas. SIN. **automatic programming. v. assembler, compiler, floating point, generator, index register, interpreter, machine language, object program, processor, source program.**

automatic computer computador automático, calculadora automática. Computador o calculadora que ejecuta largas series de operaciones sin intervención humana, siguiendo un programa concebido con ese objeto.

automatic contrast control control automático de contraste. En televisión, circuito que (p.ej. mediante la regulación automática de la polarización de uno o más tubos de mu variable) funciona de modo que el contraste de la imagen se mantiene más o menos

uniforme. Viene a ser lo que el control automático de volumen [automatic volume control] en los receptores de radio.

automatic control control automático, mando automático, regulación automática, autorregulación, regulación. CF. **automation.**

automatic control system sistema de control automático, sistema regulador. Sistema de control que comprende uno o más reguladores automáticos [automatic controllers] en bucle cerrado [closed loop] con uno o más dispositivos de proceso. SIN. **regulating system.**

automatic controller control automático, regulador automático. Dispositivo o instrumento capaz de medir y regular una magnitud o una operación cualquiera. SIN. **controller, regulator.**

automatic crossbar selector system (Telecom) sistema automático con selectores de coordenadas [selectores de barras transversales].

automatic cruise-control computer calculador automático de comando de crucero. Lo utilizan p.ej. los aviones de gran radio de acción.

automatic cutout (Elec) interruptor [cortacircuito] automático. SIN. **automatic circuit breaker** | dispositivo de desconexión automática. Dispositivo que en predeterminado momento elimina del circuito un elemento dado. Puede ser accionado por fuerza centrífuga o mediante un electroimán. Se utiliza p.ej. en ciertos motores de inducción [induction motors] para desconectar automáticamente el devanado de arranque [starting winding] cuando el rotor alcanza su velocidad normal.

automatic data-handling equipment for process control equipo de manipulación automática de datos para mando automático de procesos industriales.

automatic degaussing control system sistema automático de control de desmagnetización. En los buques, sistema que automáticamente regula la corriente de desmagnetización con el objeto de compensar los cambios de rumbo o curso del buque. v. **degaussing.**

automatic delayed reset (dispositivo de) reposición automática retardada.

automatic deviation control (Transm de MF) control automático de excursión (de frecuencia).

automatic dialer (Telef) disco de llamada automática. CF. **dial.**

automatic direction finder [ADF] radiogoniómetro automático. Radiogoniómetro (v. **direction finder**) que en forma automática indica continuamente la dirección de llegada de una señal de radio. Se utiliza en navegación, tanto en tierra como a bordo de buques y aeronaves. SIN. **radiolocalizador automático, indicador automático de dirección — automatic (loop) radio compass, automatic radio direction finder, radio compass.**

automatic distribution (Telef) distribución automática.

automatic drive (Cuadrantes, &) (dispositivo de) arrastre automático.

automatic ejector eyector [rechazador] automático.

automatic electric block system bloqueo eléctrico automático. Bloqueo en el cual la posición de las señales se manda automáticamente y eléctricamente por el pasaje de los trenes delante de una señal o por su presencia en una sección.

automatic electric film advance (Fotog) avance eléctrico automático de la película.

automatic elevation measurement (Radar) determinación automática de elevación.

automatic equipment (Telecom) equipo automático.

automatic error-correcting system (Teleg) sistema con corrección automática de errores.

automatic error-correction corrección automática de errores. CF. **ARQ.**

automatic error correction multiplex telegraph system sistema telegráfico multiplex con corrección automática de errores.

automatic error-detecting-and-correcting system sistema de detección y corrección automática de errores. Se emplea en la

telegrafía impresora por vía inalámbrica. SIN. sistema van Duren. **cf. TOM, TOR.**

automatic exchange (*Telef*) **autoconmutador**, central automática. SIN. automatic office [**central**].

automatic fading (*Radiodif*) desvanecimiento automático.

automatic fault interrogation (*Sist de microondas*) interrogación automática de vigilancia de fallas.

automatic fault-reporting **system** sistema de teleindicación automática de fallas.

automatic fee registration (*Telecom*) registro automático de tasa.

automatic film developer (*Cine*) reveladora automática, aparato [equipo] para el revelado automático de películas.

automatic fire alarm avisador automático de incendio. Aparato que por efecto de una elevación anormal de temperatura acciona (por lo general eléctricamente) un dispositivo de alarma. Se coloca en los locales que se quieren proteger contra incendios.

automatic fire-control radar radar de control automático de tiro, radar de corrección automática de puntería [tiro].

automatic flight control (sistema de) control automático de vuelo. Sistema de control destinado a mantener una aeronave automáticamente a determinada altura y con determinado rumbo; el sistema comprende un piloto automático [automatic pilot].

automatic focusing enfoque automático. En televisión, enfoque electrostático de un cinescopio en el que el ánodo **focalizador** o de concentración va conectado internamente, por intermedio de un resistor, al cátodo; con este artificio se evita la necesidad de una fuente externa de tensión focalizadora.

automatic foghorn bocina de niebla automática. Bocina de **niebla—utilizada** en los barcos como alarma en condiciones de poca **visibilidad—que** suena a intervalos determinados, p.ej. dos segundos de emisión y seis de silencio, alternativamente.

automatic following (*Radar*) seguimiento **automático**. v. automatic tracking.

automatic frequency-and-phase control [AFPC] control automático de frecuencia y fase. Utilízase p.ej. en la televisión policroma.

automatic frequency control [AFC] control automático de frecuencia [**CAF**]; regulación automática de frecuencia. Dispositivo o circuito por el cual la frecuencia de un oscilador se mantiene automáticamente dentro de ciertos límites. En los receptores, circuito que mantiene la sintonía de la estación seleccionada manualmente, mediante la corrección automática de la frecuencia de trabajo del oscilador local [local oscillator] (recepción superheterodina). Se utiliza principalmente en los receptores de modulación por frecuencia y también en los de modulación por amplitud de sintonía por botones. Acción de dicho dispositivo o circuito. SIN. corrección automática de sintonía. CF. automatic tuning I the automatic frequency control "locks in" on stations: el control automático de frecuencia "engancha" las estaciones y mantiene la sintonía exacta | AFC for "lock-in" tuning of stations: CAF que se "apodera" de las estaciones, manteniéndolas en la sintonía exacta. (Estas son frases de tipo **publicitario**.)

automatic gain-adjusting **amplifier** [ACAMP] **amplificador** con ajuste automático de ganancia. Utilízase p.ej. para compensar las variaciones de nivel de la señal recibida en un sistema de telecomunicaciones. CF. AGC program amplifier.

automatic gain control [ACC] control automático de ganancia [**CAG**]. (1) Circuito o dispositivo que ajusta la ganancia (amplificación) de un amplificador o de una etapa amplificadora de modo predeterminado, en función de la amplitud de las señales de entrada. (2) Circuito o dispositivo de acción compensadora automática que mantiene constante (o sensiblemente constante) la salida de un sistema de transmisión, frente a variaciones de atenuación producidas en el sistema. (3) Acción y efecto de un circuito o dispositivo como el de las definiciones anteriores. SIN. mando [regulador, control] automático de amplificación, regulación **automática** de ganancia [amplificación], regulación automática de rendimiento (*p.us.*), control automático de

volumen (en **audioamplificadores**), control automático de sensibilidad (en etapas de RF de receptores). CF. automatic volume control, automatic sensitivity control, automatic contrast control.

automatic **gain-control** voltage tensión de control automático de ganancia.

automatic gain-controlled program amplifier amplificador de programa con control automático de **ganancia**. v. AGC program amplifier.

automatic grid bias polarización automática de rejilla, autopolarización de rejilla. Generación o desarrollo de tensión polarizadora para la rejilla de una válvula electrónica por el flujo de corriente de otro electrodo (normalmente el ánodo) por un resistor de valor apropiado intercalado en el circuito de cátodo. La tensión desarrollada entre los extremos del resistor se aplica a la rejilla, con lo cual se elimina la necesidad de emplear una fuente de polarización ajena a la válvula. SIN. auto-bias, automatic C bias, automatic bias, self-bias. CF. bias.

automatic holding device (*Telecom*) dispositivo de retención automática.

automatic house telephone set estación automática particular, centralita automática privada. SIN. PABX, dial PBX.

automatic hunting (*Telecom*) selección automática. SIN. hunting action.

automatic impedance plotter trazador automático de curvas de **impedancia**.

automatic insertion inserción automática || (*Telef*) automatic insertion of repeaters: inserción automática de repetidores. CF. repeater insertion | automatic insertion of repeaters with operator dialing: inserción automática de repetidores por la operadora, inserción automática de repetidores con numeración a distancia por la operadora.

automatic installation (*Telef*) instalación automática.

automatic interior light (*Refrig y cong*) lámpara interior de encendido automático. Luz que se enciende automáticamente al abrir la puerta, o al levantar la tapa si se trata de un congelador del tipo horizontal.

automatic interpolation dial (*Instr de medida*) cuadrante de interpolación automática.

automatic ironer máquina de planchar automática.

automatic **juice-can** dispenser (*Refrig y cong*) dispensa automática de latas de jugo.

automatic keying (*Telegr*) manipulación automática. CF. keying head.

automatk letters (*Teleimpr*) cambio automático (de cifras) a letras. SIN. automatic **unshift**.

automatic level control [ALC] control automático de nivel [**CAN**].

automatk level regulation (*Telecom*) regulación automática de niveles.

automatic level setting **regulación** automática de nivel, ajuste automático de nivel.

automatk lighting arrangement (*Cabinas telefónicas, Refrig, &*) circuito de alumbrado automático.

automatk **limiter** limitador automático. En los sistemas audio-amplificadores, circuito que limita la amplitud de los sonidos muy fuertes.

automatic limiting control control de limitación automática.

automatk line-feed (*Teleimpr*) cambio automático de renglón [línea], progresión automática del rodillo.

automatic **line-transfer** panel (*Sist de suministro eléc*) tablero de transferencia automática de línea.

automatic-listening straight-forward trunking (*Telef*) servicio **cón** selección automática de la operadora de llegada, servicio con llamada por línea auxiliar y escucha automática de la operadora de servicio.

automatk load control control automático de (la) carga. En los transmisores de radio, dispositivo automático destinado a prevenir

sobrecargas durante las crestas de modulación. CF. automatic peak limiter.

automatic load-transfer panel (*Gen*) tablero de transferencia automática de la carga.

automatic long-distance service servicio automático de larga distancia, servicio interurbano automático. SIN. toll-line dialing.

automatic long-distance switching (*Telecom*) conmutación automática de larga distancia || (*Telef*) servicio interurbano automático, servicio automático de larga distancia | automatic long-distance switching at intermediate points: servicio interurbano automático, servicio automático interurbano en las oficinas intermedias.

automatic loop radio compass radiogoniómetro automático. v. automatic direction finder.

automatic loudness compensation compensación automática de tono. Regulación automática de la curva de respuesta de un **audioamplificador** en función de la **potencia**. v. loudness compensation.

automatic machine equipment equipo de control automático de máquina. **Equipo** que proporciona control automático de una máquina rotativa o de un rectificador giratorio.

automatic magazine magazín automático, magazín de avance automático de la película. En fotografía, magazín o almacén que produce el avance automático de la **película**, generalmente mediante un dispositivo eléctrico que trabaja en coordinación con el obturador.

automatic message accounting (*Telef*) cómputo automático de llamadas, (sistema de) contabilidad automática de mensajes. CF. automatic fee registration.

automatic modulation control control automático de modulación. En los transmisores de **radio**, circuito que reduce la ganancia respecto a las señales moduladoras de excesiva amplitud, sin afectarla respecto a las señales de amplitud normal. De este modo se puede obtener un nivel medio de modulación más **alto**, sin que se produzcan sobremodulaciones, lo que equivale a un aumento en la potencia de portadora. CF. automatic peak limiter, automatic load control, speech clipper.

automatic monitoring vigilancia automática, supervisión [observación] automática, control automático.

automatic Morse code código de telegrafía Morse automática.

automatic multiband antenna antena multibanda con conmutación automática.

automatic noise limiter [ANL] limitador automático de ruidos. En los radiorreceptores de tipo profesional, circuito de acción automática que cercena los picos de señal que excedan de cierto nivel y que de ese modo suprime o reduce las perturbaciones debidas a los impulsos de ruido, tales como los generados por el encendido automotriz. SIN. noise limiter.

automatic noise limiting [ANL] limitación automática de ruidos.

automatic noninterfering letters tape feedout mechanism (*Teleimpr*), mecanismo de avance de salida automático no interferente.

automatic null-balancing electrical measuring instrument aparato eléctrico de medida de equilibrio automático.

automatic numbering numeración automática. En la transmisión **teletipográfica** (teleimpresores), intercalación automática del número que identifica cada despacho respecto a los demás cursados por el mismo circuito.

automatic-numbering transmitter (*Teleg*) (transmisor) numerador automático, transmisor de numeración automática.

automatic office (*Telecom*) central automática. SIN. automatic central [exchange].

automatic operation funcionamiento automático || (*Telecom*) explotación automática, servicio automático | to introduce automatic operation: automatizar (el servicio).

automatic overload protection protección automática contra sobrecargas.

automatic overload protector protector automático contra so-

brechargas.

automatic parallax compensation corrección automática de paralaje.

automatic peak limiter limitador automático de picos [**crestas**]. Circuito que automáticamente limita la amplitud de las crestas o picos de la señal transmitida por un **sistema**; puede **formar** parte de un receptor o de un amplificador. CF. automatic modulation control.

automatic perforated-tape reader (*Teleg*) lector automático de cinta (telegráfica) perforada.

automatic phase control [APC] control automático de fase. En los televisores policromos, circuito utilizado para mantener la frecuencia y fase del oscilador de 3,58 MHz sincronizadas con las de la señal de sincronismo cromático [burst signal]. CF. automatic frequency control.

automatic pilot piloto automático. SIN. autopilot.

automatic potentiometer potenciómetro automático. Utilízase p.ej. en ciertos tipos de aparatos registradores.

automatic printed-circuit-board soldering system sistema automático de soldadura de tableros de circuitos impresos.

automatic printing machine (*Cine*) copiadora automática.

automatic process control (*Controles industriales*) control de series automáticas de operaciones, comando automático de procesos.

automatic programming (*Comput*) programación automática.

(1) Cualquier técnica de utilización del computador en la preparación de la programación. (2) Cualquier técnica en la que el propio computador transforma la programación de una forma de fácil producción por un operador humano, a una forma que permita al computador efectuar las correspondientes operaciones eficazmente. (3) Técnica en la que el programa del computador ayuda a plantear la solución del problema y a obtener una codificación detallada. Habitualmente se examinan numerosas entradas en paralelo y se obtiene una codificación óptima en la que el resultado de una entrada única depende de sus efectos recíprocos con otras entradas.

automatic radar equipment (equipo de) radar automático.

automatic radio compass radiogoniómetro [radiocompás] automático, radiobrójula automática. Radiogoniómetro provisto de medios para que el cuadro gire automáticamente hacia la dirección exacta, de manera que el piloto o navegante obtiene la marcación por lectura directa y sin necesidad de ajustes o cálculos. SIN. automatic direction finder. CF. radio compass, radiogoniometer, radio direction finder.

automatic radio direction finder [ADF] radiogoniómetro automático. TB. radiolocalizador automático de dirección. Radiogoniómetro en el que la rotación del cuadro es automática y el indicador de aguja señala constantemente el rumbo de la estación. Radiorreceptor instalado a bordo de una nave y que indica el rumbo relativo de las estaciones sintonizadas, con relación a la nave. SIN. automatic radiogoniometer, automatic radio compass. CF. radio direction finder, radio compass.

automatic radiogoniometer radiogoniómetro automático. v. automatic radio direction finder.

automatic range measurement medición [determinación] automática de distancia.

automatic range tracking (dispositivo de) seguimiento automático en distancia.

automatic record changer tocadiscos automático. Tocadiscos que toca en sucesión un grupo de discos fonográficos colocados en el mismo. Por lo general está provisto de un interruptor que automáticamente desconecta el motor al final del último disco. Los del tipo corriente exigen que todos los discos del grupo sean de igual diámetro, y sólo tocan una cara de cada disco (para tocar las otras caras hay que darle vuelta al grupo de **discos**); pero hay algunos que automáticamente se ajustan a distintos diámetros de discos de la misma velocidad, y hay otros, de mecanismo más **complejo**, que reproducen las dos caras de cada disco antes de pasar al siguiente. SIN. record changer. **cf.** automatic **shutoff**.

automatic recording registro automático.

automatic regulator regulador automático. Dispositivo regulador de acción autónoma. Aparato que por sí solo regula una magnitud (tensión, corriente, presión, etc.) en función de las variaciones de una o varias magnitudes o condiciones. CF. automatic control.

automatic relay (*Telecom*) retransmisión automática. En telegrafía, método o sistema de conmutación selectiva automática que encamina y retransmite los despachos o telegramas de escala. CF. relay.

automatic remote-control tuning telesintonía automática.

automatic repeater (*Telecom*) repetidor automático.

automatic repetition (*Telecom*) repetición [retransmisión] automática.

automatic repetition system (*Teleg*) sistema de repetición automática. SIN. ARQ system.

automatic resetting reposición automática || (*Contadores*) reposición automática, vuelta automática al cero.

automatic responder respondedor automático.

automatic retransmission retransmisión automática.

automatic retransmitter retransmisor [reemisor] automático.

automatic ring-off signal (*Telef*) señal automática de fin (de conversación).

automatic ringer resetting (*Telecom*) reposición automática del equipo [dispositivo] de llamadas.

automatic roll player (*Carillones*) accionador automático de rollo.

automatic routine test equipment (*Telecom*) instalación de ensayos sistemáticos, instalación para pruebas de rutina automáticas.

automatic routing (*Teleg*) encaminamiento automático.

automatic RQ RQ automático, sistema de detección y corrección automática de errores. SIN. ARQ (véase).

automatic-scanning receiver receptor de exploración automática, receptor de barrido automático. Radioreceptor que automáticamente explora o barre una gama de frecuencias previamente seleccionada. Se utiliza para obtener graneas del estado de ocupación de la gama, o para recorrer ésta y detener el barrido en el punto en que aparezca una señal.

automatic scene control (*Tu*) control automático de luminosidad de fondo. SIN. automatic brightness control.

automatic search exploración automática.

automatic-search jammer perturbador de exploración automática. Equipo consistente en un receptor de exploración automática y un emisor perturbador; el primero localiza automáticamente una señal del enemigo de determinadas características de radiación, y el segundo las inutiliza mediante fuerte interferencia o perturbación. Trátase de un equipo de contramedidas electrónicas (v. electronic countermeasure).

automatic selectivity control control automático de selectividad. Circuito utilizado en un radioreceptor para hacerlo menos selectivo en presencia de señales fuertes y más selectivo en presencia de señales débiles. De este modo se utiliza una banda pasante más amplia cuando las señales son intensas y, por lo tanto, "limpias", y se reduce dicha banda y, por lo tanto, la cantidad de ruido, cuando las señales son débiles. El efecto se consigue p.ej. utilizando la reducción producida en la resistencia **ánodo-cátodo** de una válvula electrónica cuando la misma es excitada por una señal fuerte, para amortiguar un circuito resonante, y reducir así su agudeza de resonancia (v. Q).

automatic sender emisor automático. En telegrafía, emisor cuyo funcionamiento está gobernado por el paso de una cinta de papel sobre la cual se han registrado previamente las **señales**; el registro de las señales se efectúa generalmente por **perforación**, pero puede efectuarse también por otros medios (p.ej. tinta). CF. **auto-head**, keying head.

automatic sensitivity control control automático de sensibilidad [CAS]. Circuito de un radioreceptor destinado a mantener más o menos constante la sensibilidad del segundo. CF. automatic gain

control.

automatic sequence-controlled computer computador [calculador] automático de secuencia controlada.

automatic sequencing secuencia automática. En un computador, ejecución de operaciones sucesivas sin intervención humana.

automatic series-gate noise limiter limitador automático de ruidos del tipo de compuerta en serie.

automatic service (*Telef*) servicio automático. SIN. automatic operation.

automatic shutoff (*Fonog*) desconexión automática, parada automática (al finalizar el último disco). Resultado o acción de desconexión eléctrica y parada del tocadiscos al finalizar el último disco, o al final del disco si el tocadiscos no es de cambio automático, sino de tocar los discos uno a uno | (*Magnetófonos*) parada automática, desconexión automática | Parada o desconexión del mecanismo de arrastre de la cinta cuando ésta se rompe o ha llegado a su fin || Tanto en el caso de los fonógrafos como en el de los magnetófonos, la expresión inglesa se utiliza también refiriéndose al interruptor que efectúa la desconexión del motor de arrastre.

automatic shutter (*Cine*) obturador automático.

automatic signaling (*Telecom*) señalización automática, transmisión automática de las señales.

automatic speed control control automático de velocidad | (*Tracción eléc*) dispositivo de aceleración automática. Dispositivo que automáticamente mantiene la aceleración entre ciertos límites, sin intervención del maquinista.

automatic starter arrancador [dispositivo de arranque] automático. Dispositivo que realiza por sí solo (en el orden y con los intervalos adecuados) las operaciones necesarias para poner en marcha o funcionamiento un transmisor, un grupo electrógeno, etc.

automatic starting arranque automático.

automatic station estación automática. Estación cuyo funcionamiento (arranque, parada, regulación, protección) se desarrolla automáticamente, según un programa preestablecido, y que habitualmente carece de personal de guardia. CF. unattended station.

automatic status reporting (*Telecom*) teleseñalización automática de (las) condiciones. Envío, desde una estación inatendida, de señales indicativas del estado de funcionamiento de ésta. Las condiciones indicadas son, por ejemplo: funcionamiento normal; falla importante; falla menor; falla del canal de servicio; etc. CF. automatic station, unattended station, fault reporting, supervisory station.

automatic stepping progresión automática paso a paso.

automatic stereophonic recording amplifier [ASRA] amplificador de registro **estereofónico** con ajuste automático de compresión. **Audioamplificador** destinado al registro o grabación **estereofónica**, y cuya principal función es la de asegurar automáticamente el aumento o la disminución necesaria en la compresión de las **señales**; el mismo amplificador puede emplearse para la transmisión de las señales por línea. CF. automatic gain-adjusting amplifier.

automatic stop device dispositivo de parada automática. En tracción eléctrica, aparato destinado a provocar el funcionamiento de los frenos de un tren que franquea una señal en posición de **parada** [PELIGRO].

automatic subscribers' traffic tráfico automático entre abonados.

automatic substation subestación automática. Subestación en la cual la puesta en marcha, la regulación y la parada son mandadas automáticamente. CF. automatic station.

automatic switch conmutador automático.

automatic switch to transfer upon power failure conmutador de transferencia automática al fallar [faltar] el suministro (eléctrico) normal. Conmutador que automáticamente transfiere al grupo electrógeno de emergencia o reserva las líneas de carga cuando se

interrumpe el suministro normal de energía eléctrica. Es de empleo común p.ej. en las estaciones de **telecomunicación**, para asegurar la continuidad del servicio frente a interrupciones en la red industrial de **energía** eléctrica. CF. automatic changeover panel, automatic transfer panel.

automatic switchboard conmutador **automático**. v. switchboard.

automatic switching conmutación automática. En telegrafía impresora, método o sistema que permite efectuar automáticamente las conexiones necesarias entre dos o más circuitos, para la debida **retransmisión** de los despachos. CF. automatic relay, automatic routing || (*Telecom, esp. Tefef*)to introduce automatic switching: automatizar el servicio, establecer un sistema automático. CF. automatic operation || (*Ferroc*)colocación automática de las agujas.

automatic switching center (*Telecom*) centro de conmutación automática.

automatic switching device (*Telecom*) órgano [dispositivo] de conmutación automática.

automatic switching equipment (*Telecom*) equipo de conmutación automática, conmutador **automático**.

automatic synchronization sincronización automática.

automatic synchronization control control **automático** de sincronización, corrección automática del sincronismo.

automatic synchronizer autosincronizador, servosincronizador automático.

automatic synchronizing control control automático de sincronización. SIN. mando automático de **sincronización**, corrección [regulación] automática del **sincronismo**—automatic synchronization control.

automatic system sistema automático. En telefonía, sistema que permite al abonado o usuario efectuar la conmutación de su línea con las que lo deben unir a otro abonado o usuario, sin intervención de otras personas y mediante el funcionamiento de órganos mecánicos o dispositivos electrónicos gobernados por la maniobra del disco selector o una botonera de composición del número correspondiente al teléfono llamado. Llámase "automatización" a la acción o efecto de establecer el servicio automático o de convertir en automático un sistema manual. SIN. sistema de telefonía **automática**—dial system. CF. manual system.

automatic tandem working (*Tefef*)servicio automático de tránsito, servicio por doble oficina automática **escalonada**.

automatic tape feed-out (*Telempr*)avance automático de (la) cinta.

automatic tape relay (*Teleg*)retransmisión [escala] automática por cinta (perforada). Método o sistema por el **cual** los despachos o telegramas se reciben y retransmiten mediante cinta perforada, sin reoperación manual ni intervención de personas. CF. automatic relay, automatic switching.

automatic telecommunication log registro automático de (las) telecomunicaciones. Sistema o dispositivo para el registro automático de las actividades de una estación o un circuito de telecomunicaciones; puede consistir p.ej. en un magnetófono que graba las comunicaciones radiotelefónicas de una estación de servicio aeronáutico. CF. aeronautical telecommunication log.

automatic telegraphy **telegrafía** automática. Telegrafía en la que la emisión, la recepción o ambas se efectúan automáticamente. CF. automatic sender, auto-head, ink **recorder**, keying head, undulator.

automatic telephone teléfono [aparato telefónico] automático.

automatic telephone exchange central **telefónica** automática, autoconmutador telefónico. Sistema telefónico en el que se emplean dispositivos (relés, conmutadores de paso a paso, circuitos conmutadores electrónicos) para conectar la línea del aparato llamado con el aparato que llama, mediante la maniobra del disco selector de este último. Modernamente el disco puede estar reemplazado por una botonera. V.TB. automatic **system**. CF. stepping switch.

automatic telephone set aparato telefónico [teléfono] automático.

automatic telephone switchboard conmutador telefónico automático, autoconmutador telefónico.

automatic telephone system sistema telefónico **automático**. v. automatic system.

automatic telephony telefonía **automática**. v. automatic system.

automatic telephony system sistema de **telefonía automática**. v. automatic system.

automatic teleprinter service servicio **teletipográfico** de conmutación automática. Servicio de enlaces **teletipográficos** (teleimpresores) en el que los usuarios utilizan una red de conmutación automática. El enlace se establece por maniobra de un disco selector semejante al de los teléfonos automáticos o mediante accionamiento del propio teclado del teleimpresor. CF. automatic system, telex, answer-back code.

automatic teleprinter [teletypewriter] switchboard autoconmutador para teleimpresores. Conmutador automático para servicio teletipográfico. CF. automatic exchange.

automatic telex exchange central automática de **telex**.

automatic time stamp estampador horario automático, reloj registrador. Aparato que estampa la hora automáticamente cuando se inserta una hoja de papel en el mismo; por lo común marca, además, la fecha. SIN. fechador horario automático.

automatic time switch conmutador horario automático. Conmutador que en combinación con un mecanismo de **relojería** (eléctrico o de cuerda) abre y cierra circuitos eléctricos a horas predeterminadas. CF. timer.

automatic toll ticketing (*Tefef*) confección automática del "ticket". CF. automatic fee registration, automatic message accounting.

automatic tone control control automático de tono, regulación automática de tonalidad, compensador automático de tono. CF. automatic bass compensation.

automatic track follower seguidor automático de ruta trazada, servosistema seguidor de línea de ruta. v. automatic chart-line follower.

automatic tracking seguimiento automático. Método o sistema por el cual una antena se orienta automáticamente en la dirección de máxima captación de energía, mediante un servosistema. Emplease comúnmente en las instalaciones de radar para mantener la antena apuntada al blanco. SIN. orientación **automática**—**automatic** following [aiming], autotrack.

automatic tracking antenna antena de seguimiento automático, antena de orientación variable automática.

automatic-tracking control control de seguimiento automático, control [mando] de orientación variable automática.

automatic tracking radar radar de seguimiento automático.

automatic traction controller (*Tracción eléc*) equipo automático de tracción. Equipo en el cual el arranque, la marcha y el frenado pueden ser mandados automáticamente.

automatic transfer transferencia [conmutación] automática. (1) En telecomunicaciones, equipo que en caso de falla en una unidad en servicio activo [main unit] **transfiere** el circuito a la correspondiente unidad de reserva [standby unit]. (2) Equipo que automáticamente transfiere los circuitos de carga de una fuente de energía a otra, en caso de falla o irregularidad en la primera. V.TB. automatic switch to transfer upon power failure.

automatic transfer panel cuadro de transferencia automática. SIN. automatic changeover panel.

automatic transformer equipment equipo de conmutación automática de transformadores. Equipo que en una estación de distribución de energía **eléctrica** conecta y desconecta transformadores de acuerdo con la demanda del servicio.

automatic transit (*Telecom*) tránsito **automático** || (*Teleg*) tránsito automático, escala [retransmisión] **automática**. v. automatic relay.

automatic transit exchange central automática de tránsito, centro automático de tránsito.

automatic transmission transmisión automática. CF. automatic sender, automatic telegraphy.

automatic transmitter transmisor automático. CF. automatic sender.

automatic treble compensation (*Audio*) compensación automática de (los) agudos. CF. automatic bass compensation, automatic tone control.

automatic trunk working (*Telef*) servicio interurbano automático, explotación interurbana automática.

automatic tube checker probador automático de tubos [válvulas electrónicas].

automatic tube tester probador automático de tubos [válvulas electrónicas].

automatic tuning sintonización automática. Sistema eléctrico, mecánico o electromecánico que mediante el accionamiento de un elemento de mando sintoniza un receptor o un emisor a frecuencias predeterminadas. En el caso de los receptores el elemento de mando consiste en una botonera o teclado (un botón o tecla para cada estación **presintonizada**); en los emisores se utiliza muchas veces un conmutador rotativo o un disco selector del tipo telefónico. Los receptores de sintonía automática tienen casi siempre un circuito de corrección automática para mantener la sintonía en su punto óptimo (v. automatic frequency control).

automatic tuning control control automático de sintonización, mando automático de sintonía. SIN. corrector automático de sintonía. CF. automatic frequency control.

automatic tuning system sistema de sintonización automática.

automatic turntable plato automático. Mecanismo tocadiscos (motor, plato giradiscos, y brazo fonocaptor) en el que los discos se tocan uno a uno, con mayor perfección técnica que en un tocadiscos automático corriente [(**automatic**) record changer]. Al final de cada disco el brazo regresa automáticamente al reposo y el motor se desconecta [automatic **shutoff**]; también puede ser automática la bajada del brazo al principio del disco. El plato automático viene a ser un intermedio entre el plato profesional (en el que todas las operaciones son de mando manual) y el tocadiscos automático corriente. SIN. plato giradiscos automático.

automatic unshift (*Teleimpr*) retorno automático a letras. SIN. automatic letters.

automatic variable-speed governor autorregulador de velocidad variable.

automatic voice operation trabajo [explotación] con control vocal automático. En radiotelefonía simplex, método o sistema en el que la conmutación de recepción a emisión se efectúa automáticamente, por la acción de la propia voz del interlocutor, sin necesidad de conmutación manual; al dejar de hablar se efectúa, también automáticamente, la conmutación inversa, o sea, la de emisión a recepción. v. voice keying, voice-operated keyer [VOK], voice-operated relay [VOK, VOX]. CF. simplex operation.

automatic voltage regulator regulador automático de voltaje. A VECES: autorregulador de voltaje [tensión]. Dispositivo o circuito destinado a mantener constante un voltaje o tensión, o a regularlo según un programa o una ley determinada. SIN. voltage regulator.

automatic volume compressor compresor (automático) de volumen. v. volume compressor. CF. automatic gain control.

automatic volume control [AVC] control automático de volumen [CAV]. (1) En los receptores, control [corrector, regulador] automático de sensibilidad: circuito que tiene el fin de mantener constante la amplitud de la onda portadora a la entrada del detector, mediante el ajuste automático de la ganancia de las etapas de RF y FI. En el caso típico se obtiene en el segundo detector [second detector] una tensión continua proporcional a la intensidad de la señal recibida, y se utiliza para modificar la polarización [bias] y, en consecuencia, la ganancia de una o varias

etapas amplificadoras de RF o de FI. Así se compensan las variaciones en la intensidad de la señal recibida, debidas a desvanecimiento [fading] o a la diferencia en la potencia de las distintas estaciones emisoras. SIN. control antifading. (2) En audiofrecuencia, dispositivo o circuito autorregulador que mantiene constante la salida de un amplificador o de un sistema de transmisión frente a variaciones en la señal de entrada. (3) Acción o efecto del circuito o dispositivo de las definiciones anteriores. SIN. mando [comando] automático de volumen, regulador [corrector] automático de amplificación, corrección [regulación] automática de volumen, autorregulación de volumen, control automático de potencia de audio. CF. automatic gain control.

automatic volume expander expansor (automático) de volumen, acentuador automático de contrastes. v. volume expander.

automatic volume expansion expansión (automática) de volumen. Acción y efecto de un circuito utilizado en amplificadores y sistemas de audiofrecuencia con el objeto de extender la dinámica [dynamic range, volume range] dándole mayor amplificación a los sonidos fuertes que a los débiles, de suerte que los pasajes débiles se hacen más débiles y los fuertes más fuertes, en relación con los sonidos de intensidad media. Esto tiene por objeto compensar la compresión de volumen [volume compression] que es necesario aplicar en las radioemisoras (para limitar las crestas de modulación) y en la grabación de los discos fonográficos (para mantener dentro de ciertos límites la amplitud de las ondulaciones del surco). En suma, que la expansión restablece la dinámica de la ejecución o el programa original.

automatic volume range regulator regulador automático de volumen.

automatic washer lavadora automática.

automatic weather station estación meteorológica automática. CF. unattended station.

automatic welding soldadura automática. Soldadura con equipo que automáticamente regula las distintas operaciones (progresión, velocidad, cronometraje, etc.).

automatic working automaticidad || (*Telef*) servicio automático, explotación automatizada | to introduce automatic working: automatizar el servicio | automatic working under control of the originating operator; servicio automático dirigido por la operadora de salida [origen].

automatic working cycle ciclo de funcionamiento automático.

automatically adv. automáticamente.

automatically advanced de avance automático, de progresión automática.

automatically compensated compensado automáticamente, de compensación automática.

automatically controlled de control [mando] automático, de regulación automática.

automatically controlled cycle ciclo de control automático, ciclo de regulación automática.

automatically cycled de ciclo [ciclaje] automático.

automatically operated de funcionamiento [accionamiento] automático, accionado automáticamente.

automatically relayed (*Telef*) retransmitido automáticamente, de retransmisión [escala] automática. v. automatic relay.

automatically switched conmutado automáticamente, de conmutación automática.

automatically switched call (*Telef*) comunicación [llamada] establecida por conmutación automática.

automatically switched network (*Telecom*) red de conmutación automática. v. automatic system.

automaticity automaticidad.

automatics automática. Ciencia o tecnología de la regulación y de los controles automáticos. v. automation.

automation automatización. (1) Acción o efecto de hacer automático un sistema, una función, una operación o serie de operaciones, etc. (2) Gobierno automático de maquinaria indus-

trial, con aplicación de los conceptos de la cibernética [cybernetics]. (3) Utilización de elementos **autorregulados**, generalmente con aplicación de técnicas electrónicas. SIN. **automática, regulación automática, mecanización** (no se recomienda el uso de los términos "automatismo" y "automación", el primero porque pertenece propiamente a la **biología** y la sicopatología, y el segundo por ser calificado de barbarismo por autores competentes)——**automatization, automatics, automatic controls, self-regulation, feedback control**. ETIM. El término inglés es contracción de "automatization". CF. **automatic controller, feedback**. **AFINES**: comando automático, mecanismo autorregulador [**autocorrector**], máquina autorregulada, sistema de comando con reacción, fábrica automática, robot, autómeta, automatidad, mecanismo que se regula a sí mismo, sistema automáticamente controlado, sistema autorregulado, elemento actuante, ciencia del control automático, ingeniería automática, automatización de la industria, autorregulación de la producción industrial, proceso autorregulado [**automático**], máquina herramienta automática, sistema de acción propia.

automation controller control automático, dispositivo de mando automático.

automation engineer ingeniero [técnico] en automatización.

automation engineering automatización, ingeniería de la automatización [del control automático].

automatization automatización. v. **automation**.

automatize verbo: automatizar, hacer automático, convertir en automático. SIN. **automate**.

automaton autómeta. Aparato, dispositivo o mecanismo de funcionamiento autónomo o automático. Máquina o mecanismo de control que obedece automáticamente a instrucciones codificadas o ejecuta automáticamente una serie predeterminada de operaciones. Dispositivo o **mecanismo** que imita acciones humanas. SIN. **robot**.

automobile automóvil. Vehículo de tracción mecánica o eléctrica sobre carreteras que conduce una carga útil. En su uso corriente el término se limita al vehículo destinado al transporte de pasajeros. SIN. **auto, car, motor car (GB)** /// **adj**: automovilístico, automotriz, automotor.

automobile electricity electricidad automotriz, electricidad del automóvil. **AFINES**: dinamo, acumulador, regulador de **voltaje**, motor de arranque [puesta en marcha], luces, señales luminosas, bobina de encendido, bujías (de encendido), **ruptor**, amperímetro, distribuidor.

automobile radio radio de automóvil. SIN. **auto radio** (véase).

automobile tractor tractor automóvil. Vehículo de tracción eléctrica por carreteras, destinado únicamente a remolcar otros vehículos.

automotive **adj**: automotor, automotriz.

automotive-type starter (*Mot*) arrancador del tipo automotriz.

autooscillator transmitter transmisor [emisor] **autooscilador**.

autopilot autopiloto, piloto automático. Sistema de giróscopos, amplificadores y servomotores que detecta y corrige las desviaciones que ocurren en el vuelo de una aeronave, actuando directamente sobre los controles de ésta. SIN. **automatic pilot**.

autopilot coupler acoplador de autopiloto. En las aeronaves, sistema que acopla la salida del receptor de navegación al piloto automático.

autoplex (*Telecom*) autoplex.

autoprotective **adj**: autoprotector, autoprotegido.

autoprotective tube tubo autoprotector. En radiología, tubo en el cual el órgano de protección forma parte integral del mismo tubo. v. **filter**.

autoradar plot comparador cartográfico. SIN. **chart comparison unit** (véase).

autoradiograph autorradiografía. Registro fotográfico de la radiación de un cuerpo radiactivo, obtenido colocando el cuerpo contra la película fotográfica. SIN. **radioautograph**.

autoregulation autorregulación.

autoregulation induction heater aparato de caldeo por inducción con autorregulación. Aparato de caldeo por inducción (**v. induction heating**) en el que el control deseado se obtiene por el cambio que ocurre en las características de una carga magnética al aproximarse o alcanzar la temperatura de Curie (**v. Curie temperature**).

autorotation autorrotación.

Autosyn Autosyn. Marca registrada de un renglón comercial de dispositivos sincrónicos (**v. synchro**). ETIM. **automatically synchronous**.

autosynchronous **adj**: autosincrónico.

autotrack seguimiento automático, **v. automatic tracking** (sinónimo).

autotransductor autotransductor. Transductor no autoexcitado en el que los mismos devanados sirven como devanados de control y como devanados de **potencia**. **v. transductor**.

autotransformer autotransformador. Transformador cuyos devanados primario y secundario tienen partes comunes. En la práctica consiste generalmente en un solo devanado o arrollamiento con una toma de derivación; el circuito primario se conecta entre la derivación y un extremo del devanado, y el circuito secundario entre la derivación y el otro extremo, o entre los dos extremos. CF. **Variac, variable autotransformer**.

autotransformer starter autotransformador de arranque. Autotransformador destinado a alimentar el motor bajo tensión reducida para el arranque.

autunite autunite. Mineral amarillo brillante de lustre perlino; es radiactivo y se emplea como fuente de uranio y de radio.

auxetophone aüxetófono. Primitivo amplificador de tipo neumático.

auxiliary **sust/adj**: auxiliar, auxiliario (que **auxilia**); coadyuvante (que coadyuva o contribuye); complementario, supletorio, subsidiario, accesorio (que ayuda a otra **cosa**); sufragáneo (que depende de la jurisdicción de otro). CF. **ancillary**.

auxiliary anode ánodo auxiliar. En los ignitrones, ánodo situado cerca del cátodo líquido [pool cathode] con el fin de ayudar a mantener una mancha catódica [cathode spot]. **v. ignitrón**. CF. **auxiliary electrode**.

auxiliary arc arco auxiliar.

auxiliary busbar barra ómnibus auxiliar. Barra colectora que puede substituir una barra ómnibus. CF. **busbar**.

auxiliary carrier portadora auxiliar. **cf. subcarrier**.

auxiliary circuit (*Telecom*) circuito auxiliar, circuito de acceso, circuito de extensión.

auxiliary electrode electrodo auxiliar. En las válvulas electrónicas, electrodo cuya función no es la de conducir la corriente útil o de carga. CF. **auxiliary anode**.

auxiliary equipment equipo auxiliar; complementos.

auxiliary jack (*Telejack* [conjuntor, enchufe] auxiliar.

auxiliary line (*Telef*) línea auxiliar, línea de acceso, línea de extensión (de un **abonado**).

auxiliary position (*Telef*) posición auxiliar.

auxiliary power station central (eléctrica) auxiliar, central de socorro. Central o subestación destinada a alimentar una red eléctrica en caso de falla o de insuficiencia de la central generadora o de una subestación, y que generalmente es móvil.

auxiliary power substation subestación (eléctrica) auxiliar, subestación de **socorro**. **v. auxiliary power station**.

auxiliary relay relé auxiliar.

auxiliary selector (*Telecom*) selector auxiliar [**especial**].

auxiliary signal (*Telef*) timbre de fin, campanilla de fin de conversación. SIN. **clearing signal bell**.

auxiliary station estación auxiliar. CF. **auxiliary power station** || (*Telecom*) estación telealimentada. SIN. **dependent station**.

auxiliary station line filter filtro de línea de estación auxiliar. En los sistemas de corrientes portadoras, filtro de línea (**v. line filter**) empleado en una estación repetidora para separar las portadoras de distintos sistemas. Filtro de línea utilizado en puntos de

repetición para separar las frecuencias de distintos sistemas de onda portadora aplicados a una misma línea. **CF. junction filter.**
auxiliary storage (*Comput*) almacenamiento [memoria, registro] auxiliar. v. **storage.**

auxiliary switch contact (*Jacks*) contacto auxiliar de conmutación. **CF. jack switch.**

auxiliary transmitter transmisor [emisor] auxiliar. Transmisor cuyo objeto es el de substituir el transmisor normal en caso de falla o interrupción de éste; también puede ponerse en **servicio** para hacer ajustes o reemplazos de conservación preventiva en el transmisor normal o principal.

auxiliary winding arrollamiento auxiliar. En los motores de inducción monofásicos, arrollamiento o devanado con un capacitor en serie, por el cual circula una corriente con una diferencia de fase de 90° respecto a la corriente del arrollamiento principal. De este modo el motor funciona como si estuviese alimentado por corriente bifásica. En algunos motores el arrollamiento auxiliar se desconecta después del arranque; en otros se reemplaza el capacitor de arranque con otro de menor capacidad. El cambio se realiza automáticamente, mediante un conmutador accionado por la rotación del motor al alcanzar éste cierta velocidad. **CF. induction motor, single-phase machine.**

AUZD (*Teleg*) Abrev. de authorized [autorizado].

AUZE (*Teleg*) Abrev. de authorize [autorizar, autorice].

AUZN (*Teleg*) Abrev. de authorization [autorización].

availability disponibilidad || (*Telecom*) utilización.

available *adj.*: disponible, en existencia; adquirible, obtenible; útil, utilizable, aprovechable; asequible, accesible | **readily available**: de fácil obtención | **to make available**: poner a (la) disposición (de); ofrecer (en venta, a la venta) | **available from stock**: en existencia, que se ofrece para entrega inmediata (en tipos normalizados) | **available accessories**: accesorios adquiribles [que pueden adquirirse], accesorios que se ofrecen.

available conversion gain ganancia útil de conversión. En los transductores de conversión de frecuencia, razón de la potencia a la frecuencia de salida, a la potencia a la frecuencia de entrada obtenible de la fuente excitadora. v. **conversion transducer.**

available line (*Telecom*) línea disponible, línea libre [desocupada] | (*Fototeleg*) línea útil. Parte de la línea de exploración utilizable para la transmisión de imágenes propiamente dichas; puede expresarse en forma de fracción o en tanto por ciento de la línea de exploración completa.

available noise power potencia de ruido disponible.

available power potencia útil, potencia (máxima) disponible. Máxima potencia que un dispositivo puede entregar a la carga. Para determinada frecuencia, la máxima transferencia de potencia ocurre cuando la impedancia de salida del dispositivo es la conjugada de la carga (v. **conjugate impedances**).

available power efficiency rendimiento útil [disponible]. En relación con los micrófonos, razón de la potencia eléctrica suministrada por el micrófono, a la potencia acústica incidente sobre él.

available power gain ganancia de potencia útil [disponible]. En los transductores, razón de la potencia de señal disponible a la salida, a la potencia de señal disponible de la fuente excitadora o de entrada. Para determinada frecuencia la ganancia es máxima cuando las impedancias de entrada y de salida del transductor son las conjugadas de las de la fuente excitadora y de la carga, respectivamente, es decir, cuando la adaptación es ideal tanto a la entrada como a la salida. v. **conjugate impedances.**

available power response respuesta de potencia útil. En los transductores electroacústicos (p. ej. los altavoces), razón de la media cuadrática o valor eficaz de la presión acústica a un metro de distancia del transductor, a la potencia eléctrica obtenible de la fuente excitadora; esta razón se expresa habitualmente en decibelios.

avalanche avalancha; alud, lurte; (*en sentido figurado*) torbellino, torrente || (*Elec*) avalancha, efecto de avalancha. Proceso en

el cual un electrón libera más de un electrón adicional por choque. En los semiconductores, multiplicación acumulativa de portadores de carga resultante de la disrupción en avalancha [avalanche **breakdown**]. **SIN. avalanche effect** | avalancha, efecto de avalancha. Proceso acumulativo en el que un electrón u otra partícula electrizada acelerada por un intenso campo eléctrico choca con moléculas gaseosas, liberando así nuevos electrones, los que, a su vez, producen otros choques. Este proceso da origen a una descarga autónoma (v. **self-maintained discharge**). **SIN. cascada, ionización acumulativa, avalancha [ionización] de Townsend — avalanche effect, cascade, cumulative [Townsend] ionization, Townsend avalanche | avalanche of electrons:** avalancha electrónica | **avalanche of ions:** avalancha iónica.

avalanche behavior comportamiento de avalancha.

avalanche breakdown disrupción en avalancha. En los diodos semiconductores, disrupción no destructiva que ocurre cuando el campo eléctrico de un lado al otro de la región de detención [barrier region] es lo suficientemente intenso para que los portadores de corriente choquen con los electrones de valencia [valence electrons] y produzcan ionización y multiplicación acumulativa de portadores. Este fenómeno no debe confundirse con la disrupción de Zener [**Zener breakdown**].

avalanche breakdown voltage tensión de disrupción en avalancha, tensión de descarga en cascada.

avalanche characteristic (*Diodos semicond*) característica de avalancha.

avalanche device dispositivo de avalancha.

avalanche diode diodo de avalancha. Diodo de silicio cuya razón de resistencia en sentido directo a resistencia en sentido inverso es muy elevada hasta que ocurre la disrupción en avalancha [avalanche **breakdown**]. A partir de entonces la caída de tensión en el diodo es sensiblemente constante e independiente de la corriente. Se utiliza este diodo en funciones de limitación y de regulación de tensión. **SIN. breakdown diode.**

avalanche effect efecto de avalancha. v. **avalanche.**

avalanche mode modo de avalancha.

avalanche multiplication multiplicación en avalancha.

avalanche protection (*Diodos*) protección de avalancha.

avalanche rectifier rectificador de avalancha. v. **avalanche diode.**

avalanche transistor transistor de avalancha [de multiplicación de portadores].

avalanche turn-on (*Tiristores*) activación de avalancha, desbqueo por avalancha.

AVBLE (*Teleg*) Abrev. de available [disponible, libre].

AVC Abrev. de automatic volume control [control automático de volumen — CAV].

AVC circuit circuito de CAV.

AVC compressor amplifier (*Audio*) amplificador compresor para CAV. **CF. automatic gain-adjusting amplifier.**

AVC detector detector de CAV.

AVC device dispositivo de CAV || (*Rec*) dispositivo de CAV, dispositivo antifading [contra el **desvanecimiento**].

AVC tube tubo [válvula] de CAV.

AVC voltage tensión de CAV, tensión de regulación automática del volumen || (*Rec*) tensión de CAV, tensión de CAS [control automático de sensibilidad], tensión de regulación antifading [contra el **desvanecimiento**]. v. **automatic volume control.**

ave. Abrev. de average.

AVE Abrev. de automatic volume expander; automatic volume expansion.

average promedio, media, valor medio. **SIN. mean value** // *adj.*: medio. **SIN. mean.** Es impropio decir, p.ej., "valor promedio" en lugar de "valor medio". "Promedio" debe usarse sólo como sustantivo, y "medio" sólo como adjetivo | normal // *verbo*: evaluar [determinar, tomar] la media, calcular [determinar] el valor medio, promediar.

average antenna [aerial] height altura media de antena, altura

media de la antena sobre el suelo. SIN. antenna height above average terrain (véase).

average atmospheric noise ruido atmosférico medio, intensidad media del ruido atmosférico.

average bisector bisectriz media. Media de los rumbos de las bisectrices de dos cuadrantes opuestos de una estación de radiofaro **direccional** [radio range station] | average bisector of quadrant: bisectriz media del cuadrante.

average brightness (Tv) brillo medio, brillantez [luminosidad] media. SIN. background level, DC component.

average calculating operation (Comput) operación de cálculo media. Operación más larga que una suma y más corta que una multiplicación; a menudo se le asigna un valor igual a la media de nueve sumas y una multiplicación.

average carrier level nivel medio de la portadora.

average component v. average-value component.

average delay (Telecom) demora media. En telefonía, tiempo medio requerido para establecer la comunicación. En telegrafía, tiempo medio requerido para la transmisión y entrega al destinatario de los despachos o telegramas.

average electrode current corriente media de electrodo. Valor obtenido por integración de la corriente instantánea del electrodo considerado durante un intervalo de tiempo dado y división por el mismo intervalo; o sea, que si la corriente instantánea es la función del tiempo $i=f(t)$, la corriente media en el intervalo de t_1 a t_2 viene dada por

$$I_m = \int_{t_1}^{t_2} \frac{f(t) dt}{(t_2 - t_1)}$$

average excitation energy energía media de excitación, energía de excitación media.

average eye ojo normal, ojo de referencia fotométrica. Ojo caracterizado por los valores del factor de visibilidad relativa adoptados como promedios de los valores observados experimentalmente en un gran número de personas de vista normal. SIN. standard eye for photometry.

average level nivel medio. SIN. promedio del nivel. CF. program level.

average life vida media, duración media. SIN. mean life (véase).

average noise factor factor medio de ruido. En un sistema lineal, razón de la potencia de ruido total suministrada por el sistema, a la parte del ruido producida por la terminación de entrada. SIN. cifra media de ruido—average noise figure.

average noise figure cifra media de ruido. v. average noise factor.

average noise level nivel medio de ruido. SIN. intensidad [potencia] media de ruido.

average occupancy (Telef) ocupación media.

average output current corriente media de salida.

average picture level [APL] nivel medio de la señal de imagen. En televisión, valor medio de la señal de imagen respecto al nivel de cancelación [blinking level] durante el período activo de la exploración [trace time], integrado en el intervalo de un cuadro, con exclusión de los intervalos de cancelación, expresado en tanto por ciento de la diferencia entre el nivel de cancelación y el nivel del blanco de referencia [reference white].

average power potencia media.

average power dissipation potencia media disipada, disipación media de potencia.

average power drain consumo medio (de energía), consumo eléctrico medio.

average power output potencia media de salida.

average program level (Audio) nivel medio de programa. SIN. program level (véase).

average pulse amplitude amplitud media de impulso. Valor medio de las amplitudes instantáneas en el intervalo de duración de un impulso.

average radiation intensity intensidad media de radiación.

average-reading meter instrumento indicador de valores medios. Instrumento de medida calibrado en valores medios de la magnitud que se mide (corriente, tensión, potencia, etc.). CF. peak-reading meter, rms-reading meter.

average rectified current corriente media rectificada.

average sound-energy flux flujo medio de potencia acústica.

average sound power potencia acústica media.

average speech power potencia vocal media. Valor medio de los valores instantáneos de la potencia vocal durante un intervalo de tiempo dado.

average speed-of-service interval (Telef) tiempo medio de espera. Refiérese generalmente a las llamadas internacionales.

average terrain terreno medio. v. antenna height above average terrain.

average traffic (Telecom) tráfico medio, promedio de tráfico | average traffic per trunk: promedio de tráfico por enlace | average traffic per working day: tráfico medio de un día laborable, tráfico medio [promedio de tráfico] de un día normal [de un día de trabajo]. SIN. traffic per average business day.

average traffic intensity intensidad media del tráfico.

average value valor medio, promedio. (1) En aritmética, valor obtenido al dividir la suma de n cantidades por n . SIN. arithmetic mean, average. (2) En relación con las magnitudes alternas, valor medio de un número suficientemente grande de valores instantáneos tomados a intervalos regulares durante medio período, es decir, durante una alternancia o semiperíodo. En el caso de las magnitudes sinusoidales, el valor medio es igual a 0,636 del valor máximo. CF. average value of power.

average-value component (Señales, Impulsos) componente continua, amplitud media. Corriente o tensión continua obtenida haciendo pasar una señal (p. ej. una serie de impulsos) por un filtro pasabajos.

average-value indicator indicador de valores medios || (Telef) indicador de impulsiones medias, indicador de impulso medio.

average value of power potencia media, valor medio de potencia. En los circuitos de CA con resistencia y reactancia, potencia neta durante un ciclo o período debida a la resistencia óhmica del circuito. En estos circuitos la tensión y la corriente pueden en un instante dado coincidir o diferir en polaridad, y, según el caso, la potencia instantánea (producto El) puede tener signo positivo o negativo.

average voltage tensión media.

average voltage of an electrode (Vál) tensión media de un electrodo. Valor medio de la tensión de un electrodo en régimen dinámico, teniendo en cuenta las caídas de tensión en los circuitos y los efectos de detección.

averaging promediación III adj: promedial, de promediación.

averaging function función promedial.

averaging process proceso de promediación.

averaging time tiempo de promediación. v. average electrode current (en este caso el tiempo de promediación es $(t_2 - t_1)$).

avg Abrev. de average.

avgas Abrev. de aviation gasoline.

aviation aviación. AFINES: aeronáutica, aeronavegación, navegación aérea, transporte aéreo, aerolínea, compañía de aviación, empresa de aerotransporte, aeronáutico, aviatorio.

aviation channel canal de servicio aeronáutico. Banda de radiofrecuencias reservada para uso de la aviación.

aviation communications equipment equipos de telecomunicación aeronáutica, material de telecomunicación para la aviación.

aviation electronics electrónica aeronáutica, electrónica aplicada a la aviación. SIN. avionics.

aviation gasoline [avgas] gasolina de aviación.

aviation instrument instrumento de aviación, instrumento para la aviación.

aviation instrumentation instrumentación aeronáutica.

aviation radiocommunication radiocomunicación aeronáutica [para la aviación].

aviation safety lighting balizamiento de protección aeronáutica, luces de situación [**balizamiento**] para seguridad de la navegación aérea.

aviation service servicio aeronáutico. Servicio **radioeléctrico** o de radiocomunicación que se presta en interés de la aviación. Servicio prestado por estaciones radioeléctricas **aeronáuticas**: estaciones fijas, de aeronave, de **radiofaro**, de control de aeropuerto, etc.

aviator aviador. **CF.** aeronaut, pilot.

avigation avigación. **SIN.** aeronáutica, aeronavegación, navegación aérea.

avionics electrónica aeronáutica, electrónica aplicada a la aviación. **ETIM.** *aviation electronics*.

"avis d'appel" call (*Telef*) conversación con aviso de llamada, conferencia con cita.

"avis d'appel" charge tasa [sobretasa] de aviso de llamada, tasa [sobretasa] de cita. **SIN.** "avis d'appel" fee.

"avis d'appel" fee v. "avis d'appel" charge.

"avis d'appel" service servicio de aviso de llamada.

Avogadro Amadeo Avogadro (1776-1856): físico italiano que anunció la ley o hipótesis que lleva su nombre: Volúmenes iguales de gases cualesquiera contienen, en iguales condiciones de presión y temperatura, el mismo número de moléculas.

Avogadro's number número de Avogadro. Número de moléculas contenidas en una **molécula-gramo** de cualquier substancia; dicho número es $6,06 \times 10^{23}$. v. gram molecule.

AVR Abrev. de automatic voltage regulator.

AWAWR Abrev. de assurance with average war risk [aseguro con riesgo medio de guerra].

AWC Abrev. de airways traffic control.

AWG Abrev. de American wire gage.

awl lezna.

AWU Abrev. de atomic weight unit.

AWY Abrev. de airway.

AX (*Radiocom*) AX (símbolo del servicio fijo aeronáutico).

axial *adj.*: axil, axial. Perteneciente o relativo al eje.

axial aberration aberración axil.

axial angle ángulo axil.

axial-armature relay relé [relevador] con armadura provista de eje, relé con armadura de eje.

axial beam (*TMV*) haz (electrónico) axil.

axial circle círculo axil.

axial component componente axil. En relación con un vector, componente en la dirección de uno de los ejes de referencia.

axial correcting plate (*Teleimpr*) placa de corrección axil.

axial crank pin (*Teleimpr*) pasador de manivela axil.

axial-flow compressor compresor (de flujo) axil.

axial incidence incidencia axil. En dispositivos de captación direccional, como antenas y micrófonos, incidencia en la dirección de máxima sensibilidad o respuesta.

axial lead hilo de conexión axil, hilo (conector) axil. Hilo de conexión que sale en dirección del eje longitudinal de un elemento de circuito tal como un resistor, un capacitor tubular, etc. **CF.** radial lead.

axial-lead capacitor capacitor de hilos conectores axiles.

axial-lead component componente de conductores axiles.

axial-lead diode diodo de hilos conectores axiles.

axial-lead resistor resistor de hilos conectores axiles, resistor de conexión axil.

axial mode of radiation modo de radiación axil.

axial moment momento axil | axial moment of inertia: momento de inercia axil [ecuatorial].

axial plane plano axil.

axial positioning mechanism (*Teleimpr*) mecanismo de posicionamiento axil.

axial primary shaft (*Teleimpr*) eje primario axil.

axial rake inclinación axil.

axial ratio razón axil, relación entre ejes (mayor y menor). En relación con las guías de ondas, razón del eje mayor al eje menor de

la elipse de polarización. **SIN.** ellipticity || (*Cristalografía*) parámetro.

axial ray rayo axil.

axial response respuesta axil. v. axial incidence, axial sensitivity.

axial secondary shaft (*Teleimpr*) eje secundario axil.

axial sector (*Teleimpr*) sector (dentado) axil.

axial sensitivity sensibilidad axil. (1) En relación con los micrófonos y las antenas **direccionales**, sensibilidad en la dirección del eje principal o de máxima sensibilidad. (2) En el caso de los altavoces, relación entre la potencia eléctrica absorbida y la potencia acústica a determinada distancia a lo largo del eje de simetría del diagrama de radiación acústica. **CF.** axial incidence, axial response.

axial shake (*Ejes mec*) huelgo longitudinal.

axial slot ranura axil.

axial spherical aberration aberración esférica axil.

axial trolley (*Tracción eléc*) trole axil. Trole que sólo permite la captación de corriente sobre un hilo tendido aproximadamente en una superficie vertical que pasa por el eje de la vía férrea.

axial ventilation ventilación axil [por el eje].

axiality axialidad.

axially *adv.*: axialmente.

axially adjustable ajustable [regulable] axialmente.

axially slitted circular antenna antena circular hendida axialmente.

axially symmetric de simetría axil.

axiom axioma. Proposición tan evidente que no necesita demostración **SIN.** postulado, sentencia **/// adj.**: axiomático.

axiomatic, axiomatical *adj.*: axiomático.

axiotron axiotrón. Magnetron de control axil en el que el campo magnético engendrado por la corriente de filamento sirve para controlar la corriente de ánodo.

axis eje. Línea recta central de una **figura** o de un cuerpo. **CASOS PART.** eje de revolución (recta alrededor de la cual se considera que gira o ha girado una figura, un cuerpo o un sistema de **cuerpos**); eje de simetría (recta respecto a la cual es simétrica una figura o un cuerpo, como, p.ej., el diámetro de una circunferencia o los ejes de una elipse) | axis of projection: eje de proyección | axis of rotation: eje de rotación | axis of (the) abscissas: eje de (las) abscisas | axis of (the) **ordinates**: eje de (las) ordenadas | axis of tilt: eje de inclinación || (*Guíaondas*) eje, línea de centros **/// adj.**: axil, axial.

axis plane plano axil.

axle eje, árbol, peón.

axle bar eje (de hierro) de una rueda.

axle bearing soporte de eje. Soporte unido a la armazón de un motor en el cual gira el eje. **SIN.** caja [cojinete] del eje.

axle-driven *adj.*: accionado [impulsado] por (el) eje.

axle-driving motor motor de impulsión del eje.

axle-mounted motor motor montado en el eje.

axle shaft (*Autos*) eje [puente] trasero.

axle-supported *adj.*: soportado por el eje.

AY (*Telef*) Abrev. de connect with any person [sírvese establecer la comunicación con cualquier persona].

Ayrton-Perry winding arrollamiento [devanado] Ayrton-Perry. Método de arrollamiento o devanado utilizado en ciertos resistores con el fin de reducir la inductancia y la capacitancia distribuidas.

Ayrton shunt derivador [shunt] Ayrton, derivación Ayrton. Derivador o shunt destinado a reducir la sensibilidad y aumentar así el alcance de un instrumento de medida (p.ej. un galvanómetro) sin variar el amortiguamiento del sistema móvil. Consiste en una resistencia de elevado valor en relación con la del instrumento y provista de varias tomas o derivaciones en progresión decimal (1/10, 1/100, 1/1000 ... del valor total). El aparato o instrumento se conecta entre los extremos de la resistencia y la línea se conecta entre un extremo y una de las tomas. El factor por el cual se extiende el alcance del instrumento queda determinado por la

toma utilizada. SIN. **universal shunt**.

azel (*Radar*) Abrev. de **azimuth-elevation** [azimuth-elevación] | (*i.e.* azel indicador) indicador tipo azel.

azel display indicador tipo azel. SIN. **azel indicator**.

azel indicator (*Radar*) indicador tipo azel. Indicador que con un solo tubo de rayos **catódicos** proporciona presentaciones tridimensionales (acimut, **elevación** y **distancia**) de objetos detectados por un radar de precisión. SIN. **expanded plan position indicator**, **azel display**.

azel scope osciloscopio tipo azel. Tubo de rayos catódicos en el que se presentan simultáneamente el acimut y la elevación de un blanco de radar de precisión.

azimuth acimut, azimut. (1) Ángulo que con el meridiano de un lugar forma el círculo vertical que pasa por un punto de la esfera terrestre. (2) En radio y navegación, dirección en el plano horizontal indicada generalmente en grados a partir del norte y en el sentido de las agujas del reloj. Así, el rumbo norte = acimut de 0°; rumbo **sur** = acimut de 180°; rumbo **oeste** = acimut de 270°. PLURAL: acimuts, azimuts. CF. **bearing**, **course**, **heading**, **track**, **wind**, **direction** /// *adj*: acimutal, azimutal.

azimuth adjustment ajuste de acimut, ajuste acimutal. En los magnetófonos, ajuste de la posición de las cabezas de grabación y lectura en relación con el eje longitudinal de la **cinta**; la cabeza y la cinta deben formar un ángulo recto perfecto.

azimuth angle ángulo acimutal. SIN. **posición angular**, **rumbo**, (**ángulo de**) **acimut**.

azimuth control control de acimut.

azimuth-indicating goniometer (radio)goniómetro acimutal. Radiogoniómetro que indica el ángulo acimutal de llegada de las señales **radioeléctricas** procedentes de una estación móvil o fija; el dispositivo indicador es por lo general un tubo de rayos catódicos. SIN. **indicador de dirección en el plano horizontal**—**azimuth-indicating meter**, **azimuth indicator**.

azimuth indicating meter v. **azimuth-indicating goniometer**. **azimuth indicator** v. **azimuth-indicating goniometer**.

azimuth marker marcador acimutal. Circuito que produce en una presentación **PPI** [**PPI display**] una línea radial de gran brillo y cuyo ángulo acimutal puede ajustarse a voluntad para hacerla pasar sobre la indicación del blanco en la pantalla.

azimuth orientation orientación acimutal. CF. **elevation orientation**.

azimuth rate velocidad de variación en acimut.

azimuth-stabilized PPI indicador PPI estabilizado en acimut. Indicador de **posición** en el plano, estabilizado mediante una brújula giroscópica [*gyroscopic compass*] de manera que el norte verdadero o el norte magnético quede siempre en coincidencia con el acimut cero (parte superior de la pantalla), Cualquiera que sea la orientación física del equipo. SIN. **north-stabilized PPI**.

azimuth tracker seguidor acimutal.

azimuthal *adj*: acimutal, azimutal. Relativo o perteneciente al acimut, al plano **horizontal**, o a la dirección o rumbo en el plano **horizontal**. v. **azimuth**.

azimuthal quantum number número cuántico acimutal.

azusa sistema azusa. Sistema **radioeléctrico** de **guiaje**, determinación de ángulos y medición de distancias.

B

B Letra utilizada para identificar el suministro de ánodo de las válvulas electrónicas | Símbolo de la inducción magnética o el flujo de inducción magnético | Símbolo de la susceptancia [susceptance] | Abrev. de bandwidth | Abrev. de **Baume** | Abrev. de battery | Abrev. de bar | Abrev. de bay | En **radiocomunicaciones**, letra que designa las ondas amortiguadas | En telegrafía, indicativo para anunciar un telegrama destinado a la oficina receptora, o sea, un despacho que tiene por destino la misma ciudad de la estación que va a recibirlo | En dibujos, abrev. de blue | En televisión, abrev. de brightness | Abrev. de Benoit Scale.

ft [beta] 0 [beta]. Segunda letra griega.

B- -**B**. En los esquemas, identificación del borne negativo de una batería u otra fuente de tensión de ánodo para una o varias válvulas electrónicas; identificación del borne o terminal al cual debe conectarse el polo negativo de dicha fuente. SIN. **B minus**.

B+ +**B**. v. **B-**. SIN. **B plus**, **B positive**.

B4 (*Radioaficionados*) Abrev. de before [antes].

B amplifier amplificador clase B. SIN. **class B amplifier**.

B- and C-digit selector (*Telecom*) selector registrador de la segunda y tercera letras, selector de segunda y tercera cifras.

B&S calibre B&S. Es abrev. de Brown and Sharpe wire gage, denominación que ha sido sustituida por la de American wire gage [AWG]. SIN. **B&S gage**, **B&S gauge**.

B&S gage, **B&S gauge** v. **B&S**.

B battery batería B. Batería destinada a suministrar las tensiones continuas requeridas por los ánodos de los tubos de un aparato cualquiera. Si algunos de éstos tienen rejilla auxiliar [screen grid], es habitual que estos electrodos sean alimentados por la misma batería. SIN. **batería anódica** [de placa]—**anode** [plate] **battery**.

B board (*Telef*) cuadro de entrada [llegada].

B display presentación B, presentación visual tipo B. Sistema de presentación osciloscópica de radar en el que la pantalla del tubo reproduce una imagen de la zona explorada, donde los objetos o blancos aparecen como puntos o manchas brillantes; el eje horizontal corresponde al acimut [azimuth] y el eje vertical a la distancia [range] (no hay indicación directa de altura del blanco). SIN. **B scan**, **B scope**, **range-bearing display**.

B/E Abrev. de bill of exchange [letra de cambio, libranza].

B eliminator eliminador B, eliminador de batería B. Bloque de alimentación que convierte la corriente alterna de la red en corriente continua de alta tensión para el suministro de ánodo de los tubos o válvulas de un aparato de radio o electrónico; por lo general suministra también las tensiones necesarias para las rejillas pantalla o rejillas auxiliares, si las hay. SIN. **fuentes de alimentación de placa**, **fuentes de tensión anódica**. CF. **B battery**, **B power supply**.

B-H curve curva de imanación, curva B-H, curva de saturación magnética. Curva representativa de la inducción magnética [magnetic induction] o densidad de flujo [flux density] en función de la fuerza magnética [magnetic force] o fuerza magnetizante [magnetizing force]; la primera se representa por B y se mide en gaussios, la segunda tiene por símbolo H y se mide en oerstedios. SIN. **magnetization curve**. CF. **permeability**.

B-H dynamic characteristic característica dinámica B-H.

B-H loop curva de histéresis (magnética).

B/L Abrev. de bill of lading [conocimiento (de embarque), carta de porte].

B minus -**B** (polo negativo de la tensión anódica). v. **B-**.

B negative -**B** (polo negativo de la tensión anódica). v. **B-**.

B operator (*Telef*) operadora B, operadora de llegada. SIN. **inward operator**.

B position (*Telef*) posición B, posición de entrada [llegada]. SIN. **incoming operator** | **B positions**: posiciones B, posiciones de llegada, cuadro de posiciones B cuadro de posiciones de llegada, mesa de entrada. SIN. **incoming positions**.

B positive, **B plus** +**B** (polo positivo de la tensión de alimentación de ánodo). SIN. **B+**.

B power supply fuente de alimentación de ánodo [placa], fuente de suministro [energía, polarización] de ánodo, fuente de alimentación B. Fuente de tensión y corriente para los ánodos y otros electrodos de alta tensión de las válvulas de un aparato. Puede consistir en una batería, un rectificador con filtro, un dinamo, o un bloque a base de vibrador o de ondulator transistorizado que toma energía de un acumulador y (por transformación, rectificación y filtraje) suministra la CC de alta tensión. SIN. **B supply**. CF. **B eliminator**.

B/S Abrev. de bill of sale [comprobante de venta, escritura de venta].

B scan exploración tipo B. v. **B display**.

B scanner explorador tipo B. v. **B display**.

B scope indicador tipo B. v. **B display**.

B station estación B, estación esclava. En los sistemas de lorán, estación que siempre emite su señal con un retardo de más de un período de repetición respecto a la señal emitida por la estación A o estación maestra del par.

B supply suministro B, fuente de alimentación B. v. **B power supply**.

B switchboard (*Telef*) mesa de entrada, cuadro de posiciones de llegada. CF. **B position**.

B telegram telegrama B. Telegrama destinado a la misma ciudad de la estación que lo recibe.

BW (*Teleg*) Abrev. de best wishes [los mejores deseos]. Usase entre operadores telegrafistas, especialmente en Navidad.

B/W Abrev. de both ways [ambos sentidos, en ambos sentidos, en los dos sentidos].

B-wave emission (*Radio*) emisión de ondas amortiguadas.

B waves ondas B, ondas amortiguadas. SIN. **damped waves**.

B wind arrollamiento B. Arrollamiento de la cinta magnética con la superficie activa hacia afuera; este método de arrollamiento es de uso infrecuente hoy día. Se llama arrollamiento A el opuesto, o sea, cuando la cinta se arrolla en el carrete con su superficie activa (cara cubierta de óxido, de color mate) hacia dentro. El arrollamiento A es el de uso normal. El tipo de arrollamiento que hay que utilizar con determinado magnetófono, depende de la construcción de éste.

B wire (*Telecom*) hilo B. SIN. **hilo de anillo**, **hilo negativo**, **hilo de batería**—**ring wire**, **negative wire**, **battery wire**, **wet side**.

B-wire system sistema con vuelta por tierra.

(**B-Y**) **information** información (B-Y). v. (**B-Y**) **signal**.

(**B-Y**) **signal** señal (B-Y). En televisión policroma, señal correspondiente a la diferencia entre el color azul (B) y la luminancia (Y); cuando a esta señal se le añade la luminancia [luminance] se obtiene el azul primario (v. **primary color**). SIN. (**B-Y**) **information**. AFINES: amplificador de (B-Y), componente (B-Y), vector (B-Y).

Ba Símbolo del bario [barium].

BA Abrev. de balanced armature | Abrev. de Buenos Aires.

babble (*Lenguaje ordinario*) murmullo, susurro; charla, parla, **bachillería**; balbuceo || (*Telecom*) murmullo, diafonía múltiple. Diafonía [crosstalk] procedente de un gran número de circuitos o canales simultáneamente. SIN. **multiple crosstalk**.

BABS sistema BABS. Sistema de auxilio por radiofaro del tipo de impulsos, para el acercamiento de aviones a la pista de aterrizaje en condiciones de visibilidad nula. ETIM. Siglas de blind-approach beacon system.

baby bebé, nene, criatura, pequeñuelo, niño || (*Cine*) lamparita, bombilla incandescente pequeña // *adj*: diminuto, pequeño, de pequeñas dimensiones | **baby board**: tablerito.

baby camera cámara (fotográfica) de bolsillo.

baby spot lámpara **proyectora miniatura**, foco [proyector] miniatura. Lámpara proyectora de haz concentrado, de pequeño tamaño, utilizada en cine, **televisión** y **fotografía** para iluminar intensamente un objeto o un espacio limitado.

back espalda; respaldo, espaldar; dorso; cara dorsal; reverso, revés; parte posterior | aluminum-backed dielectric: dieléctrico con respaldo de aluminio (úsase en la fabricación de circuitos impresos) || (*Instrum de cuerda*) fondo || (*Herr cortantes*) lomo || (*Máq eléc*) borde de salida (de escobilla) || (*Relés*) (*i.e.* back contact) contacto de reposo. CF. front || (*Libros*) lomo, lome-
ra || (*Embarcaciones*) batea || (*Cám fotog, Relojes*) tapa de atrás || (*Teatro*) foro || (*Trenes*) cola || (*Carruajes*) zaga || (*Arcos*) trasdós // *adj*: posterior, trasero, de atrás, dorsal // *adv*: atrás, detrás; a alguna distancia (**de**); otra vez, de nuevo; de vuelta, de regreso // *verbo*: mover [empujar, tirar] hacia atrás; rechazar, hacer retroceder, acular; regular; adosar; apoyar, respaldar, sostener, reforzar; dar atrás; echar atrás; favorecer, mantener, sostener || (*Libros*) enlomar || (*Marina*) ciar; engalgar (anclas); **fachear** (velas); disminuir (el viento).

back ampere-turn **contraamperiovuelta**, amperiovuelta antagonista. TB. **contraamperiovuelta**, amperiovuelta desmagnetizante. En los inducidos, amperiovuelta que causa una disminución del campo producido por los polos principales.

back beam haz posterior.

back bearing (*Naveg*) **marcación recíproca**. SIN. reciprocal bearing.

back bias **contrapolarización**, polarización inversa [en sentido inverso] *HI verbo*: contrapolarizar.

back-bombarding (*Tubos de microondas*) **bombardeo de vuelta**. Bombardeo de los electrones que retornan al cátodo.

back brace tirante horizontal.

back-carried *adj*: de mochila, que se lleva a la espalda. SIN. backpack, knapsack.

back conductance conductancia inversa. TB. conductancia en sentido inverso. En los rectificadores de contacto, inversa de la resistencia en sentido inverso [**back resistance**].

back-connected *adj*: conectado por detrás, de conexión posterior. Aplíquese p.ej. a los instrumentos de medida.

back contact (*Relés*) contacto de reposo. Contacto estacionario normalmente cerrado, que se abre al ser excitado el relé. SIN. break contact, back. CF. front contact.

back coupling retroacoplamiento, acoplamiento de reacción. CF. feedback.

back course rumbo posterior.

back current corriente inversa. En los rectificadores, corriente en sentido contrario al de la conducción útil o normal. SIN. corriente en sentido inverso.

back diffusion retrodifusión, difusión inversa.

back diode diodo inverso. SIN. backward diode.

back echo eco posterior, eco de atrás. En radar, eco o señal reflejada originados por un lóbulo posterior de la radiación.

back electrode electrodo posterior.

back electromotive force, back EMF fuerza contraelectromotriz. Tensión desarrollada en un circuito inductivo recorrido por una corriente alterna o variable, y cuya polaridad es en todo instante opuesta a la de la tensión o fuerza electromotriz aplicada. SIN. counterelectromotive forcé, counter-EMF.

back EMF v. back electromotive force.

back emission **contraemisión**. SIN. reverse emission.

back-face *verbo*: (*Mec*) alisar el dorso; fresar la cara de atrás.

back-fire v. backfire.

back focal length (*Opt*) distancia focal posterior.

back gate (*Semicond*) compuerta posterior [**secundaria**]. Por lo general se considera que el transistor de efecto de campo del tipo metal-óxido-semiconductor (MOSFET) posee una fuente, una compuerta, y un dren. No obstante, el sustrato de silicio en el cual se difunden la fuente [source] y el dren [drain] es común con

el canal [**channel**], y los potenciales aplicados al sustrato afectan la corriente de fuente a dren como lo hacen los potenciales aplicados a la compuerta. Por lo tanto, resulta en cierto modo cómo considerar el sustrato como si fuera una *compuerta posterior* o *secundaria*. Los efectos descritos son semejantes a los observados en relación con las dos bases de un transistor tetrodo.

back guy (*Mástiles/Postes/Torres*) viento [tensor, retenida] de oposición.

back-heating v. **backheating**.

back light (*Cine*) proyector de fondo || (*Cuadrantes*) foquito [lamparita] posterior.

back lighting (alumbrado a) **contraluz** || (*Cine*) iluminación de fondo. (1) Iluminación de la escena de fondo mediante proyectores y de tal modo que no perturbe la iluminación del resto de la escena. (2) Iluminación obtenida por medio de proyectores colocados al fondo del escenario y dirigidos desde un punto alto, y que tiene por objeto separar los actores de la escena de fondo. OF. studio lighting techniques || (*Cuadrantes*) iluminación posterior. Iluminación que proviene de la parte posterior del cuadrante y se transmite hacia el frente por transparencia. CF. edge lighting.

back loading (*Electroacús*) carga posterior.

back-loading folded horn bocina plegada de carga posterior.

back lobe lóbulo posterior. (1) En los diagramas de radiación direccional, lóbulo o "pétalo" cuya dirección es opuesta a la deseada o principal. (2) Lóbulo de radiación cuya dirección es sensiblemente opuesta a la del lóbulo principal [main lobe] de la antena (CEI/70 60-32-160). OF. directional antenna, radiation diagram.

back mutation **mutación regresiva**, **retromutación**.

back-of-panel depth dimensión [espacio] de fondo detrás del panel.

back-of-panel mounting montaje por detrás del panel, montaje detrás del tablero. CF. **front-of-panel mounting**.

back of stage (*Cine/Tv*) fondo del escenario, fondo de escena || (*Teatro*) foro.

back off *verbo*: hacer retroceder; despojar; rebajar; despuntar || (*Herr*) destalonar.

back pitch of a winding (*Máq eléc*) paso parcial posterior de un devanado en tambor. CF. front pitch of a **winding**, v. pitch of a winding.

back-plate v. **backplate**.

back plug (*Telef*) lavija de atrás.

back porch (*Tv*) meseta [rellano] posterior, umbral posterior. Parte del pedestal de sincronización horizontal [horizontal sync pedestal] que sigue, en el tiempo, al impulso de sincronización. Parte de una señal de imagen compuesta que sigue al impulso de sincronización horizontal y se extiende hasta el borde posterior del impulso de extinción [blanking pulse] correspondiente. El impulso de sincronización cromática [color burst signal], en caso de haberlo (televisión policroma), no se considera parte de la meseta o rellano posterior. CF. front porch.

back-porch clamping **enclavamiento** [fijación de nivel] del umbral posterior.

back-porch effect efecto de meseta posterior. En los transistores y diodos de unión, continuación de la corriente (la de colector en el caso de los transistores) durante un tiempo breve después de que la señal de entrada ha caído a cero. El efecto se atribuye a la acumulación de portadores minoritarios [minority carriers] (en la región de la **base**, en el caso de los transistores).

back position (*Relés*) posición de reposo, posición normal. CF. back contact, front position || (*Telef*) posición de atrás.

back pressure **contrapresión**.

back-pressure regulating valve válvula reguladora de contrapresión.

back projection v. background projection.

back projector v. background projector.

back resistance resistencia inversa [en sentido **inverso**]. En los rectificadores de contacto, resistencia de contacto que se opone a

- la corriente inversa, o sea, la corriente en sentido contrario al de la conducción útil. CF. back current.
- back-scatter** v. backscatter.
- back seat** (*Autos*) asiento de atrás.
- back-shunt keying** (*Radioteleg*) manipulación equilibrada, manipulación con [por] supresión de la onda portadora durante el reposo. v. **back-shunt signaling**.
- back-shunt signaling** manipulación equilibrada, manipulación con supresión de la onda portadora. En radiotelegrafía, sistema de manipulación por el cual se radia la onda portadora cuando se cierra el manipulador, y se comunica la energía de dicha onda a un circuito no irradiante (circuito de absorción) cuando se abre el manipulador, evitándose así los llamados "golpes de ariete" en el consumo del emisor.
- back sight** (*Topog*) visual inversa. Visual de comprobación u orientación dirigida hacia atrás.
- back-space** v. backspace.
- back-stop** v. backstop.
- back stream** contracorrente; remolino.
- back supervisory lamp** (*Telef*) lámpara de supervisión de atrás.
- back-to-back** *adj*: espalda contra espalda, dorso con dorso, respaldo contra respaldo, adosados mutuamente, adosados uno a otro. Refiérese a la colocación (sica de equipos o al montaje de elementos o dispositivos varios, y, en microondas, a la conexión entre equipos. v. back-to-back connection, back-to-back repeater.
- back-to-back connection** (*Telecom*) interconexión en frecuencia vocal [de voz]. Conexión directa, en frecuencia vocal, entre la rama de recepción de un equipo y la rama de transmisión de otro, y recíprocamente para el otro sentido de transmisión | interconexión en banda base. Conexión directa de la salida de banda base del receptor y la entrada de banda base del transmisor en una **estación** repetidora de microondas. V.TB.
- back-to-back repeater** || (*Vál*) conexión en oposición. Método de conexión de un par de válvulas o tubos (generalmente tiratrones o ignitrones) en el que el ánodo de un tubo va unido al cátodo del otro, y viceversa, de modo que cada uno de los tubos funciona durante medio ciclo de la corriente alterna aplicada, la cual es así regulada o controlada.
- back-to-back live programming** (*Tv*) programas "vivos" consecutivos, transmisión en directa de programas consecutivos.
- back-to-back method** método de oposición. Método para la determinación de las pérdidas totales de una máquina eléctrica o de un transformador eléctrico; este método exige disponer de dos máquinas o de dos transformadores idénticos.
- back-to-back rectifiers** rectificadores en oposición.
- back-to-back repeater** repetidor desmodulador. A VECES: repetidor [estación repetidora] del tipo de dorso con dorso. Repetidor constituido por un receptor y un emisor, con la salida del primero conectada directamente a la entrada del segundo; la señal aplicada al emisor es la de banda base [baseband], obtenida por desmodulación de la señal de RF recibida. Si el repetidor es bilateral (caso normal), hay una combinación como la descrita para cada sentido de transmisión. CF. heterodyne repeater, terminal repeater, repeater station.
- back-to-back testing** (*Telecom*) prueba [ensayo] por conexión local directa. En relación con los equipos de onda portadora, prueba o ensayo que se hace conectando la salida de línea a la entrada de línea por medio de atenuadores apropiados; prueba que se efectúa sin intervención de líneas de transmisión o circuitos de radioenlace, conectando el ramal de emisión al de recepción localmente, intercalando un atenuador para el debido ajuste de nivel.
- back-to-front ratio** eficacia direccional. En los desacopladores (v. isolator), factor de mérito igual al cociente entre el desacoplamiento o aislación (en un sentido de propagación o transmisión) y la pérdida de inserción (en el sentido opuesto); la pérdida de inserción [insertion loss] es la que ocurre en el sentido de

- transmisión deseado. CF. front-to-back ratio.
- back tuning** sintonía recíproca, reglaje recíproco.
- back-up** v. backup.
- back voltage** contratensión. CF. back electromotive force.
- back-wall** v. **backwall**.
- back wave** (*Electroacús*) onda posterior. Onda radiada por la superficie posterior del cono o diafragma del altavoz y que, de no existir el mueble o pantalla acústica, tiende a cancelar la onda radiada por el frente || (*Radioteleg*) onda de reposo, onda residual. Radiación que por defecto del emisor ocurre cuando el manipulador está abierto. Este fenómeno dificulta la interpretación de las señales transmitidas, pues la onda de reposo se escucha como una señal telegráfica inversa a la intencional. SIN. onda de contramanipulación—**spacing wave**, idle radiation.
- backbone system** (*Telecom*) red primaria, red principal; sistema principal (de una red de microondas).
- backed** *adj*: apoyado, respaldado, con **apoyo**; reforzado.
- backed stamper** matriz reforzada. En el moldeo de discos fonográficos, matriz metálica delgada unida a una pieza de refuerzo de suficiente grueso y rigidez, consistente usualmente en un disco metálico.
- backfire** retorno de llama; retrogresión de la llama; contrafuego || (*Rect*) encendido [arco] inverso, retroceso del arco. SIN. arcback (véase) || (*Mot de combustión interna*) encendido prematuro; petardeo, explosión en el carburador // *verbo*: dar retorno de llamas; retroceder la llama; dar contrafuego || (*Mot de combustión interna*) encenderse prematuramente; petardear.
- backfire trap** (*Mot*) válvula para recoger los gases de explosiones a destiempo.
- background** (*Cine/Fotog/Tv*) fondo, decorado [telón] de fondo, escena [paisaje] de fondo. Cualquier material, decorado, cortinaje o telón puesto detrás de los actores. Paisaje o cualquier otra cosa que quede de fondo a la fotografía || (*Fis*) efecto de fondo, efecto residual. En los aparatos de física, efecto siempre presente al que debe superponerse un fenómeno o una magnitud para poder ser observado o medido. CF. background noise || (*Radiodif*) sonido de fondo, fondo musical. Efecto de sonido o ilustración musical que acompaña la acción o el diálogo || (*Tv*) (*i.e.* background brightness) brillo [luminosidad] de fondo.
- background brightness** brillo [luminosidad] de fondo. Luminosidad de la pantalla televisiva en ausencia de señal de video; luminosidad media de la pantalla en presencia de señales de video. SIN. background level.
- background control** (*Tv*) control de brillo [luminosidad] de fondo. SIN. brightness control.
- background count** impulso de fondo. En los contadores de radiación, impulso falso que se cuenta y que tiene origen ajeno a la radiación o fuente de interés.
- background film** (*Cine*) película para proyección de fondo.
- background level** (*Tu*) nivel de fondo. SIN. nivel de luminosidad media, nivel de la componente **continua**—average brightness, DC **component**, background brightness.
- background loudspeaker** altavoz para música de fondo. Altavoz o altoparlante empleado en un estudio o sala para producir un fondo musical o un efecto de sonido destinado a acompañar la acción o la escena. SIN. altavoz de fondo.
- background music** música de fondo. TB. música indirecta (para establecimientos), música de acompañamiento. Música que acompaña una ejecución artística. Música, generalmente sin anuncios comerciales, que se transmite por línea telefónica o por subportadoras de emisiones de modulación de frecuencia, para dar "ambiente musical" a salas de espera, tiendas, oficinas, etc. La música utilizada es siempre suave y se reproduce a bajo nivel. SIN. música de ambiente.
- background noise** ruido de fondo. Ruido o perturbación que se escucha junto con la señal o el programa deseado; puede introducirse por diversas causas en un amplificador, una línea o circuito de transmisión, un receptor, etc., o puede generarse en el

propio aparato o medio de transmisión, CASOS PART. (*Acús*) ruido ambiente. | (*Rec yamp*) soplido de fondo, ruido valvular (por efecto de tener muy avanzado el control de ganancia) | (*Estudios*) ruido ambiente, sonidos extraños o no intencionales captados por el micrófono | (*Discos fonog*) ruido de aguja, ruidos debidos a imperfecciones en la superficie del disco | (*Radio*) ruido atmosférico. | (*Telef*) susurro, ruido de fondo, ruido de circuito | CF. inherent noise, random noise, tube noise, thermal noise, room noise, auditorium noise, surface noise, needle scratch, circuit noise, line noise, self-noise.

background noise level nivel de ruido de fondo.

background noise meter medidor [aparato de medida] del ruido de fondo.

background projection proyección de fondo, proyección por transparencia. En cine y televisión, proyección de una escena sobre una pantalla translúcida, para que la escena aparezca al fondo del estudio o de la imagen televisada, según el caso. SIN. back [rear] projection.

background projector proyector de fondo, proyector de decoraciones. SIN. back projector.

background response respuesta de fondo. En los contadores de radiación, respuesta a impulsos o fuentes ajenos a los que interesa contar o medir. CF. background count.

background sound sonido de fondo, fondo musical. Efecto de sonido o ilustración musical que acompaña el sonido principal o (en el cine y la televisión) la escena que se desarrolla. CF. background music.

background temperature temperatura ambiente.

backheating (*Magnetrones*) recalentamiento (del cátodo). Calentamiento anormal del cátodo por efecto de los electrones que retornan a alta velocidad; este calentamiento puede ser suficiente para mantener la temperatura de emisión catódica sin suministro de energía exterior al cátodo, y puede, en casos extremos, tener efectos destructivos sobre el cátodo [**burnout**]. CF. back-bombarding.

backing respaldo, apoyo, espaldar; refuerzo || (*Cine/Fotog*) capa antihalo || (*Cine/Tv*) fondo, decorado [telón] de fondo. SIN. background *HI adj*: espaldar, de respaldo; reforzador; posterior.

backing-off voltage contratensión, tensión de retroacción. CF. back electromotive force.

backing plate plancha [placa, chapa] de respaldo; chapa soporte; contraplaca; plancha [placa, tapa] posterior.

backing voltage contratensión, voltaje antipolarizador. CF. back voltage, backing-off voltage, back electromotive force.

backing weld soldadura espaldar.

backlash reacción, efecto reactivo; contrapresión; contratensión || (*Elementos variables*) error de simetría, asimetría. En los potenciómetros, diferencia en la posición angular del eje cuando éste se hace girar hasta obtener determinada tensión de salida, primero en un sentido y luego en el otro. Idealmente la salida debe ser igual si el cursor se detiene en el mismo punto moviéndose hacia la derecha o hacia la izquierda, indistintamente || (*Mandos*) juego, desajuste mecánico, movimiento inútil [**muerto**]. Movimiento que no tiene efecto en la variable regulada por el mando || (*Mec*) juego, desajuste, movimiento inútil [**muerto**]; huelgo. Juego o movimiento inútil entre dientes de engranaje, entre piezas, entre órganos de un sistema de mando o de transmisión de movimiento, etc. Hueco u holgura entre piezas que deben encajar || (*Servos, Controles automáticos*) efecto de juego, zona muerta || (*Vál*) corriente inversa de rejilla | rectificación imperfecta, falta de rectificación. La que ocurre en los tubos rectificadores gaseosos debido a la presencia de iones positivos en la atmósfera gaseosa del tubo || (*Mecanismos de movimiento alternado*) contragolpe, choque a cada inversión del movimiento.

backlash overlap (*Radio*) inercia de recepción.

backlash potential contratensión; tensión inversa de rejilla. SIN. backlash voltage.

backlash voltage v. backlash potential.

backlashing v. **backlash**.

backpack *adj*: (del tipo) de mochila, que se lleva a la espalda. SIN. back-carried, knapsack | backpack transceiver: tranceptor de mochila, emisor/receptor que se lleva a la espalda.

backplate placa posterior; placa de apoyo || (*Cilindros*) espejo || (*Espadas*) guardamonte || (*Tornos*) contraplato || (*Tubos tomavistas*) contraplaca. Electrodo al cual se acopla capacitivamente la imagen de cargas acumuladas || (*Armaduras*) espaldar, espaldarón.

backroom laboratorio (de análisis).

backsaw sierra de trasdós.

backscatter, backscattering dispersión [difusión] de retorno, retrodispersión, retrodifusión, reflexión difusa, dispersión hacia atrás. (1) Desviación de una radiación o de una emisión de partículas por dispersión en ángulos mayores de 90° respecto a la dirección de propagación o emisión primitiva. (2) En radiocomunicación, dispersión de energía en sentido contrario al de la transmisión. CF. forward scattering || (*Radar*) ecos, señales de retorno. SIN. (radar) echo, return | backscatter(ing) from the ground: retrodispersión del suelo.

backscattered electrons electrones retrodifundidos [difundidos hacia atrás].

backscattering v. backscatter.

backscattering coefficient coeficiente de retrodifusión. Razón de la potencia reflejada a la potencia incidente de una onda plana. SIN. echoing area.

backspace espacio hacia atrás, espacio de retroceso /// *verbo*: espaciar hacia atrás, retroceder.

backspace key (*Teleimpr ymaq de escribir*) tecla de retroceso.

backspace magnet (*Teleimpr*) electroimán de retroceso.

backspace mechanism mecanismo de retroceso. Mecanismo que hace retroceder el carro un espacio cada vez que se acciona la correspondiente tecla en una máquina de escribir. En los teleimpresores, mecanismo que hace retroceder la cinta a través del bloque de punzones para permitir borrar los errores reemplazando las perforaciones equivocadas por las correspondientes a "letras"; este mecanismo puede ser de accionamiento manual o con motor.

backspace switch interruptor de retroceso.

backspacer (mecanismo de) retroceso; **tecla** de retroceso.

backspacing feed pawl trinquete de retroceso.

backstop tope de reposo, tope de detención. En los relés, tope que limita el movimiento de la armadura al alejarse ésta del núcleo de la bobina excitadora. CF. back contact.

backstop retorno de potencia || (*Descargas de alta tensión en la atmósfera*) distancia de salto || (*Radiodif*) registro de protección, grabación duplicada (de protección). Registro simultáneo de programas radiofónicos en dos magnetófonos, a modo de protección contra falla o interrupción de una de las máquinas /// *adj*: de contramarcha, de retroceso, de marcha atrás, de retorno; de protección, de **reserva**; de apoyo.

backup relaying protección por relevador de retorno de potencia; protección subsidiaria [de **reserva**].

backwall (*Fraguas*) trashoguero || (*Puentes*) muro de retención encima del asiento.

backwall photovoltaic cell célula fotovoltaica (de incidencia) posterior. Célula fotovoltaica en la que la luz atraviesa un electrodo metálico transparente o translúcido y una capa semiconductor antes de llegar a la capa barrera [barrier layer].

backward *adj*: de espaldas; **vuelto** hacia atrás; hacia atrás; retrógrado; retroactivo; de retroceso; en marcha atrás, en contramarcha; dirigido hacia atrás; de marcha atrás; regresivo. CF. forward.

backward-acting *adj*: de reacción, retroactivo; de progresión inversa, de retroceso.

backward-acting regulator regulador retroactivo. CF. forward-acting regulator.

backward-acting selector (*Telecom*) selector de progresión inversa.

backward and forward motion vaivén, movimiento alternativo en dos sentidos opuestos.

backward bearing acimut antecedente; marcación recíproca. SIN. back [reciprocal] bearing.

backward-biased diode diodo polarizado en sentido inverso.

backward channel (*Telecom*) canal de retorno. CF. backward frequency.

backward clear (*Telecom*) señal de desconexión recibida. SIN. on-hook signal.

backward conductance conductancia inversa.

backward diode diodo inverso. SIN. back diode.

backward-directed *adj.*: dirigido hacia atrás.

backward direction sentido inverso.

backward frequency (*Telecom*) frecuencia de retorno. CF. backward channel.

backward holding (*Telecom*) retención hacia atrás.

backward leakage current (*Uniones en dispositivos semicond*) corriente de fuga inversa.

backward path (*Telecom*) vía de retorno.

backward resistance resistencia inversa. SIN. back resistance.

backward signal señal regresiva.

backward wave onda retrógrada [regresiva], onda inversa. (1)

Onda que se propaga en sentido opuesto al normal, como p.ej. la onda que se refleja en una línea de transmisión inadaptada. (2) En los tubos de ondas progresivas [traveling-wave tube], onda cuya velocidad de grupo [group velocity] es opuesta al sentido de movimiento del haz electrónico.

backward-wave amplifier amplificador de ondas retrógradas [regresivas].

backward-wave magnetron magnetron de ondas retrógradas [regresivas]. Magnetron oscilador en el que el movimiento del flujo o haz electrónico es de sentido opuesto al del flujo de la energía de radiofrecuencia.

backward-wave oscillator oscilador de ondas regresivas, oscilador de onda de retorno, oscilador de onda reflejada. SIN. **carcinotrón**—carcinotron.

backward-wave parametric amplifier amplificador paramétrico de ondas retrógradas.

backward-wave tube tubo de ondas regresivas [retrógradas]. TB. tubo de onda de retorno. Tubo de ondas progresivas en el que los electrones se mueven en sentido opuesto al de propagación de la onda. SIN. carcinotrón.

backward welding soldadura con la llama hacia la parte ya soldada.

backyard traspatio, trascorral.

bacterial *adj.*: bacteriano.

bactericidal *adj.*: bactericida, germicida.

bactericidal lamp lámpara bactericida.

bacteriology bacteriología.

bad *adj.*: mal, malo; dañado, podrido; dañoso, nocivo; falso | (*Refiriéndose a un accidente*) grave | (*Refiriéndose al aire*) viciado.

bad center centro malo. En la fabricación de discos fonográficos, defecto observable en la zona central [center area] del disco. v. **center-hole flash**, **deformed center area**, **deformed center hole**, **frayed center hole**, **raised center area**. CF. **bad label**, **phonograph record**.

bad definition (*Fotog/Tv*) mala definición, falta de nitidez [claridad].

bad edge borde malo. En la fabricación de discos fonográficos, borde que presenta algún defecto o irregularidad. v. **chipped edge**, **rough edge**, **sharp edge**, **square edge**, **wire edge**.

bad label (*Discos fonog*) etiqueta mala. v. **black center**, **cracked label surface**, **defective printing**, **dirty label**, **off-center label**, **ink offsetting**, **wrong label**. CF. **bad center**.

bad picture (*Fotog*) mala impresión, mala fotografía || (*Cine*) mala toma, toma malograda || (*Tv*) imagen pobre, imagen de mala calidad.

bad weather mal tiempo.

baffle tabique, división; desviador, placa [pantalla] de desviación; deflector || (*Climatiz*) reductor de circulación || (*Electroacús*) pantalla acústica (de altavoz), caja acústica, mueble acústico. TB. **baflé**, **baffle**, difusor de altavoz, resonador (*p.us.*), complemento acústico. Estructura — tabique, tablero, pantalla, caja — destinada a aumentar la distancia de recorrido a través del aire entre las dos caras opuestas del cono o diafragma de un reproductor electroacústico (altavoz o altoparlante) con el fin de mejorar su rendimiento acústico respecto a los sonidos graves o de baja frecuencia. De no existir este órgano, la onda de compresión producida por un lado del diafragma sería cancelada por la onda de rarefacción generada por el otro lado, excepto en cuanto a los sonidos altos cuya longitud de onda sea pequeña en relación con el diafragma. La pantalla o caja sirve también para dirigir o difundir el sonido en la dirección deseada. Puede ser de madera, de plástico o de metal y tener una gran variedad de formas y tamaños, según la aplicación y los efectos buscados. En los radios y televisores ordinarios, el propio mueble o caja que aloja el chasis y demás elementos electrónicos, hace de pantalla o caja acústica. SIN. loudspeaker baffle [cabinet, **enclosure**]. CF. infinite baffle, labyrinth baffle, open-back cabinet, reflex cabinet [enclosure], open cabinet, closed cabinet, vented enclosure || (*Vál*) pantalla, **tilbe**. Elemento auxiliar dispuesto en la trayectoria del arco de un tubo gaseoso y que no tiene conexión eléctrica con el exterior del tubo; puede tener uno de los siguientes fines: regulación del flujo de partículas o de vapor de mercurio; regulación del flujo de energía radiante; repartición de la corriente del arco; desionización del vapor de mercurio después de la conducción || (*Teleimpr*) pantalla.

baffle blanket (*Estudios de cine*) capa insonorizadora.

baffle board pantalla acústica plana, tablero **sonodeflector**. v. baffle (*Electroacús*).

baffle loudspeaker altavoz ortofónico, altavoz con pantalla acústica plana.

baffle plate placa desviadora, placa de desviación || (*Guíaondas*) convertidor [transformador] de pantalla. Placa metálica insertada en el **guíaondas** con el fin de reducir su sección transversal y pasar así de un modo de onda a otro.

baffle-plate converter (*Guíaondas*) convertidor [transformador] de pantalla. SIN. baffle plate.

bag saco, costal, talega, fardel; saquito de mano; bolsa; zurrón; cavidad; presa, botín || (*Minas*) cavidad (llena de agua o de gas) || (*Caza/Pesca*) cogida, redada || (*Milicia*) saquete de pólvora.

bagpipe (*Mús*) gaita, cornamusa.

BAIRES (*Teleg*) Abrev. de Buenos Aires.

bake *verbo*: cocer (en horno, al horno); desecar, estufar, secar en la estufa; **endurecer**; recocer.

baked *adj.*: cocido, recocado || (*Met*) secado en caliente.

baked enamel esmalte recocado, esmalte al horno.

baked-on *adj.*: recocado.

bakelite bakelita, baquelita. v. Bakelite.

Bakelite® Bakelite, Bakelita, Baquelita. Compuesto fenólico; utilizase extensamente en la fabricación de piezas de radio y de electrónica por sus excelentes cualidades como aislante eléctrico. En su uso común el término se utiliza como nombre genérico, escrito con minúscula.

bakelite carbón carbón con baquelita.

bakelite coil form soporte de bobina de baquelita, soporte de baquelita para bobina.

bakelite paper papel baquelizado. Papel impregnado con una resina fenólica especial.

bakelite tube tubo de baquelita. Utilízase p.ej. para soporte de bobina.

bakelite tube socket portaválvula [portatubo] de baquelita, zócalo de baquelita para tubo electrónico.

bakelized *adj.*: baquelizado, bakelizado, impregnado con resina fenólica.

bakelized fabric tejido baquelizado.

bakeled paper papel baquelizado.

BAL. MOD. (En los esquemas) Abrev. de balanced modulator.

balalaika (Mús) balalaika. Instrumento de origen ruso; tiene tres cuerdas y caja sonora triangular.

balance balance; equilibrio; compensación; balance, saldo, resto; pesón, balanza; equilibrador, compensador || (*Elec/Elect*) equilibrio, simetría (respecto a tierra o masa, respecto a determinado punto del circuito) | balance of potentials: equilibrio de potenciales || (*Electroacúst*) (i.e. tonal balance) equilibrio tonal. En radiodifusión, equilibrio sonoro del programa desde el punto de vista artístico. En la reproducción musical, proporción armónica o equilibrada entre los graves y los agudos | (i.e. channel balance) equilibrio entre canales. En estereofonía, igualdad o equilibrio de intensidad acústica entre los distintos canales de un sistema (generalmente dos: el de la izquierda y el de la derecha). **SIN.** equilibrio estereofónico. V.TB. channel balance || (*Estadística*) contrabalance || (*Mec*) balancín || (*Puentes de medida, &*) equilibrio, punto [condición] de equilibrio. CF. **null** || (*Relojería*) volante || (*Telef/Teleg*) equilibrador, traslador. Línea artificial constituida de modo que su impedancia de entrada sea igual a la impedancia de entrada de una línea de comunicación. **SIN.** red equilibradora—balancing network || (*Telef*) compensación, equilibrio || (*Tv*) equilibrio de composición. Distribución equilibrada de los elementos que componen la imagen, a los fines de dar el efecto artístico buscado /// **adj:** e. equilibrador, de equilibrio, compensador, de compensación III **ve. bo:** equilibrar; compensar; balancear; hacer simétrico; contrabalancear; contrarrestar; contrapesar; igualar || (*Puentes de medida, Sí*) equilibrar, poner en equilibrio, llevar al punto [la condición] de equilibrio /// at balance: en equilibrio, en condiciones de equilibrio.

balance attenuation (*Telecom*) atenuación de equilibrio. **SIN.** return loss.

balance control (*Moduladores equilibrados*) control de equilibrio || (*Puentes de medida*) control de equilibrado || (*Sist estereofónicos*) control de equilibrio, control [regulador] de equilibrio acústico entre canales. Control utilizado para ajustar el volumen de un sistema altoparlante en relación con el del otro sistema, sin variar sensiblemente el volumen global o combinado de ambos sistemas. **SIN.** gain equalization control, focus control (véase).

balance converter v. balanced converter.

balance cross (of the moving-coil system) (*Instr de medida*) cruceta equilibradora (del sistema de bobina móvil).

balance electrometer electrómetro de balanza.

balance equation ecuación de equilibrio. En relación con los puentes de medida [bridges, measuring bridges], ecuación que expresa las condiciones en que el aparato se encuentra en estado de equilibrio eléctrico.

balance indicator indicador de equilibrio. (1) En estereofonía, dispositivo utilizado para indicar el nivel de salida de uno y otro canal; así pueden regularse ambos canales de modo que sus potencias de salida sean idénticas (equilibrio), condición necesaria para conservar el efecto estereofónico [stereo effect]. (2) En los sistemas de distribución eléctrica trifilares, instrumento empleado para determinar si las cargas de dos de los conductores son iguales. cp. null indicator.

balance method método de cero. **SIN.** null method.

balance network (*Telecom*) red equilibradora, equilibrador. **SIN.** balance, balancing network.

balance-operated **adj:** accionado por contrapeso.

balance return loss (*Telecom*) atenuación de equilibrio [equilibrado]. CF. return loss.

balance to ground equilibrio [simetría] respecto a tierra [masa]. Condición de dos circuitos o conductores que en todo instante se mantienen simétricos respecto a tierra o masa en cuanto al potencial eléctrico, la capacitancia, etc.

balance transformer transformador equilibrador || (*Telecom*) transformador del equilibrador, transformador nivelador.

balance wire hilo de equilibrio.

balanced **adj:** balanceado; equilibrado; compensado; nivelado; simétrico (respecto a tierra), equilibrado (respecto a masa); contrabalanceado; contrapesado; contrarrestado; igualado.

balanced aerial (GB) antena compensada. **SIN.** balanced antenna.

balanced amplifier amplificador simétrico. Circuito amplificador con dos ramas idénticas que funcionan en contrafase [phase opposition], y cuyas conexiones de entrada y salida son simétricas respecto a masa o tierra. **SIN.** push-pull amplifier.

balanced antenna antena compensada.

balanced antenna input entrada de antena equilibrada [simétrica].

balanced armature armadura balanceada [equilibrada].

balanced-armature loudspeaker altavoz [altoparlante] de armadura equilibrada, altavoz (electromagnético) con armadura balanceada. Transductor electroacústico del tipo electromagnético, hoy de escaso uso. Consiste esencialmente en una armadura de hierro móvil que pivotea entre los polos de un imán, y que está rodeada por bobinas portadoras de las corrientes audíofrecuentes. Las variaciones de la corriente de audio causan cambios correspondientes en el campo magnético, haciendo que la armadura se mueva en vaivén. El sonido es radiado por un diafragma acoplado mecánicamente a la armadura. **SIN.** altavoz de sistema tetrapolar.

balanced-armature unit v. balanced-armature loudspeaker.

balanced bridge puente equilibrado; equilibrador en puente.

balanced cable pair par simétrico en cable.

balanced capacitive coupling acoplamiento capacitivo equilibrado.

balanced circuit circuito simétrico [equilibrado]. INCORRECTO: circuito balanceado. (1) Circuito por cuyas ramas principales circulan corrientes iguales. (2) Circuito cuyas ramas principales tienen potenciales iguales respecto a tierra o masa, o respecto a un punto de referencia común. (3) Circuito de configuración simétrica respecto a tierra o masa. (4) Circuito cuyos dos lados son eléctricamente iguales y simétricos respecto a un punto o un conductor de referencia común, casi siempre tierra o masa. CF. balanced amplifier.

balanced converter convertidor equilibrador, simetrizador, disimetrizador. v. balun.

balanced crystal mixer mezclador de cristal equilibrado.

balanced currents corrientes equilibradas [simétricas], corrientes en contrafase. En una línea bifilar equilibrada, corrientes que en cualquier punto circulan por ambos conductores con igual intensidad y en sentidos opuestos. CF. balanced line.

balanced demodulator desmodulador equilibrado CF. balanced modulator.

balanced discriminator discriminador equilibrado [simétrico].

balanced four-wire three-phase system red trifásica tetrafilar equilibrada.

balanced full-wave detector detector de onda completa simétrico. Circuito detector eléctricamente simétrico en el que se utilizan dos diodos rectificadores, de modo que la señal de salida contiene energía procedente de ambas alternancias de la onda de entrada.

balanced impedance impedancia equilibrada.

balanced line línea equilibrada. (1) Línea de transmisión bifilar por la que pueden hacerse circular corrientes en contrafase (v. balanced currents). (2) En telecomunicaciones, línea constituida por dos conductores metálicos, en lugar de un conductor metálico y retorno por tierra o conductor común. La línea está verdaderamente equilibrada cuando los dos conductores metálicos son idénticos (en sus valores de resistencia, inductancia y capacitancia) y simétricos respecto a tierra y respecto a otras líneas o conductores; en estas condiciones son mínimos los ruidos y la diafonía [crosstalk]. **SIN.** circuito equilibrado—balanced circuit || (*Fáb*) tren de montaje de progresión igualada. Tren o línea de montaje fabril en el que los ciclos de tiempo de todos los operarios son aproximadamente iguales, de manera que el trabajo

se desarrolla a ritmo uniforme para todos ellos, es decir, sin apresuramientos para unos y tiempo sobrante para otros; de este modo se obtiene el rendimiento global óptimo.

balanced-line system sistema de línea equilibrada. Sistema consistente en un generador, una línea equilibrada [balanced line] y una carga ajustados de manera que las tensiones en los dos conductores en cada punto a lo largo de la línea (determinado por un plano transversal a ésta) son de igual magnitud y de polaridad opuesta respecto a tierra.

balanced load carga equilibrada. Carga distribuida igualmente entre los conductores o grupos de conductores de un sistema de varios hilos (multifilar) o polifásico.

balanced loop cuadro equilibrado.

balanced-loop antenna antena de cuadro equilibrado [compensado]. *cf.* **balanced antenna**.

balanced low-pass filter filtro pasabajos equilibrado. Filtro pasabajos (o de paso bajo) utilizable con una línea equilibrada [balanced line].

balanced magnetic amplifier amplificador magnético equilibrado. Amplificador formado por la combinación de las salidas de dos amplificadores magnéticos simétricos e idénticos, de tal manera que la polaridad de salida puede invertirse.

balanced method método de cero. Método de medida que necesita que se ponga en equilibrio un circuito antes de tomar la lectura. La condición de equilibrio es indicada por un instrumento de medida cuando la aguja marca cero, por un auricular telefónico cuando la señal audible llega a un mínimo o desaparece, por un indicador catódico ("ojo mágico") cuando el ángulo de sombra es máximo, etc. Se utiliza este método p.ej. en los puentes de Wheatstone. *SIN.* **balance [null, zero] method**.

balanced mixer mezclador simétrico. Combinación de una unión híbrida [hybrid junction] y de dos detectores de cristal [crystal receivers] colocados en un par de brazos no **acoplados**, estando los otros dos brazos unidos respectivamente a la fuente de la señal útil y al oscilador local. Así se disminuye la influencia del ruido del oscilador local (CEI/61 62-20-175) | mezclador equilibrado. *CF.* **balanced crystal mixer**.

balanced modulation modulación equilibrada. Modulación en la cual resulta suprimida la onda o corriente portadora. *v.* **balanced modulator**.

balanced modulator modulador equilibrado. Modulador simétrico (circuito en contrafase) donde se combinan la portadora y la onda moduladora de tal manera que a la salida sólo se hallan presentes las bandas laterales de la modulación, sin la portadora. Se utiliza en radiotelefonía y en telefonía por ondas portadoras (*v.* **suppressed-carrier transmission**). Se emplea también en televisión para aplicar las señales I y Q [I signal, Q signal] a las subportadoras.

balanced multivibrator multivibrador simétrico. *SIN.* **symmetrical multivibrator**.

balanced open line línea abierta equilibrada. *v.* **open line, balanced line**.

balanced oscillator oscilador equilibrado. Oscilador en el cual los centros de impedancia de los circuitos tanque están al potencial de masa, y en el cual las tensiones entre dichos centros y los extremos de la impedancia respectiva son iguales en magnitud y de fase opuesta. *v.* **push-pull oscillator**.

balanced-out *adj.* neutralizado, equilibrado, compensado.

balanced output (*Elec*) salida simétrica (respecto a masa).

balanced pair (*Líneas de tr*) par equilibrado, línea bifilar equilibrada.

balanced-pair transmission line línea de transmisión de par equilibrado.

balanced phase detector detector de fase equilibrado.

balanced polyphase system (*Elec*) sistema polifásico equilibrado. Sistema polifásico en el cual las corrientes en los conductores adyacentes y las tensiones entre ellos, son iguales en magnitud y presentan igual diferencia de fase entre sí (CEI/38 05-40-065).

balanced rudder timón compensado || (*Avia*) timón de dirección compensado.

balanced slide valve (*Locomotoras*) distribución plana equilibrada. Distribución que recibe presión del vapor en sus dos costados.

balanced sound sonido equilibrado. En la reproducción electroacústica: (1) Proporción natural y agradable entre los graves, los agudos, y los sonidos del registro medio. *CF.* **tonal balance**. (2) Equilibrio de intensidades acústicas entre los diversos canales de un sistema estereofónico.

balanced termination (*Elec/Telecom*) terminación equilibrada [simétrica]. Elemento de carga de dos bornes o terminales que presentan la misma impedancia a masa o tierra. *SIN.* **carga equilibrada**.

balanced three-wire system (*Elec*) sistema trifilar equilibrado. Sistema trifilar de distribución de energía en el cual no circula corriente por el conductor conectado al punto neutro de la fuente. *CF.* **balanced polyphase system**.

balanced three-wire three-phase system (*Elec*) sistema trifásico trifilar equilibrado.

balanced transformer transformador equilibrado [simétrico, compensado].

balanced transmission line línea (de transmisión) equilibrada, línea de transmisión simétrica. Línea de transmisión eléctricamente simétrica respecto a otras líneas y otros conductores, incluso la tierra. *SIN.* **balanced line, twin-lead, twin-line** | línea de transmisión equilibrada. Línea cuyos conductores tienen la misma constitución y la misma resistencia lineal [resistance per unit length], y tal que las impedancias y admitancias mutuas de los conductores (con relación a la tierra y otros conductores vecinos) son iguales (CEI/70 55-30-065).

balanced two-terminal-pair network cuadripolo equilibrado. Red tal que pueden permutarse simultáneamente, por una parte, los dos bornes de entrada entre ellos, y por otra parte, los dos bornes de salida entre ellos, sin afectar el circuito exterior de la red, cualquiera que sea ese circuito (CEI/70 55-20-065). *CF.* **symmetrical two-terminal-pair network**.

balanced-unbalanced transformer balún, transformador simétrico-asimétrico, disimetrizador. *v.* **balun**.

balanced voltage tensión equilibrada.

balanced voltages tensiones equilibradas. Tensiones iguales en magnitud y de polaridades opuestas respecto a masa o tierra. *SIN.* **tensiones en contrafase—push-pull voltages**.

balancer equilibrador; compensador; igualador || (*Elec*) máquina de equilibrar, máquina compensatriz [de compensación] || (*Elec*) (circuito) equilibrador. En los radiogoniómetros, circuito empleado para compensar o neutralizar el efecto de antena originado por la capacitancia entre el cuadro [loop] y la tierra. *SIN.* **balancing circuit**. *CF.* **balanced loop, compensated antenna, compensated-loop direction finder**.

balancer-booster compensador-elevador de voltaje [tensión].

balancer transformer transformador equilibrador [compensador].

balancing equilibrado, equilibrio, compensación, igualación; balance; contrabalance; contrapeso; **neutralización**; basculación || (*Radionaveg*) (of a direction finder) equilibrado. Operación que comprende un conjunto de reglajes y que consiste en hacer eléctricamente simétrico, en toda la gama de un radiogoniómetro, las partes de la antena y de otros elementos asociados que son geoméricamente simétricos (CEI/70 60-71-280) || (*Topog*) compensación de errores || *v.* **balancing of . . .** /// *adj.* equilibrador, compensador, igualador; neutralizador; basculador.

balancing action acción compensadora [de compensación].

balancing antenna antena compensadora.

balancing attenuator (*Telecom*) atenuador equilibrador.

balancing battery batería compensadora.

balancing blade (*Pray cine*) sector compensador [de compensación], paleta compensadora. Paleta del obturador destinada a eliminar el centelleo debido al movimiento de obturación.

balancing capacitance capacitancia equilibradora [de compensación]; capacitancia de neutralización. v. **balancing capacitor**.

balancing capacitor capacitor equilibrador, condensador compensador. Capacitor o condensador que forma parte de un circuito equilibrado. v. neutralizing capacitor || (*Radiogoniómetros*) capacitor equilibrador. Capacitor que hace ambos lados del cuadro de antena [loop] simétricos respecto a su capacitancia a tierra cuando el cuadro está en la posición de mínima captación de señal. CF. balancer, balancing.

balancing capacity capacidad equilibradora [compensadora]; capacidad neutralizante [neutrodina]. SIN **balancing capacitance** || (*Cables de telecom*) condensador equilibrador [compensador].

balancing circuit circuito equilibrador. v. balancer.

balancing coil bobina equilibradora.

balancing condenser v. balancing capacitor.

balancing flux flujo equilibrador [de compensación].

balancing force fuerza equilibradora.

balancing frame (*Telecom*) v. balancing-network frame.

balancing horn (*Avia*) pico de compensación.

balancing impedance impedancia equilibradora.

balancing line (*Telecom*) línea equilibradora.

balancing load (*Avia*) carga de compensación.

balancing machine máquina de equilibrar, máquina compensatriz. Máquina destinada a determinar la medida en que una pieza en rotación se halla en desequilibrio, y la masa y posición de los contrapesos necesarios para obtener el equilibrio dinámico perfecto de la pieza. SIN. balancer.

balancing network (*Telecom*) red equilibradora, red de equilibrio, equilibrador. (1) Línea artificial ideada de manera que su impedancia de entrada sea igual a la impedancia de una línea o de otra red. (2) Red eléctrica utilizada en un circuito para que resulten conjugadas dos ramas de éste; en estas condiciones una fuerza electromotriz cualquiera aplicada a una de las ramas no produce ninguna corriente en la otra rama. (3) Combinación de impedancias conectada a una rama de un transformador o acoplador diferencial (v. hybrid transformer, hybrid junction) para equilibrar o compensar la impedancia de una línea conectada a la rama opuesta. SIN. balance. CF. conjugate impedance, compromise network, precision network | red de equilibrado. Red destinada a imitar la impedancia presentada por una línea o por otra red. En telegrafía, se habla de *equilibrado de línea dúplex* [duplex balance]. SIN. impedance-simulating network (CEI/70 55-20-270).

balancing-network frame (*Telecom*) bastidor de redes equilibradoras, panel de equilibradores.

balancing of a circuit (*Telecom*) equilibrado de un circuito.

balancing of operators' loads (*Telef*) igualación del tráfico de operadoras.

balancing potentiometer potenciómetro equilibrador.

balancing repeating coil (*Telecom*) transformador del equilibrador.

balancing resistance resistencia compensadora [de compensación].

balancing speed (*Mot eléc*) velocidad de equilibrio [de régimen, de marcha normal] || (*Tracción eléc*) velocidad de equilibrio. Velocidad del vehículo o del tren en ausencia de toda aceleración (CEI/57 30-05-035).

balancing tab (*Avia*) aleta de compensación.

balancing test (*Avia*) prueba de compensación.

balancing weight contrapeso.

balk impedimento, obstáculo; contrariedad; fracaso, yerro || (*Agric*) lomo entre surcos || (*Carp*) viga /// verbo: (also baulk) impedir, obstaculizar, poner obstáculo; desbaratar; frustrar; amontonar formando lomo; rebelarse; sustraerse.

balked landing (*Avia*) aterrizaje frustrado.

ball bola; esfera; globo; bola, pelota; bala, balín; flotador; válvula esférica; ovillo (de hilo, de cordel); pera (de goma) || (*Geol*) módulo || (*Péndulos*) lenteja || (*Partes del cuerpo*) yema (del dedo);

palma (de la mano); punta (de la planta del pie); globo (del ojo) || v. ball of ... /// adj: esférico, esferoidal, globular /// verbo: redondear; amontonar, aglomerar; aglomerarse || (*Tejeduría*) ovillar.

ball-and-socket rótula esférica.

ball-and-socket detent retén de bola y cuenca.

ball-and-socket joint articulación de rótula.

ball bank indicator (*Ama*) inclinómetro de bola, indicador de inclinación lateral tipo de bola.

ball bearing cojinete de bolas [de bolillas, de municiones], chumacera de bolas, descanso [rodamiento] de bolitas. LOCALISMOS: balero de bolas, municionera, rulemán de municiones.

ball-bearing mounted montado sobre cojinetes de bolas, montado en caja de bolas.

ball-bearing race jaula de cojinete de bolas.

ball-bearing slide corredera con cojinetes de bolas.

ball bond unión de hilo con punta en bola. En la fabricación de circuitos integrados, unión por termocompresión [thermocompression] en la cual un hilo de oro es cortado por llama de gas para obtener una punta esferoidal, la cual es entonces unida a una zona terminal por aplicación de presión y calor.

ball burnishing bruñido con bolas metálicas (en biombo giratorio) | bruñido con bola. Bruñido efectuado por medio de una bola metálica (CEI/60 50-30-205).

ball caliber pasábalas, vitola.

ball check valve válvula de retención de bola, válvula esférica de retención.

ball cock llave [grifo] de bola, llave de flotador.

ball float flotador de bola, flotador esférico.

ball-impact test (*Ensayo de materiales*) ensayo por impacto de bola, ensayo [prueba] por huella de bola.

ball inclinometer (*Avia*) inclinómetro de bola.

ball indenter indentador de bola.

ball joint articulación [jointa] de rótula, articulación [jointa] esférica.

ball lightning rayo en bola; relámpago en bola.

ball nut tuerca esférica.

ball of fire relámpago de bola [en bola]; bola de fuego.

ball-peen hammer martillo de bola [de bolilla], martillo de mecánica [de mecánico]. SIN. machinist's hammer.

ball penetrator (*Ensayos de dureza*) penetrador [indentador] de bola. SIN. ball indenter.

ball pivot pivote esférico [de rótula].

ball-shaped indenter indentador esférico. SIN. ball indenter, ball penetrator.

ball socket cojinete esférico, rótula.

ball-socket joint junta [acoplamiento] de rótula.

ball spark-gap (*Elec*) espinterómetro.

ball tap wrench terraja esférica.

ball turret (*Avia*) torreta esférica.

ball-type loudspeaker housing caja esférica para altavoz, pantalla acústica esferoidal.

ball valve válvula esférica, válvula [llave] de bola.

bailad (*Mús*) balada, copla, cantinela, trova, canción, chanzoneta.

ballast (*Elec*) elemento compensador [regulador]; equilibrador; reactor; reactancia auxiliar; resistencia || (*Lámparas fluorescentes*) reactor, bobina de inductancia; estabilizador || (*Ferroc*) balasto. INCORRECTAMENTE: balastre, balastro. (1) Capa de grava para asentar y sujetar la vía. (2) Material terroso o pétreo en pedazos chicos colocado entre los durmientes para asegurar el drenaje de la vía | cascajo, lastre || (*Náutica*) lastre; zahorra.

ballast bag (*Aeronáutica*) saco de lastre.

ballast capacitor capacitor para estabilizador.

ballast fork (*Ferroc*) horquilla para balasto. LOCALISMO: tenedor de balasto. Herramienta formada por varias varillas de acero, con cabo, para remover balasto.

ballast lamp lámpara compensadora [de carga], lámpara (de

resistencia) autorreguladora.

ballast resistance resistencia reguladora [autorreguladora, compensadora, de carga]. SIN. **ballast resistor** (véase).

ballast resistor (*Elect/Telecom*) resistencia reguladora [autorreguladora, compensadora], resistencia autorreguladora de corriente. TB. resistor de "balasto". Tipo especial de elemento resistivo utilizado para compensar las fluctuaciones de una tensión alimentadora. Debe su acción a la propiedad que posee de aumentar su valor óhmico cuando aumenta la intensidad de la corriente que lo atraviesa, con lo cual tiende a mantener constante esta última. SIN. **ballast resistance**. CF. **ballast tube** | resistencia de estabilización [de autorregulación]. Resistencia poseedora de un elevado coeficiente de variación de resistencia con la temperatura, utilizada para mantener una corriente sensiblemente constante en un circuito (CEI/70 55-25-340).

ballast tamper (*Ferroc*) bateador [acuñador] de balasto | bateadora de balasto. Máquina para apisonar y consolidar el balasto.

ballast tank (*Constrnaval, Nucl*) tanque de lastre.

ballast tube tubo regulador de tensión, tubo estabilizador de voltaje, tubo de resistencia de compensación, tubo regulador de intensidad. (1) Resistencia autorreguladora (v. **ballast resistor**) montada en el interior de una ampolla o cubierta al vacío, con el fin de reducir la radiación calórica y mejorar así la acción reguladora. (2) Resistencia autorreguladora consistente en un filamento de hierro encerrado en una ampolla o bulbo lleno de hidrógeno; se enchufa en un receptáculo y tiene forma parecida a la de un tubo electrónico común. Funciona al rojo y tiene la propiedad de que su resistencia aumenta rápidamente al aumentar la temperatura, la cual es proporcional a la corriente circulante; el hidrógeno tiene el objeto de evitar que el filamento se quemara. Este elemento tiene por finalidad mantener sensiblemente constante la corriente media tomada por el circuito que lo comprende, y se utiliza en algunos aparatos como resistor de caída en serie en el circuito de filamento. En esta aplicación puede tener una derivación que permite conectar una lamparita de cuadrante en paralelo con una parte del alambre o filamento de resistencia. SIN. **resistor de "balasto"**, **regulador de corriente del tipo de filamento de hierro**, **resistencia compensadora [de compensación]**, **resistencia autorreguladora (de corriente) en atmósfera de hidrógeno**—**ballast resistance [resistor]**.

ballast valve válvula estabilizadora.

ballasted plane (*Avia*) avión lastrado.

ballistic *adj*: balístico.

ballistic cap (*Municiones*) falsa ojiva.

ballistic characteristic (*Instr indicadores*) característica balística.

ballistic circuit breaker (*Elec*) disyuntor balístico.

ballistic coefficient (*Avia*) coeficiente balístico.

ballistic correction corrección balística.

ballistic factor (of a measuring instrument) (GB) factor balístico (de un aparato de medida). Relación entre la primera elongación y la desviación permanente, cuando se hacen pasar bruscamente corrientes por el aparato en condiciones determinadas. SIN. **damping factor (of a measuring instrument) (EU)** (CEI/58 20-40-250).

ballistic galvanometer galvanómetro balístico. (1) Galvanómetro destinado a medir una cantidad de electricidad por observación de la primera elongación (CEI/38 20-15-050, CEI/58 20-15-055). (2) Galvanómetro capaz de registrar irrupciones rápidas *de* corriente, como las producidas por la descarga de un condensador. (3) Galvanómetro de período largo y gran sensibilidad, capaz de responder a pequeñas cantidades de electricidad descargadas a través del mismo, mediante desplazamientos de la aguja proporcionales a la carga total.

ballistic measurement medida balística.

ballistic microphonic test box (*Fab de tubos elec*) caja de prueba de microfonomía por impacto.

ballistic mirror galvanometer galvanómetro balístico de refle-

cción.

ballistic missile cohete [ingenio] balístico, proyectil balístico.

Ballistic-Missile Early-Warning System [BMEWS] Sistema BMEWS, Sistema de Alerta Avanzado contra Cohetes Balísticos.

ballistic parameter (*Instr indicadores*) parámetro balístico.

ballistic pendulum péndulo balístico.

ballistics balística || (*Instr indicadores*) balística; características balísticas.

ballonet (*Aeronáutica*) globo compensador.

balloon globo; balón (de hilo) || (*Aeronáutica*) globo (aerostático), aeróstato || (*Arq*) bola esférica que remata un pilar || (*Esquemas*) círculo de identificación. Círculo que encierra un número, una letra u otro símbolo y del cual parte una línea o flecha que señala determinado elemento o punto de un circuito, para fines de identificación o para incluir algún dato relativo a ese elemento || (*Quím*) balón, matraz, redoma.

balloon antenna antena de globo.

balloon barrage barrera de globos (cautivos).

balloon bed amarradero de globo.

balloon fabric tela para globos.

balloon photography fotografía desde globos.

balloon pilot piloto de globo.

balloon sounding (*Meteor*) sondeo mediante globos; acción de soltar globos sonda.

balloon tire neumático tipo balón, neumático de baja presión.

Balmer series (*Fís*) serie de Balmer. Serie de rayas en el espectro del átomo de hidrógeno, cada una de las cuales corresponde a una transición de un electrón, que empieza o termina en el segundo nivel de energía.

Balmer terms (*Fís*) términos de Balmer. Niveles de energía del átomo de hidrógeno sin tomar en cuenta la estructura fina.

Balop Abrev. de Balopticon.

Balopticon Balopticon. Marca de fábrica (Bausch and Lomb Company) de un proyector episcópico [opaque projector].

balsa wood (madera de) balsa.

balun balún, simetrizador, disimetrizador, transformador simétrico-asimétrico [equilibrado-desequilibrado], transformador de adaptación simétrico-asimétrico, convertidor equilibrador, transformador de circuito simétrico [equilibrado] a circuito asimétrico [desequilibrado]. EN CASOS **PART.** dispositivo de acoplamiento equilibrador; adaptador [transformador de adaptación] de línea simétrica a línea asimétrica, transformador de adaptación de impedancias con paso de línea simétrica a asimétrica; dispositivo de adaptación de una línea de excitación asimétrica a una antena con entrada asimétrica. Dispositivo o artificio que permite acoplar un circuito equilibrado o simétrico (p.ej. una línea bifilar equilibrada) a uno desequilibrado o disimétrico (p.ej. una línea coaxial), o viceversa, proporcionando al propio tiempo la necesaria adaptación de impedancias [impedance matching]. Cuando se lo emplea para obtener un acoplamiento eficiente entre un transmisor con circuito de salida asimétrico y una antena con línea de transmisión simétrica, consiste típicamente en dos inductores de devanado bifilar. Cuando se lo utiliza para pasar de una línea de transmisión simétrica a una asimétrica, o viceversa, la transición se obtiene en el caso típico disponiendo discontinuidades apropiadas en la unión entre las líneas. En otra realización común consiste en un manguito cilíndrico de un cuarto de longitud de onda colocado sobre la extremidad de un cable coaxial que alimenta una antena, y que sirve para aislar de tierra el conductor exterior del cable. NOTA: Como puede verse, es grande la variedad de los nombres usados para este concepto en español, pero la tendencia parece ser hacia la adopción de *balún* como término universal. Esta es la españolización del término en inglés, que viene de "**balanced-to-unbalanced transformer**". SIN. **bazooka** (*slang*), **balanced-unbalanced transformer**, **balanced converter**, **line-balance converter**. CF. **balanced circuit**, **unbalanced circuit**, **coaxial cable**, **discontinuity** | balún. Dispositivo de acoplamiento de una antena o de una línea de alimentación simétrica a una línea de

alimentación disimétrica, o viceversa (CEI/70 60-30-070).

Banach space (*Mat*) espacio de Banach. CASO **PART.** espacio de Hilbert.

banana banana, plátano, guineo; **banana**, banana.

banana jack jack para clavija banana, enchufe tipo banana.

banana oil aceite de plátano; acetato de amilo.

banana pin clavija [clavijita] tipo banana, clavijita banana.

banana plug clavija banana, enchufe macho tipo banana. LOCALISMO: ficha banana.

banana-plug terminal terminal tipo banana. Terminal consistente en una clavija **banana**.

banana-type plug v. banana plug.

band banda; faja; cinta, tira; fleje, zuncho; franja, lista, listón; conexión, **enlace**, unión || (*Acús/Radio/Telecom*) banda. Conjunto de las frecuencias comprendidas entre límites determinados y pertenecientes a un espectro o gama de mayor extensión. SIN. margen [intervalo] de frecuencias. CF. channel, range, spectrum, nomenclature of frequency and wavelength bands | **2-to-1 band**, **2:1 band**: banda de límites en relación 2:1 | V.TB. **band of . . .** || (*Fís*) banda. Conjunto apretado de rayas espectrales [spectral lines] | **banda**, margen. Intervalo continuo acotado del dominio de variación de una magnitud (frecuencia, presión, etc.) || (*Informática*) banda. Grupo de pistas de grabación en un dispositivo tal como un tambor magnético || (*Mús*) banda. Grupo de músicos o intérpretes que actúan de **consuno**. CF. orchestra || (*Topog*) faja.

band amplification amplificación de banda.

band amplifier amplificador de banda.

band articulation (*Telef*) nitidez de banda, nitidez en las bandas características de voz, inteligibilidad en la banda de frecuencias vocales. Tanto por ciento de las bandas correctamente recibidas correspondientes a una nitidez para los sonidos o las sílabas. La *nitidez en las bandas* se basa en el concepto de que en ausencia de ruido, cada banda estrecha de frecuencias vocales [narrow band of speech frequencies] aporta a la nitidez total en las bandas una contribución independiente de las otras bandas, y de que la contribución total de todas las bandas es la suma de las contribuciones de las bandas individuales.

band attenuation atenuación de banda.

band brake freno de banda [de cinta].

band-break discontinuidad de banda, discontinuidad de característica (en función de la temperatura). En los cristales **piezoeléctricos**, discontinuidad de la característica que liga la frecuencia de vibración y/o la actividad del cristal con la temperatura.

band compressor compresor de banda.

band conveyor correa [banda] de transporte, transportador de correa (sin fin). A VECES: mesa de banda, mesa sin fin.

band edge límite [borde] de (la) banda.

band-edge energy (*Elecn*) energía del límite [borde] de banda. Energía del límite o borde de la banda de **conducción** [conduction band] o de la banda de valencia [valence band] en un sólido; refiérese concretamente a la energía mínima que necesita un electrón para moverse libremente en un semiconductor o a la energía máxima que aquél puede poseer como electrón de valencia [valence electron].

band-elimination filter filtro eliminador [supresor] de banda, filtro de eliminación [supresión] de banda, filtro de banda eliminada. (1) Filtro con una sola banda de atenuación [attenuation **band**] ninguna de cuyas frecuencias de corte [cutoff frequencies] es nula o infinita. (2) Red o circuito de filtro que atenúa fuertemente las frecuencias comprendidas entre dos frecuencias límites, llamadas *frecuencias de corte o críticas* [cutoff frequencies, **critical frequencies**], y da paso libre (o sensiblemente libre) a todas las frecuencias ajenas a ese intervalo o **banda**; la banda suprimida (**atenuada**) puede ser más o menos angosta; el circuito o red está formado por combinaciones más o menos complejas de circuitos resonantes. SIN. bandstop {**band-rejection**} filter. CF. **bandpass** filter.

band-eliminator filter v. **band-elimination filter**.

band filter filtro de banda.

band-filter amplifier amplificador de filtro de banda,

band-ignited tube (*Elecn*) tubo de encendido por rejilla exterior.

Tubo de descarga luminiscente en el que ésta se inicia mediante la aplicación de un potencial a una rejilla en forma de banda o zuncho fijada al tubo por la parte exterior de la ampolla.

band-limited function (*Mat*) función de banda limitada. Función cuya transformada de Fourier es de valor muy pequeño o desaparece fuera de determinado intervalo finito.

band-limiting filter filtro limitador de banda.

band narrower estrechador de banda.

band of frequencies banda [gama] de frecuencias.

band of line-transmitted frequencies (*Telecom*) banda de frecuencias transmitidas por línea.

band-pass *adj.* v. **bandpass**.

band pressure (*Acús*) presión de banda, presión acústica de la banda de frecuencias.

band pressure level nivel de presión de banda | nivel de presión acústica en una banda determinada. Nivel de presión acústica [sound pressure level] eficaz correspondiente a la energía acústica [sound energy] contenida en la banda considerada (CEI/60 08-05-095).

band rejection atenuación de banda; eliminación [supresión] de banda. SIN. band elimination.

band-rejection filter v. **band-elimination filter**.

band repeater repetidor de banda.

band selection selección de banda. CF. band rejection.

band selector selector de bandas. SIN. band switch (véase).

band-selector switch selector de bandas, conmutador de bandas. SIN. band switch (véase).

band-separation filter filtro separador de bandas.

band setter ajustador de banda.

band sharing (*Radiocom*) compartición de banda. CF. shared band, shared channel.

band-spanner antenna (*Radioafic*) antena multibanda. SIN. multiband antenna.

band spectrum (*Fís*) espectro de bandas. Espectro en el que las rayas aparecen en bandas, en lugar de aparecer separadamente.

band splitting división de banda.

band-splitting privacy (equipment) equipo de comunicación secreta por división de **banda**. v. **privacy equipment**.

band-spread v. **bandsread**.

band-stop filter v. **bandstop filter**.

band switch selector [conmutador] de bandas. Conmutador destinado a la selección de banda en un aparato cualquiera. En los receptores y transmisores, conmutador que tiene por fin hacer los cambios de conexión necesarios en los circuitos resonantes para pasar de una gama de sintonía a otra. SIN. **conmutador de onda**—**band selector**, **band-selector switch**.

band switching conmutación [cambio] de banda.

bandage (*Empalmes de cable*) venda, **vendaje**.

bandpass banda pasante. Banda de frecuencias que deja pasar un circuito o dispositivo. La banda pasante de un circuito resonante serie es la diferencia en hertzios (ciclos por segundo) que hay entre la frecuencia más alta y la frecuencia más baja que el circuito deja pasar, tomándose estas frecuencias como aquellas para las cuales la amplitud de la tensión o de la corriente se ha reducido a 0,707 del valor de tensión o corriente correspondiente al pico de la curva.

bandpass action efecto pasabanda, efecto de filtro pasabanda.

bandpass amplifier amplificador pasabanda. Amplificador calculado para que su ganancia sea sensiblemente uniforme para las frecuencias de determinada banda. Idealmente la curva de respuesta es plana en la parte superior y tiene flancos **verticales** que coinciden con las frecuencias límites de la banda que se desea amplificar.

bandpass circuit circuito pasabanda.

bandpass coupling acoplamiento [acoplo] pasabanda. Acopla-

miento entre circuitos de **FI** o de RF que permite transferencia de energía, relativamente lineal respecto a la frecuencia, dentro de determinada banda. Trátase de un acoplamiento inductivo fuerte (transformador con primario y secundario fuertemente acoplados—**tight coupling**) que en los transmisores de frecuencia variable evita la necesidad de resintonizar las etapas comprendidas entre el oscilador y el amplificador de potencia final cuando se pasa de una frecuencia de trabajo a otra, y que en los amplificadores de frecuencia intermedia (FI) de los receptores permite el paso de una banda lo suficientemente ancha para no restringir la gama de audiofrecuencias o de videofrecuencias a la salida del detector.

bandpass filter filtro pasabanda, filtro de banda, filtro de paso de banda. Circuito que sólo permite el paso de las frecuencias comprendidas en cierta banda. Con mayor precisión, filtro que da paso libre a determinada banda de frecuencias, o que la atenúa en grado insignificante, al propio tiempo que atenúa en alto grado todas las frecuencias ajenas a esa banda. CF. band-elimination filter.

bandpass response respuesta de paso de banda, característica pasabanda. **Característica** de respuesta de un filtro pasabanda [bandpass filter], de un acoplamiento pasabanda [bandpass coupling], o de un amplificador pasabanda [bandpass amplifier], representada gráficamente por una curva cuya parte superior es plana o tiene ondulaciones relativamente pequeñas y cuyos flancos son sensiblemente verticales o muy empinados. SIN. flat-top response. CF. bandpass.

bandpass response curve curva de respuesta pasabanda, curva de respuesta de la banda pasante.

bandsetting capacitor, **bandset** condenser capacitor [condensador] fijador de banda, capacitor de sintonía de banda.

bandspread ensanche de banda, ensanchamiento [espaciamiento] de banda. Método o sistema, ya eléctrico ya mecánico, que tiene por efecto aumentar la separación de las estaciones en el cuadrante o escala de **sintonía** de un receptor; utilizase habitualmente en los receptores de onda corta para facilitar la selección de estaciones, particularmente en las bandas muy congestionadas.

bandspread dial cuadrante de banda ensanchada, cuadrante de ensanche de banda.

bandspread tuning sintonía de banda ensanchada, sintonía ensanchada, sintonización con ensanche de banda. CF. main tuning.

bandspread tuning capacitor condensador de sintonía ensanchada, capacitor de ensanche de banda.

bandspread tuning control control de sintonía ensanchada, control de ensanche de banda. **Elemento** de mando que en un receptor acciona condensadores variables de pequeña capacidad conectados en serie o en paralelo con los condensadores variables principales. Sirve este control para hacer correcciones finas en la sintonía, para "separar" estaciones que en el cuadrante aparecen muy próximas entre sí. Utilízase en los aparatos de onda corta, y es de particular utilidad en las bandas muy congestionadas, como las de aficionados.

bandspreader ensanchador [espaciador] de banda.

bandspreading ensanche [ensanchamiento] de banda.

bandspreading tuning v. bandspread tuning.

bandstop filter filtro eliminador [supresor] de banda. **TB.** filtro de eliminación [supresión, detención] de banda, filtro de banda eliminada. Filtro que ofrece **alto** grado de atenuación a todas las frecuencias comprendidas en cierta banda y que da paso libre o prácticamente libre a todas las demás frecuencias. SIN. band-elimination [band-rejection] filter. CF. bandpass filter.

bandwidth ancho de banda. **TB.** anchura de banda, anchura [amplitud] de la banda. (1) Extensión del espectro o gama de las frecuencias comprendidas en una banda. Cuantitativamente, diferencia entre las frecuencias limítrofes o extremas de la banda. (2) Segmento del espectro de frecuencias requerido para transmitir la información de interés (sonido, imagen, etc.). Este segmento

tiene un ancho de 10 a 15 kHz si la transmisión es de sonidos **musicales**; de 6 MHz si se trata de una señal de televisión (normas de los EE.UU.) | (i.e. bandwidth of a device) ancho de banda, pasabanda. Margen o gama de frecuencias dentro del cual el funcionamiento del dispositivo, respecto a determinada característica, se mantiene dentro de límites especificados. En el caso de dispositivos tales como filtros pasabanda, amplificadores y atenuadores, es costumbre tomar como límites de la banda las dos frecuencias que son atenuadas 3 dB (**decibelios**) por debajo del nivel medio de la banda, o 3 dB por debajo del nivel correspondiente a una frecuencia de referencia; ésta es usualmente la frecuencia central de la banda o la frecuencia para la cual es mínima la atenuación. La expresión se utiliza refiriéndose al alcance de frecuencia o a la selectividad de un receptor, a la gama de frecuencia de modulación admitidas por un emisor, al ancho del canal de transmisión de una emisora, etc. | CF. frequency band, frequency range, (frequency) **spectrum**, interval, pass-band, bandpass | bandwidth centered at **10 MHz**: banda pasante con frecuencia central de **10 MHz** | (**Radiocom**) bandwidth necessarily occupied by an emission: anchura de banda necesariamente ocupada por una emisión.

bandwidth control control de ancho de banda. CF. selectivity control.

bandwidth filter filtro pasabanda.

bandwidth occupied by an emission anchura de banda ocupada por una emisión. Banda de **frecuencias** que comprende el 99 % de la potencia total radiada, ampliada de tal modo que abarque toda frecuencia discreta a la que corresponda, por lo menos, el 0,25 % de la potencia total radiada. SIN. anchura de banda.

bang **detonación**; ruido (de **golpe**); brinco, salto // *verbo*: arrojar, disparar; golpear (con ruido); hacer estrépito.

bang-bang control control de todo o nada, control de dos posiciones. Control en el que la acción correctiva es siempre total, sea en un sentido o en el otro.

bang-bang servo servomecanismo de todo o nada, servomecanismo de acción reversible. Servomecanismo con dispositivo de control de dos posiciones o de conexión y desconexión caracterizado por exigir la inversión brusca del par motor al cambiar el signo o sentido del error.

banging golpeo (con ruido), **golpeteo**, golpes violentos; detonaciones.

banging vibration (**Máq/Mot**) vibración ruidosa.

banjo (**Mús**) banjo. Instrumento musical de la familia de la guitarra, con caja redonda parecida al tambor.

bank serie, hilera; conjunto; batería; banco || (**Avia**) inclinación lateral (del aeroplano en una curva) || (**Comercio**) banco, casa de banca; mesa de cambios || (**Fáb**) banco. Almacenamiento metódico de **subconjuntos** [subassembly] en un punto del tren de montaje, para permitir cierto grado de fluctuación en la velocidad de progresión a uno y otro lado de dicho punto. CF. balanced line || (**Elec**) batería (de acumuladores, de lámparas, de transformadores, de condensadores, etc.). (1) Agrupación de dispositivos semejantes conectados eléctricamente entre sí y utilizados en conjunto. (2) Agrupación mecánica de dispositivos semejantes cuyo funcionamiento eléctrico puede ser independiente || (**Comput**) banco || (**Geog**) loma; terreno; bajo, bajío, banco (de arena) || (**Lagos y ríos**) **orilla**, margen, ribera || (**Mús**) teclado || (**Telecom**) bank of contacts: banco de contactos || (**Telef**) banco, arco. SIN. **arc**.

bank-and-pitch indicator (**Avia**) indicador de inclinación longitudinal y transversal.

bank multiple (**Telecom**) múltiple de arcos.

bank of lamps (**Telecom**) panel [tablero] de lámparas.

bank of pushbutton switches botonera, banco de conmutadores de botón.

bank winding v. banked winding.

banked winding arrollamiento en capas superpuestas, devanado de capas múltiples, arrollamiento superpuesto [apilado], enrolla-

miento yuxtapuesto. Arrollamiento de devanado de varias capas apiladas, cada una de las cuales está formada por el hilo arrollado en espiral plana. Esta construcción reduce la capacitancia distribuida de la bobina. SIN. bobina de espirales planas apiladas.

bantam jr. tube válvula [tubo] miniatura tipo "bantam jr.". Válvula sumamente pequeña, con ampolla de vidrio y base especial; se utilizaba principalmente en los aparatos para sordos.

bantam tube válvula miniatura tipo "bantam". Válvula de reducidas dimensiones con base octal standard.

bar barra; varilla; barrote; cabilla (*Cuba*). Pieza metálica, cilíndrica por lo general, destinada a distintos fines: construcción, anclaje de vientos, protección, refuerzo mecánico, unión o enlace de miembros, etc. || (*Electn*) subdivisión de placa **piezoeléctrica**. Subdivisión de una placa de cristal **piezoeléctrico**, obtenida mediante dos cortes de sierra paralelos en planos perpendiculares a las superficies mayores de la placa || (*Fis/Meteor*) **bara**, **baria**, **bar**. Unidad cegesimal de **presión**, igual a 1 000 000 dinas por centímetro cuadrado (aproximadamente una atmósfera). CF. **microbar**, **millibar**, **megabar**, **atmosphere** || (*Ensayos*) **barreta**. Barra de material sometido a ensayo. SIN. muestra, probeta — specimen, sample || (*Mús*) **compás**; **raya de compás** || (*Acús*) **bara**. Antiguamente se le asignaba en acústica a esta unidad un valor igual a una millonésima de su valor en las demás ramas de la **ciencia**; es decir, que se la consideraba igual a 1 dina/cm², lo que daba origen a confusión. Hoy se ha adoptado casi universalmente en acústica la **microbara** (= 1 dina/cm²) || (*Hen*) **alzaprima**, **palanca**, **pata** [pie] **decabra**; **barreta** || (*Náutica*) **bajfo**, **banco**, **arenal**, **mégano**, **restinga**, **alfaque** || (*Plata y otros metales preciosos*) **barra**, **lingote** || (*Tv*) **franja**. TB. **barra**. Franja producida en el cinescopio por ciertos aparatos de prueba [bar generators] o que aparece por efecto de alguna perturbación en el televisor [bar interference] // *verbo*: impedir; trancar, atrancar; estorbar, obstruir; barrear; aflojar (con alzaprima, con palanca, con barreta), barretear; bloquear || (*Telecom*) **to bar** (for originating calls): bloquear (una línea, un aparato).

bar-and-dot generator (*To*) generador de franjas y puntos. Generador de señales patrón que aparecen en la pantalla del cinescopio en forma de franjas o listas y puntos.

bar generator generador de franjas. Aparato de prueba que produce en la pantalla del cinescopio una serie de franjas o listas horizontales o verticales, para ajustes de linealidad y de amplitud de barrido.

bar graph gráfica de barras.

bar interference franjas de interferencia. En televisión, perturbación o interferencia que se manifiesta en forma de franjas o barras en la pantalla del receptor.

bar interlock enclavamiento del tipo de barra. Enclavamiento electromecánico utilizado p.ej. para que la apertura de la puerta de un equipo, tal como un transmisor, ocasione la desconexión automática del circuito de alta tensión.

bar knob perilla larga.

bar magnet imán de barra, imán recto, barra imanada. Imán permanente de forma recta, con el polo sur en un extremo y el norte en el otro. **cf.** horseshoe magnet.

bar solder soldadura en barras.

bar slicing corte del lingote en rodajas. En la fabricación de dispositivos de semiconductor, corte del lingote del semiconductor (p.ej. germanio) en rodajas. CF. diamond saw.

bar-taut cable cable metálico tenso como una barra.

bar test pattern imagen patrón de franjas [barras]. Imagen patrón o piloto en forma de franjas o rectángulos, utilizada para hacer pruebas y ajustes en los equipos de emisión y en los receptores de televisión. La imagen está dividida en dos mitades mediante una línea horizontal. En la recepción monocroma (blanco y negro) la mitad superior está dividida generalmente en franjas verticales de varias densidades de gris, desde el blanco hasta el negro, y la mitad inferior aparece negra con una franja

blanca cerca del centro. En la recepción policroma (en colores) la parte superior tiene franjas o listas verticales de los siguientes colores (de izquierda a derecha): blanco, **amarillo**, verde-azul, verde, magenta, rojo y azul; y la parte inferior está dividida en cuatro rectángulos: los dos primeros producidos por las señales **Q** e **I** [Q signal, I signal], respectivamente, el tercero blanco y el cuarto negro. Los colores de la mitad superior son colores saturados [saturated colors]. CF. test pattern.

bar tin estaño en barras [varillas].

bar waveform (*To*) señal de barra, señal portadora de una barra [franja].

barbed wire alambre de púas, alambre espinoso [de **espino**].

barcarole, barcarolle (*Mús*) barcarola.

bare *adj.*: desnudo, descubierto; **sin** revestir, sin revestimiento, al **descubierto**; sin forro, sin aislamiento, sin aislación || (*Cables*) **sin armar**.

bare conductor conductor desnudo [sin aislación].

bare copper wire hilo [alambre] de cobre desnudo.

bare electrode electrodo desnudo [sin revestimiento].

bare fuse fusible desnudo [al **descubierto**].

bare homogeneous thermal reactor reactor térmico homogéneo sin reflector. Reactor sin reflector en el que la fisión se produce por neutrones térmicos o lentos, y en el que la distribución de combustible es homogénea en el moderador.

bare lead-covered cable cable bajo plomo sin armar.

bare reactor (*Nucl*) reactor sin reflector.

bare resistance wire alambre desnudo para resistencias.

bare wire hilo [alambre] desnudo, hilo sin forrar, alambre sin forro.

bare wiring (*Telecom*) cableado con hilos desnudos. SIN. piano wiring.

bare-wiring strapping (*Telecom*) cableado con hilos desnudos. SIN. piano strapping.

barge chalana, barcaza, lanchón.

baritone (*Mús*) barítono, bajete.

barium bario. Elemento químico de número **atómico** 56 y peso atómico 137,36. Símbolo: Ba. **Usase a** veces, en el revestimiento de cátodos de válvulas electrónicas // *adj.*: **barítico**.

barium carbonate carbonato de bario.

barium ferrite ferrita de bario.

barium-ferrite ceramic magnet imán cerámico de ferrita de bario.

barium-ferrite permanent magnet imán permanente de ferrita de bario.

barium titanate titanato de bario.

barium-titanate accelerometer acelerómetro de titanato de bario. Acelerómetro cuyo elemento principal es un transductor de titanato de bario.

barium-titanate piezoelectric crystal cristal piezoeléctrico de titanato de bario.

barium-titanate piezoelectric pickup captor [fonocaptor] piezoeléctrico de titanato de bario.

Barkhausen criterion for oscillators criterio de Barkhausen para los osciladores. Un oscilador del tipo de reacción, de una sola válvula, produce oscilaciones **sostenidas** si se cumple la siguiente relación matemática:

$$v/v_c \cong -(1/\mu + 1/g_m Z_c)$$

en la que

V_r = tensión retroacoplada a la rejilla;

V_s = tensión de salida;

μ = factor de amplificación de la **válvula**;

g_m = conductancia mutua de la **válvula**;

Z_c = impedancia de carga; y en la que el signo negativo del segundo miembro significa una rotación de fase de 180°.

Barkhausen dance danza (electrónica) de Barkhausen.

Barkhausen effect efecto Barkhausen. Sucesión de variaciones bruscas producidas en la magnetización del hierro u otra sustancia magnética cuando se hace variar la fuerza magnetizante.

Barkhausen-free tube tubo [válvula] libre de oscilaciones Barkhausen

Barkhausen-Kurtz oscillations oscilaciones Barkhausen-Kurtz. (1) Oscilaciones producidas en un triodo que se hace trabajar con alto potencial positivo en la rejilla y pequeño potencial negativo en el ánodo, respecto al filamento o cátodo. En estas condiciones, los electrones que van más allá de la rejilla oscilan varias veces en los espacios interelectródicos antes de quedar en reposo. (2) En televisión, oscilaciones espurias que se originan a veces en la válvula de salida horizontal [horizontal output] o de barrido de líneas y que se manifiestan en forma de franjas o rayas en el lado izquierdo de la imagen. CF. bar interference.

Barkhausen-Kurtz oscillator oscilador Barkhausen-Kurtz. Circuito generador de oscilaciones, generalmente de frecuencias ultraaltas, que pertenece al grupo de los osciladores de campo retardador. Su funcionamiento se basa en las variaciones del tiempo eléctrico causadas por electrones oscilantes en los espacios interelectródicos de una válvula electrónica cuyo ánodo es negativo y cuya rejilla es positiva respecto al filamento o ánodo. La frecuencia de las oscilaciones depende exclusivamente del tiempo de tránsito de los electrones en el interior de la válvula, y es, por lo tanto, independiente de los parámetros de los circuitos externos a ésta. CF. **retarding-field oscillator**.

Barkhausen oscillations oscilaciones Barkhausen. SIN. Barkhausen-Kurtz oscillations (véase).

Barkhausen oscillator oscilador Barkhausen. SIN. Barkhausen-Kurtz oscillator (véase).

barn barnio. Unidad de sección transversal utilizada en nucleónica; equivale a un área de $10^{-10} \text{ micra}^2 = 10^{-24} \text{ cm}^2$.

BARNA (*Teleg*) Abrev. de Barcelona.

barndoor (*Proyde ilum*) visera, cortaluz, pantalla opaca, pantalla ajustable.

Barnett effect efecto Barnett. Magnetización por rotación de un cuerpo, sin aplicación de campo magnético artificial.

barograph barógrafo, barómetro registrador. Aparato que registra los cambios de la presión atmosférica [atmospheric pressure].

barometer barómetro. Aparato destinado a medir la presión atmosférica. CF. aneroid barometer, cistern barometer, mercury barometer, siphon barometer.

barometric *adj*: barométrico.

barometric altimeter altímetro barométrico. CF. radio [radar] altimeter.

barometric gradient gradiente barométrico.

barometric height altura barométrica.

barometric pressure presión barométrica. Presión atmosférica indicada por el barómetro; suele expresarse como una altura, o sea, en centímetros (o pulgadas) de mercurio.

barometric switch conmutador barométrico. Conmutador accionado por una cámara aneroide en respuesta a la presión barométrica. v. **baroswitch**.

barometric tendency tendencia barométrica.

baroresistor baroresistor. Elemento cuya resistencia eléctrica varía en función de la presión barométrica. Consiste la generalidad de las veces en un elemento de resistencia mecánicamente gobernado por un elemento barométrico.

barostat barostato. Dispositivo que tiene por objeto mantener constante la presión en una cámara o recinto cerrado.

baroswitch baroconmutador, transmisor barométrico. Dispositivo de conmutación eléctrica gobernado por un elemento barométrico (p.ej. una cámara aneroide). Se utiliza en las radiosondas para modular la señal transmitida en respuesta a los cambios de presión barométrica.

barrage jamming perturbación intencional multibanda. Perturbación radioeléctrica intencional que cubre simultáneamente varias bandas de frecuencias.

barrel barril, tonel; cilindro, cuerpo, cuerpo cilíndrico || (*Lentes*) cilindro, tubo.

barrel copper cobre nativo en fragmentos pequeños.

barrel distortion (*Cine/Tu*) distorsión en tonel. Distorsión o deformación de la imagen en la que los lados de ésta aparecen abombados.

barrel organ organillo.

barrel-plated *adj*: (*Electroquím*) electrodepositado en tambor.

barrel plating electrodeposición en tambor.

barrel shutter (*Cine*) obturador cilíndrico.

barrel stave duela. Tabla de las que forman un barril o tonel.

barrel-stave reflector reflector en forma de duela. Reflector parabólico al que se le han cortado horizontalmente el tercio superior y el tercio inferior; la parte que queda semeja una duela en posición horizontal. Este tipo de reflector posee un haz de radiación de gran abertura vertical, y se utiliza a bordo de los buques, en el equipo de radar, para evitar que el balanceo del buque haga perder contacto con el blanco.

barrel tank depósito [tanque] cilíndrico.

barrel tone (*Electroacús*) efecto de tonel. Dícese p.ej. de la desnaturalización de la tonalidad vocal producida cuando se canta demasiado cerca del micrófono.

barreling (*Electroquím*) electrodeposición en tambor || (*Líneas de transm*) rotación, transposición de los conductores; rotación, acción de torcer los hilos (para formar una cuerda).

barreter (*EU*) detector (del tipo) resistivo, bolómetro de hilo. (1) Elemento detector empleado para medir corrientes, o descubrir su presencia, por la variación de resistencia que experimenta un hilo fino al ser calentado por la corriente. (2) Bolómetro consistente en un hilo fino o una película metálica cuyo coeficiente de temperatura de la resistividad es negativo. v. bolometer | (*GB*) resistencia autorreguladora [reguladora, compensadora]. v. ballast resistor (sinónimo).

barreter mount montura de bolómetro.

barrier barrera; obstáculo; pantalla; tabique; límite || (*Disyuntores*) barrera de material refractario (para localizar el arco de ruptura) || (*Películas cine*) banda cortafuegos, segmento incombustible; línea de separación (entre la pista sonora y los fotogramas) || (*Semicond*) barrera, capa de bloqueo [detención] | (*i.e.* potential barrier) barrera de potencial | barrier of potential: barrera de potencial || (*Transf enuceite*) aislamiento sólido.

barrier capacitance capacitancia de la capa barrera.

barrier cell célula de capa barrera. v. barrier-layer cell.

barrier-film rectifier rectificador por película de óxido. Rectificador formado por una pieza de metal (p.ej. cobre) sobre la cual hay una capa o película de conductividad unilateral.

barrier-grid mosaic (*Iconoscopios*) mosaico de rejilla barrera.

barrier-grid store memoria (del tipo) de barrera de rejilla, dispositivo almacenador de rejilla barrera.

barrier layer capa barrera. TB. barrera, capa de barrera [detención], capa de detención natural, capa infranqueable, barrera de potencial. Doble capa eléctrica que se forma en la superficie de contacto de dos cuerpos para los que el trabajo de salida electrónico es diferente por efecto de la difusión de electrones del cuerpo cuyo trabajo de salida es más débil, hacia el otro. La salida de dichos electrones hace aparecer en el primer cuerpo cargas positivas equivalentes. SIN. blocking [depletion] layer.

barrier-layer capacitance capacitancia de la capa barrera, capacidad de la capa de detención (natural). Capacitancia o capacidad del condensador ficticio constituido por las cargas de una capa doble cuyo espesor varía entre algunas decenas y varios millares de diámetros atómicos.

barrier-layer cell célula de capa barrera, pila fotoeléctrica, célula fotovoltaica. Célula fotovoltaica en la que la luz incidente sobre la superficie de contacto de una pieza de cobre y una capa de óxido cuproso [cuprous oxide] da origen a la generación de una fuerza electromotriz. SIN. blocking-layer cell, copper-oxide photovoltaic cell, barrier cell.

barrier region región de detención. SIN. capa barrera [de detención].

barrier resistance resistencia de barrera.

barrier transistor transistor de barrera (de superficie). SIN. **surface-barrier transistor**.

bars v. **bar** || (Tv) (señales de) franjas, barras [franjas] de prueba. SIN. **test bars**.

barye (Fis, *Meteor*) bara, baria, bar. v. **bar**.

barytone, baritone (Mús) barítono, bajete.

baryton baritrón. Nombre primitivo de la partícula que hoy se denomina "mesotron" [**mesotron**].

bas-relief **bajorrelieve**, bajo relieve || (Tv) imagen negativa, efecto de **bajorrelieve**. v. **negative picture**.

basal *adj.*: básico, basal; fundamental. CF. **basic** || (*Quím*) **basal**. Perteneciente a la base.

base base; base (aérea, naval), base (de operaciones, de aprovisionamiento, etc.); base, soporte; fondo | pie (de montaña, de talud) (Talud es el declive del paramento de un muro o del suelo) | línea de base, línea de referencia (V.TB. **baseline**) | base (de una substancia luminiscente) v. **host crystal** | base, soporte (de cinta magnética). Puede ser p.ej. de acetato o de plástico. v. **magnetic tape** | soporte (de película **fotográfica** o **cinematográfica**). Parte de la película (celuloide o acetato) sobre la que se aplica la emulsión o capa sensible | mordente, mordiente || (*Constr, Arq, Maq*) **base**, **basa**, **cimientto**, **fundamento**, fundación, pie, pedestal, zócalo, lecho, plancha de base, plancha de fondo, bancaza, superficie que recibe el material del piso; bancada || (*Bombillas eléc*) **casquillo** || (*Vál*) **casquillo**, **culote** || (*Barnices*) **pigmento** || (*Quím*) **base**. Substancia que reacciona con un ácido para formar una sal. Substancia que tiende a ganar un protón. Substancia que se disuelve en agua con formación de iones **hidroxilos** || (*Mat*) **base** (de una potencia). Dada la potencia **Bⁿ**, se llama base a la cantidad **B**, e índice de la potencia a la cantidad **n** | base (de un sistema de numeración o notación). Entero con el que están relacionados todos los dígitos de un sistema de notación posicional, por ser los dígitos sucesivos los coeficientes de potencias sucesivas de la base. En el sistema de numeración corriente la base es 10; en los computadores las bases más utilizadas son 10, 2 y 8. SIN. **radix** | base (de un sistema de logaritmos). Número en que se basa un sistema de logaritmos. Si se tiene que $a = b^n$, se dice entonces que **n** es el logaritmo de **a** en el sistema de base **b**, o sea, que $n = \log_b a$. Cuando **b = 10** se dice que los logaritmos son decimales o de base 10, y se les llama también "logaritmos vulgares" [common logarithms] o "logaritmos de Briggs" [Briggs' logarithms]. Otra base de uso extenso es el número $e = 2,71828$. Cuando se utiliza esta base los logaritmos se denominan "neperianos" o "naturales" o "de base natural" o "de base e" [natural logarithms]. Cuando no se especifica otra cosa (p.ej. en la expresión $M = \log N$) se supone que la base es 10 || (*Electroquím*) **base**, metal de base || (*Transistores*) **base**. Electrodo que se corresponde con la rejilla de una válvula electrónica || (*i.e.* base of a tube) **base**, **culote**. Parte del tubo por donde salen las conexiones a los elementos internos y en la que (de haberlas) se encuentran las espigas que hacen contacto en el zócalo **portatubo** | (*i.e.* **adapter base**) **base adaptadora**. Adaptador conectado a varios de los hilos de conexión de un tubo, o a todos ellos, cuando se enchufa el tubo en el mismo. Si entonces se enchufa el adaptador en el zócalo del tubo, pueden hacerse conexiones a los circuitos del tubo para fines de prueba o medición de corrientes y tensiones. *fff adj.*: **básico**; **basal**; que sirve de base; de referencia || (*Acús/Mús*) **bajo**, **grave** || (*Met*) **inestable** || (*Minerales*) **bajo de ley**, de baja ley, de mala ley || *verbo*: **basar**, **fundar**, **fundamentar**, **apoyar**.

base assembly conjunto de base.

base band (*Telecom*) v. **baseband**.

base bias polarización de base. En los transistores, polarización (tensión continua) aplicada a la base (electrodo equivalente a la rejilla de los triodos al vacío).

base casting (*Teleimpr*) **base**.

base-collector junction (*Transistores*) unión **base-colector**. CF. **collector junction**.

base-collector voltage tensión **base-colector**.

base electrode (*Transistores*) electrodo de base. Contacto (óhmico o de portadores mayoritarios) a la región de base. SIN. **base**.

base feed (*Ant*) alimentación por la base.

base forward drive (*Transistores*) excitación directa de base.

base group (*Telecom*) v. **basegroup**.

base impedance (*Transistores*) **impedancia** de base.

base insulator aislador de la base, aislador de soporte. Aislador que sirve de apoyo o soporte a una antena del tipo de mástil o torre irradiante. El aislador soporta el peso de la estructura metálica, al mismo tiempo que la aísla de tierra. En las instalaciones móviles, aislador que sostiene la antena y la aísla de **masa**.

base level nivel de **base**, nivel inferior || (Tv) nivel de base. SIN. nivel normal del negro (en las normas norteamericanas).

base lighting (*Estudios de tv*) iluminación general. Iluminación que cubre la escena completa y que establece el ambiente de esta última (día, noche, interior, exterior, etc.). CF. **studio lighting techniques**.

base line v. **baseline**.

base load (*Elec*) carga fundamental.

base-loaded antenna antena de carga en la **base**, antena cargada en la base, antena con inductancia en la base. Antena (generalmente del tipo vertical) con una inductancia en la base o cerca de ésta, destinada a cargar la antena de suerte que la misma alcance la longitud eléctrica deseada. Con este artificio puede reducirse la altura física de la antena.

base-loaded whip antenna (*Estaciones móviles*) antena de látigo cargada en la base.

base material (*Substancias luminiscentes*) **base**. Constituyente cristalino dominante de un sólido luminiscente. SIN. **host (crystal)**, **base**, **bulk material**, **matrix** || (*Cintas mag*) **soporte**, **material de base**.

base metal metal de base; metal vil, metal común (en oposición a los metales **nobles**); metal que se oxida al calentarse en el aire || (*Aleaciones*) ingrediente [elemento] **metálico principal** || (*Electroquím*) **metal de base**, **metal** que se galvanoplastia || (*Soldadura*) **metal de las** piezas por soldar, **metal** que se suelda.

base oscillator v. **time-base** oscilador.

base pin (*Vál*) alfiler, espiga (de contacto), espiga de la base.

base plate placa base, plancha soporte; chapa de montaje; placa de fondo, placa de asiento || (*Constr*) placa de fundación || (*Torres y mástiles de ant*) placa [planchuela] de la base, placa de asiento [montaje]. Placa de hierro o acero que se fija con pernos a la base de hormigón, y sobre la que descansa y se asegura el pie de la torre o el mástil.

base point (*Expresiones numéricas*) punto de separación de fracciones. En el caso particular de la notación decimal: punto decimal. CF. **point**.

base prong clavija de la base. CF. **base pin**.

base radio site **radioestación** de base.

base receiver receptor de base, receptor de estación base.

base región región [zona] de base. En los transistores, región interelectrónica en la que se inyectan portadores minoritarios.

base resistance (*Transistores*) resistencia de base.

base station estación (de) base. En radiocomunicaciones, estación terrestre del servicio móvil que asegura un servicio con estaciones móviles terrestres.

base tab (*Transistores*) **portapastilla**. SIN. **pellet holder**.

baseband banda base. TB. banda básica, banda de base, banda de modulación. En los sistemas de **radioenlace** con **multiplexión** por división de **frecuencias**, banda final que modula el transmisor de radio o que se obtiene de la primera desmodulación, y que consiste, por lo tanto, en un conjunto de portadoras moduladas individualmente. Banda de frecuencias que contiene la información utilizada para modular la portadora del radioenlace (portadora de **RF**). Banda de frecuencias que puede transmitirse por el radioenlace.

baseband allocation distribución de la banda base. Modo en que está subdividida la banda base para dar paso a los distintos canales o grupos de canales.

baseband amplifier amplificador de banda base [básica].

baseband bridge puente para la banda base. Puente utilizado en los enlaces por microondas para el acceso a la banda base o básica en las estaciones repetidoras.

baseband channel capacity capacidad de canales de la banda básica.

baseband drop-and-insert facilities medios de extracción e inserción de (la) banda base.

baseband equipment equipo de radioenlace. Dicese en oposición al equipo de multiplexión de un radioenlace múltiple. SIN. equipo de banda base.

baseband frequency frecuencia de (la) banda base.

baseband frequency range margen [gama] de frecuencias de la banda base.

baseband impedance impedancia a frecuencias de banda base.

baseband input entrada en banda base.

baseband interconnection interconexión en banda base.

baseband regulator regulador de banda base.

baseband switch conmutador de la banda base.

baseboard tablero de base [de montaje]. Por ejemplo, pieza de madera u otro material para el montaje de circuitos experimentales. CF. breadboard model || (*Arq/Constr*) zócalo, rodapié, friso inferior; plinto; plancha que sirve de base; listón [tabla] de resguardo en la base de una pared || (*Magnetófonos, &*) chasis, platina.

baseboard raceway conducto para zócalo [rodapié]. Usase para el tendido de líneas.

basegroup (*Telecom*) grupo básico [de base], grupo primario. Grupo de portadoras comprendidas en cierta banda de frecuencias, que va a modular una portadora de frecuencia superior en un sistema de onda portadora. SIN. basic group.

basegroup modem (*Telecom*) modem de grupo básico.

basegroup through filter filtro de paso de grupo básico.

baseline, base line línea base, línea cero [de referencia], nivel de base || (*Dib*) línea de fuga [de tierra] || (*Geom*) (línea de) base || (*Impulsos*) línea base || (*Topog*) base || (*TRC*) línea base. Línea horizontal (o vertical) producida por el barrido sobre la pantalla del tubo || (*Radionaveg*) línea de base, eje focal; distancia entre estaciones de un mismo par. En la técnica del lorán, recta que une la estación maestra con la esclava, las cuales quedan en los focos de la familia de hipérbolas de navegación; distancia entre esas dos estaciones. CF. line of position, center [reference] line || (*Radar*) línea base. Línea que se produce en ciertos tipos de indicadores en ausencia de ecos.

baseline ripple (*Elecn*) ondulaciones de la línea base, fluctuaciones del nivel [eje] de referencia. Variaciones de la amplitud de base debidas a imperfecciones en los circuitos.

baseline stabilizer (*Elecn*) estabilizador del nivel de base [del nivel de referencia], estabilizador de la tensión de referencia. SIN. clamper, clamping circuit (véase), DC restorer.

baseplate v. base plate.

basic *adj*: básico, de base, basal; básico, fundamental; elemental. CF. basal || (*Quím*) básico. Relativo a una base.

basic amplifier amplificador básico. v. basic power amplifier.

basic arc furnace horno eléctrico básico.

basic band (*Telecom*) banda (de) base. SIN. baseband.

basic bandwidth (*Telecom*) ancho de banda base, banda basal. CF. baseband.

basic cation cation básico.

basic circuit (*Elecn*) circuito básico, esquema de principio.

basic-coated arc-welding electrode electrodo de revestimiento básico para soldadura por arco.

basic electric-arc furnace horno básico de arco eléctrico.

basic electric Steel acero eléctrico (de horno) básico.

basic electricity electricidad elemental, nociones [fundamentos, elementos] de electricidad.

basic flux fundente básico.

basic frequency frecuencia básica. Frecuencia de la componente

más importante de una oscilación; como caso particular, *frecuencia fundamental* [fundamental frequency] de la oscilación.

basic group (*Telecom*) grupo básico [de base]. En los sistemas de portadora, grupo formado generalmente por 12 canales. SIN. basegroup | grupo básico, grupo primario de base. En telefonía por corrientes portadoras [carrier telephony], grupo primario de vías situadas en las bandas de frecuencias de: (a) 12-60 kHz (sin inversión de componentes espectrales—erect sideband) para el grupo primario de base A; (b) 60-108 kHz (con inversión de componentes espectrales—*inverted sideband*) para el grupo primario de base B (*CEI/70 55-105-015*).

basic-group range (*Telecom*) banda [margen] (de frecuencias) del grupo básico.

basic indicator indicador de basicidad.

basic ion ion básico.

basic land station (*Meteor*) estación-base terrestre.

basic lattice (*Nucl*) estructura básica en celosía.

basic load (*Avia*) carga básica.

basic loading carga básica || (*Lineas aéreas*) carga límite por unidad de longitud.

basic metal metal de base. SIN. base metal.

basic metallic rectifier rectificador metálico celular.

basic network (*Telecom*) línea artificial base, línea equilibradora, equilibrador [compensador] fundamental.

basic noise (*Telecom*) ruido de fondo. SIN. background noise.

basic numbering plan (*Telef*) plan básico de numeración.

basic power amplifier amplificador de potencia básico. Audioamplificador de potencia que no incluye mandos o controles de tono, volumen ni compensación fonográfica, aunque puede tener un control de nivel semifijo que se regula cuando se instala el amplificador por primera vez en combinación con determinado preamplificador u otra fuente de señales. Este amplificador no tiene más misión que la de multiplicar la potencia (aunque en las primeras etapas hay también amplificación de tensión) al nivel necesario para excitar los altavoces. Puede, además, tener ciertos controles de ajuste ocasional: amortiguación [damping]; equilibrio entre las válvulas de salida en montaje simétrico ("push-pull"); centro eléctrico del secundario de alimentación de filamentos, para reducir el zumbido residual; limitador de potencia de salida, para protección de los altavoces; etc. SIN. basic amplifier, power amplifier (véase).

basic principle principio fundamental.

basic radio theory principios del radio, fundamentos de radio, fundamentos teóricos del radio, teoría básica de la radiotecnia.

basic repetition rate frecuencia básica de repetición. En los sistemas de lorán, la más baja de las frecuencias de repetición o recurrencia, entre un grupo de ellas de valores próximos entre sí.

basic research investigación pura, investigación (científica) fundamental, investigación básica. Investigación que tiene por única mira aumentar o perfeccionar el conocimiento humano, sin objetivo utilitario inmediato. A la investigación pura sigue la *investigación aplicada o tecnológica* [applied research], y a ésta sigue una forma más particularizada de estudios y experimentos destinados al perfeccionamiento de determinado producto o aparato [development]. Luego viene la concepción y proyecto del producto o aparato con miras a su fabricación, aplicación y distribución comercial [product engineering]. AFINES: estudios básicos, progresos científicos fundamentales, tecnología aplicada, ingeniería de proyecto. V. TB. research and development, manufacturing.

basic supergroup (*Telecom*) supergrupo básico.

basic-supergroup range banda [margen] de frecuencias del supergrupo [grupo secundario de base].

basic timing cronometraje básico; sincronismo primario.

basic transmission loss (*Telecom*) atenuación de transmisión de referencia.

basic tuner sintonizador básico. Radioreceptor sin amplificación de potencia de audio, sin controles de tono y sin funciones de

preamplificador fonográfico; necesita por tanto un amplificador o **preamplificador** que tenga los controles necesarios. Puede tener un control de volumen que sirve para regular la tensión aplicada a la entrada del amplificador o preamplificador **utilizado**. v. tuner.

basic waveform onda fundamental, onda básica. CF. basic frequency.

basicity (*Quím*)basicidad.

basis base, fundación; fundamento, principio fundamental; elemento principal; basa; punto de apoyo.

basket cesto, cesta, canasto, canasta, cuévano || (*Aeronaveg*) barquilla (de un globo, de un dirigible) || (*Altavoces*) armazón, carcasa, campana. SIN. frame.

basket coil bobina de fondo de cesta. SIN. basket winding (véase).

basket-weave cathode (*Vál*)cátodo mallado.

basket winding devanado [arrollamiento] de fondo de cesta, devanado reticulado [de **cadena**]. Devanado o arrollamiento cuyas vueltas sucesivas quedan alejadas entre sí, salvo en los puntos de cruce. Se caracteriza por tener poca capacitancia distribuida. SIN. bobina de fondo de cesta. CF. banked winding.

bass (*Electroacús*)bajos, graves. Sonidos graves o bajos, es decir, de baja frecuencia. Frecuencias de la parte inferior del espectro audible // *adj*: bajo, grave, de baja frecuencia, del registro bajo. CF. treble.

bass attenuator atenuador de graves.

bass bell (*Mús*)bordón, campana gorda.

bass boost acentuación de graves, acentuación de las bajas frecuencias.

bass-boost circuit circuito acentuador de bajos, circuito compensador de bajos.

bass-boost control control de acentuación de graves, control de relieve de bajos.

bass booster acentuador de graves, dispositivo [circuito] acentuador de bajos. TB. reforzador de graves. Dispositivo destinado a reforzar o dar mayor relieve a las notas graves, o sea, las frecuencias bajas del registro musical. Circuito que da relieve a las notas graves, dándoles amplificación preferencial, o bien atenuando las frecuencias altas. SIN. bass boost, bass-boosting circuit. CF. bass compensator.

bass boosting acentuación de graves, refuerzo de tonos bajos, refuerzo de las bajas frecuencias.

bass-boosting circuit circuito acentuador de bajos, circuito reforzador de graves. A VECES: circuito compensador de **graves**. v. bass booster.

bass clarinet clarinete bajo.

bass compensation compensación de graves, compensación de (las) bajas frecuencias, compensación de (las) notas bajas. Acción y efecto de acentuar o reforzar la respuesta de baja frecuencia de un **audioamplificador** o sistema electroacústico para compensar la natural disminución de sensibilidad del oído humano respecto a los sonidos graves débiles. La acentuación de graves puede efectuarse por medios eléctricos, acústicos o **electroacústicos**. CF. bass boosting, equalization.

bass compensator compensador de graves, (circuito) corrector de graves.

bass cone (*Altavoces*)cono de graves, diafragma [membrana] de bajos.

bass control control de graves, control de los bajos [de las bajas frecuencias]. Dispositivo de ajuste manual destinado a regular el relieve de las notas graves, ya dándole mayor o menor amplificación en relación con el resto del espectro audible, ya atenuando en mayor o menor grado las frecuencias altas. El ajuste del dispositivo puede ser continuo (mediante un potenciómetro o una combinación de potenciómetros en tándem) o por pasos (mediante un conmutador de varias posiciones). El dispositivo puede formar parte de un audioamplificador o de la sección de audio de un receptor o de un transmisor radiotelefónico. CF. tone control.

bass correction corrección de bajos [**graves**]. SIN. bass compen-

sation.

bass corrector corrector de bajos [**graves**]. SIN. bass compensator.

bass Cut atenuación [desacentuación] de graves.

bass-cut filter filtro atenuador [desacentuador] de graves. Filtro que reduce la amplitud relativa de las bajas frecuencias, correspondientes a los sonidos graves.

bass drum (*Mús*)bombo.

bass fiddle (*Mús*)contrabajo.

bass flute (*Mús*)flauta baja.

bass frequency frecuencia baja. Frecuencia del registro bajo del espectro audible.

bass loudspeaker altavoz de bajos, altavoz [altoparlante] para graves. Altavoz o altoparlante especialmente apto para la reproducción de la parte inferior del espectro o escala de las frecuencias musicales. SIN. woofer. CF. tweeter, high-frequency driver.

bass note nota grave.

bass range registro bajo, gama de los sonidos graves, gama de graves.

bass-range extensor extensor de la gama de graves. Dispositivo o artificio destinado a acentuar las notas del extremo inferior de la gama audible, o a bajar el límite inferior de las frecuencias reproducibles por un sistema electroacústico.

bass reflex **reflexión** de bajos [**graves**]; reflector de bajos. Método o sistema de extender la gama de bajas frecuencias de un **altavoz**. v. bass-reflex baffle.

bass-reflex baffle **bafle** reflector de bajos, caja [pantalla] acústica inversora de fase, inversor de fase acústica. Caja o pantalla acústica para altavoz con una abertura de tamaño calculado de tal manera que las notas de baja frecuencia radiadas por la cara posterior del cono tienden a reforzar las mismas notas radiadas directamente por el frente. SIN. reflex baffle [cabinet, **enclosure**], acoustic phase inverter, bass-reflex loudspeaker enclosure, vented **baffle**. CF. port, vent.

bass-reflex enclosure caja (acústica) reflectora de bajos, caja acústica (del tipo) de reflexión de bajos, caja de reflexión de graves. V. TB. bass-reflex baffle.

bass-reflex loudspeaker enclosure v. bass-reflex baffle [**enclosure**].

bass register registro bajo, registro de graves.

bass reproducer reproductor de bajos [**graves**]. SIN. bass loudspeaker (véase).

bass resonance (*Electroacús/Mús*)resonancia de graves [de baja frecuencia]. CF. treble resonance.

bass response respuesta de graves, respuesta a las notas bajas, respuesta de baja frecuencia. (1) En el caso de los micrófonos y fonocaptadores, sensibilidad respecto a las bajas frecuencias. (2) En los altavoces o altoparlantes, aptitud de reproducción de las notas o sonidos graves. (3) En los amplificadores de **audio**, característica de amplificación de las bajas frecuencias. (4) En general, característica o comportamiento de un dispositivo, circuito o sistema en relación con el registro bajo del espectro.

bass string (*Mús*)bordón, cuerda de sol.

bass suppression supresión de graves, supresión de (las) bajas frecuencias. SIN. **bass cut**.

bass unit reproductor [unidad] de graves. SIN. bass reproducer [**loudspeaker**].

bass viol violón; violoncelo.

basses bajos (*refiriéndose a voces o a instrumentos*); contrabajos.

basset horn clarinete de tenor, clarinete contralto.

basso (*Mús*)bajo.

bassoon (*Mús*)fagot, piporro, bajón.

bassy *adj*: bajo, grave, con predominio anormal de las notas graves, con **sobreacentuación** de las bajas frecuencias.

bassy reproduction reproducción con preponderancia anormal de graves. Reproducción electroacústica caracterizada por el sobrerrelieve de las notas graves o bajas. V. TB. **bassy**.

bastard *adj*: bastardo; falso, espurio, parásito; basto.
bastard cut (*Limas*) picadura bastarda.
bastard-cut rasp (*Herr*)escofina de picadura bastarda.
bastard file lima bastarda, lima basta.
bastard pitch paso bastardo.
bastard riffer (*Herr*)lima bastarda de punta cónica curva.
bastard sound (*Electroacús*) sonido parásito.
bat garrote, palo, bate; mazo (p.ej. de plomero); pala, paleta; raqueta; atacador (de horno); bloque, pedazo; paso, marcha; murciélago; albarda; algodón en hojas, lana en hojas; esquisito bituminoso compacto; arcilla (en capa de carbón) || (*Constr*) tejoleta, tejuela, pedazo [trozo] de ladrillo; medio ladrillo; ladrillo terciado; bloque de material aislante; losa delgada de material refractario || (*Cantería*) corrugación || (*Cerámica*) bat || (*Remaches*) cabeza de cierre.
bat-handle switch interruptor de palanca [palanquita]. Interruptor o conmutador accionado por una palanquita de forma parecida a la de un bate o palo de jugar a la pelota. SIN. **toggle switch**.
bat head (*Remaches*) cabeza cónica.
bat rivet remache de cabeza cónica.
bat wing (*Ant*) v. *batwing*.
bat. Abrev. de *battery*.
batch grupo, serie; lote, partida, tanda. En la industria, cantidad de aparatos producidos sucesivamente. Cantidad de material fabricado o trabajado en una operación /// *adj*: discontinuo, intermitente /// *adv*: por lotes, por series; por etapas; discontinuamente, intermitentemente.
batch booking (*Telef*) lista de pedidos de comunicación en serie, lista de solicitudes de comunicación por turno. SIN. **sequence list I batch booking for consecutive connection**: petición [solicitud] de comunicación en serie.
batch process proceso (industrial) por lotes.
batch production producción en lotes.
batch testing prueba del lote, prueba de un lote; prueba por lotes.
batching medición, dosificación; conteo; separación en lotes [grupos]; arrollamiento.
bath baño; inmersión || (*Fotog*) cubeta.
bath current regulator (*Electroquím*) regulador de corriente del baño.
bath development (*Fotog*) revelado.
bath heater calentador para baño.
bath temperature temperatura del baño.
bath voltage (*Electroquím*) voltaje [tensión] del baño.
bath tub banadera, bañera, tina. TB. baño.
bath tub capacitor capacitor [condensador] del tipo de banadera. Capacitor o condensador (generalmente de papel) protegido por una cubierta metálica de aristas redondeadas, de forma que recuerda la de una banadera o tina. Normalmente está provisto de un par de orejetas agujereadas para fijarlo al chasis mediante tornillos y tuercas. SIN. **bath tub condenser**.
bath tub condenser v. **bath tub capacitor**.
bathymeter batímetro.
bathymetric, bathymetrical *adj*: batimétrico.
bathymetry batimetría.
bathypitometer batipitómetro. Aparato para registrar el curso de las corrientes submarinas mediante un dispositivo electromecánico que responde a la dirección y velocidad del movimiento del agua. CF. **geomagnetic electrokinetograph**.
bathythermograph batitermógrafo. Instrumento para medir la temperatura del agua a diferentes profundidades; permite registrar el curso de las corrientes submarinas mediante el trazado de diagramas de distribución de temperaturas. CF. **bathypitometer HI** *adj*: batitermográfico.
baton bastón de mando || (*Mús*) batuta. Bastoncillo de director de orquesta /// *verbo*: bastonear.
batt bloque de fibra [material fibroso]. Bloque de material fibroso

aislante utilizado p.ej. en la construcción de congeladores. CF. *glass fiber*.
battery (*Elec*) batería. Conjunto o agrupación de varios elementos (condensadores, pilas, etc.) unidos eléctricamente | (*Refiriéndose a un solo elemento*) pila, elemento de pila. SIN. **cell** | (*Refiriéndose a una agrupación de elementos conectados entre sí*) batería | (*i.e. storage battery*) acumulador. SIN. **accumulator** (*GB*) || (*Autos*) acumulador || (*Mús*) batería. Conjunto de instrumentos de percusión de una banda u orquesta || (*Telecom*) batería. Fuente de corriente continua destinada a la excitación de relés o a la alimentación de diversos dispositivos | tensión de batería.
battery acid ácido para acumuladores. Acido sulfúrico libre de impurezas utilizado para formar el electrolito de los acumuladores.
battery alarm (*Telecom*) alarma de batería.
battery attendant (*Telecom*) encargado [conservador] de las baterías. Empleado a cargo de la sala de baterías o acumuladores.
battery bank batería, banco de baterías.
battery bell (*Telecom*) timbre de batería, timbre de continua.
battery bias polarización por batería.
battery bracket (*Autos, Grupos electrógenos*) portaacumulador.
battery busbar (*Telecom*) barra ómnibus de batería. CF. *busbar*.
battery carbon carbón para pilas.
battery cell elemento de batería; elemento de pila, pila.
battery charge carga de batería [acumulador].
battery-charge indicator indicador de carga de acumulador.
battery charger cargador de baterías [acumuladores]. Rectificador o dinamo destinado a la carga de acumuladores o baterías de acumuladores. SIN. **rectificador para carga de baterías, dinamo cargador de baterías**.
battery charging carga de batería [acumulador].
battery-charging booster dinamo elevador de tensión para la carga de acumuladores.
battery-charging circuit circuito para (la) carga de acumuladores.
battery-charging generator dinamo para (la) carga de acumuladores.
battery-charging relay relé [relevador] de carga de acumulador (es).
battery-charging resistor resistor [resistencia limitadora] para carga de acumulador. Resistencia utilizada para limitar la corriente al valor deseado cuando se carga un acumulador tomando energía de una línea de CC de voltaje superior al requerido para la carga.
battery checker comprobador de estado de baterías.
battery circuit circuito de batería.
battery clamp (*Rec portátiles*) presilla de sujeción para pila.
battery clip pinza de conexión [contacto], pinza del tipo para batería. Presilla metálica con terminal de tornillo al que se fija un conductor, y que se utiliza para hacer conexiones rápidas a los bornes de una pila o batería, o a cualquier otro borne o punto donde se necesite hacer una conexión temporal.
battery-coupled amplifier amplificador acoplado por batería.
battery current corriente de batería; corriente galvánica.
battery cutoff (*Telef*) corte de batería.
battery eliminator eliminador de baterías. Fuente de alimentación que toma energía de la red y que se utiliza para substituir las pilas y baterías "A" y "B" de un aparato construido para funcionar con éstas. CF. **AB battery pack, A battery, B battery**.
battery-energized *adj*: alimentado [excitado] por batería, alimentado por acumulador.
battery-fed *adj*: de batería, alimentado por batería; de acumulador, alimentado por acumulador. SIN. **battery-operated**.
battery feed alimentación por batería.
battery filler llenador de acumulador.
battery gage, battery gauge comprobador [verificador] de pilas; voltímetro de acumulador; indicador de carga (de acumulador).
battery glass v. **battery jar**.

- battery house** caseta [casa] de acumuladores.
- battery ignition** encendido por acumulador [batería].
- battery jar** vaso de acumulador; vaso de pila.
- battery lead** (*Telecom*) hilo de batería.
- battery loader** probador de acumuladores. Aparato para la prueba de acumuladores en condiciones de carga.
- battery locomotive** locomotora de acumuladores. Locomotora de tracción eléctrica mediante acumuladores.
- battery main switch** interruptor (principal) de batería.
- battery mount** portapila(s); montaje de batería.
- battery mud** cieno [sedimento] de acumulador.
- battery of primary cells** batería de pilas, batería de elementos primarios. SIN. *primary battery*.
- battery of secondary cells** batería de pilas secundarias, batería de elementos [celdas] de acumulador, batería de acumuladores. SIN. *secondary [storage] battery*.
- battery-operated** *adj.*: de pilas, alimentado por pilas; de acumulador, alimentado por acumulador; accionado [movido] por acumulador. SIN. *battery-fed, battery-powered*.
- battery-operated radio** radio [receptor] de batería. SIN. *battery receiver*.
- battery-operated starting motor** motor de arranque movido [accionado] por acumulador [acumuladores].
- battery operation** funcionamiento con batería | alimentación por batería [por acumuladores]. SIN. *battery feed*.
- battery pack** bloque de pilas secas. CF. *AB battery pack*.
- battery post** borne del acumulador, borne de la batería.
- battery power supply** fuente de alimentación de batería.
- battery-powered** *adj.*: alimentado por batería, de alimentación por batería; alimentado [de alimentación] por acumulador; accionado [movido] por acumulador(es); alimentado por pilas, que funciona con pilas. SIN. *battery-operated, battery-fed*.
- battery-powered truck** carretilla movida por acumuladores.
- battery-propelled** *adj.*: movido por acumuladores.
- battery rack** estante [bancada] de baterías, estante para batería(s).
- battery receiver** receptor de batería. Receptor de radio alimentado mediante baterías. SIN. *battery-operated radio*. CF. *AB power pack, battery pack*.
- battery regulating switch** (*Telecom*) reductor de batería (de acumuladores).
- battery reversing key** llave para invertir la batería.
- battery room** sala de baterías, sala de acumuladores.
- battery-saver switch** interruptor economizador de baterías. En algunos receptores de pilas, interruptor que cuando se abre desactiva una de las mitades del filamento con derivación central de la válvula de salida, con el fin de reducir el consumo de corriente, aunque a expensas de una reducción en la potencia sonora en el altavoz.
- battery spears** puntas de voltímetro de acumulador.
- battery supply** (*Telecom*) suministro de batería.
- battery-supply bridge** (*Telecom*) puente de alimentación, batería en puente.
- battery-supply circuit** circuito de suministro de batería, circuito dealimentación.
- battery-supply circuit noise** (*Telecom*) ruido de alimentación. SIN. *ripple noise*. CF. *circuit noise*.
- battery-supply coil** (*Telecom*) bobina de alimentación.
- battery-supply conductor** conductor de alimentación de batería.
- battery-supply relay** (*Telecom*) relé de alimentación.
- battery tester** probador de pilas; probador de acumuladores. CF. *battery gage, battery loader*.
- battery tube** válvula de batería, válvula [tubo] para aparatos de batería. Válvula o tubo electrónico especial para alimentación mediante pilas secas o mediante acumulador.
- battery vehicle** vehículo movido [accionado] por acumuladores. CF. *battery locomotive, battery-powered truck*.

- battery voltage** voltaje de la batería || (*Telecom*) tensión de batería.
- battery wire** (*Telecom*) hilo de batería. SIN. *battery lead*.
- batwing** (*Ant*) elemento mariposa, elemento radiante (de supermolinete), elemento radiador (de molinete múltiple). Elemento radiante de una antena de supermolinete o molinete múltiple.
- batwing antenna** antena de mariposa, antena de molinete [torniquete]. SIN. *turnstile [superturnstile, butterfly] antenna*.
- baud** baudio. Unidad de velocidad telegráfica, igual a un elemento de código por segundo. La velocidad de manipulación telegráfica es la inversa de los intervalos elementales. En *telegrafía Morse* el intervalo elemental es igual a la duración de un punto, e igual al espacio entre los elementos activos (puntos y rayas) de una misma letra o carácter. Los espacios entre los puntos y rayas de una misma letra se consideran elementos inactivos o de reposo. La velocidad telegráfica puede (según lo dicho al principio) expresarse también en ciclos por segundo, considerándose que un ciclo está constituido por un elemento activo [mark] y un elemento inactivo [space] consecutivos; por lo tanto, si la manipulación es de, por ejemplo, 45 baudios, la frecuencia del circuito de manipulación es de $22\frac{1}{2}$ c/s. El baudio se utiliza también para expresar la velocidad de señalización en los circuitos de telemetría por impulsos, que viene a ser una modalidad especial de la telegrafía, así como en telegrafía impresora.
- baud rate** velocidad (de transmisión) en baudios. SIN. *velocidad telegráfica (en baudios)*.
- Baudot code** (*Teleg*) código Baudot, alfabeto Baudot.
- Baudot keyboard** (*Teleg*) manipulador Baudot.
- Baudot system** sistema Baudot. Sistema de telegrafía múltiple sincronizada que utiliza el alfabeto Baudot de cinco elementos y en el cual la recepción consiste en una impresión tipográfica. Sistema de teleimpresión en el que se utiliza un código consistente en combinaciones de cinco o seis elementos de trabajo [marking] e intervalos de reposo [spacing interval] de igual duración. El código de cinco elementos proporciona 32 combinaciones diferentes, y el de seis elementos, 64 combinaciones distintas.
- Baxandall tone control** (*Electroacús*) control de tono Baxandall, corrector de tonalidad Baxandall. Control de tono cuyo nombre se debe a quien lo ideó, y en el cual se utiliza una red de reacción para acentuar o atenuar la amplificación en ambos extremos del espectro musical, y cuya característica está representada por una familia típica de curvas que se desplazan horizontalmente a lo largo del eje representativo de la frecuencia, en lugar de curvas que suben y bajan teniendo como punto de "articulación" una frecuencia central dada. El sistema **Baxandall**, en el que el punto de inflexión se desplaza en forma continua al hacer girar la perilla de mando, tiene la ventaja de que provee compensación en los extremos del espectro sin afectar el registro medio, salvo cuando la perilla se lleva cerca del límite de su rotación.
- bay** compartimiento; sección; recuadro; vano || (*Ant*) sección, segmento (de un sistema múltiple) || (*Arq*) intercolumnio, crujía, entrepaño || (*Aviones*) compartimiento || (*Geog*) bahía, ensenada, rada, ancón, **cala**; **abra**; entrada (de agua en tierra, de un valle en el flanco de una montaña, etc.) || (*Hidr*) agua de una entrada o un compartimiento a la cabeza de una esclusa, a la entrada de una turbina, etc. || (*Ingcivil*) ojo de puente || (*Marina*) parte del buque que sirve de hospital || (*Telecom*) sección de bastidor; bastidor; sección de bastidores, grupo [hilera, serie] de bastidores; armario metálico, armario bastidor. CF. **rack, cabinet rack** | panel, caja | **bay of racks**: panel, caja (de contadores, de selectores) | **bay of registers**: panel [caja] de contadores | **bay of selectors**: panel [caja] de selectores.
- bayonet** bayoneta // *verbo*: bayonetear.
- bayonet base** casquillo [base] de bayoneta. Casquillo o base de una lámpara o tubo al vacío con dos espigas que se proyectan horizontalmente en lados opuestos. El casquillo es cilíndrico y no tiene rosca, sino que entra a presión en un zócalo especial que tiene dos muescas o ranuras donde, con un movimiento de giro,

entran las espigas del casquillo. La acción de un resorte que forma parte del zócalo mantiene el cuerpo del casquillo (que constituye uno de los contactos eléctricos) y el otro contacto, apretados contra el zócalo. Así se evita que la lámpara o tubo se afloje y pierda contacto eléctrico por causa de la vibración, como sucede con las lámparas de casquillo roscado. SIN. bayonet cap. CF. bayonet socket.

bayonet cap casquillo de bayoneta. v. bayonet base.

bayonet insulator aislador (del tipo) de bayoneta. Se utiliza p.ej. en las líneas de transmisión.

bayonet lampholder portalámpara de bayoneta. SIN. bayonet-shell socket, bayonet socket.

bayonet lock enclavamiento [cierre] de bayoneta. v. bayonet base.

bayonet-lock connector conector de enclavamiento de bayoneta.

bayonet mount montura de bayoneta.

bayonet-shell socket zócalo [enchufe] de bayoneta, zócalo para casquillo de bayoneta.

bayonet socket zócalo [enchufe] de bayoneta, zócalo para casquillo de bayoneta, portalámpara de bayoneta. Zócalo para lámparas o tubos con casquillo o base de bayoneta (v. **bayonet base**). Se utiliza p.ej. para las lámparas piloto en aparatos electrónicos y de radio, en los automóviles, etc.

bazooka (Mil) bazuca. Disparador de cohetes antitanque || (Radio) adaptador "bazooka". v. **balun**.

BB (En los esquemas de telecom) Abrev. de baseband.

BBC British Broadcasting Corporation (Inglaterra).

BC Abrev. de broadcast || (Val) Abrev. de base connection [conexión de la base] j| (Radio) Abrev. de broadcast band | Abrev. de Broadcast Coordinator [Coordinador de Emisiones].

BCD Abrev. de binary-coded decimal.

BCI (Radioaficionados) Abrev. de broadcast interference [interferencia con la recepción de programas de radiodifusión].

BCL (Radioaficionados) Abrev. de broadcast listener [radioescucha, escucha de las bandas de radiodifusión].

BCN Abrev. de beacon.

BCNU (Radioaficionados) Abrev. de (I will) be seeing you [Hasta luego].

BD (Teleg) Abrev. de bad.

BDI Abrev. de bearing deviation indicator.

beacon faro, baliza || (Radionaveg) radiofaro, radiobaliza. Emisor de señales radioeléctricas que da a los buques o aeronaves indicaciones de situación geográfica o de rumbo o dirección. v. **radio beacon**, **radar beacon** /// verbo: iluminar, alumbrar; balizar; guiar, orientar.

beacon buoy boya baliza, boya de balizamiento [balizaje].

beacon course rumbo por balizaje. Rumbo de navegación definido mediante balizas o faros, sean luminosos o radioeléctricos.

beacon receiver receptor de radiofaro.

beacon transmitter emisor [transmisor] de radiofaro.

beacon transponder radiofaro responder, receptor-emisor automático de identificación. v. **transponder**.

beaconage balizaje, balizamiento.

beaconing balizaje, balizamiento /// adj: balizador.

bead perla, cuenta; reborde || (Quím) perla, glóbulo || (Soldadura) perla || (Elec/Electn) perla (aisladora), cuenta (aisladora), aislador tipo perla, aislador de cuenta. (1) En los cables y conectores coaxiales, aislador con agujero central utilizado para centrar y aislar el conductor interno respecto al externo. (2) En algunos diodos y transistores, especie de glóbulo de material aislante utilizado para fijar un electrodo o un conductor. SIN. **insulating bead**.

bead support soporte de cuenta, cuenta de soporte.

bead-supported conductor conductor soportado por cuentas.

bead-supported line línea soportada por cuentas.

bead thermistor termistor de cuenta.

bead transistor transistor de cuenta.

beaded adj: perlado, globular; en rosario, **arrosariado**; achafalnado || (Elec/Electn) soportado por cuenta [perla] || (Quím) perlado.

beaded lead hilo de conexión sostenido por perla.

beaded lightning relámpago en rosario.

beaded screen (Cine) pantalla cristalizada [perlada]. Pantalla de proyección de un tejido muy flexible al cual se le ha adherido (mediante una cola o pintura especial que no obstruye los poros del tejido) una gran cantidad de pequeñísimas perlas de cristal casi invisibles a simple vista.

beading perlado, globulación; reborde; moldura convexa; listón cubrejuntas || (Neumáticos) pestaña, reborde || (Proyectiles) engarzado || (Soldadura) deposición sin oscilación del electrodo /// adj: perlado, globular; achafalnado.

beady (Quím) perlado.

beak pico; cuello (de retorta); cabo, promontorio || (Buques) espolón; saltillo de proa || (Hen) bigornia (yunque de dos puntas opuestas).

beaker cubilete; copa; bidón; bombona; vaso de boca ancha || (Lab) vaso picudo, cubilete; vaso de filtración en caliente.

beam (Fis) haz, rayo. Flujo dirigido de energía o de partículas.

CASOS **PART.** haz [rayo] de luz, haz de rayos luminosos, haz de ondas (p.ej. electromagnéticas), haz electrónico [de electrones], haz neutrónico [de neutrones] || (Ant direccionales) haz principal, lóbulos de radiación máxima. Región donde se concentra la mayor parte de la energía radiada. CF. **side lobe** | eje, dirección de máxima radiación || (Radiocom) haz, rayo, onda dirigida. Onda o señal de RF transmitida de una antena direccional a otra, con la mayor parte de la energía concentrada en un ángulo sólido pequeño. SIN. **haz radioeléctrico** | antena de haz (dirigido), antena direccional. CF. **beam antenna** || (Radionaveg) haz, rayo; eje, trayectoria. Señal radioeléctrica destinada a guiar a los aviones en vuelo; dirección indicada por esa señal. CF. **radio beacon**, **radar beacon** | **to fly the beam**: (slang) volar siguiendo exactamente el rumbo indicado por un radiofaro || (Elec) haz, haz electrónico. Flujo dirigido de electrones || (Electroacús) abertura angular de máxima respuesta, haz | eje principal. Dirección de máxima sensibilidad (micrófonos); dirección de máxima radiación (altavoces) || (TRC) haz, haz electrónico, pincel [dardo] electrónico. Flujo de electrones que parte del cañón [electron gun] y, debidamente concentrado, se dirige a la pantalla del tubo, donde produce el punto luminoso [spot] que traza la imagen. CF. **cathode-ray tube**, **kinescope** || (Constr) viga; vigueta; dintel || (Ensayo de materiales) brazo; probeta || (Mec) palanca oscilante; balancín; brazo || (Balanzas) brazo, fiel /// verbo: emitir [lanzar, arrojar] rayos; dirigir un haz, formar un haz, concentrar (un flujo de energía o de partículas); dirigir, orientar; fulgurar, brillar, radiar, lanzar destellos; transmitir (de una antena direccional a otra) | **to beam on**: orientar sobre.

beam accelerating anode ánodo acelerador del haz.

beam accelerating voltage tensión aceleradora del haz.

beam aerial v. **beam antenna**.

beam aligner (TRC) alineador del haz. SIN. **beam alignment magnet** (véase).

beam alignment alineación [alineamiento] del haz. CF. **camera alignment**.

beam-alignment magnet imán de alineamiento del haz. Imán colocado en el cuello de un tubo de rayos catódicos, y cuyo ajuste de posición afecta la brillantez y el foco de las imágenes.

beam anchor ancla de viga.

beam angle abertura angular del haz, ángulo de abertura del haz. Ángulo que encierra la mayor parte de la energía emitida por una antena direccional, un altavoz, etc., o la mayor parte de la energía captada por una antena direccional, un micrófono, etc. SIN. **ángulo de radiación**, **ángulo de captación**

— **beamwidth**. CF. **beam area**.

beam antenna antena de haz. TB. antena de haz dirigido, antena direccional [dirigida]. Sistema compuesto de varias antenas

elementales, destinado a concentrar en un haz estrecho la **energía** emitida, o a recibir energía dentro de estrechos límites de abertura angular. Entre las antenas elementales puede haber una con función de elemento excitador y otra con función de elemento reflector. CF. **directional antenna**.

beam approach beacon system [BABS] sistema **BABS**. Sistema de radiofaro de aproximación sin visibilidad a la pista de aterrizaje.

beam area ángulo sólido del haz.

beam bender curvador [desviador] del haz. SIN. **ion trap (magnet)** (véase).

beam bending desviación del haz. (1) En los tubos tomavistas o tubos de cámara, desviación del haz explorador por el campo electrostático de las cargas almacenadas en el blanco [**target**]. (2) En radiocomunicación, curvatura del haz de ondas en un radioenlace de trayectoria directa.

beam candlepower intensidad del haz en bujías. Intensidad, expresada en bujías, de un haz luminoso, medida en cualquier dirección dada dentro de los límites del haz. Si no se especifica otra cosa, se entiende que la dirección considerada es la del eje del haz, o del proyector que lo emite.

beam candles bujías en el eje del haz.

beam capture entrada en el haz. Entrada de un proyectil en el haz de un radar de guiaje, de modo que éste pueda comunicarle señales de guiaje.

beam-confining electrode (*Vál*) electrodo formador [concentrador] del haz, electrodo limitador de haz. SIN. **beam-forming plate** (véase).

beam convergence convergencia del haz || (*Tv policroma*) convergencia de haces. Convergencia de los tres haces de un cinescopio policromo en uno de los agujeros de la máscara perforada [shadow mask] | (*i.e.* beam-convergence adjustment) ajuste de convergencia de haces.

beam coupling acoplamiento del haz. En los dispositivos de haz electrónico modulado en densidad, corriente alterna engendrada en un circuito conectado entre dos electrodos que se encuentran próximos al haz o en el paso de éste. SIN. **acoplamiento electrónico**.

beam-coupling coefficient coeficiente de acoplamiento de haz, coeficiente de acoplo por haz. (1) Razón de la corriente alterna excitadora producida en un resonador, a la componente alterna de la intensidad de haz inicial. (2) En los tubos de microondas con modulación de velocidad, cociente entre la corriente alterna inducida en la cavidad y la componente alterna del haz, productora de la primera.

beam current intensidad [corriente] del haz. (1) En los tubos de rayos catódicos, corriente a que da lugar el haz de electrones y que generalmente se mide en microamperios. (2) En los tubos de modulación de velocidad, corriente anódica total, siempre superior a la del haz propiamente dicho, debido a imperfecciones inevitables en el enfoque de este último. (3) Corriente determinada por el número y velocidad de los electrones en un haz electrónico.

beam current at a specified point intensidad del haz en un punto. Corriente transportada por los electrones o iones del haz a través de una sección normal a su eje, en un punto especificado.

beam cutoff extinción del haz.

beam-deflecting tube válvula [tubo] de haz dirigible. Válvula o tubo electrónico cuyos elementos internos son: un cátodo, una rejilla de control, una rejilla auxiliar o aceleradora, dos ánodos y dos electrodos desviadores o directores. La corriente anódica total depende, para cada valor de la tensión anódica, de las tensiones presentes en las **rejillas**; pero la proporción en que dicha corriente se reparte entre los dos ánodos, depende de la diferencia de potencial entre los electrodos desviadores, pues dicha diferencia determina la dirección del haz electrónico, y las desviaciones de éste hacia uno u otro lado determinan la proporción en que el mismo incide sobre uno y otro ánodo. Válvula electrónica en la que la corriente de salida es regulada por la desviación de un haz

electrónico. También se usa el sinónimo "válvula [tubo] de haz dirigido", pero el mismo se presta a ambigüedad, pues también se aplica esta denominación a las válvulas llamada en inglés "beam power tube" (véase) en las que, si bien el haz está dirigido, no es susceptible de desviación. SIN. **beam-deflection tube**.

beam-deflection tube v. **beam-deflecting tube**.

beam defocusing desenfoque del haz.

beam effect efecto de haz || (*Electroacús*) efecto de haz, efecto **direcciona**l, radiación **direcciona**l. En relación con los altavoces o altoparlantes, radiación de los sonidos agudos en forma demasiado **direcciona**l, es decir, con muy poca difusión angular. SIN. **directional effect**.

beam emission emisión dirigida. En radiocomunicación, emisión de señales con intensidad máxima en ciertas direcciones favorecidas. SIN. **directional transmission**.

beam energy energía del haz.

beam-finder v. **post-finder**.

beam flattener elemento adelgazador del haz.

beam former (*TRC*) concentrador [formador] del **haz**, elemento de concentración del haz. SIN. **beam-forming element**.

beam forming (*TRC*) formación [concentración] del haz, fasciculación.

beam-forming element elemento de concentración del haz, concentrador del haz. SIN. **beam former**.

beam-forming plate placa formadora [concentradora] del haz, electrodo formador del haz. En las válvulas de haces electrónicos [beam-power tube], uno de los dos electrodos que limitan la trayectoria de los electrones entre el cátodo y el ánodo, haciéndolos formar haces **concentrados**; así son pocos los electrones dispersos que llegan a la rejilla pantalla [screen grid]. Los electrodos formadores del haz están unidos eléctricamente al cátodo, por lo que contribuyen a la formación de un cátodo virtual [virtual cathode] entre la rejilla pantalla y el ánodo. SIN. **electrodo limitador del haz**.

beam half-power angle abertura angular entre los puntos de media potencia. En las antenas **direccionales**, ángulo de abertura del haz entre los puntos de potencia igual a la mitad de la radiada en la dirección del eje del haz. V. TB. **half-power width**.

beam hole (*Reactores nucleares*) abertura para haz, abertura de paso de haz, ventana de salida, canal de experimentación [irradiación]. Agujero a través de la protección, y **habitualmente** a través del reflector, para permitir el paso de un haz de neutrones u otra radiación hacia el exterior, para fines experimentales. CF. **internal beam hole, tangent beam hole**.

beam-indexing color tube cinescopio policromo de indización de haz. Tubo de imagen en el que una señal generada por un haz electrónico después de la desviación, se retroacopla a un elemento o dispositivo de control en tal forma que se obtiene una imagen en colores.

beam intermodulation intermodulación de haces.

beam jitter vibración del haz. En los equipos de radar, movimiento angular oscilatorio de pequeña **amplitud** que se le da al sistema de antena y, en consecuencia, al haz radiado, con el fin de generar señales de error exactas para el seguimiento automático [automatic tracking].

beam landing error (*Vidicones*) error debido al ángulo de incidencia del haz.

beam magnet imán de convergencia. SIN. **convergence magnet** (véase).

beam of electrons haz de electrones, haz electrónico.

beam of ions haz de iones, haz iónico.

beam of neutrons haz de neutrones, haz neutrónico.

beam pattern (*Ant, Electroacús*) característica **direcciona**l, diagrama (**direcciona**l) de radiación. SIN. **directivity pattern**,

beam-positioning magnet imagen de convergencia. SIN. **convergence magnet** (véase).

beam power potencia del haz.

beam-power amplifier tube v. **beam-power tube**.

beam-power tube tubo [válvula] de potencia de haz electrónico, válvula de haz dirigido, válvula (de potencia) de haz concentrado, tubo de haces electrónicos dirigidos, válvula de emisión concentrada, tubo de potencia por haces (electrónicos). TB. válvula amplificadora de haz dirigido, amplificador de potencia de haz electrónico, tubo amplificador de haces electrónicos, válvula amplificadora por haces. Válvula o tubo al vacío en el que, mediante placas **deflectoras** o desviadoras, la emisión electrónica se concentra y dirige en forma de dos haces que emergen en direcciones opuestas, hacia el ánodo, atravesando las rejillas de control. Las rejillas tienen espiras paralelas, lo cual contribuye a la formación de haces concentrados y a una concentración de electrones cerca del ánodo suficiente para producir el efecto de una rejilla supresora [suppressor grid]. Estas válvulas son de mayor rendimiento que los tetrodos y pentodos de potencia corrientes, además de poseer otras ventajas. SIN. tetrodo de haz dirigido, pentodo de haz **dirigido**—beam-power amplifier, beam-power valve (GB).

beam-power valve (GB) v. beam power tube.

beam radio v. beam emission.

beam reception recepción dirigida. En radiocomunicaciones, recepción con intensidad máxima en ciertas direcciones favorecidas. SIN. directional reception. CF. beam emission, directional transmission.

beam relay relé [relevador] de balanza.

beam rider cohete guiado por haz. Cohete o proyectil dirigido hacia el blanco por un sistema de guiage por haz [beam-rider guidance]. SIN. beam-riding missile.

beam-rider guidance guiage por haz. Guiage de un cohete o proyectil mediante un haz radioeléctrico que se dirige hacia el espacio para que establezca la trayectoria deseada hasta el blanco. V.TB. beam riding.

beam riding guiage por haz. Acción y efecto de maniobrar o dirigir un vehículo o ingenio volante (cohete, proyectil) haciéndolo seguir la trayectoria establecida por un haz radioeléctrico. v. beam rider.

beam-riding missile cohete [proyectil] guiado por haz. SIN. beam rider (véase).

beam rotor rotador de antena direccional, servorrotor para orientación de antena de haz. Servosistema utilizado para orientar una antena direccional desde el interior del edificio donde se halle el aparato receptor o el transmisor.

beam signal señal de haz. En radionavegación, señal transportada por un haz radioeléctrico, o bien el propio haz.

beam splitter divisor de haz, separador de haces.

beam-splitter camera cámara tricroma.

beam-splitting prism prisma separador de haces.

beam-splitting system sistema de descomposición de haz.

beam spread dispersión del haz.

beam stiffness (TOP) rigidez de haz.

beam switching conmutación de haz [lóbulo]. SIN. lobe switching I orientación del haz.

beam-switching tube tubo de conmutación por haz electrónico. Tubo electrónico con 10 juegos idénticos de electrodos dispuestos alrededor de un cátodo común. Mediante campos eléctricos y magnéticos aplicados desde el exterior se hace que el haz electrónico pase de un juego de electrodos a otro, bien sucesivamente, bien en cualquier otro orden. El tubo funciona como conmutador electrónico de diez posiciones, y se utiliza mucho como contador de décadas [decade counter]. SIN. counter [counting] tube, decade counter tube, magnetron beam-switching tube, trochotron.

beam system sistema de haz, sistema de ondas dirigidas.

beam tetrode tetrodo de haz (dirigido). v. beam-power tube.

beam transadmittance transadmitancia de haz. En los tubos de modulación de velocidad [velocity-modulated tubes], razón de la componente fundamental de la corriente del haz por el espacio de salida [output gap], a la componente fundamental de la tensión

aplicada al haz electrónico en el espacio de interacción de entrada [input gap].

beam transmission transmisión por haz, emisión dirigida. Transmisión radioeléctrica mediante un haz concentrado de ondas, obtenido con antenas directivas. SIN. beam **emission** I beam transmission of ultrashort waves: transmisión de haces de ondas ultracortas.

beam transmitter emisor dirigido, transmisor de ondas dirigidas.

beam transmitting station estación emisora de ondas dirigidas.

beam tube v. beam-power tube.

beam velocity velocidad del haz.

beam voltage tensión aceleradora, tensión anódica. Tensión entre el cátodo y el ánodo, determinante de la velocidad media de los electrones del haz. SIN. tensión aceleratriz, voltaje acelerante [anódico]—acceleration voltage.

beam width v. beamwidth.

beam wireless communication comunicación inalámbrica por haces dirigidos. CF. beam emission [transmission].

beamed *adj.*: dirigido, orientado; en forma de haz || (Constr) con vigas.

beamed transmission v. beam transmission.

beaming radiación || (Haces) concentración, enfocamiento || (Radiocom) emisión dirigida, transmisión por haces de ondas.

beamwidth abertura (angular) del haz, ángulo de abertura del haz. TB. anchura [ancho, amplitud angular] del haz. Ángulo de abertura de un haz de ondas o de un haz electrónico, medido entre puntos de intensidad igual a determinada fracción (por lo general $\frac{1}{2}$) de la intensidad máxima. Refiriéndose a una antena direccional, ángulo entre los puntos a -3 dB respecto a la dirección de máxima radiación, o sea, los puntos donde la intensidad del campo es la mitad de la correspondiente al centro del haz; este ángulo disminuye con la **directividad** de la antena || (TRC) abertura del haz. **Area** de la sección del haz explorador.

beamwidth error error por anchura del haz. En radar, error consistente en que el blanco aparece más ancho de lo que realmente es, por causa de la anchura del haz **explorador**; error consistente en que dos blancos próximos entre sí se confunden y aparecen como uno solo en la pantalla de observación, debido a que el haz explorador cubre ambos blancos simultáneamente.

bear oso || (Hen) punzonadora (de mano); sacabocados; punzón hidráulico || (Altos hornos) **cuesco**, lobo // *verbo*: empujar, impeler; deprimir; llevar, tener (p.ej. una marca, una **inscripción**); admitir, ser susceptible de; **sondar**; tomar una marcación.

beard barba, barbas; rebaba, **rebarba**; arista (de tabla); lengüeta (de flecha); ganchillo (de aguja); diente (de pestillo); garfio (de anzuelo) || (Tipog) rebaba || (Acús: Tubos de órgano) freno, oreja.

bearing bisel, chaflán; rebajo || (Biques) línea de intersección del forro con la roda y el codaste.

bearer (Arq)zócalo || (Bol) yema floral || (Comercio) dador, portador (de una carta, un documento, un efecto) || (Estr) caballete; apoyo, soporte, sostén; montante; pie derecho || (Laminadores) caja || (Mec) soporte; chumacera, cojinete || (Milicia) camillero || (Minas) madero de soporte; marco para aguantar el peso y evitar el desplazamiento de la entibación (en un pozo) || (Parrillas) barrote de apoyo || (Telecom) portador. Dícese p.ej. de un equipo de radioenlace, por portar los canales o circuitos de comunicación. CF. carrier || (Tipog) calzo || cosa productiva, cosa fructífera; árbol frutal.

bearing (Constr) resistencia de soporte || (Contadores eléc) rangua. Soporte inferior del eje de rotación || (Mec) cojinete, chumacera; punto de apoyo (de un eje) || (Naveg) marcación, rumbo, acimut. Posición angular en un plano horizontal, expresada en grados de rotación hacia la derecha a partir del norte verdadero [true north]. VAR. dirección acimutal, dirección angular en el plano horizontal. SIN. azimuth. CF. course.

bearing cap sombrero del cojinete.

bearing cursor cursor de marcación [rumbo]. Utilízase en radar para determinar el acimut o rumbo del blanco, y en navegación

para determinar el curso o derrota.

bearing deviation indicator [BDI] (*Sonar*) indicador de error de puntería.

bearing holder portacojinete.

bearing indicator indicador de marcación.

bearing plotter marcador de rumbos.

bearing point (*Constr*) punto de soporte [apoyo] || (*Mec*) punto de giro [rodamiento]. Punto en que existe contacto móvil entre distintas piezas: ejes, pivotes, cojinetes, excéntricas.

bearing resolution resolución de rumbo [marcación], discriminación de marcación. En radar, diferencia angular mínima distinguible entre los rumbos o marcaciones de dos objetos próximos entre sí y a igual distancia del radar. **cf. beamwidth error, range resolution.**

bearing scale escala de rumbos.

bearing stud perno de cojinete.

bearing surface superficie de apoyo, superficie portante; superficie de contacto, superficie de rozamiento; superficie de giro [rodamiento], superficie de contacto (de un eje, un cojinete, un pivote).

bearing swing (*Radiogoniómetros*) arco de lectura de marcación.

bearing transmission transmisión de marcación [rumbo].

bearing transmitter emisor de marcación. Emisor radioeléctrico destinado principalmente a la determinación de rumbos o marcaciones.

beat oscilación; vibración; **interferencia**; latido; golpe; sector de vigilancia (de un centinela), ronda (de un policía) || (*Combinación de oscilaciones*) batido, batimiento, pulsación, mezcla heterodina, combinación heterodina, heterodinaje; frecuencia resultante. Acción o efecto de combinar dos ondas u oscilaciones de frecuencias diferentes. Frecuencia resultante de la combinación heterodina de dos oscilaciones. Variación periódica de la amplitud de una oscilación resultante de la combinación de dos oscilaciones de frecuencias ligeramente diferentes || (*Mús*)compás, tiempo; sonido repetido *HI verbo*: aporrear, pegar, golpear; machacar, romper; batir (oro, plata); batir (hiladura); sonar; latir; pulsar; palpitar; tracear, remover (el metal); embutir || (*Mús*) llevar el compás; tocar el tambor || (*Oscilaciones*) batir, pulsar, heterodinar // V.TB. **beats.**

beat effects efectos de batido.

beat frequency frecuencia de batido [de batimiento, de pulsación], frecuencia heterodina [de heterodinaje]. Número de pulsaciones por segundo resultantes de la mezcla de dos ondas u oscilaciones de frecuencias diferentes en un dispositivo alineal [nonlinear device]. Dicho número es igual a la diferencia entre las frecuencias de las ondas u oscilaciones mezcladas. **SIN. frecuencia diferencia—heterodyne [note] frequency** || (*Radiocom*) silbido, silbido heterodino [de heterodinaje]. Interferencia originada por la mezcla heterodina de dos portadoras de frecuencias próximas entre sí que llegan simultáneamente a ciertos circuitos del receptor. **SIN. heterodyne whistle.**

beat-frequency audio generator audiogenerador (de frecuencia) de batido, generador de audiofrecuencia de batido.

beat-frequency generator generador heterodino, generador (de señales) del tipo de frecuencia de batido | **beat-frequency generator for audio, ultrasonic and video frequencies:** generador heterodino de audiofrecuencias, frecuencias ultrasónicas y video-frecuencias.

beat-frequency oscillator [BFO] oscilador de batido [de batimiento], oscilador heterodino. Dispositivo en el cual se obtiene una frecuencia deseada por la mezcla de dos oscilaciones de frecuencias diferentes, procedentes de distintas fuentes || (*Rec*) oscilador de batido [de batimiento], oscilador telegráfico. Oscilador cuya salida se mezcla con la señal de RF o de FI recibida para obtener señales telegráficas audibles. **SIN. oscilador de frecuencia acústica [de pulsaciones audibles]** | oscilador de batido. Oscilador que engendra la oscilación auxiliar que sirve para la conversión de frecuencia de la señal de ondas entretenidas

procedentes del amplificador de frecuencia intermedia en un receptor superheterodino (CEI/70 60-44-035).

beat-frequency output frecuencia de batido de salida, señal heterodina de salida.

beat-frequency video generator generador heterodino de video-frecuencia.

beat indicator indicador de batido.

beat modulation modulación por batimiento.

beat note nota de batido [de batimiento], nota pulsante [de pulsación], sonido de heterodinaje [de mezcla heterodina]. Sonido resultante de la mezcla o combinación heterodina de dos oscilaciones de frecuencias diferentes aplicadas simultáneamente a un dispositivo alineal || (*Radiocom*) nota de interferencia.

beat-note detector detector de nota de batido [de nota de pulsación]. Detector en el cual una portadora entrante no modulada se mezcla con una oscilación local de frecuencia lo suficientemente próxima a la de la portadora entrante, para que se produzca una señal de frecuencia audible.

beat-note oscillator oscilador de batimiento, oscilador heterodino. **v. beat-frequency oscillator.**

beat oscillator oscilador de batido [de heterodinación], oscilador heterodino. **v. beat-frequency oscillator** | oscilador de heterodinación. Oscilador que engendra la oscilación auxiliar en la recepción heterodina [beat reception] (CEI/70 60-44-020).

beat receiver receptor heterodino, receptor cambiador de frecuencia.

beat reception (*Radiocom*) recepción heterodina, recepción por batido [por batimiento, por pulsaciones]. Recepción mediante la combinación, en un elemento alineal [nonlinear element], de la señal entrante con una oscilación generada en el receptor, a fin de obtener una señal con el mismo contenido de modulación que la entrante, pero de frecuencia más fácil de amplificar y detectar. **SIN. heterodyne reception.** **CF. beat-frequency oscillator, superheterodyne reception** | recepción heterodina. Recepción radioeléctrica de señales de ondas entretenidas en la cual la señal a la salida del receptor se hace audible por batimiento con una oscilación auxiliar producida en general en el propio receptor y que tiene una frecuencia vecina a la de la primera señal (CEI/70 60-44-015).

beat signal señal heterodina, señal de pulsaciones. Señal resultante del batimiento o heterodinación de dos frecuencias.

beat tone tono de batido, tono de batimiento, tono de pulsación. **SIN. beat note.**

beater mazo, maza, maceta; martillo; mandarria; pisón; hurgón; batidera; batihaja; atacadera || (*Sombrererías*) mazo || (*Fab de papel*) molino para pasta; pila desfibradora // *adj.*: batidor.

beating batido, batimiento; batida, batidura; latido; palpitación; sacudida; agramado, agramaje; paliza, tunda, zurra || (*Marina*) navegación contra el viento || (*Met*) embutido; batido (de una hoja metálica) || (*Mús*) toque de tambor || (*Fis/Radio/Electn*) pulsación, batido, batimiento (de frecuencias). (1) Variación periódica de la amplitud de una oscilación al combinarse con otra de frecuencia ligeramente diferente. (2) Combinación de dos frecuencias diferentes de modo que se produzcan frecuencias iguales a la suma y a la diferencia de las frecuencias originales. **SIN. mezcla heterodina.** **V.TB. heterodyne frequency, intermodulation** // *adj.*: batiente, pulsatorio, pulsátil; oscilatorio; palpitante.

beating current corriente pulsatoria [pulsátil].

beating-in of a cable (*Telecom*) preparación del extremo de un cable (para su extracción), remate de la punta de un cable (para tirar de él).

beating oscillator **v. beat oscillator.**

beating reed (*Acús/Mús*) lengüeta batiente [vibrante].

beats batidos, pulsaciones, variaciones periódicas de amplitud. En electroacústica, notas de batido de muy baja frecuencia; variaciones de intensidad del sonido **reproducido.** **v. beat.**

Beaufort notation (*Meteor*) notación Beaufort.

Beaufort scale (of wind force) escala Beaufort (para vientos).

Escala en la cual se le asignan a distintas gamas sucesivas de

velocidades del viento números arbitrarios de O a 12 o de O a 17, correspondientes a nombres que van de *calma* [calm] a *huracán* [hurricane]. La escala debe su nombre a Sir Francis Beaufort, almirante inglés (1774-1857).

beaver **castor**; piel de **castor**; sombrero de **castor**; guante de piel de castor || (*Armaduras*) bavera, visera || (*Contramedidas elec*) "beaver", perturbador antirradar || (*Telas*) castorina.

beaver-tail (*Radiocom*) v. **beavertail**.

beavertail (*Radiocom*) v. **beavertail beam**.

beavertail antenna v. **beavertail-beam antenna**.

beavertail beam (*Radiocom*) (a.c. beavertail) haz en abanico, haz en cola de castor. Haz **radioeléctrico** ancho y delgado que para las observaciones altimétricas por radar se hace oscilar hacia arriba y hacia abajo | haz en cola de castor; haz plano horizontal. Haz electromagnético plano cuyo plano diametral principal es horizontal o poco inclinado (**CEI/70** 60-32-195).

beavertail-beam antenna (a.c. beavertail antenna) antena de haz en abanico [de haz en cola de **castor**].

Becquerel Antonio Enrique **Becquerel**: físico francés (1852-1908), descubridor de la radiactividad (1896). Premio Nobel (1903), compartido con los esposos Curie.

Becquerel effect efecto Becquerel. Aparición de una tensión eléctrica entre dos electrodos idénticos sumergidos en un electrolito, cuando los mismos son iluminados desigualmente.

Becquerel rays rayos de Becquerel. (1) Rayos emitidos por las sales de uranio y por otras sustancias radiactivas; fueron descubiertos por A. E. Becquerel y hoy se clasifican en *rayos beta* y *rayos gamma*. (2) Término caído en desuso, empleado para designar las radiaciones emanadas de sustancias radiactivas naturales, primitivamente de compuestos del uranio (**CEI/64** 65-10-205).

becquerelite (*Miner*) becquerelita.

bed cama, lecho; colchón; platina, soporte, base, asiento, plancha de montaje; plataforma; fundación; macizo (de jardín); hilada; yacimiento, masa; filón; capa, estrato; bancal; **tongada**; armadura; asiento, banco, lecho || (*Astilleros*) cama, molde para chapas de reviro || (*Hornos*) lecho || (*Joyas*) engaste || (*Máq*) bancada || (*Caminos*) plataforma || (*Camiones*) cama, plataforma || (*Ríos*) álveo, cauce, lecho, madre || (*Tipog*) platina // verbo: apoyar(se), asentar, **descansar**; **estratificar**; precipitar, hacer precipitar; preparar la superficie (de) || (*Carreteras*) abrir la caja.

bed-plate v. **bedplate**.

bedding (*Lenguaje corriente*) ropa de cama; efectos para cama (como colchones, almohadas, etc.); cama (de animales); paja para el ganado || (*Lenguaje técnico*) asiento, fundamento; cimentación, fundación; lecho de fusión; solera de fondo || (*Arq*) empotramiento || (*Geol*) estratificación, yacimiento || (*Mot*) asiento (de los aros de un pistón sobre el cilindro) || (*Cables eléc*) lecho, almohadilla, relleno. Capa (p.ej. de yute impregnado en betún) colocada debajo de la armadura | (of an armored cable) lecho (de un cable armado). Capa o conjunto de capas protectoras colocadas debajo de la armadura de un cable (**CEI/65** 25-30-095).

bedplate placa de fundación; placa de asiento, **bancada**; **solera**; zócalo || (*Moldes*) placa de fondo || (*Telecom*) platina, soporte. Pieza plana que sirve de apoyo a órganos fijos o móviles de un aparato o dispositivo.

bedspring (*Radiocom*) antena (directiva, direccional) de reflector plano.

bedspring array antena (directiva) múltiple de reflector plano. SIN. billboard array.

beech (*Bol*) haya.

beechnut (*slang*) "beechnut", radioenlace [enlace radioeléctrico] tierra-avión.

beehive colmena.

beehive insulator aislador coniforme.

beep impulso de audiofrecuencia, tono de corta duración || (*Sist de llamadas*) tono de llamada // verbo: emitir un impulso de audiofrecuencia, emitir un tono de corta duración; **teledirigir** un avión sin piloto.

beep tone pitido, tono de corta duración.

beep-tone generator generador de impulsos de audiofrecuencia. Generador que emite una señal sinusoidal del orden de 750 Hz, generalmente durante intervalos de 0,3 segundo cada 15 segundos. Esta señal se usa p.ej. en las escuelas para notificar a los alumnos que se está escuchando lo que se habla en el aula, y en las comunicaciones telefónicas para avisar a los interlocutores que se está grabando o registrando la conversación.

beeper sistema de radiomando de vehículo aéreo. Sistema de telemando por radio para aviones sin piloto, proyectiles dirigidos, etc., en el cual la onda portadora es modulada por varios tonos de audiofrecuencia, uno por cada función de mando | operador de un sistema de radiotelemando de vehículo aéreo.

beer cerveza || (*Tejeduría*) haz de hilos; grupo de 40 hilos; portadora (de urdidora).

Beer's law ley de Beer. Ley que expresa que el coeficiente de absorción [absorption coefficient] para la luz que atraviesa una solución de una sal dada en un solvente no absorbente es proporcional a la concentración. No todas las soluciones obedecen a esta ley, descubierta por Beer en 1852.

beeswax cera.

beginner principiante, **novicio**; **novato**; aprendiz, pasante.

behavior comportamiento, conducta, manera de ser [de comportarse]; **comportamiento**, **funcionamiento**, comportamiento funcional. CF. performance || (*Mat*) comportamiento.

beige beige (color).

bel **belio**, bel. (1) Unidad de potencia relativa, utilizada en Acústica y en Telecomunicaciones, y que debe su nombre a Alexander Graham Bell. El número de belios (**B**) es igual al logaritmo vulgar (o decimal) del cociente de las dos potencias consideradas, o sea:

$$B = \log_{10}(P_1/P_2)$$

De uso mucho más común es el *decibelio*, igual a una decima del belio. (2) Con mayor generalidad, unidad que sirve para medir una magnitud definida mediante una ecuación de la forma

$$A = \log(B^*/B_0)$$

Se usa en particular para medir el nivel de potencia acústica, el de presión acústica, y el índice de atenuación acústica. v. decibel.

bel unit **belio**, v. **bel**.

bellfay campanario, torre. AFINES: espadaña, atalaya, campanil, cimbanillo.

bell (*Acús/Mús*) campana; címbalo; campanada. TB. timbre, esquila, cencerro, cascabel. AFINES: carillón, campanilla, campaneta, esquilon, zumba, gong, batintín chino, crótalo. V.TB. carillon, electronic bell || (*Instr mus*, *Trompetas de altoparlante*) pabellón || (*Aplicaciones eléc*) (i.e. electric bell) timbre (eléctrico), campanilla (eléctrica) | electric bell: timbre eléctrico. Medio de llamada acústica consistente en un timbre o campanilla cuyo mazo o percutor es accionado por un vibrador electromagnético [electromagnetic vibrator] (**CEI/58** 35-40-005) | electric bell, single-stroke bell: campana eléctrica. Medio de llamada acústica consistente en una campana cuyo martillo o percutor es accionado eléctricamente, a ritmo lento (**CEI/58** 35-40-010) || (*Altos hornos*) cono de cierre || (*Fab de papel*) defecto producido por burbujas de aire || (*Telecom*) extremidad [rosca] macho (de un tubo), extremo acampanado [abocinado] || bramido (del ciervo y ciertos otros animales).

bell annunciator (*Telecom*) anunciador de timbre.

bell-bar (*Campanas elec*) barra-campana. SIN. **bell-rod**.

bell-bar hammer martillo de barra-campana. En las campanas electrónicas, percutor que pone en vibración la barra que produce, con la ayuda de un transductor apropiado, la señal eléctrica que después de suficientemente amplificada se aplica a un sistema de altoparlantes y se escucha como sonido de campana. v. electronic bell.

bell battery pila de timbre.

bell-crank v. **bellcrank**.

bell diameter (*Acús*) diámetro del pabellón [de la boca], **diáme-**

- tro máximo (de la trompeta).
- bell end** extremidad acampanada, extremo acampanado [abocinado].
- bell function** (*Teleimpr*) función de campanilla.
- bell-function blade** (*Teleimpr*) cuchilla de función de campanilla.
- bell hammer** martillo [mazo, percutor] de timbre; martillo [percutor] de campana. v. **bell**.
- bell harp** (*Mús*) salterio, dulcemele. Antiguo instrumento músico con caja prismática de madera y cuerdas metálicas.
- bell insulator** (*Elec*) aislador de campana.
- bell jar** (*Fis/Quím*) campana (de vidrio).
- bell key** (*Teleimpr*) tecla de campanilla. Tecla que en lugar de imprimir una letra u otro carácter, hace sonar la campanilla eléctrica en el aparato receptor.
- bell-master** v. bellmaster.
- bell metal** bronce de campana.
- bell-mouthed** *adj*: abocinado, acampanado.
- bell-rod** (*Campanas elec*) varilla-campana. SIN. **bell-bar**.
- bell set** (*Telecom*) timbre, campanilla. v. **bell**.
- bell setter** (*Elec/Telecom*) instalador de timbres.
- bell signal** señal de timbre [de campanilla]. SIN. señal acústica, señal de atención.
- bell tender** (*Elec/Telecom*) encargado de los timbres.
- bell tinkling** tintineo de timbre.
- bell tone** sonido de campana; nota de campana.
- bell transformer** transformador de timbre. Pequeño transformador con núcleo de hierro cuyo primario se conecta a la red de alterna y cuyo secundario proporciona una tensión apropiada para el funcionamiento de timbres o campanillas eléctricas (generalmente del orden de 10 ó 20 V).
- bell wire** alambre para timbre. Alambre o hilo de cobre (generalmente del No. 18 B&S) con forro para baja tensión, empleado para la instalación de timbres eléctricos y dispositivos semejantes.
- bellcrank** manivela; palanca acodada [acodillada].
- bellcrank adjusting link** (*Teleimpr*) eslabón de ajuste de la manivela.
- bellcrank handle** manija de manivela.
- bellcrank spring** (*Teleimpr*) resorte de la manivela.
- Bellini-Tosi aerial** (*Radiocom*) antena **Bellini-Tosi**. Antena direccional [directional antenna] constituida por dos cuadros verticales ortogonales y fijos [two fixed independent crossed vertical loops at right angles to one another], acoplados respectivamente a las dos bobinas fijas de un buscador radiogoniométrico [radiogoniometer] (*CEI/70* 60-34-360).
- Bellini-Tosi direction finder** (a.c. **crossed-loop** direction finder with goniometer) radiogoniómetro de **Bellini-Tosi**; radiogoniómetro de cuadros cruzados. (1) Radiogoniómetro consistente en dos antenas de cuadro en ángulo recto una respecto a la otra y conectadas a un goniómetro que indica el rumbo de la señal recibida por comparación de las relaciones de fase de las corrientes inducidas por la señal en una y otra antena. (2) Radiogoniómetro provisto de cuadros ortogonales fijos conectados al estator de un buscador radiogoniométrico (*CEI/70* 60-31-385).
- bellmaster** campanero, maestro campanero.
- bellows** fuelle, soplador; tubo flexible ondulado || (*Cine/Fotog*) fuelle (de cámara) || (*Instr mús*) fuelle.
- bellows camera** (*Cine/Fotog*) cámara de fuelle, cámara plegable.
- bellows stop** (*Órganos*) registro de fuelle.
- bells** (*Mús*) campanillas, cascabeles.
- belly landing** (*Avia*) aterrizaje sin tren; aterrizaje con el tren replegado. SIN. **wheels-up** landing.
- belly tank** (*Avia*) depósito de fuselaje.
- belly turret** (*Avia*) torreta inferior.
- belt** cinto, cinturón, faja, ceñidor; cincho; cinta de cartuchos; zona || (*Arg*) hilada saliente || (*Meteor*) belt of calms: zona de calmas || (*Mec, Transmisiones*) correa || (*Transportadores*) cinta

- (transportadora), correa sin fin || (*Tejedurías*) cincho || *verbo*: fajar, ceñir; cercar; engarzar municiones [cartuchos] en la cinta || (*Cables*) encintar; **trenzar**. v. belted cable || (*Mec, Transmisiones*) accionar por correa; conectar por correa.
- belt-and-sprocket drive** mando de correa y rueda de cabillas.
- belt conveyance** transporte por correa.
- belt conveyor** correa transportadora, transportador de correa.
- belt conveyor system** sistema transportador de correa (sin fin).
- belt drive** (*Mec*) transmisión por correa.
- belt-driven** *adj*: accionado [movido] por correa, de mando por correa.
- belt driving** transmisión por correa; accionamiento [mando] por correa.
- belt takeup** (*Mec, Transmisiones*) compensador de alargamiento y desgaste de la correa.
- belt ticket-carrier** (*Telef*) correa [banda] de transporte de boletos. TB. mesa de banda, mesa sin fin.
- belt transmission** transmisión por correa.
- belt-type ticket carrier** v. belt ticket-carrier.
- belted cable** (*Elec*) cable multipolar trenzado. Cable multipolar cuyos conductores aislados son agrupados en hélice y revestidos de una envoltura aislante común (*CEI/65* 25-30-055).
- Beltrami-Enneper theorem** (*Mat*) teorema de **Beltrami-Enneper**.
- Beltrami's differential parameters** (*Mat*) parámetros diferenciales de Beltrami.
- BEMA** Business Equipment Manufacturers Association [Asociación de Fabricantes de Equipos de Oficina—EE.UU.]
- BEMF** Abrev. de back electromotive force.
- Bénard cells** (*Fís*) celdas de convección de Bénard. Configuración que se hace presente en un fluido viscoso cuando, al calentarse por el fondo, se provoca en él un movimiento lento de volteo o inversión.
- bench** banco, banca; banco (de trabajo, de taller, de prueba, de carpintero, de ajustador, etc.); mesa de trabajo manual; tramo || (*Carp*) banco, banqueta || (*Minas*) antepecho; grada recta || (*Túneles*) piso, banco || (*Movimientos de tierra*) banqueta, banquina, berma, escalón. SIN. berm, terrace | terreno de aluvión || (*Pruebas de fusiles*) potro || (*Jurisprudencia*) tribunal III *verbo*: escalonar, abancalar, banquear, excavar a media ladera || (*Fusiles*) probar en el potro || (*Jurisprudencia*) poner en un tribunal; ser miembro de un tribunal.
- bench frame** (*Elec*) caja-soporte para banco.
- bench-mount instrument** instrumento para montaje sobre banco, instrumento [aparato] para colocar sobre el banco. CF. rack-mount instrument.
- bench press** prensa de banco.
- bench test** prueba en banco.
- bench testing** pruebas en banco; pruebas de taller.
- BENCOM** (*Teleg*) Abrev. de Bentley's Complete Phrase Code [Código de Frases de Bentley, **Completo**].
- bend** codo, acodamiento, tubo curvado; curva, curvatura, incurvación; inflexión; doblez, **dobladura**; **alabeo**; comba, encorvadura || (*Guías de ondas*) codo, curvado. Cambio gradual de dirección del eje longitudinal de la guía. CF. elbow | curvado. Trozo de guía de ondas que comprende un cambio progresivo de dirección de la línea mediana [line of centers] (*CEI/61* 62-10-050) || (*Naveg*) viraje. Cambio de curso o rumbo de una nave que hasta entonces seguía un derrotero rectilíneo || (*Radionaveg*) (*i.e.* bend of course in ILS, VOR, radio range) codo (de un rumbo en una radioayuda) *HI verbo*: acodar, acodillar; virar(se); curvar, encorvar; doblar(se); arquear(se), comba(se); pandearse; alabearse; plegar; torcer || (*Mat*) doblar || (*Opt*) refractar.
- bend allowance** margen de doblado.
- bend back** *verbo*: replegar, doblar hacia atrás. Refiérese con frecuencia a la colocación de los hilos o del forro de un cable o un conductor para efectuar una unión o soldadura | to bend back twisted ends of wire (*e.g.* to permit application of insulating

sleeve: deshacer la torsión de los hilos, esparcir [separar] los hilos (p.ej. para aplicarles un manguito aislador) | **reflejar(se)**.

bend coupling acoplo curvo [curvado]. Trozo de guía de ondas [waveguide] cuyo eje longitudinal cambia gradualmente de dirección, y que se utiliza para acoplar entre sí dos guías. SIN. **bend**.

bend pipe codo. Tubo o caño de eje curvado o angular que sirve para cambiar la dirección de una canalización. **cf. miter bend, miter elbow**.

bend test, bending test ensayo de inflexión [de plegado, de curvatura], ensayo de ductilidad.

bendable *adj*: doblable; plegable.

bending flexión; inflexión; refracción; doblez, dobladura, plegue; codo; curva, curvatura.

bending-back point punto de retroceso [de reflexión].

bending couple par fleeter.

bending factor factor de flexión.

bending moment momento de flexión, momento flexor.

bending point punto de flexión.

bending radius radio de curvatura, radio de doblado.

bending strain esfuerzo de flexión.

bending strength resistencia a la flexión [al doblado].

bending stress esfuerzo de flexión [de doblado].

bending test v. **bend test**.

Bendix-Decca navigator system sistema de navegación Bendix-Decca.

bends (*Medicina*) embolia gaseosa, enfermedad caisson, parálisis de los buzos. Estado a que se exponen los que trabajan en cámaras de sumersión, en buceo, y en túneles, causado por un retorno demasiado rápido de una presión alta a la atmosférica; se caracteriza por dolores en las articulaciones, calambres, parálisis, y finalmente la muerte si no se trata por descompresión gradual. SIN. **caisson disease, aeroembolism, decompression sickness, tunnel disease**.

benign tumor tumor benigno, tumor no maligno.

benito benito. Sistema de radionavegación de onda continua que da la distancia a un avión en vuelo por medida de la diferencia de fase de una audiosíñal transmitida desde tierra y retransmitida por el avión.

BENSEC (*Teleg*) Abrev. de Bentley's Second Phrase Code [Segundo Código de Frases de Bentley].

bent Pretérito y participio pasado de "bend": doblado; curvado; acodado; inclinado || (*Rayos y iaces*) refractado.

bent course (*Radioayudas*) rumbo con codo; haz deformado.

bent electron gun cañón electrónico (de eje) inclinado.

bent gun (*Electn*) v. **bent electron gun**.

bent-gun ion trap (*TRC*) atrapaiones de cañón inclinado, atrapador [trampa] de iones de cañón inclinado. Trampa iónica constituida por una curva o inclinación del cañón electrónico y un pequeño imán montado sobre el exterior del cuello del tubo. La acción del imán hace que los electrones cambien de dirección y pasen por el cañón; en cambio, los iones, por ser más pesados, no son desviados por el imán, de modo que continúan su trayectoria y van a chocar contra los lados del cañón, donde son atrapados sin causar efecto perjudicial. V. TB. **ion-trap magnet**.

bent line línea curva.

bent rasp (*Herr*) lima musa.

bent ray rayo refractado.

bent-shank needle aguja de espiga acodada. Aguja utilizada en ciertos fonocaptos pesados, de tipo económico, porque disminuye la presión en el punto de contacto con el disco.

bent socket wrench llave de cubo acodada.

bent spanner llave acodada.

bent tool herramienta acodada.

bent wrench llave acodada.

benzene bencina || (*Quím*) benceno.

benzine bencina.

berkelium berkelio. Elemento radiactivo cuyo número atómico es

97. Símbolo: Bk.

beryllia (*Quím*) berilia. SIN. **glucina**.

beryllia ceramic cerámica de berilia.

beryllia crucible crisol de berilia.

beryllia ware loza de berilia.

beryllium berilio. Elemento metálico de número atómico 4 y peso atómico 9,02. Símbolo: **Be**. SIN. **glucinio**.

beryllium bronze bronce de berilio, bronce al berilio. Aleación cobre-berilio que contiene 2,25 por 100 de este último metal.

beryllium copper cobre de berilio, cobre al berilio, aleación de cobre y berilio. Usase p.ej. para contactos eléctricos.

beryllium-copper contact contacto de cobre al berilio.

beryllium-moderated reactor reactor moderado por berilio.

beryllium oxide óxido de berilio, berilia.

beryllium reactor reactor de berilio. Reactor nuclear en el cual se emplea berilio como elemento moderador y reflector, debido a las propiedades de pequeña sección eficaz de absorción neutrónica, gran poder desacelerador, y gran conductividad térmica de dicho elemento.

beryllium window ventana de berilio.

Bessel function función de Bessel. Solución de una ecuación de Bessel, o sea, una ecuación de la forma

$$x^2(d^2y/dx^2) + x(dy/dx) + (x^2 - n^2)y = 0.$$

Bessel null method método Bessel de indicación nula.

BET (*Teleg*) Abrev. de between [entre].

beta [β] beta. Letra griega utilizada para designar o representar ángulos y otras cantidades || (*Electn*) beta, factor beta. Ganancia de corriente de un circuito" de transistor con el emisor como electrodo común (emisor a masa). $\beta = \Delta I_c / \Delta I_b$, donde I_c representa la corriente de colector e I_b designa la corriente de base; la tensión de colector se supone constante. **CF. common-emitter circuit, alpha** || (*Radiactividad*) beta, partícula beta. SIN. **beta particle** (véase).

beta-absorption gage v. **beta gage**.

beta activity radiactividad con emisión de partículas beta.

beta beam rayo beta. SIN. **beta ray**.

beta counter contador de partículas beta.

beta cutoff frequency (*Transistores*) frecuencia de corte beta.

Frecuencia, tomada como límite superior de la gama de funcionamiento, a la cual el valor de beta se reduce a -3 dB respecto al valor correspondiente al funcionamiento a baja frecuencia.

beta decay (*Nucl*) transformación beta. Transformación radiactiva de un núcleo [nuclide] en la cual el número atómico [atomic number] aumenta o disminuye en una unidad y el número de masa [mass number] permanece invariable. SIN. **beta transformation, beta disintegration, beta-particle disintegration**.

beta-decay electron electrón de desintegración beta.

beta disintegration (*Nucl*) desintegración beta. Transformación radiactiva de un núcleo o de un neutrón, en la cual el número de carga varía en ± 1 y el número de masa permanece constante (CEI/68 26-05-130).

beta-disintegration energy energía de desintegración beta. Energía de desintegración de un proceso de transformación beta [beta decay].

beta distribution (*Estadística*) distribución beta.

beta emitter emisor (de partículas) beta. Radionúcleo [radionuclide] que se desintegra por emisión de partículas beta [beta particles].

beta-emitting particle partícula emisora de rayos beta.

beta function (*Mat*) función beta.

beta gage, beta gauge calibrador de rayos beta, calibre por partículas beta, galga por absorción de rayos beta. Aparato destinado a medir espesores o densidades por medida de la absorción de rayos beta. SIN. **beta-absorption** [beta-ray] gage.

beta-induced activity actividad provocada por rayos beta.

beta particle, 0 particle partícula beta, partícula β (1) Electrón emitido por sustancias radiactivas (CEI/56 07-07-015). (2) Electrón (β^-) o positrón (β^+) de alta velocidad emitido por el

núcleo de un átomo radiactivo (CEI/64 65-10-330). (3) Electrón, sea de carga positiva ($\beta+$) o de carga negativa ($\beta-$), que ha sido emitido por un núcleo atómico en el curso de una transformación (CEI/68 26-05-125).

beta-particle counter contador de partículas beta.

beta-particle disintegration desintegración beta. v. beta disintegration.

beta-particle stream flujo de partículas beta.

beta radiation radiación beta, rayos beta.

beta-radiation source fuente de rayos beta, fuente de radiación beta.

beta ray rayo beta. Flujo de partículas beta.

beta-ray emission emisión de rayos beta.

beta-ray gage calibrador [galga] de rayos beta. SIN. beta gage (véase).

beta-ray spectrometer espectrómetro de rayos beta. Aparato destinado a la determinación de la distribución energética de partículas beta y electrones secundarios.

beta-ray spectroscopy espectroscopia de rayos beta.

beta-ray spectrum espectro de rayos beta. Distribución en energía o cantidad de movimiento [momentum] de las partículas beta emitidas en un proceso de transformación beta [beta decay].

beta-ray thickness gage calibrador [galga] de espesores por (absorción de) rayos beta. v. beta gage.

beta rays rayos beta. Flujo de partículas beta. Rayos cargados negativamente (electrones) emitidos por las sustancias radiactivas.

beta tester (*Transistores*) medidor [comprobador] del factor beta.

beta transformation transformación beta. v. beta decay.

beta transition transición beta.

beta uranium uranio beta. Modificación alotrópica del uranio que es estable entre los límites aproximados de 660 y 770° C.

beta wave onda beta. Onda cerebral [brain wave] cuya frecuencia es superior a 14 Hz.

betatron betatrón. Acelerador de electrones basado en el principio de la inducción; en este dispositivo los electrones se mueven según trayectorias semicirculares en el seno de un campo magnético. SIN. induction accelerator, reotrón (*desusado*). CF. cyclotron.

Bethe-hole directional coupler acoplador **direccional** con hueco de Bethe. Acoplador direccional entre dos guías de ondas mediante un agujero que es común a un lado ancho de cada guía y que proporciona acoplamiento eléctrico y magnético simultáneamente.

better-listening key (*Telef*) llave de escucha mejorada.

between-the-lens shutter obturador entre lentes. En las cámaras tomavistas (de cine o de televisión) obturador dispuesto entre dos de las lentillas del sistema óptico. SIN. obturador de **objetivo**—central shutter.

BEV Abrev. de billion electron-volt.

bevatron bevatrón. SIN. proton synchrotron.

bevel v. **bezel**.

beverage **bebida**; **brevaje**, **potión**, **potación**.

Beverage antenna antena Beverage. Antena direccional [directional antenna] constituida por un **hilo** de gran longitud dispuesto horizontalmente a poca altura (uno o dos metros) sobre el suelo. SIN. wave antenna. CF. long-wire antenna.

beverage inspection machine máquina para la inspección de bebidas embotelladas. Máquina con un dispositivo electrónico que descubre la presencia de partículas extrañas en el líquido embotellado. La máquina se dispone de modo que la inspección se realiza automáticamente al pasar una a una las botellas llevadas por un transportador sin fin; las botellas que contienen partículas extrañas son apartadas automáticamente.

beyond-line-of-sight propagation propagación transhorizonte. Propagación radioeléctrica más allá del horizonte óptico.

beyond-the-horizon circuit radioenlace transhorizonte. SIN. **over-the-horizon** link.

beyond-the-horizon communication comunicación transhorizonte. SIN. over-the-horizon communication (véase). CF. scatter propagation.

beyond-the-horizon signal señal transhorizonte.

bezel bisel; biselado || (*Herr*) bisel, filo biselado || (*Televisores*) bisel, marco. Pieza fija al chasis destinada a sujetar el vidrio protector y la máscara del cinescopio.

bezel plate placa enmarcadora.

BF oscillator oscilador de batido [pulsación], oscilador heterodino. v. beat-frequency oscillator.

BFO Abrev. de beat-frequency oscillator || (*Recradioteleg*) (oscilador de) tonalidad telegráfica.

BFO pitch tonalidad telegráfica.

BFO pitch control control [mando] de tonalidad telegráfica, regulador de frecuencia del oscilador de pulsación.

BFRE (*Teleg*) Abrev. de before [antes].

BHP Abrev. de brake horsepower [HP efectivo, caballo efectivo] | Abrev. de boiler horsepower [unidad igual a 8400 **kilocalorías por hora**; a los fines prácticos 1 BHP = 10 kWh = 30 libras de vapor por hora].

biamplifier system sistema **biamplificador** [de dos amplificadores]. Sistema **electroacústico** en el cual el espectro musical se divide en dos gamas que pasan por amplificadores independientes y se reproducen por altavoces también independientes.

bias sesgo, oblicuidad; pendiente; inclinación; parcialidad, sesgo, error sistemático; prejuicio, propensión, desviación de juicio | polarización. Establecimiento del punto de trabajo de un dispositivo (eléctrico, electrónico, electromagnético, electromecánico) en cuanto al tiempo, el sentido o la amplitud de su acción || (*Elec*) derivación || (*Electrodos*) polarización, tensión media, voltaje medio || (*Estadística*) sesgo || (*Registro mag*) polarización, corriente de polarización. Corriente alterna de frecuencia ultrasónica aplicada a la cabeza grabadora o de registro con el fin de mejorar la calidad del registro. V.TB. magnetic biasing, magnetic **recording** || (*Relés*) polarización. Regulación destinada a que el dispositivo actúe bajo la acción de una corriente superior a determinado valor (para el cual está ajustado) o de una corriente de determinada polaridad. Corriente fija aplicada a la bobina, o tensión fija aplicada a la armadura mediante un muelle, con el fin de regular el funcionamiento del dispositivo. SIN. corriente [tensión, ajuste] de polarización || (*Relés teleg* y *de señalización*) polarización. Corriente continua aplicada al arrollamiento con el objeto de establecer, en el tiempo, el espaciado necesario entre las transiciones de la posición de reposo a la de trabajo, y viceversa. SIN. corriente de polarización. CF. electric bias I polarización. Tensión de resorte aplicada a la armadura con la misma finalidad explicada en la **definición** precedente. SIN. tensión [ajuste] de polarización. CF. mechanical bias || (*Campanillas eléc*) polarización, inclinación del mazo || (*Teleg*) polarización. Duración relativa de las señales de trabajo y de reposo (en condiciones ideales ambas tienen igual duración). Ajuste eléctrico o mecánico de un relé de manipulación, con el propósito de regular la duración relativa de los elementos de trabajo y de reposo, o sea, los elementos activos e inactivos de las señales. SIN. ajuste de **simetría**. v. marking bias, marking signal, spacing bias, spacing signal, bias distortion || (*Vál*) polarización. Tensión continua aplicada a la rejilla, respecto al cátodo, con la mira de determinar el punto de funcionamiento o trabajo de la válvula. SIN. tensión [voltaje] de polarización (de rejilla), tensión **C**, tensión de polarización **C**. SIN. **C bias**, grid bias. CF. self-bias *HI adj*: polarizante, polarizador, de polarización || *verbo*: polarizar, aplicar (1a) **polarización**; inclinar; desviar || (*Elec*) derivar || (*Vál*) polarizar | the tube is biased to **cutoff**: la válvula está polarizada al corte || (*Registro mag*) polarizar, preimantar, preimantar || (*Electrodos*) polarizar, establecer la tensión media, fijar el potencial con relación al cátodo.

bias battery batería de polarización. SIN. batería **C**—biasing battery.

bias cell pila de polarización. Pequeña pila seca intercalada en el circuito de rejilla de una válvula electrónica con el objeto de aplicar a dicho elemento la tensión negativa necesaria para establecer el punto de trabajo. La tensión suministrada por una de estas pilas es de 1, 1½, 1 i ó 1½ V, pero pueden utilizarse varias en serie para obtener tensiones polarizadoras mayores. Como la corriente que suministran es prácticamente nula, estas pilas duran indefinidamente, a menos que sean cortocircuitadas accidentalmente.

bias clamp fijador de polarización.

bias control control de polarización, regulación de la tensión polarizadora, control del voltaje de polarización | control por polarización. CF. **phase-shift control**.

bias current (*Relés, Vál.&*) corriente de polarización. En los relés de manipulación telegráfica, corriente continua de valor fijo aplicada a la bobina excitadora para obtener la proporción correcta (simetría) entre los elementos de trabajo [mark] y los de reposo [space] de la señal, V.TB. **bias** || (*Registro mag*) corriente de polarización, corriente preimantadora. v. **bias oscillator, magnetic recording**.

bias current rating corriente nominal de polarización.

bias distortion (*Teleg*) distorsión asimétrica, distorsión de [por] asimetría, deformación asimétrica [disimétrica], distorsión de polarización. (1) Distorsión de la señal consistente en la desigualdad de duración de los elementos de trabajo o impulsos de marca [marking pulses] en relación con los elementos de reposo o impulsos de espacio [spacing pulses]; débese p.ej. a una variación de amplitud de los impulsos recibidos. (2) Distorsión o deformación de la señal, consistente en que se altera la relación normal entre las duraciones de los impulsos o elementos de trabajo y los espacios o elementos de reposo; tiene por origen la sobrecarga o el desajuste de algún dispositivo de manipulación (p.ej. un relé) o de algún otro elemento intercalado en el circuito que da paso a las señales manipuladas. (3) Distorsión que tiene el efecto de desplazar la transición de espacio a marca. SIN. **bias telegraph distortion, asymmetrical distortion**. v. **marking signal, spacing signal, marking bias, spacing bias, keying weight**.

bias filter filtro de polarización.

bias flux flujo de polarización. v. **magnetic biasing**.

bias frequency frecuencia de polarización. v. **bias oscillator, magnetic biasing**.

bias generator (*Tr*) generador de tensión polarizadora [voltaje de polarización].

bias lighting iluminación polarizante. En los iconoscopios, iluminación del mosaico por su cara posterior, con el fin de aumentar su sensibilidad. SIN. **retroiluminación, iluminación posterior**.

bias modulation modulación por polarización. Modulación de amplitud [amplitude modulation] obtenida sobreponiendo la tensión moduladora a la tensión polarizadora de una válvula amplificadora de RF; a esta clase pertenecen la modulación por cátodo [cathode modulation], la modulación por rejilla [grid modulation] y la modulación por rejilla supresora [suppressor-grid modulation].

bias network (*Transistores*) red polarizadora.

bias off verbo: polarizar al corte. Aplicar a la rejilla de mando o control una tensión negativa (respecto al cátodo) de valor suficiente para suprimir totalmente la conducción ánodo-cátodo.

bias oscillator oscilador de polarización. En los aparatos de registro magnético, oscilador cuya salida se utiliza para efectuar una premagnetización parcial (polarización magnética) del medio de registro (cinta, alambre, disco), con el fin de mejorar la linealidad de la característica de registro por modificación del ciclo de histéresis; el mismo oscilador se utiliza generalmente como oscilador de borrado [erasing oscillator]. v. **magnetic recording, magnetic biasing, recording medium, recording characteristic, hysteresis loop**.

bias pack bloque de polarización.

bias point punto de polarización. CF. **operating point**.

bias potential tensión de polarización.

bias rectification detección por rejilla.

bias resistor resistor de polarización. Resistor por el cual circula una corriente continua y entre cuyos bornes o terminales aparece así una tensión utilizada para polarizar un elemento tal como la rejilla de una válvula electrónica. En este caso particular el resistor va generalmente intercalado en el circuito de retorno de cátodo de la misma válvula [cathode bias], y por el mismo circula la corriente de ánodo y la de rejilla auxiliar o rejilla pantalla [screen grid], si existe ésta. SIN. **resistor de polarización de rejilla**.

bias source fuente de polarización.

bias stabilization estabilización de la polarización; estabilización por polarización.

bias supply fuente de polarización; suministro de tensión [corriente] polarizadora. SIN. (**fuente de**) **tensión [corriente] polarizadora**.

bias telegraph distortion distorsión telegráfica de asimetría. V.TB. **bias distortion**.

bias voltage tensión polarizadora, tensión [voltaje] de polarización. SIN. **tensión de polarización de rejilla** (válvulas).

bias winding (*Transductores mag*) devanado de polarización. Devanado o arrollamiento de excitación por medio del cual puede desplazarse el punto medio de funcionamiento sobre la característica de régimen [static characteristic] del transductor || (*Relés polarizados*) devanado de resorte.

biased polarizado || (*Elec*) derivado || (*Mazos de timbre*) inclinado.

biased automatic gain control control automático de ganancia retardado. SIN. **delayed automatic gain control**.

biased bell timbre de armadura polarizada, timbre de mazo inclinado.

biased detector detector polarizado.

biased rectifier rectificador polarizado.

biased relay relé polarizado || (*Teleg*) relé [relevador] favorecido.

biasing polarización | **biasing in the reverse direction**: polarización en sentido inverso || *adj*: polarizante, polarizador, de polarización.

biasing battery batería de polarización. SIN. **batería C—C battery, bias battery**.

biasing cell pila de polarización. SIN. **pila C—bias cell**.

biasing potential tensión de polarización.

biasing resistor resistor de polarización. CASOS **PART.** resistor de polarización (automática) de rejilla. SIN. **bias resistor**.

biasing spring (*Teleimpr*) resorte.

biatomic *adj*: biatómico.

biauricular (*Acús fisiológica*) biauricular. Perteneciente o relativo a ambos oídos.

biaxial *adj*: biaxial, biaxial.

biaxial crystal cristal biaxial.

biaxial loudspeaker altavoz [altoparlante] biaxial.

bicellular *adj*: bicelular.

bichromate (*Quím*) bicromato.

bichromate cell (*Electroquím*) pila de bicromato (de potasio), pila de bicromato potásico. Pila primaria cuyo polo positivo es de carbón y cuyo polo negativo es de cinc; la solución está compuesta por ácido sulfúrico [SO₄H₂] y bicromato de potasio [Cr₂O₇K₂], que por su acción oxidante hace de despolarizante. SIN. **bichromate battery**.

bichromated *adj*: (*Quím*) bicromático.

bichrome *adj*: bicromo, de dos colores.

bicolor *adj*: bicolor, bicromo.

biconcave *adj*: bicóncavo.

biconcave lens lente bicóncava.

biconic, biconical *adj*: bicónico.

biconical antenna antena bicónica. Antena formada por dos conos de chapa o rejilla metálica, con eje común y vértices coincidentes o próximos entre sí. La antena es excitada conectando los dos polos de la línea de transmisión a uno y otro vértice, estando éstos aislados entre sí. Cuando el ángulo del vértice de uno

de los conos es de 180°, se tiene un cono que apunta a un plano, y la antena recibe entonces el nombre de *discotónica* o *discónica* [discone **antenna**]. Esta antena es de radiación **omnidireccional** en un plano perpendicular a *eje* de los conos. SIN. biconical aerial (GB), biconical horn, **biconical-horn antenna**.

biconical horn bocina [trompa] bicónica. v. biconical antenna.

biconical-horn antenna v. biconical antenna.

bicotar bicotar. Sistema de medida de trayectorias de vehículos espaciales mediante dos **cotares** (v. **cotar**), uno en cada una de dos estaciones terrestres alejadas entre sí; la intersección de los vectores apuntadores establecidos por los cotares indica la situación del vehículo.

bidireccional *adj.*: bidireccional. Que tiene dos direcciones. Que **funciona** en dos direcciones o sentidos; capaz de responder a ondas o señales incidentes en dos direcciones opuestas. SIN. bilateral, **alternativo**—bilateral.

bidireccional antenna antena bidireccional. Antena que radía o capta la mayor parte de la energía en dos direcciones opuestas. CF. directional antenna.

bidireccional broadband broadside curtain antenna antena de cortina de radiación transversal bidireccional de banda ancha.

bidireccional coupler acoplador bidireccional, detector bidireccional. En los sistemas de guíasondas, acoplador **direccional** que permite extraer señales de muestra correspondientes a ambos sentidos de transmisión; utilizase para efectuar medidas. CF. directional coupler.

bidireccional hydrophone hidrófono bidireccional.

bidireccional microphone micrófono bidireccional. Micrófono cuya sensibilidad es igual respecto a los sonidos incidentes en dos direcciones opuestas; a esta clase pertenecen p.ej. los micrófonos con característica de captación en lemniscata [figure-of-eight pickup pattern].

bidireccional pattern característica [diagrama] bidireccional. Representación gráfica, en función de la dirección, de la intensidad de radiación o de la aptitud de captación de un sistema o dispositivo bidireccional. v. bidireccional antenna, bidireccional microphone.

bidireccional pickup (*Micrófonos, &*) captación bidireccional.

bidireccional pickup pattern característica [diagrama] de captación bidireccional.

bidireccional pulse train tren de impulsos **bidireccionales**. Tren o serie de impulsos de los cuales unos se producen en un sentido y otros en el otro.

bidireccional pulses impulsos bidireccionales. Impulsos de una sola polaridad, de los cuales no todos parten del nivel normal en el mismo sentido.

bidireccional stepping motor motor paso a paso bidireccional [reversible]. Motor paso a paso que puede girar en uno u otro sentido. SIN. reversible stepping motor.

bidireccional thyristor tiristor bidireccional. v. triac.

bidireccional triode silicon thyristor tiristor triódico bidireccional de silicio. v. triac.

bidireccional triode thyristor tiristor triódico bidireccional. v. triac.

bidops bidops. Sistema radioeléctrico, basado en el efecto Doppler, para determinar las distancias mínimas conseguidas en la intercepción de un blanco aéreo remolcado y los proyectiles de práctica disparados desde una nave en vuelo. ETIM. *bi-doppler scoring*.

bifilar *adj.*: bifilar, de dos hilos. Que tiene dos hilos o conductores. SIN. two-wire | bifilar, antiinductivo. Que está constituido por un arrollamiento de hilo previamente doblado en dos, con el fin de neutralizar la autoinducción (v. bifilar resistor) | bifilar. Que tiene arrollamientos devanados con los hilos juntos, para obtener acoplamientos fuertes entre los arrollamientos (v. **bifilar-winding transformer**).

bifilar cable cable bifilar, cable de dos hilos. CF. pair.

bifilar coil bobina bifilar. v. bifilar winding.

bifilar heater (*Vál*) filamento [calefactor] bifilar.

bifilar inductor inductor bifilar. v. bifilar winding, bifilar-winding transformer.

bifilar micrometer micrómetro bifilar.

bifilar oscillograph oscilógrafo bifilar. Oscilógrafo con sistema móvil basado en el principio de los galvanómetros de cuadro móvil, formado por dos hilos tendidos muy próximos uno del otro.

bifilar resistance v. bifilar resistor.

bifilar resistor resistor bifilar, resistencia antiinductiva. Elemento resistivo devanado con un hilo de resistencia previamente doblado sobre sí mismo; el devanado queda así formado por dos hilos juntos y paralelos, recorridos por la misma corriente en sentidos opuestos (diferencia de fase de 180°), con lo cual se reduce en grado muy sensible la inductancia del elemento.

bifilar suspension suspensión bifilar. Forma de suspensión empleada para el sistema móvil [moving system] de ciertos instrumentos de medida de gran sensibilidad.

bifilar winding arrollamiento [devanado] bifilar. (1) Arrollamiento o bobina con el hilo pegado sobre sí mismo, con objeto de reducir o prevenir el efecto inductivo (v. bifilar resistor). (2) Arrollamiento o bobinado de transformador en el cual van juntas las espiras del primario y el secundario, con el fin de obtener un acoplamiento fuerte entre uno y otro (v. bifilar-winding transformer).

bifilar-winding transformer transformador de arrollamiento bifilar. Transformador cuyo primario y uno o más de cuyos secundarios se han devanado en a misma dirección y con los hilos juntos; así se obtiene máxima proximidad física entre los arrollamientos, lo cual da por resultado un muy fuerte acoplamiento electromagnético y, por tanto, un alto grado de transferencia de energía entre los arrollamientos.

bifilar-wound choke reactor de arrollamiento bifilar. v. bifilar winding.

bifocal *adj.*: bifocal.

biform *adj.*: biforme.

bifurcate *adj.*: bifurcado // *verbo*: bifurcar; bifurcarse.

bifurcated layer (*Tecn*espacial) capa bifurcada.

big *adj.*: grande; crecido; abultado, voluminoso; gordo, grueso; lleno; fuerte.

big closeup (*Cine/Fotog/Tv*) fotografía de cabeza; primer plano de gran acercamiento. SIN. closer **tight**. v. closeup.

big screen pantalla grande, pantalla de cine. (1) Pantalla utilizada para proyectar imágenes de gran formato recibidas por televisión. (2) En los estudios de televisión, pantalla utilizada para proyectar sobre ella, por detrás, imágenes fijas o móviles que son entonces captadas como parte de la escena por las cámaras tomavistas situadas por el frente de la pantalla; es decir, que la imagen proyectada se combina con la que se desarrolla en el estudio. CF. background projection | imágenes de gran tamaño.

big-screen television televisión en pantalla grande, televisión con pantalla de cine. SIN. projection television.

big spot (*Lighting*) v. spotlight.

bigrid *adj.*: (*Elec*n) birrejilla, de dos rejillas.

bigrid tube tubo [válvula] birrejilla.

bigrid valve (GB) válvula birrejilla.

bihemispherical *adj.*: bihemisférico.

bilateral *adj.*: bilateral. Que tiene dos lados. Que está dispuesto a uno y otro lado de un órgano o elemento. CF. symmetrical || (*Telecom*) bilateral. Que funciona en ambos sentidos de transmisión; que funciona en dos direcciones opuestas. SIN. bidireccional, reversible, two-way.

bilateral antenna antena bilateral. Antena cuya respuesta es máxima en dos direcciones **diametralmente** opuestas. SIN. bidireccional antenna.

bilateral-area track (*Cine*) pista sonora bilateral, banda sonora de área variable y desarrollo simétrico. Pista de registro fotográfico del sonido, cuya área varía por modulación simétrica de ambos lados o bordes. CF. **variable-density** recording.

bilateral bearing marcación bilateral. Marcación que indica dos direcciones posibles; una de ellas es la marcación verdadera, la otra está desplazada de ésta en 180° . Trátase generalmente del caso de un radiogoniómetro [radio direction finder] que da dos direcciones posibles de llegada de las ondas de la estación observada.

bilateral circuit (*Telecom*) circuito bilateral. (1) Circuito que sirve para la transmisión en ambos sentidos. (2) Circuito cuyas estaciones corresponsales son atendidas y administradas por distintos organismos o servicios.

bilateral conductivity (*Elec*) conductividad bilateral.

bilateral impedance impedancia bilateral.

bilateral matching element elemento de adaptación bilateral.

bilateral network red bilateral. Red en la cual determinado flujo de corriente en uno u otro sentido, produce igual caída de potencial.

bilateral recording (*Cine*) registro bilateral, registro de área variable simétrica. V.TB. bilateral-area track.

bilateral switching conmutación bilateral [en dos direcciones].

bilateral transducer transductor bilateral. Transductor capaz de funcionar en dos direcciones o sentidos de transmisión.

bilayer *adj*: de dos capas.

bilayer screen pantalla de dos capas.

bilingual *adj*: bilingüe. Que habla o sabe dos idiomas; que está escrito en dos idiomas o lenguas.

bilingual film película [film] bilingüe.

bilingual television televisión bilingüe.

bill cuenta, factura; declaración, formulación; documento, escrito; lista; pedimento; certificado; aviso, cartel || (*Valores*) billete (de banco); letra de cambio, efecto de comercio || (*Armas*) alabarda; hacha de armas || (*Geog*) promontorio estrecho || (*Anclas*) uña || (*Aves*) pico || (*Legislación*) ley; proyecto de ley || (*Teatro*) programa || (*Útiles*) pica; podadera || *verbo*: facturar, cargar en cuenta, enviar una cuenta, pasar la cuenta; anunciar por carteles.

bill of materials lista de materiales. EJEMPLO: Lista de los materiales para el montaje de una estación: equipos, elementos auxiliares, repuestos, instrumental, material de instalación, etc.

billboard cartelera, valla de anuncios || (*Anclas*) *peadero* de la uña || (*Radio*) antena direccional de reflector plano.

billboard array antena directiva múltiple de reflector plano. Red de dipolos apilados [stacked dipoles] espaciados a una distancia que oscila entre $\frac{1}{4}$ y $\frac{3}{4}$ de la longitud de onda, y dispuestos frente a un reflector plano común; éste puede ser de chapa o de malla metálica. SIN. **bedspring** [mattress] array.

billboard reflector (*Ant*) reflector plano.

billhook podadera, cuchillo de podar. Herramienta utilizada p.ej. por los reparadores de líneas telefónicas y telegráficas para cortar las ramas de los árboles que tocan o amenazan tocar los hilos.

billicycle gigaciclo, kilomegaciclo. SIN. gigacycle, kilomegacycle.

billing facturación; inscripción, registro || (*Cine/Radio/Tv*) publicidad, inclusión (de un nombre) en cartelera || (*Ferroc*) asiento en la guía (de carga) || (*Telef*) billing of toll **charges**: facturación de comunicaciones interurbanas.

billing period período de la cuenta, período de servicio al cobro. Período que cubre o abarca la cuenta presentada al cobro por un servicio (telefónico, telegráfico, etc.) prestado.

billion (*EU*) mil millones, millar de millones (10^9) | (*GB*) billón, millón de millones (10^{12}).

billion electron-volts [BEV] (*EU*) 10^9 electrón-voltios.

billionth *sust/adj*: (*EU*) milmillonésimo ($1/10^9$) | (*GB*) billonésimo ($1/10^{12}$).

bimag bimag, núcleo bimag. Toro ferromagnético con ciclo de histéresis rectangular y funcionamiento en tiempos del orden del microsegundo; utilizase en las calculadoras.

bimetal aleación bimetálica || *adj*: bimetálico.

bimetallic *adj*: bimetálico.

bimetallic actinograph actinógrafo bimetálico.

bimetallic actinometer actinómetro bimetálico.

bimetallic relay relé [relevador] bimetálico.

bimetallic spiral espiral bimetálica.

bimetallic-spiral thermograph termógrafo de espiral bimetálica.

bimetallic strip par [elemento] bimetálico, lámina bimetálica.-

Elemento consistente en dos láminas de metales distintos (generalmente acero y latón) unidos por los extremos con soldadura amarilla. Debido a que los coeficientes de dilatación [temperature coefficients of expansion] son muy diferentes, las variaciones de temperatura se traducen en notables deformaciones del elemento; éstas se utilizan en dispositivos como termostatos y ruptores térmicos para abrir y cerrar circuitos eléctricos. **CF.** thermostat, thermal time-delay switch.

bimetallic temperature recorder registrador de temperatura bimetálico.

bimetallic thermometer termómetro bimetálico.

bimetallic thermostat termostato bimetálico.

bimetallic-thermostat overload protector protector contra sobrecargas accionado por termostato bimetálico.

bimetallic wire alambre [hilo, conductor] bimetálico. Conductor para líneas aéreas telefónicas y telegráficas formado por un alma de acero recubierta por una capa de cobre, sin solución de continuidad. De este modo se suprimen los inconvenientes que desde el punto de vista mecánico presentan los conductores de cobre delgados, y los que desde el punto de vista eléctrico presenta el hierro. En el tipo mixto de conductor bimetálico cobre-acero, el segundo metal juega un papel puramente mecánico, y para los cálculos eléctricos sólo debe tomarse en cuenta el cobre, el cual forma una capa relativamente espesa.

bimodal *adj*: bimodal.

bimodal histogram histograma bimodal.

bimorph *adj*: bimorfo, bimórfico.

bimorph cell célula bimorfa, par [elemento] bimórfico. Elemento formado por dos placas piezoeléctricas (p.ej. de sal de la Rochela o de titanato de bario) unidas entre sí con cola, de tal suerte que la aplicación de una tensión eléctrica provoca la dilatación de una placa y la contracción de la otra, con el resultado de que el conjunto se dobla en proporción a la magnitud de la tensión aplicada; recíprocamente, las deformaciones mecánicas del conjunto generan tensiones eléctricas proporcionales a la magnitud de las flexiones. Esta propiedad se utiliza en ciertos tipos de fonocaptos y micrófonos, y en ciertos transductores electroacústicos.

bimorph crystal cristal bimorfo.

bimorph transducer transductor bimórfico. Transductor con elemento activo bimórfico (v. bimorph cell).

bimotional *adj*: de dos movimientos.

bimotional switch wiper escobilla de conmutador de dos movimientos.

bin caja; bandeja; recipiente; depósito; arca, arcón; barril; silo; tolva || (*Buques*) chillera || (*Minas*) acumulador.

Binac (i.e. *binary automatic computer*) Binac, calculador binario automático.

binary *adj*: binario; bivalente. Que puede existir en una de dos condiciones; que puede adquirir uno de dos estados o valores; que está constituido por dos elementos.

binary algebra álgebra binaria.

binary alloy aleación binaria.

binary automatic computer calculador [computador] binario automático.

binary cell célula binaria. En los calculadores, dispositivo elemental que puede adquirir uno de dos estados estables y que, por tanto, es capaz de almacenar un elemento de información [bit]. SIN. elemento **biestable**—bistable element.

binary code código binario. En telecomunicaciones, código constituido por una combinación de elementos que existen en uno de dos posibles estados o condiciones **identificables** en el tiempo o

en el espacio. Código constituido por elementos que adquieren uno de dos valores discretos. El código **teletipográfico** es del tipo **binario**, pues cada uno de sus elementos está constituido por la presencia o la ausencia de un impulso, por la presencia o la ausencia de una perforación en una cinta, o por la presencia o la ausencia de una corriente en el circuito de manipulación. SIN. **código bivalente**. CF. **mark, space, marking current, spacing current** || (*Mat*) sistema de números binarios. SIN. **binary number system** (véase).

binary-coded *adj.*: codificado binariamente, de codificación binaria.

binary-coded decimal dígito decimal codificado binariamente.

binary-coded decimal converter convertidor decimal de codificación binaria.

binary-coded decimal system sistema decimal de codificación binaria. Sistema de representación numérica en el cual cada dígito decimal es representado por un número binario.

binary coding codificación binaria.

binary counter contador binario.

binary counting sequence secuencia de conteo binario.

binary-decimal conversion relay relé de conversión binaria-decimal.

binary digit dígito binario. SIN. **bit**.

binary divider divisor binario.

binary division división binaria.

binary electronic sequence calculator calculador electrónico de secuencia binaria.

binary form (*Mús*)binario.

binary gas mixture mezcla gaseosa binaria.

binary group grupo binario.

binary modulation modulación binaria [**bivalente**].

binary multiplication multiplicación binaria.

binary notation notación binaria.

binary number número binario.

binary number system sistema numérico binario, sistema de números binarios. Sistema de numeración en el cual los valores se expresan en dígitos binarios, o sea, como una sucesión de dos símbolos diferentes, generalmente 0 y 1, que representan potencias sucesivas de 2 (1, 2, 4, 8, 16, 32 . . .) según su posición, de **derecha** a izquierda, en el grupo. En el sistema binario se utilizan los símbolos 1 y 0 y la base 2, del mismo modo que en el sistema decimal (que es el sistema clásico de uso común) se utilizan los diez símbolos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 y 0, y la base 10. Esto significa que en el sistema binario los dígitos sucesivos (comenzando por la derecha del grupo) se interpretan como coeficientes de las potencias enteras sucesivas de la base 2. La progresión de estos dos sistemas es como sigue:

Sistema binario: 0 1 10 11 100 101 110 111 1000 . . .
Sistema decimal: 0 1 2 3 4 5 6 7 8 . . .

SIN. **binary code, binary numbering system**.

binary numbering system sistema de numeración binaria.

binary numeration numeración binaria.

binary 1 1 binario.

binary operation operación binaria.

binary point punto binario. Punto (podría ser igualmente una coma u otro carácter, o un símbolo implícito) que designa el lugar que en una expresión numérica en notación binaria, separa la parte entera de la fraccionaria; así, por ejemplo, la expresión 1,11 significa $1 + \frac{1}{2} + \frac{1}{4}$, o sea, $1\frac{3}{4}$.

binary pulse impulso binario.

binary quantity cantidad [**magnitud**]binaria.

binary restitution restitución bivalente.

binary scale escala binaria, sistema de numeración binaria. SIN. **binary numbering system**.

binary sealer escala (de conteo) binaria. Escala (v. **sealer**) que produce un impulso de salida por cada dos de entrada. SIN. **binary counter**.

binary sequence secuencia binaria.

binary stage etapa binaria.

binary system sistema binario.

binary-to-decimal conversion transformación de notación binaria a notación decimal. Operación matemática destinada a escribir en notación decimal un número dado en notación binaria.

binary O O binario.

binaural *adj.*: biauricular, biauditivo. Relativo o perteneciente a ambos oídos | bifónico, bicanal, **estereofónico**. SIN. **biphonic, stereophonic**. CF. **monaural**.

binaural effect estereofonía, efecto **estereofónico**; efecto biauricular.

binaural hearing audición biauricular.

binaural recorder **estereomagnetófono**, registrador estereofónico [bifónico]; registrador biauricular.

binaural sound sonido biauditivo [biauricular].

binaural sound system sistema de sonido biauditivo [biauricular].

bind lazo, **ligadura**; amarra, atadura || (*Cojinetes*) **engranamiento** || (*Mús*)ligado, ligadura. SIN. **tie** || (*Vál mec, &*) **acuañamiento** // *verbo*: ligar; amarrar, atar; aglutinar; trabar; juntar, unir; sujetar; endurecerse; aglomerar || (*Quím*) fijar.

binder **aglomerante**, ligador, ligante; adhesivo; cementador, agente [medio] cementante; aglutinador; atador; atadura; ligazón, amarre; unión, enlace; sujeción, trabazón; presilla; pieza de unión; cordel para atar, alambre para atar; encuadernador || (*Cables*) ligadura del extremo, remate de los hilos || (*Telecom*) ligadura, collar, abrazadera corrediza || (*Elec*) aglutinante || (*Fab de discos fonog*) ligador, ligante, aglutinante, agente de ligazón || (*Substancias luminiscentes*) adhesivo. Producto que sirve para hacer adherir una substancia luminiscente a un soporte tal como el vidrio de una lámpara o el fondo de un tubo de rayos catódicos.

binder ring anillo [collar, abrazadera] de sujeción.

binding **amarra**; **venda**; **encolado**, **encoladura**; **ligadura**; ligazón; cordel [cuerda, cinta, alambre] de atar || (*Fab de cinta mag*) fijado, fijación.

binding agent aglutinante, agente de ligazón.

binding clamp abrazadera de sujeción.

binding energy energía de unión [ligadura]. Energía requerida para arrancar un electrón, un neutrón, un protón o una partícula alfa de un átomo. SIN. **energía de electrovalencia—separation energy**.

binding-head screw tornillo de cabeza plana.

binding hoop **zuncho**; abrazadera [anillo, collar] de sujeción.

binding-in wire (*Telecom*) **cordel**. SIN. **tie wire**.

binding layer capa de unión [ligadura].

binding material **aglomerante**, **aglutinante**; materia [producto] aglutinante; material de **liga**; material para **ligaduras**; material de fijación.

binding matter aglutinante, materia [producto] aglutinante.

binding nut tuerca de apriete [fijación, **sujeción**].

binding post borne, borna. Tornillo que se aprieta y afloja con la mano y que sirve para hacer conexiones eléctricas a un aparato o dispositivo cualquiera. SIN. **terminal de tornillo, tornillo de conexión, reóforo** (*desusado*)—**terminal post**. CF. **terminal**.

binding power poder aglutinante.

binding ring anillo [collar] de fijación.

binding screw tornillo de sujeción [fijación, **apriete**]; borne.

binding tape cinta de atar, trenza; cinta aisladora.

binding wire (*Telecom*) hilo de atar, hilo de amarre. SIN. **tie wire**.

binistor **binistor**. (1) Tetrodo NPN de silicio que funciona como dispositivo biestable de resistencia negativa. (2) Rectificador de semiconductor del tipo controlado, de cuatro **terminales**, con características biestables de resistencia negativa.

binocular *adj.*: binocular. Relativo a los dos ojos; relativo a la visión con ambos ojos. Aplicase también a instrumentos con los cuales el observador utiliza ambos ojos.

binocular camera cámara binocular.

binocular loupe lupa binocular.

binocular magnifier lupa binocular.
binocular magnifying glass lupa binocular.
binocular microscope microscopio binocular.
binode (*Mat*) binodo.
binomial (*Mat*) binomio // *adj*: binómico.
binomial antenna array red [sistema] de antenas en binomio.
 Red o sistema de antenas de radiación transversal en dos sentidos opuestos, sin lóbulos secundarios o **laterales**; las antenas de la red se disponen a intervalos de media onda que reciben corrientes excitadoras en fase, pero de intensidad relativa proporcional a los coeficientes de los términos sucesivos de una serie binómica. SIN. binomial array.
binomial array distribución binómica | red de antenas en binomio. SIN. binomial antenna array.
binomial corner (*Guíaondas*)codo (recto) binómico.
binomial squared (*Mat*) binomio al cuadrado.
binomial twist (*Guíaondas*)rotación binómica.
biochemical *adj*: bioquímico.
 biochemistry bioquímica.
bioclimatology bioclimatología.
bioelectric *adj*: bioeléctrico.
bioelectric circuit circuito bioeléctrico.
bioelectric null cero bioeléctrico.
bioelectric signal señal bioeléctrica.
bioelectrical *adj*: bioeléctrico.
bioelectrical research investigación bioeléctrica.
bioelectrical research apparatus aparato para investigaciones bioeléctricas.
bioelectricity bioelectricidad.
biological *adj*: biológico.
biological half-life (*Nucl*)período biológico.
biological hole (*Reactores nucl*) cámara de ensayos biológicos.
 Cavidad destinada a los animales o las plantas utilizadas en investigaciones relativas a los efectos de la radiación o del bombardeo de neutrones en los organismos vivos.
biological shield (*Nucl*) escudo [blindaje] biológico, pantalla [protección] biológica, pantalla de protección. Pantalla absorbente destinada a proteger al personal contra las radiaciones y las partículas nucleares presentes en las inmediaciones de un reactor nuclear. SIN. biologicalshielding.
biological shielding v. **biological shield**.
biology biología.
bioluminescence bioluminiscencia. Emisión de luz por organismos vivos. **CF**. luminescence.
biolysis biolisis.
biolytic *adj*: biolítico.
biolytic tank cuba biolítica, tanque biolítico.
biomathematics biomatemática(s).
biometeorology biometeorología.
biometer biómetro.
biometrics biometría, biométrica.
biomicroscopy biomicroscopía.
biomimesis biomimetismo. Comportamiento de ciertas máquinas que actúan en forma parecida a la de criaturas vivientes.
bionics biónica. Aplicación del conocimiento sobre los seres u organismos vivos, al proyecto de máquinas o dispositivos.
biophotometer biofotómetro.
biophysical biofísica. Física de los seres vivos, incluso el conocimiento de la estructura y las actividades de los organismos o los grupos de organismos vivientes.
biorthogonal *adj*: biortogonal.
biorthogonal projection proyección biortogonal.
bioscope bioscopio.
bioscopy bioscopía.
Biot-Savart's law ley de Biot-Savart. Ley que da la intensidad del campo magnético producido por un conductor recorrido por una corriente eléctrica.
bioxide bióxido.

bipack bipack, película bicapa [de dos capas]. Par de películas fotográficas, cada una sensible a un color diferente, que van unidas entre sí, normalmente con las emulsiones en contacto, y que se exponen **simultáneamente**, una a través de la **otra**; utilízase en fotografía a dos colores.
bipack film película bicapa [de dos capas].
bipanel picture tube cinescopio con vidrio de seguridad solidario con el de la ampolla. SIN. laminated-panel picture tube.
biperiodic magnetron magnetron biperiódico.
biphase *adj*: bifásico.
biphase current corriente bifásica.
biphase winding devanado [arrollamiento] bifásico.
biphonic *adj*: bifónico.
bipin *adj*: biclavija, biespiga, de dos clavijas [espigas].
bipin cap casquillo de dos clavijas.
bipin lampholder portalámpara de dos clavijas.
biplanar *adj*: biplanar.
biplane *adj*: biplano, de dos planos.
biplug clavija [enchufe macho] bipolar.
bipod bípode.
bipod mast mástil bípode.
bipolar (*i.e.* bipolar machine) máquina bipolar // *adj*: bipolar.
 Que tiene dos polos.
bipolar electrode electrodo bipolar, electrodo bimetalico. En ciertas celdas electrolíticas, tabique conductor dispuesto transversalmente de manera que una de sus caras actúa como superficie anódica, y la otra como superficie catódica cuando la celda es atravesada por una corriente eléctrica.
bipolar fuse fusible bipolar.
bipolar inverter relay relé [relevador] inversor bipolar.
bipolar machine (*Elec*)máquina bipolar. Máquina que presenta dos polos magnéticos principales de nombre contrario.
bipolar magnetic driving unit transductor [motor] electroacústico magnético bipolar. Transductor electroacústico (de auricular telefónico o de altavoz) con dos polos magnéticos que actúan directamente sobre un diafragma de hierro flexible.
bipolar pulse pair par bipolar de impulsos. Par de impulsos de polaridad opuesta.
bipolar receiver receptor bipolar.
bipolar transistor transistor bipolar. Transistor en cuyo funcionamiento intervienen portadores de carga positiva y portadores de carga negativa.
bipolar voltmeter voltímetro bipolar.
bipolar winding devanado [arrollamiento] bipolar.
bipolarity bipolaridad.
bipost *adj*: de dos bomes, de dos bornas.
bipyramid bpirámide. Forma o cristal bpiramidal.
bipyramidal *adj*: bpiramidal. En cristalografía, consistente en dos pirámides colocadas base con base; que tiene una pirámide en cada una de las extremidades de un prisma, como p.ej. los cristales de cuarzo.
bipyramidal quartz crystal cristal de cuarzo bpiramidal.
biquadratic bicuadrado; cuarta potencia, cantidad a la cuarta potencia; ecuación bicuadrada, ecuación que tiene una variable a la cuarta potencia // *adj*: bicuadrado.
biquartz bicuarzo. Placa de cuarzo [quartz] de dos secciones que hacen girar el plano de polarización en sentidos **opuestos**; utilízase en los **polariscopios** [polariscopes].
biquinary *adj*: biquinario.
biquinary code código biquinario.
biquinary notation notación numérica de base mixta, de las que existen varias.
birch abedul (el árbol o la madera).
bird ave, pájaro | (*slang*) aviador | objeto volante. Cualquier objeto volante: proyectil cohete, proyectil guiado, avión sin piloto, satélite artificial de la tierra | detector colgante. Detector (p.ej. de prospección minera aérea) que cuelga de un avión mediante un cable.

este nivel corresponde nominalmente al 75 por 100 de la amplitud máxima que alcanzan los impulsos sincronizadores, y coincide normalmente con los niveles de pedestal [pedestal level], de cancelación o extinción [blanking level], y del negro de referencia [reference black level].

black-level clamp fijación [alineación] del nivel del negro.

black-level control control del nivel del negro. Dispositivo de mando que permite variar la amplitud de la señal de videofrecuencia que produce los elementos negros de la imagen.

black-level feedback circuit circuito de reacción [realimentación] del nivel del negro.

black-level regulation regulación del nivel del negro. CF. black-level control.

black light luz negra (*fam.*) CASOS **PART.** luz ultravioleta, luz infrarroja, radiación **invisible**—ultraviolet radiation, infrared radiation, invisible radiation.

black-light inspection inspección con luz negra.

black limit (*Fototeleg*) límite del negro.

black mercury cloruro **mercuroamónico**.

black mix (*Pilas*) mezcla despolarizante.

black negative (*Tv*) negro negativo. Dícese de una señal en la cual la tensión correspondiente al negro es negativa respecto a la correspondiente a los elementos blancos de la imagen. CF. black positive.

black on black (*Tv*) negro sobre negro. Dícese cuando son negros el vestido del actor y el fondo del escenario.

black-out v. blackout.

black peak pico [cresta] del negro. Máximo valor instantáneo de la señal de imagen en el sentido del negro.

black pickling decapado en negro.

black picture (*Radar*) imagen negativa.

black plus white elements per second (*Facsimile/Tv*) elementos negros y blancos por segundo. SIN. picture elements per second.

black positive (*Tv*) negro positivo. Dícese en relación con una señal de videofrecuencia en la que la tensión correspondiente al negro es positiva respecto a la correspondiente al blanco. CF. black negative.

black recording registro negro. (1) En fototelegrafía de modulación por amplitud, registro en el cual la máxima potencia recibida se corresponde con la máxima densidad del medio de registro. (2) En fototelegrafía de modulación por frecuencia, registro en el cual la máxima potencia recibida se corresponde con la frecuencia recibida más baja.

black region (*Tu*) región del negro. SIN. **blacker-than-black** región.

black saturation (*Tv*) saturación del negro. Caso extremo de compresión del negro [black compression], generalmente por causa de que la amplitud de las señales de videofrecuencia sobrepasa el nivel del negro de referencia [reference black level].

black-screen television set televisor con filtro óptico, receptor [aparato] de televisión con filtro de luz.

black signal señal del negro, señal correspondiente al negro. (1) En fototelegrafía de modulación por amplitud, amplitud de señal correspondiente a la exploración de un elemento de máxima densidad. (2) En fototelegrafía de modulación por frecuencia, frecuencia de señal coincidente con la exploración de un elemento de máxima densidad. (3) En televisión, señal correspondiente a la exploración de un elemento de imagen negro.

black spike (*Tv*) impulso que alcanza el nivel del negro.

black spot mancha negra. En los tubos de rayos catódicos, oscurecimiento de la pantalla en el **centro**. v. ion spot.

black spotter (*GB*) diodo limitador de ruidos. En televisión, diodo destinado a reducir el efecto de las perturbaciones en forma de impulsos. CF. noise limiter.

black-stretch gain (*Tv*) amplificación en el negro.

black-stretch onset level (*Tv*) punto donde se sitúa el punto de inflexión más bajo de la curva de amplificación.

black transmission transmisión de registro negro [**negativo**].

Transmisión **fototelegráfica** en la cual se utiliza registro negro o negativo [**black recording**].

black wire alambre negro.

blackbody cuerpo negro. (1) Cuerpo que absorbe completamente todas las radiaciones que inciden sobre él, cualesquiera que sean su naturaleza y dirección. Absorbedor perfecto de toda la energía radiante incidente; un cuerpo de esta clase radía energía únicamente en función de su temperatura. (2) En **colorimetría**, objeto negro que, por variación de su **temperatura**, puede hacerse radiar luz de longitudes de onda y composición determinadas y predecibles. SIN. radiador **integral**—full radiator. CF. gray-body, Planckian locus, **chromaticity**.

blackbody radiation radiación del cuerpo negro. Distribución del calor y la luz que emitiría una superficie radiante ideal a cualquier temperatura. Al subir ésta, aumenta la energía emitida a toda frecuencia, y el valor de pico se desplaza de la región cálida a la **luminica**.

blackbody temperature temperatura del cuerpo negro.

blackening **ennegrecimiento**, **obscurecimiento** || (*Ampollas*) **ennegrecimiento**. Ennegrecimiento o formación de una mancha negra en el interior de la ampolla o cubierta de vidrio de una lámpara incandescente o de una válvula electrónica de filamento, por causa de las partículas emitidas por el filamento a medida que el mismo se desintegra por efecto del calor || (*Fundiciones*) negro de fundición, polvo de roble || (*Fáb de papel*) **ennegrecimiento** (del papel) por exceso de presión o de humedad || (*Moldes*) acción de dar plombagina o grafito.

blacker-than-black (*Tv*) ultranegro.

blacker-than-black level nivel de ultranegro, nivel más allá del negro. Amplitud de señal superior a la que corresponde al negro, utilizada para los impulsos de sincronización [sync pulses] y el borrado o extinción [**blanking**].

blacker-than-black región región [zona] del ultranegro. En los sistemas de televisión con modulación negativa, margen de amplitudes de la señal **videofrecuente** en el cual el haz electrónico del cinescopio queda extinguido o impedido de incidir sobre la pantalla; normalmente la región del ultranegro abarca todos los niveles superiores al 75 por 100 de la amplitud máxima de la señal. SIN. black region.

blackness **negrura**; **obscuridad**; aspecto negro.

blackout extinción; **obscurecimiento** || (*Alumbrado*) **apagón** || (*Radio*) **desvanecimiento** total. SIN. (radio) **fadeout** || (*Telecom*) **debilitamiento** [desaparición] de las señales || (*Tr radio*) **silenciamiento** de las emisiones || (*TRC/Tv*) **supresión del haz**, **extinción**, **obscurecimiento**. SIN. **blanking** | **blackout of return trace**: **supresión del trazo** de retorno.

blackout effect **ensordecimiento**; efecto de **obscurecimiento** | | (*Vál*) efecto de **ensordecimiento**, **desensibilización temporal** (que sigue a un impulso de gran potencia).

blackout lamp lámpara de refugio.

blackout level (*TRC/Tv*) nivel de **obscurecimiento**, nivel de **supresión del haz**. SIN. **blanking level**.

blackout point (*TRC/Tv*) punto [tensión] de **supresión del haz**.

blackout pulse (*Tv*) impulso de **obscurecimiento** [supresión del haz]. SIN. **blanking pedestal** [**pulse**].

blackout signal señal de **supresión** [obscurecimiento, borrado], **tensión de supresión** (del haz).

blackout voltage **tensión de corte** [supresión] del haz, **tensión de obscurecimiento**.

blackprint fotocopia negra.

blacksmith herrero, forjador.

blacksmith's hammer martillo de forja, mazo, destajador; mandarina.

blacksmith's shop herrería, taller de forja.

blade cuchilla; hoja; lámina || (*Elec*) **cuchilla**. Conductor móvil plano de un conmutador o interruptor || (*Hélices*) **pala** || (*Turbinas*) **alabe** || (*Ventiladores*) **paleta**, **pala** || (*Herr*) **lima sin mango** || **verbo**: **empaletar**, **poner paletas**; **nivelar** con la cuchilla, **allanar** con la

niveladora de cuchilla.

blade rotor rotor empaletado.

blading perfilado || (*Turbinas/Ventiladores*) paletaje, empaletado.

BLADING (*Teleg*) Abrev. de bill of lading [conocimiento de carga].

blank formulario, modelo; espacio, hueco, vano; pieza bruta (pieza por trabajar, pieza sin terminar, pieza que contiene el material del que se saca la definitiva); alambre para hacer tornillos; llave ciega; obturador || (*Electroacús*) disco virgen, disco en blanco, disco sin grabación. SIN. recording blank [disk] | pan. V. biscuit || (*Piezoeléc*) cristal en blanco. Resultado del corte final de un cristal de cuarzo natural || (*Telecom*) modelo para telegrama, formulario para cablegrama [radiograma] /// *adj*: vacante; falso; en blanco *ff verbo*: (*TRC/Tv*) suprimir el haz.

blank form modelo [formulario] en blanco.

blank groove surco silente, surco sin modulación [grabación]. En la grabación de discos, surco sin ondulaciones producido por el estilete en ausencia de señal moduladora. SIN. unmodulated groove.

blank level (*TRC/Tv*) nivel de extinción [borrado]. SIN. blanking level.

blank off *verbo*: obturar, tapar; suprimir (p.ej. una señal durante determinados intervalos); aislar del circuito.

blank panel panel sin usar, panel vacío, panel de relleno, panel obturador, panel "en blanco", chapa-cubierta.

blank plate placa ciega. SIN. blank panel.

blank plug clavija sin conexión. Clavija que no lleva ningún conductor conectado y que se introduce en un jack para accionar contactos auxiliares en este último.

blank record (*Electroacús*) disco virgen. SIN. blank recording disk.

blank recording disk v. blank record.

blank socket zócalo [portaválvula] de reserva. En los probadores de válvulas, zócalo sin conexiones reservado para futuros tipos de válvulas o tubos.

blank tape cinta virgen, cinta en blanco.

blank-tape feed-out (*Teleimpr*) avance de salida de cinta en blanco.

blanked picture signal (*Tv*) señal de imagen con impulso de extinción. Señal resultante de añadir, a la salida de imagen, el impulso de extinción o supresión del haz electrónico del cinescopio.

blanket cobertor, frazada, manta, colcha; manto, capa (de niebla, de humo) || (*Aislamientos*) colcha, manta || (*Arcos eléc*) arropamiento | (*Galvanoplastia*) capa protectora, compuesto para proteger la superficie (del objeto sumergido en el baño) || (*Imprenta*) mantilla, bayeta || (*Depósitos minerales*) manto, filón horizontal || (*Hidr*) colchón de barro || (*Máq de estampado de telas*) paño sin fin II (*Nucl*) (*i.e.* breeder blanket) capa fértil, capa regeneratriz. Capa de material fértil colocada sobre el exterior del núcleo de un reactor nuclear /// *adj*: general, combinado, comprensivo, que lo cubre todo, que lo abarca todo /// *verbo*: amparar, cubrir, tapar; poner una manta, cubrir con manta; formar una cortina de humo; eclipsar, oscurecer || (*Arcos eléc*) arropar || (*Galvanoplastia*) proteger la superficie (del objeto puesto en el baño) || (*Llamas*) disminuir la proporción de aire (para hacer la llama más reductora o menos oxidante) || (*Marina*) quitar el viento (un barco a otro); perjudicar el tiro de los buques amigos; atajar el fuego enemigo interponiendo buques amigos || (*Radio*) bloquear, neutralizar, paralizar (un receptor) mediante ondas perturbadoras intensas. CF. blanket area, blanketing.

blanket area zona de bloqueo. Zona próxima a una radioemisora en la cual el campo radiado por ésta es tan intenso que impide la recepción de señales de otras estaciones. CF. blanketing.

blanket effect v. blanketing.

blanketing cobertores, mantas, frazadas; manteamiento; lana para mantas || (*Radio*) bloqueo (de radiofrecuencia). Supresión de una señal débil por una fuerte; desvanecimiento o interferencias

intensas causadas por transmisores próximos. Perturbación consistente en el desvanecimiento, desaparición o bloqueo de las señales en toda una banda de frecuencias por efecto de una emisión vecina. SIN. blanket effect || (*Ferroc*) substitución de la arcilla por un material más estable en la infraestructura.

blanketing radar radar de cobertura.

blanking (*Encuademación*) impresión con el cuño sobre la teta de la tapa || (*Prensas*) corte de discos de una banda || (*TRC/Tv*) extinción, supresión del haz. TB. borrado, cancelación, oscurecimiento del haz electrónico (durante el retorno). Supresión o extinción del haz electrónico de un cinescopio, un tubo tomavistas de televisión o un tubo osciloscópico de rayos catódicos, mediante la aplicación de un impulso de tensión rectangular a la rejilla o el cátodo, durante el intervalo de retorno del barrido o exploración [retrace interval]. SIN. blackout.

blanking amplifier amplificador de señales de extinción, amplificador de los impulsos de supresión (del haz explorador).

blanking generator generador de señales de extinción [supresión].

blanking insertion inyección de la onda de extinción [borrado], inserción de los impulsos de extinción.

blanking interval intervalo de extinción [oscurecimiento, borrado], intervalo de supresión (del haz). SIN. blanking period.

blanking level nivel de extinción, nivel de supresión (del haz). TB. nivel de borrado [cancelación], nivel de oscurecimiento de la imagen. Nivel de la señal compuesta [composite signal] al cual se suprime el haz electrónico del cinescopio o tubo de imagen, y que coincide con el pedestal, o sea, la base de los impulsos de sincronización; normalmente coincide también con el nivel del negro [black level]. SIN. pedestal (level), blackout level.

blanking pedestal v. blanking pulse.

blanking period período de extinción [oscurecimiento, borrado], período de supresión (del haz). SIN. blanking interval.

blanking pulse impulso de extinción, impulso de supresión (del haz). TB. impulso de borrado, impulso de interrupción [cancelación] del haz. (1) En televisión, impulso que impide que se produzcan rayas brillantes en la pantalla durante el retorno del haz explorador, es decir, durante el movimiento del fin de una línea de exploración horizontal al comienzo de la siguiente, o del fin de un campo de exploración al siguiente. (2) Impulso que aplicado al cátodo o la rejilla de un tubo de rayos catódicos (caso particular, el cinescopio), lleva este último al corte durante los intervalos en que el punto explorador se desplazaría de derecha a izquierda o de abajo a arriba, con lo cual quedan suprimidos los llamados trazos de retorno [return traces]. SIN. pedestal, blanking pedestal, blackout pulse.

blanking signal señal de extinción, señal de supresión (del haz). TB. señal de borrado [cancelación]. Onda constituida por los impulsos de supresión del haz electrónico (v. blanking pulse), los cuales recorren a la frecuencia de línea y a la frecuencia de campo (frecuencias de exploración horizontal y vertical, respectivamente). SIN. blackout signal.

blanking-signal generator generador de señales de extinción [supresión]. SIN. blanking generator.

blanking time tiempo de extinción, intervalo de supresión (del haz), período de cancelación. SIN. blanking interval [period].

blare sonido de trompeta, son de trompetas; sonido como de trompeta; fragor, estruendo; resplandor; color muy brillante || (*Calafateo*) pasta de alquitrán y pelo /// *verbo*: hacer sonar trompetas; hacer sonar a modo de trompeta; sonar con mucha intensidad; tocar con mucho ruido; resonar, hacer estruendo; vociferar.

blast chorro, corriente (de aire, de gas, de vapor); aire forzado; soplo, golpe de aire, golpe de viento; ráfaga, racha de viento, ventarrón; resoplido; chorro (de perdigones); chorro, soplo (de arena) (p.ej. para limpiar bujías de encendido eléctrico); explosión; onda de explosión || (*Acús*) pitada; toque de sirena || (*Cine/Tv*) sobreintensidad (de sonido, de iluminación). Puede

ser causa de distorsión grave en el sonido o en la imagen, según el caso || (*Excavaciones*) explosión, voladura, disparo, tiro, pega (acción de pegar fuego a un barreno). LOCALISMOS: dinamitación, pegada, tronada, polvorazo || (*Máqsoplantes*) viento || (*Met*) viento, viento inyectado (aire que se inyecta a presión en un horno) || (*Minas*) barreno; escape de grisú || (*Armas de fuego*) rebufo (expansión del aire alrededor de la boca del arma al salir el tiro) || (*Granos*) tizón, añublo, niebla || (*Medicina*) blasto **/// verbo:** soplar, golpear (el viento); resoplar; tratar en chorro de arena; aplicar un chorro de perdigones; arruinar, destruir; añublar, atonzonar (granos); agostar, secar; marchitarse, secarse || (*Excavaciones*) volar, reventar, estallar, hacer saltar, barrenar, disparar, dinamitar. LOCALISMOS: explotar, tronar || (*Minas*) dar fuego, pegar (un barreno) | **to blast a hole:** tirar un barreno.

blast burner quemador de chorro de aire.

blast injury lesión [herida] producida por el rebufo, lesión causada por la onda explosiva.

blast lamp soplete de gas.

blast metalizing metalización por chorro de polvo metálico.

blast pipe (*Ventiladores*) tubo portaviento.

blast pressure presión del viento; presión explosiva.

blast-pressure transducer transductor de presión explosiva.

blast wave onda de choque; onda de explosión.

blast wind aire forzado; viento de la onda explosiva [de explosión].

blasting explosión, voladura, estallido, dinamitado; marchitamiento || (*Electroacúst/Telecom*) sobrecarga; distorsión por sobrecarga. Sobrecarga de un elemento cualquiera de un sistema radiotelefónico o de una instalación electroacústica (micrófono, amplificador, altavoz, emisor, receptor); distorsión resultante de dicha sobrecarga. SIN. overloading.

blasting circuit circuito de voladura

blastoff (*Cohetes*) disparo, lanzamiento. SIN. launching.

blattnerphone Nombre que se le dio en Inglaterra a los magnetófonos o aparatos para el registro del sonido por magnetización variable de un hilo o una cinta.

blaze llama, llamarada, fogarada; incendio; hoguera, candelada; luz brillante; ardor || (*Electrobiol*) corriente eléctrica producida en un tejido vivo por un estímulo mecánico || (*Explotación forestal*) marca de guía (marca o señal que se hace en los troncos de los árboles, generalmente con el hacha, para que sirva de guía en un bosque) || (*Ganado caballo y vacuno*) estrella (mancha blanca en la frente del animal) || (*Minería*) **blaes**. Capas areniscas bituminosas; areniscas, pizarras o arcillas refractarias y escasamente bituminosas que suelen hallarse entre las capas de carbón **/// verbo:** encender, inflamarse; encenderse en llama; arder con llama; inflamarse, llamear, flamear, resplandecer, lucir; proclamar, publicar || (*Met*) templar (el acero) || (*Explotación forestal*) marcar (con el hacha) los árboles (para que sirvan de guía en un bosque).

bleach blanqueador; descolorante, agente descolorante; cloruro de cal, hipoclorito calcico; lejía **/// verbo:** blanquear; descolorar.

bleach-out (*Cine/Fotog*) blanqueo **/// verbo:** blanquear.

bleaching blanqueo; descoloración; descolorante || (*Cine/Fotog*) blanqueo.

bleaching bath (*Cine/Fotog*) baño de blanqueo.

bleat balido **/// verbo:** balar.

bleating balido **/// adj:** balante, baledor.

bleed sangría, drenaje, descarga, extracción, sangrado; purga; sangría, extracción (de vapor), toma (de vapor vivo) **/// verbo:** sangrar, drenar, descargar; extraer; purgar || (*Colores*) desteñir; desteñirse; correrse || (*Encuademación*) cortar de modo que sufra la parte impresa || (*Elec*) **to bleed off a charge:** drenar [derivar] una carga || (*Juntas*) perder || (*Maquinado, Tipog*) sangrar || (*Sist de refrig*) purgar || (*Sist hidráulicos*) purgar (de aire) || (*Vapor*) sangrar, extraer.

bleed-through (*Cine/Tv*) superposición transparente (de elementos de un cuadro).

bleeder purgador (de aire) || (*Radio/Elec*) sangrador, resistencia

de fuga, resistor de drenaje [sangría]; divisor de voltaje | conductor de descarga. Conductor destinado a descargar un condensador o capacitor cuando se apaga el equipo de que forma parte; úsase cuando la tensión de carga es de magnitud peligrosa.

bleeder current corriente de drenaje [sangría], corriente de fuga.

(1) Corriente de valor más o menos fijo que se toma de una fuente de tensión con el fin de estabilizar ésta respecto a las variaciones de carga, o con el fin de aumentar la caída de tensión en determinada resistencia. (2) En las fuentes de alimentación, diferencia entre la corriente total y la suma de todas las corrientes de carga.

bleeder potentiometer potenciómetro de drenaje [sangría].

bleeder resistance resistencia de drenaje. v. bleeder resistor.

bleeder resistor resistor de drenaje [sangría]. TB. resistencia derivadora, resistencia de compensación, resistencia de descarga [fuga]. A VECES: resistencia de dispersión. (1) Elemento de resistencia conectado en derivación con una fuente de alimentación con el fin de establecer un drenaje de corriente fijo, y mejorar la estabilidad o regulación de la tensión de salida. (2) Elemento de resistencia conectado en derivación con un condensador o capacitor de filtro para disipar la carga residual de éste después de apagado el aparato o equipo; esta es una medida importante para la seguridad del personal cuando se trata de fuentes de alta tensión. SIN. **bleeder** (resistencia).

bleeding hemorragia, desangramiento; sangría, drenaje; fuga; exudación || (*Opt/Cine/Fotog*) franja, superposición de colores. SIN. fringe || (*Teñido/Textiles*) sangramiento, corrimiento del color || (*Papel*) descoloración, desaparición del color; tendencia a manchar || (*Pinturas*) sangrado, sangramiento || (*Ing civil*) mortero de asfalto || (*Carreteras, Caminos*) exudación (de las fracciones más ligeras del betún de un asfalto) || (*Hormigón*) exudación, afloramiento, sangrado, desangramiento || (*Grano envasado en sacos*) sangradora || (*Maquinado/Mee*) sangría, sangradora; exudación de humedad y óxido (por la fractura de una pieza rota) || (*Calderas*) línea o raya roja sobre las incrustaciones que cubren una zona de corrosión || (*Canalizaciones*) fuga || (*Pudelación o pudelado*) agitación de la masa (con un espétón) || (*Sist de refrig*) purga || (*Sist hidráulicos*) purga, extracción del aire || (*Máq y turbinas de vapor*) extracción (de vapor), sangría (de vapor) | (*i.e.* bleeding system) sistema economizador de vapor. Sistema destinado a mejorar el rendimiento de la instalación derivando una pequeña parte del vapor a alta presión para calentar el agua de alimentación || (*Medicina*) sangría || (*Plantas*) lagrimeo, extravasación de savia.

bleeding switch (*Transform*) conmutador de tomas.

blemish imperfección, tacha, tara || (*Piezas fundidas*) defecto || (*Elec*) mácula, defecto, imperfección. En los tubos de memoria por carga, imperfección o irregularidad de la superficie acumuladora, que produce una señal espuria.

blend mezcla, combinación, mixtura, liga, unión || (*Lanas*) mezcla || (*Pinturas*) entonación **/// verbo:** ligar, combinar, mezclar; mezclarse || (*Arena*) mezclar, combinar || (*Colores*) casar, mezclar || (*Filones*) unirse; adelgazarse, terminar en cuña.

blend control control de combinación. En los sistemas estereofónicos, elemento de mando que permite regular la separación entre los canales.

blended lighting alumbrado [iluminación] por lámparas mixtas.

blender mezclador, mezcladora, máquina mezcladora. cr. mixer.

blending mezcla, mezcladura, mixtura, liga, unión, combinación, fusión; tangeamiento (entre dos superficies) || (*Met*) aleación; mezcla de fundiciones.

blimp (*Cine*) cabina antisonora, cabina insonorizada; cubierta antisonora, caja insonorizada, blindaje acústico || (*Aeronaveg*) dirigible, globo dirigible, **zepelín**.

blimped camera cámara con cubierta antisonora. Cámara tomavistas provista de una caja de blindaje acústico.

blind ciego, persona sin vista; venda; anteojeras (piezas que tapan lateralmente los ojos del caballo u otro animal); biombo;

pantalla; postigo; disfraz; pretexto, excusa || (*Armas*) proyectil que no ha estallado || (*Caza*) puesto de cazador || (*Fortificaciones*) blindaje || (*Minas*) gases de la explosión de grisú || (*Ventanas*) persiana, cortina *HI adj*: ciego, sin vista; tapado, sin salida; confuso, difícil de entender; oculto, secreto, simulado; obscuro, tenebroso; sin visibilidad || (*Bot*) abortado || (*Filonas*) sin afloramiento || *verbo*: cegar, quitar la vista; **deslumbrar**; cerrar, cubrir, tapar; obcecar, ofuscar || (*Carreteras, Caminos*) engravillar || (*Fortificaciones*) blindar.

blind approach aproximación sin visibilidad. En aviación, aproximación para el aterrizaje con visibilidad muy mala o nula; generalmente se efectúa con el auxilio de instrumentos o de sistemas radioeléctricos (v. instrument landing system).

blind-approach beacon faro [baliza] de aproximación sin visibilidad.

blind-approach beacon system [BABS] sistema BABS, sistema de aterrizaje sin visibilidad.

blind-approach beam system sistema de radiofaro [radiobaliza] para aproximación sin visibilidad.

blind area (*Radar*) zona de sombra. SIN. shadow area. CF. blind sector.

blind bombing bombardeo sin visibilidad. SIN. bombing through overcast.

blind-bombing radar radar de bombardeo sin visibilidad.

blind flying vuelo sin visibilidad. SIN. vuelo radioguiado, vuelo por instrumentos—instrument flying, blind navigation.

blind hole agujero ciego to rout a blind hole: destapar un agujero ciego.

blind landing aterrizaje sin visibilidad. Aterrizaje con visibilidad muy mala o nula, generalmente con la ayuda de instrumentos o de sistemas de guiage electrónico o radioeléctrico. CF. blind approach, GCA, ILS.

blind reception recepción sin medios de cortar. Recepción por parte de un radiotelegrafista que no tiene medios de interrumpir la transmisión de su colateral para pedir aclaraciones o repeticiones. CF. blind transmission.

blind sector sector ciego, sector [ángulo] muerto. En las pantallas de radar, sombra causada por un obstáculo (objeto radioeléctricamente opaco) próximo a la antena, como, por ejemplo, las chimeneas en el caso de un radar a bordo de un buque, o el cuerpo del avión en el caso de un radar aerotransportado.

blind spot (*Anat*) punto ciego. Zona de la retina en la cual no existen células visuales y sobre la cual no se fija la imagen externa | **escotoma**. Mancha que cubre parte del campo visual, resultante de la insensibilidad de la correspondiente zona retiniana || (*Radio*) zona de silencio, zona de recepción deficiente. TB. lugar ciego, punto ciego. Zona de poca área en la cual la intensidad de campo radioeléctrico es anormalmente pequeña, y en la cual como consecuencia, la recepción es deficiente o imposible; débese generalmente a una franja de interferencias causada por la presencia de objetos o cuerpos de grandes dimensiones en los alrededores. CF. shadow region, skip zone || (*Batallas*) punto vulnerable al fuego enemigo.

blind supervision (*Telef*) vigilancia por escucha (en un circuito).

blind takeoff despegue sin visibilidad. En aviación, despegue con visibilidad mala o nula, por lo general con la ayuda de instrumentos o de sistemas electrónicos o radioeléctricos.

blind target blanco oculto, blanco que no se ve || (*Ferroc*) señal abierta.

blind transmission (*Telecom*) transmisión sin cortes, transmisión "a ciegas", transmisión sin acuse de recibo. Transmisión efectuada sin que el corresponsal pueda interrumpirla para pedir aclaraciones o repeticiones; transmisión en la cual el operador que recibe no tiene tampoco medios de acusar recibo al final de la recepción. Son de esta clase las transmisiones radiotelegráficas o radioteletipográficas de prensa a múltiples destinos, que se efectúan según horarios fijos, y que se suponen bien recibidas a menos que se tenga aviso en contrario por otra vía.

blinding cegamiento; deslumbramiento, **encandilamiento**; recibido || (*Carreteras, Caminos*) engravillado, acción de extender gravilla sobre la superficie alquitranada || (*Encuadernación*) gofrado || (*Fortificaciones*) blindaje || (*Tamices*) obturación, obstrucción || *adj*: cegador; deslumbrante, encandilante.

blinding glare deslumbramiento **cegador**. v. glare.

blinding light luz cegadora.

blink parpadeo, pestañeo; visión momentánea; destello, reflejo, ardentía || (*Focos luminosos*) parpadeo, centelleo || *verbo*: parpadear, pestañear || (*Focos luminosos*) vacilar; parpadear, centellear.

blink microscope microscopio de parpadeo.

blinker destellador, emisor de destellos, lámpara de destellos || (*Telecom*) telégrafo óptico, lámpara para señales Morse.

blinker light luz destellante, lámpara de destellos.

blinker tube (*Marina*) dispositivo de señalización visual.

blinking parpadeo, pestañeo; destello, reflejo || (*Focos luminosos*) parpadeo, centelleo, vacilación (de la luz) || (*Cine/Tv*) parpadeo, centelleo. SIN. flicker || (*Lorán*) señal indicadora de los impulsos inutilizables; presentación visual intermitente que indica que una de las estaciones funciona mal || (*Sist de impulsos*) señalización por parpadeo. Transmisión de datos por modificación de la señal en su origen, de modo que en el dispositivo de presentación distante la señal aparezca y desaparezca alternativamente || *adj*: parpadeante, centelleante, vacilante.

blinking lamp (*Focos luminosos*) lámpara que parpadea, luz que vacila || v. blinker, blinker light.

blinking light luz destellante, lámpara de destellos; luz parpadeante [vacilante].

blip indicación [señal] de eco. TB. señal detectada, señal visible de eco, señal del eco sobre la pantalla, indicación visual del eco, cresta de eco. En radar, indicación del eco producido por el blanco y visible en la pantalla en forma de punto brillante (p.ej. en las presentaciones PPI) o de cresta aguda (como p.ej. en las presentaciones tipo A). SIN. pip.

BLIP Abrev. de Background-Limited Infrared Photoconductor. v. BLIP detector.

BLIP detector detector BLIP, detector de infrarrojo tipo BLIP. Detector de radiación que responde con rendimiento cuantitativo unitario (v. quantum efficiency) al total de la radiación contenida en la señal para el cual fue previsto, y que sólo responde a la radiación parásita de fondo procedente del campo óptico del detector. Detector de infrarrojo en el cual el límite de detectividad [detectivity] está determinado por el ruido que origina la radiación ambiente o de fondo.

blister ampolla, burbuja, vejiga, verruga || (*Aviones*) radomo [cúpula de antena] saliente. CF. radome | cubierta saliente de plástico transparente; torrecilla saliente (de fuselaje) || (*Sonar*) cubierta saliente de transductor. Cubierta de transductor que sobresale del cuerpo de una nave || (*Buques de guerra*) doble fondo celular, cajón antitorpedos || (*Hidroplanos*) agua y neblina desprendidas del casco durante el despegue o el amaraje || (*Discos fonog*) ampolla. v. fractured blister, large blister, small blister, sharp blister || (*Plásticos*) vejiga || (*Tejas y ladrillos*) ampolla, ventadura || (*Fundición*) vejiga, paja, poro, escarabajo || (*Met*) burbuja, sopladura || (*Medicina*) ampolla, vesícula || (*Plantas*) cierto tipo de enfermedad || *verbo*: ampollar, avejigar; ampollarse, avejigarse.

blister copper cobre ampolloso. SIN. black copper (véase).

blister steel acero ampollado.

blivet (*Circ impresos*) zona terminal. v. terminal area.

blizzard ventisca.

blob burbuja, ampolla, pompa; gota; borrón, mancha (de tinta, de color) | **blob of melted solder**: gota de soldante || (*Radio*) centro dispersor. SIN. scatterer.

Bloch band banda de energía. SIN. energy band.

block bloque, conjunto, agrupación; bloque, macizo; soporte; calzo; taco (de madera), zoquete (de madera); **cabria**; cuna; toza; zapata; cojinete; obstáculo, impedimento, interrupción; bloqueo || (*Comput*) bloque. Grupo de palabras que se considera o se

transporta como una unidad || (*Telecom*) bloque | **block of circuits**: haz de circuitos | **block of frequencies**: bloque de frecuencias | **blocks** (fixed to the pole below ground level): asiento [ancla, base] del poste. SIN. **pole cribbing** || (*Ferroc*) tramo || (*Señalización ferrov*) sección de bloqueo. Trozo de línea de longitud variable cuyo acceso está gobernado por señales de seccionamiento (CEI/38 30-30-005) || (*Mús*) cabeza, nuez (de un tubo de lengüeta); fondo (de un tubo de boca) || (*Artes gráficas*) grabado, clisé. CF. **etching** || (*Fusibles*) bloque, placa || (*Urbanización*) lote (de terreno); manzana (de casas); cuadra (de casas), frente de manzana || (*Máq*) patín || (*Mot*) bloque (de cilindros) || (*Yunques*) cepo || (*Martillos pilón*) **chabota** || (*Hen*) prensa de tornero || (*Aparejos*) cuadrernal, garrucha, motón, polea, rodaja || (*Pavimentación*) adoquín (si es de piedra), tarugo (si es de madera), bloque || (*Minas*) calza || (*Constr*) bloque celular || (*Diques secos*) picadero || (*Frenos*) almohadilla III verbo: bloquear; interrumpir, impedir; parar, detener, interceptar; obstruir, taponar; atascar; embotellar; cerrar; tapiar; *calzar*, *acufiar* || (*Aceros*) desoxidar rápidamente || (*Ruedas*) enrayar || (*Vál*) bloquear. SIN. cut off || (*Ferroc*) enclavar, bloquear || (*Telef*) bloquear.

block and tackle aparejo de poleas. AFINES: trocla, trócola, garrucha, roldana, cable, diferencial.

block antenna v. **community antenna**.

block casting fundición en bloque.

block coding (*Comput*) codificación p-r bloques.

block condenser v. **blocking capacitor**.

block diagram diagrama [esquema] en bloques, esquema sinóptico, diagrama de conjunto, esquema por unidades. TB. esquema simplificado. Esquema o diagrama en el cual las partes principales (secciones, etapas, bloques funcionales) de un circuito o sistema se representan mediante figuras geométricas (rectángulos, triángulos, círculos) y otros símbolos, y en el cual la circulación o recorrido de las señales o de la energía se indica mediante líneas y flechas. SIN. y VAR. **esquema funcional**, **diagrama de principio**, **esquema simplificado por secciones**, **esquema** [diagrama] de interconexión de secciones, **esquema sinóptico** de conjunto, **disposición esquemática general**, **representación de conjunto en bloques**. CF. **single-line drawing**.

block disintegration desintegración en bloques.

block error rate proporción de errores en los bloques. En la transmisión de datos, relación entre el número de bloques recibidos de manera errónea, y el número de los bloques transmitidos. CF. error rate.

block post (*Ferroc*) puesto de bloqueo. Punto desde el cual se efectúan las maniobras relativas a una señal de bloqueo [block signal] (CEI/38 30-30-055).

block process fototipografía || (*Homos eléc*) marcha discontinua.

block pulley motón, cuadrernal, polea de aparejo.

block schematic esquema en bloques, esquema sinóptico [por unidades]. SIN. block diagram.

block service servicio de bloqueo [enclavamiento].

block signal señal de bloqueo [enclavamiento]. Señal semafórica utilizada en los sistemas de control ferroviario.

block system sistema de bloqueo. En los ferrocarriles, sistema en el cual se mantiene un intervalo de espacio entre dos trenes consecutivos circulantes en el mismo sentido, **asegurado** mediante señales apropiadas.

block system relay (*Ferroc*) relé de seccionamiento. Relé de un puesto de seccionamiento eléctrico automático cuya posición está regulada por la de los trenes y que manda a su vez la posición de las señales (CEI/38 30-30-145).

block system with track normally closed bloqueo de vía normalmente cerrada. Bloqueo en el cual una señal desbloqueada permanece cerrada hasta que se anuncia con un nuevo tren (CEI/38 30-30-030).

block system with track normally open bloqueo de vía normalmente abierta. Bloqueo en el cual la señal vuelve a su posición de "vía libre" tan pronto como la sección es desbloqueada

(CEI/38 30-30-025).

block tackle aparejo de poleas, aparato con motones.

block terminal (*Telecom*) caja de distribución [derivación]. SIN. distribution terminal.

block working (*Ferroc*) explotación por bloqueo de secciones.

blocked-grid keying (*Radioteleg*) manipulación por bloqueo de rejilla, manipulación por variación de polarización. Sistema de manipulación en el cual, al quedar el manipulador abierto (condición de reposo), una o más válvulas del emisor quedan polarizadas al corte, de modo que no llega energía a la antena, y en el cual, al cerrarse el manipulador (condición activa o de trabajo), se suprime la polarización, las válvulas conducen, y la antena es normalmente excitada.

blocked impedance impedancia de bloqueo, impedancia de un transductor frenado. TB. (*aunque con menos propiedad*) impedancia bloqueada. Impedancia a la entrada de un transductor electromecánico o electroacústico cuando se hace infinita la impedancia de la carga o del sistema de salida. EJEMPLO: impedancia del circuito eléctrico de un altavoz o altoparlante cuando se inmoviliza el cono; en estas condiciones la impedancia del sistema de salida (sistema móvil) esteóricamente infinita. SIN. **damped impedance**.

blocked resistance resistencia de bloqueo, resistencia de un transductor frenado. Parte real de la impedancia de bloqueo [blocked impedance].

blocked rotor (*Máq eléc*) rotor inmovilizado.

blocked-rotor current corriente con el rotor inmovilizado [fijo].

blocking bloqueo; inmovilización; inmovilidad; atascamiento, atasco, obstrucción; calaje (de una pieza sobre otra) || (*Electn, Telecom*) bloqueo. Acción o efecto de impedir el paso de una señal o una corriente I! (*Radio/Radar*) bloqueo. Sobrecarga de los circuitos de un receptor por una señal indeseada intensa, de tal manera que la acción del control automático de ganancia [automatic gain control] insensibiliza el aparato respecto a la señal deseada | bloqueo, **parálisis**. v. **paralysis** || (*Vál*) bloqueo, polarización al corte. Aplicación a la rejilla de una tensión negativa de valor igual o superior al que reduce a cero la corriente de ánodo. v. cutoff bias || (*Ferroc*) bloqueado. Operación destinada a impedir la apertura de una señal que acaba de ser franqueada por un tren hasta que éste haya pasado la segunda o la primera señal siguiente, según que el seccionamiento se realice o no por medio de sección tope (CEI/38 30-30-065) || (*Carp*) reforzado || (*Madera*) entramado, entibado, encibado || (*Arq/Albañilería*) adaraja, endeja, enjarje, endentado || (*Constr*) carena de buques (En un dique seco) disposición de picaderos y almohadas de pantoque para la varada | (*En una grada*) picaderos de pantoque y escoras de construcción || (*Encuademación*) estampado; impresión; dorado a mano || (*Acero Siemens*) añadidura o adición de arrabio al caldo antes de la colada (para elevar la temperatura) || (*Forjas*) conformación aproximada a la final o definitiva || (*Plásticos*) adherencia entre capas || (*Pulido de lentes*) unión de varias lentes en una misma herramienta para trabajarlas.

blocking attenuation atenuación de bloqueo.

blocking bail (*Teleimpr*) fiador de bloqueo.

blocking battery (*Telecom*) batería de bloqueo.

blocking capacitor capacitor [condensador] de bloqueo. Condensador o capacitor destinado a cerrar el paso a la corriente continua y al mismo tiempo dar paso a la corriente alterna. Ejemplo típico es el condensador que acopla el ánodo de una válvula a la rejilla de la siguiente en un amplificador de dos o más etapas; este condensador impide el paso de la tensión continua, pero permite la transmisión de las señales (componente alterna). SIN. **capacitor de acoplamiento**—**coupling capacitor** [condenser].

blocking cell (*Semicond*) célula de capa barrera.

blocking characteristic (*Telecom*) característica de bloqueo.

blocking condenser condensador de bloqueo. v. **blocking capacitor** || (*Cables submarinos*) condensador de bloqueo. Condensador de gran capacidad intercalado en serie con el cable cerca del

extremo.

blocking device (*Telecom*) dispositivo [elemento] de bloqueo.

blocking direction (*Telecom*) sentido de bloqueo.

blocking filter (*Telecom*) filtro de bloqueo.

blocking layer capa barrera. SIN. capa de bloqueo [detención], capa infranqueable—barrier [depletion] layer.

blocking-layer photocell fotocélula con capa barrera, célula fotoeléctrica de capa de detención, célula fotoeléctrica con capa de bloqueo.

blocking-layer photoelectric effect efecto fotoeléctrico con capa de bloqueo.

blocking-layer rectifier rectificador de capa barrera, rectificador con capa de bloqueo. Rectificador de disco seco, como p.ej. el de óxido de cobre [copper-oxidectifier].

blocking magnet (*Telecom*) imán de bloqueo.

blocking mode (*Tiristores*) modo de bloqueo.

blocking oscillator oscilador de bloqueo. (1) Oscilador en el cual durante la oscilación se carga un condensador al mismo tiempo que aumenta gradualmente la polarización negativa de rejilla, hasta que ésta alcanza el punto de corte de la corriente anódica (bloqueo) y se interrumpe la oscilación; entonces se inicia el drenaje de la carga del condensador y la polarización negativa de rejilla disminuye hasta que llega el instante en que la válvula reanuda la conducción anódica (desbloqueo) y se reinicia la oscilación. Este oscilador genera ondas no sinusoidales utilizadas p.ej. para obtener la onda en diente de sierra requerida para el barrido de los tubos de rayos catódicos, y, en los sistemas de televisión, para iniciar el funcionamiento de los generadores de barrido (horizontal y vertical). CF. **blocking, cutoff bias, horizontal sweep, vertical sweep.** (2) Amplificador regenerativo utilizado para la generación de ondas no sinusoidales; pertenece al grupo de los osciladores de relajación [relaxation oscillators] y puede ser de funcionamiento autónomo [free-running] o comandado [driven]. (3) Generador de impulsos unidireccionales que presenta la particularidad de bloquearse automáticamente después de suministrar un impulso; el período de repetición puede estar determinado por las características del propio oscilador (oscilador de bloqueo autónomo) o por impulsos de disparo externos (oscilador de bloqueo de gobierno exterior). SIN. **oscilador autobloqueado [superacoplado, intermitente]—squegging oscillator.**

blocking oscillator circuit circuito oscilador de bloqueo. v. **blocking oscillator.**

blocking-oscillator driver excitador del tipo de oscilador de bloqueo, oscilador de bloqueo para excitación (de modulador de radar). Oscilador de bloqueo a cuya salida se obtienen impulsos sensiblemente rectangulares destinados a la excitación de válvulas moduladoras de radar.

blocking-oscillator tube válvula osciladora de bloqueo, tubo oscilador de bloqueo.

blocking pawl (*Telecom*) lengüeta de bloqueo.

blocking period tiempo de bloqueo. (1) En las válvulas gaseosas, parte del tiempo de reposo correspondiente al retardo de conmutación debido a la acción de la rejilla de mando o control. (2) En los convertidores estáticos, parte del tiempo de reposo durante el cual el ánodo tiene potencial positivo respecto al cátodo, estando el inicio de la conmutación bloqueado por la regulación de fase.

blocking pulse impulso de bloqueo.

blocking ratio razón de bloqueo. Relación por cociente entre las tensiones directa e inversa.

blocking relay (*Telecom*) relé [relevador] de bloqueo.

blocking resistance resistencia de bloqueo.

blocking ring anillo [aro] de bloqueo.

blocking signal señal de bloqueo. En telecomunicaciones, señal emitida para indicar que la línea internacional está ocupada || (*Señalización ferroviaria*) señal de seccionamiento. Señal situada a la entrada de una sección y que dirige los trenes que intentan entrar

en ella (CEI/38 30-30-075).

blocking time-base base de tiempo de bloqueo.

blocking transformer transformador de bloqueo.

blocking-tube oscillator oscilador de tubo [válvula] de bloqueo.

blocking voltage tensión de bloqueo; tensión inversa.

blocking voltage rating máxima tensión inversa de cresta (admisible).

blond, blonde *adj.*: rubio, blondo, catire.

blond elmwood finish acabado en olmo claro.

blonde blonda || *adj.*: v. **blond.**

blood sangre; jugo, zumo (de una planta), savia (de un árbol).

blood bank banco de sangre, depósito de sangre para transfusiones.

blood plasma plasma sanguíneo.

bloom resplandor; floración, florecimiento, florescencia; belleza; lozanía; pasa de calidad superior || (*Cine/Tv*) reflejo, punto brillante con halo oscuro, resplandor causado por un objeto que refleja mucha luz. CF. **blooming** || (*Fotog*) empañado || (*Opt*) película antirreflejo; empañamiento de la superficie (de un cristal óptico) || (*TRC/Tv/Radar*) y. **blooming** || (*Bot*) flor; pelusilla || (*Curtidos*) blume (sedimento grisáceo formado sobre los cueros); depósito de calor formado entre las fibras del cuero || (*Met*) desbaste (del acero); zamorra, lupia, bola, changote, goa, esponja de hierro; bloom, tocho, lingote grueso, lingote bruto prelamado || (*Muros*) eflorescencia || (*Petróleo*) fluorescencia || (*Pinturas*) florecido, florido || (*Plásticos*) descoloración de un molde || (*Vinos*) buqué, aroma, perfume, gustillo || *verbo*: resplandecer; florecer, echar flores || (*Met*) desbastar; martillar || (*Quím*) to **blooming out**: eflorescer.

bloomed lens v. **coated lens.**

blooming floración, florecimiento; resplandor || (*TRC*) agrandamiento del punto explorador. TB. hiperluminosidad [hiperfluorescencia] del punto explorador (*Caso 1*); debilidad de imagen [desenfoque] por insuficiente alta tensión (*Caso 2*); borrosidad de imagen por agrandamiento del punto explorador (*Casos 1 y 2*). En televisión (*Caso 1*), agrandamiento del área del punto explorador y efecto de halo en la pantalla —y, por lo tanto, borrosidad de la imagen— por exceso de intensidad del haz, o sea, por llegar demasiados electrones a la pantalla fluorescente. En televisión (*Caso 2*), agrandamiento del punto explorador y pérdida de brillo del mismo —y, como resultado, borrosidad y debilidad de la imagen— por insuficiente alta tensión, con disminución de la concentración del haz (desenfoque). En radar (*Caso 3*), agrandamiento del punto explorador por aumento de la intensidad de la señal; este efecto puede utilizarse intencionalmente para la transmisión de información en sistemas de navegación con modulación de intensidad. Nótese que la particularidad común de los tres casos es el agrandamiento del punto explorador. SIN. **pérdida de brillo, floración—bloom** || (*Laminadores*) tren de desbaste || (*Opt/Tratamiento óptico de superficies*) proceso destinado a producir una película o capa reflectora sobre una superficie metálica; aplicación de una película o capa delgada de una sustancia de bajo índice de refracción (p.ej. criolita) para disminuir la dispersión de la luz. CF. **bloom, coated lens** || (*Pinturas/Superficie pintadas*) floreado, florecido; pérdida de brillo *HI adj.*: floreciente, en flor; fresco, lozano.

blow (*Cine*) ruido de empalme. Rumor sordo o ruido de baja frecuencia debido a un empalme defectuoso de la película.

blooper (*Radio*) receptor que radía señales, receptor que emite oscilaciones perturbadoras.

blooping (*Cine*) empalme esmerado de la banda o pista sonora (para evitar ruido); señales especiales grabadas en la banda o pista sonora.

blooping notch (*Cine*) resalto de empalme, empalme con ruido, empalme defectuoso de la pista sonora.

blooping patch enmascaramiento de empalme (para evitar ruido).

blow golpe; choque; floración; revés, desastre; trompetazo;

soplado, resoplado; corriente de aire; **ventarrón**, vendaval || (*Climatiz*) alcance || (*Geol*) afloramiento, sombrero || (*Hen*) golpe (de martillo); barreno que da **bocazo** || (*Met*) hornada; mineral fundido de una hornada; carga fundida del horno (proceso Bessemer); presión superficial circular (en el acero fundido); escarabajo (defecto del metal); impacto, presión (forjas) || (*Minas*) soplo, paso de grisú por un tabique; hundimiento del techo; ensanchamiento (de un filón) || (*Pavimentos asfaltados*) ampolla || (*Troqueles*) defecto superficial por excesiva vaporización de lubricante /// *verbo*: soplar; henchir, inflar; inyectar aire o gas; hacer viento, dar viento, soplar el viento; escaparse (aire o gas por una junta); volar, hacer volar (con una mina) || (*Elec*) (*Refiriéndose a un fusible*) fundir, quemar; fundirse, quemarse, saltar, dispararse (*p.us*) v. **fuse** || (*Flores*) florecer, abrir || (*Elaboración de vidrio hueco*) soplar || (*Tiro*) soplar || (*Instrde viento*) sonar; soplar, hacer sonar.

blow-lamp v. blowlamp.

blow out *verbo*: reventar; destruir soplando; expeler; estallar, volar; hacer explosión; apagar, extinguir; limpiar con un chorro de aire, limpiar con aire comprimido || (*Fusibles*) saltar, fundirse, quemarse || (*Barrenos*) dar bocazo || (*Altos hornos*) apagar, quitar el viento || (*Depósitos minerales*) adelgazarse (un filón).

blow-out v. blowout.

blow-torch v. blowtorch.

blow up *verbo*: soplar; estallar, volar, hacer explosión || (*Fusibles*) saltar, quemarse, fundirse || (*Fotog*) ampliar.

blow-up v. blowup.

blower soplador; fuelle; aventador; máquina soplante; compresor de pequeña relación de compresión | ventilador, soplador, ventilador impelente. Ventilador eléctrico utilizado p.ej. para refrigerar un dispositivo que genera mucho calor durante su funcionamiento.

blower coil serpentín de ventilador.

blower unit unidad de ventilación impelente. V.TB. blower.

blowing soplo; sopladura || (*Fusibles*) fusión || (*Enlucidos*) defecto por desprendimiento de un trozo de cal mal apagada || (*Pavimentos asfaltados*) ampolamiento, formación de ampollas || (*Piezas de cerámica tratadas en horno*) rompimiento por exceso de calor /// *adj*: soplante, soplador.

blowing apparatus aparato ventilador [soplador], máquina soplante. V.TB. blower.

blowing ball (*Fotog*) pera (de cámara).

blowing current (*Fusibles*) corriente [intensidad] de fusión.

blowing engine máquina sopladora [soplante].

blowing fan v. blower.

blowing out (*Fusibles*) fusión. V.TB. blow out.

blowing point (*Fusibles*) temperatura [punto] de fusión.

blowing ventilator v. blower.

blowlamp soplete, lámpara de soldar, lamparilla para soldar. SIN. blowtorch, blowpipe lamp.

blown (*Fusibles*) fundido, quemado || (*Mot*) sobrealimentado.

blown fuse fusible fundido [quemado].

blown-fuse indicator indicador de fusible fundido [quemado].

Dispositivo que da una señal de advertencia cuando se funde un fusible; consiste comúnmente en una lamparita de neón puesta en derivación con el fusible, de modo que se encienda al quedar éste abierto.

blowout reventón; estallido; escape repentino (de aire, de gas); soplado; extinción (de una llama) || (*Elec*) extinción (de un arco); fusión (de un fusible) | extintor magnético, soplador magnético de chispas. SIN. blowout coil, blowout magnet || (*Barrenos*) bocazo || (*Depósitos minerales*) afloramiento de un filón potente que se adelgaza en profundidad || (*Neumáticos*) reventón, pinchazo. TB. reventazón, reventadura, estalladura || (*Pozos de petróleo*) reventazón, estallido, erupción || (*Dunas*) parte ahuecada por el viento.

blowout coil (*Elec*) bobina de soplado [extinción], bobina apagachispas, electroimán de soplado. v. blowout magnet.

blowout magnet extintor magnético, imán [electroimán] de

soplado, imán [electroimán] soplador de chispas. Imán o electroimán dispuesto de manera que extinga el arco que se forma al abrirse un interruptor o los contactos de un relé; el efecto de extinción se debe a que el campo magnético alarga el recorrido del arco.

blowpipe soplete. Tubo por medio del cual se conduce una corriente de aire a la llama de una lámpara para dirigirla sobre el objeto o la materia que quiere calentarse o fundirse; úsase p.ej. en los laboratorios de **química** || (*Elaboración de vidrio hueco*) tubo de vidrio soplado, caña de soplar, caña de vidrio || (*Arma*) cerbatana (tubo para lanzar, soplando, pequeños proyectiles) || (*Altos hornos*) tubo portavientos || (*Máq de vapor*) tubo de escape.

blowpipe lamp soplete, lámpara de soplete. SIN. blowlamp, blowtorch.

blowtorch soplete, lámpara de soplete; lámpara de soldar, lámpara de plomero, antorcha de soplete, soplete de aire; lámpara de quemar pintura. SIN. blowpipe lamp, blowlamp.

blowup explosión | ampliación (fotográfica). SIN. (photographic) enlargement | ampliación (fotostática). SIN. (**photostatic**) enlargement || (*Cine/Tv*) ampliación (de una foto, de un impreso) || (*Publicidad*) ampliación (de un anuncio).

blue azul, color azul /// *adj*: azul. SIN. índigo, añil, cerúleo, zarco i *verbo*: azular; pavonar || (*Ropas*) añilar, dar añil, dar azul || (*Cañones*) broncear.

blue amplifier (*To*) amplificador del azul [para el azul].

blue base (*Películas cine*) base azul, capa antihalo.

blue beam (*Tv*) haz del azul.

blue-beam corrector corrector del haz del azul.

blue-beam magnet imán del haz del azul. En los cinescopios de tres cañones (televisión en colores), pequeño imán utilizado para el ajuste de la dirección del haz correspondiente a los puntos de fósforo azul. CF. convergence, convergence magnet.

blue camera cámara del azul, cámara para el azul.

blue component componente azul; compórtente del azul.

blue dip (*Galvanoplastia*) baño azul, solución mercurial, baño con un compuesto mercurial.

blue filter filtro azul, filtro del azul.

blue gain control control de ganancia del azul. En televisión, resistencia variable dispuesta en la matriz [matrix] de un receptor policromo con cinescopio de tres cañones, con el fin de regular la intensidad de la señal correspondiente al color azul **primario**, en relación con las señales correspondientes a los otros colores primarios (verde y rojo).

blue glow luminiscencia [fulgor, resplandor] azul, luminiscencia azulada [azulina], fluorescencia azul, luz de efluvo. (1) Luminiscencia azulada normalmente observable en los tubos o válvulas electrónicas con vapor de mercurio, debida a la ionización de las moléculas de éste. (2) Luminiscencia o resplandor azul que en condiciones normales se observa en la ampolla de vidrio de ciertas válvulas al vacío. (3) Resplandor azulino observable en las válvulas al vacío cuando, por defecto, contienen gas. CF. gassy tube.

blue-glow voltage (*Células fotoeléct*) tensión [voltaje] de luminiscencia.

blue gun cañón del azul. En los cinescopios de tres cañones (televisión en colores), cañón cuyo haz electrónico incide sobre los puntos fluorescentes de la pantalla que emiten el color azul primario.

blue-hot calentado al azul.

blue information (*Tv*) información [señal] del azul.

blue litmus paper papel tornasol azul.

blue paper papel **heliográfico**, papel al ferroprusiato. Papel para planos y dibujos de trazo blanco sobre fondo azul.

blue phosphor fósforo azul, substancia luminiscente [fosforescente] azul.

blue picture signal (*Tv*) señal de imagen del azul, señal de imagen correspondiente al azul.

blue pole (*Mag*) polo sur, polo boreal.

blue primary color (Tv) azul primario, color primario azul.

blue-print v. **blueprint**.

blue restorer (Tv) restaurador de la componente continua del azul. Restaurador de la componente continua [DC restorer] correspondiente al canal del color azul primario de un cinescopio de tres cañones. v. **TB**. restorer.

blue-sensitive *adj*: sensible al azul.

blue-sensitive phototube fototubo sensible al azul.

blue-sensitive vacuum photocell fotocélula [célula fotoeléctrica] al vacío sensible al azul.

blue signal (Tu) señal del azul, señal correspondiente al azul.

blue-ultraviolet region región azul del ultravioleta.

blue video voltage (Tu) tensión de videofrecuencia del azul. (1) Tensión de videofrecuencia correspondiente al color azul primario (los otros colores primarios son el rojo y el verde). (2) Tensión de la señal procedente de la sección del azul de la cámara tomavistas. (3) Tensión de la señal entre la matriz [matrix] del receptor y la rejilla del cañón del azul [blue gun grid] del cinescopio tricromático o de tres cañones.

blue vitriol vitriolo azul. Usase p.ej. en las pilas Daniell [Daniell's cells]. SIN. caparrosa azul, sulfato de **cobre**—blue-stone.

blue *adj*: azulado || (*Metales*) pavonado.

blueing azulado, azulamiento; pavonado (en azul) || (*Ropas*) añilado.

blueprint heliografía, copia heliográfica, calco heliográfico, copia [impresión] azul, calco [fotocalco] azul, copia cianográfica, copia en papel ferropusiatado, ferropusiatado (*Cuba*); calco de plano; plano, dibujo; dibujo de ejecución; plan, proyecto // *verbo*: fotocopiar, fotocaltar, hacer copias heliográficas, sacar copias al ferropusiatado.

blueprint paper papel heliográfico.

blueprinter cianógrafo, máquina para impresión heliográfica.

blueprinting v. **blueprint**.

blueprinting machine v. **blueprinter**.

bluestone v. **blue vitriol**.

blunt *adj*: truncado; despuntado || (*Ángulos*) obtuso || (*Filos*) romo, embotado.

blunt cone cono truncado.

blunt conical point punta cónica roma.

blunt corner canto romo [redondeado], arista roma.

blunt knife cuchillo [cuchilla] sin filo, cuchilla roma [desafilada].

blunted *adj*: romo, enromado, embotado, desafilado, sin filo.

blur borrón, mancha; trozo confuso, trozo borroso; apariencia confusa; empañadura, vaho (sobre la luna de un espejo) || (*Acús*) perturbación || (*Cine/Tv*) borrosidad; desenfoque. V. **TB**. **blurring** || (*Opt*) empañadura; desenfoque III *verbo*: emborronar, manchar; empañar; emborronarse, ponerse [hacerse] borroso; empañarse; desenfocarse.

blur circle (*Opt*) círculo de confusión [difusión]. SIN. circle of confusion.

blur factor (*Acús*) factor de perturbación.

blur level (*Acús*) nivel de perturbación.

blur pan (*Cine/Tv*) (toma) panorámica borrosa. Panorámica borrosa por el movimiento demasiado rápido de la cámara.

blurred *adj*: empañado, manchado; borroso, confuso; desenfocado.

blurred features (*Cine/Tv*) contornos borrosos.

blurred picture imagen borrosa, imagen desenfocada [vaga].

blurring emborronamiento || (*Cine/Tv*) borrosidad; desenfoque; imagen borrosa [vaga]; imagen desenfocada || (*Fotog*) halo, desenfoque || (*Tipog*) maculatura.

blurring angle ángulo de indeterminación.

BLV (*Teleg*) Abrev. de believe [creer].

BM (*Radionaveg*) Abrev. de boundary marker.

BMB (*Teleg*) Abrev. de Bombay.

BMEWS Abrev. de Ballistic-Missile Early-Warning System.

BMI Broadcast Music, Inc.

BN (*Teleg*) Abrev. de been [sido, estado] Abrev. de between [entre].

BNR (*Telef*) Abrev. de messenger has not returned [el mensajero no ha regresado todavía].

BOAC British Overseas Airways Corporation.

board cartón; tablilla; tablero; tabla; mesa; consejo, junta; comisión; tribunal; alimento, comida, manutención; pupillaje | board of directors: directorio, junta directiva | board of examiners: junta de examinadores, jurado de examen, comisión examinadora || (*Buques*) borda; bordo | on board: a bordo || (*Elec*) cuadro || (*Telecom*) cuadro, cuadro conmutador. SIN. switch-board || (*Minas*) galería transversal; cámara, tajo grande de explotación || (*Publicidad*) tablilla de anuncios // *verbo*: abordar; acometer, acercarse a; entarimar; tomar a pupillaje; estar a pupillaje || (*Calcetería*) hornar || (*Cueros*) granular.

board instrument instrumento de a bordo.

board landing light luz de aterrizaje (instalada a bordo).

board signal (*Señalizaciónferrov*) señal de tablero.

boat bote, embarcación, barca; lancha; barco, buque, navío || (*Altos hornos*) tapón (del agujero de colada) || (*Comedor*) salsera, vasija para servir la salsa || (*Constr*) andamio volante || (*Fab de dispositivos semicond*) canoa. Recipiente alargado donde se funde el bióxido de germanio para convertirlo en metal || (*Quím*) artesa, gamella; navecilla, recipiente para incineración.

bobbin carrete, carretel. Soporte de material aislante sobre el cual se arrolla una bobina.

bobbin core núcleo (ferromagnético) bobinado sobre carrete. Núcleo formado por el arrollamiento de una cinta ferromagnética sobre un carrete de soporte.

bobbin wirewound resistor resistor de alambre bobinado sobre carrete.

BOC (*Tv*) Abrev. de broadcast operations control.

Bode diagram diagrama de Bode. Diagrama indicativo de la ganancia o del desplazamiento de fase en función de la frecuencia; utilízase para poner de manifiesto la respuesta de frecuencia de amplificadores, servosistemas, etc.

body cuerpo; cadáver; persona; corporación; gremio | body of water: masa de agua (refiriéndose p.ej. al mar, a un río, a un lago) || (*Aceites, barnices, pinturas, &*) cuerpo, consistencia, densidad, viscosidad || (*Aceros*) aptitud de endurecerse || (*Agua, petróleo, combustibles*) capa || (*Aviones*) fuselaje || (*Autos*) carrocería || (*Carruajes y vagones*) caja || (*Gasógenos*) cuba || (*Depósitos minerales*) macizo I || (*Cilindros laminadores*) mesa || (*Sierras*) bastidor || (*Columns, Brocas*) fuste || (*Arboles*) tronco || (*Cerámica*) pasta.

body capacitance capacitancia [capacidad] del cuerpo, efecto de la mano. Capacitancia o capacidad entre el cuerpo humano, o la mano, y un circuito o dispositivo electrónico o de radio; puede afectar la sintonía de ciertos circuitos. SIN. body capacity.

body capacity v. **body capacitance**.

body-centered cubic lattice red cúbica centrada, red cúbica de mallas centradas, red cúbica centrada en el cuerpo.

body contact contacto de masa.

body effect efecto de la mano. v. **body capacitance**.

body force (*Fís*) fuerza sobre la totalidad del cuerpo.

body-section radiography tomografía, laminografía, planigrafía. v. **laminography**.

body wave onda transmitida por el interior del cuerpo. CF. surface wave.

bogy, boggie, bogie, bogy espectro, fantasma, espantajo, coco; cosa que molesta o acosa, cosa que confunde; vagoneta, vagoneta de carga; carretilla de fuerte construcción || (*Aserraderos*) carretilla || (*Camiones*) bogie, carretilla, conjunto de las cuatro ruedas impulsoras posteriores (de un camión de seis ruedas) || (*Competencias y deportes*) marca normal, media tomada como norma; patrón numérico tomado como objetivo || (*Características de tubos elec*) valor nominal, valor medio, valor publicado (por el fabricante) || (*Ferroc*) bogie, carretilla, carretón, truc, truck, carro giratorio || (*Radar*) indicación de un avión no identificado, indica-

ción de avión enemigo || (*Tanques*) rueda interior. Rueda dispuesta en el perímetro interior de la cinta o cadena y que sirve para soportar la cinta y mantenerla en línea.

bogy tube tubo electrónico cuyas características tienen todas el valor nominal.

boggie v. **bogey**.

bogie v. **bogey**.

bogy v. **bogey**.

Bohr Niels Bohr: físico dinamarqués (1885-1962), que desarrolló la teoría de la estructura atómica y explicó las propiedades de los átomos mediante la teoría de los cuantos [quantum theory].

Bohr atom átomo de Bohr. Modelo de átomo concebido por Bohr y Rutherford, consistente en un núcleo positivo alrededor del cual circulan los electrones orbitales [orbital electrons]. SIN. Rutherford-Bohr atom.

Bohr magneton magneton de Bohr. Unidad de momento magnético utilizada en física atómica. SIN. magneton.

Bohr radius radio de Bohr. En el modelo de Bohr del átomo de hidrógeno, radio de la órbita del electrón de menos energía.

boil ebullición, hervor; cocción || (*Arena*) borboteo, **borbotón**, borbollón, hervidero || (*Caminos y pavimentos asfaltados*) ampolla || (*Discos fonog*) burbujas. Defecto que da origen a sonidos extraños || (*Fusión del vidrio*) burbujas (producidas al final del proceso de afino) || (*Ríos*) remolino vertical || (*Ultrasónica*) burbujas, (efecto de) ebullición // verbo: bullir, hervir; cocer.

boiler caldera; hervidor; caldero, marmita, olla, paila; termosifón; generador de vapor || (*Fáb de azúcar*) tacho.

boiler horsepower [BHP] unidad igual a 8400 kilocalorías/hora.

boiler room sala de calderas | (*Buques*) cámara de calderas.

boiling ebullición, burbujeo, hervor; cochura, cocción || (*Cubas de limpieza ultrasónica*) burbujeo, ebullición. CF. cavitation // adj: burbujeante, hirviente; tumultuoso.

boiling paraffin bath baño de parafina hirviente.

boiling point punto [temperatura] de ebullición.

boiling-point barometer hipsómetro.

boiling-point thermometer hipsómetro.

boiling water agua hirviente, agua hirviendo, agua en ebullición.

boiling-water reactor [BWR] reactor [pila nuclear] de agua hirviente, pila-caldera. Reactor o pila nuclear de agua a presión, en el cual se deja que el agua de enfriamiento hierva en el núcleo del reactor (v. core), produciéndose así vapor de agua que puede utilizarse para generar electricidad.

bolometer bolómetro. (1) Dispositivo constituido en esencia por un elemento cuya resistencia varía en función de la temperatura; ésta puede variar, a su vez, en función de la energía radiante incidente. Se utiliza p.ej. para mediciones de radiación térmica y para mediciones de potencia y de ondas estacionarias en sistemas de microondas o hiperfrecuencias; entre las aplicaciones militares está la detección y el guiaje de vehículos aéreos por radiación infrarroja. (2) En física, termómetro muy sensible utilizado p.ej. para medir la radiación térmica estelar. SIN. **thermal detector**. CF. **barreter**, **thermistor** // adj: bolométrico.

bolometer detector detector bolométrico.

bolometer mount montura bolométrica [de bolómetro], montaje bolométrico [de bolómetro], cabeza bolométrica. (1) Dispositivo que incluye un bolómetro y que se destina a medidas de radiación o de energía electromagnética. (2) Terminación de guíaondas en la cual se incorpora un bolómetro con el fin de efectuar medidas de potencia y de razón de ondas estacionarias [standing-wave ratio]. SIN. **soporte de termistor**.

bolometer smoke detector detector bolométrico de humo, detector de humo del tipo de bolómetro.

bolometric adj: bolométrico.

bolometric bias polarización bolométrica.

bolometric brightness brillo bolométrico.

bolometry bolometría.

boloscope boloscopio.

bolt perno, bulón, tornillo; dardo, flecha; clavija, **cabilla**; eje; obturador; tarugo (de madera, etc.); pieza de tela, pieza de lona; tamiz muy fino (p.ej. para harina); tronco para **aserrar**, bloque por aserrar; fuga; salto rápido; suceso repentino || (*Elec atmosférica*) centella, rayo || (*Telecom*) perno | (*i.e.* bolt for fixing top of strut to pole) perno de cabeza, perno de cruceta || (*Puertas y cerraduras*) cerrojo, pasador, pestillo, falleba, colanilla || (*Armas*) cierre; proyectil cilíndrico // verbo: bulonar, abulonar, apernar, empernar, atornillar; enclavijar, encabillar, encoramentar; acerrojar, echar (el) cerrojo; tamizar, cribar, cerner; lanzar; arrojar; soltar; saltar de repente; caer como un rayo; poner grillos; zafarse (el caballo).

bolted adj: empernado, atornillado; cerrado con pestillo [pasador].

bolted short-circuit current corriente de cortocircuito total.

Boltzmann's constant constante de Boltzmann. Constante igual a $1,371 \times 10^{-16}$ ergio por grado.

Boltzmann's equation relación de Boltzmann. (1) Expresión matemática de la conservación de partículas fundada en la descripción de las colisiones individuales. (2) Relación algebraica que expresa que la entropía [entropy] de un sistema es proporcional al logaritmo neperiano de la probabilidad de su estado macroscópico; la constante de proporcionalidad es la constante de Boltzmann [Boltzmann's constant].

bomb (*Geol*) bomba volcánica, bomba de lava || (*Mec*) bomba || (*Medidas*) bomba calorimétrica, calorímetro de combustión 1 || (*Municiones*) bomba || (*Nucl*) bomba, recipiente para cápsula de material radiactivo. Recipiente de material denso (plomo, tungsteno) y de paredes gruesas, utilizado para portar una substancia radiactiva (p.ej. radón) sin riesgo para el personal dentro de cierto límite de tiempo. SIN. **gamma-ray source container** || (*Pirotecnia*) petardo || (*Pozos de petróleo*) registrador de presión subterránea // verbo: bombardear.

bomb-aiming instrument instrumento para puntería de bombas, aparato para puntería de bombardeo.

bomb blast rebufo de la bomba.

bomb burst rebufo de la bomba.

bomb calorimeter calorímetro de bomba [de combustión], bomba calorimétrica.

bomb-sight v. bombsight.

bomb testing prueba de bombardeo || (*Ensayos*) ensayo de bombardeo neumático. Ensayo o prueba en el cual la muestra se somete a presiones neumáticas súbitas para descubrir cualquier posible fuga o falla estructural de la cubierta hermética de un dispositivo, tal como un transistor.

bombard verbo: bombardear. (1) Atacar con bombas. (2) En nucleónica, dirigir contra un blanco un chorro de partículas o fotones hiperenergéticos. V.TB. **bombardment**.

bombarded adj: bombardeado, irradiado.

bombarder calentador de inducción por alta frecuencia.

bombardment bombardeo. Ataque con bombas | (*Fab de vál*) desgasificación por bombardeo iónico. Bombardeo de iones positivos contra los electrodos de la válvula, con el fin de calentar éstos y desalojar de ellos los gases ocluidos, durante el proceso de evacuación de la ampolla | desgasificación por inductotermia. Por extensión del concepto de la definición inmediatamente precedente, y con la misma finalidad, aplicación de calor por inducción [induction heating] a los electrodos de la válvula durante la evacuación || (*Vál*) bombardeo interno (de partículas cargadas). Impacto de **electrones** o de iones positivos contra los elementos internos o contra la pared interna de la **ampolla**; puede ser causa de emisión secundaria, de erosión de ciertas superficies delicadas, y, en casos extremos, de perforación o fundición de la ampolla de vidrio || (*Nucl*) bombardeo, irradiación. (1) Acción de dirigir electrones hiperenergéticos [high-energy electrons] contra un objeto, causando en él calentamiento, desintegración atómica, emisión de rayos X, o emisión electrónica secundaria. (2) Acción de dirigir electrones u otras partículas ultrarrápidas contra átomos o partículas subatómicas | **bombardment by ions**: bombardeo

iónico I **bombardment** of electrons: bombardeo electrónico [catódico].

bombardment conductivity conductividad provocada [producida] por bombardeo (electrónico).

bombardment-induced conductivity v. **bombardment conductivity**.

bombardon (*Mús*) bombardon; bombarda, registro de órgano.

bomber bombardero; granadero; **bombardero**, avión de bombardeo; generador de RF para calentamiento por inducción.

bombing bombardeo; ataque con granadas de mano.

bombing computer system sistema computador de bombardeo (aéreo).

bombing geometry geometría de bombardeo (aéreo).

bombing sight mira de bombardeo (aéreo).

bombing system sistema de bombardeo (aéreo).

bombing through overcast [BTO] bombardeo a través de las nubes. Bombardeo que, cuando las nubes hacen invisible el blanco, se efectúa con el auxilio de equipos electrónicos o radioeléctricos (aparatos de infrarrojo, de radar, etc.).

bombsight mira de bombardeo (aéreo).

bond adherencia, adhesión; cohesión; conexión; soldadura; ligazón, lazo, vínculo, unión, enlace, junta; traba, trabazón; **ligadura**; ligante, aglomerante, aglutinante | (*Constr*) fuerza de adherencia, adherencia entre el hormigón y la armadura || (*Quím*) enlace || (*Carriles*) conexión eléctrica || (*Albañilería*) aparejo; tizón || (*Minas*) vuelta de la máquina de extracción || (*Comercio/Finanzas*) bono, obligación; bono, título de crédito; título de (la) deuda; fianza; fiador; seguro de fianzas; liga, confederación || *verbo*: unir, adherir; ligar, aglomerar, aglutinar; impregnar; enlazar; conectar eléctricamente, unir metálicamente; soldar; unirse, adherirse | (*Albañilería*) aparejar; atizorar || (*Comercio/Finanzas*) caucionar, obligar por fianza; hipotecar.

bond measurement medida de la adherencia [adhesión].

bond strength fuerza de adherencia [adhesión]. Fuerza que mantiene la unión entre distintas piezas o superficies. *SIN* adhesión.

bond test ensayo de adherencia [adhesión], prueba de adherencia; ensayo [prueba] de cohesión.

bond wire alambre de ligadura [ligazón], alambre para atar; hilo de unión; hilo [alambre] de conexión a masa.

bonded *adj*: unido, adherido; ligado, aglomerado, aglutinado; impregnado; enlazado; soldado; conectado; trabado || (*Aduanas*) depositado, almacenado en depósito || (*Comercio/Finanzas*) caucionado; garantido [garantizado] por obligación escrita; asegurado; hipotecado.

bonded-barrier transistor transistor de base aleada. Transistor formado por aleación de la base con material de la extremidad de un alambre.

bonded joint junta [conexión] eléctrica.

bonded safety faceplate (*Cinescopios*) vidrio de seguridad solidario con la ampolla. CF. laminated-panel picture tube.

bonded strain-gage deformímetro [extensímetro] pegado, galga de deformación pegada sobre la pieza.

bonded strain-gage measuring element elemento deformimétrico pegado.

bonderize *verbo*: bonderizar. Tratar con solución de ácido fosfórico con un catalizador.

bonderized *adj*: bonderizado.

bonderizing bonderización || *adj*: bonderizante.

bonding unión, adunación, ligazón, trabazón; adherencia, adhesión; cohesión; encolado; unión entre metales con un adhesivo orgánico || (*Cables*) unión eléctrica || (*Elec/Electn*) conexión, empalme, ligazón; puesta a masa; conexión (eléctrica) a través de una junta; ligazón (eléctrica) íntima | interconexión de masa, conexión general. Conexión entre los blindajes de varios elementos electrónicos o eléctricos. Conexión eléctrica entre todos los miembros de la estructura o armazón metálica de un avión u otro vehículo. En ambos casos el objeto es el de evitar el desarrollo de

tensiones estáticas o de RF entre piezas próximas, ya que dichas tensiones pueden ser causa de perturbaciones radioeléctricas. V.TB. bonding strip || (*Aduanas*) depósito || (*Minas*) entibación || (*Muros*) aparejo || *adj*: aglomerante, ligante, aglutinante, adhesivo; trabante.

bonding braid trenza [trenzado] de puesta a masa. *SIN*. bonding strip.

bonding medium ligante, aglutinante; elemento de fijación.

bonding pad (*Circ integrados*) zona (terminal) de unión.

bonding pad area zona (terminal) de unión.

bonding ribbon tira de puesta a masa; puente de continuidad eléctrica. *SIN*. bondingstrip.

bonding strap llanta de adunación.

bonding strength fuerza de unión [adherencia]; cohesión.

bonding strip tira [trenza] de puesta a masa; tira de conexión; puente de continuidad eléctrica. *SIN*. bonding braid [ribbon], bonding wire.

bonding wire hilo de unión; alambre de puesta a masa.

bonding zone zona de empalme; zona de enganche.

bone conduction conducción ósea. Transmisión del sonido al oído interno [inner ear] por intermedio de los huesos de la cabeza.

book libro; libreta; revista; talonario; registro; mordaza | book of entries: libro de asientos || (*Contabilidad*) caja || (*Teatro*) libreto || (*Naveg*) book of pilotage: derrotero *fff verbo*: anotar, inscribir, registrar; anotar, tomar nota de, asentar || (*Hoteles*) **reservar**, comprometer, separar (habitaciones) || (*Transportes*) **separar**, reservar (asientos); comprometer, retener (billetes); tomar billete, tomar pasaje || (*Telef*) registrar (una solicitud de comunicación o llamada); pedir, solicitar (una comunicación o llamada); transmitir (una solicitud de comunicación o llamada) | to book a preavis: anotar un previo aviso.

book capacitor condensador variable tipo libro, condensador de dos placas articuladas, condensador variable de armaduras articuladas. Pequeño condensador variable cuyas armaduras consisten en dos placas unidas por una articulación que permite moverlas como las páginas enfrentadas de un libro; al variar el ángulo entre las placas o armaduras, varía también la capacitancia del elemento. Utilízase generalmente como compensador [trimmer].

bookable period (*Telecom*) período tasable, tiempo sujeto a tasación.

booked connection (*Telef*) comunicación de solicitud previa.

booking inscripción, anotación, asiento, registro || (*Tipog*) registro || (*Topog*) registro de las operaciones de campo || (*Transportes*) (mensaje de) reserva de plazas, (mensaje de) separación de asientos || (*Telecom*) llamada; petición de comunicación telefónica | booking of a collect call: petición de comunicación pagadera en el destino | booking of a telephone call: petición de comunicación telefónica | booking of a telex call: petición de comunicación **telex** | booking of calls: inscripción de peticiones de comunicación, registro de las solicitudes de comunicación, inscripción [anotación] de llamadas | to pass a booking, to pass a call: transmitir una petición [solicitud] de comunicación.

booking of a call petición [solicitud] de comunicación. Primera formulación de una petición o solicitud para el establecimiento de una comunicación telefónica.

booking time (*Telef*) hora de petición de la comunicación [conversación], hora de solicitud de la conferencia; hora de la inscripción de la petición de comunicación, hora de registro de la solicitud de comunicación. *SIN*. filing time.

booklet librito; folleto.

Boolean algebra álgebra de Boole. Álgebra utilizada para hacer cálculos y demostraciones de estilo matemático, pero cuyas operaciones no involucran elementos numéricos; los elementos utilizados (clases, proposiciones, elementos de circuito bivalentes o biestables, etc.) se relacionan entre sí mediante operadores de la categoría de los **siguientes**: y, o, no, ni, excepto, etc.

Boolean calculus cálculo de Boole. Álgebra de Boole ampliada

con la introducción de elementos y operadores en los cuales interviene el tiempo o que son función de éste.

Boolean function función de Boole. Función matemática del álgebra de Boole.

boom período de boga [moda] || (*Acús*) estampido; reverberación de baja frecuencia (en un recinto cerrado) || (*Aviones*) larguero || (*Buques y embarcaciones*) punta de carga, pico de carga; botalón, botavara || (*Puertos*) barrera; red de defensa contra submarinos || (*Ríos*) torrente tumultuoso; estacada flotante, cadena de troncos || (*Comercio/Economía*) prosperidad; prosperidad comercial; ola de prosperidad; actividad súbita; demanda activa; alza (rápida) de precios || (*Vigas*) cabeza, cordón || (*Grúas y palas*) aguilón, botalón, brazo, pluma, pescante || (*Electroacús*) bajos espurios, notas graves falsas, sonido de tonel. Bajos desproporcionados y falsos por resonancia de la caja acústica a una frecuencia única; sonidos retumbantes, de pobre definición, producidos por una caja acústica con resonancia por efecto de cavidad. En estas condiciones, cualquier nota del extremo inferior del espectro excita vibraciones a una misma frecuencia, la de resonancia de la caja, falseándose así la reproducción de los graves. SIN. bullfrog bass, jukebox bass, one-note bass, boomy **effect** || (*Estudios*) jirafa. TB. pértiga [brazo] portamicrofono. Vastago largo ajustable utilizado para sostener el micrófono y colocarlo en la posición óptima. Brazo largo, en forma de pluma o pértiga, fijo a un trípode o una base rodante, y del cual pende el micrófono. El brazo gira horizontalmente y es también ajustable en cuanto al ángulo vertical, de modo que permite poner el micrófono en posición; en el caso de los estudios de televisión, el micrófono se dispone de modo que capte la voz de los actores sin entrar en el campo visual de la cámara tomavistas | aguilón, grúa. Brazo móvil de grúa utilizado para izar y poner en posición la cámara tomavistas // *adj*: próspero // *verbo*: estar en boga, estar de moda; medrar, estar en auge; empujar; avanzar con **energía**; moverse con **violencia**; favorecer, **fomentar**; dar bombo; anunciar activamente, hacer propaganda activa; nombrar; presentar || (*Acús*) bramar; retumbar || (*Comercio*) estar en alza; hacer subir (precios) || (*Navíos*) navegar a toda vela.

boom box caja acústica que produce bajos retumbantes, caja acústica con resonancia a frecuencia única.

boom stand (*Estudios*) soporte de jirafa, soporte para pértiga [pluma] portamicrofono.

boom-type switch (*Ant*) conmutador de aguilón de grúa.

boomer (*slang*) altavoz para bajas frecuencias. SIN. woofer.

booming (*Acús*) estampido, retumbo || (*Electroacús*) sonido de tonel, sonido retumbante.

boomy *adj*: retumbante. Dícese de las cajas o pantallas acústicas que reproducen los graves haciéndolos retumbantes. V. TB. boom (*Electroacús*). CF. gravation.

boomy reproduction reproducción retumbante [de tonel], reproducción con predominio de sonidos bajos.

boomy sound sonido retumbante [de tonel], reproducción con exceso de bajos. SIN. all-bottom (**sound**).

boost refuerzo, intensificación, aumento, incremento, elevación, amplificación, acentuación; ayuda, asistencia; apoyo; fomento, promoción; empujón hacia arriba; alza, aumento de precios || (*Mot de combustión interna*) sobrepresión, presión de sobrealimentación. Exceso de la presión de admisión sobre la atmosférica; medida en que la presión de admisión de un motor alimentado excede de la atmosférica | (*En el caso de los motores de avión*) presión de admisión [alimentación] // *adj*: reforzador, **intensificador**, elevador, amplificador, acentuador // *verbo*: reforzar, intensificar, aumentar, incrementar, elevar, amplificar, acentuar; empujar hacia arriba, levantar, alzar, hacer subir; acelerar; ayudar, asistir; apoyar, dar apoyo; abogar, hacer propaganda en favor de, dar bombo; fomentar, promover || (*Mec*) aumentar, reforzar || (*Elec*) reforzar, elevar (el **voltaje**). v. booster voltage || (*Elec*) amplificar, elevar, reforzar | (*En los audioamp*) acentuar, reforzar, sobre-amplificar. Aumentar la amplificación o la respuesta relativa de determinada parte del espectro de frecuencias. CF. attenuation,

droop, deemphasis, **rolloff** || (*Mot de combustión interna*) sobrealimentar.

boost charge v. booster charge.

boost voltage v. booster voltage.

booster reforzador, amplificador, intensificador, elevador; fomentador, impulsor, impulsador, propagandista activo || (*Cohetes*) motor; catapulta de lanzamiento | (*Elec*) rectificador excitador | sobrealimentador, sobretensor, elevador de tensión [potencial, **voltaje**]. Transformador u otro dispositivo destinado a elevar la tensión alimentadora | compensador de voltaje, dinamo elevador de tensión [voltaje], generador autorregulador. Generador pequeño que funciona en serie o en paralelo con uno mayor, y destinado a mantener la tensión normal en condiciones de carga fuerte || (*Radio/Elec*) (*i.e.* booster amplifier) amplificador de refuerzo, amplificador reforzador, amplificador auxiliar; amplificador elevador de señal; amplificador elevador de potencia | elevador de señal. Cualquier transformador u otro dispositivo destinado a elevar la amplitud de las señales || (*Ant rec*) **preamplificador**, amplificador de antena, amplificador reforzador (de las señales recibidas). Amplificador antepuesto a la entrada de antena de un receptor para aumentar la intensidad de las señales y mejorar la razón señal/ruido; utilizase principalmente para la recepción de señales de televisión y de modulación de frecuencia en zonas muy alejadas de las emisoras || (*Radioenlaces*) repetidor, estación repetidora [retransmisora, relevadora, **amplificadora**]. Estación intermedia que recibe las señales y las retransmite a la estación próxima de un sistema o cadena, generalmente a una frecuencia distinta. SIN. repeater [repeating] station, relay station || (*Radiodif*) reemisor, retransmisor. Dispositivo que amplifica y retransmite una señal de radio o de televisión destinada al público, sin cambiarla de Frecuencia || (*Tv*) sobrealimentador || (*Electroacús, Tr*) v. booster, amplificador || (*Materias bituminosas*) calentador || (*Mec*) reforzador, elevador [aumentador] de presión, bomba elevadora de presión || (*Minas*) ventilador secundario || (*Mot de combustión interna*) sobrealimentador, compresor de sobrealimentación || (*Proyectiles*) carga iniciadora, carga explosiva || (*Voladuras*) detonador auxiliar *H adj*: reforzador, intensificador, elevador, amplificador, acentuador.

booster amplifier amplificador de refuerzo, amplificador elevador (de señal), amplificador auxiliar. Amplificador intercalado entre otros amplificadores, con el fin de proveer ganancia adicional. Amplificador intercalado entre dos dispositivos o equipos al objeto de elevar el nivel de la señal o de compensar las pérdidas causadas por uno de ellos || (*Electroacús*) amplificador de refuerzo, amplificador reforzador, amplificador auxiliar. En las grandes instalaciones de audiodifusión o "public address", amplificador de potencia, de alta impedancia interna de entrada, que es excitado en derivación con la salida de otro amplificador de potencia, cuando este último es insuficiente para alimentar todos los altavoces o altoparlantes del sistema. Pueden excitarse con un mismo amplificador de potencia varios amplificadores de refuerzo, ya que éstos no toman potencia apreciable para su excitación. También pueden excitarse los amplificadores de refuerzo conectando sus entradas en derivación sobre una línea (p.ej. de 500 o 600 Ω) que, a su vez, es conectada a la salida de un **preamplificador**, SIN. bridging amplifier || (*Tr*) amplificador elevador de potencia. Amplificador de RF conectado a la salida de un transmisor para aumentar la potencia de emisión || CF. booster.

booster battery batería de refuerzo [sobretensión], batería elevadora de voltaje, batería tapón, batería-volante (para picos de carga). SIN. boosting battery.

booster-battery metering (*Telecom*) medida [prueba] por sobretensión; cómputo por batería suplementaria.

booster charge carga **intensificadora**; carga multiplicadora || (*Acum*) carga parcial (entre dos cargas completas), carga provisional a régimen elevado. SIN. boost [boosting] charge, quick charge | carga de reposición. Los acumuladores de plomo

que se guardan cargados (antes de venderlos) se descargan lentamente, por lo que periódicamente se les da una *carga de reposición* que restaura al valor normal el peso específico relativo [specific gravity] del electrolito | V.TB. boosting charge.

booster diode (Tv) diodo reforzador, diodo economizador (en serie), diodo de recuperación (en serie).

booster light (Cine) proyector complementario [de refuerzo], luz disipadora de sombras.

booster set cargador de refuerzo.

booster transformer transformador elevador (de voltaje). Transformador cuyo secundario está en serie con un circuito de modo que su tensión o voltaje se añade a la que suministra al mismo circuito otra fuente de tensión | transformador elevador-reductor. Transformador dispuesto de modo que la tensión suministrada por el secundario se suma a la suministrada por otra fuente, o se reste de ésta. SIN. boosting transformer.

booster voltage sobretensión, sobrevoltaje, voltaje adicional || (Tv) sobretensión. Tensión adicional obtenida por la acción de la válvula amortiguadora [dampertube] y que se aplica a varias de las válvulas que intervienen en la producción de las ondas en diente utilizadas para la desviación o barrido (oscilador horizontal, válvula de salida horizontal, y válvula de salida vertical), con el fin de aumentar la amplitud de aquellas.

boosting refuerzo, elevación, aumento, amplificación; sobrepresión, elevación de la presión; bombo, propaganda, reclamo || (Elec) sobretensión, elevación del voltaje /// *adj*: reforzador, intensificador, elevador, amplificador, acentuador; adicional, complementario, auxiliar, de refuerzo.

boosting battery batería-resorte, batería de refuerzo, batería auxiliar. Batería de acumuladores colocada en derivación con las generatrices, con el objeto de atenuar las oscilaciones de tensión y de corriente causadas por las variaciones de la carga.

boosting charge carga parcial. Carga parcial que se da a una batería antes de que ésta se descargue completamente, con el objeto de aumentar la cantidad de electricidad utilizable entre dos cargas completas | carga de terminación. Carga ligera, a régimen reducido, que se da a un acumulador nuevo ya cargado. SIN. finishing charge | V.TB. booster charge.

boosting transformer transformador elevador | transformador elevador-reductor. Transformador de regulación cuya tensión secundaria se compone con la tensión provista por otra fuente | V.TB. boostertransformer.

boot envuelta || (Calzado) bota, zapato, calzado; pie (de media) || (slang) recluta de marina || (Autos) zapato, zapatón, cubier-ta, parche grande (en un neumático) || (Aviones) neumático (de rueda) || (Cordones de prueba y presillas de conexión) manguito aislador || (Edif) botaguas, vierteaguas || (Ascensores) caja de carga || (Mág) tolvá (de alimentación) || (Mec) accesorio de transición || (Organos) pie, taza || (Petr) separador de gas || (Tuberías) manguito || (Calefacción) acoplador de retorno, accesorio de retorno del aire frío que va acoplado al cuerpo de la caldera. SIN. shoe.

booth cabina, garita; camarín || (Radio/Cine /Tv) cabina || (Telef) cabina, locutorio || (Ferias y exposiciones) caseta, puesto, barraca. CF. stand.

bootstrap tirante [elástico] de bota || (Comput) comando de entrada || (Elec) v. bootstrap amplifier.

bootstrap amplifier amplificador de autoarrastre, amplificador de circuito autoelevador. SIN. bootstrap circuit.

bootstrap circuit circuito autoelevador, autoelevador catódico, circuito de autoarrastre. Amplificador de salida por el cátodo en el cual la tensión de entrada se aplica entre la rejilla y el cátodo. Se parece al seguidor catódico [cathode follower] en que la impedancia de carga de salida aparece entre el polo positivo de la fuente de tensión anódica y el cátodo de la válvula; pero se diferencia del mismo en que (como la señal de entrada se aplica entre rejilla y cátodo) no se produce la degeneración causada por la tensión de salida que aparece entre los extremos de la resistencia de cátodo,

por lo cual se obtiene con el circuito autoelevador o autoelevador catódico una amplificación de tensión mayor que la unidad | circuito autoelevador, amplificador con reacción positiva. Circuito amplificador de dos etapas en contrafase, una excitadora y otra final o de potencia, y en el cual la resistencia de carga de cada válvula excitadora (se usan triodos) va conectada al ánodo de la válvula final opuesta; con este montaje se produce una reacción positiva en tensión que tiene por consecuencia un aumento en la impedancia de salida.

bootstrap connection circuito autoelevador, montaje autoelevador. v. bootstrap circuit.

bootstrap driver excitador [circuito] autoelevador. En radar, circuito que produce un impulso rectangular destinado a excitar la válvula moduladora, y cuya duración está determinada por una línea conformadora de impulsos [pulse-forming line].

bootstrap time-base base de tiempo con autoelevación de potencial.

bootstrapped sawtooth generator generador de dientes de sierra con autoelevación de potencial. Circuito capaz de generar una onda de dientes de sierra positivos de gran linealidad mediante la técnica de autoelevación de potencial (v. bootstrap-ping).

bootstrapping autoelevación de potencial. Técnica y resultado de elevar, sobre el de tierra, el potencial de un circuito generador mediante una tensión derivada de su propia señal de salida.

border borde, margen, orilla; cerco, reborde; cuadro, marco; frisa; frontera; linde; límite, confin || (Aceras) bordillo || (Jardines) cantero, arriate || (Riegos) camellón || (Mapas) marco || (Páginas/Retratos) orla, viñeta || (Telas/Ropas/Colgaduras) orillo, orla; cenefa, guarnición || (Pisos de losetas) cenefa /// *verbo*: encuadrar; lindar (con); confinar; acercarse, aproximarse, rayar, frisar; orlar, guarnecer; ribetear, repulgar.

border definition definición marginal. SIN. edge definition.

border line límite; frontera; línea de separación || (Dib) línea de borde.

border-line case caso límite; caso ambiguo, caso indeterminado.

border-line circuit circuito límite.

border-line passivity (Met) pasividad de la línea de separación.

borderline v. border line.

boresight (Artilería) visor del ánima || (Antde microondas) mira (de alineamiento) III *verbo*: (Artilería) visar por el ánima, alinear el eje del cañón (con el alza) || (Ant de microondas) alinear ópticamente, alinear con la mira.

boresighting alineamiento óptico inicial. En los sistemas de microondas y de radar, alineamiento inicial de una antena utilizando medios ópticos o un blanco fijo de situación conocida.

boride (Quím) boruro.

boride cathode cátodo de boruro, cátodo borúrico.

boron boro. Elemento químico con peso atómico de 10,82 y número atómico 5; polvo amorfo castaño; sus compuestos más comunes son el bórax y el ácido bórico. El isótopo B¹⁰ es de importancia en nucleónica. Símbolo: B.

boron chamber cámara al boro, cámara de ionización con boro. Cámara de ionización revestida interiormente de boro (o compuestos de boro) o llena de un compuesto gaseoso de boro.

boron counter contador de tubo al boro. SIN. boron detector.

boron counter tube tubo contador al boro. Tubo contador en atmósfera de fluoruro de boro [boron fluoride] o que posee electrodos cubiertos de boro o de compuestos de boro; utilízase para detectar neutrones lentos.

boron detector detector al boro. SIN. boron counter.

boron-lined ionization chamber cámara de ionización revestida de boro. SIN. boron chamber.

boron scintillator centelleador de boro.

boron steel acero al boro, acero tratado con boro.

borrow (Comput) transporte negativo. Señal o dígito producido en substracción directa cuando la diferencia entre los dígitos es menor que cero || (Excavaciones) zanja de préstamo /// *verbo*: pedir

[tomar] prestado; apropiarse, hacerse suyo; copiar.

Bose Jagadis Chandra Bose: físico y biólogo hindú (1858-1937) de cuyo nombre se derivó el de *bosón* [boson].

boson (*F(s)*) bosón. Nombre genérico de las partículas (como el fotón, el pion, y la partícula alfa) cuyo espín es nulo o de número par, y que (contrariamente a los fermiones) obedecen a reglas estadísticas que les permiten hallarse en número indeterminado en un mismo estado cuántico *ff/ adj*: bosónico.

bosonic *adj*: bosónico.

boss depósito; núcleo; abolladura; reborde | (*Tratándose de persona*) jefe, superior; amo, patrón; capataz, sobrestante; contramaestre; jefe, cabecilla; cacique; jefe político || (*Albañilería*) artesa, cuezo, artesilla de madera || (*Arg*) florón (de dovela). La dovela es una piedra en figura de cuña utilizada para formar arcos o bóvedas | unión de nervios (en una bóveda gótica) | métopa (espacio que media entre dos tríglifos en el friso dórico) | (*Constr*) refuerzo (en la parte de un miembro que recibe un perno o espárrago) || (*Buques*) bocina de codaste; henchimiento || (*Circ impresos*) zona terminal. v. **terminal area** || (*Cilindros de estiraje*) casco || (*Forjas*) estampa; saliente superficial || (*Geol*) bolsa; masa de roca intrusiva; protuberancia de roca ígnea || (*Mec*) copa, henchimiento, lomo, protuberancia, realce, cubo, tetón, saliente, botón || (*Herr*) punzón de abollonar || (*Ruedas*) cubo || (*Hélices*) buje, nuez || (*Termómetros*) bola // *verbo*: abollonar, trabajar en relieve; dominar, dirigir, mandar, capitanear.

bosun's chair (*Telecom*) carro [silleta] de suspensión para cables aéreos. SIN. **cable car** || (*Reparación de embarcaciones*) silleta de calafate.

BOT Board of Trade [Junta de Comercio].

both-way *adj*: (*Telecom*) bidireccional, de dos direcciones, en ambas direcciones, bilateral, en ambos sentidos.

both-way circuit circuito bidireccional; circuito explotado en alternativa. SIN. **two-way circuit**.

both-way junction (*Telecom*) circuito mixto; circuito explotado en alternativa; empalme [circuito de enlace] utilizado en los dos sentidos, línea de enlace [línea auxiliar] utilizada en los dos sentidos. SIN. **two-way trunk**.

both-way radio channel vía radioeléctrica bilateral, canal de radiocomunicación bilateral [bidireccional]. SIN. **two-way radio channel**.

both-way repeater repetidor bilateral [con dos sentidos de transmisión].

bottle botella, frasco, pomo; gavilla, haz; pera de goma; caja de moldeo || (*Radio*) (*slang*) válvula amplificadora, tubo emisor // *adj*: abotellado // *verbo*: embotellar, envasar en botellas, conservar en frascos [pomos]; agavillar.

bottle-type water cooler enfriador de agua del tipo de botellón.

bottled gas gas en botellones, gas almacenado a presión en botellones portátiles.

bottleneck cuello [gollete] de botella; estrechura; atolladero, atasco; dificultad, impedimento, obstrucción || (*Calles*) embotellamiento || (*Comput*) atascamiento || (*Ferroc*) vía única anterior a un haz de vías || (*Tecnrones*) gollete, parte estrecha.

bottom fondo, parte inferior; base, basa, pie; cimiento, fundamento; bajo, hondo; poso, sedimento; base, motivo; planicie aluvial; roca subyacente; hondón (de estribo); cañada, hondonada || (*Botellas*) fondo || (*Buques/Constr naval*) carena, obra viva; carena, fondo || (*Marina*) barco, buque, nave (de carga) || (*Diques*) plan || (*Electroacús*) fondo, extremo inferior del registro. Parte inferior del registro o espectro de audiofrecuencia || (*Met*) bottoms: fondos || (*Minería*) piso, planta, suelo; estación inferior (del pozo) || (*Capas de hulla*) muro || (*Depósitos*) fondo || (*Montes, Muros, Páginas*) pie || (*Ríos*) lecho, cauce || (*Sillas*) asiento || (*Vainas de cartucho*) cabeza, culote || (*Vías férreas*) balasto // *adj*: inferior; **fundamental**; ínfimo; último // *verbo*: tocar fondo, alcanzar el fondo; examinar a fondo (una cuestión, un asunto); acabar, repasar; apoyar, basar, cimentar; poner fondo, poner asiento; apoyarse (sobre algo) || (*Buques*) tocar con los fondos || (*Carreteras*)

empedrar || (*Minas*) encontrar el fondo sólido || (*Neumáticos*) aplastarse.

bottom electrode electrodo de fondo.

bottom sprocket (*Proy*) rueda dentada inferior. Rueda dentada que arrastra la película hacia el carrete recogedor después que ésta ha pasado por la ventanilla de proyección.

bottom stem (*Vál*) espiga de la base. CF. stem.

bottoming (*Vál*) acción de "tocar fondo", aplanamiento de las crestas positivas de la tensión anódica. Acción limitadora que ocurre en las crestas positivas de la señal aplicada a la rejilla, debido a la formación de un cátodo virtual; éste limita la corriente de ánodo y aplanar la correspondiente cresta o pico de la tensión de ánodo | acción de "tocar fondo", acción de alcanzar la condición de corte en las crestas negativas de la señal de rejilla | fondeo, enclavamiento (de fondo). Fijación del potencial de ánodo a un valor bajo, haciendo trabajar la válvula por debajo del codo de la característica I/V del ánodo || (*Transistores*) condición de caída mínima de tensión. Condición de mínimo absoluto de caída de tensión del colector al emisor y, por tanto, de disipación mínima en el dispositivo.

boucherization inyección (de postes) por el procedimiento Bouchery, impregnación (de postes) por el sistema Bouchery. SIN. **copper sulfate treatment**.

Boucherot squirrel-cage motor motor de doble jaula de ardilla, motor de jaula de ardilla Boucherot. Motor de inducción cuyo rotor comprende dos jaulas de resistencias diferentes. SIN. **double squirrel-cage motor**,

Boucherot squirrel-cage winding devanado de doble jaula de ardilla, devanado de jaula de ardilla Boucherot. Devanado consistente en dos jaulas de ardilla concéntricas.

boule (*Deporte*) juego de bochas. *Bocha* es la bola de madera que se arroja según ciertas reglas | (*Joyería*) piedra preciosa (rubí o zafiro) piriforme, piedra de bola. *Piriforme* significa en forma de pera || (*Semicond*) monocristal piriforme. CF. **monocrystal**.

bounce bote, rebote; radiación reflejada (de una señal de alta frecuencia) || (*Electroacús*) brillantez, claridad. Calidad acústica de una grabación sonora rica en frecuencias del registro alto, en particular si, además, se ha efectuado en un local con cierto grado favorable de reverberación | estridencia. Efecto que se produce en un local (en particular una sala cinematográfica) cuando es excesiva la reflexión de los sonidos agudos | (*Relés y conmutadores*) rebote. Efecto indeseable consistente en que la armadura o el contacto móvil salta o rebota, y, en consecuencia, la acción de cierre o de ruptura del circuito no es limpia. SIN. **rebote de la armadura, rebote del contacto**. CF. **chatter** || (*Teleg*) rebote || (*Tv*) variación brusca anormal en la brillantez de la imagen. CF. **breathing**.

bounce filter filtro de rebote de contacto.

bounce light (*Fotog*) luz reflejada (en el techo y paredes). Refiérese al empleo de la luz reflejada por el techo y las paredes si son blancos o de Color claro.

bounce of contacts rebote de los contactos.

bouncing rebote || (*Elec*) extracorrente de cierre || (*To*) bamboleo, bailoteo vertical, inestabilidad vertical. Corrimiento hacia arriba y hacia abajo de la imagen, por defecto de sincronización vertical. SIN. **jumping, vertical hunting**.

bound charge carga latente. Carga inducida que permanece en presencia de la carga de signo contrario que le dio origen (carga inductora).

bound electron electrón ligado. Electrón ligado al núcleo de un átomo por atracción electrostática. SIN. **electrón interno**.

boundary límite, delimitación; linde, límite, lindero, término; frontera; hito, mojón; junta; margen // *adj*: límite, delimitador, límite, divisorio; fronterizo; marginal; inicial.

boundary conditions condiciones límites.

boundary light luz limítrofe, luz delimitadora, baliza luminosa de límite. Una de las luces aeronáuticas de tierra que delimitan la zona de aterrizaje.

boundary marker radiobaliza [marcador] de límite, baliza [radiobaliza] limítrofe. Radiobaliza situada cerca de la extremidad de acercamiento de la pista de aterrizaje por instrumentos. SIN. baliza **delimitadora**, señal de **delimitación**—boundary marker beacon, inner marker beacon.

boundary marker beacon v. boundary marker.

boundary potential potencial de límite.

boundary value (*Mat*) valor límite.

bourdon (*Mús*) bordón, registro de órgano; caño tapado, tubo tapado.

bourdon bell bordón, campana gorda.

Bourdon gage manómetro de Bourdon. Manómetro cuyo funcionamiento se basa en la tendencia a enderezarse que acusa un tubo curvo elástico, parcialmente aplastado (generalmente de sección elíptica), por la acción de una presión interna.

Bourdon tube tubo de Bourdon.

bow arco; arco iris; lazo, arco; lazada, lazo; ojo (de lazo **corredizo**); **curvatura**; estribo; **ballesta**; reverencia, inclinación de cabeza; saludo con la cabeza || (*Buques/Botes*) proa; **amura**; canto de popa del timón; remero de proa || (*Berbiquies*) arco || (*Sierras*) marco || (*Caballerías*) collera, horcate (arreo en forma de herradura que se pone al cuello del animal) || (*Sillas de montar*) arzón, fuste || (*Canadados*) asa || (*Cazos de fundición*) asa || (*Llaves*) anillo || (*Maderas, Chapas laminadas*) comba de **plano**, desviación de llano; curvatura en dirección de la longitud; curvatura del canto || (*Instr de cuerda*) arco. SIN. fiddlestick || (*Instr de dibujo*) bigotera (compás pequeño); muelle de compás. CF. spring bows || (*Tejeduría*) lizo superior || (*Tracción eléc*) arco, lira, toma de corriente por ballesta. Aparato para captar la corriente de una línea aérea, constituido por un cuadro inclinado que gira alrededor de un eje transversal. Toma de corriente consistente en un travesano en forma de arco y montado sobre un bastidor articulado, que frota contra el conductor de trabajo aéreo mientras el vehículo se encuentra en movimiento.

bow stroke (*Instr de la familia del violín*) arqueada, movimiento único del arco.

bow tie corbata en forma de lazo, corbata de lazo, corbata de mariposa, lacito, corbatín, pajarita; nudo cuadrado.

bow-tie antenna antena plegada.

bowed-in *adj*: cóncavo. Aplícase p.ej. a una onda cuando tiene una deformación en forma de concavidad.

bowed-out *adj*: convexo. Aplícase p.ej. a una onda cuando tiene una deformación en forma de convexidad.

bowhair (*Instr de la familia del violín*) cerdas, crines. Las utilizadas para la construcción del arco.

bowl taza; cuenco, tazón; tazón de fuente; copa; cuba, cubeta, tina; cubilete; hueco; bola; bolo; anfiteatro; rodillo; cubeta, cubichete, mortero || (*Ilum*) difusor cóncavo, reflector cóncavo; culote (de lámpara); armadura para lámpara || (*Balanzas*) platillo || (*Geol*) embudo || (*Papel*) rodillo de calandra || (*Pesca del atún*) buche, copo, chiquero || (*Ciertas máq y aperos*) caja, taza, cucharón, cubo.

bowl classifier clasificador de taza [vasija].

bowl fire estufa eléctrica parabólica.

bowl insulator aislador del tipo de tazón. Utilízase generalmente para la acometida de las líneas de transmisión de radiofrecuencia.

bowtie v. bow tie.

box caja, cajón; estuche; arca, cofre; casilla, compartimiento; reservado, cuarto separado; nicho; maleta; cepillo (para limosnas); establo || (*Arboles*) cavidad lj (*Barómetros aneroides*) tambor || (*Buques*) bitácora. Armario cercano al timón, en que se tiene la brújula || (*Carros*) pescante; asiento (del cochero) || (*Cine*) caja para película. SIN. can, container || (*Correos*) apartado, casilla || (*Elec*) accesorio de conducto || (*Forjas, Funderías*) bastidor, caja; molde de fundición; herramienta **portatochos** || (*Imprenta*) cuadro, **recuadro**, cierre; encabezamiento || (*Engranajes*) cárter || (*Máq*) chumacera, muñonera || (*Mec*) tuerca; enchufe, hem-

bra || (*Motones*) cajera, caja || (*Ruedas*) cubo || (*Teatros*) **palco** /// *verbo*: encajonar; encuadrar; boxear; cuartear (la aguja); depositar un documento (ante un tribunal) || (*Explotación forestal*) muescar || (*Velas*) fachear.

box camera (*Fotog*) cámara rectangular, cámara de cajón, cámara rígida, aparato rígido. Cámara sin fuelle, generalmente rectangular.

box-car v. boxcar.

box effect (*Electroacús*) efecto de caja [tonel], sonido encajonado. Acentuación excesiva de ciertas notas (generalmente de baja frecuencia) por efectos de resonancia en la caja acústica de un sistema altoparlante. SIN. boxiness, boomy reproduction.

box office (*Cine/Teatro*) taquilla, contaduría, ventanilla para el despacho de localidades, oficina para la venta de billetes.

box-office success éxito de taquilla, película taquillera.

box-office television televisión a la entrada de un teatro, una sala cinematográfica, u otra sala de espectáculos.

box piáte (*Acum*) placa de casetones. Placa de óxido empastado cuyas caras están recubiertas de hojas de plomo perforadas.

box spanner llave de tubo. TB. llave para cajas, llave de cazoleta, llave de muletilla, llave de vaso.

box wrench llave de tubo, llave cerrada, llave de cubo, llave de casquillo estriado, llave de muletilla, llave de vaso.

boxcar vagón cerrado [encajonado, cubierto], vagón de **mercancías**, (*a veces*) vagón de bordes altos, carro cerrado, carro de cajón. LOCALISMOS: carro caja, bodega, fragata | v. boxcars.

boxcar detector circuito de muestreo, detector de valores instantáneos. Circuito destinado a muestrear y registrar los valores instantáneos de una tensión variable. SIN. sampler.

boxcar function función en rectángulo único. Función de valor cero, salvo durante cierto intervalo finito en que adquiere un valor constante (p.ej. +1).

boxcar lengthener alargador de impulsos. Circuito que extiende la duración de una serie de impulsos sin alterar la amplitud de los mismos.

boxcars impulsos largos separados por intervalos cortos. Impulsos de gran duración separados por intervalos de tiempo muy breves.

boxed-in slot antenna antena cajeadada.

boxiness efecto de caja [tonel]. v. box effect.

BP Abrev. de bandpass; boiling point; bill payable [cuenta pendiente, cuenta a pagar].

BPL Brass Pounders League (asociación de aficionados radiotelegrafistas de los EE.UU.).

BQ (*Teleg*) **BQ** (respuesta a un **RQ**, aclaración sobre un despacho ya transmitido). v. **RQ**.

BQ message mensaje BQ. CF. service message.

brace lazo, atadura; traba; riostra; puntal, soppanda; jabalcón, tornapunta; anclaje; plataforma; braza; broche; armadura, estribo; abrazadera; laña; braguero; canecillo || (*Carp*) berbiquí || (*Mec*) **taladro** || (*Minas*) piso de maniobra || (*Mús*) **acolada** || (*Tipog*) llave, corchete || (*Vergas*) estribo /// *verbo*: reforzar, apuntalar, tornapuntar; arristrar, atirantar; **contraventear**; estirar, tesar; asegurar, atar, ligar, amarrar; anclar; consolidar, reforzar; entibar; rodear, cercar; aparear || (*Vergas*) bracear || (*Vigas*) armar || (*Tipog*) poner entre corchetes o llaves || v. braces.

braces (*Buques*) brazos; hembras (del timón) || (*Carp*) berbiquí con sus barrenas || (*Pantalones*) tirantes || (*Telecom*) (*i.e.* braces fixed to a pole below ground level) asiento, base (del poste). **Piezas** fijas a la parte soterrada del poste. SIN. pole cribbing.

bracket ménsula, soporte, cartela, **consola**; pieza de apoyo, pieza de fijación, pieza de montaje; escuadra, cartabón, **cartela**, palomilla; pedestal, peana, basa, apoyo, repisa; puntal; aplique; listón; gualdera; caballete de rodillos || (*Arg*) can, canecillo || (*Ant*) pieza (metálica) de montaje || (*Constr*) escuadra || (*Líneas de telecom*) (*i.e.* insulator bracket) portaaislador, ménsula de aislador, soporte para aislador. SIN. insulator pin [spindle] | supplementary

insulator bracket for facilitating rotation of wires: soporte de cambio, ménsula para voltear (los hilos) || (*Microfonos de mano*) receptáculo de montaje | bracket for wall mounting: receptáculo de montaje en la pared | bracket for dash mounting: receptáculo de montaje en el tablero de instrumentos (de un vehículo) || (*Artillería*) horquilla, sucesión de dos salvas para ahorquillar el blanco || (*Relés*) escuadra de fijación | (*Tipog*) brackets: corchetes, paréntesis rectangulares, paréntesis angulares *III verbo*: acarabonar, acartelar, mensular; poner entre corchetes, reunir (palabras, términos matemáticos) con un corchete || (*Artillería*) ahorquillar el blanco.

brackish *adj*: salobre, salado.

brackish water agua salobre. *CF.* sea water.

brackishness salobridad, sabor salobre.

brad punta, puntilla, aguja, agújela, alfiler, **alfilerillo**, hita, clavito, clavo de alfiler, punta [clavo] sin cabeza, clavo de cabeza perdida; puntilla, clavo de ala de mosca.

Bragg Sir William Henry Bragg: sabio inglés (1862-1942) a quien se deben grandes progresos de la química y la física, particularmente en lo que se refiere a la estructura cristalina; ideó, para observar ésta, un procedimiento en que se emplean los cristales como redes de difracción de rayos X de frecuencia conocida.

Bragg angle ángulo de Bragg. Ángulo de reflexión de los rayos X incidentes sobre los planos reflectores de un cristal; *dícese* en relación con la orientación de los cristales de cuarzo destinados a aplicaciones radioeléctricas.

Bragg curve curva de Bragg. (1) Curva representativa del número medio de iones por distancia unitaria a lo largo de un haz de partículas ionizantes inicialmente monoenergéticas (comúnmente partículas alfa) que atraviesa un gas. (2) Curva que representa la ionización específica media de una partícula ionizante de una clase particular, en función de su energía cinética, de su velocidad, o de su recorrido residual.

Bragg scattering dispersión de Bragg. Dispersión de rayos X y de neutrones por los átomos regularmente espaciados de un cristal, produciéndose interferencia constructiva únicamente a ciertos ángulos definidos llamados *de Bragg* (v. Bragg angle).

Bragg spectrometer espectrómetro de Bragg. Aparato para el análisis de la estructura cristalina utilizando rayos X.

Bragg's and Pierce's law (*Radiol*) ley de Bragg y Pierce. Relación entre el coeficiente de absorción de un elemento y su número atómico.

Bragg's law ley de Bragg. Regla o relación matemática que expresa las condiciones en que un cristal refleja con máxima intensidad un haz de rayos X.

Bragg's rule regla de Bragg. Regla empírica según la cual el poder de frenado másico [mass stopping power] de un elemento para las partículas alfa, es inversamente proporcional a la raíz cuadrada del peso atómico; por tanto, el poder de frenado atómico [atomic stopping power] es directamente proporcional a la raíz cuadrada del peso atómico.

braid trenza, trencilla; trencilla, cordoncillo; trenza (de cabellos); paja trenzada; galón, pasamano ¡| (*Cables*) malla, tejido || (*Elec*) malla, conductor de malla. Conductor en forma de cinta mallada, para conexiones a masa, etc. *HI verbo*: trenzar; galonear; bordar con cordoncillos; mallar || (*Cables*) trenzar, guipar.

braid-covered cable cable con cubierta [coraza] trenzada.

braided *adj*: trenzado; galoneado; guipado; cubierto con malla.

braided cable cable con cubierta [coraza] trenzada.

braided lead cordón de malla.

braided shield (*Cables*) blindaje [apantallamiento] de malla. Blindaje o apantallamiento constituido por un tejido de hilos metálicos; úsase en los cables para que conserven su flexibilidad. *SIN.* shielding braid.

braided wire alambre trenzado [de hilos trenzados].

braiding trenzado, guipado; galón || (*Elec*) revestimiento. Envoltura, generalmente de material textil, colocado sobre un conductor aislado o no || (*Ferroc*) separación y cruzamiento de vías.

brake (*Autos, Ruedas, Vagones*) freno, retranca. LOCALISMO *POCO* USADO: manea || (*En el campo*) jaral, matorral, mato, soto, maleza || (*Maq*) amasadera, amasadora, máquina de amasar || (*Maq agrícola*) grada, desterronador, rastra || (*Ferroc*) furgón || (*Herr*) dobladora [plegadora] de chapas, plegadora de palastro, pestafiadora, accesorio para curvar chapas; palanca, espeque */// verbo*: frenar, enfrenar, retranca.

brake button botón de freno.

brake drum tambor de freno, corona del freno.

brake field (*Vál*) campo frenante, campo retardador.

brake-field oscillator oscilador de campo frenante. Válvula electrónica osciladora del tipo de rejilla positiva, apta para la generación de ondas centimétricas; su rendimiento disminuye rápidamente para ondas más cortas.

brake-field tube tubo [válvula] de campo frenante, tubo de campo de frenaje.

brake-field valve (*GB*) válvula de campo frenante, tubo de campo de frenaje, lámpara de campo de frenado.

brake pad frotador [patín] de freno.

brake shoe zapata [patín] de freno, calzo.

braking frenado, frenaje; agramado; formación de piezas (en la plegadora); curvatura, deflexión *HI adj*: frenante, frenador, retardador.

braking action frenaje, frenado, acción frenante [retardatriz].

braking couple par frenante. En los instrumentos de rotación continua, par que depende de la velocidad del sistema móvil y que se opone a su movimiento || (*Máq eléc*) par de frenado. Campo resistente desarrollado en su eje por un motor utilizado para limitar o reducir la velocidad, o para detener las máquinas a él conectadas.

branch rama; división, subdivisión, rama; ramal, ramificación; dependencia, negociado, sucursal; bifurcación; ramo (de la industria, de los negocios) || (*Arboles*) rama || (*Ríos*) brazo || (*Compases*) pata || (*Comput*) desvío, salto condicional. Punto en una rutina [routine] en el que se escoge entre dos o varias alternativas, por comando de la propia rutina. *SIN.* conditional jump || (*Elec*) derivación, conexión || (*Redes eléc*) rama, brazo, derivación. (1) Sección de la red comprendida entre dos nudos [branch points, junctions]. (2) Parte de la red consistente en un elemento de dos bornes o en varios de esos elementos conectados en serie. *SIN.* arm || (*Telecom*) ramal, derivación; sucursal || (*Nucl*) bifurcación. Producto resultante de un modo de desintegración de un núclido radiactivo [radioactive nuclide] que posee dos o más de esos modos */// adj*: auxiliar, secundario; derivado, derivador; ramificador */// verbo*: derivar, derivarse; ramificar, ramificarse; bifurcar, bifurcarse; dividir; dividirse; subdividir, subdividirse || (*Comput*) desviar.

branch circuit (*Elec*) derivación; conexión; rama, brazo; circuito derivado || (*Telecom*) circuito derivado, derivación, ramal || (*Redes de telecom*) ramal, circuito secundario, (a veces) circuito radial.

branch current corriente derivada, corriente de derivación.

branch exchange (*Telef*) centro (telefónico) secundario.

branch line línea derivada, línea secundaria || (*Ferroc*) ramal, vía lateral || (*Telecom*) línea derivada, línea de derivación, línea auxiliar. *SIN.* spur.

branch link (*Telecom*) derivación.

branch point (*Redes*) nudo. Punto común de dos o más de las ramas. *SIN.* punto de derivación [bifurcación]—junction point I borne. Punto o borne de conexión a una de las ramas. *SIN.* junction point.

branch strip regleta de derivación.

branch switch interruptor de derivación [de sección].

branch windings devanados bifurcados (de transformador polifásico).

branching bifurcación, ramificación, empalme || (*Elec*) derivación, conexión || (*Nucl*) bifurcación, ramificación, emisión simultánea. *SIN.* multiple decay [disintegración] || (*Telecom*) derivación, bifurcación, ramificación; enganche || (*Tuberías*) bifurcación.

branching circulator circulator de ramificación.

branching equipment (*Sist radiantés*) equipo de distribución (de energía de RF). CF. **phasing and branching equipment**.

branching filter filtro ramificador, filtro de ramificación. v. **duplexer, duplexer**.

branching jack (*Telecom*) jack [conjuntor] sin contacto de ruptura, enchufe sin lengüeta de ruptura.

branching network red ramificadora; red ramificada, red de conexiones múltiples.

branching repeater repetidor de ramificación. Repetidor de telecomunicación que permite la transmisión y la recepción en tres o más direcciones.

branding marca con hierro caliente; marcado (con el sello del inspector) | (*En las fáb de tubos y transistores*) inscripción (de la marca) || (*Telecom*) señales a fuego, marca de fuego.

Branly coherer (*Radioteleg*) cohesor de Branly.

brass latón; bronce [metal, cobre] amarillo; (*a veces*) bronce || (*Tejeduría*) latón | (*Buques*) chapa para sacar herramientas del pañol | (*Miner*) piritas de hierro en el carbón || (*Mec*) collar; cojinete, rangua; anillo, almohadilla (de cojinete) || (*Mús*) brasses: cobres, instrumentos (de viento) de cobre o de otro metal *HI verbo*: latonar, recubrir de latón.

brass band charanga, murga.

brass broom (*Telecom*) escoba. SIN. broom.

brass instruments (*Mús*) cobres, instrumentos de cobre (o de otro metal).

brass pounder (*slang*) telegrafista, aficionado radiotelegrafista.

brass weight pesa, peso de latón.

Braun tube tubo de Braun. Nombre primitivo del tubo de rayos catódicos.

braying rebuzno, roznido; ruido bronco.

braying hammer martillo de picar piedra.

brazier brasero de carbón de madera; latonero, calderero en cobre || (*Telecom*) lamparilla para soldar, infernillo. SIN. furnace.

brazing soldadura fuerte, soldadura de latón, soldadura con latón, soldadura amarilla, cobresoldadura, bronzesoldadura, soldadura con bronce, soldadura con aleación de cinc y cobre, soldadura con aleación de plata. CF. soldering, soft soldering.

brazing alloy aleación de soldadura fuerte.

brazing heat calor para bronzesoldar.

brazing temperature temperatura de soldadura fuerte.

breadboard circuito experimental, circuito de montaje en madera. SIN. breadboard model.

breadboard circuit circuito de montaje en madera, montaje en base de madera, circuito experimental. SIN. breadboard model.

breadboard construction montaje [construcción] en base de madera, montaje en base plana. SIN. breadboard model.

breadboard model modelo experimental, circuito montado en base de madera, montaje experimental en base plana. Circuito experimental con las piezas soportadas por una base de madera u otro material aislante, en la que las piezas pueden montarse y desmontarse fácilmente.

break rotura, ruptura; brecha; abertura, grieta, rajadura, raja, resquebrajadura; pausa, intervalo; discontinuidad, solución de continuidad (p.ej. en el suministro de energía) || (*Elec*) abertura, cortadura, interrupción, ruptura de circuito; separación, distancia entre los contactos de un interruptor abierto; interruptor || (*Telecom*) solución [falta] de continuidad; corte [interrupción] de los circuitos de arranque || (*Teleg*) corte. Interrupción o pausa que el operador receptor pide al operador transmisor, utilizando, en telegrafía Morse, la abreviatura "BK" | reposo || (*Líneas telef/teleg*) rotura [ruptura] del hilo. SIN. open || (*Mús/Tv*) pausa, descanso entre ensayos || (*Mús*) cambio de registro, cambio de tono || (*Mús vocal*) gallo, nota falsa || (*Curvas mat*) punto singular /// *verbo*: romper, quebrar; fragmentar; fracturar; interceptar; desarmar, desmontar (un equipo, etc.); romperse, quebrarse; fragmentarse; fracturarse; separarse; desprenderse | to break a circuit: romper un circuito | to break a connec-

tion: cortar una conexión | to break a code: descubrir una clave | to break a contact: romper un contacto | to break into oscillation: romper a oscilar || (*Elec*) abrir, cortar, interrumpir; romper (un circuito); interrumpir la corriente || (*Teleg*) cortar || (*Mús/Tv*) hacer pausa, descansar entre ensayos || (*Mús*) cambiar de registro, cambiar de tono || (*Telecom*) descifrar (un mensaje secreto), descubrir (una clave secreta) | to break a connection: cortar [interrumpir] una comunicación || (*Fraseología radiotelef*) aparte. Expresión que indica la separación entre las distintas partes de un mensaje; se utiliza únicamente cuando de otro modo no habría una distinción clara entre el texto y otras partes del mensaje o despacho.

break away *verbo*: desprenderse; zafarse; escaparse, evadirse; desaparecer, disiparse; partir a la deriva || (*Milicia*) romper filas.

break-away v. breakaway.

break-before-make contacts contactos de cortar antes de cerrar || (*Telecom*) contactos escalonados en el orden de reposo-trabajo [en el orden de abrir-cerrar].

"**Break camera!**" En televisión, orden que da el productor para que el camarógrafo se traslade rápidamente a otro lugar del estudio.

break contact (*Relés, Llaves*) contacto de reposo. SIN. back contact. CF. make contact.

break current corriente de ruptura.

break down *verbo*: desarmar, desmontar (un equipo, etc.), desmantelar; fallar; perforar(se) (la aislación).

break-down v. breakdown.

break impulse (*Telecom*) impulso de apertura, impulso de corte [ruptura, interrupción]. SIN. break pulse.

break in *verbo*: (*Teleg*) cortar. Interrumpir la transmisión desde el punto de recepción, para pedir una repetición, etc.

break-in CW telegrafía semidúplex.

break-in device (*Radiocom*) dispositivo de interposición.

break-in facilities (*Teleg*) medios de cortar.

break-in jack (*Telecom*) jack de corte.

break-in keying manipulación interpuesta, manipulación con el receptor activo. CASO **PART**. manipulación retardada. En radiotelegrafía, método de explotación en que el receptor está en condiciones de recibir las señales del corresponsal durante los intervalos de reposo de la manipulación del transmisor; manipulación con recepción interpuesta.

break-in operation explotación en semidúplex, comunicación [operación] en simplex, comunicación con manipulación interpuesta. Explotación con manipulación radiotelegráfica que permite al operador que transmite oír a su corresponsal durante los intervalos inactivos de la manipulación, de modo que el operador receptor puede interrumpir en cualquier momento la transmisión, o sea, "cortar". SIN. trabajo [operación] en semidúplex instantáneo.

break-in procedure procedimiento de interrupción, interrupción [corte] para transmisión de prioridad.

break-in relay relé [relevador] de interposición. Relé o relevador que permite la manipulación interpuesta [break-in keying] activando el receptor automáticamente cada vez que se suelta el manipulador (intervalos de reposo) y desactivándolo cada vez que se oprime éste (intervalos de trabajo). Para conseguir este resultado el relé puede (al unísono con la manipulación) efectuar una o más de las siguientes operaciones: (a) pasar la antena del emisor al receptor, y viceversa; (b) conectar y desconectar la alimentación +B del receptor; (c) desconectar el borne de antena del receptor de tierra y conectarlo a la antena, y viceversa.

break jack jack [conjuntor] de ruptura, jack de corte [interrupción]. A **VECES**: enchufe de ruptura. Conjuntor o jack que, mediante la inserción de una clavija [plug], permite abrir circuitos cuya continuidad está normalmente establecida por medio de las láminas elásticas de mismo. SIN. **cutoff jack**.

break keylever (*Teleimpr*) tecla de señal de interrupción.

break-make ratio razón de impulsos, relación de tiempo de

apertura a tiempo de cierre.

break-make transfer relay relé de transferencia apertura-eierre.

break over *verbo: (Encuadernación)* hender || (*Tiristores*) **to break over** (the device): llevar (el dispositivo) al estado de conducción fuerte, producir (en el dispositivo) la transición conductiva. CF. **breakover**.

break period período de apertura.

break-point v. **breakpoint**.

break pulse (*Telecom*) impulso de apertura. SIN. **break impulse**.

break relay (*Telecom*) relé de ruptura, relé de desconexión.

"**Break set!**" En televisión, orden que da el productor para que se desmonte y retire un decorado.

break signal (*Telecom*) señal de separación.

break spring resorte de ruptura, muelle interruptor.

break switch conmutador normalmente cerrado. SIN. **normally closed switch**. CF. **make switch**.

break through *verbo*: abrirse paso (por), abrirse camino (entre); salvar; perforar; calar (un túnel).

break-through v. **breakthrough**.

break up *verbo*: fragmentar, fraccionar, romper, deshacer, desmembrar; demoler, derribar, abatir, desmantelar; desmenuzar, dividir en partes; descomponer; desgarrar, desgazar; partir, dejar; desconcertar, confundir; levantar (una sesión); disolver (un parlamento); levantar (la casa, el campamento); cambiar (el tiempo); forzar (una puerta) | fragmentarse, hacerse pedazos; desmembrarse; deshacerse, disolverse; dispersarse; quebrantarse (la salud) || (*Agrie*) roturar, desfondar (el terreno) || (*Escuelas*) terminarse (las clases), principiar (las vacaciones) || (*Minas*) trabajar en realce || (*Quím*) resolver (un compuesto) || (*Tipog*) deshacer la forma.

break-up v. **breakup**.

breakaway separación; disidencia; secesión || (*Boxeo*) separación || (*Fútbol*) escapada || (*Trenes*) rotura de enganches || (*Cine*) (*i.e.* **breakaway scenery**) **panot**, decoración que puede destruirse rápidamente; rompible, decoración que se hace pedazos sin herir a los actores.

breakaway friction fricción de zafar, fricción de arranque.

breakaway scenery v. **breakaway** (*Cine*).

breakdown falla; rotura, ruptura; disgregación, descomposición; trastorno, desarreglo || (*Elec*) falla de aislación || (*Telecom*) ruptura, corte; interrupción en el servicio | **breakdown of a line**: caída de una línea, desprendimiento de una línea, caída de los hilos de una línea || (*Aisladores y dieléctricos*) descarga disruptiva, disrupción, ruptura, perforación. Descarga disruptiva [disruptive **discharge**] que, debido al esfuerzo electrostático, ocurre a través de un material aislante, caracterizada por un aumento brusco y pronunciado de corriente al fallar o ser destruido dicho material. SIN. **puncture** | (*Descargas en gases*) descarga disruptiva. Descarga autónoma [self-maintained discharge], luminosa o en arco, producida entre dos electrodos a cierto valor de la tensión que depende de la densidad del gas, de la disposición de los electrodos, y de la polaridad de éstos || *adj*: **disruptivo**. Que produce disrupción o es producido por ella || *verbo*: v. **break down**.

breakdown bench banco para medida de tensiones de ruptura.

breakdown curve curva de la tensión de ruptura.

breakdown diode diodo de avalancha. SIN. **avalanche diode**.

breakdown key (*Telef*) llave de ruptura.

breakdown point punto de ruptura || (*Diodos Zener*) punto de avalancha.

breakdown potential potencial disruptivo; potencial de ignición.

breakdown resistance resistencia disruptiva.

breakdown strength rigidez dieléctrica.

breakdown test ensayo de aislación; prueba de rigidez dieléctrica; prueba en condiciones de carga máxima.

breakdown transfer characteristic característica de transferencia de la tensión disruptiva. En los tubos de gas, relación entre la tensión disruptiva [disruptive voltage] de un electrodo y la corriente que circula hacia otro electrodo.

breakdown voltage tensión disruptiva, tensión de ruptura [perforación], voltaje de ruptura [perforación]. Tensión o voltaje al cual un aislador o un dieléctrico pierde bruscamente sus propiedades aislantes; puede tener efectos destructivos sobre el aislador o dieléctrico. SIN. tensión de descarga **disruptiva**—**puncture** [**shorting**] voltage. CF. **self-healing dielectric** || (*Descargas en atmósfera gaseosa*) tensión disruptiva, tensión de cebado. Tensión eléctrica necesaria para que se produzca la descarga entre los electrodos. SIN. tensión de descarga disruptiva. CF. **firing**, **striking voltage** (| (*Semicond*) tensión de ruptura, tensión disruptiva || (*Diodos Zener*) tensión **irruptiva** [de irrupción], voltaje de irrupción, tensión de avalancha, tensión de Zener. SIN. **Zener voltage**. v. **Zener diode**.

breaker rompedor, triturador; machacadora, **quebrantadora**; barril pequeño, barrilito; domador; infractor, contraventor || (*Autos*) ruptor || (*Elec*) interruptor, ruptor; disyuntor, interruptor automático || (*Hormigón*) rompedor || (*Hilado*) carda de romper || (*Industria del carbón*) quebradora, **quebrantadora**, rompedor || (*Industria del papel*) triturador || (*Litoral*) rompiente, escollo; **golpe** de mar || (*Obras portuarias*) rompiente || (*Refrig/Cong*) (banda de) asiento de la puerta, (banda de) asiento de la tapa.

breaker points (*Autos*) contactos del ruptor, platinos.

breaker strip (*Refrig/Cong*) banda de asiento (de la puerta, de la tapa). CF. **gasket**.

breaking rotura, ruptura, rompimiento, fractura, quiebra, quebrantamiento; disolución; interrupción; irrupción; allanamiento (de morada); **amortiguación**, amortiguamiento (de una caída) || (*Agrie*) rompimiento (de la tierra); tierra roturada || (*Biol marina o lacustre*) profusión de vida algal || (*Bot*) rotura || (*Comercio*) quiebra, bancarrota || (*Elaboración del cáñamo o el lino*) agramado, majado || (*Elec*) ruptura || (*Emulsiones*) corte || (*Geol*) disgregación || (*Mec*) flexión axil por compresión || (*Minas*) arranque (de mineral).

breaking capacity (*Interruptores*) poder [capacidad] de ruptura. Intensidad de corriente máxima que puede cortar el interruptor bajo una tensión dada y en condiciones determinadas, sin sufrir deterioro excesivo.

breaking load carga de ruptura.

breaking-out point (*Telecom*) punto de ramificación (de un cable).

breaking point límite de rotura.

breaking step (*Máq éléc*) desenganche. Fenómeno por el cual se pierde el sincronismo de una máquina.

breaking stress (*Telecom*) carga de ruptura (en kg/mm^2), resistencia de ruptura.

breakout (*Tv*) desenganche, escape. En relación con cierto tipo de detector de modulación en frecuencia (v. **locked-oscillator/quadrature-grid FM detector**) úsase este término para indicar que la excursión de frecuencia de la señal de llegada (**FI** del sonido) va más allá del margen de sincronización o enganche del oscilador, por lo cual se produce una heterodinación o batimiento entre éste y la señal de llegada.

breakout plate placa de desconexión.

breakout post desconector.

breakover (*Tiristores*) transición conductiva. Paso al estado de conducción fuerte; cierre (considerando el dispositivo como un interruptor).

breakover voltage (*Tiristores yrect mandados*) tensión de irrupción, tensión de transición conductiva.

breakpoint punto de interrupción; punto de cambio de rasante || (*Comput*) punto de pausa, punto de control, punto de parada, punto de interrupción. En una rutina de programación, punto en el que la operación del computador puede (bajo control optativo) interrumpirse para la verificación visual de la situación de las instrucciones en ejecución. CF. **instruction breakpoint**.

breakpoint instruction instrucción de interrupción. Instrucción que causa la parada o la variación de la rutina del computador cuando está conectado determinado control manual.

breakthrough gran adelanto repentino, adelanto extraordinario; interferencia; ruptura (de la línea enemiga) || (*Circuladores*) energía de retrotransmisión. Energía que pasa de una puerta a otra en sentido inverso, es decir, en sentido contrario al deseado. CF. circulator, port || (*Geol*) afloramiento || (*Minas*) respiradero, sopladero (de ventilación); interrupción (de un filón) || (*Túneles*) calada.

breakup fragmentación, fraccionamiento, rompimiento, desmembración, desmembramiento; demolición, derribo, desmantelamiento; desintegración; desmenuzamiento, división en partes; descomposición; desgarré, desguace; disolución, fin; suspensión; cambio (del tiempo); deshio; debilitamiento, quebrantamiento (de la salud) || (*Agrie*) roturación, desfondamiento (del terreno) || (*Buques*) desguace || (*Escuelas*) fin (de las clases), principio (de las vacaciones) || (*Minas*) labor de realce; minado hacia arriba || (*Telecom*) corte || (*Tv*) (*i.e.* breakup of the picture) distorsión [desgarre] de la imagen; (*i.e.* breakup of color) descomposición de los colores // verbo: v. break up.

breast pecho; teta, tetilla || (*Aves*) pechuga || (*Camisas*) pechera || (*Armaduras*) peto || (*Arq*) toro; poyo, antepecho; trozo de muro entre la ventana y el piso || (*Artillería*) testera || (*Astilleros*) extremo de la grada || (*Hornos*) pared (del fondo) || (*Altos hornos*) vientre || (*Cubos de rueda*) barriga || (*Minas*) cámara; testero, frente de ataque, frente de filón.

breast drill taladro [berbiquí] de pecho, berbiquí de herrero. Taladro de mano que se sostiene apoyando el pecho contra él, para lo cual tiene un mango de forma apropiada.

breast transmitter (*Telef*) micrófono de pecho [peto], microplastrón.

breastplate transmitter (*Telef*) microplastrón, micrófono de pecho.

breather respiradero; respirador; inspirador; tubo de respiro, tubo de ventilación, tubo de aireación; tubo de aspiración; válvula de aire; ser viviente || (*Pozos de petróleo*) respiradero, válvula de respiración || (*Transf*) válvula de entrada y salida del aire; secador del aire; depósito de expansión.

breathing respiración, resuello; soplo, soplido, resoplido; succión; inspiración; vaharada (acción y efecto de echar el vaho o aliento); aire suave; aspiración (de un sonido); respiradero || (*Cine*) ruido característico producido en el sistema grabador de sonido cuando se le acciona muy rápidamente | respiración (del silencioso). Efecto peculiar producido en el registro sonoro con supresor de ruidos cuando éste no ha sido bien regulado || (*Tv*) variaciones lentas, a intervalos regulares, en la brillantez de la imagen. CF. bounce || (*Electroacústis*) respiración, jaeo. En los audioamplificadores de potencia, oscilación de frecuencia infraaudible producida por inestabilidad del circuito, y que se manifiesta en el altavoz por un movimiento de vaivén lento, como si el mismo respirara o jadeara. v. stiff | (*Transform*) respiración // *adj*: respiratorio, respirante; soplante; succionador, succionante, aspirante; resollante, jadeante, acezante; expansionable.

breaches bragas, calzones, pantalones; calzón de montar || (*Carillones*) lira.

breeder (*Nucl*) pila autorregeneradora [incubadora], reactor autorregenerador [regenerador]. SIN. breeder pile [reactor].

breeder material materia fértil. SIN. fertile material.

breeder pile pila autorregeneradora, pila incubadora. SIN. breeder (reactor).

breeder reactor reactor autofertilizante [autorregenerador]. Reactor nuclear que produce más material fisiónable del que consume; reactor nuclear que produce, al menos, tanto combustible como el que consume. SIN. reactor-generator de material fisiónable, reactor regenerador [sobregenerador, reproductor], pila sobregeneratriz, pila **sobrerregeneratriz**— breeder (pile).

breeding coefficient (*Nucl*) coeficiente de regeneración [conversión]. SIN. conversion coefficient [factor].

breeding gain (*Nucl*) ganancia de regeneración.

breeding ratio rendimiento nuclear.

BREMA British Radio Equipment Manufacturers' Association [Asociación Británica de Fabricantes de Material de Radio].

bremsstrahlung* bremsstrahlung*, radiación debida a desviación. Radiación electromagnética producida cuando una partícula cargada en movimiento rápido es desviada por otra partícula cargada | **bremsstrahlung***, radiación debida a frenado, radiación debida al retardo (de partículas cargadas) || (*Sincrotrón de electrones*) radiación debida a la absorción (de electrones) por un blanco interno || *ETIM. Voz alemana de uso internacional, debido a lo difícil de su traducción.

breve (*Mús*) breve.

breview breve. Uranio X₂, uno de los productos de desintegración de la serie del uranio.

Brewster Sir David Brewster: físico escocés (1781-1868) que contribuyó al desarrollo de los conocimientos de la difracción y la polarización de la luz.

Brewster angle ángulo de Brewster. Ángulo de incidencia al cual se transmite totalmente una onda polarizada paralelamente al plano de incidencia.

Brewster optics óptica de Brewster.

Brewster prism prisma de Brewster.

Brewster's law ley de Brewster. La tangente del ángulo de polarización es numéricamente igual al índice de refracción del medio.

brick bloque (de abrasivo, de jabón, de té, etc.); briqueta (conglomerado de material en forma de ladrillo) || (*Constr*) ladrillo || (*Elec*) dispositivo o aparato de dimensiones o de forma aproximadas a las de un ladrillo // verbo: enladrillar, revestir de ladrillos, mampostear.

brick enclosure (*Electroacústis*) baffle [caja acústica] de manipostearía, caja acústica de ladrillo. Se utiliza este tipo de construcción para evitar vibraciones perjudiciales. CF. sand-filled panel.

bridge puente; alza; barreta || (*Arq*) capitel || (*Billar*) violín || (*Buques*) puente (de comando) || (*Calderas, Hogares*) altar || (*Cine*) reportaje corto; intervalo, secuencia de relleno || (*Elec*) puente, puente de medida. Circuito o dispositivo de medida con cuatro ramas (cada una formada por un elemento o grupo de elementos o por una red) dispuestas en forma de cuadrilátero, una de cuyas diagonales está ocupada por una fuente de corriente, y la otra por un aparato indicador o de medida. El puente permite medir una o más de las constantes eléctricas de un elemento desconocido (resistencia, capacitancia, inductancia, reactancia, impedancia), por comparación con valores conocidos de la misma naturaleza. Cuando el puente está en equilibrio, el aparato indicador o de medida acusa cero corriente, por ser nula la tensión en la diagonal correspondiente. Hay muchas clases de puentes; ejemplos: el puente de Wheatstone, para la comparación de resistencias; el de Maxwell y el de Wien, para la comparación de inductancias; el de Sauty y el de Schering, para la comparación de capacitancias; el de Campbell y el de Anderson, para la comparación de impedancias e inductancias; etc. Véanse los artículos que empiezan con estos nombres propios | puente, (montaje en derivación | in bridge: en derivación, en paralelo, en puente || (*ing civil*) puente || (*Instrum de cuerda*) puente || (*Juegos de naipes*) bridge || (*Máq de vapor*) puente || (*Máq taladradoras*) brida || (*Minas*) cruzamiento de la ventilación || (*Mot de explosión*) tabique entre lumbreras || (*Tv*) reportaje corto; encadenamiento // *adj*: ponteador, derivante // verbo: pontear, salvar con puente || (*Elec*) conectar en derivación [en shunt, en paralelo], pontear, conectar un puente, conectar formando [haciendo] un puente.

bridge across verbo: conectar en derivación [en shunt, en paralelo, en puente] (con) | **input** for bridging across a 600-ohm line: entrada para conectar en puente sobre una línea de 600 ohmios.

bridge amplifier amplificador de puente.

bridge apex vértice del puente.

bridge arm lado [brazo, rama] del puente.

- bridge balance** equilibrio del puente.
- bridge balancing** equilibrado del puente.
- bridge circuit** circuito en puente; circuito puente. v. **bridge** (*Elec*).
- bridge coil** bobina en derivación.
- bridge configuration** circuito puente.
- bridge connection** conexión en puente, montaje en puente.
- bridge control supervision** (*Telecom*) supervisión por puente de transmisión.
- bridge detector** detector de puente, indicador de equilibrio de puentes de medición. SIN. **null indicator**.
- bridge diplexer** diplexor de puente.
- bridge duplex installation** (*Teleg*) instalación dúplex (de) puente.
- bridge duplex system** sistema dúplex puente.
- bridge equation** ecuación del puente.
- bridge fuse** fusible tipo puente.
- bridge hybrid** acoplamiento diferencial en derivación. SIN. **hybrid junction**.
- bridge magnetic amplifier** amplificador magnético en puente. Amplificador magnético cuyos devanados de compuerta [gate windings] se encuentran en serie con sendos brazos de un rectificador en puente [bridge rectifier], y en el cual los elementos rectificadores proveen autosaturación [self-saturation] y salida de corriente continua.
- bridge measurement** medida en puente.
- bridge network** red en puente.
- bridge null detector** indicador de equilibrio para puentes de medición.
- bridge oscillator** oscilador en puente, oscilador (del tipo) de puente.
- bridge power** energía para la excitación del puente.
- bridge power source** fuente de excitación para puentes de medida.
- bridge rectifier** rectificador en puente. Rectificador de toda onda constituido por cuatro elementos rectificadores (elementos de conducción unidireccional) conectados en serie de manera que gráficamente forman un rombo o cuadrilátero; aplicando corriente alterna a un par de uniones opuestas se obtiene corriente continua en el otro par de uniones opuestas.
- bridge rectifier circuit** circuito rectificador en puente.
- bridge residuals** impedancias [magnitudes] residuales del puente. Refiérese a la resistencia óhmica de los condensadores, la inductancia y la capacitancia de los resistores, etc., llamadas, respectivamente, *resistencia residual*, *inductancia residual*, *capacitancia residual*, etc., y que son causa de error en las mediciones.
- bridge setup** dispositivo [montaje] de circuito puente.
- bridge stack** bloque de circuito puente, bloque rectificador en puente.
- bridge transformer** transformador en puente. Transformador utilizado en ciertos puentes de medición.
- bridge transition** transición serie-paralelo por el método del puente. Transición serie-paralelo efectuada conectando una resistencia en paralelo con cada motor o grupo de motores antes de pasar a la conexión en paralelo, en forma de mantener constante la corriente en todos los motores durante la transición.
- bridge-type power supply** fuente de alimentación del tipo en puente, fuente (de alimentación) con rectificador en puente.
- bridge-type voltmeter** voltímetro de puente.
- bridge with transformer ratio arms** puente con brazos de proporción de transformador.
- bridged-T network** red en T ponteada, circuito en T ponteada, red en T con puente, red en forma de T con puente. Red o circuito en T a la cual se le ha agregado una cuarta rama conectada entre un borne de entrada y un borne de salida, en forma que quede en derivación con las dos ramas en serie. Son incorrectas las expresiones con "puenteada", pues el verbo es *pontear*, y no *puentear*.

- bridged-T oscillator** oscilador del tipo de red en T ponteada.
- bridging** puente, conexión en puente, conexión en paralelo, conexión derivante. Aplícase con frecuencia a la conexión de un dispositivo de alta impedancia en derivación con una línea o un circuito portador de señales, de modo que sea insignificante la carga impuesta a la línea o el circuito. SIN. **bridging connection**. CF. **bridge** (*Elec*) puente. En los conmutadores selectores, acción del contacto móvil cuando es lo bastante ancho para tocar con dos contactos fijos contiguos [bridging contact], de manera que no se produzca solución de continuidad en el circuito al efectuar los movimientos de conmutación. CF. **make-before-break contacts** || (*Quím*) conexión, puente || (*Soldadura*) puente /// *adj*: (*Elec*) derivante, derivado, en puente, en derivación.
- bridging amplifier** amplificador derivante, amplificador de puente. Amplificador cuya impedancia interna de entrada es lo suficientemente elevada para que el mismo pueda conectarse en derivación con un circuito o línea portador de señal, sin producir sobrecarga en el circuito o línea ni reducir o afectar en forma apreciable la señal. SIN. **amplificador de derivación [conexión derivada]**, **amplificador en derivación**—**isolation amplifier I** (*Caso particular del amplificador anterior*) amplificador derivante de refuerzo. Amplificador derivante de potencia utilizado como **amplificador de refuerzo** [booster amplifier] en instalaciones electroacústicas grandes, y cuya entrada se conecta casi siempre directamente a la línea de altavoces de otro amplificador de potencia.
- bridging arrangement** conexión [montaje] en puente.
- bridging connection** conexión derivada, conexión en puente. Conexión de un circuito en derivación o paralelo con otro circuito; en telecomunicaciones refiérese generalmente a la conexión de un dispositivo de elevada impedancia de entrada, en paralelo o shunt con un circuito, de suerte que éste no resulte sobrecargado ni afectado en su funcionamiento.
- bridging contact** (*Conmut*) contacto ponteador, contacto ancho, contacto de lámina. v. **bridging**.
- bridging filter** filtro derivante. Filtro utilizado para la disgregación o inserción de canales en la banda base [baseband]. CF. **channel dropping**.
- bridging gain** ganancia de puente. Relación (habitualmente expresada en decibelios) entre la potencia que determinada impedancia de carga absorbe de la salida de un transductor en determinadas condiciones de trabajo, y la potencia disipada en una impedancia de referencia en derivación con la cual se encuentra conectada la entrada del transductor. SIN. **insertion gain**.
- bridging hybrid** acoplamiento diferencial en derivación. SIN. **bridge hybrid, hybrid junction**.
- bridging jack** jack [conjunto] sin contacto de ruptura, enchufe sin lengüeta de ruptura. SIN. **branching jack**.
- bridging loss** pérdida de puente. Recíproca de la ganancia de puente [bridging gain]. CF. **insertion loss**.
- bridging network** red derivadora.
- bridging network panel** panel de red derivadora.
- bridging power amplifier** amplificador de potencia de conexión derivada, amplificador de potencia conectado en derivación. v. **bridging amplifier**.
- bridging resistance** resistencia en paralelo.
- bridging title** (*Cine*) título de enlace.
- bridging transformer** transformador derivante [de derivación]. Transformador utilizado para tomar señal de una línea con escasa alteración de la carga sobre ella. Transformador calculado para derivar o tomar señal de un circuito sin sobrecargarlo; el primario es de alta impedancia (en relación con la del circuito al cual se conecta) y el secundario tiene la impedancia que convenga, según el circuito al cual se va a acoplar. CF. **bridging amplifier, bridging connection**.
- bridging wiper** escobilla ancha. CF. **bridging contact**.
- bridle** brida; freno, sujeción; frenillo; hembra de cerrojo || (*Cabaladuras*) brida || (*Cables*) brida || (*Cabos y cuerdas*) poa de

bobina; cabo con los chicotes firmes y que soporta el esfuerzo en el medio || (*Dirigibles*) cuerda de maniobra de proa || (*Carp*) ribeteador || (*Líneas aéreas de tracción eléc*) retenida, sujeción lateral || (*Postes*) retenida || (*Pinturas*) brida; cuadro || (*Máq de vapor*) guía de distribuidor || (*Resortes*) brida /// verbo: refrenar, reprimir || (*Cabalgaduras*) embriidar, poner la brida; erguir [levantar] la cabeza, erguirse.

bridle ring pitón roscado.

bridle wire latiguillo, alambre de distribución; latiguillos. En las instalaciones telefónicas y telegráficas, trozo de alambre a prueba de intemperie utilizado para establecer una conexión relativamente corta entre un conductor de línea aérea y un conductor de cable; entre conductores de dos líneas aéreas; o entre un conductor de línea y un dispositivo montado en un poste (bobina de retardo, filtro, protector, etc.).

bridling wire alambre para latiguillos, alambre para distribución. v. **bridle wire**. CF. **jumper wire**.

brief información, informe; relación; comunicación, escrito, oficio; compendio, resumen, epítome; memorial || (*Asuntos jurídicos*) alegato, sumario, auto jurídico; mandato judicial; conclusiones (de un jurado) || (*Iglesia*) breve || (*Mús*) breve || (*Periodismo*) noticia breve /// adj: breve, corto; fugaz, rápido, transitorio; conciso, sucinto, breve, corto /// verbo: dar instrucciones, explicar un plan de acción.

briefing aleccionamiento; resumen verbal, repaso rápido (de un asunto o un plan); instrucciones dadas rápidamente; reunión con objeto de dar instrucciones finales; (i.e. meteorological briefing) instrucciones meteorológicas de última hora.

bright adj: brillante; luminoso; claro, limpio; brillante, vivo; pulido, pulimentado, bruñido; luciente, lustroso || (*Colores*) subido, vivo || (*Personas*) alegre, vivo; agudo, perspicaz, de ingenio penetrativo; eximio, preclaro, esclarecido, ilustre.

bright dip (*Electroquím*) baño brillante. CF. **brightener**.

bright display indicator indicador de gran brillo. Tubo osciloscópico que permite observar las indicaciones sin visera de pantalla, aunque sea intensa la iluminación ambiente.

bright display storage tube tubo acumulador de gran brillantez de imágenes.

bright display tube tubo de mucho brillo, tubo osciloscópico de gran luminosidad.

bright echo (*Radar*) eco brillante.

bright-emitting cathode cátodo caliente brillante, cátodo de filamento incandescente brillante, cátodo de filamento de tungsteno.

bright level (*Tv*) nivel del blanco. SIN. **white level**.

bright-red glow (*Placas de vá*) brillo rojo vivo. CF. **dull-red glow**.

brightener blanqueador (de ropa); avivador (de colores) || (*Electrodeposición*) abrillantador, agente de abrillantamiento (agente añadido al baño para obtener depósitos brillantes); solución para acabados brillantes. CF. **bright dip**.

brightening brillo; fulguración; abrillantado, abrillantamiento; pulido, pulimentado || (*Colores*) avivamiento || (*Electrodeposición*) abrillantamiento /// adj: abrillantante, abrillantador; fulgurante; avivante.

brightening pulse impulso intensificador de brillo. Impulso aplicado a la rejilla (o al cátodo) de un tubo de rayos catódicos con el fin de intensificar el haz electrónico en los intervalos de barrido.

brightness brillo. (1) Como magnitud fotométrica, flujo de luz emitido por un foco luminoso o por una superficie iluminada. Símbolo: **B**. Unidades: stilb (**bujía/cm²**) cuando se refiere al esplendor o brillo propiamente dicho de un punto; lambertio (**lumen/cm²**) cuando se refiere a la luminosidad o radiación de un punto. Modernamente se recomienda el término *luminancia* [luminance] para este concepto. (2) Como sensación subjetiva, característica de la luz que provoca la sensación visual de mayor o menor cantidad de luz. (3) En televisión, luminosidad media de la imagen. El NTSC (Comité Nacional de Normas de Televisión, de los EE.UU.) recomienda el término *luminancia* para la magnitud

fotométrica o sicofísica, y el tradicional de *brillo* o *brillantez* [brightness, brilliance, brilliancy] para la magnitud relativa de la sensación subjetiva provocada por la luz en el organismo humano. Nótese que, aunque ambas magnitudes dependen en definitiva de la respuesta del ojo humano, la primera se mide de conformidad con unidades normalizadas tomando la respuesta media de un gran número de observadores; y la segunda es de naturaleza más cualitativa que numérica, y se refiere a los efectos relativos de la intensidad de la luz o de la reflexión luminosa. Utilizando la nomenclatura recomendada, puede afirmarse que al doblar la luminancia de una superficie, aumenta pero no se duplica el brillo. SIN. *brillantez, luminosidad, intensidad luminosa, claridad, intensidad de iluminación, luminosidad, esplendor, resplandor, lustre, brillo intrínseco*—brilliance, brilliancy, luminance I brightness of picture: brillantez de la imagen I brightness of spot: brillo [brillantez] del punto explorador, intensidad (luminosa) del punto explorador || (*Diamantes*) aguas || (*Opt*) esplendor || (*Personas*) vivacidad, agudeza de ingenio, perspicacia, inteligencia, talento.

brightness channel (*Tvc*) canal de brillo [brillantez]. El NTSC desaprueba esta expresión inglesa, y recomienda los sinónimos *monochrome channel* [canal monocromático] y *luminance channel* [canal de luminancia], utilizables según el caso.

brightness component componente de brillo [brillantez].

brightness control control de brillo. (1) En televisión, radar y osciloscopios, control o regulador de accionamiento manual que permite variar la iluminación o brillantez media de la imagen reproducida, mediante modificación de la polarización del tubo. (2) En televisión cromática, uno de los reguladores de la iluminación media o de fondo de la imagen en los cinescopios de tres cañones, y que generalmente son los siguientes: control de brillo del verde [green brightness control], control de brillo del azul [blue brightness control], y control de brillo general [master brightness control]. Este último — que forma parte del circuito restaurador de la componente continua del rojo [red DC restorer] — se ajusta al brillo general apropiado, y entonces se ajustan los otros dos en la debida proporción. Como los retornos a tierra de los controles de brillo del verde y del azul van conectados al contacto móvil del control de brillo general, éste regula simultáneamente la luminosidad correspondiente a los tres cañones. Después de la regulación inicial, basta el control de brillo general para hacer las correcciones de brillo necesarias en el uso normal del receptor. SIN. regulador [mando, ajuste] de brillo [luminosidad], control de claridad; regulación [dosificación] del brillo [de la luminosidad]—brilliance [brilliancy] control, background [intensity] control.

brightness distortion (*Tv*) distorsión de brillantez [brillo].

brightness of a surface brillo de una superficie (en un punto). Cociente de la intensidad luminosa en una dirección dada por el área de esa superficie proyectada sobre un plano perpendicular a la dirección considerada (CEI/38 45-10-055).

brightness ratio contraste de brillos.

brightness signal señal de brillo. v. **monochrome signal**.

brightness transfer characteristic característica de transferencia de brillo, factor de contraste.

brightness value valor de brillantez.

brilliance brillo, brillantez; brillo intrínseco; luminosidad; lustre, resplandor. V.TB. *brightness* || (*Electroacús*) brillantez, claridad (del sonido), riqueza de tonos altos. Cualidad del sonido debida a la buena reproducción o a la presencia de las frecuencias altas del registro musical; dicese en especial cuando la grabación se ha hecho con el debido grado de reverberación || (*Cine/Tv/Ilum*) v. *brightness*.

brilliance control control de brillo. SIN. *brightness control*.

brilliance knob perilla [botón] de control de brillo.

brilliance modulation modulación de brillo [intensidad]. En los tubos de rayos catódicos, variación del brillo o intensidad luminosa del trazo en armonía con la señal. SIN. *intensity*

[Z-axis] modulation.

brilliancy v. **brilliance**.

brilliant (*Piedras preciosas*) brillante || (*Tipog*) letra de cuerpo tres // *adj*: brillante, refulgente; excelente; talentoso, inteligente || (*Sonidos*) brillante, claro, rico en tonos agudos. v. **brilliance**.

brilliant finder (*Cine*) visor claro.

brine salmuera, agua (cargada) de sal.

bring verbo: traer; hacer venir; llevar; conducir; aportar; acarrear, causar; obtener, sacar; rendir; producir, reportar; persuadir; inducir || (*Elec/Telecom*) to **bring** into step: sincronizar | to bring into phase: poner en fase, enfasar | to bring the volume up: subir [aumentar] el volumen | to bring a repeater in: poner un repetidor en circuito | bringing into service (**of an exchange**, a circuit, a subscriber's line): puesta en servicio (de una oficina, un circuito, una línea de abonado).

Bristol wrench llave Bristol.

Britannia joint (*Telecom*) empalme soldado sin manguito, conexión soldada. SIN. *Britannia splice*, *soldered joint*.

Britannia soldered joint v. *Britannia joint*.

Britannia splice empalme soldado sin manguito. Empalme de alambres gruesos (de los utilizados, por ejemplo, en las líneas aéreas de telecomunicación) que se efectúa montando y atando con hilo fino las puntas desnudas, y aplicando luego soldadura derretida. SIN. *Britannia[soldered]joint*.

British Broadcasting Corporation [BBC] Empresa de radiodifusión del gobierno inglés, conocida por "la BBC".

British thermal unit [BTU, B.Th.U.] unidad térmica inglesa, unidad inglesa de cantidad de calor [BTU]. Cantidad de calor necesaria para elevar en un grado Fahrenheit la temperatura de una libra de agua. Equivalencia: 1 BTU=0,2520 kilocaloría=252 calorías.

brittle *adj*: quebradizo, quebrantable, frágil || (*Met*) agrio || (*Suelos*) deleznable.

broad piélagos || (*Herr*)bedano, escoplo grueso, escoplo de tornero || (*Marina*) pala (de remo) || (*Cine/Tv*) luces de ambiente, lámparas para interiores, batería de luces, batería [banco] de lámparas. Lámpara o conjunto de lámparas incandescentes o fluorescentes, que produce una iluminación bien difundida en un área extensa || (*Teatro*) reflector de espejo // *adj*: ancho, amplio, extenso, anchuroso, vasto; general, comprensivo.

broad band banda ancha // *adj*: v. *broadband*.

broad-banding aumento de la anchura de banda | *broad-banding by stagger tuning*: ensanchamiento de la banda de paso por escalonamiento de las etapas sintonizadas.

broad bandpass characteristics características de banda ancha.

broad dimension dimensión mayor, lado ancho, dimensión del lado mayor. En las guías rectangulares, la mayor de las dos dimensiones de la sección de la guía, que es la que determina la frecuencia crítica [critical frequency] de ésta. SIN. *dimensión crítica*—critical dimension.

broad pulse impulso ancho, impulso de larga duración.

broad tuning sintonía ancha. Dícese de la sintonía de un circuito, etapa o receptor que responde a una amplia gama de frecuencias. CF. *sharp tuning*.

broad wall (*Guiaondas*) lado ancho. v. *broad dimension*.

broadband *adj*: de banda ancha. Dícese de los circuitos resonantes, las etapas de amplificación, las antenas, etc., capaces de responder, funcionar o dar paso a las frecuencias de una amplia banda. SIN. *wideband*.

broadband amplification amplificación de banda ancha.

broadband amplifier amplificador de banda ancha.

broadband antenna antena de banda ancha. SIN. *antena omnionda*, *antena de toda onda*.

broadband electrical noise ruido eléctrico de banda ancha. Se le conoce también con el nombre de *ruido aleatorio* [random noise], porque tiene una distribución aleatoria o gaussiana de amplitudes en función del tiempo. CF. *white noise*.

broadband impedance matching igualación [adaptación] de

impedancias de banda ancha.

broadband interference interferencia de banda ancha.

broadband microwave system sistema de microondas de banda ancha.

broadband radio-frequency amplification amplificación de radiofrecuencia de banda ancha.

broadband radio-relay system sistema [red] de radioenlaces de banda ancha.

broadband RF stage etapa de RF de banda ancha. Etapa de radiofrecuencia que proporciona amplificación sensiblemente uniforme en una banda de frecuencias muy amplia; utilízase p.ej. para incrementar la sensibilidad de un receptor. CF. *booster*.

broadband signal señal de banda ancha.

broadcast difusión; emisión; siembra a voleo; (*i.e.* radio broadcast) radiodifusión, emisión por radio // *verbo*: diseminar, esparcir; difundir, propalar; sembrar a voleo; radiodifundir, perifonear // *adv*: esparcidamente, difundidamente; por todas partes; a lo lejos; a voleo.

broadcast audio equipment material [equipos] de audio para radiodifusión.

broadcast band banda de radiodifusión.

broadcast center centro de emisiones, centro de radiodifusión.

broadcast channel canal de radiodifusión.

broadcast concert concierto radiodifundido.

broadcast day período diario de emisiones.

broadcast hour hora de emisión.

broadcast industry industria [sector] de la radiodifusión.

broadcast listener [BCL] radioescucha, radiooyente, auditor de radiodifusión.

broadcast live *verbo*: transmitir en directa, transmitir programas "vivos".

broadcast-quality equipment equipo(s) de calidad propia para servicio de difusión.

broadcast receiver receptor de radiodifusión.

broadcast reception recepción de emisiones de radiodifusión.

broadcast repeater repetidor [traslator, retransmisor] de difusión.

broadcast station radiodifusora, radioemisora, estación radiodifusora [de radiodifusión], difusora de radio. SIN. *broadcasting station*.

broadcast studio estudio radiofónico [de radiodifusión].

broadcast telegraph repeater repetidor [traslator, retransmisor] telegráfico de difusión.

broadcast telegraphy difusor de información. Sistema consistente en el empleo de aparatos telegráficos impresores simples, y que sirve para transmitir informaciones a varias estaciones receptoras (CEI/38 55-15-205).

broadcast time signals señales horarias difundidas.

broadcast transmission emisión de radiodifusión, radiodifusión.

broadcast transmitter transmisor [emisor] de radiodifusión.

broadcaster radiodifusor, empresario de radiodifusión; empresa [organismo] de radiodifusión; emisor | radioemisora en miniatura. Emisor de pequeñísima potencia para reproducir la voz o discos fonográficos por medio de receptores próximos. SIN. *wireless broadcaster*.

broadcasting radiodifusión. Transmisión radioeléctrica destinada a ser recibida por el público en general; transmisión simultánea de señales radioeléctricas a un número ilimitado de aparatos receptores. Las emisiones de radiodifusión son generalmente de índole recreativa, informativa, cultural, o cívica, y pueden incluir programas musicales, deportivos, de radioteatro, de participación del público, de variedades, de transmisión de actos o espectáculos desde el lugar donde se desarrollan, así como radionovelas, noticiarios, charlas, etc.

broadcasting band banda de radiodifusión.

broadcasting channel canal de radiodifusión.

broadcasting circuit circuito radiofónico, circuito para la transmisión de programas de radio. CF. *music line*.

broadcasting hours horas de emisión de programas.

broadcasting licence licencia de radiodifusión.

broadcasting organization organismo [empresa] de radiodifusión. **SIN.** broadcaster.

broadcasting receiver receptor de radiodifusión.

broadcasting service servicio de radiodifusión. Servicio de radiocomunicación que efectúa emisiones destinadas a la recepción por el público en general; puede comprender emisiones sonoras, de televisión, de facsímil, o de otras clases.

broadcasting station estación de radiodifusión. Estación del servicio de radiodifusión (v. broadcasting service). **SIN.** broadcast station.

broadcasting studio estudio de radiodifusión.

broadcasting time horario de emisiones; tiempo de emisión, espacio radiofónico.

broadcasting transmitter emisor [transmisor] de radiodifusión.

broads v. **broad.**

broadside flanco; andanada; cada lado de un pliego de papel || (*Buques*) costado || (*Cine/To*) reflector difuso, proyector gran angular || (*Publicidad*) anuncio de gran tamaño; hoja impresa por una sola cara; hoja impresa grande plegada para su envío por correo /// *adj.*: perpendicular (a un eje, a un plano), de través.

broadside antenna antena de radiación transversal [lateral]. Antena de radiación en ángulo recto con su eje.

broadside array sistema de radiación transversal, red [cortina] de radiación transversal [lateral]. Red o sistema de elementos de antena cuya dirección de radiación máxima es perpendicular al eje o al plano de la estructura. **SIN.** broadside directional antenna [array].

broadside directional antenna v. **broadside array.**

broadside directional array v. **broadside array.**

broken (*Adjetivo y participio pasado de "to break"*) partido, roto; cortado, interrumpido; en trozos; irregular, áspero.

broken down averiado; estropeado; **descompuesto**; arruinado.

broken line (*Dib*) línea de trazo interrumpido.

broken-line marking trazo de línea interrumpida.

broken record disco roto. En la fabricación de discos fonográficos, disco defectuoso por presentar en alguna de sus caras una grieta o fractura.

broken wire hilo roto, alambre partido || (*Telecom*) ruptura [rotura] del hilo, interrupción.

bromide (*Quím*) bromuro.

bromine bromo. Elemento químico líquido; peso atómico: 79,916; número atómico: 35. Símbolo: Br.

bromine water agua bromurada

Bronson resistance resistencia de Bronson. Resistencia de elevado valor óhmico formada por dos electrodos en una atmósfera gaseosa que se hace conductora mediante una fuente de ionización constante.

bronze bronce. Aleación de cobre y estaño. Por extensión, aleación de cobre que no contiene estaño, como, por ejemplo, el bronce de aluminio [aluminum **bronze**], el de manganeso [manganese bronze] y el de berilio [beryllium bronze] | color del bronce /// *adj.*: bronceado; de bronce /// *verbo*: broncear; pavonar.

broom escoba, escoba de barrer; retama; escoba de retama || (*Radior*) perturbador automático.

Bros. (*Abrev. usada en nombres de compañías*) Brothers [**Hermanos**].

brown (*Color*) castaño, marrón.

Brown and Sharpe gage calibre B&S, calibre Brown and Sharpe. Escala norteamericana para la especificación de diámetros de alambre y espesores de chapa metálica; las dimensiones van desde el 0000 (=0,46 pulgada) hasta el 0 (=0,325 pulgada), y desde el 1 (=0,289 pulgada) hasta el 50 (=0,001 pulgada). **SIN.** American wire gage, AWG.

Brownian movement movimiento browniano. Movimiento zigzagante, errático, de que están animadas las pequeñas partículas suspendidas en el seno de un fluido (líquido o gas), debido a la

agitación térmica de las moléculas del fluido. Movimiento de igual naturaleza de que están animadas las pequeñas partículas en una suspensión [suspensión], debido al continuo bombardeo de las moléculas del solvente sobre las partículas dispersas.

brownie (*slang*) equipo portátil de radar.

browning pavonado **pardo**; oscurecimiento.

Bruce aerial (GB) v. Bruce antenna.

Bruce antenna antena en greca, antena de Bruce, antena tipo Bruce. **SIN.** Bruce aerial, Grecian antenna.

Bruce-type antenna v. Bruce antenna.

brush brocha; cepillo; pincel; escobilla; escobillón; frotador; bruza (cepillo redondo de cerdas espesas y fuertes); cepillada, cepillado; cola de zorro; breñal, matorral; hojarasca; haz de leña menuda; escaramuza; rasguño; batida de caza || (*Elec*) escobilla. (1) Conductor que sirve para hacer contacto eléctrico con un órgano en movimiento respecto a la escobilla, mediante una superficie solidaria con el órgano y sobre la cual se desliza la escobilla. (2) Pieza conductiva destinada a **efectuar**, por medio de un contacto deslizante, la conexión eléctrica entre dos órganos de una máquina o de un aparato que pueden desplazarse el uno respecto del otro (CEI/38 10-40-100). (3) Pieza conductiva destinada a asegurar por medio de un contacto deslizante la conexión eléctrica de un órgano móvil con un órgano fijo (CEI/56 10-30-175) | (*i.e.* brush discharge) descarga azulada. **SIN.** corona || (*Fís*) haz de rayos (de luz polarizada) || (*Telecom*) escobilla (de contacto), frotador; escobilla (miembro móvil de un selector). **SIN.** wiper I (*i.e.* line brush) escobilla de línea, contacto deslizante de línea. **SIN.** line wiper | brazo portacontactos, portaescobilla (contacto de escobillas del sistema automático Ericsson) /// *verbo*: dar brocha, pintar con brocha; cepillar, limpiar con cepillo; pincelar, dar pinceladas; frotar, restregar; pasar suavemente, pasar ligeramente por encima || (*Minas*) franquear, recortar.

brush cap (*Máq elec*) tapaescobilla, tapa de escobilla.

brush carriage carro portaescobillas.

brush collar collar [corona] portaescobilla. **SIN.** brush ring (véase).

brush discharge penacho (eléctrico), descarga en penacho. Descarga intermitente de electricidad en forma de fleco móvil, que sale de un conductor cuando su potencial excede de cierto valor, pero no llega a ser suficiente para la formación de una verdadera chispa; generalmente es acompañada de silbido o chisporroteo. **SIN.** descarga por efluvios, descarga en forma de efluvio [abanico], descarga azul, descarga radiante, descarga en **corona**—corona.

brush displacement (*Máq de colector*) ángulo de calado de las escobillas. Ángulo eléctrico que caracteriza la posición de una línea de escobillas respecto a la línea neutra [neutral plañe] (CEI/56 10-30-215).

brush holder portaescobillas. Órgano que sirve para sostener las escobillas (CEI/38 10-40-105).

brush plating (*Electroquím*) depósito a la brocha, **electrodeposición** por torunda de algodón frotante saturada con una solución electrolítica.

brush ring (a.c. brush collar) corona [collar] portaescobilla. Conjunto de órganos a los cuales están fijados los portaescobillas en una posición relativa invariable y en forma de poderse desplazar solidariamente (CEI/38 10-40-110). **SIN.** **brush-rocker.**

brush-rocker corona [collar] portaescobillas. v. brush-ring.

brush rod (*Telecom*) portaescobillas, carro portaescobillas; árbol [eje] portaescobillas, flecha [varilla] portaescobillas. **SIN.** wiper shaft.

brush shift decalaje de las escobillas. En las máquinas de colector, acción de modificar la posición angular de las escobillas /// *verbo*: (in a commutator machine) decalar. Decalar las escobillas (en una máquina de colector): modificar el ángulo de calaje [angular position] de las escobillas (CEI/56 10-30-220).

brush shoe zapata de escobilla.

brush spring muelle de escobilla.

- brush spring tension** tensión del muelle de la escobilla.
- brush track** pista [banda] de deslizamiento de la escobilla.
- brushed aluminum** aluminio cepillado.
- brushless excitation system** (*Gen dec*) sistema de excitación sin escobillas. SIN. rotating rectifier system.
- brushless synchronous generator** generador síncrono sin escobillas.
- brute** bruto, bestia || (*Cine*) proyector [lámpara] de arco, lámpara solar // *adj.*: bruto, brutal.
- brute-force filter** filtro de fuerza bruta, filtro no calculado. Filtro destinado a suavizar o suprimir las pulsaciones de la componente alterna a la salida de un rectificador, y en el cual se emplean grandes valores de capacitancia y/o inductancia, en lugar de calcular y utilizar los valores exactos para suprimir las pulsaciones por efectos de resonancia; estos filtros no calculados son los utilizados en las fuentes de alimentación comunes.
- BS** Abrev. de broadcasting station || (*Teleg*) Abrev. de Buenos Aires.
- BST** Abrev. de British Summer Time [hora de verano en Inglaterra].
- BT-cut crystal** cristal de corte BT. Placa de cristal piezoeléctrico cortada de un plano que ha girado alrededor de un eje X de manera que el ángulo formado con el eje Z es de -49° , aproximadamente. Este corte (que predomina en los cristales de radiotransmisión en la gama de 4 500 a 10 000 kHz) se caracteriza por tener un coeficiente de temperatura prácticamente nulo.
- BTL** Bell Telephone Laboratories.
- BTN** (*Teleg*) Abrev. de between [entre].
- BTO** Abrev. de bombing through overcast [(dispositivo de bombardeo a través de las nubes)].
- BTU** Abrev. de British Thermal Unit.
- BTU content** valor térmico. *Dícese* en relación con los combustibles.
- bubble** burbuja; venteadura; burbujeo, hervor, ebullición; engaño; quimera, proyecto ilusorio || (*Aparatos topog*) nivel || (*Fab de discos fonog*) burbuja. Bolsa de aire o de gas en la pasta que queda parcial o totalmente debajo de la superficie del disco. CF. blister || (*Piezas fundidas*) sopladura // *adj.*: burbujeante // *verbo*: burbujear; borbotear, bullir, hervir; brotar, surgir (el agua); murmurar (un río).
- bubble cavitation** cavitación burbujeante.
- bubble chamber** (*Nucl*) cámara de burbujas.
- bubbling** burbujeo, hervor, ebullición; burbujeo (ruido de las burbujas que escapan del seno de un líquido); borboteo (ruido de un líquido que surge o brota) || (*Aerodinámica*) formación de corriente vorticosa || (*Quím*) borboteo // *adj.*: burbujeante, efervescente, hirviente, bullidor || (*Vinos*) espumoso.
- buck** lejía; caja de carruaje; caballete, estante; caballete de aserrar || (*Minería*) quebrantadora de minerales || (*Puertas*) marco // *verbo*: lejiar, colar la ropa; aserrar, trozar (rollizos); resistir; empujar; clavar || (*Aviones*) encabritarse || (*Elec*) oponer (p.ej. una tensión a otra) || (*Minería*) escoger (minerales); bajar (mineral) por chimeneas; romper (el mineral) con martillo, triturar (el mineral).
- buck-boost transformer** (*Elec*) transformador reductor-elevador.
- buck-or-boost transformer** transformador elevador/reductor [reductor-elevador].
- bucket** balde, cubo; pozal; cubeta; contenido de un balde o cubo || (*Calc*) dirección || (*Compresores axiales*) alabe || (*Ruedas, Turbinas*) paleta || (*TMV*) electrodo colector.
- bucket piston** (*Bombas*) pistón de chapeletas || (*Guíaondas*) pistón de láminas de contacto. SIN. bucket plunger.
- bucket plunger** v. bucket piston.
- bucking** colada de la ropa || (*Elec*) oposición (de tensiones, de circuitos) || (*Minería*) trituración, molienda (de minerales) // *adj.*: (*Elec*) compensador, neutralizador, equilibrador.
- bucking-bias regulator** compensador de polarización.

- bucking circuit** circuito compensador [de compensación].
- bucking coil** bobina de oposición. Bobina conectada y físicamente dispuesta de manera que su campo magnético se oponga al de otra bobina o devanado. SIN. contrabobina, bobina compensadora [neutralizadora], bobina de compensación. CF. humbucking coil.
- bucking voltage** contratensión, tensión compensadora [de compensación], voltaje equilibrador. Tensión cuya polaridad es opuesta a la de otra tensión, a la cual se opone.
- Buckley gage** manómetro de Buckley. Manómetro de ionización [ionization gage] para muy bajas presiones de gas.
- buckling** alabeo, encorvadura; deformación; pandeo; ondulación; curva; flexión || (*Acum*) alabeo (de las placas). Deformación de las placas debida en general a defecto de construcción o a maltrato (carga o descarga excesivamente fuerte, etc.) || (*Cine*) corrida de bucle. Movimiento anómalo de la película por desgarres en la perforación o por mala colocación de la película en la cámara o en el proyector, según el caso || abarquillamiento, abarquillado (de la película). Deformación o encogimiento de la película por excesivo calor o excesiva sequedad del aire ambiente | enredo de la película || (*Nucl*) curvatura, laplaciano. Medida de la curvatura de la distribución de la densidad neutrónica. SIN. Laplacian || (*Vál*) alabeo, deformación (de la rejilla). Deformación de los hilos o alambres de la rejilla debida generalmente a excesivo calentamiento.
- buckout** compensación.
- budget** presupuesto; provisión; ingresos (p.ej. de una familia); colección de noticias; mochila, morral *HI adj.*: presupuestario.
- budget year** ejercicio económico, ejercicio fiscal anual.
- buff** búfalo; puñetazo || (*Color*) ante, amarillo claro || (*Herr*) disco bruñidor, disco de pulir || (*Medicina*) membrana inflamatoria *HI adj.*: firme, sólido.
- buffer** compensador; separador; amortiguador; regulador; dispositivo intermedio || (*Radio/Electn*) separador. Circuito o dispositivo (generalmente una etapa o un amplificador electrónico) destinado a separar o aislar dos etapas o circuitos de manera que no se produzcan entre éstos reacciones perjudiciales. SIN. circuito intermedio, etapa separadora [intermedia], amplificador separador [intermedio]—buffer amplifier, buffer stage || (*Comput*) compensador (de velocidad), acumulador intermedio, memoria intermedia, sección [unidad] de almacenamiento intermedio. Dispositivo acumulador de datos destinado a compensar la diferencia entre las velocidades de transferencia de datos de dos dispositivos cuando se transmite información del uno al otro. SIN. buffer memory separador por disyunción. Circuito de varias entradas y salida única, con la propiedad de que ésta se activa cuando son activadas (por aplicación de energía) una o más de las entradas; el funcionamiento de este circuito es, pues, equivalente al de un circuito O [OR circuit] || (*Electroquím*) regulador. Sustancia añadida a una solución electrolítica para moderar la rapidez de los cambios en la concentración de un ion determinado || (*Quím*) amortiguador || (*Mec*) amortiguador (de choques).
- buffer amplifier** amplificador separador. Amplificador (de una o más etapas) destinado a separar una etapa de las etapas sucesivas, para evitar las reacciones perjudiciales de éstas sobre aquella, en particular las debidas a las variaciones de la impedancia de carga. En el caso particular de los transmisores, amplificador de RF interpuesto entre el oscilador y las etapas amplificadoras previas al modulador (telefonía) o a la etapa de manipulación (telegrafía), para evitar que lleguen al oscilador frecuencias extrañas o que su estabilidad sufra por efecto de la modulación o de la manipulación, según el caso, o por efecto de variaciones eventuales de carga sobre el oscilador. SIN. amplificador intermedio [compensador]. CF. buffer.
- buffer battery** batería resorte, batería de compensación, batería en flotación, batería (en) tampon (*galicismo*). Batería de acumuladores puesta en derivación con la línea, con el objeto de atenuar las

oscilaciones de la tensión y de la corriente suministrada por las generatrices o los rectificadores, según el caso. La acción reguladora se obtiene porque la batería unas veces absorbe corriente (períodos de poca carga) y otras veces devuelve corriente (períodos de demanda fuerte), con lo que la fuente de corriente trabaja a un régimen más uniforme.

buffer capacitor capacitor de absorción. Condensador o capacitor conectado en derivación con un elemento para absorber las sobretensiones generadas en el mismo y que de otro modo pudieran causar daño a otros elementos del circuito. El capacitor se conecta p.ej. en derivación con uno (o parte de uno) de los arrollamientos del transformador de una fuente de alimentación de vibrador [vibrator transformer], con el fin de absorber las sobretensiones inductivas que se producen con las aperturas del circuito primario, o entre el ánodo y el cátodo de un tubo rectificador de cátodo frío [cold-cathode rectifier tube]. SIN. buffer condenser.

buffer condenser v. buffer capacitor.

buffer limiter limitador separador.

buffer memory memoria intermedia, elemento de memoria intermedio, acumulador de compensación, memoria [registro] tampón (galicismo). Dispositivo acumulador destinado a compensar la diferencia entre las velocidades o los tiempos de emisión y de admisión de datos de los dispositivos cuando se transfiere información de uno a otro.

buffer operation (Bat) utilización en flotación, utilización en tampón (galicismo).

buffer salt (Quím) sal amortiguadora, sal reguladora, sal tampón (galicismo) \ (Soluciones) \ sal estabilizadora del pH.

buffer stage etapa separadora, etapa intermedia. **Etap**a destinada a prevenir el retorno de energía de una etapa a otra anterior, o a impedir que una etapa o dispositivo imponga una carga excesiva a otra etapa precedente. SIN. etapa estabilizadora, paso estabilizador. V.TB. buffer amplifier.

buffer storage (Comput) acumulador intermedio, memoria intermedia. Sincronizador interpuesto entre dos acumuladores distintos; las operaciones de computación siguen su curso mientras se transfieren datos del acumulador intermedio al secundario o interno [internal memory].

buffer tube válvula separadora [intermedia]. v. buffer amplifier.

buffering (Artillería) frenado \ (Quím) amortiguación, regulación, tamponación (galicismo) \ (Radio/Elec) separación, acción separadora. CF. buffer.

buffing pulido, pulimento, pulimentación; pulido con rueda de trapo; raspadura; choque \ (Electroquím) pulimento \ (Piel) descarnadura.

bug insecto; parásito; chinche; incidente; **dificultad** \ (Aviones) (slang) radiotelegrafista \ (Calderos de colada) lágrima, moco \ (Cine) parásito, insecto que intercepta la toma de vista y estropea la imagen \ (Comput) error [engaño] de programación. CF. debug, debugging \ (Radar) indicador de posición \ (Radio/Elec) (slang) avería, falla; dificultad, imperfección (en un dispositivo recién construido) \ (Radioteleg) (slang) manipulador semiautomático. TB. vibro, vibroplex. Dispositivo consistente en una serie de palancas, pivotes, resortes, contactos, etc., en el que el accionamiento lateral de una palanca en un sentido produce una serie de puntos uniformemente espaciados, y el accionamiento en el otro sentido produce una sola raya o una serie de ellas (según el tipo de dispositivo), también uniformemente espaciadas. CF. (telegraph) key, keying head.

bugle abalorio; bugle, corneta de llaves; cuerno de caza.

build construcción \ (Constr naval) formas (de un buque) \ (Edif) estilo \ (Muros) junta vertical \ (Personas) complexión, porte; corpulencia, conformación // verbo: construir, fabricar; edificar; cimentar, fundar; hacer; formar; realizar \ (Máq) montar.

build up verbo: aumentar, crecer; reforzar; ensamblar, instalar; construir, fundar, edificar, levantar edificios; urbanizar; acumu-

lar, acumularse; levantar (presión); subir [aumentar] bruscamente (la presión, la temperatura); vigorizar \ (Campos mag) formar, formarse, cebar \ (Cañones) zunchar \ (Dinamos) cebarse \ (Soldadura) recargar.

build-up v. buildup.

building formación; construcción; edificación; edificio, inmueble. CASOS PART. casa, caseta \ (Minas) relleno; murete de piedra en seco.

building block (Constr) bloque hueco de hormigón [de arcilla cocida] \ (Elec) bloque funcional (autónomo), elemento unitario, elemento constitutivo (de un equipo, de un sistema); circuito fundamental, circuito de base. CF. module.

building-block construction construcción en bloques.

building-block flexibility flexibilidad de unidades, adaptabilidad de la construcción por unidades [por elementos unitarios].

building-block system sistema ampliable con equipos unitarios, sistema constituido por equipos unitarios complementarios.

building-block unit v. building block.

building dead-end kit (Líneas de tr) juego de elementos para amarrar (de la línea) al edificio.

building-out network (Líneas de tr) red modificadora de la impedancia. V.TB. building-out section.

building-out section (Telecom) equilibrador [compensador] complementario, complemento de una sección de pupinización [carga] \ (Líneas de tr) sección adaptadora [sintonizadora], sección modificadora de impedancia. Trozo corto de línea de transmisión (abierto o cortocircuitada en la extremidad libre) conectada en derivación con otra línea de transmisión, con el fin de sintonizar o de adaptar la impedancia de esta última. CF. stub.

building space local, espacio bajo techo.

building-up edificación, erección, construcción; urbanización; formación; incremento; vigorización, consolidación de la salud. V.TB. buildup \ (Elec) establecimiento (de la corriente) | cebado. En los generadores autoexcitados, incremento gradual de la tensión generada hasta su valor normal o de régimen. La tensión generada inicialmente es pequeña, porque la intensidad del campo inductor es sólo la debida al magnetismo residual o remanente, pero la misma produce una corriente que intensifica dicho campo; esto, a su vez, aumenta la tensión generada, lo que intensifica aún más el campo inductor, y así sucesivamente, hasta que se alcanzan los valores de régimen \ (Electroquím) espesor, espesura \ (Quím) síntesis \ (Soldadura) recargue \ v. buildup // adj: creciente; vigorizante.

building-up time v. buildup time.

building's supporting structure estructura resistente del edificio.

buildup aumento, acumulación; composición; crecimiento; reforzamiento; vigorización; ensamblaje; instalación; construcción, edificación; urbanización; subida brusca (de presión, de temperatura) | buildup of the magnetic field: formación del campo magnético \ (Cables eléc) aumento de diámetro (por el encintado) \ (Gen eléc) cebadura, cebado, excitación inicial. Conjunto de fenómenos transitorios que preceden al establecimiento de valores permanentes de la fuerza electromotriz [electromotive force] y de la corriente de excitación [exciting current] en una generatriz autoexcitadora [self-excited generator] al ser puesta en marcha. CF. flashing \ (Impulsos, Señales en escalera) subida, establecimiento, formación, ataque. SIN. attack, rise \ (Lubricantes) espesamiento \ (Máq herr) soldadura de la viruta al filo (de la herramienta) \ (Naucl) acumulación \ (Operaciones militares) refuerzo, acumulación de pertrechos \ (Tuberías) obstrucción.

buildup current (Impulsos, Señales en escalera) corriente de ataque [formación, establecimiento]. SIN. attack current.

buildup time tiempo de subida, tiempo de ataque [establecimiento, formación, transición]. SIN. período transitorio inicial—**building-up** [attack, rise, transition] time.

built Pretérito y participio pasado de *to build*.

built channel (Estr) canal de plancha con dos ángulos.

built crankshaft (*Mec*) cigüeñal armado [compuesto, no enterizo].

built detail (*Cine/To*) v. modeled detail.

built-in *adj*: incorporado; embutido, encastrado; empotrado; integral; fijo; solidario (con), integral (con), que forma cuerpo (con otro órgano o pieza), formando parte de; encerrado; cumulativo || (*Mampostería*) empotrado.

built-in aerial v. built-in antenna.

built-in antenna antena incorporada [integral], antena interior. Antena montada en el propio aparato, de manera que forma parte integral de él.

built-in check v. automatic check.

built-in overvoltage protection autoprotección contra sobretensiones, mecanismo interno de protección contra sobretensiones.

built-in reflector reflector incorporado.

built-in resistor resistor incorporado, resistor [resistencia] integral. Por ejemplo, resistor o resistencia conectados al elemento de resistencia variable de un potenciómetro y que forma cuerpo con éste; utilízase para dar al potenciómetro determinada característica.

built-up area zona edificada [construida, urbanizada], aglomeración urbana.

built-up connection (*Telecom*) comunicación de tránsito. Comunicación o conexión en que se utiliza más de un circuito; dicese generalmente en relación con el servicio internacional. SIN. indirect connection.

built-up mica mica estratificada, mica en planchas de formación artificial. Placas grandes de mica formadas por láminas delgadas de mica natural unidas con laca u otra substancia adhesiva.

built-up roof techo armado.

built-up roofing techado armado.

BUIT Bureau of the International Telecommunications Union (BUIT) —Oficina de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (BUIT).

bulb (*Barómetros*) cubeta || (*Bocinas, Máq fotog, &J*) pera, pera de goma || (*Ilum*) ampolla, ampolleta. Cubierta de vidrio que contiene el filamento incandescente de una bombilla o lámpara eléctrica, y dentro de la cual se ha hecho el vacío | lámpara, bombillo, bombilla, bulbo, foco. Lámpara eléctrica de filamento incandescente || (*Pirómetros*) caña || (*Quím*) matraz; tubo de bolas || (*Rect de mercurio*) ampolla, cuba. SIN. tank || (*Termómetros*) bola || (*Válelecn*) ampolla, ampolleta, envolvente, bulbo. Cubierta de vidrio o de metal que contiene los electrodos, y que puede estar al vacío o contener un gas. SIN. envelope || (*Vál termostáticas*) bulbo, bulbo sensible, ampolleta.

bulb blackening (*Lámparas incandescentes y val elecn*) ennegrecimiento de la ampolla.

bulb-blowing machine máquina de soplar ampollas.

bulb-cutting machine máquina de cortar ampollas.

bulb exposure (*Cine/Fotog*) semiexposición.

bulb insert (*Climatiz/Refrig*) bulbo de inserción.

bulb mold (*Fab de vál elecn*) molde de ampolla.

bulb pressure (*Climatiz/Refrig*) presión de bulbo [ampolla].

bulb remover (*Fab de vál elecn*) caña de retirar ampollas.

bulb ring (*Fab de vál elecn*) faldón de la ampolla.

bulb thermostat termostato de bulbo.

bulb tray (*Fab de vál*) bandeja para ampollas.

bulb-washing machine (*Fab de vál*) máquina de lavar ampollas.

bulb well cámara de bulbo. En ciertas aplicaciones de los termostatos, cámara o cápsula destinada a proteger el bulbo sensible cuando éste ha de ir sumergido en un líquido.

bulge protuberancia; saliente; comba, pando, bombeo, convexidad; inflexión; corvadura, encorvamiento, curvatura; engrosamiento, rehenchimiento || (*Líneas de tr*) comba. Diferencia entre la curva representativa de la característica de atenuación en función de la frecuencia, y una recta representativa de una característica lineal hipotética.

bulk masa; grosor, grueso, volumen; magnitud, tamaño; balum-

ba (bulto que hacen muchas cosas juntas); corpulencia; cuerpo humano corpulento; tronco, parte principal; el grueso, la mayor parte, la mayoría || (*Comput*) memoria de almacenamiento a granel || (*Medidas de papel*) espesor de una pila de hojas sometida a presión especificada; volumen específico aparente de una hoja en una pila sometida a presión || (*Milicia*) grueso || (*Transporte marítimo*) barco, buque; capacidad, carga (de un buque); bodega (de un buque) /// *adj*: suelto, a granel, no envasado; de volumen, volumétrico || (*Papel*) fofo III *verbo*: hacer hinchar o abultar; agrupar, reunir; juntar formando una masa o agregado; dar (a algo) forma de masa cohesiva; ocupar sitio o volumen; medir el contenido (de); tener aspecto voluminoso.

bulk avalanche (*Semicond*) avalancha volumétrica [en la masa del cristal].

bulk cable cable en cantidades variables.

bulk characteristic característica volumétrica [de masa].

bulk crystallographic structure estructura cristalográfica volumétrica.

bulk demagnetization borrado (de cinta magnética) en rollos (enteros).

bulk demagnetizing borrado (de película o de cinta magnética) en rollos.

bulk effect (*Semicond*) efecto volumétrico [de masa].

bulk eraser (*Registro mag*) borrador instantáneo de rollos, borrador en volumen, borrador de conjunto. Dispositivo que (mediante un fuerte campo magnético) borra de una vez un rollo entero de cinta magnetofónica [magnetic tape] o de película cinematográfica con pista sonora magnética; normalmente las cintas magnetofónicas se borran haciéndolas pasar por la cabeza borradora del magnetofono o máquina de grabar.

bulk leakage (*Semicond*) fuga volumétrica.

bulk magnetic eraser borrador instantáneo de rollos, desmagnetizador de rollos de cinta. SIN. bulk eraser.

bulk material (*Substancias luminiscentes*) base. SIN. base, base material, host crystal.

bulk-oil circuit-breaker disyuntor de baño de aceite. Disyuntor en aceite en el cual el aceite se utiliza a la vez para la extinción del arco y para el aislamiento entre los polos y la cuba, la que en general está puesta a tierra. SIN. dead-tank oil circuit-breaker (CEI/57 15-30-045).

bulk-packed *adj*: empacado en cantidades.

bulk turn-on by avalanche (*Tristores*) desbloqueo volumétrico por avalancha.

bulkhead tabique | (*Buques*) mamparo || (*Edif*) altillo, sotechado || (*Empuje de tierras*) pantalla || (*Minas y túneles*) tabique || (*Libros*) grueso sin las tapas || (*Moldeado*) tabique (divisorio), pieza de obturación, compuerta, tapón || (*Obras portuarias*) malecón, muro de ribera, muro ribereño (de contención), muro de muelle, murallón de defensa, etablonado de contención.

bulkhead adapter adaptador del tipo pasante.

bulkhead fitting (*Líneas de tr*) pasamuro.

bulkhead mounting (*Equipos a bordo de buques*) montaje mural, montaje en mamparo.

bulky *adj*: voluminoso, abultado, de mucho cuerpo; macizo, pesado, difícil de manejar; corpulento, grueso.

bull ring plaza de toros; anillo de guarda; anillo de unión de varios vientos o tirantes que trabajan juntos || (*Elec*) anillo de conexión || (*Vál*) anillo de presión.

bullfrog bass v. boom.

bullhorn electromegáfono, megáfono eléctrico | bocina multicelular de gran alcance. Bocina multicelular de gran tamaño y capacidad de potencia, destinada principalmente a la reproducción de la voz.

bull's eye claraboya, tragaluz; linterna sorda; diana, centro del blanco; tiro que da en el blanco; chubasco; nubarrón; bombón grande || (*Asir*) Aldebaran. Estrella de primera magnitud de la constelación de Tauro || (*Buques*) cristal de ojo de buey; lumbrera de cubierta; bigota (especie de motón) || (*Hierro maleable*) carbono

de temple forrado de ferrita || (*Luces piloto en aparatos elecñ*) ojo de buey. **SIN. jewel.**

bull's eye indicator indicador de ojo de buey.

bump tope, topetazo; choque, sacudida; protuberancia, barriga, comba; abolladura; ráfaga (de aire), bufada de viento || (*Acús*) sonido apagado súbito (como el producido por un objeto pesado al caer en blando) || (*Avia*) bache, meneo || (*Cine*) **pum.** Ruido de baja frecuencia producido durante la reproducción y debida a alguna irregularidad en la pista sonora de la película || (*Caminos*) bache || (*Mecanismos de retén de conmut rotativo*) tetón || (*Meteor*) corriente vertical de aire || (*Minas*) zumbido; ruido sordo producido por derrumbe del techo de una capa.

bump artist (*Cine*) *alter ego* [contrafigura, doble] para escenas peligrosas.

bumper tope, paragolpes, parachoques, amortiguador [cabezal] de choque; lo que golpea; copa llena, vaso lleno || (*Autos y camiones*) parachoques, defensa || (*Buques*) defensa; obrero que da forma a las chapas de figura || (*Cajas de moldeo*) apisonadora de arena por vibración || (*Cantería*) cincel dentado || (*Ferroc*) tope || (*Juego de cricket*) bola que rebota en alto || (*Puertas*) golpeador.

bumper antenna antena de parachoques. Antena que se monta en el parachoques o defensa de un vehículo motorizado.

bumper mount montura para defensa, montura de parachoques. Montura para el montaje de una antena en el parachoques o defensa de un vehículo motorizado.

bumper-mount antenna antena montada en la defensa, antena de montaje en el parachoques.

bumpiness desigualdades (de una vía); inestabilidad (del aire) || (*Meteor*) meneo.

bumping choque, golpe; ebullición intermitente, ebullición con sobresaltos; ebullición violenta || (*Autos*) ballesteo || (*Buques*) acción de tocar fondo || (*Elecn*) exceso, acción de rebasar.

bumpless transfer switching conmutación de transferencia sin perturbaciones.

bunch haz, grupo; paquete; mazo, manojo; grupo, agrupamiento; racimo; ramo (de flores); pelotón; grupo (de gente); ristra (p.ej. de cebollas) || (*Minas*) bolsón de mineral; yacimiento de riqueza variable || (*TMV*) grupo, agrupamiento. **SIN. group, discrete bunch [group]** || (*Telecom*) **bunch of circuits:** haz de circuitos || *verbo:* agrupar, juntar; agruparse, apelonarse; arracimar; arracimarse.

bunched cable cable de conductores múltiples | **bunched cables:** cables agrupados [puestos en haz].

bunched circuit (*Telecom*) circuito de dos hilos en paralelo.

bunched electron beam haz electrónico con agrupamiento (de electrones).

buncher (*Radio/Elecn*) deflector; resonador agrupador || (*TMV*) electrodo concentrador [agrupador], resonador de entrada. Cavidad resonante, excitada por una fuente exterior, que produce la modulación de velocidad del haz electrónico. **SIN. input resonator** || (*Aceleradores*) primera parte de una guía de aceleración, primera etapa de un acelerador lineal.

buncher grid (*TMV*) rejilla de agrupamiento.

buncher resonator resonador de entrada. En las válvulas de modulación de velocidad, primera cavidad, o cavidad de entrada, en la cual se forman los agrupamientos de electrones cuando los rápidos alcanzan los lentos. **SIN. input resonator.**

buncher space (*TMV*) espacio de modulación.

buncher voltage tensión de modulación. En las válvulas o tubos de modulación de velocidad, tensión o voltaje de radiofrecuencia entre las rejillas del resonador de entrada; por lo general se refiere al valor de pico o cresta de dicha tensión. **SIN. valor de cresta del voltaje oscilante de RF, voltaje de cresta de alta frecuencia.**

bunching (*Tráfico, Procesos industriales, &*) acumulación, congestión || (*Soldadura*) agrupación de electrodos || (*Elecn*) agrupamiento. **TB.** agrupación, concentración, ráfagas electrónicas, agrupamiento de electrones. En los tubos de modulación de velocidad (v.

velocity-modulated tube), flujo de electrones (del cátodo al ánodo) en forma de ráfagas o sucesión de grupos, en lugar de en forma de flujo continuo. Agrupamiento de electrones por efecto de las diferencias que la modulación de velocidad (v. **velocity modulation**) produce en el tiempo de tránsito de los electrones. En los klistrones (v. **klystron**), concentración de electrones producida por la interacción del haz electrónico con el campo electromagnético en el interior de la cavidad resonante. **CF. ideal bunching, optimum bunching, overbunching, underbunching** || (*Telecom*) **bunching of cable conductors for testing:** agrupación de hilos para pruebas, agrupamiento de hilos para facilitar las pruebas.

bunching angle ángulo de agrupamiento, ángulo de tránsito. Ángulo de tránsito medio entre los procesos de modulación de velocidad y de extracción de energía en un espacio de modulación [bunching space] dado.

bunching frequency frecuencia de agrupamiento.

bunching of electrons agrupamiento de electrones. En los tubos de modulación de velocidad, modulación de la velocidad de tránsito de los electrones mediante la aplicación de un campo eléctrico de alta frecuencia. Este campo oscilante acelera algunos de los electrones y retarda otros que llegan cuando la polaridad del campo se ha invertido; más tarde los electrones son otra vez acelerados, y así sucesivamente. Después de haber recorrido parte del espacio de tránsito, los electrones acelerados alcanzan a los retardados, y así se producen los agrupamientos de electrones. Estos grupos son capaces de transferir energía a una cavidad resonante, propiedad que se aprovecha para la generación de energía de microondas en los klistrones (v. **klystron**). **SIN. electron velocity modulation.**

bunching of ions agrupamiento de iones.

bunching parameter parámetro de agrupamiento. Parámetro definido por la expresión: $\frac{1}{2}$ (ángulo de agrupamiento en ausencia de modulación de velocidad) X (profundidad de modulación de velocidad). **CF. effective bunching angle.**

bundle paquete; atado, mazo, haz, manojo; legajo; fajo (de papeles); haz, paquete (de conductores); rollo (de alambre) | **bundle of waves:** haz de ondas || (*Unidades y medidas*) 2 1/2 resmas (*de papel*); 125 libras (*transporte de papel*); 50 libras (*de cartón*); 60000 yardas (*de hilo*) || (*Anat*) fascículo || (*Bot*) haz || *verbo:* empaquetar, enfardar; envolver, liar, atar.

bungalow barracón; chalet con miradores || (*Cine*) blindaje, coraza; cabina portátil (para la cámara tomavistas); cabina antisnora [insonora, silente].

Bunsen Robert Wilhelm Bunsen: químico alemán (1811-1899) cuyas investigaciones se relacionaron principalmente con el análisis espectral; también ideó diversos aparatos químicos y electroquímicos.

Bunsen burner mechero de Bunsen. Quemador de gas de hulla cuyo principal elemento es un tubo metálico al que va acoplada una pequeña válvula que regula la entrada de aire.

Bunsen cell pila de Bunsen. Pila primaria [primary cell] con electrodo negativo de cinc sumergido en ácido sulfúrico, y electrodo positivo de carbón sumergido en ácido nítrico; los dos ácidos quedan separados por un tabique cilíndrico poroso.

Bunsen photometer fotómetro de Bunsen. Fotómetro consistente en una barra AB calibrada en unidades de longitud entre A y B; una pantalla opaca (p.ej. una hoja de papel) colocada en posición normal a la barra sobre un portapantalla que se desliza sobre la barra y que tiene un índice o flecha que señala su posición C entre A y B; y una fuente de luz patrón (manantial tipo de intensidad conocida) en el extremo B. La fuente de luz objeto de la medición se coloca en el extremo A. La pantalla lleva en el centro una mancha de aceite dentro de cuyos límites la pantalla se hace translúcida. Moviendo la pantalla entre A y B se encuentra un punto en el cual desaparece de la vista la mancha de aceite, lo cual ocurre cuando son iguales las iluminaciones de las dos caras de la pantalla. Como, además de la intensidad de la fuente patrón, se

conoce el cociente o razón entre las distancias AB y BC, puede calcularse la intensidad de la fuente luminosa desconocida. SIN. fotómetro de mancha de aceite.

Bunsen screen pantalla fotométrica.

buoy boya; baliza // *verbo*: balizar; flotar, mantenerse a flote, mantenerse sobre el agua; apoyar, sostener | to buoy a cable end: fijar la extremidad de un cable a una boya.

bur rebaba // (*Dentisteria*) taladro rotatorio // (*Bot*) bardana, lampazo; cápsula espinosa de algunos frutos // (*Lana*) broza, cadillo, mota // *verbo*: rebabar, quitar rebabas; remachar (clavos) // (*Lana/Tejeduría*) desmotar; desbrozar.

bureau cómoda; buró, bufete, escritorio; buró, oficina, agencia; departamento, negociado, división, ramo; comisión ejecutiva.

Bureau of Weights and Measures Oficina de Pesas y Medidas.

burglar alarm alarma contra ladrones, dispositivo antihurto.

Dispositivo eléctrico o electrónico destinado a dar una señal de alarma cuando un intruso ha entrado o trata de entrar en el edificio, local o casa que se quiere proteger contra esa eventualidad.

burial ground depósito subterráneo. Lugar donde se entierran productos u objetos radiactivos desechados, después de encerrarlos en envases herméticos a prueba de corrosión.

buried aerial antena enterrada.

buried cable cable enterrado.

buried-radial ground system sistema de tierra de radiales enterrados.

buried-wire ground system sistema de hilos enterrados.

burn quemadura; marca de hierro candente; quema de rastros // (*Bosques*) zona destruida por el fuego // (*Defecto del vidrio*) mancha rojiza por pulido // (*TRC*) remanencia [retención] de la imagen. v. **burned-in image** // *verbo*: quemar, incendiar, abrasar; arder, quemarse; secarse; consumirse (por el fuego) // (*Escotillas*) formar arco, formarse arco // (*Electromedicina*) cauterizar // (*Hornos*) estar encendido // (*Lámparas*) estar encendida, brillar.

burn off *verbo*: quemarse completamente, reducirse a cenizas.

burn-out v. burnout.

burn-up v. burnup.

burned-in image imagen remanente, imagen retenida. En las cámaras de televisión, imagen que persiste en una posición fija en la señal de salida después de haber enfocado la cámara hacia otra escena.

burning quemadura; cocción, cochura; calcinación; incendio; ardor; soldadura de plomo; soldadura con soplete; soldadura por fusión líquida // (*Barrenos*) ensanchamiento del fondo por pequeñas cargas explosivas // (*Elec*) formación de arco entre el colector y las escobillas // (*Electroacús*) ruido de micrófono. SIN. *frying* // (*Joyería*) tostado. Cambio de color de una piedra preciosa por efecto del calor // (*Met*) quemado // *adj*: quemante; ardiente; abrasador; calcinante.

burning-in (*Met*) cementación superficial // (*Plomería*) fusión interior // (*Reparación de muebles*) Aplicación de goma laca en caliente, para rellenar agujeros, cortes y rayaduras; la goma laca se aplica con una espátula caliente.

burning lamp lámpara encendida.

burning up (*Cine/Fotog*) sobreexposición.

burnisher bruñidor, pulidor // (*Fotog*) satinador, prensa de satinar // (*Elec/Telecom*) bruñidor [pulidor] de contactos. Pequeña herramienta utilizada para limpiar o alisar los contactos de relés, manipuladores telegráficos, etc.

burnishing satinado // (*Cerámica*) pulimento // (*Encuadernación*) bruñido // (*Contactos eléc*) bruñido, pulido // (*Mec*) bruñido de un engranaje (haciéndolo rodar con otro templado y rectificado).

burnishing surface superficie pulidora [suavizadora]. En las máquinas de grabación mecánica del sonido, parte del estilete grabador, directamente detrás del filo de corte, que sirve para suavizar el surco.

burnout quemadura; destrucción por incendio o fuego // (*Elec/Elec*) deterioro por calentamiento, destrucción por

calentamiento [por el calor], quemadura. Destrucción parcial o total de un elemento o dispositivo debido al calor generado por una sobrecarga de corriente | burnout of a crystal rectifier: quemadura de un rectificador de cristal // (*Instrde medida*) burnout due to accidental overload: sobrecarga destructiva debido a descuido o error de maniobra // (*Hum*) lámpara fundida; lámpara que ha perdido brillo // *adj*: (*Lámparas*) fundida // (*Filamentos, Tubos elec*) quemado // (*Fusibles*) quemado, saltado, fundido.

burnt (*Préterito participio pasado de "to burn"*) quemado; calcinado; abrasado; cocido.

burnup (*Reactores atómicos o nucleares*) rendimiento; destrucción, destrucción de átomos por neutrones.

burnup ratio (*Nucl*) razón de consumo.

burr protuberancia; ovalillo; virola; piedra molar; cerco, círculo [halo] luminoso (p.ej. alrededor de la luna) // (*Acús*) sonido fuerte de la R // (*Arboles*) nudo; crecimiento leñoso de la corteza; rebaba, excrecencia; fruto espinoso // (*Astas de ciervo*) raíz // (*Fab de discos fonog*) rebaba. Borde tosco con que sale el disco de la prensa, y que se quita con una herramienta especial // (*Grabado*) rebaba. Reborde que se levanta en la plancha al grabarla con el buril o la punta seca // (*Herr*) buril. Instrumento puntiagudo de acero para grabar en metales // (*Lana*) broza, cadillo, mota // (*Met*) rebaba (borde áspero o afilado que deja una herramienta de corte); barba de taladrar; barba (dejada al perforar una lámina) // (*Minas*) roca dura // (*Odontología*) fresa // (*Remaches*) arandela, contrarrolón, rondana // *verbo*: desbarbar; rebabar; remachar (un clavo); formar la cabeza (en el extremo menor de un pasador cónico); zumbar (una rueda) // (*Acús*) pronunciar la R con fuerza o con sonido gutural // (*Lanas/Tejidos*) desmotar, desbrozar // (*Odontología*) fresar (un diente) // (*Roscas*) rebabar.

burst ráfaga; estallido, reventón; explosión; incremento repentino (p.ej. de presión); ráfaga, andanada, descarga (de arma de fuego) // (*Elec*) incremento repentino (de tensión) // (*Elec*) sobreamplificación brusca | burst of noise: explosión de ruidos | burst of pulses: ráfaga [tren] de impulsos // (*Cám de ionización*) ionización instantánea. Ionización instantánea producida por rayos cósmicos | impulso de ráfaga. Impulso de extraordinaria amplitud producida por la llegada simultánea de varias partículas; puede deberse a una lluvia de rayos cósmicos // (*Radio*) incremento repentino de la señal, aumento brusco de la intensidad de señal. Dicese especialmente de las señales de un circuito en el que el punto de emisión queda más allá del horizonte // (*Tv*) señal de sincronización cromática, impulso de sincronización. SIN. color synchronizing signal, color burst (véase) // *verbo*: romper; quebrar; rebosar; prorrumpir | reventar, estallar, hacer explosión, explotar, explosionar | to burst into oscillation: romper a oscilar.

burst-controlled oscillator (*Tvc*) oscilador comandado por las señales de sincronización cromática. v. color burst.

burst flag v. burst gate.

burst gate compuerta (de la señal) de sincronización cromática; impulso de desbloqueo de la señal de sincronización de la subportadora de prominancia. En los televisores policromos: (1) Etapa comandada de tal modo que da paso a las señales de sincronismo cromático [burst signal] hacia los circuitos de control del oscilador que genera la subportadora de prominancia [chrominance-subcarrier oscillator], pero se bloquea durante los demás intervalos de la señal cromática compuesta [composite color signal]. (2) Impulso que comanda la etapa descrita.

burst pedestal pedestal cromático, pedestal de la señal de sincronización cromática. v. color-burst pedestal.

burst signal señal de sincronización cromática. Señal que sincronizada en fase con el oscilador de 3,58 MHz, mantiene el sincronismo cromático del receptor.

bursting estallido, explosión; rotura; desencadenamiento (de una tempestad) // *adj*: repleto, abarrotado, hasta el tope, hasta los toques; a punto de estallar.

bursting pressure presión de estallido [estallado], presión de reventar.

bursting test (*Tejidos*) prueba de reventazón [reventón].

bus (*Transportes*) bus, **ómnibus**, autobús; avión || (*Elec*) barra ómnibus, barra colectiva (colectora), barra común [general, de distribución], línea colectiva. SIN. busbar || (*Elec*) conductor colectivo [ómnibus]. SIN. bus wire.

bus-bar v. **busbar**.

bus wire línea (general) de masa, alambre común de masa, alambre colector, alambre de retorno colectivo a masa. Alambre rígido desnudo que se utiliza como conductor común de retorno de varios circuitos; generalmente va conectado por uno de sus extremos al chasis.

busbar (*Elec/Telecom*) barra ómnibus [colectora], barra común [general], barra de distribución, barra conductora. En general, conductor metálico rígido, grueso, y casi siempre desprovisto de aislamiento, utilizado para conducir fuertes corrientes o para servir de conductor común a varios circuitos. Caso más particular: Conductor grueso (en forma de barra o cinta) utilizado en los tableros de distribución y en las instalaciones **electrógenas** para la circulación de corrientes fuertes; por lo común va conectado a varias fuentes de corriente o a varios circuitos de distribución. SIN. bus. CF. buswire.

bush arbusto, mata; matorral, **breña**, **maleza**, monte bajo. LOCALISMO: manigua | terreno cubierto de malezas || (*Mec*) buje; manguito; cojinete; casquillo; collar, rangua; roldana; gorrón, quicio, tejuelo; virola; caja || (*Prensaestopas*) anillo de fondo || (*Telecom*) cubierta de **portalámpara**. SIN. sleeve | bush of jack: hembra de jack [conjuntor]. SIN. socket *HI verbo*: encasquillar, forrar, revestir, embujar.

bushing (*Elec*) **pasamuros**, manguito, aislador pasamuros, manguito aislador; atravesador, pipa; aislador de entrada, boma; boquilla || (*Mec*) forro (de metal); manguito; casquillo (de cojinete); cojinete; cojinete de polea; boquilla, dado, guía, tejo, tejuelo; tejuelo hembra; buje, camisa, bocina; guarnición estanca || (*Tuberías*) buje, boquilla, casquillo reductor; reductor rosca-do; codo doble.

bushing insulator aislador pasamuro. Aislador por cuyo interior pasa el conductor para atravesar una pared. SIN. aislador de atravesar.

busiest hour (*Telef*) hora más cargada, hora cargada. SIN. busy hour (véase).

business asunto, cuestión; negocio, negocios, comercio; tarea, trabajo, ocupación, empleo, oficio; empresa; ajeteo, trajín || (*Cine/Tv/Teatro*) acción; papel, dispositivo o artificio para añadir interés al programa o a la escena | acción animadora, acción incidental, juegos de escena. Acción incidental o secundaria (por parte de los actores o mediante aparatos mecánicos) destinada a caracterizar el ambiente y añadir interés o animación al tema principal *HI adj*: comercial, mercantil; económico; relativo al trabajo; relativo a los negocios.

business card tarjeta de presentación utilizada para asuntos de negocios.

business data datos numéricos de oficina.

business data processor sistema [equipo] de elaboración de datos de oficina.

business hours horas de oficina; horas de trabajo; horas durante las cuales permanece abierto un establecimiento comercial || (*Telecom*) horas de trabajo, horas de servicio, horario de servicio.

business machine máquina de oficina. Máquina utilizada en las oficinas de administración de negocios: máquina de escribir, máquina de contabilidad (sumadora, calculadora, etc.), máquina de dictado, etc.

business office oficina de negocios || (*Empresas telef*) oficina comercial.

business station (*Telef*) estación de empresa comercial. SIN. business telephone.

business telephone estación de abonado para uso comercial.

busy (*Cine/Tv*) imagen confusa | decoración recargada. Decora-

ción demasiado cargada de detalles o adornos, con el resultado de que distrae la atención de la acción o del centro de interés principal *HI adj*: ocupado, atareado, **empleado**; activo, en movimiento; agitado, de mucho movimiento; bullicioso || (*Telecom*) ocupado; con gran densidad de tráfico, con tráfico denso *HI verbo*: ocupar, emplear; hacer; ocuparse de; activar (un asunto) || (*Telecom*) ocupar (un selector) | to busy the channels: bloquear las vías (en caso de avería).

busy back (*Telef*) señal de ocupado enviada hacia atrás.

busy-back jack (*Telef*) jack [conjuntor, enchufe] de ocupado.

busy flash (*Telecom*) indicación luminosa de **ocupado**; lámpara de señalización.

busy flash signal (*Telecom*) señal de ocupación, señal de ocupado a destellos. v. line busy.

busy ground (*Telef*) tierra de ocupación.

busy hour (*Comercio*) hora de mayor afluencia, hora de mayor tráfico || (*Telecom, esp. Telef*) hora cargada, hora más cargada. TB. hora activa, hora más cargada de tráfico, hora de tráfico más **denso**, hora de mayor servicio. Hora del día durante la cual el tráfico es más intenso. Período continuo de una hora durante el cual el volumen de tráfico es mayor que durante cualquier otro período continuo de una hora del mismo día. SIN. busiest hour.

busy-hour calling rate densidad de llamadas en hora cargada.

busy-hour calls llamadas por hora más cargada.

busy-hour traffic loading carga que rige durante la hora activa.

busy hours período de mucho tráfico.

busy indicator (*Telecom*) indicador de ocupación.

busy indicator panel panel [tablero] indicador de ocupación.

busy jack (*Telef*) jack de ocupación.

busy lamp (*Telef*) lámpara de ocupación, lámpara indicadora de ocupado. SIN. visual engaged signal.

busy line línea ocupada. SIN. engaged line.

busy on toll connection (*Telef*) ocupado por una comunicación interurbana.

busy period período de tráfico fuerte.

busy picture (*Tv*) imagen confusa; decoración **recargada**. v. busy (*Cine/Tv*).

busy potential (*Telef*) potencial de ocupación.

busy relay (*Telef*) relé de ocupación, relé de ocupado. SIN. holding relay.

busy signal (*Telef*) señal de ocupación, señal de ocupado. SIN. zumbido de ocupación (si la señal es **acústica**)—busy tone.

busy test (*Telef*) prueba de ocupación, prueba de ocupado. SIN. engaged test, test for free circuit.

busy-test relay relé de ocupación, relé de ocupado.

busy tone (*Telef*) tono [señal acústica] de ocupado, tono [zumbido] de ocupación; señal de ocupado, señal de ocupación, señal de línea ocupada. SIN. busy signal.

butane butano /// *adj*: butánico.

butt culata; contera, regatón; extremo; tope; empalme **plano**, junta transversal; pulidor || (*Bobinas*) base || (*Canillas*) base || (*Chapas*) cabeza, tope || (*Cristales de cuarzo madre*) extremidad ancha, extremidad opuesta al ápice o extremidad afilada || (*Fusiles*) culata || (*Látigos*) mango || (*Pilotes*) cabeza, culata, tope || (*Puertas*) bisagra, gozne, charnela || (*Tablones*) cabeza, tope /// *verbo*: juntar a **tope**; hacer contacto a **tope**; **topar**; **embestir**; tropezar; **apoyar**; ensambalar; sobresalir.

butt joint junta a tope, junta [empalme] de tope, unión a tope, junta plana, unión plana; junta de cubrejunta, junta a tope con cubrejunta; nudo de unión || (*Conectores*) unión a **tope** || (*Elec*) empalme [empate] de tope. Conexión formada poniendo en contacto las puntas de los dos conductores y uniéndolas con soldadura || (*Guíaondas*) unión a tope, unión plana, conexión [empalme] a tope. Conexión o empalme en que se establece contacto físico entre las extremidades de las dos guías, generalmente mediante pestañas o bridas planas, con el fin de mantener la continuidad eléctrica.

butt welding soldadura a tope, soldadura por aproximación.

Soldadura por **resistencia** de dos piezas puestas en contacto bajo cierta **presión**, sea frente a frente, sea a un ángulo cualquiera.

butter mantequilla; manteca (de vaca); topador, lo que topa; topador, el que da topadas || (*Aserraderos*)topadora || (*Quím*)cloruro.

butter keeper (*Refrig*)mantequillera.

butterfly mariposa || (*Cine*) pantalla difusora; cortina para atenuar la luz || (*Constr*)estructura en Y, estructura formada por un pie derecho y dos brazos que arrancan del extremo superior.

butterfly antenna antena de mariposa.

butterfly capacitor condensador [capacitor] de mariposa. Dispositivo consistente esencialmente en un condensador o capacitor variable con placas o armaduras cuya forma se asemeja a la de las alas de una mariposa. Cada una de las placas del estator [stator] tiene un anillo exterior que forma la inductancia de valor variable con la posición del rotor [rotor]. Tanto la inductancia como la capacitancia alcanzan su valor mínimo cuando las placas del estator y del rotor ocupan los cuatro cuadrantes de una circunferencia, y ambas aumentan simultáneamente hasta el máximo cuando las placas del rotor se hacen girar hacia la posición en que quedan totalmente embutidas entre las del estator. La variación simultánea de la inductancia y la capacitancia da al dispositivo una amplísima gama de frecuencias de resonancia. Este dispositivo se emplea principalmente en circuitos simétricos de ondas métricas (VHF) y decimétricas (UHF). SIN. butterfly condenser, butterfly circuit.

butterfly circuit circuito mariposa. SIN. butterfly capacitor.

butterfly condenser condensador de mariposa. SIN. butterfly capacitor.

butterfly curve curva de mariposa. Curva representativa de la permeabilidad [permeability] en función de la fuerza magnetizante [magnetizing force]. Esta curva tiene dos picos (y de aquí su nombre), debidos a la magnetización remanente cuando se reduce a cero la fuerza magnetizante; se utiliza para expresar el efecto de la magnetización de CC en un material de núcleo magnético.

butterfly oscillator oscilador mariposa.

butterfly resonator resonador de mariposa.

butterfly valve válvula de mariposa

Butterworth characteristic característica de Butterworth. SIN. maximally flat characteristic.

button botón; grano de ensayador; culote de crisol; pedazo de flintglass fundido || (*Bot*)brote, yema || (*Micrófonos de carbón*) botón, cápsula, pastilla || (*Puertas*) tirador || (*Relojería*) corona || (*Ropa*) botón || (*Violines y otros instr de cuerda*) botón || verbo: abotonarse; poner botones; abrochar; abrocharse || (*Bot*) brotar, echar brotes.

button current (*Micrófonos de carbón*) corriente de excitación. v. carbon microphone.

button silver-mica capacitor capacitor tipo botón de mica plateada, condensador de mica plateada en forma de botón.

button-type capacitor capacitor tipo botón.

butyl butilo *HI adj*; butílico.

butyl rubber caucho butílico, goma butílica.

buzz zumbido; ruido confuso || (*Aviones*) bordoneo || (*Fonética*) fricativa sonora || (*Radio/Electn*)zumbido; ruido de fritura || verbo: zumar; cuchichear; lanzar una piedra.

buzz control control de zumbido, control reductor de zumbido.

buzz track (*Cine*) pista sonora de ruido.

buzz-track test film película de prueba con pista de ruido. v. test film.

buzzard (*Cine*) toma malograda, vista fotográficamente mala || (*Zool*)busardo.

buzzer (*Autos*) claxon || (*Buques*) sirena || (*Telecom*) zumbador, vibrador, chicharra. Dispositivo electromagnético utilizado para emitir señales audibles. Es semejante a un relé o relevador cuya armadura es liviana y vibra rápidamente. Cuando se le aplica una corriente continua al dispositivo, ésta pasa por unos contactos que permanecen cerrados cuando la armadura está en **reposo**, y circula

por la bobina excitadora; al ser atraída la armadura hacia la bobina, se separan dichos contactos, cesa la atracción y la armadura retorna a la posición de reposo por la acción de un muelle **antagonista**; se cierran de nuevo los contactos, y a partir de entonces se repite el ciclo. Estos dispositivos se utilizan como avisadores y también para prácticas de telegrafía Morse. CF. code-practice oscillator | vibrador. Pequeño aparato electromagnético primitivamente empleado para producir, por **medio** de corriente continua, vibraciones de frecuencia audible destinadas a excitar circuitos oscilantes | (*slang*) soldado de transmisiones, soldado del cuerpo de señales.

buzzer call llamada por zumbador.

buzzer chopper vibrador, chicharra.

buzzer interrupter interruptor de zumbador.

buzzer key manipulador de zumbador.

buzzer signal (*Telecom*) zumbido, señal de zumbador.

buzzer test (*Telef*)prueba de ocupación con zumbador, prueba con señal musical.

buzzer tone (*Telef*) tono de control de llamada. SIN. ringing tone.

buzzing zumbido.

BWI Abrev. de British West Indies [Antillas Inglesas].

BWPA Abrev. de backward-wave parametric amplifier.

BX v. **BX** cable.

BX cable cable BX, cable bajo tubo metálico flexible. Cable consistente en dos o más conductores aislados bajo un tubo metálico flexible; utilizase para instalaciones eléctricas en edificios, y para la acometida de suministro primario a equipos eléctricos y electrónicos. A veces se le llama simplemente "BX" en inglés.

by (*Marcaciones marinas*) cuarta.

BY (*Telef*) Abrev. de busy [ocupado; estoy ocupado]; subscriber's line busy [está ocupada la línea del abonado].

by-product subproducto.

by-product circuit circuito superpuesto [virtual]. SIN. superposed circuit.

bypass paso, sobrepaso, derivación, shunt; paso, desvío; camino de desvío [desviamiento]; carretera secundaria; tubo de paso; conducto de derivación; grifo de dos vías; válvula de toma auxiliar || (*Elec*) interruptor || (*Radio*) filtro || (*Telecom*) comunicación lateral || *adj*: derivante || *verbo*: derivar, desviar, rodear, salvar; dejar fuera de **circuito**; pasar por alto; **evadir**; contornear, rodear (un pueblo o una ciudad) || (*Elec*) poner en derivación; cortocircuitar || (*Circulación*) desviar || (*Operaciones militares*) pasar de largo sin atacar, contornear (un pueblo, una fortificación) || (*Radio*) filtrar || (*Tuberías, Instalaciones de vapor*) cortocircuitar; poner en derivación || (*Telecom*) to bypass a network: salvar un circuito.

bypass anode (*Convertidores estáticos*) ánodo de shunt. SIN. relieving anode.

bypass capacitance capacitancia en derivación.

bypass capacitor capacitor de paso [sobrepaso], condensador de derivación. Capacitor o condensador que establece un paso directo de baja impedancia para las corrientes alternas (de audiofrecuencia o de radiofrecuencia) entre los bornes o terminales de un elemento de circuito. SIN. condensador de desacoplamiento—**bypass** condenser.

bypass capacity capacidad de derivación, capacitancia de paso.

bypass condenser condensador de paso [sobrepaso, derivación]. v. bypass capacitor.

bypass discharge path (*Convertidores estáticos*) trayecto de descarga de shunt. SIN. relieving discharge path.

bypass filter filtro de sobrepaso, filtro de derivación. En telecomunicaciones, filtro pasabanda que establece un camino de poca atenuación (para la banda de frecuencias del filtro) alrededor de un aparato. EJEMPLO: Filtro pasabanda utilizado para establecer un circuito derivante entre los bornes de una estación repetidora telefónica que trabaja por línea física, para dar paso directo a las

corrientes portadoras que recorren la misma línea. SIN. **filtro en derivación, filtro de paso.**

bypass line línea de desvío, línea de derivación.

bypass monochrome signal (*Tvc*) señal monocromática desviada. Señal monocromática derivada alrededor de un modulador o un desmodulador de subportadora cromática.

bypass pipe tubo de paso, tubo de derivación.

bypass rectifier válvula de shunt. SIN. **relieving rectifier.**

bypass resistor resistor de paso [sobrepaso], resistencia de desacoplo.

bypass route ruta de desvío.

bypass switch interruptor derivante [de sobrepaso]. Interruptor dispuesto en paralelo con un disyuntor y que puede dar paso a la corriente mientras el disyuntor se mantiene abierto para su inspección.

bypass system (*Telef*) sistema de vías auxiliares, sistema con

liberación de los órganos selectores.

bypass traffic tráfico de desvío; tráfico de larga distancia.

bypass trunk (*Telecom*) tronco de desvío, circuito de derivación.

bypassed to ground derivado a tierra.

bypassed water agua derivada.

bypassing derivación, puesta en derivación; desacoplamiento, desacoplo, desacoplaje // *adj*: derivador, derivante; desacoplador.

bypath relay (*Telef*) relé de vías auxiliares. Relé o relevador que sirve para conectar vías auxiliares de tráfico.

bypath system (*Telecom*) sistema con liberación de los órganos selectores, sistema de eliminación de los órganos selectores.

byte byte. Número arbitrario de bitios [bits] que comprende una unidad operacional de información.

bywork trabajo suplementario, obra secundaria.

BZL (*Teleg*) Abrev. de Brazil [Brasil].

C

- c c. Símbolo de la velocidad de propagación en el vacío de la luz y demás ondas electromagnéticas (constante de Einstein). **ETIM.** del latín *celeritas* (celeridad, prontitud, rapidez, velocidad) | Abrev. de candle [bujía] | Abrev. de cycle.
- C Símbolo o abreviatura de capacity; capacitance; cathode; current; carbon; C bias; centigrade || (*Teleg*) Abrev. de yes [sí]; see [ver, véase, vea].
- C- -C. Polo negativo de la tensión polarizadora de rejilla de un tubo electrónico. SIN. C negative, C minus.
- C+ +C. Polo positivo de la tensión polarizadora de rejilla de un tubo electrónico. SIN. C positive, C plus.
- °C °C (Abrev. de grados centígrados o Celsius).
- C_{gt} C_{gk}. Símbolo de la capacitancia rejilla-cátodo en un tubo electrónico.
- C_{gp} C_{gp}. Símbolo de la capacitancia rejilla-placa en un tubo electrónico.
- C band** banda C.
- C battery** batería C, batería de rejilla. Batería de polarización de rejilla de un tubo electrónico. SIN. batería polarizadora de rejilla—grid-bias battery.
- C bias polarización de rejilla. Tensión aplicada a la rejilla de un tubo electrónico con el fin de hacer la misma negativa respecto al cátodo y obtener el punto de trabajo [operating point] deseado. SIN. grid bias.
- C bias detector** detector por polarización de rejilla. Circuito detector en el que la válvula electrónica se hace funcionar con un valor de polarización de rejilla que casi lleva la corriente de placa al punto de corte [cutoff point]. En estas condiciones la válvula trabaja en el codo inferior de la curva característica que liga la tensión de rejilla y la corriente de placa o ánodo, y la detección ocurre en el circuito de placa.
- C clamp** tornillo en C, tornillo (de presión) con forma de "C", tornillo [prensa] de mano, prensa de tornillo en forma de "C". EN APLICACIONES PARTICULARES: prensa de encolar; tornillo en C para fijación temporal de piezas.
- C display** (*Radar*) presentación C, presentación visual tipo C. Presentación en la que la pantalla del tubo de rayos catódicos presenta una imagen de la zona explorada, con los objetos o blancos representados por puntos brillantes; el eje horizontal corresponde al acimut y el vertical a la altura angular; no hay indicación de distancia | indicador visual tipo C. Indicador que, mediante ajustes manuales, permite obtener una presentación a plena escala de un segmento seleccionado de la presentación principal.
- c-hr Abrev. de candle-hour.
- C minus polo negativo. SIN. C negative, C-.
- C/N Abrev. de credit note.
- C/N ratio relación portadora/ruido. SIN. carrier-to-noise ratio. cf. signal-to-noise ratio.
- C network** red en C. Red eléctrica formada por tres elementos o ramas de impedancia en serie; los extremos libres de la red van a un par de terminales o bornes, y los puntos de unión van a otro par de terminales. El nombre viene de la forma típica de representar esquemáticamente la red.
- c/o Abrev. de care of [al cuidado de, con orden].
- C/P Abrev. de Charter Party.
- C plus** polo positivo. SIN. C positive, C+.
- C por A Compañía por Acciones.
- C power supply** fuente de alimentación C, fuente de tensión C, fuente de tensión de rejilla. Fuente de tensión (batería, pila, bloque de rectificador y filtro) para la rejilla de una válvula electrónica. Fuente de alimentación de CC que se conecta entre el

- cátodo y la rejilla de control de una válvula electrónica para determinar el punto de trabajo de ésta. CF. C bias, bias source.
- C-R tube** (*i.e.* cathode-ray tube) tubo de rayos catódicos, tubo catódico.
- C/S Abrev. de cycle per second.
- C/S (*Antepuesto al nombre de un buque*) Abrev. de cable ship.
- C scan** (*Radar*) exploración tipo C | (*i.e.* C scanner) explorador tipo C.
- C scanner** (*Radar*) explorador tipo C. cf. **C display**.
- C scope** (*Radar*) indicador visual tipo C. v. C display.
- C supply** tensión C, tensión de rejilla; fuente de tensión [alimentación] C, fuente de tensión de rejilla. v. C power supply.
- c-w v. CW.**
- C washer** arandela en C.
- C-weighted response** (*Electroacús*) respuesta con ponderación C.
- C-weighting characteristic** característica de ponderación C.
- C wire** (*Telecom*) hilo C, tercer hilo, hilo de tercer muelle, hilo de canutillo, hilo de manguito; hilo de punta, hilo C (de la clavija). SIN. sleeve wire, test wire.
- CA (*Telef*) Abrev. de cancelled [cancelado].
- CAA** Civil Aeronautics Administration | Civil Aeronautics Authority [Negociado de Aeronáutica Civil].
- cab (*Camiones*) cabina, caseta, garita, pescante || (*Locomotoras*) cabina (de conducción), caseta, marquesina, casilla || (*Palas*) cabina, caseta, casilla, garita || (*Vagones*) garita || (*i.e.* taxi cab) taxi, automóvil [coche] de alquiler.
- cabin** cabina; caseta (de madera); bohío, choza; camareta; garita || (*Amones*) cabina, carlinga || (*Buques*) cámara, camarote || (*Dirigibles*) cámara || (*Minas carboníferas*) estación contra incendios.
- cabinet** escaparate, vitrina; gabinete, estudio; armario; cómoda; pupitre; archivador; estuche, neceser; caja; cartulina de 6½×4½ pulgadas || (*Electn*) caja, gabinete, mueble. Cubierta de madera, plástico o metal que aloja un aparato cualquiera (radioreceptor, televisor, teleimpresor). Si es de metal se llama *caja metálica*; a veces se usa el nombre de *ebanistería* cuando es de madera, y el de *concha* cuando es de plástico y pequeña, como la de un radio portátil || (*Fotog*) papel (fotográfico) de 6X4 pulgadas; tamaño salón || (*Tipog*) chibalete, estante de cajas de tipos || (*Refiriéndose a organismos gubernamentales*) ministerio; consejo de ministros || (*Altoperlantes*) caja acústica, mueble acústico, caja, mueble.
- cabinet chisel escoplo de ebanista.
- cabinet file** escofina, lima de redondear, lima de ebanista.
- cabinet hardware** ferretería para ebanistería.
- cabinet-housed** *adj.* en caja, alojado [montado] en armario.
- cabinet rack** armario bastidor, armario de montaje.
- cabinet rasp escofina de ebanista.
- cabinet rattle** v. cabinet vibration.
- cabinet resonance** (*Electroacús*) resonancia del mueble acústico.
- cabinet scraper** rasqueta de ebanista.
- cabinet stand** consola de soporte.
- cabinet varnish** barniz de muñeca.
- cabinet vibration** (*Electroacús*) vibración de la caja acústica. SIN. cabinet rattle.
- cabinet-work v. cabinetwork.**
- cabinetmaker** ebanista.
- cabinetry** ebanistería.
- cabinetwork** ebanistería.
- able** acanaladura, estría; cable de alambres; cuerda, cable (de fibras), calabrote || (*Marina*) cabo; cadena de ancla || (*Náutica*) cable (medida equivalente a 100 y 120 *fathoms* respectivamente, en Inglaterra y en los EE.UU.) | j (*Elec/Telecom*) cable. Uno o varios conductores eléctricos aislados entre sí y generalmente provistos de un forro o revestimiento aislante común; también puede llevar un revestimiento protector de plomo o de malla metálica. Se utiliza para la conducción de corrientes o para la transmisión de señales. Son numerosas las clases y las aplicaciones particulares de los cables. v. entrance cable, coaxial cable, multiple-conductor

cable, exchange cable, intermediate cable, trunk cable, control cable | cable, cablegrama | cable for 4-wire telephony, cable for 4-wire working; cable para telefonía a cuatro hilos *HI adj.*: (*Telecom*) **cablegráfico** // *verbo*: formar o colocar un ornamento en forma de cable; amarrar con cable; cablear, formar un cable; cablegrafiar.

cable adapter adaptador de cable; cable adaptador.

cable address dirección telegráfica [cablegráfica].

cable aging envejecimiento de un cable, envejecimiento de los cables.

cable armoring machine máquina para armar [devanar] cables.

cable assignment record (*Telecom*) esquema de utilización; registro de cables.

cable box (*Elec*) caja de empalme de cables || (*Telecom*) caja de cable.

cable bracket soporte de cable(s); ménsula para suspensión de cables.

cable braiding machine máquina trenzadora de cables.

cable buoy boyarín de ancla; boyarín de muerto || (*Telecom*) boya para cable submarino.

cable car vagón de tracción por cable; funicular || (*Telecom*) carro de suspensión para cables aéreos.

cable carrier compañía propietaria de cables, empresa de telecomunicaciones cablegráficas; cable aéreo; teleférico.

cable carrier system sistema de corrientes portadoras por cables.

cable chamber (*Telecom*) ventana de entrada de cables, caja para entrada de cables.

cable channel (*Telecom*) vía en cable, canal por cable.

cable charge (*Telecom*) tasa de cable.

cable chute chimenea de subida de cables.

cable circuit (*Telecom*) circuito en cable, circuito por cable.

cable-circuit diagram diagrama de circuitos en cable.

cable clamp grampa para cables, grampa [grapa] para cable, mordaza de cable, aprietacable. SIN. peanut clamp || (*Telecom*) grapa para fijar cables.

cable cleat (*Telecom*) grapa para fijar cables.

cable clip grapa de cable, collar [abrazadera] para cable, aprietacable, sujetacable.

cable code código para cable. Código teleográfico para transmisión por cable.

cable comb (*Telecom*) peine de cable.

cable compensation compensación para la transmisión por cable. Compensación de los efectos que sobre la señal tiene la transmisión de la misma por cables largos; compensación del efecto de los cables. SIN. cable correction.

cable conductor conductor del cable; conductor en cable | conductor cableado, cable. Conductor compuesto de varios alambres retorcidos.

cable connection conexión de cable. En telecomunicaciones, enlace o conexión en que el medio de transmisión está constituido por un cable.

cable core alma del cable.

cable correction corrección del efecto del cable (de transmisión). SIN. cable compensation.

cable count cómputo cablegráfico. Método utilizado para el cómputo de palabras de los despachos cablegráficos.

cable creepage corrimiento longitudinal del cable. Fenómeno (de mecanismo no bien explicado todavía) consistente en que los cables alojados en conductos soterrados se desplazan longitudinalmente, con el resultado de que se producen averías en los mismos. El fenómeno es provocado por el rodamiento de vehículos pesados sobre el terreno bajo el cual se halla el cable, cuando el tránsito es en dirección paralela al recorrido del cable. Para evitar este corrimiento se emplean varios artificios de anclaje longitudinal del cable.

cable dam tabique de cable.

cable delay circuit circuito de retardo del tipo de cable, circuito de retardo mediante trozo de cable. Circuito de retardo en el que,

en lugar de constantes concentradas, se utilizan trozos o segmentos de cable. Por ejemplo, los impulsos o señales que se propagan por un cable coaxial con dieléctrico de polietileno experimentan un retardo de un nanosegundo por cada 20 cm (aproximadamente) de longitud de cable.

cable distributing head (*Telecom*) cable principal de distribución. CF. cable distribution head.

cable distribution frame bastidor para distribución de cable.

cable distribution head [CDH] (*Telecom*) caja de distribución, distribuidor (de los hilos de un cable), caja de división, caja; cabeza de cable. SIN. cross-connecting terminal. CF. cable distributing head.

cable distribution point (*Telecom*) (*i.e.* junction between cable system and overhead wires, *e.g.*, serving subscribers) punto de ramificación.

cable drum tambor de cable; tambor para cables, tambor [carrete] para cable; bobina para arrollar cable eléctrico. SIN. cable reel.

cable-drum handling truck carretilla para transporte de bobinas de cable.

cable-drum trailer remolque para bobina de cable, remolque [carro] para acarreo de tambores de cable.

cable duct conducto para cable, conducto [canaleta] para cables.

cable end extremo [extremidad, punta] del cable || (*Marina*) chicote del cable.

cable end coupling manguito terminal para cables.

cable engineer ingeniero especializado en cables.

cable entry hole agujero pasacable.

cable equalizer corrector [ecualizador] de cable. CF. cable correction.

cable extension (*Telecom*) extensión [prolongación] por cable.

cable factory fábrica de cables. SIN. cable mill.

cable factory length longitud de fabricación de cable.

cable fan (*Telecom*) peine. SIN. cable form.

cable fault defecto del cable; avería en el cable.

cable fault locator localizador de defectos [averías] en cables.

cable filler (*Cables éléc*) compuesto (aislante) de relleno.

cable fitting guarnición [terminal] de cable.

cable form (*Telecom*) forma de cable, forma del cableado; peine.

cable gland casquillo [prensa] para paso de cable.

cable grease lubricante para cable. SIN. cable lubricant.

cable grip grapa tiradora de cable; punta de cable; malla para tender cables, manga trenzada tiradora de cable || (*Instalación de alimentadores de antena con recorrido vertical*) manga de izado, manga para izado (de cable).

cable hanger grapa de suspensión de cable, colgador de cable, grapa portacable, portacable.

cable head cabeza de cable.

cable hook ménsula (para suspensión de cables). SIN. cable bracket.

cable hut caseta de amarre (de cable) | caseta de corte, caseta de pruebas. SIN. test hut.

cable insulator aislador de cable.

cable joint empalme [junta] de cable, junta de cables, unión de cables. Conexión eléctrica de dos extremidades de cables. SIN. cable splice.

cable jointing empalme de cables.

cable junction box caja de empalmes para cables.

cable key (*Teleg*) manipulador de cable | cable key with insulated back-stops: manipulador de cable con contactos superiores aislados.

cable ladder escalera de cable.

cable landing amarre de cable.

cable lay-up v. cable layup.

cable layer buque cableero; colocador de cables; colchador (de cables).

cable laying colocación [tendido] de cables; colado de cables; colchado para calabrote.

cable-laying machinery maquinaria para tendido de cables; maquinaria para colchado de cables.

cable-laying ship buque cablero. SIN. telegraph ship.

cable layup cableado.

cable length tramo [trozo] de cable; longitud de un cable | **apparatus** for automatic measurement of cable lengths: aparato para medir la longitud de un cable desarrollado, aparato para medir automáticamente la longitud de los cables.

cable lifting subida de los cables.

cable line (*Telecom*) línea en cable.

cable line truck camión para tendido de cables.

cable link (*Telecom*) enlace por cable.

cable loading carga de cable, pupinización.

cable loss pérdida [atenuación] del cable.

cable lubricant lubricante para cable. SIN. cable grease.

cable lug terminal [punta] de cable, talón de cable.

cable makeup (*Telecom*) especificación del montaje del cable.

cable marker (*Telecom*) borne [terminal] indicador, borna indicadora. SIN. marker [marking] post.

cable marking paper papel de colores de identificación (empleado en la fabricación de cables de múltiples conductores).

cable mill fábrica de cable. SIN. cable factory.

cable Morse v. **cable Morse code**.

cable Morse code código trivalente para cable, código Morse para cable. v. three-condition cable code.

cable network (*Telecom*) red de cables.

cable oil (*Elec*) aceite para cables.

cable pair par en cable.

cable parameter parámetro del cable. Una de las características eléctricas fundamentales de un cable: capacitancia en derivación (C) y conductancia en derivación (G) entre los conductores, e inductancia en serie (L) y resistencia en serie (R) de los conductores. A partir de estos parámetros puede deducirse la impedancia característica (Z₀), la velocidad de propagación (v), y la atenuación (a).

cable plant fábrica de cables || (*Telecom*) red de cables.

cable plumbing soldadura de cables. Operaciones de soldadura de un empalme de cable hilo por hilo.

cable project (*Telecom*) proyecto de cables.

cable protected against interference cable con circuitos antiinductivos; cable blindado contra interferencias, cable con cubierta contra interferencias.

cable protection pipe (*Telecom*) tubo de protección para cable.

cable rack rastrillo portacable; estantería para cables || (*Telecom*) bastidor [armazón] para cables, bastidor para cabezas de cable; soporte [escalera, puente soporte] para cables || (*Torres de ant*) escalera para sujeción de cables.

cable rack hanger suspensor de soporte para cables.

cable-radio connection (*Telecom*) enlace cable-radio.

cable rate tarifa cablegráfica.

cable record (*Telecom*) registro de cables. SIN. cable assignment record.

cable reel tambor [carrete] de cable; tambor [carrete] para cable, tambor de arrollamiento de cable. SIN. cable drum.

cable-reel jack gato para bobinas de cable.

cable-reel trailer carro devanador, carro portacables, carro para cable, remolque para bobina, remolque [carro] para acarreo de tambores de cable, remolque para bobinas de cable. SIN. wheeled cable drum.

cable release (*Cám fotog*) cable de disparo.

cable reliever retenida de cable.

cable repair ship buque cablero (de reparación).

cable repair vessel buque cablero (de reparación).

cable ring tren de sondeo a la cuerda || (*Telecom*) anillo [argolla] para fijar cables; anillo de repartidor.

cable route (*Telecom*) ruta [recorrido, trazado] del cable.

cable run ruta de cable; ruta [recorrido] del cable, tendido del cable.

cable shackle manguito para cable.

cable shaft (*Telecom*) chimenea de subida de cables.

cable sheath cubierta de cable.

cable sheathing forrado de cables.

cable shield blindaje de cable; manguito de cable.

cable ship buque cablero. SIN. telegraph ship.

cable shoe manguito de cable, terminal para cable.

cable signaling key manipulador de cable, manipulador doble, manipulador cablegráfico [de telegrafía submarina].

cable simulator cable artificial.

cable splice empalme de cable, junta (de unión) de cables, ayuste de cable. SIN. cable joint.

cable splice box caja de unión para cables.

cable splicer empalmador de cables.

cable-splicing rig ayustadora de cables.

cable stranding machine máquina de trenzar cables.

cable stripper (*Elec*) desforrador de cable.

cable subway (*Telecom*) galería, túnel. SIN. gallery.

cable support rack (*Telecom*) bastidor [armazón] terminal de cables | v. **cable rack**.

cable supporting structure estructura portacable [de soporte de cable].

cable supporting trestle caballete de soporte de cable.

cable system sistema [red] de cables; enlace por cables.

cable tank (*Buques cableros*) bodega para cable.

cable telephone circuit circuito telefónico por cable.

cable terminal terminal para cables; borna de cable | caja terminal de cable [para cable]. SIN. caja terminal [de terminales]—**terminal block**, cable terminal box | cabeza de cable.

cable terminal box caja terminal de [para] cable, caja de conexiones para cables.

cable terminal chassis chasis terminal de cable. Chasis con función de caja terminal para cables.

cable terminal coupling manguito terminal para cables.

cable terminating compartment compartimiento de terminación de cables.

cable terminating equipment aparatos terminales de cable.

cable termination cabeza de cable, caja de corte, caja terminal.

cable terminator terminador de cable.

cable testing outfit instalación para pruebas de cables.

cable testing set probador de cables, aparato para prueba de cables.

cable thimble manguito de cable.

cable traffic tráfico (de telecomunicación) por cable.

cable trailer remolque para cable.

cable tram tranvía de cable subterráneo, funicular.

cable transfer (*Comercio*) transferencia cablegráfica, remesa por cablegrama.

cable transmission transmisión por cable.

cable tray (*Telecom*) escalera portacables.

cable trench lecho de cables. Canal practicado en el piso de una estación de telecomunicaciones o de una central eléctrica, para el tendido de cables de interconexión.

cable trough (*En puentes y túneles*) caja del cable, caja de conexión de cables.

cable turn vuelta [espira] de cable.

cable turning section (*Telecom*) sección de entrada de cables, tablero [cuadro] de entrada (para cables).

cable twist torsión del cable; cable con colchados sucesivos en direcciones opuestas.

cable vault (*Telecom*) galería de cables; ventana de entrada de cables, caja para entrada de cables; caja de empalme de cables || (*Puentes colgantes*) galería de cables,

cable vessel buque cablero. SIN. cable ship, telegraph ship.

cable wag teleférico.

cable wall frame (*Telecom*) repartidor mural de cable.

cable wax (*Cables eléc subterráneos*) cera formada por bombardeo iónico del aceite.

cable-way v. **cableway**.
cable word palabra cablegráfica. CF. **cable count**.
cable works fábrica de cables; fábrica de cuerdas.
cabled (*Telecom*) cableado; cablegrafado || (*Buques*) atado con cables.
cableway cable aéreo; teleférico, funivía.
cableway strip canaleta [conducto] para cables.
cabling cableado, tendido (de un cable) || (*Columnas*) moldura redonda para decorar la parte inferior de las estrías || (*Telecom*) acción de cablegrafar | cableado, cableaje, encordado. Conjunto de cables destinados p.ej. a la distribución de energía. Reunión y atado de conductores mediante cuerda o por otro método, con el fin de facilitar el manejo de los conductores y dar al conjunto de ellos mejor aspecto y mayor rigidez mecánica.
cabochon cabujón, cabuchón. En joyería, piedra preciosa pulida pero sin tallar. En la fabricación de muebles, adorno en forma de piedra preciosa; cabeza de clavo adornada. CF. **jewel**.
caboose cabina; choza, cabana || (*Buques*) cocina || (*Trenes*) furgón de cola.
cactus cacto.
cactus needle aguja de espina de cacto. Aguja o púa fonográfica hecha primitivamente con una espina de cacto.
CADD (*Teleg*) Abrev. de code address.
CADDSS (*Teleg*) Abrev. de code address.
cadenee (*Mús*) cadencia.
cadmium cadmio. Elemento químico; metal blanco plateado semejante al cinc, junto con el cual se lo encuentra en la naturaleza. Se usa para fabricar aleaciones fusibles, así como para mejorar la conductividad superficial de piezas metálicas y facilitar su soldadura; también protege dichas superficies contra la corrosión. Símbolo: Cd // *adj*: cádmico.
cadmium cell pila Weston; válvula fotoeléctrica con cátodo de cadmio.
cadmium compound compuesto de cadmio.
cadmium-compound cell célula de compuesto de cadmio.
cadmium control rod (*Nucl*) barra de control de cadmio.
cadmium electrode electrodo de cadmio.
cadmium lamp lámpara de cadmio.
cadmium-plate verbo: cadmiar.
cadmium-plated *adj*: cadmiado.
cadmium-plated steel acero cadmiado.
cadmium ratio (*Nucl*) razón cádmica.
cadmium sulfide sulfuro de cadmio.
cadmium-sulfide cell célula [fotocélula] de sulfuro de cadmio.
cadmium-sulfide crystal rectifier rectificador de cristal de sulfuro de cadmio.
cadmium-sulfide photoconductive cell célula fotoconductiva de sulfuro de cadmio.
cadmium sulphide v. **cadmium sulfide**.
cadmium telluride telururo de cadmio.
cadmium tungstate tungstato de cadmio.
caesium v. **cesium**.
CAF Abrev. de cost and freight [costo y flete] || (*Teleg*) Abrev. de cancel and file [sír vase cancelar y archivar (el mensaje)].
age jaula; caja; (*slang*) prisión, chirona || (*Ascensores*) camarín || (*Carp*) jaula || (*Edif*) estructura || (*Elec*) jaula; red || (*Hilatura*) tambor de tela metálica || (*Máq*) jaula [caja] de bolas, separador || (*Minería*) jaula, camarín, jaula [caja] de extracción; ascensor minero || (*Ing civil*) montacargas || (*Secado de la lana*) cesto, recipiente || (*Vál*: Elemento de *constr interna*) jaula.
cage aerial v. **cage antenna**.
cage antenna antena de jaula. Antena formada por un grupo de alambres dispuestos en forma de cilindro y conectados entre sí.
cage clip presilla (del tipo) de jaula.
cage dipole dipolo de jaula.
cage grid (*Val*) rejilla de jaula, rejilla en forma de jaula.
cage relay relé de jaula. Relé o relevador de corriente alterna en el cual una jaula de ardilla [squirrel cage] se desplaza bajo la

acción de un campo giratorio producido por la corriente de alimentación.
cake bollo; pastel; torta; terrón; trozo; pastilla (de jabón, de chocolate); bloque (p.ej. de hielo); pan (de cera); corona (de rayón) || (*Acum*) pastilla || (*Met*) lingote (de cobre) de sección rectangular || (*Pulvimetalurgia*) masa coalescida (de polvo) sin prensar || (*Fab de ruedas de ferroc*) plato resultante de recalcar un tocho en la prensa // *verbo*: aglutinarse; aterronarse; concrecionarse; endurecerse.
cake dry ice hielo seco en trozos. CF. **flake dry ice**.
cake wax disco de cera virgen. Disco grueso de cera para grabación fonográfica mecánica.
cal wolframita | Abrev. de **calorie**.
cal. Abrev. de **calibration**; **caliber**; **calendar**.
calcium calcio. Metal alcalino utilizado p.ej. para la formación del cátodo de ciertos tipos de válvulas fotoeléctricas. Símbolo: Ca.
calcium carbonate carbonato de calcio.
calcium tungstate tungstato de calcio.
calculable *adj*: calculable.
calculable quantity magnitud calculable.
calúlate verbo: calcular, hacer cálculos; contar; estimar; proyectar; preparar, **disponer**; suponer, creer, contar con.
calculated *adj*: calculado; proyectado, ideado; supuesto; premeditado; resultante del cálculo.
calculated value valor calculado.
calculating cálculo; estimación *HI adj*: calculador, que calcula; de calcular.
calculating machine máquina de cálculo [de calcular], calculadora. SIN. **computer**.
calculating punch calculadora perforadora.
calculation cálculo, cómputo.
calculation report memoria de cálculos.
calculator baremo (cuaderno o tabla de cuentas ajustadas); (*refiriéndose a una persona*) calculista, calculador || (*Contabilidad mecanizada*) calculadora, calculador.
calculograph (*Telef*) calculógrafo. Cronómetro para controlar el tiempo de las llamadas. Aparato que imprime al dorso de los *tickets* la duración de la conferencia y la hora en que se ha celebrado. Registrador de comunicaciones telefónicas.
calculus (*Mat*) cálculo (infinitesimal). El cálculo infinitesimal se divide en *cálculo diferencial* [differential calculus] y *cálculo integral* [integral calculus].
calculus of probabilities cálculo de probabilidades.
calibrate calibrar; regular; aforar; corregir, rectificar; tarar; contrastar; graduar; verificar || (*Calderas*) tarar || (*Controles*) calibrar. Determinar los ajustes correspondientes a valores particulares de una magnitud o característica cualquiera (tensión, corriente, frecuencia) || (*Instrde medida*) calibrar. Determinar, por medición o por comparación, el valor correcto de las indicaciones sobre la escala graduada | to **calibrate absolutely**: calibrar absolutamente | **calibrated at the factory**: calibrado en (la) fábrica || (*Resortes*) tarar.
calibrated attenuator atenuador calibrado.
calibrated capacitance capacitancia calibrada.
calibrated capacitor capacitor [condensador] calibrado.
calibrated cell pila calibrada, pila de tensión calibrada.
calibrated condenser v. **calibrated capacitor**.
calibrated frequency frecuencia calibrada.
calibrated pad atenuador fijo calibrado.
calibrated signal señal calibrada.
calibrated standard patrón calibrado.
calibrated variable oscillator oscilador variable calibrado.
calibrating calibración // *adj*: calibrador; contrastador.
calibrating beats (*Gen de señales de prueba*) batidos [pulsaciones] de calibración. Frecuencias de calibración obtenidas por batido o heterodinaje.
calibrating bridge puente de calibración.
calibrating circuit circuito calibrador.

calibrating control control de calibración.
calibrating marker marca calibradora, señal marcadora de calibración.
calibrating oscillator oscilador de calibración.
calibrating receiver receptor de calibración.
calibrating shaker (*Medidas de vibración*) sacudidor de calibración.
calibrating signal señal de calibración.
calibrating tuning fork diapason de calibración.
calibration calibración, calibraje; comparación; aforo; corrección, rectificación, reajuste; verificación, comprobación; tarado | (*Aparatos*) calibración, contraste. Determinación de la relación existente entre las indicaciones de determinado aparato y los valores de la magnitud que interesa medir. Acción de comparar un aparato o instrumento con otro tomado como patrón, para determinar la exactitud del primero o de obtener una escala corregida. Corrección de la relación entre las indicaciones de un cuadrante y los valores de la magnitud indicada por el mismo; utilizase para ello un patrón de medida o un dispositivo semejante de suficiente precisión. CF. **standard** | (*Escalas de medida*) calibración, marca de calibración.
calibration accuracy exactitud de calibración. Grado en que puede calibrarse un aparato o dispositivo; es función de la sensibilidad, resolución y reproducibilidad del aparato considerado y del aparato de calibración utilizado, y se expresa comúnmente en tanto por ciento del valor límite de la escala [percent of full scale].
calibration certificate certificado de calibración, certificado acreditativo de la tolerancia de calibración.
calibration circle (*Osciloscopios de radar*) círculo [anillo] de calibración.
calibration condenser condensador patrón. SIN. standard capacitor.
calibration constancy constancia de calibración.
calibration constant constante de calibración.
calibration curve curva de calibración [graduación].
calibration cycle ciclo de calibración, ciclo calibrador [comprobador].
calibration error error de calibración.
calibration indicator indicador de calibración.
calibration laboratory laboratorio de calibración. AFINES: tolerancia, precisión, exactitud, exactitud absoluta, exactitud de ajuste, exactitud de calibración, patrón, patrón de referencia, patrón de trabajo, patrón nacional, medición, valor medido, valor absoluto, valor nominal, valor calibrado, normalización, laboratorio [oficina, buró] de normalización, contrastación, comparación, comparación directa.
calibration marker marcador de calibración.
calibration oscillator oscilador de calibración.
calibration signal señal de calibración.
calibration standard patrón de calibración.
calibration test prueba [ensayo] de calibración.
calibration voltage tensión calibradora, voltaje de calibración [verificación].
calibration wavelength longitud de onda de calibración [verificación].
calibrator calibrador, dispositivo de calibración, aparato patrón; generador calibrado.
californium (*Quím*) californio. Símbolo: Cf.
calking v. caulking.
call llamada; aviso; señal || (*Telecom*) llamada. Producción de una señal audible o luminosa (en un puesto telefónico, un tablero conmutador, etc.) para llamar la atención de un usuario o un operador || (*Telef*) llamada. SIN. **calling**, **ringing** | (*i.e.* effective call) comunicación, conversación, conferencia (telefónica), telefonema | petición [solicitud] de comunicación. SIN. **booking call** switched by an A to a B operator to whom the subscriber passes his request: llamada doble, doble llamada | **call on hand**: llamada diferida. CF. on hand | **call filed for later completion**:

comunicación diferida | **call put through manually**: comunicación establecida manualmente It (*Teleg*) llamada, indicativo de llamada || (*Avia*) escala // **verbo**: (*Telecom*) llamar || (*Telef*) llamar, repicar, dar timbre | to call the attention of the operator during a conversation (the supervisory lamp gives the flashing signal): llamar la atención de la operadora por destellos de la lámpara de supervisión, volver a llamar a la operadora, llamar con la lámpara piloto || (*Avia*) tocar, hacer escala.
call again **verbo**: volver a llamar.
call announcer (*Telef*) indicador acústico de llamada; indicador de números pedidos.
call announcer system (*Telef*) indicador de números pedidos.
call back (*Telef*) retrodemanda.
call-back apparatus aparato (telefónico) mixto.
call-back line (*Centralitas telef*) línea de consulta.
call-back operation (*Telef*) explotación con llamada del demandador.
call-back signal (*Telef*) señal de retrodemanda. Usase cuando la operadora bloquea la línea del abonado y luego vuelve a llamarlo.
call booked on previous day (*Telef*) petición de comunicación hecha la víspera, solicitud de comunicación presentada la víspera.
call booking (*Telef*) demanda de comunicación.
Call box locutorio, cabina telefónica | (*Servicio teleg comercial*) timbre de llamada, timbre de solicitud de mensajero (para que éste vaya al domicilio del remitente a recoger un despacho o un grupo de despachos).
call by voice **verbo**: llamar de viva voz.
call channel (*Telecom*) canal [vía] de llamada.
call charge (*Teleg*) tasa de conversación.
call circuit (*Telef*) línea de órdenes, línea de servicio. SIN. order wire.
call-circuit key (*Telef*) llave de conversación, llave de servicio.
call-circuit method (*Telef*) método de líneas de órdenes.
call-circuit operation (*Telef*) servicio con líneas de órdenes.
call-confirmation signal (*Telef*) señal de confirmación de llamada.
call-connected signal (*Telef*) señal de conexión.
call count (*Telef*) medida por pruebas.
call distributor (*Telef*) distribuidor de tráfico [de llamadas]. SIN. traffic distributor.
call fill (*Telecom*) coeficiente de ocupación [utilización, aprovechamiento].
call finder (*Telef*) buscador de llamada, buscador (de línea llamante). Conmutador rotativo que explora un grupo de líneas para encontrar una línea que esté llamando. SIN. line finder.
call finished (*Telef*) conversación terminada.
call in **serbo**: (*Telecom*) intercalar en el circuito (una estación), poner en circuito (una estación repetidora).
call indicator (*Telef*) indicador de llamada. SIN. indicador luminoso de llamada; indicador numérico de llamada | cuadro de indicadores luminosos de llamada. SIN. **display panel**.
call-indicator position posición con indicador de llamada.
call intensity (*Telef*) densidad de llamadas, intensidad de llamada.
call letters (*Telecom*) llamada, distintivo [indicativo] de llamada, prefijo [letras] de llamada. Combinación de letras, o de letras y números, asignada oficialmente a una estación radioeléctrica para fines de identificación y de llamada en el establecimiento de las comunicaciones. SIN. **call sign**, **call signal**.
call meter (*Telef*) reloj contador de llamadas.
call minute (*Telef*) comunicación minuto.
call office estación telefónica pública; oficina de llamada.
call-office attendant (*Telef*) encargado de una estación telefónica pública.
call-office fee tasa por llamada desde una cabina pública, tasa de una estación telefónica pública.
call order ticket ficha de orden, ficha de conversación.

call rate tarifa de comunicación | call rates: tarificación [tarifas] de las comunicaciones.

call relay relé de llamada.

call sign (*Telecom*) indicativo de llamada, indicativo, llamada. SIN. call signal, call letters.

call-sign allocation table tabla [cuadro] de repartición de indicativos.

call signal (*Telecom*) indicativo de llamada, llamada. Grupo de letras características de una estación que sirve para llamarla. Grupo de caracteres (letras solas o letras seguidas de un número) que sirve para identificar y llamar una estación telegráfica o de radiocomunicación. SIN. call sign, call letters || (*Telef*) señal de llamada. Señal acústica producida cuando se establece una comunicación.

call switch conmutador de llamada.

call ticket (*Telef*) ficha de conversación, ficha de orden. SIN. call order ticket.

call-time meter medidor de tiempo de conversación.

call transmission transmisión de conversación.

call unit unidad de conversación.

call up verbo: llamar.

call-up v. callup.

call-wire button (*Telef*) botón de línea de servicio. SIN. call-wire key.

call-wire circuit (*Telef*) línea de servicio. SIN. order-wire circuit.

call-wire key (*Telef*) botón de línea de servicio. SIN. call-wire button.

call with request for charges (*Telef*) petición de comunicación con indicación de tasa. SIN. advise-duration-and-chargecall.

called-and-calling subscriber's release (*Telef*) desconexión provocada por los dos abonados. SIN. joint party control.

called exchange estación [oficina] de destino, central demandada.

called line (*Telef*) línea llamada.

called line answered línea llamada en posición de respuesta.

called party demandado, abonado llamado.

called station estación llamada.

called subscriber abonado llamado [solicitado].

called-subscriber hold condition retención del abonado llamado.

called-subscriber release (*Telef*) desconexión provocada por el abonado llamado.

Callender and Griffiths bridge puente de Callender y Griffiths. Puente de hilo y cursor [slide-wire bridge] destinado a la medida de un termómetro de resistencia [resistance thermometer] de cuatro bornes.

Callender bridge (*Elec*) puente de Callender.

caller llamador; visitante, visita || (*Telef*) demandante, abonado [persona] que llama; estación que llama.

calling llamada; visita; vocación; ocupación, profesión, oficio; convocación || (*Telecom*) llamada || (*Telef*) llamada, repique. SIN. ringing.

calling amplifier (*Telecom*) amplificador de llamada.

calling-and-called parties abonado que llama y abonado llamado, correspondientes.

calling-and-ringing machine (*Telef*) máquina de llamada y señales.

calling back (*Telef*) acción de volver a llamar.

calling band (*Radiocom*) banda de llamada.

calling battery batería de llamada.

calling channel canal [vía] de llamada.

calling circuit circuito de llamada || (*Telef*) línea que llama. SIN. calling line.

calling cord (*Telef*) cordón de llamada.

calling equipment (*Centrales telef*) equipo de abonado.

calling exchange central que llama, central demandante.

calling frequency (*Radiocom*) frecuencia de llamada.

calling gate compuerta de llamada.

calling jack (*Telef*) jack [conjuntor] local. Conjuntor o jack unido a la lámpara de señalización por la que se recibe la señal del usuario que efectúa la llamada.

calling key llave de llamar.

calling lamp (*Telef*) lámpara de llamada.

calling line (*Telef*) línea que llama.

calling office oficina que llama.

calling party usuario [abonado] que llama.

calling plug (*Telef*) clavija de llamada.

calling position (*Telef*) posición de llamada.

calling rate densidad [promedio] de llamadas.

calling relay relé [relevador] de llamada.

calling repeater circuit circuito repetidor de llamada.

calling set estación que llama, puesto llamador.

calling signal señal de llamada.

calling station (*Radiocom*) estación que llama || (*Telef*) puesto llamador, estación que llama.

calling subscriber abonado que llama, abonado peticionario.

calling-subscriber release (*Telef*) desconexión provocada por el abonado que llama.

calling-subscriber's side lado del abonado que llama.

calling test prueba de llamada. CF. speaking test.

calling wave (*Radiocom*) onda de llamada. Longitud de onda elegida convencionalmente para llamar a una o a varias estaciones. CF. answering wave.

callup llamada.

calomel calomel, calomelano, cloruro mercurioso || (*Miner*). calomelanos.

calomel electrode electrodo de calomelanos. Semielemento que contiene un electrodo de mercurio en contacto con una solución de cloruro potásico [potassium chloride] saturada con cloruro mercurioso [mercurous chloride]. SIN. calomel half-cell. CF. normal calomel electrode.

calomel half-cell semielemento de calomel. v. calomel electrode.

calorescence calorescencia. Producción de luz visible por acción del calor que suministra una radiación infrarroja, sin transformación directa de la longitud de onda; también se da el mismo nombre al proceso inverso: la absorción de radiaciones luminosas, su transformación en calor, y la ulterior emisión de radiación infrarroja || *adj*: calorescente.

calorescent *adj*: calorescente.

caloric calórico. Supuesta forma de la materia que antiguamente se creía era la causa de los fenómenos del calor y la combustión | (*arcaísmo*) calor || *adj*: calórico. Perteneciente o relativo al calor; perteneciente o relativo a las calorías.

calorie caloría. Unidad de energía térmica en el sistema métrico; cantidad de calor necesaria para elevar la temperatura de un gramo de agua de 15 a 16° C. Equivalencia: 1 caloría = 1/252 BTU.

calorific *adj*: calorífico, térmico, termal.

calorific efficiency rendimiento calorífico.

calorific emissivity poder emisivo calorífico.

calorimeter calorímetro. Dispositivo utilizado para medidas de potencia de radiofrecuencia midiendo el aumento de temperatura producido por la disipación de energía en un elemento de carga || *adj*: calorimétrico.

calorimetric *adj*: calorimétrico.

calorimetric measurement medida calorimétrica; calorimetría.

calorimetric power potencia calorimétrica.

calorimetric power standard patrón de potencia calorimétrica.

calorimetric *adj*: calorimétrico.

calutron calutrón, separador de isótopos.

Calvert approach lighting system (*Avia*) sistema Calvert de iluminación de aproximación.

cam leva, excéntrica. CON MENOR FRECUENCIA: levador, cama.

cam-adjusted rheostat reóstato de accionamiento por leva.

cam contact contacto de leva.

cam-disk lug (*Teleimpr*) lengüeta del disco del embrague.

cam-disk stop lug (*Teleimpr*) lengüeta de parada del disco del embrague.

cam follower seguidor [empujador, botador] de leva, impulsor de excéntrica, rodillo de leva; levantaválvula; biela de la excéntrica.

cam-follower spring resorte de seguidor de leva.

cam intermittent movement (*Cine*) movimiento intermitente por excéntrica.

cam-operated *adj.*: accionado por leva, de accionamiento por leva.

cam-operated mechanical pushbutton tuning system sistema de sintonía de botonera mecánica de accionamiento por levas.

cam-operated program controller control de programa accionado por excéntrica.

cam-shaft v. camshaft.

cam switch conmutador de levas.

cambric cambral, batista de lino; cambray, tela de algodón. Este material, después de barnizado, impregnado en aceite aislante, y cocido al horno, se utiliza para formar tubitos aislantes [spaghetti].

camera cámara || (*Fotog*) cámara, cámara [máquina] fotográfica || (*Cine*) cámara, cámara tomavistas, cámara de cine || (*To*) cámara, cámara tomavistas, cámara televisora [de televisión]. SIN. telecamera, **television camera** (véase .

camera-action interview entrevista de cámara en acción.

camera alignment alineación [alineamiento] de la cámara.

camera amplifier (*Tu*) amplificador de cámara.

camera angle ángulo de toma.

camera aperture abertura de diafragma.

camera back placa dorsal.

camera booth (*Cine*) cabina de la cámara, cabina antisonora [insonorizada, silente].

camera buckle enredo de la película (en el interior de la cámara).

camera cable reléase (*Fotog*) cable de disparo de la máquina.

camera chain cadena de cámara, conjunto de equipos tomavistas. En televisión, conjunto formado por la cámara (con el preamplificador y el amplificador que forman parte integral de ella), los elementos de control de la misma, y la fuente de alimentación. Cámara con su equipo completo.

camera control monitor monitor de control de cámara.

camera control panel panel de control de cámara.

camera coverage campo (de toma) de la cámara, campo de visión (de la cámara), campo visual (de la cámara). Campo de toma de vistas de la cámara.

camera eradle head cabezal portacámara de balancín, cabezal de balancín para montaje de cámara televisora [tomavistas]. v. cradle head.

camera crane plataforma levadiza [elevable] (de cámara).

camera dolly carretilla de cámara, carro [carrillo] portacámara. SIN. soporte móvil de cámara, plataforma [*pie*] rodante de cámara.

camera field angle ángulo del campo óptico de la cámara. CF. field of view, camera **coverage**.

camera field angle scale escala angular del campo óptico de la cámara.

camera gun ametralladora fotográfica.

camera hood visera de cámara, parasol.

camera left izquierda del camarógrafo. Lado izquierdo de la escena, según la observa el camarógrafo o según se ve la misma en el cinescopio.

camera lens lente de cámara.

camera lift montacámara. CF. camera crane.

camera light luz de cámara, luz piloto de la cámara. En televisión, lamparita (generalmente roja) que se enciende cuando la cámara correspondiente está "en el aire", o sea, cuando se están emitiendo las vistas tomadas por esa cámara.

camera lines límite de nitidez (de la cámara); campo de visión, campo visual (de la cámara).

camera lineup ajuste general, puesta a punto de la cámara.

camera monitor (*Tv*) monitor de cámara, receptor de comprobación de cámara.

camera motor motor de cámara tomavistas.

camera mount montura [soporte] de cámara.

camera objective (*Cine/Fotog/Tv*) objetivo de (la) cámara.

camera outfit equipo fotográfico, equipo de cámara fotográfica.

camera pedestal pedestal de cámara. SIN. pedestal [soporte, plataforma, trípode] rodante de cámara. CF. camera dolly.

camera pedestal dolly pedestal rodante de cámara.

camera preamplifier (*To*) preamplificador de cámara.

camera recording registro fotográfico.

camera right derecha del camarógrafo. v. camera left.

camera shifting cambio rápido de posición [de plano] de la cámara.

camera shooting toma de vista (de la cámara), enfoque (de la cámara).

camera signal señal de la cámara, señal de video procedente de la cámara. Señal de videofrecuencia presente en el circuito de salida de la cámara televisora.

camera spectral characteristic característica espectral de la cámara. En televisión cromática, sensibilidad de uno de los canales monocromáticos en función de la longitud de onda de la luz incidente. La respuesta puede no ser lineal respecto a la intensidad de la luz. SIN. camera taking characteristic.

camera taking characteristic v. camera spectral characteristic.

camera tripod trípode de cámara.

camera tube tubo de cámara, tubo tomavistas, tubo analizador (de televisión). Tubo electrónico que traduce los rayos luminosos en señales eléctricas correspondientes, y que, de ese modo, transforma una imagen óptica en una imagen eléctrica correspondiente. SIN. tubo de toma de vistas, tubo captador [analizador] de imágenes, tubo explorador, tubo generador de señales de imagen, iconotrón, **iconocaptor**—pickup tube, scanning tube. CF. iconoscope, vidicon, image orthicon.

cameraman operador (de cámara), camarógrafo. Persona que maneja una cámara tomavistas de cine o de televisión.

Camloc fastener presilla tipo Camloc.

camlock leva de fijación.

cammed surface superficie de leva.

camming disposición de las levas || (*Máq herr*) selección de (las) levas (para determinado trabajo).

camming surface superficie de leva.

Campbell bridge puente de Campbell. Puente para la comparación de inductancias mutuas.

Campbell-Colpitts bridge puente de Campbell-Colpitts. Puente excitado por corriente alterna destinado a medidas de capacitancia por el método de substitución.

Campbell standard inductor inductancia normalizada de Campbell.

camshaft árbol [eje] de levas, árbol de distribución. LOCALISMO: árbol de excéntricas.

camshaft gear and servomotor (*Tracción eléc*) equipo de árbol de levas y servomotor. Equipo en el cual el combinador es reemplazado por un árbol de levas conducido por un servomotor y que acciona las piezas de contacto (CEI/38 30-20-055).

can lata; bote de lata; lata [bote] de conservas; **portaviandas**; vaso; bidón; molde; caja (para rollo de micropelícula, para rollo de cinta magnética); (*slang*) cárcel || (*Cine*) lata, caja para película, recipiente de hojalata para rollo de película. SIN. box, container | v. ash can || (*Radio/Cine/Tv*)(*slang*) auricular, escucha telefónica. Usase casi siempre en plural: **cans** || (*Reactores nucl*)camisa, recipiente para cartuchos de combustible. SIN. jacket || (*Turbinas de combustión*) cámara de combustión // *verbo*: poder; saber; enlatar, conservar [guardar] en latas, conservar en botes; conducir (el caudal) por tuberías || (*Elecn*) alojar en cubierta

metálica de blindaje || (*Radio/Tv*) grabar (un programa, un efecto de sonido).

can anode ánodo cilíndrico.

can-type capacitor condensador [capacitor] con cubierta metálica.

Canada balsam bálsamo del Canadá. Bálsamo o trementina del pino del Canadá, utilizado en lacas y barnices, y también como adhesivo en lentes e instrumentos (v. **Nicol prism**), por ser su índice de refracción aproximadamente el mismo que el de la mayoría de los vidrios ópticos.

canal canal || (*Anat*) conducto || (*Arq*) media caña.

canal rays rayos canales. En ciertos tipos de tubos electrónicos al vacío, chorros de iones positivos (átomos o moléculas positivamente cargados) que se desplazan del ánodo al cátodo, y que se observan en el espacio detrás del cátodo después de pasar por aberturas o canales en este electrodo. SIN. rayos positivos—**positive rays**.

cancel cancelación; supresión || (*Acús*) anulador || (*Impresión de libros*) escartivana, hoja que substituye a otra con errores o defectos // *verbo*: cancelar; borrar, tachar; caducar; cancelar, anular, dejar sin efecto, revocar, rescindir, invalidar || (*Ecuaciones*) eliminar, suprimir factores comunes en ambos miembros || (*Sellos de correo*) matar, inutilizar.

cancel key (*Telef*) botón de anulación.

cancellation cancelación, anulación, rescisión; retículo, reticulación, reticulado || (*Acús*) anulación. Disminución de la intensidad del sonido producida cuando en el mismo lugar coexisten dos ondas sonoras en oposición de fase | (*Ecuaciones*) supresión de factores comunes || (*Vigas de celosía*) triangulación.

cancellation effect (*Acús de salas*) efecto de anulación.

cancellation of a booking (*Telef*) anulación de una petición de comunicación, cancelación de una comunicación solicitada. SIN. **cancellation of a call**.

cancellation of a call v. **cancellation of a booking**.

cancellation of a subscriber's agreement rescisión del contrato de un abonado. SIN. **cancellation of a subscriber's contract**.

cancellation of a subscriber's contract rescisión del contrato de un abonado.

cancellation ratio cociente de cancelación. En radar, razón entre la tensión de señal correspondiente a un blanco fijo después de aplicada la cancelación del indicador de blancos móviles, y la tensión de señal del mismo blanco fijo antes de aplicar dicha cancelación.

cancelled call (*Telef*) petición de comunicación anulada, solicitud cancelada.

cancelled video videoseñal con cancelación. En radar, salida de video después de aplicada la cancelación del indicador de blancos móviles [moving-target indicator].

cancelling cancelación, anulación, rescisión || (*Ecuaciones*) supresión de factores comunes en ambos miembros || (*Elec*) **cancelling of lead capacity**: neutralización de la capacidad de las conexiones.

cancelling signal (*Telef*) señal de cancelación.

cancelling telegram telegrama de cancelación [anulación].

candela candela. Patrón internacional de intensidad luminosa. Es igual a 1/60 de la intensidad luminosa por centímetro cuadrado de un cuerpo negro [blackbody] radiando a la temperatura de solidificación del platino (2046 K). Abreviatura: cd. En inglés se usan a veces como sinónimos "candle" y "standard candle".

candelabra base v. **candelabra lampholder**.

candelabra lampholder portalámpara de 2 pulgada [12,7 mm] con 10 roscas por pulgada [25,4 mm].

CANDF (*Teleg*) Abrev. de cost and freight [costo y flete].

CANDI (*Teleg*) Abrev. de cost and insurance [costo y seguro].

candle candela, bujía, vela || (*Cine*) rayo de luz para el registro fotográfico del sonido || (*Guerra quím*) bote químico || (*Unidad fotométrica*) bujía=lumen por estereorradián | v. **candela** // *verbo*: (*Hielo*) desintegrarse, llenarse de cavidades || (*Inspección de huevos*)

mirar al trasluz.

candle-hour bujía-hora. PLURAL: bujías-hora.

candle-meter bujía-metro. PLURAL: bujías-metro.

candle-power v. **candlepower**.

candlepower bujía. Unidad fotométrica igual a un lumen por estereorradián. La fuente normalizada de 1 bujía produce un flujo luminoso de 12,57 lúmenes. SIN. **candle** | potencia (de iluminación) en bujías; intensidad luminosa de una fuente expresada en bujías. Medida de la capacidad de producción de luz.

candlepower brilliancy intensidad luminosa, intensidad en bujías.

CANDW (*Teleg*) Cable and Wireless, Limited.

CANIECE Cámara Nacional de la Industria Electrónica y Comunicaciones (Méjico).

canned *adj*: enlatado, en lata, en conserva.

canned applause (*Radio/Tv*) efecto de sonido de aplausos, aplausos "en conserva".

canned laughter (*Radio/Tv*) efecto de sonido de risas, risas "en conserva".

canned motor motor (eléctrico) provisto de diafragma.

cannibalization v. **cannibalize**.

cannibalize (*Elec*) quitarle piezas a un equipo para reparar otro. **canning** enlatado, proceso de conservar alimentos (carnes, frutas, jugos, etc.) en latas; latería, **boterío** (conjunto de latas o botes de conservas) || (*Nucl*) camisa, enfundadura.

cannon cañón; guardaeje; oreja (de campana); carambola.

cannon tube shield (*Tubos de rayos X*) funda en forma de cañón, blindaje cilíndrico.

cannonade cañoneo; andanada, descarga de artillería // *verbo*: cañonear.

Canon canon; canónico; regla, criterio || (*Mús*) canon.

canopy toldo; dosel; marquesina; cornisamento; toldo de bote; copa (de árbol) || (*Aviones*) cabina cerrada transparente || (*Paracaídas*) telamen, capota, casquete || (*Instalaciones eléc*) escudo, escudete // *verbo*: endoselar; cubrir con bóveda.

canopy insulator aislador de campana.

canopy switch interruptor de campana || (*Tranvías*) disyuntor montado en el techo al alcance del conductor.

CANPACS (*Teleg*) Abrev. de Canadian Pacific Railways ordinary stocks.

cans (*slang*) audífonos, auriculares telefónicos, teléfonos de cabeza. SIN. **headphones, earphones**.

CANTAT (*Teleg*) Abrev. de Canadian transatlantic telephone cable [cable telefónico transatlántico **canadiense**].

canted *adj*: inclinado, oblicuo; achaflanado; poligonal.

canted shot (*Cine/Tv*) báusula, plano oblicuo.

cantilever cantilever, voladizo; viga cantilever, viga voladiza // *adj*: voladizo, volado, cantilever, **acartelado**.

cantilever beam viga voladiza, viga cantilever, viga acanelada.

cantilever supported apoyado en voladizo.

canvass (also canvas) lona; cañamazo || (*Marina*) vela, velamen || (*Pintura*) lienzo.

canvass (also canvas) examen, inspección; investigación, escrutinio; correría // *verbo*: examinar, inspeccionar; investigar; reconocer; debatir, discutir; hacer propaganda; hacer una excursión electoral; solicitar (votos, pedidos); recomendar (para exámenes) || (*Estadística*) **inscribir** por visita || (*Empresas de servicio teleg*) solicitar tráfico, hacer visitas de propaganda (para conseguir tráfico).

cap gorra, gorro, birrete, bonete, capuchón; caperuza, capacete; tapa, cubierta; cabeza; cabecero; cima, cumbre || (*Elec*) casquillo aislante (para cubrir empalmes) || (*Aisladores de suspensión*) casquete. Pieza metálica adherida al aislador que sirve para unirlo con el aislador vecino o con el travesano del soporte (CEI/38 25-30-120) || (*Alambiques*) cúpula || (*Arq/Constr*) techo; dintel; capitel; moldura (de plinto); pasamanos (apoyado en balaustres) | (*En los caballetes*) cabezal, cabecero, **travesaño**, travesero, atravesaño, cepo, solera superior || (*Bombas, Pistolas pulverizadoras*) válvula ||

(*Cojinetes*) sombrerete || (*Elec/Elecn*) Abrev. de *capacitance*; *capacitor* || (*Filones*) capa superior improductiva || (*Geom*) casquete || (*Hornos*) reverbero || (*Imprenta*) (i.e. capital letter) mayúscula, versal || (*Lámparas incandescentes*) casquillo. (1) Parte metálica fija a la ampolla y que sirve para conectar la lámpara al circuito eléctrico (CEI/38 45-30-020). (2) Parte de la lámpara que sirve para fijarla en su soporte y para conectarla al circuito eléctrico de alimentación (CEI/58 45-45-080) || (*Lámparas de mina*) aureola || (*Lentes*) obturador || (*Lingotes*) tapa || (*Meteor*) cofia || (*Minas*) cabezal, sombrero; montera, terreno de recubrimiento || (*Neumáticos*) recubrimiento angosto || (*Perforación de pozos*) obturador || (*Pilotaje*) larguero, travesero, viga de encepado, cepo (que une cabezas de pilotes); cabeza (de pilote) || (*Prensaeslopias*) sombrerete || (*Proyectiles*) cofia || (*Sondeos*) cabeza de tubería || (*Telecom*) tapa (de cable), **capucha**, gorra (de plomo, para los extremos de cable) | (i.e. cap inserted over pipe, at point where the latter penetrates roofs, to prevent entrance of water) collar, collarín || (*Telef*) capuchón; tapa (de auricular) || (*Terrenos*) capa superior || (*Tuberías*) casquete, sombrerete, tapa, hembra || (*Vál elec*) casquillo, copula, copita || (*Voladuras*) detonador, cápsula, cebo *HI verbo*: tapar, poner tapa; cubrir (con gorra); coronar, dar cima (a); acabar, dar la última mano; embutir || (*Lentes*) obtener || (*Caballetes*) encepar, adintelar || (*Neumáticos*) recauchar, recubrir || (*Imanes*) armar || (*Pilotaje*) encepar, unir con largueros || (*Pozos*) cerrar, obturar, tapar || (*Proyectiles*) **cofiar** || (*Tuberías*) tapar.

cap-and-chain connector (*Elec*) conector (del tipo) de tapa con cadena.

cap end tapa de cable, capucha, capucha [gorra] (de plomo) para los extremos del cable. SIN. cap.

cap filler (*Fab de vál elec*) rellenador de casquillos.

cap-loaded antenna antena con corona de carga.

cap nut v. acorn nut.

cap sleeve (*Elemento constructivo de vál elec*) manguito de tapón.

capability capacidad; aptitud; suficiencia; facilidad; cabida, capacidad; susceptibilidad; posibilidad; idoneidad, aptitud; facultad; margen de funcionamiento (de un dispositivo) | capabilities of the equipment: posibilidades que ofrece el equipo | output capabilities: posibilidades de salida [en la salida] | oscillation capability: aptitud de oscilación (de un transistor, de un tubo).

capaci-meter v. **capacimeter**.

capaci-tester v. capacitor tester.

capacimeter capacímetro.

capacitance (*Elec*) **capacitancia**. (1) Propiedad de un circuito que se opone a toda variación de tensión en el circuito. (2) Propiedad que permite el almacenamiento de electricidad entre dos conductores aislados entre sí, cuando existe una diferencia de potencial entre ellos. (3) Propiedad de los condensadores o capacitores, y, en general, de los conductores aislados, de almacenar energía en forma de campos electrostáticos [electrostatic fields], y de dar paso a las corrientes alternas sin que exista un circuito metálico completo. El mismo término se utiliza para referirse a la magnitud de la carga que adquiere el elemento capacitivo por unidad de tensión aplicada, magnitud cuya unidad fundamental de medida es el faradio y cuya unidad práctica es el microfaradio y sus submúltiplos. SIN. **capacidad**—capacity.

capacitance altimeter altímetro capacitivo. En aviación, altímetro absoluto en el cual se mide la distancia al suelo por el efecto de la tierra sobre la capacitancia entre dos electrodos muy separados entre sí.

capacitance beam switching (*Radar*) conmutación capacitiva de lóbulo.

capacitance bridge puente de capacitancias, puente de capacidades, puente capacimétrico, puente medidor de capacitancias. Puente destinado a la comparación o medida de capacitancias.

capacitance deviations (*Telef*) diferencias de capacitancias [capacidades]. SIN. capacity deviations.

capacitance-loaded line línea de carga capacitiva.

capacitance loading carga capacitiva. En las líneas de transmisión, efecto de sintonización de una capacitancia concentrada en determinado punto, por lo común la extremidad en circuito abierto de la línea.

capacitance-loop directional coupler acoplador direccional con bucle capacitivo. Acoplador direccional con un eslabón de longitud muy inferior a la de media onda y colocado longitudinalmente en un guíaondas.

capacitance measuring assembly equipo capacimétrico, conjunto medidor [para medidas] de capacitancia.

capacitance meter capacímetro, medidor de capacidad.

capacitance-operated detector detector activado por variación de capacitancia. Utilízase p.ej. para proteger un local contra intrusos o ladrones, pues la presencia de una persona produce una variación de capacitancia en un circuito o antena que forma parte del dispositivo; la variación de capacitancia activa el detector y éste pone en funcionamiento una alarma.

capacitance per unit length capacidad unitaria, capacidad por unidad de longitud, capacitancia por unidad lineal.

capacitance relay relé capacitivo. Relé o relevador electrónico que es activado por variaciones muy pequeñas de capacitancia, como las provocadas por la presencia de una mano en las cercanías del dispositivo [hand effect]; su principio de funcionamiento es el mismo del detector activado por variación de capacitancia [capacitance-operated detector] y se utiliza p.ej. para desconectar una máquina herramienta si el operario acerca la mano a una parte peligrosa de ía misma.

capacitance-rotation curve curva de capacitancia en función de la rotación. En e) estudio de los condensadores variables, curva representativa de la ley de variación de la capacitancia en función de la rotación del eje de marido.

capacitance section sección capacitiva. En las líneas de transmisión y en los resonadores, parte que puede considerarse como una capacitancia concentrada o localizada [lumped capacitance].

capacitance substitution box caja de sustitución de capacitancias.

capacitance test bridge puente de ensayos de capacidad, puente para medidas de capacidad [capacitancia].

capacitance unbalance desequilibrio [asimetría, desigualdad] de capacitancias. Diferencia entre los valores de capacitancia de dos ramas de un circuito idealmente simétrico. Por ejemplo, en un cable blindado de conductores gemelos hay generalmente alguna desigualdad en los valores de capacitancia entre cada uno de los conductores y el blindaje; si el cable fuera perfectamente simétrico y uniforme en toda su longitud, habría igualdad absoluta entre dichos valores.

capacitive *adj*: capacitivo. Relativo o perteneciente a la capacitancia ó capacidad; V. capacitance.

capacitive accelerometer acelerómetro capacitivo.

capacitive antenna antena capacitiva.

capacitive circuit circuito capacitivo.

capacitive component componente capacitiva.

capacitive connection conexión capacitiva, enlace capacitivo.

capacitive coupling acoplamiento capacitivo, acoplamiento por capacidad. Enlace de dos circuitos por medio de una capacidad o capacitancia común a ambos (capacitancia mutua). En el caso particular de los amplificadores multietapa de válvulas al vacío, interconexión de dos etapas mediante un capacitor o condensador entre la placa de la válvula de una etapa y la rejilla de control [control grid] de la válvula de la etapa siguiente. El capacitor (que establece una capacitancia mutua entre las dos etapas) da paso a las señales de alterna y bloquea la tensión continua de placa de la primera etapa.

capacitive diode diodo capacitivo.

capacitive feedback realimentación capacitiva. Realimentación obtenida por acoplamiento capacitivo.

capacitive feedthrough spike (*En ciertos tipos de transistores*) pico de paso capacitivo.

capacitive interstage coupling acoplamiento capacitivo interetapa, acoplo capacitivo entre etapas. v. **capacitive coupling**.

capacitive load carga capacitiva. CF. **reactive load**.

capacitive pickup captor capacitivo.

capacitive probé sonda capacitiva.

capacitive reactance reactancia capacitiva. (1) Reactancia que presenta un condensador a la corriente alterna o a la corriente continua pulsante; mide en ohmios y es inversamente proporcional a la capacitancia y a la frecuencia de la corriente. (2) Reactancia debida a la capacitancia de un capacitor o circuito. Viene dada por la fórmula $X_c = \frac{1}{\omega C}$ (ohmios), donde X_c = reactancia capacitiva; $\pi = 3,1416$; f = frecuencia en hertzios; C = capacitancia en faradios. SIN. **condensance**.

capacitive sawtooth generator generador capacitivo de diente de sierra. Dispositivo en el que se genera una onda de tensión en diente de sierra entre los terminales de un capacitor.

capacitive susceptance susceptancia capacitiva.

capacitive time-base base de tiempo capacitiva.

capacitive tuning screw tornillo de sintonía capacitiva.

capacitive voltage divider divisor de voltaje [tensión] capacitivo. Divisor de voltaje o tensión formado por dos o más condensadores en serie; caso especial: un condensador variable de doble estator.

capacitive window ventana capacitiva. En las guías de onda, diafragma dispuesto de modo que produzca el efecto de una susceptancia capacitiva [capacitive susceptance].

capacitor capacitor, condensador. VAR. elemento capacitivo. Elemento o dispositivo formado esencialmente por dos conductores, llamados *placas o armaduras*, separados por un aislante, denominado *dieléctrico*. Este último puede ser sólido, líquido o gaseoso, y puede ser también el vacío; ejemplos: vidrio, cerámica, mica, papel, aceite, aire, Mylar. Las propiedades del capacitor son las de almacenar cargas electrostáticas; la de bloquear el paso de las corrientes continuas; y la de dar paso a las corrientes alternas o variables (en grado que depende de la capacitancia y de la frecuencia). La capacitancia (grandor eléctrico) de los capacitores se mide en faradios y en sus submúltiplos: microfaradios, nanofaradios, picofaradios. SIN. condenser. V.TB. capacitance, capacitive reactance. CF. air capacitor, ceramic capacitor, mica capacitor, paper capacitor, oil capacitor, Mylar capacitor, **plystyrene** capacitor, electrolytic capacitor, vacuum capacitor, fixed capacitor, variable capacitor, tuning capacitor, trimmer capacitor, padder, gang capacitor, tubular capacitor, bathtub capacitor, blocking capacitor, coupling capacitor, filter capacitor, bypass capacitor, neutralizing capacitor.

capacitor analyzer analizador de capacitores.

capacitor antenna antena de capacitancia. Antena cuya característica esencial es la capacitancia existente entre dos conductores o sistemas de conductores.

capacitor bank batería de condensadores. Grupo de condensadores conectados entre sí | bloque de condensadores. Grupo de condensadores bajo una misma cubierta.

capacitor box caja de capacitores.

capacitor checker probador de condensadores. SIN. capacitor tester. cf. **capacimeter**.

capacitor chip capacitor del tipo de lasca. SIN. chip capacitor.

capacitor constant constante del capacitor. Cociente de la reactancia capacitiva [capacitive reactance] por la resistencia efectiva [effective resistance] a determinada frecuencia.

capacitor decade década de capacitores.

capacitor diode diodo-capacitor, diodo de capacidad variable.

capacitor discharge descarga del condensador.

capacitor hydrophone hidrófono electrostático. Micrófono electrostático que responde a las ondas acústicas transmitidas por el agua.

capacitor-input filter filtro de entrada capacitiva, filtro de capacitor a la entrada, filtro con capacitor de entrada. Filtro de fuente de alimentación en que se utiliza un capacitor en derivación con la salida del rectificador, precediendo al inductor o el resistor (o al primero de ellos si el filtro tiene más de una sección). La

regulación de voltaje de este filtro no es tan buena como la del filtro de entrada inductiva [inductor-input filter], pero tiene la ventaja de proporcionar un voltaje de salida considerablemente mayor con un voltaje rectificado dado.

capacitor-input rectifier system sistema rectificador con capacitor a la entrada.

capacitor integrator integrador capacitivo. Circuito de integración basado en un condensador al cual se le comunica una corriente proporcional a la función que se quiere integrar, y entre cuyos bornes se mide la tensión representativa del resultado después de transcurrido el intervalo de integración deseado.

capacitor loudspeaker altavoz [altoparlante] electrostático, altavoz [altoparlante] de condensador. Altavoz o altoparlante cuyo movimiento es producido por fuerzas electrostáticas. En el modelo típico las reacciones o fuerzas electrostáticas se desarrollan entre un diafragma metálico flexible de gran superficie y una placa metálica estacionaria rígida; estas piezas metálicas forman un condensador de dos placas con dieléctrico de aire. SIN. condenser [electrostatic] loudspeaker.

capacitor microphone micrófono electrostático [de condensador]. Micrófono cuyo funcionamiento se basa en las variaciones de capacitancia [capacitance] que en él provoca el sonido incidente. El sonido incide sobre un diafragma metálico flexible que se encuentra enfrentado y muy próximo a una placa metálica estacionaria rígida, con la cual forma un condensador de dos placas con dieléctrico de aire. Entre las placas se conecta, en serie con un resistor, una tensión continua de excitación. El sonido incidente hace vibrar el diafragma, y las vibraciones se traducen en variaciones de capacitancia; éstas producen variaciones correspondientes de tensión entre los terminales del resistor, que constituyen la señal de audiofrecuencia. SIN. condenser [electrostatic] microphone.

capacitor motor motor de condensador. Motor de inducción monofásico que puede arrancar como bifásico intercalando un condensador en serie con un devanado de arranque auxiliar. Motor de inducción monofásico que posee un devanado principal conectado directamente a la fuente de energía eléctrica, y un devanado auxiliar conectado en serie con un condensador a la misma fuente de energía. CF. split-phase motor.

capacitor pickup fonocaptor electrostático. Captor fonográfico cuya salida eléctrica es generada por las variaciones de capacitancia que producen en él las vibraciones mecánicas transmitidas por la aguja.

capacitor plate placa de condensador.

capacitor shaft eje de condensador. Eje de mando de un condensador variable; eje de rotación del rotor (conjunto de placas móviles) de un condensador variable.

capacitor-shunted bridged-T network red en T puenteada por capacitor. Red en T puenteada [bridged-T network] en la que la cuarta rama está constituida por un elemento de capacitancia.

capacitor split-phase motor v. capacitor-start motor.

capacitor-start motor motor de arranque con capacitor. Motor de inducción de fase dividida [split-phase induction motor] provisto de un capacitor en serie con el devanado auxiliar para facilitar la producción del campo magnético giratorio que se necesita para que el motor adquiera la velocidad de sincronismo [synchronous speed]; el circuito auxiliar se abre una vez que el motor ha alcanzado determinada velocidad; por lo general la apertura se efectúa automáticamente mediante un interruptor accionado por fuerza centrífuga [centrifugal switch]. SIN. capacitor split-phase motor.

capacitor tester probador de capacitores. Aparato para la prueba de capacitores; la prueba puede incluir la medición de la corriente de fuga a la tensión de régimen, y la medición del valor real de capacitancia del elemento. SIN. capacitor checker.

capacitor-timed relay relé temporizado por condensador.

capacity capacidad; potencia; esfuerzo; trabajo útil; aptitud, suficiencia; facultad, poder; condición || (*Recipientes*) capacidad,

cabida || (*Bombas*) capacidad, gasto || (*Buques*) porte, tonelaje || (*Máq*)rendimiento || (*Mot de combustión interna*) cilindrada || (*Fáb*) capacidad (de producción), producción diaria || (*Hornos*) peso de la carga normal || (*Micrómetros*) abertura || (*Ventiladores*) capacidad, gasto || (*Elec*)capacidad. Cociente de la carga de una de las armaduras de un condensador, por la diferencia de potencial existente entre ambas, suponiendo despreciable la influencia de cualquier otro conductor. **v.TB.** capacitance | capacity per unit: capacidad unitaria || (*Electroquím*)capacidad. Cantidad de electricidad que puede dar una pila o un acumulador al descargarse en determinadas condiciones (CEI/38 50-30-055).

capacity balance equilibrio de capacitancias. CF. capacitance unbalance j || (*Cables de telecom*) igualdad de capacidad [capacitancia] entre los conductores y el blindaje.

capacity balancing (*Telecom*) equilibrado [compensación] de la capacidad.

capacity bridge (*Elec*) puente de capacidad, puente para medidas de capacidad.

capacity comparison bridge (*Elec*) puente comparador de capacidades.

capacity coupling acoplamiento [acoplo] por capacidad, acoplamiento capacitivo. SIN. capacitive coupling.

capacity deviations (*Telef*) diferencias de capacidades. SIN. capacitance deviations.

capacity-input filter filtro de entrada capacitiva, filtro con condensador a la entrada. SIN. capacitor-input filter. CF. choke-input filter.

capacity meter **capacímetro**, medidor de capacidades. SIN. capacitance meter. CF. capacitor tester.

capacity-operated relay relé de accionamiento electrostático, relé [relevador] accionado por capacidad. SIN. capacitance relay (véase).

capacity pickup fonocaptor electrostático. SIN. capacitor pickup (véase).

capacity reactance reactancia de capacidad. La recíproca, con signo cambiado, del producto de la capacidad por la pulsación. **NOTA:** Esta definición es sólo aplicable, en rigor, en el caso de circuitos recorridos por corrientes sinusoidales (CEI/38 05-40-010).

capacity test (*Bat*) prueba de capacidad.

capacity tuning sintonía capacitiva [por variación de capacidad].

capacity unbalance (*Telecom*) desequilibrio de capacidad. v. capacitance unbalance.

Capaswitch relé Capaswitch. Relé de gran sensibilidad y con gran amplificación de potencia cuyo funcionamiento está basado en el principio de la electrostricción [electrostriction].

capillary tubo capilar // **adj:** capilar.

capillary cathode cátodo capilar.

capillary electrometer **electrómetro capilar.** (1) Aparato destinado a medir pequeñas diferencias de potencial por la utilización de fenómenos electrocapilares. **EJEMPLO:** electrómetro de Lippmann (CEI/38 20-15-095, CEI/58 20-15-130). (2) Electrómetro muy sensible en el cual el desplazamiento de una gota de ácido diluido en una columna de mercurio contenida en un tubo capilar, se produce por la acción de la tensión que se mide; la tensión varía las fuerzas capilares debido a la tensión superficial [surface tension] y otras causas.

capillary meter capilarímetro, capilaridímetro, medidor de capilaridad. SIN. capillometer.

capillary tube tubo capilar.

capillary-tube thermostat termóstato de tubo capilar.

capillary tubing tubo capilar. SIN. capillary tube.

capillometer v. capillary meter.

capital capital; principal; capitel || (*Impr*) versal, letra mayúscula // **adj:** capital, esencial; excelente, magnífico.

capital equipment equipos fabriles [de producción **fabril**], equipos [maquinaria] de producción **industrial**; equipo esencial.

capital goods bienes de producción. Bienes destinados a la

producción, a distinción de los bienes de consumo [consumers' goods] I mercancías básicas [esenciales].

capless bulb ampolla sin casquillo.

caprice (*Mús*)capricho.

capstan cabrestante; malacate | (*Aparatos de cinta mag*) eje motor, eje impulsor, cabrestante (de arrastre). SIN. driving spindle.

capstan idler rodillo presor. SIN. pressure roller.

capstan shaft (*Aparatos de cinta mag*) rodillo de cabrestante.

capstan spindle eje de cabrestante.

capsulation encapsulado.

capt. Abrev. de captain [capitán].

caption captura, prisión || (*Impr*) encabezamiento, título (de una página); pie de grabado, leyenda (de una ilustración).

caption holder (*Tv*) portadocumento.

caption scanner analizador de leyendas.

captive **adj:** cautivo, prisionero.

captive hardware **tornillería imperdible**, piezas de tornillería prisionera.

captive nut tuerca imperdible.

captive oscillator oscilador cautivo [esclavo]. Oscilador cuya frecuencia de salida está enclavada en fase con una señal determinada por un oscilador regulado por cristal y un oscilador variable, estabilizado, de baja frecuencia. SIN. slave oscillator.

captive screw tornillo imperdible.

captive stud tornillo imperdible.

capture captura; captura, apresamiento; botín, presa | capture of neutrons: captura neutrónica // **verbo:** capturar; prender, apresar, **capturar**; captar; acaparar (el mercado).

capture area (*Ant*) plano de absorción. SIN. absorption plane.

capture coefficient (*Transistores*) coeficiente de captura.

capture cross-section sección de captura. Sección eficaz en la captura radiactiva [radioactive capture].

capture effect efecto de captura. En la recepción de modulación de frecuencia [frequency modulation], efecto que ocurre cuando la más fuerte de dos señales de igual frecuencia, suprime totalmente la otra señal. v. capture ratio.

capture probability (*Partículas de precipitación*) probabilidad de captura.

capture range (*Sincronización*) gama [margen] de captura. SIN. locking range.

capture ratio razón de captura. Según normas del Instituto de Alta Fidelidad (EE.UU.), medida de la propiedad de un radioreceptor de bloquear las señales indeseadas presentes en la misma frecuencia a que se encuentra sintonizado el aparato, suponiendo la señal deseada más fuerte que las indeseadas. CF. **dB** capture ratio.

capture reaction (*Nucl*)reacción de **captura**.

capture spot (*Transistores*) zona de captura. Zona de un transistor de contacto puntual próxima al punto de contacto entre el colector y el semiconductor. SIN. trapping spot.

captured center conductor (*Conectores coaxiales*) conductor central fijo [cautivo].

car automóvil, coche, carro, máquina (*Cuba*); carro, carreta; tartana; vagón || (*Ascensores*) cabina, camarín || (*Ferroc*) coche, vagón || (*Globos*) barquilla || (*Palas de vapor*) cabina **móvil**.

car ignition noise ruido de encendido automotriz. Perturbaciones que en la recepción de radio produce el sistema de encendido de un automóvil o vehículo automotriz.

car radio radio de automóvil, radioreceptor para automóvil.

CAR RET key (*Teleimpr*) Abrev. de carriage-return key [tecla de retorno del carro].

carbide (*Met/Quím*)carburo // **adj:** carbúrico.

carbolic acid ácido carbólico. SIN. ácido fénico, fenol—**phenol**.

carbometer **carbonómetro**. Aparato que mide el contenido de carbón de los aceros; funciona midiendo las propiedades magnéticas de la muestra en un campo magnético conocido.

carbón **carbón**; diamante **negro**; grafito || (*Elec/Electn*)carbón ||

(*Quím*) carbono || (*Oficinas*) (*i.e.* carbon copy) copia al carbón, copia de papel carbón | (*Mot de combustión interna*) carbonilla, depósito carbonoso // *adj*: carbónico, carbonoso.

carbon arc arco (eléctrico) con electrodos de carbón.

carbon-arc lamp lámpara de arco con electrodos de carbón.

carbon black negro de carbón.

carbon-block protector (*Telecom*) pararrayos de carbón. CF. voltage discharge gap.

carbon brush (*Elec*) escobilla de carbón.

carbon button cápsula (microfónica) de carbón.

carbon-combustion cell pila de carbón. SIN. carbon-consuming cell.

carbon composition resistor resistor de composición [compuesto] de carbón.

carbon-consuming cell (*Electroquím*) pila de carbón.

carbon contact contacto de carbón.

carbon-contact pickup fonocaptor de contacto de carbón. Captor fonográfico cuyo funcionamiento se basa en la variación de resistencia de unos contactos de carbón.

carbón control control [potenciómetro] de carbón. Potenciómetro con elemento resistivo de carbón; úsase generalmente para funciones de ajuste o control, como p.ej. el control de volumen de un receptor de radio.

carbón dioxide dióxido de carbono.

carbon dioxide lamp lámpara de gas carbónico.

carbon dust granalla de carbón, carbón pulverizado.

carbon electrode electrodo de carbón.

carbon filament filamento de carbón.

carbon-filament lamp lámpara de filamento de carbón.

carbon-film resistor resistencia pelicular de carbón, resistencia de película [capa] de carbón.

carbon-granule microphone micrófono de granalla de carbón, micrófono de carbón granulado. Micrófono del tipo de botón relleno de granulos de carbón; micrófono de cápsula de carbón [carbon button].

carbon-granule transmitter v. carbon-granule microphone.

carbon granules granalla de carbón, carbón granulado, granulos de carbón.

carbon hydrophone hidrófono de carbón. Micrófono de carbón [carbon microphone] destinado a recoger sonidos propagados por el agua.

carbon lightning protector pararrayos de carbón.

carbon microphone micrófono de carbón. Micrófono basado en las variaciones de resistencia eléctrica que experimenta una masa de granulos de carbón cuando es sometida a las variaciones de presión que le comunica el diafragma colector del sonido; la masa de carbón forma parte de un circuito excitado por una pila u otra fuente de corriente continua, de modo que sus variaciones de resistencia se traducen en ondulaciones eléctricas semejantes a las ondas sonoras interceptadas por el diafragma.

carbon-pile regulator (*Elec*) resistencia de placas de carbón. Pila de discos o bloques de carbón a la que puede aplicársele presión en grado variable con el fin de variar su resistencia de extremo a extremo; utilízase como resistencia variable para regular la corriente de un circuito que lleve intercalada la resistencia en serie. SIN. carbon regulator [rheostat].

carbon-pile voltage regulator resistencia reguladora de tensión de placas de carbón. Resistencia de placas de carbón (v. carbon-pile regulator) utilizada para variar la resistencia del circuito de campo de un generador de tal manera que se mantenga sensiblemente constante la tensión de salida del generador.

carbon potentiometer potenciómetro de carbón.

carbon-pressure recording registro al carbón. Inscripción mediante un estilete (u otro dispositivo mecánico accionado eléctricamente) que ejerce presión sobre una hoja de papel carbón colocada sobre la hoja de registro.

carbón protector (*Telecom*) pararrayos de carbón.

carbon regulator v. carbon-pile regulator.

carbon resistor resistencia de carbón. Elemento de resistencia consistente en partículas de carbón mezcladas con un ligante o aglomerante cerámico; el cuerpo del elemento se moldea en forma cilíndrica y a veces se aloja en una cubierta protectora de plástico o de algún otro material aislante; los hilos de conexión se fijan a uno y otro extremo del cuerpo del elemento.

carbon rheostat reóstato de carbón. v. carbon-pile regulator.

carbon tet v. carbon tetrachloride.

carbon tetrachloride tetracloruro de carbono. Utilízase p.ej. para limpiar de grasa los contactos de conmutadores.

carbón tetrachloride fuse fusible de tetracloruro de carbono.

carbon transmitter (*Telecom*) micrófono de carbón.

carbon trim (*Lámparas de arco*) (par de) electrodos de carbón. CF. projector carbon.

carbonate carbonato. Sal de ácido carbónico.

carbonize verbo: carbonizar; carbonizarse; hullificarse || (*Acero*) cementar || (*Vál*) ahumar.

carbonized anode ánodo revestido de negro de humo. v. carbonized plate.

carbonized filament filamento carbonizado. Filamento de tungsteno toriado [thoriated tungsten filament] al que por tratamiento con carbón se le ha formado una capa de carburo de tungsteno [tungsten carbide] que reduce la evaporación del torio y permite así utilizar en el filamento temperaturas más elevadas y obtener como resultado una emisión electrónica más abundante.

carbonized plate placa revestida de negro de humo. En ciertas válvulas electrónicas, placa que constituye el ánodo u otro electrodo y que ha sido revestida con negro de humo con el fin de incrementar la disipación de calor por radiación.

carburetor carburador.

carburetor bowl (*Mot*) taza del carburador.

carborundum carborundo, carburo de silicio. Se utiliza en forma de cristal en función de rectificador y de detector de ondas radioeléctricas. v. crystal detector.

carborundum cloth tela de carborundo.

carborundum-crystal rectifier rectificador de cristal de carborundo.

carburize verbo: carburar || (*Met*) cementar.

carburing carburación || (*Met*) cementación // *adj*: carburante || (*Met*) cementante.

carcase, carcass cadáver; res muerta; carcasa; armazón, esqueleto || (*Constr/Ingcivil*) carcasa, armadura, armazón, estructura de albañilería || (*Edif*) entramado || (*Elec*) (carease) carcasa. Pieza o conjunto de piezas que sostienen los órganos de una máquina y forman su armazón (CEI/38 10-40-005) (carcass, a.c. frame) armazón. Pieza o conjunto de piezas que sostienen los órganos de una máquina y forman su armazón (CEI/56 10-30-060).

cárcel (*Hum*) (*i.e.* bec cárcel) cárcel, mechero [lámpara] Cárcel.

Cárcel lamp lámpara Cárcel. Lámpara de llama que quema aceite de colza y que se utilizaba en Francia, en condiciones definidas, como patrón de intensidad luminosa.

carcinotron carcinotrón. ETIM. Por semejanza del movimiento regresivo de la onda con el del cangrejo: *carcino* (forma prefija del griego *karkinos*, cangrejo) + *tron* (sufijo común en el nombre de muchos dispositivos electrónicos). SIN. tubo de ondas retrógradas [regresivas]—backward-wave tube.

carcinotron M carcinotrón M.

carcinotron O carcinotrón O.

card tarjeta, ficha; plaqueta; tablilla (de circuitos).

card-carrying case (*Elaboración de datos*) caja portadora de tarjetas.

card channel (*Calc*) canal de tarjetas.

card column columna de tarjeta perforable. Una de las columnas de una tarjeta o ficha en la cual se registran datos en forma de perforaciones.

card holder portatarjetas.

card hopper (*Calc*) depósito receptor de tarjetas, acumulador de tarjetas perforadas. SIN. card stacker.

card-programmed computer calculadora electrónica programada por tarjetas perforadas.

card punch perforadora de tarjetas. Dispositivo para la perforación de tarjetas mediante un teclado o automáticamente, de acuerdo con un programa. v. key punch.

card puncher v. card punch.

card reader lector de tarjetas (perforadas).

card stacker acumulador de tarjetas (perforadas). Dispositivo que apila o acumula las tarjetas perforadas en un depósito después de que éstas han pasado por una máquina cualquiera. SIN. card hopper.

card-to-tape converter conversor de tarjetas perforadas a cinta. Equipo destinado a transferir, directamente, información de tarjetas perforadas a cinta.

card-type resistance resistencia tipo tarjeta.

card unit unidad de tarjetas, dispositivo de fichas.

cardboard cartón.

cardboard cover cubierta de cartón.

cardboard mount (Cine) cuadro en cartón.

cardboard-stock carton caja de cartón.

cardiac meter cardiómetro.

cardiac pacemaker (a.c. pacemaker, pacer) marcapaso, regulador del ritmo cardíaco, estimulador cardíaco. Dispositivo para estimular el latido rítmico del corazón en los cardiopatas. SIN. heartbeat stimulator.

cardiograph machine cardiógrafo.

cardioid *adj*: cardioide. En forma de corazón.

cardioid diagram diagrama cardioide. Curva en forma de corazón que en coordenadas polares representa p.ej. la característica direccional de una antena dipolo con reflector. SIN. cardioid pattern.

cardioid microphone micrófono de característica espacial cardioide. Micrófono cuya característica espacial de respuesta tiene la forma de un corazón; este tipo de micrófono tiene una sensibilidad prácticamente uniforme en un arco de 180° hacia el frente y una sensibilidad muy pequeña en el sentido opuesto.

cardioid pattern diagrama cardioide. SIN. cardioid diagram.

cardioid-pattern beam haz cardioide.

cardioid pickup pattern característica direccional cardioide.

cardioid radiation pattern característica de radiación cardioide.

cardioid reception recepción en cardioide, recepción con característica (de directividad) en cardioide.

cardioid space pattern diagrama (espacial) cardioide. SIN. cardioid diagram.

cardiotachometer cardiotacómetro. Dispositivo que determina y registra el pulso, con el fin de determinar el ritmo de los latidos del corazón.

Carey-Foster bridge puente de Carey-Foster. Modalidad del puente de Wheatstone destinada a la medida de resistencias de valores casi iguales.

cargo ship buque de carga, carguero.

Caribbean Air Navigation Region Región de Aeronavegación de las Antillas.

carillón carillón. Juego de campanas que se toca mediante un teclado. ETIM. Derivase (a través del francés) de *cuadrillíomen* (juego de cuatro campanas o esquilonas) *HI adj*: carillónico.

carillon bell campana carillonica.

carol villancico; canto, gorjeo.

carpenter carpintero.

carpenter's saw sierra de carpintero.

carrene carrene. Nombre de un refrigerante o cuerpo frigorífico.

carriage carro, soporte móvil || (*Grabación de discos fonog*) carro. Parte del aparato grabador que porta la cabeza cortadora || (*Aserraderos*) carro portatroncos || (*Cableñas*) carretilla, carrito, carretón corredizo, trole cargador || (*Escaleras*) gualdera, limón, zanca || (*Máq de escribir, Teleimpr*) carro || (*Transportes*) acarreo, porte, transporte || (*Tornos*) carro corredizo.

carriage-feed mechanism (*Teleimpr*) mecanismo de progresión

del carro. SIN. spacing mechanism.

carriage release actuator (*Facsimile*) accionador de liberación del carro.

carriage return (*Máq de escribir, Teleimpr*) retroceso [retorno] del carro.

carriage-return signal (*Teleimpr*) señal de retorno del carro.

carried-forward call (*Telef*) petición de comunicación hecha la víspera, solicitud de comunicación presentada la víspera.

carrier conductor, portador; apoyo, soporte; agente [vehículo] transmisor; compañía (aseguradora, de telecomunicaciones, de transportes) | (*Radio*) portadora, onda portadora. Onda radioeléctrica generada por un emisor o transmisor, cuya frecuencia es la asignada a la estación, y cuya amplitud, frecuencia o fase varía en concordancia con la modulación (v. modulation). La onda se modula para la transmisión de señales telegráficas, telefónicas (incluso musicales), o de imagen (televisión). SIN. carrier wave I under carrier conditions: en régimen de portadora || (*Telecom*) portadora, onda portadora. Onda de tensión o de corriente modulada (o susceptible de ser modulada) por otra onda o señal, con el fin de establecer comunicación telefónica, telegráfica, televisiva, o de cualquier otra clase, ya sea por vía alámbrica o inalámbrica; la modulación puede ser de amplitud, de frecuencia, o de fase (v. modulation) | portadora, onda [corriente] portadora, onda soporte, corriente de alta frecuencia (v. a continuación) | (*i.e.* carrier communication, carrier technique) (técnica de la) comunicación por corrientes [ondas] portadoras. Técnica de telecomunicación por ondas o corrientes portadoras transmitidas por líneas aéreas, cables soterrados o subacuáticos, o cables hertzianos (enlaces radioeléctricos). Las portadoras pueden transmitirse incluso por una línea de transporte de energía eléctrica. Por un circuito, sea alámbrico o inalámbrico, pueden transmitirse simultáneamente varias portadoras de distintas frecuencias que, moduladas independientemente, dan lugar a la comunicación multiplex (multiplexión por división de frecuencia). En el punto de recepción las distintas portadoras se separan mediante filtros y luego se desmodulan individualmente. CF. frequency-division multiplexing | transmisor; mensajero; empresa (de telecomunicaciones), empresa de explotación (telegráfica, telefónica, de radiocomunicación) || (*Semicond*) portador (de carga), portador electrizado, carga libre || (*Quím*) transportador; catalizador || (*Nucl*) portador; materia inactiva isotópica con un núcleo radiactivo dado || (*Correo neumático*) portador, cartucho portador, proyectil || (*Avia*) transportador; portaaviones, buque portaaviones || (*Transportes*) medio [vehículo] de transporte; empresa de transportes, transportador || (*Transportadores aéreos*) suspensión || (*Persona*) portador, cargador, acarreador; mensajero, mandadero, recadero; agente || (*Hidr*) canal || (*Mec*) carro || (*Tornos*) mandril, plato; perro de arrastre.

carrier amplifier amplificador de portadora. Amplificador destinado a amplificar una onda o corriente portadora | amplificador de CC por modulación de portadora interna. Amplificador destinado a la amplificación de señales de CC, en el cual éstas modulan una portadora local; la portadora local se amplifica del modo usual, y a continuación se somete a rectificación y filtraje para obtener la señal de CC de salida. CF. chopper amplifier.

carrier amplitude amplitud de (la) portadora.

carrier cable cable para alta frecuencia, cable para corrientes portadoras.

carrier channel canal de corriente [onda] portadora, canal de portadora, canal en onda portadora. SIN. carrier-current channel.

carrier-channel oscillator generador de portadora de canal.

carrier-channel terminal (equipment) (equipo) terminal de canales de portadora.

carrier channeling equipment equipo de canales sobre portadoras.

carrier chrominance signal (*Tvc*) señal de crominancia de la portadora. Bandas laterales de la señal de crominancia después de

que las componentes de la subportadora han sido moduladas por las señales de crominancia I y Q; se considera incluida también en esta definición cualquier parte no suprimida de la subportadora. La información cromática completa se obtiene cuando se añade la señal de crominancia de la portadora, a la señal monocroma (o sea, la señal Y o de luminancia).

carrier circuit circuito de corrientes [ondas] portadoras, enlace por corrientes [ondas] portadoras | **carrier circuit over wire line**: circuito de ondas portadoras con soporte de alambre | **carrier circuit over radio link**: circuito de ondas portadoras con soporte hertziano | CF. **transmission medium**.

carrier color signal (*Tvc*) señal cromática de portadora. Bandas laterales de la subportadora cromática modulada (más esta subportadora, si no ha sido suprimida), que se agregan a la señal monocroma para transmitir la información cromática.

carrier communication comunicación por corrientes [ondas] portadoras. Comunicación mediante una o varias portadoras susceptibles de modulación independiente que se transmiten simultáneamente por un mismo circuito físico o por un mismo circuito de radio; las portadoras, que son de distintas frecuencias, pueden ser moduladas en frecuencia, en fase, o en amplitud. V.TB. *carrier* (*i.e.*, *carrier communication*, *carrier technique*).

carrier communication equipment equipos de telecomunicación de onda portadora.

carrier component componente de la onda portadora.

carrier concentration (*Semicond*) concentración de portadores (de carga).

carrier concern (*Telecom*) empresa de explotación.

carrier conditioner (*Rec en diversidad*) acondicionador de portadora.

carrier-controlled approach (radar) radar de aterrizaje en portaavión.

carrier controlled modulation modulación de portadora variable [controlada].

carrier current corriente portadora. Corriente alterna que se modula con el objeto de transmitir información. V.TB. **carrier communication**.

carrier-current channel canal de corriente portadora.

carrier-current communication comunicación por corrientes portadoras. La expresión inglesa se utiliza frecuentemente refiriéndose a la comunicación por portadoras sobre líneas de transmisión de alta tensión.

carrier-current protection (*Elec*) protección por corriente portadora. Protección por piloto [pilot protection] en la cual la comunicación entre las extremidades del circuito protegido se obtiene mediante una corriente de alta frecuencia que recorre ese circuito (CEI/56 16-55-060).

carrier-current telegraphy (a.c. *carrier telegraphy*) telegrafía por corriente portadora. Medio de transmisión tal que las señales telegráficas emitidas por el aparato emisor modulan una corriente alterna.

carrier-current telephone circuit circuito telefónico por corriente portadora.

carrier-current telephony telefonía por corrientes portadoras, telefonía de alta frecuencia, (sistema de) telefonía superpuesta.

carrier density (*Semicond*) densidad [concentración] de portadores (de carga).

carrier deviation meter desvímetro para onda portadora. Aparato de medida de desviación de la onda portadora.

carrier efficiency (*Transm*) rendimiento en portadora.

carrier equipment equipo de portadora(s), equipo de corriente [onda] portadora.

carrier facility vía [medio] de transmisión de onda portadora.

carrier-failure indicator indicador de falla de portadora.

carrier filter filtro de portadora.

carrier frequency (*RadioTv*) frecuencia de (la) portadora. Frecuencia de la onda portadora; en el caso de una emisora debe coincidir con la que le ha sido asignada oficialmente. SIN.

frecuencia de emisión [trabajo]. CF. **channel frequency** || (*Telecom*) frecuencia (de) portadora. SIN. **onda portadora** — **carrier wave**.

carrier-frequency bridging-network panel panel de red derivadora de portadora.

carrier-frequency interconnection interconexión en frecuencia portadora. En las redes de comunicación por portadoras, transferencia de canales, entre terminales, a frecuencias de portadora.

carrier-frequency range gama de frecuencias portadoras.

carrier frequency spacing espaciamiento entre frecuencias portadoras, separación de portadoras.

carrier-frequency stereo disk disco estereofónico de portadora.

Disco estereofonográfico experimental en el que uno de los canales sonoros se inscribe por modulación horizontal o lateral, según el sistema ordinario de los discos monofónicos, y las señales del segundo canal sonoro modulan en frecuencia una portadora supersónica que también se inscribe en el disco por modulación lateral. Al reproducir la grabación hay que desmodular la portadora supersónica para obtener las señales del segundo canal sonoro. v. *CBS system*, *single-groove record*.

carrier-frequency voltmeter voltímetro para corrientes portadoras.

carrier-frequency wire boadcasting hilodifusión por portadora.

Difusión de programas musicales y de otras clases por modulación de una onda portadora que se transmite por líneas especiales para ese propósito, o utilizando las líneas del servicio telefónico.

carrier-frequency wire transmission transmisión alámbrica por portadora.

carrier function (*Teleimpr*) función relativa a los movimientos del carro y el rodillo. v. **carrier return**, **line feed**.

carrier gas (*Cromatógrafos*) gas portador.

carrier generator equipment equipo generador de portadora.

carrier group grupo de portadoras.

carrier hum zumbido de la portadora.

carrier hybrid acoplamiento diferencial de portadora.

carrier leak fuga [escape] de portadora, residuo de (corriente) portadora, portadora residual. En los sistemas de portadora suprimida [**suppressed-carrier systems**] (en los que la supresión de la portadora es siempre imperfecta), frecuencia portadora remanente; residuo de la frecuencia de portadora; residuo de la corriente portadora transmitido a la línea. Se mide en un punto del sistema posterior al modulador equilibrado [*balanced modulator*] o el filtro de supresión de portadora [*carrier suppression filter*], y se especifica en decibelios por debajo del nivel de referencia de la banda lateral.

carrier level nivel de la portadora, nivel de onda portadora. En un sistema de radio, intensidad o potencia de la portadora sin modular en un punto determinado, expresada en decibelios con relación a una intensidad o potencia de referencia.

carrier line línea de portadora, línea portadora. Línea de transmisión utilizada para la comunicación por corrientes portadoras [*carrier-current communication*].

carrier line link enlace por línea de portadora.

carrier line section sección sobre línea de portadora.

carrier loading carga (inductiva) de portadora. Intercalación de elementos de inductancia en un cable destinado a la transmisión de corrientes portadoras (frecuencias hasta 35 kHz, aproximadamente), con el fin de mejorar la adaptación entre el cable y una línea aérea y reducir al mismo tiempo la atenuación del cable. v. *loading*.

carrier mobility (*Semicond*) movilidad del portador (de carga).

carrier modulation modulación de la portadora.

carrier multiplex terminal equipment equipo terminal multiplex de portadora.

carrier multiplexing system sistema de multiplexión por corrientes portadoras. SIN. *frequency-division multiplexing system*.

carrier null portadora nula.

carrier-off monitor monitor de portadora. En los transmisores,

dispositivo acoplado a la línea de transmisión de antena, que da la alarma o activa algún sistema de protección si en cualquier instante falta la portadora, por causa de arcos, cortocircuito, o solución de continuidad en el lado de carga del transmisor. Sirve p.ej. para cortar la tensión de ánodos si en cualquier momento la potencia de salida de RF cae por debajo de cierto valor predeterminado.

carrier offset desplazamiento de la portadora.

carrier-operated device antinoise [codan] (*Radiotelef*) dispositivo antirruido gobernado por la portadora. v. codan.

carrier-operated relay relé accionado por la portadora.

carrier oscillator oscilador de frecuencia portadora.

carrier output (*Radio*) potencia de salida de portadora.

carrier population (*Semicond*) población de portadores (de carga).

carrier primary flow flujo primario de portadores. Flujo de corriente que determina las propiedades principales de un dispositivo de semiconductor [semiconductor device].

carrier release capacitor (*Facsimile*) condensador de liberación del carro.

carrier repeater repetidor de portadora, amplificador de [para] corrientes portadoras. En los sistemas de corriente portadora por línea, dispositivo destinado a elevar la señal de portadora a un nivel que le permita llegar al extremo distante del siguiente tramo de línea con buena razón señal a ruido. Consiste esencialmente en uno o dos amplificadores (según que el repetidor sea unidireccional o bidireccional) y elementos suplementarios tales como filtros, compensadores y reguladores de nivel, cuya selección depende del método de explotación del sistema. El conjunto de dos amplificadores (uno para cada sentido de transmisión) puede ser considerado como un amplificador bidireccional o bilateral.

carrier-return signal (*Teleimpr*) señal de retorno [retroceso] del carro.

carrier route (*Telecom*) ruta [arteria] de corrientes portadoras.

carrier sentence (*Telef*) frase de conexión.

carrier shift desplazamiento de (la) portadora, desviación de portadora || (*Transm*) corrimiento de la portadora. Variación indeseable de la frecuencia de la portadora al ser modulada en amplitud. CF. frequency drift.

carrier-shift keying [CSK] (*Teleg*) manipulación por desplazamiento de la portadora. SIN. frequency-shift keying [FSK].

carrier signal señal de portadora.

carrier signaling señalización en [de] portadora. En los sistemas de telecomunicación por ondas portadoras, empleo de frecuencias de portadora para fines de señalización; método de señalización por el cual las funciones de supervisión (señales de llamada y de ocupado) se efectúan mediante la transmisión de una o varias frecuencias de portadora. Se dan tres casos: (a) las frecuencias de señalización se transmiten dentro de la banda del correspondiente canal de voz [in-band signaling]; (b) dichas frecuencias se transmiten fuera de esa banda [out-of-band signaling], aprovechando los intervalos de separación entre las bandas de los distintos canales de voz; y (c) las frecuencias de señalización de todos los canales, o de un grupo de ellos, se transmiten por la banda asignada a uno de ellos. CF. supervision, busy signal, ringing, dial signaling.

carrier spacing espaciamiento entre portadoras, separación de portadoras.

carrier subgroup subgrupo de portadoras.

carrier supply fuente de corrientes portadoras.

carrier suppression supresión de (la) portadora. En ciertas modalidades de transmisión radioeléctrica o de ondas portadoras, se suprime o atenúa en gran medida la onda portadora, y se transmiten solamente las bandas laterales, o una sola de ellas. SIN. atenuación de la portadora. v. TB. balanced modulation, suppressed-carrier transmission.

carrier synchronization (*Telecom*) sincronización de la corriente portadora.

carrier system sistema de onda portadora. TB. sistema de (corrientes) portadoras, sistema de comunicaciones superpuestas. Sistema que permite múltiples comunicaciones simultáneas, por modulación de portadoras independientes, sobre una misma línea o sobre un mismo circuito radioeléctrico. SIN. sistema de **multiplaje** [de comunicaciones múltiples] por división de **frecuencias**—carrier, frequency-division multiplex system.

carrier telegraph channel canal telegráfico de portadora, canal telegráfico por corriente portadora.

carrier telegraph system layout esquema de la red telegráfica de portadora.

carrier telegraphy telegrafía por corrientes [frecuencias] portadoras. TB. telegrafía por frecuencias. Telegrafía en la cual las señales aplicadas a la línea consisten en corrientes alternativas manipuladas o moduladas por la manipulación. CF. direct-current telegraphy.

carrier telephone telefonía modulada, telefonía por onda portadora.

carrier telephone channel canal de telefonía superpuesta, canal telefónico de (corriente) portadora.

carrier telephone circuit circuito telefónico de corriente portadora.

carrier telephone multiplex multiplex telefónico de corrientes portadoras.

carrier telephone system layout esquema de la red telefónica de (corrientes) portadoras.

carrier telephony telefonía por corriente [onda] portadora, telefonía por alta frecuencia. Telefonía en la cual la transmisión se efectúa mediante portadoras que son moduladas por la onda de frecuencia vocal. En los sistemas multiplex se transmiten por una misma línea, o por un mismo radioenlace, múltiples portadoras moduladas independientemente, las que en el punto de llegada son separadas mediante filtros y luego desmoduladas individualmente.

carrier terminal equipment equipo terminal de portadora.

carrier-to-noise ratio relación portadora/ruido, razón portadora a ruido. Relación por cociente (razón) de la portadora de RF al ruido de RF antes de la desmodulación. Relación por cociente entre la magnitud de la portadora y la magnitud del ruido después de la selección, pero antes de la aplicación de ningún proceso alineal, tal como el de limitación de amplitud o el de detección V.TB. signal-to-noise ratio.

carrier tone tono portador, portadora de audiofrecuencia.

carrier transfer filter filtro de transferencia de portadora. Filtro utilizado (generalmente en grupos) para establecer una interconexión a frecuencias de portadora entre dos circuitos de transmisión. SIN. carrier transfer set.

carrier transfer set v. carrier transfer filter.

carrier transmission transmisión por onda portadora, transmisión por corrientes portadoras. Transmisión en la cual se utiliza la onda resultante de la modulación de una onda de frecuencia única, por otra onda que puede ser compleja.

carrier transport (*Semicond*) transporte de portadores (de carga).

carrier voltage tensión de portadora. Tensión de la señal de portadora sin modulación.

carrier wave onda portadora. (1) Onda, por lo general sinusoidal, que se modula para la transmisión de señales. (2) Onda electromagnética de alta frecuencia empleada para la transmisión de señales por modulación. (3) Onda generada y modulada en un transmisor con el objeto de transportar información; la modulación puede ser de amplitud, de frecuencia, o de fase (v. modulation). SIN. carrier, carrier current.

carrier-wave supply fuente [suministro] de ondas [corrientes] portadoras.

carrier-wave telecommunication telecomunicación por ondas portadoras.

carrier-wave telephone terminal terminal telefónica de onda portadora.

carrier-wave terminal terminal de onda portadora.

carrier-wave transmission transmisión por ondas portadoras.

carry transporte, acarreo; (*refiriéndose a una canoa*) transporte a hombro; alcance (de un arma de fuego, de un proyectil, de una pelota lanzada); bote (de una pelota golpeada con el bate o con la raqueta) || (*Comput*) pase, transporte, transferencia. En las operaciones de suma, acción de sumar a la columna del siguiente lugar superior, la cantidad en que la suma excede o desborda determinada columna | exceso, transporte, transferencia. Cantidad que se lleva de una columna a otra, de acuerdo con la definición precedente. Dígito o señal producido al efectuar la suma de dos o más guarismos o cifras, cuando su total es igual o mayor que la base del sistema de notación en que se representan los sumandos. CF. borrow, cascade carry, complete carry, partial carry *HI verbo*: acarrear, llevar, trasladar, transportar; soportar, sostener, aguantar; alcanzar; contener; implicar; llevar; traer; llevar encima, tener consigo, portar; incluir, comprender; dirigir, impulsar, influir, mover; adoptar (una resolución); mantener || (*Comercio*) tener a la venta, tener existencia (de), tener surtido (de) || (*Contabilidad*) sentar, pasar || (*Ríos*) arrastrar, acarrear || (*Tuberías*) conducir, pasar || (*Elec*) conducir || (*Telecom*) transmitir, dar paso, conducir | the system is capable of carrying all the traffic: el sistema es apto para conducir todo el tráfico | to carry a teletype channel: dar paso a un canal de teletipos | I the circuit is used to carry voice: el circuito se utiliza para transmitir voz.

carry over *verbo*: transportar; traspasar; trasladar; arrastrar; llevar a la etapa siguiente; pasar sobre, pasar por encima de; guardar, conservar para más tarde; aplazar, dar plazo a; ganar (a una persona) || (*Calderas*) arrastrar impurezas (con el vapor) | j (*Contabilidad*) trasladar, pasar a otra página, pasar a otra cuenta || (*Quím*) arrastrar (por destilación).

carry-over v. carryover.

carry pulse (*Comput*) impulso de transporte [transferencia].

carry speech (*Telecom*) dar paso a conversaciones telefónicas.

carry the traffic (*Telecom*) cursar el servicio. SIN. handle the traffic.

carry to the limit llevar al límite.

carrying capacity capacidad de potencia || (*Conductores*) capacidad de conducción. Corriente máxima que el conductor puede conducir sin sobrecalentarse y dañar el aislamiento || (*Telecom*) capacidad de transmisión.

carrying case valija, maleta de transporte | estuche portátil [para transporte]. Estuche con asa o agarradera utilizado para proteger un aparato portátil mientras se lo lleva de un lugar a otro.

carrying cord cordón portador. Cordón que facilita el traslado de un aparato.

carrying handle asa [agarradera] para el transporte, asa de transporte.

carrying test (*Fusibles*) prueba de intensidad de régimen.

carryover sobrante; reserva; contenido; transporte; traspaso; traslado; arrastre; aplazamiento || (*Calderas*) arrastre de impurezas (con el vapor) || (*Contabilidad*) saldo anterior; suma y sigue; suma que viene de la cuenta anterior, suma que pasa de la página anterior; cantidad llevada al período [año] siguiente *HI verbo*: v. carry over.

Cartesian coordinate system sistema de coordenadas cartesianas.

Cartesian coordinates coordenadas cartesianas.

cartón caja [envase] de cartón; caja plegable de cartón; diana (del blanco); diana (disparo en el centro) /// *verbo*: empacar [embalar] en caja de cartón; hacer recipientes de cartón.

carton-packed *adj*: embalado en caja de cartón.

cartoon (*Cine*) película de dibujos animados, cuento caricaturizado. LOCALISMOS FAMILIARES: cartón, muñequitos || (*Periódicos y revistas*) caricatura.

cartoon film película de dibujos animados.

cartoon set (*Cine/Tv*) decoración dibujada [pintada]. Telón o decoración de fondo en forma de dibujo de línea en gran escala,

utilizado p.ej. para dar ambiente a ciertos programas educativos o de variedades.

cartridge cartucho, tubo de cartón para llevar una pequeña cantidad de un producto químico || (*Diodos y reti de cristal*) cartucho || (*Fonog*) cápsula (fonocaptora), cabeza (del fonocaptor) || (*Fotog*) rollo (de película) para cargar de día || (*Micrófonos*) cápsula, botón, pastilla.

cartridge diode diodo tipo cartucho.

cartridge fuse fusible de cartucho. Fusible contenido en un tubo aislador con el propósito de confinar el arco en el momento de la fusión y prevenir daño a otros objetos vecinos; los terminales consisten usualmente en casquillos u hojas de metal fijos en los extremos del tubo.

cartridge tape playback unit reproductor de cinta magnética en cartucho; reproductor magnetofónico de cartucho.

cartwheel rueda de carro; (*slang*) moneda grande.

cartwheel aerial v. cartwheel antenna.

cartwheel antenna antena de rueda, antena (en forma) radial.

CAS (*Teleg*) Abrev. de Caracas.

cascade cascada || (*Aguas*) cascada, catarata || (*Elec*) descarga en un aislador de rosario | cascada. Dos o más elementos (células de filtro, circuitos resonantes, etapas amplificadoras) conectadas en serie, es decir, uno a continuación del otro, con la salida de un elemento acoplada a la entrada del siguiente | two filter sections in cascade: dos células de filtro en cascada /// *adj*: en cascada, en serie; multigradual /// *verbo*: caer en cascada, caer en forma de cascada; combinar [conectar, acoplar, disponer, montar] en cascada /// *adv*: escalonadamente.

cascade amplifier (a.c. cascaded amplifier) amplificador en cascada, amplificador con etapas en cascada. Amplificador que comprende dos o más etapas dispuestas en cascada, o sea, una a continuación de la otra, de manera que la señal de salida de una excita la entrada de la siguiente.

cascade capacitor capacitor [condensador] en cascada.

cascade carry transporte en cascada. En las computadoras, clase de transporte en los acumuladores, cuando éstos están organizados de tal manera que los transportes se generan en cada posición y se llevan a la posición inmediatamente superior utilizando el circuito normal de adición (contador).

cascade connection montaje [acoplamiento] en cascada. Conexión o acoplamiento de varios aparatos, en el que la salida del primero se acopla a la entrada del segundo, la salida del segundo a la entrada del tercero, y así sucesivamente || (*Telecom*) conexión en cascada. SIN. tandem connection.

cascade control control en cascada. Sistema de control automático en el cual los dispositivos de control están acoplados en cadena, de manera que cada uno de ellos regula el funcionamiento del siguiente. SIN. piggy-back control || (*Tracción eléc*) regulación por acoplamiento en cascada. Procedimiento de regulación de la velocidad de dos motores de inducción que permite obtener una velocidad inferior a la de sincronismo acoplando mecánicamente los motores y alimentando uno de ellos del rotor o el circuito secundario del otro (CEI/5730-15-370).

cascade control system control en cascada. Sistema de regulaciones múltiples [complex control system] en el cual uno o más reguladores [controllers] modifican el valor consignado [set value] de uno o más reguladores (CEI/6637-25-055).

cascade convertor convertidor en cascada. Combinación de un motor de inducción y un convertidor rotativo con un eje común; la corriente producida en el rotor del motor circula por el inducido [armature] del convertidor. SIN. motor convertor | convertidor en cascada (de grupos conmutadores en serie). Convertidor en el cual hay dos o más grupos conmutadores semejantes conectados de tal manera que sus tensiones continuas se suman, pero sus conmutaciones no coinciden (CEI/5611-20-070).

cascade limiter limitador en cascada. Circuito limitador que comprende dos o más etapas en cascada, o sea, una a continuación de la otra.

cascade printer (*Cine*) copiadora múltiple. Copiadora mediante la cual se obtienen varias copias positivas, en una sola operación, a partir de un negativo.

cascade rectifier circuit circuito [montaje] de rectificadores en cascada. Circuito en el que hay dos o más rectificadores conectados de suerte que sus tensiones continuas se suman, pero sus conmutaciones no coinciden. CF. cascade **converter**.

cascade refrigeration system sistema de refrigeración en cascada. Sistema de refrigeración para bajas temperaturas, en el que se combinan varios subsistemas. Se utiliza una serie de gases con puntos de ebullición progresivamente inferiores, y cada uno de los gases sirve como medio enfriador para condensar a presión el gas de la etapa siguiente. Se conectan varios subsistemas herméticos completos mediante un intercambiador térmico que combina un condensador en la etapa de baja con un evaporador en la etapa de alta.

cascade set (*Elec*) grupo en cascada. Grupo formado por un motor de inducción y una máquina de colector [commutator machine] o por dos motores de inducción polifásicos [polyphase induction motors], y en el cual el motor o uno de los motores de inducción es alimentado por la red, estando el secundario de ese motor conectado a uno de los circuitos de la segunda máquina (CEI/56 10-20-055).

cascade shower (*Fís*) avalancha.

cascade tube tubo (de rayos X) en cascada. Tubo para la producción de rayos X duros o haces de iones rápidos. En este tubo la tensión total se divide entre varias secciones conectadas en serie o cascada.

cascade voltage-doubler rectifier rectificador doblador de tensión en cascada.

cascaded amplifier v. **cascade amplifier**.

cascaded frequency multiplier multiplicador de frecuencia en cascada.

cascading conexión [montaje] en cascada.

cascode cascode, cascode, amplificador [circuito, montaje] cascode, amplificador [circuito, montaje] cascode. Amplificador de dos etapas: la primera con el cátodo a tierra, y la segunda con la rejilla a tierra (masa); ambas con válvula triodo. Las ventajas son las de altísima impedancia de entrada, mínima capacitancia de entrada, buena ganancia, y poco ruido. Se utiliza p.ej. a la entrada de selectores de canales (televisores), **preamplificadores** de alta fidelidad, sintonizadores de calidad, etc. SIN. cascode **amplifier** [circuit].

cascode amplifier amplificador [montaje] cascode, amplificador cascode. v. cascode | amplificador "cascode". Amplificador de dos tubos electrónicos, en el cual el primero, excitado por la rejilla, tiene su cátodo a masa y excita por su ánodo el cátodo del segundo tubo electrónico, el cual tiene su rejilla a masa y su salida por el ánodo (CEI/70 60-16-010).

cascode circuit circuito cascode, circuito [montaje] cascode.

cascode tuner (*Radio*) sintonizador de circuito cascode || (*Tv*) selector de canales de circuito cascode.

case caja; estuche; caso || (*Pilas eléc*)camisa. v. **jacket**.

case noise ruido de frotamiento. En relación con los aparatos de prótesis auditiva, ruido causado por el rozamiento de la caja del aparato con otros objetos, tales como la ropa del usuario.

case-shift (*Teleg*)cambio, inversión. SIN. inversion. CF. lettershift, figures-shift.

case with conduit knockouts caja provista de agujeros ciegos para canalización, caja con agujeros ciegos para tubería de canalización.

casein caseína.

casement window ventana (de hoja) batiente [abisagrada].

casing caja; envoltura, envolvente; cascara, concha; carcasa; chaqueta || (*Llantas*) cubierta || (*Pozos*)entubado, tubería de revestimiento || (*Ventanas*)contramarcos, **chambranas**; marco.

casing dimensions dimensiones de la caja, dimensiones exteriores.

cassette (*Cine*)magazín, cajita || (*Magnetófonos*)magazín, cajita. Magazín que contiene dos pequeños carretes y que se coloca en el aparato grabador y/o reproductor, el cual hace circular la cinta de un carrete a otro durante el registro o la reproducción || (*Radial*)cajita. (1) Caja con una pared transparente a los rayos X y opaca a la luz ordinaria, donde se encierra la película utilizada para la radiografía (CEI/38 65-20-040). (2) Envase para película radiográfica cuya tapa es opaca a la luz ordinaria y transparente a los rayos X (CEI/64 65-30-435).

cast (*Cine/Tv*)reparto, elenco. Conjunto de los artistas o intérpretes de una película o una obra determinada || (*Excavaciones*)tirada || (*Met*)pieza fundida || (*Petr*)fluorescencia || **verbo**: encapsular | cast in potting compound: encapsulado en una sustancia impregnante || (*Excavaciones*)tirar, **arrojar**, echar || (*Met*)fundir, moldear, vaciar || (*Hormigón*)colar, moldear || (*Minería*)variar de dirección (el filón).

cast aluminum aluminio fundido.

cast bell campana de fundición, campana fundida. CF. electronic bell.

cast-bronze bell campana de bronce fundido.

cast iron hierro fundido, fundición.

cast-iron pipe tubo de fundición, tubo de hierro fundido.

cast-iron sleeve manguito de fundición.

cast-metal frame (*Pianos*) clavijero de hierro.

cast-steel pipe tubo de fundición, tubo de acero, tubo de hierro fundido.

castanets (*Mús*)castañuelas.

castellated nut tuerca almenada, tuerca encastillada, tuerca castillo, tuerca entallada.

caster ampollita; fundidor; máquina de fundir; moldeador || (*Muebles y equipos móviles*)rodaja, rollete, roldana pivotante || (*Autos*)inclinación del eje delantero, ángulo de comba; ángulo de avance hacia adelante del pivote *III verbo*: (*Aviones*)girar (el tren de aterrizaje).

casting pieza fundida, pieza de fundición; colada, fundición; moldeo; modelo, plan | (*Cine/Tv*)confección del reparto, distribución de papeles, selección de artistas. Asignación de los actores y las actrices a los distintos papeles de la obra o la película. CF. cast.

casting director (*Cine*)director de reparto, subjefe [secretario] de producción, ayudante del jefe de producción.

casting resin resina de moldeo.

castor oil aceite de ricino, aceite de castor, carapato. Se utiliza como dieléctrico y también para lubricación.

cat-walk v. catwalk.

cat-whisker v. **catwhisker**.

catoustics catacústica. Parte de la acústica que estudia los ecos. v. **echo**.

catadioptric *adj*: catadióptrico. Perteneciente o relativo a los sistemas ópticos que comprenden lentes y espejos.

catadioptric light luz catadióptrica.

catadioptric telescope antejo catadióptrico.

catadioptrics catadióptrica.

catalog, catalogue catálogo *III verbo*: catalogar, incluir en el catálogo.

catalog item artículo de catálogo, elemento ofrecido en catálogo.

catalyst (*Quím*)catalizador. Cuerpo capaz de acelerar una reacción química sin descomponerse, combinarse o alterar sus propiedades || *adj*: catalítico.

catalytic *adj*: catalítico. Perteneciente o relativo a la catálisis: modificación de la rapidez de una reacción química provocada por la sola presencia de una sustancia (catalizador). v. **catalyst**.

catalytic burning combustión catalítica.

catalytic combustion combustión catalítica.

cataphoresis (a.c. electrophoresis) cataforesis. (1) Desplazamiento de partículas en suspensión causado por un campo eléctrico, y que ocurre principalmente hacia el cátodo. (2) Migración de partículas cargadas a través de un fluido o un plasma bajo la influencia de un campo eléctrico (CEI/64

65-10-720).

catastrophic failure falla catastrófica (total), rotura catastrófica. Falla caracterizada por la inutilización completa del elemento afectado; ejemplos: un condensador en cortocircuito franco, una resistencia abierta, una válvula con el filamento quemado o fundido. No es catastrófica, en cambio, la falla de una resistencia consistente en un cambio de valor por sobrecalentamiento.

CATC (*Tv*) Abrev. de color automatic time corrector [corrector automático de tiempo para señal de color—CATC].

catch pasador, botón, fiador, retén, pestillo, aldaba, trinquete, tarabilla, cerradera, detenedor, corcheta; pasador de muelle (para asegurar puertas); nariz (de picaporte); presilla de cierre; engancho; gancho; garfio; leva, tope, retén; paleta, diente; garra, fiador; falleba; uña, gatillo; diente, diente de retenida; lengüeta; alzaprima; fragmento; impedimento, obstrucción.

catch pan (*Telecom*) colector de lodo, pozo de drenaje.

catcher captador, colector || (*TMV*) v. output resonator.

catcher grid rejilla de captación (de electrones).

catcher resonator v. output resonator.

catcher space espacio de captación. En un tubo de microondas (hiperfrecuencias): Región que sigue al espacio de corrimiento [drift space], y en la cual el haz electrónico modulado en densidad excita las oscilaciones del resonador de salida [output resonator]. Este espacio es el comprendido entre las rejillas del resonador de salida (CEI/56 07-30-410).

catching diode diodo limitador, diodo de absorción. Diodo dispuesto de manera que actúe como cortocircuito respecto a toda tensión que haga el ánodo positivo en relación con el cátodo; utilizase para impedir que el potencial de determinado circuito o elemento se eleve por encima del potencial del cátodo del diodo. SIN. clamping diode.

catelectrotonus catelectrotono. (1) Modificación de un órgano viviente en las inmediaciones del cátodo durante el pasaje de una corriente eléctrica, caracterizada por el aumento de la excitabilidad y de la conductibilidad fisiológicas (CEI/38 70-10-020). (2) Electrotono [electrotonus] producido en la región del cátodo (CEI/57 70-10-195).

catenary catenaria. Curva que adopta una cadena o una cuerda perfectamente flexible y uniforme que cuelga en equilibrio entre dos soportes. Forma que adopta un hilo homogéneo suspendido de sus extremos. La ecuación cartesiana de la curva, suponiéndola simétrica respecto al eje y , es $y = \frac{1}{2}a(e^{x/a} + e^{-x/a})$ siendo a la ordenada del punto de intersección con el eje y .

catenary aerial cable (*Elec*) (i.e. aerial cable suspended from a messenger cable at short intervals) cable catenario. Cable aéreo suspendido de un cable portador por puntos próximos (CEI/65 25-30-165).

catenary construction (*Tracción eléc*) línea catenaria. Línea aérea de contacto cuyos hilos de contacto están suspendidos de uno o varios cables sustentadores longitudinales [longitudinal carrier cables] (CEI/38 30-10-040).

catenary contact line línea de contacto catenaria.

catenary curve curva catenaria. v. **catenary**.

catenary suspension suspensión catenaria.

catenary wire catenaria.

catenoid catenoide. Superficie engendrada por una catenaria de revolución alrededor de su base // *adj*: catenoidal.

catenoidal *adj*: catenoidal. En forma de catenoide.

Caterpillar oruga; gusano || (*Explotación forestal*) locomotora de orugas.

Caterpillar band oruga.

Caterpillar crane grúa-oruga; grúa sobre orugas. LOCALISMO: grúa de esteras.

Caterpillar mounting montaje de orugas, llantas de oruga.

Caterpillar tractor tractor-oruga, tractor de orugas [de carriles]. LOCALISMO: tractor de esteras.

catgut cuerda de tripa. Utilizase en suturas quirúrgicas y en instrumentos musicales de cuerda || gasa de vuelta entera.

cathautograph catautógrafo. Sistema de transmisión gráfica en el cual los elementos principales son dos tubos de rayos catódicos [cathode-ray tubes], uno en el transmisor y otro en el receptor.

cathedral catedral || (*Avia*) diedro negativo [invertido].

cathedral angle (*Avia*) ángulo diedro negativo.

cathetometer catetómetro. Instrumento del tipo comparador que consiste esencialmente en un anteojo deslizable a lo largo de una escala vertical y provisto de cruz filar [crosshair] y nonio [vernier]. Se utiliza para medir distancias verticales, especialmente entre dos superficies líquidas (diferencias de nivel de columnas líquidas).

cathetron catetrón. Rectificador de vapor de mercurio mandado por rejilla y provisto de un electrodo de control externo.

cathode cátodo. Electrodo de salida de la corriente (CEI/38 05-20-120) | (of an electronic valve or tube) cátodo (de un tubo electrónico). Electrodo que constituye la fuente primaria de emisión electrónica (CEI/56 07-26-075) | (of a rectifier) cátodo (de una válvula). Electrodo que es la fuente primaria de una corriente principal de electrones [principal stream of electrons] (CEI/56 11-10-025) I (of a roentgen tube) cátodo (de un tubo de rayos X). Electrodo, generalmente de tungsteno, incandescente, que emite electrones en un tubo de rayos X (CEI/64 65-30-020) || (*Dispositivos electroquím*) cátodo, electrodo negativo || (*Electroquím/Electromet*) cátodo. Electrodo de salida de corriente de un medio, es decir, de entrada de electrones al medio (CEI/60 50-05-070).

cathode-anode capacitance capacitancia cátodo-ánodo.

cathode beam haz catódico. Conjunto de trayectorias electrónicas | v. cathode rays.

cathode bias polarización catódica, polarización por cátodo. SIN. autopolarización, polarización por resistencia catódica. CF. self-bias.

cathode-bias resistor resistor de polarización catódica, resistencia de polarización de cátodo. SIN. cathode resistor. CF. self-bias.

cathode border límite catódico. En las descargas luminiscentes: Superficie bien definida de separación entre el espacio oscuro catódico [cathode dark space] y la luz catódica o negativa [negative glow] (CEI/56 07-14-025).

cathode bypass (*Elec*) paso [sobrepaso] de cátodo.

cathode-bypass capacitor capacitor de paso de cátodo. Capacitor dispuesto en paralelo con el resistor de cátodo, y cuya reactancia es pequeña en relación con el valor del resistor. Tiene por finalidad estabilizar o hacer constante la tensión polarizadora obtenida mediante el resistor de cátodo [cathode resistor], la que en ausencia del capacitor variaría en proporción directa a las variaciones de la corriente de ánodo. CF. self-bias.

cathode cleaning v. cathodic cleaning.

cathode coating revestimiento catódico; salsa para cátodos, material líquido para revestimiento de cátodos.

cathode compensation compensación catódica.

cathode contamination contaminación del cátodo. SIN. cathode poisoning.

cathode-coupled amplifier amplificador acoplado por cátodo, amplificador de acoplamiento catódico.

cathode-coupled multivibrator multivibrador de acoplamiento por cátodo, multivibrador de acoplamiento de cátodos. Multivibrador en el que los dos cátodos se acoplan mediante un resistor común a ambos, y en el que se utiliza acoplamiento placa-rejilla en un sentido solamente. CF. **plate-coupled** multivibrador.

cathode-coupled oscillator oscilador de acoplamiento catódico.

cathode-coupled phantastron fantastrón integrador de acoplamiento catódico.

cathode coupling (*Elec*) acoplamiento catódico [por el cátodo].

cathode cup (*Val*) cúpula de concentración [enfoque]. SIN. concentration [focusing] cup.

cathode current corriente de cátodo, corriente de espacio. Flujo total de electrones emitidos por el cátodo hacia los demás electrodos de una válvula electrónica.

cathode dark space espacio oscuro catódico. En las descargas luminiscentes: Región de débil luminosidad que sigue a la vaina catódica [cathode glow], en la cual los electrones, en su mayor parte muy lentos o muy rápidos, no excitan el gas, sino que sólo provocan su ionización. SIN. espacio oscuro de Crookes [**de Hittorf**]—Crookes [Hittorf] dark space (CEI/56 07-14-015).

cathode deposit depósito catódico.

cathode disintegration desintegración catódica. En las válvulas electrónicas al vacío, desgaste del cátodo por efecto del bombardeo de iones positivos, que desaloja átomos del material del cátodo. SIN. cathode sputtering.

cathode-drive circuit (*Elecn*) circuito excitado por el cátodo.

cathode drop caída catódica, caída de cátodo. En las válvulas electrónicas y las celdas electrolíticas [electrolytic cells], caída brusca de tensión existente en la superficie del cátodo.

cathode efficiency rendimiento catódico. En electroquímica y electrometalurgia: Rendimiento en corriente [current efficiency] para una reacción catódica dada (CEI/60 50-05-395).

cathode evaporation (*i.e.* detachment of particles from the cathode) evaporación catódica. Desprendimiento de partículas del cátodo (CEI/64 65-10-705). CF. sputtering.

cathode face cara catódica.

cathode fall caída (de tensión) catódica. En las descargas luminiscentes: Diferencia de potencial debida a la presencia de una carga de espacio en las inmediaciones del ánodo. SIN. cathode potential fall (CEI/56 07-14-060). CF. cathode drop | cathode fall of potential: caída catódica. Diferencia de potencial existente entre el cátodo y el borde catódico de la luminosidad negativa [negative glow] (CEI/38 65-35-015).

cathode-filament capacitance capacitancia cátodo-filamento.

cathode follower seguidor catódico [catodino], seguidor de cátodo. Etapa de válvula electrónica con resistencia de cátodo sin desacoplo, es decir, sin capacitor de sobrepaso [cathode-bypass capacitor], lo cual produce fuerte degeneración. En esta etapa la señal de entrada se aplica entre la rejilla y el ánodo, y la señal de salida se toma entre el cátodo y el ánodo; es decir, que el ánodo o placa es el electrodo común de los circuitos de entrada y de salida, y, por lo general, se halla al potencial de masa (chasis) respecto a la señal alterna; en todo caso, la tensión continua de ánodo es constante. Cuando, como es corriente, el ánodo está al potencial de masa respecto a la señal alterna, la señal de entrada resulta aplicada entre rejilla y masa, y la de salida está presente entre el cátodo y masa. Las características de este montaje son: elevada impedancia de entrada y baja impedancia de salida; entrada de muy pequeña capacitancia y de impedancia constante; amplia respuesta de frecuencia, con muy pequeña distorsión de fase; señal de salida de igual fase que la de entrada; ganancia de tensión menor que la unidad, pero con posibilidad de obtener amplificación de potencia; carga despreciable del circuito excitador o de ataque. Entre las aplicaciones particulares de este circuito están las siguientes: acoplamiento de un videoamplificador a un cable coaxil; acoplamiento de un preamplificador de audiofrecuencia a un cable de conexión; cualquier caso en que se necesite la función reductora de impedancia de un transformador, sin las limitaciones de respuesta de frecuencia de éste. Además de los dados arriba, se han utilizado muchos otros nombres para designar el circuito o montaje objeto de este artículo; estos nombres (ofrecidos a continuación como sinónimos y variantes) han sido inspirados por diversos aspectos de configuración, funcionamiento y aplicación del circuito. SIN. y VAR. paso seguidor de cátodo; etapa de salida por el cátodo, etapa de salida catódica; válvula con carga [salida] catódica, válvula con carga en el cátodo; etapa con ánodo a masa [tierra], etapa con el ánodo como electrodo común; transformador catodino [**electrónico**], repetidor catódico; adaptador electrónico de impedancias, reductor electrónico de impedancia; amplificador catodino; etapa de reacción catódica degenerativa, paso de realimentación cató-

dica (negativa); etapa de acoplamiento catódico (*), paso acoplado por el cátodo (*)—**grounded-anode [grounded-plate] amplifier**, **cathode-coupled stage** [circuit] (*). *NOTA: Estas expresiones son algo ambiguas, pues pudiera entenderse que se alude al acoplamiento de entrada; además, v. cathode-coupled amplifier.

cathode-follower amplifier amplificador de salida por el cátodo, amplificador catodino, amplificador seguidor de cátodo.

cathode-follower circuit seguidor de cátodo, seguidor catódico [catodino] | seguidor de cátodo. Dispositivo de tubo electrónico en el cual la carga forma parte del circuito catódico, estando la señal de entrada aplicada entre la rejilla de mando y la extremidad de la carga más alejada del cátodo. NOTA: La expresión [en francés, *montage a cathode asservie*] significa que el potencial del cátodo está obligado a seguir al de la rejilla (CEI/70 60-19-060).

cathode-follower output stage etapa final de salida por el cátodo, etapa de salida de seguidor catódico.

cathode-follower stage etapa de seguidor catódico, etapa con acoplamiento de salida por el cátodo, etapa catodina.

cathode-follower tube v. cathode follower.

cathode glow luminosidad catódica | vaina catódica. En las descargas luminiscentes: Región luminosa que sigue al espacio oscuro de Aston [Aston dark space], y en la cual los electrones, acelerados en dicho espacio, han adquirido una velocidad suficiente para excitar el gas (CEI/56 07-14-010). CF. cathode dark space.

cathode grid (*Elecn*) rejilla catódica; rejilla de campo.

cathode-grid capacitance (*Elecn*) capacitancia cátodo-rejilla.

cathode heating time tiempo de encendido [caldeo, calentamiento] de un cátodo termoelectrónico. v. heating time.

cathode hum zumbido de cátodo. Tensión de zumbido [hum voltage] entre el cátodo y tierra o masa.

cathode impedance impedancia catódica.

cathode injection inyección (de señal) por el cátodo.

cathode interface impedance impedancia entre la base y el recubrimiento del cátodo. En las válvulas termoelectrónicas, impedancia entre la capa activa del cátodo y la base de dicha capa. En condiciones ideales esta impedancia es prácticamente nula; si no lo es, se debe a que la capa es de elevada resistividad, o a que no hay buena unión mecánica entre la capa activa y la base.

cathode interface resistance resistencia base-recubrimiento del cátodo. SIN. sleeping sickness (*slang*).

cathode keying (*Radioteleg*) manipulación por el cátodo. Manipulación en la que se abre y cierra la línea de retorno de placa que va al cátodo o al centro del devanado que alimenta el filamento (cátodo de calentamiento directo).

cathode layer capa catódica, cátodo líquido. Metal o aleación en fusión, que sirve de cátodo en una celda electrolítica [electrolytic cell], separado del electrolito por diferencia de densidad (CEI/60 50-65-025).

cathode-loaded amplifier amplificador cargado por el cátodo. CF. cathode follower.

cathode luminescence luminiscencia catódica [de cátodo]. SIN. **catodoluminiscencia**—**cathodoluminescence**.

cathode-modulated amplifier amplificador modulado por el cátodo.

cathode modulation modulación por el cátodo. Modulación de amplitud [amplitude modulation] efectuada por variación simultánea de las tensiones de ánodo y de rejilla de control, haciéndose variar así la corriente de cátodo; dicha variación se obtiene insertando la tensión moduladora en el conductor que va al cátodo.

cathode pickling (*Electroquím*) decapado catódico.

cathode poisoning contaminación [envenenamiento] del cátodo. Presencia de gases residuales con efecto químico perjudicial respecto a la emisividad del cátodo. SIN. cathode contamination.

cathode potential fall caída de tensión catódica. v. cathode fall.

cathode ray rayo catódico. Rayo o haz de electrones emitidos por

un cátodo. Corriente de electrones emitidos por el cátodo de un tubo al vacío, o por la región ionizada próxima al cátodo, por influencia de una tensión aplicada.

cathode-ray current corriente del rayo catódico. En un tubo al vacío o con atmósfera rarificada, corriente constituida por el movimiento de los electrones u otras partículas subatómicas con carga negativa.

cathode-ray depth sounder sondeador osciloscópico [oscilográfico] de profundidades, sondeador de profundidades con indicador de rayos catódicos.

cathode-ray direction-finder [CRDF] radiogoniómetro catódico [de rayos catódicos]. Radiogoniómetro con indicador de rayos catódicos | radiogoniómetro de tubo de rayos catódicos. Radiogoniómetro generalmente automático que comprende uno o más osciloscopios para la indicación de marcación o de ángulo de elevación (o ambos) o de las señales utilizadas para su determinación (CEI/70 60-71-440).

cathode-ray display presentación en tubo de rayos catódicos.

cathode-ray echo sounder sondeador ecoico osciloscópico [oscilográfico], sondeador ecoico con indicador de rayos catódicos.

cathode-ray furnace horno de rayos catódicos. Horno al vacío en el cual se producen muy elevadas temperaturas en objetos pequeños dirigiendo sobre ellos intensos haces electrónicos.

cathode-ray indicator indicador catódico, indicador de (tubo) de rayos catódicos.

cathode-ray lamp lámpara de rayos catódicos. Tubo al vacío en el cual se producen rayos catódicos intensos para calentar materiales u objetos. CF. cathode-ray furnace.

cathode-ray oscillograph oscilógrafo de rayos catódicos, oscilógrafo catódico. Oscilógrafo en el cual se utiliza un tubo de rayos catódicos [cathode-ray tube] para hacer visibles las formas de onda de una tensión o una corriente | oscilógrafo catódico. Oscilógrafo que utiliza las desviaciones de un haz catódico bajo la acción de un campo eléctrico y/o magnético (CEI/58 20-20-025).

cathode-ray oscilloscope osciloscopio catódico [de rayos catódicos]. Aparato en el cual se utiliza un tubo de rayos catódicos [cathode-ray tube] para presentar a la observación visual formas de onda eléctrica.

cathode-ray oscilloscope tube tubo osciloscópico de rayos catódicos. Tubo de rayos catódicos utilizado en un osciloscopio.

cathode-ray screen pantalla de tubo catódico. Capa de material fluorescente que cubre la superficie interna del fondo de un tubo de rayos catódicos [cathode-ray tube]. SIN. pantalla cinescópica; pantalla osciloscópica.

cathode-ray storage tube tubo de rayos catódicos del tipo acumulador, tubo de rayos catódicos de acumulación de imágenes.

cathode-ray television tube tubo de rayos catódicos para televisión. SIN. kinescope, picture tube.

cathode-ray tube [CRT] tubo de rayos catódicos, tubo catódico. (1) Tubo electrónico en el cual se utiliza un fino haz de electrones para producir imágenes sobre una pantalla fluorescente. (2) Tubo al vacío en el cual los electrones emitidos por un cátodo caliente se concentran para formar un fino haz (pincel electrónico) y se aceleran mediante potenciales positivos elevados hacia una pantalla que fluoresce en el punto de incidencia del haz; este último barre la pantalla al influjo de campos de desviación que pueden ser electrostáticos o magnéticos. (3) Tubo de haz electrónico en el cual el haz puede ser concentrado sobre una pequeña sección transversal variable en posición sobre una superficie sobre la cual produce una imagen visible o detectable por otros medios (CEI/56 07-30-090) | El cinescopio o tubo de imagen [kinescope, picture tube] es un caso particular del tubo de rayos catódicos. SIN. catoscopio. AFINES: filamento, cátodo, rejilla de control, primer ánodo, segundo ánodo, placa de desviación, yugo de desviación, cañón electrónico, punto (luminoso) móvil, desviación horizontal, desviación vertical || (*Radiol*) tubo catódico, tubo de rayos catódicos. Tubo de descarga [discharge tube] con una ventanilla estrecha en el extremo opuesto al del cátodo, a través de la cual

pasan al exterior los rayos catódicos. SIN. tubo de Leonard—Lenard tube | tubo de rayos catódicos. Tubo al vacío en el cual se produce un haz de electrones por aceleración mediante un campo eléctrico (CEI/64 65-30-065).

cathode-ray tube bezel marco para tubo de rayos catódicos. v. TB. bezel (*Televisores*).

cathode-ray tube display indicación catódica, presentación visual sobre pantalla fluorescente || (*Radar*) presentación mediante tubo de rayos catódicos. Indicador de presentación sobre la pantalla de un osciloscopio catódico (CEI/70 60-72-270).

cathode-ray tube harness arnés [aparejo] de tubo de rayos catódicos, v. picture-tube harness.

cathode-ray tube oscillograph oscilógrafo catódico. v. cathode-ray oscillograph.

cathode-ray tube readout presentación osciloscópica; indicador catódico.

cathode-ray tube rejuvenator reactivador de tubos de rayos catódicos. Usase a menudo para aumentar la brillantez de los cinescopios o tubos de imagen de televisión ya bastante vencidos o gastados; consiste sencillamente en un transformador que se acopla entre el zócalo y la base o culote del tubo, y que aumenta el voltaje de filamento, aumentando así la emisión del cátodo.

cathode-ray tube scale escala graduada de tubo catódico. SIN. graticule.

cathode-ray tube screen pantalla de tubo catódico. Material fluorescente (fósforo) que cubre la superficie interior de la ampolla de un tubo de rayos catódicos, en el extremo de éste en que se forman las imágenes. SIN. cathode-ray screen.

cathode-ray tube voltmeter voltímetro de rayos catódicos.

cathode-ray tuning indicator indicador catódico de sintonía, indicador de sintonía de rayos catódicos. Pequeño tubo de rayos catódicos utilizado en algunos receptores de radio para indicar visualmente el ajuste óptimo de sintonía. SIN. ojo mágico—magic eye, electron-ray tube.

cathode rays (a.c. cathode beam) rayos catódicos, haz catódico. Electrones muy rápidos que han sido acelerados artificialmente en un campo eléctrico. Físicamente son idénticos a los electrones negativos emitidos por los núcleos radiactivos (rayos beta) (CEI/64 65-10-195).

cathode region dominio catódico. En las descargas luminiscentes: Conjunto de regiones que se extiende desde el cátodo hasta el espacio oscuro de Faraday [Faraday dark space], inclusive (CEI/56 07-14-050).

cathode resistance resistencia catódica [de cátodo]. v. cathode resistor.

cathode resistor resistor catódico, resistencia catódica [de cátodo]. Resistor intercalado en el circuito de cátodo de una válvula electrónica, y cuyo valor de resistencia se ha elegido de manera que la caída de tensión entre sus extremos (causada por la corriente de cátodo) provea la polarización negativa necesaria para la rejilla de control de la propia válvula. SIN. cathode-bias resistor. CF. self-bias.

cathode screen pantalla del cátodo. En los indicadores catódicos tipo ojo mágico, especie de sombrerete para el **apantallamiento** de los electrodos de control respecto al cátodo.

cathode sleeve manguito catódico. Elemento que constituye el cátodo en las válvulas de calentamiento indirecto; en su interior se halla el filamento calefactor.

cathode spot mancha catódica. TB. foco catódico. (1) Zona luminosa de la superficie de un cátodo de arco, en la cual se concentra el flujo electrónico. (2) Zona de pequeña área en la cual parece originarse un arco en un tubo de descarga luminosa [discharge tube]. (3) En los rectificadores de cátodo líquido [pool rectifiers], zona de la superficie de éste (generalmente mercurio) en la cual la temperatura es mucho más alta que en el resto; es la fuente principal de emisión electrónica, y en ella la corriente alcanza gran densidad || (*Tubos o vál de gas*) mancha catódica. Parte luminosa de la superficie de un cátodo de arco [arc cathode] sobre

la cual está concentrada la emisión electrónica (CEI/56 07-40-090, CEI/56 11-10-045).

cathode sputtering pulverización catódica. Método o proceso de depositar una película metálica fina sobre la superficie de una pieza de plástico, vidrio, metal, u otra substancia, colocándola en el interior de una válvula electrónica al vacío, especial para ese propósito, con cátodo del metal que se desee depositar. La válvula, de grandes dimensiones y del tipo desmontable, se hace trabajar en condiciones que favorecen el bombardeo del cátodo por iones positivos, los cuales hacen que éste emita partículas sumamente finas de metal derretido que van a depositarse uniformemente sobre la superficie de la pieza tratada, formando en ella una capa conductora delgada. Esta técnica se emplea a veces en las fábricas de discos fonográficos para obtener el negativo metálico [metal master] cubriendo el disco original de cera o laca con una capa metálica fina que luego puede ser reforzada por galvanoplastia. SIN. sputtering | pulverización del cátodo, desintegración catódica. TB. envejecimiento, sublimación catódica. Emisión perjudicial de pequeñas partículas de la superficie activa del cátodo de una válvula electrónica, provocada por el bombardeo de dicha superficie por iones positivos; el proceso da por resultado una desintegración gradual del material activo del cátodo, el cual va a adherirse a los demás electrodos y a las paredes internas de la válvula. SIN. sputtering, cathode disintegration | pulverización del cátodo. Emisión de finas partículas del cátodo por choques de iones positivos (CEI/56 07-13-110).

cathode tab (*Vál*) conexión interna de cátodo. Conexión entre el cátodo y su correspondiente terminal externo (espiga de contacto). En las válvulas rectificadoras, y como medida de seguridad, esta conexión interna se hace de manera que se funda si la corriente alcanza un valor excesivo.

cathode tack (*Vál*) tachuela de cátodo. Pieza estructural del cátodo.

cathode-voltage-stabilized camera tube (*Tv*) (a.c. low-electron-velocity camera tube) tubo de cámara de electrones lentos. Tubo electrónico analizador que utiliza un haz de pequeña velocidad electrónica tal que la tensión media del blanco [target] se estabiliza a un valor vecino al del cátodo del cañón electrónico [electron-gun cathode] (CEI/70 60-64-680).

cathodic *adj*: catódico. Perteneciente o relativo al cátodo.

cathodic area (*Telecom*) zona de entrada (de las corrientes vagabundas). *sin.* negative area.

cathodic bombardment (*Radiol*) bombardeo catódico. Aflujo de electrones sobre el anticátodo (CEI/38 65-35-010).

cathodic cleaning limpieza catódica | desengrase catódico. Desengrase electrolítico [electrolytic cleaning] en el cual el metal que se desengrasa es el cátodo (CEI/60 50-30-170).

cathodic evaporation sublimación, evaporación catódica. Desprendimiento de partículas por influencia del aflujo catódico [cathodic influx]. SIN. sputtering.

cathodic influx aflujo catódico. Corriente de iones positivos que bombardean el cátodo de un tubo de gas (CEI/38 65-35-005).

cathodic polarization polarización catódica. Polarización del cátodo (CEI/60 50-05-190).

cathodic protection protección catódica. Acción electroquímica que le confiere inmunidad [immunity] a un metal mediante una polarización catódica [cathodic polarization] apropiada (CEI/60 50-05-425).

cathodic reaction (*Electroquím*/*Electromet*) reacción catódica. Reacción electroquímica que provoca una transferencia de cargas positivas de la solución al electrodo (CEI/60 50-05-075).

cathodoluminescence catodoluminiscencia, luminiscencia catódica. Luminiscencia provocada por rayos catódicos o por rayos beta (CEI/56 07-10-035).

cathodophosphorescence catodofosforescencia. Fosforescencia provocada o excitada por rayos catódicos.

cathodothermoluminescence catodotermoluminiscencia.

cathodyne *adj*: (*Elec*)catodino.

cathodyne gain ganancia en catodino.

cathodyne inverter inversor catodino.

cathodyne output salida en catodino.

cathodyne phase-shifter desfasador catodino.

cathodyne phase-splitter divisor de fases catodino. SIN. phase splitter, split-load [split-phase] circuit.

catholyte católito. Solución próxima al cátodo en una cuba electrolítica [electrolytic cell]. CF. anolyte | católito. Parte de un electrólito que, en una celda galvánica [galvanic cell], está en la proximidad del cátodo. Si existe un diafragma, el católito es la parte del electrólito situado del mismo lado que el cátodo respecto al diafragma (CEI/60 50-05-105).

cati3n catión. Ion positivo que en los tubos de descarga [discharge tubes], las cubas electrolíticas [electrolytic cells], y otros dispositivos, se dirige al cátodo. CF. anión | catión. Átomo o grupo de átomos cargado positivamente (CEI/60 50-05-095).

catkin tube válvula con la cubierta por ánodo. Válvula o tubo termiónico al vacío con una cubierta metálica que también constituye el ánodo.

catoptric catóptrico. Sistema óptico en el cual se emplean espejos, pero no lentes.

cat's whisker v. catwhisker.

cattle-guard (*Líneas de telecom*) hilo protector contra el ganado.

CATV Abrev. de community antenna television (system) [(sistema de) televisión con antena colectiva, servicio comunal de antena de televisión].

catwalk (*Cine*) pasarela; puente de lámparas || (*Dirigibles*) corredor [pasillo] por la quilla || (*Puentes*) acera, andén angosto.

catwhisker (*Det de cristal*) buscador, "bigote de gato". Electrodo puntiforme; hilo flexible y puntiagudo utilizado para localizar y hacer contacto con un punto sensible de la superficie del cristal, para obtener así la rectificación de la señal. SIN. finder, whisker, contact wire.

catwhisker damping device (*Campanas*) amortiguador de "bigote de gato".

caulking, calking calafateo, retaque, recalcadura || (*Telecom*) calafateo de la junta de dos tubos; unión, junta (para tubos).

caulking compound masilla de calafateo [retaque], masilla de calafatear, compuesto de retacar.

cause causa; origen // *verbo*: causar, provocar, hacer (que) | to cause to move: hacer mover, hacer que se mueva.

caustic-soda cell pila de soda cáustica. Pila en la cual el electrólito consiste principalmente en una solución de soda cáustica (hidrato de sodio). SIN. pila Lalonde | pila de sosa. Pila en la cual el electrólito está constituido principalmente por una solución de hidróxido sódico [sodium hydroxide] (CEI/60 50-15-030).

caution area zona de cautela. En aeronavegación, zona en la cual existen peligros ocultos para las naves en vuelo, y que debe evadirse siempre que sea posible. CF. danger area, prohibited area, restricted area, traffic tunnel.

CAVEC (*Tv*) Abrev. de chroma amplitude and velocity error correction [corrección de los errores de amplitud de crominancia y de velocidad].

cavitation (*Limpieza ultrasónica*) cavitación // *adj*: cavitacional.

cavity cavidad, hueco, ahuecamiento, oquedad; bolsada; caries dentaria || (*Microondas*) cavidad (**resonante**). v. resonant cavity.

cavity filter filtro de cavidad. Filtro compuesto de una o más cavidades resonantes. Dispositivo selectivo sintonizado, consistente en una o más cavidades resonantes y provisto de medios adecuados de acoplamiento, que se intercala en una línea de transmisión con el fin de atenuar las señales de frecuencias ajenas a las de interés.

cavity frequency meter frecuencímetro de cavidad. Cavidad resonante [resonant cavity] variable destinada a determinar la frecuencia de ondas electromagnéticas. SIN. ondámetro de cavidad—cavity wavemeter (CEI/61 62-20-045).

cavity magnetron magnetron de cavidades. Magnetron cuyo

ánodo tiene varias cavidades resonantes [resonant cavities] dispuestas simétricamente alrededor del cátodo. EJEMPLOS: el magnetron de ranuras, el de aletas, el de sol naciente (CEI/56 07-29-020).

cavity maser maser de cavidad.

cavity oscillator (*Microondas*) oscilador de cavidades.

cavity resonance (*Electroacústis*) resonancia de cavidad. Dícese cuando la pantalla acústica o mueble acústico de un **altavoz** (v. **baffle**, **loudspeaker cabinet**) vibra a cierta frecuencia natural de resonancia en la gama audible, lo que resulta en una acentuación indebida y generalmente desagradable de esa frecuencia || (*Microondas*) (frecuencia de) resonancia de una cavidad (v. resonant **cavity**).

cavity resonator resonador de cavidad. v. resonant **cavity**.

cavity-resonator wavemeter ondámetro de cavidad. Cavidad resonante [resonant cavity] destinada a determinar la longitud de ondas electromagnéticas de la gama de las microondas [microwaves]. SIN. **frecuencímetro de cavidad**—cavity frequency meter.

cavity-type resonator resonador del tipo de cavidad. v. resonant cavity.

cavity wavemeter ondámetro de cavidad. SIN. cavity-resonator wavemeter.

CAVU (*Aeronaveg*) cielo despejado o nubes dispersas con visibilidad superior a 10 millas (16 km).

CAX (*Telef*) Abrev. de community automatic exchange [central rural automática].

CB (*Elec*) Abrev. de circuit breaker || (*Telef*) Abrev. de common [central] battery.

CB exchange (*Telef*) central de batería central.

CB line (*Telef*) línea de batería central.

CBL (*Teleg*) Abrev. de cable.

CBS Columbia Broadcasting System || (*Telef*) common-battery signaling [llamada por batería central].

CBS stereo disk disco estereofónico CBS, disco estereofónico del sistema CBS.

CBS System (*Estereofonía*) sistema CBS. Sistema de inscripción lateral-vertical en un mismo surco fonográfico. El registro lateral u horizontal corresponde a un canal; el vertical o de profundidad corresponde al otro canal. El sistema normalizado es una evolución de este, y se denomina *sistema Westrex sistema 45°/45°*, porque las paredes del surco (cada una de las cuales lleva la modulación correspondiente a un canal sonoro) forman sendos ángulos de 45° respecto a la superficie del disco. v. **single-groove record**.

CBL (*Comput*) Abrev. de character buffer unit.

CCAS (*Teleg*) Abrev. de Caracas.

CCC (*Teleg*) Commercial Cable Company | connecting company's correction [corrección de nuestro corresponsal].

CCI Abrev. de communications channel interface [interconector de canales de comunicación].

CCIF (*UIT*) Comité Consultivo Internacional Telefónico [International Telephone Consultative Committee]. La abreviatura se basa en el francés y es de uso internacional. Este comité de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones tuvo durante muchos años la misión de estudiar todas las cuestiones relativas a la explotación y las tarifas de los servicios de telefonía ordinaria y por ondas portadoras, así como de transmisión de música, fotografías, televisión y telegrafía multicanal, por líneas físicas. Posteriormente este comité se fundió con el CCIT para formar el CCITT.

CCIF reference sound level intensidad acústica (subjettiva) de referencia CCIF.

CCIF reference telephonic power volumen de referencia del CCIF.

CCIR (*UIT*) Comité Consultivo Internacional de Radiocomunicaciones [International Radio Consultative Committee]. La abreviatura se basa en el francés y es de uso internacional. Comité de la

Unión Internacional de las Telecomunicaciones que estudia y formula recomendaciones sobre todos los asuntos relativos a los servicios de transmisión radioeléctrica. CF. **CCITT**.

CCIR frequency plan plan de frecuencias según normas del CCIR.

CCIT (*UIT*) Comité Consultivo Internacional Telegráfico [International Telegraph Consultative Committee]. La abreviatura corresponde al francés y es de uso internacional. Comité de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones que estudiaba y emitía recomendaciones sobre todos los asuntos relativos a los servicios de telegrafía y facsímile, y que luego se fundió con el CCIF para formar el CCITT.

CCITT (*UIT*) Comité Consultivo Internacional Telefónico y Telegráfico [International Telephone and Telegraph Consultative Committee]. La abreviatura se basa en el francés y es de uso internacional. Comité resultante de la fusión del CCIF y el CCIT. CF. **CCIR**.

CCITT requirement requerimiento del CCITT.

CCOY (*Teleg*) Abrev. de connecting company.

CCS (*Telef*) Símbolo usado para denotar cada 100 llamadas efectuadas en una hora.

CCSL Abrev. de compatible current-sinking logic.

CCT (*Teleg*) Abrev. de correct [correcto] | Abrev. de circuit [circuito].

CCTC Abrev. de computer-to-computer transfer channel [canal de transferencia de computadora a computadora].

CCTC (*Teleg*) Abrev. de connecting [conectando; conectante].

CCW Abrev. de counterclockwise.

cd Abrev. de candela.

Cd Símbolo del cadmio.

CD (*Teleg*) Abrev. de code | Civil Defense.

CDE (*Teleg*) Abrev. de code [código, clave] | Prefijo internacional de los telegramas en clave.

CDE telegram telegrama CDE.

CDNS (*Teleg*) Abrev. de conditions [condiciones].

CDP Abrev. de communications data processor [elaboradora de datos de comunicación].

CDST Central Daylight Saving Time (EE.UU.).

CDTCA Compañía Dominicana de Teléfonos (República Dominicana).

CE Abrev. de control electronics [controlador electrónico].

CEI Comisión Electrotécnica Internacional [International Electrotechnical Commission — IEC].

ceiling máximo, límite superior; cielo raso, techo; (*menos comúnmente*) cielo, techumbre || (*Avia/Meteor*) techo; visibilidad, techo de nubes || (*Buques*) forro interior; entablado [empanado] de bodega || (*Constr*) forro, revestimiento, tablas machihembradas y rebordadas para forros, duelas para cielo.

ceiling baffle (*Electroacústis*) pantalla acústica [baffe] para cielo raso [para montaje en el techo].

ceiling light projector proyector de nubes, proyector nefoscópico.

ceiling voltage (*Excitrices*) tensión tope. (1) Tensión máxima que la máquina debe mantener entre sus bornes por tiempo limitado. (2) Tensión máxima que una excitatriz es susceptible de suministrar momentáneamente a sus bornes en las condiciones de servicio (CEI/56 10-45-135).

ceilometer telémetro de nubes. SIN. cloud-base measuring instrument.

celesta celesta. Instrumento musical semejante a un pequeño piano vertical en el cual los martillos golpean planchas metálicas de sonoridad parecida a la de las campanas; su registro comprende cuatro octavas, ascendiendo a partir del do central.

celestial adj: celestial; celeste, sideral, astronómico.

celestial mechanics mecánica celeste.

celestial navigation navegación astronómica [celeste, sideral]. Determinación de posición por observación de los cuerpos celestes mediante el sextante, tomando en cuenta la hora exacta de la

observación. CF. **dead reckoning, pilotage, radio navigation.**

celestial observation observación celeste.

cell célula, celda || (*Biol*) célula || (*Comput*) célula. Unidad de almacenamiento. SIN. **local, localidad**—**location** || (*Cine*) célula. Uno solo de los dibujos de una película de dibujos animados [cartoon] | diapositiva. SIN. **transparency** || (*Elec*) celda. Compartimiento separado por tabiques de los compartimientos vecinos | celda. Compartimiento de una subestación [substation] o de un cuadro [switchboard] separado de los compartimientos vecinos mediante tabiques (CEI/57 15-60-045) | celda protegida. Celda [switch bay] o parte de una celda delimitada por tabiques [partitions] (CEI/65 25-10-140) || (*Pilas bat eléc*) pila, elemento (de pila); elemento de batería. v. **dry cell, storage cell, primary cell, secondary cell** | elemento. Forma práctica de realización de una celda galvánica [galvanic cell] empleada para la producción de corriente (CEI/60 50-10-010) || (*Elec*) v. **photovoltaic cell, photoelectric cell** || (*Nucl*) (i.e., reactor cell) celda de reactor. Una de las unidades de un conjunto de regiones elementales en un reactor heterogéneo [heterogeneous reactor], todas las cuales tienen la misma forma geométrica y las mismas características neutrónicas [neutron characteristics] (CEI/68 26-15-170).

cell biology biología de la célula.

cell box (*Electroquím*) recipiente. Recipiente que contiene los electrodos y el electrolito de una pila o un acumulador (CEI/38 50-25-005). CF. **múltiple container.**

cell cavity (*Electroquím*) cavidad de célula, cuba crisol. Receptáculo formado por el revestimiento de la célula que contiene el electrolito fundido [fused electrolyte] (CEI/60 50-65-040).

cell connector (*Bat*) conector de elementos; conexión.

cell constant constante de un elemento; constante de una celda electrolítica.

cell cover (*Electroquím*) cobertera. Pieza que asegura el cierre de un elemento o pila. SIN. **cubierta, cobertura, tapa.**

cell pickup captor de célula.

cell-type tube tubo de tipo celular. Tubo TR, ATR o pre-TR que funciona en un circuito resonante externo. CF. **ATR tube, pre-TR tube, TR tube.**

cell voltage (*Electroquím/Electromet*) tensión de baño. Tensión total medida entre el ánodo y el cátodo de una celda electrolítica [electrolytic cell] durante la electrólisis. Es igual a la suma de: (a) la tensión de equilibrio de la reacción [equilibrium reaction potential]; (b) la caída de tensión RI [IR drop]; (c) la sobretensión del ánodo [anode overvoltage]; y (d) la sobretensión del cátodo [cathode overvoltage] (CEI/60 50-05-305).

cell with air depolarizer pila con despolarización [despolarizante] de aire.

cello (*Mús*) violoncello. SIN. **violoncello.**

cellophane celofán, celofano // *adj*: celofano.

cellophane cellulose acetate film película de celulosa celofana.

cellophane cellulose film película de celulosa celofana.

cellular *adj*: celular, celoso.

cellular horn (*Electroacús*) bocina celular. Bocina utilizada para mejorar la dispersión de los sonidos agudos.

cellulose celulosa *HI adj*: celular, celulósico.

cellulose acetate acetato de celulosa, acetato celulósico, acetocelulosa. Material termoplástico con buenas propiedades de elasticidad y de resistencia mecánica, así como de resistencia a la luz solar y al fuego; se obtiene en una gran variedad de colores y se utiliza en la fabricación de cajas para aparatos de radio, lentes de instrumentos, cintas magnetofónicas, etc.

cellulose acetate butyrate acetato butirato de celulosa. Material de gran resistencia al impacto.

cellulose nitrate nitrato de celulosa.

cellulose-nitrate disk disco (fonográfico) de nitrato de celulosa. SIN. **disco lacuado**—**lacquer disk.**

celotex celotex, cartón de bagazo.

Celotex Celotex.

CELTIC (*Telecom*) (electronic concentrator using idle time on

trunk circuits) concentrador electrónico que utiliza los tiempos de desocupación de los circuitos interurbanos (CELTIC).

cement cemento; argamasa; mástique; aglutinante; cola, adhesivo, pegamento || (*Cine*) cola (para pegar película), cola (para empalmes) // *verbo*: cementar; cementarse; aglutinarse; encolar, adherir; pegar; unirse.

cement applicator set (*Cine*) juego de cola y aplicador (para pegar película).

cement duct (*Telecom*) tubo [ducto] de cemento.

cement facing (*Carp/Mampostería*) revoque [revoco, enlucido, revestimiento] de cemento.

CEMF Abrev. de **counter-electromotive** forcé.

cent centavo | (*Mús*) intervalo igual a 1/100 de un semitono.

cent. Abrev. de centígrado.

centade céntada. Término formado por analogía con el inglés *decade* y el español *década*.

center, centre (GB) centro || (*Avia*) centro (de control de tráfico en ruta).

center area zona central. En los discos fonográficos, la zona central en que no hay grabación. SIN. **espejo.**

center-coupled loop (*Magnetrones de cavidades*) bucle de acoplamiento central. Bucle de acoplamiento situado en el centro de una de las cavidades resonantes.

center-driven antenna antena excitada por el centro, antena de excitación central. SIN. **center-fed** [center-loaded] antenna. CF. **off-center-fed** antenna.

center expansion (*Radar*) dilatación [ensanche, agrandamiento] del centro (de la pantalla). v. **expanded-center PPI display.**

center-fed antenna antena alimentada [excitada] por el centro, antena de alimentación [excitación] por el centro. Antena cuya línea de transmisión va conectada a su centro. **Generalmente** la antena lleva en el centro un aislador que la separa en dos mitades, a cada una de las cuales se conecta uno de los dos conductores de una línea bifilar. SIN. **center-driven** [center-loaded] antenna. CF. **off-center-fed** antenna.

center feed alimentación por el centro. SIN. alimentación por el **vértice**—**apex drive.**

center-feed linear antenna antena lineal alimentada por el centro.

center frequency frecuencia central. (1) Frecuencia que divide una banda de frecuencias en dos partes iguales. (2) En el caso de los filtros pasabanda, media de las dos frecuencias a las cuales la pérdida de inserción [insertion loss] es cierto número especificado de decibelios (p.ej. 3 dB) mayor que la pérdida de inserción media en la banda pasante nominal || (*MF*) frecuencia central [nominal]. Frecuencia asignada a una emisora y que sólo se radia durante los intervalos en que no hay **modulación**; cuando hay modulación la frecuencia radiada oscila alrededor de la frecuencia asignada a un ritmo que coincide con la frecuencia de la señal moduladora. SIN. frecuencia de **reposito**—**rest** [resting, mean] frequency.

center groove (*Discosfonog*) surco central.

center hole (*Discosfonog*) agujero central || (*Teleg*) perforación de arrastre [avance] (de la cinta).

center-hole flash rebaba en el agujero central. En la fabricación de discos fonográficos, defecto consistente en la presencia de cualquier proyección o saliente de material en el interior o alrededor del centro, que apunta en dirección distinta a la de la superficie del disco. v. **bad center.**

center-line v. **centerline.**

center-loaded antenna antena cargada por el centro [por el punto medio]. SIN. **center-driven** [center-fed] antenna.

center piece pieza central || (*Onduladores teleg*) pieza portabobina.

center pin (*Fab discosfonog*) pasador central.

center post (*Vál*) pilar central.

center punch punzón de marcar [centrar], aguja para marcar, gránete.

center-scale value valor [calibración] de centro de escala. Refiérese casi siempre al valor de resistencia correspondiente al

centro de la escala de un ohmímetro; si este tiene varios márgenes o alcances (caso normal), a cada uno de ellos corresponde un valor de centro de escala **distinto**; en cambio, los valores de los extremos son siempre cero e infinito.

center spindle (*Tocadiscos*) eje central, eje del disco, eje del plato giratorio.

center-stable relay relé [relevador] estable en la posición central. Relé de tres posiciones cuya armadura queda estable en la posición del centro.

center tap toma [derivación] central. Borne o terminal conectado al punto medio eléctrico de un resistor, un bobinado, u otro dispositivo. SIN. center-tap [midpoint] connection.

center-tap connection conexión [toma, derivación] central. SIN. center tap.

center-tap keying (*Radioteleg*) manipulación por el circuito de retorno de filamento. Manipulación por interrupción de la corriente de ánodo mediante un manipulador o relé intercalado entre la derivación central del transformador de filamento de una válvula, y masa o —B. CF. cathode keying.

center-tap modulation (*Radioteleg*) modulación por el circuito de retorno de filamento. Modulación de amplitud en la cual la tensión moduladora se aplica a la derivación o toma central del transformador de filamento de una válvula amplificadora de RF. CF. cathode modulation.

center-tapped *adj*: con derivación central, con derivación en el punto medio.

center-tapped resistor resistencia con derivación de punto medio.

center-tapped transformer transformador con toma [derivación] central.

center-zero meter indicador de cero; instrumento de medición con cero al centro. v. **TB. zero-center** meter.

center-zero relay relé conmutador. Relé de todo o nada [all-or-nothing relay] de tres posiciones, de las cuales dos son de trabajo [on positions] y están situadas a uno y otro lado de la posición de reposo [off position] (CEI/56 16-15-070).

centering centrado, centraje, **centración**, centramiento; determinación del centro || (*Arcos*) cimbra, cimbración, formaleta || (*Cine*) encuadre || (*TRC/Tv*) centrado (de la imagen en la pantalla).

centering circuit circuito de centrado.

centering control control [mando] de centrado. Dispositivo utilizado para centrar la imagen sobre la pantalla de un cinescopio o un tubo de rayos catódicos. Consiste en un resistor variable que regula la intensidad de la componente continua de la corriente que circula por las bobinas de desviación. Usualmente hay dos de estos controles, uno para las bobinas de **desviación** horizontal y otro para las de desviación vertical.

centering current corriente de centrado.

centering current unit unidad de corriente de centrado.

centering magnets imanes de centrado. Imanes que actuando sobre el haz electrónico permiten centrar la imagen sobre la pantalla de un tubo de rayos catódicos o un **tubo-pantalla** de televisión. **cf.** centering control.

centering potentiometer potenciómetro de **centrado**. v. centering **control**.

centering ring (*Conectores coaxiales*) anillo centrador.

centering shim tira ["**espesor**"] de centrado. En la reparación de altavoces, pedacito de material (p.ej. hoja metálica muy fina) introducida entre la bobina móvil y las piezas polares, para mantener la bobina centrada mientras se seca la cola que pega el borde del cono al borde de la campana o armazón del altavoz.

centerless *adj*: sin centro, acéntrico || (*Tornos/Rectificadoras*) sin puntos.

centerline línea central; **línea** de centros; eje, eje longitudinal || (*Amones*) eje, eje **longitudinal** || (*Buques*) crujía; plano diametral || (*Dib*) eje || (*Radionaveg*) línea central. Lugar geométrico de los puntos equidistantes de dos rectas o puntos de referencia | eje de centros, eje de simetría. En el sistema **lorán**, eje de simetría de

la familia de hipérbolas de navegación, perpendicular al eje **focal**. v. base line, line of position.

centi centi. Prefijo que significa *la centésima parte de*.

centigrade *adj*: centígrado. Perteneciente o relativo a la escala de temperaturas en la cual el cero corresponde al punto de congelación del agua y el 100 corresponde al punto de ebullición del agua, y que se divide en cien partes iguales, llamadas **grados**; en esta escala el cero absoluto es $-273,1^{\circ}$. Se usa la letra C para indicar la escala centígrada. Para convertir una temperatura en grados Fahrenheit a su equivalente en grados centígrados, se resta 32 de los grados Fahrenheit y se multiplica el resultado por 5/9, o sea, $^{\circ}\text{C} = (^{\circ}\text{F} - 32) \times 5/9$.

centimeter centímetro. (1) Centésima parte del metro. Abreviatura: cm. (2) Unidad de capacitancia en el sistema electrostático **cegesimal**, dada por la capacitancia de una esfera metálica aislada con radio de 1 cm; equivale a aproximadamente 1,113 pF.

centimeter-gram-second system sistema **cegesimal**. v. CGS **system**.

centimeter wave onda centimétrica. Onda del margen centimétrico; onda cuya longitud es del orden del **centímetro**. v. nomenclature of frequency and wavelength bands.

centimetric *adj*: centimétrico.

centimetric radar radar centimétrico. Radar en el cual se emplean las longitudes de onda correspondientes a la gama de 3000 a 30000 MHz (SHF).

centimetric wave onda centimétrica.

central central; estación central; central de teléfonos *///adj*: central.

central battery [CB] (*Telef/Teleg*) batería central. SIN. common battery.

central-battery multiple múltiple de batería central.

central-battery manual exchange central manual de batería central.

central battery supply alimentación con [en] batería central.

central-battery switchboard tablero conmutador de batería central.

central contact rail (*Tracción eléc*) carril central de contacto. Carril de contacto colocado entre los dos carriles de rodadura.

central control control central.

central control desk (*Radio/Tv*) pupitre de control central.

central control position [CCP] (*Radioteleg*) puesto de mando central. Puesto central desde el cual pueden ser **telemandados** los emisores o los receptores **radioeléctricos** (CEI/70 60-50-035).

central control room (*Cine/Radio/Tv*) sala de control central; puesto central de control.

central daylight-saving time [CDST] hora de verano en el huso horario central (EE.UU.).

central fault control center centro de control de fallas. CF. supervisory control center.

central monitoring position (*Radio/Tv*) puesto central de control.

central office (*Telecom*) central, estación [oficina] central || (*Telef*): central (telefónica), centro telefónico. SIN. exchange.

central office area área de una central.

central office exchange (*Telecom*) oficina central. Local al cual concurren las líneas, donde están dispuestos los aparatos, las fuentes de corriente, etc., y donde se efectúan las operaciones necesarias para establecer la comunicación entre las líneas.

central pin wheel (*Máq de cine*) engranaje central [rueda motriz] de las cruces de Malta.

Central Radio Propagation Laboratory Laboratorio Central de Estudios de Propagación **Radioeléctrica**. Se encuentra en Boulder (Colorado, EE.UU.) y se fundó en 1942.

central ray (*Radiol*) rayo central.

central rectifier system sistema de rectificación central. **Sistema** de rectificación destinado a suministrar CC a diversos equipos; p.ej. en una estación transmisora puede haber varios emisores alimentados por un sistema centralizado de rectificadores, filtros y

reguladores de tensión.

central station estación central || (*Elec*) central eléctrica, central generadora de energía, fábrica central, estación central. TB. planta generadora, fábrica generatriz. LOCALISMO: usina generadora.

centralized control room sala de control centralizado. SIN. **central control room**.

centralized power source fuente centralizada [común] de energía.

centralized television antenna system sistema centralizado de antena para televisión. Sistema de antena colectiva que, con la ayuda de un amplificador y una red distribuidora, permite suplir señales a un grupo más o menos numeroso de televisores instalados en un mismo edificio. SIN. master antenna system.

centralized traffic control (*Ferroc*) telemando de una línea, mando centralizado de circulaciones, mandos centralizados. Mando a distancia a partir de un mismo punto de todas las zonas situadas a lo largo de una línea, o de un tramo de línea, la mayor parte de las veces por medio de un pequeño número de conductores (CEI/59 31-10-135).

centralizing office (*Telecom*) oficina centralizadora.

centrally adv. centralmente.

centralograph centralógrafo. Aparato de registro utilizado para la vigilancia u observación del tráfico telefónico.

centre (GB) v. **center**.

centrifugal (cilindro de) máquina centrífuga // *adj*: centrífugo.

centrifugal fan ventilador (del tipo) centrífugo.

centrifugal flyball governor (*Mág*) regulador de bolas.

centrifugal force (*Fis*) fuerza centrífuga.

centrifugal pressure blower soplador centrífugo.

centrifugal pump bomba centrífuga.

centrifugal switch interruptor centrífugo, interruptor accionado por fuerza centrífuga. Interruptor eléctrico que se abre (o se cierra) por fuerza centrífuga. Utilizase p.ej. en algunos motores de inducción para abrir el devanado de arranque cuando el motor ha alcanzado casi la velocidad de sincronismo; en virtud de esta aplicación se usa el sinónimo de *interruptor de arranque*.

centrifuge (máquina) centrífuga, (máquina) separadora // *adj*: centrífugo // *verbo*: centrifugar, someter a acción [fuerza] centrífuga.

centrifuge testing ensayo de centrifugación. Ensayo o prueba en la que la muestra se hace girar a gran velocidad para medir su resistencia a la fuerza aceleratriz.

centrifuging resistance resistencia a las aceleraciones centrífugas, resistencia a la acción centrífuga.

centring v. centering.

CEPE Comisión Española Permanente de Electricidad (filial española de la Comisión Electrotécnica Internacional).

ceramet v. **metal-ceramic**.

ceramic cerámica, material cerámico. Barro parecido a la arcilla, consistente principalmente en óxido de aluminio [aluminum oxide] y óxido de magnesio [magnesium oxide], y que, después de moldeado y cocido, se utiliza para aislamiento, aventajando al vidrio por su mayor resistencia a las altas temperaturas y por su menor fragilidad. La cerámica vidriada [glazed ceramic] es lo que se conoce por *porcelana* // *adj*: cerámico. Perteneciente a los artículos y productos hechos de barro cocido.

ceramic bead perla [cuenta] de cerámica. v. **bead (Elec)**.

ceramic capacitor capacitor [condensador] cerámico, capacitor de cerámica, capacitor de [con] dieléctrico cerámico. Capacitor o condensador con dieléctrico de un material cerámico (p.ej. esteatita o titanato de bario).

ceramic cartridge cápsula cerámica. Dispositivo con elemento piezoeléctrico cerámico empleado en ciertos fonocaptos y micrófonos, y cuyo funcionamiento es, en su principio, igual al de las llamadas *cápsulas de cristal* [crystal cartridges], con la ventaja sobre estas últimas de no ser susceptible a los efectos perjudiciales del calor y la humedad.

ceramic-cased wirewound resistor resistor de alambre con

envolvente de cerámica.

ceramic coil form soporte de bobina de cerámica.

ceramic condenser v. **ceramic capacitor**.

ceramic core núcleo cerámico.

ceramic-core wirewound resistor resistor de alambre con núcleo cerámico.

ceramic-cover wirewound resistor resistor de alambre con recubrimiento de cerámica.

ceramic crystal transducer transductor de cristal cerámico.

ceramic dielectric dieléctrico cerámico.

ceramic-dielectric capacitor v. **ceramic capacitor**.

ceramic diode diodo cerámico.

ceramic disk disco cerámico. Pieza de material cerámico utilizada en la construcción de ciertos tubos electrónicos.

ceramic element elemento cerámico. SIN. **ceramic cartridge**.

ceramic-element microphone micrófono con elemento cerámico.

ceramic form soporte (de bobina) de cerámica. CF. **coil form**.

ceramic-insulated resistor resistor aislado en cerámica.

ceramic insulator aislador cerámico.

ceramic magnet imán cerámico, imán de material cerámico.

ceramic material material cerámico, materia cerámica.

ceramic microphone micrófono cerámico, micrófono (con cápsula) de cerámica. CF. **ceramic cartridge**.

ceramic phonograph cartridge cápsula fonocaptora de cerámica. Cápsula basada en el descubrimiento (1946) de que las sustancias cerámicas (v. **ceramic**) podían hacerse piezoeléctricas. Estas cápsulas son de las llamadas *de amplitud constante*; es decir, que en ellas la tensión de salida es constante respecto a la frecuencia, siempre que lo sea la amplitud de modulación del surco. Las cápsulas llamadas *de velocidad*, por lo contrario, dan una tensión de salida proporcional a la velocidad de los movimientos que imprime a la aguja la modulación del surco; entre ellas están las magnéticas, las de reluctancia variable, y las de bobina móvil. v. **TB. ceramic cartridge**.

ceramic pickup fonocaptor cerámico. SIN. **ceramic phonograph cartridge** | transductor [vibrocaptor] cerámico. Dispositivo de cerámica para la captación de vibraciones o movimientos mecánicos. SIN. **ceramic vibration pickup**.

ceramic relay relé [relevedor] con cubierta cerámica al vacío. v. **vacuum relay**. CF. **glass-enclosed vacuum relay**.

ceramic resistor resistor cerámico.

ceramic tube tubo cerámico, válvula con cubierta de cerámica. Válvula electrónica con ampolla o cubierta de material cerámico, capaz de funcionar a temperaturas de más de 500° C.

ceramic vibration pickup vibrocaptor cerámico. v. **ceramic pickup**.

ceramoplastic ceramoplástico. Sustancia aislante obtenida por unión de mica sintética con vidrio.

CERCA Commonwealth and Empire Conference on Radio for Civil Aviation.

Cerenkov counter contador de Cerenkov.

Cerenkov electron gas nube electrónica de Cerenkov. **Dícese** refiriéndose a los electrones que se desplazan en determinado medio a velocidad superior a la de la luz en ese mismo medio.

Cerenkov radiation radiation [luz] de Cerenkov. Luz visible producida en un medio transparente atravesado por partículas cargadas que se mueven a velocidad superior a la de la luz en ese medio.

cerium cerio. Elemento perteneciente a la serie de las tierras raras. Número atómico, 58; peso atómico, 140,13. Símbolo: Ce.

Cermet (elemento) Cermet.

Cermet thin-film resistor resistor de película delgada Cermet.

CERN Siglas (de uso internacional) del "Conseil Européen pour la Recherche Nucléaire" [Consejo Europeo para la Investigación Nuclear].

certificate certificado; testimonio, certificado; certificación, atestado; acta notarial; diploma || (*Escuelas*) certificate of comple-

tion: certificado [diploma] de graduación.

certification certificación, contrastación.

certification accuracy exactitud de certificación. **Exactitud** de un patrón o un elemento de muestra acreditada mediante certificación expedida por un laboratorio metrológico o de normas.

certified *adj.*: certificado, aprobado, intervenido; diplomado, titulado; verificado; contrastado; garantizado; justificado; visado.

cesium cesio. Elemento químico de número atómico 55 y masa atómica 132,91; metal alcalino (de la familia del potasio) que se utiliza para formar el cátodo de ciertos tipos de tubos fotoeléctricos. Símbolo: Cs.

cesium-beam frequency standard patrón de frecuencia de haz de cesio.

cesium-beam tube tubo de haz de cesio. VOCABULARIO: cesium source: fuente de cesio | electron multiplier: multiplicador electrónico | hot-wire ionizer: ionizador de hilo caliente | interaction **cavity**: cavidad de interacción.

cesium cell célula de cesio.

cesium diode diodo de cesio. Diodo termoiónico en cuyo interior se introduce cesio vaporizado con el fin de que los iones positivos de éste neutralicen la carga negativa de la nube electrónica (carga de espacio).

cesium-ion engine motor de iones de cesio. Motor de nave interplanetaria que suministra propulsión mediante un chorro de iones de cesio.

cesium phototube fototubo de cesio. Fototubo o fotoválvula con cátodo cubierto de cesio; se caracteriza por ser su sensibilidad máxima en la región del infrarrojo.

cesium resonator (*Patrones de frec atómicas*) resonador de cesio.

cesium standard patrón de cesio. v. atomic second, atomic clock, cesium-beam frequency standard.

cesium-vapor lamp lámpara de vapor de cesio. Lámpara en la que se produce luz por el pasaje de corriente entre dos electrodos en atmósfera de vapor de cesio ionizado.

cesium-vapor rectifier rectificador de vapor de cesio. Tubo rectificador con atmósfera de vapor de cesio y revestimiento catódico formado por una capa monoatómica condensada de cesio.

CF Abrev. de cathode follower; center frequency || (*Telef*) Abrev. de cannot find subscriber [no hemos podido localizar al abonado interesado].

CFF Abrev. de critical flicker frequency [frecuencia crítica de parpadeo].

CFH Abrev. de cubic feet per hour [pies cúbicos por hora].

CFM (*Teleg*) Abrev. de confirm [confirmo; confirme] || Abrev. de cubic feet per minute [pies cúbicos por minuto].

CFMD (*Teleg*) Abrev. de confirmed [confirmado].

CFMG (*Teleg*) Abrev. de confirming [confirmando].

CFMN (*Teleg*) Abrev. de confirmation [confirmación].

CFVD facsimile system sistema de telefoto de frecuencia constante e impulso de duración variable.

CCS Abrev. de centimeter-gram-second [centímetro-gramo-segundo, CGS].

CCS electromagnetic system sistema electromagnético cegesimal.

CCS electromagnetic unit unidad electromagnética CGS. En la Reunión de Oslo de 1930 [Meeting of Oslo, 1930] la CEI [IEC] adoptó las siguientes unidades electromagnéticas CGS:

<i>Cantidad medida</i>	<i>Nombre (nomenclatura internacional)</i>
Intensidad de campo	oersted
Inducción	gauss
Flujo magnético	maxwell
Fuerza magnetomotriz	gilbert

CGS electrostatic system sistema electrostático cegesimal.

CGS electrostatic unit unidad electrostática CGS.

CGS system sistema CGS. Sistema absoluto para medidas mecánicas en el cual el centímetro, el gramo y el segundo son las unidades fundamentales de longitud, de masa y de tiempo, respectivamente.

CGS unit unidad CGS, unidad cegesimal.

CGS unit of force, dyne unidad CGS de fuerza, dina. Fuerza que produce sobre la masa de un gramo una aceleración de un centímetro por segundo por segundo.

CGS unit of pressure, barye unidad CGS de presión, baria. Unidad CGS de presión, equivalente a una dina por centímetro cuadrado (adoptada en el Congreso Internacional de Física de 1900).

CGS unit of work, erg unidad CGS de trabajo, erg. Trabajo producido por la fuerza de una dina cuando su punto de aplicación se desplaza un centímetro en la dirección de la fuerza.

CH Abrev. de chapter [capítulo] || (*Esquemas*) Abrev. de channel [canal]; choke [choque, choke, bobina ahogadora] || (*Telecom*) Abrev. de Chile; Chief [Jefe].

chaconne chacona (baile y música).

chad grava || (*Teleimpr*) "confeti", recortes (de cinta).

chad box (*Perforadoras de cinta*) caja colectora de los residuos de la perforación.

chad chute (*Teleimpr*) conducto de recortes (de cinta).

chad container (*Teleimpr*) depósito de recortes, recipiente para recortes (de cinta).

chad perforation (*Teleimpr*) perforación completa.

chad tape cinta perforada.

chadless perforated tape cinta con perforación parcial. **CF**. fully perforated tape.

chadless perforation perforación parcial.

chadless tape cinta con perforación parcial, cinta semiperforada, cinta operculada.

chafage (*Cables de acero*) aplastamiento, roce || (*Empaques*) aplastamiento.

chafe excoriación // *verbo*: frotar, ludir; friccionar; excoriar; desgastarse; calentarse (por rozamiento).

chaff desperdicios; broza; paja menuda; ahechaduras; cascabillo; hollejo; agramiza; cañamiza, tamo; capa exterior del grano de café || (*Guerra elec*) cintas metálicas antirradar, tiras de papel metalizado antirradar, cintas reflectoras (de papel metalizado). Tiras de papel metalizado lanzadas desde un avión para crear señales falsas en el radar enemigo. **SIN**. flasher, window.

chaff cloud nube de cintas metálicas antirradar, nube de tiras de papel metalizado antirradar.

chaff dropping lanzamiento de cintas metálicas antirradar. **SIN**. flasher [window] dropping.

chain cadena; serie, sucesión | chain of events: cadena de acciones; sucesión de acontecimientos || (*Elec*) circuito (de una pila) || (*Topog*) cadenada; cadena de agrimensor || (*Radio/Tv*) cadena, cadena de estaciones, red de difusoras. Red de estaciones difusoras conectadas entre sí mediante líneas telefónicas especiales, radioenlaces o cables coaxiales, con el objeto de que todas ellas puedan emitir simultáneamente el programa originado en una de ellas, denominada *estación cabecera* [key station] || (*Telecom*) chain of circuits: cadena de circuitos | chain of program circuits: cadena de circuitos de transmisión radiofónica | chain of contacts: cadena de contactos | chain of devices: cadena de órganos | chain of transmitters: cadena de emisores.

chain amplifier amplificador en cadena. **SIN**. amplificador de ganancia repartida—distributed amplifier.

chain decay (*Nucl*) desintegración en cadena. **SIN**. chain [series] disintegration, series decay.

chain-dotted line (*Dib y mapas*) línea de trazo y punto, línea de rayas y puntos, línea mixta.

chain fission yield (*Nucl*) (*i.e.* fraction of fission giving rise to isobars) rendimiento de fisión de cadena. Fracción de fisiones que da nacimiento a núclidos isóbaros (CEI/68 26-05-570).

chain-reacting pile pila de reacción en cadena.

chain reaction reacción en cadena. Reacción física, química o nuclear en la que se produce uno de los agentes exigidos por la propia reacción, con lo cual el proceso se propaga por sí mismo encadenadamente; la iniciación de la reacción en cadena se llama

encendido. SIN. reacción de propagación espontánea.

chalk tiza; marga, creta; (a veces) yeso; greda; carbonato cálcico; marca con tiza *III verbo*: marcar con tiza; mancharse con tiza; engredar; apuntar, llevar cuenta || (*Capas de pintura*) pulverizarse.

challenge v. interrogation.

challenger v. interrogator.

challenging signal v. interrogation.

chamber cámara; alvéolo, cámara; sala, cámara || (*Bombas*) cuerpo || (*Cañones*) recámara || (*Esclusas*) cuenco || (*Hornos*) laboratorio || (*Inyectores*) mezclador || (*Mec*) caja, cuerpo, cámara || (*Minas*) anchurón, salón, cámara; hornillo */// verbo*: ahuecar; vaciar || (*Cañones*) recamarar.

chance azar, acaso, casualidad; probabilidad */// adj*: casual, accidental, fortuito. v. random.

chance resonance resonancia fortuita.

chandelier candelabro; candelero; araña de luces.

chandelier loudspeaker altavoz de "araña" (para cielo raso).

change cambio; variación, cambio (de valor); alteración; mutación, mudanza; reemplazo, sustitución, recambio; permutación, trueque || (*Comercio*) bolsa, lonja || (*Telecom*) change in the signatory to subscriber's agreement: cambio del titular de un abono */// verbo*: cambiar; variar, cambiar (de valor); cambiar, alterar, modificar, variar; convertir, transformar; reemplazar, sustituir; permutar, trocar || (*Comercio*) cambiar (moneda) || (*Elec* | *Telecom*) to change the fuses: reemplazar los fusibles.

change over *verbo*: conmutar; permutar; transferir; relevarse (centinelas).

change-over *vchangeover*.

change ringing (*Campanas*) repique [tañido] cambiado.

change-speed motor motor de múltiples velocidades.

changed-number trunk (*Telef*) enlace para números cambiados.

changeover cambio, conmutación, inversión, permutación; relevo (de centinelas, de funcionarios) | transferencia (de circuitos), conmutación. SIN. **switching**, **transfer** || (*Cine*) cambio (de máquina, de proyector).

changeover contact (*Elec*) contacto inversor [de conmutación] || (*Telecom*) conmutación normal.

changeover contact unit unidad [dispositivo] de contacto de permutación.

changeover cue (*Cine*) señal de cambio. Señal de que se está terminando el rollo de película y que debe pasarse al siguiente, en el otro proyector.

changeover filter (*Electroacús*) filtro divisor (de frecuencias). SIN. **crossover filter**.

changeover frequency (*Electroacús*) frecuencia de transición, frecuencia limítrofe. SIN. **crossover frequency**.

changeover switch (*Cine*) conmutador (de proyectores) || (*Elec*) conmutador, inversor, conmutador inversor, inversor de corriente, interruptor de dos direcciones | conmutador. Aparato destinado a reemplazar una parte de un circuito por otra || (*Radiocom*) conmutador de antena. Conmutador destinado a pasar la conexión de antena del receptor al transmisor, y viceversa, en una estación en que se utiliza una misma antena para la recepción y la transmisión en alternativa.

changeover time tiempo de conmutación, tiempo de transferencia; tiempo de paso (de un contacto de permutación).

changer cambiador, mutador, convertidor, conversor. CF. **converter**, **frequency changer** | cambiador, aparato de cambio | **inverter**, **inversor**. CF. **inverter** | mecanismo de inversión; conmutador; permutador || (*i.e.*, record changer) cambiadiscos, cambiador de discos, tocadiscos automático.

changing *adj*: cambiante, variable; permutador; alternativo.

changing box (*Fotog*) caja [chasis] de placas, chasis-almacén.

changing note (*Mús*) nota de paso. SIN. **passing note**.

channel canal; conducto; paso; zanja; ranura; canaleta, hierro en U; circuito eléctrico || (*Cableado de bastidores*) canaleta (portables) || (*Comput*) (*i.e.* information channel) canal (de información). Camino por el cual pueden conducirse los elementos de informa-

ción || (*Cine*) (*i.e.*, sound-recording channel) canal (de registro sonoro). Cadena completa de dispositivos de registro del sonido, desde el micrófono hasta el aparato de impresión en cinta o en disco, incluso los amplificadores || (*Elec*) canal. Ramal o trayectoria por el cual pueden circular las señales; p.ej. un **audioamplificador** puede tener diversos canales de entrada para micrófono, sintonizador de radio, magnetófono, fonocaptor, etc. || (*Radio*) (*i.e.* radiofrequency channel) canal (de radiofrecuencia). Banda de frecuencias asignada a un emisor. En los servicios de radiodifusión por ondas medias, esta banda tiene un ancho nominal de 10 000 Hz || (*Tv*) canal. Banda de frecuencias del espectro de las ondas métricas (VHF) o decimétricas (UHF) asignada a una estación, y que tiene en las normas norteamericanas una anchura nominal de 6 MHz || (*Telecom*) canal, vía, vía de transmisión, vía de comunicación. Cualquier circuito por el cual pueden enviarse señales telefónicas, telegáficas o de otra clase. En los sistemas de onda portadora [carrier systems], determinada banda de frecuencias asignada a un fin particular: señalización [signaling], comunicación vocal, etc. | **channel of intelligence**: canal [vía] de telecomunicación | **channel for voice communication**: canal telefónico | **channel derived by frequency division**: canal obtenido por distribución de frecuencias | **channel derived by time division**: canal obtenido por distribución en el tiempo | CF. **sound channel**, **video channel**, **pilot channel**, **signaling channel**, **tone channel**, **voice channel**, **telegraph channel**, **telephone channel**, **inverted channel**, **upright channel** || (*Transistores tipo MOS*) canal.

channel allocation asignación de canales.

channel arrangement esquema de canales.

channel balance equilibrio entre canales. En radiodifusión, efecto de mezclar los sonidos procedentes de diversas fuentes (micrófonos, fonocaptors, magnetófonos) de modo que el oyente los perciba en la proporción deseada. En estereofonía, igualdad o equilibrio de intensidad acústica entre los varios canales (generalmente dos: el de la izquierda y el de la derecha).

channel balance control (*Estereofonía*) control [regulador] de equilibrio (acústico) entre canales. SIN. **balance control**, **gain equalization control**.

channel bank (*Sist multiplex*) banco de canales.

channel capacity capacidad del canal, capacidad de la vía de transmisión; capacidad de canales.

channel carrier-frequency generator equipment equipo de generación de portadoras de canal.

channel carrier generator generador de portadora de canal.

channel carrier oscillator oscilador de portadora de canal.

channel combiner combinador de canales.

channel crystal (*Radiocom*) cristal de canal, cristal determinante de la frecuencia del canal.

channel demodulator (*Sist multiplex*) desmodulador de canal.

channel designator designación de canal, número de vía.

channel distribution distribución de canales, ocupación de canales.

channel drop v. **channel dropping**.

channel dropping extracción [derivación, disgregación] de canales. TB. segregación [separación, bajada] de canales. En los sistemas de comunicación multiplex, disgregación o separación de uno o varios canales en una estación relé o intermedia. La acción contraria se llama *inserción de canales*. V. TB. **drop repeater**.

channel effect efecto de canal. En los transistores, corriente de fuga que circula por una superficie entre el colector y el emisor.

channel equipment equipo de canal, equipo de canalización.

channel filter filtro de canal. En los sistemas de onda portadora [carrier systems], filtro de paso de banda que sólo deja pasar las frecuencias pertenecientes a uno de los canales o vías del sistema.

channel-four test film (*Cine: normas SMPTE*) película de pruebas de sonido con frecuencias de 12 000 y 10 000 Hz.

channel frequency (*Sist de portadora*) frecuencia de canal || (*Radiocom*) frecuencia de trabajo, frecuencia del canal de

tráfico.

channel group (*Sist de portadora*) grupo de canales, grupo primario.

channel-hours (*Telecom*) canales-hora.

channel identification letter letra de identificación del canal [de la vía].

channel idle noise ruido residual de canal, ruido de canal en vacío.

channel indicator indicador de canal.

channel isolation desacoplamiento entre canales.

channel light (*Naveg*) baliza [luz] de canal.

channel link v. multichannel link.

channel loading (*Telecom*) carga de canal, carga del canal; carga de canales.

channel-loading requirements capacidad de canales.

channel marker (*Naveg*) baliza.

channel-miles (*Telecom*) canal-millas, millas de canal.

channel mixer mezclador de canales.

channel modulation modulación de canal.

channel modulator modulador de canal.

channel multiplexing multiplexión [multiplaje] de canales. CF. channeling.

channel pass filter filtro de paso de canal.

channel pulse impulso de canal. Impulso representativo de información en un canal, en virtud de la característica de modulación.

channel quality indicator indicador de calidad de canal. En los sistemas ARQ/MUX (véase), dispositivo que indica la frecuencia de los ciclos de corrección de error [ARQ cycle].

channel restorer (*Telecom*) restaurador de canales.

channel reversal (*Estereofonía*) inversión [permutación, transposición] de (los) canales.

channel selector selector de canales. Conmutador destinado a permitir la selección del canal deseado. CF. station selector, tuner.

channel selector unit unidad selectora de canales, dispositivo de selección de canales.

channel separation separación de [entre] canales || (*Telecom*) separación [espaciamiento] entre canales. SIN. channel spacing.

channel sharing (*Telecom*) compartimiento de canales. SIN. multiple assignment.

channel shifter trasladador de canal(es). En telefonía por corrientes portadoras, circuito o dispositivo que traslada uno o más canales de frecuencia vocal a una región más alta del espectro, con el fin de reducir la diafonía [crosstalk]. El canal o los canales se retrasan a su posición primitiva en el punto de recepción, mediante un circuito o dispositivo semejante.

channel spacing espaciado de canales, espaciamiento [separación, intervalo] entre canales. SIN. channel separation.

channel spotter selector automático de canales. Selector de canales que gira y se detiene por sí solo cuando encuentra un canal activo, es decir, con señal.

channel terminal equipment equipo terminal de canal.

channel translating equipment [CTE] equipo de traslación de canal; equipo trasladador de canales.

channel transposer transpositor de canal.

channel unit unidad de canal. En los sistemas de onda portadora [carrier systems], unidad o elemento de equipo que provee un solo canal; por lo común comprende los circuitos de transmisión y de recepción del canal. CF. unit.

channel width anchura [amplitud] del canal.

channeling canalización; acanaladura || (*Carga de altos hornos*) chimeneas || (*Telecom*) canales; reparto de canales; espaciado entre canales | canalización. Multiplexión por división o reparto de frecuencias; multiplexión por corrientes portadoras; multiplexión por subdivisión de la banda de modulación. CF. carrier system.

channeling arrangement disposición [reparto] de canales, es-

quema de canalización.

channeling equipment canalizador, equipo de canalización.

SIN. equipo multiplexor [de multiplexión]—channelizing [multiplexing] equipment.

channeling reduction reducción del ancho de los canales.

channeling Unit canalizador.

channelizing equipment v. channeling equipment.

chanter (*Mús*) cantor, chantre, primicerio; dulzaina, flauta de la gaita.

Chaoul tube tubo de Chaoul. Tipo de tubo de rayos X empleado en radioterapia y destinado a funcionar a poca tensión y a muy corta distancia ánodo-paciente (CEI/64 65-30-050).

chapron winding devanado no inductivo "chapron". Técnica de devanado no inductivo utilizada en ciertos resistores de calidad; consiste en invertir el sentido del devanado o arrollamiento en el centro, para obtener así un equilibrio electromagnético aproximado. CF. pi winding.

character carácter; referencia; marca, distintivo, propiedad; clave secreta; certificado de buena conducta || (*Cine/Teatro*) papel, parte, caracterización || (*Comput*) carácter. Conjunto de bits que forma uno de los símbolos utilizados en la comunicación entre seres humanos. EJEMPLOS: símbolos alfabéticos, numéricos, de puntuación. CF. special character, unit of information || (*Imprenta*) carácter, tipo || (*Teleimpr*) carácter.

character accumulation and distribution unit (*Sist de conmut. teleg. elec.*) unidad de acumulación y distribución de caracteres.

character assembly (*Comput*) composición de caracteres.

character buffer unit [CBU] unidad de almacenamiento intermedio de caracteres.

character counter (*Teleimpr*) contador de caracteres.

character-counter scale light lamparilla para iluminar la escala del contador de caracteres.

character-counter window ventana para ver el contador de caracteres.

character disassembly (*Comput*) descomposición de caracteres.

character error rate proporción de errores en los caracteres. Relación entre el número de caracteres recibidos de manera errónea, y el número de los caracteres transmitidos. CF. error rate.

character generator generador de caracteres.

character light (*Señalización luminosa*) (a.c. code light) luz característica. Luz intermitente, rítmica o arrítmica, que hace aparecer grupos característicos de emisiones [characteristic groups of flashes] y que permite una identificación (CEI/5845-60-050).

character parity paridad de carácter. v. parity check.

character sequential time-division multiplex multiplex por división de tiempo con transmisión sucesiva de los caracteres (de los distintos canales). Sistema de multiplexión teletipográfica en el que la señal combinada contiene, interpuestos en el tiempo, los grupos de impulsos correspondientes a los caracteres (letras, números, etc.) transmitidos por los distintos canales. CF. bit sequential time-division multiplex.

characteristic característica, distintivo, particularidad, peculiaridad || (*Elec, Mat, Mec, Radio*) característica || (*Radionaveg*) distintivo de emisión, grupo de señales codificadas, grupo de señales en código || (*Elec/Telecom*) característica. Gráfica que pone de manifiesto la relación entre dos cantidades o dos propiedades de un circuito, un dispositivo o un sistema cualquiera. Ejemplos típicos: la relación entre tensión y corriente (válvulas electrónicas); la atenuación o la respuesta de amplitud en función de la frecuencia (filtros, compensadores, líneas, circuitos de transmisión, amplificadores). Generalmente la relación entre las dos cantidades está indicada por una curva, llamada *curva característica* ffl *adj*: característico, distintivo, propio. SIN. characteristic.

characteristic acoustic impedance impedancia acústica característica.

characteristic anode voltage tensión anódica característica. En los magnetrones, valor teórico mínimo de la tensión de ánodo al

cual pueden iniciarse las oscilaciones a determinada frecuencia.

characteristic band banda característica | characteristic band of a vocal sound: banda característica de un sonido vocal.

characteristic color reaction reacción cromática característica.

characteristic conductivity conductividad característica. En las células fotoeléctricas, en condiciones de iluminación constante, porcentaje de incremento de la corriente por voltio de aumento en la tensión aplicada.

characteristic constant constante característica.

characteristic curve curva característica. Curva que pone de manifiesto la relación entre dos variables. EJEMPLO: Variación de la corriente anódica en función de la tensión de rejilla de mando de una válvula electrónica. SIN. **característica**—characteristic | characteristic curve of a vacuum tube: característica de un tubo electrónico [de una válvula electrónica, de una lámpara] || (*Cine*) curva sensitométrica.

characteristic data datos característicos.

characteristic distortion distorsión [deformación] característica. (1) Distorsión o deformación de una señal telegráfica cuyo efecto no es igual en todos los elementos de ésta, sino que cada transición es desplazada en forma dependiente de los residuos de transiciones anteriores o de perturbaciones transitorias persistentes por tiempos iguales al de uno o más elementos de señal. (2) Desplazamientos o interrupciones repetitivos en una transmisión telegráfica característicos de determinadas partes de la señal. SIN. characteristic telegraph distortion. CF. equipment characteristic distortion, line characteristic distortion, bias distortion, fortuitous distortion.

characteristic energy energía característica [propia].

characteristic equation ecuación característica. En el caso de los dispositivos fotoeléctricos: Relación que liga la corriente fotoeléctrica, la tensión anódica y el flujo luminoso (CEI/56 07-23-105).

characteristic frequency frecuencia característica || (*Telef*) frecuencia fundamental.

characteristic impedance impedancia característica. (1) Impedancia medida en el origen de una línea de transmisión homogénea o real recurrente, en el supuesto de que sea infinitamente larga. (2) Razón de la tensión a la corriente en cualquier punto a lo largo de una línea de transmisión en la que no existan ondas estacionarias [standing waves]. (3) Valor de impedancia que conectado a los bornes o terminales de salida de una línea de transmisión de cualquier largo, hace que ésta aparezca ser infinitamente larga. En estas condiciones no existen en la línea ondas estacionarias, y la razón de tensión a corriente es igual en cualquier punto a lo largo de la misma. (4) En las guías de onda, razón de la tensión efectiva a la corriente longitudinal efectiva total en puntos especificados de un diámetro cuando la guía está adaptada en su terminación (v. impedance matching). (5) En un punto determinado de un dispositivo o un sistema acústico, razón de la presión acústica efectiva a la velocidad efectiva de partículas en el mismo punto. SIN. surge impedance. CF. iterative impedance.

characteristic induction inducción característica. En los magnetrones, valor teórico mínimo de la inducción al cual pueden iniciarse las oscilaciones a determinada frecuencia.

characteristic instant (*Telef*) instante característico | characteristic instant of modulation: instante característico de la modulación | characteristic instant of restitution: instante característico de la restitución.

characteristic modulation modulación característica.

characteristic quantity magnitud característica, grandor característico.

characteristic radiation (a.c. fluorescent radiation) rayos característicos [de fluorescencia]. Rayos emitidos a consecuencia de la excitación de un átomo por una radiación incidente, electromagnética o corpuscular, y que tiene una longitud de onda característica (CEI/38 65-05-095) | (a.c. fluorescent radiation) radiación característica [fluorescente]. Espectro de rayas [line spectrum]

emitido por una substancia, resultante de la ionización o de la excitación de los átomos de aquella (CEI/64 65-10-140).

characteristic roentgen rays v. characteristic X-rays.

characteristic series serie característica. Grupo de rayos X característicos de cada elemento, designado por las letras K, L, M, etc.

characteristic sign signo característico; signo particular.

characteristic telegraph distortion v. characteristic distortion.

characteristic wave impedance impedancia de onda característica. Razón del vector transversal eléctrico al vector transversal magnético en un punto por el cual pasa una onda electromagnética progresiva | (*i.e.* wave impedance of a traveling wave) impedancia de onda característica. Impedancia de onda de una onda progresiva (CEI/61 62-05-105).

characteristic X-rays rayos X característicos. Rayos X con longitudes de onda determinadas por la constitución atómica del cuerpo que los emite. SIN. characteristic roentgen rays.

characterization caracterización || (*Quím*) caracterización.

Charactron Caractrón. Marca registrada (Stromberg-Carlson) de un tubo de rayos catódicos sobre cuya pantalla se reproducen caracteres (letras, números); utilizase p.ej. para visualizar los resultados de las operaciones de una calculadora electrónica.

charcoal carbón vegetal, carbón de leña [de madera], carbón; carboncillo de dibujo; dibujo al carboncillo || (*Color*) negro mate *III verbo*: ennegrecer con carbón; asfixiarse (en un local cerrado) con un brasero o una estufa al carbón.

charcoal gray gris obscuro, gris-negro.

charge encargo, encomienda; cargo, comisión, custodia; persona al encargo de alguien; cosa de que uno está encargado; precio, costa; gravamen, impuesto; partida [cantidad, suma] cargada en cuenta; (*gram.* en plural) costos, gastos, honorarios || (*Elec*) carga. (1) Energía eléctrica almacenada en un condensador o en un cuerpo aislado. (2) Energía que un acumulador o pila secundaria retiene en forma química, y que se recupera en forma de energía eléctrica durante la descarga | (*i.e.* electrostatic charge) carga electrostática. Cantidad de electricidad retenida por un condensador o un cuerpo aislado. **Dícese** que un cuerpo posee carga positiva cuando tiene menos electrones que los que normalmente le corresponden, y se dice que posee carga negativa cuando tiene exceso de electrones | charge of a conductor: carga de un conductor | charge of the electron: carga del electrón | charge of a secondary cell: carga de un acumulador, carga de una pila secundaria || (*Telecom*) tasa || (*Telef*) tasa | charge for a call: tasa de una llamada | charge per unit call: tasa por unidad de conversación | charge for cancellation: tasa de anulación. SIN. termination charge || (*Cañones*) carga, tiro || (*Hornos de alta frec*) carga. Material que se coloca en el horno para ser calentado. CF. high-frequency furnace */// verbo*: **cobrar**; cargar, poner en cuenta || (*Elec*) cargar, suministrar [aplicar, comunicar] una carga, suministrar energía (eléctrica) (a un condensador, a un cuerpo aislado, a un acumulador) || (*Cañones, Hornos*) cargar | (*Telecom*) cobrar, aplicar tasas.

charge carrier portador electrizado [de carga].

charge-carrier transport transporte de portadores de carga.

charge collection (*Telecom*) percepción [cobro] de tasas.

charge density densidad de carga. Carga por unidad de área o de volumen, según el caso.

charge-exchange phenomenon fenómeno de cambio. Fenómeno en el cual un ion positivo poseedor de energía cinética suficiente y que choca con una molécula, se neutraliza al captar de ésta un electrón; al propio tiempo la molécula se transforma en un ion positivo.

charge image (*Iconoscopios*) imagen de cargas, imagen formada [constituida] por cargas eléctricas || (*TRC*) imagen de potencial. Totalidad de las partículas cargadas de una substancia luminiscente sobre una superficie aislante.

charge indicating device dispositivo indicador de carga || (*Telef*)

dispositivo para la indicación de tasa.

charge/mass ratio carga específica (de un portador electrizado). Cociente de la carga eléctrica por la masa (CEI/56 07-08-010).

charge meter (*Telecom*) computador de tasa.

charge multiplication multiplicación de carga. Fenómeno causado principalmente por el choque de electrones con moléculas de gas bajo la acción de un campo eléctrico.

charge neutralization neutralización de (la) carga. Combinación de dos iones de signos opuestos.

charge neutralizer neutralizador de cargas. En los microscopios electrónicos, dispositivo que tiene por finalidad neutralizar las cargas positivas producidas en las muestras de difracción por el haz de electrones primarios, cargas que pueden causar la deformación o la destrucción de la imagen. Consiste el dispositivo, esencialmente, en un filamento caliente que lanza un chorro de electrones de baja velocidad al interior de la cámara de muestras de difracción.

charge of a conductor carga de un conductor. Cantidad de electricidad sustentada por un conductor (CEI/38 05-15-115).

charge of the electron carga del electrón. (1) Cantidad elemental de electricidad negativa que se atribuye al electrón. (2) Cantidad elemental de electricidad negativa del electrón (CEI/56 07-15-035).

charge-or-discharge switch reductor de carga o descarga. Conmutador utilizado con una batería para modificar el número de elementos en carga o en descarga.

charge pattern (*Iconoscopios*) imagen de cargas.

charge period (*Telecom*) período tasable, período de tasación.

charge preamplifier (*Espectrometría nuclear*) preamplificador de carga.

charge-resistance furnace horno de carga resistente. Horno de resistencia [resistance furnace] en el cual el elemento de resistencia está constituido por la propia carga.

charge source (*Teoría de las ondas electromág*) fuente de carga.

charge-storage characteristic (*Diodos*) característica de acumulación de carga.

charge-storage tube tubo de memoria por carga. TB. tubo de memoria electrostática, tubo de memoria de imagen de cargas. Tubo que acumula información sobre una superficie en forma de cargas eléctricas.

charge switch conmutador de carga.

charge time constant constante de tiempo de carga. v. time constant.

charge transfer transferencia de carga. Transición de un electrón entre una orbital de enlace [bonding orbital] y una orbital de antienlace [antibonding orbital].

charge-transfer spectrum espectro de transferencia de carga. Espectro causado por la transición de un electrón de una orbital de enlace a una de antienlace.

charge voltage tensión de carga.

chargeable *adj*: a cobrar, que se cobra; costoso; gravado (con impuesto); imputable; acusable, sujeto a acusaciones || (*Telecom*) cobrable, tasable, susceptible de ser tasado.

chargeable call (*Telef*) llamada tasable [cobrable], conversación tasable [tasada], conferencia tasada [pagada].

chargeable duration (*Telecom*) tiempo tasable | **chargeable duration of a call**: duración tasable de una conversación.

chargeable minute (*Telef*) minuto tasado [cobrado, cargado] | **chargeable minute of a call**: minuto tasado de una conversación.

chargeable time (*Telecom*) duración tasable (de una comunicación, de una conversación telefónica), parte tasada (de una conferencia telefónica).

chargeable-time indicator (*Telef*) indicador de duración (de la conversación).

chargeable-time lamp (*Telef*) lámpara de duración.

charged *adj*: cargado; electrizado; con corriente; bajo tensión.

charged minute v. chargeable minute.

charged particle partícula cargada [electrizada], portador electrizado. SIN. carrier, charged particle carrier.

charged particle carrier portador electrizado. Partícula cargada eléctricamente. v. electron, positron, ion, meson, hole.

charged trunk call (*Telef*) conversación interurbana tasada.

charger cargador (*persona*); cargador (de fusil); plato grande || (*Elec*) cargador. (1) Dinamo para carga de acumuladores. (2) Rectificador para la carga de acumuladores utilizando como fuente de energía primaria la red de corriente alterna. SIN. battery charger || (*Hornos*) máquina de cargar || (*Milicia*) caballo de oficial.

charges gastos; derechos || (*Telecom*) tasas; importe total (de un telegrama) (puede incluir impuestos).

charging carga || (*Bat, Capacitores*) carga | **charging of a capacitor**: carga de un capacitor. Operación mediante la cual se acumulan sobre las placas o armaduras dos cantidades de electricidad iguales y de signo contrario || (*Telecom*) tasa, tasación | **charging by distance**: tasación según la distancia, tasa variable con la distancia | **charging by time**: tasación según el tiempo, tasa variable con el tiempo [con la duración] | **charging for radiocommunications**: tasación de las radiocomunicaciones | *(Mot de combustión interna)* período de admisión.

charging area (*Telef*) zona de tasación.

charging board (*Elec*) tablero [panel] de carga.

charging center centro de tasación.

charging choke (*Elec*) choque de carga.

charging clerk (*Telecom*) empleado tasador.

charging coefficient coeficiente de carga. Coeficiente por el cual debe multiplicarse la cantidad de electricidad obtenida durante la descarga de una batería para determinar la necesaria para volver a cargarla.

charging current corriente de carga. (1) Corriente que fluye al aplicarle una tensión a un capacitor. (2) Corriente que fluye en el sentido apropiado para cargar un acumulador. (3) Valor especificado de la corriente para cargar determinado acumulador al régimen óptimo.

charging line (*Refrig*) manguera de carga.

charging machine dinamo cargador, grupo generador (para carga de acumuladores).

charging panel (*Elec*) tablero [cuadro] de carga.

charging period (*Acum*) período de carga || (*Telecom*) período de tasación.

charging rate (*Acum*) régimen de carga.

charging resistance (*Elec*) resistencia de carga.

charging rules (*Telecom*) reglas de tasación.

charging system modo [sistema] de tasación.

charging unit (*Elec*) unidad de carga, cargador || (*Telecom*) unidad de tasa, tasa unitaria.

charging voltage tensión de carga. Tensión necesaria para que un acumulador o una batería de acumuladores se cargue al régimen especificado.

Charlie (*slang*) Radar liviano de alarma y control de tiro.

charred carbonizado; chamuscado.

charred coal cok, coque.

charred part (*Elec*) pieza semicarbonizada.

chart carta, mapa; tabla, tabulación, cuadro; abaco, nomograma, carta; dibujo, diagrama, gráfico, gráfica, representación gráfica; plano; carta hidrográfica /// *verbo*: registrar en forma gráfica, establecer un gráfico (de un fenómeno, de un experimento, de una observación); llevar sobre una carta marina; hidrografiar, levantar la carta de; tabular.

chart comparison unit comparador cartográfico. Dispositivo que permite superponer una imagen de radar y una carta de navegación. SIN. autoradar plot.

chart drive (*Aparatos registradores*) mecanismo [dispositivo] de arrastre de la carta [banda de registro], mecanismo de arrastre de carta gráfica, mecanismo de relojería para el movimiento de la gráfica. El motor que lo anima puede ser eléctrico o de

cuerda | arrastre de la carta.
 chart drive mechanism mecanismo de arrastre del papel.
 chart paper papel cuadriculado, papel de gráfica, papel para gráficas [gráficos]; papel para cartas [mapas] || (*Registadores*) papel de gráfica, papel para gráfica, papel de registro.
 chart recorder aparato registrador, (aparato) registrador de curvas.
 chart room (*Naveg*) cabina de cartas.
 chart speed (*Aparatos registradores*) velocidad de la carta, velocidad del papel (de gráfica). SIN. paper speed. CF. cross-chart speed.
 chart takeup (dispositivo de) arrollado del papel (de granaa).
 chart transport mecanismo de arrastre (de la banda de registro). SIN. chart drive.
 chart travel movimiento del papel (de gráfica).
 chartreuse color verdoso pálido, verde pálido.
 chassis **armazón**, bastidor, marco. CF. frame, rack || (*Electn*) chasis. Armazón metálica sobre la que se montan las piezas de un aparato || (*Aviones*) tren de aterrizaje, aterrizador || (*Vehículos de ruedas*) chasis || (*Fotog*) portaplacas || (*Cañotas*) cuna || NOTA: *Chassis* puede ser singular o plural; en el primer caso se pronuncia "chasi", en el segundo "chasis".
 chassis base v. **chassis**.
 chassis ground masa. CF. earth ground.
 chassis hot spot punto **hipercaliente** del chasis.
 chassis punch agujereador de chasis, sacabocados para chasis.
 chatter charla; tintineo; chirrido, rechinado || (*Herr fojas*) castañeteo, vibración || (*Proy cine*) trepidación || (*Telef*) vibración || (*Relés*) vibración (del contacto). Defecto consistente en que la acción de cierre o de apertura no es "limpia", sino que la armadura o el contacto vibra o salta repetidamente. SIN. contact chatter. CF. bounce || (*Grabación de discos*) vibración del estilote (en dirección indeseada). CF. needle talk || (*Ferroc*) resbalamiento de la rueda (sobre el carril) || (*Extrusión*) superficie irregular || (*Escobillas*) crepitación // verbo: charlar; tintinear; chirriar; rechinar (los **dientes**); vibrar || (*Escobillas*) crepitar.
 chattering charla, palique; tintineo; chirrido, rechinamiento || (*Mecanismos varios*) vibración ruidosa || (*Mag*) traqueteo, castañeteo, repiqueteo || (*Escobillas*) crepitación || V.TB. chatter.
chatterless adj: (*Engranajes y otros mecanismos*) silencioso, sin ruido.
chaunter (*Gaitas*) dulzaina, flauta. SIN. chanter.
 cheater cord cordón eliminador de enclavamiento. En la reparación de televisores, cordón utilizado para dar corriente al aparato con la tapa posterior **desmontada**; se usa en los aparatos que al ser desprovistos de la tapa posterior, y como medida de precaución o seguridad contra las altas tensiones, quedan automáticamente desconectados de la red.
 check comprobación, verificación, control, prueba, ensayo; comparación, cotejo; probador, comprobador; comprobante, contraseña, billete de reclamo; cuenta (p.ej. de **restaurante**); lo que detiene, lo que contiene; contrarresto, detención, refrenamiento, represión; rechazo; impedimento, obstáculo; contratamiento || (*Comput*) comprobación (de exactitud del funcionamiento) || (*Mecanización contable*) cuadratura. SIN. proof || (*Mecanismos de piano*) atrapador || (*Met y otros materiales*) cuarteo, grieta, **grietcilla** filiforme || (*Carp*) muesca, entalladura || (*Comercio*) cheque; póliza, talón || (*Telas de cuadros, diseños cuadriculados*) cuadro, jaquel || (*Juegos*) ficha || (*Ajedrez*) jaque || (*Mec*) tope || (*Teleg*) cómputo, número de palabras (de un telegrama). SIN. wordage | **recuento** de palabras || (*Telef*) check of chargeable minutes: comparación de los minutos de conversación, comparación del tiempo de una comunicación // verbo: probar, comprobar, verificar, asegurarse (de algo), **controlar**; comparar, cotejar, colacionar, confrontar; verificar y marcar; registrar, facturar (p.ej. el equipaje); dar a guardar (el abrigo, el sombrero) en un comprobante o billete de reclamo | to check the frequency: probar [comprobar] la frecuencia | cuartearse, agrietarse; agrietar, rajar; detener, contener, contrarrestar, refrenar, reprimir;

poner freno (a), parar; moderar || (*Ajedrez*) dar jaque, jaquear || (*Telecom*) to check a call: colacionar una conversación | to check the time of day: asegurarse de la concordancia de las horas.
 check beam (*Radionaveg*) haz de **referencia**, haz de aterrizaje.
 Haz **radioeléctrico** que indica la posición exacta a los pilotos que se preparan para nivelar la nave como parte de la maniobra de aterrizaje.
 check digit (*Comput*) **dígito** de comprobación. Dígito redundante de un código **autocomprobante**, utilizado para acusar una falla de funcionamiento. Como ejemplo, el dígito de comprobación puede ser **cero** si es par la suma de los demás dígitos de la palabra [word], o **uno** si la suma es impar; así, si ocurre un solo error (o si ocurre un número impar de errores) en una palabra, ya no concuerda el dígito de comprobación con la paridad de la suma de los demás dígitos. CF. parity check.
 check list v. checklist.
 check number número de comprobación [control], número de referencia.
 check out verbo: comprobar.
check-out v. **checkout**.
 check pawl trinquete de retención.
 check-pawl rear ratchet (*Teleimpr*) rueda de escape posterior del trinquete de retención.
 check-pawl **spring** muelle del trinquete de retención.
 check point punto de comprobación || (*Inst de medida, Mapas*) punto de verificación [control] || (*Gen de señales de prueba*) frecuencia de calibración || (*Radionaveg*) v. way **point**.
 check receiver receptor monitor.
 check routine rutina comprobatoria. SIN. test routine. CF. master routine.
 check sample muestra testigo [de control, de **contrastación**].
 check screw tornillo regulador [**diferencial**].
 check test **contraprueba**.
 check valve válvula de retención. Válvula unidireccional que cierra automáticamente cuando el fluido circulante ejerce presión en el sentido de retroceso. SIN. válvula retenida (*p.us.*). **LOCALISMOS**: cheque, válvula **cheadora**.
 check word (*Teleg*) palabra de referencia. Palabra colocada al principio del texto de un telegrama, para identificar el asunto, la persona interesada, etc. Esta palabra puede consistir en un grupo de letras o de números en clave, sin que sólo por ello el telegrama se clasifique como de lenguaje secreto, a condición de que dicho grupo no exceda de cinco **caracteres**.
 checker (*Refiriéndose a un aparato*) comprobador, verificador | (*Refiriéndose a una persona*) **verificador**; apuntador, controlador, marcador; sobrestante (encargado de dirigir a ciertos operarios) || (*Buques pesqueros*) tablón para formar compartimientos (para los peces en cubierta) || (*Cómputos*) comprobador || (*Enladrillados*) jaquelado, cuadriculado || (*Hornos metalúrgicos*) recuperador de calor, **termorrecuperador** // verbo: formar **cuadros**; **diversificar**; estirar.
checker board v. **checkerboard**
 checker brick ladrillo aplantillado.
 checkerboard tablero de damas, damero, tablero de ajedrez.
 checkerboard pattern (*Tu*) imagen (patrón) en tablero de ajedrez.
checkerboard picture v. **checkerboard pattern**.
 checking comprobación, verificación; confrontación, cotejo; revisión, recuento; **agrietamiento**; fisura irregular, cuarteado (en una superficie pintada) || (*Piezas de fundición*) grieta de contracción || (*Altos hornos*) reducción del viento.
 checking brake freno desacelerador [reductor de velocidad] || (*Tracción eléc*) frenado de reducción de velocidad. Modo de frenado utilizado para reducir la velocidad (CEI/57 30-05-465). CF. holding brake, **stopping brake**.
 checking circuit circuito de comprobación.
 checking device aparato de comprobación [**control**].

checklist lista de comprobación [verificación, repaso].
checkout comprobación, verificación; comprobación final.
cheese queso; bobina plana; pieza en tocos antes de la extrusión; cilindro muy corto || (*Laminación de llantas*) disco || (*Fab de sidra*) residuo de manzanas || (*Met*) lingote de acero; forja cilíndrica con lados convexos (formada por recalcamiento del lingote) || (*Tejeduría*) bobina cruzada, oவில் cruzado || (*Radiocom*) v. cheese **antenna**.
cheese aerial v. cheese **antenna**.
cheese antenna antena en rectos cilíndricos, antena con parábola achatada, antena en queso, antena tipo queso. Antena con reflector parabólico entre dos planchas metálicas, dimensionada de modo de permitir la propagación e más de un modo en la dirección de polarización deseada; se alimenta mediante un dipolo o mediante una guía de ondas abocinada abocada a la cavidad del reflector.
cheesecloth gasa rectilínea; estopilla de algodón.
chef jefe de cocina || (*Telecom*) jefe (de tráfico, de estación).
chemical producto químico; substancia química /// *adj*: químico; resistente a los productos químicos, resistente a los ácidos.
chemical coloring (*Electroquím*) bruñido químico.
chemical compound compuesto químico.
chemical corrosion corrosión química.
chemical engineering ingeniería química.
chemical equivalent equivalente químico. Cociente de la masa atómica dividida por la valencia.
chemical erosion erosión química.
chemical makeup estructura química.
chemical microanalysis microanálisis químico.
chemical passivation pasivación química. Acción química que confiere a un metal una pasividad [passivity] más o menos perfecta.
chemical passivity pasividad [neutralización] química.
chemical processing proceso [tratamiento] químico.
chemical proportioner dosificador de productos químicos.
chemical reaction reacción química.
chemical trace analysis análisis químico de trazas.
chemical warfare guerra química.
chemical washing lavado [lavaje] químico.
chemical weathering descomposición química a la intemperie.
chemiluminescence quimicoluminiscencia. Luminiscencia producida por acción química; por ejemplo, la debida a la oxidación lenta del fósforo a la temperatura ordinaria.
Cherenkov coupler (*Tubos de microondas*) acoplador de Cherenkov.
Cherenkov effect efecto Cherenkov.
chest pecho, tórax; recipiente (para gases, para líquidos); fondo; tesorería; arca, cofre; caja, cajón; baúl.
chest-pack parachute (*Aeron*)paracaídas de pecho.
chest saw sierra de mango.
chest sounds sonidos de pecho, sonidos pectorales. A veces se amortiguan deliberadamente estos sonidos en la transmisión radiotelefónica, para mejorar la inteligibilidad de la comunicación.
chest-to-back acceleration aceleración del cuerpo del pecho a la espalda.
chest tone voz de pecho. SIN. chest voice.
chest transmitter (*Telef*)micrófono de pecho.
chest voice voz de pecho.
chevron cheurón; forma de V invertida || (*Milicia*) galones en forma de V invertida.
CHF (*Telecom*) Abrev. de chief [jefe].
CHC (*Teleg*) Abrev. de charge [carga; cargar (en cuenta)].
CHGO (*Teleg*) Abrev. de Chicago.
CHGS (*Teleg*) Abrev. de charges [tasas; lo que se cobra o carga por un telegrama].
Chicago grip cangreja, cangrejo.
chief jefe; patrón; principal || (*Telecom*) jefe (de tráfico, de esta-

ción).
chief cameraman operador jefe, camarógrafo principal.
chief designer jefe de proyectos, proyectista jefe.
chief operator operador jefe || (*Cine*) operador jefe (de proyección). SIN. first projectionist || (*Telecom*) operador jefe, jefe de turno. Operador que además de trabajar como tal dirige el trabajo de los demás del turno || (*Estaciones de barco*) jefe de estación || (*Telef*) encargada, telefonista jefe | vigilante principal, inspector en jefe. SIN. chiefsupervisor || CF. operators' chief.
chief operator's desk pupitre de mando || (*Telef*) mesa de encargada, mesa de supervisión, cuadro [posición] de vigilancia.
chief operator's turret (*Telef*) cuadro conmutador de servicio interior, conmutador de servicio local.
chief order analyst jefe de análisis de pedidos.
chief supervisor (*Telef*) vigilante principal, inspector en jefe.
chief technician jefe técnico.
Child-Langmuir equation ley de Child-Langmuir. En un diodo termoiónico en régimen de carga de espacio [space-charge-limited-current state], ley de variación de la corriente de emisión, expresada por la siguiente relación: $I = GV^{3/2}$, donde I = corriente catódica; V = tensión anódica; G = constante dependiente de la geometría del tubo (perveancia). SIN. Child-Langmuir law. CF. **perveance**.
Child-Langmuir law ley de Child-Langmuir.
Child-Langmuir-Schottky equation ley de Child-Langmuir.
children's program (*Radio/Tv/Cine*) programa infantil.
Child's law ley de Child-Langmuir. SIN. Child-Langmuir law [equation], Langmuir's equation, three-halves-power equation.
chill tray (*Refrig/Cong*) bandeja frigorífica.
chilled water agua refrigerada.
chime sonería, carillón, juego de campanas (acordadas musicalmente); carillón de martillos; (*en la Iglesia Católica*) campanas de mano; armonía; repique || (*Bidones cilíndricos de chapa*) canto de los extremos || (*Tonelería*) jable, gárgol.
chiming (*Campanas ycarillones*) repique.
chiming bells campanas de repiqueteo.
chimney chimenea, humero; tubo (de lámpara) || (*Altos hornos*) bóveda (hueco en la carga interior) || (*Minas*) chimenea, clavo, columna rica || (*Órganos*) chimenea.
Chinese crash cymbals (*Mús*) platillos chinos.
Chinese woodblock (*Mús*) caja china.
chinking resquebrajadura; tintín, retintín, tintineo.
chip pedacito; recorte; rebaba; lasca (trozo pequeño y delgado desprendido de una piedra); cartón fabricado con papel viejo || (*Circ integrados*) lasca || (*Electroacús*) viruta. Material separado por el estilete cortante cuando se graba un disco fonográfico. SIN. thread || (*Madera*) chips: astillas, briznas || (*Metal*) chips: briznas, virutas, descantilladuras || (*Piedra*) chips: cascajo, gravilla, ripio *HI verbo*: desmenuzar; astillar; desportillar; romperse, quebrarse; desconcharse || (*Calderas*) picar || (*Chapas*) repelar || (*Fundición*) desbarbar || (*Planchas*) picar || (*Remaches*) cincelar, emparejar.
chip box (*Perforadora de tarjetas*) caja colectora de virutas.
chip capacitor capacitor del tipo de lasca.
chip resistor resistor del tipo de lasca. Resistor formado p.ej. aplicando cinta resistente adhesiva a una pequeña pieza de material cerámico.
chipped roto, desmenuzado; recortado; rallado, raspado; picado; desportillado; cepillado, desbastado; igualado.
chipped edge borde descascarado. En la fabricación de discos fonográficos, borde del que se ha desprendido un pedacito de materia durante la operación de prensado o la de acabado. CF. bad edge.
chipping lasca; raspado; viruta; picado (del óxido, de la pintura); esquirla (astilla del hueso roto); repelado, escarpado, acción de cortar en frío con cincel y martillo || (*Dientes de engranaje*) desconchado || (*Piezas fundidas*) desbarbado, rebarbado; remoción

de bebederos || (*Industria resinera*) desagrado.

chipping chisel cincel de desbarstar [desbarbar], desbarbador.

chipping goggles gafas para picar.

chipping hammer martillo de cincelar, martillo-cincel, cincelador; martillo burilador; martillo de picar a mano; martillo de picar óxido; martillo neumático de repelar; rebabadora; martillo de picapedrero.

chipping knife (*Telecom*) cuchillo para plomo.

chipping mark (*Soldadura*) indentación por el picado del cordón.

chipping piece (*Cojinetes*) suplemento.

chipping shop taller de desbarbado [rebarbado].

chirproof *adj*: inastillable.

chirp chirrido; gorjeo; canto || (*Radiocom*) parásitos || (*Radioteleg*) v. keying chirps.

chirp radar radar de compresión de impulso, radar de señal con barrido de frecuencia. SIN. pulse-compression radar.

chirping chirrido; gorgo; canto; piada, pío, pitío.

chisel cincel; instrumento de punta aguzada; pistoleta (barra); trépano (instrumento para trepanar o taladrar) || (*Albañilería*) cortador de ladrillos || (*Carp*) escoplo, formón, gubia (formón en forma de media caña), trinchá, bedano (escoplo grueso) || (*Herrería*) cortafrio (de herrero), cortadera, cortadora, trancha, tajadera, asentador || (*Escultura*) cincel, buril, gradiño || (*Trabajo en piedra*) cincel, acodadora, puntero, uñeta || (*Calderas*) afolador || (*Constr naval*) calafate, estopero // *verbo*: cincelar; escoplear; esculpir; burilar, grabar al buril.

CHNL (*Telecom*) Abrev. de channel.

choir (*Mús*) coro.

choke estrangulación; tubo Venturi || (*Elec*) transformador reductor || (*Radio/Elecn*) choke, choque, bobina [impedancia] de choque, autoinducción, bobina de autoinducción [reactancia], reactor. SIN. choke coil || (*Guías de ondas*) choke, choque. Discontinuidad en la superficie de la guía que impide o limita el paso de las ondas dentro de una gama restringida de frecuencias || (*Carburadores*) difusor || (*Mot de combustión interna*) estrangulador, regulador [estrangulador] de aire, obturador, ahogador, cebador del carburador || (*Petr*) estrangulador.

choke-capacity coupling acoplamiento por inductancia y capacidad.

choke-capacity filter filtro de inductancia y capacidad.

choke coil bobina de choque [bloqueo, impedancia, reactancia], bobina ahogadora. Bobina filtro para impedir el paso de corrientes de alta frecuencia; bobina que da paso fácil a la corriente continua, pero se opone al paso de la corriente alterna. Inductancia colocada en serie y destinada a reflejar las ondas móviles y a atenuar la penetración de corrientes de alta frecuencia en ciertas partes de los circuitos. SIN. (impedancia de) choque, reactor, inductor, bobina reductora, bobina de reactancia protectora—**choke**, impedance coil. CF. RF choke coil, AF choke coil, filter choke.

choke-condenser coupling acoplamiento por inductancia y capacidad.

choke-control modulation modulación de corriente constante.

choke-coupled amplifier amplificador de acoplo [acoplamiento] por impedancia. v. **Heising modulation**.

choke-coupled modulation v. **Heising modulation**.

choke coupling acoplamiento por choque.

choke-input filter filtro de entrada inductiva, filtro de entrada por choque, filtro con choque [inductor] de entrada. Red de filtro cuyo primer elemento es un choque o inductor. CF. capacitor-input filter.

choke joint (*Sist de guíaondas*) junta [unión] de choque.

choke modulation modulación por reactor. SIN. Heising modulation.

choke piston (*Guíaondas*) pistón de choque. Pistón en el que no existe contacto metálico con las paredes de la guía en los bordes de la superficie reflectora; el cortocircuito respecto a las corrientes de alta frecuencia se obtiene por un sistema de choque. SIN.

noncontacting piston [plunger], choke plunger.

choke transformer (*Elec*) transformador reductor.

choked flange (*Guíaondas*) brida de choque. Brida en cuya superficie metálica hay un surco que hace de choque (v. choke).

choking obstrucción; atoramiento; ahogamiento || (*Campanas y otros instr mus*) ahogamiento (de las vibraciones) // *adj*: sofocante.

chopped-up conversation (*Telef*) conversación entrecortada, voz entrecortada.

chopper cuchilla de picar carne; máquina para cortar tacos de madera; interruptor; obturador | recortador periódico, selector mecánico. SIN. mechanical velocity selector | (*Elecn*) descrestador (de ondas) | cortador [interruptor] periódico. TB. pulsador, interruptor pulsatorio [cíclico, modulador], contactor vibratorio, vibrador. (1) Dispositivo destinado a cortar o interrumpir a intervalos regulares una corriente **continua**, con el fin de permitir su amplificación mediante un amplificador para señales alternas. (2) Circuito que produce corriente alterna por interrupción periódica de una corriente continua. (3) Dispositivo destinado a cortar u obtener a intervalos regulares un haz de luz (visible o invisible), con el objeto de poder utilizar un amplificador de señales alternas para amplificar una magnitud eléctrica función del haz. SIN. relé modulador, relé ondulador (de corriente), obturador **periódico**—chopper relay || (*Nucl*) discriminador rotatorio; pulsador (para hacer discontinuo el flujo de neutrones) || (*Radioteleg*) interruptor rotativo [modulador], interruptor de tren tónico. En el transmisor, interruptor rotativo destinado a cortar las oscilaciones continuas a un régimen de frecuencia musical, y facilitar así su recepción auditiva sin necesidad de oscilador telegráfico o de batido [beat (frequency) oscillator] en el receptor. En el receptor, interruptor rotativo semejante al anterior, destinado a hacer audibles las señales telegráficas de un emisor de ondas continuas sin necesidad de emplear oscilador de batido [BFO] || (*Avia*) (*slang*) helicóptero.

chopper amplifier amplificador de relé modulador, amplificador de interrupción periódica; amplificador estabilizado por cortador (periódico).

chopper bar (*Fototeleg*) cuchillo de impresión. SIN. writing bar [edge].

chopper disk disco perforado, disco interruptor perforado.

chopper frequency frecuencia de corte, frecuencia del cortador (periódico).

chopper modulator relé modulador.

chopper relay relé modulador, relé ondulador (de corriente).

chopper stabilization estabilización por modulación con cortador periódico.

chopper-stabilized *adj*: estabilizado con interruptor periódico.

chopper-stabilized amplifier amplificador estabilizado por cortador periódico.

chopper switch interruptor de cuchilla [machete].

chopper-type DC amplifier amplificador de CC del tipo de interruptor.

chopper wheel (*Tv*) rueda interruptora perforada, rueda cortadora de luz.

chopping corte, cortadura, tajadura, picadura || (*Elecn*) interrupción; modulación | corte periódico, interrupción pulsatoria. v. chopper | descrestación, descrestado (de ondas), truncamiento (de picos o crestas de ondas). Supresión de una o de ambas extremidades de amplitud de una onda, a nivel predeterminado || (*Radio*) supresión *HI adj*: picado (*mar*); variable (*viento*).

choral *adj*: coral.

choral backdrop fondo coral.

chord (*Anat*) cuerda, tendón || (*Aviones*) cuerda [profundidad] del ala || (*Constr*) cordón (de celosía, de viga) || (*Geom*) cuerda (recta que une los extremos de un arco) || (*Mús*) acorde, armonía // *verbo*: (*Mús*) armonizar, templar (un instrumento).

chordal effects (*Mús*) efectos de acorde.

chorus (*Mús*) coro. Conjunto de cantores. SIN. choir || (*Radio*) v. dawn chorus.

Christmas tree árbol de Navidad || (*Aeronaveg*)banderita colocada en un mapa para indicar la trayectoria de un avión || (*Pozos de petróleo*) árbol de conexiones, conjunto de válvulas, manómetros, etc., en la cabeza de una tubería || (*Torres de submarinos*) luces de situación.

Christmas-tree antenna antena en espina de pescado. v. fish-bone antenna.

Christmas-tree pattern patron óptico. v. optical pattern.

Christmastree v. Christmas tree.

chroma croma. Grado de viveza de un matiz o tinte; saturación de un color || (*Sist de notación de Munsell*)croma. (1) Dimensión que más estrechamente se corresponde con la saturación. (2) Grado en el que un color se aparta del color acromático (tono de gris) más próximo || (*Tvc*) croma. Información contenida en la señal de crominancia [chrominance signal]; por lo tanto, parte cromática de la señal de televisión en colores. NOTA: El término "chroma" se utiliza o interpreta a veces, aunque erróneamente, como abreviatura de "chrominance" o de "chromaticity" (véase).

chroma amplifier amplificador de croma.

chroma banding (*Tvc*)franqueado de croma. Defecto de la imagen debido a variaciones en la amplitud del croma entre una línea de exploración y la siguiente. SIN. chrominance [saturation] banding, saturation variations. CF. color [hue] banding.

chroma circuit circuito de crominancia.

chroma control control de croma. En los televisores de color, dispositivo (potenciómetro, resistor variable) que permite ajustar la tensión de la señal de crominancia aplicada a los desmoduladores de crominancia. Así se varía la proporción de intensidades entre la señal de crominancia y la de luminancia aplicadas a la matriz [matrix], y se determina el grado de saturación o "vivez" de los matices de la imagen para determinado ajuste del control de contraste [contrast control]. Si se hace girar el control de croma hasta la posición cero, la imagen se convierte en monocroma (blanco y negro). CF. luminance signal.

chroma detector detector de croma.

chroma oscillator oscilador de croma. En los televisores en color, oscilador utilizado para generar una onda de 3,579 545 MHz que se compara con la señal de subportadora de crominancia de igual frecuencia recibida de la estación emisora. SIN. color [chrominance-subcarrier, color-subcarrier] oscillator.

chromacoder codificador cromático.

chromate (*Quím*) cromato // verbo: cromar.

chromate-passivated coating revestimiento pasivado con cromo.

chromate passivation pasivación con cromo.

chromate red cromato básico de plomo.

chromatic adj: cromático; coloreado.

chromatic aberration aberración cromática, cromatismo. (1) Defecto de una lente que afecta la nitidez de las imágenes ópticas por enfocar los rayos luminosos de colores diferentes en puntos ligeramente diferentes. (2) En televisión, defecto debido a variaciones en la velocidad inicial de los electrones al ser emitidos por el cátodo del cinescopio.

chromatic amplifier amplificador cromático.

chromatic audition audición cromática.

chromatic chord (*Mús*)acorde cromático; acorde alterado.

chromatic color color cromático.

chromatic correction corrección cromática.

chromatic difference of magnification aberración cromática lateral.

chromatic distortion distorsión cromática.

chromatic focal error error focal cromático.

chromatic harp (*Mús*)arpa cromática.

chromatic interval (*Mús*)intervalo cromático.

chromatic lens lente cromática.

chromatic paper papel de varios colores.

chromatic picture tube cinescopio [tubo de imagen] cromático.

chromatic printing impresión en colores.

chromatic range (*Mús*)gama cromática.

chromatic reaction reacción coloreada.

chromatic scale escala [gama] cromática.

chromatic spectrum espectro cromático.

chromatic stroboscope estroboscopio cromático.

chromatic triangle triángulo cromático.

chromatic visuality visualidad cromática.

chromaticity cromaticidad, cromatismo. Combinación de los atributos de matiz [hue] y saturación [saturation] de un color. Cualidad de la luz, a distinción de su cantidad. La cromaticidad se especifica concretamente en función de sus coordenadas en el diagrama de cromaticidad (v. chromaticity diagram), o en función de su longitud de onda dominante y su pureza. La cromaticidad es el concepto exacto y mensurable correspondiente al más generalizado y subjetivo expresado por el término color; aplicase a todos los colores, incluso los acromáticos (v. achromatic color), y debe distinguirse de la crominancia (chrominance), que se aplica únicamente a los colores cromáticos. CF. color.

chromaticity channel (*Tv*)v. chrominance channel.

chromaticity coefficient coeficiente de cromaticidad.

chromaticity coordinate coordenada de cromaticidad. Razón de uno de los coeficientes tricromáticos [tristimulus values] a la suma de los tres. SIN. coordenada tricromática.

chromaticity diagram diagrama de cromaticidad. Diagrama en el que se representan gráficamente los atributos de saturación y de matiz o tonalidad de los colores primarios, y que permite determinar de antemano los resultados de una mezcla de colores. SIN. diagrama cromático [colorimétrico], triángulo de los colores primarios. CF. RGB chromaticity diagram, XYZ chromaticity diagram.

chromaticity flicker parpadeo cromático.

chromaticity information información de cromaticidad.

chromaticity signal (*Tu*) v. chrominance signal.

chromatics cromática (la ciencia).

chromatism cromatismo.

chromatogram cromatograma.

chromatogram chart paper papel de cromatograma.

chromatogram chart strip banda de cromatograma.

chromatography cromatografía. Técnica para la separación de análisis de sustancias. AFINES: cromatografía en columna, en papel, de gases, en capa delgada; adsorbente, aplicador, reactivo, cromatograma, técnica con isótopos.

chromatography chart banda de cromatografía.

chromatron cromatrón. Cinescopio para televisión en colores en el que se utiliza un solo cañón electrónico y en el que los fósforos de colores se depositan en la pantalla en franjas en lugar de puntos. SIN. Lawrence tube.

chrome cromita (mineral) || (*Quím*) cromo; bicromato potásico || (*Cine*) fotografía en color, tecnicolor // adj: (*Miner*) cromífero *HI* verbo: cromar || (*Tintorería*) tratar con bicromato potásico.

chrome-clad steel tape cinta de acero revestida de plomo.

chrome craze fisuración del cromo. En la fabricación de discos fonográficos, defecto del cromo que produce en la superficie del disco marcas parecidas a minúsculas telarañas.

chrome-plated adj: cromado.

chrome-plated brass latón cromado.

chrome-plated copper alloy aleación de cobre cromada.

chrome plating cromado, depósito [revestimiento] electrolítico de cromo. v. plating.

chrome-trimmed adj: con adornos cromados.

chrome-vanadium steel acero al cromo-vanadio. Metal utilizado p.ej. en la fabricación de herramientas de buena calidad.

chromel cromel. Aleación de cromo (20%) y níquel (80%).

chromic protection protección crómica, pasivación con cromo.

chrominance crominancia. (1) Atributo de la luz que produce una sensación de color distinta de la de luminancia o diferencia de brillo. (2) Diferencia colorimétrica entre cualquier color y un color de referencia de igual luminancia y de cromaticidad especificada.

El color de referenda en el sistema NTSC de televisión en colores, se llama "Iluminante C" y constituye la luz blanca del sistema. Este blanco de referencia tiene las coordenadas de cromaticidad $x=0,310$, $y=0,316$. La parte de crominancia es la que, agregada a la de luminancia (imagen monocroma), produce la imagen policroma completa. CF. **chroma**, **chromaticity**.

chrominance amplifier (Tv) amplificador de crominancia.

chrominance amplitude (Tv) amplitud de crominancia.

chrominance banding franjeado de crominancia. v. **chroma banding**.

chrominance carrier (Tv) portadora de crominancia.

chrominance-carrier reference señal de referencia de la portadora [subportadora] de crominancia. Señal continua de igual frecuencia y con relación fija de fase respecto a la subportadora de crominancia [chrominance subcarrier] en la señal de ráfaga cromática [color burst signal]. Se utiliza esta señal de referencia para sincronizar los moduladores (transmisor) y los desmoduladores (receptor).

chrominance channel (Te) canal de crominancia. Canal destinado a la circulación de las señales de crominancia (señales I y Q).

chrominance-channel bandwidth ancho de banda del canal de crominancia. Anchura de la banda pasante del canal de crominancia. En el sistema NTSC el canal de crominancia lleva dos señales: la señal I y la señal Q; la primera está limitada a un ancho de banda de 1,5 MHz, y la segunda a un ancho de banda de 0,5 MHz. v. I signal, Q signal.

chrominance circuit (To) circuito de crominancia.

chrominance component componente de crominancia. Componente que forma parte de la señal de crominancia completa. En el sistema NTSC existen dos componentes de crominancia: la señal I y la señal Q. v. I signal, Q signal.

chrominance contrast contraste de crominancia.

chrominance demodulator desmodulador de crominancia. En los televisores policromos, sección de circuitos en la que se extraen las señales de crominancia (señales I y Q) de la señal de crominancia de la portadora [carrier chrominance signal] (procedente del detector de video principal) y de dos señales de referencia de subportadora con diferencia de fase de 90°.

chrominance information información [señal] de crominancia. SIN. color information.

chrominance mixer (Tv) mezclador de crominancia.

chrominance modulator modulador de crominancia. En los transmisores de televisión a colores, circuito modulador equilibrado que modula la subportadora con una señal de video de crominancia y suprime la componente de subportadora de la señal modulada. Se utilizan dos de estos moduladores: uno para aplicar la señal I como modulación de la componente de subportadora en fase [in-phase subcarrier component], y el otro para aplicar la señal Q a la componente de subportadora en cuadratura [quadrature subcarrier component] (componente de subportadora con desfase de 90°).

chrominance primary primario de crominancia. "Color" no físico representado por la señal de crominancia I o Q. Estas han sido establecidas en el sistema NTSC de manera que constituyan componentes de fácil manipulación eléctrica después de suprimida la señal de luminancia (Y) de la señal de color completa. CF. primary color.

chrominance signal (Tv) señal de crominancia. SIN. carrier chrominance signal.

chrominance signal component componente de la señal de crominancia. v. chrominance component.

chrominance subcarrier subportadora de crominancia. (1) Señal constante de frecuencia precisa de 3,579545 MHz (expresada a menudo, por comodidad, por el valor redondeado de 3,58 MHz), la cual es modulada por la videoseñal de crominancia. (2) Portadora cuyas bandas laterales de modulación se agregan a la señal monocroma para transmitir la información cromática. La subportadora de crominancia se transmite también sin modula-

ción, en forma de impulsos de recurrencia regular, para fines de sincronización del receptor (v. color burst).

chrominance subcarrier oscillator oscilador de subportadora de crominancia. En los televisores policromos, oscilador que genera la señal de subportadora utilizada en los desmoduladores de crominancia [chrominance demodulators].

chrominance subcarrier reference referencia de subportadora de crominancia. v. chrominance carrier reference.

chrominance tube tubo de crominancia.

chrominance vector vector de crominancia.

chromoscope cromoscopio. Cinescopio para televisión policroma [color kinescope] cuya pantalla comprende cuatro capas fluorescentes, de las que tres corresponden a los tres colores primarios (rojo, azul, amarillo); la cuarta va conectada a un alto potencial.

chromosphere (Astr) cromosfera.

chronitor (Teleg) cronitor. Aparato que automáticamente da origen a señales que contienen la fecha y la hora.

chronograph cronógrafo. Aparato que registra intervalos de tiempo con gran exactitud.

chronometer cronómetro.

chronomentering cronometraje, control cronométrico.

chronopher cronófero | transmisor automático de señales horarias. Aparato conectado a una línea que parte de un observatorio o de un reloj patrón, por la cual transmite impulsos utilizables como señales horarias.

chronophotometer cronofotómetro.

chronorelay cronorrelé.

chronoscope cronoscopio. Intervalómetro electrónico ideado originalmente para medir la velocidad de las balas de rifle.

chronotron cronotrón.

CHT (Teleg) Abrev. de chief technician [técnicojefe].

chuck cuña, calzo; golpe seco || (**Herr**) portaherramienta, mango portaherramienta; portabroca || (**Tornos**) mandril, plato || (**Fonog**) portaaguja // verbo: echar, tirar; chasquear (la lengua); poner en el torno (una pieza para trabajarla), fijar por medio del plato.

chute canal, canalizo, canalón, canaleta; conducto; rampa; deslizadera; salto de agua; pista (de tobogán); paracaídas || (**Dragas**) vertedera || (**Minas**) canaleta; chimenea (de mineral), alcancía, paso // verbo: verter (por la vertedera).

CIA (Teleg) Abrev. de compañía.

CIC Corporación Inalámbrica Cubana [Cuban Wireless Corporation].

CID (Teleg) Abrev. de CIDRA.

CIDRA Compañía Internacional de Radio Argentina.

CIE Commission Internationale de l'Eclairage [Comisión Internacional de Iluminación]. v. International Commission on Illumination.

CIE distribution coefficients coeficientes de distribución (trícromáticos) CIE.

CIE standard colorimetric observer observador de referencia colorimétrico CIE.

CIE standard colorimetric system sistema de referencia colorimétrico CIE.

CIE standard illuminant iluminante normalizado de la CIE.

CIF Abrev. de cost, insurance and freight [costo, seguro y flete].

CIFC Abrev. de cost, insurance and freight commission [costo, seguro y comisión de flete].

cigar-shaped *adj*: ahusado, fusiforme, de figura de huso.

cigar-shaped radiation pattern diagrama de radiación fusiforme.

CII Congreso Internacional de Iluminación.

CIN Comisión Iberoamericana de Normalizaciones.

CINC Abrev. de Commander in Chief [Generalsísimo].

cinch cincha *HI verbo*: cinchar; apretar, ceñir.

cine camera cámara de cine, cámara cinematográfica.

cine gun (*Aviones*) ametralladora fotográfica.

cine microscope microscopio cinematográfico.
cine operator operador de cine.
cine projector proyector de cine, proyector cinematográfico.
cinema cinema, cine; sala cinematográfica.
cinema actor actor de cine, cineasta.
cinema actress actriz de cine.
cinema equipment equipos cinematográficos, material cinematográfico.
cinema fan amante del cine.
cinema film film, filme, película cinematográfica.
cinema-goer amante del cine.
cinema hall sala cinematográfica, sala de cine.
cinema lamp lámpara de proyección (cinematográfica).
cinema loudspeaker altavoz [altavoz] de cine.
cinema rights derechos de adaptación cinematográfica.
cinema show función [exhibición] cinematográfica; (salón de exposición de arte cinematográfico).
cinema star estrella de cine, astro del cinematógrafo.
cinema studio estudio cinematográfico.
cinemactress actriz de cine.
cinematize verbo: adaptar al cine, adaptar a la pantalla (una novela, una obra).
cinematograph cinematógrafo III verbo: cinematografiar, filmar.
cinematograph camera cámara cinematográfica [de cine], cámara tomavistas.
cinematograph film película cinematográfica, film, filme.
cinematograph projector proyector cinematográfico [de cine]. SIN. **motion-picture projector** (véase).
cinematographer cinematografista. Tomador de vistas cinematográficas.
cinematographic adj: cinematográfico.
cinematographic apparatus aparato (si cinematográfico(s)).
cinematography cinematografía. Técnica de registrar fotográficamente y reproducir escenas en movimiento.
cineradiography cineradiografía.
cineroentgenography cinerentgenografía. Radiografía de objetos en movimiento.
cipher cero; cifra, clave de transmisión secreta, lenguaje cifrado, escritura criptográfica HI verbo: numerar; calcular; cifrar (con clave), transmitir en cifra.
cipher code código cifrado, clave telegráfica.
cipher device criptógrafo. Aparato para cifrar y descifrar despachos. SIN. **cryptograph**.
cipher key clave para descifrar.
cipher machine criptógrafo. Máquina para cifrar y descifrar mensajes o despachos.
cipher mask (Tubos contadores) máscara de cifras.
cipherer oficial de cifra, encargado de cifrar.
ciphering cálculo; cifrado.
ciphering machine máquina de cifrar, criptógrafo.
ciphony telefonía cifrada [secreta]. ETIM. **cipher telephony**.
cir mil Abrev. de circular mil.
CIRAF Conferencia Internacional de Radiodifusión por Altas Frecuencias (Méjico, 1948-1949).
CIRBOI Compañía Internacional de Radio Boliviana.
circle círculo; circunferencia; esfera; anillo; disco; redondel (fam.); cerco, ruedo; ciclo; rotonda || (Aparatos) limbo, placa ¡I (Astr) órbita || (Geom) círculo. Superficie plana encerrada por la circunferencia /// adj: circular /// verbo: circundar, cercar, rodear; ceñir; circular; rodear; remolinear; dar vueltas || (Cine) cerrar gradualmente el diafragma, reducir gradualmente la abertura del lente.
circle cutter cortador(a) de círculos, herramienta de corte circular. Herramienta para hacer agujeros grandes en paneles y chasis. SIN. **circle-cutting tool**.
circle-cutting tool v. **circle cutter**.
circle diagram diagrama circular. Diagrama que expresa gráficamente las propiedades de los motores de inducción y de otras

máquinas de corriente alterna.
circle-dot mode modo de círculo y punto. Modalidad de almacenamiento de dígitos binarios en un tubo de rayos catódicos, en la cual una clase de dígitos se representa por un pequeño círculo de excitación de la pantalla, y la otra clase por un círculo igual con un punto concéntrico.
circle of confusion (Opt) círculo de confusión [difusión]. SIN. **blur circle**.
circle out verbo: abrir diafragma, abrir gradualmente el diafragma. Aumentar gradualmente la abertura del lente de una cámara.
circle-X antenna antena en círculo y cruz.
circuit circuito; contorno; ámbito, radio; rodeo, vuelta; gira || (Elec/Electr) circuito (eléctrico). (1) Uno o más caminos completos por los que pueden circular los electrones. (2) Camino por el cual puede circular una corriente eléctrica. (3) Camino sin solución de continuidad por el cual pueden circular los electrones entre dos bornes o polos o entre dos puntos entre los cuales existe una diferencia de potencial | circuito, red. Conjunto de elementos (resistores, capacitores, inductancias, etc.) conectados entre sí con el fin de obtener determinadas características eléctricas. SIN. **network** || (Telecom) circuito, canal, vía, enlace. Camino o medio destinado a la transmisión de señales o información. CASOS PART. circuito telefónico, circuito telegráfico, canal radioeléctrico, canal de onda portadora, línea (telefónica, telegráfica). CF. **composite circuit, phantom circuit, metallic circuit, physical circuit, side circuit, two-wire circuit, four-wire circuit, trunk circuit, toll-switching circuit, loop, network, lattice, line, channel** | **circuit of holding coil**: circuito de retención [de bobina de retención] | **circuit operated by start-stop apparatus**: circuito utilizado con aparatos arrítmicos | **circuit operated from point to point**: circuito explotado de aparato a aparato || (Representación gráfica) circuito, esquema (de montaje), plano, diagrama del circuito. SIN. **circuit diagram, schematic** /// adj: circuital.
circuit algebra álgebra de circuitos. Forma modificada del álgebra de Boole [Boolean algebra] aplicada a la solución de problemas complejos de conmutación de circuitos. SIN. **circuit logic**.
circuit analyzer analizador de circuitos, multímetro. SIN. **multimeter**.
circuit angle ángulo de acoplamiento. Característica de la conexión de un convertidor expresada por el ángulo de fase entre (a) la cresta de tensión de línea a neutro en el lado de CA, y (b) la cresta simultánea o siguiente de la tensión de CC sin suavizar con ángulo de retardo nulo.
circuit arrangement disposición de circuitos, configuración del circuito; esquema.
circuit balance equilibrio de circuito.
circuit board tablero de circuitos, tablero [placa] de circuitos impresos. Hoja o placa de material aislante en la que van montados circuitos o elementos de circuito impresos. CF. **circuit card**.
circuit breaker [CB] cortacircuito, interruptor | disyuntor, interruptor automático. TB. automático, interruptor automático de circuito. Dispositivo electromagnético que abre automáticamente un circuito cuando la corriente (o la tensión) excede de cierto valor predeterminado; la reposición del dispositivo se efectúa accionando una palanca, o por otros medios. SIN. **limitador de tensión** [voltaje], **limitador de corriente** | ruptor. Dispositivo cuyo elemento o elementos móviles sólo tienen una posición de reposo, correspondiente al cierre del circuito. SIN. **cutout** (switch).
circuit-breaker lighting-control board tablero de control de luces con cortacircuitos.
circuit burden (Mediciones) carga impuesta al circuito bajo prueba. Por su gran sensibilidad, los voltímetros valvulares [VTVM] imponen una carga despreciable al circuito bajo prueba o medición.
circuit busy hoar (Telef) hora cargada de un circuito, hora de mayor tráfico para un circuito [grupo de circuitos].

- circuit capacity** (*Telecom*) capacidad (de tráfico) de un circuito; capacidad de circuitos (de un enlace, de un equipo).
- circuit card** tablilla [tarjeta] de circuitos | tablero de circuitos. SIN. circuit board.
- circuit components** elementos [componentes] de circuito, componentes eléctricos; elementos [componentes] electrónicos, piezas (sueltas) para aparatos electrónicos; elementos integrantes de los circuitos. CF. **mechanical component**.
- circuit configuration** configuración circuital [del circuito], montaje.
- circuit connector** conector eléctrico.
- circuit design** proyecto de circuitos.
- circuit design engineer** ingeniero proyectista de circuitos, ingeniero especialista en circuitos.
- circuit development** desarrollo de circuitos, trabajos experimentales de perfeccionamiento de circuitos.
- circuit diagram** diagrama de circuito, esquema eléctrico [de conexiones]. A VECES: plano (de cableado), esquema de montaje.
- circuit-disturbance test** prueba de perturbación etapa por etapa. Expresión ya desusada para un método de localizar averías en un receptor de radio, consistente en introducir una perturbación en una etapa tras otra, comenzando por la última, y observando el ruido que la misma produce en el altavoz. La perturbación puede consistir en la desconexión o el cortocircuito momentáneo de la rejilla, la extracción de un tubo de su zócalo, etc. La primera etapa que no acuse ruido en el altavoz es la defectuosa.
- circuit efficiency** rendimiento del circuito. En relación con un circuito amplificador u oscilador, razón de la potencia útil de salida a la potencia suministrada al circuito.
- circuit element** elemento de circuito. EJEMPLOS: bobina, capacitor, resistor. SIN. circuit component.
- circuit equivalent** (*Telef*) equivalente del circuito, atenuación neta. SIN. net attenuation. CF. equivalent circuit I circuit-equivalent variation as a function of time: variación del equivalente del circuito en función del tiempo.
- circuit for operator-to-subscriber dialing** circuito para discar de operadora a abonado.
- circuit function** función de circuito, función eléctrica.
- circuit gap admittance** admitancia del espacio de interacción del circuito. Admitancia del circuito en un espacio de interacción en ausencia de un flujo de electrones.
- circuit-group busy hour** (*Telef*) hora cargada de un grupo de circuitos, hora de mayor tráfico para un grupo de circuitos.
- circuit identification** identificación del circuito.
- circuit identification number** número de identificación del circuito.
- circuit layout** distribución de circuitos.
- circuit layout record** (*Telecom*) descripción sumaria de un circuito.
- circuit logic** lógica de circuitos. SIN. circuit algebra (véase).
- circuit loss** pérdida en el circuito.
- circuit-magnification meter** medidor de amplificación de circuito, medidor de Q .
- circuit message number** (*Telecom*) número de mensaje [telegrama] en el circuito, número de circuito del mensaje.
- circuit model** (*Telecom*) circuito para ensayos, circuito modelo.
- circuit noise** ruido de circuito. En un sistema de transmisión, ruido que llega por vía eléctrica al dispositivo terminal de recepción (el altavoz en un sistema de radio, el auricular en un sistema telefónico). SIN. ruido de línea.
- circuit-noise level** nivel de ruido de circuito. Razón del ruido de circuito en determinado punto de un sistema de transmisión, a un nivel de ruido de circuito establecido arbitrariamente como nivel de referencia. Se expresa usualmente en decibelios sobre el ruido de referencia [dBrn] o en decibels ajustados [dBa].
- circuit-noise meter** (*Telecom*) sofómetro. Aparato para medir el nivel de ruido eléctrico en los circuitos de transmisión, en deribios respecto al ruido de referencia. SIN. medidor de ruido

- de circuito—**psophometer, noise meter, noise-measuring set**.
- circuit numbering unit** (*Teleg*) numerador de mensajes transmitidos. v. numbering device.
- circuit operating time** (*Telef*) duración de las maniobras.
- circuit overload** sobrecarga del circuito; sobrecarga eléctrica.
- circuit parameter** parámetro circuital.
- circuit property** propiedad circuital.
- circuit routing** ruta de los circuitos.
- circuit serial number** (*Telef*) número de circuito, número de lista.
- circuit stability** estabilidad del circuito [de los circuitos], estabilidad eléctrica.
- circuit switching** (*Telecom*) conmutación circuital [de circuitos]. SIN. **line switching, real-time switching, user-to-user switching**. CF. **message switching, store-and-forward switching**.
- circuit tracing** seguimiento de (los) circuitos.
- circuit unavailability** (*Telef*) falta de circuitos.
- circuit usage** (*Telef*) coeficiente de ocupación (de un circuito o de un haz de circuitos).
- circuit usage record** (*Telef*) libro registro de rendimiento de circuito [de los circuitos].
- circuit workboard** (*Trabajo experimental*) tablero de circuitos, tablero de montaje, tablero de soporte de circuitos.
- circuit worked on "up-and-down" basis** (*Telecom*) circuito explotado en alternativa, circuito explotado alternadamente.
- circuital** *adj*: circuital; rotacional.
- circuital laws** leyes de los circuitos.
- circuital magnetization** imanación solenoidal.
- circuital vector field** campo rotacional.
- circulation** (*Elec*) circulación.
- circuitous** *adj*: tortuoso, sinuoso; circular, redondo.
- circuitron** circuitrón. Conjunto de elementos activos y pasivos montados bajo una misma cubierta, semejante a la de un tubo electrónico, y que tiene la función de una o más etapas completas.
- circuitry** circuito, circuitos, combinación [conjunto] de circuitos, circuitería, montaje. Combinación o conjunto de los circuitos de un aparato o dispositivo electrónico | cableados; disposición de los circuitos; técnica de los circuitos.
- circuits aligned at 0 dB** (*Telecom*) circuitos alineados a 0 dB.
- circular** *adj*: circular; redondo.
- circular antenna** antena circular. Dipolo plegado [folded dipole] doblado en forma de círculo, quedando la línea de transmisión en el extremo opuesto del diámetro que pasa por el punto en que se enfrentan los extremos del dipolo. Cuando se la monta horizontalmente esta antena tiene un diagrama de radiación omnidireccional (circular) y su radiación vertical es muy pequeña.
- circular-aperture array** sistema [red de antenas] de abertura circular.
- circular baffle** bañe [pantalla] circular.
- circular-beam multiplier** multiplicador de haz circular. Multiplicador en el que un haz circular de electrones incide sobre cuatro cuadrantes metálicos aislados, cuyas aportaciones de corriente se combinan de modo que la corriente de salida es proporcional al producto de las variables de entrada determinantes de la desviación del haz.
- circular-coordinate presentation** presentación en coordenadas circulares.
- circular coverage** radiación omnidireccional, diagrama de radiación circular.
- circular dielectric disk antenna** antena de disco dieléctrico circular.
- circular electric mode** modo eléctrico circular.
- circular electric wave** onda eléctrica circular. Onda eléctrica transversal cuyas líneas de fuerza eléctrica forman círculos concéntricos.
- circular grating** rejilla [retículo] circular. Rejilla de hilos en forma de aros concéntricos montados en piezas diametrales

cruzadas de material aislante fijas a un marco circular que encaja en el interior de una guía de ondas de sección también circular. Esta rejilla deja pasar las ondas E (ondas TME) y corta el paso de las ondas H (ondas TE) correspondientes.

circular guide guía (de ondas) circular. Guía de ondas [waveguide] de sección circular.

circular horn bocina circular. Guía de ondas de sección circular que se abre en forma de bocina; se utiliza como elemento excitador de un reflector o una lente de microondas.

circular horn radiator radiador de bocina [embudo] circular. SIN. conical horn radiator.

circular loop antenna antena de cuadro circular.

circular magnetic field campo magnético circular.

circular magnetic wave onda magnética circular. Onda magnética transversal cuyas líneas de fuerza magnética forman círculos concéntricos.

circular mil mil circular, milipulgada circular. Área de un círculo con diámetro de un milésimo de pulgada. Esta medida se utiliza principalmente para especificar calibres de alambres.

circular mil-foot mil circular-pie, milipulgada circular-pie. Conductor unitario con diámetro de un milésimo de pulgada y longitud de un pie. Se utiliza esta expresión al comparar la resistencia eléctrica de hilos o alambres de distintos metales o aleaciones.

circular polarization polarización circular. Polarización en la que el vector representativo de la onda es de magnitud constante y gira alrededor de un punto.

circular-polarization duplexer (*Radar*) duplexor de polarización circular. Duplexor (transmisión y recepción simultáneas) basado en el empleo de dos rejillas o retículos reflectores selectivos consistentes en listones metálicos con poca separación entre ellos. La onda saliente, transmitida con polarización vertical, es convertida en una onda de polarización circular con dos componentes en ángulo recto y con un desplazamiento de fase en el tiempo de 90°, debido al efecto combinado de ambas rejillas. La onda de retorno, polarizada circularmente, atraviesa la primera rejilla y se convierte en una onda de polarización horizontal lineal que es totalmente reflejada por la segunda rejilla y se dirige así al embudo o bocina de recepción.

circular probable error error probable circular. Diámetro del círculo dentro del cual se calcula que puede caer un número dado de los proyectiles guiados disparados.

circular radiation pattern (on a horizontal plane) diagrama de radiación circular (en un plano horizontal).

circular radiobeacon radiofaro circular.

circular scanning (*Radar*) exploración circular. Exploración en la que la antena gira describiendo un círculo completo, de modo que el haz genera un plano, o bien un cono cuyo ángulo en el vértice se aproxima a los 180°.

circular subminiature tube válvula subminiatura con las conexiones en arco circular. CF. *in-line* subminiature tube.

circular-sweep oscilloscope osciloscopio de barrido circular.

circular system sistema circular. Sistema de guiaje de misiles (cohetes balísticos), en el que el misil transmite señales a dos estaciones de radiofaro y cronometra los ecos correspondientes para mantenerse sobre la trayectoria establecida.

circular telegram telegrama circular.

circular time-base (*TRC*) base de tiempo circular.

circular trace trazo circular. Base de tiempo obtenida aplicando ondas sinusoidales de igual frecuencia y amplitud, pero con desfase de 90°, a las placas de desviación horizontal y vertical de un tubo de rayos catódicos. En esas condiciones el trazo es un círculo que experimenta desviaciones en dirección radial, hacia adentro o hacia afuera, según las señales aplicadas.

circular waveguide guía de ondas de sección circular, guíaondas circular.

circularity circularidad. En el caso de una antena omnidireccional, grado de exactitud (expresado en decibelios de desviación)

con que la misma mantiene la igualdad de intensidad de radiación en un arco de círculo de 360°.

circularly *adv.* circularmente, en redondo.

circularly cylindrical cavity cavidad cilíndrica circular.

circularly polarized antenna antena de polarización circular.

circularly polarized omnidirectional antenna antena omnidireccional de polarización circular.

circularly polarized sound wave onda sonora de polarización circular.

circularly polarized wave onda de polarización circular. Onda de polarización elíptica en la que el desplazamiento en cualquier punto gira alrededor del punto con velocidad angular constante y tiene una magnitud constante.

circulating circulación /// *adj.*: circulante, circulatorio.

circulating current corriente de circulación. Corriente que circula entre dos fuentes (baterías, transformadores, generadores) que han sido conectadas en paralelo con el fin de aumentar la capacidad de corriente; la corriente de circulación (indeseable) se debe a desigualdad entre las tensiones (nominalmente iguales) de las fuentes.

circulating ground current corriente de circulación por tierra [masa]. CF. ground loop.

circulating memory memoria circulatoria. Dispositivo acumulador de información consistente esencialmente en una línea de retardo [delay line] por la que circula un tren de impulsos. Los impulsos de salida se detectan, amplifican, modifican en forma, y reinsertan en la línea al principio. SIN. circulating register [storage].

circulating reactor (*Nucl*) reactor de circulación de combustible.

circulating register registro circulatorio. v. circulating memory.

circulation circulación; propaganda; moneda corriente || (*Aerodinámica*) flujo circulatorio || (*Meteor*) circulación || (*Periódicos y revistas*) tiraje, tirada, circulación, difusión || (*Radio/Tv*) difusión, circulación. Número de familias a las que potencialmente llegan los programas de una estación; cada familia se cuenta como una unidad, aunque la misma posea más de un receptor || (*Elec*) circulation of the electrolyte: circulación del electrolito || (*Mat*) circulation (of a vector): circulación (de un vector). Integral de línea del vector a lo largo de un contorno cerrado. CF. rotation (of a vector).

circulation thermostat termostato de circulación.

circulator circulador; bomba de circulación; (*i.e.* circulator of news) propagador [propalador, diseminador] de noticias || (*Microondas*) circulador. Dispositivo con cierto número de puertas (v. port) caracterizado por el hecho de que la energía que entra por una puerta cualquiera sale por la contigua, en determinado sentido de circulación o rotación. En el caso particular típico trátase de un componente de ferrita de cuatro puertas utilizado en sistemas de guíaondas para acoplar varios transmisores y receptores a una misma antena de funcionamiento compartido. SIN. *microwave* circulator. CF. Y circulator, T circulator.

circumference circunferencia; periferia; contorno, perímetro; circuito, ruedo /// *adj.*: circunferencial; periférico; perimétrico, perimetral. CF. circle.

circumferential *adj.*: circunferencial; con rodeo.

circumferential mode modo circunferencial.

circumlunar *adj.*: circumlunar.

circumlunar mission misión circumlunar. Viaje de un cohete o vehículo que rodea la Luna y regresa a la Tierra.

circumlunar rocket cohete circumlunar. Cohete ideado y diseñado para que describa una órbita alrededor de la Luna.

CIRM Centro Radio-Médico Internacional [International Radio Medical Center]. Centro radicado en Roma (Italia), que evacúa consultas y da consejos médicos por radio, como servicio internacional gratuito. La abreviatura corresponde al italiano.

CIRSA Compañía Internacional de Radio, S.A.

cislunar *adj.*: cislunar. Relativo al espacio entre la Luna y la

Tierra.
cislunar orbit órbita cislunar.
cislunar space espacio cislunar. Espacio entre la Luna y la Tierra.
cistern cisterna, aljibe, depósito || (*Barómetros*) cubeta.
cistern barometer barómetro de cubeta.
CITAV Congrés International des Techniques et des Applications du Vide [Congreso Internacional de las Técnicas y las Aplicaciones del Vacío] (París, junio de 1961).
CITEL Comisión Interamericana de Telecomunicaciones [Inter-American Telecommunications Commission].
cithara (*Mús*) cítara; lira griega.
cither (*Mús*) cítara griega.
cithern (*Mús*) cítara.
citizen ciudadano; munícipe, vecino.
citizens' band banda ciudadana, banda de uso público general. Banda del servicio de radiocomunicación ciudadano. v. citizens' radio service.
citizens' radio band banda de radiocomunicación ciudadana.
citizens' radio service servicio de radiocomunicación ciudadano. Servicio de radiocomunicación personal y particular que incluye comunicación hablada, señalización, mando a distancia, etc., y al que se le han asignado las **bandas** de 460 a 470 MHz y de 26,965 a 27,405 MHz.
citern v. cithern.
city ciudad; municipio /// *adj*: **citadin**, urbano; ciudadano; municipal.
city line (*Telef*) línea urbana.
city noise (*Radiocom*) perturbaciones parásitas presentes en la ciudad [prevalentes en las **ciudades**].
city trunk (*Telef*) enlace urbano.
Civil Aeronautics Administration [CAA] Administración de Aeronáutica Civil. Organismo perteneciente al Ministerio de Comercio (EE.UU.).
civil air regulations reglamento de aeronavegación civil, estatutos (oficiales) de la aviación civil.
civil air surveillance radar radar de vigilancia para la aviación civil.
civil airway ruta de aeronavegación civil. Trayectoria a través del espacio aéreo navegable (EE.UU.), identificada por una zona delimitada sobre la superficie de la tierra. v. airway.
civil defense defensa civil [pasiva].
civil defense station estación del servicio de defensa civil.
civil radar radar civil.
civil works obras civiles, obras [trabajos] de **ingeniería** civil.
CK (*Teleg*) Abrev. de check.
ckt Abrev. de circuit.
CL (*Teleg*) Abrev. de call [llamada]; closing station [cerramos la estación].
clad *adj*: vestido, revestido, cubierto; chapado, enchapado /// *verbo*: revestir, encamisar; chapar, plaquear.
clad metal metal plaqueado, metal chapado.
cladded uranium bar barra de uranio revestida [encamisada].
cladding revestimiento; depósito, recubrimiento || (*Met*) chapado, plaqueado || (*Nucl*) revestimiento metálico, encamisado (del combustible) | (*Paredes*) revestimiento exterior || (*Relojería*) plaqué.
claim demanda, reclamación; demanda, pedimento; petición; pretensión, título, derecho || (*Minería*) denuncia; pertenencia, concesión; solicitud de concesión; acción minera || (*Finanzas*) crédito || (*Solicitudes de patente de invención*) reivindicación /// *verbo*: reclamar, demandar, pedir judicialmente; reclamar; sostener, pretender; exigir | (*Minería*) denunciar (una pertenencia minera) || (*Solicitudes de patente de invención*) reivindicar, establecer (las) **reivindicaciones**.
clamp abrazadera; grapa, **grampa**; mordaza; sujetador; presilla de sujeción; agarradera, gafa; pinza; precinta, precinto; zuncho; borna; tornillo de presión, tornillo de banco, tornillo [prensa] de mano, prensa de sujeción; barrilete, laña, cárcel || (*Elec*) pinza (de

electrodo) || (*Elec*) fijador (de nivel). **SIN**. clamber, clamping circuit || (*Tubos de rayos X*) estribo, soporte || (*Líneas aéreas*) grifa /// *verbo*: abrazar; engrapar; amordazar; lañar; fijar | to clamp the grid of a tube: fijar [inmovilizar] el potencial de rejilla de un tubo.

clamp amplifier (*To*) amplificador corrector [estabilizador], amplificador de fijación de nivel.

clamp-and-hold digital voltmeter v. **sample-and-hold** digital voltmeter.

clamp circuit circuito fijador de nivel.

clamp microammeter microamperímetro de pinza.

clamp nut tuerca de fijación.

clamp-on ammeter amperímetro de pinza, amperímetro de medición sin ruptura de corriente. Amperímetro que funciona por medición del campo magnético, sin necesidad de hacer conexiones metálicas ni de romper o imponer carga apreciable al circuito bajo medición. **SIN**. snap-on ammeter.

clamp-on microammeter microamperímetro de pinza.

clamp pulses (*Elec*) impulsos de fijación de nivel.

clamp tube (*Elec*) válvula fijadora de nivel.

clamp-tube modulation modulación por rejilla pantalla. Modulación de amplitud por aplicación de las señales **moduladoras** a la rejilla pantalla [screen grid] de un tetrodo o un pentodo en función de modulador.

clamped video amplifier videoamplificador [amplificador de imagen] de señal nivelada.

clamber fijador de nivel (de referencia). (1) Circuito destinado a restaurar la componente continua de una onda de señal que ha quedado eliminada al pasar la onda por un amplificador u otro dispositivo que sólo da paso a la componente alterna. (2) En televisión, dispositivo o circuito que funciona durante el intervalo de extinción o de sincronización horizontal, y que tiene por finalidad fijar el nivel de la señal de imagen a predeterminado valor de referencia al comienzo de cada línea de exploración. **SIN**. circuito de fijación de nivel, restaurador de la componente continua, estabilizador del nivel de referencia — clamping circuit, DC restorer, baseline stabilizer.

clamber tube válvula fijadora de nivel | válvula [tubo] de protección. Válvula o tubo mandado por la tensión rectificada de rejilla, para proteger la rejilla pantalla contra corrientes excesivas.

clamping junta; fijación, sujeción, apriete || (*Hiladas de muros*) cadena || (*Tv*) fijación de nivel. Establecimiento de un nivel fijo de referencia para la señal de videofrecuencia al comienzo de cada línea de exploración. **SIN**. bloqueo de nivel, nivelación de señal, fijación de amplitud.

clamping circuit circuito de fijación de nivel [base, amplitud]. Circuito que mantiene a cierto nivel uno de los extremos de amplitud de una **onda**; o sea, circuito que establece el nivel de CC de una onda. En los televisores, circuito que mantiene a un mismo nivel los extremos de los impulsos de sincronización. **SIN**. clamber, DC restorer, DC restoring circuit, **baseline** stabilizer.

clamping device cerrojo. Dispositivo mecánico o electromagnético para mantener un aparato en una posición dada.

clamping diode diodo fijador de nivel [tensión]. **TB**. diodo de bloqueo. Diodo para fijar la tensión en un punto de un circuito.

clamps mordazas; prensa de mano.

clang sonido metálico; estruendo, estrépito; chirrido, ruido estridente /// *verbo*: (hacer) sonar, resonar; chirriar, (hacer) rechinar.

clanging v. clang.

clank chirrido, **rechinamiento**, ruido estridente /// *verbo*: chirriar, (hacer) rechinar.

clanking ruido de hierros al entrechocar. **V.TB**. clank || (*Mús*) cencerreo, chacoloteo, tableteo.

clap trueno; estruendo; estrépito; ruido seco; golpe seco; palmo-teo, palmas, aplausos /// *verbo*: **golpear**; cerrar de golpe, cerrar con ruido seco; cerrarse bruscamente; aplaudir, batir palmas, **palmo-tear**; batir (las alas); encerrar, cercar, incluir; abrazar; abrochar.

clap-board v. clapboard.

clap mark (*Cine*) fotograma de sincronización.
clap picture (*Cine*) fotograma de sincronización.
clap stick (*Cine*) claqueta. SIN. clapper.
clap-stick signal (*Cine*) referencia de sincronización.
clapboard tabla de chilla, tingladillo; duela || (*Botes*) falca || (*Cine*) claqueta // *verbo*: *tinglar*; revestir de tablas solapadas.
Clapp-Gouriet circuit circuito Clapp-Gouriet. Circuito especial utilizado en ciertos osciladores.
Clapp oscillator oscilador Clapp. Oscilador de frecuencia variable que se distingue por su poca deriva. SIN. series-tuned Colpitts oscillator.
clapper tarabilla, citóla; aldaba; válvula de charnela; faluchera; golpeador; persona que aplaude || (*Campanas y cencerros*) badajo || (*Cine*) claqueta, pizarra || (*Relés*) armadura pivotada.
clarinet (*Mús*) clarinete; clarinetista.
clarinetist, clarinettist (*Mús*) clarinetista.
clarión (*Mús*) clarín.
clarity claridad; resplandor, luz; nitidez.
Clark cell pila de Clark. Pila patrón con tensión de 1,433 V a 15° C. CF. Weston standard cell.
clashing choque, entrechoque, entrechocar (de objetos metálicos) *HI adj*: estrepitoso; opuesto, discorde, discordante.
class clase; condición, categoría, rango; curso; mención obtenida en un examen; promoción; quinta (hombres nacidos en el mismo año) || (*Telef*): class of a circuit (for control purposes): categoría de un circuito.
class-A amplifier amplificador clase A. Amplificador en el que la polarización y la tensión alterna de rejilla son tales que hay circulación de corriente de ánodo en todo tiempo; su amplificación es esencialmente lineal. CF. class-A transistor amplifier.
class-A₁ amplifier amplificador clase A₁. Amplificador clase A en el que no hay corriente de rejilla durante ninguna parte del ciclo de la tensión alterna de entrada.
class-A₂ amplifier amplificador clase A₂. Amplificador clase A en el que hay corriente de rejilla durante una parte del ciclo de la tensión alterna de entrada.
class-A message (*Telecom*) mensaje de clase A.
class-A modulation modulación clase A.
class-A operation (*Elecn*) funcionamiento en clase A.
class-A push-pull sound track (*Cine*) pista sonora en contrafase de clase A. v. class-B push-pull sound track.
class-A1 emission (*Radiocom*) emisión clase A1.
class-A2 emission (*Radiocom*) emisión clase A2.
class-A3 emission (*Radiocom*) emisión clase A3.
class-A3a emission (*Radiocom*) emisión clase A3a.
class-A transistor amplifier amplificador de transistor (en) clase A. Amplificador con transistor que funciona en todo instante en la región lineal de la característica de colector.
class-AB amplifier amplificador clase AB. Amplificador cuya polarización de rejilla [grid bias] y cuya tensión alterna de entrada (señal excitadora) son tales que fluye corriente de ánodo durante una parte del ciclo considerablemente mayor que la mitad, pero sin llegar a la totalidad del mismo.
class-AB₁ amplifier amplificador clase AB₁. Amplificador clase AB en el que no hay flujo de corriente de rejilla.
class-AB₂ amplifier amplificador clase AB₂. Amplificador clase AB en el que hay corriente de rejilla durante parte del ciclo.
class-AB operation funcionamiento en clase AB.
class-B amplifier amplificador clase B. Amplificador en el que la polarización de rejilla es aproximadamente igual a la de corte [cutoff bias], de manera que la corriente de ánodo es aproximadamente cero en ausencia de señal excitadora, y circula durante aproximadamente la mitad del ciclo cuando se aplica una señal excitadora (tensión alterna de rejilla). CF. class-B transistor amplifier.
class-B₁ amplifier amplificador clase B₁. Amplificador clase B en el que no hay corriente de rejilla durante ninguna parte del ciclo de la señal excitadora.

class-B₂ amplifier amplificador clase B₂. Amplificador clase B en el que hay corriente de rejilla durante una parte del ciclo de la señal excitadora.
class-B driver transformer transformador de excitación clase B. Transformador de acoplamiento entre una etapa excitadora o impulsora [driver stage] y una etapa amplificadora en clase B. Este transformador tiene una relación de transformación de impedancias descendente y permite que el circuito de entrada de la etapa en clase B consuma alguna potencia, pues en el funcionamiento en clase B es usual que la rejilla llegue a ser positiva durante parte del ciclo de la señal excitadora.
class-B emission (*Radiocom*) emisión clase B.
class-B message (*Telecom*) mensaje de clase B.
class-B modulation modulación clase B.
class-B modulator modulador clase B. Amplificador que suministra la potencia de señal necesaria para modular una portadora; tratase usualmente de una etapa en contrafase o "push-pull".
class-B operation (*Elecn*) funcionamiento en clase B.
class-B oscillator oscilador clase B.
class-B push-pull sound track pista sonora en contrafase clase B. Dos pistas sonoras fotográficas paralelas, una de las cuales lleva sólo la mitad positiva de la señal, y la otra la mitad negativa. CF. class-A push-pull sound track.
class-B transistor amplifier amplificador de transistor (en) clase B. Amplificador con transistor en el que la amplificación ocurre solamente durante la mitad de cada ciclo o período de la señal de entrada.
class-C amplifier amplificador clase C. Amplificador en el que la polarización de rejilla es considerablemente superior a la de corte, de manera que la corriente de ánodo circula durante una parte apreciablemente menor que la mitad del ciclo o período de la señal excitadora. Se utiliza principalmente en etapas de RF de transistor. CF. class-C transistor amplifier.
class-C₁ amplifier amplificador clase C₁. Amplificador clase C en el que no hay circulación de corriente de rejilla en ningún instante.
class-C₂ amplifier amplificador clase C₂. Amplificador clase C en el que hay circulación de corriente de rejilla durante parte del ciclo de la señal excitadora.
class-C grid modulation modulación por rejilla en clase C.
class-C operation (*Elecn*) funcionamiento en clase C.
class-C oscillator oscilador clase C.
class-C transistor amplifier amplificador de transistor (en) clase C. Amplificador con transistor cuya corriente o tensión de colector es nula durante más de la mitad de cada ciclo o período de la señal excitadora o de entrada.
class of emission (*Radiocom*) clase de emisión. v. AO emission, A1 emission, etc.; FO emission, F1 emission, etc.; PO emission, P1 emission, etc.
classic (autor) clásico; obra clásica; humanista // *adj*: clásico.
classical *adj*: clásico.
classical composition (*Mús*) composición clásica.
classical electron electrón clásico.
classical mechanics mecánica clásica.
classical model modelo clásico.
classical scattering cross-section sección eficaz de dispersión clásica. v. scattering cross-section.
classical system sistema clásico. v. nonquantized system.
classification clasificación.
classification desk mesa de clasificación. En el servicio telegráfico, mesa en la que se distribuye el tráfico o correspondencia por orden de prioridad o urgencia y de acuerdo con las rutas o vías de transmisión.
classroom aula, sala de clase.
classroom instruction instrucción en el aula; instrucción teórica (en oposición a la instrucción sobre la marcha o la instrucción experimental). CF. training.
classroom receiver receptor para aula, receptor escolar. Aparato receptor instalado en un aula para recibir programas de interés

para la clase.

classroom television televisión en el aula, televisión escolar. CF. educational television.

classroom training v. classroom instruction.

clatter alboroto; ruido de castaño; ruido de entrechocar de cacharros; repique; martilleo *HI verbo*: alborotar, gritar, hacer ruido; castañear; repiquetear, tintinear; crotorar (cantar la cigüeña).

clattering castaño; ruido (de platos, de cacharros), ruido de entrechocar; martilleo, tintineo, repiqueteo; crotoreo (canto de la cigüeña).

clavichord (*Mús*)clavicordio, clave.

claw garra, garfa, presa, uña, zarpa; zarpazo || (*Bot*)uña || (*Zool*) uña; pinza, tenaza (como la del cangrejo) || (*Cine*) garfio, gancho, diente; grifa (parte del mecanismo intermitente o de arrastre de la película) || (*Mec/Herr*)garra, gancho, garfio, uña, diente; garabato, garabito; pata de cabra, palanca de pie de cabra; palanca de maniobra, espeque (del inglés *handspike*).

claw hammer v. nail hammer.

claw mechanism (*Cine*)mecanismo de ganchos.

claw movement movimiento por diente || (*Cine*) mecanismo de ganchos.

claw slipping (*Cine*)desengrane (de los dientes).

claw supply (*Cine*) arrastre por ganchos.

claw tip (*Cine*) punta de gucho.

clay arcilla, greda, barro, suelo de grano menor de 0,005 mm; pipa de arcilla // *adj*: arcilloso.

clay conduit (*Telecom*) tubo de grés, tubo de barro. SIN. earthenware duct.

clay pot crisol de arcilla, crisol de barro arcilloso.

CLCT (*Teleg*)Abrev. de collect [a cobrar; cobrar; cobrese].

CLCTD (*Teleg*) Abrev. de collected [cobrado].

CLD (*Teleg*) Abrev. de called [llamó; llamado].

clean *adj*: limpio; aseado; lustrado; puro; desembarazado, despejado; nítido, neto, distinto; claro, nítido; completo; perfecto; bien hecho, bien formado; simétrico; diestro; liso; propio; derecho; decapado; sin cascarilla (de laminación) || (*Señales de radio, Registros sonoros*) limpio, sin ruidos extraños || (*Pruebas de imprenta, &*) limpio, sin correcciones, con pocas correcciones // *verbo*: limpiar, asear, aderezar; lustrar, pulir; purificar, depurar; limpiar, desempolvar, desengrasar, desenlodar; mondar; escombrar; desbastar; rectificar (una pieza); desarenar (una pieza fundida); lavar (el mineral) || (*Registros sonoros*) limpiar, borrar (una cinta magnetofónica, una pista sonora).

clean bomb bomba "limpia". Bomba nuclear que produce relativamente poca precipitación radiactiva [radioactive fallout].

clean image (*Tv*)imagen nítida, imagen sin perturbaciones.

clean room sala "limpia", sala "blanca". Sala cuyo aire ambiente se mantiene exento de polvo y otras substancias extrañas mediante la aplicación de diversas técnicas y precauciones. Estas salas se destinan al armado de dispositivos sumamente delicados. SIN. white room.

clean tape (*Registros mag*) cinta en blanco. Cinta que ha pasado por la cabeza de borrado.

clean tone sonido puro.

cleanable *adj*: limpiable.

cleanable air filter filtro de aire limpiable.

cleaner limpiador; depurador; lavador; desengrasador, desengrasante, substancia desengrasante; detergente; obturador; filtro; aspirador de polvo; aparato de limpieza; (obrero) limpiador || (*Met*) decapante || (*Minería*) cuchara; limpiador (utilizado en la preparación de minerales) || (*Fundición*) desarenador.

cleaning limpieza; depuración; pulido, pulimento; monda; desarenado (de una pieza fundida) || (*Registros mag*) borrado, limpieza (de la cinta o la pista).

cleaning agent agente limpiador.

cleaning solution solución limpiadora, baño de limpieza.

cleaning-up (*Ebanistería*) repaso || (*Vál*) rectificación del vacío.

SIN. cleanup.

cleanup limpieza; purificación; eliminación; (tiempo de) parada para limpieza || (*Elec*) barrido || (*Tratamiento de residuos auríferos*) recobrado || (*Vál*)rectificación [afinación] del vacío, desgasificación final, depuración de gases. Aumento del vacío por adsorción del gas residual. Desaparición gradual de los gases residuales por la acción del "getter" o por absorción de la estructura interna de la válvula.

cleanup etch treatment decapado, limpieza por ataque químico.

clear vía libre; hueco, luz, vano; claro, espacio (entre objetos o piezas); claro (*hablando del tiempo o del cielo*) || (*Telef*)señal indicativa de que el abonado llamado ha colgado // *adj*: claro, distinto; sonoro; claro, de fácil observación, fácilmente discernible; claro, evidente, manifiesto, patente, constante, palmario; gráfico; transparente; claro, diáfano; lúcido; libre, franco; limpio, sin desperdicio; puro, sin mezcla; sin desperfectos; neto, líquido; desprovisto; despejado; desembarazado; raso, abierto; completo, total; cierto, seguro || (*Maderas*) sin nudos || (*Telecom*) claro, franco. Dícese de un mensaje que no está cifrado o en clave // *verbo*: aclarar, clarificar; despejar; clarear; despejar, desembarazar; quitar estorbos; desenredar (p.ej. una cuerda, un conductor, un cable); desatascar; desatorar; destupir; desenrollar, desembrollar; vaciar, desocupar; limpiar; disipar; purificar; salvar, franquear; pasar, atravesar; aprobar, dar aprobación; separarse de un obstáculo; despejarse, aclararse, serenarse (el tiempo); desembarazarse; desenredarse || (*Terrenos*) limpiar, desbrozar || (*Telef*)desconectar; colgar (el abonado llamado) || (*Cuadros conmut*) normalizar, retirar todas las conexiones temporales || (*Elec*) normalizar, restablecer las condiciones normales; llevar a la condición normal [de reposo] || (*Contadores, Comput*) borrar, limpiar, apagar, deshacer. Poner todas las unidades elementales de un registro, memoria o dispositivo almacenador de información en un estado prescrito, generalmente el representativo de cero. SIN. erase, reset || (*Telecom*) to clear the traffic: sacar el tráfico, cursar todo el tráfico pendiente | to clear a fault: reparar una avería, eliminar un daño, corregir (subsanan) una falla || (*Buques*) hacerse a la mar || (*Aduana*) despachar // *adv*: absolutamente, enteramente; claramente.

clear-back signal (*Telef*) señal de desconexión, señal de fin de comunicación, señal de abonado que cuelga; señal de contestación. *cf.* clear-forward signal.

clear bus (*Contadores*) línea colectiva de borrado.

clear channel (*Radiodif*) canal libre, onda exclusiva. Canal por el cual una emisora dominante (o grupo de ellas) presta servicio sobre una extensa zona libre de interferencias de otras emisoras || (*Telecom*) canal despejado, vía libre.

clear-channel broadcasting radiodifusión por ondas exclusivas.

clear-down signal (*Telef*) señal de principio de comunicación.

clear-forward signal (*Telef*) señal de desconexión, señal de fin (de comunicación); señal de conexión; señal de liberación de ida.

clear glass vidrio claro.

clear height altura libre, altura de despejo, franqueo vertical.

clear leader (*Cine*) cola transparente.

clear site terreno despejado.

clear span luz, luz libre, luz franca, abertura libre, claro.

clear track (*Ferroc*) vía libre, vía franca.

clear zone (*Avia*) zona libre (entre la pista de aterrizaje y la zona de acercamiento).

clearance despeje, despejo; separación, distancia, distancia de guarda; margen, luz, espacio libre; juego, holgura, huelgo, espacio muerto; resguardo, guarda, margen de seguridad; altura de seguridad; permiso, autorización; despacho | CF. electrical clearance || (*Avia*) franqueo vertical, margen de altura (sobre un obstáculo); distancia vertical (de una aeronave respecto a tierra); permiso (de despegue, de aterrizaje) || (*Ferroc*) paso libre || (*Líneas aéreas*) altura libre bajo los hilos, altura de los hilos || (*Mec*) tolerancia de ajuste positiva; distancia entre la cabeza de un diente y la raíz del diente conjugado; ángulo de incidencia [ataque,

despejo || (*Cilindros*) espacio perjudicial || (*Distribuidores*) recubrimiento negativo || (*Turbinas*) intersticio || (*Seguridad militar, &*) depuración del personal; visto bueno || (*Buques/Aviones*) despacho [franquía] de aduana, certificado de aduana que autoriza la salida || (*Radioenlaces*) altura libre, margen de altura, franqueo vertical, libramiento. v. **path clearance**.

clearance gage (*Ferroc*) gálibo, calibrador, gabarit, cercha, cerchámetro | gálibo de libre paso. Contorno límite que circunscribe los diferentes gálibos existentes o propuestos.

clearance hole agujero de paso.

clearance limit (*Avia*) límite del permiso, límite de validez (de una autorización).

clearance mounting hole agujero de montaje de paso.

clearance of a fault reparación de una avería.

clearance time (*i.e.* of traffic) hora de liquidación (del tráfico).

clearing limpieza; clarificación; depuración; evacuación; aclaramiento, despejo; claro, raso, calvero (calva o claro de una arboleda); zona desboscada; desmonte; desescombro, desescombrado || (*Avia*) permiso de despegue || (*Contadores*) borrado, limpieza || (*Marina*) permiso de salida || (*Engranajes*) juego entre dientes || (*Telecom*) desconexión, interrupción; señal de cierre || (*Radio-com*) despejo | **clearing of manmade noises**: eliminación de interferencia artificial, desparasitaje.

clearing-out drop (*Telef*) indicador de fin de conversación.

clearing-out signal (*Telef*) señal de fin.

clearing relay (*Telef*) relé de fin de conversación. SIN. supervisory relay.

clearing signal (*Telef*) señal de fin de conversación, señal de liberación. SIN. **disconnect signal**.

clearing-signal bell (*Telef*) timbre de fin. SIN. **auxiliary signal**.

clearing-signal buzzer generador [zumbador] de señal de fin de conversación.

clearness claridad; lucidez; transparencia, limpidez; nitidez || (*Carreteras*) **despejamiento** || (*Sonidos*) claridad, brillantez.

cleat tablilla; listón; taco de madera; fiador, afianzador, manija; abrazadera; mordaza; galápago; cepo || (*Arq/Carp*) ejión (zoquete o tarugo que se fija a una pieza para dar apoyo a otra) || (*Buques*) **castañuela**; cornamusa; travesano (listón clavado en un tablón que sirve de escala entre el muelle y cubierta); casquillo, tojino (tarugo de madera que se clava en la embarcación y que tiene diversos usos) || (*Elec*) puente; aislador de garganta || (*Miner*) clivaje, crucero || *verbo*: enlistonar; abrazar; afianzar (a un listón, con listón); sujetar (con abrazadera); sujetar (un cabo a una cornamusa).

cleavage hendimiento, hendidura; escisión; grieta, fisura; desdoblamiento; segmentación || (*Cristalografía*) despegue || (*Quím*) disociación; división, partición.

clef (*Mús*) clave, llave.

cleft hendidura; grieta || (*Anat*) fisura || *adj*: hendido, agrietado.

clerk empleado de oficina, oficinista; oficial de secretaría; dependiente, empleado de tienda; clérigo; escribiente, amanuense; escribano, actuario.

CLG (*Radioteleg*) Abrev. de calling [llamando].

click clic, chasquido, ruido seco corto (como p.ej. el del gatillo de un arma de fuego) || (*Radio*) chasquido, ruido producido por una perturbación de corta duración; perturbación atmosférica de corta duración, perturbación (radioeléctrica) producida por un rayo || (*Telef*) clic, chasquido. CF. **circuit noise** || (*Mec*) fiador, trinquete, linguete.

click filter filtro de manipulación. Circuito de filtro utilizado para suprimir o reducir los ruidos o chasquidos de manipulación en un transmisor radiotelegráfico.

climate clima.

climate chamber cámara para ensayos de clima, cámara para la simulación de climas.

climber trepador, escalador, ascensionista; arribista; enredadera; planta trepadora, liana || (*Locomotoras de cremallera*) rueda motriz, rueda de la cremallera || **climbers**: trepadores, escaladores, espuelas, garfios para trepar (postes, árboles).

climber straps correas.

clime clima; región, país.

clinic clínica (edificio); clínic (persona); clínica, consultorio, dispensario || (*Iglesia*) clínic.

clinical *adj*: clínic.

clinometer clinómetro, eclímetro, indicador de pendiente.

clip pinza, clip, presilla, prendedor **metálico**; presilla de contacto elástico. CF. **crocodile clip** | gancho; abrazadera, presilla de retén; mordaza, grapa; cartela; sujetador; estribo; brida de apriete; collar (de excéntrica); collar (para tubo); portacarbón; cantonera; tijeretazo; recorte; esquiteo; cantidad (de lana) **esquilada** || (*Armas de fuego*) peine (cargador de fusil); cargador de cartuchos || (*Boxeo*) golpe seco || (*Constr naval*) tojino, trozo de angular, casquillo || (*Comm rotativos*) contacto fijo del tipo de quijada || (*Telecom*) abrazadera, collar; brida, broche (sujetador); pinza de contacto *HI verbo*: cortar; recortar; cortar a medida; cortar a raíz; cercenar; cizallar; podar; esquilarse; chapurrear, chapurrar; acortar; moverse con rapidez; abrazar, ceñir, **agarrar**; sujetar firmemente, pinzar; picar (un billete de ferrocarril); cortar los bebederos (de una pieza fundida por inyección); rebabar (una pieza forjada) || (*Elec*) limitar (en amplitud), cercenar, descrestar.

clip-fade (*Tv*) reducción de la señal de salida, comenzando por la región del blanco, dejando intactos los impulsos de sincronismo.

clip lead cordón de prueba con presilla.

clip-on *adj*: de mordazas, que se fija con presilla.

clip-on record brush brocha limpiadisco prendida en el brazo.

Brochita de cerdas finas, suaves y flexibles, que se fija al brazo fonocaptor para recoger del surco del disco las pelusas y el polvo.

clip-on transformer transformador de mordazas. Transformador utilizado para acoplar un instrumento de medida a un circuito eléctrico sin necesidad de establecer contacto metálico con éste.

clip position sector muerto. SIN. dead sector.

clipper cercenador, recortador; cortador, cizalla; esquilador; maquinilla de cortar pelo, maquinilla para cortar el pelo; **cliper**, velero veloz; caballo veloz; minero que engancha y desengancha vagonetas (de un cable sin fin) | **clippers**: tijeras de podar; máquina esquiladora || (*Elec*) recortador, cercenador, limitador (de amplitud, de picos), separador de amplitud. (1) Circuito que suprime las partes de una onda de señal que exceden de cierta amplitud. (2) Transductor que suministra salida únicamente cuando la entrada sobrepasa cierto valor crítico. (3) Circuito que recorta la amplitud de una señal en la medida en que la misma sobrepase o quede por debajo de cierto valor. (4) Dispositivo cuya salida es cero o tiene un valor fijo con amplitudes instantáneas de entrada hasta cierto valor crítico, y es función de la entrada para amplitudes que pasen de dicho valor crítico. SIN. **limiter**, **amplitude lopper**, **amplitude limiter circuit** || (*Tv*) descrestador, separador de amplitud [de sincronización, de sincronismo]. Circuito que separa los impulsos de control de las señales de video. SIN. **amplitude [synchronizing, sync] separator**, **synchronizing clipper**, **sync stripper**.

clipper amplifier amplificador limitador. Amplificador destinado a limitar los valores instantáneos de su salida a un máximo predeterminado.

clipper circuit circuito limitador (de amplitud), circuito separador de amplitud, circuito recortador. SIN. **amplitude limiter circuit**, **amplitude lopper**, **amplitude separation circuit**, **clipper**.

clipper-limiter recortador limitador. (1) Dispositivo cuya salida es función de la amplitud de entrada instantánea para un intervalo de valores comprendido entre dos límites predeterminados, pero es aproximadamente constante, a otro nivel, para amplitudes de entrada superiores a dicho intervalo. (2) Transductor que suministra salida únicamente cuando la entrada pasa de cierto valor crítico, y suministra una salida constante para las entradas que pasen de un segundo valor crítico más alto. SIN. **amplitude gate**, **slicer**.

clipper tube tubo recortador, válvula de umbral. SIN. **threshold tube** (véase).

clipping descrestamiento, cercenamiento, recortamiento; esqui-leo, esquila, corte de lana; lana de barrer; retazo, retal, pedazo sobrante (de tela, de piel, de chapa); recorte de periódico; acción de picar un billete || (*Forjas*) rebabado || (*Elec*) limitación (de amplitud). v. **limiting** | **clipping of peaks**: recortamiento [truncamiento] de crestas, descrestamiento de señales || (*Acús*) corte || (*Impulsos*) recortado || (*Obtención de ondas rectangulares*) descrestamiento, descrestado (de ondas), limitación de picos. Descrestamiento de ondas sinusoidales con el fin de obtener ondas aproximadamente rectangulares. Un método utilizado es el de conectar en derivación con la carga de la fuente de ondas sinusoidales, diodos polarizados convenientemente; la polarización determina la amplitud a la cual se produce el corte de las crestas o picos de la sinusoide || (*Ampl*) truncamiento (de picos), mutilación de señales, distorsión por sobrecarga [**sobreexcitación**]. Distorsión debida al aplanamiento de la curva de corriente de ánodo, causado por exceso de corriente de rejilla, o por excitación de rejilla más allá del punto de corte [cutoff] || (*Transm*) truncamiento (de crestas), mutilación de señales, distorsión por **sobremodulación**. Distorsión de la componente de audiofrecuencia de una onda modulada en amplitud, que ocurre cuando la modulación sobrepasa el punto que lleva el seno de la onda [trough] a cero || (*Telef*) mutilación de palabra [de las palabras]. Mutilación de la parte inicial y/o final de las palabras por funcionamiento defectuoso de los conmutadores de transmisión/recepción accionados por la voz [VOX, VOK, vodas].

clipping circuit circuito recortador [cercenador], circuito de limitación de amplitud.

clipping level nivel de limitación (de picos). Amplitud a la cual se limitan los picos o crestas de una onda.

clipping point punto de limitación (de picos), punto de truncamiento (de picos). En los **audioamplificadores**, potencia de salida a la cual la señal de onda sinusoidal comienza a sufrir deformación.

clipping time tiempo de limitación. Constante de tiempo de un limitador (v. *limiter*).

CLIX (*Teleg*) Abrev. de clicks [clics, chasquidos].

CLMS (*Teleg*) Abrev. de claims [reclama; aduce, alega].

CLN (*Teleg*) Abrev. de collation [colación].

clock reloj (de mesa o de pared); mecanismo de relojería; cronómetro; galga de cuadrante; indicador de cuadrante || (*Comput*) reloj, generador de sincronismo. Generador de impulsos exactamente cronometrados, utilizados para fines de sincronización || (*Sist de transm*) reloj, generador de base de tiempos ff/ verbo: cronometrar, medir [contar] el tiempo de un evento o una acción, marcar en el reloj registrador.

clock display dispositivo de presentación horaria.

clock-driven *adj*: accionado por aparato de relojería.

clock-driven time relay relé [relevador] de retardo con mecanismo de relojería.

clock frequency frecuencia de reloj. En las **computadoras**, frecuencia de los impulsos periódicos que determinan el ritmo de funcionamiento de la máquina; ritmo con que se transfieren los bits o las palabras entre los elementos internos de la computadora. SIN. **clock rate**.

clock-hour figure of the vector group (*Transf*) índice de acoplamiento de esfera horaria.

clock mechanism mecanismo de relojería.

clock meter contador de reloj, contador con aparato de relojería || (*Elec*) contador pendular (de balancín). Contador oscilante cuyas bobinas o imanes móviles están suspendidos de balancines. Ejemplo, el contador Aron.

clock pulse impulso de reloj.

clock-pulse generator generador de impulsos de reloj.

clock rate v. **clock frequency**.

clock signal señal de reloj, señal de control maestro de tiempos.

clocked flip-flop basculador temporizado. Dos basculadores conectados entre sí, uno como maestro y el otro como esclavo, para evitar la necesidad de utilizar capacitores u otros elementos en un circuito de retardo. El basculador maestro almacena la información de entrada cuando la tensión de reloj es alta y la transfiere al esclavo cuando dicha tensión es baja.

clocking pulse pulso de tiempo.

clockspring muelle espiral, muelle de reloj /// *verbo*: abrirse como muelle espiral. Desplazarse radialmente las convoluciones externas sucesivas de un rollo de material en forma de hoja o cinta, en relación con el eje central del mismo, por la tendencia a desarrollarse de la hoja o cinta bobinada.

clockwise sentido de rotación de las manecillas del reloj /// *adj*: (*Fís*) dextrorso. Que se mueve hacia la derecha || (*Quím*) **dextrógiro**. Que desvía hacia la derecha el plano de polarización de la luz III (*Accionamiento giratorio de mandos, &*) hacia la derecha, en sentido horario, según la marcha del reloj | **maximum clockwise**: posición extrema de la derecha, final del recorrido en el sentido de las agujas del reloj, posición tope hacia la derecha.

clockwise capacitor capacitor de incremento en sentido horario. Capacitor variable cuya capacitancia aumenta cuando el rotor, visto desde el extremo del eje de mando, gira hacia la derecha (en el sentido de las agujas del reloj).

clockwise direction sentido horario.

clockwise polarized wave v. **right-hand polarized wave**.

clockwise row fila horaria.

clockwork mecanismo [movimiento] de relojería, mecanismo de resorte.

clockwork-driven *adj*: accionado por mecanismo [movimiento] de relojería.

clockwork mechanism mecanismo [movimiento] de relojería.

clockwork motor movimiento de relojería.

clockwork movement movimiento de relojería.

clog traba, obstáculo, impedimento /// *verbo*: obstruir, entorpecer; amontonar, apiñar; obstruirse; amontonarse, apiñarse, agolparse, atestarse; atorarse; atascarse.

clog box (*Mús*) caja china.

close fin, conclusión, terminación; clausura; cierre, unión; cerca-do; atrio; recinto; coto; solar, **parcela** || (*Mús*) cadencia, fin de melodía || (*Telecom*) **close of work**: cierre, fin [terminación] del servicio /// *adj*: cerrado; apretado, ajustado; ahogado, mal ventilado; tupido, compacto, denso; incomunicado; inmediato, contiguo, cercano; unido; estrecho, angosto; limitado, restringido; casi igual; parejo, igual /// *verbo*: cerrar; obstruir, tapar; concluir, terminar; clausurar; aproximarse; **cerrarse** || (*Elec/Telecom*) v. **close a circuit** /// *adv*: cerca, de cerca; estrechamente, apretadamente.

close a circuit *verbo*: cerrar un circuito. (1) En electricidad, establecer uniones conductoras que permitan el paso de la corriente. (2) En telecomunicaciones, dar fin al intercambio de tráfico con la estación corresponsal.

close approximation buena aproximación.

close braid trenzado cerrado, trenza apretada.

close control control riguroso | control táctico. Control ejercido mediante radio y radar sobre aviones amigos con fines tácticos.

close-control bombing bombardeo radioguiado a corta distancia, bombardeo a baja altura dirigido por radar.

close-control radar radar de control táctico. Radar de tierra utilizado conjuntamente con equipos de radio para situar un avión sobre un blanco que de otro modo sería difícil de localizar o invisible para el piloto.

close coupling acoplamiento fuerte [cerrado, rígido, estrecho]. **Acoplamiento** electrostático o inductivo en el que es grande la transferencia de energía entre los circuitos **acoplados**; por ejemplo, el acoplamiento que se obtiene mediante un transformador de FI o de RF cuando los arrollamientos primario y secundario están muy próximos entre sí. SIN. **right coupling**. **cf. coupling factor**.

close-in cover tapa cerrada.
close-in coverage radiación preferencial.
close-in working (*Radiocom*) comunicación a corta distancia.
close oscillating circuit circuito oscilante cerrado.
close-quarter situation (*Naveg*) mínima distancia de acercamiento.
close scanning (*Tv*) exploración fina, barrido de alta definición.
close ship working (*Radiocom*) comunicación con barcos a corta distancia.
close shot (*Cine/Tv*) detalle, primer plano de gran acercamiento.
close-spaced array red de elementos muy próximos.
close-spaced triode triodo con rejilla muy próxima al cátodo.
close-speech microphone v. close-talking microphone.
close spiral hélice de poco paso.
close-talking microphone micrófono de anteboca, micrófono "de boca", micrófono para hablar de cerca. Micrófono cuyas características lo hacen adecuado para captar la voz colocado muy cerca de la boca. Lo usan los solistas cuando se emplean micrófonos independientes para el acompañamiento. Se utiliza también cuando se desea no captar el ruido procedente de fuentes relativamente alejadas, aplicación ésta en la que recibe el nombre de *micrófono antirruido* [noise-cancelling microphone].
close tolerance tolerancia estrecha [rigurosa].
close-up v. closeup.
close working (*Radiocom*) comunicación a corta distancia.
close-wound turns espiras apretadas.
closed armoring (*Cables*) armadura de bordes superpuestos, acorazamiento cerrado. SIN. lapped armoring.
closed box caja cerrada || (*Electroacúst*) caja acústica cerrada. SIN. infinite baffle.
closed circuit circuito cerrado. Camino completo para la circulación de la corriente.
closed-circuit alarm system dispositivo de alarma de circuito cerrado. Dispositivo en el cual se da una señal de alarma a distancia por medio de un circuito normalmente cerrado y que se abre en la circunstancias en que debe darse esa señal de alarma.
closed-circuit arrangement (*Telecom*) montaje en circuito cerrado.
closed-circuit conditions en circuito cerrado, en condiciones de circuito cerrado.
closed-circuit current corriente en circuito cerrado; corriente permanente.
closed-circuit interoffice visual communications system sistema cerrado de comunicación visual interior [entre oficinas], sistema de comunicación visual entre oficinas por circuito cerrado.
closed-circuit Morse key manipulador Morse de circuito cerrado.
closed-circuit signaling señalización de corriente permanente. Señalización en la que fluye corriente en todo momento, incluso durante el reposo, y en la que la señal (elemento activo) se inicia mediante un aumento o una disminución en la intensidad de la corriente.
closed-circuit television [CCTV] televisión por circuito cerrado. TB. televisión por línea, televisión en circuito interior. Televisión cuyas emisiones no se destinan al público en general. Sistema televisivo en el que las señales no se difunden por el espacio, sino que se transmiten a determinados receptores por cables coaxiales y/o enlaces de microondas. Ejemplos de aplicación: televisión teatral [theater television], televisión industrial [industrial television]. CF. cabletelevision.
closed-circuit television network red de televisión por circuito cerrado, red televisiva en circuito interior.
closed-circuit voltage tensión en circuito cerrado. Tensión entre los bornes o terminales de una fuente cuando ésta alimenta una carga que toma determinada corriente.
closed-circuit working (*Telecom*) funcionamiento en circuito cerrado || (*Teleg*) explotación por corte de corriente, transmisión por interrupción de corriente. CF. open-circuit working.

closed core núcleo cerrado.
closed cycle ciclo cerrado.
closed-cycle control system sistema de control de ciclo cerrado. Sistema de control o regulación en el que las variaciones de la magnitud controlada se utilizan directamente para accionar el dispositivo de control.
closed-cycle cryogenic cooling enfriamiento criogénico de ciclo cerrado. Enfriamiento en el que un gas (p.ej. nitrógeno) se licúa mediante un compresor del tipo de refrigerador, para enfriar un dispositivo criogénico [cryogenic device], y en el que el gas, después de ejercida la acción refrigerante, retorna al compresor para su licuación.
closed-cycle reactor reactor de ciclo cerrado. Reactor nuclear en el que el fluido refrigerante principal fluye a un intercambiador de calor y a continuación recircula por el núcleo, recorriendo así un circuito cerrado.
closed-cycle refrigerating system sistema refrigerante de ciclo cerrado.
closed-cycle system sistema de ciclo cerrado.
closed-end impedance impedancia en cortocircuito.
closed-end stub línea auxiliar corta con los terminales en cortocircuito, impedancia de equilibrio con los terminales conectados entre sí.
closed iron core núcleo de hierro cerrado.
closed loop malla cerrada || (*Automática*) cadena cerrada. Serie de dispositivos de control automático enlazados con un proceso de modo de formar una cadena sin fin. Los efectos de las acciones de control se miden constantemente, de manera que si el proceso se desvía de su objetivo, los mencionados dispositivos aplican la corrección necesaria || (*Comput*) programa cíclico. Programa en el que se ejecuta repetidamente un ciclo de instrucciones.
closed-loop gain (*Ampl*) ganancia en bucle cerrado.
closed-loop servomechanism servomecanismo con lazo [bucle] cerrado, servomecanismo de anillo cerrado.
closed-loop system sistema de bucle [anillo, lazo] cerrado.
closed-loop theater television system sistema de representación teatral televisada en circuito cerrado.
closed magnetic circuit circuito magnético cerrado. Camino completo que permite la circulación del flujo magnético alrededor de un núcleo de material ferromagnético.
closed routine (*Comput*) rutina cerrada. Rutina que no se inserta en forma de bloque de instrucciones en la rutina principal, sino que se pone en ejecución por enlace a partir de esta última.
closed shell capa saturada. Capa que contiene el número máximo de nucleones en el modelo independiente del núcleo atómico.
closed shop coto cerrado; taller agremiado, establecimiento que no admite trabajadores no sindicados || (*Comput*) centro de acceso restringido. Centro o instalación de computación en el que el servicio de programación puede estar a cargo de especialistas independientes, pero cuyo funcionamiento (ejecución de los programas) está a cargo de personal con acceso exclusivo a la sala de la computadora.
closed stub (*Hiperfrec*) etón adaptador en cortocircuito.
closed subroutine (*Comput*) subrutina cerrada. Subrutina que se almacena aparte de la rutina principal, y a la cual se llega por un salto [jump]; al final de la ejecución de la subrutina se retorna mediante otro salto al punto conveniente de la rutina principal.
closed waveguide guíaondas cerrado, guía de ondas cerrada. Guíaondas en el que el campo electromagnético queda totalmente blindado respecto al ambiente.
closely spaced grid (*Val*) rejilla de vueltas apretadas [próximas, de poco paso].
closely woven fabric tejido espeso [tupido, compacto].
closeness contigüidad; estrechez; densidad; apretamiento; compacidad; solidez, firmeza; conexión, dependencia, unión; proximidad; encierro; falta de ventilación; (refiriéndose p.ej. a una copia o transcripción) exactitud, fidelidad; (refiriéndose a valores que teóricamente

deben ser idénticos) buena coincidencia [aproximación] | closeness of regulation: exactitud de regulación || (*Estadística*) estrictez.

closeness of winding densidad de devanado. Cociente del número de vueltas o espiras de un solenoide por su longitud; la unidad de densidad es la vuelta por centímetro.

closer cerrador; cierre; el que cierra; aparato de cierre; conjuntor, conyuntor || (*Cilindros laminadores*) macho || (*Albañilería*) ladrillo aplantillado; ladrillo de longitud normal pero de menor sección transversal; ripio, pedazo de ladrillo || (*Telecom*) conjuntor || (*Teleg*) (servicio de) cierre. Telegrama de servicio, cursado a la hora del cierre de un circuito, por el cual se le dan al corresponsal los números de serie de los últimos despachos cursados, o sea, el último transmitido y el último recibido, para fines de control de tráfico.

closer tight (*Cine/Tv*) gran primer plano, primer plano de gran acercamiento. Toma de primer plano en la cual la cámara se acerca lo suficiente para que puedan verse en forma muy destacada detalles del rostro (p.ej. los ojos). SIN. **big closeup**.

closest approach (*Satélites artificiales*, &) aproximación máxima.

closest-approach distance (*Satélites*) distancia mínima, distancia de máxima aproximación.

closeup examen minucioso; vista cercana; vista en la que el objeto llena todo el campo de visión; fotografía de cerca || (*Cine/Tv/Fotog*) primer plano, vista [escena] de primer plano. Gran acercamiento de la cámara. Toma de un detalle de la escena acercando la cámara o utilizando una lente de foco largo. Toma de un rostro con el cabello, el cuello, y un pequeño margen por todos los lados.

closeup picture fotografía detallada [de cerca].

closeup shot (*Cine/Tv/Fotog*) toma [vista, escena] de primer plano.

closeup view (*Cine/Tv/Fotog*) primer plano, vista próxima, vista detallada.

closing cierre, acción de cerrar; fin, final, conclusión; clausura || (*Heridas*) cicatrización, cierre || (*Tubos y forjas huecas*) reducción del diámetro prensado sobre un mandril || (*Fondos de calderines*) conformación semicircular || (*Telecom*) cierre | closing of service: cierre [fin] del servicio | closing of the station: cierre de la estación // *adj*: último, final; apretado.

closing action (*Células Ken*) acción de cierre, obturación. CF. **opening action**.

closing relay relé de cierre.

closing spark (*Elec*) chispa de cierre.

closing time (*Telecom*) hora de cierre.

closure cierre; cerca, cercado; tabique; encierro; clausura; fin, conclusión || (*Fonética*) oclusión || (*Topog*) cierre del trazado || (*Presas*) cierre definitivo, taponamiento || (*Relés/Interruptores*) cierre, acción [operación] de cierre || (*Células Kerr*) cierre, obturación.

cloth tejido, tela, género, paño; trapo; mantel || (*Buques*) velamen; paño (trozo de una vela).

cloth-surround cone (*Altavoces*) cono con suspensión periférica de tela.

cloth suspension (*Altavoces*) suspensión (periférica) de tela.

clothes dryer secadora de ropa.

clothes washer lavadora de ropa, máquina de lavar ropa.

clothing ropa, vestidos; indumentaria, vestimenta; vestuario; género para vestidos; pelaje; guarnición; **revestimiento**; envuelta, camisa; estructura **metálica**; guarnición de **carda**; fieltros hechos a máquina.

cloud nube; nublado, nubarrón; celaje; multitud, muchedumbre; hilo con dos hilazas de colores distintos || (*Líquidos*) turbidez || (*Nucl*) nube (nucleónica). Nucleones [nucleons] que se encuentran en el núcleo de un átomo, pero no en capas saturadas [closed shells] || (*Piedras preciosas*) mancha || (*Tv*) efecto de **sombreado** // *verbo*: nublar, obscurecer, cegar; abigarrar, motear; empañar (**un espejo**); **nublarse**; **obscurecerse**.

cloud-and-collision radar radar contra nubes y colisión.

cloud-and-collision warning radar radar meteorológico y anti-choque, radar contra nubes y colisión. Radar montado a bordo de un avión para advertir la presencia de nubes tormentosas y montañas en la trayectoria de vuelo intentada; el radar tiene suficiente alcance para que el piloto pueda alterar la trayectoria oportunamente en caso de peligro.

cloud base base de la nube; altitud de la parte baja de la nube.

cloud-base measuring instrument telémetro de nubes, telémetro nefoscópico. SIN. **ceilometer**.

cloud chamber cámara de niebla. Recipiente con aire sobresaturado con vapor de agua por dilatación brusca, en el que las partículas ionizantes [ionizing particles] en movimiento son reveladas por estelas de gotitas de vapor llamadas *trazas de nebulización*. SIN. cámara de expansión [**nebulización**], cámara de **Wilson**—expansion [fog] chamber, Wilson chamber. CF. ionization chamber.

cloud column columna nubosa. Columna visible de humo que asciende del lugar de explosión de un artefacto atómico.

cloud formation formación de nubes.

cloud-height detector nefotelémetro, indicador de altura de las nubes. SIN. ceiling-height indicator, ceilometer, cloud-base measuring instrument.

cloud particle partícula nubosa. Gotícula de agua o partícula de hielo con diámetro entre 10 y 100 mieras.

cloud physics física de las nubes, física de la formación de nubes, nefofísica.

cloud pulse impulso de la carga de espacio. En los tubos de memoria por carga [charge-storage tubes], salida resultante de los efectos de carga de espacio producidos por el establecimiento y el corte del haz electrónico.

cloud range finder telémetro de nubes.

cloud reflectivity contour mapper trazador de contornos de reflectividad de las nubes.

cloud searchlight proyector de nubes.

cloud seeding espolvoreo [siembra] de las nubes (para provocar la lluvia).

cloud track (*Cám de niebla*) traza de nebulización. **Estela** de gotículas de vapor que se forman a lo largo de la trayectoria de una partícula ionizante.

clouding (*Cine/Tv*) exceso de contrastes || (*Superficies recién barnizadas*) velado, película nubosa (debida a la atmósfera húmeda) || (*Mármoles*) veteado.

clover trébol.

clover-leaf v. cloverleaf.

cloverleaf hoja de trébol.

cloverleaf aerial v. cloverleaf antenna.

cloverleaf antenna antena dipolo magnético de cuatro bucles. Antena de transmisión no direccional para ondas métricas (VHF) consistente en varios radiadores horizontales de cuatro elementos, radiadores que están apilados a intervalos verticales de media onda, y cada uno de los cuales tiene cuatro bucles que forman un conjunto semejante a un trébol de cuatro hojas; los radiadores son excitados de tal manera que la radiación de la antena es máxima en el plano horizontal.

cloverleaf structure (*Tubos de ondas progresivas*) estructura en hoja de trébol.

CLSD (*Teleg*) Abrev. de closed [cerrado].

CLSR (*Teleg*) Abrev. de closer [véase].

CLTD (*Teleg*) Abrev. de collated [colacionado].

clusec clusec. En los estudios del vacío profundo, unidad de aumento de presión (por imperfección del cierre) equivalente a 0,01 miera de mercurio por segundo en un volumen de un litro.

clutch agarre, presa; garra; tablestacado; nidada (de huevos) || (*Mec*) embrague; manguito de embrague || (*Telecom*) embrague, acoplamiento, acoplador || (*Máq de facsímile*) embrague. Dispositivo mecánico que permite que el motor sincrónico gire mientras el mecanismo de enfase está detenido; esto permite poner la máquina en fase sin parar el mecanismo impulsor síncrono. SIN. **slip-fric-**

tion clutch *HI verbo*: agarrar, asir; apretar, empuñar || (*Mec*) embragar.

clutch disk (*Teleimpr*) disco del embrague.

clutch drum (*Teleimpr*) tambor del embrague.

clutch face cara del embrague.

clutch latch lever (*Teleimpr*) palanca de retención del embrague.

clutch latch lever spring resorte de la palanca de retención del embrague.

clutch magnet electroimán [electro] de embrague, electroimán de enganche.

clutch release (palanca de) liberación del embrague.

clutch shoe lever palanca de la zapata de embrague.

clutch shoe spring resorte de zapata del embrague.

clutch solenoid solenoide de embrague.

clutch spring resorte de embrague.

clutch trip bar barra de disparo del embrague.

clutch trip coil bobina de disparo del embrague.

clutch trip contact contacto de disparo del embrague.

clutch trip lever palanca de disparo del embrague.

clutch trip magnet electroimán de disparo del embrague, electroimán accionador del embrague.

clutchable *adj*: embragable.

clutched volume controls controles de volumen embragados. En algunos amplificadores bicanal o **estereofónicos**, dos controles de volumen eléctricamente independientes pero acoplados entre sí de modo que normalmente son accionados simultáneamente, pero que, de así desearse, pueden accionarse independientemente, para regular la potencia sonora de un canal respecto a la del otro. CF. **ganged volume controls**, **coaxial controls**.

clutter desorden, confusión; alborozo, baráunda || (*Filtros*) reverberación || (*Radar*) ecos parásitos [extraños, espurios], señales parásitas (sobre la pantalla), parásitos. TB. confusión, interferencias, emborronamiento. Perturbaciones producidas por distintas causas: señales que llegan por distintos caminos [**multipath transmission**]; reflexiones procedentes de objetos de movimiento relativamente lento (nubes, la superficie del mar); señales fluctuantes procedentes de obstáculos no bien definidos (lluvia, un campo cubierto de vegetación); movimientos aleatorios de la antena; etc. SIN. hash, target noise, background return. CF. ground [terrain] clutter, rain clutter, sea [wave] clutter, **anticlutter**.

cm Abrev. de centimeter.

Cm símbolo del curio [curium].

CM (*Telecom*) Abrev. de Communications Manager [Jefe de Comunicaciones, Director de **Telecomunicaciones**] | Abrev. de City Manager [Jefe de la Ciudad (ARRL)] | Abrev. de Commercial Manager [Director Comercial] | Abrev. de city message [mensaje destinado a la ciudad de la estación **corresponal**].

CMCL (*Teleg*) Abrev. de commercial [comercial].

CMF Abrev. de cymomotive forcé [fuerza cimomotriz, **FCM**].

CMI Commission Mixte Internationale.

CML Abrev. de current-mode logic.

CMN (*Teleg*) Abrev. de communication [comunicación].

CMVM Abrev. de contact-making voltmeter.

CNDTNS Abrev. de conditions [condiciones]. En radiocomunicaciones se refiere por lo común a las condiciones de propagación o de recepción.

CNO Abrev. de Chief of Naval Operations [Jefe de Operaciones Navales].

CO (*Teleg*) Abrev. de company [compañía, **empresa**]; care of [al cuidado de, a la atención de]; county [condado]; colonial office [oficina colonial].

co-channel v. **cochannel**.

coach carruaje, coche; carro; diligencia; carroza; profesor particular || (*Avia*) servicio económico [de clase turista] || (*Deportes*) entrenador || (*Ferroc, GE*) coche de viajeros [pasajeros] /// *verbo*: dar lecciones particulares || (*Deportes*) entrenar.

coach screw tirafondo, tornillo para madera con cabeza cuadra-

da.

COADDRESS (*Teleg*) Abrev. de code address.**COADSSS** (*Teleg*) Abrev. de code address.**coalescence** coalescencia, fusión (mutua), unión || (*Quím*) combinación.**coarse** (*Hormigón*) gravilla /// *adj*: basto; burdo, rudo; ordinario; toscos; rugoso, áspero; gordo, grueso; aproximado || (*Mandos*) basto, de ajuste aproximado || (*Movimientos de mecanismo*) rápido || (*Hélices*) de paso grande [**rápido**].**coarse adjustment** ajuste grueso [aproximativo]. CF. **fine adjustment**.**coarse chrominance primary** primario de crominancia basta, señal **Q**. En el sistema NTSC de televisión policroma, el menos importante de los dos primarios de crominancia, denominado señal **Q**, cuya anchura de banda está limitada a 0,5 MHz y que, por tanto, sólo afecta las variaciones más grandes (y bastas) de la imagen en colores (v. **Q signal**); el otro primario de crominancia, llamado **señal I**, es el que determina los detalles finos del color (v. **I signal**).**coarse control** control aproximativo, regulador de ajuste basto. Control o regulador que permite ajustar en forma aproximada una magnitud o característica.**coarse file** lima gruesa, limatón.**coarse-grained film** (*Cine*) película de grano grueso.**coarse primary** v. **coarse chrominance primary**.**coarse radiolocation** radiolocalización aproximativa.**coarse scanning** (*TV*) exploración basta [**burda**].**coarse-toothed blade** (*Sierras cortametales*) hoja de diente grueso.**coast** costa, litoral, orilla, ribera || (*Deporte del tobogán*) pista; descenso || (*Marina*) cuarta de la brújula || (*Vehículos*) descenso con rueda libre || (*Radar*) (efecto de) inercia. Característica de memoria que hace que los sistemas de distancia y/o ángulo continúen moviéndose en la misma dirección y a la misma velocidad que lo hacían en el instante en que se perdió contacto con el **blanco**; esta característica sirve para evitar que el radar "enganche" otro blanco próximo de señales más fuertes que las del blanco perseguido /// *verbo*: costear, bajar la costa, navegar por la costa; hacer el cabotaje; deslizarse cuesta abajo; descender con rueda libre || (*Aves, Avionetas*) planear || (*Autos*) descender [rodar por impulso] con motor desembragado || (*Máq*) marchar por inercia.**coastline** v. **coastline**.**coast radiotelephone station** estación radiotelefónica costera.**coast station** estación costera. Estación terrestre del servicio móvil marítimo que asegura un servicio con las estaciones de barco.**coast-to-coast** *adj*: transcontinental, a través de todo el país, de la costa del Atlántico a la del Pacífico. Expresión utilizada en los EE.UU. refiriéndose a sistemas de telecomunicación, cadenas de radiodifusión, etc.**coastal** *adj*: costero, costeño; de cabotaje.**coastal and harbor radio equipment** equipo de radiocomunicaciones costeras y portuarias.**coastal defense radar** radar de defensa costera.**coastal radiotelephone band** banda de servicio radiotelefónico costero.**coastal refraction** (*Radar*) refracción costera. Cambio de dirección que experimentan las ondas radioeléctricas al cruzar el litoral.**coastal working** (*Radiocom*) servicio costero.**coasting** cabotaje, navegación costera; deslizamiento cuesta abajo; descenso con rueda libre; descenso con motor desembragado; funcionamiento por inercia || (*Tracción eléc*) marcha con los motores sin corriente y los frenos sin aplicar /// *adj*: costero, costeño; de cabotaje.**coasting-time computer** calculador de duración de trayectoria libre.**coastline** litoral, costa; contorno de la costa; silueta de la costa vista desde el mar.

coat frac, levita, casaca, **chaqueta**; capa, recubrimiento, revestimiento; cubierta, envoltura, funda; enlucido; capa, mano (de pintura, de barniz); tegumento || (*Animales*) pelaje || (*Anat*)túnica || *verbo*: vestir, revestir, cubrir, recubrir; dar una mano, dar una capa (de pintura, de barniz); enlucir; pintar.

coated *adj*: cubierto, recubierto, revestido; enchaquetado, tunicado.

coated abrasive . abrasivo de revestimiento; abrasivo sobre soporte flexible, cinta abrasiva, cinta de abrasivo.

coated cathode cátodo recubierto. Cátodo recubierto con ciertos compuestos (p.ej. óxidos metálicos) para incrementar la emisión electrónica. CF. **oxide-coated cathode**.

coated electrode electrodo recubierto [revestido].

coated filament filamento recubierto. Filamento de válvula al vacío recubierto con una capa de óxidos metálicos para incrementar la emisión electrónica.

coated lens lente tratada, lente con recubrimiento [revestimiento] **antirreflejante**, lente con capa [película] **antirreflexiva**. Lente tratada con película **antirreflektor** para aumentar la transmisión de luz. Lente cuyas superficies están cubiertas por una película transparente de espesor igual a un cuarto de la longitud de onda de la luz, y de índice de refracción [index of refraction] igual a la media geométrica de los índices de refracción del aire y del vidrio utilizado en la lente; esta película tiene la propiedad de reducir la reflexión de las superficies de la lente y disminuir, por tanto, la pérdida de luz. **SIN.** **bloomed lens** || (*Gafas*) cristal con **película** metálica. Cristal con una película transparente de oro, plata o platino, destinada a reflejar las radiaciones infrarrojas.

coated tape cinta de capa magnética, cinta de depósito de óxidos. **SIN.** **magnetic powder-coated tape** (véase).

coated wire alambre recubierto.

coating revestimiento; capa protectora; mano, capa (de pintura, de barniz) || (*Botellas de Leyden*) armadura || (*Electroquím*) revestimiento || (*Filamentos de val*) recubrimiento || (*Fotog*) aplicación de (la) emulsión || (*Cine*) capa [película] magnética. Capa o película de material magnético sobre una cinta || (*Fonog*) capa de laca. Capa de laca sobre la que se efectúa la grabación en un disco de registro instantáneo [recording disk].

coating activation activación del revestimiento [de la **capa**]. En la fabricación de válvulas electrónicas al vacío, operación destinada a darle óptimas características de emisión al cátodo.

coating conductivity (*Cátodos de vál al vacío*) conductividad del revestimiento [de la **capa**].

coating head (*Cine*) cabeza **aplicadora** de emulsión.

coax (*i.e.* coaxial cable) cable coaxil /// *adj*: (*i.e.* coaxial) coaxil, coaxial.

coax-to-coax adapter adaptador coaxil.

coax-to-waveguide adapter adaptador de línea coaxil a guía de ondas.

coax transition transición **guía-coaxil**, adaptador de cable coaxil. Elemento destinado a acoplar una guía de ondas a un cable coaxil.

coaxial (*i.e.* coaxial cable) cable coaxil /// *adj*: coaxil, coaxial; **concéntrico**; provisto de **conectores** coaxiales.

coaxial aerial v. **coaxial antenna**.

coaxial antenna antena coaxil. Antena consistente en una extensión de un cuarto de onda del conductor interior de un cable coaxil (el **alimentador**) y una manga radiante de aproximadamente un cuarto de longitud de onda formada plegando hacia atrás el conductor exterior del mismo cable | antena de alimentación coaxil.

coaxial antenna patch panel panel de conmutación de antenas por cables coaxiales.

coaxial antenna relay relé para conmutación de líneas coaxiales de antena.

coaxial attenuator atenuador coaxil. Atenuador de construcción coaxil y provisto de terminaciones apropiadas para la conexión de cables coaxiales.

coaxial bolometer bolómetro coaxil. Bolómetro cuya caracterís-

tica de detección de ley cuadrática se obtiene utilizando un elemento de hilo de Wollaston [Wollaston wire] fino que después de limpiado muy cuidadosamente se coloca en posición axil en su cilindro y se fija mediante soldadura.

coaxial-bolometer mount montura para bolómetro coaxil.

coaxial cable cable coaxil, cable coaxial. Cable formado por dos conductores, uno externo y otro interno, aislados entre sí; el primero es tubular (cilindro hueco) y lleva en su interior el segundo, sostenido por aisladores y centrado exactamente, de modo que coincidan los ejes longitudinales de ambos conductores. Los cables coaxiales, que son de poca atenuación, se utilizan principalmente como líneas de transmisión de banda ancha, para la transmisión de señales radiofónicas y de televisión, así como señales telefónicas y telegráficas múltiples. **SIN.** **par coaxil, línea coaxil, circuito coaxil, línea concéntrica, cable concéntrico, línea de estructura coaxil**—**coax, coax cable, coaxial line, concentric line, concentric cable, pipe line.**

coaxial-cable driver circuito excitador de cable coaxil.

coaxial-cable fittings accesorios para cable coaxil.

coaxial-cable hardware herrajes para cable coaxil.

coaxial-cable network red de cables coaxiales.

coaxial-cable-pair carrier system sistema de corrientes portadoras sobre pares coaxiales en cable.

coaxial capacitor capacitor coaxil. A veces se le da este nombre a un capacitor cilíndrico con caja metálica unida internamente a una de las placas, y la otra placa conectada, también internamente, a un hilo de conexión que pasa longitudinalmente de un lado a otro del capacitor; es decir, que coinciden los ejes longitudinales del capacitor y del hilo de conexión que lo atraviesa. Se utiliza este capacitor para filtraje antirruído de sistemas eléctricos de automóvil. En esta aplicación una de las placas queda a masa al montar el capacitor en cualquier parte de la armazón del vehículo o del bloque del motor; el hilo de conexión pasante puede utilizarse para unir dos puntos que al mismo tiempo quedan derivados por capacitancia a tierra omasa.

coaxial cavity cavidad coaxil. Cavidad resonante cilíndrica en la que un conductor central, destinado a captar una onda deseada, se encuentra en contacto con sus pistones u otras superficies **reflectoras**. **SIN.** **coaxial resonating cavity.**

coaxial circuit circuito coaxil.

coaxial control station (*Telecom*) estación directriz coaxil.

coaxial Controls controles coaxiales, mandos concéntricos.

coaxial core cable coaxil unitario. Uno de los cables coaxiales o "tubos" que constituyen un cable **múltiple**. v. **dual-coaxial cable.**

coaxial crystal mount montura para cristal coaxil.

coaxial-cylinder magnetron magnetron de cilindros coaxiales. Magnetron cuyos ánodo y cátodo consisten en cilindros coaxiales.

coaxial diode diodo coaxil. Diodo cuyo diámetro externo y cuyas terminaciones son iguales a las de un cable coaxil; diodo cuya construcción permite intercalarlo en un cable coaxil. CF. **coaxial transistor.**

coaxial-dipole antenna antena dipolo coaxil. Antena dipolo cuyos elementos radiantes son tubos metálicos a cuyos extremos próximos va conectada, según costumbre, la línea de alimentación (cable **bifilar** plano), y cuyos extremos opuestos van conectados entre sí por una varilla que corre centrada por el interior de los tubos.

coaxial directional coupler acoplador **direccional** coaxil.

coaxial dry load carga de arena para cable coaxil.

coaxial electrode system sistema de electrodos coaxiales.

coaxial equipment equipo(s) con conectores coaxiales, equipo(s) de conexión por cable coaxil.

coaxial feeder alimentador **coaxil**.

coaxial filter filtro coaxil. Segmento de **línea** coaxil con elementos reentrantes poseedores de la inductancia y la capacitancia de una sección de filtro.

coaxial fittings accesorios [aditamentos] coaxiales.

coaxial hybrid ring transformador diferencial anular coaxil.
coaxial input entrada coaxil.
coaxial isolator desacoplador coaxil. Desacoplador (v. isolator) utilizado en un cable coaxil; existen varios tipos, en todos los cuales se emplea un campo magnético permanente en combinación con materiales dieléctricos y de ferrita.
coaxial jack jack [conector hembra] coaxil.
coaxial lead cable coaxil.
coaxial line línea [cable] coaxil.
coaxial-line circuit circuito de cable coaxil.
coaxial-line frequency meter frecuencímetro de línea coaxil. Segmento de cable coaxil en cortocircuito que se comporta como un circuito resonante y que se ha calibrado en función de la frecuencia; si el mismo dispositivo se calibra en función de la longitud de onda, se denomina *ondametro coaxil* [coaxial wavemeter].
coaxial-line link enlace por línea de pares coaxiles.
coaxial-line oscillator oscilador de línea coaxil. SIN. coaxial-line tube.
coaxial-line resonator resonador de línea coaxil. Resonador constituido por un trozo de línea coaxil cortocircuitado en uno o ambos extremos.
coaxial-line tube tubo de línea coaxil. Tubo electrónico para la generación de radiofrecuencias en la gama de 4000 a 6000 MHz, consistente en una línea coaxil de un cuarto de onda parte de la cual se ha cortado para permitir que la misma sea atravesada por un haz electrónico, de manera que éste cruce dos veces el espacio entre los conductores (el interior y el exterior). El campo en el primer espacio causa la modulación de velocidad [velocity modulation] del haz; la interacción entre el haz con agrupamientos [bunched beam] y el campo del segundo espacio da origen a las oscilaciones. SIN. oscilador de línea **coaxil**—coaxial-line oscillator.
coaxial loudspeaker altavoz coaxil. Altavoz o altoparlante compuesto de un reproductor de graves [woofer] y un reproductor de agudos [tweeter] montados concéntricamente.
coaxial outlet salida coaxil.
coaxial pair par coaxil.
coaxial-pair carrier system sistema de corrientes portadoras sobre pares coaxiles.
coaxial-pair telephone cable cable telefónico de pares coaxiles.
coaxial-pair telephony telefonía por pares coaxiles.
coaxial-pair television televisión por pares coaxiles. CF. **cable televisión**.
coaxial panel connector conector coaxil de panel. Conector para cable coaxil que se monta en el panel o tablero de ciertos aparatos.
coaxial patch panel panel de conmutación por cables coaxiles.
coaxial-pin package (*Diodos*) estilo constructivo de espigas coaxiles, cubierta con espigas coaxiles.
coaxial plasma accelerator acelerador de plasma coaxil. v. plasma rocket engine.
coaxial plasma gun cañón (acelerador) de plasma coaxil. Acelerador de plasma pulsante. v. plasma rocket engine.
coaxial plug conector macho coaxil.
coaxial reed relay relé coaxil de laminilla.
coaxial regulated line section sección de regulación de línea de pares coaxiles.
coaxial relay relé [relevador] para conmutación de circuitos de conductores coaxiles | relé coaxil. Relé o relevador destinado a abrir o cerrar un circuito de cable coaxil sin causar desadaptaciones de impedancia que den origen a reflexiones.
coaxial resonating cavity cavidad resonante coaxil, resonador de cavidad coaxil. SIN. coaxial cavity.
coaxial short-circuit elemento de cortocircuito coaxil.
coaxial slotted line línea coaxil ranurada.
coaxial stub tetón coaxil, sección coaxil. Sección no disipativa de guíaondas cilíndrico o de cable coaxil que sale en forma de rama

lateral de un guíaondas y que tiene por fin modificar las características de éste. SIN. línea de adaptación no disipativa, tronco de línea coaxil **abierto**—nondissipative **stub**.
coaxial switch conmutador coaxil.
coaxial switching conmutación coaxil.
coaxial system sistema coaxil [de cables coaxiles].
coaxial tank circuito resonante coaxil.
coaxial tee te coaxil, elemento [unión] coaxil en T.
coaxial terminal terminal coaxil.
coaxial transistor transistor coaxil. Transistor en el que el emisor y el colector son electrodos de contacto puntual que hacen presión sobre el centro de las caras opuestas de un disco delgado de material semiconductor que constituye la base del dispositivo.
coaxial transmission line línea de transmisión coaxil. SIN. línea **coaxil**—coaxial line | cable coaxil para línea de transmisión. SIN. coaxial cable.
coaxial tube (*i.e.* tube of a coaxial cable) par coaxil. SIN. coaxial pair.
coaxial tuner sintonizador coaxil.
coaxial-type beam-power tube válvula coaxil de haces electrónicos.
coaxial U-line section sección de línea coaxil en U. Trozo corto de línea coaxil con forma parecida a la de la letra U. CF. U link.
coaxial-unit cable cable de pares coaxiles.
coaxial wattmeter vatímetro [watímetro] coaxil.
coaxial wavemeter ondametro coaxil. v. coaxial-line frequency meter.
cobalt cobalto. Elemento químico (Co) de número atómico 27 y masa atómica 58,94. Metal poseedor de características magnéticas poco pronunciadas; a veces se le combina con hierro y acero para obtener aleaciones especiales para imanes permanentes.
cobalt-60 cobalto 60. Radioisótopo (Co^{60} ó ^{60}Co) con período de semidesintegración [half-life] de 5,3 años, utilizado como sustituto de aparatos de rayos X.
cobalt-beam therapy cobaltoterapia. Utilización terapéutica del cobalto radiactivo. v. cobalt bomb.
cobalt bomb bomba de cobalto. Bomba atómica o termonuclear con envoltura de cobalto | irradiador de cobalto. Dispositivo consistente en una carga de cobalto 60 dispuesta en el interior de un bloque de plomo que intercepta sus radiaciones, excepto por una estrecha lumbrera que permite dirigirlas a determinados tejidos enfermos para destruirlos; la lumbrera puede obturarse con un tapón cuando no se necesita utilizar el dispositivo. Es muy impropio, aunque frecuente, darle el nombre de *bomba de cobalto* a este dispositivo.
cobalt steel acero al cobalto.
cobol cobol. Lenguaje de programación de computadoras concebido para su utilización con equipos de diferentes fabricantes. Lenguaje de computadora ideado para expresar los problemas de manipulación y elaboración de datos en forma narrativa ordinaria en inglés. ETIM. common business oriented /language.
cobs imagen espuria en forma de campana. Desviaciones en forma de campana producidas en un osciloscopio por la perturbación o interferencia de una onda continua modulada en frecuencia.
cochannel (*Radiocom*) canal compartido, canal común.
cochannel broadcasting radiodifusión por canal compartido [frecuencia común]. SIN. common-frequency broadcasting.
cochannel broadcasting stations radiodifusoras que utilizan la misma frecuencia. Las interferencias se evitan separando las estaciones geográficamente o asignándoles distintas horas de transmisión.
cochannel interference interferencia de canal común. TB. interferencia en canal compartido, interferencia en el propio canal. Interferencia o perturbación causada en un canal de comunicación por un transmisor que trabaja en el mismo canal. Interferencia entre dos señales del mismo tipo transmitidas por el mismo canal. SIN. **shared-channel** interference. CF. **second-channel** interference, **adjacent-channel** interference.

cochannel operation explotación sobre el mismo canal.

cochlea cóclea. Parte del oído interno, en forma de espiral.

cock grifo; referencia; índice; veleta; seguro; distribuidor rotativo (de vapor); gallo, macho (de cualquier ave); montón de heno; caudillo, campeón || (*Armas de fuego*) gatillo, percutor || (*Balanzas*) aguja || (*Cilindros*) grifo de purga || (*Relojes de sol*) estilo || (*Sombrosos*) vuelta del ala || *verbo*: levantar, erguir, enderezar; amontonar (heno) || (*Armas de fuego*) montar, amartillar; montar, armar (el percutor) || (*Cám. fotog.*) armar (el obturador) || (*Mec.*) desalinearse.

Cockcroft and Walton accelerator acelerador de Cockcroft-Walton.

Cockcroft-Walton accelerator acelerador de Cockcroft-Walton. Acelerador electrostático mediante altas tensiones obtenidas por rectificación de corriente alterna y utilización de la tensión continua para cargar una serie de capacitores.

cocurrent flow flujos paralelos.

COD Abrev. de cash on delivery [contra reembolso, a cobrar en el destino].

codan (*Radiocom*) codán, dispositivo antirruído [contra ruidos] gobernado por la (onda) portadora. (1) Dispositivo que enmudece el receptor a menos que se reciba una señal de portadora modulada. (2) En los circuitos radiotelefónicos, dispositivo que suprime o reduce automáticamente el ruido disminuyendo la ganancia del receptor en los intervalos en que no se halla presente la portadora; la ganancia se normaliza, también automáticamente, en presencia de la portadora. (3) En los sistemas de radioenlace, dispositivo que impide la transmisión de las señales al equipo de portadoras [carrier equipment] cuando el ruido a la salida del receptor aumenta por encima de cierto nivel preestablecido, lo que sucede cuando falta la portadora de radiofrecuencia. ETIM. *carrier-operated* rfevice *antinoise*. CF. **noise limiter**, **noise silencer**, **noise suppressor**, **squelch** (circuit), **noise quieting**.

codan receiver receptor con codán.

code código, clave. Sistema de símbolos y reglas para expresar información | señal codificada; reglamento; especificación, normas || (*Comput*) código. Sistema de símbolos y reglas establecido para representar la información en la máquina || (*Telecom*) código, clave. (1) Lenguaje secreto en el que se emplean palabras (artificiales o naturales) o símbolos cuyo significado sólo conocen los poseedores de la clave. (2) Lenguaje convenido cuyo objeto (más que el del secreto de la comunicación) es el de la economía en la transmisión de despachos telegráficos internacionales; se utilizan grupos convencionales de caracteres (casi siempre cinco letras o cinco dígitos) cuyo significado (una palabra o una frase) se da en el correspondiente libro de clave [code book]. CF. **Service Code**, **Western Union Code** | indicativo, prefijo || (*Teleg*) código, alfabeto. Alfabeto en el que las letras, los dígitos (del 0 al 9), los signos de puntuación, y ciertos signos auxiliares, se representan por combinaciones convenientes de elementos de señal: en telegrafía Morse, puntos [dots] y rayas [dashes]; en teletipografía [printing telegraphy], intervalos activos o de marca [marks] e inactivos o de espacio [spaces]; en telegrafía submarina, emisiones de corriente positiva y negativa; etc. CF. **American Morse code**, **international Morse code**, **Baudot code** || *verbo*: codificar, cifrar. Escribir en clave o cifra. CF. **encode**.

code address (*Teleg*) dirección telegráfica [registrada]. A VECES: dirección cablegráfica.

code alarm buzzer zumbador de alarma en clave.

code alarm circuit circuito de alarma en clave.

code bar (*Teleimpr*) barra de código.

code-bar bail latch retén del fiador de barras de código.

code-bar guide guía de barra de código.

code-bar switch conmutador de barras de código. Dispositivo que comprende una serie de botones pulsadores, levas, miembros de enganche, y conmutadores de acción rápida, y que sirve para traducir información en notación octal o **decimal**, en información codificada binariamente.

code beacon faro de señales en código, faro de destellos

codificados; baliza de ocultaciones codificadas; radiofaro de código [clave].

code character carácter telegráfico. SIN. telegraph signal.

code conversion conversión de código.

code-conversion device dispositivo de conversión de código.

code converter convertidor de código. Dispositivo que cambia información codificada a un código diferente | máquina de cifrar.

code-converting repeater traslator [repetidor] convertidor de código.

code delay retardo de código. En los sistemas de radar y otros semejantes, intervalo de tiempo que se introduce (en adición a otros) en las señales pulsadas emitidas, con fines de seguridad y para que el navegante pueda resolver cualquier ambigüedad en el trazado de la línea de posición. SIN. coding delay, suppressed time delay.

code digit cifra de código.

code distinguishability característica distintiva. Característica de una radiobaliza codificada que permite distinguirla de todas las demás.

code element elemento de código. Elemento o evento que forma parte de un código: presencia o ausencia de un impulso, incremento o disminución de una corriente, inversión de polaridad de una corriente, punto o raya (alfabeto Morse), etc.

code element unit elemento unitario de código.

code emitter emisor de clave.

code figure (*Meteor*) cifra de clave.

code flasher destellador telegráfico, emisor telegráfico de destellos.

code generator generador de código. Dispositivo que genera una señal codificada.

code group grupo de clave. Grupo de caracteres (letras, cifras o mezcla de letras y cifras) o de caracteres y signos de puntuación, que representa una palabra de lenguaje claro en un mensaje en clave.

code hole agujero [perforación] de código. En las cintas perforadas [perforated tapes], agujero o perforación representativo de un elemento de información; **dícese** a distinción de los agujeros de progresión o avance [feed holes] de la cinta.

code key clave de código; manipulador telegráfico.

code keyer manipulador de señales de código.

code keylever (*Teleimpr*) tecla de código.

code language lenguaje convenido.

code letter (*Telef*) indicativo literal, letra característica. SIN. alphabetical office code.

code lever (*Teleimpr*) palanca de código.

code-lever mechanism mecanismo de las palancas de código.

code-lever universal bail fiador universal de palancas de código.

code-lever universal bail extension prolongación del fiador universal de palancas de código.

code-perforated tape cinta perforada en código. El código de perforaciones puede corresponder al código **teletipográfico** de cinco elementos o unidades, al de telegrafía Morse automática, etc.

code-practice flasher destellador para practicar telegrafía, emisor de destellos para prácticas de telegrafía.

code-practice oscillator oscilador para practicar telegrafía [para prácticas de telegrafía]. Oscilador de audiofrecuencia utilizado para el aprendizaje del código Morse.

code-practice set aparato para practicar telegrafía. Aparato destinado a prácticas de transmisión y recepción de telegrafía Morse; puede consistir en las siguientes combinaciones de elementos: (1) zumbador o "chicharra", pila y manipulador; (2) audiooscilador, audífonos o altavoz y manipulador; (3) acústico (llamado también *sonador* o *resonador*), pila y manipulador. Las combinaciones (1) y (2) son para **radiotelegrafía**; la (3) es para telegrafía alámbrica.

code reader lector de código.

code-reading contact (*Teleg*) contacto de lectura [traducción]

de código, contacto lector de código.

code recorder registrador telegráfico. Aparato que registra en forma permanente los despachos telegráficos recibidos. CF. **repeater** | ondulador. Aparato que registra las señales telegráficas Morse en una cinta de papel que se desplaza y sobre la que se apoya una pluma cuyos movimientos se corresponden con los elementos (puntos y rayas) de la señal. CF. **ink recorder**.

code ringing (*Telef*) llamada por código, llamada semiselectiva, repique codificado.

code selector (*Telecom*) selector de código.

code sender (*Radio/aros*) transmisor en código.

code-sending bug manipulador (telegráfico) semiautomático. SIN. bug.

code sign señal de código.

code specification especificación de clave [código].

code symbol símbolo de clave.

code system sistema de código; sistema codificador | (*Faroe*) sistema de control por corrientes eléctricas en los carriles.

code table tabla de clave.

code telegram telegrama en clave.

code wheel rueda de código. Rueda que forma parte de ciertos dispositivos de llamadas codificadas o selectivas.

code word (*Telecom*) palabra de código || (*Comput*) palabra clave. SIN. access code.

coded *adj*: codificado; cifrado, en cifra, en clave | **in coded form**: codificado, en código, en forma de código.

coded call llamada codificada, llamada selectiva.

coded call-indicator working (*Telef*) servicio con indicadores de llamadas accionados directamente por combinaciones de corrientes. SIN. **panel call-indicator operation**.

coded decimal digit dígito decimal codificado. Dígito decimal expresado por una combinación de cuatro unos y ceros.

coded decimal notation notación decimal codificada. Notación en la que cada dígito o guarismo decimal se traduce en una combinación de unos y ceros binarios.

coded decimal sequence secuencia decimal codificada.

coded interrogator interrogador codificado. Interrogador cuya señal forma el código necesario para provocar el disparo de determinada baliza radioeléctrica.

coded message mensaje en clave.

coded passive reflector baliza pasiva de código, reflector pasivo indicador. Objeto destinado a reflejar las ondas hertzianas, con propiedades de reflexión variables de acuerdo con un código determinado, para producir una indicación en un receptor de detección electromagnética (radar). Reflector radárico cuyas propiedades de reflexión pueden variarse según un código preestablecido con el fin de obtener en el osciloscopio de recepción una indicación identificable.

coded program programa codificado. Programa expresado en el código que exige la computadora a que el mismo se destina.

coded pulse impulso codificado.

coded ringing (*Telecom*) señales de repique codificadas.

coded sequence secuencia codificada.

coded stereo estereofonía codificada, efecto estereofónico por distribución codificada de la potencia sonora. Sistema estereofónico de canal único (utilizado en teatros), en el que la señal de audio va acompañada de una señal subsónica codificada que determina, en forma variable de pasaje en pasaje de la música, la distribución de la potencia sonora entre los altoparlantes de la izquierda, de la derecha y del centro.

coded tape cinta con información codificada.

coded telegram telegrama en clave.

CODEPIO CODEPID. Indicativo de la clave telegráfica epidemiológica.

codeposit *verbo*: codepositar.

codeposited codepositado.

codeposited impurity impureza codepositada.

codeposition (*Electroquím*) depósito simultáneo, codeposición.

coder codificador; circuito codificador; aparato de codificación; modulador; registrador || (*Comput*) codificador. Persona que traduce una secuencia de instrucciones en un código aceptable por la máquina || (*Radiobalizas e interrogadores*) generador de impulsos codificados. Dispositivo que genera impulsos de duración y/o espaciamientos variables de acuerdo con un código determinado. SIN. **moder, pulse coder, pulse-duration coder** || (*Telecom*) traductor (de clave); cifrador, dispositivo automático para cifrar || (*Ferroc*) dispositivo de control por modificación [interrupción] del circuito de vía.

coder circuit circuito codificador.

coding codificación, cifraje, puesta en código || (*Comput*) codificación, lista codificada de operaciones. Lista compilada en el código de la máquina, de las operaciones necesarias para ejecutar una rutina dada o resolver un problema dado.

coding circuit circuito codificador.

coding delay retardo de código. v. code delay.

coding line línea de código || (*Comput*) instrucción codificada, renglón codificado. Instrucción o señal de mando codificada, contenida por lo general en una sola línea o renglón, destinada a la solución de un problema.

coding officer criptógrafo.

coding pulse impulso de codificación.

coding signal señal de codificación.

coding system sistema de codificación.

coefficient coeficiente. SIN. factor, índice.

coefficient of atmospheric transparency coeficiente de transparencia atmosférica.

coefficient of coupling coeficiente de acoplamiento, índice numérico (o su equivalente en tanto por ciento) que expresa el grado de acoplamiento entre dos circuitos; su valor es 1 (o 100 %) cuando el acoplamiento es máximo, y disminuye en la medida en que disminuya el acoplamiento. Teóricamente el acoplamiento no es nunca cero. SIN. **factor de acoplamiento**—coupling coefficient [factor].

coefficient of coupling between two coils coeficiente de acoplamiento entre dos bobinas. Fracción del flujo producido por una de las bobinas, que enlaza a la otra; las dos fracciones son iguales.

coefficient of coupling of two circuits coeficiente de acoplamiento de dos circuitos. Relación de la inductancia mutua [mutual inductance] a la media geométrica de las dos inductancias propias [self-inductances].

coefficient of differential tones (*Telecom*) coeficiente de sonido diferencial.

coefficient of diffusion (*Radiol*) coeficiente de difusión. v. coefficient of linear diffusion, coefficient of mass diffusion.

coefficient of directivity coeficiente de directividad. En el caso de las antenas, el coeficiente de directividad en una dirección dada, es la relación, expresada en decibels, entre el cuadrado de la intensidad de campo irradiado en esa dirección y la media de los cuadrados de las intensidades de los campos irradiados en todas las direcciones del espacio, medidos los campos a una distancia suficientemente grande. NOTA: Salvo indicación en contrario, la cifra dada para el coeficiente de directividad de una antena designa el correspondiente a la dirección de su haz principal.

coefficient of dissociation coeficiente [grado] de disociación. Relación entre el número de moléculas de la substancia considerada que se encuentran en estado de disociación y el número total de moléculas de la misma substancia. SIN. **degree of dissociation**.

coefficient of exploitation coeficiente de explotación || (*Ant*) coeficiente de aprovechamiento. Relación entre la potencia útil tomada de la antena y la potencia útil máxima que la antena puede entregar cuando se elige adecuadamente la impedancia de carga. No se confunda este concepto con el de *rendimiento*, que es la relación de la resistencia de radiación a la resistencia total de la antena, considerada como transmisora.

coefficient of friction coeficiente de rozamiento.

coefficient of harmonic distortion coeficiente de distorsión armónica.

coefficient of linear absorption (*Radiol*) coeficiente de absorción lineal. Coeficiente que mide la fracción de energía sustraída a una luz primaria, por su pasaje a través de una pantalla de espesor unitario.

coefficient of linear diffusion (*Radiol*) coeficiente de difusión lineal. Fracción de energía sustraída a un haz primario por difusión, con relación a la unidad de longitud por unidad de superficie.

coefficient of mass absorption (*Radiol*) coeficiente de absorción másica. Coeficiente que mide la fracción de energía sustraída a un haz primario, respecto a la unidad de masa por unidad de superficie de pantalla.

coefficient of mass diffusion (*Radiol*) coeficiente de difusión másica. Fracción de energía sustraída a un haz primario por difusión, con relación a la unidad de masa por unidad de superficie.

coefficient of mutual induction coeficiente de inducción mutua.

coefficient of nonlinear distortion coeficiente de distorsión armónica.

coefficient of occupation (*Telecom*) coeficiente de ocupación [utilización, aprovechamiento]. SIN. call fill.

coefficient of reflection coeficiente de reflexión. Raíz cuadrada de la razón de la potencia reflejada por una superficie, a la potencia incidente sobre la misma superficie.

coefficient of selective absorption (*Radiol*) coeficiente de absorción selectiva. Coeficiente que mide la fracción de energía sustraída a un haz primario por fluorescencia y por efecto fotoeléctrico, con relación sea a la unidad de longitud, sea a la unidad de masa por unidad de superficie.

coefficient of self-induction (*Elec*) coeficiente de autoinducción [de inducción propia]. v. self-inductance.

coefficient of utilization coeficiente [factor] de utilización. Relación entre la potencia media producida por una generadora durante un tiempo determinado y la potencia máxima requerida durante ese período. SIN. load factor.

coefficient of utilization (for a given surface) factor de utilización (para una superficie dada). Relación entre el flujo luminoso recibido por esa superficie y el emitido por las fuentes luminosas.

coefficient of utilization (of production capacity) coeficiente de aprovechamiento (de la capacidad de producción).

coercive *adj*: coercitivo; coactivo, obligatorio.

coercive field (*Mag*) campo coercitivo.

coercive force fuerza coercitiva. Fuerza magnetizante necesaria para reducir a cero la densidad de flujo [flux density] en un cuerpo magnético que ha sido imanado alternativamente por fuerzas magnetizantes iguales y opuestas; fuerza magnetizante inversa necesaria para suprimir el magnetismo residual. CF. **coercivity** | campo coercitivo. Campo magnético necesario para llevar a un valor nulo la imanación de un cuerpo ferromagnético, después de haberlo sometido a un número de ciclos suficiente para alcanzar la estabilidad.

coercivity coercitividad. (1) Propiedad del imán que conserva su imanación, particularmente cuando se halla sometido a la acción de un campo magnético contrario. (2) Propiedad de una substancia magnética cuya medida está dada por la fuerza coercitiva correspondiente a la inducción de saturación [induction saturation] de la substancia.

coffin ataúd, féretro | (*Caballos*) hueco del casco || (*Hornos*) crisol, || (*Minas*) explotación a cielo abierto; (*Escocia*) pozo antiguo || (*Nucl*) caja de blindaje. TB. cofre [caja] de plomo. (1) Caja protectora de plomo para transporte de material radiactivo; receptáculo de paredes gruesas para almacenar objetos radiactivos. (2) Caja de paredes gruesas, generalmente de plomo, destinada al transporte de objetos radiactivos y capaz de reducir a un valor tolerable la radiación exterior. SIN. **casket**.

coffinite coffinita. Mineral de uranio que se encuentra en la naturaleza; color negro; brillo adamantino; generalmente de

grano fino y mezclado con materia orgánica o con otros minerales. Procedencia: estados de Arizona, Colorado, Nuevo México, Utah y Wyoming (EE.UU.).

cofocal *adj*: cofocal. Dícese p.ej. de las curvas con un foco común.

COG lengüeta; leva; diente (de rueda); ramplón (de herradura); pico (de teja plana); barca pesquera pequeña || (*Carp*) espiga || (*Minas*) apea; madero de adernado; intrusión de roca, dique; pila de madera; pilar de relleno, pila rectangular hueca de maderos horizontales colocados de canto y rellena de escombros || (*Registradores de cinta*) ranura de guía.

cog belt cinta de resaltes, cinta transportadora corrugada || (*Proy cine*) correa dentada.

cognitive *adj*: cognoscitivo.

cognitive machine máquina cognoscitiva. Máquina a la que se le atribuye la aptitud o facultad de aprender.

cohered video (*Radar*) videoseñal coherente. Señal de salida del detector de video en un sistema coherente indicador de blanco móvil.

coherence coherencia, cohesión, enlace; conformidad; consistencia; consecuencia. SIN. **coherency** || (*Ondas*) coherencia. (1) Existencia de una correlación estadística o temporal entre las fases de dos o más ondas. (2) Condición existente cuando hay igualdad de frecuencia y coincidencia de fase entre dos o más ondas o señales | coherence in space: coherencia en el espacio, coherencia espacial (v. spatial coherence) | coherence in time: coherencia en el tiempo, coherencia temporal (v. temporal coherence).

coherency v. coherence.

coherent *adj*: coherente; ligado, unido | coherente. Dícese cuando hay correspondencia de fase entre dos o más oscilaciones; o cuando se mueven al unísono o mantienen alguna otra relación mutua fija p.ej. las partículas en un ciclotrón o los fotones en un haz láserico [laser beam] | (*Bot*) concrecente, soldado.

coherent decade frequency synthesizer sintetizador decádico de frecuencias coherentes. Sintetizador de frecuencias coherentes que suministra éstas en una amplia gama (p.ej. entre 0 y 100 kHz) y en pasos decimales.

coherent detector detector coherente. En radar, detector cuya amplitud de salida es función de la fase (en lugar de la intensidad) de la señal de eco; utilízase para presentaciones visuales en las que sólo aparecen los objetos en movimiento. CF. **moving-target-indicator radar**.

coherent gate (*Elec*) compuerta coherente.

coherent light luz coherente. Luz que contiene esencialmente una sola longitud de onda, y en la que hay relaciones de fase definidas entre diferentes puntos de un haz. CF. **láser**.

coherent noise ruido coherente. En los registradores de cinta magnética, ruido que afecta por igual y simultáneamente a todas las pistas; es de esta clase el ruido causado por variaciones en la velocidad de la cinta.

coherent oscillations oscilaciones coherentes. Oscilaciones que mantienen correspondencia de fase.

coherent oscillator [COHO] oscilador coherente. Oscilador utilizado en los radares de blanco móvil [moving-target-indicator radars] como referencia contra la cual se perciben los cambios de fase de la onda de RF de los impulsos recibidos; el oscilador se engancha con la frecuencia de emisión del radar, de modo que el batido de ésta con la de la señal recibida revela los cambios de fase. V. TB. MT1.

coherent-pulse radar radar de impulsos coherentes [sincronizados]. Radar en el que las oscilaciones de RF de los impulsos recurrentes tienen una relación de fase constante con una oscilación continua.

coherent radiation radiación coherente. Radiación en la cual existen relaciones de fase definidas entre distintos puntos de la sección transversal de un haz; cuando la radiación es incoherente, dichas relaciones ocurren al azar, y no se producen bandas de interferencia [interference bands] entre distintos haces.

coherent scattering dispersión coherente. Dispersión en la cual

se mantiene una relación de fase definida entre las partículas o los fotones incidentes y los dispersos.

coherent-scattering cross-section sección transversal de dispersión coherente.

coherent signal señal coherente.

coherent sine wave onda sinusoidal coherente.

coherent system sistema coherente. Sistema de navegación en el cual la señal de salida se obtiene desmodulando la señal recibida después de mezclarla con una señal local que posee una relación de fase fija con la señal transmitida, con el fin de aprovechar la información representada por la fase de la señal recibida.

coherent transponder contestador coherente. Contestador en el cual se mantiene una relación fija de frecuencia y fase entre las señales de llegada y de salida.

coherent video videoseñal coherente. Señal de videofrecuencia producida por un sistema indicador de blancos móviles [moving-target-indicator system] por combinación de una señal de eco de radar con la salida de un oscilador de ondas continuas. Esta señal se somete a cierto retardo y luego se detecta, amplifica, y substraee del próximo tren de impulsos, para obtener una señal representativa de los objetos en movimiento, con exclusión de los estacionarios.

coherer cohesor. Detector de ondas electromagnéticas utilizado primitivamente para la recepción de señales de telegrafía inalámbrica. Consiste esencialmente en una cápsula que contiene un conductor granuloso entre dos electrodos. La resistencia debida al contacto imperfecto entre los granulos se reduce bruscamente a un valor muy bajo cuando la cápsula se somete a un campo eléctrico, o sea, cuando se aplica la tensión de RF entre los electrodos, y sólo vuelve a su valor primitivo (poca conducción) cuando se sacuden los granulos moviendo o golpeando la cápsula.

coherer effect efecto cohesor.

coherer-type acoustic reducer (*Telecom*) amortiguador de choques acústicos.

coherer-type acoustic shock absorber (*Telecom*) amortiguador de choques acústicos.

COHO Abrev. de coherent oscillator.

coil rollo, bobina | **coil of wire**: rollo de hilo, rollo de alambre || (*Cables*) rollo, bobina, aduja, adjudada | **coil of cable**: bobina [rollo] de cable || (*Refrig/Tubería*)serpentín || (*Radio/Elec*)bobina. **TB**, bobinado, carrete, arrollamiento, devanado. Espiral o hélice de alambre arrollado sobre un núcleo ferromagnético [ferromagnetic core] o sobre un soporte de material aislante [coil form]; también puede carecer de todo núcleo o soporte (bobina autosoportada). La propiedad principal de la bobina es la de presentar oposición insignificante al paso de la corriente continua, y oposición considerable al de la corriente alterna. El grado de oposición a la alterna depende del grandor eléctrico [electrical size] de la bobina, llamado *inductancia* (v. *inductance*) y de la frecuencia de la corriente circulante. VAR. elemento bobinado. SIN. **inductor**. CF. **winding, inductive reactance** || (*Máq eléc*) bobina elemental. En los devanados distribuidos (v. **distributed winding**) sin colector, grupo de espiras conectadas en serie y generalmente rodeadas por un aislamiento común | **coil of a distributed winding**: bobina elemental de un devanado distribuido, sección de un devanado distribuido | **coil of a winding connected to a commutator**: bobina de un devanado unida a un colector /// *verbo*: arrollar, enrollar, bobinar, adujar, enroscar.

coil-and-capacitor tank circuit circuito tanque LC, circuito tanque de bobina y capacitor.

coil assembly conjunto de bobina, bobinado.

coil-battery ignition system sistema de encendido de acumulador y bobina.

coil box (*Telecom*) caja de bobinas.

coil comparator comparador de bobinas.

coil constant factor de calidad de la bobina. v. **Q** factor.

coil cord v. **coiled cord**.

coil dope adhesivo especial para bobinas.

coil form soporte. A VECES (con menos propiedad): forma de bobina. Cilindro, tubo o carrete de material aislante sobre el cual se enrolla una bobina.

coil former formero para devanar bobinas.

coil frame cuadro.

coil group of a distributed winding without commutator bobina de un devanado repartido sin colector. Grupo de bobinas contiguas pertenecientes a una misma fase.

coil header (*Refrig/Climatiz*)abezal del serpentín.

coil-loaded cable cable pupinizado, cable con carga discontinua, cable con bobinas de carga.

coil-loaded circuit circuito pupinizado.

coil-loaded pair par pupinizado.

coil loading (*Telecom*) pupinización, carga por bobinas en serie. Método de carga consistente en disponer, en serie con los conductores de la línea, bobinas de inducción espaciadas uniformemente. Intercalación de bobinas de carga [loading coils] a intervalos regulares en una línea de transmisión para mejorar sus características de transmisión en la banda de frecuencias de interés.

coil neutralization neutralización inductiva. v. **inductive neutralization**.

coil-neutralization circuit circuito de neutralización por bobina.

coil of a winding connected to a commutator bobina de un devanado unida a un colector. Grupo de espiras que forma una unidad antes de su colocación en la máquina; una bobina se compone de una o más secciones generalmente cubiertas por materialesaislantes.

coil-peaked amplifier amplificador de respuesta compensada mediante inductancias.

coil pitch paso en la bobina. En las máquinas eléctricas, número de dientes que separan las dos ranuras en que se colocan los dos lados de una bobina.

coil resistance resistencia de (la) bobina.

coil [section] of a distributed winding without commutator sección de un devanado sin colector. Parte de un devanado incluida entre dos conexiones delanteras sucesivas.

coil serving v. *serving*.

coil side lado de bobina. Cada una de las dos partes de una bobina colocadas en una ranura. SIN. **section side**.

coil signal (*Relés*) señal de excitación, señal aplicada a la bobina.

coil spacing (*Telecom*) paso de pupinización. Distancia entre las bobinas de un cable pupinizado [coil-loaded cable]. v. **coil loading**.

coil spring resorte [muelle] en espiral, resorte [muelle] helicoidal.

coil tap toma de bobina.

coil testing (*Fab de vál*) prueba [control] del vacío por bobina de alta frecuencia.

coil winder máquina de bobinar. Mecanismo (movido a mano o por motor) para devanar bobinas de diversos tipos, sea individualmente, sea en grupos. SIN. **coil-winding machine**.

coil-winding machine v. **coil winder**.

coilable *adj*: arrollable.

coiled *adj*: bobinado, arrollado, enrollado; enroscado; espiralado, en espiral; (arrollado) en hélice; en rollo; zunchado || (*Marina*) adujado, enroscado.

coiled-coil filament filamento doblemente arrollado, filamento en doble espiral.

coiled-coil lamp lámpara de filamento doblemente arrollado.

coiled cord (*Microfonos, Teléfonos*) cordón retráctil, cordón enroscado [en espiral], cordón en espiral retráctil [extensible], cordón [cable]extensible. SIN. **retractable cable**.

coiled delay line línea de retardo bobinada.

coiled heater (*Vál*)filamento enrollado.

coin moneda; cuño; casa de moneda || (*Telef*) moneda, ficha /// *verbo*: acuñar moneda; marcar con el punzón de garantía (un lingote de metal precioso).

coin box caja recaudadora, caja colectora de moneda; aparato (telefónico) de pago previo, estación telefónica de pago preliminar.

coin-box relay (*Telef*)relé de alcancía [hucha] de pago previo, relé de caja de monedas.

coin-collecting box (*Telef*)caja colectora de moneda.

coin-collecting telephone set teléfono de pago previo.

coin collector (*Telef*)caja colectora.

coin-freed television televisión de pago previo [adelantado]. SIN. pay television.

coin relay v. coin-box relay.

coin silver plata de ley, plata para monedas.

coin slot (*Telef*)ranura de alcancía. Ranura para la introducción de la moneda en un aparato de pago previo.

coin sorter clasificadora de monedas.

coin telephone teléfono [aparato telefónico] de pago previo.

coincidence coincidencia; conformidad; casualidad | coincidencia. Ocurrencia simultánea, o dentro de un intervalo de tiempo asignable, de cómputos unitarios en dos o más detectores de partículas nucleares [nuclear-particle detectors].

coincidence channel canal de coincidencia.

coincidence circuit circuito de coincidencia. Circuito que produce un impulso de salida especificado cuando (como condición necesaria y suficiente) un número especificado de sus terminales de entrada, o una combinación especificada de dos o más de éstos, reciben impulsos simultáneos o dentro de un intervalo de tiempo asignado. SIN. **coincidence counter** [gate].

coincidence correction corrección de coincidencia. v. dead-time correction.

coincidence counter contador de coincidencia. v. coincidence circuit.

coincidence counting conteo por coincidencia. Método de contar clases particulares de eventos, distinguiéndolos de los demás, mediante circuitos de coincidencia [coincidence circuits].

coincidence-current magnetic core v. coincident-current magnetic core.

coincidence currents corrientes coincidentes.

coincidence factor (*Elec*) factor de simultaneidad. Relación entre la potencia máxima suministrada por una central generadora y la suma de las potencias máximas individuales conectadas a dicha central. SIN. simultaneity factor.

coincidence gate compuerta de coincidencia. SIN. coincidence circuit I impulso de compuerta de coincidencia.

coincidence loss defecto de cómputo por coincidencia. Error por defecto, en el cómputo de eventos ionizantes [ionizing events], debido a la ocurrencia de éstos a intervalos menores que el tiempo de resolución [resolution time] del sistema contador.

coincidence magnet electroimán de coincidencia. Electroimán utilizado en ciertos mecanismos de interrupción de urgencia [scram] de reactores nucleares; tiene tres bobinas excitadoras eléctricamente independientes y controladas por sendos canales de instrumental de seguridad, siendo necesario que al menos dos de las bobinas queden desexcitadas para que el electroimán libere su armadura.

coincidence mixer (*Modulación de impulsos en el tiempo*) mezclador de coincidencia.

coincidence multiplier multiplicador de coincidencia. Multiplicador fundado en el hecho de que la probabilidad de que dos eventos independientes ocurran simultáneamente, es igual al producto de las probabilidades de los eventos considerados independientemente. SIN. **multiplicador de probabilidad—probability multiplier.**

coincidence range-finder telémetro de coincidencia.

coincidence selector selector de coincidencia.

coincident *adj.*: coincidente, simultáneo.

coincident circuit v. coincidence circuit.

coincident-current core memory memoria de núcleos magnéticos de corrientes coincidentes.

coincident-current magnetic core núcleo magnético de co-

rientes coincidentes. Núcleo magnético binario en el cual la información se almacena únicamente cuando circula la corriente simultáneamente por dos o más bobinados.

coincident-current magnetic memory memoria magnética de corrientes coincidentes [simultáneas].

coincident-current selection selección (de células) por corrientes coincidentes. En los dispositivos almacenadores de información (computadoras), selección individual de células particulares (para inscribir o para leer información) mediante la aplicación de dos o más corrientes coincidentes.

coincident-current superconductive memory memoria superconductor de corrientes coincidentes.

coincident-flux memory memoria de flujos coincidentes.

coincident signal elements elementos de señal coincidentes.

coincident slicer (dispositivo) recortador de coincidencia.

coincident transmission (*Teleg*) transmisión de momentos simultáneos.

COL (*Teleg*)Abrev. de Colombia; Colonel [Coronel].

cold frío, frialdad; resfriado, constipado || (*Plásticos*) superficie mate || *adj.*: (*Elec*) "muerto", sin tensión, desconectado, al potencial de tierra o masa. CF. hot || (*Quím*) en frío || (*Reactores nucl*) inactivo.

cold area región de baja radiactividad, zona de seguridad. Zona de un laboratorio u otra instalación en la cual no se manipulan sustancias radiactivas o en la cual es insignificante la intensidad de las radiaciones.

cold cathode cátodo frío. Cátodo que funciona sin aporte de calor.

cold-cathode arc arco de cátodo frío.

cold-cathode counter tube tubo contador de cátodo frío. Tubo contador con un ánodo y tres series de cátodos; de éstas dos sirven para dirigir la descarga luminosa [glow discharge] a cada uno de los diez cátodos de salida en sucesión, en respuesta a impulsos de excitación. Utilízase este tubo para almacenamiento de datos, conteo, etc. SIN. (decade) counter tube, counting tube, decade glow counting tube.

cold-cathode diode diodo de cátodo frío.

cold-cathode emission emisión de cátodo frío. Emisión electrónica resultante cuando los electrones son arrancados de la superficie de un metal bombardeándolo con partículas gaseosas positivamente cargadas (iones positivos).

cold-cathode gas-filled diode diodo de cátodo frío en atmósfera gaseosa.

cold-cathode gas tube tubo de gas de cátodo frío.

cold-cathode lamp lámpara de cátodo frío.

cold-cathode magnetron ionization gage medidor [manómetro] de ionización tipo magnetron de cátodo frío. Vacuómetro [vacuum gage] con estructura de magnetron invertido y con un cátodo auxiliar que aporta la emisión de campo inicial para el arranque.

cold-cathode rectifier rectificador de cátodo frío. Tubo de gas de cátodo frío en el cual los electrodos difieren grandemente en tamaño, con el resultado de que el flujo de electrones es asimétrico (mucho mayor en un sentido que en el otro). SIN. gas-filled rectifier.

cold-cathode thyatron tiratrón de cátodo frío.

cold-cathode trigger tube válvula-relé (del tipo) de cátodo frío. Tubo de descarga gaseosa, de cátodo frío, que funciona como relé o relevarador.

cold-cathode tube tubo [válvula] de cátodo frío. Tubo en el cual no se utiliza una fuente exterior para el calentamiento del cátodo. v. photoelectric cell, gas glow tube, mercury pool rectifier.

cold-cathode valve (CB) v. cold-cathode tube.

cold-chamber test ensayo en cámara frigorífica.

cold chisel cortafrío; buril, cincel.

cold clean reactor (*Nucl*)reactor inactivo "limpio". Reactor en el cual no se ha establecido nunca ninguna reacción en cadena de importancia, y que está por tanto libre de radiactividad inducida y

de venenos (salvo la o los que estuvieran presentes al terminarse su construcción).

cold connection conexión soldada en frío. Soldadura defectuosa por no haberse aplicado suficiente calor en el punto de unión, o por haberse movido las piezas antes de haberse solidificado completamente el soldante.

cold cutting Stylus estilote de corte en frío. Estilote para grabación de discos de acetato [acetate disks], que por su construcción especial no necesita calentamiento.

cold electrode electrodo frío.

cold end extremo muerto, lado de tierra. Refiérese generalmente al lado de tierra o masa de una resistencia, una bobina de circuito tanque, etc.

cold flow flujo en frío. Refiérese p.ej. al flujo de un metal por aplicación de presión.

cold-flow verbo: fluir en frío.

cold-form verbo: conformar en frío; extruir en frío.

cold forming conformación en frío.

cold junction (*Elec*) soldadura fría, conexión soldada en frío. SIN. cold connection || (*Termopares*) extremos fríos, extremos libres (de los dos elementos). Unión de los alambres del termopar (thermocouple) con los conductores que van al instrumento de medida; dicha unión está normalmente a la temperatura ambiente.

cold-molded adj: moldeado en frío.

cold molding moldeado en frío. En la fabricación de discos, moldeado con calor insuficiente; puede dar lugar a desgaste rápido del disco y a un aumento pronunciado del ruido durante la reproducción, así como también a que el disco sea quebradizo.

cold neutron neutrón lento, neutrón frío. Neutrón de muy pequeña energía en un reactor nuclear; se utiliza para investigaciones en física del estado sólido debido a que su longitud de onda es del orden de las distancias de separación de la red cristalina [crystal lattice] y puede por tanto ser difractado por los cristales.

cold plate disipador enfriado por líquido. Placa metálica (usualmente de aluminio) para el montaje de transistores y otros elementos que se calientan durante su funcionamiento, en cuyo interior hay conductos por los que se hace circular un líquido refrigerante, con lo cual se aumenta la capacidad de disipación térmica de la placa. SIN. liquid-cooled dissipator. CF. heat sink.

cold resistance (*Lámparas incandescentes*) resistencia en frío.

cold-rolled adj: laminado en frío.

cold-rolled steel acero laminado en frío, chapa de acero laminada en frío.

cold-short (*Met*) acritud *HI* adj: (*Met*) agrio, quebradizo (por efecto de las bajas temperaturas), frágil a baja temperatura. CF. hot-short.

cold stage (*Microscopios electn*) etapa refrigeradora.

cold-stamped lamination lámina estampada en frío.

cold-standby emergency unit unidad de emergencia {reserva} sin corriente aplicada. Unidad de emergencia o reserva que sólo recibe tensiones de alimentación cuando entra en servicio activo.

cold-standby equipment equipo de reserva "en frío". Equipo de reserva que normalmente está apagado.

cold-standby unit (*Telecom*) unidad de reserva "en frío", unidad de reserva normalmente apagada. Unidad de reserva que no recibe alimentación hasta que entra en servicio activo.

cold-start lamp lámpara de cebado en frío.

cold test prueba en frío || (*Microondas*) prueba en condiciones pasivas. Prueba de un sistema con el tubo en su lugar pero inactivo; utilizase para mediciones como las de frecuencia de resonancia, *Q*, admitancia del punto de excitación, etc. || (*Aceites/Petróleos*) prueba de congelación.

cold weld soldadura por presión (sin aplicación de calor ni de fundentes). SIN. cold welding /// verbo: soldar por presión, solda: en frío.

cold welding soldadura en frío, soldadura por presión. Soldadura fuerte en la cual se obtiene una unión molecular por el flujo en frío de metal bajo presiones sumamente elevadas, sin aplicación de

calor.

cold-worked metal metal trabajado en frío.

coldtop (*Fotogrado, Fab de circ impresos*) esmalte fotosensible. Se utiliza como substancia protectora en el proceso de grabado químico. CF. photo resist.

colidar colidar. ETIM. coherent light radar. v. *ladar*.

colinear v. collinear.

collapse caída; desplome; derrumbamiento; aplastamiento; hundimiento; mal resultado, fracaso; ruina, quiebra || (*Mec*) pandeo || (*Medicina*) colapso || (*Neumáticos*) desinflamiento /// verbo: hacer caer; plegar para el transporte; desplomarse; derrumbarse; aplastarse; hundirse; fracasar; arruinarse, quebrar; estrellarse (contra algo); postrarse, desfallecer, sufrir un colapso || (*Globos*) desinflar || (*Neumáticos*) desinflarse || (*Columnas*) colapsar; pandearse.

collapsible adj: plegable, plegadizo; desarmable, desmontable; colapsible.

collapsible mast mástil desmontable, mástil plegadizo.

collapsing colapso, colapsión; derrumbe || (*Columnas*) pandeo.

collapsing magnetic field campo magnético evanescente.

collar (*Arg*) anillo, collarín || (*Camisas*) cuello || (*Cilindros laminadores*) cordón || (*Forjas*) collar || (*Marina*) collar, encapilladura, gaza; corbata (*buques*) || (*Mec, &*) collar, collarín; aro, anillo, cárcel, zuncho, reborde, virola, manguito, vilorta, cuello; golilla; casquillo || (*Minas*) marco del exterior (*pozos*); brocal (*pozos*); cumbrera (*marcos*); boca (del barreno).

collate (*Teleg*) colacionar. Repetir, al final de la transmisión de un despacho, las cifras y otras palabras que puedan prestarse a error || (*Comput*) intercalar, interclasificar. (1) Reunir ítems de dos o más archivos igualmente ordenados, produciendo un archivo ordenado en la misma secuencia, pero que no incluye necesariamente todos los ítems de los archivos originales. (2) Combinar dos o más conjuntos de valores igualmente ordenados para formar un conjunto que puede o no tener la misma ordenación de los conjuntos originales. CF. merge.

collated radiotelegram radiotelegrama colacionado.

collated telegram telegrama colacionado.

Collateral (*i.e.* collateral security) garantía [seguridad] colateral, garantía adicional [subsidiaria], pignoración, resguardo, aval accesorio /// adj: colateral; accesorio, subordinado.

collateral family (*Nucl*) cadena colateral. SIN. collateral chain.

collateral series serie colateral. Serie de desintegración radiactiva [radioactive decay series] iniciada por transmutación y que llega a unirse a una de las cuatro series de desintegración radiactiva.

collating sequence secuencia de intercalación [interclasificación]. Ordenación asignada a un conjunto de ítems, tal que puedan intercalarse o interclasificarse dos o más conjuntos cualesquiera de igual ordenación.

collation cotejo, comparación, confrontación; colación de bienes; refacción, merienda || (*Teleg*) colación. v. *TC*.

collationnement (*Teleg*) colación. v. *TC*.

collator (*Teleg*) colacionador || (*Tratamiento de datos*) intercaladora, interclasificadora. Máquina que tiene como función combinar en una clasificación única dos series de tarjetas o cartulinas, intercalar nuevas tarjetas en una clasificación preexistente, separar o seleccionar tarjetas con características determinadas, etc.

collect adj: cobrable, a cobrar /// verbo: recoger, coger; acopiar, reunir, juntar; congregar; recopilar, copilar; coleccionar; cobrar, percibir, recaudar, colectar; acumularse; reunirse; congregar-se || (*Telecom*) to collect a charge: percibir una tasa | collecting of charges: percepción [cobro] de tasas.

collect call (*Telef*) conferencia de pago en destino, llamada a cobrar (en el destino), comunicación de pago revertido.

collect key (*Telef*) llave de cobro.

collect message mensaje pagado por el destinatario.

collect system régimen de tasas pagaderas en el destino.

collecting anode (*TRC*) ánodo colector. SIN. collecting ring, second anode, accelerating anode. CF. *ultor*.

collecting aperture área de captación.
collecting coin device v. **coin collecting box**.
collecting electrode electrodo colector.
collecting grid rejilla colector.
collecting lens lente concentradora.
collecting reel (*Registadores de cinta*) carrete arrollador [receptor]. SIN. **takeup reel**.
collecting ring (*TRC*) anillo colector.
collecting voltage (*TRC*) tensión anódica.
collecting zone (GB) (*TRC*) región de sensibilidad || (*Tv*) margen de sincronización. SIN. **lock-in range**.
collection colección, conjunto; acopio, acopiamiento; compilación, recopilación, copilación, reunión; captación; cobro, cobranza, recaudación | **collection of data**: compilación [reunión] de datos | **collection of ions**: captación de iones || (*Telecom*) cobro, percepción (de tasas) | **collection of charges**: percepción [cobro] de tasas || (*Teleg*) **collection (of charges) on delivery**: percepción (de tasas) a la llegada | **collection (of charges) on handing in**: percepción (de tasas) a la partida | **collection of (charge) deficiency**: percepción del complemento (de tasa).
collection efficiency (*Probabilidad de captura de partículas producidas por precipitación*) eficiencia de captación.
collective *adj*: colectivo, colector || (*Frutos*) múltiple.
collective-address message mensaje de dirección colectiva.
collective antenna antena colectiva.
collective-call sign señal de llamada colectiva.
collective message mensaje colectivo. v. **message**.
collective report informe [mensaje] colectivo, comunicación colectiva. SIN. **multiple-address report**.
collective transmission emisión colectiva.
collective viewing (*Tv*) recepción colectiva.
collector colector; coleccionista; compilador; cobrador, recaudador; aparato de captación || (*Aduanas*) administrador || (*Elec*) colector, toma de corriente; colector, cilindro colector de partículas cargadas || (*Mec*) colector || (*Minería*) colector, coleccionador (de minerales) || (*Transistores*) colector. Electrodo por el que sale de la región interelectrónica el flujo primario de portadores de carga [carriers], y que se corresponde con el ánodo [anode] de los tubos termoelectrónicos. Símbolo: C. CF. base, **emitter** || (*Tubos*) colector, electrodo colector. Electrodo que recoge o capta los electrones (o los iones) que ya han desempeñado su función en el dispositivo. SIN. **electrodo captador**, **colector de electrones**—**electron collector**. CF. **Aquadag** | electrodo explorador, sonda electrostática. En los tubos y válvulas experimentales, electrodo o sonda destinado a estudiar la distribución de potenciales en el espacio interelectrónico | **collector of electrons**: colector de electrones | **collector of ions**: colector de iones. CF. **ion trap**.
collector anode ánodo colector.
collector-base admittance (*Transistores*) admitancia colector-base.
collector-base barrier (*Transistores*) barrera colector-base.
collector-base circuit (*Transistores*) circuito colector-base.
collector-base diode (*Transistores*) diodo colector-base.
collector capacitance capacitancia del colector. En los transistores, capacitancia de la capa de agotamiento [depletion-layer capacitance] correlacionada con la unión del colector.
collector characteristic curves (*Transistores*) curvas características del colector. Familia de curvas representativas de la tensión de colector en función de la corriente del mismo electrodo, para un valor fijo de la corriente de base.
collector current (*Transistores*) corriente de colector.
collector-current runaway "embalamiento" de la corriente de colector. Aumento sostenido de la corriente de colector debido a que un incremento en ésta causa un aumento de temperatura de la unión del colector [collector junction], y recíprocamente.
collector cutoff current (*Transistores*) corriente residual del colector.

collector dissipation (*Transistores*) disipación de colector, potencia disipada en el colector.
collector dot (*Transistores*) punto colector.
collector efficiency (*Transistores*) rendimiento de colector. Cociente de la potencia de salida útil a la potencia de corriente continua suministrada al dispositivo; usualmente se expresa en tanto por ciento.
collector electrode electrodo colector.
collector-emitter voltage tensión colector-emisor.
collector family of curves familia de curvas del colector. v. **collector characteristic curves**.
collector-follower effect efecto de seguidor de colector. Efecto utilizado en la construcción de un basculador [flip-flop] con un solo transistor y sin transformador.
collector grid rejilla colector.
collector junction unión del colector. En los transistores, unión semiconductor que se encuentra entre los electrodos de base y de colector; normalmente se polariza en el sentido de alta resistencia, y la corriente a través de la misma se controla mediante la introducción de portadores minoritarios [minority carriers].
collector mesh (*TRC*) red colector.
collector plate junta conductora || (*Electroquím*) placa colector.
collector positioning posicionamiento del colector.
collector resistance (*Transistores*) resistencia de colector.
collector ring colector circular de gases de escape || (*Iconoscopios*) anillo colector. Electrodo colector de electrones de forma anular que va fijo a la superficie interna de la ampolla del tubo || (*Torres de cañones*) conductor circular para la transmisión de la corriente || (*Elec*) **collector rings**: anillos colectores [rozantes]. En las máquinas de CA, anillos conductores montados sobre el eje del rotor, pero aislados del mismo, que sirven para la conducción de la corriente al exterior, mediante las correspondientes escobillas [brushes]. SIN. **sliprings**.
collector saturation current corriente de saturación de colector.
collector shoe (*Elec*) patín, zapata | frotador. Pieza esencial de la zapata de patín [collector-shoe gear] que reposa por gravedad sobre el carril de contacto o se apoya sobre él por medio de resortes.
collector-shoe gear frotador, cursor | zapata de patín. Conjunto de piezas que permiten la toma de corriente sobre el carril de contacto [contact rail] de un sistema de tracción eléctrica.
collector-to-base capacitance (*Transistores*) capacitancia colector-base.
collector-to-base conductance (*Transistores*) conductancia base-colector.
collector-to-emitter conductance (*Transistores*) conductancia colector-emisor.
collector-to-emitter saturation voltage (*Transistores*) tensión de saturación colector-emisor.
collector transition capacitance (*Transistores*) capacitancia de transición del colector. Capacitancia a través de la región de transición del colector a la base, en la cual varía la concentración de impurezas [impurities].
collector tray bandeja colector.
collector voltage tensión de colector.
colliding colisión, choque || (*Marina*) abordaje /// *adj*: que choca || (*Marina*) abordador.
colliding particle partícula incidente, partícula que choca, partícula bombardeante.
collimate *verbo*: colimar, alinear. En los tubos acumuladores [storage tubes], modificar las trayectorias de los electrones de un haz inundador [flooding beam], o los rayos de un haz explorador [scanning beam], para que sigan caminos más aproximadamente paralelos al acercarse al conjunto acumulador.
collimated *adj*: alineado, colimado.
collimating aperture abertura de colimación.
collimating lens lente colimadora. Lente electrónica utilizada en los tubos acumuladores para colimar el haz electrónico. v.

collimate.

collimation colimación. (1) Acción y efecto de hacer paralelos entre sí los rayos de luz o las trayectorias de electrones u otras partículas de un haz. (2) En radar, alineamiento preciso del sistema mecánico de la antena; dícese por analogía con la acción de alinear un dispositivo óptico respecto a puntos conocidos de acimut y elevación.

collimator colimador. Dispositivo o **artificio** para confinar los rayos o las trayectorias de un haz dentro de un ángulo sólido determinado.

collinear antenna antena colineal, antena de elementos múltiples colineales. SIN. linear array (véase).

collinear antenna array red [sistema] de antenas colineales, antena de elementos colineales. SIN. linear array (véase).

collinear arrangement (*Antacopladas*) disposición alineada. CF. coupled antennas.

collinear array red colineal, sistema de antenas colineales, antena de elementos colineales. SIN. linear array (véase).

collinear dipole antenna antena de dipolos colineales. Antena constituida por cierto número de dipolos dispuestos longitudinalmente según una recta determinada, unos a continuación de los otros. V.TB. linear array.

collinear element elemento colineal.

collinear stacked antenna antena de elementos apilados colinealmente.

collision colisión, choque; encuentro; oposición, contradicción, antagonismo, conflicto | (*Fis, Nucl*) choque, colisión. Encuentro o gran acercamiento de dos o más partículas, fotones, o sistemas atómicos o nucleares, durante el cual se produce un intercambio de magnitudes tales como energía, carga o momento || (*Marina*) abordaje.

collision broadening ensanchamiento provocado por los choques, ensanchamiento debido a los choques. Ensanchamiento o dispersión de una línea de radiación debido a la interrupción del proceso radiante al chocar el radiador con otra **partícula**.

collision-course homing (*Cohetes*) guíaje por trayectoria de colisión.

collision-course indication (*Radar*) indicación de trayectoria [derrota] de colisión.

collision density densidad de choques [de colisión]. Número de choques de neutrones con la materia por unidad de volumen por unidad de tiempo. SIN. eficacia neutrónica.

collision efficiency (*Probabilidades de captura de partículas producidas por precipitación*) eficiencia de colisión.

collision excitation (of a gas) excitación (de un gas) por choque. Excitación de un gas por los choques de portadores electrizados en movimiento.

collision frequency frecuencia de colisión. Número medio de choques de una partícula en la unidad de tiempo. Cuando en un medio ionizado interactúan dos partículas (electrones, iones, moléculas, átomos) de modo que sus trayectorias primitivas se modifican, se dice que ha ocurrido una colisión binaria, cuyo tipo depende de la clase de partículas en juego. Esta colisión produce un cambio en la cantidad de movimiento del sistema formado por ambos elementos. La variación total que por unidad de volumen ha experimentado la cantidad de movimiento a causa de las colisiones de un tipo determinado, puede considerarse proporcional a la densidad de una de las partículas que intervienen en el choque, a su masa y a la velocidad relativa entre ambos elementos. El coeficiente de proporcionalidad, que tiene las dimensiones de una frecuencia, define la frecuencia de colisión, magnitud que, en general, tiene carácter tensorial. Cuando se la transforma en escalar tiene el significado preciso del número medio de choques o colisiones que por segundo experimenta una de las partículas del primer tipo con el conjunto de las del segundo.

collision integral integral de colisión.

collision ionization ionización por choque. Ionización de los átomos o de las moléculas de un gas o de un vapor por efecto del

choque de otras **partículas**.

collision number número de colisiones.

collision of the first kind choque de primera especie. Choque en el cual el cuanto de energía suministrado a un átomo es aportado por la partícula incidente.

collision of the second kind choque de segunda especie. Choque en el cual el cuanto de energía tomado de un átomo aumenta la energía de la partícula incidente.

collision regulations (*Naveg*) reglamentación contra las colisiones.

collision warning device dispositivo para prevenir colisiones, avisador antichoques.

collision warning radar radar detector de obstáculos.

collision with high ground (*Avia*) choque contra una elevación (del terreno), colisión con un accidente del terreno.

collisional *adj*: colisional.

collisional excitation excitación por colisión.

collisional frequency frecuencia de colisión.

colloid coloide. Sustancia gelatinosa que en **disolución** se difunde con lentitud extraordinaria. Sustancia no cristalizada, como la cola o la gelatina.

colloidal *adj*: coloidal, coloideo. Perteneciente o relativo a los coloides.

colloidal graphite grafito coloidal. Escamas sumamente finas de grafito suspendidas en agua, aceite, glicerina, u otro líquido; en una de sus formas se utiliza para cubrir interior o exteriormente la ampolla de vidrio de ciertos tubos al vacío, y formar así una pantalla o blindaje conductor. V.TB. Aquadag.

colloidal graphite suspension suspensión de grafito coloidal.

colloidal particle partícula coloidal.

cologarithm [colog] cologaritmo [colog]. SIN. antilogarithm.

color color, colores, pintura; matiz, **tinte**, tinta; colorido; colorante, materia colorante, pigmento || (*Opt*) color. (1) Sensación producida sobre el ojo por una fuente luminosa dada y que depende esencialmente de la composición espectral de la luz emitida. (2) Característica de la luz distinta de las inhomogeneidades espaciales y temporales. (3) Característica visible de un objeto distinta de su forma y dimensiones y distinta también de sus variaciones de forma y dimensiones en función del tiempo. El negro, el blanco y los grises se denominan a veces *colores acromáticos* [achromatic colors], en oposición a los *cromáticos* [chromatic colors]: azul, rojo, verde, etc. || (*Pintura*) colorido || (*Mús*) color, timbre || (*Naves*) palo || (*Minería*) mineral de valor || *adj*: cromático; colorante, tintóreo. AFINES: **monocromo**, policromo, multicolor.

color amplifier (*Tv*) amplificador de señales cromáticas.

color atlas atlas de colores, atlas cromático.

color balance ajuste cromático. En los tubos de imagen de tres cañones (televisión en color), ajuste de la emisión de éstos para compensar las diferencias de rendimiento de emisión luminosa de los correspondientes fósforos de color de la pantalla.

color banding (*Tv*) franjeado cromático. CF. hue banding, chroma banding.

color bar (*Tv*) franja [barra] cromática.

color-bar generator generador de franjas cromáticas. Generador de señales que producen en la pantalla de un televisor una imagen de prueba consistente en franjas de colores.

color-bar pattern imagen patrón de franjas cromáticas. v. bar test pattern.

color-bar test pattern imagen patrón [de prueba] de franjas cromáticas. Imagen patrón o de prueba que consiste en una serie de franjas o listas de colores verticales.

color base base colorante.

color blending mezcla de colores.

color breakup descomposición [disociación, separación] de colores. Separación de los colores de la imagen de televisión en sus componentes primarios; la separación es generalmente parcial y momentánea, y causada por un cambio rápido en las condiciones

de la observación: parpadeo o movimiento rápido de cabeza del observador, interrupción de la visual, etc.

color brilliance control (Tv) control de brillo de los colores.

color broadcast (Tv) emisión en colores.

color broadcasting (Tv) emisión [transmisión] en colores.

color burst ráfaga de sincronización cromática, impulso [señal] de sincronización de la subportadora de crominancia. Serie corta de oscilaciones (mínimo de 8 ciclos) a la frecuencia de la subportadora de crominancia [chrominance subcarrier] (3,579 545 MHz), emitida a continuación de cada impulso de sincronismo horizontal, y que sirve de referencia para la generación local de una onda continua de la misma frecuencia y fase. SIN. burst.

color-burst pedestal pedestal de ráfaga de sincronización cromática. Componente rectangular semejante a un impulso, que es parte de la ráfaga de sincronización cromática cuando el eje de las oscilaciones de dicha ráfaga no coincide con la meseta o rellano posterior [back porch]. SIN. burst pedestal.

color-burst signals señales [impulsos] de sincronización cromática.

color-burst sync signal v. color burst.

color camera cámara (tomavistas) de televisión en colores, cámara para colores.

color camera film (Cine) película negativa de color.

color carrier portadora de colores. SIN. chrominance subcarrier (término preferido; véase).

color-carrier reference señal de referencia de la portadora de colores. SIN. chrominance carrier reference (véase).

color cell célula cromática. En los cinescopios de televisión en color, área mínima de la pantalla que contiene un juego completo de fósforos de los colores primarios.

color center centro de color. En un cinescopio de televisión en color, punto o región por el cual ha de pasar un haz electrónico para incidir sobre el fósforo de un color primario || (Redes cristalinas) color centers: defectos que absorben la luz visible.

color channel (Tv) canal cromático.

color cinex test (Cine) banda de filtraciones, banda de ajuste, banda de prueba.

color code clave [código] de colores. (1) Sistema de colores para la identificación de los valores y tolerancias de piezas tales como resistores y capacitores, o para la identificación de terminales y conductores, en un aparato electrónico. (2) En la industria, sistema de colores para identificar las tuberías portadoras de distintos fluidos /// verbo: marcar [identificar] con colores.

color-coded adj: identificados por colores [mediante una clave de colores].

color-coded leads cables diferenciados por colores.

color-coded tubes tubos pintados según el código de colores.

color coder (Tu policroma) codificador cromático. SIN. matrix (véase).

color coding identificación por (clave de) colores; codificación [reglamentación] de colores.

color comparator comparador de colores. Dispositivo fotoeléctrico que sirve para comparar un color con otro que se toma como patrón. SIN. photoelectric color comparator.

color component componente de color, componente cromática.

color contamination (To) distorsión cromática.

color contrast contraste de color; contraste de colores.

color control control de colores. SIN. control de chroma—chroma control (véase).

color convergence assembly conjunto de convergencia cromática.

color convergence control control de convergencia de los colores.

color converter convertidor para la recepción en colores.

color coordinate coordenada de cromaticidad. v. chromaticity coordinate.

color-coordinate transformation transformación de coordena-

das de cromaticidad. Transformación de las coordenadas de cromaticidad [chromaticity coordinates] de un color, de un sistema de colores primarios a otro sistema de colores primarios diferentes; la transformación puede efectuarse gráficamente o eléctricamente.

color correction factor (Fotómetros) factor de corrección de color.

color correction filter filtro corrector de color.

color corrector corrector de color. En las artes gráficas, aparato electrónico para la preparación de negativos policromos de gran precisión.

color decoder (To) descodificador cromático. SIN. matrix (véase).

color detector detector de colores.

color difference signal señal diferencia de color. Señal que sumada a la señal monocroma o de luminancia produce una señal representativa de uno de los coeficientes cromáticos [tristimulus valúes] que es necesario aplicar al cinescopio de televisión en color. Las señales diferencia de color son tres: G—Y (canal del verde); R—Y (canal del rojo); y B—Y (canal del azul).

color dilution dilución de color. Resultado de mezclar un color con luz blanca, reduciendo así su saturación [saturation].

color discrimination discriminación [distinción] decolores.

color disk disco cromático. Disco circular rotativo con secciones de filtro rojo, verde y azul, utilizado para obtener las imágenes de los correspondientes colores en un sistema de televisión en color de campos sucesivos; se utiliza uno de estos discos frente a la cámara televisora y otro frente a la pantalla del receptor, ambos girando sincrónicamente. SIN. disco de sectores coloreados.

color-dot pattern generator generador patrón de puntos en colores.

color edging (Tv) coloración espuria limítrofe. Coloración espuria en la línea de transición de zonas de distintos colores. Defecto cromático en la línea limítrofe de dos colores distintos. CF. color fringing, misregistration.

color encoder (Tv policroma) codificador cromático. SIN. matrix (véase).

color-encoding filter filtro codificador de colores.

color equation ecuación de colores.

color equipment equipos de televisión en colores.

color fidelity fidelidad cromática, fidelidad de los colores. En la televisión policroma, aptitud de reproducir con exactitud los colores de la escena original.

color field trama de color, trama cromática. Imagen parcial obtenida por exploración de uno de los colores primarios.

color-field corrector corrector de tramas cromáticas. Dispositivo colocado en el exterior de un cinescopio de televisión en color para obtener tramas cromáticas más uniformes, mediante la aplicación de un campo eléctrico o magnético que actúa sobre el haz electrónico después de la desviación.

color-field frequency frecuencia de trama cromática, frecuencia de campo de color.

color film (Cine) película de color, película en colores.

color filter filtro de [para] colores, filtro cromático. Hoja de material que absorbe ciertas longitudes de onda de la luz y da paso a las demás.

color-filter disk disco de filtros cromáticos. SIN. color disk (véase).

color flicker centelleo cromático [de colores]. Centelleo debido a fluctuaciones de cromaticidad y luminancia en un televisor a color.

color frame (Tv) cuadro de color.

color-frame frequency frecuencia de imagen en colores, frecuencia de cuadro de color.

color fringing franjas cromáticas espurias, cromaticidad espuria marginal. Cromaticidad espuria observable en los bordes de los objetos en una imagen de televisión en color; los objetos pequeños pueden aparecer separados en colores diferentes. El defecto puede deberse al cambio de posición del objeto televisado en el intervalo de tiempo de un campo de exploración a otro, o puede deberse a

error de registro [*misregistration*].

color gamut gama de colores. En televisión policroma, dominio de los colores **reproducibles**; grupo o gama de colores (particularmente los comprendidos en una región dada del diagrama de cromaticidad) que pueden ser reproducidos mediante un juego determinado de colores primarios.

color gate compuerta de color. En un televisor del sistema de sucesión de colores con cinescopio de un solo cañón, circuito que da paso a la señal de uno de los colores primarios cuando el haz incide sobre el fósforo de ese color.

color impurity impureza de colores.

color infidelity infidelidad de colores. CF. color fidelity.

color information información de color, información relativa a los colores, información [señal] cromática. SIN. chrominance information.

color intensity intensidad de color.

color killer supresor de crominancia, supresor de color [colores]. v. color-killer stage.

color-killer circuit circuito supresor de crominancia. v. color-killer stage.

color-killer stage etapa supresora de crominancia. En los televisores a color, etapa o circuito que en ausencia de las señales de sincronización cromática (como cuando se recibe una transmisión monocroma) aplica al amplificador de crominancia una tensión polarizadora que suprime su funcionamiento. SIN. (circuito) supresor de crominancia, sistema supresor del canal de **crominancia**—color killer, color-killer circuit.

color-killer tube tubo eliminador de colores, tubo supresor de crominancia.

color kinescope cinescopio policromo, tubo de imagen en colores, cromoscopio. Cinescopio de los receptores de televisión en color, con fósforos de tres colores diferentes (colores primarios), los que, debidamente explorados por el haz catódico, producen una imagen policroma. SIN. color (television) picture tube, tricolor picture tube.

color level nivel de color, nivel de tinte. Nivel de modulación correspondiente a determinado tono o tinte de la imagen de televisión en color.

color-light signal (*Señalización ferrov*) señal luminosa con luz de color. Señal cuyas indicaciones están dadas de día y de noche por una o varias luces de color.

color match equilibrio colorimétrico.

color meter colorímetro.

color mixer mezclador cromático [de colores].

color mixture mezcla de colores.

color-mixture data v. tristimulus values.

color origination equipment elementos (de equipo) que intervienen en la generación de (las) señales cromáticas.

color oscillator v. chroma oscillator.

color overload (*Te*) sobresaturación. CF. saturation.

color pattern generator generador de imagen patrón en colores.

color phase fase cromática. En un receptor de televisión en color, diferencia de fase entre una señal de crominancia (I o Q) y la señal de referencia de la portadora de crominancia [chrominance-carrier reference].

color-phase alternation [CPA] (*Tu*) alternación [oscilación] de fase cromática. Variación periódica de la fase cromática (v. color phase) de una o de ambas componentes de la subportadora de crominancia [chrominance subcarrier] entre dos conjuntos de valores asignados, después de cada campo de exploración. SIN. oscillating color sequence, flip-flop.

color phasing (*Tv*) convergencia cromática, fasamiento cromático.

color-phasing circuit circuito de convergencia cromática.

color picture imagen en colores.

color picture screen pantalla cromática [de colores]. Pantalla de cinescopio policromo [color kinescope].

color picture signal señal de imagen en colores, señal de imagen

cromática. Señal eléctrica representativa de la información completa de la imagen en color, con exclusión de todas las señales de sincronismo; en una de sus formas consiste en una componente monocroma más una subportadora modulada con información de crominancia.

color picture tube cromocinescopio, cromoscopio, tubo de imagen en colores. SIN. color kinescope.

color plañe plano de color. Superficie que se aproxima a un plano y que contiene los centros de color en un cinescopio policromo [color kinescope] multihaz. v. color center.

color primaries colores primarios. A VECES: colores fundamentales. En los televisores cromáticos, los tres colores (azul, rojo, verde) que se mezclan en proporciones variables para obtener todos los colores de la imagen.

color print impresión [tirada] en colores, impresión cromotipográfica, cromotipografía.

color-print film (*Cine*) película positiva en colores.

color printing cromotipia; impresión en colores.

color programming (*Tv*) transmisiones [emisiones] en colores; (realización de) programas policromos [en colores].

color purity pureza cromática. Ausencia de mezcla con blanco o con cualquier otro color o colores primarios que no estén ya presentes en el color deseado. V. TB. color saturation.

color-purity adjustment ajuste de pureza de los colores.

color-purity magnet imán de pureza de los colores. Imán colocado en el cuello de un cinescopio policromo [color kinescope] para mejorar la pureza de los colores ajustando la trayectoria del haz electrónico.

color quality (*Lámparas de arco*) calidad cromática || (*Tv*) calidad cromática [de los colores].

color range escala cromática, gama de colores.

color receiver receptor de televisión en colores. v. color television receiver.

color registration superposición de colores. Superposición de los colores primarios (azul, rojo, verde) para obtener una imagen cromática completa. SIN. colors **superimposition**.

color rendering (*Tu*) calidad [exactitud] de los colores.

color rendition (*Tu*) calidad [exactitud] de los colores.

color response respuesta [sensibilidad] cromática, respuesta al color. Sensibilidad relativa de un dispositivo a las distintas longitudes de onda de la luz.

color sampling frequency v. color sampling rate.

color sampling rate frecuencia de conmutación de colores. En un sistema de televisión, número de veces por segundo que se muestrea cada uno de los colores primarios [primary colors].

color sampling sequence orden de conmutación de colores. Orden en el cual se muestrean los colores primarios en un sistema de televisión.

color saturation saturación cromática, saturación de color. Grado en que un color está mezclado con el blanco; o lo que es lo mismo, ausencia de dilución de un matiz por el blanco. Son de mucha saturación los colores llamados *vivos* o *intensos*; son de poca saturación los llamados *claros*. En los televisores, la saturación de color está determinada por la amplitud de las señales I y Q. SIN. saturation.

color-saturation control (*Tu*) control de croma. v. chroma control.

color screen pantalla coloreada [de color]; pantalla ortocromática | pantalla de televisión en colores. SIN. color picture screen | (*Cine*) pantalla de gelatina, pantalla translúcida, pantalla difusora (en gelatina), filtro de gelatina coloreada. SIN. gelatin, **jelly**.

color sensitivity sensibilidad cromática. CF. color response.

color sequence (*Tv*) secuencia [sucesión] de colores; orden de los elementos cromáticos de la imagen explorada.

color set televisor cromático, receptor de televisión en colores. SIN. color television receiver.

color sidebands (*Tv*) bandas laterales cromáticas. Bandas late-

rales que contienen la información de prominencia de la imagen, que se extrae de la subportadora cromática [color subcarrier] por un proceso de detección síncrona en los receptores.

color signal señal cromática [de cromaticidad, de colores]. Cualquier señal que determina los valores de cromaticidad de la imagen de televisión en color. v. color picture signal, chrominance signal.

color slide diapositiva policroma [en colores].

color solid sólido colorimétrico [de colores].

color space espacio cromático, espacio de los colores (en un diagrama tridimensional).

color spectrum espectro de colores. CF. color gamut, color range.

color spot punto de color || (Tv) anuncio comercial en colores.

color stabilizing amplifier (Tv) amplificador de estabilización cromática.

color standardization (Tv) normalización de colores.

color standards (Tv) normas de colores.

color stimulus estímulo de color. CF. tristimulus valúes.

color stimulus function curva de un estímulo de color.

color studio estudio de televisión en colores.

color subcarrier subportadora cromática [de colores]. En televisión policroma, portadora cuyas bandas laterales de modulación se añaden a la señal monocroma (en la banda de videofrecuencias) para transmitir la información de prominencia. SIN. subportadora de prominencia — chrominance subcarrier (término recomendado como preferente).

color-subcarrier burst señal sincronizadora de la subportadora cromática.

color-subcarrier frequency frecuencia de la subportadora cromática. Frecuencia de la onda portadora de la información de prominencia; en el sistema NTSC es igual a 3,579 545 MHz, aunque usualmente se hace referencia a ella, por la cifra redondeada de 3,58 MHz.

color-subcarrier monitor monitor de subportadora cromática.

color-subcarrier oscillator oscilador de subportadora cromática. v. chroma oscillator, chrominance subcarrier oscillator.

color-subcarrier reference v. chrominance subcarrier reference.

color superimposition v. color registration.

color switching conmutación de colores. CF. color sampling rate.

color-sync generating equipment equipo generador de sincronismo cromático.

color-sync generator generador de sincronismo cromático.

color-sync signal señal de sincronización cromática. Serie de impulsos de señal de referencia de subportadora [subcarrier reference signal] aplicados a la meseta o rellano posterior [back porch] del pedestal de sincronismo horizontal [horizontal sync pedestal] de la señal de video compuesta [composite video signal]. V.TB. color burst.

color synchronization sincronización cromática. CF. color burst.

color-synchronization system sistema de sincronización de colores.

color synchronizer circuito de sincronización de la secuencia de colores, circuito sincronizador de colores.

color synchronizing circuit circuito sincronizador de colores.

color synchronizing signal señal de sincronización cromática. SIN. color sync signal, (color) burst.

color telecast emisión (de televisión) en colores.

color telecasting emisión (de televisión) en colores.

color televisión televisión en color [en colores], televisión cromática [policroma]. TB. televisión a colores. VAR. cromotelevisión, televisión multicolor. Sistema de televisión en el cual la imagen se reproduce en sus colores originales.

color-television camera cámara (tomavistas) de televisión en colores.

color-television picture tube tubo de imagen (de televisión) en colores. SIN. color kinescope (véase).

color-television program programa [emisión] de televisión en colores.

color-television receiver receptor (de televisión) en colores, receptor de televisión en color, televisor policromo. SIN. color set.

color-television signal señal de televisión en colores. Señal completa utilizada para la transmisión en imágenes en colores, incluso las componentes de sincronización horizontal, vertical y cromática.

color-television standards normas de la televisión en colores.

color-television technician técnico de televisión en colores.

color-television test equipment aparatos de prueba y medida para televisión en colores.

color-television test film película de prueba para televisión en colores. v. television test film.

color-television test slide diapositiva de prueba para televisión en colores.

color temperature temperatura de color. Temperatura del cuerpo negro que daría aproximadamente, en la región visible del espectro, la misma distribución espectral (cromaticidad) que la luz considerada. En el caso particular de los cinescopios cromáticos [color kinescopes], se refiere al tinte de blanco o gris producido por el barrido en la pantalla (no a la intensidad del brillo); en algunos tipos de estos cinescopios se obtiene un matiz general muy ligeramente azulado durante la reproducción en blanco y negro. **AFINES:** tono caliente, tono frío, rojo candente, temperatura de la luz.

color-temperature meter termocolorímetro, kelvinómetro, aparato de medida de la temperatura de color. Aparato para la medición de la temperatura de color, que se expresa en grados Kelvin.

color tracking (Tvc) seguimiento cromático.

color transmission transmisión en colores. En televisión, emisión de una señal representativa de los valores de luminancia [luminance] y de cromaticidad [chromaticity] de una imagen.

color transmitter transmisor de televisión en colores.

color transparency transparencia [diapositiva] en colores.

color triad trío cromático. Célula cromática [color cell] que abarca tres puntos muy próximos entre sí, cada uno de ellos de fósforo de uno de los tres colores primarios, en un cinescopio tricolor.

color triangle triángulo cromático [de colores]. En un diagrama de cromaticidad [chromaticity diagram], triángulo que representa la gama completa de cromaticidades obtenibles por mezcla aditiva de los tres colores primarios prescritos.

color video signal videoseñal de color.

color visión visión de colores.

color wheel rueda de colores. SIN. color disk (véase).

colorama tuning indicator indicado de sintonía por colores. Sistema que se utilizaba en ciertos receptores de radio para indicar mediante lamparitas de distintos colores si el aparato estaba o no estaba exactamente sintonizado.

coloration coloración; colorido || (*Electroacús*) timbre falso. Resonancia propia de una caja acústica que influye en el timbre del sonido reproducido.

coloratura (*Mús*) coloratura. Floeos y cadencias en el canto; música de esa índole.

colorcasting transmisión (de televisión) en colores.

colored *adj:* adornado; coloreado, de color |; (*Noticias*) tendencioso, deformado.

colored body (*Cerámica*) pasta coloreada || (*Fís*) cuerpo coloreado. Cuerpo cuyo factor de transmisión o de reflexión varía con la longitud de onda (especialmente en el espectro visible).

colored filter filtro coloreado. Cuerpo coloreado utilizado para modificar la composición de una radiación que lo atraviesa.

colored thread (for identification) (*Telecom*) hilo coloreado (para identificación).

colored tracer thread (*Telecom*) hilo piloto. Hilo coloreado para identificar los conductores de un cable.

colorimeter colorímetro. Instrumento para medir colores determinando las intensidades de los tres colores primarios que producen el color considerado // *adj*: colorimétrico.

colorimetric *adj*: colorimétrico. Relativo a las medidas de las características del color, en particular la longitud de onda y el contenido de colores primarios.

colorimetric characteristic característica colorimétrica.

colorimetric filter nitro colorimétrico.

colorimetric purity pureza colorimétrica.

colorimetric standard observer observador de referencia colorimétrico.

colorimetric titration valoración colorimétrica.

colorimetry colorimetría. Ciencia de la medida de los colores.

coloring colorante; colorido, coloración; tonalidad; bruñido ligero para obtener mayor brillo // (*Electrodeposición*) abrillantamiento.

colorless *adj*: descolorido; incoloro, acromático; transparente, hialino (diáfano como el cristal).

colorless enamel esmalte transparente.

colorless flame llama incolora.

colorless transparent glaze vidriado transparente incoloro.

Colotron Colotron. Nombre de fábrica (CBS-Hytron) de un cinescopio tricolor de tres cañones cuyo principio de funcionamiento es parecido al del cinescopio de máscara de sombra [shadow-mask picture tube].

colour (GB) v. color.

Colpitts oscillator oscilador (de) Colpitts. Oscilador de válvula al vacío con un circuito resonante paralelo [parallel-tuned tank circuit] conectado entre la rejilla y el ánodo. La capacitancia del circuito resonante reside en dos capacitores en serie (formando un divisor de tensión) cuya conexión común está al potencial del cátodo.

columbium columbio, niobio. SIN. niobium // *adj*: nióbico.

column columna; pilar; poste, pie derecho; montante, columna; sostén, apoyo // (*Destilación*) tubo vertical de purificación // (*Explosión de artefactos atómicos bajo agua o bajo tierra*) columna (de agua, de tierra). SIN. plume // (*Notación posicional*) lugar. SIN. place // (*Tarjetas perforadas*) columna. v. card column // (*Milicia*) columna.

column balance balanza de columna.

column base basa de columna.

column-binary code código binario de progresión horizontal. Código utilizado con tarjetas perforadas [punched cards], en el cual los dígitos binarios se representan por la presencia o la ausencia de perforaciones en posiciones contiguas de columnas sucesivas, en lugar de filas sucesivas.

column diagram (*Estadística*) diagrama de columnas.

column [columnar] loudspeaker system sistema de altavoces en columna. Sistema electroacústico consistente en varios altavoces o altoparlantes dispuestos en hilera vertical y conectados en fase.

columnar *adj*: columnar, columnario.

columnar crystallization cristalización columnar.

columnar crystals cristales basales.

columnar ionization ionización columnar. Regiones de ionización tan intensa que ni un fuerte campo eléctrico externo puede impedir alguna recombinación.

columnar recombination recombinación columnar. Recombinación tan rápida que ocurre antes de que los iones hayan dejado la traza; la ionización ocurre entonces a lo largo de una columna.

coma (*Astr*) cabellera // (*Acús, Medicina*) coma // (*Bot*) copete, cabellera, mechón, penacho // (*Opt*) coma. SIN. coma aberration // (*TRC*) coma. Defecto que hace que el punto luminoso de exploración [spot] aparezca en forma de coma o cometa cuando se lo observa lejos del centro de la pantalla.

coma aberration (*Opt*) aberración de coma.

coma lobe (*Ant de microondas*) lóbulo de coma. Lóbulo lateral que

ocurre en la radiación cuando sólo el reflector se inclina hacia adelante y hacia atrás, alternativamente, para barrer el espacio con el haz, sin necesidad de utilizar una unión giratoria [rotary joint] en el guíaondas de alimentación, como es el caso cuando se mueve la antena completa. Se produce el lóbulo de coma porque al inclinar el reflector solo, el elemento excitador [feed] no queda ya centrado respecto al mismo.

comb peine; peineta; rastrillo, carducha, carda; peine de roscar; cresta (de gallo, de olas, de colina); rompiente (de ola); almohaza // (*Apicultura*) panal; avispero // (*Cableado telef*) peine // (*Elec*) pararrayos de puntas // (*Máq eléc*) colector // (*Filones*) inclusión cristalina // (*Geol*) circo glaciar *ff*/verbo: peinar; cardar, rastrillar; romper (las olas); entresacar (datos, palabras).

comb antenna antena en peine. Antena de banda ancha para ondas de polarización vertical, consistente en la mitad de una antena en espina de pescado [fishbone antenna] erigida verticalmente y alimentada contra tierra por un cable coaxial.

comb filter filtro de característica en peine. Filtro cuya función de transferencia es periódica en relación con la frecuencia. Filtro de onda cuyo espectro de frecuencia consiste en cierto número de elementos equidistantes que recuerdan los dientes de un peine.

comb support (*Telef*) soportapeines.

combinable *adj*: combinable.

combinable lens objetivo combinable.

combination combinación; unión, liga; mezcla; combinación, conjunto (combinado) // (*Telef*) combinación ; **combination of figures and letters**: grupo mixto, mezcla de cifras y de letras | **combination of plain language words**: reunión de palabras de lenguaje claro // (*Fis*) composición (de fuerzas) // (*Quím*) producto combinado // (*Mat*) combinación.

combination binding-post and plug-type terminal terminal del tipo de borne y jack combinados.

combination distributing frame v. combined distributing frame.

combination head (*Cine*) cabeza combinada.

combination key (*Telecom*) llave de combinación.

combination (local and toll) connector (*Telecom*) selector final para el tráfico urbano e interurbano, conector [selector] mixto para tráfico urbano e interurbano.

combination microphone combinación de micrófonos, micrófono multielemento. Micrófono consistente en dos o más elementos transductores disímiles.

combination pliers pinzas ajustables, pinzas de combinación, pinzas Ford, alicates ajustables [de mecánico].

combination shunt and series peaking (*Elec*) corrección mixta, compensación por bobinas en derivación y en serie.

combination tone (*Acús*) tono compuesto. SIN. complex tone.

combination wrench llave de combinación, llave para tuercas y caños | llave inglesa. SIN. spanner wrench.

combinational *adj*: combinacional; compuesto, mixto.

combinational logic element elemento lógico combinacional. Dispositivo con uno o más canales de salida y dos o más de entrada, y en el cual el estado de cada uno de los canales de salida está determinado por los estados contemporáneos de los de entrada.

combinational relay circuit circuito estático de relé.

combinative *adj*: combinatorio.

combinator combinatorio.

combinatorial *adj*: (*Mat*) combinatorio.

combine combinación // (*Agrie*) segadora con trituradora, máquina de segar con mecanismo de trituración y limpia // *verbo*: combinar; mezclar; reunir.

combined combinado; mixto; colectivo; compuesto; unido; junto.

combined aerial antena colectiva.

combined central and local battery circuit (*Telef*) circuito de batería central y local mixta.

combined distributing frame (*Telecom*) repartidor combinado (principal e intermedio). CF. main distributing frame, intermediate distributing frame.

combined double tee doble T combinada. Combinación de dos uniones de *guafonda* en T (seis brazos), ideada de manera que los caminos de circulación de la energía están determinados por las cargas de los brazos y la adaptación o equilibrio de impedancia entre ellos.

combined fuse and cutout (*Telecom*) fusible y pararrayos combinados, fusible e interruptor combinados.

combined jack and drop (*Telef*) jack e indicador combinados.

combined jack and signal (*Telef*) jack y señal combinados, conjuntor e indicador combinados.

combined jack and socket mounting (*Telef*) jack y portalám-para combinados.

combined line and recording [CLR] operation (*Telef*) servicio interurbano inmediato [rápido].

combined line and recording [CLR] position (*Telef*) posición combinada de líneas y anotaciones.

combined line and recording [CLR] service (*Telef*) servicio interurbano rápido, servicio rápido de larga distancia.

combined line and recording [CLR] toll central office (*Telef*) central interurbana de servicio rápido.

combined listening and speaking key (*Telef*) llave de escucha y conversación.

combined local and toll operation (*Telef*) método de llamada sencilla. SIN. **A-position** working.

combined local and toll selector (*Telef*) selector para tráfico urbano e interurbano, selector para tráfico local y de larga distancia.

combined local and trunk selector (*Telef*) selector para tráfico urbano e interurbano, selector para tráfico local y de larga distancia.

combined network (*Telef/Teleg*) mixta.

combined peaking (*Elec*) corrección mixta, corrección de respuesta de frecuencia serie-paralelo. SIN. combination shunt and series peaking.

combined position (*Telef*) posición mixta.

combined record-playback amplifier (*Magnetófonos*) amplificador combinado de registro y de reproducción.

combined transmitting-receiving set emisor-receptor combinado.

combiner combinador || (*Telecom*) (*i.e.* for arms) herraje de acoplamiento. SIN. vertical brace.

combiner circuit circuito combinador. En las cadenas de cámara tomavistas de televisión en color, circuito que combina las señales de luminancia y de crominancia con las de sincronización.

combiner panel tablero combinador.

combiner plate disco combinador.

combining antenna filter filtro combinador de antenas.

combining circuit circuito combinador. v. **combiner** circuit.

combining network red combinadora, circuito combinador. En ciertos casos se utiliza una red o circuito combinador para conectar en paralelo la salida de dos transmisores, con el fin de sumar sus potencias. SIN. paralleling equipment.

combining pad atenuador combinador, red (resistiva) combinadora.

combo (*Mús*) (*slang*) orquesta pequeña, conjunto. Grupo de músicos del género popular.

combustible combustible, sustancia combustible // *adj*: combustible; inflamable.

combustible mixture mezcla combustible.

combustion safeguard protección de combustión.

combustion safeguard system (*Calderas*) sistema protector de combustión. CF. photoelectric flame-failure detector.

come into step verbo: (*Elec*) enganchar, ponerse en fase.

come on the line verbo: (*Telecom*) entrar en el circuito.

COMEXTEL Compañía Telefónica y Telegráfica Mexicana.

comfort alivio, confortación, consuelo; satisfacción, solaz; comodidad, conveniencia, regalo; bienestar, confort || (*Lenguaje forense*) ayuda, colcha.

comfort cooling climatización. Refrigeración destinada al confort humano; aplicaciones no industriales o comerciales de la refrigeración.

comfort space-heating calefacción de habitaciones.

coming into step (of a synchronous machine) enganche (de una máquina sincrónica). Fenómeno por el cual una máquina sincrónica entra en sincronismo con otra máquina sincrónica con la cual no está mecánicamente acoplada.

commit comit. Lenguaje de programación de computadoras para la manipulación de símbolos.

comlognet Abrev. de Combat *Logistic Network* [Red de Logística de Combate].

comma coma (signo de puntuación) || (*Mús*) coma.

command mandato, mandamiento; disposición, órdenes; orden, pedido; poder, dominio; mando; autoridad; dominación; alcance, perspectiva; facilidad, recursos || (*Milicia*) tropas; agrupación táctica; orden de ejecución |; (*Comput*) (señal de) mando, señal de ejecución. Señal que inicia uno de los pasos del funcionamiento de la computadora. Señal que inicia un tipo predeterminado de funcionamiento definido por una instrucción. CF. instruction || (*Automática*) (señal de) mando, señal de control. En los sistemas de control con reacción, señal independiente que determina el control de las señales dependientes de un modo predeterminado | on command: en respuesta a una señal de mando || (*Cohetes ynaves sin piloto*) telemando.

command-destruct signal (*Proyectiles guiados*) señal de mando de destrucción. Radioseñal utilizada para detonar el dispositivo de destrucción del proyectil en caso de falla de funcionamiento.

command guidance teleguiaje. Sistema de guiaje de proyectiles [misiles] en el cual la información de dirección de vuelo se transmite desde un punto exterior a aquél, por medios radioeléctricos o de otra clase.

command installation instalación de mando.

command pulse impulso de mando [control]. Impulso destinado a controlar o iniciar diversas operaciones en una calculadora electrónica.

command resolution resolución de mando. En los sistemas de control con reacción [feedback control systems], máxima variación de mando que puede efectuarse sin causar una variación en la magnitud finalmente controlada.

command set aparato de mando. Aparato radioeléctrico utilizado para recibir y/o comunicar órdenes; p.ej. entre dos aviones o entre un avión y una estación en tierra.

command variable (*Controles automáticos*) magnitud piloto [directriz], magnitud de guía.

commentary (*Cine*) comentario, narración || (*Radiodif*) reportaje.

commentator (*Radio/Tv*) repórter, cronista, comentarista || (*Cine*) narrador.

commercial (*Radio/Tv*) anuncio (comercial), aviso comercial, cuña, texto publicitario. En televisión pueden clasificarse los anuncios comerciales en animados, "vivos" y **filmicos**: los primeros a base de dibujos animados; los segundos ejecutados en el momento de su transmisión; y los del tercer grupo filmados con anterioridad a la transmisión. AFINES: reclamo, programa (de publicidad) comercial // *adj*: comercial, mercantil, del comercio; de obtención comercial; de fabricación comercial; con tolerancias corrientes; (*refiriéndose a aparatos electrónicos y a distinción de los caseros, de aficionados, o para particulares*) comercial, industrial, profesional.

commercial art dibujo comercial, arte publicitario.

commercial artist dibujante comercial, artista publicitario.

commercial broadcast(ing) emisión comercial, difusión comercial.

commercial broadcasting station difusora [emisora] comercial, radiodifusora [radioemisora] comercial, estación de radiodifusión comercial.

commercial color television televisión comercial en colores.
commercial communications receiver (*Radiocom*) receptor de tráfico comercial.
commercial device dispositivo de fabricación comercial.
commercial electric power energía eléctrica comercial [industrial, del sector].
commercial line renglón comercial (de artículos) || (*Avia*) línea comercial.
commercial operator (*Telecom*) operador profesional.
commercial power energía de la red industrial.
commercial-power frequency frecuencia industrial. Frecuencia de las utilizadas en las redes comerciales o industriales; los tres valores más comunes son 25 Hz (para motores) y 50 ó 60 Hz (para uso general, incluso alumbrado y motores).
commercial-power-frequency insulator aislante para frecuencias industriales. EJEMPLOS: la fibra, el vidrio, la porcelana, el caucho.
commercial program (*Radio/Tv*) emisión comercial, programa comercial.
commercial quality calidad comercial.
commercial radiotelegraphy radiotelegrafía comercial.
commercial receiver (*Radiocom*) receptor comercial [profesional, de tráfico].
commercial-stock item elemento de norma comercial, elemento de fabricación comercial corriente.
commercial telephone circuit circuito telefónico comercial.
commercial television televisión comercial.
commercially available obtenible en el comercio.
commission comisión; junta, consejo; junta de gobierno municipal; delegación (de autoridad); misión, orden, encargo, cometido; destino; despacho, nombramiento; patente; comisión, perpetración; patente de corso; inauguración (de una estación de telecomunicación); armado (de un buque).
Commission Internationale d'Éclairage [CIE] Nombre internacional (francés) de la Comisión Internacional de Iluminación [International Commission on Illumination], organismo que ha establecido la mayoría de los patrones fundamentales de luz y color. La propia Comisión ha solicitado expresamente que se utilice con preferencia el nombre y sobre todo la abreviatura correspondiente al idioma francés.
Commission Mixte Internationale [CMI] Comisión Mixta Internacional [CMI]. Comisión de coordinación internacional en la cual participan organismos internacionales como el CCITT, para el estudio de problemas que afecten a uno o más de ellos; en la Comisión tienen representación distintas industrias, tales como las ferroviarias, las de distribución de energía eléctrica y gas combustible, etc.
commissioning delegación (de poderes); nombramiento (para un mando); puesta en servicio || (*Buques*) armamento || (*Telecom*) commissioning of a station: inauguración [puesta en servicio] de una estación.
common servidumbre; terreno comunal *HI adj*: común, corriente, usual; vulgar; inferior; común, colectivo; comunal; público, general; mutuo; adocenado.
common aerial antena colectiva. SIN. community [master] antenna.
common-base connection (*Transistores*) conexión de base común. Conexión o montaje en el cual la base constituye el electrodo común (respecto a la señal) de los circuitos de entrada y de salida. SIN. grounded-base connection.
common battery [CB] (*Telef*) batería central [BC]. A VECES: batería común. (1) Batería que sirve de fuente de alimentación de CC a una central. (2) Sistema de alimentación de una red, por el cual se emplea una batería en la central, en lugar de una batería local en cada aparato o estación.
common-battery central office central (telefónica) de batería central.
common-battery exchange central (telefónica) de batería cen-

tral.
common-battery exchange area (*Telecom*) red de batería central.
common-battery multiple (*Telecom*) múltiple de batería central.
common-battery signaling [CBS] telephone set aparato telefónico de batería local con pila para llamada.
common-battery supply (*Telecom*) alimentación de [con] batería central.
common-battery switchboard (*Telef*) cuadro conmutador de batería central.
common-battery system (*Telecom*) sistema de batería central. CF. local-battery system.
common-battery telephone set aparato telefónico de batería central, teléfono de batería central.
common-battery telephone station estación de abonado de batería central.
common carrier empresa de telecomunicaciones; empresa de transportes.
common-carrier company (*Telecom*) empresa de explotación [de servicio público].
common-carrier link (*Telecom*) enlace de servicio público.
common cathode cátodo común. En los tubos electrónicos múltiples (p.ej. un duodiodo pentodo), cátodo que funciona en relación con dos o más secciones o sistemas de electrodos.
common channel canal común.
common-channel interference (*Radiocom*) interferencia de canal común. CF. second-channel interference.
common-channel operation emisión en el mismo canal.
common chord (*Mús*) acorde perfecto.
common-collector circuit (*Transistores*) circuito de colector común. v. common-collector connection.
common-collector connection (*Transistores*) conexión de colector común. Conexión o circuito en el cual el colector es el electrodo común (respecto a la señal) de los circuitos de entrada y de salida. SIN. common-collector circuit, grounded-collector circuit [connection], emitter follower.
common-control switching machine conmutador de mando común.
common-control system sistema de órganos comunes de mando.
common-control telephone switching system sistema de conmutación telefónica de mando común.
common-drain amplifier amplificador de dren [ánodo] común. Amplificador con un transistor de efecto de campo [field-effect transistor] conectado de manera que la señal excitadora se inyecta entre el electrodo modulador o de control [gate] y el dren o ánodo [drain], y la salida se toma entre el sirtidor o cátodo [source] y el dren. SIN. source-follower amplifier.
common drive (*Telecom*) dirección única, accionamiento común.
common-emitter circuit circuito de emisor común. Circuito o conexión de un transistor en el cual el emisor es el electrodo común (respecto a la señal) de los circuitos de excitación y de salida. SIN. common-emitter connection.
common-emitter connection (*Transistores*) conexión de emisor común.
common equipment equipo común. En los sistemas de telecomunicación multicanal, equipo utilizado en común por dos o más unidades de canalización.
common-frequency broadcasting radiodifusión por frecuencia común [canal compartido]. SIN. cochannel broadcasting.
common-gate amplifier amplificador de electrodo de control común. Amplificador a base de un transistor de efecto de campo [field-effect transistor] cuyo electrodo modulador o de control [gate] es común (respecto a la señal) para los circuitos de entrada y de salida; utilizase en amplificación de alta frecuencia, así como para transformar un circuito de baja impedancia (entrada) en uno de alta impedancia (salida).
common-grid oscillator circuit circuito oscilador de rejilla

común.

common ground wire alambre común de masa. SIN. bus wire, common return.

common-impedance coupling acoplamiento por impedancia común.

common language lenguaje común. Lenguaje de máquina [machine language] común a un grupo de computadoras y sus aparatos correlativos.

common-mode input impedance (*Ampldiferenciales*) impedancia de entrada en el modo común.

common-mode rejection rechazo de modo común, rechazo de señales en fase. Aptitud de un amplificador diferencial de cancelar el efecto de una señal de modo común (v. common-mode signal) y al propio tiempo responder a las señales fuera de fase. SIN. in-phase rejection.

common-mode signal señal de modo común. Señal aplicada igualmente a las dos entradas (aisladas de masa o tierra) de un amplificador (u otro dispositivo) diferencial. SIN. señales en fase—in-phase signal.

common-mode voltage tensión de señales en fase.

common-mode voltage rejection rechazo de tensiones en fase.

common monitoring service (*Radiocom*) servicio de vigilancia común, servicio de control común (de las emisiones).

common negative negativo común. Polo negativo común a dos o más circuitos.

common return retorno común. Conductor de retorno común a dos o más circuitos.

common routing of traffic volumes (*Telecom*) fusión de cantidades de tráfico.

common signaling battery (*Telef*) batería central para llamada.

common signaling path (*Telecom*) vía común para la transmisión de señales.

common supply alimentación común.

common system sistema común. Sistema de aeronavegación y control de tráfico aéreo destinado al servicio de la aviación en general, tanto civil como militar.

common-trunk group (*Telef*) grupo de enlaces comunes.

common trunk (in a grading) (*Telecom*) enlace común (en un múltiple parcial).

common working frequency (*Radiocom*) frecuencia de trabajo común. CF. common channel.

communal aerial antena colectiva. SIN. community antenna.

communication comunicación; escrito, mensaje, correspondencia; información; vía de acceso | comunicación, telecomunicación. CASOS **PART.** radiocomunicación, comunicación alámbrica, inalámbrica, radioeléctrica, telefónica, telegráfica. SIN. telecommunication (véase). CF. mass communication.

communication band banda de comunicación. Banda de frecuencias efectivamente utilizada por un transmisor de radio.

communication center centro de comunicaciones.

communication channel canal [vía] de comunicación.

communication chart diagrama de comunicaciones.

communication circuit circuito [vía] de comunicación.

communication countermeasure contramedida de telecomunicación. En la guerra electrónica, medio o técnica empleado contra las telecomunicaciones.

communication engineer ingeniero de telecomunicación.

communication engineering ingeniería de telecomunicación.

communication facilities vías de comunicación.

communication jackal (*Guerra elec*) perturbador multicanal de FM aeroportado que cubre la banda de 27 a 57 MHz.

communication over long lines comunicación por líneas de larga distancia.

communication radio transmitter transmisor de radio para tráfico, transmisor de radiocomunicación.

communication receiver receptor de tráfico.

communication system sistema de telecomunicación.

communication terminal equipment equipo terminal de tele-

comunicación, equipos para estación terminal de telecomunicación. Comprende las máquinas perforadores Morse y de teletipos, los teletipos, los ondulatorios o registradores de señales telegráficas, aparatos de telefacímile, etc.

communication theory teoría de la comunicación.

communication tower torre para instalaciones de telecomunicación. Trátase casi siempre de una torre para el montaje de antenas (radioenlaces por microondas) o para servir de estructura radiante (radiodifusión).

communication traffic tráfico de telecomunicaciones.

communication transmitter transmisor de tráfico.

communication zone indicator (*Radiocom*) indicador de frecuencia óptima de trabajo.

communications control station estación directriz, estación de control de las comunicaciones. En una red radioeléctrica, estación que dirige y regula el curso del tráfico entre las estaciones.

Communications deception (*Guerra elec*) Utilización de aparatos y técnicas que confundan o engañen al usuario de un sistema de telecomunicación o, como caso particular, de radionavegación.

Communications engineer ingeniero de telecomunicaciones.

Communications facilities vías de (tele)comunicación; medios [instalaciones] de telecomunicación.

Communications industry industria de las comunicaciones.

Communications link enlace de comunicación.

Communications measurements medidas en el campo [dominio] de las telecomunicaciones.

Communications receiver (*Radiocom*) receptor de tráfico [de (tele)comunicación], receptor (de tipo) profesional.

Communications recording registro de las comunicaciones.

Communications satellite satélite de telecomunicación. Satélite artificial de la Tierra que sirve de estación repetidora para la comunicación entre estaciones terrenas que pueden estar a distancias de miles de kilómetros entre sí.

Communications Satellite Corporation [COMSAT] Empresa fundada en 1962 para la prestación de servicios de telecomunicación por vía de satélites artificiales de la Tierra.

Communications switching system sistema de conmutación para comunicaciones; sistema de comunicaciones por conmutación.

Communications traffic tráfico de (tele)comunicaciones.

Communications traffic pattern configuración [distribución] del tráfico de comunicación.

community comunidad; colectividad; público (de una localidad); orden monástica, comunidad (de religiosos); solidaridad, identidad (de gustos, de ideas, de intereses).

community antenna antena colectiva [compartida].

community antenna system sistema de antena colectiva, sistema de antena para servicio de una comunidad.

community-antenna television system sistema de televisión de antena colectiva.

community dial service (*Telef*) comunicación [red] automática rural.

community listening (*Radio*) recepción colectiva.

community reception (*Radio*) recepción colectiva.

community station (*Radio*) estación de servicio a distritos metropolitanos.

community system sistema colectivo, instalación colectiva.

community television televisión colectiva [por antena común], televisión local.

community television system sistema de televisión colectiva [por antena común]. Sistema receptor de televisión cuyas señales se captan mediante una antena especial y se distribuyen por circuito cerrado (cables coaxiales) entre los residentes de una localidad o centro de población que se encuentra en un valle o a grandes distancias de las emisoras; en el primer caso la antena se sitúa generalmente en el pico de una montaña próxima a la población, en el segundo caso la antena es compleja y se instala a gran altura.

community viewing (To) recepción colectiva.

commutate verbo: conmutar.

commutating capacitor capacitor de conmutación. En ciertos circuitos rectificadores con tubo de atmósfera de gas, capacitor destinado a impedir que el ánodo del tubo se haga altamente negativo inmediatamente después de la extinción.

commutating group (*Convertidores estáticos*) grupo conmutador. Grupo de fases y caminos de descarga que se conmutan independientemente de los demás. v. static **converter**.

commutating number (*Convertidores estáticos*) índice de conmutación. Número de conmutaciones que ocurren durante un ciclo en cada grupo conmutador [commutating group].

commutating pole (*Máq eléc*) polo auxiliar, polo de conmutación. Polo magnético suplementario, con devanado o sin él, destinado a mejorar la conmutación. SIN. interpole || (*Telecom*) poste de conmutación.

commutating reactance (*Convertidores estáticos*) reactancia de conmutación. Reactancia, que determina la transferencia de corriente entre ánodos consecutivos del mismo grupo conmutador [commutating group] a la frecuencia de red, medida entre dichos ánodos, y para condiciones definidas de la red de CA.

commutating winding (*Máq eléc*) devanado de conmutación. En una máquina de colector, devanado destinado a neutralizar las fuerzas electromotrices en los conductores de conmutación.

commutation alteración, mudanza; conmutación (de una pena); rebaje de rancho || (*Elec, Etecn, Telecom*) conmutación. (1) En los convertidores estáticos [static converters], transferencia de la corriente entre dos caminos consecutivos. (2) En los tubos de gas [gas-filled tubes], transferencia de la corriente de un ánodo a otro. (3) Muestreo repetitivo o cíclico de varias variables, para la transmisión de sus valores por un canal único | commutation of a discharge: conmutación de una descarga | commutation in a commutator machine: conmutación en una máquina de colector. Cambio de corriente en las bobinas o devanados cortocircuitados por las escobillas, durante el cortocircuito.

commutation factor factor de conmutación. En los tubos de gas [gas-filled tubes], producto de la rapidez de desvanecimiento de la corriente (usualmente en amperios por microsegundo) y la rapidez de elevación de la tensión inversa [inverse voltage] (usualmente en voltios por microsegundo) inmediatamente después de dicho desvanecimiento de la corriente.

commutation failure (*Convertidores estáticos*) falla de conmutación. En un inversor, perturbación que involucra una secuencia anormal de conducción de fase.

commutation frequency frecuencia de conmutación.

commutation switch v. **commutator switch**.

commutative adj: conmutativo.

commutative ring (*Mat*) anillo conmutativo.

commutative topological algebra álgebra topológica conmutativa.

commutator (*Elec*) conmutador; interruptor. CF. switch | conmutador, inversor de corriente. Llave u otro dispositivo utilizado para invertir el sentido de la corriente || (*Máq eléc*) colector (de delgas). Conjunto de segmentos conductores (láminas de cobre llamadas *delgas*) aislados entre sí y conectados a las bobinas del inducido; sobre dicho conjunto rozan las escobillas [brushes] que recogen o conducen la corriente del inducido, según que se trate de un dinamo o de un motor.

commutator bar delga de colector.

commutator brush escobilla de colector.

commutator bush manguito del colector.

commutator cap aro de cierre (de colector).

commutator cement compuesto aislador para colectores.

commutator dresser rectificadora para colectores.

commutator grinder rectificadora para colectores.

commutator hub soporte del colector.

commutator induction motor motor de inducción de colector.

commutator insulation aislamiento del colector.

commutator lug (*GB*) v. commutator riser.

commutator pitch (*Máq eléc*) paso en el colector. Número de delgas de colector incluidas entre conexiones sucesivas al colector. Número de intervalos comprendido entre las extremidades de una sección de inducido || (*Electromotores*) paso polar del colector.

commutator polishing paper papel para esmerilar colectores.

commutator rectifier rectificador conmutador, permutatriz.

commutator retaining ring anillo de sujeción del colector.

commutator ripple ondulación del colector.

commutator ripple frequency (*Telef*) frecuencia del armónico de conmutación.

commutator riser unión en el colector, alambre de conexión entre el inducido y el colector. Elemento para la conexión de una delga al devanado.

commutator segment delga de colector.

commutator segment bar barra trapezoidal para delgas.

commutator shell envuelta del colector.

commutator sleeve manguito de colector. Manguito, montado en el eje, o en la estrella o soporte del inducido [armature spider], que porta el conjunto de delgas del colector, el aislamiento y los anillos de sujeción.

commutator strip tira conmutatriz; delga [lámina] de colector.

commutator switch conmutador de dirección || (*Telecom*) conmutador cíclico [repetitivo], conmutador de muestreo cíclico [de exploración cíclica]. Dispositivo utilizado para efectuar conmutaciones sucesivas repetitivas. Conmutador (por lo general rotativo y accionado mecánicamente) que efectúa una serie de operaciones de conmutación recurrentes; se utiliza p.ej. para la telemida de un gran número de variables por un solo circuito o canal de comunicación. SIN. sampling [scanning] switch.

commutator-type frequency converter (*Máq compuestas*) convertidor de frecuencia con colector.

commutator (with segments) colector (de delgas). Conjunto de delgas conductoras, aisladas unas de otras pero conectadas a las secciones de un devanado, sobre las cuales rozan las escobillas.

compact pacto, convenio, convención; polvera de bolso || (*Pulvimetalurgia*) briqueta, comprimido, conglomerado, pastilla, producto sinterizado /// adj: compacto, sólido; compacto, de poco volumen, de pequeñas dimensiones, de poco tamaño; breve, conciso, compendioso; cerrado, apretado ff verbo: compactar, hacer compacto; apretar; consolidar, comprimir; apisonar; afirmar; unir.

compaction compactación, consolidación.

compactness compactabilidad, compacidad; densidad; tamaño reducido; concisión [brevedad] de estilo.

compactron compactrón. Tubo electrónico múltiple, con base especial de 12 alfileres de contacto, capaz de desempeñar las funciones de varios tubos o transistores simultáneamente.

compandor (*Telecom*) compansor, comprentensor, compresor-expansor, compresor-extensor. Pareja de dispositivos utilizados para aumentar la razón de señal a ruido y mejorar así la calidad de la transmisión; uno de los dispositivos es un compresor, para comprimir la dinámica de la señal transmitida; el otro es un expansor o extensor que en el punto de recepción devuelve a la señal su dinámica respectiva. Por dinámica se entiende en este caso la gama de intensidades o amplitudes de la señal. Este sistema se emplea principalmente en los circuitos telefónicos y de facsímile. ETIM. **compressor-expandor**.

companion compañero; acompañante; manual, guía (libro) || (*Mús*) respuesta. SIN. answer /// adj: acompañante; complementario; correspondiente.

companion loudspeaker altavoz complementario, altoparlante [parlante] suplementario. Algunos fonógrafos con altavoz incorporado tienen un enchufe o jack para conectarle un altavoz adicional independiente, el cual puede funcionar solo o junto con el incorporado en el aparato.

companion unit complemento, unidad complementaria.

company compañía, empresa, sociedad comercial; compañía,

acompañamiento; acompañante, compañero; presencia, asistencia; visitantes, visita; asociación, gremio || (*Buques*) tripulación.

company PBX (*Telef*) centralita de la compañía. SIN. official PBX.

comparable *adj.*: comparable.

comparative *adj.*: comparativo; comparado; relativo.

comparative lifetime vida comparativa. Producto del semiperíodo de desintegración [half-life] de un desintegrador beta y una función que expresa la probabilidad por unidad de tiempo de que ocurra una transición beta en un núcleo dado.

comparative table cuadro comparativo.

comparative test prueba comparativa, ensayo comparativo.

comparative velocity velocidad relativa.

comparator comparador. (1) Instrumento que mide una variable y la compara con un patrón de precisión. (2) En la técnica de las computadoras, dispositivo para comparar dos transcripciones diferentes de la misma información, a fin de verificar la exactitud de la transcripción, especialmente de una copia hecha de otra | amplificador óptico para comparación | (*i.e.* limit comparator) indicador de tolerancias.

comparator circuit circuito comparador.

comparator-type AFC CAF (control automático de frecuencia) del tipo comparador.

compare comparación *III verbo*: comparar; cotejar, confrontar; equiparar; ser comparable a || (*Comput*) comparar. Examinar la representación de dos grupos de caracteres o de palabras de máquina [machine words] para determinar si son iguales o diferentes.

comparison comparación; contrastación; cotejo, confrontación || (*Comput*) comparación. Operación por la cual se comparan dos números en cuanto a su identidad, magnitud relativa, o signo.

comparison bridge puente de comparación. Circuito puente en el cual una variación cualquiera en la tensión de salida, respecto a una de referencia, genera una señal de error correspondiente que se utiliza, mediante reacción negativa, para corregir la tensión de salida y restablecer así el equilibrio del puente.

comparison electrode electrodo de comparación. Electrodo que permite la medición relativa del potencial electroquímico de un metal formando con este metal y la solución de sus iones una pila cuya fuerza electromotriz se mide.

comparison equipment equipo de contrastación. Aparato, con sus elementos auxiliares, destinado a comparar magnitudes, para fines de medición, calibración, o normalización.

comparison lamp lámpara de contraste. Fuente luminosa que se compara sucesivamente a un patrón y a las diversas lámparas estudiadas.

comparison measurer comparador.

comparison microscope microscopio de comparación.

comparison receiver receptor de comparación.

comparison solution (*Quím*) solución testigo [patrón].

comparison spot (*Fotometría*) mancha de comparación.

comparison surface (*Fotometría*) superficie de comparación.

comparison tube tubo testigo.

compartment compartimiento; departamento, división; parcela; sección (de un proyecto de ley o documento semejante) || (*Heráldica*) cuartel.

compass brújula, compás, goniómetro automático, radiocompás; ámbito, círculo; recinto; límites; alcance; moderación | brújula. Aparato cuyo sistema móvil está constituido por un imán que gira alrededor de un eje y está sometido a la acción de un campo magnético independientemente del aparato. CF. radio compass || (*Mús*) compás; (*refiriéndose a una voz o un instrumento*) extensión.

compass base plataforma de compensación de brújulas.

compass bearing rumbo magnético, rumbo con la brújula. Rumbo medido en relación con el norte magnético. CF. angular bearing.

compass locator radiobaliza de compás, faro de radiocompás. v. radio beacon.

compass locator beacon radiofaro [radiobaliza] de compás. v. radio beacon.

compass north norte magnético.

compass rose (*Naveg*) rosa de los vientos.

compatibility brillo medio | compatibilidad. (1) En televisión, condición o naturaleza de las señales en colores que permite su recepción monocroma normal mediante televisores standard de blanco y negro. (2) En electroacústica, propiedad o atributo de un sistema estereofónico de permitir su utilización para la audición monofónica.

compatibility circuit circuito de compatibilidad.

compatible *adj.*: compatible.

compatible color televisión televisión policroma compatible. Sistema de televisión en colores que permite a los televisores monocromos ordinarios reproducir en blanco y negro la señal transmitida, la cual se reproduce en colores en los televisores policromos.

compatible colorcasting v. compatible color televisión.

compatible current-sinking logic [CCSL] (elemento de) lógica compatible por extracción de corriente.

compatible single-sideband system sistema compatible de banda lateral única.

compatible stereo system sistema estereofónico compatible. Sistema estereofónico que suministra sonido monocal satisfactorio con fuentes monofónicas.

compatible system sistema compatible.

compelled-sequence multifrequency code (*Telecom*) código multifrecuencia de secuencia obligada.

compelling *adj.*: compulsivo; irresistible.

compelling force fuerza coercitiva [compulsiva].

compelling relay relé compulsivo.

compensate *verbo*: compensar; balancear, equilibrar; indemnizar, resarcir.

compensated *adj.*: compensado; equilibrado.

compensated amplifier amplificador compensado. En televisión, amplificador de banda ancha; el pasabanda se extiende mediante la acertada elección de los tubos y de las constantes del circuito. v. TB. compensation (*Elec*n).

compensated current transformer transformador de corriente compensada | transformador de corriente con devanado auxiliar. Transformador de corriente provisto de un devanado auxiliar alimentado independientemente y destinado a reducir la diferencia de fase entre la corriente primaria y la secundaria.

compensated induction motor motor asincrónico compensado.

compensated ionization chamber cámara de ionización compensada. Conjunto de dos cámaras de ionización dispuestas en paralelo pero con sus potenciales invertidos, destinado a servir de indicador de cero de radiación.

compensated-loop direction finder radiogoniómetro de cuadro compensado, radiogoniómetro con antena compensadora. Radiogoniómetro con una antena auxiliar destinada a compensar los errores de polarización.

compensated motor motor compensado. Electromotor provisto de un devanado de compensación.

compensated preamplifier (*Fonog*) preamplificador compensador [corrector]. SIN. equalizer preamplifier.

compensated reducer reductor compensado. CF. reducer.

compensated scan (*TRC*) exploración compensada. v. expanded sweep.

compensated semiconductor semiconductor equilibrado. Semiconductor con dos clases de impurezas o imperfecciones cuyos efectos eléctricos se neutralizan parcialmente.

compensated video amplifier videoamplificador compensado. Amplificador de videofrecuencia con corrección de la respuesta. V. TB. compensated amplifier.

compensated volume control control de volumen compensado. Control de volumen que al variar la potencia aplicada al altavoz, varía la intensidad relativa de los tonos graves y los agudos, con el

fin de compensar las variaciones que se producen en la característica de sensibilidad del oído humano al cambiar la intensidad del sonido. V.TB. **loudness control**.

compensated-winding motor motor compensado. SIN. compensated motor.

compensating adjustment ajuste de compensación. Dícese (en relación con un aparato de varios controles) del reajuste requerido en un control por haberse variado el ajuste de otro.

compensating back-pressure regulating valve válvula reguladora de contrapresión del tipo compensador.

compensating charge carga de compensación. Carga permanente de pequeña intensidad calculada en forma de compensar las pérdidas por acciones locales y que permite mantener constantemente a una batería en estado de plena carga. SIN. trickle charge.

compensating circuit circuito de compensación.

compensating coil bobina compensadora. Bobina utilizada p.ej. para corregir desadaptaciones de impedancia en un sistema de antena de transmisión.

compensating current corriente compensadora.

compensating element elemento compensador. En los sistemas de corrección de tiro, elemento que corrige la puntería en función de la variación del marca de referencia mecánico respecto al plano de referencia fundamental.

compensating line (*Telecom*) sección compensadora.

compensating magnet imán compensador. Imán que se aplica a ciertos galvanómetros para compensar parcialmente la acción del campo terrestre o de campos magnéticos exteriores; sirve también a veces de imán director.

compensating wave (*Radioteleg*) onda de reposo, onda de compensación, contramanipulación. SIN. spacing wave.

compensating wedge cuña de compensación.

compensating winding devanado de compensación. Devanado auxiliar dispuesto en una máquina o un aparato electromagnético y destinado a atenuar los efectos de ciertas reacciones debidas a las corrientes que circulan en los otros devanados.

compensation compensación; salario; remuneración; recompensa; recompensación; indemnización; reparación, resarcimiento | compensación, corrección. SIN. equalization (véase) | compensation for different line voltages: compensación de la tensión de línea || (*Elec*) compensación. Modificación de la respuesta de amplitud en función de la frecuencia de un amplificador con el fin de ensanchar el pasabanda [bandpass] o de hacer la respuesta más uniforme en la banda de paso existente. SIN. frequency compensation || (*Telecom*) compensación, igualación. A VECES: antidistorsión, contradistorsión, equilibrio. SIN. equalization | compensation of capacity deviations: compensación de los desequilibrios de capacidad (a lo largo de un circuito) || (*Telef*) compensation of operators' loads: igualación del tráfico de operadoras, equilibrio de turnos, equilibrio de grupo de operadoras || (*Tv*) compensación, corrección | compensation by series peaking, by shunt peaking: corrección (de respuesta) por bobina en serie, por bobina en derivación. CF. peaking coil.

compensation filter filtro compensador.

compensation resistor resistor de compensación.

compensation signal señal de compensación. En algunos aparatos de cinta magnética para el registro de información digital (datos), señal que se graba junto con la información y que durante la reproducción sirve para corregir el efecto de los errores de velocidad de la cinta.

compensator compensador | compensador, corrector. Cualquier dispositivo que compensa o cancela un efecto indeseable o que corrige un error de indicación, de respuesta, etc. || (*Cine*) compensador, regulador de velocidad || (*Elec*) autotransformador | compensador, compensatriz. Máquina destinada a suministrar o absorber potencia reactiva; puede ser sincrónica (compensador sincrónico) o asincrónica (compensador asincrónico) || (*Fotog/Opt*) compensador, diafragma variable.

compensator starter (*Electromotores*) arrancador compensador.

compensatory *adj*: compensador, compensatorio.

Compentrol Compentrol. Control de volumen compensado, combinación de control de volumen y compensador de tono. ETIM. Marca comercial formada de *compensated volume control* (véase).

compile *verbo*: compilar, recopilar, agrupar información de igual contexto o de naturaleza semejante || (*Comput*) traducir automáticamente (un programa). Preparar automáticamente un programa en lenguaje de máquina [machine language] a partir de otro programa de computadora redactado en un lenguaje distinto.

compiler compilador, recopilador || (*Comput*) autoprogramador, compilador, rutina de compilación. SIN. compiling routine. CF. coding.

compiling compilación, acción de compilar.

compiling routine (*Comput*) rutina de compilación. Rutina que transforma un programa escrito en un pseudocódigo o en un lenguaje de programación automática, en una serie de instrucciones en lenguaje básico de máquina [machine language] y con direcciones absolutas [absolute addresses]. SIN. programa de compilación.

complaint reclamación, queja; querrela, agravio; demanda judicial.

complaint desk (*Telef*) mesa [cuadro] de reclamaciones, posición de quejas. SIN. monitor's [repair clerk's] desk.

complaint service (*Telef*) servicio de reclamaciones.

complement complemento; el total; tripulación; personal, dotación, efectivos (de una unidad) (*i.e.* tube complement) equipo de válvulas || (*Comput*) complemento. Cantidad derivada de otra, expresada en la base N, utilizada frecuentemente para representar el negativo de esta cantidad y formada por una de las reglas siguientes: (a) N, complemento N: Complemento formado subrayando de (N - 1) cada uno de los dígitos de la cantidad dada, sumándole la unidad al dígito menos significativo, y efectuando los necesarios transportes. (b) (N - 1), complemento (N - 1): Complemento formado subrayando de (N - 1) cada uno de los dígitos de la cantidad dada // *verbo*: completar || (*Comput/Contadores*) complementar. Determinar el complemento de una cantidad.

complementary *adj*: complementario.

complementary angle ángulo complementario. Ángulo cuya suma con otro dado es igual a 90°.

complementary antennas antenas complementarias.

complementary color color complementario. Color cuya combinación con otro color dado, en cierta proporción, produce luz blanca; se dice entonces que el primer color es complementario del segundo, y la recíproca.

complementary flip-flop (*Elec*) basculador complementario.

complementary function función complementaria. Dos funciones de punto de excitación [driving-point functions] cuya suma es una constante positiva.

complementary pair (*Transistores*) par complementario.

complementary rectifier rectificador complementario.

complementary symmetry simetría complementaria. En relación con los transistores de unión, propiedad existente cuando se consideran dos de ellos, uno tipo NPN y otro tipo PNP. El primero es la contraparte simétrica del otro, y recíprocamente, en igual forma que una válvula positrónica hipotética sería la contraparte de la válvula electrónica clásica.

complementary-symmetry circuit circuito de simetría complementaria. Circuito en el que se utilizan transistores PNP y NPN en disposición simétrica, de tal manera que se obtiene funcionamiento en contrafase [push-pull operation] sin necesidad de transformador de entrada ni ningún otro medio de inversión de fase.

complementary-transistor amplifier amplificador de transistores complementarios. Amplificador en el cual se aprovecha la simetría complementaria de los transistores PNP y NPN.

complementary-transistor pair par de transistores complementarios.

complementary transistors transistores complementarios.
complementary wave onda complementaria.
complementary wavelength longitud de onda complementaria. Longitud de onda del color complementario [complementary color].
complementing mode modo complementario.
complete call (*Telef*) llamada eficaz. SIN. **effective call**. CF. **uncompleted call, incomplete dialing**.
complete carry (*Comput*) transporte completo. Transporte resultante de una adición de excesos y que puede propagarse a lo largo de la línea de registros.
complete circuit (*Elec*) circuito cerrado [completo].
complete diffusion (*Fís, Acús*) difusión total.
complete emission (*Teleg*) emisión completa.
complete impulse (*Telecom*) impulso completo, impulsión completa. SIN. **complete pulse**.
complete multiple (*Telecom*) multiplicación total.
complete pulse v. **complete impulse**.
complete radiator (*Fís*) radiador integral, cuerpo negro.
complete self-excitation autoexcitación completa. En los transductores magnéticos, grado de autoexcitación que daría por resultado la autoexcitación crítica de un transductor cuyos núcleos poseen permeabilidad infinita en el intervalo no saturado y cuyo rectificador de autoexcitación es ideal.
complete suppression supresión completa. Dicese, en relación con los detectores, cuando se suprime totalmente una de las mitades de la envolvente de la portadora. CF. **incomplete suppression**.
complete transposition section (*Telecom*) sección de transposición completa de un circuito.
completed call v. **complete call**.
completely diffuse sound sonido perfectamente difuso. v. **diffuse sound**. CF. **complete diffusion**.
completeness integridad; estado completo, condición de completo; plenitud; perfección || (*Teleg*) **completeness of a message**: integridad de un mensaje.
completing terminación || (*Marina*) avituallamiento // *adj*: completo, que completa.
completing telegram telegrama completo.
complex *adj*: complejo; complicado; compuesto || (*Mat*) complejo.
complex cathode (*Elec*) cátodo complejo. Cátodo con varias sustancias emisoras.
complex display (*Radar*) presentación visual compleja, sistema de representación de varios datos.
complex domain (*Mat*) dominio complejo [de las cantidades complejas].
complex impedance impedancia compleja. Impedancia compuesta de resistencia y reactancia y que puede por tanto expresarse como cantidad compleja de la forma $Z = R \pm jX$, donde Z = impedancia; R (parte real) = resistencia; X = reactancia; j = unidad imaginaria.
complex ion ion complejo. Ion positivo combinado con una molécula neutra. Grupo de átomos o radical complejo eléctricamente cargado.
complex number número complejo. Cantidad formada por la suma vectorial de un número real (número ordinario) y un número imaginario; este último es un número ordinario multiplicado por la cantidad $\sqrt{-1}$, llamada *unidad imaginaria* y simbolizada por i en matemáticas y por j en electricidad. Los números complejos son muy útiles en la solución de problemas de circuitos eléctricos de corriente alterna.
complex operator operador imaginario. La cantidad simbolizada por i o j es igual a $\sqrt{-1}$.
complex plane plano complejo. Plano en el cual se representan los números complejos.
complex radiation radiación compleja.
complex root (*Mat*) raíz compleja.

complex signal señal compleja.
complex sound sonido compuesto. Todo sonido que no es puro (CEI/6008-05-020). CF. **pure sound**.
complex square-well potential pozo de potencial rectangular complejo.
complex tone tono compuesto. Onda sonora producida por la combinación de componentes sinusoidales simples de distintas frecuencias. SIN. **combination tone**.
complex transfer function función de transferencia compleja.
complex waveform onda de forma compleja, señal compleja.
compliance deformación; facilidad de ceder bajo la carga; recíproco del módulo **textil**; complacencia, **consentimiento**; flexibilidad || (*Acús/Electroacús*) docilidad. Propiedad de ceder a la acción de una fuerza; propiedad inversa a la rigidez. Dicese usualmente en relación con el sistema móvil (armadura vibrante y aguja) de un fonocaptor, significando la mayor o menor facilidad con que se desplaza la aguja por la acción de las ondulaciones del surco. En el caso de los fonocaptadores estereofónicos se considera tanto la docilidad vertical como la lateral. La docilidad es el equivalente acústico y mecánico de la capacitancia [capacitance].
component componente, elemento, elemento componente; pieza, pieza suelta; elemento de circuito; elemento de construcción, órgano; accesorio. (1) Pieza de un circuito. (2) Elemento eléctrico o mecánico que forma o puede formar parte de un conjunto o subconjunto de piezas electrónicas o de radio. (3) Pieza o elemento que forma o puede formar parte de un mecanismo o un sistema cualquiera. CF. **assembly, subassembly, unit, part** || (*Fís/Mat*) componente (*fern*). Una de las partes que componen una magnitud (tensión, corriente, campo electromagnético, fuerza, vector) y que puede considerarse como ente independiente. CF. **imaginary component, real component, in-phase component, quadrature component**.
component aging envejecimiento de los elementos del circuito. v. **aging**.
component board placa de componentes.
component charge (*Telecom*) tasa constitutiva.
component density concentración de piezas, densidad de (elementos) componentes. Número de piezas o elementos componentes por unidad de volumen. En ciertas aplicaciones (p.ej. proyectiles guiados, vehículos extraterrestres) en que escasea el espacio, se busca **augmentar** al máximo la densidad de las piezas o componentes reduciendo su tamaño y la distancia física entre ellos.
component handler (*Fáb*) dispositivo manipulador de componentes.
component layout distribución de los elementos componentes.
component parts piezas sueltas, elementos (suelos). En electrónica y telecomunicaciones, piezas o elementos de función mecánica o eléctrica, utilizados en la construcción de cualquier clase de aparato o dispositivo: bobinas, capacitores, zócalos, enchufes, bornes o terminales, tornillos, etc. CF. **replacement [spare] part, component**.
component show exhibición de componentes, salón de la pieza suelta.
component sorting device dispositivo para la clasificación de elementos sueltos.
composite compuesto (cosa compuesta); mezcla; cuerpo compuesto; metal compuesto || (*Cine*) imagen y sonido combinados // *adj*: compuesto (formado de partes o elementos distintos); mixto; colectivo || (*Arq*) compuesto || (*Magnitudes físicas*) compuesto, resultante || (*Telef*) compuesto, simultáneo.
composite attenuation (*Telecom*) atenuación compuesta.
composite cable cable mixto. Cable que contiene conductores de distintos calibres y tipos; como ejemplo, cable consistente en cierto número de **cuadretes** [quads] y cierto número de pares bajo una cubierta común.
composite circuit circuito mixto. v. **composited circuit**.
composite color signal (*Tv*) señal policroma compuesta. Señal

de imagen en colores más todas las señales de sincronización y extinción o borrado.

composite controlling voltage tensión de control compuesta. Tensión de ánodo de un diodo equivalente que combina los efectos de todas las tensiones electrónicas en el establecimiento de la corriente limitada por carga de espacio [space-charge-limited current].

composite daily (*Cine*) copia diaria compuesta.

composite dupe negative (*Cine*) "dup" negativo compuesto.

composite dynamic characteristic característica dinámica compuesta.

composite electrode electrodo compuesto.

composite filter filtro compuesto. Filtro con dos o más secciones.

composite gain (*Telecom*) ganancia compuesta.

composite intermediate-frequency coil combinación de bobina de FI y bobina osciladora.

composite modulation voltage tensión moduladora compuesta. En los sistemas de telemedida, tensión de salida combinada de los distintos osciladores de subportadora, aplicada como señal moduladora al transmisor.

composite number (*Arit*) número no primo.

composite original negative (*Cine*) negativo original compuesto.

composite photograph fotografía compuesta, retrato de superposición. SIN. composite portrait.

composite picture signal videoseñal compuesta. SIN. composite signal (véase).

composite plate (*Electroquím*) depósito compuesto.

composite portrait v. composite photograph.

composite print (*Cine*) copia compuesta.

composite pulse impulso compuesto. En los sistemas de navegación de impulsos [pulse navigation systems], superposición parcial de varios impulsos recibidos de la misma fuente por caminos distintos.

composite reversal-original (*Cine*) original reversible compuesto.

composite ringer (*Telef*) llamada compuesta [simultánea].

composite set instalación de telegrafía infraacústica. SIN. subaudio telegraph set.

composite shot (*Cine*) impresión [toma] combinada.

composite signal señal compuesta. En televisión, señal que combina la señal de videofrecuencia con los impulsos de sincronismo horizontal y vertical. SIN. composite picture signal, signal complex (*GB*).

composite signaling system (*Telecom*) sistema con vuelta por tierra. SIN. ground-return signaling system.

composite sync signal señal de sincronización compuesta. En televisión, parte de la señal que contiene los impulsos de sincronismo (horizontal y vertical) y de igualación.

composite synchronization signal v. composite sync signal.

composite synchronizing signal v. composite sync signal.

composite television signal señal de televisión compuesta [completa]. Señal de televisión con todas sus componentes: audio, video, igualación y sincronización.

composite transducer transductor compuesto. En electroacústica, transductor para graves y agudos. CF. coaxial loudspeaker.

composite tube tubo compuesto, válvula compuesta. Tubo o válvula electrónico que daría el mismo funcionamiento de dos de ellos en contrafase [push-pull]. Sus curvas características de corriente de ánodo en función de la tensión de ánodo, obtenibles de dos tubos o válvulas reales, serían una serie de líneas aproximadamente rectas.

composite video signal videoseñal compuesta. SIN. composite (picture) signal.

composite voltage tensión resultante [compuesta]. Tensión constituida por la suma de dos o más tensiones; tensión resultante de dos o más componentes.

composite wave filter filtro (de onda) compuesto. Combinación de dos o más filtros de distintas clases: de paso bajo, de paso alto,

de paso de banda, de supresión de banda. CF. composite niter.

composed circuit circuito compuesto [mixto]. En telecomunicaciones, circuito utilizado simultáneamente para transmisión telefónica y telegráfica (o de señalización) por corriente continua, y en el cual la separación de las dos clases de señales se efectúa mediante redes o circuitos discriminadores de frecuencia. SIN. composite circuit.

composition composición; mezcla; estuco; estuque; compuesto, composición (material); tema; redacción; arreglo, transacción, avenencia, convención || (*Foilog, Mús, Mat, Quím*) composición || (*Telecom*) composition of a message: redacción [composición] de un mensaje | composition of tariff: composición de tarifa.

composition capacitor capacitor [condensador] de composición.

composition disk (*Válmec*) disco de compuesto.

composition pedal (*Órganos*) pedal de composición.

composition resistor resistor de composición, resistencia de material aglomerado. SIN. carbón resistor.

composition seat disk (*Válmec*) disco de asiento de compuesto.

compound compuesto, materia, producto; mástic, mixtura; mezcla cruda, mezcla no vulcanizada (de caucho y otros ingredientes); composición [materia] aislante; palabra compuesta; campo de concentración, cercado para prisioneros; zona reservada para almacenamiento (en una base avanzada) || (*Constitución de la materia*) cuerpo compuesto. Cuerpo susceptible de ser descompuesto en diferentes cuerpos simples o elementos || (*Mat*) número complejo || (*Mecheras*) diferencial.

compound catenary construction (*Tracción eléc*) línea catenaria compuesta. Línea catenaria cuyos hilos de contacto están suspendidos de un cable longitudinal llamado "cable secundario" el cual a su vez está suspendido de un segundo cable llamado "cable primario".

compound-characteristic motor motor de característica compuesta.

compound circuit circuito compuesto.

compound-connected transistors transistores combinados. Combinación de dos transistores en la cual la base de uno está conectada al emisor del otro y los dos colectores están unidos entre sí; la combinación puede considerarse como un solo transistor de elevado factor de amplificación de corriente.

compound excitation (*Máq eléc*) excitación compuesta [compound]. Excitación obtenida parcialmente por devanados en derivación y parcialmente por devanados en serie. Excitación constituida por una excitación en derivación y una excitación en serie.

compound horn bocina compuesta. Bocina electromagnética de sección rectangular, cuyos cuatro lados divergen de tal manera que coinciden con sendos planos o se aproximan a ellos, cumpliéndose la condición de que la línea de intersección de dos planos opuestos no corta la línea de intersección de los otros dos planos.

compound lens objetivo compuesto, lente compuesta.

compound mast mástil laminado; mástil desmontable.

compound modulation modulación compuesta. Modulación en la cual la señal moduladora se compone de dos o más subportadoras moduladas independientemente.

Compound motor motor de excitación mixta, motor en compound. v. compound excitation.

compound motor circuit circuito de motor en compound.

compound nucleus núcleo compuesto. Núcleo excitado formado como etapa intermedia en una reacción nuclear inducida [induced nuclear reaction].

compound resonator resonador compuesto.

compound signal (*Telecom*) señal compuesta.

compound stain (*Discos fonog*) mancha de la pasta. Mancha ocasionada durante la preparación de la pasta. CF. stain.

compound target blanco compuesto. En radar, blanco formado por varias superficies reflectoras en disposición irregular o

errática.
compound winding devanado compound [mixto]. Devanado de excitación compuesta o compound. v. compound excitation.
compound-wound motor motor de excitación mixta [compound]. v. compound excitation.
compressed air aire comprimido, aire a presión.
compressed-air *adj.*: neumático, de aire comprimido.
compressed-air-cooled magnetron magnetron de enfriamiento por aire comprimido.
compressed-air flask botellón de aire comprimido.
compressed-air loudspeaker altoparlante de aire comprimido. Transductor electroacústico [electroacoustic transducer] en el cual un chorro de aire comprimido es modulado por una válvula accionada eléctricamente.
compressed response (*Instr indicadores*) respuesta comprimida.
compressed stereophonism estereofonismo comprimido. Reducción de un amplio campo acústico a un espacio estrecho; ocurre p.ej. cuando la música de una orquesta que ocupa quizás 15 metros a lo ancho de un escenario se reproduce como si ocupara 3 metros. CF. expanded stereophonism.
compression compresión. (1) En física, reducción del volumen de un gas o vapor o de un cuerpo cualquiera por efecto de la presión. (2) En electrónica y telecomunicaciones, disminución de la gama de amplitudes o intensidades de la señal a la entrada de un sistema con el fin de que la señal de salida mínima tenga mejor razón señal a ruido [signal-to-noise ratio] y la señal de salida máxima tenga menos distorsión. (3) En la grabación de discos fonográficos, reducción de la dinámica o gama de volúmenes mediante un sistema amplificador que automáticamente reduce la ganancia durante los pasajes fuertes y la aumenta durante los pasajes débiles, para que durante los primeros no se sobrecargue el sistema o se sobremodule el surco, y para que durante los segundos el ruido no se sobreponga a la señal. (4) En fototelegrafía, reducción de la gama de amplitudes o de la excursión de frecuencia [frequency swing] entre los valores correspondientes al blanco y el negro; reducción de contraste || (*Tv*) (*i.e.* picture compression) compresión de la imagen.
compression accelerometer acelerómetro de compresión.
compression driver (*Electroacús*) motor (electroacústico) de compresión.
compression-driver horn-loaded radiator altavoz de compresión con bocina. CF. direct radiator.
compression molding moldeo por compresión. En la fabricación de discos fonográficos, moldeo por compresión de una masa de plástico.
compression nut tuerca de compresión.
compression ratio índice [relación, grado] de compresión, relación volumétrica || (*Elecn/Telecom*) razón de compresión. (1) Relación por cociente entre un aumento del nivel de entrada (en dB) y el correspondiente del nivel de salida (también en dB) de un sistema. (2) Relación por cociente entre la amplificación a un nivel de señal tomado como referencia, y la amplificación correspondiente a un nivel más alto especificado || (*Pulvimetalurgia*) relación del polvo suelto al volumen del comprimido.
compression sleeve manguito de compresión.
compression spring muelle [resorte] de compresión.
compression-type tweeter reproductor [altavoz] de agudos del tipo de compresión.
compression wave onda de compresión.
compressional *adj.*: compresional, compresivo.
compressive *adj.*: compresivo. Que comprime o aprieta.
compressive dynamometer dinamómetro de compresión.
compressive force fuerza compresiva, fuerza de compresión. CF. tensile force.
compressive stress esfuerzo de compresión.
compressor compresor, (máquina) compresora || (*Artillería*) freno ||; (*Elecn/Telecom*) compresor. (1) En general, transductor que, dada una cierta gama de amplitudes o intensidades de entrada,

produce una gama más reducida de amplitudes o intensidades de salida. (2) En telecomunicaciones, una de las partes de que se compone el compansor o comprestensor (v. compandor). CF. (automatic) volume compressor, compression.
compressor amplifier amplificador compresor.
compressor network red compresora.
compressor stator blade alabe fijo de compresor.
compromise convenio, arreglo, avenencia; transacción; término medio; compromiso, solución de compromiso, solución intermedia | the selection is a compromise between efficiency and linearity: la selección es un término medio entre rendimiento y linealidad.
compromise balance equilibrio medio [de compromiso]. v. compromise network.
compromise net v. compromise network.
compromise network, compromise net equilibrador medio, red de equilibrio medio, equilibrador universal. Red o línea artificial utilizada con un acoplador o transformador diferencial (v. hybrid junction, hybrid transformer) con el fin de equilibrar en grado aceptable una línea u otro circuito de telecomunicación. Trátase en el caso típico de una red calculada o ajustada para equilibrar la línea de abonado media y/o el aparato de abonado medio (la longitud de la línea y las características del aparato varían de un abonado a otro). Por lo tanto, en cada caso particular se obtiene, no un equilibrio de precisión, sino un equilibrio de compromiso que proporciona suficiente aislamiento o separación entre los dos sentidos de transmisión. CF. artificial line.
compromise value valor de compromiso.
COMPT (*Teleg*) Abrev. de Commercial President [Presidente Comercial].
Compton absorption absorción Compton. Absorción de un fotón de rayos X o de rayos gamma en el efecto Compton.
Compton effect efecto Compton. (1) Cambio de la longitud de onda sufrido por una radiación electromagnética de alta frecuencia en ciertas condiciones de difusión (v. diffusion). (2) Dispersión elástica de fotones por electrones. SIN. Compton scattering.
Compton electrón electrón Compton. Electrón cuya energía ha aumentado como resultado del efecto Compton durante la interacción con un fotón [photon].
Compton meter medidor Compton. Aparato que comprende dos cámaras de ionización [ionization chambers]; una de ellas lleva una fuente de uranio y se ajusta de manera que cancele el efecto de la radiación cósmica normal. Las variaciones de la radiación aparecen entonces en un electrómetro.
Compton recoil electron electrón de retroceso Compton. Electrón que ha sido puesto en movimiento por interacción con un fotón en el efecto Compton.
Compton scattering dispersión Compton, difusión por efecto Compton.
Compton shift corrimiento Compton. Cambio en la longitud de onda de una radiación dispersa como resultado del efecto Compton.
Compton wavelength longitud de onda Compton. Longitud de onda característica de una partícula de masa dada.
compulsory equipment equipo reglamentario. Equipo de telecomunicaciones que debe llevar un buque o avión de acuerdo con los reglamentos internacionales o nacionales.
computational *adj.*: computacional, de cálculo, de cómputo.
computational rate velocidad de cómputo.
Computer aparato computador de distancias. CF. telemeter, distance-measuring equipment | (*Refiriéndose a persona*) calculista, computador | calculadora. Cualquier máquina o arteificio, desde el abaco chino o la calculadora mecánica de escritorio, hasta las grandes calculadoras electrónicas | computadora, calculadora (electrónica). TB. computador, calculador, máquina de cálculo, máquina de calcular. Máquina de cálculo y transformación de información; dispositivo electrónico que permite resolver proble-

mas lógicos y matemáticos en una pequeña fracción del tiempo exigido por los métodos operacionales ordinarios. v. **analog computer**, **digital computer**.

computer-aided *adj*: con (la) ayuda de computadoras, utilizando calculadoras.

computer-automated *adj*: automatizado por computadora.

computer center centro de cálculo.

computer code código de computadora. Código representativo de las operaciones de que es *capaz* una computadora en virtud de su construcción particular. SIN. **lenguaje de computadora**.

computer console consola de computadora.

computer control aplicación de las computadoras [calculadoras] al control automático | **computer control of production facilities**: regulación de instalaciones fabriles mediante computadoras.

computer-controlled industrial process proceso industrial regulado por computadora.

computer-controlled installation instalación gobernada por computadora.

computer-controlled machine tool máquina herramienta mandada por computadora.

computer engineer ingeniero de computadoras, ingeniero especializado en calculadoras.

computer engineering tecnología de las calculadoras electrónicas.

computer-generated *adj*: obtenido con la computadora.

computer-limited *adj*: limitado por la computadora. Dicese cuando el tiempo necesario para los cómputos es mayor que el necesario para leer entradas y escribir salidas.

computer memory dispositivo de memoria de computadora, memoria de máquina calculadora.

computer operation operación computacional. En una computadora, acción electrónica necesaria para obtener el cómputo buscado.

computer-optimized design proyecto [diseño] optimizado con la ayuda de computadora electrónica.

computer output printer impresora de salida de computadora.

computer panel wiring cableado de panel de computadora.

computer potentiometer potenciómetro para aplicación en calculadoras.

computer process control control de procesos por computadora.

computer program programa de computadora. Rutina [routine] para la solución de un problema o para ejecutar una operación de tratamiento o elaboración de información en una computadora o calculadora.

computer readout indicación de datos en computadoras.

computer-simulator calculador-simulador.

computing cálculo, cómputo; estimación, evaluación /// *adj*: computador, calculador, de cómputo, de cálculo.

computing amplifier amplificador para [de] computadora.

computing element elemento de computación.

computing linkage varillaje computador. Sistema de varillas, pivotes y miembros deslizantes dispuestos de tal manera que el movimiento de la varilla de salida seleccionada es función predeterminada de los movimientos de las varillas de entrada.

computing machine máquina computadora [de cálculo], máquina matemática.

computing mechanism mecanismo de cálculo.

computing program programa de cálculo.

comraz comraz. Sistema que determina la distancia entre dos estaciones equipadas con equipos de radiocomunicación y de indicación de distancia y azimut. ETIM. communication range azimuth.

COMSAT Abrev. de Communications Satellite Corporation.

COMPV (*Teleg*) Abrev. de Commercial Vice-president [Vicepresidente Comercial].

CON Abrev. de consol (véase).

concave *adj*: cóncavo; hueco || (*Bot, Zool*) excavado.

concave-convex lens menisco. Lente que tiene una de sus caras cóncava y la otra convexa. Es *convergente* cuando es más delgada en los bordes que en el centro, y *divergente* cuando es más gruesa en los bordes que en el centro.

concave lens lente cóncava. Lente con una o ambas caras cóncavas.

concave mirror espejo cóncavo. Espejo cuya superficie reflectora es cóncava; como caso particular, el espejo esférico cóncavo es aquel cuya superficie reflectora es el interior de un casquete esférico.

concealed *adj*: oculto, disimulado.

concealed heating element elemento calefactor disimulado.

concealed plug (*To*) (*slang*) anuncio subrepticio. SIN. **sneak commercial** (véase).

concealed wiring (*Elec*) cableado oculto.

concentrated-arc lamp lámpara de arco concentrado.

concentrated beam haz concentrado.

concentrated inductance inductancia localizada [concentrada]. CF. **distributed inductance**.

concentrated winding (*Máq eléc*) devanado concentrado. Devanado de un sistema inductor con polos salientes o un devanado con una ranura por polo.

concentrating coil (*TRC*) bobina de concentración.

concentrating cup cúpula de concentración. v. **concentration cup**.

concentrating lens lente concentradora.

concentration concentración; **convergencia**; focalización || (*Telef*) concentración | **concentration of circuits**: concentración de circuitos.

concentration cell pila de dos líquidos. Pila electrolítica cuya fuerza electromotriz se debe a la diferencia de concentración entre dos partes diferentes del electrolito.

concentration cup cúpula de concentración. Pieza que rodea un cátodo, y destinada a concentrar el haz catódico. SIN. **concentrating cup**, **cathode [focusing] cup**.

concentration electrode (*TRC*) electrodo de concentración.

concentration gradient gradiente de concentración.

concentration key (*Telef*) llave de concentración. SIN. **coupling key**, **grouping key**.

concentration line (*Telef*) línea colectiva | línea de concentración (para dos posiciones de operadora). SIN. **trunk from concentrating switch**.

concentration of electrons concentración [densidad] electrónica. Número de electrones libres por unidad de volumen. SIN. **density of electrons**.

concentration position (*Telef*) posición de concentración; posición para servicio nocturno.

concentrator concentrador; estación concentradora; distribuidor, centro de conmutación; instalación para concentrar minerales || (*TRC*) bobina concentradora [de focalización]; electrodo concentrador [de focalización] || (*Telef*) concentrador.

concentric *adj*: concéntrico. Que tienen un centro común.

concentric cable cable concéntrico, cable coaxil, cable de par concéntrico [coaxil]. SIN. coaxial cable.

concentric conductor conductor concéntrico.

concentric-conductor line línea de conductores concéntricos.

concentric controls controles concéntricos, perillas de mando concéntricas. SIN. coaxial controls.

concentric electrode system sistema de electrodos concéntricos.

concentric grid rejilla concéntrica.

concentric groove (*Discos fonog*) surco (circular) final, surco concéntrico, surco cerrado. Surco final que se cierra sobre sí mismo formando un círculo perfecto concéntrico con el agujero central. SIN. **locked groove**. CF. **cutoff groove**.

concentric hole agujero concéntrico.

concentric line línea concéntrica. v. coaxial cable.

concentric-line oscillator oscilador de línea concéntrica. Oscila-

lador en el cual se utiliza una línea concéntrica como circuito resonante.

concentric pair (*Lines de tr*) par concéntrico.

concentric tank (*Radio*) circuito resonante concéntrico.

concentric transmission line línea de transmisión concéntrica. v. coaxial cable.

concentric-tube feeder alimentador concéntrico.

concentric turn espira concéntrica.

concentric winding (*Máq eléc*) devanado de bobinas concéntricas. Devanado monofásico o polifásico sin colector [commutator] en el cual cada fase comprende, por polo o par de polos, un grupo de bobinas concéntricas.

concentric windings (*Transf*) devanados concéntricos. Disposición de devanados en la cual los devanados primario y secundario, y, en su caso, el devanado o arrollamiento terciario [tertiary winding], están colocados alrededor del mismo núcleo y tienen la forma de cilindros coaxiales.

concentricity concentricidad.

conceptual scale escala conceptual.

conceptual unit unidad conceptual.

CONCERNG (*Teieg*) Abrev. de concerning [en relación con, respecto a].

concert concierto, acuerdo, convenio || (*Mús*) concierto.

concert hall sala de conciertos.

concert-master v. **concertmaster**.

concertina (*Mús*) concertina || (*Mil'icia*) alambrada de rollos en acordeón.

concertmaster (*Mús*) primer violinista | concertino. SIN. **concertmeister**.

concertmeister v. **concertmaster**.

concertó (*Mús*) concierto.

concord concordia; armonía, buena inteligencia || (*Mús*) concordancia; acorde consonante || (*Cram*) concordancia.

concrete concreción; número [término] concreto; hormigón, concreto; hormigón armado; argamasa; cuajado; mortero de cemento; solidificado || *adj*: cuajado; solidificado; de hormigón, etc. || *verbo*: concretar; concretar, espesar; cuajar, condensarse, coagularse; solidificarse; espesar; hormigonar, concretar; cubrir con hormigón.

concrete mixer hormigonera, mezcladora, concretera. LOCALISMOS: revolvedora, betonera, tercedora.

concrete music música concreta, música sintética.

concrete structure estructura de hormigón.

concurrent *adj*: concurrente; coexistente, simultáneo; concomitante; concordante, unánime.

concurrent centrifugator v. concurrent centrifuge.

concurrent centrifuge (*Nucl*) centrifugadora de corrientes paralelas; centrifuga de flujo continuo.

condensance (*Elec*) reactancia capacitiva.

condensate condensación, líquido resultante de la condensación, agua de condensación.

condensate collector (*Refrig*) colector de condensación. SIN. colector de goteo.

condensate hose (*Refrig*) manguera de descarga [eliminación] del agua de condensación.

condensation condensación, agua de condensación || (*Acús*) compresión. Aumento de presión del aire ambiente durante un semiperíodo de la onda sonora; durante el otro semiperíodo ocurre una rarefacción del aire.

condensation cloud nube de condensación. Niebla o neblina formada por gotículas de agua que temporalmente rodean la bola de fuego de una detonación atómica en una atmósfera húmeda.

condensed-mercury temperature temperatura del mercurio condensado. Temperatura medida en el exterior de la envoltura de un tubo electrónico, en la región donde el mercurio se condensa sobre un tubo de vidrio o en un punto especificado de un tubo metálico.

condenser condensador. (1) Aparato en el cual el vapor de agua

se condensa para formar agua; en general, aparato en el cual un gas o vapor se condensa pasando al estado líquido o al estado sólido. (2) En las máquinas o turbinas de vapor, cámara en la cual el vapor de escape se condensa, por circulación o por introducción de agua refrigerante. (3) En química, aparato destinado a la condensación de los vapores resultantes de una destilación; consiste esencialmente en un tubo de condensación expuesto al aire libre o rodeado de una camisa entre cuyas paredes circula agua || (*Elec/Elec/Telecom*) condensador. Sistema de dos conductores (llamados *armaduras*) de superficies por lo general extensas y separados por una capa dieléctrica delgada, que tiene por objeto aumentar su capacidad o capacitancia. SIN. capacitor. CF. dielectric, capacitance || (*Hilatura del algodón*) condensador || (*Opt*) condensador, lente condensadora [colectora]. (1) Sistema de lentes destinado a concentrar o enfocar los rayos de luz sobre un punto. (2) En los proyectores cinematográficos, lente o sistema de lentes utilizado para enfocar la luz sobre la apertura. Lente o espejo grande empleado para concentrar la luz emitida por un foco de gran ángulo sólido y dirigirla sobre el sistema óptico que se enfoca con la lente de proyección. (3) Lente o sistema de lentes destinado a interceptar la luz emanada de una lámpara incandescente [incandescent lamp] o un arco de carbón [carbón arc] y enfocarla o concentrarla en forma de haz intenso. SIN. condensing lens. CF. concentrating lens, mirror arc || (*Refrig*) condensador; refrigerante.

condenser antenna antena electrostática.

condenser bank banco [batería] de condensadores.

condenser checker probador de condensadores.

condenser coupling acoplamiento capacitivo [por condensador].

condenser electroscope electroscopio de condensador. Electroscopio provisto de un condensador para aumentar la sensibilidad.

condenser-input filter filtro de entrada por condensador, filtro con condensador de entrada. v. **capacitor-input filter**.

condenser ionization chamber cámara de ionización de condensador, roentgenímetro de capacitor. Roentgenímetro consistente en un electrómetro [electrometer] y una cámara de ionización separable que contiene un condensador. SIN. capacitor r-meter, capacitor ionization chamber.

condenser leakage escape (de corriente) del condensador.

condenser loudspeaker altavoz de condensador, altoparlante electrostático. SIN. capacitor [electrostatic] loudspeaker.

condenser microphone micrófono electrostático [de condensador]. SIN. capacitor [electrostatic] microphone.

condenser pickup fonocaptor electrostático [de condensador]. SIN. capacitor pickup.

condenser speaker v. condenser loudspeaker.

condenser transmitter (*Telef*) micrófono de condensador.

condensing lens lente condensadora, (objetivo) condensador. SIN. condenser.

condensing point (*Fís, Quím*) punto de condensación.

conditional *adj*: condicional, condicionado, dependiente (de) || (*Comput*) condicional. Sujeto al resultado de una comparación o confrontación durante el cómputo; sujeto a la intervención del operador.

conditional breakpoint instruction instrucción de interrupción condicional. Instrucción de salto condicional [conditional-jump instruction] que hace que la computadora se detenga si el correspondiente conmutador está en posición.

Conditional Class license licencia de Clase Condicional. Clase de licencia de radioaficionado concedida por la FCC (EE.UU.).

conditional entropy entropía condicional. CF. relative entropy.

conditional interlock (*Tracción eléc*) enclavamiento condicionado. Enclavamiento entre dos o varias palancas que depende de la posición de otra u otras palancas.

conditional jump (*Comput*) salto condicional. Salto que ocurre si ha sido satisfecha determinada condición especificada en la

instrucción. v. **jump**.

conditional stability estabilidad condicional. Propiedad de un sistema que lo hace estable para ciertos valores de señal de entrada y ciertos valores de ganancia, e inestable para otros valores. SIN. limited stability.

conditional transfer transferencia condicional. SIN. conditional jump (véase).

conditioned carrier (*Radiocom*) portadora condicionada. Portadora amplificada a un nivel constante.

conductance conductancia. (1) Medida de la aptitud de un cuerpo o de un circuito de dar paso a la corriente eléctrica; es igual a la recíproca de la resistencia (v. resistance) y se expresa en mhos. Su símbolo es G. (2) En el caso de circuitos recorridos por corrientes alternas, cociente de la resistencia por el cuadrado de la impedancia. NOTA: Esta definición es sólo aplicable, en rigor, en el caso de las corrientes sinusoidales. CF. admittance | conductance of resistance: conductancia resistiva.

conductance meter conductómetro.

conductance tube checker probador de tubos por medición de la conductancia. SIN. conductance tube tester.

conductance tube tester v. conductance tube checker.

conducted field campo propagado por conducción. Dicese a distinción de los campos radiados.

conduction interference interferencia propagada por conducción. Señales perturbadoras que se propagan por las líneas de alimentación.

conducting conduciendo, en estado de conducción. Refiérese al estado o condición en que una válvula u otro elemento conduce la corriente eléctrica, en oposición al estado o condición en que cesa toda circulación de corriente. CF. cutoff bias, cutoff point.

conducting band banda de conducción. v. conduction band.

conducting coating (*TRC*) revestimiento [recubrimiento] conductor.

conducting direction sentido de conducción. En los rectificadores, sentido normal de la corriente de carga (sentido de ánodo a cátodo).

conducting guide guía (de ondas) conductora. Guía de ondas consistente en un tubo metálico, el cual puede estar lleno de aire o de un gas o puede estar al vacío. v. waveguide.

conducting layer capa conductora, capa de conducción.

conducting material (material) conductor.

conducting medium medio conductor.

conducting path camino conductor, camino conductivo.

conducting period (*Elec*, *Convertidores estáticos*) tiempo de conducción, parte del período en conducción. Parte del período de una tensión alterna durante la cual cierto trayecto de arco o descarga [arc path, discharge path] es recorrido por una corriente (CEI/56 07-40-250, CEI/56 11-20-125).

conducting plane plano conductor.

conducting salt (*Electroquím*) sal conductora. Sal que aumenta la conductibilidad de una solución.

conducting superconductor superconductor en estado de conducción.

conduction conducción. Transmisión de energía por un medio sin movimiento del medio mismo | transmisión (del calor); aducción, traída de aguas.

conduction angle (*Rect*) ángulo de conducción.

conduction band banda de conducción. Banda energética vacía o parcialmente ocupada, en la cual los electrones pueden remontarse a niveles superiores por la acción de un campo eléctrico, con lo cual la velocidad media de los electrones pasa de cero a un valor finito, y resulta una conducción.

conduction characteristic (*Tubos de gas*) característica de conducción. SIN. critical [fring] characteristic.

conduction cooling enfriamiento por conducción.

conduction coupling (*Elec*) acoplamiento directo.

conduction current corriente de conducción. (1) Corriente debida al flujo de electrones de conducción [conduction electrons]

en un cuerpo. (2) Transporte continuo de cargas en un cuerpo, a consecuencia del flujo de electrones de conducción creado con el concurso de una energía exterior. (3) Transporte de electricidad debido exclusivamente al movimiento de los electrones en el seno de un cuerpo. (4) Corriente que se produce en un circuito sin alteración de la substancia que lo compone. (5) Flujo de potencia paralelo a la dirección de propagación expresado en vatios por metro cuadrado. (6) En un dieléctrico imperfecto, componente de la corriente dieléctrica que fluye a través de una superficie y es proporcional al gradiente de potencial; mídese después de haberse mantenido el campo eléctrico invariable por un tiempo suficiente para que la corriente haya adquirido un valor constante. CF. convection current.

conduction electron electrón de conducción. (1) Electrón que se encuentra en la banda de conducción [conduction band] de un sólido, donde está en libertad de moverse por influencia de un campo eléctrico. (2) Electrón de valencia que se encuentra en una banda de conducción. En un metal todos los electrones de valencia son electrones de conducción; en un semiconductor el número de electrones de conducción es inferior al de electrones de valencia. SIN. electrón periférico [óptico, de valencia]—outer-shell [peripheral, valence] electron. CF. bound electron.

conduction-electron density concentración [densidad] de electrones de conducción.

conduction-electron flux flujo de electrones de conducción.

conduction heat sink disipador térmico de transferencia por conducción. Disipador térmico en el cual la termostransferencia se verifica principalmente por conducción. CF. forced-convection heat sink, natural-convection heat sink. v. heat sink.

conduction pump bomba de conducción. Bomba en la cual se hace circular un líquido conductor por un conducto enviando una corriente transversalmente por el líquido y aplicando un campo magnético en ángulo recto con el sentido de circulación de la corriente.

conductive *adj*: conductivo, conductor. Que conduce. Aplícase p.ej. refiriéndose al estado o condición de una válvula electrónica u otro dispositivo electrónico en que el mismo conduce la corriente. CF. nonconductive.

conductive cell célula fotoconductora, célula fotorresistente.

conductive coating película conductora. Película utilizada p.ej. para reducir la resistencia de una superficie y prevenir así la acumulación de cargas electrostáticas.

conductive coupling (*Elec*) acoplamiento directo.

conductive direction sentido de conducción.

conductive gasket junta conductora. Junta o empaque de un metal suave o elástico utilizado en los puntos de unión de un blindaje para reducir las fugas de radiofrecuencia.

conductive load carga conductiva. CF. reactive load.

conductive medium medio conductor.

conductive paint pintura conductora [conductoriz].

conductive pattern (*Circ impresos*) red conductiva. Diseño formado por cualquier material eléctricamente conductivo o resistivo y soportado por una base aislante. CF. conductor pattern.

conductive plastic plástico conductor.

conductive-plastic potentiometer potenciómetro de plástico conductor. Potenciómetro cuyo elemento resistivo es de plástico conductor.

conductive silver paint pintura conductora de plata. v. silver paint.

conductivity conductibilidad (del calor) || (*Elec*) conductividad. Aptitud de un cuerpo de conducir la corriente eléctrica; es la recíproca de la resistividad (v. resistivity) | **conductivity** of an aqueous solution: conductividad de una solución acuosa.

conductivity bridge puente conductimétrico.

conductivity cell cuba conductimétrica.

conductivity meter conductímetro; conductímetro.

conductivity modulation modulación de conductividad. Variación de la conductividad de un semiconductor por variación de la

densidad de portadores de carga.

conductivity-modulation transistor transistor de conductividad modulable. Transistor cuyas propiedades activas se derivan de la variación de densidad de portadores minoritarios y de la resistividad de volumen de un semiconductor.

conductometric titration valoración conductimétrica.

conductor conductor. (1) Cuerpo capaz de conducir la corriente eléctrica; sólido, líquido o gas que ofrece poca oposición al flujo continuo de la corriente eléctrica. (2) Alambre, hilo, cable u otro objeto apropiado o utilizable para la conducción de corriente eléctrica. (3) Medio en cuyo interior no puede existir, en estado estático, un campo eléctrico. CF. wire, cable, insulator conductor (electrónico). Cuerpo en cuyo interior puede existir una corriente de conducción [conduction current] por estar la banda normal [normal band] contigua a la primera banda de excitación [excitation band], formando con ella una banda única, e incluso superponiéndose a ella; la banda única está, por tanto, parcialmente ocupada, pero con los niveles superiores vacíos; es decir, que resulta una banda de conducción [conduction band]. En un conductor, la resistividad [resistivity] aumenta con la temperatura. CF. semiconductor.

conductor density (*Circ impresos*) densidad de conductores.

conductor of the first class conductor de primera clase. Conductor en el cual la propagación de la corriente se atribuye a un fenómeno puramente electrónico.

conductor of the second class conductor de segunda clase. Conductor, constituido generalmente por una solución o por un cuerpo en fusión, en el cual la propagación de la corriente se atribuye al movimiento de los iones producidos por la disociación electrolítica. SIN. **electrólito**—electrolyte.

conductor pattern (*Circ impresos*) red conductora. Red conductiva (v. conductive pattern) de baja resistencia eléctrica.

conductor rail ramp (*Tracción eléc*) plano inclinado. Desviación del riel de contacto en cada extremo de una sección para facilitar que el órgano captador de corriente lo tome o abandone.

conductor system sistema conductor.

conduit (*Elec, Telecom*) "conduit", conducto (para cables), tubería para conductores, tubería portables; canaleta por la que pasa el cableado; canalización.

conduit box caja de derivación.

conduit coupling (*Telecom*) manguito de unión.

conduit fittings piezas de montaje de canalización.

conduit knockout agujero ciego para (tubería de) canalización.

conduit run tramo de conducto; canalización.

conduit system sistema de canalización.

condulet "condulet", "condulete", caja de empalme, caja accesorio para conductos eléctricos.

cone cono; cucurucho; pan (de azúcar), pilón de azúcar; puela escalonada, puela-cono; tolva; parte cónica de la llama **pirométrica**, cono pirométrico, cono Seger || (*Bol*) cono, **piña**; estróbilo || (*Geom, Geol*) cono || (*Inyectoras*) tobera || (*Altavoces*) cono. Diafragma cónico que comunica las vibraciones al aire. SIN. diafragma, membrana cónica || (*TRC*) cono. Parte divergente, en general cónica, de la envolvente del tubo || (*Cine*) capuchón cónico, cono. Elemento utilizado para concentrar la luz de un proyector. SIN. snoot, snout /// *adj*: cónico, conforme.

cone aerial antena cónica. v. conical antenna.

cone antenna antena cónica. v. conical antenna.

cone diaphragm diafragma cónico, membrana cónica.

cone excursion (*Altavoces*) excursión del cono. Recorrido total del cono o diafragma radiador entre los dos extremos de su movimiento.

cone light proyector intensificador.

cone loudspeaker altavoz [altoparlante] de cono, altoparlante de membrana cónica || (*Telecom*) difusor.

cone nut tuerca cónica.

cone of escape (*Radioastr*) cono de emisión.

cone of null cono de extinción.

cone of nulls cono de radiación nula. Superficie cónica formada por las direcciones de radiación despreciable de una antena.

cone of protection (*Pararrayos*) cono de protección.

cone of silence (*Radionaveg*) cono de silencio. Pequeña zona en forma de cono invertido directamente encima de la antena de un radiofaro, en la cual el avión que sobrevuela el radiofaro no capta señal alguna. SIN. **zona de silencio**.

cone-of-silence marker beacon (*Radionaveg*) radiobaliza Z, radiobaliza de emisión vertical cónica.

cone resonance (*Altavoces*) resonancia del cono.

cone-resonance frequency (*Altavoces*) frecuencia de resonancia [vibración natural] del cono. Frecuencia a la cual el cono vibra con mayor facilidad y a la cual su radiación es anormalmente alta, a menos que se tomen medidas para evitarlo.

cone-shaped *adj*: cónico, conoide || (*Bot*) estrobiliforme.

cone-shaped roof techo cónico, cúpula cónica.

CONELRAD CONELRAD. Sistema que en caso de guerra permite difundir por radio información e instrucciones dirigidas al público sin que las emisiones sirvan al enemigo para orientarse; este sistema ha sido ya abandonado. ETIM. CONtrol of ELEctromagnetic RADiation.

conference conferenciante, participante (en una conferencia).

conference conferencia, entrevista; consulta; conversación, plática.

conference call (*Telef*) comunicación [conferencia] colectiva, comunicación telefónica colectiva, comunicación para conferencia. Utilización de una red telefónica en forma que permita a más de dos estaciones o abonados comunicarse entre sí simultáneamente.

conference-call installation dispositivo de conferencia, equipo para conferencias.

conference call with loudspeaker facilities v. **conference call with loudspeakers**.

conference call with loudspeakers (*Telef*) comunicación colectiva con altavoces.

conference calling equipment (*Telef*) dispositivo de conferencias, equipo para conferencias.

conference circuit (*Telef*) circuito de conferencia.

conference communication comunicación en conferencia.

conference connection comunicación para conferencia, comunicación colectiva.

conference repeater (*Teleg*) repetidor [retransmisor, traslator] de conferencia.

conference telegraph repeater repetidor [retransmisor, traslator] telegráfico para conferencia.

confidence confianza; confidencia; certeza || (*Estadística*) aceptación || (*Estudios de confiabilidad*) confianza. Grado de seguridad de que no se sobrepasará una cifra especificada de fallas.

confidence curve curva de confianza. Curva de la cual puede derivarse (con determinado porcentaje de confianza) la cifra máxima de fallas de un elemento en las primeras mil horas de trabajo o funcionamiento.

confidence figure (*Meteor*) grado de confianza [certeza].

confidence interval intervalo de certeza. Probabilidad (generalmente expresada en tanto por ciento) de que una característica o especificación funcional estará dentro de cierto margen especificado de valores.

confidence limits (*Estudios de confiabilidad*) límites de confianza.

confidential *adj*: confidencial; íntimo.

configured glass vidrio trabajado.

configuration configuración, forma geométrica, geometría (de un cuerpo o una pieza); perfil; montaje, disposición (de elementos interconectados para determinado fin o función); distribución relativa | configuración. Grupo de máquinas interconectadas y programadas para que funcionen como un sistema | **configuration of the atom**: configuración del átomo | **configuration of the electric field**: configuración del campo eléctrico | **configuration of the ground**: configuración del terreno.

configuration control control de la configuración. En los reacto-

res nucleares, control de la configuración del núcleo para regular la rapidez de la reacción.

confined beam haz confinado.

confined electron flow flujo electrónico confinado.

confined-flow focusing (*Tubos elec*) enfoque de flujo confinado.

confinement limitación, restricción; prisión, reclusión; encierro, cautiverio; arresto || (*Nucl*) confinamiento. Restricción del plasma caliente a un volumen dado durante el mayor tiempo posible, con la ayuda de espejos magnéticos [magnetic mirrors], el efecto de estricción [pinch effect], u otros medios.

confining forces fuerzas restrictivas.

confocal *adj*: confocal, homofocal.

confocal resonator resonador confocal. Ondametro para ondas milimétricas consistente en dos espejos esféricos enfrentados cuya separación puede variarse, afectando así la propagación de la energía electromagnética entre ellos, lo que permite medir directamente la longitud de onda en el espacio libre; el funcionamiento es confocal cuando el centro de curvatura de un espejo está en la superficie del otro.

conformal *adj*: (*Mat*) conforme.

conformal conic projection proyección cónica conforme.

conformal mapping representación [cartografía] conforme.

conformal projection proyección conforme [isógona].

conformal transformation (*Mat*) transformación conforme.

conformal wire grating (*Guíaondas*) rejilla de hilos conformes. Rejilla formada por hilos doblados de manera que conformen con las líneas de fuerza eléctrica que se busca reflejar mediante la rejilla.

conformity conformidad, concordancia; conveniencia; conformismo || (*Geol*) concordancia || (*Potenciómetros*) índice de concordancia funcional. Desviación respecto a determinada relación funcional alineal entre la tensión medida en el cursor y la rotación del eje; se expresa generalmente en tanto por ciento de la tensión total aplicada, y es muy importante como medida de la exactitud del dispositivo.

confuser generador mecánico de ruidos.

confusión confusión; turbación; desorden; mezcla.

confusion colors colores de igual brillo pero de distinto tono.

confusion reflector reflector de confusión. Reflector electromagnético que se deja caer desde un avión para crear señales falsas en los radares enemigos.

confusion region zona de indiscriminación [confusión]. En radar, región próxima a un objeto dentro de la cual los ecos procedentes de éste no pueden separarse de los procedentes de otros objetos.

congested *adj*: congestionado; congestivo; apiñado, apretado; abarrotado, aglomerado || (*Bot*) conglomerado.

congested band (*Radiocom*) banda congestionada.

congestión aglomeración || (*Circulación rodada*) embotellamiento, atascamiento || (*Telecom*) congestión | **congestion of the frequency band**: congestión de la banda de frecuencias | **congestion of the channels**: congestión de los canales.

congestión meter (*Telef*) contador de sobrecarga.

Congress ohm ohmio legal. SIN. legal ohm.

congruence congruencia; coincidencia; conformidad.

conic (*Mat*) cónica, sección cónica || *adj*: cónico, coniforme. SIN. conical.

conic lofting trazado cónico.

conic section (*Mat*) sección cónica.

conical *adj*: cónico, coniforme. SIN. conic.

conical antenna antena cónica. Antena cuyo elemento excitado es de forma cónica. SIN. cone antenna.

conical beam haz cónico.

conical helix hélice cónica.

conical helix antenna antena de hélice cónica. Antena en hélice que semeja un cono invertido; es de polarización circular, independiente de la frecuencia, y de radiación unidireccional.

conical horn bocina cónica. Bocina de sección circular y lados

rectos.

conical horn antenna antena de bocina cónica. Antena de bocina [horn antenna] de sección circular y lados rectos; se excita mediante un guíaondas circular embocado en el extremo estrecho de la bocina.

conical horn radiator radiador de bocina cónica, antena de embudo cónico. SIN. circular horn radiator.

conical projection proyección cónica.

conical scanning exploración cónica. En radar, exploración en la cual el haz radioeléctrico describe un cono cuyo eje coincide con el del reflector.

conical sweep (*Radar*) barrido cónico.

conjugate (*Mat*) conjugada || *adj*: conjugado.

conjugate attenuation coefficient componente de atenuación conjugada.

conjugate attenuation constant v. **conjugate attenuation coefficient**.

conjugate bridge puente conjugado. Puente en el cual el circuito detector y el circuito excitador o de alimentación están permutados entre sí, en relación con un puente normal del mismo tipo.

conjugate impedances impedancias conjugadas. Impedancias complejas (v. **complex impedance**) cuyas componentes de resistencia son iguales y cuyas componentes de reactancia son iguales pero de signo opuesto. Por ejemplo, son conjugadas las impedancias $Z_1 = A + jB$ y $Z_2 = A - jB$, y se dice que Z_2 es la conjugada de Z_1 , o que Z_1 es la conjugada de Z_2 .

conjugate phase-change coefficient componente de desfase conjugado.

conjugate phase-change constant v. **conjugate phase-change coefficient**.

conjugate transfer coefficient componente de transferencia conjugada.

conjugate transfer constant (*Telecom*) exponente conjugado de transferencia. V. TB. **conjugate transfer coefficient**.

conjunct *adj*: conjunto; conjuntado; unido, asociado.

conjunct motion movimiento conjuntado.

conjunction conjunción. (1) Acción y efecto de unirse dos o más cosas. (2) Concurrencia en el espacio. (3) Simultaneidad; concurrencia en el tiempo. (4) En gramática, parte de la oración que enlaza las oraciones simples para constituir la oración compuesta o período. (5) Operación lógica en la cual se utiliza el operador Y [AND operator] o el producto lógico. (6) Condición en la cual un planeta o una nave espacial tiene la misma longitud celeste que el Sol cuando se usa como referencia el centro de la Tierra.

CONN (*Teleg*) Abrev. de Connecticut.

connect *verbo*: conectar, asociar, relacionar; unir, juntar, conjuntar; reunir; articular; engranar; embragar; unirse, juntarse || (*Elec I Elec n / Telecom*) conectar, acoplar, unir, enlazar, poner en comunicación; poner en circuito; empalmar | **to connect in common**: conectar en común (dícese cuando varios conductores convergen en uno) | **to connect together**: conectar entre sí, interconectar | **to connect across the winding**: conectar entre los extremos del devanado, conectar en paralelo con el arrollamiento | **to connect across the line**: conectar en derivación con la línea, poner en circuito | **to connect in multiple**: acoplar en cantidad [derivación] | **to connect in parallel**: conectar en paralelo, acoplar en cantidad [derivación] | **to connect in quantity**: conectar en cantidad [derivación] | **to connect in series**: conectar en serie | **to connect in series-multiple**: conectar en serie y derivación | **to connect the circuit for ringing**: poner el circuito en guardia | **to connect the operator to the line**: conectar la operadora a la línea | **to connect two subscribers**: poner dos abonados en comunicación, conectar dos abonados | **to connect in the plate circuit**: conectar [intercalar] en el circuito de placa | **to connect into the circuit**: intercalar en el circuito, conectar en serie | **to connect up**: conectar | **to connect with the main route**: entroncar con la ruta principal || (*Trenes*) enlazar,

enganchar.

connected load . carga conectada || (*Sist de distribución*) potencia conectada. Suma de las potencias nominales de los receptores de energía eléctrica unidos a la red.

connected network red conexa. Red en la cual existe por lo menos un camino (compuesto de ramas de la red) entre cada par de nudos [nodes].

connecting conexión, acoplamiento, unión; puesta en circuito; comunicación; engrane; embrague | **connecting in multiple [in parallel, in bridge]**: acoplamiento en batería [en paralelo, en cantidad, en derivación] /// *adj*: conectante, conectivo, de conexión.

connecting block (*Electr/Telecom*) bloque [regleta] de terminales. A VECES: banco [regla, plancha] de terminales.

connecting bolt bulón [perno, tornillo] de conexión.

connecting cable cable de conexión, cable de enlace.

connecting circuit (*Telecom*) circuito de conexión.

connecting company (*Telecom*) corresponsal, compañía conectante. Compañía que explota uno de los extremos de un circuito de intercambio de tráfico.

connecting cord (*Telecom*) cordón de conexión [de enlace].

connecting device (*Telecom*) órgano de conexión.

connecting diagram diagrama de conexiones, esquema de montaje.

connecting duct (*Telecom*) manguito de unión, unión de ducto.

connecting fitting conector.

connecting lead conductor de conexión.

connecting line línea de unión, vía de enlace || (*Mapas*) línea de acuerdo.

connecting lug (*Telecom*) contacto de unión, lengüeta [zapata] de conexión. SIN. connecting tag.

connecting plug clavija de conexión.

connecting relay (*Telecom*) relé de conexión.

connecting strap barreta de conexión || (*Electroquím*) barra de unión. Pieza conductora a la cual se conectan las colas de las placas de una misma polaridad y el terminal.

connecting strip (*Telef*) regleta de conexión, barra de terminales.

connecting tag (*Telecom*) terminal de conexión | contacto de unión. SIN. connecting lug.

connecting terminal terminal de conexión. SIN. **terminal, binding post** II (*Telecom*) terminal, borne, borna de conexión, contacto terminal.

connection conexión; relación; filiación; parentesco; ilación || (*Elec/Electr*) conexión; montaje, instalación | conexión, contacto. Unión que establece un camino para la corriente entre dos puntos de un circuito | **connection in cascade**: conexión en cascada | **connection of a faulty nature**: mal contacto, mala conexión | V.TB. **connections of circuits** || (*Telecom*) conexión, comunicación; unión, enlace; línea de enlace || (*Telef*) conexión, llamada. SIN. **call** | **connection over toll lines**: comunicación interurbana | **connection for direct conversation**: conexión para conferencia directa || (*Telef*) **connection in transit**: comunicación en tránsito || (*Mec*) acoplamiento, enlace, unión; embrague; engranaje; racor (*galicismo*), manguito, enchufe (de tuberías) || (*Rejillas de ignitrón*) **connection for double-way operation**: conexión paralela, conexión de dorso a dorso.

connection bar barra de conexión.

connection box caja de conexión.

connection contact contacto de conexión.

connection diagram diagrama [esquema] de conexiones, esquema eléctrico. Dibujo en el cual se representan las conexiones eléctricas entre los diversos elementos o componentes de un aparato, o entre diversos aparatos o dispositivos. SIN. **esquema de montaje**. CF. **schematic diagram**.

connection lug v. connecting lug.

connection plate placa de conexión.

connection request (*Telef*) pedido de comunicación.

connection rose (*Telef*) rosácea, banco de terminales.

connection terminal v. connecting terminal.

connection time (*Telef*) hora de establecimiento (de una comunicación). Hora en que queda establecida una comunicación. SIN. **time of setting up** (a **call**).

connection uncertainty (*Mediciones de precisión*) incertidumbre [imprecisión] debida a los efectos de las conexiones.

connections of circuits acoplamientos de circuitos. CASOS PART. acoplamiento en serie [series **connection**]. Asociación de elementos conectados de manera que sean atravesados por la misma corriente | acoplamiento en paralelo [parallel **connection**]. Asociación de elementos conectados en forma tal que tengan la misma tensión entre sus extremos | acoplamiento en serie paralelo [series parallel **connection**]. Asociación de elementos, algunos de los cuales están ligados en serie y otros en paralelo | sistema monofásico [single-phase system]. Sistema atravesado por una corriente alterna simple | v. connections of polyphase circuits.

connections of polyphase circuits conexiones de los circuitos polifásicos. CASOS PART. **conexión en estrella** [star **connection**]. Conexión de aparatos polifásicos que consiste en conectar a un punto común una de las extremidades de los devanados, conductores o aparatos correspondientes a cada fase, sirviendo la otra extremidad para ser conectada al correspondiente conductor de la red. En los sistemas trifásicos, esta conexión se llama a veces "en Y" | conexión poligonal [polygonal **connection**]. Conexión en serie de los devanados de un sistema polifásico hecha de tal modo que forme un circuito cerrado. En los sistemas trifásicos esta conexión se llama "en triángulo" o "en delta" | conexión en zigzag [zigzag **connection**]. Conexión en estrella de los arrollamientos polifásicos en la cual cada rama está compuesta de arrollamientos de fases diferentes.

connectivity conectividad.

connector conector; conectador; lámina de conexión; empalme; pieza de fijación; articulación; racor (*galicismo*), niple; atalaje, atalaje || (*Elec*) conectador, hilo [puente] de conexión | conector. Dispositivo destinado a acoplar o unir dos o más piezas, elementos, o cables. CF. adapter, binding post, clip, jack, plug, receptacle, socket, terminal, terminal board, terminal strip | empalmador. Pieza conductora que sirve para conectar, por ajuste, dos o más conductores || (*Guíaondas*) conector, junta. Elemento que sirve para acoplar mecánicamente entre sí los diversos elementos de un sistema || (*Telef*) conectador, selector final. Conmutador o grupo de relés que localiza la línea llamada por acción de los dígitos marcados en el disco selector de la estación que llama. Este conmutador tiene también la función de aplicar a la línea una tensión de repique intermitente [interrupted ringing voltage] o de transmitir a la estación que llama la señal de ocupación [busy tone] si la línea llamada está ocupada.

connector belt correa de empalme.

connector contact contacto de conexión.

connector frame marco de conector.

connector header cabezal de conectores.

connector panel cuadro de conexiones.

connector switching conmutación de conexión.

connexion (GB) v. connection.

conoscope conoscopio. Instrumento óptico utilizado para determinar el eje óptico (o eje z) de los cristales de cuarzo [quartz crystals].

consecutive *adj*: consecutivo; sucesivo. CF. sequential.

consecutive anodes (*Convertidores estáticos*) ánodos consecutivos. Ánodos cuyos períodos de actividad se suceden dentro del mismo grupo conmutador [commutating group].

consecutive discharge paths (*Convertidores estáticos*) trayectos de descarga consecutivos. Trayectos de descarga cuyos períodos de actividad ocurren en sucesión dentro del mismo grupo conmutador [commutator group].

consecutive numbers (*Telef*) números consecutivos (de un mismo suscriptor).

consecutive phases (*Convertidores estáticos*) fases consecutivas.

Fases cuyos períodos de actividad se suceden dentro del mismo grupo conmutador.

consequent *adj.*: consecuente.

consequent pole polo consecuente. Polo resultante, en una substancia magnética, del encuentro de dos imanaciones de sentido contrario. Polo magnético que ocurre en una parte del imán distinta de los extremos.

conservation conservación; **preservación**, conservación; ahorro, economía; aprovechamiento **económico**, utilización económica, economía (en el uso de) || (*Ffs*) conservation of mass: conservación de la masa | conservation of **momentum**: conservación de la cantidad de movimiento || (*Telecom*) conservation of communications bandwidth: aprovechamiento económico del ancho de banda de transmisión | conservation of the radio spectrum: conservación del espectro radioeléctrico.

conservative design cálculo prudente, proyecto conservador.

conservative operation funcionamiento descansado. **Dícese** p.ej. en relación con un tubo electrónico cuando trabaja bien por debajo de su límite de disipación anódica.

conservative rating cálculo conservador (en el proyecto de un aparato) | conservative rating of components: selección prudente de los componentes (en cuanto a su capacidad, tensión de trabajo, etc.).

conservative specification especificación prudente.

conservatively rated components piezas con amplios márgenes de seguridad.

consist *verbo*: consistir; armonizar, ser compatible con | to consist of: consistir en, constar [componerse] de, ser [estar] integrado por | to consist in: consistir en; depender de.

consistence *v.* consistency.

consistence meter consistómetro. **SIN.** consistometer.

consistency, consistence consistencia; correspondencia, compatibilidad, conveniencia; permanencia, estabilidad; uniformidad (de comportamiento, de conducta); regularidad (de una cualidad); reproducibilidad; coherencia; consistencia (resistencia a la deformación) || (*Estadística*) conciliabilidad || (*Terrenos*) compacidad.

consistent *adj.*: consecuente, conveniente, armonizable; acorde; uniforme; coherente; consistente, denso | consistent with: compatible con, conforme a; sin detrimento de || (*Estadística*) conciliable || (*Mat*) compatible.

consistent readings lecturas acordes.

consistometer consistómetro. **SIN.** consistence meter.

consol consol. Sistema de radionavegación de origen inglés basado en el empleo de radiofaros omnidireccionales de ondas kilométricas o hectométricas (frecuencias del orden de los 300 kHz) cuyas características de modulación de audiofrecuencia permiten a las estaciones móviles (aviones, barcos) determinar su marcación. Funciona con un alcance de unos 2 500 km y no requiere del navegante más que disponer de receptores relativamente sencillos que por lo general forman parte del equipo normal de a bordo. **SIN.** **sonne**.

consol beacon radiofaro consol.

consol beacon system sistema de radiofaro consol.

consol chart carta consol.

consol coverage cobertura consol.

consol fix fijación de posición por consol.

consol map carta consol.

consol station estación consol. Estación de radiofaro del sistema consol.

consolan consolan. Versión americana de los sistemas consol y sonne (inglés y alemán, respectivamente), pero que sólo utiliza dos radiadores, en lugar de tres, para reducir el efecto de noche [night effect], y que sólo necesita a bordo del avión un radioreceptor corriente. Es un sistema de radionavegación de larga distancia en el cual se transmite un campo radioeléctrico manipulado que gira lentamente y que permite determinar líneas de posición con aproximación de 20 millas a distancias de 1 500 millas.

console consola, pupitre, mesa; armario | consola, mueble de consola. Mueble o caja de un aparato que descansa directamente sobre el piso | consola, aparato de consola. Aparato (p.ej. un radioreceptor o un televisor) cuyo mueble descansa directamente sobre el piso || (*Cine, Radio, Tv, &*) consola, pupitre, pupitre de control [mando]. Equipo monitor y de control del tipo de escritorio. **SIN.** control console [**desk**] || (*Radar*) soporte | unidad de presentación (visual), unidad de representación [visualización], indicador. Dispositivo que comprende un tubo de rayos catódicos. **SIN.** display unit || (*Telecom, &*) mesa de control, puesto de comprobación y control || (*Amones*) cuadro de control || (*Arg*) ménsula, cartela, ancón, canecillo || (*Órganos*) caja.

console housing armazón-cubierta de consola, cubierta de consola.

consolé piano piano vertical.

console receiver receptor de consola [con mueble de consola].

console set aparato de consola.

console table consola. Mesa arrimada a la pared o sostenida por cartelas.

consolette consoleta.

consouance consonancia; conformidad, comunión (de ideas, etc.) || (*Fís*) resonancia || (*Mús*) consonancia; acorde.

consonant (*Gram*) consonante || *adj.*: consonante, cónsono, armonioso, conforme.

consonant articulation (*Telef*) articulación de consonantes (en el punto de emisión); inteligibilidad de consonantes (en el punto de recepción).

constancy constancia; firmeza, **perseverancia**; regularidad (p.ej. de **marcha**); estabilidad (de volumen); fidelidad || (*Telecom*) constancy of a relay: constancia de un relé [**relevador**].

constancy of output with frequency constancia de la salida en función de la frecuencia. Condición de un dispositivo, como p.ej. un oscilador, cuya potencia de salida es independiente de la frecuencia.

constant constante. Valor que no cambia durante determinado proceso. Número fijo. **SIN.** factor, coeficiente, parámetro | constant of **proportionality**: constante de proporcionalidad || *adj.*: constante, invariable; asiduo, sostenido; incesante, continuo | constant with frequency: constante en función de la frecuencia.

constant-amplitude carrier (frecuencia) portadora de amplitud constante.

constant-amplitude recording grabación [registro] de amplitud constante. Registro o grabación del sonido en el cual todas las frecuencias de igual intensidad se registran con igual amplitud, con el resultado de que la amplitud registrada es independiente de la frecuencia. **CF.** constant-velocity recording.

constant-conductance network red de conductancia constante. *v.* constant-resistance network.

constant-current characteristic característica de corriente constante. En el estudio de los tubos **electrónicos**, relación entre las tensiones de dos electrodos cuando la corriente de uno de ellos se mantiene constante y son constantes las tensiones de todos los demás electrodos.

constant-current charge carga a intensidad constante. Carga caracterizada por el paso de una corriente constante a través de la batería.

constant-current generator (*Elec*) generador de amperaje constante || (*Elec*) generador de corriente constante. Circuito que generalmente comprende un pentodo, en el cual la resistencia de **CA** de placa es tan elevada en relación con la resistencia de carga del mismo electrodo, que la corriente de placa es esencialmente independiente de las variaciones de dicha resistencia de **carga**.

constant-current governor regulador de corriente constante. Regulador que mantiene la corriente constante, dentro de ciertos límites.

constant-current modulation modulación de corriente constante. Sistema de modulación de amplitud en el cual los circuitos de

salida del amplificador de señal y del generador o amplificador de onda portadora van conectados, por intermedio de un inductor en común, a una fuente de corriente constante. En esas condiciones, las variaciones de corriente de ánodo del amplificador de señal producen variaciones iguales y opuestas en la corriente de ánodo de la etapa de portadora (RF), obteniéndose así la modulación deseada. SIN. modulación **Heising** [de acoplamiento por reactor]—Heising [choke-coupled] modulation. *cf.* absorption modulation.

constant-current regulating transformer transformador de regulación de corriente constante.

constant-current regulator regulador de corriente constante.

constant-current response respuesta de corriente constante. En los magnetófonos, respuesta en la cual la corriente que excita la cabeza grabadora o registradora es constante en función de la frecuencia. SIN. respuesta plana [**uniforme**]—flat [uniform] response.

constant-current source fuente [manantial] de corriente constante.

constant-current system sistema de intensidad de corriente constante. Sistema en el cual los aparatos receptores, agrupados en serie, son alimentados por una corriente constante.

constant-current transformer transformador para corriente constante. Transformador destinado a mantener una corriente secundaria sensiblemente constante entre límites de funcionamiento definidos, cualesquiera que sean las variaciones de la impedancia del circuito secundario o la tensión aplicada al devanado primario.

constant-delay discriminator discriminador de retardo constante. SIN. pulse demoder.

constant-direction error (*Radar*) componente de error semicircular.

constant-displacement recording (*Fonog*) registro de desplazamiento constante.

constant efficiency rendimiento constante.

constant-efficiency modulation system sistema de modulación de rendimiento constante.

constant-gain amplifier amplificador de ganancia constante.

constant-gradient synchrotron sincrotrón de gradiente constante. Sincrotrón en el cual la fuerza de enfoque derivada del gradiente del campo magnético, es constante a lo largo de la órbita.

constant groove speed velocidad de surco constante. En los equipos de registro y reproducción sonora, velocidad lineal del surco respecto al estilete o la aguja, independiente del diámetro del surco en cada instante.

constant-impedance line línea de impedancia constante.

constant-impedance-output attenuator atenuador con salida de impedancia constante.

constant-impedance system (*Distribución de sonido*) sistema de impedancia constante. *cf.* constant-voltage system.

constant-k filter filtro de k constante. Filtro en el cual el producto de las impedancias en serie y en derivación es una constante independiente de la frecuencia.

constant-k lens lente de k constante. Lente de microondas en forma de esfera dieléctrica sólida cuyas propiedades de enfoque son semejantes a las de la lente de Luneberg.

constant-k network red de k constante. Red de secciones en tándem [ladder network] en la cual el producto de las impedancias en serie y en derivación es independiente de la frecuencia dentro de la gama de frecuencias de trabajo.

constant-k pi-section filter sección de filtro en π de k constante.

constant-level test film (*Cine*) película de prueba de nivel constante.

constant losses pérdidas constantes. En referencia a una máquina o un aparato eléctrico, pérdidas que son prácticamente independientes de la carga de la máquina o el aparato a velocidad y tensión dadas.

constant-luminance principle principio de luminancia constante. *v.* constant-luminance transmission.

constant-luminance signal señal de luminancia constante.

constant-luminance system sistema de luminancia constante. En televisión a colores, sistema en el cual toda la información monocroma (valores de luz o brillo) se transmite por el canal principal, y en el cual los canales de subportadora sólo llevan la información de color o cromaticidad [chromaticity]. *V.TB.* constant-luminance transmission.

constant-luminance transmission transmisión de luminancia constante. Transmisión de televisión en color en la cual se controla la cromaticidad de la imagen sin afectar su luminancia. Este es el llamado *principio de luminancia constante*, necesario para la compatibilidad (*v.* compatibility, compatible color televisión).

constant of a measuring instrument constante de un aparato de medida. Cociente de la magnitud medida por la indicación observada, es decir, valor de esta magnitud correspondiente a una división de la escala (CEI/38 20-40-020).

constant of a meter constante de un contador. Energía o cantidad de electricidad correspondiente a una vuelta de disco del contador. Se la define también como el número de vueltas del disco por unidad de energía o de cantidad de electricidad (CEI/38 20-40-025).

constant of radioactive transformation constante de transformación radiactiva. Relación entre el número de átomos que se destruyen en la unidad de tiempo y el número de átomos presentes (CEI/38 65-40-040).

constant-percentage-bandwidth analyzer analizador de banda porcentualmente constante.

constant-percentage-bandwidth filter filtro de banda pasante porcentualmente constante. Filtro que deja pasar una banda de frecuencias cuya anchura es un tanto por ciento fijo de la frecuencia central de la banda.

constant-percentage-bandwidth system sistema de pasabanda de porcentaje constante.

constant-percentage resolution (*Instr de medida*) resolución de porcentaje constante.

constant phase relationship relación de fase constante.

constant-potential accelerator acelerador de tensión constante. Acelerador en el cual se obtienen iones o electrones de elevada energía aplicándole a un tubo acelerador una tensión continua constante.

constant-potential regulator regulador de potencial constante.

constant-resistance network red de resistencia constante. Red que posee al menos una impedancia de punto de alimentación o excitación [driving-point impedance] que es una constante positiva. SIN. constant-conductance network.

constant-resistance structure estructura de resistencia constante. Estructura cuya impedancia iterativa [iterative impedance] es, por lo menos en una dirección, una resistencia independiente de la frecuencia.

constant-speed AC motor motor de CA de velocidad constante.

constant-speed motor motor de velocidad constante. Electro-motor cuya velocidad es independiente de la carga.

constant-temperature oven cámara termostática [de temperatura constante], cámara con calefactores de regulación termostática.

constant time-delay line línea de retardo constante.

constant time lag (*Disyuntores*) retardo de cierre.

constant-tone generator generador de tono constante. Generador de señal que suministra una onda sinusoidal fija de frecuencia audible. *cf.* tone generator.

constant transmitter (*Comput*) transmisor de constantes.

constant-velocity recorder grabador de velocidad constante. Grabador de discos fonográficos cuyo plato gira de manera que la velocidad del estilete es constante, cualquiera que sea el diámetro del surco.

constant-velocity recording registro [grabación] de velocidad

constante. Registro o grabación de sonido en el cual, para señales de entrada de una amplitud dada, la amplitud grabada resultante es inversamente proporcional a la frecuencia. De ese modo la velocidad del estilite cortador [cutting stylus] es constante para todas las frecuencias de entrada que tengan la amplitud dada. CF. constant-amplitude recording.

constant-voltage charge carga a tensión constante. (1) Carga caracterizada por la aplicación de una tensión constante en los bornes de una batería. (2) Método de carga según el cual se aplica una tensión constante al acumulador (2,5 V por celda o elemento). Al principio, la corriente de carga es muy fuerte, pero disminuye gradualmente a medida que se va cargando el acumulador; cuando éste llega a estar completamente cargado, la corriente queda reducida a un valor muy pequeño. SIN. taper charge.

constant-voltage line (*Sist. de distribución de sonido*) línea de tensión constante.

constant-voltage rectifier rectificador de voltaje constante.

constant-voltage source standard fuente patrón de tensión constante.

constant-voltage system (*Distribución de sonido*) sistema de tensión constante. CF. constant-impedance system.

constant-voltage transformer transformador de tensión constante. Transformador que suministra una tensión fija predeterminada aunque la tensión de entrada fluctúe dentro de cierto margen limitado.

constant-volume amplifier amplificador de volumen constante. CF. automatic gain-adjusting amplifier.

constant-volume regulator (*Distribución de aire*) regulador de volumen constante.

constantan constantan. Aleación de cobre (60 %) y níquel (40 %) que posee muy bajo coeficiente de temperatura de resistencia. Se utiliza para hacer resistencias de alambre de precisión; también se utiliza con hierro o cobre para fabricar termopares. CF. manganin.

constituent constituyente, componente; elemento, ingrediente; hacedor, autor; elector; poderdante, mandante; comitente || (*Quím*) componente, constituyente.

constituent part elemento constitutivo; elemento estructural [constructivo].

constrained *adj*: forzado, obligado; controlado, mandado, dirigido.

constrained amplifier amplificador controlado.

constrained-current operation funcionamiento con corrientes forzadas. Modo de funcionamiento de un transductor magnético en el cual la forma de onda de la corriente está determinada por la forma de onda forzada de la corriente de control; p.ej. modo de funcionamiento de un transductor en serie con elevada impedancia en el circuito de control. SIN. forced excitation.

constrained movement movimiento forzado [mandado, dirigido] || (*Cinemática*) vínculo, ligadura.

constrained network red sujeta a vínculos.

constrained oscillation oscilación forzada.

constrained vibration vibración forzada.

constraint coacción; vínculo; constreñimiento, compulsión, apremio; incomodidad || (*Mec*) ligadura. Condición en la cual una partícula o grupo de partículas tiene menos de 3N grados de libertad, siendo N el número de partículas del grupo. Se llama *grado de libertad* [degree of freedom] a cada una de las traslaciones o rotaciones que puede realizar un cuerpo a lo largo de los tres ejes de referencia del sistema de coordenadas; p.ej. un sólido libre tiene seis grados de libertad: tres traslaciones y tres rotaciones.

constrict *verbo*: apretar, estrechar, ligar.

construction construcción. SIN. armado, instalación, montaje | realización material (en oposición al planeamiento o a la concepción teórica); edificación, erección, alzamiento, alzada.

construction assembly (*Telecom*) montaje, instalación.

construction material material de construcción. EJEMPLOS: ladrillo, piedra, cemento, cal, arena, madera, acero, vidrio.

construction project obra de construcción; proyecto de construcción.

construction unit unidad constructiva, elemento de construcción || (*Tv*) elemento escénico estructural. Uno de los diversos elementos constructivos y arquitectónicos que yuxtapuestos de distintas maneras forman la base de un escenario o estudio.

constructional *adj*: constructivo, construccional, de construcción.

constructional details detalles constructivos [de construcción].

constructional features particularidades constructivas.

constructional load carga estructural.

constructional unit unidad constructiva.

constructional *adj*: constructivo, de construcción.

consult consulta *HI verbo*: consultar; considerar, examinar; asesorarse, aconsejarse.

consult call (*Telef*) llamada de consulta.

consultant asesor, perito consejero; consultante; médico que asiste a una consulta.

Consulting engineer ingeniero asesor [consejero].

Consulting staff personal asesor, equipo de asesoramiento, cuadro de especialistas.

consumable *adj*: consumible, fungible, gastable.

consumable electrode electrodo fusible; electrodo consumible.

consumable goods efectos de consumo, mercancías fungibles.

consumable item efecto de consumo.

consumable spares repuestos gastables.

consumable supplies materiales fungibles.

consumable technical supplies material técnico consumible [fungible], suministros [productos] técnicos consumibles.

consumables materiales fungibles; alimentos, comestibles.

consumer consumidor; cliente, comprador, abonado; el público; disipador.

consumer appliance aparato casero.

consumer goods bienes de consumo, artículos [efectos] de consumo.

consumer products productos de consumo, artículos para el consumo (público).

contact contacto || (*Elec*) contact to earth: contacto a tierra || (*Telecom*) cruce, cruzamiento, contacto entre conductores. SIN. cross | contacto, punto. SIN. point | contacto, pasador de contacto. SIN. tag, terminal punching | contacto, comunicación | contact between two lines: cruce [contacto, unión, cruzamiento] de dos líneas | contact between wires of one circuit: contacto entre hilos de un mismo circuito, contacto [unión] entre los hilos de un circuito. SIN. short circuit | contact between wires of different circuits: contacto entre líneas, cruce, unión, cruzamiento || (*Teleg*) contacto. SIN. segment || (*Radar/Sonar*) contacto, detección inicial (de un blanco u objeto) || (*Commut, Relés, Conectores*) contacto. Pieza conductora que actuando con otra semejante sirve para cerrar o abrir un circuito *III verbo*: hacer [establecer] contacto, poner en contacto. Unir dos conductores con el fin de proveer un camino completo al paso de la corriente || (*Telecom*) establecer contacto, comunicarse.

contact area área [superficie] de contacto.

contact bank (*Telecom*) campo de contactos | (in the form of an arc) arco de contacto (s).

contact bias polarización de contacto. SIN. contact-potential bias.

contact blade (*Commut*) lengüeta [hoja] de contacto. *cf.* tab.

contact bounce (*Relés*) rebote de contacto, contacto incierto. Aperturas y cierres espontáneos de los contactos, por acción de rebote, al pasar los mismos a la posición de cierre. *CF.* chatter.

contact box (*Teleimpr*) caja de contactos.

contact-box spring resorte de la caja de contactos.

contact breaker interruptor, ruptor, aparato de ruptura, interruptor de contacto.

contact burnisher pulidor [bruñidor] de contactos.

contact button botón de contacto.

contact carrier portacontacto.
contact cement pegamento al contacto.
contact chatter (*Relés*) vibración del contacto. v. chatter.
contact closure cierre de contactos.
contact conductor (*Electroquím*) conductor de contacto.
contact detector detector de contacto.
contact drop caída de tensión de los contactos.
contact effect efecto de contacto.
contact electrode electrodo de contacto.
contact electromotive force fuerza electromotriz de contacto. Fuerza electromotriz debida al contacto de cuerpos que se encuentran en diferentes estados físicos o que poseen diferentes composiciones químicas. SIN. efecto **Volta**, contact potential.
contact element elemento de contacto.
contact EMF FEM de contacto. v. contact electromotive force.
contact erosion erosión de los contactos.
contact film película de contacto. Película (p.ej. de grafito o de un compuesto químico especial) utilizada para mejorar el comportamiento y duración de los contactos deslizantes.
contact finger (*Relés, Ensayo de materiales en cuanto a resistividad y resistencia de superficie*) dedo de contacto.
contact follow acompañamiento. Distancia que recorren juntos dos contactos inmediatamente después de tocarse. SIN. contact overtravel.
contact forcé (*Conmut y relés*) fuerza de contacto. Fuerza que ejerce el contacto móvil sobre el estacionario.
contact gettinger (*Val*) rarefacción por contacto. Absorción de gas de la atmósfera interior por contacto de ésta con una película absorbente dispersa. CF. getter.
contact guard (*Teleimpr*) protección de los contactos.
contact holding force (*Imanes y electroimanes*) fuerza retentiva de contacto. SIN. contact pull.
contact leaf (*Teleimpr*) elástico de contacto.
contact lenses lentes de contacto, lentes invisibles, lentillas de contacto corneal, lentes pupilares, pupilentes.
contact line línea de contacto. Línea eléctrica destinada a alimentar vehículos por intermedio de órganos de toma de corriente.
contact maker contactor, aparato de contactos.
contact-making ammeter amperímetro de contactos.
contact-making clock interruptor de relojería.
contact-making control system sistema de control [mando, regulación] con contactor.
contact-making meter instrumento (de medida) de contactos. SIN. instrument-type relay (véase).
contact-making S spring resorte de contacto en S.
contact-making voltmeter voltímetro de contactos. Voltímetro en el cual se cierra un par de contactos cuando la aguja indicadora alcanza cierto o ciertos valores límites; los contactos se utilizan para activar una alarma o para iniciar una acción de control en función de la tensión medida. SIN. meter relay.
contact material material para contactos. Metal o aleación cuyas características deseables son: elevada conductividad eléctrica y térmica, baja resistencia de contacto, poca tendencia a adherirse o a soldarse por efecto del calor, y gran resistencia a la corrosión.
contact microphone micrófono de contacto. Micrófono que recibe las vibraciones por contacto directo con el cuerpo que las produce. Se utiliza fijándolo a la caja de resonancia de ciertos instrumentos musicales. También se utiliza en el análisis de vibración de maquinaria, colocándolo contra distintos órganos de una máquina. v. r.b. lip microphone, throat microphone.
contact-modulated amplifier amplificador modulado por contacto. Amplificador que tiene en su entrada un interruptor periódico o contacto vibratorio que cambia una señal de continua (o alterna de muy baja frecuencia) en una señal alterna fácilmente amplificable (p.ej. de 60 ó 400 Hz); después de amplificada, la señal se desmodula, a veces mediante el mismo sistema de contactos utilizado para la modulación a la entrada. CF. chopper.

contact-mounting bracket (*Teleimpr*) escuadra de montaje de los contactos.
contact noise ruido de contacto. Perturbación que se produce en la unión de dos metales o de un metal y un semiconductor, por fluctuación de la resistencia eléctrica || (*Telecom*) contact noises: ruido de fritura, crepitación. SIN. line scratches.
contact overtravel v. contact follow.
contact pin (*Conectores*) espiga [clavija] de contacto || (*Val*) espiga [patilla] de contacto.
contact piston (*Guías de ondas*) pistón de contacto. Pistón que al deslizarse mantiene contacto con las paredes internas de la guía. SIN. contact plunger.
contact plating (*Electroquím*) depósito por contacto.
contact plunger v. contact piston.
contact pole area (*Circ mag*) área de contacto del polo.
contact potential potencial de contacto. (1) Fuerza electromotriz de contacto (v. contact electromotive force). (2) Como caso particular, tensión eléctrica que aparece en una válvula electrónica por causa de la diferencia entre materiales utilizados en los electrodos; puede dar lugar a pequeños errores en los voltímetros electrónicos, a menos que se aplique una tensión compensadora que anule su efecto. SIN. efecto **Volta**—Volta effect. CF. contact-potential difference.
contact-potential barrier barrera de potencial de contacto. (1) Colina de potencial en la superficie de contacto de dos cuerpos, resultante de la formación de una capa de detención natural [barrier layer]. (2) Barrera de energía potencial: Línea común de potencial en la superficie de contacto de dos cuerpos que resulta de la formación de una capa de detención natural.
contact-potential bias (*Val*) polarización por potencial de contacto. SIN. contact bias.
contact-potential difference diferencia de potencial de contacto. Diferencia de potencial entre dos cuerpos en contacto, que resulta de la formación de una capa natural de detención [barrier layer]. Para los metales es sensiblemente igual al cociente de la separación energética de los niveles más elevados de los electrones, por la carga del electrón. En el caso de contacto entre metal y semiconductor es más grande.
contact-potential energy barrier barrera de energía potencial de contacto (de dos cuerpos).
contact pressure (*Conmut y relés*) presión de contacto. Valor de la presión que mantiene unido un juego de contactos. CF. contact forcé.
contact print (*Cine*) copia por contacto.
contact printer (*Cine*) copiadora por contacto.
contact printing (*Cine*) copia por contacto, procedimiento para copiar por contacto.
contact pull (*Imanes y electroimanes*) tracción de contacto. Valor de la tracción o tiro cuando la armadura o pieza atraída entra en contacto con un polo u otra parte del circuito magnético. SIN. contact holding force.
contact radiation therapy radioterapia por contacto.
contact rail (*Tracción eléc*) carril de contacto. Conductor eléctrico de una línea de contacto [contact line] constituido por un carril metálico colocado aproximadamente al mismo nivel que los carriles de rodadura.
contact rectifier rectificador de contacto. Dispositivo unidireccional cuyo funcionamiento se basa en las propiedades de un contacto entre un metal y un semiconductor. SIN. dry rectifier, metallic rectifier.
contact resistance resistencia de contacto. Cociente de la diferencia de potencial entre dos superficies de contacto por la corriente que las atraviesa, en ausencia de toda fuerza electromotriz local. Resistencia óhmica (fracción de un ohmio) entre los contactos de un conmutador o un relé.
contact saturation current (*Registros mag*) corriente de saturación al contacto.
contact spring muelle de contacto; manantial resurgen-

te || (*Telecom*) resorte.

contact stand (*Cabezas de teleg automática*) portacontacto.

contact stud plot. Pieza metálica a la cual se conecta una parte de un circuito para permitir una toma de contacto | (*Commut rotativos*) saliente de contacto.

contact swinger (*Teleimpr*) lámina móvil de contacto, elástico {móvil} de contacto.

contact to earth contacto a tierra. Conexión accidental de un conductor con la tierra. Cuando la impedancia de la misma es despreciable, la conexión se llama "tierra franca". Por abreviatura se emplea la expresión "tierra" (CEI/38 05-40-095).

contact toggle (*Teleimpr*) palanca acodillada de contacto.

contact-travel adjustment ajuste de distancia entre (los) contactos.

contact tube (*Radiol*) tubo de contacto.

contact unit (*Elec*) contactor.

contact voltmeter voltímetro de contacto. SIN. contact-making voltmeter (véase).

contact wire hilo de contacto || (*Dispositivos semiconductores de contacto puntual*) punta [hilo] de contacto. SIN. whisker.

contact-wire aerial (*Tracción eléc*) hilo de contacto. Conductor eléctrico de una línea aérea de contacto.

contacting plunger (*Líneas resonantes coaxiales*) pistón [macho] contactante.

contactless *adj*: sin contactos.

contactless magnetic relay relé magnético sin contacto.

contactor (*Elec*) contactor, conjuntor; interruptor automático | contactor. (1) Relé o relevador de construcción reforzada destinado al control de circuitos de energía eléctrica. (2) Aparato cuyo o cuyos elementos móviles tienen sólo una posición de reposo correspondiente a la apertura del circuito.

contactor button botón contactor.

contactor equipment equipo de contactores. Equipo en el cual las diversas combinaciones se efectúan por medio de contactores.

contactor tube tubo contactor, válvula contadora. Válvula o tubo electrónico con función de contactor.

contactor unit contactor.

contained underground burst explosión subterránea confinada. Detonación atómica a tal profundidad bajo la tierra, que no hay escape de residuos radiactivos por encima de la superficie.

container recipiente, contenedor, cuba, vasija; envase; envase móvil, caja [cajón] para transporte de mercancías; receptáculo || (*Acum pilas húmedas*) vaso || (*Cine*) caja (para película). Caja metálica para el envase de película. SIN. box, can || (*Transporte de gases*) botella.

containment acción o efecto de contener | confinamiento. (1) Constricción del plasma para que no alcance las paredes del recipiente donde se produce. (2) Cubierta hermética que rodea los elementos muy radiactivos de una instalación de energía nuclear, para impedir la salida de la radiactividad que pueda quedar liberada por algún accidente importante. (3) v. contained underground burst.

contaminant contaminante, materia contaminante, sustancia con elementos contaminadores. En las fábricas, talleres de armado y laboratorios, materia, generalmente en forma de partículas suspendidas en el aire, que afectan o pueden afectar la calidad del producto o el resultado de los trabajos. CF. clean room.

contaminate *verbo*: contaminar; impurificar; contagiar || (*Nucl*) contaminar. Hacer radiactivo por la adición de una sustancia radiactiva.

contaminating environment medio ambiente contaminante.

contamination contaminación; impurificación; contagio || (*Nucl*) contaminación. Depósito de sustancias radiactivas | (*Tv*) (i.e. color contamination) distorsión [contaminación] cromática.

contamination monitor monitor de contaminación. Contador de radiación destinado a detectar la contaminación radiactiva, particularmente en las superficies de trabajo de un laboratorio.

contamination proof *adj*: a prueba de contaminación.

content contenido, volumen, capacidad; superficie; (*refiriéndose a un mineral*) ley.

content-addressed storage almacenador asociativo. Almacenador en el cual las localidades de almacenamiento son identificadas por el propio contenido de la información almacenada. SIN. associative storage.

contents contenido. En las computadoras, información almacenada en cualquier parte de un almacenador [storage] || (*Libros*) contenido; tabla de materias.

continent-wide microwave system sistema transcontinental de microondas. CF. coast-to-coast.

continental broadcast emisión [radiodifusión] continental.

continental circuit (*Telecom*) circuito continental.

continental code código [alfabeto] continental. Código o alfabeto Morse internacional. SIN. International Morse Code.

continental traffic (*Telecom*) tráfico continental.

continuing spot punto persistente. Punto brillante que se forma en el centro de la pantalla cuando se apaga el televisor.

continuity (*Elec*) continuidad. Existencia de un camino ininterrumpido para el paso de la corriente *j*; (*Cine*) escenario | (*Radio*) texto preparado para un programa || (*Tv*) continuidad.

continuity angle (*Potenciómetros*) ángulo de continuidad. Ángulo total de la rotación del eje dentro del cual se mantiene la continuidad eléctrica; viene dado por la suma del ángulo eléctrico efectivo y las sobrecarreras eléctricas [electrical overtravels].

continuity checker probador [comprobador] de continuidad.

continuity control (*Tv*) control de continuidad.

continuity desk (*Tv*) pupitre de continuidad.

continuity girl (*Cine*) ayudante del realizador, secretaria de dirección, secretaria (a cargo) del guión. SIN. scriptgirl.

continuity monitor (*Tv*) monitor de continuidad.

continuity studio (*Tv*) estudio de continuidad.

continuity test prueba de continuidad. Prueba para determinar la existencia y localización de una conexión rota u otra interrupción de un circuito.

continuity tester probador de continuidad. Aparato para probar la continuidad de un circuito eléctrico. SIN. continuity checker.

continuity title (*Cine*) título de enlace.

continuity writer (*Radio*) encargado de la continuidad (del programa).

continuous *adj*: continuo; sostenido; seguido; corrido; permanente; progresivo; en régimen continuo.

continuous amplifier amplificador continuo. Amplificador calculado para que la onda de salida sea una réplica exacta de la onda excitadora o de entrada.

continuous array of point radiators sistema continuo de radiadores puntuales. CF. continuous linear antenna array.

continuous-attention method (*Telef*) método de escucha permanente, método de vigilancia continua. SIN. utility operating method.

continuous audible signal (*Telef*) señal audible continua.

continuous carrier portadora continua. Portadora que no es interrumpida por la modulación. CF. continuous wave.

continuous commercial service servicio comercial continuo.

continuous control control [mando] continuo. Control automático en el cual la magnitud controlada se mide continuamente para aplicarle correcciones que son función continua de la desviación o error.

continuous-control system sistema de control [comando] continuo.

continuous controller regulador continuo.

continuous coverage cobertura [gama] continua.

continuous current corriente continua. Corriente unidireccional constante o sensiblemente constante. SIN. direct current.

continuous-data system (*Comput*) sistema de datos continuos. CF. sampled-data system.

continuous duty (*Máqy aparatos*) servicio continuo. Servicio con carga constante || (*Telecom*) servicio permanente.

continuous-duty circuit circuito de utilización continua.

continuous-duty current corriente en régimen permanente.

continuous-duty rating clasificación de servicio continuo. Clasificación de una máquina o aparato que define la carga que el mismo puede soportar por tiempo indefinido sin sobrepasar una elevación especificada de temperatura.

continuous electrode (*Aplicaciones electrotérmicas*) electrodo continuo. Electrodo de horno de arco [arc furnace electrode] en el cual la materia consumida en la extremidad caliente durante el funcionamiento es reemplazada por un aporte de nueva materia en la extremidad fría (CEI/60 40-10-085). CF. self-baking electrode.

continuous expenditure of energy expendio [gasto] continuo de energía. CF. continuous input of energy.

continuous fan-fold stock (*Teleimpr*) papel continuo de plegado alternado.

continuous film printer (*Cine*) copiadora continua.

continuous film scanner analizador de película en desplazamiento continuo. Analizador de telecine en el cual la película cinematográfica se desplaza continuamente mientras es explorada por un punto luminoso móvil.

continuous flying-spot telecine equipment equipo de telecine de punto móvil y desplazamiento continuo. v. continuous film scanner.

continuous form (*Informática*) formulario continuo.

continuous-form feed alimentación de formularios continuos.

continuous-form feed guide guía del alimentador de formularios continuos.

continuous function (*Mat*) función continua. Se dice que la función $f(x)$ es continua en el punto $x = a$, cuando existe el límite de $f(x)$ para $x \rightarrow a$, y este límite coincide con el valor $f(a)$ que la función toma en dicho punto. También puede definirse la continuidad de una función para un intervalo dado de los valores de x .

continuous furnace (*Aplicaciones electrotérmicas*) horno continuo. Horno en el cual la carga desfila, en el curso del tratamiento térmico [thermal treatment], con movimiento continuo [continuous movement] o paso a paso [step-by-step movement] (CEI/60 40-10-015).

continuous grading granulometría continua. Granulometría tal que las proporciones de partículas que pasan a través de tamices [sieves] consecutivos de dimensiones crecientes, aumentan regularmente.

continuous hunting (*Telef*) selección [busca] continua.

continuous input of energy absorción [alimentación] continua de energía. CF. continuous expenditure of energy.

continuous linear antenna array red de antena lineal continua. Red de antena constituida por un número prácticamente infinito de radiadores puntuales separados por distancias prácticamente infinitesimales. Son de esta clase ciertas antenas dieléctricas (v. dielectric antenna).

continuous loading (*Telecom*) carga continua, krapuzación. Método de carga (v. loading) consistente en arrollar regularmente sobre cada uno de los conductores de la línea, un hilo o una cinta delgada de hierro o de una aleación magnética | carga continua. Carga de una línea por aplicación de una capa continua, o el arrollamiento de una banda continua, de un material magnético, a lo largo de cada conductor (CEI/70 55-30-110). CF. coil loading.

continuous loop operation funcionamiento con bucle sin fin.

continuous mark marca continua || (*Teleg*) señal de trabajo [marca] continua, corriente de trabajo continua.

continuous operation funcionamiento (en régimen) continuo; marcha continua || (*Telecom*) servicio permanente.

continuous oscillation oscilación continua.

continuous performance (*Cine/Teatro*) función [sesión] continua, espectáculo de tandas corridas. SIN. continuous show.

continuous power spectrum espectro de energía continuo. Espectro de energía representable por la integral indefinida de una función apropiada de la densidad espectral.

continuous processing machine (*Cine*) máquina de proceso (químico) continuo.

continuous projector (*Cine*) proyector de movimiento continuo (de la película). Proyector cinematográfico en el cual la película pasa con movimiento continuo uniforme frente a la ventanilla de proyección, en lugar de hacerlo con movimiento intermitente, como en el caso de los proyectores clásicos | proyector de película sin fin. Proyector que proyecta una misma película repetidamente, sin rearrollamiento. SIN. máquina de proyección continua.

continuous radiation (*Radiol*) radiación independiente. Radiación de espectro continuo independiente de la naturaleza del anticátodo.

continuous random noise ruido errático continuo.

continuous range (of frequencies) gama [banda] continua (de frecuencias).

continuous rating régimen continuo [permanente]. Régimen de trabajo de una máquina o aparato con la carga máxima permisible en funcionamiento continuo por tiempo indefinido. SIN. potencia continua.

continuous recorder registrador continuo. Registrador en el cual se utiliza una cinta o banda de papel continuo, en lugar de hojas individuales.

continuous-regime display (*Contadores*) presentación (visual) en régimen continuo.

continuous rotary printer (*Cine*) copiadora continua (giratoria).

continuous-scanning receiver (*Radiocom*) receptor (panorámico) de exploración continua.

continuous service (*Telecom*) servicio permanente | (*Elec*) servicio continuo. Servicio permanente a régimen constante.

continuous-service circuit (*Telecom*) circuito permanente.

continuous short-circuit cortocircuito sostenido.

continuous show v. continuous performance.

continuous space espacio continuo || (*Teleg*) señal de reposo [espacio] continua, corriente de reposo continua.

continuous spectrum espectro continuo. Espectro de una onda cuyas componentes están repartidas en forma continua en una región de frecuencias, sin dividirse en rayas o bandas.

continuous speed control regulación progresiva de velocidad.

continuous test prueba en régimen continuo [permanente].

continuous tone tono continuo. En acústica, tono sostenido de altura constante.

continuous transition transición continua.

continuous-transmission frequency-modulated sonar sonar de emisión continua modulado en frecuencia. Sonar que emite una onda ininterrumpida modulada en frecuencia por una onda en diente de sierra, y que determina las distancias por la diferencia entre la frecuencia emitida y la recibida en un instante dado.

continuous tuner sintonizador de variación continua. v. spiral tuner.

continuous tuning sintonía de variación continua, sintonía continuamente variable. Dícese a distinción de la sintonía de frecuencias fijas seleccionables | sintonía sin saltos. Dícese cuando las bandas en que se divide la gama de sintonía no dejan entre ellas ningún intervalo de frecuencias que no puedan sintonizarse.

continuous tuning range gama de sintonía continua.

continuous twisting (*Telecom*) rotación sencilla. CF. twisting.

continuous watch (*Telecom*) escucha [vigilancia] continua.

continuous wave [CW] onda continua [OC], onda entretenida. Onda radioeléctrica de amplitud y frecuencia constantes. SIN. onda no amortiguada. CF. damped wave.

continuous-wave Doppler radar radar Doppler de onda continua. v. continuous-wave radar.

continuous-wave gas laser laser gaseoso de onda continua. Láser en el cual se utiliza una ampolla de cuarzo que contiene una mezcla a baja presión de helio y neón y que lleva un espejo con ángulo de Brewster (v. Brewster angle) en cada uno de sus extremos opuestos y un sistema óptico exterior.

continuous-wave magnetron magnetron de ondas continuas

[entretenidas].
continuous-wave radar radar de onda continua. Radar en el cual la emisión de energía radioeléctrica es continua, y en el cual la onda reflejada se distingue de la transmitida por un ligero cambio de la frecuencia denominado corrimiento Doppler [Doppler shift].
continuous-wave radionavigation service servicio de radionavegación de ondas entretenidas.
continuous-wave radiotelegraphy radiotelegrafía por ondas entretenidas.
continuous-wave telegraphy telegrafía por ondas entretenidas.
continuous-wave transmitter transmisor de ondas entretenidas.
continuous waves ondas entretenidas [continuas, sostenidas]. Ondas cuyas oscilaciones sucesivas son idénticas en régimen permanente.
continuous welding soldadura continua. Soldadura por recubrimiento en la cual la corriente es provista por terminales aguzados, entre los cuales se desplazan las piezas a soldar, dando así una junta estanca.
continuous X-rays rayos X continuos. Radiación electromagnética de distribución espectral continua que se produce al choque de electrones rápidos contra un blanco.
continuously adjustable *adj.* de ajuste continuo [sin saltos], de variación continua.
continuously adjustable autotransformer autotransformador variable [de ajuste continuo]. SIN. variable autotransformer.
continuously adjustable transformer transformador variable [de ajuste continuo]. SIN. variable transformer.
continuously adjusted autotransformer v. continuously adjustable autotransformer.
continuously loaded cable cable krarupizado, cable de carga continua. SIN. **Krarup cable**.
continuously loaded circuit (*Telecom*) cable krarupizado.
continuously manned station estación con personal de guardia permanente. CF. unattended station.
continuously running duty (*Máq aparatos*) servicio ininterrumpido. Servicio con cargas variables sin intervalos de reposo | **continuously running duty** with intermittent loading: servicio ininterrumpido con carga intermitente.
continuously running service servicio ininterrumpido.
continuously tunable oscillator oscilador de sintonía continuamente variable.
continuously tunable receiver receptor de sintonía continuamente variable, receptor de variación continua de sintonía.
continuously variable control control de variación continua.
continuously variable frequency calibration oscillator oscilador patrón de frecuencia continuamente variable.
continuously variable oscillator oscilador de variación continua de frecuencia.
continuously variable waveguide guíaondas de variación continua.
contour contorno, perfil, perímetro, forma geométrica de una superficie || (*Cumas, &*) trazado || (*Cine/Tv*) contorno, perímetro, ámbito. Línea que delimita un objeto o figura en la imagen. SIN. *ambit* || (*Propag radioeléct*) curva de intensidad de campo. Línea ideal que une los puntos de igual intensidad de señal; utilizáanse varias curvas de esta clase para indicar sobre un mapa la intensidad de señal suministrada por una emisora de radio en la región circundante | contours of constant field intensity: líneas de intensidad de campo constante | (*Topog*) curva de nivel. Línea imaginaria que sobre un mapa enlaza los puntos de igual cota o elevación | perfil del terreno.
contour accentuation (*Tv*) acentuación de contornos.
contour chart plano acotado || (*Meteor*) carta de superficie isobárica || (*Radiocom*) carta de contornos.
contour interval equidistancia entre curvas de nivel; distancia vertical entre planos de nivel || (*Mapas*) equidistancia.
contour line curva de nivel; curva hipsométrica.
contour map (*Carreteras*) plano de perfiles || (*Radio/Tv*) mapa de

zonas de servicio, mapa de intensidades de campo. Mapa ilustrativo del alcance de una emisora, en el cual aparecen unidos por curvas cerradas los puntos de igual intensidad de campo. SIN. field-intensity map | (*Topog*) mapa altimétrico, mapa de curvas de nivel, plano con curvas de nivel, plano acotado. Mapa o plano en el cual aparecen unidos por curvas cerradas los puntos de igual cota; son muy utilizados en la selección de rutas y emplazamientos de estaciones para redes o sistemas de microondas [microwave systems]. v. contour profile.
contour mode (*Cristales piezoeléct*) modo periférico de vibración.
contour profile contorno, perfil || (*Radioenlaces*) perfil altimétrico, diagrama de contorno longitudinal (de la trayectoria). Dibujo en corte vertical a lo largo de la trayectoria de propagación del haz de ondas, en el cual se ilustra, a escala, la cota o altura relativa de cada punto del terreno. SIN. path profile.
contour projector proyector (óptico) de contornos. Aparato para medidas de gran precisión mediante amplificación óptica; puede tener una pantalla o un visor para las observaciones.
contrabass (*Mús*) contrabajo.
contract contrato, convenio, pacto; contrata || (*Ferroc*) abono || (*Telef*) abono, contrato (de abono). SIN. subscription.
contract engineer ingeniero de contrato. Por lo común se refiere al ingeniero que trabaja en lo relativo a la ejecución de un proyecto contratado por la empresa que lo emplea, en oposición al ingeniero que hace cálculos o estudios de proyecto, y en ese caso puede emplearse alguna de las expresiones siguientes: ingeniero de instalación [de obra, de proyecto *contratado*].
contractor contratista; abastecedor; adjudicatario || (*Anat*) músculo flexor [constrictor].
contralto (*Mús*) contralto.
contraorbit missile cohete balístico retroorbital. Cohete balístico disparado para interceptar un vehículo o cohete enemigo que se acerca, siguiendo la órbita calculada de éste, pero en sentido opuesto.
contrast contraste. En televisión, facsímile, fotografía y óptica: (1) Grado de diferencia de tono entre las zonas de luz y las de sombra de la imagen. (2) Razón o cociente entre los valores de luz correspondientes a las partes brillantes y oscuras de la imagen; razón de brillantez entre distintos elementos de la imagen o escena. SIN. relación de brillos. CF. gamma. AFINES: grado de contraste, escasez de contraste, exceso de contraste, imagen "dura" (demasiado contrastada), escala de tonalidades, escala de grises || (*To*) (*i.e.* contrast control) control [mando] de contraste || (*Acús/Mús*) dinámica, contraste dinámico. Razón de intensidades entre los pasajes más fuertes y los más débiles del sonido; dícese p.ej. en relación con un registro fonográfico o magnetofónico. SIN. dynamic range.
contrast adjustment ajuste de contraste.
contrast control control [regulador] de contraste. En los televisores, mando de accionamiento manual que permite ajustar la gama de brillos entre las zonas de luz [highlights] y de sombra [shadows] de la imagen. El contraste se aumenta incrementando la amplitud de la videoseñal, lo que se efectúa aumentando la ganancia de una etapa videoamplificadora. En el caso de los televisores policromos, se utiliza un mando o control doble, una de cuyas secciones modifica la señal de luminancia [luminance] y la otra varía la de crominancia. Las dos secciones se accionan mediante un eje común, de manera que pueda ajustarse el contraste global de la imagen sin alterar la relación entre las componentes de luminancia y de crominancia, relación que se ajusta independientemente por medio del control de croma [chroma control].
contrast expansion (*Tv*) expansión de contraste.
contrast gradient (*Tv*) gradiente de contraste.
contrast hue matiz [tinte, tonalidad] de contraste.
contrast perception speed rapidez de percepción de contrastes.
contrast potentiometer potenciómetro de contraste.
contrast range gama de contrastes || (*Fotog*) intervalo de en-

grecimiento || (*Tv*) contraste máximo. Gama de valores de luz entre los elementos más claros y los más oscuros de la imagen. Razón de la brillantez de la zona más blanca de la imagen a la de la zona más negra. Razón entre los valores máximo y mínimo de luminancia. SIN. contrast ratio.

contrast ratio (*Tu*) v. contrast range.

contrast reduction (*To*) reducción de contraste.

contrast sensitivity (*Fotometría*) sensibilidad diferencial.

contrasted picture (*Te*) imagen contrastada.

contrasty *adj.* (*Fotog*) contrastado, con contraste fuerte.

contrawound helix hélice de arrollamientos opuestos. Hélice constituida por arrollamientos de sentido contrario.

contribución contribución, cooperación, colaboración; aporte, aportación; artículo escrito para una revista o un periódico; cotización, cuota | contribution of external energy: aporte de energía exterior | contribution of the **temperature-dependent** term: efecto del término dependiente de la temperatura.

contrivance artificio, dispositivo, aparato, artefacto, utensilio; idea, plan, invención; traza, ingenio, artificio; estratagema.

control (*Acción o efecto; elemento no físico*) control; mando, comando, gobierno, dirección; regulación, ajuste, corrección, reglaje; maniobra, manejo; reducción, limitación, restricción; dirección, dominio; freno, sujeción; autoridad, poder; censura; gestión, dirección; administración, cuidado | (*i.e.* automatic control) control automático, gobierno [mando, comando] automático | control of traffic: control [dirección] del tráfico (**dícese** p.ej. en relación con el tráfico **radiotelegráfico** de socorro) | control of **noise**, of interference: reducción [control] del ruido, de las interferencias | control, acción. SIN. **action**. v. proportional **control**, rate control, reset control | control, comprobación, contrastación, verificación, vigilancia, fiscalización, supervisión, intervención; examen, inspección, revisión; registro, anotación, apunte, cuenta | comprobación. Prueba destinada a determinar la magnitud del error en que se ha incurrido al hacer una medición o una observación | (*Comput*) comprobación matemática || (*Dispositivo o elemento físico*) control, mando, regulador, elemento de mando, órgano de maniobra, dispositivo [unidad] de control. (1) Dispositivo que permite ajustar o variar una magnitud física; tensión, corriente, temperatura, velocidad, frecuencia, etc. (2) Elemento o componente utilizado para arrancar, detener o ajustar el funcionamiento de un aparato. CASOS **PART.** perilla, botón de mando, potenciómetro, **reostato**, conmutador, caja de mandos | (*i.e.* automatic control) control automático, dispositivo de mando [comando] automático. CF. **controller**, industrial controller, process control, governor, regulator || (*Elec*) control, gobierno. Dispositivo empleado para la puesta en marcha, la regulación y la detención de una máquina o de un grupo de máquinas. Dispositivo de mando (electromagnético, neumático, **electroneumático**) empleado en la puesta en marcha, la detención, o la regulación de las condiciones de funcionamiento de un motor o un generador || (*Comput*) control. Sección que ejecuta las instrucciones en su orden, interpreta las instrucciones codificadas, y emite las señales que gobiernan el funcionamiento de la unidad aritmética y de otras unidades de la máquina, de acuerdo con la mencionada interpretación || *adj.* director; regulador, corrector; reductor, limitador; comprobador, contrastador, verificador, fiscalizador, supervisor, interventor; **examinador**, inspector, revisor; registrador, anotador, apuntador || *verbo*: controlar, mandar, comandar, gobernar; maniobrar, hacer funcionar; regular, reglar, ajustar; dirigir; dominar, manejar; reducir, limitar, restringir; suprimir; refrenar, contener, **reprimir**; **tasar**; administrar, cuidar; controlar, comprobar, contrastar, verificar, fiscalizar, examinar, supervisar, inspeccionar, revisar, **intervenir**; registrar, anotar, apuntar, llevar nota, llevar cuenta.

control accuracy exactitud de control. En los sistemas de control con reacción [feedback control systems], grado de correspondencia entre la variable finalmente controlada y el valor ideal o de consigna.

control agent (*Automática*) agente de control, elemento intermedio de regulación. Dícese p.ej. de una fuerza o de un flujo de energía o de combustible que se regula para afectar el valor de la variable controlada.

control area área de control. En aviación, espacio aéreo de dimensiones definidas que se extiende hacia arriba desde una altura especificada respecto a la superficie terrestre, y en el cual se ejerce control sobre el tráfico aéreo.

control-area radio station estación de área de control. Estación radioeléctrica fija de servicio aeronáutico utilizada para la comunicación dentro del área de control [control area].

control bay bastidor de control.

control board tablero de control.

control booth (*Sist de sonido teatrales*) cabina [puesto] de control.

control box caja de control, unidad de control.

control cabinet armario de mando.

control cable cable de control.

control call (*Telef*) llamada de control [averiguación].

control center centro de control. En aviación, instalación desde la cual se supervisa el tráfico aéreo dentro de determinada área de control [control area].

control character carácter de control. En las computadoras, carácter cuya ocurrencia en un contexto particular inicia, modifica o detiene una operación en la propia máquina o en un aparato auxiliar; por ejemplo, carácter **que** determina el retorno del carro en una máquina de escribir eléctrica.

control characteristic característica de mando. (1) En los tubos de gas, curva, generalmente obtenida por vía experimental, que expresa la relación entre la tensión crítica de rejilla y la tensión anódica. (2) En los amplificadores magnéticos, relación entre los amperio-vueltas de control y la corriente de salida.

control chassis chasis de control.

control circuit circuito de regulación | circuito de control. (1) Circuito que controla alguna función de una máquina, un aparato o un dispositivo. (2) En las computadoras digitales, uno de los circuitos que responde a las instrucciones contenidas en el programa | circuito de mando. (1) En los amplificadores magnéticos, circuito que alimenta el devanado de mando. (2) En el caso de los mandos electromagnéticos o **electroneumáticos**, circuito sobre el cual se actúa por medio de aparatos manuales y que comprende los aparatos de puesta en marcha, regulación y atención de una máquina o de un grupo de máquinas (CEI/38 35-05-015) || (*Telecom*) circuito de mando [control].

control console consola de control, pupitre de mando. SIN. control desk, console. CF. director's console | consola de regulación.

control consolet consola de control, pupitre de mando.

control counter contador de control. En las computadoras, dispositivo que registra la localidad de almacenamiento de la palabra de instrucción que esté en turno de ejecución. CF. control register.

control cubicle (*Elec*) cubículo de regulación.

control current corriente de control || (*Transductores mag*) corriente de mando. Corriente que circula por el devanado de mando [control winding].

control desk mesa de control, pupitre de control [mando]. Mesa o pupitre provisto de medios de conmutación, medida, vigilancia e intercomunicación, y que sirve para controlar el funcionamiento de una estación, un estudio de cine o televisión, u otra instalación.

control diagram (*Comput*) diagrama de operaciones. SIN. flow chart (véase).

control electrode electrodo de mando [control]. Electrodo de un tubo o válvula al cual se le aplica una tensión destinada a regular la intensidad de la corriente electrónica que pasa entre dos o más de los otros electrodos.

control element elemento de control. En los sistemas de control con reacción [feedback control systems], órgano o elemento que actúa sobre el proceso o la máquina que se controla.

control equipment (*Telecom*) equipo de regulación.

control field campo de control. En los sistemas de tratamiento de información, lugar constante donde se coloca información para fines de control; ejemplo: un grupo especificado de columnas en tarjetas perforables.

control frequency (*Telecom*) frecuencia piloto.

control function (*Automática*) función de mando.

control gear equipo de combinador. Equipo eléctrico de tracción en el cual los cambios de conexión se efectúan por medio de un combinador (v. controller) || (*Lámparas de descarga luminosa*) aparato auxiliar, estabilizador. Dispositivo destinado a iniciar y estabilizar la descarga.

control grid (*Elec*) rejilla de control [mando]. MENOS FREC. rejilla de gobierno [comando], rejilla de campo [de espacio de carga], rejilla moduladora [sensible]. (1) En general, rejilla que sirve de electrodo de mando o control; electrodo de mando (v. control electrode) en forma de rejilla. (2) Más particularmente, electrodo con una o más aberturas interpuesto entre el cátodo [cathode] y el ánodo [anode] de una válvula o tubo electrónico con el objeto de gobernar o regular el flujo de electrones entre éstos.

control-grid battery batería de polarización de rejilla. SIN. C battery.

control-grid bias (tensión de) polarización de rejilla de control.

control-grid current corriente de rejilla de control [mando].

control-grid injection inyección (de señal) por la rejilla de control.

control-grid modulation modulación por rejilla de control. v. grid modulation.

control grid-plate transconductance transconductancia entre rejilla de control y placa. v. transconductance.

control grid-to-anode transconductance transconductancia entre rejilla de control y ánodo. v. transconductance.

control head (*Equipos radiotelef móviles*) unidad de control, caja de mando || (*Pozos de petróleo*) cabezal de control.

control knob perilla [botón] de mando.

control loop (*Regulación automática*) bucle de control. CF. feedback loop.

control loudspeaker altavoz [altoparlante] de control. SIN. monitoring loudspeaker.

control magnet imán director. Imán que tiene por objeto asegurar la orientación del sistema de imanes móviles de ciertos galvanómetros.

control means medio de control. Parte de un dispositivo de control automático que ejecuta la acción correctora. CF. control element.

control memory memorizador [dispositivo de memoria] de control.

control office (*Telecom*) estación directriz de grupo. SIN. group control station || (*Telef*) estación directora, oficina directora [de control].

control panel panel de control, tablero de mando [manio-bra] | panel de control. Dispositivo de interconexiones (usualmente desmontable) en el cual se utilizan hilos removibles para determinar el funcionamiento de una máquina de tarjetas perforadas o para gobernar en una computadora la ejecución de ciertas funciones. SIN. plugboard, wiring board || (*Telecom*) panel [cuadro] de control.

control point punto de control. En automatización, valor obtenido como resultado de la acción reguladora. CF. set point.

control-point setting ajuste [establecimiento] del punto de control.

control position (*Telecom*) puesto de control.

control potentiometer potenciómetro de control [mando].

control quantity magnitud de regulación.

control radar radar de control.

control range margen de control, dominio de regulación.

control ratio relación de control || (*Tubos de gas*) factor de mando. Razón de la variación de la tensión anódica a la variación

correspondiente de la tensión crítica de rejilla [critical grid voltage] manteniéndose constantes todas las demás condiciones de funcionamiento.

control register (*Comput*) registro de control. Registro que retiene la identificación de la palabra de instrucción en turno de ejecución al terminar la operación en curso.

control relay (*Telecom*) relé de control.

control rod varilla de mando [reglaje] || (*Nucl*) barra de control. Barra que gobierna la reactividad [reactivity] de un reactor. v. power control rod, regulating rod, safety rod, shim rod.

control room sala de control, sala de mando. En los estudios de sonido y de televisión, sala (generalmente con una pared de vidrio transparente) utilizada por el personal técnico y de producción artística para el control y la dirección del programa o la grabación.

control section (*Telecom*) sección de control.

control setting ajuste [punto] de control. CF. set point.

control signal señal de control, señal de mando. En los sistemas de control automático, energía aplicada al dispositivo corrector.

control spring resorte regulador.

control station puesto de mando; puesto de comprobación || (*Telecom*) estación de control. En las redes de microondas, estación desde la cual se vigila y gobierna el funcionamiento de las estaciones inatendidas o sin personal de guardia [unattended stations]. La estación de control puede ser al mismo tiempo la estación cabecera de la red | estación reguladora. Estación que controla los niveles o la igualación de otras estaciones distantes || (*Telef*) estación directriz [directora]. Estación repetidora por la cual pasa un circuito internacional y que es responsable del estado del circuito.

control switch (*Telecom*) conmutador de control [mando], llave de mando.

control switching point [CSP] centro director de conmutación.

control synchro sincro de control. v. control transformer.

control system sistema de regulación; sistema de mando automático | sistema de control. Combinación de un elemento sensible, un amplificador, y un dispositivo de control que actúan en conjunto para gobernar o regular una variable o una condición en un proceso o una máquina.

control technique técnica de control. v. automation.

control terminal (*Telecom*) terminal de control.

control total (*Comput*) total de control. Total que se determina repetidamente durante un proceso y que, aunque puede carecer de significado en sí mismo, sirve para descubrir la presencia de un error en las operaciones.

control tower torre de control. Instalación destinada a la supervisión del tráfico aéreo.

control track pista de control. En las películas cinematográficas, pista auxiliar en la que se registran tonos destinados a gobernar o modificar de algún modo la reproducción del sonido registrado en las pistas normales. CF. coded stereo.

control transformer transformador de control. Sincro en el cual la salida eléctrica del rotor depende de la posición del eje y de la entrada eléctrica al estator. SIN. control synchro.

control tube tubo regulador, válvula de control.

control unit dispositivo [caja, unidad] de control || (*Comput*) unidad de control [mando]. Parte de la máquina que dirige la secuencia de operaciones de las demás unidades, interpretando las instrucciones y aplicando a los circuitos de aquella las señales correspondientes. CF. arithmetical unit.

control voltage tensión de control [mando]. (1) Tensión entre los terminales de un devanado de control [control winding] de un transductor magnético. (2) En los receptores con control automático de sensibilidad (comúnmente llamado *control automático de volumen*), tensión negativa derivada del circuito detector y proporcional a la amplitud de la portadora recibida, que se utiliza para regular automáticamente la ganancia de las etapas de RF y/o FI. v. automatic volume control.

control-voltage amplifier amplificador de tensión de control

[mando].

control wheel rueda de mando. Rueda que sirve para accionar un dispositivo de ajuste de grandes dimensiones; por lo general tiene un índice que se desplaza sobre un cuadrante en correspondencia con la rotación de la rueda.

control winding devanado de control [mando], arrollamiento de mando. (1) En las máquinas eléctricas, devanado por el cual circula una corriente que controla la salida de la máquina. (2) En los transductores magnéticos, devanado de excitación por medio del cual se controla la potencia de salida a partir de una fuente externa.

control zone zona de control. En aviación, espacio aéreo controlado de dimensiones definidas que se extiende hacia arriba desde la superficie de la tierra y que comprende uno o más aeropuertos; en las zonas de control rigen reglas adicionales a las que gobiernan los vuelos en las áreas de control (v. **control area**).

control-zone boundary límite de (la) zona de control.

controlled *adj.*: controlado, regulado, dirigido; intervenido.

controlled aerodrome aeródromo controlado. Aeródromo en el cual se suministran servicios de control de tráfico aéreo.

controlled airspace espacio aéreo controlado. Espacio aéreo de dimensiones definidas dentro del cual se suministran servicios de control de tráfico aéreo para vuelos por instrumentos (IFR).

controlled-ambient furnace horno de atmósfera regulada.

controlled atmosphere atmósfera artificial [de composición regulada].

controlled-atmosphere furnace horno de atmósfera artificial.

controlled avalanche device dispositivo de avalancha controlada. Dispositivo semiconductor con características de tensiones máxima y mínima de avalancha rígidamente especificadas y que es capaz de trabajar absorbiendo picos de potencia dentro de esa región de avalancha, sin sufrir daño, por tiempo indefinido.

controlled avalanche rectifier rectificador de avalancha controlada. Rectificador de silicio en el cual la disrupción en avalancha interna no destructiva, cuidadosamente controlada en toda la zona de unión, protege la superficie de ésta, previniendo así el calentamiento local que reduciría o destruiría la aptitud del rectificador de bloquear la corriente en sentido inverso.

controlled-carrier modulation modulación de portadora controlada. Modulación en la cual se mantiene constante el porcentaje de modulación variando la amplitud de la onda portadora automáticamente para compensar las variaciones producidas por la modulación de amplitud de tipo clásico. SIN. modulación de portadora flotante [**variable**]—floating-carrier [variable-carrier] modulation.

controlled-carrier modulator modulador de portadora controlada.

controlled chain reaction (*Nucl*)reacción en cadena controlada.

controlled circuit circuito controlado [regulado].

controlled condition (*Automática*) condición [variable] regulada. SIN. controlled variable | under controlled conditions: en condiciones controladas.

controlled-coupling transformer transformador de acoplamiento controlado. Transformador criogénico cuyo coeficiente de acoplamiento [coefficient of coupling] puede cambiarse de cero a casi la unidad por medio de una corriente de control.

controlled decadence (*Campanas elec*) decadencia regulada.

controlled electric drainage drenaje eléctrico regulado. CF. electric drainage.

controlled environment ambiente regulado.

controlled flight vuelo controlado, vuelo dirigido.

controlled fusion fusión controlada. En nucleónica, reacción de fusión termonuclear regulada con el fin de obtener energía utilizable.

controlled mercury-arc rectifier rectificador de vapor de mercurio controlado, rectificador de arco de mercurio con electrodo de mando. Rectificador de arco de mercurio en el cual uno o más

electrodos controlan el inicio de la descarga en cada ciclo de la corriente, controlando así la corriente de salida.

controlled nuclear reaction reacción nuclear controlada.

controlled output (*Automática*) salida [variable] controlada.

controlled reactor (*Nucl*)reactor controlado.

controlled rectifier rectificador controlado. Rectificador provisto de medios de variar la corriente de salida. v. **grid-controlled rectifier**, silicon controlled rectifier.

controlled ringing facility holding a subscriber line (by toll operator) (*Telef*)bloqueo de la línea de abonado.

controlled sender (*Telecom*) emisor controlado.

controlled thermonuclear fusion fusión termonuclear controlada.

controlled variable variable [magnitud] regulada, variable bajo control.

controlled warmup time (*Vál*)calentamiento diferido.

controller control, regulador; dispositivo [elemento] de mando; controlador, contralor, operador de control | (*Automática*) regulador, aparato regulador. SIN. automatic controller, regulador | controller with derivative action: regulador con acción derivativa [diferencial] || (*Elec*) combinador, controler. Aparato que realiza diferentes combinaciones de conexiones entre máquinas y aparatos.

controller handle manivela de combinador. Manivela, en general móvil, con objeto de proporcionar diversas condiciones de seguridad y por cuyo intermedio los contactos del combinador se mueven a las diferentes posiciones de marcha (CEI/38 30-20-065).

controller system servocontrolador.

controlling circuit (*Telecom*) circuito de órdenes || (*Telef*)circuito de control, circuito director.

controlling couple (*Aparatos de medida*) par director, par antagonista. Par que tiende a retrogirar el sistema móvil a cero (CEI/38 20-40-090).

controlling exchange (*Telecom*) centro director || (*Telef*)estación [oficina, central] directora.

controlling factor factor decisivo.

controlling instrument instrumento de mando.

controlling means equipo [sistema] regulador.

controlling office (*Telef*) estación [oficina] directora.

controlling operator (*Telef*) operadora principal [directora].

controlling position (*Telef*) posición principal [directriz].

controlling process instrumentation instrumentación de control para las industrias de transformación.

controlling recorder registrador de control.

controlling testing station estación directriz.

controlling torque par director. En los aparatos de medida, resultante del par activo [driving torque] y el par antagonista [restoring torque]. CF. braking torque, damping torque.

controls controles, dispositivos de control; órganos de gobierno, elementos de maniobra y de control. v. **T.B.** control.

convection convección. (1) En física, corriente que se establece en una masa fluida entre dos puntos que se encuentran a temperaturas diferentes. (2) En meteorología, movimiento vertical del aire; **dícese** por oposición a la advección o movimiento horizontal del mismo *HI adj.*: convectivo.

convection cooling enfriamiento por convección. Transferencia del calor por la corriente ascendente de aire calentado por el dispositivo que se enfría.

convection current corriente de convección. (1) Transporte de electricidad por corpúsculos móviles más pesados que el electrón. Corriente consistente en el transporte de la electricidad mediante masas materiales más pesadas que el electrón. La corriente debida sólo al movimiento de electrones se denomina *comente de conducción* [conduction current]. (2) Rapidez con que las cargas eléctricas de un flujo electrónico son transportadas a través de una superficie dada.

convection-current modulation modulación de corriente de

convección. En los tubos de microondas, variación en el tiempo del valor de la corriente de convección que pasa por una superficie.

convective *adj*: convectivo.

convective diffusion difusión convectiva.

convective discharge descarga convectiva [de convección]. Descarga eléctrica consistente en un flujo (visible o invisible) de partículas electrizadas a través del aire entre los bornes o terminales de una fuente de alta tensión. CF. corona **discharge**, disruptive discharge, glow discharge.

convenience, conveniency conveniencia, comodidad, confort; utilidad; (*i.e.* convenience in use or operation) comodidad de empleo, facilidad de utilización.

convenience feature ventaja de comodidad, detalle de valor práctico.

convenience outlet v. convenience receptacle.

convenience receptacle tomacorriente, toma [enchufe] de corriente. SIN. (power) outlet, (power) receptacle | (*i.e.* wall outlet, wall receptacle) tomacorriente mural [de pared]. Tomacorriente adosado o montado en la pared | (*i.e.* power outlet or receptacle built into an amplifier, a receiver, etc.) tomacorriente auxiliar, tomacorriente supletorio, toma supletoria.

conveniency v. convenience.

convenient *adj*: conveniente; cómodo, de utilización cómoda, práctico; útil; oportuno.

convention convención. SIN. asamblea, congreso, junta | convenio. SIN. acuerdo, avenimiento, pacto | convención, clave convencional; convencionalismo, formalismo; costumbre, precedente.

Convention for the Safety of Life at Sea Convenio para la Seguridad de la Vida Humana en el Mar.

conventional *adj*: convencional; clásico, tradicional, habitual, acostumbrado, corriente, ordinario, vulgar.

conventional (telegraph) word palabra (telegráfica) convencional.

conventionally *adv*: convencionalmente; tradicionalmente; habitualmente, corrientemente, ordinariamente, de ordinario.

convergence convergencia. (1) Acción de converger o dirigirse (dos o más cosas) a un mismo punto. (2) En geometría, propiedad de dos o más líneas que concurren en un mismo punto. (3) En matemática, tendencia de una variable a igualar a otra magnitud, sin alcanzar nunca la igualdad, aunque disminuya infinitamente la diferencia entre ambas magnitudes. (4) En los cinescopios tricolor [tricolor kinescopes], encuentro o cruzamiento de los tres haces electrónicos en un punto común que usualmente se encuentra en la máscara perforada o de sombra [aperture mask]. V.TB. dynamic convergence || (*Puentes de medida*) convergence of balance: convergencia del estado de equilibrio.

convergence adjustment (*Tv*) ajuste de convergencia.

convergence amplifier amplificador de convergencia.

convergence checker comprobador de convergencia.

convergence circuit circuito de convergencia.

convergence coil bobina de convergencia. Una de las bobinas destinadas a obtener la convergencia de los haces electrónicos en un cinescopio de tres cañones o cinescopio tricolor [tricolor kinescope].

convergence control control de convergencia. Control destinado a ajustar el potencial del electrodo de convergencia de un cinescopio de tres cañones.

convergence correction corrección de convergencia.

convergence dot generator (*Tvc*) generador de puntos para ajustes de convergencia.

convergence electrode electrodo de convergencia. Electrodo cuyo campo eléctrico determina la convergencia de dos o más haces electrónicos.

convergence far point punto lejano de convergencia.

convergence line (*Meteor*) línea de convergencia.

convergence magnet conjunto de imanes de convergencia. Conjunto de imanes permanentes cuyo campo hace converger dos

o más haces electrónicos. SIN. beam magnet.

convergence phase control control de fase de convergencia. Inductancia o resistor variable utilizado para ajustar la fase de la tensión de convergencia dinámica [dynamic convergence] (horizontal o vertical) en relación con las tensiones desviadoras en un televisor en color en el cual se emplea un cinescopio del tipo de tres cañones; generalmente se encuentra en el circuito de entrada del amplificador de convergencia.

convergence plane plano de convergencia. En los tubos de rayos catódicos de múltiples haces electrónicos, plano que contiene los puntos en los cuales los haces parecen experimentar la desviación aplicada con el fin de hacerlos converger (v. convergence, def. 4).

convergence ratio relación de convergencia.

convergence surface superficie de convergencia. En los tubos de rayos catódicos multihaz, superficie generada por el punto de intersección de los haces electrónicos durante el barrido.

convergence yoke assembly (*TRC*) collar de convergencia.

convergence zone zona de convergencia. En sonar, canal de transmisión sónica producida en el mar por una combinación de variaciones de presión y temperatura.

convergent *adj*: convergente.

convergent beam haz convergente. Haz de rayos que convergen en un punto.

convergent-beam therapy (*Radiol*) radioterapia convergente. Técnica en la cual haces convergentes de rayos X o gamma concurren en una zona dada. Igualmente, haz animado de un movimiento continuo tal que el mismo describe una trayectoria cónica de manera que el vértice del cono coincide con el nivel de interés. v. moving-beam therapy, rotation therapy (CEI/64 65-25-055).

convergent eye lens ocular convergente.

convergent-flow electron gun cañón electrónico de flujo convergente.

converging *adj*: convergente, concurrente.

converging lens lente convergente, lente convexa.

converging point punto de convergencia, punto de reunión.

converging rays rayos convergentes.

conversion conversación, charla, plática || (*Telef*) conversación. CF. call.

converse conversación, plática; familiaridad, trato; comercio, relaciones || (*Lógica/Mat*) recíproca /// *adj*: inverso, traspuesto || (*Proposiciones y teoremas*) recíproco, converso /// *verbo*: conversar, platicar, hacer tertulia, departir, charlar, tener trato.

converse magnetostrictive effect efecto magnetostrictivo inverso. Cambio en la magnetización de un cuerpo ferromagnético durante la deformación debida a presión o torsión.

converse piezoelectric effect efecto piezoeléctrico inverso. Deformación de un cristal piezoeléctrico por la aplicación de una tensión entre dos caras opuestas.

conversión conversión, transformación. En nucleónica, transformación nuclear de una sustancia fértil en una sustancia fisiónable | adaptación; cambio, mudanza || (*Comercio*) canje, conversión, mudanza || (*Telecom*) conversion to automation: automatización | conversion (from manual) to automatic working: automatización | conversion of (telephone) service to automatic working: automatización del servicio (telefónico) | conversion to automatic exchanges: automatización de (las) centrales.

conversion coefficient (*Nucl*) coeficiente de conversión. v. conversion fraction.

conversion conductance (*Elec*n) conductancia [pendiente] de conversión.

conversion efficiency rendimiento de conversión. (1) En una válvula electrónica, cociente P_{ca}/P_{ce} , donde P_{ca} es la potencia alterna de salida y P_{ce} es la potencia de corriente continua suministrada a los electrodos. (2) En un mezclador o cambiador de frecuencia, cociente E_s/E_e , donde E_s es la tensión de salida a una frecuencia, y E_e es la tensión de entrada a una frecuencia

diferente. (3) En los klistrones osciladores, razón de la potencia de alta frecuencia de salida, a la potencia continua suministrada a haz | rendimiento de transformación. En un dispositivo de transformación de energía (termopila, pila solar, etc.), cociente P_s/P_e , donde P_s es la potencia disponible a la salida, y P_e es la potencia absorbida a la entrada.

conversion electron electrón de conversión. Electrón emitido por conversión interna durante la desexcitación de un núcleo atómico.

conversion equipment equipo de conversión.

conversión factor factor de conversión.

conversion fraction fracción de conversión. Razón del número de electrones de conversión interna al número total de cuantos [quanta] más el número de electrones de conversión emitidos en un modo dado de desexcitación de un núcleo atómico. SIN. **conversion coefficient** [ratio], **internal conversion coefficient**.

conversion gain ganancia de conversión. En los reactores nucleares, relación de conversión [conversion ratio] menos 1.

conversion gain ratio relación de ganancia de conversión. En los mezcladores o convertidores de frecuencia, razón de la potencia de señal de salida a la potencia de señal de entrada.

conversion loss pérdida de conversión. En los mezcladores o cambiadores de frecuencia, recíproca del rendimiento de conversión (v. **conversion efficiency**).

conversion ratio relación de conversión. (1) En un rectificador, relación por cociente entre la potencia de CC de salida y la potencia de CA de entrada. (2) En un reactor nuclear del tipo convertidor [converter reactor], número de átomos fisionables producidos por átomo fisionable destruido. (3) v. **conversión fraction**.

conversion transconductance (*Convertidores de frec*) pendiente de conversión. Cociente, medido en condiciones definidas, de la componente de corriente anódica de cortocircuito de frecuencia especificada, por la tensión sinusoidal de entrada aplicada, de frecuencia diferente, que da origen a la corriente de salida.

conversion transducer transductor de conversión. CF. **converter** (*Conversión de frec*).

conversion transformer transformador de enlace. Dispositivo utilizado para acoplar una línea de transmisión equilibrada a una línea coaxil. SIN. **balun**.

conversion voltage gain ganancia de tensión de conversión. En los transductores de conversión, cociente de (a) la magnitud de la tensión de la frecuencia de salida entre los terminales de salida, con el transductor intercalado entre el generador de la frecuencia de entrada y la terminación de salida, por (b) la magnitud de la tensión de la frecuencia de entrada entre los terminales de entrada del transductor.

convert verbo: convertir, transformar; traducir; adaptar || (*Telef*) **to convert from manual to automatic working**: automatizar, transformar (una red un sector, una instalación) en automática | **to convert to automatic operation**: automatizar, transformar (el servicio) en automático | **to convert speech into electric energy**: transformar la voz en energía eléctrica.

converter, convertor convertidor, transformador; adaptador; criptógrafo || (*Elec*) convertidor, transformador || (*Fundición*) convertidor || (*Industria*) establecimiento de terminación de géneros crudos; fábrica transformadora de material en bruto || (*Conversión de comente*) convertidor. Dispositivo eléctrico o electrónico destinado a cambiar un tipo de corriente en otro; p.ej. corriente alterna en continua, o viceversa. v. **inverter, power converter, static converter**. CF. **rectifier** | convertidor. Máquina rotativa destinada a transformar corriente de un tipo en corriente de otro tipo; más específicamente, conjunto consistente en un motor eléctrico que arrastra un generador eléctrico y que tiene por objeto cambiar un tipo de corriente en otro. v. **motor-converter, motor-generator set, rotary converter, synchronous converter, frequency converter, phase converter** || (*Conversión de frec*) convertidor, convertidor. (1) Transductor de conversión [conversion transducer] cuya

frecuencia de salida es igual a la suma o a la diferencia de la frecuencia de entrada y de un múltiplo entero de la frecuencia de una fuente local de oscilaciones. (2) En los radiorreceptores superheterodinos [superheterodyne receivers], dispositivo o sección que comprende un oscilador local y una etapa mezcladora, y que tiene por función la de transformar la radiofrecuencia de llegada en una más baja, llamada *frecuencia intermedia* [intermediate frequency]; esta es una aplicación general del dispositivo de la definición general 1. SIN. **convertidor [cambiador] de frecuencia—frequency converter [changer]**. CF. **sum frequency, difference frequency, local oscillator, mixer stage, first detector** || (*Telecom*) convertidor. (1) En facsímil, dispositivo que cambia una forma de modulación en otra; casos particulares: (a) dispositivo que cambia el tipo de modulación de la señal entregada por el dispositivo explorador; (b) dispositivo (SIN. **remodulator**) que cambia la modulación de amplitud en modulación de desplazamiento de audiofrecuencia; (c) dispositivo (SIN. **discriminator**) que cambia la modulación de desplazamiento de audiofrecuencia en modulación de amplitud. CF. **facsímil, amplitude modulation, audio-frequency shift modulation**. (2) En radiotelegrafía, dispositivo que proporciona una señal telegráfica (Morse o de teleimpresor) de corriente continua utilizando una señal de radio de manipulación por desplazamiento de frecuencia (FSK); esta última procede generalmente de la última etapa de frecuencia intermedia del radiorreceptor. (3) En los repetidores telegráficos, dispositivo de traslación con conversión de la señal transmitida. CF. **telegraph repeater** || (*Radio/Tv*) convertidor, adaptador. Dispositivo auxiliar o supletorio que permite la recepción de bandas, canales o tipos de señal no incorporados en el proyecto original del receptor. CF. **short-wave converter, UHF converter, standards converter** || (*Comput*) convertidor, traductor. (1) Dispositivo o máquina que transforma información de un tipo de lenguaje en otro; ejemplos: información numérica decimal en binaria; representación de coma fija en representación de coma flotante. (2) Dispositivo o máquina que transforma un vehículo de información en otro; p.ej. tarjetas perforadas en cinta magnética || (*Nucl*) convertidor, reactor (nuclear) convertidor. Reactor nuclear que transforma átomos fértiles en combustible, por captura de neutrones.

converter noise ruido de convertidor. En los receptores superheterodinos, ruido originado en el convertidor o convertidor.

converter reactor reactor convertidor. Reactor nuclear que produce combustible fisionable, pero menos del que consume. CF. **breeder reactor**.

converter set (*Elec*) grupo convertidor.

converter tube válvula convertora [convertidora]. En los receptores superheterodinos, válvula electrónica que combina las funciones de mezclador [mixer] y de oscilador local [local oscillator].

converter unit (*Elec*) grupo convertidor.

convertible convertible, automóvil descapotable *HI adj*: convertible, transformable || (*Objetivosfotog*) desdoblable.

convertible anastigmat objetivo anastigmático desdoblable.

converter v. **converter**.

convex adj: convexo || (*Bot*) abovedado.

convex lens lente convexa. Lente de bordes delgados; es decir, lente más delgada en los bordes que en el centro. Puede ser: biconvexa (dos caras convexas); planoconvexa (una cara plana y una convexa); menisco convergente (una cara convexa y una cóncava). CF. **concave lens**.

convex mirror espejo convexo. Superficie reflectora curva hacia afuera. CF. **concave mirror**.

convey verbo: transmitir, comunicar; conducir, transportar, llevar; encaminar, enviar; comunicar, dar a entender; ceder, transferir, traspasar.

conveyance transmisión, comunicación; conducción, transporte; transporte (de energía); transmisión (del calor); acarreo; vehículo de transporte, coche público; cesión, traspaso; escritura de

traspaso, acta de cesión, título traslativo de dominio; aportación; conducta.

conveyor (aparato) transportador; dador, portador, mensajero; noria.

convolution pliegue, repliegue; enroscadura; convolución, enrollamiento (de una cosa sobre sí misma); circunvolución, vuelta o rodeo (de una cosa); ondulación, sinusoidad (del terreno) || (*Elec*) espira || (*Hélices*) paso.

Cook system sistema Cook. Sistema ya abandonado de estereofonía en disco, en el cual se empleaban dos grupos de surcos, uno para cada canal.

cooked cocinado, cocido; vulcanizado || (*Fotog*) quemado, revelado con exceso.

cooking cocción; arte culinario | **cooking by microwave power**: cocción (de alimentos) por energía de microondas.

cooking oil aceite de cocinar || (*Elaboración de productos alimenticios*) aceite de cocción.

cooking range cocina. SIN. (kitchen) range.

cool fresca || *adj*: frío, fresco | *verbo*: enfriar, refrescar; enfriarse, refrescarse.

cool blue azul frío. *cf.* color temperature.

cool-operating *adj*: que trabaja [funciona] sin calentamiento, que no se calienta, de funcionamiento a baja temperatura. SIN. cool-running.

cool-running *v.* cool-operating.

cool wastes (*Nucl*) residuos de débil radiactividad.

coolant refrigerante, enfriador, fluido refrigerante || (*Máq herr*) líquido refrigerante.

cooled-anode transmitting tube tubo de transmisión de ánodo refrigerado.

cooled infrared detector detector de infrarrojo [de rayos infrarrojos] refrigerado. Detector de rayos infrarrojos que se hace funcionar a temperaturas muy bajas (como p.ej. de la del nitrógeno líquido) para obtener la característica de sensibilidad deseada.

cooler enfriador; refrigerador; nevera.

Coolidge tube (*Radiol*) tubo Coolidge. Tubo de muy alto vacío y cátodo incandescente.

cooling enfriamiento, refrigeración | **cooling by water evaporation**: enfriamiento por evaporación de agua | **cooling by air, by oil, by water**: refrigeración por aire, por aceite, por agua. Método de refrigeración en el cual se emplea, respectivamente, el aire, el aceite o el agua como agente refrigerante, sea con circulación forzada o con circulación natural || *adj*: de enfriamiento, de refrigeración, enfriador, refrigerante, termodisipador; refrescante.

cooling coil serpentín refrigerante, serpentín de enfriamiento [refrigeración].

cooling-down period período de enfriamiento.

cooling ducts (*Máq y transf eléc*) canales de ventilación. Aberturas o vías de paso previstas en el interior de un núcleo magnético con el fin de facilitar la circulación del aire o de otro agente refrigerante. SIN. ventilating ducts.

cooling fan ventilador de enfriamiento [refrigeración].

cooling fins aletas refrigeradoras, aletas de refrigeración [enfriamiento], aletas enfriadoras [radiadoras de calor].

cooling flange brida de enfriamiento [refrigeración].

cooling jacket camisa de enfriamiento [refrigeración], chaqueta refrigerante.

cooling period período de enfriamiento.

cooling pipe tubo refrigerante.

cooling plate placa [chapa, lámina] de refrigeración, lámina de enfriamiento.

cooling ribs *v.* cooling fins.

cooling system sistema refrigerante, sistema de enfriamiento.

cooling-system thermostat termostato para sistemas de refrigeración.

cooling tank cuba [tanque] de enfriamiento, tanque de refrigeración.

cooling tower (*Climatiz*) torre de enfriamiento [refrigeración],

enfriador de chimenea.

cooling water agua de enfriamiento [refrigeración].

coop tonel, cuba; jaula; gallinero; pollera, caja para pollos || (*Cine*) lámpara de vapor de mercurio.

Cooper-Hewitt lamp lámpara Cooper-Hewitt. Lámpara de vapor de mercurio antes de empleo muy generalizado en fotografía, en trabajos de reproducción fotostática, y en ciertas aplicaciones médicas.

cooperate *verbo*: cooperar, coadyuvar, colaborar, contribuir || (*Mecanismos*) **to cooperate with**: obrar conjuntamente con.

cooperative cooperativa *HI adj*: cooperativo; cooperante.

cooperative system (*Guiaje de cohetes balísticos*) sistema cooperativo. *v.* azusa, dovap.

coordinate igual, semejante || (*Mat*) coordenada *i adj*: (*Mat*) coordenado, relativo a las coordenadas || (*Papel*) cuadrículado *III verbo*: coordinar || (*Telecom*) coordinar. *v.* coordination | **section in which power and telephone lines are fully coordinated with respect to each other by transposition**: sección antiinductiva completa, sección de transposición completa de dos líneas | **section in which a circuit is coordinated with respect to induction between wires from nontransposed circuits or other nearby electrical systems**: sección de transposición completa de un circuito | **section in which power and communications wires are not fully coordinated with respect to each other by transpositions**: sección no neutralizada de una línea respecto a otra.

coordinate axes (*Mat*) ejes coordenados, ejes de coordenadas.

coordinate data receiver receptor de datos coordenados. Receptor que reconvierte las señales procedentes de un transmisor de datos coordenados (*v.* coordinate data transmitter) a una forma apropiada para aplicarlas a dispositivos tales como una computadora, un equipo de radar, o un tablero de representación gráfica.

coordinate data transmitter transmisor de datos coordenados. Transmisor que admite dos o más señales representativas de sendas coordenadas (como las que identifican la posición de un blanco) y las convierte a una forma apropiada para su transmisión.

coordinate geometry geometría analítica.

coordinate recorder registrador de coordenadas. *CF.* X-Y recorder.

coordinate system sistema de coordenadas. Sistema de especificar la situación de un punto en relación con dos o tres ejes coordenados o de referencia; dos si el punto pertenece a un plano, tres si está en el espacio.

coordinate transformation transformación de coordenadas.

coordinate transformer transformador de coordenadas.

coordinate transpositions transposiciones coordenadas.

coordination coordinación. En las telecomunicaciones por ondas o corrientes portadoras, condiciones en las cuales dos o más sistemas pueden trabajar en combinación o próximos entre sí, sin que se produzcan interferencias o perturbaciones excesivas. *CF.* frequency coordination, level coordination.

coordination distance (*Estaciones terrenas de comunicación por satélites*) distancia de coordinación. Distancia máxima entre la estación terrena y fuentes terrestres capaces de presentar problemas de interferencia; esta distancia depende de las características de propagación de la superficie terrestre entre la estación terrena y las posibles fuentes de interferencia, para las frecuencias particulares de que se trate. *CF.* separation distance.

coordination distance contour contorno de distancias de coordinación.

copal (goma) copal.

cophasal *adj*: cofásico.

cophasing puesta en fase.

coplanar *adj*: coplanar.

coplanar electrodes electrodos coplanares. Electrodos montados en un mismo plano.

coplanar-grid tube tubo [válvula] de rejillas coplanares.

coplanar-grid valve (GB) v. coplanar-grid tube.
coplanar loop (*Ant*) cuadro coplanar.
copolymer copolímero.
copolymerize copolimerizado.
copolymerization copolimerización.
copolymerize verbo: copolimerizar.
copper cobre. Elemento metálico (número atómico 29, del grupo Ib del sistema periódico); es de excelente conductividad eléctrica y se utiliza ampliamente en electricidad y electrónica. Símbolo: Cu *HI adj*: cuprífero (que tiene cobre), cúprico (perteneciente al cobre; que contiene cobre; aplícase en química a los compuestos de cobre en que éste es bivalente), cuproso (aplícase en química a los compuestos de cobre en que éste es monovalente).
copper bath baño de cobreado.
copper block protector (*Telecom*) pararrayos de cobre y mica. SIN. tablet protector.
copper braid trenza de cobre.
copper-clad *adj*: blindado [cubierto] con hoja de cobre, chapado en cobre, encobrado, con recubrimiento de cobre.
copper-clad laminate lámina chapeada en cobre.
copper-clad steel wire hilo de acero encobrado, conductor bimetalico cobre-acero. v. bimetallic wire.
copper-clad wire hilo encobrado [con recubrimiento de cobre].
copper-constantan thermocouple termopar cobre-constantan.
copper-covered steel wire alambre de acero cobreado.
copper-doped *adj*: (*Semicond*) con impurezas de cobre.
copper head (*Relés*) anillo de retardo. SIN. copper slug.
copper jointing sleeve (*Telecom*) manguito de cobre para empalmes.
copper loss pérdida óhmica, pérdida (de energía) por efecto Joule, pérdida debida a la resistencia de los conductores, pérdida en el cobre. SIN. I^2R loss. CF. core losses.
copper loss with direct current pérdidas por efecto Joule con corriente continua. SIN. PR loss, Joule losses with direct current.
copper-oxide couple par de cobre y óxido de cobre.
copper-oxide meter instrumento de medida de CA con rectificador de óxido de cobre.
copper-oxide modulator modulador con rectificador de óxido de cobre.
copper-oxide photovoltaic cell célula fotovoltaica de óxido de cobre. Célula fotovoltaica en la cual la luz actúa sobre la superficie de contacto de capas de cobre y óxido cuproso. CF. barrier-layer cell, blocking-layer cell.
copper-oxide rectifier rectificador de óxido de cobre. (1) Rectificador constituido en general por una pila de discos de cobre con una de sus caras oxidada. (2) Rectificador metálico [metallic rectifier] en el cual la barrera rectificadora es la unión entre cobre metálico y óxido cuproso; se utiliza un disco de cobre con una de sus caras cubierta de óxido cuproso, y el contacto con dicha cara se efectúa mediante una arandela de plomo blando.
copper-oxide rectifier plate placa rectificadora de cobre y óxido de cobre.
copper-plated *adj*: encobrado, cobreado.
copper plating encobrado, cobreado.
copper sheath revestimiento [cubierta] de cobre.
copper slug (*Relés*) anillo de retardo. SIN. copper head.
copper strap cinta de cobre. Refiérese generalmente a una cinta bastante ancha y que puede estar constituida por una especie de tejido de hilos o ser maciza; en todo caso tiene gran capacidad de corriente y se usa para conexiones de baja resistencia a tierra. SIN. copper strip.
copper-strap coil (*Electroimanes levantadores*) bobina de cinta de cobre.
copper strip cinta de cobre. Utilízase para conexiones a tierra y otras conexiones de baja resistencia.
copper sulfate sulfato de cobre. SIN. sulfato cúprico, piedra [caparrosa, vitriolo] azul.

copper-sulfate nonpolarizable electrode electrodo impolarizable de sulfato de cobre.
copper-sulfate treatment (*Telecom*) inyección de postes por el procedimiento Bouchery, impregnación de postes por el sistema Bouchery.
copper sulfide sulfito de cobre. SIN. sulfito cuproso.
copper-sulfide rectifier rectificador de sulfito de cobre. Rectificador de discos secos [dry-disk rectifier] consistente en magnesio en contacto con sulfito de cobre.
copper sulphate v. copper sulfate.
copper sulphide v. copper sulfide.
copper tape cinta de cobre.
copper tube tubo de cobre || (*Relés*) anillo de retardo.
copper tubing tubería de cobre. Utilízase p.ej. para sistemas de tierra en estaciones transmisoras.
copper winding arrollamiento de cobre.
Copperweld Copperweld. Nombre comercial de un tipo de alambre o de varilla encobrados.
Copperweld ground rod varilla Copperweld de toma de tierra.
Copperweld wire alambre [hilo] Copperweld, alambre de acero encobrado. Alambre de acero revestido de cobre; alambre de cobre con alma de acero; alambre cobrizado por soldadura.
copy copia; modelo (dibujo); ejemplar (de un libro, de un periódico) || (*Periodismo*) información, original enviado por un corresponsal || (*Tipog*) original, manuscrito para la imprenta || (*Electroacús*) copia. Registro en cinta magnetofónica de lo que reproduce otro aparato || (*Facsimile*) original, material gráfico que se transmite. SIN. subject (copy) *HI verbo*: copiar; imitar; falsificar || (*Radiocom*) recibir (mensajes) || (*Comput*) copiar. Reproducir información en una localidad reemplazando la que antes estaba allí almacenada y dejando intacta la fuente de la información.
copyholder portacopia; censatorio, censalista, feudatario; enfiuteuta || (*Imprenta*) atril. Dispositivo que sostiene el original en la máquina de composición || (*Teleg*) portapapel (para copiar), portatelegramas, sujetador [retenedor] de despachos.
copying machine copiadora, máquina de copiar.
copying process (*Cine*) tiraje, tirada de copias.
copying telegraphy facsimile, fototelegrafía.
copyright propiedad literaria [intelectual] | derechos de autor, derechos de propiedad literaria [intelectual]. Derecho de un autor de disponer de su obra y de disfrutar de la utilidad de ésta.
COR Abrev. de carrier-operated relay [relé accionado por la portadora].
Corbino disk disco Corbino. Dispositivo de resistencia variable en el cual se utiliza el efecto de un campo magnético en el flujo de portadores de carga del centro al perímetro de un disco semiconductor.
Corbino effect efecto Corbino. Generación de corriente a lo largo de la circunferencia o perímetro de un disco metálico colocado en un campo magnético perpendicular al disco, al enviar corriente del centro al perímetro del disco.
cord cordón, cordel; cuerda, sogá, cabo; cordoncillo; terciopelo de cordoncillo de algodón; canutillo; (*i.e.* umbilical cord) cordón umbilical; (*i.e.* spinal cord) médula espinal; cuerda de leña (3,62 m³); medida igual a 8 toneladas inglesas || (*Elec/Electn/Telecom*) cordón. Conductor aislado flexible. Cable fino aislado muy flexible || (*Piezas de vidrio o plástico transparente*) estrictas (superficiales o internas), imperfección en forma de cuerda.
cord binding screw tornillo sujeteterminal, borne de tornillo para cordón.
cord bracket portacordón.
cord circuit (*Telef*) circuito de cordón, circuito de conexión (por cordones), dicordio, bicordio, cordón doble [de dos hilos], cordón de conexión. Circuito de conexión que por uno o ambos extremos termina en una clavija, y que se usa en las mesas conmutadoras para establecer conexiones telefónicas. Conjunto constituido por dos cordones que terminan en una clavija cada uno, utilizado para unir dos líneas o circuitos que terminan en jacks o conjuntors.

SIN. cord pair.

cord-circuit repeater (*Telef*) repetidor de cordón.

cord fastener (*Telecom*) sujetador de cordón, fijador de cordones.

cord front plug (*Telef*) clavija de delantera del cordón.

cord grip (*Telecom*) pinza de contacto, pinza para batería.

cord hook (*Telef*) gancho para cordón.

cord pair (*Telef*) dicordio, cordón doble [de dos hilos]. **SIN.** cord circuit.

cord selector selector de cordones.

cord selector panel panel de conmutación por cordones, conmutador de cordones. **SIN.** patch panel.

cord tag (*Telecom*) contera de cordón.

cord terminal (*Telecom*) terminal [punta] de cordón.

cord terminal strip (*Telef*) (*i.e.* for subscriber's station) regleta de terminales, plancha [regla, banco] de terminales. **SIN.** connecting block.

cord weight (*Telecom*) contrapeso de cordón, pesa de cordón.

cord wood v. cordwood.

cordage cordaje; jarcia; cordelería || (*Telef*) cordaje.

cordless *adj.*: sin cordones.

cordless PBX (*Telef*) (cuadro) conmutador de llaves. **SIN.** cordless switchboard.

cordless position (*Telef*) posición sin cordones.

cordless switchboard (*Telef*) cuadro conmutador sin cordones, (cuadro) conmutador con llaves. **SIN.** cordless PBX.

cordless switching conmutación sin cordones.

cordwood leña; leña de cuerdas, leña apilada [de apilar] en cuerdas, leña vendida en cuerdas.

cordwood assembly conjunto en forma de mazo [manejo], agrupación en mazo de componentes. En electrónica, módulo consistente en un grupo de elementos o componentes cilíndricos (o aproximadamente cilíndricos) montados en forma de mazo o manejo, y con tablero de interconexión en ambos extremos. Esta técnica de construcción se utiliza generalmente para ahorrar espacio. **SIN.** cordwood module.

cordwood construction construcción mediante agrupación en mazo de componentes. v. cordwood assembly.

cordwood module módulo de componentes en mazo [manejo]. v. cordwood assembly.

cordwood technique técnica (constructiva) de elementos circuitales en mazo.

core núcleo (central), centro; mandril; tubo de arrollamiento (p.ej. de una bobina de papel); cal viva; pedazo de cal no cocido || (*Cine, Inductores y transf*) núcleo || (*Bobinas*) núcleo, alma. Cuerpo colocado en el interior del devanado o arrollamiento y que cuando es de hierro u otra substancia magnética, aumenta considerablemente el flujo magnético || (*Electroimanes*) núcleo magnético. Parte del circuito magnético rodeada por un arrollamiento || (*Vál*) soporte de cátodo | mandril, soporte de rejilla. **SIN.** mandrel | soporte metálico interior, elemento calefactor (de un filamento emisor). Va recubierto por una substancia termoiónicamente activa || (*Nucl*) núcleo, cuerpo, zona activa. Parte activa de un reactor nuclear, que contiene el combustible fisiónable | banda central (placa) | (*Cables*) alma. Parte constituida por el conductor y su envoltura aislante; el término se emplea a menudo para designar el conductor solo. Un cable puede tener varias almas | conductor (monofilar o multifilar); conductor aislado; conductores activos | core of a composite cable: alma de un cable mixto, grupo de conductores de un cable. **CF.** group of conductors || (*Cables coaxiales*) par || (*Cuerdas*) alma || (*Quím*) núcleo, capas electrónicas internas. Grupo de electrones muy estable que queda cuando un átomo químicamente activo es ionizado por la extracción de su capa exterior, incompleta, de electrones. **SIN.** kernel, Rumpf || (*Hilos*) alma, ánima || (*Madera*) corazón || (*Laminado de madera*) alma || (*Sondeos*) testigo || (*Talleres de fundición*) macho || (*Presas de tierra*) pantalla interior, muro interior (de impermeabilización).

core array (*Memorias mag*) bloque de núcleos. **SIN.** core stack.

core driver (*Cm de memoria mag*) excitador de núcleo.

core iron hierro para núcleos. Hierro especial para núcleos de inductores, transformadores, relés y electroimanes || (*Inducidos*) hierro del núcleo, núcleo.

core laminations láminas [chapas] (de hierro) para núcleos; discos del núcleo.

core loss pérdida en el núcleo, pérdidas en el hierro. Pérdida de energía que ocurre en el núcleo de un inductor, un transformador, u otro dispositivo electromagnético, debido a las corrientes de Foucault [eddy currents] y a los efectos de histéresis [hysteresis]. **SIN.** iron loss. **CF.** copper loss.

core-loss test set equipo de medida de pérdidas en el núcleo, probador de pérdidas en el hierro.

core material material para núcleos || (*Bombas atómicas*) substancia fisiónable.

core memory (*Comput*) memoria de núcleos magnéticos. **SIN.** magnetic-core storage.

core plane plano de núcleos (magnéticos), plano de memoria (magnética). Conjunto de núcleos magnéticos en forma de toros dispuestos en un plano, entre los cuales pasan hilos conductores portadores de las corrientes de inscripción y de lectura; cada núcleo constituye una posición de almacenamiento.

core-rope storage almacenador de cuerda de núcleos. Almacenador de acceso directo consistente en un gran número de núcleos magnéticos en forma de toros dispuestos a lo largo de un mismo eje; paralelamente a este eje corren hilos conductores que pasan por el interior y por el exterior de los núcleos y que tienen funciones de lectura o detección [sense], inhibición [inhibit] y disposición [set]. En este almacenador cada núcleo retiene una o varias palabras completas.

core shifter acumulador de núcleos magnéticos del tipo de corrimiento. **CF.** shift register.

core stack (*Memorias mag*) pila de planos de núcleos magnéticos, bloque de núcleos, v. core plane. **SIN.** core array.

core storage almacenador de núcleos magnéticos. Dispositivo almacenador de información binaria en el cual ésta es representada por el sentido de magnetización de un núcleo magnético.

core-type induction furnace horno de inducción del tipo de núcleo magnético. Horno de inducción que comprende un devanado primario, un núcleo de material magnético, y un devanado secundario constituido por una vuelta en cortocircuito del material que se quiere calentar. **SIN.** low-frequency furnace.

core-type induction heater calentador de inducción del tipo de núcleo magnético. Aparato en el cual la carga se calienta por inducción, y en el cual se utiliza un núcleo magnético para acoplar la bobina de inducción a la carga.

core-type transformer transformador de núcleo de hierro | transformador de columnas. Transformador en el cual el circuito magnético comprende dos o más núcleos en forma de columnas. Transformador cuyo circuito magnético comprende dos o más columnas paralelas, algunas de las cuales están provistas de devanados.

cored carbon carbón de mecha. Carbón perforado por un canal axial, lleno de una mezcla de carbón y una substancia especial, destinado a estabilizar el arco.

cored-wire welder soldador con varilla de núcleo (fundente).

coreless *adj.*: sin núcleo, sin alma.

coreless coil bobina sin núcleo, bobina con núcleo de aire.

coreless film supply abasto de película sin núcleo.

coreless-type induction furnace horno de inducción del tipo sin núcleo. **SIN.** high-frequency furnace (véase).

coreless-type induction heater calentador de inducción del tipo sin núcleo. Aparato en el cual la carga se calienta por inducción, sin enlace de núcleo magnético con la bobina de inducción. **CF.** core-type induction heater.

Coriolis error error de Coriolis.

Coriolis forcé fuerza de Coriolis. Fuerza — realmente es un efecto debido a la rotación de la Tierra — que desvía un proyectil

durante su vuelo sobre la **superficie** de la Tierra.

corkscrew sacacorchos || (*Aviones*) aparato especial de radar
III adj: helicoidal // *verbo*: sacar un tapón (con el **sacacorchos**); trazar en **espiral**; volar en espiral || (*Elec*) poner (conductores eléctricos) en espiral.

corkscrew antenna antena helicoidal.

córner rincón; ángulo, esquina; arista; ángulo plano; escuadra; vértice, señal geodésica, mojón || (*Aerodinámica*) ángulo diedro || (*Autos*) viraje || (*Elec*) fase (de un sistema de distribución en triángulo) || (*Encuadernación*) puntera || (*Estr*) nudo || (*Guías de ondas*) codo en ángulo, curvatura brusca || (*Telas*) canto *i adj*: esquinual, esquinero // *verbo*: arrinconar, poner [meter] en un rincón; hacer esquina; dar un viraje.

córner aerial v. **córner antenna**.

córner antenna antena con reflector angular [diedro]. v. **córner-reflector antenna**.

córner cabinet esquinero, rinconero, mueble acústico de esquinero. SIN. **córnerenclosure**.

córner cutting (*Pantallas de tv*) oscurecimiento de los ángulos.

corner detail (*Tv*) **nitidez** en los ángulos (de la pantalla).

córner effect (*Filtros pasabanda*) efecto angular, redondeamiento de la característica. Redondeamiento de las esquinas o ángulos de la curva característica de atenuación en función de la frecuencia.

córner enclosure v. **córner cabinet**.

córner focus (*Tv*) enfoque en los ángulos del cuadro.

córner loudspeaker altavoz de esquina, altoparlante esquinero.

córner pole (*Telecom*) poste de ángulo.

córner reflector reflector diedro, reflector angular. INCORRECTO: reflector **diédrico**. Reflector **radioeléctrico** consistente en dos superficies reflectoras que se intersecan formando un ángulo que **habitualmente** es de 90°. Se utiliza en ciertas antenas (v. **corner-reflector antenna**) y también para facilitar la observación **radárica** de puntos fijos (v. el apartado siguiente) | reflector **triedro**, reflector triangular. Reflector radioeléctrico formado por tres superficies reflectoras que se intersecan en ángulos rectos. Se instala en puntos fijos (p.ej. en un aeropuerto) para hacerlos fácil y exactamente distinguibles en la pantalla del radar.

corner-reflector antenna antena de reflector diedro. Antena **direccional** con un reflector consistente en dos hojas conductoras planas dispuestas detrás del elemento activo (elemento radiador primario si la antena es de transmisión, elemento excitado por el reflector si la antena es de recepción). Las hojas conductoras van unidas entre sí formando un ángulo que puede ser de 45 a 90 grados, y en cuya bisectriz está ubicado el elemento activo. El eje de máxima radiación o captación, según el caso, coincide con dicha bisectriz. Esta antena es utilizable a frecuencias entre 100 y 3 000 MHz, pero su mayor empleo práctico es en la gama de 100 a 500 MHz. Las hojas conductoras se forman a menudo con tela metálica, para reducir la resistencia al viento. SIN. **córner antenna**.

corner rounding (*Impulsos rectangulares*) redondeamiento de ángulos. CF. **córner effect**.

cornet barquillo; helado servido en barquillo; cartucho, cucurucho (de papel); papalina || (*Mús*) corneta de pistones; cornetín (persona), corneta (toca de monja) || (*Caballería*) corona del casco; estandarte; portaestandarte, corneta || (*Ensayo de materiales*) corneta para pruebas. SIN. **cornette**.

cornucopia cucurucho, alcartaz; cornucopia, cuerno de la abundancia.

cornucopia antenna antena con reflector de cuerno.

corona (*Astr*) corona, halo | (*Sol*) corona || (*Bot, Zool*) corona || (*Casas*) saliente, goterón (de cornisa), alero de cornisa || (*Elec*) efecto corona, efluvo (eléctrico), descarga luminosa. (1) Descarga eléctrica de débil luminiscencia producida en la vecindad de un conductor, sin calentamiento importante de éste, y limitada a la parte del espacio en la cual el campo eléctrico excede de cierto valor. (2) Forma particular del efluvo en las líneas eléctricas de alta tensión. (3) Descarga eléctrica que **se** manifiesta por una

luminiscencia morada o púrpura azulado en la superficie e inmediaciones de un conductor cuando el gradiente de tensión pasa de cierto valor crítico, y que se debe a la ionización del aire circundante. El fenómeno se hace más notable cuando el conductor es de contornos afilados, y es común p.ej. en las líneas de transporte de energía a alta tensión. SIN. **corona effect**, **corona discharge**, **brushing**, **brush discharge**. CF. **arcing**, **breakdown voltage**, **electric breakdown**, **voltage breakdown**.

corona brushing efecto **corona**. v. **corona**.

corona detector detector de efluvios, detector de descargas por efectocorona.

corona discharge efecto corona, descarga en **corona**. v. **corona**.

corona disturbance perturbación debida a efecto corona.

corona loudspeaker altavoz de efecto corona. Altavoz electrostático basado en la modulación del llamado **viento de efecto corona**: movimiento del aire que se aleja del punto de descarga.

corona shield pantalla anticorona. Pantalla destinada a prevenir el efecto corona redistribuyendo las líneas electrostáticas de fuerza en un punto de elevado potencial.

corona stabilizer estabilizador de efecto corona.

corona stabilizer tube tubo estabilizador por efecto corona. Tubo de referencia de tensión del tipo de descarga gaseosa en el cual se emplea una descarga en corona.

corona voltmeter voltímetro por efecto corona. Voltímetro en el cual la tensión de cresta es indicada por el efecto corona incipiente entre electrodos de separación conocida.

corona wind viento de efecto corona. Fenómeno consistente en un movimiento del aire a partir del punto en cual ocurre el efecto corona.

corona-wind loudspeaker altavoz de funcionamiento por efecto corona. SIN. **corona loudspeaker**.

corporate body corporación; persona jurídica; cuerpo constituido.

corpuscular *adj*: corpuscular.

corpuscular physics física corpuscular.

corpuscular radiation radiación corpuscular. Radiación constituida por partículas materiales, electrizadas o no (iones, electrones, neutrones, protones, deuterones). Dícese en oposición a la radiación electromagnética [**electromagnetic radiation**].

corpuscular ray rayo corpuscular.

corpuscular theory teoría corpuscular. Teoría que atribuye a la luz la naturaleza de corpúsculos.

corradiate *verbo*: concentrar (los rayos de luz).

correct visto bueno [V.ºB.º] // *adj*: correcto (libre de defectos), bueno, bien hecho; correcto (libre de errores), exacto, justo; apropiado, adecuado // *verbo*: corregir, rectificar; **remediar**, subsanar; anular, **neutralizar**; reprender, amonestar.

corrected bearing (*Naveg*) marcación corregida.

corrected compass course rumbo magnético. SIN. **magnetic course**.

corrected compass heading rumbo con relación al norte magnético. SIN. **magnetic heading**.

corrected radio bearing marcación radiogoniométrica corregida.

correcting corrección // *adj*: corrector, correctivo.

correcting clamp arm (*Teleimpr*) brazo de enclavamiento de corrección.

correcting coil (*Tv*) bobina correctora. SIN. **peaking coil**.

correcting current (*Teleg*) corriente [señal] de corrección.

correcting drive link (*Teleimpr*) eslabón de mando de corrección.

correcting lens lente correctora.

correcting mechanism mecanismo de corrección.

correcting network red correctora. v. **corrective network**.

correcting signal (*Teleg*) señal de corrección.

correction corrección, enmienda, rectificación; **reforma**; castigo, correctivo, **corrección**; pena; censura || (*Medidas y observaciones*) corrección. Cantidad que es necesario sumar algebraicamente al resultado de la medición o la observación para obtener el valor

verdadero de la magnitud medida u observada || (*Tipog*) corrección. Enmienda o alteración hecha en una prueba || (*Telecom*) corrección | **correction from signals**: corrección por las señales del código, corrección sin corrientes especiales || (*Fraseología radio-telef*) corrección: "Se ha cometido un error en esta transmisión [en el mensaje indicado]; la versión correcta es como sigue . . ." || *adj*: corrector, correctivo, que corrige.

correction chart gráfica de corrección.

correction element elemento de corrección. En los sistemas de corrección de puntería, elemento que aplica correcciones basadas en las variaciones de las condiciones reales respecto a las teóricas, además de correcciones basadas en los resultados de los disparos anteriores.

correction factor factor de corrección. Factor por el cual es necesario multiplicar el resultado para obtener el valor verdadero de la magnitud que se mide.

correction time tiempo de corrección. En los sistemas de control, tiempo necesario para que la variable controlada alcance y conserve (dentro de cierta banda) el punto de control, a continuación de un cambio en la variable independiente o en las condiciones de trabajo del sistema. SIN. **settling time**.

corrective *adj*: corrector, correctivo; rectificativo; correccional, correctivo.

corrective action acción correctora.

corrective field campo corrector.

corrective filter filtro corrector [de corrección].

corrective maintenance mantenimiento [entretenimiento] correctivo. CF. preventive maintenance.

corrective network red correctora. Red intercalada en un circuito para mejorar sus propiedades de impedancia o de transmisión. SIN. **correcting [shaping] network** | cuadripolo corrector || (*Telecom*) corrector, red correctora. SIN. **correcting network**.

corrector corrector, aparato corrector. v. **fixed-break corrector**, **fixed-ratio corrector**, **minimum-break corrector**, **minimum-make corrector**, **pulse corrector** | revisor || *adj*: corrector.

corrector circuit circuito de corrección. Circuito destinado a compensar alguna deficiencia en la característica de respuesta de un dispositivo o en las propiedades de transmisión de un sistema.

corrector gear mecanismo corrector.

corrector prism prisma corrector.

correlation correlación || *adj*: correlacional.

correlation aircraft navigator dispositivo de aeronavegación por correlación.

correlation detection detección por correlación.

correlation detector detector de correlación; detector de funciones de correlación.

correlation function función de correlación.

correlation-type receiver receptor del tipo de correlación. v. correlator.

correlator correlacionador. (1) Dispositivo electrónico que permite medir el coeficiente de correlación o grado de semejanza entre dos señales u ondas; la salida del dispositivo alcanza un máximo cuando las señales de entrada son idénticas y se encuentran en fase, y tiende a cero a medida que una de ellas es retardada o cambia de fase respecto a la otra. (2) Dispositivo que permite detectar señales débiles mezcladas con ruido, mediante una operación electrónica que se aproxima al cómputo de una función de correlación. SIN. **receptor del tipo de correlación** — **correlation-type receiver**. CF. **autocorrelator**, **crosscorrelator**.

correspondence correspondencia, relación; reciprocidad; correo, correspondencia || (*Mat*) correspondencia. CF. **one-to-one correspondence**, **many-valued function** || (*Telecom*) correspondencia. CF. **telegraph correspondence**.

corrosion corrosión; erosión química.

corrosion-resistant metal metal inoxidable, metal resistente a la corrosión.

corrosive *adj*: corrosivo; mordaz.

corrosive flux (*Soldadura*) fundente corrosivo.

corrosive fume humo corrosivo.

corrosive gas gas corrosivo.

corrugated *adj*: corrugado, arrugado; acanalado, estriado; ondulado.

corrugated diaphragm (*Electroacúst*) diafragma estriado.

corrugated flexible tube manguera ondulada.

corrugated hose manguera ondulada.

corrugated surface superficie ondulada.

corrugated-surface aerial v. **corrugated-surface antenna**.

corrugated-surface antenna antena de superficie de guía ondulada. Antena de microondas alimentada por guíaondas y que consiste en un transformador de modo [mode transformer] o un radiador de bocina terminado en una superficie metálica con ondulaciones transversales que guía las ondas de superficie.

corrugated surround (*Conos de altavoz*) borde ondulado.

corrugated waveguide guíaondas [guía de ondas] de paredes acanaladas.

cortical *adj*: cortical. Relativo o perteneciente a la corteza.

cortical stimulator estimulador cortical. Aparato que produce descargas eléctricas controladas para estimular la corteza cerebral (capa externa del encéfalo).

cosecant (*Trigonometría*) cosecante.

cosecant antenna antena de cosecante. Antena con haz de irradiación cuya amplitud varía en función de la cosecante del ángulo de depresión.

cosecant-squared antenna antena de cosecante cuadrada, antena de haz compensado.

cosecant-squared beam haz de cosecante cuadrada, haz compensado. Haz radárico cuya energía es proporcional al cuadrado de la cosecante del ángulo de elevación, con el resultado de que se envía menos energía hacia los objetos cercanos que hacia los lejanos.

cosecant-squared pattern diagrama de cosecante cuadrada, diagrama de radiación de haz compensado.

cosine (*Trigonometría*) coseno || *adj*: cosinusoidal, cosenoidal.

cosine curve cosinusoide.

cosine emission law ley de emisión del coseno. La energía emitida por una superficie radiante es en cualquier dirección proporcional al coseno del ángulo que esa dirección forma con la normal a la superficie.

cosine winding devanado de coseno. Tipo de devanado utilizado en los yugos de desviación de los cinescopios para obtener un enfoque más uniforme de la imagen.

cosinoidal *adj*: cosinusoidal, cosenoidal. Que varía en proporción al coseno de un ángulo.

cosmic *adj*: cósmico. Perteneciente o relativo al cosmos o espacio extraterrestre.

cosmk environment ambiente cósmico.

cosmic noise ruido cósmico, radioruido cósmico, ruido radioeléctrico (de origen) cósmico. Ruido radioeléctrico procedente del espacio extraterrestre. En ausencia de perturbaciones de origen atmosférico o de origen artificial, el ruido cósmico puede ser el factor que imponga un límite a la recepción radioeléctrica entre las frecuencias de 10 y 300 MHz. CF. **galaxy noise**, **thermal noise**, **anomalous solar radiation**.

cosmic particle partícula cósmica.

cosmic physics física cósmica.

cosmic radiation radiación cósmica.

cosmic radio background radiation radiación radioeléctrica de fondo de origen cósmico. CF. cosmic noise.

cosmic ray rayo cósmico.

cosmic-ray burst ráfagade rayos cósmicos.

cosmic-ray mesons mesones de partículas cósmicas, mesones cósmicos.

cosmic-ray physicist físico especializado en rayos cósmicos.

cosmic-ray shower lluvia de rayos cósmicos, chaparrón (de

rayos cósmicos). SIN. **shower**. CF. **extensive shower**.

cosmic rays rayos cósmicos. Rayos procedentes del espacio interestelar. Son rayos de gran energía capaces de producir acontecimientos ionizantes [ionizing events] al atravesar el aire u otra materia, y consisten casi totalmente en núcleos atómicos positivamente cargados, de los cuales alrededor de dos tercios son protones; el otro tercio incluye mesones, partículas alfa, y núcleos más pesados, como son los de carbono, nitrógeno, e hierro. SIN. **primary cosmic rays**.

cosmology cosmología. Estudios de la naturaleza general del cosmos, o sea, el universo y la materia y la energía que en él existen, en el espacio y en el tiempo.

cosmonautics cosmonáutica. Ciencia de los viajes por el cosmos o espacio interestelar.

cosmotron cosmotrón. v. **proton synchrotron**.

cost costo, coste; gasto; precio; daño, pérdida; (en relación con un pleito) litisexpensas // verbo: valorar, valuar; fijar precio; valer; costar *HI* al cost: al costo, sin recargar.

cost analysis análisis de costos.

cost figure (cifra de) costo, cifra presupuestal, cifra presupuestaria.

costume traje, vestido; indumentaria; disfraz // verbo: (Cine/Teatro) vestir (una función, una película).

costume definition (Tv) definición del vestido [traje]. Cualidad de un vestido o traje que, por su color y diseño, forma buen contraste con el decorado de fondo o se distingue fácilmente entre los demás objetos del escenario, sin necesidad de iluminación especial.

costume designer diseñador de trajes [vestidos].

costumes (Cine/Tv/Teatro) vestuario.

cotar cotar. Sistema para el seguimiento de vehículos espaciales; funciona por detección de la línea de dirección entre una antena receptora terrestre distante y un emisor telemétrico portado por el vehículo, mediante técnicas de comparación de fases. ETIM. **correlated orientation tracking and range**. CF. **bicotar**.

COTat rotat. Sistema que determina la trayectoria de un vehículo o proyectil por medición de los cosenos de los ángulos de la línea de dirección al mismo, mediante varias antenas directivas separadas por grandes distancias, y cálculos de triangulación. ETIM. **correlation tracking and triangulation**.

cotter pin pasador, pasador de chaveta [de aletas], chaveta, chaveta de horquilla [de dos patas], clavija hendida.

cotton binder (Telecom) hilo coloreado para identificación, hilo de identificación.

cotton braid trenza [galón] de algodón.

cotton braided adj: con trenza de algodón.

cotton-braided hose manguera de algodón trenzado.

cotton-covered adj: forrado [revestido] de algodón, con envuelta de algodón.

cotton-covered wire alambre forrado de algodón, hilo cubierto de algodón,

cotton-covered paper-core cable cable aislado con papel y algodón, cable con aislamiento de papel y algodón.

Cotton Exchange Bolsa [Lonja] del Algodón.

cotton gin desmotadora [despepitadora] de algodón.

cotton tape cinta de algodón || (Telecom) cinta con tanino, cinta de algodón impregnado.

cotton-waste desperdicio(s) [hilacha, borra] de algodón. LOCALISMOS: estopa (de algodón), hilas, guata, hauipe. Usase a veces para relleno de cajas acústicas de altavoz. SIN. **machinists wiper cotton (GB)**.

coul. Abrev. de **coulomb**.

Coulmer antenna array red de antena Coulmer. Red planar de elevada ganancia consistente en elementos de antena no resonantes dispuestos en columna y en hilera horizontal para obtener ondas polarizadas vertical y horizontalmente.

coulomb culombio. Unidad de medida de carga eléctrica, igual a 6,28X10¹⁸ electrones. Cantidad de electricidad que pasa por un

punto en un segundo cuando circula por el mismo una corriente de un amperio.

Coulomb Charles Augustin Coulomb (1736-1806): físico francés que investigó las leyes de la electricidad y el magnetismo; demostró que la ley de la inversa de los cuadrados se cumple respecto a los efectos eléctricos y magnéticos.

Coulomb barrier (Fis nucl) barrera de Coulomb.

Coulomb barrier radius radio de la barrera de Coulomb. Radio nuclear deducido a partir de la rapidez de desintegración alfa o a partir de las secciones de reacciones nucleares en las que participan partículas electrizadas. SIN. **Gamow barrier radius**.

Coulomb collision choque de Coulomb. Choque de dos partículas electrizadas.

Coulomb forcé fuerza de Coulomb. Fuerza de atracción o de repulsión ejercida por una partícula electrizada sobre otra.

Coulomb friction rozamiento de Coulomb. Rozamiento que ocurre entre dos superficies secas.

coulomb meter coulómetro. SIN. **coulometer**.

Coulomb potential (Elec) potencial de Coulomb.

Coulomb potential barrier barrera de potencial de Coulomb.

Coulomb potential energy energía potencial de Coulomb.

Coulomb scattering dispersión de Coulomb. Dispersión que ocurre cuando partículas cargadas que atraviesan una materia son sometidas a las fuerzas electrostáticas de otras partículas electrizadas.

Coulomb's law ley de Coulomb. (1) Ley que expresa que la fuerza ejercida en un medio cualquiera, de permeabilidad uniforme entre dos cantidades puntuales de magnetismo, es proporcional al producto de esas cantidades e inversamente proporcional al cuadrado de su distancia. (2) Ley (llamada también *ley de la atracción electrostática*) que expresa que la fuerza ejercida en un medio cualquiera entre dos cantidades puntuales de electricidad es proporcional al producto de estas cantidades e inversamente proporcional al cuadrado de su distancia.

coulometer coulómetro, voltámetro. Aparato que mide la cantidad de electricidad que pasa por un conductor por medición de la cantidad de electrólisis producida por la corriente en una celda electrolítica [electrolytic cell]. SIN. **coulomb meter**, **voltmeter**.

count cálculo, cuenta; conteo, contaje, recuento; numeración; atención, cuidado; cuantía, valor; demanda; cláusula || (Contadores) cómputo, total. Número total de sucesos o unidades indicados por el contador | unidad (de cómputo). Uno solo de los sucesos o unidades indicados por el contador | impulso registrado; número de impulsos registrados en un período de tiempo || (Boxeo) cuenta de diez segundos || (Títulos nobiliarios) conde || (Tejeduría) número [tamaño] del hilo; número (guarnición de carda); medida igual a 300 yardas por libra (de fibra); cuenta (de tela) || (Papel) número de hojas necesarias para alcanzar un peso dado; número de hojas de cartulina necesarias para hacer un paquete de 50 libras || (Peines) finura, densidad // verbo: contar, numerar. AFINES: calcular, computar, enumerar, totalizar, valorar | valer; importar; considerar; atribuir, imputar; tener voz (en una deliberación) || (Teleg) to count as one word: contar por una palabra, contar como una sola palabra. CF. **word count**.

count capacity capacidad de conteo [contaje].

count-down v. **countdown**.

count electromagnet electroimán de conteo.

count integrator integrador de conteo.

count predetermination predeterminación del cómputo.

count pulse impulso de conteo.

count rate velocidad de conteo.

count rate meter contador de radiaciones; contador de frecuencia || (Telef) contador de velocidad de impulsos.

count start control mando de comienzo de cómputo.

count stop control mando de fin de cómputo.

countdown conteo descendente, cuenta al revés [a la inversa], cuenta a cero, cuenta atrás, descuento, **desconteo**. Usase la expresión p.ej. para llevar la cuenta del tiempo que falta para

llegar al instante de lanzamiento de un cohete; la cuenta se inicia con el número n de segundos que faltan para el lanzamiento, y se lleva según la sucesión n , $(n-1)$, $(n-2)$, $(n-3)$, . . . $(n-n=0)$ (hora cero) | preparativos de lanzamiento. Serie sistemática de operaciones previas al lanzamiento o disparo de un cohete || (*Respondedores de radar*) eficacia, razón de impulsos contestados. Razón del número de impulsos contestados al número total de los recibidos.

countdown circuit circuito de conteo. Uno de los circuitos que pasa por el cable de control en tierra [umbilical cord] de un cohete y que sirven para verificar y accionar los controles de disparo del cohete durante la etapa final de conteo audible de segundos previa al lanzamiento del vehículo.

counter contador, mostrador; calculista; ficha, tanto, marca, referencia | contador. Dispositivo acumulador de números enteros que permite que éstos sean aumentados o disminuidos en una unidad por un entero arbitrario, y que es susceptible de ser retornado al cero o a otro entero arbitrario. SIN. totalizador, mecanismo contador [totalizador] | registrador (electromecánico) de impulsos. TB. numerador. Dispositivo consistente fundamentalmente en un pequeño electroímán que al ser excitado por un impulso de corriente mueve una palanquita, la que, a su vez, hace avanzar en una décima de vuelta la posición de una rueda dentada en cuya periferia van inscritos los diez números naturales del 0 al 9; cuando la rueda ha girado una vuelta completa (o sea, cuando el dispositivo ha recibido diez impulsos) hace avanzar un paso a otra rueda análoga vecina, y así sucesivamente; la primera rueda indica entonces las unidades, la segunda indica las decenas, y así sucesivamente, de modo que en conjunto indican (por lectura directa) el número de impulsos llegados al dispositivo. SIN. electric counter (*i.e.* revolution counter) cuentavueltas, contador de revoluciones. Aparato de relojería para contar las revoluciones o vueltas de un eje || (*Elecn*) contador. Instrumento completo que detecta, totaliza e indica una serie de eventos o fenómenos | (circuito) contador. Circuito cuya frecuencia de salida es un submúltiplo de la de entrada. SIN. counting circuit, frequency divider, sealer | (*i.e.* radiation counter) contador de radiactividad. CF. Geiger counter || (*Comput*) contador, registrador. Dispositivo que pasa de un número al siguiente (distinto del primero) cada vez que recibe una señal determinada | contador, acumulador. Dispositivo que almacena un número y al recibir otro lo suma al primero y almacena la suma, y así sucesivamente. SIN. accumulator || (*Telef*) contador || (*Mús*) contrapunto. SIN. counterpoint || (*Tiendas*) mostrador, contador; tablero; caja || (*Buques*) bovedilla, lanzamiento de (1a) popa || (*Torpedos*) contador de distancia || (*Dib*) cota || (*Constr*) falsa pared | (*i.e.* counterdiagonal) contradiagonal, diagonal auxiliar [de contratensión] || (*Minas*) galería intermedia; filón crucero /// *adj*: contrario, opuesto /// *verbo*: oponer; oponerse /// *adv*: contra, al contrario, en sentido inverso.

counter circuit circuito contador. Circuito que recibe impulsos representativos de unidades que se desea contar y produce una tensión proporcional al cómputo total.

counter-controlled cloud chamber cámara de niebla regulada con contador. Cámara de niebla cuya expansión es gobernada por un contador, con el fin de estudiar eventos particulares.

counter-controller equipo de conteo y mando automático, aparato [dispositivo] contador y de mando.

counter dead time tiempo muerto del contador. En los contadores de radiación, intervalo entre el comienzo de un evento y el instante más próximo en que puede contarse un nuevo evento.

counter dial cuadrante del tipo contador.

counter-EMF Abrev. de counterelectromotive forcé.

counter-EMF cell elemento de fuerza contraelectromotriz.

counter measurement medición mediante contador, medida con contador. Medida (p.ej. de tiempo o de frecuencia) que se efectúa con la ayuda de un contador.

counter officer (*Teleg*) empleado tasador.

counter overvoltage sobretensión de contador. Medida en que

la tensión aplicada de un contador de radiación sobrepasa el umbral Geiger-Mueller [Geiger-Mueller threshold].

counter plateau meseta de contador. Región normalmente utilizada de la curva característica de un contador de radiación, en la cual el ritmo de conteo es sensiblemente independiente de la tensión.

counter-radar measures [CRM] contramedidas de radar, medidas contra el radar. Emisiones o artificios (p.ej. tiras de papel metalizado) empleados con el fin de inutilizar los radares enemigos.

counter range (*Reactores nucl*) gama de contador. Gama de potencias en la cual se necesita un contador de partículas para medir debidamente la densidad del flujo neutrónico durante el arranque y el funcionamiento del reactor.

counter tube tubo contador. (1) Tubo electrónico con un electrodo de entrada y diez (o más) de salida, y en el cual cada impulso de entrada provoca la transferencia de la conducción sucesivamente al próximo electrodo de salida; utilizase este tubo para cómputos predeterminados, almacenamiento de datos, temporización, y conmutación. SIN. counting tube, decade counter tube. (2) V. beam-switching tube. (3) v. cold-cathode counter tube | ten-electrode counter tube: decatrón, válvula contadora de diez electrodos | direction-electrode counter tube: válvula contadora del tipo de electrodos direccionales | tubo contador (de radiación). Tubo electrónico que transforma la incidencia de una partícula o de una ráfaga de radiación en un impulso eléctrico discreto. SIN. radiation-countertube.

counter-type frequency meter frecuencímetro tipo contador. SIN. frequency counter.

counterbalance equilibrio; compensación; equilibrador; contrapeso || (*Tracción eléc*) antibalaceador. Órgano rígido, eléctricamente aislado, empleado en la instalación de una línea catenaria, que no sufre normalmente ningún esfuerzo y está destinado a impedir el desplazamiento lateral del hilo de contacto [contact-wire aerial] (*CEI/38 30-40-065*).

counterbalanced *adj*: equilibrado; compensado; contrapesado.

counterbalanced arm brazo contrabalaceado.

counterbalanced lid tapa contrapesada.

counterbore contrataladro, ensanchamiento; agujero escariado || (*Herr*) contrataladro, contramecha, abocardado de fondo plano; escariador; útil para ensanchar un agujero en una parte de su profundidad *III verbo*: contrataladrar, abocardar con fondo plano; escariar (un agujero).

counterbored hole agujero contrataladrado.

countercell elemento de fuerza contraelectromotriz.

counterclockwise sentido de rotación contrario al de las manecillas del reloj | (*En la descripción de movimientos de rotación o giro*) hacia la izquierda, en sentido contrahorario, en dirección contraria a la marcha del reloj, en sentido contrario al de los punteros del reloj | fully counterclockwise: posición extrema de la izquierda, final del recorrido en sentido contrario al de las agujas del reloj, hasta el tope hacia la izquierda | levógiro | CF. clockwise.

counterclockwise capacitor capacitor de incremento en sentido contrahorario. Capacitor variable cuya capacitancia aumenta cuando el rotor, visto desde el extremo del eje de mando, gira hacia la izquierda (en sentido contrario al de las agujas del reloj). CF. clockwise capacitor.

counterclockwise direction sentido contrario al horario.

counterclockwise polarized wave v. left-hand polarized wave.

counterclockwise row (*Teleimpr*) fila contrahoraria.

counterdistortion contradistorsión.

counterelectrode (*Rectsecos*) contraelectrodo.

counterelectromotive force fuerza contraelectromotriz. Tensión que se desarrolla en un circuito inductivo recorrido por una corriente variable. La polaridad de esta tensión es en cada instante opuesta a la aplicada al circuito o generada en él. SIN. back electromotive force.

counterelectromotive-force cell elemento de fuerza contraelectromotriz.

countergate contrapuerta.

counterlight contraluz.

countermeasure contramedida || (*Guerra elec*) countermeasures: contramedidas. Medios y métodos de confundir los radares enemigos o de destruir la eficacia de cualquiera de las instalaciones electrónicas o radioeléctricas del adversario.

counterpoint (*Mús*) contrapunto.

counterpoise contrapeso, masa de equilibrio; equilibrio || (*Elec*) toma de tierra equilibrada || (*Radio*) contrapeso, contraantena, antena de contrapeso. Grupo de conductores aislados del suelo que forman parte de una antena y utilizados en vez de la conexión directa a tierra. SIN. ground screen, earth screen (*GB*).

counterrotating circularly polarized vectors vectores contrarrotativos de polarización circular. Vectores de polarización circular que giran en sentidos opuestos.

countersink avellanador, broca de avellanar, abocardar || *verbo*: avellanar, abocardar, embutir.

countertorque par antagonista, par de contratorsión, contrapar, momento de torsión antagónico.

countervoltage contratensión.

counterweight contrapeso.

counterwound helix (*TOP*) hélice contradevanada. SIN. ring-bar circuit.

counting conteo, cómputo || (*Teleg*) counting of words: cómputo de palabras. SIN. check || *adj*: contador, de conteo, de cómputo.

counting chain cadena de contaje.

counting circuit circuito contador, circuito contador de impulsos. SIN. counter (circuit). CF. scaling circuit | divisor de frecuencia. SIN. frequency divider.

counting decade década contadora.

counting efficiency rendimiento de contaje. En relación con los contadores de radiaciones, razón del número medio de fotones o partículas ionizantes que se registran como unidades de cómputo, al número medio incidente sobre la superficie sensible del instrumento.

counting gate intervalo de conteo.

counting interval intervalo de conteo.

counting ionization chamber contador de cámara de ionización. SIN. pulse ionization chamber.

counting loss pérdida de contaje. Error de cómputo debido a la ocurrencia de eventos durante el tiempo muerto o intervalo de insensibilidad [dead time] de un detector de radiaciones. CF. dead-time correction.

counting rate tasa [velocidad] de recuento, ritmo de conteo. Velocidad media de ocurrencia de eventos observados mediante un contador | high counting rate: (ritmo de) conteo rápido.

counting-rate curve curva de velocidad de recuento. En los contadores de radiaciones, curva que ilustra la variación del ritmo de recuento o cómputo en función de la tensión aplicada. CF. counter plateau.

counting-rate meter integrador, medidor de velocidad de cómputo. Instrumento que indica la rapidez de ocurrencia de los impulsos de entrada a un contador de radiaciones, promediada sobre un intervalo de tiempo determinado. SIN. rate meter.

counting-rate meter channel canal integrador.

counting-rate — voltage characteristic característica de velocidad de recuento — tensión. SIN. plateau characteristic.

counting register registro de cómputo.

counting relay (*Telecom*) relé [relais] contador. SIN. metering relay.

counting sequence secuencia de contaje.

counting time tiempo de conteo [contaje].

counting train (*Contadores*) mecanismo de relojería, tren contador de ruedas dentadas | integrador, totalizador. Sistema que registra el número de vueltas del mecanismo.

counting tube tubo contador. v. counter tube; cold-cathode

counter tube; **beam-switching** tube.

counting unit unidad de cómputo.

country país; región; provincia; comarca; campo, campiña || (*Filones*) lecho || (*Geol*) formación || (*Buques de guerra*) zona alrededor del alojamiento del comandante || (*Telecom*) country of destination, of origin: país de destino, de origen || *adj*: campesino, rural, rústico, agreste.

country abbreviation abreviatura que designa el país.

country music música campesina.

country rock roca nativa. SIN. native rock || (*Filones*) roca madre, roca de caja, roca encajonada, roca de los respaldos, tepetate, caja del criadero || (*Minas*) hastiales; ganga.

counts recuentos, unidades de cómputo.

couple par; par motor; elemento; pareja; matrimonio *ff/verbo*: casar, aparear; acoplar, ensamblar; unir, juntar; conectar, embargar; empalmar || (*Teñido de telas*) copular || (*Vagones*) enganchar.

couple back acoplamiento retroactivo, reacción || *verbo*: retroacoplar, acoplar reactivamente.

coupled antennas antenas acopladas. CF. collinear arrangement, side-by-side arrangement, skew arrangement, stacked arrangement, staggered arrangement.

coupled-cavity traveling-wave tube tubo de ondas progresivas de cavidades acopladas.

coupled-circuit effect efecto de circuito acoplado. SIN. efecto de doble **pico**——double-hump effect (véase).

coupled circuits circuitos acoplados.

coupled impedance impedancia reflejada. Efecto producido en un circuito por una corriente que circula por otro; como caso particular, efecto que produce en el devanado primario de un transformador la corriente que circula por el secundario.

coupled-line transmission transmisión por líneas acopladas.

coupled oscillator oscilador acoplado.

coupled poles (*Telecom*) postes gemelos.

coupled positions (*Telef*) posiciones agrupadas. SIN. grouped positions.

coupled reperforator and tape reader reperforador-transmisor con cabeza móvil.

coupled space-charge wave onda de carga espacial acoplada.

coupler acoplador, conector; acoplador, conector, aparato de conexión; junta, **acoplamiento**; manguito de acoplamiento [unión]; aparato de enganche || (*Acús*) acoplador || (*Electroacús*) (*i.e.* earphone coupler) oído artificial || (*Organos*) pedal de acoplo [acoplamiento] || (*Elec*) unión, acoplador || (*Elec/Radio*) acoplador. (1) Dispositivo empleado en la transferencia de energía de RF de un circuito a otro, mediante la asociación de ambos. (2) Elemento utilizado para transferir energía de un circuito a otro. (3) Dispositivo destinado a transferir energía de un circuito a otro mediante acoplamiento inductivo, capacitivo, o resistivo || (*Sist de naveg*) acoplador, transformador. Dispositivo que recibe señales de un elemento sensible y transmite señales de distinto tipo a un dispositivo de accionamiento || (*Explotación forestal*) cadena de acoplamiento || (*Ferroc*) **enganche, enganchador**; gancho de **unión**; obrero encargado de enganchar los vagones; (*i.t.* car coupler) enganche de vagones.

couplet cuplé; copla; par, pareja; pareado, dístico, dos versos pareados || (*Mús*) dosillo.

coupling acoplamiento, acoplo || acoplamiento. Asociación o relación de dos (o más) circuitos de manera que se produzca transferencia de energía entre ellos | coupling of two oscillatory circuits: acoplamiento de dos circuitos oscilantes || acoplador. Cualquier dispositivo de conexión eléctrica o mecánica. Pieza (flexible o rígida) utilizada para unir entre sí dos ejes de mando || (*Guiaondas*) acoplador, acoplamiento, unión. Elemento que sirve para enlazar dos secciones de guía o para conectar una guía a un componente cualquiera || (*Mec*) acoplador, acoplamiento, embrague || (*Fonog*) **agrupamiento** (de las ejecuciones de distintos artistas en un mismo disco).

coupling aperture abertura [ventanilla] de acoplamiento. Aber-

tura en la pared de una guía de ondas o una cavidad resonante, destinada a la transferencia de energía de la guía o la cavidad a un circuito exterior, o a la inversa. SIN. **coupling hole [slot]**.

coupling bar barra de enganche.

coupling between two oscillatory circuits acoplamiento entre dos circuitos oscilantes. Asociación de dos circuitos oscilantes por elementos comunes o que actúan mutuamente, y que permite la transferencia de energía de uno a otro; el acoplamiento puede ser inductivo, capacitivo o resistivo.

coupling bolt perno de acoplamiento.

coupling box collar [manguito] de acoplamiento || (*Laminadores*) chocolatera.

coupling capacitance capacitancia de acoplamiento.

coupling capacitor capacitor de acoplamiento. Capacitor utilizado para acoplar dos circuitos, dando paso a las corrientes alternas o de señal y bloqueando el de la corriente continua. SIN. **blocking [stopping] capacitor**.

coupling circuit circuito de acoplamiento.

coupling coefficient coeficiente de acoplamiento. (1) Cantidad igual a (Cambio máximo de energía de un electrón que atraviesa un espacio de interacción) ÷ (Tensión alterna de pico del espacio interelectrónico) (Carga electrónica). (2) v. **coefficient of coupling**.

coupling coil bobina de acoplamiento.

coupling component elemento de acoplamiento.

coupling condenser condensador de acoplamiento.

coupling-dissipation factor factor de disipación de acoplamiento.

coupling element elemento de acoplamiento, elemento acoplador. Elemento de impedancia común a dos circuitos y que efectúa el acoplamiento entre ellos.

coupling factor coeficiente de acoplamiento. En los sistemas de guíaondas, razón de la variación de impedancia en una guía causada por el acoplamiento a otra guía, a la impedancia de esta última. SIN. **coefficient of coupling**.

coupling gimmick hilo aislado de acoplamiento capacitivo, espiras "muertas" [en circuito abierto] de acoplamiento capacitivo. v. **gimmick**.

coupling hole v. **coupling aperture**.

coupling impedance impedancia de acoplamiento.

coupling key (*Telef*) llave de concentración. SIN. **concentration [grouping] key**.

coupling lead conductor de acoplamiento.

coupling line línea de acoplamiento.

coupling loop bucle [espira] de acoplamiento. Bucle o espira de alambre utilizada para acoplamiento de radiofrecuencia.

coupling loss pérdida de acoplamiento.

coupling mechanism mecanismo de acoplamiento.

coupling network red [circuito] de acoplamiento, red acopladora.

coupling nut (*Conectores*) tuerca acopladora [de acoplamiento].

coupling probe sonda de acoplamiento. Varilla metálica utilizada para extraer energía de la cavidad resonante de un klistrón, o para inyectar energía en la misma.

coupling ratio razón de acoplamiento.

coupling resistance resistencia de acoplamiento.

coupling resistor resistor de acoplamiento.

coupling slot v. **coupling aperture**.

coupling switch conmutador de acoplamiento.

coupling tap toma de acoplamiento.

coupling transformer transformador de acoplamiento [acoplo]. Transformador utilizado p.ej. para acoplar la antena a la primera etapa de RF de un receptor, o entre dos etapas de amplificación. CF. **interstage transformer**.

coupling unit unidad [elemento] de acoplamiento.

coupling value (*Acopladores direccionales*) cifra de acoplamiento.

Courier Courier. Satélite artificial de telecomunicaciones con repetidor de almacenamiento y retransmisión diferida.

course curso, carrera, marcha; curso (de un negocio, de una gestión); pista, vía; método, sistema; **proceder**, modo de obrar, conducta || (*Enseñanza*) curso, cursillo (cuando es corto) | **course of instruction**: curso de instrucción, curso de adiestramiento || (*Naveg*) curso, rumbo, ruta, derrota, derrotero, dirección, curso trazado | **course of flight**: ruta de vuelo | CF. **azimuth**, **bearing**, **direction**, **heading**, **track**, **wind**, **back course**, **front course**, **main course**, **on-course line** || (*Radionaveg*) curso, rumbo; eje, haz; dirección del haz. CF. **localizer course** || (*Albañilería*) hilada || (*Artillería*) trayectoria || (*Calderas*) anillo, virola || (*Minas*) filón; dirección del filón; **galería**; vena rica.

course clearance (*Radionaveg*: *Localizadores de pista*) diferencia de [entre] grados de modulación.

course computer computador de rumbo.

course-deviation indicator indicador de desviación del rumbo.

course direction rumbo.

course error v. **drift angle**.

course-indicating beacon radiofaro de ruta, radiofaro indicador de rumbo.

course indicator indicador de rumbo.

course line línea de rumbo.

course-line computer calculador de la línea de rumbo, computador de rumbo. Equipo computador instalado a bordo de una aeronave y que da al piloto información respecto a la desviación del rumbo y a la distancia por recorrer, utilizando datos procedentes de los equipos DME y VOR. SIN. **offset-course computer**, **arbitrary-course computer**. CF. **pictorial computer**.

course-line deviation desviación de la línea de rumbo.

course-line deviation indicator indicador de desviación de la línea de rumbo.

course made good rumbo corregido. Dirección resultante del recorrido de un vehículo, equivalente a su marcación o acimut respecto al punto de partida.

course pull v. **course push**.

course push Error en la desviación del indicador de una ayuda de navegación, debido a un cambio en la orientación [attitude] de la antena receptora. SIN. **course pull**.

course selector selector de rumbo.

course sensitivity sensibilidad de rumbo. Magnitud del desplazamiento de un vehículo respecto a la línea de rumbo que produce determinado cambio en la indicación de rumbo.

course sharpness (*Radionaveg*) agudeza de rumbo.

course softening Reducción intencional de la sensibilidad de rumbo al acercarse el vehículo a una ayuda de navegación.

course width anchura de rumbo, anchura angular. Suma aritmética de las desviaciones negativas y positivas respecto a la línea de rumbo dentro de las cuales no varían perceptiblemente los parámetros que definen el rumbo. SIN. **angular width**.

covalence covalencia. Forma particular de unión de los átomos de una molécula cuando cada uno de ellos pone en común uno de sus electrones para constituir el enlace. CF. **valence**.

covalence bond enlace de covalencia, enlace homopolar.

covalency covalencia. v. **covalence**.

covalent *adj*: covalente.

covalent binding enlace covalente.

covalent bond enlace covalente. Par de electrones compartidos por dos átomos vecinos. SIN. **homopolar bond**.

covalent crystal cristal de enlaces covalentes.

covalent radius radio de covalencia. Radio efectivo de un átomo en un enlace covalente.

cover tapa, cubierta; tapador, tapadera; (*i.e.* dust cover) cubierta guardapolvo || (*Tubérias*) profundidad bajo tierra || (*Tubos de rayos X*) cúpula. Órgano protector que rodea la ampolla, destinado a absorber los rayos no utilizados /// *verbo*: tapar, cubrir, recubrir; forrar.

cover plate placa [plancha] de cubierta; placa cubierta, tapa; chapa de cubierta [**envuelta**]; cubierta protectora; cubrejunta || (*Vigas*) tabla de cordón, platabanda.

cover slab (*Telecom*) placa de cobertura, losa, tapa (de cámara o caja subterránea de registro).

coverage cobertura; alcance, campo, difusión; abarcamiento, acción de abarcar; amplitud, extensión; serie, renglón; protección || (*Radio/Tv*) cobertura, alcance, zona de acción, zona servida, zona útil, zona de recepción; radio de acción, radio de alcance. SIN. service area || (*Radar*) cobertura, zona explorada, zona barrida, zona de acción. SIN. scanned area || (*Mapas*) extensión [zona] representada || (*Opt*) cobertura, campo de imagen nítida. **Area** sobre la cual puede obtenerse una imagen nítidamente enfocada con determinado objetivo o lente. SIN. covering power || (*Fotog*) cobertura, zona enfocada.

coverage diagram (*Radar*) diagrama de cobertura, superficie limítrofe de la región barrida. SIN. coverage pattern || (*Ayudas de naveg*) diagrama de la zona de servicio.

coverage pattern (*Radio*) diagrama de alcance, perímetro de la zona de servicio || (*Radar*) v. coverage **diagram**.

covered (*Órganos*) tapado // *adj*: tapado, cubierto; recubierto; con el sombrero puesto; subterráneo; (*refiriéndose a riesgos*) respaldado, con garantía, asegurado, cubierto || (*Hilos*) forrado || (*Militaria*) desenfilado | (*Vagones*) cerrado.

covered stop (*Órganos*) caño tapado, tubo tapado.

covered wire hilo recubierto, alambre con forro, alambre forrado.

covered zone (*Radar*) zona barrida.

covering recubrimiento; envuelta; funda; cubierta; revestimiento; cobertura; protección; acción de cubrir; ropa, vestido; pelaje || (*Cañones*) mantelete || (*Telecom*) envoltura, revestimiento, envoltura aislante, revestimiento [forro] aislador || (*Topología*) recubrimiento.

covering capacity (*Pinturas/Barnices*) capacidad cubridora.

covering letter carta de remisión, carta remisoria, carta de transmisión.

covering power (*Lentes*) poder ocular, campo en el que la lente da una imagen nítida || (*Pinturas*) poder cubriente, poder de cubrición. v. opacity.

cow vaca; hembra (del elefante, del búfalo, de la ballena, etc.) || (*Minas*) freno automotor.

cowbell cencerro, zumba, esquila, esquilon.

cowl capucha, cogulla; caperuza, sombrerete; tina grande (para agua); tejadillo || (*Aviones*) capó, cubierta del motor | (*Autos*) capó; capota fija.

cowl antenna antena de coche, antena para automóvil.

cowl-mounting antenna antena para montaje en el capó.

cowling (*Autos*) v. **cowl**.

COZI COZI. Sistema de sondeo ionosférico utilizado para estudiar las características de propagación de la ionosfera a distintos ángulos de emisión en cualquier instante dado, para determinar la frecuencia óptima de tráfico, y para detectar la dispersión hacia atrás y otras perturbaciones electromagnéticas producidas por los cohetes balísticos al reentrar en la atmósfera. ETIM. Communications Zone Indicator.

cp Abrev. de candlepower.

CPA (*Tu*) Abrev. de color-phase alternation.

CPC Abrev. de card-program computer [computadora programada por tarjetas perforadas].

CPI (*Teleg*) Abrev. de copy [copia].

CPL (*Teleg*) Abrev. de corporal [cabo].

cpm Abrev. de cycles per minute [ciclos/minuto, c/m].

cps Abrev. de cycles per second [ciclos/segundo, c/s].

CPU Abrev. de central processing unit [unidad de procesamiento central].

CPW (*Teleg*) Abrev. de cents per word [centavos por palabra].

CQ (*Telecom*) CQ (llamada general).

CQN (*Teleg*) Abrev. de correction [corrección].

CQT (*Teleg*) Abrev. de correct [correcto].

CR (*Teleg*) Abrev. de Costa Rica | CR (indicativo para anunciar una notificación de entrega) || (*Teleimpr*) carriage return | (*Elec*)

Abrev. de cathode ray.

CR signal Abrev. de carriage-return signal.

crab cangrejo; malacate, cabrestante, cabria, trucha; torno para elevar pesos; pala automática || (*Elec*) conector [conector, enchufe] múltiple || (*Fotog, Naveg*) (efecto de la) deriva || (*Laminadores*) grifa || (*Moldería*) varillaje para soportar la arena || (*Puentes-grúa*) carro.

crab angle ángulo de deriva | ángulo de corrección de deriva. v. drift correction angle.

crack grieta, raja, rajadura; hendidura; fisura; fenda; cuarteadura; fisuración; crujido, chasquido, estallido; estampido (del cañón) // *verbo*: rajar, hender; agrietarse, cuartearse, resquebrarse; abrirse, saltar; fracturar (p.ej. un hueso); destruir, romper; reventar; clarear, despuntar (el día), romper (el alba); chasquear, dar chasquidos || (*Quím*) piroescindir || (*Hidrocarburos*) craquear, pirolizar a presión, piezopirolizar.

crack resistance resistencia al resquebrajamiento.

crack-resistant *adj*: resistente al resquebrajamiento [a las grietas].

crack-resistant insulator aislador resistente al agrietamiento.

cracked label surface superficie de etiqueta agrietada. En los discos fonográficos, defecto que presenta la etiqueta por haberse arrugado, doblado o rasgado. CF. bad label.

cracking grieta, raja; fisuración; chasquido, crujido, estallido; cracking, piezopirolisis catalítica, pirólisis catalítica a presión, termofraccionamiento catalítico de las cadenas hidrocarbúricas.

crackle grieta, **resquebradura**; superficie finamente rayada o estriada; crujido; crepitación; chasquidos; grito del estaño; ruido del papel al ser manejado || (*Cerámica*) craquelado || (*Telef*) ruido de fritura // *verbo*: agrietar; agrietarse; crujir, crepitar; craquear.

crackling agrietamiento; crepitación; chicharrón; piel cuscurreante (de ave asada); ruido de trepidación [de chisporroteo] || (*Micrófonos/Telecom*) ruido de fritura, crepitación. SIN. frying noise, hissing.

crackling noise (*Elec*) crepitación, chasquidos. SIN. crackle, crackling.

cradle cuna, cama; apoyo, soporte; marco, bastidor; base de montaje; caja distribuidora | (*Carriles*) cojinete || (*Líneas aéreas*) red de protección || (*Mot de avión*) bancada || (*Telef*) to remove the handset from its cradle: levantar el microteléfono del gancho conmutador. v. **cradle switch**.

cradle guard (*Telecom*) red de protección.

cradle head (*Cámatomavistas*) cabezal de balancín [báscula]. Parte de un trípode o carretilla portacámara que da a la cámara dos movimientos de giro, uno vertical [tilting] y otro horizontal [panning], con la particularidad de que mantiene constante el centro de gravedad.

eradle mount montura de cuna.

eradle mounting montaje de cuna; montaje de la cuna.

eradle switch (*Telef*) gancho conmutador.

craftsman obrero; artesano; artífice, artista.

craftsmanship destreza manual; artesanía, artesanado; arte consumado.

cramp sujeción, traba; corchete, gatillo, sujetador; grapa, laña, grapón || (*Arq/Constr*) engatillado; pilar; llave de anclaje || (*Hen*) prensa de mano // *verbo*: apretar; sujetar; lañar; engrapar; engatillar; constreñir; coartar; dar calambre.

cramped *adj*: estrecho, apretado, escaso de sitio.

cramping sujeción, traba; engatillado || (*Fonog*) reducción (indeseable) de la dinámica | (*Telas*) planchado en frío.

crane grúa; brazo de soporte; sifón; grulla (ave) || (*Cine*) grúa || (*Marina*) abanico.

crane motor motor de grúa.

crank manivela, brazo de manivela, manubrio, cigüeña, codo de palanca, codo || (*Campanas*) báscula || (*Cam y proy cine, Máq calculadoras*) manubrio // *verbo*: acodar; virar (un motor) || (*Autos*) dar manivela, arrancar.

crank arm brazo de manivela.

crank-drive motor motor de biela. Motor fijado independientemente del eje y que acciona a este último por un sistema de biela y manivela, simple o múltiple (CEI/3830-20-015).

crankcase cárter, caja del cigüeñal.

crankcase pressure regulating valve (*Refrig*) válvula reguladora de presión del cárter.

crankpin pasador de manivela.

crash estampido, estallido; estrépito; quiebra, bancarrota; catástrofe; lienzo basto; tela para paños higiénicos; tela para toallas, crea || (*Avia*) aterrizaje **violento**, morrón || *verbo*: estallar; retumbar; crujiar, rechinar; romperse; caerse estrepitosamente; escacharrarse; quebrar, fracasar || (*Aviones*) estrellarse (contra el suelo); aterrizar bruscamente [violentamente] || (*Vehículos*) estrellarse (contra un objeto).

crash landing (*Avia*) aterrizaje forzoso [con daños]. SIN. forced landing. CF. forced alighting on the sea.

crash locator beacon radiobaliza localizadora de avión estrellado. Radiobaliza automática que llevan los aviones para facilitar su encuentro en caso de estrellamiento.

crate huacal, cajón esqueleto, jaula (de embalaje); cesto, canasto, banasta; jaba || *verbo*: enhuacalar.

cráter cráter; embudo, hoyo (de bomba, de mina) || (*Elec*) cráter. (1) Cavidad que se produce en la extremidad del carbón positivo de una lámpara de arco de corriente continua. (2) Depresión producida en la terminación de una soldadura de arco || *adj*: crateriforme, craticular.

crater formation (*Tubos de rayos X*) craterización. Desgaste del anticátodo en el punto de impacto de los rayos catódicos, que afecta la forma de un pequeño cráter.

crater lamp lámpara de cráter. Tubo de cátodo frío cuya brillantez es proporcional a la corriente que pasa por él. Se utiliza como fuente de luz modulable en el registro fotográfico de señales de facsímil. El nombre se debe a que la descarga luminiscente se produce en una concavidad o cráter, en vez de ocurrir en una placa como en el caso de las lámparas de neón.

crating huacal, jaula (de embalaje). v. **TB**. crate.

crawl arrastramiento; movimiento arrastrando los pies; movimiento lento || (*Natación*) crol, crawl || (*Piscicultura*) vivero; parque (de langostas, de tortugas) || (*Serpientes*) reptación || (*Tv*) corrimiento (lento) (de la imagen), desplazamiento lento de la imagen.

crawling reptación; arrastramiento; arrugamiento, formación de arrugas (en una superficie pintada) || (*Elec*) enganche, arrastre. Funcionamiento anormal de una máquina asincrónica a una velocidad aproximadamente igual a un submúltiplo de la de sincronismo.

crayon lápiz, creyón; gis, tiza, clarión, yeso || (*Dib*) lápiz de pastel; dibujo al pastel, dibujo al creyón; carboncillo || (*Arcos eléc*) carbón || *verbo*: lapizar.

crazing agrietamiento, cuarteamiento || (*Capas de pintura*) grietas cruciformes || (*Cerámica/Hormigón*) grietas capilares || (*Carreteras*) agrietamiento de la superficie || (*Lingotes*) marcas superficiales **acodriladas** || (*Plásticos ópticos*) microfisuración (en la superficie o debajo de ella) || (*Tubos fluorescentes*) agrietamiento. Formación de grietas por causa del rápido calentamiento y dilatación del interior del tubo.

CRD (*Radioafic*) Abrev. de card [tarjeta].

CRDF Abrev. de cathode-ray direction finder.

creation creación; generación; producción; creación, universo; obra; fundación; nombramiento, elección.

creation rate v. generation rate.

credit crédito, creencia, fe; confianza; reputación, prestigio, buen nombre; encomio; autoridad, influencia; honor, mérito || (*Contabilidad*) crédito, haber, saldo a favor || *adj*: crediticio || *verbo*: creer, dar fe; dar crédito (a un informe, un rumor); atribuir; reconocer || (*Contabilidad*) acreditar, abonar en cuenta.

credit card tarjeta de crédito.

credit-card call (*Telef*) comunicación con ficha de crédito.

credit line (*Libros y revistas*) nota en la que se da a conocer la

fuerza u origen de un texto o de una foto || (*Cine*) credit lines: introducción de la película en la que aparecen el reparto y los títulos y nombres del personal de producción.

credit title (*Cine*) v. credit line.

credits (*Cine*) v. credit line.

creep movimiento muy lento; variación lenta de una dimensión o de una característica (por la acción del tiempo o del uso); termodeformación plástica, **termofluencia**; deformación progresiva, cedencia elástica; hormigueo de la piel, "carne de gallina" || (*Carriles*) caminamiento, corrimiento, deslizamiento, movimiento longitudinal || (*Correas*) **resbalamiento**; pérdida de velocidad || (*Hidr*) filtración, percolación || (*Hormigón*) escurrimiento plástico || (*Geol*) movimiento paulatino del terreno; arrastre (de capas de terreno) || (*Mec*) flujo, fluencia; estiramiento continuo y lento (por la acción de cargas constantes); plastodeformación progresiva (por la acción de cargas constantes) || (*Estr*) movimiento lento de un miembro respecto a otro || (*Minas*) levantamiento gradual del piso (por subpresiones) || (*Prensas hidr*) movimiento lento del pistón (por válvulas que pierden) || (*Quím*) precipitado que aparece en las partes húmedas de un recipiente; formación de cristales reptantes por encima de la superficie de un líquido *HI* *verbo*: moverse [variar] muy lentamente; arrastrarse; gatear; deslizarse; correrse; trepar, reptar || (*Correas*) resbalar || (*Elec*) desviarse (una corriente) || (*Marina*) rastrear.

creep recovery restablecimiento dimensional; recuperación de forma; recuperación de característica. Retorno lento de una dimensión o de una característica a su valor primitivo después de suprimida la carga u otra causa de la variación; retorno gradual de un metal plastodeformado a sus dimensiones originales.

creepage corrimiento, escurrimiento; trepamiento, ascensión capilar || (*Bat*) sales trepadoras || (*Dieléctricos*) conducción superficial || (*Reóstatos y combinadores*) longitud de frotamiento.

creepie-peepie v. walkie-lookie.

creeping ascensión capilar (de sales); reptación; hormigueo (de la piel), "carne de gallina" || (*Capas de terreno, Carriles*) arrastre, desplazamiento || (*Cine*) arrastre. Efecto indeseado consistente en un movimiento vertical lento e irregular de la imagen || (*Correas*) resbalamiento, deslizamiento || (*Elec*) histéresis viscosa || (*Laminación*) deslizamiento || (*Minas*) levantamiento del piso; hundimiento del exterior || (*Pinturas y barnices*) **colgado**, capa que se descuelga *HI* *adj*: lento; escurridizo || (*Bot, Zool*) rastro.

creeping title (*Cine*) título progresivo.

Cremona violín de Cremona.

creosote creosota || *verbo*: creosotar.

creosoted pole (*Telecom*) poste creosotado. SIN. tarred pole.

crescent lúnula; estructura semilunar; cuarto de luna; creciente (de la luna) || (*Anat*) semiluna || (*Blasón*) creciente || (*Instr mus*) **chinesco III** *adj*: creciente; lunado, luniforme, falciforme.

crescent-shaped *adj*: en forma de media luna, lunado, luniforme, falciforme.

crescent wrench llave sueca, llave ajustable.

crest cresta (de onda, de ola, de rosca de tornillo, de gallo, de reptil); copete, penacho; cima, cumbre; crinera (de caballo); cimera (de casco); timbre (de escudo); copa (de árbol); umbral (de vertedero) | cresta. Punto máximo de una cantidad periódica, como una onda sinusoidal de corriente o tensión. SIN. pico — **peak** || (*Crecidas*) altura máxima || (*Edif*) caballete || (*Papel de carta*) escudo, emblema heráldico || (*Presas*) coronamiento, coronación || (*Vertederos de presa*) lámina vertiente || *verbo*: formar crestas; estar sobre la cresta (de una ola); pasar la cresta (de una ola); ornar con cimera; poner **caballete** (a un edificio); coronar (un muro); subir a la cumbre (de una montaña).

crest factor factor de cresta [amplitud]. Razón entre el valor de pico [peak value] y el valor eficaz [rms value] de una onda.

crest-factor capacity capacidad de factor de cresta.

crest forward anode voltage tensión de cresta anódica directa. Valor instantáneo máximo de la tensión de ánodo en el sentido de conducción normal.

crest inverse anode voltage tensión de cresta **anódica** inversa. Valor instantáneo máximo de la tensión de ánodo en sentido contrario al de conducción normal.

crest value valor de cresta. Valor instantáneo máximo que una magnitud alcanza en el intervalo considerado. SIN. peak value. CF. amplitude.

crest voltage tensión de cresta. SIN. peak [maximum] voltage.

crest voltmeter voltímetro de cresta. Voltímetro que indica el valor de cresta de la tensión aplicada a sus bornes.

crestatron crestatrón. Tubo amplificador de onda directa.

crevasse fisura || (*Cristales piezoeléct*) hendidura. Caída profunda en la curva de resonancia || (*Glaciares*) grieta, hendidura profunda || (*Malecones/Presas*) brecha.

crevice hendidura, grieta, rendija || (*Rocas*) fisura.

crew tripulación, dotación; equipo, cuadrilla.

crew factor (*Telef*) coeficiente de práctica experimental. Usase en relación con las medidas de nitidez o inteligibilidad [articulation]. SIN. practice factor.

crew list lista de la tripulación.

crew member miembro de la tripulación, tripulante.

CRIB Abrev. de Compañía de Radio Internacional del Brasil.

crimp rizo; pliegue; reborde; estaje; engarce (del cartucho con la bala); reclutador (de trabajadores), gancho || (*Conectores de cable*) engarzado, presionado || (*Fibras/Tejidos/Telas*) rizado; ondulación; número de ondulaciones por unidad lineal; diferencia de longitud entre una fibra ondulada y la misma fibra estirada; curvatura de los hilos de malla y urdimbre en un cruce; crespón; frunce /// *adj*: rígido, tieso; frágil; desmenuzable, friable, quebradizo; contradictorio /// *verbo*: rizar, ondular; **plegar**, plisar; fruncir; doblar, plegar, **acodillar**, estajar; fijar por presión; rebordar, engarzar (el cartucho con la bala); reclutar (trabajadores) || (*Chapas*) aboquillar || (*Tubos*) doblar (el borde) hacia adentro || (*Telas*) rizar, ondular, acresponar || (*Voladuras*) apretar (la cápsula sobre la mecha).

crimp attachment (*Conectores*) fijación por presión.

crimp contact contacto de presión. Contacto cuya parte posterior es un cilindro en el cual entra la punta desnuda de un hilo conductor; ésta queda aprisionada al aplicarle presión al cilindro mediante una herramienta especial. SIN. solderless contact.

crimp tool v. crimping tool.

crimping ondulación; pliegue; reclutamiento (de obreros); rizado (del cabello); embutición (del cuero) || (*Cartuchos*) engarce || (*Conectores de cable*) engarzado [engarce] a presión, unión a presión.

crimping tool tenaza engarzadora [dobladoraj. Herramienta para fijar terminales o conectores a alambres o cables, sin el empleo de soldadura, sino por presión sobre un casquillo que aprisiona fuertemente el alambre o el cable || (*Cartuchos*) engarzador.

crippled leapfrog test prueba [comprobación] interna parcial. Prueba de una computadora mediante un programa especial que ejecuta una serie de operaciones aritméticas o lógicas en un grupo de localidades de almacenamiento. CF. leapfrog test.

crisp *adj*: tostado; friable; frágil; (*refiriéndose al estilo*) vigoroso; (*refiriéndose al cabello*) crespo, rizado; (*refiriéndose al tono*) dicidido, resuelto /// *verbo*: tostar; encrespar, rizar; ondular; fruncir; arrugarse, secarse (las hojas).

crisp reproduction (*Alta fidelidad*) (*Expresión publicitaria*) reproducción tersa [pura, limpia, brillante, resplandeciente].

crispening (*Tu*) acentuación de contornos [de contrastes].

crisper v. crisper bin.

crisper bin (*Refrig*) gaveta para hortalizas, gaveta para frutas y verduras. SIN. **crisper**.

crispness fragilidad; (*refiriéndose al estilo*) claridad, tersura; (*refiriéndose al aire*) frialdad, frescura; (*refiriéndose al cabello*) rizado; (*refiriéndose a la nieve*) dureza; (*refiriéndose a sonidos musicales*) nitidez, claridad, tersura || (*Asados*) calidad cuscurrente || (*Papel*) estado apergaminado.

crisscross maraña, enredo; mal entendimiento, malentendido; cruz (firma del alfabeto); líneas cruzadas (juego) || (*Tv*) toma oscilante [cruzada], cortes alternativos entre dos personajes (para seguir la conversación entre ellos) \$ *adj*: enmarañado, enredado, revuelto, intrincado; cruzado, entrelazado; en cruz /// *verbo*: entrecruzar; **entrecruzarse**.

crit crit. Masa de material fisionable que es crítica en determinada combinación de condiciones. CF. critical mass.

criteria Plural de *criterion*.

criterion criterio.

criterion of degeneracy criterio de degenerescencia. Criterio definido por el valor de la expresión $Ah^3/2m^3$ que determina la degenerescencia de un sistema de partículas.

critical *adj*: crítico; delicado; que requiere [exige] gran cuidado; difícil, peligroso; escrupuloso, exigente; esencial; decisivo || (*Nucl*) crítico. Capaz de sostener una reacción en cadena a nivel constante.

critical absorption wavelength longitud de onda de absorción crítica. Longitud de onda, característica de un nivel dado de energía electrónica en un átomo de un elemento especificado, a la cual ocurre una discontinuidad de absorción [absorption discontinuity].

critical angle ángulo crítico, ángulo de incidencia límite. (1) En óptica, ángulo respecto a la normal a partir del cual un rayo luminoso que incide sobre la superficie de un medio transparente es totalmente reflejado, sin penetrar en el medio. (2) En radio, ángulo más pequeño respecto a la vertical al cual la onda radioeléctrica radiada de frecuencia dada es todavía reflejada por la ionósfera; a ángulos menores la onda penetra en la ionosfera y no retorna a la Tierra.

critical anode voltage tensión anódica crítica. (1) En un tubo de gas, tensión de ánodo a la cual se produce descarga disruptiva. (2) En un magnetron, valor teórico de la tensión continua de ánodo al cual, con una inducción magnética dada, los electrones que abandonan el cátodo con velocidad nula pueden llegar al ánodo.

critical area (*Facsimile/Tu*) área elemental. v. picture element.

critical assembly conjunto crítico, mezcla crítica. Conjunto o mezcla de suficiente material fisionable y moderador para sostener una reacción de fisión en cadena a bajo nivel de potencia.

critical buildup resistance (*Máq éléc*) resistencia crítica de cebado [cebadura]. Resistencia límite del circuito alimentado por el inducido, a la cual la máquina se ceba en ciertas condiciones.

critical buildup speed velocidad crítica de cebado [cebadura]. Velocidad límite a la cual una máquina eléctrica se ceba en determinadas condiciones.

critical characteristic (*Tubos de gas*) característica crítica, característica de conducción [encendido]. En el caso de los tiratrones, combinación de tensiones de rejilla y ánodo con la cual se inicia la conducción; a cada tensión de rejilla corresponde una de ánodo que da lugar a la característica crítica o de conducción. SIN. conduction [firing] characteristic.

critical coupling acoplamiento crítico [óptimo]. (1) Grado de acoplamiento entre dos circuitos resonantes de radiofrecuencia • que proporciona máxima transferencia de energía de uno a otro circuito cuando ambos están sintonizados a la misma frecuencia. (2) Valor crítico del acoplamiento de dos circuitos sintonizados a la misma frecuencia, antes de que, en vez de uno, se produzcan dos picos de resonancia, uno a cada lado de la frecuencia común a la que se hallan sintonizados los circuitos por separado. CF. **coupled-circuit effect**, double-hump effect, response curve, resonant peak, bandpass filter.

critical current corriente crítica. En un cuerpo superconductor (a una temperatura especificada y en ausencia de campos magnéticos externos), valor de corriente por encima del cual el cuerpo se comporta normalmente y por debajo del cual el mismo presenta las propiedades de superconducción.

critical damping amortiguamiento crítico, amortiguación crítica. En los circuitos y sistemas oscilantes, resistencia que una vez

iniciada la oscilación reduce ésta a cero en el mínimo tiempo. En los instrumentos de medida, grado de amortiguamiento que permite que la aguja se desplace a la posición correspondiente a un nuevo valor, en la forma más rápida sin pasarse de ella ni oscilar alrededor de ella. CF. **critical resistance**.

critical deviation ratio razón de desviación crítica.

critical dimension dimensión crítica. En las guías de ondas rectangulares, dimensión transversal determinante de la frecuencia crítica [critical frequency]. SIN. **dimensión mayor [del lado mayor], lado ancho — broad dimension**.

critical equation ecuación crítica. Ecuación que liga parámetros de un reactor nuclear que tienen que ser satisfechos para que el mismo sea crítico. v. **critical reactor**.

critical experiment experimento crítico, experiencia crítica. Experimento en el que se reúnen sustancias fisiónables gradualmente hasta que se produzca una reacción en cadena automantenida [self-sustaining chain reaction].

critical field campo crítico. En los magnetrones, valor teórico mínimo de flujo magnético invariable que impediría que llegara al ánodo un electrón que abandone el cátodo con velocidad igual a cero. SIN. **cutoff field**. CF. **critical anode voltage**.

critical fission energy (*Nucl*)energía crítica de fisión.

critical frequency (*Filtros, Guíaondas*) frecuencia crítica [de corte]. v. **cutoff frequency** || (*Opt fisiológica*) frecuencia crítica. Frecuencia de intermitencia de una fuente luminosa, que es apenas suficiente para que no se produzca el efecto o sensación de parpadeo [flicker] || (*Radio*) frecuencia crítica [de penetración]. En relación con una onda dirigida verticalmente hacia arriba, frecuencia límite por debajo de la cual la onda es reflejada por una capa ionosférica [ionospheric layer], y por encima de la cual la onda penetra la capa; la frecuencia crítica varía con la hora durante el día y con los cambios estacionales durante el año. SIN. **penetration frequency** || (*Teoría cuántica*) frecuencia crítica [de umbral]. Frecuencia a la cual la energía cuántica es apenas suficiente para liberar electrones de una superficie dada. SIN. **threshold frequency**.

critical grid current corriente crítica de rejilla. En un tubo de gas, valor de corriente de rejilla en el instante en que se inicia la corriente anódica.

critical grid voltage tensión crítica de rejilla. En un tubo de gas, valor de la tensión de rejilla en el instante en que se inicia la corriente anódica para una tensión anódica determinada, en condiciones especificadas de carga y de temperatura.

critical high-power level nivel crítico de alta potencia. En un tubo atenuador [attenuator tube], nivel de potencia de RF al cual se produce la ionización en ausencia de descarga del electrodo de control.

critical inductance inductancia crítica. En un circuito rectificador de onda completa con filtro de entrada por choque [choke-input filter], mínimo valor de inductancia del choque de entrada que impide que la corriente que recorre éste llegue a cero en ningún instante del ciclo. La inductancia crítica (en henrios) es igual a la resistencia de carga (a la corriente mínima de carga) dividida por 1000.

critical induction inducción crítica. En los magnetrones, valor teórico mínimo de inducción, para una tensión anódica continua dada, al cual puede llegar al ánodo un electrón que abandone el cátodo con velocidad igual a cero. CF. **critical field**.

critical mass masa crítica. Masa de material fisiónable de determinada forma que es apenas suficiente para mantener una reacción en cadena.

critical potential potencial crítico.

critical reactor reactor crítico. Reactor nuclear en el cual la razón de moderador a combustible es subcrítica o apenas crítica.

critical resistance resistencia crítica. En los instrumentos de medida, la resistencia que produce el amortiguamiento crítico; o sea, resistencia del circuito del instrumento correspondiente al amortiguamiento crítico [critical damping].

critical self-excitation autoexcitación crítica. Autoexcitación que tiene por resultado una pendiente infinita de parte de la característica estática de un transductor magnético.

critical size tamaño crítico, dimensiones críticas. En un reactor nuclear, conjunto de dimensiones físicas del núcleo y el reflector a las cuales se mantiene una reacción en cadena crítica.

critical speed velocidad crítica. En las máquinas eléctricas de alta velocidad, una de las velocidades a las cuales alcanzan sus valores máximos las amplitudes de las vibraciones de la máquina.

critical temperature temperatura crítica. En los cuerpos superconductores, temperatura por debajo de la cual se produce la superconducción y por encima de la cual desaparece esa propiedad, en ausencia de corriente y de campos magnéticos externos.

critical tuning sintonía crítica, ajuste delicado de sintonía.

critical voltage tensión crítica || (*Magnetrones*) tensión de corte. Máximo valor teórico de tensión anódica continua, con densidad invariable de flujo magnético, al cual dejarían de alcanzar el ánodo los electrones que abandonan el cátodo con velocidad cero. SIN. **cutoff voltage**.

critical-voltage parabola (*Magnetrones*) parábola de corte. Curva que representa en coordenadas cartesianas la variación de la tensión de corte [critical voltage] en función de la inducción magnética. SIN. **cutoff parabola** (CEI/56 07-29-055).

critical voltage stress sobretensión crítica.

critical wavelength longitud de onda crítica. Longitud de onda, en el espacio libre, correspondiente a la frecuencia crítica [critical frequency].

CRM Abrev. de counter-radar measures.

CRO Abrev. de cathode-ray oscilloscope; central radio office [oficina central de radio].

CRO display oscilograma, presentación [imagen] osciloscópica.

CRO tube tubo para osciloscopio de rayos catódicos, tubo de rayos catódicos para osciloscopio.

crocodile cocodrilo, cocodilo; caimán.

crocodile clip presilla [pinza] cocodrilo. Pinza o presilla para conexiones temporales.

crook curva, curvatura; gancho, garfio; cayado, báculo; rama curva (de árbol); trozo corto de madera curvada; acción de curvar || (*Caminos*) curva, recodo || (*Piezas fundidas*) torcedura *HI verbo*: curvar(se), recurvar(se); encorvar(se), corcovar(se); doblar(se), torcer(se).

crook stick (*Telecom*) horquilla. Vara larga con horquilla para poner el hilo sobre la campana de los aisladores.

Crookes Sir William Crookes (1832-1919): químico inglés que estudió las descargas eléctricas en gases y los rayos catódicos, descubrió el talio, y recomendó el empleo de los compuestos artificiales del nitrógeno como fertilizantes.

Crookes dark space espacio oscuro de Crookes. v. **cathode dark space**.

Crookes radiometer radiómetro de Crookes. Radiómetro utilizado para demostrar que la energía radiante procedente del Sol es capaz de producir movimiento. Consta de un molinete cuyas aletas son blancas o muy pulidas por una cara y negras por la otra, y que está dispuesto de modo que pueda girar con roce mínimo en el interior de una ampolla de cristal en la cual se ha hecho el vacío parcial. Los rayos luminosos son reflejados por las superficies claras y absorbidos por las caras negras, las que, por consiguiente, se calientan; así las moléculas del aire residual rebotan con mayor rapidez de las superficies negras y empujan las espas, imprimiéndole al molinete una rotación tanto mayor cuanto más intensa es la luz incidente.

Crookes tube tubo de Crookes. Tubo de gas rarificado utilizado para la demostración de las propiedades de los rayos catódicos. Forma primitiva de tubo de descarga [discharge tube].

Crosby exciter excitador Crosby. Excitador muy estable ideado por M. G. Crosby para la modulación por frecuencia de transmisores; el excitador genera la frecuencia de reposo (frecuencia de portadora asignada) del transmisor.

Crosby system sistema Crosby. Sistema de radiodifusión estéreo-fónica por canal multiplex (mediante una sola estación).

cross cruz; aspa; cruce (de calles); cruzamiento (de razas); mestizo; escuadra de agrimensor || (*Deportes*) tongo || (*Elec/Telecom*) cruce, contacto entre conductores [líneas] || (*Telecom*) crosses inserted in a twist system (to eliminate induction in a corresponding pair in an adjacent square): doble rotación || (*Bot*) híbrido || (*Minas*) cortaveta || (*Telas*) sesgo, bias || (*Hojalatería*) cruz, cruce || (*Tuberías*) te doble /// *adj*: oblicuo; entrecruzado; cruzado; atravesado; transversal; cruciforme /// *verbo*: pasar, cruzar, atravesar, franquear; cruzarse; atravesarse; entrecruzarse; cruzar (un cheque) || (*Cilindros de laminación*) dar concavidad || (*Geom*) intersecar.

cross-arm v. **crossarm**.

cross-band v. **crossband**.

cross-bar v. **crossbar**.

cross bearings (*Radionaveg*) marcaciones cruzadas; intersección de marcaciones; determinación de (la) posición por intersección demarcaciones. SIN. fix.

cross-bombardment bombardeo cruzado. Método de asignar la masa de una especie radiactiva mediante su producción por varios bombardeos nucleares utilizando diferentes proyectiles y/o diferentes materiales de blanco.

cross-channel communication comunicación de canal cruzado. Radiocomunicación bidireccional en la cual se utiliza una frecuencia distinta para cada sentido de transmisión, teniendo ambas frecuencias características de propagación parecidas. CF. crossband communication.

cross-chart speed (*Registadores gráficos*) velocidad transversal de inscripción, velocidad transversal sobre la carta. Velocidad con que la aguja inscriptora se desplaza en sentido transversal respecto al movimiento de la carta.

cross-color (*Tvc*) diafotía cromática. CF. crosstalk.

cross-color interference diafotía cromática. Interferencia en el canal de crominancia de un televisor, producida por el canal de señal monocroma. SIN. cross-color.

cross-connect *verbo*: interconectar, pontear.

cross-connecting panel panel de interconexiones, tablero de conmutación (de doble entrada).

cross-connecting rack (*Telef*) repartidor de puentes, repartidor de interconexión.

cross-connecting terminal (*Telecom*) caja de protección, caja de pruebas. SIN. test box | caja de distribución, distribuidor (de los hilos de un cable), caja de división. SIN. cable distribution head.

cross-connection (*Telecom*) puente, hilo volante; multiplaje.

cross-connection box (*Telecom*) caja de unión; punto de unión.

cross-continent system (*Telecom*) sistema transcontinental.

cross control control cruzado. En telecomunicaciones, modalidad de funcionamiento de un circuito de compansor o compresor-expansor (v. compandor), en el cual las señales de entrada al compresor controlan también el funcionamiento del expansor del mismo extremo del circuito.

cross-control circuit circuito de control cruzado.

cross-correlation v. **crosscorrelation**.

cross-country conversation (*Telef*) conversación interurbana.

cross-country flight vuelo de travesía.

cross-country turnpike microwave system sistema de microondas de autopista rural.

cross-coupling acoplo por diafonía, interacoplamiento, potencia de fuga. Transferencia indeseable de energía entre dos canales o circuitos. CF. crosstalk.

cross drift (*Órbitas elec n e iónicas*) movimiento transversal.

cross fade (*Radio/Cine/Tv*) transición gradual (de imagen, de sonido). CF. lap dissolve.

cross field campo transversal.

cross-field amplifier v. **crossed-field** amplifier.

cross-field interaction v. **crossed-field** interaction.

cross filing limado a lima cruzada. CF. draw filing.

cross fire (*Lenguaje ordinario*) diálogo rápido o acalorado || (*Lenguaje militar*) fuego cruzado; ataque simultáneo por varios lados || (*Lenguaje técnico*) v. crossfire.

cross-hatch v. **Crosshatch**.

cross-induction (*Telecom*) diafonía SIN. crosstalk.

cross-link (*Quím, Constitución de la materia*) retículo, reticulación || (*Teleimpr*) balancín /// *verbo*: (*Polímeros de cadena larga*) degradar.

cross-linked polymer polímero degradado.

cross-linking entrecruzamiento; enlaces cruzados; enlaces transversales; enlaces mutuos || (*Polímeros*) degradación || (*Quím*) reticulación.

cross-loop antenna (antena de) cuadros cruzados.

cross loss (*Circuladores*) pérdida de cruzamiento.

cross-modulation modulación cruzada. (1) En general, modulación de una señal deseada por otra indeseada. (2) En radio, interferencia debida a que la portadora de la señal deseada es modulada por la envolvente de otra portadora modulada de distinta frecuencia; interferencia ésta que ocurre usualmente por alinealidad o por sobrecarga de los circuitos. Por ejemplo, en los receptores ocurre porque la primera etapa amplificadora es alineal y actúa como detector respecto a una señal indeseada muy intensa. (3) En radio, diafonía causada por una portadora extraña. (4) En los discos fonográficos, modulación indeseada de un surco causada por sobremodulación de un surco adyacente. SIN. modulación mutua, transmodulación, **intermodulación**, diafonía. CF. intermodulation, crosstalk, crossfire, monkey chatter, interference.

cross-modulation distortion meter distorsionómetro de intermodulación.

cross-modulation noise ruido de intermodulación.

cross-needle indicator v. **crossed-pointer** indicator.

cross-neutralization neutralización cruzada. Neutralización de una etapa en contrafase o "push-pull" mediante capacitores conectados de la rejilla de cada tubo a la placa del otro.

cross-office circuit (*Telecom*) circuito local.

cross-office receiver (*Teleimpr*) impresor en circuito local.

cross-office transmitter distributor (*Teleimpr*) distribuidor transmisor en circuito local.

cross-over v. **crossover**.

cross-panning (*Tv*) panorámica de encuentro y retorno. Toma panorámica que sigue a un personaje y regresa siguiendo a otro cuando el primero se cruza con el segundo en la escena.

cross-point v. **crosspoint**.

cross-pointer instrument v. **crossed-pointer** indicator.

cross-polarization polarización cruzada. (1) Polarización en dos direcciones en ángulo recto (v. cross-polarized antenna). (2) Componente del vector del campo eléctrico normal a la componente de polarización deseada.

cross-polarization discrimination (*Ant*) discriminación de polarización cruzada.

cross-polarized antennas antenas de polarización cruzada. Dos antenas polarizadas, verticalmente una y horizontalmente la otra, y utilizadas una para la transmisión y otra para la recepción. Se utilizan en los radioenlaces de microondas. El efecto es el de disminuir las reacciones mutuas entre las antenas, pues éstas emiten y reciben ondas polarizadas en planos que se cortan en ángulo recto.

cross-reference (*Libros, &*) referencia de una parte a otra, remisión; interreferencia, remisión recíproca, doble remisión; contrarreferencia.

cross-rule *verbo*: cuadrricular.

cross-ruled *adj*: cuadrricularo.

cross-ruling rayado cruzado.

cross-section sección (transversal) (recta), corte [perfil] transversal | área de la sección. En el caso de los hilos o alambres se utiliza la fórmula $A_s = 0,7854d^2$, en la que A_s representa el área de la sección y d el diámetro del hilo || (*Sólidos de revolución*) sección

recta. Sección en ángulos rectos con el eje de revolución || (*Nucl*) sección eficaz, sección de choque, sección. (1) Área efectiva de choque presentada a un fotón o a una partícula incidente. (2) Medida de la probabilidad de que ocurra determinada reacción; si la reacción es imposible, la sección es cero. El área de la sección se mide comúnmente en barnios [barns]; el barnio es igual a 10^{-24} cm² || (*Radar*) v. **echo area**.

cross-section view vista en corte.

cross-sectional area área de la sección transversal.

Cross-talk v. **crossstalk**.

cross-trunk tronco directo. En una red de telecomunicaciones, enlace troncal entre dos subcentros o estaciones terminales, sin pasar por el centro principal.

Cross wheel v. **Maltese cross**.

Crossarm (*Elec*) travesano, traviesa, cruceta. Elemento transversal de los soportes sobre el cual se fijan los aisladores || (*Telecom*) cruceta. SIN. **pole arm**.

crossarm brace (*Telecom*) tirante de cruceta; tirante para crucetas desequilibradas.

crossarm spacing separación de crucetas.

crossarm transposition bracket (*Líneas aéreas*) soporte de transposición (de hilos) para montaje en cruceta. CF. **midspan transposition bracket**.

crossband banda cruzada || (*Contrachapados*) capa interior de veta atravesada.

crossband communication comunicación de banda cruzada. Radiocomunicación bidireccional en la cual se utiliza una frecuencia diferente para cada sentido de transmisión, perteneciendo dichas frecuencias a bandas del espectro desemejantes en cuanto a las características de propagación. CF. **cross-channel communication**.

crossband operation (*Radiocom*) operación [trabajo] con banda cruzada.

crossband transponder contestador de banda cruzada. Contestador que emite en una banda de frecuencias diferente a la de la interrogación recibida.

crossbanding cruce de bandas. En radar, empleo de una frecuencia de interrogación con varias de contestación, o viceversa.

crossbar barra cruzada, barra transversal, cruceta, travesano || (*Guíaondas*) pasador transversal, transición de barra cruzada, barra cruzada a través de la dimensión mayor || (*Tracción dec*) pórtico. Soporte constituido por una viga que se extiende por encima de la vía electrificada y se apoya a ambos lados de esta (CEI/38 30-40-060).

crossbar automatic system (*Telef*) sistema automático de barras cruzadas.

crossbar dialing system (*Telef*) sistema de selección automática de barras cruzadas.

crossbar equipment (*Telef*) equipo de barras cruzadas.

crossbar exchange (*Telef*) central del tipo de barras cruzadas.

crossbar selector (*Telef*) selector de barras cruzadas.

crossbar switch (*Telef*) conmutador de barras cruzadas, selector de coordenadas. Conmutador con contactos en disposición tridimensional y un sistema de electroímán que selecciona aquéllos según sus coordenadas en una matriz.

crossbar switching equipment equipo conmutador de barras cruzadas, equipo conmutador del tipo de coordenadas. Equipo de conmutación formado por filas y columnas de relés; es decir, como si formaran los elementos de una matriz matemática. Para accionar determinado relé se envían dos corrientes simultáneas a lo largo de sendos circuitos dispuestos paralelamente a los ejes coordenados (éstos, desde luego, no tienen equivalente físico). Abreviase *x-bar switching equipment*.

crossbar switching system (*Telef*) sistema de conmutación de barras cruzadas.

crossbar system (*Telef*) sistema de barras cruzadas, sistema de coordenadas.

crossbar transformer (*Guíaondas*) transformador [conversor] de

modo de barras cruzadas. Utilízase para continuar por una guía rectangular la transmisión recibida por un cable coaxial.

crosscorrelation correlación cruzada [mutua], intercorrelación. **crosscorrelation function** función de intercorrelación. Magnitud definida por el producto de dos funciones del tiempo.

crosscorrelator intercorrelacionador. Correlacionador en el cual se multiplica por la señal de llegada una señal de referencia de origen local y se hace pasar la señal resultante por un filtro suavizador de paso bajo para obtener el valor aproximado de la función de intercorrelación [crosscorrelation function]; utilizase p.ej. para detectar señales débiles afectadas de ruido en casos en que se conocen de antemano las principales características de dichas señales. SIN. **synchronous detector**.

crosscut atajo || (*Limas*) picadura doble || (*Minas*) galería transversal, crucero, recorte, cortaveta, socavón crucero /// verbo: cortar al través, aserrar a través de las fibras, aserrar transversalmente, tronzar, trozar || (*Limas*) pizar cruzado.

crosscut chisel bedano, buril.

crosscut file (*Herr*) lima de picadura doble [cruzada].

crosscutting cizallamiento transversal || (*Madera*) troceo || (*Minas*) perforación de galerías transversales || (*Cine*) montaje alternativo [por contrastes].

crossed adj: cruzado; transversal, de través; ortogonal; decusado.

crossed antennas dipolos cruzados. SIN. **crossed aeriels** (GB).

crossed-coil aerial (antena de) cuadros cruzados. SIN. **cross-loop aerial**.

crossed-coiled antenna v. **crossed-coil aerial**.

crossed-field accelerator acelerador de campo cruzado. Motor de plasma (para vehículos interplanetarios) en el cual éste sirve para la conducción de corriente a través de un campo magnético, de modo que se ejerza sobre el plasma la fuerza resultante.

crossed-field amplifier amplificador de campos cruzados. Amplificador de *microndas* de ondas progresivas, del tipo de haz, en el cual se utiliza la interacción entre campos cruzados, y que es capaz de buenas características en cuanto a estabilidad de fase, rendimiento, ganancia y anchura de banda.

crossed-field backward-wave oscillator oscilador de ondas retrógradas de campos cruzados. Tubo oscilador de ondas retrógradas en el cual se utilizan campos magnético y eléctrico transversales.

crossed-field interaction (*Tubos de microondas*) interacción de campos cruzados.

crossed-field multiplier phototube fototubo multiplicador de campos cruzados. Tubo fotoeléctrico en el cual se obtiene emisión secundaria repetida a partir de un solo electrodo activo mediante los efectos combinados de un fuerte campo eléctrico de alta frecuencia y un campo magnético continuo transversal. Puede utilizarse para detectar haces lásericos modulados a frecuencias hasta del orden de los gigahertzios.

crossed-loop aerial (antena de) cuadros cruzados. SIN. **crossed-coil aerial**.

crossed-loop direction finder radiogoniómetro de cuadros cruzados.

crossed-pointer indicator indicador de agujas en cruz. Indicador con dos agujas utilizado en los sistemas de aterrizaje por instrumentos para indicar la posición de la nave respecto a la trayectoria de descenso [glide path]. SIN. **instrumento de manecillas cruzadas**—**cross-pointer instrument**.

crossed relaxation (*Maseres*) relajación cruzada.

crossed stereophonism estereofonismo cruzado. Reproducción estereofónica con inversión de los canales.

crossed strip-line cavity cavidad de líneas de bandas paralelas cruzadas. Cavidad en la cual se cortan en ángulo recto dos líneas de bandas paralelas, entre las cuales, en el punto de intersección, hay una esfera de granate de hierro e itrio [yttrium iron garnet] que establece entre las líneas un acoplamiento que es máximo para pequeñas potencias y despreciable a altas potencias.

crossfire (*Radiol*) destellos cruzados. Método de tratamiento

utilizado en roentgenerapia [roentgenotherapy], que permite administrar una dosis profunda elevada sin dañar la piel, por utilización de varias puertas de entrada [gates of entry] (CEI/38 65-20-055) || (Telecom) inducción telegráfica, inducciones cruzadas. Corrientes perturbadoras causadas en un canal o circuito telegráfico o de señalización, por las corrientes de otro canal o circuito semejante || (Lenguaje ordinario y militar) v. cross fire.

crossfoot *verba:* (Contabilidad) sumar horizontalmente || (Comput) sumar (números) de distintos modos, para fines de comprobación.

crossguide coupler (Guaondas) acoplador de guías cruzadas. Acoplador **direccional** formado por dos secciones de guía unidas por sus caras anchas y dispuestas de modo que los ejes forman ángulo recto. Parte de la energía circulante por la guía principal pasa a la guía secundaria mediante ranuras de acoplamiento que comunican una con otra.

Crosshatch superficie ligeramente fisurada || (Grabado) contratalla || (Tejidos) trama cruzada || (Tu) imagen de cuadrícula. SIN. **crosshatch pattern** // *verbo:* (Constr) **esgrafiar** || (Dib) sombrear (con líneas cruzadas), rayar. CF. hatch.

Crosshatch generator (Tv) generador de cuadrícula [franjas cruzadas], generador de mira, mira electrónica. Aparato de prueba que hace aparecer en la pantalla un patrón de prueba consistente en un conjunto de rectángulos que resultan de cortarse perpendicularmente dos series de líneas o franjas rectas paralelas. Se usa para ajustes de linealidad, y (en el caso de los televisores policromos) para ajustes de **convergencia cromática** (v. convergencia). El mismo aparato puede hacer de generador de franjas [bar generator] y de generador de puntos [dot generator].

Crosshatch pattern (Tv) imagen de cuadrícula, **imagen** de franjas cruzadas.

crosshead cruceta; traviesa; cabecero, cabezal; escuadra de agrimensor || (Mec) pie de biela || (Pistonas) cruceta del vástago || (Timones de buque) **cruceta**.

crosshead shoe (Cine) patín de la cruceta.

crosshead slipper zapata [patín] de la cruceta.

crossing signo de la cruz; travesía (del mar); vado, paso (de un río; paso (de montañas); cruce, cruzamiento; **paso** (sitio por donde se pasa); cruce, intersección; acción de cruzar (un cheque) || (Carreteras) encrucijada || (Ferroc) paso a nivel, cruce-ro || (Iglesias) cruce-ro || (Minas) filón cruce-ro || (Telares) encruzamiento || (Elec, Telecom) cruce (de líneas). Lugar donde se entrecruzan líneas eléctricas o de telecomunicación. Paso de una línea telefónica o telegráfica de un lado al otro de una segunda línea, sea ésta de **telecomunicación** o de transporte eléctrico | crossings: cruzadas, cruzamientos, transposiciones por cruzamiento. SIN. transpositions by crossing.

Crossing wire (Telecom) alambre de cruzadas.

crosslines (Opt) retículo.

crosslink v. **cross-link**.

crosslinking v. **cross-linking**.

crossover **ligazón** || (Carreteras y ferrocarriles) vía de cruce, vía de paso, vía de traspaso, vía de enlace, vía diagonal || (Conexionados) cruce de conductores. Punto donde se cruzan dos conductores aislados entre sí || (Elec) primera convergencia, encrucijada, punto de cruce. En los tubos de rayos catódicos (y, como caso particular, los cinescopios), **punto** o región donde es mínima la sección del haz electrónico. NOTA: Aunque sancionada por el uso, la designación "punto de cruce" es impropia a juicio de algunos autores, por no haber tal cruce de rayos o electrones; esta designación se **basa** en una idealización del fenómeno, comparándolo con lo que sucedería si se tratara de un sistema óptico || (Electroacús) (i.e. crossover frequency, crossover point) frecuencia de transición [cruce, recubrimiento], punto de transición | (i.e. crossover circuit, crossover network) filtro separador (de frecuencias), filtro [circuito] divisor (de frecuencias), red divisora (de frecuencias) || (Discos fonog) cruce (entre dos bandas de grabación). v. **leadover groove** || (Tv) pasadizo oculto. Pasadizo que deja pasar de un escenario a otro sin ser visto por el público o

captado por las cámaras tomavistas || (Tuberías) curva de paso, cruce en arco.

crossover **circuit** (Electroacús) circuito divisor (de frecuencias). v. **dividing network**.

crossover clamp (Telecom) mordaza para cruce de cables soporte.

crossover distortion **distorsión de cruce**. En una etapa amplificadora en contrafase ("push-pull"), distorsión que ocurre en los puntos de funcionamiento en los que la señal de entrada cruza (pasa por) el nivel de referencia cero.

crossover frequency (Electroacús) frecuencia de transición, frecuencia de cruce [recubrimiento]. En las redes divisoras de frecuencia (v. **dividing network**), frecuencia a la cual dos altavoces reciben igual potencia; para frecuencias mayores, uno de los altavoces recibe menos potencia, y para frecuencias menores, el otro altavoz recibe menos potencia.

crossover network (Electroacús) filtro separador (de frecuencias), filtro [circuito] divisor (de frecuencias), red divisora (de frecuencias). v. **dividing network**.

crossover point punto de cruce || (Electroacús) frecuencia [punto] de transición. v. crossover frequency || (Opt) foco.

crossover region región de transición. Zona en el espacio en la cual la aguja del indicador de un sistema de aproximación por instrumentos [instrument approach system] apunta al punto medio de la escala.

crossover spiral v. **leadover groove**.

crosspiece cruceta, cruce-ro, travesano, travesero, travesaño, pieza transversal.

crosspoint punto de intersección || (Conmut) punto de conexión; elemento de conmutación || (Redes de telecom) punto de cruce, contacto.

crosspoint connection conexión de punto de cruce. SIN. matrix connection.

crosspoint reed relay relé de laminilla de punto de cruce. Dispositivo con conmutadores de laminilla en número de dos a cinco, una bobina de retención [holding coil], y dos bobinas de **conteo** por coincidencia [coincident-count coils]. La excitación simultánea de estas últimas cierra uno de los conmutadores de laminilla, el que se encuentra conectado permanentemente en serie con la bobina de **retención**; ésta mantiene entonces todos los demás conmutadores cerrados hasta que el circuito de retención es interrumpido exteriormente, o hasta que una de las bobinas de conteo por coincidencia recibe un impulso de polaridad inversa.

crosstalk (Telecom) diafonía. (1) Efecto de un acoplamiento perjudicial entre dos circuitos o canales, consistente en que las señales causadas en uno son perceptibles en el otro; el acoplamiento puede ser inductivo, capacitivo, o conductivo. (2) En telefonía, conversación o sonido que se escucha en un aparato receptor conectado a determinado circuito o canal, resultante de las corrientes circulantes en otro circuito o canal. SIN. cruce de señales, cruce de conversaciones, cruce aparente (en cables de múltiples circuitos, en líneas de múltiples conductores). v. distant-end crosstalk, near-end crosstalk, runaround crosstalk, side-to-side crosstalk, intelligible crosstalk, unintelligible crosstalk, crossfire || (Tve) diafotía. Cruce perjudicial entre el canal de crominancia y el de luminancia | crosstalk between the chrominance signals: diafotía cromática. SIN. **cross-color** || (Cintas magnetofónicas) diafonía, efecto de eco. v. print-through.

crosstalk attenuation (Telecom) atenuación diafónica [de diafonía].

crosstalk balancing frame panel compensador de diafonía.

crosstalk index índice de diafonía. Cifra determinada por métodos estadísticos que relaciona el acoplamiento de diafonía [crosstalk coupling] con la calidad de funcionamiento esperable en un circuito de telecomunicación.

crosstalk interference diafonía. v. **crosstalk**.

crosstalk isolation (Telecom) separación diafónica.

crosstalk measurement **medida de la diafonía**.

crosstalk meter diafonómetro, diafonómetro, medidor de diafonía.

crosstalk metering equipment equipo diafonométrico.

crosstalk noise ruido de diafonía.

crosstalk-proof cover v. **crosstalkproof cover**.

crosstalk rejection (*Estereofonocaptors*) separación antidiafónica.

crosstalk suppression filter nitro supresor de diafonía. Filtro que se intercala en una línea o circuito con el fin de reducir la diafonía.

crosstalk unit unidad de diafonía. Unidad utilizada para medir el grado de acoplamiento entre dos circuitos. El número de estas unidades es igual a $1\ 000\ 000 \times (I_p/I_o) = 1\ 000\ 000 \times (E_p/E_o)$, donde I_p y E_p son, respectivamente, la corriente y la tensión en el punto de la observación, I_o y E_o son, respectivamente, la corriente y la tensión en el punto de origen de la señal perturbadora, y las impedancias de ambos puntos se suponen iguales.

crosstalkproof cover cubierta antiinductiva.

crosswise, crossways *adv*: en cruz, transversalmente; de través, al través; de parte a parte.

crotal crótalo, cascabel. v. bell.

crotchet (*Mús*) semiminima; negra || (*Tipog*) corchete.

crow corneja; cuervo; canto del gallo || (*Herr*) palanca de hierro || (*Insignias*) águila.

crow and digging bar barreta.

crow flight vuelo de pájaro.

crow-flight distance distancia a vuelo de pájaro, distancia en línea recta. *SIN*. air-line distance.

crow-fly distance v. crow-flight distance.

crowbar pata [pie] de cabra, palanca de pie de cabra, palanca curva, barra (de punta), barreta, barrena, alzaprima, espeque, chuzo || (*Elec*) cortocircuito total. Dispositivo o acción que tiene el mismo efecto que la aplicación de una fuerte sobrecarga al elemento accionador de un dispositivo protector (p.ej. un disyuntor), y que puede compararse con la acción de poner en cortocircuito una línea de transmisión de energía eléctrica colocando una barreta o pata de cabra entre sus conductores. v. **overvoltage** crowbar. *CF*. dead short, bolted short-circuit current || (*Investigaciones termonucleares*) circuito auxiliar para cortocircuitar una carga inductiva a máxima corriente.

crowding hacinamiento, apiñamiento, amontonamiento; deformación || (*Palas mec*) avance, empuje || (*Punzonado de chapas*) movimiento del metal || (*Tv*) amontonamiento [apiñamiento] de las líneas de exploración (por alinealidad del barrido) || (*Radio*) crowding of the frequency spectrum: congestión del espectro de frecuencias.

crowfoot ranúculo; mataflón (toldo de buques); pata de gallo (arrugas cerca de los ojos) || (*Cine/Tv*) soporte antirresbaladizo [antideslizante]. Dispositivo que se coloca debajo del trípode de la cámara tomavistas, para evitar que ésta se resbale || (*Dib/Topog*) marca de distancia [alineación] || (*Mec*) pata de gallo, pata de ganso, araña. A VECES: estrella || (*Fortificaciones*) abrojos || (*Herr*) caracola (útil para sacar varillas de sonda) || (*Globos*) pata de gallo. Cordaje de sujeción de la barquilla.

crowfoot cell pila de gravedad. *SIN*. gravity cell.

crowfoot spanner llave de horquilla.

crowfoot wrench llave de pata.

crow coronamiento; diadema; guirnalda; rey; moneda de 5 chelines; coronilla (parte de la cabeza) || (*Bot, Zool, Campanas, Papel, Sondeos*) corona || (*Arboles*) copa, cima || (*Arcos y bóvedas*) clave (parte central y más elevada de un arco), empino (vértice de la bóveda por arriba) || (*Albañales de ladrillos*) cima interior || (*Carreteras*) bombo, abovedado, comba || (*Botellas*) tapa || (*Edif*) umbrela || (*Calderas verticales*) bóveda || (*Hogares*) cielo, techo || (*Heráldica*) coronel || (*Sombreros*) copa || (*Mec*) cabeza de pistón; rueda de levas || (*Engranajes cónicos*) circunferencia externa máxima || (*Poleas*) bombo (de la cara de trabajo) || (*Yunques*) mesa || (*Chapas*) parte del eje medio de mayor espesor que los bordes || (*Colinas*) cresta || (*Geol*) cresta anticlinal, frente de pliegue || (*Minas*) cabezal || (*Paracaidas*) corona, parte superior.

crown glass crown glass, vidrio sin plomo.

crown-glass lens lente de vidrio sin plomo.

crown loop (*Campanas*) asa superior.

CRPL Abrev. de Central Radio Propagation Laboratory (Washington, EE.UU.).

CRT Abrev. de cathode-ray tube [tubo de rayos catódicos].

CRT oscilloscope osciloscopio (catódico, de rayos catódicos).

CRT screen pantalla osciloscópica [catódica].

cruciform *adj*: cruciforme, en cruz.

cruciform core núcleo cruciforme. Núcleo de transformador en el cual todos los devanados van sobre una rama central; otras cuatro ramas dispuestas en forma de cruz sirven de caminos de retorno del circuito magnético.

crude metal (*Electroquím*) metal bruto.

crude oil petróleo, petróleo bruto [crudo], crudos, aceite bruto [crudo].

crusing crucero || (*Talade bosques*) estimación inicial del volumen de madera || (*Buques de guerra*) cruzando, en crucero || (*Taxis*) circulando en busca de clientes.

crusing altitude altitud de crucero. Altitud que mantiene un avión durante el vuelo o parte de él, guiándose por un altímetro que indica la altura respecto al nivel del mar.

crusing radius (*Buques*) radio de acción.

crushing aplastamiento; compresión; machaqueo; molienda; trituración; bocarteo || (*Papel*) aspecto nuboso (por presión excesiva) || *adj*: aplastante; triturador.

crushing damage (*Cables soterrados*) daño por el paso de vehículos.

crust costra; corteza || (*Carreteras*) capa superficial de desgaste || (*Crustáceos*) carapacho, concha || (*Vino embotellado*) posos.

CRX (*Telef*) Abrev. de community rotary exchange.

cryogen criógeno, refrigerante, mezcla frigorífica. Mezcla formada por ciertas sales que disueltas en agua o mezcladas con hielo machacado producen considerables disminuciones de temperatura.

cryogenerator máquina criogénica.

cryogenic *adj*: criogénico. Perteneciente o relativo a las temperaturas muy bajas, a los aparatos que las producen, o a los dispositivos que dependen de ellas para su funcionamiento.

cryogenic device dispositivo criogénico. Dispositivo cuyo funcionamiento se basa en la superconductividad [superconductivity] obtenida por temperaturas próximas al cero absoluto [absolute zero].

cryogenic electronics electrónica de las muy bajas temperaturas.

cryogenic engineering industria criogénica [del frío], frigoritecnia.

cryogenic film película criogénica. Elemento de almacenamiento de información a base de películas delgadas superconductoras de plomo a la temperatura del helio líquido. En este elemento, la aplicación de un campo magnético obliga al material a pasar al estado de conducción normal, con lo cual las líneas de flujo pueden penetrar en el material y quedar atrapadas cuando éste retorna al estado de superconducción.

cryogenic gyroscope giróscopo criogénico. Giróscopo en el cual un rotor esférico de miobio superconductor gira mientras se mantiene en levitación a temperaturas criogénicas.

cryogenic liquid líquido criogénico. EJEMPLO: nitrógeno líquido.

cryogenic temperature temperatura criogénica. Temperatura muy próxima al cero absoluto; éste es igual a $-273,16^\circ \text{C}$.

cryogenic transformer transformador criogénico. Transformador para circuitos digitales criogénicos.

cryogenics criogenia. (1) Producción de temperaturas muy bajas. (2) Ciencia de los fenómenos físicos a temperaturas próximas al cero absoluto. *SIN*. frigoritecnia.

cryogenist criogenista.

cryohydrate criohidrato. Sustancia cristalina compuesta por un soluto (sustancia disuelta) y determinada proporción molecular

de agua, separada de soluciones enfriadas por debajo del punto de solidificación del agua.

cryohydric *adj*: criohidrático.

cryohydric point punto criohidrático.

cryoinactivation crioinactivación.

cryoinhibitory *adj*: crioinhibidor.

cryoinsulate *verbo*: crioislar.

cryointolerant *adj*: criointolerante.

cryolite criolita. Forma natural del fluoruro de sodio y aluminio.

cryologist criólogo.

cryology criología.

cryolysis criolisis.

cryomagnetism criomagnetismo.

cryometer criómetro. Instrumento para medir temperaturas muy bajas. **SIN. cryoscope.** CF. pyrometer.

cryophorus crióforo. Aparato de física utilizado para demostrar el efecto frigorífico de la evaporación.

cryophysics criofísica. Física de los fenómenos a temperaturas próximas al cero absoluto.

cryopumping criobombeo. Procedimiento consistente en la condensación de un gas por acción frigorífica, creando así una depresión o vacío.

cryoresistance crioresistencia.

cryosar criosar. Dispositivo semiconductor biestable de resistencia negativa, de dos terminales, consistente esencialmente en dos contactos aplicados a una oblea de germanio monocristalino a la temperatura del helio líquido. El dispositivo pasa al estado de conducción por fenómeno de avalancha o por ionización, y retorna al de corte por recombinación de los portadores electrificados libres en el germanio. **ETIM.** cryogenic switching by avalanche and recombination.

cryoscope crioscopio. **v. cryometer.**

cryoscopic *adj*: crioscópico.

cryostat criostato. (1) Aparato utilizado en física para demostrar u obtener el enfriamiento por evaporación. (2) Aparato refrigerador para obtener muy bajas temperaturas, generalmente inferiores al cero centígrado y reguladas automáticamente. (3) Aparato para mantener temperaturas criogénicas (próximas al cero absoluto).

cryotherapy crioterapia.

cryotolerant *adj*: criotolerante.

cryotron criotrón. Conmutador que trabaja a la temperatura del helio líquido y cuyo principio de funcionamiento consiste en la supresión de la superconductividad por la aplicación de un campo magnético creado por una corriente de control. Puede utilizarse como elemento de almacenamiento de información en computadores.

cryotronics criotrónica. Rama de la electrónica que trata de los dispositivos criogénicos. Electrónica de las muy bajas temperaturas.

crypta **v. cryptanalysis.**

cryptanalysis [crypta] criptoanálisis. Proceso de descubrir un sistema criptográfico por análisis de criptogramas interceptados o por análisis del dispositivo emisor de los criptogramas. **CF.** cryptographic system, **cryptogram**, cryptography.

crypto **v. cryptography.**

cryptogram criptograma. Comunicación criptografiada en escritura visible. **CF. cryptography.**

cryptograph criptógrafo.

cryptographic system sistema criptográfico. Sistema destinado al criptografiado y/o descryptografiado de mensajes. **v. high-grade cryptographic system, low-grade cryptographic system, cryptography.**

cryptography [crypto] criptografía. Arte o ciencia de criptografiar y descryptografiar o de cifrar y descifrar mensajes; arte o ciencia de hacer ininteligible un texto de lenguaje claro y de hacer inteligible un texto de lenguaje cifrado. **CF.** encrypt, decrypt, code, decode, unintelligible, intelligible, plain language, code language, cryptanalysis, cryptogram, cryptographic system,

privacy code.

crystal cristal; **vidrio** || (*Miner*) cristal (de roca); (*i.e.* galena crystal) cristal de galena || (*Quim/Semicond*) cristal. **CF.** single crystal, **monocrystallization**, seed || (*Radio/Electn*) cristal; (*i.e.* piezoelectric crystal) cristal piezoeléctrico; (*i.e.* quartz crystal) cristal de cuarzo. Abreviaturas comunes: **xal, xtl, xl** || (*Met*) grano // *adj*: cristalino; claro, transparente, límpido. **SIN.** crystal-line.

crystal activity actividad del cristal. Medida de la amplitud de vibración de un cristal piezoeléctrico.

crystal analysis análisis cristalino. Estudio de la estructura de los cristales, y en particular de la disposición de los átomos en el cristal, con ayuda de los rayos X.

crystal blank cristal cortado. Resultado de la operación de corte final de un cristal piezoeléctrico o semiconductor. **CF.** crystal slab.

crystal-calibrated *adj*: calibrado por cristal (piezoeléctrico).

crystal-calibrated marker generator generador marcador calibrado por cristal. Generador de señales de prueba utilizado especialmente para el ajuste de receptores de televisión y de modulación por frecuencia.

crystal calibrator calibrador (de frecuencia) regulado por cristal.

crystal-capacitor lattice filter filtro en celosía de cristales y capacidades [capacitores].

crystal cartridge (*Micrófonos*) cápsula [elemento] de cristal. Transductor acústico a base de un cristal piezoeléctrico (p.ej. sal de la Rochela o de titanato de bario) que transforma en señales eléctricas las vibraciones sonoras recogidas por el diafragma || (*Fonog*) cápsula (fonocaptora) de cristal, fonocaptor de cristal. **SIN. crystal pickup** (véase).

crystal check point (*Gen de señales de prueba*) frecuencia de calibración estabilizada por cristal.

crystal control control por cristal, regulación piezoeléctrica [por cuarzo]. Control o regulación de la frecuencia de un oscilador mediante un cristal piezoeléctrico [piezoelectric crystal]. **SIN.** crystal drive (*p.us.*).

crystal-controlled converter convertidor controlado [estabilizado] por cristal. Convertidor o conversor de frecuencia (*v. converter*) cuyo oscilador local es estabilizado por un cristal piezoeléctrico.

crystal-controlled marker generator generador marcador regulado por cristal. Generador de prueba que inserta en la presentación osciloscópica indicaciones precisas de frecuencia determinadas por cristal piezoeléctrico. **SIN.** crystal-calibrated marker generator. **CF.** sweep signal generator.

crystal-controlled master oscillator oscilador maestro estabilizado por cristal.

crystal-controlled oscillator oscilador controlado [estabilizado, regulado] por cristal (piezoeléctrico), oscilador gobernado por cuarzo. Oscilador de radiofrecuencia en el cual se emplea un cristal piezoeléctrico (cristal de cuarzo) para determinar la frecuencia de oscilación; se caracterizan estos osciladores por su gran estabilidad de frecuencia, especialmente cuando se estabiliza su temperatura mediante una cámara termostática (*v. crystal oven, temperature-controlled crystal unit*). **SIN.** crystal oscillator.

crystal-controlled sound carrier portadora de sonido estabilizada por cristal.

crystal-controlled transmitter transmisor [emisor] estabilizado por cristal. Transmisor o emisor radioeléctrico cuyo oscilador es estabilizado por un cristal piezoeléctrico.

crystal-controlled tuning sintonía regulada por cristal.

crystal counter contador de cristal. Contador de fenómenos ionizantes [ionizing events] a base de un cristal (p.ej. un diamante) que se hace conductor momentáneamente por efecto de aquéllos.

crystal cutter grabador de cristal, grabador (de cristal) piezoeléctrico. Grabador de discos fonográficos en el cual los movimientos del estilete cortador son producidos por las deformaciones de un

crystal piezoelectric excited por la señal eléctrica.

crystal detector detector de cristal. Dispositivo consistente esencialmente en un cuerpo cristalino (galena, germanio, silicio) que permite el paso de la corriente eléctrica con mayor facilidad en un sentido que en el opuesto, con lo cual se convierte una señal de corriente alterna en una de corriente continua pulsante. Cuando se lo utiliza para rectificar una señal de RF modulada, se obtiene directamente la señal de audio o de video. También se utilizan los detectores de cristal en microondas para combinar una señal de RF de llegada con la de un oscilador local [local oscillator] y obtener así una señal de frecuencia intermedia [intermediate frequency]. CF. **crystal-diode mixer**.

crystal-determined frequency frecuencia determinada por cristal.

crystal diode diodo de cristal. A VECES: diodo cristalino. Rectificador de contacto en el cual el semiconductor es un cristal. SIN. **rectificador de cristal, diodo semiconductor**—crystal rectifier, **semiconductor diode**.

crystal-diode detector diodo de cristal, diodo de cristal detector.

crystal-diode mixer mezclador de diodo de cristal. Mezclador en el cual se aprovecha la característica alineal de un diodo de cristal para heterodinar dos frecuencias. Se utiliza extensamente en los receptores de radar para obtener la frecuencia intermedia. CF. **crystal detector**.

crystal-diode probe v. **crystal probe**.

crystal drive v. **crystal control**.

crystal earphone audífono [auricular] de cristal. SIN. **crystal headphone** (véase).

crystal filter filtro de cristal, filtro piezoelectrico. Circuito de filtro en el cual se utiliza uno o más cristales piezoelectricos, bien por sí solos, bien en combinación con inductores y capacitores. Se caracteriza este tipo de filtro por su elevado grado de selectividad. Se emplea p.ej. en el amplificador de frecuencia intermedia de algunos receptores de tráfico para permitir la recepción de la estación deseada aun cuando ésta se encuentre fuertemente interferida. v. **filter**.

crystal filter network red de filtro piezoelectrica. Red o circuito de filtro que comprende uno o más cristales piezoelectricos.

crystal frequency changer cambiador de frecuencia de cristal.

crystal frequency-changer efficiency rendimiento de un cambiador de frecuencia de cristal. Razón de la potencia de salida a la potencia de entrada de la señal.

crystal frequency-tuning capacitor condensador corrector de frecuencia del cristal.

crystal-growing method método de cultivo de cristales.

crystal-growing process proceso de crecimiento de (los) cristales.

crystal growth crecimiento de cristales, cultivo de cristales.

crystal harmonic generator generador de armónicas estabilizado [regulado] por cristal [por cuarzo].

crystal headphone audífono [auricular] de cristal. Audífono o auricular en el cual se aprovechan las propiedades de un cristal piezoelectrico [piezoelectric crystal] para transformar las señales eléctricas de audiofrecuencia en ondas sonoras.

crystal holder portacristal, soporte de cristal. Dispositivo con cubierta protectora que sirve para soportar un cristal piezoelectrico y establecer contactos eléctricos con el mismo. Generalmente va provisto de clavijas o espigas terminales que se enchufan en un zócalo. Puede tener un pequeño espacio de aire variable (v. **air-gap crystal holder**) que permite variar la frecuencia de oscilación dentro de un estrecho margen.

crystal hydrophone hidrófono de cristal. Micrófono de cristal [crystal microphone] utilizado para captar ondas sonoras propagadas por el agua.

crystal laser laser cristalino. Laser en el cual se utiliza un cristal (p.ej. un rubí) para generar el haz de luz coherente [coherent light].

crystal lattice red cristalina, retículo cristalino. Disposición

reticular tridimensional de los elementos constitutivos de un cristal.

crystal lattice filter filtro de cristal en celosía. CF. **lattice filter, crystal filter**.

crystal lock system sistema de enganche [sincronización] de cristal.

crystal loudspeaker altavoz [altoparlante] de cristal (piezoelectrico), altavoz [altoparlante] piezoelectrico. Altavoz o altoparlante en el cual los movimientos del cono o diafragma se producen por efecto piezoelectrico. SIN. **piezoelectric loudspeaker**.

crystal marker (for sweep generator) marcador de cristal (para generador de barrido). Dispositivo destinado a ser utilizado con un "wobulador" o generador de señales con barrido de frecuencia, en el alineamiento de circuitos de FI de receptores de TV o de FM. Con este dispositivo se marcan en la curva **oscilografica**, como puntos de referencia, las frecuencias (conocidas con precisión) determinadas por un cristal piezoelectrico. V.TB. **crystal-controlled marker generator**.

crystal microphone micrófono de cristal (piezoelectrico), micrófono piezoelectrico. Micrófono cuyo funcionamiento se basa en fenómenos piezoelectricos: la deformación de una barra piezoelectrica (comúnmente de cristal de sal de la Rochela o de cerámica de titanato de bario) por la acción de las ondas sonoras o las vibraciones mecánicas, genera una tensión con forma de onda correspondiente entre las caras de la barra. SIN. **piezoelectric microphone**.

crystal mixer mezclador de cristal. VAR. cristal mezclador (de frecuencias). Cristal cuya característica alineal se utiliza para heterodinar o mezclar dos frecuencias. Etapa mezcladora (v. **mixer stage**) en la cual se utiliza un cristal. NOTA: Los cristales utilizados para este fin no deben confundirse con los piezoelectricos. CF. **heterodyne, mixer (Radio)**.

crystal mount v. **crystal mounting**.

crystal mounting montura para cristal, soporte de cristal. CF. **crystal holder**.

crystal-oriented magnet imán de cristales orientados.

crystal oscillator oscilador de cristal, oscilador estabilizado [regulado] por cristal (piezoelectrico). VAR. oscilador regulado piezoelectricamente, oscilador regulado por cuarzo. Oscilador cuya frecuencia de trabajo está determinada o es regulada por un cristal piezoelectrico, generalmente de cuarzo. SIN. **crystal-controlled [piezoelectric] oscillator**.

crystal oscillator stage etapa osciladora de cristal.

crystal oven cámara de temperatura regulada (para el cristal), cámara termostática [isotérmica] (para el cristal piezoelectrico), hornillo [horno] para el cristal (estabilizador de frecuencia). Cámara cuyo interior se mantiene a una temperatura esencialmente constante mediante un elemento calefactor eléctrico de regulación automática, y en la cual va encerrado un cristal piezoelectrico con el objeto de reducir al mínimo las variaciones de frecuencia de vibración de éste.

crystal phasing regulación de fase del cristal.

crystal-phasing control (*Filtros piezoelectric*) regulador de fase del cristal.

crystal pickup fonocaptor [cápsula fonocaptora] de cristal, reproductor (fonográfico) de cristal, fonocaptor ["pickup"] piezoelectrico. Transductor de reproducción fonográfica en el cual las vibraciones de la aguja se transmiten a un cristal piezoelectrico (generalmente sal de la Rochela o de titanato de bario) que genera tensiones cuya forma de onda se corresponde con la modulación del surco del disco que se reproduce. SIN. **crystal cartridge, piezoelectric pickup**.

crystal plate placa de cristal, lámina piezoelectrica. Lámina o plaqueta de cristal de cuarzo cortada con precisión y luego pulida hasta darle sus dimensiones definitivas, tratada químicamente para mejorar su estabilidad, y cubierta por sus caras principales con una película metálica para fines de conexión eléctrica. SIN. **crystal terminado sin montar**—**quartz plate**.

crystal probe sonda de cristal, sonda [punta de prueba] con diodo [rectificador] de cristal. Sonda o punta de prueba que lleva incorporado un diodo **rectificador** de cristal {*crystal diode*}; se utiliza p.ej. para medir tensiones alternas con un voltímetro de continua. **SIN.** *crystal-diode* probé.

crystal pulling cristalización progresiva. Método de obtención de cristales en el que el cristal se extrae gradualmente de una masa derretida.

crystal-pulling furnace horno de cristalización progresiva. Horno para la formación de cristales por crecimiento de monocristales.

crystal radio radio de cristal. Receptor de radio con detector de cristal. **SIN.** *crystal receiver*.

crystal receiver (*Radio*) receptor de cristal. **SIN.** *crystal set* [radio] || (*Microondas*) detector de cristal. Elemento de guíaondas que lleva incorporado un detector de cristal.

crystal rectifier rectificador de cristal. v. *crystal diode*.

crystal replacement pickup fonocaptor de cristal para repuesto.

crystal seed germen cristalino, cristal madre.

crystal set receptor de cristal. Receptor de radio en el cual se utiliza un detector de cristal para la desmodulación de las señales recibidas, y en el cual no se utiliza ninguna etapa amplificadora. **SIN.** *crystal radio* [receptor].

crystal shutter cortocircuitador de protección del cristal. En los sistemas de guíaondas o de cables coaxiales, interruptor cortocircuitador que cuando se cierra impide que la energía de RF indeseada llegue a un detector de cristal y lo dañe.

crystal slab placa de cristal en bruto [sin cortar]. Pieza relativamente gruesa de cristal de cuarzo de la cual se cortan los cristales individuales. **CF.** *crystal plate*.

crystal spectrograph espectrógrafo de cristal. Aparato con el cual se estudian los fenómenos de interferencia sobre redes cristalinas.

crystal spectrometer espectrómetro de cristal. **SIN.** *Bragg spectrometer* (véase).

crystal-stabilized transmitter transmisor estabilizado por cristal. (1) Transmisor en el cual la frecuencia de portadora es generada por un oscilador de cristal. (2) Transmisor con control automático de frecuencia en el cual la frecuencia de referencia es la de un oscilador de cristal [*crystal oscillator*].

crystal-stable frequency frecuencia con estabilidad de cristal.

crystal system sistema cristalino. Los cristales pueden tener simetría respecto a sus ejes, planos o centros, y de acuerdo con ello pueden distinguirse siete sistemas cristalinos, denominados: cúbico; cuadrático o cuaternario; ortorrómbico; hexagonal o senario; romboédrico o ternario; clinorrómbico o binario; triclinico, asimétrico o anórtico.

crystal tetrode tetrodo de cristal, transistor tetrodo.

crystal transducer transductor piezoeléctrico. Transductor en el cual se utiliza un cristal piezoeléctrico como elemento sensible.

crystal triode triodo de cristal, transistor triodo.

crystal-tuned receiver receptor sintonizado por cristal, receptor de sintonía fija estabilizada por cristal; receptor sintonizado por cristales (piezoeléctricos), receptor sintonizado a frecuencias fijas estabilizadas por cristal, receptor de sintonía seleccionable estabilizada por cristal.

crystal unit cristal piezoeléctrico. Cristal de cuarzo utilizado como elemento regulador o estabilizador de la frecuencia en osciladores de RF, o como elemento resonante de alto Q en filtros de FI. El término *crystal unit* se aplica al cristal montado en su cubierta protectora, con sus electrodos y clavijas de contacto, o sea, al cristal montado en su soporte. **CF.** *crystal holder, crystal plate, crystal slab*.

crystal valve (GB) válvula de cristal.

crystal video receiver receptor de video de cristal. Receptor de microondas de sintonía ancha consistente únicamente en un detector de cristal y un amplificador de videofrecuencia o de audiofrecuencia, según el caso. **CF.** *crystal set*.

crystal video rectifier rectificador de video de cristal. **Rectifica-**

dor de cristal que transforma directamente una señal de RF en una señal de video.

crystal voltmeter voltímetro a cristal.

crystalline *adj.*: cristalino; claro, transparente, límpido.

crystalline dislocation dislocación cristalina.

crystalline finish acabado cristalino. Acabado de laca que presenta una superficie de aspecto cristalino.

crystalline imperfection imperfección cristalina. **CF.** *dislocation, interstitial defect, vacancy*.

crystalline perfection perfección cristalina.

crystalline structure estructura cristalina. A **VECES:** edificio cristalino.

crystallographic *adj.*: cristalográfico.

crystallographic mesh malla cristalográfica.

crystallography cristalografía. Parte de la física que estudia las formas geométricas de los cristales. Ciencia de la materia cristalizada y de las propiedades físicas, métricas y químicas de los cristales. **AFINES:** sistemas cristalinos, homogeneidad, anisotropía, planos de cruceo, planos reticulares, redes cristalinas, motivo cristalino, dimorfismo, isomorfismo, cristaloides, cristaloides, cristalografía, cristalotecnia. v. **T.B.** *crystal system*.

Cs Símbolo químico del cesio [cesium].

CSK (*Teleg*) Abrev. de carrier-shift keying [manipulación por desplazamiento de la portadora]. **CF.** *FSK*.

CSP Abrev. de control switching point [centro director de conmutación].

CS SB Abrev. de compatible single-sideband system [sistema compatible de banda lateral única].

CST Abrev. de Central Standard Time [hora normal del centro (EE.UU.)].

CSU (*Telecom*) Abrev. de circuit switching unit [unidad de conmutación de circuitos].

CSX (*Teleg*) Abrev. de community step-by-step exchange [central rural paso a paso].

CT Abrev. de center tap [toma central, derivación central]; carrier telephony [telefonía de corrientes portadoras].

CT-cut crystal cristal de corte CT. Cristal piezoeléctrico cortado de modo que vibre por debajo de los 500 kHz.

CTA (*Avia*) Abrev. de control area [área de control] || (*Teleg*) communicate all addresses [comunicar todas direcciones].

CTB Abrev. de Companhia Telefônica Brasileira.

CTBC Abrev. de Companhia Telefônica da Borda do Campo (Brasil).

CTC (*Ferroc*) Abrev. de centralized traffic control [mando de tráfico centralizado].

CTF (*Teleg*) Abrev. de correction to follow [posteriormente enviaremos corrección].

CTFM sonar Abrev. de continuous-transmission frequency-modulated sonar [sonar de emisión continua y modulación de frecuencia].

CIFSN (*Teleg*) Abrev. de correction will follow if necessary [posteriormente enviaremos corrección si se necesita].

CTM (*Teleg*) Abrev. de closed till morning [la oficina está cerrada hasta mañana por la mañana].

CTO (*Telecom*) Abrev. de central telegraph office [oficina telegráfica central].

CTP (*Telecom*) (*Abrev. oficial*) Abrev. de retain charge paid [retenga lo cobrado].

CTPSE Abrev. de counterpoise [contrapeso, contraantena].

CTR (*Avia*) Abrev. de control zone [zona de control].

CTRC Abrev. de Cuba Transatlantic Radio Corporation.

CTS (*Teleg*) Abrev. de cents; centavos; centims; céntimos.

cu Abrev. de cubic [cúbico]; crosstalk unit.

Cu Símbolo químico del cobre [copper].

CU (*Cine/Tv*) Abrev. de closeup [primer plano, vista o escena de primer plano].

cu cm Abrev. de cubic centimeter [centímetro cúbico, cm³].

cu ft Abrev. de cubic foot [pie cúbico].

cu in. Abrev. de cubic inch [pulgada cúbica].
CUBARADIO CUBARADIO. Nombre comercial y dirección telegráfica de Radio Corporation of Cuba.
cube cubo; dimensión cúbica, volumen, cubicación; trozo en forma de cubo // *verbo*: cubicar; elevar al cubo || (*Calles*) pavimentar.
cube root (*Bot*)raíz de barbasco || (*Mat*) raíz cúbica.
cubic displacement desplazamiento volumétrico jj (*Mot*)términos cilindrada.
cubic lattice (*Cristalog*)red cúbica, retículo cúbico.
cubic measure medida de capacidad, medida de volumen.
cubic measurement cubicación.
cubic root (*Mat*) raíz cúbica.
cubical *adj*: cúbico.
cubical antenna antena cúbica. Antena formada por cierto número de elementos dispuestos en forma de cubo.
cubicle cubículo; compartimiento; cabina || (*Cine*) (*i.e.* control cubicle) cabina de control || (*Elec*) casilla, celda, **célula**, cubículo, nicho. Recinto destinado a aparatos de alta tensión | armario. SIN. **switchgear** cubicle || (*Radio/Elec*) armario, cubículo. Armario metálico o caja metálica que aloja los elementos pertenecientes a determinada etapa o sección de un equipo tal como un transmisor.
Cuccia coupler acoplador de Cuccia. v. **electron coupler**.
CUD (*Teleg*)Abrev. de could [podría; pudo].
cue aviso, indicación; sugestión, indirecta; cola, rabo; coleta, trenza (de cabello); genio, humor, vena || (*Cine/Teatro/Tv/Radio*) pie, apunte. Indicación que se hace a un actor para refrescarle la memoria | señal [apunte] de entrada. Indicación visual, palabra o frase que señala el comienzo de determinada acción, **diálogo**, etc. || (*Cine*) punto de referencia || (*Mús*) indicación (gesto, movimiento) del director de orquesta // *verbo*: avisar, indicar; **apuntar**; señalar || (*Cine/Radio/Tv*) intercalar (en una función o programa) | to cue in sound effects: intercalar efectos de sonido | to cue a record: iniciar la reproducción (de un disco) en el momento oportuno.
cue channel (*Videografos*) canal de control.
cue circuit circuito de control de programa. En televisión, circuito de intercomunicación unidireccional destinado a transmitir órdenes o instrucciones sobre el desarrollo del programa.
cue light (*Cine/Tv*) luz avisadora, luz indicadora, luz de aviso, luz de señal, lámpara de señal. Luz o lámpara que sirve para dar indicaciones a los artistas. SIN. tally light || (*Telecom*) luz de aviso, luz indicadora.
cue sheet (*Radio/Tv*) hoja de apuntes, guía del programa. Guía escrita de un programa con indicación de cada parte o segmento del mismo.
cue track (*Videografos*) pista auxiliar, pista de señales de coordinación.
cueing, cuing (*Proy cine*) localización de cuadros || v. **cue, editing**.
CUL (*Teleg*) Abrev. de see you later [hasta luego].
cullet desperdicios de vidrios rotos; trozo [pedazo] de espejo que no sirve; desperdicios de cristales rotos; desperdicios de vidrio óptico || (*Fab de vâl*) ampollas rotas, ampollas desechadas. Ampollas de vidrio rotas o defectuosas que se desechan.
cultural *adj*: cultural. Perteneciente a la cultura; perteneciente al cultivo.
cultural broadcast emisión cultural.
cumulative *adj*: acumulativo, aditivo.
cumulative compound excitation (*Mâq eléc*) excitación compuesta aditiva. Excitación compuesta en la que los dos arrollamientos producen amperiovueltas de igual sentido. CF. **differential compound excitation**.
cumulative dose (*Radiaciones*) dosis acumulativa, dosis acumulada. Dosis total resultante de repetidas exposiciones.
cumulative ionization ionización acumulativa [por colisión]. SIN. **avalanche** (véase).
cumulatively *adv*: acumulativamente, aditivamente.

cumulatively compound-wound dynamo dinamo con devanado mixto aditivo.
cumulatively compound-wound motor motor de excitación compuesta aditiva.
cumulus (*Anal*) montículo || (*Meteor*) cúmulo || (*Zool*) corona radiada.
cup cubeta; vasija; pote; copa; taza; jicara, pocilio; (*i.e.* suction cup) ventosa || (*Barómetros*) cubeta || (*Madera*) comba, desviación de canto, curvatura en la sección transversal (de una tabla) || (*Potenciómetros*) resistor variable, elemento divisor de potencial.
cup core núcleo (del tipo) envolvente. Núcleo que forma un blindaje alrededor de un inductor. Por lo corriente tiene forma de cilindro hueco con una extremidad cerrada. También puede haber un núcleo en el interior del inductor, y en este caso el mismo puede ser solidario con la pieza envolvente o ser una pieza independiente.
cup-shaped *adj*: troncocónico; acopado; **cotiloideo**; excipuliforme; caliciforme; calatiforme; **cupiliforme**; poculiforme; crateriforme.
cupronickel cuproníquel.
cupronickel wire alambre de cuproníquel.
cuprous oxide óxido cuproso.
curie curie. Unidad de radiactividad igual a la cantidad de cualquier núcleo radiactivo [radioactive nuclide] que tiene $3,700 \times 10^{10}$ desintegraciones por segundo. Esta es la definición adoptada por acuerdo internacional en 1953; antes el curie se definía como igual a la cantidad de radón [radon] que está en equilibrio con un gramo de radio [radium]. Símbolo: Ci.
Curie Marie Sklodowska Curie (1867-1934); química polaca; descubrió el radio [radium] en el año 1898.
Curie point punto de Curie. Temperatura crítica a la cual una sustancia ferromagnética se vuelve paramagnética. Como caso particular, las ferritas (v. ferrite) pierden gradualmente sus propiedades magnéticas al aumentar la temperatura; al llegar al punto de Curie, se reduce a cero la magnetización saturante [saturation magnetization]. SIN. Curie temperature, magnetic transition temperature (*p.us.*).
Curie-point temperature punto [temperatura] de Curie. v. **Curie point**.
Curie temperature temperatura de Curie. v. **Curie point**.
curietherapy curieterapia. Terapéutica que utiliza las radiaciones de substancias radiactivas.
curing curación; vulcanización; conservación; **acecinamiento**; salazón || (*Resinas sintéticas*) endurecimiento || (*Hormigón*) curado.
curing oven horno de curado, horno de curar.
curium curio. Elemento radiactivo transuránico que se obtiene artificialmente por bombardeo de plutonio con núcleos de helio; su número atómico es 96. Símbolo: Cm.
curl sinusoidad, tortuosidad; espiral de humo; rizo, bucle; coca (de galón); enfermedad de las hojas de la patata || (*Chapas*) reborde || (*Hojas de papel*) curvatura, enroscamiento || (*Maderas*) alabeo; ondulación (de la fibra) || (*Olas*) cresta curvada j | (*Mat*) curl, rotación, (vector) rotacional, rot. SIN. rotation *HI* *verbo*: enrollarse; fruncir; rizar, ensortijar; ondear; rebordear (chapas); elevarse en espirales (el humo).
current corriente, flujo; marcha, curso (de los acontecimientos) || (*Elec*) corriente. Movimiento de **electrones**; movimiento de iones positivos, iones negativos, o huecos (v. hole) | intensidad (de corriente), corriente. Rapidez de transferencia de electricidad de un punto a otro. Se mide en amperios, en miliamperios, en microamperios, o en nanoamperios | the current through the resistor: la corriente circulante por el resistor | the current through the coil: la corriente que circula por la bobina, la corriente que recorre la bobina || (*Electrobiol*) currents due to **nervous** action: corrientes de acción nerviosa. Corrientes que aparecen en las diversas partes del sistema nervioso (CEI/38 70-10-035) ; *I* *adj*: admitido; **común**, corriente; vigente, al día; popular, en boga, del día, de la actualidad, de moda; **circulan-**

te || (*Moneda*) en curso, corriente, legal, de curso legal.

current amplification amplificación de [en] corriente. En cualquier dispositivo amplificador, razón de la corriente de salida a la de entrada. Razón en régimen estacionario de una pequeña variación en la corriente de salida a la correspondiente variación en la corriente de control, en condiciones especificadas de funcionamiento y de carga. SIN. razón de corrientes, factor de amplificación de **corriente**—**current ratio**.

current amplification factor factor de amplificación de corriente.

current amplifier amplificador de corriente. Dispositivo capaz de suministrar una corriente de señal considerablemente mayor que la de entrada. CF. power amplifier, voltage amplifier.

current antinode antinodo de corriente. Punto, a lo largo de una línea de transmisión o un conductor de antena, en el cual hay un máximo de corriente, SIN. vientre de **corriente**—**current loop**. CF. currentnode.

current attenuation atenuación de corriente.

current balance equilibrado de corriente.

current bias corriente polarizadora. v. **bias** (*Relés teleg y de señalización*).

current carrier (*Semicond*) portador de corriente.

current-carrying capacity capacidad de corriente. Valor máximo de la corriente que puede tolerar continuamente un dispositivo o un conductor sin que sufran daño permanente sus propiedades eléctricas o mecánicas.

current-carrying test prueba de intensidad de régimen.

current collector (*Tracción eléc*) aparato de toma de corriente. Aparato llevado por el vehículo y destinado a captar la corriente durante la marcha (CEI/38 30-25-005).

current connector toma de corriente.

current consumption consumo de corriente. SIN. current drain.

current density densidad de corriente. (1) Cociente de la intensidad de corriente que atraviesa un elemento de superficie, por el área de dicho elemento. La densidad media en un conductor lineal es igual al cociente de la corriente por el área de la sección recta del conductor (CEI/38 05-20-090). (2) Vector cuya componente normal a una superficie en un reactor nuclear, es igual al número neto de partículas que cruzan esa superficie por unidad de área y de tiempo.

current detector detector de corriente.

current distribution (*Ant y líneas de tr*) distribución de corriente. CF. currentnode, currentantinode.

current divider divisor de corriente || (*Convertidores estáticos*) bobina de acoplamiento de áodos. Dispositivo electromagnético utilizado para obtener una distribución apropiada de la corriente entre varios áodos que trabajan en paralelo, y que se efectúa por acoplamiento inductivo entre devanados colocados sobre el mismo núcleo (CEI/56 11-25-010).

current drain corriente consumida [absorbida], consumo de corriente. Corriente que una carga toma de una fuente de alimentación o una batería. SIN. drain, current consumption.

current-drawing voltmeter voltímetro que toma corriente. Dícese del voltímetro **ordinario** de bobina móvil, en oposición al voltímetro valvular o electrónico, que no toma corriente del circuito objeto de la medida.

current efficiency rendimiento en corriente.

current events (*Radio/Tv*) actualidades, sucesos [noticias, asuntos, acontecimientos] de actualidad.

current fan-out (*Transistores*) dispersión de la corriente. SIN. current spreading.

current feed alimentación de corriente. En los sistemas de antena, alimentación o excitación por un punto de máxima amplitud de corriente, como p.ej. el centro de una antena de media onda. CF. current antinode.

current feedback reacción [realimentación] de corriente. Reacción o realimentación en la cual la tensión aplicada en serie con el circuito de entrada, se toma entre los terminales de una

impedancia conectada en serie con la salida. CF. voltage feedback.

current flow corriente, flujo [circulación] de corriente.

current gain ganancia en corriente.

current-gain transfer characteristic (*Transistores*) característica de transferencia de ganancia en corriente. CF. voltage transfer characteristic.

current generator generador de corriente. Elemento de circuito de dos bornes o terminales, cuya corriente por los terminales es independiente de la tensión entre los mismos.

current governor regulador de corriente.

current integrator integrador de corriente.

current intensity intensidad de corriente. Cuando se mide en amperios se le llama también *amperaje* [amperage].

current limit límite de corriente. Valor máximo de la corriente de que es capaz un dispositivo; valor máximo de la corriente para el cual ha sido ajustado un dispositivo.

current limiter limitador de corriente. v. current-limiting device.

current-limiter fuse fusible limitador de corriente.

current-limiting coil (*Telecom*) bobina limitadora. SIN. limiting coil.

current-limiting device limitador de corriente. (1) Aparato que entra en acción cuando la corriente pasa de un valor predeterminado, y que tiene por función limitar a este valor la corriente utilizada por un consumidor. (2) Dispositivo que limita el flujo de corriente a cierto valor, cualquiera que sea la tensión aplicada. SIN. current limiter.

current-limiting resistor resistor limitador de corriente. Resistor destinado a limitar la intensidad de corriente a cierto valor predeterminado; utilizase p.ej. para proteger ciertos tubos y elementos de circuito durante el período de calentamiento. SIN. dropping resistor. CF. **surgistor**.

current loop vientre de corriente. SIN. current antinode (véase).

current magnitude intensidad de corriente, magnitud de la corriente.

current margin margen de corriente.

current meter medidor de corriente. SIN. amperímetro, **miliamperímetro**, **microamperímetro**, **nanoamperímetro**, **picoamperímetro**, **galvanómetro**.

current-mode logic circuitos lógicos en modo de corriente.

current node nodo de corriente [intensidad]. En las antenas y líneas de transmisión de RF, punto de mínima intensidad de la corriente. CF. current antinode.

current noise ruido de corriente, ruido debido a la corriente, ruido "eléctrico". Ruido originado en un conductor o una resistencia por el paso de la corriente eléctrica. CF. thermal noise.

current-operated *adj*: accionado por la corriente [por el amperaje], de mando por corriente.

current output salida de corriente.

current overload relay relé de sobrecorriente [sobreintensidad], relé de máxima. SIN. overload relay. CF. **current relay**.

current path camino [trayectoria] de la corriente.

current pulse impulso de corriente.

current range (*Instr de medida*) escala de corriente, margen [gama] de corriente.

current rating capacidad nominal [especificada] de corriente.

current ratio razón de corrientes. Transadmitancia (v. transadmittance) en la cual las variables son corrientes. SIN. transfer current ratio || (*Amplify transductores*) razón de corrientes. SIN. amplificación de [en] **corriente**—**current amplification** (véase) || (*Transf*) relación de transformación. Relación de las condiciones de los arrollamientos de baja y de alta tensión en condiciones determinadas. CF. voltage **ratio**.

current rectifier rectificador de corriente.

current regulation regulación de corriente.

current regulator regulador de corriente. Dispositivo que mantiene a un valor predeterminado esencialmente constante, la

corriente de salida de una fuente de tensión, aunque varíe la impedancia de carga.

current-regulator tube tubo regulador de corriente. Tubo electrónico utilizado como dispositivo de regulación de corriente.

current relay relé [relevador] de intensidad. Relé o relevador accionado por una variación en la corriente o intensidad que recorre su arrollamiento. Relé que funciona cuando la corriente excitadora alcanza determinado valor. v. overcurrent relay, undercurrent relay relé limitador de corriente, relevador limitador de corriente.

current ripple ondulación de la corriente. **cf. hum.**

current saturation saturación de corriente || (*Tubos elecñ*) v. anode saturation.

current sensing (*Red regulados*) lectura de corriente. Aptitud del rectificador de medir la corriente de salida para la regulación de la misma.

current-sensitive paper papel electrosensible. Papel para gráficas que cambia de color al ser atravesado por una corriente eléctrica; se utiliza en ciertos aparatos registradores.

current sensitivity sensibilidad en corriente. En el caso de los rectificadores de cristal [crystal rectifiers], cociente de la corriente rectificadora de cortocircuito, a la potencia de alta frecuencia absorbida por el cristal.

current spreading (*Transistores*) dispersión de la corriente. **SIN.** current fan-out.

current stabilizer estabilizador de corriente. **CF.** current regulator.

current standard norma en vigor, norma vigente.

current strength intensidad de corriente. **SIN.** current intensity.

current supply alimentación (eléctrica), suministro de corriente | current supply from public mains: corriente del sector.

current-supply cable cable de suministro de corriente.

current surge sobrecorriente (transitoria), corriente transitoria anormal; irrupción de corriente; onda transitoria de corriente.

current swing amplitud de variación de la corriente.

current tap toma de corriente.

current telephone influence factor factor (telefónico) de forma de la corriente.

current test ensayo de corriente. Ensayo de un elemento consistente en hacer circular por él una corriente relativamente intensa y observar si se produce en él alguna condición anormal || (*Telecom*) prueba de corrientes de alimentación.

current TIF v. current telephone influence factor.

current transformer transformador de intensidad [corriente]. Transformador de medida [instrument transformer] en el cual la corriente secundaria es, en las condiciones de utilización, prácticamente proporcional a la corriente primaria, y está casi en fase con ésta cuando las conexiones se efectúan en sentido apropiado. Este transformador evita tener que hacer conexiones de corriente fuerte o de alta tensión directamente al aparato de medida. **CF.** clamp-on ammeter.

current-type telemeter telémetro del tipo de corriente. Telémetro en el cual se utiliza una corriente como medio de traducción.

current vector vector corriente.

current-voltage relation relación corriente-tensión.

current wave onda de corriente.

current-wavelength characteristic característica corriente-longitud de onda. En las fotoválvulas, característica que pone de manifiesto la relación entre la longitud de onda del flujo radiante incidente y la corriente continua de ánodo por unidad de energía de dicho flujo.

curriculum programa [plan] de estudios, temario.

cursor cursor, índice móvil. **SIN.** moving index.

curtain cortina; cortinilla; portier || (*Buques*) cenefa de toldo || (*Dirigibles*) compartimiento || (*Cerraduras*) escudo || (*Minas*) lona de ventilación || (*Presas*) pantalla de impermeabilización || (*Radiocom*) antena en cortina, red de antenas. **SIN.** curtain array || (*Teatros*) telón de boca || (*Reactores nucl*) cortina. Blindaje

delgado (usualmente de cadmio) utilizado para cortar un flujo de neutrones lentos *III verbo*: encortinar, poner cortinas.

curtain aerial v. curtain array.

curtain aerial array v. curtain array.

curtain antenna v. curtain array.

curtain array antena en cortina. Antena consistente en una red de conductores verticales sujetos por sus extremos entre dos cables de suspensión. Los conductores son usualmente dipolos de media onda. Detrás de esta red puede haber otra semejante con función de reflector. **SIN.** curtain aerial (array) (**GB**), curtain antenna, curtain of antennas.

curtain of antennas v. curtain array.

curtain reflector reflector en cortina.

curtain rhombic antenna antena rómbica en cortina. Antena rómbica multifilar en la cual los conductores se unen en las extremidades de excitación y de terminación, pero tienen una separación vertical de 0,5 a 1,50 m en los postes laterales; se caracteriza por su impedancia de entrada constante dentro de amplios límites de frecuencia.

Curtis-winding resistor resistor de bobinado Curtis. Resistor en el cual las espiras alternas tienen sentidos opuestos, obteniéndose así una reducción en la inductancia y la capacitancia residuales. **CF.** noninductive resistor.

curvature curvatura; inflexión; corvadura, encorvadura, encorvamiento, comba, corcova; curvatura, esfericidad (de la Tierra) || (*Arq*) cintra || (*Telecom*) curvatura (de la característica).

curvature of field curvatura del campo. Aberración esférica [spherical aberration] en la cual la imagen está en foco sobre una superficie curva, en vez de estarlo sobre un plano. Si la imagen se reproduce sobre una superficie plana, la parte del centro o la parte de los bordes se presenta borrosa.

curve curva; comba, combadura; cimbra || (*Telecom*) curva, diagrama || (*Illum*) curve of intensity distribution: curva fotométrica, curva de distribución de intensidad || (*Mag*) curve of normal magnetization: curva de imanación normal. Lugar geométrico de los vértices de los distintos ciclos de histéresis simétricos obtenidos haciendo variar los límites del campo magnetizante || (*Estadística*) curve of normal distribution: curva de distribución normal. **CF.** standard deviation *HI adj*: curvo, corvo, encorvado, torcido. **SIN.** curved *HI verbo*: curvar; describir una curva; voltear en curva; encorvar, combar, torcer; curvarse; encorvarse, torcerse.

curve follower seguidor de curvas. Dispositivo que agregado a un registrador gráfico en coordenadas cartesianas [x-y recorder], permite traducir una curva registrada previamente, en un par de señales analógicas.

curve intercept punto de intersección de la curva.

curve linearization linealización de curvas.

curve slope pendiente [inclinación] de la curva.

curve tracer curvígrafo, trazador de curvas.

curve tracing trazado de curvas.

curved adj: curvo; curvado, encurvado, curvilíneo; combado; arqueado.

curved guide guía curva, guía curvada [encurvada].

curved-line radiator radiador curvilíneo. Sistema electroacústico consistente en varios altavoces dispuestos en hilera curva. v. line radiator.

curved runner plate (*Proycine*) patín de guía curvo.

curvilinear adj: curvilíneo; curvilátero.

curvilinear cone cono curvilíneo, cono parabólico. Cono de altavoz de forma parabólica, la que tiene el efecto de mejorar su acción de pistón. **SIN.** para-curve cone.

cushion cojín; almohada; almohadilla; colchón, cojín; amortiguador; falso pilote; crepé (para el cabello) || (*Acús*) amortiguador || (*Animales*) cuarto trasero || (*Bot*) almohada j; (*Billar*) tabla, banda (de la mesa) || (*Cine/Radio/Tv*) relleno musical. Número musical de relleno para ajuste de tiempo al final del programa | suspensión, corte. Parte omitida del programa para ajuste de tiempo || (*Constr*) revestimiento almohadillado || (*Máq de vapor*)

colchón de vapor; compresión del vapor (en el cilindro) || (*Mec*) cojinete, chumacera // *verbo*: acojinar, acolchar, acolchonar, almohadillar; **amortiguar**; cubrir con cojines, poner **cojines**; rellenar (un asiento); sentarse sobre cojines; ahogar (una reclamación); apretar (un vagón contra otro) || (*Billar*) dejar una bola pegada a la banda.

cushioned socket portaválvula amortiguado, zócalo [portalám-para, soporte] antivibratorio. Zócalo o soporte de válvula electrónica provisto de resortes o material blando con el fin de evitar que las vibraciones del chasis afecten el funcionamiento de la válvula o dañen sus elementos internos.

cushioning effect efecto de cojín.

culp cúspide; punta; cuerno (de la luna); barra de arena normal a la playa || (*Arg*) lóbulos || (*Bot*) cúspide, punta aguda || (*Mat*) arista [punto] de retroceso. Punto fijo de una curva en el cual un punto que recorre ésta, invierte exactamente su sentido de movimiento. SIN. cuspidal edge.

cusped *adj*: **globulado** || (*Arcos*) con lóbulos, lobulado, **angrelado** || (*Luna*) con cuernos.

cusped magnetic field campo magnético de cúspides. Campo magnético creado por bobinas paralelas recorridas por corrientes de sentidos opuestos. La intensidad magnética es nula en el centro del campo, y las líneas adyacentes a éste son convexas. Utilízase en experimentos de fusión nuclear [**nuclear** fusión] para contener un plasma de iones de **deuterio** de alta energía. CF. magnetic bottle.

cuspid colmillo, (diente) canino.

cuspidal *adj*: **puntiaguado**.

cuspidal edge (*Cumas mat*) arista de retroceso.

custom-built *adj*: de proyecto [construcción] especial; especial; para aplicaciones especiales; fabricado [construido] según especificaciones del comprador, fabricado a la orden, fabricado [hecho] de encargo; fuera de serie.

custom fabrication fabricación según necesidades particulares.

custom-made *adj*: (*Trajes*) hecho a la medida || (*Máq, Equipos*) v. custom-built.

customer cliente, parroquiano, marchante || (*Telef/Telef.Servicio eléc*) abonado, usuario || (*Bancos*) cuentacorrentista.

customer dialing (*Telef*) digitación por el abonado, selección directa por el abonado.

customer direct distance **dialing** llamada interurbana directa entre abonados por disco selector. Selección interurbana o de larga distancia en la cual el abonado marca el número de su corresponsal directamente, sin **intervención** de la operadora. SIN. direct distance dialing.

customer-to-customer telex circuit enlace telex entre abonados, circuito telex de abonado a abonado.

customer toll dialing (*Telef*) **discaje** interurbano directo entre abonados. SIN. direct distance **dialing**.

cut corte; cortadura; incisión; herida; pedazo, recorte, cosa cortada; recorte de periódico; tajada, **rebanada**; atajo; rebaja, reducción (de gastos, de **presupuesto**); corte, hechura, forma, figura; talla (de gemas); desmonte; excavación, trinchera; falta injustificada (a clase) || (*Artes gráficas*) ilustración, grabado, figura; clisé; viñeta || (*Cine/Tv*) corte, cambio rápido de toma. Cambio rápido de escena o de emplazamiento durante la filmación de una película o la producción de un programa; aplícase también a un cambio rápido en la parte sonora del programa. SIN. cutting || (*Cine/Tv/Radio*) señal de alto, orden de corte. Señal u orden que se da para que se suspenda la filmación, se apague la cámara televisora, o se desconecten los micrófonos, según el caso || (*Telecom*) corte || (*Cristales piezoeléct*) corte. Sección plana con dos superficies principales paralelas cortadas según una orientación cualquiera. v. **AT-cut crystal**, **BT-cut crystal**, X cut, Y cut || (*Nucl*) fracción. Parte que se retira como producto o que se avanza al próximo elemento separativo en un proceso de separación de isótopos || (*Destilación de petróleo*) fracción || (*Ferroc*) vía en trinchera || (*Maquinado*) pasada || (*Limas*) picadura || (*Minas*) rrafadura, roza, socavación // *adj*: cortado, interceptado || (*Precios*,

Presupuestos) rebajado, reducido || (*Diamantes, Vidrio*) labrado, tallado *HI verbo*: cortar; picar; rebanar; segar; **labrar**, **tallar**; desbastar; cortar, herir; cortar (un traje); aminorar, atenuar (p.ej. ruidos); roscar con peine; parar (un motor de avión); faltar a clase, hacer novillos; salir (los dientes) | to cut into lengths: cortar en trozos (p.ej. un alambre) || (*Quím*) diluir || (*Radiodif*) recortar (el programa para **ajustarlo** al tiempo disponible) || (*Fonog*) **to cut a record**: grabar un disco.

cut-and-try method método de tanteo, (método de) aproximaciones sucesivas, método experimental, procedimiento **empírico** [de "corta y prueba"]. SIN. cut-and-try procedure, **trial-and-error method** || (*Líneas eléc*) verificación punto por punto.

cut-and-try procedure v. **cut-and-try method**.

cut away *verbo*: cercenar, cortar; quitar; tallar (sobre madera) // v. cutaway.

cut down *verbo*: reducir, aminorar, disminuir, rebajar; **limitar**; cercenar; mermar; acortar; derribar [echar abajo] cortando, tumbar; abatir; derrotar (al enemigo); segar | to cut down the low-frequency **output**: atenuar [**cortar**] la salida a las frecuencias bajas.

cut film (*Fotog*) película rígida.

cut in *verbo*: incidir; introducir; intercalar, poner en circuito, conectar.

cut-in (*Elec*) **conjuntor**; puesta en circuito.

cut-in point punto de conducción.

cut-in scene (*Cine*) inserto, escena [secuencia] inserta.

cut in on a call *verbo*: (*Telef*) intercalarse en una llamada, intervenir en una conversación.

cut into a circuit *verbo*: intercalar en un **circuito**.

cut key (*Telecom*) llave de corte.

cut off *verbo*: cortar, cercenar; **trocear**; cortarse; amputar; parar, suspender, poner fin (a); interceptar, interrumpir; desconectar; separar; obturar; suprimir; estorbar, impedir; cercar, copar (tropas enemigas) || (*Telef*) **to cut off a call**: cortar [interrumpir] una comunicación. SIN. **to break a connection** ff v. cutoff.

cut out *verbo*: **excluir**, quitar; cortar, separar; suprimir || (*Calderas*) quitar, aislar (**del** circuito de vapor) || (*Elec/Telecom*) desconectar, interrumpir, cortar (el circuito); quitar (del circuito) // v. cutout.

cut over *verbo*: (*Telecom*) poner en servicio | to cut the traffic over: transferir [pasar] **el** tráfico (cuando se retira del servicio un sistema de transmisión y se pone en servicio otro).

cut paraboloidal reflector (*Microondas*) reflector parabólico asimétrico. Reflector parabólico asimétrico respecto a su eje.

cut-through relay (*Telecom*) relé de conexión. SIN. connecting relay.

cutaway diagram esquema en corte.

cutaway drawing dibujo en corte.

cutaway view vista en corte, corte.

cutie pie dosímetro de mano. Medidor de dosis unitaria de radiación [radiation dose-rate **meter**] que se sostiene con una mano mediante un mango de pistola; consiste esencialmente en una cámara de ionización [ionization chamber] y un indicador de medida del tipo de aguja.

Cutler feed excitador de Cutler. Cavidad resonante [resonant cavity] que transmite energía de RF de la extremidad de una guía de ondas, al reflector de una antena exploradora rotativa de radar [spinner].

cutoff corte; pared aislante, muro aislante [interceptor]; obturador; pantalla; atajo, vía de acortamiento || (*Elec*) cortacircuito. SIN. **cutout** || (*Filtros, Guíaondas*) (i.e. cutoff point) punto de corte || (*Proy cine*) pantalla de seguridad || (*Telecom*) corte || (*Vál*) corte (de la corriente **anódica**); punto de corte (de la corriente **anódica**). v. **cutoff point** || (*Ríos*) brazo muerto; meandro recortado, corta, cauce recto que reemplaza una curva || (*Mot*) cierre [fin] de la admisión; fin de inyección || (*Moldes*) parte de la superficie de contacto de las caras que retiene el material || (*Umbrales de presa*) tabique, muro de solera // *adj*: obtura-

dor *HI* v. **cut off**.

cutoff attenuator atenuador de corte.

cutoff bias polarización de corte. En las válvulas electrónicas, polarización negativa de rejilla que provoca el corte de la corriente anódica. SIN. tensión de supresión [extinción] del haz (*TRC*). CF. **cutoff point**.

cutoff characteristic (*Filtros*) característica de corte.

cutoff current (*Transistores*) corriente residual.

cutoff field v. critical field.

cutoff frequency frecuencia de corte. (1) En los filtros, líneas de transmisión y guías de ondas, frecuencia a partir de la cual la atenuación crece rápidamente. (2) En el caso particular de las guías de ondas, frecuencia límite por debajo de la cual no puede mantenerse una onda progresiva de determinado modo. (3) En diversos dispositivos pasivos, frecuencia a partir de la cual la atenuación supera en cierta medida (usualmente 3 dB) la pérdida nominal de inserción (v. insertion loss) del dispositivo. (4) En las válvulas electrónicas y otros dispositivos activos semejantes, frecuencia por encima de la cual el dispositivo pierde rendimiento rápidamente. (5) En los amplificadores, frecuencia límite por encima o por debajo de la cual la ganancia disminuye rápidamente o cae en más de cierta medida (generalmente 3 dB) respecto a la ganancia media en la banda amplificada. SIN. frecuencia límite [**crítica**]—critical frequency, cutoff. CF. effective cutoff frequency, **nominal** cutoff frequency, **theoretical** cutoff frequency | (i.e. cutoff frequency in terms of radians per second) pulsación de corte.

cutoff groove (*Discosfonog*) surco final. Último surco al final de la grabación, que acciona el mecanismo **cambiadiscos** en los tocadiscos automáticos. CF. concentric groove.

cutoff jack (*Telecom*) jack [conjuntor] de ruptura.

cutoff key (*Telecom*) botón de corte || (*Telef*) llave de ruptura. SIN. interruption key.

cutoff limiting limitación por sobreexcitación. En las válvulas electrónicas, limitación de la amplitud máxima de tensión a la salida por ser la señal excitadora o de ataque de tal amplitud que la tensión de la rejilla de control **excede** de la de corte.

cutoff parabola (*Magnetrones*) parábola de corte. SIN. critical-voltage **parabola** (véase).

cutoff point punto de corte. (1) En el caso de las válvulas electrónicas, valor de la polarización negativa de **rejilla** a la cual cesa totalmente la conducción anódica. SIN. cutoff bias. (2) En el caso de los filtros, punto de la curva de respuesta correspondiente a la frecuencia de corte [cutoff frequency]; generalmente se toma como tal la frecuencia que produce 70,7 % de la salida máxima (la salida disminuye aún más para frecuencias mayores o menores, según la clase de filtro de que se **trate**).

cutoff potential tensión de corte.

cutoff rate (*Filtros*) rapidez de corte [atenuación]. Se indica usualmente en **decibelios** por octava.

cutoff region región de corte.

cutoff relay (*Telecom*) relé de corte.

cutoff switch (*Telecom*) interruptor, conmutador de corte. SIN. interrupter.

cutoff tube (*Sist.de guíaondas*) tubo de corte.

cutoff voltage tensión de corte. (1) En las válvulas **electrónicas**, tensión de un electrodo a la cual una magnitud dependiente, generalmente una corriente, alcanza un valor especificado prácticamente despreciable. NOTA: En el caso **particular** de los tubos de gas, este valor se define en **función** de la **tensión** anódica decreciente. (2) En el caso práctico corriente, tensión negativa de rejilla a partir de la cual cesa la circulación de la corriente de placa. SIN. cutoff bias.

cutoff waveguide guía de ondas **al** (punto de) corte, guía de ondas funcionando por **debajo** de la frecuencia crítica, guíaondas funcionando en un modo evanescente.

cutoff waveguide filter filtro de guíaondas en el punto de corte.

cutoff wavelength longitud de onda de corte, longitud de onda

crítica. (1) Longitud de onda correspondiente a la frecuencia de corte [cutoff frequency]. (2) Razón de la velocidad de las ondas electromagnéticas a la frecuencia de corte en un guíaondas **uniconductor**.

cutout corte; muesca || (*Cine*) desecho || (*Tv*) corte (efecto especial) || (*Envolventes*) registro, ventanilla || (*Revestimientos*) desgastado || (*Mot de explosión*) escape libre; válvula de escape libre || (*Elec*) cortacircuito, disyuntor, interruptor, ruptor, conmutador; fusible, plomo; tapón fusible | cortacircuito. Aparato que corta automáticamente un circuito cuando la corriente alcanza un valor determinado || (*Lámparas de arco*) **derivador** || (*Telecom*) cortacircuito, fusible.

cutout element (*Elec*) elemento de corte.

cutout point punto de corte.

cutout thermostat termóstato interruptor. Dispositivo que corta el suministro de calor cuando la temperatura alcanza determinado límite.

cutover (*Grabación de discos*) descarrilamiento, salto de surco (por **sobremodulación**) || (*Telecom*) puesta en servicio | cutover (of a central office): traslado (de una estación).

cutter cortadora, máquina de corlar; **moleta**; cortador (**persona**); cantero; tallista; canal; reguera; estría; trineo || (*Albañilería*) ladrillo fácil de cortar || (*Geol*) diaclasa transversal || (*Rocas*) lecho (plano de junta) || (*Herr*) cortador, tronchador, **tajadora**, tajadera, trancha (*localismo*); cuchilla; fresa; broca; **tenaza**s, pinzas || (*Dragas*) cabezal cortador || (*Marina*) balandro, balandra || (*Buques de guerra*) canoa de servicio || (*Electroacús*) grabador, cabeza cortadora [grabadora], fonoincisor. Transductor electromecánico (electromagnético o piezoeléctrico) que transforma las ondas eléctricas resultantes de los sonidos, en el movimiento de un estilete inscriptor; éste produce en un disco de cera una línea en espiral con ondulaciones representativas de los sonidos (surco modulado). SIN. cutting [**cutter, recording**] head || V.TB. cutters.

cutter head v. **cutterhead** || (*Electroacús*) *juv.* cutter.

cutterhead (*Herr*) cabezal **portafresa**; (cabezal) portacuchilla || (*Dragas*) cabezal cortador [cortante], disgregador || (*Electroacús*) *v.* cutter.

cutters (*Albañilería*) ladrillos blandos [Táctiles de cortar] || (*Geol*) desmontes || (*Rocas*) juntas paralelas al buzamiento || (*Herr*) alicates de corte || V.TB. cutter.

cutting corte, **cisión**; cortadura; corte, **talla**; **corta**; **tala**; muestra, tira, retazo; recorte (de periódico); esqueje; cantería; viruta; excavación, desmonte, trinchera; **vía** en **trinchera**; corte de sección rectangular (en tablón o tabla); erosión (por llamas, por gases) || (*Cine*) corte del negativo || (*Cine/Tv*) *v.* cut || (*Electroacús*) cutting of a record: grabación [registro] de un **disco**. *v.* **cutter** || *adj.* cortante; penetrante.

cutting and editing (*Cine*) montaje, compaginación.

cutting angle ángulo de corte, ángulo del estilete inscriptor. Ángulo que forma el estilete inscriptor con la superficie del disco.

cutting arc arco de corte.

cutting blade (*Cine*) pala obturadora.

cutting down rebaja, reducción (de gastos); corta, tumba (de un árbol); acabado con ruedas **pulidoras**; pulimento de una superficie metálica || (*Minas*) **socavamiento**.

cutting electrode electrodo de corte.

cutting head cabezal cortador || (*Sopletes oxiacetilénicos*) boquilla de corte || (*Electroacús*) cabeza cortadora [**grabadora**]. *v.* cutter.

cutting-in intervención; cruce (de un vehículo con otro) || (*Elec*) intercalación (de una resistencia) || (*Telecom*) cutting-in (of an exchange): traslado (de una estación).

cutting pliers alicates [pinzas] de corte, **alicate** [tenaza, pinza] de corte, pinzas cortantes [de filo].

cutting room (*Cine*) sala de montaje, laboratorio para corte y montaje del negativo.

cutting Stylus estilete (de grabación). *v.* **cutter** (*Electroacús*).

cutting through acción de cortar de un lado a otro, acción de atravesar cortando. **Dícese** p.e.j. cuando el estilete grabador o

inscriptor (v. **cutter**—*Electroacús*) atraviesa la capa blanda y llega hasta la base del disco que se graba, o cuando el estilete atraviesa la pared o espacio de separación entre dos surcos contiguos, por exceso de modulación | acción de surcar.

cutting tool herramienta cortadora [cortante, de corte]; escoplo.

CW Abrev. de continuous waves [ondas continuas (OC), ondas entretenidas]; carrier wave [onda portadora] | Abrev. de radiotelegraphy [radiotelegrafía (Morse), telegrafía (Morse) por ondas continuas].

CW distress band (*Radiocom*) banda de socorro telegráfica.

CW interference silbido, interferencia heterodina.

CW keying manipulación telegráfica de onda continua.

CW oscillator oscilador de ondas continuas || (*Rec de tráfico*) oscilador teleográfico, oscilador de pulsación para recepción de OC, oscilador de batido para recepción telegráfica. SIN. **beat-frequency oscillator** [BFO].

CW pitch tono teleográfico.

CW tone tono de onda continua.

CW tone demodulator desmodulador de tono de OC.

CW tone keyer manipulador de tono de OC.

CW transmission transmisión de OC, emisión de ondas entretenidas.

CWC Abrev. de Cuban Wireless Corporation [Corporación Inalámbrica Cubana].

CWO Abrev. de CW oscillator; cash with order [pago con pedido].

CWS (*Teleg*) Abrev. de confirm with sender [confirme con el remitente].

CWT Abrev. de hundredweight [quintal=4 arrobas=100 libras=45,359 kg].

CXN (*Teleg*) Abrev. de correction [corrección].

CY (*Teleg*) Abrev. de copy [copia].

cyan azul-verde, matiz entre verde y azul. Uno de los colores utilizados en la imagen patrón de franjas (v. bar test pattern).

cybernation cibernación. Automatización con el empleo de computadoras.

cybernetic *adj*: cibernético. Perteneciente o relativo a la cibernética [cybernetics].

cybernetic device dispositivo cibernético.

cybernetic machine máquina cibernética.

cybernetics cibernética. Ciencia de los procesos de control y de comunicación, tanto en los animales como en las máquinas. El término es creación de Norbert Wiener, y se deriva del griego, que significa "el arte del pilotaje". AFINES: control [gobierno] automático, automatización, automatismo, retroacción, autorregulación. v. **tb. automation**.

cybernetics engineer ingeniero cibernético.

cycle (*i.e.* bicycle) bicicleta || (*Elec*) ciclo, período. (1) Variación de una onda que recorre a intervalos regulares. (2) Conjunto de estados o valores por los cuales pasa un fenómeno o una función periódica antes de reproducirse idénticamente | (*i.e.* cycle per second) ciclo por segundo, hertzio. CF. **frequency** || (*Geol*) período || (*Ensayos de potenciómetros, de pistas de deslizamiento de escobillas, &*) ciclo de rotación // *verbo*: ciclar, someter a un ciclo de condiciones [operaciones] | (*i.e.* bicycle) biccletar, pedalear.

cycle annealing recocido isotérmico.

cycle-matching loran lorán de impulsos sincronizados al ciclo. v. low-frequency loran.

cycle per minute [c/m, **cpm**] ciclo por minuto [c/m, **cpm**].

cycle per second [c/s, **cps**] ciclo por segundo [c/s, **cps**], período por segundo. SIN. **hertzio**—hertz. CF. frequency.

cycle rate cadencia, ritmo.

cycle-rate counter (*Radar*) contador de ciclos [períodos].

cycle time tiempo [duración] del ciclo. En las computadoras, tiempo necesario para la lectura e inscripción de datos.

cycle timer distribuidor [sincronizador] de ciclos | conmutador cíclico. Dispositivo que abre o cierra circuitos según un horario o programa preestablecido.

cycle variation variación cíclica.

cyclic *adj*: cíclico, periódico. Relativo a los fenómenos recurrentes; ejemplos: el movimiento circular, las corrientes alternas, los movimientos vibratorios.

cyclic binary code código binario cíclico. Código binario que sólo cambia en un bitio [bit] al pasar de un número al número siguiente.

cyclic binary-decimal code código cíclico binario-decimal.

cyclic carry transporte cíclico [de contorno]. SIN. end-around carry.

cyclic conditions régimen cíclico.

cyclic distortion distorsión cíclica.

cyclic metering telemedida cíclica.

cyclic shift corrimiento cíclico. En las computadoras, corrimiento en el cual los dígitos suprimidos en una extremidad de una palabra, retornan a la otra extremidad. CF. cyclic carry.

cyclic switch conmutador cíclico.

cyclic transmission transmisión cíclica.

cyclic variation variación cíclica | oscilación. Variaciones rítmicas de ciertas condiciones de funcionamiento hacia uno u otro sentido de un régimen permanente. CF. **hunting**.

cyclically *adv*: cíclicamente, periódicamente.

cyclically magnetized magnetizado cíclicamente. Bajo la influencia de una fuerza magnetizante que varía entre dos límites determinados por tiempo suficiente para que la inducción magnética [magnetic induction] tenga el mismo valor para puntos correspondientes de ciclos sucesivos.

cycling ciclado, ciclación, funcionamiento cíclico; oscilaciones [variaciones] cíclicas; intermitencias (p.ej. de encendido y apagado); oscilación, ciclo | **pressure-suction cycling**: alternaciones cíclicas de presión y aspiración | **temperature cycling**: variaciones cíclicas de temperatura | (*Automática*) oscilación. (1) Variación rítmica de la magnitud controlada cerca del valor deseado. (2) Cambio periódico de la variable controlada de un valor a otro. SIN. **oscillation**.

cycling speed velocidad del ciclo.

cycling thermostat termóstato de regulación cíclica.

cycling unit unidad cíclica, elemento cíclico.

cyclogram ciclograma, oscilograma.

cyclograph ciclógrafo, curvígrafo. Aparato trazador de curvas cuyo sistema móvil responde en dos direcciones al mando de sendas variables, como en el caso del osciloscopio de rayos catódicos. Al representar variables periódicas se obtienen curvas cerradas (ciclogramas) semejantes a las figuras de Lissajous (v. Lissajous figure).

cycloid cicloide. Curva que describe un punto de una circunferencia cuando ésta rueda, sin deslizarse, sobre una recta // *adj*: cicloidal, cicloideo. SIN. **cycloidal**.

cycloidal *adj*: v. **cycloid**.

cycloidotron cicloidotrón. Tubo electrónico de campos cruzados, para ondas milimétricas, en el cual se utiliza un haz de electrones sometidos a campos eléctricos y magnéticos cruzados que se desplazan a lo largo de cicloides.

cyclometer ciclómetro; contador kilométrico (para bicicletas); odómetro.

cyclometer clock reloj (de indicación) digital.

cyclone ciclón; clasificación de aire seco (para materiales pulverulentos); extractor de polvos || (*Calderas*) quemador de ciclón [de turbulencia] || (*Quím*) ciclona // *verbo*: (*Minas*) ciclonar.

cyclone path trayectoria del ciclón.

cyclone warning aviso de ciclón.

cyclonic *adj*: ciclónico, ciclonal.

cyclophon ciclófono. Nombre genérico de las válvulas al vacío en las cuales se utiliza un haz electrónico como elemento conmutador; utilizanse p.ej. en sistemas de modulación o multiplexión por impulsos.

cyclotron ciclotrón, resonador magnético. Dispositivo electrónico en el cual partículas nucleares cargadas y animadas de grandes

velocidades, reciben aceleraciones sucesivas bajo la acción de un campo eléctrico alterno de frecuencia constante, sincronizado con su movimiento en espiral en un campo magnético constante normal a su trayectoria. SIN. phasotron. CF. betatrón // *adj.*: ciclotrónico.

cyclotron beam haz ciclotrónico.

cyclotron frequency frecuencia ciclotrón [ciclotrónica]. Si un campo magnético ejerce su acción sobre una partícula cargada y el movimiento de ésta tiene una componente transversal al campo, este último ejerce una fuerza de dirección perpendicular, por una parte, a la velocidad transversal, y, por otra, al propio campo; acción ésta que se traduce en un giro de la carga alrededor del campo magnético. Cuando la correspondiente aceleración coincide con la centrípeta, se origina, en el plano transversal, un movimiento cuya frecuencia es la denominada *frecuencia ciclotrón* o *ciclotrónica*.

cyclotron-frequency magnetron magnetron de frecuencia ciclotrónica. Magnetron cuya frecuencia de funcionamiento depende del sincronismo entre el campo eléctrico alterno y los electrones que oscilan en dirección paralela al mismo. Es de esta clase el magnetron de ánodo hendido [split-anode magnetron] con resonador entre los ánodos.

cyclotron radiation radiación ciclotrónica. Radiación electromagnética emitida por partículas cargadas que describen órbitas en un campo magnético. A bajas velocidades, la radiación se concentra en una raya espectral única, a la frecuencia ciclotrónica (v. cyclotron frequency); a velocidades superiores, la raya se convierte en una banda de frecuencias que incluye armónicas de la frecuencia ciclotrónica.

cyclotron resonance resonancia ciclotrónica. Método de acelerar electrones basado en los principios del ciclotrón.

cyclotron-resonance heating calentamiento por resonancia ciclotrónica. Modificación del bombeo magnético (v. magnetic pumping) en el que un plasma se comprime y dilata a una frecuencia que se aproxima a la ciclotrónica de los iones del plasma; el objetivo es el de obtener temperaturas de millones de grados.

cyclotron wave onda ciclotrónica. Onda correlacionada con el haz electrónico de un tubo de ondas progresivas (traveling-wave tube).

cylinder cilindro; probeta de pie || (*Bobinas eléc*) tambor || (*Bombas*) cuerpo || (*Envase de gases a presión*) botella, recipiente || (*Gramófonos*) cilindro || (*Revólveres*) tambor || (*Selfactinas*) linterna || (*Tundidoras*) cilindro (tundidor) || (*Turbinas*) estator, envuelta || (*Mot*) cilindro // *verbo*: cilindrar.

cylinder armature (*Elec*) inducido de tambor.

cylinder lock cerradura de cilindro.

cylinder wrench llave para tubos.

cylindrical *adj.*: cilíndrico.

cylindrical antenna antena cilíndrica. Antena en la cual se utilizan cilindros huecos como elementos radiantes | cylindrical antenna with conical section at the gap: antena cilíndrica apuntada.

cylindrical armature (*Elec*) inducido de tambor.

cylindrical bobbin bobina cilíndrica [recta].

cylindrical bundle haz cilíndrico.

cylindrical cathode cátodo cilíndrico.

cylindrical cavity cavidad cilíndrica.

cylindrical-cavity magnetron magnetron de cavidades cilíndricas. v. cavity magnetron.

cylindrical-cavity resonator resonador de cavidad cilíndrica.

cylindrical cell célula [envuelta] cilíndrica.

cylindrical coil serpentín cilíndrico.

cylindrical concave mirror espejo cilíndrico cóncavo. Espejo

cuya superficie reflectora es la interior de la mitad de un cilindro; se utiliza para concentrar rayos luminosos en forma de línea.

cylindrical configuration configuración cilíndrica.

cylindrical convex lens lente cilíndrica convexa.

cylindrical equal-area projection proyección cilíndrica equivalente [homográfica, de igual área].

cylindrical error error cilíndrico.

cylindrical-film storage acumulador de película cilíndrica. Acumulador de información (computadoras) en el cual cada elemento consiste en un trozo corto de tubo de vidrio con una película delgada de aleación de níquel e hierro en su superficie exterior. Por el interior de los tubos pasan hilos que hacen de líneas de bitio y de sentido, mientras que cintas conductoras dispuestas transversalmente respecto a los cilindros, sirven de líneas de palabra.

cylindrical lens lente cilíndrica. Lente de superficie cilíndrica.

cylindrical mandrel mandril cilíndrico.

cylindrical nut tuerca cilíndrica.

cylindrical orthomorphic projection proyección ortomórfica cilíndrica.

cylindrical parabola parábola cilíndrica.

cylindrical projection proyección cilíndrica.

cylindrical rack on shaft (*Teleimpr*) cremallera cilíndrica en el eje.

cylindrical reamer escariador cilíndrico.

cylindrical reflector reflector cilíndrico. Reflector que es parte de un cilindro, usualmente parabólico.

cylindrical spiral spring muelle en espiral cilíndrico.

cylindrical test piece probeta cilíndrica.

cylindrical wave onda cilíndrica. Onda cuyo frente forma una superficie cilíndrica. Onda cuyas superficies equifásicas forman una familia de cilindros coaxiales.

cylindrical winding bobinado cilíndrico.

cylindricity cilíndricidad.

cylindricform *adj.*: cilíndrico.

cylindroconical *adj.*: cilindrocónico.

cylindroparabolic *adj.*: cilindroparabólico.

cylindroparabolic reflector reflector cilindroparabólico.

cymbal (*Mús*) címbalo, platillo.

cymograph cimógrafo.

cymometer cимómetro. Forma primitiva de frecuencímetro.

cymomotive force (of an aerial in a given direction) fuerza cимomotriz (de una antena en una dirección dada). Producto del campo eléctrico creado por una antena en un punto dado por la distancia de ese punto a la antena, suponiendo dicha distancia suficiente para que el campo sea inversamente proporcional a ella en la dirección del punto considerado; la fuerza cимomotriz se expresa en volts (CEI/70 60-32-100). v. specific cymomotive forcé.

CYND (*Teleg*) Abrev. de Can you now deliver? [¿Pueden ustedes entregar ahora?].

cypher clave, cifra; número, cifra; cero; nulidad.

cypher language lenguaje cifrado.

cypher telegram telegrama cifrado.

cyphered data datos cifrados.

cytac cytac. Sistema de radionavegación en el cual las hipérbolas de posición se determinan por medida de la relación de tiempo entre dos señales radioeléctricas sincronizadas; es semejante al lorán, pero de mayor exactitud y alcance.

CZ (*Teleg*) Abrev. de Canal Zone [Zona del Canal (de Panamá)].

Czochralski technique técnica [método] de Czochralski. Método o técnica para el cultivo de monocristales grandes (usualmente de germanio o de silicio) extrayéndolos de una masa en fusión.

D

d Símbolo de distance.

D Símbolo de diode; distortion; optical density; electrostatic flux density || (*Telecom*) Símbolo de day-time only [de día solamente] || (*Teleg*) D. Abrev. internacional para anunciar un telegrama urgente; también se añade al número de serie del propio telegrama.

D/A Abrev. de days after acceptance [días después de la entrega].

D-A converter Abrev. de digital-to-analog converter.

D & L test set Abrev. de delay and linearity test set [probador de retardo y linealidad].

D/D Abrev. de days after date [días fecha].

D display presentación (visual) tipo D. En radar, presentación visual tipo C [C display] en la que el blanco aparece en forma de mancha brillante alargada en dirección vertical, en proporción aproximada a la distancia. SIN. D scan, D scope.

D/F Abrev. de direction finder.

D/F Adcock antenna antena Adcock de radiogoniometría, antena radiogoniométrica Adcock.

D/F loop antena de cuadro radiogoniométrica.

D layer capa D. La más baja de las capas ionizadas de la atmósfera terrestre, que ocurre en la región D [D región] sólo en el hemisferio en que es de día; esta capa refleja las ondas de frecuencias inferiores a aproximadamente 50 kHz y absorbe parcialmente las ondas de frecuencias superiores.

D/N Abrev. de debit note [nota de débito].

A network red en A, red en delta.

D/O Abrev. de delivery order [orden de entrega].

D/P Abrev. de document against payment [documento contra pago].

D región región D. Región de la ionosfera cuya altura puede llegar a aproximadamente 100 km [60 millas] de la superficie terrestre, por debajo de las regiones E y F.

D scan v. **D display**.

D scanner explorador tipo D. v. **D display**.

D scope v. **D display**.

D/W Abrev. de dock warrant [conocimiento de almacén, certificado de depósito].

D-weighted response respuesta con ponderación D.

D-weighting characteristic característica de ponderación D.

D-weighting network red de ponderación D.

DA (*Telef*) Abrev. de Does not answer [No contesta; no contesta] || (*Radiocom*) Abrev. de directional antenna.

DAC Abrev. de digital-to-analog converter [convertidor de información digital en analógica, convertidor de elementos aritméticos en analógicos].

DADRO (*Radioteleg*) Cambiamos para . . . ; Sírvese cambiar para . . . Abrev. internacional (seguida de un indicativo de llamada) para anunciar o para pedir un cambio de frecuencia de transmisión.

DADXA (*Radioteleg*) Deje de escuchar . . . (distintivo de llamada) y acuse recibo del último despacho recibido.

dag daga; asta; cordón de cuero; pistola antigua /// verbo: rociar; cortar en tiras.

dag machine (*Fabde TRC*) máquina para la aplicación de la capa interna de grafito.

dailies (*Cine*) boletines diarios; producción diaria, rodaje diario. SIN. daily.

daily (*Cine*) v. dailies.

daily assembling (*Cine*) sincronización diaria.

daily check (*Telecom*) (i.e. daily check of the traffic) comprobación diaria [cotejo diario] del tráfico.

daily print (*Cine*) copia "Cero".

dampner winding

daily record planilla diaria.

daily test (*Telecom*) prueba diaria.

daily variation coefficient (*Radiocom*) coeficiente de variación diaria.

dam presa, represa; dique (de un canal); agua (de un embalse o pantano) || (*Altos hornos*) dama || (*Minas*) cerramiento /// verbo: represar, construir una presa; poner un dique; obstruir.

damp verbo: humedecer || (*Fis, Elec*) amortiguar (una onda, una oscilación). SIN. **dampen**.

damp-heat test ensayo de calor húmedo.

damped adj: húmedo, humedecido || (*Fis, Elec*) amortiguado.

damped electric oscillations oscilaciones eléctricas amortiguadas.

damped impedance impedancia amortiguada, impedancia frenada. Impedancia de un transductor electroacústico frenado. SIN. blocked impedance.

damped oscillation oscilación amortiguada. Oscilación que, por haberse suprimido la fuerza que le dio origen, disminuye de amplitud en función del tiempo, hasta desaparecer por completo.

damped periodic function función periódica amortiguada.

damped vibration vibración amortiguada.

damped wave onda amortiguada.

damped-wave emission emisión de ondas amortiguadas.

damped-wave transmitter transmisor de ondas amortiguadas.

damped waves ondas amortiguadas. Ondas compuestas de series sucesivas de oscilaciones cuya amplitud después de haber alcanzado un máximo, decrece gradualmente.

dampen verbo: humedecer, humectar, humidificar; humedecerse II (*Electroacús*) insonorizar, tratar (un local) para amortiguar los ecos, colocar material absorbente (en las paredes de un local) para suprimir los ecos.

dampner amortiguador; apagador; sordina; moderador; humedecedor; mojador (para los dedos, para pegar sellos o etiquetas, etc.); registro, registro de chimenea, registro de tiro, regulador de tiro, compuerta de tiro, puerta de cenicero, llave de humero, llave de estufa || (*Climatiz*) registro I (*Acús*) amortiguador. Almohadilla de material absorbente de vibraciones destinada a reducir la transmisión de vibraciones perturbadoras || (*Pianos*) apagador, sordina. Almohadilla de fieltro destinada a detener las vibraciones de la cuerda después de liberada la tecla correspondiente || (*Elec*) amortiguador. (1) En las máquinas eléctricas, masa metálica o arrollamiento en cortocircuito destinados a reducir las variaciones de velocidad angular e impedir así el movimiento pendular o penduleo [hunting]. (2) En ciertos aparatos indicadores, dispositivo o artefacto que se opone a las oscilaciones del sistema móvil || (*Mec*) amortiguador. (1) Sistema que opone a ciertos movimientos de un cuerpo esfuerzos antagonistas que dependen de su velocidad. (2) En ciertos cigüeñales, dispositivo que amortigua las vibraciones torsionales absorbiendo energía vibratoria por rozamiento || (*Montaje de máq*) amortiguador, soporte antivibratorio || (*Tv*) amortiguador. Tubo o diodo dispuesto en el circuito de desviación horizontal [horizontal deflection] de tal modo que conduzca cada vez que se invierta la polaridad de la corriente en diente de sierra, al irse ésta por debajo del nivel cero. El objeto es el de que la corriente de desviación baje suavemente al nivel cero, en lugar de oscilar alrededor de éste. SIN. diodo [tubo] amortiguador, válvula amortiguadora—dampner [damping] tube, tube /// adj: amortiguador; humedecedor, humectador.

dampner diode diodo amortiguador, diodo de amortiguamiento. v. dampner (*Tv*).

dampner motor motor para accionamiento de rejilla. Pequeño motor eléctrico que acciona una rejilla o persiana dispuesta frente al radiador de un motor de combustión interna, para regular el enfriamiento de éste.

dampner pedal (*Pianos*) pedal del forte.

dampner tube v. damping tube.

dampner winding (arrollamiento) amortiguador. Arrollamiento o

devanado, usualmente en forma de jaula de ardilla, dispuesto sobre los polos inductores [field poles] de una máquina sincrónica. En ciertos generadores, arrollamiento consistente en barras de cobre o de latón embebidas en las caras polares e interconectadas de manera de formar un arrollamiento del tipo de jaula de ardilla [squirrel cage]. SIN. amortisseur winding.

damping amortiguamiento, amortiguación. (1) Reducción de amplitud en las oscilaciones de un sistema (mecánico o eléctrico) causada por absorción, radiación o disipación de energía. Disminución en la amplitud de un tren de ondas u oscilaciones por efecto de pérdidas de energía. (2) Reducción o supresión de las vibraciones u oscilaciones de un elemento mecánico mediante rozamiento u otro medio de disipación de la energía cinética del elemento móvil. (3) Reducción de la amplitud de las señales circulantes por un circuito de radio o electrónico, debida a las capacitancias parásitas. (4) En los instrumentos de medida, acción que se opone al movimiento oscilante de la aguja. (5) En los sistemas de control automático, característica que disminuye la tendencia del sistema a hacer correcciones excesivas al detectar una desviación en la magnitud controlada || (Acús) amortiguamiento, insonorización. Reducción o supresión de los ecos y reflexiones en una sala mediante el recubrimiento del techo y/o paredes con material absorbente del sonido. SIN. **soundproofing**. CF. **echoless room**, anechoic chamber || (Altavoces, **Audioamplificadores**) amortiguamiento, frenado. v. damping factor.

damping coefficient coeficiente de amortiguamiento [amortiguación]. SIN. decrement, damping factor.

damping constant (Cables) constante de pérdida. **тв.** constante de disipación.

damping couple (Instr de medida) par de amortiguamiento. Par que tiende a detener las oscilaciones del sistema móvil.

damping diode diodo amortiguador. SIN. damper diode.

damping factor (Sist amortiguados) factor de amortiguamiento. Factor que expresa la disminución de amplitud de las oscilaciones, y que viene dado por el logaritmo neperiano del cociente de la relación entre dos amplitudes máximas sucesivas, por el tiempo transcurrido entre ellas. SIN. decrement || (Audioamplificadores) factor de amortiguamiento. Razón de la impedancia nominal del amplificador en determinada toma o derivación de salida, a la impedancia verdadera en la misma toma. Por ejemplo, si el devanado correspondiente a cierta toma está calculado para la conexión de un altavoz de 8 ohmios, y la impedancia medida en esa toma (o sea, la impedancia que efectivamente se le presenta al altavoz) es de 1 ohmio, el factor de amortiguamiento es de $8:1=8$. Un factor de amortiguamiento elevado es deseable, ya que el mismo ayuda a estabilizar el altavoz cuando éste está subamortiguado (y tiene, por tanto, la tendencia de oscilar libremente a su frecuencia de resonancia propia); hace más limpia la reproducción de los sonidos de ataque rápido; e independiza la tensión de salida del amplificador, respecto a las variaciones de impedancia de carga del altavoz || (Telecom) factor de amortiguamiento; factor de atenuación.

damping material amortiguante, material absorbente. Material con que se recubre interiormente una caja acústica (fieltro, guata, corcho, cartón ondulado, etc.). Material con que se cubren las superficies de un local para amortiguar los ecos.

damping mechanism mecanismo de amortiguación.

damping mica mica de amortiguación. Pieza interior de un tubo electrónico destinada a prevenir las vibraciones de los electrodos.

damping resistor resistor de amortiguación. Resistor utilizado, p.ej., para disminuir el factor **Q** de un circuito resonante.

damping spring resorte amortiguador.

damping tube tubo amortiguador, válvula amortiguadora. Tubo o válvula que llevan los televisores en el circuito generador de alta tensión. v. damper (Tv).

damping vane (Instr de medida) aleta amortiguadora, aleta de amortiguación.

damping washer arandela [rondana] amortiguadora.

danger peligro, riesgo |j (Ferroc) parada || **adj.**: peligroso, arriesgado.

danger area zona de peligro || (Avia) zona de peligro (para el vuelo). Zona de vuelo prohibido, salvo por autorización especial, debido a la existencia de obstáculos ocultos a la vista. CF. caution **area**, prohibited area, restricted area, **traffic tunnel**.

danger signal señal de peligro; (señal de) alarma.

Daniell cell pila Daniell. Pila con un electrodo de cobre en una solución de sulfato de cobre [copper sulfate] y otro electrodo de cinc en una solución de ácido sulfúrico diluido [dilute sulfuric acid] o de sulfato de cinc, estando las dos soluciones separadas entre sí por un tabique poroso. Esta pila genera una fuerza electromotriz sensiblemente constante de aproximadamente 1,1 voltio.

daraf daraf. Unidad de elastancia [elastance], que es la recíproca de la capacitancia [capacitance]. El nombre de la unidad es el **términofarad** leído al revés.

dark obscuridad, tinieblas || **adj.**: obscuro; secreto; enigmático || (Lámparas) apagado I (Tiempo) anubarrado, encapotado.

dark burn (Substancias luminiscentes) fatiga. Pérdida de rendimiento durante la excitación. SIN. fatigue.

dark cathode (Vál) calefactor obscuro. SIN. dark heater.

dark conditions (Radiocom) condiciones de obscuridad. SIN. night conditions.

dark conduction conducción residual. En una célula fotoconductiva [photoconductive cells], conducción residual en ausencia de iluminación. V. TB. dark current.

dark current corriente de obscuridad, corriente oscura [negra], corriente residual, corriente de reposo, corriente sin excitación. En las células fotoeléctricas, corriente en ausencia de excitación luminosa; corriente indeseable que aparece en ausencia de iluminación y es independiente de ésta. Se debe a la conducción intrínseca, o sea, la debida a la agitación térmica.

dark discharge descarga oscura. Descarga eléctrica que ocurre en el seno de un gas sin producir luminosidad visible.

dark heater (Vál) calefactor obscuro. SIN. dark cathode.

dark hum band (Tv) zona [franja] oscura de zumbido. Perturbación de la imagen causada por inducciones de corriente alterna.

dark interval (Cine) fase [intervalo] de obturación.

dark period (Cine) fase [período] de obturación.

dark space espacio obscuro. En los tubos de descarga luminiscente, región de poca o ninguna luminosidad, de la que pueden existir varias, según la configuración de los electrodos y la presión del gas contenido en el tubo || (Radiol) dark space (of Hittorf and Crooks): espacio obscuro (de Hittorf, de Crookes). Región poco luminiscente de la descarga que existe entre el cátodo y el borde neto de la luminosidad negativa (CEI/38 65-35-025).

dark spot (Radiocom) punto de campo mínimo. Punto donde es mínimo el campo producido por un emisor. También se usa la expresión "punto obscuro", aunque no sea la más apropiada, puesto que suele caer en el hemisferio iluminado || (Tv) **sombra**, mancha oscura, punto sombrío. Mancha o punto obscuro que a veces aparece en la imagen y que tiene por origen la formación de nubes de electrones frente al mosaico del tubo tomavistas.

dark-spot signal (Tv) señal de punto obscuro. Señal que se produce durante la exploración de un punto obscuro por la cámara tomavistas.

dark-trace screen (TRC) pantalla absorbente. Pantalla en la que el "spot" o punto luminoso es más oscuro que el resto de la superficie.

dark-trace tube tubo catódico de pantalla absorbente. Tubo catódico con pantalla especial, no necesariamente luminiscente, que cambia de color por efecto del impacto electrónico y que presenta p.ej. un trazo obscuro sobre fondo claro. SIN. tubo catódico de trazo obscuro, **eskiatrón**—skiatron.

darkness obscuridad, tinieblas || (Colores) tinte obscuro.

darkness zone zona de noche.

darkroom (Fotog) cuarto obscuro.

darkroom lamp lámpara para cuarto oscuro.

d'Arsonval current corriente d'Arsonval. Corriente relativamente fuerte producida por una fuente de baja tensión y alta frecuencia; utilizase en **electrobiología**.

d'Arsonval galvanometer galvanómetro d'Arsonval. Instrumento de medida de corriente continua, muy sensible, constituido en esencia por una bobina libremente suspendida entre los polos de un imán. La corriente que se hace circular por la bobina produce un campo magnético que reacciona con el del imán y causa el giro de la bobina y la desviación de una aguja indicadora sobre una escala convenientemente calibrada.

d'Arsonval movement mecanismo d'Arsonval. Mecanismo del galvanómetro d'Arsonval y de la generalidad de los instrumentos de precisión para la medida de corrientes continuas.

d'Arsonvalization d'Arsonvalización. Empleo terapéutico de corrientes de alta frecuencia, de tensión elevada y de intensidad relativamente débil, que tienen por fin principal la producción de calor en el interior del cuerpo (CEI/38 70-15-045).

dash raya, guión; tilde, tildón || (*Teleg*) raya. En el alfabeto Morse, elemento de señal equivalente en duración a tres puntos. CF. dot || (*Vehículos*) tablero de instrumentos. SIN. **dashboard**.

dash lamp lámpara de iluminación del tablero.

dash-mounted *adj.*: montado en el tablero de instrumentos. Dícese generalmente de los aparatos que van en vehículos con equiporadiotelefónico o similar.

dash-pot v. dashpot.

dashboard guardafango, parafango; tablero de instrumentos (de un vehículo).

dashed line línea de trazos, línea de trazo interrumpido.

dashpot amortiguador || (*Cabezas de torpedo*) retardador de soplado || (*Telef*) cilindro tractor.

dashpot relay relé retardado por viscosidad.

dashpot vent escape de amortiguador.

data datos, (elementos de) información; información codificada en impulsos.

data-accumulation system sistema acumulador [registrador] de datos.

data acquisition adquisición de datos. En los sistemas de manipulación de datos, parte del proceso que empieza con la detección de las magnitudes variables y termina con un registro de los datos (en cinta magnética u otro medio).

data-acquisition equipment equipo para captación de datos.

data-acquisition system sistema de captación [toma] de datos.

data amplifier amplificador de impulsos codificados.

data block bloque de datos, bloque de información.

data card tarjeta de datos. CF. perforated card.

data circuit circuito de transmisión de datos.

data communication system sistema de transmisión de datos.

data Communications comunicaciones digitales.

data fitting aproximación de datos.

data handling manipulación [reducción] de datos.

data-handling equipment equipo de reducción de datos.

data-handling system sistema de manipulación [reducción] de datos. Sistema destinado a simplificar la utilización e interpretación de grandes cantidades de datos o información. SIN. **data-reduction system**.

data link enlace para la transmisión de datos.

data logger registrador de datos.

data logging inscripción de datos.

data overflow rebose [desbordamiento] de información.

data printer impresora de datos.

data processing elaboración [tratamiento, sistematización, tramitación, manipulación] de datos. Serie de operaciones lógicas y matemáticas efectuadas sobre un conjunto de datos. SIN. **tratamiento de la información, tramitación automática de datos (numéricos), mecanización de (los) procesos numéricos de oficina—data handling**. CF. **data reduction**.

data-processing center centro de elaboración [conversión]

automatizada de datos. Instalación que comprende computadoras y diversos dispositivos auxiliares, y en la que se efectúan trabajos de estadística y contabilidad en gran escala.

data-processing installation instalación de contabilidad mecanizada, instalación de elaboración de información.

data-processing machine máquina transformadora de información, ordenador de datos.

data-processing system sistema de elaboración de datos, sistema operacional de datos. Sistema utilizado para el registro, clasificación y contabilización de datos. SIN. **data-handling system**.

data rate velocidad de transferencia de datos.

data recording registro [apunte] de datos.

data-recording camera system sistema de cámara para registro de datos. Sistema consistente esencialmente en una cámara fotográfica y destinado al registro de datos comerciales, industriales, científicos o estadísticos.

data reduction reducción de datos. Transformación de determinado conjunto de datos en una forma útil, condensada o de fácil interpretación. SIN. **transformación [conversión] de datos—data handling**.

data-reduction system sistema de reducción de datos. v. **data reduction**. SIN. **data-handling system**.

data retrieval extracción de datos.

data sheet pliego [hoja] de datos.

data transfer system sistema de transmisión de datos.

data transmission line línea de transmisión de datos. Línea de telecomunicación destinada a la transmisión de datos, generalmente en forma de impulsos binarios.

data transmission system sistema de transmisión de datos.

data word (*Comput*) palabra de datos.

DATAC v. **VOLSCAN**.

Dataphone Dataphone. Nombre comercial de un servicio de transmisión de datos por línea telefónica.

date fecha, data; cita; época, tiempo; duración, período; término, fin; plaza; dátul; palmera datilera *III verbo*: fechar, datar; determinar fecha.

date-time group (*Telecom*) grupo fecha-hora, grupo de fecha, hora y origen. Grupo de caracteres formado por seis cifras y una letra; los dos primeros números o cifras indican el día del mes, los demás números indican la hora, y la letra indica el origen del despacho.

datum dato; referencia; plano de referencia [comparación] || (*Cartas marinas*) cero *III verbo*: (*Cartas marinas*) indicar el plano de referencia.

datum line línea de referencia [comparación]; línea de tierra; base; plano de nivel.

daub argamasa basta, argamasa [mezcla] barata; embadurnamiento, embarradura, unto; mamarrachada, pintarrajo; cuadro mal pintado; enfoscado *III verbo*: embadurnar, embarrar, untar; manchar; pintorrear; dar lechada; cubrir, disfraczar || (*Clasificación de unidades de fabricación*) marcar con una pinclada (p.ej. según una clave de colores).

daughter hija; filial (empresa) || (*Nucl*) producto de desintegración. SIN. **decay product**.

Davisson coordinates coordenadas de Davisson. Sistema de coordenadas curvilíneas utilizado para representar las características de emisión de un tubo electrónico al vacío.

davit pescante, pescante para botes, grúa de botes. Grúa utilizada en los buques para izar botes, anclas o cargas | mecanismo tipo pescante.

dawn alba, aurora, madrugada, amanecer; principio, comienzo, albores, crepúsculo (matutino) *III verbo*: alborear, amanecer, clarear, rayar [romper] el alba; asomar, apuntar.

dawn chorus cantos crepusculares. Forma muy especial de perturbación radioeléctrica natural.

day día; jornada (de trabajo); época, período; batalla, lucha, combate, lid || (*Minas*) exterior *III adj.*: diurno.

day-and-night transfer switch (*Telecom*) conmutador de noche.

day frequency frecuencia diurna. En las radiocomunicaciones por onda corta, frecuencia utilizada durante el día.

day marking balizaje diurno, señalamiento diurno.

day-night conditions (*Radiocom*) transición día-noche.

day-night line línea de separación del día y la noche, línea de demarcación entre el día y la noche.

day protection (*Telecom*) protección diurna.

day range (*Radiocom*) alcance diurno.

day rate (*Telef*) tarifa diurna.

day tank (*Grupos eléctricos*) depósito [tanque] diario, depósito (de combustible) de uso diario.

day-time v. daytime.

daylight luz del día, luz natural; espacio libre; clara, abertura, intervalo || (*Minas*) exterior || (*Prensas hidr*) abertura.

daylight conditions (*Radiocom*) condiciones diurnas. CF. night conditions, day-night conditions.

daylight illumination iluminación natural.

daylight lamp lámpara de luz del día. Lámpara cuya luz tiene una composición espectral que se aproxima a la de la luz del día.

daylight loading (*Fotog*) carga (de la cámara) a la luz del día.

daylight scope v. daylight screen.

daylight screen (*Radar*) pantalla utilizable a la luz del día. SIN. daylight scope.

daylight zone zona de día. CF. twilight zone, darkness zone, late-darkness zone.

daytime día; jornada.

daytime layer capa diurna, capa ionosférica D.

daytime operation explotación de día, servicio diurno.

dB Abrev. de decibel [dB, decibelio, decibel].

dB capture ratio razón decibelimétrica de captura. Según normas del Instituto de Alta Fidelidad (EE.UU.), razón de la señal deseada a la indeseada necesaria para que la atenuación de la segunda sea de 30 dB. CF. capture ratio.

dB meter decibelímetro. Instrumento de medida con escala calibrada para indicar directamente valores en decibelios respecto a un valor de referencia especificado; se utiliza en audiofrecuencia para indicar niveles de volumen. SIN. **decibelmeter**. CF. VU meter.

dB/octave dB/octava (decibelios por octava).

dB scale escala decibelimétrica. v. decibel scale.

dB unit decibelio, decibel.

dBa Abrev. de adjusted decibels [dBa, decibelios ajustados] | Abrev. de dB_{rn} adjusted [dBa, dB_{rn} ajustados].

dB_i Abrev. de decibels referred to an isotropic radiator [dB_i, decibelios referidos a un radiador isótropo]. Unidad que expresa la ganancia de una antena, en decibelios, en relación con la de un radiador isótropo.

dBk Abrev. de decibels referred to 1 kW [dBk, decibelios referidos a un kilovatio].

DBL (*Teleg*) Abrev. de double.

DBLE (*Teleg*) Abrev. de double.

dBm Abrev. de decibels referred to 1 mW [dBm, decibelios referidos a un milivatio].

dBm meter decibelímetro calibrado con referencia al nivel de un milivatio.

dBm range margen decibelimétrico con referencia a un milivatio, margen de decibelios referidos a 1 mW.

dBm0 Abrev. de dBm at a zero transmission-level point [dBm0, dBm en un punto de nivel de transmisión cero].

dBp Abrev. de decibels referred to 1 pW [dBp, decibelios referidos a un picovatio].

dB_r Abrev. de dB referred to the power at the point of origin of the circuit [dB_r, dB referidos a la potencia en el punto de origen del circuito].

dBrap Abrev. de decibels above reference acoustical power (10⁻¹⁶ W) [dBrap, decibelios sobre la potencia de referencia acústica (10⁻¹⁶ W)].

dB_{rn} Abrev. de decibels above reference noise [dB_{rn}, decibelios sobre el ruido de referencia].

dBV Abrev. de decibels referred to 1 V [dBV, decibelios referidos a un voltio].

dBvg Abrev. de decibels of voltage gain [dBgt, decibelios de ganancia en tensión].

dBW Abrev. de decibels referred to 1 W [dBW, decibelios referidos a un vatio].

dBx Abrev. de decibels above reference coupling [dBx, decibelios sobre el acoplamiento de referencia].

DC Abrev. de direct current [corriente continua—CC]. V.TB. direct current | Abrev. de direct coupling [acoplamiento directo].

DC-AC power inverter ondulador (de potencia), inversor (de corriente), convertidor de CC en CA.

DC amplifier amplificador de corriente [tensión] continua, amplificador de acoplamiento directo. Amplificador de acoplamiento directo entre todas sus etapas, y capaz de amplificar señales de frecuencias sumamente bajas, hasta de una fracción de hertzio, y variaciones de una tensión continua. V.TB. **direct-current amplifier**.

DC bell timbre de corriente continua.

DC bias polarización de CC, polarización continua. CF. bias, magnetic biasing.

DC centering (*TRC*) centrado por corriente continua. Centrado del punto explorador mediante corriente continua circulante por las bobinas de desviación.

DC clamp diode diodo de nivel, diodo restaurador de la componente continua (de una señal).

DC component componente continua, componente de CC. En la técnica de impulsos, nivel a partir del cual se mide la amplitud de los impulsos. En televisión, parte de la señal de video que representa la iluminación media de la imagen. CF. background level, average brightness.

DC connection conexión de CC, enlace en corriente continua.

DC convergence (*To*) convergencia estática. En los cinescopios tricromos, convergencia de los haces exploradores en estado de reposo. SIN. static convergence. CF. dynamic convergence.

DC-coupled amplifier amplificador de acoplamiento directo, amplificador con acoplamiento de CC.

DC coupling acoplamiento directo, acoplamiento de CC.

DC current corriente continua.

DC current amplification amplificación de corriente continua.

DC dialing (*Telef*) discado por CC, selección a distancia con impulsos de corriente continua, teleselección de CC.

DC drift deriva de CC.

DC electron-stream resistance resistencia equivalente del haz electrónico. En un tubo electrónico, cociente del potencial del haz electrónico por la componente continua de la corriente del mismo haz.

DC erasing head cabeza de borrado por CC, cabeza borradora de CC. Cabeza de borrado excitada por corriente continua.

DC forward current (*Diodos*) corriente directa continua. Corriente continua en sentido directo.

DC forward voltage (*Diodos*) tensión directa continua.

DC generator generador de CC. v. direct-current generator.

DC heater supply fuente de alimentación de filamentos con corriente continua.

DC input power potencia continua de entrada. Potencia de corriente continua suministrada por la fuente de alimentación a una etapa amplificadora. CF. efficiency.

DC inserter stage etapa de inserción de componente continua. En televisión, etapa en la que se añade a la señal de video una componente continua denominada *nivel de pedestal* o *de base* [pedestal level].

DC insertion inserción de componente continua, inserción de la componente de CC. v. DC reinsertion.

DC keyer manipulador de CC.

DC leakage-test polarizing voltage tensión continua de la polarización para pruebas de fuga.

DC load carga de CC.

DC loop signaling (*Telecom*) señalización por bucle de CC.

DC magnetic biasing polarización magnética de CC.

DC measurement medida de continua.

DC microvolt source fuente de microtensiones continuas. Fuente de tensiones continuas de precisión, del orden del microvoltio, utilizada como patrón de laboratorio y en la medida exacta de pequeñas diferencias de potencial.

DC-operated relay relé excitado [accionado] por CC.

DC oscilloscope osciloscopio de acoplamiento directo [de conexión directa], osciloscopio de CC.

DC picture transmission transmisión de la componente continua de la señal de imagen.

DC plate current corriente continua de placa [ánodo].

DC plate resistance resistencia de placa a la CC. En las válvulas electrónicas, valor de la tensión continua de placa o ánodo dividida por la corriente continua del mismo electrodo.

DC plate voltage tensión continua de placa [ánodo].

DC polarizing voltage tensión continua de polarización.

DC power source fuente de CC.

DC power supply fuente de alimentación de CC.

DC probe sonda [punta de prueba] para CC.

DC receiver receptor para alimentación con CC.

DC reference (*Osciloscopios*) nivel de referencia de CC, componente continua (de una señal compleja).

DC reinsertion reinsertión [restauración, restablecimiento] de la componente continua. Acción y efecto de llevar y mantener a cierto potencial fijo uno de los extremos de amplitud de una onda o señal. En el caso de un sistema **videoamplificador** tiene por objeto devolver su forma primitiva a la videoseñal; esto es necesario porque las redes **acopladoras** de CA del sistema no dan paso a la componente continua, que es la que da a la imagen reproducida su luminosidad media. SIN. clamping, DC restoration. V. TB. direct-current reinsertion, **DC restorer**.

DC resistance resistencia óhmica, resistencia a la continua. Resistencia a la corriente continua; usualmente se le llama simplemente *resistencia*. v. TB. **direct-current resistance**.

DC restoration v. **DC reinsertion**.

DC restorer restaurador [regenerador] de la componente continua, (circuito) restituidor del nivel de tensión continua. Circuito destinado a restituir o reinsertar la componente continua de una señal de videofrecuencia, componente que no se transmite por las etapas de amplificación. SIN. clamping circuit, clamper, baseline stabilizer. V. TB. direct-current restorer.

DC restorer diode diodo de nivel, diodo regenerador de la componente continua, diodo restaurador de CC.

DC restoring circuit circuito restaurador de la componente continua. CF. DC inserter stage, clamping circuit.

DC reverse current (*Diodos*) corriente inversa continua.

DC reverse voltage (*Diodos*) tensión inversa continua.

DC ringdown (*Telecom*) señalización manual por CC.

DC static converter convertidor estático de corriente continua. Convertidor estático que transforma CC en CC de tensión diferente.

DC threshold umbral de CC.

DC-to-DC converter convertidor de continua a continua. Dispositivo que mediante un proceso de ondulación o interrupción periódica, transformación, rectificación y filtrado, convierte una tensión continua en otra tensión continua de distinto valor.

DC transformer transformador de CC. (1) Dispositivo para medir en forma indirecta grandes valores de corriente continua. (2) Máquina rotativa que transforma CC en CC de tensión diferente.

DC transmission transporte de energía por CC || (*Tv*) transmisión con componente continua. Transmisión de la señal de video en tal forma que conserve su componente continua || V. TB. direct-current transmission.

DC voltage tensión continua.

DC voltage divider divisor de tensión continua.

DC voltmeter voltímetro de continua, voltímetro para corriente

continua.

DCC wire Abrev. de **double-cotton-covered wire** [alambre con doble forro de algodón].

DCCC Abrev. de double-current cable code.

DCCW (*Radiocom*) Abrev. de **direct-current continuous waves** [ondas continuas generadas con corriente continua].

DCD Abrev. de double-channel duplex [dúplex de doble canal].

DCC (*Teleg*) Abrev. de **delivery charges guaranteed** [porte garantizado].

DCS Abrev. de **double-channel simplex** [simplex sobre dos canales]; digital communication system.

DCT Abrev. de Department de Correios e Telégrafos (Brasil).

DCU Abrev. de decimal counting unit [contador de base decimal].

DDA Abrev. de digital differential analyzer [analizador diferencial numérico].

DDD Abrev. de direct distance dialing.

DE (*Teleg*) DE . . . Use para anunciar el indicativo de la estación que llama o transmite; equivale al *from* del inglés; es término tomado del francés y de uso internacional.

de Broglie equation ecuación de Broglie. Expresión matemática que indica que la longitud de la onda de Broglie es igual a la constante de Planck dividida por el momento del electrón.

de Broglie wave onda de Broglie. En mecánica ondulatoria, onda (o grupo de ondas) que se relaciona con una partícula elemental en movimiento (tal como un electrón o un protón). SIN. phase wave.

de Bucky screen (*Radiol*) pantalla de Bucky. Partición que deja pasar los rayos primarios directos y absorbe los rayos secundarios oblicuos. SIN. pantalla **antidifusora**—**antidiffusion** screen. de luxe telegram telegrama de lujo.

deaccentuator desacentuador. En los receptores de modulación por frecuencia, red o circuito que devuelve a su forma original la señal de audiofrecuencia, cuyas componentes de alta frecuencia son acentuadas antes de la transmisión. SIN. circuito desacentuador, red **desacentuadora**—**deemphasis network**. CF. *deemphasis*, *preemphasis*.

deactivation desactivación || (*Cátodos*) desactivación, agotamiento de la actividad.

dead *adj.* muerto, difunto, fallecido, finado; inanimado; inerte; inactivo, muerto; sin uso; descartado, **desechado**, inútil; entumecido; (*refiriéndose a hojas o flores*) marchito, **seco**; (*refiriéndose al silencio o la calma*) profundo, hondo; **completo**; absoluto; certero, seguro, indudable; monótono; (*refiriéndose al carbón*) apagado; (*término forense*) privado de derechos civiles; insensible, estéril; mortal || (*Acús*) (*refiriéndose a un sonido*) apagado; (*refiriéndose a un recinto o local*) sordo, sin ecos || (*Elec*) inactivo, sin corriente (**dícese** de un alambre desconectado, de una lámpara puramente ornamental, etc.).

dead area (*Radiocom*) zona de silencio. SIN. dead spot.

dead band banda muerta, zona muerta, zona de juego. (1) En un amplificador magnético o un sistema de control, gama de valores dentro de la cual puede variar la señal entrante sin alterar la respuesta de salida. (2) Gama de valores dentro de la cual puede variar la magnitud medida sin que el dispositivo indicador acusé variación || (*Potenciómetros*) banda muerta, sector muerto. Parte del elemento cortocircuitada por una toma o derivación; cuando el cursor o contacto móvil pasa por dicha parte del elemento, no se produce variación en la salida.

dead-beat v. **deadbeat**.

dead block (*Ferroc*) bloque amortiguador.

dead bolt cerrojo dormido; pestillo de resorte.

dead center centro (de un cuerpo) | (*Brocas salomónicas*) centro muerto || (*Máq*) punto fijo || (*Máq de vapor, Pistones*) punto muerto || (*Tornos*) punta fija, punto fijo, contrapunto.

dead-center position posición en punto muerto || (*Elec*) posición de centro exacto. Posición en la que se colocaría una escobilla sobre el colector de una máquina de CC si el flujo del campo no

fuera deformado por la reacción **del** inducido.

dead earth (*Elec*) tierra perfecta, conexión perfecta a tierra, conexión con tierra perfecta. SIN. dead ground.

dead end terminación, remate; callejón sin salida || (*Cables*) extremo cerrado || (*Elec*) extremo sin corriente || (*Estudios*) pared absorbente, extremo de máxima absorción (del sonido) || (*Fontanería*) cañería ciega; extremo cerrado || (*Líneas*) amarre, anclaje, remate || (*Minas*) galería sin ventilación || (*Radio*) extremo muerto, punta muerta, espira muerta. Parte de una bobina no utilizada en un circuito resonante; parte de una bobina con derivaciones que se ha puesto fuera del circuito y por la cual no circula corriente.

dead-end crossarm cruceta de remate (de línea).

dead-end kit juego de piezas [elementos] para el amarre [anclaje] (de una línea de transmisión, un tensor, etc.).

dead-end pole poste de remate (de una línea de transmisión).

dead-end station estación extrema. En una red de comunicaciones, estación donde termina la red o un ramal de ella.

dead-end tie (*Telecom*) retención, conexión terminal; ligadura del extremo (de un cable), remate de los hilos.

dead-front board (*Elec*) tablero de frente muerto, tablero con los dispositivos en el lado de atrás.

dead-front switch conmutador de frente muerto, conmutador con los elementos activos por detrás.

dead-front switchgear rack bastidor de distribución y conmutación del tipo de frente muerto.

dead groove (*Discos fonog*) surco sin grabación, surco sin modulación. SIN. blank groove.

dead ground (*Elec*) contacto con tierra perfecta, conexión perfecta con tierra. SIN. dead earth.

dead level (*Telecom*) nivel muerto.

dead-level trunk (*Telecom*) terminal de nivel muerto.

dead line (*Telecom*) línea muerta.

dead-line trunk (*Telecom*) terminal de línea muerta.

dead load carga muerta. En el caso de una torre de antenas, por ejemplo, el peso de la propia estructura, incluso los cimientos, y el peso de la tierra que los afecta. CF. live load.

dead-man v. deadman.

dead-man's handle dispositivo [manivela] de hombre muerto, manubrio de interrupción automática. En las locomotoras eléctricas, dispositivo automático que tiene por objeto cortar la corriente de tracción y aplicar los frenos cuando cesa la acción del maquinista.

dead march (*Mús*) marcha fúnebre. SIN. funeral march.

dead reckoning (*Naveg*) estima, punto estimado; navegación a la estima. Originalmente se decía *deduced reckoning*, expresión que se abrevió *ded reckoning*; con el uso la expresión abreviada se convirtió en *dead reckoning*.

dead-reckoning computer computadora de navegación a la estima.

dead-reckoning navigation navegación a la estima. Determinación de la distancia y dirección entre dos puntos conocidos; determinación de la posición de una nave por su distancia y dirección en relación con puntos fijos de referencia. CF. celestial navigation, pilotage, radio navigation.

dead room sala sorda, sala acústicamente inerte, sala sin reflexiones. Sala o recinto cuyas paredes, techo y piso están cubiertos de material absorbente acústico, de modo que no se producen ecos ni reflexiones **apreciables**; se utiliza para ensayos de acústica. SIN. cámara **anechoica** [antecos], cámara sorda — **anechoic** [echoless] room, free-field sound-room.

dead sector (*Telecom*) sector muerto. SIN. clip position.

dead short cortocircuito total, cortocircuito franco. CF. crowbar.

dead spot (*Acús*) punto muerto || (*Radiocom*) punto muerto, zona muerta, zona de silencio. Región o punto geográfico donde se reciben muy mal o no se reciben las señales de una o más estaciones. SIN. dead area. CF. skip zone || (*Radar*) sector muerto, zona muerta. Sector del barrido en el cual no se reciben reflexiones || (*Rec*) punto muerto, sector muerto. Punto o sector de

la gama de sintonía donde las estaciones se reciben muy mal o no se reciben, debido a defectos de cálculo de los circuitos resonantes.

dead studio estudio sordo [muerto], estudio **anechoico** [antisonoro], estudio acústicamente inerte. Estudio (de radio, televisión o grabación de sonido) caracterizado por la ausencia de reflexiones y ecos. SIN. anechoic studio.

dead-tank oil circuit-breaker (*Elec*) disyuntor de baño de aceite. v. bulk-oil circuit-breaker.

dead time (*Controles*) tiempo muerto. Retardo entre dos acciones relacionadas entre sí || (*Radar*) tiempo muerto, tiempo [período] de insensibilización. Período inmediatamente siguiente a la recepción de una señal, durante el cual no puede ser disparada una baliza. CF. transponder dead time.

dead zone v. dead band.

deadbeat oscilación amortiguada // *adj*: amortiguado, aperiódico. SIN. aperiodic.

deadbeat ammeter amperímetro aperiódico.

deadbeat discharge descarga aperiódica.

deadbeat galvanometer galvanómetro aperiódico.

deadbeat meter instrumento de medida aperiódico. Instrumento de medida cuyo sistema móvil tiene un alto grado de amortiguamiento, de manera que al cambiar el valor de la magnitud medida, la aguja se desplaza hasta la nueva posición sin sobrepasarla ni oscilar alrededor de ella. CF. damping, overshooting.

deadener amortiguador || (*Telef*) sordina. Dispositivo para detener la vibración de los hilos.

deadman hombre muerto; botella de vino vacía || (*Boyas de anclaje*) muerto || (*Constr*) macizo [píquete] de anclaje, anclaje, muerto, cuerpo muerto; morillo; taco de rienda || (*Herr*) muleta para poste, muleta para izar postes.

deafness sordera; porcentaje de sordera. CF. hearing loss [damage].

dealer agente; comerciante minorista, comerciante (de ventas al detalle), minorista, detallista.

death ray rayo mortal. Rayo capaz de matar.

deathnium center centro de recombinación. Imperfección en la estructura atómica de un cristal semiconductor, que facilita la generación y la recombinación de pares electrón-hueco [electron-hole pairs].

deblooper (*Cine*) punzonadora.

debug verbo: (*Comput*) depurar. Eliminar errores de un programa.

debugging (*Comput*) depuración. Acción de eliminar errores de un programa.

debunching **desagrupamiento**, desapelotonamiento. En los tubos de modulación de velocidad, efecto de carga de espacio que tiende a destruir el agrupamiento de los electrones [electrón bunching].

Debye and Scherrer diagram (*Radiol*) diagrama de Debye-Scherrer. Radiograma [radiograph] destinado al análisis cristalino.

decade década, decenio; década, serie de diez *HI adj*: decimal, de décadas, **decádico** | **100's** decade: década de las centenas | **10's** decade: década de las decenas | **1's** decade: década de las unidades.

decade amplifier amplificador de décadas.

decade attenuator atenuador de décadas.

decade box caja de décadas. Dispositivo especial de resistencia o de capacitancia ajustable. En su configuración típica contiene varias secciones, cada una de las cuales tiene un valor igual a 10 veces el de la sección precedente, y cada una de las cuales está dividida en 10 partes iguales. Cada una de las secciones tiene un selector de 10 posiciones (u otro medio equivalente de conmutación), de tal manera que la caja puede ajustarse a cualquier valor deseado dentro de su gama de alcance. Estas cajas se utilizan para pruebas y para trabajos experimentales y de laboratorio.

decade capacitance unit década de capacitancias. SIN. decade capacitor.

decade capacitor década de capacitancias. Elemento de laboratorio consistente en un conjunto de condensadores o capacitores de

precisión cuyas magnitudes de capacitancia están en determinada relación (p.ej. 1, 2, 2, 5) y **que**, conmutados en diversas combinaciones, permiten obtener una sucesión decimal de valores de capacitancia o capacidad | **capacitor** decádico. Capacitor que forma parte de una década de capacitancias.

decade code código decádico, código denario.

decade counter contador de décadas, contador decádico.

decade counter tube tubo contador de décadas, tubo contador decimal. CF. beam-switching tube, cold-cathode tube, counter tube.

decade counting unit contador de décadas. Contador con escala de 0 a 9.

decade dial cuadrante decimal.

decade divider divisor de décadas, divisor decádico, desmultiplicador de relación 10:1.

decade inductance box caja de décadas de inductancia.

decade inductance unit década de inductancias.

decade inductor inductor de décadas, inductor decimal.

decade interval intervalo decádico.

decade oscillator oscilador de décadas, oscilador decimal.

decade pulses impulsos decádicos.

decade range escala decimal. Margen de valores cuyos límites están en la relación 10:1.

decade-related frequency-dividing multivibrators multivibradores divisores de frecuencia con relación de décadas.

decade-related steps pasos en relación decimal.

decade resistance box caja de décadas de resistencia. v. decade box.

decade resistance unit unidad de resistencia decádica.

decade resistor resistor de décadas. SIN. caja de décadas de resistencia—**multiple-decade-resistance box**, decade resistance box.

decade resistor unit unidad de resistor decádico.

decade ring counter contador de décadas en anillo.

decade sealer escala decádica.

decade steps pasos decádicos, intervalos decádicos.

decade submultiples submúltiplos decimales.

decade switch conmutador de década, conmutador de 10 posiciones.

decade unit unidad decádica.

decade voltage divider divisor de voltaje decádico.

decadence decadencia.

decadence control (*Campanas elec*) regulador [control] de decadencia.

decadent *adj.* decadente.

decadent oscillation oscilación decadente.

decametric *adj.* decamétrico.

decametric wave onda decamétrica. Onda radioeléctrica con longitud entre 10 y 100 metros.

decatron (*Elecn*) decatrón. v. **TB. dekatron**.

decay amortiguamiento, extinción, disminución, decremento, debilitamiento; baja, caída, descenso; decadencia, declinación, disminución gradual (en magnitud) || (*Impulsos*) descenso | tiempo de descenso. SIN. fall time || (*Isótopos*) degradación || (*Nucl*) desintegración, degeneración | (*i.e.* radioactive decay) desintegración radiactiva || (*Luminiscencia*) declinación, caída, decremento || (*Lámparas*) declinación, disminución de la intensidad luminosa con el tiempo || (*Madera*) putrefacción, pudrición, podrido; carcomido, caries, pudrición seca || (*Sonidos*) extinción || (*Tubos de memoria por carga*) decaimiento, debilitación. Reducción no intencional en la magnitud de la carga acumulada *HI verbo*: amortiguarse, extinguirse, debilitarse; disminuir, **decrecer**; bajar, caer, **descender**; decaer, declinar; marchitarse; alterarse, deteriorarse, echarse a perder; picarse, cariarse; corroerse; podrirse, pudrirse; carcomerse, descomponerse || (*Nucl*) descomponerse, desintegrarse.

decay chain (*Nucl*) cadena [serie] de desintegración. SIN. radioactive series.

decay characteristic (*Pantallas luminiscentes*) característica de

persistencia. Curva (generalmente obtenida por vía experimental) que expresa la relación entre la potencia radiada y el tiempo transcurrido después de haber cesado la excitación. SIN. **persiste** **characteristic**.

decay coefficient coeficiente de decaimiento [extinción]. SIN. decay factor.

decay constant constante de amortiguamiento [extinción]; decremento **logarítmico**; constante de tiempo (de un circuito sujeto a una ley **logarítmica**) || (*Nucl*) constante de desintegración.

decay curve (*Nucl*) curva de desintegración (radiactiva) || (*Energía radiante, Vibraciones acústicas o mecánicas*) curva de amortiguamiento [extinción] || (*Radio/Elec*) curva de **amortiguamiento**. Curva que ayuda a determinar si en un circuito se producirá acción de disparo, oscilación de relajación, impulsos exponenciales, oscilaciones sinusoidales amortiguadas, oscilaciones sinusoidales sostenidas, u oscilaciones no sinusoidales. La curva está definida por una expresión que contiene la cantidad *e* con exponente negativo, y tiene la significación de que la rapidez del decremento (de amplitud) depende de la amplitud restante.

decay electron (*Nucl*) electrón de desintegración. SIN. disintegration electron.

decay factor factor de decaimiento, coeficiente de extinción. SIN. decay coefficient.

decay family (*Nucl*) familia radiactiva, serie de desintegración. SIN. radioactive series.

decay irregularity factor (*Acús*) factor de irregularidad de amortiguamiento. Utilízase como medida de la difusión sonora.

decay of luminescence caída [decremento] de la luminiscencia. Decrecimiento de la luminiscencia después de haber cesado la excitación. CF. decay characteristic.

decay product (*Nucl*) producto de desintegración. SIN. daughter.

decay rate rapidez de (1a) amortiguación || (*Salas reverberantes*) rapidez de extinción (del sonido). CF. reverberation time.

decay series (*Nucl*) serie de desintegración. SIN. radioactive series.

decay time (*Acús*) tiempo de extinción [amortiguamiento] || (*Luminiscencia*) tiempo [período] de extinción || (*Impulsos*) tiempo de descenso [caída], intervalo de descenso [bajada]. SIN. fall time. CF. rise time || (*Telecom*) tiempo de amortiguamiento; tiempo de retorno al cero, período de descarga a cero || (*Tubos de memoria por carga*) tiempo de debilitación [decaimiento].

decaying decrecimiento; amortiguamiento || (*Nucl*) desintegración.

decaying oscillation oscilación amortiguada.

decca (*Radionaveg*) decca. Sistema de navegación hiperbólica (v. hyperbolic navigation).

decca air-surveillance radar radar de vigilancia aérea decca.

decca chain cadena decca.

decca lane trayectoria decca.

decca navigation navegación decca.

decca navigation system sistema de navegación decca. Ayuda de radionavegación hiperbólica de ondas continuas basada en un receptor que mide e indica la diferencia de fase relativa entre las señales recibidas de dos o más estaciones fijas sincronizadas entre sí; el sistema proporciona información sobre las diferencias de distancia, la cual permite determinar la posición de la nave.

decca navigator system v. decca navigation system.

decca radar radar decca.

decca range distancia decca.

decca storm-warning radar radar detector de tormentas decca.

decca system sistema decca.

decelerating electrode electrodo de retardo, electrodo desacelerador. Electrodo cuyo potencial crea un campo eléctrico que tiene por efecto disminuir la velocidad de los electrones de un haz electrónico. SIN. retarding electrode.

decelerating field campo retardador.

decelerating ring (*Superorticones*) anillo [electrodo] desacelera-

dor.

decelerating slide (*Teleimpr*) corredera de desaceleración.**deceleration** desaceleración, aceleración negativa, retardo.**deceleration time** tiempo de desaceleración. En el caso de los registradores magnéticos, tiempo transcurrido entre el instante en que se efectúa una lectura o una inscripción, y el instante en que la cinta queda inmóvil.**decelerative** *adj*: desacelerador, decelerador, retardador.**decelerative forcé** (*Tracción eléc*) esfuerzo decelerador [retardador]. Parte del esfuerzo en la llanta necesario para producir la deceleración de las masas del tren en traslación y en rotación. Puede considerarse igual a la diferencia algebraica entre el esfuerzo de tracción y el esfuerzo resistente total (CEI/57 30-05-160). CF. accelerative forcé.**deceptive** *adj*: falso, falaz; engañoso, ilusorio.**deceptive signal** (*Radiocom*) señal falsa.**deci** deci. Prefijo que significa un décimo.**decibel [dB]** decibelio, decibel [dB]. Unidad logarítmica empleada para expresar la razón o el valor relativo de dos magnitudes de igual naturaleza: dos potencias, dos tensiones, dos corrientes, dos niveles, dos amplitudes, dos intensidades. El decibelio se utiliza también como unidad de potencia absoluta adoptando un valor fijo de referencia, llamado también *valor de base*, o *nivel cero*. En radio se utiliza como nivel de referencia 6 mW, considerándose esta potencia la necesaria para hacer apenas audible una nota de 60 Hz. En acústica el nivel cero o de referencia comúnmente empleado es 1 mW sobre 600 ohmios, y en este caso se utiliza la abreviatura dBm, que se lee "decibelios referidos a un milivatio" o "decibelios con relación a un milivatio". En radiodifusión y en aplicaciones electroacústicas profesionales se utiliza también el nivel de referencia de 1 mW, y a los decibelios referidos a este nivel se les da el nombre de *unidades de volumen* [volume units], es decir: 1 dBm = 1 UV. En acústica, para expresar una potencia sonora se toma como potencia de referencia el umbral de audibilidad [threshold of audibility] a 1000 Hz, equivalente a 10^{-16} W/cm^2 . Cuando se comparan dos potencias, el número de decibelios, *n*, viene dado por la fórmula:

$$n = \log_{10} (P_2/P_1) \quad (a)$$

Si, por ejemplo, P_1 representa la potencia de entrada a un amplificador y P_2 la de salida del mismo amplificador, la fórmula (a) da la ganancia en potencia del amplificador. En general, si P_1 y P_2 son las potencias de entrada y de salida, respectivamente, de un dispositivo o un sistema cualquiera, pueden darse tres casos: (1^o) La potencia a la salida es mayor que a la entrada; hay ganancia de potencia y *n* es positivo. (2^o) Las dos potencias son iguales, y, por tanto, su razón es igual a la unidad; *n* es cero y la ganancia es nula (ganancia de 0 dB). (3^o) La potencia de salida es menor que la de entrada; *n* sale con signo negativo y se dice que hay pérdida, o que la ganancia es negativa (ganancia de $-n$ dB). Si el dispositivo o sistema comprende varias etapas o secciones en cascada, la ganancia en decibelios es igual a la suma algebraica de las ganancias (también en decibelios) de las diversas etapas o secciones. Por ejemplo, si una etapa tiene una ganancia de 30 dB; otra tiene una ganancia de 5 dB; y la tercera tiene una pérdida de 10 dB, la ganancia total o global es de: $30+5-10=25$ dB. Cuando se comparan tensiones o corrientes, las fórmulas son, respectivamente:

$$n = 20 \log_{10} (E_2/E_1) \quad (A)$$

$$n = 20 \log_{10} (I_2/I_1) \quad (c)$$

Nótese que cuando se utiliza la fórmula (b) se obtiene la ganancia en tensión, pero el resultado no dice nada respecto a si hay ganancia o pérdida de potencia, pues la fórmula no involucra las impedancias (o resistencias) de entrada y salida. La fórmula da la ganancia o pérdida de potencia únicamente cuando la impedancia (o resistencia) del circuito de entrada es igual a la del circuito de salida. Son fáciles y útiles de recordar los siguientes casos particulares: (1) $E_2=2E_1$ (razón igual a 2): la ganancia de tensión es de 6 dB; (2) $E_2=10E_1$ (razón igual a 10): la ganancia de tensión

es de 20 dB; (3) $P_2=2P_1$ (razón igual a 2): la ganancia de potencia es de 3 dB; (4) $P_2=4P_1$ (razón igual a 4): la ganancia de potencia es de 6 dB. CF. true decibels of voltage gain, neper | 5 decibels above one milliwatt: 5 dB por encima de 1 mW (= +5 dBm) | 4 dB below 1 mW: 4 dB por debajo de 1 mW (= -4 dBm) | 18 dB of voltage gain (18 dBvg): 18 dB de ganancia de tensión.

decibel power gain ganancia de potencia en decibelios.**decibel scale** escala decibelimétrica, escala [graduación] en decibelios. Las escalas decibelimétricas pertenecen al grupo de las escalas geométricas, a distinción de las lineales o aritméticas. CF. linear scale.**decibelmeter** decibelímetro. Instrumento de medida graduado en decibelios referidos a 1 mW sobre 600 ohmios. SIN. indicador de volumen—dB meter, volume indicador, VU meter.**decile** decila. En estadística, uno cualquiera de nueve números de una serie que dividen la distribución de los elementos de la serie en 10 grupos de igual frecuencia; uno cualquiera de estos 10 grupos.**decimal** *adj*: decimal. Que tiene por base el número 10.**decimal attenuator** atenuador decimal. Atenuador compuesto de varios elementos dispuestos de tal manera que la tensión o la corriente aplicada puede reducirse en pasos decimales.**decimal base** (*Mat*) base decimal.**decimal candle** (*Ilum*) bujía decimal.**decimal-coded information** información en código decimal.**decimal counting** cómputo decimal.**decimal counting unit** contador de base decimal.**decimal digit** dígito [cifra] decimal.**decimal digitizer** codificador numérico decimal.**decimal log** logaritmo decimal.**decimal pulse** impulso decimal.**decimal second** (*Medidas de tiempo*) segundo decimal.**decimal sequence** sucesión decimal.**decimetric band** banda de ondas decimétricas.**decimetric wave** onda decimétrica. Onda radioeléctrica cuya longitud está comprendida entre 0,1 y 1 metro. SIN. UHF. CF. nomenclature of frequency bands.**decimicrosecond** decimicrosegundo, décima de microsegundo.**decimillimetric wave** onda decimimétrica.**decineper [dN]** decineperio, decineper [dN]. v. neper.**decipher** *verbo*: descifrar, transcribir en lenguaje claro.**decisión** decisión; resolución, decisión, determinación; firmeza, entereza || (*Lenguaje forense*) auto, fallo, decreto, sentencia, definición, providencia, laudo || (*Operaciones lógicas*) decisión.**decision element** elemento de decisión. Elemento o circuito que realiza una operación de lógica con uno o más dígitos binarios de entrada, y suministra a la salida una señal representativa del resultado.**decision point** (*Estudios de confiabilidad*) punto de decisión.**decision process** (*Mat*) proceso de decisión. Esquema matemático que relaciona, en una situación de decisión, las diversas acciones posibles con las consecuencias de las mismas.**decision theory** (*Mat*) teoría de decisión. Teoría que estudia los problemas de decisión, proponiéndose la determinación de la decisión óptima.**deck** plataforma; pantalla || (*Conmut rotativos*) piso, sección. SIN. section, wafer | (*A veces*) cara [lado] de una sección o piso || (*Magnetófonos*) i.e. tape deck) chasis, platina || (*Aviones*) ala, plano || (*Buques*) cubierta; puente || (*Camiones*) plataforma || (*Vagones*) techo || (*Ómnibus*) imperial || (*Hidr*) presa de contrafuertes || (*Presas huecas*) losa de aguas arriba, (planchas de) cubierta || (*Explotación forestal*) plataforma || (*Calderas*) haz de tubos || (*Jaulas de extracción de minas*) piso || (*Puentes*) tablero || (*Naipes*) baraja.**deck switch** conmutador (rotativo) de varias secciones en tándem.**declination** declinación; inclinación, pendiente, descenso; decadencia; renuncia; negativa.**declination compass** brújula de declinación, declinatorio. SIN. declinometer.

declinometer brújula de declinación. Brújula en la cual el movimiento del imán sólo es posible dentro de un plano horizontal, y que sirve para medir la declinación magnética [magnetic declination].

declutch verbo: desembragar.

decode verbo: descodificar; descifrar.

decoder descodificador; descifrador || (*Tvc*) descodificador || (*Telecom*) traductor (de clave), selector de llamadas codificadas, descodificador de llamadas selectivas || (*Telef*) registrador (traductor).

decoder unit unidad descodificadora, descodificador, elemento de descodificación.

decoding descodificación, descifrado, desciframiento | **decoding of symbols:** explicación de símbolos || (*Telecom*) corrección, compensación || (*Tv*) descodificación (cromática). Acción de extraer las señales de diferencia cromática de la señal de imagen en colores.

decoding circuit circuito de descodificación.

decoding network circuito [red] de descodificación.

decoding oscillator oscilador de descodificación.

decoding signal señal de descodificación.

decohere verbo: descohesionar.

decoherence descohesión | **decoherence by shaking:** descohesión por percusión. *CF.* coherer.

decoloration descoloración, descolorimiento, decoloración. Acción y efecto de quitar o de amortiguar el color. *CF.* **discoloration.**

decometer (*Sist decca*) decómetro, medidor de fases.

decommission verbo: retirar del servicio, poner fuera de servicio, desmantelar.

decommutation desconmutación. Acción y efecto de recuperar una señal extrayéndola de una señal compuesta generada previamente por un proceso de conmutación.

decommutator desconmutador. Sección de un sistema de telemedidas en la que se extrae la información analógica de un tren de muestras recibidas en sucesión, tren que representa los datos de múltiples fuentes transmitidos por un solo enlace, generalmente radioeléctrico.

decommutator station (*Sist de telemidas*) estación de desconmutación.

decomposition descomposición; desintegración; alteración; putrefacción; corrupción.

decomposition potential (*Electroquím*) potencial de descomposición.

decomposition voltage tensión de descomposición. Tensión mínima necesaria para depositar sobre los electrodos las primeras trazas de las sustancias que se descargan sobre ellos (*CEI/38 50-05-175*).

decompounded motor motor anticompound. Motor de excitación en derivación (o separada) preponderante y excitación en serie substractiva (*CEI/57 30-15-285*).

deconcentrator desconcentrador.

decontaminate verbo: descontaminar.

decontamination descontaminación; depuración, purificación || (*Nucl*) descontaminación. Eliminación de material radiactivo indeseado.

decontamination factor factor de descontaminación. Razón absoluta entre la radiactividad específica inicial y la remanente después de un proceso de separación de material radiactivo indeseado.

decontamination index índice de descontaminación. Logaritmo de la razón de la radiactividad específica inicial a la final resultante de un proceso de separación.

decontamination plant (*Nucl*) instalación de descontaminación.

decouple verbo: desacoplar.

decoupling desacoplamiento, desacoplo. (1) Método de impedir la realimentación de energía de la salida a la entrada de un dispositivo. (2) En los **amplificadores**, método de aislar las etapas entre sí, para evitar el acoplamiento entre ellas por vía de los circuitos de la fuente de alimentación común a ellas.

decoupling capacitor capacitor [condensador] de desacoplamiento.

decoupling circuit circuito desacoplador [de **desacoplamiento**].

Red o circuito compuesto por uno o más resistores o capacitores y que tiene por fin separar y desviar señales que de otro modo fluirían por un circuito común a dos o más etapas de amplificación, y provocarían realimentaciones entre ellas; se utilizan estos circuitos en las líneas de alimentación de **ánodos**.

decoupling component elemento de desacoplamiento.

decoupling condenser v. **decoupling capacitor.**

decoupling filter filtro de desacoplamiento, filtro desacoplador.

Filtro destinado a impedir interacciones entre dos circuitos.

decoupling network red desacopladora [de **desacoplamiento**].

Combinación de elementos resistivos, inductivos, y capacitivos, intercalada en una línea común a varias etapas o circuitos, con el fin de impedir acoplamientos perjudiciales entre ellos; en el caso más corriente la red va intercalada en la línea de alimentación de ánodos (+B). **SIN.** **decoupling filter [circuit].**

decoupling resistance resistencia de desacoplamiento.

decoupling resistor resistor de desacoplamiento.

decoy añagaza, señuelo, reclamo; lazo, trampa; entruchada || (*Contramedidas elec*) señuelo. Vehículo aéreo sin piloto que, mediante reflectores directivos como el triedro o la lente de Luneberg, simula las características de eco de blancos mucho más grandes, y distrae así la atención del radar contrario. **SIN.** **decoy transponder** // verbo: atraer con señuelo [añagaza], reclamar [pájaros].

decoy transponder contestador señuelo.

decrease decrecimiento, decremento, disminución, disminución; merma, **mengua**; decaimiento, **decadencia**; menguante (*fem.*) (de la luna) *HI* verbo: decrecer, disminuir; mermar, menguar; reducir; minorarse | **to decrease the gain control:** retrasar el control de ganancia, reducir la ganancia (por ajuste del control).

decreaser (*Tuberías*) reductor.

decrement decremento, disminución, reducción. Puede referirse p.ej. al valor de una cantidad variable || (*Oscamortiguadas*) amortiguamiento. **SIN.** **damping factor** || (*Telecom*) decremento.

decrementer decrímetero, decrémetero, decrementímetro. Aparato destinado a medir el decremento o amortiguación de una onda.

decrypt verbo: descriptografiar, descriptar, descifrar. *CF.* **encrypt, cryptography, decode, encode.**

dectra dectra. Sistema de radionavegación a base de equipos y técnicas semejantes a los del sistema decca, que cubre una sección determinada de una ruta oceánica **larga**; en cada extremidad de la ruta se encuentra una estación maestra [master station] y una estación esclava [slave station].

dectra receiver receptor dectra.

dectra system sistema dectra.

dectra transmitter transmisor dectra.

dee (*Ciclotrones*) electrodo en D. Electrodo hueco **semicilíndrico**; electrodo acelerador cuya forma semeja la de la letra D.

dee line soporte de electrodos en D.

deejay [DJ] Abrev. de disk jockey [encargado de las transcripciones fonográficas].

deemphasis desacentuación. Operación inversa a la preacentuación (v. **preemphasis**). Operación por la cual se reduce la intensidad relativa de las frecuencias altas de la gama musical o de audiofrecuencia antes de su reproducción electroacústica, con el fin de compensar la acentuación o refuerzo recibido por esas frecuencias antes de su transmisión (sistemas de modulación de frecuencia o de fase) o antes de su grabación (discos fonográficos). En otras palabras, la desacentuación consiste en una corrección de respuesta de acuerdo con una curva que es el complemento de la curva de acentuación, de modo que queden restaurados los niveles relativos de las componentes de la señal primitiva. La preacentuación o acentuación previa [preemphasis] tiene por objeto mejorar la relación de señal a ruido y reducir la distorsión respecto a las componentes de alta frecuencia. En los receptores de modulación de frecuencia o de fase, el circuito o red de desacentuación [deemphasis network] se intercala después del detector o discrí-

minador; en los sistemas de reproducción fonográfica se intercala entre el fonocaptor [phonograph pickup] y el preamplificador, o a la entrada de una de las primeras etapas de éste. SIN. compensación [atenuación] de alta frecuencia—**postemphasis**, post-equalization, equalization.

deemphasis circuit circuito de desacentuación. SIN. deemphasis network.

deemphasis device desacentuador.

deemphasis network red [circuito] de desacentuación, red desacentuadora. Filtro RC intercalado en un dispositivo o sistema con el fin de devolver su forma original a la señal que ha sido acentuada en una etapa anterior del dispositivo o sistema (v. emphasis, deemphasis). SIN. deemphasis circuit.

deenergize verbo: desexcitar, suprimir [quitar] la excitación; desconectar la energía, desactivar; interrumpir [cortar] la corriente || (*Relés*) desexcitarse, abrirse, volver al reposo.

deenergized adj: desexcitado, desactivado, inactivo, sin corriente excitadora.

deep-dimension picture (*Tv*) imagen con efecto de profundidad.

deep fade (*Radiocom*) desvanecimiento profundo.

deep field (*Mag*) campo profundo.

deep scattering layer capa difusora [dispersora] profunda.

deep-sea adj: de las profundidades del mar, de aguas profundas del mar.

deep-sea cable (*Telecom*) cable submarino de fondo [profundidad], cable submarino para aguas profundas, cable (submarino) de gran fondo.

deep-sea lead v. deep-sea line.

deep-sea line sondaleza de mar para grandes profundidades. SIN. deep-sea lead.

deep-sea repeater (*Telecom*) repetidor (submarino) de gran fondo.

deep-sea section (of submarine cable) (*Telecom*) cable submarino de fondo [profundidad]. SIN. deep-sea cable.

deep-sea segment tramo (de cable) de gran fondo.

deep space espacio interestelar.

deep-space probe vehículo interestelar. Vehículo destinado a la exploración del espacio fuera de los campos gravitacional y magnético de la Tierra.

deep tone tono grave, tono bajo.

deep-water cable cable sumergido en agua profunda, cable subacuático de gran fondo.

deep-well cooker olla económica (en hornilla profunda).

deep-well raisable unit hornilla profunda levadiza.

deep-well unit hornilla profunda.

deerhorn antenna antena de cuernos de ciervo. Antena dipolo para aviones, caracterizada por tener sus extremidades dirigidas hacia atrás, con el fin de reducir la resistencia al viento.

defaulting subscriber (*Telef*) abonado moroso.

defective adj: defectuoso, defectivo; faltar, corto; (*refiriéndose a una persona*) anormalmente escaso [falta] de inteligencia, tarado || (*Gram*) defectivo.

defective color vision visión defectuosa de los colores, anomalías de la visión de los colores.

defective fuse (*Elec*) fusible defectuoso.

defective printing impresión defectuosa. En la fabricación de discos fonográficos, impresión ininteligible o incorrecta de la etiqueta. CF. bad label.

defective restitution (*Teleg*) restitución incorrecta.

defective ringing (*Telef*) llamada defectuosa.

deferred-action adj: de acción diferida.

deferred-action alarm (*Telef*) señalización diferida, señales diferidas.

deferred broadcast (*Radio, TV*) emisión diferida.

deferred call (*Telef*) comunicación diferida.

deferred radiotelegram radiotelegrama diferido.

deferred relay (*Telecom*) retransmisión diferida.

deferred service (*Teleg*) servicio diferido.

defibrillator desfibrilador. Aparato destinado a detener la fibrilación [fibrillation] durante un ataque cardíaco mediante la aplicación de tensiones eléctricas reguladas a los músculos del corazón.

definite time-lag circuit-breaker disyuntor de retardo independiente. Disyuntor de acción diferida cuyo retardo permanece el mismo cualquiera que sea el valor de la magnitud que provoca su funcionamiento.

definite time-lag relay relé de retardo independiente.

definite time-lag release escape de retardo independiente.

definite time-limit relay relé de retardo independiente. Relé cuyo retardo permanece el mismo cualquiera que sea el valor de la magnitud característica (corriente, tensión, etc.) que provoca su funcionamiento.

definite time-limit release escape de retardo independiente.

definition definición. Finura de detalle con que se reproduce una imagen en un televisor, un receptor de fototelegrafía o facsímil, un microscopio electrónico, u otro aparato. En los dispositivos de ajuste o control, grado de pequeñez de los incrementos con que puede variarse la magnitud objeto de ajuste o control. SIN. **resolución**—**resolution**.

definition chart (*To*) mira [imagen de prueba] de definición, patrón (de imagen) para pruebas de definición. SIN. resolution pattern. CF. test chart.

definition converter (*To*) convertidor de definición.

definition in depth (*Fotog*) profundidad de campo [de foco]. SIN. depth of field, depth of focus.

definition pattern v. definition chart.

deflect verbo: desviar, apartar, ladear; curvar, incurvar, flexar; plegar; desviarse, apartarse, ladearse; curvarse, incurvarse, flexarse || (*Instrde medida*) desviar (la aguja indicadora).

deflecting action acción desviadora.

deflecting coil v. deflection coil.

deflecting couple (*Instr de medida*) par motor, par activo. Par que tiende a desviar la aguja indicadora o a hacer girar el sistema móvil.

deflecting current corriente de desviación.

deflecting electrode v. deflection electrode.

deflecting field campo desviador.

deflecting plate v. deflection plate.

deflecting potential potencial [tensión] de desviación.

deflecting voltage tensión de desviación. Tensión aplicada entre las placas de desviación de un tubo de rayos catódicos para crear el campo desviador. CF. sweep voltage.

deflecting yoke v. deflection yoke.

deflection deflexión; flexión; deformación; curvatura; separación; deflection of the electrons: desviación de los electrones || (*Artillería*) desvío, deriva; corrección (total) angular, suma de correcciones angulares; predicción angular [lateral] || (*Geol*) pliegue || (*Muelles*) flexión, flecha || (*Opt*) difracción. SIN. **diffraction** || (*Vigas*) flecha || (*Aparatos indicadores*) desviación. Desplazamiento de la aguja o el índice sobre la escala graduada. Apartamiento del sistema móvil respecto a su posición de reposo o equilibrio; se llama *desviación permanente* la correspondiente a una posición fija del sistema móvil, y *desviación instantánea* la que tiene el sistema mencionado en un instante dado de su desplazamiento || (*TRC*) desviación, deflexión. Cambio en la dirección del haz o pincel electrónico producido por campos electromagnéticos o electrostáticos; haciendo variar dichos campos mediante ondas de corriente o de tensión, se hace que el punto luminoso producido por el haz en la pantalla recorra ésta de acuerdo con un esquema determinado. CF. sweep.

deflection angle ángulo de desviación [deflexión].

deflection center centro de desviación. En los tubos de rayos catódicos, punto de intersección de la proyección hacia adelante de la trayectoria de los electrones antes de la desviación, y la proyección hacia atrás de la trayectoria de los mismos electrones en el espacio libre de campos posterior a la desviación.

deflection characteristic (*Instr de medida*) característica de desviación. Puede ser lineal o logarítmica.

deflection chassis (*Tv*) chasis de desviación.

deflection circuit (*TRC*) circuito de desviación (del haz).

deflection coefficient (*TRC*) coeficiente de desviación. Inversa de la sensibilidad de desviación [deflection sensitivity]. SIN. **deflection factor**.

deflection coil bobina de desviación [deflexión], bobina desviadora [deflectora]. Bobina que forma parte del yugo de desviación [deflection yoke]. SIN. **sweeping coil**.

deflection defocusing (*TRC*) desfocalización, desenfoque (del haz). Desfocalización o desenfoque causado por la desviación. Se debe a la variación de la sección del haz electrónico en función de su distancia al eje del tubo, y que tiene el efecto de agrandar el punto luminoso en los puntos alejados del centro de la pantalla.

deflection electrode electrodo desviador [de desviación], electrodo deflector. SIN. **placa de desviación—deflection [deflector] plate**.

deflection factor factor [coeficiente] de desviación. v. **deflection coefficient**.

deflection generator generador de desviación [deflexión]. SIN. **generador de exploración [barrido, base de tiempo]—sweep [time-base] generator**.

deflection oscillator (*Tu*) oscilador de desviación (del haz).

deflection plane plano de desviación. En los tubos de rayos catódicos, plano perpendicular al eje del tubo que contiene el centro de desviación [deflection center].

deflection plate placa de desviación, placa desviadora [deflectora]. SIN. **deflection electrode**.

deflection reversal (*Tv*) inversión del barrido.

deflection sensitivity sensibilidad de desviación | (*i.e.* of a magnetic-deflection cathode-ray tube) sensibilidad de desviación magnética (de un tubo catódico). Cociente del desplazamiento infinitesimal del punto explorador [spot] por la variación correspondiente de la inducción magnética | (*i.e.* of an electrostatic-deflection cathode-ray tube) sensibilidad de desviación eléctrica (de un tubo catódico). Cociente del desplazamiento infinitesimal del punto explorador [spot] por la variación correspondiente de la tensión de desviación | (*i.e.* of a magnetic-deflection cathode-ray tube and yoke assembly) sensibilidad de desviación de un tubo y de su collar de desviación. Cociente del desplazamiento infinitesimal del punto explorador por la variación correspondiente de corriente en la bobina de desviación.

deflection system (*TRC*) sistema de desviación. SIN. **sweeping system**.

deflection tensor (*Fís*) tensor de deflexión.

deflection tube tubo [válvula] de control por desviación. Tubo o válvula electrónico en el que la corriente de salida es gobernada por la desviación de un chorro de electrones. SIN. **válvula de haz dirigible—beam-deflection tube**.

deflection voltage (*TRC*) tensión de desviación. v. **deflecting voltage**.

deflection-voltage sweep barrido de tensión desviadora.

deflection yoke yugo [collar] de desviación, unidad de desviación, conjunto desviador, yugo deflector, (conjunto de las) bobinas desviadoras [deflectoras]. En los tubos de rayos catódicos, conjunto de bobinas colocadas en el cuello del tubo para causar la desviación del haz electrónico; puede consistir en dos juegos de bobinas: uno para la desviación horizontal y otro para la vertical. SIN. **deflecting yoke, sweeping [deflection] coil(s)**.

deflection-yoke pullback distancia de retroceso del yugo de desviación. (1) En los cinescopios monocromos, distancia máxima a que el yugo puede correrse hacia atrás sin que el cuello produzca sombra. (2) En los cinescopios policromos, distancia entre la posición delantera extrema del yugo y la posición en que se obtiene máxima pureza cromática.

deflector aparato desviador || (*TRC*) electrodo de desviación || (*Aceleradores de partículas*) desviador, deflector. Dispositivo que

mediante la aplicación de fuerzas electrostáticas y/o magnéticas altera la trayectoria de las partículas aceleradas, bien para hacerlas chocar contra un blanco, bien para formar un haz externo || (*Ferroc eléc*) aguja de catenaria || (*Obras hidr*) muro de salto; desviador, deflector, placa de guía.

deflector circuit v. **deflection circuit**.

deflector coil v. **deflection coil**.

deflector plate placa de desviación. Una de un par de placas que constituyen las armaduras de un condensador y entre las cuales se aplica la tensión de desviación de un tubo de rayos catódicos; las placas de desviación vertical son horizontales, y viceversa. SIN. **deflection plate [electrode]**.

defocus-dash mode modo de círculo/raya. Variante del modo círculo/punto (v. **defocus-focus mode**) en la cual el punto describe una raya antes de que el haz sea cortado y llegue a la posición siguiente.

defocus-focus mode modo de círculo/punto. En los tubos catódicos acumuladores de dígitos binarios, modo de funcionamiento en el cual el haz inscriptor está inicialmente desenfocado y produce en la pantalla un círculo de pequeño diámetro (pequeña área circular); para una clase de dígitos (p.ej. el cero) el haz permanece desenfocado; para la otra (el uno) el haz se enfoca rápidamente y produce un punto de centro coincidente con el del círculo.

defocusing desenfoque, desenfocamiento, desfocalización, desconcentración (del haz).

deformed center area zona central deformada. En la fabricación de discos fonográficos, defecto consistente en que la zona central del disco ha sido deformada por impresión de material extraño o por la presencia de terrones o adherencias de material sobre la etiqueta o debajo de ella. v. **bad center**.

deformed center hole agujero central defectuoso. En la fabricación de discos fonográficos, defecto consistente en que el agujero central resulta alargado, levantado o deformado de cualquier otro modo, dentro de un círculo del orden de 1/8 pulgada (3,2 mm) a partir del borde del agujero. v. **bad center**.

defrost descongelación; desescarchado /// *verbo*: descongelar; desescarchar.

defroster descongelador; desescarchador.

defrosting descongelación; desescarchado.

defruiting (*Sist de baliza radárica*) supresión de señales de retorno asincronas.

deg Abrev. de degree(s) [grado(s)].

degassing destilación seca || (*Vál*) desgasificación, desgaseado. Acción de expulsar y extraer los gases ocultos en las piezas internas, generalmente por calentamiento durante la evacuación de la ampolla || (*Rect de gas*) formación. Tratamiento eléctrico, térmico o de otra clase, para expulsar los gases ocultos y eliminar ciertas impurezas (CEI/56 11-10-110) || (*Guerra quím*) desgaseamiento.

degassing getter desgasificador, "getter". Elemento (de acción química) utilizado para la desgasificación o absorción de gases en el interior de una válvula o tubo electrónico. V.TB. **getter**.

degausser desmagnetizador. Dispositivo para borrar la impresión magnética en rollos completos de cinta magnetofónica. SIN. **bulk eraser**.

degaussing desgausamiento, desgausaje, desimantación, desmagnetización, neutralización de la imantación [del campo magnético] || (*Buques*) desmagnetización. Método de neutralizar el campo magnético de un buque mediante un cable que se coloca alrededor del casco y por el cual se hace circular una corriente continua de sentido e intensidad apropiados. El propósito es evitar que el efecto magnético del casco provoque la explosión de las minas magnéticas [magnetic mines].

degaussing cable cable de desmagnetización. Cable utilizado para la desmagnetización de un buque.

degaussing chart carta de desmagnetización.

degaussing control control de desmagnetización. Dispositivo

que automáticamente ajusta la intensidad de la corriente que recorre las bobinas desmagnetizadoras según los cambios de rumbo y los movimientos del buque.

degeneracy (*Cristalog, Mat*) degeneración || (*Dispositivos resonantes*) degeneración. Condición en la cual dos o más modos (modes) tienen la misma frecuencia de resonancia.

degeneracy criterion criterio de degeneración.

degenerate *adj*: degenerado /// *verbo*: degenerar | to degenerate the residual impedances of the transistor: degenerar las impedancias residuales del transistor.

degenerate electron electrón degenerado.

degenerate gas gas degenerado. Gas respecto al cual no es válida la ley de Maxwell-Boltzmann, por estar el mismo formado por un sistema de partículas de muy elevada concentración.

degenerate modes modos degenerados. Modos de igual frecuencia de resonancia o de igual constante de propagación [propagation constant].

degenerate semiconductor semiconductor degenerado. Semiconductor en el cual el número de electrones en la banda de conducción [conduction band] se aproxima al correspondiente número en un metal.

degenerate star estrella degenerada.

degeneration (*Electn*) degeneración. SIN. reacción inversa [negativa], **contrarreacción**—inverse [negative, stabilized] feedback.

degenerative *adj*: degenerativo.

degenerative amplifier amplificador degenerativo [de contrarreacción, de realimentación negativa].

degenerative bridge circuit circuito de puente degenerativo. Se utiliza p.ej. en ciertos instrumentos de medida para aumentar su estabilidad.

degenerative feedback (*Electn*) realimentación degenerativa, degeneración, contrarreacción. SIN. degeneration. CF. regenerative feedback.

degenerative-feedback amplifier amplificador con realimentación negativa.

degenerative-feedback loop lazo de realimentación degenerativa.

degenerative phase inverter divisor de fase degenerativo.

degradation degradación; **degeneración**; disgregación | degradation (of performance): pérdida de calidad funcional | degradation of the equipment: pérdida [desmejora] de calidad funcional del equipo || (*Nucl*) desacceleración, pérdida [absorción] de energía. Pérdida de velocidad de una partícula (p.ej. un neutrón) a causa de choques con núcleos atómicos. SIN. moderation.

degrade *verbo*: cortar, nivelar; dar clasificación más baja || (*Geol, Quím*) degradar || (*Telecom*) desmejorar, sufrir desmejoramiento.

degraded performance funcionamiento imperfecto, funcionamiento de calidad inferior a la original.

degreaser desengrasador, desgrasador.

degreasing desengrase, desengrasado, desgrasado || (*Lana*) desuardado *HI adj*: desengrasante.

degreasing bath baño desengrasante.

degree grado, medida, porcentaje; rango; título || (*Iglesias*) grada del altar || (*Medidas de arcos y ángulos*) grado. El grado sexagesimal es igual a 1/360 de la circunferencia | (*Medidas de temperatura*) grado. Una de las 100 partes en que se divide la escala centígrada. Una de las 180 partes en que se divide la escala Fahrenheit || (*Mús*) grado.

degree of accuracy grado de exactitud. Límite superior del error relativo de una medición; la expresión se aplica también al aparato que sirve para efectuar la medición.

degree of dissociation (*Electroquím*) grado de disociación. SIN. coefficient of dissociation (véase).

degree of performance calidad funcional.

degree of vacuum grado de vacío.

degree of vibration amplitud de vibración.

dehafniated zirconium zirconio libre de hafnio.

dehumidifier deshumidificador.

dehydrant deshidratador. SIN. **dehydrator**.

dehydrated oil aceite deshidratado.

dehydrator, dehydrater deshidratador. SIN. dehydrant.

deicing descongelación, descongelamiento /// *adj*: anticongelante, antihielo.

deicing heater system (*Ant*) sistema de calefacción antihielo.

deicing system sistema antihielo.

deionization desionización. (1) Desaparición de iones en un gas ionizado. (2) Recombinación de iones en un efluvo o en un arco para formar átomos y moléculas neutras.

deionization grid v. deionizing grid.

deionization potential potencial de desionización. En los tubos electrónicos de atmósfera gaseosa, potencial al cual cesa la ionización del gas y cesa la conducción.

deionization rate velocidad específica de desionización, tanto de desionización. Número de pares de iones con cargas opuestas que se recombinan por unidad de volumen de gas en la unidad de tiempo.

deionization time tiempo de desionización. Tiempo necesario para que un tubo de gas [gas tube] recobre las características previas a la conducción después de haberse interrumpido la corriente de ánodo, de manera que la rejilla vuelva a ejercer control sobre la conducción. SIN. recontrol time.

deionization voltage tensión [potencial] de desionización.

deionized water agua desionizada.

deionizing grid rejilla de desionización. Rejilla que sirve para acelerar la desionización en la región de un tubo de gas en la cual se encuentra aquella, y para formar una pantalla entre dos regiones del interior del tubo (CEI/56 07-40-110).

dekatron decatrón, dekatrón. Tubo contador o selector de cátodo frío. Tubo de salidas múltiples.

Dekatron® Dekatrón. v. dekatron.

dekatron counter contador decaatrón, contador de décadas.

dekatron tube tubo decaatrón.

delay retardo, demora, retraso | retardo. (1) Tiempo necesario para que una señal pase por un dispositivo o recorra un medio conductor. (2) Tiempo transcurrido entre los instantes en que un punto determinado de una onda pasa de un punto a otro en un circuito de transmisión o en un medio de propagación. En los circuitos, la magnitud del retardo depende de las constantes eléctricas (capacitancia, inductancia y resistencia), y se mide en milisegundos o en microsegundos. CF. phase [envelope] delay || (*Telecom*) retardo; tiempo efectivo de propagación; demora (en el curso del tráfico); tiempo [período] de espera (en el establecimiento de una comunicación) | average delay on an international circuit: tiempo medio de espera sobre un circuito internacional | average delay on a group of international circuits: tiempo medio de espera sobre un grupo de circuitos internacionales | total delay on an international call: tiempo total de espera para una comunicación internacional | delay in transmission: demora en la transmisión.

delay angle ángulo de retraso. En los convertidores estáticos, tiempo (en medida angular) en que se atrasa el punto de conmutación por control de la fase.

delay-announcing equipment (*Telecom*) equipo notificador de demora.

delay-basis operation (*Telef*) servicio diferido [con espera]. SIN. delay working.

delay cable cable de retardo. Línea de retardo (v. delay line) en forma de cable.

delay circuit circuito de retardo. Circuito en el cual la señal de salida tiene un retardo especificado respecto a la de entrada.

delay coil bobina de retardo.

delay coincidence circuit circuito de coincidencia con retardo. Circuito de coincidencia accionado por dos impulsos, uno de los cuales tiene un retardo de tiempo especificado respecto al otro.

delay contactor contactor con retardo.

delay-corrected filter filtro con corrección de retardo. CF. delay distortion.

delay distortion distorsión de retardo. Distorsión (cambio perjudicial en la forma de onda) que sufre una señal al pasar por un circuito o sistema en el cual el retardo (tiempo de transmisión) no es constante dentro de la gama de frecuencias transmitidas. SIN. distorsión de **fase**—envelope-delay distortion, phase distortion.

delay equalizer (*Telecom*) igualador de retardo. Dispositivo o red correctora que tiene por objeto introducir retardo a ciertas frecuencias y reducir así la distorsión de retardo (v. delay distortion). SIN. compensador de **fase**—phase corrector.

delay generator generador de retardos. SIN. **time-delay** generator.

delay lens lente de retardo.

delay line línea de retardo. TB. línea retardadora, línea de transmisión con retardo. Dispositivo, basado en las propiedades de propagación de las ondas, destinado a producir cierto retardo en la transmisión de una señal. En las líneas de retardo ultrasónicas [ultrasonic delay lines] el retardo está determinado por la longitud del camino recorrido por las ondas al atravesar el medio de propagación. En las eléctricas, el retardo depende de la longitud eléctrica de la línea, la que puede obtenerse simplemente utilizando un tramo de línea de transmisión lo suficientemente largo, o bien utilizando una línea corta con las constantes necesarias (concentradas o distribuidas). En una de sus realizaciones típicas se consigue un elevado valor de inductancia arrollando un conductor en hélice (conductor externo) sobre un núcleo flexible de hierro pulverizado (conductor interno), y se obtiene un alto valor de capacitancia haciendo muy delgado el aislamiento entre los conductores externo e interno. Las líneas de retardo se emplean p.ej. en las técnicas de impulsos; en las calculadoras electrónicas, como dispositivo de almacenamiento de información; y en los televisores en color, para igualar las diferencias de fase introducidas por los filtros utilizados para separar las componentes I, Y y Q de la señal de video compuesta. SIN. **artificial** delay line, delay circuit, pulse line, pulse-forming network.

delay-line memory memoria del tipo de línea de retardo. v. delay-line storage.

delay-line memory unit unidad [elemento] de memoria del tipo de línea de retardo.

delay-line storage almacenador del tipo de línea de retardo. Dispositivo almacenador o de memoria consistente en una línea de retardo y medios para regenerar y reinsertar información en la misma. SIN. delay-line memory.

delay measuring set medidor de retardo. En telecomunicaciones, aparato destinado a medir el retardo de fase o de envolvente en un circuito de transmisión. CF. transmission measuring set.

delay medium medio de retardo, medio retardador. Medio que introduce cierto retardo en la propagación de una onda. EJEMPLOS: los monocristales de cuarzo y el mercurio utilizados en algunas líneas de retardo ultrasónicas.

delay multivibrator multivibrador de retardo. Multivibrador monoestable [monostable multivibrator] que genera un impulso de salida un tiempo predeterminado después de recibir un impulso disparador procedente de una fuente externa.

delay network red de retardo, red retardadora, circuito de retardo.

delay range gama de retardos.

delay screen pantalla de larga persistencia. Pantalla de tubo de rayos catódicos que posee la propiedad de fosforescencia, además de la de fluorescencia. Cuando el punto luminoso se desplaza sobre esta pantalla, la intensidad luminosa del trazo disminuye gradualmente, en lugar de desaparecer instantáneamente. SIN. long-persistence **screen**.

delay time tiempo de retardo || (*Dispositivos semicond*) tiempo de respuesta.

delay timer temporizador de retardo. Dispositivo que transfiere

un contacto para aplicar energía a una carga al final de un período de retardo predeterminado. CF. timer.

delay traffic (*Telef*) tráfico de espera.

delay weighting term (*Telecom*) corrección del tiempo de propagación. CF. echo weighting **term**.

delay working (*Telef*) servicio diferido [con espera], servicio con demora. SIN. delay-basis operation.

delayed action (*Telecom*) acción retardada. CF. step-by-step action | delayed action of a relay: retraso de funcionamiento de un relé.

delayed-action alarm (*Telef*) señalización diferida. SIN. deferred-action **alarm**.

delayed-action circuit breaker disyuntor retardado.

delayed-action electromechanical treadle pedal electromecánico de retardo. Pedal electromecánico cuyo retorno a la posición normal de contactos después de accionado se efectúa con cierto retardo (*CEI/59 31-05-385*).

delayed-action release desenganche **retardado**; retardador; escape de retardo.

delayed alpha particle partícula alfa retardada. Partícula alfa emitida por un núcleo excitado formado un tiempo apreciable después de un proceso de desintegración beta [beta disintegration].

delayed automatic gain control control automático de ganancia diferido. Control automático de ganancia que no entra en acción sino después de que la señal ha pasado de cierta magnitud **predeterminada**; de ese modo las señales débiles reciben máxima amplificación. SIN. biased automatic gain control, delayed [quiet] volume control.

delayed automatic volume control, delayed AVC control automático de volumen diferido [retardado], control automático de volumen de acción retardada [diferida], CAV diferido [retardado], CAS [control automático de sensibilidad] diferido [retardado]. SIN. regulación automática diferida de ganancia [sensibilidad].

delayed blanking signal (*Tu*) señal supresora retardada.

delayed broadcast (*Radio/Tu*) emisión diferida.

delayed call (*Telef*) llamada diferida. CF. call on hand, delayed ringing.

delayed coincidence coincidencia retardada. Ocurrencia de un cómputo unitario [count] en un detector un tiempo corto pero mensurable después de haber ocurrido un cómputo unitario en otro detector, debiéndose ambos cómputos a eventos sucesivos en el mismo núcleo.

delayed conversation (*Telef*) conferencia demorada.

delayed-critical reactor reactor crítico para neutrones retardados. Reactor nuclear en condición crítica debido sólo a los neutrones retardados, sin necesidad de aportación de neutrones inmediatos [prompt neutrons].

delayed delivery (*Telef*) entrega **demorada**; entrega diferida.

delayed detection detección retardada.

delayed echo eco retardado.

delayed effects (*Nucl*) efectos diferidos, efectos persistentes.

delayed fission neutron neutrón retardado. Neutrón de fisión emitido por productos de fisión.

delayed neutron neutrón retardado. Neutrón emitido por núcleos excitados formados durante la desintegración beta, un tiempo apreciable después de la fisión.

delayed neutron fraction cociente de neutrones retardados. Cociente del número medio de neutrones retardados por fisión, sobre el número total medio de neutrones por fisión.

delayed potential potencial retardado.

delayed PPI (*Radar*) indicador de posición en el plano con retardo de barrido. Indicador de posición en el plano cuya base de tiempo se retarda un tiempo fijo después de la emisión de cada impulso, con el fin de ensanchar la escala de alcances y mejorar así la observación de blancos **distantes**.

delayed-pulse generator generador de impulsos retardados.

delayed-pulse interval (*Telef*) tiempo perdido. **SIN.** lost-motion time.

delayed-pulse tripping cam (*Telef*) leva de retardo.

delayed radioactivity measurement medida de radiactividad retardada.

delayed relay relé retardado. **SIN.** time-lag relay.

delayed resonances (*Altavoces*) vibraciones libres (del conjunto del cono). Oscilaciones transitorias amortiguadas que (por efecto de la resonancia natural del sistema móvil) producen en los altavoces las notas o sonidos de ataque rápido, como los producidos por los instrumentos de percusión.

delayed response (*Altavoces*) v. delayed resonances.

delayed ringing (*Telef*) llamada diferida. **CF.** delayed call.

delayed scanning exploración retardada. **SIN.** delayed sweep.

delayed sweep exploración retardada, barrido diferido. En los tubos de rayos catódicos, barrido cuyo comienzo se retarda un tiempo determinado a partir del instante de producirse el impulso que lo inicia.

delayed synchronization signal señal de sincronización retardada.

delayed test prueba diferida; prueba de duración.

delayed traffic (*Telef*) tráfico diferido.

delayed triggering gatillado retardado, desenganche retardado.

DELD (*Teleg*) Abrev. de delivered [entregado; el telegrama está entregado].

delegat delegado, comisionado; congresista // *verbo:* delegar.

delegate switch conmutador de transferencia de control. En las salas de telecine, conmutador que permite transferir el mando o control de un proyector a la sala de control general de los programas.

delete *verbo:* suprimir, anular, tachar | to delete from the catalogs: descatalogar.

deletion supresión, anulación; lo que se tacha o suprime de un escrito.

deliver *serbo:* entregar, suministrar, alimentar, conducir // (*Elec*) dar (corriente), suministrar (potencia) | to deliver power into the load: suministrar potencia a la carga [al circuito de carga] | to deliver current: dar corriente, alimentar en corriente // (*Bombas*) impeler // (*Máq*) desarrollar trabajo // (*Teleg*) entregar (un telegrama); repartir (telegramas) // (*Ventiladores*) desplazar | the fan delivers 100 ft³/m: el ventilador desplaza 100 pies cúbicos (de aire) por minuto.

delivery entrega, suministro; salida; desagüe; descarga; impulsión; producción; capacidad; reparto, distribución (del correo, de la correspondencia); cesión (del calor); extremo de salida (de una máquina); salida, extracción (del molde); ejecución; actividad; dación; dicción, pronunciación, modo de expresarse; remisión, remesa (de fondos); expedición // (*Bombas*) caudal // (*Ventiladores*) desplazamiento (unidades de volumen por unidad de tiempo), volumen de aire desplazado // (*Teleg*) entrega; reparto, distribución (de telegramas) | delivery to the addressee: envío [entrega] al destinatario.

delivery charges (*Teleg*) porte, gastos de entrega.

delivery office (*Teleg*) oficina destinataria [de llegada].

delivery particulars (*Teleg*) pormenores de la entrega.

delivery spool (*Cine*) bobina desarrolladora, carrete de donde sale la película.

delivery zone (*Teleg*) zona de entrega [reparto] // (*Correos*) zona postal.

Oellinger effect efecto Dellinger. Desvanecimiento total de las ondas cortas debido a perturbaciones de la ionosfera causadas por erupciones solares.

deloading (*Telecom*) despupinización.

DELR (*Teleg*) Abrev. de deliver [entregar; entréguese].

delrac delrac. Sistema de radionavegación inglés de servicio mundial mediante 21 pares de estaciones maestra-esclava, cada uno de los cuales tiene un alcance de 3000 millas; funciona en la banda de 10 a 14 kHz y puede utilizarse con aparatos indicadores

decca.

delta delta, letra griega Δ. Se usa como símbolo de incremento o de variación elemental j| (*Memorias mag*) delta. Diferencia entre una salida de selección parcial [partial-select output] de una célula magnética [magnetic cell] en el estado uno y una salida de selección parcial de la misma célula en el estado cero.

delta aerial v. delta antenna.

delta antenna antena en delta.

delta antenna matching transformer transformador adaptador de antena en delta. Sistema de adaptación de una línea de transmisión aérea a una antena de media onda; las extremidades superiores de la línea se separan y se conectan directamente a la antena para formar un triángulo parecido a la letra griega delta; la antena no está cortada por el centro.

delta circuit circuito [red] en delta. Circuito o red formado por tres elementos conectados en serie, y que gráficamente semeja una letra griega delta. **SIN.** mesh circuit.

delta connection (*Elec*) conexión en delta [en triángulo]. Conexión de un sistema trifásico de manera que las fases forman un triángulo semejante a la letra griega delta.

delta function (*Mat*) función delta.

delta grouping (*Elec*) agrupamiento en delta [en triángulo].

delta impulse function función de impulso delta. Impulso brevísimo y de grandísima amplitud, y tal que el producto de su duración por su amplitud es igual a la unidad.

delta-matched antenna antena (con transformador) de adaptación en delta. v. delta antenna matching transformer.

delta matching (*Ant*) adaptación en delta.

delta-matching transformer transformador de adaptación en delta. v. delta antenna matching transformer.

delta modulation modulación en delta. Método de modulación por el cual una señal continua se transforma en una serie de impulsos binarios. **SIN.** differential amplitude modulation.

delta network red en delta. Conjunto de tres ramas conectadas en serie de modo que formen una malla [mesh] con figura de letra griega delta.

delta pulse code modulation modulación en delta de impulsos codificados. Modulación en la cual las señales de audiofrecuencia se transforman en trenes correspondientes de impulsos digitales.

delta ray rayo delta. Partícula (electrón o protón) lanzada por acción de retroceso cuando una partícula alfa u otra partícula electrizada en movimiento rápido atraviesa una materia.

delta wave onda delta. Onda cerebral de frecuencia inferior a 9 Hz.

deltic deltic. Método de muestrear y analizar formas de onda de llegada (sísmicas, radáricas, sonáricas, vocales) conjuntamente con señales de referencia, comprimiendo las muestras en el tiempo y comparándolas por autocorrelación. La compresión temporal reduce mucho la complejidad de los aparatos y el tiempo necesario para el análisis de las formas de onda. **ETIM.** rf<lay-/ine<me-compression.

DELDV (*Teleg*) Abrev. de delivered [entregado; el telegrama está entregado].

DELY (*Teleg*) Abrev. de delivery [entrega].

demagnetization desimación, desimantación, desmagnetización. Operación o fenómeno por medio del cual un cuerpo ferromagnético es llevado al estado neutro.

demagnetization curve curva de desimación, curva de desmagnetización. Parte del ciclo de histéresis [hysteresis loop] de un cuerpo magnético en la cual se observa el valor máximo de la inducción remanente [residual induction] y la forma en que la imanación se reduce a cero.

demagnetization field campo desmagnetizante.

demagnetization loss pérdida de desimación.

demagnetize *verbo:* desimantar, desimantar, desmagnetizar.

demagnetizer desimador, desmagnetizador. Dispositivo utilizado para suprimir magnetismos perjudiciales; utilizase p.ej. para desimantar la cabeza reproductora de un magnetófono o para

- borrar un rollo de cinta. CF. bulk eraser, degausser.
- demagnetizing force** fuerza desimantante. Fuerza magnetizante [magnetizing force] aplicada en el sentido que causa una reducción en la inducción remanente [residual induction] de un cuerpo imanado.
- demagnetizing turns** espiras antagonistas. En una máquina eléctrica que funciona con carga, espiras del inducido (y a veces del devanado de campo) que producen una fuerza magnetomotriz del campo.
- demand** demanda; exigencia; reclamación /// *verbo*: demandar; exigir; reclamar; requerir.
- demand-assigned multiple-access satellite circuits** circuitos vía satélite de múltiple acceso de asignación según demanda. Circuitos de telecomunicación vía satélite de múltiple acceso, que pueden asignarse para su explotación por estaciones terrenas [earth stations] determinadas, según la demanda real. Estos circuitos se subdividen en dos tipos: (a) circuitos asignados vía satélite de múltiple acceso con dirección variable en ambos extremos [random multiple-access assigned circuits], en los cuales puede variar, según la demanda, la dirección en ambos extremos terrestres de la conexión; y (b) circuitos asignados vía satélite de múltiple acceso con dirección variable en un extremo [variable-address multiple-access assigned circuits], en los cuales puede variar, según la demanda, la dirección de uno cualquiera de los extremos terrestres de la conexión. CF. multiple-access satellite system.
- demand factor** (*Elec*) factor de demanda. (1) Relación entre la potencia máxima absorbida por los consumidores y sus potencias conectadas (CEI/38 25-25-030). (2) Razón de la carga media de una central o red eléctrica durante determinado período de tiempo, a la máxima demanda de potencia durante ese mismo período. SIN. factor de consumo [de simultaneidad], coeficiente de **utilización**.
- demand meter** indicador de energía demandada, registrador-contador de energía demandada. Dispositivo que indica la demanda de corriente o la potencia consumida por las cargas conectadas | contador de demanda máxima. Dispositivo que indica la máxima demanda de corriente o la máxima potencia consumida por las cargas conectadas.
- demand-per-million index** (*Telecom*) índice de la demanda (de servicio) por millón de habitantes.
- demand-rate electric camera** cámara eléctrica de coeficiente de utilización [carga].
- demand rating** régimen de demanda máxima.
- demand recorder** registrador de energía demandada. Aparato que registra gráficamente el valor medio de la carga en un circuito durante períodos cortos sucesivos. CF. demand meter.
- demand service** (GB) (*Telef*) servicio rápido. v. rapid service.
- demand working** (*Teief*) servicio inmediato [sin demora, a la orden]; servicio de tráfico directo, servicio interurbano inmediato [rápido], servicio rápido de larga distancia. SIN. **no-delay** [no-hang-up] service.
- demarcation** demarcación, deslinde; delimitación.
- demarcation current** (*Electrobiol*) corriente de demarcación.
- demarcation potential** (*Electrobiol*) potencial de demarcación.
- demineralized** *adj*: desmineralizado.
- demineralized water** agua desmineralizada, agua destilada químicamente.
- demodulate** *verbo*: desmodular, demodular. SIN. detect.
- demodulated signal** señal desmodulada; señal obtenida por desmodulación.
- demodulated voltage** tensión desmodulada.
- demodulation** desmodulación, demodulación. Operación inversa a la modulación, y en la que se utilizan los productos de modulación para reconstituir la señal moduladora primitiva. Proceso por el cual se obtiene, de una onda, otra onda cuyas características son sensiblemente las de la onda moduladora original. Proceso mediante el cual se extrae la información

- contenida en una onda portadora modulada. SIN. detección—**detection**.
- demodulation-modulation repeater** (*Radioenlacespor microondas*) repetidor del tipo de desmodulación-modulación. CF. drop repeater.
- demodulator** desmodulador. Circuito o dispositivo cuya acción sobre una onda portadora modulada permite recuperar o recomponer la onda moduladora original. SIN. detector.
- demodulator probe** sonda desmoduladora. Sonda de prueba que utilizada con un osciloscopio permite observar la modulación de una portadora de RF o de **FI**. Funciona en forma muy parecida a la de un detector de **MA**, dejando pasar solamente la modulación de la portadora y bloqueando ésta. Se utiliza en trabajos de alineamiento de receptores de radio y de **televisión**, en el rastreo de señales, y en la determinación de la ganancia relativa.
- demodulator rectifier** rectificador desmodulador.
- demodulator tube** tubo desmodulador, válvula desmoduladora.
- demolish** *verbo*: demoler, destruir, derribar.
- demonstrate** *verbo*: probar, demostrar; mostrar; hacer una demostración; describir, enseñar; atestiguar, manifestar; tomar parte en una manifestación.
- demonstrating call** (*Telef*) conversación [conferencia] de propaganda.
- demonstration** demostración, prueba; presentación, exposición; manifestación (pública); exhibición [ensayo, prueba, experimento] de propaganda.
- demountable** *adj*: desmontable, desarmable, postizo, de quita y pon.
- demountable mast** mástil desmontable. SIN. collapsible mast.
- demountable tube** tubo [válvula] desmontable. Tubo o válvula que puede desarmarse para su reparación o para el reemplazo de electrodos. SIN. lámpara **desmontable**—demountable valve (*GB*).
- demountable valve (CB) v. demountable tube.
- Dempster mass spectrograph** espectrógrafo de masa Dempster. Espectrógrafo de masa en el cual los iones son primero acelerados a través de una ranura por un campo eléctrico, y luego desviados por un campo magnético de tal manera que todos los iones de igual razón de carga a masa pasan por una segunda ranura.
- demultiplex equipment** equipo desmultiplexor, equipo de desmultiplexión [desmultiplaje]. ~
- demultiplexer** desmultiplexor. Contraparte del multiplexor (v. multiplexer). Dispositivo que disgrega las señales de dos o más canales previamente combinados para su transmisión por una misma línea o por un mismo canal de RF.
- demultiplexing** desmultiplexión, desmultiplaje /// *adj*: desmultiplexor, disgregador.
- denaturant** desnaturalizante. Isótopo no fisionable que puede añadirse al material fisionable para hacerlo inadecuado para su utilización en armamentos atómicos sin extenso tratamiento previo.
- denaturation desnaturalización.
- dendrite** dendrita. Cristal semiconductor de estructura densamente arborescente que nace del núcleo al solidificarse el metal.
- dendritic** *adj*: dendrítico.
- dendritic growth** crecimiento dendrítico. Técnica de obtener cristales semiconductores en forma de cintas largas uniformes con superficies planas ópticas.
- dendritic markings (*Met*) arborizaciones.
- dendritic powder** (*Met*) polvo dendrítico. SIN. arborescent powder.
- dendritic process** proceso dendrítico.
- dendritic web** red dendrítica. Cristal (de silicio o de otra clase) cultivado en forma de tira delgada de varios metros de largo.
- dense** *adj*: denso; apretado, compacto; de estructura compacta; denso, espeso, viscoso; tupido || (*Fundición*) de grano fino || (*Negativos fotog*) intenso, opaco.
- dense binary code** código binario denso. Código binario en el

cual están utilizados todos los estados del esquema.

densimeter densímetro. Indicador de densidad.

densitometer densitómetro. (1) Instrumento utilizado para medir la densidad óptica [optical density] de un material. (2) Instrumento utilizado para medir el obscurecimiento de los dosímetros fotográficos personales [film badges] y determinar así la dosis de radiación recibida por la persona portadora del dosímetro.

density densidad. Masa de la unidad de volumen; masa volúmica | compacidad || (*Filtros ópticos*) grado de luminosidad || (*Placas fotog*) opacidad || (*Comput*) v. **packing density**.

density control (*Facsimile*) control de densidad.

density current vector vector densidad de corriente.

density indicator indicador de densidad, densitómetro. Instrumento que mide la densidad de los cuerpos líquidos o sólidos. SIN. densimeter.

density modulation modulación de densidad. Proceso por el cual los electrones de un haz se someten a una variación de densidad en el tiempo. Variación alternativa impuesta a la densidad electrónica en un punto dado del haz electrónico, y que se superpone al valor medio de la densidad.

density of an electron beam densidad de un haz electrónico.

density of an ion beam densidad de un haz iónico.

density of electrons densidad [concentración] electrónica. SIN. concentration of electrons.

dent indentación; mella; abolladura || (*Discos fonog*) indentación. Mella ocasionada por granos u otras partículas en la superficie de la matriz o debajo de ella. SIN. stock dent, stock indentation.

dental (*Pies de presa*) diente, dado deflector /// *adj*: dental, dental.

dental cement cemento dental.

dental coupling acoplamiento de engranajes.

denuded wire hilo desnudo, hilo sin revestimiento, hilo no revestido.

denuder (*Electroquím*) descompositor, separador. Parte adyacente a una celda de mercurio [mercury cell] en la cual la amalgama es descompuesta por el agua.

deny verbo: negar, denegar; contradecir, desmentir; desautorizar || (*Telef*) to deny an originating call: bloquear una línea [un aparato].

departure partida, salida; ida, marcha; desviación, desvío, divergencia, separación, apartamiento; orientación, tendencia; novedad, lo que se aparta de lo conocido o establecido | departure from linearity: desviación de linealidad | this receiver is a departure from conventional equipment in that . . . : este receptor se aparta de los comunes en el sentido de que . . . , este receptor es una novedad respecto a que . . . || (*Marina/Topog*) coordenada de longitud, distancia entre dos meridianos que pasan por los extremos de una recta, diferencia de longitud, medida lineal del arco de paralelo comprendido entre dos meridianos, apartamiento del meridiano | j (*Marina*) punto de partida, posición de salida (de un buque), coordenadas geográficas (de un barco) a la salida; distancia navegada medida sobre un paralelo || (*Agrimensura*) abscisa; desviación || (*Mec*) desviación.

departure message (*Avia*) mensaje de partida.

dependability seguridad de funcionamiento [de servicio].

dependable *adj*: digno de confianza, confiable, seguro; de funcionamiento seguro.

dependable operation funcionamiento seguro.

dependable service servicio seguro, servicio con el que se puede contar.

dependent *adj*: subordinado; sujeto a, dependiente de; condicional.

dependent exchange (*Telef*) central subordinada. CF. satellite exchange.

dependent linearity linealidad dependiente. Errores de alinealidad expresados como desviación respecto a una recta ideal de pendiente y/o posición fijas.

dependent station (*Telecom*) estación telealimentada. SIN. auxiliary station.

dependent variable (*Mat*) variable dependiente.

depletion depleción, agotamiento; empobrecimiento; rebaja de concentración.

depletion FET v. **depletion field-effect transistor**.

depletion field-effect transistor transistor de efecto de campo de zona de rarefacción [agotamiento]. Transistor en el cual la corriente principal es gobernada por la anchura de rarefacción o agotamiento de una unión PN.

depletion layer (*Transistores*) capa de transición, capa de tránsito, capa infranqueable, capa de detención. Doble capa eléctrica formada en la superficie de contacto entre un metal y un semiconductor con trabajos de extracción [work functions] diferentes.

depletion-layer capacitance capacitancia de la zona de rarefacción [de la capa de agotamiento].

depletion-layer transistor transistor de capa de agotamiento, transistor de tiempo de tránsito mínimo. Transistor cuyo funcionamiento se basa en el movimiento de portadores de carga a través de capas de transición o tránsito.

depletion MOSFET (*Semicond*) MOSFET por deserción.

depletion region región de rarefacción [agotamiento]. (1) Región de un semiconductor que contiene los iones aceptores y donantes cuyos huecos o electrones supernumerarios han sido suprimidos. (2) Parte del canal de un transistor MOS de efecto de campo en la cual no existen portadores de carga.

depletion-type MOS field-effect transistor, depletion-type MOSFET transistor MOS de efecto de campo del tipo de agotamiento [estrechamiento], transistor de efecto de campo de estructura metal-óxido-semiconductor del tipo de agotamiento [conductividad decreciente]. El agotamiento de los portadores de carga en el canal, reduce la conductividad de éste.

depolarization despolarización. Operación de impedir la polarización de una pila primaria (v. polarización) y conservar así su actividad, añadiendo agentes oxidantes al electrólito. Estos agentes se combinan con el hidrógeno a medida que se forma éste, impidiendo de ese modo la formación de gran cantidad de burbujas de dicho gas.

depolarizer despolarizador || (*Pilas primarias*) despolarizante, Substancia o medio empleado para reducir o impedir la polarización [polarization].

depolarizing *adj*: despolarizador, despolarizante.

depolarizing mix (*Pilas*) mezcla despolarizante. Mezcla que contiene un despolarizante y una materia destinada a aumentar la conductividad.

deposit depósito; fianza, prenda; (i.e. mineral deposit) yacimiento, criadero, filón; mina de grava; mina de arena || (*Calderas*) incrustación || (*Electroquím*) precipitado electrolítico || (*Quím*) sedimento, precipitado || (*Geol*) sedimento || (*Soldadura*) metal depositado || (*Telef*) depósito de garantía /// verbo: depositar; depositarse; decantar, sedimentar || (*Quím*) precipitarse.

deposited-carbon resistor resistor de carbón depositado, resistencia de película de carbón. SIN. carbon-film resistor.

deposited metal metal depositado.

deposited-metal-film resistor resistor de película de metal depositado.

depositing depósito, deposición.

depositing bath (*Electroquím*) baño galvánico.

depositing-out tank (*Electroafino*) cuba de liberación, cuba de depósito total. Celda electrolítica con ánodos insolubles con el fin de disminuir o de extraer completamente el metal del electrólito por depósito catódico. SIN. liberator tank (CEI/60.50-40-065).

deposition depósito; precipitación, depósito (de sedimento) | deposición. Operación de aplicar un material a una base por medios eléctricos, químicos, etc. CASOS PART. deposición electrolítica, electrodeposición, deposición al vacío.

deposition speed velocidad de deposición; velocidad de sedi-

mentación.
deposition time tiempo de deposición; tiempo de sedimentación.
deposition voltage tensión [voltaje] de deposición.
depot depósito, almacén; oficina central || (*Ferroc*) estación || (*Milicia*) depósito; base.
depot modification modificación hecha en la base.
depot overhaul repaso [recorrida] en la base.
depot spares repuestos de la base. SIN. heavy spares.
depot testing set probador de la base.
depress verbo: bajar, inclinar, disminuir la altura (de) || (*Artilería*) apuntar en depresión || (*Mat*) reducir el grado (de una ecuación) || (*Telecom*) pulsar, oprimir.
depressed marking marca en bajorrelieve.
depression depresión; baja (de precios); paralización (de los negocios) | **depression of the freezing point:** descenso del punto de congelación | **depression of the dew point:** descenso del punto de condensación || (*Bot*) excavación, foseta || (*Mat*) degradación (de una ecuación) || (*Telecom*) **depression of a key:** opresión [pulsación] de una tecla.
depression angle ángulo de depresión.
depression deviation indicator (*Sonar*) indicador de desviación de depresión. Indicador utilizado con transductor inclinable y que permite determinar si éste apunta directamente al blanco, o apunta por encima o por debajo del mismo. Cuando el transductor queda exactamente apuntado, el aparato computa la profundidad del blanco a partir del ángulo del transductor y la distancia recorrida por el eco.
depression range-finder telémetro de depresión.
DEPT (*Teleg*) Abrev. de department [departamento].
depth profundidad, hondura; altura; espesor, grueso || (*Sonidos*) gravedad, profundidad || (*Colores*) viveza || (*Fotog*) (*i.e.* depth of definition) profundidad de definición; (*i.e.* depth of focus) profundidad de foco || (*Relojería*) profundidad (del engrane), engrane || (*Paños de bandera*) altura || (*Adoquines*) cola || (*Buques*) puntal || (*Puertos*) fondo, braceaje, altura del agua || *v.* depth of ...
depth-determining sonar sonar determinante de profundidad.
depth-deviation indicator (*Sonar*) indicador de desviación de profundidad.
depth dose (*Radiaciones*) dosis profunda. Dosis que llega a cierta profundidad por debajo de la superficie del cuerpo.
depth finder *v.* fathometer.
depth of cut profundidad de corte. En la grabación de discos fonográficos, profundidad de penetración del estilite en la laca || (*Máq hen*) depth of cut per pass: profundidad del corte por pasada.
depth of definition profundidad de definición. *v.* depth of focus.
depth of field profundidad de campo. *v.* depth of focus || (*Sist ópticos*) distancia hiperfocal.
depth-of-field indicator indicador de profundidad de campo.
depth of focus (*Cine/Fotog*) profundidad de foco. Distancia entre el plano más próximo y el más lejano, en el área fotografiada, en la cual la imagen se encuentra en foco aceptable, y que depende del tipo de objetivo y de la abertura del diafragma. SIN. profundidad de definición [campo]—depth of definition [field], definition in depth.
depth-of-focus scale escala de profundidad de foco.
depth of heating profundidad de calentamiento. Profundidad a la cual puede confinarse el calentamiento dieléctrico efectivo en un cuerpo u objeto cuando los electrodos de aplicación se colocan próximos a una sola de las superficies de aquél.
depth of modulation profundidad de modulación, amplitud de la modulación. En los sistemas de radioguiaje que obtienen información directamente de dos lóbulos separados de una antena direccional, razón de la diferencia en la intensidad de campo total de los dos lóbulos, a la intensidad de campo del mayor de éstos en un punto dado del espacio.
depth of penetration profundidad de penetración. Espesor de

una capa que se extiende hacia el interior de un conductor y que posee la misma resistencia a la corriente continua que la totalidad del conductor a la corriente alterna de una frecuencia dada.
depth of tone intensidad de matiz; profundidad [gravedad] de tono.
depth penetration (*Soldadura*) penetración de la fusión.
depth recorder sondeador registrador, registrador de profundidades.
depth sounder *v.* fathometer.
depth sounding sondeo de profundidades.
depth-sounding equipment sondador por ultrasonidos, sondeador de profundidades.
DER (*Teleg*) Abrev. de "La línea está averiada". Esta abreviatura (del francés "derangée") pertenece a un grupo de ellas adoptadas por el CCIT para el servicio telegráfico internacional, y que se refieren a las condiciones en que se ha desarrollado una llamada.
derate verbo: rebajar (una cifra de característica de régimen); rebajar (la capacidad nominal de potencia); reducir la capacidad [potencia] normal. Reducir el régimen nominal (de capacidad, potencia, tensión o corriente) de un dispositivo o una máquina con el fin de mejorar su confiabilidad o permitir su utilización a temperaturas ambiente más altas.
derating desclasificación, corrección, descuento (de potencia, capacidad etc.), disminución de las características límites [nominales], disminución de la potencia [capacidad, corriente] límite.
derating curve curva de desclasificación [corrección, descuento, depreciación].
derating factor factor de desclasificación [corrección] (de la capacidad nominal, de la corriente máxima nominal, etc.). Ej. 1: Se da la capacidad de corriente de un regulador de voltaje en condiciones normales; si ha de trabajar con ventilación reducida, se le aplica a la capacidad nominal un factor de corrección que da el valor de la corriente (menor) tolerable en esas condiciones adversas. Ej. 2: Dada la tensión nominal de servicio de un capacitor electrolítico a determinada temperatura ambiente, se multiplica dicha tensión por el factor de desclasificación (menor que la unidad) para saber la máxima tensión que puede soportar el elemento a determinada temperatura ambiente más elevada || (*Grupos electrógenos*) derating factor for altitude: factor de corrección por la pérdida de potencia debida a la altura.
derivative producto derivado; palabra derivada || (*Mat*) derivada, función derivada | derivatives: derivadas continuas || (*Quím*) derivado /// *adj*: derivado, derivativo || (*Geol*) alógeno.
derivative action (*Automática*) acción derivada, regulación compensada [diferencial], accionamiento [reglaje] compensado. Acción reguladora en la cual la rapidez de la corrección es proporcional a la rapidez con que se desvía la variable regulada. SIN. rate action.
derivative control regulación derivada. Control automático en el cual la rapidez de corrección está determinada por la rapidez con que varía el error que la origina.
derivative test set comprobador de derivadas. Aparato destinado a la comprobación de la linealidad de los moduladores y desmoduladores de modulación por frecuencia mediante la presentación visual de la primera derivada (pendiente) de la curva dada por tensión/ Δf .
derive verbo: derivar; provenir, emanar (de); extraer; deducir (una conclusión) || (*Elec*) derivar || (*Mat*) derivar, diferenciar; deducir, establecer (una fórmula) || (*Quím*) derivar, obtener (un compuesto de otro).
derived center channel canal central obtenido por suma. En los sistemas de reproducción estereofónica, canal monofónico obtenido por suma de los canales de la izquierda y la derecha, y que se utiliza para excitar un tercer altavoz, colocado entre los otros dos o en otra habitación. La combinación de los canales de la izquierda y la derecha puede efectuarse a la salida del preamplificador, y utilizar la señal combinada para excitar un tercer amplificador de potencia; o bien puede tomarse parte de la potencia de salida de

los amplificadores de potencia de uno y otro canal, para obtener una señal combinada aplicable directamente al tercer altavoz.

derived lines (*Telecom*) líneas bifurcadas.

derived units unidades derivadas. Unidades (de medida) derivadas de las unidades fundamentales (CEI/38 05-35-010).

dermal, dermic *adj*: dérmico, cutáneo.

dermal resistance resistencia dérmica. SIN. skin resistance.

dermic v. dermal.

derrick grúa (de brazo retráctil o móvil, de brazo rígido, de retenidas) || (*Buques*) puntal [pescante] de carga || (*Sondeos*) torre de taladrar [de sondeo, de perforación], castillete de perforación.

derrick pole (*Telecom*) cabria.

derrick post (*Buques*) pescante [pluma, postelero] de carga.

desaturate *verbo*: desaturar; desempapar.

desaturation (*Tvc*) desaturación.

descale *verbo*: decapar; desescamar; descascarillar, remover la capa de óxido || (*Calderas*) desincrustar || (*Soldadura*) desescoriar (un cordón).

description descripción; representación; señas personales; clase, especie, género, naturaleza; designación (de mercaderías) || (*Telecom*) descriptions: nomenclatura.

descriptive *adj*: descriptivo.

descriptive catalog catálogo descriptivo [razonado].

descriptive geometry geometría descriptiva.

descriptive keyboard teclado descriptivo.

descriptive literature material descriptivo [informativo].

desensitization insensibilización. (1) Pérdida de sensibilidad de un dispositivo causada por saturación originada por otro dispositivo. (2) En los radiorreceptores, disminución de sensibilidad causada por señales de canales próximos que por su gran intensidad sobrecargan las etapas de RF y mezcladora, y provocan el funcionamiento del control automático de ganancia || (*Explosivos*) insensibilización || (*Placas fotog*) desensibilización.

desensitize *verbo*: (*Placas fotog*) desensibilizar || (*Bombas, Minas, Explosivos, Projectiles*) insensibilizar, despoletar, quitar la espoleta; quitar el cebo.

desensitizer (*Explosivos*) insensibilizador || (*Fotog*) desensibilizador.

desensitizing device dispositivo insensibilizador.

desiccant desecante, substancia higroscópica.

desiccant cell celda desecante. Utilízase p.ej. en las bombas de aire, para absorber la humedad contenida en éste.

desiccating *adj*: desecador, desecante.

desiccating cylinder (*Telecom*) cilindro desecador.

desiccation desecación, secado. SIN. drying out || (*Telecom*) desiccation of a cable: desecación de un cable.

desiccator desecador, secador; desecadora, secadora || (*Telecom*) aparato desecador.

design proyecto, cálculo, estudio; concepción, idea, plan; proyecto [plan] de construcción, esquema de realización; diseño, traza, trazado; modelo, tipo; croquis, dibujo, plano; disposición, sistema; diseño constructivo, diseño mecánico; construcción, ejecución, realización, estructura (física) || (*Cm*) cálculo; configuración | design theory of transistors: teoría de la determinación [teoría aplicable a la realización] de los transistores // *verbo*: proyectar, calcular, estudiar; concebir, idear, planear; elaborar; diseñar, trazar; ejecutar, realizar, estructurar | to be designed for: estar previsto [concebido] para; estar proyectado [calculado] de manera que; estar destinado a, tener por función | to design an installation: proyectar una instalación | under design: en proyecto; en construcción.

design altitude (*Aviones*) altitud de diseño.

design average media nominal, promedio de diseño.

design calculation cálculo (de proyecto).

design center centro de tolerancia, centro del margen de tolerancia (especificado).

design-center rating límites nominales, régimen nominal. Valores correspondientes al funcionamiento y a las condiciones

ambiente que no deben excederse en condiciones normales en relación con un dispositivo electrónico cuyas características tienen todas el valor nominal.

design chart abaco (de cálculo), gráfico de cálculo.

design considerations consideraciones de proyecto, factores y criterios aplicables a la concepción y cálculo (de un dispositivo o equipo); consideraciones constructivas.

design criteria criterios de proyecto, normas a seguir en el cálculo.

design engineer ingeniero proyectista, ingeniero de estudios.

design factor factor que interviene en el proyecto [cálculo].

design feature particularidad (constructiva), característica saliente.

design improvement mejora de proyecto; mejora de construcción.

design landing weight peso de cálculo para el aterrizaje.

design limitation limitación de diseño.

design-maximum rating régimen máximo de cálculo. Valores correspondientes al funcionamiento y a las condiciones ambiente que no deben excederse en las peores circunstancias posibles en un dispositivo cuyas características tienen todas el valor nominal.

design-maximum weight peso máximo de cálculo.

design objective objetivo de proyecto, valor especificado en el proyecto || (*Telecom*) características de transmisión. CF. performance.

design philosophy principios (criterios) de proyecto.

design point punto característico.

design power (*Nuel*) potencia de diseño, potencia calculada.

design principle principio de proyecto.

design procedure procedimiento de estudio, método de cálculo.

design proof test prueba de especificación. Prueba destinada a comprobar que una especificación de cálculo satisfice las exigencias funcionales globales del dispositivo terminado.

design speed velocidad de régimen.

design technique técnica de cálculo [proyecto].

design template plantilla de dibujo, plantilla para delinear.

designation designación; asignación; denominación; identificación || (*Telecom*) designation of circuits: asignación de (los) circuitos | designation of radio waves: designación de las ondas radioeléctricas. v. nomenclature of frequency and wavelength bands.

designation strip (*Telef*) regleta de designación [identificación], regleta indicadora [identificadora], tira portaetiqueta.

designer diseñador; realizador; proyectista, ingeniero de proyecto.

desirable *adj*: deseable; conveniente.

desired signal señal deseada, señal útil, señal de interés.

desired value valor deseado I (*Automática*) valor prescrito (de la magnitud regulada), valor de consigna. SIN. set point.

desk escritorio, mesa de despacho | (*Elec*) pupitre. Tablero en forma de pupitre || (*Escuelas*) pupitre || (*Periódicos*) secretaría de la redacción || (*Tiendas*) caja de pagos.

desk calculating machine calculadora de escritorio.

desk control unit (*Radiocom*) unidad de control de escritorio.

Desk-Fax Desk-Fax. Pequeño transceptor de facsímile (marca registrada de The Western Union Telegraph Co.); utilízase principalmente para servicio telegráfico por líneas cortas.

desk microphone micrófono de mesa [escritorio].

desk microphone stand soporte para micrófono de mesa [escritorio].

desk set juego de escritorio || (*Telef*) aparato de mesa, teléfono de escritorio.

desk shelf repisa para escribir. Forma parte de algunos armarios o bastidores para equipos de telecomunicaciones.

desk stand soporte de mesa [escritorio].

desk-stand subset, desk-stand telephone set teléfono de columna, aparato telefónico de micrófono fijo.

desk switchboard (*Elec*) cuadro de pupitre.

desk top parte superior de un escritorio, superficie de trabajo de una mesa; repisa.

desk-top computer computadora de escritorio. Pequeña computadora electrónica que generalmente se utiliza como una sumadora o calculadora mecánica de oficina, y caracterizada por no necesitar programa almacenado que se ha de aplicar en lenguaje especial.

desk-top machine máquina de escritorio, máquina que trabaja encima de la mesa.

deskset v. desk set.

despatch v. **dispatch**.

destination destino || (*Telecom*) destino, punto [oficina, ciudad] de destino.

destination indicator [DI] (*Teleg*) indicador de destino.

destination office (*Telecom*) oficina de destino.

destination register registro de destino. En las computadoras, registro al cual se transfieren datos.

DESTN (*Teleg*) Abrev. de destination [destino].

Destriau effect efecto Destriau. Emisión sostenida de luz por polvos fosforescentes incorporados en un aislador y sometidos únicamente a la acción o influencia de un campo eléctrico alterno.

destruct destrucción. Acción deliberada de destruir un cohete o vehículo espacial después de lanzado, mediante una carga explosiva // *verbo*: destruir.

destruction destrucción, destrozo.

destruction point punto de destrucción. En los diodos rectificadores, valor de tensión que al ser alcanzado determina la destrucción del elemento.

destructive *adj*: destructivo, destructor.

destructive readout lectura destructiva. En las computadoras, lectura de datos que causa el borrado de éstos.

destructive test ensayo destructivo, prueba destructiva. Ensayo o prueba que causa la destrucción de la muestra.

destructor destructor; horno para incineración de basuras | dispositivo destructor. Artificio explosivo utilizado en ocasiones para destruir un cohete después de su lanzamiento.

detach *verbo*: separar, despegar, desprender, desunir, desatar, quitar, desmontar, remover, desconectar; apartar; cortar; arrancar || (*Ferroc*) desenganchar (vagones) || (*Milicia*) destacar, enviar.

detachable *adj*: separable, desmontable, removible, desconectable; móvil; postizo; de quita y pon, de quitapón.

detachable cable cable desconectable.

detachable power cord cordón de alimentación removible.

detached and loose instruments aparatos sueltos.

detached-contact diagram (*Telecom*) diagrama de contactos dispersos. cf. **attached-contact diagram**.

detachment separación, desprendimiento; alejamiento || (*Ferroc*) desenganche (de vagones) || (*Milicia*) destacamento | (*Elec*) detachment of electrons: desprendimiento [liberación] de electrones.

detail detalle, pormenor, particularidad || (*Estr*) elemento || (*Máq*) pieza || (*Milicia*) extracto de la orden del día; destacamento de trabajo || (*To*) detalle, finura [fineza] de detalle. SIN. **definición**, **resolución**—**definition**, **resolution**.

detail contrast contraste de detalle. Relación de la amplitud de las componentes de alta frecuencia de la señal de video, a la amplitud de la componente de baja frecuencia de referencia.

detail contrast ratio relación de contraste de detalle.

detail image (*Cine/Tv*) detalle, imagen de detalle.

detail picture (*Cine/Tv*) detalle, imagen de detalle.

detect *verbo*: descubrir, discernir, percibir, observar; investigar; averiguar, encontrar, hallar || (*Radio/Elec*) detectar; apreciar | to detect incipient failures: descubrir fallas incipientes.

detectable *adj*: descubrible, discernible, perceptible, observable; detectable.

detectable leak fuga descubrible.

detecting detección // *adj*: detector.

detecting element elemento detector, captor.

detecting grating (*Guíaondas*) rejilla con detector.

detecting probe sonda detectora.

detection descubrimiento, percepción, observación; averiguación, pesquisa, hallazgo; detección | **detection of radioactivity**: detección de (la) radiactividad | **detection of an obstacle**: detección [localización] de un obstáculo (por medio del radar, el sonar, etc.) || (*Radio, Elec, Telecom*) detección. Reproducción de la señal rnoduladora primitiva mediante un dispositivo de conducción asimétrica (rectificador), sin el empleo de oscilador local. SIN. **rectificación (de señal)**. v. **detector** | detección, desmodulación. Acción de reproducir la onda o señal rnoduladora primitiva haciendo pasar la portadora modulada por un dispositivo (desmodulador) que puede incluir un oscilador local. SIN. **demodulation**. v. **demodulator**.

detection channel canal de detección.

detection efficiency rendimiento de detección.

detection probability probabilidad de detección. Probabilidad de que un impulso único de sonar produzca un eco identificable a distintas distancias y en distintas direcciones a partir del emisor.

detection radar radar detector, radar de detección.

detection threshold umbral de detección. Potencia mínima de la señal de radiofrecuencia necesaria para superar el ruido de agitación térmica en un radiorreceptor.

detectivity detectividad. Aptitud de un detector de recibir o captar señales débiles. Este es un concepto que se usa p.ej. en relación con las técnicas del infrarrojo. CF. **responsivity**.

detectophone detectófono. Aparato de escucha consistente en un micrófono conectado a un par de auriculares, sea directamente, sea por un circuito inalámbrico. También puede usarse un pequeño radioemisor cuya señal se propaga por las líneas de distribución eléctrica.

detector detector, descubridor, revelador; advertidor, indicador, avisador (de alarma, de incendio, etc.) || (*Elec*) detector; galvanómetro portátil || (*Instalaciones de gas*) buscafugas || (*Máq de vapor*) indicador (de nivel) || (*Marina*) detector (de torpedos, de submarinos) || (*Mec*) indicador || (*Minas*) detector (de grisú) || (*Radiaciones*) detector. Dispositivo o circuito que traduce la radiación incidente a una forma fácilmente utilizable, según el fin perseguido: observación visual o auditiva, medición, etc. v. radiation detector || (*Radio*) detector. Etapa o circuito que separa la información (señal de audio, de video, etc.) contenida en una portadora modulada. En los receptores superheterodinos [superheterodyne receivers] esta función la realiza el llamado *segundo detector* [second detector], que es el verdadero detector; el denominado *primer detector* [first detector] convierte la portadora modulada de RF en una portadora modulada de frecuencia más baja, llamada *frecuencia intermedia* [intermediate frequency]. SIN. **desmodulador**—demodulator. CF. crystal detector, diode detector, power detector, grid-leak detector, synchronous detector, ratio detector || (*Telares*) caballero; pasaurdimbre, pasaurdiembre.

detector amplifier amplificador detector.

detector balanced bias (*Radar*) polarización automática. Sistema de control utilizado para fines de limitación o supresión de ecos parásitos, o para reducir las interferencias antirradar.

detector cell célula detectora.

detector circuit circuito detector.

detector coefficient coeficiente [rendimiento] de detección.

detector coil bobina detectora.

detector diode diodo detector.

detector probé sonda detectora. Sonda de prueba que contiene un detector. v. **demodulator probe**.

detector stage etapa detectora.

detector tube tubo detector, válvula [lámpara] detectora. SIN. **detector valve (GB)**. v. detector tube.

detent retén; trinquete; fiador, seguro || (*Buques minadores*) dispositivo sueltaminas || (*Conmut rotativos*) retén, índice. Mecanismo

utilizado en algunos conmutadores o llaves selectoras del tipo rotativo para mantener el rotor firmemente en cada una de sus posiciones; consiste comúnmente en una bola que rueda, presionada por resorte, sobre una placa con ranuras o depresiones que gira solidariamente con el eje del dispositivo. SIN. index || (*Relojes*) escape.

detent assembly (*Telemp*) conjunto de retención.

detent disk (*Conmut rotativos*) disco de retén, disco dentado, disco de tetones.

detent lever palanca de retención.

detent mechanism mecanismo de retén.

detent switch v. **detented** switch.

detented position posición con retén.

detented step paso con retén.

detented switch conmutador con acción de retén, conmutador de posiciones con retén. Conmutador rotativo cuyas posiciones sucesivas están muy bien definidas y se mantienen firmes por la acción de un mecanismo de retén. V. TB. detent.

detergent detergente.

detergent lube oil aceite lubricante con detergente.

detergent oil aceite con detergente.

deterioration deterioro, deterioración; desmejora, empeoramiento, agravación; menoscabo; disminución (p.ej. de la calidad de funcionamiento) | deterioration in signal-to-noise ratio: desmejora en la razón de señal a ruido | deterioration of emission: disminución de la emisión | deterioration of weather: empeoramiento [agravación] del tiempo || (*Impulsos, Señales teleg*) deformación || (*Nucl*) deterioration of genetic fitness: alteración de la aptitud genética.

determinant causa determinante || (*Mat*) determinante.

determinate *adj*: determinado // *verbo*: determinar, fijar; decidir, resolver; determinarse, decidirse || (*Distancias*) apreciar.

determination determinación.

determination of efficiency by total losses método de medida del rendimiento por determinación de la pérdidas globales. Método de medida indirecta del rendimiento de una máquina o un transformador eléctrico mediante una medida global de las pérdidas; p.ej. método basado en el calentamiento del líquido refrigerante.

determine *verbo*: determinar; fijar; decidir, resolver; restringir; sentenciar, concluir, terminar, acabar; resolverse, decidirse || (*Telecom*) to determine **rates**: determinar [fijar] (las) tarifas.

detonation detonación; estallido.

detonator detonador, fulminante; cápsula, cebo || (*Ferroc*) petardo, señal detonante. Señal sonora producida por la explosión de una carga, la que en algunos casos puede ser determinada eléctricamente || (*Proyectiles*) carga iniciadora.

detune *verbo*: (*Radio*) desintonizar, poner fuera de sintonía. Variar la capacitancia o la inductancia de un circuito resonante de modo que su frecuencia de resonancia se aparte de la correspondiente a la señal entrante || (*Ejes*) amortiguar los esfuerzos de torsión.

detuning desintonización, asintonía, desacuerdo. Acción de poner fuera de resonancia; acción de ajustar un circuito para que su frecuencia de resonancia no coincida con la de la onda aplicada || (*Ejes*) amortiguación de los esfuerzos de torsión.

detuning sleeve " manga de asintonía.

deuce diablo, demonio, demonte, diante || (*Estudios cine*) proyector de dos lámparas, pareja de lámparas incandescentes || (*Juego de dominó o de naipes*) dos || (*Juego de tenis*) a dos.

deuterated *adj*: (*Qutm, Nucl*) deuterizado, con deuterio.

deuterated isotope isótopo deuterizado.

deuterated nitrobenzene nitrobenzeno deuterizado.

deuterated target (*Nucl*) blanco con deuterio.

deuteride (*Qutm*) deuteruro.

deuterium deuterio. Isótopo del hidrógeno cuya masa o peso atómico es de aproximadamente 2. SIN. hidrógeno pesado —heavy hydrogen.

deuterium fuel (*Nucl*) combustible de deuterio.

deuterium gas gas de deuterio.

deuterium molecule molécula de deuterio.

deuterium oxide óxido de deuterio. SIN. agua **pesada**—heavy water.

deuterium plasma (*Nucl*) plasma con deuterio.

deuterium pressure (*Nucl*) presión del deuterio.

deuteron deuterón, deutón. Núcleo de deuterio o hidrógeno pesado formado por la reunión de un protón [protón] y de un neutrón [neutron]. SIN. **deutron**-(*GB*).

deuteron beam haz de deuterones.

deuteron bombardment bombardeo con deuterones.

deuteron (particle) density densidad de deuterones.

deuteron path trayectoria de deuterones.

deuteron stripping (*Nucl*) ruptura del deuterón, efecto Oppenheimer-Phillips.

deutón (GB) v. deuteron.

develop *verbo*: desarrollar, fomentar; ensanchar, ampliar; idear, concebir, imaginar, inventar, dar origen (a); perfeccionar, mejorar, adelantar, poner a punto, superar, modernizar, desarrollar; realizar, llevar a la práctica; fabricar, construir || (*Fotog/Teleg*) revelar.

developer desarrollador; fomentador, persona que promueve la explotación de un negocio; trazador de sala de gálibos || (*Fotog*) revelador, agente revelador. Solución utilizada para revelar la imagen latente en la película. SIN. developing solution.

developing (*Fotog*) revelación, revelado.

developing bath (*Fotog*) baño revelador.

developing equipment (*Cine/Fotog*) equipo de revelado (de película).

developing hanger (*Cine/Fotog*) bastidor de revelado.

developing machine (*Cine*) máquina reveladora [de revelado].

developing solution (*Cine/Fotog*) baño revelador.

development (*Lenguaje ordinario*) desarrollo, evolución; fomento; explotación; crecimiento; ampliación, ensanche; cambio; acontecimiento nuevo; producción; mejora, adelanto, progreso; urbanización, barrio [caserío] nuevo, colonia || (*Tecnología*) mejora, mejoramiento, adelanto, innovación, perfeccionamiento, desarrollo técnico. Refiérese generalmente a lo que viene a ser una forma o etapa más particularizada de la investigación aplicada [applied research]: el perfeccionamiento de determinado producto, equipo, aparato o dispositivo mediante una labor de estudios, cálculos, proyectos, ensayos y experimentos dirigidos a determinado objetivo de funcionamiento o al logro de determinadas características. AFINES: investigación científica [tecnológica], adelantos tecnológicos, estudios y ensayos técnicos, progreso industrial, experimentación. CF. research, basic research, fundamental research, product engineering | in development: en fase de desarrollo, en vías de perfeccionamiento, en fase de laboratorio || (*Cine/Fotog*) revelado, revelación, revelamiento (*p.us.*) SIN. developing || (*Mat*) desarrollo | development of functions: desarrollo de funciones || (*Mús*) desarrollo || (*Vías férreas*) desarrollo.

development bath (*Fotog*) baño revelador, baño de revelar. SIN. developing solution.

development device dispositivo experimental.

development engineer ingeniero de estudios.

Development Loan Fund Fondo de Préstamos para Fomento.

development program programa tecnológico, programa de adelantos tecnológicos [de estudio y ensayos técnicos].

development reactor (*Nucl*) reactor de desarrollo.

development scientist hombre de ciencia dedicado a la investigación aplicada.

developmental *adj*: experimental.

developmental stage etapa experimental, etapa [fase] de laboratorio.

developmental station (*Radiocom*) estación experimental.

deviation desviación, desvío; desviación, error, diferencia (p.ej. entre el valor real de una magnitud y su valor ideal o teórico);

error, falta; extravió | frequency deviation, deviation of frequency: desviación de frecuencia | deviation from a **straight line**: error de linealidad | (*Buques*) cambio de derrota | desviación, perturbación de la aguja, perturbación en la brújula. **Angulo** entre la aguja de la brújula marina y el meridiano magnético, causado por la presencia de masas de hierro a bordo || (*Controles automáticos*) desviación. Apartamiento de la magnitud regulada respecto al valor deseado; diferencia entre el valor verdadero de la variable controlada y el valor deseado o de consigna [set point] | señal de error || (*MF*) desviación (de frecuencia). v. frequency deviation || (*Mat*) desvió. Cuantía en que uno de los valores correspondientes a una serie de observaciones se diferencia del valor medio de la serie. CF. standard deviation, variance || (*Potenciómetros*) desviación, error. Diferencia (positiva o negativa) entre el valor especificado por la función que define la tensión de salida, y el valor verdadero de ésta para determinado ángulo de rotación del eje de control; se indica usualmente en tanto por ciento de la tensión total aplicada al potenciómetro || (*Trazados*) variante.

deviation absorption (*MF*) absorción por desviación.

deviation capability (*MF*) excursión máxima (de frecuencia).

deviation factor (*Naveg*) factor de desviación.

deviation flag (*Naveg*) indicador de deriva.

deviation from linearity error de linealidad. Desviación máxima, expresada en tanto por ciento del valor máximo de la escala, de una curva respecto a la recta más favorable que pueda trazarse sobre la curva.

deviation indicator (*MF*) desvímetro, indicador de desviación || (*Naveg*) indicador de deriva.

deviation meter (*MF*) desvímetro, medidor de desviación, medidor de excursión (de frecuencia).

deviation monitor (*MF*) monitor de desviación.

deviation range gama de desviaciones.

deviation ratio relación de desviación. (1) En los sistemas de modulación de frecuencia [frequency modulation], razón o cociente de la máxima desviación de frecuencia a la máxima frecuencia moduladora. (2) Valor del índice de modulación [modulation index] correspondiente al máximo de modulación de frecuencia.

deviator desviador.

device dispositivo, aparato, artificio, mecanismo, artefacto; órgano, elemento (de un sistema); invento, invención; plan, proyecto, traza; figura, forma, imagen; dibujo, patrón; expediente, recurso, medio; ardid, treta || (*Telef automática*) órgano | call delayed by **unavailability** of devices: llamada diferida por falta de órganos.

dew rocío, relente || (*Veterinaria*) ajuagas, aguajas.

DEW line línea DEW, línea avanzada de alerta, cadena (de radar) de alarma avanzada. Red avanzada de radar para la vigilancia de las zonas polares; se extiende a la altura del paralelo 70, entre Punto Barrow (Alaska) y la costa oriental de la Isla Baffin. ETIM. Distant Early Warning. v. Pine Tree Line, Mid-Canada Line.

dew method método de vacío, técnica de vapores saturados. Técnica para revelar dominios piezoeléctricos o ferroeléctricos, basada en un mecanismo de precipitación de vapor de agua; puede, asimismo, emplearse condensación de vapor de cualquier líquido químicamente inactivo (como p.ej. alcohol isosulfúlico).

dew point punto de rocío, punto de condensación. Temperatura a la cual comienza a condensarse el vapor de agua contenido en el aire. SIN. punto de saturación—saturation point [temperature].

DEW radar warning chain v. DEW line.

Dewar flask frasco Dewar. Recipiente de doble pared, o con más de dos paredes, utilizado para contener gases líquidos y para dispositivos criogénicos. El recipiente es de vidrio, los espacios entre las paredes se evacúan (para impedir la transmisión del calor), y las superficies internas de aquéllas están usualmente plateadas.

dewindtite (*Miner*) dewindtita.

dewpoint v. dew point.

DF (*Telecom*) Abrev. internacional de "I am putting you thru" [Le doy conexión **inmediamente**] || (*Radiocom*) Abrev. de direction finding, direction finder [radiogoniometría, radiogoniómetro].

DF set radiogoniómetro.

DFCS Abrev. de direction-finding control station [estación radiogoniométrica de control].

DFR (*Teleg*) Abrev. de defer [diferir; diferirse].

DFRD (*Teleg*) Abrev. de deferred [diferido].

DFRS (*Teleg*) Abrev. de defers [difiere].

DFS (*Teleg*) Abrev. de disregard former service [haga caso omiso del mensaje de servicio anterior].

DGZ (*Nucl*) Abrev. de desired ground zero [punto cero deseado].

DH (*Teleg*) Abrev. de deadhead. Se usa como indicativo de los mensajes exentos de tasa.

DH MEDICO (*Teleg*) Indicativo de mensaje médico exento de tasa [deadhead medical message].

DHCO (*Teleg*) Indicativo de mensaje sobre asuntos de la compañía exento de tasa [deadhead company message].

DI (*Teleg*) Abrev. de destination indicator.

dia. Abrev. de diameter.

diacoustic (*Opt*) (i.e. diacoustic curve) (curva) diacústica // *adj*: diacústico.

diacoustic curve (*Opt*) curva diacústica.

diacoustic surface (*Opt*) superficie diacústica.

diacetyl (*Quím*) diacetilo.

diadochokinetic *adj*: (*Electrobiol*) diadococinético. Perteneciente a las acciones musculares alternativas y opuestas.

diagnosis diagnóstico, diagnosis. Determinación de la naturaleza de una enfermedad.

diagnostic *adj*: diagnóstico. Referente a la diagnosis.

diagnostic laboratory laboratorio de diagnósticos.

diagnostic program (*Comput*) programa de diagnóstico. CF. diagnostic routine.

diagnostic radiology diagnóstico radiológico. Radiología aplicada al diagnóstico médico [medical diagnosis] (CEI/64 65-05-020).

diagnostic roentgenology roentgenodiagnóstico. Roentgenología aplicada al diagnóstico médico. SIN. radiodiagnosis (*GB*) (CEI/64 65-05-030).

diagnostic routine (*Comput*) rutina de diagnóstico. Rutina destinada a localizar una falla de funcionamiento de la máquina o un defecto o error del programa o de la codificación. v. TB. dump, post-mortem routine, snapshot, trace routine.

diagnostic tube (*Rayos X*) tubo para diagnósticos.

diagnostic-type protective tube housing (*Radiol*) envuelta protectora de tubo de diagnóstico. Envuelta para la cual la radiación de fuga [leakage radiation], a 1 metro de la fuente de rayos X, cuando el tubo funciona de manera continua con la ventana cerrada, y a su máximo de corriente para la tensión máxima, se reduce a un valor estimado sin peligro para la utilización en el diagnóstico radiológico [diagnostic radiology]. OBSERVACIÓN: Al aparecer la presente publicación, la CIPR ha fijado este valor en 100 mr/h, correspondiente a 300 mr por semana para una duración de exposición de 3 horas (CEI/64 65-35-140). CF. therapeutic-type protective tube housing.

diagonal diagonal || (*Estr*) miembro [travesano, tirante] diagonal, templador; barra [montante] diagonal || (*Mat*) diagonal || (*Planos de buques*) vagra plana. Se llama **vagra** una línea que representa algunos de los cortes oblicuos con que los constructores consideran dividido el buque || (*Puentes de medida*) diagonal, rama transversal // *adj*: diagonal.

diagonal brace tirante de extensión.

diagonal bracing diagonales de arriostamiento, aspas.

diagonal cross brace travesano en X.

diagonal cut corte en diagonal.

diagonal-cutting pliers (*Herr*) pinzas de corte (diagonal), alicates de corte diagonal. SIN. nippers.

diagonal matrix (*Mat*) matriz diagonal

diagonal pliers (*Hen*) alicates de ángulo. LOCALISMO: alicates diagonales.

diagonal tensión (*Vigas*) tensión [tracción] diagonal.

diagonal wire (*Ama*) tirante diagonal.

diagonalización diagonalización || (*Mat*) **diagonalization** of a matrix: diagonalización de una matriz.

diagonally *ado*: diagonalmente.

diagram diagrama, esquema. Plano o dibujo que ilustra la construcción o las conexiones eléctricas de un dispositivo o un equipo. SIN. plano, croquis, dibujo, disposición esquemática, descripción [**representación**] granea, presentación pictórica. CF. layout diagram, picture diagram, simplified diagram, block diagram, schematic diagram, wiring diagram // *adj*: diagramático, esquemático, gráfico, pictórico // *verbo*: esquematizar, croquizar.

diagram of connections esquema [diagrama] de conexiones. Esquema o diagrama que reproduce las conexiones de circuitos eléctricos.

diagram panel (*Ferroc*) cuadro óptico de verificación. Cuadro o tablero en el cual puede observarse en todo instante la posición de ciertos aparatos y, a veces, la localización de los trenes (CEI/59 31-10-150).

diagram symbol símbolo esquemático, símbolo gráfico (p.ej. de un elemento eléctrico).

diagrammatic *adj*: diagramático, esquemático.

diagrammatic representation representación esquemática.

diagrammatic sketch croquis esquemático.

diagrammatical v. diagrammatic.

dial cuadrante, placa graduada, dial. *Dial* es anglicismo muy difundido, especialmente en relación con los receptores de radio: cuadrante, esfera. Superficie (generalmente plana o cilíndrica) que lleva la graduación y con relación a la cual se mueve una aguja indicadora | (*Telef*) disco, cuadrante, disco selector [dactilar, marcador, combinador, llamador], disco [cuadrante] de llamada, disco de números, disco de marcar. En los sistemas automáticos, mecanismo interruptor que se arma por la rotación de un disco numerado que al ser soltado produce los impulsos necesarios para establecer la comunicación // *verbo*: (*Telef*) marcar, discar, seleccionar, marcar con (el) disco, componer con el cuadrante, marcar en el cuadrante; accionar [mover] el disco de llamada; llamar mediante el disco dactilar | (*i.e.* to dial a number) marcar [discar] un número, marcar un número en el cuadrante; seleccionar [componer, formar] un número (con el disco); llamar un número mediante el disco dactilar. SIN. set up a number, select a number (on a keyset) | to dial a digit: marcar un dígito, deseñar una cifra | to dial a call: establecer una llamada con el cuadrante.

dial attenuator atenuador de cuadrante.

dial backlash juego del cuadrante.

dial belt drive mando de cuadrante de correa.

dial break interval (*Telef*) intervalo de apertura del disco marcador.

dial cable cable [cordón metálico] de cuadrante. Cable o cordón metálico flexible que comunica el movimiento de la perilla de mando a la aguja indicadora de un cuadrante de sintonía.

dial calibrated to read frequency cuadrante calibrado en frecuencia.

dial cam (*Telef*) excéntrica [leva] del disco.

dial central office (*Telef*) central automática.

dial cord cordón [cordel] de cuadrante. Cordón o cordel que forma parte del mecanismo de accionamiento de un cuadrante.

dial cord drive mando de cuadrante de cordel.

dial-cord layout v. **dial-cording diagram**.

dial-cording diagram marcha del cordón del cuadrante, esquema del recorrido del cordón de arrastre del cuadrante. SIN. dial-cord layout, dial-stringing diagram.

dial counter contador de cuadrante.

dial drive mando [accionamiento] del cuadrante | dispositivo [mecanismo] de arrastre del cuadrante, accionador de cuadrante.

Dispositivo utilizado p.ej. para accionar el condensador variable de un generador panorámico y cubrir así cierto intervalo de frecuencia, para trazar curvas de respuesta. v. sweep drive.

dial-drive mechanism mecanismo de mando de cuadrante.

dial driver mecanismo de arrastre de cuadrante. SIN. dial drive.

dial drop panel (*Telecom*) panel [tablero] de líneas de disco selector.

dial exchange (*Telef*) central automática.

dial exchange area (*Telef*) red automática.

dial friction drive mando de cuadrante de fricción.

dial hum v. dial tone.

dial impulse (*Telecom*) impulso de disco, impulsión de cuadrante.

dial impulsing (*Telecom*) impulsión por disco. TB. emisión arrítmica por cuadrante. Emisión de impulsos mediante disco selector.

dial intercommunicating system (*Telef*) estación automática particular, centralita automática (particular).

dial key (*Telef*) llave de disco [cuadrante], llave de inserción del disco marcador.

dial lamp lamparilla de cuadrante. Pequeña lámpara que ilumina un cuadrante. SIN. dial light.

dial light lamparilla [luz] de cuadrante. SIN. dial lamp, pilot lamp, pilot light.

dial line (*Telecom*) línea de discado.

dial markings indicaciones del cuadrante.

dial mounting (*Telef*) soporte de disco.

dial operation (*Telef*) accionamiento del disco; llamada [selección] por disco; servicio automático.

dial PBX centralita particular automática, central automática particular [privada]. SIN. **PABX**.

dial plate (*i.e.* of a knob) disco-cuadrante, placa-cuadrante (de una perilla).

dial private branch exchange v. **dial PBX**.

dial pulse (*Telecom*) impulso de disco. V.TB. **impulsing signal**.

dial-pulse register circuit circuito registrador de impulsos por cuadrante.

dial pulsing (*Telecom*) transmisión de impulsos de selección; teleselección con cuadrante, selección a distancia por disco. CF. key pulsing.

dial readability legibilidad del cuadrante. Mayor o menor facilidad de interpretación de las indicaciones del cuadrante considerado.

dial reader lupa para lectura del cuadrante.

dial recorder registrador de cuadrante.

dial resolution resolución del cuadrante.

dial selector selector de disco [cuadrante].

dial signaling señalización por disco. Señalización en la que se utiliza un disco selector o dactilar para emitir trenes de impulsos destinados al accionamiento de selectores automáticos en una central o terminal distante, o a alguna otra función de telemando.

dial-signaling network (*Telecom*) red de señalización por disco selector [dactilar].

dial span alcance [margen] del cuadrante.

dial-speed tester (*Telecom*) comprobador de velocidad de discos.

dial station selector selector de estaciones por disco (dactilar).

dial stringing instalación del cordel de cuadrante.

dial-stringing diagram v. **dial-cording diagram**.

dial switch (*Telecom*) selector giratorio.

dial switching equipment (*Telecom*) aparato de conmutación por cuadrante.

dial system (*Telef*) sistema automático [de telefonía automática]. SIN. automatic system.

dial-system equipment (*Telef*) equipo automático.

dial-system installation (*Telef*) instalación automática.

dial system of cordless B position (*Telef*) posición semi-B. SIN. **keysending B position**.

dial-system tandem operation (*Telef*) servicio automático de tránsito, servicio por doble oficina automática escalonada.

dial telephone teléfono automático, teléfono con disco selector [dactilar], aparato con disco marcador, aparato con selector. SIN. **dial telephone set**.

dial telephone set teléfono automático, aparato (telefónico) automático. Aparato telefónico provisto de un disco marcador o de un dispositivo de llamada semejante. SIN. **dial telephone**.

dial telephone system red telefónica automática; sistema de telefonía automática.

dial telephone transistorized switchboard conmutador telefónico automático transistorizado.

dial test (*Instrde medida*) verificación.

dial tester (*Telef*) probador de discos de llamada; probador de cuadros marcadores.

dial thermometer termómetro de cuadrante.

dial toll circuit (*Telef*) circuito interurbano con selección a distancia.

dial toll switch trunk (*Telef*) tronco automático.

dial tone (*Telef*) tono de marcar, señal para marcar, señal de marcación, señal de línea. Tono que se escucha en el auricular y que indica que la línea está libre para efectuar la selección. SIN. **dialing tone**.

dial-type telephone set v. **dial telephone set**.

dial with keyboard verbo: (*Teleimpr*)seleccionar con el teclado.

diald traffic (*Telef*) tráfico automático.

dialer (*Telef*) v. **dial**.

dialing, **dialling** (*Telef*) discado, discaje, discadura, accionamiento [manipulación] del disco; **operación** de marcar, acción de marcar (un número con el disco), marcación (del número deseado); llamada [selección] por disco; selección, llamada, numeración. CF. **incomplete dialing** || (*Minas*) levantamiento (de un plano) con la brújula, poligonal subterránea.

dialing A-position (*Telef*) posición A [posición de salida] con selección directa.

dialing area (*Telef*) zona de numeración.

dialing circuit circuito para discar.

dialing code código de selección [numeración], código de llamada automática.

dialing disk (*Telef*) v. **dial**.

dialing equipment equipos para discar.

dialing facilities medios de selección a distancia.

dialing in a telegraph code selección por código telegráfico.

dialing key v. **dial key**.

dialing number número [cifra] de selección.

dialing out acción de marcar a la operadora.

dialing pulse impulso de disco, impulso de selección.

dialing pulse generator generador de impulsos de selección.

dialing pulsing v. **dial pulsing**.

dialing signal señal de selección.

dialing speed velocidad de selección, velocidad del disco marcador (en impulsos por segundo).

dialing tone (*Telef*) tono de marcar, tono de maniobra, señal [zumbido] para marcar. SIN. **dial tone**.

dialing transfer unit unidad de transferencia de discado.

dialing unit (*Teleg*) unidad de control.

dialling v. **dialing**.

diallyl phthalate [DAP] (*Quím*)ftalato de dialilo.

dialogue diálogo.

dialogue director (*Cine*) dialoguista, supervisor del diálogo.

diam. Abrev. de diameter [diámetro].

diamagnetic adj: diamagnético.

diamagnetic plasma plasma diamagnético. Gas ionizado contenido por un campo magnético, pero que no contiene campo magnético.

diamagnetic substance substancia diamagnética. Substancia cuya permeabilidad magnética [magnetic permeability] es inferior a la del vacío, siendo así su susceptibilidad magnética negativa (CEI/38 05-25-090).

diamagnetic susceptibility susceptibilidad diamagnética.

diamagnetism diamagnetismo.

diameter diámetro || (*Telecom*) (*i.e.* of a wire) diámetro, calibre.

diameter equalization compensación de diámetro. En los discos fonográficos, acentuación de la respuesta de alta frecuencia en proporción inversa al diámetro.

diametral adj: diametral.

diametral voltage tensión diametral. En los sistemas polifásicos con número par de fases, la mayor de las tensiones de línea.

diamond diamante || (*Figura geométrica*) rombo; cuadrado de diagonal vertical || (*Deportes*) campo (de béisbol) || (*Juego de naipes*) oros || (*Tejeduría*) ligamento cruzado **HI** adj: (*Muelas, Sierras*) adiamantado, con polvo de diamante.

diamond antenna antena en losange. Antena horizontal con cuatro conductores que forman un rombo. SIN. **antena en rombo**, **antena rómbica**—**diamond-shaped antenna** [aerial], **rhombic antenna**.

diamond pivot pivote de diamante.

diamond-pivoted instrument instrumento (de medida) con pivotes de diamante.

diamond saw sierra de diamante. Las utilizadas p.ej. para cortar el germanio en plaquitas utilizables para usos electrónicos, son ruedas de bronce impregnadas en polvo de diamante.

diamond-shaped aerial (GB) v. **diamond antenna**.

diamond-shaped antenna v. **diamond antenna**.

diamond stylus (*Reproducción fonog*) aguja de diamante || (*Grabación fonog*) estilete de diamante.

diamond-tipped needle (*Fonog*) aguja con punta de diamante.

diamond-tipped saw sierra de diamante. SIN. **diamond saw**.

diamond winding devanado en rombo. En máquinas y transformadores eléctricos, devanado repartido constituido principalmente por secciones idénticas entre sí.

diapasón (*Mús*)diapasón; (registro) principal.

diaphragm diafragma. En las cámaras fotográficas, cinematográficas y de televisión, dispositivo de abertura ajustable utilizado para reducir el área útil del objetivo y aumentar así la profundidad de foco [depth of focus] † (*Electroacús*) diafragma, membrana. En los transductores electroacústicos, elemento del sistema vibrante que radia las ondas sonoras; en los transductores acustoeléctricos, parte del sistema vibrante sobre el cual actúan las ondas sonoras incidentes. EJEMPLOS: el diafragma o cono de un altavoz; el diafragma o membrana de un auricular telefónico; el diafragma de un micrófono. CF. **cone** || (*TRC*) diafragma. Abertura regulable que limita el haz de rayos catódicos. CF. **cover** || (*Guías de ondas*) diafragma, iris. Placa de material conductor montada de modo que ocupe parte de la sección transversal de la guía, con el fin de introducir impedancia; en ciertas circunstancias la placa actúa sensiblemente como admitancia en derivación y puede utilizarse para adaptar la impedancia de la guía a la de un elemento de carga. SIN. **iris** || (*Electroquím*) diafragma. (1) Pantalla de materia porosa que permite el paso de la corriente y la difusión del electrolito y retiene la materia activa (CEI/38 50-25-065). (2) En las células electrolíticas [electrolytic cells], membrana porosa o permeable (usualmente flexible) que separa los compartimientos de ánodo y de cátodo, bien entre sí, bien de un compartimiento intermedio, con el fin de impedir la mezcla del anólito [anolyte] y del católito [catholyte] (CEI/60 50-05-110) † vaso poroso.

diaphragm housing (*Válvec*) cámara del diafragma.

diaphragm motor valve válvula de accionamiento por diafragma. Válvula de accionamiento neumático que regula la circulación de un fluido en respuesta a una señal neumática.

diaphragmless microphone micrófono sin diafragma. Micrófono en el cual no se utiliza diafragma ni sistema vibrante **mecánico**, y en el cual las ondas sonoras actúan sobre una llama, un arco eléctrico, o un espacio ionizado.

diary diario, jornal || (*Telecom*) parte diario. SIN. **log**.

diascope diascopio. Aparato proyector de diapositivas. Se utiliza en televisión para la transmisión de **diapositivas**; consiste en una especie de visor (con su propia fuente de luz) que se coloca en la

cámara tomavistas en lugar de una de las lentes, y tiene un portadiapositivas que permite cambiar las diapositivas a voluntad. Se usa en especial para imágenes patrón y de identificación de la emisora, y puede llevar un reóstato para regular la intensidad de la luz.

diathermic *adj*: diatérmico.

diathermic coagulation coagulación diatérmica. Coagulación obtenida haciendo pasar por el cuerpo corrientes de alta frecuencia.

diathermic surgery cirugía diatérmica. Empleo de corrientes de alta frecuencia para el corte de tejidos con un arco eléctrico.

diathermy diatermia. Empleo terapéutico de corrientes de alta frecuencia, ondas cortas, microondas, ondas ultrasónicas o rayos infrarrojos, para engendrar calor en el interior de alguna parte del cuerpo.

diathermy interference interferencia [perturbación] causada por aparato de diatermia. Interferencia o perturbación radioeléctrica causada por radiaciones espurias de un aparato de diatermia.

diathermy knife bisturí eléctrico. v. **electric** bistoury.

diathermy machine aparato de diatermia.

diatomic *adj*: (*Quím*) biatómico; divalente.

diatomic gas gas biatómico.

diatonic *adj*: (*Mús*) diatónico.

diatonic interval (*Mús*) intervalo diatónico.

diatization (*Quím*) diazoación, diazotaje, diazotación.

diazotize *verbo*: diazotar, diazoar. Operación de soldar un átomo de nitrógeno a una amina primaria cíclica por la acción del ácido nítrico a temperatura próxima a cero.

dice Plural de *die* (véase) /// *verbo*: cortar en pedacitos, cortar en forma de cubitos; hacer cuadros (en una tela); jugar a los dados || (*Fab de transistores*) cortar en forma de cuadritos menudos (el monocristal previamente cortado en forma de plaquitas). CF. **slice**.

dichlorodifluoromethane (*Quím*) diclorofluorometano.

dichotomy (*Astr, Biol, Lógica*) dicotomía.

dichroic *adj*: (*Opt*) dicroico.

dichroic filter filtro dicroico.

dichroic mirror espejo dicroico. Espejo que refleja un color y transmite todos los demás; se utilizan estos espejos en ciertos sistemas de televisión policroma.

dichromate (*Quím*) dicromato, bicromato, sal de ácido dicrómico.

dichromate cell pila de bicromato potásico | pila de bicromato. Pila cuyo electrolito está constituido por una solución de ácido sulfúrico y de un dicromato.

dichromatic *adj*: (*Opt*) dicromático, dicroico.

dichromatic vision dicromatismo.

dicolorize descolorar, descolorir. Quitar o amortiguar el color. CF. **discolor**.

dictaphone dictáfono. Máquina de registro sonoro en cilindros de cera.

dictaphone reception recepción con dictáfono. Registro de señales radiotelegráficas transmitidas a alta velocidad, para ser luego reproducidas y copiadas a máquina a menor velocidad.

dictating equipment equipo de dictado; aparatos de dictar.

dictating machine dictáfono, máquina de dictar.

dictation dictado.

dictation machine v. dictating machine.

Dictograph Dictógrafo. Aparato para el registro de conversaciones sin el conocimiento de los interlocutores.

didactic *adj*: didáctico.

die cuño, matriz, troquel; estampa, molde; caja [cojinete] de terraja || (*Arq*) cubo || (*Fab de transistores*) cuadrado menudo (de un monocristal). v. **dice**.

die-cast *adj*: fundido a troquel, fundido a presión, colado en matriz; troquelado.

die holder portatroquel, portaestampa; portacojinete (de ros-car) || (*Bancos de estirar*) portahilera.

die wheel (*Telempr*) rueda matriz.

dielectric dieléctrico. Material utilizable como aislante eléctrico, particularmente entre las placas de un capacitor o condensador o entre los conductores de un cable. Son ejemplos de dieléctrico el aire, el aceite, la mica, el papel, el vidrio, la cerámica, y diversos plásticos. v. capacitor /// *adj*: dieléctrico.

dielectric absorption absorción dieléctrica. Persistencia de la polarización eléctrica en ciertos dieléctricos después de haber desaparecido el campo eléctrico que originó aquella; el efecto puede durar por períodos hasta de años en el caso de ciertas mezclas de cera que se dejan endurecer en un campo eléctrico intenso. V.TB. **electret**.

dielectric aerial v. **dielectric antenna**.

dielectric amplifier amplificador dieléctrico. Amplificador basado en el empleo de un capacitor ferroeléctrico cuya capacitancia varía en función de la tensión aplicada.

dielectric antenna antena dieléctrica. Antena cuyo diagrama de radiación está determinado principalmente por un dieléctrico.

dielectric bead (*Cadenas de aisladores*) cuenta dieléctrica.

dielectric breakdown ruptura [perforación] dieléctrica, ruptura del dieléctrico. Incremento abrupto en la corriente eléctrica que atraviesa un dieléctrico al aumentar hasta cierto valor crítico la intensidad del campo eléctrico aplicado.

dielectric breakdown voltage tensión de ruptura dieléctrica. Tensión entre dos electrodos a la cual, en las condiciones de ensayo especificadas, ocurre la ruptura eléctrica de la muestra. SIN. (electric) breakdown voltage, hi-pot.

dielectric-coated waveguide guía de ondas recubierta de dieléctrico, guíaondas con revestimiento dieléctrico.

dielectric coating enduido dieléctrico.

dielectric coefficient coeficiente dieléctrico.

dielectric constant constante dieléctrica. TB. permitividad, poder inductor específico, capacidad inductiva específica. (1) Propiedad de una substancia que determina la cantidad de energía electrostática que puede almacenarse por unidad de volumen cuando se aplica la tensión unitaria; equivale a la relación entre la capacitancia de un capacitor con él dieléctrico considerado, y la capacitancia del mismo elemento en el caso de existir solamente el aire o el vacío entre las placas o armaduras. Como ejemplos de valores numéricos, la constante dieléctrica del aceite para transformadores [transformer oil] es de alrededor de 2; la de la mica varía entre 5 y 6; la del vidrio oscila entre 4 y 8. (2) Recíproca de la constante física que expresa la influencia del medio en la ley de Coulomb [Coulomb's law]. SIN. **permittivity, specific inductive capacitance, specific inductive capacity**.

dielectric core núcleo dieléctrico.

dielectric current corriente dieléctrica. Corriente que circula en cualquier instante dado por la superficie de un dieléctrico que se encuentra en un campo eléctrico variable.

dielectric diode diodo dieléctrico. Capacitor en el cual el electrodo negativo es capaz de emitir electrones hacia la región normalmente aislante entre las placas; obtiéndose así una circulación de corriente unidireccional, debido a que la carga almacenada se encuentra en tránsito continuo entre los electrodos.

dielectric displacement current corriente de desplazamiento.

dielectric dissipation factor factor de disipación del dieléctrico. Cotangente del ángulo de fase del dieléctrico, v. **loss tangent**.

dielectric fatigue fatiga del dieléctrico. Disminución de la resistencia a la ruptura de un dieléctrico sometido a tensión por largo tiempo.

dielectric field campo dieléctrico. Campo existente entre las placas de un condensador cargado. SIN. **campo eléctrico [electrostatico]**.

dielectric film película dieléctrica.

dielectric flux flujo dieléctrico.

dielectric gap intervalo dieléctrico.

dielectric gas gas dieléctrico. Gas con constante dieléctrica elevada; se utilizan estos gases en cavidades de láser y en equipos

de microondas de alta potencia.

dielectric guide guía dieléctrica. Guía de ondas consistente en un cilindro dieléctrico rodeado por el aire.

dielectric heater calentador dieléctrico.

dielectric heating calentamiento [caldeo] dieléctrico. Calentamiento o caldeo de un cuerpo no conductor haciéndolo servir de dieléctrico en un campo de alta frecuencia. Este método, con el cual se genera calor rápida y uniformemente en toda la masa del cuerpo, se utiliza en la industria en el tratamiento de la madera contrachapada y de materias plásticas y textiles. v. **high-frequency heating**.

dielectric hysteresis histéresis dieléctrica. Fenómeno por el cual la polarización de un dieléctrico depende, no sólo de la intensidad del campo en el instante considerado, sino también de los valores anteriores del campo.

dielectric hysteresis loss (*Capacitores*) pérdida por histéresis dieléctrica.

dielectric-insulation material material de aislación dieléctrica.

dielectric layer capa dieléctrica.

dielectric lens lente dieléctrica. Pieza de un material dieléctrico que refracta las ondas radioeléctricas; se utiliza en ciertas antenas de microondas.

dielectric-lens antenna antena de lente dieléctrica. Antena en la cual el haz radioeléctrico pasa por una lente dieléctrica cuyas dimensiones determinan la abertura angular del haz.

dielectric loading carga dieléctrica.

dielectric loss pérdida dieléctrica, pérdidas en el dieléctrico. Energía que se transforma en calor en un dieléctrico sometido a un campo eléctrico variable. V. **TB. hysteresis loss**.

dielectric-loss heating calentamiento por pérdidas dieléctricas.

dielectric matching plate (*Guíaondas*) placa dieléctrica de adaptación. CF. **matching dielectric**.

dielectric material (material) dieléctrico.

dielectric measurements medición de las constantes [propiedades] dieléctricas.

dielectric measuring line línea para medidas dieléctricas.

dielectric meter aparato para la medida de constantes dieléctricas.

dielectric phase angle ángulo de fase del dieléctrico. Diferencia angular de fase entre una tensión alterna sinusoidal aplicada al dieléctrico y la corriente alterna resultante.

dielectric polarization polarización dieléctrica. Modificación que experimenta un medio aislante bajo la influencia de un campo eléctrico y de modo que cada elemento se convierte en un doblete o dipolo [doublet, dipole].

dielectric power factor factor de potencia del dieléctrico. Es igual al coseno del ángulo de fase del dieléctrico.

dielectric radiator radiador dieléctrico. Radiador radioeléctrico constituido por un dieléctrico.

dielectric resistance resistencia dieléctrica.

dielectric rod varilla dieléctrica.

dielectric-rod antenna antena de varilla dieléctrica. Antena constituida por una varilla dieléctrica ahusada que produce un diagrama de radiación en la dirección del eje de la varilla, por propagación de ondas sobre la superficie de ésta.

dielectric-rod radiator radiador de varilla dieléctrica, radiador dieléctrico de varilla.

dielectric-rod waveguide guíaondas [guía de ondas] de varilla dieléctrica.

dielectric separator separador dieléctrico. Aparato para la segregación de minerales machacados de otros materiales en función de la diferencia entre las constantes dieléctricas de unos y otros.

dielectric slug tuner (*Microondas*) varilla dieléctrica de sintonización.

dielectric strain v. **dielectric stress**.

dielectric strength rigidez dieléctrica. Propiedad de un dieléctrico de oponerse a la descarga disruptiva; se mide por la intensidad

del campo eléctrico susceptible de producir dicha descarga. SIN. resistencia a la perforación.

dielectric stress tensión dieléctrica, esfuerzo dieléctrico. Tensión o esfuerzo que sufre un dieléctrico por la diferencia de potencial entre las placas de un condensador, o la tensión eléctrica aplicada a un conductor aislado, según el caso.

dielectric support bead (*Cables y conectores coaxiales*) cuenta [perla] dieléctrica de soporte.

dielectric susceptibility susceptibilidad dieléctrica. Polarización de un dieléctrico por unidad de intensidad eléctrica; es función de la constante dieléctrica.

dielectric test ensayo dieléctrico. Ensayo por el cual se aplican a la muestra tensiones superiores a la de régimen, por tiempo especificado, para determinar el margen de seguridad contra fallas en servicio normal de un material aislante. CF. **hi-potting**.

dielectric test set aparato para ensayos dieléctricos, aparato para prueba de dieléctricos.

dielectric viscosity viscosidad dieléctrica. Fenómeno a consecuencia del cual las variaciones de la polarización de un dieléctrico siguen a las del campo que las producen con un atraso que depende de la rapidez de estas últimas variaciones (**CEI/38 05-15-095**). CF. **magnetic viscosity**, **dielectric hysteresis**.

dielectric waveguide guíaondas dieléctrico, guía de ondas dieléctrica [eléctrica]. CF. **dielectric guide**.

dielectric wedge cuña dieléctrica. Pieza dieléctrica en forma de cuña utilizada para la adaptación de impedancias entre dos guías de ondas diferentes.

dielectric wire guía de ondas dieléctrico. Guíaondas dieléctrico utilizado para transmitir ondas centimétricas (**UHF**) a cortas distancias entre distintas partes de un circuito. CF. **dielectric guide**.

dielectric withstanding tensión no disruptiva del dieléctrico; máxima tensión no disruptiva del aislamiento. CF. **withstand voltage**.

dielectricity dielectricidad.

dielectrometer dielectrómetro. Aparato para medidas en dieléctricos sometidos simultáneamente a diferentes frecuencias dentro de amplios límites de temperatura. Si es para altas frecuencias consta de un cable coaxial diseñado de tal modo que puede aplicarse a la muestra el campo estático al tiempo que un débil campo de alta frecuencia.

diesel alternator motoalternador diesel.

diesel-driven electric plant grupo electrógeno diesel [movido por motor diesel].

diesel-driven generator set grupo electrógeno con motor diesel.

diesel-electric drive propulsión diesel-eléctrica. Sistema de propulsión que utiliza la energía eléctrica producida por un generador accionado por un motor diesel, conducido por el vehículo.

diesel generator motogenerador diesel, planta generadora diesel.

diesel-generator set grupo diesel-eléctrico.

diff amp Abrev. de differential amplifier.

difference diferencia; desacuerdo, desavenencia, diferencia de opiniones; disputa, pendencia; distinción, diferencia || (*Heráldica*) brisura, lambel.

difference amplifier v. **differential amplifier**.

difference channel canal de señal diferencia. En algunos sistemas estereofónicos, canal que da paso a la señal resultante de la diferencia entre las señales de los canales de la derecha y la izquierda.

difference computer calculador de diferencias, restador.

difference detector detector de diferencia. Circuito cuya salida es función de la diferencia entre las amplitudes de dos señales entrantes.

difference equation (*Mat*) ecuación de diferencias.

difference frequency frecuencia diferencia [diferencial], frecuencia substractiva [de diferencia]. Frecuencia igual a la diferencia entre otras dos. CF. **sum frequency**, **heterodyning**.

difference in depth of modulation diferencia en profundidad de modulación. En los sistemas de antena directiva con lóbulos superpuestos, resultado de dividir por 100 el número obtenido restando el porcentaje de modulación de la señal menor, del correspondiente a la señal mayor.

difference in grade diferencia de grado; diferencia de calidad.

difference in phase diferencia de fase, desfasaje.

difference limen crecimiento apenas perceptible, umbral [limen] diferencial. Incremento de un estímulo que es apenas perceptible en la mitad de las pruebas. SIN. **difference threshold**.

difference measurement medición diferencial. CF. absolute measurement.

difference number (*Nucl*) exceso de neutrones. SIN. neutrón excess.

difference of potential diferencia de potencial.

difference signal señal de frecuencia diferencial || (*Sist estereofónicos*) señal diferencia, señal (I-D). v. **difference channel, sum-and-difference matrixing** || (*Tv*) señal de diferencia.

difference threshold v. **difference limen**.

difference tone tono diferencial, tono de frecuencia diferencia.

difference transfer function función de transferencia complementaria. En un lazo de control con **reacción**, función de transferencia que liga una señal diferencia con la correspondiente señal entrante.

difference vector (*Mat*) vector diferencia.

differential diferencia; prima, subsidio | diferencial. (1) Tren de engranajes planetarios que suma y resta movimientos angulares transmitidos a dos elementos y comunica el resultado a un tercero; utilizase en los servomecanismos para sumar y restar movimientos de eje, y en las máquinas computadoras para efectuar operaciones de suma y substracción. (2) En matemática, diferencia infinitamente pequeña de una variable || (*Controles*) diferencia (entre los niveles de arranque y parada) || (*Elec*) diferencia (entre dos niveles de señal) /// *adj*: diferencial; incremental; característico, distintivo; selectivo; preferente || (*Mat*) diferencial. Que procede por diferencias muy pequeñas.

differential absorption ratio factor [tasa] de absorción diferencial. Cociente de la concentración de un núcleo (o isótopo) en un órgano o un tejido determinado, por la concentración que el mismo tendría si la misma cantidad administrada estuviera uniformemente distribuida por todo el organismo.

differential amplifier amplificador diferencial [de diferencia]. Amplificador con dos entradas y cuya salida es proporcional a la diferencia entre las tensiones aplicadas a aquéllas. Se utiliza p.ej. cuando se desea medir la tensión entre dos puntos cuyos potenciales respecto a tierra o masa son mucho más grandes que la tensión por medir, y esta última (señal de entrada) es tan pequeña que necesita amplificación previa. En este caso el empleo de un amplificador normal (de una sola entrada) presenta la dificultad de que su salida es función no sólo de la señal entrante, sino también de la tensión común de los dos bornes o terminales de entrada respecto a tierra. SIN. **difference amplifier**.

differential amplitude amplitud diferencial.

differential amplitude modulation modulación de amplitud diferencial. v. delta modulation.

differential analyzer analizador diferencial. Dispositivo destinado a resolver sistemas de ecuaciones diferenciales y/o algebraicas. Computadora analógica destinada a la integración y a la solución de ecuaciones diferenciales. CF analyzer.

differential angle ángulo diferencial. En el caso de los interruptores de mercurio [mercury switches], ángulo total entre las posiciones de cierre y apertura del circuito.

differential anode resistance resistencia diferencial de ánodo. SIN. resistencia de CA, resistencia incremental [de pendiente]—**anode (differential) resistance**.

differential arc regulator regulador diferencial (de arco). Aparato en el cual la regulación del arco se realiza mediante dispositivos electromagnéticos parcialmente en serie y parcialmente en deriva-

ción con el arco (sistema mixto de acción diferencial). CF. series arc regulator, shunt arc regulator (CEI/58 45-45-135).

differential arrangement (*Telecom*) montaje diferencial.

differential booster elevador o reductor diferencial. Elevador o reductor cuyo inductor está provisto de un devanado diferencial [differential winding] (CEI/38 10-10-060, CEI/56 10-10-065).

differential calculus (*Mat*) cálculo diferencial.

differential capacitance capacitancia diferencial. Derivada respecto a la tensión, de la función representativa de una característica de carga, en un punto dado de ésta.

differential capacitance characteristic característica de capacitancia diferencial. Función que liga la capacitancia diferencial con la tensión.

differential capacitor capacitor [condensador] diferencial. Capacitor o condensador variable con un juego de placas móviles y dos juegos de placas fijas, y calculado de modo que la suma de las capacitancias entre aquél y cada uno de éstos se mantiene constante.

differential compound excitation (*Máq eléc*) excitación compuesta substractiva. Excitación compuesta en la que los dos arrollamientos producen **amperiovueltas** de sentido contrario. CF. **cumulative compound excitation** (CEI/56 10-05-130).

differential computer calculadora diferencial; restador.

differential connection (*Relés*) alimentación diferencial. Conexión o montaje en el cual la magnitud de influencia [actuating quantity] es la suma algebraica de dos o más corrientes, estando las direcciones de referencia escogidas de manera de hacer dicha suma nula en condiciones normales || (*Telecom*) **montaje** diferencial.

differential cooling enfriamiento diferencial. Reducción de temperatura que ocurre con distinta rapidez en distintos puntos de un objeto o una superficie.

differential cross-section (*Nucl*) sección eficaz diferencial. Sección eficaz para un proceso de interacción en el cual participan una o varias partículas emergentes con determinada dirección o energía por intervalo unitario de ángulo sólido o de energía (CEI/68 26-05-630).

differential current corriente diferencial. En el caso de los relés, corriente resultante de una alimentación diferencial [differential connection].

differential delay diferencia de retardo. Diferencia entre los retardos máximo y mínimo de las frecuencias comprendidas en una banda determinada.

differential discriminator discriminador diferencial. Discriminador que da paso únicamente a los impulsos cuya amplitud se encuentra entre dos límites predeterminados distintos de cero.

differential distance measuring medida diferencial de distancias.

differential duplex (*Tele*) dúplex diferencial.

differential duplex installation instalación dúplex diferencial.

differential duplex system (*Tele*) sistema dúplex diferencial.

TB. (equipo) dúplex diferencial. Equipo gracias al cual las corrientes emitidas se dividen en la extremidad transmisora a través de dos secciones del dispositivo de recepción en sentidos opuestos, a fin de equilibrar sus efectos, mientras que las corrientes recibidas en la extremidad receptora pasan principalmente por ambas secciones del aparato en el mismo sentido y lo hacen funcionar.

differential ebulliometer (*Fís, Quím*) ebulómetro diferencial.

differential echo suppressor (*Tele*) supresor de eco diferencial. Supresor de eco cuya acción está determinada por la diferencia de nivel de las señales transmitidas en uno y otro sentido.

differential excitation excitación diferencial. En las máquinas eléctricas, excitación constituida por dos devanados recorridos por corrientes distintas y cuyas fuerzas **magnetomotrices** son de sentido inverso.

differential flutter fluctuación diferencial. En los aparatos de registro magnético, errores de variación de velocidad que ocurren a diferentes amplitudes, frecuencias o **fases** a lo ancho de la cinta.

differential frequency meter frecuencímetro diferencial.

differential gain ganancia diferencial. Variación de la ganancia o amplificación frente a los cambios de amplitud de la señal de entrada. En los sistemas de transmisión de videofrecuencia, número dado por la fórmula $(A/A') - 1$, donde A y A' son las amplitudes de salida de una señal sinusoidal débil de alta frecuencia superpuesta a otra de baja frecuencia, a dos niveles especificados de esta última; el resultado puede expresarse en tanto por ciento (multiplicándolo por 100). La ganancia diferencial se obtiene en decibelios con la fórmula $20 \log (A/A')$. CF. differential phase.

differential gain control atenuador selectivo || (*Lorân/Radar*) control diferencial de ganancia. v. sensitivity-time control.

differential galvanometer galvanómetro diferencial. Galvanómetro que comprende un sistema de dos arrollamientos recorridos por corrientes cuyas acciones electromagnéticas se producen en sentido inverso. El aparato indica cero cuando las dos corrientes son de igual magnitud.

differential gap intervalo diferencial. En los sistemas de control automático, diferencia entre los límites de variación de la magnitud regulada alrededor del valor de consigna o meta [*target value*]; el límite superior se alcanza cuando dicha magnitud va en aumento, el inferior cuando la misma disminuye.

differential gear (engranaje) diferencial || (*Turbinas*) compensador diferencial.

differential gearbox (*Autos*) caja [cárter] del diferencial.

differential gearing engranaje diferencial.

differential generator generador diferencial. v. synchro differential transmitter.

differential governor regulador diferencial [dinamométrico].

differential heating caldeo selectivo.

differential-height meter medidor de diferencias de altura.

differential hoist aparejo diferencial.

differential housing (*Autos*) caja [cárter] del diferencial, cárter del eje trasero.

differential impedance impedancia diferencial. En los amplificadores operacionales [operational amplifiers], impedancia interna observada entre los terminales de entrada.

differential-inductance transducer transductor de inductancia diferencial.

differential input entrada diferencial. Circuito de entrada de amplificador que no responde a las tensiones que sean idénticas en sus dos terminales, pero que da lugar a la amplificación de las diferencias de tensión entre los mismos.

differential-input amplifier amplificador de entrada diferencial. v. differential amplifier.

differential-input capacitance capacitancia de entrada diferencial. En los amplificadores diferenciales, capacitancia entre los dos terminales de entrada.

differential-input impedance impedancia de entrada diferencial. v. differential impedance.

differential-input measurement medida por entrada diferencial. Medida de la diferencia de potencial entre dos puntos de un circuito conectándolos a las entradas de un amplificador diferencial cuya salida excita el instrumento indicador; la medida se efectúa sin conexión a masa o tierra, salvo para fines de seguridad. v. *т.в.* differential amplifier. SIN. floating-input measurement.

differential-input offset (*Amploperacionales*) desnivel de entrada diferencial.

differential-input resistance resistencia de entrada diferencial. En los amplificadores operacionales, resistencia entre los dos terminales de entrada.

differential-input signal señal de entrada diferencial.

differential-input voltage tensión de entrada diferencial. Tensión máxima aplicable entre los terminales de un amplificador diferencial sin dañarlo.

differential instrument v. differential measuring instrument.

differential ionization chamber cámara de ionización diferen-

cial. Cámara de ionización de dos secciones con potenciales electrodo tales que la corriente de salida es igual a la diferencia entre las de ionización de una y otra sección.

differential ionization coefficient coeficiente específico de ionización.

differential measuring instrument aparato de medida diferencial. Aparato que mide la diferencia entre dos magnitudes de igual naturaleza (CEI/58 20-05-160).

differential microphone micrófono diferencial. v. double-button carbon microphone.

differential-mode signal señal de modo diferencial. Señal aplicada entre los dos bornes aislados de masa, de un sistema equilibrado de tres bornes o terminales.

differential modulation modulación diferencial. En los sistemas de transmisión telegráfica y de datos, método de modulación en el cual la elección del estado significativo [significant condition] atribuido a un elemento de señal [signal element] depende de la elección hecha respecto al elemento de señal precedente.

differential needle valve válvula de aguja accionada por presión diferencial. v. differential pressure.

differential null detector detector de cero diferencial. Detector de cero en el cual un transformador diferencial [differential transformer] suministra una tensión proporcional a la diferencia vectorial entre dos tensiones entrantes, de modo que cuando éstas son idénticas, la salida del transformador es nula.

differential of a function (*Mat*) diferencial de una función. Derivada de la función, multiplicada por el diferencial de la variable independiente.

differential offset (*Ampl operacionales*) desnivel diferencial.

differential offset current corriente de desnivel diferencial.

differential operator (*Mat*) operador diferencial.

differential permeability permeabilidad diferencial. Pendiente de la curva de imanación [magnetization curve] correspondiente a un material magnético dado.

differential phase desfasaje diferencial. En los sistemas de transmisión de videofrecuencia, diferencia en la fase de salida de una señal sinusoidal débil de alta frecuencia superpuesta a otra de baja frecuencia, a dos niveles especificados de esta última. CF. differential gain.

differential phase shift desfasaje diferencial.

differential phase-shift device dispositivo desfasador diferencial.

differential phase-shift keying modulación de desfasaje diferencial. Modulación en la cual la información se representa por cambios en la fase de la portadora durante un intervalo, en relación con la fase en el intervalo precedente. CF. differential modulation.

differential pinion (*Mec*) piñón satélite.

differential planet gear (*Mec*) piñón satélite del diferencial.

differential pressure diferencia de presión. Diferencia de las presiones de dos fuentes.

differential pressure transducer transductor de presión diferencial. Dispositivo para la medición de diferencias de presión; aparato que mide la diferencia de presión entre dos fuentes y la traduce en una variación de una magnitud eléctrica (tensión, resistencia, inductancia, etc.).

differential protection protección diferencial. Protección que comprende una alimentación diferencial [differential connection] de relés u otros elementos discriminadores.

differential protective relay relé de protección diferencial. Relé de protección accionado por la diferencia entre dos magnitudes eléctricas de igual naturaleza (p.ej. dos corrientes); la diferencia puede ser en grandor o en ángulo de fase.

differential pulse-height discriminator discriminador diferencial de alturas [amplitudes] de impulso. v. pulse-height selector.

differential recovery rate (*Nucl*) rapidez diferencial de recuperación.

differential regulator regulador diferencial. Aparato en el cual se asegura la regulación de un arco por dispositivos electromagnéticos de acción diferencial por un sistema mixto (en serie y en derivación o shunt) (CEI/38 45-25-025).

differential relay relé [relevador] diferencial. (1) Relé o relevador provisto de varios devanados cuyas acciones pueden oponerse. (2) Relé provisto de dos o más devanados conectados de tal forma que cuando los mismos son alimentados conjuntamente de manera apropiada, sus campos magnéticos se neutralizan **recíprocamente**. (3) Relé accionado por la diferencia entre dos cantidades de igual naturaleza, como p.ej. dos tensiones o dos corrientes.

differential scattering cross-section sección eficaz de dispersión diferencial. Sección eficaz correspondiente a la dispersión de una partícula entre su velocidad inicial y una nueva velocidad, por ángulo sólido unitario por velocidad unitaria a la nueva velocidad.

differential selsyn v. differential synchro.

differential shunt motor motor antishunt. Motor eléctrico de excitación preponderantemente en serie y de excitación en derivación (o independiente) substractiva (CEI/57 30-15-290).

differential susceptibility and permeability susceptibilidad y permeabilidad diferenciales. Cociente de la variación elemental de la intensidad de imanación y de la inducción por la variación correspondiente de la fuerza magnética (CEI/38 05-25-185). CF. initial susceptibility and permeability.

differential synchro sincro diferencial. v. synchro differential transmitter, synchro differential receiver.

differential threshold v. difference limen.

differential transducer transductor diferencial. Transductor que responde simultáneamente a dos valores de una magnitud (p.ej. las presiones de dos fuentes) y suministra una señal de salida proporcional a la diferencia entre aquéllos.

differential transformer transformador diferencial. Transformador utilizado para acoplar dos o más señales a una línea en común. cf. hybrid.

differential-transformer transducer transductor de transformador diferencial. Transductor en el cual el desplazamiento de un núcleo ferromagnético hace variar la tensión de salida presente entre los terminales extremos de dos devanados secundarios conectados en serie en oposición de fase. Al primario se le aplica una tensión alterna de excitación.

differential voltage gain ganancia de tensión diferencial. Cociente de la variación en la tensión (respecto a masa) de uno de los dos terminales de salida de un dispositivo diferencial, por la variación correspondiente en la tensión de señal aplicada (respecto a masa) a uno de los dos terminales de entrada.

differential voltmeter voltímetro diferencial. (1) Voltímetro que mide la diferencia entre una tensión desconocida y una conocida. (2) Instrumento que mide diferencias de potencial entre puntos que se hallan por encima del potencial cero o de masa, o que mide tensiones alternas diferenciales (diferencias vectoriales entre tensiones); puede utilizarse como indicador de cero en un puente de mediciones.

differential white (blood) count fórmula leucocitaria diferencial.

differential winding devanado [arrollamiento] diferencial. Devanado o bobina dispuesto de modo que su campo magnético se opone al de otro devanado o bobina próximo.

differential windlass torno diferencial, torno chino.

differentially adv. diferencialmente.

differentially compounded dynamo dinamo con devanado mixto diferencial.

differentially wound con arrollamiento diferencial.

differentiate (Minería) producto de diferenciación *III verbo*: diferenciar.

differentiated diferenciado.

differentiated-bridge network red de puente diferenciado.

differentiating diferenciación */// adj*: diferenciador.

differentiating circuit circuito diferenciador. Circuito cuya tensión de salida es proporcional a la rapidez de variación de la tensión de entrada; por lo tanto, la onda saliente es la derivada (respecto al tiempo) de la onda entrante, y tiene un adelanto de fase de 90° respecto a esta última. SIN. differentiating network, differentiator.

differentiating control regulación compensada.

differentiating network red diferenciadora, circuito diferenciador. Red cuya onda saliente es sensiblemente la derivada (respecto al tiempo) de la onda aplicada a su entrada. SIN. differentiating circuit, differentiator.

differentiation diferenciación.

differentiator diferenciador. (1) Transductor cuya salida es proporcional a la derivada (respecto al tiempo) de la señal de entrada. (2) Circuito diferenciador.

differentiator circuit v. differentiating circuit.

diffract verbo: difractar. Operar alguna forma o modalidad de difracción [diffraction].

diffracted image imagen difractada.

diffracted radiation radiación difractada.

diffracted wave onda difractada. Onda cuyo frente ha variado de dirección por efecto de un obstáculo u otra discontinuidad o inhomogeneidad en el medio de propagación, quedando excluidos los efectos de reflexión o de refracción.

diffraction difracción. Encurvamiento de la dirección de propagación de una onda (acústica o electromagnética) al rozar los bordes de un cuerpo o de una abertura, con el resultado de que la onda se extiende en la zona de sombra del cuerpo. La difracción hace que las ondas contorneen los obstáculos como si no se propagaran en línea recta, y es más pronunciada cuando el obstáculo es pequeño en relación con la longitud de onda. Se debe a interferencia entre componentes de la onda dispersadas por diferentes partes del cuerpo u obstáculo. CF. refraction, reflection *HI adj*: difractivo, difrangible, difractor.

diffraction camera cámara de difracción. Cámara que permite obtener imágenes de objetos microscópicos por difracción. Algunos microscopios electrónicos [electron microscopes] funcionan también como cámara de difracción.

diffraction corona corona de difracción.

diffraction field campo de difracción.

diffraction fringe franja de difracción.

diffraction grating rejilla [red] de difracción, red difractora. MENOS USADO: **craticulo** de difracción. Superficie de metal o de vidrio pulido con rayas reflectoras paralelas y muy próximas entre sí (puede haber hasta 2000 por milímetro), que produce un espectro [spectrum] por interferencia [interference] de distintos colores de luz cuando incide luz blanca a cierto ángulo. SIN. **grating**, v. grating constant.

diffraction instrument instrumento de difracción. v. diffractometer.

diffraction maximum v. diffraction peak.

diffraction pattern diagrama [figura] de difracción. Diagrama o figura producida en una película sensible expuesta en una cámara de difracción de rayos X, formada por arcos de círculo con separaciones variables que dependen de la naturaleza del cuerpo observado. SIN. franja de difracción.

diffraction peak pico [cúspide, máximo] de la difracción. SIN. diffraction maximum.

diffraction phenomenon fenómeno de difracción.

diffraction propagation propagación por difracción. Propagación de ondas rodeando obstáculos, o propagación de ondas electromagnéticas más allá del horizonte, en virtud del fenómeno de la difracción.

diffraction region región de difracción.

diffraction scattering (Nucl) dispersión difractiva, difusión de difracción. Dispersión elástica que ocurre cuando un haz pierde partículas por efecto de un proceso inelástico.

diffraction spectrum espectro de difracción.

diffraction velocimeter velocímetro de difracción. Aparato que mide la velocidad de objetos mediante un haz láserico de onda continua perpendicular a la dirección del movimiento del objeto. Los lóbulos de difracción, sumamente finos, reflejados por el objeto, pasan sobre una rejilla de difracción óptica [optical grating] que forma parte del receptor, e inciden (a través de filtros apropiados) sobre un fotomultiplicador que genera una serie de impulsos que permiten determinar la velocidad e indicarla en un instrumento de medida convenientemente calibrado. SIN. optical diffraction velocimeter, laser **velocimeter**.

diffractograph difractógrafo.

diffractometer difractómetro. Instrumento para estudiar la estructura de la materia o las propiedades de las radiaciones por la difracción de ondas o partículas como p.ej. rayos X, electrones, o neutrones. SIN. diffraction instrument.

diffractor difractor | **diffractor** of electrons: difractor de electrones.

diffusate (*Nucl*)difusado.

diffuse *adj*: difuso. Que afecta todas las partes; no localizado; en todas direcciones; sin trayectoria muy definida | difundida /// *verbo*: difundir(se); dispersar(se); propagar(se).

diffuse boundary límite [contorno] difuso.

diffuse field campo difuso.

diffuse-field response (*Micrófonos*) respuesta de campo difuso. SIN. **random-incidence** response.

diffuse-field sensitivity (*Micrófonos*)sensibilidad al campo difuso.

diffuse phase transition transición de fase difusa. SIN. **smear-out** phase transition.

diffuse reflectance factor de reflexión difusa.

diffuse reflection reflexión difusa. Reflexión de ondas (luminosas, radioeléctricas, acústicas) en todas direcciones. SIN. reflexión irregular, **difusión**.

diffuse reflection factor factor [coeficiente] de reflexión difusa. Relación del flujo luminoso reflejado en forma difusa y en todas direcciones por una substancia, al flujo luminoso recibido por ella (CEI/38 45-05-080).

diffuse reflectivity reflectividad difusa.

diffuse refraction refracción difusa.

diffuse scattering (*Nucl*) dispersión difusa; fondo continuo de dispersión.

diffuse sound sonido difuso. Vibración acústica en un campo donde la energía volúmica media tiene el mismo valor en todos los puntos y donde la potencia acústica **superficial** media es igual en todas direcciones (CEI/60 08-05-075).

diffuse transmission transmisión difusa. Transmisión en la cual se observa toda la radiación emergente. Transmisión de un haz luminoso a través de una superficie, en la cual los rayos emergen en todas direcciones. CF. **direct transmission**.

diffuse transmission density densidad de transmisión difusa. Valor de la densidad de transmisión fotográfica resultante cuando el flujo luminoso **incide** normalmente sobre la muestra y se capta y mide la totalidad del flujo transmitido. SIN. coeficiente de transparencia.

diffuse transmission factor v. **diffuse transmittance**.

diffuse transmittance factor de transmisión difusa. Razón del flujo luminoso transmitido por difusión en todas direcciones (excluidas las de transmisión regular), al flujo luminoso total incidente. SIN. **diffuse transmission factor**.

diffuse visual reflectance reflectancia visual difusa.

diffused-alloy transistor transistor de difusión y aleación. Transistor en el cual la plaquita o rodaja de semiconductor se somete a un procedimiento de difusión gaseosa para obtener una región de base no uniforme, luego de lo cual se forman las uniones por aleación, de igual modo que en el caso de un transistor de uniones aleadas [**alloy-junction transistor**]. Puede incluir una región intrínseca, con lo cual se obtiene un elemento **PNIP**. *ct.* drift transistor.

diffused-base germanium oscillator transistor transistor oscilador de germanio de base obtenida por difusión.

diffused-base transistor transistor de base (obtenida) por difusión. Transistor en el cual se obtiene una región de base no uniforme por difusión gaseosa [gaseous diffusion]; el mismo procedimiento se utiliza para formar la unión colector-base, en tanto que la unión emisor-base es del tipo clásico de aleación.

diffused device v. **diffused semiconductor device**.

diffused-emitter-and-base transistor transistor de base y emisor (obtenidos) por difusión, transistor de doble difusión. Transistor cuya plaquita de semiconductor se ha sometido a la diseminación gaseosa de impurezas tipo N y tipo P para formar dos uniones PN. SIN. **double-diffused transistor**.

diffused-emitter-and-collector transistor transistor de emisor y colector (obtenidos) por difusión.

diffused junction unión por difusión. Unión formada por la difusión de una impureza en un cristal semiconductor. SIN. **junta [capa]** de difusión.

diffused-junction diode diodo de unión por difusión.

diffused-junction mesa diode diodo tipo meseta de unión por difusión.

diffused-junction mesa varactor varactor tipo meseta de unión por difusión.

diffused-junction transistor transistor de uniones por difusión. Transistor en el cual el emisor y el colector se han formado por difusión de un metal de impureza en la plaquita o rodaja del semiconductor, sin la aplicación de calor.

diffused layer capa de difusión, capa difundida.

diffused-layer resistor resistor de capa de difusión. Elemento de resistencia formado incluyendo una configuración apropiada en el estarcido fotográfico para definir las zonas de difusión.

diffused lighting alumbrado difuso.

diffused-mesa transistor transistor de difusión tipo meseta.

Transistor del tipo de uniones por difusión [**diffused-junction transistor**], en el cual se ha **difundido** una impureza tipo N sobre una cara de una plaquita [**wafer**] tipo P, y en el cual se ha formado una **segunda unión** PN (necesaria para el emisor) por aleación o difusión de una impureza tipo P en la recién formada superficie tipo N. Después de aplicados los contactos se eliminan por acción química las zonas de difusión no deseadas, con lo cual se produce una parte plana superior llamada **meseta**.

diffused planar transistor transistor planar (obtenido) por difusión. Transistor fabricado mediante dos difusiones gaseosas, pero en el cual la unión colector-base se define por enmascaramiento de óxido. Las uniones se forman bajo esta capa protectora de óxido, con el resultado de que el dispositivo trabaja con valores reducidos de corriente inversa y se caracteriza, además, por su buena ganancia de CC a bajos valores de corriente.

diffused semiconductor device dispositivo semiconductor fabricado por difusión. **Dispositivo** semiconductor con base (usualmente de silicio) que contiene capas sucesivas de **características P** y **N** formadas por difusión mediante una serie de máscaras o estarcidos, y alrededor de las cuales se adhieren a la base, por difusión gaseosa en un horno de alta temperatura, substancias P y N (usualmente fósforo y boro); pueden incorporarse también zonas de resistencia y de capacitancia, así como diodos y transistores, para formar un circuito completo.

diffused sound sonido difuso. v. **diffuse sound**.

diffused stereophonism estereofonismo difuso. Estereofonismo caracterizado por pérdida de la localización precisa de las fuentes puntuales de sonido.

diffused transistor v. **diffused-emitter-and-collector transistor**.

diffuser, diffusor difusor, **difundidor**; dispersor, **dispersador**; pantalla **difusora**] difusor. Aparato que tiene por finalidad modificar la distribución del flujo luminoso de una lámpara utilizando esencialmente fenómenos de difusión (CEI/38 45-30-055).

diffuser cone cono difusor.

diffuser vane alabe del difusor.

diffusibility difusibilidad.

diffusible *adj.*: difusible.

diffusing difusión // *adj.*: difusor, difundidor, difundente; dispersor, dispersador, dispersante, dispersivo.

diffusing frame (*Ilum*)marco difusor.

diffusing glass screen pantalla de vidrio deslustrado.

diffusing layer capa difundente.

diffusing property propiedad difundente.

diffusing screen pantalla difusora.

diffusion difusión. (1) Migración de átomos de una substancia hacia otra. (2) Mezcla espontánea de una substancia con otra, debida al paso de las moléculas de una por los espacios vacíos intermoleculares de la otra. (3) En los semiconductores, movimiento de portadores de una región a otra de menor concentración. (4) En radiología, disipación de la radiación primaria por su paso a través de medios poco absorbentes. SIN. **dispersión**—scattering | diffusion of heat: difusión de calor | diffusion of impurities: difusión de impurezas | diffusion of neutrons: difusión de neutrones I (*Ilum*) v. diffusion by reflection, diffusion by transmission // *adj.*: difusor, difusivo, difundente, difuso.

diffusion area área de difusión. En la teoría de los reactores nucleares, sexta parte de la media de los cuadrados de las distancias recorridas por una partícula (de tipo y clase dados) desde su aparición hasta su desaparición (dentro del tipo y la clase) en un medio homogéneo infinito. CF. diffusion length.

diffusion barrier (*Nucl*)barrera de difusión.

diffusion by reflection difusión por reflexión. Fenómeno por el cual la luz dirigida incidente sobre ciertas substancias es reflejada por ellas en todas direcciones, de acuerdo a una distribución característica de la substancia considerada (CEI/38 45-05-070).

diffusion by transmission difusión por transmisión. Fenómeno por el cual la luz dirigida incidente sobre ciertas substancias es transmitida por ella en su interior en todas direcciones, de acuerdo a una distribución característica de la substancia considerada (CEI/38 45-04-075).

diffusion capacitance capacitancia [capacidad] de difusión. (1) Capacitancia de una unión PN polarizada en sentido directo. (2) Rapidez de variación de una carga de portadores minoritarios acumulados, en función de la tensión entre los dos lados de una unión semiconductor.

diffusion coefficient coeficiente de difusión. Constante de proporcionalidad de la ley de Fick | diffusion coefficient for neutron flux density: coeficiente de difusión para la densidad de flujo de neutrones. Razón de la densidad de corriente de neutrones para una energía determinada, al gradiente negativo de la densidad de flujo de neutrones para la misma energía en la dirección de esa corriente (CEI/68 26-05-400).

diffusion constant constante de difusión. En los semiconductores homogéneos, cociente de la densidad de la corriente de difusión por el gradiente de la concentración de portadores de carga; es numéricamente igual al producto de la movilidad de conducción [drift mobility] y la energía térmica media por carga unitaria de portadores.

diffusion current corriente de difusión. Corriente resultante del movimiento de cargas por difusión.

diffusion distance v. diffusion length.

diffusion equation ecuación de difusión. En nucleónica, ecuación aplicable al funcionamiento de un reactor homogéneo [homogeneous reactor].

diffusion factor factor de difusión.

diffusion frequency frecuencia de difusión.

diffusion hygrometer higrómetro de difusión.

diffusion junction diode diodo de unión por difusión.

diffusion kernel núcleo de difusión. Función de Green de la ecuación de difusión elemental correspondiente a un reactor nuclear. SIN. Yukawa kernel.

diffusion length longitud [distancia, recorrido] de difusión.

(1) Distancia media recorrida por una partícula difundente entre el punto de su formación y el punto en el cual la misma es absorbida. (2) En los semiconductores homogéneos, distancia media recorrida por los portadores de carga minoritarios entre su generación y su recombinación. (3) En nucleónica, raíz cuadrada del área de difusión [diffusion area].

diffusion loss rate (*Nucl*)velocidad de pérdida por difusión.

diffusion plant (*Nucl*)instalación de difusión.

diffusion process procedimiento de difusión. En la fabricación de transistores, método de obtener una unión por difusión de un metal de impureza en un semiconductor a elevada temperatura.

diffusion pump bomba de difusión. **TB.** bomba difusora. Bomba para perfeccionar el vacío que capta de éste los últimos vestigios gaseosos, difundiendo en un circuito permanente de moléculas líquidas que sucesivamente se evaporan y recondensan y arrastran aquéllos. Más sencillamente, bomba de alto vacío en la cual una corriente de moléculas pesadas (como vapor de mercurio) arrastran las moléculas de los vestigios gaseosos, sacándolos del espacio que se evacúa. También se usa el procedimiento para separar isótopos según su peso, pues las moléculas más ligeras son arrastradas primero por la corriente de vapor.

diffusion rate velocidad de difusión.

diffusion separation (*Nucl*)separación por difusión.

diffusion time tiempo de difusión.

diffusion transistor transistor de difusión. Transistor en el cual la corriente fluye como resultado de la difusión de portadores, donantes, o aceptores; ejemplo, el transistor de uniones [junction transistor]. CF. drift transistor.

diffusion-type PNP junction transistor transistor PNP del tipo de uniones por difusión.

diffusion velocity velocidad de difusión.

diffusivity coeficiente de difusión. SIN. diffusion coefficient (véase).

diffusograph difusógrafo.

difusor v. diffuser.

dig cavadura *III verbo*: cavar, excavar; trabajar la tierra; penetrar; meter; investigar [indagar] a fondo || (*Avia*) enderezar un picado con ángulo grande; aterrizar con recorrido corto.

dig-in angle (*Máqhen*) ángulo de corte anterior || (*Grabadoras de discos*) ángulo de corte. Ángulo del estilete que hace que la punta de éste penetre en el disco. CF. drag angle.

digger azadón; almocafre, plantador; excavador; picador (obrero de minas); excavadora (mecánica), pala excavadora || (*Mot*) varilla de mando de válvula.

digging excavación; alojamiento; cateo, prospección || (*Minas*) arranque.

digging site desmonte.

digging spoon cazo, cucharilla para sacar tierra de los hoyos.

digital radioaltímetro digital. Sistema altimétrico de elevada resolución en el cual se utiliza un radar modulado por impulsos y una técnica de conversión de información de tiempo a la forma digital. **ETIM.** digital radio altimeter.

digit dedo; ancho del dedo; medida igual a 0,75 pulgada (19,05 mm) || (*Arit*) dígito. Número que puede expresarse con un solo guarismo; número inferior a diez | dígito. Uno cualquiera de los diez símbolos 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 (muchos autores excluyen el cero) que sirven para expresar cualquier número. SIN. **guarismo**, cifra, número, número árabe || (*Astr*) dígito. Doceava parte del diámetro del Sol o de la Luna || (*Telef, Teleg*) cifra || **ETIM.** del latín *digitus*, dedo // *adj.*: digital, numérico.

digit-absorbing selector (*Telecom*) selector de absorción de impulsos, selector supresor (de impulsos), supresor de impulsos; selector de llamada del buscador.

digit absorption absorción de cifras, absorción [supresión] de impulsos.

digit acknowledgement signal (*Telecom*) señal de acuse de recepción.

digit compression (*Comput*) compresión de información digital.

digit key strip (*Telecom*) teclado.

digit pickup (*Comput*) recogida de cifras.

digit selector selector de cifras. Dispositivo que separa una columna de tarjeta perforada en impulsos individuales correspondientes a posiciones de fila perforada.

digit signals (*Telef*) señales de numeración.

digit-step dial cuadrante calibrado en pasos digitales.

digit storage (*Telef*) registro de cifras.

digit switch (*Telecom*) marcador.

digit-transfer bus conductor ómnibus de transferencia de datos. En las computadoras digitales, conductor principal (o mazo de conductores) utilizado para la transferencia de información entre registros.

digital (*Instrmus de teclado*) tecla. SIN. key // *adj*: digital. CASO PART. binario. Relativo a la información en forma de dígitos o de estados discretos. CF. analog | numérico, numeral; aritmético.

digital-analog conversion conversión numérica-analógica.

digital chronometer cronómetro numérico.

digital circuit circuito de información digital. Circuito que funciona por cambios discretos.

digital clock reloj numérico [digital, de indicación digital], reloj de ventanilla. Reloj que indica la hora mediante números visibles por una ventanilla, en lugar de horario y minuterio.

digital Communications system red de transmisión digital | sistema de telecomunicaciones digitales. Sistema de telecomunicaciones basado en la transmisión de señales nominalmente discontinuas que varían discretamente en **amplitud**, en polaridad o en frecuencia.

digital computer computadora digital, calculadora (electrónica) numérica, computador numérico [numeral], calculador numérico [digital, aritmético]. (1) Computadora que opera con variables discretas o dígitos, y que resuelve problemas mediante las cuatro operaciones aritméticas fundamentales (suma, resta, multiplicación, división). (2) Computadora o calculadora electrónica que ejecuta operaciones aritméticas o lógicas de acuerdo con programas almacenados en la memoria [memory] y expresados en un código semejante al empleado para los datos. La máquina comprende, entre otros, los siguientes órganos, dispositivos o unidades: el de memoria o almacenamiento de datos; el de sincronización; los de entrada y salida; y los aritméticos operacionales. CF. analog computer.

digital computer circuit circuito calculador numérico.

digital control control digital, mando numérico.

digital converter convertidor digital. Dispositivo que convierte información analógica (tensiones) a información en forma digital.

digital counter contador digital [del tipo digital].

digital data datos numéricos, información en forma digital. Información representada por una sucesión de caracteres de un código.

digital data-handling system sistema de tratamiento de información digital.

digital differential analyzer [DDA] analizador diferencial digital. (1) Órgano de computadora digital que efectúa integraciones mediante integradores incorporados en el mismo. (2) Dispositivo destinado a resolver sistemas de ecuaciones algebraicas o diferenciales mediante circuitos analógicos, efectuando las operaciones digitalmente. (3) Computador analógico que utiliza dispositivos digitales en unidades de operación.

digital display indicador digital | presentación numérica. Presentación de resultados legibles directamente en forma de números.

digital emitter emisor de dígitos.

digital frequency counter frecuencímetro contador digital.

digital frequency meter frecuencímetro digital. Frecuencímetro en el cual la frecuencia desconocida aparece en un indicador digital (presentación numérica).

digital in-line readout indicación digital en línea. Presentación numérica con los guarismos en hilera rectilínea.

digital increment incremento digital [discreto].

digital indicator indicador digital; indicador taximétrico.

digital information información numérica, datos numéricos [en forma de cifras].

digital information display presentación (visual) de información digital, presentación numérica.

digital information processing transformación de informaciones numéricas, sistematización de datos numéricos.

digital instrument instrumento digital.

digital mechanism mecanismo (de cálculo) numérico.

digital multiplier multiplicador numérico [digital].

digital output salida digital. Señal de salida en forma de una serie de valores discretos codificados en correspondencia con los dígitos de un sistema de notación numérica; esta señal puede representar la magnitud de una señal excitadora o entrante de tipo analógico.

digital phase shifter desfasador digital. Dispositivo que efectúa un desfaseamiento de señal por la aplicación de un impulso de control; el sentido del desfaseamiento depende de la polaridad del impulso.

digital phasemeter fasímetro numérico. Instrumento para medidas de fase en forma numérica.

digital potentiometer potenciómetro digital. Instrumento para medidas de tensión en enteros discretos en escala binaria o decimal.

digital printer impresor numérico [digital].

digital printing impresión numérica [digital].

digital range tracker indicador digital de distancia. Indicador radárico de distancia en el cual se utilizan impulsos de reloj (v. clock) y circuitos contadores para convertir la entrada analógica en una salida digital.

digital readout indicación digital [numérica] | dispositivo de indicación digital [numérica]. Dispositivo de indicación visual que presenta los datos en forma numérica. CF. servo readout.

digital-readout indicator indicador de lectura numérica. Dicese en oposición a los del tipo analógico, como son los instrumentos de aguja.

digital record registro digital [numérico].

digital recorder registrador digital [numérico].

digital recording registro digital. Registro magnético en el cual la información se codifica previamente en forma digital, generalmente según un código binario, y entonces se registra en forma de dos valores discretos de flujo residual.

digital representation representación digital. Representación de datos mediante caracteres; en particular, representación de un valor cuantificado de una variable mediante dígitos.

digital rotary transducer transductor rotativo digital. Mecanismo en el cual se emplea un elemento sensible de tipo óptico que produce señales binarias secuenciales como resultado de la rotación de un eje.

digital sealer escala de cómputo digital.

digital signals señales digitales. Señales discontinuas o de valores discretos || (*Telef*) señales de numeración. SIN. digit signals.

digital simulation model modelo de simulación digital.

digital tabulator tabuladora numérica.

digital television televisión digital. Sistema televisivo en el cual la señal analógica normal se convierte en una señal digital, para fines de codificación y transmisión secreta.

digital time and frequency meter intervalómetro y frecuencímetro digital.

digital-to-analog converter convertidor dígito-analógico [digital-analógico], convertidor de información digital a información analógica, convertidor de elementos aritméticos en elementos analógicos. Dispositivo para la traducción de información o datos de la forma digital o numérica a la forma analógica. CF. digital converter.

digital-to-graphic recording assembly conjunto conversor de información digital a registro gráfico, conjunto conversor y registrador gráfico de datos digitales.

digital transducer transductor digital. Transductor que mide

magnitudes físicas y transmite los correspondientes valores en forma de señales digitales codificadas.

digital voltmeter voltímetro digital. Voltímetro en el cual la tensión desconocida se lee en un indicador digital o numérico, en vez de ser acusada por un indicador de aguja; la medición se efectúa generalmente por comparación con una tensión conocida generada internamente.

digital voltmeter-potentiometer voltímetro-potenciómetro numérico.

digitation transformación numérica [numeral].

digitize verbo: cifrar, traducir a la forma digital, traducir en valores numéricos [digitales]. Convertir la medida analógica de una cantidad en un valor numérico.

digitizer indicador numérico; convertidor de información analógica en digital.

dihedral (*i.e.* dihedral angle) ángulo diedro /// *adj.* diedro.

dihedral angle ángulo diedro.

dihedral reflector reflector diedro. SIN. córner reflector (véase).

dihedron ángulo diedro.

diheptal base (TRC) base de 14 contactos, casquillo de 14 clavijas.

diheptal socket zócalo de 14 contactos.

dike muro (de cerca) de piedra en seco; dique filoniano, filón de inyección; carretera en terraplén || (*Geol*)dique; falla || (*Obras hidr*) dique, malecón, caballón, atajo, borde, reborde, ribero. LOCALISMOS: barraje, pretil.

diluent diluyente, diluyeme.

dilute *adj.* diluido; disuelto; atenuado *HI verbo:* diluir; atenuar; desleir; clarificar; enriquecer; aguar (p.ej. leche o vino); lavar (minerales) a la cuba.

dilute acid ácido diluido.

dilute alloy aleación diluida.

dilute solid solution solución sólida diluida.

dilute solution solución diluida.

diluted fast reactor reactor (nuclear) de neutrones rápidos con sustancia físil diluida.

diluted reactor (*Nucl*)reactor "diluido".

diluter diluidor.

diluting dilución /// *adj.* diluyente, diluyente, diluidor.

dilution desleimiento; dilución (acto de disminuir la fuerza de un líquido); solución atenuada; atenuación (acto de reducir la intensidad de un color añadiendo blanco. CF. color saturation).

dim *adj.* oscuro, confuso; incierto, impreciso; turbio || (*Bosques*) sombrío || (*Colores*) opaco, mate || (*Lámparas*) medio encendida, con poco brillo || (*Luz*) débil, pálido || (*Vista*) débil *III verbo:* oscurecer(se); ofuscar; empañarse; debilitar(se) (la memoria) || (*Lámparas*) atenuar(se) (la intensidad de la luz), perder brillo.

DIM (*Teleg*) Abrev. de deliver immediately [entregúese inmediatamente; sírvase entregarlo inmediatamente].

dim-out oscurecimiento parcial (de luces); alumbrado reducido.

dimensión dimensión, medida || (*Dib*) acotación /// *adj.* dimensional *HI verbo:* dimensionar, determinar medidas; labrar a medida || (*Dib*) acotar.

dimensional *adj.* dimensional.

dimensional analysis análisis dimensional.

dimensional check control dimensional.

dimensional drawing dibujo acotado.

dimensional figure (*Dib*) cota.

dimensional metrology metrología dimensional.

dimensional output (*Tracción eléc*) potencia para el dimensionado. Por convención, producto de la tensión máxima por la intensidad unihoraria [hourly rated current] de una generatriz principal, no obstante el que estos valores no pueden ser suministrados simultáneamente (CEI/5730-15-595).

dimensional requirements especificaciones dimensionales.

dimensional stability estabilidad dimensional. Propiedad de un cuerpo de conservar constantes sus dimensiones.

dimensional standards normas dimensionales.

dimensional system sistema dimensional. EJEMPLOS: metros/segundo, litros/minuto.

dimensional tolerance tolerancia dimensional.

dimensionless *adj.* adimensional, sin dimensiones; ilimitado.

dimensionless fissionability parameter (*Nucl*) parámetro de fisibilidad sin dimensiones.

dimensionless parameter (*Mat*) parámetro adimensional.

dimensionless term (*Mat*) término adimensional [no dimensional, independiente de dimensiones].

dimensionless variable (*Mat*) variable adimensional.

diminish verbo: disminuir, aminorar, reducir; atenuar; decrecer, disminuirse.

diminishable *adj.* disminuible, reducible, aminorable; atenuable.

diminished arch (*Arq*) arco rebajado; bóveda rebajada.

diminished dome (*Arq*) cúpula rebajada.

diminished interval (*Mús*) intervalo disminuido.

diminished third (*Mús*) tercera disminuida.

diminisher reductor; atenuador.

diminishing disminución, reducción; atenuación /// *adj.* decreciente.

diminishing tariff tarifa regresiva. Sistema de tarifa en el cual se conceden rebajas según el monto de energía consumida (CEI/38 25-05-060).

diminution disminución || (*Precios*) rebaja, reducción.

dimmer (*Elec*) reductor de luz, amortiguador de (la) luz; reductor de alumbrado [iluminación]. Cualquier dispositivo eléctrico o electrónico destinado a reducir el brillo de una o más lámparas, o sea, la intensidad de iluminación. Puede consistir en un réostato o resistencia variable, un transformador o autotransformador variable, o un dispositivo de tipo electrónico tal como un triac || (*Mús*) sordina. Pieza que sirve para disminuir la intensidad del sonido producido por un instrumento.

dimmer control reductor de intensidad, regulador de la intensidad luminosa.

dimmer pedal (*Autos*) conmutador de pie para luces de cruce.

dimmer switch conmutador reductor [de graduación de la luz].

dimming atenuación; oscurecimiento; empañamiento (de un espejo); debilitamiento (de la memoria); reducción (de intensidad luminosa) /// *adj.* atenuante; oscurecedor; debilitante; reductor || (*Pinturas*) opacificante.

dimming equipment equipo reductor de luz, equipo regulador de iluminación.

dimming resistor resistencia reductora de luz.

dimming switchboard tablero reductor de luz, tablero de graduación de la luz.

Dimond ring anillo de Dimond. v. transformer read-only store.

DIMPLE Abrev. de deuterium-moderated pile, low energy [reactor nuclear experimental de agua pesada].

dina dina. Nombre formado por contracción de *direct noise amplifier* y dado a un emisor de perturbación radárica utilizado a bordo de aviones.

diode diodo. (1) Válvula o tubo termoelectrónico con un cátodo y un ánodo. (2) Dispositivo semiconductor con dos electrodos. Se utilizan los diodos en funciones de detección o desmodulación, rectificación, modulación, mezcla de señales, etc. V.TB. semiconductor diode. SIN. two-electrode tube.

diode amplifier amplificador diódico. Amplificador paramétrico [parametric amplifier] con un diodo especial montado en una cavidad. SIN. cavity-type diode amplifier.

diode-capacitor-transistor logic [DCTL] circuito lógico DCT, circuito lógico de diodos, capacitores y transistores. Circuito en el cual se utilizan diodos, capacitores y transistores para obtener funciones lógicas.

diode characteristic característica diódica [de diodo]. Característica del electrodo complejo resultante de conectar entre sí todos los electrodos de un tubo electrónico poliódico, con excepción del cátodo (y otros electrodos o elementos conectados internamente a

- éste).
- diode-current loading** (*Circ transistorizados*) carga por corriente diódica.
- diode damper** diodo amortiguador, amortiguador diódico. En los televisores, diodo amortiguador de oscilaciones transitorias; diodo de recuperación de energía (para elevar la tensión de barrido). CF. damping tube.
- diode demodulator** desmodulador diódico [de diodo]. Circuito en el cual se utiliza uno o más diodos para obtener una onda de corriente rectificada de valor medio proporcional al de la modulación original. **SIN. diode detector.**
- diode detector** detector diódico. v. **diode demodulator.**
- diode electronic switch** conmutador electrónico diódico.
- diode function generator** generador diódico de funciones. Generador de funciones en el cual se aprovechan las características de transferencia de redes resistivas que comprenden diodos polarizados; las funciones se obtienen por aproximaciones mediante segmentos lineales.
- diode gate** compuerta diódica. Elemento lógico [logic element] (p.ej. una compuerta Y) en el cual se utilizan diodos como dispositivos de conmutación.
- diode-heptode** diodo-heptodo. Tubo electrónico de dos secciones, una de dos electrodos y otra de siete electrodos.
- diode holder** portadiodo, receptáculo para diodo.
- diode laser** laser diódico. Laser en el cual se utiliza una unión de semiconductores PN activa para obtener la luz coherente [coherent light] tomando energía de una bomba [pump] exterior (batería o fuente de impulsos).
- diode limiter** limitador diódico [de diodo]. Circuito limitador de crestas mediante un diodo que entra en conducción cuando la señal aplicada pasa de cierto valor predeterminado.
- diode magnetron** magnetron diodo.
- diode matrix** matriz diódica.
- diode meter** v. **diodemeter.**
- diode mixer** mezclador diódico. Por lo general es lo suficientemente pequeño para su montaje incorporado en una línea de transmisión de RF.
- diode modulator** modulador diódico. Utilízase principalmente para señalización de bajo nivel, debido a su bajo rendimiento.
- diode neon-filled tube** diodo en atmósfera de neón.
- diode pack** bloque de diodos. Conjunto de dos o más diodos que forman una unidad constructiva.
- diode peak detector** detector diódico de crestas. Circuito que comprende un diodo y que se utiliza para indicar cuando los picos o crestas de una señal pasan de cierto valor predeterminado.
- diode-pentode** diodo-pentodo. Tubo que comprende dos secciones, una de dos y otra de cinco electrodos, eléctricamente independientes.
- diode probe** sonda diódica, sonda rectificadora, punta de prueba con diodo.
- diode product detector** diodo detector de productos.
- diode rectifier** diodo rectificador. Diodo utilizado para la rectificación de corriente alterna.
- diode squaring** rectangulación por diodo. Transformación en onda rectangular con la ayuda de un diodo.
- diode stack** bloque de diodos.
- diode-steered** *adj*: mandado por diodo.
- diode switching circuit** circuito de conmutación de diodo.
- diode transducer** transductor diódico.
- diode-transistor logic [DTL]** circuito lógico DT, circuito lógico de diodos y transistores. Circuito en el cual se usan diodos, transistores y resistores para obtener funciones lógicas.
- diode-transistor pack** bloque de diodos y transistores. Conjunto de diodos y transistores que forman una unidad constructiva.
- diode-triode** diodo-triodes. Tubo electrónico que comprende una sección de dos electrodos y otra de tres electrodos, las cuales pueden utilizarse independientemente.
- diode tube** tubo diodo, válvula diodo.

- diode valve (GB)** v. **diode tube.**
- diode voltmeter** voltímetro de diodo.
- diodemeter** diodómetro, medidor de diodos.
- diopter** dioptría. Unidad de medida de convergencia de las lentes, o de potencia de los instrumentos de óptica. La medida en dioptrías es igual a la inversa de la distancia focal [focal length] en metros.
- dioptrometry** dioptrometría.
- dioptoscope** dioptriscopio.
- dioptrics** dioptriscopía.
- dioptral** *adj*: dioptral, dióptrico.
- dioptral distance** distancia dioptral, vergencia en dioptrías.
- dioptric** *adj*: dióptrico. Relativo o perteneciente a la dioptría [dioptrics].
- dioptric lens** lente dióptrica.
- dioptric light** luz dióptrica.
- dioptric micrometer** micrómetro dióptrico.
- dioptric telescope** anteojo dióptrico [refractor].
- dioptrics** dioptría. Parte de la óptica que trata de la acción que ejercen los medios sobre la luz que los atraviesa; se distingue de la *catóptrica*, que trata de la luz reflejada.
- dioptrimeter** dioptrómetro.
- dioptry** v. **diopter.**
- diorama** diorama || (*Cine/Tv*) maqueta. Construcción escénica en miniatura para representar pueblos, paisajes, etc.
- diotron** diotróon. Circuito de cálculo electrónico que comprende un diodo limitado por emisión.
- dioxide** (*Quím*) bióxido.
- dioxide capsule** botella de gas carbónico [anhídrido carbónico].
- dip** inclinación; declividad; depresión (del horizonte) || (*Avia*) bache; error (de navegación) debido a la posición del avión respecto al horizonte || (*Brújulas*) inclinación || (*Curvas*) inflexión || (*Filones*) buzamiento || (*Galvanoplastia y aplicaciones quím*) solución; baño de decapar, baño para desoxidar | baño por inmersión. Solución que sirve para producir una reacción química en la superficie de un metal. CF. **bright dip** [*Limas aéreas*] flecha. Distancia vertical entre el punto más elevado y el punto más bajo del conductor en un vano || (*Radio/Elec*) mínimo de corriente | **dip in crystal activity**: caída pronunciada en la actividad del cristal (piezoeléctrico) || (*Instrde medida*) mínimo, lectura mínima || (*Circ resonantes*) caída de corriente. Disminución más o menos brusca de corriente que se produce en un circuito oscilante de RF cuando se alcanza el punto de resonancia // *verbo*: inmergir; **sumergir**(se); zambullir; hundirse; mojar; remojar; penetrar; tratar con un baño; decapar (con un baño); bañar (en pintura); descender; bajar rápidamente; declinar; inclinarse hacia abajo || (*Autos*) bascular (los faros) || (*Aviones*) picar || (*Astr*) pasar el meridiano (un cuerpo celeste).
- dip-coated** *adj*: recubierto [impregnado] por inmersión.
- dip coating** recubrimiento por inmersión. Aplicación por inmersión, de una capa protectora de un material plástico.
- dip brazing** cobresoldadura [latonado] por inmersión. Procedimiento de soldadura por el cual las piezas que se quieren unir se ponen en contacto apretado con moldes de metal de aportación [filler metal] no férreo, y luego se sumergen en un baño de un producto químico o un metal derretido, con el resultado de que el metal de aportación (que también puede aplicarse por baño metálico) se distribuye en las uniones por atracción capilar; el procedimiento se utiliza p.ej. para armar componentes de guíasondas.
- dip compass** brújula de inclinación [de minero].
- dip encapsulation** encapsulado por inmersión. Aplicación de una capa o recubrimiento aislante y protector, por inmersión de la pieza en un compuesto derretido.
- dip gage** (*Telecom*) mira para determinar la flecha de los hilos.
- dip lacquer** laca de inmersión.
- dip plating** depósito por inmersión. Depósito de un revestimiento delgado de metal sobre otro metal por inmersión del segundo en

una solución que contiene un compuesto del primero. SIN. **immersion plating**.

dip solder terminal terminal de soldadura por inmersión.

dip soldering soldadura por inmersión. Soldadura de tableros de conexionado impreso u otros conjuntos electrónicos, por inmersión en un baño de soldante en fusión. Así se efectúa rápida y simultáneamente un gran número de soldaduras.

diphonic stereophonism estereofonismo difónico. Defecto que da por resultado dos localizaciones para una misma fuente de sonido.

díplex **díplex**. Sistema de emisión o recepción de dos señales simultáneas independientes por un medio de transmisión común a ambas. Sistema que permite transmitir *simultáneamente*, en un mismo sentido y por un mismo circuito, dos despachos o comunicaciones simultáneas // *adj*: **díplex**. **Capaz** de transmitir dos señales simultáneas en una misma dirección y por un mismo circuito o canal. **cf.** **dúplex**.

díplex operation funcionamiento [explotación] en **díplex**. Transmisión o recepción simultánea de dos señales o mensajes utilizando un medio de transmisión (línea, onda portadora) o un dispositivo (p.ej. una antena) común a ambos.

díplex radio transmission radiotransmisión en **díplex**. Transmisión simultánea de dos señales mediante una onda portadora en común, o utilizando una sola antena.

díplex receiving device dispositivo de recepción en **díplex**.

díplex reception recepción en **díplex**. Recepción de dos señales simultáneas con una portadora o una antena en común.

díplex speed operation (*Teleg*) manipulación con velocidad de **díplex** (120 palabras por minuto).

díplex system sistema **díplex**.

díplex telegraphy telegrafía **díplex**. Sistema que permite utilizar una misma línea para dos transmisiones simultáneas en el mismo sentido.

díplex transmission transmisión en **díplex**. Transmisión simultánea de dos señales por intermedio de un elemento en común (una portadora, una antena, etc.).

díplexer **díplexer**. **тв.** **díplexer**, acoplador [sistema] **díplex**. Dispositivo o sistema de acoplamiento (eléctricamente un filtro ramificador — **branching filter**) que permite utilizar dos emisores (o dos receptores) con la misma antena; el funcionamiento de éstos puede ser simultáneo o en alternativa. En el caso de las estaciones de televisión, el dispositivo o sistema combina las señales de los emisores de imagen y de sonido antes de que pasen a la línea de transmisión y la antena. SIN. unidad combinadora, **díplexer** de antena. **CF.** **duplexer**, **filterplexer**.

díplexing **díplexión**. Empleo de una sola antena y una sola línea de transmisión para dos transmisiones distintas.

díplexor v. **díplexer**.

diploid (*Cristalog, Nucl*) **diploide**.

dipolar *adj*: **bipolar**, **dipolar**.

dipolar ion ion **bipolar**.

dipole **dipolo**. (1) Sistema de dos cargas eléctricas de signo contrario separadas por una distancia finita; por ejemplo, el núcleo y el electrón orbital [orbital electrón] de un átomo de hidrógeno forman un **dipolo**. (2) Conjunto de dos partículas nucleares separadas por una distancia muy pequeña y poseedoras de cargas eléctricas opuestas o de polaridades magnéticas opuestas. SIN. **doublet**, **electric doublet** // (*Radio*) **dipolo**, antena **dipolo**. (1) Antena constituida por dos partes simétricas conectadas, por el punto medio de la antena, a un aparato emisor o receptor. (2) Antena de largo aproximadamente igual a la mitad de la longitud de onda y constituida por un conductor recto dividido por su centro eléctrico, al cual se conecta una línea de transmisión simétrica que va al emisor o al receptor, según el caso. La impedancia característica de este tipo de antena es de 72 ohmios (aproximadamente) y su intensidad de radiación o sensibilidad de captación, según el caso, es máxima en dirección perpendicular al conductor. SIN. **doblete**, antena de **doblete**,

dipolo de media onda, **dipolo de semionda**—**doublet**, **doublet antenna**, **half-wave dipole**.

dipole aerial (antena) **dipolo**. v. **dipole**.

dipole antenna (antena) **dipolo**. v. **dipole**.

dipole antenna array sistema de antenas **dipolo**, red de **dipolos**.

dipole-curtain antenna system sistema de antena de cortinas de **dipolos**.

dipole electric field campo eléctrico de **dipolo**.

dipole element elemento **dipolo**.

dipole field campo de **dipolo**.

dipole magnetic field campo magnético de **dipolo**.

dipole moment momento **dipolar**. Expresión matemática del campo debido a una distribución dada de cargas eléctricas o magnéticas.

dipole radiator radiador **dipolo**.

dipole zone zona **bipolar**. En un dispositivo **semiconductor**, zona en la cual las densidades de los electrones y de los huecos son muy pequeñas para neutralizar las cargas de espacio.

dipped sumergido; inmerso; bañado; hundido (p.ej. un asiento).

dipped phenolic-insulated capacitor capacitor aislado por inmersión **fenólica**.

dipper cazo, cucharón; martin pescador; Osa Mayor // (*Autos*) basculador de faros // (*Dragas*) cangilón // (*Excavadoras*) pala, cuchara; cucharón (de dientes, de valvas) // (*Fotog*) pinzas para placas // (*Lubricación por borboteo*) saliente lubricador.

dipper interrupter (*Elec*) interruptor de baño de mercurio.

dipping inclinación; inmersión; baño (de desoxidar); decapado; pintado por inmersión; impregnado por inmersión; revestimiento por inmersión; tratamiento por inmersión // (*Autos*) basculación (de los faros) // (*Geol*) buzamiento // (*Medicina*) palpación (del hígado) // *adj*: **inclinado**; **inclinable**; **inmersor**.

dipping acid ácido para decapar.

dipping electrode electrodo de inmersión.

dipping needle brújula de inclinación.

dipping pyrometer pirómetro de inmersión.

dipping varnish barniz de bañar.

Dirac equation ecuación de Dirac. Ecuación relativista del movimiento ondulatorio, aplicable a un electrón en un campo electromagnético.

Dirac impulse function función de impulsión de Dirac.

direct *adj*: **directo**; en línea recta; derecho; claro, inequívoco // *verbo*: dirigir; administrar, dirigir; mandar, gobernar, regir; ordenar; indicar; enviar (a una persona) // *ado*: **directamente**; **derechamente**.

direct-acting recorder registrador de accionamiento directo. Aparato de registro en el cual el elemento inscriptor va ligado mecánicamente al detector primario, o es accionado directamente por éste.

direct-acting recording instrument aparato registrador de accionamiento directo. v. **direct-acting recorder**.

direct-acting setting ajuste de acción directa. Ajuste de un sistema de control, en el cual la magnitud regulada aumenta al aumentar la magnitud de control. **CF.** **reverse-acting setting**.

direct-acting valve válvula de accionamiento directo.

direct address dirección directa. En las computadoras, dirección que indica dónde se encuentran o dónde se han de almacenar los operandos [operands] a que se hace referencia.

direct-arc furnace horno de arco directo. Horno de arco en el cual el arco se forma entre la propia carga y uno o más electrodos (CEI/6040-10-045). **CF.** **indirect-arc furnace**.

direct arc heating calefacción directa por arco. Calefacción por arco [arc heating] en la cual la corriente del arco atraviesa la materia que se quiere calentar (CEI/60 40-05-020). **CF.** **indirect arc heating**.

direct-axis component (*Máq sincrónicas*) componente longitudinal | ... of a magnetomotive force: componente longitudinal de una fuerza magnetomotriz. En una máquina sincrónica, compo-

nente de una fuerza magnetomotriz dirigida según el eje de los polos inductores [magnet poles] (CEI/56 10-45-010) | . . . of a current: componente longitudinal de una corriente. Componente de corriente que da nacimiento a tal componente de fuerza magnetomotriz [véase la definición precedente] de reacción de inducido [armature reaction] (CEI/56 10-45-010) | . . . of an electromotive force: componente longitudinal de una fuerza electromotriz. Componente de una fuerza electromotriz inducida por el flujo debido a las componentes longitudinales de las fuerzas magnetomotrices de la máquina síncrona (CEI/56 10-45-015) | . . . of a voltage: componente longitudinal de una tensión. Diferencia de potencial resultante de la composición de la componente longitudinal de una fuerza electromotriz y de la caída de tensión debida a la componente longitudinal de una corriente (CEI/56 10-45-020). Véase la NOTA "10-45-000" en el artículo *synchronous machine*.

direct-axis subtransient electromotive force (*Máq síncronicas*) fuerza electromotriz subtransitoria longitudinal.

direct-axis subtransient impedance (*Máq síncronicas*) impedancia subtransitoria longitudinal.

direct-axis synchronous impedance (*Máq síncronicas*) impedancia síncrona longitudinal. Cociente de la componente transversal de la tensión en bornes de la máquina, por la componente transversal de la corriente, en régimen estable.

direct-axis transient electromotive force (*Máq síncronicas*) fuerza electromotriz transitoria longitudinal.

direct-axis transient impedance (*Máq síncronicas*) impedancia transitoria longitudinal.

direct bearing (*Radionaveg*) marcación [demora] directa.

direct-burial cable cable para soterrado directo.

direct-burial transmission line línea de transmisión para soterrado directo. Usase p.ej. entre la antena y el edificio o caseta del emisor.

direct call (*Telef*) comunicación directa.

direct capacitance capacitancia directa. Capacitancia entre dos conductores, excluyendo la capacitancia parásita o dispersa [stray capacitance] que pueda existir entre ellos y otros cuerpos conductores | direct capacitance to ground: capacitancia [capacidad] con relación a la tierra.

direct circuit (*Telecom*) circuito directo.

direct-circuit connection comunicación directa. En el servicio telefónico internacional, comunicación en la cual se utiliza un solo circuito internacional.

direct colorimetry colorimetría subjetiva.

direct command guidance guía de mando directo. Mando de un proyectil o un avión sin piloto exclusivamente desde la base de lanzamiento o el campo de despegue, según el caso.

direct conversion of radiation energy into electrical energy conversión directa de la energía de radiación en energía eléctrica.

direct-coupled amplifier amplificador de acoplamiento directo. Amplificador en el cual el acoplamiento entre la entrada y la primera etapa y entre las etapas consecutivas, consiste en una conexión directa o en un resistor, y que en virtud de ello es capaz de amplificar señales de frecuencia sumamente baja (variaciones lentas en el valor de una tensión continua). Todos los amplificadores de acoplamiento directo pueden considerarse amplificadores de corriente continua [direct-current amplifiers], pero no a la inversa.

direct-coupled attenuation atenuación de acoplamiento directo. Pérdida de inserción de un tubo TR, un tubo pre-TR, o un atenuador, medida con los espacios de resonancia [resonant gaps], o sus equivalentes funcionales, en cortocircuito.

direct coupling acoplamiento directo. (1) Acoplamiento entre dos circuitos electrónicos mediante un elemento de comportamiento independiente de la frecuencia, tal como un conductor, un resistor o una batería. Un acoplamiento de esta clase da paso tanto a las señales de CA como a las de CC. CF. capacitive coupling.

(2) Acoplamiento mecánico (elástico o rígido) entre los ejes alineados de dos máquinas eléctricas, sin eje intermedio.

direct-coupling amplifier v. direct-coupled amplifier.

direct current [DC] (*Elec*) corriente continua [CC]. TB. corriente directa [CD] (*anglicismo*). Corriente que no cambia de sentido. SIN. continuous current (*p.us.*). CF. forward current.

direct-current [DC] *adj*: de corriente continua. Véanse también los artículos que comienzan con DC.

direct-current amplifier amplificador de corriente continua [de tensiones continuas]. Amplificador capaz de amplificar tensiones continuas y tensiones de variación lenta; existen dos clases principales, el de acoplamiento directo [direct-coupled amplifier] y el de modulación de portadora interna [carrier amplifier]. V.TB. DC amplifier.

direct-current automatic block (*Ferroc*) bloqueo automático de corriente continua. Bloqueo automático [automatic block] cuyos circuitos de vía son alimentados con corriente continua (CEI/59 31-15-050).

direct-current balancer equilibrador para corriente continua. Máquina destinada a mantener automáticamente iguales (entre ciertos límites) las tensiones de una distribución de corriente continua efectuada mediante más de dos conductores (CEI/38 10-20-010, CEI/56 10-20-010).

direct-current circuit circuito de corriente continua.

direct-current commutator meter contador electromagnético de colector. Contador en el cual un imán actúa sobre un elemento móvil de colector.

direct-current erasing head v. DC erasing head.

direct-current generator generador de corriente continua. Máquina rotativa que transforma energía mecánica en energía eléctrica de corriente continua.

direct-current insertion v. DC insertion.

direct-current mains red primaria de corriente continua.

direct-current measurement v. DC measurement.

direct-current measuring transducer transductor de medida para corriente continua. Transductor que reproduce una corriente continua con determinado factor de proporcionalidad.

direct-current motor motor de corriente continua. Motor eléctrico destinado a funcionar con corriente continua.

direct-current power feed alimentación eléctrica de corriente continua.

direct-current reinsertion reinsertión [reinyección, restauración, restitución, regeneración] de la componente continua, reinsertión del nivel de referencia de CC. SIN. **direct-current restoration**. V.TB. DC reinsertion, direct-current restorer.

direct-current relay relé para corriente continua.

direct-current resistance resistencia óhmica, resistencia a la corriente continua, resistencia en (corriente) continua. V.TB. DC resistance.

direct-current restoration v. direct-current reinsertion.

direct-current restorer restituidor [restaurador, regenerador] de la componente continua [del nivel de tensión continua]. Circuito que permite fijar la base de una señal sobre el nivel cero. V.TB. DC restorer.

direct-current signaling method (*Telef*) método de señalización por corriente continua.

direct-current telegraphy telegrafía por corriente continua | **direct-current telegraphy over composited circuits**: telegrafía infraacústica.

direct-current track circuit circuito de vía en corriente continua. Circuito de vía alimentado con corriente continua (CEI/59 31-05-335).

direct-current transmission transmisión de corriente continua || (*Telecom*) transmisión por corriente continua. Forma de transmisión telegráfica que se efectúa por medio de una corriente continua enviada sobre la línea bajo el mando del aparato emisor || (*Tv*) transmisión con componente continua, transmisión de brillo constante. Modalidad de transmisión en la cual un ajuste fino de

los mandos da por resultado el que cualquier valor instantáneo de la señal corresponda siempre al mismo valor de luminancia || V.TB. DC transmission.

direct-current voltage tensión continua.

direct-current voltmeter voltímetro de continua, voltímetro para corriente continua.

direct-cycle reactor (*Nucl*) reactor de termocircuito directo. Reactor de potencia en el cual el fluido intercambiador de calor [heat-transfer fluid] circula por el reactor y después pasa directamente a la turbina, en un ciclo continuo.

direct-deflection indicating controller regulador indicador de deflexión directa.

direct dialing (*Telef*)selección [llamada] directa | direct dialing over trunk or toll circuits: selección a distancia por disco o teclado.

direct-dialing traffic tráfico por selección directa, tráfico de llamadas directas.

direct digital control control digital directo. Control de procesos industriales mediante una computadora numérica o digital, generalmente utilizando técnicas de reparto de tiempo o de multiplexión.

direct distance dialing [DDD] discado directo a distancia [DDD], discado de larga distancia, discado directo a larga distancia, marcado directo de los abonados distantes, selección automática interurbana directa. En telefonía, selección directa de larga distancia sin intervención de operadoras.

direct drive mando directo. Refiriéndose a un sistema de sintonización, *dícese* cuando la perilla acciona directamente el eje del capacitor variable, sin que se utilice cordel de cuadrante ni ningún otro elemento intermedio de transmisión del movimiento || (*Tracción eléc*) transmisión directa. Sistema en el cual el inducido del motor va fijo directamente sobre el eje que se ha de accionar.

direct-drive motor motor de accionamiento directo. Motor sin reductor cuyo rotor va fijo directamente sobre el eje que se ha de accionar (CEI/38 30-20-010).

direct-drive tuning system sistema de sintonización de mando directo. Sistema de sintonización en el cual el condensador variable es accionado directamente mediante una perilla fija al eje; la perilla es grande y lleva números de calibración o referencia.

direct earth capacitance capacitancia [capacidad] con relación a la tierra. SIN. direct capacitance to ground.

direct earth capacity v. direct earth capacitance.

direct electric drainage drenaje eléctrico directo. Drenaje eléctrico que comprende conexiones de drenaje permanentes constituidas por conductores metálicos en los cuales puede haber intercaladas resistencias apropiadas.

direct electrical conversion of fusion energy (*Nucl*)conversión directa en electricidad de la energía de fusión.

direct electromotive force fuerza electromotriz continua. Fuerza electromotriz que no cambia de polaridad o sentido.

direct energy loss (*Nucl*)pérdida de energía directa.

direct exchange line (*Telef*) línea de abonado. SIN. subscriber's line.

direct excitation excitación directa. Excitación de una antena por un generador de oscilaciones colocado en serie con la misma. CF. indirect excitation.

direct-fed antenna v. directly fed antenna.

direct feed (*Ant*) alimentación [excitación] directa.

direct finder v. direct-viewing viewfinder.

direct fission yield rendimiento de fisión directo. Fracción de fisiones que dan origen a un núclido determinado antes de que haya ocurrido desintegración beta o gamma alguna. SIN. rendimiento de fisión primario [**independiente**]—primary [independent] fission yield (CEI/68 26-05-560).

direct frequency modulation modulación de frecuencia directa. CF. equivalent frequency modulation.

direct frequency reading dial cuadrante de lectura directa en

frecuencia.

direct grid bias v. grid bias.

direct ground (*Elec*)tierra directa, conexión metálica a tierra.

direct heating caldeo [calentamiento] directo. Refiérese generalmente al cátodo de una válvula electrónica.

direct impulse (*Telecom*) impulsión directa, impulso directo. SIN. direct pulse.

direct inductive coupling acoplamiento inductivo directo. Acoplamiento de dos circuitos mediante una autoinducción común a ambos; p.ej. un circuito puede estar conectado a una derivación de una bobina intercalada en el otro circuito.

direct-insert subroutine (*Comput*) subrutina de intercalación directa. v. open subroutine.

direct interelectrode capacitance capacitancia directa entre electrodos, capacitancia [capacidad] interelectrónica, capacidad interelectrodo. v. interelectrode capacitance.

direct interlocking enclavamiento directo. Enclavamiento producido por acción directa del aparato enclavador sobre el aparato enclavado, e independiente de todo otro aparato.

direct international call comunicación [conferencial] internacional directa. Comunicación telefónica establecida por medio de un solo circuito internacional. Una comunicación directa se establece entre dos estaciones telefónicas conectadas a dos centros internacionales, en una de dos formas: directamente, o por intermedio de dos centrales distintas de los centros internacionales, lo que exige la utilización de uno o varios circuitos interurbanos conectados al circuito internacional.

direct international circuit (*Telecom*) circuito internacional directo; circuito directo de tránsito.

direct international relation (*Telecom*) comunicación internacional directa.

direct international telegraph connection comunicación telegráfica internacional directa. Comunicación establecida por medio de un solo circuito telegráfico internacional.

direct inward dialing selección directa de extensiones. Selección de cualquier extensión de una central telefónica particular, sin pasar por ésta, cuando se llama desde un teléfono cualquiera de la red general.

direct keyboard transmission (*Teleimpr*) transmisión directa por teclado. SIN. on-line operation (véase). CF. tape operation.

direct keying over trunk [toll] circuits (*Telecom*) selección a distancia por disco o teclado.

direct light luz directa. Luz procedente de un cuerpo luminoso (p.ej. el Sol) o una lámpara, en oposición a la luz reflejada.

direct lighting alumbrado directo. Sistema de alumbrado en el cual la mayor parte del flujo luminoso va directamente de la fuente a los objetos que se desea iluminar (CEI/38 45-35-005).

direct measurement medida directa | (*Máy y transfeléc*) direct measurement of efficiency: método de medida directa del rendimiento. Método por el cual se mide directamente la potencia absorbida y la potencia suministrada (CEI/56 10-40-230). CF. indirect measurement of efficiency.

direct method método directo. En el caso de las mediciones, se dice en oposición al método de sustitución [substitution method].

direct on-line starter arrancador directo. v. direct switching starter.

direct pickup captación directa. En televisión, transmisión sin registro fotográfico o magnético intermedio.

direct piezoelectricity efecto piezoeléctrico directo. Efecto piezoeléctrico en el sentido del desarrollo de cargas eléctricas en el cristal por la aplicación de esfuerzos mecánicos. v. piezoelectric effect.

direct plug-in radio radio de enchufe directo, radio enchufable sin cordón. Pequeño receptor de radio transistorizado que se enchufa directamente en el tomacorriente mural, y es sostenido por éste.

direct printing (*Teleg*)impresión directa.

direct program (*Radio/Tv*) emisión en directa. SIN. live pro-

- gram.**
- direct pulsating current** corriente continua pulsante. Corriente que no cambia de sentido, pero cuyo valor fluctúa.
- direct pulse** (*Telecom*) impulsión directa, impulso directo. SIN. direct impulse.
- direct pulsing system** (*Telecom*) sistema de impulsiones directas [impulsos directos].
- direct pumping** bombeo directo.
- direct radiation** radiación directa.
- direct radiator** (*Electroacústica*) altavoz de radiación directa. Altavoz sin bocina, en el cual el elemento radiante actúa directamente sobre el aire ambiente; son de esta clase los altavoces ordinariamente utilizados en los receptores de radio y televisión. SIN. altavoz de cono [**membrana**]—direct-radiator loudspeaker.
- direct-radiator loudspeaker** v. **direct radiator**.
- direct radiator tweeter** reproductor de agudos de radiación directa.
- direct reading** lectura directa.
- direct-reading digital instrument** instrumento de lectura directa digital.
- direct-reading frequency meter** frecuencímetro de lectura directa.
- direct-reading indicator** indicador de lectura directa.
- direct-reading instrument** aparato de lectura directa. Aparato que da por simple lectura un valor igual o proporcional a la magnitud que se mide (CEI/38 20-05-095, CEI/58 20-05-130).
- direct-reading meter** medidor de lectura directa.
- direct-reading oscillographic recorder** registrador oscilográfico de lectura directa.
- direct-reading transmission measuring set** (*Telecom*) hipsómetro de lectura directa.
- direct record working** (*Telef*) servicio sin anotadoras.
- direct recording** registro directo. (1) En telegrafía facsímil, modo de recepción en el cual se obtiene un registro visible por medio de las señales recibidas, sin otra operación. Dicese p.ej. del registro que se obtiene sobre papel **electrosensible**, a distinción del registro fotográfico. CF. **electrosensitive paper**, **electrosensitive recording**, **photographic recording**. (2) En electroacústica, procedimiento de registro sonoro en el cual el mismo medio material se utiliza para el registro y para la lectura o reproducción, sin tratamiento intermedio.
- direct reflectance** factor de reflexión regular. Razón del flujo luminoso reflejado según las leyes de la reflexión regular, al flujo total incidente. SIN. direct reflection factor (CEI/58 45-20-040). CF. diffuse reflectance.
- direct reflection** reflexión directa [regular, especular]. Reflexión que obedece a las leyes ópticas aplicables a los espejos. SIN. regular [specular] reflection (CEI/58 45-20-015).
- direct reflection factor** factor [coeficiente] de reflexión regular. Relación del flujo luminoso reflejado regularmente por una superficie, al flujo luminoso recibido por ella (CEI/38 45-05-085). SIN. direct reflectance.
- direct relation** (*Telecom*) relación [comunicación] directa. En el servicio telegráfico, relación sin manipulación intermedia de los telegramas entre la oficina de origen y la oficina de destino.
- direct relationship** relación directa.
- direct resistance-coupled amplifier** amplificador de acoplamiento directo por resistencia. v. **direct-coupled amplifier**.
- direct resistance furnace** horno de calentamiento directo por resistencia. Horno de resistencia en el cual se produce el calor en el seno de la propia carga utilizada como elemento de resistencia eléctrica (CEI/60 40-10-145).
- direct resistance heating** calefacción directa por resistencia. Calefacción por resistencia en la cual la corriente eléctrica pasa por la materia o cuerpo que se ha de calentar (CEI/60 40-05-035).
- direct route** ruta directa || (*Telecom*) vía directa.

- direct-routing system** (*Telecom*) sistema de mando directo (de la selección).
- direct scanning** exploración directa. Exploración televisiva en la cual el sujeto permanece iluminado en todo instante, y sólo un área elemental del mismo es captada de una vez por la **cámara**. CF. indirect scanning.
- direct selection** (*Telecom*) selección directa.
- direct short** cortocircuito directo. En las válvulas, conexión accidental de baja resistencia entre elementos internos. CF. high-resistance short.
- direct sluicing action** acción directa de compuerta.
- direct sound wave** onda sonora directa. En electroacústica, onda emitida antes de haber experimentado su primera reflexión en una superficie límite de la caja **acústica**; a menudo se considera directa la onda que contiene reflexiones ocurridas en superficies a no más de 50 milisegundos de la emisión original del sonido.
- direct steam cycle** ciclo de vapor directo.
- direct stroke** descarga atmosférica directa. Descarga atmosférica que alcanza directamente un conductor o un elemento cualquiera de una línea o de una instalación eléctrica (CEI/60 25-40-070). CF. indirect stroke.
- direct switching starter** arrancador directo. Aparato destinado a la conexión directa a la red, de un motor eléctrico. SIN. **across-the-line** [direct on-line] starter.
- direct telegraph circuit** circuito telegráfico directo. Enlace permanente entre dos centrales o centros de conmutación, sin conmutación ni retransmisión automática intermedias.
- direct telex circuit** circuito **télex** directo.
- direct-traffic operation** (*Telef*) explotación en tráfico directo.
- direct transit** (*Aeron, Telecom*) tránsito directo.
- direct-transit circuit** (*Telef*) circuito (internacional) directo en tránsito, circuito (internacional) en tránsito directo. Circuito internacional que atraviesa uno o varios países de tránsito y que no comprende ninguna central de tránsito [transit exchange].
- direct-transit telegram** telegrama sin escala, telegrama en tránsito directo. Telegrama cuyo tránsito a través de un país se efectúa sin reexpedición [intermediate handling] y sin conmutación o retransmisión automática.
- direct transmission** (*Itum*) transmisión regular. Transmisión de la luz sin difusión (CEI/58 45-20-055). CF. diffuse transmission || (*Telecom*) transmisión directa || (*Tv*) emisión en directa. SIN. live broadcast.
- direct transmission factor** v. **direct transmittance**.
- direct transmittance** factor de transmisión regular. Razón del flujo luminoso transmitido según las leyes de la transmisión regular [direct transmission], al flujo luminoso total incidente. SIN. direct transmission factor (*GB*) (CEI/58 45-20-075).
- direct turbine action** funcionamiento directo como turbina.
- direct vacuum-tube current** (*Electrobiol*) corriente continua de electrodos en vacío.
- direct view** vista directa; visión [observación] directa.
- direct viewing** visión directa. En televisión, dicese cuando la imagen recibida se ve directamente en la pantalla del cinescopio [kinescope], sin dispositivos o sistemas intermedios de reflexión, proyección o amplificación óptica. CF. indirect viewing.
- direct-viewing receiver** receptor de visión directa.
- direct-viewing screen** pantalla de visión [observación] directa.
- direct-viewing set** aparato de visión directa.
- direct-viewing storage tube** tubo acumulador de visión directa. Tubo de rayos catódicos capaz de retener imágenes intensas por períodos largos controlables, mediante la emisión de electrones secundarios por una rejilla acumuladora; el tubo incorpora uno o varios cañones inscriptores [writing guns], un cañón inundador [flooding gun], y medios de borrado selectivo.
- direct-viewing television receiver** televisor de visión directa. v. direct viewing.
- direct-viewing tube** tubo [cinescopio] de visión directa. Cinescopio o tubo de imagen en el cual ésta se observa directamente, sin

sistemas ópticos intermedios.

direct-viewing viewfinder (*To*) visor (electrónico) directo.

direct vision visión directa.

direct voltage tensión continua. Tensión eléctrica que no cambia de polaridad y que, por tanto, produce una corriente continua [direct current]. **SIN. DC voltage.**

direct wave (*Electroacús*) v. **direct sound wave** || (*Radio*) onda directa. Onda que se propaga directamente de la antena emisora a la receptora, sin ser reflejada o refractada por la ionosfera. **SIN. onda terrestre, rayo directo—ground wave.** **CF. sky wave** || (*Microondas*) onda directa. Onda que se propaga de la antena emisora a la receptora siguiendo la visual o trayectoria óptica. **SIN. rayo directo. cf. line-of-sight path.**

direct Wiedemann effect efecto Wiedemann directo. **CF. Wiedemann effect.**

direct-writing galvanometer galvanómetro de registro directo. Registrador gráfico cuyo elemento inscriptor (pluma o estilete) está acoplado directamente a la bobina móvil de un galvanómetro.

direct-writing oscillograph oscilógrafo de inscripción directa.

direct-writing recorder registrador de inscripción directa. Aparato registrador que no requiere ningún proceso intermedio como p.ej. el de revelado fotográfico. El registro de las señales eléctricas de interés se efectúa directamente sobre el papel, por una pluma acoplada directamente a la bobina móvil de un galvanómetro, o accionada por un motor gobernado por el galvanómetro. **SIN. mechanical oscillograph.**

directing dirección || (*Telecom*) encaminamiento, orientación // *adj.*: director, directriz, **directivo**; dirigente; gerente.

direction dirección; sentido; sentido de **marcha**; orden, mandato, disposición; conducción; dirección, gerencia, administración (de empresas, etc.) || (*Naveg*) dirección, rumbo. **CF. azimuth, bearing, course, heading, track, wind, true north, magnetic north, compass north** || (*Telecom*) dirección, sentido de transmisión.

direction angle ángulo de dirección.

direction cone (*Tubos de rayos X*) cono de centrado.

direction cosine (*Mat*) coseno director.

direction finder [DF] goniómetro, buscador [indicador] de dirección | (*i.e.* radio direction finder) radiogoniómetro. Aparato receptor que permite determinar la dirección de las transmisiones radioeléctricas con la ayuda de antenas muy directivas (v. **loop antenna**).

direction-finder aerial antena radiogoniométrica.

direction-finder bearing indicator indicador radiogoniómetro de rumbo. Instrumento utilizado en combinación con un radiogoniómetro para determinar a bordo de una aeronave el rumbo de una estación radioeléctrica.

direction-finder deviation error (de marcación) del radiogoniómetro.

direction finding [DF] radiogoniometría; marcación radiogoniométrica. **SIN. radio direction-finding.**

direction-finding beam haz radiogoniométrico.

direction-finding frequency frecuencia radiogoniométrica.

direction-finding station estación radiogoniométrica. Estación radioeléctrica costera dotada de aparatos para determinar la dirección de llegada de emisiones procedentes de buques o aeronaves.

direction indicator flecha indicadora de dirección || (*Elec*) indicador del sentido de la corriente || (*Vehículos*) indicador de dirección. Brazo móvil y luminoso, o luz intermitente, que se acciona para indicar la intención de efectuar un cambio de dirección (**CEI/58 35-25-020**).

direction indicator arm (*Vehículos*) brazo indicadora de dirección. Brazo móvil y luminoso que sirve para señalar la intención de efectuar un cambio de dirección.

direction indicator lamp (*Vehículos*) lámpara indicadora de dirección. Luz que sirve para señalar la intención de efectuar un cambio de dirección.

direction line (*Geom*) directriz.

direction of polarization dirección de polarización. En relación con las guías de ondas puede referirse a la dirección del campo eléctrico (suponiéndolo invariable en la sección transversal); o al campo eléctrico en la intersección de dos ejes cuando éstos son los únicos ejes de simetría en ángulo recto del modo en toda sección transversal.

direction of propagation dirección de propagación. En un punto cualquiera de un medio homogéneo e **isótropo**, dirección del flujo de energía.

direction of rotation sentido de rotación.

direction of transmission dirección [sentido] de transmisión.

direction rectifier rectificador de dirección. Rectificador cuya tensión de salida varía en magnitud y polaridad en función de la magnitud y polaridad relativa de una tensión de error de un sincro de alterna.

direction semaphore semáforo de dirección.

direction signal señal indicadora de dirección.

direction switch conmutador inversor de marcha || (*Ascensores*) conmutador de subida o bajada.

directional *adj.*: direccional, directivo, dirigido.

directional aerial v. **directional antenna.**

directional antenna antena direccional. **TB.** antena directiva [dirigida, orientada], antena de haz concentrado [dirigido, orientado]. Antena que radia o recibe las ondas radioeléctricas con mayor eficacia o rendimiento en algunas direcciones que en otras; si es emisora, la intensidad de las señales radiadas es mayor en esas direcciones favorecidas; si es receptora, la captación de energía es mayor en dichas direcciones. **SIN. directional aerial (GB), directive [beam] antenna.** **CF. main lobe, secondary lobe, front-to-back ratio.**

directional antenna array antena múltiple direccional, red direccional de antenas.

directional antenna system sistema de antena direccional, sistema de antenas direccionales.

directional beam haz dirigido, haz direccional. Haz radioeléctrico concentrado en determinada dirección.

directional calibration (*Microfonos*) calibración de directividad.

directional characteristic característica direccional. Variación en el comportamiento de un transductor u otro dispositivo en función de la dirección. **CF. directional pattern.**

directional circuit-breaker (*Elec*) interruptor direccional.

directional control mando de dirección. En un vehículo, mando para determinar la dirección del avance.

directional correlation (*Nucl*) correlación de dirección.

directional counter contador direccional. Contador de radiaciones [radiation counter] cuya sensibilidad es mayor en ciertas direcciones que en las demás.

directional coupler acoplador direccional, acoplador directivo [diferencial, unidireccional], acoplo directivo. (1) Dispositivo de acoplamiento entre dos sistemas de transmisión de **microondas**, tal que el acoplamiento o transferencia de energía ocurre respecto a las ondas que se propagan de uno de los sistemas (llamado *primario*) al otro (denominado *secundario*), pero no respecto a las ondas que se propagan en sentido opuesto. Los sistemas de transmisión pueden ser de guía de ondas [waveguide], de cable coaxial [coaxial cable], etc. El grado de acoplamiento se expresa comúnmente en función de la atenuación (**decibelios**) que la señal sufre al pasar del sistema primario al secundario. (2) Dispositivo que, intercalado en un sistema de guía de ondas permite extraer una pequeña fracción fija de la energía circulante en uno de los sentidos. Se utiliza p.ej. para determinar la potencia que fluye hacia una antena emisora. Para ello se aplica a un vatímetro de RF la fracción conocida de energía extraída del sistema mediante el acoplador direccional, estando el instrumento calibrado para que indique la potencia total. Este sistema de medida tiene la ventaja de que sólo absorbe una pequeña parte de la energía circulante hacia la antena, y no responde a la que pueda fluir en sentido contrario debido a reflexiones. Estas ocurren por causa de

desadaptaciones de impedancia [impedance mismatches]. En esta aplicación los acopladores direccionales se clasifican en decibelios que indican la fracción de energía extraída; p.ej. se dice que un acoplador es de 30 dB si la energía extraída es inferior en 30 decibelios a la energía transmitida, o sea, la que fluye por el gufaondas principal. (3) Conjunto de dos guías de ondas acopladas entre sí de tal manera, que al propagarse una onda por una de ellas, se induce la propagación de otra onda, en el mismo sentido de transmisión, en la otra guía. CF. isolator.

directional coupler and indicator medidor de potencia y onda estacionaria. Conjunto de acoplador direccional e indicador de medida que sirve para determinar la potencia relativa y la relación de onda estacionaria [standing-wave ratio] sobre una línea de transmisión. SIN. antenna bridge, standing-wave-ratio bridge.

directional current protection dispositivo de protección amperimétrico direccional. Dispositivo de protección amperimétrico que funciona según el signo o sentido de la potencia (CEI/56 16-60-025). CF. **nondirectional current protection**.

directional diagram diagrama direccional. v. directional pattern.

directional discrimination discriminación direccional.

directional distribution v. angular distribution.

directional effect efecto direccional. v. beam effect.

directional element elemento direccional || (*Protecciones*) relé direccional. Relé que permite o bloquea el funcionamiento de un dispositivo de protección, según el sentido de la potencia (CEI/56 16-50-015).

directional emissivity emisividad direccional.

directional filter filtro direccional. TB. filtro de dirección, filtro de separación direccional. En los sistemas de onda portadora, filtro utilizado para separar las gamas o bandas de frecuencias utilizadas para la transmisión en uno y otro sentido. El filtro en sí no se diferencia de un filtro común de paso de banda, de paso alto o de paso bajo (v. bandpass filter, high-pass filter, low-pass filter); el apelativo sólo indica la aplicación del dispositivo. CF. radio-frequency directional filter. SIN. directional separation filter.

directional finding marcación radiogoniométrica. SIN. direction finding.

directional flux flujo direccional.

directional gain v. directivity index.

directional grille (*Climatiz*) rejilla direccional. Rejilla de ángulo ajustable para orientar la circulación del aire de salida.

directional gyro v. directional gyroscope.

directional gyroscope giroscopio direccional [de dirección], brújula giroscópica, indicador giroscópico de rumbo. MENOS USADO: girorrector. Giroscopio que conserva su posición acimutal e indica el error respecto a la ruta [heading] deseada. SIN. directional gyro.

directional homing navegación por radioguía direccional; vuelo radiogoniométrico con rumbo relativo constante.

directional hydrophone hidrófono direccional. Hidrófono cuya respuesta varía sensiblemente en función de la dirección de incidencia de las ondas.

directional interlocking enclavamiento direccional. En una vía férrea, enclavamiento que impide un cambio inoportuno en el sentido de los movimientos sobre una sección.

directional lighting alumbrado dirigido.

directional lobe v. lobe.

directional loop cuadro radiogoniométrico; antena (direccional) de cuadro.

directional marker (*Avia*) indicador de dirección.

directional microphone micrófono direccional. POCO USADO: micrófono dirigido. Micrófono cuya respuesta depende de la dirección de la onda incidente.

directional operation funcionamiento direccional. Dicese en relación con los dispositivos de protección que funcionan solamente con cierto sentido de la potencia, o que funcionan de modo

diferente para los dos sentidos de ésta.

directional overcurrent relay relé de sobrecorriente direccional, relé para sentido de sobrecorriente.

directional pattern diagrama direccional. Representación gráfica de la característica direccional de una antena o de un transductor electroacústico (micrófono o altavoz). SIN. característica direccional, diagrama de **radiación**—directional [directive, polar] **diagram, beam** [radiation, space] pattern.

directional phase changer desfasador direccional [directivo]. TB. desplazador de fase direccional. Desfasador pasivo en el cual el desfaseamiento es distinto para los dos sentidos de transmisión. SIN. directional phase shifter.

directional phase shifter v. directional phase changer.

directional power protection dispositivo de protección direccional vatimétrico [watimétrico]. Dispositivo de protección cuyo funcionamiento depende principalmente del signo o sentido de la potencia.

directional power relay relé de potencia direccional. v. directional relay.

directional property propiedad directiva.

directional radiator radiador directivo. SIN. directional source.

directional radio beacon radiofaro direccional.

directional radio beam haz radioeléctrico dirigido.

directional radio link radioenlace [enlace hertziano] dirigido.

directional receiver correlator correlator de receptor direccional.

directional reception recepción dirigida [direccional].

directional relay relé direccional. Relé que funciona según el sentido de la potencia, el giro de fase, etc. CF. polarized relay.

directional response pattern diagrama direccional. En el caso de los transductores electroacústicos [electroacoustic transducers], representación gráfica de la respuesta en función de la dirección de propagación de la onda, para una frecuencia dada, en un plano dado que pase por el centro acústico de la fuente. SIN. directional [directivity] pattern.

directional selectivity selectividad direccional.

directional separation filter filtro de separación direccional. v. directional filter.

directional signal señal de sentido, señal de dirección.

directional sound projector proyector acústico direccional. Altavoz con bocina que concentra el sonido en determinada dirección. SIN. altavoz direccional.

directional source radiador directivo. SIN. directional radiator.

directional stability (*Vehículos*) estabilidad de ruta || (*Aviones*) estabilidad contra **guiñada**. v. yaw.

directional stabilizer estabilizador de dirección. Giroscopio utilizado p.ej. en un piloto automático [autopilot] o en un alza de lanzabombas [bombsight] para mantener automáticamente la dirección.

directional transmission emisión dirigida, transmisión direccional.

directional wireless radioenlace dirigido; radiogoniometría.

directionality direccionalidad; efecto direccional.

directive directiva, orden; dirección; resolución /// *adj.* directivo, direccional; director, directriz (*fem.*).

directive antenna v. directional antenna.

directive antenna array sistema directivo de antenas. V. TB. directional antenna array.

directive beacon radiofaro direccional.

directive diagram v. directional pattern.

directive efficiency rendimiento direccional.

directive feed alimentación directiva | acoplador direccional [directivo]. Dispositivo consistente en una unión recíproca de dos guías de ondas, con cuatro brazos, en la cual la energía que circula por una de las guías pasa a uno solamente de los brazos de la otra; a cuál de éstos se transmite la energía, depende del sentido de la circulación en la primera guía. CF. circulator.

directive gain ganancia directiva. Característica cuantitativa de una antena, igual a 4π veces la razón de la intensidad de radiación

en una dirección dada, por la potencia total radiada por la antena.
CF. power gain.

directive magnet imán director.

directive properties (*Ant*) propiedades directivas.

directive radiation radiación directiva.

directive reception recepción direccional [dirigida].

directive signaling beacon radiofaro direccional.

directive transmitting antenna antena directiva de transmisión.

directive wave onda dirigida. CF. radio-range beacon.

directivity directividad. (1) En relación con una antena dirigida, grado en que la misma concentra la radiación o la captación de energía en determinada dirección o direcciones. Cuanto mayor es la directividad, menor es la abertura angular del haz radiado o del haz de captación, según que la antena sea emisora o receptora, respectivamente. (2) Valor de la ganancia directiva (v. *directive gain*) en la dirección en que la misma es máxima. (3) En el caso de los acopladores direccionales [directional couplers], razón (generalmente expresada en decibelios) de la potencia medida en los bornes de muestreo de la onda directa (en ausencia de toda otra onda en la línea de transmisión), a la potencia medida en los mismos bornes al invertir el sentido de propagación de dicha onda directa; en el acoplador ideal esta razón sería de valor infinito.

directivity coefficient coeficiente de directividad. v. coefficient of directivity.

directivity curve curva de directividad.

directivity diagram diagrama de directividad, diagrama direccional. (1) En electroacústica, diagrama de la potencia acústica en función de la dirección o ángulo respecto a la fuente del sonido. (2) En radiocomunicación, representación gráfica de la ganancia de una antena en las diferentes direcciones del espacio. v. horizontal directivity diagram. SIN. directivity pattern.

directivity factor factor de direccionalidad, coeficiente de directividad. (1) En el caso de un transductor electroacústico emisor, a una frecuencia dada, valor de la razón P^2/p , donde P es la presión acústica radiada, medida en un punto dado del eje principal del transductor, en campo libre, y p es la media de los cuadrados de las presiones sobre la superficie de una esfera con centro en el transductor y que pasa por dicho punto. (2) En el caso de un transductor electroacústico receptor, a una frecuencia dada, valor de la razón E^2/ϵ , donde E es la fuerza electromotriz producida por las ondas acústicas incidentes en una dirección paralela al eje principal del transductor, y ϵ es la media de los cuadrados de las fuerzas electromotrices que producirían las ondas acústicas de igual frecuencia e igual presión eficaz [RMS pressure] que las ondas mencionadas, y que lleguen al transductor simultáneamente en todas direcciones.

directivity index Índice de direccionalidad. Factor de direccionalidad [directivity factor] expresado en decibelios; valor, en decibelios, de la expresión $10 \log_{10}$ (factor de direccionalidad).

directivity pattern diagrama de directividad, diagrama direccional. A VECES: característica de directividad. SIN. directivity diagram (véase).

directivity signal (*Acopladores direccionales*) señal espuria de salida. Se debe al hecho de que la directividad del dispositivo no es nunca infinita.

directly adv. directamente.

directly coupled acoplado directamente, de acoplamiento directo. v. direct coupling.

directly fed aerial [antenna] antena de alimentación [excitación] directa. v. driven antenna.

directly heated cathode (*Vál*) cátodo de caldeo directo, filamento. Cátodo caliente (generalmente en forma de hilo o de cinta) que se calienta directamente por el paso de una corriente. SIN. filament, filamentary [equipotential] cathode.

directly ionizing particle partícula directamente ionizante. Partícula cargada con energía cinética suficiente para producir ionización por choque.

directly measurable increíble directamente.

directly operated accionado directamente.

directly proportional (*Mat*) directamente proporcional.

director director. SIN. administrador, jefe, gerente, regente | vocal (de un comité o un directorio); consejero (de una sociedad anónima); maestro de capilla | (*Cine*) director. TB. realizador, regidor de escena || (*Mús*) director (de orquesta). SIN. conductor || (*Geom*) directriz || (*Arillería*) aparato director, director de tiro, alza directora. Instrumento óptico para calcular los ángulos horizontal y vertical determinantes del plano de tiro y la inclinación de la pieza || (*Cirugía*) director. Sonda o instrumento acanalado que guía el bisturí || (*Ant*) director. Elemento parásito [parasitic element] dispuesto delante de una antena dipolo receptora, a una distancia de ésta igual a una fracción de la longitud de onda, con el fin de incrementar la ganancia de la antena en la dirección del lóbulo principal [major lobe]; trátase usualmente de una varilla libre ligeramente más corta que el dipolo receptor. CF. reflector element || (*Telef*) selector | registrador. Dispositivo, parte de un sistema automático, que registra las impulsiones procedentes de un cuadrante de llamada [dial] y gobierna de acuerdo a ellas las operaciones sucesivas necesarias para establecer una comunicación | director. Aparato destinado a establecer circuito con la central requerida, mediante enlaces de diversas centrales. Durante la selección, se registran los trenes de impulsos, y cuando se encuentra la central requerida se trasladan aquéllos a ésta, para accionar a continuación los selectores que deben encontrar el abonado llamado.

director element (*Ant*) elemento director.

director of photography (*Cine*) director de fotografía, jefe operador.

director of process improvement (*Fab*) director de métodos.

director of safety and security director de seguridad y prevención de accidentes.

director system (*Telef*) sistema director. Sistema de conmutación automática paso a paso [step-by-step automatic system] destinado a las zonas con varias centrales, que permite establecer enlaces entre las centrales de la zona considerada independientemente de la numeración de los abonados. En este sistema el número del abonado incluye letras o cifras que constituyen el indicativo de la central a la cual está el mismo conectado. Terminada la selección, este indicativo, así como el resto del número del abonado llamado, se recibe y registra en un "director". Este traduce el indicativo en uno o varios trenes de impulsos que actúan sobre los selectores de la central para conectar el abonado que llama a la central deseada; la parte numérica no es traducida, sino que se transmite a los selectores de los millares, los de las centenas, y los conectadores.

director's console (*To*) pupitre [consola] del director. Pupitre o escritorio provisto de medios de comunicación, conmutación y observación, desde el cual ejerce sus funciones el director técnico o artístico de los programas. SIN. pupitre de control — control desk (*GB*).

directory directorio; consejo de administración; anuario, guía; directorio [guía] comercial; repertorio de direcciones || (*Iglesia*) añalejo || (*Telef*) guía (telefónica), lista (telefónica), directorio de abonados.

directory distribution (*Telef*) suministro de listas telefónicas (a los abonados). SIN. supply of directories (to subscribers).

directory number (*Telef*) número de llamada, número de abonado. Serie completa de cifras (o de cifras y letras) relacionada con el nombre de un abonado en la guía o lista de los abonados | directory number of a subscriber having more than one line: número de un abonado con varias líneas.

dirty suciedad; impurezas; barro, fango; escombros; tierra excavada; sedimentos.

dirty adj. sucio; impuro; manchado || (*Aceros*) sucio (con muchas inclusiones no metálicas) || (*Lubricantes*) usado.

dirty label etiqueta sucia. En la fabricación de discos fonográficos, etiqueta a la cual se le han adherido partículas extrañas o fragmentos de pasta. CF. bad label.

dirty record disco sucio. En la fabricación de discos fonográficos, disco de mal aspecto, y posiblemente de mala calidad de reproducción, debido a la presencia de partículas de pasta, polvo u otra materia extraña.

dirty weapon arma atómica productora de gran cantidad de residuos radiactivos.

disable verbo: anular, poner fuera de servicio [funcionamiento], dejar inoperante; incapacitar, inhabilitar; poner fuera de combate | to disable the AGC circuit: anular el circuito de CAG | the oscillator is disabled: el oscilador está inoperante || (*Buques*) desmantelar.

disabled adj: incapacitado, inhabilitado; inservible; inutilizado; averiado; fuera de servicio || (*Aparatos*) desmontado || (*Buques*) desmantelado; con averías; sin gobierno.

disabling anulación; incapacitación, inhabilitación; inutilización; desmantelamiento.

disabling device (*Teleimpr*) dispositivo inhabilitador.

disabling pulse (*Telecom*) impulso barrera.

disadvantage desventaja.

disadvantage factor factor de desventaja. En una celda de reactor nuclear, cociente de la densidad de flujo neutrónico medio en un material por la correspondiente al combustible.

disappearing-filament optical micropycrometer micro-pirómetro óptico de desaparición de filamento [de filamento desvanecedor].

disappearing-filament pyrometer pirómetro de desaparición de filamento. Pirómetro en el cual, para obtener la medida de la temperatura de una fuente, se iguala la brillantez del filamento de una lámpara incandescente, con la de la imagen de la fuente puesta en coincidencia con el filamento (CEI/58 20-15-220).

disassemble verbo: desarmar, desmontar.

disc: v. disk.

discharge descarga; desagüe; salida; disparo; decoloración; desprendimiento (de gases) || (*Elec*) descarga. (1) En el caso de los acumuladores o baterías secundarias, conversión de energía química en eléctrica al establecerse un circuito que permita la circulación de corriente entre los bornes del dispositivo. (2) Refiriéndose a un condensador o capacitor, fenómeno por el cual las cargas opuestas de las dos armaduras o placas se neutralizan parcial o totalmente. Liberación de la energía acumulada en el condensador al conectar entre sí sus dos bornes o terminales. (3) Paso de la corriente eléctrica entre dos electrodos dispuestos en el seno de un gas o un vapor, sea a la presión atmosférica o a una presión inferior a ésta; puede consistir en una descarga luminosa, un arco, o una descarga por efecto corona || (*Sopladores*) salida || (*Bombas*) descarga, impulsión.

discharge axis (*Nucl*) eje de descarga.

discharge breakdown (*Elec*) descarga disruptiva.

discharge bypass valve válvula de derivación de descarga.

discharge capacity (*Pararrayos*) poder de descarga, poder de escape. Valor máximo de la corriente de choque [impulse current] que el dispositivo puede descargar a tierra en condiciones determinadas (CEI/57 15-55-095).

discharge coil bobina de descarga. Bobina de inductancia conectada entre los conductores de una red y la tierra, para permitir el escape de las cargas eléctricas de origen estático (CEI/57 15-55-045).

discharge current corriente de descarga. En el caso de los pararrayos y los chisperos, corriente de choque [impulse current] que atraviesa el dispositivo cuando el mismo ha sido cebado por una sobretensión. CF. follow current.

discharge gap (*Elec*) espacio [intervalo] de descarga.

discharge inception voltage tensión de umbral de ionización. Valor eficaz [RMS value] de la tensión a frecuencia industrial, al cual comienzan a aparecer los efluvios.

discharge key llave de descarga. Conmutador mediante el cual se desconecta un capacitor de un circuito de carga y se le conecta rápidamente a un elemento a través del cual se descarga el

capacitor.

discharge lamp lámpara de descarga. Lámpara en la cual se produce la luz por descarga eléctrica a través de un gas, un vapor metálico, o una mezcla de gases y vapores, entre electrodos apropiados.

discharge plenum cámara de distribución.

discharge pulse (*Nucl*) pulsación de descarga.

discharge rate (*Bat*) régimen de descarga.

discharge shutoff valve válvula de cierre de descarga.

discharge time constant constante de tiempo de descarga.

Producto de la capacitancia de un capacitor (en faradios) por la resistencia (en ohmios) a través de la cual se descarga el mismo.

discharge tube tubo de descarga. Dispositivo que contiene un gas o un vapor a baja presión a través del cual fluye una corriente eléctrica (debida principalmente a la ionización) cuando se aplica una tensión suficientemente elevada entre dos electrodos. El tubo puede hacerse conductor cebándolo con un impulso de tensión positiva, procedimiento éste que se utiliza p.ej. en los generadores de tensión de barrido para poner en cortocircuito el condensador cuya carga y descarga da origen a la onda en diente de sierra.

discharge valve válvula de descarga || (*Bombas*) válvula de impulsión.

discharge voltage tensión de descarga || (*Pararrayos*) tensión residual. Valor máximo de la tensión entre bornes del dispositivo durante el paso de la corriente de descarga [discharge current]. SIN. residual voltage (CEI/57 15-55-090).

discharge wick (*Aviones*) v. discharger.

discharger descargador || (*Aviones*) dispositivo de descarga (eléctrica), descargador de electricidad estática || (*Armas*) disparador || (*Elec*) excitador; pararrayos de peine.

discharging current corriente de descarga. Corriente circulante durante la descarga de una batería o un capacitor | corriente de descarga (nominal). Valor especificado de corriente que no debe excederse al descargar una batería.

discharging resistor resistencia de descarga. Elemento de resistencia conectado entre los conductores de una red y la tierra, para permitir el escape de las cargas eléctricas de origen estático (CEI/57 15-55-040).

discolor verbo: cambiar de color; alterarse el color; mancharse. cf. dicolorize.

discoloration alteración [cambio] de color; coloración anormal; mancha. ADVERTENCIA: *Discoloration* no significa *descoloración*. CF. decoloration.

discomfort molestia, incomodidad, malestar.

discomfort glare resplandor molesto.

discomposition expulsión, efecto Wigner. Proceso por el cual un átomo es desalojado de su posición en una red cristalina [crystal lattice] por el impacto directo de p.ej. neutrones o iones rápidos previamente desalojados por impacto de sus posiciones en la red.

discomposition effect (*Nucl*) efecto de expulsión, efecto Wigner.

discone aerial v. discone antenna.

discone antenna antena discocónica [discónica, de disco y cono]. Antena obtenida cuando en una antena bicónica (v. biconical antenna) uno de los conos se hace de 180°, con lo cual el mismo se transforma en un disco. La línea de transmisión es un cable coaxial cuyo conductor central se conecta al centro del disco y cuyo conductor exterior (blindaje) se conecta al vértice del cono. Esta antena es de radiación omnidireccional en un plano perpendicular al eje del cono; normalmente se dispone con el disco paralelo a la tierra, y en estas condiciones la radiación ocurre en un plano horizontal. Tanto la característica direccional como la impedancia de entrada de esta antena se mantienen sensiblemente constantes dentro de una amplia gama de frecuencias.

disconnect desconector, disyuntor. Se utiliza p.ej. a la entrada principal de energía eléctrica de una estación; puede estar provisto de fusibles. SIN. disconnect switch // verbo: desconectar. Abrir un circuito retirando un conductor o deshaciendo una conexión; distinguiese de la acción de abrir un interruptor para cortar el flujo

de corriente o la aplicación de un voltaje || (*Telecom*) desconectar | **to disconnect a plug**: quitar [desconectar] una clavija || (*Telef*) desconectar, interrumpir, cortar | **to disconnect a call**: cortar una comunicación, interrumpir una conversación | **to disconnect the lines**: cortar [interrumpir, romper] la comunicación.

disconnect-make busy (*Telecom*) desconexión e indicación de ocupado. En un sistema de transmisión, acción de un dispositivo que, de producirse una alarma por falla de circuitos, desconecta los conductores "E" (v. **signaling lead**), aplica la señal de ocupado desde el equipo de onda portadora, e interrumpe la transmisión para activar la alarma en el terminal distante; en tales condiciones los conmutadores automáticos no toman las líneas o circuitos afectados y siguen buscando hasta encontrar uno desocupado.

disconnect signal (*Telef*) señal de fin, señal de fin de conversación [comunicación]. En explotación semiautomática o automática, señal transmitida hacia adelante al final de la comunicación, cuando la operadora de la central de partida retira la clavija del jack o ejecuta una maniobra equivalente, o bien cuando el abonado que llama cuelga. **SIN.** **clear-forward signal** (*GB*), **forward clear** (*GB*), **clearing signal**.

disconnect switch desconectador, seccionador, interruptor desconectador [de separación]. **SIN.** **disconnect**, **disconnecting switch**.

disconnecting desconexión; apertura (de circuitos); separación, desunión; desembague; desenganche (de vagones) /// *adj.*: desconectador, separador, seccionador.

disconnecting device seccionador, dispositivo desconectador.

disconnecting fuse desconectador fusible, fusible desconectador.

disconnecting fuse cutout cortacircuito de fusible desconectador [de desconexión].

disconnecting gear mecanismo de desconexión [desembague].

disconnecting link eslabón interruptor; seccionador.

disconnecting plug clavija disyuntora [de desconexión]; tapón desconectador.

disconnecting switch seccionador, interruptor de seccionamiento. Aparato destinado a interrumpir la continuidad de un conductor o a aislarlo de otros conductores. **SIN.** **disconnect switch** | disyuntor.

disconnecting switch reverser (*Tracción eléc*) inversor-seccionador. Combinador [switchgroup] que desempeña a la vez las funciones de combinador de inversión [reverser] y de combinador de aislamiento [isolating switch] (*CEI/57 30-15-660*).

disconnection desconexión | (*Elec*) desconexión, corte (de un circuito) || (*Telecom*) desconexión, interrupción, ruptura; solución [falta] de continuidad; ruptura del hilo, rotura del hilo; corte (de una línea), interrupción (de una línea).

disconnection fault (*Telecom*) avería por rotura de hilo.

discontinué *verbo*: discontinuar; interrumpir; parar, cesar; descatalogar; terminar (una suscripción); dejar de fabricar (un artículo).

discontinuity discontinuidad; solución de continuidad, intervalo || (*Curvas*) inflexión || (*Propagación de ondas*) discontinuidad, inhomogeneidad. Interrupción en la continuidad de un medio o de un cuerpo, en la cual pueden producirse reflexiones.

discontinuity capacitance (*Conectores*) capacitancia de discontinuidad.

discontinuity point (*Curvas*) punto de inflexión.

discontinuity surface superficie de discontinuidad.

discontinuous *adj.*: discontinuo; intermitente.

discontinuous amplifier amplificador discontinuo. Amplificador (como los magnéticos y los tiratrónicos) en el cual la onda entrante es reproducida según un modo de promediación.

discontinuous emission emisión discontinua. **SIN.** **discrete emission** (véase).

discontinuous loading (*Cables de telecom*) pupinización.

discord discordia, desacuerdo, desavenencia || (*Mús*) discordancia, disonancia, acorde disonante /// *verbo*: desconvenir; discordar.

discordance discordia; disensión, desacuerdo; discordancia (de sonidos); desafinación; desentono.

discordant *adj.*: discorde, desacorde, en desacuerdo, desconforme, inconforme || (*Mús*) discordante, disonante, desentonado.

discotheque* salón de baile con música en discos. *Voz francesa correspondiente a *discoteca*. **CF** **record library**.

discrete *adj.*: discreto, distinto, discontinuo; desunido, separado; contrario, opuesto || (*Mat, Medicina*) discreto.

discrete-address system (*Avia de guerra*) sistema de transmisión de datos entre tierra y aire.

discrete component componente discreto, (elemento) componente diferenciado. Componente fabricado con anterioridad a su instalación o montaje. v. **molecular electronics**.

discrete-component microcircuit microcircuito de componentes discretos. Microcircuito que está constituido principalmente por componentes fabricados independientemente antes de su montaje en el tablero o substrato [substrate].

discrete-digit voltage-indicating device dispositivo [instrumento] indicador de tensión [voltaje] por números discretos.

discrete discontinuity discontinuidad discreta.

discrete electric impulse impulso eléctrico discreto.

discrete emission emisión discontinua. En las válvulas termoelectrónicas es causa del llamado *efecto de granalla* o *granular*. v. **shot effect**. **SIN.** **discontinuous emission**.

discrete-energy level nivel de energía discreta.

discrete-energy neutron neutrón de energía discreta.

discrete excitation (*Nucl*) excitación discreta.

discrete frequency frecuencia discreta, frecuencia fija. **SIN.** **spot frequency**.

discrete frequency component componente frecuencial discreta.

discrete frequency distribution distribución discreta de frecuencias.

discrete level nivel discreto.

discrete Markov process (*Mat*) proceso discreto de Markov.

discrete output salida discreta.

discrete part pieza suelta. Elemento de circuito que posee en forma concentrada una propiedad o característica determinada en una aplicación dada.

discrete pulse impulso discreto.

discrete quantity cantidad discreta.

discrete sampling muestreo discreto. En la técnica de las telemidas, muestreo en el cual las muestras son de tan larga duración, que la respuesta de frecuencia del canal no es adversamente afectada.

discrete-sentence intelligibility (*Acús/Telef*) inteligibilidad de frases (sueltas), articulación de frases. En los ensayos de articulación y de percepción auditiva, número total o tanto por ciento de las oraciones habladas que han sido correctamente entendidas; las oraciones son de significado sencillo y usual, pero desligado del de las oraciones precedentes. **CF.** **discrete-word intelligibility**.

discrete signal señal discreta.

discrete source fuente discontinua.

discrete thin-film component componente [elemento] discreto de película delgada. Elemento de circuito de fabricación individual en el cual se utiliza una o varias películas delgadas; según el caso, éstas pueden ser resistivas, conductoras o aislantes.

discrete unit unidad discreta, elemento individual.

discrete value valor discreto; valor definido.

discrete variable variable discreta. Cantidad que puede adquirir uno cualquiera de un conjunto de valores distintos.

discrete-word intelligibility (*Acús/Telef*) inteligibilidad para las palabras (sueltas), articulación de palabras [logátomos]. (1) En los ensayos de articulación, tanto por ciento del número total de palabras habladas que se han entendido correctamente; las palabras se emiten una a una y carecen de relación de significado entre sí. (2) Porcentaje de palabras (tomadas de listas tipo) correctamente recibidas, en relación con el número total de las

transmitidas. **SIN.** **word articulation (GB).** **CF.** **logatom.**

discriminate *verbo:* discriminar, escoger, seleccionar; diferenciar, distinguir, discernir.

discriminating *adj:* discriminante, discriminador; diferenciador; selector; juicioso, con discernimiento; que hace distinción, que sabe escoger; distintivo || (*Tarifas*) diferencial.

discriminating element (*Dispositivos de protección*) relé discriminante. Relé de medida que determina, según el valor de su magnitud de influencia [actuating quantity], la manera en que ha de funcionar el dispositivo de protección (*CEI/56 16-50-010*).

discriminating relay relé discriminador, relé selector, relé diferenciador.

discriminating repeater (*Telecom*) repetidor discriminador.

discriminating satellite exchange (*Telef*) estación parcialmente satélite.

discriminating selector (*Telecom*) conmutador discriminador [selector], selector discriminador. **SIN.** (**switching**) **selector repeater.**

discrimination discriminación; poder separador; preferencia, parcialidad || (*Comput*) salto condicional. **v.** **conditional jump** || (*Radio/Telecom*) discriminación. Operación por la cual, a partir de una onda modulada en frecuencia, se obtiene una corriente con las características de la corriente que ha producido la modulación; o, a partir de una onda de frecuencia variable, una señal función de la variación de frecuencia. **V.TB.** **discriminator.**

discrimination factor (*Ant direccionales*) factor de discriminación.

discriminator filtro; selector | discriminador. Dispositivo o circuito del cual se obtienen variaciones de amplitud en respuesta a variaciones de frecuencia. En los receptores de modulación de frecuencia [frequency modulation], etapa desmoduladora en la cual se extrae la señal deseada de audiofrecuencia transformando las variaciones de frecuencia de la portadora modulada en variaciones de amplitud. **V.TB.** **discrimination.** **SIN.** **circuito discriminador, detector de señales de modulación en frecuencia, desmodulador de señales moduladas por frecuencia.** **CF.** **phase-shift discriminator, ratio discriminator** || (*Facsimile*) discriminador, convertidor. Dispositivo que convierte la modulación de desplazamiento de audiofrecuencia. **v.** **converter (Telecom).**

discriminator amplifier amplificador discriminador.

discriminator circuit circuito discriminador. **v.** **discriminator.**

discriminator curve curva de discriminación. En los contadores de radiación, curva que da el régimen de recuento [counting rate] en función del umbral de discriminación [discriminator level].

discriminator level (*Contadores de radiación*) umbral de discriminación.

discriminator stage etapa discriminadora. **v.** **discriminator.**

discriminator transformer transformador para discriminador. Transformador para ser utilizado en un circuito discriminador.

discriminator tuning unit unidad sintonizadora de discriminador.

diselectrify *verbo:* deselectrizar.

disengage *verbo:* desenganchar, desacoplar; desembragar; desengranar; desunir, romper el contacto; desprender; liberar; desasir; librar(se); saltar(se); despegarse.

disengaged line (*Telecom*) línea libre. **SIN.** **idle line.**

disguised antenna antena "disfrazada". En las instalaciones radiotelefónicas móviles, antena emisora-receptora con el aspecto de las usadas ordinariamente con los radios de automóvil.

dish plato; fuente; recipiente; escudilla; hoyo, desnivelación (en el terreno) || (*Fotog*) cubeta || (*Minería*) batea || (*Quím*) cápsula de incineración || (*Ruedas de madera*) copero || (*Microondas*) reflector cóncavo [esférico, parabólico]. Reflector cuya superficie es parte de una esfera o de un paraboloide de revolución. **SIN.** **parabolic reflector** | (*Cuando se refiere a la antena completa*) antena parabólica, antena con reflector parabólico | reflector parabólico asimétrico. **v.** **cut paraboloidal reflector.**

dish aerial **v.** **dish antenna.**

dish antenna antena parabólica [paraboloide], antena con reflector parabólico.

dish warpage (*Discos fonog*) alabeo en forma de plato. Defecto consistente en que todo el borde del disco queda levantado más o menos uniformemente respecto al centro; puede ocasionar mal seguimiento [mistracking]. **CF.** **warpage.**

dishwasher lavaplatos, lavadora de platos, máquina de lavar platos, máquina (eléctrica) para lavar vajillas. **SIN.** **dishwashing machine.**

dishwashing machine **v.** **dishwasher.**

disintegrate *verbo:* desintegrar(se); desagregar; disgregar(se); deshacerse, desmoronarse; desfibrar (la caña de azúcar) || (*Nucl*) desintegrar(se).

disintegration desintegración; disgregación; desagregación; desfibramiento (de la caña de azúcar) || (*Nucl*) desintegración (nuclear). Transformación nuclear espontánea (radiactividad) caracterizada por la emisión de energía del núcleo. **SIN.** **nuclear disintegration, radioactive decay, disintegration of (atomic) nucleus.**

disintegration chain serie de desintegración, serie de desintegraciones radiactivas. **v.** **radioactive series.**

disintegration constant constante de desintegración. (1) Probabilidad de que ocurra en la unidad de tiempo la desintegración espontánea de un átomo. (2) Fracción del número de átomos de un núcleo radiactivo que se desintegran por unidad de tiempo. **SIN.** **decay constant.**

disintegration electron (*Nucl*) electron de desintegración.

disintegration energy energía de desintegración. Balance energético de una desintegración nuclear.

disintegration family familia radiactiva. **v.** **radioactive series.**

disintegration of (atomic) nucleus desintegración del núcleo atómico, desintegración nuclear.

disintegration of the filament desintegración del filamento. En las lámparas incandescentes y los tubos termoiónicos con cátodo de caldeo directo [directly heated cathode], emisión de partículas del filamento; este fenómeno causa el ennegrecimiento gradual de la ampolla de vidrio.

disintegration particle (*Nucl*) partícula de desintegración.

disintegration product producto de desintegración. Substancia que queda después de una desintegración nuclear.

disintegration rate velocidad [tasa] de desintegración, actividad. Número de núcleos radiactivos de una fuente radiactiva que se desintegran por unidad de tiempo. **SIN.** **activity.**

disintegration series serie de desintegración, serie de desintegraciones radiactivas. **v.** **radioactive series.**

disintegration voltage tensión de desintegración. En los tubos de cátodo caliente en atmósfera gaseosa, tensión de ánodo más baja a la cual ocurre el bombardeo destructivo por iones positivos.

disintegration with emission of alpha particles desintegración alfa.

disintegration with emission of beta particles desintegración beta.

disintegration with emission of positrons desintegración con emisión de positrones, desintegración positógena.

disintegrator desintegrador; disgregador; desagregador; pulverizador; depurador (de agua, de gas); desfibradora (de caña de azúcar).

disjunct *adj:* desunido; dislocado, descoyuntado.

disjunct motion movimiento disyuntivo.

disjunction disyunción, dislocación, disgregación, descoyuntamiento.

disjunctive *adj:* disyuntivo.

disjunctive movement movimiento disyuntivo.

disjunctive search (*Informática*) busca disyuntiva. Busca definida en función de una suma lógica [logical sum].

disjunctively *adv.* disyuntivamente.

disk, disc disco; rodaja; platillo; patena. **AFINES:** rueda, rodela, arandela, medalla, tejo, tapa, albacara || (*Electroacúst*) disco (fonográfico) || (*Elect*) (*i.e.* rectifier disk) rodaja de rectificador **HI adj:** discoidal.

disk aerial **v.** **disk antenna.**

disk anode ánodo discoidal. Ánodo en forma de disco.
disk antenna antena de disco.
disk armature (*Elec*) inducido en disco. v. disk winding.
disk attenuator atenuador de disco. En la técnica de las guías de ondas, atenuador de guillotina [flap attenuator] en el cual la placa absorbente tiene la forma de un disco montado en un eje de rotación excéntrica.
disk capacitor capacitor discoidal, condensador del tipo de disco.
disk cathode cátodo discoidal.
disk ceramic capacitor capacitor cerámico discoidal, condensador de cerámica del tipo de disco.
disk changer (*Fonog*) cambiadiscos. v. record changer.
disk check valve válvula de retención del tipo de disco.
disk file unidad de almacenamiento en discos. Dispositivo que comprende discos giratorios con superficies magnetizables en las cuales puede almacenarse información en forma de puntos polarizados sobre pistas concéntricas.
disk jockey [DJ] presentador de discos, animador de programas musicales en discos. Animador de programas radiodifundidos a base de discos fonográficos. V.TB. **deejay** | (*A veces, por extensión*) empresario de estación especializada en programas musicales a base de transcripciones fonográficas.
disk library discoteca. CF. tape library.
disk pack (*Comput*) conjunto de discos. Grupo de discos almacenadores de información que se manipulan como una unidad. v. disk file.
disk recorder grabador [registrador] de disco. Registrador mecánico [mechanical recorder] en el cual el medio de soporte del registro tiene la forma de un disco. CF. tape recorder.
disk recording registro en disco | disco fonográfico. SIN. phonograph record.
disk recording unit aparato de registro en disco, grabador de disco.
disk resistor resistor de arandelas. Resistor consistente en un grupo de arandelas de una aleación resistiva, con los bordes exterior e interior plateados, para hacer contacto con los conductores externo e interno, respectivamente, de un cable coaxial en el cual va montado el resistor.
disk scanner (*Tv*) explorador [analizador] de disco.
disk-seal triode triodo de discos paralelos, triodo (tipo) faro. v. disk-seal tube.
disk-seal tube tubo de discos paralelos, válvula de electrodos discoidales [planos], válvula (tipo) faro. TB. válvula de cierre discoidal. Válvula o tubo electrónico de electrodos en forma de discos dispuestos según planos paralelos, y cuyos bordes se funden con la ampolla (de vidrio o de cerámica) para proyectarse a través de ésta y servir de contactos externos. Esta construcción da al tubo un valor bajo de capacitancia interelectrónica [interelectrode capacitance] y le permite trabajar a muy altas frecuencias, hasta 2 ó 3 GHz. SIN. megatrón — megatron, lighthouse tube, disk-seal valve (GB).
disk-seal valve v. disk-seal tube.
disk-shaped cavity (*Sist de guíaondas*) cavidad discoidal. Se utiliza para la captación y detección de ondas, con la ayuda de un diodo detector.
disk-shaped record (*Fonog*) (as opposed to cylindrical record) disco.
disk shutter (*Cine*) obturador de disco.
disk signal (*Señalización ferrov*) señal de disco. Señal cuyas indicaciones están dadas durante el día por la presentación o el ocultamiento de un disco, y durante la noche por una o varias luces de color (CEI/38 30-30-095). CF. board signal.
disk source (*Nucl*) fuente de disco.
disk storage almacenamiento en discos. v. disk file.
disk thermistor termistor de cuenta.
disk-type resistor resistor del tipo de disco.
disk winding devanado en disco. En las máquinas eléctricas, arrollamiento o devanado en el cual los haces de conductores activos están dispuestos en un plano perpendicular al eje de

rotación (CEI/56 10-35-090). CF. disk armature, drum winding.
dislocation dislocación, dislocamiento. Acción de dislocar o dislocarse | (*Anal*) dislocación, descoyuntamiento, luxación || (*Empresas, &*) desorganización, disloque || (*Fís, Met*) dislocación. (1) Sitio vacío de átomos. (2) Imperfección de línea en los cristales; dicese con frecuencia en relación con los semiconductores. (3) Imperfección cristalina consistente en la terminación abrupta de una capa atómica en un cristal.
dislocation array (*Fís*) red de dislocación.
dislocation density densidad de dislocaciones.
dismantle verbo: desmantelar; desaparecer, desgarnecer; demoler (un muro); desarmar, desmontar (una máquina, un equipo).
dismantling desmantelamiento, desarmado, desmontaje, abatimiento || (*Telecom*) **dismantling of a line:** desmonte de una línea.
dismountable adj: desmontable. SIN. demountable.
dismountable mast (*Ant*) mástil desmontable.
disorder desorden, desarreglo; desbarajuste; irregularidad; alboroto; motín, tumulto || (*Medicina*) trastorno *HI* verbo: desordenar, desarreglar.
disordered alloy (*Met*) aleación de orientación desordenada.
disordered motion movimiento desordenado [irregular].
disordered structure (*Met*) estructura desordenada.
disordering desorden, desordenación || (*Nucl*) desordenación. Desplazamiento de un átomo de su posición en una red cristalina, provocado por una radiación (CEI/68 26-05-270).
disoriented crystals (*Met*) cristales desorientados.
dispatch despacho, mensaje; oficio, comunicación oficial; expedición, envío; oficina de expedición; prontitud, diligencia, celeridad *III* verbo: despachar; enviar, remitir; repartir; diligenciar; apresurar; despachar (un tren), dar la salida (a un tren).
dispatcher expedidor; repartidor || (*Aviones*) supervisor del lanzamiento de los paracaidistas; supervisor de descarga || (*Fáb y talleres*) repartidor de órdenes de trabajo || (*Transportes*) despachador. Empleado que coordina el movimiento de trenes o de flotillas de vehículos (camionetas de reparto a domicilio, camiones, taxímetros), y que modernamente dispone de comunicación radiotelefónica móvil para mantenerse en relación con los conductores en todo momento.
dispatcher's circuit circuito del despachador. En una red de telecomunicaciones, circuito para el servicio de órdenes de despacho.
dispatcher's console consola del despachador, consola de despacho.
dispatching despacho | **dispatching of personnel:** movilización del personal || (*Fáb y talleres*) distribución de las órdenes de trabajo || (*Redes eléc*) despacho, mando de distribución de energía, repartición de la carga.
dispatching center centro [central] de despacho.
dispenser cathode cátodo compensado. TB. cátodo de difusión, cátodo emite [emisor]. Cátodo de válvula termoelectrónica con medios de reponer en forma continua la materia emisiva evaporada del mismo.
dispensing valve válvula surtidora.
dispersal dispersión.
dispersator dispersador.
disperse verbo: dispersar(se); disipar(se); propalar; esparcir, desparramar.
dispersed aerodrome aeródromo disperso.
dispersed dye colorante de dispersión.
dispersed-magnetic-powder tape cinta (magnética) homogénea.
dispersment dispersión.
disperser dispersador, difusor || (*Presas*) disipador [amortiguador] de energía.
dispersibility dispersibilidad.
dispersible adj: dispersible.
dispersing adj: dispersante, dispersor, de dispersión.

- dispersing agent** (medio) dispersante.
- dispersing lens** lente divergente, lente cóncava. SIN. **diverging lens**.
- dispersing optical system** sistema óptico dispersor.
- dispersing prism** prisma de dispersión.
- dispersion** dispersión, difusión, diseminación | dispersión. (1) Separación de una onda compleja en sus frecuencias componentes. (2) Separación de un haz de microondas en sus frecuencias componentes mediante lentes dieléctricas, por las gotas de lluvia, etc. (3) En electroacústica, distribución espacial del sonido radiado por un altavoz o una **trompeta**; exprésase usualmente por el ángulo dentro del cual el sonido alcanza una intensidad relativa dada. (4) En óptica, separación de las componentes monocromáticas de una radiación compleja; propiedad del medio o dispositivo que da origen al fenómeno; valor numérico de dicha propiedad. SIN. **scattering, spread** // *adj*: dispersivo.
- dispersion coefficient** coeficiente de dispersión. Exceso de la unidad sobre la recíproca del producto de los coeficientes de Hopkins relativos a dos devanados (CEI/38 10-45-085, CEI/56 10-40-050).
- dispersion cross-section** (*Nucl*)sección eficaz de dispersión.
- dispersion current** (*Telecom*) corriente de dispersión.
- dispersion diagram** diagrama de dispersión.
- dispersion error** (*Artillería*) error de dispersión.
- dispersion-free medium** medio no dispersivo.
- dispersion lens** lente divergente.
- dispersion matrix** matriz de dispersión.
- dispersion meter** dispersímetro.
- dispersion pattern** diagrama de dispersión || (*Electroacús*) diagrama (polar) de repartición acústica espacial, diagrama de repartición espacial de la energía acústica radiada || (*Artillería*) rosa de impactos.
- dispersion photometer** fotómetro de dispersión.
- dispersive** *adj*: dispersivo, dispersor.
- dispersive dielectric** dieléctrico dispersivo.
- dispersive electrode** electrodo dispersivo.
- displace** *verbo*: desplazar, cambiar de sitio; desalojar; remover; trasladar (p.ej. empleados); reemplazar (por) || (*Escobillas*) decalar.
- displaced charge** carga desplazada.
- displacement** desplazamiento, cambio de lugar, movimiento de traslación; **desalojamiento**; remoción; cambio de situación || (*Bombas*) caudal || (*Cilindros*) cilindrada || (*Compresores*) desplazamiento volumétrico, volumen desplazado por minuto || (*Escobillas*) decalaje || (*Geol*) falla || (*Máq*) desajuste || (*Medicina*) **ectopía** || (*Teleg*) desbordamiento.
- displacement antiresonance** antirresonancia de amplitud [de desplazamiento].
- displacement chromatography** cromatografía por desplazamiento.
- displacement current** corriente de desplazamiento. (1) Corriente que se manifiesta en un dieléctrico debido a la variación del desplazamiento eléctrico (CEI/38 05-20-045). (2) Corriente perpendicular a la dirección de propagación; es proporcional a la rapidez de variación de energía del campo. SIN. **dielectric displacement current**.
- displacement curve** curva de desplazamientos.
- displacement factor** factor de desfase. En los convertidores estáticos, coseno del ángulo de desfase entre las componentes fundamentales de la tensión y de la corriente en el lado de alterna. SIN. **power factor of the fundamental**.
- displacement flux density** densidad de flujo de desplazamiento. Producto de la constante dieléctrica [dielectric constant] y la intensidad del campo eléctrico [electric field strength].
- displacement kernel** (*Nucl*)núcleo [función] de desplazamiento.
- displacement law** (*Nucl*)ley de desplazamiento.
- displacement-limiting switch** interruptor de fin de carrera.
- displacement measurement** medida de desplazamiento.

- displacement meter** contador de desplazamiento.
- displacement pump** bomba volumétrica [de desplazamiento].
- displacement resonance** resonancia de amplitud.
- displacement-responsive pickup** fonocaptor sensible a los desplazamientos. EJEMPLO: el fonocaptor piezoeléctrico.
- displacement transducer** transductor de desplazamientos.
- display** presentación (visual), indicación visual, exhibición; imagen, representación, presentación **osciloscópica**; visualización | **display of information**: exhibición [presentación visual] de información | **display of amplitude-frequency characteristics on an oscilloscope**: presentación osciloscópica de las características de amplitud en función de la frecuencia || (*Radar*) imagen, presentación (visual); indicador; puesto de presentación visual | **display of target**: imagen [presentación] del blanco || (*Comercio*) anuncio; exhibición | (*i.e.* display rack, display stand) estante de exhibición // *verbo*: **representar**; presentar en la **pantalla**; presentar a la observación; exhibir, mostrar; poner de manifiesto.
- display area** (*TRC*) área útil de pantalla.
- display console** (*Comput*) consola de visualización [presentación visual] || (*Radar*) pupitre portapantalla, pupitre de observación.
- display device** dispositivo de representación, dispositivo de presentación [observación] visual || (*Radar*) indicador.
- display field** (*Telecom*) cuadro de indicadores visuales.
- display lamp** lámpara indicadora.
- display panel** panel indicador || (*Teleg*) cuadro de indicadores luminosos de llamada, cuadro de anunciadores. SIN. **call indicator**.
- display sweep voltage** tensión de barrido de osciloscopio.
- display time** (*Contadores*) tiempo de presentación, período de presentación (visual).
- display tube** tubo indicador, tubo de presentación (visual), tubo de rayos catódicos.
- display unit** unidad de presentación (visual), unidad de representación [visualización], indicador. Dispositivo de indicación visual que comprende p.ej. un tubo de rayos catódicos || (*Tv*) receptor, televisor || (*Radar*) indicador, pupitre portapantalla.
- disposal** disposición; arreglo, colocación; distribución, repartimiento; liquidación; acción de desechar; eliminación de desechos; evacuación, descarga; enajenación, venta, donación || (*Teleg*) **disposal of a message**: transmisión [encaminamiento] de un mensaje | **disposal of traffic on hand**: transmisión [liquidación] del tráfico pendiente || (*Nucl*) **disposal of radioactive waste**: evacuación de residuos radiactivos.
- disposal chamber** (*Nucl*)cámara de evacuación.
- disposition** disposición; arreglo, orden, ordenación; asignación, distribución (de equipos o materiales).
- disproportionation** (*Quím*)dismutación.
- disruption** ruptura, rompimiento; disrupción; dislocación || (*Nucl*)ruptura (de la molécula).
- disruption spark** (*Elec*)chispa de disrupción.
- disruptive** *adj*: disruptivo || (*Explosivos*) rompedor.
- disruptive critical voltage** tensión crítica disruptiva.
- disruptive discharge** descarga disruptiva. Descarga brusca que se produce cuando la diferencia de potencial entre dos conductores excede de cierto límite (CEI/38 05-15-130).
- disruptive force** fuerza disruptiva.
- disruptive gradient** gradiente disruptivo [de ruptura].
- disruptive voltage** tensión disruptiva. Tensión necesaria para producir la descarga disruptiva entre dos conductores (CEI/38 05-15-135) | potencial disruptivo [**explosivo**].
- disection** disección, disecación, anatomía; objeto disecado; análisis || (*Tv*)disección, análisis (de imagen).
- dissector** (*Cirugía*)escalpelo || (*Tv*) disector, analizador (de imagen) // *adj*: disector, disecador.
- dissector tube** tubo disector (de imagen). Tubo tomavistas de televisión ideado por P. T. Farnsworth. v. **image dissector**.
- dissemination** diseminación, difusión.
- dissipate** *verbo*: disipar(se) || (*Energía*) disipar; gastar; disiparse,

degradarse.
dissipation disipación || dissipation of energy: disipación de la energía. Pérdida de energía, generalmente por conversión en calor.
dissipation constant constante de disipación.
dissipation electrode electrodo de disipación.
dissipation factor (*Elec*) factor de disipación. Inversa de *Q*.
dissipation line línea de disipación. En las antenas rómicas [rhombic antennas] de transmisión, línea que reemplaza la resistencia disipadora que va en el vértice opuesto al de alimentación o excitación; tramo de alambre de acero inoxidable o de Nichrome utilizado como impedancia de terminación no inductiva cuando hay que disipar una potencia de varios kilovatios.
dissipation rate velocidad de disipación (p.ej. de calor).
dissipationless *adj*: no disipativo, sin disipación.
dissipationless network red no disipativa.
dissipative *adj*: disipativo, disipador; dispersor.
dissipative impedance (*Cables*) impedancia dispersora.
dissipative material material disipativo. SIN. lossy material.
dissipative mechanics mecánica de los sistemas disipativos [que disipan energía].
dissipative system sistema disipativo. Sistema que no conserva la energía.
dissipative transition transición dispersiva.
dissipator (*Ant rómicas*) elemento disipador || (*Elec*) disipador de calor. SIN. heat sink || (*Glaciares*) zona de ablación || *adj*: dispersador, disipador (p.ej. del calor).
dissociate *verbo*: disociar(se).
dissociation separación; desdoblamiento || (*Quim*) disociación. Separación de una molécula compleja por choque con otro cuerpo *HI adj*: disociativo, disociador.
dissociation energy (*Quím ffs*) energía de disociación.
dissociation product producto de disociación.
dissociation theory teoría de disociación. Teoría que explica la conducción electrolítica.
dissociative *adj*: disociativo, disociador.
dissociative capture (*Elec*) captura disociativa.
dissociative ionization ionización disociativa.
dissociative recombination recombinación disociativa. Captura de un electrón por un ion molecular positivo; al combinarse el electrón con el ion, éste se separa en dos átomos neutros.
dissolve (*Cine/Tv*) desvanecimiento, disolvenca; escena [vista] que se desvanece | desvanecimiento encadenado. Sobreposición transitoria de dos imágenes, una que se desvanece o esfuma y otra que aparece gradualmente. Transición de imágenes por desvanecimiento o disolución de una y aparición progresiva simultánea de la otra. SIN. lap dissolve *HI verbo*: disolver; disipar; desleir, diluir; levantar (una sesión); disolverse; deshacerse; dispersarse (una multitud); desvanecerse (una fotografía) || (*Cine/Tv*) desvanecer, disolver (una escena, una imagen).
dissolve-in (*Cine/Tv*) comienzo de un desvanecimiento encadenado. CF. fade-in.
dissolve-out (*Cine/Tv*) final de un desvanecimiento encadenado. CF. fadeout.
dissolver disolvedor, disolvente || (*Cine*) obturador para vistas que se desvanecen, obturador para desvanecimiento.
dissolving disolución; solución *III adj*: disolvente, diluyente.
dissolving agent (*Quím*) disolvente.
dissolving capacity capacidad [poder] disolvente.
dissolving shutter (*Cine*) obturador para desvanecido [desvanecimiento]. SIN. dissolve.
dissolving-tube pyrometer pirómetro de caña disolvente.
dissolving view v. dissolve.
dissonance disonancia. (1) En general, combinación poco armónica de sonidos o de colores. (2) Combinación poco agradable de armónicas que se percibe cuando se producen simultáneamente ciertos tonos musicales. (3) Formación de máximos y mínimos por la superposición de dos conjuntos de franjas de interferencia [interference fringes] de luz de dos longitudes de onda diferentes.

dissonance bell campana cascada.
dissonant *adj*: disonante.
dissymmetrical *adj*: disimétrico, asimétrico.
dissymmetrical network v. dissymmetrical transducer.
dissymmetrical transducer transductor asimétrico [disimétrico]. Transductor cuyas impedancias imagen de entrada y de salida son desiguales. SIN. dissymmetrical network.
dissymmetry disimetría, asimetría.
distance distancia; trecho; intervalo; lejanía, lontananza || *verbo*: distanciar, espaciar, alejar; sobrepasar; adelantarse.
distance accuracy exactitud en distancia.
distance error error de distancia.
distance finder telémetro, **distancímetro**.
distance fog (*Cine*) velo de distancia || (*Meteor*) niebla lejana.
distance indicator telémetro; contador kilométrico; odómetro.
distance lighting alumbrado por proyección.
distance mark marca de distancia. En radar, marca producida en el indicador mediante un generador especial. Colocando la marca sobre el blanco en la pantalla, puede leerse la distancia al mismo directamente en el cuadrante calibrado del generador || (*Sondadores por ecos*) mareaje, marca de distancia.
distance-measuring equipment [DME] equipo de medida de distancia, equipo telemétrico, equipo radiotelemétrico, radiotelémetro. Radioayuda a la navegación que determina la distancia a una baliza respondedora [transponder beacon] midiendo el tiempo que tarda una onda en llegar a la baliza y retornar al avión o el buque.
distance-measuring radar telémetro radárico.
distance of closest approach v. minimum distance of approach.
distance protection dispositivo de protección de distancia. Dispositivo de protección cuyo funcionamiento depende de la distancia entre el punto de conexión del dispositivo y el punto de la falla (CEI/56 16-60-080).
distance relay relé (de protección) de distancia. v. distance protection.
distance resolution resolución de distancia. En radar, distancia radial mínima entre blancos a la cual es todavía posible distinguirlos separadamente en el indicador. SIN. range discrimination [resolution].
distance shot (*Cine/Tv*) toma a distancia.
distance sign (*Ferroc*) señal avanzada.
distance signal señal a distancia || (*Avia*) señal de distancia || (*Ferroc*) señal avanzada.
distance-time graph gráfica [diagrama] de espacios y tiempos.
distance value valor de la distancia; elemento distancia.
distant *adj*: distante, alejado, lejano, remoto.
distant collision (*Nucl*) choque distante, colisión lejana.
distant crosstalk v. far-end crosstalk.
distant early warning [DEW] (*Radar*) prealarma de distancia. CF. DEW line.
distant early warning line [DEW line] línea avanzada de prealarma.
distant early warning radar site puesto avanzado de radar de alarma.
distant end extremidad distante || (*Radio/Tv*) extremidad receptora, punto de recepción || (*Telecom*) punto [terminal] distante.
distant-end crosstalk v. far-end crosstalk.
distant exchange (*Telecom*) central distante, central de destino; estación corresponsal.
distant office (*Telecom*) estación corresponsal.
distant operator (*Telecom*) corresponsal.
distant terminal (*Telecom*) terminal distante.
distillate (*Quím*) destilado (producto de destilación).
distillation (*Quím*) destilación.
distillation column torre de destilación. SIN. distillation tower.
distillation receiver condensador del destilador.
distillation residue residuo de destilación.

distillation tower torre de destilación.

distilled water agua destilada.

distiller destilador (persona); **destilador**, aparato destilador; condensador de alambique || (*Buques*) destiladora || (*Nucl*) destilador.

distinct *adj.*: distinto, claro, preciso; distinto, diferente; marcado, caracterizado, diferenciado; separado, no unido.

distinguishability distinguibilidad, posibilidad de distinguir || (*Radiobalizas*) v. **code distinguishability**.

distinguishing *adj.*: característico.

distort *verbo*: distorsionar; deformar(se); desfigurar, descomponer; torcer, retorcer; alabearse, torcerse; alterar, falsear (una información, un texto) || (*Campos mag*) desviar, deformar || (*Telecom*) deformar, distorsionar.

distorted conversation (*Telef*) conversación deformada, voz distorsionada.

distorted pile (*Nucl*) reactor "perturbado".

distorted word (*Telef*) palabra deformada.

distortimeter v. **distortion meter**.

distortion distorsión, deformación; esguince; contorsión (del cuerpo); interpretación capciosa, tergiversación, falseamiento, alteración (de una información, de un texto) || (*Campos mag*) desviación || distorsión, deformación. (1) Cualquier cambio indeseable en la forma de onda de una señal. (2) Deformación de una onda o de un fenómeno periódico en el curso de su propagación. (3) En telecomunicaciones, deformación de la onda de una señal en el curso de su transmisión, desfavorable a su utilización (puede desearse que a la salida de un sistema de transmisión las ondas tengan la misma forma de onda que en el origen, o que tengan una forma determinada, diferente a la de las ondas emitidas; si las condiciones deseadas no se cumplen, hay distorsión). (4) En radio y electroacústica, cualquier cambio en el sonido reproducido respecto al original. (5) En televisión y facsímil, cualquier cambio o variación en la imagen recibida respecto a la original. (6) En los osciladores, cambio de forma de la onda debido principalmente a la generación de armónicas espurias; exprésase por la razón numérica entre el nivel de las armónicas y el de la fundamental, y es costumbre transformar esta razón o cociente en un tanto por ciento. (7) En óptica, imperfección de la imagen debida a cualquier defecto del sistema óptico, como p.ej. la aberración esférica [spherical aberration] | **distortion due to feedback**: distorsión por reacción | **distortion in playback**: distorsión en la reproducción | CF. **amplitude distortion**, **bias distortion**, **delay distortion**, **fortuitous distortion**, **frequency distortion**, **harmonic distortion**, **intermodulation distortion**, **nonlinear distortion**, **phase distortion**, **scale distortion**, **characteristic distortion**, **equipment characteristic distortion**, **line characteristic distortion**, **line distortion**, **end distortion**.

distortion analyzer analizador de distorsión.

distortion and noise meter medidor de distorsión y ruido. Instrumento en el cual se elimina la frecuencia fundamental de una señal sinusoidal, mediante una red anuladora [null network], y se miden las componentes residuales, debidas al ruido y la distorsión.

distortion bridge puente de distorsión. Dispositivo en el cual se utiliza un circuito puente para determinar el grado de distorsión de una onda. CF. **distortion meter**.

distortion factor factor de distorsión. Cociente del valor efectivo del residuo de una onda después de eliminada la fundamental, por el valor efectivo de la onda primitiva || (*Convertidores estáticos*) factor de deformación. Cociente del factor de potencia [power factor] por el factor de desfase [displacement factor] (CEI/56 11-20-085).

distortion-factor meter medidor [aparato de medida] del factor de distorsión.

distortion-free dynamic range (*Electroacús*) contraste dinámico sin distorsión.

distortion meter distorsionómetro, distorsiómetro, **distorsimeter**, medidor de distorsión [deformación]. Instrumento que da una

indicación visual del contenido de armónicas de una onda de audiofrecuencia.

distortion products productos de distorsión.

distortion tolerance tolerancia de distorsión. En el caso de un aparato telegráfico receptor, distorsión máxima de la señal antes de que se produzcan errores en la recepción.

distortion transmission impairment [DTI] (*Telecom*) pérdida de calidad de transmisión debido a la limitación de la banda de frecuencias transmitidas. Disminución de la calidad de transmisión (expresada por un índice de calidad de transmisión — transmission performance rating) debido a la limitación de la banda de frecuencias efectivamente transmitidas. SIN. frequency-distortion transmission impairment (*GB*).

distortionless *adj.*: sin distorsión, exento de distorsión.

distortionless modulation modulación sin distorsión.

distortionless pad (*Telef*) línea artificial sin distorsión.

distortionless variable attenuator atenuador variable sin distorsión.

distress situación peligrosa [de peligro]; agotamiento (por esfuerzo físico); malestar, pena, dolor, angustia, aflicción || (*Comercio*) embargo, bienes embargados (en garantía) || (*Met*) deformación III *verbo*: agotarse, desfallecer (por esfuerzo físico); angustiar, afligir || (*Comercio*) embargar.

distress call (*Telecom*) llamada de socorro || (*Telef*) conferencia [conversación] de socorro. En el servicio internacional, conferencia o conversación relativa a la seguridad de la vida humana en el mar o en el aire; estas conferencias tienen prioridad absoluta sobre todas las demás.

distress communication (*Telecom*) comunicación de socorro.

distress frequency frecuencia de socorro. Frecuencia asignada por acuerdo internacional a las llamadas de socorro. En el caso de los barcos y de las aeronaves en vuelo sobre el mar, la frecuencia de socorro es la de 500 kHz.

distress-frequency band banda de frecuencias de socorro.

distress-frequency receiver (*Radiocom*) receptor para la frecuencia de socorro. SIN. distress receiver (véase).

distress message mensaje de socorro.

distress procedure procedimiento de socorro [relativo al socorro].

distress receiver receptor para la frecuencia [banda] de socorro. En el servicio marítimo, receptor sintonizado a la frecuencia de 500 kHz, destinada a la transmisión de las señales de socorro o peligro. SIN. distress-frequency receiver.

distress signal (*Radiocom*) señal de socorro. TB. señal de auxilio. En radiotelegrafía, las letras SOS transmitidas como una sola señal; en radiotelefonía, la expresión francesa "m'aider" o la palabra "mayday" pronunciada en inglés | señal de peligro. Señal especial que se transmite en una longitud de onda determinada para indicar que una estación móvil está en peligro (CEI/38 60-35-105).

distress traffic tráfico de socorro. Tráfico de radiocomunicación relativo a la seguridad de la vida humana y que sucede a la captación de una señal de socorro.

distress warning apparatus avisador de señal de auxilio.

distress wave (*Radiocom*) onda de socorro.

distribute *verbo*: distribuir, repartir; esparcir; clasificar.

distributed amplifier amplificador distribuido [iterativo], amplificador de ganancia [amplificación] repartida. Amplificador de banda ancha que comprende una serie de válvulas electrónicas a lo largo de líneas de retardo [delay lines] formadas por bobinas que actúan en conjunción con las capacitancias de entrada y de salida de las válvulas; la ganancia aumenta con el número de válvulas.

distributed capacitance capacitancia distribuida, capacidad repartida. Capacitancia existente entre las espiras de una bobina o devanado, entre las conexiones de un circuito, o entre los conductores de un cable; se distingue de la capacitancia concentrada en un capacitor. SIN. distributed capacity, **self-capacitance**, stray [wire] capacitance.

distributed capacity v. **distributed capacitance**.
distributed circuit circuito de constantes repartidas, circuito de parámetros distribuidos. SIN. distributed-constant [distributed-parameter] circuit. CF. **lumped-constant** [lumped-parameter] circuit.
distributed constant constante distribuida. Parámetro circuital existente a lo largo de una línea de transmisión o de una guía de ondas. En el caso particular de una línea bifilar, las constantes distribuidas son la resistencia serie, la inductancia serie, la conductancia derivada, y la capacitancia derivada por unidad de longitud de la línea. SIN. distributed parameter. CF. lumped constant [parameter].
distributed-deflection cathode-ray oscilloscope osciloscopio de rayos catódicos de desviación distribuida.
distributed element elemento distribuido.
distributed emission emisión distribuida [repartida].
distributed-emission photodiode fotodiodo de emisión distribuida. Fotodiodo de banda ancha propuesto para la detección de haces lásericos modulados de onda milimétrica.
distributed inductance inductancia distribuida [repartida]. Inductancia existente a lo largo de un conductor, a distinción de la que se encuentra concentrada en una bobina.
distributed load carga repartida.
distributed network red distribuida. Circuito cuyo funcionamiento depende de su configuración y dimensiones físicas en relación con la longitud de onda.
distributed pair (*Elec*) circuito de dos válvulas de amplificación distribuida, amplificador distribuido de dos válvulas. v. distributed amplifier.
distributed paramagnetic amplifier amplificador paramagnético distribuido. Amplificador paramagnético consistente esencialmente en una línea de transmisión derivada por una serie de varactores idénticos colocados a intervalos iguales; la aplicación de una onda de bombeo [pumping wave] excita los varactores en sucesión, produciéndose así el efecto buscado de onda viajera.
distributed parameter parámetro distribuido [repartido]. v. distributed constant.
distributed-parameter network red de parámetros distribuidos. Red cuyos parámetros (resistencia, capacitancia, inductancia) no están localizados en puntos determinados, y que hay que describir en función de sus campos magnéticos y eléctricos.
distributed paramp v. distributed paramagnetic amplifier.
distributed-pole motor motor de polos distribuidos. Motor eléctrico cuyos devanados de estator o de excitación van distribuidos en una serie de ranuras [slots] comprendidas en el arco del polo.
distributed-port (loudspeaker) enclosure caja de altoparlante de orificios distribuidos, "baffle" [caja] para altavoz de ventana distribuida, inversor acústico de tronera distribuida. Caja acústica inversora de fase [bass-reflex baffle] que en lugar de la tronera o ventanilla de salida normal, tiene una serie de agujeros repartidos en un área relativamente grande.
distributed resistance resistencia distribuida. En las bobinas, resistencia debida a la utilización de determinada longitud de alambre de sección y material dados.
distributed source (of neutrons) (*Nucl*) fuente distribuida (de neutrones).
distributed winding devanado distribuido. En las máquinas eléctricas, devanado cuyos conductores ocupan varias ranuras por polo.
distributed-winding inductance inductancia de arrollamiento [bobinado] distribuido.
distributor v. distributor.
distributing distribución /// *adj*: distribuidor, repartidor, distributivo.
distributing amplifier v. distribution amplifier.
distributing block bloque de terminales. SIN. terminal block.
distributing box v. distribution box.

distributing cable v. distribution cable.
distributing cylinder cilindro distribuidor.
distributing finder (*Telef*) buscador distribuidor.
distributing frame (*Telecom*) repartidor. v. distribution frame.
distributing-frame wire (*Telecom*) hilo de puente.
distributing panel (*Telef*) cuadro [panel] de distribución.
distributing ring (*Telef*) anillo de repartidor.
distributing substation subestación de distribución, puesto de acoplamiento. Puesto destinado a distribuir la energía eléctrica sin transformarla. SIN. switching station.
distributing switchboard v. distribution switchboard.
distributing terminal assembly (*Telef*) conjunto terminal de distribución. Repartidor [frame] colocado entre cada par de bastidores de selectores [selector bays] para disponer de terminales para el arco o banco de selectores [selector bank] y de medios para las conexiones a los troncales que van a los conmutadores siguientes.
distributing track (*Ferroc*) vía de clasificación.
distribution distribución; reparto, repartición; clasificación; expedición; disposición | (*i.e.* frequency distribution) distribución (de frecuencia). Número de ocurrencias de valores particulares de una variable en función de aquéllos | distribution of forces: distribución de fuerzas | distribution of music by wire: hilodifusión musical | distribution of news: difusión de noticias, transmisión de informaciones | distribution of electrical energy: distribución de energía eléctrica. Transmisión de energía eléctrica a las instalaciones que la utilizan /// *adj*: distribuidor, repartidor, distributivo.
distribution amplifier amplificador de distribución. Amplificador con una entrada y varias salidas aisladas entre sí, o con una salida de capacidad de potencia suficientemente alta e impedancia suficientemente baja para suministrar señales a varios circuitos o líneas sin que los cambios de carga afecten la tensión de salida. Como caso particular, amplificador de RF utilizado para acoplar varios receptores de radio o de televisión a una misma antena.
distribution board (*Telecom*) cuadro [tablero] de distribución.
distribution box (*Elec*) caja de derivación. Dispositivo (protegido o cerrado) utilizado para efectuar derivaciones. SIN. distributing [distributor] box, dividing box. CF. junction box || (*Telecom*) caja de distribución. SIN. distribution terminal.
distribution cable cable de distribución. (1) Cable conectado a un cable alimentador para dar servicio a una zona determinada. (2) En una red distribuidora de señales, cable de transmisión que va del amplificador de distribución [distribution amplifier] al cable de bajada. SIN. distributing cable || (*Telecom*) cable [línea] de distribución.
distribution center centro de distribución, centro distribuidor. En una red de energía eléctrica, punto en el cual están instalados los aparatos de control y las máquinas rotativas. SIN. distributing center.
distribution chamber cámara de distribución.
distribution coefficient (*Opt*, *Quím*) coeficiente de distribución | **CIE** distribution coefficients: coeficientes de distribución **CIE**. Componentes tricromáticas [tristimulus valúes] de las radiaciones monocromáticas de un espectro de igual energía, en el sistema tricromático **CIE** (XYZ).
distribution control (*Tv*) v. linearity control.
distribution factor factor de distribución. En las máquinas eléctricas, parte del factor de bobinado [winding factor] que toma en cuenta el carácter repartido del arrollamiento [phase spread]. SIN. spread factor (*GB*).
distribution frame (*Telecom*) repartidor. (1) Bastidor al que llega cierto número de conductores y que está destinado a permitir las conexiones de unos con otros de cualquier manera deseada. (2) Estructura metálica a la cual concurren las líneas exteriores o interiores de una oficina central telefónica, de una central privada o de una instalación telefónica privada, y que permite cambiar fácilmente las conexiones entre estas diversas líneas por medio de

puentes de conexión [cross-connecting wires] (CEI/38 55-10-025). SIN. **distributing frame**.

distribution function (Estadística) función de distribución.

distribution manifold (Tuberías) distribuidor.

distribution network (Elec) red de distribución. Conjunto de líneas destinadas a la distribución de energía, y que contiene nudos y eventualmente mallas (CEI/38 25-20-035).

distribution noise v. **partición noise**.

distribution panel (Radio/Elect) panel repartidor, panel [cuadro] de distribución || (Telecom) cuadro de distribución.

distribution pattern diagrama de distribución.

distribution pillar (Elec) caja de **seccionamiento** (aérea). Caja, montada a nivel superior al del terreno y con tapa desmontable, que contiene puentes removibles para establecer o suprimir enlaces eléctricos entre los circuitos que en ella concurren. SIN. **above-ground link box** (CEI/65 25-10-130). CF. **underground link box**.

distribution pond estanque de distribución.

distribution rack (Telecom) bastidor de distribución.

distribution ratio (Nucl) coeficiente de partición.

distribution relay (Telef) relé de distribución.

distribution substation (Elec) subestación de distribución. Subestación que alimenta una red de distribución [distribution network] (CEI/65 25-10-095).

distribution switchboard (Elec) cuadro de distribución. Cuadro para la distribución de energía eléctrica por distintos circuitos en un edificio; cada circuito está provisto de un interruptor.

distribution system (Elec) red de distribución | sistema de distribución. Método de distribución de la energía eléctrica caracterizado por la clase de corriente y el número de conductores (CEI/38 25-15-005).

distribution terminal (Telecom) caja de distribución. SIN. **distributing box, block terminal**.

distribution transformer (Elec) transformador distribuidor [de distribución].

distributor distribuidor; clasificador || (Comercio) distribuidor, comerciante distribuidor, mayorista; **concesionario**; repartidor || (Comput) registro de memoria. SIN. **memory register** | enlace entre el acumulador y el almacenador de tambor. Circuitos electrónicos intermedios entre el acumulador [accumulator] y el almacenador de tambor magnético [drum storage] || (Elec) cable distribuidor || (Elec *automotriz*) (i.e. ignition distributor) distribuidor (del encendido). Dispositivo distribuidor de la tensión de encendido a las bujías || (Nucl) repartidor, colector de distribución || (Telef/Tele) distribuidor // *adj*: distribuidor, distributivo.

distributor amplifier v. **distribution amplifier**.

distributor-block electrode electrodo del bloque distribuidor.

distributor box v. **distribution box**.

distributor cap (Autos) tapa del distribuidor.

distributor ignition suppressor supresor de interferencia del distribuidor. En los vehículos de motor, supresor de perturbaciones radioeléctricas conectado en serie con el cable central del distribuidor de encendido.

distributor main línea de distribución. Línea eléctrica desde la cual puede distribuirse la energía eléctrica a las acometidas de los consumidores (CEI/38 25-20-030).

distributor plate (Telef) platillo de distribuidor.

distributor valve válvula de distribución.

disturbance perturbación; disturbio, alboroto; desorden, alteración del orden; inquietud | (Elec) perturbación. Modificación accidental de un circuito (perteneciente a una red o una instalación) o de sus condiciones de funcionamiento (CEI/65 25-40-005). CF. **fault** || (Radio/Radar, Telecom) perturbación. Ruido, interferencia o corriente perjudicial que de algún modo afecta el funcionamiento normal del sistema. CF. **interference, noise, crosstalk** | **disturbances due to natural sources**: perturbaciones de origen natural | **magnitud perturbadora** | (*A veces*) **avería**. SIN.

fault || (Telef) **disturbances due to echo**: averías por efecto de eco || (Meteor) perturbación.

disturbed channel (Telecom) canal perturbado, vía **perturbada**. CF. **disturbing channel**.

disturbed emission emisión perturbada.

disturbed-one output salida de uno perturbado. Salida "uno" de una célula o núcleo magnético al cual se le han aplicado impulsos de lectura parcial después de la última vez que el mismo fue seleccionado para inscripción o registro.

disturbed-zero output salida de cero perturbado. Salida "cero" de una célula o núcleo magnético al cual se le han aplicado impulsos de inscripción o registro parcial después de la última vez que el mismo fue seleccionado para lectura.

disturbing channel (Telecom) canal perturbador, vía perturbadora. CF. **disturbed channel**.

disturbing current (Telecom) corriente perturbadora.

disturbing field campo perturbador.

disturbing path (Telecom) vía perturbadora.

ditch zanja; canal; cuneta; foso; trinchera || (*Tendido de cables*) zanja, canal || (*Guíaondas*) ranura. Ranura que forma parte de un choque. SIN. **muesca de choque—groove** // *verbo*: abrir zanjas, zanjear; echar a una zanja; avenar, drenar; abandonar; esconder || (Autos) irse [caerse] a la cuneta || (Aviones) amarrar forzosamente || (Buques) arrojar por la borda || (Trenes) descarrilar.

ditch covering tapa [tapado] de zanja.

ditching zanjeo, zanjamiento, apertura de zanjas; limpieza de cunetas || (Avia) amaraje forzoso.

dither temblor; agitación; vibración, oscilación de pequeña amplitud || (Elec) ruido aleatorio. SIN. **random noise** || (Servos) oscilación acondicionadora. Oscilación introducida **para neutralizar** los efectos de la histéresis o la fricción, o para evitar el atascamiento | fuerza vibratoria despegadora. Fuerza de amplitud y frecuencia controladas aplicada continuamente a un dispositivo movido por servomotor para mantenerlo en estado de oscilación constante de pequeña amplitud y evitar así que el dispositivo se pegue en la posición neutra. SIN. **buzz** // *verbo*: temblar; vibrar.

dither injector oscilador [vibrador] contra la fricción estática. Oscilador o multivibrador utilizado para generar una pequeña tensión alterna para combatir la fricción estática [static friction, stiction] cerca de la posición de cero de los aparatos registradores de inscripción estilográfica directa [direct-writing pen recorder]. SIN. **antistiction oscillator**.

dithering vibrado contra la fricción estática. Aplicación de fuerzas aceleratrices periódicas o intermitentes para reducir los efectos de la fricción estática [static friction]. V.TB. **dither**.

dithyramb (Mús) ditirambo.

dithyrambic (Mús) ditirambo // *adj*: ditirámico.

ditto idem; hectógrafo.

diurnal *adj*: diurno; diario; cotidiano.

diurnal variation variación diurna. Variación muy pequeña que ocurre diariamente en la dirección del polo norte magnético.

diurnal wave onda diurna.

dive buceo; zambullida || (Avia) picado || (*Buzos, Submarinos*) inmersión *HI* *verbo*: bucear; zambullirse; sumergirse || (Avia) picar.

dive-bomb *verbo*: bombardear en picado.

diver buzo, escafandrista; ave zambullidora, somorgujo.

diver bomber avión de bombardeo en picado.

divergence divergencia. (1) En matemática, cantidad escalar empleada en el cálculo vectorial. (2) Valor límite del cociente del flujo que emerge de una superficie cerrada por el volumen limitado por esa superficie, cuando esta última llega a ser infinitamente pequeña (CEI/38 05-05-065). (3) En los tubos de rayos catódicos, dispersión del haz debida a la repulsión mutua de los electrones (cargas de igual signo). (4) En nucleónica, aumento de la velocidad de reacción en función del tiempo **divergence of a field**: divergencia de un campo.

divergence loss pérdida por divergencia. En acústica, parte de la pérdida de transmisión [transmission loss] debida a la divergencia

o dispersión de los rayos acústicos.

divergent *adj*: divergente.

divergent beam haz divergente. Haz formado por rayos que divergen a partir de un punto.

divergent reaction (*Nucl*) reacción divergente. v. nuclear chain reaction.

divergent reactor (*Nucl*) reactor de potencia divergente.

diverging *adj*: divergente.

diverging lens lente divergente, lente cóncava.

diverging wave onda divergente.

diversión desviación; derivación; diversión, distracción, entretenimiento, divertimiento || (*Telecom*) desvío, desviación | diversión of the line: desvío del trazado, desplazamiento de la línea | diversion of traffic: desvío [desviación] del tráfico. Transmisión del tráfico por una vía distinta de la directa o la normal, por causa de avería o congestión en esta última | diversion to absent subscriber's service: encaminamiento al servicio de abonados ausentes // *adj*: desviador, derivador.

diversity diversidad, variedad; semejanza, diferencia, distinción; **divergencia**, desviación || (*Radiocom*) diversidad | (*i.e.* diversity reception) recepción en diversidad, recepción múltiple.

diversity antenna [aerial] system sistema de antenas para diversidad.

diversity channels (*Radiocom*) canales (de enlace) en diversidad.

diversity combiner (*Radwcom*) combinador de receptores [recepción] en diversidad.

diversity combining (*Radiocom*) combinación en diversidad.

diversity-combining equipment equipo de combinación para diversidad.

diversity comparator (*Radiocom*) comparador de diversidad.

diversity factor factor de diversidad. En electricidad, recíproca del factor de simultaneidad [simultaneity factor, coincidence factor].

diversity gain ganancia por diversidad. Ganancia que se obtiene con un sistema en diversidad; ganancia que se obtiene en la recepción al utilizar dos o más antenas.

diversity operation (*Radiocom*) funcionamiento en diversidad.

diversity phone combiner combinador para fonía [telefonía] en diversidad.

diversity radar radar en diversidad. Sistema radárico en el cual se utilizan dos o más pares emisor-receptor trabajando a frecuencias ligeramente diferentes; los demás elementos del sistema (antena, indicador o equipo de visualización) son comunes a todos los pares emisor-receptor. Los sistemas en diversidad tienen mayor alcance efectivo y son menos susceptibles a las perturbaciones intencionales.

diversity receiver receptor en diversidad. Radioreceptor especial para la recepción en diversidad, sea de espacio o de frecuencia. Radioreceptor que compensa los efectos del desvanecimiento mediante la selección automática de la más fuerte de dos o más señales procedentes de sendas antenas o de frecuencias portadoras diferentes, o mediante la combinación de dichas señales. SIN. receptor múltiple [de varias antenas].

diversity reception recepción en diversidad, recepción múltiple. Sistema de recepción simultánea de dos o más señales radioeléctricas distintas en frecuencia, en trayectoria o en polarización, pero portadoras de la misma modulación. Estas distintas señales, captadas por distintos receptores, convergen en circuitos que automáticamente seleccionan en cada instante la más intensa o la de mayor relación señal a ruido [signal-to-noise ratio], o bien combinan las distintas señales según determinada ley. El objeto de este sistema es el de combatir los efectos del desvanecimiento [fading], basándose en la improbabilidad de que éste ocurra simultáneamente en dos frecuencias distintas, en dos lugares distintos (antenas espaciadas), o para señales polarizadas distintamente. v. frequency-diversity reception, space-diversity reception, polarization-diversity reception.

diversity selector (*Radiocom*) selector de diversidad. Circuito

electrónico que compara constantemente la intensidad de dos o más señales recibidas, portadoras de la misma modulación, y selecciona la de mayor intensidad o la de mejor relación señal a ruido.

diversity signal (*Radiocom*) señal de diversidad.

diversity switching [switch action] conmutación en diversidad.

diversity system sistema en diversidad. (1) Sistema de **emisión** de la misma portadora (con la misma modulación) por antenas espaciadas físicamente, o por antenas de distinta polarización; o bien, transmisión de distintas frecuencias con la misma modulación, utilizando la misma antena o antenas distintas. (2) Sistema de recepción en diversidad. v. diversity reception.

diversity telegraph equipment equipo para telegrafía en diversidad.

diversity terminal (equipo) terminal de enlace en diversidad.

diversity through repeater (*Microondas*) repetidor de paso [tránsito directo] de enlace en diversidad.

diversity transition transición entre elementos de un sistema en diversidad. Por ejemplo, en un sistema de dos receptores conectados en diversidad, conmutación del circuito de utilización, de la salida de un receptor a la del otro, cuando las señales del primer receptor bajan a cierto nivel respecto a las del segundo. La conmutación se efectúa automáticamente por medio de circuitos electrónicos, en tiempos del orden de algunas decenas de microsegundos.

divert *verbo*: divertir, distraer, recrear; desviar (un golpe); desviar, apartar (un río, una corriente) || (*Avia*) cambiar el objetivo de ataque; cambiar el aeropuerto de destino || (*Telecom*) to divert [reroute] the traffic: desviar el tráfico.

diverter, divertor desviador; derivador || (*Elec*) desviador; resistencia del campo; resistencia desviadora; resistencia de debilitamiento || (*Nucl*) desviador // *adj*: desviador; derivador.

diverter relay (*Elec*) relé con derivación.

diverter switch (*Elec*) interruptor de desviación.

divertor v. diverter.

divide separación || (*Geog*) divisoria, vertiente; cordillera [cresta] divisoria (de dos cuencas o valles) || (*Geol*) divisoria, línea de partición *HI verbo*: dividir; separar, desunir; partir, repartir, desmembrar; escindir; deslindar; bifurcar; compartir, repartir; dividirse; separarse; bifurcarse || (*Mat*) dividir | to divide S into M: dividir M por S, dividir M entre S | to divide M by S: dividir M por S || (*Elec*) to divide down a frequency: reducir una frecuencia por división.

divided-battery float scheme (*Elec*) montaje de batería seccionada en tampón.

divided-carrier modulation modulación de portadora dividida. Procedimiento por el cual se suman dos señales de manera que puedan modular dos portadoras de igual frecuencia, pero en cuadratura de fase.

divided-conductor protection (dispositivo de) protección para devanados contra la rotura de conductores en circuitos derivados.

divided-iron core (*Elec*) núcleo dividido.

divided-loudspeaker sound system sistema electroacústico con altavoces independientes (para distintos márgenes del espectro musical). v. **dividing network**.

divider divisor; separador; tabique; pieza de separación; cabezal divisor; reductor; bifurcador; partidor, repartidor, distribuidor; desmembrador; desmultiplicador, divisor | (pair of) dividers: compás de puntas (secas), compás de punta fija [seca], compás de división (*i.e.* frequency divider) divisor (de frecuencia) | (*i.e.* voltage divider) divisor (de tensión).

divider bridge (*Elec*) puente divisor.

dividing reparto; distribución; división; separación; derivación; bifurcación || (*Geog*) v. divide // *adj*: divisor; separador; derivador; bifurcador.

dividing arm brazo divisor.

dividing box (*Elec*) caja de derivación. Caja cerrada por la cual se hacen pasar los cables o los conductores con el objeto de conectar

sus derivaciones (CEI/3825-30-030). SIN. distribution box.

dividing network (*i.e.* voltage dividing network) red divisora de tensiones || (*Electroacúst.*) red divisora (de frecuencias). **TB.** filtro [circuito] divisor (de frecuencias), filtro separador (de frecuencias), divisor [separador] de frecuencias. Red selectiva o de filtro que separa las señales de audiofrecuencia en dos o tres (a veces cuatro) bandas, bien antes de la amplificación de potencia (separación en alta impedancia), bien a la salida del amplificador de potencia (separación en baja impedancia). Las distintas bandas de frecuencias se reproducen mediante altavoces o altoparlantes especiales para cada una de ellas (v. tweeter, high-frequency loudspeaker, woofer, low-frequency loudspeaker, bass transducer, midrange loudspeaker). Si la separación se efectúa antes de la amplificación de potencia, se necesita un amplificador de potencia para cada altavoz. La red está formada por una combinación más o menos compleja de capacitores e inductores. La frecuencia a la cual es igual la potencia suministrada a dos altavoces que trabajan en bandas contiguas, se denomina *frecuencia de transición* [crossover frequency, crossover point]. Si el sistema altoparlante es de dos vías o canales, hay una frecuencia de transición; si es de tres vías, hay dos frecuencias de transición; y si es de cuatro, son tres las frecuencias de transición. En vez de altavoces totalmente independientes, pueden utilizarse altavoces compuestos o de múltiples elementos, que desempeñan la función de dos y hasta de tres altavoces (v. coaxial loudspeaker). SIN. **bifurcador** (de frecuencias), trifurcador (de frecuencias), red bifurcadora, red **trifurcadora**—crossover network [circuit], loudspeaker dividing network.

diving buceo; zambullida || (*Avia*) picado || (*Submarinos, Buzos*) inmersión.

diving angle (*Avia*) ángulo de picado.

diving attack (*Avia*) ataque en picado.

diving speed (*Avia*) velocidad de picado.

diving turn (*Avia*) viraje en picado.

diving velocity (*Avia*) velocidad de picado.

division división; distribución, reparto, repartimiento, repartición; departamento, negociado, ramo || (*Mat, Milicia*) división || (*Aparatos de medida*) división. Intervalo entre dos marcas consecutivas de una escala o graduación.

divisor (*Mat*) divisor.

divisor counter contador de división.

DJ Abrev. de disk jockey.

djalmaite (*Nucl*) jalmaita.

DLD (*Teleg*) Abrev. de delivered [entregado].

DLE (*Teleg*) Abrev. de delivery error [error de entrega, mala entrega].

DLR (*Teleg*) Abrev. de deliver [entregar; sírvase entregar].

DLVD (*Teleg*) Abrev. de delivered [entregado].

DLY (*Teleg*) Abrev. de delivery [entrega].

DME (*Radionaveg*) Abrev. de distance-measuring equipment [distancímetro, aparato de medida de distancia, radiotelómetro, telómetro radárico, equipo radiotelemétrico, **DME**].

DME channel canal DME, vía de interrogación y respuesta.

DME-cotar sistema DME-cotar. Sistema de radionavegación que proporciona información completa sobre la trayectoria de un vehículo utilizando una sola estación en tierra; el sistema combina las indicaciones de distancia del **distancímetro** (DME) con las de dirección del cotar.

DME interrogator ;interrogador DME.

DME operating channel canal [vía] de interrogación-respuesta DME.

DME pulse repeater repetidor de impulsos DME.

DMET [DME-Tacan] DMET, DME-Tacán.

dN Abrev. de decineper.

dock desembarcadero, muelle; espigón, pantalán; dique, dársena; dique seco; almacén de depósito (en un puerto); muñón (de la cola (de un caballo) || (*Avia*) hangar (de dirigibles); andamio para inspección y reparación (de aviones); instalación para inspección y

mantenimiento [recorrida, entretenimiento] (de aviones) || (*Bot*) bardana, lampazo || (*Lenguaje forense*) barra; banquillo de los acusados || (*Talabartería*) cordón || **adj.**: portuario || **verbo**: cortar (los cabellos, la cola a un caballo); suprimir (un tratamiento) || (*Avia*) llevar al hangar (para inspecciones y reparaciones) || (*Buques*) atracar (al muelle); entrar en dársena || (*Sueldos*) hacer un descuento || (*Jurisprudencia*) anular.

docket rótulo, marbete; minuta, sumario; expediente.

docking (*Buques*) faena de amarrarse al muelle; entrada en dique; entrada en dársena || (*Vehículos espaciales*) atracada. Maniobra para la reunión de dos aeronaves en el espacio.

docking eradle (*Avia*) cuna de anclaje (de dirigibles).

document documento; escritura; acta || (*Comput*) documento, fuente de datos (para ingreso en la computadora) || **verbo**: documentar, probar con documentos; proveer de documentos || (*Buques*) registrar, abanderar || **adj.**: **documental**, documentario.

document-sensing device dispositivo de exploración de documentos.

documental **adj.**: documental, documentario.

documentary (*Cine*) documental, película [film] documental || **adj.**: documental, documentario.

documentary information información documental.

documentation documentación. (1) Acción de probar o justificar con documentos; acción de proveer documentos. (2) Conjunto de los diagramas de operaciones [flow charts], las descripciones escritas de los métodos de trabajo, y las instrucciones a los operadores producidas por una computadora, que servirán de guía para modificar posteriormente un programa o para servirse de él en una computadora.

dog perro; macho (de algunos cuadrúpedos); Can (**constelación**); peldaño (de escala); trinquete; retén, fiador, seguro; laña, grapa, grapón; garra; gancho agarrador || (*Bancos de estirar*) cabezal estirador || (*Carp*) cárcel, barrilete || (*Cepilladoras*) tope (de fin de carrera) || (*Buques*) perro de apriete (de una puerta estanca o de una mesa de volteo de cuadernas) || (*Radionaveg*) (*slang*) radiobaliza terrestre || **verbo**: lañar; afianzar con grapas; sujetar con perros; perseguir; seguir la pista, seguir los pasos, pisar los talones.

dog-house v. doghouse.

doghouse perrera || (*Cine*) cabina (cinematográfica) || (*Castilletes de sondeos*) caseta del sondeador || (*Hornos*) cámara abovedada pequeña; parte de una cámara de fusión || (*Sitios de obra*) caseta de herramientas || (*Radio*) caseta de acoplamiento [de sintonización, de antena]. Caseta colocada cerca de la base de una antena, para alojar elementos de acoplamiento y sintonización.

dogleg recodo.

Doherty amplifier amplificador Doherty. Amplificador lineal de potencia de RF constituido por dos secciones cuyas salidas y entradas van conectadas mediante redes de un cuarto de onda, y cuyos parámetros están ajustados de tal manera que, para todos los valores de la señal inferiores a la mitad de la amplitud máxima, la primera sección es la única que alimenta la carga; pasado ese punto, entra en juego la segunda sección. Para la amplitud máxima de excitación o entrada, ambas secciones trabajan con óptimo rendimiento y cada una suministra la mitad de la potencia absorbida por la carga.

Doherty linear amplifier amplificador lineal Doherty.

DOK (*Teleg*) Abrev. de delivered OK [entregado satisfactoriamente, bien entregado].

doldrums (zona de) calmas ecuatoriales; calma chicha || (*Negocios*) marasmo.

doll muñeca.

doll buggy (*Cine/Tv*) v. camera dolly.

dollar dólar. Unidad monetaria de los Estados Unidos, el Canadá, y otros países. Símbolo: \$. PLURAL: dólares || (*Nucl*) dólar. Unidad de reactividad [reactivity] igual a la diferencia entre las reactividades correspondientes a las condiciones de crítico para los neutrones retardados [delayed critical] y crítico para los neutrones inmediatos [prompt critical]. Llámase *centavo* [cent] la unidad

igual a la centésima parte del dólar.

dolly muñeca, muñeco (juguete); carretilla; agitador (de ropa); cepillo pulidor || (*Aeropuertos*) carretilla; plataforma rodante; bastidor con ruedas || (*Talleres de mec automotriz*) gato rodante || (*Explotación forestal y maderera*) carretilla de rodillos; plataforma rodante || (*Elec*) palanca de interruptor [llave] | manecilla. **Palanquita** que al hacerse pivotar acciona un interruptor de oscilación a través de su cubierta o tapa || (*Galvanoplastia*) alambre que se aplica con una esponja húmeda en la solución || (*Pilas secas*) aglomerado. Mezcla despolarizante moldeada alrededor de una varilla central de carbón, y que constituye el electrodo positivo. SIN. bobbin || (*Ferroc*) locomotora pequeña para maniobras || (*Minería*) batidor, agitador (de mineral); contrapeso (para elevar cargas), "dolly" | (*Remachados y obras estructurales*) sufridera, sufridor, estampa, cazoleta, doile, boterola (*localismo*), contraboterola, contraboterola, contrarremachador, aguantadora, contraestampa | zuncho de pilote. Pieza interpuesta entre el martinete y el pilote, para proteger éste || (*Martinetes*) macaco, juanillo || (*Cine/Tv*) pedestal [pie, plataforma] rodante, carrito, carretilla (de cámara), carretilla [carro] portacámara. En los estudios, base o soporte con ruedas sobre el cual se monta la cámara tomavistas. SIN. camera dolly || (*Lab de elec*) carrito, soporte móvil. Utilízase para el montaje de instrumentos de prueba y otros aparatos /// verbo: agitar, mover || (*Cine/Tv*) acción de rodar la cámara tomavistas || (*Minería*) agitar el mineral (en la cuba) || (*Remachados*) sufrir, entibar.

dolly camera (*Cine/Tv*) cámara en pedestal [pie, plataforma] rodante.

dolly-in (*Cine/Tv*) acercamiento [avance] de la cámara, rodaje de la cámara hacia la escena.

dolly-out (*Cine/Tv*) alejamiento [retroceso] de la cámara, rodaje de la cámara retirándola de la escena.

dolly shot (*Cine/Tv*) toma de cámara rodante. Toma en la cual la cámara rueda sobre rieles o ruedas, acercándose o alejándose del objeto, el personaje o la escena.

dolly side (*Cine/Tv*) toma de cámara rodante en arco. Toma en la cual la cámara se desplaza sobre ruedas o rieles, describiendo un arco de círculo alrededor del personaje o el objeto enfocado.

DOLS (*Teleg*) Abrev. de dollars [dólares].

DOLSIGN (*Teleg*) Abrev. de dollar sign [signo de dólar].

domain dominio, campo de acción | (*Mat*) recinto || (*Mag, Met*) dominio | (*Cristales ferroeléctricos o ferromagnéticos*) dominio. Región en la cual la polarización eléctrica o magnética está saturada en una dirección única y varía únicamente en función de la temperatura.

dome cabeza; caperuza; tapa; domo, cúpula || (*Arq*) cúpula, domo, dombo, cimborio, cimborrio || (*Autos*) techo || (*Aviones*) astrodome || (*Bóvedas*) cúpula || (*Cristalog*) domo || (*Geol*) domo, techo, bóveda (de una caverna); braquianticlinal || (*Hornos*) bóveda || (*Fundiciones, Máq de vapor*) cúpula | (*Locomotoras de vapor*) domo, cúpula | (*Coches de ferroc*) domo, piso superior || (*Sonar/Hidrófonos*) domo. Cubierta de un dispositivo (tal como un transductor o proyector y sus elementos auxiliares), diseñada de modo que tenga efecto mínimo en la propagación subacuática de las ondas acústicas || (*Poética*) edificio (majestuoso) || (*Flores*) punto de crecimiento del receptáculo *HI adj*: abovedado; conve-xo *HI verbo*: redondear; tapar; cubrir con cúpula.

dome light (*Autos*) luz [lámpara] de techo.

dome-shaped *adj*: abovedado; convexo.

dome-shaped cloud (*Nucl*) nube en forma de domo.

domestic sirvienta, criado; sirvienta, criada *HI adj*: doméstico, casero; nacional, del país, interior; de fabricación [origen] nacional; para servicios propios.

domestic count (*Teleg*) cómputo nacional. Cómputo de palabras según las reglas del servicio nacional, a distinción de las del servicio internacional.

domestic induction heater calefactor doméstico por inducción. Utensilio de cocina que se calienta por corriente inducida en el

mismo mediante un inductor primario.

domestic service (*Telecom*) servicio nacional [interior].

domestic telegram telegrama del servicio nacional [interior].

domestic telegraph carrier explotación telegráfica interior, empresa de servicio telegráfico nacional.

domestic telegraph circuit circuito telegráfico interior. SIN. inland telegraph circuit.

domestic telephone circuit circuito telefónico interior.

domestic traffic (*Telecom*) tráfico interior. SIN. inland traffic.

domestic use uso doméstico, uso casero.

dometron dometrón.

dominance predominio | (*Cristalog*) dominancia.

dominant (*Mús*) dominante *HI adj*: dominante, predominante; dominador.

dominant character carácter predominante.

dominant component (*Análisis espectrales*) componente dominante.

dominant mechanical resonance resonancia mecánica dominante.

dominant mode (*Guíaondas y líneas de transm*) modo fundamental [dominante]. Modo con la frecuencia crítica más baja. SIN. fundamental mode | dominant mode of propagation: modo predominante de la propagación, modo de propagación de la onda predominante.

dominant mutation (*Nucl*) mutación dominante.

dominant pitch (*Acús*) tono dominante.

dominant station (*Radiodif*) estación nacional, estación de canal libre.

dominant wave onda predominante. Onda electromagnética que tiene la frecuencia de corte [cutoff frequency] más baja en una guía de ondas uniconductor [uniconductor waveguide] dada, siendo dicha onda la única que transporta energía cuando la frecuencia de excitación se encuentra entre la frecuencia de corte más baja y la inmediatamente superior.

dominant wavelength longitud de onda dominante. (1) Longitud de onda que predomina en un color particular cualquiera. (2) Longitud de onda de la variante espectralmente saturada de un color que puede estar o no estar saturado. Si el color espectral se mezcla gradualmente con la luz patrón de referencia (blanco), hasta que el mismo se vuelva finalmente "blanco", los colores por los cuales se pasa durante la variación tienen todos la misma longitud de onda dominante, que es la del color espectral (el más saturado) existente al comenzar la mezcla gradual | (of a color light, not purple) longitud de onda dominante (de una luz coloreada que no sea púrpura). Longitud de onda de la radiación espectral que, mezclada en proporción conveniente con una luz acromática [achromatic light] especificada, permite reconstituir el color de la luz considerada. NOTA: Cuando no puede darse la longitud de onda dominante (como sucede en el caso de los púrpuras), se la reemplaza por la longitud de onda complementaria [complementary wavelength] (CEI/58 45-15-045).

donate verbo: donar, dar, hacer un donativo (de).

donator donador, donante. v. donar.

Donnan potential potencial de Donnan. En electrobiología, diferencia de potencial entre las caras de una membrana inerte semipermeable que separa mezclas de iones, atribuida a una difusión diferencial [differential diffusion].

donor donador, donante. En electrónica, impureza que se añade a un material semiconductor puro para incrementar el número de electrones libres; la aleación resultante se llama semiconductor tipo N, debido a que en él la conducción se debe principalmente al movimiento de electrones, que son cargas negativas. SIN. donor impurity | donor of electrons: donador de electrones.

donor-acceptor pair (*Elecn*) par donador-aceptador.

donor atom átomo donador. Átomo que proporciona electrones con enlace semipolar.

donor center (*Elecn*) centro donador.

donor concentration concentración de donadores. SIN. donor

density.

donor density v. **donor concentration**.

donor impurity impureza donadora. v. **donor**.

donor ion (*Electn*) ion donador.

donor level nivel donador, nivel donante. En los semiconductores extrínsecos [extrinsic semiconductors], nivel intermedio, muy próximo a la banda de conducción, ocupado en el cero absoluto, que a cierta temperatura puede suministrar electrones a la banda de conducción [conduction band].

donor migration migración [transporte] de iones del donador.

donor semiconductor semiconductor donante.

"Don't answer" (*Telef*) sin respuesta, no responde, no contest (el abonado llamado). SIN. No reply.

donut v. **doughnut**.

donutron magnetron sintonizable de construcción metálica.

door puerta; portezuela; acceso; entrada; portal, zaguán.

door bumper golpeador de puerta.

door check amortiguador de puerta.

door clearance gálibo de la puerta.

door interlock interruptor de seguridad de la puerta. SIN. **door switch**.

door latch picaporte, pestillo [retén] de la puerta.

door liner (*Refrig*) revestimiento de puerta.

door switch interruptor (automático) de puerta. Interruptor de protección que se abre al abrirse la puerta de un equipo que funciona con tensiones peligrosas. SIN. **door interlock**.

doorbell timbre de llamada, campanilla.

doorbell button botón [interruptor] de campanilla. Tipo de interruptor de accionamiento por botón pulsador.

doorknob tirador [pomo] de puerta.

doorknob capacitor capacitor tipo pomo de puerta. Capacitor de alta tensión (típicamente clasificado para 20 kV) que toma su nombre de su forma y dimensiones; la caja es de plástico aislante.

doorknob transformer transformador de varilla. TB. transformador de acoplo, acoplo línea-guía, conversor de modo (en forma de pomo), transformador (de modo) en pomo de puerta. Transformador acoplador de modo, en forma de pomo de puerta, para la transición de un cable coaxial a una guía de ondas; el conductor exterior del cable termina en una abertura circular en uno de los lados anchos de la guía, y el conductor interior atraviesa la guía con diámetro creciente y termina en el lado opuesto de ésta.

doorknob tube tubo tipo pomo de puerta, válvula pera. Tubo o válvula especial para ondas centimétricas y alta potencia; sus electrodos son de pequeñas dimensiones, tienen poca separación entre sí, y sus hilos de conexión salen directamente al exterior, atravesando la ampolla de vidrio. v. **acorn tube**.

doorstop tope de puerta.

dopant (*Semicond*) impurificante, agente impurificador, adulterante. SIN. **doping agent**.

dope narcótico, droga; anestésico; (*slang*) información, informes; suavizador; mejorador, adyuvante; aditivo; material absorbente; correctivo (para mejorar combustibles o lubricantes); laca, barniz de celulosa || (*Aviones*) nobabia, barniz de recubrimiento, barniz impermeabilizante || (*Explosivos*) base, absorbente; cartucho de pólvora || (*Fotog*) barniz para retocar || (*Motde explosión*) antidetonante || (*Semicond*) impureza || (*Sondeos*) grasa consistente (para lubricar varillas de sonda y engranajes) /// *verbo*: narcotizar; anestesiarse; drogar; mezclar; añadir un aditivo; impurificar, adulterar (una bebida) || (*Aviones*) barnizar, pintar con barniz || (*Mot de explosión*) introducir gasolina en los cilindros || (*Semicond*) impurificar, añadir impureza(s).

doped (*Semicond*) impurificado, con impurezas, que contiene impurezas, adulterado.

doped junction (*Semicond*) unión producida por impurificación, capa producida por adulteración.

doping barnizado, pintado, tratamiento (de una tela); pintura especial para el control de la velocidad de solidificación || (*Semicond*) impurificación (dosificada), adición [introduc-

ción] de impurezas, adulteración. Tiene por objeto obtener una característica determinada en el material | dosificación de impurezas | **amount of impurity doping**: dosis de impurezas.

doping agent (*Semicond*) agente impurificador [de adición]. Impureza seleccionada que se añade en cantidades controladas muy pequeñas. SIN. **dopant**.

doping compensation compensación de impurificación. Adición de impurezas donadoras [donor impurities] a un semiconductor tipo P, o de impurezas aceptadoras [acceptor impurities] a un semiconductor tipo N.

doping method (*Semicond*) método de impurificación.

Oopler Christian Johann Doppler: físico austriaco (1803-1853), descubridor del principio que lleva su nombre. v. **Doppler effect**.

Doppler-averaged cross-section (*Nucl*) sección eficaz media Doppler. Media de la sección eficaz calculada sobre la energía y utilizando factores de ponderación [weighting factors] apropiados para tomar en cuenta el efecto del movimiento térmico de las partículas blanco, buscando que el producto de la sección eficaz así obtenida por el flujo en el sistema de laboratorio de que se trate, dé la velocidad de reacción [reaction rate] exacta.

Doppler broadening ensanchamiento Doppler. TB. ensanchamiento por efecto Doppler. Fenómeno por el cual ocurre una dispersión frecuencial en una radiación monofrecuencia cuando las partículas radiantes (átomos, moléculas o núcleos) no tienen todas la misma velocidad, y dan por ello origen a corrimientos Doppler [Doppler shifts] diferentes.

Doppler calculation cálculo Doppler. Cálculo relativo a o fundado en el efecto Doppler.

Doppler displacement desplazamiento [corrimiento] Doppler. v. **Doppler shift**.

Doppler effect efecto Doppler, principio de Doppler. Cambio aparente en la frecuencia de una onda (acústica o electromagnética) por efecto del movimiento relativo de la fuente y el observador. Para un observador que se acerca a una fuente de ondas (movimiento ondulatorio), ésta presenta una frecuencia mayor que para un observador en reposo; recíprocamente, la frecuencia observada es menor para un observador que se aleja, que para uno en reposo. El sonido del claxon de un automóvil que se acerca a gran velocidad parece tener un tono más alto que cuando el mismo se aleja. Algunas autoridades conceden cierta importancia a este fenómeno en relación con los altavoces que reproducen los graves y los agudos con ayuda de un mismo conjunto de cono [cone assembly]. En efecto, puede demostrarse por análisis matemático que en este caso se produce una distorsión de modulación de frecuencia en el eje principal del altavoz cuando ocurren señales de baja frecuencia de gran amplitud simultáneamente con sonidos agudos (puede considerarse en este caso que la fuente de éstos está en movimiento de acercamiento y alejamiento alternativo por la acción de las vibraciones de baja frecuencia); sin embargo, en la práctica las amplitudes de vibración del conjunto de cono son insuficientes para que el efecto sea audible. Otro ejemplo del fenómeno es el que la luz emitida por un cuerpo que se aleja parece más roja (recuérdese que el rojo es el color de frecuencia más baja, que la del que no se mueve respecto al observador).

Doppler equation ecuación de Doppler. Ecuación relativa al efecto Doppler.

Doppler frequency v. **Doppler shift**.

Doppler frequency shift desplazamiento de frecuencia por efecto Doppler. v. **Doppler shift**.

Doppler measurement medición Doppler. Medición relativa al efecto Doppler o basada en él.

Doppler navigation system sistema de navegación por efecto Doppler. Sistema de radionavegación utilizado a bordo de aeronaves, en el cual se utiliza el efecto Doppler para determinar la deriva [drift] y la velocidad absoluta o velocidad respecto al terreno [ground speed], sin referencia a estaciones fijas.

Doppler radar radar por efecto Doppler. Radar en el cual se aprovecha el corrimiento Doppler de un eco debido al movimiento

relativo del equipo respecto al blanco, para diferenciar entre los blancos fijos y móviles, y para determinar con gran precisión la velocidad de estos últimos. La energía radiada puede ser de onda continua o pulsada.

Doppler radar guidance guía de radar por efecto Doppler. Sistema de guiage de proyectiles mediante un sistema de navegación por efecto Doppler.

Doppler shift corrimiento [desplazamiento] Doppler. TB. variación de frecuencia por efecto Doppler [debida al efecto Doppler]. Cambio observado en la frecuencia de una onda debido al efecto Doppler (v. Doppler **effect**); magnitud de ese cambio expresada en ciclos por segundo o hertzios. SIN. Doppler displacement [**frequency**].

Doppler signal señal Doppler, señal resultante del efecto Doppler.

Doppler system sistema Doppler.

Doppler velocity measurement medición de velocidad por el efecto Doppler.

Doppler width anchura Doppler.

dopplerad v. Doppler **radar**.

dopplometer "dopplometer". Aparato que mide los cambios en las frecuencias de choque que tienen lugar en la ionosfera como resultado de las erupciones solares [solar flares] y que son función de la densidad de los electrones.

doran doran. Sistema radiotelemétrico Doppler en el cual se comparan en fase tres frecuencias de modulación diferentes. ETIM. *dopplerrange*. GF. **dovap**.

dorsal dorsal // *adj*: dorsal.

dorsal air intake toma de aire dorsal.

dorsal fin (*Aviones*) estabilizador [plano fijo] vertical, plano de deriva.

dorsal observer (*Aviones*) observador por la parte superior.

dorsal projection (*Radiol*) proyección dorsal [posterior], vista anteroposterior, vista AP, proyección AP. Radiografía para la cual el haz de rayos X atraviesa el cuerpo de la parte anterior (A) a la posterior (P). SIN. posterior projection, anterior posterior view, AP view, AP projection (CEI/64 65-25-100).

dorsal turret (*Aviones*) torreta dorsal. Torreta situada en la parte superior del avión.

dosage dosificación, dosaje; administración (de un medicamento) | (a.c. dose) dosis || (*Radiol*) dosificación. Operación que consiste en evaluar las dosis de rayos X (CEI/38 65-25-080).

dosage meter dosímetro. v. dosimeter.

dose dosis; porción || (*Radiol*) dosis. Cantidad de radiaciones absorbidas por unidad de volumen o de masa (CEI/38 65-25-075) | dosis. Término usado en el pasado para representar la absorción por la materia de la energía de una radiación o de una emisión corpuscular [corpuscular emission]. Como el término *dosis*, sin modificante, se ha usado a menudo sin definición precisa e inequívoca, se aconseja no usarlo solo, salvo cuando el modificante está implícito en el contexto (CEI/64 65-10-600) || (of radiation) dosis (de radiación). Término general referente a ciertas medidas del efecto producido en la materia por la radiación (CEI/64 65-15-110). CF. exposure dose.

dose distribution distribución de la dosis.

dose-effect curve curva de dosis-efecto.

dose fractionation (*Radiol*) fraccionamiento de dosis. Método de administración discontinua de la radiación en el cual la dosis total se divide en dosis relativamente pequeñas dadas diariamente o a intervalos más largos (CEI/64 65-25-065).

dose-meter v. dosimeter.

dose protraction (*Radiol*) prolongación de dosis | dosis prolongada. Método de administración continua de la radiación con pequeña intensidad de dosis [dose rate] durante un período relativamente prolongado (CEI/64 65-25-070). CF. dose fractionation.

dose rate intensidad de dosis [de irradiación]. Velocidad con que se administra una radiación nuclear.

dose-rate meter dosímetro, medidor de dosis unitaria. Aparato que mide la intensidad de la dosis de radiación | debilómetro. Instrumento de medida de la variación de dosis con el tiempo.

dosemeter v. dosimeter.

dosimeter, dosimeter dosímetro. (1) Instrumento destinado a medir dosis de rayos X. (2) Instrumento práctico utilizado para la medición de cantidades de rayos X. (3) Instrumento que mide la dosis total de radiación nuclear recibida en un intervalo determinado. (4) Instrumento destinado a medir la dosis de exposición o la dosis absorbida de una radiación ionizante. SIN. **cuantímetro**, cuantímetro, **intensímetro**—dosage meter, dose-meter, **quantimeter**, intensimeter.

dosimeter pen estilográfica dosímetro. Dosímetro incorporado en la cubierta de una estilográfica o pluma fuente.

dosimetry dosimetría. En física radiológica, estudio de los métodos destinados a determinar las dosis absorbidas o las dosis de exposición, sea por medida directa, sea por medida indirecta y evaluación.

dosing dosificación, administración (de un medicamento); irradiación; adición de alcohol (al vino) // *adj*: dosificador.

dot punto; mancha || (*Mús*) punto || (*Tejeduría*) punto de ligadura redondo || (*TelegMorse*) punto | (*Transistores*) punto, bolón. Pieceta melódica aleada a la oblea de base. SIN. button // *verbo*: marcar con puntos; poner punto (a una letra); jalonar.

DOT Abrev. de Department of Transpon (Canadá).

dot angel (*Radar*) eco extraño [parásito] de punto brillante. Eco que se observa en la pantalla en forma de un punto brillante, y que ocurre en días sin nubes ni viento cuando el radar apunta verticalmente; se debe a reflexión en una inhomogeneidad de la atmósfera.

dot-bar generator (*Tv*) generador de imagen patrón de puntos y franjas, generador de mira de puntos y barras.

dot cycle ciclo de punto (telegráfico). Ciclo de una alternación entre dos estados de señalización, ambos de duración uníformes. Se usa para expresar velocidades de manipulación; p.ej. 100 ciclos de punto telegráfico por segundo (frecuencia de puntos).

dot-dash-space code (*Teleg*) código formado por puntos, rayas y espacios, código Morse.

dot encapsulation (*Electn*) encapsulado de elementos circulares en forma de bloque sólido.

dot frequency (*Fototeleg*) frecuencia de puntos. La mitad del número de elementos de imagen adyacentes transmitidos por segundo.

dot generator generador de puntos. TB. generador de trama [mira] de puntos, mira electrónica de puntos. Apáralo que genera una señal que produce en el cinescopio cromático [color picture tube] una imagen de puntos. Se utiliza para el ajuste de convergencia cromática. Cuando el receptor está fuera de convergencia, los puntos aparecen en grupos de tres, uno por cada uno de los colores primarios; al **ajustarlo**, los puntos de cada trío convergen y forman un solo punto blanco.

dot-interlace scanning (*Tvc*) exploración de puntos entrelazados.

dot interlacing entrelazado [entrelazamiento] de puntos. Sistema de televisión en colores en el cual la primera exploración de cada color coloca los puntos con una separación aproximadamente igual a la de su ancho; en la exploración siguiente los puntos llenan los espacios intermedios.

dot pattern (*Tv*) imagen (patrón) de puntos, mira de puntos.

dot-pattern generator v. dot generator.

dot-sequential color television televisión policroma de exploración por puntos [elementos de imagen] sucesivos. Sistema de televisión en colores en el cual los puntos de los colores primarios (rojo, azul, verde) se forman en sucesión rápida a lo largo de cada línea de exploración.

dot-sequential scanning (*Tvc*) exploración de puntos sucesivos.

dot-sequential system (*Tvc*) sistema de sucesión de puntos, sistema de puntos sucesivos.

dot signals (*Teleg*) señal de puntos.

dotted line (*Dib*) línea punteada, línea de puntos. CF. **solid line**.
dotter (*Teleg*) generador de puntos, generador de impulsos, "punteador". SIN. **impulsegenerator**.
dotting frequency (*Teleg*) frecuencia de (los) puntos.
dotting speed (*Teleg*) velocidad de transmisión [emisión] de (los) puntos.
double doble; duplo; duplicado; pliegue, plegadura, doblez || (*Cine*) proyector doble | contrafigura, doble, *alterego*, sobresaliente. Actor o cómico que suple a otro durante la ausencia de éste. Actor que reemplaza al actor "estrella" durante los ensayos o en escenas peligrosas || (*Cine/Tv*) actor [actriz] con dos papeles en una misma obra || (*Mús: Órganos*) doblete /// *verbo*: doblar, duplicar; plegar, doblar; redoblar, repetir; actuar de doble, actuar como doble, doblar un personaje || (*Hilados*) retorcer || (*Naveg*) remontar, doblar (un cabo) | **to double a point**: remontar (un cabo).
double-acting *adj*: de doble acción, de doble efecto.
double-action hand pump bomba de mano de doble efecto.
double-amplitude-modulation multiplier multiplicador de doble modulación de amplitud. Multiplicador en el cual una variable modula en amplitud una portadora, y la otra variable modula, también en amplitud, la señal resultante de la primera modulación; la resultante de la segunda modulación se aplica a un desmodulador equilibrado para obtener el producto de las dos variables.
double-armature relay relé de doble armadura.
double bar (*Mús*) barra doble, doble barra (de compás).
double-barrel carburetor carburador doble [de dos cuerpos].
double-base diode diodo de doble base. v. unijunction transistor.
double-base junction diode diodo de unión de doble base v. unijunction transistor.
double-base junction transistor transistor de uniones de doble base. Transistor tetrodo consistente esencialmente en un triodo de uniones con dos conexiones a la base por lados opuestos de la región central del dispositivo. SIN. tetrode junction transistor.
double-base tetrode tetrodo de doble base.
double-base transistor transistor de doble base.
double bass (*Mús*) contrabajo, violón. SIN. contrabass.
double battery switch (*Bat de acum*) reductor doble. Reductor que permite variar independientemente el número de elementos en carga y en descarga. CF. single battery switch.
double-bead lap joint soldadura solapada de los rebordes.
double-beam cathode-ray tube tubo de rayos catódicos de doble haz. Tubo de rayos catódicos con dos haces electrónicos que permiten obtener oscilogramas independientes simultáneamente sobre la misma pantalla; los haces pueden obtenerse bifurcando el haz de un cañón, o mediante dos cañones. V.TB. dual-beam oscilloscope.
double-beam oscillograph oscilógrafo de doble haz.
double-beam radar radar de dos haces.
double beta decay (*Nucl*) desintegración beta doble.
double-biased relay relé bipolarizado.
double-blade propeller hélice bipala.
double block polea doble; cuadernal de dos ojos; polipasto, aparejo.
double-braid coaxial cable cable coaxial de doble malla.
double-braided rubber-covered wire hilo con doble cubierta de trenza y goma, alambre con doble forro de trenza y caucho.
double-break contact contacto bipolar | contacto de doble ruptura. Juego de tres contactos en el cual uno de ellos, en su posición normal, forma un puente entre los otros dos.
double break jack (*Telecom*) jack [conjuntor] doble de ruptura.
double-break relay relé [relevedor] de doble ruptura.
double-break switch interruptor de doble ruptura. Interruptor que abre en dos puntos el circuito conectado.
double bridge puente doble. Puente destinado a comparar dos resistencias colocadas en serie en un circuito principal, por medio de dos circuitos derivados conectados el uno entre las extremida-

des vecinas y el otro entre las extremidades opuestas de las resistencias a comparar y sobre las cuales se encuentran los dos puntos cuyos potenciales se igualan. SIN. Kelvin bridge | double bridge with fixed arms: puente doble con brazos constantes | double bridge with variable arms: puente doble con brazos variables.
double-button carbon microphone micrófono de carbón de doble botón [doble cápsula]. Micrófono de carbón que comprende dos botones o cápsulas de carbón granulado [granular carbón], uno a cada lado del diafragma. Esta disposición da por resultado una acción de doble efecto que aumenta la señal de salida y reduce la distorsión.
double-cage motor motor (eléctrico) de doble jaula.
double-casing machine máquina de doble envoltura. Máquina eléctrica de carcasa ventilada en la cual el aire exterior de enfriamiento circula en un espacio comprendido entre la carcasa propiamente dicha y una envoltura exterior (CEI/56 10-05-275).
double-catenary construction (*Tracción eléc*) línea catenaria doble. Línea catenaria cuyos hilos de contacto están suspendidos de dos cables sustentadores longitudinales que presentan la misma flecha y que están colocados a la misma altura por encima de los carriles de rodadura (CEI/38 30-10-050).
double-catenary suspension suspensión catenaria doble.
double-catenary-suspension line (*Tracción eléc*) línea con suspensión catenaria doble. v. double-catenary construction.
double-channel duplex [DCD] dúplex de dos canales. Sistema de radiocomunicación dúplex (comunicación simultánea en ambos sentidos entre dos estaciones) que utiliza dos canales de RF, uno en cada sentido de transmisión.
double-channel simplex [DCS] simplex de doble canal. Sistema de radiocomunicación simplex (comunicación en alternativa entre dos estaciones) que utiliza dos canales de RF, uno para cada sentido de transmisión. CF. single-channel simplex, cross-band.
double-check contraprueba, segunda comprobación, comprobación adicional /// *verbo*: comprobar dos veces; reasegurarse.
double-checkerboard pattern v. **worst-case** noise pattern.
double-cheese aerial v. double-cheese antenna.
double-cheese antenna antena en doble queso. v. cheese antenna.
double-circuit line (*Elec*) línea doble. Línea aérea que comprende dos circuitos de la misma red instalados sobre los mismos soportes (CEI/6525-25-010). CF. single-circuit line.
double-circuit three-phase line línea doble trifásica. Línea doble [double-circuit line] cuyos circuitos son trifásicos (CEI/65 25-25-015).
double-clad vessel (*Nucl*) recipiente con revestimiento doble.
double claw (*Máq cine*) uña doble.
double-coated film (*Radiol*) película de doble capa [emulsión]. Película radiográfica recubierta de emulsión por ambas caras. SIN. double-emulsion film (CEI/64 65-30-410).
double-commutator motor (*Tracción eléc*) motor de doble colector. Motor con dos colectores bajo una misma carcasa y montados sobre el mismo árbol.
double-concave lens lente bicóncava. Lente con ambas caras cóncavas, de modo que es más gruesa en los bordes que en el centro; tiene la propiedad de desviar los rayos alejándolos del eje principal, llamándose por eso lente *divergente*. CF. **double-convex lens**.
double concerto (*Mús*) concierto doble, concierto para dos instrumentistas.
double conductor (*Elec*) conductor dúplex. En las líneas aéreas, conductor en haz [múltiple conductor] de dos conductores, los cuales pueden ser sencillos [solid conductors] o cableados [stranded conductors]. SIN. twin conductor.
double-cone antenna antena bicónica. v. biconical antenna.
double connection (*Elec*) sistema de conexiones dobles. Sistema compuesto de dos grupos de elementos polifásicos, dispuestos en forma de dar un número doble de fases (CEI/38 05-40-075).

double-contact-wire system (*Tracción eléc*) línea de contacto doble. Línea compuesta de dos hilos de contacto próximos y que se mantienen al mismo potencial (CEI/57 30-10-055).

double-conversion receiver receptor de doble conversión. Radioreceptor superheterodino en el cual se efectúan dos conversiones de frecuencia. v. double-superheterodyne receiver.

double-convex lens lente biconvexa. Lente con sus dos caras convexas, y que, por tanto, es más delgada en los bordes que en el centro; tiene la propiedad de desviar los rayos hacia el eje principal, y por eso se llama lente *convergente*. CF. double-concave lens.

double cord (*Telef*) dicordio.

double-cord circuit (*Telef*) (circuito) dicordio.

double-cotton-covered wire alambre [hilo] con cubierta de dos capas de algodón, alambre con doble envuelta de algodón.

double-cotton double-silk-covered wire hilo con dos capas de algodón y dos capas de seda.

double-cotton single-silk-covered wire hilo con dos capas de algodón y una de seda.

double counterpoint (*Mús*) contrapunto doble.

double-current cable code (*Teleg*) código cable de doble corriente, código bivalente para cable. SIN. **two-condition** cable code.

double-current generator generador de dos corrientes, generador de alterna y continua, generador bimórfico. Máquina que genera corriente continua y corriente alterna mediante el mismo devanado de inducido [armature winding].

double-current transmission (*Teleg*) transmisión por doble corriente [por corriente de dos polaridades].

double-current working (*Teleg*) explotación por doble corriente.

double-curvature reflector (*Ant*) reflector de doble curvatura.

double-cut file lima de picadura doble, lima de doble talla.

double-decade resistance resistencia de dos décadas.

double-detection reception recepción de doble detección. v. **superheterodyne reception**.

double-diffused epitaxial mesa transistor v. epitaxial-growth mesa transistor.

double-diffused transistor transistor de doble difusión. Transistor en el cual se forman dos uniones PN en la oblea o plaquita de semiconductor, mediante la difusión gaseosa de impurezas tipo P y tipo N. A veces se forma también una región intrínseca [intrinsic region].

double diode duodiodo, doble diodo, diodo doble. POCO USADO: diodo duplex. v. duodiode.

double-diode demodulator desmodulador de doble diodo.

double-diode limiter limitador de doble diodo. Limitador que, dada una serie de impulsos positivos y negativos, permite suprimir todos los de una u otra polaridad.

double-diode pentode duodiodo-pentodo. v. duodiode-pentode.

double-diode rectifier rectificador de doble diodo.

double-diode triode duodiodo-triodo. v. **duodiode-triode**.

double-diversity arrangement (*Radiocom*) sistema en doble diversidad.

double-diversity receiver (*Radiocom*) receptor de doble diversidad.

double dog (*Telecom: Selectores Strouger*) doble perrillo.

double-doped transistor transistor de doble impurificación. Transistor formado por la adición sucesiva de impurezas tipo P y tipo N al material derretido durante el crecimiento del cristal.

double-doublet antenna antena de doble doblete. Sistema de antena formado por dos dobletes de media onda cruzados por sus centros; los dobletes son de longitudes diferentes, para obtener una gama de respuesta más ancha.

double emitter follower seguidor de emisor doble, amplificador Darlington, par Darlington. Circuito formado por dos transistores; los dos colectores van conectados entre sí, y el emisor del

primer transistor va conectado directamente a la base del segundo, con el resultado de que la corriente de emisor del primero es igual a la de base del segundo. El circuito puede considerarse como un transistor compuesto, de tres terminales. SIN. **B multiplier**.

double-emulsion film (*Radiol*) película de doble emulsión [capa]. Película radiográfica provista de emulsión fotográfica sobre sus dos caras. SIN. **double-coated film**.

double-ended cartridge diode diodo de cartucho con dos espigas.

double-ended cord (*Telecom*) cordón con dos clavijas.

double-ended cord circuit (*Telecom*) dicordio. Cordón de conexión [cord circuit] terminado por clavijas en sus dos extremidades.

double-ended crowbar barra de punta y bisel.

double-ended filter (*Elec*) filtro de cuatro conexiones.

double-ended manual limiter limitador de doble polaridad de ajuste manual.

double-ended noise limiter limitador de ruidos simétrico [de doble polaridad]. Limitador de ruidos que cercena las crestas positivas y negativas.

double-ended output (señal de) salida simétrica.

double-ended patch cord cordón para conmutaciones con clavija por ambos extremos, cordón de clavijero con clavija en cada extremo.

double-ended plug clavija de doble punta.

double-ended spanner llave inglesa de dos bocas.

double-ended stud package (*Transistores*) construcción con espiga de dos puntas.

double-ended ultrasonic delay line línea de retardo ultrasónica de dos cabezas.

double-ended wrench llave de dos bocas, llave de doble boca.

double-engined *adj*: bimotor, de doble motor, de dos motores.

double exposure (*Fotog*) doble exposición, sobreimpresión. Dos exposiciones sobre un mismo negativo, sea por error de maniobra, sea intencional.

double-exposure prevention device dispositivo de bloqueo contra sobreimpresiones.

double eye palanca ahorquillada.

double-eye cable grip (*Telecom*) manga de malla para cables.

double-faced (adhesive) tape cinta adhesiva por ambas caras, cinta de dos caras adhesivas.

double-faced pressure-sensitive tape cinta piezosensible de dos caras, cinta adhesiva por ambas caras.

double-fed polyphase shunt commutator motor motor polifásico shunt de colector de doble alimentación.

double feed valve válvula doble de alimentación.

double-female connection unión de doble hembra.

double-field betatron betatrón de doble campo acelerador.

double flat (*Mús*) doble bemol.

double-focus tube tubo de doble foco. Tubo de rayos X con dos puntos focales [focal spots], usualmente de dimensiones diferentes (CEI/64 65-30-045).

double-ghost circuit (*Telecom*) circuito combinado [fantasma] doble, circuito superfantasma. SIN. double-phantom circuit.

double-grid tube válvula birrejilla, tubo con dos rejillas, tetrodo. TB. lámparabirrejilla.

double-grid valve (*CB*) v. double-grid tube.

double-groove insulator (*Telecom*) aislador de corte.

double-head receiver (*Telef*) par de auriculares [audífonos], casco telefónico doble. SIN. double-head telephone.

double-head telephone v. **double-head receiver**.

double headset microteléfono de doble auricular.

double helical structure estructura helicoidal doble.

double hit (*Nucl*) doble impacto, impacto doble.

double-hit event fenómeno de doble impacto.

double-hop propagation (*Ondas cortas*) propagación de dos saltos.

double-hump effect efecto de doble pico [cresta]. Aparición de dos picos o crestas de resonancia en la curva de respuesta del

conjunto de dos circuitos resonantes acoplados y sintonizados a la misma frecuencia, cuando el acoplamiento entre ambos pasa de cierto valor crítico (v. *critical coupling*). SIN. *coupled-circuit effect*.

double-hump resonance resonancia de doble pico; característica de respuesta con dos frecuencias de resonancia. Dícese cuando dos circuitos fuertemente acoplados entre sí resuenan a dos frecuencias diferentes.

double-hump response respuesta de doble pico. SIN. *bandpass response*, *flat-top response*.

double-humped curve curva de dos máximos.

double-humped impedance curve curva de impedancia de dos máximos. En los sistemas *electroacústicos*, curva de impedancia (en función de la frecuencia) con dos máximos correspondientes a dos frecuencias de resonancia del sistema, y caracterizados por coincidir con máximos de amplitud de movimiento de la bobina móvil [*voice coil*].

double-hung window ventana de guillotina [de contrapeso].

double image (*Tu*) doble imagen. Aparición de dos imágenes parcialmente superpuestas, debido a la recepción de la señal por dos caminos que difieren en longitud. El más largo se debe a una reflexión de la onda en una colina, un edificio o una estructura metálica grande, y da lugar a la llegada de una señal con un ligero retardo respecto a la señal de onda directa. La señal que llega con retardo produce una imagen secundaria llamada *imagen eco* o *fantasma*. SIN. *ghost*. CF. *multipath effect*.

double inductive shunt (*Tracción eléc*) shunt inductivo doble. Shunt inductivo que comprende dos bobinas sobre el mismo núcleo, estando cada bobina intercalada en un circuito de derivación [*diverting circuit*] diferente (CEI/57 30-15-330).

double insulator spindle (*Telecom*) soporte [ménsula] doble.

double-J insulator spindle (*Telecom*) soporte doble en J.

double-jack line (*Telef*) línea de doble jack.

double-jointed linkage (*Mec*) varillaje de doble articulación.

double-junction photosensitive semiconductor dispositivo semiconductor fotosensible de doble unión. Dispositivo consistente en tres capas de un material semiconductor, con un electrodo conectado en el extremo de cada una, y en el cual la corriente es gobernada por la energía luminosa incidente.

double keying (*Teleg*) manipulación por inversión de corriente.

double-length number número de doble largo. Número con el doble de dígitos que los números normalmente utilizados en una computadora determinada. SIN. *double-precision number*.

double-length word palabra de doble largo. En las computadoras que usan palabras de largo fijo, viene de la reunión de dos palabras normales en una sola, para constituir una instrucción compleja o de doble extensión (computación de doble **precisión**). v. *double-precision computation*.

double limiter doble limitador, limitador de dos etapas en cascada. Circuito limitador en el cual se utilizan dos etapas para mejorar su acción entre amplios límites de intensidad de señal; se utiliza en la sección de frecuencia intermedia de los receptores de modulación en frecuencia. SIN. *cascade limiter*.

double local oscillator oscilador local bifrecuencia. Sistema oscilador-mezclador que genera dos señales de RF con una separación exacta de algunos cientos de hertzios y mezcla estas señales para obtener una frecuencia diferencia [*difference frequency*] que se utiliza como referencia en un sistema de interferómetro.

double lock cerradura de dos vueltas || (*Canales*) esclusa doble.

double-locked seam junta de doble pliegue.

double locomotive (*Tracción eléc*) locomotora doble. Unidad motriz compuesta de dos locomotoras acopladas entre sí, ninguna de las cuales pueden funcionar sola en servicio normal (CEI/57 30-15-075).

double-make contacts contactos de doble cierre. Juego de contactos de los cuales uno, normalmente abierto, hace contacto simultáneamente con los otros dos al ser cerrado.

double-male connection unión de doble macho.

double Maltese cross (*Cine*) cruz de Malta doble.

double-moding (*Magnetrones*) saltos irregulares entre dos frecuencias.

double-modulated radar radar de doble modulación.

double modulation doble modulación. Modulación de una onda por otra que a su vez ha sido modulada.

double-modulation radio beacon v. *equisignal localizer*.

double-modulator wattmeter vatímetro [watímetro] de doble modulación.

double-motion switch (*Telecom*) conmutador de dos movimientos.

double motor (*Tracción eléc*) motor doble. Motor de tracción con dos inducidos montados sobre árboles paralelos en la misma carcasa (CEI/57 30-15-260).

double-multiplex apparatus (*Teleg*) aparato doble, doble.

double-peaked curve (*Mat*) curva con dos puntos de inflexión.

double-pen recorder registrador de doble estilete.

double-perforated film (*Cine*) película [cinta] con dos hileras de perforaciones.

double-petticoat insulator (*Elec*) aislador de doble campana.

double-phantom balanced telegraph circuit circuito telegráfico superfantasma equilibrado. Circuito telegráfico superpuesto sobre dos circuitos fantasmas, sin retorno por tierra.

double-phantom circuit (*Telecom*) circuito fantasma [combinado] doble, circuito superfantasma. Circuito que resulta de la combinación de dos circuitos fantasmas. SIN. *double-ghost* [superphantom] circuit.

double picture (*Tv*) doble imagen. v. *double image*.

double plug and jack (*Telecom*) clavija y base de contacto.

double-plug patchcord cordón de conmutación [interconexión] de clavija doble.

double pole (*Telecom*) (*i.e.* French-type double pole) poste doble I (*i.e.* wide-spread double pole) postes acoplados.

double-pole *adj.* (*Elec*) bipolar, de dos polos, de doble polaridad.

double-pole battery regulating switch reductor (de batería) de doble polaridad.

double-pole changeover switch inversor bipolar.

double-pole double-throw switch, DPDT switch conmutador de dos polos y dos vías, conmutador bipolar de dos vías, conmutador bipolar bidireccional. A VECES: conmutador de doble polo doble tiro. Conmutador en el cual un par de terminales se conecta alternativamente con otros dos pares de terminales.

double-pole head (*Registro mag*) cabeza bipolar.

double-pole-piece magnetic head (*Registro mag*) cabeza magnética bipolar. Cabeza magnética con dos piezas polares que presentan caras polares de polaridad opuesta en lados opuestos del medio de registro.

double-pole selector switch conmutador [selector] bipolar, llave selectora bipolar.

double-pole single-throw switch, DPST switch conmutador de dos polos y una vía, conmutador bipolar de dos vías, conmutador bipolar bidireccional. A VECES: conmutador de doble polo simple tiro. Conmutador en el cual un par de terminales se conecta o desconecta de otro par. Puede utilizarse para abrir y cerrar dos circuitos independientes, o ambos lados de un mismo circuito.

double-pole tapping key (*Teleg*) manipulador bipolar.

double-pole three-position switch conmutador de dos polos y tres posiciones, conmutador bipolar de tres posiciones.

double-precision arithmetic aritmética de doble precisión. v. *double-precision computation*.

double-precision computation cómputo [computación] de doble precisión. (1) Proceso en el cual se usan palabras dobles [double-length words] para efectos de precisión de cálculo. (2) Cómputo a base de números de doble largo [double-length numbers], llevando cuenta de los fragmentos numéricos que excedan de la capacidad de la computadora. SIN. **double-prec-**

- tion arithmetic.**
- double-precision number** número de doble precisión. v. **double-length number.**
- double preselection** (*Telecom*) preselección doble.
- double prism** prisma doble. Parte del sistema reproductor del registro de sonido en pista óptica simétrica ("push-pull").
- double-pulse generator** generador de impulsos dobles.
- double-pulse testing** prueba(s) mediante pares de impulsos.
- double pulses** impulsos dobles. Impulsos que se generan por pares, con intervalo fijo o variable entre ellos. A veces puede variarse también la duración de cada impulso del par. CF. **interpulse interval.**
- double-pulsing station** estación de doble emisión de impulsos. Estación de **lorán** que pertenece a dos pares y que emite impulsos a dos ritmos distintos.
- double-quantum stimulated-emission device** laser [dispositivo de emisión estimulada] de doble cuanto.
- double-range instrument** instrumento de dos lecturas, aparato de dos sensibilidades.
- double reaction** doble reacción, reacción doble.
- double-reading meter** instrumento (de medida) de doble graduación, aparato de medida de dos escalas. SIN. **double-scale meter.**
- double-reduction gear** (*Tracción eléc*) engranaje con reducción doble. Engranaje en el cual la razón de la velocidad del inducido a la del eje, se efectúa en dos etapas de reducción. CF. **single-reduction gear** (CEI/57 30-15-520).
- double refraction** doble refracción. Fenómeno por el cual la luz que atraviesa ciertos cristales se separa en dos componentes que están polarizadas en ángulo recto entre sí, tienen diferentes velocidades en el interior del cristal, por lo general emergen en direcciones distintas, y reciben los nombres de **rayo ordinario** y **rayo extraordinario.**
- double regeneration** (*Radio*) doble regeneración. Regeneración aplicada simultáneamente a un detector y a una o varias etapas precedentes de radiofrecuencia.
- double-regulating switch** reductor doble. Reductor que permite regular simultánea e independientemente el número de elementos de una batería en carga y en descarga (CEI/38 50-30-045).
- double-resistance box** caja de resistencias dobles. Caja con dos grupos de resistencias idénticos y dispuestos de modo que puedan intercarse simultáneamente en un mismo circuito, o en dos circuitos diferentes, dos resistencias iguales (CEI/58 20-30-035).
- double-rhombic antenna** antena rómbica doble.
- double-ring strapping** (*Magnetrones*) doble apareado. Apareado que se obtiene cuando se conectan, por una parte, todos los polos de orden par, y, por otra, todos los de orden impar, mediante dos conductores independientes.
- double-row ball bearing** (*Mec*) cojinete de bolas de doble hilera, cojinete de doble fila de bolas.
- double-row radial engine** motor radial de doble hilera, motor de doble estrella.
- double-S insulator spindle** (*Telecom*) soporte doble en S.
- double-scale meter** v. **double-reading meter.**
- double-screen transformer** (*Elec*) transformador de doble pantalla.
- double-seater airplane** avión biplaza.
- double sharp** (*Mús*) doble sostenido.
- double sheath** doble forro, doble revestimiento, doble envoltura || (*Elec*) doble vaina. Vaina que se forma cuando circulan electrones e iones positivos en sentidos opuestos, y que presenta una carga positiva por un lado y una negativa por el otro.
- double-shed insulator** (*Telecom*) aislador de doble campana.
- double-sideband [DSB]** v. **double-sideband transmission.**
- double-sideband amplitude-modulated multiplex** multiplex de modulación de amplitud y doble banda lateral.
- double-sideband modulation** modulación de doble banda lateral.

- double-sideband telephony** telefonía de doble banda lateral.
- double-sideband transmission** transmisión de banda lateral doble, transmisión con doble banda lateral, emisión con doble banda, transmisión con las dos bandas laterales. (1) Transmisión que comprende las dos bandas laterales resultantes de la modulación: la correspondiente a la suma de la portadora y las frecuencias moduladoras (banda lateral superior), y la correspondiente a la diferencia entre aquélla y éstas (banda lateral inferior). (2) Emisión en la cual se utilizan las dos bandas laterales [sidebands] resultantes del proceso de modulación. La superior [upper sideband] resulta de la suma de las frecuencias de la señal moduladora con la portadora; la inferior [lower sideband] resulta de la diferencia entre la portadora y las mencionadas frecuencias. La portadora misma puede transmitirse, o suprimirse antes de la emisión. CF. **single-sideband transmission, independent-sideband transmission, suppressed-carrier transmission.**
- double-sided** *adj.*: de dos caras; de dos costados; de dos frentes; reversible.
- double-sided mosaic** mosaico de dos caras. En ciertos tubos tomavistas, conjunto de elementos fotosensibles aislados entre sí y dispuestos de manera que la imagen pueda proyectarse ópticamente sobre una cara de él; la señal eléctrica se obtiene explorando electrónicamente la otra cara.
- double-sided rack** (*Telecom*) bastidor de dos caras.
- double-silk-covered nickel-silver wire** hilo de alpaca con cubierta doble de seda.
- double-silk-covered wire** hilo [alambre] con cubierta de dos capas de seda.
- double-silk single-cotton-covered wire** hilo con dos capas de seda y una de algodón.
- double-sloped** *adj.*: de doble pendiente.
- double-slot ring** aro de doble ranura.
- double-slug transformer** transformador de doble puente.
- double snap roll** (*Vuelos acrobáticos*) doble tonel rápido.
- double-space-diversity reception** (*Radiocom*) recepción en doble diversidad de espacio.
- double-spot tuning** sintonía repetida. Defecto que se presenta en los receptores superheterodinos [superheterodyne receivers] con insuficiente selectividad, y que consiste en que una estación determinada aparece en dos puntos distintos del cuadrante: uno en el cual la frecuencia del oscilador local supera a la de la portadora entrante en un valor igual al de la frecuencia intermedia, y el otro en el cual la frecuencia de dicha portadora supera a la del oscilador local en el mismo valor. SIN. **repeat-point tuning.** CF. **imagefrequency.**
- double-squirrel-cage motor** motor de doble jaula de ardilla, motor de jaula de ardilla Boucherot. Motor eléctrico de inducción en el cual el rotor comprende dos cajas de resistencias diferentes. SIN. **motor Boucherot.**
- double-squirrel-cage-type magnetron** magnetron de doble jaula de ardilla.
- double-squirrel-cage winding** devando de doble jaula de ardilla, devanado de jaula de ardilla Boucherot. Devanado de máquina eléctrica consistente en dos jaulas de ardilla concéntricas.
- double-standard receiver** televisor para dos normas. Receptor de televisión utilizable para captar alternativamente emisiones de dos normas distintas.
- double stopper** cierre doble.
- double-stream amplifier** amplificador con dos haces. Amplificador de ondas progresivas [traveling-wave amplifier] en el cual la ganancia se produce por interacción de dos haces electrónicos con velocidades medias diferentes.
- double-stub tuner** sintonizador de doble sección. Sintonizador (para adaptación de impedancias) consistente en dos tetones [stubs] conectados en paralelo con una línea de transmisión y usualmente separados por una distancia igual a 3/8 de la longitud de onda.
- double-superheterodyne receiver** receptor de doble conver-

sión. Receptor superheterodino en el cual la frecuencia de la portadora entrante (RF) se **bate** con la de un oscilador local para obtener una primera frecuencia intermedia (FI). Esta se bate a su vez con la de otro oscilador local, para obtener la FI final, de valor menor que la primera. Se utiliza esta doble conversión en los receptores de ondas decimétricas (UHF), para aumentar la ganancia y la selectividad respecto a los canales adyacentes, y para suprimir más efectivamente las frecuencias imagen [image frequencies]. **SIN.** double-conversion [dual-conversion] receiver, triple-detection receiver.

double-surface transistor transistor de doble superficie. Transistor en el cual los contactos puntuales [point contacts] correspondientes al emisor y al colector se encuentran en lados opuestos de la base.

double-switch call (*Telecom*) comunicación de doble tránsito.

double tariff (*Elec*) tarifa doble. Sistema tarifario que comprende dos precios de venta de la energía, correspondientes a distintos períodos del día (CEI/38 25-05-050).

double test doble prueba.

double-throw *adj.*: (*Commut*) bidireccional, de dos direcciones, de dos vías, de dos posiciones de contacto, de doble tiro.

double-throw circuit breaker disyuntor de dos direcciones. Disyuntor que permite efectuar una conmutación cerrando uno de dos juegos de contactos.

double-throw contact contacto de dos direcciones. Contacto compuesto de un elemento móvil entre dos elementos fijos. **SIN.** two-way contact | double-throw contact with neutral position: contacto de dos direcciones con posición neutra. Contacto de dos direcciones con una tercera posición estable en la cual el elemento móvil queda aislado de los fijos.

double-throw switch conmutador de dos direcciones [de dos posiciones de contacto, de dos vías].

double-track tape recorder magnetófono [registrador de cinta] de dos pistas. **SIN.** dual-track tape recorder, half-track recorder.

double-track tape recording registro magnetofónico [en cinta] de dos pistas. Registro en cinta magnética con dos pistas adyacentes, sea para estereofonía, sea para doblar el tiempo de registro de la cinta.

double-transposition coded inversion (*Telef*) inversión codificada de doble transposición. **CF.** speech inverter [scrambler].

double triode duotriodo, doble triodo. Dos triodos bajo una misma ampolla. **SIN.** duotriode, twin triode.

double-triode valve (GB) v. double triode.

double-tuned amplifier circuito de sintonía doble. Amplificador en el cual los circuitos de acoplamiento entre etapas tienen dos frecuencias de resonancia, con el fin de obtener una anchura de banda mayor que en el caso de una sola frecuencia de resonancia.

double-tuned circuit circuito de doble resonancia. Circuito con dos frecuencias de resonancia próximas entre sí; la curva de resonancia resultante presenta dos máximos aproximadamente iguales, con un valle entre ellos.

double-tuned coupling circuit circuito de acoplamiento de doble resonancia.

double-tuned detector detector de doble sintonía. Discriminador para señales moduladas en frecuencia, en el cual el transformador tiene dos secundarios, sintonizados uno por encima y otro por debajo de la frecuencia de reposo (ausencia de modulación) y acoplados a sendos diodos. En ausencia de modulación, ambos diodos conducen por igual y la salida de audiofrecuencia es nula; al oscilar la frecuencia de la señal, aumenta la conducción de uno u otro de los diodos (según el sentido de la variación de frecuencia), y se obtiene entonces la onda de audiofrecuencia primitiva.

double-tuned transformer transformador de doble resonancia, transformador con dos circuitos resonantes [dos arrollamientos sintonizados].

double-U insulator spindle (*Telecom*) soporte [ménsula] doble

en U.

double-V antenna antena en doble V. Variante del dipolo sencillo, caracterizada por tener una impedancia de entrada más elevada y una banda de trabajo más ancha que el dipolo ordinario. **SIN.** antena en **abanico**—fan antenna.

double-V engine motor en X.

double ventilation ventilación doble. En los motores de tracción eléctrica, sistema de ventilación en el cual el aire de ventilación se divide en dos partes, una que atraviesa el rotor y otra que atraviesa el estator, y que circulan en el mismo sentido (ventilación paralela) o en sentidos contrarios (ventilación cruzada) (CEI/57 30-15-430). **CF.** simple [series] ventilation.

double-way connection acoplamiento de doble dirección. En los convertidores estáticos [static converters], modo de conexión en el cual cada uno de los bornes de fase del circuito de alterna está conectado a la vez a ánodos y a cátodos (CEI/56 11-20-010). **CF.** single-way connection.

double-welded butt joint junta a tope con doble soldadura.

double winding (*Elec*) doble arrollamiento [devanado] | arrollamiento [devanado] bifilar. **SIN.** bifilar winding.

double-winding synchronous generator sincrogenerador de doble arrollamiento. Sincrogenerador con dos arrollamientos semejantes y en fase entre sí (montados en la misma estructura magnética, pero eléctricamente independientes), destinados a alimentar dos circuitos externos independientes.

double wire hilo doble.

double-wire connection conexión bifilar.

double-wound electromagnet electroimán de dos arrollamientos.

double-wound relay relé de dos arrollamientos. **SIN.** two-coil relay.

double-wrap, double-wrapped *adj.*: con envuelta doble, de dos capas.

double-ye rectifier rectificador (de montaje) en doble estrella.

doubler doblador; duplicador; chapa de refuerzo; embono, chapa doblada; continua de retorcer; devanadora-dobladora | (*i.e.* frequency doubler) doblador de frecuencia | (*i.e.* voltage doubler) doblador [duplicador] de voltaje | (*Transm de radio*) doblador, etapa dobladora (de frecuencia). Etapa en la cual el circuito de placa se sintoniza a una frecuencia igual al duplo de la aplicada a la rejilla. **SIN.** doubler stage.

doubler circuit (*Radio, Elecn*) circuito doblador.

doubler-quadrupler stage etapa dobladora-cuadruplicadora.

doubler stage (*Radio, Elecn*) etapa dobladora.

doublet (*Fís*) doblete, dipolo. (1) Conjunto de dos cantidades de electricidad o de magnetismo iguales y de signo contrario, concentradas en dos puntos infinitamente próximos. (2) Conjunto de dos polos situados a una distancia muy pequeña. (3) Conjunto de dos partículas iguales, electrizadas con signos opuestos, y muy próximas entre sí. **SIN.** dipole || (*Quím*) doblete || (*Opt*) doblete, lente doble. Sistema de dos lentes de distintas distancias focales, combinadas con el fin de reducir la distorsión. **SIN.** objetivo doble || (*Radio*) (*i.e.* doublet antenna) antena de doblete, (antena) dipolo. **SIN.** dipole (antenna) || (*Técnica de impulsos*) doblete. Par de impulsos con determinada separación mutua. **CF.** double pulses.

doublet antenna antena de doblete, (antena) dipolo. (1) Antena constituida por dos elementos habitualmente dispuestos en línea recta y fijos por un extremo a un aislador común. Los elementos pueden ser de igual o de distinto largo; el largo de cada uno de ellos es igual a la totalidad o a determinada fracción de la longitud de onda de interés. (2) Antena cuyo largo, en relación con la longitud de onda de interés, es lo suficientemente pequeño para que pueda considerarse que la corriente es uniforme en toda su extensión. **SIN.** doublet, dipole (**antenna**).

doublet symmetry simetría de doblete.

doublet trigger doblete gatillador, señal gatilladora de doble impulso. Señal gatilladora o disparadora consistente en un par de

impulsos separados por un intervalo predeterminado para fines de codificación. **CF. double pulses.**

doubling doblamiento, doblado; duplicación; desdoblamiento; rodeo, vuelta; retorcedura; torsión; refuerzo || (*Altavoces*) (*i.e.* frequency doubling) generación de armónicas || (*Hilatura*) doblado, doblaje || (*Telas, Cortinas, Trajes*) pliegue; forro || (*Geol*) dobladura, recubrimiento || (*Mús*) redoble (de una nota) || (*Quím*) segunda destilación; extracción del antimonio por fusión con el hierro.

doubling dose (*Nucl*) dosis de duplicación.

doubling effect (*Elec*) extracorrente de ruptura.

doubling mechanism mecanismo de doblaje.

doubling time (*Nucl*) período de duplicación. Tiempo que necesita un reactor reproductor [breeder reactor] para doblar o duplicar la cantidad de su combustible.

doubly *adv*: doblemente; por duplicado.

doubly balanced modulator modulador doblemente equilibrado.

doubly fed polyphase shunt commutator motor motor polifásico shunt con colector y doble alimentación. El rotor es alimentado por un transformador cuyo primario está en derivación con el estator.

doubtful *adj*: dudoso, dudable, dubitable, dubitativo; incierto; ambiguo.

doubtful operation funcionamiento inseguro | funcionamiento de tipo dudoso. En la clasificación del funcionamiento de determinada clase de dispositivos, funcionamiento que no puede decirse que pertenece a ninguno de los tipos expresamente definidos.

doughnut, donut buñuelo; rosquilla; toro (superficie); tubo toroidal; toroide || (*Circ impresos*) zona terminal. **v. terminal area** || (*Elec*) cámara (toroidal) de vacío. Cubierta de forma toroidal, al vacío, en la que son acelerados los electrones. **SIN.** toroid | (*Betatrones y sincrotrones*) cámara de vacío toroidal, toroide hueco. Cámara toroidal al vacío en la cual se aceleran los electrones; por lo general es de vidrio o de un material cerámico y se coloca entre polos magnéticos. **SIN.** toroid || (*Nucl*) conjunto combustible para acelerar el flujo de neutrones rápidos. En los reactores térmicos, conjunto de material fisionable enriquecido, a menudo en forma de toroide, utilizado para producir un incremento local en el flujo de neutrones rápidos, para fines experimentales **HI adj**: toroidal, tórico.

doughnut antenna antena toroidal.

doughnut coil bobina toroidal.

doughnut-shaped *adj*: toroidal, tórico.

doughnut-shaped radiation pattern diagrama de radiación toroidal.

douse *verbo*: zambullir; sumergir en agua; rociar con agua; duchar, administrar una ducha; apagar (luces) || (*Buques*) arriar (velas); arriar en banda; cerrar un portillo de luz.

douser, dower (*Proy cine*) pantalla paraluz [parafuego, cortafuego, apagafuego]. Pantalla que interrumpe la luz de la linterna, para que el calor de ésta no queme la cinta cuando se detiene el movimiento de la misma || (*Telecine*) sistema de cierre de la ventanilla. Utilízase para el cambio de proyector cuando se usan dos sobre un mismo vidición.

dovap dovap. Sistema de seguimiento, basado en el efecto Doppler, utilizado para determinar la velocidad y posición de proyectiles y cohetes espaciales. **ETIM.** doppler velocity and position.

dove paloma, tórtola.

dove prism (*Opt*) prisma basculante.

dovetail cola de milano; ensambladura en cola de milano **III verbo**: unirse, amoldarse; ensamblar en cola de milano.

dovetail file lima de cola de milano.

dovetail joint ensambladura en cola de milano.

dovetail splice empalme en cola de milano.

Dow metal metal Dow.

Dow oscillator oscilador Dow, oscilador de acoplamiento electrónico. **v. electron-coupled oscillator.**

dowel espiga, clavija, tarugo; lengüeta de unión; pasador; pitón de seguridad; cabilla; dado de empalme || (*Buques*) **tapín** // *verbo*: unir mediante pasadores; unir por dados; encabillar || (*Buques*) entapinar.

dowel pin clavija; espiga de montaje, pasador guía, pasador de posicionar; espiga de madera // *verbo*: unir por clavijas, enclavijar.

doweling ensambladura con espigas || (*Empalmes de madera*) unión por dados || (*Muebles acús*) (colocación de) varillas internas de refuerzo contra vibraciones de las paredes. Varillas o miembros que unen interiormente las paredes opuestas de una caja de altavoz, para reducir las vibraciones resonantes de aquéllas; acción de colocar y fijar dichas varillas o miembros.

down plumón; pelusa; bozo, vello; duna, médano, medaño; bajo; pendiente descendente // *verbo*: derribar, echar por tierra || (*Aviones*) derribar // *adv*: abajo; hacia abajo || (*Tipog*) en impresión.

down-conversion conversión descendente. **v. up-conversion.**

down-convert convertir descendente [reductor], reductor de frecuencia. **v. up-convert.**

down-Doppler bajada Doppler. Dícese cuando el blanco del sonar se aleja del transductor y, en consecuencia, la frecuencia del eco es menor que la de la reverberación que se produce inmediatamente después del final del impulso emitido. **CF. up-Doppler.**

down gust ráfaga descendente.

down-lead (*Ant*) bajada, bajante, línea [conductor] de bajada. Línea de transmisión que une la antena con el emisor o el receptor, según el caso. **SIN. lead-in.**

down path (*Comunicaciones por satélites*) trayecto de bajada.

down-spin neutron neutrón de espín "hacia abajo".

downstage (*Te*) hacia la cámara.

down-time **v. downtime.**

downcoming *adj*: descendente.

downcoming wave (*Radio*) onda descendente, onda reflejada (en la ionosfera).

downcurrent corriente descendente.

downdraft corriente descendente.

downdraft carburetor carburador de tiro hacia abajo.

downflow circulación descendente.

downpour chaparrón, aguacero.

downrange (*Lanzamiento de proyectiles*) zona a lo largo de la trayectoria.

downstream *adv*: aguas abajo, río abajo, corriente abajo.

downtime período [tiempo] de parada, tiempo improductivo, tiempo muerto, período de paralización (del trabajo), período de interrupción (del servicio). Período o tiempo durante el cual un equipo, una máquina o una instalación está fuera de servicio, debido a falla o avería, o porque es objeto de pruebas, ajustes o reparaciones. **CF. outage.**

downward heterodyning heterodinaje descendente. Mezcla heterodina destinada a bajar la frecuencia de la señal, tomando a la salida la frecuencia diferencia o substractiva. **CF. upward heterodyning.**

downward modulation modulación descendente. Modulación en la cual la amplitud instantánea de la onda modulada no es nunca mayor que la de la portadora sin modular. Puede ocurrir por insuficiente excitación de rejilla de la etapa de RF modulada y mala regulación de una fuente de alimentación común a dicha etapa y el modulador.

downward stroke (*Mec*) carrera descendente.

downward thermal-shock test ensayo de impacto térmico de temperatura descendente. Ensayo consistente en someter la muestra a un descenso brusco de temperatura, p.ej. por inmersión en un líquido a baja temperatura. **CF. upward thermal-shock test. v. thermal-shock test.**

downwash (*Avia*) deflexión hacia abajo de los filetes de aire.

downwind *adv*: a sotavento; a favor del viento || (*Avia*) con viento

de cola.

downwind landing aterrizaje a favor del viento, aterrizaje con viento de cola.

downwind leg (*Avia*) trayectoria a favor del viento.

dowser v. *douser*.

Dowtherm Dowtherm. Producto químico de temperatura de ebullición muy elevada, mezcla eutéctica [eutectic mixture] de difenilo [diphenyl] y óxido de difenilo. Se utiliza en las calderas, en las cuales, por ser un vapor saturado [saturated vapor], transmite grandes cantidades de calor por unidad de peso del vapor; éste tiene la misma temperatura en todos los puntos.

dozen docena.

DPDT Abrev. de double-pole double-throw.

DPC Abrev. de data processing group.

DPST Abrev. de double-pole single-throw.

DPT (*Teleg*) Abrev. de department [departamento].

DQ (*Teleg*) Abrev. de break sign; first word of the text [signo de aparte; primera palabra del texto].

DR (*Teleg*) Abrev. de Dominican Republic [República Dominicana].

draft corriente de aire; tiro (de chimenea); aspiración, succión; tracción; carretada; dibujo, plano, diseño; trazado, **delineación**; **anteproyecto**; esquema; borrador, minuta; proyecto (de ley), propuesta (de reglamento); giro, letra de cambio; orden de pago || (*Buques*) calado /// *verbo*: dibujar, delinear, bosquejar, diseñar, trazar; redactar un borrador [una minuta]; reclutar, llamar al servicio militar obligatorio.

draftsman dibujante, delineante; redactor (de contratos, de actas, de documentos).

drag arrastre; freno; **retardo**; resistencia mecánica; lo que retarda el movimiento; bocanada (de humo); carretilla; carruaje alto de cuatro caballos; tren de mercancías; rastra, narria (cajón o escalera de carro para llevar arrastrando cargas de gran peso); draga (máquina para dragar; barco que lleva ésta); garfio; **rastrillo**; martellina (martillo de cantero con dos bocas guarnecidas de dientes prismáticos); acicate, estímulo; traba, rémora || (*Aeron*) arrastre, resistencia aerodinámica, resistencia al avance, resistencia frontal (del elemento) || (*Billar*) efecto de retroceso || (*Buques*) aumento [exceso] de calado (hacia la popa, hacia la proa); asiento de proyecto en la flotación en carga; rastra, draga; efecto retardador producido por la hélice (de un buque mixto de vela y motor); componente (del timón) en dirección perpendicular a la de marcha || (*Cables de arrastre*) separación horizontal entre el principio y el fin del cable || (*Corte de chapas gruesas con soplete oxiacetilénico*) distancia horizontal entre los puntos de entrada y de salida del chorro del soplete || (*Frenos*) galga; zapata || (*Fundición*) semicaja inferior, marco inferior de la caja, parte inferior de un molde despiezado, falsa || (*Geol*) pliegue; estiramiento || (*Mot eléc acoplados*) arrastre || (*Neumáticos*) resistencia a la rodadura || (*Pesca*) jábega (red muy larga de la cual se tira desde tierra) || (*Ventilación de minas*) resistencia || (*Negocios*) período flojo [encalmado] /// *verbo*: arrastrar (por el suelo); ofrecer resistencia; avanzar lentamente; aspirar (el humo), coger una bocanada (de humo) || (*Anclas*) garrear || (*Avia*) reconocer un campo a baja altura, volar bajo sobre una zona para reconocerla antes de aterrizar || (*Frenos*) frotar || (*Ruedas*) enrayar || (*Negocios*) decaer, bajar.

drag angle (*Máq herr*) ángulo de corte posterior || (*Grabadoras de discos fonog*) ángulo de arrastre (del estilete). Ángulo del estilete cortador cuando la punta del mismo queda detrás de la vertical durante la grabación. CF. dig-in angle.

drag antenna (*Aviones*) antena colgante. SIN. trailing aerial.

drag bar barra de tracción.

drag cable cable de remolque.

drag chain cadena de tiro; cadena de remolque; cadena de tracción | cadena de drenaje. Cadena que arrastran los camiones y otros vehículos para descargar a tierra la electricidad estática || (*Ruedas de carros*) cadena para enrayar || (*Vagones*) cadena de enganche [acoplamiento].

drag coefficient coeficiente de retardo || (*Avia*) (coeficiente de) resistencia al avance, coeficiente de resistencia aerodinámica || (*Elec*) coeficiente de frenado.

drag component (*Avia*) componente de resistencia al avance.

drag cup rotor de metal no magnético. Pieza de metal no magnético que gira en un campo magnético y desarrolla un par motor o una tensión proporcional a su velocidad.

drag-cup motor motor con rotor de metal no magnético. Motor de inducción con rotor de poca inercia en forma de cápsula de un metal no magnético (cobre o aluminio), dentro de la cual se encuentra un núcleo magnético estacionario. Es capaz de arranque y parada rápidos; puede invertirse repentinamente su sentido de marcha (permutando las conexiones a una de las fases del devanado estator bifásico), y puede funcionar a gran velocidad.

drag-cup tachometric generator generador tacométrico con rotor de metal no magnético. El rotor, de muy poca inercia, es una cápsula de cobre o de aluminio que envuelve al núcleo magnético estacionario.

drag-cup transducer transductor con rotor magnético. Transductor con un imán permanente rotativo que induce corrientes de Foucault [eddy currents] en un cilindro metálico hueco que lo aloja. El par motor que así se desarrolla hace girar el cilindro, venciendo un muelle antagonista, en proporción a la rapidez de giro del imán; a su vez, el cilindro hace mover una aguja sobre una escala graduada.

drag-in (*Galvanoplastia*) solución adherida. Cantidad de solución o de agua que se adhiere a los cátodos al introducirlos en el baño (CEI/60 50-30-255). CF. drag-out.

drag link eslabón de tiro; eslabón de arrastre; **contramanivela**; articulación; barra de tracción; varilla de arrastre; biela de acoplamiento || (*Autos*) contrabrazo; biela de dirección, barra de acoplamiento de la dirección.

drag magnet v. **retarding magnet**.

drag mechanism mecanismo de arrastre.

drag-out (*Galvanoplastia*) solución arrastrada. Cantidad de solución que se adhiere a los cátodos al retirarlos del baño (CEI/60 50-30-250). CF. drag-in.

drag parachute paracaídas de deceleración.

drag rope (*Globos*) cuerda guía, cuerda freno.

drag strut (*Aviones*) montante de compresión.

drag wire (*Amones*) diagonal del ala; tirante de tracción || (*Globos cautivos*) cable de tracción.

dragging dragado; arrastre; rastreo (en el agua); pesca de arrastre || (*Anclas*) garreo || (*Ruedas*) enrayado.

dragging approach (*Avia*) acercamiento rasante [a baja altura].

dragline cable de arrastre, **dragalina**; máquina de excavar, excavadora de cuchara arrastradora, pala de cable de arrastre.

drain consumo (de energía, de corriente eléctrica); (corriente de) consumo, (corriente de) descarga, intensidad absorbida; toma de corriente (de una fuente de tensión); corriente tomada (de una fuente de tensión); drenaje; fuga, pérdida (de energía, de corriente); vaciado, drenaje, desagüe; acequia, cequia (*menos usado*) (zanja para conducir agua); atarjea (conducto por donde las aguas van al sumidero); zanja; pozo absorbente; albañal, alcantarilla, cloaca; canal de **descarga**; desagüe, desaguadero; canal [cuneta] de desagüe; albedén, dren, albollón; tubo de descarga [**purga**]; purga de agua; orificio de rebosadero; sobrante | drain of current: consumo de corriente, corriente consumida | gasto. Corriente suministrada por una pila o una batería de pilas secas mientras se encuentra en funcionamiento; es decir, mientras alimenta una carga || (*Terrenos*) avenamiento, drenaje || (*Transistores unipolares o de efecto de campo*) dren, **ánodo**. v. unipolar field-effect transistor /// *verbo*: extraer (corriente, un líquido); escurrir; desaguar; drenar; secar al aire; filtrar; vaciar, agotar, achicar; purgar, sangrar || (*Bombas*) descebar || (*Calderas*) vaciar || (*Máq*) evacuar, purgar || (*Minas*) agotar, desaguar || (*Terrenos*) avenar, desecar, sanear || (*Cirugía*) drenar.

drain cock llave de vaciado [drenaje].

drain current corriente de drenaje; corriente de consumo [descarga]; corriente tomada (de una fuente de tensión).

drain hole orificio de vaciado [drenaje, desagüe].

drain pan depósito de desagüe.

drain pipe tubo de vaciado [drenaje, desagüe].

drain plug tapón de vaciado [drenaje, desagüe].

drain sump colector de desagüe.

drain tank tanque de desagüe.

drain valve válvula de vaciado [drenaje, desagüe].

drain wire hilo de drenaje || (*Cables para señales con apantallamiento de papel metálico*) hilo de retorno por tierra.

drainage drenaje, vaciado, desagüe; desecación; aguas superficiales [de desagüe] || (*Cartas y mapas*) drenaje, desagües, hidrografía || (*Elec*) drenaje, consumo (de corriente), descarga (impuesta a un acumulador, a una pila); derrame (de corrientes a tierra); conducción de corriente positiva por un conductor soterrado; absorción, succión.

drainage basin embalse de evacuación.

drainage coil bobina de derrame. Inductancia conectada entre los conductores de una red y la tierra y destinada a permitir el derrame de las cargas eléctricas de origen estático (CEI/38 15-20-010).

drainage connection (*Elec*) conexión de drenaje.

drainage equipment dispositivo de drenaje de protector. Dispositivo destinado a proteger circuitos de telecomunicación contra las corrientes transitorias producidas por el funcionamiento de los propios protectores de dichos circuitos. CF. protection equipment.

drainage pit (*Telecom*) pozo [hoyo] de fondo permeable. SIN. soakage pit.

draining coil v. **drainage coil**.

draining transformer transformador de succión [absorción]. Transformador cuyos arrollamientos primario y secundario están conectados en serie con el conductor aislado y el conductor de retorno a la tierra, respectivamente, de una línea de tracción eléctrica, con el fin de disminuir la dispersión a través del suelo (CEI/56 10-25-055).

drama drama; arte dramático; teatro || (*Radiodif*) radioteatro // *adj*: dramático; teatral.

drama director director de espectáculos dramáticos.

drama program programa teatral.

dramatic *adj*: dramático; teatral.

dramatic lighting (*CineTo*) efectos de luz.

dramatize *verbo*: dramatizar; adaptar al teatro; adaptar a la escena.

dramatized presentation presentación dramatizada.

drapery cortinajes; colgaduras, tapicería; atavíos, adornos, galas; ropaje (de una estatua); comercio de paños [de telas].

draping cortinaje; drapeado.

draw arrastre, tracción; extracción; desmoldeo; revenido; arroyo; barranco, cañada || (*Corte de papel en guillotina*) desplazamiento de la hoja || (*Chimeneas*) tiro || (*Desmoldeo*) inclinación lateral del molde || (*Fab de papel*) tensión aplicada (al papel) I (*Forjas*) ángulo de retiro || (*Met*) estirado; rechupe || (*Minas*) acarreo; hundimiento; derrumbe || (*Puentes*) tramo levadizo || (*Tejeduría*) pasada // *verbo*: extraer, sacar, hacer salir de; arrugarse, encogerse; adelantarse, moverse; alargar, estirar; dibujar, trazar, delinear, diseñar; arrastrar, halar; agotar, vaciar; trefilar; laminar; desmoldear; embutir; correr, descorrer (una cortina); tirar (la chimenea, el fuego); arrancar (un clavo); portar (velas); extrangular (vapor); extender (un cheque); extraer (mineral); redactar, extender (un contrato); devengar (intereses, un sueldo); cobrar (un sueldo); retirar (dinero); hacer una extracción (de dinero contra una cuenta bancaria); deducir, inferir | to draw a heavy current: tomar una corriente fuerte | to draw a conclusion: sacar una conclusión || (*Bombas*) aspirar || (*Buques*) calar || (*Gas*) descargar retortas || (*Hilatura*) estirar || (*Imanes*) atraer || (*Met*) recocer || (*Tejidos de punto*) formar la malla.

draw-bar v. drawbar.

draw filing limado a lima transversal. CF. cross filing.

draw-knife v. **drawknife**.

draw off *verbo*: (*Quím*) extraer por destilación.

draw-off v. **drawoff**.

draw out *verbo*: alargar, prolongar; arrancar; extraer, sacar, retirar; desenvolver; trazar (un plan); poner sobre las armas; estirarse; estirar (hierro, alambre); batir, extender (oro).

draw-out v. **drawout**.

draw-through cooling coil (*Refrig*) serpentín de tiro [circulación] transversal.

draw-through heating calefacción por aire aspirado.

draw tongs entenalla; perrillo, tensor de mano para alambre || (*Bancos de trefilar*) tenazas de estirar.

draw vice mordaza y tensor combinados; entenalla; entenalla rana, mordaza con tornillo; rana, tensor para alambres; entenallas, tenazas de tracción.

drawbar barra de tracción [remolque, enganche]; gancho de tracción; varilla de llamada || (*Locomotoras*) travesano posterior || (*Vagones*) tensor || (*Platos de torno*) barra tractora.

drawbar pull (*Tracción eléc*) esfuerzo de tracción en el gancho. Esfuerzo de la tracción medido en la barra de tracción (CEI/38 30-05-060).

drawer gaveta, cajón; trazador, dibujante; arrancador; extractor; redactor (de un documento); girador, expedidor, librador (de una letra de crédito); estirador (obrero encargado de un banco de trefilar); manualera (operaria de tejeduría) | (*Elec*) gaveta. Armazón o chasis incorporado en un gabinete y que rueda o se desliza sobre guías o carriles, pudiendo así extraerse del gabinete a modo de gaveta; típicamente tiene un panel frontal sobre el que van montados mandos e instrumentos de medida; los elementos de circuito ocupan el lado posterior del panel. CF. plug-in unit || (*Fotog*) chasis-almacén || (*Minas*) vagonetero.

drawer unit (*Elec*) unidad de gaveta.

drawing dibujo, plano; proyecto; dibujo industrial; delineación; disposición; extracción, saca; tiro, tirante; extracción (de dinero), giro; agotamiento, extracción (de agua); rifa; sorteo (de lotería); atracción, acción de tirar o solicitar; extracción de chatarra magnética (de un montón heterogéneo); embutición, embutizaje || (*Buques*) calado || (*Estambres*) preparación || (*Forja*) reducción de la sección transversal; forjamiento destinado a producir el mayor desplazamiento en sentido longitudinal || (*Hornos*) acción de sacar del crisol; extracción de la zamarra || (*Lingotes*) rechupado || (*Met*) estirado, estiramiento, estiraje; estirado en hilera; regulación del temple por recalentamiento || (*Minas*) extracción, arranque (del mineral); recuperación del entibado || (*Moldes*) desmoldeo || (*Piezas fundidas*) desgarro || (*Tejidos*) estirado, estiramiento, estiraje || (*Termotratamientos*) revenido | (*Urdimbre*) remetido || (*Ventilación*) tiro.

drawing bar (*Perforación de túneles*) longarina corrediza.

drawing-bar power potencia sobre catenaria.

drawing board tablero de dibujo.

drawing-in cable (*Telecom*) cable de tiro, cable tractor, cable de tracción. SIN. **pulling-in line**.

drawknife cuchilla de dos mangos, cuchilla desbastadora; cepillo de carpintero, garlopa || (*Albañilería*) llana.

drawn metal metal estirado.

drawoff toma (de vapor); trasiego (de vino) // *adj*: arrancador, desprendedor; estirador; extractor.

drawoff motor (*Teleg automática*) motor de la cinta, motor de arrastre (de la cinta).

drawout prolongación; arranque, extracción; estiraje || (*Forja*) estirado || (*Met*) estirado, estiramiento // *adj*: extractor; estirador.

drawout switchboard (*Elec*) cuadro de elementos amovibles. Cuadro a base de elementos que pueden extraerse para facilitar su inspección y recambio.

drench mojada, mojadura; inundación, diluvio // *verbo*: mojar, empapar; ensopar, calar; remojar.

dress vestido, traje, atavío || (*Cine/Teatro*) v. dress rehearsal || (*Milicia*) alineación *HI verbo*: vestir, ataviar; preparar, arreglar, ordenar; cortar a dimensiones; terminar; componer, ajustar; aguzar, afilar; limpiar; poner en orden; cocinar, guisar; alinear; poner (la mesa) || (*Constr*) revocar (paredes); cepillar (madera) j | (*Tu*) arreglar el escenario (antes de tomar las escenas) || (*Elec*) to dress the leads: arreglar los conductores, ordenar los alambres de conexión.

dress rehearsal ensayo final; última repetición; ensayo general de funcionamiento || (*Cine/Teatro*) ensayo final completo (de un programa, de una obra) || (*Tv*) arreglo del escenario (antes de tomar las escenas).

dressing preparación, arreglo, ordenamiento; terminación; tratamiento; guarnecido, ornamentación; ajuste, composición; aguzamiento, afilamiento; limpieza || (*Constr*) revocado (de paredes); cepillado (de madera) || (*Herr*) afilado, afilamiento || (*Soldadura*) repaso (de cordones) || (*Nucl*) (i.e. of mineral ores) preparación || (*Elec/Telecom*) ordenamiento del cableado; esmero en el cableado; preparación del extremo de un cable (para su tracción); remate de la punta de un cable (para tirar de él).

dribble feed alimentación intermitente.

dribble voltage (*Comm*) de estado sólido) tensión de fuga, fuga de tensión de mando. Fuga de tensión de mando hacia las vías de circulación de la señal.

dribbling goteo || (*Carreteras*) bacheo, reparación de baches.

drier, dryer secador; desecador; secadero; (máquina) secadora || (*Pinturas*) secante || (*Estampado de telas*) buhardilla, cámara secadora.

drift deriva, corrimiento, deslizamiento, variación; desviación, desplazamiento | corrimiento. Variación que ocurre en un período de tiempo largo; ejemplos: cambio lento en la frecuencia de un emisor de radio; variación gradual de la velocidad de un mecanismo | drift in frequency: corrimiento de frecuencia | movimiento, desplazamiento; corriente; tendencia || (*Ampl*) variación de nivel, cambio en el nivel de salida j | (*Osc*) deriva, corrimiento, deslizamiento. Variación lenta de frecuencia respecto a la deseada; medida de dicha variación || (*Instr de medida*) variación del cero || (*Dispositivos reguladores*) dispersión || (*Semicond*) movilidad de conducción || (*Aviones*) abatimiento || (*Buques*) abatimiento; cantidad de cadena sobre cubierta || (*Proyectiles*) deriva, desvío por efecto giroscópico || (*Meteor*) chubasco, tempestad; ventisquero || (*Sondeos*) desviación || (*Cables*) aflojamiento || (*Aparejos*) alcance || (*Bóvedas*) empuje j | (*Minas yíneles*) túnel de exploración; galería, socavón; rumbo, dirección (de una galería); dirección en la cual se perfora un túnel j | (*Geog, Náutica, Fotogrametría*) deriva || (*Mares y ríos*) sentido, dirección (de la corriente); velocidad (de la corriente, de la marea); objeto arrastrado por la corriente; basuras, escombros || (*Geol*) terreno de acarreo, morena, derrubio, terrenos de transporte glaciar, escombros glaciares || (*Calderas*) impurezas sólidas (en el agua) || (*Mec*) desalineado, falta de coincidencia, distancia entre centros de agujeros que deben coincidir; diferencia de diámetro entre un perno y el agujero correspondiente || (*Herr*) mandril cuadrado, punzón cuadrado; ensanchador, punzón [pasador] cónico (para agrandar orificios en chapas metálicas); punzón expulsador; botador de pernos || (*Nucl*) deriva. v. reactivity drift j | (*Electroacís: Aparatos de registro y reproducción*) deriva. Variación lenta en la velocidad del medio material de registro. CF. wow, flutter *HI verbo*: ir arrastrado por la corriente; flotar a la ventura; marchar por inercia, marchar por gravedad; flotar; correrse, deslizarse, variar; desviarse, desplazar-se; empujar, impulsar; amontonar, llevar; amontonarse (la arena) || (*Aviones/Buques / Proyectiles*) derivar, abatir.

drift angle (*Naveg*) ángulo de deriva. SIN. course error.

drift-angle indicator indicador de ángulo de deriva.

drift bar (*Avia*) línea de deriva, barra de deriva.

drift bunching (*TMV*) agrupamiento por deslizamiento.

drift characteristic característica de variación (de un valor, de la respuesta, etc.).

drift-compensated oscillator oscilador con compensación de deriva [corrimiento de frecuencia].

drift compensation compensación de deriva.

drift computer (*Avia*) calculador de derivas.

drift correction corrección de deriva.

drift-correction angle (*Naveg*) ángulo de corrección de la deriva.

Diferencia angular entre el rumbo [course] y la ruta o dirección en que apunta la proa. SIN. crab angle.

drift-counteracting network (*Elec*) red [célula] contrarrestadora de deriva [corrimiento].

drift electrode electrodo de corrimiento. v. drift tunnel.

drift energy energía de movilidad (de los iones y electrones).

drift-field transistor transistor de campo interno [de campo de arrastre].

drift-free *adj*: libre de deriva, exento de corrimiento.

drift indicator (*Naveg*) indicador de deriva.

drift meter (*Naveg*) derivómetro.

drift mobility (*Semicond*) movilidad de conducción; movilidad media de los portadores | drift mobility of carriers: movilidad de conducción de los portadores.

drift motion movimiento de deriva.

drift sight (*Naveg*) derivómetro, visor de deriva.

drift space espacio de corrimiento, espacio de tránsito libre de campo, espacio de agrupamiento [agrupación]. (1) En los tubos electrónicos, espacio sensiblemente libre de campos alternos de origen externo, en el cual ocurren desplazamientos de electrones. (2) Espacio de los tubos de modulación de velocidad [velocity-modulated tubes] (p.ej. klistrones) en el cual los electrones forman grupos (v. bunching). Este espacio es atravesado por el haz electrónico entre dos resonadores, y en el mismo la modulación de velocidad se transforma en modulación de densidad.

drift speed (*Elec*) velocidad de arrastre; velocidad media (de los portadores).

drift transistor transistor de campo interno. TB. transistor de campo acelerador (interno), transistor de difusión dirigida [de campo de deriva]. Transistor en el cual los portadores de carga (en lugar de difundirse caóticamente) son arrastrados o dirigidos del emisor hacia el colector por un campo eléctrico resultante de la propia constitución del transistor; con ello se reduce el tiempo de tránsito de los portadores de carga y se eleva el límite superior de frecuencia del dispositivo.

drift tube (*Nucl*) tubo de deriva [deslizamiento]. Electrodo tubular colocado en la cámara al vacío de un acelerador circular, y al cual se le aplica el potencial de RF que acelera las partículas.

drift tunnel túnel de corrimiento. Tubo metálico que se mantiene a un potencial fijo y que delimita el espacio de corrimiento [drift space] de un tubo de microondas o de un acelerador lineal; puede estar dividido en varias partes, las cuales constituyen los electrodos de corrimiento.

drift-type germanium alloy transistor transistor de aleación de germanio del tipo de campo acelerador.

drift velocity velocidad de deriva (de los iones en un campo); velocidad media de movimiento (del centro de un enjambre de electrones en un campo).

drifting (*Aviones/Buques*) deriva, abatimiento *HI adj*: a la deriva; arrastrado por la corriente.

drifting snow ventisca.

drill (*Máq herr*) taladro (mecánico), taladradora, agujereadora, máquina de taladrar [agujerear]; alisadora; broca || (*Roca*) taladro, perforadora, barrena, barrenos, barrenadora, sonda, buril || (*Ferroc*) maniobra || (*Milicia*) ejercicio *HI verbo*: taladrar, perforar, barrenar, sondar; agujerear, horadar || (*Ferroc*) maniobrar || (*Milicia*) ejercitar, instruir || (*Mec*) barrenar, taladrar.

drill bit broca.

drill chuck portabroca.

drill formation formación de ejercicio.

drill gage calibrador de brocas.

drill jig plantilla [útil] para taladrar.

drill press taladradora de columna, prensa taladradora.
drilled perforado, horadado, con perforaciones.
drilling machine máquina de taladrar, taladradora; máquina de perforar, perforadora; máquina de barrenar || (*Minas*) martillo perforador.
drilling mud (*Sondeos*) lodo de perforación [inyección].
drinking water agua para tomar, agua potable.
drinking-water cooler enfriador de agua para tomar. SIN. refrigerated drinking-water fountain.
drip gota; goterón; gotera; humedad condensada; purga; tubo de purga; escurridor; recipiente colector de gotas || (*Tuberías de vapor*) condensado, vapor condensado /// *verbo*: gotear; escurrir; chorrear.
drip loop lazo de goteo. Lazo que se forma en un conductor que llega a un aislador o que entra en un edificio, para que el agua que se forma por condensación sobre el conductor, gotee antes de llegar al aislador o penetrar en el edificio.
drip pan recoge gotas, coge gotas || (*Mot*) recoge gotas, colector [recogedor] de aceite, bandeja (colectora) de aceite || (*Refrig*) colector [bandeja colectora] de goteo, colector de condensación.
dripproof *adj*: a prueba de goteo, protegido contra el goteo, estanco al goteo || (*Elec*) resguardado.
dripproof construction construcción resguardada [cerrada, blindada], construcción a prueba de goteo.
dripproof machine máquina resguardada. Máquina eléctrica cuyos orificios están provistos de dispositivos que impiden que el agua o cualquier otro cuerpo que caiga verticalmente, penetre en la máquina (CE1/56 10-05-165). CF. splashproof machine.
dripproof motor motor resguardado.
dripproof screen-protected machine máquina resguardada y enrejillada. Máquina eléctrica resguardada (v. dripproof machine) en la que los cuerpos sólidos que pasen de cierta dimensión no pueden penetrar, cualquiera que sea la dirección en que vengan.
driptight enclosure cubierta cerrada.
drive impulsión, propulsión, accionamiento, impulso, transmisión, arrastre; mando, manejo, conducción; dirección, gobierno | dispositivo de accionamiento; sistema de mando; dispositivo [sistema] de arrastre; mecanismo de transmisión [accionamiento]. CASOS **PART.** transmisión [mando, accionamiento] por cadena [por correa, por engranajes, por cables, por tornillo sin fin, por platos de fricción, por acoplamiento directo] || (*Mag*) excitación || (*Mús*) aumento en la dinámica || (*Máq industriales*) troquel, estampa || (*Comercio*) campaña (publicitaria, de ventas) || (*Elec*) excitación, ataque. SIN. excitation || (*Elec*) accionamiento. Modo de unión entre un motor y la máquina (p.ej. un generador) impulsada por él *HI adj*: excitador; accionador; impulsor, propulsor; motor, motriz; transmisor. V.TB. driver, driving *HI verbo*: excitar, atacar; accionar; impeler, impulsar, propulsar, arrastrar; actuar, mover; mandar; activar, hacer funcionar; apretar (tuercas, tornillos); clavar (clavos); remachar, poner (remaches) | to drive a counter: impulsar un contador | to drive the amplifier to full output: excitar a pleno el amplificador.
drive arm brazo de mando.
drive bail (*Teleimpr*) fiador de mando.
drive belt correa de transmisión [arrastre]. Correa que transmite el movimiento de un motor a un elemento accionado por él.
drive circuit circuito excitador; circuito de excitación de las oscilaciones.
drive coil (*Aparatos registradores*) bobina impulsora.
drive control control de excitación || (*Ts*) v. horizontal drive control.
drive end extremo de la transmisión.
drive gear engranaje impulsor.
drive-gear pinion piñón del engranaje impulsor.
drive-gear shaft eje del engranaje impulsor.
drive hole agujero de arrastre. Agujero (de los cuales puede haber varios) próximo al agujero central de un disco fonográfico, para que entre en él la espiga antideslizante [drive pin].

drive-in (*Cine*) v. drive-in movie /// *adj*: para motoristas, para automovilistas, para llegar con el automóvil.
drive-in movie cine al aire libre (para automovilistas), motocine, autocine. SIN. drive-in (theater).
drive-in theater v. drive-in movie.
drive key resalto de impulsión.
drive lever palanca de impulsión.
drive link eslabón de mando.
drive-link latch (*Teleimpr*) retén del eslabón de mando.
drive-link latch extension (*Teleimpr*) prolongación del retén del eslabón de mando.
drive linkage varillaje de mando.
drive mechanism mecanismo accionador, mecanismo impulsor [de impulsión]; mecanismo de transmisión [mando].
drive motor motor de impulsión, motor de arrastre.
drive oscillator oscilador excitador || (*Radioemisores*) oscilador maestro. SIN. master oscillator.
drive pattern (*Facsimile*) variaciones periódicas de densidad. Defecto de imagen causado por errores periódicos en la posición del punto explorador. CF. gear pattern.
drive pin dedo de arrastre, uña de arrastre || (*Máq grabadoras de discos*) espiga antideslizante. Espiga que se proyecta verticalmente cerca del eje central del plato, y que tiene por fin penetrar en un agujero del disco y evitar su deslizamiento durante la grabación. v. drive hole.
drive-pin hole (*Discos fonog*) agujero de arrastre, agujero para espiga antideslizante. v. drive hole.
drive power (*Radio/Elec*) potencia de excitación.
drive pulley polea motriz, polea de mando.
drive pulse impulso excitador | (*Memorias mag*) impulso de mando. Impulso de fuerza magnetomotriz aplicado a una célula (v. magnetic cell) para hacerla pasar de un estado a otro.
drive punch punzón.
drive shaft eje impulsor, eje motor; eje de mando; árbol de arrastre, árbol motor.
drive side (*Proy cine*) lado de los engranajes. Lado de la máquina en el cual se encuentran los sistemas de transmisión del movimiento para el arrastre de la película y el accionamiento del obturador. CF. operating side.
drive sprocket rueda dentada motriz || (*Cine*) rodillo dentado || (*Teleimpr*) rueda impulsora.
drive system sistema de accionamiento.
drive transformer transformador de excitación. Transformador que suministra una tensión o una corriente de excitación, p.ej. a una etapa amplificadora de potencia.
drive unit unidad impulsora [de impulsión], unidad [dispositivo] de arrastre; elemento de mando; equipo de accionamiento | (*Ant*) elemento excitador | (*Grupos electrogenos*) unidad de acoplamiento.
drive voltage tensión excitadora, tensión de mando.
drive wheel rueda motriz; rueda de transmisión.
driven *adj*: accionado || (*Elementos de transmisión: ejes, poleas, ruedas*) arrastrado, mandado, conducido || (*Elec*) activo, excitado || (*Máq*) receptor.
driven antenna antena activa, antena excitada directamente, antena de [con] alimentación directa. Antena o antena elemental que (a distinción de la excitada parasítamente) recibe energía directamente del transmisor. SIN. directly fed aerial [**antenna**].
driven array red de elementos excitados. Red de antena consistente en cierto número de elementos (típicamente dipolos de media onda) alimentados a partir de una fuente en común. v. broadside array, collinear array, end-fire array.
driven blocking oscillator oscilador de bloqueo de gobierno [mando] exterior. CF. free-running blocking oscillator.
driven element (*Ant*) elemento excitado. Elemento de antena conectado directamente a la línea de transmisión. CF. parasitic element.
driven gear engranaje impulsado [mandado, conducido].
driven head cabeza martillada; cabeza remachada.

driven multivibrator multivibrador sincronizado. Multivibrador mandado por impulso de disparo exterior. v. **one-shot multivibrator**. SIN. **triggered multivibrator**. CF. **free-running multivibrator**

driven radiator elemento primario [activo]. Elemento de antena conectado al emisor. CF. **parasitic [secondary] radiator**.

driven rotor rotor conducido.

driven section (*Ant*) sección excitada directamente.

driven sender (*Radiocom*) emisor con oscilador maestro.

driven shaft eje accionado.

driven sprocket (*Teleimpr*) rueda impulsada.

driven sweep (*TRC*) barrido mandado. Barrido mandado por una señal gatilladora o de disparo [trigger signal] externa.

driven time base base de tiempos mandada.

driver conductor, chofer; camionero; maquinista; tractorista; cochero; carrero, carretero, **carretonero**; arriero, **acemilero**; boyero, yuntero; caballo de tiro; picador, obrero (de mina) || (*Radio, Elecn*) excitador, etapa excitadora [impulsora], etapa de excitación [ataque], paso excitador; **preamplificador** de potencia. (1) En general, etapa o circuito que proporciona la señal excitadora o de ataque de otra etapa o circuito. (2) En el caso típico corriente, etapa amplificadora que precede a una etapa de amplificación de potencia (por lo común la de salida o final). SIN. **driver** [driving] stage || (*Electroacús*) altavoz de graves, altoparlante de baja frecuencia; altavoz [altoparlante] excitador. Altavoz o altoparlante que funciona acoplado a una bocina difusora | excitador, transductor [motor] electroacústico. Parte de un altoparlante de bocina o trompeta que convierte las ondas eléctricas en ondas acústicas y comunica éstas a la embocadura de la bocina o trompeta; comprende el imán y demás elementos del conjunto de circuito magnético, la bobina móvil [voice coil], el diafragma y la cámara de acoplamiento acústico [coupling chamber] || (*Mec*) elemento [órgano] motor; rueda motriz; engranaje motor; disco de fricción; piñón de ataque; martinete; punzón; empujador (de válvula) || (*Máq herr*) guía; tope (de arrastre), perro de arrastre; perro impulsor *HI adj*; motor, motriz, impulsor; excitador. v. **TB**. **drive**, **driving**.

driver amplifier amplificador excitador [impulsor]. Amplificador cuya señal de salida sirve para excitar otro amplificador de mayor potencia.

driver circuit circuito excitador [impulsor]; circuito oscilatorio.

driver coil (*Relés*) bobina excitadora.

driver frequency frecuencia de excitación [ataque].

driver loudspeaker, driver speaker altavoz excitador. Altavoz o altoparlante utilizado como elemento motor o excitador de un sistema electroacústico que comprende otros elementos difusores y de carga acústica.

driver stage etapa excitadora [impulsora, propulsora], paso excitador [impulsor]. Etapa o paso de amplificación que precede inmediatamente a una etapa amplificadora de alta potencia. Etapa amplificadora de tensión cuya salida se emplea como señal de entrada a una etapa amplificadora de potencia. SIN. **driver**.

driver tank circuit (*Radiomisores*) circuito resonante de la etapa excitadora, circuito tanque de la etapa impulsora.

driver transformer v. **drive transformer**.

driver tube válvula excitadora. Válvula o tubo electrónico de una etapa excitadora o impulsora [driver stage].

driver unit unidad motriz, motor || (*Electroacús*) v. **loudspeaker motor**.

driver's cab, driver's cabin v. **driving cab**.

driving excitación, ataque; impulsión, propulsión, accionamiento; impulso, transmisión, arrastre; mando, manejo, conducción; dirección, gobierno, mando; hinca, hincamiento; remachado; apriete (de tornillos) || (*Vehículos*) conducción || (*Tracción eléc*) **driving by accumulators**: propulsión por acumuladores. Sistema de propulsión eléctrica en el cual la fuente de energía es una batería de acumuladores conducida por el vehículo (CEI/38 35-15-015) || (*Radio/Elecn*) excitación, ataque // *adj*: excitador; impulsor,

propulsor, accionador; transmisor; conductor; director; motor, motriz. V. **TB**. **drive**, **driver**.

driving cab (*Locomotoras*) garita [plataforma] del maquinista || (*Tracción eléc*) cabina [puesto] de conducción, cabina del conductor. Parte del vehículo reservada a la conducción del mismo o del tren. SIN. **driver's cab** [cabin], **driving position**.

driving chain cadena de transmisión, cadena impulsora.

driving circuit circuito excitador. Circuito, exterior a un amplificador, por el cual circula la señal que se quiere amplificar. Circuito, exterior a un dispositivo, por el cual circula la señal aplicada al segundo.

driving element elemento motor. (1) En las máquinas de grabación de discos, transductor electromecánico que acciona el estilete trazador y modulador del surco. (2) En los contadores de inducción [induction counters], parte activa del dispositivo que produce un par motor por su acción sobre el elemento móvil [movingelement].

driving end lado de la transmisión.

driving gear engranaje impulsor [de mando]; mecanismo motor [de impulsión, de transmisión]; transmisión; aparato de mando; piñón conductor [de arrastre].

driving grid (*Val*) rejilla sensible [de mando, de control]. v. **control grid**.

driving impedance v. **driving-point impedance**.

driving knob botón [perilla] de mando.

driving light (*Vehículos*) luz de ruta, luz de carretera. Luz que ilumina la ruta sobre una gran distancia delante del vehículo. SIN. **headlight**.

driving mechanism mecanismo motor [de impulsión, de transmisión, de arrastre].

driving motor motor de impulsión [arrastre]; motor de propulsión.

driving pawl trinquete motor [impulsor, de arrastre]; uña de progresión.

driving point (*Elecn*) punto de entrada [excitación, alimentación].

driving-point admittance admitancia de entrada [excitación], admitancia en el punto de alimentación, admitancia vista desde los bornes de entrada. (1) Cociente complejo de la corriente alterna por la tensión alterna aplicada a un dispositivo, red o transductor. (2) Recíproca de la impedancia de entrada [driving-point impedance].

driving-point function función de entrada. Función cuyas variables se miden en la misma puerta [port].

driving-point impedance impedancia de entrada [excitación, ataque], impedancia en el punto de alimentación, impedancia vista desde los bornes de entrada. (1) Impedancia de una red o circuito en el punto de ataque o excitación. (2) Cociente de la tensión aplicada a un par de bornes de una red, y la corriente resultante en los mismos, cuando los demás pares de bornes están terminados en determinada forma. (3) Cociente complejo de la tensión alterna aplicada y la corriente alterna resultante en una red o un dispositivo.

driving-point parameter parámetro del punto de excitación [ataque].

driving position (*Tracción eléc*) puesto de conducción. v. **driving cab**.

driving power potencia de excitación [mando]. En las válvulas electrónicas, potencia absorbida por el circuito de rejilla debido a que ésta se hace positiva y toma corriente durante parte del ciclo de la tensión excitadora.

driving pulse impulso de excitación || (*Tu*) impulso cronizador [de cronización] (del barrido).

driving signal señal excitadora [de excitación] || (*Tv*) señal cronizadora [de cronización]. Señal que regula la exploración horizontal o la vertical en una emisora de televisión.

driving source fuente excitadora [de señales excitadoras].

driving speed velocidad de arrastre.

driving spindle eje de mando; husillo de mando; cabrestante de

arrastre, árbol de transmisión || (*Aparatos de cinta mag*) eje motor, eje impulsor, eje de arrastre de la cinta. **SIN. capstan.**

driving spring muelle motor; muelle real || (*Locomotoras*) ballesta de la rueda motriz.

driving stage etapa de excitación [ataque], excitador. **SIN. driver** (stage).

driving torque par, momento de torsión; par motor (elemento activo); par resistente (elemento pasivo) || (*Aparatos de medida*) par motor, par activo. Par resultante de las acciones (electrostáticas, electromagnéticas) ejercidas sobre el elemento móvil. **SIN. deflecting torque.** **CF. restoring torque, controlling torque, braking torque, damping torque.**

driving-trailer (*Tracción eléc*) remolque actuando como motor I remolque de cabina. Remolque provisto de una cabina que permite la conducción cuando el remolque forma parte de una unidad motora (CEI/38 30-15-080).

driving transformer (*Elec*n) transformador de excitación [ataque].

driving transient (*Electroacús*) transitorio de ataque.

driving voltage (*Elec*n) tensión excitadora [de ataque].

driving wheel rueda motriz [conductora]; rueda de transmisión; volante.

drizzle llovizna.

DRO (*Teleg*) Abrev. de DADRO (véase).

drogue (*Hidroaviones*) ancla de capa, ancla flotante, cono-ancla U (*Reabastecimiento de combustible de aviones en vuelo*) cono.

drome (*Avia*) (*slang*) aeródromo /// dromo. Fcma sufija del griego *dromos*, carrera. **EJEMPLOS:** hipódromo, velódromo.

drone zángano, abeja macho; vago, holgazán; zumbido (de abejas); bordoneo, ruido sordo sostenido; ronroneo (de máquinas); roncón (de gaita) || (*Avia*) avión sin piloto, avión radioguiado [telemantado] | blanco arrastrado por avión. Especie de globo alargado arrastrado por un avión y que sirve de blanco para prácticas de tiro | v. drone ship.

drone aircraft avión sin piloto, avión radioguiado [telemantado]. Avión para ejercicios de tiro, dirigido o guiado por radio.

drone bass (*Mús*) bajo obstinado.

drone ship buque sin tripulación, brulote radioguiado [telemantado].

droop inclinación, caída, caimiento; dispersión; error inherente; inclinación (de la cabeza); caída (de los párdados); languidez; abatimiento, decaimiento || (*Electroacús*) atenuación [desacentuación] de respuesta. Reducción en la amplificación o respuesta en determinado segmento del espectro de frecuencias. **CF. boost, emphasis** || (*Impulsos rectangulares*) pendiente de la meseta, inclinación del techo, caída [pérdida] de amplitud del techo. Pérdida de amplitud que sufre el impulso mientras dura su parte horizontal, por imperfección del amplificador o dispositivo que le da paso; es decir, que el impulso no mantiene constante su amplitud después de haber llegado ésta a su máximo, sino que disminuye con mayor o menor pendiente. **SIN. tilt, flat-top slope.**

drop gota; pizca, poquito, cantidad pequeña; caída, bajada, descenso; altura de caída; desnivelación; pendiente; caída (de presión, de temperatura, de ganancia, etc.) || (*Elec*) (i.e. voltage drop) caída de tensión [voltaje, potencial]. La debida a la circulación de corriente por una resistencia o una impedancia. **CF. IR drop** | indicador de disco levadizo || (*Telecom*) bajada, ramal del abonado. Línea que conecta el punto terminal de un cable o una línea aérea, con el domicilio de un abonado. **CF. drop wire** I bajada, circuito local, circuito de frecuencia de voz. En los sistemas de onda portadora, línea que conecta el lado de frecuencia vocal de una unidad de canal, con el conmutador u otro aparato terminal. **CF. channel drop** || (*Telef*) tapa del indicador, chapita; indicador, anunciador; avisador de chapita; indicador de disco abatible | (*A veces*) postigo, ventanilla | (*En los cuadros de prueba*) "Conmutador" || (*Cine/Tv*) telón || (*Cerraduras*) escudo /// **verbo:** soltar, dejar caer; verter a gotas; gotear, chorrear; bajar, descender; caer || (*Telecom: Sist múltiples*) to drop a channel:

extraer [bajar, soltar] un canal. **CF. channel drop, drop repeater.**

drop bar barra de descarga. Dispositivo que, como medida de protección del personal, pone a tierra un capacitor de alta tensión al abrirse la puerta del equipo que lo contiene. **CF. interlock** | drop bars: parrilla de báscula.

drop bracket (*Telecom*) soporte vertical. Soporte de transposición con dos aisladores a distintas alturas.

drop-bracket transposition transposición vertical. Transposición de dos hilos paralelos en la cual uno de éstos baja, de manera que el cruce se efectúa en un plano vertical.

drop cable cable de bajada. En los sistemas de televisión de antena comunitaria [CATV systems], cable que va del cable de distribución [distribution cable] a una residencia.

drop-channel operation (*Telecom*) explotación con derivación de canales. En los sistemas multicanal, explotación en la cual una o varias de las estaciones intermedias tienen acceso a uno o varios de los canales. **V.TB. drop repeater** | facilities for dropping and inserting voice channels: medios para extraer e insertar canales vocales | extraction and insertion of channels: extracción e inserción de canales.

drop circuit (*Sist multicanal*) circuito de bajada [disgregación].

drop cloth paño para herramientas. Paño que se coloca sobre el piso para poner sobre él las herramientas de trabajo durante una reparación a domicilio.

drop cover tapa caediza.

drop forge prensa de forjar en caliente /// **verbo:** forjar a martinete [a troquel]; troquelar, matricular, estampar en caliente; embutir en la prensa.

drop forging forja a martinete; forja con troquel, forja de estampado [estampación]; estampación en caliente; estampación por caída; pieza forjada a martinete, pieza estampada [troquelada] en caliente.

drop hammer martillo pilón, martinete (de forja), martinete de caída libre.

drop-in embutido || (*Registro mag*) inclusión. Aparición de un elemento de información falso o espurio, por defecto de la cinta. **CF. dropout.**

drop indicator (*Telef*) indicador de llamada. Indicador de señalización que comprende una chapita engoznada que normalmente mantiene levantada un retén. Cuando llega una señal, el retén es desenganchado por un electroimán, y la chapita cae, dando así una indicación visual.

drop-indicator board (*Telef/Timbres*) cuadro indicador.

drop-indicator shutter (*Telef*) ficha del indicador de llamada. **SIN. annunciator drop.**

drop-indicator switchboard (*Telef*) cuadro con indicadores de llamada, cuadro anunciador. **SIN. drop-type switchboard.**

drop level nivel de descenso || (*Telecom: Sist de portadora*) nivel de bajada. Nivel en el punto de conexión a frecuencia vocal de un canal de portadora.

drop loss (*Telecom*) pérdida de bajada.

drop mounting montaje engoznado.

drop off **verbo:** desprenderse, caer; decaer, disminuir; declinar; dispersarse | the voltage from dry cells drops off with age: el voltaje de las pilas secas decae [disminuye] con el envejecimiento | to drop off a cable circuit: instalar una derivación.

drop out **verbo:** desaparecer; gotear; caer fuera; separarse, retirarse; omitir, eliminar, suprimir; renunciar, retirarse (de un concurso); renunciar, separarse (de una agrupación); quedarse atrás; abandonar (la escuela, los estudios) || (*Disyuntores*) desengancharse, dispararse, abrirse || (*Relés*) desaccionarse, pasar [volver] al reposo. **CF. deenergize, operate, pick up.**

drop-out v. dropout.

drop panel panel abatible || (*Avia*) panel indicador del sitio donde debe arrojarse algo (desde el avión) || (*Pisos de hormigón*) losa de refuerzo.

drop repeater, dropping repeater repetidor con acceso, repeti-

dor con [de] derivación, repetidor disgregador, repetidora de segregación. En los sistemas multicanal de microondas, repetidor con disgregación de canales; repetidor en el cual los canales son accesibles para ser desmodulados y/o modulados. Estación repetidora con medios para la terminación local de uno o varios canales. CF. through [thru] repeater, channel drop.

drop-repeater bridge puente de repetidor con acceso [derivación].

drop-repeater bridging equipment equipo derivante para repetidora con acceso.

drop shunt (*Circuitos de vía*) shunt límite, shunt de la desexcitación. Valor máximo de la resistencia eléctrica que, colocada entre los dos rieles, provoca la desexcitación del relé de vía [track relay].

drop side (*Telef*) lado de bajada. Refiriéndose a determinado equipo, lado más próximo a la bajada (v. drop), en oposición al lado de línea (v. line side) | (*En los conmut.*) lado del abonado.

drop signal (*Telef*) indicador de fichas.

drop-size meter (*Meteor*) medidor de gotas [del tamaño de las gotas].

drop-sonde v. dropsonde.

drop test (*Avia*) ensayo de paracaídas; prueba de caída (del tren de aterrizaje) || (*Elec*) prueba de caída de voltaje [potencial] || (*Ensayos*) prueba por caída de maza, prueba con maza caediza; prueba de caída (de la propia pieza); prueba de un equipo lanzándolo desde un aeroplano; prueba (de resistencia) al choque || (*Ferroc*) prueba de caída de bandajes || (*Quím*) ensayo al toque || *verbo*: probar dejando caer la pieza; probar dejando caer un peso sobre la pieza; probar al choque; probar lanzando [dejando caer] desde un avión.

drop-type switchboard v. drop-indicator switchboard.

drop wire (*Telecom*) alambre para acometidas. Alambre apropiado para prolongar un par de línea aérea o un par en cable, desde un poste o una caja terminal de cable hasta una casa o un edificio | ramal [línea] de abonado, acometida del abonado, parte terminal de una línea de abonado; entrada de estación [oficina], entrada de circuitos de abonado, conductores de entrada. SIN. (telephone) drop || (*Telares*) chapita, laminilla.

droplet gotita, gotícula.

dropout desprendimiento, separación; estudiante que abandona la escuela, estudiante que deja los estudios || (*Disyuntores*) desenganche, disparo, apertura || (*Relés*) desaccionamiento, paso al reposo, vuelta al reposo. Paso de la posición de trabajo a la de reposo || (*Registro mag*) exclusión, falla momentánea de registro, caída de señal. Falta de uniformidad de la cinta, o defecto o imperfección de la película de óxido, que produce la caída o desaparición momentánea de la señal durante la reproducción; efecto de dicha imperfección o irregularidad || (*Fab de circ monolíticos*) intercalación. **Imager** especial intercalada en la red de un fotoestarcido. SIN. key HI *verbo*: v. drop out.

dropout compensator (*Registro mag*) compensador de exclusión [caída de amplitud de señal].

dropout count (*Registro mag*) cómputo de exclusiones. Número de exclusiones que ocurren en un tramo determinado de cinta.

dropout current (*Relés*) corriente de desaccionamiento [paso al reposo, vuelta al reposo]. Valor a que es necesario reducir la corriente de excitación, después de cerrado el dispositivo, para que la armadura retorne a la posición de reposo.

dropout error error por exclusión [caída de señal]. En el registro magnético de datos, error en un bitio por irregularidad en la cinta, como la presencia de una partícula extraña en el recubrimiento magnético o un defecto en la base de éste.

dropout time (*Relés*) tiempo de desaccionamiento [desactivación, paso a la posición de reposo]. CF. pull-in time.

dropout value (*Relés*) valor de paso al reposo. Valor límite de la magnitud de influencia [actuating quantity] (es decir, la magnitud de la cual depende el funcionamiento del dispositivo) al cual el relé pasa a la posición de reposo. CF. dropout current, dropout voltage, pickup value, hold current.

dropout voltage (*Relés*) tensión de desaccionamiento [desactivación, disparo, paso al reposo, vuelta al reposo]. Tensión de excitación máxima a la cual la armadura retorna a la posición de reposo.

droppable *adj*: desprendible; arrojable, lanzable.

droppable landing gear (*Avia*) tren de aterrizaje lanzable.

droppable tank (*Avia*) depósito desprendible.

dropping descenso, caída; arrojamiento, lanzamiento; goteo, destilación; abandono (de un plan, un proyecto, una idea); baja (de precios); supresión (de parte de un texto) || (*Sist multicanal*) dropping of channels: derivación [disgregación] de canales.

dropping angle (*Bombardeos aéreos*) ángulo de lanzamiento [puntería].

dropping equipment (*Telecom*) equipo de derivación [segregación] (de canales).

dropping repeater v. drop repeater.

dropping resistor resistor de caída, resistor reductor de voltaje [para reducción de tensión, para caída de voltaje], resistencia de caída [absorción], resistencia reductora de tensión [voltaje], resistencia para rebajar tensión. Resistor o resistencia intercalado en serie con una carga con el fin de rebajar la tensión aplicada a ésta. CF. limiting resistor.

dropping site (*Telecom*) punto [estación] donde se efectúa disgregación (de canales). v. drop repeater.

dropsonde radiosonda lanzada con paracaídas, radiosonda arrojada desde un avión. Radiosonda [radiosonde] que se deja caer con un paracaídas desde una aeronave en vuelo a gran altura, y que transmite los datos a dicha aeronave; se utiliza este procedimiento en zonas o regiones donde no es factible mantener estaciones meteorológicas fijas.

drosometer drosómetro.

drosophila drosófila, mosca de fruta.

drought sequía; período de sequía.

drowning ahogamiento; sumersión; inundación (de terrenos) || (*Acús*) ahogamiento, enmascaramiento. Dícese cuando un sonido fuerte se sobrepone completamente a uno débil.

drum tambor; cilindro; depósito cilíndrico, bidón; cuñete, barrilito; rotor | (*i.e.* cable drum) tambor (para cable), bobina (de cable) || (*Acús*) diafragma, membrana. En los antiguos fonógrafos mecánicos, elemento generador de las ondas sonoras; consistía en una lámina circular flexible que vibraba impulsada por la aguja, y que a su vez hacía vibrar el aire contenido en la bocina || (*Anat del oído*) tímpano || (*Mús*) tambor, redoblante, caja, parche (*figurado*) || (*Fototeleg*) cilindro (rotativo) || (*Comput*) tambor. v. magnetic drum || (*Mec*) tambor, cilindro, rodillo; torno de izar || (*Turbinas de reacción*) rotor || (*Arg*) campana; fuste, cuerpo (de columna), vaso (de capitel); pared circular que soporta una cúpula III *adj*: cilíndrico, en tambor || *verbo*: tamborilear, tocar el tambor; arrastrar por cable y tambor || (*Cables*) poner en carretel [tambor].

drum-and-fife band (*Mús*) (banda de) tambores y pífanos.

drum armature inducido de tambor. Este es el tipo corriente de inducido utilizado en las máquinas eléctricas rotativas; tiene conductores axiales activos que giran atravesando un campo magnético cuyas líneas de fuerzas son principalmente radiales.

drum barrow (*Telecom*) tambor.

drum controller (*Elec*) combinador cilíndrico [de tambor]. Conmutador cuyos contactos móviles están dispuestos sobre un cilindro | v. drum-type controller.

drum dial (*Radio/Elec*) cuadrante de tambor.

drum factor (*Fototeleg*) factor de cilindro. Cociente del largo útil del cilindro por su diámetro.

drum memory memorizador de tambor, (dispositivo de) memoria de tambor magnético.

drum parity error de paridad de tambor. Error de paridad producido al inscribir o leer información en un tambor magnético [magnetic drum].

drum recorder (*Fototeleg*) receptor de cilindro (rotativo). Receptor en el cual la hoja de papel para el registro gráfico va fija a un

cilindro rotativo. CF. drum transmitter.

drum scanner (*Tv*) analizador [explorador] de cilindro. Dispositivo analizador o explorador de imagen consistente en un cilindro rotativo provisto de espejos montados en su periferia.

drum scanning (*Tv*) análisis [exploración] mediante cilindro rotativo de espejos || (*Fototeleg*) exploración del cilindro.

drum separator v. magnetic drum separator.

drum shutter (*Cine*) obturador cilíndrico.

drum speed (*Fototeleg*) velocidad (de rotación) del cilindro. Número de revoluciones o vueltas que da el cilindro por minuto | velocidad de exploración. Número de líneas de exploración por minuto. SIN. stroke.

drum switch conmutador [interruptor] de tambor. (1) Conmutador en el cual los contactos eléctricos móviles están dispuestos en la periferia de un cilindro o un sector rotativos, y cuyos contactos fijos consisten en flejes fijos a un soporte aislado. (2) Conmutador cuyos contactos son accionados por una leva rotativa. CF. drum-type controller.

drum transmitter (*Fototeleg*) transmisor de cilindro (rotativo). Transmisor en el cual el documento o material gráfico objeto de la transmisión, se fija a un cilindro rotativo. CF. drum recorder.

drum travel (*Fototeleg*) carrera del cilindro.

drum-type controller conmutador horario de tambor (rotativo). Conmutador horario con un cilindro o tambor de espigas enchufables a voluntad sobre su periferia, y destinado a programar secuencias de eventos u operaciones gobernados eléctricamente; el cilindro gira impulsado por un motor eléctrico. CF. timer motor | v. drum controller.

drum-type dial (*Radio/Electn*) cuadrante cilíndrico [de tambor].

drum winding devanado en tambor. Devanado formado por espiras dispuestas sobre la superficie cilíndrica (sea interna o externa) de un núcleo magnético (CEI/38 10-05-115) | drum winding with diametral pitch: devanado de paso entero. Devanado en tambor cuyas secciones tienen un ancho medio aproximadamente igual al paso polar (CEI/38 10-05-120) | drum winding with fractional [shortened] pitch: devanado de paso fraccionario [reducido]. Devanado en tambor cuyas secciones tienen una longitud media inferior al paso polar (CEI/38 10-05-125).

drumming (*Mús*) rataplán, redoble, tamborileo, sonido de tambor || (*Carruajes*) ruido de vibración || (*Minería*) martillado del techo de una galería para comprobar su solidez.

drumstick (*Mús*) palillo, baqueta, bolillo (de tambor).

drunkometer "borrachómetro", medidor de embriaguez [borrachera]. Aparato que determina el grado de embriaguez por análisis del aliento.

dry *adj*: seco || (*Mec*)falto de lubricación || (*Bombas*) descebado || (*Met*)impuro; agrio, quebradizo || (*Tierras*) árido, seco, pobre, estéril || (*Vinos*) seco || *verbo*: secar, desecar; enjugar; orear; desaguar; secarse; enjugarse *HI adv*: en seco, sin agua || (*Quím*) por vía seca.

dry adiabatic (*Meteor*) adiabática seca.

dry-adiabatic lapse rate gradiente adiabático seco.

dry air aire seco. CF. relative humidity.

dry-air hand pump bomba de mano para aire seco. Se utiliza para mantener la presión en líneas de transmisión con dieléctrico de aire.

dry battery batería de pilas secas. Batería monobloque formada internamente por una agrupación (en serie, en paralelo o mixta) de pilas secas [dry cells].

dry-battery pack bloque de baterías secas.

dry bulb v. dry-bulb thermometer.

dry-bulb thermometer termómetro seco [de bola seca, de depósito seco].

dry-card magnetic compass compás magnético de rosa seca.

dry cell pila seca. Pila en la cual el electrolito está suficientemente retenido por una materia absorbente, de modo que no se derrama cuando se la invierte (CEI/38 50-10-045).

dry-cell battery batería de pilas secas. SIN. dry battery.

dry-charged battery acumulador cargado seco, acumulador en condición de carga pero sin el electrolito. Acumulador del cual se extrae el electrolito después de formadas las placas, y que puede almacenarse en esas condiciones por períodos hasta de años; para ponerlo en servicio se le repone el electrolito y se le aplica corriente de carga por pocos minutos.

dry circuit circuito seco [sin corriente]. Circuito que sólo transmite una tensión, sin corriente ni potencia apreciables. En relación con los relés, circuito en el cual son insignificantes la corriente con los contactos cerrados y la tensión entre los contactos abiertos, por lo que no se produce chispa cuando se rompe el circuito. Esto tiene el inconveniente de que al no haber chispa de ruptura, no se queman las partículas de polvo que se depositan sobre la superficie de los contactos, aumentando así gradualmente la resistencia óhmica entre ellos; en casos extremos, la acumulación de polvo y suciedad llega a formar una película aislante que impide el cierre del circuito. Para combatir este problema se recurre a los relés al vacío [vacuum relays]. En cambio, cuando el circuito que pasa por los contactos transmite una potencia apreciable, se producen chispas fuertes y arcos que tienden a corroer y quemar los contactos.

dry clean *verbo*: limpiar en seco.

dry cleaning limpieza en seco.

dry contacts contactos secos [sin chispa de ruptura], contactos en circuito sin corriente. V.TB. dry circuit. CF. wet contacts, wet down a contact | contactos libres [de reserva, de repuesto]. Refiriéndose a un relé que forma parte de un equipo, contactos no conectados a ningún circuito o fuente de tensión y que pueden utilizarse como convenga.

dry-core cable (*Telecom*) cable con circulación de aire.

dry criticality (*Reactores nucl*) criticidad sin refrigerante.

dry-disk rectifier rectificador seco [de contacto seco, de discos secos], rectificador seco de discos. Elemento rectificador consistente en discos o rodajas de metal y otros materiales puestos en contacto bajo presión; ejemplos: el rectificador de óxido de cobre [copper-oxide rectifier] y el de selenio [selenium rectifier]. SIN. metallic rectifier.

dry electrolytic capacitor condensador [capacitor] electrolítico seco. Condensador o capacitor electrolítico en el cual el electrolito está contenido en una pasta (en vez de estar en forma líquida); el dieléctrico es una película delgada de gas formada por acción química sobre una de las placas o armaduras. SIN. dry electrolytic condenser.

dry electrolytic condenser v. dry electrolytic capacitor.

dry flashover voltage tensión disruptiva en seco, tensión [voltaje] de salto de arco con aislador seco, tensión [voltaje] de contorneamiento en seco. Tensión a la cual ocurre una descarga disruptiva a través del aire (arco) estando el aislador seco y limpio.

dry haze (*Meteor*) tufo seco.

dry ice hielo seco, anhídrido carbónico sólido || (*Meteor*) nieve carbónica.

dry iron (*Utensilio electrodoméstico*) plancha (eléctrica) del tipo seco. CF. steam iron || (*Met*) hierro bajo en silicio.

dry joint junta de dilatación || (*Telecom*) soldadura seca [en seco, en frío]. SIN. mala soldadura, junta defectuosa — faulty soldered joint.

dry lattice (*Nucl*) celosía seca.

dry load carga de arena. CF. coaxial dry load | (*Guitaondas*) atenuador de arena y grafito.

dry mixer (*Electn*) mezclador pasivo, mezclador sin elementos activos (válvulas o transistores). SIN. passive mixer.

dry mixing mezcla seca; mezcla en seco.

dry mounting (*Cine*) encoladura [encolamiento] en seco.

dry out *verbo*: secar, desecar.

dry-plate rectifier v. dry-disk rectifier.

dry process (*Nucl*) procedimiento en seco || (*Quím*) proceso por vía seca.

dry rectifier rectificador seco [de disco seco]. SIN. **rectificador metálico** [de capa de detención]—**dry-disk** [dry-plate, **metallic, contact**]rectifier.

dry reed relay v. **reed relay**.

dry reed switch interruptor de laminillas para circuitos secos.

Interruptor con contactos montados en **laminillas** magnéticas bajo cubierta al vacío, y destinado a romper y establecer circuitos secos, es decir, circuitos que al cerrarse dan paso a una corriente sumamente débil, y que al abrirse hacen aparecer entre los contactos una tensión muy baja. Se caracterizan estos interruptores por su funcionamiento confiable cuando trabajan en circuitos como los descritos. CF. **reed relay**.

dry riveted connection conexión seca remachada.

dry run ensayo, prueba || (*To*) ensayo (sin emplear las cámaras) || (*Aerofotogrametría*)vuelo de prueba.

dry shelf life duración sin el electrolito. Tiempo que puede permanecer un acumulador cargado seco (v. **dry-charged battery**) sin sufrir deterioro al grado de que ya no pueda obtenerse un rendimiento especificado.

dry spell (*Meteor*) período seco [de sequía].

dry steam vapor seco.

dry-steam cleaner limpiador de vapor seco.

dry storage almacenamiento en seco.

dry sump (*Mot*) colector seco, colector de lubricación fuera del cárter.

dry suspension (*Nucl*)suspensión seca.

dry-tape fuel cell (*Eiec*) pila de combustible en cinta seca. Pila alimentada por una cinta seca con recubrimientos de combustible, oxidante, y electrolito; la cinta se introduce en la pila con rapidez proporcional a la demanda de energía eléctrica.

dry transformer (*Eiec*) transformador seco.

dry-type transformer transformador de tipo seco. Transformador enfriado por la circulación de aire y que no está sumergido en aceite. CF. **oil-filled transformer**.

dry-way process (*Nucl*)procedimiento en seco || (*Quím*) proceso por vía seca. SIN. **dry process**.

dry weight (*Mot*) peso en vacío, peso en seco || (*Aviones*) peso en seco, peso sin combustible ni lubricante.

dry well pozo seco || (*Petr*) pozo seco [agotado, improductivo] || (*Nucl*)tanque seco. Primero de los recipientes herméticos de un reactor enfriado por agua en el cual se utiliza el sistema de recipiente supresor de presión.

dryer v. **drier**.

drying secado, desecación || (*Pudelación*)separación del hierro // *adj*: secador, secante.

drying agent secante, desecante.

drying cabinet (*Cine*) armario de secado (de cintas). TB. armario [gabinete] secador.

drying equipment secador.

drying out secado, desecado, desecación. SIN. **dessication** || (*Telecom*) **drying out of a cable**: desecación de un cable.

drying tunnel (*Cine*: *Máq aplicadoras de la emulsión*) túnel de secado.

dryness sequía; sequedad (del aire, del tiempo); aridez (del suelo).

DS (*Teleg*)Abrev. de district [distrito].

DSB Abrev. de double sideband.

DSBAM Abrev. de double-sideband amplitude modulation.

DSC Abrev. de double silk covered || (*Telecom*) Abrev. de data set controller [controlador de emisor-receptor de datos].

DSNT (*Teleg*)Abrev. de does not, doesn't.

DST Abrev. de daylight-saving time [hora de verano].

DSTC (*Teleg*) Abrev. de deliver subject to correction [sírvasse entregarlo sujeto a corrección].

DSTN (*Teleg*) Abrev. de destination [destino].

DT (*Teleg*) Abrev. de date; of the date, of this date [fecha; de la fecha, de esta fecha] | Abrev. de drum transfer channel [canal de transferencia de tambor].

DT-cut crystal cristal de corte DT. Cristal de cuarzo piezoeléctri-

co cortado de modo que vibre a frecuencias inferiores a los 500 kHz.

DTI Abrev. de distortion transmission impairment.

DTL Abrev. de diode-transistor logic [(elemento de) lógica diodo-transistor].

DIST (*Teleg*)Abrev. de dial toll switch trunk [tronco automático].

dual (*Elec*) red [circuito] en correspondencia **dualística** (con otro) *HI adj*: binario, doble; gemelo || (*Gram, Mat*) dual.

dual-automatic radio compass radiocompás automático doble.

Sistema de dos radiocompases automáticos que señalan las direcciones a dos estaciones de radio distintas simultáneamente, mediante un indicador de acimut con dos agujas. Con este sistema el piloto tiene a la vista en todo momento los datos necesarios para obtener una marcación [bearing], y no tiene necesidad de sintonizar primero una estación y después la otra.

dual-band antenna antena para dos bandas. CF. **multiband antenna**.

dual-beam localizer (*Radionaveg*)localizador de doble haz.

dual-beam oscilloscope osciloscopio de doble haz. Osciloscopio con dos cañones electrónicos que permite observar simultáneamente, sobre la misma pantalla, dos ondas o fenómenos. Puede así compararse, por ejemplo, sobre la misma base de tiempos, la forma de onda a la entrada y a la salida de un filtro, un amplificador, etc.

dual-beam system (*Telecom*) sistema [radioenlace] de doble haz, enlace de doble haz **hertziano**. Cable hertziano establecido mediante dos haces de microondas simultáneos, con el fin de aumentar la seguridad del servicio. Pueden usarse en el sistema antenas y frecuencias distintas para cada haz; o bien se utilizan las mismas antenas y la misma frecuencia para ambos, pero en este caso las antenas son de polarización cruzada [cross-polarized antennas]. En todo caso las señales correspondientes a los dos haces se conmutan (manual u automáticamente) para escoger la mejor en todo momento; o bien se utilizan combinadores de diversidad [diversity combiners]. El sistema se proyecta para que en condiciones normales uno solo de los dos haces provea suficiente seguridad de funcionamiento; el segundo haz provee entonces protección cuando se presenta alguna falla o cuando existen condiciones anómalas en la propagación radioeléctrica. Cuando las condiciones de propagación son normales, los dos haces pueden usarse independientemente; uno de ellos para el tráfico ordinario, y el otro para servicios especiales, como p.ej. el de la transmisión de programas de televisión.

dual brake freno doble.

dual breaker (*Elec*) doble disyuntor, bloque birruptor.

dual capacitor doble capacitor. Dos capacitores bajo una misma cubierta.

dual-channel amplifier amplificador bicanal [de dos canales].

Amplificador de audiofrecuencia que comprende, en el mismo chasis, dos amplificadores independientes utilizables para los dos canales (izquierda y derecha) de un sistema estereofónico; la fuente de poder [power supply] es casi siempre común a ambos amplificadores.

dual-channel audio amplifier audioamplificador bicanal, amplificador de audiofrecuencia de dos canales.

dual-channel gas chromatograph cromatógrafo de gas de doble canal.

dual-channel gas chromatography cromatografía de gas de doble canal. Técnica de hacer pasar una misma muestra simultáneamente por dos detectores **cromatográficos** disímiles; comparando las respuestas de ambos detectores se determina con mayor precisión la composición química de la muestra.

dual-channel liquid scintillator (*Nucl*)centelleador líquido de doble canal.

dual-channel oscilloscope osciloscopio de dos canales, osciloscopio bicanal. v. **dual-trace oscilloscope**.

dual-channel sound system sistema de sonido de doble canal. En los televisores, sistema (ya poco usado) en el cual la señal de FI

correspondiente al sonido se deriva o extrae con anterioridad al detector de video, para pasarla por un canal independiente. CF. **intercarrier sound system**.

dual-channel system sistema de doble canal.

dual-channel television sound system v. **dual-channel sound system**.

dual-coaxial cable cable coaxial doble. Cable formado por dos cables coaxiales, provistos de blindajes o apantallamientos individuales, y recubierto por otro blindaje común a ambos cables unitarios; el conjunto está protegido por una funda o envoltura en común.

dual-coil relay relé [relevador] de dos bobinas.

dual-cone loudspeaker altavoz de doble cono, altoparlante con dos conos.

dual contact doble contacto.

dual control (*Autos, Amones*) mando [control] doble, mandos gemelos || (*Elec/Electn*) control doble. Dispositivo de regulación consistente p.ej. en dos resistores variables mandados por ejes concéntricos.

dual-control *adj.*: de doble mando; de dos direcciones.

dual-control instruction (*Avia*) instrucción con doble mando [con mandos gemelos].

dual conversión doble conversión, doble transformación || (*Radio*) doble conversión (de frecuencia), doble heterodinaje.

dual-conversion receiver receptor de doble conversión. v. **double-superheterodyne receiver**.

dual-cycle boiling-water reactor (*Nucl*) reactor de agua hirviente de doble ciclo. Reactor de agua hirviente en el cual el vapor que acciona la turbina proviene parcialmente del núcleo o cuerpo del reactor [core] y parcialmente de un intercambiador de calor [heat exchanger] externo.

dual diode (*Electn*) doble diodo.

dual-disk slide projector proyector de diapositivas de doble disco.

dual-diversity receiver receptor en doble diversidad [de diversidad dual]. Receptor de radiocomunicación que recibe señales de dos antenas diferentes y selecciona la mejor de las dos, o combina las dos señales en la forma más conveniente para combatir los efectos del desvanecimiento. v. **T.B.** diversity receiver, diversity reception. SIN. **double-diversity receiver**.

dual-diversity system sistema en doble diversidad.

dual-diversity working funcionamiento [comunicación] en doble diversidad.

dual-drum slide projector proyector de diapositivas [vistas fijas] de doble tambor. CF. **dual-disk slide projector**.

dual-emitter transistor transistor de doble emisor. Transistor PNP epitaxial planar pasivado de silicio, con dos emisores.

dual-feed branch circuit (*Elec*) derivación con doble alimentación.

dual fins and rudders (*Avia*) planos de deriva y timones de dirección dobles.

dual-frequency induction heater calefactor [aparato de caldeo] por inducción de dos frecuencias. Calefactor por inducción en el cual se utilizan dos frecuencias, sea simultáneamente, sea sucesivamente.

dual generating set grupo electrógeno doble, dos grupos electrógenos gemelos.

dual-groove record disco (estereofónico) de doble surco. Disco estereofónico en el cual se graban dos grupos de surcos, uno correspondiente al canal de la izquierda y el otro al de la derecha. Los dos grupos de surcos pueden estar colocados concéntricamente sobre una misma cara del disco (uno cerca de la periferia y el otro próximo al centro), o bien pueden estar en caras opuestas. Este sistema tiene hoy poco interés. CF. Cook system, single-groove record, carrier-frequency stereo disk, CBS stereo disk.

dual headphones par de audífonos [auriculares (telefónicos)]. La palabra "dual" se usa en este caso para indicar o aclarar que se trata de dos transductores (uno para cada oído), pues algunos

audífonos, llamados *scenillos*, sólo tienen un transductor. CF. stereo headphones.

dual ignition (*Avia*) doble encendido.

dual laser laser para dos longitudes de onda. Láser gaseoso con ventanillas Brewster y espejos cóncavos en extremidades opuestas. Por ser los espejos de distintas reflectividades [reflectivities] se generan dos longitudes de onda diferentes a partir de un haz de helio y neón; las ondas pueden ser de luz visible o infrarroja.

dual lattice (*Nucl*) celosía doble.

dual lighting doble alumbrado, alumbrado con dos clases de luz.

dual meter instrumento (de medida) de doble indicación.

dual modulation doble modulación. Aplicación de dos modulaciones simultáneas, de clases distintas, a una misma portadora o subportadora, cada una con una información distinta. CF. double modulation.

dual pickup fonocaptor reversible [de dos agujas]. v. turnover pickup.

dual-polarized antenna antena de doble polarización. CF. cross-polarized antennas.

dual-polarized feed horn (*Ant*) bocina excitadora de doble polarización.

dual-polarized horn antenna antena de bocina de doble polarización.

dual potentiometer potenciómetro doble [dual]. Dos potenciómetros montados uno detrás del otro, pero con ejes de mando independientes coaxiales: uno de éstos es hueco y da paso por su interior al otro. SIN. dual control.

dual-pressure regulating valve válvula reguladora de dos presiones.

dual-purpose *adj.*: de doble función; con doble finalidad, para dos fines.

dual-range ammeter amperímetro con dos sensibilidades.

dual-sensitivity tuning indicator indicador de sintonía de dos sensibilidades.

dual space diversity (*Radiocom*) doble diversidad de espacio.

dual switchboard (*Elec*) cuadro (cerrado) de doble cara, cuadro de doble lado cerrado. Cuadro cerrado lateralmente y con aparatos montados en dos frentes opuestos.

dual switching (*Telecom*) doble toma.

dual tachometer and synchroscope (*Avia*) tacómetro y sincroscopio combinados.

dual telephone relay relé [relevador] de tipo telefónico doble.

dual-trace oscilloscope osciloscopio de doble trazo. Osciloscopio que permite obtener simultáneamente, sobre la misma pantalla, dos oscilogramas; puede ser de dos cañones [dual-beam oscilloscope] o puede tener un solo cañón y utilizar un conmutador electrónico [electronic switch] que toma muestras, intercalándolas en el tiempo, de las dos ondas que se quieren observar simultáneamente. En el segundo caso, el sistema se subdivide en dos modalidades: (a) la conmutación de los canales se efectúa alternadamente al final de cada barrido [alternate mode]; (b) la conmutación se efectúa a ritmo independiente del barrido [chopped mode].

dual-track recorder v. double-track tape recorder.

dual-track recording v. double-track tape recording.

dual-track recording head cabeza grabadora de dos pistas. Cabeza de registro magnetofónico que graba utilizando la mitad del ancho de la cinta; invirtiendo la cinta se graba una segunda pista en la otra mitad del ancho.

dual-track recording machine v. double-track tape recorder.

dual trimmer doble condensador de ajuste. v. trimmer.

dual triode (*Electn*) doble triodo.

dual-use *adj.*: de doble aplicación, de doble función.

dual-voltage coil (*Electroimanes*) bobina de dos voltajes. Se trata generalmente de dos bobinas que, según se conecten en paralelo o en serie, permiten aplicar p.ej. 115 ó 230 voltios, respectivamente, al electroimán.

dual-wheel control (*Aviones*) doble mando de volante.

duality dualidad.

duality principle (*Fis, Mat*) principio de dualidad.

dub v. *dubbing III verbo*: copiar. Transferir material de un registro a otro; puede incluir la adición de otros sonidos: voz, música de fondo, efectos de sonido || (*Cine*) doblar. Reemplazar el diálogo original por su versión en otro idioma. FRASE: *película doblada en español* (el idioma original se reemplazó por el español).

dub-in (*Registros sonoros*) introducción [intercalación] de material.

dubbed film (*Cine*) película doblada.

dubber (*Cine*) locutor de doblaje. SIN. voice actor.

dubbing (*Cine*) doblaje; sincronización; traducción de diálogos || (*Cine/Electroacúst*) grabación, reregistro. Transposición de materia grabada a un nuevo disco o una nueva cinta magnetofónica; grabación de un registro (o parte de él) para obtener un nuevo registro maestro utilizando medios eléctricos. SIN. **re-re-cording** || (*Electroacúst*) montaje, mezcla de sonidos, combinación de registros sonoros. Combinación de dos o más sonidos en un registro único; registro así obtenido. SIN. sound mixing | copia. Registro obtenido grabando con un magnetófono el registro que reproduce otro. SIN. copy, dub, dupe.

duck-bill pliers pinzas de punta ancha [de puntas planas], alicates de pico de pato.

duct conducto, canal, cañería, caño, tubo, ducto; cajillo metálico || (*Climatiz*) conducto || (*Elec/Telecom*) conducto portacable, ducto de cable, envolvente. Canalización (p.ej. un conducto tubular) destinado a la protección de hilos y cables, sean telefónicos, de energía, etc. SIN. tube, pipe || (*Microondas*) guía de ondas, guíaondas. Canalización destinada a guiar la propagación de ondas radioeléctricas de frecuencia ultraalta. SIN. waveguide | conducto (troposférico), conducto atmosférico. (1) Fenómeno atmosférico que tiene el efecto de incurvar los rayos de microondas hacia la tierra, aumentando el alcance a distancias superiores a la de la visual. (2) Condiciones atmosféricas en las cuales se producen inversiones de temperatura [temperature inversions] que dan lugar a la formación de capas de aire entre las cuales se refracta repetidamente el haz de ondas, en forma semejante a como sucede en una guía de ondas [waveguide]. En esta forma la onda se propaga siguiendo el contorno de la tierra y puede llegar a distancias diez o más veces superiores a las del límite óptico o semióptico normal. Este aumento de alcance puede ser deseable en ciertos casos, pero en las redes de microondas puede resultar perjudicial que el haz no siga la trayectoria calculada. SIN. tropospheric duct. CF. elevated duct.

duct cleaner (*Telecom*) escobillón (para ductos). SIN. duct cleaning tool.

duct cleaning tool v. duct cleaner.

duct height (*Microondas*) altura de conducto.

duct line canalización.

duct plug (*Telecom*) tapón.

duct propagation (*Microondas*) propagación por conductos atmosféricos. SIN. duct transmission.

ductrod (*Telecom*) aguja de tiro. SIN. sweep's rod.

duct rodding tracción de un cable (para pasarlo por una canalización).

duct route (*Telecom*) conducto múltiple [multitubular]. SIN. line of ducts.

duct thickness ancho de conducto. SIN. duct width.

duct transmission (*Microondas*) propagación guiada por conductos atmosféricos. SIN. trapping, duct propagation.

duct-way v. ductway.

duct width ancho de conducto.

duct-work v. ductwork.

ducted entubado; carenado.

ductile *adj*: dúctil; maleable; dócil; tratable || (*Arcillas*) plástico.

ductility ductilidad; maleabilidad; docilidad || (*Arcillas*) plasticidad.

ducting galería; canalización || (*Microondas*) propagación por conductos atmosféricos. v. duct.

ductway canalización.

ductwork canalización, (red de) conductos, tuberías.

dud bomba sin estallar; proyectil que no estalla; moneda falsa; cheque sin valor /// *adj*: malo; fallido.

Duddel arc arco de Duddel, arco cantante. v. singing arc.

duet (*Mús*)dueto, dúo; pieza a cuatro manos.

duet overdubbing (*Registros sonoros*) efecto de dueto.

dulcimer (*Mús*)dúlcemele; címbalo, salterio, tímpano.

dull-emitter tube (*Elec*)válvula con emisor a baja temperatura, válvula [tubo] de poco consumo. **TB**. válvula de emisión débil [de emisor sombrío]. SIN. dull-emitter valve (*GB*), dull-filament valve (*GB*).

dull-emitter valve v. dull-emitter tube.

dull-filament valve v. dull-emitter tube.

dull red rojo sombra, rojo apagado.

dull-red glow brillo rojo mate. Dícese p.ej. de las placas de las válvulas de potencia.

dull-red heat temperatura del rojo sombra, calda al rojo sombra.

dullness pesadez, entorpecimiento, sopor; embotamiento, falta de agudeza (de un sentido); (*refiriéndose a una luz o a un sonido*) debilidad; (*refiriéndose a un color*) falta de claridad; matidez (calidad de mate); pesadez, desanimación (de las operaciones comerciales); calma, flojedad; monotonía; torpeza; abatimiento, postración | dullness of hearing: falta de agudeza auditiva. SIN. dureza de oído, sordera parcial.

dumb *adj*: mudo; callado; (*sentido figurado*) estúpido, imbécil; latente, oculto || (*Ant*) no resonante.

dumbbell pesa [palanqueta] de gimnasia.

dumbbell marker radiobaliza de pista con diagrama de radiación en palanqueta de gimnasia. Forma mejorada de la radiobaliza de abanico [fan marker]; cubre una zona con ancho de 1 ½ milla (algo más de 2400 m) y longitud transversal de 12 millas (aprox. 19km). v. radio marker.

dumbbell rotor (*Elec*) rotor con polo saliente.

dumbbell slot ranura fungiforme [bicircular]. En la pared o el diafragma de una guía de ondas sirve como ranura radiadora.

dumbbell waveguide guíaondas fungiforme, guía de ondas bicircular. La designación de forma se refiere a la sección transversal.

dummy maniquí; objeto simulado; modelo; patrón; facsímil; cartucho sin explosivo || (*Libros*) maqueta || (*Teatro*) personaje que no habla || (*Comput*) elemento no operacional. Elemento (dirección, instrucción, unidad de información) ficticio que se intercala en un programa únicamente para cumplir con ciertas condiciones, pero que no interviene en las operaciones. CF. dummy instruction || (*Devanados*) sección inactiva. Sección que no forma parte del circuito de ningún devanado o arrollamiento, y cuyo único fin es el de rellenar un espacio no utilizado. SIN. idle coil /// *adj*: falso, seudo, simulado, imitado; fingido, falso, falseado; de imitación, de pega; mudo; tonto, imbécil; inocuo; postizo; provisional, de quita y pon || (*Elec*) sin corriente, inactivo, muerto.

dummy aerial v. dummy antenna.

dummy airdrome aeródromo simulado.

dummy airfield campo de aviación simulado.

dummy antenna antena ficticia [artificial]. **TB**. antena falsa [fantasma]. Dispositivo que tiene las propiedades características de una antena y que es capaz de disipar (en forma térmica) la energía que se le comunica. Se utiliza para hacer pruebas y ajustes de transmisores de radio, sin radiar ondas. SIN. artificial antenna, dummy aerial (*GB*), dummy load.

dummy-antenna resistor resistor de antena ficticia.

dummy bomb bomba de ejercicio.

dummy card (*Comput*) tarjeta de prueba.

dummy cycle (*Comput*) ciclo de prueba, ciclo sin operación.

dummy diffuser (*Nucl*)difusor ficticio.

dummy field v. dummy airfield.

dummy fuel (*Nucl*)conjunto de combustible simulado, falso conjunto de combustible.

dummy fuse falso fusible, seudofusible.

dummy heat coil (*Telef*) bobina térmica ficticia [falsa].

dummy instruction (*Comput*) seudoinstrucción, instrucción inoperativa. Instrucción ficticia que se intercala en un programa para algún fin que no es la ejecución de ninguna operación. V. TB. dummy.

dummy load carga ficticia [fantasma], elemento de carga ficticia. Elemento de carga que reemplaza la carga verdadera o real mientras se efectúan pruebas o mediciones. EJEMPLOS: (a) resistencia conectada entre los bornes de una pila, para medir la tensión efectiva (en condiciones de carga); (b) resistencia que en un amplificador de audiofrecuencia de potencia reemplaza el altavoz mientras se efectúan pruebas de distorsión por observación de las formas de onda; (c) elemento de disipación que reemplaza la antena durante el ajuste del transmisor (v. dummy antenna).

dummy panel (*Telecom*) panel ficticio [falso, en blanco]. SIN. blank panel.

dummy pipe (*Órganos*) tubo de fachada, tubo ornamental.

dummy plug tapón obturador || (*Telecom*) clavija ficticia [falsa].

dummy sparkplug bujía falsa.

dummy ticket (*Telecom*) (i.e. for statistical purposes) letrero [rótulo] estadístico, ficha estadística.

dummy tube tubo inactivo, válvula [lámpara] inactiva. Tubo o válvula que se coloca en un zócalo para restablecer determinadas condiciones mientras se efectúan ciertas pruebas o ajustes, pero dejando sin efecto la función normal del elemento.

dumontite (*Miner*) dumontita.

dump montón; vaciadero, vertedero; almacén, depósito | (i.e. mine dump) vaciadero, escombrera, escombrera | basculador (de vagones) || (*Avia*) depósito provisional || (*Comput*) vaciado; descarte *HI verbo*: amontonar; vaciar, verter; almacenar, depositar, hacer un depósito; bascular (vagones); arrojar, tirar; vaciar de golpe; descargar por gravedad || (*Avia*) arrojar (bombas, suministros) || (*Comput*) cortar la energía | vaciar. Transferir la totalidad o parte del contenido de una sección de la memoria, a otra memoria.

dump check (*Comput*) comprobación de vaciado. Comprobación que usualmente consiste en sumar todos los dígitos durante el vaciado, y verificar la suma al retransferir los mismos.

dump chute (*Aviones*) conducto de descarga rápida.

dump tank (*Nucl*) tanque de vaciado.

dump valve (*Aviones*) válvula de descarga rápida; dispositivo para arrojar el combustible (en caso de emergencia) || (*Nucl*) válvula de descarga.

dump wagón vagón basculador [basculante].

dumping resistor resistor de descarga. Resistor destinado a descargar un capacitor, para seguridad del personal.

dunk *verbo*: mojar, ensopar; tirar al agua; sumergir en un líquido || (*Cine*) bañar (la película) (en una solución química).

dunked sonar v. dunking sonar.

dunking mojadura; inmersión || (*Cine*) baño [inmersión] (de la película) en una solución química.

dunking sonar sonar de inmersión desde el aire. Aparato de sonar remolcado por helicóptero o aeroplano (mediante un cable) y que se mantiene bajo la superficie del mar mientras funciona.

duo (*Mús*) dúo, dueto. SIN. duet.

duocone loudspeaker altavoz [altoparlante] de doble cono. Altavoz o altoparlante con dos diafragmas cónicos de distintos diámetros: uno para los graves (el más grande) y el otro para los agudos. CF. coaxial loudspeaker.

duodecal base (*Vál*) base duodecal, culote duodecal.

duodecal socket (*Val*) zócalo duodecal, portaválvula duodecal. Zócalo para válvula electrónica con 12 alfileres o espigas de contacto.

duodecimal *adj*: duodecimal. (1) Perteneciente a una selección o condición que involucra doce posibilidades. (2) Perteneciente a un sistema de numeración de base 12.

duodecimal notation notación duodecimal.

duodecimal number system sistema de numeración duodecimal

[debase 12].

duodiode doble diodo, duodiodo. Dos diodos bajo una misma ampolla. SIN. double diode.

duodiode detector detector duodiódico [de doble diodo].

duodiode-pentode duodiodo-pentodo. Dos diodos y un pentodo bajo una misma ampolla.

duodiode-triode duodiodo-triodo. Dos diodos y un triodo bajo una misma ampolla.

duolateral coil bobina duolateral. Bobina de devanado especial para reducir la capacitancia distribuida o repartida [distributed capacitance]. SIN. honeycomb coil.

duophase *adj*: duofásico.

duoplasmatron duoplasmatrón. Fuente de haz iónico utilizada en los espectrómetros de masa [mass spectrometers]. En ella, los electrones emitidos por un filamento caliente son acelerados lo suficiente para ionizar un gas por impacto; los iones positivos resultantes son solicitados por electrodos a alta tensión y concentrados en forma de haz mediante lentes electrostáticas [electrostatic lenses].

duopole duopolo. Sección pasatodo [all-pass section] con dos polos y dos ceros.

duotriode duotriodo, doble triodo. Dos triodos bajo una misma ampolla. SIN. double triode.

dupe duplicado || (*Cine/Fotog*) negativo duplicado, "dupe" | contratipo. Copia de un original negativo o positivo. SIN. duplicate || (*Registros magnetofónicos*) copia. SIN. copy.

DUPE (*Teleg*) Abrev. de duplicate.

dupe negative (*Cine*) "dupe" negativo, duplicado [contratipo] negativo.

dupe positive (*Cine*) "dupe" positivo, duplicado [contratipo] positivo.

duped duplicado.

duped print (*Cine*) copia duplicada.

DUPES (*Teleg*) Abrev. de duplicates [duplica, es duplicado del ...].

duping (*Cine/Fotog*) proceso de obtención del contratipo. SIN. duping process.

duping print (*Cine*) copia "master".

duping process v. duping.

duplet doblete, par de electrones.

duplex *adj*: duplo; doble, dúplice; dúplex; de doble efecto; con dos herramientas || (*Telecom*) dúplex. Relativo a los métodos o sistemas mediante los cuales la comunicación entre dos estaciones puede efectuarse simultáneamente en ambos sentidos; es decir, que cada estación puede transmitir y recibir simultáneamente. Es dúplex la comunicación telefónica ordinaria. Cuando el sistema es radioeléctrico o de onda portadora, se necesita una frecuencia portadora para cada sentido de transmisión. CF. duplex, half-duplex, multiplex, simplex | on a duplex basis: en dúplex | operation on a duplex basis: funcionamiento [trabajo, explotación] en dúplex.

duplex apparatus aparato dúplex. Aparato que comprende una parte emisora y otra receptora combinadas de manera de permitir la explotación en dúplex.

dúplex artificial line línea artificial equilibradora. Red que simula la impedancia de la línea real y los aparatos terminales distantes, y que se emplea en una línea dúplex para que el aparato receptor no responda a las corrientes de señal de partida.

dúplex cable cable dúplex, cable de dos conductores trenzados. Puede o no tener un forro aislante común a ambos conductores. CF. double conductor.

duplex cavity (*Radar*) cavidad dúplex. Cavidad de tubo TR.

duplex channel (*Telecom*) canal dúplex, vía dúplex.

duplex channeling vía dúplex, canalización dúplex, duplexión.

duplex circuit (*Teleg*) línea dúplex, línea duplexada. Línea equipada con dispositivos de equilibrado [balancing devices] que permiten la transmisión simultánea en uno y otro sentido de las señales obtenidas por modulación de una corriente continua.

duplex communication comunicación dúplex, comunicación bilateral simultánea, comunicación simultánea en ambos sentidos; enlace dúplex.

duplex correspondence (*Telecom*) correspondencia por dúplex.

duplex line (*Telecom*) línea dúplex.

duplex method of operation método de explotación en dúplex.

duplex oil pump bomba de aceite de doble efecto.

duplex operation (*Telecom*) funcionamiento en dúplex, explotación (en) dúplex. Modo de explotación o funcionamiento que permite transmitir simultáneamente en los dos sentidos del enlace; es de esta clase la comunicación telefónica ordinaria. SIN. **dúplex working, duplexing**. CF. **simplex operation, semiduplex operation** || (*Teleg*) explotación en dúplex. Intercambio simultáneo de telegramas en los dos sentidos de transmisión entre dos instalaciones correspondientes.

duplex pump bomba doble [de doble efecto].

duplex switchboard (*Elec*) cuadro de doble lado de pasillo. Cuadro con los aparatos montados en dos frentes opuestos entre los cuales hay un pasaje accesible o pasillo. SIN. **corridor switchboard** (CEI/5715-60-020).

duplex system sistema dúplex | telegrafía dúplex. Sistema que permite utilizar una misma línea para la transmisión simultánea en los dos sentidos por medio de dispositivos diferenciales o de puente (CEI/38 55-15-020).

duplex telegraph repeater set equipo repetidor telegráfico para servicio dúplex.

duplex telephone channel canal telefónico dúplex.

duplex telex cali comunicación télex en dúplex.

duplex tube tubo dúplex, tubo doble. Combinación de dos tubos al vacío bajo una misma ampolla. v. **duodiode, duotriode**.

duplex voice-frequency telegraphy telegrafía armónica [por frecuencias vocales] en dúplex.

duplex winding devanado dúplex [doble], devanado de dos circuitos | arrollamiento dúplex. Por ejemplo, una bobina toroidal devanada en dos mitades idénticas conectadas en paralelo.

duplex working (*Telecom*) explotación [funcionamiento, trabajo] en dúplex.

duplexed line (*Teleg*) línea duplexada. SIN. **duplex circuit**.

duplexer duplexor. Dispositivo o sistema de acoplamiento (eléctricamente un filtro ramificador [branching filter]) que permite utilizar una sola antena y línea de transmisión para la emisión y la recepción simultáneas o alternadas. SIN. **acoplador [sistema] dúplex, duplexor de antena—antenna duplexer**. CF. **duplexer** || (*Radar*) conmutador TR, conmutador de emisión/recepción. Dispositivo de conmutación que permite emplear la misma antena para la emisión y la recepción en alternativa. SIN. **TR switch, duplexing assembly**.

duplexer-filter filtro duplexor. En radiocomunicaciones, dispositivo que permite conectar un transmisor y un receptor a una misma antena; las frecuencias de emisión y de recepción deben ser diferentes.

duplexing duplexión, duplexaje, duplaje, duplicación; comunicación en dúplex; empleo de una antena única para emisión y recepción; explotación [funcionamiento, trabajo] en dúplex. v. **duplex, duplex operation**.

duplexing assembly v. **duplexer** (*Radar*).

duplicate duplicado, copia; réplica; calco | in **duplicate**: por duplicado || (*Teleg*) duplicado. Mensaje que se transmite por segunda vez, por haberse perdido o extraviado después de la primera transmisión || (*Cine*) contratipo. SIN. **dupe** || *adj*: duplicado, doble, en pares, por duplicado || *verbo*: duplicar, copiar, reproducir, sacar copias; repetir; ser (una cosa) el duplicado (de otra); obtener el duplicado (de una cosa).

duplicate message (*Teleg*) duplicado (de un mensaje).

duplicate part duplicado, parte duplicada | recambio, repuesto, pieza de recambio [repuesto]. SIN. **replacement (part), spare (part)**.

duplicate recording copia, duplicado (de una grabación).

duplicated equipment equipo doble. CF. **standby equipment**.

duplicated switching conmutación por duplicado.

duplicating machine máquina duplicadora, máquina para sacar copias, autocopista.

duplicating negative (*Cine*) negativo para duplicado.

duplicating positive (*Cine*) positivo para duplicado.

duplication duplicación; repetición; reduplicación; plegadura, pliegue, doblez || (*Cine*) tiraje (de película) || (*Telecom*) **duplication of circuits**: doble empleo de circuitos | **duplication of frequencies**: duplicación de frecuencias, repetición geográfica de frecuencias | **error due to duplication of names**: error por homonimia.

duplication check (*Comput*) prueba por duplicación. Prueba que exige que sean idénticos los resultados de dos ejecuciones de una operación (sean simultáneas por duplicación del equipo, o sucesivas con el mismo equipo). CF. **check**.

durability durabilidad; duración; longevidad; estabilidad (p.ej. de un empleo); resistencia (de un material).

dural dural, duraluminio. v. **duralumin** || *adj*: (*Anat*) dural. Perteneciente a la duramadre o duramáter.

duralumin duraluminio. Aleación de aluminio (95,5 %), cobre (3 %), manganeso (1 %), y magnesio (0,5 %). APÓCOPE: dural. SIN. **cuproaluminio, aleación de aluminio y cobre**.

duralumin fuselage (*Aviones*) fuselaje de duraluminio.

duralumin rib (*Aviones*) costilla de duraluminio.

duralumin rivet remache de duraluminio.

duralumin shank fuste [cuerpo, vástago] de duraluminio. Refiérese a menudo a una parte del estilete de grabación de discos fonográficos [cutting stylus].

duralumin sheet chapa [plancha] de duraluminio.

duralumin spar (*Aviones*) larguero de duraluminio.

duralumin tube tubo de duraluminio.

duration duración; plazo, término | **duration of usefulness**: duración útil || (*Avia*) **duration of flight**: duración del vuelo || (*Fuentes de energía solar*) **duration of sunshine**: duración de la insolación || (*Meteor*) **duration of leaf wetness**: duración de la humedad en las hojas || (*Nucl*) **duration of excited state**: vida de un estado de excitación. SIN. **lifetime of excited state | duration of irradiation**: período de irradiación || (*Telef*) **duration of a call**: duración de una conversación. Intervalo entre el momento en que la comunicación queda efectivamente establecida entre el puesto llamador [calling station] y el puesto llamado [called station], y el momento en que el primero da la señal de fin de conversación [clearing signal], o el momento (aunque el abonado llamador no haya colgado) en que la comunicación es: en servicio manual o semiautomático, cortada de oficio por una operadora; en servicio automático integral, cortada por la acción de la señal de desconexión del abonado llamado [called subscriber's clear-back signal], después de transcurrido cierto tiempo de retardo. SIN. **call duration, conversation time | duration of call [message] in minutes**: duración de la llamada en minutos.

duration control mando de duración. En los controles de sensibilidad en función del tiempo [sensitivity-time control], mando de duración del período de ganancia reducida.

durometer durómetro. Dispositivo de ensayo destinado a medir la dureza de los cuerpos || *adj*: durométrico.

dusk anochecer; (período de obscurecimiento del) crepúsculo vespertino.

dust polvo; partículas finas; cenizas; brasa; basura; escombros; serrín; limaduras || (*Bot*) polen || (*Fundición*) ennegrecimiento (de moldes) || (*Meteor*) polvareda || *verbo*: pulverizar; espolvorear; desempolvar, sacudir el polvo.

dust boot (*Avia*) funda guardapolvo.

dust bowl región de gran sequía.

dust chamber cámara para polvos, colector de polvos; cámara para ensayos de exposición al polvo.

dust collection recogida de polvo; recolección [captación] de polvos.

dust core núcleo de polvo de hierro (**comprimido**), núcleo de partículas [limaduras] de hierro, núcleo de limaduras (comprimidas), núcleo de hierro pulverizado, núcleo de **pulvimetal**. Núcleo para bobinas de RF y de **FI** consistente en partículas de hierro sumamente finas embebidas en un aglutinante [binding material].

dust counter **pulvímetero**, indicador de la cantidad de polvo; pulviscopio, medidor de polvos en la atmósfera.

dust cover (*Aparatos*) tapa, cubierta (**protectora**); tapa contra el polvo, cubierta de resguardo contra el **polvo** || (*Libros*) forro de papel.

dust devil (*Meteor*) tolvanera; remolino de polvo.

dust extractor extractor de polvo.

dust filter filtro contra el polvo, filtro de polvo.

dust-free *adj.*: libre de polvo.

dust-free room v. **white room**.

dust monitoring system sistema monitor de polvos, aparato indicador de la actividad de polvos.

dust particle partícula de polvo.

dust-proof v. **dustproof**.

dust-sealed *adj.*: protegido contra el polvo, de cierre hermético contra el polvo.

dust separator separador de polvo; captador [separador] de polvos.

dust storm polvareda, tempestad [remolino] de polvo; tempestad de arena.

dust-tight v. **dusttight**.

dust whirl torbellino [remolino] de polvo, tolvanera.

dusting pulverización; desintegración espontánea y conversión en polvo; espolvoreo; **desempolvadura**, despolvoreamiento, sacudida del polvo; separación del polvo; levantamiento de polvo; fumigación.

dusting airplane avión fumigador.

dusting pad almohadilla desempolvadora. Almohadilla que en algunos tocadiscos va montada en el brazo fonocaptor, de modo que vaya delante de la aguja recogiendo el polvo y las partículas de suciedad depositadas en el disco.

dustproof *adj.*: a prueba de polvo, impenetrable [hermético] al polvo; al abrigo del **polvo**, resguardado del polvo.

dustproof cabinet armario a prueba de polvo.

dustproof case caja protectora (contra el polvo), caja estanca al polvo.

dustproof cover tapa a prueba de polvo; cubierta de protección contra el polvo.

dustproof machine (*Elec*) máquina protegida contra el polvo. Máquina cuya construcción es tal que el polvo (de finura y **naturaleza** especificadas) no puede penetrar en ella en cantidad suficiente para perjudicar su buen funcionamiento (CEI/57 10-05-190).

duststorm v. **dust storm**.

dusttight *adj.*: hermético al polvo, estanco a los polvos.

dustwhirl v. **dust whirl**.

dusty *adj.*: polvoriento; empolvado; pulverulento; árido.

dusty conditions condiciones pulvígenas.

dusty location localidad polvorienta.

duty trabajo, servicio; misión; deber, obligación; **acatamiento**, obediencia, sumisión; respeto; arbitrios; impuesto; derechos de aduana || (*Aparatos, Máq, Mot*) rendimiento, efecto útil; régimen normal | servicio, empleo, trabajo. Cuadro de las cargas (de un aparato o de una máquina), con indicación de su duración y secuencia || (*Milicia, Telecom*) servicio | to be on duty: estar de servicio [de guardia] || (*Riegos*) dotación (de agua), alema, coeficiente de riego.

duty chart (*Telecom*) cuadro de servicio. **SIN.** assignment of hours.

duty cycle régimen de trabajo; factor de trabajo; coeficiente [factor] de utilización; relación de trabajo a **reposo**, relación del período de trabajo al de reposo. **CF.** duty || (*Aparatos, Máq, Mot*) ciclo de trabajo [de utilización, de servicio, de **operación**]. (1)

Ciclo de arranque, funcionamiento y parada (cuando el funcionamiento es intermitente). (2) En sentido más general, ciclo que está obligado a efectuar el aparato, motor, o máquina, típicamente: arranque, funcionamiento por un período dado, y **paro**; en el caso de un interruptor, número determinado de cierres y aperturas a intervalos dados. **SIN.** duty || (*Impulsos*) factor [ciclo] de trabajo. Se formula este concepto de tres modos distintos: (1) Razón (F) entre la duración de un impulso (t) y el intervalo entre dos impulsos sucesivos (T), o sea, $F = t/T$. (2) Producto (F) de la duración de los impulsos por la frecuencia de **recurrencia** de los mismos (O, o sea, $F = ft$). (3) Razón (F) entre la potencia media (p) y la potencia de cresta (P) de un impulso, o sea, $F = p/P$. Las tres definiciones son en realidad equivalentes, y la F representa en los tres casos el mismo **valor**, o sea, $F = t/T = ft = p/P$. Si los impulsos no recurren a intervalos regulares (frecuencia o período variable), se toma para t y T sus respectivos valores medios en un número suficientemente grande de impulsos sucesivos. **SIN.** duty factor, duty ratio. **CF.** **duty-cycle ratio**.

duty-cycle ratio coeficiente [factor] de trabajo. (1) Relación por cociente (F) entre la suma de los períodos activo (t) e inactivo (T), y el período activo, o sea, $F = (t+T)/t = 1 + T/t$. (2) v. duty cycle.

duty factor factor de trabajo. **EN** el caso de un tren de impulsos que recurren a intervalos regulares, producto (tf) de la duración (t) de un impulso por la frecuencia (f) de recurrencia o repetición de los impulsos || (*Vál*) factor de utilización [de trabajo]. Cociente (t/T) entre el período de **conducción** (t) y el período total de funcionamiento (T) de la válvula || (*Elec*) factor de funcionamiento [trabajo]. Razón (t/T) entre el período de funcionamiento con carga (t) de una máquina o aparato, y la duración del ciclo o período (T), cuando el servicio es intermitente periódico, o ininterrumpido con carga intermitente; queda siempre entre 0 y 1, y puede expresarse también en tanto por ciento.

duty ratio v. duty cycle.

dux Abrev. de duplex.

DVFR Abrev. de Defense Visual Flight Rule.

dvm Abrev. de digital voltmeter.

dwarfed picture (*Tv*) imagen encogida (horizontal y **verticalmente**). Defecto consistente en que la imagen se reduce notablemente en ambas **dimensiones**.

DWN (*Teleg*) Abrev. de down.

DWR (*Teleg*) Abrev. de deliver without receipt [sírvese entregarlo sin recibo; puede entregarlo sin **recibo**].

DX (*Telecom*) Abrev. de dúplex || (*Radioaficionados*) Abrev. de distance. Se usa en relación con la recepción de estaciones distantes o la comunicación con estaciones distantes.

DXA (*Teleg*) Abrev. de DADXA (véase).

DXC (*Telecom*) Abrev. de data exchange controller [controlador de intercambio de **datos**].

dyad diada.

DYC (*Teleg*) Abrev. de do you guarantee charges of...? [¿**garantiza** usted el **cobro** de...?].

dying-down time período transitorio final, período de extinción. **SIN.** time of decay. **CF.** building-up time.

dynamic *adj.*: dinámico. Relativo al movimiento o la acción manifiesta, en oposición a lo que es estático (sin movimiento) o potencial (capaz de **acción**) || (*Medicina*) funcional.

dynamk accent (*Mús*) acento dinámico.

dynamic amplifier amplificador dinámico.

dynamic analogies analogías dinámicas. Analogías que permiten transformar las ecuaciones diferenciales de los sistemas acústicos y mecánicos en ecuaciones equivalentes de redes eléctricas, susceptibles de solución según la teoría de estas últimas.

dynamic analysis análisis en régimen dinámico.

dynamic balance equilibrio dinámico, compensación dinámica.

dynamic balancing equilibrio dinámico || (*Aviones*) dynamic balancing of propeller: compensación dinámica de la hélice.

dynamic beam (*TOP*) haz dinámico.

dynamk behavior comportamiento dinámico. Comportamiento

de un dispositivo o un sistema respecto al tiempo.

dynamic bias control regulador dinámico de la polarización. Circuito que regula la polarización de rejilla de una válvula o tubo electrónico de conformidad con la amplitud de las señales de entrada.

dynamic braking frenaje dinámico [reostático], frenado dinámico [reostático, eléctrico]. Frenado de un motor eléctrico haciéndolo funcionar como generador y disipando la energía generada en una carga o devolviendo la misma a la red. SIN. regenerative [resistance] braking.

dynamic calibration calibración dinámica.

dynamic characteristic característica dinámica. (1) De un aparato de medida, magnitud que caracteriza su comportamiento dinámico. (2) De un aparato alimentador para soldadura por arco, conjunto de valores instantáneos de tensión entre bornes del aparato y de corriente suministrada por éste, registradas en función del tiempo durante un período de fenómenos transitorios correspondiente a condiciones determinadas. (3) De una válvula electrónica, característica en régimen alternativo y con impedancia de carga no nula (puede deducirse de las características estáticas y la recta de carga). CF. static characteristic.

dynamic contrast (*Mús*) contraste dinámico.

dynamic convergence convergencia dinámica. (1) En los tubos de rayos catódicos multihaz, condición en la cual el lugar geométrico del punto de convergencia de los haces electrónicos cae dentro de una superficie especificada durante la exploración; sin la convergencia dinámica (convergencia que varía con el ángulo de desviación del haz), dicho lugar geométrico sería una superficie esférica de radio constante con centro en el centro de desviación del haz. (2) En televisión, convergencia cromática con el haz explorador en movimiento. El término se aplica comúnmente refiriéndose a la *corrección del error de convergencia*. CF. static convergence.

dynamic-convergence circuit circuito de convergencia dinámica.

dynamic-convergence signal señal de convergencia dinámica.

dynamic-convergence voltage tensión (correctora) de convergencia dinámica. En televisión, tensión alterna aplicada al electrodo de convergencia de un cinescopio tricolor de máscara perforada [shadow-mask tricolor picture tube] para compensar o corregir el error que se deriva del hecho de que la máscara es plana. Tiene dos componentes en el sistema NTSC (EE.UU.): una a 15 734 Hz (horizontal) y otra a 59,94 Hz (vertical), ambas superpuestas a la tensión de convergencia de CC (convergencia estática). Las mencionadas tensiones componentes se toman de las correspondientes etapas amplificadoras de desviación de salida.

dynamic cooling enfriamiento dinámico [por expansión].

dynamic damper amortiguador dinámico.

dynamic demonstrator demostrador dinámico, tablero funcional didáctico. (1) Panel o tablero en el cual aparece el esquema de un circuito electrónico y en el cual van montados los elementos físicos que lo integran, generalmente de modo que cada elemento quede próximo a su correspondiente símbolo gráfico; utilízase para fines de enseñanza. (2) Modelo de un aparato electrónico utilizado para fines didácticos. SIN. working diagram (*GB*).

dynamic deviation v. dynamic error.

dynamic diphonia difonía dinámica. Defecto de la reproducción estereofónica consistente en que al mover el observador la cabeza, se producen cambios abruptos en las posiciones aparentes de las fuentes de sonido; se origina por no estar los altoparlantes en fase.

dynamic directional stability (*Aviones*) estabilidad dinámica direccional.

dynamic dump (*Comput*) vaciado periódico (durante la ejecución de un programa).

dynamic electricity electricidad dinámica [en movimiento]. CF. static electricity.

dynamic electrode potential (*Electroquím*|*Electromet*) tensión dinámica de electrodo. Diferencia de potencial entre el electrodo y el

electrólito cuando hay circulación de corriente entre uno y otro (CEI/6050-05-140). CF. static electrode potential.

dynamic equilibrium equilibrio dinámico. Tendencia de un sistema electromagnético de variar su configuración de manera que sea siempre máximo el flujo de inducción magnética (v. magnetic induction); tendencia de dos circuitos portadores de corriente a mantener al máximo el flujo de inducción magnética que los enlaza || (*Avia*) equilibrio dinámico.

dynamic error error dinámico. (1) Error en una magnitud función del tiempo, resultante de la respuesta inadecuada de un transductor a la excitación dinámica. (2) Diferencia entre el valor ideal de salida y la salida real de un dispositivo o circuito cuando varía con rapidez constante determinada la magnitud de entrada de referencia, habiendo desaparecido ya los demás efectos transitorios. SIN. dynamic deviation.

dynamic factor (*Avia*) coeficiente [factor] dinámico.

dynamic focus v. dynamic focusing.

dynamic focusing enfoque dinámico, focalización dinámica. Aplicación, o resultado de la aplicación, de una tensión alterna al electrodo de enfoque [focus electrode] de un cinescopio tricolor, para compensar o corregir el desenfoque que ocurre debido a ser plana o esencialmente plana la pantalla del tubo. Debido a ello, el arco descrito por un radio dado a partir del punto de inflexión del haz, no coincide con el plano de la pantalla más que en uno o dos puntos. La componente alterna que se agrega a la tensión de enfoque compensa el efecto a medida que el haz barre la pantalla. V.TB. dynamic convergence.

dynamic forward impedance (*Rect*) impedancia dinámica directa.

dynamic graduation (*Campanas electn*) graduación dinámica.

dynamic heating calentamiento dinámico.

dynamic impedance impedancia dinámica.

dynamic input capacitance capacitancia dinámica de entrada.

SIN. Miller capacitance [effect], Miller effect **capacity**.

dynamic input capacity v. dynamic input capacitance.

dynamic instability (*Aviones*) inestabilidad dinámica.

dynamic lateral stability (*Aeron*) estabilidad dinámica lateral.

dynamic lift (*Aviones*) sustentación dinámica.

dynamic load (*Aeron*) carga dinámica.

dynamic longitudinal stability (*Aviones*) estabilidad dinámica longitudinal.

dynamic loudspeaker altavoz [altoparlante] dinámico, altavoz de bobina móvil. Altavoz o altoparlante en el cual el movimiento del diafragma se genera por la circulación de las corrientes alternas de señal en una bobina móvil solidaria con el diafragma y colocada en el seno de un campo magnético constante, producido por un electroimán o bobina de campo [electromagnet, field coil] (altavoz electrodinámico), o por un imán permanente (altavoz dinámico de imán permanente). SIN. moving-coil loudspeaker.

dynamic luminous sensitivity sensibilidad luminosa dinámica. Para una tensión ánodo-cátodo dada de un tubo o de una célula fotoelectrónica, cociente de la componente sinusoidal infinitesimal de la corriente anódica por la correspondiente componente sinusoidal del flujo luminoso incidente. CF. static luminous sensitivity.

dynamic magnetic field campo magnético dinámico [variable].

dynamic measurement medida dinámica.

dynamic memory memoria dinámica. v. dynamic storage.

dynamic meteorology meteorología dinámica.

dynamic microphone micrófono dinámico. Micrófono en el cual el diafragma va acoplado directamente a una bobina colocada en un campo magnético constante establecido por un imán. Las ondas sonoras incidentes ponen en movimiento el diafragma, y causan así desplazamientos de la bobina respecto al campo magnético, con lo cual se inducen en ella tensiones correspondientes de audiofrecuencia. SIN. **moving-coil** microphone.

dynamic mutual-conductance tube tester v. transconductance tube tester.

dynamic noise suppressor supresor de ruido dinámico. Circuito de filtro de audiofrecuencia cuyo pasabanda *varía* automáticamente (usualmente por medio de válvulas de reactancia — v. reactance tube) en correspondencia con el nivel de la señal. Cuando baja éste, y, por lo tanto, el ruido se nota más, el pasabanda se hace más angosto, cortando la respuesta de baja frecuencia y a veces también la de alta frecuencia. El efecto general es el de mantener una razón de señal a ruido satisfactoria.

dynamic output impedance impedancia dinámica de salida.

dynamic parameter (*Transistores*) parámetro dinámico. CF. static parameter.

dynamic pattern dinámica.

dynamic pickup captador electrodinámico | fonocaptor [reproductor fonográfico] dinámico. v. **moving-coil pickup**.

dynamic plate impedance impedancia dinámica de placa. v. **dynamic plate resistance**.

dynamic plate resistance resistencia dinámica de placa [ánodo]. v. **AC plate resistance**.

dynamic printout (*Comput*) impresión concurrente. Impresión de datos que ocurre como operación secuencial durante el funcionamiento de la máquina.

dynamic quality (*Avia*) cualidad dinámica.

dynamic quantity magnitud dinámica.

dynamic range gama [escala] dinámica, margen dinámico [de amplitudes]. (1) Razón de máxima a mínima amplitud. (2) En los analizadores de ondas y dispositivos semejantes, intervalo entre el nivel de sobrecarga y el nivel de ruido para determinado ajuste del atenuador || (*Electroacís*) dinámica, gama [escala] dinámica, margen dinámico [de amplitudes]. (1) Diferencia de intensidades entre los sonidos más fuertes y los más débiles. (2) Gama de amplitudes que un dispositivo (altavoz, amplificador, magnetófono) puede producir sin sobrepasar cierto límite de distorsión tolerable. SIN. **contrast** dinámico [sonoro], gama de volumen [intensidad sonora]—dinámico ratio | **dynamic range of volume**: gama de volúmenes sonoros | **AFINES**: carácter de relieve (sonoro), nota delicada | (*Commutdiódicos*) v. **isolation**.

dynamic ratio dinámica, razón [relación] dinámica. Dícese p.ej. en relación con la transmisión de radiodifusión por línea.

dynamic reproducer reproductor dinámico. Reproductor fonográfico en el cual la señal eléctrica o de salida es generada por el movimiento de un conductor o una bobina en el seno de un campo magnético. SIN. fonocaptor [“**pickup**”] electrodinámico, fonocaptor de bobina **móvil**—SIN. **dynamic [moving-coil] pickup**.

dynamic resistance resistencia dinámica.

dynamic run v. **dynamic test**.

dynamic sensitivity sensibilidad dinámica. Para una tensión ánodo-cátodo dada de un tubo o de una célula fotoelectrónica, cociente de la componente sinusoidal de corriente anódica por la componente sinusoidal correspondiente del flujo energético incidente. CF. **static sensitivity**.

dynamic speaker v. **dynamic loudspeaker**.

dynamic spectrogram (of speech) espectrograma dinámico (de la palabra).

dynamic stability estabilidad dinámica.

dynamic storage (*Comput*) almacenador dinámico, memoria dinámica. Almacenador o memoria en el cual la información en cierta posición no es siempre accesible instantáneamente, por hallarse en movimiento; son de esta clase la línea de retardo acústica [acoustic delay line] y el tambor magnético [magnetic drum]. SIN. **dynamic memory**. CF. **static storage**.

dynamic strain esfuerzo dinámico.

dynamic-strain recorder registrador de esfuerzos dinámicos.

dynamic subroutine (*Comput*) subrutina dinámica. Subrutina que involucra parámetros de los cuales la máquina deriva otra subrutina.

dynamic suspension suspensión dinámica.

dynamic test prueba dinámica [de funcionamiento]; ensayo

dinámico.

dynamic thrust tracción dinámica.

dynamic transconductance (*Vál*) pendiente dinámica.

dynamic transfer-characteristic curve curva de la característica de transferencia **dinámica**. Curva de la variación de la corriente de salida en función de las variaciones de la corriente de entrada.

dynamic trim (*Avia*) compensación dinámica.

dynamic unbalance desequilibrio dinámico.

dynamic vibration absorber vibromortiguador [amortiguador de vibraciones] dinámico.

dynamic wavemeter ondámetro dinámico.

dynamical *adj*: dinámico. v. **dynamic**.

dynamics dinámica (*la ciencia*).

dynamism dinamismo.

dynamo dinamo. Abreviatura de *máquina dinamoeléctrica*: Máquina rotativa de inducción, que transforma la energía mecánica en energía eléctrica, o viceversa, y cuyo campo **magnético** es producido por un electroimán. En su uso habitual este término designa un generador de corriente continua (CEI/38 10-05-030). SIN. **direct-current generator**.

dynamo currents corrientes (eléctricas) de origen dinámico.

dynamoelectric *adj*: dinamoeléctrico. Perteneciente a la conversión de energía mecánica en energía eléctrica, o viceversa.

dynamoelectric amplifier amplificador dinamoeléctrico. Generador que hace de amplificador de potencia para frecuencias muy bajas o para corriente continua; la tensión entrante se aplica al campo estacionario, para variar la excitación, y la salida amplificada se toma del inducido [armature].

dynamoelectric induction apparatus aparato de inducción dinamoeléctrica.

dynamoelectric machine máquina dinamoeléctrica. v. **dynamo**.

dynamometer dinamómetro. (1) Aparato para la medida de una magnitud eléctrica (tensión, corriente, potencia) basado en la fuerza que se desarrolla entre una bobina fija y otra móvil. (2) Aparato para medir el rendimiento de potencia de una máquina rotativa por determinación de la fricción absorbida por un freno de mano que se opone a la rotación.

dynamometer brake freno dinamométrico.

dynamometer instrument instrumento (de medición) dinamométrico.

dynamometer multiplier multiplicador dinamométrico. Multiplicador en el cual se disponen una bobina fija y otra móvil de suerte que la desviación de la segunda sea proporcional al producto de las corrientes que recorren las bobinas.

dynamometer-type instrument instrumento dinamométrico.

dynamometer wattmeter vatímetro dinamométrico.

dynamotor dinamotor. (1) Máquina de corriente continua provista de un solo inductor [field magnet] y dos devanados inducidos [armature windings] distintos (CEI/38 10-20-005, CEI/56 10-20-005). (2) Máquina rotativa que cambia el voltaje de una corriente continua.

dynaquad Dispositivo semiconductor tipo PNP de germanio, de mando por la base, de tres terminales, que se utiliza para funciones de conmutación; se comporta de modo semejante a un circuito basculante o a un relé enganchador [latching relay].

dynatron dinatrón. Elemento, dispositivo o circuito con propiedades de resistencia negativa.

dynatron characteristic v. **dynatron effect**.

dynatron effect efecto dinatrón. Efecto equivalente al de una resistencia **negativa**; en las válvulas electrónicas resulta de que una característica de electrodo posee una parte de pendiente negativa [negative slope]. V.TB. **dynatron oscillator**. SIN. **dynatron characteristic**.

dynatron oscillation oscilación por efecto dinatrón.

dynatron oscillator oscilador dinatrón. Oscilador en el cual se utiliza el efecto dinatrón. Típicamente, oscilador en el cual se utiliza un tetrodo cuya emisión de electrones secundarios del

ánodo hace que la corriente de ánodo *disminuya* al aumentar la tensión del mismo electrodo, lo cual constituye el efecto de resistencia negativa necesario para que se produzcan las oscilaciones. Este comportamiento se consigue haciendo la tensión de rejilla pantalla [screen grid] más elevada que la de ánodo.

dyne dina. Unidad de fuerza en el sistema cegesimal [CGS system]; es la fuerza que imprime una aceleración de 1 **cm/s/s** (un centímetro por segundo por segundo) a una masa **libre de un gramo** | dyne per **square centimeter** [**dyne/cm²**]: dina por centímetro cuadrado [din/cm²]. Unidad de presión de empleo común en acústica; equivale al microbar.

dynetric balancer equilibrador de velocidad variable.

dynetric balancing método electrónico de determinar las posiciones de elementos en desequilibrio en aparatos **rotativos**.

dynistor dinistor. Dispositivo que sigue el principio fundamental del transistor PNP. Dispositivo semiconductor alineal cuya corriente sube bruscamente cuando la tensión aplicada alcanza cierto valor crítico, para mantenerse a ese nivel aunque se reduzca la tensión aplicada.

dynode dinodo. Electrodo emisor de electrones secundarios [secondary electrons] en ciertos tubos **electrónicos**. v. multiplier phototube. **ETIM. dynatron electrode**. SIN. cátodo secundario —**secondary cathode**, electron mirror.

dynode aperture (*Superorticones*)cátodo secundario.

dysprosium (*Quím*)disproso. Símbolo: Dy.

dyssymmetrical *adj*: disimétrico, asimétrico.

dyssymmetry disimetría, asimetría.

Dzus fastener (*Aviones*) sujetador [**seguro**] Dzus.

E

- e Símbolo de tensión o fuerza electromotriz. Se utiliza comúnmente para representar el valor instantáneo de una tensión alterna j Símbolo del número 2,71828 . . . (base de los logaritmos naturales o neperianos).
- E Símbolo de tensión o fuerza electromotriz. Se utiliza comúnmente para representar tensiones continuas o el valor efectivo [rms value] de una tensión alterna | Símbolo de campo eléctrico [electrical field]; iluminación [illumination]; densidad óptica interna [internal optical density]; brillo aparente [point brilliance]; emisor [emitter] | Abrev. de East.
- $E_b - E_r$ En televisión en colores, símbolo de la señal resultante de restar E_r (tensión de luminancia) de E_b (tensión del azul).
- E_g Símbolo de tensión polarizadora de rejilla [grid bias voltage].
- E_p Símbolo de tensión continua de placa o ánodo [DC plate voltage].
- $E_r - E_y$ En televisión en colores, símbolo de la señal resultante de sustraer la tensión de luminancia (E_y) de la del rojo (E_r).
- E_{sg} Símbolo de tensión continua de rejilla auxiliar [DC screen-grid voltage].
- E and M leads** (Telecom) conductores E y M, hilos E y M. v. signaling lead.
- E and M signaling (Telecom) señalización por conductores E y M.
- E/B (Teleg) Abrev. de eastbound.
- E bend** codo E. v. **E-plane bend**.
- e.c. Abrev. de enamel-covered wire.
- E display** (Radar) presentación visual tipo E. v. E scope.
- E-H tee (Guíaondas) unión E-H en T. Unión compuesta de una combinación de uniones E y H con un punto común de intersección con la guía principal.
- E-H tuner** sintonizador E-H. Unión E-H en T utilizada para transformación de impedancia; dos de sus brazos terminan en pistones (v. plunger).
- E layer** capa E. Capa de aire ionizado formada a altura variable en la región E de la ionosfera; tiene la propiedad de encurvar la trayectoria de las ondas radioeléctricas, haciéndolas regresar a la tierra. SIN. Heavisidelayer. **Kennelly-Heavisidelayer**.
- E lead** (Telecom) conductor E, hilo E. v. signaling lead.
- E mode** modo E, modo TM. SIN. TM mode.
- $E_{m,n}$ mode modo $E_{m,n}$, modo $TM_{m,n}$. SIN. $TM_{m,n}$ mode.
- $E_{m,n}$ wave onda $E_{m,n}$, onda $TM_{m,n}$. SIN. $TM_{m,n}$ wave.
- E-plane bend** codo E. Codo de guíaondas rectangular en el cual el eje longitudinal de la guía se mantiene en un plano paralelo al vector de campo eléctrico. SIN. E bend.
- E-plane resonance isolator** (Microondas) desacoplador de resonancia E. v. isolator.
- E-plane T junction** v. E-plane tee junction.
- E-plane tee** v. E-plane tee junction.
- E-plane tee junction** unión E en T. Unión de guíaondas rectangular en T, en la cual el vector del campo eléctrico de la onda dominante de cada brazo es paralelo al plano de los ejes longitudinales de las guías. SIN. **E-plane T junction**, E-plane tee.
- E región** región E. Región de la ionosfera entre las alturas de aproximadamente 95 y 145 km sobre la superficie de la Tierra, entre las regiones D y F. CF. E layer, D region, F región.
- E scan** exploración tipo E. v. E scope.
- E scanner** explorador tipo E. v. E scope.
- E scope** explorador tipo E, dispositivo de presentación visual tipo E. Dispositivo osciloscópico de radar en el cual los objetos o blancos aparecen en forma de puntos o manchas brillantes; la distancia viene dada por la coordinada horizontal, y la elevación por la coordinada vertical.
- E signaling lead** conductor [hilo] de señalización E. v. signaling lead.

- e/w** Abrev. de equipped with [(equipado) con, provisto de].
- E wave** onda E, onda TM. SIN. TM wave.
- eagle** águila || (Cine) toma perfecta, toma impecable.
- EANDOE** (Teleg) Abrev. de errors and omissions excepted [salvo errores u omisiones].
- ear** oreja; **orejeta**; asa, **asidero**; mazorca || (**Bot**) espiga || (**Bóvedas**) costado de un luneto || (**Piezas embutidas**) borde ondulado || (**Ventiladores**) **oído** || (**Tracción eléc**) oreja. Órgano metálico que asegura la suspensión de un hilo de contacto o su conexión con una línea de alimentación (CEI/38 30-40-070) || (**Acús fisiológica**) **oído**. Sentido de la audición. Órgano de la audición. AFINES: oído externo, oído medio, oído interno, pabellón, conducto auditivo, tímpano, caja del tímpano, trompa de Eustaquio, caracol, vestíbulo, canales semicirculares, estribo, yunque, martillo, célula sensitiva, **otocisto**, **vesícula**, fibrilla del nervio acústico. CF. hearing || verbo: espigar; poner asas.
- ear amplifier** v. hearing-aid amplifier.
- ear defenders** protectores de oído, orejeras. Artificio utilizado por pares para proteger los oídos contra sonidos demasiado intensos. SIN. **earmuffs**. CF. hearing damage.
- ear pad** almohadilla auricular. Pieza de un material elástico o esponjoso que llevan algunos auriculares para evitar la presión directa sobre la oreja y al mismo tiempo excluir los ruidos exteriores.
- ear reception** recepción auditiva [a oído]. Dícese cuando el operador radiotelegrafista transcribe a máquina las señales que recibe a oído mediante auriculares telefónicos, a distinción de la recepción con la ayuda del ondulador.
- ear research** investigación otológica.
- ear-response curve** curva de respuesta del oído.
- EARC** Abrev. de Extraordinary Administrative Radio Conference [Conferencia Administrativa Extraordinaria de Radiocomunicaciones].
- earcap** (Teleg) pabellón (de auricular).
- ear drum** tímpano (del oído).
- ear flap** orejera.
- early** *adj*: inicial; precoz, avanzado, anticipado; primitivo; temprano, temprano; matinal; cercano, próximo || *adv*: temprano, tempranamente, antes de la hora; al principio.
- early bird** (Sentido figurado) madrugador, el que llega temprano | Early Bird: Pájaro Madrugador. Nombre dado a un satélite artificial para telecomunicaciones.
- early-failure period** período de fallas precoces. Período de la vida útil de un aparato o equipo, inmediatamente siguiente a su instalación y puesta en servicio, durante el cual ocurre un número anormalmente elevado de fallas o averías, debido a la presencia de defectos de material o de mano de obra o al manejo anormal de aquél. CF. MTBF.
- early stage** (Elecn) etapa próxima a la de entrada. CF. front end.
- early-warning radar** radar de prealerta, radar de detección lejana. A VECES: radiodetector de prealerta.
- early-warning radar aircraft** avión de radar de descubierta lejana, radar volante de prealerta.
- earmuffs** v. ear defenders.
- earphone** audífono, auricular, (a veces) teléfono. Transductor electroacústico destinado a su utilización acoplado directamente al oído. SIN. headphone || (Teleg) auricular, receptor (telefónico), (a veces) audífono. SIN. (hand) receiver.
- earphone coupler** oído artificial. (1) Cavidad de forma especial destinada al ensayo de auriculares mediante un micrófono que mide las presiones desarrolladas en el interior de aquélla. (2) Dispositivo destinado a acoplar un auricular a un micrófono de presión normalizado, con el fin de determinar las características acústicas del auricular; el dispositivo forma una cámara hermética de capacidad especificada, que simula la docilidad [compliance] del oído humano. SIN. artificial ear.
- earphone motor** elemento motor de audífono. Transductor electroacústico que constituye el elemento activo del audífono o

auricular telefónico; es decir, elemento que convierte la onda eléctrica en su equivalente acústico, prescindiendo de los demás elementos accesorios, tales como el soporte mecánico y la cubierta.

earphones auriculares (telefónicos), audífonos, casco telefónico.

earpiece (*Telecom*) auricular, pabellón. SIN. **receiver cap** || (*Ampl para sordos*) adaptador.

earplug (*Electroacúst*) microauricular.

earth tierra, globo terráqueo; mundo, orbe; suelo || (*Elec/Radio/Telecom*) tierra. (1) Masa conductora de la tierra, o conductor unido a ella por una impedancia muy pequeña. (2) La Tierra considerada como un conductor de grandes dimensiones que sirve de conductor de retorno de los sistemas radioeléctricos y de muchos sistemas eléctricos | tierra, masa. Chasis u otro cuerpo metálico utilizado como conductor de retorno de uno o varios circuitos | tierra, contacto a tierra, tierra accidental. Conexión accidental de un conductor con la tierra. Cuando su impedancia es despreciable, la conexión se llama "tierra franca". SIN. **contact to earth**, **earth fault** | tierra, pérdida de tierra, pérdida a tierra, derivación a tierra | (*i.e.* buried portion of earthing system) toma de tierra | (*i.e.* earth system including leads) (sistema de) puesta a tierra NOTA: En su aplicación en radio, electricidad y telecomunicaciones, el término "earth" es típico del inglés británico o europeo; en el inglés norteamericano el término corriente es "ground" || (*Quím*) tierra. CF. rare earth | óxido metálico terroso || (*Astr*) Tierra. El tercer planeta del sistema solar a partir del Sol || *adj*: terrestre; terráqueo; terreo || *verbo*: (*Lenguaje común*) cubrir con tierra || (*Elec/Radio/Telecom*) conectar [poner] a tierra, conectar con tierra. SIN. **ground | to earth a line**: poner una línea a tierra.

earth auger (*Telecom*) barra [barrena] para abrir hoyos, barreta (para abrir agujeros en el suelo para postes).

earth capacity (*Elec*) capacidad a tierra [respecto a tierra].

earth-circling *adj*: circunterrestre.

earth circuit circuito de tierra. Conjunto de conductores que tiene uno o varios puntos conectados permanentemente a tierra.

earth clearing (*Telef*) señal de fin por tierra.

earth connection conductor de tierra; toma de tierra. SIN. **ground (connection)**.

earth current corriente de retorno [vuelta] por tierra. Corriente de retorno [return current] que circula por la tierra | corriente de fuga a tierra. Corriente que circula por la tierra debido a avería o a falla de aislamiento de un equipo eléctrico corriente telúrica. SIN. telluric current (véase).

earth curvature curvatura de la Tierra. La curvatura de la Tierra es factor importante en los sistemas de microondas, pues impone un límite a las distancias que pueden salvarse con enlaces de trayectoria óptica [line-of-sight radio-relay links].

earth equalizer inductor v. ground equalizer inductor.

earth fault (*Telecom*) (pérdida de) tierra, fuga [pérdida] a tierra, avería por puesta a tierra, tierra accidental. SIN. **ground fault**, **ground leak**.

earth ground tierra física. Dícese en oposición al chasis o masa de un aparato o equipo. CF. chassis ground.

earth inductor v. generating magnetometer.

earth inductor compass v. induction compass.

earth lead (*Telecom*) hilo de tierra, conductor de tierra. SIN. **ground lead**.

earth leakage (*Elec*) fuga [pérdida] a tierra.

earth-leakage current corriente de fuga a tierra.

earth-moon satellite satélite (artificial) de la Luna y la Tierra. Vehículo que gira alrededor de la Tierra y de la Luna siguiendo una órbita elíptica que rodea a ambas.

earth oblateness achatamiento del globo terrestre. v. oblateness.

earth plate plancha [placa] de tierra | toma de tierra. Placa o conjunto de conductores, de forma apropiada, enterrados, que sirven para establecer una conexión a tierra (CEI/38 05-40-105).

earth potential (*Elec*) potencial de tierra.

earth profile plot (*Microondas*) perfil altimétrico de la tierra. v. **path profile**, **contour profile**.

earth-rate directional reference [ERDR] (*Radionaveg*) referencia direccional del movimiento de la Tierra.

earth resistance resistencia de tierra. Resistencia entre un conductor puesto a tierra y la masa de la tierra (CEI/38 05-40-115).

earth-return circuit (*Telecom*) circuito con retorno [vuelta] por tierra. SIN. **circuito unifilar—ground-return circuit**, **single-wire circuit**.

earth-return double-phantom circuit (*Telecom*) circuito superfantasma con vuelta por tierra.

earth-return phantom circuit circuito fantasma con vuelta por tierra.

earth-return system (*Elec*) sistema con retorno por tierra. Sistema de distribución que tiene un conductor aislado y en el cual el otro conductor se reemplaza por la tierra (CEI/38 25-15-060).

earth rod v. **ground rod**.

earth satellite satélite (artificial) de la Tierra.

earth screen (*Radioelec*) **contraantena**. SIN. **ground screen**.

earth-screen counterweight (*Radioelec*) **contraantena**.

earth shovel cazo, cucharilla para sacar tierra de los hoyos.

earth-space service servicio tierra-espacio. Servicio de radiocomunicación entre estaciones terrenas y estaciones espaciales.

earth spring (*Elec*) resorte de puesta a tierra.

earth station estación terrena. (1) Estación de tierra de un servicio de radiocomunicación por satélites. (2) Estación de tierra de un servicio de radiocomunicación tierra-espacio (v. **earth-space service**).

earth strap (*Elec, Mot*) cinta metálica de masa. SIN. **ground strap**.

earth strip (*Elec*) brida de tierra.

earth system (*Elec*) sistema de tierra.

earth terminal (*Elec, Telecom*) borne [borna, terminal] de tierra, borne de puesta a tierra. SIN. **ground terminal**.

earth wire hilo de tierra || (*Lineas elec*) conductor de tierra. Conductor puesto a tierra colocado en la proximidad de los conductores de la línea, y que tiene por objeto modificar el gradiente de potencial en la vecindad de los conductores (CEI/38 25-20-085).

earthed *adj*: (*Elec*) puesto a tierra, unido a tierra. SIN. **grounded** || (*Mot*) puesto a masa.

earthed line (*Elec*) línea a tierra.

earthed-neutral system sistema con neutro a tierra. Sistema de distribución en el cual un conductor neutro está normalmente puesto a tierra (CEI/38 25-15-055).

earthed phantom circuit (*Telecom*) circuito para telegrafía y telefonía simultáneas.

earthen *adj*: terreo, terrizo; de tierra; de barro.

earthenware alfarería, loza de barro.

earthenware duct (*Telecom*) tubo de grés, tubo de barro (cocido). SIN. **clay conduit**.

earthing (*Elec*) toma de tierra; puesta a tierra, acción de poner a tierra. SIN. **grounding**.

earthing circuit circuito de puesta a tierra. SIN. **grounding circuit**.

earthing relay relé de puesta a tierra.

earthing terminal terminal de tierra. SIN. **grounding terminal**.

earthmoving movimiento [traslado] de tierra, movimiento de tierras, trabajo de desmonte.

earthquake terremoto, temblor (de tierra), sismo, sacudida [perturbación] sísmica.

earthquake stress esfuerzo debido a terremoto, esfuerzo provocado por sismo.

earth's atmosphere atmósfera terrestre.

earth's curvature curvatura terrestre [de la Tierra].

earth's gravitational field campo gravitacional de la Tierra.

earth's magnetic field campo magnético terrestre.

earth's resistivity resistividad del suelo.

earthshine (*Astr*) claro de tierra, luz cenicienta. Iluminación débil del lado oscuro de la luna creciente, producida por reflejo de la luz solar que ilumina la Tierra. SIN. **earthlight**.

earthy *adj*: terrestre || (*Elec*) puesto a tierra; al potencial de tierra || (*Minerales*) terroso, terrizo, terreo, sin brillo.

East Este || (*Telecom*) Banda 1, Este.

East terminal terminal Este, terminal A. En los sistemas de telecomunicaciones por microondas y por ondas portadoras, se han adoptado ciertas convenciones o reglas prácticas respecto a la distribución de frecuencias de los canales de transmisión en uno y otro sentido, con el fin de reducir al mínimo las interferencias entre distintos sistemas (ya sea que pertenezcan a la misma empresa o a empresas distintas). A este efecto se ha convenido en denominar terminal "Este" al situado exacta o aproximadamente hacia el Este geográfico, y terminal "Oeste" al situado en el extremo opuesto del sistema.

eastbound *adj*: hacia el Este, con rumbo al Este.

easy control manejo fácil.

easy handling facilidad de manejo [utilización].

easy-to-follow instructions instrucciones fáciles de seguir, instrucciones simplificadas.

eaves (*Arq*) alero, socarrén.

EB (*Teleg*) Abrev. de eastbound.

EBHC (*Telef*) Abrev. de equated busy-hour call.

ebicon ebición. Tubo tomavistas de televisión.

ebiconductivity conductividad producida por bombardeo electrónico. ETIM. electron bombardment induced conductivity.

ebonite ebonita. Material aislante duro que se obtiene agregando 40 por 100 de azufre a la goma y calentando la mezcla a 150° C durante algunas horas.

ebonite bushing manguito [casquillo] de ebonita.

ebonite earpiece (*Telef*) abellón de ebonita.

ebonite molded component componente de ebonita moldeada.

ebonite spacer separador de ebonita.

ebonite tube tubo de ebonita.

ebony ébano.

ebony finish acabado en ébano.

EBU Abrev. de European Broadcasting Union.

ebullator bullidor. Sistema en el cual se utiliza un cuerpo refrigerante de fluocarbono para mantener una temperatura constante mediante ebullición, aunque varíe mucho la temperatura ambiente. Utilízase para estabilizar la temperatura de un klistrón oscilador cuando se necesita que éste mantenga una frecuencia muy constante.

EC (*Telecom de aficionados*) Abrev. de Emergency Corps [Cuerpo de Emergencia].

ECA (*Teleg*) Abrev. de exchange control account [cuenta de control de cambios].

eccentric (*Mec*) excéntrica, excéntrico /// *adj*: excéntrico, excéntrico, descentrado.

eccentric assembly (*Teleimpr*) conjunto de excéntricas.

eccentric circle (*Fonog*) v. **eccentric groove**.

eccentric follower (*Mec*) seguidor de excéntrica.

eccentric groove surco excéntrico, surco central. En los discos fonográficos, surco final no concéntrico con el agujero central, cuyo fin es el de accionar el mecanismo cambiadiscos de los tocadiscos automáticos. SIN. **eccentric circle**.

eccentric pin (*Mec*) pasador de excéntrica.

eccentric spiral espiral final. En los discos fonográficos, surco en espiral sin modulación que va del final de la parte modulada del disco, al surco central o excéntrico (v. **eccentric groove**). CF. lead-in groove.

eccentricity excentricidad, descentramiento.

Eccles-Jordan circuit circuito Eccles-Jordan. v. flip-flop.

Eccles-Jordan flip-flop basculador Eccles-Jordan. v. flip-flop.

Eccles-Jordan multivibrator multivibrador Eccles-Jordan.

ECCM Abrev. de electronic counter-countermeasures.

ECCSL (*Elec*) Abrev. de emitter-coupled current-steered logic

[lógica de acoplamiento por emisor y gobierno por corriente].

ECDC Abrev. de electrochemical **diffused-collector** (transistor).

ECDR (*Teleg*) Abrev. de Ecuador.

echelon escalón /// *adj*: escalonado, en escalones, en escalera *HI verbo*: escalar.

echelon aerial v. **echelon antenna**.

echelon antenna antena direccional de hilos escalonados.

echelon diffraction grating (*Opt*) rejilla de **difracción** en escalones.

echelon lens lente de escalones.

echelon lens aerial v. **echelon lens antenna**.

echelon lens antenna antena de reflector escalonado.

echelon prism prisma en escalera.

echelon strapping (*Magnetrones*) apareado en escalón, acoplamiento escalonado.

echelon telegraphy telegrafía escalonada.

echo eco, onda reflejada. Onda de retorno cuya intensidad y retardo, respecto a la onda transmitida, son suficientes para que la misma sea percibida u observada como distinta de esta última. CF. reflection || (*Acús*) eco. Onda sonora reflejada por una superficie dura. Llámase **catacústica** la rama de la acústica que estudia los ecos. CF. reverberation, reflection || (*Fonog*) eco. Sonido producido por un surco en un surco contiguo. El eco se escucha débilmente una vuelta antes o después que el sonido principal, y débese a la deformación de un surco de reducida modulación, por el surco contiguo de fuerte modulación. CF. **preecho**, post-echo || (*Radio*) eco, onda de eco, onda secundaria. En las comunicaciones por ondas cortas, onda que ha sido reflejada mayor número de veces que la onda principal y que se recibe un instante después que esta última. El eco puede producirse también porque la transmisión se recibe por el camino más corto entre el emisor y el receptor (onda principal), y un instante más tarde se recibe de la dirección opuesta después de haber rodeado la Tierra (onda secundaria). A veces la onda secundaria o de eco se recibe con intensidad tal que perturba la recepción. CF. multipath transmission | echo of long duration: eco retardado, eco de larga duración || (*Facsimile*) eco, imagen eco, imagen secundaria. Reproducción repetida de la imagen, debido a que la señal llega al aparato receptor dos veces, siguiendo caminos distintos y, por tanto, de distinta longitud (transmisión por radio; v. el apartado anterior), o debido a reflexiones en los circuitos (transmisión por línea) || (*Tv*) imagen fantasma, imagen eco. Imagen indeseable producida por una onda recibida indirectamente después de haberse reflejado en una estructura vecina (p.ej. un edificio) y que por esa causa ha recorrido un camino más largo que el de la onda directa. SIN. imagen **double**—ghost (image), double image, multipath effect. CF. multipath transmission || (*Telecom*) eco. Retorno al punto de origen de una señal reflejada en un punto del sistema de transmisión donde existe desadaptación de impedancias. CF. reflection, impedance mismatch || (*Radar*) eco, señal de retorno, onda reflejada. Señal reflejada por el blanco u objeto; trazo osciloscópico producido por esta señal. SIN. return, radar echo || (*Comput*) eco *HI adj*: ecoico. AFINES: reverberante, resonante. CF. **echoless**, **anechoic** /// *verbo*: hacer eco, formar eco; resonar; reflejar; repetir; repercutir.

Echo Eco. Nombre dado a un globo aerostático de unos 30 metros de diámetro, de superficie aluminizada, que se pone en órbita alrededor de la Tierra para utilizarlo como repetidor pasivo (reflector) de comunicación por microondas a distancias transhorizonte. CF. communications satellite, over-the-horizon communications.

echo amplitude amplitud de eco.

echo area área de eco. Área del blanco que efectivamente devuelve ecos al emplazamiento del transmisor de radar. SIN. radar [target] cross-section.

echo attenuation (*Telecom*) atenuación de las corrientes de eco.

echo blip (*Radar*) señal [indicación] (visible) de eco.

echo box caja de ecos, caja ecoica, resonador [cavidad resonan-

te] de ecos artificiales. Cavidad resonante de elevado **Q** que almacena parte de la energía del impulso de radar transmitido y la devuelve gradualmente al aparato receptor después de terminada la transmisión del impulso. La energía así devuelta simula una señal de eco que se utiliza para fines de prueba y sintonización. SIN. blanco **fantasma**—phantom **target**.

echo cancellation supresión [eliminación] de ecos || (*Tv*) eliminación de imágenes fantasma [eco].

echo chamber cámara de ecos, caja de ecos. Caja o recinto reverberante utilizada en estudios de radio, de televisión o de grabación de discos para obtener efectos de eco. Dispositivo destinado a retardar los sonidos (en segundos o fracciones de segundo) y obtener efectos de eco. SIN. cámara resonante [de **resonancia**].

echo-chamber effect efecto de cámara de ecos.

echo check, echo checking comprobación por **retrotransmisión**. Método de comprobar la exactitud de una transmisión de datos, retransmitiendo éstos al punto de origen y cotejándolos con la información original. OF. collate.

echo condition efecto de eco.

echo current (*Telef*) corriente reflejada [inversa].

echo depth sounder v. fathom **eter**.

echo depth sounding sondeo acústico [sonoro] de fondos. v. fathometer.

echo detection detección por ecos; detección de ecos.

echo distortion distorsión ecoica.

echo Doppler indicator indicador de ecos por efecto Doppler.

echo fishfinder ecodetector de pesca, detector ultrasónico para cardúmenes. v. fathometer.

echo fishing instrument ecosonda [ecodetector] de pesca. v. fathometer.

echo-free *adj*: anecoico. SIN. **echoless, anechoic**.

echo graph v. echo record.

echo hangover time (*Acús*) persistencia del eco. CF. decay time.

echo image (*Tu*) imagen fantasma [parásita].

echo intensifier intensificador de eco. En radar, dispositivo colocado en el blanco para aumentar a un nivel anormal la intensidad de la señal de retorno.

echo killer eliminador [supresor] de ecos.

echo level nivel de eco.

echo-location localización por ecos. Determinación de la distancia y dirección de un objeto mediante ecos; o sea, por la emisión de ondas acústicas y la captación de las ondas reflejadas. SIN. echo-ranging, echo-sounding. CF. fathometer, sonar.

echo matching igualación de ecos. En los radares de escisión de impulso [echo-splitting radars], rotación de la antena hasta una posición donde las dos indicaciones de eco son iguales.

echo meter v. **echometer**.

echo organ (*Mús*) órgano de eco.

echo path (*Telecom*) trayecto de eco, itinerario de las corrientes de eco.

echo phenomenon fenómeno de eco.

echo pulse impulso de eco.

echo range alcance del eco.

echo-ranging localización ultrasonora [por ecos], sondeo por ecos, sondeo ecoico. Determinación, por ecos, de dirección y distancia respecto a objetos sumergidos. SIN. **ecometría** —**echo-sounding**, echo-location. CF. fathometer, sonar.

echo record registro del eco; curva [traza] de los ecos. SIN. echo graph.

echo-repeater target blanco repetidor de impulsos, repetidor simulador de blanco. Blanco utilizado para simular un submarino con el fin de ensayar los torpedos dirigidos por sonar. Consiste en un transductor receptor que capta los impulsos de sonar lanzados por el torpedo, un amplificador que los amplía, y un transductor emisor que los devuelve hacia el torpedo en forma que simula los impulsos que se recibirían de un verdadero submarino. CF. echo box.

echo selector selector de ecos.

echo signal señal de eco.

echo sounder v. fathometer.

echo-sounding **ecosondeo**, sondeo (por ultrasonidos), sondeo acústico. SIN. echo-location, echo-ranging.

echo-sounding device sondeador, sonda acústica. v. fathometer.

echo-splitting radar radar de escisión de impulso. Radar en el cual el eco se divide en dos y aparece en forma de indicación doble en la pantalla de observación. Cuando ambas indicaciones se hacen de igual altura (v. echo matching), el rumbo del blanco queda indicado en una escala calibrada.

echo suppression supresión [eliminación] de ecos.

echo suppressor supresor de eco. (1) En telecomunicaciones, dispositivo gobernado por las corrientes telefónicas y destinado a atenuar o eliminar los ecos. (2) En radionavegación, circuito que desensibiliza el equipo durante un intervalo fijo después de la recepción de un impulso, con el fin de bloquear los impulsos que llegan retardados por vía indirecta.

echo talker autointerferencia por eco. Interferencia producida por el retorno (con suficiente retardo) de parte de la señal transmitida.

echotestset ecómetro. SIN. **echometer**.

echo transmission time (*Telef*) tiempo de propagación del eco.

echo trap (*Tv*) trampa de eliminación de imágenes fantasma.

echo troubles (*Telef*) averías por efecto de eco.

echo voltage (*Telecom*) tensión de eco.

echo wave (*Telecom*) onda reflejada, eco.

echo waveform corrector corrector de deformación de onda mediante ecos. Dispositivo para la corrección de deformaciones en la forma de onda, en particular las producidas por errores de eualización en los enlaces para la transmisión a larga distancia de programas de televisión. El dispositivo se basa en el principio de que es posible representar cualquier distorsión (en una gama o anchura de banda restringida) mediante una serie de ecos que pueden llegar antes o después de la señal principal. El dispositivo corrector produce una serie de ecos inversos capaces de cancelar cualquier distorsión, por compleja que sea.

echo weighting term (*Telecom*) corrección del tiempo de propagación. SIN. **delayweighting term**.

echograph ecógrafo.

echoless *adj*: anecoico, sin ecos.

echoless chamber cámara antieco, cámara anecoica [sin ecos ni reflexiones]. SIN. echoless [anechoic] **room**.

echoless room v. echoless chamber.

echometer ecómetro. Aparato de inspección ultrasónica, para la detección de defectos en piezas metálicas. Dispositivo de control de materiales por ultrasonidos. SIN. echo test set | ecómetro (de profundidad). Ecosonda cuyo transductor va montado en la quilla de un buque, para sondeos de profundidad y exploración del fondo submarino. V. TB. fathometer | ecómetro, medidor de ecos. Dispositivo destinado a medir la potencia de los ecos.

echoscope ecoscopio. Aparato de inspección ultrasónica de piezas provisto de un indicador de rayos catódicos.

echosounder v. fathometer.

ECL (*Elecn*) Abrev. de emitter-coupled logic [elemento de lógica acoplado por el emisor].

ECM Abrev. de electronic countermeasures.

ECMA Abrev. de European Computer Manufacturers Association [Asociación Europea de Fabricantes de Computadoras].

ECO Abrev. de electron-coupled oscillator.

economical *adj*: económico | economical of power: de poco consumo.

economy economía.

economy coil (*Lámparas de arco*) bobina de reactancia.

economy run prueba de consumo.

ECR Abrev. de extended-coverage radar [radar de alcance extendido].

ECUK (*Teleg*) Abrev. de East Coast, United Kingdom.

eddy remolino; vórtice; corriente turbulenta // *adj*: turbulento; vortical // *verbo*: remolinar, remolinear, arremolinarse.

eddy current remolino // (*Elec*) corriente de Foucault, corriente parásita [local], corriente en remolino. Corriente parásita generada en la masa de un conductor por variación del flujo de inducción magnética. En los transformadores de fuerza, reactores de filtro, relés de alterna, y otros dispositivos, estas corrientes son perjudiciales, pues representan pérdidas de energía y son causa de calentamiento. Para reducir estas pérdidas se utilizan núcleos formados por láminas (v. laminated core), con lo cual se reduce la longitud de los caminos recorridos por dichas corrientes. En el caso de los núcleos de bobinas o transformadores de FI o de RF, dichos caminos se acortan aún más utilizando hierro en polvo (v. ferrite core).

eddy-current heating calentamiento por corrientes de Foucault. v. induction heating.

eddy-current loss pérdida por corrientes parásitas [de Foucault]. Pérdidas de energía debidas a las corrientes parásitas o de Foucault en un núcleo magnético o en una parte cualquiera de un transformador o una máquina eléctrica.

eddy effect (*Elec*) corrientes de Foucault.

edge borde, orilla; orillo, ribete; borde, canto; reborde, borde saliente; margen; remate; bisel; ángulo, arista, esquina, canto; límite, linde; cantil (borde de un despeñadero) | (*Astr*) limbo. Borde de un astro // (*Cuerpos geométricos*) arista, lado // (*Cintas, Hojas*) borde, canto // (*Herr*) filo, corte | (*Impulsos*) flanco. Intervalo de transición (período de subida o de bajada) del impulso o pulsación; el de subida se llama *flanco anterior* [leading edge], el de bajada se denomina *flanco posterior* [trailing edge]. CF. rise time, fall time // (*Radio*) edge of the frequency band: límite de la banda de frecuencias // AFINES (relativos a borde): orla, dobladillo, costa, extremo, frontera, marco, zona, faja, brocal, contorno, periferia // *verbo*: inclinar; afilar, aguzar; ribetear; girar; bornear; achaflanar // (*Trabajo en madera*) cantar.

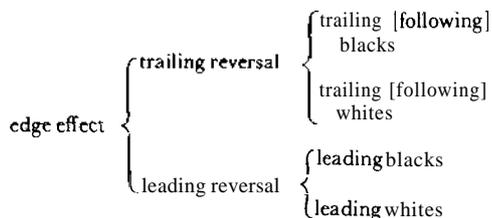
edge capacitance capacitancia marginal, capacitancia por efecto de borde. v. edge effect (*Capacitores*).

edge damping (*Altavoces*) amortiguamiento periférico. Amortiguamiento aplicado en la periferia del cono o diafragma.

edge definition (*Tv*) definición marginal, nitidez de contornos. SIN. border definition.

edge down *verbo*: (*Buques*) gobernar.

edge effect (*Capacitores*) efecto de borde. Efecto que en la capacitancia tiene el desplazamiento del campo electrostático en los bordes exteriores de las placas o armaduras (encurvamiento hacia afuera de las líneas de fuerza del campo). Al calcular la capacitancia en función de la geometría y dimensiones del capacitor, hay que aplicar la correspondiente corrección, o bien añadirle al elemento un anillo de guarda [guard ring] que elimine el efecto // (*Tv*) defecto de borde. Denominación común de varios desperfectos de la imagen, denominados: borde posterior enblanquecido [trailing whites], borde anterior enblanquecido [leading whites], borde posterior ennegrecido [trailing blacks], y borde anterior ennegrecido [leading blacks]. Estos defectos se clasifican en inglés como sigue:



edge flare (*Cine/Tv*) resplandor de borde. Alteración del contraste en el borde de la imagen por brillantez excesiva o parásita.

edge fog (*Cine*) velo marginal.

edge insulator (*Acum*) aislador lateral. Pieza de aislamiento entre

el grupo de placas y la pared del vaso (CEI/60 50-20-140).

edge-lighted dial cuadrante iluminado por el borde.

edge-lighted readout indicador de iluminación por el canto. Dispositivo de presentación visual en el cual diez o más placas de plástico transparente se hallan dispuestas una detrás de la otra, detrás de la ventanilla de observación. Cada placa lleva grabado un número u otro símbolo, y recibe iluminación mediante una lamparita individual cuya luz penetra por el canto o borde de la placa. Sólo es visible el símbolo de la placa cuya lamparita está encendida.

edge-lighted scale escala iluminada por el borde, escala iluminada lateralmente.

edge lighting iluminación lateral [por los bordes]. CF. back lighting.

edge-lit *adj*: v. edge-lighted.

edge-perforated stock (*Teleimpr*) papel perforado por los bordes. Papel a lo largo de cuyos bordes hay agujeros en los cuales encajan los dientes de las ruedas de avance de renglón de la máquina.

edge-reading meter instrumento de medida con escala por el canto.

edge slope (*Impulsos*) pendiente del flanco. Es inversamente proporcional al tiempo de transición. v. transition time.

edge steepness (*Impulsos*) pendiente del flanco.

edge strip cubrejunta longitudinal; embono.

edge suspension (*Altavoces*) suspensión externa [periférica].

edge tool herramienta cortante [de corte]; cuchilla de recortar; punta de rebajar; brujidor, grujidor (herramienta para igualar los bordes de los vidrios).

edge winding devanado plano | (*Bobinas móviles de altavoz*) devanado con cinta de canto.

edge-wound *adj*: devanado de canto.

edge-wound aluminum-ribbon voice coil (*Altavoces*) bobina móvil de cinta de aluminio arrollada de canto.

edges of the pole pieces (*Elec*) aristas de las piezas polares. Bordes externos de las extremidades polares (CEI/38 10-40-060).

edgewise *adv*. de filo, de canto; de lado, de costado; lateralmente; lado a lado // (*Plásticos laminados*) paralelo al plano de laminación.

edgewise bend (*Guíaondas rectangulares*) curvatura según la cara estrecha. Curvatura en la cual el eje longitudinal se mantiene en un plano paralelo al lado ancho de la guía. CF. flatwise bend.

edgewise-mounted montado de canto.

edgewound *adj*: v. edge-wound.

edging orla, orladura, ribete, vivo, guarnición, pestaña, trepado; borde; corte // (*Fab de cristales para gafas*) proceso final de terminación // (*Forja*) distribución del material antes del troquelado final; redondeamiento de un disco recalado // (*Jardinería*) arriate // (*Laminación*) ajuste preciso de la anchura, corte de los cantos para obtener la anchura especificada // (*Tvc*) coloración indeseada de los bordes. CF. edge effect // *adj*: cortante; punzante.

Edison Tomás Alva Edison (1847-1931): inventor norteamericano que ideó y perfeccionó numerosos aparatos eléctricos.

Edison accumulator acumulador Edison. Acumulador alcalino en el cual la materia activa positiva es una combinación de níquel y la negativa una combinación de hierro (CEI/38 50-15-025).

Edison alkaline cell elemento (de acumulador) alcalino Edison.

Edison base (*Lámparas eléc*) casquillo de rosca. Casquillo roscado que utilizan las lámparas incandescentes en los EE.UU. y otros países.

Edison distribution system sistema de distribución Edison. Sistema de distribución trifilar de corriente continua (generalmente de 120 a 240 V) para servicio mixto de alumbrado y fuerza a partir de una misma red.

Edison effect efecto Edison. Movimiento de electrones desprendidos de un electrodo caliente, llamado *emisor*, hacia otro electrodo, llamado *colector*; movimiento que constituye una corriente eléctrica. Este efecto — descubierto por Edison mientras

experimentaba con una lámpara incandescente en cuyo interior había colocado un electrodo auxiliar — constituye el fundamento de las válvulas termoelectrónicas. SIN. Richardson effect, thermionic **emission**.

Edison storage battery acumulador Edison. v. Edison accumulator.

Edison storage cell elemento (de acumulador) Edison. Elemento de acumulador con placas negativas de óxido de hierro y placas positivas de óxido de níquel sumergidas en una solución alcalina.

edit verbo: corregir, reparar, revisar (un escrito, un original, una traducción); redactar; editar, publicar; dirigir (un periódico, una revista, una publicación) | (*Cine*) montar, compaginar (una película) || (*Comput*) editar. Reordenar y depurar la información para eliminar datos indeseados, suprimir ceros, seleccionar los datos pertinentes a la inserción de información antes de su impresión, etc.

edit block dispositivo para cortes y empalmes (de cinta magnetofónica).

editing corrección, repaso, revisión (de estilo, de un original, de una traducción); redacción; depuración (de originales); preparación, ordenamiento, síntesis (del material que se va a publicar); marcado (de los originales); dirección (de una publicación) | (*Películas de cine y cintas de registro mag*) compaginación, montaje. Operación consistente en el corte y supresión de ciertas secuencias o pasajes, según el caso, y la intercalación de otros; operación de cortes y empalmes. SIN. **cuing**.

editing cubicle (*Cine*) cabina de montaje [compaginación].

editing equipment (*Cine*) equipo [aparatos] de montaje, equipo para compaginación (de películas).

editing girl (*Cine*) montadora. SIN. splicing girl.

editing machine (*Cine*) máquina de montaje.

editing table (*Cine*) mesa de montaje.

editor redactor; autor (de una edición crítica) || (*Cine*) montador, técnico de montaje || (*Librerías*) editor | (*Publicaciones*) director (dirige la política editorial); jefe de redacción; jefe de información; primer editorialista, primer comentarista; redactor, cronista, titular (encargado de una sección); redactor de mesa (encargado de revisar originales, redactar títulos, etc.).

editorial editorial, artículo [nota] editorial, artículo de fondo, fondo *HI adj*: editorial, redaccional; periodístico.

editorial process (*Cine*) montaje. SIN. editing.

EDP Abrev. de electronic data processing [elaboración electrónica de datos].

EDPE Abrev. de electronic data-processing equipment.

EDPM Abrev. de electronic data-processing machine.

EDPS Abrev. de electronic data-processing system.

EDSAC Abrev. de electronic delayed storage automatic calculator [calculadora electrónica de acumulación].

EDST Abrev. de Eastern daylight-saving time [hora de verano en el huso del Este (EE.UU.)].

education educación; instrucción; cultura; enseñanza. *CF.* training.

educational *adj*: educativo, educacional, docente; instructivo; escolar; cultural; didáctico; pedagógico.

educational broadcast emisión educativa.

educational broadcast network red de programas educativos.

educational electronics electrónica educativa, aplicaciones educativas de la electrónica. *AFINES*: ayudas electrónicas para la enseñanza, material electrónico de auxilio a la enseñanza; sistemas electrónicos para centros docentes; actividades educativas ayudadas por la electrónica; enseñanza de idiomas con el auxilio de aparatos electroacústicos, laboratorio de idiomas, aparatos electroacústicos para laboratorios docentes, laboratorio electroacústico para el estudio de lenguas extranjeras, material electroacústico educativo; sistema de televisión escolar por circuito cerrado, receptores [televisores] para aulas, educación por vía televisiva, programas de enseñanza.

educational film película educativa, film didáctico.

educational institution centro docente.

educational radio station emisora-escuela, radiodifusora de programas educativos.

educational television [ETV] televisión educativa, televisión aplicada a la enseñanza.

EE Abrev. de electrical engineer || (*Teleg*) Abrev. de errors expected [salvo error].

EEC Abrev. de electroencephalograph.

effect efecto; resultado, consecuencia; alcance; trabajo útil; estilo, obra || (*Palancas*) acción || (*Documentos*) sentido, tenor || (*Ingenios azucareros*) tacho al vacío; tren de tachos /// verbo: efectuar; ejecutar, producir, realizar; proceder; verificar (un pago).

effect carbon (*Cine*) carbón pancromático.

effect lighting (*Cine*) efectos luminosos. v. effects lighting.

effectshot (*Fotog*) fotografía de efecto.

effective (*Comercio*) efectivo, metálico, numerario || (*Milicia*) efectivos: hombres [soldados, marineros] disponibles para el servicio; ejército /// *adj*: efectivo, eficaz, útil; real, verdadero; vigente, en vigor, en efecto; de buen efecto; (*a veces*) aparente, ficticio, virtual.

effective acoustic center centro acústico virtual. Punto de un altavoz u otra fuente sónica, o punto próximo al mismo, del cual parecen emanar las ondas esféricamente divergentes.

effective actuation time tiempo efectivo de accionamiento. Suma del tiempo de accionamiento inicial de un relé y los intervalos de vibración del contacto [contact chatter] que siguen a dicho accionamiento.

effective aerial height v. effective antenna height.

effective ampere amperio eficaz. v. effective current.

effective antenna height altura efectiva de (la) antena. Altura de una antena vertical ideal que irradiaría la misma potencia que la antena considerada, con la misma longitud de onda, si se alimentase con una intensidad constante igual a la que atraviesa un vientre de la antena considerada.

effective antenna length longitud efectiva de antena. Longitud eléctrica de una antena, a distinción de su longitud física.

effective aperture (*Fotog*) abertura útil [eficaz]. Diámetro del círculo luminoso que el objetivo proyecta sobre el plano focal a través de la mayor abertura del diafragma. *CF.* relative aperture.

effective area área efectiva, alcance eficaz, radio de acción. Cifra de mérito de una antena direccional dada por la fórmula $\lambda^2 G / 4\pi$, donde λ es la longitud de onda y G es la ganancia de potencia (o ganancia direccional).

effective band banda útil. En las transmisiones de facsímile, banda de frecuencias de anchura igual a la comprendida entre cero y la frecuencia de modulación [keying frequency] más elevada.

effective bandwidth ancho de banda útil. Con respecto a un filtro pasabanda, anchura de banda de un filtro hipotético de pasabanda rectangular con igual relación de transferencia [transfer ratio] a determinada frecuencia de referencia y que da paso al mismo valor cuadrático medio [mean-square value] de una corriente hipotética con distribución uniforme de energía a todas las frecuencias.

effective booked calls percentage (*Telef*) porcentaje de comunicaciones atendidas.

effective bunching angle ángulo efectivo de agrupamiento [de tránsito]. Ángulo de tránsito que se requeriría en el espacio de agrupamiento o corrimiento [drift space] de un klistrón reflejo hipotético en el cual los potenciales variarían linealmente en un margen igual al correspondiente al espacio de agrupamiento considerado, y en el cual la acción de agrupamiento fuera igual a la correspondiente al espacio de agrupamiento considerado.

effective call (*Telef*) llamada eficaz. SIN. complete call.

effective capacitance capacitancia efectiva. Capacitancia total entre dos puntos dados de un circuito.

effective capture cross-section (*Nucl*) sección eficaz de captura.

effective cathode impedance impedancia equivalente del circuito catódico. Puede demostrarse que la impedancia del circuito catódico de una válvula electrónica está constituida por la resistencia equivalente de este circuito derivada por una resistencia que es función de la impedancia del circuito de placa y de los parámetros de la válvula. Esta resistencia en derivación no puede considerarse siempre infinita.

effective collision cross-section sección eficaz de choque [colisión] (de una molécula o de un átomo con un electrón). Cociente de la probabilidad de choque, por la concentración del gas. CF. total **effective collision cross-section**.

effective conductivity conductividad efectiva. Conductancia [conductance] entre las caras opuestas de una parte de un cuerpo de longitud y de sección recta iguales.

effective confusion area (*Guerra elec*) área efectiva de confusión. Cantidad de cinta metalizada, o de otros reflectores antirradar, que a determinada frecuencia produce un área de eco o reflexión igual a la de un avión dado.

effective current corriente eficaz. Valor de una corriente alterna que tendría el mismo efecto de calentamiento que un valor dado de corriente continua. En el caso de las corrientes alternativas sinusoidales, el valor eficaz es igual a 0,7071 el valor de cresta [peak value]. SIN. corriente cuadrática **media**—**root-mean-square current**.

effective cutoff frequency frecuencia de corte efectiva. Frecuencia a la cual la atenuación de un dispositivo excede en una medida especificada la atenuación a una frecuencia de referencia perteneciente a su banda normal de funcionamiento o de transmisión. CF. theoretical **cutoff frequency**.

effective diaphragm aperture (*Fotog*) abertura útil del diafragma.

effective earth's radius radio terrestre efectivo. Valor ficticio del radio de la Tierra que se utiliza en lugar del radio geométrico en los cálculos de propagación radioeléctrica para corregir el efecto de la refracción atmosférica cuando el índice de refracción varía en la atmósfera linealmente en función de la altura. En condiciones de refracción normal el radio terrestre efectivo es de 8500 km, o sea, igual a 4/3 del radio geométrico. SIN. effective radius of the earth.

effective echoing area área efectiva de reflexión. En radar, área de un blanco hipotético supuesto perfecto y perpendicular a la dirección del haz explorador, que produciría en el receptor una señal igual a la del blanco real considerado. CF. echo **area**.

effective electrical angle ángulo eléctrico efectivo. En los potenciómetros, ángulo de rotación sobre el cual se produce variación en el valor de la resistencia. CF. electrical overtravel.

effective field intensity intensidad de campo eficaz.

effective gap capacitance (*Klistrones*) capacitancia efectiva del espacio de interacción.

effective half-life período efectivo. Período de semiduración de un radioisótopo en un organismo biológico, resultante del efecto combinado de la desintegración radiactiva y la eliminación biológica.

effective height altura efectiva. (1) Altura de una antena vertical ideal que irradiaría la misma potencia que la antena considerada, con la misma longitud de onda, si se alimentase con una intensidad constante igual a la que atraviesa un vientre de la antena considerada. (2) Altura del centro de radiación de una antena transmisora respecto al nivel efectivo del terreno. (3) Altura eléctrica verdadera correspondiente a una antena ideal que produciría la misma intensidad de campo que la antena considerada || (*Capas ionizadas de la ionosfera*) altura virtual.

effective inductance inductancia efectiva [real].

effective input admittance admitancia efectiva de entrada. En las válvulas electrónicas, cociente de la componente sinusoidal de la corriente de rejilla de mando por la componente sinusoidal de la tensión de mando, tomando en cuenta la acción de la tensión anódica sobre la corriente de rejilla, que es función de la

admitancia del circuito de salida y de las capacidades interelectrónicas. La admitancia efectiva de entrada es la inversa de la impedancia efectiva de entrada [effective input impedance].

effective input capacitance capacitancia [capacidad] efectiva de entrada. En las válvulas electrónicas, coeficiente de $j\omega$ en la expresión compleja de la admitancia efectiva de entrada [effective input admittance].

effective input impedance impedancia efectiva de entrada. En las válvulas electrónicas, cociente de la componente sinusoidal de la tensión de mando por la componente sinusoidal correspondiente de la corriente, tomando en cuenta las reacciones de otros electrodos conectados a sus circuitos en condiciones determinadas.

effective load resistance (*Vál*) resistencia efectiva de carga.

effective margin (*Teleg*) margen efectivo.

effective noise temperature (*Ampl*) temperatura de ruido efectiva.

effective output admittance admitancia efectiva de salida. En las válvulas electrónicas, cociente de la componente sinusoidal de la corriente anódica por la componente sinusoidal de la tensión anódica, tomando en cuenta la admitancia de salida y las capacitancias interelectrónicas [interelectrode capacitances]. La admitancia efectiva de salida es la inversa de la impedancia efectiva de salida [effective output impedance].

effective output capacitance capacitancia [capacidad] efectiva de salida. En las válvulas electrónicas, coeficiente de $j\omega$ en la expresión compleja de la admitancia efectiva de salida.

effective output impedance impedancia efectiva de salida. En las válvulas electrónicas, cociente de la componente sinusoidal de la tensión de salida por la componente sinusoidal correspondiente de la corriente, tomando en cuenta las reacciones de los otros electrodos conectados a sus circuitos en condiciones determinadas.

effective parallel resistance resistencia equivalente en paralelo. Resistencia de aislamiento [leakage resistance] que se supone en derivación con un dieléctrico puro.

effective part of scale campo de medida. Parte de la escala donde pueden hacerse las lecturas con una precisión determinada (CEI/38 20-40-005).

effective particle velocity velocidad eficaz de partícula. Valor cuadrático medio [root-mean-square value] de las velocidades instantáneas de partícula en un punto. SIN. root-mean-square particle **velocity**.

effective percentage modulation porcentaje de modulación efectivo. Para una sola componente sinusoidal de entrada razón del valor de cresta de la componente fundamental de la envolvente, a la componente continua en la condición modulada, expresada en tanto por ciento.

effective population población efectiva. En los estudios de tráfico o de demanda de servicio de telecomunicaciones, la población multiplicada por un factor de corrección destinado a tomar en cuenta la riqueza o prosperidad de la ciudad considerada.

effective radiated power [ERP] potencia efectiva radiada [PER], potencia aparente radiada [PAR]. Producto de la potencia suministrada a la antena por la ganancia de la misma.

effective radius of the earth v. effective earth's radius.

effective range (*Aparatos teleg*) margen efectivo.

effective reactance reactancia efectiva | reactancia. Cociente de la componente de la tensión en cuadratura con la corriente, por esta corriente. NOTA: Esta definición es sólo aplicable, en rigor, en el caso de circuitos recorridos por corrientes sinusoidales (CEI/38 05-40-015).

effective resistance resistencia efectiva. (1) Cociente de la potencia disipada bajo forma de calor en un conductor homogéneo a temperatura *uniforme*, por el cuadrado de la intensidad de la corriente. En el caso de corriente continua esta definición concuerda con la definición de resistencia [resistance] (CEI/38 05-20-130). (2) v. high-frequency resistance.

effective selectivity selectividad efectiva.

effective series resistance resistencia equivalente en serie. Resistencia limitadora o de caída [dropping resistor] supuesta en serie con una capacitancia pura.

effective signal coverage (Radio) radio de alcance efectivo.

effective signal radiated señal efectiva radiada. Clasificación de potencia de transmisores de radio a los efectos de la concesión de licencia por la FCC (EE.UU.); es igual a la potencia efectiva radiada (v. effective radiated power) por la altura de la antena (en pies) sobre el nivel del terreno.

effective slit width (Cine) ancho [anchura] eficaz de la rendija. En los sistemas de registro óptico del sonido, ancho de la rendija limitadora que determina el del trazo registrador o lector, según el caso.

effective sound pressure presión acústica, presión sonora eficaz. Valor cuadrático medio [root-mean-square value] de las presiones acústicas instantáneas en un punto durante un ciclo completo, expresado en dinas por centímetro cuadrado. SIN. (sound) pressure, root-mean-square sound pressure.

effective speed velocidad efectiva. En los sistemas de transmisión telegráfica o de datos: (1) Velocidad que puede sostenerse durante un período considerable y que es menor que la nominal debido al efecto de los códigos de control y de sincronización, la detección de errores, las repeticiones, las correcciones manuales, etc. (2) Velocidad media de transferencia de información durante un período determinado, usualmente expresada por el número medio de caracteres o de bits transmitidos por unidad de tiempo. SIN. average rate of transmission.

effective target area (Nucl) superficie eficaz del blanco.

effective thermal resistance resistencia térmica efectiva. Elevación de temperatura por unidad de potencia disipada, de una unión determinada de un dispositivo semiconductor en equilibrio térmico, en relación con la temperatura de un punto externo de referencia.

effective transmission (GB) (Telecom) v. effective transmission equivalent.

effective transmission equivalent (Telecom) equivalente de transmisión efectivo.

effective value valor eficaz. En el caso de las magnitudes sinusoidales, el valor eficaz es igual a 0,707 del valor máximo. SIN. valor cuadrático medio—rms value, root-mean-square value I effective value of a periodic quantity: valor eficaz de una magnitud periódica. Raíz cuadrada de la media de los cuadrados de los valores instantáneos durante un período entero. Cuando se trata de tensiones o corrientes alternas, se entienden siempre con esa denominación sus valores eficaces, salvo otra indicación (CEI/38 05-05-200).

effective voltage tensión eficaz.

effective wavelength longitud de onda efectiva. Longitud de una radiación cuyo coeficiente de absorción es idéntico al coeficiente de absorción medio aparente de un haz heterogéneo [heterogeneous beam] (CEI/38 65-25-050). v. heterogeneous radiation.

effectively grounded con conexión a tierra efectiva. Dicese cuando la conexión a tierra es de impedancia lo suficientemente baja para que las tierras accidentales [fault grounds] no den lugar al desarrollo de tensiones peligrosas para los aparatos.

effects lighting (Cine/To) efectos luminosos. Efectos (nubes, lluvia, nieve, relámpagos, luz de llama, luz que entra por una ventana) obtenidos mediante proyección por transparencia o mediante siluetas a contraluz. CF. studio lighting techniques.

effects loudspeaker altavoz [altoparlante] de efectos especiales.

effects microphone micrófono para efectos especiales.

effects mixer mezclador de efectos especiales.

effects pattern selection panel (To) panel de selección de efectos especiales.

effects projector (Cine/To) proyector de efectos especiales.

efficiency eficiencia, eficacia; competencia, habilidad; economía; fuerza, virtud || (Mec, Elec, Elecn, Telecom) rendimiento. (1) En general, razón de la energía útil o aprovechable suministrada por

un dispositivo o una máquina, a la energía consumida por el mismo. (2) En el caso particular de una etapa amplificadora de potencia, razón de la potencia alterna entregada a la carga, a la potencia continua suministrada a la etapa por la fuente de alimentación || (Diodos) eficacia. Propiedad directamente proporcional al cociente de la conductancia directa (G_F) por la conductancia inversa (G_R), o sea, $E=k(G_F/G_R)$ || (Tubos contadores) eficacia. Probabilidad de que sea registrado determinado evento cuántico o partícula || (Quím) rendimiento. v. energy efficiency, quantity efficiency.

efficiency curve curva de rendimiento.

efficiency diode diodo economizador, diodo de recuperación. En los circuitos generadores de ondas de barrido para tubos de rayos catódicos, diodo utilizado para recuperar y utilizar en la generación de la alta tensión, parte de la energía del campo desviador. CF. flyback power supply.

efficiency-diode scanning circuit circuito de barrido con diodo economizador.

efficiency factor (Tele) factor de eficacia.

efficiency of a luminous source coeficiente de eficacia luminosa (de una fuente). Relación del flujo luminoso total a la potencia total consumida (CEI/38 45-05-120). SIN. efficiency of a source of light.

efficiency of a source of light v. efficiency of a luminous source.

efficiency of rectification rendimiento de rectificación. Razón de la potencia de continua a la potencia de alterna suministrada al rectificador || (Rect de contacto) eficacia. Razón de la componente continua de la tensión rectificadora entre los bornes o terminales del aparato de utilización, a la amplitud máxima de la tensión sinusoidal de la fuente de alimentación en las condiciones especificadas (CEI/56 07-50-050).

efficient adj: eficiente, eficaz; competente; económico; racional; de buen rendimiento, de gran rendimiento.

efficient circuit use (Telecom) buen rendimiento en la explotación de los circuitos.

efficient layout of controls distribución racional de los mandos.

effluve, effluvium (Elec) efluvio. v. corona.

efflux derrame, emanación, salida; evacuación, emanación (de un fluido); caudal.

EGADS Dispositivo electrónico de temporización que forma parte del sistema utilizado para destruir un cohete que ha fallado después de disparado. ETIM. Electronic Ground Automatic Destruct Sequencer.

EGADS button botón de destrucción. Botón utilizado para emitir la señal que determina la destrucción en vuelo de un cohete cuyo funcionamiento ha fallado.

egg huevo; bomba aérea; mina submarina; antracita cuyo tamaño está entre 60 y 75 mm || (Amones supersónicos) techo de escape (de la cabina) || (Capiteles dóneos) ovólo.

egg insulator aislador oval. Tipo de aislador utilizado para atar el extremo de un hilo de antena.

egg-shaped adj: oval, ovalado, ovoide, oviforme.

EHF Abrev. de extremely high frequencies [frecuencias extremadamente altas]. Esta designación se aplica a las frecuencias radioeléctricas comprendidas entre 30 000 y 300 000 MHz (ondas milimétricas).

EHT Abrev. de extra-high tension [muy alta tensión — MAT].

EHV Abrev. de extra-high voltage [muy alta tensión — MAT].

EIA Abrev. de Electronic Industries Association [Asociación de las Industrias Electrónicas (EE.UU.)].

EIA color code clave de colores EIA. Clave de colores normalizada por la Asociación de las Industrias Electrónicas (EIA) para identificar los valores eléctricos y las conexiones de los terminales de elementos tales como capacitores, resistores, y transformadores. Anteriormente se denominaba RETMA color code y RMA color code.

EIA plastic reel carrete de plástico tipo EIA.

EIA reel carrete tipo EIA. Carrete de cinta magnética cuyo orificio central es de 5/16 pulgada (7,94 mm) de diámetro. CF. NAB reel.

EIA-SINAD sensitivity sensibilidad EIA-SINAD. v. SINAD.

eidophor eidóforo.

eidoscope eidoscopio.

eigen Palabra alemana que significa *característico, propio*, y que se usa como prefijo con ciertas palabras inglesas.

eigenfunction (*Mat*) función propia.

eigenmode (*Fís*) modo característico, modo propio.

eigentone (*Acús*) tono característico, tono de resonancia entre paredes paralelas, resonancia propia. Efecto indeseable originado por las resonancias propias de una sala o local producidas entre paredes enfrentadas paralelas; el peor de los casos se presentaría en una habitación cúbica, en la cual la frecuencia de resonancia sería igual en tres direcciones mutuamente perpendiculares.

eigenvalue valor propio, valor característico. TB. valor crítico, autovalor. (1) Los valores propios o característicos de un sistema físico son números que describen p.ej. las frecuencias críticas de un puente colgante o de un eje rotativo, la carga crítica de una columna de apoyo, o los niveles de energía de un sistema en mecánica cuántica. (2) En matemáticas, un valor propio o característico de una matriz es una raíz de su ecuación característica.

eigenvector (*Mat*) vector propio [característico]. SIN. characteristic vector.

eigenvibration (*Fís*) vibración propia.

eight-angled *adj*: octogonal.

eight-color reproduction reproducción en octocromía.

eight-form *adj*: en 8, en forma de ocho, en lemniscata.

eight-level code código de ocho niveles. Código teletipográfico (teleimpresores) en el cual se utilizan ocho impulsos (además del impulso de arranque y del impulso de parada) para definir un carácter.

eight-membered *adj*: (*Quím*) octogonal.

88 (*Entre radioficionados telegrafistas*) Abrev. de "Love and kisses".

Einstein Alberto Einstein: físico alemán (1879-1955), nacido en Ulm, naturalizado norteamericano en 1940. Autor de la teoría de la relatividad y de numerosos estudios de física teórica de grandísima importancia en la ciencia moderna.

Einstein coefficients coeficientes de Einstein. Cantidades representativas de las probabilidades de la emisión o la absorción de cuantos de radiación [radiation quanta] por un átomo en un intervalo de tiempo unitario.

Einstein-de Haas effect efecto Einstein-de Haas. Al invertirse la imanación de un cuerpo ferromagnético suspendido libremente, éste efectúa una rotación.

Einstein effect efecto Einstein.

Einstein formula fórmula de Einstein.

Einstein photoelectric equation ecuación fotoeléctrica de Einstein. v. **Einstein's law**.

Einsteinian *adj*: einsteiniano.

Einsteinian relativity relatividad einsteiniana.

einsteinium einsteinio. Elemento radiactivo transuránico (número atómico 90) obtenido artificialmente por bombardeo de uranio o plutonio con núcleos atómicos. Símbolo: Es.

Einstein's law ley de Einstein. Ley según la cual la absorción de un fotón libera un fotoelectrón con energía cinética igual a la del fotón, menos el trabajo de extracción [work function]: $\frac{1}{2}mv^2 = h\nu - p$ (si $h\nu > p$) (CEI/56 07-23-035).

Einstein's relation relación de Einstein.

Einthoven galvanometer galvanómetro de Einthoven. v. string galvanometer.

Einthoven string galvanometer galvanómetro de Einthoven. v. string galvanometer.

EJC Abrev. de Engineers Joint Council [Consejo Mixto de Ingenieros].

EJCC Abrev. de Eastern Joint Computer Conference.

eject *verbo*: expulsar; eyectar; emitir; arrojar; expeler.

ejecta (*Geol*) proyectiles volcánicos.

ejected particle (*Nucl*) partícula expulsada. SIN. emitted particle.

EKG Abrev. de electrocardiogram.

elapsed time intervalo, tiempo transcurrido.

elapsed-time counter contador de intervalos.

elapsed-time indicator indicador de intervalos, contador de tiempo transcurrido || (*Máq*) indicador de tiempo de funcionamiento.

elapsed-time indicator meter medidor horario, medidor de tiempo transcurrido.

elapsed-time meter medidor de tiempo transcurrido, medidor horario, intervalómetro.

elastance elastancia. Inversa de la capacitancia [capacitance]. Se mide en darafs. Símbolo: S.

elastic muelle, resorte, elástico /// *adj*: elástico.

elastic and flexing properties propiedades de elasticidad y flexibilidad.

elastic clutch embrague elástico.

elastic collision choque elástico, colisión elástica. Choque o colisión de partículas nucleares en el cual el contenido físico y las energías de los sistemas que chocan permanecen inalterados, aunque las direcciones de sus movimientos relativos pueden modificarse.

elastic constant (*Fís*) constante elástica.

elastic limit límite de elasticidad, límite elástico. Máximo esfuerzo o tensión [stress] capaz de producir una deformación elástica, o sea, una deformación que desaparece completamente al ser suprimida la fuerza que la origina. Cuando se excede este límite, la deformación persiste total o parcialmente. CF. modulus of elasticity.

elastic nut tuerca de seguridad, tuerca trabante. Tuerca con núcleo elástico (p.ej. de fibra) que no la deja aflojarse por efecto de las vibraciones. SIN. stop nut.

elastic scattering dispersión elástica. Dispersión en la cual la energía cinética [kinetic energy] del neutrón más el núcleo permanece inalterada por el choque, y el núcleo mismo queda también inalterado.

elastic-scattering cross-section sección eficaz de dispersión elástica.

elastic wave (*Fís*) onda elástica.

elasticity elasticidad. Propiedad de un cuerpo de recuperar su forma y dimensiones primitivas al ser suprimidas las fuerzas que actúan sobre él. AFINES: fuerza elástica, tensión, curva elástica, elasticimetría, elasticómetro, fotoelasticimetría, elastograma.

elasticity elasticidad. Resistencia de un campo electrostático. Recíproca de la permitividad o constante dieléctrica [permittivity, dielectric constant].

elastomer elastómero. Material de elasticidad comparable con la de la goma natural /// *adj*: elastomérico.

elastomeric *adj*: elastomérico.

elastomeric coating enduido elastomérico.

elastomeric insulation aislamiento elastomérico.

elastomeric plástic plástico elastomérico.

elastoresistance (*Elec*) elastoresistencia.

eibow codo; recodo; codillo; tubo acodado | codo, guía acodada. Segmento de guíafondas con curva pronunciada. SIN. córner || (*Geol*) estrato vertical || (*Minas*) desviación brusca (de una galería).

elbow adapter codo adaptador.

electra electra. Sistema de radionavegación de ondas continuas con radiofaros que establecen cierto número de zonas de equiseñal (usualmente 24); es semejante al sonne, con la diferencia de que en éste el conjunto de zonas de equiseñal gira periódicamente en rumbo.

Electralloy Electralloy. Aleación utilizada para fabricar chasis y paneles para aparatos electrónicos.

electret electreto. Pieza de material dieléctrico permanentemente polarizado, cuyo campo eléctrico se corresponde con el campo magnético de un imán permanente. Obtiénense los **electretos** calentando el material (p.ej. cerámica de titanato de bario) y colocándolo mientras se enfría en un fuerte campo eléctrico.

electret-foil microphone micrófono de hoja de electreto. Micrófono de electreto (v. *electret microphone*) en el cual el electreto está constituido por una película de Mylar metalizada por su cara externa.

electret microphone micrófono (electrostático) de electreto. Micrófono electrostático o de condensador [*condenser microphone*] que, por utilizar un electreto (v. *electret*) en lugar de un dieléctrico ordinario, no necesita fuente de tensión polarizadora.

electret recorder registrador de electreto. Registrador en el cual se registran eventos en forma de electretos en la superficie de una hoja de plástico por perforación de un espacio de aire muy delgado; el registro puede borrarse sin que se dañe la hoja mencionada; pueden registrarse eventos **brevisimos**, hasta de sólo un décimo de microsegundo.

electric tranvía eléctrico /// *adj.*: eléctrico. v. **ТБ**. electrical.

electric alarm alarma eléctrica | timbre eléctrico. Medio de señalización acústica consistente en una campanilla de vibrador cuyo martillo es accionado por una corriente eléctrica (CEI/38 35-25-005).

electric anesthesia anestesia eléctrica. Suspensión más o menos completa y más o menos extendida de la sensibilidad bajo la influencia de las corrientes eléctricas (CEI/38 70-15-055).

electric appliance aparato [enser, utensilio, artículo] eléctrico.

electric arc arco eléctrico. v. *arc* | *electric arc* (in a gas): descarga de arco (en un gas). Descarga caracterizada por una caída catódica [*cathode drop*] pequeña en relación con la que se produce en una descarga luminiscente [*glow discharge*]. La emisión electrónica del cátodo se debe a causas diversas (efecto termoelectrónico, efecto de campo, etc.) actuando simultánea o separadamente, pero que son siempre preponderantes en comparación con la emisión secundaria (CEI/56 07-13-055).

electric-arc oscillator oscilador de arco eléctrico.

electric axis eje eléctrico. Eje X de un cristal de cuarzo. Existen tres de estos ejes en cada cristal, siendo cada uno perpendicular a un par de caras opuestas del **exágono**; los tres pasan por el eje Z (o eje óptico) y son perpendiculares a él.

electric background noise ruido de fondo eléctrico.

electric bass contrabajo eléctrico.

electric bell campana eléctrica. Medio de señalización acústica que consiste en una campana cuyo martillo es accionado por una corriente eléctrica, a intervalos de tiempo (CEI/38 35-25-010).

electric bias (*Relés teleg y de señalización*) polarización eléctrica [electromagnética]. (1) Corriente continua aplicada al arrollamiento con el fin de establecer, en el tiempo, las transiciones entre las posiciones de reposo y de trabajo. SIN. corriente de polarización. (2) Utilización de un arrollamiento polarizante con objeto de ajustar la sensibilidad del relé o relevador.

electric bistoury bisturí eléctrico. Electrocauterio de alta frecuencia para el corte de tejidos sin hemorragia y con la posibilidad de reunir de primera intención los labios de la herida. SIN. *diathermy knife* (CEI/38 70-20-025). CF. **electrocautery**.

electric brake freno eléctrico.

electric braking frenado eléctrico. Método de frenado que utiliza la energía eléctrica para retardar o anular el movimiento de una máquina o de un conjunto de órganos dotados de energía cinética (CEI/38 35-05-055).

electric brazing cobresoldadura eléctrica, electrocobresoldadura. Soldadura fuerte en la cual el calor se obtiene mediante una corriente eléctrica. CASO **PART**. cobresoldadura por corriente inducida [*induction brazing*].

electric breakdown disrupción [ruptura, perforación] eléctrica. Descarga eléctrica disruptiva que ocurre a través de un material aislante. CF. *dielectric strength*.

electric breakdown voltage v. *dielectric breakdown voltage*.

electric bridge puente eléctrico.

electric bus electrobús. Omnibus automóvil eléctrico de acumuladores (CEI/38 30-15-015).

electric cable cable eléctrico. Conductor eléctrico constituido por varios conductores retorcidos. Los de alta tensión son de cobre, de aluminio o de alguna aleación ligera, cuya resistencia mecánica se aumenta con un alma o ánima de acero. Para tensiones muy elevadas se usan también cables que tienen entre los conductores y la envoltura unos canales llenos de aceite fluido, con la cual se obtiene una resistencia disruptiva muy grande.

electric camera cámara eléctrica.

electric capacitance (of a conductor) capacidad eléctrica (de un conductor). Cociente de la carga electrostática del conductor por su potencial, en el supuesto de que todos los otros conductores estén a potencial cero o a distancia infinita (CEI/38 05-15-110).

electric cell célula eléctrica.

electric chair silla eléctrica, sillón eléctrico [de electrocución].

electric charge carga eléctrica. v. *charge* (*Elec*).

electric chronograph cronógrafo eléctrico.

electric circuit circuito eléctrico. Conjunto de cuerpos o de medios por el cual puede circular una corriente eléctrica (CEI/38 05-20-095).

electric clock reloj eléctrico. Reloj impulsado, mantenido en funcionamiento o regulado por la acción de una corriente eléctrica (CEI/38 35-15-060).

electric clothes drier secadora (de ropa) eléctrica, secadora de ropa de funcionamiento eléctrico.

electric communication comunicación eléctrica, electrocomunicación (*p.us.*). SIN. telecomunicación. CASOS **PART**. telefonía, telegrafía, radiocomunicación.

electric component componente [elemento] eléctrico; componente eléctrica.

electric conducting path camino de conducción eléctrica.

electric conduction conducción eléctrica. Conducción de electricidad mediante electrones, átomos ionizados, moléculas ionizadas, o huecos [holes].

electric conductivity conductividad eléctrica.

electric connection conexión [unión] eléctrica, enlace eléctrico.

electric connector conector eléctrico.

electric contact contacto eléctrico. Unión entre dos conductores que puede deshacerse, y que sirve para establecer, mantener o interrumpir la circulación de una corriente o la continuidad de un circuito eléctrico.

electric control control [mando] eléctrico. Mando o gobierno de una máquina, un dispositivo o una operación por medio de elementos tales como conmutadores, reóstatos, relés, etc. **Dícese** a distinción del control electrónico [*electronic control*]. V. **ТБ**. *electrical control*.

electric control apparatus aparato de mando [gobierno] eléctrico.

electric controller regulador [controlador] eléctrico. Dispositivo que gobierna la potencia eléctrica suministrada a un aparato.

electric convection convección eléctrica.

electric convactor heater calentador eléctrico por convección.

electric counter contador eléctrico, numerador [registrador de impulsos] accionado eléctricamente. Registrador mecánico de impulsos eléctricos accionado por un pequeño electroimán.

electric coupler acoplador eléctrico. Dispositivo, a menudo del tipo de tomacorriente y clavija, empleado para conectar correctamente los circuitos eléctricos de dos vehículos acoplados mecánicamente (CEI/38 30-20-090).

electric coupling acoplamiento eléctrico | máquina de acoplamiento eléctrico. Máquina rotativa en la cual el par motor se transmite o gobierna por medios eléctricos o magnéticos.

electric current corriente eléctrica. Circulación o flujo de electrones. Movimiento de electricidad en un medio o a lo largo de un circuito. Salvo indicación en contrario se admite que el sentido de

la corriente es el opuesto al del movimiento de las cargas negativas (electrones) | intensidad de corriente. Cantidad de electrones que atraviesa un punto dado de un circuito en la unidad *de tiempo*. v. ampere.

electric cushion cojín eléctrico. Cojín calentado por electricidad (CEI/38 40-10-075).

electric damping amortiguamiento eléctrico.

electric delay line línea de retardo eléctrica. CF. sonic delay line, mercury delay line.

electric depilation depilación eléctrica.

electric depth finder sondador eléctrico. v. fathometer.

electric detonator detonador [cebo] eléctrico. Detonador que actúa por el calentamiento de un hilo de resistencia al ser éste recorrido por una corriente eléctrica.

electric dipole dipolo eléctrico. Par de cargas eléctricas iguales y de signos opuestos separadas por una distancia infinitesimal. SIN. doblete **eléctrico**—**electric doublet**.

electric discharge descarga eléctrica | **electric discharge** in a gas: descarga eléctrica en un gas | **electric discharge** through a gas: descarga eléctrica en atmósfera gaseosa [en el seno de un gas].

electric-discharge lamp lámpara fluorescente [de descarga eléctrica]. Lámpara de iluminación en la cual la luz se produce por el paso de electricidad por una atmósfera gaseosa o de vapor metálico [metallic vapor] contenida en una ampolla o tubo.

electric-discharge machining maquinado [labrado] por descargas eléctricas. Procedimiento de trabajar metales en el cual se utilizan las descargas de alta frecuencia de una herramienta metálica cargada negativamente para desprender por electroerosión [electroerosion] fragmentos de la pieza trabajada.

electric-discharge tube tubo de descarga eléctrica.

electric discontinuity discontinuidad eléctrica.

electric displacement desplazamiento eléctrico. Vector que tiene la misma dirección que la inducción electrostática y por magnitud la inducción dividida por 4π (CEI/38 05-15-080). SIN. **electric-flux density**.

electric-displacement density densidad de desplazamiento eléctrico. v. **electric-flux density**.

electric dissipation disipación eléctrica.

electric doublet doblete eléctrico. v. **electric dipole**.

electric drainage drenaje eléctrico. CF. controlled electric drainage, direct electric drainage, forced electric drainage, polarized electric drainage.

electric drive accionamiento eléctrico, propulsión eléctrica, electropropulsión.

electric-driven *adj.*: v. electrically driven.

electric drying cabinet armario de secado eléctrico.

electric echo eco eléctrico.

electric eel anguila eléctrica.

electric elevator ascensor eléctrico; montacargas eléctrico.

electric energy energía eléctrica.

electric engine telegraph (*Buques*) telégrafo eléctrico para máquinas.

electric equipment material eléctrico, equipos eléctricos | equipo eléctrico. Conjunto de máquinas, aparatos de mando y contralor y sanalizaciones eléctricas utilizados para el funcionamiento de una instalación || (*Vehículos motorizados*) equipo eléctrico, aparatación eléctrica. Conjunto de órganos de gobierno, iluminación y avisos eléctricos, con sus canalizaciones y conexiones, que forman la instalación del vehículo || (*Telecom*) equipo eléctrico.

electric escalator escalera eléctrica.

electric eye ojo eléctrico. (1) Nombre popular de una célula fotoeléctrica utilizada para funciones de control tales como las de abrir puertas automáticamente, revelar la presencia de intrusos, y contar el número de personas u objetos que pasan por un punto. (2) Nombre popular de un pequeño tubo de rayos catódicos utilizado como indicador de sintonía. CF. magic eye.

electric field campo eléctrico. Región del espacio donde existe un

estado físico susceptible de manifestarse por fuerzas eléctricas. Región próxima a un cuerpo cargado eléctricamente en la cual existen líneas de esfuerzo eléctrico [electric stress]. En ocasiones se emplea el término para designar la intensidad del campo eléctrico [electric-field intensity].

electric-field component componente del campo eléctrico.

electric-field intensity intensidad de campo eléctrico. Medida de la fuerza ejercida en un punto por una unidad de carga en ese punto. V.TB. **electric-field strength**.

electric-field line línea de campo eléctrico.

electric-field pickup captor de campo eléctrico.

electric-field strength intensidad de campo eléctrico. (1) En el vacío, cociente de la fuerza mecánica ejercida por el campo sobre un cuerpo muy pequeño de carga eléctrica elemental, por esta carga. En los otros medios debe imaginarse el cuerpo en un canal vacío, largo y muy delgado situado en la dirección de la fuerza. (2) Magnitud del vector de campo eléctrico [electric-field vector]. SIN. fuerza **eléctrica**—**electric force**, **electric intensity**, **electric-field intensity**.

electric-field vector vector de campo eléctrico. En un punto de un campo eléctrico, fuerza ejercida sobre una carga positiva estacionaria por unidad de carga. SIN. **electric vector**.

electric-filament lamp lámpara de filamento eléctrico, lámpara de incandescencia.

electric filter filtro eléctrico. v. **electric-wave filter**.

electric fittings accesorios eléctricos.

electric fluid fluido eléctrico.

electric flux flujo eléctrico. (1) Líneas de fuerza eléctrica. (2) Integral del producto del área de cada elemento de una superficie por la componente de la intensidad de campo eléctrico [electric-field strength] normal al elemento. CF. **magnetic flux**.

electric-flux density densidad de flujo eléctrico. En un punto dado, vector igual en magnitud a la máxima carga por área unitaria que aparecería sobre una cara de una hoja metálica introducida en el campo eléctrico en ese punto. SIN. **electric-displacement density**, **electric displacement**.

electric force fuerza eléctrica. v. **electric-field strength**.

electric forming formación eléctrica. Aplicación de energía eléctrica a un dispositivo semiconductor para modificar permanentemente sus características eléctricas.

electric furnace horno eléctrico. TB. electrohorno. Horno calentado eléctricamente.

electric-furnace brazing cobresoldadura en horno eléctrico.

electric generating set grupo electrógeno.

electric generating unit grupo electrógeno.

electric generator electrogenerador, generador eléctrico. Generador de electricidad.

electric governor electrorregulador.

electric governor-controlled series-wound motor v. **governor-controlled series-wound motor**.

electric guitar guitarra eléctrica. Guitarra debajo de cuyas cuerdas hay uno o varios micrófonos de contacto que recogen las vibraciones acústicas, las que se aplican a un amplificador para su reproducción mediante altavoz.

electric hammer martinete eléctrico.

electric hand drill barreno eléctrico de mano.

electric hand lamp lámpara eléctrica portátil.

electric heat accumulator acumulador eléctrico de calor. Aparato destinado a almacenar calor producido eléctricamente (CEI/38 40-10-070).

electric heater estufa eléctrica, radiador eléctrico; electrocalefactor.

electric-heater band banda electrocalefactora, elemento calefactor en forma de banda.

electric heating calefacción eléctrica. Producción de calor por medio de fenómenos eléctricos (CEI/38 40-05-005).

electric hoist elevador eléctrico; montacargas eléctrico; torno eléctrico; electropolipasto || (*Minas*) máquina de extracción eléc-

trica.

electric home appliance aparato electrodoméstico, aparato eléctrico para uso casero [doméstico].

electric hot-water heater calentador de agua eléctrico.

electric hotplate placa para calentar eléctrica, electrocalentador.

electric hygrometer higrómetro eléctrico. Instrumento indicador de humedad cuyo funcionamiento se basa en la relación entre la conductancia eléctrica y la humedad contenida en una película de material higroscópico.

electric hysteresis histéresis dieléctrica. Fricción que ocurre en el interior de un dieléctrico por efecto de un campo eléctrico variable. Esta fricción produce calentamiento y, en el caso de los capacitores de papel o de mica conectados en circuitos de CA, puede llegar a causar la falla del dieléctrico y, por ende, la inutilización del elemento.

electric image imagen eléctrica. (1) En televisión, imagen formada sobre una superficie por la distribución de cargas eléctricas cuyas magnitudes se corresponden punto por punto con la intensidad de iluminación de la imagen óptica captada. (2) Contraparte eléctrica, ficticia, de un objeto real próximo. v. image antenna.

electric impulse impulso eléctrico.

electric-impulse clock reloj de impulsos eléctricos.

electric induction inducción eléctrica [electrostática], influencia eléctrica. SIN. electrostatic induction.

electric inertia inercia eléctrica. Efecto de la inductancia, que se opone a toda variación en la corriente circulante. v. inductance.

electric influence influencia eléctrica, inducción electrostática. SIN. static induction.

electric installation instalación eléctrica. Conjunto de aparatos y accesorios destinados a la producción, la distribución o la utilización de la energía eléctrica (CEI/38 25-25-005).

electric insulator aislador eléctrico.

electric integrating circuit circuito integrador eléctrico.

electric intensity v. **electric-field strength**.

electric intercircuit switching (Telecom) conmutación eléctrica entrecircuitos.

electric interconnection interconexión eléctrica | acoplamiento eléctrico. Acción de conectar entre sí aparatos con el objeto de combinar sus propiedades o sus efectos (CEI/56 10-40-110).

electric interference perturbaciones eléctricas, ruido de origen eléctrico.

electric interlock enclavamiento eléctrico. POCO USADO: entraba eléctrica.

electric interlock board (Tracción eléc) mesa de enclavamientos eléctricos. Mueble que lleva las palancas de maniobra y encierra los aparatos necesarios para realizar los enclavamientos (CEI/38 30-35-030).

electric interlocking enclavamiento eléctrico. v. TB. electrical interlocking.

electric interlocking post (Tracción eléc) puesto de enclavamientos eléctricos. Puesto operado por una instalación de enclavamientos eléctricos (CEI/38 30-35-025).

electric iron plancha eléctrica. Plancha calentada por electricidad (CEI/38 40-10-080).

electric kettle hervidor eléctrico. Recipiente provisto de un elemento de caldeo para hacer hervir su contenido (CEI/38 40-10-035).

electric lamp lámpara eléctrica. v. arc lamp, fluorescent lamp, glow lamp, incandescent lamp, mercury-vapor lamp.

electric-lamp signal visor luminoso. Visor en el cual el cambio de aspecto se produce por encendido o extinción de una lámpara (CEI/38 35-25-025). v. signal.

electric leakage dispersión eléctrica; pérdida eléctrica; cortocircuito parcial.

electric lift (CB) v. electric elevator.

electric light luz eléctrica. Luz producida por una lámpara eléctrica.

electric line línea eléctrica. POCO USADO: electroconductor. Conjunto de conductores destinados a transportar energía eléctrica siguiendo un mismo recorrido.

electric line-break mechanism (Teleimpr) mecanismo de interrupción eléctrica de la línea. Mecanismo que provee el medio de interrumpir la corriente de la línea de señal, con el fin de transmitir una señal de interrupción. El mecanismo es accionado mediante una tecla, generalmente marcada "BREAK", y comprende un interruptor sensible que corta el circuito de la línea de señal mientras se tenga oprimida dicha tecla.

electric lines of force líneas de fuerza eléctrica. En un campo eléctrico, curvas imaginarias cuya tangente en un punto cualquiera da la dirección del campo en ese punto.

electric lock enclavamiento eléctrico || (Ferroc) cerrojo eléctrico. Aparato que inmoviliza un órgano móvil por medio de una pieza mecánica accionada eléctricamente (CEI/59 31-10-045).

electric log (Buques) corredera eléctrica || (Sondeos) registro eléctrico. Registro relativo a una perforación obtenido bajando por ésta electrodos que sirven para medir las propiedades eléctricas de las formaciones rocosas atravesadas.

electric loss pérdida eléctrica.

electric mains red de energía eléctrica.

electric megaphone electromegáfono. v. electronic megaphone.

electric meter contador eléctrico [de electricidad]. Dispositivo que mide y registra la cantidad de electricidad consumida durante cierto período de tiempo.

electric mirror v. dynode.

electric mode modo eléctrico.

electric modulation modulación eléctrica. En facsímile, método mediante el cual se introduce la portadora en un modulador eléctrico.

electric moment momento eléctrico, par eléctrico. Dadas dos cargas de igual magnitud y de signo opuesto, vector igual en magnitud al producto de la magnitud de una de las cargas por la distancia entre los centros de las cargas; el sentido del vector es de la carga negativa hacia la positiva.

electric motor motor eléctrico, electromotor. Máquina que produce energía mecánica por transformación de energía eléctrica (CEI/38 10-15-005).

electric-motor controller regulador de motor eléctrico.

electric movement dispositivo eléctrico de arrastre, accionador eléctrico.

electric network red eléctrica. Combinación de elementos eléctricos; puede ser pasiva (si no contiene fuentes de energía) o activa (si contiene fuentes de energía). V. TB. network.

electric-network analyzer analizador de redes eléctricas.

electric-network reciprocity theorem teorema de la reciprocidad de las redes eléctricas. v. reciprocity theorem.

electric noise ruido eléctrico, perturbaciones de origen eléctrico.

electric-noise signal señal de ruido eléctrico.

electric-noise suppression capacitor capacitor supresor de ruido eléctrico.

electric-noise suppressor supresor de ruido eléctrico.

electric organ órgano eléctrico. SIN. electronic organ.

electric oscillation oscilación eléctrica. Las oscilaciones eléctricas se producen cuando un circuito resonante (circuito con inductancia y capacitancia) es perturbado eléctricamente.

electric panel heating calefacción eléctrica mediante paneles radiantes.

electric performance comportamiento [funcionamiento] eléctrico.

electric phonograph fonógrafo eléctrico.

electric piping electroductor, canalización eléctrica.

electric plant planta eléctrica, grupo electrógeno.

electric potential potencial eléctrico. Grado de electrificación en relación con un cuerpo a potencial cero, tal como la tierra. El potencial en un punto es el cociente del trabajo realizado por una

cantidad de electricidad positiva muy pequeña en su desplazamiento desde el punto considerado hasta el infinito o hasta la tierra, por la misma cantidad de electricidad. SIN. tensión eléctrica. CF. **potential**, **voltage**.

electric potential difference diferencia de potencial eléctrico. (1) Diferencia algebraica entre los potenciales eléctricos de dos puntos; tensión o voltaje entre dos puntos. (2) Cantidad de trabajo requerida para llevar una carga unitaria de un punto a otro. SIN. **potential difference**, **voltage**, **voltage drop**.

electric power energía eléctrica; potencia eléctrica.

electric power plant grupo electrógeno, grupo generador, grupo electrogenerador. ANGLICISMO COMÚN: planta eléctrica.

electric power substation subestación eléctrica.

electric-powered vehicle vehículo de tracción eléctrica.

electric precipitation precipitación eléctrica. Eliminación de partículas en suspensión en el aire o en una masa gaseosa cualquiera cargándolas de electricidad y atrayéndolas entonces hacia electrodos con carga de signo opuesto.

electric pressure presión eléctrica. SIN. tensión, voltaje, fuerza electromotriz, potencial, diferencia de potencial.

electric probe sonda eléctrica. Varilla utilizada para descubrir la presencia de un campo eléctrico o medir su intensidad.

electric projector proyector eléctrico. Aparato provisto de una fuente potente de luz eléctrica cuyos rayos son dirigidos por una combinación óptica de espejos y de lentes.

electric proportioning control control de dosificación eléctrica.

electric propulsion propulsión eléctrica.

electric protection (*Canalizaciones soterradas*) protección eléctrica.

electric public utility system red de suministro eléctrico público.

electric pulse impulso eléctrico.

electric pushbutton tuning system sistema de sintonía de botonera eléctrica. Sistema de sintonía por botones en que éstos determinan las conmutaciones eléctricas necesarias para elegir las distintas estaciones; las conmutaciones pueden ser de condensadores o de bobinas o de derivaciones de bobina. CF. **pushbutton tuning system**.

electric pyrometer electropirómetro, pirómetro eléctrico. Aparato destinado a medir temperaturas, y en el cual intervienen fenómenos eléctricos.

electric quantity magnitud eléctrica, grandor eléctrico.

electric radiator radiador eléctrico. Aparato eléctrico en el cual la emisión de calor se hace especialmente por radiación (CEI/38 40-10-050).

electric railway line línea de tracción eléctrica. Línea de tracción destinada a la circulación de vehículos accionados eléctricamente (CEI/38 30-05-010).

electric range cocina eléctrica. CF. **gas range**.

electric recorder of watchman's round comprobador eléctrico de ronda. Conjunto de aparatos que permite registrar a distancia, por medio de un circuito eléctrico, la hora de pasaje de un guardián en diferentes puntos de su ronda (CEI/38 35-15-115).

electric refrigerator refrigerador eléctrico. Aparato de refrigeración en el cual la energía se suministra en forma de electricidad (CEI/38 40-10-055).

electric reset (*Relés*) reposición eléctrica. Operación de devolver los contactos a su posición primitiva (después de accionado el dispositivo), efectuada eléctricamente. CF. **manual reset**.

electric residue carga remanente, carga residual.

electric resistance resistencia eléctrica. v. **resistance** (*Elec*).

electric resistivity resistividad eléctrica. v. **electrical resistivity**.

electric rigidity rigidez eléctrica.

electric scanning (*Radar*) exploración eléctrica. Exploración en la cual los cambios de dirección del haz se producen por variaciones en la fase y/o amplitud de las corrientes suministradas a los distintos elementos de una red de antena [antenna array].

electric sensitivity sensibilidad eléctrica.

electric service assembly (*Teleimpr*) conjunto de distribución eléctrica.

electric service unit (*Teleimpr*) unidad de servicio eléctrico.

electric shaver afeitadora eléctrica.

electric sheet chapa de acero eléctrico, chapa para dinamos. Chapa de acero utilizada para elementos de circuito magnético, tales como núcleos de transformador o de bobina de reactancia.

electric shield blindaje [apantallamiento] eléctrico, blindaje electrostático, apantallamiento farádico, pantalla eléctrica [electrostática, farádica]. Cubierta o envolvente metálica (generalmente de aluminio o de cobre) que encierra un circuito electrónico o de radio con el fin de impedir interacciones con otros circuitos; la cubierta proporciona un camino de baja resistencia a masa para las radiaciones de alta frecuencia. SIN. **electric shielding**, **electrostatic shield**(ing). CF. **shielded room**.

electric-shield tape cinta para blindaje eléctrico.

electric shielding v. **electric shield**.

electric shock sacudida eléctrica, electrochoque. SIN. **shock**.

electric shock therapy electronarcosis, terapia de electrochoque. v. **electroshock therapy**.

electric shock tube tubo de electrochoque. Tubo utilizado en experimentos de física del plasma para ionizar gases. Para ello se descarga en el gas, por uno de los extremos del tubo, una batería de condensadores previamente cargada a alta tensión. La descarga ioniza y calienta el gas contenido en el tubo y produce una onda de choque que recorre el tubo hasta el otro extremo y que es precedida por el llamado *arco precursor* [*precursor arc*], cuya intensidad es de centenares de amperios.

electric signal (*Telecom*) señal eléctrica. Variación de la corriente eléctrica que circula por una línea de transmisión, provocada con el objeto de obtener una comunicación con un corresponsal (CEI/38 55-05-005).

electric-signal storage tube tubo almacenador de señales eléctricas. Tubo almacenador de información que recibe y devuelve ésta en forma de señales eléctricas.

electric siren sirena eléctrica. Medio de señalización acústica que consiste en una sirena accionada a distancia por una corriente eléctrica (CEI/38 35-25-015).

electric sleep sueño eléctrico, narcosis. Suspensión temporaria de las funciones cerebrales, más o menos análoga al sueño, bajo la influencia de corrientes eléctricas. SIN. **narcosis** (CEI/38 70-15-050).

electric soldering iron electrosoldador, soldador eléctrico, hierro de soldar eléctrico.

electric spark chispa eléctrica. Fenómeno intensamente luminoso, de corta duración, que caracteriza la descarga disruptiva [breakdown] (CEI/38 07-13-105).

electric-spark erosion erosión por chispa eléctrica.

electric-spark machining maquinado electroerosivo [por chispa eléctrica, por fulguración].

electric-spark metalworking labra de metales por electroerosión.

electric sparking chispeo [chisporroteo] eléctrico.

electric speech-level meter volúmetro, medidor eléctrico de nivel vocal.

electric speech transmission transmisión de la palabra por vía eléctrica, transmisión telefónica.

electric start arranque eléctrico.

electric starter aparato de arranque eléctrico.

electric starting set equipo de arranque eléctrico.

electric steam boiler caldera de vapor eléctrica. Caldera de vapor calentada eléctricamente (CEI/38 40-10-040).

electric steel acero de horno eléctrico, acero hecho [obtenido, refinado] en el horno eléctrico; acero al silicio.

electric stethoscope electroestetoscopio.

electric stopwatch cronómetro eléctrico.

electric storage-battery locomotive electrolocomotora de acumuladores.

electric storm tormenta eléctrica. (1) Perturbación meteorológica durante la cual el aire atmosférico se carga fuertemente de

electricidad. (2) Variación brusca en la distribución de las corrientes telúricas [earth currents, telluric currents] que causa perturbaciones en la recepción radioeléctrica.

electric strain gage deformímetro eléctrico, transductor de deformación eléctrico. Deformímetro o transductor de deformación por el cual circula una corriente eléctrica que varía en correspondencia con el cambio de forma del miembro estructural bajo carga. v. **strain gage**.

electric strength rigidez dieléctrica. v. dielectric strength.

electric stress esfuerzo eléctrico [dieléctrico]; sollicitación eléctrica.

electric stroboscope estroboscopio eléctrico.

electric supply suministro eléctrico.

electric system sistema eléctrico; instalación eléctrica; red eléctrica. V.TB. electrical **system**.

electric tape v. electrical tape.

electric telecommunications telecomunicaciones eléctricas.

electric telegraphy telegrafía eléctrica.

electric telemeter electrotelómetro, aparato eléctrico de telemetría. v. telemetering.

electric telemetering electrotelemedida, telemedida por traducción eléctrica. Telemedida (v. telemetering) que se efectúa derivando de la cantidad medida, o de un dispositivo terminal, una cantidad o varias cantidades eléctricas independientes relacionadas cuantitativamente con la cantidad que se mide, y que constituyen el medio de traducción. Indicación, registro o integración de una cantidad a distancia por medios de traducción eléctrica (tensión, corriente, frecuencia, impulsos).

electric terminal terminal [borne] eléctrico. Elemento conductor de una máquina o dispositivo destinado a la conexión de conductores exteriores.

electric thawing deshielo por electrocaldeo.

electric thermometer termómetro eléctrico, electrotermómetro. v. resistance thermometer, thermoelectric pyrometer.

electric thermostat termóstato eléctrico, electrotermóstato. Conjunto de aparatos destinado a mantener automáticamente la temperatura de un ambiente entre dos límites próximos (CEI/38 40-10-065).

electric timer temporizador eléctrico; cronómetro eléctrico, electrocronómetro.

electric toaster tostador eléctrico, tostadora eléctrica.

electric tool herramienta eléctrica. Herramienta movida por motor eléctrico.

electric torch encendedor eléctrico; lámpara eléctrica de bolsillo, linterna eléctrica.

electric tracer head cabezal electrocopiador.

electric tracing mechanism mecanismo electrocopiador.

electric traction tracción eléctrica.

electric traction equipment equipo eléctrico de tracción. Conjunto de equipos instalados sobre un vehículo de tracción eléctrica para su propulsión, frenado eléctrico, iluminación, calefacción, compresión de aire, ventilación, señalización, maniobra de puertas, etc. (CEI/38 30-20-035).

electric traction line línea de tracción eléctrica.

electric traction network red de tracción eléctrica.

electric transcription transcripción eléctrica. Registro fonográfico completo de una emisión o programa; en particular, disco especial (diámetro de 16 pulgadas, 33 $\frac{1}{3}$ rpm) utilizado para grabar y luego transmitir un programa o un discurso completo. Difusión de un programa grabado de antemano en discos fonográficos. SIN. registro eléctrico, grabación [reproducción] eléctrica—transcription. CF. transcribe.

electric transducer transductor eléctrico. Transductor en el que intervienen exclusivamente ondas eléctricas.

electric transient fenómeno eléctrico transitorio, estado eléctrico momentáneo.

electric transmission transmisión eléctrica.

electric truck carretilla de tracción eléctrica.

electric tuning sintonización eléctrica. Sistema de sintonización automática de un radioreceptor mediante botones pulsadores. El accionamiento de un botón determina, por ejemplo, la conexión de capacitores preajustados a la correspondiente frecuencia de resonancia. V.TB. electric pushbutton tuning system.

electric twinning hemitropía eléctrica. Defecto que se presenta en los cristales de cuarzo natural, consistente en que regiones adyacentes tienen sus ejes eléctricos [electric axes] opuestos en polaridad. Ambos ejes son utilizables independientemente, es decir, en placas o láminas separadas (v. crystal plate), para lo cual se corta el cristal por la línea divisoria.

electric typewriter máquina de escribir eléctrica.

electric valve operator accionador eléctrico de válvula.

electric vane molinete eléctrico.

electric vector vector eléctrico. v. electric-field vector. CF. Hertz vector, Poynting's vector.

electric voltage tensión eléctrica. Sinónimo de diferencia de potencial eléctrico en un campo irrotacional (CEI/38 05-20-020).

electric washing machine máquina eléctrica de lavar, lavadora eléctrica. Máquina en la cual las piezas que se quieren lavar son sometidas a la acción de una lejía o un detergente y simultáneamente a una agitación mecánica producida eléctricamente.

electric water heater calienta-agua [calentador de agua] eléctrico. Aparato destinado a calentar eléctricamente el agua que contiene sin que ésta alcance su punto de ebullición.

electric wave onda eléctrica | onda hertziana, onda radioeléctrica. SIN. Hertzian wave, radiowave.

electric-wave analysis análisis de ondas eléctricas.

electric-wave filter filtro de onda eléctrica, filtro eléctrico. Red o circuito selectivo que transmite libremente las ondas eléctricas cuyas frecuencias pertenecen a una o más bandas de frecuencias [frequency bands], y atenúa sensiblemente las ondas de frecuencias ajenas a dichas bandas. SIN. filtro pasabanda—bandpass filter.

electric welding soldadura eléctrica. Procedimiento que utiliza la energía eléctrica para suministrar el calor necesario para las operaciones de soldadura (CEI/38 40-20-005).

electric welding machine máquina eléctrica de soldar. Máquina de soldar que utiliza calor producido eléctricamente (CEI/38 40-20-010).

electric wind viento eléctrico. Viento producido por una descarga en penacho o en efluvo, utilizado en terapéutica. Corriente de aire o de otro gas repelido por un conductor puntiagudo fuertemente electrizado. Viento debido a corrientes de iones que se mueven en un campo eléctrico. SIN. descarga convectiva—convective discharge.

electrical adj: eléctrico. Relativo o correlacionado con la electricidad, pero sin contener ésta ni participar de su naturaleza, propiedades o características físicas. Este es el sentido recomendado del término "electrical", a distinción de "electric" (lo que contiene o produce electricidad, lo que se deriva o participa de la naturaleza o las propiedades de la electricidad o es accionado por ella). No obstante, en la práctica no se observa siempre esta distinción entre los dos términos, con el resultado de que en muchos casos se usa el uno por el otro.

electrical adjustment ajuste eléctrico.

electrical alloy steel acero de aleación obtenido en horno eléctrico.

electrical angle ángulo eléctrico. Ángulo que corresponde a un instante dado de un ciclo o período de una magnitud alterna. El ciclo o período se divide en 360°. También se expresa como ángulo eléctrico la diferencia de fase entre dos magnitudes alternas o periódicas. En el caso de las máquinas multipolares, producto de un ángulo geométrico, formado por dos semiplanos que pasan por el eje de la máquina, por el número de pares de polos.

electrical assembler montador electricista, electricista instalador.

electrical axis v. electric axis.

electrical bandspread ensanche [espaciamiento] de banda eléctrica. En los radioreceptores de onda corta, utilización de un pequeño capacitor variable en paralelo o en serie con el capacitor variable principal, con el fin de espaciar las estaciones en el cuadrante de sintonía.

electrical bias v. electric bias.

electrical boresight visor eléctrico. Eje de seguimiento determinado por indicación eléctrica, tal como la dirección de máxima radiación de una antena muy directiva.

electrical breakdown ruptura [disrupción] eléctrica; interrupción eléctrica || (*Capacitores*) perforación del dieléctrico.

electrical capacitance v. electric capacitance.

electrical center centro eléctrico. Punto que divide un elemento de circuito (inductor, resistor) en dos valores eléctricos iguales.

electrical centering (*To*) centrado eléctrico.

electrical centering (GB) v. electrical centering.

electrical code código eléctrico.

electrical code handbook manual de normas para instalaciones eléctricas.

electrical collapse (*Transistores*) desplome eléctrico.

electrical constant constante eléctrica.

electrical control (*Ferroc*) mando eléctrico. Mando cuyo funcionamiento se efectúa por un dispositivo puesto en juego por la acción de una corriente eléctrica (CEI/59 31-05-110). v. **TB**. electric control.

electrical degree grado eléctrico. v. electrical angle.

electrical depression bar (*Ferroc*) pedal electromecánico de palanca. Pedal electromecánico en el cual el órgano bajado por la rueda es una palanca o una barra (CEI/59 31-05-375).

electrical diagram esquema eléctrico. SIN. connection diagram.

electrical discharge machining v. electric discharge machining.

electrical distance distancia eléctrica. Distancia expresada en función del tiempo que tarda en recorrerla una onda electromagnética en el espacio libre. Se utiliza como unidad el microsegundo-luz [light-microsecond], equivalente a 300 metros (983 pies), aproximadamente.

electrical element elemento eléctrico, propiedad eléctrica. EJEMPLOS: conductancia, resistencia, aislación, capacitancia, inductancia.

electrical engineer ingeniero electricista.

electrical engineering ingeniería eléctrica. SIN. electrotecnia.

electrical erosion erosión eléctrica, electroerosión. En los contactos eléctricos [electric contacts], desgaste debido a la acción de las chispas y arcos.

electrical excitability excitabilidad eléctrica.

electrical forming v. electric forming.

electrical gearing engranaje eléctrico. Acción de un sistema transmisor de movimiento rotativo en el cual el eje de salida gira a velocidad distinta de la del de entrada (es decir, que hay multiplicación o desmultiplicación de velocidad), y en el cual la relación de velocidades se determina eléctricamente.

electrical glass insulation aislamiento eléctrico de vidrio. Material eléctricamente aislante hecho de fibra de vidrio.

electrical go/no-go gaging (*Control de calidad*) comprobación eléctrica de "va" o "no va", prueba automática de aceptación o rechazo.

electrical gyro horizon horizonte electrogiroscópico.

electrical half-wavelength semilongitud de onda eléctrica.

electrical industry industria eléctrica [electrotécnica].

electrical inertia v. electric inertia.

electrical initiation iniciación eléctrica, arranque eléctrico. Iniciación o arranque de una función o de una serie de operaciones por la aplicación de energía eléctrica.

electrical interlocking enclavamiento eléctrico. Enclavamiento en el cual se utiliza la acción de una corriente eléctrica y que puede actuar sobre un aparato inmovilizando su palanca de mando (mediante un cerrojo eléctrico), o cancelando la puesta en acción

de su dispositivo de mando (CEI/59 30-10-040). CF. electric lock.

electrical length longitud eléctrica. Longitud expresada en longitudes de onda, en radianes o en grados. CF. electrical distance.

electrical load carga eléctrica. Elemento resistivo y/o reactivo al cual suministra energía un dispositivo; ejemplo: el altavoz conectado a un audioamplificador.

electrical measurement medición eléctrica. Se llama *electrometría* [electrometry] a la técnica de las mediciones eléctricas.

electrical neutrality neutralidad eléctrica.

electrical noise v. electric noise.

electrical outlet tomacorriente, receptáculo eléctrico.

electrical overtravel sobrecarrera eléctrica. En los potenciómetros y reóstatos, recorrido del cursor en los extremos de la rotación del eje en el cual se mantiene la continuidad eléctrica, pero no se produce variación apreciable en el valor de la resistencia. Ángulo de rotación sobre el cual se mantiene la continuidad eléctrica entre el contacto móvil y el elemento de resistencia, y que excede del ángulo eléctrico efectivo [effective electrical angle].

electrical parameter parámetro eléctrico.

electrical point detector (*Ferroc*) comprobador eléctrico de aguja. Aparato conectado a una aguja y provisto de contactos que pueden ser empleados para funciones de enclavamiento, de mando y de comprobación (CEI/59 31-25-225).

electrical radian radián eléctrico. Fracción igual a $\frac{1}{2}\pi$, aproximadamente igual a $1/6,28$, de un ciclo o período de una magnitud periódica, como p.ej. una tensión o una corriente alterna.

electrical reset v. electric reset.

electrical resistivity resistividad eléctrica. Resistencia eléctrica de un material expresada en microhmios por centímetro cúbico, o en ohmios por "mil-foot". Un "mil-foot" es un conductor de un pie de largo por una milipulgada de diámetro. V. **TB**. resistivity.

electrical resolver electrorresolutor, descomponedor eléctrico, unidad de resolución eléctrica. Sincro [synchro] que tiene en el estator un solo devanado, y en el rotor dos devanados con ejes a 90° entre sí.

electrical scanning v. electric scanning.

electrical sheet v. electric sheet.

electrical simulation of mechanical phenomena representación [simulación] eléctrica de fenómenos mecánicos. CF. analog.

electrical size grandor eléctrico. EJEMPLOS: En el caso de un capacitor, su valor de capacitancia; en el de una bobina, su valor de inductancia.

electrical specification especificación eléctrica; característica eléctrica.

electrical steel v. electric steel.

electrical suppressor supresor eléctrico. Filtro supresor de perturbaciones eléctricas.

electrical synthesis of musical tones síntesis eléctrica de sonidos musicales.

electrical system sistema eléctrico. Conjunto de dispositivos y elementos eléctricos y electromecánicos integrados en forma apropiada para ejecutar determinada función. V. **TB**. electric system.

electrical tape cinta aislante, cinta para aplicaciones eléctricas. LOCALISMO: teipe. SIN. insulating tape. CF. friction tape.

electrical technician electricista, electrotécnico.

electrical transcription v. electric transcription.

electrical twinning v. electric twinning.

electrical unit unidad eléctrica.

electrical zero cero eléctrico. (1) En diversos dispositivos rotativos, punto normal o de referencia a partir del cual se miden los ángulos de giro. (2) En los sincros [synchros], posición normal a la cual las salidas eléctricas poseen amplitudes y fase temporal definidas.

electrically controlled clock reloj repuesto en hora eléctrica-

mente. Reloj repuesto en hora periódicamente por medio de una corriente eléctrica (CEI/38 35-15-070).

electrically driven electroaccionado, de accionamiento eléctrico, electroimpulsado, de mando eléctrico.

electrically driven chart (*Aparatos registradores*) carta movida eléctricamente, papel de registro movido por electricidad.

electrically heated blanket manta [frazada] calentada eléctricamente.

electrically operated movido [accionado] eléctricamente, electroaccionado.

electrically operated rheostat reóstato accionado eléctricamente. Reóstato cuyo ajuste (rotación del eje de mando) se efectúa por medios eléctricos.

electrically operated valve válvula electroaccionada, válvula accionada eléctricamente. Válvula utilizada en sistemas de vacío o de conducción de fluidos (agua, aceite, aire, gas) y que es gobernada por un electroimán o por un electromotor.

electrically tuned oscillator oscilador sintonizado eléctricamente. Oscilador cuya frecuencia es determinada por el valor de una tensión, una corriente, o una potencia eléctrica.

electrically variable inductor inductor variable eléctricamente. Inductor cuyo valor de inductancia puede modificarse mediante una tensión o una corriente eléctrica.

electrician electricista.

electrician's knife cuchilla [cortaplumas] de electricista.

electrician's pliers alicates de electricista.

electrician's solder soldadura de estaño y plomo.

electricity electricidad. Una de las formas de la energía. Agente físico que desempeña el papel fundamental en la constitución atómica de la materia, y que puede separarse (mediante un gasto de energía) en dos componentes, denominadas convencionalmente positiva y negativa. Consiste la electricidad en partículas elementales: electrones (carga negativa) y protones (carga positiva). En el estudio de los semiconductores [semiconductors] se trabaja también con el concepto de hueco [hole], que es la ausencia de un electrón en la red cristalina, y que se comporta como una carga positiva. ETIM. El término deriva del nombre griego del ámbar (elektron), substancia en la cual se observó por primera vez la atracción de cuerpos ligeros después de haber sido frotada. v. electrokinetics, electrostatics, **electromagnetism**, alternating current, direct current.

electricity meter contador eléctrico [de electricidad]. SIN. electric meter. CF. watt-hour meter, ampere-hour meter, coulometer, var-hour meter.

electricity meter testing verificación de contadores de electricidad.

electrification electrificación. Ejecución de instalaciones que tienen por objeto la provisión o la utilización de energía eléctrica. Dícese p.ej. cuando un ferrocarril se transforma de modo que funcione con fuentes de energía eléctrica; cuando se reemplazan por eléctricos los motores de combustión de una industria; o cuando se extiende la red de distribución de energía eléctrica a un distrito rural | electrización. Acción y efecto de comunicar una carga eléctrica a un cuerpo. Acción y efecto de engendrar electricidad en la superficie de un cuerpo.

electrification detector electroscopio.

electrification engineering ingeniería de electrificación.

electrification of a gas electrización de un gas. Estado de un gas hecho conductor por la introducción de portadores electrizados [charged particles], generalmente electrones, sin que el gas sea ionizado (CEI/56 07-11-005).

electrification time intervalo de electrización.

electrified electrificado; electrizado.

electrified railway ferrocarril electrificado.

electrified-wire fence vallado [cercado] electrizado, vallado con alambre electrizado.

electrify verbo: electrificar; electrizar; electrizarse.

electroacoustic *adj*: electroacústico. Dícese de los dispositivos en

cuyo funcionamiento intervienen corrientes eléctricas y vibraciones acústicas. Son dispositivos electroacústicos los altavoces, los auriculares telefónicos y los micrófonos.

electroacoustic apparatus aparato electroacústico.

electroacoustic extensometer extensímetro electroacústico.

electroacoustic index (*Telef*) eficacia absoluta (de un sistema receptor a una frecuencia cualquiera).

electroacoustic transducer transductor electroacústico. Transductor destinado a recibir ondas de un sistema eléctrico y suministrar ondas a un sistema acústico, o viceversa.

electroacoustical *adj*: electroacústico.

electroacoustics electroacústica. Técnica de la transformación de las ondas o vibraciones acústicas en ondas eléctricas correspondientes; la amplificación, modificación, transmisión y registro de éstas, y su transformación en ondas acústicas (reproducción). AFINES: transductor electroacústico, altavoz o altoparlante, bocina, auricular, fonocaptor, hidrófono, termófono, **osteofono**, **laringófono**, micrófono, sonda microfónica, pistófono, sistema acústico, sistema estereofónico, estereofonógrafo, audiómetro, sonómetro, sonido, ultrasonido, infrasonido, espectro acústico, vibración, oscilación acústica, volumen, grabación, pantalla acústica, tablero sonoro. V.TB. acoustics, phonograph, sound, sound system.

electroaffinity electroafinidad. Afinidad o atracción eléctrica.

electroanalysis electroanálisis, análisis electrolítico. Depósito electrolítico de un elemento o compuesto para determinar su cantidad en la solución electrolizada (CEI/60 50-25-015).

electroanalyzer electroanalizador, analizador eléctrico.

electroarteriograph electroarteriógrafo. Aparato para efectuar observaciones de la circulación de la sangre. SIN. **plethysmograph**.

electroatomic *adj*: electroatómico.

electroatomic energy energía electroatómica.

electroballistics electrobalística. Medida de la velocidad de los proyectiles por medios eléctricos o electrónicos.

electrobath baño electrolítico.

electrobiology electrobiología. Estudio de los fenómenos eléctricos en relación con los sistemas biológicos (CEI/59 70-05-005).

electrobioscopy electrobioscopia. Aplicación de tensiones eléctricas para producir contracciones musculares.

electrobronze bronce galvánico.

electrocapacitance altimeter altímetro electrocapacitivo. Altímetro cuyas indicaciones dependen de la variación de una capacitancia eléctrica en función de la distancia a la superficie de la tierra.

electrcapillarity electrocapilaridad. Variación en la tensión superficial [surface tension] entre dos líquidos en contacto, debida al gradiente de potencial.

electrocardiogram [EKC] electrocardiograma. Registro gráfico de la variación de la tensión relativa a la actividad cardiaca en función del tiempo (CEI/59 70-10-125).

electrocardiogram recorder electrocardiógrafo.

electrocardiograph electrocardiógrafo. Aparato que registra gráficamente las variaciones en el tiempo de la corriente o de la tensión eléctrica que acompaña la acción del músculo cardiaco | electrocardiograma. v. **electrocardiogram**.

electrocautery electrocauterio. Instrumento para cauterizar los tejidos por medio de un conductor llevado a alta temperatura por una corriente eléctrica (CEI/38 70-20-020). CF. electric bistoury.

electrochemical *adj*: electroquímico. Que participa de la electricidad y de la química.

electrochemical cell célula electroquímica.

electrochemical computing element órgano de cálculo electroquímico.

electrochemical corrosion corrosión electroquímica.

electrochemical deterioration deterioro electroquímico. Proceso en el cual ocurren reacciones electroquímicas autocatalíticas

[autocatalytic electrochemical reactions] que causan un aumento de conductividad que puede a su vez llegar a causar falla por efecto térmico.

electrochemical diffused-collector [ECDC] transistor transistor de colector difuso formado por método electroquímico. Transistor PNP en el cual toda la masa de material P es eliminada por ataque químico y reemplazada con metal, el cual actúa como disipador térmico. CF. **electrochemical junction transistor**.

electrochemical diffusion difusión [emigración] electroquímica. Desplazamiento de constituyentes cargados de una fase, de una región de la fase a otra región de la misma fase, resultante de una diferencia entre el valor del potencial electroquímico de dichos constituyentes en dichas dos regiones. SIN. **electrochemical migration** (CEI/60 50-05-350).

electrochemical dissociation disociación electrolítica. Proceso por el cual una parte de las moléculas del cuerpo disuelto se divide en iones (CEI/60 50-05-245).

electrochemical equivalent equivalente electroquímico. Masa del ion considerado, liberada de un electrodo por unidad de cantidad de electricidad y expresada prácticamente en gramos por amperio-hora (CEI/38 50-05-115).

electrochemical jet etching picadura electroquímica por chorro. Operación de producir picaduras en ambas caras de una plaquita de semiconductor mediante chorros de una solución electroquímica al mismo tiempo que se iluminan las superficies de dichas caras, con el fin de que se formen pares de huecos que sirvan para liberar átomos superficiales; utilizase el procedimiento en la fabricación de transistores de microaleación difusa [microalloy diffused transistors].

electrochemical junction transistor transistor de uniones por método electroquímico. Transistor de uniones [junction transistor] obtenido corroyendo las caras opuestas de una oblea de germanio tipo N con chorros de una solución salina, p.ej. de cloruro de indio [indium chloride]. SIN. **surface-barrier transistor**. CF. **electrochemical diffused-collector transistor**.

electrochemical migration emigración [difusión] electroquímica. SIN. **electrochemical diffusion**.

electrochemical oxidation oxidación electroquímica. Proceso anódico por el cual se le quitan electrones o se le agregan cargas positivas a átomos o iones (CEI/60 50-05-235).

electrochemical passivation pasivación electroquímica. Acción electroquímica que le confiere a un metal una pasividad [passivity] más o menos perfecta.

electrochemical pickling desenmohecido electroquímico. Limpieza de superficies metálicas por medios electroquímicos.

electrochemical recording registro electroquímico. Registro de señales por medio de una reacción química provocada por el paso de la corriente de señal por una hoja tratada para ese fin. CF. **electrochemical telegraphy**.

electrochemical reduction reducción electroquímica. Proceso catódico por el cual se le agregan electrones o se le extraen cargas positivas a átomos o a iones (CEI/60 50-05-240).

electrochemical series serie electroquímica. Tabla que indica en su orden las tensiones normales [standard potentials] de reacciones químicas dadas (CEI/60 50-05-300).

electrochemical telegraphy telegrafía electroquímica. Sistema telegráfico que utiliza fenómenos electroquímicos (por ejemplo, la descomposición de un electrólito de que está impregnada una tira de papel) para registrar las corrientes recibidas (CEI/38 55-15-190).

electrochemical transducer transductor electroquímico. Transductor en el cual se utiliza un cambio químico para medir el parámetro de entrada, y cuya salida es una señal eléctrica que varía en proporción con la magnitud medida.

electrochemical valve válvula electroquímica. Válvula eléctrica consistente en un metal en contacto con una solución o un compuesto, en la frontera de los cuales la corriente pasa más fácilmente en un sentido que en el otro, siendo la acción de la

válvula acompañada de cambios químicos (CEI/60 50-55-005).

electrochemical-valve metal metal de válvula electroquímica. Metal o aleación de propiedades convenientes para su empleo en válvulas electroquímicas (CEI/60 50-55-010).

electrochemistry electroquímica. Parte de la ciencia que trata de las relaciones entre los fenómenos eléctricos y los fenómenos químicos. Se estudian en electroquímica las acciones que ocurren p.ej. en las pilas y los acumuladores, en la electrólisis, en galvanoplastia y en electrometalurgia.

electrocoagulation electrocoagulación. Coagulación de los tejidos vivos por medio de una corriente eléctrica de alta frecuencia. El calor que produce la coagulación se engendra en el interior mismo de los tejidos que se trata de destruir.

electrocorticogram electrocorticograma. Registro gráfico de la variación de la tensión eléctrica tomada de la corteza cerebral al descubierta, en función del tiempo (CEI/59 70-10-165).

electroculture electrocultivo. Cultivo y desarrollo de organismos vegetales o animales bajo la acción de campos eléctricos (CEI/38 70-05-005). SIN. **electrocultura**.

electrocute verbo: electrocutar. Destruir la vida por medio de corrientes eléctricas.

electrocution electrocución. Destrucción de la vida por la electricidad.

electrocutting electrocorte, corte (de chapas) con electrodos.

electrocibernetics electrocibernética.

electrode electrodo. (1) Elemento conductor que desempeña una o más funciones de emisión, control o captación de los electrones o los iones que se mueven en una válvula electrónica, o de los electrones o los huecos [holes] que se mueven en un dispositivo semiconductor [semiconductor device]. (2) Elemento conductor que sirve para llevar la corriente a un medio conductor, generalmente líquido o gaseoso; borne o elemento conductor por el cual pasa corriente de un material o medio conductor a otro. (3) En los aparatos de calentamiento dieléctrico o de diatermia, elemento terminal utilizado para aplicar el campo de alta frecuencia al material o cuerpo tratado. v. anode, cathode, grid, baffle, plate, emitter, gun, target, base, collector, carbon rod *HI adj*: electródico.

electrode admittance admitancia de electrodo. Inversa de la impedancia de electrodo [electrode impedance].

electrode bias tensión de reposo (de electrodo). Tensión a la cual se estabiliza un electrodo, estando el tubo en funcionamiento, pero en ausencia de señal y teniendo en cuenta las caídas de tensión en los circuitos (CEI/56 07-27-020).

electrode capacitance capacitancia de electrodo. En las válvulas electrónicas, capacitancia entre el electrodo considerado y todos los demás electrodos conectados juntos.

electrode characteristic característica de electrodo. Curva (generalmente obtenida por vía experimental) que expresa la relación entre la corriente y la tensión de un electrodo, mientras se mantiene invariable la tensión de todos los otros electrodos (CEI/56 07-28-135).

electrode conductance conductancia de electrodo. Inversa de la resistencia de electrodo [electrode resistance].

electrode control (*Hornos eléc*) mando de electrodos. Medio de desplazar los electrodos con el fin de regular la impedancia interna del horno (CEI/60 40-10-100).

electrode current corriente de electrodo. En las válvulas electrónicas, corriente que llega a un electrodo o que sale de él a través del espacio interelectrónico [interelectrode space]. v. anode current, cathode current, grid current.

electrode-current averaging time tiempo de integración (de la corriente de electrodo). Intervalo de tiempo durante el cual se calcula la corriente media para definir las posibilidades de funcionamiento del electrodo (CEI/56 07-27-080).

electrode dark current corriente de electrodo en reposo, corriente residual [sin excitación]. En los tubos fotoeléctricos, componente de la corriente de electrodo que fluye en ausencia de radiación

- ionizante (ionizing radiation] y de fotones ópticos [optical photons]. SIN. dark current.
- electrode dissipation** disipación de electrodo. Potencia disipada en forma de calor en un electrodo, sea debido a un bombardeo electrónico o iónico, sea por radiación de otros electrodos (CEI/56 07-27-110).
- electrode drop** caída de electrodo. Caída de tensión producida en un electrodo por su resistencia.
- electrode holder** soporte de electrodo, portaelectrodo.
- electrode impedance** impedancia de electrodo. Cociente de la componente sinusoidal de la tensión de electrodo por la componente sinusoidal correspondiente de la corriente de electrodo, manteniéndose todos los otros electrodos a potenciales constantes. NOTA: Esta definición no es aplicable, en todo rigor, más que al caso de amplitudes infinitesimales. CF. **electrode admittance**, **electrode resistance**, **electrode conductance**, **electrode reactance**, **electrode susceptance** (CEI/56 07-28-005) || (*Electrobiol.*) (biológico) **electrode impedance**: impedancia de electrodo (biológico). Razón vectorial del potencial entre el electrodo y el cuerpo biológico, a la corriente (CEI/59 70-10-055).
- electrode potential** potencial de electrodo. (1) En las válvulas electrónicas, tensión instantánea del electrodo considerado respecto al cátodo. (2) En electroquímica, tensión entre el electrodo y la solución o electrolito en que se encuentra sumergido aquí.
- electrode radiator** radiador de electrodo. Pieza metálica de mucha masa, o de mucha superficie, que prolonga el cuerpo de un electrodo, y que tiene por función facilitar la disipación del calor engendrado en el electrodo (CEI/56 07-26-045).
- electrode reactance** reactancia de electrodo. Componente imaginaria de la impedancia de electrodo [electrode impedance].
- electrode reaction** (*Electroquím/Electromet*) reacción al electrodo, reacción de electrodo. Reacción en la que participan los constituyentes de dos fases en contacto, y por la cual tiene lugar una transferencia de carga del seno de una fase al seno de la otra (CEI/60 50-05-030).
- electrode resistance** resistencia de electrodo. Componente real de la impedancia de electrodo [electrode impedance].
- electrode salt bath** horno de baño salino de electrodos. Horno de baño salino en el cual el calor es engendrado por el pasaje directo de corriente en la sal fundida, entre electrodos (CEI/60 40-10-165).
- electrode spacing** distancia interelectrónica.
- electrode steam generator** generador de vapor de electrodos. Caldera eléctrica en la cual se genera vapor de agua por el pasaje de una fuerte corriente eléctrica a través del agua, la que actúa así como elemento de resistencia. Se utilizan electrodos de metal macizo que penetran verticalmente en el agua, de modo que si el nivel de ésta disminuye mucho, los electrodos van quedando gradualmente al descubierto, con lo cual disminuye la corriente y la cantidad de vapor generada; cuando las puntas de los electrodos quedan fuera del agua, cesa del todo la circulación de corriente y la generación de vapor. Así se tiene un sistema perfectamente seguro contra explosiones por bajo nivel de agua. Pueden utilizarse dos electrodos (sistema monofásico), pero casi siempre se utilizan tres (sistema trifásico).
- electrode steam-raiser** caldera de electrodos. Caldera en la cual el agua es calentada por el pasaje de corriente por el agua, entre electrodos (CEI/60 40-10-185). SIN. **electrode steam generator**, **electrode water heater**.
- electrode support** soporte de electrodo. Pieza que sirve para mantener en su lugar un electrodo en el interior de un tubo electrónico (CEI/56 07-26-040).
- electrode susceptance** susceptancia de electrodo. Inversa de la reactancia de electrodo [electrode reactance].
- electrode voltage** tensión de electrodo. Diferencia de potencial entre el electrodo considerado y un cátodo equipotencial, o un punto determinado de un cátodo de caldeo directo, generalmente su extremidad negativa. NOTA: A menos que se indique otra cosa,

- esta tensión se mide entre los puntos de salida de los electrodos mencionados (CEI/56 07-27-005). v. anode voltage, grid voltage, screen-grid voltage.
- electrode water heater** caldera de electrodos. v. electrode steam-raiser.
- electrodeless discharge** descarga sin electrodos, descarga luminosa en un tubo sin electrodos. Descarga luminosa producida por un campo eléctrico de alta frecuencia en un tubo de vidrio lleno de gas desprovisto de electrodos.
- electrodeless plating** quimioplastia, revestimiento anaelectrolítico [por reducción química].
- electrodeless tube** tubo sin electrodos. v. electrodeless discharge.
- electrodeposit** electrodepósito, deposición electrolítica [galvanoplástica], revestimiento [depósito] electrolítico // *verbo*: electrodepositar, electroplastiar, galvanoplastiar, depositar electrolíticamente.
- electrodeposit permeability** permeabilidad de la deposición galvanoplástica.
- electrodeposit porosity** porosidad del revestimiento electrolítico.
- electrodeposited** depositado por galvanoplastia [electrólisis].
- electrodeposited anodic coating** revestimiento galvanoplástico anódico.
- electrodeposited cathodic coating** revestimiento galvanoplástico catódico.
- electrodeposited coating** revestimiento galvanoplástico [electrodepositado].
- electrodeposited metal** metal electrodepositado, metal galvanoplástico.
- electrodeposited metal surface** superficie metálica depositada por galvanoplastia.
- electrodeposition** electrodeposición, deposición electrolítica, electroplastia, galvanoplastia, galvanostegia | depósito electrolítico. Procedimiento para depositar una substancia sobre un electrodo por electrólisis [electrolysis] o por electroforesis [electrophoresis]. v. electroplating, **electroforming**, **electrorefining**, **electrowinning**.
- electrodermal** *adj*: electrodérmico.
- electrodermal effect** efecto electrodérmico.
- electrodermal reaction** reacción electrodérmica. Variación en la resistencia eléctrica de la piel en función del estado emocional. CF. lie detector.
- electrodermogram** electrodermograma. Registro gráfico de la variación de la tensión tomada de la piel, en función del tiempo (CEI/59 70-10-160).
- electrodesiccation** electrodesecación, fulguración. Destrucción de tejidos vivos por chispas de alta frecuencia. SIN. **fulguration** (CEI/38 70-15-020).
- electrodesiccator** electrodesecador. Aparato utilizado para la electrodesecación [electrodesiccation].
- electrodiagnosis** electrodiagnóstico. Determinación del estado fisiológico de órganos y tejidos por el estudio de su respuesta a la excitación eléctrica.
- electrodialysis** electrodiálisis.
- electrodialytic** *adj*: electrodiálítico.
- electrodialytic process** proceso electrodiálítico. Proceso para la obtención de agua dulce por medio de corriente eléctrica y dos clases de membranas tratadas químicamente.
- electrodialyzer** electrodiálizador.
- electrodisolution** electrodisolución. Proceso electrolítico por el cual se disuelve una substancia de un electrodo.
- electrodynamic** *adj*: electrodinámico. Dícese de los fenómenos, acciones o fuerzas que se manifiestan entre las corrientes eléctricas.
- electrodynamic contraction** (*i.e.* of a plasma column) contracción electrodinámica, encogimiento electrodinámico.
- electrodynamic force** fuerza electrodinámica.

electrodynamic instrument aparato electrodinámico. Aparato o instrumento de medida en el cual se utiliza la acción electrodinámica entre dos circuitos o entre dos partes de un mismo circuito. SIN. **electrodynamometer**.

electrodynamic loudspeaker altavoz electrodinámico. TB. altavoz excitado. Altavoz dinámico o de bobina móvil [dynamic loudspeaker, moving-coil loudspeaker] en el cual el campo magnético fijo se obtiene mediante un electroimán, denominado *bobina de campo o excitadora*.

electrodynamic microphone micrófono de conductor móvil. TB. micrófono electrodinámico (*se recomienda evitar este término*). Micrófono cuyo funcionamiento tiene por principio la creación de una fuerza electromotriz en un conductor que se desplaza en un campo magnético. SIN. moving-conductor microphone.

electrodynamic relay relé electrodinámico. **Relé** en cuyo funcionamiento se utilizan las acciones electrodinámicas ejercidas entre bobinas fijas y móviles recorridas por corrientes.

electrodynamic shaker sacudidor electrodinámico.

electrodynamic speaker v. electrodynamic loudspeaker.

electrodynamics electrodinámica. Parte de la ciencia que trata de las acciones entre las corrientes eléctricas.

electrodynamometer electrodinamómetro. v. electrodynamic instrument.

electrodynamometer wattmeter vatímetro electrodinámico.

electroencephalogram electroencefalograma. Registro gráfico de las variaciones de tensión (en función del tiempo) obtenidas con la ayuda de electrodos aplicados al cuero cabelludo.

electroencephalograph [EEG] electroencefalógrafo. Aparato con el cual se obtienen los electroencefalogramas.

electroencephaloscope electroencefaloscopio. Aparato que presenta en un tubo de rayos catódicos los potenciales obtenidos con la ayuda de electrodos entre distintas partes del cerebro.

electroendosmose, electroendosmosis electroósmosis, electroendósmosis. Paso de fluidos a través de diafragmas bajo la acción de un campo eléctrico (CEI/60 50-05-340).

electroerosion electroerosión, electrofragmentación; erosión electrolítica. CF. electric-discharge machining.

electroextraction extracción electroquímica. Extracción de metales o compuestos, a partir de minerales y compuestos intermedios, por procedimientos electroquímicos (CEI/60 50-45-010).

Electrofax Electrofax. Método ultrarrápido de reproducción gráfica (ideado por la RCA) que permite inscribir escritos o imágenes sobre superficies sólidas; a diferencia de los métodos electrofotográficos ordinarios, permite obtener la impresión directamente, sin ayuda de negativos o de grabados intermedios.

electroformed electroformado; formado por galvanoplastia, electromoldeado, metalizado por electrólisis.

electroforming electroplastia, formación por electroplastia, formación electrolítica [eléctrica], **electroformación**, formación en baño eléctrico. En la técnica de las guías de ondas consiste en recubrir electrolíticamente piezas moldeadas en material soluble con la forma interna de la pieza que se desea fabricar, y disolver el molde después de que el depósito de material ha adquirido el espesor necesario. ETIM. -plastia = forma sufija del griego *plastos*: modelado, derivada de *plasso*, formar, **modelar**; *plástica* es el arte de plasmar o formar cosas u objetos | electroformación. Producción o reproducción de objetos por galvanoplastia (CEI/60 50-35-005).

electrogalvanic *adj*: electrogalvánico.

electrogalvanism electrogalvanismo.

electrogalvanize *verbo*: electrogalvanizar, electroincinar.

electrogalvanized *adj*: electrocincado.

electrogalvanizing electrocincado.

electrograph electrógrafo.

electrographic *adj*: electrográfico. Relativo a la acción de los rayos catódicos sobre las superficies metálicas. Los metales expuestos a los rayos catódicos se hacen menos susceptibles a la acción de los vapores corrosivos, lo cual ofrece la posibilidad de

formar imágenes con la ayuda de dichos rayos.

electrographic recording registro electrográfico. Formación de imágenes mediante descarga gaseosa entre dos o más electrodos para formar figuras cargadas electrostáticamente sobre un aislador. SIN. **electrostatography**.

electrographic vote recorder registrador electrográfico de votos. Inventado por Edison en 1869.

electroheat electrocaldeo // *verbo*: electrocaldear.

electrohydraulic control valve válvula de mando electrohidráulico.

electrohydraulic servovalve servoválvula electrohidráulica.

electrohydraulic system sistema electrohidráulico.

electrojet electrochorro. Corriente de electricidad que se produce en la alta atmósfera, alrededor del ecuador y en las regiones polares, en las cuales produce auroras.

electrokinetic *adj*: electrocinético.

electrokinetic potential potencial electrocinético, potencial Zeta. Uno de los potenciales eléctricos o de velocidad que acompañan los movimientos relativos entre sólidos y líquidos. v. **electroosmotic potential**, streaming potential, **electrophoretic potential**, sedimentation potential. SIN. zeta potential.

electrokinetic potential gradient gradiente de potencial electrocinético.

electrokinetics electrocinética. Parte de la ciencia que estudia los fenómenos de la electricidad en movimiento.

electrokinetograph electrocinetógrafo || (*Oceanog*) electrocinetógrafo magnético. Aparato para determinar el potencial eléctrico inducido en variados puntos del océano como consecuencia de su movimiento a través de las líneas de fuerza del campo magnético terrestre.

electrokymograph electrokimógrafo. Aparato eléctrico de registro gráfico. Aparato que traza curvas representativas de magnitudes variables sobre una banda de papel arrastrada por un motor eléctrico.

electroluminescence electroluminiscencia. Luminiscencia (v. luminescence) de los gases bajo la acción de la descarga eléctrica; luminiscencia de ciertas sustancias sólidas bajo la acción de un campo eléctrico, un haz electrónico, los rayos X, u otra radiación. Este fenómeno fue descubierto por el francés Georges Destriau en 1936. SIN. efecto Destriau — Destriau effect.

electroluminescent *adj*: electroluminiscente.

electroluminescent lamp lámpara electroluminiscente. Dispositivo de iluminación en forma de panel decorativo consistente esencialmente en un capacitor con dieléctrico cerámico que contiene fósforo electroluminiscente; se produce luz al aplicársele al capacitor una tensión alterna cuya magnitud y frecuencia determina la intensidad de la iluminación.

electroluminescent layer capa electroluminiscente.

electroluminescent wall panel panel mural electroluminiscente.

electrolyser (GB) v. electrolyzer.

electrolysis electrólisis. Descomposición de compuestos químicos (generalmente en el estado de solución o de fusión) debida al paso de corriente eléctrica.

electrolysis furnace horno de electrólisis.

electrolyte electrólito. (1) Líquido, pasta u otra sustancia que sirve de medio conductor entre los electrodos de una pila, un acumulador o un capacitor electrolítico. (2) Conductor constituido generalmente por una solución o por un cuerpo en fusión, en el cual la propagación de la corriente se atribuye al movimiento de los iones producidos por la disociación electrolítica. SIN. conductor de segunda clase — conductor of the second class (CEI/38 50-05-015).

electrolytic *adj*: electrolítico. Perteneciente a la electrólisis o efectuado por medio de ella; perteneciente a un electrólito; que contiene un electrólito.

electrolytic action acción electrolítica; efecto de electrólisis.

electrolytic analysis electroanálisis, electrólisis analítica.

electrolytic capacitor capacitor [condensador] electrolítico. Sis-

tema de electrodos sumergidos en un líquido cuya composición electrolítica da nacimiento a capas de substancias aislantes que le confieren una capacidad electrostática apreciable. Capacitor o condensador fijo en el cual el dieléctrico es una fina película de gas formada sobre la superficie de un electrodo de aluminio por un electrólito líquido o en forma de pasta; en el segundo caso el elemento se denomina *capacitor electrolítico seco* [dry electrolytic capacitor]. SIN. electrolytic condenser.

electrolytic cell elemento electrolítico; celda electrolítica | celda electrolítica. Celda en la cual se producen reacciones electroquímicas por la aplicación de energía eléctrica, o que suministra energía eléctrica por efecto de reacciones electroquímicas; en el primer caso recibe el nombre de *celda de electrólisis* [electrolysis cell], en el segundo el de *celda galvánica* [galvanic cell] (CEI/60 50-05-080).

electrolytic cleaning limpieza electrolítica | desengrase electrolítico. Desengrase alcalino (v. alkaline cleaning) efectuado por electrólisis (CEI/60 50-30-165).

electrolytic condenser condensador electrolítico. A VECES: condensador electroquímico. v. electrolytic capacitor.

electrolytic conduction conducción electrolítica. Corriente debida al movimiento de iones en un electrólito cuando en éste hay sumergidos dos electrodos y se aplica entre ellos una tensión eléctrica.

electrolytic conductivity conductividad electrolítica. Medida de la propiedad de una solución de conducir la corriente eléctrica. Es igual a la recíproca de la resistencia en ohmios de un centímetro cúbico del líquido a una temperatura especificada.

electrolytic copper cobre electrolítico. Cobre preparado o afinado por un procedimiento electrolítico (CEI/38 50-20-045).

electrolytic corrosion corrosión electrolítica. Corrosión debida a fenómenos de electrólisis; corrosión debida a acciones electrolíticas. Corrosión electroquímica [electrochemical corrosion] acompañada de la circulación de una corriente de origen cualquiera entre una o varias zonas anódicas y una o varias zonas catódicas, alejadas las unas de las otras.

electrolytic decomposition descomposición electrolítica.

electrolytic deposition galvanoplastia. SIN. electroplating.

electrolytic diaphragm diafragma electrolítico. Tabique permeable que divide en varios compartimientos los recipientes en que se efectúan las operaciones electroquímicas (CEI/38 50-05-145).

electrolytic dissociation disociación electrolítica. Separación total o parcial en iones de las moléculas de un electrólito (CEI/38 50-05-075).

electrolytic etching grabado electrolítico.

electrolytic excess voltage sobretensión electrolítica. Diferencia de potencial en exceso del valor de la tensión teórica de descomposición (calculada según las leyes de la termodinámica) necesaria para obtener una electrólisis visible (CEI/38 50-05-180).

electrolytic filter condenser condensador [capacitor] electrolítico de filtro.

electrolytic interrupter interruptor electrolítico. (1) Dispositivo que se inclina para modificar la corriente que lo atraviesa. (2) Dispositivo utilizado para interrumpir regularmente una corriente eléctrica, y que consiste esencialmente en dos electrodos sumergidos en una solución de ácido diluido.

electrolytic ionization ionización electrolítica. v. ionization.

electrolytic iron hierro electrolítico. Hierro puro obtenido por un procedimiento electrolítico.

electrolytic meter contador electrolítico. Medidor de cantidad de electricidad que utiliza los fenómenos electrolíticos (CEI/38 20-25-035).

electrolytic oxidation oxidación electrolítica. Proceso electrolítico por el cual un átomo o un ion pierde electrones o adquiere cargas positivas; ocurre solamente en un ánodo. CF. electrolytic reduction.

electrolytic parting separación electrolítica. Electrólisis de un

ánodo con una aleación, en el curso de la cual uno de los metales se deposita en forma pura en el cátodo, y el otro queda en el limo o fango anódico [anode slime] (CEI/60 50-40-075).

electrolytic passivity neutralización electrolítica.

electrolytic pickling decapado [decapaje] electrolítico. v. pickling.

electrolytic polarization polarización electrolítica. Fenómeno por el cual las reacciones producidas por una corriente que atraviesa una célula electrolítica [electrolytic cell], una pila o un acumulador, produce una fuerza electromotriz de sentido opuesto a la que engendra la corriente (CEI/38 50-05-215).

electrolytic polishing pulido electrolítico.

electrolytic potential potencial electrolítico. Diferencia de potencial entre un electrodo y el electrólito que lo rodea; se expresa en casos particulares en función de un valor tomado como patrón.

electrolytic recording registro electrolítico. Forma de registro electroquímico (utilizable p.ej. en fototelegrafía) en el cual el cambio químico se obtiene principalmente por ionización del medio en que tiene lugar el registro (generalmente papel humedecido con una solución química).

electrolytic rectifier válvula electrolítica. (1) Dispositivo provisto de dos electrodos disimétricos sumergidos en un electrólito, al efecto de dejar pasar la corriente en un solo sentido. (2) Válvula eléctrica que utiliza la conductibilidad asimétrica del contacto entre un electrólito y un conductor sólido. SIN. electrolytic valve I rectificador electrolítico. Rectificador en el cual la rectificación (de la corriente alterna) va acompañada de una acción electrolítica.

electrolytic reduction reducción electrolítica, negativización (del cátodo). Proceso electrolítico por el cual un átomo o un ion gana electrones o pierde cargas positivas; ocurre solamente en un cátodo. CF. electrolytic oxidation.

electrolytic refining afinado electrolítico. Procedimiento electrolítico aplicado a los metales industriales o brutos para obtener metales puros (CEI/38 50-20-040).

electrolytic solution solución [disolución] electrolítica.

electrolytic solution pressure tensión de disolución electrolítica. Tensión ficticia de iones existente en la superficie de los metales bañados por un líquido, que da a los electrodos metálicos la posibilidad de emitir iones en solución. Cuando la tensión de disolución electrolítica es igual a la presión osmótica de los iones de la misma especie que existen en la solución, la diferencia de potencial entre el electrodo y la solución se anula teóricamente (CEI/38 50-05-170).

electrolytic switch interruptor electrolítico. Dispositivo consistente en dos electrodos que penetran en una cámara que contiene una cantidad precisamente controlada de un electrólito conductor, con una burbuja de aire de ancho predeterminado. Tan pronto como el dispositivo se inclina respecto a la horizontal, la burbuja cambia de posición y varía la cantidad del electrólito en contacto con los electrodos, y, por ende, la intensidad de corriente circulante. Se utiliza como interruptor de nivelación en sistemas giroscópicos.

electrolytic tank cuba electrolítica. Depósito que contiene la solución electrolítica utilizada en galvanoplastia y galvanostegia || (*Opt. electr.*) cubeta reográfica. Recipiente que contiene un líquido débilmente conductor y en el cual se sumergen conductores que constituyen un modelo a escala de un sistema de electrodos. Se utiliza para obtener diagramas de potencial que ayudan en el diseño de los tubos electrónicos. Se emplean audífonos y osciloscopios como elementos detectores para determinar los puntos equipotenciales.

electrolytic valve válvula electrolítica. v. electrolytic rectifier.

electrolyzer electrolizador. Aparato para efectuar la electrólisis. Célula electrolítica para la obtención de productos químicos. Cuba o célula electrolítica para la obtención de álcalis o cloro || (*Electroterapia*) sonda eléctrica. Dispositivo utilizado para reducir la estrechez uretral con la ayuda de la electricidad.

electromagnet electroimán. (1) Imán excitado por una corriente eléctrica. (2) Dispositivo consistente en una bobina con núcleo de hierro dulce; cuando la bobina es recorrida por una corriente eléctrica, el núcleo se magnetiza y adquiere así la propiedad de atraer otros cuerpos magnéticos. Abreviadamente se le llama en inglés *magnet*, y en español *electro*.

electromagnetic *adj*: electromagnético. Perteneciente a un electroimán. Relativo a los campos eléctrico y magnético originados por el movimiento de los electrones en los conductores.

electromagnetic ammeter amperímetro electromagnético.

electromagnetic amplifying lens lente amplificadora electromagnética. Método propuesto para la generación de grandes potencias de microondas mediante un gran número de guías de ondas excitadas con igual amplitud y fase, pero con dimensiones que dan por resultado velocidades de fase diferentes.

electromagnetic anechoic chamber cámara de absorción electromagnética. Utilizase en experimentos con microondas.

electromagnetic bias polarización electromagnética. CF. *electric bias*.

electromagnetic brake freno electromagnético.

electromagnetic braking frenado electromagnético. Método de frenado que emplea electroimanes o acciones electromagnéticas para generar un esfuerzo retardador (CEI/38 35-05-065). v. *electromagnetic shoe braking*, **electromagnetic solenoid braking**.

electromagnetic cathode-ray tube tubo de rayos catódicos de desviación electromagnética.

electromagnetic CGS system sistema electromagnético CGS [cegesimal]. Sistema absoluto cuyas unidades fundamentales son el centímetro, el gramo y el segundo, y en el cual se atribuye el valor uno a la permeabilidad del espacio vacío. v. *permeability* | *electromagnetic CGS system of units*: sistema de unidades CGS electromagnéticas.

electromagnetic clutch embrague electromagnético. Dispositivo en el cual se utiliza un electroimán para acoplar o desacoplar a voluntad dos ejes de máquina. SIN. *electromagnetic coupling*.

electromagnetic communications comunicaciones electromagnéticas. Comunicaciones por intermedio de ondas electromagnéticas, incluso las radioeléctricas y las de luz visible.

electromagnetic compatibility compatibilidad electromagnética. Ausencia de perturbaciones electromagnéticas, incluso las radioeléctricas, entre distintos sistemas de telecomunicación.

electromagnetic component componente electromagnética.

electromagnetic constant constante electromagnética. Velocidad de propagación de las ondas electromagnéticas en el vacío: 299 793 km/s.

electromagnetic constriction constricción electromagnética.

electromagnetic coupling acoplamiento electromagnético [inductivo] | embrague electromagnético. Dispositivo basado en la atracción de un electroimán (o en otra acción magnética) para establecer o interrumpir a voluntad la conexión mecánica entre dos máquinas. SIN. *electromagnetic clutch*.

electromagnetic crack detector detector electromagnético de grietas. Aparato que permite descubrir grietas en piezas de hierro o acero, por la aplicación de una intensa fuerza magnetizante y la medición del flujo magnético resultante a través de la pieza; la presencia de una grieta interna causa una disminución marcada en el flujo magnético.

electromagnetic deflection desviación [deflexión] electromagnética. Desviación o cambio de dirección de un haz o chorro de electrones mediante un campo magnético, creado usualmente por bobinas recorridas por corrientes eléctricas. v. *deflection coil*.

electromagnetic-deflection coil bobina de desviación [deflexión] electromagnética. Bobina que se coloca sobre el cuello de un tubo de rayos catódicos (caso particular: un cinescopio) para efectuar la desviación o deflexión del haz electrónico; se utiliza un juego de estas bobinas para la desviación horizontal y otro para la desviación vertical; al conjunto de los dos juegos se le llama *yugo de*

desviación o deflexión [deflection yoke].

electromagnetic-deflection tube tubo de desviación [deflexión] electromagnética. v. *electromagnetic cathode-ray tube*.

electromagnetic delay line línea de retardo electromagnética.

electromagnetic device dispositivo electromagnético. Dispositivo cuyo funcionamiento se basa en acciones electromagnéticas. EJEMPLOS: relé, electroimán.

electromagnetic energy energía electromagnética. Energía (como la de las ondas radioeléctricas) que posee una componente eléctrica y otra magnética.

electromagnetic field campo electromagnético. (1) Campo resultante del flujo eléctrico; campo de influencia generado alrededor de un conductor recorrido por una corriente. (2) Campo eléctrico en movimiento rápido y su correspondiente campo magnético; este último es perpendicular a las líneas de fuerza eléctrica y a la dirección de su movimiento.

electromagnetic field coil (*Altavoces*) bobina de campo. v. **electrodynamic loudspeaker**.

electromagnetic flowmeter medidor de flujo electromagnético. Dispositivo que permite medir el flujo de un líquido conductor sin presentarle ningún obstáculo. Se utilizan dos bobinas que producen en el líquido un campo electromagnético; la corriente inducida en el líquido, detectada mediante electrodos apropiados, es proporcional al caudal.

electromagnetic focusing enfoque electromagnético. En los tubos de rayos catódicos (caso particular: los cinescopios), enfoque o concentración del haz electrónico mediante un campo magnético paralelo al haz, obtenido con bobinas montadas en el cuello del tubo por las cuales se hace circular una corriente continua de valor ajustable.

electromagnetic force fuerza electromagnética. SIN. *electrodynamic force*.

electromagnetic forming v. *magnetic forming*.

electromagnetic horn bocina electromagnética, trompa [corneta] electromagnética. (1) Dispositivo en forma de bocina o embudo utilizado como antena emisora (elemento radiante de ondas radioeléctricas) en la región por encima de los 100 MHz, y notable por su muy acentuada característica direccional. La energía de RF suministrada por el emisor se comunica a la bocina por medio de un guíaondas acoplado directamente, o mediante un radiador primario (dipolo o espira) dispuesto en la embocadura o entrada de la bocina. SIN. *bocina radiante*. (2) Dispositivo en forma de bocina o embudo utilizado como elemento excitador o radiador primario [feed horn] de un reflector parabólico, y que se encuentra al extremo y como prolongación del guíaondas que trae la energía de RF suministrada por el emisor. SIN. *bocina excitadora*.

electromagnetic induction inducción electromagnética. Producción de fuerza electromotriz en un circuito cerrado, por la variación del flujo de inducción magnética concatenado con el mismo; o en un elemento de circuito, por las líneas de inducción magnética que corta el mismo.

electromagnetic inertia inercia electromagnética.

electromagnetic instrument aparato electromagnético. Aparato que funciona bajo la influencia de fuerzas electromagnéticas.

electromagnetic interaction interacción electromagnética.

electromagnetic interference [EMI] interferencia electromagnética. Perturbación (generalmente a frecuencias radioeléctricas) originada internamente en un sistema, en oposición a las de procedencia externa a éste.

electromagnetic isotope separation unit unidad para la separación electromagnética de isótopos.

electromagnetic isotope separator separador electromagnético de isótopos.

electromagnetic leakage dispersión electromagnética.

electromagnetic lens lente electromagnética || (*Opti elec*) lente magnética. Lente electrónica que funciona bajo la acción de un campo magnético.

electromagnetic lifting magnet electroimán elevador [izador]. CF. holding electromagnet.

electromagnetic loudspeaker altavoz [altoparlante] electromagnético. ТВ. altavoz de hierro móvil (*se recomienda evitar el uso de este término*). Altavoz o altoparlante cuyo funcionamiento tiene por principio la variación de reluctancia de un circuito magnético.

electromagnetic mass masa electromagnética.

electromagnetic microphone micrófono electromagnético. TB. micrófono de reluctancia variable [de hierro móvil]. Micrófono cuyo funcionamiento tiene por principio las variaciones de reluctancia de un circuito magnético.

electromagnetic mirror espejo electromagnético. Superficie o región que refleja las ondas radioeléctricas. v. ionosphere.

electromagnetic mixing batido electromagnético. Batido de aleaciones derretidas sometidas a la acción de un fuerte campo magnético al mismo tiempo que se hace pasar una corriente continua entre electrodos dispuestos en extremos opuestos del crisol; la acción de batido se origina por la interacción de dos campos magnéticos: el de la corriente que atraviesa la masa derretida y el aplicado exteriormente en dirección transversal.

electromagnetic orbiter "orbitador" electromagnético. v. orbiter.

electromagnetic oscillograph oscilógrafo electromagnético. Oscilógrafo en el cual el registro se efectúa por un movimiento mecánico resultante de fuerzas electromagnéticas.

electromagnetic percussion welding soldadura electromagnética por percusión. Soldadura a tope en la cual la junta es atravesada por una corriente debida a la energía almacenada en un campo magnético; la soldadura se termina por golpe a presión mecánica (CEI/38 40-20-075). CF. **electrostatic** percussion welding.

electromagnetic percussive welding v. **electromagnetic percussion welding**.

electromagnetic pickup captor electromagnético.

electromagnetic plane wave onda plana electromagnética. Onda transversal, sea eléctrica, magnética o electromagnética. v. transverse wave.

electromagnetic pole piece pieza polar de electroimán.

electromagnetic pressure presión electromagnética.

electromagnetic propagation propagación electromagnética. Propagación de la energía en forma de ondas o campos eléctricos y magnéticos.

electromagnetic prospecting prospección electromagnética. Prospección por medida de ondas electromagnéticas.

electromagnetic pulley polea electromagnética.

electromagnetic pulse impulso electromagnético. Impulso de energía electromagnética generado por una explosión termonuclear grande.

electromagnetic pump bomba electromagnética. Bomba en la cual un líquido conductor se hace circular por una tubería haciendo pasar una corriente intensa en sentido transversal por el líquido.

electromagnetic radiation radiación electromagnética. Radiación relacionada con un campo eléctrico y magnético que varía periódicamente y que se propaga con la velocidad de la luz; son ejemplos las ondas radioeléctricas y luminosas, los rayos X, y la radiación gamma.

electromagnetic ratchet-and-pawl device dispositivo electromagnético de trinquete.

electromagnetic reconnaissance reconocimiento electromagnético. Reconocimiento destinado a localizar e identificar emisores de radiación electromagnética.

electromagnetic receiver receptor electromagnético.

electromagnetic relay relé electromagnético. Relé accionado por el paso de corriente por uno o varios arrollamientos de electroimán [relé electromagnético, relé ferromagnético]. Relé cuyo funcionamiento se basa en las acciones producidas entre cuerpos ferromagnéticos imanados.

electromagnetic release desenganche electromagnético. CF. **overvoltage** release, **undervoltage** release.

electromagnetic repulsion repulsión electromagnética. Acción repulsiva entre polos de electroimán de igual nombre.

electromagnetic rocket engine motor de cohete electromagnético. v. plasma rocket engine.

electromagnetic scanning exploración electromagnética.

electromagnetic seismograph sismógrafo electromagnético. Sismógrafo en el cual los movimientos del suelo producen variaciones de corriente en un micrófono o un dispositivo semejante.

electromagnetic separation (of isotopes) separación electromagnética (de isótopos).

electromagnetic separator separador electromagnético. Máquina destinada a retirar por atracción magnética cuerpos férricos dispersos en una masa de composición heterogénea.

electromagnetic shoe braking (*Tracción eléc*) frenado electromagnético por patines. Modalidad de frenado electromagnético en el cual el esfuerzo de freno se obtiene por el frotamiento de un electroimán aplicado a los rieles (CEI/57 30-05-490).

electromagnetic solenoid braking frenado electromagnético por solenoide. TB. (*abreviadamente*) frenado por solenoide. Modalidad de frenado electromagnético en el cual se utilizan solenoides o electroimanes para accionar un freno mecánico (CEI/57 30-05-495).

electromagnetic spectrum espectro electromagnético, espectro de las radiaciones electromagnéticas. Espectro que abarca todas las radiaciones electromagnéticas, desde las ondas **hertzianas** más largas, hasta los rayos cósmicos de onda más **corta**; la luz, o sea, la parte visible del espectro, se encuentra aproximadamente en el centro de éste. El cuadro siguiente indica los límites de longitud de onda correspondientes a cada segmento del espectro (V.TB. radio spectrum):

Ondas radioeléctricas	: de 1 000 km o más a 0,1 cm o menos
Luz infrarroja (rayos calóricos)	: de 0,03 a 0,000 076 cm
Luz visible	: de 0,000 076 a 0,000 040 cm
Luz ultravioleta	: de 0,000 040 a 0,000 001 3 cm
Rayos X	: de 10^{-6} a 10^{-9} cm
Rayos gamma	: de 10^{-8} a 5×10^{-11} cm
Rayos cósmicos	: de 10^{-11} a 10^{-12} cm

electromagnetic strain gage deformímetro [transductor de deformación] electromagnético. Deformímetro o transductor de deformación en el cual la variación de corriente se obtiene haciendo que la deformación del miembro estructural bajo carga mueva la armadura de una bobina con núcleo de hierro, variando así la inductancia del dispositivo.

electromagnetic stress tensión electromagnética.

electromagnetic survey estudio electromagnético. Estudio del subsuelo mediante ondas electromagnéticas generadas sobre la superficie del terreno. Las ondas penetran en la tierra e inducen corrientes en las masas minerales conductoras, con lo cual se generan ondas secundarias que son detectadas mediante instrumentos montados en la superficie o mediante una bobina colectora que se hace bajar por una perforación en el terreno.

electromagnetic susceptibility susceptibilidad electromagnética. Tolerancia de los circuitos y elementos respecto a las fuentes de energía electromagnética perturbadora.

electromagnetic system sistema electromagnético. Sistema de unidades para las magnitudes eléctricas y magnéticas en el cual se toma la permeabilidad del vacío como igual a la unidad.

electromagnetic theory of light teoría electromagnética de la luz. Teoría en la cual se admite que la luz tiene la misma naturaleza que las ondas electromagnéticas; fue formulada matemáticamente por James Clerk Maxwell antes de que las ondas electromagnéticas fueran observadas experimentalmente.

electromagnetic track brake freno eléctrico de patines. Freno electromagnético en el cual el esfuerzo de frenado se obtiene por

adherencia directa de un electroimán sobre los carriles (CEI/38 30-20-130).

electromagnetic transducer transductor electromagnético.

electromagnetic transmitter transmisor electromagnético.

electromagnetic unit unidad electromagnética. Unidad de un sistema basado en la interacción de una corriente y un campo magnético. Unidad eléctrica basada principalmente en el efecto magnético de la corriente eléctrica. En este sistema la unidad fundamental cegesimal es el abamperio.

electromagnetic vibrator vibrador electromagnético. v. vibrator.

electromagnetic wave onda electromagnética. v. electromagnetic radiation.

electromagnetic wave bundle haz de ondas electromagnéticas.

electromagnetic wave propagation propagación de las ondas electromagnéticas.

electromagnetically operated valve válvula electromagnética, válvula accionada electromagnéticamente. Válvula que comprende p.ej. un electroimán de núcleo móvil terminado en un cono que deja circular u obtura el paso de un líquido por un conducto.

electromagnetism electromagnetismo. (1) Parte de la ciencia que trata de las acciones mutuas entre las corrientes y los imanes. (2) Efectos magnéticos producidos por corrientes eléctricas, en vez de imanes.

electromechanic electromecánico.

electromechanical *adj.*: electromecánico. Perteneciente o relativo a una combinación de fuerzas eléctricas y mecánicas, o a una combinación de dispositivos eléctricos y mecánicos.

electromechanical automatic telephone exchange central telefónica automática de tipo electromecánico.

electromechanical bell campanilla electromecánica. Campanilla con badajo accionado por cuerda y que se dispara eléctricamente para hacer sonar aquella.

electromechanical brush escoba electromecánica. Aparato accionado por motor eléctrico, destinado a barrer pisos o alfombras, sin hacer uso de la aspiración (CEI/38 35-20-015). CF. vacuum cleaner.

electromechanical chopper vibrador electromecánico. v. contact modulator.

electromechanical commutator conmutador electromecánico. Conmutador animado por motor, en el cual se utilizan escobillas rotativas para conectar una línea sucesivamente a cierto número de fuentes de datos. CF. electronic commutator.

electromechanical dial switching system sistema de conmutación electromecánica por disco selector.

electromechanical drive acoplamiento electromecánico.

electromechanical engineer ingeniero mecánico y electricista.

electromechanical filter filtro electromecánico. SIN. mechanical filter.

electromechanical force factor coeficiente de acoplamiento electromecánico. **TB.** impedancia electromecánica de acoplamiento (*expresión que se recomienda evitar*). En el caso de un transductor electromecánico pasivo reversible, valor del cociente complejo de la fuerza resultante en el sistema mecánico cuando el mismo está bloqueado, por la corriente correspondiente en el sistema eléctrico; o cociente complejo (de igual valor que el anterior) de la tensión resultante entre bornes del sistema eléctrico en circuito abierto, por la velocidad correspondiente en el sistema mecánico, tomando en cuenta que si existe acoplamiento giroscópico [gyroscopic coupling], el signo resulta cambiado. Esta definición es válida únicamente en el caso de sistemas en estado vibratorio sinusoidal y permanente.

electromechanical frequency meter frecuencímetro electromecánico. Frecuencímetro basado en la resonancia de elementos mecánicos. CF. reed frequency meter.

electromechanical hand manipulador electromecánico, mano electromecánica. Dispositivo que reproduce a distancia los movimientos principales de la mano. SIN. (electromechanical) manip-

ulador.

electromechanical interlock enclavamiento electromecánico.

electromechanical manipulator v. electromechanical hand.

electromechanical oscillator oscilador electromecánico. Oscilador de la clase a que pertenece el oscilador de diapasón [tuning-fork oscillator].

electromechanical recording registro electromecánico. En fac-símile, registro mediante un dispositivo mecánico que responde a las señales recibidas. CF. electronic raster scanning.

electromechanical register registro electromecánico. Elemento electromecánico que permite contar impulsos eléctricos (CEI/68 66-15-295).

electromechanical relay relé electromecánico.

electromechanical repeater (*Ferroc*) repetidor electromecánico. Repetidor cuyas indicaciones son dadas por uno o más brazos o agujas accionados eléctricamente. CF. lamp repeater.

electromechanical signal box (*Ferroc*) puesto electromecánico. Puesto en el cual la maniobra a distancia de los aparatos se efectúa en parte por mando eléctrico y en parte por mando mecánico (CEI/5931-10-060). CF. power signal box.

electromechanical switch conmutador electromecánico.

electromechanical timer temporizador electromecánico. (1) Temporizador accionado por motor eléctrico. (2) Relé de accionamiento o desaccionamiento retardado.

electromechanical transducer transductor electromecánico. Transductor que recibe energía de un sistema eléctrico y suministra energía a un sistema mecánico, o a la inversa.

electromechanics electromecánica.

electromedical apparatus aparato electromédico.

electromedicine electromedicina.

electrometallurgy electrometalurgia. Metalurgia ejecutada por procesos electrolíticos o electroquímicos (CEI/38 50-20-035).

electrometer electrómetro. (1) Instrumento que sirve para medir diferencias de potencial por acciones electrostáticas. EJEMPLO: el electrómetro absoluto de Kelvin. (2) Aparato con impedancia de entrada elevada que sirve para medir cargas o corrientes débiles.

electrometer amplifier amplificador electrómetro. Amplificador con características adecuadas de sensibilidad, estabilidad y precisión, utilizable para la medición de variaciones de corriente muy inferiores a 10^{-12} A.

electrometer circuit circuito electrométrico.

electrometer triode triodo electrómetro.

electrometer tube tubo [válvula] electrómetro. Tubo electrónico de muy elevada resistencia de entrada utilizado para medir corrientes muy débiles procedentes de fuentes de resistencia interna muy grande; las medidas se efectúan indirectamente, por medición de tensiones. SIN. electrometer valve (*GB*).

electrometer valve (*GB*) v. electrometer tube.

electrometry electrometría.

electromotance fuerza electromotriz. SIN. electromotive force.

electromotive *adj.*: electromotor, electromotriz.

electromotive force [EMF] fuerza electromotriz [FEM]. Definiciones prácticas: (1) Tensión, voltaje; en particular, tensión entre bornes de un generador o un elemento de pila sin carga. (2) Propiedad de un dispositivo que tiende a producir una corriente eléctrica en un circuito. Definición más científica: (3) Causa o acción capaz de mantener una diferencia de potencial eléctrico entre dos puntos de un circuito abierto, o de mantener una corriente eléctrica en un circuito cerrado. En el caso de un circuito abierto la fuerza electromotriz se mide por la diferencia de potencial que la misma mantiene; en el caso de un circuito cerrado es igual al cociente del valor instantáneo de la potencia total desarrollada en el circuito, por el valor correspondiente de la corriente en el mismo circuito. CF. voltage, electric current, electric potential difference, electric power.

electromotive series serie electroquímica. Cuadro que indica por su orden las tensiones normales de reacciones electroquímicas determinadas. SIN. electrochemical series (CEI/60 05-50-300).

- electromotor** electromotor, motor eléctrico. Máquina destinada a transformar energía eléctrica en energía mecánica. SIN. electric motor.
- electromyogram** (*Electrobiol*) **electromiograma**. Registro gráfico de la variación de la tensión tomada de un músculo determinado, en función del tiempo. CF. **electrodermogram**, electroretinogram (CEI/59 70-10-160).
- electromyograph** **electromiógrafo**. Aparato que registra las contracciones musculares por medios eléctricos.
- electromyography** **electromiografía**. Registro de las contracciones musculares con aparatos eléctricos.
- electrón** electrón. TB. negatrón, negatrón. (1) Cantidad elemental de carga eléctrica negativa; la carga eléctrica más pequeña que puede existir. (2) Entidad elemental poseedora de la más pequeña cantidad de electricidad negativa; su masa en reposo es sensiblemente igual a $1/1840$ de la del átomo de hidrógeno. (3) Partícula negativa elemental con masa igual a $9,107 \times 10^{-28}$ gramo y carga igual a $4,802 \times 10^{-10}$ estatoculombio. También existe el electrón con carga positiva, llamado *positón*, *positrón*, o *electrón positivo*. El vocablo *electrón* fue usado por primera vez por el irlandés George J. Stoney, en julio de 1891. CF. *positrón* // *adj.*: electrónico.
- electron accelerator** **acelerador de electrones** || (TRC) **acelerador electrónico**, electrodo posacelerador.
- electron affinity** **trabajo de extracción** [salida]. v. work function.
- electron attachment** **captura** [atracción] de electrón. Proceso por el cual un electrón libre es atraído y retenido por una molécula o un átomo neutro, formándose así un ion negativo.
- electron-attachment detector** (*Cromatografía*) **detector por captura de electrones**.
- electron avalanche** **avalancha electrónica**. Grupo de electrones liberados en ionización acumulativa.
- electron ballistics** **balística electrónica**, balística del electrón.
- electron beam** **haz electrónico**. TB. haz de electrones. Flujo de electrones (rayos de electrones) emitidos por una misma fuente y que se desplazan por trayectorias vecinas confinadas en una región delimitada del espacio. Se utilizan campos eléctricos o magnéticos para acelerar la marcha de los rayos de electrones, o para reducir el diámetro del haz. SIN. pincel electrónico [catódico] (en el caso de los TRC).
- electron-beam drilling** **perforación por haz electrónico**. Procedimiento para hacer agujeros pequeñísimos mediante un haz electrónico muy fino y concentrado que derrite y vaporiza el material en el vacío.
- electron-beam eye tube** **ojo mágico**, tubo indicador de haz catódico. SIN. magic eye.
- electron-beam generator** **generador de haz electrónico**. Generador de oscilaciones del tipo de modulación de velocidad de un haz electrónico. EJEMPLO: el klistrón [klystron]. SIN. tubo de modulación de velocidad.
- electron-beam indicator** **indicador de haz catódico**, ojo mágico. SIN. magic eye.
- electron-beam instrument** **instrumento de haz electrónico** [de rayos catódicos]. Instrumento consistente esencialmente en un tubo de rayos catódicos [cathode-ray tube]. SIN. cathode-ray instrument.
- electron-beam intensity** **intensidad del haz** [rayo] electrónico.
- electron-beam loading** **carga del haz electrónico**.
- electron-beam machining** **labrado por haz electrónico**. Procedimiento por el cual se utilizan haces electrónicos para soldar o conformar piezas.
- electron-beam magnetometer** **magnetómetro de haz electrónico**. Aparato que mide la magnitud (y a veces también la dirección) de un campo magnético, por la variación de intensidad y de dirección que experimenta un haz electrónico al atravesar el campo.
- electron-beam melting** **derretido por haz electrónico**. Procedimiento para derretir materiales en el vacío, mediante un haz

- electrónico concentrado.
- electron-beam mode discharge** **descarga por haz electrónico**. Descarga producida por un cátodo hueco y de pared perforada cuya geometría y condiciones de funcionamiento (presión, tensión) son las usualmente correspondientes a la descarga luminiscente anormal (abnormal glow discharge).
- electron-beam parametric amplifier** **amplificador paramétrico de haz electrónico**. Tubo amplificador paramétrico con un haz electrónico longitudinal que mediante bombeo recibe energía de un campo electrostático, dando lugar a que los electrones adquieran un movimiento en espiral que se abre. Este movimiento se traduce en una salida eléctrica mediante un acoplador especial, llamado *de Cuccia*; otro acoplador **semejante** dispuesto en el otro extremo del tubo, sirve para aplicar al haz la señal de entrada.
- electron-beam readout** **lectura por haz electrónico**. Técnica para la lectura de información almacenada en una película fotográfica de haluro de plata [silver halide] con recubrimiento escintilante.
- electron-beam tube** **tubo** [válvula] de haz electrónico. Tubo electrónico en cuyo funcionamiento intervienen uno o varios haces electrónicos, producidos, controlados y dirigidos por electrodos apropiados. SIN. tubo **catódico**—electron-beam valve (GB).
- electron-beam valve** (GB) **electron-beam tube**.
- electron-beam welding** **soldadura con haz electrónico**. Soldadura en la cual se utiliza un haz de electrones muy concentrado para calentar el material hasta el punto de fusión.
- electron bombardment** **bombardeo electrónico**.
- electron-bombardment-induced conductivity** **conductividad inducida por bombardeo electrónico**. Procedimiento para inscribir y almacenar grandes números de elementos de información, electrostáticamente, sobre una rejilla de difracción (optical grating) con recubrimiento dieléctrico.
- electron bunch** **grupo** [agrupamiento, apiñamiento] de electrones.
- electron bunching** **agrupamiento** [apiñamiento] de electrones. v. bunching of electrons.
- electron camera** **cámara electrónica**. v. television camera.
- electrón capture** **captura de electrones**. Transformación radiactiva de un núclido [nuclide] en el cual un electrón ligado [bound electron] se combina con su núcleo.
- electron charge** **carga electrónica**. Carga de un solo electrón, igual a $1,60203 \times 10^{-19}$ culombio; constituye la unidad fundamental de carga eléctrica. SIN. elementary charge.
- electron charge density** **densidad de** (1a) **carga electrónica**.
- electron charge-mass ratio** **carga específica del electrón**. Cociente de la carga por la masa del electrón.
- electron cloud** **nube electrónica**, nube de electrones. En los tubos termoelectrónicos, totalidad de los electrones emitidos por el cátodo y que ocupan el espacio próximo a éste. SIN. carga espacial, carga de **espacio**—space charge.
- electron collection** **recolección electrónica** [de electrones]. En las cámaras de ionización, técnica de obtención de una señal de salida aprovechando la gran movilidad de los electrones en comparación con los iones.
- electron-collection pulse chamber** **cámara de ionización de recolección electrónica**. Cámara de ionización de impulsos [pulse ionization chamber] en la cual el impulso de potencial se debe principalmente a la recolección de electrones. CF. **ion-collection pulse chamber**.
- electron-collection time** (*Cám de ionización*) **tiempo de recolección electrónica**. Tiempo transcurrido entre la creación casi instantánea de iones por la radiación ionizante, y la recolección total de los electrones correspondientes por parte del electrodo colector. CF. **ion-collection time**.
- electron collector** **colector** (de electrones). En ciertos tubos de hiperfrecuencia o microonda, electrodo que al final de la trayectoria recibe los electrones del haz; la energía de éste se utiliza a lo largo de su trayectoria.

electron collision colisión electrónica, choque electrónico.

electronic concentration concentración electrónica.

electron conduction conducción electrónica.

electron conductor conductor electrónico.

electron-coupled oscillator [ECO] oscilador de acoplamiento [acoplo] electrónico. Oscilador en el cual se utiliza un tubo con rejilla auxiliar [screen grid] conectado de manera que la entrada y la salida del tubo quedan acopladas internamente por la corriente de electrones emitidos por el cátodo. La rejilla auxiliar se utiliza como ánodo, formando un triodo oscilador con la rejilla de control [control grid] y el **cátodo**, y la salida se toma del circuito de placa. La rejilla auxiliar se encuentra al potencial de masa respecto a las tensiones de RF, y sirve, por tanto, como blindaje.

electron coupler acoplador electrónico. Tubo amplificador de microondas (ideado por C. L. Cuccia) en el cual se obtiene el agrupamiento electrónico (v. **bunching of electrons**) proyectando un haz de electrones paralelo a un campo magnético al mismo tiempo que se le somete a la acción de un campo eléctrico transversal producido por un generador de señales. SIN. **Cuccia coupler**.

electron coupling acoplamiento electrónico. Acoplamiento de dos circuitos en el interior de un tubo electrónico, mediante una corriente de electrones común a ambos circuitos. El acoplamiento ocurre porque la corriente de electrones entre electrodos en un circuito, transfiere energía a los electrodos en el otro circuito. Los tubos empleados son generalmente del tipo multirrejilla.

electron current corriente electrónica. Corriente resultante de un flujo electrónico. SIN. **electronic current**.

electron density densidad electrónica [de los electrones]. Grado de concentración de electrones en determinada área o volumen.

electron device dispositivo [elemento] electrónico. Dispositivo o elemento en el cual la conducción se realiza principalmente por el movimiento de electrones, sea en el vacío, en una atmósfera gaseosa, o en el seno de un semiconductor.

electron diffraction difracción electrónica.

electron diffraction camera cámara de difracción electrónica. Cámara fotográfica que registra la posición e intensidad de los haces difractados que se producen cuando se irradia una muestra con un haz de electrones.

electron diffraction chamber (*Microscopios elec*) cámara de difracción electrónica.

electron diffraction unit (*Microscopios elec*) difractor de electrones.

electrón difractor difractor de electrones.

electron drift arrastre [flujo] electrónico. SIN. **electron flow**.

electron-electron scattering difusión electron-electron.

electron emission emisión electrónica [de electrones]. Liberación de electrones por una superficie hacia el espacio circundante, por efecto del calor, la luz, una tensión eléctrica, u otra causa. v. **thermionic emission, photoelectric emission, field emission**.

electron emitter emisor de electrones.

electron envelope nube de electrones. v. **electron cloud**.

electron film capa de electrones.

electron flow flujo electrónico. Flujo de electrones libres. Corriente resultante del movimiento de electrones libres hacia un borne o terminal positivo. Por convención se le atribuye a la corriente el sentido opuesto al del flujo de electrones.

electron focusing enfoque electrónico, concentración **elec** roñica.

electrón gas gas electrónico. Conjunto de los electrones libres que se mueven en un medio: espacio vacío, atmósfera gaseosa, interior de un cuerpo conductor o semiconductor.

electron gun cañón electrónico [de electrones]. (1) En general, sistema de electrodos destinado a producir y concentrar un haz electrónico [electron beam], así como, a veces, regular su posición e intensidad. (2) Como caso más concreto, conjunto de los electrodos de un tubo catódico destinados a producir y concentrar el haz electrónico en un punto: cátodo, Wehnelt, primer ánodo.

segundo ánodo.

electron-gun density multiplication factor de multiplicación de densidad del cañón electrónico. Cociente de la densidad media de la corriente en determinada apertura por la cual pasan los electrones, por la densidad media de la corriente en la superficie del cátodo.

electron hole hueco [laguna] de electrón.

electron-hole (par) electrón-hueco.

electron-hole pair par electrón-hueco, par electrón-agujero. SIN. **exciton**.

electron-hole recombination recombinación de pares electrón-hueco.

electron image imagen electrónica. (1) Imagen formada en un chorro de electrones cuando su densidad en una sección transversal del mismo es en cada punto proporcional al brillo del punto correspondiente de una imagen óptica. (2) Distribución o configuración de cargas eléctricas sobre una placa aislante en la cual la magnitud de la carga es en cada punto proporcional al brillo del punto correspondiente de una imagen óptica.

electron image tube tubo de imagen electrónica. v. **image tube**.

electron impact choque electrónico.

electron indicator tube tubo indicador.

electron injection inyección de electrones.

electron injector inyector de electrones. Cañón electrónico [electron gun] de un betatrón [betatron].

electron-ion recombination recombinación electrón-ion.

electron lens lente electrónica. Dispositivo electrónico que tiene por función producir la convergencia o enfoque de un haz electrónico. Sistema de electrodos (con bobinas de enfoque magnético o sin ellas) que tiene por función regular la sección de un haz de electrones en un tubo electrónico. SIN. **concentrador del rayo catódico**.

electron linac v. **electron linear accelerator**.

electron linear accelerator acelerador lineal de electrones. Acelerador lineal destinado a acelerar electrones hasta energías entre 3 y 24 MeV. SIN. **electrón linac**.

electrón microanalyzer microanalizador electrónico. Dispositivo utilizado en microscopía electrónica.

electrón microprobe microsonda electrónica. Aparato de rayos X en el cual los electrones emitidos por un filamento caliente se aceleran por atracción electrostática y se enfocan en un punto de pequeñas dimensiones sobre la superficie de la muestra, mediante una lente electromagnética; la muestra se analiza en función de los fenómenos secundarios resultantes de ese bombardeo electrónico.

electron microscope microscopio electrónico. Dispositivo de óptica electrónica (v. **electron optics**) que permite obtener imágenes muy ampliadas de objetos muy pequeños, siendo los aumentos del orden de 350000 diámetros. Según el sistema utilizado, los detalles de la imagen pueden ser revelados por transmisión selectiva, por reflexión o por emisión de electrones por el objeto. En el primer caso se utiliza un haz concentrado de electrones que se hace pasar a través del objeto. Este se coloca en una pequeña abertura situada entre la pantalla de observación y el cañón electrónico. Al atravesar el objeto, los electrones son interceptados o desviados en mayor o menor grado, según la densidad y composición de las distintas partes de aquél. De este modo, cuando el haz electrónico emerge por el otro lado del objeto, lleva una imagen electrónica de éste (v. **electron image**), la cual es entonces amplificada, mediante lentes magnéticas, y proyectada sobre la pantalla de observación o sobre una película sensible. En los microscopios ópticos **ordinarios**, en los cuales se utiliza la luz para formar la imagen, el alcance está limitado por las longitudes de onda del espectro visible: los objetos de dimensiones sensiblemente menores que dichas longitudes de onda no interceptan ni reflejan los rayos luminosos en ninguna forma que pueda percibirse visualmente. En **cambio**, la longitud de onda asociada al movimiento de los electrones es una cienmilésima de la **correspon-**

diente a la luz visible. **AFINES:** condensador, objetivo, lente intermedia, proyector, ocular, portaobjetos, poder de resolución, lente electrónica, pantalla fluorescente, cátodo.

electron microscopy microscopía electrónica.

electron mirror espejo electrónico. Dispositivo electrónico que produce la reflexión total de un haz electrónico [electrón beam] | **dinodo**. v. **dynode**.

electron mobility movilidad de los electrones.

electron multiplier multiplicador electrónico [de electrones].

Tubo o parte de un tubo en el cual se amplifica una corriente electrónica mediante la emisión secundaria sobre una serie de electrodos, llamados *dinodos* [dynodes], dispuestos en cascada. Los multiplicadores electrónicos, que proporcionan factores de amplificación de varios millones, se utilizan p.ej. en las válvulas fotoeléctricas multiplicadoras y en los superorticones [image orthicons].

electron-multiplier phototube fototubo [válvula fotoeléctrica] con multiplicador electrónico. **SIN.** photoelectric electron-multiplier tube, multiplier phototube (véase).

electron-multiplier tube válvula de emisión secundaria, tubo con multiplicador electrónico.

electron-neutrino field campo electron-neutrino.

electron-nuclear shower chaparrón electrónico nuclear.

electron-optical *adj.*: optoelectrónico, electronóptico. Relativo o perteneciente a la óptica electrónica [electron optics].

electron-optical comparator comparador optoelectrónico.

electron-optical instrument instrumento optoelectrónico.

electron optics óptica electrónica. **TB.** óptica de los electrones, electronóptica. Estudio del funcionamiento de dispositivos electrónicos apoyándose en la analogía existente entre las trayectorias de los electrones en campos eléctricos o magnéticos y las de los rayos luminosos en medios refringentes [refractive media] | óptica electrónica. Sistema de lentes electrónicas u otros elementos o medios en los cuales los electrones obedecen leyes análogas a las ópticas.

electron orbit órbita electrónica, órbita del electrón.

electron-orbit oscillator oscilador de órbita electrónica.

electron pair par de electrones, par electrónico. Par de electrones de valencia compartidos por dos átomos o núcleos atómicos vecinos.

electron paramagnetic resonance resonancia paramagnética electrónica. Resonancia paramagnética en la cual intervienen electrones de conducción en el seno de un metal o un semiconductor.

electron path trayectoria de electrón. Trayectoria descrita por un electrón.

electrón photomultiplier fotomultiplicador de electrones.

electron physics física electrónica, física del electrón.

electrón plasma plasma electrónico.

electron-positron field campo electron-positron.

electron-positron pair par electron-positron. Electrón y positrón creados simultáneamente; el proceso se denomina *de producción de pares* [pair production].

electron pulse-height resolution (*Fototubos multiplicadores*) resolución electrónica de amplitud de impulso. La más pequeña variación en el número de electrones procedente del fotocátodo, observable en forma de variación de amplitud del impulso de salida.

electron radius radio del electrón. Valor que clásicamente se le atribuye al radio del electrón igualando su energía de masa en reposo [rest-mass energy] con su energía electrostática propia [electrostatic self-energy]; dicho valor es de $2,81777 \times 10^{-13}$ cm.

electron-ray eye ojo electrónico, indicador catódico.

electron-ray indicator indicador catódico.

electron-ray indicator tube (tubo) indicador catódico. Modalidad sencilla de tubo de rayos catódicos utilizado para observar las variaciones de una tensión. **SIN.** válvula indicadora de rayos electrónicos, ojo mágico (esta denominación se usa en particular

cuando el dispositivo se utiliza como indicador de sintonía —**electron-ray tube**.

electron-ray tube v. electron-ray indicator tube.

electron-ray tuning indicator indicador catódico de sintonía, indicador de sintonía electrónico [de rayos electrónicos].

electron recoil retroceso del electrón.

electron redistribution redistribución de los electrones.

electron resonance resonancia electrónica.

electron rest mass masa del electrón en reposo. Constante física igual a $9,1091 \times 10^{-28}$ gramo.

electron-rich *adj.*: rico en electrones. **Dícese** de ciertos elementos semiconductores tipo N o de ciertas regiones de un dispositivo semiconductor.

electron scattering dispersión de los electrones.

electron screening (*Nucl*) blindaje electrónico.

electron sheath vaina de electrones. En los dispositivos de descarga eléctrica en un gas, capa de electrones que se forma sobre una superficie que se mantiene a un potencial diferente del de la descarga, o en la vecindad inmediata de dicha superficie.

electron shell capa electrónica. En un átomo, conjunto de electrones con niveles energéticos contiguos.

electron source fuente de electrones.

electron spin espín del electrón. Rotación del electrón sobre su eje, la que contribuye al momento angular total del electrón.

electron-spin axis eje de espín del electrón.

electron-spin resonance resonancia de espín del electrón. Interacción de los campos eléctrico y magnético con el espín del electrón.

electron stream flujo electrónico, corriente de electrones.

electron-stream potential potencial del haz electrónico. Valor medio en el tiempo de la diferencia de potencial entre un punto determinado de un haz electrónico y la superficie emisora de los electrones.

electron switch (G6) v. electronic commutator.

electron synchrotron sincrotrón electrónico. Sincrotrón destinado a acelerar electrones.

electron telescope telescopio electrónico. Aparato de observación astronómica que comprende un transformador electrónico de imagen [electronic image transformer] acoplado a un telescopio óptico.

electron temperature temperatura electrónica.

electron trajectory trayectoria del electrón, rayo electrónico. En los tubos de haz electrónico, trayectoria individual de un electrón. **SIN.** electron path.

electron transit time tiempo de tránsito de un electrón. Tiempo empleado por un electrón para desplazarse entre dos puntos o dos electrodos determinados. v. **TB.** transit time.

electron transition transición electrónica. Paso de un electrón de un nivel energético [energy level] a otro.

electron trap trampa de electrones. **cf.** ion trap.

electron tube tubo electrónico, válvula electrónica. (1) Tubo de alto vacío o lleno de un gas, cuyas características esenciales se deben a la emisión de electrones por uno o varios electrodos. (2) Sistema de electrodos dispuesto en el interior de una ampolla o cubierta, evacuada o llena de un gas, y que tiene por función emitir electrones y gobernar el flujo de los mismos. Son numerosísimas las clases de los tubos. v. p.ej. vacuum tube, gas-filled tube, mercury-vapor rectifier tube, phototube, cathode-ray tube, kinescope, cold-cathode tube, hot-cathode tube, diode, triode, tetrode, pentode, hexode, heptode. **SIN.** valve (**GB**).

electron-tube amplifier amplificador de tubos electrónicos. Amplificador en el cual se utilizan tubos electrónicos para incrementar la amplitud de la señal.

electron-tube coupler acoplador de tubo electrónico. Acoplador intercalado entre un tubo electrónico y un dispositivo de entrada o de salida.

electron-tube generator generador de tubo electrónico. Generador de oscilaciones en el cual se emplea un tubo electrónico

como parte de un circuito oscilador.

electron-tube micromhometer microconductómetro [microhómetro] para prueba de válvulas electrónicas. Se utiliza, midiendo la conductancia mutua o transconductancia de la válvula, la cual se mide en mhos o Siemens [mhos, **siemens**].

electron-tube parametric device dispositivo paramétrico de tubo electrónico.

electron-tube triode triodo electrónico.

electron valve (GB) v. electron tube.

electron-volt electrón-voltio. Unidad de energía igual a la variación de energía de un electrón cuando su potencial varía en un voltio. Su valor es de $1,60204 \times 10^{-12}$ ergio. Símbolo: eV.

electron wave onda electrónica.

electron-wave tube tubo [válvula] de onda electrónica. Tubo o válvula cuyo funcionamiento tiene por base las acciones mutuas entre corrientes de electrones de diferentes velocidades, que causan una variación progresiva en una modulación de señal a lo largo de su estructura.

electronarcosis **electronarcosis**. Producción de insensibilidad transitoria mediante una corriente eléctrica aplicada al cráneo y cuya intensidad es insuficiente para causar convulsiones generalizadas (CEI/59 70-15-020). CF. electrotherapy, **electroshock therapy**.

electronegative *adj*: electronegativo. Poseedor de polaridad eléctrica negativa. CF. electropositive.

electronegative compound compuesto electronegativo.

electronegative gas gas electronegativo.

electronegative potential potencial electronegativo.

electronic *adj*: electrónico. Relativo o perteneciente a la electrónica o a los electrones. V. TB. electronics.

electronic accelerator acelerador electrónico. v. electron accelerator.

electronic age era de la electrónica.

electronic altimeter altímetro electrónico. SIN. **radioaltímetro**—radio [radar] altimeter.

electronic altimeter set v. electronic altimeter.

electronic amplification amplificación electrónica.

electronic amplifier amplificador electrónico.

electronic amplifying tube tubo electrónico amplificador.

electronic analog computer computadora analógica electrónica.

electronic autopilot autopiloto [piloto automático] electrónico. Sistema que automáticamente mantiene un avión en su trayectoria predeterminada de vuelo, y que comprende una combinación de giroscopos, amplificadores electrónicos y servomecanismos.

electronic beam v. electron beam.

electronic bell campana electrónica. CF. electronic carillon, electronic chimes.

electronic beverage inspection inspección electrónica de bebidas (embotelladas). CF. photoelectric inspection.

electronic beverage-inspection machine máquina electrónica para la inspección de bebidas (embotelladas).

electronic blanking (*Gen de barrido*) cancelación electrónica.

electronic Bohr magneton magneton electrónico de Bohr. Unidad de momento magnético equivalente a $9,2732 \times 10^{-21}$ ergio gausio⁻¹.

electronic brain cerebro electrónico. Nombre figurado que se da a las calculadoras electrónicas.

electronic bug manipulador semiautomático electrónico. Dispositivo electrónico con una palanca de manipulación que al ser oprimida hacia la derecha produce puntos y al ser oprimida hacia la izquierda produce rayas Morse automáticamente; el número de puntos o de rayas depende del tiempo que se tenga oprimida la palanca. Dándole a la palanca los movimientos apropiados, se forman los caracteres y signos **deseados**, los cuales son de perfecta uniformidad, por ser de duración uniforme los puntos, las rayas y los espacios entre ellos. El dispositivo tiene controles para ajustar la rapidez de los puntos y de las rayas.

electronic business machine máquina electrónica de contabilidad.

electronic calculating punch calculadora perforadora electrónica. Máquina que lee tarjetas perforadas, ejecuta operaciones secuenciales con los datos así obtenidos, y perfora los resultados en la tarjeta.

electronic calculator calculador electrónico, calculadora [máquina de calcular] electrónica. SIN. electronic computer.

electronic cap (*Tubos de cámara*) obturador electrónico. Medio de hacer electrónicamente inactivo el fotocátodo.

electronic carillon carillón electrónico. Aparato que genera sonidos de campana mediante circuitos eléctricos y electrónicos acoplados a un sistema de **audioamplificadores** y altoparlantes.

electronic charge carga electrónica. v. electron charge.

electronic chimes carillón electrónico. Carillón de martillos accionados electromagnéticamente y controlados mediante un teclado, y en el cual los sonidos resultantes son captados mediante micrófonos y amplificadores electrónicamente, para ser reproducidos mediante altavoces que pueden estar montados en el campanario de una iglesia.

electronic chronoscope cronoscopio electrónico.

electronic circuit circuito electrónico. Circuito que comprende uno o más tubos electrónicos, transistores, o (por extensión) elementos de función semejante, como p.ej. amplificadores magnéticos.

electronic circuitry circuitos electrónicos.

electronic clock reloj [péndulo] electrónico. Reloj regulado p.ej. por un cristal de cuarzo y utilizado para obtener señales horarias con alto grado de precisión | reloj de regulación electrónica. Reloj que contiene una antena (bobina arrollada sobre un bastoncillo de ferrita) que capta el campo electromagnético de la red eléctrica de CA. La señal así obtenida se utiliza (después de convenientemente amplificada) para regular la frecuencia de un oscilador transistorizado alimentado por pilas de mercurio. La corriente tomada de este oscilador se usa a su vez para alimentar un minúsculo motor sincrónico que mueve el mecanismo de relojería || (*Comput*) v. clock.

electronic combustion safeguard system sistema electrónico de seguridad de combustión, sistema electrónico protector para equipo de combustión. Se utiliza p.ej. en equipos de caldeo industrial (calderas, hornos, quemadores) alimentados por gas o aceite.

electronic commutator conmutador electrónico. Circuito a base de tubos electrónicos o transistores que conecta una línea, en sucesión rápida, a varias otras líneas, sin el empleo de piezas móviles. v. radial-beam tube. CF. electromechanical commutator.

electronic component componente [elemento] electrónico, pieza electrónica.

electronic computation and display equipment equipo electrónico de cálculo y visualización [presentación visual] de resultados.

electronic computer calculadora [computadora] electrónica, calculador electrónico.

electronic computer center centro de cálculo electrónico.

electronic computing gungight mira con calculador electrónico.

electronic condenser condensador electrónico.

electronic conduction conducción electrónica.

electronic conductivity conductividad electrónica.

electronic configuration configuración electrónica.

electronic contact rectifier rectificador de contacto. Dispositivo de conducción unidireccional basado en las propiedades de un contacto entre un metal y un semiconductor. SIN. contact rectifier.

electronic control control [mando] electrónico, regulación electrónica. Control, mando o regulación de una máquina, de un proceso, o de una magnitud física mediante dispositivos electrónicos. SIN. electronic regulation | dispositivo electrónico de mando

[control].

electronic control circuit circuito de control electrónico.

electronic control loop bucle [cadena] de control electrónico.

electronic controller regulador [controlador] electrónico.

electronic coordinate transformer transformador electrónico de coordenadas. Por ejemplo, aparato que da el módulo de un vector y el valor del seno y el coseno del mismo en función de sus coordenadas rectangulares.

electronic correlator correlacionador electrónico. v. correlator.

electronic counter contador electrónico. Aparato o dispositivo electrónico destinado a contar impulsos eléctricos o eventos traducibles en impulsos eléctricos. V.TB. counter, frequency counter.

electronic counter-countermeasures neutralización de contramedidas electrónicas. Medidas que se toman para neutralizar o contrarrestar el efecto de las contramedidas electrónicas del adversario.

electronic counter/timer contador-cronómetro electrónico, contador-cronometrador electrónico.

electronic countermeasures [ECM] contramedidas electrónicas. Empleo de dispositivos emisores o reflectores para inutilizar o reducir la eficacia de los equipos del adversario cuyo funcionamiento involucra radiaciones electromagnéticas: radares, instalaciones de radiocomunicación y radionavegación, etc.

electronic countermeasures control control de contramedidas electrónicas. Recopilación, clasificación y análisis de datos con el fin de seleccionar y conmutar los dispositivos de contramedidas electrónicas con la mayor rapidez posible.

electronic countermeasures equipment equipo de contramedidas electrónicas.

electronic countermeasures reconnaissance reconocimiento (aéreo) de contramedidas electrónicas. Observación de las instalaciones radioeléctricas (particularmente las de radar) mediante aviones dotados de dispositivos electrónicos y radioeléctricos especiales. SIN. electronic reconnaissance.

electronic counting equipment equipo electrónico de conteo, contador electrónico.

electronic crossover (*Electroacús*) filtro electrónico separador de frecuencias, divisor electrónico de frecuencias. Filtro o red divisora de frecuencias que trabaja en un circuito de alta impedancia anterior a la amplificación de potencia. v. crossover network.

electronic crown detector detector electrónico de tapas. En las máquinas embotelladoras de bebidas, dispositivo que da una alarma cuando pasa una botella sin tapa. CF. electronic beverage-inspection machine.

electronic current corriente electrónica. Corriente determinada por el movimiento de electrones libres. SIN. electron current || (*Vál*) corriente de emisión, corriente espacial. SIN. emission current.

electronic curve tracer trazador electrónico de curvas. Aparato fotoeléctrico que sigue el contorno de una curva en el papel. Puede utilizarse para determinar el área comprendida entre la curva y el eje de ordenadas, o para controlar el movimiento de un soplete cortador [cutting torch] para reproducir en metal un contorno irregular.

electronic data processing [EDP] tratamiento electrónico de datos, sistematización electrónica de datos.

electronic data-processing center centro de tratamiento [sistematización] de datos.

electronic data-processing machine [EDPM] máquina de tratamiento electrónico [sistematización electrónica] de datos.

electronic data-processing system sistema de tratamiento electrónico [elaboración electrónica] de datos.

electronic decade counter contador electrónico de décadas.

electronic deception contramedida electrónica de señuelo.

electronic defibrillator desfibrilador electrónico. v. defibrillator.

electronic densitometer densitómetro electrónico.

electronic device dispositivo electrónico. v. electron device.

electronic dew-point recorder registrador electrónico del punto de condensación.

electronic dictating machine máquina de dictado electrónica.

electronic differential analyzer analizador diferencial electrónico. Analizador diferencial con el cual se efectúan integraciones mediante amplificadores operacionales [operational amplifiers].

electronic digit correlator correlador digital electrónico.

electronic digital computer calculador electrónico digital, calculadora numérica electrónica.

electronic digital counter contador digital electrónico.

electronic dimmer reductor de luz electrónico.

electronic distributor distribuidor electrónico.

electronic efficiency rendimiento del haz electrónico. En un tubo de haz electrónico, cociente de la potencia suministrada por éste a un circuito oscilador o amplificador, a la frecuencia de interés, por la potencia media suministrada al haz.

electronic emission emisión electrónica. v. electron emission.

electronic engraving grabado electrónico. Producción de grabados por exploración fotoeléctrica del original y utilización de la señal así obtenida, después de suficientemente amplificada, para accionar la herramienta de grabar.

electronic equipment equipo electrónico; material electrónico.

electronic exchange (*Telef*) central electrónica.

electronic eye ojo electrónico.

electronic field campo electrónico.

electronic filter filtro electrónico. En climatización y otras aplicaciones semejantes, filtro electrostático [electrostatic filter] utilizado para atrapar partículas de polvo, polen, etc. que flotan en el aire.

electronic fire-control unit unidad electrónica de dirección de tiro.

electronic fire-detection device dispositivo electrónico de alarma contra incendios. Puede basarse en la detección de temperaturas anormalmente altas o en la detección de la presencia de humo.

electronic flash destello electrónico. Emisión luminosa muy breve e intensa mediante un tubo gaseoso especial con ampolla de vidrio transparente. El tubo se ilumina por la descarga de un capacitor (o una batería de capacitores) previamente cargado mediante una fuente de alta tensión (450 voltios o más). SIN. strobe.

electronic flash lamp lámpara de destello electrónico. Lámpara de descarga luminosa muy intensa y breve, que se utiliza en fotografía (para iluminar el sujeto) y para observaciones estroboscópicas (v. *stroboscope*).

electronic flash tube v. flash tube.

electronic flasher destellador electrónico, dispositivo de destellos electrónicos. Se utiliza para tomar fotografías con luz artificial sincronizada con el obturador, y para gobernar la emisión de destellos estroboscópicos.

electronic flight imitator v. electronic flight simulator.

electronic flight simulator simulador electrónico de vuelos. Aparato para el adiestramiento de pilotos.

electronic flow flujo electrónico. v. electron flow.

electronic flowmeter flujómetro electrónico, medidor electrónico de gasto.

electronic frequency meter frecuencímetro electrónico. CF. frequencycounter.

electronic frequency synthesizer sintetizador electrónico de frecuencias. Dispositivo electrónico que genera cierto número de frecuencias seleccionables, a partir de una o más fuentes de frecuencias fijas.

electronic fuel injection inyección de combustible con regulación electrónica.

electronic fuze espoleta electrónica. Espoleta que se dispara mediante circuitos electrónicos incorporados en ella. v. p.ej. (radio) proximity fuze.

electronic gap admittance admitancia electrónica del espacio de salto. En un tubo electrónico con espacio de salto, diferencia en la admitancia de éste cuando es recorrido por la corriente de electrones y cuando no existe dicha corriente.

electronic gear (*slang*) aparatos [equipos] electrónicos, material electrónico.

electronic generator generador electrónico. Refiérese generalmente a un oscilador de radiofrecuencia de alta potencia, cuya salida se utiliza para calentamiento electrónico (v. **electronic heating**). SIN. **electronic heater**.

electronic health machine aparato electrónico médico.

electronic heater v. **electronic generator**.

electronic heating calentamiento electrónico. Calentamiento de objetos o materiales mediante energía de radiofrecuencia. En el caso de los materiales no metálicos, el calor se produce por fricción molecular; si se trata de metales, el calor se genera debido a las pérdidas por corrientes de Foucault [eddy-current losses]. SIN. **calentamiento por alta frecuencia** — **high-frequency heating**.

electronic hum zumbido electrónico.

electronic ignition encendido electrónico. Encendido de motores en el cual se utilizan transistores u otros elementos electrónicos, en lugar de los ruptores del distribuidor, para controlar la activación de las bujías.

electronic image transformer transformador electrónico de imagen.

Electronic Industries Association [EIA] Asociación de Industrias Electrónicas (EE.UU.).

electronic industry industria electrónica.

electronic instrument instrumento electrónico | aparato electrónico. Aparato de medida en el cual ésta se efectúa por medio de un dispositivo electrónico.

electronic instrumentation instrumentos electrónicos, instrumental electrónico; técnica de las medidas electrónicas; instrumentación electrónica.

electronic intelligence información de espionaje electrónico.

electronic interference interferencia electrónica. Perturbación electrónica o electromagnética que afecta el funcionamiento de equipos electrónicos.

electronic jamming v. **jamming**.

electronic key manipulador electrónico. CF. **electronic bug**.

electronic keying manipulación electrónica. Manipulación que se efectúa por medios electrónicos exclusivamente. Manipulación de un emisor de radiotelegrafía, o de telegrafía por corriente portadora, en el que un circuito electrónico substituye al relé de manipulación [keying relay].

electronic larynx laringe electrónica. Laringe artificial de accionamiento electrónico; la utilizan personas que han perdido el uso de las cuerdas vocales.

electronic lens cap (*Tv*) cierre electrónico del lente.

electronic light amplifier amplificador electrónico de luz.

electronic light dimmer reductor de luz electrónico.

electronic lighting control control electrónico de iluminación.

electronic line scanning exploración electrónica de líneas. En facsimile, exploración de líneas por medios electrónicos (p.ej. mediante el punto explorador de un tubo de rayos catódicos), al tiempo que la hoja de registro o el original que se transmite se desplaza en dirección perpendicular por medios mecánicos.

electronic locator localizador electrónico. v. **metal detector**.

electronic log registro electrónico. En los sondeos geológicos, registro obtenido mediante un contador de radiaciones que se hace bajar por una perforación y que mide las emisiones de rayos gamma de las formaciones rocosas atravesadas. CF. **electric log**.

electronic magneton magnetón del electrón.

electronic magnification ampliación [amplificación] electrónica (de imágenes). Ampliación o amplificación de imágenes por medios electrónicos, tales como el microscopio electrónico, o mediante un sistema de televisión en el cual la cámara se acopla a

un microscopio óptico.

electronic matrix matriz electrónica.

electronic measurement medida electrónica.

electronic megaphone megáfono electrónico. Megáfono consistente en un conjunto portátil de micrófono, audioamplificador de potencia, y altavoz del tipo de bocina. SIN. **electromegáfono** — **electric megaphone**.

electronic memory memoria electrónica.

electronic micrography micrografía electrónica.

electronic micrometer micrómetro electrónico. Instrumento electrónico que mide pequeñas distancias lineales a través del aire o de materiales no metálicos.

electronic microphone micrófono electrónico. Micrófono basado en las variaciones del flujo electrónico en una válvula electrónica al vacío, provocadas por los desplazamientos de uno de los electrodos de la válvula.

electronic microscope v. **electron microscope**.

electronic mine detector detector electrónico de minas. v. **mine detector**.

electronic mirror espejo electrónico. v. **electron mirror**.

electronic-mixer amplifier amplificador (de audiofrecuencia) con mezclador electrónico.

electronic mobility movilidad electrónica. SIN. **electron mobility**.

electronic modulation modulación electrónica.

electronic Morse-man "telegrafista" electrónico. Nombre figurado de un dispositivo electrónico que traduce las señales en código Morse, en señales correspondientes de teleimpresor. Con este sistema los caracteres Morse recibidos se imprimen automáticamente, sin intervención de operador humano.

electronic motor control regulador electrónico de motor. Circuito electrónico que permite regular la velocidad de un motor de CC alimentado por la red de CA. SIN. (DC) **motor control**.

electronic music música electrónica. Música que utiliza sonidos obtenidos mediante generadores electrónicos, generalmente en combinación con otros elementos (filtros, magnetófonos, etc.); los sonidos pueden ser semejantes o desemejantes a los de los instrumentos musicales clásicos.

electronic music synthesizer sintetizador electrónico de sonidos musicales.

electronic musical instrument instrumento musical electrónico. v. **electric guitar**, **electronic carillon**, **electronic organ**, **electronic piano**.

electronic navigational aid ayuda electrónica a la navegación.

electronic numerical calculator calculador numérico electrónico.

electronic numerical integrator integrador numérico electrónico.

electronic optical tracking system sistema de seguimiento óptico electrónico.

electronic optics v. **electron optics**.

electronic organ órgano electrónico. Aparato en el cual se utilizan circuitos electrónicos para producir sonidos semejantes a los de un órgano de viento.

electronic outpost estación monitorea radioeléctrica de avanzada, base avanzada de vigilancia radioeléctrica. SIN. **monitoring station**.

electronic packaging empaque de material electrónico. Consiste en un recubrimiento o envoltura de un compuesto aislante o dieléctrico.

electronic passband filter filtro pasabanda electrónico.

electronic pH-recorder registrador electrónico de pH.

electronic photometer fotómetro electrónico [fotoeléctrico]. v. **photoelectric photometer**.

electronic physics física electrónica.

electronic piano piano electrónico. Piano sin tablero sonoro [sound board] en el cual las vibraciones de las cuerdas varían la capacitancia de un micrófono electrostático [electrostatic micro-

phone] y se convierten así en señales eléctricas de audiofrecuencia que son amplificadas y reproducidas por un altavoz.

electronic pickup fonocaptor electrónico. Fonocaptor en el cual la señal eléctrica se genera comunicándole los movimientos de la aguja a uno de los electrodos de una válvula electrónica; el principio es el mismo que el del micrófono electrónico (v. *electronic microphone*).

electronic pilotage pilotaje electrónico. Navegación por referencia a objetos y accidentes geográficos observados en un osciloscopio radárico.

electronic plasma plasma electrónico.

electronic plasma oscillation oscilación electrónica en plasma.

electronic pole polarizability polarizabilidad electrónica.

electronic potentiometer potenciómetro electrónico. Circuito de potenciómetro equilibrado en forma continua por un servosistema electrónico.

electronic potentiometer recorder registrador de potenciómetro electrónico.

electronic power supply fuente de alimentación electrónica. Fuente de alimentación de tipo estático (quedan, por tanto, excluidas las de máquina rotativa) que recibe energía eléctrica de ciertas características y suministra energía eléctrica de características diferentes.

electronic printing (*Cine*) copia electrónica de sonido.

electronic probability generator generador electrónico de funciones de probabilidad.

electronic profiling equipment equipo copiador electrónico.

electronic profilometer perfilómetro electrónico. Aparato electrónico que mide la aspereza de las superficies. Se basa en el empleo de un fonocaptor que se desliza sobre la superficie, y cuya señal eléctrica se amplifica, rectifica y aplica a un instrumento de medida convenientemente calibrado.

electronic pulse impulso electrónico [eléctrico].

electronic range cocina electrónica. Cocina en la cual se utiliza el calentamiento dieléctrico [*dielectric heating*]. SIN. *microwave range*.

electronic range-ring (*Radar*) anillo de distancia generado electrónicamente, círculo marcador de distancia electrónico.

electronic raster scanning exploración electrónica. En facsimile, sistema en el cual el desplazamiento del punto explorador se efectúa en ambas dimensiones por medios electrónicos, como p.ej. un haz catódico. CF. **electronic line scanning**.

electronic reconnaissance reconocimiento electrónico. (1) Reconocimiento con ayuda de dispositivos electrónicos. (2) Reconocimiento aéreo de contramedidas electrónicas [*electronic countermeasures*].

electronic recording registro electrónico.

electronic rectifier rectificador electrónico. Dispositivo electrónico destinado a la rectificación de corrientes alternas.

electronic reflection microscopy microscopía electrónica por reflexión. v. *electron microscope*.

electronic register registrador electrónico.

electronic regulation regulación electrónica. v. **electronic control**.

electronic relay relé [relevador] electrónico. Circuito electrónico con la función de un relé o relevador y que carece de piezas móviles.

electronic repeater repetidor electrónico.

electronic reverberation (*Electroacústica*) reverberación artificial mediante dispositivo electrónico. v. **reverberation**.

electronic scanning (*Tv*) exploración electrónica. Exploración por medios electrónicos (tubos de rayos catódicos, iconoscopio, tubo disector), en oposición a medios mecánicos tales como un espejo giratorio o un tambor de espejos. CF. **mechanical scanning** || (*Facsimile*) v. **electronic raster scanning** || (*Radar*) exploración electrónica [con antena estacionaria]. Exploración radárica de determinada región del espacio mediante una antena multielemento estacionaria ideada de modo que el haz radiado se cambia

de dirección variando las corrientes excitadoras de los diversos elementos; con los sistemas clásicos la dirección del haz explorador se cambia haciendo girar la antena.

electronic selection and bar operation [ESBO] (*Telecom*) selección electrónica y mando de barras.

electronic sensing transcripción [traducción] electrónica (p.ej. de información contenida en tarjetas perforadas).

electronic sewing costura electrónica, cosido electrónico. Empleo del calentamiento dieléctrico o por alta frecuencia para unir piezas de termoplástico [*thermoplastic material*] en forma de hojas o cintas.

electronic sewing machine soldador electrónico; máquina de cosido electrónico.

electronic sextant sextante electrónico. Sextante que utiliza un receptor radioeléctrico con una antena muy direccional para determinar la posición respecto a un cuerpo del sistema solar (sextante radioeléctrico), o que utiliza un sistema fotoeléctrico para el mismo fin (sextante fotoeléctrico).

electronic shell (*Fisat*) capa electrónica.

electronic shutter (*Telecine*) obturador electrónico. CF. **electronic lens cap**.

electronic siren sirena electrónica.

electronic spectroscope espectroscopio electrónico.

electronic splicing unit (*Tv*) editor electrónico.

electronic stethoscope estetoscopio [estetoscopio] electrónico. Estetoscopio o estetoscopio provisto de audioamplificador con controles que permiten afinar selectivamente la respuesta de frecuencia; el audioamplificador puede tener una salida auxiliar para registrar en un magnetófono los sonidos captados, o para observar sus formas de onda en un osciloscopio.

electronic stimulator estimulador electrónico. Dispositivo electrónico que produce impulsos eléctricos utilizados para el activamiento o el tratamiento terapéutico de músculos, para la identificación de nervios, etc.

electronic storage tube tubo de acumulación electrónica. CF. *charge-storage tube*.

electronic store-and-forward message switch (*Teleg*) conmutador electrónico del tipo de almacenamiento y retransmisión. Sistema electrónico de conmutación de tráfico telegráfico, en el que se utilizan dispositivos de almacenamiento de información que retienen los mensajes de llegada para su retransmisión o reexpedición posterior.

electronic stroboscope estroboscopio electrónico. Generador por medios electrónicos de destellos luminosos intensos, breves y exactamente espaciados en el tiempo, que permiten observar objetos animados de movimiento periódico (rotativo, vibratorio o alternativo) como si estuviesen estáticos o moviéndose lentamente; se utiliza el estroboscopio para medir velocidades y para inspeccionar el funcionamiento de máquinas en "cámara lenta".

electronic structure (*i.e.* of atom) estructura electrónica.

electronic subscriber's metering device (*Telef*) contador electrónico de abonado.

electronic sweep oscillator oscilador de barrido electrónico. Oscilador de barrido en el cual éste se efectúa electrónicamente, p.ej. por variación de una tensión. CF. **mechanical-drive sweep oscillator**.

electronic switch conmutador electrónico. A VECES: llave electrónica. (1) En general, dispositivo electrónico que desempeña las funciones de un conmutador rápido. (2) Como caso particular, circuito electrónico de acción conmutadora que permite observar dos señales simultáneamente en un osciloscopio de un solo haz; esto se logra conmutando el circuito de desviación entre dos entradas con tal rapidez que ambas formas de onda aparecen simultáneamente en la pantalla. (3) En ciertos osciloscopios, circuito basculante activado por la tensión de barrido horizontal. (4) Circuito a base de tiratrones destinado a causar una acción de arranque y parada por mando de CC.

electronic switcher conmutador electrónico.

electronic switching conmutación electrónica.
electronic switching circuit circuito de conmutación electrónica.
electronic switching system sistema de conmutación electrónica. En telecomunicaciones, sistema de conmutación en el cual se utiliza una computadora electrónica para determinar automáticamente el accionamiento de relés de laminilla [reed switches] que efectúan las interconexiones.
electronic tachometer tacómetro electrónico.
electronic tachometry tacometría electrónica.
electronic technique técnica electrónica, método electrónico.
electronic technology tecnología electrónica.
electronic telephone coupler acoplador electrónico a líneas telefónicas, acoplador telefónico electrónico. Dispositivo electrónico utilizado para interconectar un circuito radiotelefónico con la red telefónica pública, para comunicaciones en dúplex.
electronic telephone exchange central telefónica electrónica.
electronic telephone hybrid acoplador diferencial electrónico para enlace telefónico. Dispositivo electrónico que permite establecer una interconexión directa entre los circuitos de audio de entrada y de salida de un equipo emisor-receptor radiotelefónico, y una línea de la red telefónica general. SIN. electronic telephone coupler. *cf.* hybrid.
electronic television televisión electrónica. Sistema de televisión de exploración electrónica. *v.* electronic scanning.
electronic temperature controller controlador electrónico de temperatura.
electronic temperature recorder registrador electrónico de temperatura. Consiste en un puente Wheatstone de resistencias en el cual la rama de resistencia desconocida está constituida por el elemento termosensible. La tensión desarrollada entre los extremos de la diagonal se amplifica electrónicamente antes de aplicarla al aparato registrador.
electronic test meter aparato electrónico de medida.
electronic therapy electronoterapia.
electronic thermal conductivity conductibilidad térmica electrónica. Parte de la conductibilidad térmica debida a los electrones y huecos (*v.* hole).
electronic thermometer bridge puente electrónico para medidas de temperatura, puente termométrico electrónico.
electronic thermoregulator termorregulador electrónico.
electronic timer cronómetro [cronometrador, cronógrafo, cronoscopio] electrónico, sistema cronométrico electrónico | temporizador electrónico, dispositivo electrónico de control de tiempo. Dispositivo en el cual un circuito electrónico acciona un relé al transcurrir un intervalo predeterminado a partir del instante en que se le aplique energía al circuito; se utiliza p.ej. para controlar el tiempo de exposición en laboratorios fotográficos.
electronic tonometer tonómetro electrónico. *v.* tonometer.
electronic tube *v.* electron tube.
electronic tuning sintonización electrónica. (1) Ajuste de la frecuencia de trabajo de un sistema por variación de las características de un haz electrónico acoplado; como ejemplo, en los klistrones reflejo [reflex klystrons] esto se efectúa cambiando la tensión aplicada al reflector [repeller]. (2) Ajuste de la frecuencia de resonancia de un circuito, variando la tensión aplicada a un varactor. (3) *v.* electronically tuned oscillator.
electronic tuning range margen de sintonización electrónica. En el caso de un oscilador de sintonización electrónica, intervalo de ajuste continuo de la frecuencia de trabajo entre dos puntos en los cuales la potencia de salida no baja de cierto valor mínimo especificado.
electronic tuning sensitivity sensibilidad de la sintonización electrónica. A determinada frecuencia de trabajo, rapidez de la variación de frecuencia de un oscilador de sintonización electrónica, en función de la tensión u otra magnitud de mando.
electronic valve (GB) válvula electrónica, tubo electrónico. **TB.** tubo de vacío, lámpara electrónica. SIN. electron tube (véase).

electronic viewfinder visor electrónico. En las cámaras televisoras, pequeño cinescopio en el cual se observa la escena captada.
electronic viscometer viscosímetro electrónico. Dispositivo electrónico para medir la viscosidad de los líquidos.
electronic volt-ohmmeter voltiohmmetro [voltóhmetro] electrónico. Aparato electrónico para medir tensiones y resistencias.
electronic voltage regulation regulación electrónica de tensión.
electronic voltage regulator regulador electrónico de tensión [voltaje].
electronic voltmeter voltímetro electrónico. Instrumento en el cual la tensión a medir es amplificada y rectificada electrónicamente antes de aplicarla al indicador de medida, obteniéndose así características ventajosas, tales como elevada sensibilidad e impedancia de entrada, amplia gama de respuesta de frecuencia, e indicaciones de valor de cresta. Cuando los dispositivos electrónicos utilizados son válvulas al vacío, se le denomina *voltímetro valvular o de válvula al vacío* [vacuum-tube voltmeter].
electronic warfare guerra electrónica. *cf.* electronic counter-measures.
electronic wattmeter vatímetro electrónico. Vatímetro basado en dos voltímetros electrónicos [electronic voltmeters] de características idénticas que dan indicaciones proporcionales al producto de dos tensiones (la que aparece entre los terminales de la carga y la que se desarrolla entre los terminales de un resistor intercalado en serie con la línea) sobre una escala calibrada directamente en valores de potencia.
electronic weighing pesaje electrónico, pesada por medios electrónicos.
electronically *adv.* electrónicamente, por medios electrónicos.
electronically guided guiado [dirigido] electrónicamente.
electronically regulated regulado electrónicamente, con regulación electrónica.
electronically regulated power supply fuente de alimentación electrónicamente estabilizada, fuente de poder con regulación electrónica.
electronically tunable oscillator *v.* electronically tuned oscillator.
electronically tuned oscillator oscilador de sintonización electrónica. Oscilador cuya frecuencia de funcionamiento se ajusta por variación de la tensión o la corriente de un electrodo. *v. TB.* electronic tuning, voltage-tunable magnetron. SIN. **electronically tunable oscillator.**
electronics electrónica. Ciencia o tecnología que estudia los fenómenos de conducción eléctrica en el vacío, en los gases o en los semiconductores (*v.* semiconductor), y la utilización de dispositivos basados en dichos fenómenos. VAR. ciencia de los electrones /// *adj.* electrónico.
electronics application aplicación de la electrónica; aplicación electrónica.
electronics engineer ingeniero de [en] electrónica.
electronics engineering ingeniería electrónica; técnica de la electrónica; electrónica.
electronics expert perito [especialista] en electrónica.
electronics fundamentals fundamentos de electrónica.
electronics industry industria electrónica.
electronics laboratory laboratorio de electrónica.
electronics man técnico en electrónica.
electronics of solids electrónica de los sólidos.
electronics patent patente de electrónica.
electronics research investigación electrónica.
electronics researcher investigador en electrónica.
electronics room sala de aparatos electrónicos.
electronics service instrument aparato para medidas electrónicas, instrumento de medida para servicio [reparaciones] de electrónica.
electronics serviceman reparador de electrónica.
electronics servicing reparación de aparatos electrónicos.
electronics show exposición de electrónica, salón de la electróni-

ca.

electronics student estudiante de electrónica.

electronics student trainer equipo de enseñanza de electrónica para estudiantes. CF. instructor demonstrator.

electronics technician técnico en electrónica, técnico electrónico.

electronics workshop taller de electrónica; equipo experimental de electrónica.

electronification electrificación.

electronization electrificación.

electronogen electrógeno. Molécula o grupo de ellas que (según la teoría de la luminiscencia de Kowalski) emite electrones bajo la influencia de la luz.

electronuclear generating plant generatriz electronuclear.

electronuclear machine máquina electronuclear. v. cyclotron, synchrotron.

electrooculography electrooculografía. Técnica del registro de la posición y los movimientos del ojo por detección de los correspondientes pequeños potenciales de CC que aparecen en la superficie de la piel alrededor de la cuenca.

electrooptical *adj*: electroóptico.

electrooptical relay relé [relevador] electroóptico.

electrooptical shutter obturador electroóptico. Dispositivo en el cual se utiliza una célula de Kerr [Kerr cell] para modular un haz luminoso.

electrooptical transistor transistor electroóptico. Transistor sensible (con tiempos de respuesta del orden del nanosegundo) a la excitación luminosa y a las señales eléctricas.

electroosmosis electroósmosis, electroendósmosis. Paso de fluidos a través de diafragmas bajo la influencia de un campo eléctrico. SIN. **electroendosmose**.

electroosmotic *adj*: electroosmótico.

electroosmotic cell célula electroosmótica.

electroosmotic potential potencial electroosmótico. Gradiente de potencial que imprime la velocidad unitaria a un flujo líquido a través de una estructura porosa.

electropad (*Electrocardiógrafos*) parte de un electrodo que hace contacto con la piel.

electropassive *adj*: electropasivo.

electrophone electrófono.

electrophone call (*Tele*)comunicación para audición teatral.

electrophonic *adj*: electrofónico.

electrophonic effect efecto electrofónico. Sensación auditiva producida por la aplicación al cuerpo de una corriente eléctrica alterna de frecuencia y magnitud apropiadas.

electrophonic hearing audición electrofónica.

electrophony electrofonía, efecto electrofónico.

electrophoresis electroforesis. (1) Movimiento comunicado por un campo eléctrico a partículas en suspensión cargadas eléctricamente (CEI/38 50-05-195). (2) En electroterapia: Paso de iones a través de una membrana bajo la acción de un campo eléctrico. Empléase en ocasiones (bajo el nombre impropio de *ionización*) para introducir en los tejidos iones de una solución salina. Según su sentido puede denominarse *catáforesis* o *anáforesis* (CEI/38 70-15-015).

electrophoresis apparatus aparato electroforético.

electrophoresis scanner lector electroforético. Aparato para leer bandas en tiras de papel o en un gel, con el fin de medir el movimiento de partículas debido a electroforesis.

electrophoretic potential potencial electroforético. Gradiente de potencial electrocinético [electrokinetic potential] necesario para imprimir la velocidad unitaria a un cuerpo coloidal o en suspensión en un electrolito líquido. CF. streaming potential.

electrophorus electróforo. Aparato generador de electricidad estática por inducción. Consiste esencialmente en una placa metálica y un disco de material aislante resinoso que al funcionar el aparato se carga negativamente por frotamiento contra una piel, generalmente de gato. La placa metálica, sostenida por un mango

aislante, se pone en contacto con el disco y adquiere así una carga, por inducción, haciéndose una cara positiva y la otra **negativa**. Tocando esta última con el dedo se deja escapar la carga negativa, y al retirar la placa, la misma retiene una fuerte carga positiva. Se utiliza el electróforo en los laboratorios de física para experimentos de electrostática.

electrophoto transducer transductor fotoeléctrico [de efecto fotoeléctrico].

electrophotographic *adj*: electrofotográfico.

electrophotographic process proceso electrofotográfico. Proceso de formación de imágenes por diversos medios eléctricos y fotográficos.

electrophotography electrofotografía. CASOS **PART**. xerografía, xerodiografía.

electrophrenic respiration respiración electrofrénica. Respiración artificial por estímulo eléctrico (mediante electrodos convenientemente colocados) de los nervios que gobiernan la respiración.

electroplaque electroplaca. Una de las células electrogeneradoras que en la anguila eléctrica y otros peces eléctricos se encuentran conectadas en agrupaciones serie-paralelo, como los elementos de una batería.

electroplate objeto [artículo] electrochapado *HI verbo*: electrochapar, galvanoplastiar, electrodepositar. Formar una capa metálica por electrólisis.

electroplated *adj*: galvanoplastiado, electrodepositado, electrochapado.

electroplated coating capa galvanoplástica.

electroplated finish acabado galvanoplástico.

electroplated ware electroplata.

electroplated waveguide guíaondas electroplasiado, guía de ondas electroplasiada.

electroplating galvanostegia, galvanoplastia, electroplastia, plaqueado [revestimiento] galvánico, tratamiento galvanoplástico, electroplaqueado, electrodeposición | galvanostegia. Formación de un depósito electrofítico metálico, generalmente delgado y adherente, sobre otro cuerpo, en general metálico.

electroplating bath baño galvanoplástico.

electroplating solution solución galvanoplástica [para electrochapar].

electroplating wastes residuos de la galvanostegia.

electropneumatic *adj*: electroneumático.

electropneumatic brake freno electroneumático.

electropneumatic carillon carillón electroneumático. CF. **electronic carillon**.

electropneumatic contactor contactor electroneumático.

electropneumatic control regulación electroneumática.

electropneumatic interlocking enclavamiento electroneumático.

electropneumatic regulator regulador electroneumático. En los vehículos eléctricos, aparato que, en el caso del frenado por aire comprimido, sirve para poner en marcha o detener el compresor de aire, según sea la presión del depósito principal.

electropneumatic retarder (*Ferroc*) retardador electroneumático para vagones. Se utiliza en las estaciones de clasificación.

electropneumatic servomotor servomotor electroneumático.

electropneumatic signal señal electroneumática.

electropneumatk signal box (*Ferroc*) puesto electroneumático. Puesto en el cual la maniobra de aparatos se efectúa por medio de circuitos eléctricos que gobiernan motores neumáticos.

electropneumatic signaling equipment equipo señalizador electroneumático.

electropneumatic speed regulator regulador electroneumático de velocidad.

electropneumatk valve válvula electroneumática, válvula neumática de mando eléctrico. Válvula mandada eléctricamente y que regula un circuito de aire comprimido.

electropolishing pulido electrofítico. TB. **electropulido**. Pulido o

abrillantamiento de una superficie metálica utilizándola como ánodo en una solución apropiada.

electropositive *adj.*: electropositivo. Que posee polaridad positiva.

electrorefine *verbo*: electroafinar, electrorrefinar, afinar por electrolisis.

electrorefining electroafino. TB. electrorrefinado, electrorrefinación, afinado electrolítico. Procedimiento de purificación por disolución electrolítica de un ánodo (metal impuro) y depósito del metal purificado sobre un cátodo.

electroresistive *adj.*: electrorresistivo.

electroresistive effect efecto electrorresistivo. Variación de la resistividad de ciertos materiales en función de la tensión eléctrica aplicada; se aprovecha este efecto en el varistor.

electroretinogram electrorretinograma. (1) Diagrama que muestra la respuesta de la retina a las excitaciones luminosas. (2) Registro gráfico de la variación de la tensión detectada sobre la retina, en función del tiempo. CF. **electrodermogram**, **electromyogram**.

electroscope electroscopio. Aparato basado sobre acciones electrostáticas y destinado a revelar una diferencia de potencial o una carga eléctrica.

electrosensitive *adj.*: electrosensible.

electrosensitive paper papel electrosensible.

electrosensitive recording registro sobre papel electrosensible. Imagen que se obtiene directamente por el paso de la corriente eléctrica por el papel electrosensible. CF. **photographic recording**.

electrosensitive tape cinta electrosensible.

electroshock electrochoque.

electroshock therapy electrochoque. (1) Producción de una reacción en el sistema nervioso central por la aplicación de corriente eléctrica sobre el cráneo. (2) Tratamiento de ciertos trastornos mentales por la aplicación de corriente eléctrica, generalmente a través del cerebro. SIN. (**electric**) shock therapy. CF. **electronarcosis**.

electrospinograph aparato que detecta y registra las señales eléctricas originadas en la médula espinal.

electrostatic *adj.*: electrostático. Relativo o perteneciente a la electricidad en reposo (electricidad estática).

electrostatic accelerator acelerador electrostático | generador electrostático. v. electrostatic generator.

electrostatic actuator (*Electroacús*) excitador electrostático. TB. electrodo auxiliar [de calibración]. En la calibración primaria de micrófonos con diafragma metálico o metalizado, dispositivo constituido por un electrodo que permite la aplicación de una fuerza electrostática conocida al diafragma.

electrostatic attraction atracción electrostática.

electrostatic capacitance capacitancia [capacidad] electrostática.

electrostatic capacitor capacitor electrostático. v. capacitor.

electrostatic capacity capacidad electrostática.

electrostatic cathode-ray tube tubo de rayos catódicos de desviación electrostática.

electrostatic cathoscope catoscopio electrostático.

electrostatic CCS system sistema electrostático CGS [cegesimal]. Sistema absoluto en el cual las unidades fundamentales son el centímetro, el gramo y el segundo, y en el cual se atribuye a la constante dieléctrica del espacio vacío el valor uno.

electrostatic CGS system of units sistema de unidades CGS [cegesimales] electrostáticas.

electrostatic charge carga electrostática. Carga eléctrica retenida por un condensador o capacitor, o acumulada sobre la superficie de un cuerpo aislado.

electrostatic component componente electrostática. Parte de una radiación debida a los campos electrostáticos [electrostatic fields].

electrostatic-convergence principle principio de la convergen-

cia electrostática. Principio de la convergencia de los haces electrónicos mediante campos electrostáticos.

electrostatic copier copiadora electrostática. Máquina para sacar copias basada en el empleo de un papel fotosensible sobre el cual se forma una imagen de cargas eléctricas que es duplicado del original; la imagen de cargas (imagen latente) se hace visible aplicándole un virador [toner] en forma de polvo fino de carbón previamente cargado con polaridad opuesta.

electrostatic coupling acoplamiento electrostático [capacitivo]. Acoplamiento entre dos circuitos por la capacitancia existente entre ellos, la cual hace que las cargas presentes en uno de los circuitos ejerzan influencia sobre el otro. CF. **capacitive coupling**.

electrostatic deflection desviación [deflexión] electrostática. TB. desviación eléctrica. En los tubos de rayos catódicos, desviación del haz mediante campos eléctricos. Estos campos se obtienen aplicando diferencias de potencial entre dos placas metálicas dispuestas en lados opuestos del haz. Se utilizan dos de estos pares de placas, uno para la desviación horizontal y el otro para la desviación vertical. CF. **magnetic [electromagnetic] deflection**.

electrostatic deflection sensitivity sensibilidad de desviación electrostática. v. deflection sensitivity.

electrostatic-deflection tube tubo de desviación electrostática.

electrostatic dosimeter dosímetro electrostático.

electrostatic electrography electrografía electrostática. Técnica de la producción de registros visibles empleando un medio aislante para obtener configuraciones o imágenes electrostáticas latentes sin la ayuda de radiación electromagnética.

electrostatic (electron) microscope microscopio (electrónico) electrostático. Microscopio electrónico (v. electron microscope) en el cual se emplean lentes electrostáticas [electrostatic lenses].

electrostatic electrophotography electrofotografía electrostática. Técnica de la obtención de registros visibles utilizando un medio fotosensible para formar imágenes electrostáticas latentes con la ayuda de radiación electromagnética.

electrostatic energy energía electrostática. Energía contenida en la electricidad en reposo, como la retenida por un capacitor cargado.

electrostatic-energy-storage spot welder soldadora por puntos por almacenamiento de energía electrostática. Máquina de soldar consistente esencialmente en una batería de capacitores que se carga gradualmente a una tensión predeterminada, para ser entonces descargada abruptamente a través del material que se quiere soldar.

electrostatic field campo electrostático. Campo eléctrico de intensidad constante, como el producido por una carga estacionaria.

electrostatic filter filtro electrostático. Filtro que por atracción electrostática atrapa las partículas de polvo, polen, etc. que arrastra el aire; se utiliza en las instalaciones de climatización o acondicionamiento de aire.

electrostatic flux flujo electrostático. Líneas de fuerza electrostática entre cuerpos a potenciales diferentes.

electrostatic focus v. **electrostatic focusing**.

electrostatic focusing enfoque electrostático, focalización [concentración] electrostática. Concentración de un haz electrónico por la acción de un campo eléctrico. Enfoque de un haz electrónico por la acción de una lente electrostática.

electrostatic-focusing cathoscope catoscopio de concentración electrostática.

electrostatic-focusing gun cañón (electrónico) de concentración electrostática.

electrostatic galvanometer galvanómetro electrostático. Galvanómetro cuyo funcionamiento se basa en los efectos recíprocos de dos cargas eléctricas.

electrostatic generator generador electrostático, máquina (electrostática) de influencia. Generador o máquina cuyo funcionamiento tiene por fundamento los fenómenos de influencia electrostática. Trátase típicamente de un generador de alta tensión en el

cual se generan cargas por fricción o por inducción, las que son luego trasladadas mecánicamente a un electrodo aislado. Se consiguen así tensiones que pueden alcanzar cerca de 10 millones de voltios. Son ejemplos de estas máquinas la van de Graaf y la de Wimshurst. v. van de Graaf generator, Wimshurst machine. SIN. influence [electrostatic] machine, electrostatic accelerator.

electrostatic gyroscope giróscopo electrostático. Giróscopo consistente en los siguientes elementos: una pequeña esfera de berilio suspendida por fuerzas electrostáticas entre seis **electrodos** dispuestos en el interior de una cubierta de cerámica al vacío; varias bobinas externas que forman un campo magnético giratorio que hace girar la esfera a razón de unas 500 vueltas por **segundo**; y dos detectores fotoeléctricos que responden a unas marcas hechas en la esfera y suministran así señales que determinan y gobiernan el eje de giro de la esfera. Una vez alcanzada la velocidad de giro indicada, la esfera sigue girando por inercia durante un período máximo de alrededor de 500 días.

electrostatic induction inducción electrostática. Fenómeno de la acumulación de una carga inducida en un conductor como resultado de la presencia de una carga a corta distancia del conductor. El fenómeno se debe a la repulsión de las cargas de igual nombre. Si p.ej. se acerca una carga negativa (electrones) a un cuerpo **neutro**, los electrones en éste son repelidos, dando lugar a una carga positiva en la parte próxima y una carga negativa en la parte alejada del cuerpo. La inducción electrostática es igual al producto de la intensidad del campo por la constante dieléctrica.

electrostatic influence influencia electrostática, efecto electrostático.

electrostatic instrument instrumento electrostático | aparato electrostático. Aparato que funciona bajo la influencia de fuerzas electrostáticas.

electrostatic lens lente electrostática. (1) Lente electrónica [electronic lens] que funciona por la acción de un campo eléctrico. (2) Sistema de electrodos con potenciales tales que los campos eléctricos resultantes tienen un efecto focalizador sobre un haz de partículas cargadas (electrones, positrones, iones, u otras).

electrostatic loudspeaker altavoz [altoparlante] electrostático. A VECES: altavoz de célula electrostática. Altavoz o altoparlante basado en la acción mecánica de fuerzas electrostáticas sobre las placas o armaduras de un capacitor o condensador. SIN. altavoz [altoparlante] de **condensador**—condenser [capacitor] loudspeaker.

electrostatic machine máquina (electrostática) de influencia. v. electrostatic generator.

electrostatic memory memoria electrostática. v. electrostatic storage.

electrostatic memory tube tubo de memoria electrostática. SIN. storage tube (véase).

electrostatic microphone micrófono electrostático. Micrófono cuyo funcionamiento se basa en las variaciones de capacitancia de un condensador o capacitor. SIN. micrófono de condensador —**condenser** [capacitor] microphone.

electrostatic microscope microscopio (electrónico) electrostático. v. electrostatic electron microscope.

electrostatic painting aplicación de pintura por atracción electrostática. Procedimiento para pintar basado en las propiedades de las cargas electrostáticas de atraer partículas. Se disponen atomizadores de la pintura dirigidos hacia los objetos que se quiere pintar; entre aquéllos y éstos hay unas rejillas a alto potencial (del orden de los 100 000 voltios) que cargan las partículas de pintura; éstas son atraídas por los objetos, a los cuales se les aplica el polo contrario de la misma fuente de alto potencial. Con este procedimiento se obtiene gran uniformidad en la aplicación de la pintura, y se reduce al mínimo el desperdicio de ésta.

electrostatic particle precipitation precipitación electrostática de partículas. Se utiliza p.ej. para reducir el humo en chimeneas industriales.

electrostatic percussion welding soldadura electrostática por percusión. Soldadura a tope en la cual la corriente que proviene de la descarga de un condensador (o batería de condensadores) atraviesa la junta; la soldadura se termina por golpe o presión **mecánica**. SIN. electrostatic percussive welding.

electrostatic percussive welding v. electrostatic percussion welding.

electrostatic photomultiplier fotomultiplicador electrostático. Fotomultiplicador en el cual se utilizan campos electrostáticos para la reflexión repetida del chorro electrónico en la cadena de dinodos [dynodes].

electrostatic pickup probe sonda de captación electrostática.

electrostatic plasma oscillation oscilación electrostática del plasma.

electrostatic precipitation precipitación electrostática. Procedimiento de eliminar del aire el humo, el polvo y otras partículas comunicándoles una carga eléctrica y sometiénolas entonces a la atracción de un electrodo debidamente polarizado.

electrostatic precipitator precipitador electrostático. Aparato de precipitación electrostática.

electrostatic pressure presión electrostática. Cociente de la fuerza repulsiva ejercida por la carga eléctrica total sobre la carga de un elemento de un conductor, por la superficie de ese elemento.

electrostatic printer impresora electrostática. Copiadora electrostática **rápida**. v. electrostatic copier.

electrostatic process procedimiento electrostático. Procedimiento de reproducción de imágenes en el cual éstas se forman por cambios eléctricos (en vez de químicos) provocados por la luz.

electrostatic propulsion propulsión electrostática. Propulsión de vehículos espaciales mediante campos eléctricos que aceleran partículas cargadas en una dirección conveniente.

electrostatic radius radio electrostático. Radio nuclear deducido por análisis de las energías de unión [binding energies], en particular de núclidos espejo [mirror nuclides].

electrostatic receiver (Telecom) receptor electrostático.

electrostatic recording registro electrostático. Registro que se realiza mediante un campo electrostático controlado por la señal.

electrostatic relay relé [relevador] electrostático. Relé o relevador cuyo accionamiento está determinado por el movimiento relativo de conductores aislados sometidos a fuerzas de atracción y repulsión mutua originadas por cargas eléctricas comunicadas a los mismos.

electrostatic restoring force fuerza electrostática restablecedora [de restitución].

electrostatic scanning exploración electrostática, barrido electrostático.

electrostatic screen pantalla electrostática, jaula de Faraday. Recinto cerrado por una chapa metálica o por una malla metálica lo suficientemente cerrada, y que tiene por fin proteger el espacio interior contra la influencia de cuerpos electrizados exteriores. SIN. Faraday cage, screen **room**.

electrostatic separation separación electrostática. Separación de los distintos elementos de una mezcla finamente pulverizada, haciéndola caer entre dos electrodos que producen un fuerte campo eléctrico; la separación se efectúa porque los elementos o sustancias con diferentes valores de poder inductor específico [specific inductive capacitance] son desviados en distintos grados por el campo eléctrico, y caen en distintos puntos.

electrostatic separator separador electrostático. Aparato de separación electrostática.

electrostatic series v. triboelectric series.

electrostatic shield(ing) blindaje electrostático [eléctrico], apantallamiento eléctrico [farádico], pantalla eléctrica [farádica]. Chapa, rejilla u otro cuerpo metálico colocado alrededor de un dispositivo eléctrico, electrónico o radioeléctrico para impedir que sea afectado por campos eléctricos exteriores; puede no rodear completamente el dispositivo, sino estar colocado entre dos de ellos, para evitar interacciones de campos eléctricos. El blindaje o

pantalla va generalmente conectado a tierra o masa. SIN. **electric shield(ing)** | faradización.

electrostatic speaker v. **electrostatic loudspeaker**.

electrostatic storage (*Comput*) acumulador electrostático, memoria electrostática. Dispositivo que almacena información por la presencia o la ausencia de cargas electrostáticas en puntos **predeterminados**; ejemplo típico es el tubo acumulador [storage tube].

electrostatic storage tube tubo de acumulación electrostática. v. **storage tube**.

electrostatic store acumulador electrostático.

electrostatic strain tensión electrostática.

electrostatic stress esfuerzo electrostático, presión electrostática.

electrostatic system sistema electrostático. Sistema de unidades para las magnitudes eléctricas y magnéticas, en el cual se toma la constante dieléctrica del vacío igual a la unidad.

electrostatic tape camera cámara de registro electrostático en cinta. Aparato en el cual las imágenes se registran electrostáticamente en una cinta de plástico de cuatro capas: Mylar ópticamente transparente con una película delgada conductora, de oro; una película delgada de una sustancia **fotoductora**; y una capa protectora de poliestireno. Una vez cargada la cinta mediante un haz electrónico ancho, la imagen electrostática se forma debido a que los elementos de área de aquella se descargan en proporción a la iluminación que reciben.

electrostatic transducer transductor electrostático. Transductor consistente esencialmente en un capacitor una o ambas de cuyas placas pueden ponerse en vibración, y cuyo funcionamiento se basa en la interacción entre su campo eléctrico y las variaciones de su capacidad electrostática.

electrostatic tweeter altavoz electrostático para agudos. v. **electrostatic loudspeaker**.

electrostatic unit [ESU] unidad electrostática [UES]. (1) Unidad del sistema electrostático cegesimal [electrostatic CGS system], en el cual el estatoculombio es la carga que repele una carga idéntica en el vacío con la fuerza de 1 dina. (2) Unidad de carga eléctrica; cantidad de electricidad (positiva o negativa) que al concentrarse en un punto en el vacío a una distancia de 1 cm de una carga idéntica, la repele con fuerza igual a 1 dina | E (Duane), unidad electrostática. Unidad de dosimetría de rayos X, ya desusada, propuesta por Duane.

electrostatic voltmeter voltímetro electrostático. Voltímetro en el cual la tensión que se desea medir se aplica entre dos aletas metálicas, una fija y la otra móvil; la fuerza electrostática resultante desplaza la aleta móvil (venciendo la tensión de un muelle antagonista) y la aguja unida a ésta se mueve sobre una escala convenientemente calibrada. Este instrumento se usa por lo común para medir altas tensiones continuas.

electrostatic wave onda electrostática.

electrostatically *adv.* electrostáticamente, por acción electrostática.

electrostatically focused kinescope cinescopio de enfoque electrostático, cinescopio de focalización [concentración] electrostática.

electrostatically focused traveling-wave tube tubo de ondas progresivas de enfoque electrostático. v. **Estiatron**.

electrostatics electrostática. Parte de la ciencia que trata de los fenómenos de la electricidad en equilibrio.

electrostatography electrostatografía. Técnica de la formación, registro y reproducción de imágenes mediante la distribución de cargas electrostáticas en correspondencia con los valores de luz. v. **electrostatic copier**, **electrostatic printer**, **electrostatic tape camera**, **vidicon**.

electrostenolysis electroestenólisis. Depósito de iones o de partículas coloidales en tubos capilares por la acción de un campo eléctrico. CF. **electroosmosis**, **electrophoresis**.

electrostriction electrostricción, electrostricción. (1) Variación de las dimensiones de un dieléctrico bajo la influencia de un

campo eléctrico. (2) Fenómeno semejante al efecto piezoeléctrico [piezoelectric effect], siendo la diferencia esencial que éste último término se aplica cuando el fenómeno ocurre en un cuerpo compuesto de uno o de unos pocos cristales, mientras que la electrostricción incluye el fenómeno en cuerpos compuestos de muchos cristales. La electrostricción viene a ser la contraparte eléctrica de la magnetostricción [magnetostriction], fenómeno por el cual se produce una variación en las dimensiones de un cuerpo magnético bajo la influencia del magnetismo.

electrostriction transducer transductor electrostrictivo. Transductor cuyo funcionamiento tiene por base la producción de una deformación elástica en ciertos cristales simétricos al ser sometidos a un campo eléctrico.

electrostrictive *adj.* electrostrictivo, electrostrictivo.

electrostrictive relay relé [relevador] electrostrictivo. Relé o relevador en el cual el elemento de accionamiento es un dieléctrico electrostrictivo.

electrostriction transducer v. **electrostriction transducer**.

electrotaxis electrotaxia. Aparición de movimientos propios o de una orientación determinada en organismos vivientes que pueden moverse libremente en un medio atravesado por una corriente eléctrica; se subdivide en **galvanotaxia** (bajo la influencia de una corriente continua) y **oscilotaxia** (bajo la influencia de una corriente alterna) (CEI/38 70-10-030). CF. **electrotonus**, **anelectrotonus**, **catelectrotonus**, **electrotropism**.

electrotechnical *adj.* electrotécnico.

electrotechnical committee comité electrotécnico.

electrotechnical engineer ingeniero electrotécnico.

electrotechnical industry industria electrotécnica.

electrotechnics electrotecnia.

electrotechnology electrotecnia, tecnología eléctrica.

electrotherapist electroterapeuta. Especialista en electroterapia. v. **electrotherapy**.

electrotherapy electroterapia. Método de tratamiento de enfermedades por aplicaciones eléctricas.

electrotherm electrotermia, electropirexia.

electrothermal *adj.* electrotérmico. V.TB. **electrothermic**.

electrothermal efficiency rendimiento electrotérmico.

electrothermal expansion element elemento de dilatación térmica. En ciertos aparatos, elemento de accionamiento consistente en una pieza de un material con elevado coeficiente de dilatación térmica [coefficient of thermal expansion] que se calienta por la acción de una corriente.

electrothermal instrument v. **electrothermic instrument**.

electrothermal propulsion propulsión electrotérmica. En las naves espaciales, sistema de propulsión en el cual se utiliza un arco eléctrico u otro tipo de calefactor eléctrico para elevar el propulsante [propellant] (p.ej. gas hidrógeno) a la temperatura que proporciona máximo empuje [thrust].

electrothermal recorder registrador electrotérmico.

electrothermal recording registro electrotérmico. Registro gráfico sobre papel en el cual el trazo se produce principalmente por acción térmica proporcional a la intensidad de la señal recibida.

electrothermal relay relé electrotérmico. Relé o relevador cuyo funcionamiento depende del efecto calorífico de la corriente eléctrica.

electrothermic *adj.* electrotérmico. V.TB. **electrothermal**.

electrothermic instrument aparato electrotérmico. Aparato cuyo funcionamiento depende del efecto calorífico de la corriente eléctrica.

electrothermics electrotermia. Rama de la Física y la tecnología que trata de la transformación directa de la energía eléctrica en calor.

electrotimer electrotemporizador; **electromedidor** de tiempo, aparato eléctrico de medida del tiempo. V.TB. **timer**.

electroton revestimiento electrolítico de estaño, electroestañadura // *verbo*: **electroestañar**.

electroton plating estañado electrolítico, electroestañadura.

electronic *adj.*: electrotónico.
electronic wave (*Electrobiol*) onda electrotónica.
electrotonus (*Electrobiol*) electrotono. Modificación de un órgano viviente por una corriente eléctrica | (*i.e.* physical electrotonus) electrotono físico | (*i.e.* physiological electrotonus) electrotono fisiológico | CF. **anelectrotonus**, **catelectrotonus**, **electrotropism**, electrotaxis.
electrotropism electrotropismo. Orientación determinada de un organismo viviente colocado en un punto fijo de un medio atravesado por una corriente eléctrica; se divide en **galvanotropismo** (bajo la influencia de una corriente continua) y **oscilotropismo** (bajo la influencia de una corriente alterna) (CEI/38 70-10-025). CF. electrotonus.
electrotype galvanotipia | (*Tipog*) **galvano**, electrotipo, electrotipia, plancha electrotípica [**galvánica**]. Plancha hecha por electrotipia. SIN. electro, electrotype plate // *verbo*: galvanotipiar, galvanotipar.
electrotype plate v. **electrotype**.
electrotyping galvanotipia, galvanoplastia, electrotipia. SIN. **electrotypy**.
electrowinning extracción electrolítica [por vía electrolítica], electroextracción; electrodeposición de metales de soluciones no minerales mediante ánodos insolubles.
elegy elegía, epicedio || (*Mús*) elegía. Composición que expresa sentimientos de tristeza.
element elemento; medio ambiente, elemento; esfera de acción; elemento, órgano, componente, parte constituyente; elemento (de juicio), factor que interviene en un razonamiento, dato que entra en un cálculo | elements: rudimentos, fundamentos, primeras nociones (de una ciencia, de una tecnología) || (*Ant*) elemento. Conductor que interviene en el funcionamiento de la antena; se excluye de esta definición el bajante o línea de alimentación. SIN. bay. CF. active element, passive element | **x-element** array: red (de antena) de x elementos | (*Elec*) elemento. Pila o acumulador considerados aisladamente | element of a winding: sección de inducido. Elemento del devanado de un inducido cuyos extremos están conectados a dos láminas del colector || (*Acum*) bloque [paquete] de placas. Conjunto de dos haces de polaridad opuesta con separadores || (*Elec*) elemento. En las válvulas y los transistores, pieza o parte que interviene en el funcionamiento del dispositivo. SIN. **electrode** || (*Comput*) elemento, órgano. SIN. unit || (*Telecom*) element of a code: elemento de un código | element of signal: elemento de señal || (*Tv*) (*i.e.* picture element) elemento (de imagen) || (*Lógica*) elemento, miembro, componente de una clase || (*Mat*) elemento. Parte de una magnitud geométrica | generatriz (de una curva, de una figura geométrica) | element of volume (**dV**): elemento de volumen | (*Quím*) elemento, cuerpo simple. Cuerpo puro no susceptible de descomposición en otros cuerpos puros químicamente diferentes. SIN. chemical element.
element error rate proporción de errores en los elementos. En la transmisión de datos, relación entre el número de los elementos recibidos de manera errónea, y el número de los transmitidos. CF. error rate.
element former (*Elementos de calefacción eléc*) soporte. Pieza de material refractario que soporta o sobre la cual se encuentra arrollada la resistencia calefactora.
elemental substancia elemental III *adj.*: elemental. V.TB. elementary.
elemental area (*Facsimile/Tv*) área elemental, elemento de imagen. v. picture element.
elemental semiconductor semiconductor elemental. El que sólo contiene un elemento en el estado puro.
elementary *adj.*: elemental. V.TB. elemental.
elementary aerial v. elementary antenna.
elementary antenna elemento de antena. SIN. elementary aerial, antenna element.
elementary charge carga elemental. Carga unitaria de electrici-

dad, correspondiente a la de un solo electrón; equivale a aproximadamente $4,80298 \times 10^{-10}$ unidad electrostática.
elementary circuit circuito elemental.
elementary diagram diagrama [esquema] elemental.
elementary electric charge carga eléctrica elemental.
elementary flight maneuver maniobra elemental de vuelo.
elementary flying training entrenamiento elemental de pilotaje.
elementary particle partícula elemental [fundamental]. SIN. fundamental particle.
elementary-particle mechanics mecánica de las partículas elementales.
elementary rate (*Telecom*) tasa elemental.
elementary schematic esquema elemental. v. block diagram.
elevated *adj.*: elevado, alzado; eminente, importante; excelso.
elevated aerial v. elevated antenna.
elevated antenna antena elevada. Antena exterior colocada por encima de las estructuras circundantes. SIN. elevated aerial (**GB**).
elevated duct conducto elevado. Conducto radioeléctrico troposférico — v. duct (*Microondas*)—cuyos límites inferior y superior están por encima del nivel del suelo.
elevation elevación; altura; altitud; cota; alzado, proyección vertical; ángulo de elevación; exaltación, encumbramiento || (*Avia*) altura sobre el nivel del mar || (*Arg*) fachada. AFINES: fachada anterior, fachada posterior, fachada lateral, corte, planta | alzado, proyección de la fachada en un plano vertical | (*Artillería*) ángulo de elevación, puntería en elevación || (*Geol*) levantamiento | (*Vías férreas*) peralte. Desnivel entre el riel exterior (más alto) y el interior en las curvas.
elevation angle ángulo de elevación, elevación angular. Ángulo que forma un haz radioeléctrico o una visual con la horizontal.
elevation indicator indicador de (ángulo de) elevación.
elevation orientation (*Ant*) orientación cenital. CF. azimuth orientation.
elevation-position indicator [EPI] indicador de distancia y ángulo de elevación. Aparato radárico que indica simultáneamente la distancia y la elevación angular del objeto.
elevation side view vista lateral en alzado.
elevation side view vista lateral en alzado.
elevation view vista en alzado.
elevator elevador; ascensor; escalera móvil; montacargas; transportador vertical (de cangilones); noria; silo mecánico [con cargadora, con elevadora] || (*Aviones*) timón de altura [profundidad] || (*Submarinos*) timón de profundidad.
elevator control equipment equipo de control de ascensores.
elevator horn (*Aviones*) balancín del timón de altura, balancín [mangueta] del timón de profundidad.
elevator leveling control control de nivelación de ascensor. Control de posicionamiento para poner el piso del ascensor al nivel del piso del edificio en las paradas.
elevator lever (*Aviones*) balancín del timón de altura.
elevator transformer transformador elevador (de voltaje).
11th step contact (*Telecom*) contacto de ocupación.
ELF Abrev. de extremely low frequency.
eliasite (*Miner*) eliasita.
elimination eliminación, supresión; separación || (*Radio*) elimination of interference: eliminación de parásitos, supresión de perturbaciones, desparasitaje.
elimination test prueba eliminatoria.
eliminator eliminador, supresor; separador | (*i.e.* battery eliminator) eliminador (de baterías). SIN. B eliminator || (*Radio*) supresor.
ell ele, letra L || (*Arg*) ala en ángulo recto (con el cuerpo principal del edificio) || (*Cables coaxiales*) acoplador en L || (*Canalizaciones*) tubo acodado en L.
ell coupling acoplamiento en L.
ellipse elipse. Figura plana cerrada producida por la intersección de un cono circular con un plano no perpendicular al eje del cono III *adj.*: elíptico. V.TB. elliptical, elliptical.

ellipsoid elipsoide. Sólido originado por la rotación de una elipse alrededor de uno de sus ejes | **ellipsoid of inertia**: elipsoide de inercia | **ellipsoid of revolution**: elipsoide de revolución // *adj*: elipsoidal. V.TB. elipsoidal.

ellipsoidal *adj*: elipsoidal.

ellipsoidal core aerial v. **ellipsoidal core antenna**.

ellipsoidal core antenna antena de núcleo (de ferrita) elipsoidal. SIN. **ellipsoidal core aerial (GB)**.

elliptic *adj*: elíptico. V.TB. elliptical.

elliptic loudspeaker altavoz elíptico, altoparlante de cono elíptico.

elliptic orbit órbita elíptica.

elliptic polarization v. **elliptical polarization**.

elliptical *adj*: elíptico. V.TB. elliptic.

elliptical field (*Elec*) campo elíptico.

elliptical fuselage (*Aviones*) fuselaje de sección elíptica.

elliptical path recorrido elíptico || (*Vál*) característica elíptica.

Elipse que forma parte de la característica de placa, en la que se representan los valores correspondientes de tensión y de corriente cuando la válvula funciona con carga reactiva. La elipse tiene su centro en el punto de trabajo [operating point]; una recta que una los puntos de máxima y mínima corriente pasa por dicho centro y representa la recta de carga [load line] de CA.

elliptical polarization polarización elíptica. Polarización de onda en la cual la magnitud del vector representativo varía como el radio de una elipse mientras el vector gira alrededor de un punto.

elliptical time base base de tiempos elíptica.

elliptical waveguide guíaondas elíptico, guía de ondas de sección elíptica. Por lo común es flexible, y se utiliza a veces en lugar de una guía rectangular.

elliptical wing (*Avia*) ala de planta elíptica.

elliptically *adv*: elípticamente.

elliptically polarized antenna antena de polarización elíptica.

elliptically polarized sound wave onda acústica [sonora] de polarización elíptica.

elliptically polarized wave onda de polarización elíptica. Onda electromagnética cuyo vector representativo del campo eléctrico y/o magnético en un punto, describe una elipse; el término se aplica usualmente a las ondas transversales [transverse waves].

ellipticity elipticidad. AFINES: elipse, elipsoide, elíptico, elipsoidal, v. axial **ratio**.

ellsworthite (*Miner*) ellsworthita.

elocutionist declamador, recitador; locutor profesional.

elongate *verbo*: alargar, estirar; extender; alargarse, prolongarse || (*Astr*) encontrarse en elongación.

elongated coverage (*Radiodif*) cobertura [radiación] bidireccional.

elongation elongación, alargamiento, estiramiento, prolongación, extensión || (*Astr*) elongación || (*Aparatos de medida*) elongación. Valor máximo de la desviación instantánea del elemento móvil || (*Propagación de señales*) prolongación. Prolongación en el tiempo de la envolvente, por retardo de componentes que han llegado al punto de recepción por caminos distintos [multipath components].

eluante eluido; eluato.

eluent eluente, eluyente.

elute *verbo*: levigar, lavar, eluir. Sacar (una materia adsorbida) de un adsorbente mediante un disolvente.

eluting *adj*: levigador, elutriador.

elution elución, levigación.

elution curve curva de elución.

elution cycle ciclo de elución.

elution step etapa de elución.

elutriate elutriado // *verbo*: levigar, elutrir; decantar. (1) Purificar, separar o remover mediante lavado. (2) **Desleir** en agua (una materia en polvo) para separar la parte más leve de la más pesada. (3) Lavar o mezclar con agua una sustancia porfirizada (pulverizada sobre loza de pórfido) y separar por decantación las

partes más ligeras o leves de las más pesadas.

elutriation levigación, elutriación; decantación, purificación por decantación; disociación; separación (de metales); desadsorción (de iones).

eman eman. Unidad igual a 10^{-10} curie.

emanating *adj*: emanador, emanante.

emanating power (*Nucl*) poder [coeficiente] de emanación, poder emanador.

emanation emanación, efluvio; exhalación, gas, tufo | emanación. Gas radiactivo que se produce por la desintegración de ciertas sustancias radiactivas. v. radon, thoron, actinon. SIN. emanon.

emanon v. emanation.

embed *verbo*: embeber, encastrar, encapsular; empotrar; incrustar; encajar; clavar; meter | FRASES: el conjunto es *embebido* en baquelita fundida; el resistor va *embebido* en esmalte vitreo.

embedded temperature detector (*Elec*) detector interno de temperatura.

embedment empotramiento; sección de empotramiento (de una viga); longitud clavada (de un pilote) || (*Elec*) encapsulado, encapsulación. Técnica para la protección de piezas consistente en colocarlas en un molde y vaciar en éste una resina o un material asfáltico o plástico, de modo que la pieza quede apresada o embebida en el material vaciado. cr. potting, impregnation.

embodiment incorporación; materialización j| (*Inventiones*) realización, ejecución | embodiment of the invention: realización del invento [de la invención], forma de llevar a la práctica la invención.

embody *verbo*: incorporar; dar cuerpo, informar; englobar, incluir; formular, sintetizar; incorporarse, unirse.

emboss *verbo*: abollonar, repujar; realzar, resaltar; estampar [grabar] en relieve | gofrar. TB. engofrar. (1) Grabar dibujos en relieve sobre tejidos en caliente. (2) En encuademación, imprimir con hierros calientes motivos ornamentales en hueco o en relieve (sobre tela, papel, cartón, cuero). (3) Señalar la nervatura a las hojas de las flores artificiales.

embossed-foil printed circuit circuito estampado por depresión de papel metálico. Circuito impreso formado por depresión de la configuración deseada de papel metálico de modo que la misma quede embutida en una base aislante, después de lo cual se retiran por medios mecánicos las partes indeseadas que quedan levantadas.

embossed groove recording grabación (de sonido) con estilete romo. Grabación de sonido con un estilete romo (con muy poca punta) que abre un surco desplazando el material, pero sin retirar ninguna parte de éste. Se utiliza este método para grabar en discos o en cintas.

embossing stylus estilete grabador romo [abridor de surco]. v. embossed groove recording.

embouchure (*Instr de viento*) embocadura || (*Ríos*) desembocadura, boca.

embrittlement fragilización; aquebradización; fragilidad; fisuración.

emcee animador y orientador de programa. Persona que anima y guía el desarrollo de un programa de radio o televisión, o un acto de variedades. ETIM. Pronunciación inglesa de las letras MC: abreviatura de *Master of Ceremonies* [maestro de ceremonias].

EMD (*Teleg*) Abrev. de early morning delivery [entrega por la mañana temprano].

emergence emergencia, emersión, salida; aparición | emergence of current: salida de corriente.

emergence angle ángulo de salida [emergencia].

emergency emergencia, urgencia; caso de urgencia [necesidad urgente]; eventualidad // *adj*: de emergencia, de urgencia, de socorro; de reserva; provisional, improvisado, temporal.

emergency antenna antena de socorro.

emergency battery batería de emergencia [socorro].

emergency beacon radiofaro de socorro, radiobaliza de emer-

gencia.
emergency broadcast system red de radiodifusión de emergencia.
emergency cable (*Telecom*) cable provisional.
emergency call (*Telecom*) (e.g. for fire brigade) aviso de socorro.
emergency ceiling (*Avia*) techo de emergencia.
emergency cell (*Bat*) elemento de emergencia [socorro].
emergency-cell switch (*Telecom*) reductor (de batería de acumuladores). SIN. end-cell switch.
emergency channel (*Telecom*) vía de socorro. CF. overflow channel.
emergency circuit (*Telecom*) circuito de emergencia [socorro].
emergency communication comunicación de emergencia. En las estaciones de radiocomunicación de barco, transmisión o recepción de señales de alarma, de peligro o de socorro, o de mensajes relativos a la seguridad de la vida humana en el mar. CF. distress communication.
emergency coupling acoplamiento de emergencia; enganche de seguridad.
emergency equipment equipo de socorro [auxilio].
emergency exit (*Aviones/Omnibus*) salida de socorro [emergencia].
emergency facilities instalaciones de socorro; servicios de urgencia.
emergency fan ventilador de emergencia.
emergency flotation gear (*Avia*) dispositivo de flotación de emergencia.
emergency frequency frecuencia de emergencia. CF. distress frequency.
emergency generating set grupo electrógeno de emergencia.
emergency generator grupo electrógeno de emergencia.
emergency-generator room (*Estaciones de telecom*) sala de grupo electrógeno de emergencia. A VECES: sala de máquinas || (*Buques*) compartimiento del grupo electrógeno de emergencia.
emergency horsepower (*Aviones*) potencia de emergencia [reserva], potencia máxima.
emergency landing aterrizaje forzoso (de emergencia).
emergency landing field campo de aterrizaje de socorro.
emergency light luz de seguridad.
emergency lighting alumbrado [iluminación] de emergencia, alumbrado de socorro, instalación luminosa de emergencia | (*Torres ymástiles*) balizaje de emergencia.
emergency limit switch limitador de emergencia.
emergency machine (*Telecom*) máquina de emergencia, máquina auxiliar.
emergency power equipment equipo de alimentación [fuerza] de emergencia, instalación de energía eléctrica de emergencia.
emergency power supply (sistema de) alimentación de emergencia. Sistema que proporciona energía eléctrica para mantener en marcha los servicios esenciales en caso de falla de la red de suministro normal, y que generalmente arranca automáticamente al ocurrir dicha eventualidad. Puede consistir en un grupo electrógeno (electrogenerador impulsado por motor diesel o de gasolina), o bien un grupo motogenerador [motor-generator set] que toma energía de una batería de acumuladores grande.
emergency pullup (*Avia*) tirón de emergencia.
emergency radio channel canal radioeléctrico de emergencia, frecuencia de radiocomunicación de emergencia. La expresión se refiere en particular a las frecuencias asignadas para llamadas y tráfico de socorro: 500 kHz; 8 364 kHz; 121,5 MHz; 243 MHz.
emergency radio transmitter radiotransmisor de emergencia [socorro].
emergency receiver receptor de emergencia. Receptor para comunicaciones de emergencia; receptor capaz de ser alimentado por una fuente de energía de emergencia. CF. distress receiver.
emergency repair reparación provisional [de urgencia].
emergency repair kit juego de elementos [bolsa de herramientas] para reparaciones urgentes.

emergency route (*Telecom*) vía de socorro; vía de encaminamiento de socorro.
emergency routing (*Telecom*) encaminamiento de socorro.
emergency service servicio de emergencia.
emergency set (*Telecom*) grupo de emergencia [socorro], grupo de reserva || (*Radiocom*) estación de socorro.
emergency shutdown parada de emergencia || (*Reactores nucl*) v. scram.
emergency shutdown system sistema de parada de emergencia.
emergency signal señal de emergencia [urgencia].
emergency stop button botón de parada de emergencia.
emergency switch interruptor de emergencia Interruptor general colocado entre la línea primaria y una instalación, o entre la red exterior y los contadores de un edificio, con el fin de cortar totalmente el suministro de energía eléctrica en caso de incendio o de cualquier otra eventualidad peligrosa.
emergency tank (*Avia*) depósito auxiliar [de emergencia].
emergency transfer equipment equipo de recambio de emergencia, dispositivos conmutadores de emergencia. Equipo que automáticamente desconecta un aparato defectuoso y conecta en su lugar uno de emergencia o reserva; puede simultáneamente activar una alarma local o transmitir una señal de alarma a un lugar distante.
emergency transfer switch conmutador de transferencia para emergencias.
emergency transmitter transmisor de emergencia, emisor de socorro.
emergency warning aviso de emergencia.
emergent *adj*: emergente, de salida.
emerging emergencia || *adj*: emergente, de salida.
emerging particle partícula emitida. SIN. emitted particle.
emery esmeril || *verbo*: esmerilar.
emery cloth tela de esmeril.
emery grinder esmeriladora, muela de esmeril.
emery paper papel de esmeril.
emery paste pasta de esmeril.
emery wheel rueda de esmeril.
EMF Abrev. de electromotive force.
emission emisión; salida; desprendimiento (p.ej. de gases) || (*Mec*) escape || (*Telecom*) emisión, transmisión || (*Radiocom*) emisión, radiación. CF. harmonic emission, parasitic emission, spurious emission | types of emission: tipos de emisión || (*Electn*) emisión. Desprendimiento de electrones de una superficie por efecto del calor, la radiación, u otra causa | poder emisivo (de una superficie). Rapidez con que se desprenden electrones de una superficie || (*Fis*) emisión. Liberación de energía radiante por la materia.
emission band banda de emisión. En el caso de los centelleadores o materiales centelleantes [scintillators, scintillating materials], intervalo de energía o de longitudes de onda de los fotones luminosos dentro de la cual es más intensa la emisión.
emission capability (*Val*) capacidad de emisión.
emission cell (*Electn*) célula fotoemisiva.
emission characteristic característica de emisión. Curva (generalmente obtenida por vía experimental) que expresa la relación entre la corriente de emisión (o la densidad de la corriente de emisión) de un cátodo y uno de los factores que gobiernan la emisión (temperatura, tensión o corriente de calefacción, etc.).
emission characteristic line característica de emisión.
emission chart diagrama de emisión.
emission current corriente de emisión. Corriente resultante del flujo de electrones emitidos por una superficie. SIN. corriente catódica—electronic current.
emission efficiency eficacia, rendimiento (de un cátodo termoelectrónico). En las válvulas termoelectrónicas, cociente de la corriente de saturación [saturation current] por la potencia de calentamiento absorbida por el cátodo; exprésase generalmente en miliamperios por vatio. El rendimiento del cátodo depende del

material o los materiales utilizados en el mismo; por ejemplo, son de muy poco rendimiento los cátodos de tungsteno (de 2 a 10 mA/W), de muy elevado rendimiento los de óxido de torio (alrededor de 600 mA/W), y de rendimiento intermedio los de tungsteno toriado. Por otra parte, el rendimiento o eficacia de un cátodo de determinado material aumenta con la temperatura de trabajo, razón por la cual se hacen trabajar a elevadas temperaturas los cátodos de muchos tubos de potencia. Recíprocamente, cuando se utiliza un cátodo de gran rendimiento puede ser menor la temperatura de trabajo, y este es el caso de la gran mayoría de los tubos pequeños del tipo de recepción.

emission electron microscope microscopio electrónico de emisión. A VECES: lupa electrónica.

emission law (*Elecn*) ley de Langmuir.

emission limitation (*Elecn*) limitación por emisión.

emission line (*Fís*) raya de emisión.

emission material materia emisiva, material emisivo.

emission meter v. **emission** tester.

emission monitoring control de la emisión.

emission of energy emisión de energía.

emission of neutrons emisión de neutrones.

emission spectrographic standard patron espectrográfico de emisión.

emission spectrum espectro de emisión. (1) Espectro de la radiación emitida por una sustancia. EJEMPLO: espectro de la luz emitida por un metal al ser colocado en un arco eléctrico. (2) En el caso de los centelleadores [scintillators], curva representativa de la distribución de fotones emitidos en función de la longitud de onda o de la energía.

emission tester probador de emisión. Probador de válvulas o tubos electrónicos basado en la medida de la emisión electrónica del cátodo. SIN. emission meter.

emission threshold umbral de emisión.

emission type tipo de emisión. Denominación de una emisión radioeléctrica de acuerdo con el tipo de modulación, el tipo de transmisión, y otras características suplementarias.

emission-type photocell célula fotoemisiva.

emission-type tube tester probador de válvulas [tubos] por emisión. Aparato para determinar el estado de una válvula electrónica midiendo la emisión catódica de la misma. SIN. emission tester.

emission velocity velocidad de emisión. Velocidad inicial con que se desprenden los electrones de la superficie de un cátodo. Se expresa en voltios; una velocidad de n voltios equivale a la que alcanzaría el electrón considerado después de haber recorrido una diferencia de potencial de n voltios.

emissive *adj*: emisivo, emisor.

emissive material sustancia emisiva. Compuesto de óxidos depositado sobre un electrodo metálico para facilitar la emisión de electrones.

emissive power poder emisor [emisivo]. SIN. radiancia intrínseca—**radiating power**, **emissivity**.

emissivity emisividad, poder emisor. Razón de la radiación emitida por una superficie, a la emitida por un radiador integral o cuerpo negro [blackbody] a la misma temperatura. SIN. emissive power || (*Opt*) emisividad, estibancia.

emit *verbo*: emitir (electrones, partículas); irradiar (luz); despedir, desprender (olores); exhalar; **cxpulsar**.

emitron emitrón. Tubo tomavistas de televisión, semejante al iconoscopio [iconoscope]; es de origen inglés.

emittance emitancia, luminosidad. Energía radiada por unidad de área de la superficie radiante.

emitted particle partícula emitida [expulsada]. SIN. ejected particle.

emitted spectrum espectro emitido.

emitter emisor, elemento [electrodo] emisor, cátodo, filamento; cuerpo emisor || (*Telecom*) emisor, transmisor. SIN. sender, transmitter || (*Transistores*) emisor. Región de donde parten los porta-

dores de carga minoritarios que penetran en la base; el emisor se corresponde aproximadamente con el cátodo de un tubo termoelectrónico.

emitter-base circuit (*Transistores*) circuito emisor-base.

emitter-base junction (*Transistores*) unión emisor-base.

emitter-base voltage (*Transistores*) tensión emisor-base.

emitter bias (*Transistores*) polarización de emisor.

emitter channeling (*Transistores uniuñón*) formación de un camino de baja resistencia entre el emisor y una de las bases. Es un fenómeno perjudicial.

emitter-collector transimpedance impedancia de transferencia emisor-colector.

emitter-coupled current-steered logic device dispositivo lógico acoplado por el emisor y mandado por corriente.

emitter-coupled transistor logic circuito de operador lógico de transistores acoplados por el emisor.

emitter cutoff current (*Transistores*) corriente residual del emisor.

emitter dot (*Transistores*) punto emisor.

emitter electrode (*Transistores*) electrodo emisor.

emitter follower etapa [circuito] de emisor seguidor, etapa de salida por el emisor, seguidor de (electrodo) emisor, circuito de colector común [de colector a masa]. Circuito o etapa de transistor con el colector a masa y salida por el emisor; equivale al que en la técnica de las válvulas tiene, entre otras, la denominación de *seguidor catódico* [cathode follower]. SIN. common-collector [grounded-collector] circuit.

emitter impedance (*Transistores*) impedancia de emisor.

emitter junction (*Transistores*) unión emisora. Unión normalmente polarizada en el sentido de baja resistencia, para inyectar portadores minoritarios en una base.

emitter resistance resistencia de emisor. Resistencia en serie con el conductor del emisor en el circuito equivalente de un transistor.

emitter stabilization estabilización del emisor. Aplicación de medios para mantener una tensión de emisor esencialmente constante, frente a las variaciones normales en la polarización de base.

emitter voltage tensión de emisor. Tensión entre el terminal del emisor y un punto de referencia.

emitting area superficie emisora [de emisión].

emitting power poder emisor [emisivo].

emitting source fuente emisora.

empennage (*Aviones*) cola; empenaje, planos de cola || (*Vestidos*) cola.

emphasis énfasis, relieve; intensidad; importancia; insistencia || (*Electroacús, MF*) énfasis, acentuación. v. **preemphasis**.

emphasis unit (*Telecom*) unidad de acentuación.

emphasize *verbo*: dar énfasis (a), acentuar; recalcar, remarcar, subrayar, puntualizar, dar énfasis, dar relieve, hacer resaltar; insistir (en un punto); concentrar la atención (en) || (*Elecn/Telecom*) acentuar.

emphasizer (*Elecn/Telecom*) acentuador, circuito de acentuación. v. preemphasis network.

empire cloth tela barnizada. Tela de algodón cubierta de un barniz aislante.

empirical *adj*: empírico.

empirical method método empírico.

empirical value valor empírico.

emplacement ubicación || (*Artillería*) emplazamiento, asentamiento (de una pieza).

empty *adj*: vacío, desocupado, vacante; hueco /// *verbo*: vaciar, desocupar, evacuar; descargar; trasegar; vaciarse || (*Ríos*) desahuar, desembocar.

empty band (*Fís elecn*) banda vacía. En una sustancia dada, en un estado físico dado, banda energética susceptible de ser ocupada, pero en la cual ningún nivel contiene electrones.

empty running marcha en vacío, marcha sin carga.

empty track (*Ferroc*) vía libre.

empty weight (*Avia*) peso en vacío.
EMU Abrev. de electromagnetic unit.
emulsion emulsión *HI adj*: emulsional.
emulsion test prueba de emulsión.
EMW Abrev. de electromagnetic warfare [guerra electromagnética].
en-route communication comunicación con (los) aviones en ruta, comunicación durante el vuelo.
en-route communication equipment equipo de radiocomunicación en ruta.
en-route frequency (*Radiocom*) frecuencia de ruta.
en-route radar radar de ruta.
enable *verbo*: habilitar, hacer capaz, capacitar; permitir. *CF. disable.*
enabling gate compuerta de mando de impulso. Circuito que determina el comienzo y la duración de un impulso.
enabling pulse impulso preparador. Impulso que prepara un circuito para una acción subsiguiente.
enalite (*Miner*) enalita.
enamel esmalte; pintura de esmalte, pintura al esmalte // *verbo*: esmaltar; pintar al esmalte.
enamel-covered wire alambre esmaltado.
enameled cable (*Telecom*) cable esmaltado.
enameled wire hilo [alambre] esmaltado.
enantiomorphy *v. complemetary symmetry.*
enantiotropy (*Quím*) enantiotropía.
encapsulant encapsulante.
encapsulate *verbo*: encapsular.
encapsulated circuit-element block bloque de elementos circuitales encapsulados.
encapsulated coil bobina encapsulada.
encapsulated element elemento encapsulado.
encapsulated module módulo encapsulado.
encapsulation encapsulado, encapsulación. Técnica para la protección de piezas o elementos colocándolos en un molde y vaciando en éste una resina o un material asfáltico o de otra clase en estado líquido, que al endurecerse deja la pieza apesada en él; así se resguarda la pieza contra los efectos de la humedad, el moho, etc. *SIN. embedment. CF. potting, impregnation.*
encephalogram encefalograma. Radiograma [radiograph] del cerebro.
encephalography encefalografía. Radiografía [radiography] del cerebro.
encipher *verbo*: cifrar, poner en cifra, criptografiar; combinar.
enciphered facsimile communication comunicación por facsímil cifrado.
enciphered telephony telefonía cifrada. *CF. privacy.*
enciphering enciframiento.
encircle *verbo*: circundar; circunvalar; cercar, envolver, rodear; sitiar.
enclose *verbo*: encerrar, cercar, circundar, circunvalar; enclaustrar || (*Correspondencia*) acompañar, adjuntar, incluir || (*Elec*) blindar, cerrar (un aparato, una máquina) || (*Mec*) encerrar (en cárter).
enclosed *adj*: cerrado, cubierto, del tipo cubierto, protegido, bajo cubierta protectora; encerrado, cercado, rodeado, circundado, circunvalado; enclaustrado; adjunto, incluso; en cárter || (*Elec*) blindado | cerrado. Dícese de las máquinas y aparatos cuyas aberturas están obturadas por cubiertas que impiden, sin que la máquina o el aparato sea absolutamente hermético, los intercambios de aire entre el interior y el exterior, a no ser por las juntas o por los tubos de aspiración o de espiración.
enclosed arc (*Elec*) arco cerrado, arco encerrado.
enclosed arc lamp lámpara de arco cerrada. *TB.* lámpara en vaso cerrado. Arco que arde en un recinto cerrado para limitar el acceso del aire. *SIN. enclosed lamp.*
enclosed distribution frame (*Telecom*) repartidor cubierto [con cubierta].

enclosed lamp *v. enclosed arc lamp.*
enclosed motor motor cerrado. *v. enclosed (Elec).*
enclosed rack bastidor cubierto.
enclosed relay relé [relevedor] bajo cubierta protectora. Relé o relevedor cuya bobina y contactos están protegidos por una cubierta. *CF. sealed relay.*
enclosed space recinto cerrado.
enclosed switch (*Elec*) interruptor blindado.
enclosed-type relay relé del tipo cubierto, relevedor bajo cubierta protectora.
enclosure recinto (cerrado); recinto, sala, local; marco de vitrina; cerca, cercado, tapia, vallado; coto; cercamiento; claustración, enclaustramiento; inclusión || (*Altavoces*) caja (acústica), mueble (acústico). *SIN. baffle* || (*Aparatos*) caja, cubierta, gabinete || (*Correspondencia*) anexo, anejo, documento anexo [anejo], pieza anexa [aneja], carta incluida [adjunta].
enclosure resonance (*Electroacús*) resonancia de la caja (acústica).
encode *verbo*: codificar. (1) Expresar una información dada mediante un código. (2) Preparar una rutina en lenguaje de máquina [machine language] para una computadora determinada | cifrar, poner [escribir] en clave. *SIN. cipher.*
encoder codificador. (1) En telecomunicaciones, cualquier dispositivo destinado a codificar señales o a emitir señales codificadas; p.ej. en ciertos sistemas de busca de personas por llamadas selectivas [selective-call paging system], aparato en el cual se codifica la señal de llamada para localizar determinado individuo. (2) En la técnica de los computadores, dispositivo que produce un conjunto de señales de salida por cada señal de entrada. *CF. decoder* | máquina codificadora | (*Tv*) descodificador (de colores). *SIN. color coder, matrix* (véase).
encoding codificación, cifrado.
encoding circuit circuito de codificación.
encrypt *verbo*: criptografiar, encriptar, cifrar. *CF. decrypt, cryptography.*
end fin, final, término, conclusión; fin, extremo, extremidad, cola, punta; fin, finalidad, mira, objetivo, intento; chicote, retazo; tope; frente; fondo (de galería); cabeza (de biela) // *adj*: final; extremo; terminal *III verbo*: finalizar, dar fin, dar término, concluir, acabar; acabarse, terminarse; cesar; parar; expirar.
END (*Teleg*) Abrev. de from end (úsase para aclarar cómputos de palabras por mensajes de servicio) | Abrev. de end of message [fin de mensaje]. Se usa a veces como última palabra en el texto de un despacho de servicio | Abrev. de end of transmission [fin de transmisión]. Se usa especialmente en las transmisiones de prensa.
end area (*Alambres*) área de la sección transversal. Es igual a 0,7854 multiplicado por el diámetro al cuadrado.
end-around carry (*Comput*) transporte cíclico [de contorno]. Transporte en el cual el exceso se lleva directamente de la posición más significativa a la menos significativa, para efectuar una substracción sumando complementos de (n-1). *SIN. cyclic carry.*
end-around shift (*Comput*) corrimiento cíclico [de contorno]. Paso de caracteres de un extremo del registro al otro extremo del mismo registro.
end bell (*Cables*) terminador. Accesorio parecido a una abrazadera que se fija a la parte posterior de un receptáculo o un conector macho || (*Consolas*) tapa lateral || (*Mot*) *v. end bracket.*
end bracket (*Mot*) placa lateral, platillo de cojinete. Parte de la carcasa que soporta el cojinete y, además, resguarda los elementos eléctricos y rotativos. *SIN. end shield, end bell.*
end bracket toe extremo del cartabón terminal.
end cap capacete, cofia || (*Resistores*) casquillo de extremo.
end cell (*Telecom*) elemento adicional || (*Bat*) elemento de reducción [regulación]. Elemento que puede intercalarse en el circuito o quitarse del mismo, con el fin de modificar la tensión de la batería.
end-cell switch (*Telecom*) reductor (de batería de acumuladores). *SIN. emergency cell switch.*
end connection conexión frontal; conexión final, enlace extre-

mo.

end device dispositivo [elemento] final. En los sistemas de teled medida, dispositivo o elemento que responde cuantitativamente al mensurando [measurand] y ejecuta la operación final de medida.

end distortion (*Teleg*) desplazamiento de fin de impulso. (1) En la transmisión aritmética [start-stop transmission], desplazamiento perjudicial (adelanto o atraso) del fin de todos los impulsos de trabajo [marking pulses] en relación con el inicio del impulso de arranque [start pulse]. (2) Desplazamiento intencional de cada impulso de trabajo (en relación con el inicio del ciclo o del carácter correspondiente o en relación con la transición trabajo-reposo inicial), con fines de prueba. CF. characteristic distortion.

end effect efecto de punta, efecto de extremidad [de los extremos]. En las antenas, efecto de capacitancia que se produce en las extremidades del hilo; para compensarlo, los dipolos se cortan a un largo ligeramente (5 a 6 %) menor que la mitad exacta de la longitud de onda. SIN. efecto capacitivo de punta. CF. fringe capacitance, fringe effect || (*Tubos contadores*) efecto de extremo. Defecto de cómputo y/o deformación del espectro por distorsión del campo eléctrico en los extremos del electrodo colector.

end-fed connection (*Ant*) conexión de alimentación por el extremo.

end-fed vertical aerial v. series-fed vertical antenna.

end-fed vertical antenna v. series-fed vertical antenna.

end feed alimentación por el extremo || (*Máq herr*) avance frontal || (*Telecom*) alimentación por un extremo.

end-fire antenna antena de radiación longitudinal; antena de fase progresiva.

end-fire antenna array red [sistema] de antenas de radiación longitudinal. v. end-fire array.

end-fire array red (de antenas) de radiación longitudinal, sistema de radiación longitudinal. Red o sistema lineal cuya dirección de máxima radiación coincide con el eje del mismo; puede ser unidireccional o bidireccional; los elementos que lo componen son paralelos y están en el mismo plano. SIN. end-fire antenna array. CF. broadside array, fishbone antenna.

end-fire helix antenna antena helicoidal de radiación longitudinal.

end fitting (*Tracción eléc*) pieza de extremidad. Pieza que se fija a la extremidad de un cable o de un hilo para efectuar su anclaje (CEI/57 30-10-195).

end frame marco lateral. Se usan para el montaje de aparatos que normalmente son montados en bastidores; permiten el montaje apilado de varios aparatos sobre una mesa o banco.

end instrument (*Telecom*) aparato terminal || (*Teled medida*) captor de datos, transductor de recogida de datos. Transductor que transforma una cantidad física (temperatura, presión, velocidad, etc.) en una variación de una cantidad eléctrica (tensión, resistencia, inductancia, capacitancia) transmisible como señal por hilo o por radio.

end item asunto terminado; artículo terminado.

end line línea de límite; línea limítrofe.

end link eslabón final [terminal] || (*Cadenas de ancla*) eslabón abierto.

end loss (*Lámparas fluorescentes*) ennegrecimiento de las extremidades.

end mark marca de fin. En las computadoras, código o señal que indica la terminación de una unidad de información.

end of billing period (*Telef*) día de lectura de contadores. Día hasta el cual se formulan las cuentas del servicio local.

end-of-call signal (*Telef*) señal de fin de conversación.

end of card (*Comput*) fin de tarjeta.

end-of-cycle pulse (*Comput*) impulso de fin de ciclo.

end of engagement (*Telef*) fin de ocupación.

end-of-file mark (*Comput*) marca de fin de archivo. Instrucción codificada indicativa de que se ha leído el último registro [record]

de un archivo.

end of impulsing (*Telef*) fin de numeración.

end-of-impulsing signal (*Telef*) señal de fin de numeración [impulsación], señal de fin de impulsos numéricos. Normalmente la línea está lista para la transmisión de voz tan pronto como terminan los impulsos numéricos, pero esta señal (que se transmite hacia adelante) puede ser necesaria en ciertos casos. SIN. start signal (sólo en los sistemas de señalización multifrecuencia).

end of line (*Comput/Teleimpr*) fin de renglón [línea].

end-of-line bell (*Teleimpr*) campanilla de anuncio de fin de renglón.

end-of-line indicator (*Teleimpr*) indicador de fin de renglón.

end-of-line indicator and counter assembly (*Teleimpr*) conjunto de indicador de fin de renglón y contador (de caracteres).

end-of-line indicator contact contacto del indicador de fin de renglón.

end-of-line indicator lamp lamparilla indicadora de fin de renglón.

end-of-line indicator light lamparilla indicadora de fin de renglón.

end-of-line lamp lamparilla de fin de renglón.

end-of-line pileup (*Teleimpr*) apilación [impresión apilada] (de caracteres) al final del renglón. Se produce cuando la máquina no recibe la señal de retorno del carro [carriage-return signal] y no está provista de medios para efectuar el retorno automáticamente. CF. overprinting.

end-of-line switch (*Teleimpr*) interruptor de fin de renglón.

end-of-message signal (*Teleg*) señal de fin de mensaje. En telegrafía Morse consiste en las letras AR transmitidas como un solo signo (-.-.-).

end-of-pulsing signal (*Telecom*) señal de fin de numeración. Señal transmitida hacia adelante para indicar que ha terminado la emisión de señales de numeración [digit signals].

end-of-reelswitching off (*Magnetófonos*) desconexión al final del carrete.

end-of-scale reading (*Instr de medida*) lectura cerca de los extremos de la escala.

end of selection (*Telef*) fin de selección.

end-of-selection signal señal de fin de selección, señal de número recibido. En explotación semiautomática o automática, señal emitida hacia atrás después de que el registrador [register] de la central de llegada [incoming exchange] ha terminado de efectuar sus funciones. SIN. number-received signal (*GB*).

end-of-tape stop mechanism (*Teleg*) mecanismo de parada automática de fin de cinta.

end-of-tape stopping parada al fin del carrete.

end-of-tape switching off (*Magnetófonos*) desconexión final.

end-of-wire stop (*Magnetófonos de hilo*) parada de final del hilo.

end of work (*Telecom*) fin de trabajo.

end-of-work signal señal de fin de trabajo. En telegrafía Morse consiste en las letras SK transmitidas como un solo signo (-.-.-.-).

end-on *adj.* de frente; frontal; por la proa; de pie; de punta; longitudinal.

end-on armature (*Relés*) armadura de movimiento longitudinal. La que se mueve en la dirección del eje del núcleo.

end-on array v. end-fire array.

end-on directional antenna v. end-fire array.

end-on directional array v. end-fire array.

end-on directory array v. end-fire array.

end panel panel lateral [j (*Conmut telef*)] panel de fin.

end paper (*Impr*) hoja en blanco.

end path (*Telef*) itinerario [recorrido] de las corrientes de eco producidas en el extremo del circuito. SIN. terminal echo path.

end plate placa extrema [terminal]; placa de fondo || (*Carretes*) guarda.

end play (*Mec*) juego [huelgo, holgura] longitudinal, juego [huelgo] axial.

end point punto final; temperatura final || (*Potenciómetros de preci-*

sión) posición eléctrica extrema. Una de dos posiciones del eje en su movimiento en un sentido especificado después de establecida la continuidad del contacto **móvil**; una inmediatamente anterior al primer cambio observable y la otra inmediatamente posterior al último cambio observable en la razón de resistencias a la salida || (*Quím*) punto de evaporación completa.

end-point control (*Control de la calidad*) control por análisis continuo del producto terminado. Las correcciones necesarias en el proceso o en la operación de las máquinas pueden efectuarse automáticamente.

end-point voltage (*Bat*) tensión final [de parada]. (1) Tensión a la cual se considera que ha terminado la descarga. (2) Tensión por debajo de la cual no funciona o no debe hacerse funcionar el aparato conectado a la batería. SIN. **cutoff voltage**.

end pole (*Telecom*) poste cabeza de línea. SIN. terminal pole.

end post montante extremo || (*Vías férreas*) perfil aislante. Placa aisladora con el perfil del carril y que separa dos extremidades que se quieren aislar eléctricamente.

end product resultado; resultado de un proceso; artículo terminado || (*Nucl*) producto final. Producto final de una reacción o de un proceso. EJEMPLOS: último miembro estable de una serie de isótopos; núclido estable que constituye el último miembro de una serie radiactiva.

end reaction (*Quím*) reacción al final del procedimiento.

end resistance (*Potenciómetros*) resistencia residual mínima. Resistencia entre el terminal del contacto móvil o cursor y el terminal correspondiente al extremo contiguo, estando el cursor situado de modo que dicha resistencia sea mínima. CF. end-resistance **offset**.

end-resistance offset (*Potenciómetros*) resistencia residual de posición extrema. Resistencia entre el contacto móvil y un terminal extremo cuando el eje está en la posición extrema hacia ese terminal. CF. **endresistance**.

end seal (*Cables*) obturación de extremo, elemento de cierre hermético de extremidad. Se usa cuando el cable lleva en su interior aire seco o un gas inerte; puede incluir un manómetro y unaválvula.

end section (*Telef*) sección terminal | end section with one-third of the multiple: sección terminal con un tercio de la sección múltiple.

end shield (*Armarios de equipos*) tapa [blindaje] lateral || (*Mot*) araña. SIN. end bracket || (*Magnetrones*) pantalla de extremo. Pieza colocada a uno y otro extremo del espacio de interacción [interaction space] para impedir que los electrones bombardeen los cierres de los extremos del tubo.

end shrink contracción en longitud.

end station (*Telecom*) estación extrema.

end table mesa al lado del sofá.

end terminal (*Telecom*) terminal extrema.

end-to-end measurement (*Telecom*) medida directa (en transmisión).

end-to-end performance (of a telephone channel) desempeño de punta a punta (de un canal telefónico).

end use empleo final. Empleo que da a un dispositivo o equipo el usuario final.

end-use statement certificado de empleo final. Parte de la documentación que se exige en ciertos casos para la exportación de mercancías, en particular equipos técnicos.

end winding (*Bobinas de máq eléc*) conexión frontal. Parte exterior al hierro comprendida entre dos ranuras [slots].

end-window counter (*Nucl, Radiol*) contador de ventana.

endless loop (*Cine/Magnetófonos/Teleghucle*) [cinta] sin fin.

endless-loop tape cinta sin fin.

endless-loop tape recorder registrador [magnetófono] de cinta sin fin. Aparato de registro magnético con una cinta sin solución de continuidad, que circula en circuito cerrado.

endless rack cremallera.

endless tape cinta sin fin. SIN. endless loop, tape loop.

endodyne circuit circuito endodino [autodino, autoheterodino].

Circuito receptor de señales radiotelegráficas no moduladas, en el cual la portadora recibida se bate con la frecuencia de un oscilador local [local oscillator] que difiere muy ligeramente de la frecuencia de dicha portadora, obteniéndose así una señal de batido audible.

endodyne reception recepción endodina [autodina, autoheterodina]. SIN. **autodyne** reception.

endoergic *adj*: endoérgico. CF. **endothermic**.

endoradiosonde **radioendosonda**, endorradiosonda. Diminuto detector-radioemisor que se coloca en el interior del sistema gastrointestinal [gastrointestinal tract] o de otra cavidad anatómica inaccesible, y que transmite al exterior datos relativos a las condiciones fisiológicas. SIN. radio pill.

endorsement anotación; endoso; aprobación, ratificación; rútollo, sobreescrito || (*Pólizas de seguro*) aditamento de modificación || (*Teleg*) endoso, anotación. Anotación que hace el operador o telegrafista en el despacho ya transmitido, para dejar constancia de la hora y demás particulares de la transmisión.

endosteum (*Anat*) endostio.

endothelium (*Anat*) endotelio.

endothermal *adj*: endotérmico.

endothermic *adj*: endotérmico. Dícese de las reacciones químicas que absorben calor. CF. **exothermic**.

endothermic reaction reacción endotérmica.

endovibrator endovibrador, resonador de cavidad. SIN. cavity resonator.

endseal *v*. end seal.

endurance duración, continuación; resistencia (de un organismo vivo) || (*Avia*) autonomía. Tiempo que puede volar un avión sin reabastecerse de combustible || (*Materiales*) resistencia a la fatiga; límite de fatiga.

endurance flight (*Avia*) vuelo de duración.

endurance limit límite de resistencia a la fatiga.

endurance ratio relación de resistencia a la fatiga.

endurance test prueba de duración.

energetic *adj*: enérgico; enérgico.

energetic particle (*Astrofísica*) partícula energética.

energetically *adv*: energéticamente; enérgicamente.

energetically self-sustaining reaction (*Nucl*) reacción automantenida energéticamente.

energize *verbo*: aplicar [comunicar] energía, energizar, excitar; activar, accionar; encender, alimentar, dar corriente; poner en funcionamiento; poner en movimiento, recibir energía, excitarse; encenderse; ponerse en funcionamiento; ponerse en movimiento. CF. actúate, excite || (*Bobinas*) imanar || (*Electromanes/Relés*) activar, excitar, alimentar. Hacer circular corriente por el devanado o los devanados | the relay energizes: el relé recibe corriente excitadora, el relé recibe alimentación | CF. operate, pick up, transfer, deenergize, drop out /// energized: excitado, activo, con corriente excitadora; encendido, con energía aplicada, con alimentación; en funcionamiento; en movimiento | electrizado, con tensión, conectado a una fuente de tensión. SIN. live, alive, hot || (*Relés*) energized for holding: alimentado para retención [mantenimiento]. Dícese cuando la alimentación que recibe el relé es suficiente para mantenerlo en la posición de trabajo, pero sería insuficiente para hacerlo pasar de la posición de reposo a la de trabajo. CF. holding current.

energizer activador, excitador; acelerador; energizador; fuente de energía; pila || (*Met*) material mezclado con carbón vegetal para aumentar la profundidad de la cementación || (*Quím*) activador, substancia que activa una reacción.

energizing activación, excitación; aceleración; energización.

energizing circuit circuito de excitación.

energizing coil bobina excitadora.

energy vigor, energía || (*Fís*) energía. Facultad de producir trabajo. AFINES: energía mecánica, potencial, cinética, calorífica, térmica, eléctrica, química, radiante, atómica, nuclear | fuerza viva; potencia; trabajo mecánico | energy of a charge: energía de una carga. Semiproducto, en ergios, del grandor y el potencial de

la carga, dados en unidades electrostáticas *HI adj*: energético; energético.

energy absorber amortiguador de energía.

energy absorption absorción de energía.

energy absorption coefficient coeficiente de absorción de energía.

energy balance balance energético. SIN. power balance.

energy band banda de energía, banda energética. Conjunto de niveles energéticos discontinuos, pero muy compactos, en número igual al de átomos, que se agrupan en cada uno de los niveles del átomo aislado, en el momento de la condensación al estado sólido de los átomos que antes constituían un sistema no degenerado. SIN. **bande de Bloch**—**Bloch band** (CEI/56 07-15-125).

energy-band structure estructura de la banda de energía.

energy barrier barrera de energía.

energy beam haz energético. Haz de luz, de electrones o de otras partículas, caracterizado por su gran intensidad. Utilízase para trabajar diversos materiales, incluso metálicos y cerámicos; las operaciones pueden ser de corte, horadación, soldadura, conformación, etc.

energy budget balance energético.

energy change (per atom) cambio de energía (por átomo).

energy-conservation law ley de conservación de la energía. La energía total de un sistema aislado es siempre constante, no importa las transformaciones que la misma sufra.

energy content v. internal energy | energy content of a propellant: potencia energética del (agente) propulsor.

energy conversion transformación de la energía.

energy conversion device dispositivo transformador de energía.

energy conversion efficiency rendimiento energético. En el caso de los materiales centelleantes (scintillating materials), cociente de la energía total de los fotones emitidos, por la cantidad de energía incidente absorbida.

energy-conversion unit equipo de conversión de energía.

energy converter convertidor de energía.

energy decrement decremento de energía.

energy density densidad de energía; densidad de la potencia || (*fuentes de energía*) densidad de potencia. Potencia por unidad de volumen físico.

energy dependence dependencia de la energía. Dícese cuando una variable es función de la energía.

energy diagram diagrama energético. SIN. energy-level diagram.

energy distribution distribución de energía | energy distribution of neutrons: distribución de la energía de los neutrones | energy distribution of speech: distribución (espectral) de la energía de los sonidos vocales.

energy efficiency rendimiento energético. En el caso de la luminiscencia [luminescence], razón de la energía radiada por luminiscencia, a la energía absorbida. CF. energy conversion efficiency || (*Acum*) rendimiento en energía. Relación entre la cantidad de energía eléctrica desarrollada durante la descarga, detenida en un límite determinado, y la cantidad de energía eléctrica necesaria para la carga.

energy eigenvalue (*Mecánica cuántica*) valor propio de la energía.

energy equivalent (of mass) equivalente energético.

energy exchange cambio de energía; intercambio de energía.

energy exchange time (*Choque de partículas*) tiempo del intercambio de energía.

energy flux flujo de energía, flujo energético.

energy flux density densidad de flujo energético.

energy gain aumento [ganancia] de energía.

energy gap separación de energía || (*Semicond*) separación energética, vacío energético. TB. brecha [salto] de energía | energy gap between two bands: separación energética entre dos bandas. (1) Diferencia de energía entre el nivel más bajo de la banda superior y el más alto de la inferior (CEI/56 07-15-150). (2) Gama energética entre el nivel inferior de la banda de conducción y el nivel superior de la banda de valencia.

energy gradient gradiente de energía.

energy imparted to matter energía comunicada a la materia.

energy level nivel energético, nivel de energía. Valor de la energía de una partícula de un sistema cuantificado; generalmente se expresa en electron-voltios (eV).

energy-level diagram diagrama energético [de los niveles de energía]. Diagrama en el cual los niveles de energía de las partículas de un sistema cuantificado (p.ej. el de los electrones en un cristal) se representan por rectas horizontales cuya cota vertical representa la energía de dichas partículas.

energy-level width v. level width.

energy loss pérdida de energía.

energy of activation (*Nucl*) energía de activación.

energy of radiation (*Radiol*) (*i.e.* time integral of intensity) energía de radiación. Integral definida de la intensidad sobre un intervalo de tiempo. NOTA: La energía de radiación se usa a menudo para indicar la calidad de radiación [quality of radiation]; por ejemplo, *un acelerador lineal de 4 MeV*. Lo que en este caso se expresa en realidad es el cuanto de energía de la menor longitud de onda emitida por el aparato (CEI/64 65-10-015).

energy of resonance absorption energía de absorción por resonancia.

energy-output curve curva de emisión energética.

energy pattern factor coeficiente estructural de la potencia.

energy product producto energético.

energy-product curve curva del producto energético. Curva que representa el producto de la inducción magnética [magnetic induction] y la intensidad del campo magnético [magnetic field strength] para cada punto de la curva de desimantación [demagnetization curve] de un imán.

energy production (*Centrales eléc*) producción (de energía).

energy quantum cuanto de energía. Energía elemental de una radiación, medida por el producto de su frecuencia por la constante de Planck. SIN. quantum of energy.

energy range (*Nucl*) gama de energía. SIN. energy region.

energy-range curve curva energía-alcance.

energy-range relation relación energía-alcance.

energy redistribution redistribución de la energía. La expresión se utiliza en relación con un método de determinar la duración de un impulso de forma irregular, considerándolo una curva de potencia cuya área subyacente puede ser representada por un rectángulo equivalente de igual área e igual amplitud de pico; se considera entonces que la duración del impulso original es la del impulso rectangular hipotético.

energy region v. energy range.

energy release (*Nucl*) liberación de (la) energía | energy release per reaction: liberación de energía por reacción.

energy resolution (*Espectrómetros de radiación*) resolución energética.

energy selector selector de energía.

energy self-shielding (*Nucl*) autobloqueo energético.

energy sink receptor de energía.

energy spectrum espectro energético [de energía].

energy state estado energético. Posición y velocidad de un electrón en relación con las de los electrones vecinos.

energy storage almacenamiento de energía. Se almacena energía cuando se carga un condensador. También almacena energía un circuito resonante, en el cual aquélla pasa alternativamente del inductor al capacitor, y viceversa. La rapidez con que se disipa la energía del circuito oscilante depende de la resistencia del mismo. v. **Q** (factor).

energy-storage system sistema almacenador de energía.

energy-storage welding soldeo [soldadura] por almacenamiento de energía.

energy summation curve curva global de energía.

energy transfer traspaso de energía.

energy transfer rate velocidad de traspaso de energía.

energy unit (Gray) (*Radiol*) unidad de energía (Gray).

energy yield rendimiento energético.

engage verbo: (*Mec*) engranar, endentar; embragar; enganchar; encajar; acoplar; hacer contacto; accionar; engranarse; engancharse | (*Manipostería*) asentar || (*Telecom*) engaged: ocupado.

engaged channel (*Telecom*) vía ocupada.

engaged line (*Telecom*) línea ocupada. SIN. **busy line**.

engaged signal (*Telecom*) señal de ocupación. En explotación semiautomática o automática, señal transmitida hacia la central de partida [outgoing exchange] para indicar que la ruta o el abonado llamado está ocupado. SIN. **busy flash signal** (*GB*).

engaged test (*Telecom*) prueba de ocupación. SIN. busy test.

engagement (*Mec*) engrane; embrague; enganche; encaje, encajamiento; acople, acoplamiento; contacto; accionamiento.

engine máquina, ingenio; motor, motor térmico, motor de combustión interna; artefacto mecánico || (*Autos*) motor || (*Ferroc*) locomotora, máquina.

engine accessory (*Avia*) accesorio del motor.

engine antifreeze anticongelante para motores.

engine assembly motor completo, conjunto del motor.

engine bed bancada [asiento] del motor.

engine block bloque del motor.

engine builder fabricante de máquinas.

engine compression ratio relación de compresión del motor.

engine control lock (*Avia*) dispositivo de fijación de los mandos del motor.

engine controls mandos del motor.

engine cover (*Avia*) funda del motor.

engine cowling cubierta del motor.

engine cycle tiempo del motor.

engine displacement cilindrada total.

engine-drive unit (*Grupos electrógenos*) unidad de acoplamiento del motor.

engine-driven generator generador accionado por el motor. En un vehículo, generador eléctrico movido mediante un acoplamiento de engranaje o de correa al motor principal o de propulsión.

engine-driven welding set grupo electrógeno para soldadura por arco. Conjunto compuesto de un generador o un alternador para soldadura por arco, y de un motor térmico que lo impulsa (CEI/6040-15-120).

engine driver (*Ferroc*) maquinista.

engine efficiency rendimiento del motor.

engine exhaust escape del motor.

engine failure falla del motor.

engine fairing (*Avia*) carenado del motor.

engine fitter montador.

engine gage indicador del motor.

engine gage unit indicador del motor.

engine-generator set grupo electrógeno, grupo motor-generador.

engine heater (*Avia*) calentador del motor.

engine horsepower potencia (del) motor.

engine hour-meter (*Grupos electrógenos*) contador horario del motor.

engine house casa de máquinas.

engine hum (*Ama*) zumbido del motor.

engine ignition encendido del motor.

engine instrument instrumento del motor.

engine-kilometer kilómetro-locomotora, kilómetro-máquina. Unidad de tráfico ferroviario igual al desplazamiento de una locomotora o máquina sobre una distancia de un kilómetro. SIN. **kilómetro-unidad**—locomotive- [unit-] kilometer (CEI/5730-05-355).

engine knock golpeteo del motor.

engine lathe torno mecánico ordinario.

engine lifting eye argolla de izado del motor, anilla para izar el motor.

engine log book (*Avia*) diario del motor.

engine maintenance conservación [mantenimiento] del motor.

engine mechanic mecánico de motores.

engine mount bancada del motor.

engine muffler silenciador (de escape) del motor.

engine nacelle (*Avia*) nácela del motor.

engine oil aceite de motor.

engine output potencia del motor.

engine overhaul repaso [revisión] del motor.

engine overheating recalentamiento del motor.

engine performance chart cuadro de características del motor.

engine performance curve curva característica del motor.

engine power potencia del motor.

engine priming (*Avia*) purgado del motor.

engine rating potencia nominal del motor.

engine room sala de máquinas || (*Buques*) cámara de máquinas.

engine-room telegraph (*Buques*) mecanismo [campana] de señales. Funciona entre el timonel o el puente y el maquinista | telerrepresentación, teleindicación. Reproducción a distancia, mediante un cuadrante de aguja conectado al receptor, de la posición de un órgano conectado al transmisor.

engine running manejo de máquinas.

engine running light (*Ferroc*) marcha de máquina aislada. Marcha de una locomotora no acoplada a un tren. SIN. light running.

engine runup (*Avia*) prueba del motor (antes del despegue).

engine shielding (*Avia*) blindaje del motor.

engine sling eslinga para izar motores.

engine speed régimen del motor.

engine starter arrancador del motor, dispositivo de puesta en marcha del motor.

engine starting battery batería de arranque del motor.

engine test stand banco de pruebas para motores.

engine testing prueba del motor.

engine torque par del motor.

engine trouble avería del motor.

engine type tipo de motor.

engine vibrations vibraciones del motor.

engine warmup calentado del motor.

engineer ingeniero; técnico; maquinista, mecánico || verbo: realizar, poner a punto; concebir, idear; dirigir, gestionar, manejar; hacer de ingeniero.

engineering realización, puesta a punto; concepción; dirección, manejo, gestión | ingeniería. Aplicación de las matemáticas y de los principios de las ciencias físicas a la obtención de determinados resultados, principalmente la solución de problemas de naturaleza técnica. AFINES: técnica, tecnología III adj: técnico, tecnológico, de ingeniería.

engineering advance adelanto técnico.

engineering advice asesoramiento técnico.

engineering aid ayudante de ingeniero.

engineering assistance asistencia técnica.

engineering backup (*Proyectos*) servicios auxiliares de ingeniería, apoyo técnico.

engineering basis base técnica, principio técnico.

engineering chart (*Proyectos*) cuadro de organización técnica.

engineering circuit (*Telecom*) circuito de servicio.

engineering consultant ingeniero asesor, asesor técnico.

engineering design proyecto de ingeniería; cálculo técnico.

engineering experience experiencia de ingeniería, experiencia tecnológica.

engineering features características técnicas salientes.

engineering management dirección técnica.

engineering officer (*Avia*) jefe de mecánicos.

engineering physics física de ingeniería.

engineering practice normas técnicas.

engineering reactor reactor (nuclear) industrial.

engineering report informe de ingeniería, memoria técnica.

engineering show exposición técnica, salón de la técnica.

engineering standards normas técnicas.

engineering teacher profesor de ingeniería, profesor de enseñanza técnica.

engineering training formación técnica.

engineering vice president (*Empresas*) vicepresidente de ingeniería, vicepresidente a cargo de los asuntos técnicos.

engineering workman obrero [empleado] del departamento técnico.

Engineer's Council for Professional Development Consejo de Ingenieros pro Formación Profesional.

English horn (*Mús*) corno [cuerno] inglés.

English-reading scale escala con leyendas, escala de indicaciones cualitativas.

English-reading tube tester probador de tubos de indicaciones cualitativas, probador de válvulas de indicación tipo leyenda. En lugar de calibraciones cuantitativas o numéricas, la escala está dividida en sectores o segmentos con indicaciones tales como "GOOD - WEAK - BAD"; "GOOD - ? - BAD"; "REPLACE - WEAK - GOOD". Estas indicaciones se refieren a la emisión del cátodo. SIN. emission-type tubetester.

ENCR (*Teleg*) Abrev. de engineer [ingeniero].

engrave verbo: grabar; tallar; cincelar, esculpir; imprimir || (*Impr*) grabar, hacer planchas [clisés].

engraved dial cuadrante grabado.

engraved effect (*Tv*) imagen negativa, efecto de grabado. v. negative picture.

engraving grabado; estampa, lámina || (*Impr*) grabado, grabación. Procedimiento de grabar planchas | grabado, plancha, lámina grabada, clisé (de fotograbado). LOCALISMO: cliché.

engraving plate plancha, clisé.

ENGRC (*Teleg*) Abrev. de engineering [ingeniería].

ENGVP (*Teleg*) Abrev. de engineering vice president.

enhance verbo: intensificar, reforzar; aumentar, acrecentar; acentuar, realzar, destacar; mejorar; encarecer, aumentar el valor (de); embellecer.

enhanced-carrier demodulation desmodulación con inyección de portadora local [con intensificación local de portadora]. Desmodulación de amplitud en la cual se le inyecta al desmodulador una portadora de origen local sincronizada, con el fin de reducir la distorsión de desmodulación.

enhanced stereo efecto estereofónico acentuado; magnificación de efecto estereofónico.

enhancement aumento, acrecentamiento, intensificación, refuerzo, magnificación; activación; realce; mejoría; embellecimiento; alza, subida, encarecimiento (de precios).

enhancement effect efecto intensificador [reforzante].

enhancement-type MOS field-effect transistor transistor MOS de efecto de campo del tipo de ensanchamiento [acrecentamiento].

enhancement-type transistor transistor del tipo de ensanchamiento [acrecentamiento]. Transistor MOS de efecto de campo, en el cual la compuerta [gate] está polarizada en sentido directo y cubre todo el canal [channel], aumentando la conductancia de éste.

enhancer intensificador, reforzador; amplificador.

enharmonic adj: (*Mús*) enarmónico.

ENIAC ENIAC. Calculador e integrador numérico electrónico. ETIM. Electronic Numerical Integrator And Calculator.

enlarge agrandar, aumentar, ampliar; abultar, engrosar; amplificar; ensancharse; agrandarse || (*Agujeros*) agrandar, ensanchar | (*Fís*) dilatar || (*Met*) aplanar || (*Medicina*) hipertrofiar.

enlarged copy (*Fotog*) ampliación, copia ampliada.

enlarged-scale meter medidor [instrumento de medición] con escala ampliada. La escala está provista de un vidrio de aumento. CF. expanded scale.

enlarged-size copy ampliación, copia en tamaño ampliado.

enlarged view vista ampliada.

enlargement aumento, incremento, ampliación, **amplificación**; extensión, ensanche, ensanchamiento; expansión, dilatación

|| (*Fotog*) ampliación || (*Medicina*) hipertrofia.

enlargement print (*Fotog*) copia ampliada, ampliación.

enlarger agrandador; ensanchador || (*Fotog*) máquina ampliadora.

enlarger lamp (*Fotog*) lámpara para ampliación.

enlarging projector (*Fotog*) proyector de ampliación.

enplane verbo: embarcar en un avión, poner a bordo de un avión; embarcarse en un avión, subir a bordo de un avión (para hacer un viaje).

enquiry averiguación, encuesta; solicitud, demanda (de precios, de informes).

enquiry call (*Telef*) solicitud de información.

enquiry circuit (*Telef*) línea de información. SIN. information trunk.

enquiry docket (*Telef*) ficha de información.

ENRC Abrev. de European Nuclear Research Center [Centro Europeo de Investigaciones Nucleares (CEIN)].

enrich verbo: enriquecer; adornar, embellecer; fertilizar (la tierra); lavar (minerales); aumentar el valor nutritivo (de un alimento) || (*Nucl*) enriquecer.

enriched material sustancia enriquecida. En nucleónica, sustancia en la cual el contenido de uno o varios isótopos específicos de uno de sus constituyentes, es mayor que el natural.

enriched pile (*Nucl*) pila enriquecida. SIN. enriched reactor.

enriched reactor reactor enriquecido. Reactor alimentado con combustible de uranio enriquecido. SIN. enriched pile.

enriched uranium uranio enriquecido. Uranio en el cual se ha aumentado artificialmente la proporción natural de U²³⁵.

enriching section (*Nucl*) sección de rectificación. SIN. rectifying section.

enrichment enriquecimiento || (*Arq*) adorno, ornamentación (con molduras) || (*Nucl*) (proceso de) enriquecimiento; factor [grado] de enriquecimiento.

enrichment factor (*Nucl*) factor de enriquecimiento. SIN. separation factor.

enrichment plant (i.e. for uranium, etc.) instalación de enriquecimiento.

ENT Abrev. de Empresa Nacional de Telecomunicaciones (Colombia).

ENTEL Abrev. de Empresa Nacional de Telecomunicaciones (Argentina, Chile).

enter verbo: entrar; introducir, meter; penetrar; insertar; inscribir, registrar, anotar, asentar; dar(le) asiento, dar(le) entrada (a una información en un libro de registro); afiliarse, ingresar (en), hacerse miembro (de) || (*Contabilidad*) cargar en cuenta; asentar, contabilizar || (*Telef*) to enter circuit: ponerse a la escucha.

entertainer artista, actriz; comediante; anfitrión, el que invita.

entertainment industry industria del entretenimiento. Industria o sector comercial que abarca vehículos o medios de entretenimiento o diversión tales, como los discos fonográficos, las instalaciones de alta fidelidad, la radiodifusión, la televisión, el cine, el teatro, y demás espectáculos.

enthalpy (*Fís*) entalpia.

enthalpy drop caída de entalpia.

entity entidad; organismo; unidad, elemento.

entrain verbo: arrastrar (por fluidos); embarcar (tropas) en tren; embarcarse en tren, subirse al tren.

entrainment arrastre; embarque en tren || (*Hidr*) arrastre.

entrainment filter filtro de arrastre.

entrainment officer (*Ferroc*) oficial de embarque.

entrainment separator separador de arrastre.

entrance entrada; embocadura; ingreso; admisión, acceso || (*Aduana*) entrada || (*Buques*) pique, **racel** de proa; parte comprendida entre la roda y el comienzo de la región central cilíndrica del casco; (*si ésta no existe*) parte comprendida entre la roda y la cuaderna maestra || (*Casas/Edif*) puerta, portal; zaguán || (*Teatros*) salida || (*Túneles*) boca.

entrance cable (*Telecom*) cable de entrada. El que conecta una

línea aérea con las instalaciones alojadas en una caseta o un edificio.

entrance cone (*Túneles aerodinámicos*) cono de entrada; boca de aspiración.

entrance-exit free-lever signal box (*Sist de enclavamiento ferrov*) puesto de palancas libres de entrada y salida.

entrance hatch escotilla de entrada.

entrance switch (*Elec*) interruptor de entrada; interruptor de servicio.

entropy (*Termodinámica*) entropía. Si una substancia que experimenta una transformación reversible, absorbe una cantidad de calor dQ a la temperatura T , su entropía aumenta en dQ/T II (*Telecom, Teoría de la información*) entropía. (1) Desorden. Paso de una condición distinta a una indistinta o confusa. Medida del grado de azar o arbitrariedad de un sistema físico. EJEMPLOS: Aumenta la entropía cuando se distorsiona y debilita gradualmente un impulso de señal propagado por una línea o un cable largo; o cuando en una vía de telecomunicación aparecen señales falsas o se produce distorsión o desvanecimiento en las señales transmitidas. (2) Grado de incertidumbre del conocimiento. Magnitud igual y opuesta a la cantidad de información [amount of information].

entry entrada; acceso; ingreso; debut; principio; anotación, inscripción, registro || (*Catálogos y diccionarios*) artículo; ficha || (*Comercio/Contabilidad*) partida, asiento, anotación, apuntamiento || (*Edif*) entrada, vestíbulo; portal, pórtico; zaguán || (*Minería*) registro, declaración de entrada; galería de ventilación; galería principal [de transporte].

entry leg (*Avia*) trayectoria de entrada.

enunciation enunciación; pronunciación, articulación || (*Telef*) enunciation of numbers: enunciación de los números.

envelope sobre; funda; envuelta, envoltura; camisa (de bala) || (*Bot*) envoltura, túnica || (*Ondas*) envolvente, curva envolvente. En la representación gráfica de una onda, curva de contorno suave que va tocando los picos de amplitud || (*Cables*) capa, recubrimiento || (*Vál*) ampolla, envolvente. SIN. bulb || (*Fab de cinescopios*) ampolla, botellón. CF. funnel || (*Reactores nucl*) envoltura (fértil). SIN. blanket.

envelope analyzer analizador de envolvente.

envelope delay retardo de envolvente, retardo [tiempo de propagación] de grupo. (1) Tiempo que tarda la envolvente de una onda en propagarse entre dos puntos de un sistema. (2) Primera derivada del desfaseamiento respecto a la frecuencia. Si la fase se mide en radianes y la frecuencia en radianes por segundo, el retardo de la envolvente viene dado en segundos. V. TB. delay. SIN. group delay.

envelope-delay distortion v. delay distortion.

envelope-delay measuring equipment medidor de retardo de envolvente. Aparato que mide la pendiente incremental de la característica de fase en función de la frecuencia, denominada generalmente *retardo de la envolvente*.

envelope demodulator desmodulador de envolvente. Detector diódico derivado por un capacitor; su salida es proporcional a los picos de una portadora entrante modulada en amplitud.

envelope detector detector de envolvente. CF. product detector.

envelope distortion distorsión [deformación] de la envolvente.

envelope power peak pico de potencia de la envolvente (de modulación).

envelope velocity velocidad de grupo. SIN. group velocity.

envelope viewer visor de envolvente.

enviroics tecnología del control del ambiente.

environment ambiente, medio, medio ambiente, medio circundante (el que rodea a un cuerpo o un dispositivo); cuerpos circundantes; cercanía, proximidad; condiciones físicas (en que funciona un dispositivo o aparato) *HI adj*: ambiental, circundante; cercano, próximo.

environmental background fondo ambiental.

environmental chamber cámara para ensayos de condiciones ambiente.

environmental conditioning acondicionamiento ambiental.

environmental conditions condiciones climáticas; condiciones del lugar (de la instalación); condiciones externas (calor, humedad, presión, sacudidas, vibraciones, etc.) condiciones ambiente. (1) Condiciones (temperatura regulada, limpieza del aire, ausencia de vibraciones, etc.) que se imponen a un local o recinto donde se trabaja con aparatos de gran sensibilidad y delicadeza. (2) Condiciones reales (variaciones de temperatura, presencia de polvo, salitre, vibraciones y sacudidas, etc.) en las cuales han de trabajar aparatos o equipos determinados. CF. environmental requirements, white room.

environmental contamination contaminación del medio.

environmental control regulación de las condiciones ambiente. Regulación de la temperatura, la presión, la humedad y otros factores en un recinto o una pieza: laboratorio, sala de aparatos metrológicos de precisión, etc.

environmental equipment equipo de ambiente controlado. Equipo de ensayo para simular determinadas condiciones ambiente.

environmental extremes condiciones ambiente extremas.

environmental factors agentes del ambiente; factores relativos [atribuibles] al ambiente.

environmental hazards riesgos [peligros] ambientales; agentes nocivos del ambiente.

environmental noise testing mediciones de ruido ambiente.

environmental parameters parámetros del medio ambiente.

environmental-proof v. environmentproof.

environmental ratings cifras nominales de resistencia a las condiciones ambiente. Especificaciones de los límites de temperatura, aceleración, etc. dentro de los cuales el dispositivo considerado es capaz de funcionar satisfactoriamente.

environmental reliability testing ensayos de seguridad funcional frente a las condiciones ambiente.

environmental requirements (especificaciones exigidas por las) condiciones físicas de trabajo. Estas condiciones incluyen los esfuerzos de flexión y tensión mecánicas, las aceleraciones, la acción de los abrasivos, la temperatura, la humedad, etc. a que queda sometido el aparato o elemento considerado.

environmental specifications especificaciones ambientales [relativas a los efectos del ambiente].

environmental stability estabilidad respecto a la influencia del ambiente.

environmental temperature temperatura ambiente.

environmental test ensayo de adaptación ambiental; ensayo en condiciones ambiente.

environmental testing ensayos de resistencia al ambiente [a las condiciones ambiente], ensayos respecto a condiciones ambiente. Prueba o ensayo en condiciones ambiente controladas.

environmental testing chamber cámara de ensayos en condiciones ambiente. Se usan para ensayos respecto a diversas condiciones: temperatura, altitud, humedad, presencia de hongos, rocío salino, arena, polvo, etc.

environmentally sealed de cierre hermético, impenetrable a los agentes del medio ambiente.

environmentproof *adj*: de cierre hermético; a prueba de ambientes adversos.

EO (*Comput*) Abrev. de elementary operation [operación elemental].

EOM (*Teleg*) Abrev. de end of message [fin de mensaje].

EOS (*Teleg*) Abrev. de error of service [error de servicio].

EOW (*Telecom*) Abrev. de express order wire.

EP (*Fonog*) Abrev. de extended play [duración extendida]. Aplica-se a los discos de 45 rpm que duran más de cinco minutos por cara.

ephapse (*Electrobiol*) efapsis.

ephemeris efímera, insecto efímero || (*Náutica*) efemérides. Tablas con las posiciones que ocupan los astros en la esfera celeste, y

que publican anualmente varios observatorios astronómicos. SIN. almanaque náutico.

ephemeris second segundo de efemérides.

ephemeris time tiempo de efemérides, tiempo medido con el segundo del año sidéreo.

EPI Abrev. de elevation-position indicator; expanded position indicator.

epicadmíic *adj*: epicádmico.

epicadmium (*Reactores nucl*)epicadmio. Energía por encima de la del umbral del cadmio [cadmium cutoff energy] (0,3 eV) *HI adj*: epicádmico.

epicadmium neutrón neutrón epicádmico.

epicyclic *adj*: epícicloidial.

epicyclic mechanism mecanismo epícicloidial.

epicyclic reduction gear engranaje reductor epícicloidial.

epidemiological *adj*: epidemiológico.

epidemiological call (*Telef*)llamada epidemiológica.

epidemiological laboratory laboratorio epidemiológico.

epidemiological telegraph code código telegráfico epidemiológico.

epidemiology epidemiología.

epilation depilación. SIN. **depilation**.

epilation dose (*Radiobiol*) dosis de depilación. SIN. depilation dose.

epiphysis (*Anat*)epifisis.

episcope episcopio. Aparato para la proyección de imágenes de material opaco // *adj*: episcópico.

episcope lens objetivo episcópico.

episcope projector proyector episcópico.

episcotister disco perforado. Dispositivo rotativo que interrumpe un haz luminoso a ritmo audíofrecuente, para modularlo y excitar con él un elemento fotoeléctrico. SIN. light chopper.

epitaxial *adj*: epitaxial, epitáxico. v. epitaxial processing technique, epitaxy.

epitaxial deposition deposición epitaxial.

epitaxial device dispositivo epitaxial. Dispositivo fabricado de manera que la estructura cristalina de capas sucesivas queda orientada en la misma dirección que la del material de base.

epitaxial diffused-junction transistor transistor epitaxial de unión por difusión. Transistor de unión por difusión producido formando una capa delgada de semiconductor de gran pureza sobre una región fuertemente impurificada del mismo tipo.

epitaxial diffused-mesa transistor transistor epitaxial de difusión tipo meseta. Transistor de difusión tipo meseta en el cual se deposita una capa epitáxica de elevada resistividad sobre el sustrato, para que sirva de colector.

epitaxial film película epitaxial [epitaxiada]. (1) Película de un semiconductor monocristalino depositado sobre un sustrato también monocristalino. (2) Cualquier película depositada con igual orientación cristalina que la del material del sustrato.

epitaxial growth crecimiento epitaxial. Reacción química en la cual un semiconductor se precipita a partir de una solución gaseosa y crece sobre la superficie de una oblea del mismo semiconductor presente en la solución.

epitaxial-growth mesa transistor transistor tipo meseta de crecimiento epitaxial. Transistor formado colocando un cristal en forma de meseta delgada sobre otro cristal de igual forma.

epitaxial growth process procedimiento de cultivo epitáxico. Formación de un material semiconductor depositándolo en forma de vapor sobre un germen de cristal semiconductor.

epitaxial layer capa epitaxiada. Capa de semiconductor con la misma orientación cristalina que el sustrato sobre el cual se ha formado.

epitaxial planar NPN transistor transistor epitaxial NPN de estructura planar.

epitaxial planar transistor transistor epitaxial planar. Transistor en el cual se deposita epitaxialmente una región colectora delgada sobre un sustrato de baja resistencia, y en el cual las regiones de

base y de emisor se forman por difusión gaseosa con los bordes de la unión bajo una máscara protectora de óxido.

epitaxial process proceso epitáxico. Procedimiento de obtención de un semiconductor monocristalino con resistividad y espesor controlados, a partir de la fase de vapor.

epitaxial processing technique técnica de fabricación epitaxial, técnica (del crecimiento) epitaxial. Técnica utilizada en la fabricación de dispositivos semiconductores, consistente fundamentalmente en depositar el material semiconductor a partir de la fase de vapor sobre un germen monocristalino de la misma substancia o de un material distinto al depositado. CF. planar processing technique.

epitaxial thyristor tiristor epitaxial.

epitaxial transistor transistor epitaxial. Transistor con una o varias capas epitaxiadas [epitaxial layers].

epitaxial vapor growth formación en el vapor epitaxial.

epitaxially vapor-grown germanium crystal cristal de germanio formado epitáxicamente al vapor.

epitaxial *adj*: epitáxico. V.TB. epitaxial.

epitaxy epitaxia. Obtención de un depósito cristalino sobre un cristal de composición químicamente diferente. Crecimiento controlado de una capa de semiconductor sobre un sustrato.

epithelioma (*Medicina*)epitelioma.

epithelium (*Anat, Biol, Bot*)epitelio.

epithermal *adj*: (*Geol, Nucl*)epitérmico, epitermal.

epithermal energy energía epitérmica.

epithermal flux flujo epitérmico.

epithermal neutrón neutrón epitérmico. Neutrón de energía cinética superior a la de la agitación térmica. CF. **intermediate neutrón**.

epithermal reactor reactor epitérmico, reactor de neutrones epitérmicos.

epoch época, era.

epoxide *adj*: v. **epoxy**.

epoxy epoxia, epoxi *HI adj*: epóxido, epóxico, epoxídico, epoxílico, epoxi.

epoxy adhesive substancia adhesiva epoxi.

epoxy cement cemento epóxido.

epoxy encapsulation cápsula de epoxi, encapsulación de epoxia.

epoxy resin resina epoxi [epóxica, epoxílica].

EPPI Abrev. de expanded plan position indicator.

EPR Abrev. de electron paramagnetic resonance.

EPR spectrometer espectrómetro de resonancia paramagnética de electrones.

epsilon épsilon. Nombre de la letra griega e (e breve). En matemática se utiliza como símbolo del número 2,71828 . . . (base de los logaritmos naturales o neperianos) || (*Nucl*)épsilon. Partícula elemental de la familia del mesón.

Epstein frame cuadro Epstein.

Epstein hysteresis tester histeresímetro Epstein. Aparato en el cual se miden las pérdidas combinadas de histeresis y corrientes de Foucault en una hoja o plancha de hierro, por el método del vatímetro de CA. Para ello se cortan tiras de la hoja que se quiere probar y se colocan en pilas formando un circuito magnético rectangular, conocido a veces por *cuadro magnético* [magnetic square], cada uno de cuyos lados lleva un devanado.

EPUT meter, events-per-unit-time meter contador de la frecuencia con que se repite un fenómeno.

Eput* meter medidor Eput. Contador electrónico de eventos por unidad de tiempo.

eq. Abrev. de equalizer; equation; equipment.

EQPT (*Teleg*)Abrev. de equipment [equipo].

equal *adj*: igual; semejante; constante, regular, uniforme // *verbo*: igualar; ser igual (a), equivaler, ser equivalente (a); compensar.

equal and opposite igual y opuesto, igual y contrario. Se usa la expresión refiriéndose a magnitudes iguales, pero de signos o sentidos contrarios.

equal-element filter filtro de elementos idénticos. Filtro formado

por dos o más etapas o secciones idénticas entre sí.
equal-energy source fuente de energía constante. Fuente de luz cuyo flujo luminoso (o rapidez de emisión de energía) por unidad de longitud de onda es constante en todo el espectro visible. Se utiliza una de estas fuentes, que cae entre los 5000 y los 6000 K en el lugar geométrico planckiano [Planckian locus], como fuente del blanco de referencia [reference white] en algunos sistemas de televisión.

equal-energy spectrum espectro de energía constante.

equal-energy white blanco ideal, blanco puro. v. **equal-energy source**.

equal-length code (*Telecom*) código de elementos de igual duración. Código en el cual las señales alfabéticas se componen de igual número de elementos unitarios de igual duración.

equal-loudness contour curva de igual sensación sonora. v. **Fletcher-Munson curves**.

equal-pressure line línea isobárica.

equal-ripple-bandpass amplifier amplificador con respuesta (de amplitud) ondulada.

equal-ripple response curva de respuesta ondulada.

equal-ripple-response amplifier amplificador con respuesta (de amplitud) ondulada. SIN. amplificador de **Tschebysheff**.

equal-signal white (*Tv*) blanco medio.

equal-size antenna gain advantage aumento de ganancia de una antena de igual tamaño. Aumento de ganancia de una antena respecto a otra de igual tamaño, pero que funciona con una frecuencia inferior. En general, si la frecuencia se mantiene constante, la ganancia de las antenas aumenta con sus dimensiones físicas.

equality igualdad; equivalencia; pandad.

equality-of-brightness photometer fotómetro de igualdad de esplendor. SIN. **equality-of-luminosity photometer**.

equality-of-contrast photometer fotómetro de igualdad de contraste.

equality-of-luminosity photometer v. **equality-of-brightness photometer**.

equalization igualación, igualamiento; nivelación, enrase; compensación; equilibraje || (*Electroacús*) **compensación**, igualación. Corrección de la respuesta de frecuencia de un dispositivo o sistema. La compensación fonográfica se compone generalmente de dos correcciones realizadas en la respuesta de frecuencia de un amplificador o preamplificador. Una consiste en una atenuación progresiva de altos (v. **rolloff**); la otra, en una atenuación progresiva de bajos (v. **turnover**). El objeto de esta doble corrección es el compensar cierto desequilibrio que se introduce intencionalmente durante la grabación o registro original del disco; de lo contrario sería muy grande la amplitud de las ondulaciones del surco correspondientes a las notas graves, y muy pequeña la de las notas agudas. SIN. **compensation** || (*Telecom*) **compensación**, igualación. A **VECES**: antidistorsión, contradistorsión, equilibrio. Acción y efecto de obtener una atenuación sensiblemente constante en toda la banda de transmisión, aunque varíen en función de la frecuencia las pérdidas del sistema (equipos y medio de transmisión). La compensación o igualación se logra habitualmente mediante redes que introducen una atenuación variable en proporción inversa a la característica de atenuación del sistema | **equalization of levels**: igualación [compensación] de niveles || (*Telef*) v. **equalization of traffic**.

equalization characteristic característica de compensación.

equalization charge carga de compensación; carga de conservación. v. **equalizing charge**.

equalization circuit circuito compensador [equalizador].

equalization control control de compensación. En **electroacústica**, mando que permite modificar la respuesta de un amplificador u otro elemento.

equalization curve curva de compensación [igualación]. Curva que indica la respuesta de frecuencia necesaria en un sistema reproductor fonográfico o en un receptor de modulación de

frecuencia para compensar la acentuación [**preemphasis**] introducida, respectivamente, en el estudio de grabación o en la radioemisora.

equalization network v. **equalizing network**.

equalization of traffic (*Telef*) nivelación del tráfico, distribución uniforme del tráfico (para evitar que ciertos troncos se sobrecarguen y otros sean poco aprovechados); igualación del tráfico de operadoras, equilibrio de turnos, equilibrio de grupo de operadoras.

equalization voltage tensión de igualación. En los sistemas de alimentación de estaciones de telecomunicación, tensión de salida que proporciona suficiente corriente (además de la necesaria para la carga conectada al sistema) para que las baterías acumuladoras puedan mantenerse ligeramente sobrecargadas, según recomendación del fabricante de las mismas.

equalize charge v. **equalization charge**.

equalizer igualador, compensador, corrector, equilibrador, equalizador; filtro corrector; compensador de frecuencia. Red eléctrica cuya atenuación varía en función de la frecuencia, y utilizada para modificar o corregir la respuesta frecuencial de un circuito, dispositivo o sistema | (*i.e.* **phase equalizer**) compensador de fase | (*i.e.* **delay equalizer**) igualador de retardo || (*Electroacús*) compensador, corrector, equalizador. Dispositivo (fijo o ajustable) que permite aplicar distintos grados de atenuación o de ganancia a las varias partes del espectro de frecuencias musicales || (*Telecom*) igualador, equilibrador, compensador de frecuencia. Dispositivo o red de compensación destinado a corregir o regular la respuesta de un sistema de transmisión variando la atenuación o la ganancia en función de la frecuencia transmitida | **igualador**, equilibrador, compensador de atenuación. Red cuya característica de atenuación es el complemento de la de una línea, y que se intercala en el circuito para corregir la distorsión de frecuencia de la línea. CF. **slope equalizer** | (*Elec*) igualador de potencia; dinamo de compensación; conductor de compensación | conexión equipotencial. Conexión establecida entre distintos puntos de un bobinado para igualar el potencial de los mismos. SIN. **equipotential connection** || (*Mec*) balancín compensador [de suspensión] || (*Val mec*) compensador.

equalizer network v. **equalizing network**.

equalizer panel (*Telecom*) panel igualador.

equalizer plate placa igualadora. En la construcción de torres de antena, sirve para amarrar a un mismo anclaje varios vientos o tensores, igualando la tensión de éstos.

equalizer preamplifier preamplificador compensador [corrector]. Preamplificador que incluye una red correctora de la respuesta del fonocaptor.

equalizing bracket (*Líneas de tr*) compensador de tensión, pieza de equalización.

equalizing charge (*Acum*) carga de conservación. Carga de pequeña intensidad que se da periódicamente a una batería de plomo para evitar la sulfatación anormal de las materias activas, después de un período largo de funcionamiento (CEI/38 50-30-095).

equalizing coil (*Elec*) bobina equilibradora. Dispositivo constituido por inductancias en forma de autotransformador, cuyos devanados están conectados por medio de anillos colectores a puntos equidistantes de un inducido de corriente continua, en forma de igualar las tensiones de una distribución de dos puentes (CEI/38 10-25-055).

equalizing condenser condensador de igualación.

equalizing current corriente igualadora. Corriente que circula entre dos generadores compound conectados en paralelo, y que tiene por efecto igualar sus salidas.

equalizing network red equalizadora, circuito de compensación. (1) En **electroacústica**, red que (utilizada en un amplificador ideal) proporciona una curva de respuesta que es la inversa de la característica de grabación. CF. **phonograph equalizer**. (2) En telecomunicaciones, red conectada a una línea para corregir o

regular sus características de transmisión en función de la frecuencia. SIN. equalization [equalizer] network.

equalizing of levels (Telecom) igualación de niveles.

equalizing preamplifier preamplificador corrector. Preamplificador que introduce determinada modificación en la respuesta de frecuencia.

equalizing pulse (*T_v*) impulso de igualación, impulso igualador [compensador]. Impulso de un grupo que forma parte de las señales de sincronización, y que recurre al duplo de la frecuencia de línea; el objeto de estos impulsos es el de mejorar la exactitud del entrelazamiento de líneas de exploración [scanning line interlace].

equalizing-pulse interval intervalo del impulso de igualación.

equalizing resistor resistencia igualadora.

equally *adv.* igualmente; por igual.

equally tempered scale (*Mús*) escala equitemperada [de temperamento igual]. Serie de notas correspondientes a la división de una octava en doce intervalos iguales.

equate *verbo:* igualar; compensar; ponderar || (*Mat*) igualar, establecer una igualdad, poner en ecuación.

equated busy-hour call [EBHC] (*Telef*) comunicación de duración reducida; llamada igualada (en tiempo de ocupación) por horas más cargadas | equated busy-hour calls: llamadas reducidas en la hora más cargada.

equating circuit circuito de igualdad.

equation igualación (de ingresos y egresos) || (*Mat*) ecuación. Igualdad que se convierte en identidad cuando en lugar de las letras que representan las variables, se ponen ciertos valores particulares de éstas, diciéndose entonces que la ecuación *se verifica* o *se satisface* para tales valores || (*Naveg*) equation of time: ecuación del tiempo || (*Fis, Nucl*) equation of continuity: ecuación de continuidad | equation of motion: ecuación del movimiento | equation of state: ecuación de estado.

equation solver resolvidor de ecuaciones. Computadora (generalmente analógica) especial para resolver sistemas de ecuaciones lineales simultáneas, o para hallar las raíces de polinomios.

equator ecuador. Círculo máximo del globo terrestre; lugar geométrico de todos los puntos de latitud igual a cero | Se llama *ecuador celeste* [celestial equator] al círculo máximo en el cual el plano del ecuador de la Tierra corta a la esfera celeste [celestial sphere]; *ecuador galáctico* al círculo máximo medio tomado en la Vía Láctea; *ecuador magnético* a la línea a cuyo largo es nula la inclinación magnética [magnetic inclination] /// *adj.*: ecuatorial.

equatorial *adj.*: ecuatorial.

equatorial acceleration aceleración ecuatorial.

equatorial air aire ecuatorial.

equatorial antenna antena ecuatorial. Antena montada en el ecuador de un satélite artificial esférico.

equatorial arrangement (incorporated in a mirror mounting) (*Fuentes de energía*) dispositivo ecuatorial (incorporado en el soporte de un espejo).

equatorial calms calmas ecuatoriales.

equatorial climate clima ecuatorial.

equatorial electrojet electrochorro ecuatorial, corriente eléctrica ecuatorial.

equatorial mounting montaje ecuatorial. Montaje de antena radiotelescópica que mantiene ésta apuntada constantemente hacia cualquier punto escogido del espacio. Se consigue este resultado con un motor de velocidad constante que hace girar la antena alrededor de un eje paralelo al de rotación de la tierra, de modo de compensar esta rotación.

equatorial orbit órbita ecuatorial. Órbita comprendida en el plano del ecuador terrestre.

equatorial suspension (of control frame) (*Fuentes de energía*) suspensión ecuatorial (del cuadro de mando).

equatorial weatherfront frente meteorológico ecuatorial.

equiangular spiral antenna antena en espiral equiangular. Antena construida mediante cortes espiralados en una plancha

metálica; es de banda ancha, independiente de la frecuencia, y radia un haz muy abierto, de polarización circular, por cada cara de superficies.

equienergy spectrum espectro de energía constante. SIN. equal-energy spectrum.

equilibrator equilibrador, compensador.

equilibrium equilibrio. SIN. balance.

equilibrium carrier portador en equilibrio. En los semiconductores la formación de portadores libres (electrones y huecos) requiere la absorción de la energía necesaria para superar la banda prohibida, energía que en condiciones normales es suministrada en forma térmica por la red cristalina. Los electrones en el cristal interaccionan con los átomos o iones de dicha red de tal manera que se establece un equilibrio térmico, siendo casi idénticas la temperatura de la red y la de los electrones. Se llaman *portadores en equilibrio* los electrones y huecos generados por este proceso y cuyas densidades corresponden al equilibrio térmico. CF. nonequilibrium carrier.

equilibrium concentration (*Nucl*) concentración de equilibrio.

equilibrium conductivity conductividad de equilibrio. En los semiconductores, conductividad debida a la presencia de portadores en equilibrio [equilibrium carriers] y que varía con la densidad de éstos. CF. nonequilibrium conductivity.

equilibrium confinement (*Nucl*): confinamiento de equilibrio.

equilibrium diagram v. phase diagram.

equilibrium electrode potential v. equilibrium potential.

equilibrium energy energía de equilibrio.

equilibrium method método de equilibrio. Uno de los métodos de calcular el coeficiente de recombinación [recombination coefficient].

equilibrium orbit órbita estable. SIN. stable orbit.

equilibrium poisoning (*Nucl*) envenenamiento de equilibrio.

equilibrium potential tensión de equilibrio. (1) Diferencia de potencial entre un electrolito y un electrodo sumergido en él, cuando ambos están en equilibrio para la reacción que determina la tensión de electrodo [electrode potential]. (2) Tensión mínima a la cual se produce una reacción electroquímica.

equilibrium reaction potential v. equilibrium potential.

equilibrium state estado de equilibrio.

equilibrium time (*Nucl*) tiempo de puesta en estado de régimen || (*Instalaciones de separación de isótopos*) tiempo de arranque.

equilibrium water (*Nucl*) humedad de equilibrio.

equinoctial línea equinoccial, ecuador celeste. v. equator /// *adj.*: equinoccial.

equinoctial gale viento fuerte equinoccial.

equinoctial line línea equinoccial, ecuador celeste. v. equator.

equinoctial point punto equinoccial.

equinoctial spring tide marea viva equinoccial.

equinox equinoccio. Momento en el cual el centro del Sol atraviesa el ecuador celeste (v. equator), visto desde el centro de la Tierra /// *adj.*: equinoccial.

equip *verbo:* equipar; proveer; pertrechar; instalar, dotar.

equipartition equipartición || (*Nucl*) equipartition of energy: equipartición de la energía.

equiphase *adj.*: equifásico, equifase.

equiphase contour línea equifase.

equiphase curve curva equifase.

equiphase surface superficie equifase. Superficie de onda en la cual los vectores de campo, en un instante dado, están todos en fase o en oposición de fase.

equiphase zone zona equifase. Región del espacio en la cual es sensiblemente nula la diferencia de fase entre dos señales radioeléctricas. CF. equisignalzone.

equipment equipo; equipos; material; equipos y materiales; útiles, utensilios; herramental; herramental y utensilios; útiles y herramientas; aparato, dispositivo; dispositivos; instalación; avíos, aperos; adherentes; habilitación, apresto; aparatación | equipment of instruments: instrumental; equipo de instrumentos ||

- (Autos) accesorios, aditamentos | (Constr) equipo, planta || (Ferroc) equipo rodante, material móvil || (Mec) equipo, tren, juego, conjunto de aparatos y accesorios || CF. **electric equipment**.
- equipment and facilities** equipos y servicios; material e instalaciones.
- equipment available locally** equipos obtenibles en plaza; material que se consigue en plaza.
- equipment characteristic distortion** distorsión característica de aparato. Distorsión o deformación característica (v. **characteristic distortion**, def. 2) causada por defecto en el aparato transmisor o receptor (contactos defectuosos, sucios o mal ajustados). CF. **line characteristic distortion**.
- equipment design** diseño del equipo; cálculo [proyecto] del equipo; construcción del equipo.
- equipment earth** tierra de protección, puesta a tierra para fines de protección del personal.
- equipment engineering** ingeniería de equipos.
- equipment floor layout** plano de distribución de equipos.
- equipment floor plan** plano de distribución de equipos.
- equipment grouping** grupo de equipos; grupo de dispositivos (elementos de equipo).
- equipment labeling** rotulación de los equipos; etiquetaje del equipo.
- equipment layout** distribución [disposición] de los equipos, distribución física de los equipos.
- equipment life** vida del equipo | duración media útil del equipo. Media aritmética de los períodos de funcionamiento acumulados por un grupo de equipos idénticos, desde su puesta en servicio por primera vez, hasta que sean desechados.
- equipment list** lista de equipos; lista del material.
- equipment option** opción de equipo.
- equipment panel** panel de equipo. v. panel.
- equipment plan** plan de distribución de equipos.
- equipment room** sala de equipos; sala de aparatos.
- equipment unit** equipo, unidad de equipo.
- equipotential** *adj*: equipotencial. Que tiene el mismo potencial en todas sus partes. Es equipotencial un cátodo de válvula con calefactor independiente; en cambio, varía de un extremo a otro el potencial de un cátodo filamentario o de calentamiento directo [directly heated cathode].
- equipotential cathode** cátodo equipotencial. v. **indirectly heated cathode**.
- equipotential connection** conexión equipotencial. Conexión realizada en un bobinado sometido a fuerzas electromotrices variables entre puntos cuyos potenciales debieran permanecer normalmente iguales entre sí. SIN. **equalizer**.
- equipotential line** línea equipotencial. Línea cuyos puntos tienen todos el mismo potencial.
- equipotential space** espacio equipotencial. Espacio cuyos puntos tienen todos el mismo potencial.
- equipotential surface** superficie equipotencial. Superficie cuyos puntos tienen todos el mismo potencial. SIN. **level surface**.
- equipped capacity** (Telecom) capacidad de una instalación.
- equisignal beacon** radiofaro equiseñal.
- equisignal line** línea de equiseñales.
- equisignal localizer** localizador [radiofaro] equiseñal, radiofaro de equiseñales [de señales equilibradas]. TB. radiofaro direccional de equiseñales, radiofaro de doble modulación. Radiofaro direccional para la guía de aviones que transmite dos señales distintivas que sólo se reciben con igual intensidad en ciertas direcciones, llamadas *zonas o sectores de equiseñales* (v. **equisignal zone**). SIN. **equisignal radio range**, **equisignal radio-range beacon**, **tone localizer**, **double-modulation radio beacon**. CF. **radio range**, **radio-range beacon**, **radio beacon**, **VOR**.
- equisignal radio range** radioalineación por comparación de amplitudes, ruta de equiseñales. v. **radio range** | radiofaro de equiseñales. v. **equisignal localizer**.
- equisignal radio-range beacon** v. **equisignal localizer**.

- equisignal runway localizer** localizador equiseñal de pista, radiofaro de alineamiento de pista por comparación de amplitudes.
- equisignal sector** sector equiseñal, sector de equiseñales. v. **equisignal zone**.
- equisignal zone** zona equiseñal [de equiseñales], zona de zumbido [raya continua]. Región del espacio en la cual es imperceptible la diferencia entre las amplitudes de dos señales radioeléctricas emitidas casi siempre por una misma estación. SIN. **sector equiseñal** [de equiseñales], **recta de balizamiento** — **bisignal zone**, **equisignal sector**. v. **equisignal localizer**.
- equispaced** *adj*: equidistante.
- equivalence** equivalencia, paridad; equivalencia (operador lógico).
- equivalent** equivalencia, equivalente || (Telecom) equivalente. SIN. **net loss**, **overall loss** [attenuation], **circuit equivalent** | **equivalent of sidetone**: equivalente del efecto local *HI adj*: equivalente.
- equivalent absorption** absorción equivalente. Área de una superficie perfectamente absorbente del sonido que, en igualdad de condiciones, absorbe energía acústica con igual rapidez que la superficie o el objeto considerados. Se mide en sabinos [sabins].
- equivalent acoustics** sonidos sintéticos [efectos sonoros] equivalentes.
- equivalent airspeed** (Avia) velocidad relativa equivalente.
- equivalent articulation loss** atenuación equivalente de nitidez, equivalente de referencia de nitidez (AEN). Supóngase que se efectúan ensayos de nitidez alternados sobre un sistema telefónico y sobre el sistema de *referencia para la determinación de AEN* (SRAEN) con valores diferentes de atenuación de la línea hasta valores tales que la nitidez sobre los dos sistemas sea muy notablemente reducida. A continuación se trazan los resultados de estos ensayos en forma de curvas representativas de la variación de la nitidez de los sonidos en función de la atenuación y se determina el valor A_1 de la atenuación del sistema considerado y el valor A_2 de la atenuación del "sistema de referencia" a un valor fijo de 80 por 100 de la nitidez de los sonidos [sound articulation]. $(A_2 - A_1)$ es por definición igual a la "atenuación equivalente de nitidez" (AEN). SIN. **articulation reference equivalent** (AEN) (GB).
- equivalent binary digits** equivalencia de dígitos binarios. Número de dígitos binarios equivalente a un número dado de dígitos decimales u otros caracteres.
- equivalent circuit** circuito equivalente. Circuito hipotético eléctricamente equivalente al circuito o dispositivo real que se quiere analizar. El circuito equivalente contiene elementos de resistencia, inductancia y capacitancia, así como fuentes de tensión o de corriente. Cuando el circuito analizado es complejo, el circuito equivalente puede ser relativamente sencillo, y viceversa. Por ejemplo, el circuito equivalente de un capacitor se compone de una capacitancia pura con una resistencia en serie y otra en paralelo; de éstas, la primera representa la resistencia óhmica de las conexiones a las placas o armaduras, y la segunda representa la resistencia de fuga a través del dieléctrico (en el capacitor ideal o perfecto, la resistencia de las conexiones sería nula, y la resistencia de fuga sería infinita). SIN. **circuito interpretativo**.
- equivalent-circuit parameters** parámetros del circuito equivalente.
- equivalent component density** densidad equivalente de componentes. Concepto utilizado en relación con circuitos cuyos componentes discretos no son fácilmente identificables: Volumen del circuito dividido por el número de componentes discretos [discrete components] que serían necesarios para ejecutar la misma función.
- equivalent concentration** concentración equivalente. Número de equivalentes-gramo del cuerpo disuelto contenidos en un litro de una solución. CF. **equivalent dilution**.
- equivalent conductance** conductancia equivalente. Conductancia normal de un tubo ATR en su montura, a su frecuencia de

resonancia.

equivalent conductivity conductividad equivalente. Cociente de la conductividad de una solución por el número de equivalentes-gramo disueltos por centímetro cúbico de la solución. CF. molecular conductivity.

equivalent constant potential (*Rayos X*) potencial constante equivalente.

equivalent cross-section (*Nucl*) sección eficaz equivalente.

equivalent dark-current input (*Fototubos*) flujo de corriente oscura equivalente. Flujo luminoso incidente necesario para producir una corriente de salida igual a la corriente oscura o residual.

equivalent differential input capacitance (*Ampl diferenciales*) capacitancia de entrada diferencial equivalente. Capacitancia que presenta una de las entradas estando la otra conectada a masa.

equivalent differential input impedance (*Ampl diferenciales*) impedancia de entrada diferencial equivalente. Impedancia que presenta una de las entradas, estando la otra a masa y funcionando el amplificador en su región lineal.

equivalent differential input resistance (*Ampl diferenciales*) resistencia de entrada diferencial equivalente. La que presenta una de las entradas estando la otra a masa.

equivalent dilution dilución equivalente. Recíproca de la concentración equivalente [equivalent concentration]. CF. molecular dilution.

equivalent diode (*i.e. of a triode, of a multielectrode tube*) diodo equivalente (de un triodo, de un poliodo). Diodo ficticio constituido por un cátodo idéntico al del tubo o válvula considerado y un ánodo ficticio al cual se le aplica una tensión tal que la corriente catódica sea igual a la del tubo considerado.

equivalent diode voltage tensión (anódica) del diodo equivalente.

equivalent disturbing current corriente perturbadora equivalente. La corriente perturbadora equivalente de una línea eléctrica corresponde a una corriente de 800 Hz que, circulando en esa línea, produciría sobre una línea telefónica vecina la misma perturbación que la corriente de servicio. Está dada por la expresión

$$(1/p_{800}) \sqrt{\sum (k_f p_f I_f)^2}$$

en la cual: I_f = componente de frecuencia f de la corriente que causa la perturbación; p_f = peso atribuido a esta frecuencia; k_f = un factor, función de la frecuencia, que tiene en cuenta el modo de acoplamiento de las líneas en cuestión, así como las condiciones de servicio de la línea eléctrica.

equivalent disturbing voltage tensión perturbadora equivalente. La tensión perturbadora equivalente de una línea eléctrica corresponde a una tensión de 800 Hz que, aplicada a dicha línea, produciría sobre una línea telefónica vecina la misma perturbación que la tensión de servicio. Está dada por la expresión

$$(1/p_{800}) \sqrt{\sum (k_f p_f V_f)^2}$$

en la cual: V_f = componente de frecuencia f de la tensión de servicio; p_f = peso atribuido a esta frecuencia; k_f = factor, función de la frecuencia, que toma en cuenta el modo de acoplamiento de las líneas en cuestión, así como las condiciones de servicio de la línea de energía.

equivalent earth plane (*Telecom*) plano equivalente a tierra. SIN. equivalent ground plane.

equivalent electron density densidad electrónica equivalente. En un gas ionizado, producto de la densidad iónica [ion density] por la relación de masas entre un electrón y un ion; si hay presentes varias clases de iones, se suman las distintas densidades electrónicas equivalentes.

equivalent electrons electrones equivalentes.

equivalent field luminance luminancia equivalente del campo visual.

equivalent focal length distancia focal equivalente. De una combinación de lentillas, distancia focal de una lente sencilla que

daría igual tamaño de imagen que aquella.

equivalent focus (*Cine*) foco equivalente.

equivalent four-wire system (*Telecom*) sistema equivalente de cuatro hilos. Sistema de transmisión en el cual se utiliza la división de frecuencias para la explotación en dúplex de un par de hilos.

equivalent free-space length v. free-space equivalent distance.

equivalent frequency modulation modulación de frecuencia equivalente. CF. direct frequency modulation.

equivalent grid voltage (*Val*) tensión de rejilla equivalente. Valor de la expresión

$$E_g + E_b/\mu$$

en la cual: E_g = tensión de rejilla; E_b = tensión de placa; μ = factor de amplificación.

equivalent ground plane (*Telecom*) plano equivalente a tierra.

equivalent height (*Capas ionosféricas*) altura virtual.

equivalent input offset current (*Ampl diferenciales*) diferencia de corrientes de entrada para salida cero.

equivalent input offset voltage (*Ampl diferenciales*) tensión entrante anuladora de salida [que anula la salida].

equivalent loudness intensidad acústica [sonora] equivalente, intensidad acústica subjetiva, igual fuerza sonora, fuerza equivalente (de un sonido). SIN. loudness.

equivalent loudness contour (línea) isofónica, línea de igual sensación [intensidad] sonora.

equivalent loudness level v. loudness level.

equivalent measurement (*Telecom*) medida de los equivalentes.

equivalent monoplane (*Avia*) ala equivalente.

equivalent network red [circuito] equivalente. Red que puede reemplazar a otra en un sistema, sin que se modifiquen las condiciones de funcionamiento de las demás partes del mismo.

equivalent noise bandwidth anchura de banda equivalente de ruido.

equivalent noise conductance conductancia de ruido equivalente. Densidad espectral, expresada en mhos, de un generador de corrientes de ruido a una frecuencia especificada.

equivalent noise input entrada de ruido equivalente. En los dispositivos fotosensibles, valor del flujo luminoso incidente que produce una corriente eficaz igual a la de ruido eficaz en la banda especificada cuando el flujo es modulado en forma determinada.

equivalent noise input resistance v. equivalent noise resistance.

equivalent noise power potencia equivalente de ruido.

equivalent noise pressure (*Electroacúst*) presión de ruido equivalente. SIN. transducer equivalent noise pressure.

equivalent noise resistance resistencia equivalente de ruido. Expresión de las propiedades de las válvulas electrónicas en lo que respecta al ruido o soplo, consistente en el valor de una resistencia que, considerada como fuente de ruido térmico aplicada a la rejilla sensible, produciría la misma componente de ruido que el circuito de ánodo. SIN. equivalent noise input resistance.

equivalent noise temperature temperatura de ruido equivalente. Temperatura absoluta a la cual un resistor perfecto y de igual valor de resistencia que el elemento considerado, generaría la misma cantidad de ruido que dicho elemento a la temperatura ambiente.

equivalent open-circuit input noise ruido equivalente de entrada en circuito abierto.

equivalent oscillating system sistema oscilante equivalente.

equivalent passive network circuito pasivo equivalente.

equivalent permeability permeabilidad equivalente. Permeabilidad relativa que presentaría un elemento en condiciones especificadas si poseyera la misma reluctancia que un elemento de igual forma y tamaño, pero de materiales diferentes.

equivalent piston (*Electroacúst*) pistón equivalente.

equivalent plate voltage (*Val*) tensión de placa equivalente. Valor de la expresión

$E_b + \mu E_g$

en la cual: E_b = tensión de placa; E_g = tensión de rejilla; μ = factor deamplificación.

equivalent point-mass system sistema equivalente de masa concentrada.

equivalent resistance resistencia equivalente. Resistencia concentrada que causaría la misma disipación de potencia que el conjunto de los valores pequeños de resistencia distribuidos en un circuito.

equivalent roentgen roentgen equivalente. SIN. roentgen equivalent physical.

equivalent separation (*Telecom*) separación equivalente. Media geométrica de las separaciones al principio y al fin de una sección de aproximación [exposure section].

equivalent series resistance resistencia serie equivalente. De un circuito, raíz cuadrada de la diferencia de los cuadrados de la impedancia y la reactancia.

equivalent sine-wave power potencia de onda sinusoidal equivalente. En las pruebas de distorsión por intermodulación de los audioamplificadores se recomienda utilizar una potencia de salida que se denomina *de onda sinusoidal equivalente*. Es la potencia de una señal que se pondría en juego si el valor de pico de una onda sinusoidal igualara el de la señal compuesta de intermodulación.

equivalent sound-intensity level nivel isofónico.

equivalent spark (*Radiol*) chispa equivalente. Longitud de chispa medida por un explosor dispuesto en derivación sobre el tubo.

equivalent stopping power (*Nucl*) energía de frenado equivalente poder frenador [de frenado] relativo. SIN. **relative stopping power** I espesor equivalente de frenado. SIN. **stopping equivalent**.

equivalent stopping cross-section (*Nucl*) sección eficaz de frenado equivalente.

equivalent t circuit circuito equivalente en T.

equivalent temperature temperatura equivalente.

equivalent terminal loss resistance (*Ant*) resistencia de pérdidas.

equivalent zero-impedance generator voltage equivalente de tensión de un generador de impedancia cero.

equivocation equivocación, equívoco, anfibología.

ER (*TelegMorse*) Abrev. de here [aquí].

erasable *adj*: borrrable; cancelable.

erasable storage almacenador borrrable. Almacenador en el cual la información puede modificarse a voluntad en cualquier momento.

erase *verbo*: borrar; tachar; raspar; cancelar || (*Registro mag*) borrar. Suprimir toda señal registrada previamente || (*Tubos acumuladores*) borrar. Neutralizar todos los elementos de carga electrostática, de modo que quede suprimida toda información registrada previamente. v. storage tube || (*Comput*) v. clear.

erase generator generador de borrado. Generador de impulsos que en algunos tubos de rayos catódicos se aplican a una pantalla especial de borrado, dispuesta cerca de la de observación. La primera produce el borrado forzado de la imagen, para permitir la presentación de una nueva imagen.

erase oscillator oscilador de borrado. En los aparatos de registro magnético, oscilador que produce una onda de alta frecuencia que se utiliza para borrar el registro de la cinta; usualmente es el mismo oscilador utilizado para la polarización magnética de la cinta (v. bias oscillator).

eraser raspador; goma de borrar; borrador (de pizarra o encerado).

erasing borrado, cancelación, supresión | erasing of the tape, of the wire: borrado de la cinta, del hilo.

erasing current (*Registro mag*) corriente de borrado [desmantación]. Corriente que al circular por la cabeza de borrado [erasing head] suprime del medio de registro [recording medium] toda señal grabada anteriormente.

erasing cycle ciclo de borrado.

erasing field campo de borrado.

erasing frequency frecuencia de borrado.

erasing gap entrehierro de borrado.

erasing head cabeza de borrado. TB. cabeza borradora. Cabeza que se utiliza para borrar el registro magnético de la cinta o del hilo, según el caso. CF. recording head.

erasing key tecla [botón] de borrado.

erasing rate v. erasing speed.

erasing residual residuo del borrado.

erasing speed (*Tubos de memoria por cargas*) velocidad de borrado. Velocidad con que se borran los elementos de carga sucesivos. SIN. erasing rate.

erasing voltage tensión de borrado.

erasing winding arrollamiento de borrado.

erasure borrado, cancelación, supresión || (*Perforadoras teleg*) erasure of errors: rectificación de errores.

erasure signal (*Teleg*) signo de error.

erbium erbio. Elemento químico del grupo de las tierras raras [rare earths]; número atómico, 68; peso atómico, 167,2. Símbolo: Er.

ERDR Abrev. de earth rate directional reference.

ERE (*TelegMorse*) Abrev. de here [aquí].

erect *adj*: erecto, derecho; erguido, enhiesto, tieso; de pie, en pie; vertical; (*refiriéndose al cabello*) erizado, de punta // *verbo*: erigir, levantar; montar, instalar; elevar, alzar; erguir; enaltecer; edificar, construir; erigir, instituir (un tribunal); levantar (una perpendicular); arbolar (un mástil); enderezar (una imagen óptica); inflar (un globo, un dirigible).

erect image (*Opt*) imagen directa.

erect sideband (*Radiocom*) banda lateral directa.

erection erección; montaje, instalación; construcción | erection of aerial cables: tendido de cables aéreos.

erector montador; instalador; constructor || (*Anat*) músculo erector || (*Opt*) inversor de imagen, prisma enderezador || (*Vehículos espaciales*) estructura de acceso (antes del lanzamiento) // *adj*: montador, de montaje; erector.

erf Abrev. de error function.

erg ergio. Unidad de trabajo en el sistema cegesimal de unidades; es igual al trabajo efectuado por una fuerza de una dina [dyne] actuando a lo largo de una distancia de un centímetro.

Ericsson selector (*Telecom*) selector Ericsson.

eriscope eriscopio.

erlang (*Telef*) erlang. Unidad de intensidad de tráfico.

Erlang formula fórmula de Erlang.

ERP Abrev. de effective radiated power.

errata (plural de *erratum*) errores, erratas; corrigenda, fe de erratas.

erratic, erratic *adj*: errático; irregular; intermitente; errante; caprichoso. CF. random.

erratic behavior comportamiento irregular.

erratic noise (*Telecom*) ruido errático.

erratic working funcionamiento errático [anormal, intermitente], irregularidad de marcha.

erratical *adj*: v. erratic.

erratum errata. Equivocación material en un escrito o impreso. v. **errata**.

erroneous *adj*: erróneo, equivocado.

error error, yerro, equivocación; tropiezo | error. Diferencia entre el valor verdadero de una magnitud y el valor observado o calculado de la misma. Cantidad que restada algébricamente de un valor indicado, da el valor verdadero; el error es positivo cuando el valor indicado por un instrumento es mayor que el verdadero, y viceversa. El error de los instrumentos se expresa usualmente en tanto por ciento del valor máximo de la escala. V. TB. measurement error | falseamiento (en la lectura de una medida) || (*Artillería*) desvío || (*Naveg*) error; desvío. En los aviones que vuelan a grandes velocidades el efecto Doppler falsea los

cálculos usuales de radionavegación | **error in bearing**: error de marcación || (*Sist de control automático*) error. Margen en el cual la magnitud controlada difiere del valor de consigna [target value] || (*Comput*)error. CF. **round-off error** | mal funcionamiento (de un elemento). SIN. **malfunccion** || (*Telecom*) incidencia de servicio. SIN. **service incident** | **error in transmission**: error de transmisión | **error of service**: error de servicio // *adj*: erróneo, equivocado, falso, errado.

error-actuated control control accionado por el error, regulación gobernada por el error.

error chart gráfica del error; gráfico de errores.

error checking (*Comput/Teleg*)verificación de errores.

error code (*Comput*) código indicativo de error. Código perforado en una tarjeta o una cinta para indicar que el bloque de datos correspondiente contiene un error **descubierto**; la máquina que lee el código puede estar programada para desechar automáticamente el bloque afectado por el error.

error coefficient coeficiente del error.

error control control de errores.

error-correcting code código corrector de errores. Código con el cual se forma cada señal telegráfica o de datos, conforme a reglas precisas de composición tales que la disconformidad con las reglas en las señales de salida puede ser detectada automáticamente y permite la corrección automática en el extremo receptor, de algunos o todos los errores. Este código exige un número mayor de elementos de señal [signal elements] que el necesario para transmitir la información propiamente dicha.

error-correcting system sistema corrector de errores. Sistema que emplea un código corrector de errores [error-correcting code] y que está concebido de tal manera que, entre las señales reconocidas como erróneas, algunas o todas se corrigen automáticamente en el extremo receptor antes de ser enviadas al colector de datos [data sink] o al receptor teleográfico.

error-correcting telegraph code código (teleográfico) corrector de errores. Código detector de errores que comprende suficientes elementos de señalización [signaling elements] para permitir indicar la naturaleza de una parte o de todos los errores y de hacer la corrección de los mismos en la extremidad receptora [receiving end].

error-correcting telegraph system sistema (teleográfico) corrector de errores. SIN. automatic **RQ**, **error-correcting system** (véase).

error correction corrección de error [de errores].

error-correction code v. **error-correcting code**.

error-correction routine (*Comput*) rutina de corrección de error. Serie de instrucciones programadas para corregir una condición de error.

error corrector corrector de errores.

error curve curva del error.

error data datos de error; datos del error.

error-detecting *adj*: detector de errores [de error].

error-detecting and -correcting device dispositivo detector y corrector de errores.

error-detecting and feedback system (*Teleg*) sistema detector de errores con pedido de repetición, RQ automático. Sistema que utiliza un código detector de errores y en el cual una señal reconocida como errónea provoca un pedido automático de repetición de esa señal. SIN. **decision feedback** [request repeat, **ARQ**] system.

error-detecting code código detector de errores. Código con el cual se forma cada señal telegráfica o de datos conforme a reglas precisas de composición tales que la disconformidad con las reglas en las señales recibidas puede ser detectada automáticamente. Este código exige un número de elementos de señalización mayor que el necesario para transmitir la información. NOTA: El de siete unidades o elementos entra en la categoría de los *códigos sistemáticos*, pues el número de elementos activos o de trabajo y el de los elementos inactivos o de reposo, están en la relación constante 3:4.

Precisamente en esta relación se basa la protección contra errores, pues cuando no se cumple, el equipo receptor puede rechazar y solicitar automáticamente la retransmisión de la señal representativa del carácter afectado (letra, cifra u otro símbolo) al emisor colateral. SIN. **self-checking code**. cf. **ARQ**.

error-detecting system sistema detector de errores (sin repetición). Sistema que utiliza un código detector de errores [error-detecting code] o un detector de la calidad de una señal de datos [data signal quality detector] y que está concebido de tal manera que toda señal reconocida como errónea es: (a) suprimida de los datos transmitidos al colector de datos [data sink], en ciertos casos con la indicación de que una tal supresión ha tenido lugar, o **bien**; (b) transmitida al colector de datos al mismo tiempo que una indicación de que esa señal ha sido reconocida como errónea.

error-detecting telegraph code código (teleográfico) detector de errores. Código teleográfico según el cual cada señal telegráfica cumple con reglas precisas de composición tales que toda inconformidad con estas reglas de las señales recibidas puede ser automáticamente detectada. Este código exige un número de elementos de señalización [signaling elements] mayor que el necesario para transmitir la información propiamente dicha.

error detection detección de error [de errores].

error-detection circuit circuito detector de error.

error detector detector de error [de errores].

error-free data operation transmisión de datos sin errores.

error function función de error [de errores].

error indicator indicador de error. En la transmisión teletipográfica con detección automática de errores, símbolo que se imprime en lugar de un carácter erróneo.

error lever (*Informática*) palanca de error.

error light luz indicadora de error.

error-operated system sistema accionado por el error, sistema gobernado por una señal de error.

error percentage porcentaje [tanto por ciento] de error.

error-proof v. **errorproof**.

error rate proporción de errores. v. bit error rate, block error rate, character error rate, element error rate.

error-rate damping v. proportional plus derivative control.

error rate of a communication proporción de errores de una comunicación.

error rate of a telegraph communication proporción de errores de una comunicación telegráfica. Razón del número de señales alfabéticas de un mensaje incorrectamente recibidas (en su caso, después de la traducción automática), al número de las señales alfabéticas del mismo mensaje, estando la manipulación correcta. La proporción de errores puede ser diferente para los dos sentidos de transmisión. El concepto de proporción de errores puede aplicarse también a toda acción parcial que intervenga en la comunicación telegráfica, como p.ej. la manipulación o la traducción. La indicación de proporción de errores debe ir acompañada por la del intervalo de tiempo, generalmente limitado, durante el cual se efectuó la observación. Para una comunicación establecida por un tiempo suficientemente largo, cabe considerar la posibilidad de que sea excedido un valor asignado de proporción de errores. Los errores de traducción que sean consecuencia de un error anterior en el mando de una función (inversión a letras o a cifras, cambio de renglón, sincronismo, etc.) no se toman en cuenta en el cálculo de la proporción de errores; en este caso el error en la señal de mando de función [functional control signal] se cuenta por sí sola una sola vez.

error rate of a translation (*Teleg*) proporción de errores de una traducción. Razón del número de señales alfabéticas incorrectamente traducidas, al número de señales alfabéticas del mensaje, estando libre de distorsión la restitución [restitution] a la entrada del aparato receptor.

error rate of keying (*Teleg*) proporción de errores de una manipulación. Razón del número de señales alfabéticas incorrectamente emitidas al número de señales alfabéticas del mensaje.

error release key (*Informática*) tecla liberadora de error.
error reset restauración de señal de error.
error signal señal de error. En los sistemas de control automático, tensión proporcional al error instantáneo de una magnitud regulada, utilizada para corregir el propio error. SIN. tensión de error, magnitud **correctional**—error voltage.
error signal key (*Informática*) tecla indicadora de error.
error spectral density densidad espectral del error.
error stop (*Informática*) parada por presencia de error.
error tape (*Comput*) cinta para análisis de errores.
error term (*Mat*) término del error, término que representa el error.
error voltage tensión de error. SIN. error signal.
errored character carácter erróneo.
errored message mensaje con errores [que contiene errores].
errorless *adj*: sin error, exento de errores.
errorproof *adj*: a prueba de error.
errorproof reception recepción exenta de errores.
erythema (*Medicina*) eritema /// *adj*: eritémico.
erythema dose (*Radiol*) dosis eritémica. Dosis que produce un rubor de la epidermis seguido de una pigmentación.
erythrocyte (*Anat, Medicina*) hemátie; eritrocito.
ES (*TelegMorse*) Abrev. de and [y].
Esaki diode diodo (de) Esaki. SIN. tunnel diode (véase).
ESBO (*Telecom*) Abrev. de electronic selection and bar operation.
escape escape, escapada; fuga, huida; escapatoria, evasión; radiación parásita || (*Fluidos*) fuga, escape. SIN. leak || (*Nucl*) escape of neutrons: escape de neutrones III *verbo*: escapar, huir; evadir, eludir, evitar; escaparse, salvarse; desprenderse.
escape probability (*Nucl*) probabilidad de fuga.
escape velocity velocidad de liberación. Velocidad mínima a la que un objeto puede abandonar un planeta (venciendo su fuerza de gravitación) sin propulsión posterior.
escapement desague | escape. Mecanismo utilizado en relojes, máquinas de escribir, pianos, etc.
escapement lever (*Teleimpr*) palanca de escape.
escutcheon virola, aro ornamental || (*Puertas*) escudo || (*Cerraduras*) escudo (de bocallave) || (*Aparatos diversos*) pieza decorativa [de adorno]. Pieza ornamental que rodea un cuadrante, una perilla, un indicador, u otro elemento montado en un panel de mandos.
ESPANTELCO Dirección telegráfica de la Compañía Telefónica Nacional Española.
ESR Abrev. de effective signal radiated.
essential cosa esencial, cosa indispensable; fundamento /// *adj*: esencial, indispensable.
essential note (*Mús*) nota esencial.
essential traffic information (*Avia*) información esencial de tráfico.
EST Abrev. de Eastern Standard Time [hora normal del Este (75° W)].
establish *verbo*: establecer; demostrar, probar; acreditar, hacer valer (un derecho); afirmar; confirmar, ratificar; crear, instituir, constituir; fundar, establecer || (*Telecom*) to establish a connection: establecer una comunicación. SIN. set up a call.
establishing shot (*Cine/Tv*) plano general [de conjunto], toma que incluye toda la escena | toma destinada a establecer el ambiente de la acción. Toma de cámara, por lo general distante y con gran amplitud de campo, destinada a crear en la mente del espectador el fondo o ambiente de la acción posterior.
establishment establecimiento (acción de establecer); establecimiento, casa; creación, constitución, institución || (*Telecom*) establishment of a connection: establecimiento de una comunicación | establishment of accounts: organización de las cuentas || (*Fuentes de energía*) establishment of the port: establecimiento de puerto.
establishment charge (*Elec*) gastos de establecimiento. Gastos totales exigidos para la ejecución de una instalación.
ESTC (*Teleg*) Abrev. de erase "Subject to correction" [Sírvese

suprimir la indicación de "Sujeto a corrección"].
Estiatron® Estiatron. Tubo de ondas progresivas de enfoque electrostático. SIN. electrostatically focused traveling-wave tube.
estimate cálculo, cómputo; presupuesto, cálculo aproximado [estimativo]; apreciación, estimación, evaluación, valoración, tasación /// *verbo*: calcular, computar; presupuestar; apreciar, estimar, evaluar, valorar, tasar, justipreciar; calcular estimativamente.
estimated time en route (*Avia*) tiempo estimado en ruta.
estimated time of arrival [ETA] (*Avia*) hora estimada de llegada. CF. actual time of arrival.
estimated time of departure [ETD] (*Avia*) hora estimada de salida, hora probable de partida.
estimation estimado, estimación; valoración; evaluación; estima, aprecio; concepto, juicio, opinión; análisis, dosificación.
estimator presupuestista; calculista; perito; estimador, apreciador.
estuary (*Geog*) estuario.
estuary cable (*Telecom*) cable subfluvial.
ESU Abrev. de electrostatic unit.
ET (*Teleg*) Palabra francesa usada en las comunicaciones de servicio y que significa y (en inglés, and).
eta (*Nucl*) eta. Número de neutrones emitidos por una materia físil [fissionable material] por neutrón absorbido.
ETA (*Avia*) Abrev. de estimated time of arrival.
eta factor (*Nucl*) factor eta; índice de fisión lenta.
ETAT (*Teleg*) Indicativo internacional de "Mensaje de Estado" [Government Message].
etch *verbo*: decapar; corroer; mordentar; grabar al agua fuerte, grabar por ataque químico; atacar con un ácido.
etch pit punto de ataque (químico), picadura de ataque. Hueco o cavidad formado por ataque de un ácido | etch pits: figuras de ataque [corrosión]; cavidades incisas.
etch polishing pulimentado por ataque químico.
etch primer pintura imprimadora [de imprimación] anticorrosiva con diluyente ácido.
etch rate velocidad de ataque.
etchant ácido para grabar; reactivo para ataque | baño decapante. Baño para desoxidar la superficie de un metal.
etched board (*Elec*) tablero de conexiones grabadas; tablero de circuitos grabados, tablero de circuitos formados por corrosión [ataque químico].
etched circuit circuito grabado, circuito impreso por corrosión [ataque químico]. v. printed circuit.
etched-circuit board tablero de circuitos grabados.
etched circuitry circuitos grabados.
etched copper (*Fab de cm impresos*) cobre atacado.
etched faceplate (*Cinescopios*) vidrio protector antirreflejo.
etched lettering rotulado por vía ácida.
etched panel panel rotulado por vía ácida, panel con inscripciones grabadas.
etched printed circuit circuito grabado. Circuito formado por ataque químico, o retirando por medios químicos y electrolíticos ciertas partes de una capa conductora adherida a una base aislante.
etched spiral coil bobina en espiral grabada. Bobina en espiral plana fabricada mediante la técnica de los circuitos grabados. v. printed circuit.
etched wiring conexiónado grabado.
etching ataque químico, ataque al ácido, mordentado, mordido, corrosión || (*Artes gráficas*) grabado, grabado de línea [de trazo] | aguafuerte. Lámina obtenida por el grabado al agua fuerte; estampa obtenida con esta lámina | mordido, ataque químico, grabado al ácido [al agua fuerte]. (1) Mordido o corrosión de la gelatina de modo de formar una imagen en relieve. (2) Operación de disolver con ácido partes no protegidas de una plancha o lámina metálica; procedimiento fotomecánico de corroer mediante

ácido partes determinadas de una lámina || (*Circ impresos*) grabado (por corrosión). Proceso de formar un esquema o conexionado impreso mediante la eliminación, por un procedimiento químico o electrolítico, de ciertas partes del material conductor adherido a una base aislante || (*Tallado de cristales piezoeléct*) etching to frequency: pulido final a la frecuencia exacta mediante baño de ácido fluorhídrico |; (*Met*) mordido, ataque químico. Operación consistente en poner al descubierto la estructura de un metal o una aleación atacando su superficie (después de muy pulida) con un reactivo de efecto diferencial sobre los diversos cristales o constituyentes del metal o la aleación // *adj*: corrosivo, mordentador.

etching agent agente de corrosión.

etching bath baño mordentador.

etching figure figura de corrosión.

etching ink tinta de grabar.

etching material mordiente.

etching medium mordiente, reactivo de ataque.

etching polishing pulimentado por ataque químico.

etching reagent reactivo para ataque químico.

etching resist materia resistente a los ácidos de grabar. CF. resist, photo resist, coldtop.

etching test prueba por corrosión [ataque químico].

etching varnish barniz de grabadores.

ETD (*Ama*) Abrev. de estimated time of departure.

etesian wind (*Meteor*) viento etesio.

ethane (*Quím*) etano.

ethanol (*Quím*) etanol.

ether (*Fís*) éter. Medio hipotético (fluido elástico y desprovisto de masa) cuya presencia universal era admitida por los físicos para explicar la propagación de las ondas electromagnéticas (luz, ondas radioeléctricas y otras formas de radiación) antes de que se comprobara que las mismas se propagan en el vacío sin necesidad de medio o soporte material || (*Quím*) éter.

ether-alcoholic solution solución éter-alcohólica.

ether extraction process extracción por éter.

ethyl (*Quím*) etilo // *adj*: etílico, etilado.

ethyl alcohol alcohol etílico.

ethyl gasoline gasolina etilada.

ethylene (*Quím*) etileno // *adj*: etilénico.

ethylene glycol glicol etilénico.

ethylene oxide óxido de etileno.

etiology (*Medicina*) etiología.

ETS (*Naveg*) Abrev. de estimated time of sailing (hora estimada de salida, hora probable de partida) || (*Telecom*) Abrev. de electronic telegraph switch [conmutador telegráfico electrónico].

ETSEQ (*Teleg: Transmisiones de prensa*) Abrev. de *et sequentia* [y lo que sigue].

Ettingshausen effect efecto Ettingshausen. Diferencia de temperatura que se observa entre los bordes de una tira metálica colocada con su plano perpendicular a un campo magnético y recorrida por una corriente eléctrica longitudinal. CF. Peltier effect.

ETV Abrev. de educational television.

euchromatic region (*Nucl*) región eucromática.

audiometer audiómetro. Aparato para el análisis y medida de gases // *adj*: audiométrico.

audiometric *adj*: audiométrico.

audiometrically *adv*: audiométricamente.

audiometry audiometría.

Eureka radiofaro Eureka. Radiofaro terrestre del sistema de radionavegación Rebecca-Eureka.

European broadcasting area zona europea de radiodifusión.

European long-wave band banda europea de onda larga. Va de los 150 a los 400 kHz (750 a 2 000 metros).

European maritime area zona marítima europea.

European master telephone-transmission reference system [SFERT] sistema patrón europeo de referencia para la transmi-

sión telefónica [SFERT]. La abreviatura, de uso internacional, corresponde a la expresión francesa *systeme fondamentale européen de reference pour la transmission téléphonique*.

European Organization for Nuclear Research [CERN] Organización Europea de Investigaciones Nucleares [CERN].

European switched service for general public traffic [gentex] red europea con conmutación para el servicio telegráfico público general [gentex].

European system sistema europeo || (*Tasación teleg*) régimen europeo. CF. extra-European system.

europtium (*Quím*) europio. Elemento (número atómico 63) del grupo de las tierras raras. Símbolo: Eu.

Eurovision [European television network] Eurovisión.

Eustachian tube (*Anat del oído*) trompa de Eustaquio.

eutectic eutéctica, aleación eutéctica. v. eutectic alloy // *adj*: eutéctico. Relativo a la eutexia. v. eutexy.

eutectic alloy aleación eutéctica. Aleación cuyo punto de fusión es el más bajo obtenible mezclando los mismos componentes en todas las proporciones posibles.

eutectic crystallization cristalización eutéctica.

eutectic fuel combustible eutéctico.

eutectic fusible alloy aleación fusible eutéctica.

eutectic ice hielo eutéctico.

eutectic mixture mezcla eutéctica. v. eutexy.

eutectic ratio proporción eutéctica.

eutectic solidification solidificación eutéctica.

eutexy eutexia. Existencia de cierta dosificación o proporción en las mezclas o aleaciones de dos cuerpos (mezcla eutéctica) que da por resultado un punto de fusión de la mezcla sólida que es inferior no solamente al de cada uno de los componentes, sino también al de cualquier otra mezcla en la cual entren los mismos componentes en proporciones distintas.

euxenite (*Miner*) euxenita.

eV Abrev. de electron-volt.

evacuate *verbo*: evacuar, vaciar, desocupar |; (*Fís*) enrarecer, rarificar, hacer el vacío. SIN. exhaust.

evacuated envelope ampolla al vacío.

evacuating evacuación // *adj*: evacuante, evacuador.

evacuating equipment equipo de evacuación || (*Rect de vapor de mercurio*) equipo de mantenimiento del vacío.

evacuating machine máquina de evacuación [vaciado]. SIN. exhaustion machine.

evacuation evacuación | vaciado, rarefacción. Acción de hacer el vacío; extracción de todos los gases y vapores de una ampolla o una campana. SIN. exhaustion || (*Mot*) escape, exhaustación.

evaluation evaluación, avalúo; valoración; interpretación (de hechos u observaciones); determinación del valor numérico (de una expresión) // *adj*: evaluativo; interpretativo.

evaluation study estudio de evaluación.

evaluative *adj*: evaluativo.

evanescent *adj*: efímero; desvaneciente, evanescente. Que se disipa; que se desvanece || (*Biol*) inestable, inestable |; (*Mat*) que se aproxima a cero, que tiende a cero.

evanescent mode (*Guíaondas*) modo desvaneciente. TB. modo amortiguado. Modo en el cual la amplitud del campo disminuye a lo largo de la guía, sin cambio apreciable en la fase. CF. critical frequency.

evanescent wave onda evanescente, onda desvaneciente.

evanescent waveguide guíaondas desvaneciente, guía de ondas atenuante [atenuadora]. Guía de ondas utilizada a una frecuencia inferior a la de corte [cutoff frequency]. SIN. cutoff waveguide.

Evanohm wire hilo Evanohm.

evaporate *verbo*: evaporar(se), vaporizar(se); desaparecer instantáneamente | to evaporate on a surface: depositar por evaporación sobre una superficie | to evaporate in a vacuum onto the surface: depositar sobre la superficie por evaporación en el vacío.

evaporated electrode (*Cristales piezoeléct*) electrodo depositado

por condensación, electrodo formado por depósito metálico.

evaporated metal film película metálica depositada por condensación.

evaporated-metal-film resistor resistencia de película metálica depositada por condensación.

evaporation evaporación; vaporización.

evaporation cathode (*Vál*) cátodo de evaporación.

evaporative *adj*: evaporativo; evaporatorio; evaporante; vaporizador.

evaporative centrifuge centrifuga evaporatoria.

evaporative condenser (*Refrig*) condensador enfriado [de enfriamiento] por evaporación. CF. **water-cooled condenser**.

evaporative-cooled *adj*: enfriado por evaporación. SIN. **vaporization-cooled**.

evaporative cooling enfriamiento por evaporación.

evaporative power poder vaporizador.

evaporator evaporador; vaporizador || (*Quím*) cápsula de evaporación.

evaporator coil (*Refrig*) serpentín del evaporador.

evaporator fan ventilador del evaporador.

evaporimeter evaporímetro.

evaporograph evaporógrafo. Aparato que forma imágenes visibles de objetos en la obscuridad completa, utilizando la radiación infrarroja o calórica de los mismos.

evapotranspiration evapotranspiración.

even *adj*: uniforme, regular; constante; apacible, inmutable; liso, llano, parejo; igual; (situado) al mismo nivel || (*Números*) par || (*Cuentas/Números*) redondo /// *verbo*: uniformar; alisar, allanar, emparejar; hacer igual, igualar; enrasar; nivelar(se); igualarse; equilibrar(se); liquidar (una cuenta).

even channel (*To*) canal par.

even-even nucleus núcleo par-par. Núcleo atómico que contiene un número par de protones y un número par de neutrones.

even harmonic armónica par. Frecuencia que es múltiplo par de la fundamental. CF. *odd harmonic*.

even line (*Tu*) línea (de exploración) de orden par.

even-line interlacing (*To*) entrelazamiento que comienza con las líneas pares.

even number número par.

even-numbered line (*To*) línea par, línea de orden par.

even-odd nucleus núcleo par-impar. Núcleo atómico que contiene un número par de protones y un número impar de neutrones.

even-order harmonic armónica de orden par.

even-order harmonic distortion distorsión por armónicas de orden par.

even scanning field (*Tv*) campo de líneas (de exploración) pares.

evening tarde; noche, primeras horas de la noche /// *adj*: vespertino; nocturno.

evening paper periódico vespertino [de la tarde].

evening trunk call charge (*Telef*) tarifa de comunicaciones interurbanas de noche.

event acontecimiento; suceso; caso; fenómeno || (*Deportes*) evento (deportivo); encuentro (de boxeo, de lucha).

event counter contador de fenómenos [eventos].

event marker marcador de eventos.

event recorder registrador de fenómenos [eventos]. Aparato que registra la ocurrencia de fenómenos o eventos, y que permite observar la frecuencia, duración, amplitud y tiempos de inicio y terminación de los mismos.

events-per-unit-time meter contador de eventos por unidad de tiempo, medidor de la frecuencia de recurrencia de un fenómeno.

EW transmission (*Telecom*) transmisión de E hacia W. No puede siempre tomarse la expresión literalmente. Para indicar el sentido de la transmisión se utilizan en inglés las letras E [East] y W [West] aunque la dirección no sea realmente Este-Oeste.

exalted carrier (*Radiocom*) (onda) portadora acentuada [incrementada].

exalted-carrier receiver receptor de portadora incrementada [reacondicionada]. Receptor en el cual se combaten los efectos del desvanecimiento selectivo manteniendo la portadora a alto nivel, bien mediante un oscilador local sincronizado con la portadora entrante, bien amplificando ésta separadamente y recombinándola con las bandas laterales. SIN. **reconditioned-carrier receiver**.

exalted-carrier system sistema de amplitud constante de (onda) portadora.

examination examen; revisión; inspección, reconocimiento; verificación; interrogatorio || (*Telecom*) **examination of the line (on completion of construction)**: revisión de la línea (al terminar la construcción).

except excepto. Operador lógico [logical operator] con la propiedad de que, dadas las proposiciones P y Q, la proposición "P excepto Q" es verdadera únicamente cuando P es verdadera y Q es falsa. SIN. **and not** /// *verbo*: exceptuar, excluir, omitir; objetar, hacer objeciones.

except gate compuerta de excepción. Compuerta que suministra impulso de salida cuando son excitadas una o más líneas de entrada y permanecen desexcitadas una o más líneas.

exception excepción, salvedad; objeción.

exception card (*Informática*) tarjeta de excepción.

exceptional overload (*Tracción eléc*) sobrecarga excepcional (de un vehículo o de una unidad automotriz).

excess exceso, excedente, sobrante; suplemento; superávit || (*Maquinado*) sobreespesor *III adj*: excedente, sobrante; suplementario; supernumerario.

excess air aire sobrante.

excess-air burner quemador de aire sobrante.

excess carrier (*Semicond*) portador excedente.

excess conduction (*Semicond*) conducción por electrones excedentes.

excess cross-section (*Nucl*) exceso de sección eficaz.

excess current (*Elec*) sobrecorriente, sobreintensidad; sobrecarga | sobreintensidad de corriente. Corriente anormal, superior a la de plena carga (CEI/38 05-40-065).

excess-current meter contador de exceso de corriente. v. *excess meter*.

excess-current protection protección contra sobrecorriente.

excess delayed reactivity (*Nucl*) exceso de reactividad debido a neutrones retardados.

excess electron electrón excedente. Electrón que excede del número de los necesarios para completar la estructura del enlace en un semiconductor.

excess energy (*Elec, Nucl*) exceso de energía.

excess-energy meter contador totalizador de exceso. Contador que registra al mismo tiempo la energía correspondiente al exceso y la energía total consumidas en un circuito. CF. **excess meter**.

excess fifty (*Comput*) exceso de cincuenta. Aplicase a la representación en la cual un número *n* se denota por el equivalente de (*n*+50).

excess force fuerza nuclear. SIN. *nuclear forcé*.

excess horsepower (*Avia*) margen de potencia, potencia excedente.

excess meter contador de exceso. Contador que sólo registra el exceso de energía o cantidad de electricidad cuando la potencia o la corriente exceden de cierto valor || (*Telef*) contador del exceso de duración.

excess minority carrier (*Semicond*) portador minoritario excedente. Portador minoritario que sobrepasa del número de equilibrio normal.

excess modified index of refraction v. *refractive modulus*.

excess multiplication constant (*Nucl*) coeficiente de multiplicación en exceso.

excess noise (*Semicond*) excedente de ruido, ruido de exceso. (1) Ruido resultante del pasaje de la corriente por el material semiconductor. (2) Ruido que se atribuye a la generación y recombinación (v. *recombination*) cerca de la superficie de

unión, y a los efectos de avalancha y de contacto, y que es aproximadamente proporcional a la recíproca de la frecuencia. SIN. current [bulk, flicker] noise, $1/f$ noise.

excess-power meter (*Elec*) contador de exceso de energía. v. excess meter.

excess prompt reactivity (*Nucl*) exceso de reactividad debido a neutrones inmediatos.

excess reactivity (*Nucl*) exceso de reactividad, reactividad excedente. Reactividad que sobrepasa de la necesaria para alcanzar el estado crítico [criticality].

excess sound pressure presión acústica instantánea. SIN. instantaneous sound pressure.

excess tariff (*Elec*) tarifa de demasía. Sistema de tarifa en el cual se establece un pago adicional por la potencia o la energía que exceda de ciertos límites.

excess-three code código de exceso de tres. Código numérico en el cual el dígito decimal n se representa por el equivalente de $(n+3)$ en forma de cuatro dígitos binarios.

excess voltage sobretensión, sobrevoltaje.

excessive *adj*: excesivo, sobrado; demasiado, desmedido, imoderado; sobrante, excedente.

excessive neutron flux (*Nucl*) flujo neutrónico excesivo.

excessive reverberation (*Salas de conciertos*) reverberación excesiva.

exchange cambio, intercambio, permuta, conmutación, trueque, canje || (*Fis*) exchange of kinetic energy: cambio de energía cinética || (*Radio/Tv*) exchange of programs: intercambio [canje] de programas || (*Telecom*) central, centro, oficina [estación] central. SIN. central office | exchange of accounts: cambio [intercambio] de cuentas | **exchange** of conversation: cambio [intercambio] de conversaciones, conversaciones // *verbo*: cambiar, intercambiar, permutar, conmutar, trocar, canjear, hacer un cambio || (*Comput*) permutar (información entre unidades almacenadoras). Pasar el contenido de una unidad **almacenadora** a una segunda unidad, al mismo tiempo que se pasa el contenido de la segunda a la primera.

exchange area (*Telef*) zona telefónica | (*i.e.* single-office or multioffice) exchange area red telefónica urbana.

exchange area layout (*Telecom*) plano de la red.

exchange busy hour (*Telef*) hora de mayor tráfico de una estación [oficina] telefónica; hora cargada de un centro telefónico.

exchange cable (*Telecom*) cable urbano [local]; cable regional. Cable normalmente utilizado en circuitos de abonado.

exchange call (*Telef*) llamada urbana.

exchange center (*Telef*) central.

exchange collision (*Nucl*) colisión de intercambio.

exchange connection (*Telecom*) enlace a la central, conexión con la central.

exchange energy (*Nucl*) energía de intercambio.

exchange equipment (*Telecom*) instalaciones de central; equipos de central.

exchange fault (*Telecom*) avería en una estación [oficina].

exchange force (*Nucl*) fuerza de intercambio.

exchange fraction (*Nucl*) fracción de intercambio.

exchange plant (*Telef*) red urbana. Red destinada a servir las necesidades de los abonados, a distinción de la red de larga distancia.

exchange reaction (*Nucl*) reacción de intercambio.

exchange register (*Comput*) registro de intercambio. v. memory register.

exchange schedule (*Radio/Tv*) programa de intercambio.

exchange testing position (*Telef*) cuadro de observación, mesa [puesto] de pruebas. SIN. trouble position.

exchange trouble (*Telef*) avería en estación [oficina].

excitability excitabilidad; emotividad || (*Electrobiol*) (*i.e.* electrical excitability) excitabilidad eléctrica, irritabilidad. Propiedad inherente de un tejido, de dar comienzo a su reacción específica en respuesta a una corriente eléctrica. SIN. irritability.

excitability curve (*Electrobiol*) curva de excitabilidad.

excitation excitación. (1) Producción de un flujo de inducción magnética en un circuito magnético por medio de una corriente eléctrica; el término se emplea a veces como sinónimo de la fuerza magnetomotriz que produce el flujo en un electroimán. (2) Aplicación de tensión a una bobina o un conjunto de bobinas para engendrar el campo magnético necesario para el funcionamiento de un dispositivo eléctrico, electroacústico, etc. (3) En las válvulas electrónicas, aplicación de una tensión al circuito de entrada (rejilla). (4) Acción de un arrollamiento de un transductor, denominado *de excitación* [excitation winding], o de una fuerza magnetomotriz auxiliar que tiene por objeto modificar las condiciones de un elemento del transductor (v. self-excitation, auto self-excitation, separate self-excitation, critical self-excitation, forced excitation). (5) Aplicación de energía radiofrecuente a una antena emisora. (6) Paso de un sistema nuclear de su estado fundamental [ground state] a un estado de excitación [excited state], por aportación de energía. (7) Cambio de la estructura de ciertos átomos o moléculas de un gas, caracterizado por el paso de un electrón de un nivel energético [energy level] a uno más elevado (CEI/56 07-11-010) || (*Convertidores de vapor de mercurio*) excitación, mantenimiento. Mantenimiento de la mancha catódica [cathode spot] mediante un arco auxiliar (CEI/56 11-15-035).

excitation anode ánodo de excitación [mantenimiento, entretenimiento]. En los rectificadores de vapor de mercurio, ánodo por el cual circula la corriente de excitación [excitation current]. SIN. keep-alive electrode.

excitation band banda de excitación. En los semiconductores: Conjunto de niveles correspondientes a estados posibles de excitación de un átomo (CEI/56 07-15-160).

excitation current ratio relación de corriente de excitación.

excitation curve curva de excitación. Curva que ilustra el rendimiento relativo de una reacción nuclear determinada en función de la energía de las partículas o los fotones incidentes.

excitation cycle ciclo de excitación.

excitation drive (*Vál*) excitación de rejilla, tensión de señal aplcada al electrodo de control.

excitation energy energía de excitación. (1) Energía externa necesaria para el funcionamiento de un transductor. (2) Energía mínima necesaria para hacer pasar un átomo no excitado a un cierto grado de excitación (CEI/56 07-11-045).

excitation frequency frecuencia de excitación.

excitation function función de excitación. Sección eficaz [cross-section] correspondiente a una reacción nuclear determinada, expresada en función de la energía de la partícula o el fotón incidente.

excitation mode modo de excitación. SIN. energizing mode.

excitation number (*Elec*) número de excitaciones.

excitation potential potencial de excitación.

excitation power potencia de excitación.

excitation probability (*Elec*) probabilidad de excitación.

excitation purity pureza de excitación. v. purity (*Colorimetría*).

excitation set grupo de excitación. Grupo constituido por un motor que acciona una generatriz de corriente continua destinada principalmente a la excitación de otra u otras máquinas eléctricas (CEI/38 10-05-025).

excitation state (*Elec*) estado de excitación; nivel [energía] de excitación.

excitation-state level (*Elec*) nivel (de energía) de excitación. Energía que caracteriza cierto grado de excitación.

excitation voltage tensión [voltaje] de excitación. Tensión o voltaje necesario para la excitación de un circuito.

excitation winding (*Máq.élec*) devanado inductor [de excitación]. Devanado destinado a conducir una corriente de excitación. SIN. field winding (CEI/56 10-35-025).

excitator (*Elec*) excitador.

excitatory *adj*: excitador.

excitatory process proceso de excitación.

excitatory wave onda excitadora.
excite *verbo*: excitar.
excited atom átomo excitado.
excited-atom density (of a gas) concentración [densidad] de átomos excitados (de un gas).
excited-field loudspeaker altavoz electrodinámico. v. **electrodynamic loudspeaker**.
excited ion ion excitado. Ion resultante de un átomo que ha perdido un electrón óptico o de valencia [valence electron] y en el cual otros electrones ópticos han pasado de un nivel energético [energy level] a otro más elevado (CEI/56 07-11-080).
excited level (of a nucleus) nivel excitado (de un núcleo).
excited nucleus (*Nucl*) núcleo excitado.
excited state estado de excitación. Nivel energético [energy level] en el cual puede existir un núcleo u otro sistema si recibe energía suficiente para alcanzarlo.
exciter excitante, estimulante || (*Elec*) excitador; inductor | excitatriz. Generatriz auxiliar destinada a suministrar corrientes de excitación. SIN. excitador || (*Radioemisor*) excitador, unidad excitadora, etapa piloto, oscilador. Oscilador (sea autoexcitado o regulado por cristal) que genera la frecuencia portadora. SIN. (master) oscillator || (*Ant*) elemento activo [excitado directamente]. Parte de una antena emisora direccional conectada directamente al transmisor. SIN. antena activa [excitada directamente]—**driven antenna**, active aerial (*GB*) || (*Microondas*) sonda [espira] excitadora. Sonda o espira que se proyecta hacia el interior de una cavidad resonante o de una guía de ondas || (*Cine*/*Fototeleg*) (*i.e.* exciter lamp) lámpara excitadora.
exciter circuit circuito excitador [de excitación].
exciter dynamo (*Elec*) excitatriz.
exciter field (*Elec*) campo inductor.
exciter-field circuit circuito del campo inductor.
exciter-field current corriente del campo inductor.
exciter-field winding devanado (del campo) inductor.
exciter lamp (*Cine*) lámpara excitadora. TB. lámpara fónica. Lámpara de filamento pequeño y muy brillante utilizada como fuente de luz en los sistemas ópticos de registro y de reproducción del sonido. SIN. sound lamp || (*Fototeleg*) lámpara excitadora. Lámpara utilizada para iluminar el material objeto de la transmisión, para fines de exploración.
exciter set (*Elec*) grupo de excitación; excitatriz.
exciter stage (*Radioemisor*) etapa excitadora, etapa piloto. SIN. exciter.
exciter-transmitter (*Radio*) excitador-emisor.
exciting *adj*: excitante, estimulante; excitador, de excitación | (*Elec*) inductor.
exciting anode (*Elec*) ánodo excitador [de cebado].
exciting coil (*Elec*) bobina excitadora; bobina de excitación, bobina inductora [del campo inductor].
exciting converter convertidor [transformador] de excitación.
exciting current (*Elec*) corriente excitadora; corriente de excitación, corriente del campo inductor | (*Transf*) v. magnetizing current.
exciting dynamo (*Elec*) (dinamo) excitatriz.
exciting field (*Elec*) campo excitador [inductor].
exciting frequency frecuencia de excitación [de resonancia].
exciting interval intervalo de excitación. En los amplificadores magnéticos, parte del ciclo de suministro de CA durante la cual circula corriente por el devanado de compuerta [gate winding].
exciting rheostat reostato de excitación [del campo inductor].
exciting voltage tensión [voltaje] de excitación.
exciting-voltage cycle ciclo de la tensión de excitación.
excitomotor *sust/adj*: (*Fisiol*) excitomotor.
exciton excitón. (1) En un semiconductor, combinación (en estado de excitación) de un electrón y un hueco [hole]. (2) En un semiconductor o un aislador, par electrón-agujero que puede moverse en el material transportando energía de excitación, pero que no interviene en la conducción eléctrica por ser neutro.

excitor (*Anat*) nervio excitador || (*Elec*) excitador; excitatriz. SIN. exciter.
excitron excitrón. Rectificador monoánodo de cátodo líquido [single-anode pool rectifier] que comprende un electrodo de entretenimiento [keep-alive electrode] y un dispositivo mecánico de cebado o encendido [striking].
exclusion exclusión; excepción; expulsión.
exclusion area (*Nucl*) zona de exclusión.
exclusion principle principio de exclusión. SIN. **Pauli** exclusión principio.
exclusive *adj*: exclusivo; solo, singular, único; privativo; escogido, selecto; exceptuado.
exclusive band (*Radiocom*) banda exclusiva. Banda asignada en exclusividad a un servicio determinado.
exclusive circuit circuito de exclusión. Circuito lógico que suministra señal de salida cuando una y sólo una de sus entradas se encuentra en un estado predeterminado.
exclusive exchange line (*Telef*) (*GB*: *i.e.* a line connecting a public exchange to a subscriber's main station and to any extension stations that there may be) línea principal. Línea de abonado que conecta a la central telefónica una instalación de abonado con un puesto principal y eventualmente puestos supletorios | (*i.e.* a line serving only the subscriber's main station) línea individual (de abonado). Línea que solamente sirve un puesto principal de abonado. NOTA: Este concepto no tiene un término correspondiente en Gran Bretaña, donde el término "exclusive exchange line" se ha utilizado para designar una línea de abonado con una sola terminación telefónica, es decir, que no está conectada a ningún puesto de abonado supletorio. Con la utilización actual de líneas compartidas, este término ha tomado la significación de *línea no compartida*, haya o no puestos supletorios en la extremidad de ésta. La definición oficial (British Standard Definition) actual es: "Línea de abonado por la cual no hay más que un puesto telefónico de abonado conectado a la central; puede haber, si así se necesita, uno o más puestos supletorios." SIN. direct exchange line.
exclusive film (*Cine*) película en exclusividad.
exclusive license licencia exclusiva, permiso exclusivo.
exclusive OR O excluyeme. Elemento lógico con dos entradas y una salida, que proporciona salida si una de las entradas, y sólo una, es excitada.
exclusive right derecho exclusivo.
exclusive use empleo exclusivo.
excursion excursión, paseo; digresión || (*Astr*) excursión, desviación || (*Mec*) carrera, recorrido, curso | amplitud (del movimiento). Un solo movimiento a partir de la posición media de un sistema oscilante o en movimiento alternativo || (*Milicia*) salida || (*Radio/Elec*) (*i.e.* frequency excursion) excursión (de frecuencia) || (*Reactores nucl*) salto [cambio brusco] de potencia. Elevación repentina y rápida en la potencia del reactor, causada por supercriticalidad [supercriticality] del mismo.
execute *verbo*: ejecutar, hacer, efectuar; cumplir, dar cumplimiento (a); actuar; llevar a cabo, poner en obra; desempeñar || (*Contratos y documentos*) legalizar; firmar, subscribir, otorgar || (*Comput*) ejecutar (las operaciones del programa almacenado).
execution ejecución; cumplimiento; realización; desempeño || (*Documentos*) otorgamiento; legalización || (*Lenguaje forense*) mandamiento || (*Comput*) ejecución (de una operación o una instrucción).
execution time (*Comput*) tiempo de ejecución.
executive poder ejecutivo; agente ejecutivo || (*Empresas*) jefe, dirigente, funcionario (ejecutivo), alto empleado, empleado de gerencia [de la alta administración], director /// *adj*: ejecutivo; directivo.
executive cycle (*Comput*) ciclo de ejecución.
executive personnel personal de dirección [de alta administración].

executive producer (*Cine*) jefe de producción.
executive routine (*Comput*) rutina ejecutiva [maestra]. Rutina destinada a procesar y controlar otras rutinas; rutina utilizada en una codificación automática. SIN. master routine.
exemption exención, franquicia || (*Telecom*) exemption from charges: exoneración de tasas.
EXEVP (*Teleg*) Abrev. de executive vice president [vicepresidente ejecutivo].
exhalation exhalación; efluvio, emanación; vapor, vaho; tufo.
exhalation valve válvula de exhalación. Se utiliza en las máscaras y aparatos de respiración artificial.
exhaust aspirador; tubo de escape; tubo de exhaustación; evacuación, producción del vacío (en una ampolla o un recipiente); descarga || (*Mot alternativos*) escape, evacuación, exhaustación; gases del escape || (*Mot de reacción*) chorro // *verbo*: aspirar, chupar; evacuar, rarificar, hacer el vacío; expulsar, **exhaustar** (gases quemados, gases de combustión); extenuar, cansar; gastar, consumir; disipar; acabar; extraer, vaciar; descargar; agotar; esquilmar (el suelo).
exhaust cam (*Mot*) leva de escape.
exhaust collector colector de escape.
exhaust collector ring anillo colector de escape; múltiple de escape.
exhaust damper (*Climatiz*) registro de evacuación.
exhaust-driven supercharger (*Aviones*) sobrealimentador accionado por los gases de escape.
exhaust-driven turbine (*Aviones*) turbina accionada por los gases de escape.
exhaust fan ventilador eductor [de extracción], extractor de aire.
exhaust gas gas de escape.
exhaust-gas analyzer analizador de los gases de escape.
exhaust heating system sistema de calefacción de los gases de escape.
exhaust manifold (*Mot*) múltiple de escape.
exhaust nozzle tobera de escape.
exhaust opening abertura de educación.
exhaust outlet (*Enfriamiento de equipos por ventilación forzada*) salida de aire.
exhaust pipe tubo de exhaustación || (*Mot*) tubo de escape || (*Locomotoras*) tobera de escape.
exhaust port (*Fab de tubos al varío*) orificio de vaciado || (*Mot*) lumbrera de escape.
exhaust silencer silenciador (de escape).
exhaust stack tubo de escape.
exhaust stroke (*Mot*) carrera [tiempo] de escape; fase de escape.
exhaust supercharger sobrealimentador accionado por los gases de escape.
exhaust system sistema de escape.
exhaust tube tubo de evacuación [vaciado, exhaustación]. Tubo por el cual se extrae el aire del interior de una ampolla de válvula electrónica o de lámpara de iluminación que funciona al vacío o en atmósfera gaseosa; el mismo tubo sirve, en su caso, para llenar la ampolla de un gas o un vapor después de extraído el aire. Tubo destinado al mismo fin en un dispositivo que funciona bajo cubierta hermético al vacío (p.ej. un capacitor al vacío), y que luego puede ser llenada con un gas inerte (p.ej. un capacitor con dieléctrico de nitrógeno seco).
exhaust turbine supercharger sobrealimentador con turbina accionado por los gases de escape.
exhaust valve (*Mot*) válvula de escape.
exhaust velocity velocidad de escape.
exhausted *adj*: evacuado, vacío de aire; agotado (p.ej. un baño, un catalizador); gastado | the cell is exhausted: la pila está gastada [agotada].
exhausted envelope ampolla vacía.
exhaustion aspiración; evacuación, vaciado, rarificación; expulsión, exhaustación (de gases quemados); agotamiento, extenuación, cansancio; gasto, consumo; disipación; extracción.
exhaustion machine (*Fab de tubos al vacío*) máquina de vaciado.

exhibitor exhibidor, expositor || (*Cine*) exhibidor (el que explota un cinematógrafo).
existing *adj*: existente, en existencia; actual; vigente; ya fabricado, ya instalado, ya erigido.
exit salida; escape; orificio de vaciado [vaciamiento]; emisión, desprendimiento (de vapor, de gases) || (*Comput*) salida. Medio de detener un ciclo repetitivo de operaciones.
exit cone (*Túneles aerodinámicos*) difusor.
exit cycle (*Comput*) ciclo de salida.
exit dose dosis de salida. Dosis de radiación en la superficie de emergencia de un haz irradiante que atraviesa una pantalla u otro cuerpo.
exit hub (*Tratamiento de la información*) boca de salida.
exit temperature temperatura de salida.
exoelectron emission emisión exotermoelectrónica.
exoergic v. **exothermic**.
exogenous *adj*: exógeno.
exogenous water agua exógena.
exosphere exosfera. A cierta altura por encima de los 300 km, el recorrido libre medio [mean free path] de las moléculas de aire se hace tan grande, que cualquier molécula que se mueva hacia arriba a velocidad superior a la de escape (v. escape velocity) abandona la atmósfera y continúa hacia el espacio interplanetario sin chocar con ninguna otra molécula; esa altura marca el comienzo de la exosfera.
exothermic *adj*: exotérmico. Dícese de los fenómenos y las reacciones en los cuales se produce desprendimiento de energía en forma de calor. SIN. **exoergic**.
exothermic nuclear disintegration desintegración nuclear exotérmica.
exothermic nuclear reaction reacción nuclear exotérmica.
exothermic reaction reacción exotérmica.
exp Abrev. de expansion || (*Mat*) función exponencial. v. exponential | exp. Operador que indica que la cantidad a la cual precede ha de tomarse como exponente del número $\epsilon = 2,71828 \dots$ (base de los logaritmos neperianos o naturales). EJEMPLO: $\exp 3 = \epsilon^3$.
expand *verbo*: ampliar; ensanchar; extender(se), dilatar(se); hinchar(se), esponjar(se); aflojar(se) || (*Gases y vapores*) dilatarse, expandirse, expansionarse | (*Mat*) desarrollar. Escribir explícitamente una expresión condensada || (*Correas*) alargarse, aflojarse || (*Muelles*) estirarse || (*Tubos y agujeros*) abocardar, ensanchar la boca.
expandable *adj*: extensible; expansible, dilatado; ampliable, susceptible de ampliación.
expanded-center plan display v. expanded-center **PPI** display.
expanded-center PPI display (*Radar*) presentación con centro dilatado, presentación (visual) con dilatación [ensanche]. Presentación panorámica (PPI) modificada, en la cual el barrido comienza a aproximadamente 32 mm (un cuarto de pulgada) del centro de la pantalla, con lo cual pueden determinarse más exactamente los rumbos [bearings] de los objetos de la zona vecina. SIN. center expansion (display), expanded-center plan display.
expanded contrast (*Tv*) contraste intensificado.
expanded dial cuadrante extendido.
expanded display presentación (osciloscópica) ensanchada.
expanded pattern (*Registadores gráficos*) señal extendida.
expanded plan position indicator [EPPI] indicador azel. v. **azel** indicator.
expanded position indicator [EPI] (*Radar*) indicador de posición ensanchado. Tubo indicador de rayos catódicos con ensanche de un sector acimutal o de elevación en uno de los ejes, para obtener así mayor exactitud de acimut o de elevación, según el caso.
expanded scale escala ensanchada.
expanded-scale meter instrumento (de medida) con ensanche de escala. Instrumento de medida en el cual la sensibilidad de

desviación aumenta al aproximarse la magnitud aplicada a determinado valor.

expanded-scale voltmeter voltímetro con ensanche de escala. TB. voltímetro incremental, voltímetro diferencial. Instrumento que permite medir tensiones **relativas**, o sea, variaciones de tensión con respecto a un valor determinado, por ensanche de la escala de medida alrededor del punto elegido.

expanded scope presentación ampliada, presentación (visual) ensanchada. Parte ampliada de una presentación osciloscópica (tubos de rayos catódicos).

expanded stereophonism estereofonismo intensificado. CF. **compressed stereophonism**.

expanded sweep (TRC) exploración acelerada, barrido ensanchado. Barrido o exploración en el cual el movimiento del haz sobre la pantalla es acelerado durante una parte seleccionada del intervalo de barrido.

expander extensor, expansor. Transductor que suministra a la salida una onda o señal de mayor gama de amplitudes que la correspondiente a la de entrada. En un tipo particular de este dispositivo la extensión o expansión es función de la envolvente de la onda entrante. CF. **expander**.

expander node (Circ lógicos) nodo expansor.

expanding expansión || (Agujeros y tubos) abocardado /// *adj*: creciente; expansivo. V. TB. **expandable**.

expanding anchor ancla de expansión.

expanding pulley polea extensible; polea de diámetro variable [regulable].

expanding reamer escariador ajustable [extensible, de diámetro regulable].

expanding tool herramienta para ensanchar.

expander expansor, extensor. En telecomunicaciones, dispositivo empleado en el ramal de recepción de un circuito telefónico y cuya acción **alineal** tiene por resultado la atenuación de las señales débiles y el refuerzo de las fuertes; así se restablece la gama primitiva de intensidades, que ha sido reducida en el extremo de transmisión del circuito (v. **compander**, **compressor**). SIN. **automatic volume expander**. CF. **expander**.

expansion expansión; dilatación; esponjamiento; aumento, incremento; ampliación; ensanche; prolongación; extensión (de terreno) || (Tubos y agujeros) abocardado, ensanche de la boca || (Mat) desarrollo. Formulación explícita de una expresión condensada. Resultado de una operación indicada || (Electroacúst) expansión (de volumen). En un **audioamplificador**, aumento de la gama de amplitudes (dinámica) de la señal, debilitando los pasajes débiles e intensificando los fuertes || (Tv) expansión de contraste, extensión de la gama de contrastes. Aumento de la relación entre los elementos negros y blancos de la imagen || (Foíoteleg) extensión de matices. (1) Modificación de la gama de matices de la imagen recibida, en la cual una parte de la gama del original ocupa una gama más extensa en dicha imagen. (2) Operación por la cual se aumenta la razón entre las señales correspondientes a las partes blancas y las correspondientes a las partes negras || (Nucl) **expansion of the plasma**: expansión [dilatación] del plasma.

expansion anchor grapa de empotramiento; taquete de plomo para muro. CF. **expansion bolt**.

expansion bolt bulón [perno] de expansión, bulón de empotramiento. CF. expansión anchor.

expansion capability (Telecom) ampliabilidad.

expansion chamber cámara de expansión. Aparato de expansión utilizado para observar las trayectorias de las radiaciones ionizantes en los gases. V. TB. **cloud chamber**. SIN. **cámara de Wilson**—**Wilson chamber**.

expansion cloud chamber cámara de Wilson. SIN. **Wilson cloud chamber**.

expansion coefficient coeficiente de expansión || (Fís) coeficiente de dilatación.

expansion drill broca de expansión. Broca ajustable para hacer agujeros de distintos diámetros, típicamente entre 3/8 y 1 pulgada

(entre 9 y 25 mm).

expansion hanger soporte de expansión. Se utiliza p.ej. en la construcción de líneas de **transmisión**. CF. **fixed hanger**.

expansion instrument aparato de dilatación [de hilo caliente]. Aparato de medida en el cual se utiliza la dilatación térmica. SIN. **hot-wire instrument**.

expansion meter dilatómetro.

expansion orbit (Elec) órbita de expansión, órbita dilatada. Parte final de la trayectoria de un electrón que termina en un blanco, situada fuera de la órbita de equilibrio [equilibrium orbit].

expansion ratio relación de expansión.

expansion shield taquete [escudete, manguito] de expansión, escudo ensanchador.

expansion stroke (Mot) carrera de expansión; golpe de expansión; tiempo de expansión; fase de expansión.

expansion valve válvula de expansión [de alivio].

expansion wave (Meteor) onda de dilatación.

expected delivery date fecha probable de entrega [envío].

expected interference (Radiocom) interferencia previsible.

expected level (Telecom) desnivel.

expected life duración [vida] útil esperable.

expected performance características de funcionamiento previstas.

expedance impedancia negativa. El término inglés es de uso muy infrecuente. SIN. **negative impedance**.

expedient expediente, artificio, recurso, medio /// *adj*: fácil, expedito, práctico, oportuno, conveniente.

expedible *adj*: gastable, consumible, fungible; de duración limitada; precedero; (refiriéndose a dinero) desembolsable.

expedible material material gastable.

experiment experimento, experiencia, prueba /// *adj*: experimental.

experimental *adj*: experimental, de ensayo, de prueba.

experimental airplane avión experimental.

experimental boiling-water reactor (Nucl) reactor experimental de agua hirviente.

experimental breeder reactor reactor reproductor experimental. Reactor nuclear heterogéneo rápido utilizado para investigaciones y reproducción.

experimental buckling (Nucl) laplaciano experimental.

experimental chamber cámara de experimentación.

experimental curve curva experimental. Curva representativa de los resultados de un experimento o una serie de experimentos. Curva construida con datos obtenidos experimentalmente.

experimental flight (Avia) vuelo experimental.

experimental hole (Nucl) canal de irradiación. SIN. **irradiation channel**.

experimental investigation investigación experimental.

experimental mill (Fuentes de energía) molino experimental.

experimental model modelo experimental.

experimental nuclear physics física nuclear experimental.

experimental period período experimental, período de pruebas.

experimental physicist físico experimentador.

experimental pitch (Avia) paso experimental.

experimental reactor (Nucl) reactor experimental.

experimental station estación experimental. En radiocomunicaciones, estación que utiliza las ondas hertzianas para efectuar experimentos que pueden contribuir al progreso de la ciencia o de la técnica. En esta definición no se incluye a las estaciones de aficionado [amateur stations].

experimental tank (Avia) depósito de experimentación.

experimental television broadcast station estación difusora de televisión experimental.

experimental television transmitter emisor experimental de televisión.

experimenter experimentador.

expert experto, perito, técnico, especialista, técnico especializado /// *adj*: diestro, experto; experimentado; práctico; competente,

idóneo; hábil, inteligente.
explode *verbo*: estallar, reventar, explotar, hacer explosión.
exploded perspective view vista en perspectiva del despiece.
exploded view vista desarrollada; despiece (vista de los componentes de un aparato o un mecanismo desarmado); diagrama de composición (diagrama ilustrativo de los componentes de un conjunto).
exploitation explotación; aprovechamiento || (*Teleg*) **exploitation of a duplexed line**: explotación de una línea duplicada.
exploration exploración, reconocimiento || (*Fototeleg*) exploración.
exploration coil v. **exploring coil**.
exploring exploración, reconocimiento || (*Telecom*) exploración, barrido // *tdj*: explorador.
exploring coil bobina exploradora. (1) Bobina destinada a medir flujos magnéticos por fenómenos de inducción. (2) Pequeña bobina destinada a medir campos magnéticos o a detectar variaciones en un campo magnético producidas por un objeto oculto; va conectada a un indicador de medida, sea directamente, sea por vía de un amplificador. SIN. **magnetic test coil**, **search [flip] coil** || (*Radio*) bobina exploradora. SIN. **pickup [search] coil**.
exploring point (*Fototeleg*) v. **scanning spot**.
exploring spot (*Fototeleg*) v. **scanning spot**.
explosion explosión, voladura, reventón; detonación, estallido, estallo; deflagración || (*Fonética, Mot*) explosión *HI adj*: explosivo; detonante; deflagrador.
explosion chamber (*Mot*) cámara de combustión [explosión] || (*Elec*) cámara de explosión. Recinto que rodea los contactos de un interruptor o disyuntor y que está destinado a soportar la sobrepresión debida a la formación del arco y favorecer la extinción de éste.
explosion diagram v. **exploded view**.
explosion engine motor de explosión.
explosion flame llama de explosión.
explosion interval intervalo entre explosiones.
explosion-proof v. **explosionproof**.
explosion-resisting *adj*: resistente a las explosiones.
explosion test prueba por explosión.
explosion valve válvula antiexplosiones.
explosion wave onda explosiva.
explosionproof *adj*: acorazado; antidetonante, **inexplosible**; antiexplosivo, a prueba de explosiones || (*Elec*) hermético. Dícese de una máquina o un aparato cerrado cuyas juntas han sido estudiadas en forma de impedir toda comunicación entre el interior del mismo y el medio ambiente, bajo una presión especificada (CEI/38 10-35-085) | antideflagrante. Dícese de una máquina o un aparato construido en forma de impedir la propagación al exterior de las explosiones que pudiesen producirse en su interior. SIN. **flameproof** (*GB*) (CEI/56 10-05-220).
explosionproof driver unit (*Electroacús*) motor electroacústico a prueba de explosiones.
explosionproof loudspeaker altavoz a prueba de explosiones. Altavoz o altoparlante cuya parte eléctrica está completamente cerrada y protegida; utilizase en ambientes en los cuales una chispa eléctrica podría provocar una explosión.
explosionproof luminaire aparato de luz antiexplosivo. SIN. **flameproof lighting fitting** (*GB*).
explosionproof machine (*Elec*) máquina antideflagrante.
explosionproof tank (*Avia*) depósito a prueba de explosión.
explosive *sust/adj*: explosivo, detonante, fulminante; (letra) explosiva.
explosive atmosphere atmósfera **explosiva**; atmósfera detonante || (*Minas*) grisú.
explosive bolt bulón explosivo.
explosive bullet bala explosiva.
explosive charge carga explosiva.
explosive fission fisión nuclear explosiva.

explosive fission reaction reacción de fisión nuclear explosiva.
explosive material materia explosiva.
explosive mixture mezcla **explosiva**; mezcla detonante.
explosive reaction reacción explosiva.
explosive rivet remache explosivo.
explosive shell granada explosiva.
exponent exponente; expositor; representante || (*Mat*) **exponente**.
exponential (*Mat*) función exponencial. Función de la forma $y+a^x$; donde a es un número real positivo *i adj*: exponencial.
exponential absorption (*Fís, Nucl*) absorción exponencial.
exponential amplifier amplificador exponencial. Amplificador cuya señal de salida es proporcional a una función exponencial [exponential] de la señal excitadora.
exponential assembly (*Nucl*) ensamblaje [montaje] **exponencial**; conjunto exponencial.
exponential characteristic característica exponencial.
exponential charging carga exponencial.
exponential curve curva exponencial. Curva que representa una función exponencial [exponential function].
exponential damping amortiguación exponencial. Amortiguación que sigue una ley exponencial.
exponential decay decremento [decaencia] exponencial || (*Nucl*) desintegración exponencial.
exponential dependence dependencia exponencial.
exponential equation ecuación exponencial. Ecuación cuyas incógnitas aparecen como exponentes. EJEMPLO: $3^x=64$.
exponential experiment (*Nucl*) experiencia exponencial.
exponential fall descenso exponencial.
exponential flareout (*Avia*) reducción de la velocidad de descenso al final de la trayectoria de bajada. SIN. **altimetric flareout**.
exponential function función exponencial. SIN. **exponential**.
exponential horn (*Acús*) bocina [pabellón] exponencial. Bocina cuya sección recta aumenta exponencialmente en función de su longitud, o sea, en función de la distancia a lo largo de su eje a partir de la embocadura. Puede ser recta o en forma de voluta o en espiral. La sección varía según la siguiente relación:

$$S = S_0 e^{Rx}$$
en la cual:
 S = sección recta a la distancia x de la **embocadura**;
 S_0 = sección recta en la **embocadura**;
 e = 2,71828;
 R = una constante que determina la rapidez de variación de la sección recta.
exponential line línea exponencial. Refiérese a una clase de líneas de transmisión.
exponential method (*Nucl*) método exponencial.
exponential pile experiment (*Nucl*) experimento con pila exponencial.
exponential quantity cantidad exponencial.
exponential reactor (*Nucl*) reactor esponencial. Reactor para experimentos exponenciales y para la determinación del tamaño crítico [critical size].
exponential response respuesta exponencial.
exponential rheostat reóstato exponencial.
exponential rise subida exponencial.
exponential sawtooth voltage tensión en diente de sierra exponencial.
exponential sweep barrido exponencial. Barrido de un haz electrónico cuya velocidad disminuye exponencialmente.
exponential tail (*Nucl*) cola de tipo exponencial.
exponential transmission line línea de transmisión exponencial. Línea de transmisión **bifilar** cuya impedancia característica [characteristic impedance] varía longitudinalmente en función de la longitud eléctrica de la línea.
exponential waveform onda de variación exponencial.
exponential waveform corrector corrector de deformación [distorsión] exponencial. Circuito para la corrección de deformaciones

de tipo exponencial en las formas de onda. Se utiliza generalmente en enlaces para la transmisión de programas de televisión, y en circuitos que dan paso a señales de videofrecuencia. Se basa en el principio de neutralizar la deformación con una onda de igual forma, pero inversa.

exponential well pozo exponencial. Pozo de potencial [potential well] cuyo valor varía exponencialmente.

exponential-winding resistor resistor con devanado exponencial.

exponentially *adv.* exponencialmente.

exponentially diffuse boundary (*Nucl*) contorno exponencialmente difuso.

exponentially flared horn bocina exponencial. v. exponential horn.

exponentially tapered horn bocina exponencial. Bocina o pabellón cuya sección transversal o recta aumenta exponencialmente. SIN. exponential horn.

export packing empaque [embalaje] de exportación.

exposed film (*Fotog*) película impresionada.

exposed installation (*Elec*) instalación expuesta a sobretensiones de origen atmosférico.

exposed thermometer termómetro al aire libre.

exposition exposición, exhibición; comentario, interpretación (de una obra literaria) || (*Mús*) exposición.

exposition time tiempo de exposición.

exposure exposición (a un peligro, a una influencia nociva, a la intemperie) || (*Cine / Fotog*) exposición || (*Fotog*) tiempo de exposición | (*Edif*) orientación || (*Nucl*) irradiación | exposición. (1) Cantidad total de radiación en un punto dado, medida en el aire. (2) Cantidad acumulada de exposición a la radiación de un combustible nuclear en un reactor || (*Radiaciones ionizantes*) exposición || (*Radiol*) exposure (of a film): exposición (de una película) || (*Instalaciones eléc*) exposición a sobretensiones de origen atmosférico || (*Telecom*) distancia (entre una línea de telecomunicación y una línea de energía). SIN. situation of proximity acercamiento. Hay acercamiento entre una línea eléctrica y una línea de telecomunicación cuando, en razón de la posición relativa de dichas líneas, los efectos electromagnéticos ejercidos por la primera sobre la segunda son lo suficientemente importantes para crear riesgos de peligro o de perturbación.

exposure aperture (*Cine*) ventanilla de exposición.

exposure counter (*Rayos X*) contador de exposiciones, cuentaexposiciones.

exposure dose (*Radiol*) dosis de exposición; dosis de irradiación.

exposure dose rate (*Radiol*) dosis de exposición por unidad de tiempo.

exposure index (*Fotog*) índice de exposición.

exposure meter (*Fotog*) exposímetro, fotómetro. Instrumento que mide la brillantez de la escena e indica la abertura del diafragma y el tiempo de exposición más adecuados. SIN. photographic exposure meter.

exposure period (*Radiol*) período de exposición.

exposure rate (*Radiol*) exposición por unidad de tiempo.

exposure section (*Telecom*) sección de acercamiento [aproximación]. v. exposure.

exposure time (*Fotog*) tiempo de exposición.

exposure timer (*Fotog*) exposímetro.

exposure to radiation exposición a la radiación.

EXPRES (*Teleg*) Indicación de servicio tasada correspondiente a los telegramas remitidos por propio.

express order wire (*Telecom*) circuito expreso de órdenes; circuito de órdenes entre estaciones terminales. CF. local order wire.

express paid [XP] (*Teleg*) propio pagado.

expression expresión; dicción; vocablo, voz, palabra, término; giro, locución.

expression control (*Órganos*) mando [pedal] de volumen global.

expulsion arrester pararrayos de expulsión.

expulsion fuse (*Elec*) cortacircuito de expulsión (dirigida).

expulsion-type arrester pararrayos de expulsión.

exsiccation exsecación; desecación; evaporación (de una solución).

extemporization improvisación. SIN. **improvisation**.

extend *verbo*: extender, alargar, prolongar; ensanchar, ampliar, agrandar, aumentar; amplificar; prolongarse, alargarse; extender (un plazo), diferir, prorrogar || (*Mat*) generalizar.

extendability extensibilidad, alargabilidad.

extendable *adj*: extensible, alargable, prolongable.

extendable arm brazo alargable.

extendable lead wire alambre de conexión extensible.

extended-area service (*Telef*) servicio interurbano a tarifa reducida. Servicio telefónico exento de tasas interurbanas que se extiende a una zona de interés especial para el abonado, a cambio de una tarifa general más elevada.

extended-coverage station estación para extensión de alcance, estación esclava para extender el alcance de la radiocomunicación. Estación situada en un punto favorable y mandada desde una estación de control, con el fin de extender el alcance de la radiocomunicación a zonas inalcanzables directamente por la estación de control. Se utiliza para el servicio con aeronaves y buques en alta mar. La estación esclava puede estar cerca de la costa, y la de control tierra adentro.

extended cutoff tube v. **remote-cutoff tube**.

extended feed travel recorrido prolongado de alimentación.

extended guard (*Telef*) ocupación prolongada.

extended height (*Mástiles telescópicos*) altura máxima. CF. nested height.

extended-interaction tube tubo de interacción alargada. Tubo de microondas en el cual un flujo electrónico reacciona con un campo eléctrico progresivo en un resonador largo.

extended ion source (*Nucl*) fuente extendida de iones.

extended issue card (*Tratamiento automático de datos*) tarjeta de salida calculada.

extended-life test ensayo de duración de período extenso. CF. accelerated life test.

extended octaves (*Órganos*) octavas de extensión. Octavas que se extienden por encima o por debajo del teclado normal y que pueden utilizarse únicamente añadiéndole ciertos elementos al órgano.

extended play [EP] v. **extended-play record**.

extended-play record [EP] disco de duración extendida. Disco "45" (diámetro de 7 pulgadas = 178 mm; 45 rpm) en el cual la superficie grabada es mayor que en el disco "45" ordinario, con el resultado de que su duración es de 8 minutos (en vez de 3 ó 5) por cara.

extended-range forecast (*Meteor*) previsión de largo período.

extended-range lens (*Microscopios*) lente para extender la amplificación.

extended-range loudspeaker altavoz de gama extensa [extendida], altoparlante de gama ancha. Altavoz o altoparlante destinado a la reproducción de la gama musical completa. CF. woofer, tweeter, **midrange** loudspeaker.

extended-range transducer (*Electroacús*) transductor de gama extensa.

extended-service office (*Telecom*) oficina de servicio prolongado.

extended-space key tecla de espacio aumentado.

extended subscription call (*Telef*) conversación suplementaria.

extended telegraph circuit (*Teleg*) comunicación [instalación] escalonada. Sistema destinado al enlace de dos puntos A y B, en el cual se abandona una parte de sus posibilidades para las relaciones directas entre dichos puntos, de manera de permitir también relaciones directas entre un punto intermedio C y los puntos A y B, o uno solamente de éstos. SIN. echelon telegraphy.

extensible *adj*: extensible; ampliable.

extensible coupling acoplamiento extensible.

extensible multiple switchboard (*Telecom*) múltiple ampliable.

extension extensión; dilatación, expansión; aumento; prolonga-

ción; ensanche; adición, anexo; alargamiento || (*Ensayos de tracción*) porcentaje de alargamiento || (*Telef*) extensión. Línea o aparato conectado a una centralita particular | supletorio, aparato suplementario [de extensión]. Aparato distinto del principal sobre la misma línea. SIN. extension station | prolongación. Extensión o supletorio colocado en distinto edificio | (*Elec*) extensión, cordón prolongador. SIN. extension cord.

extension arm brazo de extensión; brazo extensible || (*Telecom*) cruceta desequilibrada, extensión de cruceta. SIN. side arm.

extension bar barra de extensión || (*Compasses*) alargadera.

extension bell (*Telef*) timbre supletorio.

extension cord cordón de extensión, cordón prolongador. Cordón eléctrico con un conector macho en un extremo y uno hembra en el otro.

extension course curso de ampliación (universitaria).

extension line (*Telecom*) línea suplementaria || (*Centralitas telef*) línea de extensión.

extension mast mástil telescópico. SIN. telescopic mast.

extension meter instrumento indicador de extensión.

extension reamer escariador extensible [ajustable].

extension set (*Telef*) aparato [teléfono] de extensión.

extension slide riel deslizante. Permite sacar (en forma de gaveta) un dispositivo o unidad que forma parte de un equipo tal como un transmisor.

extension station (*Telef*) estación supletoria, aparato supletorio [suplementario, de extensión].

extension telephone teléfono [aparato] de extensión, estación supletoria.

extension tripod trípode telescópico [de patas extensibles].

extension unit elemento de telemando.

extension user (*Telef*) usuario de aparato suplementario.

extensive *adj*: extensivo; extenso, amplio, espacioso; dilatado; vasto; considerable, importante.

extensive projector proyector divergente.

extensive shower chaparrón extenso, lluvia gigante. TB. estallido. Lluvia de rayos cósmicos [cosmic-ray shower] sobre un área cuyo diámetro puede llegar a 90 ó 100 metros. SIN. Auger shower, burst, giant air shower.

extensometer extensímetro, extensómetro. Aparato para medir la variación de las dimensiones de un sólido. En una de sus versiones se basa en la variación de capacitancia que experimenta la muestra al variar en sus dimensiones, variación que se amplifica y aparece en un aparato registrador.

extensor extensor || (*Teleg*) v. telegraph channel extensor.

extent extensión; importancia; grado; valor, grandor; alcance; amplitud.

exterior exterior, aspecto || (*Cine/Tv*) exteriors: (escenas) exteriores *i adj*: exterior, externo.

exterior alternate angles (*Geom*) ángulos alternos externos.

exterior-grade *adj*: de calidad para intemperie.

exterior shooting (*Cine/Tv*) toma exterior, toma de (vistas) exteriores, toma (de vistas) en el exterior.

exterior shot (*Cine/Tv*) toma exterior.

external *adj*: externo, exterior.

external aileron (*Ama*) alerón externo auxiliar.

external cable (*Telecom*) cable exterior. SIN. outside cable.

external cavity (*Magnetrones*) cavidad externa.

external characteristic (*Generatrices*) característica exterior. Curva representativa de la tensión con carga, en función de la corriente suministrada por la máquina, en condiciones de funcionamiento especificadas (CEI/56 10-40-320).

external circuit circuito exterior; circuito externo; conexiones externas.

external-combustion engine motor de combustión externa.

external connection conexión exterior.

external critical-damping resistance (*Galvanómetros*) resistencia externa de amortiguamiento crítico.

external energizer (*Avia*) motor auxiliar de puesta en marcha.

external equalizer connection (*Refrig*) conexión de compensación externa.

external equalizer line (*Refrig*) tubo compensador externo.

external extension (*Telef*) estación supletoria exterior, aparato de extensión exterior.

external feedback (*Ampl mag*) reacción [realimentación] por circuito externo.

external field campo externo.

external kinetic energy energía cinética externa.

external load circuit circuito de carga, circuito de salida.

external memory memoria externa. Unidad almacenadora de información montada fuera de la computadora, como p.ej. una cinta magnética. SIN. external storage.

external modulation (*Osc de prueba*) modulación externa.

external noise (*Telecom*) ruido externo.

external plant (*Telecom*) red. SIN. outside plant.

external-pole armature (*Elec*) inducido de polos exteriores.

external Q Q externo, factor Q [factor de calidad] externo. En los tubos de microondas, recíproca de la diferencia de las recíprocas del Q con carga y el Q sin carga. CF. intrinsic [unloaded] Q.

external resistance resistencia externa. Resistencia conectada exteriormente entre los bornes o terminales de una fuente de corriente (batería o generador) o de un instrumento de medida, a distinción de la resistencia interna [internal resistance] del dispositivo.

external storage memoria externa. Dispositivo de almacenamiento separado de la computadora, pero que retiene información en el lenguaje de la misma. EJEMPLOS: cintas magnéticas, tarjetas perforadas. SIN. external memory.

external tank (*Avia*) depósito externo.

externally braced wing (*Avia*) ala de arriostrado externo.

externally generated field campo exterior. SIN. externally applied field, external field.

externally heated arc arco de encendido externo. Descarga de arco con cátodo termoelectrónico calentado por una fuente exterior.

externally quenched counter tube tubo contador de extinción externa. Tubo contador de radiaciones que necesita un circuito exterior para impedir el reencendido (descargas múltiples producidas por un mismo evento).

externally threaded roscado por fuera [por el exterior], de rosca exterior.

extinction extinción, apagado, apagamiento.

extinction coefficient v. absorption coefficient.

extinction potential potencial de extinción. v. extinction voltage-age-

extinction voltage (*Tubos de gas*) tensión de extinción. Valor de la tensión anódica (decreciente) a la cual cesa la descarga.

extinguisher apagador | extintor, extinguidor. Aparato para extinguir incendios.

extra exceso; recargo; sobreprecio; gasto extraordinario; suplemento; extra, ñapa || (*Cine*) extra || (*Teatro*) comparsa, figurante // *adj*: adicional, extra, suplementario; supernumerario; extraordinario; de más; sobrante, de sobra; de reserva; de repuesto, de recambio // *adv*: excepcionalmente.

extra-atmospheric *adj*: extraatmosférico.

extra-class license Licencia de radioaficionados de clase más alta en los Estados Unidos.

extra-European call (*Telef*) comunicación extraeuropea.

extra-European international traffic (*Telecom*) tráfico internacional extraeuropeo.

extra-European system (*Tasas teleg*) régimen extraeuropeo. CF. European system.

extra-high pressure muy alta presión.

extra-high tension [EHT] muy alta tensión.

extra-light loading (*Telecom*) carga ligera.

extra-long-play magnetic tape cinta magnética de muy larga

duración. **CF. long-play magnetic tape.**
extra-low-voltage lighting alumbrado de baja tensión.
extra-spin magnetic moment momento magnético de espín superior.
extra-terrestrial v. **extraterrestrial.**
extract extracto, resumen, síntesis (de un informe, un artículo); copia auténtica // *verbo*: extraer; sacar; tirar; aspirar (aire, gases, humos); exprimir; arrancar; sangrar // (*Comput*) extracción. (1) Operación de substituir determinadas partes de una palabra por partes correspondientes de otra. (2) Formar una nueva palabra extrayendo y combinando segmentos de determinadas palabras. (3) Retirar de un registro o una memoria todos los ítems que cumplan con determinada condición.
extract command (*Comput*) comando de extracción.
extract instruction (*Comput*) instrucción de extracción. Instrucción para la formación de una nueva palabra por yuxtaposición de segmentos seleccionados de palabras dadas.
extract layer (*Nucl*) capa de extracción.
extractant (*Nucl*) extractante, reactivo extractor, disolvente [solvente] de extracción.
extraction extracción; separación, segregación; origen; aspiración (de aire, gases, humos); arranque, extracción (de mineral) // (*Nucl*) extracción. **SIN. recovery** // (*Telecom: Sist multiplex*)
extraction of channels: extracción de canales. **CF. drop.**
extraction coefficient (*Nucl*) coeficiente de extracción.
extraction column (*Nucl*) torre de extracción. **SIN. extraction tower.**
extraction liquor (*Electroquím*) líquido de extracción.
extraction plant (*Nucl*) instalación de extracción.
extraction pump bomba de extracción.
extraction shaft pozo de extracción.
extraction tower (*Nucl*) torre de extracción. **SIN. extraction column.**
extraction ventilator ventilador aspirante [extractor].
extractive *adj*: extractivo.
extractive distillation destilación extractiva.
extractive industry industria extractiva.
extractor extractor; arrancador; bomba de extracción; ventilador aspirante [extractor] // (*Armas de fuego*) extractor; sacábalas // (*Medicina*) fórceps // (*Elecn*) filtro. **SIN. filter.**
extracurrent extracorriente. **CF. current surge.**
extrados (*Arg*) extradós, trasdós.
extragalactic *adj*: extragaláctico.
extragalactic nébula nebulosa extragaláctica.
extragalactic radio source fuente de radioemisiones extragaláctica.
extraneous *adj*: extraño; extrínseco.
extraneous impulse noise ruido de impulsos extraños, ruido extraño impulsivo.
extraneous mechanical noise ruido extraño de origen mecánico. **CF. rumble.**
extraneous microphone noise ruido extraño de micrófono.
extraneous response respuesta espuria.
extraneous signals señales extrañas:
extranuclear electron (*Nucl*) electrón extranuclear.
extranuclear structure (*Nucl*) estructura extranuclear.
extraordinary *adj*: extraordinario.
extraordinary component componente extraordinaria. Componente de luz polarizada en un plano y que atraviesa un prisma de Nicol; éste refleja totalmente las componentes ordinarias [ordinary components].
extraordinary ray rayo extraordinario. Cuando la luz atraviesa un vidrio doblemente refractante, la misma se separa en dos componentes normales entre sí, denominadas rayo extraordinario y rayo ordinario [ordinary ray].
extraordinary wave onda extraordinaria. **SIN. X wave.**
extraordinary-wave component (*Ondas magnetoiónicas*) componente de onda extraordinaria. Componente en la cual el vector

eléctrico gira en sentido contrario al del correspondiente a una componente de onda ordinaria [ordinary-wave component]. **SIN. X wave.**
extrapolate *verbo*: extrapolar. (1) Extender por cálculo aproximado una gama de valores conocidos. (2) Prolongar la validez de una ley o de una función matemática fuera de los límites entre los cuales ha sido la misma determinada. **CF. interpolate.**
extrapolated boundary (*Nucl*) límite extrapolado, superficie límite extrapolada. Superficie hipotética exterior a un reactor sobre la cual el flujo neutrónico sería nulo si se extrapolara a partir de la distribución del flujo despreciando la distribución a unos pocos recorridos libres medios de la superficie física.
extrapolated range (*Nucl*) alcance extrapolado. Alcance de una partícula cargada dada en el seno de la materia, determinado por extrapolación de la curva de absorción [absorption curve].
extrapolation extrapolación. Acción y efecto de extrapolar (v. **extrapolate**).
extrapolation chamber (*Nucl*) cámara de extrapolación.
extrapolation distance (*Nucl*) distancia de extrapolación.
extrapolation ionization chamber (*Nucl*) cámara de ionización de extrapolación.
extrapolator extrapolador.
extraterrestrial *adj*: extraterrestre.
extraterrestrial body cuerpo celeste.
extraterrestrial noise ruido extraterrestre. Ruido radioeléctrico de origen extraterrestre.
extraterrestrial radio source fuente radioeléctrica extraterrestre.
extraterrestrial vehicle vehículo extraterrestre. **CF. spaceship.**
extratropical cyclone ciclón extratropical.
extreme extremo, extremidad; fin, cabo; ápice // *adj*: extremo, extremado; extremo; estricto, riguroso, severo; excesivo, sumo; postrero, último; máximo; total.
extreme closeup (*Cine/Tv*) primer plano extremo.
extreme end punta.
extreme environmental conditions condiciones ambiente extremas.
extreme exterior layer (*Meteor*) capa límite exterior.
extremely high frequency [EHF] frecuencia extremadamente alta. Frecuencia de la gama de 30 a 300 GHz; frecuencia de onda milimétrica. v. **nomenclature of frequency bands, designation of radioelectric waves.**
extremely low frequency [ELF] frecuencia extremadamente baja. Frecuencia radioeléctrica inferior a 300 Hz.
extremely low temperature temperatura infrabaja.
extremum extremo // (*Mat*) valor extremo. Máximo o mínimo de una función.
extremum problem (*Geom*) problema de extremo.
extremum seeker buscador de valor extremo. Dispositivo que en los sistemas de control automático determina y mantiene el valor de una variable de entrada regulable que se corresponde con el valor máximo o mínimo de la variable de salida.
extrinsic *adj*: extrínseco. **CF. intrinsic.**
extrinsic base resistance (*Transistores*) resistencia de base extrínseca.
extrinsic base resistance—collector capacitance product (*Transistores*) producto de la resistencia de base por la capacitancia del colector. Se expresa en unidades de tiempo, ya que se trata de la constante de tiempo de una red RC [RC time constant]. Esta constante define la respuesta del dispositivo respecto a las frecuencias altas.
extrinsic conductance conductancia extrínseca. En los semiconductores, conductancia resultante de impurezas o de causas externas.
extrinsic property propiedad extrínseca. En los semiconductores, propiedad influida por impurezas o por imperfecciones del cristal.
extrinsic semiconduction semiconducción extrínseca.
extrinsic semiconductor semiconductor (electrónico) extrínse-

co. **Cuerpo** en el cual la separación energética entre la banda normal y la de excitación más próxima, es del mismo orden de magnitud que en los semiconductores intrínsecos [intrinsic semiconductors], pero que, por otra parte, presenta en la banda prohibida, debido a la presencia de impurezas, niveles intermedios susceptibles de ser ocupados (CEI/56 07-15-195).

extrude producto extruido // *verbo*: extruir; exprimir, forzar hacia afuera; estrujar; estirar por presión; troquelar [moldear] por inyección, moldear a presión || (*Met*) extruir, churrar.

extruded washer v. shoulder washer.

extruder extrusor, extruidor; prensa de extrusión; máquina de moldeo por inyección; fabricante de perfiles extruidos.

extrusión extrusión (forzamiento de un metal o un plástico a través de un troquel); estirado a presión, estiramiento por presión; perfil embutido {extruido}; pieza obtenida por extrusión; expulsión || (*Volcanes*) extrusión; colada, efusión (de lava).

eye ojo; vista; anilla, argolla; bucle, gaza; ojal, ojete; mirilla; ojo, ojal, mallón | (*i.e.* electric eye) ojo eléctrico, célula fotoeléctrica || (*Meteor*) **eye of the storm**: ojo de la tempestad [tormenta] | **eye of the wind**: filo del viento // *adj*: ocular, visual // *verbo*: mirar, observar; hacer agujeros, hacer ojetes, hacer ojos (a agujas de coser).

eye-bolt v. eyebolt.

eye fatigue fatiga visual.

eye lens (lente) ocular.

eye magnet imán de oculista, imán para ojos. Se usa para extraer de los ojos partículas de substancias magnéticas.

eye nut tuerca de ojo.

eye research investigación oftalmológica.

eye tube (*Electn*) ojo mágico.

eye-tube tuning indicator indicador de sintonía de ojo mágico.

eyebolt perno [bulón, cáncamo, tornillo] de ojo, perno de anilla [argolla], armella, cáncamo, hembrilla, tornillo con ojal.

eyelet abertura, resquicio; ojete; ojal **guíahilos** || (*Electn*) ojete; ojalillo | (*i.e.* hollow-shank rivet; type of eyelet used for fastening purposes) ojete de remache, remache hueco [tubular] || (*Marina*)

olla, ollado (ojete de vela o toldo).

eyelet crimping pliers alicates dobladores de ojetes. CF. **hand crimping tool.**

eyepiece (*Opt*) ocular || (*Cám cine*) lupa [lente] de enfoque // *adj*: ocular.

eyepiece field campo ocular.

eyepiece focal length distancia focal del ocular.

eyepiece holder portaocular.

eyepiece lens ocular.

eyepiece scale escala ocular.

F

- f Símbolo de frecuencia.
- F Símbolo o abrev. de farad; filament; frequency meter; luminous flux || (*Teleg*) Indicativo de "Priority not requested" [No se ha solicitado prioridad]. Se usa en el preámbulo de los telegramas de Estado, cuando no se solicita prioridad en la transmisión || (*Radiocom*) En la clasificación de las emisiones radioeléctricas la letra F simboliza las emisiones de modulación de frecuencia (o de fase). A esta letra se añaden números y letras minúsculas que indican el tipo de transmisión y las características suplementarias de la emisión. (Las emisiones de modulación por amplitud se simbolizan con la letra A; las de modulación por impulsos, con la letra P; las de onda amortiguada se designan por B.)
- °F Símbolo de grados Fahrenheit. v. Fahrenheit scale.
- F— —F. Polo negativo de la alimentación de filamento. SIN. —A.
- F+ +F. Polo positivo de la alimentación de filamento. SIN. +A.
- F/B ratio** (*Ant*) Abrev. de front/back ratio. v. **front-to-back ratio**.
- F display** v. **F scope**.
- FO emission** (*Radiocom*) emisión FO. Onda entretenida en ausencia de toda modulación.
- F1 emission** (*Radiocom*) emisión F1. Telegrafía sin modulación por una audiodfrecuencia; manipulación por desviación de frecuencia.
- F2 emission** (*Radiocom*) emisión F2. Telegrafía por manipulación de una audiodfrecuencia de modulación (o de audiodfrecuencias de modulación), o por la manipulación de la emisión modulada. Caso particular: emisión modulada por una audiodfrecuencia, no manipulada. NOTA: La modulación es de frecuencia.
- F3 emission** (*Radiocom*) emisión F3. Telefonía por modulación de frecuencia (o de fase).
- F4 emission** (*Radiocom*) emisión F4. Facsímile por modulación de frecuencia (o de fase).
- F5 emission** (*Radiocom*) emisión F5. Televisión por modulación de frecuencia (o de fase).
- F9 emission** (*Radiocom*) emisión F9. Transmisiones complejas de modulación por frecuencia, y casos no comprendidos en las clases de emisión de los artículos precedentes.
- F layer** capa F. Capa ionizada de la región F de la ionosfera (v. F región). Se subdivide en dos (v. **F₁ layer**, **F₂ layer**).
- F₁ layer** capa F₁. La inferior de las dos capas ionizadas que normalmente existen en la región F de la ionosfera en el hemisferio iluminado por el sol.
- F₂ layer** capa F₂. La superior de las dos capas ionizadas que normalmente existen en la región F de la ionosfera en el hemisferio iluminado por el sol.
- F-layer propagation** (*Radio*) propagación por la capa F.
- F lead** hilo F. v. signaling leads.
- f number** (*Objetivos*) abertura relativa, luminosidad (real). Se determina dividiendo el diafragma máximo (o sea, la abertura útil del objetivo) por la distancia focal.
- F región** región F. Región de la ionosfera entre las alturas aproximadas de 145 y 400 km (90 y 250 millas).
- F scan, F scanner** (*Radar*) explorador de tipo F.
- F scope** (*Radar*) presentación (visual) tipo F.
- fA Abrev. de femtoampere.
- FAA Abrev. de Federal Aviation Agency [Dependencia Federal de la Aviación (EE.UU.)] || (*Seguros marítimos*) Abrev. de free of all average [libre de toda avería] | (*Telecom*) FAA. Designación oficial (UIT) de las estaciones aeronáuticas de asesoramiento [aeronautical advisory stations].
- FAA installation** (*Avia*) instalación FAA, estación aeronáutica de asesoramiento.
- FAB** FAB. Designación oficial (UIT) de las estaciones aeronáuti-

facsimile

- cas de difusión.
- fabric** tela, tejido; paño, género; textura; contextura; estructura.
- fabric-covered** *adj*: forrado [revestido] de tela; entelado.
- fabric-covered cabinet** (*Recy otros aparatos*) mueble tapizado.
- fabric-covered cable** cable con forro de tela.
- fabric covering** revestimiento de tela.
- fabric grille** (*Altavoces*) rejilla de tela, tela ornamental (porosa). CF. **louvered grille**.
- fabric tension** (*Aviones*) tensión de la tela.
- Fabrikoid** Fabrikoid (tela revestida de piroxilina). Se utiliza para encuademación y para cubrir el estuche o caja de algunos aparatos.
- fac.** Abrev. de facsimile.
- face** cara; lado; superficie; frente; fachada, frontis; esfera (de reloj), muestra (de reloj); facie (de un cristal) || (*Elec*) **face of an anode**: cara de un ánodo || (*TRC*) v. **faceplate** || (*Martillos*) cotillo, plano, boca // *verbo*: enfrentar; mirar hacia, dar a; cubrir, revestir, forrar; guarnecer; alisar, pulir; aplanar, cepillar; refrenar | the contacts face one another squarely when in closed position: los contactos se enfrentan de plano cuando están cerrados | facing the wind: cara al viento.
- face-centered cubic lattice** (*Cristalog*) red cúbica de caras centradas.
- face gear** (*Mec*) corona dentada.
- faceplate** placa frontal; placa de recubrimiento || (*Instrde medida*) placa || (*Instalaciones eléc*) chapa de pared || (*Teleg*) carátula (de disco dactilar o selector) | (*TRC*) fondo, vidrio pantalla, vidrio del frente. Fondo transparente de la ampolla (opuesto al extremo del cañón electrónico) a través del cual se observa la imagen || (*Tornos*) mandril universal; plato liso [sin garras].
- faceplate controller** (*Elec*) combinador de disco.
- faceplate rheostat** reostato de placa frontal.
- facilitation** facilitación.
- facilities** elementos; instalaciones; equipos, dispositivos, aparatos; equipos [elementos] de trabajo; recur os materiales; servicios; instalaciones y servicios; recursos de explotación; medios, recursos; posibilidades; recursos y posibilidades; facilidades. CF. facility, radio facilities, telegraph facilities, telephone facilities, transportation facilities | facilities for transmitter monitoring: medios para la vigilancia del transmisor | (*Telex*) instalaciones de explotación; elementos de la red que intervienen en la comunicación; equipo de central que interviene en una conexión; red exterior; medios físicos utilizados en la explotación o la prestación del servicio. La aplicación del término inglés es variable, pero generalmente excluye el aparato o equipo del abonado.
- facility** facilidad; destreza; docilidad instalación, equipo, aparato (para un fin determinado). Se utiliza el término inglés con frecuencia para designar instalaciones de telecomunicación, equipos de radionavegación, aparatos transmisores de información meteorológica, etc. CF. manufacturing [production] facility. V.TB. **facilities**.
- facom** facom. Sistema de radionavegación basado en la comparación de fases.
- facsimile** facsímil, facsímile; copia figurada || (*Telecom*) facsimile. Sistema para la transmisión de imágenes fijas y su recepción en forma de registro permanente. El original puede consistir en fotografías, mapas, dibujos, páginas impresas, o cualquiera otra clase de material gráfico fijo. La imagen se explora y convierte en una onda de señal que se transmite por línea o por radio hasta el aparato receptor distante. SIN. telefoto, radiofoto (cuando el medio de transmisión es radioeléctrico), **fortotelegrafía**—fax (abrev. de facsimile), facsimile telegraphy, telephoto, radiophoto, telephotography, phototelegraphy, **wirephoto**. NOTA: En algunos textos se establecen ciertas distinciones convencionales entre los términos telephoto (o telephotography), phototelegraphy y facsimile, y lo mismo sucede con los correspondientes equivalentes castellanos, aunque todos designan esencialmente el mismo

sistema *HI adj*: facsimilar, fototelegráfico.

facsimile broadcast station estación difusora de facsímile. Estación de facsímile cuyas emisiones se destinan a la recepción por el público en general.

facsimile chart (*Meteor*) carta facsímile.

facsimile copy facsímile, ejemplar en facsímile; original.

facsimile edition edición en facsímile.

facsimile equipment aparato de facsímile.

facsimile machine aparato de facsímile.

facsimile network red de facsímile.

facsimile posting (*Tratamiento automático de datos*) transferencia. Transferencia de un renglón impreso de un documento a otro, por un procedimiento de reproducción.

facsimile posting carbon papel carbón [carbónico] para transferidora.

facsimile posting fluid líquido para transferidora.

facsimile posting machine (máquina) transferidora.

facsimile receiver receptor de facsímile. Aparato que traduce la señal procedente del punto distante en un facsímile (reproducción gráfica permanente) del original. CF. facsimile recorder.

facsimile reception recepción de facsímile.

facsimile recorder registrador de facsímile. Aparato que reproduce la imagen del original sobre una hoja de papel montada sobre un cilindro rotativo. Según el sistema utilizado, el papel puede ser fotográfico [photographic paper], electrosensible [current-sensitive paper], o piezosensible [pressure-sensitive paper], y la imagen es formada, respectivamente, por un pincel luminoso modulado, por las corrientes de la señal, o por un estilete. El *registrador* de facsímile es parte del *receptor* de facsímile [facsimile receiver], pero a veces estos términos se utilizan como sinónimos.

facsimile reproducer reproductor de facsímile. SIN. facsimile recorder.

facsimile service servicio de facsímile.

facsimile signal señal de facsímile. Señal resultante de la exploración del original en el aparato transmisor.

facsimile-signal level nivel de señal de facsímile. Máxima amplitud (CC o valor eficaz de potencia o de tensión) medida en un punto cualquiera del sistema.

facsimile standards normas de facsímile. v. drum speed, stroke, line advance, index of cooperation, skew.

facsimile system sistema de facsímile.

facsimile telegram telegrama facsímile, facsímile. Telegrama que *debe* transmitirse por telegrafía facsímile [facsimile telegraphy]. NOTA: En ausencia de un término especial, y salvo especificación en contrario, este término se aplica restrictivamente a un telegrama facsímile que puede ser recibido por un procedimiento de registro directo.

facsimile telegraph telegrafía facsímile, teleautógrafo.

facsimile telegraph network red telegráfica en facsímile.

facsimile telegraph transmitter transmisor telegráfico de facsímile.

facsimile telegraphy telegrafía facsímile. Sistema de telegrafía que permite obtener la reproducción en forma de imágenes fijas (fotográficas o no), del diseño (y eventualmente de la intensidad de los tintes o de los colores) de un documento original contentivo de escritura, caracteres impresos, o imágenes fijas. SIN. phototelegraphy.

facsimile transceiver transceptor [transmisor-receptor] de facsímile.

facsimile transmission transmisión de facsímile.

facsimile transmitter transmisor de facsímile.

facsimile transmitting converter convertidor de transmisión de facsímile. v. converter (*Telecom*).

facsimile weather-map recorder registrador de facsímile para cartas meteorológicas.

factor factor, coeficiente. SIN. coefficient. AFINES: multiplicador, múltiplo, divisor, submúltiplo.

factor analysis (*Mat*) análisis factorial.

factor of merit factor de mérito. SIN. **Q factor**.

factor of quality factor de calidad. SIN. **Q factor**.

factor of safety factor [coeficiente] de seguridad. En el caso particular de los vientos y sus conexiones utilizados en la construcción de antenas, es igual al cociente de la resistencia nominal a la rotura [catalog ultimate strength] del viento (modificada por un factor que tome en cuenta el tipo de conexiones utilizado) por el esfuerzo de trabajo [working stress] de la carga prevista [design load].

factor reversal relay (*Tratamiento automático de datos*) relé inversor de factores.

factor storage (*Tratamiento automático de datos*) almacenamiento de factores.

factor-storage assignment asignación de almacenamiento de factores.

factor-storage entry entrada de almacenamiento de factores.

factor-storage read-in ingreso de factores en almacén.

factor-storage read-out egreso de factores de almacén.

factory fábrica. SIN. factoría, centro fabril [industrial, de fabricación].

factory length (*Cables de telecom*) longitud de fabricación.

factory-length allocation (*Cables de telecom*) asignación de los tramos de cable. Establecimiento del orden de empalme de los tramos de cable con el fin de asegurar la mayor regularidad posible de impedancia.

factory training instrucción en fábrica.

fade (*Radio / Cine / Tv*) esfumado, esfumatura, difumado, fundido, disolución. Debilitamiento o desaparición gradual de la imagen o del sonido, según el caso; aparición gradual de la imagen o del sonido. Acción o efecto de variar gradualmente la amplitud de la señal. Oscuro completo con que termina o empieza una escena. v. dissolve, lap dissolve || (*Radiocom*) desvanecimiento. SIN. fading.

fade down verbo: desvanecer. Reducir la brillantez de la imagen de televisión, para ocultar la escena.

fade in verbo: hacer aparecer gradualmente (la imagen, el sonido). Incrementar gradualmente la amplitud de la señal de videofrecuencia o de audiodiferencia, según el caso, comenzando por un valor muy pequeño.

fade margin (*Radiocom*) v. fading margin.

fade out sust/adj: v. fadeout *HI* verbo: debilitarse; desvanecerse (una luz); apagar progresivamente (una luz); atenuar gradualmente (una señal) || (*Radio/Cine/Tv*) esfumar, esfumar, hacer desaparecer gradualmente (la escena, el sonido), hacer desvanecer (la escena, el sonido) || (*Radiocom*) debilitarse (la señal), desaparecer (gradualmente) (la señal).

fade over (*Cine/Tv*) fundido encadenado. SIN. lap dissolve (véase).

fade up verbo: (*Tv*) hacer aparecer. Subir la brillantez descubriendo una nueva escena.

fadeout debilitamiento progresivo, desaparición gradual, desvanecimiento || (*Cine/Tv*) desvanecimiento, desaparición gradual (de la imagen, de la escena), paso gradual de la luz a la oscuridad, oscurecimiento total de la secuencia final. CF. fade in, lap dissolve || (*Radiocom*) desvanecimiento completo (de la señal), desaparición gradual (de la señal), debilitamiento de la señal hasta desaparecer; ausencia de propagación. Desaparición gradual de la señal recibida, debido a fenómenos atmosféricos o magnéticos en la trayectoria de propagación. CF. blackout.

fader desvanecedor, atenuador; regulador [control] de volumen, dispositivo de atenuación del sonido. Potenciómetro o conjunto potenciométrico destinado a regular de modo suave y preciso la potencia o el nivel de entrada a un sistema amplificador o de transmisión, o a disminuir la amplitud de la señal de un canal a medida que aumenta la de otro, de suerte que la transición sea muy gradual. Los canales pueden ser de audiodiferencia (micrófonos, fonocaptadores, lectores de sonido de proyector cinematográfico) o de videofrecuencia (cámaras televisoras, videograbadoras).

fader circuit circuito desvanecedor.

fader control control desvanecedor.

fading descoloración; cambio gradual del color (del papel, de las telas); pérdida de **odorización**; decadencia, flojedad; marchitamiento || (*Fab de papel*) cambio en el aspecto primitivo de la pasta || (*Fotog*) **atenuación**, debilitamiento. Disminución lenta y gradual de contrastes de una copia, sea por exposición a la luz, sea por falta de fijado o lavado || (*Radiocom*) desvanecimiento. **тв.** "fading". **VAR.** debilitamiento de la propagación. Variación de intensidad de las señales en el punto de recepción, causada por alteración de las condiciones del medio de propagación o por fluctuación de la trayectoria o las trayectorias de propagación. **CF.** **fadeout**, selective fading.

fading allowance margen para [contra] el desvanecimiento. **SIN.** fading margin.

fading circuit (*Radiocom*) circuito afectado de desvanecimiento. Circuito en el cual se manifiesta el fenómeno del desvanecimiento.

fading depth profundidad de desvanecimiento, magnitud del desvanecimiento. Grado en que disminuye la intensidad de las señales radioeléctricas debido al **desvanecimiento**; se expresa en decibelios.

fading loss (*Radiocom*) pérdida por desvanecimiento.

fading margin margen contra los desvanecimientos, margen para el desvanecimiento, margen de reserva. En el proyecto de sistemas radioeléctricos, margen de reserva previsto en el nivel de la señal de RF para que los desvanecimientos que ésta pueda sufrir no hagan que la razón señal a ruido de determinado canal caiga por debajo de cierto valor mínimo especificado. El margen se mide por el número de decibelios añadidos a la atenuación calculada para la trayectoria de propagación en función de su longitud y de la frecuencia de transmisión. **SIN.** fade margin, fading allowance.

fading range (*Radiocom*) margen de desvanecimiento.

Fahnestock clip presilla tipo Fahnestock. Terminal con acción de resorte que permite efectuar conexiones temporales con gran rapidez y facilidad.

Fahrenheit Gabriel Fahrenheit: físico alemán (1686-1736).

Fahrenheit scale escala Fahrenheit. Escala de temperaturas utilizada en los países anglosajones, en la cual 32 grados corresponde al punto de fusión del hielo, y 212 grados al punto de ebullición del agua a la presión atmosférica normal (760 mm de Hg). Nueve grados Fahrenheit equivalen a cinco grados Celsius. Para pasar de los primeros a los segundos, se resta 32 de la temperatura Fahrenheit y se multiplica por 5/9; para efectuar la operación inversa se multiplica la temperatura Celsius o centígrada por 9/5 y se agrega 32 al resultado. Fórmulas: $C = \frac{5}{9}(F - 32)$; $F = \frac{9}{5}C + 32$.

FAI Abrev. de Federation Aéronautique Internationale [Federación Aeronáutica Internacional].

fail falla; fallo; falta; defecto // *verbo:* fallar, sufrir falla, inutilizarse, averiarse, tener avería; romperse, derrumbarse, fallar; decaer, menguar; acabarse, consumirse, desvanecerse; fracasar, quebrar (un negocio); ser desaprobado, salir mal (de un examen) || (*Bombas, Inyectores*) descebarse || (*Elec/Telecom*) fallar, sufrir avería; (*refiriéndose a una acción voluntaria*) simular una falla, provocar una falla (para fines de prueba) | to fail on noise: simular una falla por ruido.

fail hardover falla con permanencia de salida máxima. Falla en la cual el sistema queda en estado permanente de salida máxima en ausencia de señal excitadora.

fail-safe autoprotección, protección en [para] caso de falla. Característica o función de un dispositivo que impide daños al propio dispositivo, o a otros dispositivos del equipo o sistema, en caso de presentarse una falla o avería en el primero // *adj:* de seguridad [protección] total, de doble seguridad, con protección contra falla, a prueba de daño por falla || (*Ama*) a prueba de averías locales.

fail-safe alarm alarma de doble protección.

fail-safe circuit circuito de doble protección. Circuito que tiene

una condición de salida indicativa de que una entrada o el propio circuito ha fallado y que reemplaza el subsistema que ha fallado por uno de reserva.

fail-safe control control de doble seguridad. (1) Control ideado de manera que la falla del circuito de mando no da lugar a una condición peligrosa en ninguna circunstancia. (2) Sistema de telemando que impide el mal funcionamiento de la función controlada en caso de falla del circuito.

fail-safe feature característica de protección contra falla, artificio de protección en caso de falla.

fail-safe operation funcionamiento protegido contra falla.

fail-safe system sistema de "falla a seguridad".

fail soft falla activa que el sistema puede compensar; falla que permite el control manual sin peligro de daño. **CF.** fail hardover || (*Avia*) protección mínima.

failure falla, falta, interrupción, avería, mal funcionamiento. **CF.** fault, trouble | derrumbe; fractura; rotura; **descuido**, falta II (*En exámenes*) suspenso | (*Bombas, Inyectores*) descebedo || (*Servicios*) interrupción || (*Telecom*) failure of audible ringing, failure of ringing tone: falta de retorno de la corriente de llamada, falla de la llamada | failure of keying: falla de manipulación | failure of Communications: interrupción [falla] de las comunicaciones.

failure indicator indicador de falla.

failure light luz avisadora de falla.

failure load carga de rotura.

failure mechanism mecanismo de falla. Modo y condiciones en que ocurre una falla; concatenación de causas y efectos que determina la falla de un elemento o un equipo. **SIN.** failure mode.

failure mode modo de falla. v. failure mechanism.

failure of ascertainment falta de identificación.

failure rate índice [porcentaje] de fallas | probabilidad de falla (deelementos funcionamiento). **SIN.** hazard.

fair feria; exposición; mercado; (*en la escala de un barómetro*) buen tiempo *HI adj:* claro, despejado; inmaculado, limpio, terso; legible, distinto; bien formado; admisible, pasable; corriente, ordinario, regular || (*Precios*) razonable || (*Viento*) bonancible, favorable, próspero.

fair in *verbo:* (*i.e.* to press in smoothly or evenly) insertar con empuje suave o parejo.

fair-lead v. fairlead.

fair weather buen tiempo.

fair-weather cumulus (*Meteor*) cúmulo de buen tiempo.

faired landing gear (*Avia*) tren de aterrizaje carenado.

faired undercarriage (*Avia*) tren de aterrizaje carenado.

fairing (*Avia*) carena, carenado, carenaje; fuselado || (*Buques*) enmaestrado | estructura fuselada. Estructura sobre un domo de sonar que sobresale del casco, destinada a reducir la resistencia del agua contra el domo cuando el buque se halla en movimiento.

fairlead canalización cubierta || (*Aviones*) guía de entrada. Tubo con extremo abocinado por el cual se recoge una antena colgante || (*Buques*) guíacabos, galápago, alavante (guía para pasar cabos).

faithful *adj:* fiel, exacto; puntual.

faithful modulation modulación fiel.

faithful reproduction reproducción fiel (de sonidos, de imágenes).

fake cone of silence (*Radionaveg*) falso cono de silencio.

fall caída; bajada, descenso; desnivel; pendiente; altura de caída; salto [caída] de agua, cascada, catarata; derrumbe, desplome, desprendimiento; hundimiento; meteorito visto | otoño. **SIN.** autumn || (*Acús*) bajada de tono, disminución del sonido || (*Elec*) caída (de tensión, de potencial) || (*Comercio*) baja (de precios), depreciación || (*Ríos*) desembocadura || (*Marina*) amante (de cabo o cadena) || (*Aparejos*) cable de izar || (*Minas*) cable de extracción *HI adj:* descendiente; otoñal // *verbo:* caer; bajar, descender; caerse, derrumbarse, desplomarse, venirse abajo, desprendirse; hundirse; bajar, disminuir, menguar, decrecer || (*Elec*) to fall into synchronism: enganchar, entrar en sincronismo || (*Comercio*) bajar

(los precios); vencerse (un plazo) || (*Avia*) to fall into a spin: entrar en barrena.

fall away (*Elec*) perder la excitación.

fall-back v **fallback**.

fall-in (*Mot sincrónicos*) (instante de) entrada en sincronismo, enganche. Instante en el cual el motor alcanza la velocidad de sincronismo. **SIN**. drop-in, lock-in.

fall of potential caída de potencial. Disminución del potencial a lo largo de un conductor o en un aparato atravesado por una corriente.

fall-off caída, disminución; amortiguamiento |; (*Avia*) caída de ala.

fall-off time tiempo de disminución [caída]. **CF**. buildup [attack] time.

fall time tiempo de bajada [caída, descenso, decrecimiento]. (1) Tiempo necesario para que la amplitud del flanco posterior [trailing edge] de un impulso cambie del 90 al 10 por ciento de la amplitud original (positiva o negativa). (2) Tiempo necesario para que la salida de un circuito pase de un nivel discreto (representativo del 1 binario) a otro nivel discreto más bajo (representativo del 0 binario). **SIN**. decay time. **CF**. rise time.

fall wind (*Meteor*) viento catábatico.

fallback materia que vuelve a caer (a tierra o al agua) cerca del punto de una explosión nuclear (superficial o subsuperficial). **CF**. fallout *HI adj*: de reserva, de emergencia, de socorro.

fallback circuit (*Telecom*) circuito de reserva [socorro]. Circuito, normalmente asignado al tráfico telefónico, que se asigna a un sistema de telegrafía armónica [VF telegraph system, multichannel telegraph system] cuando se presenta avería en el circuito normal portador de dicho sistema. **SIN**. (VFT) reserve **circuit**.

falling characteristic característica de respuesta descendente. **CF**. rising characteristic.

falling edge (*Impulsos*) flanco descendente [de bajada]. **CF**. rising edge.

falling leaf (*Acrobacias aéreas*) caída de la hoja, hoja muerta.

falling-leaf roll (*Acrobacias aéreas*) descenso de hoja muerta.

falling off caída; disminución, reducción; decadencia; regresión; diferencia.

falling out of step desincronizado, desenganche. Dicese cuando se rompe el sincronismo entre máquinas eléctricas. **CF**. fall-in.

falling slope pendiente descendente.

falling sphere esfera de caída. Globo esférico de tela que se emplea para determinar la densidad de la atmósfera a grandes alturas. El globo es transportado desinflado hasta la altura deseada mediante un cohete, y allí se libera y se infla automáticamente. Lleva un pequeño aparato emisor-receptor de radio que permite determinar su velocidad de caída, y por ésta se deduce la densidad de la atmósfera.

falling star estrella fugaz.

falling-star rain lluvia de estrellas fugaces.

fallout efectos secundarios || (*Explosiones nucl superficiales o subsuperficiales*) precipitación radiactiva. Materia que desciende a la tierra o al agua muy lejos del punto de la explosión. **CF**. fallback || (*Fab de dispositivos semicond*) dispositivos de segunda, dispositivos segregados por estar fuera de tolerancia. Se venden con las especificaciones correspondientes a sus características reales, inferiores a las previstas.

false *adj*: falso; postizo; simulado; provisional; seudo (*prefijo*) || (*Mús*) desafinado, discordé.

false cirrus (*Meteor*) cirro falso, falso cirro.

false cone of silence (*Radionaveg*) falso cono de silencio. **SIN**. fake cone of silence.

false course falso rumbo. Indicación espuria de rumbo dada por un dispositivo de radionavegación, debido a condiciones anómalas o a mal ajuste del equipo.

false echo (*Radar*) falso eco. Eco espurio o errático que se produce en ciertas condiciones.

false-echo device (*Radar*) dispositivo (productor) de ecos falsos.

false front (*Cine*) frente falso, fachada falsa (para simular casas o

edificios).

false ILS glide path (*Avia*) trayectoria de plano ILS falsa.

false keel (*Hydroaviones*) quilla falsa.

false null (*Puentes de medida*) punto (de) cero falso.

false rib (*Aviones*) costilla falsa.

false ring (*Telef*) llamada equivocada [falsa], falsa llamada. **SIN**. false ringing, wrong-number call, **false signal**, false-start call.

false ringing v. false ring.

false signal señal falsa || (*Telef*) v. false ring.

false spar (*Aviones*) larguero falso.

false-start call v. false ring.

false twist torsión falsa [pasajera].

falsetto (*Mús*) falsete.

FAM Abrev. de frequency-allocation multiplex.

family familia.

family of characteristics familia de características.

family of curves familia [haz] de curvas. Conjunto de curvas representadas por una ecuación que, además de las variables x e y , contiene cierto número de parámetros. Por ejemplo, la ecuación $x^2 + y^2 = r^2$ representa el conjunto de todas las circunferencias con centro en el origen de coordenadas. La expresión $(x-a)^2 + (y-b)^2 = r^2$ es la traducción analítica del conjunto de todas las circunferencias del plano. **CF**. grid family of curves, plate family of curves.

family of frequencies (*Radiocom*) grupo [familia, juego] de frecuencias.

fan abanico; flabelo (abanico grande de mango largo); ventilador; aventador, bieldo; aficionado (a un deporte) // *adj*: flabelforme (en forma de abanico) // *verbo*: abanicar; ventilar; soplar; aventar, auchar, ahechar, bieldar || (*Tratamiento automático de datos*) separar ["abanicar"] las tarjetas.

fan aerial v. fan antenna.

fan antenna antena en abanico. Antena de múltiples elementos colocados en un plano vertical y que se abren en forma de abanico, teniendo un punto de unión común inferior. antena en doble V. **SIN**. double-V antenna.

fan beam haz en abanico. (1) Haz radárico en forma de abanico. (2) Haz radioeléctrico cuya sección recta es una elipse con radios en relación usualmente superior a 3:1; el radio mayor es vertical y el menor horizontal.

fan-beam pattern diagrama de radiación en abanico.

fan-coil unit (*Refrig*) unidad de serpentín y ventilador.

fan-cooled condenser (*Refrig*) condensador enfriado por ventilador.

fan-fold v. fanfold.

fan-in (*Elec*) ingresancia, convergencia de entrada. Número máximo de entradas que pueden conectarse a una etapa o un circuitológico.

fan-in circuit circuito de convergencia de entrada. Circuito con múltiples entradas que convergen en un punto común.

fan marker [FM] marcador en abanico, radiobaliza de abanico. v. fan marker beacon.

fan marker beacon radiobaliza de abanico, radiobaliza (de haz) en abanico. Radiobaliza de ondas métricas (VHF) con diagrama de radiación en forma de abanico dirigido verticalmente de modo que intercepte una vía de aeronavegación y defina en ésta una zona especificada. Puede estar próxima a un aeropuerto y formar parte de un sistema de aterrizaje por instrumentos [instrument landing system—ILS], y en ese caso puede tomar nombres particulares que dependen de su posición respecto al aeropuerto (v. boundary marker beacon, middle marker beacon, outer marker beacon). **SIN**. marcador en abanico—(radio) fan marker. **CF**. radio marker, radio beacon.

fan out *verbo*: despeinar; desplegar en abanico.

fan-out (*Elec*) egresancia, divergencia [ramificación] de salida. Número máximo de cargas en paralelo (constituidas p.ej. por entradas a etapas siguientes) que pueden ser excitadas con la salida de una etapa, o a partir de un modo de salida de un circuito

lógico.

fan-out circuit circuito de divergencia [ramificación] de salida, circuito de multiplicación de salidas. Circuito con un punto único de salida que excita múltiples ramas.

fan-shaped *adj.*: en (forma de) abanico.

fan-shaped aerial v. fan antenna.

fan-shaped antenna v. fan antenna.

fan-top radiator radiador superpuesto. Disipador térmico con aletas horizontales que se encaja a presión sobre la caja metálica de un transistor.

fanfold pliegue en abanico, plegado en forma de abanico; formulario de hojas múltiples.

fanfold blade (*Tratamiento automático de datos*) cuchilla guía de formularios continuos.

fanfold form formulario de hojas múltiples; formularios continuos desplegables.

fanfold paper (*Teleimpr, Tratamiento automático de datos*) papel doblado en abanico, papel continuo (con dobleces en abanico).

fanfolded paper v. fanfold paper.

fanned aerial v. fan antenna.

fanned antenna v. fan antenna.

fanned beam v. fan beam.

fanned-beam aerial v. fanned-beam antenna.

fanned-beam antenna antena de haz en abanico. (1) Antena unidireccional cuyo lóbulo mayor tiene secciones rectas aproximadamente elípticas, y que se utiliza para obtener un haz en abanico. (2) Antena unidireccional que tiene un haz considerablemente más ancho en un plano que en el otro; cuando se utiliza en radar para la determinación de alturas, el haz es más ancho en el plano horizontal que en el vertical.

fanning abaniqueo; aventamiento; solapamiento.

fanning out desplegamiento en abanico; ramificación || (*Transistores*) fanning out of emitter current: dispersión de la corriente del emisor.

fanning strip (*Telef*) regleta distribuidora, barreta de conexión.

fantail cola en forma de abanico; mechero de gas en abanico || (*Buques*) bovedilla; canastilla de popa || (*Carp*) cola de molino || (*Molinos de viento*) timón.

fantasia (*Mús*) fantasía.

FAQ Abrev. de fair average quality [calidad media razonable].

far-end crosstalk (*Telecom*) telediafonía, diafonía lejano. TB. cruce aparente en el extremo lejano. (1) Diafonía que circula por el circuito perturbado en el mismo sentido que las señales deseadas. (2) Diafonía que se propaga por la vía perturbada en el mismo sentido en que se propaga la energía por la vía perturbadora. La extremidad de la vía perturbada [disturbed channel] donde se observa la diafonía y la extremidad desde la cual se envía la energía por la vía perturbadora [disturbing channel] están generalmente alejadas una de otra. v. crosstalk. SIN. distant-end crosstalk. CF. near-end crosstalk.

far-end crosstalk attenuation atenuación telediafónica. Atenuación diafónica [crosstalk attenuation] que corresponde a la telediafonía [far-end crosstalk].

far-end crosstalk deviation desviación telediafónica.

far-end crosstalk isolation separación telediafónica.

far-end-operated terminal echo suppressor (*Telef*) supresor de eco terminal mandado a distancia, supresor de eco terminal telemandado. Semisupresor [half echo suppressor] montado en la extremidad de un circuito y que introduce atenuación de bloqueo [blocking attenuation] en la vía de emisión [transmit path] bajo la acción de las señales vocales [speech signals] procedentes de la vía de recepción [receive path].

far-end subscriber abonado distante. CF. near-end subscriber.

far field campo lejano, campo a distancia. Campo de radiación en la región de Fraunhofer [Fraunhofer región] que rodea una antena emisora.

far-field region región de campo lejano. Región del campo de una antena en la cual la distribución angular del campo es

sensiblemente independiente de la distancia a la antena.

far infrared infrarrojo extremo [lejano], región final del infrarrojo.

far-infrared maser maser de infrarrojo extremo. Maser gaseoso con el cual se obtiene un haz cuya longitud de onda se aproxima a las más cortas generadas con un oscilador de microondas (500 micrones).

far-infrared oven horno de rayos del infrarrojo extremo.

far point (*Visión*) punto lejano.

far region v. Fraunhofer región.

far side cara posterior (de un dibujo); lado opuesto, lado oculto (de un objeto).

far ultraviolet ultravioleta extremo.

far zone v. Fraunhofer region.

farad [F] faradio, farad. Unidad fundamental de capacitancia. Esta unidad es demasiado grande para los cálculos numéricos prácticos, por lo cual se utilizan sus submúltiplos. v. microfarad, nanofarad, picofarad.

faraday faraday. (1) Unidad de cantidad de electricidad, igual a 96 500 culombios. (2) Carga de un ion-gramo univalente.

Faraday Michael Faraday: hombre de ciencia inglés (1791-1867) a quien se deben importantes descubrimientos en el campo de la electricidad y el magnetismo, y cuyas investigaciones sobre las corrientes inducidas constituyen el fundamento de las máquinas eléctricas.

Faraday cage jaula de Faraday, pantalla electrostática. v. Faraday shield.

Faraday constant constante de Faraday. Constante física igual a $2,89261 \times 10^{14}$.

Faraday cylinder cilindro de Faraday. Cilindro metálico hueco cerrado, excepto por una abertura en su parte superior, utilizado en experimentos de electrostática. Una experiencia clásica es la siguiente: Se carga el cilindro positiva o negativamente. Si se toca su superficie externa con un conductor de prueba, éste queda cargado, pero si se toca su superficie interna, el conductor de prueba queda descargado, probándose así que en la superficie interna del cilindro no hay cargas eléctricas. SIN. Faraday ice pail.

Faraday dark space (*Descargas luminiscentes*) espacio oscuro de Faraday. Región oscura de la descarga que sigue sin transición brusca a la luz catódica o negativa [negative glow], y en la cual los electrones adquieren suficiente energía para dar origen a una nueva región luminosa: la columna positiva [positive column] (CEI/56 07-14-030).

Faraday effect efecto Faraday. Si un haz de luz polarizada en un plano atraviesa ciertas sustancias transparentes en dirección paralela a las líneas de un campo magnético intenso, el plano de polarización experimenta un giro; este es el efecto que gobierna la acción de un rotador de ferrita [ferrite rotator].

Faraday electrostatic screen pantalla electrostática de Faraday. SIN. Faraday electrostatic shield.

Faraday electrostatic shield v. Faraday electrostatic screen.

Faraday ice pail v. Faraday cylinder.

Faraday rotation rotación de Faraday. Rotación del plano de polarización de una radiación al atravesar un plasma que contiene un campo magnético con una componente en la dirección de propagación. V. TB. Faraday effect.

Faraday rotation device (*Microondas*) dispositivo de rotación de Faraday.

Faraday rotation isolator desacoplador de rotación de Faraday. Un tipo sencillo de este desacoplador comprende una varilla longitudinal de ferrita y dos láminas resistivas, una a la entrada y otra a la salida. En la puerta de entrada el vector E es ortogonal respecto a la lámina resistiva y, por tanto, no es afectado por ésta. En virtud de la rotación causada por la ferrita en combinación con un campo magnético continuo aplicado en dirección longitudinal, el vector E no es tampoco absorbido por la lámina resistiva de salida. En cambio, una onda reflejada, es decir, una onda que llega

al dispositivo por la puerta de salida recibe una rotación y resulta absorbida por la lámina de entrada. Si se produce una reflexión secundaria en la lámina de entrada, la misma es absorbida por la lámina de salida. v. isolator, port, resistive vane.

Faraday rotator rotador de Faraday.

Faraday screen pantalla de Faraday, pantalla electrostática. v. Faraday shield.

Faraday shield jaula de Faraday, pantalla electrostática. Pantalla formada por una red de hilos paralelos aislados entre sí, pero conectados por un extremo (en forma semejante a un peine), y cuyo punto común va conectado a masa o tierra. Se utiliza p.ej. para rodear una antena de cuadro [loop antenna] e impedir así la captación de componentes electrostáticas, sin interceptar las ondas electromagnéticas. También se emplea en algunos transformadores para proporcionar blindaje electrostático entre los devanados. SIN. Faraday cage, Faraday screen.

Faraday shield room jaula de Faraday, cabina blindada. SIN. shielded room.

Faraday's bag manga de Faraday. Manga cónica utilizada en experimentos de electrostática para demostrar que las cargas permanecen siempre sobre la superficie exterior de los conductores. Después de cargada la manga por el exterior, se la vira al revés y se comprueba que la carga se encuentra todavía en el exterior. CF. Faraday cylinder.

Faraday's law ley de Faraday. Ley fundamental de la inducción electromagnética, que expresa que la fuerza electromotriz inducida en un circuito filiforme cerrado, es igual a la derivada respecto al tiempo, con signo cambiado, del flujo de inducción magnética concatenado, y en un conductor que se desplaza en un campo magnético, se mide por el número de líneas de inducción unitarias, cortadas en la unidad de tiempo (CEI/38 05-30-115) | Faraday's laws of electrolysis: leyes de electrólisis de Faraday. (a) Ley que expresa que la cantidad de un ion depositada sobre un electrodo o que reacciona sobre él, es proporcional a la cantidad de electricidad que circula. (b) Ley que expresa que los equivalentes electroquímicos son proporcionales a los equivalentes químicos (CEI/38 50-05-120).

Faraday's wire cylinder jaula [pantalla] de Faraday. SIN. Faraday screen [shield].

faradic *adj.* (*Elec*) farádico.

faradic current corriente farádica. Corriente intermitente que proviene del devanado secundario de una bobina de inducción [induction coil] (CEI/38 70-15-065).

faradic rectification rectificación farádica.

faradism v. faradization.

faradization faradización. Empleo terapéutico de corrientes eléctricas producidas por una bobina de inducción (CEI/38 70-15-035) | (a.c. faradism) faradización, faradismo. Utilización de una corriente farádica (v. faradic current) para estimular músculos y nervios (CEI/59 70-15-070).

faradmeter faradímetro, faradómetro. Aparato para medir capacitancias eléctricas. SIN. capacímetro, medidor de capacidad—**capacimeter**, capacitance [capacity] meter.

fare tarifa; precio; comida; pasaje; viaje; viajeros || (*Avia*) tarifa de pasajeros.

farm hacienda, finca de labranza, granja, rancho; cortijo; estancia; zona de almacenaje al aire libre || (*Radiocom*) v. antenna farm *HI adj.* agrícola, agrario; arable, cultivable; rural /// *verbo:* cultivar, cultivar [trabajar] la tierra; explotar una finca [una granja, una hacienda].

farm laboratory laboratorio agrícola.

Farnsworth camera tube (*Tv*) tubo analizador de Farnsworth.

Farnsworth iconoscope iconoscopio de Farnsworth.

Farnsworth image dissector tubo disector de imagen de Farnsworth. SIN. image dissector, dissector tube.

Faraday multiplier (*Elec*) multiplicador de Faraday.

FAS Abrev. de flight assistance service | Abrev. de free alongside the ship [libre al costado del buque].

fast sujeción ¡ | (*Marina*) amarra, lazo, cable /// *adj.* rápido, veloz, ligero; fijo, inmóvil, inmovible; apretado; duradero, estable, invulnerable; firme, fuerte, seguro; sólido, compacto || (*Colores*) fijo, indeleble, que no destiñe || (*Hornos*) fijo || (*Relojes*) adelantado /// *adv.* rápidamente, **velozmente**; aprisa; apretadamente; estrechamente; invariablemente; fuertemente, firmemente; duraderamente; indeleblemente.

fast-access storage (*Comput*) almacenador de acceso rápido.

fast-acting *adj.* de acción rápida.

fast-acting circuit-breaker disyuntor de acción rápida.

fast-acting relay relé de acción rápida.

fast-attack AGC CAG de ataque rápido, CAG de activación ultrarrápida, control automático de ganancia con característica de ataque rápido.

fast-attack slow-decay AGC CAG de ataque rápido y desactivación lenta.

fast breeder (reactor) reactor reproductor de neutrones rápidos. Reactor con poco o ningún moderador [moderator], en el cual se utiliza combustible muy enriquecido en el núcleo [core], material fértil en la envoltura [blanket], y un refrigerante de metal en estado líquido [liquid-metal coolant]. En este reactor los neutrones rápidos fisionan el combustible, y los neutrones excedentes transforman el material fértil en isótopos fisionables. La relación de reproducción [breeding ratio] es igual o superior a la unidad.

fast-burst reactor reactor de ráfagas rápidas. Reactor nuclear que produce impulsos breves (del orden del microsegundo) de neutrones rápidos; se utiliza en investigaciones biomédicas.

fast-carry circuit (*Informática*) circuito rápido.

fast-changing phenomenon fenómeno de evolución rápida.

fast chopper interruptor rápido.

fast effect efecto rápido. En los reactores térmicos [thermal reactors], cambio de reactividad debido a la fisión causada por neutrones rápidos.

fast exponential experiment (*Nucl*) experimento exponencial rápido.

fast fission (*Nucl*) fisión rápida. Fisión causada por neutrones rápidos [fast neutrons] en un reactor térmico [thermal reactor] | (*i.e.* fission caused by fast neutrons) fisión rápida. Fisión provocada por neutrones rápidos (CEI/68 26-05-575).

fast fission effect efecto de fisión rápida.

fast fission effect factor factor de fisión rápida.

fast fission factor factor de fisión rápida.

fast forward enrollado rápido, avance rápido (de la cinta). Transporte rápido de la cinta de un aparato de registro magnético, para llegar a otra parte de la misma, cuando no interesa por el momento la reproducción de la parte que se hace pasar.

fast-forward button botón de bobinado [avance] rápido.

fast-forward control control de bobinado rápido. Dispositivo que permite iniciar a voluntad el arrastre rápido de la cinta. CF. rewind control.

fast-forward system sistema de avance rápido (de la cinta).

fast fragment (*Nucl*) fragmento rápido.

fast freeze congelación rápida.

fast-freeze compartment (*Refrig/Cong*) compartimiento de congelación rápida.

fast groove (*Discos fonog*) surco de gran paso. Surco sin modulación de paso [pitch] mucho mayor que el de los surcos modulados. SIN. fast spiral.

fast leakage (*Nucl*) escape de neutrones rápidos.

fast mechanical spectrometer espectrómetro mecánico rápido.

fast motion movimiento rápido.

fast-motion effect (*Cine*) cámara rápida.

fast multiplication effect v. fast fission effect.

fast multiplication factor v. fast fission effect factor.

fast neutron (*Nucl*) neutrón rápido. Neutrón con energía muy superior a un límite inferior arbitrario.

fast-neutron breeder reactor reactor reproductor de neutrones rápidos.

fast-neutron breeding regeneración con neutrones rápidos.
fast-neutron fission fisión por neutrones rápidos.
fast-neutron fission cross-section sección eficaz de fisión por neutrones rápidos.
fast-neutron-induced-fission chain reaction reacción en cadena de fisión por neutrones rápidos.
fast-neutron reaction reacción por neutrones rápidos.
fast-neutron reactor reactor de neutrones rápidos.
fast-neutron region gama [región] de neutrones rápidos.
fast-operate relay relé de accionamiento rápido. Relé que pasa rápidamente de la posición de reposo a la de trabajo. CF. fast-release relay.
fast power reactor (*Nucl*) reactor rápido (generador de energía).
fast reactor (*Nucl*) reactor rápido, reactor [pila] de neutrones rápidos. SIN. fast-neutron reactor | reactor rápido. Reactor en el cual la fisión se produce principalmente por neutrones rápidos (CEI/68 26-15-045).
fast-release relay relé de desaccionamiento rápido. Relé que pasa rápidamente de la posición de trabajo a la de reposo. CF. fast-operate relay.
fast reverse (*Grabadoras mag*) retroceso rápido (de la cinta). CF. fast forward.
fast-reverse button botón de retroceso rápido.
fast rewinding (*Grabadoras mag*) rebobinado rápido. Paso rápido de la cinta en sentido contrario a de registro o reproducción.
fast-rise pulse impulso de subida rápida [de ataque rápido, de frente escarpado].
fast-rise pulse generator generador de impulsos de ataque rápido.
fast rise-time (*Impulsos*) subida rápida, ataque rápido, tiempo de subida breve, intervalo de establecimiento corto.
fast rise-time pulse impulso de subida rápida.
fast-speed *adj*: rápido, veloz.
fast spiral espiral de paso grande || (*Discos fonog*) v. fast groove.
fast-spiral drill broca con estrías de paso grande.
fast start arranque rápido.
fast time constant pequeña constante de tiempo.
fast-time-constant circuit circuito de pequeña constante de tiempo.
fast-time gain control v. sensitivity-time control.
fast-wind forward (*Magnetófonos*) avance rápido (de la cinta). SIN. fast forward.
fast-wind reverse (*Magnetófonos*) retroceso rápido (de la cinta). SIN. fast reverse.
fasten *verbo*: atar, amarrar; sujetar, fijar, asegurar, afianzar, afirmar; brochar; trabar, unir; trincar; pegar; sujetarse, fijarse, asirse, agarrarse.
fastener sujetador, afianzador; fiador; asegurador; abrazadera; remache; perno; falleba; terminal de conexión. CF. eyelet, rivet.
fastening lug orejeta [talón] de fijación.
fat dipole (*Ant*) dipolo grueso [de gran diámetro].
fathom alcance | braza. Medida de longitud utilizada principalmente para medir profundidades marinas; es igual a 6 pies (1,828 metro) | toesa. Antigua medida francesa de longitud igual a unos dos metros // *verbo*: sondar, sondear.
fathom line línea de sondear; isobata, isobática.
fathometer ecobatímetro, sonda (ecoica), ecosonda, sondeador (ecoico), sondeador de profundidades, sonosondador, sondador acústico (por ecos), sondador por eco, sondador ultrasonoro [de ultrasonido], sondador de fondos por ecos. Dispositivo de indicación directa destinado a determinar la profundidad de las aguas marinas por reflexión de ondas sónicas o ultrasónicas en el fondo del mar y medición del tiempo de ida y retorno de la onda; se utiliza también para descubrir la presencia de objetos sumergidos y de bancos de peces. SIN. sondador **electrónico**, medidor electrónico de profundidad, ecómetro (**ultrasonoro**)— (acoustic) depth finder, (echo) depth sounder, sonic depth sounder, **echometer**, echo sounder for depth sounding, electronic water-depth meter, fishfinder. CF. sonar, **echo-loc-**

tion, echo-ranging, echo-sounding.
fatigue (*Lenguaje ordinario*) fatiga, cansancio || (*Mec*) fatiga. Disminución de resistencia por esfuerzos continuos. V. TB. **fatigue of metals** || (*Substancias luminiscentes ofotosensibles*) fatiga. Disminución de rendimiento de la substancia como resultado de la excitación. SIN. dark burn.
fatigue breakage ruptura debida a la fatiga.
fatigue effect efecto de fatiga.
fatigue limit límite de fatiga, límite de resistencia a la fatiga. SIN. endurance limit.
fatigue of metals fatiga de los metales. (1) Fenómeno de disminución de resistencia mecánica que experimentan los metales sometidos a esfuerzos continuos. (2) Fenómeno de disminución de resistencia a la rotura que experimentan los metales sometidos a ciclos repetidos de esfuerzos; el grado de fatiga es función de los esfuerzos extremos, el esfuerzo medio, y el número de ciclos.
fatigue resistance resistencia a la fatiga.
fatigue strength resistencia a la fatiga.
fatty *adj*: graso, grasiento, craso || (*Quím*) graso || (*Medicina*) grasoso, adiposo || (*Arcillas*) plástico || (*Semillas*) oleífero.
fatty acid ácido graso.
faucet grifo, espita, canilla, llave, pluma; extremo ensanchado de un tubo (unión a cordón); boquilla (extremo aboquillado de una cañería, para empalmar con otra o con un grifo).
fault falla, avería, defecto, desperfecto; defecto, tacha; falta, error. AFINES: anomalía, anomalidad, condición anómala; anómalo, anormal || (*Elec*) falla. Modificación accidental local de las características de un circuito. EJEMPLOS: ruptura de un conductor, falla de aislamiento | defecto de aislación, falla de aislamiento. Disminución anormal de la resistencia de aislación || (*Líneas y cables*) falla. Rotura del conductor, falla de aislamiento o pérdida a tierra [accidental ground] || (*Telecom*) avería, falla, desperfecto | fault on the line: avería [falla, defecto] en la línea | (*i.e.* fault signal) señal de falla.
fault alarm alarma de avería.
fault-alarm circuit circuito de alarma de averías. En los sistemas a base de repetidores de microondas, circuito que indica en qué repetidora ha ocurrido una falla; también puede indicar la naturaleza exacta de la falla o avería. El circuito de alarma puede estar vinculado con uno de telemando que permite substituir equipos, poniendo en servicio los de reserva y desconectando los defectuosos. SIN. fault-locating circuit.
fault-alarm system sistema de alarma de fallas.
fault-alarm tone (*Telecom*) tono de alarma de avería.
fault amplifier amplificador de señales de falla.
fault analysis análisis de defectos [averías].
fault card (*Telecom*) boletín de avería.
fault circuit circuito de señales de falla.
fault clearance reparación de avería.
fault code código de identificación de falla.
fault coder (*Telecom*) codificador de fallas. Consiste en un aparato de manipulación que convierte una indicación de falla o interrupción, en una señal de impulsos codificados que se transmite a un punto lejano de control o vigilancia. Se utiliza en estaciones inatendidas [unattended stations].
fault complaint service (*Telecom*) servicio de averías. SIN. repair service.
fault current (*Elec*) corriente de la falla, corriente debida a la falla. Corriente en un circuito derivado creado por una falla; la corriente puede ser pequeña cuando se debe a una disminución de la resistencia de aislación (**fuga**), o puede ser muy fuerte cuando la falla consiste en un cortocircuito o una tierra franca | corriente de la falla. Corriente en un circuito derivado creado por una falla (CEI/65 25-40-040) || (*Telecom*) corriente por avería, corriente de avería.
fault decoder (*Telecom*) descodificador de fallas. v. fault coder.
fault-decoding facilities medios de descodificación de señales de falla.

fault-detecting system sistema detector de fallas. SIN. fault-sensing system.

fault detection detección [descubrimiento] de fallas, acuse de fallas.

fault display indicación (visual) de avería; indicador (visual) de avería.

fault-display equipment equipo de presentación (visual) de señales de falla.

fault-display facilities medios de presentación (visual) de señales de falla.

fault-display panel panel de indicación (visual) de fallas.

fault electrode current (a.c. surge electrode current) corriente anormal de electrodo. En los tubos de gas: Corriente de cresta que pasa por un electrodo en condiciones de funcionamiento defectuoso, como p.ej. retornos de arco [arc-backs] y cortocircuitos exteriores (CEI/56 07-40-200).

fault encoder (Telecom) codificador de señales de falla. SIN. fault coder.

fault finder localizador de averías. Aparato de prueba para la localización de averías en sistemas de telecomunicación, particularmente telefónicos.

fault finding localización de avería. En telecomunicaciones, determinación del órgano averiado.

fault ground (Elec, Telecom) tierra por avería, tierra accidental.

fault-indicating equipment equipo indicador de fallas.

fault-indication equipment equipo indicador de fallas; equipo de teleindicación de fallas.

fault-indication retention v. **fault latchup**.

fault indicator indicador de fallas.

fault-indicator panel panel indicador de fallas.

fault latchup retención de indicación de falla. Retención de la indicación de falla después de subsanada ésta. SIN. fault-indication retention.

fault localization localización de avería.

fault-locating circuit v. **fault-alarm circuit**.

fault location localización de fallas.

fault-location checkout procedure procedimiento de comprobación para la localización de fallas.

fault lockout gate compuerta de bloqueo de señales de falla.

fault relay relé de falla, relé de señales de falla. Relé o relevador que emite una señal indicadora de la presencia de una falla o interrupción.

fault reporting (Telecom) aviso de avería, teleseñalización de falla; aviso [teleindicación, teleseñalización] de fallas, indicaciones de falla, emisión de señales de falla.

fault-reporting circuit circuito de vigilancia de fallas.

fault-reporting equipment equipo de teleseñalización de fallas.

fault-reporting facilities medios de teleseñalización de fallas.

fault-reporting system sistema de teleindicación de fallas.

fault-reporting tone tono de teleindicación de falla.

fault resistance (Elec) resistencia de la falla. Resistencia de la parte del circuito derivado, entre conductores o entre conductores y tierra, recorrida por la corriente de la falla [fault current] (CEI/65 25-40-035).

fault-sensing and -reporting system (Telecom) sistema de detección y señalización de fallas, sistema de televigilancia (técnica).

fault-sensing system sistema detector de fallas. SIN. fault-detecting system.

fault signal señal de falla [desperfecto].

fault signaling señalización de fallas.

fault simulator panel panel de simulación de fallas.

fault statistics estadística de averías.

fault supervision vigilancia de fallas.

fault throwing (Relés de protección) disparo por falta provocada.

fault tone (Telecom) tono de avería, tono de señalización de falla.

fault tracer localizador de averías.

fault transmitter transmisor de fallas.

faulting investigación de una avería /// *adj*: con avería, averiado.

faulty *adj*: averiado, defectuoso, en mal estado; malo; imperfecto; erróneo, errado, incorrecto.

faulty calling lamp (Telecom) lámpara de llamada defectuosa.

faulty carburetion (Mot) carburación defectuosa.

faulty circuit (Telecom) circuito averiado [en mal estado].

faulty connection (Elec, Telecom) mal contacto; mala conexión.

faulty design defecto de cálculo; fabricación defectuosa.

faulty fuel element (Nucl) elemento combustible defectuoso.

faulty insulation defecto de aislamiento, aislación defectuosa.

faulty judgment [judgement] enjuiciamiento erróneo, apreciación errónea.

faulty line (Telecom) línea averiada, línea en mal estado.

faulty part pieza averiada | (Telecom) órgano averiado.

faulty reading lectura deficiente || (*Instr de medida*) lectura falsa, indicación falsa. Indicación demasiado baja o alta debida a defecto del instrumento error de lectura [interpretación]. Error en la apreciación o interpretación de la indicación del instrumento, debida a inatención u otra causa.

faulty selection (Telecom) selección deformada [falsa].

faulty signal señal errónea.

faulty soldered joint (Telecom) mala soldadura, empalme mal soldado.

faulty station (Redes de telecom) estación con avería.

Fauré plate (Acum) placa de tipo Fauré. Placa provista de un soporte, en general de aleación de plomo y antimonio, cuyos alveolos están llenos de óxidos o de sales de plomo que se transforman ulteriormente en materia activa. SIN. **pasted plate** (CEI/38 50-15-075).

fax, FAX Abrev. de facsimile | FAX. Designación oficial (UIT) de una estación fija aeronáutica.

fay empalme, unión || (*Hen*) cepillo a canalador /// *verbo*: empalmar, juntar, unir; cuadrar, ajustar bien una pieza con otra || (*Constrnaval*) empalmar, unir, empatar, juntar estrechamente (maderos), unir (tablones, chapas) por sus caras; ajustar, conformar || (*Minas*) aflorar.

fay surface superficie de unión. Superficie en la cual se intenta efectuar una conexión soldada.

faying surface superficie de empalme.

FB (*En las comunicaciones radioteleg entre aficionados*) Abrev. de fine business [bien, muy bien, excelente].

fc Abrev. de foot-candle. NOTA: La abreviatura recomendada es ft-c.

FC (*Telef*) Abrev. de locate party [sírvese localizar la persona interesada].

FCC Abrev. de Federal Communications Commission.

FD Abrev. de flux density || (*Radioaficionados*) Abrev. de ARRL field day [fiesta de la ARRL, día en que los miembros de la ARRL se reúnen para divertirse y hacer comunicados] || (*Telecom*) Abrev. de frequency division.

FD multiplex multiplex por división de frecuencia; sistema de múltiples portadoras.

FDM Abrev. de frequency-division multiplex.

FDM telephony telefonía múltiple por división de frecuencia, telefonía de multiplexión por división de frecuencia.

FDS law ley FDS, ley de distribución de velocidades de Fermi-Dirac-Sommerfeld. v. **Fermi-Dirac-Sommerfeld velocity-distribution law**.

Fe Símbolo químico del hierro [iron].

feasibility factibilidad, viabilidad, posibilidad de realización.

feasibility study estudio de viabilidad, estudio de la posibilidad de solución (técnica y/o económica).

feather pluma; plumaje || (*Radar*) pluma. Eco artificial que aparece en la pantalla en forma de pluma /// *verbo*: emplumar, cubrir [adornar] con plumas | (*i.e.* to feather a propeller) poner en bandera (una hélice).

Feather analysis (Nucl) análisis de Feather.

feather edge filo fino.

feather-edged *adj*: de filo fino; en bisel.

feather key (*Mec*) lengüeta.
feathered pitch (*Hélices*) paso de embanderado, paso de puesta en bandera.
feathered propeller hélice en bandera.
feathering plumaje; plumeado || (*Hélices*) puesta en bandera.
feathery effect (*Electroacúst*) efecto indeseable que se produce cuando dos altavoces funcionan fuera de fase. v. phasing of loudspeakers.
feature característica, cualidad, particularidad, detalle, distintivo, peculiaridad; elemento, dispositivo; rasgo; figura, forma, configuración; accidente (del terreno) | features: características destacadas [salientes, principales], características interesantes [ventajosas], ventajas relevantes, puntos salientes, particularidades interesantes; particularidades [características] típicas, características individuales // *verbo*: destacar, hacer resaltar, dar importancia (a); ofrecer a título de especial.
feature film película principal. Película de largo metraje que constituye la parte principal de un programa cinematográfico.
fedal fedal. Aparato para descubrir defectos en el elemento combustible de un reactor nuclear generador de energía. ETIM. failed dement *detection and location*.
Federal Aviation Agency [FAA] Organismo Federal de la Aviación. Organismo que regula en los EE.UU. la utilización del espacio aéreo, tanto por la aviación civil como por la militar; se fundó en 1958.
Federal Communications Commission [FCC] Comisión Federal de Comunicaciones. Organismo que en los Estados Unidos regula todo lo relativo a las telecomunicaciones o comunicaciones eléctricas, incluso la radiodifusión y la videodifusión, y los servicios telefónicos, telegáficos y de radiocomunicación en todas sus modalidades.
fee honorarios; derechos; retribución, recompensa; emolumentos; tasa, tarifa; cuota.
fee determination (*Telecom*) determinación de tarifa.
fee television televisión de pago adelantado; televisión por pago de cuota.
feed alimentación; gasto (p.ej. de aire); mineral bruto | alimentador, línea [cable] de alimentación. SIN. **feeder, feed-line** || (*Ampl y otros dispositivos*) excitación, ataque, alimentación de señal; señal excitadora [de entrada, de ataque] || (*Elec*) alimentación; corriente de alimentación || (*Calderas*) alimento, alimentación || (*Herr*) avance || (*Hornos*) carga || (*Máq*) avance; alimentación // *adj*: excitador, de ataque, de excitación; de alimentación, alimentador; de avance; abastecedor, de abastecimiento; de entrada; de carga // *verbo*: alimentar || (*Ampl, &*) excitar, atacar; aplicar [inyectar, alimentar] una señal, suministrar señales (a) | **to feed a grid**: excitar [atacar] una rejilla | **to feed a signal into a tube**: aplicar una señal a una válvula || (*Calderas*) alimentar || (*Hornos*) cargar || (*Herr*) avanzar || (*Máq*) avanzar; alimentar.
feed and eject (*Tratamiento automático de datos*) alimentación y descarga.
feed back *verbo*: (*Elec*) retroacoplar; realimentar, retroaplicar, reinyectar.
feed-back v. feedback.
feed belt correa de alimentación || (*Armas de fuego*) banda; cinta.
feed chute (*Avia*) canal de alimentación || (*Cañones*) resbaladera de alimentación || (*Minas*) chimenea interior de alimentación.
feed clutch embrague de alimentación; embrague del avance.
feed-control device dispositivo de control de alimentación.
feed cycle ciclo de alimentación.
feed drum tambor de municiones.
feed-forward control regulación con corrección anticipante.
feed gap (*Ant*) intersticio de alimentación.
feed hole agujero de alimentación; agujero de rellenar || (*Cine*) perforación de arrastre. Una de la serie de perforaciones que lleva la película en uno o en ambos de sus bordes y en las cuales engranan los dientes de los rodillos que intervienen en el movimiento de la película: el de alimentación (entre el almacén

superior y el bucle superior) y los de arrastre. Estos últimos son dos: el de cruz de Malta (que tira de la película intermitentemente) y el de deslizamiento (anterior al almacén inferior) || (*Teleimpr*) agujero de avance [progresión] (de la cinta). Uno de la hilera de agujeros que lleva la cinta a lo largo de su centro, a intervalos fijos; en estos agujeros entran los dientes de la rueda que hace avanzar la cinta.
feed hopper (*Máq de tratamiento de datos*) almacén de alimentación.
feed horn (*Ant de microondas, Guías de ondas*) bocina excitadora [alimentadora], embudo excitador [de ataque].
feed impedance (*Ant*) impedancia de entrada.
feed index (*Tratamiento automático de datos*) índice de alimentación.
feed interlock intercierre de alimentación.
feed-interlock start switch interruptor para arranque postbloqueo de alimentación.
feed-interlock switch interruptor de intercierre de alimentación.
feed into *verbo*: aplicar, comunicar, acoplar | a pulse is fed into the line: se comunica a la línea un impulso.
feed knife (*Máq de tratamiento de datos*) cuchilla de alimentación.
feed material (*Nucl*) material de alimentación.
feed mechanism mecanismo de alimentación; mecanismo de avance.
feed motion movimiento de avance.
feed motor motor de alimentación; motor de avance.
feed optimization (*Ant*) determinación de la alimentación óptima.
feed-out (*Teleimpr*) avance; arrastre.
feed-out bail assembly (*Teleimpr*) conjunto del fiador de avance.
feed-out drive cam (*Teleimpr*) leva de mando del avance.
feed-out insulator aislador de salida.
feed-out magnet (*Teleimpr*) solenoide de avance.
feed-out mechanism (*Teleimpr*) mecanismo expulsor de cinta. Mecanismo que automáticamente inserta un tramo de longitud fija de cinta en blanco entre telegramas sucesivos o entre series sucesivas de telegramas.
feed pawl trinquete de avance; trinquete de arrastre.
feed-pawl spring (*Teleimpr*) resorte del trinquete.
feed pin pasador de avance.
feed pipe tubo de alimentación | feed pipes: tubería de alimentación.
feed pitch paso de avance [progresión]. En las cintas telegráficas o cinematográficas, distancia entre los centros de agujeros consecutivos de avance o progresión (v. feed hole). En el caso de la cinta de teleimpresor, hay generalmente 10 agujeros por pulgada lineal de cinta, o sea, que el paso es de 0,1 pulgada [2,54 mm].
feed pocket (*Tratamiento automático de datos*) bandeja [cajuela] de alimentación.
feed point punto de alimentación. (1) Punto donde una línea o una red recibe energía eléctrica. (2) Punto donde una antena recibe la energía de radiofrecuencia que la excita.
feedpump bomba de alimentación.
feed reel carrete alimentador [desarrollador, de suministro]. Carrete del cual sale la cinta magnética o de papel de un magnetófono o de un aparato telegráfico, respectivamente. CF. **takeup reel**.
feed roll rodillo alimentador [de alimentación]; cilindro guía || (*Máq de escribir*) rodillo prensapapel.
feed roller rodillo de avance; rodillo [cilindro] alimentador.
feed spindle (*Cine*) eje alimentador || (*Máq Herr*) husillo de avance.
feed spool (*Cine*) bobina desarrolladora. Bobina en la cual se coloca el rollo de cinta. SIN. **feed reel**.
feed sprocket (*Cine*) rodillo de alimentación, rodillo desenrollador. v. **feed hole**.
feed stability estabilidad de alimentación.
feed system sistema de alimentación.

feed-through v. *feedthrough*.

feed-thru v. *feedthrough*.

feed unit unidad de alimentación.

feed valve válvula de alimentación.

feed wheel rueda de alimentación || (*Teleimpr*)rueda de avance.

feed wire (*Elec*) conductor de alimentación, alimentador; hilo de ida.

feed work mecanismo de alimentación; mecanismo de avance.

feedback devolución; reaprovechamiento, reutilización; reinyección, reintroducción || (*Elec*) reacción, realimentación, retroacción, retroalimentación. Retorno de parte de la energía de salida de un circuito o dispositivo a su entrada. En los amplificadores, efecto de acoplar el circuito de salida al de entrada; retorno o transferencia de energía de una etapa o un punto cualquiera a una etapa o un punto precedente (y, por tanto, de menor amplitud de señal). Cuando la energía de retorno se halla en fase con la señal de entrada, se dice que la realimentación es *positiva* [positive feedback] y hay *regeneración* [regeneration]; en caso contrario, es decir, cuando la energía de retorno se halla en oposición de fase con la señal de entrada (desfasaje de 180°), se dice que la reacción o realimentación es *negativa* [negative feedback] y que hay *degeneración* [degeneration] o *contrarreacción*. La reacción positiva aumenta la ganancia aparente de los amplificadores, pero tiende a hacer su funcionamiento inestable, y en casos extremos produce oscilaciones. Si la regeneración positiva se produce por transferencia de energía acústica del altavoz al micrófono de un sistema audioamplificador, el sistema entra en oscilación y se producen silbidos o aullidos [howling, squealing]. En cambio, cuando la reacción o realimentación es negativa, se reduce la ganancia de los amplificadores, pero a cambio de ello se estabiliza su funcionamiento y se reduce el ruido y la distorsión. SIN. reaction, retroacción || (*Sist de control automático*) v. feedback circuit.

feedback admittance admitancia de reacción. En los tubos electrónicos, transadmitancia [transadmittance] en cortocircuito del electrodo de salida al de entrada.

feedback amplifier amplificador de reacción [realimentación, retroacción]. Amplificador en el cual parte de la señal de salida se retroacopla a la entrada por medio de una red pasiva, con el fin de corregir o modificar la respuesta del amplificador.

feedback around an amplifier reacción con acoplamiento de la salida a la entrada de un amplificador. *Dícese* cuando el circuito de reacción abarca todo el amplificador, a diferencia de los que comprenden una o varias etapas, pero no todas ellas.

feedback attenuation atenuación de la realimentación. Factor por el cual se atenúa la tensión de salida para obtener la tensión correctora (tensión de realimentación) aplicada a la entrada.

feedback circuit circuito de reacción [retroacción], circuito de realimentación [retroalimentación]. En los sistemas de control automático, parte que retorna información sobre la condición o la magnitud sujeta a control o regulación, para su comparación con la condición o el valor que se tiene por objetivo || (*Radiodif*) circuito de escucha. Circuito por el cual se asegura el retorno de las señales de modulación a uno de los estudios que colabora en su producción, con el propósito de regular su intervención en el desarrollo del programa (CEI/70 60-62-070).

feedback coil bobina regenerativa [de regeneración, de reacción]. CF. tickler.

feedback comparison circuit (*Servosistemas*) circuito de retro-comparación.

feedback control (*Sist de control y regulación automática*) control por realimentación, regulación por contrarreacción | control por realimentación. Procedimiento de ajuste automático que mantiene prácticamente constante o hace variar según una ley determinada una o varias magnitudes de funcionamiento (presión, temperatura, corriente, velocidad, potencia, etc.) mediante una medida de esa o esas magnitudes (CEI/66 37-05-040).

feedback control loop bucle de regulación por reacción. Circuito de transmisión cerrado que comprende un transductor activo y

que tiene dos ramas, una directa y otra de *retroalimentación*, así como uno o varios puntos de mezcla ideados de manera de mantener una relación predeterminada entre las señales de entrada y las de salida del circuito.

feedback control system sistema de mando [control] con reacción, sistema de control con realimentación. Sistema de mando o control que comprende uno o varios bucles de reacción, y en el cual se combinan funciones de la magnitud controlada y de la magnitud de mando para mantener una relación predeterminada entre la una y la otra. SIN. **closed-loop control system**, feedback controller.

feedback controller v. feedback control system.

feedback coupling acoplo reactivo, acoplamiento por reacción || (*Telecom*) acoplamiento retroactivo [por reacción]. SIN. reaction coupling.

feedback cutter cabeza cortadora con reacción. Cabeza cortadora (grabación de discos fonográficos) con una bobina auxiliar en el campo magnético. Las señales que impulsan el estilete inducen en dicha bobina tensiones que se retroacoplan a la entrada del amplificador de potencia de grabación, con lo cual se mejora sensiblemente la uniformidad de respuesta y se aumenta la fidelidad del sistema.

feedback factor coeficiente de realimentación.

feedback loop circuito de reacción [realimentación], bucle [lazo] de realimentación, rama de reacción.

feedback oscillator oscilador de reacción [realimentación]. Circuito oscilante que comprende un amplificador y en el cual la salida se retroacopla en fase a la entrada (realimentación positiva); la frecuencia de oscilación está determinada por las constantes del amplificador y del circuito de retroacoplamiento.

feedback path camino [vía] de realimentación, circuito [vía, conexión] de reacción.

feedback ratio relación de reacción [realimentación]; relación de contrarreacción. Relación, generalmente compleja, de la tensión reinyectada a la tensión efectiva resultante en los bornes de un amplificador.

feedback regulator regulador con realimentación.

feedback signal señal de realimentación. SIN. primary feedback I señal de realimentación. Señal transmitida por un circuito de realimentación, de un elemento hacia otro elemento que ocupa un lugar anterior en la cadena de acción, según su representación en un diagrama funcional [block diagram] (CEI/66 37-15-085).

feedback stabilization (*Ampl y servosistemas*) estabilización por realimentación.

feedback system sistema con realimentación, sistema cerrado.

feedback transfer function función de transferencia de la vía [camino] de realimentación | función de transferencia inversa. SIN. reverse transfer function.

feedback voltage tensión [voltaje] de realimentación.

feedback winding arrollamiento de realimentación [acoplamiento reactivo].

feeder cargador; aparato [dispositivo] alimentador || (*Ant*) alimentador, línea de alimentación; bajada (de antena). A VECES: (línea de) acometida de antena. Línea de transmisión que une un transmisor con la antena. SIN. transmission line, antenna feeder || (*Elec*) alimentador, circuito de alimentación, conductor [cable] de alimentación | alimentador. Línea que une directamente una central generadora o una subestación a un punto de una red de distribución, sin suministrar corriente en su recorrido (CEI/38 25-20-055) | alimentador, arteria. Línea de alimentación de una red, sin ninguna derivación en su recorrido (CEI/65 25-20-030) || (*Tracción eléc*) v. feeder cable || (*Telecom*) alimentador, línea de alimentación || (*Ferroc*) ramal, ramificación || (*Ríos*) afluente.

feeder airline (*Avia*) línea aérea secundaria.

feeder airport aeropuerto de enlace.

feeder booster (*Elec*) elevador de tensión de arteria, elevador de voltaje al final del cable alimentador.

feeder brush (*Elec*) escobilla colectora.

feeder cable cable alimentador [de alimentación], conductor alimentador || (*Tracción eléc*) alimentador, arteria. Línea aérea conectada en ciertos puntos a la catenaria, para alimentar ésta. SIN. feeder (CEI/57 30-10-105) || (*Sist de tu de ant comunitaria*) cable troncal, cable de bajada de señal. Cable que va de la antena al amplificador principal de distribución. SIN. trunk cable || (*Telecom*) cable tributario, arteria.

feeder clamp (*Tracción eléc*) grifa de alimentación. Pieza conductora que asegura la conexión eléctrica de los conductores de una línea de contacto, bien entre sí, bien con un cable de alimentación [supply cable] (CEI/57 30-10-340).

feeder delay noise (*Telecom*) ruido por retardo en los alimentadores. Ruido resultante de la distorsión por retardo en los alimentadores de antena.

feeder distortion (*Telecom*) distorsión en el alimentador. Distorsión que se produce como resultado de reflexiones entre desadaptaciones de impedancia presentes en el sistema alimentador de antena.

feeder line alimentador, línea alimentadora [de alimentación] || (*Avia*) línea secundaria; servicio aéreo secundario || (*Ferroc*) ramal, ramificación.

feeder loss (*Telecom*) atenuación del alimentador, pérdida en el alimentador.

feeder relay relé [relais] alimentador.

feeder system (*Telecom*) sistema [ramal] tributario.

feeding alimentación || (*Máqherr*) avance.

feeding belt correa de alimentación.

feeding cable v. **feeder cable**.

feeding circuit circuito de alimentación.

feeding mechanism mecanismo de alimentación.

feeding point punto de alimentación, toma; nudo (de red de distribución eléctrica) || (*Ant*) punto de alimentación [excitación].

feedJine línea de alimentación. SIN. feed, feeder line.

feedthrough paso || (*Circ impresos*) conexión interfacial. Conductor que establece una conexión entre las dos caras de un tablero. SIN. interface connection *HI adj*: pasante, de paso.

feedthrough capacitance (*Transistores*) capacitancia de paso.

feedthrough capacitor capacitor [condensador] pasante. (1) Capacitor de paso [bypass capacitor] de construcción especial, que se monta en un agujero del chasis. Las armaduras o electrodos son de papel metálico; la interior queda en serie con los conductores que salen por uno y otro extremo del capacitor; la exterior es coaxial respecto a dichos conductores y hace contacto directo con el chasis. El capacitor sirve así para conectar entre sí dos puntos que, al mismo tiempo, quedan capacitivamente derivados a masa (chasis). (2) Aislador para hilo pasante [feedthrough insulator] que se monta en un chasis o un panel metálico y que proporciona un valor deseado de capacitancia entre el hilo pasante y el chasis o el panel, con el fin de derivar a masa una componente de radiofrecuencia.

feedthrough insulator aislador pasante. Aislador que permite el paso de un conductor de un lado al otro de un chasis, un panel, un tabique o una pared. Aislador que se monta en un agujero hecho en un panel, un tabique o una pared, y que lleva un conductor en el centro que permite el paso de corriente de un lado al otro de dicho panel, tabique o pared. CF. wall insulator.

feedthrough lead-in insulator aislador pasante de entrada, aislador de acometida. Aislador utilizado p.ej. para llevar hasta el emisor la línea de transmisión que viene de la antena y que, por tanto, tiene que pasar al interior del edificio que aloja a aquél.

feedthru v. **feedthrough**.

feedwater agua de alimentación.

feel percepción, sensación; palpación, tocamiento; tacto || *verbo*: percibir, sentir; palpar, tocar, tentar; examinar al tacto; tomar (el pulso); creer.

feeler tentador; palpador; antena, tentáculo; detector, indicador; pulsador; tintera; calibrador al tacto; galga para huelgos; galga de

espesores.

feeler gage, feeler gauge galga palpadora; tintera para espesores, galga de [para] espesores, calibre de espesor, lámina calibradora; calibrador (de verificación) de piezas; galga para juegos, calibrador de separaciones.

feeler switch conmutador mandado por palpador [elemento explorador].

feet Plural *de foot* || (*Acum*) pie de placa, pata [resalto] de apoyo. Saliente por medio del cual reposa la placa sobre sus soportes.

feet switch conmutador que queda separado de la superficie de fijación. Este montaje mejora la circulación de aire alrededor del dispositivo.

felt fieltro. Se utiliza como material de insonorización y de aislamiento de vibraciones.

felt lining (*Cajas de altavoz*) forro [recubrimiento] interno de fieltro, revestimiento de fieltro.

felt pad plancha de fieltro. Se utilizan p.ej. para aislar las vibraciones de una máquina o aparato.

felt washer arandela de fieltro. Se utiliza p.ej. entre una perilla de mando y el mueble de un aparato, para evitar que aquélla raye éste.

female hembra (de conector, de adaptador, de brida) || *adj*: hembra; femenino.

female adapter adaptador hembra, adaptador con jack.

female connector conector hembra. v. jack, receptacle, socket, wall outlet.

female screw hembra de tornillo, tuerca; rosca interior; tornillo hembra.

female solder flange bushing boquilla de brida hembra de soldar.

femto [f] femto. Prefijo que representa el factor 10^{-15} .

femtoampere [fA] femtoamperio, femtoampere.

femtovolt [fV] femtovoltio, femtovolt.

fence cerca, cerco, cercado, valla, vallado; seto; alambrado; tranquera; estacada, palizada; barrera; obstáculo j] (*Mec*) guarda, guía, resguardo; contraguía; tope limitador || (*Cerraduras*) guarda || (*Herr*) escuadra de guía [conducción]; apoyo [tope] limitador (del movimiento de una pieza respecto a otra); guía (de la pieza que se trabaja); reborde || *verbo*: cercar, vallar; alambrar; defender, guardar; preservar; poner defensa (a una máquina).

fender guardacenicazas; guardafuegos; estacada || (*Autos*) guardafango, guardabarros || (*Elec*) tapa de protección || (*Muelles y embarcaderos*) defensa, palanchos, pallete, andullo || (*Constr naval*) botzra || (*Puentes*) espalón.

Fenetel Abrev. de Federación Nacional de Telecomunicaciones (Ecuador).

fergusonite (*Miner*) fergusonita.

Fermat Pierre de Fermat; matemático francés (1601-1665).

Fermats principie principio de Fermat. Al propagarse entre dos puntos, las ondas electromagnéticas siguen el camino de menor tiempo de propagación.

fermi fermi. Unidad de longitud nombrada en honor de Enrico Fermi; equivale a 10^{-13} cm.

Fermi Enrico Fermi; físico italiano (1901-1954), norteamericano por naturalización, destacado por sus experimentos en física atómica y nuclear que condujeron a la primera reacción en cadena automantenida.

Fermi age (*Nucl*) edad de Fermi. Valor calculado del área de moderación [slowing-down area] utilizada en el modelo de edad de Fermi [Fermi-age model].

Fermi-age model modelo de edad de Fermi. Modelo utilizado en el estudio del retardo de los neutrones por choques elásticos. Se supone que el retardo ocurre por un número muy grande de pequeñísimas variaciones de energía.

Fermi characteristic-energy level nivel de Fermi, nivel energético característico de Fermi. En el caso de un metal, trabajo interno [inner work function] (CEI/56 07-16-040).

Fermi constant constante de Fermi. Constante universal utiliza-

da en la teoría de la desintegración beta [beta disintegration].

Fermi-Dirac distribution function (*F_is*) función de distribución Fermi-Dirac.

Fermi-Dirac-Sommerfeld velocity-distribution law [FDS law] ley de la distribución de las velocidades de Fermi-Dirac-Sommerfeld. ABREVIADAMENTE: ley FDS. Ecuación que da el número de partículas de un sistema cuantificado en equilibrio.

Fermi-Dirac statistics estadística de Fermi-Dirac. Estadística cuántica [quantum statistics] en la cual no se admite que un estado cuántico sea ocupado por más de un conjunto de partículas idénticas.

Fermi level nivel de Fermi. Valor de la energía de un electrón al cual la función de distribución de Fermi-Dirac tiene el valor 0,5.

Fermi plot gráfica de Fermi. v. **Kurie plot**.

Fermi selection rule regla de selección de Fermi. Una de las reglas de selección de las transiciones beta permitidas.

Fermi statistics estadística de Fermi. Estudio de la probabilidad de los estados macroscópicos [macroscopic states] de un sistema cuantificado de partículas, teniendo en cuenta el principio de Pauli-Fermi [Pauli-Fermi principle]. NOTA: Esta estadística condujo a la ley de Fermi-Dirac-Sommerfeld (CEI/56 07-15-115).

fermion fermión. Partícula que obedece a la estadística de Fermi-Dirac.

fermium fermio. Elemento transuránico radiactivo sintético con número atómico 100. Símbolo: Fm. SIN. elemento 100 —element 100.

fernichrome fernicromo. Aleación de hierro (30%), níquel (25%), cobalto (8%) y cromo (37%).

fernico fernico. Aleación de hierro, níquel y cobalto; se usa para cierres de metal con vidrio.

ferreed switch conmutador de laminillas magnéticas. Conmutador cuyos contactos van montados en laminillas o pequeños flejes magnéticos bajo una cápsula tubular de vidrio al vacío; los contactos se abren y cierran por la acción de campos magnéticos exteriores. cf. **reed relay**.

ferret filadiz (seda sacada de los capullos rotos) || (*Costura*) hiladillo, listón, bocadillo, cintilla, ribete || (*Elec*n) avión de reconocimiento electromagnético. Avión equipado para detectar, localizar, registrar y analizar radiaciones electromagnéticas || (*Vidriería*) ferrete || (*Zool*) hurón // *verbo*: (*Elec*n) reconocer radiaciones electromagnéticas (desde un avión especialmente equipado).

ferret reconnaissance reconocimiento electromagnético (desde un avión especialmente equipado).

ferric oxide óxido férrico. Se utiliza para el revestimiento activo de las cintas de registro magnético. Fórmula: Fe₂O₃.

ferrimagnetic amplifier amplificador ferrimagnético.

ferrimagnetic garnet granate ferrimagnético.

ferrimagnetic limiter limitador ferrimagnético. Limitador de potencia para sistemas de hiperfrecuencia (microonda) en el cual se utiliza una substancia ferrimagnética (ferrita, granate) de característica alineal; se utiliza en lugar de los tubos TR.

ferrimagnetic material substancia ferrimagnética. Substancia en la cual se observa el ferrimagnetismo (v. ferrimagnetism).

ferrimagnetism ferrimagnetismo. Magnetismo (observado en las ferritas y compuestos semejantes) en el cual los momentos magnéticos de iones vecinos tienden a alinearse antiparalelamente entre sí. Por ser desiguales las magnitudes de los momentos, puede haber una magnetización resultante intensa.

ferristor ferristor. (1) Amplificador magnético ferromagnético de dos devanados que funciona con portadora de alta frecuencia. (2) Reactor saturable miniatura de dos devanados que trabaja con portadora de alta frecuencia, y que puede utilizarse para diversas funciones, según como se lo conecte | v. **ferroresonator**.

ferrite ferrita. (1) Compuesto de hierro en que éste es bivalente, y que contiene carbono en una pequeña fracción del 1 %. Es buen conductor de la electricidad y se utiliza en transformadores, inductores y otros dispositivos. (2) Hierro alfa puro que se

encuentra en las aleaciones hierro-carbono. (3) Cualquier solución sólida a base de hierro alfa [alpha iron] | ferrita. (1) Substancia magnética pulverizada, comprimida y sinterizada, consistente principalmente en óxido férrico [ferric oxide] combinado con otro u otros metales. Se distingue por su alto valor de resistividad, lo que da por resultado que las pérdidas por corrientes parásitas o de Foucault [eddy currents] sean muy pequeñas a altas frecuencias. (2) Substancia cerámica dotada de propiedades magnéticas, y que, por ser esencialmente no conductora, no produce pérdidas resistivas apreciables en un campo radiofrecuente que se propague por ella. El que ocurran o no pérdidas magnéticas depende de la polarización del campo magnético de radiofrecuencia y del campo magnético fijo que pueda ser aplicado a la ferrita en ciertos dispositivos. SIN. ferrosipinela, espinela **ferromagnética** —ferrosipinel.

ferrite antenna antena (con barra) de ferrita, antena magnética.

ferrite circulator circulador de ferrita. Conjunto de dos transductores de doble modo y un rotador de ferrita de 45°, utilizado para controlar y conmutar energía de RF en guías de ondas de sección rectangular.

ferrite core núcleo de ferrita. Núcleo magnético de ferrita. SIN. dust core, powdered-iron core.

ferrite-core antenna coil bobina de antena con núcleo de ferrita.

ferrite-core memory memoria [memorizador] de núcleos de ferrita. v. **magnetic-core memory**.

ferrite-core memory unit dispositivo de memoria de núcleos de ferrita.

ferrite device dispositivo de ferrita. v. circulator, **gyrator**, Faraday rotation device, isolator, **nonreciprocal device**, differential phase-shift device.

ferrite-filled rod radiator radiador de barra dieléctrica con relleno de ferritas.

ferrite filter filtro de ferrita.

ferrite isolator desacoplador [separador] de ferrita. Dispositivo de ferrita de transmisión en sentido único. Posee dos puertas, o sea, una entrada y una salida; las señales aplicadas en sentido directo sufren una atenuación muy ligera, mientras que la señales que inciden en sentido inverso son fuertemente absorbidas. SIN. ferrite separator.

ferrite junction device dispositivo de unión de ferrita. v. ferrite circulator, ferrite isolator, ferrite switch.

ferrite limiter limitador de ferrita. Dispositivo de ferrita utilizado para proteger un receptor sensible de microondas contra los efectos destructivos de una señal demasiado fuerte, o para impedir que el mismo sea saturado por una señal interferente fuerte. En su margen lineal el dispositivo causa una pérdida de inserción de menos de 1 dB.

ferrite load isolator desacoplador de carga de ferrita.

ferrite-loaded filter filtro cargado por ferrita.

ferrite memory unit dispositivo de memoria con elementos de ferrita.

ferrite phase-differential circulator circulador de ferrita desfasador. Se utiliza como dispositivo de conmutación entre un magnetron de alta potencia, el receptor, y la antena de un sistema radárico.

ferrite ring anillo de ferrita. SIN. toroide [núcleo anular] de ferrita—ferrite toroid.

ferrite rod varilla [bastón] de ferrita.

ferrite-rod aerial (a.c. magnetic rod aerial) antena de ferrita; antena de núcleo magnético. Antena, en forma de circuito cerrado, constituida por un arrollamiento dispuesto alrededor de un núcleo magnético (CEI/70 60-34-240). V. TB. ferrite-rod antenna.

ferrite-rod antenna antena de varilla [bastón] de ferrita. Antena consistente en una bobina arrollada sobre una varilla de ferrita, y que se utiliza en receptores en reemplazo de una antena de cuadro [loop antenna]; por lo común la bobina forma parte del circuito resonante (sintonización) de la primera etapa del receptor. SIN. ferrod, loopstick antenna, ferrite-rod aerial.

ferrite rotator rotador de ferrita. Girador [gyrator] que se coloca en una guía de ondas para hacer girar el plano de polarización de la onda electromagnética que recorra la guía.

ferrite separator separador de ferrita. v. ferrite isolator.

ferrite slab placa de ferrita.

ferrite switch conmutador de ferrita | interruptor de ferrita. Dispositivo que intercepta la circulación de energía por una guía de ondas rotando en 90° el campo eléctrico cuando se le aplica corriente excitadora continua a su bobina magnetizante; la energía interceptada es reflejada por una desadaptación reactiva o es absorbida por un elemento resistivo.

ferrite toroid toroide de ferrita. SIN. ferrite ring.

ferrite toroidal core toroide de ferrita.

ferrite-tuned oscillator oscilador sintonizado por ferrita. Oscilador de sintonización eléctrica en el cual la característica de resonancia de una cavidad cargada por ferrita se hace variar modificando el campo magnético circundante.

ferroacoustic storage almacenador ferroacústico. Almacenador de información del tipo de línea de retardo, consistente esencialmente en un tubo delgado de material magnetostrictivo, con un conductor dispuesto a lo largo de su eje longitudinal, y de un transductor ultrasónico que emite impulsos de excitación por un extremo del tubo. La información se almacena en forma de modificaciones del estado magnético del conductor aplicándole un impulso corto de corriente; la modificación ocurre en un punto que depende del tiempo de recorrido del impulso ultrasónico.

Ferrocarril core v. powdered-iron core.

ferrod v. ferrite-rod antenna.

ferrodynamic instrument aparato ferrodinámico. (1) Aparato cuya acción electrodinámica es reforzada por piezas ferromagnéticas (CEI/38 20-05-050). (2) Aparato en el cual las acciones electrodinámicas son reforzadas por piezas ferromagnéticas colocadas en el camino de las líneas de campo magnético (CEI/58 20-05-060).

ferrodynamic relay relé ferrodinámico. Relé en el cual las acciones electrodinámicas [electrodynamic actions] son reforzadas por piezas ferromagnéticas colocadas en el camino de las líneas de flujo magnético (CEI/56 16-25-015).

ferroelectric ferroeléctrico, substancia ferroeléctrica // *adj*: ferroeléctrico. Relativo al fenómeno por el cual ciertas substancias son polarizadas en un sentido o en el otro (o en las cuales el sentido de la polarización se invierte) por la aplicación de un campo eléctrico positivo o negativo superior a cierto valor; la polarización eléctrica adquirida es retenida por la substancia mientras no sea perturbada.

ferroelectric barium titanate titanato de bario ferroeléctrico.

ferroelectric converter convertidor ferroeléctrico. Dispositivo que transforma energía térmica en eléctrica por el cambio que experimenta la constante dieléctrica [dielectric constant] de un cuerpo ferroeléctrico al ser calentado hasta una temperatura superior a la de Curie (v. Curie point).

ferroelectric crystal cristal ferroeléctrico.

ferroelectric material cuerpo ferroeléctrico. Dieléctrico de característica alineal en el cual los dipolos eléctricos [electric dipoles] quedan alineados espontáneamente como resultado de interacciones mutuas.

ferroelectric shutter obturador ferroeléctrico. Obturador óptico consistente en una placa de cristal ferroeléctrico dispuesta entre dos polarizadores de luz cuyos planos de polarización están en ángulo recto entre sí, por lo cual queda impedido el paso de la luz hasta que se aplica un impulso eléctrico entre las caras de la placa ferroeléctrica.

ferroelectricity ferroelectricidad. (1) Propiedad de un cristal que posee una polarización reversible espontáneamente. (2) Efecto que se presenta en ciertos dieléctricos que se polarizan espontáneamente por causa de variaciones de campos eléctricos. Esta polarización se asemeja al fenómeno de histéresis de las substancias ferromagnéticas.

ferroinductance ferroinductancia.

ferroinductor ferroinductor. Inductor con núcleo ferromagnético.

ferromagnetic cuerpo ferromagnético // *adj*: ferromagnético. v. ferromagnetic substance.

ferromagnetic amplifier amplificador ferromagnético. Amplificador paramétrico [parametric amplifier] que tiene por fundamento el comportamiento alineal de la resonancia ferromagnética a altas potencias de RF. A veces se le llama también *garnet maser* [maser de granate], pero este término es incorrecto, pues su principio de funcionamiento es diferente al del maser.

ferromagnetic component elemento ferromagnético.

ferromagnetic core núcleo (de material) ferromagnético.

ferromagnetic-core coil bobina con núcleo ferromagnético.

ferromagnetic-core inductor inductor con núcleo ferromagnético.

ferromagnetic material material ferromagnético, substancia ferromagnética. v. ferromagnetic substance.

ferromagnetic resonance resonancia ferromagnética. Resonancia a la cual la permeabilidad aparente de una substancia magnética, a hiperfrecuencias, alcanza un máximo agudo.

ferromagnetic substance substancia ferromagnética. Substancia o cuerpo cuya permeabilidad es considerablemente mayor que la del vacío y varía con la intensidad de imanación. Son ejemplos las diversas formas del hierro, el acero, el cobalto, el níquel, y sus aleaciones. SIN. ferromagnetic [magnetic] material | substancia ferromagnética. Substancia cuya permeabilidad es superior a la del vacío y varía con la intensidad de imanación. EJEMPLO: el hierro (CEI/38 05-25-080).

ferromagnetic tape cinta ferromagnética. Cinta de material magnético utilizada para formar núcleos cerrados de toroides y transformadores.

ferromagnetics ferromagnética. Ciencia que trata del almacenamiento de información y el control de series de impulsos utilizando las propiedades de polarización magnética de ciertas substancias.

ferromagnetism ferromagnetismo.

ferromagnetography ferromagnetografía. Técnica de impresión gráfica basada en la aplicación de partículas ferromagnéticas a una imagen latente magnética formada sobre una hoja o un cilindro metálico; la imagen se transfiere luego a una hoja de papel ordinario y se fija en ésta por calor, presión, u otro medio.

ferromanganese ferromanganeso. Aleación de hierro y manganeso.

ferrometer ferrómetro. Aparato para efectuar medidas de permeabilidad e histéresis en muestras de hierro y acero.

ferroresonance ferroresonancia.

ferroresonant *adj*: ferroresonante.

ferroresonant circuit circuito ferroresonante. Circuito en el cual un reactor saturable establece una característica alineal, y en el cual la sintonización se efectúa por variación de una tensión o una corriente. v. **ferroresonator**.

ferroresonant flip-flop búsca [basculador] ferroresonante.

ferroresonant magnetic voltage regulator regulador de voltaje magnético del tipo ferroresonante.

ferroresonator ferroresonador. Circuito LC de resonancia serie, caracterizado porque el inductor es de núcleo saturable y, por tanto, de inductancia variable con la corriente; como resultado, la frecuencia de resonancia cambia con la intensidad de la corriente. Si se mantiene constante la frecuencia de la señal aplicada, la curva de E_{LC} en función de I tiene un intervalo de pendiente negativa. E_{LC} es la tensión desarrollada entre los extremos de la combinación LC; I es la corriente circulante en el circuito. SIN. ferroresonant circuit, ferristor, saturable-reactor switch.

ferrosilicon ferrosilicio.

ferrospinel ferrospinel, espinela ferromagnética. (1) Substancia de naturaleza semejante a la cerámica que contiene hierro y otros elementos combinados con oxígeno, y que es mala conducto-

ra de la electricidad. Se usa en transformadores, yugos de desviación [deflection yokes], cuadros de antena, etc. (2) Compuesto de óxido de hierro con óxido de varios metales (cinc, magnesio, manganeso) que posee fuertes propiedades ferromagnéticas, pero que carece casi por completo de conductividad eléctrica. Como resultado, las corrientes de Foucault [eddy currents] son despreciables y es posible utilizar frecuencias mucho más altas que las utilizables aun con las láminas de metal ferromagnético más delgadas. Además, la fabricación de elementos de ferrosespina consiste principalmente en el moldeado de constituyentes pulverulentos; el proceso es económico y se presta a la producción de piezas de muy variadas formas. **CF. ferrite.**

ferrous *adj*: ferroso. Relativo al hierro y, en particular, a los compuestos de hierro en los cuales éste es bivalente.

ferrous metal metal ferroso.

ferrous oxide óxido ferroso.

ferrule casquillo; virola, regatón, contera; guarnición metálica; férula || (*Elec*) tapa de contacto || (*Cables*) casquillo; manguito de empalme || (*Bornes*) casquillo, férula || (*Hornos eléc*) portaelectrodo enfriado por agua.

ferrule resistor (*Elec*) resistor con terminales de casquillo.

ferrule terminal (*Elec*) borna de férula | terminal de casquillo. Terminal cilíndrico que llevan algunos resistores, los fusibles de cartucho, y otros elementos, para permitir su inserción y extracción rápidas en conectores hembra provistos de contactos elásticos.

ferry embarcadero; paso (de una orilla a otra de un río); buque transbordador; barco de travesía; medio de transporte a través de un río *HI verbo*: barquear, pasar [atravesar] (un río) en una embarcación; transportar de una orilla a otra (de un río); pasar en compuertas; pasar en balsas || (*Avia*) transportar (volando entre dos puntos), transportar (material o personal) por el aire.

ferry flight (*Avia*) vuelo de entrega.

fertile *adj*: fértil, fecundo, feraz || (*Nucl*) fértil. **Dícese** de un núcleo [núclide] susceptible de ser transformado (directa o indirectamente) en un núcleo fisionable por captura de neutrón; **dícese** de un substancia que contiene uno o más de dichos núclidos (*CEI/68 26-05-530*).

fertile element (*Nucl*) elemento fértil.

fertile material (*Nucl*) material fértil.

fertile soil suelo [terreno] fértil, suelo [tierra] feraz.

fertility fertilidad, feracidad; fecundidad.

fertilization fertilización.

fertilize *verbo*: fertilizar, fecundar || (*Agrie*) abonar (tierras).

FET Abrev. de field-effect transistor.

fetal *adj*: fetal. Relativo al feto.

fetal electrocardiograph electrocardiógrafo fetal. Aparato para obtener electrocardiogramas del feto.

fetal heart monitor monitor cardíaco fetal. Conjunto de dispositivos (electrocardiógrafo, osciloscopio y/o dispositivo de alarma) para vigilar el funcionamiento del corazón del feto.

fetch (*Comput*) intervalo de busca (de instrucción). Parte del ciclo de trabajo de la máquina durante la cual se determina la ubicación de la próxima instrucción; ésta se extrae de la memoria y (después de modificada, si es del caso) se ingresa en el registro de control [control register].

FHP motor Abrev. de fractional-horsepower motor [motor de menos de un caballo (de potencia)].

FI (*Teleg*) Abrev. de figure(s) [cifra(s)].

fiber fibra. **CASOS PART.** fibra sintética, fibra vegetal, fibra textil (sintética o vegetal) | hebra; cartón de fibra vulcanizada; material aislante de fibra // *adj*: filar; fibroso (que contiene fibras); fibrilado, fibrilar (formado por fibras).

fiber bundle mazo [haz] de fibras, v. fiber optics.

fiber container recipiente de fibra.

fiber-covered cable cable forrado de fibra.

fiber electrometer electrómetro de hilo.

fiber gasket junta [empaquetadura] de fibra.

fiber insert suplemento [forro] de fibra.

fiber-insulated switch conmutador [interruptor] aislado con fibra.

fiber insulation aislamiento [aislante] de fibra.

fiber needle aguja (fonográfica) de fibra.

fiber optics óptica de las fibras, fibroóptica. Técnica de la transmisión de la luz por fibras finas, largas y flexibles de un material transparente (fibras ópticas); se utilizan haces o mazos de estas fibras para la transmisión de imágenes siguiendo recorridos rectos o curvos.

fiber-optics probe sonda fibroóptica. Sonda flexible constituida por un mazo de fibras finas de vidrio alineadas ópticamente para transmitir imágenes de un extremo a otro del mazo.

fiber-optics scrambler codificador fibroóptico. Artificio igual al fibroscopio [fiberscope], con la diferencia de que en la sección central las fibras sueltas se desordenan intencionalmente en el mayor grado posible, se embeben en un compuesto que a continuación se solidifica, y luego se le da un corte transversal; de este modo cada mitad produce una imagen codificada que puede descodificarse con la otra mitad.

fiber packing empaquetadura de fibra.

fiber paper papel fibroso; fibra vulcanizada; papel de pasta química de madera.

fiber pinion piñón de fibra.

fiber screw tornillo de fibra.

fiber stress (*Mec*) esfuerzo en la fibra || (*Vigas*) esfuerzo en la fibra más alejada.

fiber suspension suspensión filar.

fiber washer arandela de fibra.

fiberglass fibra de vidrio. TB. cristal acrílico, vidrio fibroso, fibrovidrio, vitrofibra.

Fiberglass Marca registrada de la Owens-Corning Fiberglass Corp. para sus productos de fibra de vidrio.

fiberglass insulation aislamiento de fibra de vidrio.

fiberscope fibroscopio, filoscopio. Artificio consistente en un haz de fibras de vidrio con un objetivo en una extremidad y un ocular en la otra; el conjunto puede encurvarse para observar objetos inaccesibles a la visión directa.

Fibonacci series serie de Fibonacci. Serie matemática cuyo término general es $n_i = n_{i-1} + n_{i-2}$; es decir, que un término cualquiera de la serie es igual a la suma de los dos precedentes. **EJEMPLOS:**

(a) 1, 2, 3, 5, 8, 13, 21 . . .

(b) 1, 4, 5, 9, 14, 23 . . .

fibre (GB) v. fiber.

fiberglass (GB) v. fiberglass.

fibrillation (*Biol*) fibrilación. (1) Contracciones y relajaciones rítmicas pero asincrónicas de las fibras de un músculo. **CF. defibrillator.** (2) Actividad continua no coordinada de las fibras del corazón, del diafragma o de otros músculos, consistente en contracciones y relajaciones rítmicas, pero asincrónicas, de las diversas fibras (*CEI/5970-10-315*).

FIG Abrev. de Flight Information Center.

Fick's law ley de Fick. La densidad de la corriente de difusión es proporcional al gradiente, con signo negativo, de la densidad de neutrones.

fictitious *adj*: ficticio; simulado; fingido; fabuloso.

fictitious earth tierra ficticia, globo terráqueo ficticio. Se usa esta expresión en los estudios de propagación de las microondas, para indicar que en los diagramas de perfil altimétrico el radio de la tierra se ha multiplicado por 4/3. El índice de refracción de la troposfera disminuye con la altura, de manera que los rayos o haces radioeléctricos de frecuencias superiores a los 200 MHz, aproximadamente, siguen una trayectoria ligeramente curva, con el encurvamiento hacia la tierra. Tomando el radio terrestre como igual a 4/3 del verdadero, los rayos radioeléctricos pueden dibujarse como rectas en los diagramas de perfil altimétrico de las trayectorias de propagación.

fictitious power potencia ficticia. Raíz cuadrada de la diferencia de los cuadrados de la potencia aparente [apparent power] y la potencia activa [active power]; es igual a la potencia reactiva [reactive power] si la tensión y la corriente son sinusoidales; se mide en voltamperios ficticios.

fictitious volt-ampere voltamperio ficticio, v. fictitious power.

fictitious voltage generator generador ficticio de tensión.

fiddle utensilio mecánico | (*En el inglés familiar*) violín.

fiddler block motón de poleas diferenciales, motón [cuadernal] de dos ejes con poleas diferenciales.

fiddlestick arco (de violín). SIN. bow.

fidelity (*Lenguaje ordinario*) fidelidad; veracidad || (*Elec/Telecom*)

fidelidad, exactitud de reproducción. (1) Ausencia de distorsión de onda. (2) Exactitud con que un dispositivo o un sistema duplica a la salida la forma de onda de la señal que se le aplica a la entrada.

(3) Aptitud que posee un amplificador de reproducir sin deformación a la salida las características esenciales de las señales aplicadas a la entrada. (4) Exactitud con que un aparato (radio, fonógrafo, amplificador, altavoz) reproduce el sonido original. (5) Exactitud con que un aparato (televisor, receptor de facsímile) reproduce la imagen original. CF. **distortion**.

fidelity check comprobación de fidelidad.

fiducial *adj*: fiduciario, de confianza; exacto; fiducial, de fe, de referencia, que se toma como norma de referencia || (*Mat*) fiducial.

fiducial axis eje de referencia.

fiducial [fiduciary] mark línea de fe, marca fiducial.

fiducial [fiduciary] point punto de referencia.

field (*Lenguaje ordinario*) campo; campo, campiña; campo (de actividades) | **in the scientific field**: en el campo científico | **in the field of electronics**: en el ramo [campo] de la electrónica | **in the field**: fuera del laboratorio; fuera de la fábrica; en el campo | **for assembly in the field**: para ser armado en el lugar de la obra, para montaje en el sitio de la instalación | **the flow is preset at the factory, but may be changed in the field**: el flujo se establece en fábrica, pero puede modificarse después de instalado el aparato | **for field construction**: para montaje en el propio lugar de las instalaciones || (*Avia*) campo, aeródromo || (*Elec*) inductor || (*Elec/Radio*) campo. (1) Efecto producido en el medio circundante por un cuerpo cargado eléctricamente, por el movimiento de electrones, o por un imán. (2) Región del espacio en la cual existen líneas de fuerza eléctrica o magnética [electric lines of force, magnetic lines of force] o de ambas clases. CF. **electric field**, **electromagnetic field**, **electrostatic field**, **magnetic field** I (*i.e.* field intensity) intensidad de campo. SIN. **field strength** || (*Opt/Cine/Fotog/Tv*) campo (de una lente, de un antejo), campo óptico (de una cámara), campo visual, campo de visión | **field of a lens**: campo de una lente | **field of the camera lens**: campo óptico de la cámara | **field of view**, **field of vision**: campo visual, campo de visión || (*Tv*) campo. Área cubierta durante un movimiento de barrido vertical del elemento explorador | campo, semicuarto, **semiimagen**. Una de las dos partes iguales en que se divide un cuadro [frame] durante la exploración entrelazada [interlaced scanning] | trama | CF. **frame** || (*Fis/Mat*) campo | campo (vectorial). Región del espacio en la cual los fenómenos característicos de un campo (magnético, eléctrico, gravitatorio) pueden ser representados por un vector | **field of force**: campo de acción de una fuerza || (*Comput*) campo. Conjunto de caracteres utilizados para describir una información | (*En las tarjetas perforables*) campo, sección. Conjunto de una o más columnas reservadas para determinada clase de información | CF. **information field** || (*Telecom*) campo. CF. **jack field** | **field of selection**: campo de selección. SIN. **translation field** || (*Topog*) campo. Terreno en el cual opera un topógrafo o un agrimensor || (*Agrie*) campo, terreno cultivado, sembrado || (*Lenguaje militar*) campo de batalla; bat; lla; campaña || (*Deportes*) campo de juego; cancha; jardines (campo fuera del cuadro de béisbol) /// *adj*: campestre; portátil; de campaña; para uso fuera del taller, la fábrica, los estudios, el laboratorio; para uso en el lugar de la

instalación; de servicio, de instalación, de aplicación (en oposición a teórico o de proyecto). V. TB. **field test**.

field alignment error (*Radiogoniometría*) error de alineación. Error local [site error] debido al hecho de que el eje de simetría de un radiogoniómetro no se encuentra en el plano de simetría mecánico o eléctrico del vehículo sobre el cual está el mismo instalado, o al hecho de que el vehículo no tiene plano de simetría (CEI/70 60-71-110).

field amplitude amplitud de campo.

field-application relay relé de aplicación de campo. Relé que determina la aplicación automática de la excitación de campo de un motor de alterna.

field bend (*Tv*) compensación de distorsión (de imagen) | v. **field bend correction**.

field bend correction (*Tv*) (a.c. field bend) señal parabólica de corrección de campo. Señal periódica a la frecuencia de campo [field frequency], de forma parabólica, utilizada para corregir una distorsión de luminancia debida al tubo analizador (CEI/70 60-64-550).

field blanking interval (*Tv*) intervalo de supresión de campo. Intervalo de tiempo entre dos campos sucesivos durante el cual se transmite la señal de sincronización de campo (CEI/70 60-64-480).

field breaker (*Elec*) interruptor [disyuntor] de excitación. v. **field circuit-breaker**.

field broadcast (*Tv*) toma exterior. v. **field pickup**.

field camera (*Tv*) cámara para exteriores, cámara portátil (para uso fuera del estudio).

field camera chain cadena de cámara para (escenas) exteriores. **field case** maletín [estuche, caja] de reparador. Maletín o estuche en el cual lleva el técnico de reparaciones sus herramientas, instrumental portátil, y piezas de reemplazo frecuente.

field circuit (*Elec*) circuito inductor.

field circuit-breaker disyuntor de excitación. Disyuntor cuyo funcionamiento determina la aplicación o el corte de la excitación de una máquina eléctrica.

field coil bobina de campo. Bobina con núcleo de hierro que al ser recorrida por una corriente produce un campo magnético a su alrededor | (*Det de met*) bobina inductora || (*Altavoces*) bobina de excitación. Bobina destinada a producir un campo magnético de intensidad constante en cuyo seno se desplaza la bobina móvil [voice coil] al ser recorrida por las corrientes de audiofrecuencia suministradas por el amplificador. v. **electrodynamic loud-speaker** || (*Máq eléc*) bobina de campo, bobina [devanado] de excitación, bobina inductora, devanado del inductor, bobina del campo inductor. Bobina o devanado montado en un polo inductor [field pole] de la máquina para magnetizarlo y establecer un campo magnético de intensidad constante.

field compare (*Comput*) comparación de campos.

field conditions condiciones de servicio.

field control regulación del campo (inductor). Refiérese generalmente a la regulación de la velocidad de un motor eléctrico por variación de la intensidad del campo inductor.

field data (*Telecom*) datos obtenidos mediante estudios en el terreno.

field day (*ARRL*) día de fiesta. Día en el que los radioaficionados se reúnen para divertirse y hacer comunicados.

field definition (*Comput*) determinación de zona [campo].

field-definition channel canal [conductor] para definición de zona.

field deflection (*Tv*) desviación vertical [de cuadro]. SIN. **vertical deflection**.

field density densidad del campo inductor. v. **magnetic induction**.

field-dependent mobility (*Semicond*) movilidad variable en función del campo.

field detector detector de campo.

field direction dirección del campo.

field-discharge circuit circuito de ruptura del campo inductor.

field-discharge protection protección [protector] del campo inductor. Acción o dispositivo que limita la tensión inducida en el inductor cuando la corriente de éste tiende a variar repentinamente.

field-discharge resistor resistor en derivación [paralelo] con el circuito inductor.

field-discharge switch interruptor de excitación [del campo inductor].

field-displacement isolator desacoplador [separador] de desplazamiento de campo. Dispositivo con una pieza de ferrita dispuesta en un guíaondas de manera que la onda que se propaga en un sentido tiene un campo eléctrico máximo en determinado plano, y una onda que se propague en sentido opuesto tiene un campo eléctrico mínimo en el mismo plano. Una lámina resistiva [resistive vane] colocada en dicho plano absorbe la onda en uno solo de los dos sentidos de propagación. Puede intercalarse este dispositivo directamente en un guíaondas rectangular, sin las transiciones rectangular-circular necesarias con el desacoplador de rotación de Faraday [Faraday rotation isolator]. v. isolator.

field distortion distorsión de campo. En los generadores eléctricos, distorsión del campo magnético entre los polos norte y sur debida a la fuerza contraelectromotriz de los devanados de inducido [armature windings].

field distribution (*Ant*) distribución del campo. Distribución de la intensidad de campo en función de la dirección angular. CF. directivity diagram || (*Elec*) distribución del campo, repartición del campo inductor.

field effect (*Elec*) efecto de campo.

field-effect-controlled *adj*: controlado por efecto de campo.

field-effect device dispositivo de efecto de campo.

field-effect diode diodo de efecto de campo. Diodo semiconductor en el cual todos los portadores de carga son de igual polaridad.

field-effect modulation modulación por efecto de campo.

field-effect tetrode tetrodo de efecto de campo. Dispositivo semiconductor consistente en una región N delgada yuxtapuesta a una región P igualmente delgada. Cada lado lleva dos contactos, de manera que ambas regiones pueden ser recorridas por corrientes paralelas a la unión entre aquéllas. Las corrientes se mantienen separadas en virtud de la polarización aplicada a la unión, pero la corriente de un lado modifica la resistencia, y, en consecuencia, la corriente en el otro lado.

field-effect transistor [FET] transistor de efecto de campo. Transistor en el cual la amplitud de la señal de salida es gobernada por un campo eléctrico que es a su vez modulado por la señal de entrada. v. unipolar field-effect transistor.

field-effect tube tubo de efecto de campo. Tubo electrónico en el cual un electrodo de control no interceptante, altamente positivo, reemplaza la rejilla de los tubos clásicos.

field-effect varistor varistor de efecto de campo. Dispositivo semiconductor pasivo alineal de dos bornes que mantiene constante la corriente que lo atraviesa entre amplios límites de la tensión aplicada.

field elevation (*Avia*) altura del aeródromo sobre el nivel del mar.

field emission emisión por campo (eléctrico), emisión electrónica [de electrones] por campo eléctrico. A VECES: electroemisión. Liberación de electrones de un cuerpo sólido o líquido (calentado o no) por efecto de un campo eléctrico intenso presente en la superficie. SIN. **autoelectric emission** | emisión (electrónica) por campo eléctrico. Emisión electrónica resultante únicamente de la existencia de un alto gradiente de potencial en la proximidad de la superficie emisora (CEI/56 07-20-020).

field-emitter cathode cátodo emisor por campo eléctrico. Cátodo (metálico o semiconductor) que libera electrones bajo la influencia de un fuerte campo eléctrico, sin necesidad de calentamiento.

field-enforced transition (*Fis*) transición forzada por campo.

field engineer ingeniero de campo; ingeniero de instalación [de obras] (en oposición al de investigaciones o de proyecto); ingeniero de dirección de obra; ingeniero de aplicación (en oposición al de proyecto); ingeniero viajante [regional] (a distinción del que trabaja en la oficina central).

field engineering ingeniería de campo; (trabajos de) ingeniería al pie de la obra. CF. headquarters engineering.

field engineering office oficina de ingeniería de dirección de la obra. Oficina de los ingenieros que dirigen la construcción de una red de telecomunicaciones u otra obra.

field engineering personnel personal técnico sobre el terreno, personal de ingeniería "in situ".

field-enhanced photoelectric emission emisión fotoeléctrica intensificada por campo (eléctrico). Emisión fotoeléctrica incrementada por la acción de un fuerte campo eléctrico sobre el emisor.

field-enhanced secondary emission emisión secundaria intensificada por campo (eléctrico). Emisión secundaria incrementada por la acción de un campo eléctrico sobre el emisor.

field equation ecuación del campo. Una de las ecuaciones que representan las propiedades de un campo de fuerza, como p.ej. las ecuaciones de Maxwell relativas a los campos electromagnéticos.

field experience experiencia en el campo; experiencia de aplicación práctica.

field flattener v. field-flattener lens.

field-flattener lens lente aplanadora de campo. Lente destinada a corregir la curvatura del campo.

field-flattener projection lens lente de proyección del tipo aplanador de campo. Lente con una corrección destinada a proporcionar enfoque óptimo sobre el plano de la pantalla, pues de ordinario dicho enfoque ocurre en un plano curvo cuyos puntos son todos equidistantes a la lente; los distintos puntos de las pantallas planas están a diferentes distancias de la lente de proyección.

field forcing (*Máqeléc*) sobreexcitación o subexcitación temporal del inductor para aumentar la rapidez de variación del flujo.

field-free emission current corriente de emisión en campo nulo. (1) Corriente electrónica emitida por un cátodo cuando es nulo el campo eléctrico (gradiente de potencial) sobre la superficie del mismo. (2) Corriente de emisión [emission current] de una superficie emisora cuando el gradiente de potencial es nulo sobre esa superficie (CEI/56 07-20-050).

field frequency (*Tv*) frecuencia de campo [trama]. Número de barridos verticales [vertical sweeps] por segundo del haz explorador o analizador [scanning beam]. En los sistemas de exploración entrelazada [interlaced scanning], la frecuencia de campo o trama representa el número de veces por segundo que el haz explorador cubre parcialmente la superficie de la imagen. La frecuencia de campo (60 en los sistemas de norma norteamericana) es igual a la frecuencia de cuadro [frame frequency] multiplicada por el número de campos que constituyen un cuadro. SIN. frecuencia de exploración vertical, frecuencia de repetición de campo—vertical frequency, field (repetition) rate.

field-frequency control (*To*) control de frecuencia de barrido vertical, ajuste de frecuencia de campo.

field gear (*Tu*) equipo de tomas exteriores. v. field pickup.

field glasses gemelos de campaña.

field gradient gradiente del campo.

field installation instalación "in situ"; instalación en el local [la casa] del cliente; instalación en la zona de explotación [en el lugar de operación].

field intensity intensidad de campo. (1) Valor del vector en un punto de un campo vectorial. (2) Cantidad de flujo magnético producido en un punto dado por un imán o un electroimán. (3) En radioelectricidad, valor efectivo (en microvoltios o en milivoltios por metro) producido por las ondas de un emisor en un punto dado. SIN. field strength || (*Elec*) intensidad del campo inductor.

field-intensity contour curva equipcampo, curva de intensidad de

campo, curva envolvente de igual intensidad de campo, contorno equipotencial de campo.

field-intensity contour chart carta de curvas de las intensidades de campo, carta de contornos isocampo.

field-intensity map mapa de intensidades de campo. SIN. contour map.

field-intensity measurement medida de la intensidad de campo.

field-intensity measuring van camión para mediciones de (intensidad de) campo. Vehículo dotado de los aparatos necesarios para efectuar medidas de intensidad de campo radioeléctrico.

field-intensity meter medidor de (intensidad de) campo. v. field-strengthmeter.

field-intensity pattern diagrama de intensidad de campo.

field ion emission microscope microscopio iónico de emisión por campo. Microscopio en el cual se aplica un campo eléctrico intenso a una punta metálica afilada, para hacer visible el movimiento de los átomos en la punta.

field ion microscope microscopio iónico de efecto de campo.

field keystone waveform (*Tv*) onda correctora de la distorsión trapecial del barrido vertical.

field kitchen cocina de campaña.

field lens objetivo.

field line (*i.e.* in a field of force) línea del campo.

field linearity control (*Tv*) regulación de la linealidad de barrido vertical.

field-loss relay (*Máq eléc*) relé [relevador] desconector del inducido en caso de pérdida de excitación del inductor.

field magnet imán de campo || (*Altavoces*) imán de campo, imán excitador. Imán con cuyo campo magnético constante reacciona el campo magnético variable de la bobina móvil [voice coil], dando lugar a los movimientos de ésta. v. dynamic loudspeaker || (*Máq eléc*) inductor. Parte de la máquina destinada esencialmente a la producción de flujo magnético; imán o electroimán cuya fuerza magnetomotriz causa el flujo magnético. SIN. polo [imán] inductor, bobina [electroimán] del campo, imán de campo.

field manual manual de servicio; reglamento de campaña.

field mapper trazador de campo; trazador de las líneas del campo magnético.

field measurement medida del campo; medición sobre el terreno, medida hecha [tomada] sobre el terreno.

field mesh (*Superorticones*) malla de campo, malla igualadora del campo retardador. Rejilla de hilos finos próxima al blanco [target] y a través de la cual incide sobre éste el haz explorador. Esta rejilla aumenta la uniformidad e intensidad del campo retardador inmediatamente en frente del blanco, y tiene el efecto de mejorar la pureza, la calidad y el realismo de la imagen, y de reducir los efectos de "borde blanco", la distorsión geométrica y las zonas oscuras de la imagen.

field meter medidor de intensidad de campo. v. field-strength meter || (*Elec*) medidor de la intensidad del campo inductor.

field modification modificación en el lugar de la instalación.

field mounting montaje en obra.

field-neutralizing coil bobina neutralizadora de campo. Bobina que a veces se dispone alrededor del frente de un cinescopio, y que se excita con corriente continua para producir un campo magnético que proteja el haz o los haces electrónicos contra la influencia de los campos magnéticos exteriores.

field-neutralizing magnet imán neutralizador de campo. Imán que tiene la misma función que una bobina neutralizadora de campo [field-neutralizing coil].

field of fire (*Avia militar*) sector de tiro.

field of force campo de fuerza. Región del espacio en la cual las cargas eléctricas están sometidas a fuerzas por la acción de otras cargas, sean éstas estacionarias o móviles.

field of view, field of vision campo visual, campo de visión. (1) Ángulo sólido que abarca los objetos que pueden ser aceptablemente observados o fotografiados. (2) En cinematografía, fotografía y televisión, área o ángulo sólido abarcado por la cámara.

field-of-view limitation limitación del campo de visión, restricción del campo visual.

field of vision v. field of view.

field office oficina seccional; oficina al pie de la obra [de dirección de la obra].

field order (*Milicia*) orden de campaña, orden de operaciones.

field overflow (*Comput*) campo excedido.

field particle (*i.e.* of ionized gas) partícula del campo. CF. target particle, test particle.

field pattern (*Ant*) diagrama de radiación [de intensidad de campo]. Diagrama (generalmente en coordenadas polares) que indica la intensidad relativa del campo radiado en las distintas direcciones de un plano horizontal o vertical. SIN. radiation pattern, polar plot.

field period (*Tv*) período de exploración vertical [de campo]. Tiempo necesario para la exploración de un campo; es igual a la recíproca de la frecuencia de campo [field frequency]: 1/60 segundo en los sistemas de norma norteamericana.

field pickup toma exterior, toma de exteriores; transmisión de exteriores. Programa de radio o de televisión captado fuera de los estudios. Transmisión de eventos deportivos o de acontecimientos callejeros mediante cámaras portátiles o móviles. Filmación de eventos fuera de los estudios. SIN. toma de vistas exteriores —nemo, remote, outside broadcast (*GB*). CF. mobile unit.

field-pickup equipment (*To*) equipo para la toma exterior de vistas.

field-pickup mobile unit (*To*) camión de exteriores, unidad rodante de tomas exteriores.

field pole (*Elec*) polo inductor. Estructura de material magnético sobre la cual se monta o se arrolla una bobina de campo | armazón de bobina. Estructura, metálica o no metálica, portadora de una bobina (CEI/56 10-30-125) | pieza polar. Parte del circuito magnético de una máquina eléctrica, entre la culata y el entrehierro, que comprende el núcleo y, de haberla, la expansión polar [pole shoe] (CEI/56 10-30-185).

field quantum (*Fis*) cuanto de campo. Partícula fundamental resultante de la cuantificación de un campo.

field radar radar de campaña.

field rate (*Tv*) v. field frequency.

field ratio (*Mot serie*) proporción de campo residual. SIN. effective field ratio.

field regulator (*Elec*) regulador de excitación || (*Tracción eléc*) regulador de campo, reostato automático. SIN. automatic rheostat.

field relay (*Máq eléc*) relé protector contra corriente anormal (muy alta o muy baja) del inductor.

field relief electrode electrodo de blindaje eléctrico, electrodo de protección contra campos eléctricos. En los transistores PNP de silicio, electrodo interpuesto entre el contacto de base y el colector, y unido eléctricamente a éste; tiene el objeto de proteger el dispositivo contra las fallas a las cuales es el mismo intrínsecamente susceptible por la acción de campos eléctricos.

field repetition rate (*To*) v. field frequency.

field resistance (*Elec*) resistencia de campo.

field rheostat (*Elec*) reostato de campo | reostato de excitación. Reostato destinado a regular la corriente de excitación de una máquina (CEI/38 15-15-030, CEI/57 15-50-145).

field ring (*Mot eléc*) anillo de soporte del inductor.

field-scanning device (*Tv*) dispositivo de barrido de campo.

field-selected reproducing (*Comput*) reproducción con selección de campo.

field selection (*Comput*) selección de campo (de datos).

field sensitivity (*Micrófonos*) eficacia en campo acústico libre. Razón del valor de una magnitud eléctrica determinada, medida a la salida del micrófono en las condiciones especificadas, a la presión acústica en una onda progresiva plana (en ausencia del micrófono) en el lugar ocupado por el diafragma de éste cuando está dispuesto según una orientación especificada. La magnitud

eléctrica considerada es generalmente expresada por la fuerza electromotriz del micrófono en las condiciones especificadas.

field sequence (*Tv*) sucesión de campos.

field-sequential color system v. field-sequential system.

field-sequential system sistema de sucesión [secuencia] de campos monocromos, sistema de sucesión de colores. Sistema de televisión a colores en el cual los colores primarios (rojo, azul, verde) se corresponden con campos de exploración sucesivos.

field shunting (*Mot eléc*) shuntado por derivación. CF. field weakening.

field-simultaneous system sistema de campos policromos, sistema de colores simultáneos. Sistema de televisión a colores en el cual los campos sucesivos presentan la imagen en todos sus colores, a diferencia del sistema en el cual cada campo solo contiene uno de los colores primarios. CF. field-sequential system.

field slip ring (*Máqelé*) anillo colector del campo inductor.

field spare v. running spare.

field spider (*Mot eléc*) armazón polar.

field spool (*Elec*) armazón de bobina.

field strength intensidad de campo. v. field intensity.

field-strength calculation cálculo de las intensidades de campo.

field-strength contour v. field-intensity contour.

field-strength distribution v. field distribution.

field-strength measurement medida de la intensidad de campo.

field-strength measuring apparatus medidor de campo.

field-strength meter medidor (de intensidad) de campo. (1) Dispositivo destinado a medir la intensidad de un campo magnético. (2) En radioelectricidad, aparato de medida utilizado para determinar la intensidad de la energía radiada por un emisor; se usa p.ej. para determinar la característica direccional de las antenas de transmisión y los límites de la zona de servicio de las emisoras de difusión.

field-strength pattern diagrama de intensidad de campo.

field-strength recorder registrador de intensidad de campo.

field-strength recording registro de intensidades de campo.

field-strength set medidor de campo.

field study estudio (técnico) en el terreno. SIN. field survey.

field supervisor supervisor de instalaciones.

field survey reconocimiento de campo, estudio sobre el terreno.

field sweep (*Tv*) barrido vertical, exploración de campo.

field switchboard conmutador (telefónico) de campaña.

field switcher (*Tv*) conmutador-mezclador portátil.

field synchronizing signal (*To*) señal de sincronización vertical.

field tapping (*Mot eléc*) shuntado por tomas. SIN. field weakening by tapping.

field telecast (*Tv*) transmisión por control remoto, transmisión de programas originados fuera de los estudios. V.TB. field pickup.

field telegraph telégrafo de campaña.

field telephone teléfono de campaña. Teléfono portátil para su utilización en campamentos o en el campo de batalla.

field test ensayo [prueba] sobre el terreno, ensayo "in situ"; ensayo práctico [en instalaciones prácticas]; ensayo en instalaciones de servicio normal, prueba en instalaciones de servicio regular; ensayo de aplicación práctica, prueba práctica. A veces se usa la expresión inglesa cuando se ensaya un aparato en montajes prácticos en las proximidades del laboratorio experimental o de la fábrica // *verbo*: someter a ensayos prácticos, ensayar fuera del laboratorio.

field testing experimentación práctica. Se forman otros equivalentes con el plural de los datos en el artículo *field test*.

field tilt (*Tv*) declive en tiempo de campo. Deformación de onda que se presenta en las transmisiones de videoseñales.

field time-base (*Tv*) base de tiempos de exploración vertical [de campo].

field-time waveform distortion (*Tv*) distorsión de forma de onda en tiempo de campo. CF. field tilt.

field transfer (*Commit teleg elec*) transferencia de campo.

field transmitter transmisor para tomas exteriores. Transmisor pequeño que transmite a los estudios de una emisora sonidos y/o escenas captados fuera de aquéllos. v. field pickup.

field trial v. field test.

field variable-capacitance tester comprobador portátil de capacitancia variable. Se utiliza p.ej. para la contrastación de capacitores patrón.

field variation variación de campo.

field weakening (*Mot eléc*) shuntado de los inductores | field weakening by tapping: shuntado por variación del número de espiras. CF. field shunting.

field-weakening apparatus (*Mot eléc*) aparato para shuntar.

field-weakening ratio proporción de shuntado. SIN. weakening ratio.

field winding (*Máqelé*) devanado inductor [de excitación]. TB. arrollamiento inductor, devanado de campo.

field wire alambre para tendido de campaña. Alambre o cable flexible aislado para teléfonos o telégrafos de campaña.

field work trabajo de campo, trabajo en campaña, trabajo sobre el terreno.

fieldistor fieldistor, transistor de efecto de campo. v. unipolar field-effect transistor.

fife (*Mús militar*) pífano, pito, flautín // *verbo*: tocar el pífano.

fig. Abrev. de figure(s) [figura(s)].

FIG (*Teleg*) Abrev. de figure(s) [cifra(s)] // (*Teleimpr*) Abrev. de figures shift [cambio a cifras].

fighter combatiente; batallador, luchador; guerrero; boxeador; espadachín; avión de caza.

fighter-bomber avión de caza y bombardeo.

fighter command (*Avia*) jefatura de caza; división de caza.

fighter pilot piloto de caza.

fighter squadron escuadrilla de caza.

FIGS (*Teleg*) Abrev. de figures [cifras].

figure figura; forma; imagen, representación; cifra, guarismo, número; cifra, factor, coeficiente; tipo; maniquí | v. figure of merit | v. figure-of-eight // (*Mús*) figura // (*Danza*) mudanza // (*Telas*) dibujo // (*Maderas*) marcas naturales // (*Gram*) figura gramatical // (*Comercio*) precio, valor // (*Libros y revistas*) figura, ilustración. AFINES: fotografía, dibujo, gráfica, diagrama, esquema, vista, imagen, representación, reproducción, grabado, cliché Fig. 1 shows . . . : La Fig. 1 muestra [ilustra, reproduce] . . . | In Fig. 2 is shown . . . : En la Fig. 2 ilustra . . . En la Fig. 2 se representa . . . La Fig. 2 es una vista de . . . | As shown in Fig. 3: Como lo muestra [ejemplifica, da a ver] la Fig. 3; de la manera indicada en la Fig. 3; como se ve [se advierte, se muestra] en la Fig. 3; como puede verse [apreciarse] en la Fig. 3 // *verbo*: figurar; figurarse, imaginarse; calcular, computar, hacer cuentas; representar, simbolizar | (*Mús*) florear // (*Dib*) acotar // (*Telas*) labrar, figurar, florear // (*Teleimpr*) v. figures.

figure blank (*Teleg*) blanco de cifras.

figure code (*Teleg*) clave de cifras.

figure mask (*Tubos contadores*) máscara de cifras.

figure-of-eight figura de ocho, lemniscata. Curva plana semejante a un ocho. SIN. **lemniscate** | diagrama en lemniscata; circuito en forma de ocho // *adj*: en 8, en figura de ocho, en lemniscata.

figure-of-eight directivity pattern diagrama [característica] (de directividad) en lemniscata [en forma de ocho].

figure-of-eight radiation pattern diagrama de radiación en 8, característica de radiación en lemniscata. Diagrama de radiación con lóbulos anchos [iguales en direcciones opuestas].

figure-of-eight reception recepción con diagrama en 8, recepción con característica (de directividad) en lemniscata.

figure of merit cifra [factor] de mérito. Cifra o factor de evaluación de un dispositivo o un circuito para determinada aplicación. Ejemplos de casos particulares: (1) Factor de amplificación [amplification factor] de una válvula o tubo electrónico. (2) Si lo que interesa es la potencia máxima de señal, la cifra de mérito de un triodo es el producto del factor de amplificación por la

transconductancia [transconductance]. (3) Si lo que se busca es la aptitud de una etapa amplificadora de dar paso a una banda muy ancha, la cifra de mérito es la transconductancia de la válvula dividida por la suma de las capacitancias de entrada y de salida de la etapa. (4) En los amplificadores magnéticos, cociente de la ganancia útil de potencia dividida por la constante de tiempo de control [control time constant]. (5) En los **termoelementos** [thermoelements], razón P^2G/H , en la cual P = potencia termoeléctrica; G = conductividad eléctrica específica; H = conductividad térmica específica. CF. Peltier effect || (*Circ resonantes*) factor de mérito, coeficiente [factor] de calidad. Parámetro que determina la agudeza de resonancia del circuito. V.TB. **Q** factor || (*Nucl*) coeficiente de mérito.

figured *adj*: adornado; decorado con figuras; calculado || (*Dib*) acotado |; (*Mús*) floreado || (*Telas*) labrado, floreado, con dibujos.

figured glass vidrio estampado [labrado] || (*Aparatos de luz*) vidrio rugoso [de superficie irregular].

figures (*Teleimpr*) cifras, caracteres secundarios, números y signos auxiliares.

figures arm assembly (*Teleimpr*) conjunto del brazo de cifras.

figures blank (*Teleimpr*) blanco de cifras.

figures-case (*Teleimpr*) posición de cifras; cifras, serie de cifras [caracteres secundarios], serie de los números y signos auxiliares | serie "cifras". Serie en la cual se agrupan ciertos caracteres (en su mayor parte cifras y signos de puntuación) y ciertas funciones de un código con inversión.

figures-case character carácter de la serie "cifras".

figures-case function función de la serie "cifras".

figures extension arm (*Teleimpr*) brazo de prolongación de cifras.

figures function blade (*Teleimpr*) cuchilla de función de cifras.

figures-letters contact (*Teleimpr*) contacto de cambio de cifras a letras, contacto de inversión a letras.

figures push-bar (*Teleimpr*) barra de empuje de cifras.

figures section (*Teleimpr*) sección de cifras.

figureshift (*Teleimpr*) cambio a cifras.

figures-shift signal señal de cambio [inversión] a cifras.

figures yield arm (*Teleimpr*) brazo no rígido de cifras.

fil. Abrev. de filament.

filament filamento; hilo, hebra, fibra; filete fluido [de aire, de líquido] || (*Fusibles*) hilo | (*Hum*) filamento. Elemento incandescente de las bombillas de luz eléctrica. Conductor filiforme, habitualmente de carbón o de metal, que se vuelve incandescente por el paso de una corriente eléctrica || (*Vál*) filamento, cátodo filamentario, cátodo de caldeo directo. Filamento que al mismo tiempo hace de cátodo. SIN. directly heated cathode, filamentary cathode | (filamento) calefactor. Filamento cuya función es únicamente la de elevar la temperatura del cátodo lo suficiente para que éste libere electrones. SIN. heater *HI adj*: filamentario, filiforme.

filament activity test prueba de actividad de filamento; prueba para rechazo de válvulas.

filament battery batería de filamento [de caldeo]. Batería que suministra energía para el caldeo del filamento de una o varias válvulas. SIN. heater battery.

filament choke choque de filamento.

filament circuit circuito de filamento(s), circuito de caldeo [encendido]. Circuito por el cual circula la corriente de filamento; el mismo circuito puede alimentar una lamparita piloto o de iluminación de cuadrante.

filament cold resistance resistencia de filamento frío. Resistencia eléctrica del filamento a la temperatura ambiente. v. filament resistance.

filament current corriente de filamento, corriente de caldeo [encendido]. Corriente suministrada al filamento de una válvula electrónica para su calentamiento. SIN. heater current.

filament current consumption consumo de corriente de filamento. Corriente absorbida por el filamento de una válvula

electrónica para su caldeo. SIN. heater current consumption.

filament current regulator regulador de la corriente de filamento. CF. filament rheostat.

filament drooping resistor resistor de filamentos. Resistor de caída de tensión utilizado en un circuito de filamentos.

filament emission emisión de filamento. Liberación de electrones por un filamento caliente en el vacío.

filament heating current corriente de caldeo de filamento.

filament heating rectifier rectificador de caldeo de filamento. Se utiliza cuando, para reducir el zumbido, se alimenta con corriente continua el filamento de una válvula en un aparato de CA.

filament hot resistance resistencia de filamento caliente. Resistencia de un filamento a su temperatura normal de funcionamiento. v. filament resistance.

filament lead conexión de filamento.

filament limitation v. filament saturation.

filament power potencia de caldeo del filamento, potencia consumida por el filamento.

filament power supply fuente de alimentación de filamento. Fuente de corriente para el caldeo de los filamentos de una válvula o un grupo de válvulas; puede ser una batería o un rectificador.

filament resistance resistencia de filamento. Resistencia del filamento de una lámpara de incandescencia o de un tubo electrónico. La resistencia de los filamentos metálicos aumenta con la temperatura, al punto de que la resistencia del filamento caliente [filament hot resistance] puede ser muchas veces mayor que la del filamento frío [filament cold resistance].

filament rheostat reostato de encendido [de filamento]. Reostato intercalado en serie con el filamento de una válvula para regular la corriente de caldeo o encendido.

filament sag flecha de filamento. Curva hacia abajo que forma un filamento cuando, al calentarse, se dilata.

filament saturation (*Vál*) saturación de filamento [de temperatura]. v. temperature saturation.

filament starting current (*Val*) corriente inicial de filamento.

filament supply alimentación [suministro] de filamento; fuente de alimentación de filamento.

filament supply transformer transformador de filamento [de caldeo]. v. filament transformer.

filament switch (*Probadores de vál*) conmutador de tensiones de filamento.

filament transformer transformador de filamento [de encendido]. Pequeño transformador utilizado exclusivamente para suministrar corriente a los filamentos de una o varias válvulas. SIN. filament supply transformer. CF. filament winding.

filament-type cathode cátodo filamentario. v. filament.

filament-type tube tubo de cátodo filamentario, válvula (electrónica) con cátodo de caldeo directo.

filament voltage tensión de filamento [de encendido]. Tensión aplicada a los terminales de filamento de una válvula electrónica. SIN. tensión de calefactor — heater voltage.

filament winding devanado [secundario] de filamento [de encendido]. Secundario de un transformador de poder, utilizado para la alimentación de filamento de una o varias válvulas de un aparato alimentado con CA. CF. filament transformer.

filamentary cathode cátodo filamentario [de caldeo directo]. SIN. filament, directly heated cathode.

filamentary transistor transistor filiforme. Transistor de modulación de conductividad caracterizado por ser mucho más largo que ancho.

file fila, hilera; archivo; registro; guardapapeles, ensartapapeles; legajo, expediente, colección de documentos; colección ordenada de publicaciones; fichero; lista, catálogo; protocolo (notarial); actas || (*Herr*) lima; escofina || (*Teleg*) total del tráfico. Conjunto del tráfico originado en una estación || (*Comput*) serie de datos | archivo, fichero. Colección de registros correlacionados, en cinta magnética. Conjunto de ítems (usualmente ordenados con relación a determinada clave [key]) referentes al mismo asunto.

- CF. unit of information // *verbo*: limar; marchar en filas; archivar; anotar, asentar, registrar; acumular; relacionar, catalogar; presentar; protocolar || (*Teleg*) (*i.e.* file a message) depositar, imponer (un mensaje, un telegrama). SIN. file in II (*Comput*) archivar.
- file away** quitar con lima; archivar.
- file brush** grata, escobilla de metal; carda limpiabilimas.
- file cabinet** v. filing cabinet.
- file card** ficha, tarjeta de archivo, tarjeta para archivador. SIN. filing card || (*Herr*) carda limpiabilimas, cepillo de alambre para limpiabilimas.
- file error** error de archivo.
- file feed** (*Tratamiento automático de datos*) alimentador de archivos.
- file gap** (*Comput*) intervalo [espacio] de fin de registro. Intervalo de tiempo o espacio que indica o señala el fin de un registro.
- file handle** mango de lima.
- file-hard** *adj*: a prueba de lima, que no le entra [muerte] la lima.
- file maintenance** (*Comput*) actualización de archivo. Operación de actualizar un archivo maestro en base a uno o varios archivos de movimiento [transaction files].
- file protection device** dispositivo de protección de registros.
- file protection ring** anillo de protección de registros. Anillo que tiene que estar en posición en el cubo de un carrete de cinta magnética, para que pueda registrarse información en la misma; si falta el anillo, puede leerse la cinta, pero no puede registrarse en ella.
- file search device** dispositivo de búsqueda de registro.
- filed flight plan** (*Avia*) plan de vuelo presentado.
- filing** limado, acción de limar; archivo, acción de archivar; catalogación, acción de catalogar | filings: limaduras, limalla. MENOS COMÚN: raeduras || (*Avia*) (*i.e.* filing of a flight plan) presentación (de un plan de vuelo) || (*Teleg*) (*i.e.* filing of a message) depósito, imposición (de un despacho, un mensaje). SIN. handing-in.
- filing cabinet** archivador, archivero, armario archivo; casillero, fichero || (*Telecom*) casillero, anaquel.
- filing card** v. file card.
- filing time** (*Telef*) hora de petición (de una conversación), hora de solicitud (de una conferencia); hora de inscripción (de una petición de comunicación), hora de registro (de una solicitud de comunicación). SIN. booking time | (*Teleg*) hora de depósito [imposición] (de un despacho, de un mensaje). SIN. handing-in time.
- fill** relleno; terraplén; empaste (dental) || (*Cine*) (programa de relleno || (*Bombas*, *Minas*, *Proyectiles*) carga // *verbo*: rellenar; terraplenar; empastar (un diente); llenar(se); henchir; hinchar, inflar; llenar (un formulario); llenar, ocupar (un puesto), desempeñar (un cargo); cubrir (una vacante).
- fill-in light** (*Cine/Tv*) luz de relleno [refuerzo], luz complementaria [disipadora de sombras]. SIN. fill light.
- fill-in station** estación de relleno. Estación secundaria utilizada en difusión para cubrir una localidad no bien cubierta por la emisora principal.
- fill-in work** trabajo de relleno.
- fill light** (*Cine/Tu*) luz de relleno; proyector complementario.
- fill-up** (*Cine*) relleno, complemento.
- fill-up traffic** (*Avia*) tráfico de relleno.
- filled band** banda llena [ocupada, saturada]. Banda de energía con todos sus niveles ocupados. En una sustancia dada, en un estado físico dado, banda energética en la cual cada nivel contiene dos electrones de espín opuesto.
- filler** relleno, tripa; rellenedor, suplemento; sustancia para rellenar, producto [material] de relleno; pieza de relleno; madera de relleno; forro de madera; chapa de suplemento; sillar; cargador; hornero; embudo; tubo alimentador; máquina rellenadora; tapón de carga; material de carga, carga | carga, relleno. (1) En el moldeado de materias plásticas, material añadido a la composición para darle resistencia u otras propiedades. (2) En la

- fabricación de discos fonográficos, sustancia inerte de grano muy fino añadida a la composición de materia plástica para mejorar algunas de sus propiedades (resistencia, duración) o para darle color o peso || (*Constr de caminos*) rellenedor, harina, agregado fino, arena || (*Asfaltado de calles*) polvo rellenedor. Materia inerte muy fina (p.ej. cemento) añadida para aumentar la consistencia del asfalto || (*Cambios de vía férrea*) espaciador de corazón || (*Preparación de pinturas*) blanco de carga || (*Preparación de superficies para pintado o decorado*) masilla, mástique; aparejo, tapaporos, sellaporos, llenador || (*Cables*) compuesto lubricante | relleno. (1) Componente aislante que se incorpora a un cable para darle redondez, flexibilidad, o resistencia a la tracción, o una combinación de estas cualidades. (2) En un cable multipolar [multicore cable], material con que se llenan los intersticios entre los distintos elementos || (*Cartón*) alma || (*Proyectiles*) carga interior || (*Telas*) carga; apresto, cola || (*Milicia*) soldado que cubre bajas.
- filler cap** tapa de llenado; tapón de relleno.
- filler metal** (*Soldadura*) metal de aportación. Metal que se añade al hacer una soldadura.
- filler neck** tubo de llenado; boca de llenado, orificio de relleno.
- filler opening** orificio de relleno, agujero para rellenar.
- filler part** (*Constr*) pieza de relleno.
- filler plate** (*Constr*) placa [chapa] de relleno, relleno, llenador, empaque.
- filler plug** tapón de llenado [relleno].
- filler valve** válvula de llenado.
- fillet** lista, listón; cinta; filete (de carne, de pescado); arista, filete; chafalán || (*Anat*) lemnisco || (*Aeropuertos*) curva de enlace; rincón redondeado (de una pista) || (*Aviones*) carena de acuerdo; carenada de unión, superficie carenada en un ángulo interno || (*Encuademación*) filete, nervio, reborde; línea decorativa fina.
- fillet weld** soldadura de filete; soldadura en ángulo, soldadura ortogonal [con cordón triangular] // *verbo*: soldar en ángulo, soldar ortogonalmente [con cordón triangular].
- filling** v. filler || (*Meteor*) aumento de presión.
- filling pipe** tubo de llenado, tubo de rellenar.
- fillister** ranura de encaje (entre hojas de ventana) || (*Carp*) guilame (cepillo estrecho).
- fillister binding head** tornillo de cabeza cilíndrica.
- fillister head** (*Pernos*) cabeza redonda || (*Tornillos*) cabeza cilíndrica ranurada. LOCALISMOS: cabeza fillister, cabeza fijadora.
- fillister-head screw** tornillo de cabeza cilíndrica.
- film** película, capa delgada; revestimiento delgado; membrana, telilla; filamento, hilo; lámina (de agua); velo (de bruma, de humo) | film of ions: capa de iones | film of metal: película de metal || (*Electroquím*) revestimiento galvánico delgado || (*Válelectroquím*) película || (*Fotog*) película | (*i.e.* sensitive film) capa sensible, emulsión. SIN. sensitive layer II (*Cine*) película, film. Vehículo de registro de los fotogramas y del sonido | the films: el cine, el cinematógrafo, la pantalla | film with sound effects: película sonora || (*Teleg*) película // *verbo*: (*Cine*) filmar | to film on location: filmar "in situ".
- film advance** (*Cine/Fotog*) avance de la película.
- film-advancing claw** uña de avance de la película.
- film badge** dosímetro de película, dosímetro fotográfico personal, film dosimétrico. Conjunto que contiene una o más piezas pequeñas de película fotográfica y que lleva una persona como medio de medir aproximadamente la exposición a las radiaciones.
- film base** (*Cine*) soporte (de película).
- film bending** (*Cine*) abarquillamiento de la película, dobladura [doblamiento] de la película, curvatura [encurvamiento] de la película.
- film bolometer** bolómetro de película metálica.
- film box** (*Cine*) caja para guardar película; cinemateca.
- film camera** cámara cinematográfica || (*Fotog*) cámara de película. Dícese en oposición a la cámara de placas [plate camera] || (*Microscopios elec*) sistema fotográfico de película. CF. píate camera | (*Tv*) cámara de telecine. Cámara televisora cinematográfica.

gráfica; cámara (tomavistas) para la transmisión de películas.

film can (Cine) caja metálica para (guardar) película.

film car (Cine) vehículo de tomas exteriores [de reportajes cinematográficos]. CF. field pickup.

film cartridge cargador (de película) tipo cartucho, portapelícula tipo cartucho. CF. tape cartridge, motion-picture film cartridge.

film cement (Cine) cola para película, cola [cemento] para empalmar película. SIN. splicing cement.

film chain cadena de telecine. Conjunto de los elementos empleados en la transmisión de películas por televisión (telecine): proyectores, multiplexor óptico, cámara, y dispositivos auxiliares y de monitoreo o vigilancia.

film channel (Tv) canal de telecine.

film-channel amplifier amplificador de canal de telecine.

film claw (Cine) uña de avance de la película.

film coating machine (Cine) máquina aplicadora de la emulsión.

film coefficient coeficiente pelicular | (i.e. of heat transfer) coeficiente de transmisión superficial.

film commercial (Cine/Tv) película anunciadora, película de anuncio comercial; anuncio comercial filmado.

film contact printer (Fotog/Cine) copiadora de película por contacto.

film cooling (Tecnología espacial) refrigeración por película.

film-copying machine (Cine) copiadora de película [film].

film cutter (Cine) cortacinta, dispositivo cortapelícula; compaginador, editor.

film deposition depósito de una película [capa delgada].

film developer (Fotog, Cine) revelador de película.

film dosimeter dosímetro de película sensible. CF. film badge.

film dosimetry dosimetría sobre película fotográfica.

film-drying drum (Cine) tambor secador (de película).

film dubbing (Cine) doblaje de películas. v. dubbing.

film editing (Cine) editado de películas; inspección de películas.

film editor (Cine) editor cinematográfico; inspector de películas.

film face cara fotogénica | to have a film face: ser fotogénico, tener una cara fotogénica.

film fan amante del cine.

film file (Cine) filmoteca, cinemateca.

film flutter (Cine) vibración de la película.

film frame (Cine) fotograma, cuadro.

film gate (Cine) ventanilla de proyección. TB. ventanilla de la película. Conjunto (movible sobre charnela) de los elementos necesarios para establecer una abertura de dimensiones fijas (placa de abertura—aperture plate) que limita el cono de luz y a través de la cual se ilumina la imagen de la película para proyectarla sobre la pantalla, y para mantener sin movimiento lateral alguno a la película a su paso frente a la abertura mencionada, y permitirle, en cambio, el movimiento de deslizamiento longitudinal en su mismo plano. SIN. film window. CF. film shoe.

film glue (Cine) cola para película. SIN. film cement.

film grain (Cine/Fotog) grano de la película.

film granularity granulosidad de la película.

film guide (Cine) guía de la película.

film holder (Cine) portapelícula; bastidor de revelado.

film illuminator iluminador de película (para verla por transparencia). CF. viewer.

film integrated circuit (Electr) circuito integrado de elementos peliculares. Circuito integrado cuyos elementos son películas formadas sobre un sustrato aislante.

film length (Cine) metraje. Las películas cortas y largas se denominan, respectivamente, *de corto* y *de largo metraje*. SIN. footage.

film library cinemateca, filmoteca. Colección ordenada de películas cinematográficas.

film loop (Proy cine) bucle (de la película). Cierta longitud de película que se deja suelta: una (bucle superior) entre la salida del primer rodillo (llamado *de alimentación*) y la ventanilla de proyección [film gate]; otra (bucle inferior) entre el rodillo de cruz de

Malta y el segundo rodillo de arrastre (llamado *de deslizamiento*). Los bucles tienen la forma de una gaza y actúan de amortiguadores de los tirones que da el rodillo de cruz de Malta para que la película pase por la ventanilla de proyección con movimiento intermitente (desfile de cuadros uno por uno). V.TB. loop | película sin fin, película en lazo cerrado. Trozo de película cinematográfica unido por sus extremos, formando un anillo cerrado, y que se hace pasar continuamente por un proyector para repetir indefinidamente las escenas contenidas en él.

film magazine (Cine) cargador, chasis cargador [alimentador].

film-measuring machine máquina para medir películas.

film memory v. thin magnetic-film memory.

film motion movimiento [arrastre] de la película.

film multiplexer (Tv) multiplexor óptico. Sistema óptico que permite acoplar dos proyectores cinematográficos a una misma cámara de telecine, para su utilización en alternativa. SIN. optical multiplexer.

film negative negativo de película; cliché sobre película.

film on reel película en carrete.

film pack (Fotog) bloque de películas. Caja metálica que contiene cierto número de películas dispuestas de tal manera que éstas pueden cambiarse tirando de unas orejetas de papel.

film-pack adapter adaptador de bloque de películas. Soporte mediante el cual pueden utilizarse bloques de películas en una cámara construida para placas o para películas en hoja [film sheet].

film path (Cine) paso [recorrido] de la película (por la máquina).

film perforation (Cine) perforación.

film photography fotografía sobre película.

film pickup (Tu) transcripción cinematográfica; película televisada; transmisión de películas | (i.e. film pickup equipment) equipo [cadena] de telecine. Proyector cinematográfico acoplado ópticamente a una cámara televisora, para la transmisión de películas por televisión (telecine).

film-pickup equipment equipo de telecine. v. film pickup.

film premiere (Cine) estreno (de una película).

film pressure shoe (Proy cine) patín presor (de la película).

film printer máquina de copiado (de películas), copiadora de película.

film-processing apparatus v. film-processing equipment.

film-processing equipment (Cine) equipo para procesamiento de películas, máquina para tratamiento de películas; equipo de revelado (de película), reveladora. Conjunto de elementos para el revelado, el fijado y el secado de las películas expuestas.

film processor v. film-processing equipment.

film-producing studio estudio de producción [realización] de películas, estudio cinematográfico.

film program (Tv) programa filmado [de telecine, de transcripciones cinematográficas]. VAR. programa en celuloide.

film projection apparatus aparato de proyección cinematográfica.

film projection equipment equipo proyector de películas, equipo de proyección cinematográfica.

film projection room sala de proyección cinematográfica.

film projector proyector cinematográfico [de cine, de películas].

film pull-down mechanism (Proy cine) mecanismo de arrastre intermitente (de la película), mecanismo de cruz de Malta. SIN. intermittent mechanism.

film rack (Cine) estante para (guardar) películas; bastidor de revelado.

film reader lector de película. Aparato que explora impresiones formadas por zonas opacas y transparentes en película fotográfica, traduciéndolas en señales eléctricas; se utiliza como dispositivo de entrada de computadora.

film recorder fumador | registrador en película. Aparato que recibe señales eléctricas y las registra en película cinematográfica; se utiliza para registrar información suministrada por una computadora.

film recording filmación; grabación en película, registro (sonoro) en cinta cinematográfica; registro (de información) en película.

film reel (*Cine*) carrete [bobina] para película.

film reproducer reproductor de películas | lector [reproductor] de sonido. Aparato en el cual el vehículo del registro magnetofónico es una película con perforado para avance mediante rodillo dentado.

film resistor resistor [resistencia] pelicular. Resistor fijo en el cual el elemento de resistencia es una capa delgada de material conductor sobre un soporte aislante. CF. sprayed resistor, deposited-carbon resistor.

film rewinder (*Cine*) bobinadora, rearrolladora (de película). Aparato para reponer a su posición de principio el rollo de película que se acaba de proyectar; puede ser accionado manualmente o por medio de un pequeño motor de velocidad regulable.

film rights derechos cinematográficos [de adaptación cinematográfica].

film ring dosímetro de película en anillo, dosímetro fotográfico personal montado en un anillo (que se lleva puesto en un dedo de la mano). v. film badge.

film rupture rotura pelicular || (*Cine*) rotura de la película.

film scanner (*To*) analizador [explorador] de película.

film scanning exploración de películas, transcripción de imágenes cinematográficas. Transformación de las imágenes ópticas de las películas cinematográficas en señales eléctricas correspondientes, para su transmisión por televisión.

film-scanning camera cámara de telecine, cámara analizadora para la transmisión de películas. CF. film pickup.

film-scanning room (*Tv*) sala de telecine.

film sequence secuencia fílmica. Escena o parte de la trama que ha sido filmada previamente (generalmente fuera de los estudios), y que se utiliza en una transmisión televisiva.

film shoe (*Proy cine*) pista deslizadora, placa-guía. YA poco USADO: acerillos. Parte de la ventanilla de proyección [film gate]. CF. rail.

film slide diapositiva, vista fija | v. filmstrip.

film sound recorder registrador de sonido en película, aparato de registro magnetofónico en cinta. Aparato en el cual se utiliza una cinta con capa de óxido y perforaciones para su avance por rodillos dentados, como vehículo para el registro sonoro magnético.

film speed (*Cine*) velocidad de la película || (*Fotog*) sensibilidad (de la película).

film-speed indicator (*Cine*) indicador de velocidad de la cinta.

film splicer (*Cine*) empalmadora (de película), prensa de empalmar (película).

film-splicing equipment equipo para empalmes (de película).

film spot anuncio comercial filmado, película comercial corta.

film star estrella del cine, astro cinematográfico, luminaria de la pantalla.

film stock (*Cine*) película virgen.

film storage cabinet (*Cine*) armario (metálico) para guardar películas.

film storage rack (*Cine*) bastidor para guardar películas.

film store cinemateca, filmoteca. SIN. film library.

film story argumento (cinematográfico), argumento (de la película).

film strip v. filmstrip.

film studio estudio de cine, estudio cinematográfico.

film televisión telecine, telecinematografía, transmisión de películas por televisión.

film threading (*Cine*) colocación de la película (en el proyector, en la cámara); acción de cargar el proyector, carga de la película.

film track (*Cine*) guíapelícula.

film-transmission camera v. film-scanning camera.

film transparency transparencia de la película.

film-transport speed (*Cine*) velocidad de pasada de la película.

film-type heating element elemento electrocalefactor pelicular.

film-type resistor v. film resistor.

film versión versión [adaptación] cinematográfica (de una novela, de una obra teatral).

film viewer visor cinematográfico; inspector de películas.

film waste (*Cine*) desechos (de película), recortes descartados (por el editor).

film water agua higroscópica.

film window v. film gate.

fumable *adj*: (*Cine*) filmable; adaptable al cine.

filmed sequence secuencia filmada, v. film sequence.

filming filmación; peliculización (p.ej. de un ánodo).

filming camera cámara filmadora.

filmstrip tira [cinta] de vistas fijas, rollo de proyección fija. Pequeño rollo o tira de diapositivas o vistas fijas; al igual que las películas cinematográficas ordinarias, es de celuloide y tiene en el borde agujeros de progresión para hacerlo avanzar cuadro por cuadro, sea manual o automáticamente, según el aparato de proyección utilizado. Estas tiras tienen la ventaja de ocupar menos lugar y de ser más livianas que un número equivalente de diapositivas en vidrio o en celuloide con marco de cartón, aparte de que permiten cambiar las vistas con mayor facilidad y rapidez. SIN. film slide.

filmstrip projector proyector de diapositivas en rollos.

filter filtro || (*Fotog*) filtro (de luz), pantalla-filtro || (*Hidr*) filtro, filtrador || (*Opt*) filtro. Dispositivo que transmite solamente las longitudes de onda comprendidas en determinada gama del espectro de luz visible, ultravioleta o infrarroja || (*Radio*) filtro. Pantalla absorbente interpuesta con objeto de modificar la composición espectral de una radiación. CF. antidiifusing screen || (*Electroacús*) filtro. (1) Red o dispositivo destinado a corregir o modificar la respuesta de frecuencia de un aparato o sistema cualquiera. (2) Mecanismo destinado a alterar la calidad tonal del sonido para obtener efectos especiales en la reproducción. CF. acoustic filter, compensator, scratch filter, rumble filter || (*Radio/Electn/Telecom*) filtro. (1) Red o circuito que permite el paso de corrientes dentro de cierta gama de frecuencias, al mismo tiempo que excluye o reduce en alto grado las corrientes de otras frecuencias. (2) Red de elementos reactivos (o reactivos y resistivos) dispuestos de modo que aquélla presente características de discriminación de frecuencias. (3) Sistema que transmite relativamente bien la potencia alterna cuando la frecuencia está comprendida dentro de cierta banda o bandas de frecuencias (bandas transmitidas) y que se opone en forma más o menos completa a la transmisión cuando la frecuencia está comprendida en otras bandas (bandas atenuadas). v. band-pass filter, bandstop filter, band-elimination filter, high-pass filter, low-pass filter, channel filter, cavity filter, crystal filter, mechanical filter, junction filter, line filter, auxiliary station line filter, pilot pickoff filter, isolation filter, sending filter, transmitting filter, directional filter, crosstalk suppression filter, electric filter, electric-wave filter, wave trap || *adj*: filtrador, filtrante || *verbo*: filtrar; depurar | (*Conducción de autos*) unirse a una línea de tráfico transversal.

filter amplifier amplificador selectivo, amplificador con acción [respuesta] de filtro.

filter attenuation band banda atenuada (por un filtro), banda eliminada [suprimida] por el filtro. Banda de frecuencias en la cual la constante de atenuación del filtro es distinta de cero. SIN. filter stop band.

filter cake torta de filtro; costra de lodo || (*Industria azucarera*) torta de cachaza, torta del filtro-prensa.

filter cap cubierta [tapa] de filtro.

filter capacitor capacitor de filtro, condensador de filtraje. Capacitor o condensador que forma parte del sistema de filtro de una fuente de alimentación [power supply]; el capacitor establece un camino de baja reactancia para la componente alterna, derivándola a masa, sin afectar la componente continua de la tensión. SIN. filter condenser || (*Sist de encendido*) condensador de

absorción de **extracorrientes**.

filter center centro de filtrado (de información). Centro en el cual se evalúan antes de su diseminación las informaciones recibidas relativas al movimiento de aviones (amigos o enemigos) dentro de determinado sector.

filter choke choque de filtro, reactor [inductor] de filtro, reactancia ["self"] de filtro. Bobina con núcleo de hierro que permite el paso fácil de la corriente continua y se opone al paso de la corriente alterna o pulsante; utilizase en los sistemas de filtro de las fuentes de alimentación. CF. filter capacitor.

filter circuit circuito de filtro [filtrado], circuito filtro.

filter condenser condensador de filtro, v. filter capacitor.

filter design cálculo de filtros.

filter discrimination selectividad del filtro. Diferencia entre la pérdida de inserción mínima en la banda atenuada y la pérdida de inserción máxima en la banda transmitida, en condiciones de utilización normal del filtro.

filter-drier (*Climatiz*) filtro-deseCADador.

filter echo eco de filtro.

filter felt fieltro filtrador.

filter gauze gasa filtrante.

filter-impedance compensator compensador de impedancias de filtro. En un bloque de filtros de onda eléctrica conectados en paralelo, elemento que se conecta entre los terminales en común de los filtros para compensar los efectos mutuos entre ellos. CF. flanking effect.

filter medium material filtrante.

filter network red [circuito] de filtro.

filter out verbo: eliminar (por filtraje), separar por filtración.

filter pad (*Filtros de aire*) elemento de filtro.

filter panel (*Telecom*) panel de filtros.

filter passband v. filter transmission band.

filter screen rejilla de filtro; criba filtrante, filtro de tela metálica.

filter section célula de filtro, sección de filtro.

filter selectivity selectividad del filtro. SIN. filter discrimination.

filter shape forma de la característica [curva] del filtro.

filter slot ranura de filtro. En un guíaondas, choque [choke] en forma de ranura destinado a suprimir un modo de propagación indeseado.

filter stop band v. filter attenuation band.

filter transmission band banda pasante, banda de paso (del filtro). Banda de frecuencias en la cual la constante de atenuación del filtro es cero. SIN. filter passband.

filtered forced air cooling enfriamiento por ventilación forzada con filtro de aire.

filtered output salida filtrada.

filtering filtrado, filtraje, filtración /// *adj*: filtrante, filtrador.

filtering action acción filtrante; efecto de filtro.

filtering arrangement configuración de filtro, dispositivo de filtraje.

filtering circuit circuito filtrante [de filtraje].

filtering network red filtrante, circuito de filtraje.

filterplexer filtro-diplexor, combinación de diplexor y filtro supresor de banda lateral. (1) Red de RF en la cual se combinan las funciones de un diplexor de muesca [notch diplexer] de impedancia constante y de un filtro supresor de banda lateral [vestigial sideband filter]. (2) Conjunto en el cual se combinan las funciones de un diplexor y de un filtro de banda lateral, y que se utiliza para atenuar la banda lateral inferior de la portadora de imagen y para acoplar los emisores de imagen y de sonido simultáneamente a una misma antena mediante una sola línea de transmisión (emisoras de televisión).

filtrate filtrado; líquido filtrado /// *verbo*: filtrar.

filtration filtración | (*i.e.* of X rays) filtración (de los rayos X). Eliminación de las componentes de mayor longitud de onda de una radiación X por interposición de una pantalla absorbente (CEI/38 65-25-010) || (*Hidr*) filtración, filtraje, percolación || (*Carreteras*) desvío. SIN. detour.

fin aleta (de los peces); aleta (de tubos fundidos) || (*Avia*) plano de deriva, estabilizador [plano fijo] vertical; aleta (de bomba) || (*Elecn*) aleta (radiadora). Una de las piezas metálicas en forma de hoja unidas a ciertos componentes, o una de las proyecciones de éstos en forma de "costillas" altas y delgadas, que tienen por fin ayudar a disipar el calor generado por el componente durante su funcionamiento. CF. heat sink.

fin aerial v. fin antenna.

fin antenna (*Aviones*) antena de cola; antena en forma de aleta (fija al cuerpo del avión).

fin carrier (*Dirigibles*) soporte de estabilizador.

fin waveguide guíaondas con aleta. Guía de ondas (usualmente de sección circular) con una aleta metálica longitudinal que tiene el efecto de aumentar la gama de longitudes de onda transmisibles con poca atenuación.

final (*Radio*) (*i.e.* final stage) etapa final, paso final | (*i.e.* final amplifier) amplificador final [de salida] || (*Mús*) final, nota final *HI adj*: final; terminal; definitivo; terminante, conclusivo, decisivo.

final actuation time (*Relés*) tiempo de accionamiento final. Tiempo en que termina la vibración de los contactos [chatter] después de su cierre inicial.

final adjustment ajuste final, regulación final; puesta a punto, retoques y pruebas finales.

final amplifier (*Radio*) amplificador final, amplificador de salida (a la antena). Etapa de un emisor que alimenta la antena.

final amplifier stage etapa amplificadora final.

final amplifier tube tubo amplificador final.

final amplifying stage etapa amplificadora final, etapa final de amplificación.

final anode (*TRC*) ánodo final. Ánodo más alejado del cátodo. CF. *ultor*.

final approach (*Avia*) aproximación [acercamiento] final.

final approach leg (*Avia*) trayectoria de acercamiento final.

final approach path (*Avia*) trayectoria de aproximación final.

final assembly montaje final.

final control element elemento de control final || (*Automática*) órgano regulador [de regulación, de ajuste], elemento corrector. Órgano de un sistema de control (p.ej. una válvula) que actúa directamente para variar la cantidad de combustible o de energía utilizada en el proceso.

final leg (*Avia*) tramo final.

final limit switch (*Ascensores*) disyuntor de límite final.

final power amplifier (*Radio*) amplificador de potencial final.

final print (*Cine*) copia para distribución. Copia de una película de las que se distribuyen para proyección en las salas cinematográficas públicas.

final product producto final.

final selector (*Telef*) selector final, conector. Selector cuyos contactos están conectados directamente a las líneas de los usuarios. Selector que establece directamente la conexión con la línea del abonado llamado [called subscriber's line]. SIN. connector I final selector common to local and trunk calls; selector final para el tráfico urbano e interurbano, conector mixto para tráfico urbano e interurbano. SIN. combination connector.

final shot (*Cine, TV*) toma final.

final stage (*Radio*) etapa [paso] final, etapa de salida.

final-total control test (*Sistematización de datos*) verificación del control del total final.

final-total key contact (*Sistematización de datos*) contacto de la llave de tota! final.

final trial composite (*Cine*) copia de estreno, copia de presentación.

final tube (*Radio*) tubo final, tubo de salida.

final velocity velocidad final || (*Balística*) velocidad remanente.

final video amplifier etapa final de video, etapa de salida de videofrecuencia. SIN. video output stage.

final video stage v. final video amplifier.

final voltage tensión final.
final wrap (*Bobinas*) envoltura (aislante) final.
financial *adj*: financiero, monetario.
financial aid ayuda financiera; subvención.
financial assistance ayuda financiera.
financial resources recursos financieros; recursos fiscales [del Tesoro].
financial year año económico, ejercicio económico [financiero].
finder (*Lenguaje ordinario*) encontrador; buscador; descubridor || (*Telecom*) buscador. En los sistemas de interconexión, conmutador o grupo de relés que selecciona la ruta o circuito que ha de seguir una comunicación en la red. El funcionamiento del buscador es gobernado por el disco dactilar de la estación donde se origina la comunicación o llamada || (*Cám televisoras*) visor. Dispositivo óptico o electrónico que muestra la escena o campo visual captado por la cámara. SIN. **viewfinder** || (*Cám fotog*) visor, enfocador || (*Microscopios*) portaobjetos cuadrulado || (*Telescopios*) buscador, anteojo buscador. Anteojo auxiliar fijado paralelamente al telescopio o anteojo principal y que sirve para buscar y colocar en el centro del campo el objeto deseado || (*Dety diodos de cristal*) buscador. v. **catwhisker**.
finder card (*Sistematización de datos*) tarjeta pesquisa.
finder shelf (*Telecom*) montura de buscadores. CF. **shelf**.
finder switch (*Telecom*) buscador, conmutador buscador.
finding descubrimiento, hallazgo; invención | **findings**: conclusiones; resultados (de una investigación); datos || (*Telecom*) búsqueda (de una línea que llama). Operación de un selector o de otro dispositivo análogo, con vistas a establecer una conexión con una línea que llama [calling circuit].
fine *multa HI adj*: fino, escogido, selecto, excelente, admirable; bello, hermoso, gallardo; agradable; delgado; agudo, puntiagudo; menudo, fino; refinado, puro; claro, transparente || (*Met preciosos*) de ley || (*Movimientos*) preciso; lento // *verbo*: multar; refinar; depurar; clarificar || (*Met*) afinar.
fine adjustment ajuste fino. cp. coarse adjustment | regulación precisa.
fine chrominance primary (*Tvc*) primario de crominancia fina, primario de banda ancha. Primario de transmisión [transmission primary] que ocupa una banda ancha y que aporta así los detalles finos de crominancia de la imagen en colores. En el sistema NTSC se denomina *señal I* (v. I signal) y contiene componentes frecuenciales hasta de 1,5 MHz; la otra señal de crominancia, denominada *señal Q* (v. Q signal), tiene un límite superior de sólo 0,5 MHz. cf. **coarse chrominance primary**.
fine control control fino; regulación precisa; regulador de ajuste fino.
fine control element elemento de control fino.
fine control member (*Nucl*) elemento de control fino.
fine control rod (*Nucl*) barra de control fino.
fine focusing enfoque fino, ajuste fino de foco.
fine frequency control mando de sintonización fina, vernier de frecuencia [de sintonía].
fine grain (*Cine, Fotog*) grano fino.
fine-grain print (*Cine, Fotog*) copia de grano fino.
fine-grain radar radar de alta definición, radar de gran poder de resolución.
fine-grained film (*Cine, Fotog*) película de grano fino.
fine groove (*Discos fonog*) surco fino, microsuro. SIN. **micro-groove**.
fine-groove disk (*Fonog*) disco microsuro, disco de surco fino.
fine-groove pickup fonocaptor para microsuro [surco fino]. Fonocaptor con aguja cuya punta tiene una milésima o menos de una milésima de pulgada de diámetro; se utiliza para los discos de 45 y de 33½ vueltas por minuto. SIN. **microgroove pickup**. CF. **standard-groove pickup**.
fine mechanism mecanismo de precisión.
fine metal metal refinado.
fine pitch (*Hélices, Tomillos*) paso corto, paso pequeño.

fine-pitch stop (*Hélices*) tope del paso corto.
fine primary (*Tvc*) v. **fine chrominance primary**.
fine scanning (*To*) exploración de alta definición [resolución].
fine structure estructura fina. En **espectrografía**, ocurrencia de una raya espectral en doblete, triplete u otro múltiplo, debido a interacción entre el momento angular de espín y el momento angular orbital de los electrones en los átomos emisores.
fine-structure constant constante de estructura fina.
fine-toothed blade (*Sierras*) hoja de diente fino.
fine-toothed cutter fresa de dientes finos.
fine-toothed file lima dulce, lima muza.
fine tuning sintonización [sintonía] fina, sintonización precisa; corrección de sintonía.
fine-tuning control control de sintonización fina, ajuste fino de sintonía, mando de sintonía fina; corrector de sintonía. En los **televisores**, control utilizado para efectuar pequeñas modificaciones en la frecuencia del oscilador de RF (usualmente mediante un pequeño capacitor ajustable) después de seleccionado el canal deseado. SIN. **frequency vernier**.
fine-tuning vernier vernier [nonio] de sintonía fina.
finely crushed finamente triturado, molido en fino.
finely divided finamente dividido.
finely divided carbon granalla de carbón, carbón pulverizado. cf. **carbón granules**.
finely grained film (*Cine/Fotog*) película de grano fino.
finely granular film v. **finely grained film**.
finely ground finamente molido.
finely ground concentrate (*Nucl*) concentrado pulverizado.
finely powdered finamente pulverizado.
finely threaded de paso pequeño, de rosca fina, de rosca de paso pequeño.
fineness finura, fineza; excelencia; belleza, hermosura, gallardía; esplendor, magnificencia; delicadeza; agudeza, sutileza; pureza, refinamiento; perfección; afinamiento || (*Cemento, Arena*) finura || (*Met preciosos*) ley; partes por mil || (*Tv*) **fineness of detail**: finura de detalle. SIN. **resolution** || (*Facsimile*) **fineness of scanning**: finura (de exploración), finura de la red. Número de líneas de exploración por unidad de longitud. SIN. **scanning density, fineness of scansion**.
fineness modulus (*Cemento*) módulo de finura.
fineness ratio (*Columnas*) esbeltez || (*Navegabilidad*) (i.e. of a streamlined body) alargamiento (de un cuerpo fuselado).
finger dedo || (*Instr*) índice || (*Mec*) dedo, garra, uña || (*Relojes*) manecilla.
finger-board v. **fingerboard**.
finger-grip sujeción para los dedos; punto de sujeción para los dedos || (*Sondeos*) extractor.
finger-hole v. **fingerhole**.
finger lever (*Sistematización de datos*) palanca manual.
finger loop (*Campanas*) asa, argollita.
finger patch (*Avia*) refuerzo de nervaduras radiales.
finger stop (*Telef*) tope (de parada), tope digital | (of dial) tope de marcador, tope de disco.
finger strainer colador de dedal [de capucha].
finger-wheel (*Telef*) disco marcador, disco dactilar. v. **dial**.
fingerboard (*Instr de cuerda*) mástil, diapasón, mango. Listón de madera sobre el cual se estiran y contra el cual se oprimen las cuerdas al tocar el instrumento || (*Pianos y otros instr*) teclado.
fingerhole (*Instr mus de viento*) orificio, agujero que se tapa con los dedos.
finial remate || (*Arq*) pináculo || (*Postes telef/teleg*) cubierta de fundición, sombrero, capuchón.
finish acabado, terminado; apresto, aderezo; capa superficial protectora; última mano (de pintura, de barniz); fin, término; terminación || (*Deportes*) línea de llegada, poste de llegada, meta *III verbo*: acabar, terminar; aprestar; dar la última mano (a); perfeccionar, retocar, dar el último toque (a); terminar, concluir, completar, dar cima (a); cesar.

finish lead (*Bobinas*) hilo de conexión, hilo terminal.
finish time (*Telef*) hora de fin de la conversación, hora de terminación (de la conferencia). SIN. time off.
finish touchup kit juego (de elementos) para retoque del acabado.
finished blank v. finished crystal blank.
finished concrete masonry mampostería de hormigón revocada.
finished crystal blank cuarzo tallado. Cristal piezoeléctrico terminado; puede incluir los electrodos aplicados a sus caras. SIN. piezoid.
finished dimension dimensión final.
finished goods productos elaborados.
finished part pieza elaborada.
finishing acabado, terminación; última mano; último toque; perfeccionamiento || (*Cristales de cuarzo*) acabado. Serie de rectificaciones o lapidados a mano, alternadas con mediciones eléctricas, que se lleva a cabo sobre un cristal tallado hasta que el mismo quede dentro de la tolerancia especificada || (*Electroformación*) acabado // *adj*: terminal; último; final; acabador; aprestante.
finishing charge (*Acum*) carga de terminación. SIN. boosting charge.
finishing rate (*Acum*) amperaje de terminación, régimen de fin de carga. Valor a que se reduce la corriente de carga hacia el fin de la carga.
finishing tap (*Hen*) macho acabador, macho roscador matriz, macho de terraja para el terminado.
finishing tape cinta de recubrimiento.
finishing temperature temperatura final; temperatura de acabado.
finishing tool herramienta de reparar.
finishing wheel muela (abrasiva) de acabado.
finite *adj*: finito. Que tiene límite; que tiene fin o término. Que tiene límites o magnitudes fijas y definidas finito, distinto de infinito; finito, no nulo, distinto de cero.
finite clipping (*Elec*) recorte finito, recorte alto, limitación a alto nivel. Recorte o limitación con umbral alto, aunque inferior al pico de amplitud de la señal entrante. CF. infinite clipping.
finite cylindrical reactor (*Nucl*) reactor cilíndrico finito.
finite difference (*Mat*) diferencia finita.
finite difference approximations valores aproximados de diferencias finitas.
finite difference formula fórmula de diferencias finitas.
finite square well (*Nucl*) pozo rectangular finito.
finite transmission line línea de transmisión finita. Línea de transmisión de longitud no infinita.
fir abeto; pino; madera de pino.
FIR (*Avia*) Abrev. de Flight Information Service.
fire fuego; incendio, siniestro; lumbre; chispa; fuego, tiro, disparo; luces (de un diamante) // *verbo*: incendiar; quemar; abrasar; cocer; caldear; dar fuego (a); cauterizar; encender(se); inflamar(se) || (*Armas*) disparar, tirar, hacer fuego || (*Elec*) activar, dar corriente, encender || (*Tubos de gas*) cebarse, encenderse I (*Circ Schmitt*) dispararse || (*Radio*) emitir, radiar.
fire alarm alarma de fuego avisador de incendio. Aparato colocado en calles u otros lugares públicos, y que permite a los transeúntes llamar telefónicamente a los bomberos.
fire-alarm signal alarma de incendio.
fire-alarm system sistema de alarma contra incendios.
fire control dirección de tiro. Control de la puntería y el disparo de cañones o cohetes | (*Calderas*) regulación del caldeo; vigilancia de los fuegos.
fire-control computer computador de tiro, calculadora de tiro.
fire-control equipment equipo director de tiro.
fire-control radar radar director de tiro, radar de dirección [mando] de tiro. Radar para el control de fuego de artillería.
fire-control system sistema director de tiro. Sistema que determina el acimut y la elevación de puntería de un cañón o un disparador de cohetes, el instante en que debe ocurrir el disparo, y el retardo de la espoleta si se usa una de tiempo.

fire-damp-proof machine (*Elec*) máquina para atmósfera grisú-tora.
fire detector detector de incendios || (*Minas*) grisuscopio.
fire devil brasero.
fire extinguisher extintor de incendios.
fire-extinguisher system sistema extintor de incendios.
fire-extinguishing liquid líquido extintor de incendios.
fire point punto de combustión; punto de inflamabilidad espontánea.
fire-power v. firepower.
fire protection protección contra incendios.
fire-resistant *adj*: resistente al fuego; ignífugo, piroresistente.
fire-resisting *adj*: resistente al fuego.
fire shield guardafuego.
fire shutter contraventana a prueba de incendio || (*Proy cine*) cortafuegos, matafuegos, pantalla cortafuegos, pantalla parafuego [paraluz], pantalla de obscuridad. SIN. dowser, light cutoff.
fire strip (*Cine*) tira (de película) cortafuegos.
fire tube (*Calderas*) tubo de humos.
fire up *verbo*: (*Calderas*) activar los fuegos || (*Radio transmisores*) poner en el aire.
fire-wall v. firewall.
firearm arma de fuego.
fireball bólide, aerolito; relámpago en bola; granada de mano incendiaria || (*Explosiones nucl*) bola de fuego, esfera luminosa de gases calientes.
fire tube tubo de descarga luminiscente. Tubo TR, ATR o pre-TR en el cual se produce una descarga luminiscente de RF en el espacio resonante [resonant gap] o en la ventanilla resonante [resonant window] o en ambos.
firepower potencia de fuego.
fireproof *adj*: incombustible, a prueba de fuego, a prueba de incendios; ignífugo; ininflamable, antideflagrante; refractario // *verbo*: incombustibilizar; ignifugar.
fireproof bulkhead mamparo contra incendios, mamparo ignífugo [cortafuegos].
fireproof clothing traje incombustible.
fireproof fabric tela incombustible.
fireproof machine máquina antideflagrante. Máquina eléctrica construida en forma de impedir la propagación al exterior de las explosiones que pudiesen producirse en su interior.
fireproof material material incombustible.
fireproof transformer vault cámara de transformadores a prueba de incendio. Cámara que evita la propagación del fuego si se incendia un transformador alojado en ella.
firewall pared [tabique, muro] cortafuego, muro contra fuego, muro refractario, pared [muro] a prueba de incendio, parallasas, mamparo cortafuegos, mamparo contra incendios.
firing disparo, acción de disparar; encendido, acción de encender; acción de dar fuego; acción de someter a altas temperaturas (p.ej. en un horno) | activación. CF. random firing | (*Elec*) actividad || (*Magnetrones, Tubos TR*) excitación (por impulso) || (*Reactores saturables*) paso al estado saturado. Transición del estado no saturado al saturado || (*Tubos gaseosos*) ionización, cebado, encendido, (inicio de la) conducción. Ionización del gas que inicia la circulación de la corriente. CF. critical characteristic || (*Ant*) alimentación, excitación || (*Radioemisores*) puesta en el aire, acción de iniciar la radiación || (*Campanas*) toque a rebato || (*Mot*) encendido.
firing angle (*Amplmag*) ángulo de saturación. Punto de la tensión sinusoidal de mando en el cual el número de amperiovueltas es suficiente para saturar el núcleo || (*Red de silicio controlados*) ángulo de disparo || (*Tubos gaseosos*) ángulo de disparo [conducción, ionización]. Ángulo eléctrico de la tensión de placa a la cual ocurre la ionización del gas || (*Ant*) ángulo de "tiro", ángulo vertical de máxima radiación.
firing characteristic (*Tubos gaseosos*) característica de encendido [conducción]. SIN. conduction [critical] characteristic.

firing circuit circuito de dar fuego; circuito de caldeo || (*Elec*) circuito de activación || (*Elec*) circuito de disparo, circuito gatillador || (*Mot*) circuito de encendido.

firing cycle ciclo de encendido.

firing order (*Mot*) orden del encendido, orden de explosión, orden de explosiones.

firing pin (*Armas defuego*) percutor.

firing point punto de encendido [ignición, disparo]. Punto en el cual se ioniza el gas o el vapor contenido en un tubo, y da comienzo la circulación de corriente. v. *firing*.

firing potential potencial de encendido [ignición, ionización, cebado]. Potencial al cual comienza la conducción en un tubo gaseoso. SIN. *firing* [striking, ionization] voltage.

firing practice ejercicio de tiro.

firing range campo de tiro; polígono de tiro; alcance del tiro; distancia al blanco.

firing sequence (*Mot*) orden del encendido, orden de explosiones.

firing speed (*Mot de combustión interna*) velocidad de encendido.

firing stroke carrera [tiempo] de explosión; fase de combustión.

firing torque (*Mot de combustión interna*) par de encendido.

firing voltage tensión [voltaje, potencial] de ignición, potencial [voltaje] de ionización. En las válvulas o tubos con atmósfera de gas o vapor, potencial o tensión crítica al cual se produce la ionización y se inicia la conducción entre el cátodo y el ánodo; si el tubo tiene rejilla de control, el valor de dicho potencial o tensión depende de la tensión aplicada a la rejilla.

firm firma, casa; razón social // *adj*: firme, fuerte; fijo, estable || (*Ofertas, Pedidos*) formal, en firme.

firm power supply suministro continuo de electricidad. CF. no-break electric power unit.

firmware (*Tratamiento de la información*) microprogramación cableada.

first innovación *HI adj*: primero; inicial // *adv*: en el principio, al principio; antes; por primera vez; en primer lugar.

first aid primeros auxilios [socorros]; primera cura.

first-aid kit botiquín de urgencia [de primeros auxilios].

first anode primer ánodo. En los tubos de rayos catódicos, ánodo más cercano al cátodo. CF. focusing electrode.

first audio stage primera etapa de audio. En los radioreceptores, etapa amplificadora de audiofrecuencia que sigue inmediatamente al detector, o al segundo detector [second detector] si el receptor es superheterodino.

first body-line stop (*Sistematización de datos*) tope [parada] del primer renglón del cuerpo (del texto).

first-card control holding circuit (*Sistematización de datos*) circuito de mantenimiento del control de la primera tarjeta.

first-card control test verificación del control de la primera tarjeta.

first-card list control control de listado por primera tarjeta.

first-card list-elimination device dispositivo para eliminación de listado mediante primera tarjeta.

first-card spacing espaciado de la primera tarjeta.

first-choice frequency (*Radiocom*) frecuencia preferente, frecuencia del primer canal. Se refiere generalmente al servicio entre barcos o al servicio de operaciones portuarias.

first-choice route (*Telecom*) vía preferente.

first-class radiotelegraph operator's certificate certificado [título] de radiotelegrafista de primera clase.

first detector primer detector. v. mixer stage.

first digit (*Telef*) primera cifra.

first dynode primer dinodo.

first excitation band (*Fiselec*) primera banda de excitación.

first flight (*Avia*) primer vuelo, bautismo del aire.

first Fresnel zone primera zona de Fresnel. Zona de Fresnel con centro en la visual entre dos antenas de microondas, y limitada por todas las trayectorias de propagación cuyo largo es media longitud de onda mayor que la trayectoria directa.

first-Fresnel-zone clearance despeje de la primera zona de Fresnel, claridad para la primera zona de Fresnel | **the first Fresnel zone is clear**: la primera zona de Fresnel pasa libremente [está despejada].

first group selector (*Telecom*) selector primero, selector de grupo primario.

first harmonic frecuencia fundamental. SIN. **fundamental frequency**.

first IF transformer primer transformador de FI.

first-line airplane avión de primera línea.

first line-finder (*Telecom*) buscador [localizador] primario, buscador primero, buscador de líneas. SIN. **line finder**.

first-line print entry (*Sistematización de datos*) entrada del primer renglón de impresión.

first-line zone entry entrada de zona del primer renglón.

first loading-coil section (*Telecom*) sección terminal de pupinización. SIN. **terminal loading-coil section**.

first local oscillator (*Rec de doble conversión*) primer oscilador local.

first-order climatological station estación climatológica de primera.

first-order effect efecto de primer orden (de magnitud).

first-order equation (*Mat*) ecuación de primer grado.

first-order servo servo de primer orden. Servo cuyo error estático es nulo, pero que para una entrada de velocidad tiene un error de seguimiento finito.

first-order term (*Mat*) término de primer orden de magnitud; término de primer grado.

first-order theory (*Fis, Opt*) teoría de aproximación de primer grado.

first-party release (*Telef*) reposición por un abonado, reposición unilateral. CF. **last-party release**.

first phase primera fase || (*Cine*) sincronización inicial.

first pilot (*Avia*) primer piloto, jefe piloto.

first point of Aries (*Astr*) punto vernal, primer punto de Aries.

first printing-line stop (*Sistematización de datos*) tope [parada] del primer renglón de impresión.

first quantum number número cuántico principal. v. **main quantum number**.

first reading primera lectura.

first-reading station (*Sistematización de datos*) estación de primera lectura.

first route (*Telecom*) vía normal. SIN. **primary [normal] route**. CF. **first-choice route**.

first stage (*Ampl, Rec*) primera etapa, paso de entrada.

first-subscriber release (*Telef*) desconexión provocada por el primer abonado que comunica.

first three minutes (*Telef*) período inicial de tres minutos. SIN. **three-minute initial period**.

first Townsend discharge primera descarga de Townsend. Descarga semiautónoma en la cual los iones suplementarios que aparecen se deben únicamente a la ionización del gas por choques electrónicos (CEI/56 07-13-020).

first trial color composite (*Cine*) copia "A". primera copia con correcciones.

first trial composite (*Cine*) copia "A", primera copia.

FIS Abrev. de Flight Information Service.

fish-detecting device dispositivo detector de cardúmenes.

fish detector detector de cardúmenes, localizador de peces, ictiocalizador. Aparato de sondeo submarino que permite localizar los bancos o manchas de peces. SIN. **fishfinder**.

fish-finder v. **fishfinder**.

fish-paper v. **fishpaper**.

fishbone raspa, espina de pescado; galería de escucha || (*Labor en solados y entarimados*) espinapez.

fishbone aerial v. **fishbone antenna**.

fishbone antenna antena raspa, antena en espina de pescado. Red de antenas de radiación longitudinal [end-fire array] cuyos elementos están dispuestos en un plano a lo largo de ambos lados

de una línea de transmisión, en forma que el conjunto tiene parecido con una espina de pescado. SIN. fishbone aerial (*GB*).

fishfinder buscapeces, buscador de peces, localizador de cardúmenes [bancos de peces], detector ultrasónico para cardúmenes. Aparato de sondeo por ondas ultraaudibles utilizable para determinar profundidades marinas y descubrir la presencia de peces, así como de rocas, restos de naufragios, etc. SIN. fish detector. *cf.* fathometer.

fishfinding equipment (aparato) localizador de peces [cardúmenes, manchas de peces], ictiocalizador. SIN. fishfinder.

fishing fleet flota pesquera.

fishing wire "culebra", alambre para meter conductores eléctricos por tuberías y espacios estrechos. SIN. snake.

fishpaper papel de pescado. Papel de fibra para aislamiento eléctrico en casos en que se necesita gran resistencia mecánica, como p.ej. entre los devanados y el núcleo de un transformador de fuerza.

fishpaper insulation aislamiento de papel de pescado.

fishplate cubrejunta || (*Avia*) eclisa || (*Carriles*) eclisa, brida.

fishpole antenna antena de varillas telescópicas | antena tipo látigo. SIN. whip antenna.

fishtail cola de pescado // *verbo:* (*Avia*) coletear; mover la cola de un lado al otro para perder velocidad (antes del aterrizaje).

fishtail mount montaje en cola de pez.

fishtail wind (*Avia*) viento variable [rafagoso].

fishtailing (*Avia*) coleteo, coleo.

fissile *adj:* fisil, escindible, hendible, rajadizo. V.TB. fissionable.

fission fisión, segmentación; fisura, hendimiento || (*Nucl*) fisión (binaria), escisión. División de un núcleo atómico en dos partes. SIN. atomic [nuclear] fission | ruptura | fission induced by neutron: fisión inducida por un neutrón | fission of atomic nucleus: ruptura del núcleo atómico | fission of plutonium: ruptura del plutonio | fission of uranium: fisión del uranio // *verbo:* fisionar, escindir, romper.

fission barrier (*Nucl*) barrera de fisión.

fission bomb bomba de fisión, bomba atómica. SIN. atomic bomb.

fission branching (*Nucl*) ramificación de fisión.

fission calorimeter calorímetro de fisión.

fission capture (*Nucl*) fisión por captura.

fission chain reaction (*Nucl*) reacción en cadena de fisión; reacción de fisión en cadena de ruptura.

fission chamber cámara de fisión. Cámara de ionización empleada para detectar neutrones lentos.

fission channel (*Nucl*) conducto [canal] de fisión.

fission counter contador de fisiones. Contador con revestimiento de materia fisil (p.ej. uranio 235) sensible principalmente a los neutrones.

fission counter monitor contador monitor de fisión.

fission counter tube tubo contador de fisión, tubo contador de neutrones del tipo de fisión.

fission cross-section (*Nucl*) sección eficaz de fisión.

fission energy (*Nucl*) energía de fisión.

fission energy spectrum espectro energético de fisión.

fission fraction fracción de fisión. Fracción del rendimiento total de un arma nuclear debida a la fisión.

fission fragment (*Nucl*) fragmento de fisión.

fission fuel (*Nucl*) combustible para fisión.

fission gammas rayos gamma de fisión. Rayos gamma resultantes de un proceso de fisión.

fission ionization chamber cámara de ionización de fisión.

fission neutron neutrón de fisión. Neutrón emitido como resultado de una fisión nuclear.

fission plate (*Nucl*) placa de fisión.

fission poison veneno de fisión. Fragmento de fisión [fission fragment] con sección eficaz apreciable para la captura de neutrones.

fission power energía de fisión. SIN. fission energy.

fission power reactor (*Nucl*) reactor de potencia de fisión.

fission probability (*Nucl*) probabilidad de fisión.

fission process (*Nucl*) proceso de fisión.

fission-producing forcé fuerza disruptiva. SIN. disruptive force.

fission product producto de fisión. Núclido producido por fisión o por la desintegración radiactiva ulterior de un núclido así formado. SIN. producto de la ruptura [escisión] del átomo.

fission-product decay gammas rayos gamma emitidos por productos de fisión espontánea.

fission-product disposal eliminación de los productos de fisión.

fission-product poisoning envenenamiento originado por productos de fisión.

fission production of neutrons producción de neutrones por hendimiento.

fission rate (*Nucl*) velocidad [porcentaje] de fisión.

fission reaction (*Nucl*) reacción de fisión.

fission reactor (*Nucl*) reactor de fisión.

fission recoil (*Nucl*) retroceso de fisión; fragmento de fisión en el instante de la separación.

fission recoil particle (*Nucl*) partícula de retroceso de fisión.

fission source iteration technique (*Nucl*) técnica de iteración de la fuente de fisión.

fission species (*Nucl*) especie de fisión.

fission spectrum espectro de fisión. Distribución energética de los neutrones originados por fisión.

fission threshold (*i.e.* of heavy nucleus) umbral de fisión.

fission yield fisiones producidas. Tanto por ciento de fisiones dadas por un núclido particular | rendimiento de fisión. En una explosión nuclear, cantidad de energía liberada por fisión, a distinción de la liberada por fusión.

fission yield curve curva de rendimientos de fisión.

fissionable *adj:* fisurable, rajadizo, hendible || (*Nucl*) fisil, fisible, fisionable, escindible. Dícese de los núclidos capaces de sufrir una fisión por cualquier proceso. SIN. fissile, active | fisible por neutrones lentos. Dícese de los núclidos capaces de sufrir fisión por interacción con neutrones lentos. SIN. fissile.

fissionable atom átomo fisionable.

fissionable core cuerpo fisionable [escindible]. SIN. fissile core.

fissionable derivative derivado fisil.

fissionable fuel combustible fisionable [escindible]. SIN. fissile fuel.

fissionable material materia fisil | materia fisible. Elemento que sufre fisión cuando absorbe un neutrón lento. SIN. fissile material.

fissionable nucleus núcleo fisil, núcleo fisionable.

fissioning distribution espectro de energía de los neutrones de fisión; distribución de los neutrones productores de fisión en el espectro energético.

fit ajuste, encaje; adaptación, conformidad; conveniencia; preparación; arrebato; acceso, paroxismo; ataque, convulsión || (*Máq*) montaje | (*Trajes*) corte, forma; entalle // *adj:* apto, idóneo; capaz, hábil; adecuado, apropiado, a propósito; propio; conveniente; compatible, adaptable // *verbo:* ajustar, encajar; caber; concordar; adaptar, montar; acomodar; conformar; adaptar, adecuar; disponer, preparar; guarnecer; ajustar, entallar (un traje); sentar, quedar (bien o mal) (un traje); convenir, venir bien; compaginar(se) (con); ajustarse, adaptarse.

fitness adaptación; adaptabilidad; conveniencia, correspondencia; conformidad; aptitud, competencia, idoneidad.

fitter instalador; montador, mecánico ajustador; cerrajero || (*Avia*) ajustador; mecánico || (*Sastrerías*) cortador.

fitting adaptador, acoplador, conector; herraje, accesorio, guarnición; conexión; pieza de ajuste; ajuste, encaje | fitting for pressure-gun lubrication: graser para pistola de lubricación a presión || (*Elec*) elemento de conexión, accesorio (de cableado). Cualquier elemento o accesorio para cableados o conexiones, de función más mecánica que eléctrica || (*Tuberías*) accesorio, pieza de conexión, tubo de unión // fittings: guarniciones, herrajes, detalles de hierro; accesorios, aditamentos; accesorios de montaje;

adjuntos, **añadiduras**; avíos, herrajes || (*Elec*) accesorios | (*i.e.* of an insulator) soporte (de un aislador) || (*Tuberías*) accesorios, adaptadores, ajustes, auxiliares.

fitting piece pieza de ajuste.

fitting shop taller de ajuste.

fitting stand caballete de montaje.

five-electrode tube (*Elec*) pentodo, válvula [tubo] de cinco electrodos. SIN. pentode.

five-level code (*Teleimpr*) código de cinco niveles [de cinco elementos, de cinco impulsos de información]. Los niveles se refieren a los de perforación en la cinta de papel.

five-level tape (*Teleimpr*) cinta de cinco niveles (de perforación).

five-phase system sistema penta-fásico.

five-port circulator (*Hiperfrec*) circulator de cinco puertas.

five-step program device (*Sistematización de datos*) dispositivo de programa de cinco pasos.

five-unit alphabet (*Teleg*) alfabeto de cinco elementos [unidades]. Alfabeto en el cual cada señal telegráfica está constituida por cinco elementos sucesivos de igual duración, los cuales consisten en emisiones o series de emisiones de dos variedades distintas (corrientes de diferentes sentidos, corrientes de diferentes intensidades). SIN. five-unit code.

five-unit code (*Teleg*) código de cinco unidades, código de cinco elementos (unitarios). Código de señales de igual duración [equal-length code] según el cual la modulación es bivalente y las señales alfabéticas [alphabetic signals] están compuestas de cinco elementos unitarios de la misma duración. SIN. five-unit alphabet.

five-unit start-stop printing telegraph code código telegráfico de cinco elementos de aparatos impresores arrítmicos, código de cinco elementos de telegrafía impresora con aparatos arrítmicos.

five-unit telegraph alphabet alfabeto telegráfico de cinco elementos.

five-way baseband hybrid (*Telecom*) unidad diferencial de banda base de cinco ramas.

five-wire system sistema penta-filar [de cinco hilos] | five-wire system with direct current: sistema (de corriente continua) de cinco hilos. Sistema de distribución de corriente continua que comprende cinco conductores: dos conductores extremos, dos conductores intermedios, y uno neutro.

fix ajuste, reajuste || (*Naveg*) posición relativa; (punto de) posición, posición definida, situación, punto de intersección de marcaciones. Posición definida de una aeronave o un buque, determinada por la intersección de dos o más marcaciones [bearings] o curvas de navegación [lines of position] | determinación de posición. (1) Determinación de posición sin referencia a ninguna otra posición anterior. (2) Acción y efecto de determinar la posición de un buque o un avión, o de una fuente de emisión radioeléctrica, por la intersección de dos o más marcaciones o curvas de navegación. SIN. cross-bearing. CF. radio direction finder *HI verbo*: fijar; asegurar; sujetar, anclar; reparar, arreglar, componer; arreglar, poner en orden; instalar; ajustar || (*Fotog*) fijar.

fixed aerial v. fixed antenna.

fixed antenna (*Aviones*) antena fija. CF. trailing antenna.

fixed antenna mast mástil de antena fija.

fixed armament (*Aniones militares*) armamento fijo.

fixed attenuator atenuador fijo. Atenuador cuyo grado de atenuación es invariable. SIN. pad.

fixed audio tone tono fijo (de audiofrecuencia), frecuencia audible fija.

fixed bias polarización fija. En las válvulas electrónicas, tensión polarizadora de valor constante, tal como la obtenida de una batería u otra fuente de tensión. CF. self-bias.

fixed-break corrector (*Telecom*) corrector de apertura fija.

fixed cannon cañón fijo.

fixed capacitor condensador [capacitor] fijo. Condensador o capacitor con valor definido e invariable de capacitancia. CF.

variable capacitor, adjustable capacitor, trimmer (capacitor), padder.

fixed channel (*Radiocom*) canal de sintonía fija.

fixed-channel operation trabajo con canales de sintonía fija.

fixed-channel selector selector de canales ajustados en permanencia.

fixed circuit (*Telecom*) circuito fijo.

fixed communications comunicaciones entre puntos fijos, telecomunicaciones del servicio fijo. SIN. point-to-point communications.

fixed composition resistor resistor fijo de composición, resistor de composición de valor fijo.

fixed condenser v. fixed capacitor.

fixed contact (*Conmut, Relés*) contacto fijo. Contacto inmóvil, o relativamente inmóvil, al cual se une y del cual se separa el contacto móvil [moving contact], cerrando y abriendo así un circuito || (*Elementos de contacto*) "plot". Parte fija, de fijación rígida, del elemento (CEI/57 15-15-080).

fixed control panel (*Sistematización de datos*) panel de conexiones fijas.

fixed crystal cristal fijo. Cristal detector cuyo contacto tiene una posición fija.

fixed-cycle operation operación de ciclo fijo. En las computadoras, operación que se ejecuta en un intervalo de tiempo fijo, por mando sincrónico o de reloj.

fixed diode detector detector de diodo de ajuste fijo.

fixed distance lights (*Avia*) luces de distancia fija.

fixed distance markings (*Avia*) señales de distancia fija.

fixed echo (*Radar*) eco fijo, eco estacionario, eco permanente. Eco que aparece estacionario en la pantalla del indicador, y que acusa la presencia de un objeto inmóvil.

fixed equipment equipo inamovible || (*Avia*) equipo fijo.

fixed error error fijo, error sistemático.

fixed feed (*Sistematización de datos*) alimentación fija.

fixed focus (*Fotog/Tv*) foco fijo.

fixed-focus television camera cámara televisora de foco fijo.

fixed frequency frecuencia fija.

fixed-frequency calibration oscillator oscilador de calibración de frecuencia fija.

fixed-frequency IFF equipo IFF de frecuencia fija.

fixed-frequency receiver receptor de frecuencia [sintonía] fija. Receptor sintonizado (generalmente mediante cristales piezoeléctricos) a una o varias frecuencias fijas, seleccionables por conmutación.

fixed-frequency transmitter emisor de frecuencia fija. Emisor radioeléctrico de frecuencia portadora única.

fixed fuel tank (*Ama*) depósito fijo de combustible.

fixed-gate reader (*Teleimpr*) lector de compuerta fija.

fixed guide rail (*Proy cine*) patín de guía fijo.

fixed hanger (*Líneas de tr*) soporte fijo, soporte de suspensión (de línea) del tipo fijo. CF. expansion hanger, spring hanger.

fixed-head single-contact transmitter distributor (*Teleimpr*) distribuidor transmisor de contacto simple y cabeza fija.

fixed holding device (*Electroimanen*) dispositivo retenedor fijo, dispositivo de retención sin (medios especiales de) liberación.

fixed-image generator (*Tv*) generador de imágenes fijas [estacionarias].

fixed landing gear (*Ama*) tren de aterrizaje fijo.

fixed light luz fija. Foco que produce un haz luminoso constante en intensidad y dirección || (*Avia*) luz fija. Foco de intensidad luminosa constante cuando es observado desde un punto fijo || (*Faros*) luz continua, luz sin ocultaciones || (*Edif*) ventana condenada [que no se puede abrir].

fixed-line posting (*Sistematización de datos*) escritura de transferidora a renglón fijo.

fixed-line posting guide guía de escritura a renglón fijo (en una transferidora).

fixed-loop radio compass radiobrójula de cuadro fijo. Radio-

brújula de avión con antena de cuadro [loop antenna] fija en posición respecto a la nave, de tal manera que la aguja del indicador izquierda-derecha [left-right indicator] apunta al centro cuando la nave apunta directamente hacia la emisora sintonizada o en dirección opuesta a ésta.

fixed machinegun (*Aviones militares*) ametralladora fija.

fixed monitoring station (*Radio*) estación fija de control, puesto de observación.

fixed multiplier (*Sistematización de datos*) multiplicador fijo.

fixed musical tone tono fijo, frecuencia musical fija.

fixed oscillator oscilador fijo [de frecuencia fija].

fixed parabolic equalizer (*Telecom*) ecualizador [igualador] parabólico fijo.

fixed parameter system sistema de parámetros fijos.

fixed pitch (*Acús*) tono fijo, altura fija (de un sonido) || (*Hélices de palas orientables*) paso fijo.

fixed-pitch blade (*Hélices*) pala de paso fijo.

fixed-pitch instrument (*Acús*) instrumento de tono invariable.

fixed-pitch propeller hélice de paso fijo [constante].

fixed plugboard (*Sistematización de datos*) tablero de conexiones fijas.

fixed point punto fijo, punto de referencia || (*Cambios de vía*) aguja fija || (*Comput*) coma fija, coma fraccionaria fija. En representación numérica normal, coma que ocupa un lugar fijo en relación a una de las extremidades del número representado. CF. floating point.

fixed-point arithmetic aritmética de coma fija. (1) Aritmética en la cual los operandos y los resultados de todas las operaciones se llevan a la escala necesaria para que su magnitud quede entre valores determinados fijos. (2) Método de cálculo por computadora en el cual la máquina no considera la posición de la coma decimal, por ser la misma fija.

fixed-point calculation cálculo de coma fija. Cálculo por calculadora en el cual la coma decimal o la binaria tiene o se le supone tener una posición fija.

fixed-point notation notación con coma fija. Representación numérica normal en la cual la coma decimal ocupa un lugar fijo en relación con una de las extremidades del número representado.

fixed-point system sistema con coma fija. En notación posicional [positional notation], sistema en el cual la posición de la coma fraccionaria se presume fija respecto a uno de los extremos de las expresiones numéricas.

fixed position posición fija.

fixed-position camera (*Fotog*) cámara de posición fija.

fixed preassigned circuits v. **preassigned multiple-access satellite circuits**.

fixed-program computer computadora de programa fijo, calculadora de programa cableado. SIN. **wired-program computer**.

fixed public press service (*Radiocom*) servicio público de prensa entre puntos fijos.

fixed public service (*Radiocom*) servicio público entre puntos fijos.

fixed radio service servicio fijo de radiocomunicaciones, servicio de radiocomunicaciones entre puntos fijos.

fixed rail (*Perforadoras de cintas cinematográficas*) carril fijo, regleta fija.

fixed ratio razón [relación] fija; proporción fija; cociente constante.

fixed-ratio corrector (*Telecom*) corrector de relación fija.

fixed-ratio transformer transformador de relación [razón] fija, transformador con relación fija de vueltas.

fixed reference pip (*Radar*) pico de referencia fijo.

fixed resistor resistencia fija, resistor no regulable. Elemento de resistencia de valor determinado que no puede modificarse a voluntad. CF. variable resistor, potentiometer, rheostat.

fixed-screen operation (*Vál*) funcionamiento con potencial fijo de pantalla. Funcionamiento en el cual la rejilla pantalla se mantiene a un potencial invariable que no es afectado por las demás condiciones internas de funcionamiento de la válvula.

fixed self-contacting wire (*Sistematización de datos*) cable de autocontacto para conexiones fijas.

fixed service servicio fijo. Servicio de radiocomunicación entre puntos fijos determinados.

fixed-service system (*Radiocom*) red de servicio fijo; sistema utilizado en el servicio fijo.

fixed ship station (*Meteor*) buque-estación en posición fija.

fixed slope equalizer (*Telecom*) ecualizador de pendiente fijo.

fixed spaceship satélite de posición fija.

fixed star (*Astr*) estrella fija.

fixed station (*Radiocom*) estación fija. Estación del servicio fijo [fixed service].

fixed-station operation servicio de estación fija.

fixed station-to-station communications v. **fixed communications**.

fixed storage (*Comput*) almacenador de datos fijos. Almacenador en el cual los datos no pueden ser alterados por instrucciones de la máquina.

fixed surface (*Avia*) plano fijo, superficie fija.

fixed target (*Avia*) blanco fijo, objetivo fijo.

fixed-target rejection filter (*Radar*) filtro supresor de ecos fijos. v. **fixed echo**.

fixed tariff (*Elec*) tarifa de tanto alzado. Sistema de tarifa en el cual se establece un pago fijo basado sobre determinadas condiciones del suministro de la energía (CEI/38 25-05-040).

fixed-time call (*Telef*) conversación a hora fija | conversación fortuita a hora fija. SIN. appointment message.

fixed-time prognostic chart (*Meteor*) carta de pronóstico de hora fija.

fixed transmitter transmisor estacionario, emisor que funciona en un punto fijo. CF. mobile unit.

fixed undercarriage (*Avia*) tren (de aterrizaje) fijo. SIN. fixed landing gear.

fixed-voltage winding (*Mot*) devanado de voltaje fijo, devanado excitado por una tensión constante.

fixed waveguide termination guíaondas de terminación fija.

fixed wing (*Avia*) ala fija.

fixed word-length (*Comput*) largo fijo de palabra. Largo de palabra de máquina [machine word] que contiene siempre el mismo número de caracteres o dígitos.

fixer fijador || (*Cine/Fotog*) fijador; baño fijador || (*Naveg*) determinador de posición.

fixer and homer (*Naveg*) determinador de posición y acercador.

fixing fijación; sujeción, anclaje; colocación; montaje; empotramiento; reparación, arreglo, compostura | (*Cine/Fotog*) fijado || (*Naveg*) determinación de posición. v. **fix** // *adj*: fijador; sujetador.

fixing acid (*Cine/Fotog*) fijador.

fixing aid (*Naveg*) ayuda para determinación de posición.

fixing bolt perno de sujeción.

fixing clip (*Teleg*) barra [barrita] de fijación.

fixing couple (*Vigas*) par de empotramiento.

fixing point (*Naveg*) punto de referencia.

fixings accesorios, enseres; equipo, herramental; adornos; guarnición.

fixture accesorio, aditamento; herraje; pieza fija; aparato, artefacto, dispositivo | portapieza, soporte sujetador (de piezas para trabajarlas), posicionador (de piezas para trabajarlas); plantilla sujetadora; montura, montaje de sujeción. SIN. positioner || (*Elec*) artefacto; aplique; portalámpara; brazo de lámpara | (*Telecom*) A fixture, H fixture, N fixture: poste en A, poste en H, poste en N.

fixture clamp grapa de sujeción.

fixture hanger (*Elec*) portaartefacto, colgador de artefacto.

fixture splice empalme para artefacto. Empalme de un alambre fino con uno grueso; el primero se arrolla en vueltas apretadas sobre el segundo; luego la punta del alambre grueso se dobla apretadamente sobre las vueltas del delgado.

fixture stud pata de cabra || (*Elec*) portaartefacto.

fixture wire (*Elec*) alambre para artefactos; alambre para insta-

laciones (eléctricas) caseras.

fixturing device posicionador. SIN. fixture, positioner.

fl. Abrev. de filter; floor.

FLA (*Teleg*) Abrev. de Florida.

flag bandera, estandarte; laja, losa, baldosa; placa metálica || (*Cine/TV*) visera de cámara. Pieza de material opaco (p.ej. una hoja metálica) destinada a aislar el objetivo de la cámara de la luz ambiente. SIN. gobo || (*Cine*) pantalla opaca; pantalla pequeña || (*Cintas magnetofónicas*) parche de cinta blanca de empalme || (*Comput*) bandera. CF. word flag || (*Vál*) portaenracedor. Pequeña pieza interna en la cual se deposita la substancia afinadora del vacío [getter] antes de activarla || (*TRC*) marca de referencia, marca de alineación de la trampa iónica. Una de las marcas destinadas a facilitar la colocación correcta de la trampa iónica en el cuello del tubo, y obtener así el brillo máximo en la pantalla.

flag alarm banderín de alarma. En navegación electrónica, indicador de tipo semafórico utilizado en ciertos instrumentos para avisar que sus indicaciones no son dignas de confianza.

flageolet (*Mús*) caramillo, dulzaina, chirrimía; flauta de pico, "flageolet".

flagpole asta de bandera || (*TV*) barra.

flagpole antenna antena de varilla.

flak fuego antiaéreo; tiro antiaéreo; proyectiles de cañón antiaéreo; artillería antiaérea.

flake copo (de nieve); cascarilla, escama, pajueta, hojuela, laminilla || *verbo*: formar escamas; descascararse, desconcharse.

flake dry ice hielo seco en "escamas". CF. cake dry ice.

flake powder (*Pulvimetalurgia*) polvo en escamas.

flaking descascarillamiento; desconchado; lascamiento; exfoliación || (*Galvanoplastia*) formación de capas no adherentes.

flame llama, flama; destello; soplete oxiacetilénico || (*Barcos*) gallardete || (*Mot de reacción*) llama de escape, masa de gases ardientes.

flame arc lamp lámpara de arco de llama. v. flame lamp.

flame arrester parallamas.

flame arrestor v. flame arrester.

flame attenuation atenuación debida a la llama de escape. En los enlaces radioeléctricos con cohetes dirigidos, atenuación que sufren las señales por la presencia de gases ionizados al atravesar la llama de escape del cohete.

flame carbón (*Lámparas de arco*) carbón mineralizado. Electrodo constituido por una mezcla de carbón y de sales metálicas que tienen por efecto aumentar la eficacia luminosa del arco; está a veces provisto de una mecha (CEI/38 45-30-040).

flame cutting oxicorte; cortadura por soplete.

flame-failure alarm (*Calderas*) avisador de apagado de la llama.

flame-failure control (*Calderas*) control de seguridad contra apagado de la llama. Dispositivo o sistema que automáticamente corta el suministro de combustible en el caso eventual de que se apague el quemador piloto.

flame float (*Avia*) antorcha flotante.

flame lamp lámpara de llama. Lámpara de arco entre electrodos de carbón a los cuales se ha incorporado productos adicionales destinados a colorear la luz o a aumentar la eficacia luminosa. SIN. flame arc lamp (CEI/38 45-25-020). CF. flame carbon.

flame microphone micrófono de llama. Micrófono basado en las variaciones de resistencia que ocurren entre dos electrodos por los movimientos de una llama sobre la cual actúan las ondas sonoras.

flame out *serbo*: extinguirse, cesar de arder.

flame-out (*Mot de reacción*) extinción.

flame photometer fotómetro de llama.

flame pickup detector de llama. Parte de los sistemas de seguridad contra el apagado de la llama en las calderas.

flame projector lanzallamas. SIN. flamethrower.

flame-proof v. flameproof.

flame resistance resistencia a la inflamación. Propiedad de un material que le impide quemar con llama una vez retirada la

fente de calor.

flame-resistant *adj*: ignífugo; ignifugado, incombustible. AFINES: ignifugación, pintura ignífuga (que protege contra el incendio).

flame-retardant *adj*: piroretardante, retardante a las llamas, de combustión lenta. Que retarda la inflamación y la propagación de las llamas.

flame-retarded *adj*: v. flame-retardant.

flame safety electrode electrodo de seguridad de llama.

flame spectrometer espectrómetro de llama.

flame spray *verbo*: rociar con metal fundido; metalizar con soplete, metalizar por aspersión.

flame-sprayed *adj*: recubierto por pulverización a la llama; metalizado por aspersión, rociado con metal fundido.

flame-sprayed conductor conductor formado por pulverización a la llama, conductor estarcido por rociadura de metal fundido.

flame-thrower v. flamethrower.

flameproof *adj*: antideflagrante; que no produce llama, que no emite llamas; incombustible.

flameproof apparatus (*Elec*) aparato antideflagrante.

flameproof insulation aislación contra llamas.

flameproof lighting fitting aparato de luz antideflagrante [antiexplosivo]. SIN. explosionproof luminaire.

flameproof machine (*Elec*) máquina antideflagrante. SIN. explosionproof machine.

flameproof monitor (*Nucl*) monitor incombustible.

flameproof wire (*Telecom*) conductor ininflamable, hilo incombustible [ignífugo, refractario]. CASO PART. alambre con forro de asbesto [amiante].

flamethrower lanzallamas.

flammability inflamabilidad. Propiedad de un material de inflamarse.

flammable *adj*: inflamable. SIN. inflammable.

flange brida; pestaña; saliente; reborde || (*Avia*) (*i.e.* of spar) cordón (de un larguero) || (*Carriles o rieles*) base, patín, zapata || (*Eclisas*) pata, rama. *Eclisa* es una plancha metálica que une dos rieles seguidos de una línea férrea || (*Chapas*) flanja, faldilla || (*Piezas met*) saliente || (*Mág*) oreja, pestaña, reborde, resalte || (*Muelas abrasivas*) chapa metálica circular || (*Ruedas*) llanta; pestaña, ceja, bordón || (*Ruedas de madera*) espiga de rayo || (*Tubería*) brida, pletina, platillo. LOCALISMOS: golilla, platina | aleta || (*Uniones de ejes*) plato || (*Vigas*) cabeza, ala, cordón, cuerda. LOCALISMO: patín || (*Vigas en I*) ala || (*Fundición*) rebordeador || (*Torres de ant*) cordón || (*Telecom*) flange of drum [reel]; cara lateral del tambor || (*Guíaondas*) brida; acoplador, adaptador. Accesorio utilizado en la extremidad de una guía para fijarla (mediante pernos) a otra guía o a un componente de hiperfrecuencias (microondas) || *verbo*: embridar, bridar; bordear, rebordear; acoplar.

flange connector conector con brida, conector de bridas. En los sistemas de guías de ondas, unión mecánica mediante bridas planas puestas en contacto y apretadas una contra la otra mediante pernos.

flange coupling acoplamiento [acoplo, unión] por brida. En los sistemas de guías de ondas, conexión mediante bridas que no se ponen en contacto mecánico; la unión entre los dos segmentos de guía no presenta discontinuidad respecto a la circulación de la energía de RF. SIN. flange joint || (*Mec*) unión por bridas, junta de bridas; acoplamiento [embrague] de disco || (*Ejes*) unión por platos.

flange joint unión [junta] de bridas. SIN. flange coupling || (*Mec*) junta de platos, junta de collarín.

flange mount (*Conectores*) montura de brida.

flange-mounted *adj*: montado sobre bridas || (*Tuberías*) embriado.

flange ring aro de brida; arandela con pestaña; brida circular.

flange spacer espaciador de pestaña,

flanged *adj*: embridado, con bridas; con collarín; con rebordes;

con pestañas; rebordeado; con aletas; enfaldillado.

flanged cap tapa embridada.

flanged connector v. flange connector.

flanged splice empalme de pestaña [brida].

flanged-type valve flanged valve.

flanged valve válvula de bridas, válvula (de conexión) embridada; llave de bridas.

flank flanco, costado || (*Bóvedas*) riñón || (*Dientes de rueda*) flanco || (*Levas*) cara de trabajo, superficie activa || (*Montañas*) falda, ladera || *adj*: lateral, de lado, de costado, por el flanco.

flanking flanqueo || *adj*: flanqueador, flanqueante, de flanqueo, de costado.

flanking effect efecto de flanqueo [flanqueamiento]. Modificación producida en la característica de respuesta de un filtro cuando se conectan otros filtros en paralelo con él. Este caso se presenta p.ej. cuando se conectan varios filtros de paso de banda a una línea para segregar otras tantas bandas de frecuencias.

flannelboard symbol (*Sistematización de datos*) símbolo para pizarrones de paño.

flap tapadera; tapa; opérculo; portezuela; aleta; flap; falda, faldilla, faldón; ala (de sombrero); oreja, guataca (de zapato) || (*Anat, Cirugía*) colgajo || (*Avia*) freno aerodinámico, aleta hipersustentadora [de hipersustentación], flap || (*Cohetes*) timón || (*Mesas*) hoja plegadiza || (*Movimientos*) sacudida; estrepada; socollazo, socollada, socollón || *verbo*: agitar, batir, sacudir; golpear, pegar; aletear; gualdrpear, dar socollazos, dar sacudidas; colgar || (*Avia*) flapear.

flap-actuating cylinder (*Avia*) cilindro de los flaps.

flap attenuator atenuador de aleta [guillotina]. Atenuador de guíaondas [waveguide attenuator] en el cual la absorción gradual de energía se efectúa por el movimiento de una aleta curva de material disipativo que penetra a la guía por una ranura no radiante. SIN. vane [guillotine] attenuator.

flap control (*Avia*) mando de los flaps.

flap hinge (*Avia*) bisagra [articulación] de flap.

flap position indicator (*Avia*) indicador de la posición de los flaps.

flap-seat tapa móvil; traspuntín, asiento plegable || (*Salas cine*) butaca con asiento abatible.

flap valve válvula de charnela (de disco exterior), válvula de gozne, (válvula de) chapaleta, válvula de mariposa.

flapping sacudida; estrepada; socollada; aleteo, aletazo; batimiento; gualdrapazo || (*Cables*) latigazo || (*Helicópteros*) aleteo, batimiento.

flapping angle (*Helicópteros*) ángulo de aleteo [batimiento].

flapping hinge (*Helicópteros*) charnela de aleteo [batimiento].

flapping-hinge offset descentramiento de la charnela de aleteo [batimiento].

flapping motion (*Helicópteros*) movimiento de aleteo.

fiare bocina; abocinamiento; abocinado, acampanado; ensanchamiento (cónico); llama; llamarada; fulgor, fulguración, destello, brillo, brillantéz, relumbrón; bengala; señal luminosa; lámpara-faro; cohete (luminoso); señal pirotécnica | (*i.e.* solar flare) erupción (solar), fulguración (solar) || (*Ant/Guíaondas*) bocina. SIN. horn (antenna) || (*Fotog*) espectro secundario || (*Opt*) interreflexión entre superficies de lentes || (*Maderas*) reviro || (*Toberas de cohetes*) curva interior abocinada || (*Radar*) indicación deformada por hiperbrillantéz. Indicación osciloscópica agrandada y deformada por exceso de brillo. CF. blooming (TRC) || *verbo*: abocinar; acampanar(se); ensanchar, abocardar; llamear; fulgurar, destellar, brillar, relumbrar; lucir; deslumbrar.

flare-active sunspot mancha solar que produce fulguraciones.

flare angle (*Ant/Guíaondas*) abertura de la bocina; cambio progresivo en la sección de la guía.

fiare factor abertura; factor de abocinado. Número que expresa el grado de curvatura de una bocina o un pabellón.

flare fitting (*Plomería*) accesorio [adaptador] abocinado.

flare ghost (*Opt*) mancha de reflexión.

flare kit caja de bengalas.

flare out *verbo*: llamear || (*Avia*) enderezar (antes de aterrizar). v. flareout.

flare-out v. flareout.

flare path (*Avia*) pista iluminada.

flare patrol observación de las erupciones solares.

flare pistol pistola de señales luminosas.

flare pot antorcha; pote con una composición luminosa.

flare rack portabengalas.

flare spot (*Cine/Tv*) mancha hiperluminosa [deslumbrante, superluminosa] || (*Fotog*) espectro secundario; mancha central, imagen vaga del diafragma sobre la placa || (*Opt*) mancha [zona] de deslumbramiento || (*TRC*) aumento brusco de intensidad luminosa.

fiare star (*Astr*) estrella eruptiva [de erupciones].

fiare triangulation triangulación con ayuda de bengalas.

flareback (*Calderas*) retroceso de la llama || (*Cañones*) fogonazo por la culata, salida de gases de la culata.

flared *adj*: abocinado, acampanado; ensanchado, abocardado.

flared radiating guide guía abocinada de radiación, guía de ondas ensanchada.

flared throat (*Bocinas acús*) embocadura ensanchada.

flared-type valve válvula de conexión abocinada.

flareout (*Avia*) enderezamiento. Parte de la trayectoria de aproximación [approach path] en la cual la componente vertical de la velocidad se disminuye para aminorar el impacto del aterrizaje.

flaring abocinamiento; ensanchamiento (cónico); conicidad; fulguración, relumbrón || (*Maderas*) reviro || *adj*: brillante, fulgurante; rutilante, resplandeciente; saliente; abocinado, acampanado; cónico.

flaring cup (*Muelas abrasivas*) taza cónica.

flaring machine máquina ensanchadora [abocardadora].

flaring test (*Tubos*) prueba de abocardado [abocinamiento].

flash relámpago; destello, fulguración, resplandor, relumbrón (golpe de luz pasajero); llamarada; viso || (*Cañones*) fogonazo || (*Elec*) impulso; galvanoplastia de poca duración; tratamiento (de un filamento de carbón) por corriente eléctrica en una mezcla de hidrocarburos; aro de fuego, formación de arco entre portaescobillas; ennegrecimiento del filamento (de una lámpara) || (*Fotog*) "flash", destello, luz relámpago || (*Cine*) incidencia, incidente, proyección momentánea explicativa || (*Tv*) perturbación momentánea (de la imagen). SIN. hit || (*Telef*) "flash", mensaje urgentísimo, despacho breve y de suma urgencia; boletín urgentísimo, despacho de prensa breve y de suma importancia || (*Met*) rebaba *HI adj*: rápido, ultrarrápido; breve, pasajero, de poca duración || (*Telef*) urgentísimo || *verbo*: encender, hacer brillar; destellar, producir [despedir, lanzar] destellos; relampaguear; brillar, destellar, fulgurar, relumbrar; centellear, cintililar; vibrar; enviar [despedir] con celeridad || (*Elec*) tratar (un filamento de carbón) por corriente eléctrica en una mezcla de hidrocarburos || (*Cine*) proyectar brevemente (sobre la pantalla) || (*Telef*) centellear (una lámpara) | llamar la atención de la operadora por destellos (de la lámpara de supervisión), volver a llamar a la operadora, llamar con la lámpara piloto. SIN. recall (the) operator.

flash arc arco de flameo, efecto Rocky Point. En las válvulas termoelectrónicas, aumento repentino en la emisión debido a irregularidades en la superficie catódica. SIN. Rocky Point effect.

flash-back v. flashback.

flash-barrier (*Elec*) pantalla antiarco [cortaarcos]. Pantalla de materia aislante e incombustible destinada a impedir la formación de arcos o prevenir el deterioro causado por éstos.

flash-bulb v. flashlamp.

flash burn quemadura por el calor del fogonazo; quemadura por radiación térmica || (*Nucl*) quemadura por el relámpago.

flash-butt welding soldadura a tope por chispas.

flash call (*Telef*) conversación relámpago.

flash cool *verbo*: enfriar rápidamente.

flash cooler enfriador ultrarrápido.

flash current (*Pilas eléc*) corriente de cortocircuito. Valor inicial de corriente obtenido en un circuito de resistencia despreciable. SIN. **short-circuit current** (CEI/60 50-15-210).

flash damper (*Avia*) cubrellamas.

flash delay (*Estroscopios*) retardador de destello; retardo de destello.

flash-delay unit dispositivo de retardo de destello.

flash generator generador de destellos.

flash-gun v. **flashgun**.

flash hider (*Avia*) cubrellamas || (*Cañones*) apagafogonazos.

flash-lamp v. **flashlamp**.

flash-light luz con eclipses [destellos]. Dispositivo de señalización cuyos eclipses o destellos tienen una significación convencional. SIN. **intermittent light** (CEI/38 35-25-050) | v. **flashlight**.

flash magnetization imanación superficial, imanación por impulsos. Imanación de un cuerpo ferromagnético por un impulso de corriente tan breve que la imanación solo ocurre en una delgada capa del cuerpo próxima a la superficie. Esta técnica se utiliza p.ej. en los detectores de grieta [crack detectors] del tipo electromagnético.

flash message mensaje [despacho] urgentísimo. V.TB. flash (*Teleg*).

flash photolysis fotolisis instantánea. Fotolisis provocada con un destello luminoso intenso, para estudiar un cuerpo químicamente desconocido; los productos gaseosos resultantes se analizan por espectroscopia [spectroscopy].

flash plate (*Buques*) chapa sobre la que laborea la cadena del ancla || (*Galvanoplastia*) velo. Revestimiento galvanoplástico delgado obtenido rápidamente (CEI/60 50-30-110).

flash point punto de inflamación; punto de inflamabilidad; temperatura de desprendimiento de gases explosivos.

flash-power (*Ama*) potencia máxima de emergencia.

flash pulsing emisión de impulsos de radiación.

flash radiography radiografía instantánea. Radiografía con tiempo de exposición sumamente breve (del orden de un microsegundo).

flash ranging (*Artillería*) localización por el fogonazo. Determinación de la posición de una pieza enemiga por el fogonazo | localización por el relámpago. Determinación del punto de impacto de un proyectil por el relámpago del estallido.

flash spectrography espectrografía instantánea. Fotografía instantánea del espectro de un cuerpo químico durante su descomposición; se obtiene utilizando como fuente luminosa un destello de intervalo precisamente controlado.

flash test (*Aceites*) prueba de la temperatura de inflamación || (*Elec*) prueba instantánea de aislación [aislamiento], prueba disruptiva instantánea. Método de probar la aislación de un aparato o de un cable aplicándole momentáneamente una tensión mucho más elevada que la de servicio.

flash tube lámpara de destellos, tubo de destellos (luminosos). Tubo de descarga gaseosa utilizado para producir emisiones luminosas intensas y breves (luz relámpago) para aplicaciones fotográficas o estroboscópicas. SIN. **electronic flash tube**, **photo-flash tube**.

flash unit (*Fotog*) lámpara (de luz) relámpago. SIN. **photoflash**.

flash weld v. **flash welding**.

flash welder soldadora a tope por presión y calentamiento previo por arco eléctrico.

flash welding soldadura a tope por presión y calentamiento previo por arco eléctrico. Técnica de soldadura en la cual se forma un arco eléctrico entre las piezas que se quieren unir, para provocar su calentamiento, después de lo cual se termina la operación poniendo las piezas en contacto y aplicando presión después de cortar la corriente.

flash X-ray tube tubo de rayos X para fotografía instantánea.

flashback retorno [retrogresión] de la llama || (*Cine*) escena retrospectiva, escena de recuerdo (de lo pasado) || (*Tubos gaseosos*) ionización por tensión inversa.

flashback voltage (*Tubos gaseosos*) tensión inversa de ionización. Tensión inversa de cresta a la cual ocurre la ionización.

flashbulb v. **flashlamp**.

flushed glass vidrio chapado, vidrio de dos hojas. Vidrio coloreado obtenido por aplicación de una capa fina de vidrio densamente coloreado, a una capa de base más gruesa pero incolora.

flushed heater calentador [calefactor] instantáneo.

flasher caldera de vaporización rápida; señal de destellos; destellador, emisor de destellos; pulsador | dispositivo de destellos, interruptor intermitente. Interruptor que enciende y apaga lámparas intermitentemente; puede ser animado por un pequeño motor, o puede consistir en una combinación de un par bimetalico [bimetallic strip] y un elemento calefactor || (*Radar*) reflector angular; tiras antirradar (de papel metálico o metalizado).

flasher relay relé autointerruptor. cf. **flashing relay**.

flashgun (*Fotog*) disparador de "flash", sincronizador del obturador con la lámpara destelladora.

flashing destello; centelleo; fulguración, fulgor; avenida de agua; apertura (de esclusas); soplado (del vidrio) || (*Mágeléc*) chisporroteo, formación de arcos. SIN. **arcing** | excitación de cebado. Aplicación momentánea de una tensión continua, de la polaridad conveniente, al campo de un generador autoexcitado, para cebar éste || (*Telef*) destello, fluctuación | rellamada; llamada de supervisión. Señalización visual dada a una operadora, por acción de otra operadora o de un abonado, para invitarla a que intervenga de nuevo en la comunicación || (*Fab de lámparas*) activación del absorbedor de gases residuales. Aplicación de un campo electromagnético de alta frecuencia para activar el "getter" o absorbedor metálico de gases residuales y afinar así el vacío. v. **getter** | prueba de vacío por inducción de alta frecuencia. Aplicación de un campo electromagnético de alta frecuencia para determinar el grado de vacío en la ampolla. Si quedan gases residuales en cantidad suficiente para que se produzca ionización, se observa un fulgor en el interior de la ampolla | centelleo. En la formación de los cátodos, elevación de la temperatura a un valor muy alto durante un período corto || (*Fab de lámparas*) aplicación de una corriente fuerte al filamento para evaporar el fósforo que lo cubre y hacer el vacío || (*Desmagnetización de buques*) escobazo || (*Fontaneria*) junta angular || (*Ing hidr*) pasaje || (*Constr*) plancha de escurrimiento, placas escurridizas, botaguas, vierteaguas; sello, tapajunta; cinta para juntas; cubrejunta estanco; guardaaguas, cubrejunta; barbacana.

flashing beacon faro de destellos.

flashing code beacon faro con señal indicadora Morse.

flashing coil (*Fab de vál*) bobina para la activación del "getter". v. **flashing**.

flashing depth indicator sondeador de indicación por destellos.

flashing direction indicator lamp (*Vehículos*) indicador de dirección de luz intermitente.

flashing light luz de destellos, luz intermitente.

flashing over v. **flashover**.

flashing rate frecuencia de destellos.

flashing recall (*Telef*) rellamada por destellos.

flashing relay (*Telecom*) relé de accionamiento intermitente. CF. **flasherrelay**.

flashing signal señal de destellos. CF. **flash-light** || (*Telef*) v. **flashing test**.

flashing test (*Telef*) prueba de ocupación con señal centelleante. SIN. **flashing signal**.

flashlamp lámpara de destello. SIN. **flashbulb** || (*Fotog*) destellador, lámpara de "flash", lámpara (de luz) relámpago; lámpara de magnesio || v. **flashlight**.

flashlight linterna (eléctrica), linterna [lámpara] de bolsillo, luz eléctrica de bolsillo, foco de mano || (*Faros*) luz intermitente, luz de destellos, luz relámpago || v. **flash-light**.

flashlight battery batería de alumbrado portátil; pila de linterna, pila del tipo de lámpara de bolsillo.

flashlight-battery power-supply receiver receptor de alimenta-

ción con pilas de linterna.

flashlight lamp lamparita de linterna.

flashlite v. flashlight.

flashover (*Aisladores*) contorneamiento. Descarga eléctrica alrededor o sobre la superficie del aislador || (*Máq eléc.*) descarga disruptiva, arco, cortocircuito con emisión de chispas. (1) Descarga eléctrica disruptiva entre dos cuerpos cargados y aislados entre sí. (2) Arco entre dos partes de una máquina o entre ésta y tierra; arco en el colector, entre escobillas o portaescobillas de polaridad opuesta. SIN. flashing over.

flashover voltage tensión de salto, tensión disruptiva, voltaje disruptivo. Valor más alto alcanzado por cualquier impulso de tensión que da origen a una descarga disruptiva || (*Aisladores*) tensión [voltaje] de contorneamiento. Tensión a la cual ocurre la descarga entre electrodos o partes metálicas sobre la superficie aislante.

flashpoint v. flash point.

flashpower v. flash-power.

flashproof clothing vestimenta antifogonazos.

flat cara plana, parte plana; cosa plana; banco, bajío, escollo; carro de plataforma; piso, apartamento, apartamiento || (*Cine/Tv*) bastidor. Pieza de lona u otro material que forma o imita las paredes | decoración antisonora, panel antisonoro || (*Mús*) bemo || (*Herr*) filo normal al eje || (*Opt*) superficie ópticamente plana || (*Topog*) llanura || (*Constr*) solera || *adj.*: plano, llano; liso; raso; chato, achatado, aplanado, aplastado; tendido, extendido; arrasado; de construcción plana, de forma plana; mate, sin brillo || (*Mús*) bemo, abemolado, con bemoles; desafinado, bajo de tono || (*Electroacús*) uniforme, de respuesta plana [horizontal]; indistinto (el sonido) || (*Colectores de máq eléc*) rebajado. Dícese de un punto de la superficie más bajo que lo normal, por desgaste u otra causa || (*Ilum*) uniforme; opaco al color || *verbo.*: allanar, aplastar; achatar; aplastarse || (*Mús*) bemo, bemozar, poner bemoles, bajar el tono; desafinar por lo bajo.

flat baffle (*Electroacús*) "baffle" plano, pantalla acústica plana.

flat bandpass pasabanda plano. v. flat response.

flat-bed cylinder press máquina de imprimir planocilíndrica.

flat-bed facsimile facsímile de campo plano [de cama plana]. Facsímile en el cual la exploración se efectúa en un plano, en lugar de sobre la superficie de un cilindro (tambor). SIN. plate-page facsimile.

flat-bed press (*Tipog*) máquina plana.

flat billboard v. billboard array, billboard reflector.

flat-bottom wave onda de base horizontal.

flat cable cable plano.

flat car v. flatcar.

flat charge tasa fija, tasa única; cobro a tanto alzado.

flat chisel escoplo plano; puntero plano; cortafrijo (plano) || (*Sondeos*) trépano plano, cincel de boca plana.

flat coaxial transmission line línea de transmisión coaxil plana. SIN. strip transmission line.

flat coil bobina plana; serpentín plano.

flat color color mate.

flat color television tube cinescopio cromático plano.

flat-conductor flexible cable cable flexible de conductores planos.

flat crossarm brace tirante plano para cruceta.

flat electrode electrodo con punta ancha.

flat enamel esmalte mate.

flat-ended *adj.*: de extremo plano; de fondo plano.

flat-ended tube (*TRC*) tubo de fondo plano.

flat-face tube (*TRC*) tubo de pantalla plana.

flat fading (*Radiocom*) desvanecimiento "plano". Desvanecimiento en el cual todas las componentes frecuenciales de la señal fluctúan simultáneamente y de igual manera. CF. selective fading.

flat field campo plano || (*Opt*) campo plano, campo corregido.

flat-field lens objetivo de campo plano.

flat file (*Herr*) lima plana.

flat finish (*Pinturas*) acabado mate.

flat flexible cable cable flexible plano. SIN. tape cable.

flat frequency characteristic característica de respuesta uniforme de frecuencia. CF. all-pass characteristic.

flat frequency response respuesta de frecuencia plana, respuesta uniforme de frecuencia. v. flat-response curve.

flat gain ganancia plana, ganancia constante (respecto a la frecuencia).

flat-gain amplifier amplificador de ganancia plana [uniforme]. Amplificador cuya ganancia es constante para todas las frecuencias, dentro de ciertos límites especificados.

fiate glide (*Avia*) planeo poco inclinado.

flat ground terreno llano; rectificado plano.

flat-head rivet remache de cabeza plana.

flat-head screw tornillo de cabeza plana.

flat leakage power (*Tubos TR y pre-TR*) potencia transmitida en régimen permanente. Potencia pico de RF transmitida por el tubo después de establecida la descarga de RF en régimen permanente.

flat line línea no resonante, línea sin ondas estacionarias. (1) Línea (o parte de una línea) de transmisión de radiofrecuencia con valor muy reducido de razón de ondas estacionarias. (2) Línea de transmisión cuya impedancia característica es igual a la impedancia de carga (razón de ondas estacionarias igual a la unidad); la impedancia que la línea presenta al generador es en ese caso igual a la impedancia característica, cualquiera que sea la frecuencia y el largo de la línea. SIN. matched [nonresonant] line.

flat loss pérdida uniforme [plana]. Pérdida o atenuación independiente de la frecuencia, es decir, constante respecto a ésta.

flat loudspeaker altavoz [altoparlante] plano. Altavoz o altoparlante con poca dimensión de fondo en relación con su diámetro.

flat lug (*Telecom*) superficie plana de apoyo.

flat-lying *adj.*: horizontal; colocado de plano.

flat mason's chisel cincel biselado, cincel plano para piedra.

flat nail clavo de cabeza plana.

flat negative cliché sin contrastes.

flat noise (*Telecom*) ruido sin compensación [ponderación], ruido no ponderado, valor de ruido no ponderado, tensión (de ruido) no ponderada. SIN. unweighted noise. CF. weighted noise ruido de fondo.

flat-nose pliers alicates planos, alicate plano, pinzas de puntas planas.

flat oblique photograph fotografía oblicua plana. Fotografía tomada con el eje de la cámara horizontal.

flat-pack v. flatpack.

flat-page facsimile v. flat-bed facsimile.

flat picture (*Cine/Fotog*) imagen débil [desvanecida], imagen sin contrastes.

flat plate placa plana; chapa lisa || (*Ferroc*) placa de maniobra.

flat-plate collector [converter] (*Fuentes de energía*) colector [transformador] de placa plana.

flat-plate counter (*Nucl*) contador de placas planoparalelas.

flat pliers alicates de doblar.

flat rasp escofina plana.

flat rate precio único, precio alzado; precio global; tipo fijo; porcentaje uniforme; tarifa única, tarifa a tanto alzado; tarifa uniforme.

flat-rate subscriber (*Telecom*) abonado a tanto alzado, suscriptor de tarifa ordinaria.

flat-rate subscription (*Telecom*) abono a tanto alzado, suscripción de tarifa ordinaria.

flat resistive artificial load carga ficticia resistiva de característica plana, carga ficticia no reactiva.

flat response respuesta plana [uniforme]. Amplificación, transmisión o reproducción uniforme de una banda especificada de frecuencias. En el caso particular de los registradores de cinta magnética se le denomina también *respuesta de corriente constante* [constant-current response].

flat-response characteristic característica de respuesta uniforme.

flat-response curve curva de respuesta plana [uniforme]. Curva de respuesta cuya parte superior es aproximadamente horizontal.

flat screen (*TRC*) pantalla plana.

flat sheet hoja plana; chapa enderezada || (*Geol*) capa || (*Minas*) placa de maniobra, placa para girar las vagonetas (en una galería).

flat-sheet reflector (*Radioelec*) reflector plano.

flat spin (*Ama*) barrenas planas.

flat spiral coil bobina en espiral plana.

flat spot (*Llantas de rueda*) parte plana.

flat spring muelle [resorte] plano; resorte de lámina.

flat stone laja; losa de piedra.

flat stone chisel cincel biselado, cincel plano para piedra.

flat surface superficie plana || (*Pinturas*) superficie mate.

flat-surface printing planografía, impresión planográfica.

flat switchboard cable (*Telecom*) cable plano, cable aplanado, cable achatado (para cuadros conmutadores). SIN. flat cable.

flat-tape cable cable en cinta plana.

flat television tube cinescopio plano.

flat top (*Ant*) parte horizontal || (*Curvas de respuesta*) parte plana, parte horizontal || (*Impulsos rectangulares*) meseta, parte horizontal.

flat-top (*slang*) portaaviones.

flat-top aerial v. flat-top antenna.

flat-top antenna antena en hoja | antena de hilos horizontales. Antena con varios conductores paralelos entre sí, y en un plano paralelo a la superficie del terreno, excitados por su punto central o por un punto próximo al central.

flat-top bandpass characteristic característica de respuesta plana en la banda de paso, curva de respuesta plana dentro de la banda pasante.

flat-top piston émbolo de cabeza plana.

flat-top portion (*Ant*) parte horizontal.

flat-top pulse impulso de cúspide plana.

flat-top response v. bandpass response.

flat-top slope (*Impulsos rectangulares*) pendiente de la meseta, inclinación de la parte superior. SIN. droop.

flat-top waveform onda con cima horizontal.

flat-topped pulse v. flat-top pulse.

flat-topped response v. bandpass response.

flat-topped response curve curva de respuesta de cima plana.

flat-topping achatamiento de los máximos de amplitud.

flat truck camión plataforma || (*Ferroc*) v. flatcar.

flat tube tubo achatado || (*TRC*) tubo plano.

flat-tube radiator radiador de tubos achatados.

flat tuning sintonía "plana", sintonía poco aguda, poca selectividad.

flat turn (*Avia*) viraje (a) plano, viraje al plano.

flat-type armature (*Relés*) armadura plana. Armadura que gira sobre un eje perpendicular al del núcleo, con la cara polar [pole face] sobre una superficie lateral del núcleo.

flat-type relay relé de armadura plana | (*Telecom*) relé plano, relés tipo plano.

flat-type resistor resistor del tipo chato.

flat washer arandela plana.

flat zone zona llana || (*Radionaveg*) zona aplanada.

flatcar vagón plataforma, vagón raso, carro de plataforma, carro plano. LOCALISMOS: plataforma, plancha, carro de plancha | vagoneta plataforma. LOCALISMO: zorra playa.

flatpack componente plano, subconjunto plano, elemento "flat-pack". (1) Subconjunto consistente en varias etapas de circuitos integrados y elementos de película delgada montados en una tira de cerámica. (2) Conjunto de circuitos integrados o híbridos de forma rectangular plana, con hilos de conexión coplanares.

flatted *adj*: de [con] caras planas || (*Colores*) mate, apagado, sin brillo || (*Edificaciones*) de pisos, con pisos.

flatten out *verbo*: aplanar; aplastar || (*Avia*) enderezar, restable-

cer; salir del picado; estirar el planeo.

flattened *adj*: aplanado, achatado.

flattening aplanamiento, achatamiento; aplastamiento || (*Colores*) apagamiento || (*Telecom*) superficie plana de apoyo || (*Nucl*) flattening of the flux: nivelación [aplanamiento] del flujo.

flatwise bend (*Guíaondas*) curvatura según la cara ancha. CF. edgewise bend.

flaw defecto, desperfecto, imperfección, falla, falta; grieta, fisura, hendidura, resquebrajamiento, venteadura; discontinuidad perjudicial (en un material) || (*Documentos*) error, tacha; vicio de forma || *verbo*: agrietar; afear, estropear || (*Documentos*) invalidar | (*Gemas*) enturbiar.

flaw detectability detectabilidad de grietas.

flaw detection detección de grietas; detección de fallas.

flexion flexión; dobladura; doblez; corvadura; curva. SIN. flexión || (*Gram*) v. inflection.

flexion-point emission current corriente de emisión del punto de flexión. En un diodo, valor de la corriente para la cual la segunda derivada (respecto a la tensión) tiene su valor negativo máximo.

fleecy tejido rizado || *adj*: lanudo || (*Tintes*) pálido.

fleecy cloud (*Meteor*) nube aborregada.

fleet flota, armada, escuadra; flotilla (p.ej. de camiones de reparto) || (*Avia*) flota aérea, material volante.

Fleming Sir John Ambrose Fleming: físico e ingeniero electricista inglés (1849-1945) que se distinguió en varios campos de la investigación eléctrica e inventó la válvula termoiónica que lleva su nombre.

Fleming valve válvula de Fleming. Primer diodo termoiónico: válvula al vacío de dos electrodos.

Fleming's rule regla de Fleming. v. left-hand rule, right-hand rule.

flesh color color de carne, encarnado.

flesh-tints (*Cuadros*) carnes.

fleshtone (*Fotografía en colores*) tono facial, tono del cutis, tono de la piel, tinte del cutis.

Fletcher-Munson curves curvas Fletcher-Munson. Curvas de igual sonoridad [equal-loudness curves] de los tonos puros, en función de la frecuencia. Estas curvas ponen de manifiesto la intensidad sonora media necesaria para producir una sensación sonora dada a las distintas frecuencias de la gama musical.

Fletcher-Munson effect (*Acús*) efecto Fletcher-Munson.

Flewelling circuit circuito Flewelling. Primitivo circuito radio-receptor en el cual una misma válvula tenía las funciones simultáneas de detector, amplificador y oscilador local.

flex doblez, encorvadura || (*Mat*) punto de inflexión || (*Elec*) conductor flexible || *verbo*: doblar(se), encorvar(se); acodar, flexionar.

flex life duración respecto a las flexiones repetidas; longevidad respecto a la flexión. Medida de la resistencia de un elemento o material a la fatiga o a la falla por efecto de flexiones repetidas.

flexibility flexibilidad; docilidad. CF. compliance || (*Aparatos y equipos*) adaptabilidad, flexibilidad de utilización [de recursos], diversidad de aplicaciones | (*i.e.* of design) adaptabilidad estructural.

flexibility ratio (*Tracción eléc*) flexibilidad. Razón de la velocidad a campo mínimo por la velocidad a campo máximo, para la intensidad correspondiente al régimen nominal a campo máximo (CEI/57 30-15-350).

flexible (*Elec*) cordón conector; cordón de alimentación (de aparato). SIN. cord *HI adj*: flexible; dócil; elástico; articulado; adaptable.

flexible bond (*Elec*) conductor flexible, v. bonding.

flexible cable cable flexible.

flexible-cable connector conector para cable flexible.

flexible coaxial cable cable coaxial [coaxial] flexible.

flexible conduit conducto flexible.

flexible connecting pipe tubo de unión articulado.

flexible connection conexión flexible; cordón de conexión.

flexible connector junta flexible.
flexible cord cordón flexible || (*Telecom*) cordón. Conjunto de varios hilos conductores flexibles aislados entre sí.
flexible coupler acoplador flexible.
flexible coupling conexión flexible; acoplamiento elástico | unión flexible. Dispositivo para unir entre sí los extremos de dos ejes, de modo que se transmita el movimiento de rotación de uno al otro, aunque los mismos no estén perfectamente alineados | acoplo [acoplamiento] flexible. Acoplamiento entre dos guías de ondas que permite cierto grado de movimientos angulares entre los ejes de las guías.
flexible cross-span suspension (*Tracción eléc*) suspensión transversal ligera.
flexible fastening (*Tracción eléc*) fijación flexible.
flexible lead (*Elec*) conductor flexible, hilo movable.
flexible lead connector (*Elec*) prolongador.
flexible machinegun (*Aviones militares*) ametralladora móvil.
flexible metal conduit tubo metálico flexible. Se utiliza para proteger alambres aislados en edificios y en acometidas de energía eléctrica a aparatos electrónicos o eléctricos. Se identifica comúnmente por la designación "BX".
flexible metallic tubing tubería metálica flexible.
flexible-mounted engine motor flotante.
flexible mounting montaje flexible.
flexible pavement pavimento flexible.
flexible pipe tubo [tubería, manguera] flexible.
flexible resistor resistor flexible. Resistor de alambre que tiene el aspecto de un conductor flexible, y que puede encurvarse al ser instalado. Está constituido por un hilo de resistencia Nichrome arrollado sobre una pieza de asbesto u otro material resistente al calor, y cubierto por un tejido aislador.
flexible road camino flexible.
flexible rubber conduit tubo flexible de caucho.
flexible shaft eje flexible. Eje para la transmisión de movimiento de rotación, que puede encurvarse formando ángulos entre 180 y 90°. Se utiliza en electrónica para accionar un dispositivo regulador o de control montado en el lugar más favorable desde el punto de vista eléctrico, mediante una perilla colocada en el lugar del panel de mandos que resulte más cómodo o más racional desde el punto de vista de su maniobra.
flexible-shaft drive transmisión por eje flexible.
flexible-shaft grapple (*Nucl*) pinzas con mandos flexibles.
flexible shafting transmisión flexible; línea de ejes flexibles.
flexible shield blindaje flexible.
flexible suspensión suspensión flexible.
flexible tube tubo flexible, manguera.
flexible tubing tubería flexible.
flexible waveguide guíasondas [guía de ondas] flexible. Guía de ondas que puede doblarse o torcerse sin modificar en grado apreciable sus propiedades eléctricas.
flexion v. **flection**.
flexion modulus (*Mec*) módulo de flexión.
flexion point (*Curvas*) codo.
flexional stress (*Mec*) esfuerzo de flexión.
flexode flexodo. Tipo especial de diodo semiconductor.
flexometer flexímetro.
flexural mode (*Cristales piezoeléct*) modo de vibración en flexión.
flexural noise (*Cables de telecom*) ruido debido a flexión. Ruido causado por las tensiones eléctricas parásitas que aparecen en las extremidades de un cable sometido a esfuerzos mecánicos violentos. El fenómeno no es aún bien conocido; dichas tensiones se atribuyen a variaciones del contacto entre el aislamiento del cable y su envoltura.
flexure flexión; corvadura; curvatura; pliegue, repliegue || (*Anat*) flexura || (*Geol*) flexura, pliegue monoclinar.
FLG (*Teleg*) Abrev. de following; failing.
flicker fluctuación, oscilación, variación. CF. flutter, jitter, wobble llama vacilante; oscilaciones luminosas; oscilación, parpa-

deo, centelleo (de una luz eléctrica por fluctuaciones de la tensión) | (*slang*) estroboscopio || (*Cine/Tv*) parpadeo, centelleo. (1) Fluctuación indeseable en la brillantez o iluminación de la imagen. (2) Efecto visual producido por la interrupción de la luz debida a la acción del obturador (proyector) cuando el número de fotogramas por segundo es muy inferior a 48. (3) El mismo fenómeno observado en la pantalla de televisión cuando el número de campos [fields] por segundo es insuficiente para asegurar la persistencia de las imágenes en la retina. SIN. titileo, fluctuación III verbo: fluctuar, oscilar; centellear, parpadear, titilar; fluctuar, vacilar; flamear; alestar, revolotear.
flicker effect efecto de centelleo. TB. centelleo. (1) Ruido de fondo producido en los amplificadores y debido a la presencia de impurezas en los filamentos de las lámparas. (2) En los tubos electrónicos con cátodo recubierto de óxidos, variaciones erráticas en la corriente de salida debidas a variaciones aleatorias en la emisión del cátodo. SIN. ruido de centelleo, ruido de chispa.
flicker frequency (*Cine/Tv*) frecuencia de parpadeo [centelleo]. Frecuencia mínima necesaria de las imágenes para que desaparezca el parpadeo o centelleo.
flicker noise ruido de centelleo, ruido de fluctuación. A VECES: ruido fluctuante, ruido de parpadeo. Ruido eléctrico producido en un circuito que comprende una válvula termoelectrónica o un dispositivo semiconductor, y que se debe, en el primer caso, a variaciones aleatorias en la actividad emisiva de las superficies catódicas, y en el segundo, a variaciones o fluctuaciones aleatorias en la actividad electrónica del dispositivo. Se trata de un ruido de b5ja frecuencia que excede en amplitud al ruido de granalla [shot noise] de las válvulas termoelectrónicas. CF. flicker effect.
flicker photometer fotómetro por destellos, fotómetro de parpadeo [destellos]. Fotómetro en el cual la luz recibida por el ojo proviene alternativamente de una y otra de las fuentes luminosas que se comparan, con una frecuencia de substitución regulada convenientemente (CEI/38 45-15-035).
flicker shutter (*Cine*) obturador fluctuante; obturador antifluctuación [antiparpadeo].
flicker threshold umbral de centelleo.
flickering parpadeo; oscilación; vacilación; temblor /// *adj*: parpadeante; vacilante, trémulo.
flickering flame llama oscilante.
flickering lamp (*Telecom*) lámpara de luz oscilante.
flickering photometer v. **flicker photometer**.
flight vuelo; escape, fuga, huida, evasión; tramo (de escalera) ¡I (*Avia*) vuelo; patrulla (unidad táctica); formación (de aviones) | flight at low level: vuelo a baja altura || (*Projectiles*) trayectoria.
flight altitude altitud [altura] de vuelo.
flight assistance service [FAS] servicio de asistencia de vuelo.
flight attitude posición de vuelo.
flight calculator calculador de datos de vuelo.
flight characteristics características de vuelo.
flight clearance autorización de vuelo.
flight conditions condiciones de vuelo.
flight control pilotaje | control de vuelo. Cálculos en tiempo real [real-time calculations] para el mando o control de una nave o un vehículo en vuelo \ v. flight controls.
flight control board pizarra de control de vuelo.
flight control linkage transmisión de los mandos de pilotaje.
flight control mechanism mecanismo de los mandos de pilotaje.
flight control servomechanism servomecanismo de mando de vuelo.
flight Controls mandos de vuelo; mandos de pilotaje.
flight crew tripulación (de vuelo), personal volante.
flight-crew member miembro de la tripulación (de vuelo).
flight data datos de vuelo.
flight deck (*Aviones*) puente de mando || (*Portaaviones*) cubierta de aterrizaje.
flight direction dirección de vuelo.

flight director dispositivo director de vuelo.
flight discipline disciplina de vuelo.
flight duty period período de servicio de vuelo.
flight engineer mecánico de a bordo, mecánico de vuelo, jefe mecánico. SIN. **flight mechanic**.
flight fitness aptitud para el vuelo.
flight forecast pronóstico [previsión] de vuelo.
flight formation formación de vuelo.
flight indicator indicador de vuelo | horizonte artificial. SIN. **artificial horizon**.
flight information información de vuelo.
flight information center [FIC] centro de información de vuelo. Centro destinado a suministrar información de vuelo y servicio de alerta.
flight information manual manual de información de vuelo.
flight information region [FIR] región de información de vuelo. Espacio aéreo de dimensiones definidas dentro del cual se presta un servicio de información de vuelo y un servicio de alerta.
flight information service [FIS] servicio de información de vuelo. Servicio destinado a ofrecer asesoramiento e informaciones útiles para la seguridad y eficacia de los vuelos.
flight inspector inspector de vuelo.
flight instructor instructor de vuelo. SIN. **flying instructor**.
flight instrument instrumento de vuelo. Instrumento de a bordo que indica la altura, la orientación o posición (attitude), la velocidad anemométrica o relativa [airspeed], la deriva, o la dirección de la aeronave.
flight integrator integral de vuelo.
flight leader (*Avia militar*) jefe de patrulla.
flight level nivel de vuelo.
flight line línea de vuelo.
flight load carga de vuelo.
flight log libro [cuaderno] de vuelo; diario de a bordo, diario de navegación; trazador [registrador] de derrota.
flight meteorological watch vigilancia meteorológica de vuelo.
flight notification message mensaje de notificación de vuelo.
flight operation data datos característicos de funcionamiento en vuelo.
flight operation instruction chart tabla de instrucciones de pilotaje, tabla de vuelo.
flight operation instructions instrucciones de pilotaje.
flight operations officer encargado de operaciones de vuelo. SIN. **despachador—dispatcher**.
flight path (*Avia*) trayectoria de vuelo. Trayectoria en el espacio intentada para el vuelo de una aeronave u otro vehículo. CF. **flight track** || (*Nucl*) trayectoria (del vuelo) (del neutrón).
flight-path computer computadora [calculadora] de trayectoria de vuelo.
flight-path deviation deriva. Diferencia entre la derrota [flight track] y la trayectoria de vuelo real, expresada en medida angular o en medida lineal.
flight-path deviation indicator indicador de deriva. Instrumento que indica visualmente la desviación respecto a la trayectoria de vuelo intentada.
flight-path selector selector de trayectoria de vuelo. Instrumento que, utilizado con una computadora de trayectoria de vuelo, permite predeterminar los valores que definen la trayectoria hasta un punto de referencia [way point].
flight personnel personal de vuelo.
flight plan plan de vuelo. Información suministrada (verbalmente o por escrito) en relación con el vuelo intentado de una aeronave.
flight-plan data datos de plan de vuelo.
flight-plan/departure message mensaje de plan de vuelo y salida [partida].
flight-plan message mensaje de plan de vuelo.
flight progress board tablero de marcha de (los) vuelos. TB. pizarra de itinerario real de (los) vuelos. Tablero o pizarra en el cual se señala la situación de los aviones en vuelo.

flight progress display presentación de la marcha de los vuelos.
flight progress strip franja de marcha de vuelo.
flight radio operator radiooperador de a bordo. TB. operador de radio navegante.
flight recorder registrador de vuelo. TB. (dispositivo) registrador de a bordo.
flight regularity message mensaje relativo a la regularidad de los vuelos.
flight report parte [informe] de vuelo.
flight safety message mensaje relativo a la seguridad de vuelo [de los vuelos].
flight simulation simulación de vuelo.
flight simulator simulador de vuelo. Equipo que simula una o todas las condiciones del vuelo verdadero, y que se utiliza principalmente para fines de adiestramiento. SIN. **flight trainer**.
flight status categoría del vuelo.
flight surgeon médico de aviación.
flight test ensayo en vuelo; examen de pilotaje.
flight test station estación para ensayos de vuelo. Estación de radiocomunicación utilizada para tráfico relativo a los vuelos de ensayo.
flight testing ensayo en vuelo; vuelo de prueba | **flight testing of aircraft**: ensayo de aviones [aeronaves] en vuelo | **flight testing of radio facilities**: ensayo en vuelo de instalaciones radioeléctricas [de radiocomunicación].
flight time tiempo de vuelo; duración del vuelo | **flight time in a glider**: tiempo de vuelo en planeador.
flight-time crediting validación del tiempo de vuelo.
flight-time limitations limitaciones del tiempo de vuelo.
flight-time measurement medida de tiempos de vuelo.
flight track derrota. Trayectoria trazada en el espacio por una aeronave u otro vehículo en vuelo.
flight trainer equipo de adiestramiento de vuelo. v. **flight simulator**.
flight visibility visibilidad en vuelo. Distancia horizontal media a la cual son visibles los objetos prominentes desde la cabina o puesto de pilotaje [cockpit]. CF. **ground visibility**.
Flinders bar barra de Flinders. Barra de hierro dulce que se coloca cerca del compás para compensarlo respecto a las variaciones en la componente vertical del magnetismo terrestre en diversas partes del mundo.
flint pedernal, **sílex**; guijarro; piedra de chispa, piedra para mecheros; cualquier cosa sumamente dura.
flint glass cristal (de roca); vidrio con plomo; flintglas, flint, vidrio flint. CF. **crown glass**.
flint-glass lens lente de flintglas, lente de vidrio con plomo.
flint paper papel de lija; papel revestido de sílex pulverizado.
flip toque ligero; sacudida rápida || (*Armas de fuego*) retroceso || (*Avia*) vuelo corto || (*Sistematización de datos*) vuelco (de tarjetas) (por el mecanismo inversor) // *verbo*: dar un toque ligero; dar un toque rápido; quitar de golpe; chasquear; lanzar; soltar.
flip chip lasquilla reversible. Diminuta pieza de semiconductor con sus terminales todos en una de sus caras, y la cual, después de pasivada o sometida a alguna otra operación, se invierte de posición para fijarla a un sustrato en el cual se han depositado previamente diversos elementos de película delgada; hecho lo anterior se efectúan todas las conexiones simultáneamente por aplicación de calor.
flip-chip field-effect transistor transistor de efecto de campo con lasquilla invertida.
flip coil bobina exploradora. v. **exploring coil**.
flip-flop basculador. Circuito o elemento biestable que puede hacerse pasar de un estado estable al otro por la aplicación de un impulso apropiado | basculador, (circuito) báscula, circuito basculante [basculador], basculador electrónico. (1) Circuito de dos etapas con dos estados estables y que pasa de uno al otro por la aplicación de un impulso o señal de disparo. En un estado, una de las etapas conduce y la otra está en **corte**; en el otro se invierten las

condiciones de las etapas. Se utiliza en circuitos de conteo y desmultiplicación [scaling] en forma que suministre un impulso de salida por cada dos de entrada. (2) Dispositivo semejante con una entrada que le permite actuar como contador binario de una sola etapa. SIN. circuito [basculador] **Eccles-Jordan**, multivibrador **biestable**—Eccles-Jordan circuit [flip-flop], bistable multivibrator, trigger circuit. CF. one-shot multivibrator || (*Tvc*) v. color phase alternation.

flip-flop circuit circuito báscula, circuito basculante [basculador]. v. flip-flop.

flip-flop counter contador de básculas (electrónicas).

flip-flop device dispositivo basculador, dispositivo de conmutación (eléctrica) alternativa automática; basculador, dispositivo de alternación mecánica automática.

flip-flop generator (GB) v. monostable multivibrator.

flip-flop operation conmutaciones en alternativa || (*Teleimpr*) transmisión en alternativa (con dos distribuidores de transmisión), transmisión alternativa de las cintas de dos distribuidores. SIN. tandem operation, flip-flop transmission (véase).

flip-flop switching conmutación alternativa.

flip-flop transmission transmisión alternando dos distribuidores [lectores] sobre una sola línea. Utilización de dos distribuidores de transmisión (lectores de cinta perforada) de tal manera que al terminarse la transmisión de la cinta colocada en uno de ellos, comienza automáticamente la transmisión de la cinta colocada en el otro, por la misma línea. Se utiliza este sistema en los circuitos muy cargados de tráfico, para que el circuito no quede paralizado mientras se retira una cinta y se coloca otra, como sucede cuando se utiliza un solo distribuidor en la forma ordinaria.

flipover (pickup) cartridge cápsula fonocaptora reversible, fonocaptor de doble aguja. Cápsula provista de dos agujas: una para surco ancho (discos de 78 rpm) y otra para microsurco (discos de 45 y de 33½ rpm). Dándole vuelta a la cápsula se pone en posición de servicio una u otra de las dos agujas.

flipover stylus (*Fonog*) aguja que se pone en posición por rotación de la cápsula fonocaptora.

flite (*Tornillos*) filete.

float flotador, flotante; cosa que flota; boya; balsa; salvavidas; corcho (de la caña de pescar) | (*Albañilería*) llana (de madera), fratás, frotá, aplanadora, espátula. LOCALISMOS: talocha, fratacho, flota, cepillo de albañil || (*Enyesado*) alisador || (*Avia*) distancia de planeo; distancia volada horizontalmente momentos antes del aterrizaje; rebote (al aterrizar) || (*Máq*) desplazamiento pequeño (de una parte de la máquina); huelgo axial, leve desplazamiento (del eje) || (*Minería*) flotados (minerales); minerales finos que flotan al lavarlos; pajuelas de oro; aluvión, **acarreos**; yacimiento de roca [de mineral] desprendido del filón principal || (*Herr*) escofina de talla simple, escofina de picadura sencilla (no cruzada) || (*Ferroc*) barco transbordador de carros || (*Cine*) móviles; bambalinas móviles; candileja // *verbo*: flotar; nadar, sobrenadar; **reflotar**, poner a flote | (*Albañilería*) fratar; alisar, enlucir (con la llana) || (*Ama*) planear momentos antes del aterrizaje || (*Máq*) permitir un ligero desplazamiento (de un eje) || (*Elec*) dejar aislado de tierra | (*Bat de acum*) cargar lentamente; cargar en flotación; conectar en flotación, v. **floating battery**.

float chamber cámara [cuba] del flotador; cámara [cuba] de nivel constante.

float charge (*Acum*) carga en régimen lento y continuo; carga en flotación // *verbo*: cargar en flotación.

float check spring muelle de obturación del flotador.

float check valve válvula de retención de flotador.

float chine (*Hidroaviones*) arista [borde] del flotador.

float-cut file lima de picadura sencilla.

float displacement desplazamiento del flotador.

float light bomba de humo.

float mechanism mecanismo de flotador.

float plane v. float seaplane.

float power scheme montaje en flotación. CF. divided-battery

float scheme.

float seaplane hidroavión deflotadores. SIN. float plane.

float strut (*Ama*) montante del flotador.

float switch interruptor de flotador. TB. automata de flotador.

Interruptor accionado por un flotador; los contactos se abren, o se cierran, al alcanzar el flotador un nivel determinado.

float system sistema de flotador || (*Avia*) sistema de flotadores.

float-type carburetor carburador con flotador.

float valve válvula de flotador.

float voltage (*Bat de acum*) tensión continua para carga de mantenimiento tensión [voltaje] de flotación. Tensión de salida de un sistema de alimentación, que proporciona suficiente corriente, además de la necesaria para la carga conectada al sistema, para que las baterías se mantengan a la tensión recomendada para máxima duración útil de las mismas. Esta tensión es de 2,15 voltios por elemento en el caso de las baterías de plomo.

float battery v. floating battery.

floating flotación, acción de flotar | (*Albañilería*) enlucido, revoco, revoque, alisamiento || (*Buques*) botadura || (*Elec*) funcionamiento en tapón; carga en flotación [con voltaje constante] *i adj*: flotante; a flote; boyante; no anclado; libre, móvil; fluctuante, variable || (*Elec*) flotante, aislado, sin conexiones; compensador || (*Piezas de máq*) desplazable || (*Ejes*) flotante, no portante || (*Terrenos*) movedizo.

floating action (*Reguladores*) regulación flotante. Acción en la cual existe una relación predeterminada entre la desviación o error y la velocidad de un elemento de control final.

floating-action controller regulador I, regulador de acción integral.

floating add (*Sistematización de datos*) suma con decimal flotante.

floating address (*Comput*) dirección flotante [simbólica]. v. symbolic address.

floating aileron (*Avia*) alerón (de mando) flotante.

floating airdrome aeródromo flotante.

floating amplifier amplificador del tipo flotante.

floating anchor (*Avia*) ancla flotante, ancla de capa.

floating-average-position action regulación de posición media flotante.

floating balance equilibrio flotante.

floating battery batería de carga equilibrada. Batería que se encuentra conectada continuamente, por una parte, a un circuito de descarga que ella alimenta, y por la otra, a un circuito de carga regulado de manera que la corriente media de carga compense a la vez las cantidades de electricidad descargadas y las que corresponden a las acciones locales (CEI/38 50-30-035) | batería flotante [tampón], Batería de acumuladores conectada a un generador que la mantiene plenamente cargada; el generador alimenta la carga normal; la batería suministra la corriente adicional que demandan los picos de carga, o suministra toda la corriente de carga en caso de falla del generador. SIN. floated battery | batería flotante [de traslado]. Batería de acumuladores conectada a una fuente de tensión constante suficiente para mantenerla en estado de carga aproximadamente constante, y destinada a ser transferida a un circuito de carga cuya fuente de alimentación normal está fallando (CEI/60 50-20-320).

floating beacon (*Naveg*) baliza flotante. AFINES: luz marina, buque-faro, baliza fija, boya luminosa, luz aeronáutica.

floating bracket (*Líneas aéreas de telecom*) soporte de suspensión. Soporte de transposición situado entre postes y sostenido por los conductores de la línea.

floating-carrier modulation modulación de portadora flotante, v. controlled-carrier modulation.

floating-carrier system sistema (de modulación) de portadora flotante.

floating-cathode Hartley oscillator oscilador Hartley de cátodo flotante.

floating charge (*Bat de acum*) carga en flotación, carga de

mantenimiento, carga lenta y continua. Aplicación de una tensión constante a la batería, suficiente para mantenerla en estado de carga aproximadamente constante mientras la misma se encuentra en reposo o en servicio a régimen ligero. CF. floating battery.

floating circuit circuito flotante.

floating controller action v. floating action.

floating-decimal arithmetic (*Comput*) operaciones aritméticas con coma [punto] decimal flotante.

floating grid rejilla flotante [aislada]. En una válvula o tubo electrónico, rejilla aislada cuyo potencial no es fijo. Rejilla no conectada a ningún circuito, y que adquiere un potencial negativo respecto al cátodo, debido a los electrones que inciden sobre ella, lo cual hace el tubo sensible a efectos externos tales como el movimiento de una mano cerca de la ampolla. SIN. rejilla libre, rejilla de potencial flotante—free **grid**, floating-potential grid.

floating input entrada flotante. Circuito de entrada aislado de masa o tierra. Circuito de entrada en el cual uno u otro de los bornes o terminales puede conectarse a masa o dejarse aislado de ella | v. differential input measurement.

floating junction (*Transistores*) unión flotante. Unión atravesada por una corriente media igual a cero; unión a través de la cual no hay circulación neta de corriente.

floating-junction transistor transistor de unión flotante.

floating neutral neutro flotante. Conductor cuya tensión respecto a tierra varía según las condiciones del circuito; hilo neutro con voltaje variable respecto a tierra.

floating output salida flotante. Circuito de salida aislado de masa (chasis).

floating-output power supply fuente de alimentación con salida aislada del chasis, fuente de poder con salida flotante. Fuente de alimentación con ambos bornes de salida aislados de masa (chasis), de manera que al utilizarla puede conectarse a masa uno u otro de los dos polos.

floating paraphase amplifier amplificador parafásico flotante.

floating point (*Comput*) coma [punto] flotante. Representación numérica en la cual todos los números son normalizados a una misma posición de la coma (mantis) y la posición real de la coma es indicada por la característica, que expresa la potencia de la base por la cual debe multiplicarse la mantisa para obtener el número original. CF. fixed point.

floating-point arithmetic aritmética de coma flotante, operaciones aritméticas con coma [punto] flotante. Método de cálculo en el cual la posición de la coma no es fija con respecto a ninguno de los dos extremos de la representación numérica. CF. fixed-point arithmetic.

floating-point calculation cálculo de coma flotante. Cálculo por computadora en el cual se han previsto los medios para variar la posición de la coma decimal [decimal point] o la coma binaria [binary point], según la base del sistema numérico utilizado.

floating-point routine (*Comput*) rutina de coma flotante. Rutina que permite las operaciones de coma flotante, por lo común en una máquina que no fue originalmente prevista para ello.

floating-point system sistema de coma flotante. Sistema de numeración en el cual se utiliza un conjunto de dígitos adicionales para denotar la posición del punto de base [radix point].

floating potential tensión flotante. Tensión continua entre un terminal de circuito abierto y un punto de referencia, cuando se aplica, en forma especificada, una tensión continua a los demás terminales del circuito.

floating-potential grid v. floating grid.

floating power flotabilidad.

floating resistor resistor [resistencia] flotante.

floating ring anillo móvil || (*Vehículos de tracción eléc*) anillo bailar.

floating source fuente flotante, fuente (p.ej. de señales) sin conexión a masa.

floating station estación flotante.

floating-trickle battery batería equilibrada [de carga equilibrada]. v. floating battery.

floating-zone refining refinamiento [refinación] por zona flotante, refino mediante fusión por zona flotante.

floating-zone technique técnica de la zona flotante. Técnica para la obtención de varillas monocristalinas de gran perfección estructural y pureza química. Primero se forma un bastoncillo por compresión de polvos de silicio y se le convierte en cristalino colocándolo verticalmente y haciendo pasar por el mismo (de abajo hacia arriba) una zona derretida; luego se somete el bastoncillo o varilla a un proceso de refinamiento por zonas (v. zone refining).

flocculant (*Quím*) agente de floculación.

flocculation (*Quím*) floculación; agrumación.

flock manada, rebaño, grey; bandada; multitud; congregación; algodón, lana o rayón en polvo; vedija de lana (lana apretada y enredada); tundizno (borra o pelo que se saca del paño) | afieltrado, aterciopelado. Recubrimiento de fibras pequeñas de fieltro (lana o pelo abatanado) adheridas con cola a una superficie para que no raye; se utiliza p.ej. en los platos de tocadiscos y en la superficie de apoyo de los micrófonos de mesa y de otros objetos *III verbo*: congregarse, reunirse, juntarse; afieltrar, aterciopelar; revestir con pequeñas fibras de lana; esquiluar.

floe (*Meteor*) témpano.

flood inundación || (*Mareas*) creciente, flujo; marea entrante || (*Ríos*) avenida, riada, crecida, creciente */// verbo*: inundar; anegar; sumergir; tener pérdidas de sangre (una mujer) || (*Mot*) ahogar (el carburador) | (*Ríos*) desbordarse || (*Tubos de memoria por carga*) inundar. Dirigir un flujo de electrones de gran área hacia la configuración de carga.

flood-back retroinundación.

flood forecasting (*Meteor*) pronóstico de inundaciones.

flood gun (*Elect*) v. flooding gun.

floodlamp v. floodlamp.

flood projection (*Facsimile*) exploración de iluminación por proyección. Sistema de exploración en el cual el original se inunda completamente de luz y el punto explorador se delinea o define mediante una abertura que se mueve en la trayectoria de la luz transmitida o de la luz reflejada.

flood tide pleamar, marea alta, marea entrante.

flooded (refrigeration) system sistema (refrigerante) inundado, sistema (de refrigeración) inundado. CF. dry (refrigeration) system.

flooding inundación; hemorragia uterina copiosa || (*Mot*) inundación (del carburador) || (*Ríos*) desbordamiento.

flooding gun cañón inundador, proyector electrónico. En ciertos tubos de rayos catódicos, cañón de gran diámetro que produce un haz no modulado dirigido hacia las paredes de la ampolla del tubo. Estas tienen zonas con un recubrimiento conductor que sirven de ánodos y que convierten el haz disperso en uno de rayos paralelos, el cual sirve para intensificar la luminancia de la imagen formada por el cañón inscriptor [writing gun] sobre la pantalla revestida de fósforo. v. direct-view storage tube.

flooding nozzle boquilla de inundación.

flooding point punto de inundación.

floodlamp proyector.

floodlight proyector (de iluminación); lámpara de alta intensidad [de gran amperaje] || (*Avia*) proyector (de aterrizaje). SIN. spotlight */// verbo*: iluminar [alumbrar] con proyectores; inundar de luz.

floodlighting alumbrado por proyección; iluminación proyectada, iluminación mediante proyectores.

floor piso; suelo; pavimento; fondo; (*refiriéndose a precios y otras cantidades*) mínimo; (*refiriéndose a profundidades*) máximo || (*Telecom*) sala de operadores, sala de aparatos, sala de tráfico. CF. floor supervisor | (*i.e.* of cable trench) fondo del lecho de cables, fondo de la trinchera. CF, floor trough || (*Cine/Tv*) escenario || (*Buques*) varenga || (*Puentes*) tablero || (*Minas*) piso, muro.

floor console consola de piso.
floor manager (Tv) jefe de piso, director técnico de escena. Ayudante del director que trabaja en el estudio durante el desarrollo de los programas.
floor mat esterilla; alfombra.
floor microphone stand soporte de pie para micrófono.
floor molding zócalo, friso. Faja de adorno en la parte inferior o la superior de las paredes, a la cual suelen fijarse cables de antena o de alumbrado.
floor mount soporte de pie.
floor-mounted *adj.*: montado en el piso || (*Buques*) montado en la varenga.
floor plan (*Estudios cine*) escenario || (*Planos de edificios*) planta || (*Planos de buques*) plano horizontal.
floor-plan layout plano de distribución (de equipos).
floor polisher pulidor de pisos.
floor slab (*Constr*) placa de piso.
floor space superficie del piso; superficie cubierta [bajo techo]; espacio ocupado (por una máquina, un equipo); superficie útil, espacio útil [de trabajo] (en un local).
floor stand (*Micrófonos*) soporte de pie || (*Hidr*) pedestal de maniobra [de piso] || (*Máq*) soporte de piso (para eje).
floor supervisor (*Telecom*) jefe de servicio, jefe de turno.
floor trough canalización en el piso (p.ej. para el tendido de cables).
floor-type cabinet rack armario bastidor de pie. Armario bastidor autoestable que descansa directamente sobre el piso.
florentium (*Quím*) florencio, jlinio.
florid *adj.*: florido; de color rojo brillante || (*Mús*) floreado, adornado.
flotation flotación.
flotation gear (*Avia*) dispositivo de flotación; tren de amaraje de flotadores.
flotilla flotilla (de aviones, de submarinos, de buques de guerra, etc.).
flow circulación, paso; movimiento, curso; corriente, circulación; flujo, salida | *flow of news*: circulación de noticias [informaciones] | *flow of traffic*: tránsito, circulación de vehículos || (*Elec*) flujo, circulación, corriente, movimiento (de electrones) | *flow of current to earth*: circulación de corriente a tierra | *flow of electrons*: flujo de electrones | *flow of ions*: flujo de iones, flujo iónico | (*Fluidos*) flujo, circulación, corriente | caudal, gasto. Desplazamiento volumétrico por unidad de tiempo || (*Geol*) fluencia || (*Sólidos*) fluencia, deformación plástica | *flow of cable dielectric*: fluencia [deformación plástica] del dieléctrico del cable || (*Mareas*) flujo, creciente || (*Ríos*) caudal, derrame, gasto, corriente, flujo. A VECES: fluencia || (*Mec de suelos*) derrumbe, desprendimiento || (*Telecom*) *flow of traffic*: curso del tráfico; *afluencia de tráfico* // *verbo*: fluir, circular, correr; manar, salir; dimanar; desembocar, desaguar; ondear || (*Elec/Fluidos*) fluir, circular || (*Mareas*) subir, crecer || (*Ríos*) correr, fluir.
flow baffle (*Nucl*) abaque distribuidor de la circulación.
flow chart diagrama de circulación de materiales. SIN. *flow sheet* | esquema de operaciones. Representación esquemática de una secuencia de operaciones. SIN. *flow sheet* || (*Comput*) diagrama de operaciones, gráfico de operaciones [de trabajo]. Representación gráfica de un programa o una rutina. SIN. *control diagram* | diagrama de operaciones lógicas. Diagrama ilustrativo de todos los pasos lógicos de un programa. SIN. *flow diagram* || (*Talleres*) diagrama de circulación || (*Tuberías*) tabla de caudales.
flow control (*Avia*) control de afluencia.
flow controller regulador del caudal.
flow diagram diagrama del proceso operativo || (*Sistematización de datos*) ordiograma || (*Comput*) diagrama de operaciones lógicas. v. *flowchart*.
flow meter v. *flowmeter*.
flow of materials circulación de (los) materiales.

flow rate velocidad de circulación || (*Fluidos*) gasto, caudal, desplazamiento volumétrico (por unidad de tiempo), medida del caudal.
flow schematic (*Sistematización de datos*) esquema de operaciones.
flow sheet diagrama de circulación de materiales; esquema de operaciones. SIN. *flow chart* || (*Fáb*) diagrama de elaboración, diagrama del proceso; diagrama de avances (de fabricación), gráfico de fases (de fabricación).
flow soldering soldadura por ola. Soldadura simultánea de las conexiones de un tablero de circuitos impresos, moviendo éste sobre una ola sostenida del soldante derretido. Este procedimiento — que permite regular precisamente la profundidad de inmersión del tablero y da por resultado un calentamiento mínimo de éste — es un perfeccionamiento del procedimiento ya clásico de soldadura por inmersión [*dip soldering*]. SIN. *wave soldering*.
flow station estación de captación.
flow-through centrifuge centrifuga de flujo continuo. SIN. *concurrent centrifuge*.
flow transmitter emisor de telemedida de caudales.
flow-type air interlock enclavamiento actuado por la circulación de aire. Protege las válvulas de transmisión enfriadas por ventilación forzada en caso de fallar ésta.
flow valve válvula de paso.
flowchart v. *flow chart*.
flowed wax v. *flowed-wax disk*.
flowed-wax disk disco de cera sobre base metálica. Disco fonográfico (registro mecánico) formado por depósito de cera derretida sobre una base metálica. SIN. *flowed wax*, *flowed-wax record*.
flowed-wax record v. *flowed-wax disk*.
flowmeter medidor de corriente; contador | fluidímetro, flujómetro, caudalímetro, gastómetro, indicador de caudal [de gasto], contador (de fluidos). Dispositivo que mide el caudal o gasto, o sea, el volumen por unidad de tiempo del fluido (gas o líquido) que circula por determinado punto de un sistema | aforador. Dispositivo que mide el volumen o cantidad de agua que lleva una corriente por unidad de tiempo.
flowmeter engineering técnica de la medida de caudales.
flowmetering fluidimetría, flujometría, caudalimetría, medida de caudales.
flowsheet v. *flow sheet*.
FLT (*Esquemas*) Abrev. de filter || (*Teleg*) Abrev. de filing time.
fluctuating *adj.*: fluctuante, variable; oscilante; cíclico.
fluctuating current corriente fluctuante. Corriente continua de intensidad variable.
fluctuation fluctuación; variación, cambio.
fluctuation noise ruido de fluctuación, ruido debido a fluctuaciones aleatorias de tensión, perturbaciones debidas a fluctuaciones estadísticas. Ruido debido a minúsculas variaciones de tensión en los elementos activos y pasivos de los circuitos, y que abarca dos clases principales: (a) el debido al incesante movimiento aleatorio de los electrones en las resistencias: *ruido de agitación térmica* o *ruido Johnson*; y (b) el debido a la naturaleza electrónica de la corriente en las válvulas: *efecto de granalla*, *efecto* o *ruido Schottky*. SIN. *ruido aleatorio* — random noise.
fluctuation time tiempo de fluctuación.
fluctuation voltage tensión de fluctuación. Pequeñas variaciones de tensión que ocurren en las válvulas termoiónicas debido a diversos fenómenos: agitación térmica [thermal agitation], efecto de granalla [shot effect], efecto de centelleo [flicker effect], etc.
flue borra, pelusa, tamo || (*Calderas*) tubo, flus, conducto [tubo] de humos. Paso o conducto por el cual pasan a la chimenea los productos de la combustión | horno, hogar interior *cilindrico* || (*Chimeneas*) humero, cañón, conducto de humos | (*Hornos*) canal de humos, canal de llamas || (*Hogares/Mot*) gases [productos] de la combustión || (*Mec*) canal, conducto || (*Mus*) cañón (de órgano); boca (de cañón de órgano) || (*Pesca*) lengüeta (de anzuelo); trasmallo (arte formado por tres redes).

flue dust polvo de humero; polvo de los conductos de humo; partículas de los humos || (*Altos hornos*) polvo del tragante.

flue gas gases de la combustión.

flue pipe (*Estufas*) tubo || (*Mús: Órganos*) cañón; caño [tubo] de boca, caño de flauta.

flue-work (*Mús: Órganos*) cañonería, conjunto de cañones; caños [tubos] de boca, caños [tubos] de flauta.

fluence (*Nucl*)fluencia (de partículas). **SIN. particle fluence.**

fluency fluencia, fluidez; afluencia; facilidad (de palabra), despejo (al hablar), facundia, labia.

fluent *adj*: fluido, fuente, fluente, corriente; suelto, fácil, corriente; copioso; facundo, afluente.

fluff mota, pelusa, borra, borrilla, lanilla, pelillo, vello, tamo, plumón; piel suave (de un animal de pelo) || (*Teatro/Tv*) pifia. Olvido o equivocación del actor en el diálogo /// *verbo*: mullir (borra, plumón, etc.); esponjar (fibras); afelpar, apomazar (pieles); ahuecar; mullir (tierras) || (*Teatro/Tv*) pifiar, equivocarse (en el diálogo), decir mal (su parte el actor).

fluffy *adj*: apelusado; esponjado; blando, mullido; peludo; suave.

fluffy powder polvo suelto.

fluid fluido; líquido; gas *III adj*: fluido; líquido; gaseoso; fluidificado; hidráulico.

fluid bottle frasco de fluido.

fluid clutch (*Mec*)embrague hidráulico.

fluid computer computadora fluidica. Computadora digital o numérica, sin piezas móviles ni circuitos electrónicos, cuyos elementos lógicos funcionan por la interacción de chorros de aire. **CF. fluidics.**

fluid coolant refrigerante líquido.

fluid-damped light-beam galvanometer galvanómetro de haz luminoso y amortiguación por líquido.

fluid damper amortiguador de líquido.

fluid damping amortiguación por líquido. Amortiguación por efecto del desplazamiento de un líquido viscoso y la disipación térmica resultante.

fluid drive (*Mec*)transmisión hidráulica [fluida], acoplamiento [mando] hidráulico; embrague hidráulico [de fluido].

fluid flywheel (*Mec*)acoplamiento hidráulico || (*Proy cine*) volante con estabilizador hidráulico. Parte del lector de sonido; tiene por fin regularizar la marcha del tambor giratorio [sound drum].

fluid logic element elemento lógico fluidico. Elemento que efectúa funciones lógicas por la interacción de chorros de aire u otro fluido, sin intervención de la electricidad ni el empleo de piezas móviles. **CF. fluidics.**

fluid mechanics mecánica de los fluidos.

fluid ounce onza fluida, onza líquida. Equivale a 29,57 mililitros.

fluid-poison control (*Reactores nucl*) control por veneno fluido. Control por ajuste de la posición o de la cantidad de un veneno nuclear fluido, para modificar así la reactividad [reactivity].

fluidics fluidica. Tecnología del empleo de los fluidos como elementos de sistemas detectores, lógicos y de control sin piezas móviles ni componentes eléctricos o electrónicos. **CF. fluid computer, fluid logic element.**

fluidize *verbo*: fluidificar.

fluidized reactor reactor de combustible fluidificado. Reactor nuclear en el cual se emplea un combustible con ciertas propiedades muy parecidas a las de un fluido.

fluidized-solid-fueled reactor (*Nucl*) reactor con combustible sólido fluidificado.

fluo fluón, **politetrafluoretileno.**

Fluon Fluon. Marca registrada (Imperial Chemical Industries, de Inglaterra) con que se conoce una resina de politetrafluoretileno [polytetrafluoroethylene — PTFE].

flúor (*Miner*) fluorita, espato flúor. **SIN. fluorite, fluorspar.**

fluorspar v. **fluorspar.**

fluoremeter v. **fluorometer.**

fluorescence fluorescencia. (1) Emisión de luz por un cuerpo al ser excitado por bombardeo de electrones, radiación ultravioleta, o

rayos X. (2) Luminiscencia [luminescence] que esencialmente ocurre sólo durante la irradiación (CEI/64 65-10-475). (3) Luminiscencia que persiste un tiempo muy corto (del orden de 10^{-8} segundo o inferior a aproximadamente a 10^{-8} segundo) después de cesar la excitación (CEI/56 07-10-010, CEI/58 45-35-040). **CF. phosphorescence** *HI adj*: fluorescente.

fluorescence analysis análisis por fluorescencia. Análisis por irradiación de la muestra con luz ultravioleta, y observación o medida del color y la intensidad de la radiación fluorescente emitida por aquélla.

fluorescence spectroscopy espectroscopia de la fluorescencia. Estudio espectroscópico de la radiación emitida por una muestra fluorescente.

fluorescence yield rendimiento de fluorescencia. Probabilidad (expresada por un número entre cero y uno) de que un átomo excitado emita un fotón de rayos X en vez de un electrón de Auger [Auger electron] en la primera transición.

fluorescent *adj*: fluorescente. (1) Que manifiesta o se debe a la fluorescencia. (2) Que tiene la propiedad de emitir luz al ser excitado por bombardeo electrónico o por alguna forma de la energía radiante.

fluorescent lamp lámpara fluorescente. A VECES: lámpara luminiscente. NOMBRES FAMILIARES: luz fría, luz de día. Lámpara de descarga [discharge lamp] en la cual la luz es emitida por una capa de una materia fluorescente excitada por la radiación ultravioleta de la descarga. **SIN. fluorescent tube.**

fluorescent light fixture lámpara fluorescente.

fluorescent material materia fluorescente.

fluorescent radiation rayos de fluorescencia, rayos característicos. Rayos emitidos a consecuencia de la excitación de un átomo por una radiación incidente, electromagnética o corpuscular, y que tiene una longitud de onda característica. **SIN. characteristic radiation** (CEI/38 65-05-095) | radiación de fluorescencia, radiación fluorescente, radiación característica. Espectro de rayas emitido por una substancia, resultante de la ionización o de la excitación de átomos de la misma. **SIN. characteristic radiation** (CEI/64 65-10-140).

fluorescent roentgen rays rayos roentgen fluorescentes. Rayos fluorescentes (rayos X) cuyas longitudes de onda son características de la substancia que los emite.

fluorescent screen pantalla fluorescente. (1) En los tubos de rayos catódicos (incluso los cinescopios o tubos de imagen), capa de una materia fluorescente que se encuentra por la cara interna del frente de la ampolla, y sobre la cual se forman las imágenes. (2) En radiología, pantalla cubierta de una capa delgada de una substancia que se vuelve fluorescente bajo la acción de los rayos X y de los rayos de las substancias radiactivas.

fluorescent-screen trace trazo (luminoso) sobre la pantalla fluorescente.

fluorescent starter arrancador de lámpara fluorescente.

fluorescent tube tubo [lámpara] fluorescente, v. **fluorescent lamp.**

fluorimeter fluorímetro. Aparato que mide pequeñas cantidades de uranio en líquidos, midiendo fotoeléctricamente la fluorescencia del uranio y sus sales después de irradiada la muestra con luz ultravioleta. **CF. fluorometer.**

fluorinated ethylene-propylene copolymer copolímero etilénico-propilénico fluorado.

fluorinated paraffin parafina fluorada.

fluorine flúor. Elemento gaseoso (número atómico 9) sumamente corrosivo y venenoso. Símbolo: F.

fluorine-hydrogen torch soplete de flúor con hidrógeno.

fluorine lubricant lubricante fluorado.

fluorine refrigerant refrigerante [cuerpo refrigerante] fluorado.

fluorite v. **flúor.**

fluorocarbon fluorocarbono; fluorocarburo, hidrocarburo fluorado; fluocarbono (compuesto de flúor y carbono) /// *adj*: fluorocarbónico; fluorocarbúrico.

fluoroca bon resin resina fluorocarbúrica. Denominación común de una familia de plásticos poseedores de excelentes cualidades de aislación eléctrica y capaces de prestar servicio a temperaturas relativamente altas. EJEMPLOS: **Kei-F**, Teflon, **Fluon** (nombres comerciales).

fluorod dosímetro de varilla de vidrio. Varilla de vidrio de fosfato activado con plata [silver-activated phosphate glass] utilizada como dosímetro. Al ser expuesta a la irradiación, la varilla absorbe luz ultravioleta y emite luz fluorescente anaranjada, la que, medida con un fotomultiplicador, da una medida de la dosis de radiación absorbida.

fluorographic film película para radiofotografía. Película con emulsión fotográfica particularmente sensible a la luz de la pantalla fluoroscópica [fluoroscopic screen].

fluorographic recording registro fluorográfico, fluorografía.

fluorography fluorografía, radiofotografía. Fotografía de la imagen producida sobre una pantalla fluorescente [fluorescent screen]. SIN. **photofluorography**.

fluorometer fluorómetro. (1) Aparato que mide la fluorescencia. (2) Aparato que mide la intensidad de los rayos X y de otras radiaciones, por medida de la intensidad de la fluorescencia producida por aquéllos. SIN. **fluoremeter** | v. **fluorimeter**.

fluorometry fluorimetría. Medida de la intensidad y el color de la radiación fluorescente.

fluorophotometer v. **fluorimeter**.

fluoroscope fluoroscopio | aparato de radioscopia. Aparato que comprende un tubo de rayo X y una pantalla fluorescente [fluoroscopic screen] sobre la cual pueden observarse las imágenes formadas por los cuerpos interpuestos entre el tubo y la pantalla. SIN. **roentgenoscope** *HI adj.* fluoroscópico; radioscópico.

fluoroscopic image intensifier intensificador de imagen fluoroscópica. Tubo de haz electrónico que transforma una imagen fluoroscópica débil, formada en una pantalla fluorescente de entrada, en una imagen mucho más brillante, observable en otra pantalla (la de salida).

fluoroscopic screen pantalla fluoroscópica | pantalla radioscópica. Hoja o cuerpo de soporte delgado recubierto de una sustancia fluorescente que emite luz visible al ser irradiada por una radiación ionizante.

fluoroscopy fluoroscopia; radioscopia, roentgenoscopia. Empleo del fluoroscopio para exámenes con rayos X; examen por rayos X mediante un aparato de radioscopia [fluoroscope]. SIN. roentgenoscopia, **radioscopy**, skioscopy (se condena el uso de este término).

fluorspar (*Miner*) espato flúor, fluorita. SIN. flúor, fluorite.

flush *adj.*: igual, parejo, a nivel, nivelado; a paño, en el mismo plano; enrasado; emparejado; embutido, encajado, no saliente; rasante; empotrable, para incrustar *HI verbo*: inundar; limpiar con una descarga de agua; lavar con abundancia de agua; igualar, emparejar, nivelar, poner a nivel; poner a paño, poner en el mismo plano; enrasar; embutir, encajar; empotrar, incrustar; aplanar.

flush antenna antena rasa, antena empotrada; antena de fosa.

flush-printed circuit circuito impreso al ras. Circuito impreso cuya superficie exterior (configuración reproducida) queda al ras con la superficie exterior de la base.

flush receptable (*Elec*)receptáculo embutido (en la pared).

flush rivet remache de cabeza embutida, remache a paño */// verbo*: remachar a paño.

flush-type instrument instrumento encajado, instrumento (de medida) no saliente. Instrumento de medida que sobresale muy poco al ser montado en un tablero.

flush-type skin patch (*Avia*)parche embutido y unido a tope.

flush valve válvula de descarga [limpieza] automática; válvula general (la que en una instalación acciona el conjunto del fluido); válvula baldeadora | válvula de aspersión. Aspersión es la acción de *asperjar*: rociar, esparcir en gotas menudas.

flush weld soldadura al ras */// verbo*: soldar al ras, soldar a paño.

flushing line tubería de purga *|| (Buques)* tubería de baldeo.

flute estria, canal, acanaladura; ranura; ondulación; pliegue *|| (Mús)* flauta *HI verbo*: estriar, acanalar; plegar, rizar.

fluted *adj.*: estriado, acanalado; ranurado; ondulado; plegado; aflautado (con sonido parecido al de la flauta), de tono alto y claro.

fluted drill (*Taladros*) herramienta acanalada; broca de ranuras rectas.

fluted glass vidrio estriado.

fluted knob perilla (de mando) de periferia ondulada.

flutherite v. **uranothallite**.

flutter vibración; ondulación; flameo, undulación; agitación; trepidación, vibración; vibración parásita; **trémolo**, tremolación *|| (Avia)* flameo, vibración; vibración aeroelástica *|| (Electroacús)* fluctuación, centelleo, trémolo, tremolación, vibración de tono. Variaciones parásitas de tono producidas por fluctuaciones relativamente rápidas (superiores generalmente a 10 Hz) en la velocidad de un mecanismo utilizado en el registro, la duplicación o la reproducción del sonido (sistema de arrastre de la cinta magnetofónica, motor giradiscos, proyector cinematográfico). CF. wow fluctuación, ondulación. Sonido de baja frecuencia emitido por el altavoz o altoparlante por defecto o inestabilidad del amplificador. CF. breathing *|| (Telecom)* fluctuación [variación] de la pérdida de transmisión | efecto ondulatorio, efecto trémulo, efecto de temblor. Variaciones en las características de transmisión de un circuito telefónico, causadas por señales telegráficas de corriente continua transmitidas simultáneamente por el mismo circuito. SIN. flutter effect *|| (Radiocom)* efecto ondulatorio. Variaciones rápidas en la intensidad de una señal recibida, causadas por vibraciones mecánicas de la antena o por interacción con otra señal. SIN. flutter effect *|| (To)* vibración [trepidación] de la imagen. Movimientos parásitos de la imagen recibida, causados generalmente por el paso de un avión. SIN. airplane flutter *|| (Cine)* pérdida momentánea de la sincronización */// verbo*: agitar, sacudir, menear; aletear, revolotear; vibrar; agitarse, menearse; alterarse *|| (Aviones)* flamear, aletear, temblar *|| (Banderas, Velas)* flamear, undular *|| (Electroacús)* fluctuar, tremolar *|| (Telecom)* fluctuar *|| (Tu)* vibrar, trepidar (la imagen) *|| (Cine)* perder momentáneamente la sincronización.

flutter bridge puente para medición de irregularidades de velocidad v. flutter meter.

flutter echo (*Acús*) eco múltiple, sucesión rápida de reflexiones, ecos múltiples (entre superficies paralelas). Cuando las reflexiones son periódicas y de frecuencia audible, se denominan *eco musical* [musical echo]. CF. reverberation, **eigentone** *|| (Radar)* eco múltiple. Eco consistente en una sucesión rápida de impulsos reflejados resultantes de un solo impulso emitido. SIN. múltiple echo.

flutter effect efecto ondulatorio; **efectovibratorio**. CF. flutter.

flutter fading (*Radio*) desvanecimiento en trémolo.

flutter frequency frecuencia de fluctuación. SIN. flutter rate.

flutter meter medidor de la fluctuación (de velocidad), medidor de las irregularidades [fluctuaciones] de velocidad. Instrumento para medir las variaciones de velocidad de los aparatos registrados y reproductores del sonido (**magnetófonos**, tocadiscos).

flutter rate rapidez de fluctuación; frecuencia de la fluctuación.

flutter speed velocidad de vibración. Velocidad de un avión a la cual se manifiesta la vibración aeroelástica.

flutter test film (*Cine*) película para pruebas de fluctuación.

flutter-tested wing (*Avia*)ala probada con flameo.

fluttering oscilación; vibración; temblor; aleteo; abanico rápido; parpadeo (**de la luz**); palpitación (del corazón) *|| (Velas, Alas de avión)* flameo */// adj.*: oscilante; parpadeante (la luz); palpitante (el corazón); que flamea (una vela, un ala de avión); flotante (una bandera).

fluttermeter v. flutter meter.

fluvial *adj.*: fluvial.

flux flujo | (*i.e.* flux of light) flujo luminoso | (*i.e.* electric flux) flujo eléctrico. Líneas de fuerza eléctrica en una región | (*i.e.* magnetic

flux) flujo magnético. Líneas de fuerza magnética en una región || (*Luminescencia*) fundente. Ingrediente que favorece la formación de un sólido luminescente [phosphor], y que puede no subsistir en el producto final || (*Soldadura*) fundente, decapante. Substancia utilizada para limpiar de óxido las superficies metálicas que se van a unir || (*Mat*) flux of a vector: flujo de un vector. Integral del producto de cada elemento de una superficie por la componente del vector, normal a ese elemento || (*Met*) (agente) fundente || (*Nucl*) flujo. Rapidez o régimen de circulación de partículas o fotones por un área unitaria | flujo, densidad de flujo de partículas. Producto del número de partículas por volumen unitario, por su velocidad media. SIN. particle flux density.

flux converter (*Nucl*) v. doughnut.

flux-cored electrode (*Soldadura*) electrodo con alma de fundente.

flux-cored (wire) welding soldado al arco con hilo-electrodo hueco que contiene el fundente, soldadura con varilla de núcleo fundente.

flux density (*Acús*) densidad de flujo. Energía sonora transmitida por unidad de tiempo en determinada dirección a través de un área unitaria perpendicular a esa dirección en un punto; se expresa en ergios por segundo por centímetro cuadrado (erg/s/cm^2) o en vatios por centímetro cuadrado (W/cm^2). SIN. sound energy flux density, sound intensity || (*Mag*) densidad de flujo, inducción magnética. v. magnetic induction (def. 1) || (*Nucl*) densidad de flujo | (*i.e.* particle flux density) densidad de flujo de partículas, flujo | **2 200 m/s** flux density: densidad de flujo a 2 200 m/s | conventional flux density: flujo convencional.

flux distribution distribución de flujo.

flux-gate detector de inducción magnética. Detector cuya señal de salida es de amplitud y fase proporcionales a la magnitud y la dirección del campo magnético externo que actúa sobre su eje.

flux-gate compass (*Avia*) brújula de inducción terrestre. SIN. gyro flux-gate compass.

flux-gate magnetometer magnetómetro de saturación [de flujo mandado]. Magnetómetro en el cual el grado de saturación del núcleo da la medida de la intensidad de un campo magnético externo.

flux gradient gradiente del flujo.

flux guide (*Aparatos de calentamiento por inducción*) guía del flujo electromagnético. Pieza de material magnético, de forma y colocación convenientes, destinada a dirigir el flujo electromagnético a puntos preferentes, o a mantenerlo dentro de regiones definidas.

flux leakage fuga [dispersión] de flujo. Flujo magnético que no pasa por el entrehierro o por otra parte del circuito magnético donde es útil.

flux linkage acoplamiento [acoplo] inductivo. Producto del número de vueltas de una bobina, por el número de líneas de fuerza magnética que cortan aquéllas. SIN. linkage.

flux losses pérdidas de flujo. SIN. leakage flux.

flux pattern (*Circ mag*) diagrama de flujo.

flux pump dispositivo criogénico que (por acción de bombeo) transforma una CA débil en una CC fuerte.

flux tube (*i.e.* of magnetic field) tubo de flujo.

flux-weighted cross-section (*Nucl*) sección eficaz ponderada según el flujo.

fluxgate v. flux-gate.

fluxgraph registrador gráfico de campo magnético.

fluxing fusión; rebajamiento de la temperatura de fusión; adición de fundente || (*Bronceado*) rociadura con bórax, acción de rociar con bórax || (*Minería*) adición de fundente; adición de castina.

fluxmeter flujómetro, fluxímetro, fluxómetro. (1) Aparato para medir flujos magnéticos, usualmente calibrado en maxvelios o en weberios. (2) Aparato que sirve para medir una variación de flujo y que está constituido por un galvanómetro de cuadro móvil y campo radial, cuyo par director [controlling torque] es insignificante y cuyo par de amortiguamiento [damping torque] es muy grande.

fluxometer v. fluxmeter.

FLW (*Teleg*) Abrev. de follow.

FLWC (*Teleg*) Abrev. de following.

fly mosca || *verbo*: volar; huir, escapar; ondear (una bandera) || (*Avia*) volar; pilotar; transportar (por el aire); enviar (por avión) | to fly in formation: volar en formación.

fly-back v. flyback.

fly nut tuerca de orejetas, tuerca de mariposa.

fly past *verbo*: (*Aviones*) desfilar (en vuelo) (en una parada).

fly-past (*Aviones*) pasada (en vuelo).

fly point punto de referencia. En las estaciones transmisoras, punto cuya posición se determina con la mayor exactitud posible, y que luego se utiliza como punto de referencia para localizar las antenas, los edificios y demás estructuras.

flyback (*TRC, Tv*) retorno, retroceso (del haz electrónico, del pincel electrónico, del punto explorador, del haz explorador). Retorno del haz de rayos catódicos a su posición inicial en dirección horizontal, para empezar el trazado o exploración de la próxima línea, o en dirección vertical, para comenzar la exploración del próximo campo. SIN. retrace flyback of sweep: retorno del barrido | (*i.e.* flyback time) tiempo de retorno | (*i.e.* flyback transformer) transformador de salida horizontal. SIN. horizontal output transformer.

flyback checker comprobador de transformadores de salida horizontal.

flyback EHT supply (GB) v. flyback power supply.

flyback line (*TRC, TV*) línea de retorno. SIN. return line.

flyback period tiempo de retorno. SIN. flyback time.

flyback power supply (fuente de) alimentación de muy alta tensión, fuente de MAT [muy alta tensión]. Fuente que suministra la tensión (entre 10000 y 25000 V; aproximadamente) que se necesita para el segundo ánodo de un tubo de rayos catódicos [cathode-ray tube] o un cinescopio (kinescope), y en la cual se aprovecha la energía del circuito de exploración o barrido horizontal durante el retorno del punto explorador. La inversión repentina de la corriente de las bobinas de desviación horizontal en el transformador de salida horizontal o de líneas [horizontal output transformer] durante cada retorno del haz [flyback] induce un impulso de tensión que se eleva al valor necesario por acción de autotransformador, y a continuación se rectifica y filtra. SIN. HV power supply, kickback (power) supply, flyback EHT supply (GB), reaction [inductive-kick] power supply.

flyback rectifier rectificador de la fuente de MAT.

flyback tester probador de transformadores de salida horizontal.

flyback time tiempo de retorno. Tiempo o intervalo que toma el haz explorador para retornar al punto inicial después de haber explorado una línea o un campo. SIN. flyback period, retrace time.

flyback transformer transformador de salida horizontal, transformador de barrido [desviación] horizontal, transformador de líneas. v. horizontal output transformer.

flyball bola, contrapeso (de regulador de velocidad). SIN. fly-weight.

flyball governor regulador de bolas, regulador centrífugo, regulador de Watt.

flycutter (*Hen*) v. circle cutter.

flyer (*Ama*) aviador.

flying (*Avia*) vuelo; pilotaje || *adj*: volante, volador; aeronáutico; móvil.

flying boat hidroavión de canoa [de casco].

flying-boat hull casco de hidroavión.

flying boots (*Avia*) botas de vuelo.

flying bridge (*Buques*) puente volante.

flying club aeroclub, club aéreo, club de vuelo.

flying demonstration (*Avia*) demostración de vuelo.

flying duty (*Avia*) servicio de vuelo.

flying event acontecimiento aeronáutico.

flying experience experiencia de vuelo.

- flying field** campo de aviación.
flying fortress (*Ama militar*) fortaleza volante.
flying goggles gafas de vuelo.
flying head (*Memorias de discos mag*) cabeza móvil.
flying helmet (*Avia*) casco de vuelo.
flying hours horas de vuelo.
flying instruction instrucción de vuelo.
flying instructor instructor de vuelo. SIN. flight instructor.
flying light-spot scanner (*Tv*) explorador [analizador] de punto luminoso móvil. SIN. flying-spot scanner, flying-spotlight scanner.
flying officer oficial aviador.
flying performance performance de vuelo.
flying position (*Avia militar*) posición en línea de vuelo.
flying qualities cualidades de vuelo; cualidades en vuelo; cualidades veleras.
flying radar station estación de radar para vuelos; centinela de radar volante.
flying range radio de acción; autonomía, alcance máximo en vuelo.
flying restriction restricción [prohibición] de vuelo.
flying saucer platillo volador {volante}.
flying school escuela de aviación [de pilotaje].
flying speed velocidad de vuelo.
flying spot (*Tv*) punto (luminoso) móvil, punto explorador. En los sistemas de televisión mecánicos, punto de luz móvil que explora la escena o el original televisado.
flying-spot camera (*Tv*) cámara de punto móvil [explorador].
flying-spot film scanner analizador para toma de vistas de punto móvil para la teledifusión de películas, analizador de telecine de punto móvil.
flying-spot microscope microscopio de punto explorador.
flying-spot scanner explorador de punto móvil, analizador de punto luminoso móvil. TB. explorador [analizador] indirecto de punto móvil. Dispositivo explorador de televisión en el cual un fino haz luminoso se desplaza según un esquema predeterminado sobre la escena, el original o el cuadro de película (telecine), para efectuar la traducción de los valores de luz en señales eléctricas. SIN. flying light-spot scanner.
flying-spot scanner photomultiplier fotomultiplicador analizador de punto móvil.
flying-spot scanning exploración [análisis] por punto (luminoso) móvil.
flying-spot scanning tube tubo analizador de punto móvil.
flying-spot still-picture scanner analizador de imagen fija por punto móvil.
flying-spot telecine apparatus aparato de telecine de punto móvil.
flying-spotlight scanner v. **flying-spot scanner**.
flying suit (*Avia*) traje de vuelo.
flying television station estación televisora volante, emisora de televisión volante.
flying time (*Avia*) duración de vuelo horas de vuelo. SIN. flying hours.
flying training instrucción [entrenamiento] de vuelo.
flying-up indication (*Avia*) indicación subida.
flying wing ala volante, ala voladora, avión sin cola.
flyweight (*Reguladores de velocidad*) bola, contrapeso. SIN. flyball.
flywheel volante. LOCALISMOS: voladora, rueda voladora.
flywheel circuit circuito de volante, circuito compensador.
flywheel effect momento de inercia | efecto de volante. Aptitud de un circuito resonante de mantener la oscilación a frecuencia esencialmente constante cuando es excitado por impulsos breves de energía de frecuencia y fase constantes.
flywheel housing (*Máq*) carcasa [caja, cárter] del volante.
flywheel-loaded tuning control mando de sintonía con (efecto de) volante.
flywheel-stored energy energía almacenada en el volante.

- flywheel synchronization** sincronización con efecto de volante, sincronización en volante, sincronización compensada [con efecto de inercia]. En televisión, control automático de la frecuencia y la fase del circuito de exploración [scanning circuit] en el cual el oscilador de barrido [sweep oscillator] responde al período medio de los impulsos de sincronización [sync pulses]. La ventaja es la de que si, por malas condiciones de recepción, se pierden algunos impulsos de sincronización, el sincronismo resulta poco afectado.
FM (*Avia*) Abrev. de fan marker || (*Radio/Telecom*) Abrev. de frequency modulation; frequency-modulated || (*Teleq*) Abrev. de from.
FM/AM signal generator generador de señales de MF y MA.
FM/AM tuner sintonizador de MF y MA.
FM broadcast band banda de radiodifusión por MF.
FM broadcast channel canal de radiodifusión por MF.
FM broadcast station estación de radiodifusión por MF.
FM carrier portadora de MF, portadora modulada en frecuencia.
FM cyclotron sincrociclotrón. SIN. synchrocyclotron.
FM deviations desviaciones de frecuencia, desviaciones de MF.
FM discriminator discriminador de MF.
FM/FM *adj.*: de doble modulación de frecuencia. Dícese de los sistemas de telecomunicación multicanal en los cuales una portadora es modulada en frecuencia por subportadoras moduladas en frecuencia.
FM/FM telemetering telemedida por doble modulación de frecuencia, telemedida por MF/MF.
FM measurement medida en un dispositivo de modulación de frecuencia.
FM multiplex v. **FM stereo**.
FM noise ruido de MF, modulación parásita de frecuencia. v. short-period frequency instability.
FM pickup (*Fonog*) fonocaptor de capacitancia variable. SIN. variable-capacitance pickup.
FM/PM *adj.*: de modulación de frecuencia y de fase. Dícese de los sistemas de telecomunicación en los cuales una portadora es modulada en fase por varias subportadoras moduladas en frecuencia. *cf.* **FM/FM**.
FM/PM telemetering telemedida por modulación de frecuencia y de fase.
FM radar radar de modulación de frecuencia, radar modulado en frecuencia.
FM radio altimeter radioaltímetro de MF.
FM receiver receptor de MF.
FM scanning sonar sonar explorador de MF.
FM stereo radiodifusión estereofónica por MF.
FM stereophonic broadcast emisión estereofónica por MF.
FM transmitter emisor de MF.
FM tuner sintonizador de MF.
FMH (*Aeron*) combinación de radiofaro y radiobaliza de abanico. v. fan marker, radio beacon.
FNIE Siglas de Federation Nationale des Industries Électroniques (Francia).
foam espuma; material alveolar; goma alveolar; goma esponjosa || (*Fab de azúcar*) cachaza /// *adj.*: alveolar, esponjoso, celular, poroso; vesicular /// *verbo*: hacer espuma; echar espuma.
foam blanket capa de espuma.
foam compound agente productor de espuma.
foam extinguisher extintor de espuma.
foam rubber caucho alveolar [celular]; goma esponjosa; espuma de goma.
foamed *adj.*: v. **foam**.
foamed plastic plástico celular. Materia resinosa dilatada en forma que adquiera una estructura multicelular; se caracteriza por su poca densidad y por su relativamente grande resistencia mecánica.
FOB Abrev. de free on board [libre a bordo].
FOC Abrev. de free of charge [gratuito; libre de gastos].
focal *adj.*: focal; céntrico.

focal aberration aberración focal.

focal aperture (*Cine/Fotog*) apertura focal. SIN. working aperture.

focal collimator colimador focal.

focal depth profundidad focal.

focal distance v. **focal length**.

focal length distancia focal. INCORRECTO: longitud focal. Distancia entre el centro y el foco de un sistema óptico. El plano perpendicular al eje óptico que pasa por el **foco**, es el *plano focal*. En un aparato **fotográfico**, el plano focal coincide con el de la emulsión sensible, y en una cámara televisora coincide con la superficie de la pantalla, y la distancia focal es la que media entre el objetivo y dicha emulsión o dicha pantalla, según el caso. SIN. focal distance.

focal plane plano focal. v. **focal length**.

focal-plane shutter (*Fotog*) obturador de plano focal. Está destinado a obtener inmediatamente delante del plano focal correspondiente al material sensible, y consiste en un juego de cortinillas de tela opaca que se mueven con rapidez graduable y que llevan una abertura también graduable.

focal point foco.

focal spot (*Tubos de rayos X*) foco, mancha focal. Pequeña área del anticátodo [target] que emite los rayos X al incidir sobre ella la corriente de electrones. SIN. focus.

focal time tiempo focal. En óptica electrónica equivale a la distancia focal.

foci Plural de **focus**.

focometer focómetro. Aparato para medir distancias focales [focal lengths].

focus foco. (1) Punto en el cual los rayos de luz o los electrones de un haz convergen ocupando una área de diámetro mínimo. (2) En los tubos de rayos X, área de impacto del haz catódico sobre el anticátodo [target] || (*Geom*) foco || (*Sismología*) epicentro || (*TRC*) enfoque, focalización, concentración. SIN. focusing // *adj*: focal; enfocador, focalizador // *verbo*: enfocar, concentrar, poner en foco. (1) Desplazar una lente o ajustar una tensión o una corriente con el fin de obtener un foco. (2) En los receptores y los sistemas ópticos de televisión, acción de concentrar el haz explorador de modo que se obtengan imágenes bien definidas. (3) En los tubos de rayos catódicos (caso particular: los cinescopios), efectuar los ajustes necesarios para que el punto luminoso tenga en la pantalla el menor diámetro posible | to focus on infinity: poner en foco sobre el infinito.

focus anode v. focusing anode.

focus coil v. focusing coil.

focus control control de foco [de enfoque], ajuste [mando, regulador] de foco. (1) En los tubos de rayos catódicos (caso particular: los cinescopios), control que permite ajustar el tamaño del punto luminoso sobre la pantalla, al objeto de obtener la mejor definición posible de la imagen. La regulación puede obtenerse variando la corriente circulante por la bobina de enfoque [focusing coil], la posición del imán de enfoque [focusing magnet], o la tensión aplicada al electrodo de enfoque [focusing electrode]. (2) En algunos grabadores magnéticos de televisión se le da este nombre al ajuste de acimut [azimuth adjustment] de la cabeza magnética. SIN. focusing control | enfoque, focalización, regulación de foco, concentración. SIN. focusing || (*Electroacúst*) control de equilibrio **estereofónico**. Dispositivo que permite variar el volumen sonoro producido por el sistema altoparlante de un canal respecto al otro, manteniendo sensiblemente constante el volumen sonoro global. Cuando el volumen producido por el sistema **electroacústico** de un canal aumenta, o el del otro disminuye, la fuente virtual del sonido se desplaza hacia el primero, y viceversa. Es decir, que puede variarse la localización de la fuente virtual del sonido con sólo variar la intensidad sonora relativa de los canales. SIN. balance control.

focus current regulator regulador de corriente de enfoque [focalización, concentración].

focus-defocus mode (*Tubos almacenadores de información*) modo de enfoque-desenfoco. Modo de almacenamiento de dígitos binarios en el cual el haz escritor está inicialmente enfocado. Para representar una clase de dígitos (p.ej. el 0 binario), el haz queda enfocado; para representar la otra clase (el 1 binario), el haz se desenfoca repentinamente, ocupando una pequeña área circular concéntrica en el tiempo que media antes de que el haz sea cortado para pasar a la próxima posición.

focus inductor (*Aparatos de calentamiento eléc*) concentrador. SIN. concentrator.

focus rectifier rectificador de enfoque. En ciertos televisores a colores, etapa especial con un rectificador que suministra una tensión independiente para el enfoque del tubo de imagen.

focus screen pantalla de enfoque.

focus supply unit unidad de enfoque.

focusing (*Electn*) enfoque, localización, concentración || (*Cine/Fotog*) enfoque.

focusing-and-switching grille malla de enfoque y conmutación. En ciertos tipos de cinescopio cromático, sistema de electrodos de selección de colores.

focusing anode (*TRC*) ánodo de enfoque [concentración]. Ánodo utilizado para variar el tamaño del punto explorador sobre la pantalla.

focusing coil bobina de enfoque [focalización, concentración]. En los tubos de rayos catódicos y, como caso particular, los cinescopios o tubos de imagen, bobina utilizada para enfocar el haz o pincel electrónico, es decir, afinarlo o concentrarlo en el punto en que el mismo toca la pantalla fluorescente. La bobina se monta en el cuello del tubo de modo que al ser recorrida por una corriente continua se produzca un campo magnético paralelo al haz electrónico. Dicha corriente se ajusta al valor óptimo mediante un reostato (v. focus control). CF. focusing magnet, focusing electrode, focusing anode.

focusing collector colector concentrador.

focusing collimator colimador de enfoque.

focusing control control de enfoque. v. focus control.

focusing cup cúpula de enfoque. v. concentration cup.

focusing electrode electrodo de enfoque [concentración, focalización]. En los tubos de rayos catódicos, electrodo al cual se le aplica un potencial que regula el área de la sección transversal del haz o pincel electrónico.

focusing field campo de enfoque [concentración], campo focalizador.

focusing grid rejilla de enfoque. Forma de electrodo de enfoque (v. focusing electrode).

focusing index escala de enfoque. SIN. focusing scale.

focusing knob perilla de enfocar.

focusing magnet imán de enfoque [concentración, focalización], imán focalizador. Imán cuyo campo magnético se utiliza para producir el enfoque o concentración de un haz electrónico. CF. focusing coil.

focusing magnetic field campo magnético de enfoque [concentración, focalización], campo magnético focalizador.

focusing magnifier microscopio enfocador.

focusing range margen [escala] de enfoque.

focusing scale escala de enfocar, escala de enfoque.

focusing screen pantalla de enfoque; cristal (deslustrado) de enfoque, cristal esmerilado (de enfoque); visor.

focusing structure elemento [estructura] de enfoque.

focusing tube tubo de enfoque; tubo de concentración.

foehn wind (*Meteor*) viento foehn.

fog (*Meteor*) niebla; neblina, bruma || (*Cine, Fotog, Tv*) velo || (*Plásticos*) aspecto nuboso || (*Radiol*) velo. Imperfección de la imagen radiológica (falta de nitidez) debida a los rayos difundidos o, en la radiografía, debida a veces a un exceso de exposición o a un mal revelado (*CEI/38* 65-05-120).

fog-bow (*Meteor*) v. **fogbow**.

fog chamber cámara de nebulización. v. cloud chamber.

fog cooling enfriamiento por agua nebulizada || (*Reactores nucl.*) enfriamiento por una mezcla de vapor y gotículas de agua. Enfriamiento con una dispersión en vapor, de gotas de agua con diámetro de un micrón, aproximadamente.

fog drip goteo producido por la niebla.

fog formation formación de niebla.

fog landing (*Avia*) aterrizaje con niebla.

fog light (*Vehiculos*) luz antiniebla, luz [faro] para niebla.

fog patch niebla en banco, banco de niebla.

fog-penetrating surveillance equipment instalación de vigilancia capaz de penetrar la niebla.

fog signal señal de aviso de niebla.

fog track traza de nebulización, traza de niebla. Estela de condensación producida en una atmósfera de vapor de agua sobresaturado por el paso de partículas cargadas. V.TB. **cloud chamber**.

fogbow (*Meteor*) arco de niebla, arco formado por la niebla; arco iris formado en niebla espesa, halo de Bouguer.

fogged *adj*: cargado de niebla || (*Fotog*) velado | (*Met*) con capa de óxido.

fogged negative (*Fotog*) negativo velado.

fogger nebulizador; generador de niebla || (*Ferroc*) vigilante que en tiempo de niebla coloca petardos en la vía.

foggy *adj*: brumoso, neblinoso; oscuro | (*Fotog*) velado.

foghorn bocina [corneta] de niebla, bocina de bruma; sirena de niebla.

fogman (*Ferroc*) v. fogger.

foil hoja; cinta metálica; chapa; pan de oro; pan de plata | hoja [lámina] metálica, papel metálico, hoja delgada de metal. Se usa p.ej. para armaduras de capacitores fijos y para apantallamiento electrostático || (*Arg*) lóbulos || (*Espejos*) azogado.

foil-and-paper capacitor capacitor de papel y hojas metálicas.

foil counter (*Nucl*) contador de hoja.

foil detector (*Nucl*) detector de lámina metálica.

foil electrode electrodo de papel metálico.

foil-paper capacitor capacitor de papel y hojas metálicas.

foical (*Aparatos*) membrete identificador.

fold-back reinyección.

fold-back characteristic (*Fuentes de poder*) característica de limitación automática de corriente. Característica de, en caso de sobrecarga, limitar la corriente suministrada a un valor predeterminado, para automáticamente normalizar el suministro al desaparecer la sobrecarga.

fold-over v. **foldover**.

folded *adj*: doblado, plegado, replegado.

folded antenna antena replegada.

folded cavity cavidad replegada. En ciertos klistrones, cavidad que tiene por objeto hacer que la onda entrante actúe sobre la corriente electrónica del cátodo en varios puntos, para conseguir un efecto acumulativo.

folded dipole (*Ant*) dipolo plegado [replegado] | v. **folded-dipole antenna**.

folded-dipole aerial (*GB*) v. **folded-dipole antenna**.

folded-dipole antenna antena de dipolo plegado, antena dipolo plegada [doblada]. (1) Antena compuesta de dos dipolos paralelos y conectados entre sí por los extremos; la línea que va al receptor o que viene del emisor, según el caso, se conecta al centro de uno de los dipolos. (2) Antena dipolo cuyas extremidades externas están replegadas y unidas en el centro; la impedancia es de aproximadamente 300 ohmios. SIN. **folded dipole**.

folded-dipole array (*Ant*) red de dipolos plegados.

folded-dipole director (*Ant*) director de dipolo plegado.

folded-dipole reflector (*Ant*) reflector de dipolo plegado.

folded-form feeding device (*Sistematización de datos*) dispositivo de alimentación para formularios continuos.

folded heater (*Vál*) calefactor doblado. **cf.** **coiled heater**.

folded-helix tube tubo (de ondas progresivas) de hélice plegada.

folded horn bocina plegada. Bocina acústica cuyo recorrido

desde la embocadura hasta la salida está plegado o enroscado; el objeto es el de conseguir la mayor longitud posible de dicho recorrido en un volumen dado. **CF.** reentrant trumpet.

folded monopole (*Ant*) monopolo plegado [replegado].

folded-monopole antenna antena de monopolo plegado, antena de unipolo replegado. SIN. **folded-unipole antenna**.

folded stub antenna antena de conductor vertical plegado. SIN. **folded vertical-wire antenna**.

folded-stub-card feeding device dispositivo de alimentación de tarjetas con talón, alimentador de tarjetas-cheque.

folded-unipole antenna v. **folded-monopole antenna**.

folded vertical radiator radiador vertical plegado.

folded vertical-wire antenna v. **folded stub antenna**.

folding camera (*Fotog*) cámara plegable.

folding seat asiento plegable [de charnela].

folding test prueba de plegado.

folding trumpet embudo plegador.

folding wing (*Aeron*) ala plegable.

folding-wing aeroplane avión de alas plegables.

foldover (*Tv*) plegado [arrollamiento] de la imagen. Distorsión de la imagen que se manifiesta por la aparición de rayas blancas en uno de los bordes del cuadro, y que resulta de mala linealidad del barrido horizontal o vertical.

foldover leg (*Trípodes*) pie articulado.

folklore costumbrismo; folklore, tradiciones y leyendas populares; estudio de las tradiciones y leyendas populares // *adj*: costumbrista; folklórico.

folklore film (*Cine*) película folklórica, film folklórico.

follow (*Cine*) orden para que la cámara siga siempre a un ejecutante // *adj*: seguidor; subsiguiente; residual // *verbo*: seguir; obedecer; ejecutar, poner por obra; resultar (de), seguirse.

follow current (*Elec*) corriente subsiguiente; corriente residual || (*Pararrayos*) corriente seguida. Corriente de línea que tiende a seguir una descarga atmosférica a tierra.

follow focus (*Cine/Teatro*) técnica de enfocar constantemente una escena móvil.

follow-on call (*Telecom*) llamada sucesiva.

follow-on current corriente subsecuente. Corriente que atraviesa un pararrayos después del derrame de una sobretensión, bajo el efecto de la tensión de servicio (CEI/38 15-20-025).

follow shot (*Cine/Tv*) toma en movimiento, carrito.

follow spot (*Cine*) reflector seguidor, proyector de acompañamiento.

follow up *verbo*: continuar; perseguir; proseguir; llevar hasta el fin; seguir hasta la terminación (un asunto, un trámite).

follow-up v. **followup**.

follower (*Elec*) circuito seguidor, circuito de retroacoplo. Circuito en el cual la salida de un amplificador de alta ganancia se retroacopla directamente a su entrada negativa, reproduciéndose la señal entrante sin inversión de polaridad | **follower with gain**: circuito seguidor [de retroacoplo] con ganancia. Circuito seguidor o de retroacoplo en el cual sólo una parte de la tensión de salida se retroalimenta (en serie y en oposición de fase) con la señal entrante; por lo tanto, la ganancia del bucle cerrado es superior a la unidad en la gama de funcionamiento nominal | **CF.** **anode follower, cathode follower, emitter follower** || (*Mec*) seguidor; pieza impulsada; rueda conducida, rueda mandada; polea conducida, polea mandada; engranaje impulsado | (*Relojería*) seguidor. Rueda accionada de dos que engranan entre sí || (*Prensaestopas*) casquillo, sombrerete, anillo prensaestopa || (*Pilotaje*) seguidor, falso pilote, embutidor, macaco. Madero intermedio que transmite el golpe de martillo a la estaca o el pilote || (*Topog*) cadenero de atrás, segundo operador || (*Tuberías*) contrabrida.

follower circuit circuito seguidor.

follower control (*Regulación automática*) regulación de sucesión.

follower lever (*Teleimpr*) palanca seguidora.

follower linkage (*Teleimpr*) acoplamiento seguidor.

follower pulley polea conducida, polea mandada.

following (*Radar*) seguimiento, persecución // *adj.*: seguidor; siguiente; subsecuente.

following blacks v. trailing blacks.

following whites v. trailing whites.

followup continuidad; seguimiento | (*Asuntos/Trámites*) recordatorio; reconsideración; continuación (de una acción o gestión inicial) || (*Publicidad*) reiteración (de una campaña, de una promoción) || (*Mec*) varillaje de maniobra; timonería.

followup advertising publicidad reiterada.

followup channel circuito de servomotor.

followup control servocontrol; telemando.

followup gear aparato de telemando.

followup System sistema de seguimiento; servosistema; mecanismo servomotor.

phones (*Telecom*) (*slang*) (*i.e.* telephones) teléfonos, auriculares, audífonos.

food preservation preservación de alimentos.

food-waste disposing machine eliminador de desperdicios.

foolproof *adj.*: a prueba de falsas maniobras, a prueba de errores de maniobra (por desconocimiento, por falta de atención, o por falso movimiento); seguro, que no falla; indesarreglable, que no se descompone; a prueba de imprudencias, a prueba de curiosos y chambones.

foot pie (parte del cuerpo humano); pie, pata; base, asiento, apoyo; pedestal; patín; pie (medida de longitud igual a 30,5 cm) || (*Mús: Órganos*) pie || (*Postes redondos*) *coz*, parte inferior, parte más gruesa // *adj.*: de pie, de apoyo; de pedal // *verbo*: recorrer, andar, caminar; hollar, pisar; pisotear; poner pies, poner soportes (a alguna cosa); costear, sufragar; pagar (una cuenta); poner la suma al pie.

foot blower fuelle de pedal.

foot brake freno de pie, freno de pedal.

foot-candle [fc] bujía-pie. Unidad de intensidad de iluminación igual a la producida por una bujía internacional a un pie de distancia. Equivalencia: 1 bujía-pie=10,764 luxios. Relaciones con otras unidades inglesas: (a) Una bujía-pie representa la iluminación equivalente a la distribución de un lumen sobre un área de un pie cuadrado. (b) Una superficie perfectamente difusora tiene una luminancia o brillo de un lambert-pie cuando es iluminada por una bujía-pie. CF. **foot-lambert**.

foot control control de pedal; accionamiento con el pie; regulación con el pie.

foot-lambert [fl] lambert-pie. Unidad inglesa de brillo superficial, igual a un lumen por pie cuadrado. Equivalencias: 1 lambert-pie = $3,4262 \times 10^{-4}$ stilb = $3,4262 \times 10^{-4}$ candela por cm^2 = 1 lumen por 0,0929 m^2 . Un lambert-pie es la luminancia de una superficie perfectamente difusora y reflectora que radía un flujo luminoso de un lumen por pie cuadrado. NOTA: La bujía-pie es una unidad de luz incidente; el lambert-pie es una unidad de luz emitida o reflejada. En el caso de una superficie perfectamente difusora y reflectora, el número de bujías-pie es igual al de lamberts-pie. CF. foot-candle.

foot-operated *adj.*: mandado [accionado] por pedal; accionado con el pie; de pedal.

foot pedal pedal.

foot-pedal mechanism mecanismo de pedal.

foot-pedal operation mando [accionamiento] por pedal.

foot-pound [ft-lb] libra-pie. Unidad práctica inglesa de energía y trabajo, igual al trabajo efectuado al elevar una libra [0,4536 kg] a una altura de un pie [0,305 m] venciendo la fuerza de la gravedad. Equivalencia: 1 pie-libra=0,1383 kilogrametro.

foot-pound-second system sistema pie-libra-segundo.

foot rule regla; regla de 12 pulgadas, regla de un pie dividido en pulgadas | (*i.e.* folding foot-rule) metro articulado.

foot starter (*Motocicletas*) arrancador de pedal.

foot-step bearing (*Mec*) tejuelo, rangua, palier (*galicismo*).

foot switch conmutador de pedal, interruptor de pie.

foot traffic tránsito de peatones [de personas], tránsito a pie.

foot valve (*Bombas*) válvula de pie. A VECES: sopapa, chupón. Válvula de retención o de aspiración dispuesta en el fondo del cuerpo de la bomba o en la caja de válvulas de la misma. SIN. válvula de aspiración [retención] || (*Tubos de aspiración*) válvula de pie. Válvula de retención colocada en la extremidad de entrada del tubo. SIN. válvula de retención || (*Plomería*) válvula de pedal.

footage longitud en pies; superficie en pies cuadrados || (*Sondeos, Túneles*) avance (en pies) || (*Cine*) metraje, largo de la película.

footage counter contador de pies, cuentapies; indicador de recorrido en pies.

footage numbers (*Cine*) números marginales. Indican los pies de película o cinta.

footboard tabla de piso; marchapié; plataforma; escalón; pedal || (*Coches/Carruajes*) tabla de concha; zaga; estribo || (*Telecom*) estribo; pasarela.

footboard support (*Telecom*) soporte de pasarela.

footbridge pasarela, pasadera.

footcandle v. foot-candle.

footing paso, pisada; suma de columna; base, fundamento; estribo; base de apoyo || (*Constr*) cimiento; lecho de cimentación; zócalo saliente || (*Muros*) pie; retallo; zapata || (*Mástiles*) zócalo.

footlambert v. foot-lambert.

footlight (*Cine/Teatro*) candileja || (*Teatro*) footlights: candilejas. Luces del proscenio. En sentido figurado, el teatro, las tablas.

footrest descansapie, reposapies; estribo; escabel (taburete para reposar los pies); pedal.

FOR (*Comercio*) Abrev. de free on rail.

forbidden band (*Elecn*) banda prohibida [reservada]. TB. banda vedada [excluida]. En una substancia dada, banda de energía [energy band] en la cual no puede haber electrones | banda reservada. En una substancia dada, en un estado físico dado y en ausencia de impurezas, intervalo que separa dos bandas energéticas susceptibles de ser ocupadas, y que no presenta niveles susceptibles de ser ocupados por electrones (CEI/56 07-15-145).

forbidden-combination check (*Comput*) comprobación de combinación prohibida. Prueba que se hace para descubrir la presencia de una combinación de código no permitida, indicativa de error. SIN. digitscheck.

forbidden energy band (*Fís*) banda de energía prohibida.

forbidden gap intervalo prohibido.

forbidden reaction reacción prohibida.

forbidden reflection reflexión prohibida.

forbidden region región prohibida.

forbidden transition transición prohibida. En los sistemas cuánticos, transición entre dos estados para la cual el cambio en los números cuánticos involucrados es menos probable que para una transición concurrente.

forbidden zone zona prohibida.

Forbush decrease decremento de Forbush. Disminución observada en la actividad de los rayos cósmicos sobre la Tierra aproximadamente un día después de una erupción solar [solar flare].

force fuerza, potencia; esfuerzo; eficacia, poder; móvil, motivo; animación, energía, vigor; peso, importancia; validez; coacción, violencia; fuerza (militar), tropa; personal, equipo (de obreros); parte de un molde que trabaja por compresión || (*Fís*) fuerza. Causa capaz de modificar el movimiento de un cuerpo // *adj.*: motor, motriz; impelente; a presión; coercitivo // *verbo*: forzar (se conjuga como "almorzar"); hacer fuerza; obligar; impulsar; tomar a viva fuerza; violar; violentar || (*Chimeneas*) forzar (el tiro) || (*Comput*) intervenir manualmente (en un programa). Se hace cuando se quiere que la máquina ejecute una instrucción de salto [jump instruction].

forcé constant constante de fuerza.

force couple par de fuerzas.

force diagram diagrama de fuerzas.

force differential diferencia de fuerzas. En los interruptores de contacto momentáneo, diferencia entre la fuerza de accionamiento

y la antagonista.

force factor factor de fuerza, factor de acoplamiento. (1) En los transductores electromecánicos, cociente complejo de la fuerza necesaria para bloquear el sistema mecánico, dividida por la correspondiente corriente en el sistema eléctrico. (2) En los transductores electroacústicos, cociente complejo de la presión necesaria para bloquear el sistema acústico, dividida por la correspondiente corriente en el sistema eléctrico.

force field campo de fuerza.

force-limiting device limitador de esfuerzo. Aparato de seguridad que tiene por objeto impedir el funcionamiento de un aparato de levantamiento, cuando el esfuerzo excede de cierto valor (CEI/38 35-10-020).

force pump bomba impéleme. En la fabricación de tubos electrónicos, bomba auxiliar utilizada como primera etapa del sistema de evacuación.

force transducer transductor de fuerza.

forcé vector vector de fuerza.

forced-air-cooled *adj.*: de enfriamiento por ventilación forzada, enfriado por aire a presión.

forced-air-cooled heat sink disipador térmico [sumidero de calor] enfriado por ventilación forzada.

forced-air cooling enfriamiento por ventilación forzada.

forced alighting on the sea (*Ama*) amaraje forzoso. CF. crash landing.

forced coding (*Comput*) codificación de acceso "forzado". v. minimum-access programing.

forced-convection heat sink disipador térmico de convección forzada. Disipador térmico provisto de un ventilador, para aumentar su capacidad de disipación. CF. natural-convection heat sink.

forced draft tiro forzado, aspiración forzada.

forced-drainage apparatus (*Elec*) aparato de drenaje forzado.

forced drop lock (*Ferroc*) cerrojo eléctrico de enclavamiento forzado. Cerrojo eléctrico cuya armadura se lleva mecánicamente a la posición de enclavamiento (CEI/59 31-10-055).

forced electric drainage drenaje eléctrico forzado. Procedimiento de protección eléctrica [electric protection] que comprende la inserción de una fuente exterior e independiente de fuerza electromotriz (tal como una generatriz o un grupo transformador-rectificador) en una conexión metálica entre la canalización y el riel, para poner la canalización [underground cable system] a un potencial electronegativo adecuado en relación con el medio circundante.

forced excitation excitación forzada || (*Transductores*) funcionamiento con corrientes armónicas forzadas. Modo de funcionamiento en el cual la forma de onda de corriente es modificada o es determinada por el circuito de mando, como sucede p.ej. en el caso de un transductor de acoplamiento serie cuyo circuito de mando [control circuit] es de alta impedancia. SIN. constrained current operation. CF. free current operation.

forced-feed lubrication lubricación a presión.

forced filtered air cooling enfriamiento por circulación forzada de aire filtrado.

forced frequency frecuencia de oscilación forzada.

forced landing (*Avia*) aterrizaje forzoso. SIN. crash landing. CF. forced alighting on the sea.

forced-landing signal señal de aterrizaje forzoso.

forced lubrication lubricación a presión.

forced oscillation oscilación forzada. (1) Oscilación cuya frecuencia está impuesta por el sistema generador. (2) Oscilación de un cuerpo o sistema, cuyo período (o frecuencia) está determinado por fuerzas periódicas exteriores a aquél. SIN. forced vibration.

forced release (*Telef*) reposición forzada | liberación forzada. En conmutación automática, posibilidad de liberar una conexión o un dispositivo que sirve para establecer o mantener una conexión, independientemente de la acción que normalmente provocaría la liberación (CEI/70 55-105-480).

forced-ventilated motor motor con ventilación forzada. Motor ventilado mediante una fuerza motriz independiente de su propio eje (CEI/57 30-15-415).

forced vibration vibración forzada. Oscilación mecánica provocada en un cuerpo o sistema a una frecuencia lo suficientemente alejada de la frecuencia natural del cuerpo o sistema para que no se manifiesten los fenómenos de resonancia [resonance]. v. TB. forced oscillation.

forcible-release circuit (*Telecom*) circuito de reposición forzosa.

forcing forzamiento | corrección forzada. Aplicación de impulsos de control de mayor amplitud que la normalmente correspondiente al error detectado en el sistema, con el fin de acelerar la corrección || *adj.*: forzador; impelente; separador.

forcing function función forzada. Descripción matemática de las características de una fuente de excitación.

forcing-function generator generador de función forzada.

forcing generator generador elevador de voltaje.

forcing resistance (*Ampl mag y dinamoeléct*) resistencia forzadora. Resistencia intercalada en serie con un devanado de control para obtener mayor rapidez de respuesta.

fore frente, delantera || (*Marina*) trinquete || *adj.*: anterior, delantero || (*Avia/Marina*) proel, de proa || *adv.*: a proa || *interjección.*: (*Juegode golf*) ¡ ojo ! (aviso que da el jugador al lanzar la bola).

fore-and-aft axis (*Avia*) eje longitudinal.

fore-and-aft inclinometer inclinómetro longitudinal.

fore-and-aft level indicator indicador de nivel longitudinal.

fore pump bomba rotativa de alto vacío; bomba auxiliar preliminar, bomba de primera etapa (de evacuación).

fore-strike (*Relojes de torre con campanas*) toque de aviso (para llamar la atención cuando está a punto de sonar la hora).

forecast cálculo; proyecto, idea || (*Meteor*) pronóstico, previsión, predicción || *verbo.*: calcular; proyectar, trazar || (*Meteor*) pronosticar, prever, predecir.

forecast chart carta de pronóstico, carta de prognosis. SIN. prognostic chart.

forecast contour chart carta isobárica de pronóstico.

forecast for takeoff (*Avia*) pronóstico para el despegue.

forecast technique técnica de pronosticación.

forecast upper-level chart carta de pronóstico de altitud.

forecast zone pressure presión pronosticada de zona.

forecaster previsionista; predictor || (*Meteor*) pronosticador (del tiempo), meteorólogo.

forecasting pronóstico, predicción, previsión.

forecasting service (*Meteor, Propag radioeléct*) servicio de pronósticos.

foreground (*Cine/Fotog*) primer plano.

foreground reflection (*Radiocom*) reflexión a corta distancia.

foreign-body locator localizador de cuerpos extraños. Dispositivo que mediante sondas magnéticas permite descubrir la presencia de cuerpos extraños metálicos alojados en los tejidos.

foreign-exchange control office oficina de registro de cambios.

foreign-language dubbing (*Cine*) doblaje (de películas) en lenguas extranjeras.

foreign matter materias extrañas, cuerpos extraños.

foreign-service position (*Telef*) posición internacional. SIN. international position.

foremarker (*Avia*) señal de radiobaliza exterior. Señal recibida del aeródromo a una distancia aproximada de 2 millas [3,2 km].

foreshadowing previsión; previsión a largo plazo.

forestry silvicultura, ciencia forestal, dasonomía (ciencia de la conservación, cultivo y aprovechamiento de los montes o bosques); ingeniería forestal [de montes]; selva || *adj.*: forestal.

forestry station (*Radiocom*) estación de servicio forestal. Estación utilizada principalmente para las comunicaciones relativas a la prevención y el combate de los incendios en los bosques.

forge hammer martillo de forja [de fragua]; mandarría, martillo pilón.

forge welding soldadura de forja, soldeo por forja.

forged aluminum aluminio forjado.
forged metal propeller hélice metálica forjada.
forging forja, forjadura; pieza forjada; pieza estampada; falsificación.
forging die matriz [estampa, troquel] de forjar.
forging press prensa de forjar; prensa de estampar en caliente.
fork horquilla; tenedor; diapasón; bifurcación; horqueta; horcadura; confluencia (de dos ríos) *HI adj.*: ahorquillar(se); bifurcar(se).
fork amplifier (*Telecom*) amplificador del diapasón. Amplificador que refuerza la señal proveniente de un diapasón utilizado como elemento determinante de la frecuencia de un circuito oscilante.
fork connection (*Convertidores estáticos*) acoplamiento en doble zigzag | acoplamiento con horquilla. Modo de conexión hexafásica [six-phase connection] del arrollamiento del lado de la válvula de un transformador de convertidor [converter transformer], que comprende una estrella interior de tres ramas, cada una de las cuales se ramifica en dos prolongaciones de largo igual al de las ramas; los bornes de esas seis prolongaciones están situados en los vértices de un hexágono regular (CEI/56 11-20-015).
fork-controlled *adj.*: controlado por diapasón.
fork feedback amplifier amplificador de realimentación del diapasón. Amplificador que refuerza la señal autoexcitadora que mantiene un diapasón en oscilación.
fork frequency frecuencia del diapasón.
fork lift horquilla elevadora I v. fork-lift truck.
fork-lift truck carretilla de horquilla elevadora, carretilla con grúa de horquilla, carretilla [camioneta] montacargas de horquilla. Se usa p.ej. en los almacenes para el movimiento de mercancías. SIN. fork lift, fork truck.
fork oscillator oscilador de diapasón. Oscilador en el cual se utiliza un diapasón como elemento determinante de la frecuencia.
fork tine punta del diapasón. Una cualquiera de las dos puntas vibrátiles.
fork tone modulation modulación por diapasón || (*Facsimile, Fototeleg*) modulación por la frecuencia del diapasón (para control del sincronismo) | modulación de tono por diapasón. Modulación de la frecuencia portadora de la imagen por la frecuencia de sincronismo suministrada por un diapasón. Esta modulación se utiliza sobre los circuitos de corrientes portadoras para regular la frecuencia del diapasón local por comparación con la del diapasón emisor (CEI/70 55-80-150).
fork truck v. fork-lift truck.
fork-type solder terminal terminal de horquilla para conexión soldada.
forked *adj.*: bifurcado; ahorquillado; dicótomo.
forked circuit (*Telecom*) circuito bifurcado; circuito que sirve simultáneamente a varios corresponsales.
forked connecting rod biela de horquilla.
forked terminal terminal de horquilla.
forked working (*Teleg*) comunicación bifurcada. Sistema destinado a las relaciones directas entre un punto A y dos puntos B y C, con una sección común AT cuyos medios se dividen en el punto T para servir a B por una parte, y a C por la otra.
forked-working system (*Teleg*) sistema bifurcado.
form forma; figura, forma, formato; hechura; modelo, formulario, planilla, esqueleto, hoja (para ser llenada), impreso (para rellenar); horma, matriz, patrón; banco (asiento largo); condición; estado; estilo; modo || (*Electroformación*) forma. Objeto empleado como modelo para ser reproducido || (*Construcción, Fortificaciones*) cestón, gavión || (*Cristalog, Impr, Mús*) forma || (*Canales hidrodinámicos*) modelo de buque || (*Geol*) relieve || (*Gram*) forma, inflexión || (*Hormigón*) molde, forma, encofrado || (*Minas*) asiento de bomba || (*Telecom*) (*i.e.* telegram form) fórmula, esqueleto, impreso, formulario (para telegrama), modelo de telegrama *III verbo*: formar, construir, labrar, modelar, moldear; dar forma, dar figura; formarse; concebir, idear; arreglar, componer, ordenar; constituir, integrar, componer, hacer || (*Elec*) formar

|| (*Hormigón*) encofrar, formar, moldear, moldar.
form carrier (*Sistematización de datos*) portaformularios.
form-carrier attachment dispositivo portaformularios.
form control control de formularios.
form design diseño [disposición] de formularios.
form distortion (*Tv*) distorsión de forma. CF. geometric distortion.
form factor (*Magnitudes alternas*) factor de forma. Cociente del valor eficaz [effective value] de una magnitud alterna por su valor medio [average value] durante un semiperíodo [half-cycle, half-period]. Este cociente vale 1,11 en el caso de una onda sinusoidal pura. El factor de forma se utiliza como índice de la calidad de una corriente rectificadora, y está ligado al factor de rizado [ripple factor] por la siguiente ecuación: (Factor de rizado)² = (Factor de forma)² - 1 || (*Bobinas*) factor de forma. Cociente del diámetro por el largo del arrollamiento o devanado; interviene en los cálculos de inductancia. SIN. shape factor.
form factor of a symmetrical alternating quantity factor de forma de una magnitud alterna simétrica. Cociente del valor eficaz por el valor medio, durante medio ciclo, a partir de cero (CEI/38 05-05-220).
form feed alimentación de formularios.
form feed guide (*Sistematización de datos*) guía de alimentación de formularios.
form feed-out (*Telempr*) avance rápido del formulario. Avance del formulario de impresión hasta el primer renglón útil del siguiente, desde cualquier punto del primero. CF. horizontal tabulator, vertical tabulator.
form feed stop key tecla de parada de formulario.
form feeding device dispositivo de alimentación de formularios.
form guide guía de formularios.
form layout diagrama de formato de impresión.
form line selector selector de renglón de formulario.
form lumber (*Hormigón*) madera para moldes [encofrados].
form overflow formulario excedido.
form positioning knob perilla para ajuste de posición (del formulario).
form rib (*Avia*) costilla falsa; costilla de ataque.
form shelf portaformularios.
form skip salto de formulario.
form stand mesa portaformularios.
form stop (*Sistematización de datos*) dispositivo de parada de formulario. Dispositivo que detiene una impresora cuando se ha terminado el papel.
form-stop contact contacto de parada de formulario.
form-stop lever palanca de parada de formulario.
form-stop light luz indicadora de parada de formulario.
form-stop switch interruptor de parada de formulario.
form thickness adjustment device dispositivo de ajuste para espesor de formularios.
form tractor dispositivo tractor (de formularios), dispositivo alimentador (de formularios) tipo oruga.
form-wound coil bobina arrollada sobre mandril; devanado hecho sobre la horma, devanado conformado | bobina conformada. Bobina que se dobla o a la cual se le da una forma especial, como p.ej. la bobina de desviación [deflection yoke] de un tubo de rayos catódicos.
form writer máquina para escribir en formularios continuos.
formal genetics genética formal.
formal logic lógica formal. (1) Lógica que estudia las condiciones de la verdad en tanto dependan únicamente de la forma del conocimiento. (2) Disciplina que investiga proposiciones haciendo abstracción de su contenido y ocupándose sólo de sus formas lógicas.
formaldehyde formaldehído. Tiene importancia en la fabricación de materias plásticas; es un gas.
formant formante. (1) Región particular de frecuencias en la cual se concentra la mayor parte de la energía de un sonido vocal. (2)

En los órganos electrónicos, circuito destinado a modificar la calidad tonal del sonido por él amplificado.

formant filter filtro formante. En los órganos electrónicos, red conformadora de onda utilizada para modificar la forma de onda de una señal suministrada por un generador de tono (tone generator).

format formato. (1) Forma, tamaño y estilo de un libro, un panfleto, una revista, u otra publicación. (2) Disposición de la impresión en un formulario. (3) Distribución predeterminada de la información en un formulario, una página, un mensaje, un archivo, o una cinta magnética.

format control (*Informática*) control de formato.

format test (*Informática*) prueba de formato.

formation formación; producción; desarrollo; disposición, arreglo; yacimiento | (*Geol*) formación || (*Pavimentos*) explanación || (*Avia*) formación || (*Elec*) formación | (*i.e.* of a storage-battery plate) formación (de una placa de acumulador). Operación consistente en transformar, generalmente por vía electrolítica, una parte de la placa en materia activa (CEI/38 50-15-050).

formation bombing bombardeo en formación.

formation depth (*Avia*) profundidad de la formación.

formation flight vuelo en formación.

formation lights luces de vuelo en formación.

formation time-lag (*Fotoionización*) retardo de formación (de fotoiones).

formation voltage (*Válectroquím*y*capacitores electrolíticos*) tensión de formación. Tensión finalmente aplicada a la cual se forma la película [film] sobre el metal de válvula (CEI/60 50-55-040).

formation width (*Avia*) ancho de la formación.

formed *adj.*: formado; conformado; plegado; troquelado; estampado.

former formador, conformador; molde, matriz; fundidor; plantilla de guía; horma; gálibo, calibre reproductor || (*Bobinas*) armazón, soporte. Armazón que soporta el arrollamiento de una bobina || (*Fab de cables*) formadora de torones || (*Elec*) plantilla de devanado, formero, horma || (*Quím*)substancia formadora.

former rib (*Avia*) costilla falsa, falsa costilla.

Formex Formex. Aislante plástico; especie de esmalte aislante de gran tenacidad.

Fórmica Fórmica. Marca registrada (Synthane Corporation) de un renglón de plásticos y productos de plástico.

forming formación, conformación; modelado; embutición; torneado de copia; construcción de encofrados; encofrado, moldaje || (*Elec/Electn*)formación. Aplicación de una tensión a un dispositivo electroquímico (capacitor o rectificador electrolítico) o semiconductor para producir una modificación permanente en sus características eléctricas, como fase del proceso de fabricación || (*Vál electroquím*) formación. Fenómeno que se traduce en un cambio de impedancia en la superficie de contacto metal-electrolítico al paso de la corriente del metal al electrolito, cuando se aplica la tensión por primera vez (CEI/60 50-55-030).

forming bath baño de formación.

forming board (*Telecom*) escantillón (para peines). SIN. lacing board.

forming network red conformadora (de onda). SIN. wave-shaping network.

forming rack (*Fab de tubos elec*n) cremallera de conformación (de rejillas).

formscarrier v. form carrier.

formswriter v. form writer.

formula fórmula.

forsterite forsterita. (1) Silicato de magnesio (Mg_2SiO_4); miembro final del grupo mineral del olivino, que cristaliza en el sistema ortorrómbico. (2) Materia cerámica de bajas pérdidas dieléctricas en una amplia gama de temperaturas, hasta alrededor de los 1000° C. Se utiliza en la fabricación de aisladores de buenas propiedades a altas frecuencias.

FORTAN (*Comput*) Abrev. de FORMula TRANslation [traduc-

ción de fórmulas] | (*i.e.* FORTRAN language) lenguaje FORTRAN. (1) Lenguaje de programación utilizable para traducir al lenguaje de máquina [machine language] un programa cuyos pasos están escritos en lenguaje relativamente sencillo. (2) Lenguaje de programación para problemas expresables en términos algebraicos.

fortuitous distortion (*Telef*)distorsión de línea. CF. line distortion || (*Telef*)distorsión fortuita. TB. distorsión irregular [accidental]. (1) Distorsión de ocurrencia aleatoria o irregular que afecta las transmisiones telegráficas (incluso las de teleimpresor) y, en general, las transmisiones de señales de impulsos. (2) Distorsión que afecta a determinados elementos (impulsos, espacios) particulares de la señal, alterándolos irregularmente respecto al elemento no distorsionado (elemento ideal) o respecto al elemento modificado por el efecto combinado medio de la distorsión de polarización (v. bias distortion) y la distorsión característica (v. characteristic distortion). Tiene por causas fenómenos casuales como ruido, interferencia, impulsos falsos, y contactos entre hilos; y por efectos el desplazamiento, acortamiento, alargamiento o fragmentación de los elementos de señal. SIN. irregular distortion | distorsión fortuita. Distorsión debida a causas que generalmente obedecen a leyes aleatorias (irregularidades accidentales en el funcionamiento de aparatos y piezas móviles, perturbaciones que afectan la vía de transmisión, etc.) (CEI/70 55-70-210).

fortuitous fixed-time call (*Telef*) comunicación fortuita a hora fija.

fortuitous telegraph distortion v. fortuitous distortion.

"45/45" system sistema "45/45". Sistema de registro estereofónico en disco, en el cual las señales de los dos canales se graban en un mismo surco, en forma de ondulaciones en direcciones perpendiculares entre sí, formando cada una de éstas un ángulo de 45° respecto a la superficie del disco. SIN. Westrex system.

"45" record disco "45". Designación corriente del disco de 7 pulgadas (178 mm) de diámetro y 45 vueltas por minuto; el surco es fino (microsurco).

forward *adj.*: delantero; adelantado; anterior; frontal; directo, en sentido directo /// *verbo*: activar, apresurar; fomentar; expedir, remitir, transmitir; reexpedir, reenviar | (*Telef*) expedir, despachar, cursar | to forward a telegram: expedir un telegrama | forwarding of a telegram: expedición [curso] de un telegrama | forwarding of traffic: despacho del tráfico. SIN. routing of traffic /// *adv.* adelante; en adelante; hacia adelante; más allá.

forward-acting regulator (*Telecom*) regulador activo. Regulador de transmisión [transmission regulator] cuya acción de ajuste no afecta la magnitud que causó el ajuste.

forward-acting selector (*Telecom*) selector de progresión directa.

forward antenna bearing (*Ant direccionales*) rumbo de antena hacia adelante.

forward-area warning radar radar de exploración frontal, radar de exploración a proa; radar de aproximación.

forward-backward counter contador progresivo-regresivo, contador ascendente-descendente. Contador con una entrada aditiva y otra subtractiva, de modo que puede contar en sentido creciente o decreciente. CF. forward counting.

forward bias (*Diodos y transistores*) polarización directa [en sentido directo]. Tensión aplicada a una unión PN en el sentido que da lugar a una fuerte corriente.

forward breakover (*Elec*n) transición conductiva directa [en sentido directo]. v. breakover.

forward breakover voltage tensión de transición conductiva directa.

forward channel (*Telecom*) vía (de transmisión) de ida. SIN. go channel.

forward characteristic (*Rect semicond*) característica en sentido directo.

forward clear (*GB*) (*Telef*) señal de fin de conversación. SIN. disconnect signal.

forward complex transfer function función compleja de transferencia directa.

forward conductance (*Dispositivos semicond*) conductancia directa. Inversa de la resistencia directa [forward resistance] (CEI/56 07-50-040).

forward-controlled amplifier amplificador de ganancia controlada automáticamente en función de la señal de entrada.

forward counting cómputo progresivo. CF. reverse counting, reversible counter, forward-backward counter.

forward coupler acoplador direccional de muestreo. Se utiliza para tomar una muestra de la energía incidente. v. directional coupler.

forward current (*Dispositivos semicond*) corriente directa [en sentido directo]. Corriente que atraviesa una unión rectificadora en el sentido de conducción fácil | corriente directa. Corriente resultante de una tensión directa [forward voltage] (CEI/50 07-50-030).

forward-current density densidad de corriente directa.

forward current ratio razón directa de corrientes.

forward current-transfer ratio razón de transferencia directa de corriente, relación de transferencia de corriente en sentido directo.

forward direction sentido directo, sentido de conducción. En los rectificadores y diodos semiconductores, sentido de menor resistencia al paso de la corriente.

forward drop (*Electr*) caída (de tensión) en sentido directo.

forward end-of-selection signal (*Telecom*) señal de fin de selección.

forward function cam (*Teleimpr*) leva de función delantera.

forward gain (*Ant*) ganancia hacia adelante, ganancia en el sentido de la transmisión. CF. front-to-back ratio.

forward hold (*Telef*) mantenimiento por delante. Procedimiento de mantener en posición un equipo de conmutación por la puesta en un cierto estado de un hilo de mantenimiento [hold wire] que viene de una etapa de conmutación precedente (CEI/70 55-105-455).

forward holding (*Telecom*) retención hacia adelante.

forward ionospheric scatter (*Radioelec*) dispersión frontal en la ionosfera; propagación ionosférica por dispersión [difusión] hacia adelante.

forward loss (*Circuladores*) pérdida en sentido directo | forward loss per trip: pérdida por cada recorrido en sentido directo.

forward path (*Telecom*) vía de progresión || (*Circ de control con reacción*) camino directo. Camino de transmisión de la señal de accionamiento a la señal de salida.

forward pitch (*Devanados*) paso progresivo.

forward planning planeamiento con miras al futuro.

forward power (*Sist de ant*) transmisión de potencia hacia la antena.

forward propagation ionospheric scatter (técnica de radiocomunicación de) propagación por dispersión frontal en la ionosfera.

forward propagation tropospheric scatter (técnica de radiocomunicación de) propagación por dispersión frontal en la troposfera.

forward punching (*Sistematización de datos*) perforación anticipada.

forward recall signal (*Telef*) señal de llamada hacia adelante. Señal enviada hacia adelante por una operadora de salida o un abonado que llama [calling subscriber] para llamar a una operadora de llegada (CEI/70 55-115-095).

forward recovery time (*Diodos semicond*) tiempo de recuperación en sentido directo. Tiempo necesario para que la corriente directa [forward current] alcance un valor especificado después de aplicada repentinamente una polarización directa [forward bias].

forward resistance (*Dispositivos semicond*) resistencia en sentido directo | resistencia directa. Resistencia que opone un contacto a la corriente directa [forward currént]. CF. reverse resistance (CEI/56 07-50-035).

forward-reverse switch conmutador inversor de marcha.

forward round-the-world echo (*Radiocom*) eco de circunvala-

ción terrestre directo. Eco que rodea la Tierra propagándose en la misma dirección que la de la trayectoria directa entre el emisor y el punto de recepción [receiving point] (CEI/70 60-24-325).

forward scatter (*Radiocom*) dispersión frontal [hacia adelante]. Dispersión de la energía de las ondas predominantemente en la dirección de la onda incidente.

forward-scatter equipment equipos para radioenlaces de propagación por dispersión dirigida. SIN. equipos para radioenlaces transhorizonte.

forward-scatter installation instalación de radioenlace de dispersión frontal. SIN. instalación de enlace transhorizonte.

forward-scatter link radioenlace por difusión hacia adelante.

forward-scatter microwave equipment equipo de microondas para enlaces por difusión hacia adelante. SIN. equipo de microondas para circuitos transhorizonte.

forward-scatter propagation propagación por dispersión frontal [dirigida], propagación por difusión hacia adelante. SIN. propagación transhorizonte [sobre el horizonte, más allá del **horizonte**]. v. scatter propagation.

forward-scatter system sistema de transmisión por dispersión frontal [por difusión hacia adelante].

forward scattering (*Radiocom*) dispersión dirigida, dispersión [difusión] hacia adelante, dispersión frontal [en la dirección incidente, en el sentido de la transmisión]. SIN. fore scattering. CF. back scattering | profusión. Difusión (dispersión) en la cual las direcciones de propagación de la onda incidente y de la onda difusa considerada, proyectadas sobre una dirección de referencia, en principio horizontal, son del mismo sentido (CEI/70 60-20-130).

forward short-circuit-current amplification factor (*Transistores*) factor de amplificación directa con salida cortocircuitada. Razón de los valores incrementales de corriente de salida y de entrada, estando el circuito de salida cortocircuitado respecto a las señales de CA.

forward signal (*Telecom*) señal progresiva, señal hacia adelante. Señal enviada en el sentido que va de la estación llamadora a la estación llamada || (*Sist de control y regulación automática*) señal de acción. Señal de mando [control signal] transmitida por todo o por parte del circuito comprendido entre el comparador y la salida del sistema regulado (según su representación por un esquema funcional) y en el sentido así definido (CEI/6637-15-075).

forward signaling (*Telef*) señalización hacia adelante. Señalización en el sentido que va de la estación que llama [calling station] a la estación llamada [called station] (CEI/70 55-115-090).

forward slip (*Avia*) resbalamiento [derrape] hacia adelante.

forward-swept wing (*Avia*) ala con flecha negativa.

forward takeoff (*Avia*) despegue hacia adelante.

forward transadmittance transadmitancia [admitancia de transferencia] directa. En los klistrones y otros tubos para frecuencias ultraelevadas, componente fundamental de la corriente de cortocircuito inducida en el segundo de dos espacios de interacción cualesquiera, dividida por la componente fundamental de la tensión a través del primer espacio [gap].

forward transfer transferencia directa || (*Telef*) v. forward-transfer signal.

forward transfer current ratio relación de corriente de transferencia directa.

forward transfer function función de transferencia directa. En los circuitos de control por reacción, función de transferencia en el camino directo [forward path].

forward-transfer signal (*Telef*) señal de transferencia en entrada | señal de asistencia, señal de intervención (de una operadora de asistencia). TB. señal emitida para transferencia. Señal emitida hacia adelante cuando la operadora de partida del centro internacional desea la asistencia de una operadora en el centro internacional de llegada. NOTA: Esta señal permite a la operadora de partida [outgoing operator], cuando confronta una situación más o menos anormal, llamar a una operadora de asistencia

[assistance operator] del centro internacional de llegada, perteneciente a un grupo lingüístico determinado. SIN. forward transfer I señal de transferencia hacia adelante. Señal hacia adelante [forward signal] que sirve para transferir la llamada hacia una operadora de asistencia. NOTA: La transferencia puede tener lugar en la extremidad de llegada o en otro punto (CEI/7055-115-100).

forward transimpedance transimpedancia directa, impedancia de transferencia directa.

forward view (Avia) vista anterior, vista frontal.

forward voltage (Red) tensión directa. Tensión cuya polaridad es la de conducción en sentido directo [forward direction], o sea, en el sentido que corresponde al paso de la corriente más fuerte para esa tensión.

forward voltage drop (Rect) caída de tensión directa [en sentido directo]. Caída de tensión resultante de la circulación de corriente en sentido directo || (Rect de silicio controladas) forward voltage drop during turn-on: caída de tensión directa durante el desbloqueo.

forward voltage ratio razón directa de tensiones.

forward wave (TOP) onda directa. Onda cuya velocidad de grupo [group velocity] tiene el mismo sentido que la corriente de electrones.

forward-wave amplifier amplificador de ondas progresivas.

forwarding avance; envío, expedición; transporte; emisión; transmisión || (Teleg) (i.e. of a telegram) transmisión (de un telegrama). Operación efectuada en el punto de origen de una comunicación para hacer llegar el telegrama a una o más oficinas receptoras determinadas.

forwarding center (Teleg) centro transmisor. v. forwarding office.

forwarding office (Teleg) oficina transmisora, centro transmisor. Centro u oficina que transmite un telegrama. SIN. forwarding center, sending office.

FOS Abrev. de free on steamer [libre a bordo del buque].

fosdic fosdic. Sistema que mediante dispositivos fotoeléctricos capta la información contenida en un documento, en forma de marcas oscuras en posiciones predeterminadas, y la traduce en impulsos eléctricos que se registran en cinta magnética. La cinta se utiliza para ingresar la información en una calculadora electrónica. ETIM. Siglas de film optical scanning device for input to computers.

fossil fuel combustible fósil.

fossil fuel reserve reserva de combustibles fósiles.

Foster reactance theorem v. Foster's reactance theorem.

Foster-Seeley detector detector Foster-Seeley. Montaje discriminador cuya finalidad consiste en desmodular las emisiones moduladas en frecuencia, es decir traducir las variaciones de frecuencia en variaciones correspondientes de tensión. SIN. detector simétrico, circuito Riegger.

Foster-Seeley discriminator discriminador Foster-Seeley. SIN. Foster-Seeley detector, phase-shift detector.

Foster's reactance theorem teorema de las reactancias de Foster. Teorema, utilizado en la solución de problemas de circuitos eléctricos, según el cual la impedancia del punto de ataque [driving-point impedance] de un dipolo o red de dos bornes [two-terminal network] formada por elementos no disipativos, es una reactancia pura.

FOT (Comercio) Abrev. de free on trucks [libre a bordo de camiones] || (Radiocom) Abrev. de frecuencia óptima de trabajo [optimum working frequency]. Esta abreviatura, basada en el francés, es de uso internacional.

Foucault Jean Bernard Léon Foucault: físico francés (1819-1868) que efectuó numerosas investigaciones, entre ellas la determinación de la velocidad de la luz y la demostración del movimiento diario de la Tierra, mediante el péndulo.

Foucault currents corrientes de Foucault. Corrientes generadas en el interior de masas conductoras por la variación del flujo de inducción magnética. SIN. eddy currents (CEI/3805-20-070).

Foucault interrupter interruptor de Foucault.

Foucault pendulum péndulo de Foucault. Péndulo simple [simple pendulum] suspendido de manera que el plano de su movimiento no sea fijo, y puesto en movimiento a lo largo de un meridiano, que parece girar hacia la derecha en el Hemisferio Norte, o hacia la izquierda en el Hemisferio Sur, demostrando así la rotación de la Tierra sobre su eje.

foul acción de ensuciar; acción de ludir, acción de frotar una cosa con otra; acción de enredar una cosa con otra || (Deportes) falta, jugada sucia, violación de las reglas || (Boxeo) golpe sucio, golpe bajo || (Marina) abordaje, colisión, choque /// adj: sucio, impuro; fétido, pestilente; tóxico; enredado, atascado, obstruido; malo (refiriéndose al tiempo); contrario (refiriéndose al viento); viciado (refiriéndose al aire) \\ (Deportes) sucio, innoble, contrario a las reglas || (Impr) lleno de errores; lleno de correcciones || (Conocimientos de embarque) sucio, con observaciones || (Marina) enredado, trabado || (Buques) sin carenar; sucio, con el fondo cubierto de lapas || (Cables) enredado, atascado /// verbo: ensuciar; obstruir; tropezar, chocar; ensuciarse; obstruirse, atascarse; enredarse, trabarse || (Deportes) jugar sucio, violar las reglas, cometer una falta || (Impr) llenar de errores; llenar de correcciones || (Marina) abordar, chocar; trabarse || (Buques) ensuciarse || (Cables, Cordeles) enredarse, trabarse || (Mág) ensuciarse; tocar (partes móviles) || (Bujías) ensuciarse, engrasarse; hollinarse.

foul electrolyte (Celdas electrolíticas) electrolito impuro. Electrolito en el cual la cantidad de impurezas es suficiente para provocar un efecto indeseable en el funcionamiento de la celda que lo emplea (CEI/60 50-40-030).

fouled control (Avia) mando agarrotado.

fouled sparkplug (Mol) bujía engrasada, bujía sucia.

foundation fundación, establecimiento; fundamento, base, apoyo; asiento || (Constr) cimentación, cimiento; fundación, cimientos; base (de montaje) | fundación. Elemento enterrado que sirve de base y anclaje a una torre o un mástil || (Cimientos) terreno firme.

foundry fundición, fundería || (Linotipia) fundidora.

four-active-arm bridge (Elec) puente de cuatro lados activos, puente de cuatro ramas activas.

four-address code código de cuatro direcciones. Lenguaje artificial utilizado para describir o expresar las instrucciones ejecutadas por una calculadora digital.

four-bladed propeller hélice de cuatro palas.

four-branch radio range radiofaro de cuatro rumbos, radioguía (indicadora) de cuatro rumbos [cursos]. SIN. four-course radio range.

four-busbar regulation (Tracción eléc) regulación de cuatro barras, regulación de tres inductancias. v. three-coil regulation.

four-channel camera cámara de cuatro canales. Cámara de televisión en colores que, además de tres tubos tomavistas para los tres colores primarios, tiene un cuarto tubo que capta la imagen en blanco y negro (señal de luminancia).

four-channel stereophonic film película estereofónica de cuatro canales.

four-channel system sistema de cuatro canales.

four-color picture tetracromía, imagen tetracroma [tetracromática].

four-core cable (Elec) cable cuadripolar. Cable con cuatro conductores aislados (CEI/65 25-30-050).

four-course beacon v. four-course radio range.

four-course radio range radiofaro direccional de cuatro rumbos, radiofaro tetradireccional, radioguía de cuatro rumbos. Radiofaro direccional que define cuatro rumbos o rutas de navegación. SIN. radiobaliza de equisignales, estación de radioalineación de cuatro ejes — four-course beacon, four-course radio-range station, loop range, Adcock range, standard radio range, A/N (radio) range, LF/MF range, L/MF range, LF/MF four-course radio range, radio range.

four-course radio-range station v. four-course radio range.

four-cycle engine motor de cuatro tiempos.

four-dimensional vector (*Mat*)vector cuatridimensional.

four-electrode tube tubo de cuatro electrodos, válvula de cuatro elementos, tetrodo, lámpara de doble rejilla. SIN. **tetrode**, **screen-grid vacuum tube**, **four-electrode valve** (*GB*).

four-electrode valve (*G8*) v. four-electrode tube.

four-element bridge (*Elec*)puente de cuatro elementos.

four-engine aircraft cuatrimotor, avión cuatrimotor.

four-engine airplane cuatrimotor, avión cuatrimotor.

four-frequency dialing (*Telecom*)selección a distancia por cuatro frecuencias, selección a distancia con impulsos de corriente de cuatro frecuencias, teleselección por cuatro frecuencias. SIN. **four-frequency key sending**, **four-frequency signaling**.

four-frequency diplex (*Radoteleg*)diplex de cuatro frecuencias. SIN. **twindiplex**.

four-frequency key sending v. **four-frequency dialing**.

four-frequency signaling v. **four-frequency dialing**.

four-horn feed cuarteto de antenas de bocina. Conjunto de cuatro antenas de bocina rectangular utilizadas como elementos radiantes y receptores de una antena de radar del tipo parabólico o del tipo de lente, para definir los cuatro cuadrantes de la cobertura.

four-jet engine aircraft cuatrirreactor.

four-layer diode diodo de cuatro capas, diodo de tres uniones. Las conexiones terminales se hacen a las dos capas exteriores opuestas.

four-layer transistor transistor de cuatro capas. Transistor de uniones con cuatro regiones de conductividad, pero con sólo tres terminales.

four-level laser laser de cuatro niveles. Láser en el cual el nivel más bajo de una transición corresponde a un estado excitado [excited state], y no al fundamental [ground state].

four-party line (*Telef*)línea común de cuatro abonados, línea compartida por cuatro abonados.

four-phase *adj*: tetrafásico, de cuatro fases.

four-phase system with five wires (*Elec*) sistema tetrafásico de cinco hilos.

four-pole cuadripolo *HI adj*: tetrapolar, de cuatro polos.

four-pole delta aerial antena delta de cuatro mástiles.

four-pole double-throw switch conmutador de cuatro polos y dos vías.

four-pole network cuadripolo. Red con dos pares de bornes o terminales. SIN. **quadripole**, **two-terminal-pair network**.

four-pole switch conmutador tetrapolar [de cuatro polos].

four-pole three-throw switch conmutador de cuatro polos y tres vías, conmutador tetrapolar de tres vías [posiciones de contacto].

four-port circulator (*Hiperfrec*)circulador de cuatro puertas.

four-port phase-shift circulator circulador desfasador de cuatro puertas.

four-stack array antena de cuatro secciones apiladas.

four-terminal device dispositivo de cuatro bornes [terminales].

four-terminal network cuadripolo, red tetrapolar, red de cuatro polos, red de cuatro bornes [bornas]. Conjunto de dos dípolos. En ocasiones se emplea para designar un transductor electromagnético provisto de dos bornes de entrada y dos de salida. SIN. **quadripole** (*i.e.* network having four accessible terminals) tetrapolo; red de cuatro terminales. Red que posee cuatro bornes accesibles (CEI/70 55-20-050).

four-terminal passive device cuadripolo pasivo.

four-terminal transmission network cuadripolo.

four-tone telegraph system sistema de telegrafía de cuatro frecuencias (portadoras). Sistema multicanal en el cual se utilizan cuatro canales o vías de transmisión en el mismo sentido; dos frecuencias sirven para la transmisión de los elementos de trabajo [mark elements] de una modulación bivalente [binary modulation], y dos frecuencias para la transmisión de los elementos de reposo [space elements] de la misma modulación. NOTA: Para un elemento de modulación, las dos frecuencias están bien espacia-

das, para combatir los efectos del desvanecimiento selectivo [selective fading].

four-tone telegraphy telegrafía a cuatro frecuencias.

four-track magnetic head cabeza magnética de cuatro pistas.

four-track recording registro en cuatro pistas. Utilización de una cinta magnetofónica de un cuarto de pulgada (6,35 mm) para la grabación de cuatro canales de sonido en otras tantas pistas. Las pistas pueden utilizarse independientemente (cuatro registros monofónicos) o en pares (dos registros estereofónicos). Por convención se registran las pistas 1 y 3 en un sentido, y las 2 y 4 en el opuesto. SIN. **quarter-track recording**.

four-track tape cinta de cuatro pistas. Cinta magnética en la cual se registran dos pistas en cada sentido, con el fin de doblar el tiempo de registro estereofónico.

four-way four-wire hybrid (*Telecom*) transformador diferencial de cuatro hilos y cuatro vías.

four-way jack (*Telef*)jack [conjuntor] de operadora.

four-way switch conmutador de cuatro posiciones [vías, direcciones].

four-way valve válvula de cuatro pasos.

four-wire circuit circuito a cuatro hilos, circuito tetrafilar [de cuatro hilos]. (1) Circuito de telecomunicación bidireccional o bilateral consistente en dos líneas o dos canales (radioeléctricos o de onda portadora), cada uno de los cuales se utiliza para la transmisión de señales en un solo sentido. (2) Circuito telefónico o telegráfico consistente en dos líneas de transmisión, de las cuales una se utiliza solamente en un sentido y la otra en el sentido opuesto. (3) Vía de comunicación en la cual se utilizan dos canales de transmisión de sentidos opuestos obtenidos por medio de dos pares de hilos (o agrupaciones de hilos en paralelo) distintos; uno de los canales se llama *de ida* [go channel] y el otro *de vuelta* [return channel]. CF. two-wire circuit, four-wire-type circuit.

four-wire cross-connected transmission line línea de transmisión de cuatro hilos interconectados en diagonal.

four-wire repeater (*Telecom*) repetidor de cuatro hilos, repetidor para circuito de cuatro hilos. Repetidor que proporciona amplificación de señales en los dos sentidos de transmisión, bien en un circuito de cuatro hilos, bien en dos trayectos de transmisión.

four-wire side circuit (*Telecom*) circuito real de cuatro hilos.

four-wire (telephony) cable cable para telefonía a cuatro hilos.

four-wire terminating set (unidad de) terminación de cuatro hilos, terminal de cuatro hilos, terminador (de cuatro hilos). Dispositivo diferencial [hybrid set] utilizado para conectar un circuito de cuatro hilos a un circuito de dos hilos.

four-wire termination (*Telecom*) terminal de cuatro hilos, terminación 4/2 hilos. SIN. four-wire terminating set.

four-wire termination rack (*Telecom*) bastidor de terminadores, bastidor de terminaciones 4/2 hilos.

four-wire transit switching system sistema a cuatro hilos para conmutaciones de tránsito.

four-wire/two-wire transformer (*Telecom*) transformador 4/2 hilos.

four-wire-type circuit (*Telecom*) circuito de tipo a cuatro hilos. Vía de comunicación que utiliza el mismo par de hilos (o agrupaciones de hilos en paralelo) para obtener los dos canales de transmisión de sentidos opuestos (o sea, el canal de ida y el de vuelta), gracias al empleo de frecuencias portadoras diferentes. CF. four-wire circuit | circuito asimilado a un circuito de cuatro hilos. Circuito que funciona como un circuito de cuatro hilos. Por ejemplo, un circuito de dos conductores que utiliza una banda de frecuencias distinta para cada sentido de transmisión (CEI/70 55-30-090).

four-wire working (*Telecom*) explotación a cuatro hilos.

fourfold block cuadernal de cuatro roldanas.

fourfold diversity system sistema de cuádruple diversidad.

Fourier analysis análisis de Fourier. Determinación de la amplitud, la frecuencia y la fase de cada una de las componentes sinusoidales de una onda dada.

Fourier integral (*Mat*) integral de Fourier.

Fourier series serie de Fourier. Serie de términos en seno y en coseno de múltiplos enteros de la frecuencia; se utiliza en la evaluación de los coeficientes de las armónicas de ondas complejas.

Fourier theorem teorema de Fourier. Todo movimiento periódico finito puede ser analizado en componentes, cada una de las cuales es un movimiento armónico simple de amplitud y fase definidas y determinables.

Fourier transform transformada de Fourier. Expresión matemática que relaciona la energía de un fenómeno transitorio con la de un espectro energético continuo de componentes frecuenciales adyacentes.

fourmarierite (*Miner*) fourmarierita.

fourth read delay (*Sistematización de datos*) demora de cuarta lectura.

FOW (*Comercio*) Abrev. de first open water [primer mar libre].

Fowler flap (*Avia*) flap (tipo) Fowler.

fox message texto de prueba "fox". Texto convencionalmente utilizado para probar los circuitos y las máquinas teleimpresoras, por incluir todos los caracteres (letras y números) usados en las comunicaciones internacionales, así como las funciones de espacio, de cambio a letras, y de cambio a cifras: THE QUICK BROWN FOX JUMPED OVER THE LAZY DOG'S BACK 1234567890.

FP Abrev. de freezing point.

FPA (*Comercio*) Abrev. de free from particular average [libre de avería particular].

FPAAC Abrev. de free from particular average, American conditions [libre de avería particular, condiciones americanas].

FPAEC Abrev. de free from particular average, English conditions [libre de avería particular, condiciones inglesas].

fpm Abrev. de feet per minute [pies por minuto] || (*Estroscopios*) Abrev. de flashes per minute [destellos por minuto].

fps Abrev. de feet per second [pies por segundo].

fps system sistema libra-pie-segundo.

FPT Abrev. de fine pipe thread [rosca fina de tubería].

FPU (*Tv*) Abrev. de field pickup.

FQ (*Teleg*) Abrev. de frequency.

FQCY (*Teleg*) Abrev. de frequency.

fraction fracción; fragmento; porción, trozo; pequeña porción, pequeña parte (de un todo) || (*Arit*) fracción, quebrado // *verbo*: fraccionar.

fraction bar raya de quebrados.

fraction exchange (*Nucl*) fracción cambiada, fracción de intercambio. SIN. isotopic exchange.

fractional *adj.*: fraccionario; fraccionado; parcial; relativo.

fractional accuracy exactitud relativa.

fractional arithmetic unit unidad aritmética de fracciones. Unidad aritmética de una computadora que trabaja con la coma (o punto) decimal en el extremo de la izquierda, de manera que todos los números tienen un valor menor que 1.

fractional change variación relativa. SIN. relative change.

fractional distillation (*Quím*) destilación fraccionada.

fractional error error relativo.

fractional frequency deviation desviación relativa de frecuencia.

fractional-frequency generator generador de frecuencia fraccionaria. Divisor de frecuencia capaz de entregar a la salida una frecuencia igual a una fracción o submúltiplo exacto de la de entrada.

fractional frequency offset desviación relativa de frecuencia.

fractional-horsepower motor motor de fracción de caballo, motor de una fracción de caballo de fuerza, motor de potencia menor de un caballo, motor de potencia fraccionaria. Motor cuya potencia mecánica es de una fracción de caballo de fuerza [HP].

fractional ionization grado de ionización. SIN. degree of ionization.

fractional isotopic abundance abundancia isotópica relativa, proporción isotópica (fraccionaria). Cociente (por lo común expresado en tanto por ciento) del número de átomos de un isótopo especificado, por el número total de átomos que constituyen un elemento particular. SIN. porcentaje de abundancia isotópica.

fractional numeral quebrado, número fraccionario [quebrado].

fractional-pitch winding (*Máq eléc*) devanado de paso parcial. Devanado en el cual el paso medio de la bobina no es igual al paso polar [pole pitch] (CEI/56 10-35-235).

fractional-slot winding (*Máq eléc*) devanado no congruente. Devanado repartido en el cual el número medio de ranuras [slots] por polo y por fase no es un número entero.

fractional-volt regulation regulación a fracción de voltio.

fractional yield (*Nucl*) rendimiento fraccionario.

fractionating column (*Quím, Nucl*) columna de fraccionar, tubo para destilación fraccionada.

fractionating tower (*Quím, Nucl*) torre fraccionadora, torre de fraccionamiento.

fractionation (*Quím*) fraccionamiento, destilación fraccionada. Destilación para separar los diversos componentes de una mezcla líquida || (*Nucl*) fraccionamiento. Proceso (aparte de la desintegración radiactiva) que modifica la composición de los restos radiactivos dejados por un arma atómica.

fractocumulus (*Meteor*) fractocúmulo.

fractonimbus (*Meteor*) fractonimbo.

fractostratus (*Meteor*) fractostrato.

fracture fractura, ruptura, rotura | fracture of crystal lattices: ruptura de redes cristalinas || (*Geol*) disyunción // *verbo*: fracturar, romper, quebrar; fisurar; romperse, quebrarse.

fracture stress (*Mec*) esfuerzo de rotura.

fractured blister ampolla con rotura. En la fabricación de discos fonográficos, ampolla en la cual se observa rotura de la superficie del disco.

fractured groove (*Discos fonog*) surco con rotura. Surco que ha sufrido deformación al separar el disco de la prensa. Bajo una luz puntual el surco presenta un aspecto como de rosario; al reproducir el disco se oye un ruido como de desgarramiento.

fragmentation fragmentación || (*Nucl*) fragmentation of nucleus: fragmentación del núcleo. v. nuclear explosión.

fragmentation bomb bomba de fragmentación.

Frahm frequency meter frecuencímetro de Frahm, frecuencímetro de lengüetas. SIN. vibrating-reed frequency meter.

frame marco, cuadro; armazón; construcción; figura; arreglo || (*Acum alcalinos*) cuadro. Armazón metálica para fijar los soportes de la materia activa y conducir la corriente | frame of plate: cuadro de placa. Armazón de acero níquelado en cuyos alveolos se insertan las celdillas || (*Altavoces*) campana, armazón. SIN. basket || (*Autos*) chasis || (*Avia*) bastidor, armazón || (*Bicicletas, Motocicletas*) cuadro || (*Cine/Fotog*) cuadro, fotograma, imagen fotografiada. En cinematografía, cada una de las escenas o fotografías de la cinta, de las que se proyectan 24 por segundo. SIN. individual picture || (*Coches ferrov*) caja, carcasa || (*Constr*) armadura, armazón, bastidor, esqueleto, estructura, entramado; marco; cerco guiador; castillo || (*Costura*) bastidor para bordar || (*Elecn*) cuadro, ciclo de impulsos recurrentes || (*Tratamiento de la información*) cuadro. Serie de dígitos binarios registrados en hilera transversal en una cinta magnética o de papel. CF. five-level code, five-level tape | (*Comput*) ciclo (de operaciones). Ciclo recurrente de operaciones que ejecuta la máquina || (*Fab de jabón*) molde para barras || (*Fís*) v. frame of reference || (*Gafas*) montura, armadura || (*Imp*) chibalete || (*Máq*) armazón, bastidor, carcasa, caja; batiente || (*Máq eléc*) armazón, carcasa. Parte que soporta los devanados estacionarios y otras partes estacionarias de la máquina. SIN. carcass || (*Mec*) sistema articulado; banco de tornero || (*Marina*) cuadernas, costillaje, ligazones || (*Puertas, Ventanas*) cuadro, marco, cerco, batiente || (*Relés*) cuerpo, yugo | base. Pieza

sobre la cual se montan y combinan los diversos elementos constitutivos del dispositivo || (*Telecom*) bastidor, repartidor, cuadro; múltiple (del sistema Ericsson) | (*i.e.* frame for manhole cover) cubierta, cuadro, tablero (de cámara o caja subterránea) || (*Telemedidas*) cuadro, ciclo (de impulsos). Serie de impulsos que recorre cíclicamente || (*Mod de impulsos*) cuadro. (1) En la modulación de impulsos en amplitud [PAM] o en duración [PDM], una revolución o barrido completo del conmutador. (2) En la modulación de impulsos en código [PCM], grupo recurrente de palabras que incluye una sola señal sincronizadora || (*Fototeleg*) cuadro, imagen transmitida; formato. Área rectangular que representa el formato de la imagen transmitida por el sistema; por lo común el ancho del cuadro está determinado por la longitud de las líneas de exploración en esa dirección, y el largo se determina según las necesidades del servicio || (*To*) (*Terminología norteamericana*) cuadro, imagen (completa). Imagen completa formada por dos campos [fields] de exploración cuyas líneas van entrelazadas (v. interlacing). Estos cuadros o imágenes completas se transmiten a razón de 30 por segundo en el sistema norteamericano. Uno de los campos está constituido por las líneas de exploración de orden impar, y el otro por las de orden par | (*Terminología inglesa*) cuadro, semiimagen, trama (de líneas impares o de líneas pares). Uno de los campos de exploración resultante de las líneas pares o de las líneas impares || (*Textilertas*) telar // *adj.*: (*Constr*) reticulado, de celosía; de entramado; de tablas, de madera // *verbo*: enmarcar, encuadrar; armar, fabricar, construir, formar; ajustar, componer; arreglar; dirigir || (*Cine*) encuadrar || (*Montaje de fotos y pinturas*) poner(la) en un cuadro, poner(le) marco || (*Carp*) entramar.

frame aerial v. frame antenna.

frame amplitude control (GB) (*Tv*) v. height control, vertical size control.

frame antenna (antena de) cuadro, antena cerrada [en rombo]. Antena compuesta de una o varias espiras arrolladas en un cuadro o rombo aislante, o de cualquier otro modo dispuestas en un mismo plano o en planos paralelos próximos. SIN. loop (antenna), loop [frame] aerial.

frame assembly (*Elec/Telecom*) conjunto de armazón [bastidor].

framebend (GB) (*Tu*) v. field bend.

frame blanking (GB) (*To*) v. vertical blanking.

FRAME code (*Radiocom*) código FRAME.

frame coil v. framing coil.

frame counter (*Cine*) contador de fotogramas.

frame deflection (GB) (*Tv*) v. vertical deflection.

frame distortion (*Tv*) distorsión del cuadro. CF. geometric distortion.

frame finder (*Fotog, Cine, Tv*) visor de cuadro.

frame frequency frecuencia de cuadro. En televisión, número de veces por segundo que se explora completamente la imagen. En las normas norteamericanas la frecuencia de cuadro es de 30. NOTA: En los EE.UU. se aplica el término *frame* a la imagen completa, formada por dos campos de líneas horizontales de exploración. En Inglaterra el mismo término significa uno de los dos campos de exploración, o sea, lo que en los EE.UU. se llama *field*. SIN. (*EU*) frecuencia de imagen (completa); (*GB*) frecuencia de campo [trama]. CF. field frequency, vertical frequency, picture frequency.

frame gage (*One*) paso de la imagen. Distancia entre cuadros consecutivos.

frame grid (*Val*) rejilla de cuadro. Rejilla devanada sobre un marco rectangular consistente en dos varillas rígidas cortas aseguradas entre sí mediante dos varillas transversales; construcción ésta que permite un paso de rejilla [grid pitch] mucho más pequeño, con hilo más fino y a mayor tensión que en el caso de las rejillas ordinarias.

frame-grid tube (*Elec*) válvula [tubo] de rejilla de cuadro.

frame ground (*Telecom*) tierra al bastidor.

frame-grounding circuit circuito de conexión a masa. Conductor unido a la armazón o carcasa de una máquina eléctrica y/o

cualesquiera partes normalmente expuestas al contacto por parte del personal; el circuito puede, además, estar conectado a una o varias tierras exteriores, según las exigencias de seguridad del caso.

frame hold (GB) (*Tv*) v. vertical hold.

frame keystone waveform (CB) (*Tu*) v. field keystone waveform.

frame-leakage protection (*Elec*) protección de masa.

frame line (*Cine*) divisoria de cuadros, división de fotograma, línea de cuadro, línea de separación (entre imágenes), línea entre fotogramas.

frame-line leader (*Cine*) cabeza recuadrada.

frame-line noise (*Cine*) ruido de divisoria de cuadros. Ruido de tamborileo o como de motor de avión que es producida por ser el trazo lector o la ranura demasiado largos, o por posición incorrecta del trazo lector, por lo que éste cae sobre la divisoria de cuadros.

frame linearity control (GB) (*To*) v. vertical linearity control.

frame noise (*Cine*) ruido de cuadro. Ruido que se produce por estar la película desplazada respecto al sistema óptico del lector de sonido.

frame of plate (*Acum*) v. frame.

frame of reference sistema de referencia [de coordenadas]. Conjunto de puntos, líneas o planos utilizados como referencias para las coordenadas [coordinates] que definen la posición de un punto fijo o móvil. SIN. reference frame.

frame oscillator (GB) (*Tv*) v. vertical [vertical-frequency] oscillator.

frame period (*Tv*) período de cuadro. Intervalo de tiempo igual a la inversa de la frecuencia de cuadro.

frame pulse synchronization (*Mod de impulsos*) sincronización (del oscilador local) por los impulsos de referencia de cuadro.

frame rate v. frame frequency.

frame repetition rate v. frame frequency.

frame roll (*Tv*) rodamiento de la imagen. CF. vertical hold control.

frame scan (GB) (*Tv*) v. vertical sweep.

frame-sequential system (GB) (*Tv*) v. field-sequential system.

frame-simultaneous system (GB) (*Tv*) v. field-simultaneous system.

frame suppression (GB) (*Tv*) v. vertical blanking.

frame-suspended motor (*Tracción eléc*) motor (completamente) suspendido.

frame sweep (GB) (*Tv*) v. vertical sweep.

frame synchronization (*Tv*) v. vertical sync.

frame synchronization signal (*Tv*) v. vertical synchronizing signal || (*Mod de impulsos*) señal de sincronización de cuadro. (1) En modulación de impulsos en amplitud [PAM], intervalo o impulso codificado que indica el comienzo del período de conmutación. (2) En modulación de impulsos en código [PCM], señal que identifica un cuadro de datos.

frame-synchronizing pulse (*Tv*) v. vertical synchronizing pulse || (*Mod de impulsos*) impulso de sincronismo de cuadro. Impulso sincronizador de las series cíclicas de impulsos. Señal recurrente que establece el comienzo de cada cuadro.

frame-synchronizing pulse separator (*Mod de impulsos*) separador de sincronismo de cuadro. Circuito que separa los impulsos o intervalos de sincronización de cuadro, de las señales conmutadas.

frametilt (GB) (*Tv*) v. field tilt.

frame time-base (GB) (*Tv*) v. vertical time-base.

framed plate (*Acum*) placa de cuadro. v. frame.

frameline (*Cine*) v. frame line.

framer constructor, armador; carpintero armador; fabricante de marcos (para cuadros) || (*Cine*) v. framing device || (*Facsimile*) encuadrador, dispositivo de encuadre. Dispositivo para ajustar el aparato receptor de manera que el comienzo y el fin de la línea registrada coincidan con los de la correspondiente línea del original.

framework armadura, armazón, entramado; celosía; fabricación de marcos; trabajo en el bastidor de bordar; esquema || (*Avia*) armazón, armadura || (*Telef*)armazón, entramado de hierro.

framing marco || (*Estr*) entramado; armadura, armazón; armazonado, disposiciones estructurales; armadura, esqueleto, tirante-ría; ensamblado, ensamblaje, montaje || (*Cine*) encuadre, encuadrado. Ajuste vertical de la ventanilla del proyector para que la imagen proyectada aparezca en posición correcta sobre la pantalla, sin recorte **apreciable** en el extremo superior o el inferior de ésta, y sin que se vean las líneas del cuadro [frame lines]. V.TB. framing device || (*Tv*) encuadre, encuadrado. Ajuste de la imagen a la posición deseada sobre la pantalla del cinescopio o tubo de imagen [picture tube] | ajuste de la frecuencia de cuadro (para mantener la imagen fija en la pantalla). NOTA: Este significado del término *framing* no es común en el inglés de los EE.UU., en el cual el mismo concepto se expresa con el término *field frequency control*, y más comúnmente con el de *vertical hold control* || (*Facsimile*)encuadre. Ajuste de la imagen reproducida en posición en la dirección de la progresión de línea || (*Tratamiento de la información*)selección de cuadros. Proceso de entresacar, de una sucesión continua de bitios [bits], las agrupaciones de éstos que representan una o más palabras.

framing bit bitio de encuadre, bitio de sincronismo. Bitio de una sucesión continua, que no es portador de información, y que sirve para la separación de los caracteres. SIN. sync bit.

framing coil (*Tv*) bobina de encuadre, bobina de centrado. Sirve para centrar la imagen respecto a la pantalla del cinescopio.

framing control (*Tv*)control de encuadre, mando [regulador] de encuadre. Control que permite ajustar el centrado, la anchura, o la altura de la imagen en la pantalla receptora | (*Facsimile*) control de encuadre, encuadrador. Control que permite desplazar en dirección horizontal la imagen recibida. SIN. framer.

framing device (*Cine*) mecanismo de encuadre, encuadrador. Sucede a veces que al colocar la película en la ventanilla y el rodillo de cruz de Malta, la posición de un cuadro o imagen no coincide exactamente con la abertura óptica, por lo cual ante ésta se presentan parcialmente dos cuadros consecutivos. Esta anomalía se denomina *desencuadre* y se corrige actuando sobre el mando del mecanismo de encuadre. V.TB. framing.

framing knob (*Cine*) perilla de encuadre.

framing lever (*Cine*) palanca de encuadre.

framing magnet (*Tv*) imán de encuadre, imán de centrado. Imán que sirve para centrar la imagen sobre la pantalla del tubo de imagen. SIN. centering magnet. CF. framing coil.

framing mask (*Televisores*)recuadro, marco de la pantalla. SIN. mask.

framing pulse (*Radar, Mod de impulsos*) impulso de referencia, impulso de encuadre.

framing signal señal de encuadre. En facsímil, señal utilizada para ajustar la posición de la imagen en la dirección de la progresión de línea.

francium francio. El elemento más pesado entre los metales alcalinos; su número atómico es 87. Símbolo: Fr. NOTA: Antes se le llamaba *virginio* [virginium].

frangible *adj.*: frangible; frágil.

frangible disk v. rupture disk.

frank (*Teleg*) mensaje franco.

franked message (*Teleg*) mensaje franco.

franker máquina de franquear. SIN. postage machine.

franking (*Correos, Teleg*) franqueo.

franking privilege franquicia (postal); franquicia (telegráfica).

franklin franklin. Nombre propuesto para la unidad electrostática de carga eléctrica: carga que ejerce una fuerza de 1 dina sobre otra carga igual a 1 cm de distancia en el vacío.

Franklin Benjamin Franklin: estadista, autor y físico norteamericano (1706-1790); investigó los fenómenos eléctricos, incluso la naturaleza eléctrica del rayo.

Franklin antenna antena Franklin. Antena de onda corta consis-

tente en varias secciones verticales de media onda, dispuestas una encima de la otra, y con una bobina intercalada entre cada dos secciones. SIN. Franklin array.

Franklin array (*Radiocom*) antena Franklin.

Franklin oscillator oscilador Franklin. Oscilador de dos terminales, con **realimentación**, que utiliza dos elementos activos (tubos o transistores) y que tiene suficiente ganancia de bucle para permitir un acoplamiento sumamente flojo con el circuito resonante.

franklinization franklinización. Empleo terapéutico de la descarga de una máquina de influencia (CEI/38 70-15-040).

Fraunhofer Joseph von Fraunhofer: físico alemán (1787-1826); estudió el espectro del Sol y otros cuerpos; investigó y tabuló las líneas que llevan su nombre (v. Fraunhofer lines).

Fraunhofer diffraction difracción de Fraunhofer. Difracción que ocurre cuando la radiación pasa por los bordes de una o varias aberturas.

Fraunhofer diffraction pattern diagrama de difracción de Fraunhofer.

Fraunhofer lines líneas [rayas] de Fraunhofer. Rayas oscuras o negras que se observan en el espectro del Sol y que fueron estudiadas por primera vez por Fraunhofer (1814); se deben a la absorción de ciertas longitudes de onda por elementos (gases y vapores) presentes en la atmósfera solar.

Fraunhofer región región de Fraunhofer. (1) Región del campo en la cual el flujo de energía de una antena se comporta esencialmente como si procediera de una fuente puntual [point source] situada en la vecindad de la antena. Si la antena tiene una abertura bien definida D en un aspecto dado, la región de Fraunhofer en ese aspecto se considera comúnmente que existe a distancias mayores que $2D^2/\lambda$, donde λ es la longitud de onda. (2) Región del espacio suficientemente alejada de una antena de emisión para que pueda considerarse que las ondas procedentes de las diversas partes de la antena siguen direcciones paralelas (CEI/70 60-32-060).

frayed cable cable deshilachado.

frayed center hole agujero central raído. En la fabricación de discos fonográficos, defecto consistente en la presencia de asperezas en el agujero central del disco, o raeduras en la etiqueta cerca de dicho agujero.

freak value valor extraño [errático, dudoso]; valor erróneo.

free *adj.*: libre; despejado, franco; desembarazado; desocupado, vacante; flojo; suelto, desatado; exento, privilegiado; inmune; permitido; voluntario, discrecional; gratuito, de balde || (*Telecom*) desocupado libre. SIN. not engaged // *verbo*: liberar; libentar; dejar libre; aflojar; zafar, desembarazar; exentar, eximir; desgravar (impuestos) // *adv.*: libremente; gratis.

free-air cone resonance (*Altavoces*) resonancia del cono al aire libre.

free-air ionization chamber cámara de ionización de aire libre. SIN. open-air ionization chamber.

free-air mounting montaje al aire libre, montaje al descubierto.

free-air temperature temperatura del aire ambiente, temperatura ambiente.

free-air thermometer termómetro de la temperatura ambiente.

free airport aeropuerto franco.

free atmosphere atmósfera libre.

free baggage allowance (*Avia*) franquicia de equipaje.

free balloon (*Aeron*) globo libre.

free call (*Telef*) conversación no tasada, comunicación gratuita.

free capacitance capacitancia libre. La de un condensador cuando se encuentra aislado y sin conexiones a los terminales.

free circuit condition (*Teleg*) circuito libre [disponible]. Estado de un circuito cuando se encuentra disponible para el establecimiento de una comunicación por conmutación [switched connection].

free current operation (*Transductores*) funcionamiento con corrientes armónicas libres. Modo de funcionamiento en el cual la forma de onda de corriente de salida no es modificada por el

circuito de **mando**; este modo se tiene en el caso de un transductor de acoplamiento paralelo, o en el de un transductor de acoplamiento serie cuyo circuito de mando es de baja impedancia. SIN. **natural excitation**. CF. **forced excitation**.

free cyanide (*Galvanoplastia*) cianuro libre. Cianuro libre sobre la cantidad necesaria para dar una solución clara [clear solution] o formar cianuros dobles solubles [soluble double cyanides] determinados (CEI/60 50-30-240).

free delivery entrega gratuita.

free-delivery area zona de entrega gratuita || (*Teleg*) (i.e. for telegrams) perímetro de distribución gratuita [de reparto gratuito] (de telegramas).

free-delivery radius radio de distribución gratuita.

free discharge descarga libre.

free-discharge orifice orificio que descarga al aire libre.

free-drop test (*Trenes de aterrizaje*) prueba de caída.

free-edge cone (*Altavoces*) cono de borde libre.

free electron electrón libre. Electrón que no está ligado a ningún átomo, sino que se encuentra en libertad de moverse entre ellos. SIN. electrón externo [de **conducción**]—conduction electron. CF. bound electron | electrón libre. Electrón que se ha escapado de la atracción de un núcleo y puede moverse libremente en la materia o en el vacío (CEI/5607-06-025).

free energy (*Termodinámica*) energía libre.

free-exhaust station (*Fuentes de energía*) instalación de escape libre.

free fall (*Mec*) caída libre.

free field campo libre. Campo en el cual son despreciables los efectos de los límites sobre la región de interés. Hay que tomar en cuenta que la presencia de un objeto en un campo acústico libre tiene el mismo efecto perturbador que una superficie limítrofe, a menos que exista adaptación de **impedancias** entre el objeto y el medio.

free-field acoustic response (*Micrófonos*) respuesta acústica en campo libre.

free-field calibration (*Micrófonos*) calibración en campo libre.

free-field current response (*Micrófonos*) respuesta de corriente en campo libre. Razón de la corriente de salida en cortocircuito por la presión acústica de campo libre en el punto donde se encuentre el micrófono. SIN. free-field current sensitivity.

free-field current sensitivity sensibilidad de corriente en campo [espacio] libre. SIN. free-field current **response**.

free-field emission emisión de campo libre. Emisión electrónica cuando es nulo el campo eléctrico en la superficie del emisor.

free-field frequency-response curve curva de respuesta de frecuencia en campo libre.

free-field response (*Micrófonos*) respuesta en campo libre, respuesta al aire libre, respuesta en cámara anecoica; sensibilidad en campo libre.

free-field (sound) room cámara anecoica. Habitación o local acústicamente aislado del exterior y cuyo interior está libre de ecos, resonancias y reflexiones, de modo que pueden hacerse ensayos y experimentos en condiciones muy semejantes a las del espacio libre. En estas condiciones las ondas que emanan de una fuente sonora se disipan sin regresar a ésta, y el sonido llega a cualquier punto determinado del interior de la cámara, siguiendo una trayectoria única. SIN. **anechoic chamber**.

free-field voltage response (*Micrófonos*) respuesta [sensibilidad] de tensión en campo libre, rendimiento en tensión en campo libre. SIN. free-field voltage sensitivity. CF. **free-field current response**.

free-field voltage sensitivity v. free-field voltage response.

free-floating motion movimiento flotante libre.

free grid (*Vál*) rejilla libre [flotante]. v. floating grid.

free gyro giroscopio libre. Giroscopio de múltiple suspensión cardánica que está en libertad de mantener una orientación fija en el espacio, sin medios externos de modificar su precesión normal.

free impedance impedancia libre, impedancia en cortocircuito.

Impedancia de entrada de un transductor electromecánico cuando la impedancia de carga es nula. SIN. normal impedance.

free line (*Telef*) línea libre.

free-line signal (*Telef*) lámpara de línea libre. SIN. idle indicating **signal**.

free magnetic pole polo magnético libre. Polo magnético tan alejado del opuesto, que éste no tiene ningún efecto sobre él.

free molecule diffusion difusión molecular de Knudsen.

free motional impedance impedancia cinética libre. Impedancia compleja resultante de sustraer la impedancia de bloqueo o de transductor frenado [blocked impedance] de la impedancia libre [free impedance].

free net v. **free network**.

free network red libre. Red de radiocomunicaciones en la que cualquier estación puede comunicarse con cualquier otra sin autorización de la estación directriz o de **control**.

free neutron neutrón libre.

free of charge *adj*: gratis, de balde.

free oscillation oscilación libre. (1) Oscilación de un sistema en ausencia de toda influencia exterior. (2) Oscilación cuya frecuencia es determinada por las características del sistema oscilante (CEI/38 05-05-245). SIN. vibración **libre**—free vibration. CF. **forced oscillation**.

free outgoing line (*Telef*) línea saliente libre.

free path recorrido libre.

free period período natural [propio]. Período de una oscilación o vibración libre.

free-point tester extensión para zócalo de válvula, prolongador de conexiones de tubo electrónico. Adaptador que permite pasar una válvula o tubo electrónico de su zócalo normal a un zócalo o portaválvula montado en un panel de pruebas, en el cual pueden efectuarse fácilmente medidas de corriente o de tensión en las conexiones que van a los distintos electrodos o elementos del tubo; éste es reemplazado en su zócalo normal por un **conector** unido a un cable multiconductor que extiende los contactos hasta el panel de prueba.

free-point tube tester v. free-point tester.

free position posición libre; puesto vacante || (*Commut de contacto momentáneo*) posición de reposo. Posición del elemento accionador en ausencia de fuerza externa, estando el conmutador en posición especificada.

free progressive wave onda progresiva libre. Onda en un medio exento de efectos de límite. SIN. free wave.

free radical (*Quím*) radical libre.

free-radical acceptor aceptor de radicales libres.

free reed (*Acús/Mús*) lengüeta libre, lengüeta vibrátil.

free reel (*Aparatos de cinta mag*) carrete libre, carrete desarrollador (de la cinta).

free-rotor gyro giroscopio de rotor libre. El rotor es soportado por un cojinete esférico lubricado por gas.

free running marcha libre || (*Osc y vibradores*) funcionamiento libre [autónomo].

free-running *adj*: libre, autónomo. Dícese de los osciladores y multivibradores que funcionan sin impulsos de sincronismo externos.

free-running bistable circuit circuito biestable de funcionamiento libre.

free-running blocking oscillator oscilador de bloqueo autónomo. CF. driven blocking **oscillator**.

free-running crystal-controlled oscillator oscilador continuo controlado por cristal.

free-running frequency frecuencia propia [de oscilación libre].

Frecuencia a la cual trabaja un oscilador, normalmente sincronizado, en ausencia de señal sincronizadora.

free-running multivibrator multivibrador estable, multivibrador autónomo [libre, de funcionamiento libre]. Multivibrador que trabaja sin sincronización externa. Circuito con dos salidas, en cada una de las cuales presenta una señal periódica rectangular,

sin necesidad de excitación exterior. SIN. estable multivibrator.

free-running oscillator oscilador de funcionamiento libre [autónomo]. CF. **locked oscillator**.

free-running sweep barrido asincrónico. Barrido sin impulsos sincronizadores.

free-running system (Tv) sistema libre [asincrónico]. v. non-synchronous operation.

free service servicio gratuito; franquicia.

free sound field campo acústico libre. Campo acústico en un medio libre de límites o discontinuidades; en términos prácticos, campo en el cual las superficies limítrofes tienen efecto despreciable sobre la región de interés.

free space espacio libre. Región lo suficientemente alta para que el diagrama de radiación [radiation pattern] de una antena no sea afectado por los objetos circundantes (edificios, árboles, colinas, la tierra).

free-space antenna antena en el espacio libre.

free-space attenuation atenuación (ideal) en el espacio libre. Atenuación de las señales radioeléctricas que se produciría en el espacio vacío, y que depende únicamente de la frecuencia y de la distancia de propagación.

free-space diagram v. free-space pattern.

free-space electric field strength intensidad de campo eléctrico en el espacio libre.

free-space equivalent distance (Líneas de retardo) equivalente de distancia en el espacio libre [a través del espacio libre].

free-space field intensity intensidad de campo en el espacio libre. Intensidad de campo que existiría en un punto en ausencia de ondas reflejadas.

free-space loss pérdida [atenuación] de espacio libre, pérdida en el espacio libre. Pérdida o atenuación por propagación en el espacio libre; atenuación teórica de las señales radioeléctricas en el vacío perfecto, y que depende únicamente de la frecuencia y de la distancia entre antenas. SIN. free-space attenuation.

free-space path (Radioenlaces) trayecto de espacio libre.

free-space pattern (Ant) diagrama de radiación directa, diagrama de radiación en el espacio libre.

free-space power gain (Ant) ganancia de potencia en el espacio libre.

free-space propagation propagación en el espacio libre.

free-space radar equation ecuación del radar en el espacio libre.

free-space radiation pattern (Ant) diagrama de radiación en el espacio libre.

free-space transmission transmisión a través del espacio libre.

free-space wavelength longitud de onda en el espacio libre.

free speed (Mot) velocidad en vacío. Velocidad angular con energía aplicada y sin carga.

free steam vapor en libertad.

free suspension suspensión libre.

free-transmission range (Filtros) banda de paso, banda de transmisión libre. SIN. passband, pass range.

free vibration vibración libre. v. **oscillation**.

free vortex (Fis) vórtice [torbellino] libre.

free wave onda libre. v. free progressive wave.

freewheeling v. freewheeling.

free zone (Avia) zona franca.

freebie (slang) disco gratuito de propaganda. Disco que se regala a una estación radiodifusora para estimular su uso en los programas y favorecer así la popularización del disco o la música contenida en él. cf. payóla.

freedom libertad; facilidad; soltura; exención; franquicia; libre uso (de) | freedom of: libertad de; facilidad de | freedom **from**: carencia de; inmunidad respecto a | freedom of the air: libertad del aire | freedom of the seas: libertad de los mares.

freehand drawing dibujo a pulso.

freely falling object objeto [cuerpo] en caída libre.

freewheeling marcha libre, desembrague; rueda libre; marcha con rueda libre || (Helicópteros) rotación de las palas después de

desembragado el motor.

freewheeling mechanism mecanismo de rueda libre.

freeze helada; paralización, suspensión // *verbo*: helar(se), congelar(se); quedar inmóvil; inmovilizar (fondos); estabilizar (precios) || (Mec) agarrotarse, agarrarse, aferrarse (piezas móviles, tuercas).

freeze-out v. **freezeout**.

freeze-up congelación.

freezeout (Telef) bloqueo momentáneo (del circuito del abonado). Sucede cuando se utiliza un sistema de reconstitución de la palabra por interpolación [speech interpolation system].

freezer congelador.

freezing congelación; paralización, suspensión; inmovilización; aprisionamiento; solidificación (de un metal derretido) | freezing of the carburetor: formación de hielo en el carburador // *adj*: congelante; engelante; glacial.

freezing drizzle llovizna congelada; llovizna engelante.

freezing fog niebla congelante.

freezing level nivel de congelación, isoterma cero, isoterma 0° C.

freezing point punto [temperatura] de congelación; temperatura de solidificación (de un metal fundido).

freezing rain lluvia congelada; lluvia engelante.

freight flete, carga, cargamento; portes // *verbo*: fletar; transportar; cargar (un buque).

freight aerodrome aeródromo para mercancías.

freight aircraft avión de carga, avión carguero.

freight consolidator agrupador de carga.

freight forwarder expedidor de carga.

freight plane avión de carga.

French polish barniz de muñeca, barniz de alcohol // *verbo*: barnizar con muñequilla.

French polishing lustrado francés, lustrado a muñeca. SIN. padding.

freon freón, diclorodifluorometano.

Freon® Freon.

freon compressor compresor de freón.

freqmeter Contracción de *frequency meter*.

frequency frecuencia. (1) Inversa del período (v. period). (2) Cociente de un número entero de períodos por el intervalo de tiempo correspondiente. (3) Número entero de períodos o ciclos alcanzados en la unidad de tiempo por una magnitud o un fenómeno periódico (corriente alterna, onda acústica o electro-magnética, vibración mecánica). (4) Ritmo de recurrencia o rapidez de repetición de un fenómeno periódico. Fórmulas: $f=1/T=v/X$, donde f =frecuencia; T =período (tiempo necesario para completar un ciclo); v =velocidad de propagación; A =longitud de onda. La unidad de medida de la frecuencia es el hertzio (ciclo por segundo), y sus múltiplos son el kilohertzio (kHz), el megahertzio (MHz), el gigahertzio (GHz), y el terahertzio (THz); los prefijos denotan los factores 10^3 , 10^6 , 10^9 , y 10^{12} , respectivamente || (Estadística) frecuencia. Número de veces que se ha realizado un suceso en un número determinado de experiencias o de observaciones || (Medidas) frequency of interest: frecuencia de interés, frecuencia de medida || (Radiocom) frequency of operation: frecuencia de trabajo [utilización, explotación] || (Impulsos) frequency of repetition [recurrence]: frecuencia de repetición [recurrencia]. SIN. (pulse) repetition rate, (pulse) recurrence rate // *adj*: frecuencial // AFINES: gama, espectro, margen, banda.

frequency adapter adaptador de frecuencia.

frequency adjustment panel panel de ajuste de frecuencia.

frequency agility agilidad de frecuencia. Aptitud de un radar de variar de frecuencia rápida y continuamente.

frequency allocation (Radiocom) asignación de frecuencias. Autorizaciones que en cada país expide la correspondiente dependencia del Estado para la utilización de frecuencias del espectro radioeléctrico por parte de las distintas estaciones y empresas. Las asignaciones de frecuencia llevan consigo restric-

ciones respecto a la clase de servicio, los tipos de emisión, las horas y potencias de emisión, etc., y están sujetas a convenios internacionales y regionales que tienen por objeto el mejor aprovechamiento del espectro y la evitación de interferencias || (*Sist de portadora*) distribución [reparto] de frecuencias. Conjunto de las frecuencias ocupadas por un sistema, e indicadas en un cuadro o mediante un esquema o una gráfica. CF. **frequency allotment, frequency plan.**

frequency-allocation multiplex (*Telecom*) multiplex por distribución de frecuencias.

frequency-allocation table cuadro de distribución de frecuencias | **frequency-allocation table for space communications:** cuadro de frecuencias para las comunicaciones espaciales.

frequency allotted to a country frecuencia adjudicada a un país.

frequency allotted to an area frecuencia adjudicada [asignada] a una región.

frequency allotment (*Radiocom*) adjudicación de frecuencias (por zonas); adjudicación de una frecuencia (a una zona o región geográfica).

frequency-allotment plan plan de adjudicación de frecuencias (por zonas o regiones).

frequency amplifier amplificador de frecuencia.

frequency/amplitude-modulated multiplier, FM/AM multiplier multiplicador de modulación en amplitud y frecuencia, multiplicador de MF/MA. Multiplicador en el cual la desviación de frecuencia respecto a un valor central o de reposo, es proporcional a una variable, y su amplitud es proporcional a otra variable. La portadora resultante (modulada simultáneamente en frecuencia y en amplitud) se desmodula posteriormente respecto a una y otra modulación, sucesivamente, siendo la salida final proporcional al producto de las dos variables que intervinieron en las modulaciones.

frequency analysis análisis frecuencial [de frecuencias], análisis espectral [armónico] | **frequency analysis of acoustic spectra:** análisis frecuencial de espectros acústicos | **frequency analysis of sounds:** análisis espectral acústico.

frequency analyzer analizador de frecuencias.

frequency assigned to a station frecuencia asignada a una estación. La frecuencia que coincide con el centro de la banda de frecuencias en la que la estación está autorizada a funcionar; esta frecuencia no tiene que corresponder a una frecuencia de la emisión. SIN. *assigned frequency.*

frequency assignment (*Radiocom*) asignación de frecuencias.

frequency band banda de frecuencias. Margen continuo del espectro entre dos frecuencias limítrofes [limiting frequencies], y caracterizado por alguna propiedad común a todas las frecuencias que comprende.

frequency-band number número de banda (de frecuencias). Dada una banda cuyas frecuencias extremas equivalen a dos potencias de 10 de exponentes enteros consecutivos, se ha convenido internacionalmente en que el menor de dichos exponentes designe a la banda. Por ejemplo, 4 es el número de la banda comprendida entre 10^4 y 10^5 hertzios (ciclos por segundo); la comprendida entre 10^5 y 10^6 hertzios (Hz), es la banda de frecuencias número 5. V.T.B. **nomenclature of frequency bands.**

frequency bandwidth ancho de banda de frecuencias.

frequency bias polarización frecuencial. Frecuencia constante que se añade a una señal para que su frecuencia no llegue a cero.

frequency bridge (*Elec*) puente de frecuencias. Puente cuyo equilibrio es función conocida de la frecuencia, y que se usa para medir ésta.

frequency calibration calibración de frecuencia.

frequency calibrator calibrador de frecuencias. Dispositivo que genera una señal a una o a varias frecuencias muy exactas, utilizables para calibrar otras fuentes de frecuencia. CF. **frequency standard.**

frequency change cambio de frecuencia || (*Magnetrones*) corrimiento de frecuencia. Variación de frecuencia provocada por

variación de la impedancia de carga, o por variación de la corriente anódica; en el primer caso la variación se denomina *corrimiento adelantado* [frequency pulling], y en el segundo se llama *corrimiento atrasado* [frequency pushing]. CF. **pulling figure, pushing figure.**

frequency-change oscillator (*Rec de radio*) oscilador local. v. **local oscillator.**

frequency-change signaling modulación de frecuencia, (formación de señales por) modulación en frecuencia. Sistema de transmisión telegráfica en la cual a cada uno de los estados significativos [signaling conditions] corresponden una o varias frecuencias determinadas, según el código teleográfico. La transición de una serie de frecuencias a la otra puede ser un cambio continuo, o discontinuo, de frecuencias o de fases.

frequency change with time variación de frecuencia con el tiempo. SIN. **frequency drift.** CF. **residual frequency instability.**

frequency changer cambiador [convertidor] de frecuencia. Cualquier dispositivo destinado a cambiar la frecuencia de una corriente alterna. SIN. **frequency converter** | convertidor de frecuencia. Máquina que transfiere la energía de un sistema de CA a otro sistema de frecuencia diferente. Máquina rotativa que transforma una corriente alterna de determinada frecuencia en otra de frecuencia diferente. SIN. **frequency converter.**

frequency-changer crystal cristal cambiador [conversor] de frecuencia. Rectificador de cristal utilizado en un cambiador de frecuencia.

frequency-changer heptode eptodo cambiador de frecuencia.

frequency-changer stage etapa cambiadora de frecuencia.

frequency-changer triode triodo cambiador de frecuencia.

frequency-changer unit unidad cambiadora de frecuencia, bloque cambiador de frecuencia.

frequency-changing heptode eptodo cambiador de frecuencia.

frequency-changing modulator modulador cambiador de frecuencia.

frequency-changing oscillator oscilador de cambio de frecuencia.

frequency channel (*Telecom*) canal de frecuencias.

frequency channeling (*Telecom*) reparto de canales.

frequency characteristic característica de frecuencia, respuesta de amplitud en función de la frecuencia. SIN. **amplitude-frequency response.**

frequency check verificación [comprobación, contrastación] de frecuencia; medición de frecuencia.

frequency-comparison pilot (*Telecom*) piloto de comparación de frecuencias.

frequency-compensated attenuator atenuador compensado en frecuencia, atenuador con compensación de frecuencia.

frequency-compensating circuit circuito de compensación [corrección] de frecuencia.

frequency compensation compensación [corrección] de frecuencia; compensación [corrección] de la característica de frecuencia.

frequency complement (*Radiocom*) juego de frecuencias.

frequency component componente frecuencial [de frecuencia], componente espectral.

frequency concentration (*Magnitudes energéticas*) densidad espectral.

frequency condition condición de la frecuencia.

frequency constant constante de frecuencia. Número que liga la frecuencia de vibración natural con una dimensión lineal de un cuarzo tallado [finished crystal blank].

frequency contour curva de respuesta de frecuencia.

frequency control control [mando, regulador] de frecuencia; regulación de frecuencia || (*Mot*) regulación (de velocidad) por la frecuencia. Regulación de la velocidad por variación de la frecuencia de la corriente de alimentación.

frequency conversion conversión de frecuencia. En general, proceso de cambiar la frecuencia de una señal o de una corriente

alterna. Más particularmente, proceso de cambiar la frecuencia de una señal combinándola con otra. En el caso de los receptores superheterodinos, la primera señal es la recibida, la segunda es la del oscilador local [local oscillator], y la resultante es la llamada *frecuencia intermedia* [intermediate frequency]. CF. **heterodyne mixer, superheterodyne receiver.**

frequency converter convertidor [cambiador] de frecuencia. Cualquier circuito o dispositivo que transforma la frecuencia de una corriente eléctrica alterna. SIN. **frequency changer** || (*Rec superheterodinos*) conversor [cambiador] de frecuencia, sección convertora de frecuencia. Sección que comprende el oscilador local y el mezclador o primer detector, y en la cual la portadora de RF se transforma en la de **FI** | etapa [válvula] convertora de frecuencia. Etapa o válvula en la cual se combinan las funciones de oscilador local y mezclador o primer detector, y en cuya salida se obtiene, por tanto, la frecuencia intermedia || (*Conversión de corriente*) convertidor de frecuencia. Máquina o grupo para convertir corriente alterna de una frecuencia en corriente alterna de otra frecuencia. Máquina rotativa convertidora de frecuencia, en la cual los devanados recorridos por las corrientes de distintas frecuencias se encuentran en el mismo campo magnético. CF. **converter.**

frequency-converting network red convertora de frecuencia.

frequency convertor v. **frequency converter.**

frequency coordination coordinación de frecuencias. Distribución de frecuencias en un sistema de microondas tomando en cuenta la utilización de frecuencias de otros sistemas próximos; la coordinación es buena cuando el sistema considerado funciona sin causar interferencias en los demás sistemas, y sin ser perturbado por éstos. CF. **level coordination.**

frequency-correcting circuit circuito corrector de frecuencia.

frequency counter frecuencímetro (del tipo) contador, contador de frecuencia, contador para medidas de frecuencia.

frequency coverage gama [alcance] de frecuencias; banda de frecuencias de trabajo || (*Rec*) bandas de sintonía.

frequency cutoff frecuencia de corte. En el caso de los transistores, frecuencia a la cual la ganancia de corriente cae 3 dB respecto al valor de ganancia de baja frecuencia || v. **cutoff frequency.**

frequency demodulation desmodulación de frecuencia. Desmodulación de una señal modulada en frecuencia.

frequency departure apartamiento de frecuencia. De una frecuencia portadora o central, magnitud de variación respecto a su valor asignado. CF. **frequency deviation, frequency excursion.**

frequency dependence dependencia de la frecuencia.

frequency-dependent *adj*: dependiente de la frecuencia, que varía en función de la frecuencia.

frequency deployment (*Radiocom*) despliegue de frecuencias.

frequency-derived channel vía derivada en frecuencia, canal derivado en frecuencia. Una de las vías o canales de transmisión obtenidos por el sistema multiplex por distribución de frecuencias [frequency-division multiplex system].

frequency detector detector de frecuencia.

frequency-determining component componente determinante de la frecuencia.

frequency-determining element elemento determinante de la frecuencia.

frequency-determining network red determinadora de frecuencia, circuito determinante de la frecuencia.

frequency-determining part elemento determinante de la frecuencia.

frequency deviation (*Efectoperjudicial*) desviación [corrimiento, error] de frecuencia. CF. **frequency drift** || (*MF*) desviación de frecuencia. Diferencia máxima entre la frecuencia instantánea de la onda modulada, y la frecuencia de la onda en ausencia de toda modulación, llamada *frecuencia de reposo* [resting frequency], *frecuencia central* [center frequency] o *frecuencia de portadora* [carrier frequency]. Valor máximo de la excursión de frecuencia [frequency swing] correspondiente a la modulación máxima.

frequency-deviation control control [mando, regulador] de desviación de frecuencia; regulación de desviación de frecuencia.

frequency-deviation meter indicador de desviación de (la) frecuencia. En las emisoras, instrumento destinado a indicar el número de hertzios que la frecuencia portadora se ha apartado de su valor asignado. SIN. **frequency monitor.** CF. **frequency departure.**

frequency dial cuadrante de control de frecuencia.

frequency difference diferencia de frecuencia, frecuencia diferencia.

frequency discrimination discriminación de frecuencia. Distorsión que ocurre cuando las distintas componentes frecuenciales de una señal son amplificadas o atenuadas desigualmente | selección de frecuencia. Operación de extraer de un espectro de frecuencias una o varias frecuencias.

frequency discriminator discriminador de frecuencia. (1) Circuito que suministra una tensión proporcional a las desviaciones de la señal entrante respecto a un valor de frecuencia determinado; utilizase en los receptores de modulación en frecuencia, y en los circuitos de control automático de frecuencia [automatic frequency control]. (2) Dispositivo que responde únicamente a un conjunto dado de frecuencias.

frequency displacement desplazamiento de frecuencia.

frequency distortion distorsión de frecuencia, distorsión (de amplitud) en función de la frecuencia. Distorsión de alinealidad en la cual se alteran las magnitudes relativas de las distintas componentes frecuenciales de una onda; ocurre cuando son desigualmente amplificadas o atenuadas las frecuencias presentes en la señal de entrada. SIN. **distorsión de atenuación — amplitude** [amplitude-frequency, amplitude-vs.-frequency, waveform-amplitude] **distortion.**

frequency-distortion curve curva de distorsión de frecuencia.

frequency-distortion transmission impairment (*Telecom*) pérdida de calidad (de transmisión) por limitación de banda, pérdida [reducción] de calidad de transmisión debido a limitación de la banda de frecuencias efectivamente transmitidas, distorsión de frecuencia.

frequency distribution distribución [reparto] de frecuencias.

frequency-distribution modulation modulación de reparto de frecuencias.

frequency divergence diferencia [apartamiento] de frecuencia.

frequency diversity (*Radiocom*) diversidad de frecuencia. v. diversity receiver, diversity **reception**, diversity **system.**

frequency-diversity radar radar con diversidad de frecuencia.

frequency-diversity reception recepción en diversidad de frecuencia.

frequency-diversity system sistema en diversidad de frecuencia.

frequency-diversity transmission transmisión en diversidad de frecuencia.

frequency divider divisor de frecuencia. Dispositivo cuya frecuencia de salida es un submúltiplo entero de la de **entrada.**

frequency-divider chain cadena divisora de frecuencia.

frequency-divider stage etapa divisora de frecuencia.

frequency-dividing multivibrator multivibrador divisor de frecuencia.

frequency-division channeling (*Telecom*) canalización [multiplexión] por división de frecuencia.

frequency-division multiplex [FDM] multiplex por división [distribución] de frecuencias, multiplex por frecuencia. TB. multiplex de frecuencia, multiplaje en frecuencia. (1) Sistema en el cual se divide la banda de frecuencias transmisibles por una vía de transmisión, en bandas más estrechas que se **emplean** cada una para constituir una vía de transmisión separada. (2) Método de comunicación múltiple en el cual la gama total de frecuencias de transmisión se divide en cierto número de bandas, cada una de las cuales se utiliza para la transmisión de una portadora independiente. Estas portadoras, susceptibles de modulación individual, proporcionan sendos canales de comunicación simultánea. El

conjunto de dichas portadoras puede transmitirse por una línea, o puede utilizarse para modular una portadora de alta frecuencia. En el segundo caso las portadoras correspondientes a los distintos canales se denominan *subportadoras*, para distinguirlas de la portadora principal de alta frecuencia. (3) Equipo multicanal basado en la técnica explicada en las definiciones precedentes. CF. baseband, time-division multiplex.

frequency-division multiplex equipment equipo multiplex de división de frecuencia. SIN. equipo de corrientes [ondas] portadoras, equipo de portadora múltiple.

frequency-division-multiplexed voice channels canales telefónicos en multiplex por división en frecuencia.

frequency-division-multiplexed voice circuits circuitos telefónicos de multiplexión por división de frecuencia.

frequency-division multiplexing multiplexión [multiplexaje] por división de frecuencia. Sistema en el cual se toma una banda determinada y se divide en cierto número de subbandas, cada una de las cuales da paso a una vía de comunicación. CF. time-division multiplexing.

frequency-division multiplexing system sistema de multiplexión por división de frecuencias.

frequency-division single-sideband multiplex multiplexión por portadoras múltiples de banda lateral única, multiplexión por división de frecuencia y portadoras de banda lateral única.

frequency-division telephone equipment equipo de multiplexión telefónica por división de frecuencia.

frequency domain dominio frecuencial. CF. time domain.

frequency-domain reflectometer reflectómetro de dominio frecuencial.

frequency doubler doblador de frecuencia. Etapa cuyo circuito resonante de salida está sintonizado a la segunda armónica de la frecuencia de entrada, con el resultado de que la frecuencia saliente es igual a dos veces la frecuencia entrante. Los dobladores de frecuencia son de uso común en los transmisores de radio.

frequency-doubler stage etapa dobladora de frecuencia.

frequency doubling doblaje de frecuencia || (*Altavoces*) generación de armónicas (en el cono). Este fenómeno indeseable se presenta usualmente para frecuencias de señal inferiores a la de resonancia principal del cono, y aumenta con el grado de alinealidad de la suspensión, y con la potencia aplicada. También depende del tipo y tamaño de la caja acústica; en igualdad de los demás factores, el defecto se reduce cuando se aumenta el tamaño (capacidad interna) de la caja.

frequency-doubling transponder respondedor doblador de frecuencia. Respondedor que dobla la frecuencia de la señal recibida antes de reemitirla. CF. frequency-offset transponder.

frequency drift deriva [corrimiento] de frecuencia. TB. desvío [desviación, deslizamiento, variación lenta] de frecuencia. Variación lenta indeseable que (usualmente por cambios graduales de temperatura) se produce en una fuente de oscilaciones: oscilador local de un receptor, oscilador de prueba, emisor radioeléctrico, etc. SIN. frequency change with time. CF. residual frequency instability, secular effect, oscillator drift | frequency drift during warmup: corrimiento de frecuencia durante el calentamiento.

frequency drift rate rapidez de (la) deriva de frecuencia.

frequency-entrained oscillations oscilaciones arrastradas por la frecuencia.

frequency error error de frecuencia. (1) Desviación en el valor deseado o nominal de una frecuencia. (2) Error en función de la frecuencia; desviación de la característica ideal de un dispositivo o sistema al funcionar a distintas frecuencias.

frequency-exchange signaling (formación de señales por) modulación por mutación de frecuencias. Sistema de modulación en frecuencia [frequency-change signaling], en el cual el paso de un estado característico [signaling condition] a otro se acompaña de la disminución de amplitud de una o varias frecuencias y el refuerzo de amplitud de otra u otras frecuencias.

frequency excursion excursión de frecuencia. SIN. frequency swing.

frequency filter filtro de frecuencias. Filtro de ondas [wave filter] que deja pasar alguna o algunas bandas de frecuencias con muy poca atenuación, y las demás con tan gran atenuación que a los efectos prácticos equivale a bloquearlas o suprimirlas.

frequency frogging cruzamiento de frecuencias, permutación alternada de frecuencias. Cambio alternativo de las frecuencias asignadas a los canales de un sistema de ondas portadoras. Normalmente, en determinado repetidor a lo largo del sistema, el grupo de canales de la banda alta (v. high band) se traslada a la banda baja, y viceversa. En el repetidor siguiente se efectúa la traslación inversa, y así sucesivamente. Estas traslaciones y retraslaciones tienen el efecto de mejorar la regulación de niveles y la **compensación** (v. equalization) del sistema. Con esta técnica la atenuación en función de la frecuencia se hace sensiblemente constante sobre dos secciones de repetición consecutivas del sistema, lo cual evita la necesidad de un alto grado de compensación de pendiente (v. slope equalization). También permite reducir el canto [singing] y la diafonía [crosstalk], pues la salida de un repetidor dado (señales de alto nivel) ocurre a frecuencias distintas a las de entrada del repetidor vecino (señales de bajo nivel).

frequency gap intervalo entre dos frecuencias.

frequency-generating equipment equipo generador de frecuencias.

frequency generator generador de frecuencias | patrón de frecuencia. Aparato capaz de producir oscilaciones de frecuencia conocida y prácticamente constante.

frequency-hour hora-frecuencia. En radiodifusión por ondas cortas, una frecuencia utilizada durante una hora. Si p.ej. se transmite por tres frecuencias distintas durante dos horas, se tiene un total de 6 horas-frecuencia.

frequency hysteresis histéresis de frecuencia. Variación irregular de la frecuencia de un oscilador al ser sintonizado en forma continua, debido a la utilización de una línea de transmisión muy larga entre el oscilador y su carga.

frequency-increment dial cuadrante de control diferencial de frecuencia.

frequency-independent *adj.*: independiente de la frecuencia, que no varía en función de la frecuencia.

frequency-independent antenna antena de funcionamiento independiente de la frecuencia. Antena cuyo funcionamiento es esencialmente independiente de la frecuencia, para frecuencias superiores a cierto límite.

frequency indicator indicador de frecuencia. Dispositivo industrial (oscilador o resonador) que permite verificar una frecuencia.

frequency interlace v. frequency interleaving.

frequency interlacing v. frequency interleaving.

frequency interleave v. frequency interleaving.

frequency interleaving intercalación [entrelace] de frecuencias. Acción o efecto de aprovechar intervalos vacíos en el espectro de una señal, para intercalar componentes **frecuenciales** de otra señal, de manera que ambas señales puedan transmitirse simultáneamente ocupando una banda global de ancho mínimo, y sin interferirse mutuamente. Por ejemplo, en el sistema NTSC de televisión en colores, las componentes frecuenciales de las bandas laterales de crominancia se intercalan con las de la banda lateral superior de la portadora de imagen modulada por la señal de luminancia. Con esta técnica la banda total ocupada por la emisión es aproximadamente igual a la necesaria para las emisiones en blanco y negro. Este entrelazamiento o intercalación de componentes del espectro es posible por que las de la banda lateral de la señal de luminancia se aglomeran alrededor de cada una de las armónicas de la frecuencia de barrido horizontal; entre estas aglomeraciones se intercalan las correspondientes a las bandas laterales de crominancia. SIN. frequency interleave [interlace, **interlacing**].

frequency inverter (*Radiocom*) inversor de frecuencia.

frequency jumping (*Radar*) salto de frecuencia (entre impulso e impulso).

frequency keying manipulación de frecuencia. Manipulación telegráfica en la cual la frecuencia portadora se desplaza alternativamente entre dos valores preestablecidos. SIN. frequency-shift keying. CF. frequency-change signaling.

frequency limit límite de frecuencia || (*Telecom*) frequency limit of equalization: límite de antidistorsión, límite de compensación (de la distorsión).

frequency marker marca de frecuencia, frecuencia marcadora [de calibración]. SIN. marker.

frequency match coincidencia de frecuencias.

frequency measurement medida de frecuencia.

frequency-measurement converter convertidor para medidas de frecuencia, convertidor frecuencimétrico.

frequency measurer v. frequency meter.

frequency-measuring device dispositivo para medidas de frecuencia, aparato frecuencimétrico.

frequency-measuring equipment equipo frecuencimétrico.

frequency meter frecuencímetro. Instrumento que sirve para medir frecuencias; instrumento que permite realizar la medición de frecuencias comprendidas entre límites determinados. Cuando en vez de estar graduado en hertzios, kilohertzios, megahertzios u otro múltiplo de la unidad de frecuencia, está graduado en longitudes de onda, el mismo instrumento recibe el nombre de *ondámetro* [wavemeter].

frequency metering medidas de frecuencia, medición de frecuencias.

frequency-modulated broadcasting radiodifusión de modulación en frecuencia.

frequency-modulated carrier-current telephony telefonía por corrientes [ondas] portadoras moduladas en frecuencia.

frequency-modulated cyclotron ciclotrón de modulación de frecuencia, sincrociclotrón. Dispositivo electrónico destinado a acelerar partículas cargadas a gran energía. SIN. synchrocyclotron.

frequency-modulated pickup fonocaptor de modulación de frecuencia. SIN. variable-capacitance pickup.

frequency-modulated radar radar modulado en frecuencia. Radar en el cual se utiliza una portadora continua modulada en frecuencia por una tensión en diente de sierra, de manera que la onda reflejada por el objeto o blanco bate con la frecuencia (para entonces ya distinta) del emisor. La frecuencia de batido es función de la distancia al blanco.

frequency-modulated radio altimeter radioaltímetro modulado en frecuencia. Su principio es el mismo del radar modulado en frecuencia (v. frequency-modulated radar), y tiene la característica principal de indicar alturas entre los límites de 1 y 1500 metros (entre 3 y 5000 pies, aproximadamente). SIN. low-altitude radio altimeter, terrain-clearance indicator.

frequency-modulated scanning sonar sonar explorador modulado en frecuencia. Sonar explorador cuya frecuencia de emisión varía cíclicamente, lo cual permite relacionar el tono del eco con la posición del objeto.

frequency-modulated transmitter transmisor de modulación de frecuencia.

frequency-modulated voice-frequency system sistema de frecuencia vocal modulado en frecuencia.

frequency-modulated wave onda modulada en frecuencia.

frequency modulation [FM] modulación de frecuencia, modulación en [por] frecuencia [MF]. Modulación en la cual la frecuencia de la portadora se hace variar en concordancia con la señal moduladora. Con mayor precisión, modulación en la cual la frecuencia instantánea de una onda sinusoidal se aparta de la frecuencia de portadora [carrier frequency], llamada también *de reposo* [resting frequency], en medida proporcional a la amplitud instantánea de la onda moduladora, y en la cual la amplitud de la

onda modulada permanece constante. La modulación de frecuencia y la de fase [phase modulation] se agrupan bajo la denominación común de *modulación de ángulo* [angle modulation]. CF. amplitude modulation, frequency deviation | (*Teleg. Tr de datos*) modulación de frecuencia. (1) Modulación en la cual la característica que se hace variar es la frecuencia de una corriente alterna. (2) Modulación en la cual, de dos o varias frecuencias particulares, corresponde cada una a un estado significativo [significant condition]. La función representativa de la onda modulada puede ser continua o discontinua en los instantes significativos [significant instants].

frequency-modulation broadcast band banda de radiodifusión de modulación por frecuencia. En los EE.UU. abarca la gama de 88 a 108 MHz (parte de la banda de ondas métricas).

frequency-modulation broadcast channel canal de radiodifusión de modulación por frecuencia. En los EE.UU., canal de emisión de 200 kHz de ancho perteneciente a la banda de radiodifusión por frecuencia; el más bajo se asigna a la frecuencia central de 88,1 MHz y los demás se asignan en pasos de 0,2 MHz, hasta llegar a la frecuencia de 107,9 MHz.

frequency-modulation deviation desviación de frecuencia. Diferencia máxima entre la frecuencia instantánea de una onda modulada y la frecuencia de referencia o de portadora.

frequency-modulation link enlace de modulación de frecuencia.

frequency-modulation receiver receptor de modulación por frecuencia.

frequency-modulation reception recepción de modulación de frecuencia.

frequency-modulation recording registro por modulación de frecuencia. Registro de datos en el cual la señal que los representa se transforma en variaciones de frecuencia por encima y por debajo de una frecuencia predeterminada (frecuencia central).

frequency-modulation tuner sintonizador de modulación por frecuencia. Consiste en un receptor de MF, pero sin la etapa audioamplificadora de potencia; la salida de tensión de audio se utiliza para excitar un amplificador de potencia independiente, el cual, a su vez, excita el altavoz o los altavoces.

frequency modulator modulador de frecuencia. Dispositivo que permite modificar de acuerdo a una ley dada la frecuencia de oscilaciones de alta frecuencia.

frequency-modulator reactor reactor modulador de frecuencia.

frequency monitor monitor de frecuencia. Instrumento que indica la medida de la desviación de frecuencia [frequency deviation].

frequency monitoring comprobación [monitoreo] de frecuencia.

frequency multiplex multiplex por frecuencia, multiplexaje en frecuencia. Técnica para la transmisión simultánea por una misma vía, de dos o más señales, cada una de ellas caracterizada por una frecuencia de referencia o una banda de frecuencias distinta. SIN. frequency-division multiplex.

frequency multiplication multiplicación de frecuencia.

frequency-multiplication stage etapa multiplicadora de frecuencia.

frequency multiplier multiplicador de frecuencia. TB. elevador de frecuencia. Transformador de frecuencia en el cual la frecuencia de salida es un múltiplo entero de la frecuencia de entrada. Puede consistir en una etapa amplificadora electrónica, o en una máquina rotativa, según el caso. CF. frequency doubler.

frequency-multiplier klystron klistrón multiplicador de frecuencia.

frequency-multiplier stage etapa multiplicadora de frecuencia.

frequency-multiplying circuit circuito multiplicador de frecuencia.

frequency of occurrence frecuencia de ocurrencia (de un fenómeno).

frequency of revolution frecuencia de giro [revolución].

frequency offset desplazamiento de frecuencia error de frecuencia. Diferencia entre la frecuencia considerada y una frecuen-

cia de referencia.

frequency-offset transponder respondedor cambiador de frecuencia. Cambia la frecuencia de la señal recibida en una cantidad fija antes de retransmitirla. CF. frequency-doubling transponder.

frequency overlap traslape [superposición] de frecuencia. En televisión, parte del canal de 6 MHz que en las normas de los EE.UU. es común a las señales monocromas y de crominancia; es decir, parte de la banda de frecuencias que es compartida por intercalación o entrelazamiento de frecuencias (v. frequency interleaving).

frequency pairing (*Radiocom*) pareo de frecuencias.

frequency-period counter contador de frecuencia y período.

frequency plan (*Telecom*) plan de frecuencias.

frequency policing vigilancia de frecuencias (de radiocomunicación).

frequency protection (*Elec*) dispositivo de protección frecuencimétrico.

frequency pulling (*Magnetrones*) corrimiento adelantado. v. frequency change | (*Osc*) arrastre [deslizamiento, corrimiento, variación] de la frecuencia.

frequency pulsing pulsación de frecuencia. Funcionamiento de un oscilador que alterna entre dos frecuencias.

frequency pushing (*Magnetrones*) corrimiento atrasado. TB. variación de frecuencia por variación en la alimentación anódica. Variación o corrimiento de la frecuencia de oscilación por variación en la tensión o la corriente de ánodo. v. frequency change.

frequency quadrupler cuadruplicador de frecuencia.

frequency-quadrupler stage etapa cuadruplicadora de frecuencia.

frequency range gama [margen, banda, intervalo] de frecuencias. Parte expresamente señalada del espectro de frecuencias. CF. band, spectrum | escala de frecuencias; intervalo de variación de frecuencia | frequency range of interest: gama de frecuencias de interés; banda de frecuencias útiles | margen [alcance] de frecuencias. Banda de frecuencias entre cuyos límites funciona adecuadamente un dispositivo o un sistema; la función del dispositivo o el sistema puede ser de transmisión, recepción, oscilación, amplificación, atenuación, etc. | operation at frequencies from DC to 5 MHz: funcionamiento en continua o en alterna a frecuencias hasta de 5 MHz || (*Telecom*) banda de transmisión efectiva, banda de frecuencias (efectivamente) transmitida. En un sistema de transmisión, banda que comprende las frecuencias a las cuales el sistema es apto para la transmisión de potencia sin exceder límites especificados de atenuación | frequency range of equalization: intervalo de antidistorsión.

frequency ratio razón de frecuencias.

frequency-ratio measurement medición de razón de frecuencias. Medición en la cual interesa determinar la relación por cociente entre dos frecuencias.

frequency record registro de frecuencia. Registro obtenido con un frecuencímetro registrador | disco de frecuencias, disco de prueba. Disco fonográfico grabado con varias frecuencias conocidas a amplitudes conocidas, y que se utiliza para pruebas y para el estudio de la respuesta de fonocaptore, amplificadores y altavoces. SIN. testrecord.

frequency recorder frecuencímetro registrador.

frequency region región del espectro (de frecuencias).

frequency regulation regulación de frecuencia. En los electrogeneradores, variación de la frecuencia (número de ciclos por segundo) cuando se pasa de plena carga a funcionamiento en vacío. CF. voltage regulation | regulación de (la) frecuencia. Acción destinada a mantener la constancia de la frecuencia.

frequency regulator regulador de frecuencia. Dispositivo destinado a mantener a un valor predeterminado la frecuencia de un alternador.

frequency relay relé de frecuencia. Relé cuyo funcionamiento

está determinado por la frecuencia de la tensión de alimentación o excitación. CF. frequency-sensitive relay.

frequency response respuesta [característica] de frecuencia, respuesta en frecuencia. Expresión numérica o gráfica de la manera en que un circuito o un dispositivo responde a las distintas frecuencias comprendidas en su gama de funcionamiento. Dícese p.ej. que la respuesta de frecuencia de un audioamplificador es plana o uniforme entre 20 y 20 000 Hz cuando son iguales las amplitudes de salida a todas las frecuencias comprendidas entre esos límites, suponiendo iguales las correspondientes amplitudes de entrada o excitación SIN. amplitude-frequency response | frequency response of attenuation: característica de atenuación en función de la frecuencia.

frequency-response analysis análisis de respuesta en frecuencia. v. frequency response || (*Sist de control*) análisis de comportamiento en régimen oscilante. Método de analizar el comportamiento de un sistema introduciendo una variación rítmica o alternativa en el proceso o en la unidad de control, y observando los efectos producidos en uno u otra.

frequency-response characteristic característica de respuesta de frecuencia, característica de frecuencia. (1) Característica de funcionamiento a diferentes frecuencias. (2) Variación con la frecuencia de la ganancia o la pérdida de un dispositivo o un sistema. V. TB. frequency response.

frequency-response curve curva de respuesta de frecuencia. Gráfica de la respuesta de frecuencia. v. frequency response.

frequency-response equalization compensación [igualación] de la respuesta de frecuencia. Acción y efecto de las redes o los dispositivos utilizados en un sistema de amplificación o de transmisión para obtener una respuesta global uniforme en función de la frecuencia.

frequency-response measurement medición [ensayo] de respuesta de frecuencia; determinación de las características de frecuencia. CF. point-by-point measurements.

frequency-response test ensayo [prueba] de respuesta de frecuencia.

frequency run pruebas de frecuencia. Serie de pruebas efectuadas para determinar la característica de respuesta de frecuencia de un dispositivo o un sistema: amplificador, transductor, línea de transmisión, etc.

frequency-scale shift desplazamiento de la escala de frecuencia, traslado de la escala frecuencial. SIN. frequency scaling.

frequency scaling cambio de escala frecuencial. Traslado de las frecuencias de un fenómeno a otra parte del espectro, con el propósito p.ej. de facilitar el estudio del fenómeno. SIN. frequency-scale shift. CF. time scaling.

frequency selection selección de frecuencia.

frequency-selective *adj*: selectivo en frecuencia.

frequency-selective amplifier amplificador selectivo (en frecuencia).

frequency-selective fading (*Radiocom*) desvanecimiento selectivo (en frecuencia).

frequency-selective switching circuit circuito conmutador selectivo en frecuencia. Circuito de conmutación que es activado únicamente por una banda predeterminada de frecuencias.

frequency-selective voltmeter voltímetro selectivo. Consiste esencialmente en una combinación de voltímetro de alterna y un radioreceptor superheterodino. Su función principal es la de medir la tensión o amplitud de determinada señal o tono de audiofrecuencia en presencia de señales o tonos de frecuencias distintas. SIN. waveanalyzer.

frequency selectivity selectividad en frecuencia. Grado en el que un dispositivo es capaz de diferenciar entre distintas señales, en función de la frecuencia.

frequency selector selector de frecuencias.

frequency-sensitive measurement medición susceptible de error por variación de (la) frecuencia.

frequency-sensitive relay relé selectivo (en frecuencia). Relé que

funciona únicamente cuando es excitado con una magnitud (tensión, corriente, potencia) cuya frecuencia está dentro de límites preestablecidos.

frequency sensitivity sensibilidad de frecuencia; susceptibilidad a los cambios de frecuencia; inestabilidad [labilidad] de frecuencia.

frequency separation separación [espaciamento] de frecuencias.

frequency-separation multiplier multiplicador con separación de frecuencias. Multiplicador aritmético que permite obtener mayor exactitud y admitir una anchura de banda mayor que los de otros tipos, separando cada una de las variables en dos partes: una de baja y otra de alta frecuencia. Las dos partes de baja frecuencia y las dos de alta se multiplican por separado, y luego se suman los resultados para obtener el producto buscado.

frequency separator separador de frecuencias. En los televisores, circuito que separa los impulsos de sincronismo de exploración horizontal, de los impulsos de sincronismo de exploración vertical. **CF. synchronizing-pulseseparation.**

frequency sharing (*Radiocom*) compartimiento de frecuencias.

frequency shift corrimiento [desplazamiento] de frecuencia. Cambio o variación indeseable en la frecuencia de un oscilador. **SIN. deriva (de frecuencia) — (frequency) drift** || (*Teleg*) desplazamiento [desviación] de frecuencia. v. **frequency-shift keying.**

frequency-shift amount valor del desplazamiento de frecuencia.

frequency-shift audio tone v. **frequency-shift tone.**

frequency-shift converter convertidor de manipulación por frecuencia. (1) Dispositivo que transforma una señal recibida modulada por desplazamientos de frecuencia, en una señal modulada en amplitud o en una señal de corriente continua. (2) Aparato que convierte una señal telegráfica de dos tonos (tono activo y tono de reposo) procedente del receptor, en impulsos de corriente continua; éstos sirven para accionar un relé (mecánico o electrónico), un generador local de tono, un registrador de cinta (ondulador), u otro aparato terminal. **SIN. convertidor para telegrafía (de manipulación) por desplazamiento de frecuencia.**

frequency-shift equipment equipo de manipulación por (desplazamiento de) frecuencia.

frequency-shift exciter excitador de desplazamiento de frecuencia. Sirve para manipular un emisor radiotelegráfico por el método de desplazamiento de la portadora, y se usa en lugar del oscilador de cristal ordinario.

frequency-shift key v. **frequency-shift keyer.**

frequency-shift keyer manipulador de (desplazamiento de) frecuencia, manipulador por (desplazamiento de) frecuencia. Circuito de manipulación electrónica por desplazamiento de la portadora. **SIN. FSK keyer.**

frequency-shift keying [FSK] manipulación por frecuencia, manipulación por desplazamiento [deslizamiento, variación] de frecuencia. (1) En telegrafía, señalización y otros tipos de comunicación por impulsos, modulación por desplazamiento de frecuencia de una portadora o de un tono de amplitud constante. La frecuencia se hace variar entre dos valores fijos representativos de la señal activa [mark] y la señal de reposo [space]. Estos valores se denominan *frecuencias límites* del desplazamiento, y su diferencia se llama *excursión* o *amplitud* del desplazamiento. (2) Sistema de transmisión por modulación de frecuencias, en el cual se hace variar la frecuencia en los instantes significativos [significant instants]: (a) por paso progresivo (modulación por deslizamiento progresivo de frecuencia); o (b) por paso brusco (modulación por deslizamiento brusco de la frecuencia). En el caso (a) la onda modulada y la variación de la frecuencia resultan continuas en los instantes significativos; en el caso (b) la onda modulada resulta continua, pero la frecuencia es discontinua en los instantes significativos. (3) Modulación de frecuencia [frequency modulation] en la cual la onda moduladora desplaza la frecuencia de

salida entre dos valores predeterminados y la onda de salida es coherente y no tiene discontinuidad de fase. **SIN. frequency-shift signaling.** **CF. on-off keying.**

frequency-shift keying converter v. **frequency-shift converter.**

frequency-shift modulation modulación por desplazamiento de frecuencia.

frequency-shift Morse Morse por desplazamiento de frecuencia.

frequency-shift Morse code código Morse por desplazamiento [desviación] de frecuencia.

frequency-shift receiver receptor de señales manipuladas en frecuencia.

frequency-shift receiver adapter adaptador de manipulación por frecuencia para receptor. Adaptador que permite utilizar un receptor con señales radiotelegráficas manipuladas en frecuencia.

frequency-shift receiver keyer manipulador de frecuencia de receptor.

frequency-shift signaling (formación de señales por) modulación por desplazamiento de frecuencia. Sistema de transmisión por modulación en frecuencias, en el cual se hace variar la frecuencia o las frecuencias según las señales telegráficas, manteniendo la continuidad de fase durante el paso de un estado característico [signaling condition] al otro. **SIN. frequency-shift keying.**

frequency-shift telegraph receiver receptor telegráfico de desplazamiento de frecuencia.

frequency-shift telegraphy telegrafía por desplazamiento de frecuencia, telegrafía de manipulación por frecuencia.

frequency-shift tone, FS tone tono manipulado [modulado] en frecuencia, tono MF.

frequency-shift tone converter convertidor de tono manipulado en frecuencia.

frequency-shift tone keyer manipulador de tono en frecuencia.

frequency-shift tone receiver receptor de tono manipulado en frecuencia, receptor de tono con desplazamiento de frecuencia.

frequency-shift tone transmitter transmisor de tono manipulado en frecuencia, emisor de tono con desplazamiento de frecuencia.

frequency-shift transmission transmisión por desplazamiento de frecuencia. Método de transmisión telegráfica en el cual los elementos de trabajo [mark elements] y los elementos de reposo [space elements] están representados por pequeños desplazamientos de la portadora hacia uno y otro lado de la frecuencia central del canal; el desplazamiento total (excursión) es del orden de 800 Hz. Se utiliza por radio para la transmisión de señales Morse, teletipográficas, de facsímile, y de fototelegrafía.

frequency-shift transmitter keyer manipulador de frecuencia de transmisor.

frequency-shifted signal señal manipulada en frecuencia.

frequency shifter desplaza [variador] de frecuencia.

frequency sliding deslizamiento de frecuencia; inconstancia de la frecuencia.

frequency-slope modulation modulación de pendiente de frecuencia.

frequency source fuente de oscilaciones, oscilador.

frequency space intervalo de frecuencias, espacio del espectro, intervalo en el espectro de frecuencia.

frequency span gama [margen, intervalo] de frecuencias | **frequency span of ten to one:** margen de frecuencias límites en relación 10:1.

frequency spectrograph espectrógrafo de frecuencia.

frequency spectrum espectro de frecuencias.

frequency splitting (*Magnetrones*) alternación de frecuencia; generación de frecuencias parásitas. Se debe a alternaciones rápidas en el modo de oscilación.

frequency spread dispersión de frecuencia. **CF. line width.**

frequency stability estabilidad de frecuencia. Facultad de un dispositivo (p.ej. un oscilador) de mantener invariable su frecuencia de funcionamiento deseada. Se expresa habitualmente en tanto

por ciento de desviación o apartamiento respecto a la frecuencia deseada o asignada. También puede expresarse en función de determinado parámetro (temperatura, tensión, etc.), mediante la fórmula $(p:p')/(f:f')$, en la que $p:p'$ y $f:f'$ representan, respectivamente, la variación relativa del parámetro, y la resultante variación relativa de la frecuencia. CF. **frequency drift**, **frequency tolerance**.

frequency stabilization estabilización de frecuencia. Regulación de la frecuencia central de un oscilador de manera que la misma no difiera de la de una fuente de referencia en más de un valor prescrito (tolerancia de frecuencia).

frequency-stabilizing voltage tensión de estabilización de frecuencia.

frequency-stable oscillator oscilador estable en frecuencia, oscilador de frecuencia estable.

frequency staggering escalonamiento de frecuencias. Empleo de frecuencias que difieren ligeramente entre distintos grupos de canales correspondientes pertenecientes a varios sistemas de onda portadora funcionando sobre distintos pares de una misma línea aérea, con el fin de reducir la diafonía inteligible.

frequency standard patrón de frecuencia. Oscilador de gran exactitud y estabilidad utilizado para calibraciones de frecuencia.

frequency-standard multiplier multiplicador para patrón de frecuencias.

frequency-standard oscillator oscilador de frecuencia patrón.

frequency subband subbanda de frecuencias.

frequency sweep barrido de frecuencia | **frequency sweep from the higher end**: barrido de frecuencia descendente | **frequency sweep from the lower end**: barrido de frecuencia ascendente.

frequency sweep band banda de barrido de frecuencia.

frequency sweeping barrido de frecuencia.

frequency swing (*MF*)desviación [desplazamiento] de frecuencia. Apartamiento instantáneo de la frecuencia respecto a la frecuencia central o de reposo [center frequency, resting frequency] | excursion [oscilación] de frecuencia. (1) Diferencia entre los valores máximo y mínimo nominales de la frecuencia instantánea. (2) En el caso de una onda modulada en frecuencia, amplitud de la variación de la frecuencia instantánea por debajo y por encima de la frecuencia portadora, correspondiente a una modulación determinada.

frequency-switching network red de cambio de frecuencia.

frequency synthesizer sintetizador de frecuencias. Dispositivo que permite seleccionar entre un gran número de frecuencias diferentes obtenidas combinando las suministradas por un conjunto de cristales piezoeléctricos independientes.

frequency test run v. **frequency run**.

frequency threshold umbral de frecuencia.

frequency-time interval meter frecuencímetro-cronómetro, frecuencímetro-intervalómetro.

frequency-time period counter frecuencímetro-cronómetro, frecuencímetro-periodímetro.

frequency-to-DC converter convertidor de frecuencia en corriente continua. Dispositivo cuya salida consiste en una corriente continua proporcional a la frecuencia de la señal de entrada. Se emplea como frecuencímetro o como discriminador de frecuencia.

frequency-to-DC-current converter v. **frequency-to-DC converter**.

frequency tolerance tolerancia de frecuencia. En radiocomunicación: (1) Diferencia máxima admisible entre la frecuencia asignada y la frecuencia real de emisión. (2) Separación máxima admisible, en relación a la frecuencia de referencia [reference frequency], de la frecuencia característica correspondiente de una emisión; la frecuencia de referencia puede diferir de la frecuencia asignada a una estación en una cantidad fija y especificada. La tolerancia de frecuencia se expresa en porcentaje o en hertzios (ciclos por segundo). CF. **frequency stability**.

frequency transfer device dispositivo de transferencia de frecuencia.

frequency transfer unit aparato de transferencia de frecuencia.

frequency transformer transformador de frecuencia. Dispositivo estático destinado a la transformación de la frecuencia.

frequency translation (*Acús*) traslación en la escala de frecuencia || (*Telecom*) traslación de frecuencia, transposición en frecuencia. Transporte de una posición a otra en el espectro de frecuencias | (*i.e.* of a channel or a group of channels) transposición en frecuencia (de una vía o de un grupo de vías telefónicas). Transferencia o traslado en bloque de las señales que ocupan una banda de frecuencia definida (tal como la correspondiente a una vía o a un grupo primario de circuitos) de una posición en el espectro de frecuencias a otra posición, de tal manera que la diferencia aritmética de las frecuencias de las señales abarcadas por la banda, permanece inalterada.

frequency translator traslator de frecuencia. SIN. **frequency converter**.

frequency trebling triplicación de frecuencia || (*Altavoces*) generación de armónicas (en el cono). v. **frequency doubling**.

frequency trim v. **frequency trimming**.

frequency trimming corrección de frecuencia; ajuste fino de la frecuencia.

frequency tripler triplicador de frecuencia. (1) Amplificador u otro dispositivo cuya tensión de salida tiene una frecuencia igual al triple de la frecuencia de entrada. (2) Transformador (dispositivo estático) para convertir una corriente trifásica en una corriente monofásica de frecuencia triple.

frequency-tripler stage etapa triplicadora de frecuencia.

frequency-type telemeter telémetro frecuencial. Telémetro que utiliza la frecuencia de una señal como medio de traslación.

frequency variation variación de frecuencia.

frequency vernier vernier de frecuencia. SIN. **fine-tuning control**.

frequency-wavelength relation relación entre la frecuencia y la longitud de onda. La frecuencia (f) y la longitud de onda (X) están ligadas por la ecuación: $\lambda = v/f$, donde v es la velocidad de propagación de la onda.

frequency weighting characteristic (*Mediciones acús*) característica de ponderación [compensación de frecuencia].

frequency wow v. **wow**.

fresh air aire fresco; aire puro.

fresh-air damper (*Climatiz*)registro de aire fresco.

fresh breeze (*Meteor*) brisa, buena brisa.

fresh mutations forward (*Biol*)mutación progresiva; mutación nueva.

fresnel fresnel. Unidad, raramente usada, igual a 1 terahertzio (THz).

Fresnel Agustín Juan Fresnel: físico francés (1788-1827), autor de importantes estudios sobre la refracción de la luz.

Fresnel clearance despeje de Fresnel. Tiene relación con la separación que ha de haber entre una trayectoria de transmisión por microondas y un obstáculo, para que no ocurran pérdidas o atenuación debidas a éste.

Fresnel diffraction difracción de Fresnel. En radiocomunicación por microondas, difracción que permite la recepción detrás de obstáculos, sin efecto de enfoque por el obstáculo.

Fresnel fringe (*Opt*)franja de Fresnel.

Fresnel lens lente de Fresnel, lente escalonada. Sistema óptico que consta de una lente central y de varias coronas de sección prismática, y que tiene las propiedades ópticas de una lente mucho más gruesa. Fue ideado originalmente por Fresnel para concentrar la luz de los faros marítimos en un haz intenso de rayos paralelos.

Fresnel loss pérdida de Fresnel. Parte de la radiación incidente reflejada en la superficie de un cuerpo refringente. SIN. **surface reflection**.

Fresnel region región de Fresnel. Región entre una antena y la región de Fraunhofer (v. Fraunhofer región). Si la antena tiene una abertura bien definida (D) en un aspecto dado, la región de Fresnel en ese aspecto se considera comúnmente que se extiende a

una distancia de $2D^2/\lambda$, siendo X la longitud de onda. CF. Fresnel zone.

Fresnel spot (*Illum*) reflector de lente Fresnel, proyector con lente escalonada.

Fresnel zone zona de Fresnel. Región fusiforme o elipsoidal alargada que rodea el eje de una antena direccional simétrica. La suma de las distancias de cualquier punto de la superficie limítrofe de la primera zona de Fresnel a una y otra de las antenas de un enlace, es media longitud de onda mayor que la distancia directa entre las mismas antenas | Fresnel zones: zonas de Fresnel. Zonas de refuerzo de onda y de interferencia neutralizante causadas por interacción de las ondas directas y las ondas reflejadas en el terreno. CF. Fresnel región.

Fresnel zone clearance v. Fresnel clearance.

Fresnel zone plate placa anillada en zona de Fresnel. Disco delgado de material plástico con anillos radioopacos y radiotransparentes alternados y espaciados de manera que la radiación incidente (ondas milimétricas) converge en un punto situado detrás del disco, de igual modo que es enfocada la luz por una lente óptica.

Fresnel zoned reflector reflector escalonado en zona de Fresnel. Refleja la radiación electromagnética hacia un foco puntual.

Fresnel's equation ecuación de Fresnel. Expresión matemática de la pérdida de luz que ocurre en la superficie de separación de dos medios transparentes.

fret roce, rozamiento; desgaste; raspadura, raedura; hervor || (*Heráldica*) frete, cotiza || (*Bellas artes*) calado; greca; cinceladura, realce, relieve || (*Instr mus*) traste de guitarra; tecla (de órgano) || *verbo*: gastar (estregando); desgastar; raer, corroer; frotar; adornar, ornamentar; esculpir; bordar en realce, recamar; adornar con calados.

fret saw segueta, sierra caladora [de calados, de marquetería].

fretwork calado; adorno, ornamentación; calado ornamental (en madera); greca (adorno compuesto por líneas que se intersecan en ángulo recto; adorno en el cual se repite la misma combinación decorativa); vidriera emplomada.

freyalite (*Miner*) freyalita.

fricative *adj*: (*Gram*) fricativo.

fricative consonant consonante fricativa.

friction fricción; rozamiento; frotación, frotamiento.

friction brake freno de fricción.

friction catch pestillo de fricción; trinquete de fricción.

friction clip broche [grapa] de fricción.

friction clutch embrague de fricción.

friction-clutch coupling acoplamiento por embrague de fricción.

friction coefficient (*Mec*) coeficiente de fricción. TB. coeficiente de roce [rozamiento].

friction coupling acoplamiento de fricción; manguito de fricción.

friction effects efectos de rozamiento. v. friction error.

friction error error de rozamiento. En los transductores, diferencia entre los valores indicados (expresada en tanto por ciento del valor de extremo de la escala) antes y después de golpear el dispositivo con el dedo o con un objeto ligero, mientras permanece constante el mensurando (magnitud que se mide).

friction factor v. friction coefficient.

friction feed avance por fricción.

friction-feed platen (*Máq de escribir, Teleimpr*) rodillo portapapel de avance por fricción.

friction force fuerza de fricción, fricción. A VECES: fuerza de rozamiento. Fuerza que aparece en la superficie de contacto de dos cuerpos en movimiento relativo, oponiéndose siempre a dicho movimiento. Puede ser por deslizamiento, por rodadura, o por viscosidad.

friction-free calibration (*Transductores*) calibración sin rozamiento. Calibración que se efectúa en condiciones que reducen al mínimo los efectos del rozamiento estático. CF. dithering.

friction-free pivot pivote libre de rozamiento.

friction gear transmisión por fricción [rozamiento].

friction head (*Cám de tv*) cabezal inclinable (de montaje), cabezal giratorio de soporte. Cabezal de montaje con articulación que se fija por fricción.

friction horsepower (*Máq y mot*) potencia perdida por rozamiento, potencia absorbida por los rozamientos; diferencia entre la potencia indicada y la potencia al freno.

friction igniter (*Cañones*) estopín de fricción.

friction layer (*Aerodinámica*) capa límite || (*Meteor*) capa de fricción; capa inferior de la troposfera.

friction lighter encendedor de fricción.

friction paper feed (*Máq de escribir, Teleimpr*) avance del papel por fricción. CF. sprocket paper feed.

friction tape cinta adhesiva, cinta aislante [aisladora, de aislar], cinta para empalmes, cinta alquitranada. Cinta adhesiva, generalmente de algodón e impregnada de una sustancia impermeabilizante, como el alquitrán. Se utiliza principalmente para cubrir juntas o empalmes. CF. **insulating tape**.

friction test prueba por rozamiento.

frictional *adj*: friccional.

frictional adhesión adherencia de rozamiento.

frictional antidamping antiamortiguamiento de fricción.

frictional damper amortiguador de fricción || (*Cigüeñales*) amortiguador de vibraciones.

frictional drag resistencia de rozamiento.

frictional electricity triboelectricidad, electricidad estática engendrada por frotamiento.

frictional error v. friction error.

frictional force v. friction force.

frictional loss pérdida (de energía) por rozamiento.

frictional machine máquina electrostática de frotamiento.

frictional resistance resistencia de fricción [rozamiento, frotamiento].

frictional wear desgaste por rozamiento.

fridge v. refrigerator.

frigid *adj*: frígido, gélido, frío.

frigid zone zona frígida.

frilling (*Cine/Fotog*) desprendimiento de la gelatina en los bordes. Ocurre en tiempo caluroso; se observa con mayor frecuencia en las placas de vidrio que en las cintas.

fringe fleco; flequillo; orla, ribete, margen; perímetro; periferia || (*Cine/Tv*) franja (superposición indeseable de colores); deshilachadura (irregularidad en los bordes de la imagen) || (*Fotog*) orla; iridiscencia || (*Opt*) franja || *adj*: marginal || *verbo*: guarnecer con fleco; orlar, ribetear, franjear; deshilacharse.

fringe area zona marginal (de recepción). TB. zona de recepción marginal, zona de señales débiles, zona límite, zona limítrofe (de recepción), zona periférica. Perímetro de la zona de servicio de una emisora de televisión; zona próxima al límite de alcance de la estación. Zona o localidad donde, por la distancia a la estación transmisora, las señales llegan débiles y la recepción es, por ello, difícil.

fringe-area reception recepción en zona marginal [límite].

fringe capacitance capacitancia marginal [de deformación del campo]. Capacitancia debida a la dispersión de las líneas de fuerza eléctrica más allá del espacio entre las placas o armaduras de un condensador. En las antenas y las líneas de transmisión produce lo que se denomina *efectos de punta* [end effects], consistentes en que la capacitancia es mayor que la que corresponde a la *longitud física* del hilo o del cable, por lo que la *longitud eléctrica* es mayor que la física. En los condensadores con dieléctrico de aire, si se quiere calcular la capacitancia con toda exactitud, hay que hacer una corrección consistente en aumentar ligeramente la capacitancia que correspondería al área útil de las placas y la distancia entre ellas. V. TB. fringe effect.

fringe-capacitance coefficient coeficiente de deformación del campo.

fringe effect efecto marginal. En los condensadores con dieléctrico de aire, difusión o dispersión de las líneas de fuerza eléctrica (campo electrostático) más allá del espacio comprendido entre las placas, con el resultado de que la capacidad es mayor que la calculada tomando en cuenta el área enfrentada de las placas y la distancia entre ellas. V.TB. fringe capacitance, end effect.

fringe howl aullido de borde. Aullido que se escucha cuando algún circuito de un receptor está a punto de romper a oscilar (borde de oscilación). CF. singing.

fringing guarnición de flecos | (*Elec*) efecto marginal; dispersión, deformación del campo || (*Cm mag*) expansión de flujo. El mayor esparcimiento o ensanchamiento de las líneas de fuerza del campo magnético en los extremos de un entrehierro [air gap] || (*Tvc*) alteración cromática de borde. Alteración del color o coloración falsa en los bordes o contornos de los objetos o en la línea de separación de objetos de colores diferentes. SIN. edging // *adj*: marginal; ondulatorio.

fringing capacitance v. fringe capacitance.

fringing effect efecto ondulatorio | v. fringe effect.

Frise aileron (*Avia*) alerón tipo Frise.

frit fundente alcalino; vidrio poroso frita. (1) En cerámica, aglomeración o fusión completa de materias entre las cuales se halla alguna soluble. (2) En la fabricación de tubos de imagen en colores, vidrio blando utilizado para unir permanentemente entre sí, por aplicación de calor, la placa frontal [faceplate] y el embudo [funnel] del bulbo o ampolla; se compone de vidrio en polvo mezclado con un aglomerante orgánico [organic binder] y un excipiente o vehículo [vehicle] apropiado *III verbo*: calcinar; derretir || (*Cerámica*) fritar || (*Fab de vidrio*) fritar; aglomerar.

fritting fritado; fritaje, fritación; aglutinación; calcinado; sinterización; formación de escoria || (*Contactos*) fritado, fritaje. Forma particular de erosión causada por descarga eléctrica.

fritzscheite (*Miner*) fritzscheite.

frog-leg winding (*Máq eléc*) devanado en pata de rana. Devanado mixto constituido por un devanado imbricado [lap winding] y un devanado ondulado [wave winding] dispuestos en las mismas ranuras [slots] y conectados al mismo colector [commutator] (CEI/56 10-35-305).

frogging (*Telecom*) (*i.e.* frequency frogging) cruzamiento (de frecuencias), permutación [inversión] alternada (de frecuencias). En los sistemas de onda portadora, permutación alternada de las frecuencias de transmisión con las de recepción, para evitar las realimentaciones o canto [singing] en los trayectos paralelos de las líneas, y para evitar dificultades en los puntos de recepción en los cuales las señales de entrada y de salida van por el mismo cable. V.TB. frequency frogging.

frogging repeater repetidor para cruzamiento [permutación] de frecuencias. v. frequency frogging.

Frolich equation ecuación de Frolich. La expresión

$$B = H/a + bH$$

en la que *B* es la inducción magnética [magnetic induction], *H* es la intensidad magnética [magnetic intensity], y *a* y *b* son constantes. Esta es una fórmula empírica aproximadamente válida cerca de la saturación.

from cycle (*Sistematización de datos*) ciclo de procedencia.

front frente; anverso, cara, faz; frontispicio; fachada || (*Aparatos*) frente. A VECES: frontis || (*Meteor*) frente. Superficie limítrofe o de contacto entre dos masas de aire convergentes de temperaturas diferentes | front of a cloud system: frente de un sistema nuboso | front of a thunderstorm: frente tormentoso | (*Relés*) (*i.e.* front contact) contacto de trabajo. CF. back *HI adj*: frontal, anterior, delantero.

front/back ratio v. front-to-back ratio.

front bar barra delantera.

front beam (*Radiocom*) haz frontal.

front card guide (*Sistematización de datos*) guía delantera de tarjetas.

front check pawl (*Teleimpr*) trinquete de retención frontal.

front contact (*Relés*) contacto de trabajo. Contacto estacionario contra el cual trabaja el contacto móvil. SIN. working contact. CF. back contact.

front cord (*Telef*) cordón de delantera.

front course (*Radionaveg*) rumbo frontal.

front-course sector (*Sist de aterrizaje por instr*) sector de rumbo frontal.

front electrode electrodo anterior.

front elevation view (*Arq, Dib*) vista frontal en alzado.

front end (*Audioamplificadores*) sección de entrada, sección preamplificadora [de amplificación preliminar]. Sección que comprende la primera o las primeras etapas de amplificación | (*Sist de audiofrecuencia*) unidad de entrada, preamplificador, amplificador previo [preliminar] || (*Radiorreceptores*) sección de entrada, sección sintonizadora, sección de RF [de alta frecuencia], sección de sintonía y conversión. Sección de entrada de señal que comprende las etapas amplificadoras de RF, los circuitos resonantes de sintonización, el oscilador local [local oscillator], y el mezclador o primer detector [mixer, first detector]. En el caso particular de los receptores de televisión, el término se usa como sinónimo de *tuner* (véase).

front-end rejection rechazo de entrada, selectividad de entrada. Grado de exclusión de las señales ajenas a la banda sintonizada, en los circuitos de entrada.

front-end selectivity selectividad de entrada, selectividad de RF. Dícese a distinción de la selectividad de FI.

front feed (*Ant de microondas*) alimentación frontal. Alimentación de una antena de espejo por una línea o una guía de ondas que no atraviesa el espejo (CEI/70 60-36-035).

front loading carga frontal. En electroacústica, colocación de un material o un artificificio frente a un altavoz, con el propósito de modificar la impedancia acústica y conseguir una modificación deseada en la distribución del sonido (diagrama de radiación).

front metering ratchet (*Teleimpr*) rueda de escape de medición.

front-of-panel mounting montaje al frente del panel. CF. back-of-panel mounting.

front panel panel frontal [del frente], panel anterior, panel de mandos; tablero frontal [delantero, de mandos]. POCO USADO: plancha anterior [de fachada]. A veces basta decir *elfrente*; p.ej. "el amperímetro va montado en el frente del transmisor".

front-panel adjustable ajustable por el frente (del aparato), ajustable por mando montado en el panel frontal.

front-panel control mando del panel frontal, control frontal, control de tablero, control maniobrable por el frente (del aparato), control [mando] del frente (del aparato); control con la perilla dispuesta en el panel de mandos; perilla del panel de mandos.

front-panel light lamparilla del panel frontal.

front-panel operating control mando frontal.

front-panel switch conmutador frontal, conmutador montado en el frente [en el panel del frente].

front pinion (*Teleimpr*) piñón frontal.

front pitch of a winding (*Máq eléc*) paso parcial anterior de un devanado en tambor. v. pitch of a winding. CF. back pitch of a winding.

front porch (*Tu*) rellano [pórtico, meseta] anterior, umbral anterior. Parte a nivel de borrado o extinción [blinking level] del pedestal de sincronismo, que precede al impulso de sincronismo horizontal. En el sistema norteamericano tiene una duración de 1,27 μ s. CF. back porch.

front position posición delantera || (*Relés*) posición de trabajo.

front projection proyección frontal [por reflexión]. En cine y televisión, proyección sobre una pantalla no translúcida, y en la cual el observador y el proyector están del mismo lado de la pantalla. CF. rear projection.

front ratchet (*Teleimpr*) rueda de escape frontal.

front row fila del frente || (*Mot*) hilera anterior.

front section sección anterior.

front spar (*Avia*) larguero delantero [anterior].

front-surface mirror espejo de azogado anterior. **Espejo** cuya película reflectora se ha aplicado a la superficie del frente del vidrio.

front-to-back radiation ratio v. front-to-back ratio.

front-to-back ratio eficacia direccional. TB. relación entre la radiación deseada y la opuesta, relación de lóbulos, ganancia por inversión de sentido. En el caso de las antenas unidireccionales, razón de la eficacia en el sentido de emisión (o recepción), a la eficacia en el sentido opuesto. En el caso de los micrófonos y las antenas receptoras unidireccionales, razón de sensibilidad entre el frente y la cara posterior. Esta razón se expresa habitualmente en decibelios. SIN. front/back ratio, front-to-rear ratio, front-to-back radiation ratio.

front-to-rear ratio v. front-to-back ratio.

front view vista de frente, vista frontal [anterior].

front wall pared de frente; muro frontal; muro de fachada.

frontal (*Arq*) fachada; frontón // *adj*: frontal, frontero, anterior.

frontal activity (*Meteor*) actividad frontal, actividad de un frente (atmosférico).

frontal cloud system (*Meteor*) sistema de nubes frontales.

frontal diffusion difusión frontal.

frontal fog (*Meteor*) niebla frontal [de un frente].

frontal passage (*Meteor*) paso de un frente.

frontal projection (*Radiol*) proyección frontal [anterior]. SIN. anterior projection.

frontal rain (*Meteor*) lluvia frontal.

frontal surface superficie frontal // (*Meteor*) frente. SIN. front.

frontier frontera. SIN. **border** *HI adj*: fronterizo.

frontier charge (*Telecom*) tasa fronteriza.

frontier traffic (*Telecom*) tráfico fronterizo.

frontogenesis (*Meteor*) frontogénesis. Conjunto de los fenómenos que engendran un frente [front].

frontolysis (*Meteor*) frontólisis. Conjunto de los fenómenos al cabo de los cuales desaparece un frente [front].

frost (*Meteor*) escarcha; helada // (*Refrig, Cong*) escarcha // *verbo*: escarchar; helar // (*Met*) deslustrar // (*Vidrio*) deslustrar, esmerilar // (*Repostería*) azucarar; espolvorear.

frost cloud (*Meteor*) nube de cristales de hielo.

frost fog (*Meteor*) niebla congelada; niebla helada.

frost pocket (*Meteor*) banco de helada.

frost-point temperature temperatura del punto de congelación.

frost smoke bruma ártica, humo ártico. Niebla formada por el movimiento de aire frío sobre agua caliente.

frosted gelatine (*Fotog*) gelatina cristalizada.

frosted glass vidrio deslustrado, vidrio mate.

frosted lamp lámpara deslustrada. Lámpara cuya ampolla ha sido tratada química o mecánicamente en sus caras interna o externa para hacerla difusiva (CEI/38 45-20-035) | lámpara mateada. Lámpara cuya ampolla se ha hecho difusiva por la rugosidad de la superficie interna o externa del vidrio (CEI/58 45-40-030).

frozen flux flujo continuo. Flujo magnético originado por una corriente eléctrica que circula continuamente por un anillo superconductor.

frozen rain (*Meteor*) lluvia congelada, lluvia helada.

FRTHR (*Teleg*) Abrev. de further.

fruit fruta; fruto; resultado // (*Radar*) v. fruit pulse.

fruit-juice dispenser (*Refrig*) burtidor de jugos de fruta.

fruit pulse (*Radar, Radiotelemetros*) señales [respuestas] no deseadas, falsas señales, falsas respuestas, factor no deseado. (1) Respuesta de impulsos asincronos resultante de la interrogación de un respondedor [transponder] por interrogadores [interrogadores] no correspondientes al receptor en cuestión. (2) Señales no sincronizadas que llegan a un receptor debido a que otro avión está utilizando el mismo canal de trabajo de radiotelemetro [DME]. SIN. fruit (término no recomendado). **cf. mode.**

FRXD (*Teleimpr*) Abrev. de fully automatic reperforator transmitter distributor.

frying acción de freir; fritada, freidura // (*Arcos eléc*) silbido // (*Telecom*) ruido de fritura. SIN. frying noise | crepitación. SIN. crackling | ruido de micrófono. SIN. burning, transmitter noise.

frying noise (*Telecom*) v. frying.

FS Abrev. de free space; frequency shift; field strength // (*Telecom*)

FS. Designación internacional (UIT) de las estaciones terrestres [land stations] destinadas exclusivamente a un servicio relacionado con la seguridad de la vida humana.

FS tone v. frequency-shift tone.

FSD Abrev. de full-scale deflection.

FSK Abrev. de frequency-shift keying.

FSK keyer v. frequency-shift keyer.

FSL Abrev. de free-space loss.

FSRK Abrev. de frequency-shift receiver keyer.

FSTC (*Teleg*) Abrev. de forward subject to correction [sírvese cursarlo sujeto a corrección].

FSTK Abrev. de frequency-shift transmitter keyer.

FSVM Abrev. de frequency-selective voltmeter.

ft Abrev. de foot; feet.

ft-c Abrev. de foot-candle.

ft-l Abrev. de foot-lambert.

ft-lb Abrev. de foot-pound.

FTC circuit Abrev. de fast-time-constant circuit.

FTR Abrev. de Federal Telephone and Radio Corporation.

fuel combustible; substancia combustible. CASOS **PART.** combustible líquido; fueloil // (*Cohetes*) agente oxidante // *verbo*: aprovisionar de combustible; obtener combustible.

fuel-air mixture mezcla carburante; mezcla combustible.

fuel-air mixture analyzer analizador de la mezcla.

fuel-air ratio proporción [relación] de la mezcla, proporción de combustible y aire.

fuel-air ratio indicator indicador de relación de la mezcla.

fuel assembly (*Nucl*) conjunto combustible. Combinación de combustible y materiales estructurales, utilizada para facilitar el armado del núcleo de un reactor.

fuel breeding cycle (*Nucl*) ciclo de reproducción de combustible.

fuel burnout (*Nucl*) abrasamiento, quemado destructivo (de un elemento combustible).

fuel burnup (*Nucl*) promedio de consumo del combustible.

fuel bypass regulator válvula de derivación del combustible.

fuel capacity capacidad de combustible.

fuel cell compartimiento de un tanque o depósito de combustible; uno de un conjunto de depósitos de combustible iguales // (*Fuentes de energía*) pila [célula] de combustible, pila (quimicoeléctrica) alimentada por combustible. (1) Elemento que transforma directamente en energía eléctrica la energía química de un combustible; pila electroquímica en la cual la energía libre de la combustión de oxígeno e hidrógeno se transforma directamente en energía eléctrica. (2) Célula electroquímica en la cual se produce energía eléctrica como parte de una reacción química entre el electrolito y un combustible (kerosina, gas industrial, etc.) suministrado por un manantial exterior.

fuel channel (*Nucl*) canal de combustible.

fuel charge (*Nucl*) carga de combustible.

fuel charging machine (*Nucl*) máquina de carga. Aparato para introducir el combustible en un reactor nuclear (CEI/68 26-15-475).

fuel cock llave de combustible.

fuel consumption consumo de combustible.

fuel control control del combustible // (*Nucl*) control por combustible.

fuel cooling (*Nucl*) enfriamiento del combustible.

fuel cooling installation (*Nucl*) instalación de enfriamiento del combustible.

fuel costs costos de combustible.

fuel cycle (*Nucl*) ciclo de los combustibles.

fuel decanner (*Nucl*) desensadora [desenvainadora] de combustible. Máquina para retirar la vaina o el envase metálico que

contiene las barras de combustible de uranio enriquecido.

fuel depletion agotamiento del combustible.

fuel discharging machine (*Nucl*) máquina de descarga. Aparato para retirar el combustible de un reactor (CEI/68 26-15-480).

fuel distribution distribución de combustible.

fuel dope producto antidetonante para combustible.

fuel economy economía de combustible.

fuel element (*Nucl*) elemento combustible. (1) La pieza estructural más pequeña de un reactor, que forma un todo y contiene combustible nuclear como principal constituyente (CEI/68 26-15-120). (2) Material combustible en forma de barra, tubo, placa, etc. para su utilización en un reactor. SIN. cartucho activo.

fuel exchange tube (*Nucl*) tubo para el intercambio de combustible.

fuel feed alimentación de combustible | fuel feed by gravity: alimentación de combustible por gravedad.

fuel filler neck tubo [gollete] de llenado de combustible.

fuel filter filtro de combustible.

fuel flow paso de combustible.

fuel flowmeter contador de combustible.

fuel gage indicador del combustible. En los aviones se utiliza un tipo que funciona a base de un elemento traductor del tipo capacitivo que va en el interior del depósito de combustible, y cuya capacitancia varía a medida que éste se consume y es reemplazado por un volumen igual de aire.

fuel-gage calibrator calibrador de indicadores del combustible.

fuel-gage tester comprobador de indicadores del combustible. Consiste en un patrón especial de capacitancia que se conecta al indicador, en reemplazo del depósito, y que simula las condiciones de depósito lleno y de depósito vacío.

fuel grade grado de combustible.

fuel injection inyección de combustible.

fuel injector inyector de combustible.

fuel inlet entrada de combustible.

fuel ion (*Nucl*) ion del combustible.

fuel irradiation level (*Nucl*) nivel de irradiación del combustible; grado de quemado específico.

fuel jettisoning (*Avia*) lanzamiento de combustible.

fuel-jettisoning arrangement equipo de lanzamiento de combustible.

fuel level nivel de combustible.

fuel-level gage indicador del nivel del combustible.

fuel-level switch interruptor gobernado por el nivel del combustible. CF. low-level alarm switch.

fuel line tubería del combustible.

fuel load carga de combustible.

fuel mixture mezcla combustible.

fuel-mixture indicator indicador de la relación de la mezcla.

fuel nuclei (*Nucl*) núcleos del combustible.

fuel oil aceite combustible, aceite pesado, fueloil.

fuel passage conducto del combustible.

fuel pipe tubo del combustible.

fuel plasma (*Nucl*) plasma combustible.

fuel plate (*Nucl*) placa de combustible.

fuel-plate warpage alabeo de las placas de combustible.

fuel pressure presión del combustible.

fuel-pressure gage manómetro [indicador de presión] del combustible.

fuel-pressure warning light lámpara de aviso de la presión del combustible.

fuel pump bomba del combustible.

fuel-pump drive transmisión de la bomba del combustible.

fuel-quantity gage indicador [medidor] de la cantidad de combustible.

fuel regeneration (*Nucl*) regeneración de combustible.

fuel regeneration factor factor de regeneración de combustible.

fuel reprocessing (*Nucl*) reelaboración del combustible. Tratamiento que se le da al combustible de un reactor para recuperar la

materia fisiónable no aprovechada. SIN. **relaboreo del combustible, regeneración del combustible.**

fuel reserve reserva de combustible.

fuel rod (*Nucl*) barra combustible, barra activa, varilla de combustible. Conjunto combustible [fuel assembly] en forma de varilla larga. CF. **slug.**

fuel selector valve llave selectora del combustible.

fuel shortage escasez de combustible.

fuel slip tank (*Avia*) depósito de combustible lanzable.

fuel slug (*Nucl*) barra multiplicadora; pieza combustible.

fuel solution solución de combustible.

fuel station puesto de aprovisionamiento de combustible.

fuel strainer filtro de combustible.

fuel supply abastecimiento de combustible; suministro de combustible.

fuel system instalación de combustible; sistema de alimentación de combustible.

fuel tank depósito de combustible.

fuel-tank vent orificio de ventilación del depósito de combustible.

fuel tape (*Nucl*) cinta de combustible.

fuel-transfer pump bomba de trasiego [alimentación] de combustible.

fuel-transfer system sistema de trasiego de combustible.

fuel valve válvula del combustible.

fuel vaporization vaporización del combustible.

fueling, fuelling abastecimiento de combustible; aprovisionamiento de combustible. CF. refueling.

fueling facilities instalaciones para el aprovisionamiento de combustible.

fugacity (*Lenguaje ordinario*) fugacidad; calidad de fugitivo || (*Fisicoquím*) fugacidad. Medida de la verdadera tendencia a escapar de un gas; viene a ser una presión ideal. CF. **partial pressure.**

fugue (*Mús*) fuga.

fulcrum (*Mec*) fulcro, punto de apoyo; eje fijo; calzo [apoyo] de palanca.

fulguration (*Electroterapia*) fulguración. Destrucción de tejidos vivientes por chispas de alta frecuencia. SIN. **electrodesecación —electrodesiccation** (CEI/38 70-15-020) | (= electrodesiccation) electrodesecación, fulguración. Destrucción superficial de un tejido por chispas eléctricas [electric sparks] cuya acción es regulada por un electrodo móvil [movable electrode]. NOTA: Se desaconseja el uso del término "fulguration" (CEI/59 70-15-065).

full *adj.*: lleno; completo; pleno; integral; entero; total.

full automatic electroplating electroplastia automática.

full automatic operation (*Telecom*) explotación totalmente automática.

full automatic telex service servicio **télex** enteramente automático.

full automatic working (*Telecom*) explotación completamente automática || (*Telef*) comunicación automática.

full automation automatización completa.

full availability (*Telecom*) aprovechamiento pleno; disponibilidad total.

full-availability group (*Telecom*) grupo de utilización total; grupo de disponibilidad total.

full band banda llena.

full carrier onda portadora completa.

full-charged amperes (número de) amperios a plena carga.

full deflection (*Instr de medida*) desviación total [máxima], desviación (de la aguja) hasta el fondo (de la escala). Si hay sobrecarga, la aguja se va al tope. SIN. **full-scale deflection.**

full dial service (*Telef*) comunicación automática.

full duplex (*Telecom*) dúplex completo, dúplex.

full-duplex operation explotación en dúplex. Utilización de un sistema de transmisión telegráfica o de señales de otra clase, en ambos sentidos simultáneamente. CF. **half-duplex operation.**

full echo suppressor (*Telef*) supresor de eco completo. Supresor de eco en el cual las señales vocales transmitidas en uno cualquiera de los dos sentidos de transmisión gobierna la atenuación introducida en el otro.

full excursion excursión completa. Dícese cuando el mensurando [measurand], aplicado en forma controlada, abarca el margen completo de funcionamiento de un transductor o captor de medida.

full-feathering propeller hélice con paso bandera.

full-float method (*Acum*) método de flotación total.

full-flow cartridge filter filtro de cartucho de sección de paso total.

full-frequency feedback (*Audioampl*) reacción de gama completa.

full-frequency range gama completa (de frecuencias). Dícese p.ej. en relación con los amplificadores, altavoces y otros dispositivos electroacústicos capaces de responder a todas las frecuencias de la gama o escala musical.

full impulse wave (*Elec*) onda de choque completa. Onda de choque en la cual no ocurre caída brusca de tensión (CEI/65 25-50-035).

full integrand integrando completo. Integrando que contiene la capacidad absoluta máxima.

full lean (*Mot*) pobreza máxima. CF. **fullrich**.

full load (*Avia/Aeron*) carga completa; peso total || (*Elec*) plena carga, carga plena. (1) Potencia para la cual ha sido construida o especificada una máquina. (2) Carga máxima para la cual ha sido calculado un circuito o un aparato cuando se lo utiliza en condiciones especificadas; cualquier carga adicional constituye una sobrecarga.

full-load adjustment (*Contadores eléc*) dispositivo de regulación para grandes cargas. Dispositivo que permite ajustar la velocidad del sistema móvil [moving element] para la tensión nominal, la corriente nominal y, en corriente alterna, a la frecuencia nominal y con un factor de potencia igual a la unidad [power factor of unity] (CEI/58 20-40-265).

full-load meter adjustment dispositivo de regulación para grandes cargas de un contador. v. full-load adjustment.

full multiple (*Telecom*) multiplicación [seccionamiento] general, múltiple total. Conjunto de líneas multiplicadas sobre todas las posiciones de la misma naturaleza de una central manual.

full nut tuerca completa.

full operating range (*Sist de control y regulación automática*) margen total de accionamiento. Intervalo comprendido entre los dos límites de la variable correctora [correcting variable] correspondientes respectivamente, en lo que concierne a la variable controlada final [final controlled variable], a los límites del margen de control [control range] (CEI/66 37-40-025).

full-pitch winding (*Máq eléc*) devanado de paso entero [diametral] TB. devanado [arrollamiento] transversal. Arrollamiento de inducido en el cual el número de ranuras [slots] entre los lados de la bobina es igual a la medida del paso polar de aquéllas | devanado de paso entero [diametral]. Devanado cuyas secciones tienen un ancho igual al paso polar [pole pitch] (CEI/56 10-35-230).

full power plena potencia || (*Avia*) potencia máxima.

full radiator radiador integral, cuerpo negro. SIN. blackbody | (a.c. blackbody) radiador completo, radiador de Planck, cuerpo negro. Cuerpo que absorbe completamente todas las radiaciones incidentes, cualesquiera que sean su longitud de onda y su dirección. Este es el radiador térmico que, para una temperatura dada, presenta la máxima densidad espectral de emitancia de radiación [radiant emittance] (CEI/58 45-05-150).

full-range frequency response (*Electroacúst*) respuesta en toda la gama musical.

full-range transducer transductor de gama completa. Transductor electroacústico destinado a reproducir toda la gama musical.

full rate (*Telecom*) tarifa completa, tarifa entera.

full-rate radiotelegram radiotelegrama a tarifa entera.

full rating plena carga.

full register (*Contadores*) registro completo.

full rich (*Mot*) riqueza máxima. CF. full lean.

full rotation giro completo || (*Telecom*) (i.e. of a selector) rotación completa.

full rudder (*Avia*) timón de dirección a fondo, timón todo a una banda.

full satellite exchange (*Telef*) estación completamente satélite.

full scale valor [alcance] máximo de la escala, valor (de) límite de escala, valor de fin [fondo] de escala, valor de máxima desviación, lectura de plena escala | **overall accuracy of 3% of full scale:** exactitud global de 3% del máximo de escala.

full-scale *adj:* de tamaño natural | v. los artículos que siguen.

full-scale accuracy (*Instr de medida*) exactitud a fondo de escala, exactitud a plena escala | exactitud en porcentaje de plena escala. Tolerancia de la exactitud expresada en tanto por ciento del valor del extremo de la escala. EJEMPLO: **full-scale accuracy, ±2%:** exactitud, ±2% del valor de fin de escala. El valor absoluto del error de la indicación en el extremo de la escala puede afectar a cualquier indicación obtenida en la misma escala; por lo tanto, el tanto por ciento de error, respecto al valor indicado, aumenta hacia el extremo inferior y disminuye hacia el extremo superior de la escala.

full-scale cycle ciclo de plena escala. Recorrido de la gama completa de valores, desde el mínimo hasta el máximo y vuelta al mínimo.

full-scale deflection (*Instr indicadores*) desviación total [máxima], desviación a fondo de escala [al máximo de escala], desviación al límite [hasta el límite] de la escala. Desviación que lleva la aguja hasta el fin de la escala. La desviación a tope significa sobrecarga.

full-scale indication indicación de desviación total.

full-scale monitor (*Tv*) monitor (de imagen) con escala completa de contrastes, monitor que reproduce la escala completa de contrastes.

full-scale output salida de plena escala. De un transductor de medida, diferencia algebraica de la salida eléctrica entre los valores máximo y mínimo del mensurando [measurand] para los cuales está calibrado el dispositivo.

full-scale range alcance máximo de la escala.

full-scale reading valor máximo de la escala; desviación plena de la aguja.

full-scale sensitivity sensibilidad de plena escala [de fondo de escala], sensibilidad para desviación a fondo de escala. SIN. full-scale output.

full-scale system (*Nucl*) sistema en escala industrial.

full-scale traverse time intervalo de recorrido de la escala completa. v. motor drive.

full-scale value valor (de) límite de escala. (1) En el caso más común, valor máximo de la magnitud eléctrica de influencia [actuating electrical quantity] que puede ser indicada sobre la escala de un instrumento. (2) En el caso de un instrumento con el cero entre los dos extremos de la escala, suma de los valores de la magnitud eléctrica de influencia correspondientes a los dos extremos.

full-screen deflection (*TRC*) desviación total en pantalla.

full shot noise (*Elec*) ruido de granalla pleno. Fluctuación en la corriente de los portadores de carga que atraviesan una superficie en instantes estadísticamente independientes.

full sideband banda lateral plena, banda lateral no atenuada. CF. vestigial sideband.

full speed (*Tracción eléc*) velocidad de plena marcha. Velocidad del vehículo o del tren una vez completado el período de aceleración (CEI/38 30-05-045).

full terminal echo suppressor (*Telecom*) supresor de eco terminal doble. v. **full echo suppressor**.

full throttle (*Mot*) a plena admisión; palanca de gases a fondo.

full-time ACC CAG de acción no interrumpida.

full-track recording (*Magnetófonos*) registro de una sola pista, registro a todo lo ancho de la cinta. Registro sobre una pista cuyo ancho es esencialmente igual al de la cinta. CF. four-track recording.

full-traverse rate (*Dispositivos rotativos*) velocidad de carrera angular completa.

full universal cord (circuit) (*Telef*) cordón universal. SIN. universal cord circuit.

full-view slide-rule dial (*Radiorreceptores*) cuadrante (de sintonía) rectilíneo panorámico.

full-wave antenna antena de onda completa. CF. half-wave antenna.

full-wave bridge rectifier circuit circuito rectificador en puente de onda completa.

full-wave doubler doblador (de tensión) de onda completa. Circuito rectificador de onda completa cuya tensión de salida es el doble de la tensión de entrada.

full-wave gas rectifier rectificador gaseoso de onda completa.

full-wave rectification rectificación de onda completa. TB. rectificación de onda entera, rectificación de dos alternancias. poco USADO: rectificación integral. Rectificación en la cual se les da paso unidireccional a ambas alternancias de la corriente alterna. CF. half-wave rectification.

full-wave rectification average value valor medio (de la tensión o la corriente) resultante de la rectificación de onda completa.

full-wave rectifier rectificador de onda completa. TB. rectificador de dos alternancias. POCO USADO: rectificador de doble efecto. Elemento que consta de dos diodos, uno que da paso a las alternancias positivas y otro que da paso a las negativas. V. TB. full-wave rectification.

full-wave rectifier circuit circuito rectificador de onda completa.

full-wave rectifier tube tubo rectificador de onda completa. SIN. rectificadorabiplaca.

full-wave transformer-operated power supply fuente de alimentación con transformador y rectificador de onda completa.

full-wave vibrator vibrador de onda completa. Vibrador con dos contactos dispuestos de tal manera que la corriente suministrada por un acumulador circula alternadamente en sentidos opuestos por un transformador, el que a su vez alimenta un rectificador (generalmente de onda completa). Se utiliza como parte de la fuente de alimentación de un aparato de automóvil o de lancha.

full width at half maximum (*Medida de radiaciones ionizantes*) anchura de banda a media altura. En una curva que representa una distribución [distribution curve] y que no comprende más que un solo pico [peak], diferencia de las abscisas de dos puntos de la curva cuyas ordenadas son iguales a la mitad de la ordenada de ese pico. NOTA: Cuando la curva considerada comprende varios picos, existe una anchura de banda a media altura para cada uno de los picos (CEI/68 66-10-400).

full-width shelf (*Refrig, Cong*) anaquel a todo lo ancho, anaquel de ancho completo.

fully active homing (*Cohetes bélicos*) guiaje totalmente autónomo (mediante radar y computador incluidos en el propio cohete).

fully articulated plant (*Fuentes de energía*) horno solar integralmente articulado.

fully automatic totalmente automático.

fully automatic gain control v. keyed automatic gain control.

fully automatic circuit (*Telecom*) circuito [enlace] totalmente automático.

fully automatic operation (*Telecom*) explotación completamente automática | conversion to fully automatic operation: automatización total.

fully automatic relay installation (*Telecom*) instalación de retransmisión completamente automática.

fully automatic reperforator switching (*Teleg*) conmutación automática con retransmisión por cinta perforada. Sistema de conmutación con retransmisión por cinta perforada en el cual el emisor automático es conmutado automáticamente sobre una vía

saliente mediante un sistema de selección mandado por medio de señales de encaminamiento transcritas en código sobre la cinta. SIN. automatic reperforator switching.

fully automatic reperforator transmitter distributor [FXRO] (*Teleg*) retransmisor de cinta perforada de lectura automática total. Retransmisor de cinta perforada [perforated tape retransmitter] en el cual una cabeza de lectura que se desplaza a lo largo de la cinta (o de cualquier otro dispositivo semejante) asegura la retransmisión de todas las señales registradas por perforación, incluso la última. SIN. coupled reperforator and tape reader.

fully ducted windmill (*Fuentes de energía*) aeromotor completamente revestido.

fully electronic enteramente electrónico.

fully energized (*Relés*) totalmente excitado, a toda excitación | suficientemente alimentado. Un relé está suficientemente alimentado si el valor de la magnitud de influencia [actuating quantity] es suficiente para asegurar su puesta en la posición de trabajo (CEI/56 16-40-025).

fully impregnated insulation (*Cables eléc*) aislamiento con impregnación total.

fully ionized plasma plasma totalmente ionizado. Plasma en el cual toda partícula neutra ha perdido al menos un electrón. SIN. totally ionized plasma.

fully perforated tape (*Teleimpr*) cinta con perforación total. CF. chadless perforated tape.

fully protective tube housing (*Radiol*) envuelta de tubo de protección total.

fully supercharged engine motor de sobrealimentación directa.

fulminate of mercury (*Quím*) fulminato de mercurio.

fume humo, vapor, gas.

fume hood (*Quím*) campana de humos.

function función; funcionamiento; actuación; desempeño, ejercicio, ocupación; recepción, reunión; ceremonia (religiosa) || (*Sistemización de datos*) función (el dato buscado) || (*Mat*) función. Cantidad (variable dependiente) cuyo valor varía según determinada ley al variar otra u otras cantidades (variables independientes).

function angle ángulo funcional. En los potenciómetros, el ángulo eléctrico efectivo nominal. v. effective electrical angle.

function-blade insulator (*Teleimpr*) aislador de la cuchilla de función.

function block bloque funcional. Conjunto unitario que desempeña una función determinada: amplificación, basculación, oscilación, etc.

function box caja de funciones. Permite que una unidad teleimpresora cumpla varias funciones auxiliares, incluso las de cambio a cifras, cambio a letras al espaciar, y campanilla de señal. CF. stunt box.

function-box mechanism (*Teleimpr*) mecanismo de la caja de funciones.

function cam (*Teleimpr*) leva de función.

function cam-clutch assembly conjunto de embrague y levas de función.

function clutch (*Teleimpr*) embrague de función.

function clutch-cam assembly conjunto de embrague y levas de función.

function code (*Teleimpr*) combinación de función. Combinación de impulsos (perforaciones) que gobierna una función auxiliar: retorno del carro, espaciamiento, cambio de caja (paso a letras o paso a cifras), tabulación, etc.

function control cable cable de mando.

function control switch interruptor de control de funcionamiento.

function digit dígito de función. Dígito de una palabra de instrucción que determina la operación aritmética o lógica que ha de ejecutar una computadora.

function generator generador de funciones. Aparato que genera tensiones o corrientes cuya forma de onda corresponde a una

función matemática dada. Entre las ondas elementales están las sinusoidales, las rectangulares, y las triangulares. SIN. **generador de formas de onda** || (*Comput analógicas*) indicador de función. Dispositivo que indica el valor de determinada función a medida que se incrementa la variable independiente || (*Sist de control y regulación*) (i.e. device whose input and output signals are coordinated quantities) generador de función. Elemento cuyas señales de entrada y de salida están en correlación (CEI/66 37-30-055).

function knob perilla del selector de funciones.

function lever (*Teleimpr*) palanca de función.

function mechanism (*Teleimpr*) mecanismo de función.

function multiplier multiplicador de funciones. Dispositivo que recibe los valores cambiantes de dos funciones (de una misma variable independiente) y suministra el valor cambiante de su producto, a medida que se varía la variable independiente; se usa en las calculadoras analógicas.

function principles principios [fundamentos] del funcionamiento.

function signal señal de función. En la transmisión teletipográfica (teleimpresores), señal que determina la ejecución de una función auxiliar (función distinta a las de impresión): espacio (avance del carro), progresión de renglón, cambio a letras, cambio a cifras, etc.

function switch selector de funciones, conmutador de aplicaciones; selector de funcionamiento, llave de modalidad de funcionamiento | red traductora de código. Red con entradas y salidas interconectadas de tal suerte que las señales entrantes expresadas en un código dado, se traducen en señales contentivas de la misma información expresada en otro código.

function table tabla de función. Tabla que da los valores de una función correspondientes a distintos valores de la variable independiente. Por ejemplo, una tabla de logaritmos da los valores de la función $y = \log N$ para una serie de valores de N | (*Comput*) tabla de función. Conjuntos de datos dispuestos de manera que la selección de un dato en un conjunto, determina la selección de uno o más datos correspondientes en los demás conjuntos | combinator. Dispositivo que combina múltiples entradas en una salida, o que transforma una entrada en múltiples salidas combinadas según un código.

function trip cam (*Teleimpr*) leva de disparo de función.

function unit unidad de función. Dispositivo capaz de almacenar una función (ley de dependencia) y liberarla en forma continua o intermitente.

functional block bloque funcional. Unidad constructiva que desempeña una función determinada.

functional block diagram diagrama funcional en bloques.

functional block schematic esquema funcional sinóptico [en bloques].

functional chart organigrama. CF. flow chart.

functional check comprobación funcional.

functional convenience comodidad de utilización [maniobra].

functional dependence dependencia funcional.

functional device dispositivo funcional.

functional diagram diagrama funcional [de funcionamiento]; diagrama de trabajo.

functional electronic block bloque funcional electrónico.

functional element elemento funcional.

functional interface interfaz funcional. Acoplamiento entre equipos o sistemas, desde el punto de vista funcional: tipos de señales, sincronismos, etc.

functional part pieza funcional. Elemento circuital sencillo, o elemento que consta de varias piezas internas, pero que por no ser reparable por reemplazo de éstas, se lo trata como una sola pieza.

functional requirement requisito funcional.

functional signal device dispositivo de señales funcionales.

functional test prueba de funcionamiento. Prueba efectuada en condiciones semejantes a las condiciones normales de explotación,

para verificar si un circuito o una parte determinada de los equipos están en buen estado de funcionamiento.

functional unit unidad funcional.

functioning value valor de funcionamiento. Valor de la magnitud de influencia (tensión, corriente o potencia de excitación) al cual se acciona o desacciona un relé (o relevador). CF. **fully energized**.

fundamental fundamental, frecuencia fundamental. v. **fundamental frequency** | v. **fundamentals** *HI adj*: fundamental, básico; esencial; original, primitivo.

fundamental affine connection (*Mat*) conexión afín fundamental.

fundamental band banda fundamental.

fundamental carrier (onda) portadora fundamental.

fundamental circuit circuito básico || (*Telef*) circuito fundamental.

fundamental component componente fundamental. v. **fundamental frequency**.

fundamental cut sets (*Mat*) conjuntos de corte fundamentales.

fundamental field particle (*Cuantificación de campos*) partícula de campo fundamental.

fundamental frequency frecuencia fundamental. Frecuencia componente más baja de una magnitud periódica. SIN. **fundamental** || (*Telef*) **fundamental frequencies**: frecuencias fundamentales [características]. SIN. **formants**.

fundamental frequency component componente de frecuencia fundamental.

fundamental-frequency energy energía de frecuencia fundamental.

fundamental-frequency magnetic modulator modulador magnético con salida a la frecuencia fundamental.

fundamental harmonic primera armónica. Componente armónica de frecuencia más baja. SIN. **fundamental**—first harmonic.

fundamental mode modo fundamental. (1) De una guía de ondas o una línea de transmisión, modo cuya frecuencia crítica [critical frequency] es la más baja. (2) De una vibración, modo con la frecuencia natural más baja. SIN. **modo dominante**—**dominant mode**.

fundamental particle (*Fís*) partícula fundamental [elemental]. SIN. elementary particle.

fundamental piezoelectric crystal unit cristal piezoeléctrico para funcionamiento en la fundamental. Cristal piezoeléctrico destinado a ser utilizado en su más baja frecuencia de resonancia para un modo de vibración particular.

fundamental probability set (*Mat*) conjunto de probabilidad fundamental.

fundamental research investigación fundamental [básica], investigación científica [tecnológica] fundamental. SIN. **basic research**. v. **research**.

fundamental resonance resonancia fundamental.

fundamental scanning frequency frecuencia fundamental de exploración. SIN. **maximum keying frequency**.

fundamental sound nota fundamental.

fundamental tone tono fundamental. (1) De un tono complejo, componente de menor altura [pitch]. (2) De una onda periódica, componente correspondiente a la frecuencia más baja.

fundamental unit unidad fundamental. Una de las unidades elegidas para servir de base a un sistema de medida |

fundamental unit of mass: unidad de masa fundamental.

fundamental wave onda fundamental.

fundamental wavelength longitud de onda fundamental. Longitud de onda correspondiente a la frecuencia fundamental.

fundamentals fundamentos. SIN. **principios fundamentales** [esenciales] | **fundamentals of electronics**: fundamentos de la electrónica | **fundamentals of flight**: fundamentos de vuelo, principios básicos de vuelo.

funeral march (*Mús*) marcha fúnebre.

funeral song (*Mús*) canto fúnebre.
funeral toll (*Campanas*) toque fúnebre (funerario, de funerales).
fungicidal *adj*: fungicida.
fungicidal treatment tratamiento fungicida.
fungiproofing tratamiento antifúngico [antihongos]. Aplicación de una capa de substancias químicas destinadas a impedir el crecimiento de hongos. Se utiliza en los equipos electrónicos y de telecomunicación destinados a trabajar en regiones tropicales o tórridas. CF. **tropicalization**.
fungus hongo, mohó; fungosidad.
fungus-preventive *adj*: fungicida.
fungus-resistant *adj*: antifúngico.
fungus-resistant varnish barniz antifúngico.
fungus test chamber cámara de ensayos antifúngicos.
fungusproof *adj*: antifúngico // *verbo*: hacer antifúngico. Tratar un material, una pieza o un aparato de modo de impedir el crecimiento de esporas fungosas.
funnel embudo; embocadura (de tubo); tubo (de aireación); tolva; agujero de colada; chimenea | (*Avia*) (*i.e.* approach funnel) embudo de aproximación | (*i.e.* takeoff funnel) embudo de despegue || (*Fab de cinescopios*) cono. Parte mayor de la ampolla.
funnel antenna antena en pirámide invertida; antena en cono invertido.
funnel cloud (*Meteor*) tromba, tornado; nube en embudo.
funnel-shaped *adj*: en forma de embudo, embudado, abocinado.
funnel-shaped aerial v. funnel antenna.
funnel-type antenna v. funnel antenna.
furling enrollamiento; plegamiento || (*Velas*) aferramiento.
furling device dispositivo de plegamiento.
furling speed v. furling velocity.
furling velocity (*Gen eólicos*) velocidad de seguridad; velocidad máxima admisible para seguridad.
furnace horno, fornalla, fogón; hornillo || (*Calderas*) hogar || (*Electroquím*) crisol, horno (electrolítico) || (*Telecom*) lamparilla [infiernillo, brasero] para soldar.
furnace chamber laboratorio del horno.
furnace fluxing fusión en el horno.
furred-in installation (*Climatiz*) instalación embutida.
furstenau furstenau. Unidad de dosimetría de rayos X, aproximadamente igual a 1/200 de la dosis normal dada por la pastilla de Sabouraud-Noiré. Símbolo: F.
fuse (*Elec*) fusible, cortacircuito (de fusible), interruptor fusible. (1) Cortacircuito en el cual el circuito se interrumpe por fusión de un elemento apropiado. (2) Dispositivo destinado a proteger un aparato o una instalación contra los efectos de una corriente que exceda de determinado valor. Consta, esencialmente, de una pieza (cinta o hilo metálico) que, al fundirse por el efecto térmico de la corriente excesiva, interrumpe o corta el circuito en que se encuentra intercalado (conectado en serie). Son numerosas las clases y tipos de fusibles. v. bimetal fuse, horn-break fuse, oil-quenched fuse, potential fuse, safety fuse, plug fuse, bridge fuse, open fuse, carbon **tetrachloride** fuse, semi-immersed **liquid-quenched** fuse, immersed liquid-quenched fuse, tube fuse | fusible, fusor, elemento fusible. CASOS **PART.** hilo fusible, placa fusible. Elemento esencial del dispositivo de las definiciones precedentes. | fuse with enclosed fuse element: cortacircuito de fusión encerrada || (*Artillería*) estopín, cebo, mecha; espoleta || (*Minería*) cartucho, cohete || (*Voladuras*) mecha, espoleta, salchicha. LOCALISMOS: cañuela, pajueta, guía || (*Ferroc*) petardo de señales **III verbo**: fundir(se), derretir(se) || (*Elec*) fusiblear, proveer de fusibles; proteger con fusible || (*Artillería*) cebar; espoletar, poner la espoleta || (*Esmaltes*) vitrificar por fusión || (*Explosivos*) cebar (una carga), ponerle cebo (a una carga) || (*Huesos fracturados*) soldarse || (*Empresas, Sociedades*) fusionar(se), amalgamar(se).
fuse alarm alarma de fusible. Lamparilla u otro elemento que indica la existencia y localización de un fusible fundido.
fuse alarm circuit circuito de alarma de fusible.

fuse-and-protector block (*Telecom*) fusible y pararrayos combinados.
fuse base base (del fusible). Parte del fusible provista de los terminales de conexión al circuito protegido.
fuse block bloque portafusible; placa de fusibles. Base aisladora que lleva contactos elásticos o de otra clase para soportar fusibles y efectuar las conexiones eléctricas a los mismos.
fuse-board v. fuseboard.
fuse box cajetín del fusible | caja de fusibles. MENOS USADO: caja de fusores. Caja cerrada que contiene portafusibles en número variable, según el número de circuitos que se quiere proteger.
fuse carrier portafusible. SIN. fuse-holder.
fuse cartridge cartucho de fusible.
fuse clip presilla [abrazadera] para fusibles, portafusible de presilla. Contacto elástico para sostener un fusible de cartucho y efectuar una conexión al mismo.
fuse connector conector portafusible, conector para fusible.
fuse cutout cortacircuito de fusible.
fuse element elemento [conductor] fusible. Parte de un cortacircuito que se derrite cuando funciona éste. SIN. fuse.
fuse filler relleno (del fusible). Material colocado en el tubo del fusible para contribuir al corte del circuito.
fuse-holder portafusible. Elemento móvil de un cortacircuito que permite el reemplazo del fusible. SIN. fuse carrier.
fuse light luz indicadora de fusibles.
fuse link (elemento) fusible, cinta [lámina] fusible, fusible de cinta. En un fusible, parte conductora de la corriente que se derrite (en parte o en su totalidad) por el efecto térmico de la corriente cuando ésta excede de un valor predeterminado | elemento de sustitución. Parte de un cortacircuito que comprende el elemento fusible, y que hay que reemplazar después de la fusión, para devolver aquél al servicio (CEI/57 15-40-015).
fuse panel panel [tablero] de fusibles.
fuse-plug v. fuseplug.
fuse post portafusible roscado [depanel].
fuse puller sacafusibles, quitafusibles. SIN. **fusetongs**.
fuse setting graduación de la espoleta.
fuse strip lámina fusible, fusible de cinta; regleta de fusibles.
fuse tester probador de fusibles.
fuse tongs tenaza para fusibles. Tenaza aislada que sirve para reemplazar bajo tensión un fusible (CEI/38 15-05-040, CEI/57 15-70-020).
fuse tube tubo portafusible. Tubo aislador que contiene el elementofusible.
fuse unit conjunto de fusible. Conjunto de todos los elementos que integran el fusible y el portafusible.
fuse wire fusible, hilo [alambre] fusible; alambre para fusibles. Hilo de una aleación que se derrite a temperatura relativamente baja.
fuseboard (*Elec*) cuadro de fusibles.
fused *adj*: fundido; derretido || (*Elec*) protegido por fusible, protegido con fusibles; con fusible, provisto de fusibles, fusibleado instrument fused against burnout from accidental **misuse**: instrumento protegido por fusible contra falsa maniobra || (*Empresas, Sociedades*) fusionado || (*Huesos rotos*) soldado || (*Quím*) condensado.
fused box (*Elec*) caja con fusibles.
fused disconnect desconectador con fusible. Trátase por lo general de un interruptor al aire con un elemento fusible en la hoja, y que se utiliza en circuitos de alta tensión.
fused electrolyte electrólito fundido. Electrólito anhidro en fusión. SIN. baño, sal **fundida**—bath, fused salt.
fused-electrolyte cell pila de electrólito fundido.
fused impurity junction transistor transistor de unión por fusión del metal con impurezas.
fused impurity PNP junction transistor transistor de unión PNP por fusión de impurezas.
fused junction (*Semicond*) unión [juntura] por fusión; capa de

recristalización. SIN. alloy junction.

fused-junction diode diodo de unión por fusión.

fused-junction transistor transistor de unión por fusión. SIN. alloy-junction transistor.

fused quartz cuarzo fundido. Material aislante parecido al vidrio, obtenido por fusión de cristales molidos de cuarzo natural o cierto tipo de arena cuarzosa; posee excelente resistencia al calor y a los ácidos.

fused salt sal fundida.

fused-salt mixture mezcla de sales fundidas.

fused-salt reactor (*Nucl*) reactor de sal fundida. SIN. molten-salt reactor.

fused semiconductor semiconductor fundido. Unión formada por recristalización sobre la base de cristal a partir de una fase líquida de uno o más componentes y el semiconductor.

fused-silica delay line línea de retardo de sílice fundida. Se utiliza con ondas ultrasónicas. Cuando la pieza de sílice es grande y de forma poligonal, se consiguen retardos hasta de 2500 MS mediante múltiples reflexiones internas.

fusegear v. fuseboard.

fuseholder v. fuse-holder.

fuselage (*Avia*) fuselaje.

fuselage coverage revestimiento del fuselaje.

fuselage cross-section corte transversal del fuselaje.

fuselage frame armazón del fuselaje.

fuselage internal structure estructura interior del fuselaje.

fuselage joint unión del fuselaje.

fuselage shape forma del fuselaje | fuselage of circular section, of oval section, of rectangular section: fuselaje de sección circular, de sección ovalada, de sección rectangular.

fuselage side costado (lado) del fuselaje.

fuselage structure estructura del fuselaje.

fuselage tank depósito de fuselaje.

fuseplug (*Elec*) tapón fusible.

Fusestat Fusestat. Marca comercial de un fusible de acción lenta.

Fusetron Fusetron. Marca comercial de un fusible de acción lenta.

fusibility fusibilidad.

fusible *adj*: fusible, fundible || (*Elec*) fusible.

fusible alloy aleación fusible.

fusible arc-welding electrode electrodo fusible para soldadura por arco. Electrodo para soldadura por arco constituido en todo o en parte por metal de aporte [filler metal] (CEI/60 40-15-145).

fusible plug (*Elec*) tapón fusible.

fusible resistor resistor fusible. Resistor que se intercala en un circuito para protegerlo contra sobrecarga, limitando la corriente inicial. Si la corriente sobrepasa cierto límite establecido al fabricarlo, el resistor hace de fusible, es decir, se funde y abre el circuito.

fusible wire hilo fusible. Hilo de una aleación de bajo punto de fusión, utilizado en circuitos de alarma contra incendio.

fusiform *adj*: fusiforme.

fusing fusión; cebado; colocación de espoletas.

fusing coefficient coeficiente de fusión.

fusing current corriente [intensidad] de fusión. SIN. amperaje de fusión.

fusing system sistema de espoleta.

fusión fusión: unión | (*Nucl*) fusión. SIN. **fusión nuclear** — **nuclear fusión**.

fusion bomb bomba de fusión. SIN. bomba de hidrógeno — **hydrogen bomb**.

fusion energy (*Nucl*) energía de fusión.

fusion frequency frecuencia de fusión. Frecuencia de sucesión de imágenes por encima de la cual sus diferencias de luminosidad o de color no son ya perceptibles (CEI/58 45-25-110).

fusionfuel (*Nucl*) combustible para fusión. *cf.* **thermonuclear fuel**.

fusion nucleus (*Biol, Bot*) núcleo de fusión.

fusion point (*Nucl*) punto de fusión.

fusion power (*Nucl*) energía de fusión.

fusion power density densidad de la energía de fusión.

fusion product (*Nucl*) producto de fusión. SIN. **reaction product**.

fusion reaction (*Nucl*) reacción de fusión.

fusión reactor (*Nucl*) reactor de fusión.

fusion temperature temperatura de fusión.

fusion time delay (*Elec*) retardo de fusión.

fusion welding soldadura por fusión. Soldadura que comprende una fusión para asegurar la constitución de la unión sin intervención de presión (CEI/60 40-15-015). v. **fusion welding with pressure**.

fusion welding with pressure soldadura por fusión con presión. Soldadura que comprende la intervención de una presión estática o dinámica con fusión o sin ella (CEI/60 40-15-020).

fusionable *adj*: fusionable.

fusionable material (*Nucl*) materia fusionable.

fuze v. fuse.

fuzing v. fusing.

fuzzy picture (*Cine/Fotog*) imagen borrosa.

fV Abrev. de femtovolt.

FVS (*Teleg*) Abrev. de fives. Usase en los telegramas de servicio para indicar que a continuación se va a mencionar cada quinta palabra de un telegrama, para descubrir errores de cómputo de palabras, o descubrir dónde falta una palabra por error de transmisión o de recepción.

FWD (*Teleg*) Abrev. de forward [cursar, expedir; sírvase cursar, sírvase expedir].

FWDD (*Teleg*) Abrev. de forwarded [cursado, expedido].

FX (*Telecom*) Indicativo del servicio fijo.

FX circuit circuito del servicio fijo.

g Abrev. o símbolo de gram [gramo]; gravitational constant [constante gravitacional]; acceleration of the earth's gravity [aceleración de la gravedad terrestre].

G Abrev. o símbolo de grid [rejilla]; conductance [conductancia]; gain [ganancia]; generator [generador]; giga (prefijo) || (*Telecom*) Abrev. de Greenwich mean time, GMT. Esta abrev. se usa formando un grupo con el número de cuatro cifras que expresa la hora. EJEMPLO: 1015G = 10:15 GMT.

G_m Símbolo de mutual conductance [conductancia mutua].

γ, γ_r Letra griega gamma.

G/A (*Comercio*) general average [avería gruesa o común] || (*Radiocom*) Abrev. de ground-to-air.

G/A communication comunicación tierra-aire. Radiocomunicación desde tierra con vehículos o naves en vuelo.

G display (*Radar*) presentación (visual) tipo G. SIN. **G scan**.

G line línea "G". Línea monofilar cuyas características fundamentales se corresponden con las de un cable coaxial ideal de dieléctrico fijo, pero cuyo conductor externo se encuentra en el infinito. Debe su nombre al inventor, el Dr. George Goubau.

G-M counter v. **Geiger-Mueller counter**.

G/S (*Radiocom*) Abrev. de ground station.

G scan (*Radar*) explorador tipo G | v. **G display**.

G scope (*Radar*) presentación (visual) tipo G; explorador tipo G.

G-string guide guía (de ondas) del tipo alámbrico. CF. **G line**.

G-suit (*Avia*) traje (de vuelo) para reducir los efectos de la aceleración.

g test ensayo de aceleración.

g unit unidad g, unidad gravitacional.

G — Y amplifier (*Tvc*) amplificador de señal G — Y.

G — Y chrominance signal (*Tvc*) señal de crominancia G — Y.

G — Y component (*Tvc*) componente G — Y.

G — Y demodulator (*Tvc*) desmodulador de señal G — Y.

G — Y information (*Tvc*) información G — Y.

G — Y signal (*Tvc*) señal G — Y. Señal de diferencia cromática resultante de restar la señal de luminancia (Y) de la señal del verde (G). Cuando se la combina en un receptor con la señal de luminancia, produce la señal del verde primario.

GA (*Teleg*) Abrev. de good afternoon [buenas tardes]; go ahead [adelante (invitación a transmitir)].

GaAs Fórmula química del arseniuro de galio [gallium arsenide].

gabled distribution (*Ant*) distribución progresiva. v. **tapered distribution**.

gabling concentración axil.

gadget dispositivo, artefacto, artificio, adminículo. Es voz familiar que a veces se traduce por diminutivos o por voces despectivas como *aparatillo*, *aparatejo*, *chisme*.

gadolinium gadolinio. Elemento metálico perteneciente a la serie de las tierras raras [rare earths]; número atómico, 64; peso atómico, 156,9. Símbolo: Gd.

gaffer (*Estudios cine*) jefe electricista.

gaffs trepadores (para postes).

GAG (*Comercio*) Abrev. de general average quality [calidad de avería gruesa].

gage, gauge calibre, medida; calibre, verificador; galga; regla de medir; medida, escantillón; plantilla, gálibo; patrón (de medida); calibrador; sonda, escandallo; vitola; calibre, calibrador, cartabón; medidor, dispositivo de medida; instrumento de medida [medición]; indicador; marcador; manómetro, indicador de presión; aforo; arqueo; caución, garantía, prenda || (*Alambre*) calibre, medida, diámetro, sección, calibre, calibrador, galga || (*Chapa*) calibre, espesor; calibrador, galga || (*Cine*) paso (de la película) || (*Barrenas*) longitud del corte || (*Ríos*) aforador, escala, limnómetro, mira || (*Autos, Tractores*) huella, trocha || (*Carruajes*) batalla || (*Bu-*

ques) calado || (*Aeropuertos*) anchura de vía. Refiérese a las luces de la zona de toma de contacto [touchdown zone] || (*Ferroc*) ancho de vía, trocha, entrevía. LOCALISMOS: calibre, entrecarril, escantillón, cartabón | gálibo de carga | gage for transit vehicles: gálibo de tránsito, gálibo para vehículos de tránsito || (*Naveg*) posición de un buque respecto a otro || (*Bandas*) espesor || (*Telas*) espesor || (*Calzado, Calceñines*) tamaño || (*Continuas de hilar*) escartamiento || (*Constr*) gramil, distancia a la línea de remaches, distancia del borde a la línea de centros de remaches || (*Hormigón*) dosis de cemento || (*Pisos continuos*) maestra // verbo: estimar, evaluar, juzgar; apreciar, darse cuenta de; aforar, medir; medir; cubicar || (*Aparatos e instr*) graduar, calibrar, tarar || (*Ferroc*) ajustar la trocha || (*Mec*) calibrar, escantillar || (*Albañilería*) amasar (yeso); mezclar con yeso mate || (*Hormigón*) dosificar el cemento || (*Ríos*) aforar.

gage attenuator (*Guiaondas*) atenuador indicador.

gage block bloque calibrador. Elemento físico de referencia para mediciones mecánicas.

gage cock llave de comprobación, llave [grifo] de prueba.

gage electrometer electrómetro calibrador.

gage for goods sheds and isolated obstructions (*Tracción eléc*) gálibo de depósitos sobre la vía y obstáculos aislados. Contorno a cuyo exterior se deben encontrar los obstáculos aislados y los depósitos de material que pueden efectuarse a lo largo de la vía (CEI/38 30-05-040).

gage glass tubo indicador; tubo de vidrio calibrado || (*Calderas*) tubo de nivel. Tubo de vidrio indicador del nivel del agua.

gage head cabeza calibradora.

gage length longitud de referencia, longitud calibrada [de prueba]. En los ensayos de materiales (respecto a las propiedades de tracción, compresión o torsión), dimensión de referencia definida por la distancia entre dos puntos o trazos. CF. tensile bar.

gage line eje de remaches; (línea de) gramil; línea donde deben ser colocados los tornillos.

gage pressure presión manométrica [efectiva]. Presión que indican los manómetros, o sea, presión del fluido en exceso sobre la presión atmosférica (atmospheric pressure). Debe distinguirse de la presión absoluta, que es la suma de la presión del fluido más la presión atmosférica.

gage-pressure transducer transductor de presión manométrica. Transductor de presión que utiliza como referencia la presión ambiente.

gaging, gauging calibración, calibre; medición (de espesor, de diámetro); verificación; aforo; arqueo // *adj*: calibrador; medidor; verificador; aforador.

gaging circuit circuito calibrador; circuito medidor; circuito de comprobación.

gaging technique metrología, técnica de las medidas.

gain ganancia, aumento, incremento; ampliación; adelanto, ventaja; logro; ganancia, beneficio, lucro, provecho, rendimiento, utilidad || (*Elec*) ganancia, ampliación. (1) Incremento en la intensidad de la señal al pasar por un dispositivo o un sistema. (2) En los amplificadores y repetidores, razón (relación por cociente) entre las tensiones de salida y de entrada (ganancia de tensión), entre las corrientes de salida y de entrada (ganancia de corriente), o entre las potencias de salida y de entrada (ganancia de potencia). Usualmente se expresa en decibelios (dB). Las pérdidas o atenuaciones pueden considerarse ganancias menores que la unidad [gains of less than one]; en este caso el número de decibelios sale con signo negativo. CF. attenuation, loss | gain at resonance: ganancia en resonancia || (*Multiplicadores elec*) ganancia. Razón de corrientes entre los electrodos de salida y entrada || (*Ant*) ganancia. La ganancia de una antena en una dirección dada, es la relación, expresada en decibelios, entre el cuadrado de la intensidad del campo irradiado en esa dirección por la antena considerada, y el cuadrado de la intensidad del campo irradiado, en su plano medio, por una antena ideal de media onda aislada en el espacio, medido el campo a una

distancia suficientemente grande de la antena. Se supone que las potencias de alimentación de la antena real y de la antena ideal son las mismas. Salvo que se indique otra cosa, la cifra dada para la ganancia de una antena designa la ganancia en la dirección de su haz principal | *gain in a given direction*: ganancia en una dirección dada. v. *front-to-back ratio* || (*Telecom*) ganancia. En relación con un amplificador, expresión, en unidades de transmisión [transmission units], de la razón de la potencia suministrada al circuito de carga por la etapa de salida del amplificador, a la potencia suministrada al circuito de entrada al amplificador | *to increase the gain*: aumentar la ganancia [el rendimiento] | *to reduce the gain in the direction A-B*: reducir la ganancia [el rendimiento] en el sentido A-B | superficie plana de apoyo, base plana. SIN. flat lug, flattening || (*Carp*) gárgol, gárgola, ranura, muesca, caja, espera || (*Péndulos*) avance || (*Relojes*) adelanto || (*Rtos*) crecida.

- gain-adjusting device** dispositivo de ajuste de ganancia.
gain adjustment ajuste [regulación] de ganancia.
gain-bandwidth factor factor ganancia-ancho de banda.
gain-bandwidth product producto ganancia-ancho de banda, producto ganancia por anchura de banda, producto ganancia-pasabanda. Ganancia para la frecuencia del centro de la banda de una etapa amplificadora, multiplicada por la anchura de banda en megahertzios. SIN. producto amplificación-ancho de banda.
gain check control de ganancia.
gain checker control de ganancia.
gain circuit circuito amplificador.
gain control control de ganancia. Dispositivo que permite ajustar el grado de amplificación de una etapa, un amplificador o un sistema. En los receptores puede estar en la sección de RF o de FI (control de sensibilidad) o en la parte de audiofrecuencia (control de volumen). SIN. regulador de ganancia [amplificación] — volume control. CF. attenuator, automatic gain control.
gain control potentiometer potenciómetro de ajuste de ganancia.
gain equalization control regulador de igualación de ganancia, compensador de ganancia. CF. balance control.
gain equalizer igualador [compensador] de ganancia.
gain equation ecuación de ganancia. Se usa en el estudio de los movimientos de los iones y de los gases.
gain flatness uniformidad de ganancia.
gain/frequency characteristic característica de ganancia en función de la frecuencia.
gain-frequency response característica de ganancia en función de la frecuencia.
gain function función ganancia. Función que representa la ganancia isotrópica de una antena en las diferentes direcciones del espacio (CEI/70 60-32-225).
gain margin margen de ganancia. En los amplificadores operacionales, variación de ganancia que en ciertas condiciones de rotación de fase produciría inestabilidad.
gain measurements (*Telecom*) (i.e. repeater gain measurements) medidas de ganancia (en los repetidores).
gain-measuring set (*Telecom*) ganancímetro. Aparato para la medida de las ganancias de los repetidores en condiciones especificadas. SIN. gain set.
gain meter medidor de ganancia. CF. loss meter.
gain pattern (*Ant*) diagrama de ganancia.
gain ratio relación de ganancia.
gain ripple (*Ampl*) ondulación de ganancia.
gain selector switch selector [conmutador] de ganancia.
gain-sensitivity control v. sensitivity-time control.
gain set (*Telecom*) ganancímetro, gananciómetro, kerdómetro, medidor de ganancia. Aparato de medida de amplificación o ganancia. SIN. gain-measuring set.
gain stability estabilidad de ganancia; constancia de sensibilidad.
gain stage etapa de ganancia, etapa amplificadora.
gain step accuracy exactitud de los pasos de ganancia. Dícese en

- relación con los mandos de ganancia ajustables por pasos.
gain-time control (*Lorán, Radar*) control de ganancia (variable) en el tiempo, control de sensibilidad en el tiempo. v. sensitivity-time control.
gain turndown reducción de ganancia.
gain turndown control (*Respondedores*) reductor de ganancia. Reductor automático de ganancia del receptor.
gain up ganancia (positiva). La que resulta en amplificación de la señal.
gal gal. Unidad de aceleración igual a 1 cm/s/s. El nombre es en homenaje a Galileo.
gal. Abrev. de gallón.
galactic *adj*: galáctico.
galactic absorption absorción galáctica. Absorción de la luz por la materia interestelar en la Galaxia.
galactic cluster cúmulo galáctico. Conglomerado irregular de estrellas observado en una galaxia espiral.
galactic disk (*Astr*) disco galáctico.
galactic halo (*Astr*) halo galáctico.
galactic radio noise radioruido galáctico.
galactic radio source fuente de radioemisión galáctica. Fuente de emisiones radioeléctricas situada en la Galaxia, pero fuera del sistema solar.
galactic structure (*Astr*) estructura galáctica.
galactic system (*Astr*) sistema galáctico.
galaxy (*Astr*) galaxia // *adj*: galáctico.
galaxy noise ruido galáctico, ruido radioeléctrico estelar, ruido con origen en la Vía Láctea. Ruido radioeléctrico cósmico (v. cosmic noise) cuya distribución espacial tiene un máximo en la región general de la Vía Láctea. Tiene el mismo carácter del ruido termoelectrónico. Fue descubierto por Jansky (1933) en la frecuencia de 200 MHz, y luego por Grote Reber en la de 150 MHz. CF. thermal noise.
galaxy radiation radiación galáctica.
galaxy radio signals señales radioeléctricas galácticas. Señales radioeléctricas procedentes de una galaxia.
gale (*Meteor*) galernazo, viento fuerte, ventarrón, temporal.
gale warning advertencia de temporal, aviso de ventarrón, aviso de galerna, aviso de tormenta.
galena galena. Forma cristalina del sulfuro de plomo [lead sulfide]; se usaba en los primitivos detectores de cristal [crystal detectors].
galena crystal cristal de galena.
galena detector (*Radio*) detector de galena.
Galilean transformation (*Mec*) transformación de Galileo.
gallery galería; museo de arte || (*Minas*) galería, socavón || (*Teatros*) conjunto de espectadores; gallinero || (*Telecom*) galería, túnel.
galley (*Aviones, Buques*) cocina || (*Tipog*) galera; galerada.
gallium galio. Elemento metálico con número atómico 31. Símbolo: Ga.
gallium antimonide antimoniuro de galio. Fórmula: GaSb.
gallium arsenide arseniuro de galio. Semiconductor con intervalo de banda prohibida de 1,4 eV. Fórmula: GaAs.
gallium-arsenide laser laser de arseniuro de galio. Láser cuya longitud de onda es de 9000 Å y que puede ser modulado directamente a hiperfrecuencias (microondas); necesita enfriamiento criogénico para su funcionamiento.
gallón galón. El galón norteamericano es igual a 3,785 litros. El galón inglés es igual a 4,546 litros.
gallonage volumen (en galones); gasto (en galones por minuto).
Galvani Luis Galvani: físico italiano (1737-1798) que demostró el efecto de la corriente eléctrica sobre la acción muscular, mediante el experimento que lleva su nombre. v. Galvani's experiment.
galvanic *adj*: galvánico. Aplicábase a la corriente eléctrica producida por acción química, para distinguirla de la debida a fenómenos electrostáticos | galvánico, electrolítico; galvánico, voltaico.

galvanic anode ánodo galvánico. Fuente de FEM para protección catódica suministrada por un metal menos noble que el que se quiere proteger.

galvanic bath baño galvánico. Electrolito colocado en un recipiente para ser sometido allí a la acción de la corriente.

galvanic cell celda galvánica. Celda electrolítica que suministra energía eléctrica mediante reacciones electroquímicas (CEI/60 50-10-005).

galvanic corrosion corrosión electrolítica. Corrosión electroquímica acelerada que se produce cuando un metal está en contacto eléctrico con otro más noble, estando ambos metales en el mismo medio corrosivo (electrolito), y circula una corriente entre ellos.

galvanic couple par galvánico.

galvanic current corriente galvánica [voltaica]. Término de electrobiología, ya desaconsejado, que designa una corriente esencialmente permanente y unidireccional.

galvanic deterioration deterioro por efecto galvánico.

galvanic electricity electricidad voltaica.

galvanic metallization metalización galvánica.

galvanic series serie galvánica. Relación de metales y aleaciones según sus potenciales relativos (aptitud de entrar en solución) en un medio dado.

galvanic skin response respuesta galvánica de la piel. Cambios de conductividad eléctrica de la piel causados por reacciones emotivas del sujeto.

Galvani's experiment experimento de Galvani. Experimento consistente en hacer contraer la extremidad inferior de una rana muerta, por la aplicación de una corriente eléctrica experiencia de Galvani. La experiencia de Galvani consiste en poner un músculo, o un nervio motor [motor nerve] unido a un músculo, en contacto simultáneo con dos metales disímiles, tales como el cobre y el hierro, y en producir una contracción muscular al cerrar el circuito (CEI/59 70-10-155).

galvanism galvanismo, galvanización. Uso terapéutico de una corriente continua; empleo de las corrientes galvánicas (v. **galvanic current**) por sus efectos médicos o biológicos. SIN. **galvanization, voltaization FR.**

galvanization v. galvanism | v. galvanizing.

galvanize verbo: galvanizar.

galvanized iron hierro galvanizado.

galvanized steel section perfil de hierro galvanizado.

galvanizing galvanización, cincado. Acción y efecto de revestir el acero o el hierro para protegerlo contra la corrosión.

galvanomagnetic effect efecto galvanomagnético.

galvanometer galvanómetro. Aparato destinado a la medida de corrientes, generalmente muy pequeñas (CEI/38 20-15-020, CEI/58 20-15-025). v. **galvanometer with moving magnet, mirror galvanometer.**

galvanometer coil bobina de galvanómetro.

galvanometer constant constante del galvanómetro. Número por el cual hay que multiplicar una lectura relativa particular para obtener el valor de la corriente.

galvanometer driver excitador de galvanómetro.

galvanometer lamp lámpara de galvanómetro. Lámpara que ilumina el espejo móvil de ciertos aparatos a base de un mecanismo galvanométrico.

galvanometer light-beam recorder registrador galvanométrico de haz luminoso. Registrador en el cual la señal eléctrica se aplica a un mecanismo de galvanómetro que mueve un espejito de muy poca masa. Los movimientos de éste causan desviaciones de un haz luminoso que incide sobre una película o un papel fotosensible, y produce en éste un registro fotográfico de la señal.

galvanometer-photocell amplifier amplificador de galvanómetro y fotocélula.

galvanometer recorder registrador galvanométrico, galvanómetro registrador, inscriptor con oscilógrafo de espejo. Aparato de registro fotográfico de sonido, de densidad constante y área variable, utilizado en cinematografía. La señal de audiofrecuencia

se aplica a un mecanismo de galvanómetro, o sea, a su bobina o cuadro móvil. Fijo a éste hay un pequeño espejo sobre el cual incide un fino haz luminoso; los movimientos del espejito causan desviaciones del haz luminoso reflejado en él, y éste produce en la película una impresión de área variable en consonancia con las corrientes moduladas procedentes del amplificador.

galvanometer relay relé galvanométrico.

galvanometer shunt shunt [derivación] de galvanómetro. Resistor conectado en paralelo con un galvanómetro para reducir su sensibilidad. Conocidos el valor de la resistencia interna del galvanómetro y el valor del resistor, se conoce la fracción de la corriente total que atraviesa el aparato.

galvanometer with moving magnet galvanómetro de imán móvil. Galvanómetro en el cual la parte fija está constituida por uno o varios devanados, atravesados por la corriente, y la parte móvil por uno o varios imanes. EJEMPLOS: Wiedemann, Thomson, Broca (CEI/3820-15-035).

galvanometric adj: galvanométrico.

galvanoplastic negative negativo galvanoplástico.

galvanoplastics galvanoplastia. Reproducción de un objeto mediante un depósito electrolítico (CEI/38 50-20-005).

galvanoscope galvanoscopio. (1) Aparato destinado a revelar el pasaje de una corriente (CEI/38 20-10-005). (2) Aparato capaz de revelar el paso de una corriente, generalmente débil, y utilizado principalmente como indicador de equilibrio en los métodos de cero [null methods] (CEI/58 20-10-005).

galvanotaxis galvanotaxia, electrotaxia. Acción de un organismo viviente de disponerse en un medio de tal manera que su eje tenga cierta relación con la dirección de la corriente eléctrica en el medio. SIN. **electrotaxis** (CEI/5970-10-170).

galvanotropism galvanotropismo. Tendencia de un organismo de crecer, girar o moverse en cierta relación con una corriente eléctrica (CEI/59 70-10-175).

game guard (Lineas tele/teleg) espantapájaros.

game theory teoría de los juegos. Aplicación de la matemática a la elección de una estrategia óptima frente a la estrategia del oponente. v. **TB. theory of games.**

gamete gameto. Célula reproductora cuyo núcleo sólo contiene n cromosomas, en tanto que las demás células del cuerpo tienen $2n$.

gamma gamma. Nombre de la letra griega Γ (mayúscula) o γ (minúscula) | (i.e. gamma ray) rayo gamma || (*Elec*) gamma, recíproca de la inductancia. Símbolo: $T \setminus \gamma$ gamma. Unidad de intensidad magnética, igual a 10^{-5} oerstedio || (*Folog*) gamma, factor de medida del contraste. (1) Expresión numérica del contraste de revelado o del grado de revelado. (2) Velocidad del cambio de densidad fotográfica de una emulsión, en función del logaritmo del tiempo de exposición. Símbolo: $7 \parallel (Ts)$ gamma. Coeficiente que define la relación entre la luminancia de una escena y la tensión de video (cámaras), o entre la luminancia de una imagen y la tensión de video aplicada a la rejilla del cinescopio (receptores). Como la relación entre la tensión de video y la luz captada o emitida (según el caso) no es lineal, es necesario tomar en cuenta el gamma para efectuar las correcciones correspondientes. v. **gamma correction.**

gamma-absorption gage v. **gamma gage.**

gamma amplifier (*Tv*) amplificador de gamma.

gamma attenuation atenuación de los rayos gamma.

gamma background radiación natural gamma.

gamma cascade cascada de transiciones gamma. Sucesión de transiciones gamma en una transformación radiactiva.

gamma characteristics (*Te*) características gamma.

gamma correction (*Cine/Tv*) corrección del gama. (1) En cinematografía, restablecimiento de la gradación correcta de la imagen fotográfica. (2) En televisión, corrección del valor efectivo del gamma por introducción de una característica salida-entrada a lineal.

gamma cross-section sección eficaz para los rayos gamma.

gamma decay (*Fis nucl*) desintegración gamma. SIN. gamma

disintegration.
gamma distribution (*Estadística*) distribución gamma.
gamma emission (*Fís nucl*) emisión gamma.
gamma emitter emisor gamma, emisor de rayos gamma. Átomo en cuya desintegración radiactiva interviene la emisión de rayos gamma.
gamma ferric oxide óxido férrico gamma. Forma ferromagnética del óxido férrico, utilizada universalmente para la capa activa de las cintas de registro magnético.
gamma function (*Mat*) función gamma.
gamma gage calibrador por absorción de rayos gamma. Calibrador de espesores o de densidades por medida de la absorción de rayos gamma por la muestra. SIN. **gamma-absorption gage.**
gamma heating calentamiento por absorción de rayos gamma.
gamma match adaptador gamma, acoplador *T*. Se utiliza para adaptar una línea de transmisión a la antena.
gamma-neutron reaction reacción gamma-neutrón.
gamma-proton reaction reacción gamma-protón.
gamma quantum cuanto gamma.
gamma radiation radiación gamma. Radiación electromagnética emitida en el curso de un proceso de transiciones nucleares [nuclear transitions] o de aniquilación de partículas [particle annihilation] (CEI/6826-05-155).
gamma radiography radiografía por rayos gamma.
gamma ray rayo gamma. Cuanto de radiación electromagnética emitida por un núcleo atómico como resultado de una transición cuántica entre dos niveles energéticos. **gamma rays, γ rays:** rayos gamma, rayos γ . (1) Rayos análogos a los rayos X, y en general mucho más penetrantes, emitidos por las sustancias radiactivas. (2) Radiación electromagnética con origen en el interior del núcleo atómico. (3) Radiación electromagnética emitida por las sustancias radiactivas, y de frecuencias generalmente superiores a las de los rayos X. Los rayos gamma poseen energías que usualmente se encuentran entre 10×10^3 y 10×10^6 eV; son más penetrantes que las partículas alfa y beta y no son afectados por los campos magnéticos. CF. **quantum, X ray, alpha particle, beta particle.**
gamma-ray absorption absorción de rayos gamma.
gamma-ray altimeter altímetro de rayos gamma. Fúndase en la transmisión de fotones hacia la tierra, mediante una fuente de cobalto 60 montada en el lado inferior del fuselaje del avión, y la detección, amplificación y análisis electrónico de la retrodispersión resultante; es de gran exactitud a bajas alturas, inferiores a unos 200 metros.
gamma-ray camera cámara de rayos gamma. Cámara de escintilación [scintillation camera] en la cual se utiliza un monocristal grande de yoduro de sodio [sodium iodide], con cuya ayuda la radiación gamma procedente de una región del cuerpo humano contentiva de radionúclidos, se transforma en una imagen óptica equivalente.
gamma-ray counter contador de rayos gamma. Contador de radiación utilizado para detectar los rayos gamma y registrar su intensidad.
gamma-ray detector detector de rayos gamma.
gamma-ray logging registro por rayos gamma. Acción y efecto de obtener un registro de las intensidades de los rayos gamma emitidos por distintos estratos rocosos atravesados por un pozo de sondeo, bajando por éste una sonda apropiada (v. **gamma-ray probe**).
gamma-ray photon fotón gamma.
gamma-ray probe sonda de rayos gamma. Contador de rayos gamma contenido en una cápsula hermética al agua y de pequeñas dimensiones, para utilizarlo en los pozos de sondeo [boreholes]. v. **gamma-ray logging.**
gamma-ray source fuente de rayos gamma. Cantidad de una sustancia radiactiva que emite radiación gamma; entiéndese generalmente que dicha sustancia se encuentra en forma que facilite su utilización en radiología.

gamma-ray source container recipiente para fuente de rayos gamma. SIN. **bomb.**
gamma-ray spectrometer espectrómetro de rayos gamma. Conjunto de medida que permite determinar el espectro de energía de una radiación gamma (CEI/68 66-15-380).
gamma-ray spectrum espectro gamma.
gamma-ray thickness gage calibrador de espesores por rayos gamma.
gamma-ray tracking seguimiento (de cohetes) por rayos gamma. Es muy exacto a distancias hasta de unos 300 metros, con la ventaja sobre los sistemas radioeléctricos y fotoeléctricos, de que no es afectado por ciertos fenómenos que se producen durante el lanzamiento de un cohete.
gamma rays rayos gamma. v. **gamma ray.**
gamma scanning (*Reactores nucl*) exploración de la actividad de rayos gamma (de la barra combustible).
gamma space (*Mat*) espacio gamma.
gamma spectroscopy espectroscopia gamma.
gamma uranium uranio gamma. Modificación alotrópica del uranio; es estable a temperaturas superiores a los 770° C, aproximadamente.
gammagram gammagrama.
gammagraph gammógrafo // *verbo:* gammagrafiar.
gammagraphy gammagrafía. SIN. **gamma radiography.**
gammars rayos gamma. SIN. **gamma rays.**
gammate *verbo:* (Tv) corregir el gamma. Aplicar una característica de transferencia alineal para obtener el valor deseado de gamma.
Gamow barrier radius radio de la barrera de Gamow. v. **Coulomb barrier radius.**
Gamow-Teller selection rules reglas de selección de Gamow-Teller (para las transiciones beta permitidas).
gamut gama | **gamut of colors:** gama de colores || (*Electroacús*) gama. Escala de frecuencias necesarias para determinada modalidad de reproducción, como p.ej. palabra o música. CF. **range** || (*Mús*) gama, escala; escala diatónica || (Tv) v. **color gamut.**
gang grupo; banda; cuadrilla, brigada (de trabajo), equipo (de obreros); conjunto; serie, tren (de herramientas) || (*Elecn*) tándem, conjunto en tándem. Grupo de dos o más elementos de control montados sobre un mismo eje de mando // *adj:* múltiple *HI verbo:* montar en conjunto; montar en tándem, montar sobre un eje de mando en común; acoplar mecánicamente (dos o más elementos variables para accionarlos simultáneamente).
gang assembly conjunto en tándem, tándem | **two-gang assembly:** tándem de dos unidades, conjunto de dos unidades en tándem.
gang capacitor [condenser] condensador múltiple [tándem]. Conjunto de dos o más condensadores variables accionados por un mismo eje, de modo que puedan variarse simultáneamente con una misma perilla.
gang control control múltiple. Grupo de elementos de control (potenciómetros, atenuadores) mandados por una sola perilla o eje | mando único, mando simultáneo. Accionamiento de varios aparatos simultáneamente mediante una sola perilla o palanca.
gang drill taladradora múltiple, máquina de taladrar múltiple; taladro de cabezales múltiples; perforadora múltiple.
gang milling fresado múltiple; fresado con tren de fresas.
gang-operated *adj:* accionados en tándem.
gang punch multiperforación, perforación múltiple. v. **gang punching** | multiperforadora *III verbo:* multiperforar.
gang-punch control device (*Sistematización de datos*) dispositivo de control de multiperforadora.
gang punching multiperforación, perforación múltiple. Perforación de información idéntica o constante en todas las tarjetas de un grupo. SIN. **gang punch** | **gang punching with marked master cards:** multiperforación utilizando tarjetas maestras con marcas.
gang-punching comparing comparación de multiperforación.
gang summary punch multiperforadora sumaria.

gang-summary-punch auto-start relay relé de arranque automático de la multiperforadora sumaria.

gang switch conmutador múltiple, conmutadores acoplados. Grupo de dos o más conmutadores montados sobre un eje en común, para permitir su accionamiento simultáneo con una sola perilla. SIN. **deck switch**.

gang tuning capacitor condensador múltiple de sintonía, capacitores de sintonía en tándem. Condensador múltiple (v. **gang capacitor**) utilizado para sintonizar con un solo mando todos los circuitos de un radioreceptor. Cada uno de los capacitores lleva un pequeño capacitor ajustable en paralelo (trimmer capacitor) para el ajuste fino de los circuitos resonantes (v. **tracking**).

ganged *adj.*: en tándem; acoplado en tándem; acoplados; múltiple; montados en conjunto; en bloques combinados; de mando único.

ganged circuits circuitos de mando único; circuitos de mandos acoplados; circuitos sintonizados por condensadores en tándem, circuitos de sintonía simultánea.

ganged combination combinación tándem; agrupación de dispositivos en tándem.

ganged condensers condensadores en tándem, condensadores alineados.

ganged control v. **gang control** || (*Telecom*) mandos mecánicos bloqueados, mandos [controles] mecánicos ligados.

ganged drive transmisión tándem.

ganged potentiometer potenciómetro de elementos múltiples | **ganged potentiometers**: potenciómetros de mando único, potenciómetros accionados en grupo.

ganged tuning sintonización de mando único, sintonización por condensadores en tándem. Sintonización simultánea de dos o más circuitos mediante una sola perilla de mando, generalmente por medio de un condensador tándem (v. **gang capacitor**).

ganged variable autotransformers autotransformadores variables en tándem.

ganged volume controls controles de volumen en tándem. En los audioamplificadores bicanal o estereofónicos, dos controles de volumen eléctricamente independientes, pero de accionamiento unitario, con el resultado de que se regula simultáneamente la potencia sonora de ambos canales. CF. **clutched volume controls**.

ganging acoplamiento mecánico. Medio mecánico de accionar dos o más controles con una sola perilla | agrupación; acoplamiento de órganos.

ganging of transmitters agrupamiento de transmisores. Sistema por el cual se combinan las salidas de dos o más transmisores en una misma antena, empleando en ellos la misma frecuencia y aplicándoles la misma modulación, de modo que sus potencias resulten sumadas. Si p.ej. se agrupan tres emisores de 4 kW, se obtiene una potencia combinada de emisión de 12 kW. Si se utiliza un solo transmisor de 12 kW y el mismo falla, la señal desaparece del aire; utilizando la combinación indicada en el ejemplo, si falla uno de los equipos, la potencia de emisión se reduce a 8 kW, pero no se interrumpe el servicio.

ganging of units montaje múltiple, montaje de unidades en tándem.

gantry armadura; grúa de pórtico || (*Estudios cine*) puente de lámparas || (*Ferroc*) puente de señales || (*Cosmodromos*) andamio de acceso. Estructura rodante que se aproxima a la nave mientras se la prepara para el lanzamiento, para permitir el acceso a sus distintos pisos o niveles.

gap distancia, intervalo; separación, luz, espacio (intermedio), interespacio; huelgo (para la dilatación); falta, laguna, vacío; abertura, boquete, hueco; intersticio; barranco; hondonada; desfiladero || (*Avia*) distancia interalar, entreplano, espacio entre alas adyacentes || (*Elec*) espinterómetro | v. **air gap** || (*Electroimanes, Circ mag*) entrehierro. v. **air gap** || (*Explosores*) distancia interelectrónica, distancia de salto (de la chispa) | v. **spark gap** || (*Ant de radar*) espacio interlobular. v. **gap filler**, **gap filling** || (*Sincrotrones*) cámara || (*TOP*) espacio de interacción

|| (*Conectores coaxiales*) separación, espacio intermedio (en una unión a tope) || (*Telecom*) gap in transmission: discontinuidad en la transmisión.

GaP Fórmula del fosforo de galio [gallium phosphide].

gap admittance admitancia de espacio de interacción. Admitancia de un circuito de hiperfrecuencias (microondas) en un espacio de interacción, en ausencia de corriente electrónica. CF. **gap loading**.

gap arrester pararrayos de peine. Pararrayos con varios espacios de salto de chispa [air gaps] en serie.

gap choke bobina de núcleo de hierro partido.

gap/chord ratio (*Avia*)relación entre cuerda y distancia interalar.

gap clearance separación de los electrodos.

gap coding manipulación (telegráfica) por interrupción de señal. Método de comunicación Morse por interrupción de una señal que normalmente tiene otra función || (*Radar*) codificación por intervalos. Codificación de una respuesta por subdivisión en grupos de impulsos largos y cortos, como en el código Morse, para asegurar la identificación (CEI/70 60-72-070).

gap depth (*Cabezas mag*) profundidad del entrehierro.

gap effect (*Circ mag*) efecto del entrehierro.

gap energy (*Circ mag*) energía en el entrehierro.

gap factor (*TOP*) coeficiente del espacio de interacción. Razón de la energía de pico ganada (en electrón-voltios) a la tensión pico de resonador.

gap filler (*Radar*) antena auxiliar (para completar la cobertura). Antena auxiliar utilizada para cubrir lagunas en el diagrama de radiación (espacios interlobulares) de la antena principal.

gap filling (*Radar*) llenado de espacios interlobulares. Acción de llenar lagunas en el diagrama de radiación, sea por modificación (eléctrica o mecánica) de la antena principal, sea por el añadido de una antena auxiliar [gap filler].

gap-free coverage (*Radar*) cobertura sin discontinuidades, cobertura completa.

gap length (*Cm mag*) longitud del entrehierro, distancia de entrehierro || (*Cabezas mag de registro longitudinal*) anchura de entrehierro. Distancia entre los polos, o entre las piezas polares.

gap loading (*TOP*) carga del espacio de interacción. Admitancia del espacio de interacción resultante del movimiento de los electrones. CF. **gap admittance**.

gap loss pérdida en el entrehierro. En las cabezas de registro magnético aumenta al disminuir la longitud de onda de la señal.

gap recovery (*Arcos eléc*) desionización del espacio entre los electrodos.

gap reluctance (*Circ mag*) reluctancia del entrehierro.

gap scatter (*Cabezas mag múltiples*) desalineamiento de entrehierros.

gap section (*Tracción eléc*) sección de separación (entre líneas aéreas de contacto alimentadas a tensiones diferentes).

gap setting ajuste de la separación de los electrodos; ajuste del entrehierro.

gap width (*Cabezas mag*) anchura [ancho] del entrehierro.

garbage basura, basuras, residuos, desperdicios; tripas; inmunidicia || (*Comput*) residuo. Información **superflua** o carente de significado contenida en un elemento de almacenamiento. SIN. **hash**, **trash**.

garbage disposer eliminador de desperdicios, triturador de desechos. Aparato que tritura finamente los desperdicios y las sobras de la cocina, de modo que puedan ser arrastrados por el agua a través de la cañería de desagüe.

garble error (en un mensaje); mutilación (de un mensaje) || *verbo*: falsificar, mutilar, alterar (un escrito); falsear, amañar (una cuenta) | (*Telecom*) mutilarse (un mensaje, por transmisión defectuosa) | (*Acción intencional*) hacer ininteligible, alterar (un mensaje, para que su interpretación sea difícil); alterar la transmisión para engañar al adversario.

garbled message mensaje mutilado, mensaje ininteligible [ilegi-

ble]; despacho trunco. SIN. illegible [unreadable] message. GF. mutilated group.

garnet (*Mineral*) granate, almandina | (*Color*) granate. VAR. granate almandino, granate de Bohemia || (*Elec*) granate. Mineral magnético de propiedades semejantes a las de las ferritas [ferrites]; obtiéndose utilizando los óxidos de ciertas tierras raras (itrio, gadolinio) con el óxido de hierro.

garnet-coated paper papel (abrasivo) revestido de polvo de granate.

garnet maser maser de granate. Designación impropia del amplificador ferromagnético [ferromagnetic amplifier].

garnet paper papel de granate, papel revestido de polvo de granate.

garter spring resorte circular, muelle toroidal, muelle en hélice cilíndrica || (*Fascimile*) muelle sujetapapel. Muelle que se coloca alrededor del tambor para sujetar el original en el aparato transmisor o el papel de registro en el receptor.

garúa (*Meteor*) garúa. Niebla espesa y húmeda típica de las costas del Ecuador, el Perú, y Chile. SIN. **camanchaca**.

gas gas. CASOS **PART.** gas industrial; gas de hulla; gas asfixiante; gas combustible | **gasolina**; éter; alcohol de quemar || (*Minas*) grisú || (*Fis*) gas. Uno de los estados de la materia. Los gases son fluidos, como lo son los líquidos, pero, a diferencia de éstos, carecen totalmente de cohesión entre sus moléculas, y se distinguen, además, por su grandísima compresibilidad /// *adj.* gaseoso; gasífero; antigás /// *verbo:* gasear; desprender gas; desgasear; asfixiar [intoxicar] con gas; atacar con gases; proveer de gasolina.

gas amplification (*Tubos contadores de radiación*) amplificación del gas [debida al gas]. Razón de la carga captada a la carga liberada por el fenómeno ionizante inicial.

gas amplification factor factor de amplificación del gas [debida al gas].

gas bomb bomba de gas [de gases], bomba química, bomba asfixiante.

gas booster elevador de presión del gas.

gas capacitor capacitor de gas, condensador con dieléctrico gaseoso. CF. aircapacitor.

gas cell célula gaseosa || (*Electroquím*) pila de gas. Pila cuyo funcionamiento depende de la absorción de gas por los electrodos (CEI/60 50-15-035) || (*Dirigibles*) balonet || (*Globos*) bolsa [cámara, compartimiento] de gas.

gas-cell fabric tela para bolsa [cámara] de gas.

gas-cell frequency standard patrón de frecuencia de célula gaseosa. Su elemento determinante de la frecuencia es una célula gaseosa con vapor de cesio, de rubidio, o de sodio.

gas-cell net (*Globos*) red de la bolsa de gas.

gas centrifuge process (*Separación isotópica*) procedimiento de centrifugación en estado gaseoso.

gas chamber cámara de ionización. SIN. **ionization chamber**.

gas chromatograph cromatógrafo de fase gaseosa.

gas chromatography cromatografía en fase gaseosa.

gas cleaning lavado del gas. SIN. gas scrubbing | depuración de gases.

gas cleanup (*Tubos elec. de gas*) absorción interna de gas. Fenómeno consistente en que el gas es gradualmente absorbido por los elementos internos del tubo y por las paredes internas de la ampolla. Ocurre cuando los iones del gas son lanzados a gran velocidad contra las mencionadas partes del tubo, con las cuales forman compuestos estables, quedando así substraídos de la atmósfera interna del tubo. Como resultado, disminuye la presión del gas, llegando a afectar el funcionamiento del tubo, e incluso a dejar éste fuera de servicio.

gas cloud nube de gas.

gas cock llave de gas.

gas coke coque de gas, cok de gas, cok de retorta.

gas compartment compartimiento del gas.

gas compressor compresor de gas.

gas constant (*Fis*) constante de los gases perfectos.

gas-cooled reactor reactor (nuclear) de refrigerante gaseoso.

gas-core reactor (*Propulsión de naves espaciales*) reactor de núcleo gaseoso.

gas counter contador relleno de gas | contador para muestras gaseosas. Contador en el cual la muestra radiactiva se introduce en forma de gas en el tubo contador.

gas current corriente de gas || (*Tubos elec.*) corriente de ionización. Corriente de iones positivos engendrados por choques entre electrones y moléculas de gases residuales. SIN. ionization current.

gas cylinder botella de gas (comprimido), cilindro de gas a presión.

gas detector detector de gases; indicador de presencia de gas inflamable; gasoscopio || (*Minas*) grisúmetro, grisoscopio.

gas-dielectric capacitor condensador de dieléctrico gaseoso.

gas diffusion process v. gaseous diffusion process.

gas diode diodo de gas. Diodo de cátodo caliente, lleno de un gas inerte o de un vapor a poca presión. Cuando la tensión de ánodo es lo suficientemente elevada, los electrones que se dirigen al mismo chocan con los átomos del gas o vapor y los ionizan, con el resultado de que la corriente que atraviesa el tubo es mucho más fuerte de lo que sería en un diodo equivalente al vacío.

gas discharge descarga gaseosa. Conducción de la electricidad a través de un gas, debida al movimiento de los iones originados por choques de los electrones contra las moléculas del gas.

gas-discharge lamp lámpara de descarga gaseosa; lámpara de descarga luminosa, lámpara fluorescente. SIN. discharge lamp.

gas-discharge tube tubo de descarga gaseosa. Tubo de descarga eléctrica en el seno de un gas.

gas-electric drive Sistema de propulsión en el cual un motor de gasolina impulsa un generador eléctrico que, a su vez, alimenta motores eléctricos de tracción.

gas engine motor de gas; motor de gasolina.

gas-engine generator set grupo generador con motor de gasolina, grupo electrogénico [electrogenerador] con motor de gasolina.

gas evolution (*Nucl*) separación del gas.

gas-filled *adj.* gaseoso; lleno de gas; de atmósfera gaseosa.

gas-filled cable cable lleno de gas. Cable telefónico, de transporte de energía, o de alimentación de antena, que contiene gas a presión. El gas sirve para fines de aislamiento y para impedir la entrada de humedad. CF. air-dielectric line.

gas-filled cell célula de gas.

gas-filled diode diodo de gas, fanotrón.

gas-filled diode rectifier diodo rectificador de gas [de atmósfera gaseosa].

gas-filled lamp lámpara de atmósfera gaseosa | lámpara de gas. Lámpara incandescente cuyo filamento está rodeado de un gas inerte (CEI/58 45-40-050).

gas-filled photocell fotocélula de atmósfera gaseosa. CF. vacuum photocell.

gas-filled radiation-counter tube tubo contador de radiaciones de atmósfera gaseosa. Tubo detector de radiaciones por ionización del gas en él contenido.

gas-filled rectifier tubo rectificador de gas, válvula rectificadora iónica [de gas]. SIN. cold-cathode rectifier.

gas-filled tetrode tetrodo de gas.

gas-filled thermionic diode diodo termoiónico de gas.

gas-filled thyratron tiratrón de gas. Tiratrón lleno de argón, xenón, u otro gas. SIN. gas-filled triode.

gas-filled triode triodo de gas, triodo gaseoso, triodo de atmósfera gaseosa. SIN. gas-filled thyratron.

gas-filled tube tubo de gas, válvula gaseosa. SIN. gas-filled valve (*GB*).

gas-filled tube rectifier rectificador gaseoso. SIN. gaseous rectifier.

gas-filled valve v. gas-filled tube.

gas filling llenado de gas; atmósfera gaseosa.

gas-fired *adj.* caldeado [calentado] con gas; alimentado por gas.

gas-fired crucible crisol alimentado por gas.
gas flow flujo de gas, flujo gaseoso, corriente de gas.
gas-flow counter contador de corriente gaseosa.
gas-flow counter tube tubo contador de corriente gaseosa.
gas-flow ionization chamber cámara de ionización de corriente gaseosa.
gas-flow radiation detector detector de radiación de corriente gaseosa.
gas focusing concentración por gas [por repulsión iónica], enfoque iónico (por gas). Concentración de un haz electrónico por ionización del gas residual contenido en el tubo. Los iones positivos forman a lo largo del haz un núcleo que atrae los electrones y hace el haz más apretado. SIN. **ionic focusing** | (*i.e.* focusing of an electron beam by the action of ionized gas) concentración por gas. Concentración de un haz electrónico por la acción de un gas ionizado (CEI/56 07-30-065).
gas fuel gas combustible.
gas fuel line gasoducto.
gas-fueled engine motor de gas.
gas-fueled thermoelectric generator generador termoeléctrico alimentado por gas combustible.
gas gage, gas gauge manómetro de gas || (*Autos*) (*i.e.* gasoline gage) indicador de gasolina. Indicador de la gasolina que queda en el depósito del vehículo.
gas grooves (*Electroquím*) ondulaciones debidas a los gases. En la extracción por vía electrolítica [electrowinning]: Depresiones y prominencias de los depósitos metálicos [metallic deposits] producidas por los desprendimientos gaseosos del electrodo (CEI/60 50-45-040) | rugosidades por desprendimiento gaseoso; ondulaciones producidas por desprendimiento de hidrógeno.
gas hot-water heater calentador de agua alimentado por gas.
gas incinerator incinerador de gas.
gas ion ion gaseoso.
gas ionization ionización del gas; ionización de los gases.
gas-ionization readout tubo indicador por ionización de gas. Tubo con un ánodo y múltiples cátodos independientes en atmósfera gaseosa. Los cátodos tienen la forma de los caracteres (letras, números, símbolos, signos) y sólo se ilumina, por descarga luminiscente, el que reciba el correspondiente potencial negativo respecto al ánodo.
gas kinetic degrees of freedom grados de libertad cinéticos del gas.
gas kinetic pressure presión cinética del gas.
gas laser laser gaseoso.
gas leak fuga [escape] de gas.
gas-leak detection equipment equipo para la detección de fugas de gas. Se utiliza p.ej. para descubrir escapes de gas de los cables de transmisión presionizados. v. **gas-filled cable**.
gas-leak indicator indicador de escape de gas; indicador de presencia de gas inflamable. SIN. **gas detector**.
gas lens lente gaseosa. Sistema óptico en el cual se utilizan las variaciones de los índices de refracción de los gases, para guiar los rayos luminosos.
gas magnification • (*Fototubos*) incremento (de corriente) debido al gas. Razón del incremento de la corriente que atraviesa el tubo, debido a la ionización del gas contenido en éste. CF. **gas amplification**.
gas maser maser gaseoso.
gas mask careta antigás, máscara contra gases.
gas-mask canister filtro de máscara antigás.
gas meter contador de gas, gasómetro. LOCALISMOS: medidor de gas, reloj del gas.
gas mixture mezcla de gases, mezcla gaseosa || (*Mot*) mezcla de gasolina y aire. FRASES: *mezcla rica, mezcla pobre*. CF. **full rich, full lean**.
gas molecule molécula gaseosa.
gas multiplication (*Det de radiaciones ionizantes*) multiplicación debida al gas. CF. **gas amplification**.

gas noise ruido debido al gas. En los tubos de gas y los tubos al vacío no totalmente evacuados, ruido eléctrico originado por la ionización errática o irregular de las moléculas de gas.
gas-oil gas-oil, gasóleo, gasoil.
gas phototube fototubo gaseoso, tubo fotoelectrónico de gas. Tubo fotoelectrónico en el cual, después de la evacuación, se ha introducido cierta cantidad de un gas, casi siempre con el fin de aumentar la sensibilidad. CF. **gas magnification**.
gas pipe tubo de gas; gasoducto.
gas pipeline gasoducto.
gas-pipeline communication system sistema de telecomunicación para gasoducto.
gas pliers alicates [pinzas] de gasista, tenaza para tubos.
gas pressure presión del gas.
gas-pressure cable (*Elec*) cable con gas a presión. CF. **gas-filled cable**.
gas-proof v. **gasproof**.
gas range cocina de gas. CF. **electric range**.
gas ratio (*Tubos de gas*) factor [relación] de vacío. TB. grado de vacío (*término no recomendable*). Cociente entre la corriente iónica y la corriente electrónica que la origina. Este cociente da una medida relativa de la presión en el interior del tubo, pero depende también de otros factores.
gas relay (*Electn*) relé gaseoso, triodo de gas.
gas reservoir depósito [recipiente] de gas || (*Tiratrones*) depósito de gas de reserva. Depósito de gas destinado a reponer el que se pierde por absorción interna (v. **gas cleanup**).
gas scattering dispersión por el gas. Dispersión de los electrones u otras partículas de un haz, por la presencia de gas residual.
gas scrubbing lavado del gas. SIN. **gas cleaning**.
gas separator separador de gas.
gas stop (*Cables con gas*) elemento obturador. v. **gas-filled cable**.
gas test (*Tubos elec*) prueba de contenido gaseoso. v. **gassy tube**.
gas tetrode tetrodo de gas, tiratrón. SIN. **thyatron**.
gas thermostat switch interruptor termostático accionado por fuelle de gas. Interruptor cuyo contacto móvil es solidario con el extremo libre de un fuelle cerrado que contiene gas. Al calentarse éste, aumenta la presión en el interior del fuelle, el cual se estira y causa el cierre de los contactos.
gas-tight v. **gastight**.
gas triode triodo de gas, triodo gaseoso. SIN. **gas (triode) relay**.
gas tube tubo [válvula] de gas, tubo gaseoso, válvula gaseosa. Tubo electrónico en el cual, después de hecho el vacío, se introduce y mantiene cierta cantidad de gas cuya ionización tiene un papel preponderante en el funcionamiento del mismo. SIN. **gas-filled tube** || (*Rayos X*) tubo de gas. Tubo de vacío relativamente bajo, que funciona por el impacto del flujo positivo sobre el cátodo (CEI/38 65-10-010) | tubo gaseoso. Tubo de rayos X de bajo vacío, en el cual los electrones se deben a la ionización del gas residual [residual gas] (CEI/64 65-30-055) || v. **gas cylinder**.
gas-tube switching conmutación por tubo de gas.
gas turbine turbina de gas, turbina de combustión.
gas-turbine engine turbina de gas.
gas-type voltage regulator regulador de voltaje del tipo gaseoso, tubo regulador de tensión con atmósfera gaseosa.
gas valve (GB) (*Electn*) v. **gas tube**.
gas volume volumen del gas.
gas washer lavador de gas, lavagases.
gas washing lavado del gas. SIN. **gas cleaning, gas scrubbing**.
gas welder soldador oxiacetilénico [de autógena].
gas works fábrica de gas industrial.
gas X-ray tube v. **gas tube (Rayos X)**.
gaseous *adj*: gaseoso || (*Minas*) grisúoso.
gaseous ammonia gas amoníaco.
gaseous annealing recocido gaseoso.
gaseous atmosphere atmósfera gaseosa.
gaseous conduction conducción gaseosa. v. **gas discharge**.
gaseous dielectric dieléctrico gaseoso.

gaseous-dielectric cable cable con dieléctrico gaseoso. SIN. **gas-filled cable.**

gaseous diffusion difusión gaseosa.

gaseous diffusion process (*Separación isotópica*) procedimiento de difusión gaseosa.

gaseous-discharge device dispositivo de descarga gaseosa.

gaseous-discharge plasma plasma de descarga gaseosa.

gaseous electronics electrónica del estado gaseoso. Comprende el estudio de la conducción eléctrica a través de los gases [**gaseous conduction**].

gaseous evolution (*Nucl*) desprendimiento gaseoso.

gaseous fuel combustible gaseoso [en forma **gaseosa**].

gaseous ion ion gaseoso.

gaseous medium medio gaseoso, atmósfera gaseosa.

gaseous mixture mezcla gaseosa.

gaseous phase fase gaseosa.

gaseous rectifier rectificador gaseoso. Tubo electrónico rectificador de atmósfera gaseosa; puede ser de cátodo frío, de cátodo caliente, o de cátodo, de baño de mercurio [**mercury-pool cathode**].

gaseous tube tubo gaseoso, tubo de atmósfera gaseosa. SIN. **gas tube.**

gaseous-tube generator generador de tubo gaseoso. Fuente de alimentación que comprende un tubo gaseoso en función de oscilador.

gasket junta, empaquetadura, empaque, guarnición; arandela, zapatilla; obturador, junta obturadora; junta elástica; guarnición de caucho; empaquetadura metálica; junta de estanqueidad; burlete, anillo de asbesto, cubrejunta, collar de vaciado; trenza (de cáñamo, de algodón); cordón, matafiol, matafión || (*Altavoces*) junta. Pieza circular de goma, corcho u otro material, utilizada para obtener un ajuste hermético entre el altavoz y la tabla de montaje. SIN. **loudspeaker** [cone] **gasket** || (*Guíaondas*) junta || (*Marina*) frisa; matafiol, matafión || (*Refrig/Cong*) i.e. door gasket) junta de la puerta // *verbo*: empaquetar, guarnecer con empaquetadura.

gasket joint (*Mec*) unión de empaquetadura.

gasketed *adj*: empaquetado, guarnecido con empaquetadura (metálica).

gasketed joint junta con guarnición estanca.

gasketed window (*En ciertos instrumentos*) ventanilla empaquetada.

gasoline gasolina. LOCALISMOS: gasoleno, esencia, bencina, nafta.

gasoline consumption consumo de gasolina. En el caso de los automóviles se expresa en kilómetros de recorrido por litro consumido. En los EE.UU. e Inglaterra se expresa en millas por galón, debiendo tomarse en cuenta que el galón norteamericano tiene 3,785 litros, y el inglés 4,546 litros.

gasoline-driven electric plant grupo electrógeno de gasolina, grupo electrogenerador movido por motor de gasolina.

gasoline dump (*Avia*) depósito provisional de gasolina.

gasoline electric generating plant grupo electrógeno con motor de gasolina.

gasoline electric generating set grupo electrógeno movido por motor de gasolina.

gasoline engine motor de gasolina.

gasoline-engine-driven electric generating set grupo electrógeno con motor de gasolina.

gasoline-engine generating plant generador (eléctrico) con motor de gasolina.

gasoline-engine generator set grupo generador de motor de gasolina.

gasoline gage indicador de la gasolina. Indicador de la gasolina que queda en el depósito de un motor o de un vehículo motorizado. SIN. **gas gage.** CF. **fuel gage.**

gasoline generator generador movido por motor de gasolina.

gasoline injector inyector de gasolina.

gasoline motor motor de gasolina.

gasoline-operated *adj*: accionado por motor de gasolina. SIN. **gasoline-driven.**

gasoline-powered *adj*: accionado por motor de gasolina, con motor de gasolina. SIN. **gasoline-driven.**

gasoline pressure gage manómetro de la gasolina.

gasoline pump bomba de la gasolina.

gasoline torch lámpara (de soldar) de gasolina.

gasometer gasómetro.

gasproof *adj*: hermético al gas, estanco a los gases || (*Pinturas*) resistente a los gases.

gasproof machine (*Elec*) máquina estanca a gases y vapores.

gasproof or vaporproof machine (*Elec*) máquina estanca a gases o vapores. Máquina construida de manera de impedir la penetración al interior de su cubierta de un gas o un vapor especificados en las condiciones especificadas de presión y de temperatura (CEI/56 10-05-10).

gasproof shelter refugio a prueba de gases.

gassing gaseamiento; gaseado; gasificación; inyección de gas; desprendimiento gaseoso, desprendimiento de gas (de un metal); absorción de gas (por un metal); intoxicación por respirar gases; asfixia por gas || (*Acum*) burbujeo. Desprendimiento de burbujas gaseosas que se produce después de finalizar la carga || (*Electrólisis*) desprendimiento de gases (de los electrodos) || (*Galvanoplastia*) desprendimiento de hidrógeno (del cátodo) || (*Reacciones quím*) desprendimiento de gases || (*Soldadura*) desprendimiento de gas (del electrodo) || (*Tubos termoiónicos*) eliminación de gases residuales. CF. **getter** || (*Moldeo de plásticos*) eliminación de gases ocluidos (parando el pistón uno segundos en la carrera de cierre).

gassing kit (*Cables con dieléctrico gaseoso*) juego de elementos para la inyección de gas; juego de accesorios para línea con gas. CF. **gas stop.**

gassy *adj*: gaseoso, gaseado, gasificado; lleno de gases || (*Minas*) grisoso || (*Piezas fundidas*) poroso || (*Vinos*) espumoso.

gassy tube tubo gasificado, tubo con vacío imperfecto, válvula blanda. Tubo al vacío que, por haber sido imperfectamente evacuado durante su fabricación, o por haber perdido posteriormente su perfecta hermeticidad, contiene aire o gas en cantidad suficiente para afectar adversamente, y en forma apreciable, sus características de funcionamiento. Si no ha ocurrido ninguna de estas dos eventualidades, puede existir en el interior de la ampolla gas desprendido de las estructuras de los electrodos. SIN. **soft tube.**

gastight *adj*: hermético al gas, estanco al gas.

gastight casing envoltura estanca al gas, recinto estanco al gas. SIN. **gastight housing.**

gastight fabric tela impermeable al gas.

gastight housing v. **gastight casing.**

gastón gastón. Modulador con ruido errático generado por un tubo gaseoso.

gate puerta, compuerta; abertura; entrada, paso; portal, pórtico || (*Elec*): **Acción** mando de compuerta [puerta electrónica]. v. **gating** || (*Elec*): **Impulso** impulso de mando [de conmutación], impulso rectangular de conmutación electrónica. Tensión rectangular que conecta o desconecta electrónicamente un circuito, p.ej. por excitación de la rejilla o el cátodo de una válvula de control | impulso de desbloqueo, tensión de sensibilización [activación], impulso sensibilizador [activador]. En los tubos de rayos catódicos [cathode-ray tubes], tensión rectangular aplicada al cátodo o la rejilla para activar el tubo solamente durante el período de barrido; impulso de duración igual a la del barrido para dar la polarización adecuada al tubo, que normalmente está bloqueado || (*Elec*): **Circuito o elemento** compuerta, puerta electrónica. (1) Elemento que permite o no el paso de señales. (2) Circuito que da paso a las señales solamente cuando están presentes determinadas tensiones de control. (3) Circuito conmutador en el cual un dispositivo (p.ej. un transistor) actúa alternativamente como elemento en circuito abierto o en cortocircuito. (4) Circuito que responde sólo a determinada parte de una onda, estando dicha parte acotada por determinados límites de amplitud; úsase p.ej.

como separador de sincronismo en receptores de televisión. (5) Circuito en el cual se utiliza una señal (generalmente una onda rectangular) para conectar y desconectar otra señal; úsase p.ej. en los radares para bloquear el receptor y desbloquearlo sólo durante los instantes en que puede recibirse la señal de eco o de retorno del blanco. SIN. circuito gatillador [**disparador**]; desbloqueador, **desbloqueador** intermitente [periódico], circuito de bloqueo y desbloqueo; (circuito) discriminador; detector de coincidencia; circuito de desconexión periódica; circuito de desenganche **periódico**—gating [keying] circuit; trigger; window, slicer, double limiter || (*Comput*) compuerta. (1) Elemento lógico en el cual la señal de salida es función de una determinada combinación de señales de entrada. (2) Circuito con una salida y varias entradas, y caracterizado porque aquella proporciona energía únicamente cuando en las entradas se halla presente determinada combinación de impulsos. CF. AND gate, OR gate, logical circuit, logical element || (*Transistores unipolares o de efecto de campo*) compuerta, electrodo de control, electrodo modulador, electrodo compuerta || (*Tristores, Retí mandados*) compuerta, electrodo de desbloqueo; terminal de mando [control] || (*Criotrones*) elemento de salida || (*Contadores*) período de cómputo. SIN. counting period || (*Radar*) marca estroboscópica, trazo estroboscópico. SIN. step, strobe || (*Cine*) ventanilla. Lugar (proyector, positadoras, cámaras) en el cual se dispone la película para su proyección o análisis | (*i.e.* film gate) ventanilla de proyección. Dispositivo desmontable que guía la película en su paso por la abertura de exposición, manteniéndola en posición durante la exposición o proyección | (*Telecom*) bastidor articulado [embisagrado, engoznado] || (*Nucl*) compuerta. Barrera móvil de material de blindaje utilizada para cerrar un agujero en un reactor nuclear || (*Mec*) placa guía (para los cambios de velocidad); válvula de compuerta [de paso] || (*Constr*) portillo || (*Herr*) bastidor de sierra || (*Inghidr*) compuerta /// *verbo*: poner compuertas; mover las compuertas | (*Elec*) aplicar impulsos de mando; controlar el paso de impulsos o señales; gatillar, disparar; desconectar periódicamente [cíclicamente]; desbloquear [sensibilizar] periódicamente; generar impulsos rectangulares || (*Radar*) desbloquear el receptor en sincronismo con los ecos o señales de retorno.

gate capacitance capacitancia de compuerta. En los transistores MOS [MOS transistors], capacitancia debida al capacitor formado por el metal de la compuerta y el substrato, separados entre sí por una capa dieléctrica.

gate circuit circuito de compuerta, puerta electrónica. Circuito que admite y amplifica o deja pasar una señal únicamente en presencia de un impulso de mando. SIN. gate, keying circuit | v. coincidence circuit.

gate control control de puerta; control por compuerta.

gate-controlled switch v. gate-turnoff switch.

gate current corriente de compuerta. En los amplificadores magnéticos, corriente (alterna o pulsante) que atraviesa el devanado de compuerta [gate winding].

gate electrode electrodo de compuerta. Electrodo de mando o control en ciertos dispositivos de semiconductor: transistor de efecto de campo, transistor de metal-óxido-semiconductor, triac, etc.

gate generator generador de impulsos de mando. Circuito que genera impulsos de mando; en una de sus modalidades típicas consiste en un multivibrador monoestable. SIN. generador de impulsos de desbloqueo; generador de impulsos de conmutación electrónica. CF. trigger generator.

gate impedance impedancia de compuerta. En un amplificador magnético, impedancia del devanado de compuerta [gate winding].

gate of entry (*Radiol*)puerta de entrada. En radioterapia, la zona de impacto de los rayos X.

gate power dissipation disipación (de potencia) de compuerta. Potencia disipada entre los terminales de compuerta y de cátodo de un rectificador controlado de silicio.

gate-producing multivibrator multivibrador generador de tensiones de mando. Produce una tensión rectangular (negativa o positiva) sólo cuando es gatillado por un impulso exterior. CF. gate generator.

gate pulse impulso de compuerta [de mando], impulso gatillador. Aplicado a un circuito de compuerta, determina el paso de una señal,

gate signal señal con retardo | señal de desbloqueo. SIN. gate waveform.

gate terminal terminal de mando [control], terminal de compuerta.

gate time (*Contadores*) tiempo de cómputo [conteo]. SIN. counting time.

gate timing temporización de (la) compuerta.

gate trigger current (*Rect controlados*) corriente de gatillado. Mínima corriente de compuerta necesaria, con una tensión de ánodo a cátodo dada, para que el dispositivo pase al estado de conducción.

gate trigger diode diodo de desbloqueo periódico; diodo emisor de impulso gatillador.

gate trigger voltage (*Rect controlados*) tensión de gatillado. La que produce la corriente de gatillado (v. gate trigger current).

gate tube tubo compuerta. Tubo electrónico que suministra señal de salida únicamente cuando se le aplican tensiones de señal independientes pero simultáneas a dos de sus electrodos.

gate turnoff interruptor con compuerta de corte rápido. Es un dispositivo de semiconductor PNP.

gate-turnoff current (*Rect controlados*) corriente de mando al corte. Mínima corriente de compuerta, para una corriente de colector dada (en el estado de conducción), necesaria para que el dispositivo pase al estado de corte.

gate-turnoff silicon controlled rectifier **rectificador controlado de silicio con compuerta de corte rápido.**

gate-turnoff switch interruptor controlado por compuerta. Se trata de un dispositivo semiconductor de tres uniones por difusión. SIN. gate-controlled switch.

gate valve válvula de compuerta, válvula esclusa, válvula de corredera [de paso directo]. LOCALISMOS: válvula plana [de cuña, de cortina, de pantalla], compuerta tubular.

gate voltage tensión de compuerta. (1) En los amplificadores magnéticos, tensión entre los terminales del devanado de compuerta [gate winding]. (2) En los rectificadores controlados de silicio, tensión instantánea entre la compuerta y el cátodo.

gate waveform onda de (impulsos de) desbloqueo, tren de impulsos desbloqueadores. SIN. gate signal.

gate winding (*Amplmag*) devanado de compuerta. El que tiene por función una acción interruptora de la corriente de carga, es decir, que determina el flujo o corte de dicha corriente.

gated *adj*: con puerta; con compuerta; con válvula de compuerta; con orificio de inyección; mandado; desconectado cíclicamente.

gated amplifier amplificador de desenganche periódico [de desbloqueo periódico].

gated astable multivibrator multivibrador astable de disparo variable.

gated automatic gain control, gated AGC (*Tv*) circuito anti-fading de acción rápida, sistema automático rápido de regulación de la sensibilidad, sistema completamente automático de mando de la ganancia. SIN. keyed AGC, amplified AGC, fully automatic gain control.

gated beam haz mandado; haz interrumpido.

gated-beam detector detector de haz mandado. Detector mono-etapa de modulación en frecuencia, a base de un tubo de haz mandado [gated-beam tube].

gated-beam tube tubo [válvula] de haz mandado, válvula de flujo dirigido. Pentodo al vacío con electrodos especiales que forman un haz electrónico plano o en forma de hoja, que puede ser desviado de modo que se aparte del ánodo mediante la aplicación de una tensión relativamente pequeña a un electrodo de mando,

con lo cual se obtiene un corte sumamente rápido de la corriente de ánodo.

gated bidirectional thyristor tiristor bidireccional mandado. v. triac.

gated buffer separador mandado, circuito impulsor e inversor de baja impedancia. Puede utilizarse como impulsor de línea, en multivibradores, o para la diferenciación de impulsos.

gated demodulator desmodulador mandado.

gated flip-flop basculador mandado. Basculador provisto de un circuito que impide que ambas salidas se hagan "O" al mismo tiempo.

gated J-K flip-flop basculador J-K accionado por compuerta.

gated oscillator oscilador mandado.

gated phase detector detector de fase activado por compuerta periódica.

gated signal señal mandada.

gated sweep barrido mandado. En radar, barrido cuya duración y cuyo instante de inicio son controlados con el fin de excluir de la pantalla ecos que no interesan. v. gate (*Elec*n: Circuito o elemento, def. 5).

gated transistor transistor con (electrodo) compuerta.

gated turn-on action acción de desbloqueo mandada.

gather terms verbo: (*Mat*) reunir [reordenar] términos.

gating acción de mover compuertas || (*Elec*n) conmutación electrónica; bloqueo y desbloqueo intermitente [periódico]; desenganche cíclico; sensibilización [activación] instantánea; apertura de puerta electrónica; generación de impulsos de mando [de impulsos rectangulares]; selección de rendija | selección (de amplitud). Acción o efecto de seleccionar las partes de una onda que se encuentran dentro de un intervalo de amplitud establecido de antemano | selección (temporal). Acción o efecto de seleccionar las partes de una onda que existen dentro de un intervalo de tiempo preestablecido | NOTA: Generalmente la selección (tanto la de amplitud como la de tiempo) se efectúa mediante la aplicación de impulsos activadores [gating pulses] que durante el intervalo correspondiente dejan que el dispositivo de compuerta [gate] dé paso a la onda. Normalmente este dispositivo (válvula, transistor . . .) se encuentra bloqueado o inactivo (compuerta cerrada), y sólo se desbloquea o se vuelve activo (compuerta abierta) al recibir un impulso activador o desbloqueador || (*Radar*) selección de señal | (*TRC*) sensibilización sincronizada con el barrido [periodo de exploración activa]; supresión del haz.

gating characteristics características de mando.

gating circuit circuito de activación [sensibilización] instantánea; circuito para apertura de puerta (electrónica), circuito de mando de compuerta; circuito de activación intermitente [periódica, sincronizada], circuito intermitente; circuito de conmutación electrónica. v. gate, gating | circuito compuerta. Circuito que da paso a las señales únicamente cuando se le aplican determinadas señales de control | circuito compuerta, circuito de conducción selectiva. Circuito que actúa como un interruptor selectivo, permitiendo la conducción sólo durante ciertos intervalos de tiempo (selección en el tiempo), o bien cuando la magnitud de la señal se encuentra entre ciertos límites (selección en amplitud).

gating device dispositivo de referencia | v. gate.

gating pulse impulso de compuerta; impulso de desbloqueo [desenganche]; impulso de selección | impulso de control de compuerta. Impulso que abre o cierra una puerta electrónica. Impulso que modifica (mientras dura) el funcionamiento de un circuito de compuerta.

gating transient efecto transitorio de la conmutación electrónica.

gating waveform forma de onda de compuerta.

gauge v. gage.

gauging v. gaging.

gausitron gausitrón. Rectificador de cátodo de baño de mercurio [mercury-pool cathode] que es cebado por aplicación de un impulso de alta tensión entre el cátodo y un electrodo ignitor.

gauss gausio, gauss. Unidad electromagnética cegesimal de in-

ducción magnética. Unidad electromagnética de densidad de flujo magnético, igual a un maxvelio por centímetro cuadrado. El nombre fue establecido por la Comisión Electrotécnica Internacional en 1930. Símbolo: G.

Gauss Carl Friedrich Gauss: matemático y astrónomo alemán (1777-1855) al que deben importantísimas contribuciones originales todas las ramas de la matemática pura y aplicada: teoría de los números, ecuaciones, series, teoría de las superficies, funciones de variable compleja, física matemática, geometría infinitesimal, geometrías no euclídeas, etc. Se le llama el *Príncipe de la Matemática*, y en genio científico se encuentra a la altura de Arquímedes y Newton.

Gauss eyepiece ocular de Gauss. SIN. ocular autocolimador.

Gauss' formulas fórmulas de Gauss.

Gauss' hypergeometric equation ecuación hipergeométrica de Gauss.

Gauss' law of normal gravitational force ley de la fuerza gravitacional normal de Gauss.

Gauss plane (*Mat*) plano de Gauss.

Gauss principle of least constraint (*Mec*) principio de Gauss del vínculo mínimo.

Gauss-Seidel method (*Mat*) método de Gauss-Seidel.

Gauss' theorem teorema de Gauss. La integral de la componente normal del desplazamiento eléctrico [electric displacement], sobre cualquier superficie cerrada, es igual a la carga eléctrica que encierra la superficie.

gaussage gausaje, intensidad en gausios. v. gauss.

Gaussian adj: gausiano, de Gauss.

Gaussian brackets (*Mat*) corchetes de Gauss.

Gaussian code código gausiano.

Gaussian distribution distribución de Gauss. Distribución de variables aleatorias semejante a la observada en la naturaleza; es decir, que la distribución es continua y simétrica respecto al valor más probable, y disminuye gradualmente hasta cero para valores mayores o menores. SIN. distribución normal——normal distribution.

Gaussian elimination (*Mat*) eliminación de Gauss.

Gaussian fashion forma gausiana.

Gaussian function función de Gauss.

Gaussian interpolation formulas formulas de interpolación de Gauss.

Gaussian kernel (*Mat*) núcleo gausiano.

Gaussian lens equations ecuaciones de las lentes de Gauss.

Gaussian noise ruido gausiano. Ruido cuya distribución frecuencial sigue la curva de Gauss.

Gaussian noise generator generador de ruido gausiano. Generador de ruido aleatorio [random noise] con componentes espectrales distribuidas gaussianamente (v. Gaussian distribution) alrededor de predeterminada frecuencia.

Gaussian optics óptica de Gauss. SIN. óptica geométrica.

Gaussian quadrature formula (*Mat*) fórmula de la cuadratura de Gauss.

Gaussian-response filter filtro de respuesta gausiana.

Gaussian wave group grupo de ondas de Gauss.

Gaussian well pozo gausiano. Pozo de potencial cuyo valor varía acorde con una distribución de Gauss [Gaussian distribution].

gaussmeter gausiómetro. Magnetómetro [magnetometer] graduado en gausios o en kilogaussios.

gauze gasa, cendal; tela metálica; tamiz metálico; neblina de humo || (*Medicina*) gasa.

GB Abrev. de Great Britain || (*Teleg*) Abrev. de good-by, good-bye.

GBA (*Teleg*) Abrev. de give better address [sírvese suministrar mejor dirección].

GBR (*Teleg*) Abrev. de give better reference [sírvese dar mejor referencia].

Gc Abrev. de gigacycle.

Gc/s Abrev. de gigacycle per second.

GCA (*Ama*) Abrev. de ground-controlled approach [aproximación dirigida desde tierra, acercamiento dirigido desde tierra]. Se usa en relación con la técnica y los aparatos utilizados para dirigir al piloto, por radiotelefonía, durante el acercamiento para un aterrizaje con poca visibilidad. El operador de tierra utiliza recursos tales como el del radar de vigilancia de aeropuerto (ASR) y el radar de acercamiento de precisión (PAR). CF. **airport surveillance radar, precision approach radar**.

GCA radar radar de GCA.

GCA screen pantalla de GCA.

GCA system sistema GCA.

GCI Abrev. de ground-controlled interception [intercepción dirigida desde tierra].

GCT Siglas de Greenwich civil time [tiempo medio de Greenwich]. Abreviaturas equivalentes: GMT, G, TMG, Z.

GD (*Teleg*) Abrev. de good [bueno].

GDO Abrev. de grid-dip oscillator [oscilador de caída de rejilla].

GDP (*Teleg*) Abrev. de give delivery particulars [sírvase dar los pormenores de la entrega].

GE (*Teleg*) Abrev. de good evening [buenas tardes; buenas noches].

gear material; equipo, instalación; aparato, dispositivo, mecanismo; artefacto; **aparatería**, instrumentación; engranaje, engrane, rueda dentada; sistema de transmisión mecánica; multiplicación (por engranajes); desmultiplicación (por engranajes); transmisión del movimiento (mediante engranajes); vestimenta, vestidos; aparejo, arreo, jaez (de **caballería**); equipo personal de vuelo (de un aviador); equipaje; arte (de pesca); velocidad, marcha (de automóvil) // *verbo*: equipar; suministrar el material (para un fin determinado); preparar, disponer; montar (una máquina); engranar; embregar; entrar en juego; aparejar, enjaezar (**caballerías**).

gear belt correa de engranaje.

gear-box v. **gearbox**.

gear coupling embrague por engranaje.

gear down *verbo*: reducir la velocidad (por engranajes), desmultiplicar (mediante engranajes) | **geared down** 100:1: engranado con reducción de velocidad de 100:1, con desmultiplicación de 100:1.

gear drive impulsión por engranaje, mando por engranajes, transmisión por engranaje(s); engranaje.

gear-driven *adj*: impulsado por engranaje, accionado por engranajes, de engranajes.

gear-driven supercharger sobrealimentador impulsado por engranaje.

gear grease grasa para engranajes.

gear-motor v. **gearmotor**.

gear pattern (*Facsimile*) variaciones periódicas de densidad por defecto del engranaje impulsor. V. TB. drive pattern.

gear pitch paso de rueda dentada.

gear-pitch error error de paso del engranaje.

gear play huelgo del engranaje.

gear puller extractor de engranajes.

gear pump bomba de engranajes.

gear ratio relación de engranaje [transmisión]; multiplicación, relación de multiplicación; reducción, desmultiplicación.

gear reducer reductor de engranajes.

gear-reducer motor motor con engranaje reductor.

gear ring corona dentada (por la cara de contacto) // (*Conectores coaxiales*) anillo dentado.

gear shift (*Autos*) cambio de velocidad, cambio de marcha.

gear system tren de engranajes.

gear teeth dientes de rueda dentada, dentadura de engranaje.

gear train tren de engranajes; engranaje.

gear-type pump v. **gear pump**.

gear wheel rueda dentada | (*Bicicletas*) piñón.

gearbox caja [cárter] de engranajes // (*Autos*) caja de velocidades, caja de cambio(s).

geared *adj*: engranado; de engranaje; accionado por engranaje; desmultiplicado.

geared-down *adj*: desmultiplicado, de movimiento lento.

geared-down dial cuadrante [dial] de movimiento desmultiplicado.

geared-down engine motor con tren reductor, motor con reductor de velocidad, motor con desmultiplicación de velocidad.

geared-down propeller hélice con reductor.

geared engine motor de engranaje | v. **geared-down engine**.

geared motor motor engranado, motor de engranaje.

geared propeller hélice con (tren) reductor.

geared synchro system sincrosistema con multiplicación de velocidad. Sincrosistema con engranajes multiplicadores de velocidad, de manera que los ejes de entrada (transmisión) y de salida (recepción) giran a mayor velocidad, con lo cual se consigue mayor precisión de funcionamiento.

gearhead (*Mot, Tornos*) cabezal de engranajes.

gearhead lathe torno con cabezal de engranajes.

gearing engrane; engranaje; tren de engranajes; aparato; mecanismo; mando, accionamiento, transmisión; multiplicación (de velocidad); reducción, desmultiplicación (de velocidad); dentado (de ruedas) // (*Buques*) aparejería, aparejos.

gearing down (*Mecanismos de transm*) reducción, desmultiplicación (de velocidad).

gearing up (*Mecanismos de transm*) multiplicación (de velocidad).

gearless *adj*: sin engranajes; de acoplo directo, de transmisión directa.

gearless motor motor de transmisión directa // (*Tracción eléc*) motor con el inducido montado en el eje impulsado.

gearmotor grupo motorreductor, motor con engranaje reductor, conjunto de motor y engranaje reductor. Conjunto formado por un motor y un tren de engranajes reductor de velocidad.

gearset tren de engranajes. SIN. gear train.

gearshift lever palanca de cambio de velocidad, palanca de marchas.

geartrain v. **gear train**.

gecom "gecom". Técnica que permite traducir automáticamente a un código de computadoras, instrucciones formuladas originalmente en otros códigos (p.ej. **cobol** o **algol**) o en un idioma ordinario (p.ej. inglés). ETIM. **generalcompiler**.

gee *verbo*: arrear hacia la derecha; torcer hacia la derecha.

Gee Gee. Sistema de radionavegación por ondas métricas (VHF) semejante en principio al lorán. ETIM. Ground Electronics Engineering.

Gee chain cadena Gee.

Gee chart carta Gee.

Gee chart selector selector de carta Gee.

Gee-H system sistema Gee-H. Sistema de radionavegación en el cual se combinan los sistemas Gee y H.

Gee indicator indicador Gee.

Gee receiver receptor de Gee.

Gee service area zona servida por Gee.

Gee slave station estación esclava de Gee.

Gee system sistema Gee.

Gegenbauer function (*Mat*) función de Gegenbauer.

Geiger counter contador Geiger. v. **Geiger-Mueller counter** | tubo contador Geiger-Mueller. v. **Geiger-Mueller counter tube**.

Geiger-Mueller counter contador Geiger-Mueller, contador de Geiger y Mueller. Dispositivo electrónico para la detección y el cómputo de partículas ionizantes, cuyo elemento esencial es un tubo Geiger-Mueller (v. **Geiger-Mueller counter tube**).

Geiger-Mueller counter tube tubo contador Geiger-Mueller. Tubo contador que funciona en la región de Geiger-Mueller [Geiger-Mueller region].

Geiger-Mueller counting system sistema contador Geiger-Mueller.

Geiger-Mueller región región de Geiger-Mueller. De un tubo contador de radiaciones ionizantes, dominio de la tensión de funcionamiento en el cual todo fenómeno ionizante da origen a un impulso de salida cuya amplitud es independiente del número de

iones inicialmente producidos (en el volumen útil o sensible) por ese fenómeno. **SIN.** Geiger región.

Geiger-Mueller threshold umbral de Geiger-Mueller. Valor mínimo de la tensión de funcionamiento para que un tubo contador Geiger-Mueller funcione en la región del mismo nombre (v. Geiger-Mueller region). **SIN.** Geigerthreshold.

Geiger-Mueller tube tubo Geiger-Mueller, tubo de Geiger y Mueller. v. Geiger-Mueller counter tube.

Geiger region región de Geiger. v. Geiger-Mueller región.

Geiger threshold umbral de Geiger. v. Geiger-Mueller threshold.

Geiger tube tubo (de) Geiger. v. Geiger-Mueller tube.

Geissler discharge descarga de Geissler. La que se observa en los tubos de Geissler.

Geissler tube tubo de Geissler. Tubo de gas de forma especial que pone de manifiesto los efectos luminosos de la descarga en los gases rarificados (densidad del orden de un milésimo de la densidad atmosférica). Es una versión primitiva de los modernos tubos de neón [neon tubes].

gel (*Fís/Quím/Biol*)gel. PLURAL: geles. (1) Solución coloidal con la consistencia de una jalea; es tan grande su viscosidad que tiene la elasticidad de un sólido. (2) Masa resultante de la floculación y coagulación de una disolución coloidal. (3) Materia absorbente obtenida por evaporación del líquido contenido en dicha masa.

gelatin, gelatine gelatina. Proteína compleja que se obtiene hirviendo con agua el colágeno (substancia que se encuentra en los huesos y cartílagos animales). Es soluble en agua; la solución tiene la propiedad de formar un gel. Se utiliza en la preparación de medicinas y alimentos, y también en la fabricación de la película fotográfica || (*Cine/Teatro*) pantalla de gelatina. Membrana delgada transparente, coloreada, utilizada en la iluminación de escenarios para cambiar el color de un objeto o de una escena, colocándola frente a una lámpara o proyector de luz.

gelatin glue cola de gelatina, cola animal.

gelatin master matriz de gelatina.

gelatin tracing paper papel gelatinado para calcar.

gelled fuel combustible gelificado.

gelling gelificación; solidificación /// *adj.*: gelificante; solidificante.

gen. Abrev. de general; generator.

gene (*Genética*) gen, gene *i adj.*: génico; genético.

gene changes alteración génica.

gene marker gene marcador.

gene mutation mutación génica.

gene pool patrimonio genético.

gene regenerative process proceso de regeneración de los genes.

gene structures estructura génica.

Genemotor Genemotor. Marca registrada de una variedad de dinamotres [dynamotors] producto de la Carter Motor Co.

general (*Milicia*) general || (*Toque de corneta o de tambor*) generala || (*Epígrafe*) generalidades, información general, indicaciones generales /// *adj.*: general; global, de conjunto; colectivo; universal, de empleo general, para todo uso, para aplicaciones generales.

general aircraft operating agency message (*Telecom*) mensaje general de empresa explotadora de aeronaves.

general airline operating agency message (*Telecom*) mensaje general de empresa aérea [de transporte aéreo].

general alarm alarma general.

general alphabetic telegraphy telegrafía general alfabética.

general average (*Avia/Marina*) avería gruesa.

general aviation aviación general. Aviación civil con exclusión del servicio público general; incluye los servicios de aplicación a la agricultura, a la industria, y al transporte de particulares y funcionarios de empresas particulares, y los vuelos deportivos.

general call [CQ] (*Radiocom*) llamada general [CQ] | general call to all stations: llamada general a todas las estaciones.

general circulation (*Meteor*) circulación general.

General Class license permiso de Clase General. En los EE. UU., una de las clases de permiso concedidos a los radioaficionados

por la FCC.

general committee comité general.

general coverage cobertura general.

general-coverage range (*Radiorreceptores*) gama general, banda principal (a distinción de la banda ensanchada).

general-coverage receiver receptor de cobertura general, receptor con alcance de sintonía general. **Dícese** a distinción de los que sólo cubren bandas especiales, como las de aficionados.

general declaration (*Transportes aéreos*) declaración general.

general diffused lighting alumbrado mixto. Alumbrado por aparatos de luz que dirigen una fracción del 10 al 40 % de su flujo luminoso directamente sobre el plano iluminado (suponiéndolo indefinido) (CEI/5845-50-025).

general epitaxial monolithic circuit circuito monolítico obtenido por técnicas epitaxiales generales.

general experimental service (*Radiocom*) servicio general de experimentación.

general flight rules (*Avia*) reglas generales de vuelo.

general ground (*Elec, Telecom*) tierra general.

general inference (*Meteor*) inferencia general; previsión general.

general information información general.

general-information radar radar de información general.

general ledger (*Contabilidad*) libro mayor; libro mayor principal.

general lighting alumbrado general. Alumbrado de un espacio sin tener en cuenta las necesidades particulares en ciertos puntos determinados (CEI/58 45-50-005) || (*To*) iluminación general. **SIN.** base lighting.

general network of telecommunication channels red general de vías de telecomunicación. El conjunto de las vías de telecomunicación abiertas a la correspondencia pública, con exclusión de las vías de telecomunicación del servicio móvil.

general overhaul repaso [revisión] general.

General Plan for the Development of the International Latin American Network Plan General de Desarrollo de la Red Internacional para la América Latina.

general-purpose *adj.*: para servicio general, de uso [empleo, aplicación] general, de utilidad general, universal.

general-purpose calculator calculador universal.

general-purpose computer computadora universal [de aplicación general].

general-purpose diode diodo de aplicación general.

general-purpose manipulator (*Nucl*) manipulador de uso general.

general-purpose motor motor de aplicación general, motor para usos generales. Motor eléctrico de características normalizadas y calculado para servicio continuo, cuya aplicación no está restringida a una clase particular; por lo común su potencia no excede de 200 HP, y su velocidad no es menor de 45 v/min.

general-purpose radar radar de uso universal.

general-purpose relay relé de uso general, relevador de aplicación universal.

general-purpose system (*Telecom*) sistema de utilización general.

general-purpose telephone channel vía telefónica ómnibus.

general radio radioelectricidad general.

general radiotelephone operator's certificate certificado general de radiotelefonía.

general routine (*Comput*) rutina general. La que sirve para resolver todos los problemas de una clase.

general service servicio general.

general storage almacenamiento general.

general-storage assignment (*Sistematización de datos*) asignación de almacenamiento general.

general-storage entry (*Sistematización de datos*) entrada al almacenamiento general.

general-storage exit salida de almacenamiento general.

general-storage read-in ingreso a almacenamiento general.

general-storage read-out egreso de almacenamiento general.

general switching plan (*Telef*) plan general de interconexión.

general system of telecommunication channels v. **general network of telecommunication channels**.

general telegraph service servicio telegráfico general. Servicio telegráfico para el uso del público, y que asegura la aceptación y la entrega de telegramas. Esta definición corresponde al antiguo término de *servicio telegráfico público* [public telegraph service].

general telegraph statistics estadística general de los servicios telegráficos.

general telephone statistics estadística general de los servicios telefónicos.

general telephone switching program programa general de interconexión telefónica.

general transformation group (*Mat*) grupo de transformaciones.

general typing mecanografía general, escritura general (a máquina).

general view vista de conjunto.

generalized coordinates and momenta (*Mec*) coordenadas y momentos generalizados.

generalized force (*Mec*) fuerza generalizada.

generalized impedance impedancia generalizada.

generalized strain deformación generalizada.

generalized stress tensión generalizada.

generáre verbo: generar; engendrar; producir; crear; causar, ocasionar || (*Elec*) generar || (*Mat*) engendrar (curvas, superficies, cuerpos). CF. generator.

generated noise ruido por generación de tensiones extrañas. Ruido eléctrico atribuido a la generación de fuerzas electromotrices por rozamiento entre metales diferentes, o por efecto de termopar [thermocouple] cuando entran en contacto metales disímiles.

generating electric field meter medidor de gradiente (de potencial). SIN. gradient meter.

generating function (*Mat*) función generatriz.

generating magnetometer magnetómetro generador. Magnetómetro que mide un campo eléctrico en función de la magnitud de la fuerza electromotriz [electromotive force] generada en una bobina que se hace girar en el campo. SIN. **earth inductor**.

generating plant grupo electrógeno, planta eléctrica. SIN. **electric power plant**.

generating set grupo electrogenerador, planta eléctrica. SIN. **electric power plant** | grupo generador, grupo electrógeno. (1) Conjunto constituido por un generador de energía eléctrica accionado por un motor que utiliza una fuente de energía no eléctrica. SIN. **electric generator** (CEI/38 10-05-005). (2) Conjunto constituido por uno o más generadores de energía eléctrica movidos por un motor primario [prime mover] (CEI/56 10-05-010).

generating station estación generadora [generatriz] | central eléctrica. Conjunto de máquinas y aparatos que sirve para la producción de energía eléctrica (CEI/38 25-10-005) | central generadora. Sitio y conjunto de instalaciones, incluso las obras de ingeniería civil y los edificios necesarios, directa o indirectamente utilizados para la producción de energía eléctrica. SIN. **power station** (CEI/65 25-10-010).

generating voltmeter voltímetro generador [rotativo]. SIN. **rotary voltmeter**.

generation generación; producción; procreación, reproducción || (*Comput*) generación. Técnica de la elaboración de una rutina completa a partir de instrucciones esquematizadas.

generation of electric energy producción de energía eléctrica. Obtención de energía eléctrica por el consumo de otra forma de energía (CEI/65 25-05-005).

generation rate (*Semicond*) rapidez de formación (de pares electrón-hueco).

generation-recombination noise ruido de formación y recombinación. Ruido atribuible a la generación y la recombinación de

portadores de carga en un semiconductor.

generation time (*Nucl*) tiempo de generación. Tiempo medio necesario para que los neutrones resultantes de una fisión produzcan otras fisiones (CEI/68 26-10-070).

generations of nuclei (*Nucl*) generaciones de núcleos.

generative nucleus (*Biol*) núcleo generador.

generator generador; caldera; gasógeno; procreador, engendrador || (*Autos*) dinamo, dínamo || (*Elec*) dinamo, dínamo; alternador | generador. Cualquier dispositivo capaz de producir electricidad | generatriz, generador. Máquina capaz de producir energía eléctrica por transformación de energía mecánica (CEI/38 10-10-005) || (*Geom*) generatriz. Línea o superficie que, al moverse, engendra una superficie o un cuerpo. SIN. **generatrix** || (*Comput*) programa generador de programas. Programa que escribe otros programas, usualmente sobre base selectiva a partir de un código en esqueleto [skeletal code] y parámetros dados || (*Telecom*) **600-Ω 1-mW generator**: generador normal. Generador con impedancia interna equivalente a una resistencia pura de 600 Ω, y fuerza electromotriz igual a $2\sqrt{0,775 V}$ | **R-Ω 1-mW generator**: generador normal adaptado a R ohmios. Generador con una impedancia interna equivalente a una resistencia pura de R ohmios, y fuerza electromotriz igual a $2\sqrt{R/1000}$ voltios.

generator breaker interruptor del generador.

generator commutator colector de la dinamo.

generator-drive adapter adaptador del impulsor de la dinamo [del generador].

generator-drive gear engranaje impulsor de la dinamo [del generador].

generator regulator regulador de la dinamo [del generador].

generator ringing set (*Telef*) máquina de llamada.

generator room sala de máquinas; sala de dinamos; sala de alternadores.

generator signaling (*Telef*) llamada por llave.

generator signaling working on a demand [no-delay] basis (*Telef*) servicio sin espera con llamada por llave.

generator signaling working with individual line group (*Telef*) explotación por grupos de circuitos servidos por una sola operadora con llamada por llave.

generatrix (*Geom*) generatriz. v. **generator**.

genetic adj: genético.

genetic alternations alternancias genéticas.

genetic drift desplazamiento genético; cambio genético al azar.

genetic effects efectos genéticos **genetic effects of radiation**: efectos radiogenéticos, efectos genéticos de las radiaciones.

genetic factors factores genéticos. SIN. **genetic entities**.

genetic information información genética.

genetic linkage ligamiento genético.

genetic material material genético.

genetics genética.

Geneva (*Cine*) cruz de Malta.

Geneva cross (*Cine*) cruz de Malta. v. **Maltese cross**.

Geneva-cross movement movimiento por cruz de Malta.

Genlock (*Tv*) intersincronizador, fijador de sincronización, enclavador de fase Genlock. Circuito que engancha el generador de sincronismo con una señal sincronizadora exterior.

genome (*Genética*) genoma.

genovariation (*Genética*) genovariación.

gentex gentex. Designación de la red europea con conmutación para el servicio telegráfico público general. Designación del servicio europeo con conmutación para el tráfico público general; o sea, el servicio telegráfico público automático entre naciones europeas. SIN. **European switched service for general public traffic**. CF. **telex**.

gentex network red gentex.

gentex service servicio gentex.

gentex traffic tráfico gentex.

Gentile statistics estadística de Gentile.

gentle breeze (*Meteor*) brisilla.

geolert geolerta. Emisión del NBS (Buró Nacional de Normas, EE.UU.) en código Morse a baja velocidad, efectuada para identificar los días en que se han manifestado (durante las 24 horas previas) o en que se espera que se manifiesten fenómenos solares o geofísicos extraordinarios. El geolerta consiste en el prefijo "GEO" seguido de una letra que se repite cinco veces, y que indica el fenómeno o las condiciones del día, según la siguiente clave:

M = tormenta magnética [magnetic storm];
N = inactividad magnética [magnetic quiet];
S = actividad solar [solar activity];
Q = inactividad solar [solar quiet];
C = fenómeno de rayos cósmicos [cosmic-ray event];
W = calentamiento estratosférico [stratospheric warming];
E = No se ha emitido ningún geolerta [No geolert issued].

geocentric direction dirección geocéntrica.

geodesic geodésica, línea geodésica. Línea más corta entre dos puntos, medida sobre cualquier superficie que incluya ambos. En el plano, las geodésicas son segmentos rectilíneos; en la superficie esférica, arcos de círculo máximo // *adj*: geodésico.

geodesic circle (on a surface) circunferencia geodésica (sobre una superficie).

geodesic coordinates (*Relatividad*) coordenadas geodésicas.

geodesic curvature curvatura geodésica

geodesic dome (*Arq*) cúpula geodésica.

geodesic ellipse elipse geodésica.

geodesic-lens scanning antenna antena de exploración por lente geodésica. Antena de exploración por el movimiento de un pequeño mecanismo excitador a lo largo de la periferia de una lente geodésica de Luneberg.

geodesic line (*Mat*) línea geodésica. v. geodesic.

geodesic Luneberg lens lente geodésica de Luneberg. Lente para microondas que consta de un par de superficies de revolución conductoras separadas por una distancia constante inferior a la longitud de onda.

geodesic parallels paralelas geodésicas.

geodesic polar coordinates coordenadas polares geodésicas.

geodesic satellite satélite geodésico.

geodesic tangent tangente geodésica.

geodesic triangle triángulo geodésico.

geodetic *adj*: geodésico. SIN. geodesic.

geodetic construction construcción geodésica.

geodetic line (*Geodesia*) línea geodésica, curva de mínima distancia.

geodetic map mapa geodésico, carta geodésica.

geodimeter geodímetro. Aparato electronóptico que mide distancias geodésicas utilizando como constante fundamental la velocidad de la luz.

geoelectric *adj*: geoeléctrico.

geoelectric power plant central geoeléctrica.

geoelectric survey levantamiento [estudio] geoeléctrico. Investigación de las propiedades de la corteza terrestre por observación de la distribución de potenciales eléctricos en la misma.

geographic coordinates coordenadas geográficas.

geographic meridian meridiano geográfico.

geographic north Norte geográfico, Norte verdadero.

geographical panel (*Ferroc*) cuadro geográfico de mando. Cuadro que reproduce esquemáticamente la situación de las vías y la posición de las señales, etc., y que comprende las palancas de maniobra (CEI/59 31-10-155).

geographical pole polo geográfico, polo verdadero.

geographical position posición geográfica.

geographical separation separación geográfica, espaciamento geográfico.

geographical site situación geográfica.

geological *adj*: geológico.

geological ground survey levantamiento geológico de terrenos.

geological survey map mapa de levantamiento geológico.

geomagnetic *adj*: geomagnético.

geomagnetic activity actividad geomagnética.

geomagnetic cartography cartografía geomagnética.

geomagnetic electrokinetograph electrocinetógrafo geomagnético. Dispositivo que, suspendido de la borda de un buque en movimiento, permite medir la dirección y velocidad de las corrientes oceánicas. Aparato electrónico para registrar el curso de las corrientes submarinas midiendo las pequeñísimas tensiones eléctricas inducidas en un cable especial, cuando éste se mece, debajo del agua, en el seno del campo magnético terrestre. CF.

bathypitometer, bathythermograph.

geomagnetic surveying levantamiento [estudio] geomagnético. Localización de depósitos minerales por medidas magnéticas.

geomagnetism geomagnetismo. Fenómenos magnéticos vinculados con la Tierra y su atmósfera.

geometric *adj*: geométrico. V. TB. geometrical.

geometric attenuation (*Nucl*) atenuación geométrica. Reducción de una magnitud de radiación debida al solo efecto de la distancia entre el punto considerado y la fuente, con exclusión de los efectos debidos a la materia presente (por ejemplo: ley de la inversa del cuadrado de la distancia para una fuente puntual) (CEI/68 26-05-455).

geometric buckling (*Nucl*) laplaciano geométrico | laplaciana geométrica. Parámetro, B_g^2 , dependiente de la forma y las dimensiones exteriores de un conjunto, p.ej. de un núcleo de reactor. Para un reactor desnudo [bare reactor], fl_g^2 es el primer valor propio de la ecuación:

$$\nabla^2 \phi(r) + B^2 \phi(r) = 0$$

en la cual r es el radio vector [radius vector], a condición de que la densidad del flujo de neutrones $\phi(r)$ sea nula en el límite extrapolado [extrapolated boundary] del conjunto (CEI/68 26-10-240). cf. material buckling.

geometric capacity capacidad geométrica (de una figura).

geometric distortion distorsión geométrica. En cine y televisión, aberración causante de una desemejanza geométrica entre la escena reproducida y la proyección de la escena original sobre el plano de la perspectiva.

geometric error error geométrico. (1) En un sistema de navegación, error sistemático debido a la calibración de aquél considerando la Tierra como una esfera, en lugar del esferoide aplastado que realmente es. (2) v. ionospheric height error.

geometric horizon horizonte geométrico.

geometric mean media geométrica. De dos cantidades, la raíz cuadrada de su producto.

geometric scale escala geométrica. Son geométricas p.ej. las escalas decibelimétricas; se distinguen de las lineales o aritméticas.

geometrical *adj*: geométrico. V. TB. geometric.

geometrical configuration configuración geométrica.

geometrical construction construcción geométrica.

geometrical efficiency rendimiento geométrico.

geometrical energy flux flujo de energía geométrico.

geometrical optics óptica geométrica.

geometrical pitch (*Hélices*) paso geométrico, paso teórico.

geometry geometría. (1) Parte de la matemática que estudia las propiedades de las figuras en cuanto a forma, magnitud y posición. (2) Disposición o configuración física de un dispositivo, un elemento o un conjunto.

geometry design diseño geométrico.

geometry factor factor de forma | factor geométrico, factor de geometría. En los detectores de radiación, ángulo sólido medio subtendido en una fuente por la abertura o el volumen sensible del dispositivo, dividido por el ángulo sólido completo.

geophone geófono. Transductor de movimientos sísmicos.

geophysical *adj*: geofísico.

geophysical equipment equipo geofísico.

geophysical prospecting exploración [prospección] geofísica. Medida de las propiedades físicas de la tierra (mediante diversos

aparatos), en relación con la presencia de depósitos minerales y petrolíferos.

geophysical survey reconocimiento geofísico.

geophysics geofísica. Ciencia que trata de los factores que afectan la estructura terrestre. Abarca las siguientes especialidades: meteorología, geomagnetismo, auroras, ionosfera, actividad solar, rayos cósmicos, radiación nuclear, longitudes y latitudes, glaciología, oceanografía, sismología, y gravedad.

geopotential (Fís) geopotencial.

georef Abrev. de world geographic reference system [sistema de referencia geográfico mundial]. ETIM. *geographic reference*.

georef grid red georef.

geostrophic *adj*: geostrofico. Relativo o perteneciente a la fuerza causada por la rotación de la Tierra.

geostrophic acceleration aceleración geostrofica.

geostrophic component componente geostrofica.

geostrophic correction corrección geostrofica.

geostrophic forcé fuerza geostrofica. Fuerza causada por la rotación de la Tierra.

geostrophic wind viento geostrofico.

geothermal *adj*: geotérmico. Perteneciente al calor interno de la Tierra. SIN. **geothermic**.

geothermal energy energía geotérmica.

geothermal field campo de fuentes geotérmicas, zona geotérmica.

geothermal power station central eléctrica geotérmica | central geotérmica. Central que produce energía eléctrica utilizando la energía térmica del suelo (CEI/65 25-10-035).

geothermometer geotermómetro.

germ germen || (Biol) embrión || (Medicina) microbio || (Bot) botón, embrión, simiente, yema, ovario; origen, principio; rudimento *HI adj*: germinal, germinativo; embrionario; microbiano; rudimentario.

germ cell (Biol) célula germinal.

germ-line mutations mutaciones de la cadena de células germinales.

germ plasm (Biol) plasma germinal.

German silver plata alemana. Aleación de color blanco argentado constituida principalmente por cobre, cinc y níquel. SIN. nickel silver.

germanium germanio. Elemento metálico grisáceo, frágil, con propiedades de semiconductor; número atómico, 32. Se utiliza extensamente en la fabricación de diodos, transistores, y otros elementos electrónicos de estado sólido. Símbolo: Ge.

germanium alloy-junction transistor transistor de unión por aleación de germanio.

germanium crystal cristal de germanio.

germanium-crystal detector detector de cristal de germanio, detector de germanio.

germanium-crystal diode diodo de cristal de germanio, diodo de germanio.

germanium diode diodo de germanio. Diodo en el cual se utiliza una pastilla o plaquita [pellet] de cristal de germanio como elemento rectificador.

germanium-diode detection detección por germanio. Detección mediante un diodo de germanio.

germanium dioxide bióxido de germanio.

germanium junction photodiode fotodiodo de unión de germanio.

germanium junction photoelectric cell célula fotoeléctrica de unión de germanio.

germanium NPN transistor transistor NPN de germanio.

germanium pellet pastilla [plaquita] de germanio.

germanium photocell célula fotoeléctrica de germanio.

germanium photodiode fotodiodo de germanio.

germanium PN junction unión PN de germanio.

germanium power rectifier rectificador de potencia de germanio.

germanium rectifier rectificador de germanio.

germanium single crystal monocristal de germanio.

germanium telluride telururo de germanio.

germanium transistor transistor de germanio.

germinal *adj*: germinal, germinativo. SIN. **germinative**.

germinal tissue tejido germinal.

gerontological research investigación gerontológica.

getaway fuga, escapada || (Autos) arrancada || (Hidroaviones) despegue || (Estudios de cine y tv) bastidores; decorado [decoración] móvil; salida del escenario.

getaway speed (Hidroaviones) velocidad de despegue.

getter getter, reductor de presión, rarefactor, afinador de vacío. TB. **desgasificador**, absorbente metálico [de gases]. En las válvulas electrónicas al vacío, substancia química que se vaporiza después de evacuada y cerrada herméticamente la ampolla, con el fin de que absorba los residuos de gas que hayan quedado en el interior. El término se pronuncia, en inglés, "guéter" | reductor de presión. Substancia introducida en un tubo electrónico con el fin de acentuar el vacío por una acción química o física sobre los gases residuales (CEI/56 07-26-185) || (Lámparas eléc)getter. Substancia química introducida en la ampolla para perfeccionar el vacío y disminuir el **ennegrecimiento** [blackening] (CEI/58 45-45-075).

getter ion pump bomba de vacío de adsorción iónica. Bomba iónica en la cual las moléculas de gas ionizado son atraídas o impelidas hacia un getter que contiene una materia que las capta y retiene, mejorando así el vacío.

getter plate (Tubos elec) placa del getter, portagetter.

gettering (Fusión en vacío) adsorción de gases residuales (por las paredes metálicas del equipo) || (Fab de tubos elec) eliminación [remoción] del gas residual, afinación del vacío. Se efectúa por evaporación del getter.

gettering agent substancia reductora de presión, rarefactor. Substancia activa del getter (la que adsorbe los gases residuales y perfecciona o afina el vacío).

CeV Abrev. de **giga-electron-volt**.

CF Abrev. de gold francs || (Teleg) Abrev. de good for... Usase para participarle al corresponsal la velocidad de transmisión que permiten las señales en el punto de recepción. EJEMPLO: "GF 45 WPM": Las señales son adecuadas para 45 PPM.

CC (Teleg) Abrev. de going.

ghost fantasma, aparición, espectro; alma, espíritu; ánima en pena; (sentido figurado) colaborador anónimo; mancha; estría de pulido || (Cine) lluvia. Rayas verticales que aparecen cuando la luz de proyección es intensa y el obturador se encuentra descentrado o fuera de sincronismo. V. TB. **travel ghost** || (Opt) falsa imagen, espectro secundario || (Tv) imagen fantasma, (imagen) eco. Imagen secundaria que aparece en la pantalla simultáneamente con la imagen primaria o verdadera, y que se debe al llamado *efecto de trayectoria múltiple* [multipath effect]. SIN. **doble imagen, imagen múltiple**—**double image, ghost image** | (i.e. operating defect in an image orthicon) "fantasma", imagen secundaria. CF. **highlight flare** || (Met) defecto; faja de segregación; segregación en la cristalización primaria; espectros del acero; sombra, traza **espectrográfica** de difícil determinación || (Sismología) energía fantasma || (Foíoteleg) eco, efecto de eco. Defecto de la reproducción, consistente en que ciertos contornos prominentes de la imagen aparecen repetidos una o dos veces a distancia apreciable de la posición correcta, en la dirección de las líneas de exploración. Este defecto puede ser originado por la distorsión resultante de una propagación radioeléctrica por trayectorias múltiples [multipath distortion], por ecos de filtro, etc.

ghost effect efecto fantasma.

ghost image (Tv) v. **ghost** || (Cine) (i.e. travel ghost) fantasma viajero. Efecto de la desobturación.

ghost mode (Guías de ondas) modo fantasma. Modo con un campo atrapado relacionado con una imperfección en la pared de la guía; puede ser causa de inconvenientes cuando esta última trabaja cerca de su frecuencia de corte correspondiente a un modo

particular de propagación.

ghost pulse impulso fantasma. Señal observada en la pantalla de un indicador de lorán o de Gee a un ritmo distinto del básico utilizado. SIN. **ghost signal**.

ghost signal señal fantasma; efecto de trayectoria múltiple. Señal que llega a un televisor por vía indirecta (reflexión) y que causa la aparición de una imagen fantasma (v. **ghost**). SIN. **echo** || (*Lorán/Gee*) v. **ghost pulse**.

ghosting efecto fantasma; efecto de eco.

GHQ Abrev. de General Headquarters.

GHR (*Teleg*) Abrev. de Government half-rate [mensaje de Estado a media tasa].

GHz Abrev. de gigahertz.

giant air shower v. **extensive shower**.

giant grid red de transporte eléctrico de extensión nacional o regional.

giant-pulse laser laser de grandes impulsos.

giant-pulse technique técnica de grandes impulsos. En los sistemas lásericos, técnica que permite generar impulsos ópticos con amplitudes de muchos megavoltios.

giant tie (*Redes de transporte eléc*) interconexión de gran capacidad (entre redes).

gib contrachaveta; chaveta de talón; chaveta, contraclavija, cuña; retenedor, pieza de retenida; brazo de grúa, aguilon; riostra, puntal corto.

gib head cabeza [resalto] de chaveta.

gib-head key chaveta con cabeza [con talón].

Gibbs Josiah Willard Gibbs: físico norteamericano (1839-1903) que en 1899 observó un fenómeno que hoy se conoce con su nombre [Gibbs' phenomenon]. Es uno de los que más ha contribuido al desarrollo del cálculo vectorial.

Gibbs division surface (*Fisicoquím*) superficie de división de Gibbs.

Gibbs-Duhem equation (*Fisicoquím*) ecuación de Gibbs-Duhem.

Gibbs formula for surface tension fórmula de la tensión superficial de Gibbs.

Gibbs function (*Termodinámica*) función de Gibbs.

Gibbs-Helmholtz equation (*Fisicoquím*) ecuación de Gibbs-Helmholtz.

Gibbs paradox (*Mec cuántica*) paradoja de Gibbs.

Gibbs' phenomenon fenómeno de Gibbs. Consiste en la presencia de dos prolongaciones rectilíneas en el trazado de la curva $y=f(x)$ cuando se calculan con el analizador armónico de Michelson los coeficientes de la serie de Fourier. Gibbs fue el descubridor del fenómeno y dio la fórmula general de la longitud de dichos segmentos rectilíneos.

Gibson girl "Gibson girl". Término vulgar que designa un tipo portátil de radioemisor de señales de peligro, que llevan los aviones. Se utiliza en caso de amaraje forzoso, y se alimenta con un generador accionado a mano.

giga Prefijo que representa el factor 10^9 .

gigabit gigabitio. SIN. **billibit** (término ya desusado).

gigacycle [Gc] gigaciclo.

giga electron-volt [GeV] giga electrón-voltio. SIN. **billion electron-volt** [beV] (término ya desusado).

gigahertz [GHz] gigahertzio, gigahertz.

gigahertz-pulse generator generador de impulsos con frecuencia de repetición del orden de los gigahertzios.

gigawatt [GW] gigavatio, gigawatt.

GIGO Abrev. de Garbage In, Garbage Out. En la jerga de los programadores de computadora, expresión que puede traducirse por algo así como "Si basura entra, basura sale"; se usa para recordar que si la información suministrada a la máquina es errónea, erróneos son necesariamente los resultados por ella suministrados.

gigohm [GΩ] gigaohmio, gigaohm.

gilbert gilbertio, gilberto, gilbert. Unidad de fuerza magnetomotriz en el sistema electromagnético cegesimal, igual a 0,7956

amperiovueltas. v. **magnetomotive force**, **electromagnetic CGS system**, **ampere-turn**.

Gilbert Philippe Gilbert: físico belga (1832-1892) que en 1888 estableció las fórmulas analíticas relativas a la composición de velocidades.

gilberts per centimeter gilbertios por centímetro. Unidad cegesimal práctica de intensidad magnética [magnetic intensity]. Equivalencia: 1 gilbertio/centímetro = 1 oerstedio.

Gill-Morrel oscillator oscilador Gill-Morrel. Oscilador del tipo de campo retardador, cuya frecuencia de oscilación depende, no sólo de los parámetros circuitales, sino también del tiempo de tránsito del tubo.

gill selector aparato telegráfico para señalización selectiva.

guíete guíete. Medida de potencia de salida de láseres, igual a la necesaria para perforar una hojita de afeitar.

gilpinita (*Miner*) gilpinita.

gimbal balancín. Uno de los soportes de un instrumento (en particular un compás o una brújula) utilizado a bordo de un buque. Los balancines permiten que el instrumento permanezca horizontal pese a los movimientos del buque | suspensión a la cardán. Montura con dos ejes de rotación que se cortan perpendicularmente; un cuerpo sostenido por ella, puede inclinarse en cualquier dirección.

gimbal frame suspensión cardánica.

gimbal joint junta cardán, junta cardánica; rótula; acoplamiento cardán [universal].

gimbal lock (*Giroscopios biaxiales*) tranque de la suspensión a la cardán. Alineamiento e inmovilización de elementos de la suspensión que normalmente están en ángulo recto entre sí; es una condición anómala catastrófica que puede presentarse por movimientos angulares extremos de la nave o el vehículo.

gimbal-mounted *adj*: suspendido a la cardán.

gimbal mounting montaje cardánico; montaje de balancín.

gimlet barrena; barrena de gusanillo; barrena pequeña || *verbo*: barrenar.

gimmick artimaña, treta, truco, triquiñuela, superchería; aparatillo, aparatejo, chisme (cosa cuyo nombre no se sabe o no se quiere precisar) || (*Radio/Electn*) hilo aislado de acoplamiento capacitivo, espira de capacidad (para acoplamiento de circuitos), pequeño condensador formado por dos conductores aislados retorcidos. En los circuitos de RF, trozo de hilo conductor en circuito abierto que se usa para obtener una pequeña capacitancia de acoplamiento. El hilo puede estar próximo o arrollado a otro, o torcido junto con él, pero sin contacto metálico entre uno y otro. También puede consistir en una o varias vueltas "muertas" (en circuito abierto) en una bobina, caso éste en que puede usarse el sinónimo *vueltas muertas de acoplamiento capacitivo*.

gimp (*slang*) hilo conductor sumamente flexible. Se utiliza en aparatos telefónicos y otros semejantes.

Giorgi system sistema de Giorgi. Sistema de unidades electromagnéticas basado en el metro, el kilogramo y el segundo como unidades fundamentales. Debe su nombre al Prof. G. Giorgi, de Italia, que fue el primero en señalar que si se toman como unidades fundamentales el metro, el kilogramo y el segundo (en vez del centímetro, el gramo y el segundo), todas las unidades eléctricas llamadas "prácticas", así como el julio [joule] y el vatio [watt], encajan en un sistema coherente. SIN. **meter-kilogram-second [mks] system**.

Giorgi units unidades del sistema de Giorgi.

girder viga; viga maestra, cuartón, trabe, jácena. LOCALISMO: carrera | **vigueta**; larguero, galeota.

give elasticidad, flexibilidad; asentamiento *HI verbo*: dar; ceder; otorgar; conceder.

give off *verbo*: emitir, despedir; exhalar; desprender (calor, gases); arrojar, echar.

giver dador, donador, donante || (*Semicond*) v. **donor**.

GL Abrev. de gun laying.

GL equipment (*Artillería*) equipo de dirección y control de tiro.

glacier glaciario.

Gladstone-Dale law (*Opt*) ley de Gladstone-Dale.

Glan-Thompson prism (*Opt*) prisma de Glan-Thompson.

glancing angle ángulo rasante. SIN. grazing angle | ángulo de desviación; ángulo de reflexión.

gland glándula; bellota; caja estancadora; prensaestopas; cuello | (*Máqde vapor*) prensaestopas, prensa || (*Prensaestopas*) casquillo, collarín.

glare reflejo, brillo; resplendor | deslumbramiento. Turbación de la vista causada por un exceso de luz o su aparición súbita | reflexión molesta, reflejos molestos. Reflexión o reflejos que se producen en el vidrio de un instrumento de medida, en el vidrio de la pantalla de un televisor, etc., y que resultan molestos a la vista e incluso dificultan la observación | deslumbramiento. (1) Alteración molesta de la sensibilidad del ojo debida a la presencia, en el campo visual, de regiones que tienen un brillo excesivo, o que producen sobre la retina una iluminación exagerada, sea en valor absoluto, sea con relación al resto del campo (CEI/38 45-05-155). (2) Condiciones de visión en las cuales se experimenta una molestia, o una reducción en la aptitud de distinguir los objetos, o ambas cosas simultáneamente, como resultado de una distribución desfavorable de la luminancia [luminance] o de su escalonamiento entre valores extremos muy diferentes, o como resultado de contrastes exagerados en el espacio y en el tiempo (CEI/58 45-25-120).

glass cristal, vidrio; vidrio [cristal] de ventana; vaso; copa; contenido o medida de un vaso o de una copa; espejo; lupa; lente; antejo, catalejo; ampolla, ampolleta; reloj de arena; barómetro | (*i.e.* glassware) cristalería, vajilla de cristal | glasses (*i.e.* eyeglasses): anteojos, espejuelos, gafas, lentes; quevedos, antiparras, binóculo, impertinentes, lentes | **glasses** (*i.e.* field glasses): gemelos de campaña // *adj*: de cristal, de vidrio; vítreo; vítrico // *verbo*: satinar, glasear; reflejar; poner cristales; cubrir con vidrio, encerrar en vidrio; guardar en frascos de vidrio; envasar en recipientes de vidrio; pulimentar (metales); esmerilar (vidrios).

glass-ambient diode diodo pasivado con vidrio, diodo protegido por vidrio contra el ambiente. Diodo de silicio pasivado con varias capas de vidrio para protegerlo contra los contaminantes del ambiente. v. passivation.

glass-ambient seal v. glassivated hermetic seal.

glass bead perla [cuenta] de vidrio.

glass-bonded mica mica ligada con vidrio. Material aislante obtenido comprimiendo a alta temperatura una mezcla de vidrio y mica pulverizados.

glass bulb ampolla [ampolleta] de vidrio.

glass-bulb rectifier rectificador con ampolla de vidrio | válvula de ampolla de vidrio. Válvula de vapor de mercurio cuya envolvente [envelope] está constituida por una ampolla de vidrio (CEI/56 11-15-015).

glass cartridge cartucho de vidrio; cápsula de vidrio.

glass-cartridge fuse fusible en cápsula de vidrio.

glass cover cubierta de cristal; forro de vidrio.

glass-dielectric capacitor capacitor con dieléctrico de vidrio.

glass dosimeter dosímetro de varilla de vidrio. Dosímetro cuyo elemento sensible es una varilla de vidrio especial que fluoresce bajo la luz ultravioleta que sigue a una irradiación gamma.

glass electrode (*Electroquím*) electrodo de vidrio, semicelda de vidrio. Semicelda en la cual las medidas de potencial se efectúan a través de una membrana de vidrio. SIN. glass half-cell (CEI/60 50-05-180).

glass-enclosed mercury switch interruptor de mercurio en ampolla de vidrio.

glass-enclosed vacuum relay relé [relevador] bajo cubierta de vidrio al vacío. SIN. vacuum relay. CF. ceramic relay.

glass envelope ampolla [bulbo] de vidrio, envolvente de vidrio.

glass-envelope rectifier rectificador [válvula rectificadora] con ampolla de vidrio.

glass fabric tejido de vidrio, tejido de fibra [lana] de vidrio.

glass fiber fibra de vidrio, vitrofibra, hilo de vidrio. Hilo o filamento de vidrio de menos de 0,025 mm de espesor, que se utiliza (suelto o tejido) como material de aislación acústica, eléctrica, o térmica, y como material de refuerzo en plásticos laminados.

glass half-cell v. glass electrode.

glass-house v. glasshouse.

glass insulator aislador de vidrio.

glass jar (*Pilas ybat*) vaso de vidrio.

glass-jar battery batería con vaso de vidrio.

glass level indicator (*Calderas, Depósitos*) nivel de cristal.

glass-metal joint unión vidrio-metal.

glass-passivated seal cierre hermético pasivado con vidrio. v. glassivated hermetic seal, passivation.

glass plate placa de vidrio.

glass-plate capacitor capacitor con dieléctrico de vidrio. Se utiliza para altas tensiones, y por lo general va sumergido en aceite.

glass reed relay relé de laminilla en cápsula de vidrio.

glass resistor resistor de vidrio.

glass seal cierre de vidrio.

glass-to-metal bond unión vidrio-metal.

glass-to-metal seal unión vidrio-metal. Cierre hermético entre piezas metálicas y piezas de vidrio en una válvula electrónica u otro dispositivo semejante.

glass top tapa de cristal.

glass-top frame bastidor del vidrio superior.

glass tube tubo de vidrio; ampolla de vidrio || (*Elec*) v. glass-type tube.

glass-type tube tubo (electrónico) con ampolla de vidrio, válvula con ampolla de vidrio. Puede ser al vacío o de atmósfera gaseosa.

glass wall pared de vidrio.

glass-wall tubular counter contador tubular con pared de vidrio.

glass water gage nivel de cristal, tubo de vidrio indicador del nivel del agua.

glass window vidriera.

glass wool lana de vidrio.

glassed *adj*: satinado, glaseado; finamente pulimentado | (*Met, Mármoles, Granito*) pulido, pulimentado.

glassed-in *adj*: acristalado; encerrado en vidrio.

glassed-in booth cabina con paredes de vidrio.

glassed transistor transistor con caja de vidrio.

glasses v. glass.

glasshouse vidriería, fábrica de vidrio [cristal]; galería fotográfica (acristalada) | invernadero, estufa (para plantas). SIN. greenhouse.

glasshouse effect efecto de invernadero.

glasshouse principle principio del invernadero.

glasshouse-type collector (*Fuentes de energía*) colector del tipo de invernadero.

glassine pergamino transparente (papel) | papel cristal. Papel satinado casi transparente, resiliente, que resiste el paso del aire y del agua. Es aislante de la electricidad y se utiliza en la construcción de transformadores con núcleo de hierro, para separar las capas de los devanados.

glassivated hermetic seal cierre hermético pasivado con vidrio; cierre hermético por deposición pirolítica. Se usa para proteger contra el medio la lasquilla semiconductor de algunos dispositivos electrónicos. La deposición va seguida de un proceso de densificación que produce un encapsulado sumamente resistente a los ambientes nocivos. SIN. glass-ambient [glass-passivated] seal, glassivation.

glassivation pasivación con vidrio. v. glassivated hermetic seal, passivation.

glasslike *adj*: vítreo; vidrioso; parecido al vidrio; transparente (como el vidrio).

glasswork fabricación de vidrio; vidriería, artículos de vidrio || (*Cine*) transparencia, diapositiva || (*Iglesias*) vitrales.

glassworks vidriería, fábrica de vidrio.
glassy *adj.*: vítreo, cristalino; transparente (como el vidrio); hialino, diáfano (como el cristal).
glassy state estado vítreo. SIN. vitreous state.
glaze lustre, brillo; escarcha; hielo claro, hielo transparente || (*Cerámica*) vidriado, barniz, esmalte // *verbo*: lustrar, dar brillo; barnizar, esmaltar, vidriar.
glazed frost lluvia helada.
glazed porcelain porcelana vidriada; porcelana esmaltada.
glazing mill muela abrasiva; máquina de pulir.
GLD (*Entre aficionados radioteleg*) Abrev. de glad.
glide resbalón; resbalamiento || (*Avia*) planeo, vuelo planeado || (*Electr.*) barrido de frecuencia. SIN. sweep || (*Lingüística*) sonido transitorio || (*Met*) corrimiento, deslizamiento // *verbo*: resbalar; deslizar(se); escurrirse || (*Avia*) planear.
glide angle (*Avia*) ángulo de planeo.
glide bomb bomba planeadora, bomba con alas sustentadoras. Bomba con alas de sustentación que se lanza en dirección al blanco desde un aeroplano; puede ser o no ser teledirigida.
glide bombing bombardeo en planeo.
glide path trayectoria de planeo. Trayectoria definida en el espacio mediante los **radioemisores** de un sistema de aterrizaje por instrumentos (**ILS**); es utilizada por los aviones al acercarse al punto de contacto con tierra. CF. glide slope.
glide-path angle v. **glide-slope angle**.
glide-path equipment equipo de trayectoria de planeo.
glide-path indicator indicador de trayectoria de planeo.
glide-path landing aterrizaje radioguiado, aterrizaje por instrumentos.
glide-path landing system sistema de aterrizaje radioguiado, sistema de aterrizaje por instrumentos.
glide-path localizer localizador de trayectoria de planeo. Parte del sistema de aterrizaje por instrumentos (**ILS**) que le indica al piloto la altura del avión y la trayectoria que debe seguir durante el descenso.
glide-path receiver receptor de trayectoria de planeo.
glide-path sector sector de trayectoria de planeo.
glide-path-sector obstacle clearance margen sobre obstáculos del sector de trayectoria de planeo.
glide-path station estación de trayectoria de planeo. Radiofaro direccional que forma parte de un sistema de aterrizaje por instrumentos (**ILS**).
glide-path transmitter transmisor de trayectoria de planeo.
glide-pattern transmitter v. **glide-path transmitter**.
glide plane (*Met*) plano de corrimiento {deslizamiento}.
glide slope trayectoria de descenso. Superficie inclinada definida por un sistema de aterrizaje por instrumentos (**ILS**), y que forma parte de la trayectoria de planeo [glide path]. Sirve para guiar al avión en su descenso hasta el punto de contacto con tierra.
glide-slope angle ángulo de la trayectoria de descenso. SIN. slope angle.
glide-slope deviation desviación de la trayectoria de descenso. Diferencia (en grados o en distancia) entre la trayectoria real seguida por el avión en el plano vertical, y la pendiente intentada al efectuar un aterrizaje por instrumentos.
glide-slope facility instalación radioeléctrica de trayectoria de descenso.
glide-slope receiver receptor de trayectoria de descenso.
glide-slope sector sector de trayectoria de descenso. Sector que contiene la trayectoria de descenso y que se encuentra limitado en un plano vertical por líneas radiales que parten del emisor correspondiente, líneas a lo largo de las cuales existe una diferencia especificada en la profundidad de modulación.
glide-slope transmitter transmisor [emisor] de trayectoria de descenso. Emisor o transmisor que alimenta las antenas que radian el haz que define la trayectoria de descenso.
glider deslizador; hidrodeslizador || (*Avia*) planeador, velero. SIN. sailplane | especialista en vuelo a vela.

glider acrobatics acrobacia con planeador.
glider bomb bomba planeadora. v. **glide bomb**.
glider launching lanzamiento del planeador; lanzamiento de planeadores.
glider launching winch torno para lanzamiento de planeadores.
glider pilot piloto de planeador.
gliding resbalón; resbalamiento II (*Avia*) planeo; vuelo planeado, vuelo a vela // *adj.*: deslizante, deslizador.
gliding acceleration (*Avia*) aceleración en planeo.
gliding angle ángulo de planeo.
gliding coefficient coeficiente de planeo.
gliding course trayectoria de planeo.
gliding flight vuelo planeado, vuelo en planeo, vuelo a vela.
gliding range distancia de planeo; relación de planeo.
gliding speed velocidad de planeo.
gliding turn viraje en planeo [en vuelo planeado].
glint destello, relumbre, viso || (*Radar*) reflexión fluctuante. Variación de impulso a impulso en la amplitud y el origen aparente de la señal reflejada por el blanco, por movimiento rápido de éste, o por reflejo en una hélice de avión en movimiento. SIN. glitter // *verbo*: reflejar; brillar, destellar, lucir; saltar; saltar de rechazo.
glissando glissando. (1) Tono que varía de altura gradualmente. (2) Paso rápido de la escala musical hacia el agudo o hacia el grave; pasaje escalístico en forma rápida e ininterrumpida del grave al agudo, o viceversa.
glitch (*Tv*) "glitch". Interferencia de baja frecuencia que se manifiesta por una franja horizontal estrecha que se desplaza verticalmente en la pantalla. También puede observarse en el osciloscopio (trabajando al ritmo de la frecuencia de campo o de cuadro) en forma de una punta de tensión extraña que se desplaza horizontalmente al nivel aproximado de la tensión del negro de referencia.
glitter brillo, centelleo, resplandor; oropel || (*Radar*) v. glint // *verbo*: centellear, brillar, relucir, relumbrar, resplandecer, rutilar.
glittering v. glitter // *adj.*: reluciente, resplandeciente.
globe globo, esfera; pecera (globular) || (*Hum*) bomba (de lámpara); lámpara; bombilla eléctrica || (*Aparatos de luz*) globo. Envoltorio de materia transparente o difusora, destinada a proteger la lámpara, a difundir y repartir su luz, o a cambiarla de color (*CEI/58 45-55-075*) || (*Tracción eléc*) armadura del trole. Soporte para el eje de la polea de trole [trolley wheel]. SIN. trolley shield // *adj.*: globular, esférico.
globule glóbulo, globulillo *HI adj.*: globular.
globule examination (*Medicina*) examen globular [hematológico].
glomb bomba-planeador, bomba planeadora. Planeador portador de una carga explosiva; después de remolcado hasta la zona del blanco, se lo suelta y dirige por radio desde un avión de control. ETIM. *glide bomb*.
glory gloria; brillo, esplendor; aureola, nimbo || (*Meteor*) aureola. SIN. corona de **Ulloa**, espectro **Brocken**—Ulloa's ring, **Brocken bow** | antelia, antelio, antihelio. **тв. antelio**.
gloss brillo, lustre; barniz; pulimento; glaseado, satinado; vidriado; oropel; glosa, comentario; disculpa, paliativo // *verbo*: pulir, pulimentar; glasear, satinar, lustrar; vidriar; glosar, comentar, postular, apostillar, escoliar; disculpar, paliar.
gloss measurement medida del brillo.
glossmeter brillancímetro; **difusionímetro**. Aparato para medir la relación entre la luz reflejada por una superficie en una dirección determinada, y la luz total reflejada en todas las direcciones.
glossy *adj.*: lustroso, brillante, reluciente; glaseado, satinado; vítreo.
glossy finish acabado brillante [lustroso].
glossy paper papel satinado || (*Fotog*) papel brillante.
glossy print (*Fotog*) prueba sobre papel brillante; copia esmaltada.

glottis (*Anat*)glotis.

glove guante // *verbo*: enguantar.

glove box guantera | caja [cámara] de guantes, caja de manipulación con guantes. Caja o cámara con guantes fijos en su interior y aberturas hacia el exterior, utilizada para la protección del operario mientras manipula ciertos materiales radiactivos.

glow luminiscencia, efluio; brillo; halo; calor intenso; incandescencia *HI verbo*: lucir, relucir; arder; enrojecer; abrasarse; encenderse, inflamarse; radiar (**calor**); ponerse incandescente.

glow discharge efluio. Fenómeno de conducción eléctrica en los gases que se manifiesta por una débil luminosidad sin gran calentamiento, sin ruido y sin volatilización apreciable de los electrodos, cuando la presión electrostática excede de cierto valor (CEI/38 05-15-145) || (*Descarga en un gas*) descarga luminiscente. Descarga autónoma en la cual la emisión secundaria del cátodo es mucho mayor que la emisión termoiónica (CEI/56 07-13-040). CF. abnormal glow discharge, normal glow discharge || (*Producción de luz*) descarga luminiscente. Descarga autónoma caracterizada por una emisión secundaria del cátodo mucho mayor que la emisión termoeléctrica, por una caída de tensión importante (70 V o más) y por una pequeña densidad de corriente en el cátodo (del orden de magnitud del mA/cm²) (CEI/58 45-35-060).

glow-discharge cathode cátodo de descarga luminiscente. Cátodo en el cual la emisión de electrones se debe al bombardeo iónico y se mantiene por sí misma con una caída de tensión mucho mayor que el potencial de ionización de la materia que constituye el cátodo (CEI/56 11-10-035).

glow-discharge cold-cathode tube tubo de descarga luminiscente (de cátodo frío). v. glow-discharge tube.

glow-discharge lamp lámpara de descarga luminiscente. TB. lámpara de descarga gaseosa [luminosa]. Lámpara en la cual se produce luz por descarga eléctrica entre dos electrodos en atmósfera de gas o de vapor. SIN. glow-discharge tube.

glow-discharge microphone micrófono de descarga luminiscente. Micrófono en el cual la modulación de la corriente se produce por la acción de las ondas sonoras sobre la corriente de una descarga luminiscente entre dos electrodos.

glow-discharge rectifier rectificador de descarga luminiscente. Tubo de descarga luminiscente utilizado como rectificador | válvula de descarga luminiscente. Válvula iónica [gas-filled rectifier] con cátodo de descarga luminiscente [glow-discharge cathode] (CEI/56 11-10-065).

glow-discharge reference tube tubo de referencia de descarga incandescente.

glow-discharge region región de descarga luminiscente.

glow-discharge tube tubo de descarga luminiscente. TB tubo de descarga luminosa, válvula de descarga luminiscente, tubo de cátodo frío. Tubo gaseoso cuyo funcionamiento se basa en las propiedades de una descarga luminiscente. SIN. glow tube, glow-discharge cold-cathode tube.

glow-discharge cold-cathode tube.

glow-discharge voltage regulator tubo regulador de tensión de descarga luminiscente. Tubo gaseoso cuya resistencia varía entre 5000 y 30000 Ω, según la tensión aplicada, y que se utiliza para mantener la tensión casi constante cuando se lo conecta en paralelo con la fuente, siempre que las variaciones de ésta sean más bien pequeñas. SIN. VR tube.

glow-discharge voltage stabilizer tube tubo estabilizador de tensión de descarga luminiscente.

glow lamp lámpara de efluvios, lámpara luminiscente. Tubo electrónico de dos electrodos en atmósfera de gas inerte (como neón o argón) a poca presión, en el cual se produce luz por luminiscencia cerca del electrodo negativo cuando se aplica una tensión de suficiente valor entre los electrodos. Si la tensión es alterna, ambos electrodos emiten luz intermitentemente. SIN. lámpara de neón, lámpara de argón. CF. negative glow.

glow potential tensión [voltaje] de luminiscencia. Tensión o voltaje al cual comienza la descarga luminiscente [glow dis-

charge]. CF. sparking potential, striking voltage.

glow switch interruptor térmico de descarga luminiscente. Tubo electrónico que lleva unos contactos accionados térmicamente por una descarga luminiscente. El calor de ésta calienta un par bimetalico [bimetallic strip] que acciona los contactos. Se utiliza como arrancador en algunas lámparas fluorescentes.

glow transfer tube tubo contador de descarga luminiscente, tubo luminiscente de transferencia. Tubo contador en el cual el flujo iónico se desplaza de un cátodo a otro bajo la influencia de impulsos de mando. Tubo contador multicátodo en el cual el punto luminoso va pasando de un cátodo a otro.

glow tube tubo luminiscente, tubo de descarga luminiscente. v. glow-discharge tube.

glow tube rectifier tubo rectificador de descarga luminiscente. Tubo de descarga luminiscente (cátodo frío) en el cual los electrodos difieren mucho en tamaño, con lo cual se obtiene circulación unidireccional de la corriente. SIN. rectificador de punta y plano—point-plane rectifier.

glow voltage tensión de luminiscencia [de descarga luminiscente]. Valor de tensión al cual se inicia la descarga luminiscente en un tubo gaseoso. SIN. glow potential.

glucinium (*Quím*)berilio. v. beryllium.

glue cola, cola fuerte; adhesivo, substancia adhesiva; goma de pegar // *verbo*: pegar con cola, encolar; pegar con goma; adherir, unir, pegar.

glue line capa de adhesivo entre dos superficies.

glue-line heating calentamiento de la capa de adhesivo. Calentamiento dieléctrico con electrodos configurados de modo de concentrar el calor en una capa de cola o adhesivo (u otra materia de relativamente altas pérdidas) con la cual se quieren unir capas de madera (u otro material de relativamente bajas pérdidas).

gluing encolado.

glutinous *adj*: glutinoso, pegajoso.

glycerin (*Quím*) glicerina.

glycol (*Quím*) glicol.

GM (*Teleg*) Abrev. de good morning; general manager || (*Electn*) Abrev. de Geiger-Mueller.

GMT Abrev. de Greenwich Mean Time [tiempo medio de Greenwich]. Abreviaturas equivalentes: G, GCT, TMG, Z.

CN (*Teleg*) Abrev. de gone; good night.

gnashing rechinamiento, crujido (de los dientes).

gnd Abrev. de ground.

gnomon nomon, gnomon. Objeto cuya sombra sirve de indicador, como p.ej. el estilo de un reloj de sol o la pínula de una brújula solar [sun compass] *III adj*: nomónico, gnomónico.

gnomonic *adj*: nomónico, gnomónico. Relativo o perteneciente al nomon o gnomon.

gnomonic azimuth acimut [azimut] nomónico.

gnomonic chart carta nomónica. Carta en proyección nomónica. SIN. great-circle chart.

gnomonic projection proyección nomónica. Carta obtenida proyectando la superficie de una esfera (o un esferoide, como p.ej. la Tierra) sobre un plano tangente, mediante líneas radiales que parten del centro de la esfera. Los círculos máximos se proyectan como rectas, razón por la cual esta clase de proyección se usa principalmente para cartas de navegación ortodrómica y para el seguimiento electrónico de aeronaves.

gnomonic protractor (*Cristalog*) transportador nomónico.

go *verbo*: ir, irse; andar, caminar; salir, marchar; seguir, proseguir; acudir, recurrir; funcionar; entrar en acción || (*Fusibles*) irse, fundirse.

CO AHEAD (*Telecom*) ADELANTE. Expresión con la cual se invita al corresponsal a transmitir. En telegrafía se abrevia "GA".

go-and-return channel (*Telecom*) canal de ida y vuelta, vía de transmisión en los dos sentidos.

go and return directions (*Telecom*) sentidos de ida y vuelta (en un circuito o sistema de transmisión).

go-and-return measurement [test] (*Telecom*) medida en anillo.

SIN. loop measurement, loop test.

go channel (*Telecom*) canal de ida.

go no-go (*Equipos de sistematización de datos*) calibre para cuchillas de alimentación.

go no-go gage calibre de "pasa o no pasa"; dispositivo de ensayo de todo o nada | dispositivo de prueba de "va o no va", aparato de prueba de "pasa o no pasa". Aparato que en lugar de medir determinado parámetro o valor, indica simplemente si éste está o no dentro de los límites de tolerancia establecidos; es decir, si el elemento probado pasa o no la prueba. v. go value.

go-return crosstalk (*Telecom*) diafonía entre las dos direcciones (de un canal), diafonía entre las direcciones de ida y vuelta; diafonía entre canales de sentidos opuestos.

go trace (*TRC*) trazo de ida. *cf.* return trace.

gp valúe (*Indicadores de tolerancia*) valor aceptable. v. limit comparator.

gobo (*Cine/Tv*) visera de cámara. SIN. flag || (*Cine*) panel antisonoro, pantalla antisonora portátil || (*Radio*) pantalla antisonora.

Goertzel-Greuling approximation (*Fís nucl*) aproximación de Goertzel-Greuling.

Goertzel-Selengut method (*Fís nucl*) método de Goertzel-Selengut.

goggles gafas protectoras, gafas de protección, antiparras. Anteojos destinados a proteger los ojos contra impactos y/o deslumbramientos. Los usan p.ej. los motociclistas y automovilistas de carreras. En la industria se emplean para trabajos de soldadura, cortado y fresado, así como para trabajar con hornos, muelas y tornos, y en fundiciones, canteras, etc. Según la aplicación particular a que se les destine pueden llevar cristales gruesos o inastillables, planos o curvados, blancos o de color, de color protegidos por vidrios blancos antepuestos, etc. || (*Avia*) gafas (de vuelo).

Golay cell celda de Golay. Radiómetro que acusa el incremento de presión que ocurre en una cámara de gas cuando, por absorción de radiaciones, aumenta la temperatura.

gold oro. Metal precioso; elemento de número atómico 79. Es excelente conductor de la electricidad. Se utiliza para el electrochapado de piezas electrónicas que han de resistir la acción de ambientes corrosivos. Símbolo: Au /// *adj.*: de oro; del color del oro; dorado; aurífero.

gold-bonded diode diodo con punta de oro. Diodo semiconductor en el cual un hilo preformado de oro se pone en contacto con un sustrato de germanio tipo N, y se une a éste por la aplicación de impulsos de corriente brevísimos (del orden del milisegundo).

gold coating revestimiento [recubrimiento] de oro.

gold-doped germanium germanio impurificado con oro.

gold doping impurificación [adulteración] con oro. Difusión de oro en las regiones de base y de colector de un transistor tipo meseta de unión por difusión, con el fin de regular la longevidad [lifetime] de los portadores minoritarios.

gold-foil v. goldfoil.

gold-leaf v. goldleaf.

gold-plated *adj.*: dorado, sobredorado, enchapado [chapado] en oro.

gold-plated contacts contactos dorados [enchapados en oro].

gold-plated grid (*Vál*) rejilla dorada.

gold-plated pin terminals (*Vál*) alfileres terminales dorados. Alfileres o clavijas terminales cubiertos de una película de oro destinada a reducir la resistencia de contacto.

goldfoil hoja de oro, pan de oro.

goldleaf hoja de oro, oro en hojas, pan de oro, oro en panes, oro batido.

goldleaf electroscope electroscopio de hojas de oro. Electroscopio en el cual se utiliza la desviación de hojas de oro (CEI/38 20-10-010). *CF.* aluminium-leaf electroscope.

Goldschmidt alternator alternador de Goldschmidt. Primitivo transmisor de radio consistente esencialmente en una máquina rotativa provista de circuitos oscilantes relacionados con el

inductor y el inducido, para obtener armónicas de la frecuencia generada (fundamental). La interacción entre las armónicas del estator y las del rotor tiene un efecto acumulativo que permite obtener radiofrecuencias lo suficientemente elevadas.

Goldschmidt law (*Cristalog*) ley de Goldschmidt.

Goliath cap (*CB*) (*Elemento constructivo de lámpara*) casquillo goliath. Casquillo de rosca de grandes dimensiones (tipo E 40).

NOTA: En los EE.UU. de A. el término "mogul" no indica más que el tamaño, y no se limita al casquillo de rosca. SIN. mogul base (EU)(CEI/58 45-45-095).

gonad gónada. Glándula productora de los gametos (células sexuales o reproductoras).

gonad doses dosis gonádicas.

gonad irradiation irradiación de la gónadas.

gondola góndola || (*Globos, Dirigibles*) barquillo, góndola.

gong (*Mús*) gong, gongo, campana chinesca. SIN. batintín chino || (*Elec*) timbre eléctrico || (*Relojes*) campana || (*Telef*) campana. EN CIERTOS CASOS: gongo.

GONIO (*Telecom*) GONIO. Indicativo que sigue al nombre de las estaciones radiogoniométricas marítimas.

goniograph goniógrafo. Dispositivo utilizado para el registro automático de marcaciones, p.ej. durante el ensayo del emplazamiento de una estación radiogoniométrica en proyecto. El aparato tiene en este caso la función de presentar, en forma gráfica, el registro continuo de las marcaciones determinadas por el radiogoniómetro en comparación con las obtenidas visualmente de la aeronave en observación. El ensayo de los emplazamientos para estaciones radiogoniométricas es necesario debido a las imperfecciones del sitio y la topografía de los terrenos circundantes, que afectan la exactitud de las radiomarcaciones.

goniometer goniómetro. Aparato para medir ángulos. En particular, dispositivo que con la ayuda de un tubo de rayos X sirve para medir las posiciones angulares de los diferentes ejes de un cristal de cuarzo || (*Radiocom*) radiogoniómetro, goniómetro. Aparato receptor con antena direccional destinado a determinar la dirección o el ángulo de llegada de las señales procedentes de una estación transmisora /// *adj.*: goniométrico; radiogoniométrico.

goniometry goniometría; radiogoniometría.

good articulation (*Telef*) buena articulación, nitidez.

GOOD-BAD scale (*Compradores de tubos*) escala "BUENO-MALO".

good geometry buena geometría.

good visibility buena visibilidad.

googol googol. El número 10^{100} , igual a un uno seguido de cien ceros. v. **googolplex**.

googolplex googolplex. El número $10^{(googol)}$, o sea, 10 elevado a la potencia googol; es igual a un uno seguido de un googol de ceros. Estos números recibieron nombre del Dr. Edward Kasner, autor de "Mathematics and the Imagination", obra de la que es coautor James Newman. Estos números (aunque finitos) son de enorme magnitud. El googol supera el número total de electrones en el universo entero, que sólo llega a quizá un uno seguido de 79 ceros, de acuerdo a lo calculado por Eddington por medio de la física de Einstein.

gooseneck cuello de cisne; sifón; barra curva; tubo curvo; conexión en S, conexión en cuello de cisne, conexión de doble codo (con articulación universal) || (*Herr*) cuello de cisne, cuello de ganso || (*Grúas*) herraje del brazo rígido || (*Exploforestal*) barra de acoplamiento || (*Plomería*) tubo en S || (*Buques/Marina*) arbotante, cuello de cisne; pescante de bote; gancho de botalones; pinzote || (*Altos Hornos*) tubería curva, codo del portaviento || (*Micrófonos*) cuello de cisne. Brazo portamicrofono flexible que queda en la posición en que se le ponga, y que sirve para colocar el micrófono al ángulo y a la distancia óptimos en relación con la boca del operador.

goosneck bar (*Herr*) barra sacaclavos, barra de cuello de cisne.

gore sangre (vertida); sangre coagulada; cuajarón; cruor; terreno triangular, pedazo de terreno triangular; lengua de tierra || (*Codos*

de *tubería*) lado recto || (*Costura*) cuchillo, fonas, nesga, sesga || (*Marina*) cuchillo, tabla triangular || (*Globos esféricos*) huso, paño || (*Paracaídas*) huso, segmento // *verbo*: acornear, cornear, herir (con los cuernos); herir (con arma blanca); tallar en punta || (*Costura*) poner cuchillos, poner nesga.

gospport v. *gospport tube*.

gospport tube (*Avia*) tubo acústico, teléfono acústico. Tubo flexible utilizado para la comunicación oral, generalmente entre el instructor y el alumno a bordo de un avión.

Goto circuit circuito de Goto. Circuito capaz de detectar el sentido de una corriente. Se utiliza p.ej. en circuitos lógicos mayoritarios [majority logic circuits], en los cuales la salida es positiva o negativa, según que tengan una u otra polaridad la mayoría de las entradas.

Coto pair par de Goto. Dos transistores de efecto túnel (diodos Esaki) conectados en serie de suerte que cuando uno se encuentra en el estado de conducción directa, el otro se halla en la región de efecto túnel inverso; tiene aplicación en circuito puerta rápidos. SIN. *locked pair*.

gouge canal, estría, ranura; arañazo profundo || (*Geol*) saltabanda || (*Herr*) gubia.

govern gobernar, regir, dirigir, mandar; guiar; dominar; domar; enfrenar; contener; manejar; administrar || (*Mág, Mot*) regular, reglar.

governed motor motor de velocidad regulada.

governed series motor motor de velocidad regulada excitado en serie.

governed speed (*Mot*) velocidad de régimen.

government gobierno; autoridad, dominio; dirección, manejo; concejo; consejo (municipal, de administración); conducta; régimen gramatical *HI* *adj*: gubernamental, estatal, oficial.

government agency dependencia {organismo} oficial, negociado gubernamental.

Government call (*Telef*) conferencia oficial [de Estado], conversación oficial ordinaria.

Government message (*Telef*) conversación oficial ordinaria, conferencia oficial || (*Teleg*) telegrama de Estado.

Government priority call (*Telef*) conversación [conferencia] oficial urgente.

Government telegram telegrama de Estado. Telegrama emanado de una de las siguientes autoridades: jefe de un Estado; jefe o miembros de un gobierno; jefe de colonia, protectorado, territorio ultramarino o territorio bajo la soberanía, autoridad, tutela o mandato de un Miembro o de un Miembro Asociado de las Naciones Unidas; comandantes en jefe de fuerzas militares, terrestres, navales o aéreas; agentes diplomáticos o consulares; Secretario General de las Naciones Unidas, jefes de los organismos principales y jefes de los organismos subsidiarios de las Naciones Unidas; Corte Internacional de Justicia de La Haya. Las respuestas a los telegramas de Estado se consideran también telegramas de Estado.

Government telegram with priority request telegrama de Estado con petición de prioridad.

Government telephone call llamada [conversación] telefónica de Estado. Llamada o conversación telefónica emanada de una de las autoridades relacionadas en la definición de telegrama de Estado [Government telegram].

governor gobernador; gobernante; administrador; patrono; padre || (*Colegios*) tutor; director; miembro del consejo de administración || (*Mec, Mág, Mot*) regulador | manostato regulador. Dispositivo manométrico automático que mantiene una presión entre dos valores límites (CEI/57 30-15-735). v. *minimum pressure governor*, *maximum pressure governor*.

governor-controlled series-wound motor motor devanado en serie gobernado por regulador. Motor eléctrico devanado en serie que posee un electrorregulador en serie con el circuito del motor; por lo general el electrorregulador va incorporado en el propio motor.

governor-controlled speed velocidad gobernada por regulador.
governor drive gear engranaje impulsor [de mando] del regulador.

governor driving rack sector de mando del regulador.

governor gear regulación. Conjunto de dispositivos empleados para regular a la vez la velocidad y el esfuerzo de tracción de un vehículo termoelectrónico {thermoelectric vehicle} a valores que permitan utilizar lo mejor posible y sin sobrecarga la potencia disponible a cada velocidad de marcha [running speed] del motor térmico (CEI/57 30-15-580).

governor movement mecanismo regulador.

governor-regulated *adj*: gobernado por regulador.

governor shaft eje del regulador.

governor solenoid solenoide del regulador.

govt. Abrev. de *government*.

GP (*Sist de aterrizaje por instr — ILS*) Abrev. de *glide-path transmitter* || (*Teleg*) Abrev. de *group*; Poste Restante.

GPI Abrev. de *ground position indicator*.

gpm Abrev. de *gallons per minute*.

GPR (*Teleg*) Abrev. de *Poste Restante Registered* | I (*Elec*) Abrev. de *general purpose radar*.

GQA (*Teleg*) Abrev. de *get quick answer* [sírvese obtener respuesta rápida].

grace note (*Mús*) nota de adorno. Nota considerada como agregado de una melodía, sea añadida por el intérprete, sea especificada por un signo especial o una abreviatura. SIN. *embellecimiento*, *extra—ornament*, *grace*.

gradation gradación; paso gradual; grado; serie; escalonamiento; dosificación, *granulometría*; escala de valores tonales (de una fotografía, de una imagen reproducida) || (*Mús*) gradación || (*Pintura*) degradación.

grade grado; calidad; ley, proporción; clase, clasificación; grado, graduación, rango; inclinación, pendiente, gradiente, declive, cuesta, rampa; nivel, rasante, explanación, plataforma // *verbo*: graduar; clasificar; tasar; nivelar, explanar, allanar, aplanar, emparejar, enrasar; regularizar una pendiente (de camino, de río).

grade crossing (*Ferroc*) paso a nivel. SIN. *level crossing*.

grade of service calidad de servicio; rendimiento || (*Telef*) calidad de servicio. TB. grado de servicio. Pérdidas referidas a la carga. Número de llamadas perdidas o ineficaces por cada cien | probabilidad de pérdidas.

graded *adj*: graduado; escalonado; progresivo; regularizado; clasificado; nivelado, enrasado, aplanado.

graded-base transistor transistor de base graduada. SIN. *diffused-base transistor*.

graded filter filtro con toma de alta tensión. Circuito de filtro de una fuente de alimentación, provisto de una toma o conexión próxima a su entrada. Dicha toma proporciona una tensión continua de valor próximo al de entrada al filtro, aunque con menos filtrado, que se utiliza para la alimentación de ánodo y de rejilla pantalla de la etapa de salida del receptor o el amplificador de que forme parte la fuente. En dicha etapa no es necesaria una tensión continua perfectamente pura, por ser aquella de poca ganancia y no estar seguida de otras etapas que puedan continuar la amplificación de la componente alterna residual o rizado [ripple].

graded insulation aislación graduada. En ciertos dispositivos de alta tensión, aislación que disminuye más o menos gradualmente del extremo de alto potencial de un devanado, al de más bajo potencial.

graded junction (*Semicond*) unión de transición progresiva. SIN. *rate-grown junction*.

graded multiple (*Telecom*) multiplicación escalonada [parcial].

graded shunt resistance (*Elec*) resistencia graduada en derivación.

graded thermoelectric arm brazo termoelectrónico graduado. El que varía progresivamente en su composición en la dirección de la corriente.

gradient inclinación; declive, pendiente; cuesta. SIN. slope | **rampa**; plano inclinado || (*Fis, Meteor*) gradiente. Rapidez con que una variable (*potencial*, temperatura . . .) aumenta o disminuye de valor a lo largo de una trayectoria o recorrido || (*Mat*) gradiente. Vector que representa la pendiente máxima de una función en un punto. Símbolo ∇ (letra delta invertida).

gradient coupling (*Fis nucl*) acoplamiento gradiente.

gradient hydrophone hidrófono de gradiente. Micrófono de gradiente para servicio subacuático; micrófono de gradiente que responde a los sonidos propagados por el agua. v. *gradient microphone*.

gradient indicator cimómetro.

gradient meter gradientímetro, nivel de pendientes. SIN. **gradientometer** | medidor de gradiente (de potencial). SIN. *generating electric field meter*.

gradient microphone micrófono de gradiente. (1) Micrófono cuya salida es función de un gradiente de la presión acústica. (2) Micrófono cuya característica práctica es la de ser más sensible a los sonidos próximos que a los lejanos. CASOS **PART.** micrófono de gradiente de orden cero (micrófono de presión); micrófono de gradiente de primer orden (micrófono de velocidad). CF. *pressure microphone*, *velocity microphone*.

gradient of climb (*Avia*) pendiente ascensional.

gradient of density gradiente de la densidad.

gradient wind (*Meteor*) viento del gradiente.

grading graduación; graduación; calidad | clasificación (según calidades, tamaños, &); arreglo (según calidades, tamaños, &). SIN. *sorting* || (*Acús*) degradación (de tonos) || (*Agregados, Arenas, Gravas*) **granulometría**, composición granulométrica || (*Ingcivil, Obras de tierra*) explanación, nivelado, nivelación; acción de terraplenar; regularización de pendiente || (*Elec*) sobrecorriente || (*Telecom*) múltiple parcial. **TB.** nivelación. (1) Método de conexión de líneas múltiples sobre los niveles de selectores, tal que un grupo de selectores tiene acceso, al principio de las buscas, a las líneas que les son asignadas en propiedad, y en lo que sigue de las buscas, a líneas en las cuales el acceso es compartido con otros grupos de selectores [groups of selectors]. (2) Disposición de circuitos conectados a los bancos de selectores [banks of selectors] de conformidad con el método precedente | escalonamiento de un múltiple | **grading of traffic**: distribución del tráfico /// **adj**: graduador; clasificador; **granulométrico**; nivelador.

grading coefficient (*Reostatos*) relación de los límites (inferior y superior) de corriente.

grading equipment equipo nivelador.

grading fraction fracción granulométrica, grosor del grano.

grading group (*Telecom*) subgrupo | grupo de líneas (en un múltiple parcial). Parte de un múltiple (a un nivel dado de selección) [level multiple] que constituye una unidad en la formación de un múltiple parcial [**grading**]. Un grupo puede componerse de líneas múltiples provenientes de una fila de selectores [shelf], o provenientes de cierto número de esas filas conectadas entre sí.

grading machine niveladora; explanadora.

grading rules reglamento de clasificación.

gradiometer gradiómetro, medidor de gradiente. Magnetómetro de saturación o de flujo mandado [flux-gate magnetometer] cuya salida es proporcional al gradiente del campo magnético que se mide.

gradual **adj**: gradual; escalonado; progresivo.

gradual-acting **adj**: de acción progresiva.

gradual control regulación progresiva, ajuste progresivo.

graduáte graduado, diplomado, titulado, persona con título (universitario, académico); probeta, recipiente [frasco, vaso] graduado /// **adj**: relativo o perteneciente a cursos o estudios superiores al del título de *bachelor* /// **verbo**: dar el título de, dar el diploma de; graduarse, recibirse de, recibir el grado [título, diploma] de | graduar. **Ajustar gradualmente**; variar por grados; dividir en pasos o grados; dividir en intervalos marcados,

especialmente para fines de medida. EJEMPLO: graduar una escala | ordenar por clases || (*Quím*) concentrar.

graduate course curso de ampliación universitaria.

graduate engineer ingeniero diplomado.

graduated howler (*Telecom*) aullador graduado.

graduation escalonamiento; graduación; colación de grados; recepción de un grado | graduación. Acción de graduar (una escala, un aparato) || (*Aparatos de medida*) graduación. Conjunto de divisiones de la escala de un aparato (lineal, logarítmica, cuadrática, etc.) (CEI/38 20-40-060) || (*Quím*) concentración || (*Telecom*) graduación.

graduation tick (*Mapas*) trazo de graduación.

Graeffe Carl Heinrich Graeffe: algebrista suizo (1799-1873) a quien se debe un método notable para aproximar todas las raíces (reales o complejas, simples o múltiples) de una ecuación algebraica de cualquier grado.

Graeffe method (*Mat*) método de Graeffe.

grain grano | granos; cereales. CASOS **PART.** arroz, avena, cebada, maíz, trigo | grano. Unidad de masa igual a 0,0648 gramo || (*Maderas*) hilo, veta, trepa; fibra || (*Materiales fibrosos*) fibra || (*Met*) fibra; grano, cristalito; textura, disposición de las partículas || (*Fotog*) grano. Pequeña partícula de plata metálica que queda en una emulsión después del revelado y fijado; las zonas oscuras de una fotografía están formadas por agregados de estas partículas || (*Pasta para la fab de discos fonog*) grano, granulo /// **verbo**: **granular**(se); granear; granelar; vetear, imitar la trepa (de la madera); pintar imitando mármol.

grain alcohol alcohol etílico.

grain boundary frontera reticular; superficie límite de los granos. Superficie que separa dos regiones de un sólido en las cuales los ejes cristalográficos están diversamente orientados || (*Met*) plano de exfoliación.

grain-boundary barrier (*Semicond*) barrera de potencial debida a la superficie límite.

grain-boundary cohesion cohesión del plano de exfoliación.

grain-oriented cold-rolled silicon steel acero al silicio de grano orientado laminado en frío.

grain-oriented iron-silicon alloy aleación de hierro y silicio de grano orientado.

grain-oriented silicon steel acero al silicio de grano orientado.

grain-oriented steel acero de grano orientado, acero de textura orientada; chapa magnética de granos orientables. Se usa en la construcción de transformadores, reactores, etc.

graininess granosidad, granulación, granularidad || (*Cine/Fotog*) grano, granulosis, granulación.

grainy **adj**: graneado; granular; granoso, granudo, granujiento.

gram [g] gramo. Unidad de masa o peso del sistema métrico. Originalmente se definió como la masa de un centímetro cúbico de agua pura a 4° C. Equivalencia: 1 gramo = 0,03527 onza.

gram-atom átomo gramo. (1) Masa de un elemento medida en gramos por el valor numérico de su masa atómica (CEI/38 05-10-015). (2) Masa de un cuerpo simple cuyo valor en gramos está expresado por el mismo número que su masa atómica (CEI/56 07-05-090). SIN. *gramme-atom* (**GB**). CF. **gram-molecule**.

gram-calorie caloría-gramo, pequeña caloría.

Gram-Charlier series (*Mal*) series de Gram-Charlier.

Cram determinant (*Mat*) determinante de Gram.

gram-element specific activity (*Nucl*) actividad específica por gramo de elemento.

gram equivalent equivalente gramo. Masa de una substancia medida en gramos por su equivalente químico [chemical equivalent] (CEI/38 05-10-050, 50-05-050). SIN. **gramme equivalent** (**GB**).

gram gage calibrador graduado en gramos.

gram-ion ion-gramo. Masa de un ion expresada en gramos por la suma de las masas atómicas que lo componen (CEI/38 05-10-095, 50-05-095). SIN. **gramme-ion** (**GB**). CF. *gram-molecule*.

gram-molecule [mole] molécula-gramo. (1) Masa de una sustancia expresada en gramos por el valor de su masa molecular (CEI/38 05-10-030, 50-05-030). (2) Masa de un cuerpo puro cuyo valor en gramos está expresado por el mismo número que su masa molecular [molecular weight] (CEI/56 07-05-105). SIN. mol, mole. CF. gram-atom, gram-ion.

gram-rad (*Radiol*) rad-gramo. Unidad de dosis absorbida integral. 1 rad-gramo = 100 ergios. v. integral absorbed dose (CEI/64 65-15-145).

gram-roentgen (*Radiol*) roentgen-gramo, röntgen-gramo. Definido por Mayneord como la transformación real de energía cuando una dosis de 1 roentgen es cedida a 1 gramo de aire (alrededor de 84 ergios) (CEI/64 65-15-150).

gram scale balanza calibrada en gramos; dinamómetro calibrado en gramos.

Cram-Schmidt process (*Mat*) proceso de Gram-Schmidt.

gramme (GB) v. gram.

Gramme armature (*Elec*) inducido Gramme.

Gramme ring anillo Gramme. Inducido en forma de anillo de hierro alrededor del cual van arrollados los devanados o bobinas. Cada espira lleva, por el lado de diámetro menor del anillo, una toma que va conectada a una delga de colector [commutator segment]. Fue ideado por Z. T. Gramme (1870) para su utilización en generadores y motores.

gramophone (GB) gramófono, fonógrafo. SIN. phonograph.

gramophone amplifier v. phonograph amplifier.

gramophone pickup v. phonograph pickup.

gramophone playing deck plato giradiscos.

gramophone record v. phonograph record.

grand opera (*Mús*) ópera. cf. operetta.

grand piano (*Mm*) piano de cola.

grand total total general, total global, suma total.

grand-total key (*Máq de sistematización de datos*) tecla de total general.

granite granito // *adj*: granítico.

granite pegmatite (*Petrología*) pegmatita granítica.

granny knot nudo mal hecho, nudo mal atado, nudo imperfecto, nudo que no sujeta.

grant subvención; auxilio pecuniario; beca; concesión; derecho; privilegio; dádiva, merced, don; cesión, traspaso; concesión de terrenos; asentimiento, asenso; acta de donación || (*Telecom*) grant of license: otorgamiento de una licencia // *verbo*: subvencionar; conceder, ceder, dar, otorgar, dispensar; acceder (a), asentir, convenir (en); ceder, transferir; conferir.

granular *adj*: granular; granulado; granujiento, granuloso, granoso, granudo.

granular carbón carbón granulado. Granulos de carbón; se usan en los micrófonos de carbón [carbon microphones]. SIN. carbón granules.

granular snow nieve granulada; cinarra, grajea.

granular solid sólido granular.

granular texture textura granulosa [granuda].

granularity granulosidad, granosidad || (*Aparatos de medida*) incremento mínimo (en los datos de salida). SIN. least count.

granule granulo.

granule gravel gravilla.

granulocyte (*Histología*) granulocito.

granulopenia (*Medicina*) granulopenia.

graph gráfico, gráfica, representación gráfica; curva; diagrama; abaco; grafo | gráfica. Representación geométrica de una función definida por una expresión analítica | gráfico. Gráfica; dibujo o figura utilizado para aclarar una proposición matemática o para hacer intuitiva una interpretación // *verbo*: construir [trazar] un gráfico, construir [dibujar] la gráfica (de); representar gráficamente.

graph automorphism (*Mat*) automorfismo de un grafo.

graph component (*Mat*) componente de un grafo.

graph connectivity (*Mat*) conexión de un grafo.

graph nullity (*Mat*) nulidad de un grafo.

graph paper papel cuadriculado. TB. papel milimetrado. Papel para el trazado de gráficas.

graph plotter trazador de curvas [de gráficas]. SIN. curve tracer, pen recorder.

graph plotting trazado gráfico, construcción gráfica.

graph rank (*Mat*) rango de grafo.

graph-recording echo sounder ecosondador registrador.

graph screen (*Osciloscopios*) pantalla cuadriculada, pantalla con ejes ortogonales. Pantalla transparente que lleva trazado un sistema de coordenadas (ejes de referencia); colocada frente a la pantalla normal del osciloscopio, ayuda en la interpretación cuantitativa de los fenómenos observados.

graphecon graficón. Tubo acumulador de señales que permite registrar éstas a una velocidad y explorarlas o recuperarlas a otra velocidad; su funcionamiento se basa en los principios de los tubos tomavistas de televisión, y se utiliza en aplicaciones de radar. SIN. storage tube.

graphic (*Teleimpr*) símbolo gráfico. SIN. character // *adj*: gráfico.

graphic arts artes gráficas.

graphic construction construcción gráfica.

graphic instrument aparato registrador. SIN. recording instrument.

graphic item counter (*Sistematización de datos*) contador gráfico de renglones [de ítems].

graphic level recorder registrador gráfico de nivel.

graphic panel tablero gráfico, cuadro pictórico. Tablero de control maestro que presenta en forma pictórica y mediante el empleo de distintos colores, la relación entre el equipo de control y el desarrollo del proceso regulado, permitiendo al operador de guardia vigilar fácilmente el instrumental y los diversos indicadores (luces, cuadrantes, escalas). Se emplea extensamente en fábricas de papel y de productos químicos, instalaciones de refinación de petróleo, y centrales eléctricas. CF. geographical panel.

graphic recorder (aparato) registrador; oscilógrafo.

graphic scale (*Mapas*) escala gráfica. SIN. scale bar.

graphic statics v. graphical statics.

graphical *adj*: gráfico; pictórico.

graphical analysis análisis gráfico. Análisis de problemas y características funcionales de aparatos mediante gráficas y diagramas.

graphical calculation cálculo gráfico.

graphical computation cálculo gráfico.

graphical design cálculo gráfico [por métodos gráficos].

graphical integration integración gráfica. Empleo de métodos gráficos para obtener el valor medio de una magnitud variable sobre un intervalo seleccionado de la variable independiente.

graphical problem solution solución de problemas mediante construcciones gráficas.

graphical scale v. graphic scale.

graphical statics (*Mec*) estática gráfica, grafostática.

graphical symbol símbolo gráfico.

graphite grafito, plumbagina. Forma cristalina del carbón, de mediana conductividad eléctrica. Forma del carbón, finamente dividido, que se utiliza como lubricante (pulverizado o mezclado con grasa), como creyón de lápiz, en la fabricación de ciertos elementos de resistencia, como moderador [moderator] en reactores nucleares, etc. SIN. plumbago | lápiz (de) plomo, lápiz de grafito.

graphite electrode (*Hornos de arco*) electrodo de grafito (CEI/60 40-10-080).

graphite grease grasa grafitada.

graphite-moderated lattice (*Nucl*) celosía moderada por grafito.

graphite-moderated nuclear power plant central nucleoelectrica moderada por grafito.

graphite-moderated pile (*Nucl*) reactor con moderador de grafito.

graphite-moderated reactor reactor moderado por grafito. v. moderator.

graphite potentiometer potenciómetro de grafito.

graphite reactor (Nucl) reactor de grafito.

graphite resistor resistencia de grafito [de capa de grafito].

graphite-treated oil aceite grafitado [tratado al grafito].

graphite-uranium lattice (Nucl) celosía de uranio-grafito.

graphitization grafitización.

grapnel arpeo. Garfio para rastrear; garfio para aferrarse dos embarcaciones | anclote (ancla pequeña); rezón (ancla pequeña de cuatro uñas).

Grashof number (Hidr) número de Grashof.

grass yerba, hierba; grama; pasto; esparto; césped | *(TRC)* hierba. (1) Manifestación de las señales de ruido en la pantalla de radar o de televisión. (2) Imagen perturbadora semejante a briznas de yerba que aparece superpuesta a la imagen deseada en un receptor de radar o de televisión o en un receptor panorámico [panoramic receiver]. (3) En los tubos de rayos catódicos, fluctuaciones en la base de tiempos causadas por ruido eléctrico que llega al tubo. (4) Ecos falsos debidos a ruido en los circuitos de un receptor de radar, y que en la pantalla de un indicador tipo A aparecen en forma semejante al corte o perfil transversal de un césped. CF. clutter, hash, snow // *verbo*: enyerbar, engramar, encespedar; cubrir con yerba.

grass airdrome aeródromo de hierba.

grass strip (Aeródromos) franja cubierta de césped.

grasshopper saltamontes, cigarra, saltón, langosta; grúa locomotora || (Artillería) avión para dirigir el tiro || (Avia) pasador de seguridad || (Ingenios azucareros) saltamonte, colador vibratorio || (Pianos) palanca de tecla [de las teclas].

grasshopper fuse (Elec) fusible con alarma.

grate parrilla, emparrillado; reja; enrejado; verja; rejilla; rallo; tamiz; chirrido, ruido de roce entre metales // *verbo*: emparrillar; poner rejas, enrejar; rallar (queso, pan duro); tamizar; chirriar, rechinar.

grate magnet imán de parrilla. Imán separador de partículas extrañas de hierro [tramp iron], caracterizado por tener como piezas colectoras varias barras o varillas paralelas, en forma de parrilla. cr. plate magnet.

graticule cuadrícula; retículo, ocular cuadrículado | (Mapas y cartas) cuadrícula. SIN. grid | canevá || (Osciloscopios) cuadrícula, reticulado. Pantalla transparente calibrada colocada sobre la pantalla para fines de medición || (Topog) retículo, placa reticular.

graticule pattern (Oscilógrafos) formato reticulado.

grating reja, rejilla, rejado, enrejado, parrilla, emparrillado, verja; celosía; retículo; escuridero; chirrido, rechinamiento; raspadura (i.e. ultrasonic space grating) variación periódica espacial del índice de refracción | *(Constr)* agujereado || (Espectroscopios) graticula. Conjunto de secciones reflectoras y no reflectoras utilizado para descomponer una radiación electromagnética y producir su espectro || (Guías de ondas) rejilla, retículo (de filtro), filtro reticular. Conjunto de hilos finos utilizado como filtro de ondas. Por ejemplo, en una guía de sección circular se bloquean todos los tipos de ondas eléctricas transversales mediante un retículo de hilos radiales, y con un retículo de hilos concéntricos se bloquean ciertos tipos de ondas magnéticas transversales | rejilla, retículo (de transformación de modo), transformador reticular (de modo). Conjunto de secciones reflectoras y no reflectoras utilizado para transformar un modo de guía en otro || (Microondas) (i.e. grating reflector) reflector de rejilla [parrilla] || (Opt) retícula, retículo. Hilos cruzados utilizados en distintos instrumentos para precisar la visual | (i.e. diffraction grating) rejilla de difracción || (Marina) gratings: ajedrez, enjaretado || (Cocina) gratings: ralladuras, ralladura // *adj*: reticular, mullado; chirriante, rechinante; discordante, malsonante; irritante, ofensivo; áspero; desagradable, chocante.

grating bar pattern (To) mira [imagen patrón] de cuadrícula.

grating bar signal (Tv) señal de cuadrícula.

grating constant (Opt) constante de rejilla. Distancia entre las rayas adyacentes de una rejilla de difracción [diffraction grating] || (Cristalog) distancia interplanar.

grating converter rejilla convertidora, convertidor [transformador] reticular. Convertidor o transformador de onda consistente en una doble rejilla colocada inmediatamente antes de una celosía coaxial selectora de modos de tres dimensiones [coaxial sheet grating] en una guía de ondas circular; una rejilla se adapta al modo de la onda incidente y la otra al de la onda saliente.

grating generator generador de rejilla [cuadrícula]. ТВ. generador de trama. En televisión, generador de imagen patrón reticular; generador de franjas horizontales y verticales utilizado para ajustes de linealidad. CF. pattern generator.

grating platform (Torres de ant) plataforma de enrejado.

grating reflector (Microondas) reflector de rejilla [parrilla]. Reflector de antena formado por hilos o varillas metálicas separados por distancias pequeñas en relación con la longitud de onda y que, por tanto, se comporta respecto a las ondas como si fuera una superficie continua; tiene la ventaja de que ofrece poca resistencia al viento. SIN. grating.

Gratz rectifier rectificador de Gratz. Circuito rectificador trifásico de onda completa que comprende seis elementos rectificadores.

grapel (Meteor) granizo blando. SIN. soft hail, snow pellets.

gravel grava, cascajo, guijo, ripio, pedregullo. LOCALISMOS: granza, granzón | arena aurífera // *adj*: (Terrenos) pedregosos // *verbo*: engravar, ripiar, enripiar, enguijarrar. LOCALISMOS: engranzar, engranzonar || (Buques) encallar || (Paseos) enarenar.

gravel storage unit aparato de almacenamiento con relleno de grava.

gravimeter gravidímetro. (1) Aparato para medir la intensidad de la gravedad. (2) Aparato para medir las variaciones de magnitud del campo gravitacional de la Tierra.

gravitation gravitación. Fuerza de atracción recíproca de los cuerpos en proporción directa a su masa y en proporción inversa al cuadrado de su distancia. Ecuación:

$$F = g(m_1 m_2 / d^2)$$

donde F es la fuerza de atracción gravitacional entre los cuerpos de masas m_1 y m_2 separados por la distancia d ; g es la constante de gravitación [gravitational constant] // *adj*: gravitacional, gravitatorio, gravífico.

gravitation adj: gravitacional, gravitatorio, gravífico.

gravitational acceleration aceleración de la gravedad.

gravitational drift deriva gravitacional.

gravitational energy energía gravitacional.

gravitational field campo gravitacional [de gravitación, de gravedad].

gravitational flux flujo de gravitación.

gravitational force fuerza de gravedad | fuerza de la gravedad. Fuerza atractiva de la Tierra.

gravitational potential potencial gravitacional [de gravedad, de gravitación].

gravitational red shift desplazamiento hacia el rojo por efecto de la gravitación. De acuerdo con una de las premisas de la Teoría Generalizada de la Relatividad, de Einstein, la gravitación altera la longitud de onda de toda radiación electromagnética, de tal manera que la luz emitida por una estrella de gran masa aparece más roja al propagarse en dirección contraria a la de la atracción gravitacional.

gravity (Fís) gravedad; gravitación; pesantez // *adj*: gravitacional, gravitatorio, gravífico; gravimétrico.

gravity axis eje baricéntrico.

gravity cell pila de gravedad. Pila de dos líquidos, de electrodos horizontales, cuyos electrolitos están separados por capas, según sus pesos específicos. Es una modificación de la pila Daniel, y ya poco usada.

gravity center centro de gravedad.

gravity feed alimentación por gravedad.

gravity feed system sistema de alimentación por gravedad.

gravity field campo gravitacional.
gravity filter filtro de gravedad, filtro por gravedad.
gravity fuel system sistema de alimentación de combustible por gravedad.
gravity segregation segregación por gravedad.
gravity separation separación por gravedad.
gravity settling sedimentación por gravedad.
gravity switch (*Telef*) gancho conmutador.
gravity switching (*Ferroc*) clasificación (de vagones) por gravedad.
gravity wave onda de gravedad. Onda progresiva que es causa de fluctuaciones de gran amplitud en la densidad de electrones en la región F de la atmósfera terrestre.
gravure fotograbado.
gray, grey (color) gris // *adj.*: gris, pardo; rucio, tordo; cano, encanecido // *verbo*: ponerse gris; ponerse cano, encanecer.
gray-body v. **graybody**.
Cray code código Gray, código binario reflejado. Variante del código binario en el cual los números sucesivos son representados por expresiones que difieren sólo en un bitio. SIN. binary reflected code.
gray scale escala de grises. Serie de tonos acromáticos con proporciones variables de negro y de blanco, que presentan una gama completa de grises entre el negro y el blanco, por lo general dividida en 10 intervalos o incrementos.
gray-scale step incremento en la escala de grises.
gray tones tonos acromáticos; medias tintas.
graybody (*Fís*) cuerpo gris. En 1860 G. R. Kirchhoff demostró que un buen absorbedor es también un buen radiador, y que, en consecuencia, un absorbedor completo es asimismo un radiador perfecto. Se llama *cuerpo negro* [backbody] al objeto que absorbe toda la radiación incidente sobre él. El término *cuerpo gris* se usa para referirse a un radiador o absorbedor que no llega a ser perfecto | cuerpo gris, radiador no selectivo (en el dominio espectral visible). Radiador cuyo poder emisivo espectral [spectral emissivity] es independiente de la longitud de onda en dicho dominio espectral (CEI/58 45-05-170).
graze roce, raspadura, rozadura; rasponazo; pastos; rebote (de un proyectil) // *verbo*: rozar, rasar; raspar; pastar, pacer, apacentar; rebotar (un proyectil).
grazing angle (*Fís*) ángulo rasante.
grazing emergence (*Fís*) emergencia rasante.
grazing incidence (*Fís*) incidencia rasante.
grazing loss (*Radiocom*) pérdida por efecto rasante. Atenuación que sufre un haz radioeléctrico cuando pasa sin separación sobre un obstáculo.
grazing path (*Radiocom*) trayecto rasante.
grease grasa; grasa consistente, grasa lubricante; lubricación; pomada; mancha transparente (en la superficie del papel) // *verbo*: engrasar, lubricar; mancharse de grasa.
grease case caja de grasa.
grease cup engrasador de copa, grasera de compresión, copula de grasa, grasera, engrasador.
grease-cutting solvent solvente desengrasador.
grease fitting engrasador, accesorio de engrase.
grease gun pistola de engrasar [de lubricación], pistola [inyector] de grasa, jeringa de grasa, jeringa de inyectar grasa lubricante, engrasadera.
grease-lubricated gear engranaje lubricado con grasa.
grease reservoir depósito de [para] grasa, cámara para grasa.
grease retainer retenedor de grasa (lubricante), guardagrasa.
grease-spot photometer fotómetro de mancha de aceite, fotómetro de Bunsen. v. Bunsen photometer.
greaseproof *adj.*: a prueba de grasa; impermeable a la grasa, lipimpermeable || (*Papel*) apergaminado.
great calorie caloría grande, caloría kilogramo, kilocaloría.
great circle círculo máximo. El determinado en una superficie esférica por un plano diametral.

great-circle bearing (*Naveg*) marcación de círculo máximo.
great-circle chart (*Cartografía*) carta nomónica, carta gnomónica.
great-circle course (*Naveg*) ruta ortodrómica.
great-circle distance (*Geodesia*) distancia ortodrómica [de círculo máximo].
great-circle navigation navegación ortodrómica.
great-circle path trayectoria ortodrómica [de círculo máximo].
great-circle projection proyección ortodrómica; presentación acimutal.
great-circle route [track] (*Naveg*) ruta [derrota] ortodrómica, ortodromia.
great diameter (*Campanas*) diámetro mayor. El de la boca. CF. small diameter.
Grecian antenna antena en greca, antena Bruce. SIN. Bruce antenna.
Grecian-type aerial v. **Grecian antenna**.
green (color) verde; verdor, verdura; césped; prado, pradera.
Green George Green: físico inglés (1793-1841) al que se le debe la primera aplicación de la función potencial a la electricidad y el magnetismo, así como una notable transformación de integrales.
green amplifier (*Tv*) amplificador del verde.
green component (*Ta*) componente verde.
green copy (*Cine*) copia nueva.
green coronal line (*Espectro solar*) raya coronal verde.
green engine (*Avia*) motor todavía no utilizado en vuelo.
green film (*Cine*) copia nueva, copia fresca.
green filter filtro (de color) verde.
green flash (*Meteor*) rayo verde.
green fog (*Fotog*) velado dicróico.
green gain control control de ganancia del verde. En los televisores a colores, resistor variable utilizado en la matriz del tubo de imagen para ajustar la intensidad del verde primario en relación con los otros colores primarios. Este control forma parte de la red divisora de tensión en la cual se combinan las señales Y, I y Q.
green gun cañón del verde. En los tubos de imagen a colores, cañón cuyo haz incide sobre los puntos de fósforo que emiten la luz del verde primario.
green information (*Tv*) información del verde.
green laser laser de luz verde. Láser en el cual se utiliza mercurio y argón para generar una raya verde con longitud de onda de 5 225 Å, que es la que con mayor facilidad atraviesa el agua marina.
green light luz verde; lamparita indicadora de color verde.
green phosphor fósforo verde, substancia luminiscente verde.
green primary color verde primario.
green restorer restaurador de la componente continua del verde, restituidor de la componente continua del canal del verde. v. restorer.
green signal (*Tv*) señal del verde, señal correspondiente al verde.
green video voltage tensión de video del verde. En una cámara televisora de color, tensión de salida de la sección del verde. En un receptor a colores, tensión de señal entre la matriz y la rejilla del cañón del verde. Eléctricamente, tensión de video correspondiente a uno de los tres colores primarios de receptor, siendo los otros dos el rojo y el azul.
greenhouse invernadero, estufa (de plantas) || (*Avia*) cabina transparente; caperuza de plástico que cubre el puesto del piloto.
greenness verdosidad, aspecto verdoso.
Green's function función de Green. Núcleo [kernel] en el cual el operador integral es la recíproca de un operador diferencial.
Greenwich apparent time hora aparente de Greenwich.
Greenwich civil time [GCT] hora civil de Greenwich [HCG].
Greenwich hour angle ángulo horario de Greenwich.
Greenwich mean time [GMT] hora media de Greenwich [HMG].
greetings telegram telegrama de felicitación.
gregale (*Meteor*) viento gregal.
Gregorian *adj.*: gregoriano.

Gregorian chant (*Mús*) canto gregoriano.

Gregory James Gregory; matemático escocés (1638-1675) que se destacó por sus estudios sobre series, siendo el primero que las distinguió entre convergentes y divergentes, y por sus investigaciones sobre las funciones circulares.

Gregory formula fórmula de Gregory.

Gregory-Newton formula fórmula de Gregory-Newton.

Grenz rays (*Radiol*) rayos límite. TB. rayos de Bucky (*término desaconsejado*). Rayos muy blandos, de 15 kV o menos. SIN. Bucky rays (*término desaconsejado*) (CEI/64 65-10-170).

Grenz tube tubo de rayos límite. TB. tubo de rayos X blandos. Tubo de rayos X que, por tener una ventanilla de poca absorción, permite el paso de rayos producidos a bajas tensiones.

GRETEL Abrev. de Grupo Regional de Telecomunicaciones para América Latina [Telecommunications Regional Group for Latin America].

grey v. **gray**.

grid reja, rejilla; retícula; parrilla, emparrillado; red; malla; puerta, retén, elemento de contención; (red de) alcantarillado; placa alveolada || (*Elec*) red de distribución, red (nacional) de energía eléctrica. Red de líneas de alta tensión que interconecta varias centrales eléctricas || (*Acum*) rejilla (de placa). Armazón conductor cuyos alveolos contienen la materia activa (CEI/38 50-25-025) || (*Elec*) (*i.e.* of an electronic tube or valve) rejilla (de un tubo electrónico). Electrodo que presenta una o más aberturas para el paso de los electrones, o de los iones (CEI/56 07-26-120). CF. control grid, screen grid, suppressor grid, floating grid || (*Convertidores estáticos*) rejilla. Electrodo auxiliar que sirve para influir sobre el potencial a lo largo de un trayecto de descarga y que presenta una o varias aberturas para el paso de los electrones, o de los iones (CEI/56 11-10-090). CF. deionization grid || (*Electroquím*) (*i.e.* of a battery) rejilla. Soporte conductor utilizado en los acumuladores de plomo [lead storage batteries] para sostener la materia activa y conducir la corriente (CEI/60 50-20-065). CF. frame || (*Radiol*) rejilla, rejilla fija, rejilla de Lysholm. Rejilla antidifusora [antidiffusion grid] que no está en movimiento en el curso de la exposición. SIN. stationary grid, Lysholm grid (CEI/64 65-30-340) || (*Diseño de circ impresos*) cuadrícula patrón, plantilla cuadrículada. Red bidimensional consistente en una serie de rectas paralelas uniformemente espaciadas superpuesta sobre otra serie igual, de manera que las rectas de una serie corten perpendicularmente las de la otra, formando un conjunto de cuadrados. Los puntos de intersección de las rectas sirven de base a un sistema de localización por incrementos dimensionales || (*Estudios de tv*) parrilla. Estructura próxima al techo utilizada como soporte para los artefactos de iluminación || (*Fundición*) armadura (de macho) || (*Mapas, Aerofotog, Dib*) cuadrícula. Conjunto de los cuadrados resultantes de cortarse perpendicularmente dos series de rectas paralelas. SIN. graticule. CF. projection grid || (*Topog*) cuadrículado || (*Mec*) rejilla || (*Naveg*) plantilla de pilotaje || (*Refrig*) serpentín plano *HI adj*: cuadrícula (perteneciente a la cuadrícula) */// verbo*: cuadricular. Trazar líneas que formen una cuadrícula. FRASE: cuadricular un papel para el trazado de gráficas. SIN. (*Pintura*) cuadrar, recuadrar.

grid AC voltage tensión alterna de rejilla. Tensión alterna de la rejilla respecto al cátodo.

grid-anode capacitance capacitancia rejilla-ánodo.

grid-anode characteristic característica rejilla-ánodo. Curva que tiene por abscisa la tensión de rejilla y por ordenada la corriente de placa o ánodo, permaneciendo constantes las condiciones de los demás electrodos.

grid-anode transconductance v. **transconductance**.

grid assembly conjunto de rejilla; rejilla.

grid azimuth (*Naveg*) acimut del cuadrículado, acimut de cuadrícula.

grid baffle (*Tiratrones*) pantalla de la rejilla.

grid barrier (*Cinescopios*) rejilla-barrera.

grid base v. **grid bias, cutoff bias**.

grid battery (*Vál*) batería (de polarización) de rejilla. TB. batería de polarización. Batería que suministra una tensión polarizadora a la rejilla. SIN. **grid-bias battery, C battery, bias cell**.

grid bearing (*Naveg*) rumbo de cuadrículado. Rumbo en el cual la línea de referencia es el norte del cuadrículado.

grid bias polarización de rejilla. Tensión continua aplicada a la rejilla de control de una válvula electrónica con el fin de llevar ésta al punto de trabajo [operating point] deseado; dicha tensión es usualmente negativa respecto al cátodo. SIN. **polarización C, tensión [voltaje] de polarización de rejilla, potencial base de rejilla** (*p.us.*) — **C bias**. CF. **fixed bias, grid-leak bias, self-bias**.

grid-bias battery v. **grid battery**.

grid-bias cell pila (de polarización) de rejilla. Pequeña pila intercalada en el circuito de rejilla para hacerla negativa respecto al cátodo. SIN. **bias cell, acorn cell**.

grid-bias circuit circuito de polarización de rejilla.

grid-bias detector detector de polarización negativa de rejilla.

grid-bias potential tensión polarizadora de rejilla.

grid-bias resistor resistor de polarización de rejilla, resistencia polarizadora de rejilla.

grid-bias return lead conductor de retorno de la polarización de rejilla.

grid-bias voltage (*Val*) tensión de polarización de rejilla.

grid-block keying (*Radioteleg*) manipulación por bloqueo de rejilla.

grid blocking bloqueo de rejilla. Bloqueo de una etapa amplificadora por tensión negativa de rejilla; puede ocurrir debido a la acumulación de una carga en el condensador de acoplamiento durante un período de señales fuertes.

grid blocking capacitor v. **grid capacitor**.

grid cap capicete de rejilla, toma [terminal] superior de rejilla. Terminal en forma de capicete dispuesto en la parte superior de algunos tubos, para la conexión de la rejilla sensible o de control; este tipo de terminal tiene por objeto que la conexión a la rejilla quede alejada de las conexiones a los demás electrodos. CF. **grid clip**.

grid capacitor condensador [capacitor] de rejilla. Condensador o capacitor en paralelo con un resistor de rejilla o en serie con el conductor que va a ésta | condensador de rejilla. Condensador en serie en el circuito de rejilla (CEI/38 60-25-080).

grid-cathode capacitance capacitancia rejilla-cátodo. TB. capacidad de rejilla. Capacitancia entre la rejilla y el cátodo de un tubo al vacío. Símbolo: C_{gr} .

grid-cathode capacity v. **grid-cathode capacitance**.

grid characteristic característica de rejilla. Curva cuya abscisa es la tensión de rejilla y cuya ordenada es la corriente de rejilla, permaneciendo constante el potencial de los otros electrodos (CEI/38 60-25-130).

grid characteristic line característica de rejilla.

grid circuit circuito de rejilla. Circuito conectado entre la rejilla y el cátodo de un tubo al vacío.

grid-circuit tester probador de circuitos de rejilla. Aparato destinado a medir la resistencia de rejilla de los tubos al vacío.

grid clip sombrerete de contacto de rejilla, pinza de rejilla. Sombrerete metálico elástico de formas variadas para conectar un conductor al capicete de rejilla [grid cap] de una válvula.

grid coil (*Etapas de RF o FI*) bobina de rejilla.

grid condenser condensador de rejilla. v. **grid capacitor**.

grid conductance conductancia de rejilla. Componente en fase de la corriente alterna de rejilla dividida por la tensión alterna del mismo electrodo, permaneciendo constante la tensión de los otros electrodos.

grid connecting ring (*Vál*) anillo de conexión de rejilla.

grid constrictions constricciones de la rejilla.

grid contact potential (*Vál*) potencial de contacto de rejilla.

grid control mando [control] por rejilla. Mando o control de la

corriente de ánodo por variación de la tensión de rejilla respecto al cátodo. v. control grid || (*Convertidores estáticos*) mando por rejillas. Ajuste o regulación de fase por medio de tensiones aplicadas a rejillas de mando (CEI/56 11-20-100).

grid-control rectifier rectificador de mando por rejilla.

grid-control tube v. grid-controlled tube.

grid-controlled beam-deflection tube tubo de haz (electrónico) dirigitible y mando por rejilla.

grid-controlled mercury-arc rectifier rectificador de arco de mercurio mandado por rejilla. Rectificador de arco de mercurio en el cual se emplean una o más rejillas exclusivamente para iniciar la descarga. SIN. grid-controlled rectifier.

grid-controlled rectifier rectificador de mando (control) por rejilla. v. grid-controlled mercury-arc rectifier.

grid-controlled tube tubo [válvula] de mando por rejilla. Tubo de vapor de mercurio con mando por rejilla.

grid coordinates (*Naveg*) coordenadas del cuadrículado.

grid current (*Vál*) corriente de rejilla. (1) La que entra a la rejilla o sale de ella, circulando por el espacio interno de la válvula. (2) Corriente que sale de la rejilla (CEI/38 60-25-115).

grid-current indicator indicador de corriente de rejilla.

grid cutoff voltage tensión de corte de rejilla, tensión de corte [bloqueo] de la rejilla. Tensión que aplicada a la rejilla de control [control grid] determina el corte o bloqueo de la corriente de ánodo | (*i.e.* of an electronic valve or tube) tensión de bloqueo (de un tubo electrónico). Tensión de corte [cutoff voltage] cuando el electrodo considerado es una rejilla de mando (CEI/56 07-27-035).

grid declination (*Naveg*) declinación del cuadrículado.

grid detection detección por rejilla. MENOS USADO: detección por codo de rejilla. Detección que tiene lugar en el circuito de rejilla, como en el caso del detector con escape de rejilla [grid-leak detector]. La detección se funda en este caso en la alinealidad de la característica.

grid dip (*Vál*) caída de corriente de rejilla, disminución brusca en la corriente de rejilla.

grid-dip meter ondámetro [frecuencímetro] dinámico, ondámetro [medidor] por mínimo de rejilla, frecuencímetro indicador [de indicación] por caída de rejilla. TB. medidor por corriente de rejilla, medidor de profundidad de rejilla, ondámetro valvular [electrónico] de resonancia, medidor por absorción, ondámetro de absorción, ondámetro de resonancia [medidor de frecuencia, oscilador indicador de resonancia, oscilador de contraste] por caída de la corriente de rejilla. Ondámetro o frecuencímetro consistente fundamentalmente en un oscilador de válvula al vacío en cuyo circuito de rejilla hay intercalado un instrumento sensible que registra la disminución de corriente que se produce, por substracción de energía, cuando se acopla un circuito exterior que resuene a la frecuencia del oscilador. SIN. grid-dip oscillator, grid-dipper. CF. absorption **wavemeter**.

grid-dip oscillator v. grid-dip meter.

grid-dipper v. grid-dip meter.

grid dissipation disipación de rejilla. Potencia disipada en forma de calor en la rejilla de una válvula electrónica.

grid drive (*Vál*) excitación [ataque] de rejilla.

grid-drive characteristic característica de excitación de rejilla. Relación entre la tensión de mando aplicada a la rejilla, y la correspondiente salida eléctrica o luminosa, según el caso, de un tubo electrónico.

grid-drive detector detector de excitación de rejilla. Se usa para activar un circuito de protección si falta la excitación de rejilla de un tubo de transmisión.

grid-driving power potencia impulsora de rejilla | potencia de entrada, potencia de excitación de rejilla. Media del producto de los valores instantáneos de las componentes alternas de la corriente y de la tensión de rejilla en el curso de un período (CEI/56 07-27-105).

grid emission emisión de rejilla. Emisión de electrones o de iones

de la rejilla de un tubo electrónico al vacío.

grid excitation excitación de rejilla. SIN. grid drive.

grid extinguishing (*Convertidores estáticos*) apagado por rejillas. Procedimiento para interrumpir la corriente de un convertidor (corriente normal, de cortocircuito, de encendido inverso, etc.) impidiendo el reencendido de los ánodos por medio de una tensión negativa aplicada a las rejillas de mando. SIN. **arc suppression** (CEI/56 11-20-225).

grid family of curves (*Vál*) familia de curvas de rejilla. Grupo o haz de curvas de la corriente de ánodo (generalmente en miliamperios) en función de la tensión de rejilla (usualmente en voltios), en el que cada curva corresponde a una tensión distinta de ánodo. CF. plate family of curves.

grid-filament capacity (*Vál*) capacidad rejilla-filamento.

grid-glow tube tubo de rejilla luminiscente. Tubo de descarga luminiscente [glow-discharge tube] en el cual una o más rejillas de mando inician pero no limitan la corriente de ánodo (excepto en ciertas condiciones de funcionamiento).

grid hum (*Vál*) zumbido en rejilla, tensión de zumbido entre la rejilla y masa.

grid injection (*Vál*) inyección por rejilla.

grid keying (*Radioteleg*) manipulación por rejilla.

grid lead (*Vál*) conductor de rejilla.

grid leak (resistencia de) escape de rejilla. Resistencia de alto valor que establece un camino de descarga para el condensador de acoplamiento de una etapa amplificadora; el valor de la resistencia determina el valor medio de la polarización de rejilla desarrollada. SIN. grid-leak resistor.

grid-leak bias (*Vál*) polarización por escape de rejilla, polarización por resistencia de escape de rejilla. SIN. signal bias.

grid-leak capacitor capacitor [condensador] de rejilla. Pequeño capacitor conectado en derivación con una resistencia de escape de rejilla [grid leak]; ambos elementos contribuyen al establecimiento de la tensión polarizadora de rejilla o polarización C [grid-bias voltage, C bias].

grid-leak capacitor detector v. grid-leak detector.

grid-leak condenser v. grid-leak capacitor.

grid-leak detector detector de escape de rejilla, detector en audión. Detector de válvula al vacío en el cual la tensión de audiodispositivo deseada se desarrolla entre los extremos de la combinación en paralelo de una resistencia y un condensador (estando dicha combinación en serie con la conexión de rejilla), por la circulación de la corriente de RF modulada. Este circuito proporciona detección de ley cuadrática [square-law detection] de las señales débiles, y detección lineal [linear detection] de las fuertes, al mismo tiempo que amplifica las señales de audiodispositivo.

grid-leak rectification detección por escape de rejilla. v. grid-leak detector.

grid-leak resistance resistencia de escape de rejilla.

grid-leak resistor resistencia [resistor] de escape de rejilla.

grid-leak signal bias polarización por escape de rejilla. SIN. grid-leak bias, signal bias.

grid limiting limitación por resistencia de rejilla. Acción limitadora que se obtiene en una etapa amplificadora de tubo al vacío, mediante una resistencia de alto valor puesta en serie con la rejilla. La tensión desarrollada entre los extremos de dicha resistencia aumenta con la intensidad de la señal de entrada, con lo cual la rejilla recibe una tensión polarizadora variable que tiene el efecto de nivelar las señales que pasen de cierta amplitud.

grid-load resistance resistencia de carga de rejilla.

grid-load resistor resistor de carga de rejilla.

grid-loading effect efecto de carga de la rejilla.

grid locking (*Vál*) rejilla positiva por emisión excesiva. Condición anómala en la cual el potencial de rejilla se mantiene positivo por exceso de emisión del mismo electrodo.

grid meridian (*Naveg*) meridiano del cuadrículado.

grid milliammeter miliamperímetro de rejilla.

- grid-modulated amplifier** amplificador modulado en rejilla, amplificador modulado por la rejilla.
- grid modulation** modulación de rejilla, modulación en [por] rejilla. Modulación que se obtiene aplicándole la señal moduladora al circuito de la rejilla de control [control grid] de una etapa de tubo electrónico en la cual se encuentra presente la portadora que se quiere modular.
- grid-modulation generator** generador de modulación por rejilla.
- grid modulator** modulador por rejilla.
- grid neutralization** neutralización de rejilla. Neutralización de una etapa amplificadora de tubo al vacío, en la cual parte de la tensión alterna rejilla-cátodo se invierte de fase (rotación de 180°) y se aplica al circuito ánodo-cátodo por intermedio de un capacitor (capacitor neutralizador [neutralizing capacitor]).
- grid north** norte del cuadrículado. Dirección arbitraria de referencia en relación con el sistema de navegación de cuadrículado.
- grid number n** (Vál)rejilla N? n. Rejilla que ocupa la posición *n* a partir del cátodo (CEI/56 07-26-125).
- grid operating point** (Vál)punto de funcionamiento [trabajo] de la rejilla.
- grid penetration factor** (Vál) factor de transparencia de rejilla.
- grid pin** (Vál)patilla de rejilla. Uno de los elementos de contacto que se inserta en el zócalo o portaválvula, y que interiormente va conectado a la rejilla.
- grid pitch** (Vál) paso de rejilla. Paso de la hélice que forma la rejilla.
- grid-plate capacitance** capacitancia rejilla-placa. Capacitancia directa entre la rejilla y la placa de un tubo al vacío. Símbolo: C_{gp} .
- grid-plate capacity** v. grid-plate capacitance.
- grid-plate characteristic** característica de rejilla-placa. Curva cuya abscisa es la tensión de rejilla y cuya ordenada es la corriente de placa, permaneciendo constantes las condiciones de los otros electrodos (CEI/38 60-25-135).
- grid-plate transconductance** transconductancia rejilla-placa. Razón de los incrementos de la corriente de placa a los correspondientes incrementos de la tensión de rejilla. SIN. conductancia mutua, pendiente — mutual conductance.
- grid polarization voltage** (Vál)tensión de polarización de rejilla. Componente continua de la tensión de rejilla (CEI/38 60-25-110). SIN. grid-bias voltage.
- grid-pool tank** (Elec) tubo de cátodo de baño de mercurio y mando por rejilla, con cuba metálica tipo tanque.
- grid-pool tube** tubo de cátodo de mercurio y rejilla de mando. Tubo electrónico con cátodo de baño de mercurio [mercury-pool cathode], uno o más ánodos, y un electrodo (rejilla) de mando que controla el comienzo de la circulación de la corriente en cada período. Pertenecen a esta clase el excitron y el ignitron.
- grid potential** (Vál)potencial [tensión] de rejilla.
- grid priming voltage** v. grid bias voltage.
- grid pulse modulation** (Elec) modulación de impulso por rejilla.
- grid pulsing** pulsación por rejilla. Pulsación de un oscilador manteniéndolo bloqueado por aplicación de una tensión polarizadora de rejilla lo suficientemente negativa, y aplicándole luego impulsos positivos que neutralizan dicha polarización.
- grid resistance** (Vál) resistencia de rejilla. Resistencia elevada que se coloca entre el filamento y la rejilla para modificar el potencial de esta última (CEI/38 60-25-075) | resistencia de polarización de rejilla. Resistencia intercalada en el circuito de cátodo, y en la cual se desarrolla una tensión que sirve para polarizar la rejilla. SIN. bias resistor. CF. self-bias.
- grid resistor** (Vál)resistencia de rejilla. Resistencia que tiene por fin limitar la corriente de rejilla | resistencia de fuga de rejilla.
- grid return** (Vál)retorno de rejilla. Parte del circuito de rejilla que completa el camino de ésta al cátodo.
- grid-return lead** conexión de retorno de rejilla.

- grid rheostat** (Vál)reostato de rejilla.
- grid-screen capacity** (Vál)capacidad rejilla-pantalla.
- grid seal** (Vál)cierre de rejilla, cierre hermético de la conexión de rejilla.
- grid sheet** hoja cuadrículada.
- grid signal** señal de rejilla, señal de entrada, señal de excitación, señal excitadora (de rejilla).
- grid spacer** (Nucl)separador de rejilla.
- grid square** cuadrícula.
- grid stopper resistor** (Vál)resistencia de freno de rejilla.
- grid structure** (Cristales) estructura reticular || (Vál)estructura de la rejilla.
- grid suppressor** supresor de rejilla. Resistor conectado entre la rejilla de control y la parte resonante del circuito de rejilla, para prevenir oscilaciones parásitas debidas a reacción por vía de la capacitancia entre la placa y la rejilla de un tubo amplificador de RF.
- grid sweep** v. grid swing.
- grid swing** oscilación de rejilla. Variación total de la tensión rejilla-cátodo entre las crestas positiva y negativa de la señal aplicada.
- grid system** (Elec) red (eléctrica); red de distribución || (Naveg) sistema de cuadrículado.
- grid tank (circuit)** (Radio) tanque de rejilla, circuito resonante [oscilante] de rejilla.
- grid tap** toma de rejilla.
- grid-to-cathode capacitance** v. grid-cathode capacitance.
- grid-to-filament capacity** v. grid-filament capacity.
- grid-to-plate capacitance** v. grid-plate capacitance.
- grid-to-plate capacity** v. grid-plate capacity.
- grid-to-plate transconductance** v. grid-plate transconductance.
- grid top cap** v. grid cap.
- grid-type reflector** (Ant) reflector de parrilla [reja].
- grid voltage** (Vál)tensión de rejilla. Tensión entre la rejilla y un punto determinado del cátodo (CEI/38 60-25-105).
- grid-voltage supply** suministro de tensión de rejilla; fuente de potencial de polarización de rejilla.
- grid-voltage swing** (Vál) oscilación de la tensión de rejilla, excursión [variación total] de la tensión de rejilla. SIN. grid swing.
- grid waveform** forma de onda aplicada a la rejilla.
- grid winding machine** (Fab de vál) devanadora [arrollador] de rejillas.
- gridwire** hilo de rejilla | v. gridwires.
- grid wires** (Tv) malla de desviación periódica. Conjunto de hilos estirados y dispuestos a lo ancho de la pantalla, detrás de las franjas de fósforo de color, en el cinescopio monocañón "Cromatron" (v. Lawrence tricolor tube). Entre pares de estos hilos se aplica una tensión de señal de subportadora (3,58 MHz), para desviar el haz hacia arriba y hacia abajo periódicamente, y hacer que el mismo incida en sucesión sobre las tres franjas de fósforo de color. Al propio tiempo se aplican las tres señales de video (correspondientes a los colores primarios) a la misma (y única) rejilla, pero conmutadas electrónicamente en sincronismo con el movimiento de desviación vertical. V.TB. chromatron.
- gridded map** mapa (con) cuadrículado.
- gridded mosaic** mosaico cuadrículado.
- gridistor** gridistor. Dispositivo semiconductor con efecto de campo. Consiste en un transistor de efecto de campo [field-effect transistor] de estructura multicanal en el cual se utiliza el principio de la estricción centripeta [centripetal striction]. Combina las ventajas del transistor de efecto de campo común, con las del transistor de inyección de portadores minoritarios [minority-carrier injection transistor].
- griffin, griffon, gryphon** (Mitología griega) grifo || (Ornitología) buitrec.
- griffin beaker** (Lab) vaso picudo.
- griffon** v. griffin.

grill carne asada; asador, parrilla; reja, verja; emparrillado *HI*
verbo: asar carne, asar en parrilla; enrejar, poner rejas; emparrillar, hacer un emparrillado.

grille reja, verja; cancela; enrejado || (*Altavoces*) rejilla ornamental, malla acústicamente transparente. Rejilla de madera, metal o plástico, colocada frente al altavoz para fines de protección y ornamentación || (*Climatiz*) rejilla directriz. Rejilla de posición ajustable que sirve para regular la circulación del aire. *CF.* **louver**.

grille cloth (*Altavoces*) tela de rejilla, tela de altavoz, tela [tejido] ornamental, tela (ornamental) acústicamente porosa, malla acústicamente transparente. Se usa (por razones estéticas y de protección) para cubrir los altavoces o la abertura de las bocinas sin estorbar la transmisión del sonido; también puede utilizarse para cubrir el altavoz por su lado posterior, para impedir la entrada al mismo del polvo y otras materias extrañas. *SIN.* grille fabric.

grille fabric v. grille cloth.

grind chirrido (de ruedas o como de ruedas); ruido del afilador, ruido de una pieza metálica sobre la piedra de amolar /// *verbo*: chirriar; dar vueltas a un manubrio; amolar, afilar; **aguzar**; **rallar**; frotar; mascar, moler, triturar, molturar; pulverizar; trapihear; rectificar, esmerilar; rectificar con muela abrasiva; bruñir, pulir, pulimentar.

grinder molino; molinillo; molinero; muela [piedra] de molino; muela, diente molar; afilador, amolador; afiladora, máquina de afilar; rectificadora, máquina de **rectifear**; esmeriladora; pulverizador, triturador.

grinding chirrido, rechinar; molido; molienda; pulverización, trituración, molturación; amoladura, amolado, afilado; rectificado; esmerilado; prepulimentado (de lentes).

grinding machine máquina de amolar [afilador]; máquina de rectificar (con muela abrasiva), rectificadora; máquina de esmerilar, esmeriladora; máquina de pulir; máquina de triturar, trituradora, quebrantadora.

grinding mark (*Discos fonog*) marca de roce. Líneas o pliegues bien definidos, en la superficie del disco, ocasionados por roce contra la matriz.

grinding oil aceite para amolar.

grinding wheel rueda de amolar, rueda de afilar; rueda de rectificar; rueda de esmeril.

grindstone piedra de amolar, piedra de afilar; muela de afilar de gres; muela abrasiva; muela de rectificar.

grip agarre; presa, toma; apriete, sujeción; apretón (de mano); agarre, agarradero, asidero, cogedero; mango, empuñadura, puño; garra, mordaza (de sujeción); brida de apriete; fijador, sujetador; fiador, retén; garra, uña; pinza; maletín, maleta; zanja pequeña de desagüe; comprensión, dominio || (*Marina*) trapa, trinca || (*Perillas de mando*) agarre dactilar || (*Minas*) pieza de enganche; **mordaza** de arrastre || (*Remaches*) agarre; distancia entre las dos cabezas (después del remachado) /// *adj*: sujetador, fijador; trincador /// *verbo*: agarrar; **apresar**, tomar; apretar, sujetar, fijar; asir, empuñar; agarrarse.

grip-to-talk switch (*Micrófonos de mano*) conmutador de apretar para hablar. Conmutador que es accionado al cogerlo con la mano y oprimirlo. v. push-to-talk switch.

gripper pinza, tenaza, pinzas, tenazas; tomador, agarrador, sujetador, dispositivo de agarre, mecanismo de agarre; mordaza (de tracción) || (*Ferroc*) agarrador (para mover carriles) || (*Lámparas de arco*) portacarbón, grapa, pinza (para sujetar el carbón) || (*Máqimpresoras*) uña sujetapapel.

gripper finger dedo tomador, pinza.

gripping v. grip /// *adj*: sujetador, fijador; trincador; retenedor; mordiente.

gripping action acción asidora.

gripping contact contacto de mordaza.

grit arenilla; tierra arenosa; arena; partículas duras; grano de piedra; partículas de carbón arrastradas por el humo; polvo, granulo, grano de muela abrasiva; limaduras; granalla de acero;

impurezas, cuerpos extraños; sémola; moyuelo (salvado muy fino) || (*Disposición de aguas cloacales*) cascajo || (*Geol*) arenisca sílicea, arenisca sílice || (*Discos fonog*) (ruido de) granulosidad, (ruido de) superficie áspera. Defecto del disco que en la reproducción se manifiesta por un fuerte ruido de superficie mezclado con tics. *CF.* gritty surface, surface noise.

gritty *adj*: granuloso, granujiento; arenoso, sabuloso (que contiene arena); abrasivo; áspero.

gritty surface (*Discos fonog*) superficie granulosa [áspera]. Defecto de la superficie del disco que produce el ruido de granulosidad o aspereza (v. grit).

grivation (*Naveg*) declinación reticular. Variación entre el norte del cuadrículado [grid north] y el norte magnético; usualmente se expresa en medida angular.

grivation computer computadora de declinación reticular. Calcula el ángulo entre el norte del cuadrículado y el norte magnético en función de la convergencia de longitud en las regiones polares.

grommet anillo de cuerda || (*Radio/Elecn*) arandela aislante [protectora], anillo protector, ojal (para cable), pasahilos. Pieza aislante que cubre los bordes de un agujero hecho en un chasis o un bastidor metálico, y que tiene por finalidad preservar el aislamiento del conductor o el cable que pase por el agujero || (*Buques/Marina*) frisa; estrobo; corbata de tornillo (entablado de cubierta).

groove muesca, acanaladura, ranura, estría; surco, raya, garganta, canal || (*Aisladores*) garganta, estría, gola || (*Discos fonog*) surco, estría. A VECES: espira. Pista en espiral por la cual se desliza la aguja. *CF.* land, cutoff groove, eccentric groove, lead-in groove || (*Mús: Órganos*) canal || (*Guías de ondas*) ranura. Ranura que forma parte de un choque. *SIN.* ditch (CEI/61 62-15-040).

groove angle (*Registro mec del sonido*) ángulo de abertura del surco. Ángulo entre las dos paredes de un surco no modulado de un disco, medido en un plano radial perpendicular a la superficie del disco (CEI/6008-25-155).

groove deformation (*Discos fonog*) deformación del surco.

groove jumping (*Fonog*) descarrilamiento. Dicese cuando la aguja se sale del surco que se está reproduciendo y cae en uno próximo.

groove shape (*Discos fonog*) perfil del surco. Perfil del surco en un plano radial perpendicular a la superficie del disco.

groove spacing (*Discos fonog*) paso del surco.

groove speed (*Fonog*) velocidad (lineal) del surco (respecto a la aguja).

groove wall (*Discos fonog*) pared [cara interna] del surco.

groove weld soldadura por ranuras.

gross gruesa (doce docenas) /// *adj*: grueso; espeso, denso; grosero; bruto, total, íntegro, sin deducciones.

gross lift (*Globos*) fuerza ascensional total.

gross load carga íntegra.

gross load hauled (*Tracción eléc*) carga bruta remolcada, carga remolcada, carga de un tren. Peso del conjunto de vehículos remolcados, incluidas sus cargas. *SIN.* load hauled, trailing load (CEI/57 30-05-295).

gross pay salario bruto, haberes brutos. Salario o haberes sin descuentos.

gross return loss (*Telecom*) pérdida de retorno global.

gross start-stop distortion (*Teleimpr*) distorsión aritmética global.

gross structural changes grandes modificaciones estructurales.

gross structure estructura gruesa.

gross traffic hauled (*Tracción eléc*) tráfico bruto remolcado. Producto de la longitud de un recorrido por las cargas brutas remolcadas [gross loads hauled] sobre ese recorrido (CEI/57 30-05-335).

gross weight peso bruto, peso total.

Grotthuss-Draper law (*Radiol*) ley de Grotthuss-Draper. Hipótesis fundamental de la radiobiología: sólo la energía absorbida de una radiación es capaz de provocar cambios físicos o químicos en la materia (CEI/64 65-10-740).

ground suelo, terreno; tierra; territorio; jardín, parque, terreno; cancha (de juego); campo de batalla; base, fundamento; causa, motivo, razón **grounds**: poso, sedimento, heces | **above ground**: sobre el nivel del terreno | **under ground**: bajo tierra | **on the ground, upon the ground**: en tierra, en el suelo || (*Cuadros*) fondo, campo. CF. **background** || (*Elec/Elecn/Telecom*) tierra, masa; toma [conexión] de tierra; conexión [puesta] a tierra [a masa]. Camino de conducción eléctrica a la tierra o a algún cuerpo conductor que hace las veces de ésta (chasis o armazón metálica de un equipo, tubería de agua, etc.) | masa, tierra. Chasis o armazón metálica de un aparato que puede servir de conductor común de retorno de varios circuitos; que puede hallarse a potencial cero de RF respecto a la tierra, y que puede estar conectado a esta última. NOTA: El término *masa* sólo es utilizable cuando no se trata de la tierra verdadera, sino de un chasis, armazón, o bastidor que puede incluso estar aislado de la tierra (como sucede siempre en el caso de los automóviles y los aviones). Abrev. utilizada en los esquemas: en inglés, GND; en castellano, T. CF. **earth, earth ground, chassis ground | at ground**: al potencial de masa | **above ground**: sobre el potencial de tierra | **below ground**: (por) debajo del potencial de tierra | (*Autos*) masa, conexión (eléctrica) a masa || (*Pinturas*) imprimación. SIN. **priming** // *adj*: colocado en el suelo, situado a nivel del suelo; de tierra, terrestre; de base, primero (hablando de c?pas, manos de pintura, etc.); de tierra, de conexión con tierra; molido; rectificado (con la muela) // *verbo*: apoyar, basar, fundar; establecer; poner en tierra; aterrizar, llegar a tierra; enseñar los elementos o rudimentos (de una ciencia, una técnica); cimentar, fundar; moler; esmerilar (p.ej. válvulas de motor); rectificar (con muela) || (*Ama*) suspender un vuelo; retirar (un avión) del servicio, suspender la licencia de vuelo (de un avión) || (*Elec/Elecn/Telecom*) poner [conectar] a tierra, conectar con tierra, conectar a masa. SIN. **earth (GB) | to ground a line**: poner una línea a tierra || (*Globos*) caer a tierra | (*Marina*) encallar, embarrancar, varar, enarenar || (*Pinturas*) imprimir, preparar el fondo, dar la primera mano, dar la primera capa.

ground absorption absorción del suelo [de la tierra], absorción terrestre. Pérdida de intensidad que sufren las señales radioeléctricas por efecto de la absorción o disipación de energía de las ondas en la tierra.

ground-adjustable propeller (*Avia*) hélice reglable en tierra.

ground aid (*Avia*) ayuda terrestre, instalación de tierra.

ground-air radio frequency (*Radiocom*) frecuencia de transmisión tierra-aire.

ground-air radiotelegraph communications comunicaciones radiotelegráficas tierra-aire.

ground angle (*Avia*) ángulo de aterrizaje | (*i.e.* of airplane on the ground) ángulo entre la cuerda del ala y la horizontal.

ground antenna antena enterrada.

ground antiaircraft control radar radar director de tiro antiaéreo.

ground aviation equipment equipos de aviación para uso en tierra.

ground-based duct v. **surface duct**.

ground-based pulse impulso con base al potencial de masa. Impulso que tiene por base el potencial de masa; impulso que se inicia al potencial de masa.

ground-based radar radar instalado en tierra.

ground-based radio-guidance equipment equipo de radioguía instalado en tierra.

ground bass (*Mús*) bajo obstinado. Es de uso común el término italiano: basso ostinato.

ground bed vertedor. Masa conductora enterrada (o sumergida) conectada al borne positivo de una fuente externa e independientemente de corriente continua para la protección catódica [cathodic protection] (en general un grupo transformador-rectificador), a fin de conducir a la tierra la corriente de protección catódica.

ground bus conductor de tierra colectiva, conductor ómnibus de puesta a tierra. Conductor (usualmente un alambre de gran

dímetro) que conecta varios puntos de una instalación a un electrodo de tierra [grounding electrode].

ground busbar barra colectora de tierra; conexión general de masa, varilla de tierra colectiva.

ground cable (*Elec*) cable de puesta a tierra || (*Autos*) cable de masa || (*Globos*) cable de amarre.

ground capacitance capacitancia a tierra.

ground check comprobación en tierra. (1) Procedimiento seguido antes de soltar una radiosonda, para obtener la necesaria corrección de temperatura y humedad. (2) Comprobación instrumental previa al lanzamiento de un dispositivo experimental aéreo. SIN. **base-line check** *HI verbo*: comprobar en tierra || (*Avia*) inspeccionar en tierra.

ground circuit circuito de tierra | v. **grounded circuit**.

ground clamp abrazadera de tierra, abrazadera [grapa] de conexión a tierra. Grapa para conectar un conductor de tierra a un tubo u otro objeto que comunica con la tierra.

ground clip presilla de conexión a masa, presilla de puesta a tierra. Se utiliza con algunos aparatos de prueba o medida.

ground clutter (*Radar*) ecos (parásitos) de tierra, emborronamiento debido al suelo. Reflexiones parásitas en la superficie de la tierra. SIN. **terrain clutter, ground flutter, v. clutter**.

ground communication enlace terrestre.

ground communications receiver receptor de radiocomunicación instalado [para instalación] en tierra.

ground Communications transmitter transmisor de radiocomunicación instalado [para instalación] en tierra. A distinción de los que van montados a bordo de una aeronave.

ground conductivity conductividad del terreno.

ground conductor conductor de tierra. CF. **grounded conductor**.

ground conduit tubería [conductor portacables] de tierra. Tubería o conductor utilizado exclusivamente para dar paso a uno o varios conductores de puesta a tierra.

ground connection conexión a tierra; conexión [retorno] a masa; toma de tierra; puesta a tierra, puesta a masa. CF. **ground plate, ground rod, grounding electrode**.

ground constant constante (eléctrica) del suelo.

ground contact (*Elec*) contacto a tierra || (*Avia*) contacto (visual) con el terreno.

ground control control desde tierra. Control de una aeronave o de un proyectil autopropulsado en vuelo, por una persona en tierra | identificación del terreno (por puntos fotogramétricos).

ground-control approach v. **ground-controlled approach**.

ground-controlled approach [GCA] (*Avia*) aproximación dirigida [controlada] desde tierra. Método de facilitarle al piloto el aterrizaje en tiempo malo, transmitiéndole por radiotelefonía instrucciones basadas en observaciones hechas en tierra con la ayuda de un radar de precisión.

ground-controlled approach system [CCA] sistema de aproximación dirigida [controlada] desde tierra.

ground-controlled interception (*Defensa aérea*) interceptación controlada [dirigida] desde tierra.

ground-controlled system sistema controlado por estaciones fijas en tierra. Sistema de radionavegación que requiere estaciones de referencia fijas en tierra; ejemplos: el lorac y el shoran. El radan, en cambio, es totalmente autónomo.

ground crew (*Avia*) personal de tierra; personal de maniobra (en el aeropuerto). CF. **flight crew**.

ground current corriente de tierra; corriente telúrica. v. **earth current**.

ground dielectric constant constante dieléctrica del suelo.

ground direction-finding system sistema radiogoniométrico terrestre.

ground disposal (*Nucl*) eliminación en el subsuelo.

ground distance distancia terrestre, componente horizontal de la distancia; distancia topográfica.

ground effect (*Avia*) efecto [interacción] del suelo, efecto debido

al suelo, efecto de tierra, efecto terrestre.

ground-effect machine vehículo levitante por reacción. Vehículo sostenido en alto por la reacción de chorros de aire dirigidos hacia abajo (producidos por ventiladores montados a bordo), e impulsado horizontalmente por motores de aviación.

ground equalizer coil bobina de igualación (de tierra), bobina igualadora de tierra. Bobina de poca inductancia intercalada en un circuito de tierra de un sistema de antena, con el fin de distribuir de cierta manera las corrientes a distintos puntos. SIN. ground equalizer inductor.

ground equalizer inductor inductor de igualación (de tierra), inductor igualador de tierra. v. ground equalizer coil.

ground equipment (*Avia*) equipo terrestre, equipo de tierra. Dícese a distinción del equipo de a bordo.

ground fault tierra accidental. Conexión accidental de un conductor a tierra || (*Telecom*) avería por puesta a tierra.

ground-fault interrupter [GFI] interruptor accionado por corriente de pérdida a tierra. Dispositivo que interrumpe un circuito eléctrico cuando la corriente de pérdida a tierra excede de un valor predeterminado, menor que el necesario para el accionamiento de los dispositivos de protección contra sobrecorriente (fusibles, disyuntores); tiene por fin principal proteger las personas contra los choques eléctricos. La corriente de disparo puede ser muy pequeña (generalmente entre 5 y 100 mA). SIN. earth-leakage circuit breaker (*GB*).

ground flare (*Avia*) señal luminosa terrestre.

ground fog (*Meteor*) niebla a ras del suelo, niebla a ras de tierra, niebla rastrera.

ground glass cristal deslustrado [esmerilado] || (*Cine*) esmerilado, vidrio (cristal) esmerilado, cristal de enfoque || (*Fotog*) visor (de cámara).

ground-glass device dispositivo de vidrio deslustrado.

ground-ground communication comunicación tierra-tierra, comunicación entre estaciones terrestres.

ground-guided missile proyectil autopropulsado guiado desde tierra.

ground handling (*Avia*) manejo en tierra.

ground idling conditions (*Avia*) marcha lenta en tierra.

ground indication indicación de tierra. Indicación de la presencia de una fuga o conexión a tierra de uno o más de los conductores de un sistema que normalmente están aislados de ella.

ground indicator indicador de tierra, indicador de defectos de aislamiento. cf. growler.

ground influence mine mina aérea que se deposita en tierra, bajo el agua, y es detonada por influencia magnética o de otra clase.

ground instruction (*Avia*) instrucción [enseñanza] teórica. CF. flying instruction.

ground insulation aislamiento de tierra.

ground lance orejeta de conexión al chasis.

ground lead (*Elec/Telecom*) hilo de tierra, hilo de puesta a masa. SIN. earth lead (*GB*).

ground leak (*Elec/Telecom*) pérdida a tierra, tierra accidental, tierra. SIN. accidental ground.

ground load (*Avia*) carga en tierra.

ground loop (*Avia*) caballito. TB. coleo en tierra, capoteo (al despegar o al aterrizar) || (*Elec*) camino cerrado de tierra. Camino por el cual puede circular una corriente a partir de un punto cualquiera, y regresar al mismo punto. Estos caminos cerrados de tierra pueden ser causa de perturbaciones en ciertos circuitos *HI verbo*: (*Avia*) hacer un caballito.

ground loss pérdida en el suelo. v. ground absorption.

ground lug terminal de tierra, terminal de masa. SIN. grounding lug.

ground maneuverability (*Avia*) facilidad de manejo en tierra.

ground movement control (*Avia*) control del movimiento en tierra. En los aeropuertos, control del movimiento de aviones y vehículos en el campo de aterrizaje.

ground navigational aid ayuda terrestre a la navegación.

ground noise ruido de fondo, ruido residual. En los sistemas de registro o de reproducción del sonido, ruido presente en ausencia de toda señal, y que usualmente se debe a inhomogeneidades en el medio de registro (cinta, disco), aunque también puede incluir ruido originado en los amplificadores (ruido valvular, de agitación térmica, etc.). SIN. **soplido**—background noise.

ground-noise margin (*Circ lógicos*) margen de ruido de masa. Máxima tensión que puede aplicarse a la conexión de masa (tierra) sin afectar el correcto funcionamiento del circuito.

ground-noise meter medidor [aparato de medida] del ruido de fondo.

ground observer (*Vigilancia antiaérea*) observador terrestre, vigía.

ground operation (*Avia*) funcionamiento en tierra.

ground organization (*Avia*) infraestructura. Conjunto de las instalaciones necesarias para el servicio de vuelo: pistas, hangares, talleres, depósitos de combustible, etc.

ground outlet v. grounding outlet.

ground personnel (*Avia*) personal de tierra. SIN. ground crew.

ground pipe tubo de tierra. v. ground rod.

ground plane plano de tierra.

ground-plane aerial (GB) v. ground-plane antenna.

ground-plane antenna antena con plano de tierra, antena con tierra artificial. Antena vertical combinada con elementos horizontales para reducir el ángulo de radiación; su diagrama de radiación horizontal es circular.

ground plate plancha [placa] de tierra, plancha [placa] de toma de tierra. Pieza metálica (cuadrada o rectangular, generalmente de cobre) utilizada para la toma de tierra. Las empleadas en las estaciones transmisoras de radio pueden tener dimensiones del orden de 3 a 6 metros por lado. CF. ground connection I v. grounding plate.

ground position posición proyectada sobre el suelo. Posición determinada en tierra por una vertical que baja desde un avión en vuelo.

ground position indicator [GPI] indicador de posición sobre el suelo. Toma en cuenta la deriva para dar la posición verdadera respecto a un punto fijo en tierra.

ground post (*Portaválvulas*) pilar de tierra.

ground potential (*Elec/Telecom*) potencial de tierra. Dícese cuando es nulo el potencial o tensión respecto a la tierra, o respecto a masa (chasis o armazón que reemplaza la tierra).

ground profile perfil del terreno.

ground protective relay relé de protección contra falla de aislamiento. SIN. ground relay.

ground radar station estación de radar terrestre.

ground radio operator (*Avia*) radiooperador de tierra.

ground radio set equipo de radio terrestre.

ground receiver (*Avia*) receptor de estación terrestre; receptor de aeropuerto.

ground reference station (*Radionaveg*) estación terrestre de referencia.

ground-reflected wave onda reflejada por (1a) tierra, onda reflejada en el suelo. Onda radioeléctrica que se refleja en tierra en algún punto a lo largo de la trayectoria de transmisión.

ground reflection reflexión terrestre, reflexión en el suelo.

ground relay relé de protección contra puesta a tierra [contra falla de aislamiento]. SIN. ground protective relay || (*Tracción eléc*) relé de masa.

ground relay protection protección por relé de tierra.

ground resistance resistencia de tierra. En los sistemas radiantes, resistencia que encuentran las ondas de radio en su recorrido desde la antena emisora hasta la tierra, pasando por el sistema de tierra | resistencia (eléctrica) del suelo.

ground return retorno a tierra. Conductor que va de una antena, un aparato o una línea eléctrica, a tierra || (*Radar*) eco de tierra, eco del suelo. Eco devuelto por la superficie de la tierra o por objetos fijos a ella. SIN. ground clutter || (*Telef/Teleg*) retorno por

tierra.

ground-return circuit circuito con [de] retorno por tierra, circuito con vuelta por tierra. Circuito compuesto por un conductor (o por cierto número de conductores en paralelo) que une dos puntos y que se cierra por tierra en esos puntos. SIN. **circuito unifilar—single-wire circuit, earth-return circuit (GB).**

ground-return line línea (de transmisión) con retorno por tierra.

ground-return signaling system (*Telecom*) sistema (de señalización) con vuelta por tierra.

ground ring (*Conmutrotativos*) anillo de masa.

ground rod varilla de tierra [de toma de tierra]. Varilla o barreta metálica que se clava en el suelo para la toma de tierra. SIN. **grounding rod.** CF. **ground connection.**

ground-rod connection toma de tierra.

ground roll (*Explosiones atómicas*) temblor de la superficie terrestre || (*Geofísica*) onda superficial || (*Avia*) recorrido en tierra (después del aterrizaje).

ground run (*Avia*) recorrido en tierra; carrera de despegue.

ground school (*Avia*) escuela teórica (de vuelo). CF. **ground instruction.**

ground screen (*Sist de ant*) red de tierra; parrilla de tierra; contraantena, contrapeso.

ground signal señal desde tierra || (*Ama*) señal terrestre || (*Ferroc*) señal de agujas.

ground speed v. **groundspeed.**

ground state estado fundamental. Estado de mínima energía de un núcleo, un átomo, o una molécula. SIN. **normal state.**

ground-state disintegration energy energía de desintegración del estado fundamental.

ground station (*Avia*) estación terrestre.

ground strap cinta de conexión de tierra || (*Autos*) conexión al chasis. Se trata generalmente de la conexión al chasis de uno de los polos del acumulador.

ground support aircraft (*Avia militar*) avión de apoyo terrestre.

ground support equipment [CSE] (*Tecnología espacial*) equipo de apoyo terrestre.

ground surveillance radar (*Avia*) radar de vigilancia terrestre. Radar de instalación fija destinado a la observación y control de la posición de aeronaves y otros vehículos en la zona local.

ground survey reconocimiento del terreno, levantamiento topográfico.

ground system sistema de tierra. En los sistemas de antena, parte que comprende un conductor o un conjunto de conductores que se halla en comunicación con la tierra, o con una superficie conductora grande en relación con las dimensiones de la antena. CF. **counterpoise.**

ground target (*Avia*) blanco [objetivo] terrestre.

ground telegraphy telegrafía por el suelo.

ground terminal terminal [borne] de tierra | borna de puesta a tierra. Bornas destinadas a asegurar, por medio de una conexión especial, la puesta a tierra de una parte de un aparato. SIN. **earth terminal (GB)** (CEI/57 15-15-010). V.TB. **grounding terminal.**

ground test (*Avia*) prueba [ensayo, verificación] en tierra.

ground-to-air communication (*Avia*) comunicación de tierra a aire. Radiocomunicación unilateral de una estación terrestre a una estación a bordo de una aeronave. CF. **air-to-ground communication.**

ground-to-air way of transmission sentido de transmisión tierra-aire.

ground trace trazo terrestre. Trazo hipotético que deja sobre la superficie de la tierra una perpendicular que pasa por un vehículo aéreo o un satélite artificial de la Tierra.

ground training (*Avia*) instrucción [enseñanza] teórica. SIN. **ground instruction.** CF. **flying instruction.**

ground transmitter transmisor terrestre.

ground transmitting-and-receiving equipment (*Tecnología espacial*) equipo para la transmisión y recepción desde la tierra.

ground vector vector terrestre. Vector en el plano de la tierra, que representa el trazo terrestre [ground trace] y la velocidad respecto al suelo de una aeronave.

ground visibility visibilidad en tierra. Alcance medio de la visión en las inmediaciones de un aeropuerto. CF. **flight visibility.**

ground water agua(s) subterránea(s), agua del subsuelo | agua freática. Se denominan freáticas las aguas subterráneas cuando no se interpone entre ellas y la superficie ningún estrato impermeable; estas aguas son las que alimentan los pozos.

ground-water barrier divisoria de las aguas freáticas.

ground-water basin cuenca de aguas freáticas.

ground-water divide divisoria de las aguas freáticas.

ground-water level nivel freático, nivel de agua freática, nivel de agua subterránea.

ground-water mound protuberancia de aguas freáticas.

ground-water ridge lomo de aguas freáticas.

ground-water runoff escorrentía de aguas freáticas.

ground-water table capa freática; mesa de agua; nivel freático.

ground wave onda terrestre, onda telúrica || (*Radiocom*) onda terrestre, onda de tierra, onda de suelo, onda superficial, onda directa. (1) Onda radioeléctrica que llega al receptor propagándose sobre la superficie de la tierra, en vez de reflejarse en la ionosfera. (2) Onda radioeléctrica que se propaga sobre la tierra y que es afectada por la presencia del suelo (en función de las constantes eléctricas de éste) y de la troposfera. La onda terrestre incluye todas las componentes de la onda, con exclusión de las ionosféricas y troposféricas. La onda terrestre se refracta debido a variaciones en la constante dieléctrica de la troposfera, incluso la condición conocida por *conducto de superficie* [surface duct]. SIN. rayo **directo—direct wave, surface wave.** CF. **sky wave.**

ground-wave communication comunicación por ondas terrestres.

ground-wave field-intensity contour contorno de intensidad de campo de la onda de suelo.

ground-wave propagation propagación de la onda de suelo.

ground wire conductor de tierra. Conductor que va de un aparato a una conexión eléctrica con la tierra || (*Telecom*) hilo de tierra, conductor de tierra; hilo pararrayos. SIN. **pole earth wire.**

ground zero punto cero. Punto inmediatamente debajo del punto (en la superficie del terreno o del agua) en el cual se produce una explosión o detonación atómica.

grounded *adj.*: a tierra, conectado [puesto, unido] a tierra, con conexión a tierra, conectado a masa; en tierra; enterrado, soterrado. SIN. **earthed (GB).**

grounded-anode amplifier amplificador con ánodo a tierra. Amplificador con válvula electrónica cuyo ánodo se encuentra al potencial de tierra o masa en lo que se refiere a la señal de interés. SIN. **cathode follower.**

grounded antenna antena con toma de tierra, antena con conexión a tierra. CF. **ungrounded** [Hertz] antenna | antena de cuarto de onda.

grounded arc-over protection baffle (*Sondas de alta tensión*) pantalla protectora contra arcos conectada a tierra.

grounded-base amplifier amplificador de base a tierra, montaje amplificador con base a masa. Amplificador con transistor en conexión de base a tierra. v. **grounded-base connection.**

grounded-base circuit circuito de base a tierra, montaje con la base a masa. v. **grounded-base connection.**

grounded-base configuration conexión [montaje, configuración] de base a tierra [masa]. v. **grounded-base connection.**

grounded-base connection conexión de base a tierra, montaje de base a masa. Circuito de transistor en el cual el electrodo de base es común a los circuitos de entrada y de salida. La base está usualmente unida directamente a tierra o masa, pero puede estar aislada de ésta. SIN. **conexión de base común—common-base connection.**

grounded cable bond conexión de puesta a tierra. Conexión a tierra de la armadura exterior y/o las envueltas metálicas de un

cable.

grounded capacitance capacitancia puesta a tierra. En un sistema de varios conductores, capacitancia entre un conductor y los otros conductores, estando éstos conectados entre sí y con tierra.

grounded-cathode amplifier amplificador con cátodo a tierra, amplificador de cátodo a masa. Amplificador de tubo electrónico en el cual el cátodo es común a los circuitos de entrada y de salida, y se encuentra al potencial de masa en cuanto a las frecuencias de trabajo. La señal de entrada se aplica entre la rejilla de control y masa, y la carga de salida se conecta entre la placa (ánodo) y el cátodo. Esta es la conexión clásica de los tubos amplificadores. CF. grounded-anode amplifier, grounded-grid triode circuit, cathode follower.

grounded-cathode connection conexión de cátodo a tierra, montaje con cátodo a masa.

grounded-cathode stage etapa de cátodo a masa [tierra]. v. grounded-cathode amplifier.

grounded circuit circuito con un lado a masa | circuito puesto a tierra, circuito con conexión a tierra. Circuito en el cual un conductor o un punto (habitualmente el conductor neutro o el punto neutro de un transformador o de los devanados de una máquina) se encuentra intencionalmente conectado a la tierra, sea directamente, sea por intermedio de un dispositivo tal como un limitador de corriente || (*Telecom*) circuito con retorno [vuelta] por tierra. v. ground-return circuit.

grounded-collector amplifier amplificador de colector a tierra [masa]. Amplificador con un transistor en conexión de colector a tierra o masa. v. grounded-collector connection.

grounded-collector circuit circuito con (electrodo) colector a tierra. SIN. common-collector circuit, emitter follower.

grounded-collector configuration conexión [montaje, configuración] de colector a tierra [masa]. v. grounded-collector connection.

grounded-collector connection conexión de colector a tierra, montaje de colector a masa. Circuito de transistor en el cual el electrodo colector es común a los circuitos de entrada y de salida; el colector puede estar o no estar conectado directamente a masa o tierra. SIN. conexión de colector común—common-collector connection.

grounded-collector stage etapa con colector a masa.

grounded conductor cable subterráneo, conductor soterrado [enterrado]. SIN. underground cable, buried cable | conductor puesto [unido] a tierra. Conductor que intencionalmente se conecta a tierra, bien directamente, bien a través de un dispositivo limitador de corriente. CF. grounded circuit.

grounded current corriente derramada [derivada] a tierra.

grounded-emitter amplifier amplificador con emisor a masa [tierra]. Amplificador en el cual se utiliza un transistor en conexión de emisor a masa o tierra. v. grounded-emitter connection.

grounded-emitter circuit circuito con emisor a masa [tierra].

grounded-emitter configuration conexión [montaje, configuración] de emisor a masa [tierra]. v. grounded-emitter connection.

grounded-emitter connection conexión de emisor a tierra, montaje de emisor a masa. Circuito de transistor en el cual el electrodo emisor es común a los circuitos de entrada y de salida; dicho circuito puede estar o no estar conectado directamente a masa.

grounded-gate amplifier amplificador de compuerta a masa. Amplificador con un transistor del tipo de película delgada [thin-film transistor] cuyo electrodo de compuerta va unido a masa, y que es excitado por el electrodo de fuente [source electrode]; la salida se toma del electrodo de dren [drain electrode].

grounded-grid amplifier amplificador con rejilla a tierra, amplificador de rejilla a masa. Circuito amplificador de tubo

electrónico en el cual la rejilla de control está al potencial de masa respecto a las frecuencias de trabajo; la señal de entrada se aplica entre el cátodo y masa, y la carga de salida se conecta entre la placa (ánodo) y masa. La rejilla es así común a los circuitos de entrada y de salida, y la impedancia de rejilla a placa se encuentra en paralelo con la carga, en lugar de actuar de camino de realimentación. v. TB. grounded-grid triode circuit. SIN. amplificador invertido, montaje con punto común en la rejilla, circuito con la rejilla como electrodo común.

grounded-grid configuration conexión [montaje, configuración] de rejilla a masa. v. grounded-grid amplifier.

grounded-grid oscillator oscilador de rejilla a masa.

grounded-grid triode triodo especial para conexión de rejilla a tierra, triodo para montaje con la rejilla a masa | triodo con rejilla a masa, triodo invertido.

grounded-grid triode circuit circuito de triodo con rejilla a masa. Circuito con un triodo en el cual las señales de entrada se aplican al cátodo y las de salida se toman del ánodo, y en el cual la rejilla está a masa (al menos respecto a las señales de CA). En este circuito la rejilla tiene el efecto de un blindaje interpuesto entre los circuitos de entrada y de salida, que previene las oscilaciones. V.TB. grounded-grid amplifier.

grounded-grid triode mixer triodo mezclador con rejilla a masa. Triodo mezclador en el cual la rejilla forma parte de una pantalla electrostática puesta a masa e interpuesta entre el ánodo y el cátodo. Se utiliza a ultraaltas frecuencias (ondas centimétricas).

grounded impedance (*Puentes de medida*) impedancia puesta a masa.

grounded parts partes al potencial de tierra. Partes de una instalación conectadas de manera que se encuentran sensiblemente al mismo potencial que la tierra.

grounded-plate amplifier v. grounded-anode amplifier.

grounded shunt-excited vertical radiator antena vertical puesta a tierra, radiador vertical excitado en derivación. Antena de transmisión vertical con su extremidad inferior puesta directamente a tierra, y con la línea de transmisión terminada cerca de dicha extremidad.

grounded side (*i.e. of a line*) lado [polo] de tierra, lado a masa (de la línea). sin. low side (of a line).

grounded-source amplifier amplificador de fuente a masa. Amplificador con un transistor del tipo de película delgada [thin-film transistor] cuyo electrodo de fuente está unido a masa o tierra.

grounded surface superficie conectada a tierra.

grounded system sistema con conexión a tierra. Red o sistema de conductores en el cual al menos uno de éstos está puesto a tierra, ya sea en un punto, ya sea en varios. Las conexiones a tierra pueden ser directas o llevar intercalados dispositivos limitadores de corriente.

grounded telegraph telégrafo con vuelta por tierra, circuito telegráfico [línea telegráfica] con retorno por tierra.

grounded to chassis conectado a masa, conectado al chasis.

grounded wire cable a tierra, cable a masa.

grounded-wye distribution system sistema de distribución en estrella con el neutro a tierra.

grounded-wye generator generador en estrella con neutro puesto a tierra.

grounding base, fundamento || (*Avia*) suspensión de vuelo || (*Buques*) encalladura, varada, varadura || (*Cuadros y tapices*) fondo || (*Elec/Telecom*) puesta a tierra, puesta a masa; toma de tierra; conexión [unión] a tierra. SIN. earthing (*GB*) || (*Pinturas*) capa de imprimación.

grounding circuit circuito de puesta a tierra.

grounding conductor conducto de puesta a tierra. Conductor que en condiciones normales no conduce corriente, y que sirve para unir a tierra partes metálicas expuestas al contacto del personal en máquinas o equipos. La puesta a tierra tiene el fin de

evitar los peligros de sacudidas eléctricas o electrocución que existirían en caso de falla de aislamiento entre los conductores "vivos" y dichas partes metálicas.

grounding connection conexión de puesta a tierra.
grounding contact contacto de puesta a tierra. Contacto especial de un aparato destinado a asegurar la puesta a tierra de un circuito. SIN. **earthing contact (GB)** (CEI/57 15-15-040).

grounding cord cable de puesta a tierra; cable para conexión a masa [tierra].

grounding electrode electrodo de puesta a tierra. Conductor enterrado que tiene por objeto mantener al potencial de tierra los conductores a él conectados, así como derramar a tierra las corrientes que eventualmente circulan por aquéllos.

grounding key (*Telef*) llave de puesta a tierra.

grounding lug terminal de tierra.

grounding outlet tomacorriente con contacto a tierra, toma eléctrica con conexión de tierra. Tomacorriente con un tercer contacto, unido a tierra, que puede utilizarse para poner a tierra la caja o armazón metálica del aparato acoplado al mismo.

grounding plate plancha de tierra, placa de toma de tierra | placa de descarga a tierra. Placa metálica puesta a tierra, sobre la cual se para momentáneamente una persona para drenar cualquier carga de electricidad estática retenida en su cuerpo.

grounding point punto de conexión a masa [tierra].

grounding rod varilla de tierra.

grounding stick pértiga de descarga, bastón de puesta a tierra. Se usa p.ej. para descargar los condensadores de las fuentes de alta tensión antes de hacer pruebas o inspecciones en los circuitos.

grounding stud terminal de tierra.

grounding switch conmutador de puesta a tierra. Conmutador (generalmente al aire) que permite conectar a tierra un circuito o un aparato | aparato de puesta a tierra. Aparato destinado a establecer una conexión entre un circuito o una parte de un aparato y tierra. SIN. **earthing switch (GB)** (CEI/57 15-30-145).

grounding terminal (*Máqy transf*) terminal de tierra. Borna o terminal destinado a ser conectado a tierra. SIN. **earthing terminal (GB)** (CEI/56 10-30-245).

grounding transformer transformador de puesta a tierra. Transformador cuyo principal fin es el de proveer un punto neutro para la conexión a tierra. CF. **grounded system**.

groundspeed (*Avia*) velocidad respecto al suelo [respecto al terreno, respecto a tierra], velocidad absoluta. Velocidad de una aeronave u otro vehículo aéreo, con relación a la superficie de la tierra.

groundspeed indicator indicador de velocidad respecto al suelo [respecto al terreno], indicador de velocidad relativa a la superficie de la tierra.

groundspeed meter medidor de velocidad respecto al suelo [respecto al terreno].

groundspeed recorder registrador de velocidad respecto al suelo [respecto al terreno]. Aparato que registra la velocidad de una aeronave u otro vehículo aéreo respecto al suelo.

groundwork principio, base, fundamento; plan; trabajo preparatorio; infraestructura, explanación; cimiento; trabajo preparatorio de una cimentación || (*Cuadros ytipices*) fondo; color de fondo.

group grupo; haz (de circuitos, de conductores, de vías, de placas de acumulador, etc.) || (*Avia*) grupo (unidad táctica); regimiento || (*Acum*) haz (de placas). Conjunto compuesto por las placas de la misma polaridad unidas por una barra (CEI/38 50-15-115) | grupo. Conjunto de las placas de una misma polaridad unidas por una barra [connecting strap] (CEI/60 50-20-130) || (*Telecom*) grupo || (*Teleg*) grupo (de caracteres), palabra artificial || (*Sist multiplex*) grupo (de canales o vías) | (*i.e.* group of 12 telephone channels) grupo primario. CF. **supergroup** || (*Miner*) género || V.TB. group of. . . *HI adj*: colectivo; en grupo, por grupos *HI verbo*: agrupar(se) || (*Elec*) acoplar.

group allocation (*Telecom*) distribución de grupos | group (or supergroup) allocation: distribución de grupos (primarios o

secundarios). Disposición de los grupos primarios y secundarios en la banda de frecuencias utilizable.

group amplifier (*Telecom*) amplificador de grupo.

group busy-lamp (*Telef*) lámpara de ocupación interurbana. SIN. **trunk congestion lamp**.

group busy-signal (*Telef*) señal de ocupación interurbana. SIN. **trunk congestion signal**.

group calculation (*Sistematización de datos*) cálculo por grupos.

group carrier (*Telecom*) portadora de grupo.

group carrier-frequency generator equipment equipo de generación de frecuencias portadoras de grupo.

group carrier generator generador de portadora de grupo.

group center (*Telef*) centro de grupo; centro de distribución || (*Radiotelef*) centro de agrupación.

group code (*Sistematización de datos*) código de grupo.

group control (*Sistematización de datos*) control de grupos.

group control station (*Telecom*) estación de control de grupo, estación directriz de grupo. En el caso de sistemas que proporcionen al menos 12 vías telefónicas por corrientes portadoras, una de las estaciones terminales, donde un grupo de 12 vías o canales se descompone en vías a frecuencia acústica, que tiene la responsabilidad del establecimiento y mantenimiento [overall lineup and maintenance] de ese grupo. SIN. **control office**.

group delay (*Telecom*) retardo de grupo, tiempo de propagación de grupo. Tiempo que tarda en propagarse entre dos emplazamientos determinados, un punto determinado (p.ej. la cresta) de la envolvente de dos ondas sinusoidales de frecuencias muy poco diferentes. Para una frecuencia determinada, dicho tiempo es igual a la derivada del desfase total entre dichos puntos (expresado en radianes) respecto a la pulsación [angular frequency] correspondiente a esa frecuencia. SIN. **envelope delay**.

group-delay equalizer igualador [compensador] de retardo de grupo.

group-delay noise ruido por retardo de grupo. Ruido con origen en los productos de distorsión resultantes de un retardo o un desplazamiento de fase diferencial en la transmisión de la señal.

group demodulator (*Telecom*) desmodulador de grupo.

group diffusion (*Nucl*) difusión de grupo.

group distribution frame [CDF] (*Telecom*) repartidor de grupos; repartidor de grupos primarios; bastidor de distribución de grupo.

group engaged tone (*Telef*) señal de grupo ocupado.

group exchange (*Telef*) centro de agrupamiento.

group extension (*Sistematización de datos*) multiplicación por grupos.

group frequency frecuencia de tren de ondas. Número de trenes o grupos de ondas que pasan por un punto dado en un segundo || (*Telecom*) frecuencia de grupo. Frecuencia de portadora de un grupo de canales.

group-indicating capacity (*Sistematización de datos*) capacidad para indicación de grupos.

group indication (*Sistematización de datos*) indicación de grupos.

group link (*Telecom*) conexión en grupo, enlace en grupo primario. Conjunto de los medios de transmisión, utilizando una banda de frecuencias de ancho definido (48 kHz), que conecta dos repartidores de grupos primarios [group distribution frames] o dos puntos equivalentes. Se extiende desde el punto en que se forma hasta el punto en que se descompone el grupo primario. Esta expresión se aplica habitualmente al conjunto de los dos sentidos de transmisión.

group modem (*Telecom*) modem de grupo.

group modulating equipment (*Telecom*) equipo de modulación de grupo.

group modulation modulación de grupo. Modulación mediante la cual un grupo de canales previamente trasladados a determinada banda de frecuencia por modulaciones independientes, es trasladado en conjunto a otra banda de frecuencias. SIN. **group translation**.

group modulator (*Telecom*) modulador de grupo.

group multiplication (*Sistematización de datos*) multiplicación por grupos.

group multiplier (*Sistematización de datos*) multiplicador de grupos.

group occupancy meter (*Telecom*) contador de ocupación de grupo.

group occupancy time meter contador de tiempo de ocupación de grupo.

group of circuits (*Telecom*) haz de circuitos.

group of conductors (*Cables*) grupo de conductores || (*Máq y transf*) haz de conductores. Conjuntos de los conductores colocados en una misma ranura [slot] y pertenecientes a una misma sección o a una misma bobina elemental (CEI/56 10-35-125).

group of contacts (*Telecom*) corona de contactos.

group of four wires with twist system (*Telecom*) cuádrete.

group of lines (*Telecom*) grupo de líneas.

group of twelve channels (*Telecom*) grupo primario. CF. supergrupo.

group pilot (*Telecom*) piloto de grupo, onda piloto de grupo primario. Onda piloto aplicada en el punto en el cual se forma el grupo primario considerado y que sigue a éste en toda su trayectoria por el sistema o los sistemas de corrientes portadoras, hasta el punto en que se descompone el grupo en vías telefónicas. SIN. group reference pilot (GB).

group printing (*Sistematización de datos*) tabulado, impresión de totales por cada grupo.

group propagation time (*Telecom*) tiempo de propagación de grupo. v. group delay.

group reference pilot (G8) piloto de referencia de grupo, onda piloto de grupo primario. v. group pilot.

group removal cross-section (*Nucl*) sección eficaz de extracción de grupo. Sección eficaz media ponderada [weighted average cross-section], característica de un grupo de energía, que da cuenta de la extracción de neutrones de ese grupo por todos los procesos (CEI/68 26-05-695).

group retardation v. group delay.

group section (*Telecom*) sección de grupo (primario). Parte de un enlace en grupo primario (v. group link) comprendida entre dos repartidores de grupos primarios [group distribution frames] consecutivos, o entre dos puntos equivalentes. Un enlace en grupo primario se compone en general de varias secciones de grupo primario conectadas en tándem (en cascada) por intermedio de filtros de transferencia de grupo primario [through group filters].

group selection (*Sistematización de datos*) selección de grupos.

group selector (*Telecom*) selector de grupo. Selector que selecciona un grupo de líneas auxiliares o enlaces por mando de impulsos, y a continuación selecciona una línea libre entre las del grupo mediante una operación de busca [hunting]. OBSERVACIÓN: Estos selectores tienen designaciones particulares según su función en las operaciones de selección; ejemplos: primer selector, segundo selector, etc., o selector de encaminamiento, selector de millares, selector de centenas, etc. CF. finder.

group shot (*Cine/Tv*) toma de grupo. Toma de una escena en la cual aparecen varias personas, y que requiere alejar la cámara, tanto más cuanto mayor sea el grupo.

group-sorting device (*Sistematización de datos*) dispositivo clasificador de grupos.

group subcontrol station (*Telecom*) estación subdirectriz de grupo. Estación de repetidores responsable del establecimiento y el mantenimiento [lineup and maintenance] de un grupo de 12 vías (canales) en una sección dada, según las indicaciones dadas por la estación directriz de grupo [group control station].

group suppress (*Sistematización de datos*) supresión de grupos.

group system (*Meteor*) sistema colectivo (de protección o servicio).

group theory (*Mat*) teoría de los grupos.

group transfer point (*Telecom*) grupo de transferencia de grupo (primario).

group transfer scattering cross-section (*Nucl*) sección eficaz de transferencia de grupo por dispersión. Sección eficaz media ponderada [weighted average cross-section], característica de la estructura de los grupos de energía, que da cuenta de la transferencia de neutrones por dispersión (difusión) de un grupo determinado a otro grupo determinado. Este es uno de los elementos de la correspondiente matriz de transferencia por difusión o dispersión de grupo [group transfer scattering matrix] (CEI/68 26-05-690).

group transfer scattering matrix (*Nucl*) matriz de transferencia por dispersión [difusión] de grupo.

group translating equipment [GTE] (*Telecom*) equipo de traslación de grupo (primario), equipo traslator de grupo. SIN. equipo de modulación de grupo.

group translation (*Telecom*) traslación de grupo. SIN. modulación de grupo (primario).

group velocity velocidad de grupo. (1) Velocidad de propagación de la envolvente de una onda plana que ocupa una banda de frecuencias sobre la cual el retardo de la envolvente es aproximadamente constante. Es igual a la rapidez de variación de la constante de fase [phase constant] en función de la pulsación [angular frequency]. OBSERVACIÓN: La velocidad de grupo difiere de la velocidad de fase [phase velocity] en un medio en que ésta varía en función de la frecuencia. (2) Velocidad a la que se desplazan los batimientos producidos por la superposición de dos o más ondas planas sinusoidales, de frecuencias poco diferentes, que se propagan libremente en la misma dirección. La velocidad de grupo así definida es igual a la derivada de la frecuencia respecto a la inversa de la longitud de onda. SIN. envelope velocity. CF. group delay.

grouped-frequency operation trabajo por frecuencias agrupadas. En los sistemas de onda portadora por línea bifilar, utilización de distintas bandas de frecuencia para uno y otro sentido de transmisión.

grouped positions (*Telef*) posiciones agrupadas. SIN. coupled positions.

grouping agrupamiento, agrupación; combinación (de colores) || (*Comput*) agrupamiento (acción de agrupar), v. grouping of records || (*Discos fonog*) agrupamiento (de surcos) || (*Elec*) acoplamiento || (*Facsimile*) agrupamiento (de líneas). Error periódico en la separación de las líneas del registro || (*Telef*) agrupamiento, concentración *HI adj*: agrupador.

grouping amplifier (*Telecom*) amplificador agrupador. En los sistemas de multiplexión por división de frecuencias, amplificador en el cual convergen varias portadoras para ser amplificadas conjuntamente y formar un grupo.

grouping center (*Telef*) centro de agrupamiento.

grouping exchange (*Telef*) central de agrupamiento. SIN. group exchange.

grouping key (*Telef*) llave de concentración. SIN. concentration [coupling] key.

grouping modulator (*Telecom*) modulador agrupador.

grouping network (*Telef*) red de agrupamiento.

grouping of positions (*Telef*) agrupación de posiciones de operadoras vecinas.

grouping of records (*Comput*) agrupamiento de registros. Agrupamiento de dos o más registros en un solo bloque, a fin de aumentar el rendimiento de utilización de la cinta magnética.

grouping plan (*Telecom*) plan de agrupación.

grouping switch conmutador-acoplador.

Grove cell pila de Grove. Pila primaria con un electrodo de platino y otro de cinc, el primero en un electrolito de ácido nítrico en recipiente poroso, y el segundo en el exterior de éste y sumergido en un electrolito de ácido sulfúrico. Se usa en circuitos normalmente cerrados.

growing crecimiento, desarrollo; cultivo; cría || (*Semicond*) cultivo. Obtención de cristales semiconductores por cristalización lenta de

una masa derretida.

growing end (*Cuadros telef*) lado de crecimiento.

growler (*Elec*) verificador de cortocircuitos, probador de inducidos, probador de aislamientos. Dispositivo electromagnético utilizado para localizar cortocircuitos o fallas de aislación en los devanados de motores y generadores eléctricos.

grown crystal cristal cultivado, cristal "formado".

grown-diffused transistor transistor de uniones formadas por difusión de impurezas.

grown germanium germanio cultivado.

grown junction (*Semicond*) unión cultivada, unión por crecimiento. TB. capa cultivada, par cultivado. (1) Unión obtenida durante el cultivo de un cristal a partir de una masa fundida. (2) Unión producida modificando los tipos y las cantidades de las impurezas añadidas durante el cultivo de un cristal.

grown-junction photocell fotocélula de unión formada por crecimiento. Fotodiodo constituido por una barra de material semiconductor con un contacto óhmico en cada una de sus extremidades, teniendo la barra una unión PN en ángulo recto con su eje.

grown-junction transistor transistor de uniones cultivadas [formadas por crecimiento].

growth crecimiento; crecida; acrecentamiento; incremento; cultivo; proliferación; ampliación, aumento, desarrollo || (*Medicina*) tumor |; (*Met*) dilatación; hinchamiento || (*Semicond*) growth of single crystals: cultivo de monocristales || (*Telef*) crecimiento.

growth curve curva de crecimiento. Curva ilustrativa del crecimiento de una magnitud en función del tiempo.

growth rate (*Cristales*) velocidad de crecimiento.

growth ring (*Arboles*) anillo anual.

growth time tiempo (duración) del crecimiento.

GRR (*Telef*) Abrev. de get rush reply [sírvese obtener respuesta urgente].

Grüneisen Constant (*Fís*) constante de Gruneisen.

Grüneisen formula (*Fís*) fórmula de Gruneisen.

grypion v. griffin.

gs Abrev. de gauss.

GSA (*Telef*) Abrev. de give some address [sírvese suministrar alguna dirección].

GT selection rules v. Gamow-Teller selection rules.

GTG (*Telef*) Abrev. de greeting [saludo] | Prefijo oficial (Cairo, 1938) para telegramas de felicitación de Navidad.

guard guarda, defensa; protección; seguridad; custodia, vigilancia; cautela, precaución | (*Persona*) celador, guarda, guardia, guardián, vigilante, resguardo | (*Dispositivo o elementofísico*) protector, dispositivo de protección; rejilla de protección (p.ej. de una lámpara); resguardo, guardia || (*Constr, Máq*) protección || (*Encuademación*) cartivana || (*Muelles y amarraderos*) defensa [estacada] de pilotes || (*Medidas eléc*) guarda, conexión [dispositivo] de guarda || (*Telecom*) vigilancia, escucha || (*Telef*) hilo de control /// verbo: proteger; vigilar, guardar, custodiar, defender; conservar; atalar; estar prevenido (contra); guardarse (de) || (*Telecom*) escuchar, estar a la escucha, vigilar. SIN. monitor || (*Radiocom*) to guard a frequency: vigilar una frecuencia, estar a la escucha en una frecuencia || (*Telef*) to guard a circuit: tener [mantener] ocupado un circuito || (*Elec*) suministrar [establecer, aplicar] un potencial de guarda.

guard band (*Teleom*) banda de guarda, banda de seguridad. TB. banda de protección, banda de separación, separación espectral de protección. (1) Intervalo de separación (en el espectro de frecuencias) entre dos señales o canales de radiocomunicación adyacentes, destinado a evitar interferencias mutuas. (2) En los sistemas de onda portadora, banda de frecuencias que separa los canales o los grupos de canales adyacentes.

guard circle (*Discos fonog*) surco cerrado, surco final. Surco circular concéntrico destinado a impedir que la aguja llegue hasta el centro del disco, lo cual acarrearía riesgo de daño para el fonocaptor. SIN. locked groove.

guard circuit (*Medidas*) circuito de guarda. Circuito utilizado para eliminar los efectos de las impedancias residuales || (*Telecom*) circuito de guarda [de seguridad]. Parte de un receptor de señales [signal receiver] destinada a impedir que el mismo funcione por la acción de corrientes de frecuencia diferente a la frecuencia o las frecuencias utilizadas para la señalización.

guard-circuit coefficient sensibilidad relativa del circuito de guarda y del circuito de señalización. Razón del valor de la tensión a la salida del circuito de guarda para la frecuencia correspondiente a su sensibilidad máxima, a la del circuito de señalización para la frecuencia correspondiente a su sensibilidad máxima.

guard circuitry circuitos de guarda.

guard disk (*Sondas de alta tensión*) disco de guarda.

guard electrode electrodo de guarda; electrodo pantalla. v. guard ring.

guard frequency (*Radiocom*) frecuencia de escucha [de vigilancia]. SIN. guarded frequency.

guard interval (*Telecom*) intervalo de seguridad.

guard point (*Medidas*) punto de guarda.

guard potential (*Medidas*) potencial de guarda.

guard ratio (*Telecom*) coeficiente de seguridad.

guard relay (*Telecom*) relé de seguridad, relé de guarda.

guard ring (*Elec|Elec|Telecom*) anillo de guarda, anillo protector.

(1) Anillo metálico colocado alrededor de un terminal u otro cuerpo cargado, con el fin de obtener una distribución uniforme del campo eléctrico alrededor de los bordes o aristas. (2) En ciertas válvulas electrónicas, electrodo anular destinado a evitar que los electrones incidan sobre otros electrodos en los cuales su efecto sería inútil o perjudicial || (*Elec*) anillo de guarda. Anillo metálico colocado en la base de un aislador o en la extremidad de una cadena de aisladores, para proteger el aislador o los aisladores contra los arcos y repartir más uniformemente el gradiente de potencial (CEI/38 25-30-125) || (*Cám de ionización*) anillo de guarda. Electrodo auxiliar que permite reducir la corriente de fuga que llega al electrodo colector y/o definir los gradientes de potencial y el volumen útil [sensitive volume] (CEI/68 66-10-170). SIN. guard electrode.

guard shield blindaje de guarda. En ciertos amplificadores, blindaje que rodea el circuito de entrada.

guard wire alambre de protección || (*Líneas aéreas*) conductor de protección. Conductor puesto a tierra, colocado de manera de constituir una protección contra la caída de los conductores de línea (CEI/38 25-20-090) || (*Telecom*) cable protector.

guarded *adj*: con guarda; con circuito de guarda; con blindaje de guarda; vigilado, con centinela; protegido.

guarded differential amplifier amplificador diferencial con blindaje de guarda.

guarded frequency (*Radiocom*) frecuencia escuchada; frecuencia de escucha [vigilancia].

guarded input (*Ampl*) entrada con guarda. Entrada con un tercer terminal destinado a blindar el circuito.

guarded measurement medición con guarda, medida hecha con guarda. *cf.* guard disk.

guarding earth (GB) (*Conmutde telecom*) tierra de seguridad.

CUATEL Abrev. de Empresa Guatemalteca de Telecomunicaciones Internacionales.

GUD (*Telef*) Abrev. de good.

Gudden-Pohl effect efecto Gudden-Pohl. Iluminación momentánea que se produce cuando se aplica un campo eléctrico a un fósforo previamente excitado por una radiación ultravioleta.

Gudden-Pohl law ley de Gudden-Pohl. El número de electrones liberados en la acción fotoconductor del selenio es igual al número de cuantos de radiación absorbidos.

guesswork cálculo intuitivo, conjetura; incertidumbre, ambigüedad; ojo de buen cubero.

guidance guía, guiage, guiamiento, guianza; guía, dirección, gobierno, conducta; asesoramiento, orientación | (*Proyectiles autopropulsados*) guiage. Gobierno de una parte o de la totalidad de la

trayectoria hasta el blanco. SIN. teleguiaje, radioguiaje *HI adj*: director.

guidance beam (*Proyectiles autopropulsados*) haz de guiaje.

guidance computer computador de guiaje. Computador utilizado para el guiaje p.ej. de cohetes balísticos.

guidance equipment equipo de guiaje.

guidance system sistema de guiaje, sistema de guía [orientación].

guidance tape cinta de guiaje, cinta de guía. Cinta magnética o cinta perforada utilizada en un sistema de guiaje de proyectil autopropulsado.

guide guía, guiadera, guiador, corredera, cursor, montante, deslizadera; indicación, referencia, ejemplo; directriz | (*i.e.* waveguide) guía (de ondas), **guíaondas** // *verbo*: guiar; dirigir, gobernar, conducir; asesorar, orientar; encauzar; servir de guía, servir de pauta.

guide bar barra [varilla] de guía; guía de deslizamiento.

guide-book v. **guidebook**.

guide characteristic wave impedance (*i.e.* of a traveling wave in a waveguide for a given mode) impedancia de onda característica (de una onda progresiva en una guía de ondas para un modo determinado). Esta magnitud es constante en todos los puntos de todas las secciones transversales (CEI/61 62-05-110).

guide field campo magnético de guía. En los betatrones y sincrotrones, flujo magnético que mantiene las partículas en órbita circular estable durante el período de aceleración.

guide finger dedo de guía || (*Tejedurias*) distribuidor del hilo.

guide-line v. **guideline**.

guide lug oreja [orejeta, zapata] de guía.

guide pin perno de guía; pasador de guía || (*Electn*) espiga [patilla] de guía || (*Telecom*) horquilla de guía.

guide plane plano guía.

guide plate placa de guía, placa directriz; platina guía, platina directriz.

guide post (*Videograbadoras*) pilar de guía.

guide pulley polea (de) guía, polea directriz; polea de desviación.

guide rail riel de guía, carril de guía, carril guiador; carril encarrilador; contracarril || (*Ascensores*) montante de guía | (*Escaleras*) pasamanos || (*Cine*) patín de guía.

guide rod barra [varilla] de guía, barra directriz; regla || (*Máq alternativas*) resbaladera.

guide roll (*Apisonadoras*) rodillo de dirección || (*Telares*) rodillo gufateles.

guide roller rodillo (de) guía, rodillo conductor.

guide rope cable guía || (*Globos*) cuerda guía, cuerda freno.

guide vane aleta guiadora; encauzador || (*Avia*) alabe fijo, paleta fija, paleta directriz || (*Turbinas*) alabe fijo, alabe director, alabe del distribuidor, alabe guía de entrada.

guide wave impedance (*i.e.* in a waveguide, for a given mode) impedancia de onda (en una guía de ondas para un modo dado). Valor de la impedancia de onda de la guía. Este valor es el mismo en todos los puntos de una sección recta dada (CEI/61 62-05-100).

guide wavelength longitud de onda en la guía. Longitud de onda en una guía, medida a lo largo del eje (CEI/61 62-05-075).

guide wheel rueda de guía.

guide wire guía de ondas unifilar. Guía de ondas constituida por un hilo metálico único recubierto de una materia poseedora de propiedades eléctricas que difieren de las del hilo metálico. SIN. single-wire transmission line (CEI/61 62-10-035).

guidebook guía.

guided aircraft missile proyectil guiado de lanzamiento desde un avión en vuelo.

guided ballistic missile cohete balístico guiado. El guiaje se aplica sólo mientras dura la propulsión.

guided bomb bomba guiada. Bomba aérea guiada durante su caída.

guided electromagnetic wave onda electromagnética guiada.

guided missile proyectil guiado. Proyectil que es dirigido hasta el blanco, bien por un dispositivo autocorrector (radar, autopiloto giroscópico) contenido en el propio proyectil, bien por radiomando desde el exterior del mismo. SIN. proyectil dirigido [radiodirigido, teledirigido], proyectil **radioguiado** [teleguiado, guiado por radio].

guided propagation (*Radiocom*) propagación guiada. v. **trapping**.

guided rocket cohete guiado; proyectil guiado **propulsado** por cohete.

guided wave onda guiada. Onda que se hace propagar a lo largo de un espacio limitado p.ej. por paredes conductoras (v. waveguide) o a lo largo de un hilo conductor (v. guide wire).

guided-wave propagation propagación de ondas guiadas.

guided wavelength v. **guide wavelength**.

guideline (*Avia*) línea de guía || (*Globos*) cuerda freno || (*Enlucidos*) maestra || **guidelines**: normas; pauta, falsa, falsilla (para escribir).

guiding guía, guiaje, conducción, dirección *HI adj*: guiador, guiante, que sirve de guía; director, directriz; de referencia.

guiding center (*Movimiento de partículas en plasma*) centro de guía. CF. instantaneous center of rotation.

guiding-center drift deriva del centro de guía.

guiding edge (*Cine*) borde de guía. Borde o canto de la película que se apoya contra la guía del aparato. SIN. leading edge || (*Carriles*) reborde guía.

guiding line trazo de referencia.

guiding rail (*Cine*) patín de guía, guía (de la película).

guiding theme (*Mús*) tema conductor, motivo principal.

guidon (*Milicia*) guión; portaguión.

guidon radio set Ya desusado. Consistía en un transceptor montado directamente en un mástil de antena portátil que se clavaba en el suelo o se insertaba en una bota de caballería.

Guillemin line línea de Guillemin. Red o línea artificial utilizada en la modulación de impulsos de alto nivel para generar un impulso sensiblemente rectangular.

guillotine guillotina; tijera de guillotina || (*Cirugía*) guillotina; amigdalotomo.

guillotine attenuator (*Guías de ondas*) atenuador de guillotina. Atenuador de absorción variable [variably absorptive attenuator] por traslación perpendicular al eje de la guía, de una placa de materia absorbente introducida en la guía de ondas por una ranura longitudinal. cf. flap attenuator (CEI 61 62-20-125).

guillotine shear cizalla de guillotina.

guillotine shears tijeras de guillotina.

guitar (*Mús*) guitarra, vihuela.

guitar pickup fonocaptor [micrófono de contacto] para guitarra.

guitar player guitarrista.

guitarist guitarrista.

gulf golfo; seno; abismo, sima, vorágine.

GulfStream Corriente del Golfo.

gull wing (*Acta*) ala en M, ala de gaviota.

gull-wing monoplane monoplano de ala de gaviota.

gum goma; cola; encía // *verbo*: engomar, pegar con goma; encolar, pegar con cola || (*Aceites*) engomarse, espesarse, oxidarse.

gum arabic goma arábiga.

gummed engomado; encolado; pegado || (*Aceites*) espesado, engomado, oxidado || (*Limas*) sucia, embotada.

gummite (*Miner*) gumita.

gummy *adj*: gomoso, engomado, pegajoso || (*Lubricantes*) resinoso.

gummy grease grasa gomosa.

gummy oil aceite muy viscoso.

gun arma de fuego. CASOS **PART**. escopeta; fusil; pistola; revólver; ametralladora (en los aviones militares); cañón, boca de fuego | cañón (parte de un arma de fuego); cañonazo; disparo (de arma de fuego); artillero; cazador | (*i.e.* electron gun) cañón electrónico | (*i.e.* ion gun) cañón iónico | (*i.e.* proton gun) cañón protónico || (*Útiles*) (*i.e.* grease gun) pistola de engrasar, inyector de

grasa lubricante | remachadera de aire comprimido | (*i.e.* paint gun, painting gun) pistola de pintar | (*i.e.* soldering gun) pistola de soldar | (*i.e.* spray gun) cañón pulverizador; cañón lanzamiento. Aparato para producir y dirigir por presión neumática una nube de pintura o una rociada fina de cemento o mortero || (*Minería*) anilla de enganche. Barra en forma de anilla alargada utilizada para el tiro de las vagonetas por caballerías || (*Voladuras*) barroeno ensanchado (por el tiro) sin fragmentación de la roca || (*Cine/Tu*) (*slang*) cámara tomavistas.

gun camera (*Avia*) ametralladora fotográfica.

gun carriage (*Artilería*) cureña [afuste] de cañón.

gun-control radar radar de artillería, radar director de tiro. SIN. **gunfire radar**.

gun-directing radar radar director de tiro.

gun killer (*Tvc*) supresor de haz, desactivador de cañón (electrónico). Adaptador interpuesto entre el culote del cinescopio (tubo de imagen) y el zócalo, para poder desactivar uno cualquiera o los tres cañones electrónicos (correspondientes a los tres colores primarios) mientras se efectúan reparaciones o ajustes.

gun-laying radar radar de control de tiro, radar de puntería automática. Radar que automáticamente determina la distancia, acimut y elevación del blanco; también puede apuntar y disparar automáticamente un cañón o una batería antiaérea.

gun-metal bronce de cañón, bronce para cañones. Aleación de cobre con 10 por ciento de estaño. Metal utilizado en la fabricación de cañones | bronce industrial, bronce mecánico; bronce pavonado [empavonado]; imitación de bronce (aleación parda) || (*Comercio*) metal oxidado // *adj.*: pavonado, empavonado; pardo, gris oscuro.

gun-metal gray finish acabado en gris pavonado.

gun mount (*Artilería*) montaje del cañón, montaje de la pieza.

gun position puesto de tiro.

gun-sight v. gunsight.

gun turret (*Avia*) torreta de ametralladora; torreta de cañón.

gun-type soldering iron pistola de soldar.

gunfire cañonazo, disparo de cañón; cañonazo de diana, cañonazo de retreta.

gunfire control radar radar director de tiro, radar de control de puntería.

gunfire control system sistema director de tiro.

gunfire radar radar de artillería, radar director de tiro. SIN. **gun-control radar**, **gunfire control radar**.

gunmetal v. **gun-metal**.

Gunn effect efecto Gunn. (1) Fenómeno que se manifiesta en ciertos cristales de semiconductores compuestos, consistente en la emisión de microondas de muy altas frecuencias cuando se somete el cristal a elevadas tensiones. (2) Oscilaciones de corriente a ritmo de RF que ocurren cuando se aplica un campo eléctrico del orden de 3 000 a 13 000 V/cm a un trozo corto (alrededor de 0,1 mm) de un semiconductor (p.ej. arseniuro de galio) tipo N.

Gunn-effect microwave source fuente de microondas de efecto Gunn.

Gunn-effect oscillator oscilador de efecto Gunn.

Gunn oscillations oscilaciones Gunn.

Gunn oscillator oscilador Gunn.

gunshot disparo de arma de fuego.

gunshotproof microphone micrófono a prueba de ruidos de "pistoletazo". CF. **popproof microphone**.

gunsight aparato de puntería; alza de cañón.

gusset (*Estr*) cartela, herraje, placa [cartabón] de unión, esquinero, escuadra de refuerzo, angular de ensamble, chapa triangular de unión | (*Túneles*) corte en V.

gust (*Meteor*) ráfaga; racha.

gust alleviating factor (*Avia*) factor de atenuación de ráfagas.

gust anemometer anemómetro de ráfagas.

gust formation time período de formación de una ráfaga.

gust gradient distance distancia de formación de una ráfaga.

gust load (*Ant, Aeron*) carga de ráfaga.

gust peak speed velocidad máxima de una ráfaga.

gust V-N diagram [envelope] diagrama V-N de ráfagas.

gustiness (*Meteor*) rafagosidad, turbulencia.

gusty *adj.*: borrascoso, chubascoso, tormentoso, tempestuoso; rafagoso; ventoso.

gusty wind (*Meteor*) viento arrachado.

gut lacing tira de tripa. Se usa para coser correas.

gut string (*Más*) cuerda de tripa.

gutta-percha gutapercha. Aislante de origen vegetal parecido al caucho.

gutter vertedor || (*Autos*) botagua || (*Calles*) cuneta (revestida), arroyo || (*Techos*) canal, canalet, canalón (de recogida de aguas), albedén || (*Topog*) cárcava || (*Libros*) medianil (márgenes interiores de dos páginas enfrentadas) || (*Elec*) acanaladura auxiliar, canalón, canal (para alambres).

gutter-clip antenna antena que se fija al botagua. Antena de aulomóvil que se fija a la canalela del vehículo deslizada a impedir que entre el agua llovediza.

guy (*Torres, mástiles y postes*) viento, lirante, retenida, riostra, lenzor, rienda. TB. templete, riostra flexible, retenida de cable metálico.

guy anchor anclaje para viento, ancla de viento [tirante], muerto de riostra. Pieza de gran volumen y peso que va soterrada y a la cual se ata el viento o retenida; en forma más sencilla puede consistir en una barra clavada en tierra.

guy attachment ménsula de anclaje.

guy clamp mordaza de cable, mordaza para cable retenedor; mordaza de unión (para cables aéreos o vientos).

guy hardware herraje para vientos.

guy hook gancho de retenida, gancho para tensor; gancho de anclaje.

guy ring anillo de retenidas, anillo para riendas.

guy rope cuerda de maniobra; cuerda de tienda de campaña.

guy shim (*Postes*) chapa de retenida.

guy strain insulator aislador para vientos.

guy strand cable para riostra, cable de retenida.

guy tackle aparejo de retenida.

guy thimble guardacabo (para tensor); presilla para riostras.

guy wire riostra, viento [retenida] de alambre; alambre para riostras. Alambre utilizado para mantener en posición vertical un poste, un mástil o una torre | diagonal || (*Telecom*) hilo de unión.

guy-wire protector tubo guardaviento. Tubo por cuyo interior pasa un viento o retenida de alambre.

guyed aerial mast (GB) v. **guyed antenna mast**.

guyed antenna mast mástil de antena arriostrado.

guyed insulated tower torre aislada arriostrada.

guyed pole poste arriostrado, poste con vientos [tirantes]. SIN. stayed pole.

guyed tower torre estabilizada por vientos [tensores], torre estabilizada mediante vientos [retenidas]. CF. self-supporting tower.

GV (*Teleg*) Abrev. de give.

GVT (*Teleg*) Abrev. de government.

GW (*Elec*) Abrev. de gigawatt || (*Teleg*) Abrev. de Globe Wireless, Ltd.

gyrate *verbo*: girar; revolver; rodar. SIN. revolve.

gyration giro, rotación, giración; giro, revolución, vuelta; vuelta sencilla (de una concha espiral).

gyrator girador. (1) Elemento de transmisión de ferrita que no produce giro de fase en la propagación de ondas en un sentido, pero que produce un giro de π radianes en la propagación en sentido opuesto. (2) Componente de guía de ondas que produce un giro de fase de 180° en un sentido de propagación, y un giro nulo en el opuesto. Al diseñar un girador basta que los giros de fase en uno y otro sentido difieran entre sí en 180°; puede entonces emplearse un segmento adicional de guía vacía para que los giros de fase en uno y otro sentido sean múltiplos par e impar, respectivamente, de 180°, lo que equivale a la propiedad del

girador definida arriba. CF. isolator | girador. Dispositivo que invierte la magnitud de una impedancia (transformación de Z en $1/Z$, o, más propiamente, en R^2/Z). v. impedance converter || (*Guíaondas*) girador. (a) Desfasador directivo [directional phase changer] en el cual los desfases para los sentidos de transmisión opuestos difieren en π radianes. (b) Vocablo usado impropriamente para designar todo elemento pasivo no recíproco [nonreciprocal passive element] basado en la utilización de las propiedades giromagnéticas (CEI/61 62-15-110).

gyro giroscopio, giróscopo. SIN. gyroscope autogiro // *adj*: giroscópico.

gyro bearing marcación giroscópica.

gyro erector enderezador de giroscopio.

gyro flux-gate compass brújula electromagnética giroscópica.

gyro horizon (*Aeron*) horizonte artificial [giroscópico]. SIN. artificial horizon.

gyro-horizon indicator indicador del horizonte artificial.

gyro indicator indicador giroscópico.

gyro instrument instrumento giroscópico.

gyro pilot v. **gyropilot**.

gyro sight mira giroscópica. Mira de artillería en la cual se utiliza un giroscopio.

gyro stabilizer estabilizador giroscópico, giroestabilizador.

gyro system sistema giroscópico.

gyrobus girobus. (1) Modo de transporte en el cual se utilizan vehículos circulantes sin carriles sobre la vía pública y en el cual la energía utilizada para la propulsión ha sido previamente almacenada en un volante a partir de una fuente de energía exterior (CEI/57 30-05-030). (2) Vehículo motor utilizado en el modo de transporte de la definición precedente (CEI/57 30-15-125).

gyrocompass giroscopio direccional [de dirección] brújula giroscópica, compás giroscópico, girocompás. Brújula en la que un giroscopio establece una dirección de referencia.

gyrofrequency girofrecuencia, frecuencia de rotación. Frecuencia natural de rotación de una partícula cargada, bajo la influencia de un campo magnético constante (como p.ej. el terrestre).

gyromagnetic *adj*: giromagnético. Relativo o perteneciente a las propiedades magnéticas de las cargas eléctricas en rotación (como p.ej. los electrones que giran en el interior del átomo).

gyromagnetic compass brújula giromagnética. Brújula magnética estabilizada giroscópicamente.

gyromagnetic coupler acoplador giromagnético. Dispositivo de acoplamiento entre dos circuitos resonantes de guía de ondas de cinta [microstrip, stripline] cruzados, mediante un resonador de monocristal de granate de itrio-hierro [single-crystal yttrium-iron garnet resonator].

gyromagnetic frequency frecuencia giromagnética.

gyromagnetic ratio razón [relación] giromagnética. De una partícula cargada en movimiento en órbita cerrada, cociente del momento magnético por el momento angular.

gyropilot piloto automático, autopiloto, giropiloto. SIN. **autopilot** || (*Buques*) timonel mecánico.

gyroplane (*Aeron*) giroplano, autogiro.

gyrorelaxation (*Fís*) girorrelajación.

gyroscope giroscopio, giróscopo. Volante montado en una suspensión doble, para que pueda orientarse en cualquier dirección, y que, puesto en rápido movimiento de rotación, conserva su eje en la misma dirección aunque se modifique la de su soporte. SIN. **gyro** *HI adj*: giroscópico.

gyroscopic *adj*: giroscópico.

gyroscopic action efecto giroscópico. Tendencia de un volante o una rueda en movimiento rápido, a oponerse a todo esfuerzo que pugne por modificar la orientación de su eje de rotación.

gyroscopic camera máquina fotográfica giroscópica.

gyroscopic compass brújula giroscópica. SIN. gyrocompass.

gyroscopic effect of propeller efecto giroscópico de la hélice.

gyroscopic force fuerza giroscópica,

gyroscopic horizon horizonte giroscópico. Aparato giroscópico que indica la actitud lateral y longitudinal de un avión por simulación del horizonte natural. SIN. artificial horizon.

gyroscopic stabilizer estabilizador giroscópico.

gyroscopic stress esfuerzo giroscópico.

gyroscopic torque par giroscópico.

gyroscopic turn indicator (*Avia*) indicador giroscópico de virajes.

gyro stabilized platform plataforma giroestabilizada. SIN. **stable platform**.

gyrostat giróstato. Cualquier sólido en rotación rápida, en particular si es simétrico respecto a su eje de rotación (giroscopios, trompos, volantes, ruedas), y que, si es lo bastante pesado, tiene la propiedad de conservar estable la dirección de su eje de rotación. v. **gyroscope** *HI adj*: girostático.

girostatic *adj*: girostático.

girostatic compass compás girostático, brújula girostática. Instrumento de navegación que reemplaza a la brújula magnética y que utiliza la propiedad del giróstato [gyrostat] en movimiento de orientar su eje paralelamente al meridiano (CEI/38 35-15-040).

girostatic stabilizer estabilizador girostático. Dispositivo que tiene por objeto amortiguar las oscilaciones de un barco, utilizando los pares creados por un giróstato cuya rotación se mantiene por medio de un motor eléctrico (CEI/38 35-15-050).

gyrosyn giroscopio direccional sincronizado, piloto automático.

gyrotron giroscopio vibrador. Dispositivo que detecta el movimiento de un sistema por medida de la distorsión de fase que ocurre cuando se mueve un diapason vibrante; la frecuencia alterada del diapason se compara con una de referencia que originalmente estaba en fase con el diapason.

gyrotropic *adj*: girotrópico.

gyrotropic médium medio girotrópico.

gyrowave onda de girofrecuencia. v. **gyrofrequency**.

H

- h Símbolo de la constante de Planck [Planck's constant].
- H Abrev. de henry | Símbolo del hidrógeno | Símbolo de la fuerza magnetizante, fuerza magnética, o intensidad magnética [magnetizing force, magnetic force, magnetic intensity] | En los esquemas, símbolo de calefactor [heater] o de filamento [filament] | En los esquemas, abrev. de horizontal.
- H²** Símbolo del deuterio [deuterium].
- H³** Símbolo del tritio [tritium].
- H amplifier** v. horizontal amplifier.
- H antenna** antena en H.
- H bend** (*Guías de ondas*) codo (progresivo) H | curvado H. Codo progresivo tal que la línea mediana [line of centers] permanece, a todo lo largo de la curvatura, en un plano perpendicular a la dirección de polarización (dirección del campo eléctrico del modo fundamental) (CEI/61 62-10-060).
- H bomb** bomba H, bomba de hidrógeno. SIN. hydrogen bomb.
- H córner** (*Guías de ondas*) codo (brusco) H | codo H. Codo brusco tal que las direcciones de polarización (direcciones del campo eléctrico), antes y después del codo, permanecen perpendiculares al plano definido por la línea mediana [line of centers] (CEI/61 62-10-075).
- H display** (*Radar*) presentación (visual) tipo H.
- H distortion** v. harmonic distortion.
- H facility** radiofaro H. v. radio beacon.
- H mode** (*Guías de ondas*) modo H, modo TE, modo eléctrico transversal. Modo en el cual la componente longitudinal del campo eléctrico es en todas partes nula y en el cual existe una componente longitudinal del campo magnético. SIN. TE mode, transverse electric mode (CEI/61 62-05-025).
- H_{mn} mode** modo H_{mn}, modo TE_{mn}. (a) En una guía de ondas rectangular, los índices "m" y "n" indican respectivamente el número de alternancias de los campos eléctricos paralelos a los lados anchos y estrechos de la sección de la guía. NOTA: En el Reino Unido se utiliza de preferencia la convención opuesta. (b) En una guía de ondas circular: Modo que tiene "m" planos diametrales en los cuales la componente longitudinal del campo magnético es nula y "n" superficies cilíndricas de radio no nulo (comprendidas las paredes de la guía) para las cuales la componente tangencial del campo eléctrico es nula. (c) En el caso de una cavidad resonante constituida por un tramo de guía de ondas rectangular o circular, se usa un tercer índice (subíndice) para indicar el número de alternancias del campo a lo largo del eje de la sección de la guía (CEI/61 62-05-030).
- H network** red en H. Red con dos terminales de entrada y dos de salida, compuesta de cinco elementos de resistencia o de impedancia conectados de manera que la configuración tiene la forma de una letra "H". Entre el terminal de entrada "A" y el de salida "M" hay dos elementos en serie; entre el terminal de entrada "B" y el de salida "N" hay otros dos elementos conectados en serie. El quinto elemento va conectado entre el punto de unión del primer par de elementos y el punto de unión del segundo par.
- H pad atenuador en H. Red de atenuación en H. v. H network.
- h parameter** parámetro h. Parámetro del circuito equivalente de los transistores, utilizado para expresar el funcionamiento de los mismos en régimen de tensiones y corrientes pequeñas en determinado circuito. Los parámetros h son cuatro. SIN. hybrid parameter.
- H particle** partícula H. Ion positivo de hidrógeno; protón.
- H-plane bend** (*Guíaondas*) codo H.
- H-plane resonance isolator** desacoplador de resonancia H. v. isolator.
- H-plane T junction, H-plane tee** (*Guíaondas*) unión H en T.
- H pole** (*Telecom*) poste en H, poste en horca, postes acoplados.

half

- H-pole line** (*Telecom*) línea doble.
- H/S** (*Teleg*) Abrev. de high speed.
- H scan, H scanner** (*Radar*) explorador tipo H.
- H scope** (*Radar*) presentación (visual) tipo H.
- H-type Adcock aerial** antena Adcock en H.
- H-type engine** motor en H.
- H wave** onda H, onda TE. Onda eléctrica transversal. SIN. TE wave, transverse electric wave.
- HA** (*Teleg*) Abrev. de Havana, Habana.
- Haas effect** efecto Haas. Propiedad que refleja el hecho subjetivo de que un eco no se distingue del sonido directo cuando su tiempo de retardo es inferior a 50 milisegundos y su intensidad es hasta 10 dB mayor que la del sonido directo.
- hachures** (*Mapas*) rayado; rayados (topográficos). CF. hatching, ruling || (*Topog*) normales.
- hack knife** cuchillo para plomo.
- hacking knife** cuchillo de tajar; cuchilla de vidriero.
- hacksaw** segueta, sierra de metales, sierra para metales, sierra de mecánico, serrucho para cortar metales.
- hacksaw blade** hoja de segueta, hoja de sierra para metales.
- hacksaw frame** arco [marco] de segueta, arco de sierra para metales. TB. segueta [sierra para metales] sin la hoja.
- hadron** hadrón. Nombre genérico de las partículas elementales que sufren la interacción fuerte.
- hafnium** hafnio. Elemento metálico de número atómico 72. Se utiliza p.ej. en blindajes absorbedores de neutrones (reactores nucleares). Símbolo: Hf.
- hafnium-free zirconium** circonio exento de hafnio.
- hail** (*Meteor*) granizo. TB. pedrisca, pedrisco, piedra.
- hail area** zona de granizo.
- hail shower** chaparrón de granizo.
- hailstone** granizo. TB. pedrisco, pedrisca, piedra.
- hailstorm** granizada.
- hair** pelo; cerda; hebra, fibra, pelillo, filamento; pelusa.
- hair hygrometer** higrómetro de cabello.
- hair-spring v. hairspring.**
- hairline** línea muy fina || (*Met*) grieta fina // *adj*: preciso, exacto.
- hairlines** (*Instr*) retículo hairlines for parallax sighting: retículo antiparalaje.
- hairpin** horquilla (para el cabello), gancho [ganchillo] para el pelo || (*Elect*) horquilla.
- hairpin antenna** antena acoplada por horquilla. Antena cuya línea de transmisión va acoplada al emisor mediante una horquilla. v. hairpin pickup coil.
- hairpin pickup coil** horquilla de acoplamiento. Espira en forma de horquilla utilizada en aparatos de ondas métricas (VHF) para acoplar circuitos de RF.
- hairpin tuning bar** horquilla de sintonización. Horquilla metálica intercalada entre las dos mitades de una antena de doblete, y que puede desplazarse según convenga para ajustar la longitud eléctrica de la antena sin mover físicamente ésta.
- hairspring** (*Aparatos de medida, Relojes*) pelo, muelle [resorte] en espiral.
- hairspring divider** (*Dib*) compás de división de resorte, compás de precisión.
- halation** aureola; fenómeno de halo(s) | halo. TB. halación, efecto de halo. En cine, fotografía y televisión, zona blanca o de borrosidad que rodea la imagen de un objeto || (*TRC*) halo, efecto de halo. Anillo de iluminación alrededor del punto de impacto de los electrones en la pantalla fluorescente halo. Una o más regiones anulares que rodean el punto explorador [spot], menos luminosas que éste, debidas a los rayos luminosos emanados del punto explorador que se reflejan en las caras anterior y posterior del fondo [faceplate] del tubo catódico (CEI/56 07-30-295).
- Hale telescope** telescopio de Hale.
- half** mitad, media parte; medio. PLURAL EN INGLES: halves // *adj*: medio; incompleto, parcial; (*como prefijo en vocablos compuestos*) semi *HI adv*. medio; casi // *verbo*: reducir a la mitad.

half-adder (*Comput*) semiadicionador, adicionador [sumador] parcial. Circuito con dos canales de entrada y dos de salida para señales digitales binarias, en el cual las señales de salida se relacionan con las de entrada de tal manera que pueden combinarse dos de estos circuitos para constituir un sumador binario.

half-adjust (*Sistematización de datos*) ajuste por media unidad, redondeo de fracciones.

half-bridge semipunte. Puente con dos fuentes de excitación intercaladas en sendos brazos del circuito, en lugar de la fuente única de los puentes ordinarios.

half-cell semicelda, semielemento, electrodo para medidas de potencial. Electrodo sumergido en un electrolito, destinado a medidas de potencial. Dispositivo consistente en un solo electrodo sumergido en una solución electrolítica, y que de ese modo desarrolla una diferencia de potencial definida | semicelda. Electrodo en contacto con un electrolito (CEI/60 50-05-150). CF. reference electrode, calomel half-cell, glass **half-cell**, quinhydrone **half-cell**.

half-channel (*Teleg*) semivía.

half-course sector (*Radionaveg*) semisector de rumbo.

half-cycle semiciclo, hemiciclo, medio ciclo, semiperíodo, alternancia. Intervalo correspondiente a 180° de la magnitud alterna o periódica considerada.

half-cycle impulse magnetizer magnetizador de medio ciclo, magnetizador de impulso magnetizante de medio ciclo.

half-cycle magnetizer magnetizador de medio ciclo.

half-cycle transmission system sistema de transmisión por semiciclos. Sistema de transmisión y control en el cual se utilizan fuentes de CA sincronizadas entre los puntos de transmisión y de recepción, y en cuyo punto de recepción hay dos relés que pueden accionarse selectivamente utilizando la alternancia positiva o la negativa de la fuente de CA del transmisor.

half-decade range gama de semidécadas.

half-decay period (*Nucl*) período de semidesintegración. v. half-life.

half-dipole (*Ant*) semidipolo.

half-duplex (*Telecom*) semidúplex, dúplex en alternativa, doble símplex. v. half-duplex operation.

half-duplex circuit circuito semidúplex, circuito dúplex en alternativa. Circuito que permite la explotación en dúplex, pero que sólo puede explotarse en alternativa en razón de la naturaleza de los equipos terminales. v. half-duplex operation.

half-duplex operation operación semidúplex, dúplex en alternativa, explotación en semidúplex, operación en doble símplex. (1) Comunicación símplex en la cual puede invertirse fácilmente el sentido de la transmisión. (2) Explotación de un sistema dúplex en uno solo de los dos sentidos de transmisión cada vez. (3) Sistema o método de trabajo en el cual un extremo del circuito funciona en dúplex y el otro en símplex. (4) Operación símplex, con la diferencia de que uno de los dos interlocutores o corresponsales tiene el mando de la comunicación, y determina el sentido de la transmisión, es decir, que puede hablar o escuchar a voluntad; cosa que no puede hacer el otro corresponsal, que ha de someterse a la voluntad del primero. v. duplex operation, símplex operation.

half-duplex repeater repetidor semidúplex. Repetidor telegráfico dúplex dispuesto de modo de restringir la transmisión de señales a uno de los dos sentidos cada vez.

half echo suppressor (*Telef*) semisupresor de eco. Supresor de eco en el cual las señales vocales transmitidas en uno de los dos sentidos de transmisión gobiernan la atenuación introducida en el otro, pero no a la recíproca.

half-entry (*Sistematización de datos*) entrada de media unidad.

half-frequency semifrecuencia.

half glide-path sector (*Radionaveg*) semisector de trayectoria de plano.

half-hourly broadcast radiodifusión [emisión] semihoraria.

half-hourly observation observación semihoraria.

half-hourly report informe semihorario.

half-integral spin (*Fis*) espín semientero.

half-intensity period (*Acús*) período de semiextinción.

half-life (*Radiol*) período (de semidesintegración) | (*i.e.* radioactive half-life) período radiactivo. Tiempo durante el cual la cantidad de un isótopo radiactivo [radioactive isotope] dado se reduce a la mitad de su valor inicial. Está ligado a la constante de desintegración por

$$T_{1/2} = \frac{\ln 2}{\lambda} \approx \frac{0.693}{\lambda}$$

donde X representa la constante de desintegración [decay constant] (CEI/64 65-10-260).

half-load media carga.

half-loop (*Acrobacias aéreas*) medio rizo.

half-note (*Mús*) blanca. SIN. minim.

half-nut media tuerca, tuerca partida [dividida].

half-period (*Elec*) semiperíodo, alternancia.

half-period average value valor medio de semiperíodo. Valor absoluto de la media de los valores de una magnitud alterna (periódica) simétrica, tomado sobre la mitad de un período o ciclo, comenzando con un valor cero.

half-pickup (*Sistematización de datos*) "pickup" de media unidad.

half-power frequencies frecuencias de potencia mitad. Los dos valores de frecuencia correspondientes a puntos de las "faldas" de la curva de respuesta de un amplificador u otro dispositivo, a las cuales la tensión es igual a $E/\sqrt{2} = 0.707 E$, siendo E el valor de tensión correspondiente a la frecuencia central de la banda o a alguna otra frecuencia de referencia.

half-power point punto de potencia mitad. En una curva de amplitud en función de la frecuencia, el ángulo, la distancia, u otra variable, punto correspondiente a la mitad de la potencia del punto de máxima.

half-power width (*i.e.* of a radiation lobe) anchura del lóbulo (entre los puntos de potencia mitad). En un plano que contenga la dirección de máxima del lóbulo, ángulo total comprendido entre las dos direcciones en ese plano (a uno y otro lado de la dirección de máxima) en las cuales la intensidad de radiación es la mitad del valor máximo del lóbulo.

half-rate concession (*Telecom*) rebaja [concesión] de media tasa.

half-reflecting dielectric sheet hoja dieléctrica semirrefleitora. Hoja de material dieléctrico cuyo espesor y constante dieléctrica [dielectric constant] son tales que, colocada a un ángulo de 45° respecto a un haz incidente de ondas milimétricas, refleja la mitad de la energía incidente y transmite la otra mitad.

half-roll (*Acrobacias aéreas*) medio tonel.

half-round semicírculo | (*Hierro comercial*) media caña // *adj*: semicircular; semirredondo; redondeado; de media caña.

half-round bar barra de media caña; hierro de media caña.

half-round bastard file lima bastarda de media caña.

half-round clamp grampa "U".

half-round file lima de media caña.

half sine wave semisinusoide.

half-speed subchannel (*Teleg*) subcanal a media velocidad.

half-split sampling muestreo de medias amplitudes. Sistema en el cual una señal analógica de entrada se compara con una serie de tensiones de referencia de valores precisos. La señal analógica se compara con una tensión igual a la mitad de la amplitud máxima alcanzable (amplitud de media escala). Si es mayor que ésta, el codificador (coder) emite una señal de "sí" o "uno", y a continuación se hace la comparación con una tensión de referencia de valor igual al 75 por 100 de la amplitud de escala. Si la primera comparación hubiera dado por resultado una señal de "no" o "cero", la segunda comparación se haría respecto al nivel del 25 por 100 de la escala. Estas comparaciones sucesivas se continúan hasta que se ha generado una palabra de determinado número de bits (dígitos binarios), cuantificándose así la señal analógica,

asignándole en cada instante uno de entre determinado número de grupos de impulsos codificados. CF. **analog-to-digital converter**.

half standby equipment equipo de reserva equivalente a la mitad del equipo normal.

halfstep (*Mús*) semitono. SIN. semitone.

half terminal echo suppressor (*Telef*) supresor de eco terminal simple. CF. **half echo suppressor**.

half-thickness (*Fís*) espesor hemirreductor; capa semirreductora.

half-time medio tiempo.

half-time emitter (*Sistematización de datos*) emisor de mitad de tiempo, emisor anticipado de dígitos. Dispositivo que emite impulsos sincrónicos a mitad del intervalo entre los impulsos de hilera de una tarjeta perforada.

half-time of exchange (*Nucl*) período mitad de intercambio.

half-tone v. halftone.

half-track (*Magnetófonos*) media pista || (*Vehículo*) v. halftrack.

half-track recorder magnetófono de doble pista. SIN. double-track [dual-track] recorder.

half-track tape cinta de dos pistas. Cinta magnetofónica con dos pistas de registro, cada una de las cuales utiliza la mitad del ancho de aquella. Utilizando las pistas individualmente se obtiene un registro monofónico en ambos sentidos de recorrido; utilizándolas simultáneamente se consigue un registro estereofónico en uno de los dos sentidos.

half-turn fastener tornillo de media vuelta.

half-value layer [HVL] (*Radiof*) semiespesor | capa de semiatenuación [CSA]. Espesor de cualquier material absorbente dado, necesario para reducir el flujo de energía o la densidad de flujo de energía (intensidad) o la dosis o la variación de dosis [dose rate] de la radiación a la mitad de su valor inicial en condiciones de haz estrecho [narrow-beam geometry]. SIN. half-value **thickness**. v. transmission curve (CEI/64 65-15-095).

half-value period v. half-life.

half-value thickness [HVT] v. half-value layer.

half-wave semionda, media onda; alternancia, semiperíodo, semiciclo *HI adj*: de media onda. Que tiene longitud eléctrica de media onda; perteneciente o relativo a la mitad de un ciclo o período de una onda.

half-wave aerial (GB) v. half-wave antenna.

half-wave antenna antena de media onda. Antena cuya longitud es aproximadamente igual a la mitad de la longitud de onda de trabajo o de interés.

half-wave bridge magnetic amplifier amplificador magnético en puente de media onda.

half-wave dipole dipolo de media onda, dipolo en media onda. Antena rectilínea, aislada de tierra, y de largo aproximadamente igual a la mitad de la longitud de onda de interés. Usualmente la línea de transmisión se conecta al centro, donde la impedancia característica [characteristic impedance] es de 72 Ω ; esta impedancia es independiente del largo de la antena. V.TB. dipole (*Radio*).

half-wave doubler duplicador (de tensión) de media onda, doblador (de voltaje) de media onda. Circuito rectificador de media onda cuya tensión de salida es el doble de la de entrada.

half-wave line línea (de transmisión) de media onda. Línea de transmisión cuya longitud eléctrica [electrical length] es igual a la mitad de la longitud de onda de la señal que la recorre.

half-wave plate (*Opt*) placa de media onda. Placa transparente birrefringente de tal espesor que introduce una diferencia de fase de medio período entre las componentes ordinarias y las extraordinarias de la luz que la atraviesa.

half-wave radiator (*Ant*) radiador de media onda.

half-wave rectification rectificación de media onda. TB. rectificación de una sola alternancia, rectificación de semiciclos. Rectificación en la cual se bloquean los semiciclos o alternancias de una polaridad y se les da paso, como corriente unidireccional, a los de la otra polaridad.

half-wave rectifier rectificador de media onda. TB. rectificador

de una sola alternancia, rectificador de semionda, rectificador monoanódico, rectificadora monoplaça.

half-wave reference dipole dipolo de media onda de referencia. Dipolo de media onda utilizado como antena de referencia.

half-wave resonant antenna antena resonante de media onda.

half-wave transmission line línea de transmisión de media onda. v. half-wave line.

half-wave vibrator vibrador de media onda. Vibrador con un solo par de contactos, que interrumpe periódicamente la circulación de CC en el primario del transformador, pero sin invertirla de sentido (el vibrador de onda completa cambia el sentido de la CC dos veces por cada ciclo de trabajo).

half-wave voltage-doubler rectifier rectificador de media onda doblador de tensión.

half-wavelength media longitud de onda. Distancia correspondiente a una longitud eléctrica [electrical length] de media longitud de onda a la frecuencia de interés.

half-wavelength dipole v. half-wave dipole.

half-width (*i.e. of a spectral line*) anchura mitad, semianchura (de una línea espectral).

halftone dibujo a media tinta | v. halftone **engraving**.

halftone block v. halftone engraving.

halftone characteristic (*Facsimile*) característica de medias tintas. Fidelidad de las gradaciones de densidad de la imagen reproducida respecto al original. También puede referirse a la relación entre la señal y el original o la imagen reproducida.

halftone cut v. halftone **engraving**.

halftone engraving media tinta, medias tintas, medio tono, grabado [fotografado] de medio tono, cliché [clisé] de medias tintas, clisé reticulado [de trama, tramado]. LOCALISMOS: similgrabado, cliché de punto. SIN. halftone, halftone cut [plate, **block**].

halftone picture (*TRC*) imagen de medio tono.

halftone plate v. halftone engraving.

halftone process image (*Facsimile/Fototeleg*) imagen tramada [cuadrículada, reticulada].

halftone reproduction reproducción fototipográfica [en relieve].

halftones gradaciones intermedias; medias tintas.

halftrack (*Camión*) semicarril, semitractor, auto-oruga. LOCALISMO: media oruga.

halfway *adj/adv*: a medio camino, a mitad de camino; equidistante, hasta la mitad; parcialmente, medianamente, a medias, entremedias, no del todo; a mitad de carrera.

halide (*Quím*) haluro, halogenuro, sal halógena /// *adj*: haloideo. halide refrigerant refrigerante haloideo.

Hall angle (*Electromag*) ángulo de Hall.

Hall coefficient coeficiente de Hall. Constante de proporcionalidad en la razón del campo eléctrico transversal (campo de Hall) al producto de la densidad de corriente por la densidad de flujo magnético en un conductor eléctrico; de su signo puede inferirse el de los portadores mayoritarios.

Hall constant constante de Hall. Constante de proporcionalidad en la ecuación de un conductor recorrido por una corriente y rodeado de un campo magnético. Es igual a E_h/HJ , donde E_h es el campo eléctrico transversal (campo de Hall), H es la intensidad del campo magnético, y J es la densidad de la corriente. Del signo de la constante puede inferirse el de los portadores mayoritarios.

Hall device dispositivo de efecto Hall. SIN. Hall-effect device.

Hall effect efecto Hall. (1) Deformación de las líneas de corriente eléctrica en un conductor sometido a un campo magnético (CEI/38 05-20-175). (2) Generación de una tensión eléctrica entre los dos bordes opuestos de un conductor plano recorrido por una corriente y cuyas caras son perpendiculares a un campo magnético. Este efecto fue descubierto por E. H. Hall en la Johns Hopkins University (EE.UU.) en 1879.

Hall-effect device dispositivo de efecto Hall, dispositivo basado en el efecto Hall.

Hall-effect fluxmeter flujómetro basado en el efecto Hall.

Hall-effect generator generador por efecto Hall. SIN. Hall

generator.

Hall-effect isolator desacoplador [separador] por efecto Hall. Dispositivo basado en el efecto Hall en una placa de semiconductor montada en un campo magnético y que, intercalada en un sistema de guía de ondas, produce una pérdida mayor en un sentido de transmisión que en el otro.

Hall-effect modulator modulador por efecto Hall. Multiplicador por efecto Hall (v. Hall-effect multiplier) utilizado como modulador para obtener una tensión proporcional al producto de dos tensiones o dos corrientes de entrada.

Hall-effect multiplier multiplicador por efecto Hall. Multiplicador aritmético fundado en el efecto Hall. Se utiliza en las calculadoras analógicas para determinar el valor de expresiones como $n = (x^2 + y^2 + z^2)^{\frac{1}{2}}$.

Hall field campo de Hall. v. Hall constant.

Hall generator generador por efecto Hall. Generador basado en el efecto Hall (v. Hall effect); proporciona una tensión proporcional a la intensidad de un campo magnético.

Hall mobility movilidad de Hall. Producto de la conductividad por la constante de Hall (v. Hall constant) correspondientes a un conductor o un semiconductor. En el segundo caso da una medida de la movilidad de los portadores de carga (electrones o huecos). SIN. movilidad de portadores—carrier mobility.

Hall multiplier multiplicador de Hall. v. Hall-effect multiplier.

hall noise (Acús) ruido de sala, ruido de auditorio.

Hall próbe sonda de Hall. Generador por efecto Hall utilizado como sonda magnética. v. Hall generator.

halltron dispositivo de efecto Hall. SIN. Hall-effect device.

Hallwachs effect efecto Hallwachs. Fenómeno (descubierto en 1888) por el cual la radiación ultravioleta tiene la propiedad de descargar un cuerpo negativamente cargado en el vacío.

halo aureola, nimbo; corona; areola (del pezón) | (Astr, Fotog, Opt) halo || (Meteor) halo, nimbo, aureola || (Cine) halo. Borrosidad que rodea una zona brillante de la imagen. SIN. halation || (Tv) halo. (1) Zona negra que rodea los puntos brillantes de la imagen. (2) Defecto que se produce en la imagen al captar la cámara objetos muy brillantes, tales como adornos relucientes (lentejuelas, joyas), cristalería, bujías encendidas, etc. (3) Pérdida de contraste entre las luces y sombras en la pantalla receptora, a causa de la refracción producida en el vidrio del tubo-pantalla [picture tube], el cual, cuando es bastante grueso, actúa como medio refringente. SIN. halation.

halogen halógeno | halogens: halógenos. Los elementos químicos afines alastino, bromo, cloro, flúor, yodo.

halogen counter contador con halógeno. Contador Geiger en el cual la acción autoextintora [self-quenching action] se debe a un gas halógeno (p.ej. cloro o bromo).

halogen-cutoff detector (Nucl) detector de extinción con halógeno.

halogen-quenched counter tube tubo contador con halógeno. Tubo contador autoextintor [self-quenched counter tube] en el cual la extinción se obtiene por la adición de un halógeno, generalmente bromo, a los gases raros de relleno [rare-gas filling] (CEI/68 66-15-130).

halogenate verbo: halogenar. Tratar con un halógeno; combinar con un halógeno.

halogenated compound compuesto halogenado.

halogenation halogenación.

halogenous adj: halógeno.

halogenous counter v. halogen counter.

halogenous tube v. halogen-quenched counter tube.

Halstead system sistema Halstead. Enlace radioeléctrico de ondas largas, con antenas enterradas, entre la torre de control de un aeródromo y los aviones en las pistas.

halt instruction (Comput) instrucción de parada. Instrucción que suspende la ejecución del programa.

halve verbo: dividir en dos partes iguales, dividir [cortar] en dos, dividir [partir] en dos mitades; reducir a la mitad; bisecar; ser

[formar] la mitad (de) || (Carp) machihembrar.

halving división [partición] en dos partes iguales; reducción a la mitad; bisección || (Carp) machihembrado; empalme a media madera || (Telémetros de coincidencia) bisección del campo visual.

halving line línea bisectriz; línea de fe; línea divisoria del campo visual.

halving prism (Telémetros de coincidencia) prisma divisor de haz.

halyard (Manna) driza.

ham jamón; pemil | (slang) actor malo; actor aficionado. SIN. amateur | (slang) aficionado (de radio), radioaficionado. SIN. (radio) amateur.

Hamilton-Cayley theorem (Mat) teorema de Hamilton-Cayley.

Hamilton function (i.e. of a system) función hamiltoniana (de un sistema) | (i.e. of optics) función hamiltoniana (de la óptica).

Hamilton-Jacobi partial differential equation ecuación diferencial parcial de Hamilton-Jacobi.

Hamilton principle (Mec) principio de Hamilton.

Hamilton's characteristic (Opt) característica de Hamilton.

Hamilton's theorem (Opt) teorema de Hamilton.

hammer martillo, percusor, percutor | (Herr para una mano) martillo. TB. porrilla | (Para las dos manos) mandarina, maza, maceta. TB. acotillo, comba, combo, porra, destajador, macho | maza, pilón, martinete; martinete [martillo mecánico] de forja; martillo pilón; maza de martinete || (Albañilería) piqueta, alcotana || (Canteras) alcotana, escoda (especie de martillo con corte en ambos lados) || (Pavimentación, Enlосado y enladrillado de pisos) aciche || (Calafateo) maceta || (Armas de fuego) percutor; perrillo || (Máq de sistematización de datos) martillo (de impresión) || (Campanas, Pianos) martillo || (Huesecillo del oído) martillo | (Máq) golpeteo, golpeo || (Tuberías forzadas) golpe de ariete // verbo: martillar, amartillar; trabajar con el martillo; clavar (a golpe de martillo); batir, machacar, golpear; machar; repiquetear; forjar || (Armas de fuego) amartillar, montar el percutor || (Máq/Mot) golpetear; marchar con irregularidad.

hammer ballpeen martillo de bola.

hammer breaker trituradora de martillos.

hammer-head v. hammerhead.

hammer platen (Máq de sistematización de datos) rodillo martillo.

hammer shaft (Teleimpr) eje del martillo.

hammer splits (Máq de sistematización de datos) arrastradores de martillos.

hammer spring tension (Máq de sistematización de datos) tensión de los martillos.

hammerhead cabeza de martillo || (Martillos pilón) maza || (Zool) pez martillo.

hammering martilleo; batido, repujado; forjadura; (ruido de) martilleo, ruido de martillazos || (Máq) golpeteo || (Ferroc) movimiento de lanzadera (de la locomotora); golpeteo (de las ruedas con el carril) || (Tuberías) golpe de ariete.

hammering machine (máquina) martilladora.

hammering noise ruido de martilleo, ruido de martillazos || (Máq) ruido de golpeteo.

hammerlock (Máq de sistematización de datos) anulador de martillo.

hammerlock control control de los anuladores de martillo.

hammerlock control assembly conjunto de control de los anuladores de martillo.

hammerlock control switch llave de control de los anuladores de martillo.

hammerlock lever palanca anuladora de martillo.

hammersplit lever (Máq de sistematización de datos) palanca supresora de impresión de ceros.

hammertone finish acabado "martillado".

hammertone gray gris "martillado".

Hamming code código de Hamming. Código corrector de errores utilizado en la transmisión de datos. v. error-correcting code.

hampmeter hampmetro. Dispositivo medidor de la componente magnética de un campo electromagnético. ETIM. *H* amplitude meter.

hand mano; manojó; racimo, mano (de plátanos); sentido; mano, lado (derecho o izquierdo); hombre, peón, bracero, jornalero; mano, pata delantera (de caballo); mano, juego (de naipes); manecilla, aguja (de reloj) // *adj*: manual, de mano; para la mano; portátil; hecho a mano // *verbo*: dar, pasar (una cosa), entregar.

hand-and-foot monitor monitor de contaminación de manos y pies, monitor (de radiación) para las manos y los pies. Aparato con el cual se comprueba si existe contaminación radiactiva en las manos o los pies de los técnicos de radiología o microscopía electrónica o de los trabajadores de instalaciones o laboratorios en los cuales se manipulan sustancias radiactivas. En el segundo caso el aparato se activa casi siempre automáticamente, al pasar el empleado por un punto determinado al terminar las labores del día. Consiste el aparato en un contador de radiación acoplado mediante circuitos apropiados a dispositivos indicadores y de alarma. CF. **hands-and-clothing monitor**.

hand bell (*Mús*) campanilla, campaneta, esquila, esquilon.

hand brace (*Carp*) berbiquí. SIN. brace.

hand-brake v. handbrake.

hand burnishing pulimentado a mano.

hand camera máquina fotográfica manual.

hand capacitance, hand capacity capacitancia de la mano, capacidad (electrostática) de la mano. Capacitancia del cuerpo cuando se acerca la mano a un aparato insuficientemente blindado.

hand capacity v. **hand capacitance**.

hand-capacity effect efecto capacitivo de la mano.

hand-carried *adj*: portátil; transportado a brazo [a mano].

hand-carried tape (*Teleimpr*) cinta (perforada) transportada a mano. En las estaciones de escala, cinta perforada que se lleva a mano al puesto de retransmisión. CF. **torn-tape relay**.

hand-carry *verbo*: llevar a mano, transportar a mano.

hand-cart v. **handcart**.

hand clavier (*Carillones*) teclado.

hand control control [regulación] manual.

hand-controlled *adj*: controlado [regulado] a mano.

hand-crank v. **handcrank**.

hand crimp tool tenazas dobladoras, tenaza engarzadora. Se usa para fijar terminales sin soldadura.

hand drill barrena [taladro] de mano; perforadora de mano; aparato de sondeo a mano.

hand-driven *adj*: accionado a mano.

hand-driven generator generador de mano.

hand-driven ventilator ventilador de mano.

hand effect efecto (capacitivo) de la mano. v. **hand capacitance**.

hand extinguisher extintor manual.

hand feed alimentación a mano; avance a mano.

hand fuel pump bomba manual de combustible.

hand generator generador de mano ¡j (*Telef*) magneto.

hand-held microphone micrófono manual [de mano].

hand-held power megaphone electromegáfono de mano.

hand-held two-way radio radioteléfono de mano.

hand-in a message *verbo*: depositar un mensaje, imponer un despacho [un telegrama]. SIN. file a message.

hand inertia starting (*Mot*) puesta en marcha manual por inercia.

hand-key (*Telef*) manipulador.

hand-keyed telegraph circuit circuito telegráfico de manipulación manual.

hand lamp lámpara portátil [de mano] | aparato de luz de mano. Aparato de luz que se sostiene en la mano y que se conecta mediante cordón a una toma de corriente [current outlet] (CEI/58 45-55-030).

hand launching (*Planeadores*) lanzamiento a mano.

hand lever palanca de mano; palanca de maniobra; manigueta || (*Bombas*) guimbaete.

hand microphone micrófono de mano. Micrófono que se usa mientras se lo sostiene con la mano. SIN. hand-held microphone.

hand microtelephone [HMT] (GB) microteléfono, monófono. A VECES: microteléfono portátil. Teléfono de mano que comprende el micrófono y el auricular. SIN. handset.

hand microtelephone set (GB) aparato microteléfonico. SIN. handset.

hand Morse telegrafía Morse manual; manipulación Morse.

hand-operated *adj*: manual, accionado [maniobrado] a mano.

hand-operated control control de accionamiento manual.

hand-operated exchange (*Telef*) central manual.

hand operation (*Elec*) mando manual, mando a mano. Mando que se efectúa a mano, sin la ayuda de ninguna otra fuente de energía (CEI/57 15-20-025).

hand-priming device (*Bombas*) dispositivo de cebado a mano.

hand priming pump bomba de purga manual.

hand props (*Tu*) accesorios de estudio. Pequeños artefactos utilizados por los actores durante la ejecución de sus papeles.

hand pump bomba de mano.

hand radar radar portátil.

hand ratchet tool tenaza de trinquete.

hand receiver auricular [receptor telefónico] de mano. El que se sostiene cerca del oído con la mano.

hand reset reposición manual || (*Disyuntores*) reposición [reenganche] manual || (*Sistematización de datos*) borrado manual.

hand-resetting relay relé de reposición manual.

hand sending (*Teleg*) transmisión manual, manipulación.

hand set disposición manual; ajuste manual.

hand-set v. **handset**.

hand signal señal manual, señal que se hace con la mano.

hand speed (*Radioteleg*) velocidad manual.

hand starter (*Mot*) manivela de arranque.

hand starting (*Mot*) puesta en marcha manual.

hand telephone set aparato microteléfonico. Aparato que comprende un microteléfono y un soporte que lo sostiene mientras no se lo utilice. SIN. aparato telefónico de mesa—**handset telephone**.

hand-tool v. **handtool**.

hand-torch soplete.

hand-truck v. **handtruck**.

hand unloader (*Compresores de aire*) descargador de mano.

hand ventilator ventilador de mano.

hand-wheel v. **handwheel**.

hand winch cabrestante [guinche] de mano.

hand wiring alambrado a mano. Dícese p.ej. en oposición a los conexiones impresos.

hand-wound phonograph fonógrafo de cuerda.

hand-wound spring-driven motor motor de cuerda.

handbook manual; guía.

handbook of instructions manual de instrucciones.

handbrake freno de mano.

handcart carretilla; carrillo de mano.

handcrank manivela.

handcrank starting (*Mot*) puesta en marcha con manivela.

handcranking (*Mot*) arranque a mano (con manivela).

handie-talkie radioteléfono de mano. Emisor-receptor portátil que se lleva en la mano.

handing-in (*Teleg*) (*i.e.* of a message) depósito (de un despacho o mensaje), imposición (de un telegrama). SIN. filing.

handing-in time hora de depósito, hora de imposición.

handing-over office (*Teleg*) oficina de cambio. Oficina que cambia con otra compañía de explotación, telegramas procedentes del extranjero, y viceversa.

handle agarradera, asa; manija; manigueta, manubrio, manivela; puño, cabo, mango, empuñadora || (*Señalización y aparatos de seguridad para vías férreas*) manubrio. Órgano del dispositivo de mando sobre el cual se actúa manualmente para mandar un aparato (CEI/59 31-05-105). NOTA: Puede tener la misma función una palanca de mando [control lever], un pulsador [button], o una llave [key] // *verbo*: manipular; manejar; tramitar; tratar, encarar

(un asunto); proceder; cursar, despachar, expedir **the device is capable of handling high currents**: el dispositivo es capaz de admitir fuertes corrientes, el dispositivo admite corrientes intensas **the generating set has enough capacity to handle the total load of the station**: el grupo electrógeno tiene capacidad suficiente para hacer frente al consumo total de la estación || (*Telecom*) **to handle a message [a telegram]**: cursar [despachar, expedir] un mensaje [un telegrama], encaminar un mensaje [un telegrama] | **to handle the traffic**: cursar [despachar] el tráfico, darle curso al servicio | **to handle a signal**: transmitir una señal.

handler transportador; manipulador (mecánico), máquina manipuladora || (*Curtido*) **handlers**: noques, fosas. Serie de cavidades o pequeños estanques donde se extienden las pieles o cueros durante el proceso de curado.

HANDLG (*Teleg*) Abrev. de handling.

handline manguera.

handling manipulación; manejo; manipuleo; maniobra; manoseo; trámite, tratamiento (de un asunto) | (*i.e. of funds*) manejo (de fondos) | (*i.e. of materials*) transporte interno (de materiales), movimiento (de materiales) | (*i.e. of information*) tratamiento (de la información) | (*i.e. of messages*) curso, encaminamiento (de mensajes) | (*i.e. of a tool*) enmangamiento, acción de ponerle mango (a una herramienta).

handling instructions (*Teleg*) instrucciones de tráfico. Respecto a un telegrama, las instrucciones relativas al encaminamiento, prioridad, etc.

handling line cuerda de maniobra.

handling of calls (*Teleg*) salida del tráfico.

handling of traffic (*Teleg*) salida del tráfico.

handmade *adj*: hecho a mano, fabricado a mano.

handpiece (*Soldadura por resistencia*) aplicador. Lleva uno de los polos de la fuente de energía de CC; el otro polo se aplica mediante un cable con grapa. v. **resistance soldering**.

hands-and-clothing monitor monitor de contaminación de manos y ropa. Aparato ante el cual se para durante una fracción de minuto y en el cual introduce las manos un trabajador de instalaciones de energía atómica, para obtener una indicación cuantitativa de las radiaciones alfa, beta y gamma procedentes de las manos y la ropa. CF. **hand-and-foot monitor**.

hands-free telephone teléfono altoparlante. SIN. **loudspeaking telephone**.

handsaw serrucho, sierra de mano, sierra bracara.

handset microteléfono. TB. microteléfono combinado [portátil], aparato microtelefónico [con microteléfono], monófono, combinado (telefónico), teléfono manual [de mano], teléfono combinado (con micrófono). (1) Combinación rígida de un micrófono y de un receptor que permite tener éstos simultáneamente delante de la boca y de la oreja, respectivamente. (2) Aparato telefónico consistente en un micrófono y un auricular montados en un soporte cuya forma y tamaño permiten sostenerlo con una mano y de modo que el micrófono [transmitter] quede cerca de la boca y el auricular [receiver] pegado al oído. SIN. **telephone handset**, **hand microtelephone (GB)**, **microtelephone (GB)**.

handset amplifier (*Telecom*) amplificador de microteléfono. Amplificador por el cual pasa la señal aplicada al auricular de un microteléfono.

handset earphone auricular de microteléfono. v. **handset**.

handset telephone v. **hand telephone set**.

handspike espeque, palanca (de maniobra), palanqueta.

handtool herramienta de mano.

handtruck carretilla [carrillo] de mano.

handwheel rueda de mano; volante de mano [de maniobra]; manija [manubrio] de rueda.

handworked block system (*Tracción eléc*) bloqueo a mano. Bloqueo en el cual las señales son accionadas a mano, después de la recepción de una telecomunicación (CEI/38 30-30-035).

hang the set *verbo*: (*Teleg*) colgar (el aparato).

hang up *verbo*: (*Teleg*) colgar, reemplazar (el aparato, el microte-

léfono, el auricular). SIN. **hang the set, replace the receiver**. CF. **unhang**.

hang-up (*Comput*) parada imprevista (en una rutina). Las posibles causas son varias: codificación impropia de una instrucción de máquina; tentativa de usar un código operativo inválido; error en los datos de ingreso; mal funcionamiento de la máquina.

hang-up switch (*Teleg*) gancho conmutador. Gancho en el cual se cuelga el microteléfono [handset] o el auricular [receiver] al terminar una comunicación, y el cual acciona un conmutador que pone los circuitos en condiciones de reposo.

hangar (*Avia*) hangar, cobertizo.

hangar charge (*Asia*) derecho de hangar.

hanger colgadero; barra [varilla] de suspensión; soporte colgante, susensor, sustentador; gancho de suspensión; péndola, pendolón; percha, perchero; bosque a media ladera; pancarta; cuchillo (de cocina, de caza); alfanje; clavo de moldeador; espito (instrumento para colgar el papel puesto a secar); collar de suspensión (abrazadera para sostener cañerías de un tejado) || (*Ejes*) soporte colgante, apoyo [consola] colgante, silleta, soporte suspendido; biela de suspensión; soporte colgante (abrazadera fija a una pared o un muro para sostener un cojinete de árbol de transmisión) || (*Líneas aéreas*) mensula. Soporte constituido por uno o varios brazos transversales fijos a un poste (CEI/38 30-40-055). CF. **cable hanger**, **catenary hanger** | suspensión. Dispositivo utilizado para sostener el conductor de trabajo, colgándolo de un cable transversal o de una estructura transversal || (*Líneas alimentadoras de anil*) soporte de suspensión (de línea). CF. **fixed hanger**, **spring hanger**, **swivel hanger** || (*Micrófonos*) soporte || (*Telares*) portaabrazadera.

hangers line (*Líneas de tr*) línea de suspensión.

hangover (*Acús*) persistencia (del eco) || (*Altavoces*) persistencia (de las vibraciones); vibraciones [oscilaciones] libres (del cono). (1) Persistencia de las vibraciones del cono después de cesar la excitación, por amortiguación insuficiente del sistema móvil, o por montaje inadecuado del altavoz. (2) Defecto en la reproducción de las notas graves por las causas indicadas en la definición precedente || (*Facsimile*) v. **tailing**.

hangover time (*Acús*) tiempo de persistencia, período de atenuación (de los ecos) | (*Teleg: Supresores de eco*) tiempo de bloqueo; tiempo de cierre parcial | tiempo de mantenimiento. (1) De un supresor de eco de acción discontinua [relay-type echo suppressor]: Intervalo de tiempo entre el momento en que la señal de prueba [test signal] cesa de ser aplicada a la entrada del supresor y el momento en que se retira de la vía bloqueada una atenuación determinada. (2) De un supresor de eco de acción continua [valve or rectifier-type echo suppressor]: Intervalo de tiempo entre el momento en que la señal de prueba cesa de ser aplicada a la entrada del supresor y el momento en que la atenuación introducida en la vía bloqueada cae a un valor igual a la atenuación de bloqueo [blocking attenuation] disminuida en 7 dN o 6 dB.

Hankel transform (*Mat*) transformación de Hankel.

Hanover bars (*Tvc*) barras Hanover. SIN. **desaturación—desaturation**.

haploid (*Genética*) haploide.

harbor bahía; puerto; abrigo, albergue, asilo, refugio || *adj*: portuario.

harbor circuit (*Radiocom*) circuito portuario [de comunicación portuaria].

harbor entrance sonar sonar de entrada de puerto.

harbor service (*Radiocom*) servicio portuario.

harbor supervision [surveillance] radar radar para vigilancia de puertos, radar de vigilancia portuaria, radar de inspección de puerto.

hard *adj*: duro; inflexible, tieso; fuerte, recio; riguroso, severo; áspero, tosco; difícil, arduo; fermentado || (*Acús*) rígido || (*Radiaciones*) duro. Término cualitativo que caracteriza la aptitud de una radiación de atravesar la materia; en consecuencia, cuanto mayor

es la capa de semiatenuación [half-value layer], más dura es la radiación. v. quality (CEI/64 65-10-115) || (*Tubos elecñ*) duro, de alto vacío.

hard anodizing anodizado duro.

hard-baked *adj*: muy cocido.

hard bottoming (*Multivibradores*) corte a fondo || (*Vál*) fuerte enclavamiento. v. bottoming.

hard brass latón duro, bronce (amarillo) duro. Latón que no ha sido recocido después de estirado o laminado; se utiliza para resortes y otras piezas que necesitan ser flexibles.

hard bronze bronce duro, bronce de campana.

hard clipping (*Elecñ*) recorte duro.

hard component (*i.e.* of radiation) componente dura.

hard copy (*Comput/Teleimpr*) copia impresa.

hard cosmic ray rayo cósmico duro. Componente de radiación cósmica de mucha penetración; consiste principalmente en mesones, con algunos protones y electrones rápidos. v. hard.

hard diode diodo de alto vacío.

hard-drawn *adj*: estirado en frío [en duro].

hard-drawn brass latón estirado en frío, latón crudo, latón agrio.

hard-drawn copper cobre estirado en frío, cobre crudo estirado.

hard-drawn copper wire alambre de cobre estirado en frío.

hard enamel esmalte duro.

hard-enamel-coated resistor resistor recubierto de esmalte duro.

hard firing fuego violento || (*Rect controlados de silicio*) disparo fuerte, gatillado duro. Dícese cuando la corriente de la señal de control es varias veces la de gatillado, y el tiempo de subida de la corriente de control es corto en relación con el de la transición al estado de conducción.

hard flow corriente fuerte || (*Móldeos a presión*) fluencia dura.

hard-gas breaker v. hard-gas circuit-breaker.

hard-gas circuit-breaker disyuntor con soplado por gases producidos por vaporización de sustancias sólidas | disyuntor de autoformación de gases. Disyuntor en el cual el arco se pone en contacto con una materia que produce gas en cantidad suficiente para obtener la extinción del arco (CEI/57 15-30-070).

hard glass vidrio duro; vidrio rojo, vidrio poco fusible.

hard image (*Tv*) imagen dura, imagen demasiado contrastada.

hard landing aterrizaje brusco; alunizaje violento (sin desaceleración previa).

hard line línea marcada | v. hardline.

hard magnetic material material (magnético) de gran remanencia. Son de este material los imanes permanentes.

hard radiation radiación dura. v. hard.

hard rays (*Radiol*) rayos duros. Rayos muy penetrantes (CEI/38 65-05-110). CF. soft rays.

hard rime (*Meteor*) escarcha dura.

hard rubber goma dura, ebonita, vulcanita. Goma vulcanizada a altas temperaturas y presiones; es quebradiza y de poca tenacidad; se utiliza en paneles y en otras formas para fines de aislamiento eléctrico.

hard solder soldadura dura [fuerte], soldante duro. Soldante con plata. Soldante (material de soldadura) compuesto principalmente de cobre y cinc, con elevada temperatura de fusión (necesita calentamiento al rojo para fundirse). La soldadura con este material equivale a la que en inglés se denomina "brazing" (véase). SIN. **cobresoldadura**.

hard soldering cobresoldado, soldeo con suelda de cobre; soldeo con suelda de plata. LOCALISMO: soldadura al latón | soldadura fuerte. Soldadura en la cual se obtiene una unión pelicular con un metal de aporte [filler metal] cuya temperatura de fusión es superior a 450° C. SIN. brazing (CEI/60 40-15-040). CF. soft soldering.

hard superconductor superconductor duro. El que (como el niobio y el vanadio) necesita un campo magnético de más de 1 000 oerstedios para que se anule la superconductividad.

hard surface superficie dura.

hard-surface *verbo*: formar una superficie dura; recrecer con soldadura.

hard-surface runway (*Avia*) pista de superficie dura.

hard tube (*Elecñ*) válvula dura, tubo de alto vacío. Tubo electrónico con alto grado de vacío. CF. soft tube.

hard-tube pulser pulsador de válvula dura.

hard vacuum alto vacío, vacío elevado, vacío profundo. SIN. high vacuum.

hard-wire portion (*i.e.* of a telecommunications system) segmento "alámbrico" (del sistema de transmisión). Vínculo entre el modem y el equipo multiplex, que comprende cables locales, extensiones de línea, y conmutadores.

hard X-rays rayos X duros, rayos X muy penetrantes. v. hard.

hardboard madera prensada; tabla de fibra prensada; tabla sintética hecha de retazos y desperdicios de madera.

harden *verbo*: endurecer(se); indurar, esclerosar; osificarse; templarse || (*Aceites*) hidrogenar | (*Met*) endurecer, templar; cementar || (*Precios*) afirmarse.

hardened beryllium copper cobre al berilio templado.

hardened site emplazamiento subterráneo fortificado (contra ataques nucleares).

hardening endurecimiento || (*Aceites*) hidrogenación || (*Met*) temple; cementación || (*Fotog*) endurecimiento || (*Radiol*) endurecimiento. Mejoramiento del vacío de un tubo, que produce un aumento de la resistencia eléctrica de la ampolla y un aumento de la dureza de los rayos emitidos (CEI/38 65-35-055). v. hard.

hardline (*Telecom*) enlace físico, circuito alámbrico, línea física. Dícese en oposición a los enlaces radioeléctricos.

hardness dureza; firmeza, solidez || (*Tubos elecñ*) dureza, grado de enrarecimiento [de rarificación, de vacío]. CF. hard tube, soft tube || (*Radiol*) dureza, penetrabilidad. v. hard | (*i.e.* of an X-ray tube) dureza (de una ampolla de rayos X). Propiedad de una ampolla de oponer una resistencia mayor o menor a las corrientes eléctricas, de acuerdo a su grado de vacío (CEI/38 65-35-050) | v. hardness of radiation.

hardness meter durómetro, medidor de durezas.

hardness of hearing ambliausia, sordera parcial, dureza de oído.

hardness of radiation dureza de una radiación. Calidad que determina el poder de penetración de una radiación X de acuerdo a su longitud de onda. Los rayos son tanto más duros cuanto menor es su longitud de onda (CEI/38 65-35-045). v. hard.

hardness test ensayo de dureza.

hardness tester durómetro, medidor de durezas, esclerómetro.

hardware herrajes, (material de) ferretería, piezas [accesorios, elementos] de ferretería, piezas metálicas; tornillería; accesorios, equipos, aparatos, material || (*Comput*) elementos físicos. Conjunto de los dispositivos (mecánicos, eléctricos, electrónicos) que comprenden la instalación. CF. software.

harmattan (*Meteor*) harmatán.

harmful *adj*: perjudicial, nocivo; dañoso, dañino.

harmful interference interferencia perjudicial. Toda irradiación o inducción que compromete el funcionamiento de un servicio de radionavegación o de un servicio de seguridad [safety service], o que perturba o interrumpe repetidamente un servicio de radiocomunicación que funciona de acuerdo con el reglamento vigente.

harmful radiation radiación perjudicial; radiación perturbadora.

harmonic armónica. Componente sinusoidal de una onda o magnitud periódica, cuya frecuencia es múltiplo entero de la frecuencia fundamental. La frecuencia fundamental se denomina *primera armónica*; la componente cuya frecuencia es el duplo de la fundamental, se denomina *segunda armónica*; la componente cuya frecuencia es el triple de la fundamental, es la *tercera armónica*; y así sucesivamente || (*Acús/Mús*) armónico. SIN. hipertono, sobretono, tono **secundario**—overtone // *adj*: armónico.

harmonic absorber eliminador [supresor, atenuador] de armónicas.

harmonic aerial (GB) v. harmonic antenna.

harmonic amplifier amplificador de armónicas.

harmonic analysis análisis armónico. (1) Identificación y evaluación de las armónicas que constituyen una onda compleja. (2) Expresión de una función dada como una serie de términos en seno y en coseno cuya suma es aproximadamente igual a la función dada. (3) Descomposición en períodos elementales de un fenómeno no periódico, el cual puede ser representado por una serie trigonométrica. SIN. waveshape analysis. CF. Fourier series.

harmonic analyzer analizador armónico [de armónicas]. Aparato (mecánico, eléctrico o electrónico) que permite medir las componentes sinusoidales puras de una onda compleja, o sea, que da la amplitud de cada frecuencia de una señal compleja. SIN. harmonic wave analyzer. CF. spectrum analyzer.

harmonic antenna antena armónica [en armónico]. Antena cuya longitud eléctrica [electrical length] es un múltiplo entero de la mitad de la longitud de onda de trabajo o de interés. SIN. long-wire antenna.

harmonic attenuation atenuación de armónicas. Atenuación de las componentes armónicas de la frecuencia portadora a la salida de un emisor de radio, usualmente mediante una red en π cuyas reactancias en derivación se sintonizan de manera que se haga cero la impedancia respecto a la frecuencia que desea suprimirse.

harmonic attenuator atenuador [supresor, eliminador] de armónicas.

harmonic component componente armónica. Una de las componentes (magnitudes sinusoidales simples) en que puede descomponerse una magnitud periódica. SIN. harmonic. V.TB. harmonics.

harmonic content conjunto de armónicas | contenido de armónicas. Intensidad y/o número de las armónicas contenidas en una onda compleja a la salida de un amplificador u otro dispositivo | grado [porcentaje] de distorsión por armónicas. Grado o porcentaje de distorsión de la señal de salida de un amplificador u otro dispositivo debida a la presencia de armónicas generadas internamente. V.TB. harmonic distortion.

harmonic conversion transducer transductor de conversión armónica. Transductor cuya frecuencia saliente es múltiplo o submúltiplo de la entrante. Son de esta clase los divisores y los multiplicadores de frecuencia.

harmonic current corriente armónica.

harmonic detector detector de armónica. Circuito voltimétrico que mide solamente una armónica particular de la frecuencia fundamental.

harmonic distortion distorsión [deformación] por armónicas, distorsión armónica. (1) En los circuitos amplificadores, distorsión o deformación de la onda a la salida, debida a la presencia de armónicas de la onda de entrada generadas por alinealidad del circuito. (2) Distorsión debida a la no linealidad de características de un elemento de un sistema de transmisión y que se traduce en la aparición de componentes parásitas de frecuencias armónicas de la de la corriente sinusoidal que se ha de transmitir. SIN. distorsión no lineal—nonlinear distortion.

harmonic distortion meter medidor de distorsión armónica, medidor de distorsión por armónicas.

harmonic emission (Radiocom) emisión armónica.

harmonic filter filtro (supresor) de armónica. Filtro sintonizado de modo de suprimir una armónica perjudicial en un circuito.

harmonic filtering filtraje armónico, filtrado de armónica.

harmonic frequency frecuencia armónica. SIN. harmonic.

harmonic function (Mat) función armónica. Función que se repite. Función que satisface la ecuación de Laplace.

harmonic generator generador de armónicas. Generador rico en armónicas. Generador cuyas condiciones de funcionamiento determinan la generación de un gran número de armónicas fuertes, además de la frecuencia fundamental.

harmonic intensity intensidad de armónicas.

harmonic interference interferencia por armónicas. Interferen-

cia causada por una estación de radio debido a la emisión de armónicas.

harmonic leakage power (Tubos TR y pre-TR) potencia de fuga de armónicas. Potencia total de RF que deja pasar el tubo a frecuencias distintas a las fundamentales generadas por el emisor.

harmonic mean (Mat) media armónica.

harmonic-mode crystal unit cristal para trabajar en armónica. SIN. overtone crystal unit.

harmonic motion movimiento armónico [sinusoidal]. Movimiento que se corresponde con el de un péndulo simple [simple pendulum]. Equivale a la proyección del movimiento circular uniforme de un punto, sobre un diámetro de la correspondiente circunferencia. Una senoide representa un movimiento armónico simple.

harmonic multiples múltiplos en relación armónica.

harmonic of fundamental sound armónico del sonido fundamental.

harmonic oscillation oscilación armónica.

harmonic oscillator oscilador armónico; oscilador generador de armónicas.

harmonic producer oscilador (de diapason) generador de armónicas.

harmonic progression (Mat) progresión armónica.

harmonic radiation (Radio) emisión de armónicas.

harmonic rejection supresión de armónicas.

harmonic resonance resonancia armónica.

harmonic ringing (Telef) llamada armónica. Señalización selectiva en la cual, mediante el empleo de corrientes de distintas frecuencias, puede llamarse a uno cualquiera de varios abonados que comparten una línea, sin que suene el aparato de los demás abonados. V.TB. harmonic telephoneringer.

harmonic selective ringing (Telef) llamada selectiva armónica.

harmonic series (Acús) serie de armónicos || (Mat) serie armónica.

harmonic series of sounds serie armónica de sonidos. Serie de sonidos en la cual la frecuencia de cada sonido es un múltiplo entero de la fundamental.

harmonic structure v. timbre.

harmonic suppression supresión [filtraje] de armónicas. (1) Prevención de la generación de armónicas en un circuito oscilador reduciendo la alinealidad en la gama de trabajo; un método común de conseguir este resultado consiste en poner una resistencia en derivación entre los terminales de rejilla y de cátodo. (2) v. harmonic attenuation.

harmonic telegraphy telegrafía armónica, telegrafía por frecuencias acústicas. SIN. voice-frequency telegraphy.

harmonic telephone ringer timbre selectivo, timbre sintonizado. Timbre telefónico que no responde más que a las corrientes alternas cuya frecuencia esté comprendida en una banda muy estrecha. En cierto tipo de llamada selectiva [selective ringing] se utilizan varios de estos timbres, cada uno de los cuales responde a una frecuencia diferente. CF. harmonic ringing.

harmonic test check (Telecom) tanteo de armónico.

harmonic wave onda armónica. SIN. harmonic.

harmonic wave analyzer v. harmonic analyzer.

harmonica (Mús) armónica. Instrumento de viento.

harmonical adj: armónico.

harmonical proportion (Mat) proporción armónica.

harmonically adv: armónicamente.

harmonically operated antenna antena que trabaja en armónica. v. harmonic antenna.

harmonically related en relación armónica.

harmonically spaced divisions divisiones espaciadas [separadas] armónicamente.

harmonics (componentes) armónicas. Magnitudes sinusoidales en las que puede descomponerse una magnitud periódica, de las cuales la primera, o fundamental, tiene la misma frecuencia de la magnitud considerada, y las siguientes tienen frecuencias múlti-

plos de ella. SIN. **harmonic components**. CF. **Fourier series** (CEI/38 05-05-185) || (*Acús/Mús*) armónicos; sonidos aflautados. CF. **overtones, timbre**.

harmonium (*Mús*) armonio.

harmony armonía, acuerdo || (*Mús*) armonía.

harness atalaje, arneses, arcos, arneses || (*Avia*) arnés; colector de cables || (*Cableado*) conexionado [cableado] prefamado. Conjunto de conductores aislados, de diversos largos, conformados y atados entre sí antes de su instalación en un aparato. V.TB. **wiring harness** || (*TRC*) arnés, aparejo. v. **picture-tube harness**.

harness kit conjunto de cableado.

harnessing enjamezamiento; equipamiento || (*Fuentes de energía*) captación; utilización, aprovechamiento (industrial); puesta en explotación.

harp (*Mús*) arpa || (*Astrología*) Lira // verbo: tocar el arpa, tañer el arpa.

harp antenna antena en arpa.

harper, harpist (*Mús*) arpista.

harpichord (*Mús*) clavicordio. SIN. clavicord, clavicémbalo. FORMA ABREVIADA: cémbalo. TB. clavicémbalo, clavicémbano.

hartley hartley. Unidad de contenido de información igual a una decisión decimal [decimal decisión], o sea, la selección de uno entre diez posibles y equiprobables valores o estados utilizados para almacenar o transmitir información. Un hartley puede ser transmitido por un elemento de código denario, y es igual a $\log_2 10$ bilios = 3,323 bits.

Hartley circuit circuito Hartley.

Hartley oscillator oscilador Hartley. Oscilador de válvula al vacío con un circuito resonante paralelo conectado entre el ánodo y la rejilla, y con una toma de la bobina conectada al cátodo. La parte de la bobina comprendida entre la rejilla y el cátodo suministra la tensión regenerativa necesaria para entretejer las oscilaciones.

Hartley's law ley de Hartley. Ley fundamental de la teoría de la información, que dice que el número total de bits [bits] transmisibles por un canal en un tiempo dado es proporcional al producto del pasabanda del canal por el tiempo de transmisión.

Hartmann dispersión formula (*Opt*) fórmula de la dispersión de Hartmann.

Hartree approximation (*Fis*) aproximación de Hartree.

Hartree-Fock method (*Fis*) método de Hartree-Fock.

hash picadillo (de carne) | (*Comput*) elección arbitraria de elementos | (*Radio*) parásitos, soplo, chasquidos. En los receptores de automóvil, ruido eléctrico producido por el dinamo, el sistema de encendido del motor o, muy en particular, el vibrador de la fuente de alimentación. V.TB. **vibrator hash** || (*Radar*) señales parásitas, ecos parásitos [espurios]. SIN. grass. CF. **clutter HI** verbo: picar, hacer picadillo, desmenuzar.

hash control (*Comput*) control parcializado. Verificación mediante la suma de valores arbitrarios.

hash total (*Comput*) total parcializado. Total de suma arbitraria para fines de verificación | total de prueba. Adición de campos efectuada exclusivamente para fines de prueba, sin ningún otro significado útil.

hasp broche, grapa, cierre; portacandado, cerrojo, aldaba (de candado) | (*Cerraduras*) pestillo || (*Puertas*) picaporte || (*Ventana*) fallaba.

hatch raya; portezuela; trampa; compuerta || (*Avicultura*) cría, nidada; pollada; salida del cascarón || (*Buques*) escotilla | (*Constr*) media hoja inferior; puerta que cierra sólo la mitad inferior de la abertura || (*Esclusas*) compuerta || (*Locomotoras*) escotilla, techo desmontable || (*Orfebrería*) hendidura // verbo: (*Dib*) rayar, sombrar (con líneas paralelas). CF. **Crosshatch**.

hatchet hachuela. TB. hacheta, hacha pequeña, destal, machado, segureta.

hatchettolite (*Miner*) hatchetolita.

hatching (*Avicultura*) incubación; pollada, nidada || (*Dib, Mapas*) rayado; sombreado de rayas.

hatchway escotilla, abertura de escolilla, boca escolilla.

haul arrastre, transporte; recorrido, trayecto; lirón; pesca, redada (de peces); cambio hacia proa (en la dirección del viento) || (*Telecom*) alcance, distancia. Longitud relativa de un circuito o enlace. CF. **long haul**, **medium haul**, **short haul** // verbo: arrastrar, transportar; halar, tirar (de); tesar; remolcar; abalrestar, cazar (en el mar); cambiar el rumbo || (*Buques*) mover carga (de un muelle a otro, de una orilla a otra).

hautboy (*Mús*) oboe.

Haüy law (*Cristalog*) ley de Haüy.

HAV (*Teleg*) Abrev. de Havana.

Hawaiian guitar (*Mús*) guitarra hawaiana, ukelele.

hawse (*Buques*) parte de la proa donde están los escobenes; espacio entre la roda y las anclas; fondeo a barba de gallo.

hawse-hole (*Buques*) escobén.

Hay bridge puente de Hay. Forma del puente de impedancias cuyo equilibrio depende de la frecuencia. Una rama contiene una resistencia fija y la rama opuesta una resistencia variable; una tercera rama condensa elementos L y R en serie; y la cuarta contiene elementos C y R en serie.

hazard peligro, riesgo; obáculo | v. **rate failure** // verbo: arriesgar(se), aventurar(se); exponer; correr riesgo.

hazard beacon (*Avia*) faro de peligro.

hazardous adj: peligroso, arriesgado.

hazardous atmosphere atmósfera peligrosa.

hazardous environment ambiente peligroso.

hazardous location sitio peligroso.

hazardous substance substancia peligrosa; substancia tóxica.

haze (*Meteor*) bruma; neblina; calima; bruma seca, calina || (*Cine*) velo atmosférico.

Hazeltine neutralization (*Radio*) neutralización Hazeltine.

Hazeltine neutralizing circuit circuito neutralizador Hazeltine. Primitiva forma de circuito amplificador de RF neutralizado.

Hazeltine neurodyne circuit (*Radio*) circuito neurodino Hazeltine.

hazy adj: confuso, vago, impreciso || (*Meteor*) brumoso, neblinoso, calimoso, nebuloso.

hazy aloft (*Meteor*) poca visibilidad en las capas superiores.

hazy sun (*Fotog*) sol atenuado.

HBN (*Aficionados radioteleg*) Abrev. de have been.

HDF Abrev. de high-frequency direction finder.

HDO Símbolo del agua en la cual uno de los átomos de hidrógeno es reemplazado por uno de deuterio [deuterium].

He Símbolo químico del helio [helium].

head cabeza; cabezal; cabecera; cima, cumbre; parte superior; capacete; avance, progreso; crisis, momento [punto] decisivo | (*Acum de información*) cabeza. Dispositivo que registra, copia o borra la información || (*Electroacús*) (*i.e.* culling head) cabeza grabadora | (*i.e.* magnetic head) cabeza magnética | (*i.e.* sound head) cabeza de sonido || (*Campanas*) cabeza, domo || (*Instr de cuerda*) punta | (*Tambores*) parche || (*Escritos, Impresos*) título, titular, encabezamiento || (*Clavos, Alfileres, Remaches, Martillos*) cabeza | (*Máq herr*) cabezal || (*Bastones*) puño | (*Persona*) jefe; director; principal, titular; palrono || (*Semovientes*) cabeza; res, cabeza de ganado || (*Barriles*) fondo, tapa | (*Cilindros*) lapa, fondo, culala || (*Desplazamientos volumétricos*) unidad igual a 1 pie³/seg. | (*Monedas*) cara, efigie || (*Minería*) cabezal; galería de avance || (*Cantería*) dirección del clivaje más resistente | (*Fundición de metales en moldes verticales*) mazarola (masa que se deja sobrante en la parte superior) || (*Rieles*) cabeza, hongo || (*Constr*) cabecero || (*Columnas*) capile || (*Bajantes de agua*) buzón || (*Hidr*) altura, caída, altura de caída, altura piezométrica, altura de impulsión manométrica, carga (de agua), desnivel, sallo. Presión expresada por la altura de la columna líquida necesaria para desarrollar esa presión en la base | energía hidráulica | (*Ríos*) cabecera || (*Bombas*) altura de elevación || (*Hidrografía*) cabo || (*Calderas*) fondo | **head of steam**: presión del vapor; volumen de vapor | (*Calderas de alambique*) monlera || (*Aviones, Buques*) proa || (*Anclas sin cepo*) cruz || (*Velas*)

gratil || (*Projectiles*) ojiva || (*Torpedos*) cono de carga || (*Dardos*) punta *HI adj*: principal, jefe; cimero; superior /// *verbo*: encabezar; coronar; marchar a la cabeza, preceder; regentar, dirigir, mandar, gobernar, conducir, estar al frente, estar a la cabeza (de una oficina, un departamento, una empresa); dirigirse (a), marchar hacia; interceptar, detener; afrontar, oponerse a; poner puño, poner punta; podar || (*Aviones, Buques*) aproar, poner proa a || (*Barriles*) tapar, poner fondo || (*Minería*) avanzar |j| (*Remaches*) encabezar.

head alignment (*Magnetófonos*) alineamiento de la cabeza. Alineamiento de la cabeza de registro y/o reproducción de modo que el entrehierro quede perpendicular a la cinta.

head amplifier preamplificador II (*Cine*) preamplificador (de la cabeza de sonido), amplificador de proyector. Audioamplificador montado muy cerca de la cabeza de sonido del proyector, para amplificar las débiles corrientes fónicas de la fotoválvula o de cualquier otro transductor empleado || (*Tv*) preamplificador de cámara. Videoamplificador montado en la propia cámara, o muy próximo a ella, y destinado a reforzar las señales de la misma. **SIN. video preamplifier.**

head assembly conjunto de cabeza; cabezal; bloque de cabezas.

head-band v. **headband.**

head card (*Sistematización de datos*) tarjeta de encabezamiento.

head control exit (*Sistematización de datos*) boca de salida del control de encabezamiento.

head degausser [demagnetizer] desmagnetizador [desgausador, neutralizador] de cabezas magnéticas. Dispositivo que elimina el magnetismo residual de las cabezas de registro y/o reproducción magnéticas.

head electrician jefe electricista.

head end sección de RF. El término se usa especialmente en relación con receptores de televisión y de microondas. **SIN. front end.**

head-end system (*Trenes*) sistema de alimentación (eléctrica) por el coche de la cabeza.

head-end unit (*Trenes*) coche [furgón] de cabeza.

head engineer ingeniero principal.

head-gear v. **headgear.**

head guy (*Líneas aéreas*) riostra en el sentido de la línea, retenida en la dirección de la línea.

head loss pérdida en la cabeza || (*Hidr*) pérdida de carga.

head maintenance (*Hidr*) mantenimiento de la altura de caída.

head-nail clavo de cabeza.

head of water (*Hidr*) carga [salto] de agua; presión dinámica del agua.

head-on *adj*: de frente, cabeza con cabeza, frontal.

head-on collision (*Naucl*) colisión de frente, choque frontal.

head-on phototube célula fotoeléctrica con cátodo en la parte superior.

head-on view vista de frente.

head-on wind (*Naveg*) viento de proa.

head pressure v. **head (Hidr).**

head pulley (*Transportadores*) polea motriz.

head-race (*Hidr*) saetín; sangría; caz; canal de carga [de llegada, de toma, de trabajo].

head-race bulb unit (*Fuentes de energía*) grupo "bulbo de caz".

head receiver casco telefónico, audífono de diadema, auricular de cabeza. Auricular telefónico [headphone] que se sostiene en la cabeza (pegado al oído) mediante una banda.

head space (*Sistematización de datos*) espacio del encabezamiento.

head span (*Tracción eléc*) pórtico ligero, suspensión transversal ligera con hilo o cable. Pórtico en el cual la viga se reemplaza por uno o más hilos o cables de suspensión transversales, equilibrándose los esfuerzos transversales mediante uno o más transversales [cross-spans]. **SIN. flexible cross-span suspension by means of wire or cable (CEI/57 30-10-255).**

head stack (*Magnetófonos*) conjunto de cabezas apiladas. Grupo de dos o más cabezas montadas como una sola unidad, y destinado

al registro y/o reproducción multipista.

head temperature temperatura en licuación || (*Mot*) temperatura de la culata.

head tie (*Vías férreas*) traviesa de agujas.

head-to-tape contact (*Magnetófonos*) contacto cabeza-cinta. Contacto entre la cabeza y la superficie activa de la cinta. Es importante que este contacto sea bueno, para máxima amplitud de señal y óptima resolución de registro y/o reproducción.

head-up display presentación a la altura de la vista; presentación por colimador.

head-wheel v. **headwheel.**

head wind (*Naveg*) viento de proa [de frente], viento en contra.

headband cinta para la cabeza || (*Caballerías*) frontalera de brida || (*Aparatos telef*) cabezal, resorte del casco telefónico, banda (para teléfono), diadema (para teléfono).

headed-lead-type capacitor capacitor (del tipo) de conductor con anclaje interno.

header cabecilla; parte superior; cabecero; colector; tubo colector; cargador || (*Elec*) canal transversal || (*Elec/Electn*) placa pasahilos, cabezal estanco. Placa o tapa a través de la cual se sacan al exterior las conexiones a los elementos internos de un dispositivo de cierre hermético (relé, transformador, transistor, tubo al vacío).

header record (*Comput*) registro de encabezamiento. Registro de entrada que contiene información constante, información en común, o información identificadora aplicable a los registros subsiguientes.

headgear Cualquier prenda de vestir que sirve para cubrir la cabeza: sombrero, gorra, gorro, boina, chapeo, toca | tocado; peinado; cofia; equipo para la cabeza |j| (*Electn/Telecom*) v. **headphones, headset.**

headgear receiver (*Telecom*) receptor de casco, casco telefónico. **SIN. head receiver.**

heading título; membrete, encabezamiento || (*Sistematización de datos*) encabezamiento || (*Telegramas*) encabezamiento, preámbulo || (*Naveg*) rumbo proa, rumbo (de la nave). (1) Dirección en que apunta una aeronave, a distinción de la trayectoria proyectada por la misma sobre el suelo. (2) Dirección del eje longitudinal de una aeronave, un buque u otro vehículo, en relación con un meridiano especificado o en relación con el norte verdadero [true north], el norte magnético [magnetic north, compass north] o el norte del cuadrículado [grid north]. **AFINES:** derrota, ruta, curso, ruta. **CF. azimuth, bearing, course, direction, track, wind.**

heading control switch (*Sistematización de datos*) interruptor del control de encabezamiento.

heading indication (*Naveg*) marcación de proa.

heading indicator v. heading marker.

heading marker marcador [indicador] de proa. En los indicadores panorámicos de radar de barco, línea luminosa que se produce cuando la antena giratoria se encuentra en la posición correspondiente a la dirección de proa; sirve para determinar si los objetos observados se encuentran a estribor [starboard] o a babor [port]. **SIN. heading indicator.**

headlamp (*Autos*) faro, farol delantero.

headless bolt espárrago.

headless rivet remache sin cabeza.

headless screw tornillo sin cabeza; prisionero.

headless setscrew prisionero [tornillo opresor] sin cabeza.

headlight (*Vehículos*) luz de ruta, faro, farol delantero | luz de carretera. Luz de un vehículo destinada a iluminar la carretera o el camino sobre una gran distancia delante del vehículo. **SIN. driving light (CEI/58 45-60-070) || (Buques) farol de tope || (Radar) v. headlight antenna.**

headlight antenna (*Radar de aviones*) antena tipo faro. Antena de pequeñas dimensiones alojada en el canto del ala, a manera de un farol delantero de automóvil.

headphone auricular, audífono, receptor [teléfono] de cabeza, casco telefónico. Dispositivo electroacústico que se acopla al oído; puede ser electromagnético, electrodinámico, electrostático, o de

crystal piezoelectric. Generalmente se utilizan en pares, uno para cada oído (v. headphones). SIN. headgear, receiver, headgear receiver, head receiver, earphone, "can" (slang).

headphone adapter adaptador para auriculares. Dispositivo que permite conectar auriculares a un amplificador que normalmente trabaja sobre un altavoz.

headphone helmet casco telefónico.

headphone reception (Radioteleg) recepción con auriculares.

headphone set (par de) auriculares, (par de) audífonos. SIN. set of headphones, headset.

headphone stereophony estereofonía con auriculares. Técnica de la reproducción estereofónica mediante auriculares o audífonos. cf. loudspeaker stereophony.

headphones auriculares, casco telefónico, audífonos, teléfonos. Par de transductores electroacústicos que se utilizan acoplados a los oídos y que se sostienen de la cabeza mediante una banda elástica. V.TB. headphone. SIN. headset, headgear, earphones, "cans" (slang).

headquarters sede (social), oficina principal, casa central; administración central; centro (principal) || (Milicia) jefatura; cuartel general; plana mayor.

headquarters engineering ingeniería de gabinete. Estudios y cálculos de ingeniería efectuados en las oficinas destinadas a esos fines, en oposición a los que se llevan a cabo al pie de la obra o en el campo [field engineering].

headrest apoyacabeza, apoyo para la cabeza.

headset casco (telefónico), teléfono de cabeza, auriculares (telefónicos), audífonos. Par de auriculares unidos a un cabezal que los sostiene ajustados contra los oídos. SIN. telephone headset, earphones, headphones | casco (telefónico), teléfono [microteléfono] de cabeza. Cabezal o diadema que sostiene un auricular contra el oído y un micrófono frente a la boca. SIN. telephone headset.

headwheel (Minería) polea alta, polea del castillete [castillejo] de extracción || (Videorabadoras) rueda de cabezas (magnéticas), bloque de cabezas (magnéticas) giratorias, conjunto de cabezas (rotativas), cabeza (múltiple) rotativa. Rueda en cuya periferia van montadas cuatro cabezas de registro y reproducción de señales de videofrecuencia. Las cabezas están espaciadas por arcos de 90° y funcionan en sucesión, pues la rueda gira rápidamente y en cualquier momento dado sólo hay una de ellas en contacto con la cinta. La grabación se efectúa sobre una serie de pistas normales al eje de la cinta o a cierto ángulo respecto a éste. SIN. video headwheel, headwheel panel.

headwheel panel v. headwheel.

health hazards peligros para la salud, riesgos contra la salud.

health physics física [radiofísica] sanitaria, física radiológica; física de las substancias radiactivas aplicadas a conservar la salud; física que estudia la protección contra las radiaciones ionizantes | ciencia de la protección contra las radiaciones ionizantes. Parte de las ciencias físicas, biológicas y químicas aplicable a la prevención de lesiones causadas por las radiaciones (CEI/64 65-05-145).

hear verbo: oír; escuchar; oír decir; saber, tener noticia(s) de; dar audiencia || (Telef) hear the dial tone: oír el tono de marcar.

hearing oído, sentido del oído; audición, acción de oír; alcance del oído, agudeza auditiva; audibilidad; audiencia || (Lenguaje forense) vista (de una causa, de un pleito); juicio oral; examen de testigos H1adj: auditivo; acústico.

hearing aid aparato [suplemento] auditivo, amplificador para sordos, aparato (amplificador) para sordos, aparato de corrección [prótesis] auditiva, auxiliar auditivo, aparato auxiliar para la audición. TB. ayuda acústica, audífono, aparato ortófono (p.us.). Sistema de refuerzo de sonido, en forma de un conjunto miniatura portátil, utilizado por personas que padecen de sordera; comprende un micrófono, un audioamplificador, un auricular, y una fuente de corriente (pila o batería).

hearing-aid amplifier amplificador para sordos, amplificador

para corrección auditiva.

hearing-aid dry battery pila seca para aparatos de corrección [prótesis] auditiva.

hearing-aid glasses gafas auditivas. (1) Combinación de gafas o espejuelos y aparato auditivo que permite a los sordos o semisordos ocultar su padecimiento. La armadura de los espejuelos lleva en su interior todos los elementos del aparato de prótesis auditiva (micrófono, pilas, amplificador, y auricular o audífono), además de soportar los cristales ópticos de la graduación necesaria. (2) Gafas con auricular incorporado.

hearing-aid transistor transistor para aparatos de corrección auditiva.

hearing damage sordera, daño al oído, pérdida de audibilidad [de agudeza auditiva], reducción de la agudeza auditiva. SIN. hearing loss.

hearing-damage environment ambiente (ruidoso) capaz de causar sordera, ambiente con ruidos capaces de causar pérdida de agudeza auditiva.

hearing-damage risk riesgo de sordera, riesgo de reducción de la agudeza auditiva.

hearing defect defecto del oído.

hearing distance distancia máxima de audibilidad.

hearing level nivel de audición.

hearing limit distancia máxima de audibilidad.

hearing loss sordera (parcial), pérdida [reducción] de agudeza auditiva, pérdida de audibilidad. Razón (expresada en decibelios) del umbral de audibilidad [threshold of audibility] del oído considerado, al umbral normal.

hearing loss for speech sordera verbal [para los sonidos articulados]. Diferencia (en decibelios) entre las intensidades de la voz necesarios para que el oído normal medio y el oído defectuoso considerado alcancen el mismo grado de inteligibilidad. SIN. sordera mental.

hearing loss from noise exposure pérdida de audibilidad [agudeza auditiva] por efecto del ruido ambiente. La exposición a ruidos intensos puede conducir a una sordera parcial, la cual se manifiesta en un desplazamiento del umbral de audibilidad [hearing threshold]. Por lo corriente, parte de la sordera es temporal, o sea, que el oído se normaliza parcial o totalmente en un período que puede ser de minutos, de horas, o de días. La sordera que se hace permanente depende de numerosos factores: susceptibilidad del individuo; duración de la exposición al ruido; intensidad, espectro y tipo del ruido; protección utilizada; etc.

hearing measurement medida audiométrica.

hearing mechanism mecanismo de la audición.

hearing power poder auditivo.

hearing sensitivity sensibilidad auditiva.

hearing test comprobación [medida] audiométrica, ensayo audiométrico. AFINES: audiometría médica, audiometría tonal, audiometría vocal, sensibilidad del oído, verificación de inteligibilidad, curva de audibilidad (del enfermo), limen [umbral] de audición, curva de distinción, logatomo, método verbal-tonal, percepción auditiva.

hearing threshold umbral de audibilidad. SIN. threshold of audibility.

heart-rate meter (Electromedicina) aparato de medida de la frecuencia de los latidos del corazón.

heart-shaped diagram cardioide, diagrama en cardioide. SIN. cardioid diagram.

heartbeat stimulator estimulador cardíaco. SIN. (cardiac) pacemaker.

hearth hogar (doméstico); chimenea (de leña); forja (de carbón vegetal) || (Constr) hogar || (Hidr, Presas) zampeado, platea, contraescarpa, colchado, antesolera, (a veces) delantal || (Hornos) hogar, cámara de fusión; plaza, solera, suela; laboratorio; crisol || (Met) crisol, hogar; solera.

hearth plate dama de hogar.

heat (Fís) calor; radiación térmica. SIN. thermal radia-

tion I temperatura; calentamiento; calefacción | (*i.e.* latent heat) calor latente | v. heat of . . . || (*Met*) calda, hornada, calentada; caldo, metal de colada; carga (de un horno); turno de fundición; período de forjadura antes de recalentar || *adj*: calórico, calorífico, térmico. SIN. caloric, thermal, thermic || *verbo*: calentar, caldear, aplicar calor; calentarse; fermentar (heno) | to heat to boiling: calentar hasta la ebullición | to heat to the incandescent point: llevar a la incandescencia, calentar hasta la incandescencia *HI* AFINES: caloría, termómetro, radiación, reverberación, calorificación, tratamiento térmico, incandescencia, combustión, quemadura, soldadura, verano, canícula, hogar, chimenea, brasero, calorífero, calentador, estufa, estufilla, horno, hornaza, hornillo, hornilla, anafe, chofeta, chufeta, *escalafeta*, copula, fuego, brasa, llama, hoguera, pira, reverbero, *mechero*, soplete, soldador, lanzallamas; tórrido, tropical, veraniego; tostar, hornear, soldar, quemar, cocer, derretir, termotratar.

heat-absorbing *adj*: absorbente térmico; endotérmico.

heat absorption absorción de calor.

heat aging termocuración, termomaduración, envejecimiento en caliente; ensayo de deterioro por el calor.

heat balance equilibrio térmico || (*Met*) balance calorífico [térmico].

heat barrier barrera térmica.

heat capacity capacidad térmica [calorífica], capacidad de absorción de calor.

heat coil (*Telecom*) bobina térmica. (1) Pequeña bobina colocada en serie en un circuito y que provoca, por fusión de una pieza metálica colocada en su interior, la interrupción del circuito cuando éste es recorrido por una corriente elevada durante un tiempo excesivo (CEI/38 55-10-080). (2) Pequeña bobina dispuesta en serie en un circuito y que provoca, por el efecto de una acción térmica, la interrupción del circuito o su puesta a tierra, o ambas operaciones, cuando el mismo es recorrido durante un tiempo excesivo por una corriente peligrosa para las instalaciones, pero insuficiente para provocar el funcionamiento de los fusibles.

heat-conducting bond enlace térmico, enlace conductor de calor.

heat-conducting power conductibilidad térmica, poder conductor calorífero.

heat conductivity conductibilidad térmica, conductividad calorífera.

heat-conductivity gage medidor de conductividad térmica, indicador de conductividad calorífica.

heat constant constante calorífica.

heat content entalpia; contenido calórico || (*Gases*) capacidad calorífica.

heat cycle ciclo de temperatura || (*Fís*) ciclo térmico [termodinámico]. SIN. thermodynamic cycle.

heat cycling ciclado de temperatura.

heat dissipating filler relleno disipador de calor.

heat dissipation disipación térmica [calórica], disipación del calor.

heat dissipator disipador térmico [de calor]. *cf.* heat sink.

heat drift deriva térmica. Corrimiento o variación de una magnitud eléctrica por efecto del calor. Por ejemplo, variación de la resistencia de la unión *emisor-base* de un transistor por efecto del aumento de temperatura.

heat effect efecto térmico.

heat efficiency rendimiento calorífico [térmico]. SIN. thermal efficiency.

heat energy energía térmica. SIN. thermal energy.

heat engine motor térmico; máquina térmica.

heat-engine generating station central térmica. Central eléctrica en la cual la energía es producida por motores térmicos (CEI/38 25-10-010).

heat-engine set grupo térmico. Grupo generador cuyo motor utiliza energía térmica (CEI/38 10-05-010).

heat exchange intercambio térmico [calorífico, de calor].

heat exchanger intercambiador [cambiador] de calor, permutador térmico, termopermutador, termointercambiador, termocanjador. Dispositivo que traslada calor de un fluido a otro o al ambiente || (*Met*) termorre recuperador.

heat-exchanger circuit circuito del cambiador de calor.

heat-exchanger fluid fluido del intercambiador de calor.

heat flash aumento brusco del calor || (*Nucl*) relumbrón térmico, relámpago de calor.

heat flow flujo térmico, flujo calorífico, corriente térmica; transmisión del calor.

heat flux flujo térmico, flujo calórico [calorífico, de calor].

heat gradient gradiente térmico. Diferencia de temperatura entre dos partes de un mismo cuerpo u objeto.

heat-insulating *adj*: aislante del calor, termoaislante, calorífugo.

heat insulation aislamiento térmico, termoaislamiento.

heat lightning (*Geofís*) relámpago de calor.

heat loss pérdida de calor || (*Elec*) pérdida por disipación térmica; pérdida por efecto Joule. Energía que se pierde por transformación en calor.

heat of combustion (*Fisicoquím*) calor de combustión.

heat of dilution (*Fisicoquím*) calor de dilución.

heat of emission (*Elec*) calor de emisión. Energía térmica suplementaria que es necesario suministrar a una superficie emisora de electrones para mantenerla a una temperatura constante. *CF.* heat shield.

heat of formation (*Fisicoquím*) calor de formación.

heat of fusion (*Fís*) calor de fusión.

heat of liberation calor de desprendimiento.

heat of radioactivity calor de desintegración radiactiva.

heat of setting (*Hormigón*) calor de fraguado.

heat of sublimation (*Fís*) calor latente de sublimación.

heat of vaporization (*Fís*) calor de vaporización.

heat of wetting (*Fís, Climatiz*) calor de humedecimiento [remojo].

heat output (producción de) calor útil; energía térmica producida.

heat pipe tubo isotérmico, conductor isotérmico. TB. tubo térmico, tubo de calor. Consiste esencialmente en una cámara evacuada, más larga que ancha, cuyas paredes internas han sido revestidas de una estructura capilar, denominada *mecha* [wick], saturada con un líquido volátil. En su funcionamiento intervienen dos principios bien conocidos de la física: la termotransmisión por vapor, y la acción capilar. La primera sirve para transportar la energía térmica de una sección evaporadora, situada en un extremo del dispositivo, a una sección condensadora, en el extremo opuesto. El líquido condensado en esta última sección retorna a la primera por la mecha, por acción capilar, cerrándose así el circuito. Una de las propiedades más notables del tubo isotérmico es la de que la temperatura de su superficie es uniforme y constante, aunque sea muy irregular la fuente de calor. Sirve el tubo para conducir calor de un punto a otro, sin pérdida de temperatura, así como para adaptar fuentes de calor a consumidores que serían incompatibles por tener velocidades de transmisión calorífica muy distintas, para lo cual basta que las superficies de uno y uno de sus extremos sean apropiadamente seleccionadas en cuanto a sus áreas.

heat production termogenia | liberación de calor. SIN. heat release.

heat pump bomba de calor, bomba calorífica || (*Climatiz*) aparato enfriador utilizado como calentador.

heat-radiating *adj*: termorradiante, radiante de calor.

heat radiation radiación térmica; radiación del calor.

heat radiator radiador térmico [calórico, de calor]. *CF.* heat sink.

heat rate consumo calorífico; rendimiento térmico.

heat ray rayo calorífico.

heat reactor reactor suministrador de calor. Reactor nuclear destinado principalmente a suministrar calor para fines industriales.

heat regeneration regeneración térmica.
heat regenerator termorreintegrador.
heat relay relé térmico.
heat removal evacuación [extracción] del calor.
heat resistance resistencia al calor.
heat-resisting *adj.*: resistente al calor, termorresistente, calorífugo, termófono; refractario (que resiste sin fundirse temperaturas elevadas); ignífugo, ininflamable.
heat run pruebas para observar el aumento de temperatura, pruebas de calentamiento en carga. Serie de medidas de temperatura efectuadas en una máquina o en un aparato eléctrico en distintas condiciones de funcionamiento.
heat-seal junta térmica, unión por calor // *verbo*: cerrar [unir] por calor. Unir o soldar una película u hoja de plástico flexible, bien a sí misma, bien a otra pieza, mediante calor exclusivamente.
heat-sealable *adj.*: termosellable.
heat-sealed plastic bag bolsa de plástico cerrada por calor.
heat-sealing cierre por calor.
heat-seeker *v.* **heatseeker**.
heat-sensitive *adj.*: termosensible.
heat-sensitive detector detector termosensible.
heat-sensitive paper papel termosensible.
heat shield (*Electn*) (*i.e.* of a cathode) pantalla térmica (de cátodo). Superficie metálica que rodea un cátodo caliente [hot cathode], destinada a reducir las pérdidas de calor del cátodo por radiación (CEI/56 07-26-100). *cf.* **heat of emission**.
heat-shrinkable *adj.*: termoencogible, termocontraíble, que se contrae por el calor.
heat-shrinkable tape cinta (aislante) termoencogible.
heat-shrinkable tubing tubo (aislante) termoencogible. Tubo de un plástico que se ajusta apretadamente sobre un terminal u otra pieza, para fines de aislamiento u otros, mediante la aplicación de calor.
heat sink sumidero térmico [de calor], disipador térmico [de calor], elemento de disipación térmica. TB. escape térmico. (1) **Pieza** que absorbe calor y evita que éste llegue con exceso a donde pueda causar daño. Por ejemplo, en ciertos diodos de cristal los hilos de conexión no van a los electrodos directamente, sino que lo hacen por intermedio de unas piezas metálicas de bastante masa que absorben calor cuando se sueldan los hilos de conexión, e impiden que se eche a perder el elemento interno del diodo por sobrecalentamiento. (2) En el montaje de elementos semiconductores (transistores, diodos rectificadores), pieza metálica que absorbe y disipa (por conducción, convección y radiación) el calor generado durante el funcionamiento normal y por efecto de sobrecargas breves, de modo que la temperatura no alcance valores perjudiciales. Puede consistir en una simple cinta de unos 6 mm de ancho provista de aletas, o, en el caso de dispositivos de mayor potencia, en una pieza fundida de gran masa provista de aletas u ondulaciones (destinadas a aumentar la superficie de radiación) y pintada de negro (para incrementar su poder de radiación — *v.* **blackbody**). El chasis del aparato de que se trate puede utilizarse como sumidero térmico. *SIN.* derivación térmica, radiador de calor, aletas de **enfriamiento**—**heat dissipator**, **heat radiator**. *cf.* **heat pipe**.
heat source fuente de calor.
heat spectrum espectro calorífico.
heat spot concentración de calor; punto hipercale.
heat spreader difusor de calor.
heat storage almacenamiento [acumulación] de calor.
heat storage capacity capacidad térmica.
heat tone (*Fisicoquím*) tono térmico.
heat transfer transmisión de calor, transferencia térmica [calórica], traspaso de calor, termotransferencia, **termotransmisión**; conducción térmica. *SIN.* **heat transference**.
heat-transfer characteristics características de termotransferencia.
heat-transfer coefficient coeficiente de termotransferencia [de

transmisión calorífica].
heat-transfer cycle ciclo de transferencia del calor.
heat-transfer fluid fluido intercambiador de calor.
heat-transfer lag retardo de termotransferencia.
heat-transfer liquid líquido intercambiador de calor.
heat-transfer medium medio [vehículo, agente] de termotransferencia.
heat-transfer rate velocidad de termotransferencia.
heat transference *v.* **heat transfer**.
heat-treat *adj.*: producido por termotratamiento // *verbo*: tratar térmicamente, termotratar.
heat-treat distortion deformación debida al tratamiento térmico.
heat-treat furnace horno de tratamiento térmico.
heat-treated *adj.*: tratado térmicamente, termotratado.
heat treating tratamiento térmico, termotratamiento; termoterapia.
heat-treating furnace horno de tratamiento térmico.
heat treatment tratamiento térmico, termotratamiento; termoterapia.
heat-treatment bath horno de baño. Horno en el cual el tratamiento térmico de la carga se efectúa por inmersión de ésta en un medio líquido a la temperatura de trabajo. EJEMPLOS: horno de baño salino [salt-bath furnace], horno de baño de plomo [lead-bath furnace] (CEI/60 40-10-160).
heat unit unidad térmica.
heat wave onda calorífica, radiación infrarroja. Onda electromagnética de frecuencia superior a las radioeléctricas || (*Hablando del tiempo*) ola de calor.
heat writer termoinscriptor. Dispositivo de inscripción directa en papel termosensible mediante un estilete caliente.
heated carburetor (*Mot*) carburador con calentador.
heater calentador; calefactor; calorífero, aparato de calefacción || (*Aplicaciones electrotérmicas*) cuerpo de caldeo. Parte de un aparato en la cual la energía eléctrica se transforma en calor (CEI/38 40-05-020) || (*Electn*) (filamento) calefactor. Filamento que calienta el cátodo emisor de electrones de una válvula, del cual se halla aislado eléctricamente. *SIN.* **heating wire** (*p.us.*) (*i.e.* of an electronic valve or tube) filamento calentador (de un tubo electrónico). Conductor calentado eléctricamente que a su vez calienta un cátodo de calentamiento indirecto [indirectly heated cathode] (CEI/56 07-26-090).
heater battery (*Electn*) batería de encendido [de filamentos]. *SIN.* batería **A**—**filament battery**, **A battery**.
heater biasing polarización del calefactor. Aplicación de un potencial continuo al calefactor de un tubo electrónico para prevenir la conducción diódica entre aquél y algún otro elemento interno del tubo.
heater-cathode leakage (*Vál*) (corrientes de) fuga entre el filamento calefactor y el cátodo.
heater circuit (*Vál*) circuito de (filamento) calefactor, circuito de encendido [caldeo, calefacción].
heater control mando del calentador.
heater current (*Vál*) corriente de encendido [caldeo], corriente calefactora, corriente de filamento [de calefactor, de alimentación **A**]. *SIN.* **filament current** | corriente de encendido. Corriente suministrada con el fin de calentar el cátodo (CEI/56 07-27-050).
heater current consumption consumo de corriente de encendido [caldeo, calefacción]. *SIN.* **filament current consumption**.
heater lamp lámpara calefactora.
heater oven (*Cristales piezoeléct*) horno calefactor, cámara termosférica. *v.* **crystal oven**.
heater potential *v.* **heater voltage**.
heater string serie [cadena] de calefactores. Grupo de calefactores de válvula alimentados en serie.
heater temperature temperatura del calefactor.
heater terminal terminal de calefactor.
heater tube tubo de filamento calefactor, válvula de calentamiento indirecto.

heater-type vacuum tube tubo al vacío de calentamiento indirecto, lámpara de caldeo indirecto.

heater voltage (*Vál*) tensión de calefactor | tensión de encendido. Tensión aplicada a los bornes (terminales) del filamento o del filamento calefactor. SIN. filament voltage (CEI/56 07-27-010).

heater-voltage coefficient coeficiente de tensión de calefactor. En los klistrones, variación de frecuencia por voltio de variación en la tensión del calefactor, estando la tensión del reflector ajustada para el pico de un modo de tensión de este electrodo.

heater wire hilo térmico || (*Termopares*) alambre calefactor.

heating caldeo, calentamiento, calefacción; calda || (*Granos*) fermentación // *adj.*: calentador, calefactor; calorífico; caluroso.

heating-and-ventilating system sistema de calefacción y ventilación.

heating apparatus aparato calefactor [de calefacción], calorífero.

heating by infrared radiation calefacción por radiación infrarroja. Modo de calentamiento en el cual se utiliza principalmente una radiación infrarroja para la transferencia de energía térmica. NOTA: Este término se reserva generalmente para el caso de calentamiento por radiación infrarroja a una temperatura relativamente poco elevada (CEI/60 40-05-045).

heating cable (*Aplicaciones electrotérmicas*) cable de calefacción. Elemento de calefacción [heating element] de baja temperatura, en forma de un cable flexible aislado eléctricamente y protegido mecánicamente, generalmente destinado a ser colocado en contacto con el medio que se quiere calentar (CEI/60 40-10-200). CF. heating conductor.

heating cell célula de calefacción.

heating chamber cámara de calefacción.

heating channel canal de caldeo.

heating coil (*Climatiz*) serpentín de calefacción.

heating conductor conductor de caldeo. Conductor eléctrico en forma de hilo, cinta, etc., en el cual se efectúa la transformación de la energía eléctrica con el fin de utilizarla bajo forma de calor (CEI/38 40-05-010). CF. heating cable.

heating conduit conducto de calefacción.

heating cycle ciclo de caldeo.

heating effect efecto de calentamiento | (*i.e.* of an electric current) efecto térmico (de una corriente eléctrica). Cantidad de calor producida por la circulación de la corriente por una resistencia; es proporcional al cuadrado de la corriente.

heating element (*Aplicaciones electrotérmicas*) elemento calefactor. Resistor de alambre, con sus terminales y soportes aislantes refractarios, utilizado en aparatos electrocalefactores | elemento de caldeo. Pieza amovible o no, compuesta de un conductor de caldeo [heating conductor] y sus accesorios (CEI/38 40-05-015) | elemento de calefacción. Pieza amovible o no, compuesta de un conductor de calefacción [heating conductor] y sus accesorios, que forman una unidad independiente (CEI/60 40-10-110).

heating fabric tejido de caldeo. Tejido compuesto de hilos conductores delgados y de hilos aislantes incombustibles cruzados (CEI/38 40-05-030).

heating field (*Nucl*) campo de calefacción.

heating grill rejilla de caldeo. Aparato calentador en forma de rejilla (CEI/38 40-10-020).

heating inductor inductor de equipo de caldeo. Parte de un conductor, o bobina, de un equipo de caldeo por inducción [induction heating equipment], conectada a una fuente de corriente alterna y destinada a crear un campo magnético que engendra las corrientes inducidas (CEI/60 40-10-225).

heating of anode (*Vál*) calentamiento del ánodo. El ánodo se calienta por radiación del cátodo y por absorción de la energía cinética de los electrones que llegan al ánodo.

heating of grid (*Val*) calentamiento de la rejilla. La rejilla se calienta por radiación del cátodo y, en menor grado, del ánodo.

heating pan (*Fuentes de energía*) dispositivo de recalentamiento.

heating pattern (*Caldeo dieléctrico o por inducción*) distribución de temperatura (en la carga) || (*Hornos metalúrgicos*) marcha (del

horno).

heating resistor resistor de caldeo; resistencia de calefacción [calentamiento] resistencia de calefacción. Conductor conectado directamente a una fuente de corriente y utilizado para transformar la energía eléctrica en calor por efecto Joule (CEI/60 40-10-105).

heating station (*Caldeo dieléctrico o por inducción*) estación de caldeo. Conjunto de la bobina de trabajo o el aplicador y los aparatos de producción correlativos.

heating surface superficie de caldeo [calefacción], superficie calefactora || (*Aplicaciones electrotérmicas*) superficie de caldeo. Superficie de un cuerpo de caldeo a través de la cual se transmite el calor (CEI/38 40-05-025).

heating system sistema de calefacción.

heating time (*Vál*) (*i.e.* cathode heating time) tiempo de encendido [caldeo, calentamiento, calefacción] (del cátodo). Tiempo necesario para que el cátodo alcance sus condiciones óptimas de funcionamiento | tiempo de encendido (de un cátodo termoelectrónico). Intervalo de tiempo necesario para que un cátodo alcance un régimen de funcionamiento que satisfaga condiciones especificadas, por ejemplo: (a) una emisión termoelectrónica dada; (b) una medida dada de variación de la emisión termoelectrónica (CEI/56 07-21-020).

heating tube tubo de calor; tubo calefactor.

heating-up period período de calentamiento. En aplicaciones electrotérmicas: Tiempo necesario para elevar la temperatura de un horno vacío, de la temperatura ambiente a la temperatura de trabajo normal, cuando el horno es alimentado a su tensión nominal (CEI/60 40-10-035).

heating wire hilo térmico || (*Vál*) v. heater.

heatproof *adj.*: resistente al calor; a prueba de ambientes calurosos; refractario.

heatseeker proyectil buscador de infrarrojo. Proyectil que mediante un detector de infrarrojo se dirige automáticamente a blancos (máquinas, instalaciones industriales, motores de avión) que irradian calor.

heavier-than-air aircraft aeronave más pesada que el aire, aerodino. SIN. aerodyne.

heaviness pesantez, peso; pesadez, carga.

Heaviside bridge puente de Heaviside. Puente para medidas de inductancia mutua.

Heaviside-Campbell mutual-inductance bridge puente de inductancia mutua de Heaviside-Campbell. Puente de inductancia mutua de Heaviside, una de cuyas ramas tiene un inductor adicional que se deja intercalado (en serie) en la primera de un par de medidas y se pone en cortocircuito en la segunda medida. La condición de equilibrio es independiente de la frecuencia.

Heaviside-Hertz equations ecuaciones de Heaviside-Hertz. Sistema de ecuaciones del campo electromagnético en las cuales intervienen diversas propiedades eléctricas y magnéticas.

Heaviside-Kennelly layer capa de Heaviside-Kennelly. v. Kennelly-Heaviside layer.

Heaviside layer capa de Heaviside. v. Kennelly-Heaviside layer.

Heaviside-Lorentz electromagnetic system sistema electromagnético de Heaviside-Lorentz. Sistema de unidades tal que las mismas constantes aparecen en las leyes del magnetismo y en las correspondientes leyes de la electricidad.

Heaviside-Lorentz system (*Electromag*) sistema de Heaviside-Lorentz.

Heaviside mutual-inductance bridge puente de inductancia mutua de Heaviside. Puente excitado con corriente alterna y utilizado para comparar autoinductancias e inductancias mutuas; su condición de equilibrio es independiente de la frecuencia.

Heaviside operational calculus cálculo operacional de Heaviside.

Heaviside unit function (*Mat*) función unidad de Heaviside.

Heaviside unit step escalón unidad de Heaviside.

Heaviside units unidades de Heaviside. Unidades electromagnéticas de las que algunas difieren de las del sistema cegesimal en el factor 4π .

heavy *adj*: pesado; de gran peso; grueso; espeso; denso; viscoso; cargado, recargado; tupido; fuerte; considerable, importante; duro, riguroso; molesto; opresivo; oneroso, gravoso; grave.

heavy-aggregate concrete (*Nucl*) hormigón con agregado pesado. Hormigón cuyo agregado es granalla, barita, o mineral de hierro.

heavy-aggregate shield (*Nucl*) blindaje con agregado pesado.

heavy alloy aleación muy densa.

heavy armament armamento pesado.

heavy-armature relay (*Elec, Telecom*) relé de armadura pesada.

heavy artillery artillería pesada [de grueso calibre].

heavy atom átomo pesado.

heavy bomber bombardero [avión de bombardeo] pesado, bombardero de gran carga.

heavy concrete (*Nucl*) hormigón pesado.

heavy conduction conducción intensa, fuerte conducción. Dícese p.ej. cuando por una válvula electrónica circula una corriente fuerte.

heavy current corriente fuerte.

heavy-duty *adj*: reforzado, de fuerte [recia] construcción; para servicio pesado [intenso], para trabajo fuerte; robusto, para trato rudo; de gran potencia; de gran capacidad; de gran producción [rendimiento].

heavy-duty card rack (*Sistematización de datos*) tarjetero reforzado.

heavy-duty contact (*Elec*) contacto reforzado.

heavy-duty contactor contactor para grandes amperajes.

heavy-duty movement máquina de reloj reforzada; mecanismo reforzado.

heavy-duty pump bomba de gran caudal.

heavy-duty relay (*Elec*) relé reforzado.

heavy electron electrón pesado. Partícula elemental con carga negativa igual a la del electrón, pero con masa intermedia entre la del electrón y la del protón. SIN. **barytron**, **dynatron**, mesotron, penutron, X particle.

heavy element (*Quím, Nucl*) elemento pesado.

heavy-element chemistry química de los elementos pesados.

heavy fission-product group (*Nucl*) grupo pesado de los productos de fisión.

heavy freezing rain (*Meteor*) lluvia fuerte congelante.

heavy-gage *adj*: de gran calibre, de gran espesor, de gran diámetro, de gran tamaño, grueso.

heavy-gage steel cabinet armario de gruesa chapa de acero, armario metálico de chapa gruesa.

heavy group (*Nucl*) grupo pesado (de los productos de fisión).

heavy hours (*Telecom*) período de mucho tráfico.

heavy hydrogen hidrógeno pesado. Isótopo del hidrógeno con masa atómica de 2 (deuterio) o de 3 (tritio).

heavy-ion linac v. heavy-ion linear accelerator.

heavy-ion linear accelerator acelerador lineal de iones pesados. Acelerador lineal cuyo haz iónico tiene energías hasta de alrededor de 10 MeV. SIN. **hilac**, **heavy-ion linac**.

heavy isotope isótopo pesado.

heavy keying (*Teleg*) manipulación pesada. Dícese cuando resultan alargados los elementos de trabajo en relación con los de reposo. SIN. marking bias. CF. light keying.

heavy machinegun ametralladora pesada.

heavy meson mesón pesado. SIN. **K** meson.

heavy nucleus (*Nucl*) núcleo pesado.

heavy oil aceite denso; aceite viscoso; **gasoil**; fueloil.

heavy oxygen oxígeno pesado.

heavy rain (*Meteor*) lluvia fuerte.

heavy recording registro saturado.

heavy-route radio-relay equipment equipo de radioenlace para rutas de gran densidad de tráfico.

heavy shower (*Meteor*) chaparrón, aguacero; chaparrón fuerte.

heavy snow (*Meteor*) nevada fuerte.

heavy spares repuestos mayores. SIN. depot spares. CF. field [running] spares.

heavy thunderstorm (*Meteor*) tronada fuerte.

heavy-traffic circuit (*Telecom*) circuito de tráfico fuerte.

heavy-traffic route ruta de tráfico fuerte.

heavy water agua pesada. Agua análoga a la común, pero en cuyas moléculas el hidrógeno común es reemplazado por su isótopo llamado *deuterio* [deuterium]. Fórmula: D_2O .

heavy-water-moderated reactor (*Nucl*) reactor moderado por agua pesada.

heavy-water moderator (*Nucl*) moderador de agua pesada.

heavy-water reactor reactor de agua pesada. Reactor nuclear en el cual se utiliza agua pesada como moderador y a veces también como fluido refrigerante. SIN. heavy-water pile.

hecto hecto. Prefijo que representa el factor 10^2 . Símbolo: h.

hectoampere [hA] hectoamperio, hectoampere. Unidad equivalente a 100 amperios.

hectograph hectógrafo, autocopista; autocopista // *adj*: hectográfico // *verbo*: autocopiar.

hectograph master matriz hectográfica.

hectometer [hm] hectómetro. Unidad igual a 100 metros.

hectometric *adj*: hectométrico.

hectometric wave onda hectométrica. Onda radioeléctrica cuya longitud de onda está comprendida entre 100 y 1000 metros (frecuencia entre 3 000 y 300 kHz).

HED (Seitz and Wintz) HED (Seitz y Wintz), unidad de dosis en la piel. Unidad de medida de rayos X que designa una dosis que produce un ligero eritema después de 10 a 14 días, el cual es seguido de pigmentación después de tres o cuatro semanas, para desaparecer completamente en tres a seis meses. SIN. unit skin dose (CEI/64 65-20-050).

hedgheop (*Avia*) vuelo rasante // *verbo*: volar bajo, volar en vuelo rasante, volar a ras de tierra. Volar a unos diez metros del suelo.

hedghopper avioneta; vuelo rasante; aviador que vuela cerca del suelo.

hedghopping vuelo rasante.

heel effect (*Radiol*) efecto de talón. Disminución de la intensidad de un haz de rayos X del lado del ánodo, atribuible a la absorción en el ánodo (CEI/64 65-10-190).

heel-piece v. heelpiece.

heelpiece (*Medias*) talón || (*Zapatos*) tapa (del tacón) || (*Electromanes y relés*) culata. Parte de la estructura magnética que se encuentra en el extremo de la bobina opuesto al de la armadura; por lo general sirve para sostener la armadura y cerrar el circuito magnético entre ésta y el núcleo de la bobina.

Hefner candle bujía Hefner. Intensidad luminosa horizontal de una lámpara de llama de acetato de amilo que arde en condiciones determinadas de presión y de humedad y que se utiliza como unidad en Alemania (CEI/38 45-10-090).

Hefner lamp lámpara de Hefner. Manantial patrón que produce una intensidad luminosa de 0,9 bujía.

Hefner unit unidad Hefner. Unidad alemana de intensidad luminosa, igual a aproximadamente 0,9 bujía.

height altura, altitud, elevación; altura, colina, montículo || (*Campanas*) altura. Dimensión vertical del hombro al labio || (*Arcos*) flecha || (*Impulsos*) altura, amplitud || (*Tv*) altura, dimensión [amplitud] vertical (de la imagen). SIN. vertical size [**amplitude**]. CF. aspect ratio.

height above sea level altura sobre el nivel del mar.

height above starting point (*Avia*) altura sobre el punto de partida.

height computer (*Avia*) altímetro absoluto.

height control (*Tv*) control de altura, mando [regulador] de amplitud vertical. Dispositivo o circuito que permite ajustar la dimensión vertical de la imagen en la pantalla del cinescopio.

height correction corrección de altura.

height datum (*Cartas y mapas*) nivel de referencia; plano de

comparación.

height dependence dependencia de la altitud. Dícese en relación con una magnitud que es función de la altitud.

height effect v. **antenna effect**.

height error error de altura | v. ionospheric height error.

height finder radar altimétrico, radar medidor de la altitud (de aviones en el aire); telealtímetro. Radar destinado a determinar la altitud de un avión respecto al nivel del suelo en el emplazamiento del radar.

height-finding radar radar altimétrico.

height gage altímetro; escala de alturas.

height-length ratio razón [relación] de la altura a la longitud. CF. aspect ratio.

height marker (*Indicadores de radar*) marca (de calibración) de altura.

height of burst (*Artillería*) altur de estallido.

height-of-image adjustment corrección de altura de la imagen. CF. height control.

height of transfer unit [HTU] (*Nucl*) altura de una unidad de transferencia.

height-position indicator (*Radar*) indicador de altura y posición.

height range gama de alturas.

height-sensing *adj*: sensible a la altura.

Heine-Borel theorem (*Mat*) teorema de Heine-Borel.

Heine formula (*Mat*) fórmula de Heine.

Heisenberg equation of motion ecuación del movimiento de Heisenberg.

Heisenberg force (*Fís*) fuerza de Heisenberg.

Heisenberg picture (*Fís*) cuadro de Heisenberg.

Heisenberg principle of indeterminacy (*Fís*) principio de indeterminación [imprecisión] de Heisenberg.

Heisenberg representation (*Fís*) representación de Heisenberg.

Heisenberg theory of ferromagnetism teoría del ferromagnetismo de Heisenberg.

Heisenberg uncertainty principle principio de incertidumbre de Heisenberg. Es imposible determinar precisa y simultáneamente la posición y la velocidad (o cualquier propiedad relacionada con ésta) de una partícula; la incertidumbre es mayor cuanto más pequeña es la partícula.

Heising modulation modulación Heising. Modulación de amplitud de una onda portadora en la cual el tubo amplificador de RF y el tubo modulador son ambos alimentados por vía de un inductor en común de alta impedancia. V.TB. **constant-current** modulación.

Heitler-London theory of hydrogen molecule teoría de Heitler-London de la molécula de hidrógeno.

Heitler-London theory of valence teoría de la valencia de Heitler-London.

helarc welding soldadura por arco en atmósfera de helio. Soldadura mediante arco eléctrico protegido por una atmósfera inerte de helio. CF. argonarc welding.

helical *adj*: helicoidal, hélico. En figura de hélice; de figura espiral; en forma de bobina. SIN. helicoidal. CF. helix.

helical aerial v. **helical antenna**.

helical antenna antena helicoidal. TB. antena bobinada. Antena constituida por un conductor en hélice. Cuando su circunferencia es del orden de la longitud de onda, radía en la dirección de su eje; cuando es mucho menor que la longitud de onda, radía en dirección perpendicular a su eje.

helical-beam antenna v. **helical antenna**.

helical element (*Aplicaciones electrolérmicas*) elemento helicoidal. Elemento de calefacción [heating element] en el cual el conductor de calefacción [heating conductor] es un hilo arrollado en hélice (CEI/6040-10-115).

helical gear engranaje helicoidal.

helical grid (*Vál*)rejilla helicoidal.

helical-membrane coaxial cable cable coaxial de membrana helicoidal.

helical motion movimiento helicoidal.

helical path trayectoria helicoidal. Sigue una trayectoria helicoidal una partícula cargada que entra en un campo magnético en ángulo no ortogonal.

helical plate (*Acum*) placa de rosetas. Placa de gran superficie obtenida mediante bandas de plomo dulce [soft lead] con nervaduras, arrolladas en espiral (rosetas) e introducidas en los alveolos de un soporte de plomo duro [hard lead] (CEI/60 50-20-110).

helical pot v. **helical potentiometer**.

helical potentiometer potenciómetro helicoidal. Potenciómetro de precisión que necesita cierto número de vueltas del eje de mando para que el cursor (contacto móvil) recorra el elemento resistivo de un extremo al otro; el elemento va arrollado en hélice.

helical scale escala helicoidal.

helical scanning exploración helicoidal. (1) En radar, exploración en la cual el haz radiado se mueve en forma que describe una hélice. (2) En facsimile, método de exploración en el cual el elemento de área barre el original según el movimiento de una hélice. En su forma más común se utiliza una combinación de una barra recta y una hélice de una sola vuelta sobre un cilindro. El punto de contacto entre la barra y la hélice se desplaza de un lado al otro al paso que gira el cilindro. v. helix.

helical slow-wave structure (*TOP*) estructura helicoidal de retardo de onda.

helical spring resorte helicoidal.

helical whip antenna antena helicoidal vertical.

helical-wound antenna antena de arrollamiento en hélice.

helically *adv*. helicoidalmente, en hélice, en espiral.

helically wound antenna antena de arrollamiento helicoidal.

helicoidal *adj*: v. **helical**.

helicoidal orbit órbita helicoidal.

helicopter helicóptero.

helioengineering helioingeniería.

heliograph heliógrafo.

heliometer heliómetro.

helionics helioelectricidad. Técnica de la transformación del calor solar en energía eléctrica.

heliothermometer helioteermómetro.

helipad (*Avia*) plataforma de helipuerto. SIN. pad, heliport deck.

heliport (*Avia*) helipuerto.

heliport deck v. **helipad**.

helistop (*Avia*) heliestación.

helitron oscillator oscilador helitrón. Oscilador de ondas regresivas, de enfoque electrostático, caracterizado por su bajo nivel de ruido y por su aptitud de cambiar de frecuencia de salida, rápidamente y entre amplios límites, por variación de la tensión aplicada entre el cátodo y los circuitos de radiofrecuencia a él acoplados.

helium helio. Elemento gaseoso muy liviano, con número atómico 2. Es químicamente inerte y existe como gas monoatómico, salvo a temperaturas sumamente bajas. Su sección eficaz de absorción para los neutrones, es prácticamente nula. Símbolo: He.

helium atmosphere atmósfera de helio; atmósfera cargada de helio.

helium atom átomo de helio.

helium cooling refrigeración por helio.

helium cryostat criostato de helio. Criostato en el cual se utiliza el isótopo helio-3 licuado, con desimanación adiabática [adiabatic demagnetization], para obtener una temperatura de 0,3 K.

helium detection detección del helio.

helium ion ion de helio.

helium ion beam haz de iones de helio.

helium lamp lámpara de helio. Lámpara de descarga [discharge lamp] en la cual la luz se produce principalmente por radiación de helio. NOTA: La expresión "tubo de neón" se utiliza a veces, por generalización impropia, para designar diversas lámparas de

descarga. CF. neon lamp, nitrogen lamp, carbon dioxide lamp (CEI/58 45-40-100).

helium leak detector detector de fugas de helio.

helium mass spectrometer espectrómetro de masa de helio. v. helium spectrometer.

helium-neon laser laser de helio y neón. Utilizado en sistemas interferométricos permite medir distancias hasta de un metro con exactitud de una parte en un millón.

helium nucleus núcleo de helio.

helium signal señal de helio.

helium spectrometer espectrómetro de helio. Espectrómetro de masa utilizado para descubrir la presencia de helio.

heliumtight *adj*: hermético al helio. SIN. hermetic.

helix hélice, espiral. SIN. spiral || (*Geom*)hélice. Línea que resulta de arrollar una recta sobre un cilindro || (*TOP*)hélice || (*Facsimile/Fototeleg*) hélice (de impresión). En el caso de un registro continuo, conductor en forma de hélice utilizado en conjunción con un cuchillo de impresión [writing bar]. SIN. scroll. CF. helical scanning // *adj*: helicoidal, héliico. SIN. helical, helicoidal.

helix antenna v. helical antenna.

helix circuit (*TOP*) circuito helicoidal.

helix current (*TOP*) corriente de hélice.

helix interaction mechanism (*TOP*) mecanismo de interacción de hélice.

helix pitch paso de hélice.

helix recorder (*Facsimile*) registrador de exploración helicoidal. v. helical scanning.

helix traveling-wave tube tubo de ondas progresivas (del tipo) de hélice.

helix waveguide guía de ondas en hélice. Guía de ondas en forma de hélice. Guía de ondas consistente en un conductor de cobre aislado arrollado apretadamente y cubierto por una vaina disipativa.

Hell printer system (*Teleg*)sistema impresor Hell.

Hellfax facsimile equipment aparato de facsímile Hellfax.

Hellschreiber method (*Teleg*) método Hell.

Hellschreiber system sistema Hell. Sistema de telegrafía mosaico [mosaic telegraphy] en el cual se utiliza un código telegráfico según el cual cada carácter es representado por un número de elementos unitarios [unit elements] (habitualmente 49). Los caracteres se forman, en el punto de recepción, con la ayuda de una hélice en rotación [rotating spiral], continuamente entintada, puesta en contacto, bajo el mando de los elementos unitarios, con una cinta de papel móvil [traveling paper tape].

helm wind (*Meteor*) viento fuerte frío del noreste.

helmet casco; yelmo, casquete || (*Pilotaje*) cabezal, casquete (de hincar).

Helmholtz coils bobinas de Helmholtz. (1) Red desfasadora para determinar el alcance de ciertos tipos de radar, consistente en bobinas fijas y móviles; la fase se mantiene constante a la entrada, pero puede variarse a la salida entre 0 y 360°. (2) Sistema de bobinas dispuestas de tal modo y recorridas por corrientes continuas tales, que en cierto volumen de espacio cerca del centro, el campo magnético queda reducido a un valor muy pequeño, del orden del miligaudio. Se utiliza para tener una región del espacio esencialmente libre de campos magnéticos, en la cual pueden efectuarse con mayor sencillez diversos tipos de experimentos y observaciones. (3) Sistema semejante al de la definición anterior, cuyo objeto, más que el de anular el campo magnético, es el de crear una región del espacio de campo magnético muy uniforme.

Helmholtz derivative (*Mat*) derivada de Helmholtz.

Helmholtz double layer doble capa de Helmholtz. Dicese en relación con un metal en contacto con un electrólito, y se refiere a la capa de iones metálicos positivos en el electrólito próximo al metal y la capa adyacente de cargas negativas en el metal.

Helmholtz equation (*Mat*) ecuación de Helmholtz.

Helmholtz flow (*Fís*)flujo de Helmholtz.

Helmholtz function (*Fís*) función de Helmholtz.

Helmholtz-Ketteler formula (*Opt*) fórmula de Helmholtz-Ketteler.

Helmholtz pendulum péndulo de Helmholtz. Se utiliza para cargar un condensador por un tiempo corto definido, y para comunicar cantidades variables de magnetismo a una muestra de hierro.

Helmholtz resonance (*Acús*)resonancia de Helmholtz.

Helmholtz resonator resonador de Helmholtz. Resonador acústico que se comunica con el aire libre solamente por medio de una corta columna de aire que termina en una pequeña abertura. La cavidad resuena a una frecuencia bien definida determinada por la geometría del resonador.

Helmholtz wave (*Fís*) onda de Helmholtz.

helvite (*Quím*) helvita.

HEM wave Abrev. de hybrid electromagnetic wave.

hemadynamometer hemadinamómetro. Aparato para medir la presión de la sangre.

hematite (*Miner*) hematita.

hematology (*Medicina*) hematología.

hemimorphic *adj*: (*Cristales*) hemimórfico. Que termina en sus extremidades opuestas en agrupaciones distintas de facetas.

hemisphere hemisferio; semiesfera // *adj*: hemisférico; semiesférico.

hemispherical *adj*: hemisférico; semiesférico.

hemispherical flux (*Alumbrado*) flujo hemisférico.

hemispherical radiator (*Electroacús*)radiador hemisférico.

hemoglobin (*Bioquím*)hemoglobina.

Henneberg's method (*Mec*)método de Henneberg.

henry henrio. Unidad electromagnética cegesimal de inductancia o de inductancia mutua. Se dice que un circuito tiene una inductancia de un henrio cuando una variación de un amperio por segundo en la corriente que lo recorre, induce una tensión de un voltio. El plural en inglés es *henries* o *henrys*. Símbolo: H.

heptane (*Quím*) heptano.

heptode heptodo. Tubo electrónico de siete electrodos entre los cuales hay un cátodo, un ánodo y uno o más electrodos de mando. Los electrodos aparte del cátodo y el ánodo, tienen generalmente la forma de rejillas (CEI/56 07-25-035). SIN. válvula pentarrejilla—pentagrid tube.

heptode tube heptodo.

HEREWITH DUPLICATE (*Teleg*) Aquí va un duplicado. NOTA: Se usa para anunciar la transmisión de un despacho perdido o extraviado después de su primera recepción.

Hermann-Manguin symbols (*Cristalog*) símbolos de Hermann-Manguin.

hermaphrodite *adj*: hermafrodita.

hermaphrodite calipers calibre hermafrodita. El que sirve para medidas interiores y exteriores.

hermaphrodite coaxial connector conector coaxil hermafrodita.

hermaphrodite connector conector hermafrodita. Conector que casa con cualquiera otro idéntico a él, pudiendo considerarse cualquiera de ellos como macho o como hembra.

hermetic *adj*: hermético. SIN. **gastight**, **heliumtight**, **leaktight**, **lighttight**, **vacuumtight**, **watertight**.

hermetic glass-to-metal seal junta hermética vidrio-metal.

hermetic motor motor (eléctrico) hermético.

hermetic seal cierre hermético. Cierre que impide el paso de líquidos, gases y vapores.

hermetic sealing cierre hermético.

hermetical *adj*: hermético. v. hermetic.

hermetically sealed cerrado herméticamente, herméticamente cerrado, con cierre hermético; bajo cubierta hermética.

hermetically sealed crystal unit cristal (piezoeléctrico) bajo cubierta hermética.

hermetically sealed relay relé bajo cubierta hermética.

Hermite Charles Hermite: analista francés (1822-1901) que resolvió la ecuación de segundo grado y demostró (1873) que el

número e es trascendente; se ocupó, además, de las funciones elípticas y de la teoría de los números y de las formas.

Hermite equation ecuación de Hermite.

Hermite interpolation formula fórmula de interpolación de Hermite.

Hermite polynomials polinomios de Hermite.

Hermitian (*Mat*) hermitiano // *adj*: hermitiano, hermitico.

Hermitian conjugate (of a matrix) conjugada hermitiana (de una matriz).

Hermitian matrix matriz hermitiana [hermítica].

Hermitian operator operador hermitiano.

Heroult furnace (*Aplicaciones electrotérmicas*) horno Heroult. Horno de arco directo [direct arc furnace] sin electrodos de solera [bottom electrodes], pero que comprende al menos dos electrodos que penetran verticalmente en el horno a través de un techo refractario. Los arcos se conectan en serie a través de la carga (CEI/6040-10-050).

herringbone gear engranaje de cheurón, engranaje con dientes angulares.

herringbone pattern (*Tv*) perturbación en esqueleto de pescado. Perturbación de la imagen en forma de una banda horizontal de rayas en V o en S; es causada por aparatos de diatermia u otras fuentes de parásitos radioeléctricos semejantes.

Herschel's condition (*Opt*) condición de Herschel.

hertz [Hz] hertzio, hertz. Unidad de medida de la frecuencia, igual a un ciclo o período por segundo.

Hertz Heinrich Rudolf Hertz (1857-1894): físico alemán que estudió los fenómenos electromagnéticos; demostró (1888) la existencia de las ondas electromagnéticas (ondas inalámbricas o radioeléctricas), así como su identidad con las ondas calóricas y las luminosas. v. Hertzian waves.

Hertz antenna antena (tipo) Hertz. Antena de media onda sin conexión a tierra.

Hertz dipole (*Ant*) dipolo Hertz.

Hertz effect efecto Hertz. Ionización y descarga en forma de chispas provocadas por una radiación ultravioleta.

Hertz radiator radiador de Hertz.

Hertz resonator resonador de Hertz.

Hertz vector vector de Hertz. Vector que especifica el campo electromagnético de una onda radioeléctrica.

Hertzian *adj*: (*Electromag*) hertziano, herciano.

Hertzian beam haz hertziano. Haz de ondas hertzianas.

Hertzian cable (*Radiocom*) cable hertziano. v. radio-relay link.

Hertzian oscillator oscilador de Hertz. Oscilador para frecuencias ultraaltas, consistente en dos placas metálicas (u otros conductores) separadas por una corta distancia, que forman un condensador y entre las cuales pueden ocurrir oscilaciones.

Hertzian spectroscopy espectroscopia hertziana.

Hertzian vector v. Hertz vector.

Hertzian waves ondas hertzianas. Ondas electromagnéticas de frecuencias comprendidas entre 10 kHz y 300 THz. SIN. ondas radioeléctricas—radio waves.

Herzberger's dispersion formula (*Opt*) fórmula de la dispersión de Herzberger.

Hess law (*Fisicoquím*) ley de Hess.

Hesse's normal form (*Mat*) forma normal de Hesse.

Hessian (*Mat*) hessiano.

heterochromatic *adj*: heterocromático, heterocromo. (1) Relativo o perteneciente a diferentes colores; multicolor. (2) Que analiza o utiliza varios colores a la vez. (3) Consistente en diversas frecuencias o longitudes de onda.

heterochromatic color stimulus estímulo de color heterocromo.

heterochromatic lights luces heterocromáticas. Luces que no son homocromáticas (v. monochromatic lights) (CEI/38 45-05-015).

heterochromatic photometry fotometría heterocroma [heterocromática].

heterodyne heterodino, componente [nota] heterodina // *adj*:

heterodino. Perteneciente a la acción, el efecto o los medios de heterodinar // *verbo*: heterodinar. Mezclar o combinar dos frecuencias en un elemento alineal [nonlinear component] de manera que se produzcan frecuencias distintas a las de entrada. SIN. **batir**—beat.

heterodyne amplifier amplificador heterodino.

heterodyne conversion transducer transductor de conversión heterodina. SIN. converter, **oscillator-mixer-first** detector.

heterodyne detector detector heterodino. Detector (utilizado principalmente para la recepción radiotelegráfica Morse) en el cual una portadora no modulada se combina con la señal de un oscilador local de frecuencia ligeramente diferente, de modo de obtener una señal de batido [beat signal] de frecuencia audible mediante audífonos o altavoz.

heterodyne drop/insert repeater (*Telecom*) repetidor heterodino de disgregación e inserción de canales. v. heterodyne repeater.

heterodyne frequency frecuencia heterodina. Frecuencia resultante de la combinación o mezcla de dos frecuencias en un dispositivo no lineal [nonlinear device]. Esta combinación produce dos frecuencias heterodinas: una igual a la suma y otra igual a $\frac{1}{2}$ diferencia de las dos primitivas. SIN. frecuencia de **batido**—beat frequency.

heterodyne frequency meter frecuencímetro heterodino. Aparato que permite la medición de frecuencias mediante la producción de oscilaciones continuas de frecuencia igual a la que se quiere medir o que difiere de ella en una cantidad mensurable (CEI/38 60-15-125). NOTA: El mismo aparato se denomina *ondámetro heterodino* [heterodyne wavemeter] cuando está calibrado en longitudes de onda.

heterodyne harmonic analyzer analizador armónico heterodino, analizador heterodino de armónicas. Dispositivo en el cual se examina una onda compleja de tensión o de corriente naciéndola batir con la de un oscilador de frecuencia variable, habitualmente en un modulador equilibrado [balanced modulator]. En una de sus modalidades, las frecuencias suma se aplican a filtros fijos, seguidos de un amplificador, un detector y un instrumento de aguja. En otra modalidad, las frecuencias diferencia, procedentes de un tubo detector de ley cuadrática, se ajustan por sintonización del oscilador de tal manera que cada una de ellas sea tan ténbil que la aguja de un miliamperímetro de continua (utilizado como indicador) tenga desviaciones proporcionales a la amplitud de la frecuencia diferencia.

heterodyne interference interferencia heterodina [por heterodino], efecto heterodino. SIN. heterodyne whistle.

heterodyne mixer mezclador heterodino.

heterodyne modulator modulador heterodino.

heterodyne oscillator oscilador heterodino. Dispositivo que produce una frecuencia por combinación de otras dos, procedentes de fuentes independientes. Se lo utiliza p.ej. para producir una nota audible en los receptores radiotelegráficos, así como para probar receptores, amplificadores y altavoces. SIN. oscilador de batido. V.TB. beat-frequency oscillator.

heterodyne principle principio de la heterodinación.

heterodyne receiver receptor heterodino. Receptor en el cual la onda de llegada se mezcla con una de origen local, obteniéndose una onda de frecuencia diferencia [difference frequency], llamada *frecuencia heterodina* [heterodyne frequency], que es convenientemente amplificada y desmodulada. V.TB. superheterodyne receiver.

heterodyne reception recepción heterodina. v. beat reception.

heterodyne repeater repetidor heterodino. En los sistemas de radioenlace: (1) Repetidor en el cual la señal retransmitida se obtiene por mezcla heterodina de la señal recibida con una oscilación local, sin necesidad de desmodulación y remodulación. (2) Repetidor de radio en el cual la señal de RF de llegada se convierte por heterodinaje en una señal de FI que, después de amplificada en potencia, es reconvertida a la gama de RF para su

retransmisión, hasta la siguiente estación; la banda de RF de transmisión es generalmente diferente a la de recepción. SIN. **repetidor de frecuencia intermedia**—**intermediate-frequency repeater**. CF. **back-to-back repeater**.

heterodyne technique técnica de heterodinaje.

heterodyne through repeater repetidor heterodino sin acceso, repetidor heterodino de tránsito directo. En los sistemas de radioenlace multicanal, repetidor heterodino sin medios para la disgregación ni la inserción de canales.

heterodyne-type detector detector del tipo heterodino.

heterodyne-type repeater repetidor del tipo heterodino. A diferencia de los repetidores llamados de "dorso con dorso" (v. **back-to-back repeater**), evitan la necesidad de desmodular y remodelar la señal de microondas.

heterodyne warbler oscillator (*Telecom*) oscilador heterodino. SIN. **multifrequency heterodyne generator**.

heterodyne wave analyzer analizador de ondas heterodino.

heterodyne wavemeter. ondámetro heterodino. v. **heterodyne frequency meter**.

heterodyne whistle silbido heterodino [de heterodinaje]. En radiocomunicaciones, perturbación ocasionada por batido o heterodinaje de la señal deseada con una portadora próxima en frecuencia. CF. *birdie*.

heterodyned frequency frecuencia heterodinada.

heterodyning heterodinaje, heterodinación, batido heterodino, mezcla heterodina. Mezcla o combinación de dos frecuencias en un dispositivo o elemento no lineal, con producción de otras frecuencias: una igual a la diferencia [difference frequency] y otra igual a la suma [sum frequency] de las frecuencias primitivas. CF. downward heterodyning, upward heterodyning *HI adj*: heterodinador, heterodinante.

heterodyning frequency frecuencia heterodinadora [de heterodinaje].

heterodyning oscillator oscilador de heterodinación.

heterodyning signal señal heterodinante.

heterogeneity heterogeneidad, inhomogeneidad. Estado o condición de ser desigual en naturaleza, clase o grado | heterocromaticidad.

heterogeneous *adj*: heterogéneo, inhomogéneo; heterocromático.

heterogeneous lattice (*Nucl*) celosía espacial heterogénea.

heterogeneous mixture (*Nucl*) mezcla heterogénea.

heterogeneous radiation radiación heterogénea. (1) Radiación compuesta de rayos de longitudes de onda diferentes (CEI/38 65-20-030). (2) Radiación para la cual el espectro comprende múltiples longitudes de onda o un conjunto continuo de longitudes de onda (CEI/64 65-10-095). CF. homogeneous radiation, monochromatic radiation.

heterogeneous reactor (*Nucl*) reactor heterogéneo. Reactor en el cual los materiales del núcleo son distribuidos de tal suerte que sus características neutrónicas [neutron characteristics] no pueden describirse convenientemente con una hipótesis de repartición homogénea de dichos materiales en el núcleo (CEI/68 26-15-015). CF. homogeneous reactor.

heteropolar *adj*: heteropolar.

heteropolar alternator (*Elec*) alternador heteropolar.

heteropolar binding (*Quím*) enlace heteropolar.

heteropolar bond (*Quím*) enlace heteropolar. SIN. ionic bond.

heteropolar crystal lattice red cristalina heteropolar.

heteropolar field magnet (*Mág eléc*) inductor heteropolar. Inductor [field magnet] en el cual los polos que se suceden delante de un mismo punto del inducido [armature] son de nombre contrario [opposite polarity] (CEI/56 10-30-025).

heterosis (*Genética*) heterosis.

heterosphere heterosfera. Parte superior de la alta atmósfera, en la cual el oxígeno, el nitrógeno y otros gases no están en proporciones fijas, y en la cual se encuentran partículas de radiación y micrometeoroides.

heterostatic circuit (*Aparatos de medida*) montaje heterostático. v. **heterostatic method**.

heterostatic connection (*Elec*) conexión heterostática.

heterostatic method método heterostático. Modo de empleo de un electrómetro que exige la intervención de una fuente eléctrica exterior que dé origen a una diferencia de potencial constante. SIN. **montaje heterostático**—**heterostatic circuit** (CEI/58 20-40-195).

heterozygosity (*Genética*) heterocigisidad.

heterozygote (*Genética*) heterocigoto // *adj*: heterocigótico.

heterozygous *adj*: (*Genética*) heterocigótico.

heuristic *adj*: heurístico. (1) Que ayuda al descubrimiento de hechos o a la interpretación de verdades. (2) Que facilita la solución de problemas; que mejora la eficacia de un sistema o procedimiento de solución de problemas. (3) Perteneciente a los métodos de tanteo para la solución de problemas, en los cuales se descubren las soluciones por evaluación del progreso alcanzado en la consecución del resultado final.

heuristic program (*Comput*) programa heurístico. Conjunto de instrucciones que simula la actuación de los operadores en el planteo de problemas.

heuristic routine (*Comput*) rutina heurística. Rutina en la cual se ataca un problema por tanteo, y que con frecuencia implica "aprendizaje" por parte de la máquina.

hevea hevea. Árbol euforbiáceo que produce el látex; es de origen sudamericano.

hevea rubber goma de hevea. Goma que se extrae del árbol de su nombre (*hevea brasiliensis*). Es de uso generalizado para aislamiento eléctrico.

hex Abrev. de hexagon; hexagonal; hexa.

hex-head screw tornillo de cabeza hexagonal.

hex socket hueco hexagonal.

hex turret (*Tornos*) torreta hexagonal.

hex wrench llave hexagonal.

hexa hexa. Prefijo (del griego *hex*) que significa seis.

hexachlorethane (*Quím*) hexacloroetano.

hexachord (*Mús*) hexacordio. Tipo de escala de seis notas (y no de ocho), típica de los siglos XI al XVII.

hexad (*Cristalog*) eje senario.

hexad symmetry (*Cnstalog*) exasimetría.

hexadecimal notation notación hexadecimal. Notación en escala de 16, en la cual se utilizan los diez dígitos decimales (del 0 al 9) y otros seis dígitos (representados a veces por las seis primeras letras del alfabeto).

hexadecimal number system sistema de numeración hexadecimal. Sistema de numeración de base 16.

hexagon hexágono, exágono // *adj*: hexagonal, exagonal. V.TB. hex.

hexagon nut tuerca hexagonal.

hexagonal *adj*: hexagonal, exagonal.

hexagonal close-packed structure (*Cnstalog*) estructura hexagonal compacta.

hexagonal fuselage (*Avia*) fuselaje de sección hexagonal.

hexagonal nut tuerca hexagonal.

hexagonal system (*Cnstalog*) sistema hexagonal.

hexodo hexodo. Tubo electrónico de seis electrodos, entre los cuales se encuentra un cátodo, un ánodo y uno o más electrodos de mando. Los electrodos aparte del cátodo y el ánodo son generalmente en forma de rejillas (CEI/56 07-25-030).

HF Abrev. de high frequency.

HF alternator alternador de alta frecuencia.

HF bias (*Magnetófonos*) polarización de alta frecuencia. v. **bias**.

HF oscillator (*Rec*) oscilador de alta frecuencia, oscilador local de RF.

HF side (*Telecom*) lado de alta frecuencia.

HF tone control (*Electroacús*) corrector de agudos. Corrector de tonalidad que actúa en el registro alto de la gama musical.

HFDF Abrev. de high-frequency direction finder.

HFO Abrev. de high-frequency oscillator.
HFO signals (*Rec*) oscilaciones locales de alta frecuencia.
Hg Símbolo químico del mercurio [mercury].
HgTe Fórmula del telururo mercurio (mercuric telluride).
HH beacon radiofaro HH. Radiofaro omnidireccional con potencia de emisión superior a 2 kW.
HI (*Esquemas*) Abrev. de high || (*Entre aficionados radioteleg*) Abrev. de "me río".
hi-fi, hifi, HiFi (*slang*) (Se pronuncia *jai jai*) alta fidelidad, v. high fidelity.
hi-pot v. dielectric breakdown voltage.
hi-pot testing v. high-potential testing.
hi-potted probado a sobretensión, v. high-potential testing.
Hibbert flux standard patrón de flujo de Hibbert. Imán con entrehierro anular por el cual se deja caer una bobina para obtener una variación definida en el flujo magnético ligado a aquélla.
hickey (*Elec*) adaptador (de montaje). Accesorio utilizado para montar un aparato de luz en una caja de distribución o de salida [outlet box] o en un portaartefacto [pipe stud], y que tiene aberturas por las cuales pueden hacerse pasar los conductores | casquillo conector; aparato para doblar tubos.
hickory nogal (americano), hickoria (alba).
Hicks formula (*Fís*) fórmula de Hicks.
hidden commercial v. sneak commercial.
hierarchy jerarquía | sucesión. Serie de elementos o ítems clasificados por rango u orden.
hifi, HiFi v. hi-fi.
high alto (punto o lugar alto); máximo (valor o precio máximo) | (*i.e.* high school) escuela secundaria || (*Autos*) toma [velocidad] directa || (*Meteor*) centro [zona] de alta presión, región de altas presiones; anticiclón; zona anticiclónica; pico (en una superficie de presión constante) || *adj*: alto, elevado; encumbrado, eminente, superior, elevado; digno; poderoso || (*Colores*) vivo, intenso, brillante || (*Sonidos*) alto, agudo || (*Vientos*) fuerte || (*Precios*) alto, caro || (*Mezclas*) rico (en . . .) || *adv*: altamente; a gran altura; muy, sumamente; a precio subido [elevado].
high-acid waste residuos [desechos] muy ácidos.
high altitude gran altura.
high-altitude aircraft avión para vuelo a gran altura.
high-altitude bomber avión de bombardeo a gran altura.
high-altitude bombing bombardeo (aéreo) a gran altura.
high-altitude device dispositivo para grandes alturas, elemento para funcionamiento a gran altura. Ciertos tipos de elementos electrónicos empleados a bordo de aviones que se remontan a grandes alturas, trabajan bajo cubierta al vacío.
high-altitude engine (*Avia*) motor para vuelo a gran altura.
high-altitude flight vuelo a gran altura.
high-altitude flying suit traje para vuelo a gran altura.
high-altitude sounding rocket cohete sonda para grandes alturas.
high ambient noise ruido ambiente intenso.
high-angle radiation (*Radio*) radiación en ángulo elevado.
high band banda alta. (1) En televisión, banda que comprende los canales del 7 al 13, entre 174 y 216 MHz. La denominada *banda baja* [low band] comprende los canales del 2 al 6, entre 54 y 88 MHz. Entre estas dos bandas se encuentra la de radiodifusión por modulación de frecuencia. (2) En los sistemas de telecomunicación de onda portadora, banda de frecuencias empleada para la transmisión en uno de los sentidos de una sección del sistema; para la transmisión en el sentido opuesto se emplearía una banda de frecuencias inferiores, denominada *banda baja* [low band].
high bar (*Sistematización de datos*) barra de saltos alta.
high bit rate alta velocidad de transferencia de bits.
high blocking (*Telef*) alto factor de bloqueo.
high boost refuerzo de las altas frecuencias. SIN. high-frequency compensation.
high breaking point elevada resistencia a la rotura.
high BTU gas gas de gran potencia calorífica.

high-carbon steel acero duro, acero rico en carbono.
high cloud (*Meteor*) nube alta,
high-coercive-force material material de gran poder coercitivo [de gran fuerza coercitiva].
high coercive material v. high-coercive-force material.
high-coercivity tape cinta de fuerte campo coercitivo.
high conductivity alta conductibilidad.
high-confidence *adj*: de gran confiabilidad.
high-contrast image imagen muy contrastada, imagen de gran contraste. En cine y televisión, imagen en la que es muy fuerte el contraste entre el blanco y el negro, y en la cual es deficiente la reproducción de los grises.
high-copper alloy aleación rica en cobre.
high-cost-of-living allowance compensación por carestía de la vida.
high current corriente intensa [fuerte]. CF. overcurrent.
high-current discharge descarga de corriente intensa.
high-current gas discharge descarga de gas de corriente intensa.
high-current power rectifier rectificador de potencia para corrientes fuertes, rectificador para grandes amperajes.
high-current rectifier rectificador para grandes amperajes.
high-current resistor resistor para corrientes fuertes.
high-current terminal terminal de alta capacidad de corriente.
high definition (*Cine/Tv/Facsimile*) gran definición, nitidez (de imagen). SIN. high resolution || (*Fotog*) gran claridad (de copia) || (*Opt*) gran poder separador. SIN. high resolution.
high-definition image imagen nítida, imagen de gran definición. Imagen de gran claridad y precisión de detalles. SIN. sharp [high-definition] picture.
high-definition picture v. high-definition image.
high-definition television televisión de alta definición. Televisión con elevado número de elementos de imagen.
high-density assembly (*Elec*) conjunto [bloque] de alta densidad, microestructura de elementos discretos. Microestructura (v. microstructure) realizada con componentes discretos fabricados y probados antes de ensamblarlos e interconectarlos para formar con ellos un conjunto o bloque. CF. microelectronics.
high-density circuit packaging (*Elec*) realización con elevada densidad de circuitos.
high-efficiency amplifier amplificador de alto rendimiento. Amplificador lineal utilizado en transmisores de radio, basado en la variación de la impedancia de la carga, y en cuya etapa final se utilizan dos tubos acoplados por un filtro de cuarto de onda. Uno de los tubos suministra toda la potencia recibida por la carga hasta cierto nivel de portadora; por encima de este nivel, el segundo tubo aporta progresivamente mayor potencia. SIN. Doherty amplifier.
high-efficiency modulation modulación de alto rendimiento.
high-energy accelerator (*Nucl*) acelerador de alta energía. SIN. high-energy machine.
high-energy alpha particle partícula alfa de alta energía.
high-energy component (*Nucl*) componente de alta energía.
high-energy deutron deuterón de alta energía.
high-energy fission (*Nucl*) fisión inducida por neutrones rápidos.
high-energy gamma radiation radiación gamma de alta energía.
high-energy-level pile (*Nucl*) reactor de alta potencia. SIN. high-power pile
high-energy machine v. high-energy accelerator.
high-energy material material de alta energía. Material magnético con producto energético [energy product] elevado; son de esta clase los materiales utilizados para la fabricación de imanes permanentes. SIN. hard magnetic material.
high-energy neutron neutrón de gran energía.
high-energy particle (*Nucl*) partícula de alta energía.
high-energy particle accelerator acelerador de partículas de alta energía.
high-energy physics física de alta energía. Física que estudia las partículas subatómicas aceleradas (artificialmente o por causas

naturales) a muy altos niveles **energéticos**, como p.ej. los rayos cósmicos.

high-energy quantum cuanto de gran energía.

high-energy region (*Nucl*) región [zona] de gran energía.

high energy yield gran rendimiento energético.

high epithermal-neutron range gama de alta energía de los neutrones epitérmicos. La comprendida entre 1 y 100 keV.

high explosive alto explosivo.

high fast flux (of neutrons) flujo rápido intenso (de neutrones).

high fidelity alta fidelidad. (1) En general, alto grado de exactitud en la reproducción de imágenes o sonidos. (2) En la aplicación más común del término, reproducción fiel de los sonidos musicales amplificados, transmitidos por radio, registrados en disco fonográfico o en cinta magnetofónica, o escuchados mediante auriculares o altavoces. Las características de la alta fidelidad son: amplia gama de **frecuencias**, amplio margen dinámico, y ausencia de distorsión y ruidos. SIN. alta calidad, calidad profesional. AFINES: calidad **tonal**, nitidez, rendimiento de potencia, intensidad sonora, nivel de ruido, equilibrio estereofónico, amortiguación, curva de respuesta, inteligibilidad, reproducción de graves, dispersión de los agudos, **delineación** de matices tonales, relieve musical, **audiófilo**, audiomusical, electroacústico, caja acústica, mueble de altoparlante.

high-fidelity audio hobbyist audiófilo, aficionado a las instalaciones audiomusicales. SIN. **audiophile**.

high-fidelity audio measurements mediciones de audiofrecuencia en sistemas de reproducción musical de alta fidelidad.

high-fidelity enthusiast audiófilo, entusiasta de las instalaciones audiomusicales. SIN. **audiophile**.

high-fidelity equipment equipo de alta fidelidad; sistema electroacústico para reproducción musical de alta calidad.

high-fidelity fan audiófilo, aficionado [amante] de la alta fidelidad. SIN. **audiophile**.

high-fidelity headphones audífonos de alta fidelidad. Se usan mayormente en los estudios de cine sonoro, en los de grabación de discos, y en otras aplicaciones en las que se necesita vigilar la calidad de un programa audible. También se utilizan para escuchar música con máximo efecto estereofónico.

high-fidelity music show exposición de sistemas para reproducción musical de alta calidad, salón de la música por alta fidelidad.

high-fidelity receiver receptor de alta fidelidad.

high-fidelity recording registro de alta fidelidad; disco de alta fidelidad.

high-fidelity reproduction reproducción de alta fidelidad.

high-field-emission arc arco con efecto de campo. Descarga de arco en el cual la emisión electrónica se debe al efecto de un campo eléctrico elevado en la vecindad inmediata del cátodo, siendo despreciable la emisión termoelectrónica (CEI/56 07-13-070).

high filter filtro de alta frecuencia, filtro atenuador de agudos. En los sistemas de reproducción musical, filtro que atenúa la respuesta de alta frecuencia; se utiliza para reducir ciertos tipos de ruido, tales como el de superficie de los discos [record scratch] y el soplo de la cinta magnetofónica [tape hiss], y para limitar la gama del registro alto si existe en éste alguna distorsión.

high-flux reactor (*Nucl*) reactor de alto flujo de neutrones, reactor de hiperflujo neutrónico. Reactor que trabaja con gran densidad de potencia, de lo cual resulta un flujo intenso de neutrones originado por un régimen elevado de fisiones por unidad devolumen.

high frequency [HF] (*Radiocom*) alta frecuencia. Frecuencia comprendida entre los límites de 3 y 30 MHz (límites de las ondas decamétricas). v. nomenclature of frequency bands || (*Sist de corriente portadora*) alta frecuencia, corriente portadora (en oposición a las frecuencias de la banda telefónica). SIN. carrier current || (*Telecom*) alta frecuencia, radiofrecuencia (en oposición a audiofrecuencia).

high-frequency alternator (*Radiocom*) alternador de alta frecuencia. Alternador que funciona en condiciones de producir

corrientes de alta frecuencia (radiofrecuencia) (CEI/38 60-10-060).

high-frequency amplifier (*Radiocom*) amplificador de alta frecuencia. Denominación que se da a los amplificadores insertados en circuitos recorridos por corrientes de alta frecuencia (CEI/38 60-35-060).

high-frequency antenna antena para altas frecuencias, antena para ondas cortas.

high-frequency bias v. high-frequency biasing.

high-frequency biasing polarización de alta frecuencia, preimánación por corriente de alta frecuencia. Onda sinusoidal que se mezcla con la señal registrada en cinta magnética, con el fin de mejorar la linealidad y gama dinámica del registro; la frecuencia de dicha onda es habitualmente tres o cuatro veces la más alta contenida en la información que se registra. V.TB. magnetic biasing, bias oscillator.

high-frequency boost refuerzo de las frecuencias altas. v. high-frequency compensation.

high-frequency broadcast band banda de radiodifusión de altas frecuencias [ondas cortas].

high-frequency broadcast station estación radiodifusora de alta frecuencia, emisora de onda corta.

high-frequency broadcast transmitter transmisor de radiodifusión de alta frecuencia [onda corta].

high-frequency broadcasting radiodifusión por altas frecuencias [ondas cortas].

high-frequency carrier-current telephone channel canal de comunicación telefónica por corriente portadora de alta frecuencia.

high-frequency carrier telegraphy telegrafía por corrientes portadoras de alta frecuencia. Telegrafía por corrientes portadoras cuyas frecuencias son superiores a las de la banda telefónica. SIN. **superacoustic telegraphy**. CF. **voice-frequency telegraphy**.

high-frequency choke choque de alta frecuencia, bobina ahogadora de RF. Dícese en oposición al choque de audiofrecuencia (baja frecuencia).

high-frequency compensating network red correctora de la respuesta de alta frecuencia.

high-frequency compensation compensación de alta frecuencia, corrección de las altas frecuencias. En televisión, corrección de la respuesta de un amplificador u otro sistema, destinada a reforzar las componentes de alta frecuencia en relación con las del resto de la banda amplificada o transmitida. SIN. **high [high-frequency] boost**. CF. **high peaker**.

high-frequency current corriente de alta frecuencia.

high-frequency deemphasis filter (*Fonog*) filtro de desacentuación de alta frecuencia.

high-frequency direction finder [HFDF] radiogoniómetro de alta frecuencia.

high-frequency driver (*Electroacús*) excitador [transductor] de alta frecuencia, altavoz excitador de agudos.

high-frequency end extremo de alta frecuencia.

high-frequency furnace horno de alta frecuencia. Horno de inducción [induction furnace] alimentado por corrientes de alta frecuencia (CEI/38 40-15-025). SIN. **coreless-type** induction furnace.

high-frequency heating calentamiento por alta frecuencia. Calentamiento de un cuerpo sometándolo a un campo intenso de alta frecuencia. Divídese en **calentamiento dieléctrico** [dielectric heating] y **calentamiento por inducción** [induction heating]. SIN. electronic heating, **radiothermics**.

high-frequency induction furnace horno de inducción de alta frecuencia. v. high-frequency furnace.

high-frequency induction heater v. high-frequency induction furnace.

high-frequency loss pérdida en alta frecuencia.

high-frequency oscillator oscilador de alta frecuencia || (*Rec*) oscilador de alta frecuencia, oscilador local de RF. CF. beat-fre-

quency oscillator.
high-frequency oscillator injection inyección de oscilaciones locales de alta frecuencia. CF. HFO signals.
high-frequency radio connection enlace radioeléctrico por altas frecuencias [ondas decamétricas].
high-frequency resistance resistencia en alta frecuencia, resistencia a las altas frecuencias. Resistencia total que presenta un elemento o dispositivo a la corriente alterna, y que incluye, además de la resistencia a la continua (resistencia óhmica), las pérdidas dieléctricas y las atribuibles a las corrientes de Foucault, la histéresis, y el efecto corona. SIN. effective [alternating-current, radio-frequency] resistance.
high-frequency transformer transformador de alta frecuencia.
high-frequency transmitter transmisor de alta frecuencia, emisor de onda corta.
high-frequency treatment (*Electromedicina*) terapia de alta frecuencia. Empleo terapéutico de oscilaciones fuertemente amortiguadas, de alta frecuencia y de alta tensión, aplicadas en forma de trenes bien espaciados y de débil corriente.
high-frequency trimmer condensador compensador de altas frecuencias. En los receptores superheterodinos, condensador de compensación que corrige la calibración de un circuito resonante en el extremo de alta frecuencia de la gama de sintonía.
high-frequency unit unidad de alta frecuencia || (*Electroacús*) reproductor de agudos. SIN. tweeter.
high-frequency welding soldadura con corriente de alta frecuencia. SIN. radio-frequency welding.
high-g test ensayo de aceleración elevada.
high gain alta ganancia.
high-gain amplifier amplificador de alta ganancia.
high-gain antenna antena de alta ganancia.
high-gain antenna array red de antena de alta ganancia, antena múltiple de alta ganancia.
high-gain loop bucle de alta ganancia. En los sistemas de transmisión y recepción, circuito cerrado en el cual la ganancia es excesiva y tiende a producir inestabilidad y canto (v. *singing*).
high-gain tube (*Elec*n) tubo de alto μ , válvula de alto factor de amplificación.
high-gamma tube (*To*) tubo de alto gamma, tubo de gamma elevado. (1) Tubo tomavistas cuya tensión de salida varía uniformemente en función de la intensidad luminosa en la imagen. (2) Tubo de imagen o cinescopio en el cual la intensidad luminosa en la pantalla es directamente proporcional a la tensión de rejilla de control.
high grade alta [buena] calidad, calidad excelente || (*Combustibles*) gran poder calorífico || (*Minerales*) ley alta.
high-grade cryptographic system sistema criptográfico de alto índice. Sistema criptográfico que resiste el análisis criptográfico [cryptanalysis] por un tiempo largo o indefinido. CF. low-grade cryptographic system, *cryptography*.
high-grade nuclear fuel combustible nuclear de buena calidad.
high-grade uranium ore mineral [mena] de uranio de alta ley.
high heat sobrecalentamiento; calor intenso.
high-impact *adj*: resistente a los golpes, de gran resistencia al impacto, de alto coeficiente de resistencia a la rotura.
high impedance alta impedancia, impedancia elevada.
high-impedance output salida de alta impedancia.
high-impedance relay relé de alta impedancia, relevador de gran impedancia.
high-impedance triode triodo de alta impedancia, triodo con impedancia interna de elevado valor.
high-intensity carbon arc (*Alumbrado*) lámpara de arco de carbono de alta intensidad. Lámpara de arco entre carbones que trabajan con intensidad particularmente elevada, de manera que la llama contribuye en forma apreciable a la emisión luminosa (CEI/58 45-40-140).
high-intensity-flash capacitor capacitor para destellos ultraintensos. Capacitor cuya corriente de descarga se utiliza para

obtener destellos luminosos de gran intensidad, como los usados p.ej. en los estroboscopios.
high-intensity light luz de gran intensidad.
high-intensity light source fuente luminosa de gran intensidad.
high inverse-voltage rectifier (*Dispositivos semicond*) rectificador de cresta de tensión. Rectificador de cristal cuya característica presenta en el sentido inverso un máximo de tensión elevada, seguido de un intervalo de pendiente negativa (CEI/56 07-50-115).
high ion density area zona de alta intensidad iónica.
high-level coverage distribución de alto nivel. En electroacústica, sonorización de locales (salas de audiciones o espectáculos, salones de baile) mediante un altavoz o un número corto de ellos situados en un mismo punto del local y que trabajan a potencia suficiente para cubrir toda la zona de audición. CF. low-level coverage.
high-level detector detector de alto nivel. Detector cuya característica (corriente en función de la tensión) es esencialmente una recta o dos rectas que se cortan y que se extienden hasta valores elevados de tensión de entrada. SIN. detector lineal [de potencia]—**linear** [power] detector.
high-level firing time tiempo de establecimiento de la descarga. En los tubos de conmutación de radiofrecuencia (v. switching tube), tiempo necesario para que se establezca la descarga a partir del instante de aplicación de la potencia de RF.
high-level forecasting (*Meteor*) pronóstico a gran altura.
high-level grid modulation modulación de alto nivel por rejilla.
high-level modulation modulación de alto nivel. En los transmisores de radio, modulación que se efectúa en la última etapa de RF; en un sistema cualquiera, modulación que tiene lugar en un punto donde la potencia en juego es aproximadamente la de salida del sistema.
high-level radiation radiación de alto nivel de energía.
high-level radiation source fuente de irradiación intensa.
high-level radio-frequency signal señal de radiofrecuencia de alto nivel. Señal de RF de potencia suficiente para provocar la descarga en un tubo de conmutación de radiofrecuencia (v. switching tube).
high-level voltage standing-wave ratio razón de ondas estacionarias de alto nivel. Razón de ondas estacionarias de tensión debidas a un tubo conmutador de RF en estado de descarga. Se refiere al tubo en su montura, intercalado entre un generador y una terminación adaptada en una guía de ondas. v. switching tube.
high-level waste (*Nucl*)residuos de gran radiactividad.
high-lift device (*Aeron*)dispositivo hipersustentador.
high-light v. highlight.
high line group (*Multiplex por división de frec*) grupo alto de línea. v. low line group.
high-low combiner combinador de canales altos y bajos. Se utiliza en los sistemas de distribución de señales de antena a varios televisores.
high-low passing control (*Sistematización de datos*) control de pasada por alto-bajo.
high-low pressure cutout switch disyuntor (protector) de dos presiones. Se utiliza en instalaciones de climatización para detener automáticamente el grupo motocompresor si la presión se eleva o baja demasiado.
high-mass bells, high-mass call llamada a misa solemne. CF. low-mass bells.
high modulation rate (*Telecom*) gran rapidez de modulación.
high- μ tube (*Elec*n) tubo de alto μ , válvula de gran pendiente [de alto factor de amplificación].
high- μ valve (GB) v. high- μ tube.
high-neutron-flux pile (*Nucl*)pila de alto flujo de neutrones.
high note (*Mús*)nota alta, nota aguda.
high-note reproduction (*Electroacús*) reproducción de los agudos.

high-note response (*Electroacús*) respuesta de agudos.
high-octane fuel combustible de alto número de octano.
high-octane gasoline gasolina de alto número de octano.
high-overload characteristics características de gran capacidad de sobrecarga.
high-overload relay relé con gran capacidad de sobrecarga.
high-pass filter filtro pasaalto, filtro de paso alto. (1) Filtro con una sola banda pasante que se extiende desde una frecuencia de corte [cutoff frequency] hasta una frecuencia infinita. (2) Filtro de frecuencias [frequency filter] que deja pasar todas las comprendidas entre una determinada (distinta de cero), que se dice *frecuencia de corte*, y la más elevada del espectro.
high peaker (*Tv*) red correctora de la respuesta de alta frecuencia, corrector de alta frecuencia. SIN. high-frequency compensating network.
high peaking (*Tv*) compensación de alta frecuencia.
high-peaking circuit circuito compensador de altas frecuencias.
high performance elevadas características (de comportamiento).
high-performance *adj.*: de altas [elevadas] características, de alto rendimiento.
high-performance aircraft avión de elevadas características, avión de altas performances.
high-performance characteristics elevadas características de comportamiento, excelentes características de funcionamiento.
high-performance research reactor (*Nucl*) reactor de investigación de gran rendimiento.
high-permeability nickel-iron alloy aleación hierro-níquel de alta permeabilidad (magnética).
high-permeability steel acero de elevada permeabilidad (magnética).
high pitch (*Acús/Mús*) tono agudo || (*Hélices*) paso máximo.
high-pitch reproduction (*Electroacús*) reproducción de agudos.
high potential alto potencial.
high-potential test ensayo de sobretensión, prueba de hipervoltaje.
high-potential testing v. **high-potential test, high-voltage test**.
high-potting ensayo a alta tensión. Ensayo efectuado por la aplicación de alta tensión eléctrica, generalmente en fábrica.
high-power broadcast transmitter transmisor de radiodifusión de alta potencia.
high-power loudspeaker altavoz de gran capacidad de potencia; altoparlante de gran rendimiento acústico.
high-power pile (*Nucl*) reactor de alta potencia.
high-power pulsed discharge descarga pulsante de gran potencia.
high-power rectification (*Elec*) rectificación de gran potencia.
high-power rectifier rectificador de alta potencia, rectificador para grandes amperajes.
high-power short-wave transmitter transmisor de onda corta de alta potencia.
high-power triode triodo de alta potencia.
high-power tube tubo (electrónico) de alta potencia.
high-power valve (GB) v. high-power tube.
high-powered engine motor de gran potencia.
high-powered equipment equipo de gran potencia.
high pressure alta presión.
high-pressure area (*Meteor*) zona de alta presión; anticiclón.
high-pressure cloud chamber cámara de niebla de alta presión. Cámara de niebla en la cual el gas se mantiene a gran presión, con el fin de reducir la penetración máxima de las partículas de alta energía y aumentar así la probabilidad de observar los fenómenos de interés.
high-pressure laminate estratificado de alta presión. Plástico formado por capas superpuestas de resinas sintéticas, fabricado a presiones generalmente superiores a 70 kg/cm².
high-pressure lubricant lubricante de alta presión.

high-pressure mercury lamp v. high-pressure mercury-vapor lamp.
high-pressure mercury-vapor lamp lámpara de vapor de mercurio a alta presión. Tubo de descarga que contiene gas inerte y una pequeña cantidad de mercurio. La descarga inicial a través del gas provoca el calentamiento y la vaporización del mercurio, después de lo cual la descarga a través del vapor de mercurio produce una luz muy intensa.
high-pressure vacuum pump (*Convertidores estáticos*) bomba de vacío preliminar. Bomba de vacío [vacuum pump] que aspira los gases impelidos por la bomba de vacío elevado y los impele a la presión atmosférica (CEI/56 11-15-095). CF. low-pressure vacuum pump.
high Q (*Elec*) alto Q.
high Q factor (*Elec*) alto factor Q, alto factor de sobretensión.
high-radiation flux flujo de alta radiación.
high-range measuring instrument instrumento de medida de amplia gama.
high-rate battery charger cargador de batería para alto régimen de carga.
high-rate discharge (*Acum*) descarga a régimen elevado, descarga fuerte.
high-rate pulse generator generador de impulsos de alta velocidad.
high-ratio isolator desacoplador [separador] de elevada eficacia direccional.
high-ratio pulsing (*Radar*) pulsación de elevada relación; elevada relación de duración de impulsos.
high-recombination-rate contact contacto de alta velocidad de recombinación. Contacto entre semiconductores o entre un semiconductor y un metal, en el cual las concentraciones de portadores en equilibrio térmico son sensiblemente independientes de la densidad de corriente.
high-reliability electric line línea eléctrica de gran seguridad de servicio. Línea que responde a las exigencias precisadas en las "Directivas atinentes a la protección de las líneas de telecomunicación contra las acciones perjudiciales de las líneas eléctricas", lo que permite suponer corto el número de sus fallas capaces de afectar las líneas de telecomunicación, y corta la duración de tales fallas.
high-reliability relay relé de alto factor de seguridad, relé de elevada seguridad funcional.
high-reliability tube (*Elec*) tubo de alto factor de seguridad, válvula reforzada.
high resistance alta resistencia.
high-resistance ignition cable cable de encendido de alta resistencia. Cable de encendido (motores) con elevado valor de resistencia eléctrica; se utiliza para la supresión de perturbaciones en la recepción de radio.
high-resistance joint soldadura de alta resistencia. Soldadura entre conductores que, por haber quedado defectuosa, introduce un valor perjudicial de resistencia entre los mismos.
high-resistance probe sonda [punta exploradora] de alta resistencia. Sonda o punta exploradora que en el caso típico convierte la gama "R × 10 000 Ω" de un multímetro a la gama de "R × 100 000 S", permitiendo así medir valores de resistencia hasta 200 MΩ, en lugar de los 20 MΩ habituales. Se utiliza p.ej. para medir resistencias de aislación entre terminales de zócalo, y entre el primario y el secundario de un transformador de oscilador de cuadro (televisión). v. **probe**.
high-resistance short cortocircuito de alta resistencia, fuga. En las válvulas electrónicas, paso de alta resistencia entre elementos internos. SIN. leakage. CF. direct short.
high-resistance voltmeter voltímetro de alta resistencia (interna). Voltímetro cuya resistencia interna es no menor de 10 000 ohmios por voltio. Cuanto mayor es la resistencia por voltio, menor es la corriente que el instrumento toma del circuito en el cual se efectúa la medida.

high resolution alta resolución, gran resolución.
high-resolution method (*Nucl*) método de gran resolución.
high-resolution power supply fuente de alimentación de gran resolución [finura] de ajuste. Fuente de alimentación cuya tensión de salida puede variarse por incrementos muy pequeños (p.ej. de 1 a 5 mV), y que se utiliza p.ej. para la calibración de instrumentos. Se trata siempre de una fuente de gran estabilidad y muy buen filtraje.
high-resolution radar radar de gran resolución [poder separador].
high resolving power gran poder separador [resolutivo].
high sea (*Oceanog*) mar gruesa.
high seas alta mar.
high-seas frequency (*Radiocom*) frecuencia para servicio de alta mar.
high-seas navigation navegación de altura.
high-seas telephone service servicio telefónico de alta mar.
high-security electric line v. **high-reliability electric line**.
high sensitivity alta sensibilidad.
high-sensitivity field-strength meter medidor de campo de gran sensibilidad.
high-shock *adj*: a prueba de sacudidas fuertes. CF. **high-impact**.
high side (*Elec*) lado de alto potencial, polo "vivo". CF. **low side** || (*Sist de refrig*) lado de alta, parte de alta (presión).
high-side pressure presión del lado de alta.
high skip bar (*Sistematización de datos*) barra de saltos alta.
high-slope tube v. **high-mu tube**.
high speed alta velocidad, gran velocidad.
high-speed *adj*: rápido, ultrarrápido, ultraveloz, de alta velocidad.
high-speed adjustment ajuste de alta velocidad.
high-speed airplane avión de gran velocidad.
high-speed bomber bombardero rápido, avión rápido de bombardeo.
high-speed brass latón de corte rápido.
high-speed bus (*Comput*) v. **memory register**.
high-speed carry (*Comput*) transporte rápido [de alta velocidad].
 (1) Clase de transporte en el cual el exceso de entrada a una columna produce un exceso de salida en esa misma columna, por ser 9 la suma de ésta sin el exceso. (2) Clase de transporte en el cual, en lugar del proceso de adición normal, se emplea uno especial que lleva el exceso, a gran velocidad, a la columna en la cual realmente se suma el mismo. SIN. **standing-on-nines carry**.
high-speed centrifuge centrífuga ultraveloz.
high-speed charged particle partícula cargada rápida.
high-speed circuit-breaker (*i.e.* **direct-current high-speed circuit-breaker**) disyuntor ultrarrápido (de corriente continua). Disyuntor cuyo tiempo de corte es particularmente breve, con el fin de que la corriente de cortocircuito no pueda alcanzar su valor máximo (CEI/5715-30-035).
high-speed computer calculador rápido, computadora ultrarrápida.
high-speed data transfer transferencia de datos a alta velocidad. CF. **high bit rate**.
high-speed drill barrena de alta velocidad.
high-speed drilling machine taladradora rápida.
high-speed eject (*Sistematización de datos*) descarga a alta velocidad.
high-speed electron electrón rápido.
high-speed electron beam haz de electrones rápidos.
high-speed exit taxiway (*Avia*) salida de pista a gran velocidad. SIN. **high-speed turnoff taxiway**.
high-speed facsimile equipment aparato de facsímil de gran velocidad.
high-speed fading (*Radiocom*) desvanecimiento rápido.
high-speed feed alimentación a alta velocidad.
high-speed fission neutron neutrón de fisión rápido.
high-speed international telecommunications route arteria

[ruta] internacional de telecomunicaciones a gran velocidad de transmisión.
high-speed ion ion rápido.
high-speed ionized helium atom átomo de helio ionizado rápido.
high-speed lens (*Cine, Fotog*) objetivo de gran apertura.
high-speed memory (*Comput*) memoria rápida [de alta velocidad]. SIN. **rapid memory**.
high-speed Morse equipment equipo Morse de alta velocidad, aparato de telegrafía Morse rápida.
high-speed Morse receiving equipment aparato receptor de telegrafía Morse de alta velocidad.
high-speed Morse telegraphy telegrafía Morse rápida.
high-speed Morse transmitting equipment aparato transmisor de telegrafía Morse rápida.
high-speed neutron neutrón rápido.
high-speed neutron fission cross-section sección eficaz de fisión por neutrones rápidos.
high-speed oscillography oscilografía de alta velocidad.
high-speed oscilloscope osciloscopio de alta velocidad.
high-speed particle partícula rápida.
high-speed photographic measurement technique técnica de medida por fotografía ultrarrápida.
high-speed photography fotografía ultrarrápida.
high-speed printer impresora ultrarrápida. SIN. **line printer**.
high-speed pulses impulsos rápidos.
high-speed punch (*Sistematización de datos*) perforadora de alta velocidad.
high-speed punching equipment equipo perforador de alta velocidad.
high-speed relay relé rápido, relevador de acción rápida. Relé o relevador calculado especialmente para que sea corto el tiempo de accionamiento [operate time] y/o el tiempo de desaccionamiento [release time].
high-speed steel acero de corte rápido.
high-speed storage (*Sistematización de datos*) almacenamiento de alta velocidad.
high-speed switch (*Elec*) conmutador rápido | (*Telecom*) selector rápido.
high-speed switching circuit circuito de conmutación rápida.
high-speed telegraph tone tono telegráfico de manipulación rápida.
high-speed telegraph transmission transmisión telegráfica de alta velocidad. Transmisión Morse a mayor velocidad de la que es posible con el manipulador corriente o el semiautomático, o a mayor velocidad de la que es posible recibir a oído.
high-speed test prueba a gran velocidad.
high-speed transport transporte rápido; desplazamiento a alta velocidad.
high-speed turnoff taxiway v. **high-speed exit taxiway**.
high-speed wind power plant aeromotor de gran velocidad de rotación.
high-speed wind tunnel (*Aeron*) túnel aerodinámico para grandes velocidades.
high state (*Circ elec n de conmut*) estado de alto nivel.
high-strength brass latón forjable. Latón con composición aproximada del 60 por 100 de cobre y 40 por 100 de cinc, a los cuales se añaden pequeñas cantidades de aluminio, hierro y manganeso con el fin de aumentar la resistencia. CF. **bronze**, **manganese bronze**.
high temperature temperatura elevada, alta temperatura.
high-temperature *adj*: de alta temperatura; refractario; resistente a las temperaturas elevadas.
high-temperature plasma (*Fis*) plasma de alta temperatura.
high-temperature processing tratamiento a alta temperatura.
high-temperature reactor (*Nucl*) reactor de alta temperatura. Reactor cuya temperatura es lo bastante alta para la producción de energía mecánica con buen rendimiento.
high-tensile *adj*: (*Met*) de gran resistencia a la tracción.

high tension [HT] alta tensión. (1) Tensión peligrosa, del orden de los millares de voltios. (2) En inglés europeo, tensión de ánodo; tensión del orden de los centenares de voltios. SIN. high voltage.

high-tension battery batería de alta tensión.

high-tension cable cable de alta tensión.

high-tension coil bobina de alta tensión.

high-tension current corriente de alta tensión.

high-tension keying manipulación en la alta tensión. Manipulación de un transmisor radiotelegráfico por corte de la alta tensión a una de las etapas.

high-tension overhead line línea aérea de alta tensión.

high-tension static machine generador electrostático de alta tensión. v. **Van de Graaff** generator.

high-tension (winding) regulating transformer (*Tracción eléc*) transformador de regulación (en el arrollamiento) de alta tensión. Transformador en el cual la regulación se efectúa por modificación de la tensión aplicada a su arrollamiento de alta tensión. Los bornes de este arrollamiento van conectados a las tomas de regulación de otro arrollamiento de alta tensión del mismo o de otro transformador (CEI/57 30-15-770). CF. low-tension (winding) regulating transformer.

high-test gasoline gasolina de alto número de octano.

high tide (*Oceanog*) marea alta, pleamar. CF. low tide, outgoing tide.

high tone (*Mús, Electroacús*) tono alto, sonido agudo.

high-tone boosting refuerzo de tonos altos.

high-usage trunk (*Telecom*) troncal de explotación intensa, grupo interurbano de mucha utilización.

high vacuum alto vacío, vacío elevado, alto grado de vacío. TB. vacío profundo. En electrónica, grado de vacío tal que no puede ocurrir ionización, por ser casi absoluta la ausencia de gases o vapores. SIN. hard vacuum.

high-vacuum gage medidor de alto vacío.

high-vacuum phototube fototubo [válvula fotoeléctrica] de alto vacío.

high-vacuum rectifier rectificador de alto vacío.

high-vacuum thermopar termopar de alto vacío.

high-vacuum tightness hermeticidad al alto vacío. CF. hermetic.

high-vacuum tube tubo (electrónico) de alto vacío, válvula (electrónica) de alto vacío. SIN. hard tube. v. getter.

high-velocity electron electrón rápido. SIN. high-speed electron.

high-velocity electron beam haz de electrones rápidos.

high-velocity scanning (*Tv*) exploración con electrones rápidos. Exploración de un blanco (anticátodo) con electrones de tal velocidad que el cociente de emisión secundaria es mayor que la unidad; es decir, que es mayor el número de los electrones que abandonan el blanco, que el de los que inciden sobre él.

high voltage alto voltaje, alta tensión. CF. **high** tension.

high-voltage apparatus aparato de alta tensión.

high-voltage capacity capacidad de alta tensión.

high-voltage cover tapa protectora contra alta tensión. Tapa que cubre terminales o piezas conectadas a alta tensión, para prevenir contactos peligrosos.

high-voltage feed alimentación a alta tensión.

high-voltage flyback power supply v. flyback power supply.

high-voltage oil-filled capacitor capacitor de alta tensión en aceite.

high-voltage power supply fuente (de alimentación) de alto voltaje, fuente de alta tensión.

high-voltage probe sonda [punta exploradora] de alta tensión. v. **probe**.

high-voltage rectifier rectificador de alta tensión [de alto voltaje].

high-voltage regulation control control de regulación de alta tensión. Resistor variable que permite ajustar el porcentaje de la alta tensión aplicado al tubo regulador.

high-voltage regulator regulador de alta tensión.

high-voltage roentgen therapy radioterapia [roentgenoterapia] a alta tensión. Roentgenoterapia utilizando tensiones de 200 a 500 kilovoltios. NOTA: Es término desaconsejado (CEI/64 65-25-025). CF. low-voltage **roentgen therapy, medium-voltage roentgen therapy**.

high-voltage supply alimentación de alta tensión.

high-voltage surge sobretensión.

high-voltage test ensayo de alta tensión. Ensayo en el cual se comprueba la eficacia del aislamiento de un elemento, dispositivo o aparato, aplicándole una tensión superior a la de servicio. SIN. high-potential testing.

high-voltage transformer transformador de alta tensión | transformador de tensión de ánodos. Transformador que suministra la alta tensión que, después de rectificadora y filtrada, se aplica a los ánodos de p.ej. un radiotransmisor. CF. **filament transformer**.

high-voltage winding arrollamiento de alta tensión, devanado de alto voltaje.

high water (*Oceanog*) pleamar. SIN. high tide.

high wave onda de gran amplitud.

high wing (*Avia*) ala alta.

high wing loading (*Avia*) gran carga alar.

high-wing monoplane monoplano de ala alta.

higher *adj*: alto, elevado, superior || (*Mat*) de orden superior.

higher algebra álgebra superior. SIN. análisis matemático.

higher atmosphere alta atmósfera.

higher-frequency component componente de frecuencia superior.

higher-frequency spectrum espectro de frecuencias superiores.

higher isotope isótopo más pesado.

higher mathematics matemáticas superiores, matemática superior.

higher-order *adj*: de orden superior, de orden elevado.

higher-order approximation aproximación de orden elevado.

higher-order harmonic armónica de orden superior.

higher-order mode (*Osc, Guías de ondas*) modo de orden superior.

higher-order-mode resonance resonancia en modo de orden superior.

higher-order propagating mode (*Guías de ondas*) modo superior de propagación.

highest common factor (*Ant*) máximo común divisor.

highest-frequency multiplex channel canal de frecuencia más alta del (sistema) multiplex. SIN. top channel.

highlight punto sobresaliente; rasgo saliente; lo más notable, lo más interesante (de un viaje, de un acto, de una fiesta); evento [detalle] de gran significado || (*Alumbrado*) punto de luz; realce (de un objeto) (por alumbrado especial) || (*Cuadros*) claro, toque de luz || (*Fotog*) blanco, toque de luz || (*Objetos pulidos*) parte de mayor brillo || (*Tv*) zona de luz, zona de fuerte iluminación, parte brillante [clara] (de la imagen); parte más brillante (de la imagen); brillo máximo. CF. **shadow** || (*Galvanoplastia*) **highlights**: puntos brillantes. Partes de cualquier objeto metálico que son más tocadas en las operaciones de abrillantado [buffing] o de pulido [polishing] y que, por consiguiente, tienen el mayor lustre (CEI/60 50-30-225) // *verbo*: alumbrar con intensidad, iluminar intensamente, inundar de luz; realzar, hacer resaltar, poner de relieve; destacar, centrar la atención (sobre algo).

highlight brightness (*Tv*) brillo máximo.

highlight flare (*Superorticones*) "fantasma", imagen secundaria. Imagen secundaria causada por elementos de imagen brillantes cuando se hace trabajar el tubo por encima del codo de la curva de transferencia luminosa. SIN. ghost.

highlight trail (*Tv*) cola superbrillante, estela de luz.

highly collimated beam haz rigurosamente colimado.

highly directional antenna antena de gran directividad [de gran factor de directividad], antena de efecto direccional acentuado.

highly evacuated envelope envuelta con vacío elevado, ampolla

con alto grado de vacío.

highly radioactive material sustancia altamente radiactiva.
SIN. strongly radioactive material.

highly reverberant room sala de mucha reverberación.

highly sensitive receiver receptor muy sensible [de gran sensibilidad].

hilac v. heavy-ion linear accelerator.

Hubert space (*Mat*) espacio de Hubert.

Hubert transform (*Mat*) transformación de Hubert.

hill colina, cerro, loma, collado, altozano, montículo.

hill-and-dale recording (*Electroacúst.*) grabación en profundidad, registro vertical. Procedimiento de registro mecánico (en disco) en el cual la modulación del surco es perpendicular a la superficie del soporte. SIN. vertical recording (CEI/60 08-25-100). CF. lateral recording.

hill of potential (*Fís*) colina [barrera] de potencial.

hillock cerro, colina, montículo | (*Anat*) eminencia || (*Fís*) aspezeza.

hillside ladera, falda, flanco (de una colina).

hillside upcurrent (*Meteor, Aeron*) viento ascendente de ladera.

hinge bisagra, charnela, gozne; articulación; pernio; alguaza *III verbo*: embisagrar, engoznar; girar sobre charnela; articular, enquiciar.

hinge moment (*Aeron*) momento de charnela.

hinge pin pasador [eje] de bisagra.

hinged *adj*: abisagrado, embisagrado, engoznado, a charnela, de charnela; articulado (a bisagras); basculante; abatible.

hinged cantilever (*Tracción eléc.*) Vías y líneas de contacto consola articulada. Consola [bracket] que permite un desplazamiento longitudinal y cierto desplazamiento vertical de la catenaria (CEI/57 30-10-300).

hinged coupler (*Micrófonos*) acoplador articulado.

hinged cover tapa articulada, tapa embisagrada.

hinged flap aleta articulada.

hinged-iron ammeter amperímetro de hierro articulado. Amperímetro de hierro móvil [moving-iron ammeter] en el cual la parte fija del circuito magnético puede colocarse alrededor de un conductor para medir la corriente que lo recorre.

hinged joint articulación.

hinged panel panel abatible.

hinged steel card-rack (*Sistematización de datos*) tarjetero de acero con bisagras.

hinging (*Curvas*) punto de inflexión. Si se tiene una curva de respuesta que es fija hasta cierta frecuencia f_n , y a partir de ésta es ajustable hacia arriba o hacia abajo en un cierto número de decibelios, se le llama punto de inflexión a dicha frecuencia f_n .

hip (*Campanas*) base del vuelo || (*Cubiertas/Techos*) caballete, cumbrera; faldón; teja de cobija | lima tesa. A VECES: limatesa. LOCALISMOS: loma, aristero.

hiss silbido, silba; siseo | (*Ampl, Rec*) soplado, ruido de fondo sibilante. Ruido errático en la gama de audiofrecuencia, semejante a sonidos sibilantes prolongados *III verbo*: silbar, chiflar, rechiflar; sisear.

hiss effect (*Ampl, Rec*) efecto de silbido, soplado, ruido de fondo sibilante.

hissing (*Ampl, Rec*) v. hiss || (*Telecom*) ruido de fritura, crepitación. SIN. frying noise, crackling.

histogram histograma. Gráfica de distribución de frecuencia, en la cual aparecen barras verticales que representan el número de magnitudes comprendidas en cada gama particular de valores.

histology (*Anat*) histología.

history tape (*Comput*) cinta histórica. SIN. magnetic tape file.

hit golpe, choque || (*Artillería/Balística*) impacto, acierto, acción de hacer blanco [de dar en el blanco] || (*Discosfonog*) éxito, canción de gran popularidad || (*Teatro*) éxito, función que atrae mucho público || (*Telecom*) chasquido, perturbación momentánea, corte momentáneo de la transmisión. Perturbación eléctrica transitoria en una línea, causada p.ej. por un descarga atmosférica */// verbo*:

golpear, pegar; tropezar (con), chocar (con); encontrarse (con), dar (con); igualar (colores) || (*Artillería/Balística*) acertar, hacer blanco, hacer impacto, dar en el blanco.

hit alarm alarma de coincidencia. Alarma que se produce en un sistema de telecomunicación cuando la distorsión de la señal excede de la cifra establecida, un número predeterminado de veces durante el período de exploración de la línea.

hit-on-the-fly printer impresora de "golpe al vuelo". Impresora ultrarrápida (v. line printer) en la cual el papel y/o la cabeza impresora están en movimiento continuo.

hit theory (*Radiol*) teoría del choque [del blanco]. Teoría que explica algunos efectos biológicos de la radiación sobre la base de la ionización que ocurre en una región muy pequeña sensible del interior de la célula. Pueden necesitarse para producir el efecto, uno, dos o más "choques" ["hits"], es decir, eventos ionizantes en el interior del volumen sensible. SIN. target theory (CEI/64 65-10-735).

hitch tropiezo, contratiempo; dificultad, obstáculo || (*Cabos y cables*) vuelta, cote, ahorcapero || (*Mec*) enganche; enganche (para remolque); enganche (de tren) || (*Minería*) muesca *III verbo*: enganchar; atar, ligar, amarrar.

Hitchcock method (*Mat*) método de Hitchcock.

hits on the line (*Telecom*) perturbaciones momentáneas en la línea.

Hittorf dark space (*Descarga luminiscente*) espacio oscuro de Hittorf [de Crookes], espacio oscuro catódico. Región de débil luminosidad que sigue a la vaina catódica [cathode glow], en la cual los electrones, en su mayor parte demasiado lentos o demasiado rápidos, no excitan el gas, sino que provocan solamente un efecto de ionización. SIN. cathode [Crookes] dark space (CEI/56 07-14-015).

Hittorf tube tubo de Hittorf. Forma primitiva de tubo de rayos catódicos con cátodo cóncavo que concentra la corriente de electrones sobre una pantalla de platino y calienta ésta al rojo.

hjelmit (*Miner*) hielmita.

hlopinite v. khlopinite.

HMS Abrev. de His Majesty's Ship. Se antepone al nombre de los buques ingleses.

HNY (*Teleg*) Entre operadores, abrev. de Happy New Year.

HO (*Teleg*) Abrev. de Head Office [oficina principal].

hoarfrost v. hoarfrost.

hoarfrost (*Meteor*) escarcha; helada blanca.

hobbed gear engranaje tallado con fresa generatriz.

hobby afición, "hobby"; lo que se hace por distracción; chifladura, manía, tema.

hobbyist aficionado, experimentador.

hodoscope (*Opt elec*) hodoscopio. Aparato que materializa la trayectoria de un portador electrizado [charged particle] en un campo magnético (CEI/56 07-45-070).

Hoff's convergence method (*Mec*) método de la convergencia de Hoff.

hoghorn (*Guías de ondas*) embudo; bocina, alimentador de bocina | bocina curvada. Elemento de antena cuya característica esencial es una transición gradual de una guía de ondas a un reflector cilíndrico [cheese], con alimentación asimétrica (CEI/61 62-25-080).

hoghorn antenna v. horn antenna.

hohlraum (*Fís*) cavidad negra.

hoist torno, torno izador, torno elevador, torno de izar pesos, malacate. LOCALISMOS: huinche, winche, guinche | montacarga(s), grúa; cabria; eslingada; polipasto; aparejo (sistema de poleas compuestas); ascensor, elevador | (*Acción*) izada, levantamiento, elevación || (*Buques*) guinda || (*Banderas, Velas*) altura, medida vertical || (*Velas*) caída || (*Minería*) montacargas; máquina [motor] de extracción */// verbo*: izar, alzar, elevar, levantar, subir; arbolar; enarbolar; guindar || (*Minería*) extraer.

hoisting boom aguilón izador.

hoisting cable cable de izar.

hoisting grip manga de izar. Se utiliza en la instalación de cables alimentadores de antena.

hoisting hook gancho de izar.

hoisting sling eslinga de izar.

hold apoyo, sostén; asa, mango, empuñadura, manija, maniguetta, asidero, agarradero; freno; custodia, posesión || (*Amones, Bueques*) bodega || (*Tv*) sostén. v. horizontal [line] hold, vertical [frame] hold || (*Tubos de memoria por carga*) sostenimiento || (*Dispositivos almacenadores de información*) retención || **verbo:** sostener; retener; mantener; tener, poseer; sujetar, tener firme; asir, agarrar, coger; conservar, guardar, reservar; contener; detener; tener cabida (para); durar, persistir; aplicarse, ser aplicable (un argumento, un razonamiento), ser verdad; desempeñar, ocupar, ostentar (un puesto, un cargo) || (*Avia*) esperar instrucciones [esperar autorización] para aterrizar || (*Ecuaciones*) verificarse || (*Tubos de memoria por carga*) sostener (elementos de carga a tensión de equilibrio, por bombardeo electrónico). CF. holding beam || (*Almacenadores de información*) retener (información utilizada, para utilizarla de nuevo) || (*Telef*) tener ocupado (un circuito).

hold a call (in abeyance) (*Telef*) retardar [retener] una llamada.

hold a circuit (*Telef*) bloquear un circuito [una línea].

hold a subscriber's line (*Telef*) bloquear un circuito [una línea] (de abonado).

hold adjustment (To) v. hold control.

hold back verbo: contener; retener; sujetar || v. holdback.

hold control (*Tu*) control de sincronismo [sostén, enganche], mando de sincronización. Mando para corregir la frecuencia del oscilador de barrido, de manera que la imagen se establezca y quede centrada en la pantalla. SIN. sync [synchronization] **control.** v. horizontal hold **control**, vertical hold **control**.

hold current v. holding current.

hold-down flange pestaña [brida] de sujeción.

hold electrode (*Interruptores de mercurio*) electrodo de contacto permanente (con el charco de mercurio) || (*Red de cátodo líquido*) v. holding anode.

hold file (*Sistematización de datos*) fichero de reserva.

hold mode modo de sostenimiento. En los circuitos retenedores de carga (p.ej. integradores), estado o intervalo durante el cual, estando desconectadas las entradas, el circuito debe mantener una salida constante.

hold off verbo: alejar, apartar; impedir acercarse, mantener a distancia; retraerse, mantenerse a distancia; abstenerse; posponer, aplazar.

hold-off v. holdoff.

hold range (*Tv*) margen de sincronización. Margen de variación de la frecuencia del oscilador de barrido, dentro del cual se mantiene el sincronismo; si el margen es muy angosto, el sincronismo se dice *crítico* o *celoso*. v. hold control.

hold time tiempo de retención || (*Soldadura por resistencia*) tiempo de apriete, período de presión. Intervalo durante el cual se mantiene presión aplicada a la unión después de cortada la corriente || (*Telef*) v. holding time.

hold up verbo: parar, detener, inmovilizar; cesar; suspender; alzar, levantar; mantener en alto; apoyar, sostener; erguir; sostenerse, mantenerse.

hold-up v. holdup.

hold yard (*Ferroc*) patio de retención.

holdback impedimento, obstáculo; freno, restricción; retención; resistencia; retenida; (dispositivo) sujetador.

holdback agent agente de retención.

holdback carrier portador de retención; inhibidor de arrastre.

holdback force fuerza resistente.

holder sujetador; portador; mantenedor; asa, asidero, agarradera; mango, puño, empuñadura, manija, manigueta; grapa; mordaza; soporte, sostén, apoyo, montura; portaherramientas | (i.e. microphone holder) soporte de micrófono | (i.e. tube holder) portatubo, portaválvula, portálampara, zócalo | (i.e. of a

license) titular (de una licencia), concesionario | (i.e. of an account) titular (de una cuenta) || (*Pinturas*) mordiente.

holder blade uña [hoja] de soporte.

Holder condition (Mat) condición de Holder.

Holder inequality (Mat) desigualdad de Holder.

holder of a license titular de una licencia, concesionario. SIN. licensee.

holder of electrode portaelectrodo.

holder oven (Radio) horno portacristal. v. crystal holder, crystal oven.

holding mantenimiento, retención, sostenimiento; conservación; fijación; propiedad, pertenencia; tenencia, posesión; fijación, sujeción, apriete || (*Avia*) espera.

holding-and-release relay relé de retención y liberación.

holding and stacking (*Avia*) espera con separación por altitudes. Control de aviones sobre un punto predeterminado estableciendo separaciones de altitud entre ellos. CF. holding point, holding stack.

holding anode ánodo retenedor. En los rectificadores de cátodo líquido (charco de mercurio), pequeño ánodo auxiliar destinado a mantener activa una pequeña zona del cátodo durante los intervalos en que pasa por cero la corriente del ánodo principal.

holding apron (*Avia*) plataforma de espera.

holding area (Avia) área de espera.

holding bar barra de retención.

holding beam (*Tubos de memoria por carga*) haz de sostenimiento. Haz electrónico difuso que regenera las cargas acumuladas en la superficie del dieléctrico.

holding bolt bulón [perno] de fijación, perno de unión.

holding brake (*Tracción eléc*) frenado de contención. Modo de frenado destinado a mantener la velocidad sensiblemente constante en el descenso de pendientes largas (CEI/57 30-05-460).

holding braking effort (*Tracción eléc*) esfuerzo de retención. Esfuerzo de frenado [braking effort] en el caso particular del frenado de contención [holding brake] (CEI/57 30-05-125).

holding buffer (Comput) acumulador de retención.

holding capacitor capacitor de retención.

holding circuit (*Telecom*) circuito de retención.

holding clip sujetador, broche, presilla de sujeción.

holding coil bobina de retención [mantenimiento]. En ciertos relés, bobina suplementaria excitada por contactos que se cierran cuando la armadura pasa a la posición de trabajo, y que mantiene ésta en dicha posición después de abierto el circuito de la bobina principal.

holding-coil circuit (Telecom) circuito de retención.

holding control (Tv) v. hold control.

holding current (*Electroimanes, Relés*) corriente de retención. En el caso de un relé, corriente mínima que mantiene los contactos en la posición de trabajo || (*Telecom*) corriente de retención [de mantenimiento] || (*Rect controlados de silicio*) corriente de mantenimiento. Valor medio de la corriente directa, con la compuerta libre, por debajo del cual el dispositivo retorna a su estado de bloqueo en sentido directo después de iniciada la conducción directa || (*Tiristores*) corriente de mantenimiento. Valor mínimo de la corriente directa necesario para mantener el dispositivo en la condición conductiva. CF. latching current.

holding-down bolt bulón [perno] de fijación, perno de sujeción [de anclaje, de cimentación].

holding furnace (*Acerías*) horno de conservación, horno mantenedor (de la temperatura). CF. holding zone.

holding gun (*Tubos de memoria por carga*) cañón de sostenimiento. Cañón que produce el haz de sostenimiento (v. holding beam).

holding key (*Telef*) llave de retención.

holding magnet imán portador, imán retenedor, imán de retención; electroimán retenedor, electroimán [electro] de retención. Imán o electroimán que sirve para sujetar piezas sobre las cuales se trabaja.

holding path (*Avia*) trayectoria de espera.

holding pattern (*Avia*) circuito de espera. Trayectoria cerrada de altura determinada que se le asigna a cada uno de los aviones que sobre un aeropuerto esperan turno para aterrizar. CF. holding point, stacking.

holding point (*Ama*) punto de espera. Punto especificado (identificado por medios visuales o de otra clase) en cuya vecindad se mantiene la posición de una aeronave de acuerdo con instrucciones de control de tráfico aéreo.

holding potential potencial de retención.

holding power fuerza de sostén | (*Conmut*) energía de retención || (*Dispositivos mag*) fuerza retentiva [de retención], poder retentivo, potencia de sostén.

holding procedure (*Avia*) procedimiento de espera.

holding relay (*Telecom*) relé de retención || (*Telef*) relé de ocupación. SIN. busy relay.

holding stack (*Avia*) pila de espera.

holding time (*Telecom*) tiempo de ocupación.

holding time of an international circuit (*Telef*) tiempo de ocupación de un circuito internacional. Intervalo de tiempo durante el cual se utiliza el circuito internacional; comprende la duración de la conversación [conversation time, call duration], la duración de las maniobras [operating time], el intercambio de información de servicio, etc. OBSERVACIÓN: El término "maniobras" se entiende que cubre tanto la intervención de las operadoras como el funcionamiento de los órganos de conmutación [switching equipment].

holding-up bolt bulón [perno] de fijación.

holding voltage (*Válgaseosas*) tensión [potencial] de cebado.

holding winding (*Telecom*) arrollamiento de retención || (*Relés*) arrollamiento de mantenimiento. Arrollamiento destinado exclusivamente a mantener el relé en la posición de trabajo (CEI/56 16-40-035).

holding zone (*Hornos continuos*) zona de conservación (de temperatura). Zona en la cual el material o el trabajo se mantiene a determinada temperatura; está precedida por la zona de calentamiento [heating zone], y precede a la de enfriamiento [cooling zone].

holdoff arm (*Tracción eléc:* Vías y líneas de contacto) brazo de retención. Término abandonado y reemplazado por "brazo de llamada" [steady arm] (CEI/57 30-10-295).

holdoff rectifier (*Ampl de acoplamiento directo*) rectificador de polarización. Rectificador conectado al ánodo de un tubo y que suministra tensión polarizadora al siguiente tubo.

holdoff triode triodo limitador de tensión.

holdout circuit circuito de retención.

holdover (*Estrobotrones, Lámparas de destello*) conducción continua; formación de arco continuo. Ocurre cuando en el período de desionización la tensión entre los electrodos pasa de cierto valor crítico.

holdup of fuel (*Nucl*) retención del combustible.

holdup time tiempo de detención.

hole agujero, orificio; abertura; cueva; fosa; hoyo; pozo; bache || (*Electr*) hueco, laguna (de electrón). TB. agujero, vacío, carga ficticia, carga imagen | laguna (de electrón). Lugar vacío en una red cristalina, originado por un electrón que se desplaza al interior de la red [lattice]. NOTA: Una laguna, o hueco, equivale a una carga positiva. No es un ion; los iones permanecen unidos fijamente al sistema cristalino (CEI/56 07-15-200) || (*Radar*) zona muerta. Sector de la exploración en el cual no se producen reflexiones *HI verbo*: agujerear(se); horadar, perforar, latadrar; meter(se) en un agujero; hacer un agujero, hacer un hoyo.

hole-and-slot anode (*Magnetrones*) ánodo de ranuras y cavidades. Ánodo cuyas cavidades resonantes son agujeros cilíndricos conectados mediante ranuras con el espacio central donde se encuentra el cátodo.

hole-and-slot magnetron magnetron de ranuras y cavidades I magnetron de ranuras. Una de las variantes del magnetron de cavidades [cavity magnetron]: Magnetron cuyo ánodo tiene varias

cavidades resonantes dispuestas simétricamente alrededor del cátodo (CEI/56 07-29-020).

hole capture (*Semicond*) captura de huecos.

hole concentration (*Semicond*) v. hole density.

hole conduction conducción por huecos [por lagunas, por cargas imagen] | conducción por lagunas. Mecanismo de conducción en los semiconductores extrínsecos por el cual las lagunas (v. hole) de una red cristalina se propagan en la misma bajo la acción de un campo eléctrico por un proceso repetido de cambio de electrones próximos. Dicho mecanismo es equivalente, por consiguiente, al desplazamiento de cargas positivas (CEI/56 07-15-225).

hole current corriente de huecos [lagunas]. Corriente de conducción por huecos o lagunas. v. hole conduction.

hole density (*Semicond*) concentración de huecos.

hole-electron pair (*Semicond*) par hueco-electrón.

hole finder (*Aparatos de sistematización de datos*) detector de perforación.

hole flow (*Transistores*) corriente de huecos [lagunas]. Movimiento de portadores de carga en sentido opuesto al de los electrones.

hole gage calibre para taladros; calibrador de perforaciones.

hole-in-the-center effect, hole-in-the-middle effect efecto de vacío en el centro. En los sistemas de reproducción estereofónica, efecto que se produce cuando están demasiado separados los altavoces de derecha e izquierda.

hole-in-the-wall effect efecto de ventana abierta. Cuando se utiliza un solo altavoz para la reproducción musical, el sonido emana de una área circular limitada (determinada por el tamaño del cono o diafragma), dando el efecto de que se escuchan por una ventana circular abierta los sonidos producidos del otro lado de la pared. Para evitar este efecto se usan varios altavoces o se usa un mueble acústico que difunda el sonido desde más de un punto: p.ej. uno que permita la radiación directa del altavoz, y tenga además una ventanilla o una bocina que radie indirectamente las vibraciones emanadas por el lado posterior del cono.

hole injection (*Dispositivos semicond*) inyección [producción, migración] de huecos. Producción de huecos en un semiconductor tipo N aplicando una tensión a una punta metálica aguda puesta en contacto con la superficie de aquél.

hole injector inyector de huecos, punta productora de huecos. v. hole injection.

hole mobility movilidad de los huecos [lagunas]. Facilidad con que se desplazan los huecos en un semiconductor.

hole plug tapaagujeros.

hole punching perforación.

hole-rich *adj*: (*Semicond*) rico en huecos.

hole site (*Tarjetas y cintas de papel*) punto de perforación.

hole Storage (*Diodos semicond*) efecto de acumulación de huecos, capacitancia de difusión.

hole storage factor factor de acumulación de huecos.

hole theory (*Fís*) teoría de huecos.

hole trap (*Semicond*) atrapador de huecos. Impureza que atrapa huecos o lagunas por liberación de electrones en las bandas de conducción o valencia.

hole-type conductivity (*Semicond*) conductividad por huecos [agujeros]. SIN. **P-type conductivity**.

Hollerith code código Hollerith. Código utilizado para representar caracteres o símbolos perforados en tarjetas normalizadas de 80 columnas.

hollow hueco, oquedad, cavidad, vacío; hoyo; cañada, depresión del terreno; valle; canal, ranura; excavación; concavidad; seno (de una ola); bolso (de una vela) // *adj*: hueco, vacío; hundido; vano; cavernoso.

hollow anode ánodo hueco.

hollow beam (*Tubos de microondas*) haz (electrónico) tubular.

hollow-blade rotor rotor de palas huecas.

hollow cathode cátodo hueco. En ciertos tubos de descarga gaseosa, cátodo hueco cerrado por una extremidad; la casi

totalidad de la radiación proviene del interior del cátodo.

hollow-cathode tube tubo de cátodo hueco.

hollow conductor (*Líneas eléc*) conductor hueco. Conductor tubular generalmente constituido por hilos o por conductores perfilados enrollados en hélice, a veces alrededor de un alma de refuerzo (CEI/65 25-20-065).

hollow core núcleo (de ferrita) con abertura central (de montaje).

hollow cylinder cilindro hueco.

hollow electrode electrodo hueco.

hollow-head valve válvula de cabeza hueca.

hollow pipe tubo, caño; línea concéntrica; cable coaxil; guía de ondas.

hollow punch (*Hen*) sacabocados.

hollow-shaft motor (*Tracción eléc*) motor de árbol hueco. Motor cuyo rotor o cuya rueda de engranajes está unido a un árbol hueco por medio de cojinetes, habitualmente fijados al motor. El árbol hueco es concéntrico del eje y está unido elásticamente a las ruedas motrices (CEI/38 30-20-020).

hollow-shaft motor drive (*Tracción eléc*) transmisión por motor de árbol hueco. Transmisión en la cual el inducido del motor (motor armature) impulsa el engranaje por intermedio de un árbol que pasa a través del árbol hueco del inducido (CEI/57 30-15-490).

hollow-shank rivet remache de fuste hueco.

hollow-slug lattice (*Nucl*) celosía de lingotes huecos.

hollow spindle eje hueco; huso [husillo] hueco.

holmium (*Quím*) holmio. Símbolo: Ho.

hologram holograma. Registro holográfico; espectro de interferencia óptica. v. holographic plate.

holographic plate placa holográfica. Placa fotográfica especial utilizada en holografía. Cuando es revelada constituye el holograma, el cual, iluminado por su cara posterior con un haz de luz coherente (láser), produce una imagen tridimensional en el espacio. v. holography.

holography holografía. Técnica del registro de imágenes en la cual se captan aspectos tridimensionales de los objetos mediante negativos fotográficos bidimensionales. Para el registro se bifurca un haz de un manantial de onda coherente (láser). Uno de los haces parciales (onda de referencia) incide directamente sobre la placa holográfica [holographic plate]. El otro ilumina el objeto y se refleja sobre la misma placa (onda objetiva). Por recorrer caminos distintos, las dos ondas se desfasan entre sí, y se neutralizan o refuerzan al converger sobre la placa mencionada, produciéndose así sobre ésta un espectro interferencial [interference pattern] único por cada punto del objeto. Una vez revelada, la placa es capaz de reproducir el objeto tridimensional iluminándola con una onda idéntica a la de referencia utilizada para el registro. Como el holograma (hologram) es, en esencia, un registro de dos ondas coherentes, al ser iluminado por una de ellas, reproduce la otra. La holografía fue inventada por Dennis Gabor (1948); su nombre se forma de *holo*, prefijo derivado del griego *holos*, que significa *entero*, *por completo*; y *grafía*, del griego *graphé*, sufijo que significa *descripción, dibujo, escritura*.

holomorphic *adj*: (*Mat, Cristallog*) holomórfico, holomorfo.

holomorphic curvature curvatura holomórfica.

holomorphic function (*Mal*) función holomorfa.

holonomic *adj*: (*Mec*) holónomo.

holosteric barometer barómetro anerode.

Holtz's method (*Nucl*) método de Holtz.

Holtz tube tubo de Holtz. Tubo al vacío con constricciones embudadas en el vidrio que apuntan en un sentido; las descargas de alta frecuencia pasan mucho más fácilmente en ese sentido que en el opuesto.

Holzknacht unit [H] (*Radiol*) unidad Holzknacht [H]. Unidad de medida de rayos X basada en la decoloración [discoloration] por exposición a los rayos X de una mezcla obtenida por fusión de KCl y de Na₂CO₃. Se definió arbitrariamente como la cantidad de

radiación tal que 3 H produce una ligera reacción en la piel, y así se definió 3 H como la dosis normal [normal dose]. NOTA: Esta es una unidad ya desusada (CEI/64 65-20-060).

home hogar, casa; morada, domicilio, residencia; asilo, albergue, refugio; hospicio; patria, tierra natal; país; punto de partida, punto inicial; límite, término || (*Deportes*) meta || (*Bot, Zool*) *habitat* *Hl verbo*: volver al polomar || (*Naveg*) recalcar; dirigirse a la estación emisora, volar hacia una estación radioeléctrica utilizando como guía las ondas radiadas || (*Cohetes, Torpedos*) buscar el blanco. Dirigirse al blanco guiándose por radiaciones emitidas o reflejadas por el mismo (ondas radioeléctricas, ecos radáricos o acústicos, radiación infrarroja) || (*Relés*) volver al reposo, pasar a la posición de reposo.

home appliance aparato de uso doméstico, aparato [enser] doméstico [casero], utensilio para el hogar.

home cinema cinema de aficionado, cinematógrafo familiar; equipo cinematográfico de aficionado.

home entertainment market mercado de (los) aparatos de entretenimiento doméstico.

home entertainment product producto de recreo para el hogar.

home key (*Máq de teclado*) tecla de orientación (del tacto). Tecla que por su forma especial (generalmente es más concava que las demás) sirve de guía de posición para la pulsación o digitación al tacto.

home light (*Sistematización de datos*) luz (indicadora) de partida.

home line [HL] (*Telef, Interfonos*) línea conectada a un aparato, conductor conectado a una estación.

home-made v. homemade.

home position posición normal; posición de cero | (*Mecanismos*) posición inicial || (*Relés*) posición de reposo. SIN. back position. CF. front position.

home receiving installation instalación receptora particular, instalación de recepción casera.

home service (*Reparaciones*) servicio a domicilio || (*Telecom*) servicio nacional.

home signal (*Ferroc*) señal próxima, señal de entrada.

home station (*Milicia*) guarnición de origen.

home study course curso por correspondencia.

home-type receiver receptor del tipo casero.

homemade *adj*: casero, hecho en casa, de construcción [factura] casera; de construcción improvisada; fabricado en el país, de fabricación nacional.

homeomorphic *adj*: (*Mat, Cristallog*) homeomórfico, homeomorfo.

homeomorphic graphs (*Mat*) grafos homeomórficos.

homer paloma mensajera cohete buscablancos. SIN. target seeker || (*Radionaveg*) radiofaro direccional adaptador de recalada. Aparato que unido a un radioreceptor de avión sirve para conducir éste hasta una emisora radioeléctrica. SIN. homing adapter | estación radiogoniométrica de recalada. Estación radiogoniométrica fija en tierra que, después de determinar el rumbo de un avión, lo dirige por radiotelefonía hasta la estación.

hometaxial-base transistor transistor de base homoaxil [hometaxial]. (1) Transistor caracterizado por tener uniones uniformes y una construcción de base homogénea, libre de campos en dirección axil. (2) Transistor en el cual la región de base comprende material de silicio de resistividad homogénea en dirección axil (del emisor al colector), con lo cual se obtiene buena capacidad de potencia, baja resistencia de saturación [saturation resistance], y poca propensión a la disrupción secundaria [secondary breakdown]. (3) Transistor cuyas uniones (la del emisor y la del colector) se forman por difusión única en una sola plaquita de silicio [silicon] de impurificación controlada [doping] uniforme y de bajo nivel. Así se obtiene una región de base homogéneamente impurificada, libre de campos acelerantes en dirección axil (colector a emisor). También se caracteriza el dispositivo por tener una base ancha, lo cual favorece más aún el que la corriente se disperse por difusión de electrones antes de llegar a la unión del

colector. El resultado es que (por no haber concentración de corriente) se reduce al mínimo el riesgo de disrupción secundaria.

homing (*Cohetes, Torpedos*) busca del blanco, autoguiaje hacia el blanco. v. home || (*Naveg*) recalada; regreso [retorno] a la base; aproximación por radio, arribada orientada por radio (mediante las emisiones de una estación radioeléctrica); vuelo hacia una estación radioeléctrica guiándose por el radiogoniómetro, vuelo dirigido hacia una estación emisora || (*Modo sintonización*) vuelta a la posición inicial || (*Relés*) vuelta al reposo || (*Telecom*) reposición | vuelta al reposo. Operación de un selector o de otro dispositivo análogo al retornar las escobillas a una posición de reposo cuando se libera dicho selector o dispositivo.

homing action (*Telecom*) vuelta al reposo.

homing adapter (*Aviones*) adaptador de recalada. Aparato que, unido a un receptor de a bordo, permite dirigir la nave a un radiofaro u otra emisora de radio, dando indicaciones (visuales o audibles) de la dirección de ésta.

homing aid (*Radionaveg aérea*) ayuda de recalada, ayuda de guía al punto de aterrizaje.

homing-and-busting aircraft avión de busca y destrucción. Avión equipado y armado para dirigirse a una instalación radioeléctrica enemiga, guiándose por sus radiaciones, y destruirla.

homing antenna antena buscadora. Antena direccional utilizada para dirigir un avión directamente a un blanco emisor o reflector de ondas radioeléctricas.

homing arc (*Telecom*) arco de reposición.

homing beacon radiofaro de recalada. Radiofaro hacia el cual puede dirigirse un avión equipado con un radiocompás [radio compass] o con un adaptador de recalada [homing adapter]. SIN. radio homing beacon.

homing device (*Radionaveg*) radiobrójula, radiocompás | radioguía de recalada [de retorno a la base]. Dispositivo radioeléctrico que guía una aeronave a un aeropuerto o al emplazamiento de un emisor | indicador automático de ruta. Radiocompás o radiobrójula conectado a un instrumento del tablero de una aeronave, de manera que las desviaciones de rumbo de ésta sean indicadas mediante correspondientes desviaciones de la aguja del instrumento || (*Mecanismos*) Dispositivo que siempre inicia su movimiento en el sentido correcto (dícese a distinción de los dispositivos que pueden moverse primero hasta el fin de su carrera en el sentido opuesto).

homing equipment localizador de estación; equipo de arribada; aparato de recalada; sistema de guía a la base de origen.

homing guidance autoguía; guía a la base de origen | guiage al blanco. Guía de un proyectil mediante un mecanismo incorporado que responde a alguna emanación o radiación del blanco o a las ondas reflejadas por él.

homing position (*Telecom*) posición de reposo.

homing range radiofaro de recalada. v. homing beacon I alcance máximo (de un radiofaro de recalada, de un dispositivo buscablanco).

homing relay relé (de progresión) con retorno a la posición inicial antes de cada ciclo de operaciones.

homing rocket cohete autodirigido, cohete buscador del blanco.

homing torpedo torpedo autodirigido, torpedo buscador del blanco.

homocentric *adj*: homocéntrico.

homochromatic *adj*: homocromático, homocromo. Lo contrario de heterocromático, heterocromo (v. **heterochromatic**).

homochromatic lights luces homocromáticas. Luces que dan la misma sensación de color al ojo normal (CEI/38 45-05-010).

homodyne *adj*: (*Radio*) homodino.

homodyne detection detección homodina. SIN. zero-beat detection.

homodyne reception recepción homodina. Recepción de señales radiotelefónicas de portadora suprimida, en la cual el aparato receptor genera una onda local de frecuencia igual a la de la

portadora original, y la combina con la señal entrante. SIN. zero-beat reception.

homogeneity homogeneidad.

homogeneous *adj*: homogéneo; monocromático.

homogeneous carbon carbón homogéneo.

homogeneous field (*Fis*) campo homogéneo.

homogeneous Lorentz transformation (*Mat*) transformación de Lorentz homogénea.

homogeneous magnetic field campo magnético homogéneo.

homogeneous nuclear reactor reactor nuclear homogéneo. v. homogeneous reactor.

homogeneous process (*Mat*) proceso homogéneo.

homogeneous radiation radiación homogénea. (1) Radiación compuesta de rayos que tienen sensiblemente la misma longitud de onda o el mismo coeficiente de absorción en una substancia dada (CEI/38 65-20-025). (2) Radiación monocromática (v. monochromatic radiation) (CEI/64 65-10-100).

homogeneous reactor (*Nucl*) reactor homogéneo. Reactor en el cual los materiales del núcleo están repartidos de tal suerte que sus características neutrónicas [neutron characteristics] pueden describirse apropiadamente con una hipótesis de repartición homogénea de dichos materiales en el núcleo (CEI/68 26-10-010). CF. heterogeneous reactor.

homogeneous structure estructura homogénea.

homogeneous tape cinta homogénea.

homogeneous turbulence turbulencia homogénea.

homographic *adj*: homográfico.

homographic projection proyección homográfica.

homographic transformation (*Mat*) transformación homográfica.

homologous *adj*: homólogo.

homologous chromosomes cromosomas homólogos.

homologous field campo homólogo. Campo en el cual las líneas de fuerza en un plano dado pasan todas por un mismo punto.

homology homología.

homometric *adj*: isométrico.

homometric pair (*Cristalog*) par isométrico.

homomorphic *adj*: homomorfo.

homomorphic machine máquina homomorfa.

homomorphism (*Bot, Biol, Zool, Mat*) homomorfismo.

homophase homofase, fase homogénea.

homophone (*Gram*) palabra homófona; letra homófona.

homophonous *adj*: homófono.

homophony homofonía. (1) En gramática, identidad de sonido de dos palabras de distinto significado. (2) Lo opuesto a polifonía, significando que las partes se mueven juntas, ofreciendo sólo una melodía en la parte superior y acordes por debajo.

homopolar *adj*: homopolar. Que es eléctricamente simétrico; que tiene cargas igualmente distribuidas.

homopolar alternator (*Elec*) alternador homopolar.

homopolar binding (*Quím*) enlace covalente.

homopolar bond (*Quím*) unión homopolar; enlace covalente.

homopolar field impedance (*Elec*) impedancia de campo homopolar.

homopolar field magnet (*Máq eléc*) inductor homopolar. Inductor [field magnet] en el cual los polos que se suceden delante de un mismo punto del inducido [armature] son todos del mismo nombre (CEI/56 10-30-020). CF. **heteropolar** field magnet.

homopolar generator (*Máq eléc*) generatriz unipolar. Generatriz de corriente continua en la cual el campo magnético cortado por los conductores inducidos permanece constante en magnitud y dirección con respecto a esos conductores (CEI/38 10-10-010).

homopolar induction inducción homopolar; inducción unipolar.

homopolar machine (*Elec*) máquina unipolar [acélica]. Máquina de corriente continua en la cual la tensión inducida en los conductores activos conserva una dirección invariable con respecto a esos conductores. SIN. unipolar machine (CEI/56 10-05-060).

homopolar magnet imán homopolar. Imán con piezas polares concéntricas.

homosphere homósfera. Parte de la atmósfera terrestre en la cual se mantienen las mismas proporciones de oxígeno, nitrógeno y otros gases, que cerca del suelo. CF. heterosphere.

homotaxial v. **hometaxial**.

homozygosity (*Genética*) homocigiosidad.

homozygote (*Genética*) homocigoto.

homozygous *adj.*: (*Genética*) homocigótico.

hone piedra de afilar [amolara]; piedra de asentar (filos), piedra de aceite; muela de esmerilar, muela abrasiva de rectificar; rectificador de cilindros; barreta abrasiva, taco abrasivo | (*Caminos*) rastra // *verbo*: afilar, amolar; asentar (filos), repasar (una herramienta) en la piedra de aceite; bruñir; rectificar (cilindros, herramientas); apomazar (alisar o pulir con piedra pómez).

honeycomb panal (de miel) || (*Constr de aviones*) panal || (*Túneles aerodinámicos*) rejilla enderezadora de la corriente de aire || (*Tejeduría*) punto de tripa.

honeycomb coil bobina panal, bobina nido de abejas. Bobina arrollada en forma entrecruzada, con el fin de reducir la capacitancia distribuida. SIN. lattice-wound coil.

honeycomb winding bobinado en nido de abejas. SIN. lattice winding.

honing machine máquina de asentar; máquina de rectificar y bruñir.

hood capucha, capuchón; sombrerete, caperuza, capota, cubierta, tapa; funda; toldo, marquesina; carapacho; campana || (*Aisladores*) campana || (*Autos*) capó, cubierta del motor. LOCALISMOS Y TÉRMINOS MENOS FRECUENTES: Capote, Capota, Cofre || (*Locomotoras*) capó, capota || (*Carruajes*) fuelle || (*Buques*) tambucho || (*Chimeneas*) sombrerete || (*Fraguas, Hogares*) campana || (*Pilotaje*) macaco, sombrerete || (*Muelas abrasivas*) capucha (metálica) de protección || (*Elec*) visera. La llevan algunos aparatos (osciloscopios, visores de televisión) cuyo funcionamiento es afectado por la luz ambiente. SIN. flag, gobo.

hood flying (*Avia*) vuelo a ciegas.

hooded anode ánodo de capucha; ánodo encaperuzado.

hooded view-port ventanilla de observación con visera.

hook gancho, garfio; grapón; garra; escarpia; hoz; anzuelo; corchete macho (el corchete es una especie de broche compuesto de macho y hembra) || (*Avia*) (i.e. of arresting device) gancho (de parada) || (*Portaaviones*) cayado (para detener los aviones sobre la cubierta) || (*Buques*) buzarda (pieza curva con que se liga y refuerza la proa) || (*Mús*) rabo (de corchea). La corchea es una nota que vale media semínima || (*Geog*) cabo || (*Carreteras*) lazada || (*Elec*) efecto de "gancho". Fenómeno que se presenta a veces en los transistores de cuatro zonas, por el cual ocurre conducción por huecos o por electrones en direcciones opuestas, produciéndose caídas de tensión que propician otras clases de conducción || (*Telef*) gancho (conmutador) | the calling subscriber takes his receiver off the hook: el abonado que llama descuelga su aparato // *verbo*: enganchar(se); coger el anzuelo || (*Telef*) colgar. CF. unhook || (*Botes*) agarrar con el bichero || (*Costuras*) abrochar, engrapar.

hook bracket (*Telecom*) (i.e. for insulator, with wedge lug) ménsula de ángulo.

hook-collector transistor transistor de colector con efecto de "gancho".

hook guard (*Telecom*) soporte de seguridad.

hook multiplier transistor transistor con multiplicación [efecto de "gancho"] en el colector.

hook-on instrument (*Elec*) electropinza, instrumento de medida de pinza [de gancho abrazador]. Instrumento de medida portátil provisto de una pinza para el acoplamiento con el circuito bajo medida. La pinza o gancho rodea el conductor o cable aislado; las mediciones (de corriente o de tensión) se efectúan sin contacto metálico con el circuito objeto de la medida. CF. clamp-on

ammeter.

hook-on power recorder vatímetro registrador del tipo de pinza acopladora.

hook spanner (*Herr*) llave de gancho, llave de tetones, llave para tuercas circulares de agujeros.

hook stick (*Elec*) pértiga aislante. Pértiga que sirve para efectuar la maniobra de un órgano con tensión, manteniendo al operador aislado de ese órgano. SIN. operating pole (CEI/57 15-70-010). CF. insulated tongs.

hook transistor transistor con efecto de "gancho". Transistor con cuatro capas tipo P y tipo N alternadas, una de las cuales se encuentra "flotando" (sin conexión) entre la capa de base y la de colector; la capa flotante es tipo P en el transistor PNP, y tipo N en el transistor NPN. Esta disposición da por resultado altas ganancias de corriente.

hook-switch v. **hookswitch**.

hook up *verbo*: enganchar; conectar, acoplar // v. hookup.

Hooge's law (*Mec*) ley de Hooge.

hooking enganche; conexión; curvatura; ramificación || (*Telef*) colgado (acción de colgar).

hookswitch (*Telef*) gancho conmutador, interruptor de portarreceptor. Conmutador accionado por un gancho o por un vaso, mediante el cual se abre el circuito al dejar el aparato en reposo.

hookup enganche || (*Elec*|*Elec*|*Telecom*) conexión, conexiones; interconexión, acoplamiento (de circuitos); red de circuitos; instalación, sistema, disposición de circuitos y aparatos para un fin particular; estaciones conjugadas; diagrama (de conexiones), esquema (de conexiones, de montaje). v. national hookup // *verbo*: v. **hook up**.

hookup wire alambre para conexiones. En radio y electrónica, alambre por lo general estañado y aislado, calibre 18 ó 20, de cobre estirado recocido, macizo o trenzado, utilizado para el conexionado de circuitos.

hoop anilla, argolla; aro; abrazadera; collar, collarín; anillo; cincho; zuncho; fleje; virola; llanta (de rueda de carro) || (*Globos*) anillo de suspensión (de la barquilla) // *verbo*: cercar, ceñir; zunchar; poner llantas; poner aros (a un barril).

hooter avisador acústico || (*Autos*) bocina, claxon || (*Fáb*) sirena.

hooting grito, grita; bocinazo.

hop salto, brinco; (*slang*) viaje en avión; (*slang*) vuelo corto a poca altura || (*Radiocom*) salto, trayectoria de reflexión, trayecto de onda reflejada. Camino recorrido por una onda que parte de la antena emisora, se refleja en la ionosfera y regresa a la tierra. Estos saltos (ondas cortas) pueden repetirse por reflexiones sucesivas entre la tierra y la ionosfera, y el número de ellos se denomina *orden de reflexión* [order of reflection]. CF. ionosphere, skip distance, skywave, ground wave, single-hop propagation, double-hop propagation, multihop propagation | salto, vano, tramo, etapa. poco FRECUENTE: vuelo. Recorrido de las ondas (haz dirigido) entre dos estaciones con visibilidad entre las antenas emisora y receptora (enlaces de trayectoria óptica o casi óptica), o entre dos estaciones enlazadas por un circuito transhorizonte (transmisión por dispersión ionosférica o troposférica). CF. single-hop path, line of sight, single-hop radio relay *HI* *verbo*: saltar, brincar; (*slang*) hacer un viaje corto en avión; (*slang*) transportar por avión a corta distancia.

hop off *verbo*: (*Avia*) despegar // v. **hopoff**.

Hopkinson's linkage coefficient coeficiente de Hopkinson. Razón entre el flujo medio por espira de un arrollamiento inductor y el flujo magnético por espira del arrollamiento de inducido. SIN. linkage coefficient (CEI/56 10-40-045).

hopoff (*Avia*) despegue || (*Potenciómetros*) salto (de transición, de resistencia). Variación brusca de resistencia que ocurre cuando el contacto móvil pasa por el punto de unión de dos segmentos del elemento de resistencia con distinta pendiente o ley de variación.

hopper saltador, saltarín; insecto saltador; pulga; persona que salta a la pata coja; recogedor de lúpulo; sembradora, receptáculo portador de semillas para sembrar; (*en ciertas vasijas para poner*

líquidos al fuego) reborde o pestaña para que no se derrame el líquido al bullir; gánguil (barco que vierte en alta mar lo que extrae la draga), barcaza que bota basura en alta mar || (*Constr*) pantalla, artificio para evitar corrientes de aire al pie de una ventana || (*Dragas y gánguiles*) cántara || (*Mecanismos de piano*) escape del maculo, palanca de escape || (*Minería, Máq industriales, Trasego de granos o materiales*) tolva, embudo || (*Molinos*) tolva, cibera j || (*Sistematización de datos*) almacén de alimentación.

hopper bed (*Sistematización de datos*) cama de! almacén de alimentación.

hopper feeder alimentadora de tolva.

hopper stop (*Sistematización de datos*) parada del almacén de alimentación.

hopstop (*Sistematización de datos*) parada de salto.

horiz. Abrev. de horizontal.

horizon horizonte || (*Perspectiva*) línea de horizonte.

horizon distance distancia al horizonte. Distancia de un punto determinado al punto visible de la tierra más alejado de él.

horizon profile perfil (altimétrico) del horizonte.

horizon sensor sensor del horizonte. Detector pasivo de infrarrojo que responde a la discontinuidad térmica entre la tierra y el espacio, y que se usa en cohetes y satélites artificiales para establecer una referencia estable utilizada en el control de actitud y orientación en el espacio. SIN. wide-angle horizon sensor. CF. horizon tracker.

horizon tracker (*Naveg*) visor del horizonte, dispositivo de referencia vertical (por seguimiento del horizonte visible).

horizontal horizontal // *adj*: horizontal. Que tiene la dirección del horizonte o es paralelo a éste; que es perpendicular a la dirección de la gravedad; que se encuentra a nivel.

horizontal adjustment ajuste horizontal.

horizontal AFC (*Tv*) CAF del barrido horizontal, control automático de la frecuencia de líneas.

horizontal amplification (*TRC*) amplificación horizontal.

horizontal amplifier (*TRC*) amplificador horizontal [de desviación horizontal].

horizontal amplitude (*Tu*) anchura [ancho] (de imagen). SIN. (picture) width, horizontal size.

horizontal amplitude control control de anchura (de imagen). SIN. width control.

horizontal angle of deviation error de acimut. En un radioenlace direccional, ángulo horizontal entre la trayectoria de círculo máximo entre las antenas emisora y receptora, y el ángulo de salida o de llegada del haz de ondas.

horizontal axis eje horizontal; eje de precesión aproximadamente horizontal || (*Aparatos topog*) eje de muñones || (*Aviones*) eje lateral; eje longitudinal || (*Cristalog*) eje horizontal (de referencia).

horizontal-axis rotor rotor de eje horizontal.

horizontal-bar pattern (*Tu*) trama de franjas horizontales, mira [imagen de prueba] de barras horizontales.

horizontal base system sistema de base horizontal.

horizontal beam (*Ant*) haz radiado en el plano horizontal.

horizontal beamwidth (*Ant*) abertura angular horizontal.

horizontal blackout v. horizontal blanking.

horizontal blanking (*Tv*) borrado de línea, extinción [supresión] horizontal. Supresión de la imagen del cinescopio durante el retorno de línea.

horizontal blanking pulse impulso de supresión horizontal. Impulso rectangular que forma el pedestal de la señal compuesta de televisión entre líneas activas, y que tiene por finalidad cortar el haz del cinescopio durante el retorno de línea.

horizontal blanking signal señal de supresión [extinción] horizontal.

horizontal centering centrado horizontal. En televisión, ajuste de posición de la imagen en dirección horizontal respecto a la pantalla.

horizontal centering control control de centrado horizontal, mando de encuadre horizontal. En los tubos de rayos catódicos

(caso particular, los cinescopios), dispositivo que permite desplazar la imagen completa en sentido horizontal.

horizontal channel (*Osciloscopios*) canal horizontal.

horizontal component componente horizontal. De un vector, su proyección sobre el eje horizontal de referencia; es igual a la magnitud del vector por el coseno del ángulo que su dirección forma con el eje horizontal.

horizontal convergence (*Tvc*) convergencia horizontal.

horizontal convergence control control de convergencia horizontal. En los televisores a colores, control que ajusta la amplitud de la tensión de convergencia dinámica horizontal [horizontal dynamic convergence].

horizontal cross-wire (*Retículos*) trazo horizontal; hilo horizontal.

horizontal definition definición horizontal. v. horizontal resolution.

horizontal deflecting coil (*TRC*) bobina de desviación horizontal.

horizontal deflecting electrodes (*TRC*) electrodos de desviación horizontal. Par de electrodos que en los tubos de desviación electrostática mueven el haz en sentido horizontal sobre la pantalla fluorescente.

horizontal deflection (*TRC*) desviación horizontal; base de tiempo de líneas.

horizontal deflection coils bobinas de desviación horizontal; bobinas de líneas.

horizontal deflection oscillator oscilador de desviación horizontal. En los televisores, oscilador que produce la onda de tensión en diente de sierra que, después de amplificada, se aplica a las bobinas de desviación horizontal o de líneas del cinescopio. La frecuencia de este oscilador es regulada por las señales de sincronismo horizontal [horizontal synchronizing signals]. SIN. horizontal oscillator, line oscillator (*GB*).

horizontal deflection plates placas de desviación horizontal. SIN. horizontal deflecting electrodes.

horizontal dipole (*Ant*) dipolo horizontal.

horizontal directivity (*Ant*) directividad (en el plano) horizontal.

horizontal directivity diagram diagrama de directividad horizontal. Representación de la ganancia de una antena en las diferentes direcciones del plano horizontal, o, en caso necesario, en las diferentes direcciones de un plano ligeramente inclinado sobre la horizontal.

horizontal discharge tube (*Tv*) tubo de descarga del circuito de desviación horizontal. Tubo que descarga periódicamente un capacitor que forma parte del circuito en el cual se genera la onda en diente de sierra de desviación horizontal (barrido de líneas).

horizontal distributing frame (*Telecom*) repartidor horizontal.

horizontal doublet (*Ant*) doblete horizontal, dipolo horizontal.

horizontal drive (*TRC*) desviación horizontal.

horizontal drive control control de desviación horizontal. Elemento que regula la amplitud de la desviación o el barrido horizontal, generalmente por ajuste de la salida del correspondiente oscilador.

horizontal dynamic convergence (*Tvc*) convergencia dinámica horizontal. Se obtiene mediante tensiones añadidas a las de convergencia estática.

horizontal dynamic focus (*Tvc*) enfoque dinámico horizontal. Se obtiene mediante tensiones suplementarias aplicadas al circuito de enfoque.

horizontal fiare v. horizontal phasing line.

horizontal flight (*Aeron*) vuelo horizontal.

horizontal flyback (*Tv*) retorno horizontal [de línea]. Movimiento del haz explorador del extremo de la derecha de una línea de exploración al extremo de la izquierda de la línea siguiente. SIN. horizontal retrace, line flyback.

horizontal frequency (*Tv*) frecuencia (de barrido) horizontal, frecuencia de líneas. Número de barridos horizontales por segundo. SIN. line frequency.

horizontal frequency oscillator v. horizontal deflection oscillator.

horizontal half-wave antenna antena horizontal de media onda.

horizontal hold (*Tv*) sincronización horizontal, enganche [sostén] horizontal.

horizontal hold control control de sincronización [sincronismo] horizontal, control de enganche [retención] horizontal, mando de estabilización horizontal. En los televisores, control o mando que varía el período de oscilación libre del oscilador de desviación horizontal (barrido de líneas), de manera que la imagen se establezca en sentido horizontal.

horizontal hum bars (*Tv*) franjas de zumbido horizontales. Perturbación de la imagen causada por la frecuencia de la red de CA o por un múltiplo de la misma; se manifiesta en forma de franjas o "barras" horizontales anchas alternativamente claras y oscuras que pueden desplazarse o quedar estacionarias.

horizontal hunting (*Tv*) inestabilidad de sincronismo horizontal, inestabilidad horizontal (de la imagen). SIN. jitter, horizontal instability.

horizontal input (*Osciloscopios*) entrada horizontal [de desviación horizontal].

horizontal instability inestabilidad horizontal [de sincronismo horizontal]. Puede aparecer en los televisores con diferentes aspectos: curvatura o desgarramiento de la imagen; control horizontal demasiado crítico; bailoteo horizontal; pérdida intermitente del sincronismo horizontal.

horizontal line frequency v. horizontal frequency, line frequency.

horizontal linearity (*Tv*) linealidad horizontal.

horizontal linearity adjustment ajuste de linealidad horizontal.

horizontal linearity control control [mando] de linealidad horizontal. Control o mando que permite reducir o aumentar el ancho de la mitad izquierda de la imagen, para obtener linealidad en dirección horizontal; cuando el ajuste está bien hecho, los objetos circulares aparecen en la pantalla con su forma verdadera.

horizontal lock (*Tv*) enganche horizontal.

horizontal lock circuit circuito de enganche horizontal. Circuito que mantiene el sincronismo horizontal.

horizontal lock control control de enganche [enclavamiento] horizontal.

horizontal oscillator oscilador de desviación [barrido] horizontal, oscilador horizontal. v. horizontal deflection oscillator.

horizontal output stage etapa de salida de barrido horizontal, etapa de salida de línea. Etapa que alimenta las bobinas de desviación horizontal por intermedio del correspondiente transformador [horizontal output transformer].

horizontal output transformer transformador de salida horizontal [de barrido horizontal], transformador de salida de línea. En los receptores de televisión, transformador que suministra la tensión de barrido o desviación de línea, la alta tensión para la fuente del segundo ánodo del cinescopio, y la tensión de filamento para el rectificador de alta tensión. SIN. flyback transformer, horizontal sweep transformer.

horizontal output tube (*Tv*) tubo de salida horizontal, tubo de salida del barrido horizontal, válvula final de líneas.

horizontal parábola control v. phase control.

horizontal parallax (*Aerofotog*) paralaje horizontal.

horizontal pattern (*Ant*) diagrama de radiación horizontal, diagrama de directividad en el plano horizontal. v. horizontal directivity diagram.

horizontal phasing line (*Tv*) Perturbación de la imagen recibida, consistente en una raya vertical ondulada poco definida que aparece cerca del centro de la pantalla y cuya posición puede variarse haciendo girar el control de enganche horizontal [horizontal hold control]; se debe a una sobreexcursión de amplitud [overshoot] del impulso de sincronización horizontal en la señal transmitida, pero el mismo efecto puede presentarse por distorsión de trayectoria múltiple [multipath distortion]. SIN. **horizontal**

flare.

horizontal-plane directivity (*Ant*) directividad en el plano horizontal.

horizontal polarization polarización horizontal. En radio, polarización de las ondas de modo que las líneas de fuerza eléctrica son horizontales, lo que equivale a decir que el plano de polarización eléctrica es horizontal y el de polarización magnética es vertical. Se transmite con polarización horizontal cuando la antena o sus elementos activos tienen esa posición, y en ese caso la antena receptora o sus elementos activos debe estar también en posición horizontal. CF. vertical polarization.

horizontal position control (*TRC*) control de encuadre horizontal.

horizontal pulse (*Tv*) impulso horizontal, impulso de sincronismo horizontal [de línea]. SIN. horizontal synchronizing pulse.

horizontal radiation pattern (*Ant*) diagrama de radiación horizontal.

horizontal repetition rate v. horizontal scanning frequency.

horizontal resolution resolución [definición] horizontal. En televisión y facsímil, número de elementos o puntos de imagen distinguibles en una línea de exploración horizontal. SIN. horizontal definition.

horizontal retrace (*Tv*) retorno horizontal [de línea]. Parte inactiva del ciclo de exploración horizontal. SIN. horizontal [line] flyback, lineretrace, linereturn. CF. horizontal trace.

horizontal retrace suppression circuit circuito de supresión del trazo de retorno horizontal. v. retrace suppression circuit.

horizontal-ring induction furnace horno de inducción de canaleta circular. Horno de inducción en el cual el metal que se quiere fundir se coloca en una canaleta circular que va acoplada al primario del transformador de salida mediante un núcleo magnético.

horizontal ringing coil (*Tv*) bobina supresora de oscilaciones parásitas transitorias en el circuito de barrido horizontal.

horizontal roller rodillo de apoyo horizontal. Rodillo giratorio sobre el cual se apoya una línea de transmisión rígida de recorrido horizontal, y que permite la dilatación de ésta.

horizontal sawtooth wave (*Tv*) onda en diente de sierra de barrido horizontal.

horizontal scale (*Osciloscopios*) escala horizontal.

horizontal scan (*Tv*) barrido [exploración] horizontal.

horizontal scanning (*Tv*) barrido [exploración] horizontal.

horizontal scanning frequency frecuencia de exploración horizontal, frecuencia de líneas. SIN. horizontal repetition rate, line frequency.

horizontal scanning generator generador de exploración horizontal. v. horizontal deflection oscillator.

horizontal scanning power amplifier amplificador de salida de barrido horizontal.

horizontal scanning synchronizing impulse impulso de sincronismo de exploración horizontal.

horizontal shear (*Mec*) deslizamiento horizontal.

horizontal shearing stress (*Mec*) esfuerzo cortante horizontal.

horizontal size (*Tv*) amplitud horizontal, anchura (de imagen). SIN. horizontal amplitude.

horizontal size control control de anchura (de imagen). SIN. horizontal amplitude control, width control.

horizontal sorter (*Sistematización de datos*) clasificadora horizontal.

horizontal speed componente horizontal de la velocidad.

horizontal stabilizer (*Aeron*) estabilizador [plano fijo] horizontal.

horizontal stress (*Estr*) esfuerzo horizontal.

horizontal surface superficie horizontal.

horizontal sweep (*Tv*) barrido horizontal, barrido de línea. Movimiento de exploración en dirección horizontal, de izquierda a derecha.

horizontal sweep amplifier amplificador de barrido horizontal.

horizontal sweep circuit circuito de barrido horizontal.

horizontal sweep frequency frecuencia de barrido horizontal.

horizontal sweep generator (*Tv*) generador de barrido horizontal. SIN. horizontal scanning [deflection] generator, horizontal line-base [time-base] generator.

horizontal sweep transformer (*Tv*) transformador de barrido horizontal. SIN. horizontal output transformer.

horizontal sync circuit v. horizontal synchronizing circuit.

horizontal sync discriminator v. horizontal synchronizing discriminator.

horizontal sync pulse v. horizontal synchronizing pulse.

horizontal synchronization pulse v. horizontal synchronizing pulse.

horizontal synchronizing circuit (*Tv*) circuito de sincronismo horizontal. Circuito destinado a estabilizar la frecuencia de barrido horizontal por medio de la comparación de los impulsos de sincronización horizontal llegados con la señal, contra la frecuencia de barrido generada en el receptor. Entre los circuitos más conocidos están el "Synchroguide" (CAF por ancho de impulso), el "Synchrolock" (con discriminador y válvula de reactancia), y el CAF por comparación de fase.

horizontal synchronizing discriminator (*To*) discriminador de sincronismo horizontal. Circuito del sistema de sincronización con "efecto de volante", que compara la fase de los impulsos de sincronización horizontal con la del correspondiente oscilador de exploración.

horizontal synchronizing impulse v. line synchronizing pulse.

horizontal synchronizing pulse (*Tv*) impulso de sincronización horizontal. Impulso rectangular transmitido al final de cada línea, para mantener el receptor en sincronismo, línea por línea, con el emisor. SIN. horizontal pulse, line synchronizing pulse.

horizontal tabulator (*Teleimpr*) tabulador horizontal. Dispositivo que permite el movimiento rápido de la caja de tipos a posiciones predeterminadas del papel, en sentido horizontal. CF. vertical tabulator.

horizontal tail area (*Aeron*) superficie horizontal de cola.

horizontal tail plane (*Aeron*) empenaje horizontal.

horizontal temperature gradient (*Meteor*) gradiente térmico horizontal.

horizontal trace (*Tv*) trazo horizontal. Parte activa del ciclo de exploración horizontal. CF. horizontal retrace.

horizontal trace deflection trazo de desviación horizontal.

horizontal waveform (*TRC*) forma de onda del barrido horizontal.

horizontal width control v. horizontal size control.

horizontal wind load (*Estr*) empuje horizontal del viento.

horizontal wind shear (*Meteor*) cortante horizontal del viento.

horizontally *adv.* horizontalmente.

horizontally directive antenna antena directiva [direccional] en el plano horizontal.

horizontally displaced heads (*Magnetófonos estereofónicos*) cabezas escalonadas [desplazadas horizontalmente]. SIN. staggered heads. CF. stacked heads.

horizontally opposed engine motor de cilindros opuestos.

horizontally polarized radiation radiación de polarización horizontal.

horizontally polarized wave onda de polarización horizontal. Onda polarizada linealmente cuyo vector de campo eléctrico es horizontal.

horizontoscope horizontoscopio.

horn corneta de monte, cuerno [trompa] de caza; cuerno (de la luna); cuerna, cacho; objeto de cuerno; vaso de cuerno || (*Amones*) balancín, mangueta; palanca de gobierno || (*Mec*) palanquita; horquilla-soporte; uña || (*Cablevías*) asta, cuerno || (*Minas submarinas*) cuerno || (*Pararrayos*) cuerno || (*Yunques*) punta, pico; bigornia (yunque con dos puntas opuestas) || (*Zool*) asta, cuerno, cacho; antena, palpo, tentáculo || (*Ant*) (radiador de) bocina | bocina.

Elemento de antena constituido por una guía de ondas cuya sección aumenta progresivamente hacia la abertura. SIN. flare (CEI/61 62-25-070) || (*Electroacús*) bocina, pabellón, trompa acústica. SIN. acoustic horn | (*i.e.* acoustic horn) bocina acústica. Tubo de sección variable, con superficies terminales de áreas diferentes, destinado a efectuar una adaptación de impedancia acústica [acoustic impedance match] y, eventualmente, producir un efecto direccional (CEI/60 08-20-050) || (*Autos*) bocina (eléctrica), claxon || (*Mús*) trompa; cuerno || (*Tracción eléc: Material rodante*) cuerno. Extremidad del arco [bow] (CEI/57 30-15-905).

horn antenna antena de bocina [de embudo]. (1) Antena direccional en forma de bocina o embudo. (2) Antena de radiación directa formada abriendo gradualmente la extremidad de una guía de ondas. La guía puede ser de sección circular o rectangular. En el primer caso la bocina se denomina *cónica*; en el segundo, se llama *rectangular o piramidal*, según que, respectivamente, aumente (linealmente) una sola o ambas de las dimensiones transversales. SIN. radiador de bocina—**hohorn** antenna, horn, flare.

horn aperture (*Ant, Electroacús*) abertura de la bocina.

horn arrester pararrayos de cuernos. Pararrayos con dos conductores que se proyectan hacia arriba, y entre los cuales se desplaza el arco tan pronto como se forma; el arco se extingue por sí solo al llegar a la parte de mayor separación de dichos conductores. SIN. horn-gap arrester.

horn balance (*Aviones*) compensación en herradura.

horn-break fuse (*Elec*) fusible de antena.

horn equation (*Acús*) ecuación de la bocina.

horn feed alimentador de bocina, bocina excitadora, embudo excitador. Antena de bocina utilizada para excitar un reflector parabólico, con el cual forma un sistema radiante.

horn gap chispero [espinterómetro] de electrodos divergentes; pararrayos de cuernos; distancia entre cuernos (de un pararrayos).

horn-gap arrester pararrayos de cuernos. v. horn arrester.

horn-gap disconnecting switch seccionador de cuernos.

horn-gap gage calibrador de distancia entre cuernos.

horn-gap insulator aislador con pararrayos de cuernos. CF. arcing horns.

horn heater (*Ant*) calefactor de la bocina.

horn-lens assembly (*Electroacús*) conjunto de bocina y lente acústica.

horn-loaded pressure unit (*Electroacús*) excitador de compresión cargado por bocina. v. pressure unit.

horn-loaded radiator altavoz de compresión cargado por bocina. SIN. compression-driver horn-loaded radiator.

horn-loaded tweeter altavoz de agudos cargado por bocina. v. pressure unit.

horn loudspeaker (*Electroacús*) altavoz de bocina. Altavoz en el cual el elemento radiante [radiating element] está acoplado al medio ambiente por medio de una bocina (CEI/60 08-20-055).

horn mouth boca (de salida) de la bocina. Extremidad de mayor sección de la bocina. CF. horn throat.

horn projector proyector de bocina.

horn radiator radiador de bocina [embudo], radiador abocinado, trompeta radiadora. Radiador direccional en forma de bocina o embudo. SIN. antena de bocina—**horn antenna**.

horn-reflector antenna antena de trompa, antena con reflector de cuerno [bocina].

horn throat embocadura de la bocina. Extremidad de menor sección de la bocina. CF. horn mouth.

horn-type aerial v. horn antenna.

horn-type loudspeaker v. horn loudspeaker.

horn-type radiator v. horn radiator.

horn with tapered flare bocina de abertura gradual.

Homer method (*Mat*) método de Horner.

horse latitudes (*Meteor*) zona de calmas tropicales, latitudes de calma del Trópico de Cáncer.

horse-power v. horsepower.

horsepower [HP] potencia (en caballos), caballaje; caballo (de fuerza, de vapor). Equivalencias: 1 HP = 746 W = 1,014 CV (caballo de vapor, sistema métrico). NOTA: El caballo de vapor (CV) es igual a 736 W.

horsepower available potencia disponible.

horsepower required potencia requerida.

horseshoe herradura.

horseshoe magnet imán en herradura; electroimán en herradura. Imán en forma de "U" o de herradura; electroimán cuyo núcleo tiene dicha forma.

horseshoe-shaped permanent magnet imán en herradura.

hose manguera.

hose clamp abrazadera de manguera.

hose clip grapa de manguera.

hose connector toma de manguera.

hose coupling acoplamiento de manguera.

hoseproof machine (GB) (*Elec*) máquina protegida contra los chorros de agua. v. watertight machine.

hospital hospital; sanatorio; hospicio, asilo.

hospital aircraft avión hospital.

host anfitrión, hospedante; invitador, convidante, el que invita o convida || (*Luminiscencia*) v. host crystal || (*Miner*) mineral con inclusión.

host crystal (*Luminiscencia*) base (de una sustancia luminiscente). Constituyente cristalino dominante de un sólido luminiscente. SIN. host, base, matrix, base [bulk] material (CEI/56 07-10-065).

host rock (*Geol*) roca encajante.

hot *adj.*: caliente; ardiente; candente; incandescente || (*Alimentos*) picante || (*Colores*) intenso, vivo || (*Mensajes*) urgente || (*Asuntos*) muy importante || (*Rec*) muy sensible || (*Radiactividad*) altamente radiactivo, de gran actividad, de gran radiactividad | caliente. Calificativo comúnmente empleado para significar "de radiactividad elevada" ["highly radioactive"] (CEI/68 26-15-455) || (*Elec*) conectado; "vivo", con corriente; excitado, activo, con energía aplicada; no conectado a masa o tierra.

hot air aire caliente.

hot-air deicer eliminador de hielo de aire caliente.

hot-air engine motor de aire caliente.

hot-air soldering soldadura por chorro de aire caliente. Soldadura (utilizada en tableros de circuitos impresos) con un chorro fino de aire caliente de temperatura rigurosamente controlada.

hot atom átomo activo, átomo de alta energía. Átomo poseedor de elevada energía, como resultado de un proceso nuclear.

hot-atom chemistry química de los átomos de alta energía. Reacciones y propiedades de los átomos en estado de elevada excitación o poseedores de elevada energía cinética como resultado de procesos nucleares.

hot-bent *adj.*: doblado [plegado] en caliente.

hot blast chorro [corriente] de aire caliente || (*Altos hornos*) viento caliente.

hot-box v. hotbox.

hot camera (*Tv*) cámara encendida, cámara (tomavistas) con corriente.

hot carrier (*Elec*) portador de alta energía. Portador (electrón o hueco) con nivel de energía elevado respecto a los portadores normalmente presentes en los dispositivos de portadores mayoritarios [majority-carrier devices].

hot-carrier diode diodo de portadores de alta energía. Diodo semiconductor en el cual se inyectan portadores de alta energía en la base metálica a partir de una capa semiconductor.

hot cathode (*Elec*) cátodo caliente [candente, termiónico]. Cátodo en el cual la emisión electrónica se produce por calor | cátodo caliente, cátodo termoelectrónico. Cátodo en el cual la emisión es principalmente termoelectrónica. SIN. thermionic cathode (CEI/56 07-21-005) || (*Vál de gas*) cátodo caldeado. Cátodo caldeado por una fuente exterior hasta la temperatura de termoemisión (CEI/56 11-10-030).

hot-cathode gas diode diodo gaseoso de cátodo caliente.

hot-cathode gas-filled tube tiratrón. Tubo gaseoso de cátodo caliente, en el cual uno o más electrodos de mando tienen por objeto permitir el cebado de la corriente de descarga, pero sin poder influir sobre el régimen de descarga, salvo en ciertas condiciones particulares de funcionamiento. SIN. hot-cathode gas-filled valve (GB), thyatron (CEI/56 07-40-015).

hot-cathode gas-filled valve (GB) v. hot-cathode gas-filled tube.

hot-cathode gas triode tiratrón. SIN. thyatron.

hot-cathode ionization gage manómetro de ionización de cátodo caliente. Manómetro de ionización en el cual un cátodo o filamento caliente sirve de manantial de los electrones que ionizan las moléculas de gas residual; los iones positivos resultantes de la ionización, cuyo número es proporcional a la presión del gas, son captados por un electrodo negativo.

hot-cathode lamp (*Alumbrado*) lámpara de cátodo caliente. Lámpara de descarga [discharge lamp] cuyas pérdidas catódicas [cathode losses] son relativamente pequeñas. Generalmente exige dispositivos de cebado especiales (CEI/5845-40-115).

hot-cathode mercury-vapor rectifier rectificador de vapor de mercurio.

hot-cathode rectifier rectificador de cátodo caliente.

hot-cathode thyatron v. thyatron.

hot-cathode tube (*Elec*) tubo de cátodo caliente, tubo termiónico, válvula termoelectrónica. Tubo o válvula en el cual la emisión electrónica se produce en un cátodo calentado eléctricamente, usualmente hasta el punto de incandescencia. SIN. thermionic tube || (*Radiol*) tubo de cátodo caliente [incandescente], tubo de Coolidge. Tubo de rayos X de vacío profundo con un cátodo incandescente. SIN. Coolidge tube (CEI/64 65-30-010).

hot-cathode vacuum tube tubo al vacío de cátodo caliente.

hot-cathode vacuum valve (GB) v. hot-cathode vacuum tube.

hot-cathode X-ray tube tubo de rayos X de cátodo caliente. Tubo de rayos X de vacío profundo, cuyo cátodo se calienta por la circulación de corriente por un filamento calefactor.

hot cell recinto radiactivo. Recinto fuertemente blindado en el cual los materiales radiactivos pueden observarse por ventanillas blindadas y manipularse con la ayuda de telemanipuladores [manipulators], sin peligro para el personal.

hot channel (*Nucl*) canal caliente. Canal de refrigerante que tiene la temperatura más alta en el núcleo de un reactor.

hot-channel factor (*Nucl*) coeficiente de trabajo de canal caliente.

hot chassis chasis "vivo". Chasis conectado directamente a uno de los dos conductores de la línea de alimentación, por no tener el aparato transformador de alimentación.

hot clearance holgura [huelgo] en caliente.

hot-dip *verbo*: bañar [inmergir] en caliente.

hot-dip galvanization galvanización por inmersión en caliente.

hot-dip galvanizing bath baño caliente de galvanización. Recipiente calentado que contiene cinc fundido; las superficies de las piezas inmergidas en este baño se recubren de ese metal, el cual, una vez enfriado, constituye una capa protectora (CEI/60 40-10-170).

hot-dip tinning bath baño caliente de estañado. Recipiente calentado que contiene estaño fundido; las superficies de las piezas inmergidas en este baño se recubren de ese metal, el cual, una vez enfriado, constituye una capa protectora (CEI/60 40-10-170).

hot-drawn *adj.*: estirado en caliente.

hot electrode electrodo caliente; electrodo "vivo".

hot electron electrón de alta energía. Electrón que excede del número de los que se encuentran en equilibrio térmico; en el caso de los metales, posee una energía superior al nivel de Fermi; en el caso de los semiconductores, la energía tiene que superar, en un valor definido, la correspondiente al borde de la banda de conducción [conduction band]. v. **TB**. hot carrier.

hot filament filamento caliente.

hot-filament gage medidor de hilo caliente.
hot-filament vacuum gage vacuómetro de hilo caliente.
hot focus concentrator concentrador focal de calor.
hot-forge *verbo*: forjar en caliente.
hot-forged *adj*: forjado en caliente.
hot galvanization galvanización en caliente.
hot galvanizing method método de galvanización en caliente. v. hot-dip galvanizing bath.
hot gas gas caliente.
hot-gas bleedback (*Avia*) mezcla del aire entrante con gases calientes [con aire caliente]. Esta mezcla tiene el objeto de impedir la formación de hielo en la toma de aire o en el motor.
hot gases gases calientes.
hot hole hueco de alta energía. Hueco o laguna capaz de moverse en un semiconductor con mucho mayor velocidad que los huecos normales. V.TB. hot carrier.
hot-knife edger (*Fab de discos fonog*) recortador térmico de rebordes.
hot laboratory laboratorio activo [radiactivo]. Laboratorio de investigaciones con materiales radiactivos tales que su manipulación exige precauciones especiales. SIN. hot analytical laboratory. CF. hotcell.
hot light (*Cine/Tv*) alumbrado [iluminación] principal; luz concentrada.
hot loop (*Nucl*) circuito experimental térmico; tubo en circuito cerrado que contiene material fisible.
hot magnetron magnetron caliente [generador de energía de radiofrecuencia].
hot mike micrófono activo [conectado, "abierto"]; micrófono con corriente. CF. hot camera.
hot-mix asphalt concrete hormigón asfáltico en caliente [para mezcla en caliente].
hot-mix asphaltic concrete v. hot-mix asphalt concrete.
hot nine (*Sistematizacinde datos*) nueve interno.
hot-oil circulator circulador del aceite caliente.
hot-oil temperature-control unit unidad de control de temperatura por aceite caliente.
hot plasma (*Fis*) plasma sobrecalentado.
hot-plate v. hotplate.
hot-pressing prensado en caliente.
hot red rojo candente. v. color temperature.
hot-roll *serbo*: (*Met*) laminar en caliente || (*Carreteras*) apisonar en caliente || (*Papel, Telas*) calandrar en caliente; cilindrar en caliente.
hot-rolled metal metal laminado en caliente.
hot-short *adj*: (*Met*) quebradizo [agri] en caliente, quebradizo a alta temperatura. CF. cold-short.
hot side (*Elec*) lado vivo, polo vivo (de un circuito, de una línea de fuerza).
hot sparkplug (*Mot*) bujía caliente.
hot-spot punto caliente; punto de sobrecalentamiento; zona de mayor temperatura que la media; sitio de calor intenso; punto de inflamación; mancha caliente, zona de gran desprendimiento de calor | punto caliente. Punto de máxima temperatura en la superficie exterior de una pieza o un aparato || (*Aparato*) recalentador de gas || (*Artilería*) región de fuego intenso || (*Cine/Tv/Fotog*) mancha luminosa, zona superluminosa, mancha por luz excesiva || (*Lingotes*) zona de mucha segregación || (*Radiactividad*) zona de gran radiactividad, zona de radiactividad más intensa que la media, punto peligroso [caliente] || (*Reactores*) zona hipercaliente. Zona de la superficie del núcleo que se ha sobrecalentado.
hot-spot heater calentador de la mezcla; cámara de calentamiento previo.
hot spring manantial caliente.
hot stage (*Microscopioelectn*) etapa calefactora.
hot-standby *adj*: de reserva "en caliente". Se usa este término en telecomunicaciones para referirse al caso en que se dispone de dos equipos independientes iguales, uno en funcionamiento activo, y el otro encendido y en condiciones de entrar en servicio activo

instantáneamente (equipo de reserva "en caliente"), por conmutación automática, en caso de falla del primero.
hot-standby equipment equipo de reserva "en caliente".
hot-standby unit unidad de reserva instantánea ["en caliente", en condición de encendido]. CF. cold-standby unit.
hot-start lamp (*Alumbrado*) lámpara de cebado en caliente. Lámpara de cátodo caliente [hot-cathode lamp] destinada a funcionar con un dispositivo que asegura el calentamiento previo de los electrodos (CEI/5845-40-125).
hot-swage *verbo*: estampar en caliente.
hot-swaged *adj*: estampado en caliente.
hot-switching transient plate current corriente transitoria de placa para conmutación en caliente. Corriente máxima que soporta una válvula electrónica cuando el cátodo está caliente y se aplica tensión a la placa por períodos cortos, por ejemplo, de 0,2 segundo o menos.
hot timing (*Mot*) puesta a punto en caliente, reglaje en caliente.
hot-tin *verbo*: estañar en caliente, estañar al fuego.
hot-tin dip estañado en caliente. Procedimiento de aplicarle una capa de estaño a una pieza metálica (por ejemplo, un alambre) pasándola por un baño de dicho metal derretido.
hot-tin-dipped *adj*: estañado en caliente [por inmersión en caliente].
hot-tinned *adj*: estañado en caliente.
hot-tinner estañador en caliente.
hot-water heater calentador de agua.
hot-water tank depósito de agua caliente.
hot-water well pozo de agua caliente.
hot wave (*Meteor*) ola de calor. SIN. heat wave.
hot weather tiempo caluroso.
hot-wire ammeter amperímetro térmico, amperímetro de hilo [alambre] caliente. v. hot-wire instrument. SIN. thermal ammeter.
hot-wire anemometer anemómetro de hilo caliente. Aparato que mide la velocidad del viento o de una corriente de gas en función de su efecto de enfriamiento en un hilo caldeado eléctricamente.
hot-wire detector detector de hilo caliente.
hot-wire gage manómetro térmico [de hilo caliente]. Medidor de presiones basado en el efecto refrigerante del gas sobre un hilo o filamento caliente. v. Pirani gage.
hot-wire instrument instrumento térmico [de hilo caliente]. Instrumento de medida eléctrica en el cual la corriente que se quiere medir (o una fracción conocida de ella) recorre un alambre fino estirado. El efecto térmico de la corriente hace que el hilo se afloje, desviando así una aguja o un espejo. Estos instrumentos sirven para medidas de corriente continua o de corriente alterna, indistintamente | aparato térmico de hilo caliente, aparato de dilatación. Aparato (de medida) en el cual la dilatación de un hilo, debido a su calentamiento directo o indirecto por la corriente, se transmite al elemento móvil (CEI/5820-05-080).
hot-wire ionizer ionizador de hilo caliente.
hot-wire meter aparato de hilo dilatado.
hot-wire microphone micrófono térmico [de hilo caliente]. Micrófono cuyo funcionamiento se basa en las variaciones de resistencia de un alambre o hilo fino calentado eléctricamente, al variar su temperatura por el efecto refrigerante de las ondas sonoras incidentes. Este micrófono pertenece a la clase de los *de velocidad* (v. velocity microphone). SIN. thermal microphone | micrófono térmico, micrófono de hilo caliente [caldeado]. Micrófono cuyo principio de funcionamiento se funda en las variaciones de resistencia de un conductor producidas por las variaciones de su temperatura, por la acción de las ondas acústicas. SIN. thermal microphone (CEI/6008-15-085).
hot-wire relay relé de hilo caliente. Relé de retardo en el cual la dilatación longitudinal de un hilo, al calentarse, determina el accionamiento mecánico de los contactos; el retardo es el tiempo necesario para que se caliente el hilo.

hot-wire system (*Ama*) sistema de emergencia eléctrica.

hot-wire transducer transductor de hilo caliente. v. hot-wire microphone.

hot-wire vacuum-measuring gage vacuómetro de hilo [alambre] caliente.

hot-wire voltmeter voltímetro térmico [de hilo caliente]. v. hot-wire instrument.

hotbox (*Fuentes de energía*) trampa de calorías || (*Ferroc*) cojinete recalentado, caja de grasa recalentada.

hotbox detector (*Ferroc*) detector de cojinetes recalentados. En una de sus versiones consiste en un aparato sensible a los rayos infrarrojos colocado a la vera de la vía; el paso de un cojinete recalentado determina que el aparato transmita o dé localmente una señal de alarma.

hotplate placa para calentar, chapa caliente, calentador; hornillo portátil, calentador I! (*Lab*) placa calentadora | (*Aplicaciones electro-térmicas*) platel caliente | placa de caldeo. Aparato calentador en forma de placa (CEI/38 40-10-025).

hotspot v. hot-spot.

hour hora // *adj*: horario.

hour angle (*Astr*) ángulo horario; ángulo horario local.

hour circle (*Astr*) círculo horario, círculo de declinación.

hour-glass v. hourglass.

hour hand (*Relojes*) horario. Aguja que marca las horas.

hour indicator contador horario, cuentahoras. Se utiliza p.ej. para llevar cuenta de las horas de servicio de un equipo.

hour meter contador horario. Aparato destinado a dar la medida del tiempo durante el cual se ha utilizado energía eléctrica (CEI/58 20-25-105).

hour of closing (*Telecom*) hora de cierre.

hour of listening (*Radiocom*) hora de escucha.

hour wheel (*Relojes*) rueda horaria.

hourglass reloj de arena.

hourly *adj*: horario, de cada hora, repetido cada hora; repetido, frecuente // *adv*: cada hora; a menudo.

hourly broadcast emisión [radiodifusión] horaria.

hourly consumption consumo horario [por hora].

hourly increment incremento horario.

hourly observation observación horaria. CF. semihourly observation.

hourly output (*Tracción eléc*) potencia unihoraria. Potencia correspondiente al régimen unihorario [hourly rating] de motores a la tensión nominal y con un valor dado de excitación. Salvo indicación en contrario, se entiende a pleno campo [full field conditions] (CEI/57 30-05-200).

hourly paid-time ratio (*Telef*) rendimiento horario [por hora] (de un circuito). SIN. paid-time ratio, hourly percentage paid time.

hourly percentage paid time v. hourly paid-time ratio.

hourly report informe horario.

hourly tractive effort (*Tracción eléc*) (*i.e.* tractive effort at hourly rate) esfuerzo de tracción en régimen unihorario. ABREVIADAMENTE: esfuerzo unihorario.

hours-frequency (*Radiodif*) horas-frecuencia.

hours of duty (*Telecom*) horas de servicio.

hours of operation horas de funcionamiento; horas de servicio.

hours of service horas de servicio.

hours of watch (*Radiocom*) horas de vigilancia [servicio].

house casa; caseta, casilla; edificio; domicilio, hogar; albergue, alojamiento, habitación; sala (de un edificio industrial) || (*Aparatos*) caja, cubierta || (*Comercio*) casa. SIN. ñrma, establecimiento || (*Cuerpo legislativo*) cámara || (*Grúas*) cabina, garita || (*Tableros de ajedrez y otros juegos*) casilla | (*Teatros*) sala | (*Refiriéndose al conjunto de los asistentes al espectáculo*) público, auditorio, teatro (*Refiriéndose al número de los asistentes al espectáculo*) entrada | (*Refiriéndose al edificio*) teatro // *adj*: casero, domiciliario, hogareño, doméstico // *verbo*: alojar; habitar, residir; albergar, abrigar, alojar, hospedar; domiciliar; acomodar; cubrir, poner a cubierto, poner al abrigo;

envolver, cubrir, poner bajo cubierta; almacenar; contener || (*Agrie*) entorjar. **TB**. atrojar, entrujar || (*Carp, Mec*) encajar, envolver, meter (en) || (*Marina*) estibar, almacenar en sitio seguro; trincar; calar (un palo de buque).

house cable (*Telecom*) cable interior. SIN. internal cable.

house cooling enfriamiento de viviendas.

house current (*Elec*) corriente de la red.

house equipment (*Telecom*) aparatos terminales.

house heating calefacción de la casa; calefacción de viviendas.

house pole (*Telecom*) apoyo sobre tejado. SIN. roof standard.

house standard (*Metrología*) patrón local maestro. **Dícese** a distinción del patrón nacional, o en oposición a un patrón local de trabajo.

house telephone teléfono privado; teléfono interior.

house-telephone line línea interior de una instalación particular. SIN. internal intercommunication line.

house telephony telefonía privada.

house-to-house teleprinter communications comunicaciones por teleimpresor de domicilio a domicilio.

house-wiring antenna antena acoplada a la red eléctrica.

household appliance enser doméstico. v. **TB**. home appliance.

household radio receiver radioreceptor (de tipo) casero.

household tool herramienta casera, herramienta que de ordinario se tiene en la casa.

Housekeeper seal cierre hermético entre cobre y vidrio.

housekeeping (*Lenguaje ordinario*) manejo de casa || (*Empresas industriales y comerciales*) cuidado y administración de una propiedad (p.ej. un edificio), incluso el suministro de materiales y servicios; administración interna || (*Comput*) preparación, operaciones [funciones] de acondicionamiento. (1) Conjunto de operaciones no inherentes al procesamiento perseguido, pero necesarias para establecer las condiciones exigidas por el mismo. (2) Conjunto de operaciones (tales como el establecimiento de constantes y variables que se utilizarán en el programa) que no contribuyen directamente a la solución del problema, pero si al debido funcionamiento de la máquina.

housekeeping count (*Sistematización de datos*) cuenta interna.

housekeeping services servicios internos: Servicios exigidos por un local o un edificio. Pueden incluir: limpieza; reparación de las canalizaciones (eléctricas, de calefacción, de climatización, de agua); el suministro de agua, gas y electricidad; etc.

housewares utensilios domésticos.

housing alojamiento, vivienda; abrigo, albergue; recinto; caja, bastidor; empotramiento; nicho || (*Piezas y aparatos*) caja, alojamiento, cubierta, envuelta. CF. **case**, cabinet | cubierta protectora. SIN. protective cover || (*Altavoces*) armazón, campana. SIN. basket, frame || (*Cables*) envuelta | (*Mot*) cárter; carcasa || (*Máq herr*) columna, montante || (*Laminadores*) castillete, bastidor || (*Buques*) calado (de palo).

hovercraft aerodeslizador. Vehículo levitante por reacción de chorros de aire contra el suelo o la superficie del agua. SIN. air-cushion vehicle.

hovering revoloteo; estacionamiento en el aire; vuelo estacionario.

hovering flight vuelo estacionario.

HOW DO YOU READ? (*Radiotelef*) ¿COMO ME RECIBE?

howl chillido, aullido; grito, alarido; bramido, rugido; mugido || (*Electroacús*) aullido, canto, silbido. Sonido agudo sostenido que se escucha en el altavoz (receptor, sistema audioamplificador) cuando hay excesiva reacción acústica o eléctrica. CF. singing // *verbo*: chillar, aullar; gritar, vociferar; bramar, rugir; mugir.

howler aullador; gritador || (*Telecom*) sirena || (*Telef*) aullador; corneta; zumbador.

howler circuit (*Telef*) circuito de aullador.

howler cord circuit (*Telef*) cordón de aullador.

howling v. howl.

howling noise v. howl.

HP Abrev. de horsepower.

HPF Abrev. de highest probable frequency.

HQ Abrev. de headquarters.

HQTRS (*Teleg*) Abrev. de headquarters.

hr Abrev. de hour.

HR (*Teleg*) Abrev. de here; hear; hour | Abrev. de "Tengo tráfico para usted".

HS Abrev. de handset.

HSP Abrev. de high-speed printer.

HT Abrev. de high tension.

HTO Fórmula del agua que ha sido marcada reemplazando uno de los átomos de hidrógeno por uno de tritio.

HTU Abrev. de height of transfer unit.

hub centro (de actividad); nudo (de una red de carreteras); núcleo || (*Ruedas*) cubo, maza || (*Hélices, Rotores, Cerraduras*) cubo || (*Rotores de helicóptero*) cabeza, parte central || (*Turbinas*) núcleo de rodete || (*Herr*) punzón para hacer matrices || (*Topog*) estaca de tránsito, estación. LOCALISMOS: mojón, trompo estación de teodolito; vértice; mira (de nivelación) || (*Tuberías*) campana, enchufe, extremidad (de tubo) || (*Sistematización de datos*) boca (de conexión en un panel de control) // *verbo*: (*Máqherr*) fresar.

hub dynamometer buje dinamométrico, dinamómetro de cubo.

Hubble constant (*Astrofísica*) constante de Hubble.

hubcap tapa [sombbrero] del cubo.

hue matiz, tinte, tono (de color), tonalidad (cromática). (1)

Atributo de un color que es función de las longitudes de onda de la energía luminosa contenida en él, y que se designa con los nombres de azul, rojo, verde, amarillo, etc. (2) Propiedad de un color atribuible al hecho de que contiene una particular longitud de onda o banda angosta de longitudes de onda. NOTA: Este término corresponde a la propiedad subjetiva; el término sicofísico respectivo es *longitud de onda dominante* [dominant wavelength]. El negro, el blanco y los grises no se consideran matices, sino *colores acromáticos*. Tienen el mismo matiz los colores que sólo difieren en saturación (v. saturation) tono. Atributo de la sensación visual designado por azul, verde, amarillo, rojo, púrpura, etc. NOTA: Este atributo es el correspondiente sicosensorial (aproximado) de la magnitud colorimétrica "longitud de onda dominante" [colorimetric quantity "dominant wavelength"] (CEI/58 45-25-070). CF. saturation.

hue banding (*Tvc*) franjeado de matiz. Defecto de la imagen causado por diferencias en la velocidad de exploración de la cabeza magnética entre la máquina videogradora y la reproductora. SIN. hue shift, velocity error. CF. color banding, chroma banding.

hue control control de matices, mando de tintes. SIN. phase control.

hue range gama de matices, gama de tintes.

huff-duff radiogoniómetro de alta frecuencia con indicador catódico. Radiogoniómetro de alta frecuencia (HF) con tubo de rayos catódicos como indicador de la dirección de llegada de las señales sintonizadas.

Hughes induction balance balanza de inducción de Hughes. Aparato que revela la presencia de masas metálicas.

Hughes instrument (*Teleg*) aparato Hughes.

Hughes system sistema Hughes. Sistema telegráfico simple, a sincronismo, en el cual la señal consiste solamente en una emisión de sentido y duración invariable, caracterizada por el momento de su aparición. La emisión se realiza por medio de un teclado alfabético y la recepción consiste en una impresión tipográfica (CEI/38 55-15-130).

hull cascara, corteza; vaina; envuelta exterior || (*Buques, Hidroaviones*) casco ¡II *verbo*: descascarar, descortezar, pelar || (*Guerra naval*) atravesar el casco (de un buque).

hull chine (*Hidroaviones*) arista [borde] del casco.

Hull diagram (*Radiol*) diagrama de Hull. Radiograma [radiograph] destinado al análisis cristalino (CEI/38 65-15-045).

hull displacement desplazamiento del casco.

hull potential potencial del casco. Diferencia de potencial entre un electrodo de referencia y el casco metálico sumergido (o los

apéndices metálicos sumergidos de un casco no metálico).

hull step (*Hidroaviones*) rediente del casco.

hum zumbido, ronquido, ruido de componente alterna. Perturbación causada por mezcla de una componente alterna (generalmente a la frecuencia de la red eléctrica o a un múltiplo de ella) con la señal útil. En los receptores y los sistemas audioamplificadores se escucha como ruido de fondo sostenido; en los televisores produce perturbaciones características de la imagen (franjas oscuras horizontales, distorsión). Las causas pueden ser varias: ondulaciones parásitas inducidas por la corriente alterna; falta de filtraje en la fuente de poder; modulaciones parásitas; fuga entre el calefactor y el cátodo de caldeo indirecto de un tubo. V.TB. ripple, humming || (*Telecom*) (i.e. battery supply circuit noise) ruido de alimentación // *verbo*: canturrear, tararear; vocalizar a boca cerrada.

hum-balanced-wound *adj*: bobinado en forma no inductiva.

hum balancer control antizumbido. v. hum-balancing potentiometer.

hum-balancing pot v. hum-balancing potentiometer.

hum-balancing potentiometer potenciómetro antizumbido, potenciómetro neutralizador [reductor] de zumbido. Potenciómetro con sus extremos conectados a los lados del circuito de un calefactor de tubo electrónico (v. heater) y con el cursor (contacto móvil) conectado a masa. Con este último se busca el punto de zumbido mínimo. SIN. hum control.

hum bar (*Tv*) franja de zumbido. Franja oscura que aparece de un lado a otro de la imagen, y que se debe a la presencia de excesiva componente alterna (tensión de zumbido) en la señal de videofrecuencia que llega al cinescopio.

hum bucking neutralización del zumbido.

hum-bucking coil bobina antizumbido, bobina compensadora [neutralizadora, reductora] de zumbido, bobina de compensación [corrección] del zumbido. Bobina arrollada sobre la bobina de campo de un altavoz electrodinámico y conectada en serie con la bobina móvil del mismo altavoz, de tal manera que las tensiones de zumbido inducidas por la bobina de campo se opongan a las tensiones de zumbido superpuestas a la señal de audio. CF. hum slug.

hum-bucking transformer transformador antizumbido.

hum control control antizumbido, neutralizador de zumbido. El tipo clásico consiste en un potenciómetro cuyos extremos van conectados en derivación con la línea de los calefactores (filamentos) de un audioamplificador, y cuyo cursor va conectado a masa. El objeto es conseguir que la conexión a masa del circuito de los calefactores coincida con el centro eléctrico de éste, o de tal forma que neutralice cualquier asimetría de dicho circuito respecto a masa. Así se lleva al mínimo el nivel de zumbido en el altavoz. SIN. hum balancer, hum-balancing potentiometer, hum dinger.

hum dinger compensador del zumbido, potenciómetro antizumbidos [supresor de zumbidos]. SIN. hum control.

hum eliminator supresor [eliminador] de zumbido; filtro eliminador de ruido de CA.

hum-free *adj*: sin zumbido, exento de zumbido; silencioso.

hum-free relay relé sin zumbidos, relé silencioso. Relé (o relevador) electromecánico que no produce zumbidos por vibración al ser excitado con alterna.

hum frequency frecuencia del zumbido. En algunos casos la frecuencia del zumbido es del doble de la de la red de alimentación. Ejemplos: el zumbido causado por mala filtración cuando la rectificación es de onda completa; el zumbido causado por vibración de un núcleo (v. humming).

hum jitter fluctuaciones causadas por el zumbido.

hum level nivel de zumbido [ronquido].

hum modulation zumbido de portadora; zumbido de modulación; modulación por el zumbido residual. Modulación por zumbido de una señal de radiofrecuencia o de una señal de audiofrecuencia después del detector (receptores). En el caso de los receptores de radio este zumbido sólo se manifiesta cuando se

tiene sintonizada una estación.

hum note nota de zumbido. Su frecuencia puede ser igual a la de la red eléctrica, o puede ser igual a un múltiplo de ella.

hum pattern (*Facsimile, Tv*) imagen parásita producida por inducción de zumbido.

hum pickup captación de zumbidos; inducción de zumbido; zumbido inducido.

hum potentiometer potenciómetro antizumbido. v. hum-balancing potentiometer.

hum-reducing circuit circuito reductor de zumbidos.

hum ripple zumbido, ondulación residual, rizado V.TB. ripple.

hum shielding blindaje antizumbido.

hum dug anillo antizumbido. Anillo de cobre colocado en el núcleo de un altavoz electrodinámico, próximo a la bobina móvil [voice coil], para que actúe como espira en cortocircuito respecto a las corrientes de zumbido inducidas por la bobina excitadora [field coil]. CF. hum-bucking coil.

hum tone (*Campanas*) tono de pulsación.

hum voltage tensión de zumbido.

human-engineered *adj*: de proyecto racionalizado.

human engineering ciencias humanas; "ingeniería" humana, técnica de las relaciones humanas | racionalización, ingeniería del factor humano. Parte de la ingeniería de proyecto que se ocupa de la adaptación de los equipos y aparatos a las características físicas y psicológicas del operador humano. V.TB. human factors engineering.

human factor factor humano.

human factors engineering ingeniería del factor humano. Principios y estudios aplicados a la concepción y proyecto de equipos y aparatos para lograr su más eficaz integración funcional con el elemento humano; es decir, para que hombre y máquina formen un sistema continuo desde el punto de vista del objetivo global. Para ello se toman en cuenta factores tales como la distribución racional de los elementos de vigilancia y maniobra, la adaptación de los órganos estructurales a la anatomía y características sensoriales del hombre, etc. SIN. human engineering.

Hume-Rothery rules (*Fis*) reglas de Hume-Rothery.

humid *adj*: húmedo.

humid air aire húmedo.

humid process [way] (*Quím*) vía húmeda.

humid way v. humid process.

humidification humedecimiento, humidificación, humectación; acción humidificadora. SIN. hydration.

humidimeter humidímetro.

humidistat humidímetro, higróstato.

humidity humedad. Agua en forma de vapor. CF. moisture, absolute humidity, relative humidity, specific humidity.

humidity detector detector de humedad, interruptor higrométrico. Dispositivo que abre o cierra un interruptor cuando la humedad atmosférica alcanza cierto valor predeterminado. El elemento sensible puede ser papel higroscópico, una hebra estirada (cabellos humanos, fibras de nilón), o cualquier otro cuerpo cuyas características varíen en forma conocida y siempre igual según la humedad ambiente.

humidity indicator higrómetro, indicador de humedad.

humidity meter humidímetro, higrómetro.

humidity protection protección higroscópica, protección contra la humedad (ambiente).

humidity range margen higrométrico.

humidity stage fase de humedad.

humidity standard patrón de humedad.

humidity testing pruebas de humedad; ensayos de resistencia a la humedad.

humidity testing chamber cámara para ensayos de humedad.

humidity transducer transductor de humedad. Dispositivo que transforma las variaciones de humedad atmosférica en variaciones correspondientes de una corriente o una tensión eléctrica. Tiene generalmente la forma de dos electrodos entre los cuales se

encuentra una sustancia higroscópica cuya resistencia eléctrica varía en función de la humedad absorbida del medio ambiente.

humidityproof *adj*: a prueba de ambientes húmedos.

humming emisión sorda de la voz; tarareo, canturreo, vocalización a boca cerrada | zumbido (de vibración). Sonido que emiten los transformadores de CA por vibración de las láminas del núcleo o por efectos de magnetostricción en éste; la frecuencia del sonido (zumbido) es el duplo de la de la corriente alterna transformada.

humming top peonza musical.

hump giba, joroba; saliente; saliente de la costa; cresta; cordillera; montaña; (*sentido figurada*) período difícil, etapa crítica || (*Electroacús*) hump in the bass: punto prominente en la respuesta de graves || (*Ferroc*) lomo (de asno). Estación para maniobras o clasificación por gravedad.

hump locomotive (*Tracción*) locomotora para clasificar. Locomotora especializada para el servicio de clasificación [hump service] en patios de maniobras [shunting yards] (CEI/57 30-15-080).

hump service (*Ferroc*) servicio de clasificación.

hump signal (*Ferroc*) señal de lomo (de asno); señal de cambio de pendiente.

hump speed (*Hidroaviones*) velocidad de cresta.

hump track (*Ferroc*) vía sobre el lomo.

hump yard (*Ferroc*) patio de lomo para maniobras por gravedad.

humpmaster (*Ferroc*) jefe del lomo, jefe de maniobras del lomo (de asno).

hundred ciento, centena, centenar.

hundred call second [CCS] (*Telef*) comunicación de duración reducida.

Hund's coupling cases (*Fis*) casos de acoplamiento de Hund.

Hund's rules for atomic multiplets reglas de Hund para multipletes atómicos.

hung bomb (*Avia*) bomba retenida accidentalmente.

hunt over a bank *verbo*: (*Telecom*) explorar un campo de contactos.

hunt over a complete level *verbo*: (*Telecom*) girar hasta el fin.

hunting (*Lenguaje ordinario*) caza, cacería, montería || (*Lenguaje técnico*) oscilaciones, variaciones, fluctuaciones, inestabilidad, pendulación, penduleo, oscilaciones [variaciones] pendulares. Estado de inestabilidad de un sistema cualquiera (máquina rotativa, oscilador, dispositivo de control automático, sistema autorregulado, servosistema) que tiene por resultado el que una magnitud (velocidad, frecuencia, temperatura, intensidad eléctrica, posición angular) fluctúe alrededor de su valor nominal o normal o del valor que teóricamente debe alcanzar || (*Acús*) pulsación || (*Agujas imanas*) perturbación || (*Instr*) oscilación || (*Cine*) oscilaciones verticales lentas. Corrimiento más bien lento de la imagen, primero en un sentido y luego en el otro, en dirección vertical || (*Controles automáticos*) oscilación pendular, pendulación, penduleo, oscilación alrededor del punto de control. Oscilación perjudicial de la variable controlada alrededor del valor deseado || (*Máqélec*) vaivén, penduleo, oscilaciones pendulares, variaciones periódicas de velocidad, oscilaciones del rotor. Variaciones periódicas de la velocidad de una máquina alrededor de la normal o alrededor de la que finalmente adquiere en forma estable | variaciones de corriente; variaciones de voltaje | funcionamiento irregular [errático], irregularidad de funcionamiento a pocas revoluciones [a poca velocidad]. Funcionamiento errático de un motor por ineficacia o inexactitud del dispositivo regulador; ocurre p.ej. cuando el regulador de velocidad hace correcciones excesivas al apartarse ésta de su valor nominal o de control | oscilaciones pendulares. Variaciones periódicas de la velocidad de una máquina sincrónica respecto a la velocidad normal (CEI/38 10-45-070) | vaivén. Variaciones periódicas de ciertas condiciones de funcionamiento a uno y otro lado de un régimen permanente (CEI/56 10-40-155) || (*Osc*) fluctuaciones de amplitud. Fluctuaciones de amplitud durante el período de estabilización que sigue a un cambio de frecuencia en un oscilador de frecuencia varia-

ble || (*Radar, Servosistemas*) oscilación **pendular**, **pendulación**, movimiento pendular, oscilación mecánica || (*Telecom*) **busca**, exploración, barrido, selección, busca [selección] automática, busca de una línea libre. En telefonía automática, acción de un selector que se mueve pasando sucesivamente por varios terminales o contactos, para detenerse al hallar uno libre. SIN. search | busca de una línea libre. Operación de un selector o de otro dispositivo análogo, que tiene por fin establecer una conexión con una línea libre de un grupo determinado | **hunting over a PBX group**: exploración de líneas de central privada || (*Teleg*)vaivén, oscilaciones pendulares [angulares], variaciones periódicas de velocidad. Variaciones periódicas de la velocidad de un motor sincrónico utilizado en telegrafía impresora o en fototelegrafía, caracterizadas porque el motor sobrepasa ligeramente la velocidad de sincronismo y luego cae por debajo de ella. Es decir, que la velocidad oscila alrededor de la de sincronismo varias veces por segundo. La velocidad media se mantiene igual que la de sincronismo, a menos que la oscilación sea tan grande que el motor se salga completamente de sincronismo || (*Tv*) desplazamiento [corrimiento] lento de la imagen, inestabilidad de sincronismo. Variaciones alternadas de la frecuencia del oscilador de barrido, por encima y por debajo de la frecuencia de sincronismo; efecto producido cuando el oscilador de barrido horizontal pasa de arriba a abajo y de abajo a arriba de la frecuencia de sincronismo, como si tratara de "cazarla". CF. **horizontal instability**, **horizontal hunting**, **vertical hunting**, **antihunt circuit**.

hunting action (*Telef*) acción de buscar, rebusca, selección automática. SIN. **automatic hunting**.

hunting contacts (*Telecom*) contactos auxiliares para abonados a varias líneas.

hunting horn cuerno [trompa] de caza, corneta de monte.

hunting switch (*Telecom*) conmutador auxiliar de abonado a varias líneas, selector final de centralita particular. SIN. **PBX final selector**.

hurl lanzamiento, tiro /// *verbo*: lanzar, tirar, arrojar; echar.

hurricane (*Meteor*) huracán.

hurricane lamp lámpara protegida contra la intemperie.

hurricane warning aviso de huracán.

Hurter and Driffield curve [H and O curve] curva de Hurter y Driffield. ABRIVIADAMENTE: curva de H y D. Curva característica de una emulsión fotográfica, que representa la densidad de la película [film density] en función del logaritmo de la exposición. SIN. **curva de sensibilidad**.

Hurwitz polynomial (*Mat*) polinomio de Hurwitz.

hushed transistor amplifier amplificador transistorizado silencioso. Amplificador que comprende uno o más transistores y cuyos circuitos se han calculado de modo que el nivel de ruido sea mínimo.

hut caseta, casilla; cabina; garita; cabana, choza, barraca; cobertizo, huta; bohío.

Huygens Christian Huygens: físico y astrónomo holandés (1629-1695) que desarrolló la teoría ondulatoria de la luz.

Huygens' principle principio de Huygens. Todo punto de un frente de onda que avanza actúa como una fuente de perturbaciones y origen de ondas; el efecto resultante constituye la propagación de la **onda** como un todo.

HV Abrev. de high voltage || (*Teleg*) Abrev. de have.

HVDF Abrev. de HF/VHF direction finder.

HVL Abrev. de half-value layer.

HVPS Abrev. de high-voltage power supply [fuente de poder de alto voltaje].

HVY (*Teleg*) Abrev. de heavy.

hW Abrev. de hectowatt.

HW (*Teleg*) Abrev. de **how**; herewith.

HWD (*Teleg*) Abrev. de herewith duplicate [aquí va un duplicado]. Se usa esta abreviatura para anunciar la **transmisión** de un duplicado (v. **duplicate**).

hWh Abrev. de hectowatt-hour.

HWITH (*Teleg*) Abrev. de herewith.

HYB (*Esquemas*) Abrev. de hybrid.

hybrid acoplador [unión] diferencial. **TB**. híbrido, acoplador híbrido, unión híbrida. (1) y (2) v. **hybrid junction**. (3) Red o dispositivo que responde a la definición 1, y que desempeña las funciones de adaptador de impedancias (v. **impedance matching**) entre ciertos circuitos, y de aislador o separador (v. **isolator**) entre otros; utilizase en telecomunicaciones para conectar una línea **tetrafilar** [four-wire line] con una línea **bifilar** [two-wire line] de manera que ambos sentidos de transmisión queden aislados entre sí en la primera (aunque no en la segunda). SIN. **red [circuito] diferencial**. CF. **four-wire terminating set**, **resistance hybrid**, **transformer hybrid** /// *adj*: híbrido; mixto, compuesto || (*Elec*., *Telecom*) diferencial.

hybrid auto radio radio de automóvil semitransistorizado, receptor de automóvil del tipo mixto (tubos y transistores).

hybrid balance (*Telecom*) factor [equilibrio] diferencial. **TB**. equilibrio híbrido. Los transformadores diferenciales normales tienen cuatro pares de bornes, de los cuales corresponden un par a la línea bifilar de **comunicación** y dos a la línea tetrafilar de emisión y recepción (dos hilos para la rama de transmisión y dos para la de recepción). El cuarto par de bornes se utiliza para **conectar** una red calculada o ajustada para simular la impedancia de la línea de comunicación. El grado de exactitud con que esta **impedancia** es simulada por la red, recibe el nombre de **factor** o **equilibrio diferencial**.

hybrid circuit circuito diferencial; circuito compuesto | circuito híbrido [de construcción **híbrida**]. Circuito en cuya construcción se utilizan dos o más técnicas; p.ej. la de circuitos impresos y la de circuitos integrados. V. **TB. hybrid integrated circuit**.

hybrid coil transformador diferencial. v. **hybrid transformer**.

hybrid computer computador híbrido, calculadora híbrida. (1) Computador electrónico en el cual se utilizan las técnicas analógicas y las digitales. (2) Computador resultante de la interconexión (mediante dispositivos de conversión apropiados) de un computador analógico y otro digital o numérico. (3) Computador que admite entradas de datos en forma analógica y en forma digital o numérica. SIN. **analog-digital computer**.

hybrid coupler acoplador diferencial. **TB**. acoplador híbrido, v. **hybrid** || (*Guías de ondas*) acoplador híbrido, acoplador de 3 dB. Acoplador **directivo** [directional coupler, directive feed] en el cual la energía se **divide** en dos partes iguales (CEI/61 62-15-160).

hybrid electromagnetic wave [HEM wave] onda electromagnética compuesta [**híbrida**]. Onda electromagnética en la que tanto el campo eléctrico como el magnético tienen componentes en la dirección de propagación de la onda.

hybrid integrated circuit circuito integrado mixto. (1) Circuito en el cual se utilizan elementos discretos [discrete components], así como circuitos integrados. SIN. hybrid circuit. (2) Combinación de dos o más tipos de circuitos integrados.

hybrid ion ion neutro.

hybrid junction unión diferencial. **TB**. unión híbrida. (1) Red con cuatro pares de bornes, constituida por transformadores o por resistencias, y caracterizada por el hecho de que las señales aplicadas a un par de bornes se reparten por igual entre dos de los otros pares (llamados **pares adyacentes**), sin llegar al cuarto par (llamado **par opuesto**). (2) En los sistemas de guíaondas, dispositivo con cuatro ramas que tiene la propiedad de que la energía que entra por una de las ramas se reparte por igual entre dos de las otras, sin que llegue energía **apreciable** a la cuarta rama. SIN. **acoplador diferencial—hybrid** (bridge) || (*Guías de ondas*) unión híbrida. Unión de cuatro brazos en la cual la **energía** introducida por uno cualquiera de los brazos se reparte entre dos solamente de los otros brazos. Si estos brazos **están convenientemente adaptados**, no se transmite ninguna **energía** al cuarto brazo. Si la energía se introduce por el cuarto brazo, **no** se transmite ninguna energía al primero (CEI/61 62-15-150). CF. **hybrid coupler**.

hybrid matrix (*Mat*) matriz híbrida.

hybrid microcircuit microcircuito mixto. Circuito en el cual se combinan dos clases de microcircuito, o un microcircuito con elementos circuitales discretos [discrete components].

hybrid microstructure microestructura mixta. Microestructura (v. microstructure) de elementos discretos en cuya realización se utilizan conjuntamente las técnicas de los bloques de alta densidad (v. high-density assembly) y de los circuitos integrados (v. integrated circuit). CF. microelectronics.

hybrid network (*Telecom*) circuito diferencial. TB. circuito híbrido, red híbrida | red mixta. Red capaz de dar curso a señales de características disímiles, como p.ej. analógicas y digitales.

hybrid parameter (*Transistores*) parámetro híbrido. v. h parameter.

hybrid phone patch acoplador diferencial telefónico.

hybrid radio radio semitransistorizado, radioreceptor con transistores y válvulas al vacío.

hybrid reflectometer reflectómetro mixto. Reflectómetro en el cual se utilizan elementos de guía de ondas rectangular (caracterizados por su gran estabilidad) con un adaptador para medir impedancias y relaciones de ondas estacionarias en sistemas coaxiales.

hybrid repeater transformador diferencial. v. hybrid transformer.

hybrid ring toro de unión diferencial, unión diferencial del tipo de toro, acoplador diferencial en anillo. TB. derivador, toro de accesos múltiples. Unión diferencial (v. hybrid junction) en forma de toro, utilizada en sistemas de microondas (guías, líneas coaxiales, líneas planas) en función de mezclador equilibrado, duplexor, divisor de potencia, etc. SIN. rat race | anillo híbrido. Unión híbrida [hybrid junction] constituida por una guía de ondas encurvada en anillo, a la cual van acopladas cuatro guías de ondas repartidas de manera de obtener la propiedad híbrida. SIN. rat race (CEI/61 62-15-170).

hybrid set red diferencial (de transformadores), acoplador [unión] diferencial de transformadores. Acoplador o unión diferencial (v. hybrid, hybrid junction) formado por dos o más transformadores. SIN. transformer hybrid, hybrid transformer.

hybrid T, hybrid tee te diferencial, te mágica, T diferencial, T mágica. TB. T híbrida. Unión diferencial (v. hybrid junction) compuesta por una te E-H con elementos adaptadores internos, y tal que no produce reflexiones respecto a una onda que entre por una cualquiera de sus brazos o ramas, siempre que los demás estén debidamente adaptados. SIN. magic T, magic tee | hybrid T: T mágica, T híbrida. Unión híbrida [hybrid junction] constituida por una unión en T serie [series-T] y una unión en T paralelo [shunt-T], y cuyos brazos laterales entroncan a la altura de la misma sección de guía principal. SIN. magic T (CEI/61 62-15-165).

hybrid terminating unit (*Telecom*) unidad terminadora diferencial.

hybrid thin-film circuit circuito de película delgada mixto. Microcircuito formado por una combinación de elementos circuitales discretos con redes de elementos pasivos y conductores depositados al vacío sobre un substrato.

hybrid transformer transformador diferencial. Transformador único que realiza la función esencial de una red diferencial de transformadores (v. hybridset). SIN. hybridcoil.

hybridization hibridación.

hybridization of electron orbitals (*Fís*) hibridación de orbitales electrónicos.

hydrant boca de agua, toma de agua, boca de riego, boca [caja] de incendio(s). LOCALISMOS: hidrante, grifo.

hydrated *adj*: hidratado.

hydrated lime cal hidratada, cal apagada, cal muerta.

hydration hidratación. SIN. humidification.

hydraulic *adj*: hidráulico. Relativo o perteneciente a los líquidos (en particular el agua) o a la hidráulica; que funciona o es accionado por un líquido a presión.

hydraulic accumulator acumulador hidráulico.

hydraulic actuator accionador hidráulico.

hydraulic brake freno hidráulico.

hydraulic brake cone cono de freno hidráulico.

hydraulic brake tank depósito de los frenos hidráulicos.

hydraulic circuit circuito hidráulico.

hydraulic clutch embrague hidráulico.

hydraulic dynamometer dinamómetro hidráulico.

hydraulic fluid líquido para aparatos hidráulicos. A VECES: fluido hidráulico.

hydraulic head carga hidrostática, carga hidráulica, diferencia de nivel.

hydraulic jack gato hidráulico.

hydraulic jump salto [resalto] hidráulico.

hydraulic lift ascensor hidráulico; montacargas hidráulico.

hydraulic-lift camera pedestal (*To*) pedestal [soporte rodante] de cámara con izaje hidráulico. Algunos son tripodes con ruedas; otros son plataformas rodantes de mucho peso y estabilidad.

hydraulic model modelo hidráulico.

hydraulic modulus módulo hidráulico.

hydraulic mortar mortero hidráulico.

hydraulic motor motor hidráulico, hidromotor.

hydraulic oil aceite para usos [aparatos] hidráulicos. CF. hydraulic fluid.

hydraulic organ órgano hidráulico. Instrumento musical de la antigüedad.

hydraulic power energía hidráulica | potencia hidráulica. Potencia desarrollada por motores hidráulicos (CEI/38 25-05-010).

hydraulic press prensa hidráulica.

hydraulic pressure presión hidráulica.

hydraulic pump bomba hidráulica.

hydraulic ram ariete [pistón] hidráulico.

hydraulic-relay-type governor (*Grupos electrógenos*) regulador del tipo de relevador hidráulico.

hydraulic servo servomecanismo [servomotor] hidráulico.

hydraulic set grupo hidráulico. Grupo generador cuyo motor utiliza energía hidráulica (CEI/38 10-05-015).

hydraulic shock absorber amortiguador hidráulico.

hydraulic shock strut montante amortiguador hidráulico.

hydraulic system sistema hidráulico.

hydraulically *adj*: hidráulicamente.

hydraulically controlled flap (*Avia*) flap de mando hidráulico.

hydraulically controlled propeller hélice de mando hidráulico.

hydraulically formed formado por presión hidráulica.

hydraulically operated accionado hidráulicamente, hidroaccionado, de funcionamiento hidráulico.

hydraulics hidráulica; hidromeccánica.

hydrazine (*Quím*) hidrazina.

HYDRO (*Teleg*) Abrev. de hydrographic message.

hydroacoustic *adj*: hidroacústico.

hydroacoustics hidroacústica. Técnica de la generación de energía acústica por el flujo de líquidos a presión.

hydrocarbon (*Quím*) hidrocarburo.

hydrochloric acid ácido clorhídrico. Líquido incoloro; fórmula, HCl.

hydrodynamic *adj*: hidrodinámico.

hydrodynamic equation (*Fís*) ecuación hidrodinámica.

hydrodynamic motion movimiento hidrodinámico.

hydrodynamic oscillator oscilador hidrodinámico. Transductor generador de ondas acústicas en el seno de un líquido, en el cual un flujo continuo que pasa por un orificio es modulado por un sistema de válvulas de vaivén mandado por reacción acústica.

hydrodynamic tank (*Ama*) depósito hidrodinámico; canal hidrodinámico.

hydrodynamical *adj*: hidrodinámico.

hydrodynamical analogy (*Fís*) analogía hidrodinámica.

hydrodynamics hidrodinámica.

hydroelectric *adj*: hidroeléctrico. Relativo o perteneciente a la

producción de energía eléctrica por transformación de energía hidráulica.

hydroelectric generating set grupo hidráulico. Grupo generador [generating set] cuyo motor utiliza energía hidráulica (CEI/56 10-05-025).

hydroelectric generating station central hidráulica. Central eléctrica en la cual la energía es producida por motores hidráulicos (CEI/38 25-10-015).

hydroelectric power station central hidroeléctrica. Central que produce energía eléctrica por transformación de energía hidráulica (CEI/65 25-10-015).

hydrofluoric acid ácido fluorhídrico.

hydrofluorination (Quím) fluorhidratación.

hydrofluosilicic acid ácido hidrofluosilícico.

hydrofoil plano hidrodinámico; perfil hidrodinámico, superficie hidrodinámica; aleta hidrodinámica, aleta portante, hidroaleta.

hydrogen hidrógeno. Gas cuyo átomo, constituido por un protón y un electrón, es el más sencillo que se conoce. Símbolo: H // *adj*: hidrogénico.

hydrogen-annealed *adj*: recocido al hidrógeno.

hydrogen atom átomo de hidrógeno.

hydrogen bomb bomba de hidrógeno. SIN. H bomb, fusion bomb, thermonuclear bomb.

hydrogen bond (Quím) enlace de hidrógeno, enlace hidrogénico.

hydrogen cooling enfriamiento por hidrógeno.

hydrogen electrode (Electroquímica *electromet*) electrodo de hidrógeno. Electrodo de platino platinado [platinized platinum] saturado por una corriente de hidrógeno gaseoso puro (CEI/60 50-05-160).

hydrogen embrittlement (Galvanoplastia) fragilidad por el hidrógeno. Estado de un metal debido a la absorción de átomos de hidrógeno durante una operación de desengrase, de decapado o de galvanoplastia (CEI/60 50-30-350).

hydrogen fine structure (Fís) estructura fina del hidrógeno.

hydrogen firing llama [mechero] de hidrógeno. En la fabricación de válvulas electrónicas se usan mecheros de hidrógeno para derretir la ampolla de vidrio en el punto por el cual se hacen pasar los conductores que van a los electrodos; el uso de mecheros de oxígeno se evita porque causa oxidación perjudicial.

hydrogen generator generador de hidrógeno.

hydrogen ion ion hidrógeno, hidrogenión // *adj*: hidrogeniónico.

hydrogen-ion concentration concentración hidrogeniónica, concentración de hidrogeniones. SIN. pH.

hydrogen-ion meter medidor de pH.

hydrogen-iron tube tubo [lámpara] de ferrohídrido.

hydrogen lamp lámpara de hidrógeno. Genera luz invisible que se utiliza en espectrometría para determinar la frecuencia de energía luminosa de las soluciones testigo [test solutions].

hydrogen-like atom átomo hidrogenoide.

hydrogen line raya del hidrógeno. Radiación a la frecuencia única de 1 420 MHz; es la única radiación monocromática de origen natural hasta hoy conocida en el espectro radioeléctrico.

hydrogen maser maser de hidrógeno.

hydrogen-moderated reactor (Nucl) reactor con moderador de hidrógeno.

hydrogen nucleus núcleo de hidrógeno.

hydrogen overvoltage (Electromet) sobretensión por liberación de hidrógeno.

hydrogen-oxygen cell v. **hydrogen-oxygen fuel cell**.

hydrogen-oxygen fuel cell pila de hidrógeno-oxígeno, pila de combustión hidrógeno-oxígeno. Elemento quimioeléctrico con alimentación de hidrógeno y oxígeno a electrodos porosos de níquel en una solución de hidróxido potásico. SIN. hydrogen-oxygen cell.

hydrogen peroxide peróxido [bióxido] de hidrógeno. SIN. agua oxigenada.

hydrogen plasma v. **hydrogenic plasma**.

hydrogen-recoil proportional counter (Nucl) contador propor-

cional de retroceso de hidrógeno.

hydrogen spectrum espectro de hidrógeno.

hydrogen sulfide sulfuro de hidrógeno.

hydrogen thyratron tiratrón de hidrógeno. Tiratrón con electrodos en atmósfera de hidrógeno. El empleo de hidrógeno (en vez de vapor de mercurio) hace al tubo insensible a las variaciones de temperatura ambiente.

hydrogen-water exchange reaction (Nucl) reacción de intercambio entre el hidrógeno y el agua.

hydrogenation hidrogenación.

hydrogenic *adj*: hidrogénico.

hydrogenic plasma (Nucl) plasma hidrogénico.

hydrogenous *adj*: hidrogenado, hidrogénico; con gran proporción de hidrógeno.

hydrogenous moderator (Nucl) moderador hidrogenado.

hydroglider hidroplaneador, hidrodenslizador.

hydrograph hidrógrafo.

hydrographic *adj*: hidrográfico.

hydrographic map carta hidrográfica.

hydrographic message mensaje hidrográfico.

hydrography hidrografía. *cf.* drainage.

hydrokinetic *adj*: hidrocínético, hidrodinámico.

hydrokinetics hidrocínética, hidrodinámica.

hydrological *adj*: hidrológico.

hydrological meteorology meteorología hidráulica [hidrológica].

hydrological prospection prospección hidrológica.

hydrolysis hidrólisis. Fenómeno debido a la reacción del agua sobre la substancia disuelta, de resultados del cual la solución de ciertas sales neutras adquiere un carácter ácido o básico (CEI/38 50-05-190).

hydromagnetic *adj*: hidromagnético.

hydromagnetic capacitor condensador hidromagnético.

hydromagnetic condenser condensador hidromagnético.

hydromagnetic instability inestabilidad hidromagnética.

hydromagnetic oscillation oscilación hidromagnética.

hydromagnetic stability estabilidad hidromagnética.

hydromagnetic system sistema hidromagnético.

hydromagnetic wave onda hidromagnética.

hydromagnetics hidromagnética. SIN. magnetohydrodynamics.

hydromatic *adj*: hidromático. Relativo a los mecanismos o dispositivos hidráulicos automáticos.

hydromatic propeller hélice hidromática.

hydromechanic *adj*: hidromecánico.

hydromechanics hidromecánica.

hydrometallurgy hidrometalurgia. Trata de la extracción de metales a partir de sus minerales mediante el empleo de soluciones acuosas [aqueous solutions] (CEI/60 50-45-01 5).

hydrometeor hidrometeoro.

hydrometeorology hidrometeorología.

hydrometer hidrómetro, higrómetro, areómetro, densímetro, hidrodensímetro. Aparato para medir la densidad relativa o gravedad específica [specific gravity] de los líquidos. En una aplicación particular se utiliza para determinar la densidad relativa del electrolito de los acumuladores, y, por ella, el estado de carga del acumulador.

hydrometer float (Prueba de acum) densímetro.

hydrometer syringe (Prueba de acum) jeringa para densímetro.

hydronic radiation radiación electromagnética subacuática. Se ha utilizado experimentalmente para la comunicación telefónica submarina.

hydrophobic *adj*: hidrófobo.

hydrophobic-surface insulator aislador de superficie hidrófoba. Aislador cuya superficie no absorbe la humedad o es inmune a sus efectos, en particular en lo que se refiere a la resistencia de aislación [leakage resistance].

hydrophone hidrófono. Transductor electroacústico destinado a

transformar, en los líquidos, las oscilaciones acústicas en oscilaciones eléctricas (CEI/6008-30-075).

hydroplane (*Avia*) hidropilano.

hydropower plant central hidroeléctrica.

hydrospace espacio submarino.

hydrospace detection detección submarina; detección por sonar de objetos sumergidos.

hydrosphere hidrosfera.

hydrostatic *adj.*: hidrostático.

hydrostatic equilibrium (*Fís*) equilibrio hidrostático.

hydrostatic fuel gage (*Avia*) indicador hidrostático del nivel del combustible.

hydrostatic lift sustentación hidrostática.

hydrostatic pressure presión hidrostática, carga hidrostática. SIN. static pressure.

hydrostatic stress tensión hidrostática.

hydrostatics hidrostática.

hydrothermal *adj.*: hidrotérmico, hidrotermal.

hydrothermal alteration of rocks (*Geol*) alteración hidrotérmica de las rocas.

hydrothermal electric system sistema hidrotermoeléctrico.

hydrox fuel cell pila de hidrógeno-oxígeno. v. **hydrogen-oxygen fuel cell**.

hydroxyl (*Quím*) oxhidrilo, hidróxilo // *adj.*: hidroxílico.

hydroxyl ion ion hidróxilo.

hygrograph higrógrafo, higrómetro registrador. Aparato registrador de la humedad atmosférica.

hygrometer higrómetro. Aparato que mide la humedad de la atmósfera.

hygrometric *adj.*: higrométrico.

hygrometry higrimetría.

hygroscopic *adj.*: higroscópico. Que absorbe y exhala la humedad.

hygroscopic nucleus núcleo higroscópico.

hygroscopic unit unidad higroscópica.

hygrostat higróstato. Aparato que cierra o abre un par de contactos cuando la humedad ambiente alcanza un valor predefinido.

hygrothermograph higrómetrografo. Aparato (combinación de higrógrafo y termógrafo) que registra simultáneamente la temperatura y la humedad, generalmente la temperatura y la humedad relativa atmosféricas.

hyperacoustic *adj.*: hiperacústico.

hyperacoustic zone (*Geofís*) zona hiperacústica. Región de la alta atmósfera en la cual la distancia entre las moléculas de aire es aproximadamente igual a la longitud de las ondas acústicas y en la cual el sonido se propaga con menor amplitud que a alturas menores. Dicha región se encuentra entre las alturas aproximadas de 100 y 160 km; a mayores alturas el aire está aún más rarificado y la propagación del sonido cesa totalmente.

hyperacoustics hiperacústica.

hyperbola (*Mat*) hipérbola. Lugar geométrico de los puntos cuya diferencia de distancia a dos puntos, llamados *focos*, es constante // (*Radionaveg*) hipérbola (de navegación). v. **hyperbolic navigation**.

hyperbolic *adj.*: hiperbólico.

hyperbolic equation (*Mat*) ecuación hiperbólica.

hyperbolic error (*Sist interferométricos*) error hiperbólico. Error que resulta de considerar paralelas las direcciones de dos frentes de onda incidentes sobre la línea de base [base line].

hyperbolic-field multiplier multiplicador de campo hiperbólico. Dispositivo en el cual se multiplican dos variables aplicándolas a un tubo de rayos catódicos de tipo especial con placas de desviación hiperbólica.

hyperbolic flareout (*Avia*) enderezamiento hiperbólico. Se efectúa cambiando la trayectoria de descenso [glide slope] de una recta a una curva hiperbólica, a una distancia conveniente del punto de contacto con tierra.

hyperbolic function (*Mat*) función hiperbólica.

hyperbolic grind (*Cabezas magnetofónicas*) forma hiperbólica. Esta forma mejora el contacto entre la cinta y la cabeza y, por tanto, la respuesta de alta frecuencia.

hyperbolic guidance (*Proyectiles autopropulsados*) guiaje hiperbólico. Se basa en el principio de la navegación hiperbólica [hyperbolic navigation].

hyperbolic horn bocina hiperbólica. Bocina en la cual la variación del área de la sección recta, sigue una ley hiperbólica.

hyperbolic lattice chart (*Naveg*) carta de red hiperbólica.

hyperbolic logarithm logaritmo hiperbólico [natural]. SIN. natural logarithm.

hyperbolic navigation navegación hiperbólica. Sistema de radionavegación en el cual la nave o la aeronave recibe señales sincronizadas procedentes de cuando menos tres estaciones ubicadas en puntos conocidos. La diferencia entre los tiempos de llegada de las señales de dos estaciones cualesquiera determina una hipérbola (llamada *de navegación*) que tiene por focos las dos estaciones. Con las señales de una tercera estación se obtiene otra hipérbola cuya intersección con la primera en una carta apropiada, da el punto en que se encuentra la nave o aeronave. Pertenecen a esta clase los sistemas cytac, decca, gee, lorac, loran, y shoran.

hyperbolic navigation system sistema de navegación hiperbólica, sistema de (radio)navegación por coordenadas hiperbólicas [por hipérbolas de posición]. v. **hyperbolic position line**.

hyperbolic pattern of standing waves red hiperbólica de ondas estacionarias.

hyperbolic point (*Fís, Mat*) punto hiperbólico.

hyperbolic position line (*Radionaveg*) hipérbola de posición [de navegación].

hyperboloid (*Mat*) hiperboloide.

hyperconjugation superconjugación, hiperconjugación. Descripción de las propiedades de una molécula en función de las estructuras de resonancia [resonance structures] en las cuales un átomo o un grupo de ellos no está unido por ninguna clase de enlace al átomo con el cual se lo consideraría normalmente enlazado. SIN. no-bond resonance.

hyperdirective *adj.*: hiperdirectivo.

hyperdirective antenna antena hiperdirectiva.

hyperfine *adj.*: hiperfino.

hyperfine field campo hiperfino.

hyperfine interaction interacción hiperfina. Interacción magnética entre electrones y núcleos.

hyperfine structure estructura superfina [hiperfina]. En general, conjunto de líneas muy finas que constituyen una raya espectral [spectral line] o una raya de resonancia paramagnética [paramagnetic resonance line]. SIN. isotope structure.

hyperfocal *adj.*: hiperfocal.

hyperfocal distance (*Fotog*) distancia hiperfocal.

hyperfragment hiperfragmento. Partícula hiperón neutra inestable originada por un choque de alta energía.

hyperfrequency hiperfrecuencia.

hyperfrequency circuit (*Radiocom*) circuito de hiperfrecuencias.

hyperfrequency tube (*Electn*) tubo para hiperfrecuencias.

hyperfrequency wave onda de hiperfrecuencia, onda centimétrica. Onda con longitud de onda entre 1 cm y 1 m.

hypergeometric *adj.*: (*Mat*) hipergeométrico.

hypergeometric distribution (*Estadística*) distribución hipergeométrica.

hypergeometric function (*Mat*) función hipergeométrica.

hyperheavy hydrogen v. **tritium**.

hyperheavy water agua hiperpesada. SIN. **superheavy water**.

hypermultiplet (*Fís at*) supermultiplete.

hypernik hypernik. Aleación de partes iguales de hierro y níquel a la cual se le ha dado un tratamiento especial que le confiere una permeabilidad inicial que puede llegar a 160000 con una densidad de flujo de 5000 líneas por centímetro cuadrado. Sus pérdidas por **histéresis** son muy pequeñas a bajos valores de

inducción magnética. Se utiliza principalmente para núcleos de transformadores de medida [instrument transformers].

Hypernik Hypernik.

hyperon hiperón. Partícula inestable cuya masa se encuentra entre las correspondientes al neutrón y al deuterón.

hyperpure *adj.*: hiperpuro.

hyperpurity hiperpureza.

hypersonic *adj.*: supersónico. De velocidad superior a la del sonido | hipersónico. De velocidad superior a cinco veces la del sonido en el mismo medio.

hypersonic flow (*Fis*) flujo supersónico.

hypersonic similarity law (*Fis*) ley de semejanza supersónica.

hypersonic vehicle vehículo supersónico.

hypersound hipersonido. Onda elástica de frecuencia superior a 10⁹ Hz. SIN. UHF.

Hypex horn bocina Hypex. Bocina acústica cuyas características de resistencia en la embocadura [throat] son tales que acentúan la respuesta a las bajas frecuencias.

hypothesis hipótesis. Suposición que sirve de base a un razonamiento o una investigación.

hypothetical *adj.*: hipotético; teórico; ficticio.

hypothetical exchange (*Telef*) estación ficticia.

hypothetical reference circuit (*Telecom*) circuito hipotético de referencia. TB. circuito ficticio de referencia. Circuito hipotético de longitud definida y que comprende un cierto número de equipos terminales e intermedios, siendo este número grande pero no excesivo. Constituye un elemento necesario para el estudio de ciertas características de los circuitos de larga distancia (el ruido, porejemplo). SIN. nominal maximum circuit.

hypothetical transit charge (*Telecom*) tasa hipotética de tránsito.

hypothetical transit quota (*Telef*) cuota hipotética de tránsito.

hypoxia hipoxia. Deficiencia en el oxígeno que llega a los tejidos.

hypoxia alarm alarma contra hipoxia. En los aviones y los vehículos espaciales, dispositivo que da aviso si el contenido de oxígeno cae por debajo del nivel necesario para la respiración humana.

hypsogram hipsograma. En telecomunicaciones: Diagrama que representa la variación de niveles (de tensión, de intensidad o de potencia, según el caso) a lo largo de un sistema de transmisión (CEI/38 60-35-085). SIN. level diagram. v. hypsometer, transmission level.

hypsometer hipsómetro. En telecomunicaciones: Aparato que sirve para medir los niveles de transmisión (CEI/38 60-35-080). CF. hypsogram.

hypsonetric *adj.*: hipsométrico. AFINES: altura, altitud, elevación, cota, curvas de nivel.

hypsonetric tint (*Cartografía*) tinta hipsométrica.

hypersyn motor motor "hypersyn". Motor eléctrico que combina las características ventajosas de los de inducción, de histéresis, y sincrónico excitado por corriente continua.

hysteresigraph histeresígrafo. Aparato que sirve para trazar ciclos de histéresis (CEI/38 20-20-040).

hysteresimeter histeresímetro. Aparato para el ensayo de muestras de substancias ferromagnéticas. SIN. hysteresis meter.

hysteresis histéresis. (1) Efecto semejante a la fricción interna y que ocurre en un cuerpo sometido a la acción de un campo eléctrico o magnético variable o a un esfuerzo físico variable. (2) En el caso de la histéresis magnética y la eléctrica, ocurre un retardo entre la causa y el efecto, con el resultado de que el valor medido del efecto, correspondiente a un valor dado de la causa, es diferente cuando ésta va en aumento que cuando va en disminución. (3) Efecto semejante al de la definición precedente, en la respuesta de un dispositivo o sistema de control a la señal de mando. (4) En los osciladores, efecto por el cual un valor dado de

un parámetro funcional puede dar origen a múltiples valores de la potencia y/o frecuencia de salida. (5) En los tubos contadores de radiación, variación temporal en a característica de velocidad de recuento en función de la tensión [plateau characteristic].

hysteresis brake freno por histéresis.

hysteresis clutch embrague por histéresis.

hysteresis coefficient coeficiente de histéresis.

hysteresis constant constante de histéresis.

hysteresis control control con histéresis.

hysteresis curve curva de histéresis. Curva que ilustra la relación en régimen permanente entre la inducción magnética de un cuerpo y la intensidad magnética alterna en régimen permanente que la produce.

hysteresis distortion distorsión por histéresis. Deformación de la onda que pasa por un transformador, por causa de la variación de permeabilidad del hierro del núcleo y la consecuente distorsión de la onda de comente en el primario.

hysteresis energy energía de histéresis.

hysteresis error error de histéresis. En un instrumento de medida, separación máxima entre las indicaciones escala arriba y escala abajo.

hysteresis heat calor por histéresis.

hysteresis heater calefactor por histéresis. Calefactor de inducción en el cual, bien la carga, bien el recipiente que la contiene, es de naturaleza ferrosa y se calienta principalmente en virtud de las pérdidas por histéresis [hysteresis losses] debidas al flujo magnético variable a su través. NOTA: En el caldeo por inducción [induction heating] normal, el calor se produce por las pérdidas debidas a las corrientes de Foucault [eddy-current losses].

hysteresis heating calentamiento por histéresis [por efecto de histéresis].

hysteresis loop ciclo de histéresis. TB. curva [lazo, bucle] de histéresis | ciclo de histéresis. Curva cerrada que representa la serie de valores que toma la inducción magnética [magnetic induction] o la intensidad de imanación [intensity of magnetization] en un cuerpo ferromagnético [ferromagnetic body], cuando el campo magnético [magnetic force] sufre una variación periódica (CEI/38 05-25-210).

hysteresis-loop tracer trazador de ciclos de histéresis.

hysteresis loss pérdidas por histéresis. Potencia consumida de resultas de la histéresis en un cuerpo ferromagnético sometido a variaciones de flujo de inducción (CEI/38 10-45-010, CEI/56 10-40-285). SIN. hysteresis losses.

hysteresis losses v. hysteresis loss.

hysteresis meter histeresímetro. (1) Aparato destinado a medir las pérdidas por histéresis (CEI/38 20-15-135). (2) Aparato destinado a medir el par de histéresis [hysteresis torque] (CEI/58 20-15-195).

hysteresis motor motor de histéresis. Motor eléctrico que arranca por efecto de las pérdidas por histéresis que produce el campo giratorio [revolving field] del primario en un miembro secundario de acero templado [hardened steel].

hysteresis region región de histéresis. v. switching circuit.

hysteresis tester v. hysteresis meter.

hysteresis torque par de histéresis.

hysteresis voltage tensión de histéresis. CF. trigger-pulse generator.

hysteresiscope histeresiscopio. Trazador de ciclos de histéresis en tubo catódico; osciloscopio especial para el estudio de ciclos de histéresis.

hysteresisgraph v. hysteresigraph.

hysterigraph v. hysteresigraph.

Hz Abrev. de hertz.

i (*Elec*) Símbolo del valor instantáneo de la corriente || (*Ilum*) Símbolo de intensidad luminosa | (*Mat*) Símbolo de la unidad imaginaria, igual a $\sqrt{-1}$.

I Símbolo de la corriente.

Ib Símbolo de la corriente de placa o ánodo de un tubo electrónico.

I_p Símbolo de la corriente de placa de un tubo electrónico.

I beam viga en doble T; larguero en doble T.

I channel canal de I. En televisión a color (sistema NTSC), canal con anchura de 1,5 MHz utilizado para la transmisión de información cromática correspondiente al ciano-naranja.

I chrominance component (*Tv*) componente de crominancia I.

I chrominance signal (*Tv*) señal de crominancia I.

I component (*Tv*) componente I.

I demodulator (*Tv*) desmodulador de I. Desmodulador en el cual se combinan la señal de crominancia y la del oscilador de ráfagas de sincronización cromática [color-burst oscillator] para reconstituir la señal I.

I display (*Radar*) presentación tipo I. Presentación visual en la cual el blanco aparece en forma de un círculo completo si la antena apunta exactamente al mismo, siendo el radio proporcional a la distancia al blanco. Si la antena no apunta exactamente al blanco, el círculo se reduce a un segmento de círculo cuya longitud es inversamente proporcional a la magnitud del error de dirección. SIN. **I scan**.

I gain control (*Tv*) control de ganancia de I. Resistor variable que permite ajustar la ganancia del canal de I, y que va intercalado en el circuito del correspondiente desmodulador.

I.O. Abrev. de image orthicon.

I/O (*Teleg*) Abrev. de instead of [en lugar de].

I REPEAT, I SAY AGAIN (*Radiotelef*) REPITO.

I scan v. **I display**.

I scope v. **I display**.

I signal (*Tv*) señal I. Una de las tres componentes primarias de transmisión [transmission primaries] de la información cromática. Las otras dos son la señal **Q** y la señal **Y**.

I strut montante en doble T.

I-type semiconductor semiconductor tipo I, semiconductor intrínseco. CF. **N-type semiconductor**.

I vector (*Tv*) vector I.

IAE Abrev. de Institute of Aeronautical Engineers [Instituto de Ingenieros de Aeronáutica].

IAGC Abrev. de instantaneous automatic gain control.

IARU Abrev. de International Amateur Radio Union [Unión Internacional de la Radioafición].

IAS Abrev. de indicated airspeed.

IATA Abrev. de International Air Transport Association [Asociación Internacional de Transportes Aéreos].

iatron (tube) (tubo) iatrón.

IAU Abrev. de International Astronomical Union [Unión Internacional de Astronomía].

IB Abrev. de instruction book.

Ibero-American Commission of Standardization Comisión Iberoamericana de Normalizaciones [CIN].

IC Abrev. de integrated circuit; internal connection.

ICAO Abrev. de International Civil Aviation Organization [Organización de la Aviación Civil Internacional (OACI)].

ICAO recommended practices procedimientos recomendados por la OACI.

ICAO standards normas de la OACI.

ICAS Abrev. de Intermittent Commercial and Amateur Service.

ICBM Abrev. de intercontinental ballistic missile.

ICCDP Abrev. de integrated-circuit communications data processor [elaborador de datos de (tele)comunicación de circuitos

integrados].

ice hielo /// *adj*: helado || (*Papel, Vidrio*) escarchado.

ice accretion acumulación de hielo. Afecta a veces las características de las antenas y de las líneas de transmisión. CF. deicing heater.

ice-accretion indicator indicador de espesor del hielo.

ice-box v. **icebox**.

ice-bulb temperature temperatura del termómetro cubierto de hielo.

ice bulletin boletín de información sobre hielos flotantes.

ice cap v. **icecap**.

ice car vagón frigorífico.

ice cloud nube de cristales de hielo.

ice coating capa de hielo.

ice crystal cristal de hielo; aguja de hielo.

icecube cubo [cubito] de hielo.

ice-cube maker aparato para hacer hielo en cubitos.

ice-cube tray (*Refrig xcong*) cubeta para hielo.

ice deposit escarcha, formación de hielo; depósito de hielo.

ice-detector relay (*Aviones*) relé detector de hielo.

ice floe témpano de hielo.

ice fog niebla de cristales de hielo.

ice formation formación de hielo.

ice frost hielo cristalino.

ice-making machine máquina de hacer hielo.

ice mist escarcha.

ice needle aguja de hielo; carámbano.

ice pellet granulo [grano] de hielo.

ice point temperatura del hielo fundente.

ice warning indicator indicador de formación de hielo.

ice wind tunnel túnel aerodinámico para el estudio de formaciones de hielo.

iceberg iceberg, témpano [banca] de hielo, montaña de hielo flotante. PLURAL: icebergs. Témpano o gran masa flotante de hielo en los mares polares. ETIM. Del danés o el noruego *ice*, hielo + *berg*, montaña.

iceberg detector (radar) detector de icebergs.

iceblink resplandor del hielo.

icebox refrigerador; nevera.

icecap casquete glacial; nieves perpetuas.

ICFM (*Teleg*) Abrev. de I confirm [confirmo].

ICI Abrev. de International Commission on Illumination [Comisión Internacional de Iluminación]. v. Commission Internationale d'Eclairage.

ICI standard observer v. **CIE standard colorimetric observer**.

icing formación de hielo, engelamiento, enhelamiento. SIN. ice formation | congelación; congelamiento, formación de hielo.

icing conditions condiciones de formación de hielo.

iconoscope iconoscopio. POCO USADO: iconotrón. Tubo tomavistas de televisión [television pickup tube] en el cual la imagen óptica enfocada sobre un mosaico fotosensible [light-sensitive mosaic] se traduce en una imagen equivalente de cargas eléctricas. Al ser explorado el mosaico por un haz electrónico, se produce una señal eléctrica cuya amplitud (en función del tiempo) representa los valores de luz de los elementos de imagen. La exploración se realiza desviando el haz electrónico de modo que barra el mosaico de izquierda a derecha y de arriba a abajo, en sincronismo con el barrido del cinescopio en el receptor. CF. image orthicon, **vidicon**, **image dissector**.

iconoscope camera cámara de iconoscopio, cámara iconoscópica.

iconoscope saturation saturación del iconoscopio.

iconoscopic *adj*: iconoscópico. Relativo o perteneciente al iconoscopio.

ICW Abrev. de interrupted continuous waves [ondas continuas interrumpidas].

ID Abrev. de inside diameter; inner dimensions.

ideal ideal; prototipo /// *adj*: ideal; prototipo; perfecto; teórico,

hipotético, ficticio.

ideal articulation (GB) (*Telecom*) nitidez ideal. La "nitidez ideal" (para las bandas, los logátomos, los sonidos, las palabras, o las frases) sobre un sistema telefónico dado, es el valor de nitidez (para las bandas, los logátomos, los sonidos, las palabras, o las frases) que obtendría sobre ese sistema un equipo de operadoras ideal, es decir, de operadoras normales desde el punto de vista fisiológico y perfectamente adiestradas. CF. **immediate-appreciation percentage**.

ideal bunching (*TMV*) agrupamiento [agrupación] ideal. Condición teórica en la cual el agrupamiento de los electrones es tal que todos los de un grupo tienen igual velocidad y fase, produciéndose, por consecuencia, una cresta de corriente infinitamente grande.

ideal capacitor capacitor perfecto.

ideal crystal cristal ideal. (1) Cristal de estructura perfectamente periódica; cristal que no contiene átomos extraños ni otras imperfecciones. (2) Cristal sin estructura de mosaico y capaz de reflejar los rayos X según la ley de Darwin-Ewald-Prins.

ideal dielectric dieléctrico perfecto. El único dieléctrico perfecto conocido es el vacío.

ideal gas gas perfecto. Concepto teórico de un gas cuyas moléculas poseen masa pero no dimensiones finitas, y no ejercen fuerzas recíprocas. SIN. **perfect gas**.

ideal-gas law ley de los gases perfectos.

ideal instants (*Teleg*) (*i.e.* of a modulation, of a restitution) instantes ideales (de una modulación, de una restitución). Instantes con los cuales coincidirían los instantes significativos [significant instants] en ciertas condiciones ideales. Será necesario indicar, en cada caso particular, cómo se determina uno de esos instantes (o cómo se determinan ciertos de esos instantes), pudiendo determinarse todos los demás respecto a este (o estos) a intervalos iguales a los intervalos significativos teóricos [theoretical significant intervals] correspondientes.

ideal junction unión ideal. Conexión entre dos impedancias o dos líneas de transmisión, tal que sus efectos eléctricos son despreciables.

ideal no-load DC voltage (*Convertidores estáticos*) tensión continua virtual en vacío. Tensión continua teórica en vacío de un rectificador o de un ondulator [inverter] suponiendo que no hay ni reducción de tensión por regulación de fase, ni caída de tensión en el arco, ni sobre elevación de tensión con cargas pequeñas (CEI/56 11-20-175).

ideal noise diode diodo de ruido ideal. Diodo ficticio de impedancia interna infinita, que presenta las fluctuaciones de la corriente de portadores de carga que pasan por una superficie en tiempos estadísticamente independientes. v. **noise diode**.

ideal permeability permeabilidad ideal. Valor de permeabilidad obtenida superponiendo una fuerza magnetizante alterna de gran amplitud a la fuerza magnetizante deseada, y reduciéndola luego lentamente hasta cero.

ideal rectifier (*Dispositivos semicond*) rectificador ideal. Rectificador en el cual la conductancia inversa [back conductance], la resistencia directa [forward resistance] y la capacitancia son cero (CEI/56 07-50-065).

ideal separation factor (*Nucl*) factor de separación ideal.

ideal simple process factor (*Nucl*) factor de enriquecimiento de proceso ideal de una etapa.

ideal system (*Fis*) sistema ideal.

ideal transducer (*i.e.* for connecting a specified source to a specified load) transductor ideal [perfecto] (para el enlace de un emisor determinado a un receptor determinado). Transductor pasivo lineal ficticio [hypothetical linear passive transducer] que permite la transmisión de la mayor potencia posible del emisor al receptor. OBSERVACIÓN: En el caso de los transductores lineales con un solo acceso de entrada y un solo acceso de salida, y a los cuales se aplica la noción de impedancia, lo dicho es equivalente a un transductor que no disipa ninguna energía, y tal que si se lo

intercala entre el emisor y el receptor considerados, sus impedancias conjugadas son iguales a las impedancias de estos elementos.

ideal transformer transformador perfecto. Transformador ficticio que no acumula ni disipa ninguna energía; o sea, transformador cuyas impedancias propias y mutuas son inductancias puras infinitamente grandes y cuyo coeficiente de acoplamiento [coupling coefficient] es igual a la unidad.

ideal voltage source fuente de tensión ideal.

idealized characteristic característica ideal.

ideally *adv.* idealmente.

ideally plastic idealmente plástico.

idemfactor (*Mat*) idemfactor.

idempotent (*Mat*) idempotente. Operador (generalmente una matriz) que satisface la relación $A^2=A$.

identical *adj.* idéntico.

identically *adv.* idénticamente.

identically equal idéntico.

identification identificación; identidad, constatación de la identidad; individualización || (*Telecom*) identificación. v. **circuit identification number, message identification group, radio beacon identification, station identification, transmission identification**.

identification beacon faro de identificación. Faro de señal característica en código destinado a identificar sin ambigüedad determinado punto de la superficie de la tierra.

identification card tarjeta de identificación.

identification card holder soporte para tarjeta de identificación.

identification code (*Radiofaros*) señal característica en código.

identification colors colores de identificación.

identification group (*Telecom*) grupo de identificación.

identification head leader (*Películas cine*) cabeza de identificación.

identification leader (*Películas cine*) cabeza de identificación.

identification light luz de identificación.

identification mark marca de identificación.

identification marker radiofaro [radiobaliza] de identificación.

identification (of) friend or foe [IFF] identificación de amigo o enemigo. Dícese refiriéndose a un sistema de radar militar destinado a determinar si una aeronave o un buque que se presenta a la observación pertenece o no al enemigo. SIN. **identificación de naves propias, identificación por radar**.

identification of space objects identificación de (los) objetos espaciales.

identification of space vehicles identificación de (los) vehículos espaciales.

identification panel panel de identificación; painel de identificación.

identification plate placa de identificación; chapa de identificación || (*Autos*) chapa de matrícula || (*Equipos*) designación. CF. **nameplate**.

identification pulse impulso de identificación.

identification sign señal identificadora, señal de identificación.

identification strip (*Telef*) tira identificadora.

identification tail leader (*Películas cine*) cola de identificación.

identification trailer (*Películas cine*) cola de identificación.

identify *verbo:* identificar, individualizar. En las computadoras, añadir un código o un nombre codificado único a una unidad determinada de información.

identifying friend or foe [IFF] identificación de naves propias.

identity identidad. En matemáticas, igualdad incondicional; igualdad [equality] que se cumple para todos los valores de los símbolos para los cuales están definidos los miembros.

identity element (*Mat*) elemento identidad, elemento neutral.

identity function (*Mat*) función identidad, función idéntica.

idiochromatic *adj.* idiomático. Que posee propiedades fotoeléctricas características de la substancia del cristal puro mismo, y no debidas a la presencia de materias extrañas. SIN. **intrinsic**. CF. **allochromatic**.

idiomorphous *adj.*: idiomorfo. Que aparece en cristales distintos.

idiostatic circuit (*Aparatos de medida*) montaje idioestático [**homostático**] de Joubert, método idioestático [**homostático**] de Joubert. Método de empleo del electrómetro que no exige la ayuda de fuentes eléctricas externas. SIN. Joubert idiostatic circuit, (Joubert) idiostatic method (CEI/58 20-40-190). CF. heterostatic circuit [**method**].

idiostatic method (*Aparatos de medida*) montaje [método] idioestático. Método de empleo de un electrómetro que no requiere la intervención de fuentes eléctricas externas (CEI/38 20-40-120) | v. idiostatic circuit.

IDKCA Señal en código internacional utilizada en la comunicación con submarinos, que significa "Suba a la superficie" ["Rise to the surface"].

idle *adj.*: ocioso, desocupado; inútil, vano; libre, no ocupado; inactivo, en reposo; en vacío, sin carga || *verbo*: (*Ampl*) funcionar con mínima excitación. Funcionar suministrando sólo una pequeña fracción de la potencia de salida máxima || (*Mot/Maq*) marchar en vacío [sin carga]; funcionar en mínima [en régimen mínimo, con el vehículo parado].

idle air intake (*Mot*) toma de aire para marcha en vacío.

idle channel (*Telecom*) canal en vacío, canal vacante.

idle channel noise (*Telecom*) ruido de canal en vacío.

idle character (*Sist de transmisión de datos*) carácter de control de sincronismo. Carácter de control emitido para mantener el sincronismo entre el transmisor y el receptor durante los intervalos de reposo en la transmisión de datos.

idle circuit condition (*Teleg*) circuito en reposo. En el caso de una comunicación establecida por conmutación [switched connection], estado del circuito cuando no se transmiten ni señales alfabéticas [teletprinter signals] ni señales de señalización [supervisory signals]. NOTA: La noción de "circuito en reposo" puede extenderse al caso de las comunicaciones de punto a punto [point-to-point circuits].

idle coil (*Maq y transf*) sección inactiva. Sección [winding element] que no forma parte del circuito de un arrollamiento y que no tiene más propósito que el de llenar un espacio no utilizado. SIN. dummy (CEI/56 10-35-310).

idle current (*Elec*) corriente devatiada [anérgica]. SIN. wattless current.

idle cutoff (*Mot*) estrangulador de marcha en vacío.

idle discharge nozzle tobera de marcha en vacío.

idle gear v. idler gear.

idle indicating signal (*Telef*) lámpara de línea Ubre. SIN. free-line signal.

idle line (*Telecom*) línea libre. SIN. disengaged line.

idle noise (*Telecom*) ruido residual, ruido de fondo, ruido en reposo. (1) Ruido presente en un canal que no está en uso; ruido que está siempre presente, aun en ausencia de toda modulación. (2) Ruido que procede básicamente de los propios equipos electrónicos y radioeléctricos y que es de naturaleza errática o aleatoria. SIN. ruido térmico—residual noise, thermal noise. CF. intermodulation noise.

idle operator (*Telef*) operadora [telefonista] libre, telefonista no ocupada.

idle period período de desuso, tiempo de inactividad (de un aparato o equipo) || (*Convertidores estáticos, Tubos rect de gas*) tiempo de reposo. Parte del período de una tensión alterna durante la cual un cierto trayecto de arco no es recorrido por corriente alguna (CEI/56 07-40-245, CEI/56 11-20-130).

idle power (*Elec*) potencia reactiva. SIN. reactive [wattless] power.

idle-power regulation regulación de la potencia reactiva.

idle-power relay relé de potencia reactiva.

idle pulley v. idler pulley.

idle roller v. idler roller.

idle speed régimen de marcha en vacío [de marcha lenta].

idle telephone teléfono libre.

idle time (*Comput*) tiempo de reposo. Tiempo durante el cual una máquina en buenas condiciones y debidamente atendida por los técnicos, no se encuentra en servicio resolviendo problemas || (*Telef*) tiempo de reposo (de la línea). SIN. unoccupied time.

idle wheel v. idler wheel.

idler (*Cine*) polea guía película || (*Ferroc*) (*i.e.* idler car) furgón vacío; carro separador || (*Mec*) (*i.e.* idler pulley) polea-guía, polea de guía, polea tensora, polea de tensión, polea loca, polea muerta, rodillo de tensión | (*i.e.* idler wheel) rueda intermedia, rueda de transmisión, rueda loca, rueda de guía | (*i.e.* idler gear) engranaje intermedio [loco], engranaje secundario libre | (*i.e.* idler pinion) piñón loco, piñón de transmisión, piñón satélite.

idler circuit (*Amp!* paramétricos) circuito complementario. TB. circuito inactivo [ciego]. Circuito sintonizado a la frecuencia complementaria [idler frequency]. SIN. idling circuit.

idler frequency frecuencia complementaria. TB. frecuencia auxiliar. Al mezclarse las frecuencias de señal [signal frequency] y de bombeo [pumping frequency] en un amplificador paramétrico [parametric amplifier], sobre la reactancia no lineal, aparecen (entre otras) las frecuencias correspondientes a la suma y a la diferencia de las dos mencionadas, y para que el amplificador funcione correctamente es necesario que tenga un circuito sintonizado a una de dichas frecuencias. Este circuito se denomina *circuito complementario* [idler circuit], y su frecuencia de resonancia es la frecuencia complementaria.

idler gear, idle gear engranaje intermedio [loco], engranaje secundario libre.

idler pinion piñón loco, piñón de transmisión, piñón satélite.

idler pulley, idle pulley polea-guía, polea de guía, polea tensora, polea de tensión, polea loca, polea muerta, rodillo de tensión.

idler roller, idle roller rodillo loco [intermedio], rodillo de tensión.

idler shaft eje loco.

idler wheel rueda intermedia, rueda de transmisión, rueda loca, rueda de guía.

idling (*Maq/Mot*) marcha lenta, marcha en vacío; marcha sin realizar ninguna función.

idling adjustment (*Mot*) ajuste de marcha en vacío.

idling circuit v. idler circuit.

idling current corriente de reposo. En el caso de los amplificadores, corriente que suministra la fuente de poder a una etapa o al amplificador, durante los intervalos sin señal excitadora. SIN. quiescent current.

idling-current connection (*Relés*) alimentación por circuito normalmente cerrado. Montaje en el cual el funcionamiento se obtiene por corte de corriente. SIN. circuit-opening connection (CEI/56 16-40-010).

idling frequency v. idler frequency.

idling jet (*Carburadores*) surtidor de marcha en vacío [de marcha lenta].

idling power (*Mot*) potencia al régimen de marcha lenta.

idling system sistema de marcha en vacío.

idometer Término desusado que designaba un aparato para medir la uniformidad de productos manufacturados.

IEC Abrev. de International Electrotechnical Commission [Comisión Electrotécnica Internacional]. Organismo internacional de normalización afiliado a la Organización Internacional de Normalización (ISO) || (*Elec*) Abrev. de integrated equipment components.

IEEE Abrev. de Institute of Electrical and Electronics Engineers.

IEME Abrev. de Instituto Español de Moneda Extranjera.

IES Abrev. de Illuminating Engineering Society.

IEU Abrev. de intensity effective units.

IF Abrev. de intermediate frequency [frecuencia intermedia].

IF amplifier amplificador de FI.

IF heterodyning signal señal heterodinadora de FI.

IF selectivity selectividad de FI.

IF stage etapa de FI.

IF strip platina de FI. Placa de circuitos impresos o subchasis con

las etapas de frecuencia intermedia.

IF-to-IF response (*Radioenlaces*) respuesta de FI a FI.

IF-to-RF response (*Radioenlaces*) respuesta de FI a RF.

IFAC Abrev. de International Federation of Automatic Control.

IFF sistema IFF, sistema de identificación de amigo o enemigo, sistema de identificación de naves propias. (1) Equipo radioeléctrico utilizado en estaciones de tierra o móviles para fines de identificación de buques y aviones. (2) Sistema de interrogación y respuesta utilizado con equipos de radar, basado en la emisión y recepción de señales codificadas por el interrogador (v. interrogador) y la nave interrogada. v. **TR**. **identification of friend or foe**. SIN. **sistema de identificación por radar, radar de identificación de naves propias**. CF. **interrogation**.

IFF system sistema IFF.

IFR Abrev. de instrument flight rules [reglas de vuelo por instrumentos]. Es abreviatura de uso internacional.

IFR approach aproximación IFR.

IFR clearance permiso IFR. Permiso dado a un avión para un vuelo de acuerdo con las reglas de vuelo por instrumentos.

IFR conditions condiciones IFR. Condiciones meteorológicas inferiores a las mínimas establecidas por las reglas de vuelo visual [visual flight rules]. CF. **VFR conditions**.

IFR flight vuelo IFR. Vuelo que se efectúa de acuerdo con las reglas de vuelo por instrumentos.

IFR weather conditions condiciones meteorológicas IFR.

IFRB (*Radiocom*) Abrev. de International Frequency Registration Board.

IFRU Abrev. de interference-rejection unit.

IFT Abrev. de intermediate-frequency transformer.

IGFET Abrev. de insulated-gate field-effect transistor.

ignite verbo: encender(se), **inflamar**(se); prender fuego, dar fuego || (*Quím*) incinerar.

igniter v. **ignitor**.

ignition ignición, encendido, inflamación || (*Mot*) encendido.

ignition accelerator acelerador de la ignición.

ignition advance (*Mot*) avance del encendido. SIN. **spark advance**.

ignition by incandescence (*Mot*) encendido por incandescencia. Encendido producido por el calor desarrollado en un hilo llevado a la incandescencia por una corriente eléctrica (CEI/38 40-25-005).

ignition cable cable del encendido.

ignition circuit circuito del encendido.

ignition coil bobina de encendido. Bobina de inducción que alimenta las bujías de encendido [ignition plugs] (CEI/38 40-25-020).

ignition control regulación del encendido. Regulación del instante de comienzo de la circulación de corriente en el circuito de ánodo de un tubo gaseoso.

ignition distributor distribuidor del encendido. Dispositivo que distribuye la tensión de encendido a las bujías de un motor.

ignition failure falla del encendido.

ignition harness arnés del encendido.

ignition interference ruido de encendido. Perturbación debida a las chispas de un sistema de encendido de un motor de automóvil, de un motor estacionario, o de una caldera.

ignition lag retardo del encendido.

ignition magneto magneto de encendido. Máquina magnetoelectrónica que alimenta las bujías de encendido (CEI/38 40-25-025).

ignition pliers pinzas de gasista.

ignition plug bujía de encendido. Explosor en forma de bujía que sirve para el encendido de una mezcla explosiva (CEI/38 40-25-015).

ignition point punto [temperatura] de encendido.

ignition reserve reserva de tensión de encendido. Diferencia entre la tensión necesaria para el encendido y la tensión de que se dispone.

ignition screening blindaje del encendido.

ignition spark chispa (de encendido).

ignition starting encendido.

ignition suppressor supresor de ruido [interferencias] de encendido.

ignition switch (*Mot*) interruptor [llave] de encendido.

ignition system sistema de encendido.

ignition temperature temperatura de encendido [inflamación].

SIN. **ignition point**.

ignition timing (*Mot*) puesta a punto del encendido.

ignition voltage tensión de encendido. En los motores de gasolina, tensión de cresta necesaria para que se produzca la chispa en las bujías. CF. **ignition reserve**.

ignitor ignitor, encendedor; **inflamador**; dispositivo de encendido. SIN. **igniter** || (*Convertidores de vapor de mercurio, Tubos de gas*) encendedor. (1) Electrodo de encendido fijo [stationary starting electrode] parcialmente inmerso en un cátodo líquido [cathode pool] (CEI/56 07-40-100). (2) Electrodo de encendido fijo parcialmente inmerso en el mercurio del cátodo (CEI/56 11-15-060).

ignitor control (*Convertidores estáticos*) mando por encendedores. Regulación de fase por medio de corrientes inyectadas por intermedio de encendedores (CEI/56 11-20-105).

ignitor-current temperature drift deriva de corriente de encendedor por variación de la temperatura ambiente.

ignitor discharge descarga de encendedor. Descarga luminosa de corriente continua entre el encendedor y otro electrodo convenientemente dispuesto en un tubo de conmutación, con el fin de facilitar la ionización por radiofrecuencia. v. **switching tube**.

ignitor electrode electrodo de encendido [cebado]. SIN. **ignition electrode**.

ignitor firing time tiempo de activación del encendedor. En los tubos de conmutación [switching tubes], intervalo entre la aplicación de una tensión continua al encendedor y el establecimiento de la descarga de éste.

ignitor interaction interacción del encendedor. En los tubos TR, pre-TR, y de atenuación, diferencia entre la pérdida de inserción medida a determinada corriente de encendedor y la medida con corriente nula de este electrodo.

ignitor leakage resistance resistencia de fuga del encendedor. En los tubos de conmutación, resistencia de aislación medida en ausencia de descarga del encendedor, entre el terminal de este electrodo y el electrodo de RF adyacente.

ignitor oscillation oscilación de encendedor. En los tubos TR, pre-TR, y de atenuación, oscilaciones de relajación que ocurren en el circuito del encendedor.

ignitor voltage drop caída de tensión de encendedor. En los tubos de conmutación [switching tubes], tensión continua entre el cátodo y el ánodo de descarga de encendedor a determinada corriente de este electrodo.

ignitrón ignitrón. (1) Tubo convertidor de vapor de mercurio y cátodo líquido (mercurio), provisto de un electrodo de cebado o arranque. (2) Tubo de cátodo líquido [pool tube] en el cual se utiliza un electrodo de encendido o cebado [ignitor electrode] para iniciar la mancha o foco catódico [cathode spot] en la superficie del depósito o "charco" de mercurio [mercury pool] antes de cada período de conducción unidireccional. Los ignitrones se utilizan cuando se necesitan corrientes rectificadas de gran amperaje, como en la soldadura por resistencia. (3) Válvula iónica monoa-nódica de cátodo líquido y de descarga de arco [single-anode pool rectifier], que comprende un electrodo de cebado especial que penetra en el líquido (CEI/56 07-40-035). **MICROGLOSSARIO**: auxiliary anode: ánodo auxiliar | copper terminal (lug): terminal de cobre | deionizing baffle: tibe desionizador, pantalla desionizadora | **fernico-metal** and -glass seal: cierre hermético de metal fernico y vidrio | flexible anode lead: cable flexible de conexión al ánodo | flow-directing vane: aleta directriz de circulación (del agua de enfriamiento) | ignitor tip: punta del encendedor | main graphite anode: ánodo principal de grafi-

to I mercury-pool cathode: cátodo de baño de mercurio | splash-hood baffle: sombrerete salpicador, tilbe contra salpicaduras | starter, starting electrode, starting ignitor, igniter rod: ignitor, electrodo arrancador [de cebado] | water connection: conexión de agua (de enfriamiento) | water inlet: entrada de agua | water jacket: camisa de agua | water outlet: salida de agua | welded envelope seal: costura soldada de la cubierta | vacuum seal-off: cierre hermético (para mantener el vacío) | rigid cathode lead: conector rígido de cátodo | water compartment: compartimiento de agua (de enfriamiento).

ignitrón contactor contactor de ignitrón.

ignitrón rectifier rectificador de ignitrones. Rectificador de aplicación industrial, para grandes potencias, consistente en una batería de ignitrones.

ignore En las computadoras y los sistemas de sistematización de datos, combinación de código o instrucción indicativa de que debe omitirse toda acción; un ejemplo es la perforación de cinco agujeros en la cinta de papel de teleimpresor que trabaje con código de cinco elementos.

IGY Abrev. de International Geophysical Year.

IHF Abrev. de Institute of High-Fidelity Manufacturers.

MSN (*Teleg*) Abreviatura usada para anunciar en los circuitos un cambio de serie en la transmisión del tráfico.

ike Abrev. de iconoscope.

ILF Abrev. de infralow frequency.

Ilgnier system (*Elec*) sistema Ilgnier. (1) Sistema Ward-Leonard acoplado a un volante, que puede acumular una energía cinética importante, cuyas variaciones se utilizan para compensar en gran parte las de la demanda de energía de un motor y, por consiguiente, para reducir la potencia máxima absorbida de la red de alimentación (CEI/38 35-15-010). (2) Sistema Ward-Leonard cuyo grupo motor-generador está provisto de un volante que puede acumular una energía cinética importante, cuyas variaciones contribuyen a suplir los picos de potencia demandados por el motor y, por consiguiente, a reducir la potencia máxima absorbida de la red de alimentación (CEI/58 35-15-010).

ill-sounding *adj*: (*Mús*) malsonante.

ill-timed *adj*: intempestivo; a destiempo; inoportuno; extemporáneo.

ill-timed release (*Telecom*) desconexión intempestiva.

illegal character carácter inaceptable [inválido]. Carácter o combinación de bits que una computadora o una rutina rechaza por inválido, y cuya presencia se utiliza como indicación de mal funcionamiento de la máquina.

illegal entry entrada ilegal. En relación con las redes de telecomunicaciones, se refiere generalmente a la entrada subrepticia o no autorizada a una estación inatendida, es decir, sin personal de guardia [unattended station]. En este caso suele disponerse de un sistema de televigilancia que, de ser abierta una puerta o una ventana por un intruso, transmite una señal de alarma a otra estación o centro de control.

illegible *adj*: ilegible.

illegible copy copia ilegible.

illegible message (*Telecom*) mensaje ilegible. v. garbled message.

illinium (*Quím*) ;linio, fiorencio. Antiguo nombre del prometio [promethium].

illuminance iluminancia. Densidad del flujo luminoso en una superficie. Es igual al cociente del flujo por el área de la superficie cuando ésta está iluminada uniformemente. v. illumination.

illumination threshold umbral de percepción del ojo.

illuminant iluminante, iluminador, fuente luminosa; substancia luminativa; patrón de luz // *adj*: iluminante, iluminador.

illuminant C (*Hum*) patrón de luz con temperatura de color de 6500 K || (*Tvc*) blanco C, iluminante C. Blanco de referencia; se aproxima mucho a la luz natural media.

illuminate *verbo*: iluminar; alumbrar; echar luz sobre; aclarar, ilustrar, elucidar, esclarecer.

illuminated indicator indicador luminoso.

illuminated switch conmutador iluminado.

illuminated wind indicator veleta iluminada.

illuminating lamp lámpara de iluminación.

illumination iluminación; alumbrado; brillo, esplendor | iluminancia. v. illuminance (*i.e.* at a point of a surface) iluminación (en un punto de una superficie). (1) Densidad del flujo luminoso recibido por la superficie, en ese punto (CEI/38 45-10-050). (2) Cociente del flujo luminoso recibido por un elemento infinitamente pequeño de esa superficie en torno al punto considerado, por el área de ese elemento (CEI/58 45-10-070). CF. luminous intensity, luminous flux, lumen | (*Opt*) claridad || (*Ant*) iluminación. (1) Distribución geométrica de la energía radioeléctrica que llega a las distintas partes de un reflector. (2) Distribución de potencia entre los elementos de una red de antena.

illumination control control de iluminación. Control fotoeléctrico que determina el encendido y el apagado de luces eléctricas cuando la luz natural baja o sube, respectivamente, de cierta intensidad.

illumination engineer ingeniero de iluminación.

illumination engineering luminotecnia. Tecnología de la iluminación o alumbrado.

illumination measurement medida de iluminaciones.

illumination meter luxómetro. Aparato que sirve para la medida de iluminaciones. SIN. illumination photometer (*GB*) (CEI/58 45-30-095).

illumination phase error error de fase en la iluminación.

illumination photometer (*G6*) v. illumination meter.

illumination sensitivity (*Fototubos, Tubos tomavistas*) sensibilidad a la iluminación. Cociente de la corriente de señal de salida, por la luz incidente.

illumination unit unidad de iluminación.

illuminometer iluminómetro. Instrumento para medir la iluminación sobre una superficie directamente en bujías-pie. SIN. fotómetro (de iluminación).

ILS (*Avia*) Abrev. de instrument landing system [sistema de aterrizaje por instrumentos]. Es abreviatura de uso internacional.

ILS/GCA system (*Avia*) sistema ILS/GCA.

ILS glide path trayectoria de planeo ILS.

ILS glide-path angle ángulo de trayectoria de planeo ILS.

ILS glide-path bend codo de la trayectoria de planeo ILS.

ILS glide-path sector sector de trayectoria de planeo ILS.

ILS inner marker radiobaliza interna ILS.

ILS integrity integridad del ILS.

ILS marker radiobaliza ILS.

ILS middle marker radiobaliza intermedia ILS. Radía un haz en abanico transversal al eje de rumbo del localizador [localizer course] y está situada a unos 3 500 pies [1 067 m] del extremo de acercamiento de la pista de vuelo por instrumentos [instrument runway]. v. radio marker. CF. ILS outer marker.

ILS outer marker radiobaliza exterior ILS. Radía un haz en abanico transversal al eje de rumbo del localizador y está situada a aproximadamente 4½ millas [7,24 km] del extremo de acercamiento de la pista de vuelo por instrumentos. CF. ILS middle marker.

ILS point A punto A del ILS.

ILS point B punto B del ILS.

ILS point C punto C del ILS.

ILS point D punto D del ILS.

ILS reference datum referencia ILS.

ILS reference point punto de referencia ILS.

ILS signal reliability confiabilidad de la señal ILS.

ILS/VOR facility instalación ILS/VOR.

IM Abrev. de inner marker; intermodulation.

image imagen. (1) Contraparte óptica de un objeto; puede ser una imagen real [real image] o una imagen virtual [virtual image]. (2) Contraparte eléctrica ficticia de un objeto. v. p.ej. image antenna. (3) Escena reproducida por un receptor de televisión o de facsímile o por un proyector cinematográfico o de diapositivas. (4) Uno de los dos grupos de bandas laterales [sidebands] que se

generan por efecto de la modulación; el grupo no utilizado se llama *imagen indeseada* *HI verbo*: formar(se) una imagen; representar por una imagen; dibujar un retrato; reflejar (en un espejo); parecerse (a); imaginar, formarse idea (de).

image admittance admittancia imagen. Inversa de la impedancia imagen [image impedance].

image amplifier amplificador de imagen. v. image intensifier.

image antenna antena imagen, antena virtual. Contraparte eléctrica ficticia de una antena real, que matemáticamente se comporta como si existiera debajo del suelo, directamente opuesta a la antena real, y como si fuera la fuente directa de la onda reflejada por el suelo.

image area superficie de la imagen.

image attenuation atenuación de imagen || (*Telecom*) atenuación imagen.

image attenuation coefficient constante de atenuación imagen. Parte real de la constante de transferencia imagen [image transfer coefficient]. SIN. image attenuation constant.

image attenuation constant v. image attenuation coefficient.

image attenuation factor (*Telecom*) factor de atenuación imagen.

image brilliance brillo de imagen.

image burn (*Tubos tomavistas*) retención de imagen; imagen retenida. v. retained image.

image carrier (*To*) portadora de imagen. Onda portadora de las señales de videofrecuencia.

image charge carga imagen.

image component componente de imagen.

image contrast contraste de imagen.

image converter transformador [convertidor] de imagen. Dispositivo que (mediante el empleo de un mazo de fibras ópticas) cambia la forma de una imagen, sea para facilitar su registro y/o reproducción, sea para fines de comunicación secreta.

image-converter tube (*TRC*) tubo transformador de imagen. Tubo electrónico en el cual una imagen óptica formada sobre una superficie fotoemisiva se reproduce sobre una pantalla luminiscente (CEI/5607-30-120). SIN. image-viewing tube.

image detail detalle de imagen, finura de detalle de la imagen. SIN. resolution.

image-dissecting camera cámara disectora de imagen.

image dissection disección de imagen.

image dissector disector de imagen. Tubo tomavistas de televisión en el cual la escena captada se enfoca sobre una superficie fotosensible, cada uno de cuyos puntos emite luz en proporción a la luz incidente. Explorando esa superficie se obtiene la señal eléctrica de salida (videofrecuencia). SIN. (image) dissector tube, Farnsworth image dissector tube.

image dissector tube tubo disector de imagen. v. image dissector.

image distortion distorsión (deformación) de imagen. Alteración de la imagen reproducida respecto a la escena o la imagen original.

image drift (*To*) corrimiento [desplazamiento, deriva] de imagen. Inestabilidad en la posición del cuadro o imagen por imperfección del sincronismo. SIN. picture drift. CF. hunting (*Tv*).

image effect efecto de imagen. Efecto producido en el campo electromagnético de una antena, por reflexión de las ondas en el suelo. CF. image antenna.

image element (*Facsimile, TV*) elemento de imagen.

image-erecting eyepiece ocular erector de imagen.

image field campo de imagen.

image-flattening lens lente aplanador de campo [de imagen]. SIN. field-flattening lens, field-flattener lens.

image-focusing electrode electrodo enfocador de imagen.

image force fuerza virtual. Fuerza ejercida sobre una carga, debida a la carga o la polarización que la misma induce en cuerpos vecinos; éstos pueden ser conductores o dieléctricos.

image framing encuadre de la imagen.

image frequency frecuencia imagen. (1) En los receptores

superheterodinos, frecuencia de portadora de una señal indeseada capaz de producir la frecuencia intermedia al combinarse con la frecuencia del oscilador local. (2) En los convertidores **heterodinos** en los cuales se selecciona una de las dos bandas producidas por el heterodinaje o batido, frecuencia de entrada indeseable capaz de producir la frecuencia seleccionada por el mismo proceso. La voz "imagen" alude a la simetría de las frecuencias de señal y de imagen respecto a la frecuencia del oscilador de batido o la frecuencia intermedia (la más alta de las dos). SIN. punto de doble recepción || (*Tv*) frecuencia de imagen [de cuadro]. v. frame frequency.

image-frequency rejection ratio razón de rechazo de frecuencia imagen. En los receptores superheterodinos, cociente de la respuesta a la frecuencia deseada, por la respuesta a la frecuencia imagen.

image hunting (*To*) corrimiento lento de la imagen, inestabilidad de sincronismo. v. hunting (*To*).

image iconoscope supericonoscopio. TB. supericonotrón, tubo supericonoscópico. TÉRMINOS MENOS RECOMENDABLES, POR ENCE-RRAR REDUNDANCIA: iconoscopio [iconotrón] de imagen. Tubo de cámara tomavistas de televisión, en el cual la imagen óptica se proyecta sobre un fotocátodo semitransparente, y la imagen electrónica resultante emitida por la cara opuesta de éste, se enfoca sobre un electrodo de blanco almacenador independiente. Este último es explorado por un haz de electrones rápidos que neutraliza en sucesión las cargas almacenadas elementales, y produce en el blanco [target] la señal de videofrecuencia de salida. La sensibilidad de este tubo es mucho mayor que la del iconoscopio. SIN. superemित्रon (*GB*).

image impedance impedancia imagen | image impedances (of a quadripole): impedancias imagen (de un cuádrupolo). Impedancias con las cuales debe cerrarse un cuádrupolo pasivo para que en cada uno de sus accesos, las impedancias en ambos sentidos sean iguales en módulo y en argumento.

image intensifier (*Radiol*)intensificador [amplificador] de imagen. Dispositivo electrónico para aumentar la luminancia óptica [optical brightness] de una imagen radioscópica [fluoroscopic image]. SIN. image amplifier (CEI/64 65-30-390).

image interference interferencia imagen, interferencia por doble recepción. En un radioreceptor superheterodino, interferencia debida a la frecuencia imagen; condición en la cual se escucha, junto con la estación deseada, una estación que funciona en la frecuencia imagen (v. image frequency).

image-interference ratio relación de interferencia imagen. En los receptores superheterodinos, cifra que indica la eficacia de la etapa preseleccionadora en cuanto al bloqueo de las señales de frecuencia imagen. CF. image-frequency rejection ratio.

image method método de imágenes.

image monitor (*Tv*) monitor de imagen. SIN. picture monitor.

image of an antenna imagen de una antena. v. image antenna.

image orthicon (*Tv*) superortición. TB. superorticonoscopio. MENOS RECOMENDABLES, POR ENCERRAR REDUNDANCIA: OrtiCÓN [orticonoscopio] de imagen. (1) Tubo de cámara en el cual se utiliza un haz explorador de electrones a baja velocidad, y varias etapas de multiplicación electrónica. (2) Tubo en el cual se combinan un disector de imagen, un orticón, y un multiplicador de intensidad de imagen. Es de gran sensibilidad, al punto de que puede utilizarse en la semiobscuridad.

image-orthicon camera cámara con superortición, cámara de tubo analizador superortición.

image-orthicon pickup tube tubo tomavistas superortición.

image-orthicon televisión camera cámara de televisión con superortición.

image pattern imagen de potencial, imagen de cargas. Imagen de partículas cargadas sobre una superficie aislante, en un tubo de rayos catódicos; éste puede formar parte de una cámara de televisión, o de un dispositivo almacenador de información.

image phase-change coefficient desfasaje de imágenes. Parte

- imaginaria de la constante de transferencia imagen [image transfer coefficient]. SIN. image phase constant.
- image phase constant** (*Telecom*) constante de fase imagen; desfaseamiento imagen | v. image **phase-change** coefficient.
- image phase factor** (*Telecom*) factor de fase imagen.
- image pickup** (*Tv*) toma de imágenes, captación de vistas.
- image plate** (*Tubostomavistas*) placa de imagen. SIN. mosaico.
- image ratio** razón señal a imagen. (1) En un receptor **heterodino**, cociente de la señal a la frecuencia imagen, por la señal a la frecuencia deseada, medidas ambas en el borne de antena, para salidas idénticas. (2) Cociente de (*a*) la intensidad de campo a la frecuencia imagen por (*b*) la intensidad de campo a la frecuencia deseada, cuando dichos campos se aplican uno cada vez, en condiciones especificadas, para producir salidas iguales. SIN. image rejection, image-interference ratio.
- image reactor** (*Nucl*) reactor virtual. Reactor para el cual se han resuelto, con la ayuda de imágenes teóricas, las ecuaciones de criticalidad [criticality equations]. «IN. virtual reactor.
- image reconstruction** recomposición [reconstitución, reconstrucción, síntesis, integración] de la imagen.
- image reconstructor** reconstructor [sintetizador] de la imagen. Dispositivo en el cual se reconstituye y hace visible la imagen televisada; cinescopio, tubo de imagen. SIN. **kinescope**, picture tube, image reproducer.
- image rejection** (*Rec superheterodinos*) rechazo de (frecuencia) imagen, supresión de frecuencia imagen, bloqueo de señales a la frecuencia imagen SIN. image ratio.
- image rejection ratio** v. image ratio.
- image reproducer** reproductor de imagen. v. image reconstructor.
- image reproduction** reproducción de imágenes.
- image response** respuesta de frecuencia imagen. Grado en el cual un receptor superheterodino responde a la frecuencia imagen (v. image frequency) mientras está sintonizado a la señal deseada. CF. image ratio.
- image retention** (*Tubos tomavistas*) retención de imagen. SIN. image burn.
- image sharpness** nitidez de imagen.
- image shift** (*Tv*) desplazamiento de la imagen.
- image shifting** (*Tv*) desplazamiento de la imagen.
- image signal** señal imagen.
- image source** fuente virtual.
- image space** espacio imagen.
- image storage tube** tubo almacenador de imagen. Tubo almacenador en el cual la información se introduce por medio de una radiación (habitualmente luminosa) y se lee o recupera luego en forma visual.
- image storing tube** v. image storage tube.
- image synchronizing signal** v. vertical synchronizing signal.
- image transfer coefficient** constante de transferencia imagen. Para un cuádrupolo lineal pasivo, la expresión

$$\frac{1}{2} \log_e \frac{V_1 I_1}{V_2 I_2}$$

en la cual V_1 , I_1 , V_2 , I_2 son números complejos que representan la tensión eléctrica y la corriente a la entrada y a la salida de ese cuádrupolo cuando el mismo está cerrado sobre sus impedancias imagen [image impedances]. OBSERVACIÓN: La parte imaginaria del logaritmo debe determinarse de manera conveniente. SIN. image transfer constant.

- image transfer constant** constante de transferencia imagen. v. image transfer coefficient | exponente de transferencia.
- image transformer** v. vertical output transformer.
- image transmission** transmisión de imágenes. SIN. picture transmission.
- image trap** (*Rec*) circuito atrapador de frecuencia imagen. v. image frequency.
- image tube** tubo de imagen. Tubo electrónico con pantalla

fluorescente sobre la cual se visualiza una imagen que es reproducción de una imagen óptica (o de otra configuración de irradiación) incidente sobre su superficie fotosensible. SIN. electrón image tube, **image-converter** tube.

- image-viewing tube** v. **image-converter** tube.
- imaginary** (*Mat*) (cantidad) imaginaria, número imaginario // *adj*: imaginario, ficticio || (*Mat*) imaginario. CF. real.
- imaginary axis** (*Mat*) eje imaginario, eje de las cantidades imaginarias. Eje de ordenadas en la representación gráfica de los números complejos. v. complex number. CF. real axis.
- imaginary part** parte imaginaria (de un número complejo).
- imaging** formación de imagen [de imágenes].
- imaging lens** (*Microscopios elecra*) lente reproductora.
- imaging system** sistema de formación [presentación] de imágenes.
- imbalance** desequilibrio; desbalance.
- ImC** (*Radiol*) ImC, intensidad en milicurios. v. intensity **milli-curie** (*Sievert*).
- IMC** IMC, símbolo que denota condiciones meteorológicas de vuelo por instrumentos [instrument flight].
- imitation** imitación; copia, falsificación; gema falsa // *adj*: de imitación, imitado; falso; de fachada.
- immediate-access Storage** (*Sistematización de datos*) almacenamiento de acceso inmediato.
- immediate-action alarm** (*Telef*) señalización inmediata.
- immediate-appreciation percentage (GB)** (*i.e.* of a telephone transmission system) porcentaje de comprensión inmediata (de un sistema telefónico). Porcentaje del número total de frases enunciadas que son comprendidas inmediatamente, sin esfuerzo consciente de deducción, cuando cada frase contiene una idea simple y fácil de comprender. CF. ideal articulation.
- immediate ringing** (*Telef*) corriente de llamada inmediata.
- immediate signal** (*Telef*) señal inmediata.
- immediate takeoff** (*Avia*) despegue inmediato.
- immersed liquid-quenched fuse** (*Elec*) fusible sumergido.
- immersion heater** calentador de inmersión | termoinmersor. Aparato destinado a calentar un líquido por inmersión (CEI/38 40-10-045) 1 termoinmersor eléctrico. Aparato que comprende un elemento de calefacción [heating element] y que puede colocarse en un líquido o en una materia pastosa para calentarlos (CEI/60 40-25-120).
- immersion plating** (*Galvanoplastia*) depósito por inmersión. Depósito de un revestimiento delgado de metal sobre otro metal por simple inmersión de este último en una solución contentiva de un compuesto del metal que se quiere depositar. SIN. dip plating (CEI/60 50-30-135).
- immersion-proof** v. immersionproof.
- immersion pyrometer** pirómetro de inmersión. Instrumento destinado a determinar la temperatura de metales en fusión.
- immersion thermostat** termostato de inmersión.
- immersionproof** *adj*: a prueba de inmersión. Herméticamente cerrado; que puede sumergirse en el agua u otro líquido, sin que éste penetre en su interior.
- immittance** immitancia. Generalización que incluye los conceptos de impedancia y de admitancia. ETIM. Combinación de *impedance* y *admittance*.
- immittance bridge** (*Elec*) puente de immitancia, puente medidor de immitancias.
- immunity** inmunidad; exención || (*Electroquím y electromet*) inmunidad. Condición de un metal desnudo cuya corrosión electroquímica es termodinámicamente imposible (CEI/60 50-05-415).
- immunogenics research** investigación inmunológica.
- immunology** (*Biol*) inmunología.
- IMMY** (*Teleg*) Abrev. de immediately [inmediatamente].
- impact** impacto, choque, colisión. SIN. collision | percusión; repercusión, influjo || (*Medicina*) impacción | (*Proyectiles*) impacto || (*Fis*) impacto. Acción de dos cuerpos que chocan, por la cual se modifica la velocidad de uno de ellos o la de ambos.
- impact area** zona de choque.

impact excitation excitación por choque, excitación impulsiva. Excitación de un circuito resonante por la descarga repentina de un condensador o la aplicación de un impulso de tensión o de corriente. Cada excitación da origen a un tren de oscilaciones amortiguadas en el circuito resonante. SIN. shock excitation.

impact-excited transmitter transmisor excitado por choque, emisor de excitación impulsiva. Transmisor de chispa cuyo circuito oscilante está constituido por el circuito de antena, cuyas constantes determinan la frecuencia de oscilación. Este circuito es excitado cada vez que la chispa producida en el chispero (v. spark gap) provoca la descarga de un condensador a través de dicho circuito.

impact fluorescence fluorescencia por impacto, fluorescencia (excitada) por choque. Fluorescencia producida en los átomos de un elemento por choques con átomos excitados de otro elemento. SIN. impact radiation.

impact ionization ionización por choque [por colisión].

impact loading (*Ensayo de materiales*) carga impulsiva.

impact meter medidor de ruido de impacto, medidor de impulsos de ruido. Dispositivo destinado a la medida del ruido en forma de impulsos cuya brevedad impediría su medición mediante los instrumentos ordinarios. Consiste esencialmente en un amplificador a cuya entrada se conecta el circuito afectado de ruido y cuya salida se utiliza para cargar un condensador. La carga del condensador es directamente proporcional a la amplitud del impulso de mayor amplitud recibido después de iniciada la observación, y es indicada en todo momento por un voltímetro valvularo electrónico.

impact noise ruido de impacto, ruido impulsivo. (1) En acústica, ruido producido por percusión: golpe de martillo, traqueteo de remachador neumático, pistoletazo, etc. (2) En electrónica y telecomunicaciones, ruido eléctrico constituido por impulsos de gran amplitud en relación con su duración.

impact-noise analyzer analizador de ruido de impacto.

impact-operated switch conmutador accionado por choque.

impact parameter (*Física*) parámetro de choque.

impact predictor calculador del punto de impacto. Calculador que (utilizando datos obtenidos por un sistema de seguimiento) predice el punto de impacto de un proyectil autopropulsado, a partir del momento en el cual cesa la propulsión y comienza la trayectoria balística.

impact pressure presión dinámica; presión debida al choque.

impact radiation radiación excitada por choque. SIN. impact fluorescence.

impact-sensitive *adj.*: sensible a los choques.

impact shock test ensayo de sacudida por impacto.

impact strength resistencia al impacto [al choque].

impact stress esfuerzo de choque.

impact switch conmutador por inercia.

impact test prueba de impacto [de choque]; prueba al choque; prueba de resiliencia [de fragilidad].

impact wrench llave de impacto [de choque, de golpe]; aprieta-tuercas neumático de percusión.

impair *verbo*: desmejorar, empeorar, deteriorar, menoscabar; dañar, perjudicar.

impairment desmejoramiento, empeoramiento, deterioro, desperfecto, menoscabo; daño, perjuicio; anomalía || (*Telecom*) (*i.e.* transmission impairment) reducción [deterioro] de calidad de transmisión.

IMPATT Contracción de IMPact Avalanche Transit-Time [tiempo de transmisión del impacto de avalancha].

impedance (*Elec*) impedancia. (1) Oposición total que ofrece un circuito a la circulación de la corriente (alterna o variable) a determinada frecuencia. Su símbolo es Z y se mide en ohmios. Es igual a la razón de la diferencia de potencial efectiva entre los bornes o terminales considerados, al valor efectivo de la corriente resultante. El concepto de impedancia abarca los de resistencia [resistance] y de reactancia [reactance] como casos particulares; si

la reactancia es cero, la impedancia es idéntica a la resistencia; si la resistencia es nula, la impedancia es idéntica a la reactancia. (2) Raíz cuadrada de la suma de los cuadrados de la resistencia y de la reactancia. NOTA: Esta definición es sólo aplicable, en rigor, en el caso de circuitos recorridos por corrientes sinusoidales (CEI/38 05-40-020). CF. characteristic [surge] impedance, line impedance, transfer impedance, acoustic impedance, blocked impedance.

impedance adapter adaptador de impedancia.

impedance angle argumento (de la impedancia). Ángulo del vector impedancia [impedance vector] con respecto al vector resistencia [resistance vector]. Este ángulo representa el adelanto o el atraso de la tensión respecto a la corriente. SIN. argument.

impedance bond (*Señalización ferrocarril, Tracción dec*) conexión inductiva. (1) Bobina sobre núcleo de hierro, de baja resistencia y de reactancia relativamente elevada, empleada en las líneas eléctricas para asegurar la continuidad del retorno de la corriente de tracción sobre las uniones aislantes [insulated joints] y para confinar la corriente alterna de señalización a su propio circuito de vía [track circuit] (CEI/57 30-10-360). (2) Aparato utilizado sobre las líneas de tracción eléctrica, en general en las extremidades de un circuito de vía cuyas dos hileras de carriles están aisladas, y destinado a asegurar el retorno de la corriente de tracción no obstante la presencia de uniones aislantes (CEI/59 31-05-365).

impedance bridge puente (medidor) de impedancias, puente para medir impedancias | puente de impedancia. Dispositivo en el cual se utiliza un montaje en puente [bridge arrangement] para medir impedancias (CEI/58 20-30-070).

impedance-bridge assembly conjunto de puente de impedancias.

impedance-changing device dispositivo transformador de impedancias.

impedance characteristic característica de impedancia. Representación gráfica de la impedancia de un circuito en función de la frecuencia.

impedance coil bobina de impedancia [de reactancia, de choque], inductor, reactor. SIN. choke coil, inductor.

impedance comparator comparador de impedancias.

impedance-compensating ring (*Altavoces*) anillo de compensación de impedancia.

impedance compensator compensador [corrector] de impedancia. Red eléctrica utilizada para obtener la característica deseada en función de la frecuencia en una línea u otro sistema. SIN. impedance corrector.

impedance component componente de impedancia.

impedance converter transformador [convertidor] de impedancia. Dispositivo, basado en la regeneración o reacción positiva, que invierte el signo o la magnitud de una impedancia. v. negative impedance converter, gyrator.

impedance corrector corrector [compensador] de impedancia. v. impedance compensator.

impedance-coupled amplifier amplificador acoplado por impedancia.

impedance-coupled stage (*Elec*) etapa acoplada por impedancia.

impedance coupling acoplamiento por impedancia. Acoplamiento de dos circuitos obtenido mediante una impedancia (p.ej. un circuito resonante o una bobina de reactancia) conectada entre ellos. CF. capacitive coupling, inductive coupling.

impedance drop caída (de tensión) debida a la impedancia. Suma vectorial de la caída de tensión debida a la resistencia y la debida a la reactancia.

impedance frequency-meter frecuencímetro de impedancia.

impedance-inverting effect efecto de inversión de impedancia. CF. impedance converter.

impedance irregularity irregularidad de impedancia. En telecomunicaciones, discontinuidad o cambio brusco en la cuna de

impedancia en función de la frecuencia, producido por irregularidades en una línea de transmisión o por la unión de segmentos disímiles de línea de transmisión (como cuando se conectan dos líneas aéreas de conductores desnudos mediante una sección de cable).

impedance level nivel de impedancia.

impedance match v. impedance matching.

impedance matcher adaptador [equilibrador] de impedancias.

impedance matching adaptación [equilibrio, acoplamiento, apareamiento] de impedancias. (1) Acoplamiento de dos circuitos de manera que la energía se transmita de uno a otro con el mínimo de pérdidas. (2) Conexión de dos circuitos mediante un dispositivo acoplador tal que la impedancia de cada circuito sea igual a la existente entre los terminales respectivos del dispositivo acoplador, condicio..es éstas en que es máxima la transferencia de energía de un circuito al otro. (3) Método o procedimiento de conseguir (p.ej. mediante un transformador) que aparezcan iguales las impedancias de dos elementos disímiles. Para que no ocurran reflexiones entre dos elementos dados, la impedancia de entrada del segundo debe ser igual a la de salida del primero. Para obtener la máxima transferencia de energía de un elemento *E* a un elemento *F*, la impedancia de entrada de *F* debe ser la conjugada [conjugate] de la impedancia de salida de *E* (suponiendo el acoplamiento directo), lo cual significa que si una impedancia es inductiva, la otra debe ser igual pero capacitiva. (4) En telecomunicaciones, método de reducir al mínimo los efectos perjudiciales de la unión entre líneas de transmisión disímiles, p.ej. un cable y una línea aérea, interconectándolas mediante un transformador o un auto-transformador, o intercalando en el cable bobinas de carga [loading coils] que hagan la impedancia característica del cable igual a la de la línea aérea. SIN. impedance match, matching. CF. impedance mismatch.

impedance-matching device dispositivo adaptador de impedancias.

impedance-matching filter filtro adaptador de impedancias.

impedance-matching network red adaptadora de impedancias. Red eléctrica utilizada para acoplar dos circuitos de tal manera que la impedancia presentada a cada circuito sea igual a la que el mismo presenta.

impedance-matching pad atenuador adaptador de impedancias.

impedance-matching plunger (*Microondas*) pistón [vastago] adaptador de impedancias, varilla equilibradora de impedancias.

impedance-matching ratio relación de adaptación de impedancias.

impedance-matching transformer transformador de equilibrio (de impedancias), transformador adaptador [de adaptación] de impedancias. Transformador utilizado para obtener adaptación de impedancias entre dos circuitos o entre una fuente de señal y una carga.

impedance measurement medida de impedancia. CF. impedance bridge.

impedance meter impedancímetro, medidor de impedancias. CF. impedance bridge.

impedance mismatch desadaptación [inadaptación, desequilibrio, desacoplo, desacoplamiento] de impedancias, mala [falsa] adaptación de impedancias. TB. error de impedancia en el punto [en el elemento] de acoplamiento, error [defecto] de adaptación de impedancias, discrepancia de impedancias. Condición existente cuando la impedancia de una fuente de energía o de señales eléctricas es desigual a la impedancia de la carga; esta desigualdad causa reflexiones que reducen la transferencia de energía. SIN. mismatch. V.TB. impedance matching.

impedance plane plano de impedancias. CF. complex plane.

impedance plotter trazador de curvas de impedancia. CF. plotter.

impedance protection dispositivo de protección de impedancia. Dispositivo de protección que funciona conforme al principio de la

medida de la impedancia. CF. reactance protection, resistance protection (CEI/56 16-60-085). v. protection.

impedance range gama de impedancias.

impedance ratio razón [relación] de impedancias. En el caso de un transformador es igual al cuadrado de la razón (relación por cociente) del número de vueltas del secundario al número de vueltas del primario. CF. transformation ratio.

impedance relay relé de impedancia. Relé cuya magnitud de influencia [actuating quantity] es el cociente de una tensión por una corriente que reproduce la impedancia de un circuito. CF. reactance relay, resistance relay (CEI/56 16-30-055).

impedance step-down device dispositivo reductor de impedancia.

impedance step-up device dispositivo elevador de impedancia.

impedance step-up ratio razón de elevación de impedancia. CF. impedance ratio.

impedance step-up transformer transformador elevador de impedancia.

impedance to ground impedancia a masa [a tierra].

impedance transformation transformación de impedancia.

impedance transformer transformador de impedancia. CF. impedance-matching transformer.

impedance-transforming section sección adaptadora de impedancias; sección adaptadora serie.

impedance triangle triángulo de impedancia. Triángulo rectángulo cuyos lados son proporcionales, uno a la resistencia y el otro a la reactancia de un circuito recorrido por una corriente alterna, y cuya hipotenusa es proporcional a la impedancia del mismo circuito. La relación entre los lados (o catetos) y la hipotenusa es la del teorema de Pitágoras [Pythagorean theorem]; el coseno del ángulo entre el lado que representa la resistencia, y la hipotenusa, es el factor de potencia [power factor] del circuito.

impedance-unbalance measuring set (*Telecom*) equilibrómetro, medidor de equilibrio. SIN. return-loss measuring set.

impedance variation variación de impedancia. CF. impedance irregularity.

impedance vector vector impedancia. El que en un diagrama vectorial representa la impedancia.

impedance voltage (*i.e.* of a transformer) tensión de cortocircuito (de un transformador). Tensión, referida a la tensión nominal primaria, que es necesario aplicar al primario para hacer circular la corriente nominal primaria, estando el secundario en cortocircuito, o viceversa; en el segundo caso la misma es referida a la tensión nominal secundaria (CEI/56 10-25-110).

impedance volts v. impedance voltage.

impedometer impedancímetro. SIN. impedance meter.

impedor impedor, elemento de impedancia. Elemento circuital que posee impedancia.

impel verbo: impeler, impulsar, empujar.

impellent motor; fuerza motriz; empuje, móvil // *adj.*: impéleme, impulsor, impulsivo, motor, motriz.

impeller impulsor, propulsor, motor; rueda motriz // (*Bombas centrífugas, Turbinas, Turbomáquinas*) rotor, rodete, impulsor, corona móvil, rueda móvil. Pieza rotativa que comunica energía cinética al fluido // (*Compresores rotativos*) rotor // (*Mot, Sobrealimentadores*) rotor, soplador, soplante // (*Ventiladores*) impulsor, rueda de paletas. SIN. propeller // *adj.*: impulsor, propulsor, motor, motriz, de empuje.

impeller drive gear engranaje impulsor del rotor [del soplador].

impeller shaft eje del rotor, eje del soplador.

impellor v. impeller.

imperceptible *adj.*: imperceptible | **imperceptible to the ear**: imperceptible al oído, inaudible.

imperfect *adj.*: imperfecto, defectuoso.

imperfect bell (*Mús*)campana imperfecta.

imperfect cadence (*Mús*)cadencia imperfecta, semicadencia.

imperfect conductor (*Elec*)conductor imperfecto.

imperfect dielectric dieléctrico imperfecto [con pérdida]. Die-

léctrico en el cual parte de la energía eléctrica se pierde por transformación en calor.

imperfect emission emisión imperfecta.

imperfect gas (*Fís*) gas imperfecto. SIN. real gas. CF. ideal gas, perfect gas.

imperfect polarization (*Elec*) polarización imperfecta. Polarización por la cual el medio no es capaz de restituir completamente la energía gastada en su polarización. CF. perfect polarization (CEI/38 05-05-330).

imperfect understanding (*Telef*) nitidez (de recepción) imperfecta. CF. ideal articulation.

imperfection imperfección, defecto En el caso de los cuerpos cristalinos, cualquier diferencia de estructura en relación con la de un cristal ideal o perfecto (v. ideal crystal).

impervious *adj*: hermético, impenetrable; estanco; impermeable; inatacable (por ácidos).

impervious machine (*Elec*) máquina estanca. Máquina cerrada [totally enclosed machine] cuyas juntas se han estudiado de manera de evitar la penetración al interior, del agua, los vapores o los gases, en condiciones especificadas. Según la naturaleza del fluido, se distinguen: las máquinas sumergibles [submersible machines], y las máquinas estancas a los gases o los vapores [gasproof or vaporproof machines] o máquinas herméticas [air-tight machines]. En la práctica corriente, el calificativo *estanca* se usa sólo en el sentido de *sumergible* (estanca a la inmersión) (CEI/56 10-05-200).

impervious to temperature and humidity protegido contra la humedad y los cambios de temperatura.

imperviousness hermeticidad, impenetrabilidad; estanqueidad; impermeabilidad.

impinge *verbo*: chocar, golpear, tropezar, tocar (con), tocar (contra), incidir (sobre).

impinging choque, colisión // *adj*: incidente.

impinging beam haz incidente.

impinging jet injector (*Tecn espacial*) inyector de haces incidentes.

impinging light luz incidente.

impinging particle partícula incidente.

implant (*Biol*) injerto // (*Radiol*) injerto (radiológico). Substancia radiactiva en un recipiente adecuado insertado en un tejido con fines terapéuticos. Puede ser permanente o temporal (CEI/64 65-25-075) *HI verbo*: plantar, implantar; acodar; ingerir.

implantation technique técnica de implantación, técnica intersticial. Técnica de radioterapia (radiation therapy) en la cual las fuentes radiactivas son implantadas en los tejidos enfermos o en contacto con ellos. SIN. interstitial technique (CEI/64 65-05-120). *cf.* implant.

implement herramienta, utensilio; elemento, instrumento | implements: aperos, útiles, utensilios; enseres; trebejos *III verbo*: realizar, poner en efecto, llevar a efecto, llevar a la práctica, llevar a cabo, poner en ejecución; completar; poner en vigor; proveer los medios materiales para realizar un plan o proyecto // (*Lenguaje forense*) cumplir.

implementation ejecución, realización; cumplimiento.

implementation schedule calendario de ejecución (del proyecto, de las obras).

implementation work trabajos de realización, trabajos de construcción e instalación (en oposición al trabajo de proyecto o planeamiento).

implicit *adj*: implícito, sobreentendido; absoluto, sin reserva // (*Mat*) implícito.

implicit equation (*Mat*) ecuación implícita.

implicit function función implícita. Función dada por una ecuación no resuelta. Por ejemplo, en la ecuación $f(x,y) = 0$ se puede definir una de las variables como función implícita de la otra. Si es posible despejar una de ellas (lo cual no es siempre hacedero), la función se transforma en explícita.

implode *verbo*: implotar, implosionar. v. implosión.

implosión implosión. Estallido o rotura violenta de cualquier recipiente en cuyo interior existe un alto grado de vacío. Dícese principalmente en relación con el bulbo o ampolla de los cinescopios y otros tubos de rayos catódicos. Ocurre cuando el aire ambiente, impelido por la presión atmosférica, se precipita violentamente hacia el espacio vacío interior, bien por defecto del bulbo, bien por que el mismo ha recibido un golpe que lo quiebra. Si la entrada de aire es progresiva y sin resultados violentos o peligrosos, se llama *devacuación*. SIN. aplastamiento // (*Telef, Fonética*) implosión. Modo de articulación de una consonante implosiva (consonante oclusiva que ocurre al final de sílaba, como la *p* de *apto*).

implosive implosiva. Consonante pronunciada por implosión. v. implosion *HI adj*: implosivo.

implosive-safety cap (*TRC*) vidrio de seguridad contra implosión.

importance factor factor importancia. Probabilidad de que la falla o mal funcionamiento de un elemento determine el malogro de la misión asignada al sistema de que el elemento forma parte.

importance function (*Nucl*) función importancia. En un sistema crítico [critical system], número medio asintótico de neutrones del sistema descendiente de un neutrón de posición y de velocidad dadas. Es proporcional al adjunto [adjoint] de la densidad de flujo neutrónico (CEI/6826-10-200).

importation importación; artículo importado, mercadería importada.

importation license licencia de importación, patente de introducción. SIN. import license [permit].

impoverished *adj*: empobrecido.

impoverished fuel combustible empobrecido.

impoverished material (*Nucl*) substancia empobrecida.

impoverished nuclear fuel combustible nuclear empobrecido.

impoverished ore mineral de muy baja ley.

impregnate *sust/adj*: impregnante.

impregnate *verbo*: impregnar, embeber, saturar; penetrar; fecundar // (*Elec*) impregnar (con una substancia aislante, con asfalto) // (*Maderas*) inyectar.

impregnated *adj*: impregnado, embebido, saturado (de); fecundado // (*Elec*) impregnado (con una substancia aislante). v. impregnation // (*Maderas*) inyectado.

impregnated carbon (*Elec*) carbón impregnado [mineralizado].

impregnated cathode cátodo impregnado. Cátodo compensado (v. tungsten cathode) obtenido por impregnación de un cuerpo de tungsteno poroso con un compuesto de bario en fusión, de modo que el bario emisor de electrones que se evapora de la superficie es reemplazado en forma continua por bario que sale del interior de dicho cuerpo.

impregnated coil bobina impregnada. Bobina cuyos intersticios (espacios entre las vueltas) se han rellenado con una substancia aislante (barniz, material plástico).

impregnated fabric tape cinta de tela impregnada.

impregnated gas-pressure cable (*Elec*) cable con gas a presión interior. Cable con gas a presión [gas-pressure cable] cuyo aislamiento, generalmente constituido por un papel impregnado [mass-impregnated paper], está en contacto con el gas (CEI/65 25-30-155).

impregnated pole (*Líneas aéreas*) poste inyectado.

impregnated tape cinta (magnética) de partículas embebidas. v. magnetic powder-impregnated tape | v. impregnated fabric tape.

impregnation impregnación, imbibición, saturación; penetración; fecundación; embarazo, preñez // (*Maderas*) inyección // (*Elec*) impregnación. Protección y/o aislamiento de piezas o elementos mediante barnices, resinas, parafina, laca, material asfáltico o plástico, etc., aplicados por inmersión de la pieza o elemento en el impregnante, generalmente en caliente y en el vacío. CF. encapsulation, potting.

impress impresión, huella; marca distintiva // *verbo*: hacer impre-

sión, hacer mella, impresionar; marcar, estampar, grabar; imprimir; aplicar || (*Elec*) aplicar (una tensión); crear, establecer (una diferencia de potencial, una carga).

impressed voltage tensión aplicada, voltaje aplicado.

impression impresión; mella; huella, marca, señal; edición.

impression control lever (*Sistematización de datos*) palanca de control de impresión.

impression indicator indicador de impresión.

improper *adj*: impropio, irregular; incorrecto; inexacto; intempestivo; fuera de lugar.

improper fraction (*Mat*) fracción impropia. Fracción cuyo numerador es mayor que el denominador.

improper integral (*Mat*) integral impropia.

improvement mejora, mejoramiento; perfeccionamiento; adelanto, progreso; alivio, mejoría; aumento, fomento.

improvement threshold (*MF*) umbral de mejora [mejoramiento] (de la razón señal a ruido, de la característica de señal a ruido).

(1) En los receptores, nivel crítico de la señal modulada por encima del cual se suprime el ruido. (2) Para determinado valor de ruido, nivel muy definido de la señal modulada por encima del cual se suprime el ruido, y por debajo del cual se suprime la señal. Ello se debe a que las propiedades de supresión de ruido de la modulación por frecuencia tienen efecto cuando el nivel de la portadora de señal en el discriminador de frecuencia [frequency discriminator] es más elevado que el del ruido. Si el nivel de ruido supera al de la portadora, la señal es suprimida por el ruido. La amplitud de portadora necesaria para alcanzar el nivel crítico o de mejora, depende de la desviación de frecuencia [frequency deviation] de la señal recibida; cuanto mayor la desviación, mayor la amplitud de portadora necesaria, pero mayor también la supresión de ruido una vez alcanzado ese nivel. (3) Valor de la razón de portadora a ruido por debajo del cual la razón de señal a ruido disminuye más rápidamente que la primera razón. *SIN*. sputter point | umbral de mejora, umbral de detección. Característica del receptor que determina la potencia mínima que debe tener la señal de radiofrecuencia para sobreponerse al ruido térmico del propio receptor; por encima de esa potencia mejora la razón de señal a ruido. *SIN*. detection threshold.

impulse impulso; impulsión; impulsación; proyección || (*Elec*, *Elec*) impulso. (1) Sobretensión o sobrecorriente momentáneas. (2) Variación transitoria de tensión o de corriente de polaridad única. (3) Emisión breve de corriente destinada a accionar un mecanismo o dispositivo. *SIN*. pulse || (*Telecom*) impulso || (*Fis*) impulso. Cantidad vectorial definida por la integral respecto al tiempo de una fuerza que actúa sobre una partícula durante un intervalo definido de tiempo.

impulse-accepting relay (*Telecom*) relé receptor de impulsos.

impulse accumulator (*Sistematización de datos*) acumulador de impulsos.

impulse bandwidth ancho de banda de impulso. Área dividida por la altura de una curva de selectividad (respuesta de tensión en función de la frecuencia).

impulse breakdown test (*Elec*) ensayo de ruptura dieléctrica en régimen de impulsos.

impulse cam (*Telef*) leva de impulsión, leva de impulsiones.

impulse circuit (*Telecom*) circuito de impulsiones. *SIN*. pulsing circuit.

impulse-circuit breaker interruptor de impulsos, interruptor del circuito de impulsión.

impulse contact (*Relés*) contacto de impulsión. Contacto establecido para producir una impulsión a cada funcionamiento del relé. v. impulse-transmitting relay || (*Telef*) contacto de impulsos.

impulse counter contador de impulsos. *CF*. impulse meter.

impulse current (*Elec*) corriente de choque. Sinónimo de "corriente de una onda de choque" [current of an impulse wave]. *CF*. impulse voltage (CEI/65 25-50-010). v. impulse wave.

impulse-difference relay relé de diferencia de impulsos. Relé paso a paso que determina la diferencia numérica entre los

impulsos procedentes de dos fuentes.

impulse-driven selection (*Telecom*) selección por manipulación.

impulse-driven clock reloj eléctrico de impulsos. Reloj eléctrico cuyas manecillas son movidas por pequeños saltos a intervalos regulares mediante impulsos de corriente emitidos por un reloj maestro.

impulse emitter emisor de impulsos.

impulse excitation excitación por impulsos [por choque]. *SIN*. pulse excitation || (*Radiocom*) excitación por impulsión [por choque]. Excitación de oscilaciones, de la frecuencia propia de un circuito, por medio de impulsos muy breves que provienen de un circuito exterior. *SIN*. shock excitation (CEI/3860-10-045).

impulse-forming network (*Elec*) red conformadora de impulsos.

impulse frequency (*Telef*) frecuencia de impulsos. Número de períodos de impulsión por segundo que produce un mecanismo de cuadrante [dial mechanism] por las aperturas y cierres sucesivos del circuito de señalización. *CF*. dial signaling, dialing speed.

impulse function (*Mat*) función de impulso.

impulse generator generador de impulsos. (1) Aparato eléctrico que produce impulsos de alta tensión, para ensayos de aislación. *SIN*. surge [lightning] generator. (2) v. pulse generator.

impulse machine (*Telef*) generador de impulsiones. *SIN*. pulse machine | emisor de impulsos. *SIN*. keysender.

impulse magnet (*Avia*) magneto de lanzamiento.

impulse meter contador de impulsiones. Aparato que registra el número de impulsiones de corriente que pasan por un circuito (CEI/5820-25-135). *CF*. impulse recorder.

impulse-modulated telemetering system sistema de teledistancia por impulsiones [impulsos].

impulse modulating control control de modulación por impulsos.

impulse modulation control control de modulación por impulsos.

impulse-momentum principle (*Fis*) principio del impulso-cantidad de movimiento.

impulse noise (*Radiocom*) impulso de ruido, parásito de corta duración || (*Elec*/*Telecom*) ruido impulsivo, ruido de impulsos, perturbaciones en forma de impulsos. Ruido caracterizado por perturbaciones transitorias separados en el tiempo por intervalos dereposo. *SIN*. pulsenoise.

impulse-noise generator generador de ruido impulsivo.

impulse of current impulso de corriente || (*Telef*) emisión de corriente. Envío por la línea, de una corriente de naturaleza y duración convenientes y que corresponde a un elemento de señal telegráfica (CEI/38 55-15-040).

impulse of recoil (*Fis*) impulso de retroceso.

impulse period (*Telef*) período de impulsos.

impulse protection level (*Elec*) nivel de protección contra el choque. Tensión máxima que puede aparecer entre bornes de un aparato de protección contra sobretensiones en condiciones de ensayo por choque [impulse-test conditions] especificadas (CEI/6525-55-035). *CF*. overvoltage protection level.

impulse radiation radiación por choque. Radiación resultante del choque de partículas en movimiento rápido contra un cuerpo.

impulse ratio (*Elec*) relación de impulso. Cociente de la tensión necesaria para hacer saltar una chispa entre dos terminales cuando aquélla se aplica repentinamente, por la tensión necesaria para hacer saltar una chispa igual cuando la misma se aumenta gradualmente a partir de cero || (*Impulsos*) relación de impulsión. Relación entre la duración de los impulsos y el período de los mismos || (*Telef*) relación de impulsos, relación apertura/cierre. *SIN*. pulse ratio.

impulse recorder (*Elec*) registrador de impulsiones. Aparato registrador [recording instrument] que traza un diagrama cuyas ordenadas son proporcionales al número de impulsiones de corriente que pasan por un circuito, durante intervalos de tiempo iguales (CEI/58 20-25-140). *CF*. impulse meter.

impulse recording (*Telef*) registro de impulsos.
impulse regeneration regeneración de impulsos.
impulse regenerator regenerador de impulsos. SIN. pulse regenerator.
impulse relay relé de impulsión. Relé que al recibir un impulso breve de corriente almacena suficiente energía para completar su funcionamiento después de cesado el impulso | relé discriminador de impulsos. Relé que distingue entre diferentes clases de impulsos, respondiendo p.ej. a impulsos largos o fuertes, pero no a los cortos o débiles | relé integrador || (*Telecom*) relé de impulsiones.
impulse repeater (*Telef*) repetidor de impulsiones | repetidor de impulsión. Conjunto de órganos utilizados en los sistemas de telefonía automática para recibir las impulsiones que provienen de un circuito y retransmitir impulsiones correspondientes en otro circuito (CEI/3855-20-060). SIN. pulse repeater.
impulse repetition repetición de impulsos.
impulse repetition bridge puente repetidor de impulsos.
impulse sealing cierre hermético por impulsos de energía térmica.
impulse selector selector de impulsos. Dispositivo que sólo permite el paso a los impulsos que tienen uno de sus parámetros característicos comprendido entre ciertos valores dados. EJEMPLOS: selector de impulsos por amplitud, selector de impulsos por duración, selector de impulsos por posición.
impulse separator separador de impulsos [de sincronismos]. En los televisores, circuito que separa los impulsos de sincronismo horizontal de los de sincronismo vertical. SIN. sync separator.
impulse speed velocidad de impulsos. En telefonía, velocidad con que el mecanismo de cuadrante [dial mechanism] efectúa los cierres y aperturas del circuito de transmisión de impulsos. CF. impulse frequency, dialing speed.
impulse springs (*Telecom*) resorte de impulsión. SIN. dial-pulse springs.
impulse test (*Elec*) ensayo (de aislación) por impulsos. SIN. pulse test.
impulse test voltage tensión de ensayo por impulsos; sobrevoltaje de prueba.
impulse-tested *adj*: probado con impulsos de tensión; probado con sobrevoltaje.
impulse time sequence sucesión temporal de los impulsos.
impulse timer cronoconmutador por impulsos.
impulse train tren de impulsos. SIN. pulse train.
impulse transformer transformador de impulsos. SIN. pulse transformer.
impulse transmission transmisión de impulsos; señalización por impulsos.
impulse-transmitting relay relé emisor de impulsos. Relé con un par de contactos que se cierran brevemente cuando la armadura pasa de la posición de reposo a la de trabajo, o viceversa. CF. impulse contact.
impulse turbine turbina de impulsión, turbina de acción (de vapor); turbina [rueda] Pelton, turbina de impulsión [de acción, de chorro libre].
impulse-type telemeter telémetro del tipo de impulsos.
impulse voltage tensión de choque. Sinónimo de "tensión de una onda de choque" [voltage of an impulse wave]. CF. impulse current (CEI/65 25-50-010). v. impulse wave.
impulse wave (*Elec*) onda de choque, onda impulsiva. Onda de tensión o de corriente unidireccional de muy corta duración y sin oscilaciones apreciables (CEI/65 25-50-005).
impulse withstand voltage (*Elec*) tensión de resistencia al choque. Valor de cresta más elevado de una onda de choque [impulse wave] de forma y de polaridad prescritas que el material debe ser capaz de soportar sin perforación ni contorneamiento [breakdown] en el curso de ensayos ejecutados en condiciones especificadas (CEI/65 25-55-020).
impulsing (*Telecom*) impulsión; emisión arrítmica; emisión de

impulsos. SIN. pulsing // *adj*: impulsor, impulsante.
impulsing relay (*Telecom*) relé de impulsiones. poco USADO: relevo impulsante | relé receptor de impulsiones. SIN. pulsing relay.
impulsing signal (*Telef*) señal de numeración [de marcación, de impulsos numéricos, de llamada por impulsos], señal impulsadora [accionadora]. Impulsos enviados hacia adelante para el gobierno de los órganos de selección automática [automatic selecting devices], sea mediante un cuadrante [dial], sea mediante un emisor de impulsos [keysender]. CF. dial pulse, multifrequency pulse.
impulsión impulsión, impulso.
impulsive *adj*: impulsivo; propulsivo.
impulsive admittance admitancia impulsiva.
impulsive discharge (*Elec*) descarga aperiódica.
impulsive force fuerza impulsiva; fuerza propulsiva.
impulsive load carga impulsiva; carga dinámica.
impulsive moment (*Mec*) impulso angular. SIN. angular impulse.
impulsive motion movimiento impulsivo.
impulsive sound equation (*Acús*) ecuación sonora impulsiva.
impure *adj*: impuro.
impure direct current corriente continua impura.
impurities impurezas; cuerpos extraños || (*Gen defrec*) impurezas, componentes espurias.
impurity impureza; cuerpo extraño; adulteración || (*Semicond*) impureza. En el caso de cuerpos simples, las impurezas están constituidas por átomos extraños. En el caso de cuerpos compuestos, las impurezas resultan del exceso o del defecto de átomos pertenecientes a la combinación. Se dice entonces que no ha sido respetada la relación estequiométrica [stoichiometric ratio]. NOTA: Las impurezas pueden originar tanto electrones en exceso [excess electrons] como lagunas o huecos [holes] (CEI/56 07-15-205).
impurity activation energy energía de activación de las impurezas. Separación energética [energy gap] entre un nivel intermedio, o una banda pequeña intermedia, y la banda energética [energy band] más próxima, debido a una impureza (CEI/56 07-15-210).
impurity agent (*Semicond*) agente de impurificación. Las propiedades de los semiconductores pueden variarse añadiéndole impurezas en dosis cuidadosamente controladas.
impurity atom átomo de impureza.
impurity banding (*Semicond*) creación de una banda energética de impurezas.
impurity concentration v. impurity density.
impurity density concentración de impurezas. Cantidad de impurezas difundidas en un volumen dado de material semiconductor.
impurity element elemento impuro.
impurity level proporción [porcentaje] de impurezas || (*Semicond*) nivel debido a impurezas, nivel energético por impurezas. Nivel energético [energy level] existente en una substancia por la presencia de átomos de impureza.
impurity scattering (*Semicond*) difusión de impurezas | difusión por impurezas. Difusión de electrones por átomos de impurezas en el cristal.
impurity semiconductor semiconductor por impurezas. Semiconductor cuyas propiedades se deben a niveles energéticos producidos por átomos extraños.
impurity spot (*Semicond*) punto de impurezas, punto en el cual existen impurezas.
impurity state estado de impureza.
impurity-type semiconductor v. impurity semiconductor.
IMPVE (*Teleg*) Abrev. de improve [mejorar; sírvase mejorar].
in. Abrev. de inch.
IN (*Esquemas paneles*) conectado, en circuito | Abrev. de input.
in-and-out cam (*Proy cine*) leva de entrada y salida. Parte del mecanismo intermitente. CF. up-and-down cam.
in-band signaling (*Telecom*) señalización en banda [dentro de

banda], señalización por frecuencia vocal. Emisión de tonos de señalización por una o varias frecuencias comprendidas en la banda normalmente utilizada para la transmisión de voz. SIN. voice-frequency signaling.

in-band signaling code código de señalización dentro de la banda.

in bridge (*Elec*) en paralelo, en puente.

in-car loudspeaker altavoz de automóvil.

in circuit en circuito.

in-circuit capacitor tester probador de condensadores en circuito. Aparato para probar condensadores sin desconectarlos del circuito.

in contact en contacto || (*Telecom*) circuit in contact with another: circuito cruzado con otro.

in flight en vuelo; durante el vuelo.

in-flight operational planning (*Avia*) planeamiento operativo durante el vuelo.

in-flight report (*Avia*) informe transmitido durante el vuelo.

in good order en buen estado, en buenas condiciones. CF. out of order.

in-junction selector (*Telef*) selector de enlace de llegada.

in leak (*Elec*) en derivación.

in line en línea; alineado || (*Elec*) en serie || (*Sistematización de datos*) paso a paso, "en línea" (en oposición a "en masa").

in-line digital readout indicador de dígitos en hilera.

in-line engine motor en línea, motor de cilindros en hilera.

in-line feed hole (*Teleimpr*) agujero de avance alineado.

in-line heads (*Magnetófonos*) cabezas alineadas verticalmente, cabezas apiladas. Dos o más cabezas, una encima de la otra, con los entrehierros en línea vertical. SIN. stacked heads.

in-line — in-plane readout indicador plano rectilíneo, escala indicadora plana rectilínea.

in-line indicator indicador de cifras alineadas.

in-line readout lectura en línea; presentación de cifras alineadas, indicación de dígitos en hilera; indicador de guarismos en línea, dispositivo de presentación de dígitos en línea; indicador rectilíneo, escala indicadora rectilínea.

in-line subminiature tube (*Elec*) válvula [tubo] subminiatura con conexiones en línea. Válvula subminiatura en la cual las conexiones están dispuestas en hilera recta, en lugar de formar un arco de círculo.

in official course (*Telecom*) de servicio, de oficio.

in operation en funcionamiento, en marcha, en activo.

in opposition (*Elec*) en oposición. Se dice de dos magnitudes sinusoidales de la misma frecuencia cuando existe entre ellas una diferencia de fase de medio período (CEI/38 05-05-235). CF. in quadrature | en oposición. Se dice de dos elementos cuando están conectados con polaridades opuestas entre sí.

in parallel (*Elec*) en paralelo, en derivación.

in phase en fase. Dícese de dos ondas de la misma frecuencia cuando las mismas alcanzan valores correspondientes (p.ej. los máximos de igual polaridad) en el mismo instante. CF. in opposition.

in-phase component componente en fase. Componente de una corriente alterna en fase con la tensión aplicada.

in-phase recording grabación [registro] en fase. Dícese cuando hay coincidencia de fase entre los dos canales de un registro estereofónico. CF. out-of-phase recording.

in-phase rejection rechazo de señales en fase. En ciertos amplificadores, rechazo o cancelación de señales iguales aplicadas en igualdad de fase a dos entradas distintas, sin afectar la respuesta a las señales desfasadas. SIN. common-mode rejection I rechazo común, rechazo en fase. Aptitud de ciertos amplificadores de eliminar una señal común [common-mode signal, in-phase signal], al propio tiempo que responden a una señal desfasada [out-of-phase signal]. SIN. common-mode rejection (CEI/59 70-25-050).

in-phase rejection quotient cociente de rechazo común, cociente de rechazo en fase. Cociente obtenido dividiendo la respuesta a una señal aplicada diferencialmente por la respuesta a la misma señal aplicada en común [common-mode] o el valor relativo de una señal común [common-mode signal] que produce la misma respuesta diferencial [differential response] que una señal de entrada diferencial normal. SIN. common-mode rejection quotient (CEI/59 70-25-055).

in-phase signal señal común, señal en fase. Señal aplicada igualmente a las entradas de una etapa de amplificación equilibrada u otro dispositivo diferencial. SIN. common-mode signal (CEI/59 70-25-045).

in-pile test (*Nucl*) ensayo en el reactor.

in-plant testing pruebas en fábrica.

in-plant training adiestramiento en fábrica.

in-port (*Redes eléc*) entrada, puerta de entrada. v. port.

in-process material producto intermedio. SIN. intermediate product.

in quadrature en cuadratura. Se dice de dos magnitudes sinusoidales de la misma frecuencia cuando existe entre ellas una diferencia de fase de un cuarto de período (CEI/38 05-05-230). CF. in phase, in opposition.

in series (*Elec*) en serie.

in-series adapter (*Elemento de conexión*) adaptador de unión en serie.

in standby en reserva; en pausa, en expectativa, a la expectativa.

in standby position (*Telecom*) a la escucha, en alerta; en receso pero atento a las llamadas: listo para recibir tráfico || (*Transmisores de radiocom*) con los filamentos encendidos pero sin polarización [tensión] de ánodo; encendido pero sin irradiar señal. CF. at standby.

in-station signaling (*Telecom*) señalización interna de la estación. CF. out-station signaling.

in step en fase; en sincronismo; al unísono.

in tándem en tándem

in-tolerance valué valor dentro del margen de tolerancia.

in transit en tránsito.

in-transit message mensaje en tránsito.

in trouble en mal estado, averiado, descompuesto; en dificultades || (*Telecom*) line in trouble: línea averiada.

in tune (*Mús*) afinado, acordado || (*Radio*) sintonizado, acordado.

inaccuracy inexactitud; imprecisión, error; defecto, falta (de exactitud).

inactive adj: inactivo; inerte; encalmado.

inactive leg (*Transductores*) rama inactiva, brazo inactivo.

InAs Fórmula del arseniuro de indio [indium arsenide].

inaudible adj: inaudible, imperceptible (al oído); silencioso.

inaudible frequency frecuencia inaudible.

inboard aileron (*Avia*) alerón cercano al fuselaje.

inboard cabin (*Buques*) camarote interior.

inboard engine (*Avia*) motor interior, motor cercano al fuselaje.

inboard stabilizing float (*Hidroaviones*) flotador interno de estabilización. Flotador soportado por el ala y situado cerca del casco.

inbound adj: de entrada, de llegada, de arribada, entrante; de venida; de regreso, de retorno; que entra en puerto.

inbound bearing (*Avia*) marcación de entrada [de llegada].

inbound circuit (*Telecom*) circuito de llegada.

inbound data información de llegada.

inbound flight (*Avia*) vuelo de arribada, vuelo de llegada. CF. outbound flight.

inbound track (*Avia*) trayectoria de acercamiento || (*Ferroc*) vía ascendente.

inbred adj: endogámico, endógamo.

inbred line línea endogámica.

inbreeding endogamia; consanguinidad; autopolinación.

incandescence verbo: incandecer(se).

incandescence incandescencia. Emisión de energía radiante visible que tiene por origen la excitación de átomos o de moléculas

por vía térmica (CEI/58 45-35-025) // *adj.*: incandescente.

incandescent *adj.*: incandescente; candente.

incandescent bulb lámpara incandescente.

incandescent cathode cátodo incandescente.

incandescent (electric) lamp lámpara (eléctrica) incandescente. Lámpara en la cual la emisión de luz se produce por medio de un cuerpo llevado a la incandescencia [incandescence] por el pasaje de una corriente eléctrica (CEI/58 45-40-005).

incandescent lamp lámpara incandescente [de incandescencia | lámpara de incandescencia. Lámpara en la cual la emisión de luz se produce por medio de un filamento llevado a la incandescencia por el pasaje de una corriente eléctrica (CEI/38 45-20-005). SIN. incandescentelectriclamp.

incandescent lamp filament filamento de lámpara incandescente.

incandescent mantle (*Illum*)camisa incandescente.

incandescent readout dispositivo de lectura de lámparas incandescentes. Dispositivo de lectura en el cual cada carácter se forma encendiendo una combinación conveniente de lamparitas de incandescencia, cada una de las cuales hace visible un segmento recto que puede ser horizontal o vertical.

incandescent source fuente incandescente.

INCCT (*Teleg*)Abrev. de incorrect [incorrecto].

incendiary *adj.*: incendiario.

incendiary bomb bomba incendiaria.

incendiary projectile proyectil incendiario.

inception principio, comienzo; concepción teórica.

inception voltage tensión inicial.

INCERFA INCERFA. En aviación, palabra clave que denota una fase de incertidumbre [uncertainty phase].

inch pulgada. Medida lineal igual a 2,54 cm // *adj.*: de una pulgada, de a pulgada // *verbo*: marcar por pulgadas.

inch along *verbo*: (hacer) avanzar poquito a poquito; mover una pequeña cantidad.

inch board tablón de a pulgada.

inches (Hg) pulgadas de mercurio.

inching marcha lenta, movimiento lento; marcha por pequeños saltos || (*Elec*)mando por impulsos, mando por cierres sucesivos rápidos (del circuito de un motor o un electroimán). SIN. jogging (véase) // *adj.*: lento, gradual.

incidence incidencia, frecuencia; distribución | incidencia. (1) Lo que sobreviene en el curso de un asunto. (2) Caída de un proyectil, de un rayo de luz, etc. sobre una superficie. (3) Caída de una línea o un plano sobre otra línea o plano o sobre un punto. (4) Coincidencia de elementos de dos figuras geométricas, como p.ej. la de un punto y una línea que lo contiene 'ángulo de incidencia. SIN. **angle of incidence, incidence angle**.

incidence angle ángulo de incidencia. Ángulo entre un rayo de luz que cae sobre una superficie o que parte de ella, y la normal a esa superficie.

incidence indicator indicador de incidencia.

incidence matrix (*Mat*) matriz de incidencia.

incidence of traffic (*Telecom*) distribución [marcha] del tráfico. SIN. distribution of traffic, traffic curve | **incidence of traffic over a period**: repartición del tráfico en un cierto período.

incident incidente; acontecimiento, episodio, peripecia, acaecimiento, lance; casualidad || (*Ataques aéreos*) blanco hecho con una sola bomba *HI adj.*: incidente; probable, acontecadero; casual, fortuito; concomitante; inherente.

incident beam (*Opt*) haz incidente.

incident electron electrón incidente. SIN. primary electron.

incident field intensity [strength] intensidad de campo incidente. Intensidad de campo de una onda de cielo [skywave] incidente en un punto, con exclusión de los efectos de las reflexiones en el suelo en ese punto.

incident field strength v. incident field intensity.

incident grazing angle ángulo de rasancia incidente.

incident ion ion incidente.

incident light luz incidente. Luz que llega directamente a una superficie.

incident-light microscope microscopio de luz incidente.

incident luminous flux flujo luminoso incidente.

incident neutron neutrón incidente.

incident particle partícula incidente. SIN. **bombarding particle**.

incident power (*Radioelec*)potencia incidente.

incident proton protón incidente.

incident pulse impulso incidente.

incident radiant energy energía radiante incidente.

incident ray (*Opt*) rayo incidente.

incident sound sonido incidente.

incident wave onda incidente. Onda móvil antes de alcanzar un punto de transición (CEI/65 25-50-055).

incidental cosa fortuita; eventualidad | incidentals: (gastos) imprevistos; circunstancias imprevistas *HI adj.*: v. incident.

incidental FM v. **incidental frequency modulation**.

incidental FM/ing v. **incidental frequency modulation**.

incidental frequency modulation modulación parásita [incidental] de frecuencia. Modulación de frecuencia indeseada que ocurre al modular en amplitud. CF. **residual frequency** inestabilidad.

incidental music (*Cine, Teatro*) música escénica.

incidental radiation radiación no intencional. **Energía** de radiofrecuencia que emite durante su funcionamiento normal un aparato no ideado intencionalmente para ello.

incidental sounds (*Estudios*) sonidos complementarios, sonidos de efecto, añadidos intencionalmente; sonidos no intencionales captados por el micrófono.

incipient *adj.*: incipiente, naciente.

incipient failure falla incipiente. Se distingue de la falla completa o intolerable.

inclination inclinación, declive, pendiente | inclinación. (1) Ángulo que una línea, un vector o una superficie forma con la horizontal. (2) Ángulo que una aeronave forma con la horizontal | inclinación magnética. Ángulo que el campo magnético de la Tierra forma con la horizontal en una localidad particular. SIN. magnetic dip || (*Geol*) buzamiento, manteo, pendiente | (*Muros*) desplome.

inclined-coil meter medidor de bobina inclinada. Tipo especial de instrumento de medida para alterna y continua.

inclined overhead contact line (*Tracción eléc*) línea catenaria inclinada. Línea catenaria en la cual el hilo o los hilos de contacto están suspendidos del cable portador [carrier cable] por péndulos [droppers] inclinadas, en tanto que el hilo o los hilos de contacto conservan un trazado sensiblemente correspondiente al eje de la vía equipada (CEI/57 30-10-120).

inclined synchronous orbit (*Satélites artificiales*) órbita sincrónica inclinada, órbita sincrónica no ecuatorial.

inclinometer inclinómetro, clinómetro, indicador de inclinación. Aparato que mide e indica la inclinación de una aeronave respecto a la horizontal | brújula de inclinación. Brújula en la cual el movimiento del imán solo es posible dentro de un plano vertical y que sirve para medir la inclinación magnética || (*Topog*) inclinómetro, eclímetro.

included ambience (*Grabación sonora*) efectos acústicos del ambiente.

included angle (*Geom*) ángulo comprendido.

inclusión inclusión; contenido || (*Gemas*) imperfección.

inclusive *adj.*: inclusivo; inclusive, incluso; global; total; todo incluido, todo comprendido.

inclusive tour viaje todo incluido, viaje todo comprendido.

incoherent *adj.*: incoherente.

incoherent detection detección incoherente. Detección en la cual se descarta la información contenida en la fase de la onda portadora.

incoherent detector (*Radio*) detector incoherente.

incoherent oscillations oscilaciones incoherentes.

incoherent processes procesos incoherentes.

incoherent scattering dispersión incoherente. Proceso en el cual *id* radiación se difunde de tal manera que no existe relación de fase definida entre las ondas difundidas y las incidentes (CEI/68 26-05-495).

incoherent scattering cross-section (*Nucl*) sección eficaz de dispersión incoherente. Sección eficaz relativa al proceso de dispersión incoherente (CEI/68 26-05-660).

incoherent waves ondas incoherentes. Ondas sin relación definida de fase.

incombustibility incombustibilidad.

incombustible *adj*: incombustible.

incombustible matter materia incombustible. Materia que no es susceptible de quemarse en presencia del aire (CEI/38 40-05-045).

incoming arribo, arribada, llegada, entrada; irrupción *III adj*: entrante, de entrada, que entra, de llegada, que llega; que está por llegar. *CF. outgoing.*

incoming call (*Telef*) comunicación de llegada, llamada entrante.

incoming channel (*Telecom*) canal entrante.

incoming circuit (*Telecom*) circuito de entrada.

incoming-circuit responsibility list (*Telecom*) lista de responsabilidades del circuito de entrada.

incoming country (*Telecom*) país de llegada.

incoming data datos [información] de entrada.

incoming end (*Telecom*) extremidad de llegada.

incoming exchange (*Telef*) central de llegada.

incoming from distant exchange (*Telef*) llegada desde otra central.

incoming inspection inspección de llegada [entrada], inspección de materiales recibidos.

incoming international telegram telegrama internacional de llegada.

incoming international terminal exchange (*Telef*) centro internacional de llegada.

incoming junction (*Telef*) enlace de llegada. *SIN. incoming trunk I incoming junction with multiple time metering*: enlace de llegada con cómputo múltiple de la duración.

incoming line (*Telecom*) línea de llegada.

incoming message mensaje de llegada.

incoming one-way circuit (*Telecom*) circuito para tráfico de llegada únicamente.

incoming operator operadora de entrada. En el servicio telefónico internacional, y en el caso de la explotación por el método de servicio rápido [demand-service method of operating], operadora que en el país de destino sirve el circuito en el centro internacional de llegada [incoming international terminal exchange].

incoming positions (*Telef*) posiciones de llegada [de entrada], posiciones B, cuadro de posiciones B, mesa de entrada.

incoming selector (*Telecom*) selector de entrada.

incoming service (*Telecom*) servicio de llegada.

incoming teletypewriter channel canal entrante de teletipos.

incoming terminal exchange centro de entrada internacional. En el servicio telefónico internacional, y en el caso de la explotación por el método de servicio rápido [demand-service method of operating], centro en el cual se encuentra la operadora de entrada [incoming operator].

incoming tide (*Oceanog*) flujo. *CF. outgoing tide.*

incoming traffic (*Telecom*) tráfico de llegada.

incoming trunk (*Telef*) enlace de llegada. *SIN. incoming junction.*

incommensurable *adj*: incommensurable.

incomplete *adj*: incompleto, parcial, trunco, inacabado, descabado; imperfecto, inexacto, descabado.

incomplete beta function (*Mal*) función beta incompleta.

incomplete block (*Experimentos*) bloque incompleto.

incomplete dialing (*Telef*) numeración incompleta. *CF. incom-*

pletely dialed call.

incomplete gamma function (*Mat*) función gamma incompleta.

incomplete-sequence relay relé normalizador en caso de secuencia incompleta. Relé que pone un aparato en condiciones normales, o lo desconecta, si no se ha ejecutado en un intervalo predeterminado la secuencia normal de arranque, de funcionamiento, o de parada.

incomplete suppression supresión incompleta. *Dícese*, en relación con los detectores, cuando se reduce mucho, pero no se elimina totalmente, una de las mitades de la envolvente de la portadora modulada. *CF. complete suppression.*

incomplete transposition section (*Telecom*) sección no compensada.

incompletely *adv*: incompletamente.

incompletely dialed call (*Telef*) llamada incompleta.

incompressible *adj*: incompresible.

incompressible flow (*Fis*) corriente incompresible.

incompressible volume volumen incompresible. Parte del volumen total de un gas constituido por el volumen real de las moléculas del gas, con exclusión de los espacios entre éstas.

incorpórate *verbo*: incorporar; mezclar, unir; fusionar; incorporarse (en un solo cuerpo); constituir (en sociedad comercial o mercantil, en municipalidad).

incorporated power supply fuente de alimentación incorporada (en el propio aparato), fuente integral de energía. *SIN. built-in power supply.*

incorrect modulation modulación incorrecta. En telegrafía, modulación tal que el estado significativo de uno o varios elementos difiere del prescrito por el código. *CF. incorrect restitution.*

incorrect operation funcionamiento incorrecto. En relación con un dispositivo de protección: funcionamiento con fallos [missing operation] o intempestivo [unnecessary operation] (CEI/56 16-70-025).

incorrect restitution restitución incorrecta. En telegrafía, restitución tal que el estado significativo [significant condition] de uno o varios elementos difiere del prescrito por el código. *CF. incorrect modulation.*

increase aumento, incremento, acrecentamiento; alza, subida; ganancia, interés; multiplicación; crecida, creciente | adaptador cónico. Pieza cónica para unir dos tubos de diferente diámetro *HI verbo*: aumentar, incrementar, acrecentar; subir; multiplicarse; crecer, tomar incremento, acrecentarse, aumentarse; engrosar; alargar.

increductor inductor. Inductor variable de núcleo saturable.

increment aumento, incremento; adición, añadidura; carga adicional | (*Mat*) incremento. Variación pequeña en el valor de una variable.

incremental *adj*: incremental; diferencial; progresivo; adicional.

incremental accuracy exactitud diferencial.

incremental computer computadora que trabaja con incrementos. Computadora que trabaja no sólo con valores absolutos, sino también con incrementos de las variables.

incremental current change variación diferencial de corriente.

incremental digital recorder registrador digital paso a paso. Aparato de registro en cinta magnética que avanza por pequeños pasos; se utiliza, con notable economía de cinta, para registrar datos que afluyen en forma irregular.

incremental duplex (*Telef*) dúplex por adición. Montaje de un dúplex diferencial [differential duplex] o de un dúplex de puente [bridge duplex] tal que, cuando las dos estaciones emiten simultáneamente un elemento de trabajo [marking element] o un elemento de reposo [spacing element], las fuerzas electromotrices aplicadas a la línea se suman.

incremental frequency change cambio incremental de frecuencia.

incremental frequency control (*Osc*) control diferencial de frecuencia.

incremental gain (*Ampl*) ganancia incremental. Pendiente de la curva de tensión de salida en función de la tensión de entrada. CF. differential gain.

incremental hysteresis loss pérdida por histéresis incremental. Pérdida por histéresis cuando el material se somete a una fuerza magnetizante pulsatoria.

incremental impedance impedancia diferencial.

incremental impulse (*Nucl*) impulso de incremento. SIN. incremental momentum kick.

incremental inductance inductancia incremental. Inductancia de CA medida con una señal débil superpuesta a una polarización de CC relativamente fuerte. NOTA: Aunque con menos propiedad, la misma expresión se emplea también para referirse a la inductancia medida sobre una amplia gama de excitación de alterna y de continua.

incremental-inductance bridge puente de inductancia incremental.

incremental induction inducción incremental. Mitad de la diferencia algebraica entre la inducción magnética máxima y la mínima, en un punto de un cuerpo sometido simultáneamente a una fuerza magnética polarizadora y una fuerza magnetizante variable.

incremental momentum kick v. incremental impulse.

incremental permeability permeabilidad incremental [adicional]. Cociente de la variación cíclica de la inducción magnética [magnetic induction] por la correspondiente variación cíclica de la fuerza magnetizante [magnetizing force] cuando la inducción magnética media es distinta de cero.

incremental sensitivity sensibilidad incremental. Variación más pequeña de la cantidad medida, a que responde un instrumento determinado.

incremental theory of plasticity (*Mec*) teoría incremental de la plasticidad.

incremental tuner (*To*) selector (de canales) por incrementos de inductancia. Selector de canales en el cual las inductancias de antena, del amplificador de RF, y del oscilador de RF, consisten en una bobina de la cual se van tomando porciones de distintos tamaños mediante derivaciones, o en una serie de pequeñas bobinas en serie, de las cuales se toma un número variable, mediante un conmutador; en cualquiera de los dos casos la inductancia puesta en circuito cambia por incrementos preestablecidos para que queden sintonizados los diversos canales.

incremental tuning sintonización por incrementos, sintonización diferencial.

incus cloud (*Meteor*) nube de yunque.

indebtedness obligación; deuda, adeudo; pasivo.

indelible *adj*: indeleble.

indelible pencil lápiz tinta, lápiz de copiar.

indent muesca; depresión, huella; mella; engrane (de ruedas) || (*Carp*) muesca, diente || (*Tipog*) sangría *HI verbo: mellar(se)*; dentellar || (*Carp*) dentar, endentar || (*Tipog*) sangrar.

indentation indentación | v. indent.

indenter rulo marcador (para pisos de cemento) || (*Ensayos y medidas de dureza*) penetrador, elemento de ataque; máquina para pruebas de dureza por **identación**; durómetro, medidor de dureza. CF. hardness **tester**.

independence independencia.

independent *adj*: independiente; autónomo; libre; imparcial.

independent chuck mandril de mordazas independientes, plato de garras independientes.

independent components (*Fís*) componentes independientes.

independent earth electrode toma(s) de tierra independiente(s). Tomas de tierra tales que la tensión a la tierra de una no es sensiblemente modificada por el paso de una corriente por la otra (CEI/65 25-35-075).

independent excitation (*Máq eléc*) excitación independiente. Excitación producida por una fuente independiente (CEI/38 10-35-020).

independent fire (*Artillería*) tiro por piezas.

independent firing (*Artillería*) tiro [fuego] a discreción || (*Ignitrones*) cebado independiente. Inicio de la conducción mediante un impulso aplicado al encendedor [ignitor] y obtenido de un circuito independiente del de ánodo del tubo.

independent fission yield (*Nucl*) rendimiento de fisión independiente [directo, primario]. Fracción de fisiones que dan origen a un núcleo determinado antes de que ocurra ninguna desintegración beta o gamma. SIN. direct [primary] fission yield (CEI/68 26-05-560).

independent manual operation (*Elec*) maniobra independiente. Maniobra efectuada a mano y completada por la energía acumulada durante la parte inicial de la operación, cualquiera que sea la acción ulterior del operador (CEI/57 15-20-040).

independent operation funcionamiento independiente | funcionamiento autónomo. **Dícese p.ej.** de un aparato que tiene su propia fuente de alimentación.

independent-particle model modelo de partículas independientes. Modelo del núcleo en el cual cada protón y cada neutrón se mueve independientemente en el campo correspondiente a las posiciones medias de los demás protones y neutrones. SIN. individual-particle [single-particle] model, nuclear [shell] model.

independent punch operation (*Sistematización de datos*) perforación independiente.

independent reactions (*Fís*) reacciones independientes.

independent seconds watch reloj cronográfico [de segundos muertos].

independent sideband [KB] (*Radiocom*) banda lateral independiente.

independent-sideband receiver receptor de bandas laterales independientes.

independent-sideband transmitter transmisor de bandas laterales independientes.

independent switch (for opening or closing a circuit) interruptor de ruptura [de cierre] independiente. Aparato provisto de un dispositivo tal que su apertura (o su cierre) se realice siempre totalmente desde el instante en que comienza el movimiento y cualesquiera que fueren la velocidad y modo de maniobra del órgano de mando (CEI/38 15-10-050).

independent synchronism sincronismo independiente.

independent time-lag relay relé de retardo constante. Relé cuyo retardo es independiente del valor de la magnitud de influencia [actuating quantity] (CEI/56 16-20-125).

independent tracks (*Tracción eléc*) vías independientes | independencia de las vías. Disposición general del equipo que da por resultado una independencia mecánica y eléctrica de las vías entre sí, de tal manera que una falla en una de ellas no afecta a las otras (CEI/57 30-10-140).

independent variable (*Controles automáticos*) variable independiente. Cantidad o condición que gobierna la variación de la cantidad o la condición controlada según una relación predeterminada || (*Mat*) variable independiente, variable. Elemento de un conjunto de varios, que puede representar uno cualquiera de ellos.

indeterminacy indeterminación.

indeterminacy principle (*Fís*) principio de indeterminación [de incertidumbre]. SIN. uncertainty principle.

indeterminate *adj*: indeterminado.

indeterminate error error indeterminado.

indeterminate form (*Mat*) forma indeterminada. Expresión carente de significado a que se llega a veces al buscar el límite de una función.

indeterminate structure (*Mec*) estructura indeterminada. La que no puede resolverse mediante las ecuaciones de equilibrio estático.

Índice índice, indicio; índice, tabla de materias; índice, lista, catálogo, elenco; índice, manecilla, aguja; índice, dedo índice; signo indicador; referencia; índice, indicador, guía, señala-

dor || (*Aparatos de medida*) índice. Órgano destinado a indicar la posición de cierta parte de un aparato (CEI/38 20-35-005) | indicador. Elemento destinado a indicar la posición del sistema móvil de un aparato || (*Balanzas*) fiel || (*Conmut rotativos*) índice, retén. SIN. detent || (*Cuadrantes indicadores*) aguja || (*Fis, Mec*) índice || (*Mai*) índice; exponente || (*Logaritmos*) característica || (*Máq hen*) divisor || (*Relojería*) roseta || (*Topog*) alidada. Regla topográfica con pínulas en los extremos // *adj*: índice; indicador; graduador; divisor; de referencia // *verbo*: indizar; poner en (el) índice; catalogar; indicar; graduar; espaciar; clasificar.

index accumulator (*Comput*) acumulador de índice. Acumulador contentivo de una cantidad destinada a ser utilizada para la modificación de direcciones, o para otros fines, bajo el control de la máquina. SIN. B box, index register, index record.

index angle ángulo de indización. Ángulo entre las posiciones sucesivas de un conmutador rotativo; por ejemplo, 90° en un conmutador de cuatro posiciones, 60° en uno de seis, o 30° en uno de doce. También se usa el término, con el mismo significado, en relación con los potenciómetros y los atenuadores ajustables por pasos.

index card ficha, tarjeta de índice [para índices, para archivos].

index-card file fichero, archivo de tarjetas.

index chart (*Naveg*) índice.

index correction (*Instr*) corrección índice.

index counter contador índice. En los magnetófonos, dispositivo que indica la cantidad de cinta desarrollada, y que sirve para localizar segmentos particulares de la cinta.

index error error instrumental, error del instrumento; error de ajuste del índice; corrección índice; error de colimación.

index number número índice; número indicativo [indicador] || (*Meteor*) (*i.e.* of a station) número indicativo (de estación).

index of cooperation (*Facsimile/Fototeleg*) módulo (índice) de cooperación. (1) Producto del diámetro del cilindro rotativo y el número de líneas de exploración por unidad de longitud. (2) Relación $M = D/P = DF$, donde M es el módulo de cooperación, D es el diámetro del cilindro, P es el paso de la hélice formada por una serie de líneas de exploración, y F es la finura de exploración (número de líneas de exploración por la unidad de longitud). OBSERVACIÓN: Esta definición se aplica generalmente a los transmisores y receptores con cilindros sobre los cuales se fija el documento que se va a explorar. (3) En exploración rectilínea, producto de la longitud total de una línea de exploración y el número de líneas de exploración por unidad de longitud. SIN. módulo de hélice de **exploración**—index of scanning helix.

index of modulation índice de modulación. v. modulation index.

index of PH índice de P_H . Logaritmo decimal de la inversa del número de iones-gramo de hidrógeno por litro (CEI/38 50-05-185).

index of probability (*Fis*) índice de probabilidad.

index of reflection (*Opt*) índice de reflexión.

index of refraction (*Opt*) índice de refracción. Razón de las velocidades de propagación de una onda o radiación en dos medios diferentes. Esa razón indica la proporción en que un rayo de la radiación se refracta (o dobla) al pasar de un medio a otro.

index of scanning helix v. **index of cooperation**.

index plate placa de posicionamiento; placa divisora, placa graduadora; círculo graduador || (*Máq herr*) plato divisor.

index pointer índice.

index register (*Comput*) registro de índice. (1) Registrador destinado a modificar automáticamente una instrucción, con el fin de facilitar la programación y acelerar la ejecución y reducir el número de las instrucciones. (2) Registro cuyo contenido se utiliza para automáticamente modificar direcciones incorporadas en las instrucciones, inmediatamente antes de su ejecución, quedando las instrucciones originales intactas y sin modificación en la memoria. Las direcciones originales (sin modificación) se denominan *supuestas* [presumptive]; las direcciones modificadas se llaman

efectivas [effective]. El registro de índice puede estar incorporado en los circuitos de la máquina, o puede ser simulado por el programa.

index stop (*Conmut rotativos*) placa índice.

index-stop switch conmutador de posiciones con acción de retén.

index tab (*Transistores*) indicador de orientación, orejeta de posicionamiento. SIN. orientation indicator.

index wheel (*Telef*) rueda indicadora.

indexing indización; división; graduación, ajuste || (*Comput*) método de registros indicativos | indización. Establecimiento de direcciones de memoria añadiéndole el valor en un campo de dirección [address field] de una instrucción, a un valor acumulado en un registro de índice [index register] especificado || (*Potenciómetros de precisión*) indicación de alineamiento axial. Indicación del alineamiento del eje necesario entre la resistencia variable y un divisor de ángulo exterior.

indexing accumulator (*Comput*) acumulador indicativo. Dispositivo por medio del cual puede modificarse la dirección o ubicación de la información y/o las instrucciones en la unidad de almacenamiento. CF. **index register**.

indexing disk disco de posicionamiento.

indexing hole (*Base de cm impresos*) agujero de posicionamiento.

indexing lock stub (*Teleimpr*) retén de posición.

indexing notch (*Base de arc impresos*) muesca de posicionamiento.

indexing operation (*Comput*) operación con registros indicativos.

indexing register (*Comput*) registro indicativo.

indexing slot (*Tablero de circ impresos*) ranura de alineamiento (de conector). SIN. polarizing slot.

Indian summer (*Climatología*) veranillo de San Martín.

indicated airspeed [IAS] (*Avia*) velocidad indicada, velocidad anemométrica [relativa] indicada. (1) Lectura de un indicador de velocidad de tubo de Pitot instalado a bordo, sin corrección de errores. (2) Velocidad de una aeronave en relación con el aire que ella atraviesa. NOTA: Como la medida de esta velocidad depende de la densidad del aire, que disminuye con la altura, es necesario especificar la altura de vuelo.

indicated altitude (*Avia*) altura indicada. Altura a que vuela una aeronave, habitualmente expresada en relación con el nivel del mar, e indicada por el correspondiente instrumento. CF. *pressure altitude, true altitude*.

indicated angle (*i.e.* of a synchro-torque receiver or synchro-indicator) ángulo indicado (por un receptor síncrono). Ángulo indicado por la posición de la aguja o del órgano indicador delante del cuadrante del aparato (CEI/66 37-35-060).

indicated course curvature (*Avia*) curvatura del rumbo indicado.

indicated course directional error (*Avia*) error direccional del rumbo indicado.

indicated course error (*Avia*) error del rumbo indicado. Error instrumental que da origen a una discrepancia entre la línea de posición intentada y la dada por un sistema de radionavegación.

indicated course line (*Avia*) eje de rumbo indicado.

indicated course sector (*Avia*) sector de rumbo indicado.

indicated displacement error (*Avia*) error de desplazamiento indicado.

indicated efficiency rendimiento indicado.

indicated flight path trayectoria de vuelo indicada.

indicated glide-path angular error (*Avia*) error angular de la trayectoria de planeo indicada.

indicated glide-path curvature curvatura de la trayectoria de planeo indicada.

indicated horsepower potencia indicada.

indicated ILS glide path (*Avia*) trayectoria de planeo ILS indicada.

indicated ILS glide-path angle ángulo de trayectoria de planeo ILS indicada.

indicated ILS glide-path sector sector de trayectoria de planeo ILS indicada.

indicated linearity sector (*Ama*) sector de linealidad indicado.

indicated power potencia indicada.

indicated profile (*Avia*) perfil indicado.

indicated slant-course directional error (*Avia*) error direccional de la alineación oblicua indicada.

indicated slant-course line (*Avia*) alineación oblicua indicada.

indicating apparatus aparato indicador. Aparato destinado a revelar la existencia y en algunos casos indicar el sentido de un fenómeno (CEI/38 20-05-005).

indicating clock reloj indicador.

indicating controller regulador [control] indicador.

indicating demand meter (*Elec*) contador indicador de demanda máxima.

indicating depth sounder sondeador indicador de profundidades, sondeador de profundidades del tipo indicador. CF. **recording depth sounder**.

indicating device dispositivo indicador. v. **counter, indicating apparatus, indicating instrument, indicating lamp, indicating meter, indicating thermometer, indicating wattmeter, indicator, meter, pilot lamp, signaling lamp**.

indicating fuse cortacircuito de indicador de fusión. Cortacircuito provisto de un dispositivo colocado sobre el elemento de sustitución [fuse link] que señala que el conductor fusible [fuse element] se ha fundido (CEI/57 15-40-040).

indicating fuse post portafusible indicador [con indicador de fusión]. Portafusible que indica (p.ej. mediante una lámparita neón) cuando se ha fundido el fusible.

indicating instrument instrumento indicador | aparato de medida indicador. Aparato que indica, en todo momento, el valor instantáneo, eficaz, medio, o de cresta, de la magnitud medida (CEI/58 20-05-010).

indicating lamp lámpara indicadora [testigo]. Lámparita utilizada para indicar la posición de un dispositivo o la condición de un circuito.

indicating meter instrumento [aparato] indicador.

indicating panel panel indicador.

indicating pneumatic temperature control control de temperatura neumático indicador, control de temperatura indicador de accionamiento neumático.

indicating pointer arm varilla de la aguja indicadora.

indicating thermometer termómetro indicador.

indicating unit unidad indicadora, indicador.

indicating wattmeter vatímetro indicador, vatímetro de aguja.

indication indicación; índice; indicio, señal, signo || (*Aparatos de medida*) indicación. Presentación a la observación de información relativa al mensurando o magnitud que se mide [measurand].

indication error error de indicación.

indication of a lever position (*Tracción eléc*) comprobación de posición de palanca. Indicación dada al puesto de enclavamiento de que la maniobra mandada desde ese puesto ha sido efectuada completamente (CEI/3830-35-055).

indicator indicador. (1) Instrumento o dispositivo utilizado para revelar la presencia o las variaciones relativas de una magnitud (tensión, corriente, etc.) sin necesariamente medirla con exactitud. EJEMPLOS: una lámpara neón utilizada para pruebas de continuidad; el indicador catódico de sintonía [cathode-ray tuning indicator]. (2) Instrumento que presenta información, pero que no cuenta con medios para almacenarla. (3) Tubo de rayos catódicos [cathode-ray tube] utilizado para visualizar dos magnitudes variables previamente transformadas en tensiones o en corrientes proporcionales a esas magnitudes. (4) En mecánica, aparato para sacar diagramas de cilindros; registrador de presión para motores de combustión interna o para máquinas de vapor. (5) En criptografía, elemento inserto en un criptograma para indicar la clave aplicable. (6) En botánica, planta cuya presencia indica la naturaleza general del habitat || (*Anat*) (dedo) índice; músculo extensor del (dedo) índice || (*Aparatos*) índice, aguja || (*Aparatos y medios de señalización*) cuadro indicador. Conjunto de visores que permiten distinguir el origen de llamadas, hechas desde lugares

diferentes, por medio de una misma señal (CEI/38 35-25-030) | señal óptica. Medio de llamada óptica [visible signaling device] consistente en una pieza cuya posición o cuyo aspecto se modifica por la acción de una corriente eléctrica para llamar la atención (CEI/58 35-40-025) || (*Tracción eléc*) indicador. Bandera, aguja o señal visual de cualquier clase ligada al funcionamiento de un aparato y que acusa la posición de éste (CEI/57 30-15-245) || (*Compases girostáticos*) repetidor. Rosa náutica gobernada a distancia por el compás por intermedio de un circuito eléctrico (CEI/38 35-15-045) || (*Ferroc*) indicador de pendiente || (*Quím*) indicador, testigo || (*Fis nucl*) indicador (radiactivo), trazador. v. tracer || (*Reglas de cálculo*) cursor || (*Textilerías*) taquímetro *HI adj*: indicador, indicativo.

indicator board cuadro indicador.

indicator diagram diagrama indicador; diagrama del indicador.

indicator drop v. **drop indicator**.

indicator element (*Nucl*) radioelemento trazador. v. tracer.

indicator for gyrostatic compass v. **indicator** (*Compases girostáticos*).

indicator gate impulso activador [de sensibilización] del indicador. Tensión de forma rectangular aplicada a la rejilla o al cátodo de un tubo de rayos catódicos para sensibilizarlo durante el intervalo deseado del ciclo de trabajo. Se refiere generalmente a los tubos utilizados como indicadores visuales de radar. CF. **receiver gating, gate**.

indicator gene (*Biol*) gene indicador.

indicator knob perilla indicadora, perilla con puntero.

indicator lamp lámpara [luz] indicadora.

indicator lamp panel tablero de lámparas indicadoras.

indicator light luz indicadora, luz piloto | indicador luminoso. Lámpara utilizada como indicador (CEI/57 30-15-250).

indicator-light panel panel de luces indicadoras, tablero de lámparas indicadoras; cuadro de indicadores luminosos.

indicator panel cuadro indicador. Conjunto de señales ópticas [indicators] que permiten distinguir el origen de llamadas hechas desde lugares diferentes por medio de una misma señal (CEI/58 35-40-035).

indicator tube tubo indicador. Tubo de haz electrónico en el cual se presenta información por variación de la sección transversal del haz sobre un blanco luminiscente.

indicator unit unidad indicadora, indicador.

indicator with alarm contact (*Telecom*) indicador visual con contacto de alarma.

indicatrix indicatriz. Lugar geométrico de los extremos (M) de los segmentos (PM) de tangente en un punto (P) de una superficie, iguales a la raíz cuadrada del radio de curvatura ($PM = \sqrt{R}$).

indicatrix of diffusion indicatriz de difusión. Superficie obtenida extendiendo a partir de un elemento de superficie de una fuente secundaria o de un elemento de volumen translúcido, en todas las direcciones, el vector representativo de la intensidad luminosa (relativa) o la luminancia (relativa) en esas direcciones. NOTAS: (a) En muchos casos es suficiente una sección meridiana [meridian section] de esta indicatriz. (b) En lugar de una superficie, se entiende a veces por indicatriz, la curva obtenida de la misma manera en un plano normal al elemento considerado (CEI/58 45-20-145).

indicatrix of refraction (*Opt*) indicatriz de refracción.

indicial adj: indicial, indicativo, que indica; índice, del índice, del dedo índice.

indicial admittance admitancia indicial. (1) Respuesta de una red, en función del tiempo, a un estímulo de escalón unitario [unit step stimulus]. (2) Más concretamente, corriente producida por un escalón de tensión de un voltio.

indicial equation (*Mal*) ecuación indicial.

indicial lift (*Aeron*) sustentación indicial.

indicial notation (*Mat*) notación indicial.

indicial response respuesta indicial | respuesta a un escalón unitario. Variación en función del tiempo de la magnitud de salida

provocada por una variación brusca y sostenida de la magnitud de entrada, correspondiendo la amplitud de esta última al escalón unitario. La noción de respuesta a un escalón unitario puede aplicarse a un elemento de regulador, a un regulador [controller], a un sistema regulado, o a un sistema de control automático (CEI/6637-40-060).

indifferent *adj*: indiferente | (*Quím*) neutro.

indifferent equilibrium equilibrio indiferente. Equilibrio de un cuerpo que cuando es ligeramente apartado de su posición, se queda inmóvil en la nueva posición.

indifferent state estado indiferente.

indirect *adj*: indirecto.

indirect-acting *adj*: de acción indirecta.

indirect address (*Comput*) dirección indirecta. Dirección que en una instrucción indica la ubicación de la dirección del operando (operand) a que se hace referencia.

indirect addressing (*Comput*) dirección indirecta. v. indirect address, level of addressing.

indirect-arc furnace (*Aplicaciones electrotérmicas*) horno de arco indirecto. (1) Horno eléctrico en el cual el arco productor del calor se forma entre dos o más electrodos. (2) Horno en el cual la corriente del arco no atraviesa la carga (CEI/60 40-10-060).

indirect call (*Telecom*) comunicación de tránsito.

indirect-cycle reactor (*Nucl*) reactor de ciclo indirecto. Sistema de reactor en el cual el termointercambiador [heat exchanger] transmite el calor del refrigerante a un segundo fluido, el que, a su vez, impulsa una turbina.

indirect echoes (*Radar*) ecos falsos, falsos ecos.

indirect energy loss pérdida de energía indirecta.

indirect excitation (*Radiocom*) (*i.e.* of an aerial or antenna) excitación indirecta (de una antena). Excitación por un generador de oscilaciones acoplado indirectamente con la antena. CF. direct excitation (CEI/38 60-15-035).

indirect glare deslumbramiento indirecto.

indirect heating caldeo indirecto.

indirect interlocking (*Ferroc*) enclavamiento indirecto [resultante]. Enclavamiento entre dos órganos móviles no realizado directamente en el sistema constituido por estos dos órganos, pero que, no obstante, existe debido a la presencia de enclavamientos directos entre los órganos considerados y otro órgano exterior a ese sistema. SIN. resultant interlocking (CEI/59 31-10-015).

indirect light luz indirecta.

indirect lighting alumbrado indirecto. (1) Sistema de alumbrado en el cual la mayor parte del flujo luminoso incide en las paredes del local o en superficies auxiliares (generalmente difusivas) antes de alcanzar los objetos que se quiere iluminar (CEI/38 45-35-010). (2) Alumbrado por medio de aparatos o luminarias [fittings] que no dirigen más que una fracción de 0% a 10% de su flujo luminoso directamente hacia el plano que se ilumina (supuesto indefinido) (CEI/58 45-50-035).

indirect measurement of efficiency (*Máqy transf*) método de medida indirecta del rendimiento. Método por el cual se deduce el rendimiento partiendo de la medida de las pérdidas (CEI/56 10-40-235).

indirect process control by servomechanisms control indirecto de elaboración [fabricación] mediante servomecanismos.

indirect resistance furnace (*Aplicaciones electrotérmicas*) horno de calentamiento indirecto por resistencia. Horno en el cual el calor se engendra en un conductor eléctrico que no forma parte de la carga. Comúnmente denominado *horno de resistencia* [resistance furnace] (CEI/60 40-10-150).

indirect resistance heating (*Aplicaciones electrotérmicas*) calefacción indirecta por resistencia. Método de calentamiento por el cual el calor se engendra por efecto Joule en conductores especiales y se transfiere a la materia que se quiere calentar (CEI/60 40-05-040).

indirect routing (*Telecom*) utilización de vías indirectas.

indirect routing system (*Telecom*) sistema de mando indirecto (de la selección).

indirect scanning exploración indirecta. En televisión, exploración en la cual un haz luminoso fino barre el sujeto y se refleja sobre una batería de fototubos. Esta técnica, utilizada en los primitivos sistemas de exploración mecánica, se emplea hoy en la exploración de películas cinematográficas (telecine). v. flying-spot scanner.

indirect stroke (*Elec*) descarga atmosférica indirecta. Descarga atmosférica que, aunque sin alcanzar punto alguno de una instalación eléctrica, induce una sobretensión en ella (CEI/65 25-40-075).

indirect viewing visión indirecta. Dícese cuando la imagen reproducida por un cinescopio [kinescope] se proyecta mediante un sistema óptico sobre una pantalla grande. v. projection television, theater television. CF. direct viewing.

indirect-viewing television receiver televisor de visión indirecta [de imagen proyectada].

indirect wave onda indirecta. (1) Onda que llega a un punto por un camino distinto al de una línea recta desde el punto de transmisión. (2) Onda radioeléctrica reflejada en una de las capas de la ionosfera [ionosphere layers]. SIN. onda reflejada [celeste, ionosférica], onda de cielo [de espacio]—reflected wave, skywave.

indirect wave propagation propagación indirecta.

indirectly *adv.* indirectamente.

indirectly connected finder (*Telecom*) buscador ordinario. CF. directly connected finder.

indirectly controlled variable variable regulada indirectamente. En los sistemas de control con reacción, magnitud o condición regulada por su relación con una variable regulada, y que no es medida directamente para fines de control.

indirectly fed aerial (GB) v. indirectly fed antenna.

indirectly fed antenna antena alimentada [excitada] indirectamente. CF. indirect excitation.

indirectly heated cathode (*Elec*) cátodo de calentamiento indirecto. Cátodo llevado a alta temperatura por un procedimiento distinto al paso de corriente por él (CEI/38 60-25-055) | cátodo de caldeo indirecto, cátodo equipotencial. Cátodo calentado por un elemento que puede ser eléctricamente independiente (filamento calentador) (CEI/56 07-26-085). SIN. equipotential cathode. CF. heater.

indirectly heated thermistor termistor de calentamiento indirecto. Termistor que incorpora un elemento calentador eléctrico con el propósito de mantenerlo, durante su funcionamiento, a una temperatura bastante superior a la del ambiente.

indirectly heated tube (*Elec*) tubo con cátodo de caldeo indirecto.

indirectly heated valve (GB) v. indirectly heated tube.

indirectly ionizing particles partículas indirectamente ionizantes. Partículas neutras (como fotones o neutrones) capaces de liberar partículas directamente ionizantes o de iniciar una transformación nuclear.

indistinct *adj*: indistinto; vago; confuso.

indium indio. Elemento químico de número atómico 49 y peso atómico 114,76. Símbolo: In.

indium alloy NP junction (*Semicond*) unión NP por aleación de indio.

indium alloy PNP transistor transistor PNP por aleación de indio.

indium antimonide antimoniuro de indio. Compuesto intermetálico con propiedades de semiconductor. Fórmula: InSb.

indium-antimonide detector detector de antimoniuro de indio. Detector fotovoltaico de infrarrojo que funciona a la temperatura del nitrógeno líquido.

indium arsenide arseniuro de indio. Compuesto intermetálico [intermetallic compound] con propiedades de semiconductor. Fórmula: InAs.

indium chloride (*Quím*) cloruro de indio.

indium phosphide fosfuro de indio. Compuesto intermetálico

con propiedades de semiconductor. Fórmula: InP.

indium transistor transistor de indio.

individual individuo. SIN. persona, sujeto, particular // *adj.* individual, particular; propio; único, solo; personal; separado.

individual-contactor equipment (*Tracción eléc*) equipo de contactores individuales. Equipo de contactores [contactor equipment] que sólo comprende contactores de mando individual (CEI/57 30-15-155).

individual control mando separado // (*Aplicaciones electromec*) gobierno individual. Modo de accionamiento en el cual cada aparato de utilización es impulsado por un motor individual (CEI/38 35-05-010). SIN. **mando individual**—**individual drive**.

individual deviation desviación individual.

individual distortion (*Teleg*) (*i.e.* of a particular significant instant) distorsión individual (de un instante significativo determinado).

individual drive accionamiento individual; conducción individual // (*Aplicaciones electromec*) (*i.e.* in a factory, etc.) mando individual. Modo de accionamiento en el cual cada aparato de utilización es impulsado por un motor individual (CEI/58 35-05-010).

individual gap azimuth (*Magnetófonos*) acimut de entrehierro individual. Acimut o ángulo del entrehierro de una de las cabezas de un grupo apilado de ellas [head stack].

individual lighting (*Tracción eléc*) alumbrado autónomo. Modo de alumbrado en el cual cada coche comprende un circuito de alumbrado independiente del de los demás coches (CEI/57 30-15-925).

individual-particle model v. **independent-particle model**.

individual-particle state (*Nucl*) estado de partícula elemental independiente.

individual picture (*Cine*) cuadro, fotograma. SIN. frame.

individual protection protección individual.

individual signal pushbutton pulsador de señal individual.

individual transmission (*Tracción eléc*) transmisión individual. Transmisión en la cual los ejes motores [driving axles] son independientes y en la cual cada motor no acciona más que un eje (CEI/57 30-15-470). CF. **individual drive**.

individual trunk (*Telecom*) (in a grading) enlace individual (en un múltiple parcial). Línea accesible a un solo grupo de selectores en un múltiple parcial.

individual-trunk group (*Telef*) grupo de enlaces individuales.

indoor *adj.*: interior, de interior, interno; que se hace en la casa, que se hace bajo techo [bajo **techado**]; que se utiliza en la casa, que se utiliza bajo techo [bajo **techado**]. CF. **outdoor** // v. **indoors**.

indoor aerial (GB) v. **indoor antenna**.

indoor antenna antena interior. Antena instalada en el interior de un local.

indoor apparatus aparato de interior. (1) Aparato destinado a ser empleado en el interior de edificios (CEI/38 15-25-030). (2) Aparato construido para ser utilizado únicamente en el interior de edificios (CEI/57 15-10-020).

indoor climate clima de interiores, clima de los espacios cerrados.

indoor electrical equipment instalación eléctrica interior. Instalación eléctrica realizada en el interior de un local que la protege contra la intemperie (CEI/65 25-05-050). CF. **outdoor electrical equipment**.

indoor installation instalación interior [bajo techo].

indoor loop antenna antena interior de cuadro.

indoor transformer transformador de interior. Transformador que debe protegerse contra la intemperie.

indoors *adv.* dentro, adentro; en (la) casa; bajo techo, bajo cubierto | **the set can be used indoors or outdoors**: el aparato puede utilizarse en la casa o fuera de ella [bajo techo o al aire libre] | CF. **outdoors** *HI* v. **indoor**.

induce *verbo*: inducir; provocar; causar, producir, acarrear;

iniciar; animar, incitar, persuadir; suscitar // (*Mat*) inducir.

induced *adj.*: inducido, provocado, causado; iniciado // (*Elec*) inducido. Producido por la presencia o la variación de un campo eléctrico o magnético.

induced-channel MOSFET (*Elec*) MOSFET de canal inducido. **induced charge** carga inducida. Carga electrostática producida en un cuerpo por un campo eléctrico.

induced current corriente inducida. Corriente debida a una tensión inducida [induced voltage].

induced draft (*Chimeneas*) tiro por aspiración.

induced drag (*Aeron*) resistencia (al avance) inducida.

induced eddy current (*Elec*) corriente parásita inducida.

induced electromotive force fuerza electromotriz inducida. Fuerza electromotriz engendrada en un circuito por variación del número de líneas de fuerza magnética que lo atraviesan. Es proporcional a la derivada, respecto al tiempo, del flujo magnético que corta el circuito.

induced environment condiciones físicas impuestas. Condiciones impuestas a un equipo o dispositivo como resultado de su utilización o su manipulación: aceleraciones, sacudidas, vibraciones, presiones, calentamientos.

induced failure falla por causas exteriores. Falla de un elemento causada por condiciones o por fenómenos exteriores al mismo.

induced fission (*Nucl*) fisión inducida.

induced grid noise (*Val*) ruido de inducción de rejilla, ruido inducido de rejilla.

induced hum (*Elec*, *Telecom*) zumbido inducido.

induced longitudinal electromotive force fuerza electromotriz longitudinal inducida.

induced noise (*Telecom*) ruido inducido. Ruido de circuito [circuit noise] producido por la acción eléctrica o magnética de líneas de distribución de energía [power lines] o de tracción eléctrica [traction lines] vecinas al circuito telefónico considerado. SIN. **power induction (GB)**.

induced nuclear disintegration v. **induced nuclear reaction**.

induced nuclear reaction reacción nuclear inducida. Interacción de un núcleo con otro, o con una partícula elemental o un fotón, que produce otro u otros núcleos, y, eventualmente, mesones, neutrones, neutrinos, y fotones. SIN. **induced nuclear disintegration**.

induced parabola (*Aeron*) parábola inducida.

induced particle drift (*Nucl*) deriva inducida de una partícula.

induced radioactivity radiactividad inducida [artificial]. Radiactividad creada por el bombardeo de una substancia con neutrones en un reactor nuclear o con partículas cargadas producidas por un acelerador de partículas. SIN. **artificial radioactivity** radiactividad inducida. (1) Propiedades radiactivas que adquiere cualquier cuerpo en presencia de emanaciones radiactivas (CEI/38 65-40-010). (2) Significado de origen: Contaminación de un objeto por un depósito activo proveniente de un radón. En la actualidad significa habitualmente producción artificial de radionúclidos (CEI/64 65-10-220).

induced radionuclide radionúclido inducido. Radionúclido de duración geológicamente corta y que resulta de reacciones nucleares naturales de ocurrencia actual o reciente.

induced transformation (*Nucl*) transformación inducida.

induced voltage tensión inducida. Tensión que resulta de la variación en el número de líneas de fuerza magnética que atraviesan un circuito.

induced voltage transient tensión transitoria de inducción. SIN. sobretensión de ruptura.

inducing *adj.*: inductor.

inducing current (*Elec*) corriente inductora.

inducing magnetic pole polo magnético inductor.

inductance inductancia. (1) Propiedad de un circuito (en particular si comprende una bobina) de oponerse a toda variación de la corriente que lo recorre. (2) Propiedad por la cual se retrasan las variaciones de corriente respecto a las correspondientes variacio-

nes de la tensión aplicada al circuito. Se mide en henrios [henrys] y se representa por la letra L \ inductancia, inductor, bobina de inductancia // *adj.* inductivo.

inductance box caja de inductancias. Conjunto de inductancias calibradas contenidas en una misma caja (CEI/58 20-30-010).

inductance box with plugs caja de inductancias de clavija. Caja en la cual la introducción o la supresión de inductancias en un circuito se obtiene con la ayuda de clavijas cuya parte metálica se coloca en alveolos apropiados (CEI/58 20-30-015).

inductance bridge puente de inductancias, puente para medidas de inductancia. Aparato semejante al puente de Wheatstone, destinado a determinar el valor de inductancias desconocidas por comparación con una de valor conocido | puente de inductancias (para transmisión de movimiento). Circuito puente de alterna que comprende cuatro bobinas y que se utiliza para transmitir movimientos mecánicos mediante una línea trifilar; dos de las bobinas (una mitad del puente) se encuentran en el punto de transmisión y las otras dos (la otra mitad del puente) se encuentran en el punto de recepción.

inductance coil bobina de inductancia, inductor. v. inductor.

inductance device dispositivo de inductancia.

inductance measuring assembly equipo medidor de inductancias.

inductance meter inductancímetro | henrímetro. Aparato de medida de inductancias en henrios [henrys] (CEI/58 20-15-245).

inductance per unit length (*Telecom*) inductancia unitaria, inductancia por unidad de longitud.

inductance reactance reactancia inductiva [de inducción]. v. inductive reactance.

inductance standard patrón de inductancia, inductor patrón. SIN. standard inductor.

inductance switch conmutador (criogénico) de inductancia. Inductor criogénico con dos niveles posibles de inductancia, que se hace pasar de uno a otro nivel por la aplicación de una corriente de mando.

inductance tube tubo de inductancia. v. reactance tube.

inductance-tube modulation modulación con tubo de inductancia. v. reactance-tube modulator.

inductance unbalance (*Telecom*) desequilibrio de inductancia.

induction inducción; admisión, entrada; aspiración | (*Elec*) inducción. Fenómeno por el cual se electriza o se magnetiza un cuerpo, o se establece en él una tensión eléctrica, debido al influjo de un campo eléctrico o de un campo magnético. CF. electrostatic [electric] induction, magnetic induction, electromagnetic induction, self-induction, mutual induction, induced electromotive force, induced voltage || (*Telecom*) inducción | mitigation of induction by means of transpositions: sistema antiinductivo, aminoración de la inducción por medio de transposiciones || (*Lógica, Mat*) inducción, deducción || (*Máq*) admisión, introducción || (*Mot de combustión interna*) admisión, aspiración // *adj.* inductivo.

induction accelerator (*Fis*) acelerador por inducción. SIN. betatrón, rheotron.

induction brazing soldadura fuerte por inducción, cobresoldadura por corriente inducida. Soldadura fuerte en la cual el calor se obtiene mediante corrientes inducidas [induced currents].

induction bridge puente de inducción; balanza de inducción.

induction channel furnace (*Aplicaciones electrotérmicas*) horno de inducción con canal. Horno de fusión de inducción [induction melting furnace], de circuito magnético cerrado, que forma un transformador cuyo secundario está representado por el contenido de un canal que, con o sin depósito suplementario, forma un circuito eléctrico cerrado cuando contiene un material conductor (CEI/60 40-10-210).

induction coil bobina [carrete] de inducción, bobina de Ruhmkorff. Transformador con primario de pocas vueltas o espiras de alambre grueso, y secundario de muy gran número de vueltas de alambre fino; en el secundario aparece una alta tensión alterna

cuando se hace circular por el primario una corriente continua interrumpida o pulsante por medio de contactos vibrantes u otro dispositivo. SIN. **Ruhmkorff coil** | bobina de inducción [de **Ruhmkorff**]. **Transformador** cuya parte ferromagnética está abierta y cuyo devanado primario es recorrido por una corriente periódicamente interrumpida. SIN. **Ruhmkorff coil** (CEI/38 10-25-050, CEI/56 10-25-070, CEI/64 65-30-100) || (*Telef*) bobina de inducción. (1) Pequeño transformador de audiofrecuencia utilizado para dar paso a las señales de frecuencias vocales y bloquear la corriente continua. (2) Transformador utilizado para acoplar a la línea el circuito del micrófono y el circuito del receptor de un aparato telefónico [telephone set].

induction compass brújula de inducción terrestre. Brújula cuyas indicaciones dependen de la corriente engendrada en una bobina que gira en el campo magnético de la Tierra. SIN. earth inductor compass.

induction-conduction heater calentador de inducción y conducción. Calentador en el cual la corriente eléctrica que atraviesa la carga se restringe, por inducción, a un camino preferente.

induction coupling acoplamiento inductivo. Acoplamiento por el cual se transmite un par en virtud de la interacción del campo magnético producido por polos magnéticos en un miembro rotativo y las corrientes inducidas en el otro miembro rotativo.

induction crucible furnace horno de crisol de inducción.

induction density v. flux density.

induction effect efecto de inducción.

induction factor factor de inducción. En un circuito de alterna, cociente de la componente de la corriente que no efectúa trabajo, por la corriente total.

induction field campo de inducción. (1) Parte del campo electromagnético de una antena de transmisión que actúa como si estuviera permanentemente ligada a la antena; **dícese** a distinción del campo de radiación [radiation field], el cual parte de la antena y se propaga por el espacio en forma de ondas radioeléctricas. (2) Campo electromagnético de una bobina recorrida por una corriente alterna, que da origen a la tensión inducida por la bobina en sí misma o en otra bobina.

induction flux flujo de inducción.

induction force fuerza de inducción.

induction frequency converter convertidor de frecuencia de inducción. Máquina de inducción de anillo [slip-ring induction machine] movida por una fuente externa de energía mecánica, y a cuyos circuitos primarios se aplica una corriente cuya frecuencia se quiere cambiar. La corriente tomada de los circuitos secundarios de la máquina es proporcional a la velocidad relativa entre el campo magnético primario y el miembro secundario.

induction furnace (*Aplicaciones electrotérmicas*) horno de inducción. (1) Horno en el cual el calor es producido por corrientes inducidas en el material a tratar (CEI/38 40-15-020). (2) Horno en el cual la carga es calentada por corrientes inducidas (CEI/60 40-10-205). CF. high-frequency furnace, low-frequency furnace, induction channel furnace, induction furnace with submerged channel.

induction furnace with submerged channel horno de inducción con canal sumergido. Horno de fusión de inducción [induction melting furnace], de circuito magnético cerrado, en el cual la carga está dispuesta en un canal (vertical, inclinado u horizontal) sobre el cual se encuentra un depósito que contiene el metal fundido. EJEMPLO: horno Ajax-Wyatt (CEI/60 40-10-215).

induction generator (*Elec*) alternador asincrónico [de inducción], generador asincrono [de inducción] | alternador asincrónico. Máquina asincrónica que funciona como alternador [alternating-current generator] (CEI/56 10-10-025). CF. inductor generator.

induction hardening endurecimiento por inducción, temple por corrientes de inducción. Endurecimiento de una aleación ferrosa utilizando el caldeo por inducción [induction heating].

induction heater calentador por inducción [por corrientes de

inducción]. Generador y elementos auxiliares utilizados para caldeo por inducción [induction heating].

induction heating calentamiento [caldeo] por inducción. Calentamiento de un cuerpo conductor exponiéndolo a un campo electromagnético de alta frecuencia. Con este método puede aplicarse el calor a puntos determinados de la superficie o de la masa del cuerpo. Se utiliza para soldar metales y para el termotratamiento de materiales. SIN. **inductotermia**. CF. high-frequency heating calefacción por inducción. Método de calefacción en el cual las corrientes de calefacción [heating currents] se engendran por inducción electromagnética (CEI/60 40-05-050).

induction heating apparatus aparato de caldeo por inducción. Aparato caldeado por corrientes producidas por inducción en el aparato mismo (CEI/38 40-10-010).

induction instrument (*Aparatos de medida*) aparato de inducción. Aparato que utiliza la acción de circuitos inductores fijos sobre las corrientes inducidas por los mismos sobre piezas móviles (CEI/38 20-05-055, CEI/58 20-05-065).

induction loop espiral inductora.

induction loudspeaker altavoz [altoparlante] de inducción. Altavoz o altoparlante en el cual la corriente de audiodiferencia que reacciona con el campo magnético constante, se induce en el miembro móvil.

induction machine (*Elec*) máquina de inducción. Tipo de máquina de corriente alterna cuya velocidad de funcionamiento no es proporcional a la frecuencia. v. induction generator, induction motor. SIN. máquina asincrónica.

induction manifold (*Mot*) múltiple [colector] de admisión, tubuladura de admisión [de aspiración].

induction meter (*Aparatos de medida integradores*) contador de inducción. (1) Contador cuyas bobinas recorridas por corrientes actúan sobre piezas móviles, generalmente discos, atravesadas por corrientes inducidas por dichas bobinas (CEI/38 20-25-055). (2) Contador en el cual bobinas fijas recorridas por corrientes actúan sobre piezas conductoras móviles, generalmente discos, recorridas por corrientes inducidas por dichas bobinas (CEI/58 20-25-065).

induction motor motor asincrónico | motor de inducción. Motor de corriente alterna sin colector [commutator], de cuyas partes solo una, el rotor [rotor] o el estator [stator], está unida a la red y la otra funciona por inducción (CEI/38 10-15-035, CEI/56 10-15-035).

induction noise ruido de inducción. Ruido debido al acoplamiento inductivo entre circuitos. CF. flutter, crossfire, crosstalk.

induction oscillator oscilador de inducción.

induction pipe (*Mot*) tubo de admisión.

induction port (*Mot*) lumbrera de admisión.

induction potentiometer potenciómetro de inducción. Sincro del tipo resolutor que suministra una tensión polarizada cuya magnitud es directamente proporcional al desplazamiento angular a partir de una posición de referencia y cuya fase indica el sentido de rotación del eje a partir de dicha posición.

induction radio (*Trenes*) telefonía inalámbrica por inducción. v. inductive carrier.

induction regulator regulador de inducción. Transformador cuyos devanados primarios están en derivación con el circuito y los secundarios en serie con él y dispuestos en forma tal que su posición relativa puede ser cambiada (CEI/38 10-25-045). SIN. induction voltage regulator.

induction relay relé inductivo | relé de inducción. Relé en el cual las fuerzas que se ejercen sobre el miembro móvil provienen de la acción de circuitos fijos sobre las corrientes que los mismos inducen en piezas conductoras (discos, cilindros, anillos, etc.) portados por dicho miembro móvil (CEI/56 16-25-025).

induction resistance welding soldadura por resistencia de inducción. Soldadura en la cual la corriente de calefacción [heating current] circula por las piezas que se quiere soldar, por inducción electromagnética, sin que exista contacto entre la fuente de energía y las mencionadas piezas. CF. induction heating.

induction section sección de admisión.

induction seismograph (*Aplicaciones electromec*) sismógrafo de inducción. Sismógrafo en el cual el movimiento del suelo produce corrientes inducidas en una bobina (CEI/58 35-15-065).

induction speaker v. induction loudspeaker.

induction stirring (*Met*) mezcla por inducción. v. electromagnetic mixing.

induction system sistema de inducción || (*Mot*) sistema de admisión [aspiración].

induction tacho-generator generador tacométrico de inducción. Generador tacométrico con rotor en cortocircuito, uno de cuyos dos arrollamientos estáticos es excitado por una corriente monofásica. El segundo arrollamiento estático engendra una señal en forma de una fuerza electromotriz monofásica cuya frecuencia es la de la corriente de excitación, cuya amplitud es proporcional a la velocidad angular del rotor, y cuya fase se invierte cuando se invierte el sentido de rotación (CEI/66 37-35-080).

induction voltage regulator regulador de inducción. Transformador cuyos devanados primarios, en derivación con un circuito, y los devanados secundarios, en serie con el mismo circuito, pueden desplazarse los unos respecto a los otros (CEI/56 10-25-065).

induction watt-hour meter contador vatihorario de inducción.

induction wattmeter vatímetro de inducción. v. induction meter.

inductive *adj*: (*Elec*) inductivo, inductor. Perteneciente o relativo a la inductancia [inductance] o a la inducción [induction] || (*Mat*) inductivo.

inductive carrier portadora de propagación por inducción. En el servicio ferroviario, portadora que se propaga mediante los cuerpos metálicos próximos a la vía, tales como los carriles o las líneas telefónicas o telegráficas paralelas a éstos. CF. induction radio.

inductive circuit circuito inductivo. (1) Circuito cuyo valor de reactancia inductiva [inductive reactance] es mayor que el de la reactancia capacitiva [capacitive reactance]. (2) Circuito eléctrico cuya inductancia no es despreciable para la aplicación considerada (CEI/38 05-20-100).

inductive component componente inductiva.

inductive coupling acoplamiento inductivo, acoplamiento por inducción (mutua), acoplamiento por inductancia. (1) Acoplamiento obtenido o producido por inducción electromagnética. (2) Transferencia de energía que ocurre cuando un mismo campo magnético variable atraviesa dos circuitos. (3) Enlace entre dos circuitos mediante una inductancia común a ambos. (4) Acoplamiento mediante una autoinducción que es común a dos circuitos (acoplamiento inductivo directo). (5) Acoplamiento entre dos bobinas próximas entre sí. CF. direct inductive coupling, mutual inductance.

inductive DC voltage drop caída inductiva de tensión continua. En los convertidores estáticos: Caída de tensión continua, para una carga determinada, debida a la inductancia del lado de alterna, y expresada generalmente en tanto por ciento de la tensión continua ideal en vacío [ideal no-load DC voltage] (CEI/56 11-20-185). CF. resistive DC voltage drop.

inductive effect efecto inductivo.

inductive feedback reacción [realimentación] inductiva. En las válvulas electrónicas, paso de energía del circuito de placa al de rejilla de control por medio de una inductancia o por medio de un acoplamiento inductivo [inductive coupling].

inductive flyback power supply v. flyback power supply.

inductive groove (*Sist de RF*) muesca inductiva.

inductive heating v. induction heating.

inductive hum zumbido de inducción.

inductive impedance impedancia inductiva.

inductive interference ruido por inducción, efecto inductivo perturbador. Perturbación producida en un sistema de telecomunicación por tensiones inducidas en él.

inductive-interference elimination system (*Telecom*) sistema antiinductivo.

inductive iris (*Guíaondas*) iris inductivo.

inductive kick sobretensión inductiva, choque inductivo. Tensión, mucho más elevada que la aplicada, que se produce cuando al cortar la corriente que recorre un circuito inductivo, se desvanece el campo magnético de éste.

inductive-kick power supply v. flyback power supply.

inductive load carga inductiva. Carga de tal naturaleza que la corriente alterna circulante por ella, va atrasada respecto a la correspondiente tensión aplicada. SIN. lagging load.

inductive loading carga inductiva.

inductive microphone v. inductor microphone.

inductive neutralization neutralización inductiva. Método de neutralización de un amplificador, consistente en cancelar la susceptancia de realimentación debida a la capacitancia de ánodo a rejilla, por la aplicación de la susceptancia opuesta y de igual magnitud de una bobina. SIN. coil [shunt]neutralization.

inductive-output tube tubo de salida por inducción. Tubo electrónico del cual se extrae la energía mediante el acoplamiento por inducción eléctrica entre la corriente electrónica y uno o varios electrodos cilíndricos que rodean al tubo.

inductive pkkp v. inductive interference.

inductive rail connection (*Tracción eléc*) conexión inductiva de los carriles. Conjunto de inductancias empleadas en el sistema de circuito de vía de corriente alterna, para permitir que la corriente continua de tracción atraviese las juntas aisladas (CEI/38 30-30-130). cf. inductive shunt.

inductive reactance reactancia inductiva. (1) Reactancia debida a la inductancia del circuito. Es igual a 2π veces el producto de la frecuencia en hertzios por la inductancia en henrios; se mide en ohmios y se simboliza por X_L . (2) Producto de la inductancia por la pulsación. NOTA: Esta definición es sólo aplicable, en rigor, en el caso de circuitos recorridos por corrientes sinusoidales (CEI/38 05-40-005).

inductive resistance resistencia inductiva.

inductive sawtooth generator generador inductivo de diente(s) de sierra.

inductive shunt (*Tracción eléc*) shuntado inductivo. Bobina de núcleo de hierro intercalada en el circuito de derivación [diverting circuit] (CEI/57 30-15-320). CF. inductive rail connection.

inductive surface hardening temple superficial por inducción. v. induction hardening.

inductive transducer transductor inductivo. v. inductive transduction.

inductive transduction transducción inductiva. Transformación del mensurando (magnitud que se mide) en una variación de la autoinductancia de una bobina.

inductive tuning sintonía inductiva. Sintonía por variación de la inductancia mediante un núcleo desplazable que penetra gradualmente en una bobina.

inductive winding arrollamiento inductivo, bobinado inductor.

inductive window (*Guíaondas*) ventana inductiva.

inductively adv. inductivamente.

inductively biased relay relé de polarización inductiva.

inductively coupled circuit circuito de acoplamiento inductivo, circuito acoplado por inducción. Red con dos mallas [meshes] que no tienen en común más que una inductancia.

inductometer (*Elec*) inductómetro, inductímetro, inductancímetro.

inductophone inductófono.

inductor (*Elec*) inductor. TB. bobina, inductancia, bobina de inductancia [de reactancia]. Elemento de circuito calculado o ideado de manera que su propiedad más importante sea la de la inductancia. En los casos corrientes consiste en un devanado o arrollamiento (con núcleo o sin núcleo ferromagnético), pero a frecuencias muy altas puede consistir simplemente en un hilo o conductor no arrollado que proporcione la inductancia o la

reactancia inductiva [inductive reactance] deseada. SIN. inductance, coil, retardation coil | inductancia. Aparato que se utiliza especialmente a causa de su inductancia (CEI/38 05-45-020) | v. inductor with adjustable air gap inductor, rotor. En los generadores de hierro giratorio [inductor generators], una de las masas giratorias destinadas a producir las variaciones de flujo necesarias para el funcionamiento de la máquina || (*Quím*) inductor, acelerador /// *adj*: inductor, inductivo.

inductor alternator alternador de hierro giratorio [inductor alternator with moving iron: alternador de hierro giratorio. Alternador en el cual las bobinas inductoras, así como el devanado del inducido, son fijos, y la variación del flujo que los atraviesa se produce por el movimiento de masas ferromagnéticas (CEI/38 10-10-015).

inductor coil bobina inductora.

inductor generator alternador síncrono | alternador de hierro giratorio. Alternador en el cual las bobinas inductoras, así como los devanados del inducido, son fijos, y la variación del flujo que atraviesa estos últimos se produce por el movimiento de masas ferromagnéticas [ferromagnetic masses] (CEI/56 10-10-030).

inductor loudspeaker altavoz de inductor, altavoz electromagnético.

inductor microphone micrófono de inductor. Micrófono en el cual las ondas acústicas incidentes ponen en movimiento un conductor atravesado por un campo magnético, con lo cual se engendran ondas eléctricas de frecuencia igual y de amplitud proporcional a las de las ondas acústicas. SIN. inductive microphone.

inductor-type synchronous motor motor síncrono del tipo de inductor.

inductor with adjustable air gap inductancia de entrehierro variable. Inductancia regulable haciendo variar la reluctancia de su circuito magnético por medio de un entrehierro variable (CEI/57 15-50-110). CF. regulating inductor, tapped variable inductor.

inductuner inductuner. v. spiral tuner.

industrial *adj*: industrial; para fábricas, para talleres; para máquinas; laboral.

industrial baffle (*Electroacús*) pantalla acústica de tipo industrial, caja acústica para uso industrial.

industrial controller dispositivo industrial de mando automático.

industrial controls dispositivos de mando automático industrial; automatización [control automático] industrial.

industrial data processing sistematización de datos para fines industriales.

industrial electric furnace horno eléctrico industrial.

industrial electric measuring instrument aparato industrial de medida eléctrica.

industrial electronic control circuit circuito de mando electrónico industrial.

industrial electronic equipment equipo electrónico industrial; aparato de electrónica industrial.

industrial electronics electrónica industrial.

industrial heater aparato industrial de calefacción.

industrial heating calefacción industrial.

industrial heating equipment equipo de calefacción industrial.

(1) Equipo productor de calor para procesos de elaboración. (2) Equipo electrónico que produce energía de radiofrecuencia para caldeo dieléctrico o por inducción.

industrial hygienist higienista industrial.

industrial instrumentation instrumentación industrial. v. instrumentation.

industrial instruments instrumentos industriales | aparatos industriales. Nombre dado frecuentemente a los aparatos de medida que deben ser sobre todo de construcción robusta y de lectura fácil, incluso a cierta distancia (CEI/58 20-05-230).

industrial interference (*Radio*) perturbaciones de origen indus-

trial.

industrial locomotive (*Tracción eléc*) locomotora industrial. Locomotora utilizada en una vía particular (ramal, vía de fábrica, etc.) y no provista necesariamente de todos los órganos de seguridad [safety devices] de las locomotoras de vías principales [main-line locomotives] (CEI/57 30-15-090).

industrial magnifier lupa [lente de aumento] para uso industrial.

industrial mill molino industrial.

industrial noise ruido industrial. CF. **hearing loss from noise exposure**.

industrial plant fábrica, establecimiento fabril; establecimiento [taller] industrial.

industrial power equipment equipos (para el suministro) de energía industrial.

industrial power line línea (eléctrica) industrial, línea de fuerza industrial.

industrial power station central eléctrica industrial.

industrial process variables (magnitudes) variables en procesos industriales. EJEMPLOS: temperatura, humedad, presión, gasto.

industrial radio service servicio de radiocomunicación industrial.

industrial radiography radiografía industrial. Radiografía o aplicación de los rayos X con fines de control de la calidad de productos industriales (piezas fundidas, soldaduras, etc.).

industrial reactor (*Nucl*) reactor industrial.

industrial relations relaciones laborales, relaciones obrero-patronales.

industrial supersonic-frequency work aplicaciones industriales de las frecuencias ultrasónicas. EJEMPLO: Limpieza perfecta de piezas y mecanismos delicados con la ayuda de soluciones especiales.

industrial television [ITV] televisión industrial. Aplicación de la televisión, generalmente por circuitos cerrados, a la teleobservación de procesos y operaciones industriales.

industrial television chain cadena de televisión industrial.

industrial tube tubo (electrónico) para aplicación industrial, válvula (electrónica) para uso industrial. Tubo electrónico construido especialmente para aparatos industriales, y caracterizado por su robustez.

ineffective *adj*: ineficaz, sin eficacia.

ineffective call (*Telef*) llamada ineficaz [perdida], comunicación no efectuada. SIN. **lost call**, **uncompleted call**.

inelastic *adj*: inelástico, anelástico, rígido.

inelastic collision (*Fis*) choque inelástico, colisión inelástica. Choque o colisión en el cual al menos un sistema adquiere energía de excitación interna a expensas de la energía cinética total del movimiento del centro de gravedad de los sistemas que chocan.

inelastic cross-section (*Fis*) sección eficaz inelástica.

inelastic gammas (*Fis*) rayos gamma producidos durante la dispersión inelástica de neutrones.

inelastic impact (*Fis*) choque inelástico.

inelastic scattering (*Nucl*) dispersión inelástica. Proceso de dispersión en el cual la energía de una partícula dispersada cambia en el sistema del centro de masas [center-of-mass system]. Este proceso puede ocurrir de diferentes maneras: (a) En la dispersión inelástica radiativa [radiative inelastic scattering], una parte de la energía cinética de una partícula incidente en el sistema del centro de masas pasa a la excitación del núcleo que hace de blanco [target nucleus], con la consiguiente desexcitación por la emisión de uno o más fotones. (b) En la dispersión inelástica térmica [thermal inelastic scattering], hay un intercambio de energía entre un neutrón lento [slow neutron] u otra partícula y una molécula o una red que implica una modificación del estado de energía extranuclear [extranuclear energy state] de dicha molécula o dicha red (CEI/68 26-05-505).

inelastic-scattering cross-section sección eficaz de dispersión inelástica. Sección eficaz relativa al proceso de dispersión inelástica (CEI/63 26-05-670). CF. **radiative inelastic-scattering cross-**

section, thermal inelastic-scattering cross-section.

INELCO Nombre abreviado de la International Electronic Company, S.A. (Bruselas).

inequality desigualdad, disparidad, desemejanza; aspereza, escabrosidad, rugosidad; insuficiencia; injusticia || (*Mat*) desigualdad. Calidad de no igual || **inecuación**. v. **inequation**.

inequation (*Mat*) inecuación. Desigualdad [inequality] que sólo se cumple para algunos valores de las letras que figuran en ella.

inert *adj*: inerte, inactivo || (*Quím*) inerte, que no se combina químicamente.

inert coil (*Elec*) bobina inerte.

inert element (*Quím*) elemento inerte.

inert gas gas inerte. Gas químicamente inerte: argón, helio, criptón, neón, xenón, etc. SIN. **gas noble, gas raro**—**noble gas, rare gas**.

inert-gas arc welding soldadura por arco en atmósfera de gas inerte | soldadura por arco en gas inerte. Soldadura en la cual el arco salta en una atmósfera inerte que protege el metal fundido y las partes adyacentes de las piezas a soldar, de la acción del aire. EJEMPLO: Soldadura eléctrica en atmósfera de argón [argon arc welding] (CEI/60 40-15-075). CF. **argonarc welding, heliarc welding**.

inertance inercia. Equivalente acústico de la inductancia.

inertia inercia. (1) Propiedad por la cual todo cuerpo se opone a que se modifique su estado de reposo o de movimiento. (2) Propiedad por la cual todo cuerpo que no recibe la acción de ninguna fuerza, se encuentra en reposo o en movimiento rectilíneo uniforme.

inertia ellipsoid (*Mec*) elipsoide de inercia.

inertia force (*Mec*) fuerza de inercia.

inertia load carga de inercia.

inertia relay relé con efecto de inercia. Relé que mediante el agregado de masas y otras modificaciones, funciona con efecto de inercia; se consigue así que su accionamiento sea más lento, o que el movimiento de su armadura continúe después de interrumpida la excitación.

inertia starter (*Mot*) arrancador de inercia [de volante].

inertia starting (*Mot*) puesta en marcha de inercia.

inertia switch conmutador de inercia. Conmutador accionado por un cambio abrupto en la velocidad del dispositivo o elemento en que se encuentra montado.

inertia tuning system sistema de sintonía con efecto de volante.

inertial *adj*: inercial, de inercia, por inercia.

inertial-celestial guidance guía inercial-astronómica. Sistema de guía por inercia (vehículos espaciales) con comprobaciones automáticas periódicas de la posición por medio de guía astronómica.

inertial drive control mando con efecto de volante.

inertial effect efecto de inercia.

inertial forcé (*Mec*) fuerza de inercia.

inertial frame (*Fis*) sistema inercial.

inertial-gravitational guidance system sistema de guía inercial-gravitacional. Sistema de guía (de vehículo espacial) independiente de toda información externa, excepto la de la gravedad.

inertial guidance (*Naveg*) guía inercial, guía [guiado] por inercia.

inertial-guidance instrument instrumento de guiage por inercia.

inertial mass (*Mec*) masa inerte.

inertial navigation navegación por inercia.

inertial navigation system sistema de navegación por inercia.

inertial system sistema de inercia.

inertialess *adj*: sin inercia.

inertially *adv*: inercialmente, por inercia.

inertness inercia, inactividad, falta de actividad.

inessential *adj*: no esencial.

inexact *adj*: inexacto.

infant mortality mortalidad infantil || (*Elec*) fallas precoces, fallas catastróficas prematuras. Ocurrencia de fallas catastróficas o intolerables durante el período inicial de servicio del elemento

- considerado.
- infant-mortality period** período de fallas precoces. SIN. early-failure period (véase).
- infection** infección, contagio; contaminación; lúe, lúes (infección sifilítica); miasma; corrupción de costumbres || (*Lenguaje forense*) tacha de ilegalidad; viciación (de un contrato) || (*Lingüística*) modificación de una vocal por otra || (*Guerra elec*) lanzamiento de tiras antirradar. Lanzamiento de tiras de papel metalizado desde un avión para confundir el radar enemigo.
- inference** inferencia, deducción.
- inferential** *adj.*: deductivo; ilativo.
- inferential instrumentation** instrumentación por inferencia. Instrumentación en la cual la magnitud muestreada no es la de interés, pero se presume que varía en perfecta proporción con ésta.
- inferior** *adj.*: inferior; subalterno, subordinado; de calidad inferior.
- infidelity** infidelidad. Lo opuesto a *fideli*dad (v. fidelity).
- infiltration** infiltración.
- infiltration gallery** galería de infiltración [captación] (de aguas).
- infiltration index** índice de infiltración.
- infiltration water** (*Alcantarillado*) agua filtrada.
- infiltrationproof** *adj.*: a prueba de infiltraciones.
- infiltrationproof joint** junta a prueba de infiltraciones.
- infinite** *adj.*: infinito. Que carece de límite; mayor que cualquier número designable.
- infinite absorber model** (*Nucl*) modelo absorbente infinito.
- infinite aspect ratio** (*Aeron*) alargamiento infinito.
- infinite attenuation** atenuación infinita. Atenuación que reduce a cero la amplitud de la onda o señal considerada.
- infinite-attenuation frequency** frecuencia de atenuación infinita. Frecuencia de una onda o señal aplicada a la entrada de un filtro ideal con elementos reactivos de pérdida nula, que produciría a la salida del filtro una onda o señal de amplitud nula.
- infinite baffle** (*Electroacús*) bafle infinito, pantalla acústica infinita. Pantalla acústica plana de grandes dimensiones (por lo general una pared) con un agujero en el cual va montado el altavoz. También recibe el mismo nombre una caja acústica totalmente cerrada [closed box] que teóricamente produce el mismo efecto. SIN. infinite-wall baffle.
- infinite clipping** (*Elec*) recorte bajo, limitación a bajo nivel. Recorte o limitación con umbral muy bajo, con el resultado de que la onda saliente es esencialmente rectangular. CF. finite clipping.
- infinite conical horn** (*Acús*) bocina cónica infinita.
- infinite cylindrical horn** (*Acús*) bocina cilíndrica infinita, tubo infinito. SIN. infinite pipe.
- infinite effective range** (*Elec*) (*i.e.* of Coulomb field) radio de acción eficaz infinito.
- infinite exponential horn** (*Acús*) bocina exponencial infinita.
- infinite frequency** frecuencia infinita.
- infinite graph** (*Mat*) grafo infinito.
- infinite impedance** impedancia infinita.
- infinite-impedance detector** detector de impedancia infinita. Detector cuyo circuito de entrada tiene una impedancia infinita. Se trata de un circuito detector con un triodo cuya carga consiste en una resistencia conectada entre el cátodo y masa, con un condensador de sobrepaso que deriva la componente de RF. Con esta disposición la rejilla es siempre negativa, con lo cual el tubo presenta una impedancia infinita a la señal entrante. Este detector se caracteriza por su poca distorsión, pero se usa poco en razón de que no se presta para obtener fácilmente una tensión de control automático de volumen [automatic volume control].
- infinite integral** (*Mat*) integral infinita.
- infinite lattice** (*Nucl*) celosía (espacial) infinita.
- infinite line** línea infinita. Línea de transmisión hipotética cuyas características son las que tendría una línea real infinitamente larga.
- infinite multiplication** (*Nucl*) producto infinito.

- infinite multiplication constant** (*Nucl*) factor de multiplicación infinito. v. multiplication factor (CEI/68 26-10-250).
- infinite parabolic horn** (*Acús*) bocina parabólica infinita.
- infinite pipe** (*Acús*) tubo infinito. SIN. infinite cylindrical horn.
- infinite plane source** (*Nucl*) (*i.e.* of neutrons) fuente plana infinita.
- infinite plate** (*Nucl*) placa infinita.
- infinite point** (*Mat*) punto del infinito.
- infinite population** (*Estadística*) población infinita.
- infinite-pressure control valve** válvula de control de presión infinita.
- infinite product** (*Mat*) producto infinito.
- infinite resolution** resolución infinita.
- infinite-resolution tuning** sintonía de resolución infinita.
- infinite sequence** (*Mat*) sucesión infinita.
- infinite series** (*Mat*) serie infinita.
- infinite set** (*Mat*) conjunto infinito.
- infinite sheet** (*Nucl*) capa infinita.
- infinite slab** (*Nucl*) placa infinita.
- infinite-slab reactor** (*Nucl*) reactor de placa infinita.
- infinite-span wing** (*Aeron*) ala de envergadura infinita.
- infinite uniform line** (*Elec*) línea homogénea prolongada indefinidamente.
- infinite-valued** *adj.*: de infinidad de valores.
- infinite-wall baffle** (*Electroacús*) pantalla acústica plana infinita. Sólo existe como aproximación. El ejemplo clásico es el de una pared (bien exterior, bien entre dos habitaciones) en la cual se monta un altavoz para evitar interferencia entre la radiación anterior y la posterior del cono o membrana. SIN. infinite baffle.
- infinitely** *adv.* infinitamente.
- infinitely steep side** (*Curvas y ondas*) flanco de pendiente infinita.
- infinitesimal** infinitesimal, infinitésimo, cantidad infinitésima. Variable que tiende a cero; cantidad que puede llegar a ser tan pequeña como se quiera y que, por tanto, se hace cero en el límite III *adj.*: ínfimo; pequeñísimo || (*Mat*) infinitesimal, infinitésimo. Relativo al infinito.
- infinitesimal calculus** (*Mat*) cálculo infinitesimal.
- infinitesimal current** corriente infinitesimal.
- infinitesimal displacement** desplazamiento infinitesimal.
- infinitesimal lateral displacement** desplazamiento lateral infinitesimal.
- infinitesimal ring** (*Mat*) anillo infinitesimal.
- infinity** infinidad, sínfin || (*Mat*) infinito, infinitud, infinidad || (*Opt, Fotog*) infinito. Distancia grande comparada con la distancia focal [focal length]; distancia desde la cual la luz que llega a una lente parece incidir en rayos paralelos. Símbolo: ∞ || (*Comput*) infinito. Número mayor que el más grande que es capaz de retener la máquina.
- infinity ohms** (*Elec*) resistencia infinita; circuito abierto.
- infinity plug** (*Cajas de resistencias*) clavija de resistencia infinita, clavija de infinidad [de corte, de circuito abierto]. v. resistance box.
- inflammable** *adj.*: inflamable. SIN. flammable.
- inflatable** *adj.*: inflable; neumático.
- inflatable dinghy** bote neumático, bote salvavidas inflable, balsa inflable de caucho.
- inflatable liferaft** balsa inflable de caucho, balsa salvavidas inflable.
- inflatable lifesaving equipment** equipo salvavidas inflable.
- inflatable radome** radomo [domo radárico] inflable.
- inflatable raft** balsa neumática, balsa inflable.
- Inflate** *verbo*: inflar, inchar.
- inflation** inflado, inflación; insuflación; hinchazón; plétora || (*i.e.* of the tires) inflado (de los neumáticos).
- inflation pressure** presión de inflación.
- inflation pump** bomba de inflación.
- inflation sleeve** manguito de inflado.
- inflection** inflexión, dobladura || (*Fonética*) acento, modulación

de la voz | (*Gram*) inflexión, flexión, conjugación, declinación, desinencia || (*Mat*) inflexión, cambio de dirección (de una curva). v. **inflection point** || (*Mús*) inflexión; alteración de una nota.

inflection point punto de inflexión. (1) Punto de una curva en el cual ocurre un cambio marcado de dirección. (2) Punto en el cual la tangente atraviesa la curva. (3) Punto de una curva en el cual la primera derivada cambia de signo y la segunda derivada es igual a cero.

inflection-point emission current corriente de emisión del punto de inflexión. Valor de corrientes correspondiente al punto de inflexión de la característica (curva de corriente en función de la tensión) de un diodo; es aproximadamente igual a la máxima corriente limitada por la carga de espacio.

inflexion v. **inflection**.

inflow entrada, afluencia, flujo; avenida (de agua); velocidad de aspiración (del aire); incremento de velocidad || (*Avia*) entrada del aire en el paso de la hélice; flujo de aire atraído por la hélice.

influence influencia; influjo.

influence coefficients (*Fis*) coeficientes de influencia.

influence electricity electricidad por influencia. La influencia eléctrica es el fenómeno por el cual si se sitúa en un campo eléctrico un conductor o un dieléctrico, aquél actúa sobre las cargas eléctricas que éstos contengan, tendiendo a mover las positivas en el mismo sentido que el campo y las negativas en el contrario.

influence fuse espoleta de proximidad. SIN. proximity fuse.

influence line (*Mec*) línea de influencia.

influence machine generador electrostático | máquina de influencia. Máquina cuyo funcionamiento se basa en los fenómenos de inducción electrostática (CEI/38 05-15-190) | máquina electrostática de influencia. Máquina cuyo funcionamiento se basa en los fenómenos de influencia electrostática. SIN. **electrostatic generator** (CEI/56 10-05-055).

influenced conductor (*Elec*) conductor influenciado.

influencing conductor (*Elec*) conductor influyente.

influencing variable variable activa. Magnitud física cuyas variaciones influyen sobre el funcionamiento de un sistema de control automático [automatic control system]. SIN. actuating variable (CEI/66 37-10-005).

influent influente (líquido que entra) || (*Ríos*) afluente /// *adj*: afluente; entrante.

influx invasión; flujo; afluencia, entrada; inundación || (*Gases*) aflujo || (*Ríos*) desembocadura.

influx tube tubo de afluencia, tubo de llegada.

INFMN (*Teleg*) Abrev. de information.

INFMTN (*Teleg*) Abrev. de information.

info Abrev. de information.

INFONAC Abrev. de Instituto de Fomento Nacional (Nicaragua).

information información; informe; conocimientos; datos; antecedentes; aviso, noticia; denuncia, delación, acusación || (*Comput*) información. Conjunto de datos o de caracteres procesado o producido por la máquina. CF. **alphabetical information, coded information, numerical information** || (*Telecom*) información. SIN. **intelligence**.

information bandwidth ancho de banda correspondiente a la información.

information call (*Telef*) petición de información.

information capability capacidad de información.

information center centro de información. Centro destinado a la recolección, almacenamiento, sistematización, y disseminación de información.

information channel canal de información. Canal de telecomunicación por el cual se transmite información entre dos terminales.

information circuit (*Sist de control y regulación automática*) circuito de información. Circuito que sirve para transmitir señales de medida o de señalización (CEI/66 37-15-020).

information content contenido de información.

information desk (*Telef*) cuadro [mesa] de información.

information field (*Comput*) campo de información.

information gate compuerta de información. En los sistemas de teledidada, compuerta que únicamente da paso a la información de determinado canal.

information gathering recopilación de información.

information handling manipulación [tratamiento] de información.

information line (*Telef*) línea de información.

information processing tratamiento de información, sistematización de datos.

information processing machine máquina de elaboración [reducción, sistematización] de datos. Máquina para el tratamiento de elementos de información.

information pulse (*Radar*) impulso de información.

information rate velocidad [rapidez] de información. (1) Velocidad o rapidez de transferencia o transmisión de la información. (2) En las computadoras, número mínimo de dígitos binarios por segundo necesario para especificar los mensajes de entrada.

information rate changer cambiador de velocidad de información | acelerador de reproducción. Aparato que acelera la reproducción de la voz grabada en cinta magnética sin alterar su tono ni sus resonancias características.

information request petición de informes.

information retrieval recuperación de información. Extracción de información previamente almacenada o contenida en un conjunto de documentos, generalmente con la ayuda de una computadora.

information science informática, ciencia de la información. Ciencia que trata de las propiedades y el control de la información. CF. **information theory**.

information service (*Telef*) servicio de información [de informes].

information source fuente de información; origen de la información.

information storage almacenamiento de información, acumulación de informaciones.

information-storage device dispositivo almacenador de información, órgano de acumulación de informaciones.

information-storage tube tubo almacenador [acumulador] de información. SIN. **tubo acumulador de señales, tubo nemónico—signal-storage tube, memory tube**.

information system sistema de información. Sistema destinado a la transmisión de información y/o la comunicación de conocimientos.

information theory teoría de la información. Teoría matemática que trata de la velocidad de transmisión de la información y de los factores que influyen en ella (anchura de canal, distorsión, ruido, etc.).

information trunk (*Telef*) línea de información.

information vector vector información.

infracoustic *adj*: infracústico.

infracoustic device dispositivo infracústico.

infracoustic telegraphy telegrafía infracústica. SIN. **subaudio telegraphy**.

infrablack (*Tv*) ultranegro; región del ultranegro. SIN. **blacker-than-black**.

infrablack level (*Tv*) nivel del ultranegro. SIN. **blacker-than-black level**.

infradyne *adj*: (*Radio*) infradino.

infradyne receiver receptor infradino. Receptor superheterodino cuya frecuencia intermedia [intermediate frequency] es más alta que la frecuencia de la señal de RF.

infradyne reception (*Radio*) recepción infradina.

infralow frequency [ILF] frecuencia infrabaja. Frecuencia radioeléctrica comprendida entre 0,3 y 3 kHz.

infrared infrarrojo. Radiación invisible que en el espectro electromagnético se encuentra entre la luz visible y las ondas

radioeléctricas; rayos caloríficos [heat rays] // *adj.*: infrarrojo.

infrared absorption spectrum espectro de absorción infrarroja. Espectro producido por la absorción molecular de radiación infrarroja.

infrared beacon faro de infrarrojo. Emisor de radiación infrarroja utilizado para establecer un punto de referencia geográfico.

infrared camera cámara de infrarrojo. Cámara utilizada en la obtención de termogramas [thermograms].

infrared communication set aparato de comunicación por infrarrojo.

infrared countermeasures contramedidas en infrarrojo. Medidas tomadas para reducir la eficacia de los aparatos de infrarrojo del adversario.

infrared detector detector de infrarrojo [de radiación infrarroja]. Dispositivo destinado a descubrir la presencia y/o la dirección de un objeto midiendo la radiación infrarroja emanada de él.

infrared direction-finding equipment termogoniómetro.

infrared emitter emisor [fuente] de radiación infrarroja.

infrared energy energía infrarroja.

infrared equipment equipo de infrarrojo.

infrared fiber optics fibroóptica en infrarrojo. Óptica basada en la utilización de fibras capaces de transmitir radiaciones infrarrojas.

infrared guidance guiaje por infrarrojo. Utilización de las radiaciones infrarrojas para fines de navegación o para descubrir la presencia de blancos.

infrared guidance system sistema de guía por radiación infrarroja. Sistema de guía de proyectiles autopropulsados, por detección y orientación automática hacia un blanco emisor de calor.

infrared heat calor infrarrojo.

infrared homing autodirección por rayos infrarrojos. Autodirección de un proyectil autopropulsado guiándose por la radiación infrarroja emitida por el blanco.

infrared-homing missile proyectil autopropulsado autodirigido por los rayos infrarrojos del blanco.

infrared illuminator iluminador de infrarrojo.

infrared image converter conversor [convertidor] de imagen en infrarrojo, transformador de imágenes de luz infrarroja. Tubo electrónico que transforma una escena iluminada con luz infrarroja, en una imagen visible en una pantalla fluorescente.

infrared lamp lámpara de luz infrarroja lámpara de rayos infrarrojos. Lámpara de radiación particularmente rica en el infrarrojo y cuyas cualidades luminosas no son de interés directo. NOTA: Se utilizan estas lámparas para secado industrial, para calefacción, y para fines médicos (CEI/58 45-40-180).

infrared light luz infrarroja.

infrared mapping aerofotografía por rayos infrarrojos.

infrared maser maser de infrarrojo, iraser. Maser óptico con frecuencia de bombeo de la gama del infrarrojo. SIN. iraser.

infrared microscope microscopio de rayos infrarrojos. Microscopio en el cual se obtiene la imagen óptica iluminando con luz infrarroja el cátodo de un tubo de imagen electrónica [electrón image tube].

infrared optics óptica de infrarrojo. Sistema óptico (lentes, prismas, etc.) utilizado con luz infrarroja.

infrared photography fotografía por rayos infrarrojos.

infrared photon fotón infrarrojo.

infrared polarizer polarizador de infrarrojo. Polarizador de luz infrarroja consistente en una película delgada de grafito pirolítico.

infrared radiation radiación infrarroja. Radiación cuyas componentes monocromáticas [monochromatic components] están comprendidas en la gama de longitudes de onda de 780 a 10^5 nm ($\mu\mu$), aproximadamente (CEI/5845-05-025), SIN. infrared rays.

infrared radiation heating calefacción por radiación infrarroja.

infrared radiation thermometer termómetro de radiación (infrarroja). Termómetro basado en el principio de que todo cuerpo emite radiaciones infrarrojas en función de su temperatura. Un sistema óptico capta la radiación y la concentra sobre un detector

de infrarrojo [infrared detector] que transforma la energía recibida en una señal eléctrica. Esta señal se amplifica y se utiliza para excitar un instrumento indicador calibrado en grados de temperatura. La principal ventaja del termómetro de radiación es la de que no necesita contacto físico con el cuerpo u objeto cuya temperatura interesa medir. SIN. radiation thermometer.

infrared range gama del infrarrojo.

infrared range-and-direction detection termolocalización, localización por rayos infrarrojos.

infrared rays rayos infrarrojos. v. infrared radiation.

infrared receiver receptor de infrarrojo. Receptor de comunicación por rayos infrarrojos. SIN. nancy receiver (término de la Marina de Guerra norteamericana).

infrared region región del infrarrojo.

infrared-sensitive cell célula sensible al infrarrojo [a la luz infrarroja, a los rayos infrarrojos].

infrared signaling device aparato de señalización por rayos infrarrojos.

infrared source emisor de infrarrojo, fuente de radiación infrarroja.

infrared spectroscopy espectroscopia de infrarrojo.

infrared spectroscopy espectroscopia en infrarrojo, espectroscopia por rayos infrarrojos.

infrared spectrum espectro infrarrojo. Parte del espectro electromagnético comprendida entre la luz roja y las más cortas de las microondas radioeléctricas. V.TB. infrared radiation. CF. spectrum.

infrared submarine detection detección submarina por rayos infrarrojos. Localización de submarinos por su estela térmica.

infrared telegraphy telegrafía por rayos infrarrojos.

infrared transmitter emisor de infrarrojo. Dispositivo que emite energía en el espectro infrarrojo; transmisor para la comunicación por rayos infrarrojos.

infrared waves ondas infrarrojas, radiación infrarroja. v. infrared radiation.

infrasonic *adj.*: infrasónico, infracústico. Relativo o perteneciente a los fenómenos y los aparatos en los cuales intervienen frecuencias inferiores a las de la gama audible. SIN. subsonic (término desaconsejado).

infrasonic device aparato infraacústico.

infrasonic frequency frecuencia infraacústica. Frecuencia más baja que las comprendidas en el espectro audible. SIN. subaudio frequency.

infrasonic infrasonido. Vibración acústica de frecuencia demasiado baja para producir una sensación auditiva (CEI/60 08-05-040). cf. ultrasound.

ingot lingote; tocho; barra; galápagos (lingote corto) || (*Fab de dispositivos semicond.*) varilla, bastoncillo (p.ej. de germanio metálico).

ingot piping (*Nucl.*) grietas en el lingote.

ingress ingreso, entrada, acceso || (*Astr.*) ingresión || (*Cases*) admisión.

ingress and egress entrada y salida.

inhale *verbo*: inhalar, aspirar; respirar; tragarse el humo (al fumar).

inharmonic frequency frecuencia inarmónica. Frecuencia que no es múltiplo racional de otra.

inherent *adj.*: inherente; propio, innato, intrínseco | inherent in: inseparable de.

inherent advantage ventaja propia [intrínseca].

inherent characteristic data (*Sist de control y regulación automática*) características naturales. Documento (fórmulas, gráficas, etc.) que indica las variaciones correlativas de dos o más magnitudes en ausencia de todo equipo de regulación. Se destina principalmente a facilitar el estudio de las condiciones de autorregulación [inherent regulation conditions] (CEI/66 37-05-050).

inherent control control interno [intrínseco]. SIN. internal [intrinsic] control.

inherent delay espera inevitable || (*Elecn*) retardo de transmisión. Tiempo entre la entrada y la salida de información en un dispositivo.

inherent distortion distorsión propia.

inherent feedback (*Sist de control y regulación automática*) realimentación inherente. Reacción que resulta del funcionamiento propio del sistema regulado, definido por las características naturales [inherent characteristic data] de éste, en ausencia de toda intervención de un equipo de regulación [control equipment] (CEI/66 37-15-100).

inherent filter (*Radiol*) filtro inherente. Sustancia que atraviesa la radiación de una fuente antes de salir para ser utilizada (CEI/64 65-10-510).

inherent filtration filtración inherente. Filtración de rayos X debida a la pared del tubo que los produce o a cualquier cubierta permanente del mismo.

inherent interference ruido interno, perturbación propia. Ruido o perturbación que se produce en un receptor por agitación térmica, efecto de granalla, alinealidades de impedancia, etc.

inherent noise ruido inherente, ruido propio.

inherent regulation (*Sist de control y regulación automática*) regulación intrínseca, autorregulación. Regulación tal que, después de una perturbación, el sistema recobra su equilibrio sin la ayuda de un equipo de regulación | autorregulación. Propiedad inherente a un sistema gracias a la cual, sin la intervención de un equipo de regulación, se alcanza un régimen estable después de ocurrida una perturbación (CEI/66 37-05-045).

inherent stability estabilidad inherente [propia].

inherently *adv*: inherentemente.

inherently reliable de funcionamiento intrínsecamente seguro. De funcionamiento seguro en virtud de sus características propias o intrínsecas.

inherited error (*Comput*) error arrastrado (de pasos anteriores).

inhibit pulse impulso inhibidor. En las memorias magnéticas, impulso que previene la inversión de flujo en una célula por impulsos excitadores predeterminados.

inhibit signal (*Elecn*) señal inhibidora.

inhibiting inhibición *HI adj*: inhibidor.

inhibiting input (*Comput*) entrada inhibidora. Entrada de compuerta que bloquea una salida que de otro modo se produciría.

inhibiting signal (*Elecn*) señal inhibidora.

inhibition inhibición; impedimento; prohibición || (*Quím*) inhibición. Acción de los inhibidores [inhibitors] (CEI/60 50-05-460).

inhibition circuit (*Comput*) circuito inhibidor.

inhibition gate compuerta de inhibición. Circuito compuerta puesto en paralelo con el circuito controlado, para que haga de conmutador.

inhibition of a reaction (*Quím, Nucl*) inhibición de una reacción.

inhibitor inhibidor, frenador, retardador, restringente | inhibidor. (1) En metalurgia, producto o sustancia destinado a evitar que se quemen las aleaciones de magnesio fundido. (2) En el decaído, producto químico que limita la acción del ácido sobre el metal. (3) En botánica, sustancia que reduce o detiene la actividad catalítica de una enzima || (*Elecn*) elemento retardador || (*Quím/Electroquím*) inhibidor. TB. retardador, impedidor. Compuesto, materia o sustancia que evita, disminuye o detiene una reacción o un proceso químico perjudicial, como p.ej. la oxidación, la corrosión o la polimerización | inhibitors: inhibidores. Sustancias que frenan reacciones químicas o electroquímicas (CEI/60 50-05-445) *HI adj*: inhibitorio, frenante, retardador, restringente.

inhibitor circuit circuito inhibidor. Circuito en el cual la aplicación de una señal impide el paso de otra.

inhomogeneous *adj*: inhomogéneo, no homogéneo, heterogéneo.

inhomogeneous field campo heterogéneo.

inhomogeneous isotropic médium medio inhomogéneo isótropo.

inhomogeneous Lorenz transformation (*Mat*) transformación de Lorentz no homogénea.

inhomogeneous médium medio heterogéneo.

inhour "inhour". Unidad de reactividad de un reactor; es igual a la reactividad que da al reactor un período de una hora.

inhour equation (*Reactores*) ecuación de reactividad.

initial (letra) inicial *HI adj*: inicial; incipiente // *verbo*: inicializar, poner las iniciales (en un documento), firmar con las iniciales.

initial actuation time tiempo de accionamiento inicial. En el caso de los relés, tiempo del primer cierre (o de la primera apertura) de los contactos cuando éstos han estado abiertos (o cerrados) por cierto tiempo.

initial approach (*Avia*) aproximación [acercamiento] inicial. En un procedimiento de aproximación por instrumentos [instrument approach procedure], acercamiento a la primera instalación de radionavegación utilizada en dicho procedimiento.

initial approach area (*Avia*) área de aproximación inicial.

initial approach path (*Avia*) trayectoria de aproximación inicial.

initial body retention (*i.e. of radioactive material*) retención inicial por el cuerpo.

initial charge (*i.e. of a secondary cell*) carga inicial (de un acumulador).

initial climb-out speed (*Avia*) velocidad inicial de subida.

initial conditions condiciones iniciales.

initial differential capacitance capacitancia diferencial inicial. Capacitancia diferencial de un capacitor a tensión nula.

initial drain (*Pilas*) corriente inicial, corriente suministrada a la tensión nominal.

initial electron current corriente electrónica inicial.

initial element elemento inicial. *v. primary detector*.

initial energy (*Nucl*) energía inicial (de los neutrones).

initial erection (*Giroscopios verticales*) disposición inicial.

initial failure falla inicial, primera falla en servicio.

initial inverse voltage (*Tubos de gas, Convertidores estáticos*) tensión inicial inversa. Valor de la tensión anódica inversa [inverse anode voltage] que sigue inmediatamente al período de conducción (CEI/56 07-40-185) | tensión inversa inicial. Valor instantáneo de la tensión negativa entre ánodo y cátodo que aparece inmediatamente después de un período de conducción (CEI/56 11-20-165).

initial investment inversión inicial [de primer establecimiento].

initial ionizing event (*Contadores de radiación*) evento ionizante inicial [primario]. Evento ionizante que inicia una unidad de cómputo. SIN. primary ionizing event.

initial kinetic energy energía cinética inicial.

initial modulus (*Mec*) módulo inicial.

initial notification notificación inicial.

initial outlay inversión inicial, gastos de primer establecimiento, gastos de adquisición.

initial output test (*Pilas*) ensayo inicial. Ensayo de descarga comenzado poco después de la fabricación de la batería (CEI/60 50-15-240).

initial particle (*Nucl*) partícula original. SIN. original particle.

initial period período inicial || (*Telef*) unidad de conversación. SIN. unit call.

initial permeability permeabilidad inicial. Permeabilidad normal existente cuando la fuerza magnetizante [magnetizing force] y la inducción magnética [magnetic induction] se aproximan a cero. V. TB. initial susceptibility and permeability.

initial point punto inicial.

initial radiation radiación inicial. Radiación nuclear que acompaña a una explosión atómica y que emana de la bola de fuego [fireball].

initial rate of climb (*Avia*) régimen inicial de toma de altura, régimen ascensional inicial.

initial ray rayo inicial.

initial recombination (*Ffs*) recombinación inicial.

initial relative kinetic energy energía cinética relativa inicial.

initial reversible capacitance capacitancia reversible inicial. Capacitancia reversible para una tensión polarizadora constante igual a cero.

initial side (of an angle) (*Geom*) lado inicial (de un ángulo).

initial susceptibility (*Mag*) susceptibilidad inicial.

initial susceptibility and permeability (*Mag*) susceptibilidad y permeabilidad iniciales. Valores límites de la susceptibilidad y de la permeabilidad normales para un campo infinitamente pequeño (CEI/38 05-25-190).

initial symmetrical single-phase short-circuit current (*Máq sín-crónicas*) corriente inicial simétrica [corriente subtransitoria] de cortocircuito monofásico. Valor eficaz de la corriente de inducido [armature] que aparece inmediatamente después de puesto un cortocircuito entre una fase y el neutro, determinado eliminando, si existe, la componente aperiódica (CEI/56 10-45-100). Véase la NOTA "10-45-000" en el artículo *synchronous machine*.

initial symmetrical three-phase short-circuit current (*Máq sín-crónicas*) corriente inicial simétrica [corriente subtransitoria] de cortocircuito trifásico. Valor eficaz de la corriente de inducido que aparece inmediatamente después de puesto un cortocircuito sobre las tres fases, determinado eliminando, si existe, la componente aperiódica (CEI/56 10-45-100). Véase la NOTA "10-45-000" en el artículo *synchronous machine*.

initial symmetrical two-phase short-circuit current (*Máq sín-crónicas*) corriente inicial simétrica [corriente subtransitoria] de cortocircuito bifásico. Valor eficaz de la corriente de inducido que aparece inmediatamente después de puesto un cortocircuito entre dos fases, determinado eliminando, si existe, la componente aperiódica (CEI/56 10-45-100). Véase la NOTA "10-45-000" en el artículo *synchronous machine*.

initial tension (*Riostras*) tensión inicial, tensión sin carga debida al viento.

initial test prueba inicial, ensayo inicial.

initial test temperature (*Acum*) temperatura inicial. Media de las temperaturas del electrolito de todas los elementos de una batería al comienzo de la descarga (CEI/60 50-20-325).

initial transient (*Acús*) variación transitoria inicial. SIN. attack.

initial-value problem (*Mat*) problema a valores iniciales.

initial velocity velocidad inicial.

initial-velocity current corriente de velocidad inicial. En los tubos termoelectrónicos, corriente entre un electrodo y su cátodo debida a los electrones emitidos por la sola acción del calor y con velocidad suficiente, sin la ayuda de una tensión aceleradora.

initial vertex (*Mat*) vértice inicial.

initial voltage (*Elementos y bat eléc*) tensión inicial. Tensión en circuito cerrado inmediatamente después del cierre del circuito (CEI/60 50-10-045).

initial-voltage response (of an exciter) rapidez de respuesta inicial (de una excitatriz). Rapidez de crecimiento inicial de la tensión de la excitatriz sobre la cual se realizan bruscamente, a partir de la tensión para el régimen nominal de la máquina síncrona, las condiciones que conducen en el tiempo más corto posible a la tensión tope [ceiling voltage] de la excitatriz. Esta magnitud se expresa igualmente por su valor relativo respecto a la tensión de la excitatriz para el régimen nominal de la máquina síncrona (CEI/56 10-45-140). Véase la NOTA "10-45-000" en el artículo *synchronous machine*.

initialize verbo: designar por las iniciales | (*Comput*) poner en los valores iniciales. Poner diversos contadores, conmutadores y direcciones en cero u otros valores iniciales al principio de una rutina o al llegar a puntos prescritos de ella.

initiate verbo: iniciar.

initiate action activar.

initiating iniciación *HI adj*: iniciador.

initiating electron (*Ionización de los gases*) electrón inicial. Electrón que provoca una avalancha [avalanche] (CEI/56 07-12-045).

inject verbo: inyectar; introducir; lanzar.

injected-beam crossed-field device dispositivo de campos cruzados y haz inyectado. Dispositivo que convierte energía de microondas directamente en energía de corriente continua.

injected-carrier density (*Semicond*) densidad de portadores inyectados.

injected laser v. **injection laser**.

injected particle (*Mud*) partícula inyectada.

injection (*Electn, &*) inyección || (*Mot*) inyección (del combustible) || (*Buques*) toma de agua del mar || (*Medicina*) inyección, jeringazo; enema, clister, clístel, ayuda, lavativa.

injection carburetor (*Mot*) carburador de inyección.

injection differential pressure presión diferencial de inyección.

injection energy (*i.e.* of particle entering cyclotron) energía de inyección.

injection grid rejilla de inyección. Rejilla utilizada para inyectar la onda del oscilador local en la etapa mezcladora de un receptor superheterodino.

injection gun (*Magnetrones*) cañón de inyección.

injection laser laser de inyección. Laser en el cual un diodo de arseniuro de galio polarizado en sentido directo convierte la energía de CC de entrada directamente en luz coherente, sin necesidad de bombeo óptico; el haz de salida puede modularse a altas frecuencias por variación de la corriente de entrada. CF. diode laser.

injection luminescent diode diodo luminiscente de inyección. Diodo de arseniuro de galio capaz de emitir luz coherente o no coherente, y que puede utilizarse como fuente de luz visible o de luz próxima al infrarrojo para activar ciertos dispositivos fotosensibles.

injection molder máquina de moldear por inyección.

injection molding moldeo por inyección.

injection nozzle (*Mot*) tobera de inyección.

injection of channels (*Telecom*) inyección [inserción] de canales. SIN. insertion of channels.

injection port (*Cromatógrafos*) portillo de inyección.

injection pump (*Mot*) bomba de inyección.

injection starting puesta en marcha por aire comprimido.

injector (*Electn, Mot*) inyector. En los espacitores, electrodo mediante el cual se hacen entrar portadores de carga (huecos o electrones) en la región de campo intenso // *adj*: inyector, de inyección.

injector of electrons inyector de electrones.

injector system (*Mot*) sistema inyector.

injury lesión, herida; accidente; daño, perjuicio; mal, detrimento, menoscabo; avería.

injury potential (*Electrobiol*) potencial de lesión [de demarcación]. TÉRMINOS DESACONSEJADOS: corriente de demarcación [demarcation current], corriente de lesión [current of injury]. Diferencia de potencial observada entré las partes lesionadas y las partes intactas de una estructura viva, tal como un músculo o un nervio (CEI/59 70-10-120).

ink tinta // verbo: entintar.

ink cartridge cargador de tinta.

ink control level (*Máq de sistematización de datos*) palanca de control de tinta.

ink-mist recording v. **ink-vapor recording**.

ink offsetting mancha de tinta. En la fabricación de discos fonográficos, corrimiento o mancha de tinta que da aspecto feo a la etiqueta; se produce p.ej. por contacto con otra etiqueta. CF. bad label.

ink record registro a tinta, registro gráfico.

ink recorder registrador gráfico [escribiente]. Aparato en el cual se utiliza una estilográfica (pluma con depósito interno de tinta) o un tubo capilar para obtener registros gráficos. Cuando el aparato se utiliza para registrar señales telegráficas recibe también el nombre de *ondulador*. V.TB. siphon recorder.

ink recording registro gráfico [a tinta].

ink Stylus pluma.

ink-vapor recording registro a vapor de tinta. En facsímile, tipo de registro electromecánico en el cual se depositan partículas de tinta vaporizada directamente en el papel. SIN. ink-mist record-

ing.
ink-writing oscillograph oscilógrafo de pluma.
inked ribbon (*Máqde escribir*) cinta entintada.
inker entintador || (*Teleg*) receptor [mecanismo registrador] a tinta. SIN. **ink recorder** | (*Tipog*) rodillo de entintar.
inkie v. **inky**.
inking entintado, entintaje.
inking device dispositivo entintador, mecanismo de entintar.
inking pad almohadilla [tampón] de entintar.
inking roller rodillo de entintar.
inking wheel (*Teleg*) rueda impresora.
inky, inkie (*Cine/Tv*) lámpara incandescente. El inglés es abreviatura de *incandescent* /// *adj*: parecido a la tinta; negro como la tinta; manchado de tinta.
inky dink v. **inky dinky**.
inky dinky (*Cine/Tv*) foco [proyector] miniatura. SIN. **inky dink**, **dinkie inkie**, **baby**, **baby spot**, **baby spotlight**, **baby keg-light**, **midjet light**, **rifle**.
inland el interior (de un país) *HI adj*: interior; nacional, del país; regional /// *adv*: tierra adentro, al interior.
inland call (*Teleg*) comunicación interior.
inland express telegram telegrama expreso del régimen interior.
inland sea mar interior, mar mediterráneo, mar continental.
inland telegraph circuit circuito telegráfico interior. SIN. **domestic telegraph circuit**.
inland telephone circuit circuito telefónico interior.
inland trade comercio interior.
inland traffic (*Telecom*) tráfico interior. SIN. **domestic traffic**.
inland trunk call (*Teleg*) conversación interurbana.
inland trunk traffic (*Teleg*) tráfico interurbano interior.
inlet entrada; orificio de entrada; tubo de entrada; (orificio de) admisión; boca de entrada; abra, caleta, ensenada.
inlet face cara de entrada.
inlet filter filtro de entrada.
inlet manifold colector [tubuladora] de admisión, colector de entrada.
inlet nipple boquilla de entrada; conector de admisión.
inlet plug and socket (*Elec*) conector. Conjunto destinado a unir eléctricamente un cable flexible a un aparato eléctrico. SIN. **connector** (CEI/57 15-45-035).
inlet temperature temperatura de entrada.
inlet valve válvula de admisión; válvula de aspiración.
inner *adj*: interno, interior.
inner conductor (*Cables*) conductor interior; alma. CF. **inside conductor** || (*Sist trifásicos*) hilo neutro.
inner connector conector interno. Al empalmar un cable coaxial, conector que une los dos conductores internos.
inner contact (*Jacks*) contacto interior.
inner conversion v. **internal conversion**.
inner-cool *verbo*: enfriar interiormente.
inner-cooled stator estator de enfriamiento interno.
inner-cooled stator coil bobina estatórica enfriada interiormente.
inner cover mufla || (*Telecom*) (*i.e.* of manhole) colector de lodo.
inner dimension dimensión interior [interna].
inner ear (*Anat*) oído interno.
inner grid (*Tubos multirrejilla*) rejilla interior. Rejilla más próxima al cátodo.
inner height altura interior.
inner horizontal surface (*Aeródromos*) superficie horizontal interna.
inner marker (*Radionaveg*) radiobaliza interna [interior].
inner marker beacon radiobaliza interna. SIN. **boundary marker beacon**.
inner marker signal señal de radiobaliza interior.
inner panel (*Refrig.Cong*) panel interior.
inner-pole frame (*Elec*) envuelta de polos interiores.
inner product (*Mat*) producto interior [escalar].

inner product of tensors producto interior de tensores.
inner quantum number (*Fisat*) número cuántico interno.
inner race (*Mec*) aro de rodamiento interior, pista de rodadura interior.
inner radio marker (*Radionaveg*) radiobaliza (de posición) interna. SIN. **ILSinnermarker**.
inner radius (*Vías férreas*) radio menor (de una curva).
inner shell (*Fisat*) capa (electrónica) interna.
inner-shell electron electrón interno. Electrón normalmente perteneciente a una capa electrónica distinta de la de los electrones periféricos [outer shell] (CEI/5607-06-015).
inner side cara interior || (*Muros*) paramento interior.
inner side-lobe (*Ant*) lóbulo lateral interno, pétalo secundario interno.
inner sleeve manguito interior.
inner tube (*Neumáticos*) cámara (de aire, del neumático).
inner valve válvula interior || (*Zool*) válvula interna.
inner valve spring resorte interior de la válvula.
inner width anchura interior.
inner work function (*Elec*) trabajo interno. Máximo de energía de los electrones a la temperatura del cero absoluto [absolute zero temperature] (CEI/56 07-16-035). CF. **outerwork function**.
inoperative *adj*: ineficaz, sin efecto, falta de efecto; inoperante, que no funciona, que no trabaja; inactivo, en reposo, paralizado; interrumpido, desconectado, fuera de circuito || (*Rec*) fuera de funcionamiento, mudo, "muerto" || to make [render] inoperative: anular, deshabilitar, anular la acción (**de**); desactivar, poner en reposo, paralizar; poner fuera de funcionamiento; interrumpir, desconectar, poner [dejar] fuera de circuito | if the channel becomes inoperative: si el canal queda inutilizado.
inorganic *adj*: inorgánico.
inorganic electrode (*Electroquím*) electrodo inorgánico.
inorganic electrolyte electrólito inorgánico. Solución que conduce la electricidad en virtud de la presencia de iones de substancias de origen no orgánico.
INP Fórmula del fosforo de indio [indium phosphide].
inphase *adj*: en fase, de la misma fase. V.TB. in-phase.
input entrada; conexión [bornes, terminales] de entrada; circuito de entrada; (señal de) entrada, excitación; alimentación; tensión de entrada; corriente de entrada, suministro de corriente; potencia de entrada, potencia absorbida [consumida], fuerza absorbida, consumo (de potencia); energía de entrada, energía absorbida [recibida]; cantidad suministrada (a un sistema); entrada, admisión; toma (p.ej. de vapor) || (*Sistematización de datos*) entrada (de datos, de información, de impulsos).
input admittance admitancia de entrada. Inversa de la impedancia de entrada [input impedance].
input analysis feature (*Sistematización de datos*) dispositivo de análisis de datos de entrada.
input area zona [sector] de entrada. Sector de la memoria de una computadora destinado a recibir y/o procesar datos de entrada a la máquina. SIN. **input block**, **input working storage**.
input block (*Comput*) v. **input area**.
input blocking capacitor condensador [capacitor] de bloqueo de entrada.
input capacitance (*Tubos elec*) capacitancia de entrada, capacidad (del circuito) de entrada. Capacitancia de transferencia en cortocircuito [short-circuit transfer capacitance] existente entre, de una parte, el terminal de entrada, y de la otra, todos los demás terminales del tubo, excepto el de salida, conectados entre sí; la cantidad así determinada es igual a la suma de las capacitancias [intereléctricas] entre el electrodo de entrada y todos los demás, excepto el de salida | capacidad de entrada. Suma de las capacidades intereléctricas entre la rejilla de mando, de una parte, y el cátodo y todos los demás electrodos reunidos, de la otra parte (CEI/56 07-28-090) || (*Transistores*) capacitancia de entrada. Capacitancia medida en los terminales de entrada estando la salida cortocircuitada respecto a las corrientes alternas.

input capacity (*Elec*n) capacidad de entrada. v. input capacitance.

input cavity (*Klistrones*) cavidad de entrada.

input cavity buncher (*Klistrones*) cavidad de entrada.

input circuit (*i.e.* of an amplifier) circuito de entrada, circuito interno de entrada. Circuito interno de un amplificador que conecta el circuito de ataque [driving circuit] al electrodo de entrada [input electrode] del primer tubo o válvula | (*i.e.* of an electron tube or electronic valve) circuito de entrada (de un tubo electrónico). Circuito exterior conectado al electrodo de entrada y en el cual se halla la fuente de tensión de mando [control voltage] (CEI/56 07-28-040).

input common-mode rejection ratio relación de rechazo de modo común de entrada. (1) Relación de la variación en la tensión de entrada a la correspondiente variación en la tensión de salida, dividida por la ganancia en tensión de bucle cerrado. (2) Relación de la tensión diferencial completa a la ganancia en *tensión* de modo común.

input conductance (*Elec*n, *Líneas de tr*) conductancia de entrada.

input device (*Comput*) dispositivo de entrada. SIN. **input unit** || (*Telecom*) órgano de entrada; órgano de recepción.

input electrode (*Tubos elec*n) electrodo de entrada. Electrodo al cual se aplica la tensión que se quiere amplificar, modular, detectar, etc. (CEI/56 07-26-055).

input end (*Elec*n) entrada. SIN. **frontend**.

input equipment equipo de entrada. (1) En los transmisores, equipo por el cual pasa la señal moduladora al modulador, (2) Equipo utilizado para ingresar datos en una computadora.

input error voltage tensión de error de entrada. En los amplificadores operacionales [operational amplifiers], tensión de error que aparece entre los terminales de entrada cuando se establece un bucle de reacción global, es decir, un bucle de reacción que abarca todo el amplificador.

input extender (*Cm lógicos*) amplificador de ingresancia. Disposición de diodos rápidos utilizada para aumentar la ingresancia [fan-in] del circuito.

input factor (*Sistematización de datos*) factor de entrada.

input-factor storage almacenamiento de factores de entrada.

input filter filtro de entrada.

input frequency frecuencia de entrada.

input gap (*Elec*n) espacio de interacción de entrada. Espacio de interacción en el cual se inicia una variación en una corriente de electrones; en los tubos de modulación de velocidad [velocity-modulated tubes] es el resonador de entrada [buncher resonator].

input impedance impedancia de entrada. Impedancia existente entre los terminales de entrada de un amplificador u otro dispositivo, o de una línea de transmisión, cuando se desconecta la fuente de señales.

input instructions (*Comput*) instrucciones de entrada.

input level nivel de entrada. De una señal de audiofrecuencia que trabaja sobre determinada impedancia de entrada, potencia relativa de la señal respecto a un milivatio. Se expresa comúnmente en decibelios referidos a un milivatio (dBm).

input-level adjustment control control [regulador] de nivel de entrada. SIN. **input level control**.

input level control control de nivel de entrada. Dispositivo que generalmente consiste en un potenciómetro y que sirve para regular el nivel o amplitud de la señal de entrada a un dispositivo. En los **preamplificadores** y **amplificadores** de audio de tipo profesional, es casi siempre del tipo **semifijo** e independiente del control normal de ganancia o volumen.

input nipple boquilla de entrada.

input offset (*Amplidiferenciales*) desnivel de entrada. v. **offset**.

input offset current (*Ampl operacionales*) corriente de desnivel de entrada. (1) Cantidad de corriente que entra o que sale por los bornes o terminales de entrada del amplificador. (2) Diferencia entre las corrientes de polarización de las entradas diferenciales (amplificador operacional diferencial). CF. **offset current**, **input**

voltage offset. v. **differential amplifier**, **operational amplifier**.

input-output (*Sistematización de datos*) entrada-salida.

input-output devices (*Comput*) dispositivos de entrada-salida || (*Telecom*) órganos de recepción y entrega.

input-output-limited computer computadora limitada (en velocidad) por los dispositivos de entrada y/o salida.

input-output section (*Comput*) sección [sector] de entrada y salida.

input-output transresistance resistencia de transferencia entrada-salida.

input port (*Mág*) orificio de entrada, lumbrera de admisión || (*Elec*n) puerta de entrada. v. **port**.

input potentiometer potenciómetro de entrada. CF. **input level control**.

input power potencia de entrada, potencia absorbida [consumida], consumo (de potencia).

input-power rating potencia nominal de entrada. En el caso particular de los relés, potencia máxima aplicable a la bobina excitadora sin que el funcionamiento del dispositivo sea adversamente afectado. SIN. **coil rating**.

input power to the antenna potencia suministrada a la antena.

input proportioning (*Contrales*) dosificación de entrada.

input pulse impulso de entrada; impulso de llegada.

input pump bomba de entrada.

input rearrangement feature (*Sistematización de datos*) dispositivo de reordenamiento de datos de entrada.

input recorder registrador (de señales) de entrada.

input register registro de entrada. En las computadoras, registro que admite información de entrada a una velocidad y la pasa a la unidad procesadora central a otra velocidad, por lo general mucho mayor.

input resistance (*Elec*n, *Líneas de tr*) resistencia de entrada.

input resistor resistor de entrada.

input resonator (*Tubos de microondas*) resonador de entrada. Cavidad resonante, excitada por una fuente exterior, que produce la modulación de velocidad del haz electrónico [velocity modulation of the electron beam]. SIN. **buncher** (CEI/56 07-30-355).

input-resonator grid rejilla de resonador de entrada.

input sensitivity sensibilidad de entrada.

input side (*Comput*) lado de entrada.

input signal señal de entrada, señal entrante || (*Sist de control y regulación automática*) señal de entrada, Señal que representa una variable de entrada [input variable] (CEI/66 37-15-060).

input stage estadio de entrada || (*Elec*n) etapa de entrada. CF. **front end**.

input step-up transformer transformador elevador de entrada.

input storage almacenamiento de entrada; registro previo.

input tape (*Comput*) cinta de entrada.

input time constant (*Transductores mag*) constante de tiempo de entrada. Diferencia entre la constante de tiempo global [total time constant] y la constante de tiempo interna de salida [residual time constant] (CEI/55 12-10-055).

input track (*Sistematización de datos*) pista [banda] de entrada.

input transformer transformador de entrada. Transformador que transfiere la energía de una fuente de tensión alterna a la entrada de un circuito o un dispositivo, con la necesaria adaptación de impedancias.

input transient (*Fuentes de alim*) perturbación transitoria de la tensión de entrada.

input tube tubo [válvula] de entrada. Primer tubo electrónico de un amplificador, un receptor, u otro dispositivo.

input uncertainty incertidumbre de entrada. En los amplificadores operacionales [operational amplifiers], suma algebraica de todos los factores que contribuyen a que el comportamiento del circuito de entrada se aparte del ideal.

input unit unidad [dispositivo] de entrada. Unidad o dispositivo por el cual ingresa información en una computadora. SIN. **input device**,

input variable (*Sist de control y regulación automática*) variable de entrada. Para cada elemento de un sistema de control, magnitud física cuyas variaciones influyen en el funcionamiento del elemento. En el orden de sucesión de las operaciones, la intervención de la variable de entrada precede y gobierna la modificación de la variable de salida [output variable] (CEI/66 37-10-010).

input voltage tensión de entrada; tensión primaria | (*i.e.* AC input voltage) tensión alterna primaria.

input voltage offset (*Ampl operacionales*) tensión de desnivel de entrada. Diferencia de potencial continuo entre las dos entradas cuando es cero el potencial entre los terminales de salida. CF. input offset current.

input waveform forma de onda a la entrada. Forma de onda de la señal aplicada a la entrada de un dispositivo.

input winding arrollamiento de entrada. v. signal winding.

input-winding resistance resistencia del arrollamiento de entrada.

input working storage (Comput) v. input area.

inquiries service (*Telef*) servicio de información.

inquiry pregunta, interrogación; consulta; indagación, averiguación; investigación, encuesta, pesquisa; estudio, investigación.

inquiry circuit (*Telef*) circuito de censura; circuito de transferencia; línea de información, línea de informes. SIN. intercepting trunk.

inquiry station (*Comput*) estación de consulta. Terminal distante desde la cual se hacen consultas a la computadora, mediante línea telefónica.

inquiry track (*Tambores mag*) pista [banda] de consulta.

inquiry-type interlock (*Sistematización de datos*) ; intercierre consulta-mecanografía.

inquiry typewriter (*Comput*) máquina de escribir de consulta.

inquiry unit (*Comput*) dispositivo de consulta. Dispositivo utilizado para obtener de la máquina respuestas rápidas a preguntas, inrush irrupción; empuje, invasión.

inrush current corriente de entrada | corriente de irrupción. En el caso de un electroimán, corriente de régimen permanente absorbida de la línea estando la armadura en su posición de abertura máxima.

inrush ratio relación de irrupción.

INSAC (Radionaveg) Abrev. de interstate airway communications station.

INSAFI Abrev. de Instituto Salvadoreño de Fomento e Industria (El Salvador).

InSb Fórmula química del antimoniuro de indio [indium antimonide].

inscribe *verbo*: inscribir; grabar; dedicar (un libro) || (*Mat*) inscribir.

inscribed angle (*Mat*) ángulo inscrito.

inscribed circle (*Mat*) círculo inscrito.

insect insecto /// *adj*: insectil. SIN. insectean, insectile.

insectean *adj*: insectil.

insecticide insecticida /// *adj*: insecticida.

insecticide sprayer rociador de insecticidas.

insecticide-spraying plane avión fumigador contra insectos.

insectile *adj*: insectil.

inselbildung effect efecto "inselbildung", efecto de islotos.

Efecto que se produce en las válvulas electrónicas cuando $D/S < 1$, donde D es la distancia entre la rejilla de control y el cátodo, y S es el paso (distancia entre vueltas sucesivas del hilo) de la rejilla. En esas condiciones los campos electrostáticos próximos a la superficie del cátodo pierden su uniformidad (por excesiva penetración de las líneas equipotenciales anódicas, y se forman "islas" de potencial. Como consecuencia, los electrones emitidos por el cátodo se encuentran, en distintas secciones de éste, sometidos a distintas intensidades de campo electrostático y, por lo tanto, son controlados en grado variable por los potenciales instantáneos de la rejilla de control. El efecto es como si se tuvieran numerosas secciones de válvula en paralelo, con distintos valores de mu

(factor de amplificación), y cuyo μ resultante es menor que el que tendría la válvula en ausencia del fenómeno descrito, pues la rejilla ha perdido parte de su acción normal sobre la totalidad de los electrones emitidos por el cátodo. También se produce un empeoramiento en el microfonomismo. NOTA: La palabra "inselbildung" es alemana y significa "formación de islas" [island formation]. CF. island effect.

insensitive *adj*: insensible.

insensitive time (*Elec*) tiempo [período] de insensibilización. SIN. dead time.

insert cosa insertada o intercalada, pieza intercalada; pieza añadida, pieza de suplemento, pieza postiza; accesorio de inserción; engaste, suplemento, asiento; guarnición, inserción, inserto, separador || (*Cine*) inserto. (1) Fotografía de primer plano de un objeto insertada en una secuencia, con el fin de facilitar la comprensión de una escena. (2) Letrero explicativo que aparece en la pantalla || (*Tv*) inserto. Escena de primer plano insertada mediante un corte || (*Encuadramiento*) hoja o lámina intercalada (en un libro); encaje; encarte || (*Pruebas de imprenta*) inserción || (*Enviós postales*) circular adjunta. Anuncio o folleto que se envía metido en un libro, revista, o periódico || (*Hormigón*) inserto, encastre, insertado, aditamento || (*Moldeo*) inserto, encastre. Pieza colocada en el molde y que forma parte estructural de la pieza terminada /// *verbo*: insertar, intercalar; introducir, meter; añadir | to insert an ad: publicar un anuncio (en un periódico o una revista) || (*Elec*) intercalar, conectar en serie | to insert a resistor in the circuit: intercalar un resistor en el circuito || (*Sistematización de datos*) insertar, intercalar; colocar; alimentar | to insert cards manually: alimentar tarjetas manualmente | to insert the tape in the carriage: colocar la cinta en el carro || (*Cine/Tv*) insertar (una escena o fotografía de primer plano, un letrero explicativo) || (*Telecom*) to insert a channel: insertar un canal (en un sistema multiplex) | to insert a repeater: intercalar [poner en circuito] un repetidor.

insert core núcleo de inserción. Núcleo ferromagnético utilizado generalmente para ajustar un inductor a una frecuencia fija.

insert earphone auricular de inserción. Pequeño auricular o audífono que se utiliza colocándolo parcialmente en el interior del oído; son de uso corriente con los receptores transistorizados de bolsillo, con algunos aparatos para sordos, y con algunos aparatos de transcripción de dictado auricular interno. Auricular de pequeñas dimensiones que se introduce en el canal auditivo [ear canal] (CEI/60 08-20-085).

insert facilities (*Telecom*) medios de inserción (de canales). CF. drop repeater.

insert tube (*Aparatos de rayos X*) tubo de inserción (en la funda).

inserter insertador; embutidor.

inserter stage etapa de inyección.

inserting inserción; introducción; alimentación, inyección.

insertion inserción, intercalación, introducción, metimiento; añadidura; pieza de inserción; entrelínea, entrerrenglonadura || (*Anuncios*) inserción, publicación || (*Juntas*) guarnición || (*Costura*) entredós; entretela; incrustación || (*Elec/Elec*) insertion in series: puesta [intercalación] en serie | v. DC insertion || (*Telecom*) insertion of channels: inserción de canales (en un sistema multiplex) | insertion of repeaters: inserción de repetidores (en un sistema de transmisión). v. repeater insertion.

insertion attenuation atenuación de inserción. v. insertion loss.

insertion gain ganancia de inserción. Cociente de la potencia suministrada a una parte del sistema que sigue a un amplificador intercalado en el mismo, por la potencia suministrada a la misma parte en ausencia del amplificador; usualmente se expresa en decibelios (dB). CF. insertion loss, insertion voltage gain.

insertion head cabezal de inserción. Mecanismo para insertar elementos circuitales o componentes en un tablero de conexasión impreso; puede estar dotado de las herramientas necesarias para efectuar automáticamente el corte, la conformación y la fijación de los hilos de conexión de dichos elementos.

insertion length longitud de inserción. Aumento de longitud que se produce en un sistema de gufaondas cuando se intercala en él el elemento considerado.

insertion loss pérdida de inserción, atenuación por inserción. (1) Atenuación o pérdida de amplitud de una señal causada por la intercalación de un dispositivo o elemento en el circuito por el cual circula la señal. (2) Pérdida adicional de potencia causada por un dispositivo o elemento (filtro, segmento de línea, etc.) al ser intercalado en un sistema de transmisión. Viene dada por la razón (expresada en decibelios) entre la potencia suministrada a determinado punto del sistema antes de la intercalación o inserción del dispositivo, y la potencia suministrada al mismo punto después de la intercalación. La pérdida de inserción es igual a la del nuevo dispositivo (considerado independientemente), únicamente si al ser intercalado en el sistema, aquél queda adaptado a éste por ambos extremos; de lo contrario, la pérdida de inserción es mayor que la del dispositivo considerado por sí solo. Por otra parte, puede producirse ganancia en el sistema si al intercalar el nuevo dispositivo se corrige en mayor o menor grado una desadaptación de impedancias [impedance mismatch] existente originalmente en el sistema. (3) La atenuación de inserción de un cuádrupolo insertado entre dos impedancias ZE (emisor) y Z_R (receptor) es la expresión en unidades de transmisión [transmission units] de la razón P₁/P₂, donde P₁ es la potencia aparente [apparent power] recibida por el receptor Z_R antes de la inserción del cuádrupolo [quadripole] considerado, y P₂ es la potencia aparente recibida por el receptor Z_R después de la inserción del cuádrupolo considerado. Si el número así obtenido es negativo, se tiene una ganancia de inserción [insertion gain].

insertion phase-shift desfasamiento de inserción.

insertion voltage gain ganancia de inserción en tensión. Razón compleja de la componente alterna de tensión entre los terminales de salida de un sistema teniendo un amplificador intercalado entre la fuente y la salida, por la tensión de salida en ausencia de ese amplificador (conexión directa de la fuente a la terminación de salida). CF. insertion gain.

inset inserción; intercalación; adición || (*Oceanog*) flujo, marea entrante || (*Geol*) fenocristal || (*Libros*) encarte; encaje; pliego de cuatro u ocho páginas; medallón, grabado fuera de texto || (*Pozos de extracción*) enganche inferior || (*Trajes*) incrustación || verbo: insertar; intercalar, fijar, plantar, meter en || (*Impr*) insertar en la esquina de la página || (*Libros*) encartar || (*Tipog*) embuchar; reforzar las líneas || (*Trajes*) hacer incrustaciones.

inset light (*Aeródromos*) luz empotrada.

inset map mapa de detalle (en la esquina de otro mayor).

inside el interior, la parte de dentro; forro; guarnición interior; contenido || *adj*: interior, interno || *adv*: dentro, adentro, en el interior, por dentro.

inside antenna antena interior. SIN. indoor antenna.

inside cable (*Telecom*) cable interior. SIN. internal cable.

inside calipers compás de huecos, compás para interiores.

inside conductor conductor interno || (*Cables coaxiales*) conductor central.

inside-connected *adj*: unido por el interior.

inside diameter diámetro interno [interior].

inside lead (*Devanados*) extremo interior. SIN. start lead.

inside micrometer micrómetro interior [para medidas interiores].

inside plant (*Telecom*) equipo telefónico, equipo interior; central, instalación interior.

inside RF transmission line línea interior de transmisión de RF.

inside spider araña interior. En los altavoces dinámicos, pieza flexible colocada en el interior de la bobina móvil [voice coil] para centrarla exactamente respecto a las piezas polares [pole pieces].

insignia insignia; insignias, distintivos; características.

insolation asoleo || (*Actinometría*) insolación, heliofania || (*Meteor*) insolación. Radiación solar recibida por la Tierra u otro planeta; rapidez con que llega dicha radiación por unidad de superficie

horizontal.

inspect verbo: inspeccionar, examinar, revisar; reconocer || (*Telecom*) to inspect a line: recorrer una línea. La acción se llama recorrido de línea y los que realizan la labor se denominan reparadores o celadores de líneas.

inspection inspección, examen; reconocimiento; verificación; registro.

inspection box (*Canalizaciones*) caja de inspección [de acceso, de visita], registro.

inspection chamber (*Canalizaciones*) cámara de visita || (*Espectrofotómetros*) cámara de análisis. Parte del dispositivo en la cual se pone la solución que se quiere analizar.

inspection door puerta de visita; trampilla de inspección.

inspection lamp lámpara de inspección.

inspection of a line (*Telecom*) inspección [recorrido] de una línea.

inspection opening abertura [trampilla] de inspección.

inspection panel (*Aeron*) panel de inspección.

inspection plate trampilla de inspección.

inspection slip boleta de inspección.

inspection window ventanilla [ventanillo] de inspección, mirilla [trampilla] de inspección.

inspector inspector || (*Milicia*) comisario de revista.

inspectoscope inspectoscopio. Aparato utilizado para examinar cristales de cuarzo mientras se los tiene sumergidos en aceite, con el objeto de descubrir defectos y determinar la dirección de los ejes ópticos. Entre los defectos o anomalías así descubribles se encuentra la hemitropía óptica [optical twinning].

inst. Abrev. de instant [el mes actual].

instability inestabilidad. Medida de las fluctuaciones o irregularidades de un parámetro o del funcionamiento de un dispositivo, aparato o sistema.

instability front (*Meteor*) frente de inestabilidad.

instability growth time (*Plasmas*) período de incremento de la inestabilidad.

instability line (*Meteor*) línea de inestabilidad.

instability shower (*Meteor*) aguacero [chaparrón, chubasco] de inestabilidad.

install verbo: instalar, colocar, montar; conectar.

installation instalación; colocación, montaje.

installation charge (*Telef*) cuota de instalación.

installation controlled by electrical interlocks (*Tracción eléc*) instalación de enclavamientos de mando eléctrico. Instalación de enclavamientos en la cual el mando de los aparatos y la comprobación de su posición se efectúan eléctricamente (CEI/38 30-35-020).

installation diagram diagrama de instalación.

installation drawing plano de instalación.

installation expenses gastos de instalación.

installation instructions instrucciones de instalación.

installation pad (*Máq*) calzo de montaje.

installation schedule programa [calendario] de instalación.

installation site sitio de instalación.

installation supervisor supervisor de instalaciones.

installation test prueba de la instalación; prueba en el sitio de la instalación.

installed capacity potencia instalada. Suma de las potencias nominales de las máquinas eléctricas del mismo género (generadores, transformadores, convertidores o motores) de una instalación eléctrica (CEI/65 25-05-060).

installer instalador; montador.

instant instante; momento || *adj*: instantáneo; momentáneo; ultrarrápido, extrarrápido, de acción instantánea; inmediato, presente; inminente; urgente; del mes corriente, de los corrientes.

instant-heat soldering gun pistola de soldar de calentamiento instantáneo.

instant-on switch interruptor para funcionamiento instantáneo. En algunos televisores, interruptor que al ser cerrado cierra el

primario del transformador de alimentación a través de un inductor, con lo cual se mantiene aplicada una tensión de filamento reducida a todos los tubos del aparato. De esta manera, cuando se cierra el interruptor normal de encendido del receptor, éste empieza a funcionar casi instantáneamente, debido a que los filamentos no arrancan *en frío*, sino que ya están medio calientes. El interruptor de encendido normal funciona en tándem con otro interruptor intercalado en el secundario de alta tensión; al cerrar el primero (con lo cual el primario recibe su tensión completa), se cierra también el circuito del secundario de alta tensión.

instant play funcionamiento instantáneo. Dícese en relación con los amplificadores y los receptores a base de dispositivos de estado sólido, que funcionan en el instante en que se les aplica la corriente, por carecer de válvulas o tubos que necesiten calentarse para empezar a trabajar.

instant warmup funcionamiento instantáneo. Dícese en relación con los aparatos a base de dispositivos de estado sólido (sin válvulas termoelectrónicas), porque, al no necesitar calentarse, funcionan instantáneamente al aplicársele la corriente de alimentación.

instantaneous *adj.* instantáneo; momentáneo; rápido, ultrarrápido, extrarrápido, de acción instantánea.

instantaneous acoustic kinetic energy per unit volume energía cinética acústica instantánea por unidad de volumen. Mitad del producto del cuadrado de la velocidad instantánea de una partícula por la masa volúmica o densidad [density] del medio (CEI/60 08-05-140).

instantaneous acoustic potential energy per unit volume or density of potential energy energía potencial acústica instantánea por unidad de volumen. Mitad del producto del cuadrado de la presión acústica instantánea por la inversa del módulo de compresibilidad [modulus of compressibility] del medio (CEI/60 08-05-135).

instantaneous acoustic power across a surface element potencia acústica instantánea a través de un elemento de superficie. Producto de la presión acústica instantánea por el flujo de velocidad [volume velocity] a través del elemento de superficie considerado. SIN. sound energy flux (CEI/60 08-05-125).

instantaneous acoustic power (or sound energy flux) per unit area potencia acústica por unidad de superficie. Cociente de la potencia acústica instantánea transmitida a través de un elemento de superficie por el área de este elemento (CEI/60 08-05-130).

instantaneous acoustic speech power potencia vocal instantánea. Potencia instantánea [instantaneous power] cuando la fuente acústica [acoustic source] es el órgano vocal de la persona que habla.

instantaneous amplitude amplitud instantánea. v. liniva.

instantaneous angular position posición angular instantánea. *cf.* angular displacement.

instantaneous assembly (*i.e.* of an atomic bomb) ensamblaje instantáneo.

instantaneous automatic gain control [IAGC] control automático de ganancia instantánea. En los radares, circuito que ajusta la ganancia de un amplificador según la amplitud de cada impulso, de modo de mantener sensiblemente constante la amplitud de pico de los impulsos de salida; es decir, que la acción del circuito es lo suficientemente rápida para efectuar el ajuste de ganancia mientras el impulso está todavía pasando por el amplificador.

instantaneous axis of rotation (*Mec*) eje instantáneo de rotación.

instantaneous bandwidth pasabanda instantáneo, banda de paso instantánea.

instantaneous center (*Mec*) centro instantáneo.

instantaneous center of rotation centro instantáneo de rotación.

instantaneous companding compansión instantánea. Acción de un compansor (v. compandor) lo suficientemente rápida para efectuar ajustes efectivos de ganancia en respuesta a los valores instantáneos de la onda de señal.

instantaneous contacts contactos de accionamiento inmediato.

En ciertos dispositivos temporizadores, contactos que son accionados inmediatamente al aplicarle al dispositivo una señal de arranque.

instantaneous current value valor instantáneo de corriente. v. instantaneous value.

instantaneous disk disco de reproducción inmediata. Disco fonográfico que puede reproducirse inmediatamente después de grabado. *CF.* instantaneous recording.

instantaneous exposure (*Fotog*) instantánea.

instantaneous forward current (*Diodos*) corriente directa instantánea.

instantaneous forward voltage (*Diodos*) tensión directa instantánea.

instantaneous frequency frecuencia instantánea. (1) Velocidad de variación del ángulo de una onda que es función del tiempo. (2) Cociente por 2π de la derivada (respecto al tiempo), en un momento dado, de la fase expresada en radianes.

instantaneous fuse espoleta instantánea.

instantaneous magnitude (*i.e.* of a signal) valor instantáneo (de una señal).

instantaneous multiplier multiplicador instantáneo. Dispositivo cuya salida es función continua del producto de las variables de entrada.

instantaneous neutron of fission neutrón instantáneo de fisión.

instantaneous output potencia instantánea (de salida).

instantaneous output power potencia de salida instantánea. Rapidez con que se suministra energía a una carga en un instante dado.

instantaneous overcurrent relay relé de sobrecorriente de acción instantánea. *SIN.* rate-of-rise relay.

instantaneous power potencia instantánea. Rapidez con que se transmite la energía eléctrica en un instante dado.

instantaneous power output v. **instantaneous output power.**

instantaneous radiation radiación instantánea. Radiación emitida durante un proceso de fisión (la mayoría de los productos de fisión continúan emitiendo radiación después de haber cesado dicho proceso). *SIN.* prompt gamma rays.

instantaneous reaction power (*Plasmas*) potencia [energía] de la reacción instantánea.

instantaneous recording grabación de reproducción inmediata. Grabación sonora que puede reproducirse inmediatamente después de hecha. *CF.* **instantaneous disk.**

instantaneous relay relé extrarrápido | relé de acción instantánea. Dispositivo que provoca el escape tan pronto como una magnitud característica (corriente, tensión, etc.) alcanza un valor predeterminado. *CF.* instantaneous release (CEI/38 15-35-005) | relé instantáneo. Relé en el cual no se emplea ningún artificio para retardar su funcionamiento o su retorno (CEI/56 16-20-105).

instantaneous release desenganche rápido | escape de acción instantánea. Dispositivo que provoca el escape tan pronto como una magnitud característica (corriente, tensión, etc.) alcanza un valor predeterminado (CEI/38 15-35-005).

instantaneous reverse current (*Diodos*) corriente inversa instantánea.

instantaneous reverse voltage (*Diodos*) tensión inversa instantánea.

instantaneous sampling muestreo de valores instantáneos. Procedimiento por el cual se obtiene una sucesión de valores iguales o proporcionales a los valores instantáneos de una onda.

instantaneous short-circuit current of a transformer (CB) v. mechanical **short-time current rating of a transformer (EU).**

instantaneous sound energy density energía instantánea total acústica por unidad de volumen, densidad de energía acústica. Suma de las energías volúmicas (energías por unidad de volumen) instantáneas potencial y cinética (CEI/60 08-05-145).

instantaneous sound energy flux flujo instantáneo de potencia

acústica.

instantaneous sound intensity intensidad acústica instantánea.

instantaneous sound power potencia acústica instantánea.

instantaneous sound pressure presión acústica instantánea. En un punto de un fluido, diferencia entre la presión existente en un instante dado y la presión estática [static pressure]. NOTA: Para los valores medio, eficaz y de cresta, véanse los términos correspondientes: *mean value*, *RMS value*, *peak value*, respectivamente (CEI/60 08-05-085). SIN. **excess sound pressure**.

instantaneous speech power potencia vocal instantánea. v. **instantaneous acoustic speech power**.

instantaneous temperature rise elevación instantánea de temperatura.

instantaneous value valor instantáneo. (1) Valor de una magnitud variable, en un instante dado (CEI/38 05-05-190). (2) Valor de una magnitud variable, en el instante considerado. SIN. **actual value** (CEI/66 37-10-040).

instantaneous voltage value valor instantáneo de tensión.

instantaneously *adv.* instantáneamente.

instantaneously operating apparatus (*Elec*) aparato de acción instantánea. Aparato (disyuntor, escape, relé) cuya acción tiene lugar sin retardo tan pronto como cierta magnitud (corriente, tensión) alcanza un valor predeterminado (CEI/57 15-20-070).

instantaneously operating circuit breaker disyuntor de acción instantánea.

instantaneously operating relay relé de acción instantánea.

instantaneously operating release escape de acción instantánea.

INSTD (*Teleg*) Abrev. de instead (of) [en lugar de].

insteping relay (*Telef*) relé de impulsos directos, relé [reláis] de llegada.

Institute of Aeronautical Engineers [IAE] Instituto de Ingenieros Aeronáuticos.

Institute of Electrical and Electronics Engineers [IEEE] Instituto de Ingenieros Electricistas y de Electrónica. Se fundó por fusión del American Institute of Electrical Engineers [AIEE] y el Institute of Radio Engineers [IRE], los cuales dejaron así de existir como entidades independientes.

Institute of High-Fidelity Manufacturers [IHFM] Instituto de Fabricantes de Aparatos de Alta Fidelidad. Asociación de fabricantes norteamericanos que establece normas sobre aparatos y elementos de alta fidelidad.

Institute of Radio Engineers [IRE] Instituto de Ingenieros de Radio. v. **Institute of Electrical and Electronics Engineers**.

institution institución, establecimiento; instituto; asociación; establecimiento público; creación, fundación; comienzo, principio.

instruction instrucción, enseñanza, clases; instrucción, educación; docencia; conocimiento, saber. CF. **training**. V.TB. **instructions** || (*Comput*) instrucción, orden. (1) Conjunto de caracteres que define una operación, asociada o no con una o más direcciones. (2) Palabra que, una vez descodificada por la unidad de control, provoca el inicio de una operación determinada de la máquina SIN. **order**. CF. **command**.

instruction book libro de instrucciones, manual (de instrucciones). SIN. **instruction manual**.

instruction booklet folleto de instrucciones.

instruction code código de instrucciones. Lenguaje artificial utilizado para describir o expresar las instrucciones que ha de poner en ejecución una calculadora numérica.

instruction counter (*Comput*) contador de instrucciones. (1) Dispositivo que registra la secuencia de las instrucciones que ejecuta una calculadora numérica. (2) Contador que indica la ubicación de la próxima instrucción a ser interpretada por la calculadora. SIN. **control counter**.

instruction cycle (*Comput*) ciclo de instrucción.

instruction manual manual (de instrucciones). Libro que acompaña a un equipo o aparato y que contiene instrucciones para su instalación, uso o manejo, conservación o reparación, y ajuste o

calibración. La información incluye esquemas eléctricos y pictóricos, diagramas, fotografías, listas de piezas, cuadros de valores eléctricos normales, etc. SIN. **instruction book**.

instruction modification modificación de instrucción. Cambio en una instrucción de calculadora que modifica su interpretación respecto a operaciones futuras.

instruction register registro de instrucción. Registro que retiene temporalmente la instrucción en vías de ejecución en una calculadora.

instruction time tiempo de instrucción. En una calculadora dada, tiempo necesario para ejecutar una instrucción con un número especificado de direcciones.

instructional *adj.* instructivo, educativo, docente, de enseñanza || (*Comput*) de instrucción. Referente a la instrucción o las instrucciones.

instructional constant (*Comput*) constante de instrucción. (1) Constante en forma de instrucción. (2) Datos almacenados en el programa o en un sector de instrucciones, y que se utilizan solamente como constante de prueba. SIN. **pseudoinstruction**.

instructional film película instructiva [de enseñanza], film documental.

instructional workshop taller de aprendizaje.

instructions instrucciones, indicaciones; órdenes || (*Telecom*) instrucciones, reglamento; circular, circular de reglas de servicio.

instructor instructor, maestro, profesor; preceptor; encargado de curso.

instructor demonstrator equipo de demostraciones para profesores. CF. **electronic student trainer**.

instructor handbook manual del instructor.

instructor rating (*Avia*) título de instructor.

instrument instrumento, aparato, dispositivo; herramienta, utensilio; agente || (*Cirurgia, Medicina*) instrumento || (*Lenguajforense*) instrumento, documento, escritura || (*Telef, Teleg*) aparato || (*Controles automáticos*) instrumento. Aparato o dispositivo que mide y/o regula automáticamente una magnitud; puede incluir medios para el registro de las variaciones de la magnitud | **instruments for process control**: instrumentos de control industrial [de control para las industrias de elaboración] || (*Medidas*) instrumento (de medida), aparato (de medida). Aparato destinado a determinar el valor de una magnitud; éste puede ser indicado (v. **indicating instrument**) o registrado (v. **recording instrument**). SIN. **meter**. CF. **integrating instrument** | v. **instrument for absolute measurement**, **instrument with contacts**, **instrument with electromagnetic screening**, **instrument with electrostatic screening**, **instrument with locking device**, **instrument with magnetic screening**, **instrument with optical pointer** /// *adj.*: instrumental /// *verbo*: instrumentar; dotar de instrumentos.

instrument approach (*Aeron*) aproximación por instrumentos. POCO USADO: arribada instrumental. Acercamiento a un aeropuerto con la ayuda de instrumentos y radioguías [radio guidance].

instrument approach and landing chart carta de aproximación y aterrizaje por instrumentos.

instrument approach area área de aproximación por instrumentos.

instrument approach chart carta de aproximación por instrumentos.

instrument approach procedure procedimiento de aproximación por instrumentos.

instrument approach runway pista de aproximación por instrumentos.

instrument approach system sistema de aproximación por instrumentos. Sistema radioeléctrico que guía a los aviones en los planos horizontal y vertical durante el descenso desde una altura de aproximación inicial hasta un punto próximo a la zona de aterrizaje; a partir de este punto el piloto se guía por observación visual o por otros medios hasta el punto de contacto con tierra.

instrument approach zone zona de aproximación por instrumentos.

instrument autotransformer autotransformador de medida. Transformador de medida [instrument transformer] en el cual los arrollamientos primarios y secundarios tienen partes en común (CEI/58 20-45-010).

instrument board cuadro [tablero] de instrumentos.

instrument bombing bombardeo por instrumentos. Bombardeo con ayuda del radar u otros aparatos, sin referencia visual del terreno.

instrument bridge puente de instrumentos.

instrument calibration calibración del instrumento; calibración de instrumentos [aparatos] de medida.

instrument case estuche [caja] del instrumento; estuche de dibujo.

instrument channel (*Aeron*) canal de vuelo por instrumentos. Canal de radiocomunicación utilizado por los aviones que vuelan por instrumentos. v. instrument flying.

instrument chopper conmutador vibratorio para instrumento. Se usa para funciones de modulación, desmodulación, y conmutación de información en CC o en CA de baja frecuencia.

instrument conditions condiciones de vuelo por instrumentos. Condiciones meteorológicas en las cuales es obligatorio el vuelo por instrumentos, o en las cuales el vuelo prolongado sólo es posible con la ayuda de instrumentos. v. instrument flying.

instrument cord (*Telef*) cordón de estación de abonado.

instrument cutout (*Paneles*) agujero para montaje de instrumento.

instrument desk pupitre de instrumentos.

instrument engineering técnica instrumental; ingeniería de la instrumentación.

instrument error v. **instrumental error**.

instrument flight (*Aeron*) vuelo por instrumentos, vuelo instrumental, vuelo a ciegas.

instrument flight chart carta para vuelos por instrumentos.

instrument flight plan plan de vuelo por instrumentos.

instrument flight rules [IFR] reglas de vuelo por instrumentos. Reglas aplicadas al vuelo cuando las condiciones meteorológicas son inferiores a las mínimas necesarias para aplicar las reglas de vuelo visual [visual flight rules]. v. instrument flying.

instrument flight time tiempo de vuelo por instrumentos.

instrument flight trainer avión de instrucción [entrenamiento] de vuelo por instrumentos.

instrument flight training instrucción de vuelo por instrumentos.

instrument flying vuelo por instrumentos, vuelo a ciegas. Vuelo de una aeronave durante el cual no se cuenta en todo momento con puntos de referencia visual en el terreno, y durante el cual la altura y la trayectoria de vuelo se controlan en todo o en parte con la sola ayuda de instrumentos. El vuelo por instrumentos exige que el piloto o el navegante informe a intervalos frecuentes su posición, dirigiéndose cada vez al más próximo centro de control de tráfico aéreo. SIN, blind flying.

instrument-flying hood capucha para vuelo por instrumentos.

instrument for absolute measurement aparato absoluto. Aparato cuyas constantes pueden determinarse por medidas dependientes sólo de las magnitudes fundamentales [fundamental quantities] (CEI/58 20-05-145).

instrument ground time (*Avia*) tiempo en entrenador. Tiempo de instrucción o entrenamiento en tierra con instrumentos.

instrument installation instalación de (los) instrumentos.

instrument lamp lámpara de iluminación de instrumentos, lámpara de tablero. Lámpara destinada a iluminar los instrumentos indicadores o de medida.

instrument landing (*Aeron*) aterrizaje por instrumentos, aterrizaje instrumental [a ciegas]. CF. instrument takeoff.

instrument-landing antenna antena para el aterrizaje por instrumentos.

instrument-landing approach aproximación para aterrizaje por instrumentos.

instrument-landing control panel (*Torres de control*) tablero de

mando para (el) aterrizaje por instrumentos.

instrument-landing station estación de aterrizaje por instrumentos. Estación radioeléctrica que forma parte de un sistema de aterrizaje por instrumentos [instrument-landing system].

instrument-landing system [ILS] sistema de aterrizaje por instrumentos, sistema ILS. TB. sistema de aterrizaje (por) instrumental, sistema de aterrizaje a ciegas [sin visibilidad]. Sistema de ayudas radioeléctricas que guían al avión en todo lo necesario para el acercamiento y el aterrizaje; comprende lo siguiente: (a) un radiofaro de alineación [localizer], que proporciona guía direccional respecto a la pista de aterrizaje; (b) un radiofaro de trayectoria de descenso [glide-slope facility], que proporciona guía en el plano vertical, para que el avión adopte el plano de descenso correcto respecto a la pista; y (c) varias radiobalizas ILS [ILS markers] que proporcionan marcaciones a lo largo del curso de acercamiento [approach course].

instrument-landing system indicator indicador del sistema de aterrizaje por instrumentos.

instrument layout disposición de los instrumentos.

instrument leads cordón de conexión. Conductor especialmente previsto para conectar un aparato de medida a sus accesorios (CEI/58 20-35-140).

instrument light luz para el instrumento; luz de los instrumentos.

instrument lighting iluminación [alumbrado] de los instrumentos.

instrument meteorological conditions (*Aeron*) condiciones meteorológicas de vuelo por instrumentos.

instrument multiplier derivación de instrumento, shunt de aparato de medida | multiplicador, resistencia multiplicadora. Resistor de valor muy exacto que se conecta en serie con un voltímetro para extender su alcance. SIN. voltage [voltage-range] multiplier.

instrument of adherence instrumento de adhesión (a un convenio internacional).

instrument of ratification instrumento de ratificación (de un convenio internacional).

instrument panel tablero de instrumentos || (*Aeron*) tablero de a bordo [de instrumentos de a bordo], tablero de mando.

instrument panel light luz del tablero de instrumentos.

instrument pilot certificate título de piloto de vuelo por instrumentos.

instrument range alcance del instrumento. Gama total de valores que es capaz de acusar o medir un instrumento || (*Reactores nucl*) régimen de medida con medidores de período; margen de los medidores de período. Margen intermedio de la velocidad de reacción [reaction rate], superior al alcance del contador e inferior al régimen de producción de potencia [power range], en el cual el flujo neutrónico puede medirse con los instrumentos de control de instalación fija, tal como cámaras de ionización [ionization chambers].

instrument rating (*Ama*) habilitación de vuelo por instrumentos, certificado [título de piloto] de vuelo por instrumentos.

instrument reading lectura [indicación] de los instrumentos; valor indicado.

instrument relay relé tipo instrumento. Relé cuyo funcionamiento se basa en principios utilizados en instrumentos de medida.

instrument room sala de instrumentos || (*Teleg*) sala de aparatos. TB. sala de trabajo. CF. operating room, terminal room, terminal-equipment room.

instrument runway (*Avia*) pista de vuelo por instrumentos.

instrument sensitivity sensibilidad del instrumento.

instrument shelter caseta [garita] de instrumentos meteorológicos.

instrument shunt derivación de instrumento, shunt de aparato de medida, derivador de amperímetro. Resistor que se conecta en paralelo con un amperímetro para extender su alcance. CF. instrument multiplier.

instrument switch conmutador de instrumento [de aparato de medida]. Conmutador utilizado para desconectar un instrumento o aparato de medida, o para transferirlo de un circuito a otro. SIN. meter switch.

instrument takeoff (*Aeron*) despegue por instrumentos. Despegue valiéndose de los instrumentos de a bordo y de otros medios, sin referencia visual del suelo. CF. instrument landing.

instrument time (*Avia*) tiempo de instrumentos. Dícese en relación con el otorgamiento de licencias al personal. CF. instrument flighttime.

instrument transformer transformador (para aparatos) de medida | transformador de medida. Transformador destinado a alimentar aparatos de medida y, por extensión, relés u otros aparatos análogos (CEI/3820-30-055, CEI/5820-45-005).

instrument-transformer correction factor factor de corrección de transformador de medida. Factor por el cual hay que multiplicar la lectura de un vatímetro utilizado con un transformador de medida.

instrument trimmer resistencia variable para calibrar instrumentos.

instrument-type relay relé [relevador] tipo instrumento. Relé o relevador consistente en un instrumento de medida con un contacto móvil solidario con la aguja indicadora y un contacto ajustable montado en la escala. SIN. contact-making meter.

instrument weather (*Avia*) tiempo de vuelo por instrumentos. v. instrument conditions.

instrument with contacts aparato de contacto. Aparato (de medida) cuyo elemento móvil cierra o abre contactos al alcanzar ciertas posiciones (CEI/5820-05-185). CF. meter-type relay.

instrument with electromagnetic screening aparato de pantalla electromagnética. Aparato (de medida) provisto de pantallas conductoras de protección contra la influencia de los campos electromagnéticos exteriores (CEI/5820-05-205).

instrument with electrostatic screening aparato de pantalla electrostática. Aparato (de medida) provisto de pantallas de protección contra la influencia de los campos eléctricos externos (v. Faraday cage) (CEI/5820-05-210).

instrument with locking device aparato con bloqueo del elemento móvil. Aparato (de medida) en el cual el elemento móvil es inmovilizado en la posición en la cual se encuentre al cumplirse ciertas condiciones o al transcurrir cierto intervalo a partir del instante de establecimiento de la corriente (CEI/5820-05-195).

instrument with magnetic screening aparato acorazado, aparato con protección magnética. Aparato cuyo elemento de medida está rodeado por circuitos magnéticos (pantallas) que lo protegen en alto grado contra la influencia de los campos magnéticos exteriores (CEI/5820-05-200).

instrument with optical pointer aparato de índice luminoso. Aparato (de medida) cuyas indicaciones son dadas por el desplazamiento de un punto o índice luminoso sobre una escala que forma parte del aparato (CEI/5820-05-140). CF. mirror instrument, shadow column instrument.

instrumental error error instrumental. (1) Error de lectura debido al instrumento en cuestión. (2) En los sistemas de navegación, error debido a inexactitudes de calibración y/o de otras clases, introducidas en una parte cualquiera del sistema por el mecanismo traductor de las diferencias de longitud de trayectoria en información de coordenadas de navegación.

instrumental straggling (*Fis*) variaciones aleatorias instrumentales. Variaciones aleatorias adicionales en una propiedad de las partículas al atravesar una materia, debidas a efectos de los instrumentos (ruido, inestabilidad de ganancia, espesor de la fuente, mala geometría).

instrumentalist (*Mús*) instrumentista.

instrumentation instrumentos (de medida), instrumental, conjunto de instrumentos, instalación de instrumentos; técnica instrumental, técnica de las medidas | instrumentación. (1) Aplicación de instrumentos a procesos de elaboración industrial o a

operaciones fabriles. (2) Aplicación de aparatos de medida científicos. (3) Ciencia o técnica de la aplicación de dispositivos de medida y de control a la identificación, la determinación de magnitud, y la regulación de cantidades físicas o químicas. (4) Aplicación de la física, la ingeniería y las matemáticas a la medida y el registro de cantidades físicas (particularmente cuando varían en función del tiempo), a la técnica del control automático, y a dispositivos que ejecutan diversas operaciones matemáticas, sea por sí mismos (para fines de cálculo), sea como componentes de un sistema (p. ej. un servomecanismo).

instrumentation direct-writing recorder registrador de escritura directa de instrumental.

instrumentation engineer técnico en instrumentación.

instrumentation package (*Vehículos espaciales*) sección de instrumental. Sección del vehículo que contiene los aparatos de medida y telemedida, así como una fuente de alimentación.

instrumentation radar radar de instrumentación. Radar que sirve para seguir el curso y los movimientos de objetos volantes (aviones, proyectiles, satélites artificiales, blancos aéreos) y obtener los datos de su trayectoria.

instrumented satellite station estación satélite con instrumentos.

instruments room v. instrument room.

insulance (*Elec*) aislancia, resistencia de aislación.

insulant aislante. v. insulating material.

insulate verbo: aislar || (*Telecom*) to insulate a line: aislar una línea.

insulated aislado. CASOS PART. electroaislado; crioaislado; termoaislado | (*Telecom*) the line is insulated: la línea está aislada.

insulated cabinet caja aislada; armario frigorífico.

insulated cable (*Elec*) cable aislado. (1) Conductor simple o retorcido o conjunto de varios conductores, cada uno de los cuales está recubierto de una capa aislante, el todo provisto de una cubierta protectora común de tejido, plomo, acero, etc. (CEI/3825-20-105). (2) Conjunto de uno o más conductores, macizos o cableados, cada uno recubierto de una capa aislante, el todo provisto de una cubierta protectora común. NOTA: La palabra "aislado" puede omitirse siempre que no haya ambigüedad (CEI/6525-30-005).

insulated carbon resistor resistor aislado de carbón. Resistor de carbón bajo una cubierta aislante de cerámica, fibra, material plástico, etc.

insulated clip presilla aislada. Presilla para conexiones temporales provista de una cubierta aislante flexible.

insulated conductor (*Elec*) conductor aislado. Conductor recubierto por una o varias capas aislantes (CEI/3825-20-080).

insulated enclosure caja aislada; cubierta aislante.

insulated-gate field-effect transistor transistor de efecto de campo con compuerta aislada. SIN. metal-oxide-semiconductor [MOS] field-effect transistor.

insulated grid (*Elec*) rejilla aislada. v. floating grid.

insulated joint (*Ferroc*) junta aislante. Plaqueta [fishplate] especial que asegura el aislamiento de un carril respecto al carril adyacente (CEI/5931-05-270).

insulated knob perilla aisladora || (*Teleg*) perilla de manipulador.

insulated-neutral network (*Elec*) red de neutro aislado.

insulated probe sonda aislada, varilla exploradora aislada. Se emplea en electrónica para probar mecánicamente las conexiones con la alimentación aplicada al aparato.

insulated-return system (*Tracción eléc*) sistema con retorno aislado. Sistema en el cual se utilizan conductores aislados tanto para constituir el circuito de ida como para constituir el circuito de retorno de la corriente de tracción [traction current] (CEI/5730-10-175).

insulated screw eye armella roscada aislada, cáncamo roscado aislado. Armella o cáncamo con un aislador por el cual se hacen pasar conductores tales como los de bajada de antena.

insulated section (*Ferroc*) sección aislada. Parte de vía en la que uno o ambos de los carriles están aislados (CEI/59 31-05-300).

insulated series-excited vertical radiator radiador vertical aislado excitado en serie. Antena emisora vertical aislada de tierra, excitada por las tensiones inducidas en un inductor conectado entre la antena y tierra.

insulated sleeving (*Elec*) manguito aislador. V.TB. spaghetti.

insulated-substrate monolithic circuit (*Elec*) circuito monolítico de substrato aislado.

insulated system (*Elec*) sistema aislado. Sistema en el cual ningún punto está normalmente puesto a tierra. SIN. unearthed system (*GB*) (CEI/38 25-15-050).

insulated tongs (*Elec*) tenaza aislante. Tenaza que sirve para efectuar una maniobra de un órgano bajo tensión, manteniendo al operador aislado de ese órgano (CEI/57 15-70-015).

insulated tool herramienta con mango aislado.

insulated track rails (*Ferroc*) fila de carriles aislada. Serie de carriles de una misma fila, aislada eléctricamente en sus extremidades de otros elementos de la fila y aislada asimismo de la otra fila de la misma vía. La fila aislada puede reducirse a un solo carril aislado (CEI/59 31-05-265).

insulated vertical radiator radiador vertical aislado (de tierra). cf. insulated series-excited vertical radiator.

insulated wire alambre aislado [forrado], conductor [hilo] aislado, hilo con aislamiento.

insulating *adj*: aislador, aislante.

insulating bead (*Diodos, &*) perla aisladora || (*Cables y conectores coaxiales*) cuenta aisladora.

insulating boot manguito aislante. Usase p.ej. para cubrir una presilla de conexión de cordón de pruebas. CF. insulated clip.

insulating capacity poder aislante.

insulating covering revestimiento [forro, capa] aislante.

insulating fault v. insulation fault.

insulating ferrule (*Ferroc*) anillo aislante. En las juntas aislantes [insulating joints] de plaqueta metálica [metal fishplate], anillo destinado a aislar los bulones de plaquetas [fishbolts] (CEI/59 31-05-285).

insulating fishplate (*Ferroc*) plaqueta aislante. Plaqueta de materia aislante (CEI/59 31-05-290).

insulating gloves guantes aisladores.

insulating joint (*Tracción eléc*) junta aislante. Junta que aísla dos puntos de carriles (CEI/38 30-40-005).

insulating mat (*Elec*) alfombra aisladora. Alfombra que aísla al operador del suelo al efectuar la maniobra de piezas que se hallan bajo tensión (CEI/38 05-05-035) | alfombra aislante. Alfombra que sirve para aislar al operador del suelo. CF. insulating stool (CEI/57 15-70-005).

insulating material material aislador [aislante] aislante. Sustancia o cuerpo cuya conductibilidad es nula o, en la práctica, muy pequeña. SIN. insulant (CEI/3805-15-055).

insulating measuring bench banco para medidas de aislamiento.

insulating oil aceite aislador [aislante]. Aceite mineral utilizado como medio aislante y de enfriamiento en transformadores eléctricos.

insulating paint pintura aislante.

insulating power poder aislador.

insulating rod (*Elec*) pértiga aisladora. Pértiga que sirve para efectuar la maniobra de un órgano bajo tensión, manteniendo al operador aislado de dicho órgano (CEI/38 15-05-045).

insulating sheath envoltura aislante.

insulating sheet lámina aisladora (p.ej. de mica).

insulating sideplate (*Ferroc*) placa aislante. En las juntas aislantes [insulated joints] de plaqueta metálica [metal fishplate], placa destinada a aislar dicha plaqueta (CEI/59 31-05-280).

insulating sleeve manguito aislador, manguito [tubito] aislante.

insulating stool taburete aislador. Taburete que aísla al operador del suelo al efectuar la maniobra de piezas que se hallan bajo

tensión (CEI/38 05-05-035) | tarima aislante. Tarima que sirve para aislar al operador del suelo. CF. insulating mat (CEI/57 15-70-005).

insulating strength rigidez [resistencia] dieléctrica. Medida de la aptitud de un aislante de soportar esfuerzos eléctricos sin perforarse o romperse (v. breakdown). SIN. electric [dielectric] strength.

insulating strip regleta aislante.

insulating tape cinta aisladora, cinta aislante. Cinta de material aislante utilizada para cubrir empalmes o conexiones en cables y alambres aislados; usualmente es adhesiva. CF. friction tape, rubber tape.

insulating trough conducto aislante.

insulating varnish barniz aislador. Barniz con buenas propiedades de aislación eléctrica. Se le aplica a bobinas y devanados para mejorar su aislamiento y a veces también para aumentar su rigidez mecánica.

insulation aislación, aislamiento. CASOS PART. electroaislamiento; crioaislamiento; termoaislamiento | aislante. Material no conductor que impide el escape de la electricidad de un conductor; utilízase para separar o sostener mecánicamente el conductor o para impedir el contacto eléctrico con él. CF. insulating material | (*i.e.* of a cable) aislamiento (de un cable). Conjunto de materiales que aíslan eléctricamente el conductor o los conductores respecto a masa o entre ellos (CEI/65 25-30-010).

insulation breakdown rotura del aislamiento.

insulation cove (*Constr*) bóveda de aislamiento.

insulation failure falla de aislamiento.

insulation fault falta [defecto] de aislamiento | falla de aislamiento. Disminución o desaparición accidental de la resistencia de aislación [insulation resistance] entre un conductor y tierra (o masa) o entre conductores (CEI/65 25-40-025).

insulation indicator indicador de aislamiento. Aparato destinado a revelar los defectos de aislamiento de un circuito o de una instalación eléctrica (CEI/3820-10-040, CEI/5820-10-055).

insulation level grado de aislamiento | nivel de aislamiento. Conjunto de valores de tensión (tanto a la frecuencia industrial como de choque) que caracteriza el aislamiento de un equipo en cuanto a su aptitud de soportar los esfuerzos dieléctricos [dielectric stresses] (CEI/65 25-55-010).

insulation measurements mediciones de aislación; medidas [mediciones] de resistencia y aislamiento. CF. megohmmeter, megohm bridge, megger.

insulation rating especificación de aislamiento.

insulation resistance resistencia de aislamiento | resistencia de aislación. Resistencia entre conductores aislados (CEI/38 05-45-125).

insulation resistance measurements mediciones de resistencia de aislamiento, medidas de resistencia de aislación.

insulation system sistema de aislación, sistema de aisladores.

insulation test prueba de aislamiento; ensayo de aislación.

insulation tester verificador de aislamiento; megohmímetro, megóhmetro. CF. megohmmeter, megohm bridge, megger.

insulation transformer v. isolation transformer.

insulation voltage tensión de aislamiento. CF. insulation level.

insulator (*Elec*) aislador. Pieza que sirve para aislar y generalmente para sostener un conductor o un aparato (CEI/38 05-45-005) | aislante. Cuerpo en el cual la banda normal está ocupada y separada de la primera banda de excitación por una banda prohibida tan ancha que para hacer pasar electrones de la banda normal a la de conducción, se necesitaría una energía tan grande que destruiría el cuerpo. Dicha banda prohibida es del orden de varios electrones-voltio (CEI/56 07-15-185) || (*Tracción eléc*) aislador de amarre. Pieza utilizada para aislar eléctricamente los hilos de contacto [contact-wire aerial] de sus cables portadores longitudinales o transversales (CEI/38 30-45-045).

insulator arc-over arco de contorneamiento de aislador.

insulator arcing horn pararrayos de cuernos de aislador.

insulator arcing ring aro antiarco. Aro metálico colocado en uno o en ambos de los extremos de un aislador para prevenir la formación de arcos destructivos.

insulator bracket portaaislador, soporte de aislador.

insulator chain cadena de aisladores. Cadena articulada compuesta de varios aisladores (CEI/38 25-30-100). SIN. insulator string.

insulator leakage pérdida por el aislador.

insulator loss pérdida por el aislador.

insulator pin (Telecom) portaaislador, soporte. sin. **bracket**, **insulator spindle** | soporte vertical. SIN. **straight spindle**.

insulator spindle (Telecom) soporte, portaaislador. SIN. **bracket**, **insulator pin**. cf. **transposition bracket**.

insulator string (Elec) cadena de aisladores. Conjunto de aisladores suspendidos enganchados los unos a los otros (CEI/65 25-25-225). SIN. **insulator chain**.

insulator-type transformer transformador tipo "aislador". Transformador de medida [instrument transformer] cuya cubierta está constituida por un aislador que sirve al mismo tiempo para soportar y para aislar los conductores que llegan al transformador (CEI/58 20-45-060).

insulectrics tecnología de los aislantes eléctricos.

intake admisión, toma; entrada (de aire) || (Máq) admisión, llegada || (Minas) galería de entrada de aire (de ventilación) || (Geog) cuenca hidrográfica.

intake air filter filtro de aire de admisión.

intake header colector de admisión.

intake heater calentador del aire de admisión.

intake manifold (Mot) colector [múltiple] de admisión || (Turbinas hidr) tubería múltiple de toma.

intake-manifold pressure gage manómetro del múltiple de admisión.

intake of current toma de corriente.

intake opening lumbrera [orificio] de admisión, lumbrera de toma.

intake pipe tubo de toma, tubo de admisión.

intake pipeline tubería de aspiración.

intake port lumbrera [orificio] de admisión; válvula para entrada del combustible.

intake stroke carrera [tiempo] de admisión.

intake valve válvula de admisión; válvula de aspiración.

intake valve guide guía de válvula de admisión.

integer entero, número entero. SIN. **whole number** | totalidad, el todo.

integer-slot winding (Máq y transf eléc) devanado congruente. Devanado repartido en el cual el número de ranuras [slots] por polo y por fase es un número entero e igual para todos los polos (CEI/56 10-35-250).

integrable adj: (Mat) integrable.

integrable function función integrable.

integrable square cuadrado integrable.

integral (Mat) integral || adj: integral; integrante, inherente; global; total; de una sola pieza | integral with: que forma cuerpo con, solidario con || (Mat) entero; integral.

integral absorbed dose (Radiol) dosis integral absorbida | dosis absorbida integral. En una región dada, energía impartida a la materia por las partículas ionizantes en esa región. La unidad de dosis absorbida integral es el **rad-gramo** [gram-rad] (1 rad-gramo vale 100 ergs) (CEI/64 65-15-135). CF. **integral dose**.

integral action (Sist de control y regulación automática) acción integral, acción I. Caso particular de la acción flotante [floating action] que impone una relación proporcional entre la velocidad de variación de la señal de salida y la magnitud de la variación de la señal de entrada. SIN. **I action** (CEI/66 37-20-095).

integral-action controller regulador I, regulador de acción integral.

integral-action factor (Sist de control y regulación automática) coeficiente de acción integral. Cociente de la velocidad de

variación relativa de la señal de salida por la variación relativa de la señal de entrada (CEI/66 37-20-100).

integral-action time (Sist de control y regulación automática) tiempo de acción integral. En el caso de una acción compuesta [compound action], proporcional y por integración, y para una variación brusca determinada de la señal de entrada, intervalo de tiempo al fin del cual la parte correspondiente a la integración es igual a la parte correspondiente a la acción proporcional (CEI/66 37-20-125).

integral calculus (Mat) cálculo integral.

integral-cavity reflex-klystron oscillator oscilador klistrón reflejo con cavidad integral. La frecuencia se varía cambiando las dimensiones físicas de la cavidad resonante. SIN. **grid-gap [diaphragm-gap] tuned klystron**.

integral circuit package conjunto integral de circuitos. Microcircuito constituido por componentes discretos y conexonado formado en un sustrato que puede ser activo o pasivo.

integral connector conector integral.

integral control (Sist de control y regulación automática) control por integración. Caso particular de la regulación flotante [floating control] que impone una relación proporcional entre la velocidad de variación de la variable correctora y el valor del error de regulación (o el error de consigna) (CEI/66 37-25-015).

integral Controller regulador I, regulador de acción integral.

integral curve (Mat) curva integral.

integral domain (Mat) dominio de enteridad.

integral dose (Radiol) dosis integral. Energía total absorbida por un enfermo o un objeto cualquiera durante su exposición a la radiación (CEI/64 65-15-130). cf. **integral absorbed dose, volume dose**.

integral equation (Mat) ecuación integral.

integral expression (Mat) expresión entera.

integral-external-cavity reflex-klystron oscillator oscilador klistrón reflejo con cavidades integral y externa. Las dos cavidades están fuertemente acopladas entre sí; la variación de frecuencia se obtiene variando una sonda de reactancia en la cavidad externa.

integral frequency frecuencia entera. Frecuencia expresada por un número entero de unidades (hertzios, kilohertzios, etc.).

integral function (Mat) función entera.

integral measurement medida global.

integral number (Mat) entero, número entero. SIN. **integer, whole number**.

integral operator (Mat) operador integral.

integral quantity cantidad integral.

integral root (Mat) raíz entera.

integral sign (Mat) signo de integral.

integral table (Mat) tabla de integrales.

integral tank depósito integral; depósito estructural.

integral theorems (of vector analysis) teoremas integrales (del análisis vectorial).

integral transform (Mat) transformación integral.

integral transport equation (Nucl) ecuación integral de transporte.

integral unit elemento integral [único].

integral value (Mat) valor entero.

integrand (Mat) integrando. Expresión por integrar; expresión bajo el signo de integración.

integrator intégrafo. Artificio mecánico para determinar el área bajo una curva, o sea, para efectuar integraciones gráficas.

integrate verbo: integrar(se), completar(se); formar un todo; hacer entero; totalizar; consorciar || (Mat) integrar. Calcular integrales.

integrated amplifier amplificador integrado. Preamplificador y amplificador de potencia de audiofrecuencia de construcción integral, es decir, combinados en un mismo chasis. CF. **receiver**.

integrated circuit [IC] (Elec) circuito integrado. TB. microestructura integrada, circuito sólido. (1) Microestructura (v. microstructure) de elementos discretos combinados en un todo

continuo e inseparable. (2) Dispositivo de pequeñísimas dimensiones, capaz de efectuar una función completa, consistente en un conjunto de elementos activos y/o pasivos integrados en una lasquita y depositados en un sustrato que puede ser activo o pasivo. (3) Bloque unitario de dispositivos interconectados. SIN. **monolithic (integrated) circuit**. V.TB. **multichip integrated circuit**. CF. **microelectronics**.

integrated-circuit array red de circuitos integrados. Conjunto de circuitos integrados formados sobre un sustrato en común e interconectados durante su fabricación.

integrated-circuit card tablilla [tarjeta] de circuitos integrados.

integrated component componente integrado. Componente incorporado o depositado en el sustrato de un circuito integrado.

integrated construction construcción integral.

integrated data processing [IDP] sistematización de datos integral.

integrated electronics electrónica de integración. Concepto que, rebasando la noción de circuito integrado, abarca todos los aspectos de la electrónica que tienen que ver con conjuntos de elementos integrados, sea a nivel de circuitos, sea a nivel de sistemas.

integrated equipment component [IEC] componente integrado de equipo. Plaquita de circuito integrado que contiene un elemento de función lógica completo.

integrated logic network red integrada de circuitos lógicos. Conjunto de circuitos lógicos integrados en un solo sustrato [substrate].

integrated neutron flux (*Nucl*) flujo neutrónico integrado.

integrated noise figure índice total de ruido.

integrated X-ray reflection reflexión de rayos X integrada.

integrating *adj*: integrante, integrador, de integración; totalizador.

integrating accelerometer acelerómetro totalizador, medidor de aceleración, velocidad y distancia recorrida. Acelerómetro que mide las fuerzas aceleratrices en la dirección del eje longitudinal de un vehículo (cohete), registra la velocidad, y totaliza la distancia recorrida.

integrating amplifier (*Electron*) amplificador integrador.

integrating apparatus aparato integrador. Aparato que integra durante un tiempo dado una cierta magnitud (CEI/38 20-05-015).

integrating circuit circuito integrador. v. **integrating network**.

integrating cloud-reflectivity contour mapper trazador integrador de contornos de reflectividad de nubes.

integrating constant (*Mat*) constante de integración.

integrating dose-meter debitómetro integrador. Debitómetro [dose rate meter] y sistema de medida que integra la dosis de exposición por unidad de tiempo [exposure dose rate] en función del tiempo, para indicar o registrar la dosis de exposición total (CEI/64 65-30-275).

integrating dosimeter dosímetro integrador.

integrating factor (*Mat*) factor integrante.

integrating filter filtro integrador. Filtro en el cual los impulsos entrantes sucesivos causan una acumulación de carga en un capacitor de salida, y el establecimiento de la correspondiente tensión.

integrating gyroscope giroscopio integrador. Giroscopio que responde a la rapidez de desplazamiento angular, y mide y transmite la integral (respecto al tiempo) de dicha rapidez.

integrating instrument aparato integrador, contador. Aparato que indica a cada instante la integral de una cierta magnitud, a partir de un instante determinado y hasta el instante en que se efectúe la lectura. SIN. **meter** (CEI/58 20-05-020).

integrating ionization chamber cámara de ionización integrante. Cámara de ionización en la cual la carga captada se acumula en un capacitor para su medida posterior. SIN. **integration ionization chamber**.

integrating machine integradora.

integrating meter contador totalizador. Aparato que totaliza la energía eléctrica o la cantidad de un fluido cualquiera consumida durante cierto período de tiempo.

integrating network circuito integrador, red integradora. (1) Red o circuito cuya onda de salida es la integral, respecto al tiempo, de la onda de entrada. (2) Red RC o L/R con elevada constante de tiempo [time constant], cuya magnitud de salida es proporcional a la magnitud y la frecuencia de la señal de entrada. SIN. **integrating circuit, integrator**.

integrating photometer fotómetro de integración | fotómetro integrador. Aparato que sirve para la medición directa de flujos luminosos. SIN. **lumenmeter** (CEI/3845-15-020).

integrating relay relé integrador. Relé que responde a la suma de las tensiones o corrientes que le son aplicadas.

integrating-sphere densitometer densitómetro de esfera de integración. Densitómetro constituido esencialmente por una esfera de superficie interior blanca y que lleva incorporado en la pared un tubo fotoeléctrico. Un haz luminoso interrumpido atraviesa la muestra y penetra en la esfera. La luz reflejada por cualquier parte de la esfera es proporcional a la totalidad de luz que penetra en ésta. El tubo fotoeléctrico transforma la luz reflejada en una señal eléctrica correspondiente que, después de amplificarse, alimenta un indicador de medida calibrado en valores de densidad.

integrating timer cronómetro integrador. Cronómetro que totaliza un número de pequeños intervalos de tiempo.

integrating unit unidad integradora.

integration integración.

integration by parts (*Mat*) integración por partes.

integration interval (*Indicadores de volumen*) período de integración || (*Mat*) intervalo de integración. En las integrales definidas simples, intervalo comprendido entre los valores extremos de la variable entre los cuales se hace la integración.

integration ionization chamber cámara de ionización integradora. Cámara de ionización destinada a medir la carga acumulada debida a sucesos ionizantes individuales [individual ionizing events] que se produzcan durante un tiempo cualquiera (CEI/68 66-15-045).

integration voltage tensión de integración.

integrator integrador. (1) Dispositivo con el cual se realiza (exacta o aproximadamente) el proceso matemático de integración. (2) Dispositivo cuya salida es proporcional a la integral, respecto al tiempo, de la onda de entrada. CF. **integrating machine** | integrador, circuito integrador, red integradora. v. **integrating network** | v. **integrating instrument, integrating meter**.

integrator capacitor condensador [capacitor] integrador.

integrator circuit v. **integrating circuit**.

integrator integrómetro, dispositivo integrador.

intelligence inteligencia, entendimiento, sagacidad; inteligencia, conocimiento; aviso, noticia, informe(s), información; acuerdo, armonía, correspondencia mutua; ser inteligente; policía secreta; información secreta; servicio de espionaje || (*Telecom*) información. Datos o mensajes transmitidos o pendientes de transmisión; correspondencia | modulación; señal.

intelligence level (*Cintas perforadas*) nivel de información.

intelligence sample muestra de señal. Parte de una señal tomada para juzgar la calidad de la señal completa.

intelligence signal señal de información, señal de telecomunicación.

intelligence transmission transmisión de información.

intelligibility inteligibilidad; comprensibilidad; claridad. SIN. **intelligibleness** || (*Telecom*) inteligibilidad. (1) De un sistema utilizado para la transmisión o la reproducción de la voz, tanto por ciento de ideas sencillas correctamente recibidas por el sistema. (2) Tanto por ciento de palabras correctamente recibidas en relación con el total de palabras transmitidas en una conversación continuada. SIN. **articulation**.

intelligibility of phrases (*Telef*)inteligibilidad de las frases.
intelligibility of words (*Telef*) inteligibilidad de las palabras.
intelligible *adj.*:inteligible, comprensible.
intelligible crosstalk (*Telecom*) diafonía inteligible.
intelligible-crosstalk components componentes de diafonía inteligible.
intelligible sound sonido comprensible.
intelligibility v. intelligibility.
intelligibly *adv.* inteligiblemente.
INTELSAT Consorcio Internacional de Telecomunicaciones por Satélites (INTELSAT). ETIM. Contracción de International Telecommunications Satellite.
intended area (*Radiocom*)zona enfocada, zona de utilización.
intended flight path (*Avia*)trayectoria de vuelo prevista.
intended profile (*Avia*) perfil previsto.
intended track (*Avia*) derrota prevista, derrotero, ruta a seguir.
intense *adj.*: intenso, intensivo; vivo, violento; esforzado; extremado, sumo.
intense neutron generator generador intensivo de neutrones. Instalación para la producción de neutrones en grandes cantidades por bombardeo de bismuto, plomo, torio o uranio con protones o deuterones de alta energía procedentes de un acelerador.
intensification intensificación || (*Fotog*)refuerzo, reforzamiento. Proceso para aumentar la densidad y el contraste de la imagen depositando sobre ella plata, un compuesto de mercurio, cobre, plomo, uranio u otro metal, o (a veces) una materia colorante.
intensification modulation modulación por intensificación. Intensificación del haz electrónico de un tubo de rayos catódicos en correspondencia con la amplitud de la señal observada, partiendo de una intensidad del haz que lo hace prácticamente invisible. En su aplicación al radar, el eco reflejado hace que el haz se intensifique en un punto de la pantalla correspondiente a la distancia al blanco. CF. intensity modulation.
intensifier intensificador; amplificador; multiplicador de presión hidráulica || (*Fotog*) reforzador || (*Elect*) v. intensifier electrode.
intensifier electrode electrodo postacelerador. En un tubo de rayos catódicos, electrodo que comunica energía cinética adicional al haz de electrones después de su desviación electrodo de postaceleración. Electrodo cuya función es la de aumentar la velocidad de los electrones al final de su trayectoria. SIN. **postdeflection accelerating electrode** (CEI/56 07-30-055).
intensifier ring electrodo postacelerador anular. Electrodo postacelerador (v. intensifier electrode) constituido por un revestimiento metálico en forma de anillo puesto en la parte interna de la ampolla del tubo, cerca de la pantalla. A dicho electrodo se le aplica una tensión positiva elevada para acelerar los electrones del haz e intensificar así la imagen reproducida.
intensify *verbo*: intensificar; amplificar || (*TRC*) intensificar (el brillo de la imagen) || (*Fotog*) reforzar. v. intensification.
intensifying *adj.*:intensificador, reforzador.
intensifying screen (*Radiol*) pantalla reforzadora. Pantalla cubierta de una capa delgada de substancia fluorescente que se pone en contacto con la emulsión fotográfica para aumentar la acción fotográfica de los rayos X (CEI/38 65-05-030) | pantalla intensificadora. Pantalla fluorescente destinada a reforzar la acción de los rayos X sobre la película fotográfica. En radiografía industrial y en radiografía con rayos X producidos bajo una tensión muy elevada o con rayos gamma, la misma puede ser una hoja metálica (plomo) que emite electrones en lugar de luz (CEI/64 65-30-430).
intensimeter (*Radiol*)intensímetro, dosímetro. v. dosimeter.
intensitometer dosímetro. Aparato que sirve para determinar intensidades relativas de rayos X mientras se toman radiografías, con el fin de controlar el tiempo de exposición.
intensity fuerza; exceso; ardor, viveza | intensidad. Fuerza o valor de una magnitud o de un fenómeno físico: magnetización, iluminación, corriente eléctrica, etc. De este término viene el símbolo / utilizado para denotar la intensidad de la corriente eléctrica. SIN. amplitud (cuando se trata de una onda o

vibración); corriente, intensidad de corriente || (*Vientos*) fuerza intensidad || (*Acús*) intensidad. CF. intensity level, reference intensity, pressure level, reference pressure || v. intensity of...
 /// **AFINES**: intensión, intensificación, poder, energía, violencia, grado; intenso, intensivo, violento, agudo, penetrante, fuerte, grande; intensificar, intensar.
intensity control (*TRC*) control de intensidad, regulador de intensidad lumínica. SIN. brightness control.
intensity distribution (*Ilum*) distribución de intensidad | curve of intensity distribution: curva de distribución de intensidad. Curva, generalmente en coordenadas polares, que representa la intensidad luminosa en un plano que pasa por la fuente, en función del ángulo formado por el vector intensidad con una dirección dada. OBSERVACIONES: (a) Dicho plano es generalmente un plano meridiano [meridian plane] cuando la fuente posee un eje de simetría [axis of symmetry]. (b) El polo del sistema de coordenadas se supone en coincidencia con el punto que representa la posición de la fuente de luz. (c) Cuando la dirección de referencia de los ángulos es la vertical, se toma por origen de los mismos la semivertical descendente (CEI/58 45-50-060).
intensity effective units [IEU] unidades efectivas de intensidad. Bujías-pie [foot-candles] con corrección para iconoscopio.
intensity level nivel de intensidad. En acústica, intensidad de un sonido en relación con una intensidad de referencia. Se expresa en decibelios y es igual a 10 veces el logaritmo de la razón de las dos intensidades, o sea, $dB = 10 \log I/I_0$, donde / es la intensidad del sonido considerado e I_0 es la intensidad de referencia. Es normal dar la intensidad en vatios por centímetro cuadrado y tomar como intensidad de referencia la de 10^{-16} W/cm^2 . También puede expresarse el nivel de intensidad en unidades de volumen [volume units]. SIN. sound-energy flux density level, specific sound-energy flux level.
intensity millicurie (Sievert), ImC (*Radiol*)intensidad en millicurie (Sievert), ImC. Unidad de dosimetría del radio [radium dosimetry] definida como la dosis por unidad de tiempo de radiación gamma a una distancia de 1 cm de 1 mg de radio filtrado por 0,5 mm de platino. 1 mC-h = 8,3 r. NOTA: Esta es una unidad ya desusada (CEI/64 65-20-010).
intensity modulation (*TRC*) modulación de intensidad. Variación de la intensidad del haz explorador, y, por lo tanto, de la brillantez del trazo sobre la pantalla, de conformidad con la señal. SIN. Z-axis [brilliance] modulation. CF. intensification modulation.
intensity of a source of particles intensidad de una fuente de partículas.
intensity of a spectral line intensidad de una línea espectral.
intensity of a spherical sound wave intensidad de una onda sonora esférica.
intensity of activation (*Nucl*)intensidad de activación.
intensity of an electron beam intensidad de un haz electrónico.
intensity of current intensidad de corriente. Cociente de la cantidad elemental de electricidad que atraviesa una sección determinada de un conductor durante un cierto tiempo infinitamente pequeño por el mismo tiempo (CEI/38 05-20-085).
intensity of field intensidad de campo. Magnitud vectorial por la cual se caracteriza el campo en cada punto (CEI/38 05-05-025).
intensity of illumination intensidad de iluminación.
intensity of magnetization intensidad de imanación. Vector dirigido según el eje magnético y cuyo módulo es el cociente del momento magnético de un elemento de la substancia por el volumen de este elemento (CEI/38 05-25-150).
intensity of negative (*Cine*)densidad de cliché.
intensity (of radiation) (*Medida de radiaciones ionizantes*) intensidad (de radiación), flujo energético por unidad de superficie. Cociente (I) de ΔE_F por el producto de Aa y At, donde ΔE_F es la suma de energías, con excepción de las energías de reposo, de todas las partículas que penetran en una esfera durante el tiempo At, y Aa es el área de círculo máximo de esta esfera:

$I = \Delta E_F / (\Delta a \times \Delta t)$. SIN. energy flux density (CEI/68 66-05-035).

intensity of radiation intensidad de radiación. Energía radiante emitida en una dirección especificada por tiempo unitario por área unitaria por ángulo sólido unitario || (*Radiol*) intensidad de radiación. (a) Para una radiación unidireccional: densidad de flujo de energía, es decir, energía que atraviesa una superficie pequeña perpendicular a la dirección de la corriente de energía por unidad de superficie y por unidad de tiempo. En consecuencia se mide la intensidad en vatios por metro cuadrado (o en ergs por centímetro cuadrado y por segundo). (b) Para una radiación multidireccional: energía por unidad de tiempo que penetra en una esfera pequeña por unidad de superficie del círculo máximo de la esfera. **OBSERVACION:** Intensidad, dosis de exposición y dosis absorbida son tres conceptos diferentes expresados por unidades diferentes. (v. exposure dose, absorbed dose) (CEI/64 65-10-010).

intensity of radioactivity intensidad de (la) radiactividad.

intensity of rainfall intensidad de (la) lluvia.

intensity of traffic (*Telecom*) intensidad del tráfico. SIN. traffic load.

intensity of X rays intensidad de rayos X. Atributo de un haz de rayos X que determina la rapidez de ionización del aire en un punto dado en condiciones especificadas; se expresa en roentgens por unidad de tiempo.

intensity rules (for multiplets) (*Espectroscopia*) reglas de intensidad (para multipletes).

intensity transfer function (*Sist de presentación de imágenes*) función de transferencia de intensidad.

intensive *adj:* intenso, intenso. SIN. intense | completo, entero || (*Gram*) enfático || (*Lógica*) relativo al contenido.

intensive projector proyector convergente.

intensive quantities cantidades intensivas.

intensive variables (*Quím*) variables intensivas.

intensively *adv.* intensivamente, intensamente.

Inter-American monitoring (*Radiocom*) sistema interamericano de observación [control] de emisiones.

inter-rack v. interrack.

INTER. RF PA (*Esquemas*) Abrev. de intermediate RF power amplifier [penúltimo amplificador de RF, amplificador de RF de potencia intermedia].

interact (*Teatro*) entreacto; intermedio || *verbo:* interactuar; obrar entre sí, obrar recíprocamente.

interacting interacción, acción recíproca || *adj:* interdependiente; de acción recíproca; de acción conjugada.

interacting adjustments ajustes interdependientes.

interaction interacción, acción recíproca; efecto recíproco, efecto mutuo; interacción, reacción || (*Quím*) reacción.

interaction circuit (*Tubos de microondas*) circuito de interacción.

interaction-circuit phase velocity (*TOP*) velocidad de fase en el circuito de reacción. Velocidad de fase de una onda progresiva en el espacio de interacción [interaction gap], en ausencia de flujo electrónico.

interaction configuration (*Fís*) configuración de interacción.

interaction cross-section (*Nucl*) sección eficaz de (la) interacción.

interaction crosstalk (*Telecom*) diafonía por interacción, diafonía indirecta. Diafonía debida al acoplamiento de dos circuitos de transmisión por intermedio de un tercer circuito.

interaction curve (*Mat*) curva de interacción.

interaction energy (*Nucl*) energía de (la) interacción.

interaction factor coeficiente de interacción. De un cuadripolo, término de la expresión de la corriente a la salida, que toma en cuenta el efecto de las reflexiones múltiples en los bornes de entrada y de salida. Para un cuadripolo con constante de transferencia imagen [image transfer coefficient] 9, impedancias imagen [image impedances] Z_{i1} y Z_{i2} , e impedancias terminales Z_E y Z_R , el coeficiente de interacción tiene por expresión:

$$1 - \frac{Z_{i2} - Z_R}{Z_{i2} + Z_R} \times \frac{Z_{i1} - Z_E}{Z_{i1} + Z_E} \times e^{-2\theta}$$

interaction fast effect (*Nucl*) efecto de fisión rápida.

interaction gap (*Tubos de microondas*) espacio de interacción (entre electrodos).

interaction impedance impedancia de interacción. Medida de la intensidad de campo de radiofrecuencia en la corriente electrónica de un tubo de ondas progresivas para una potencia dada en el circuito de interacción.

interaction loss atenuación de interacción. Expresión en unidades de transmisión [transmission units] de la razón de corrientes representada por la inversa del coeficiente de interacción [interaction coefficient].

interaction of radio waves acción mutua de las ondas, efecto Luxemburgo.

interaction picture (*Físat*) esquema de interacción.

interaction potential (*Nucl*) potencial de (la) reacción.

interaction representation (*Fís at*) representación de interacción.

interaction run distancia recorrida por un protón antes de chocar con otro núcleo.

interaction space espacio de interacción. En ciertos tubos electrónicos, región en la cual los electrones interaccionan con un campo electromagnético alterno.

interaction strength (*Nucl*) fuerza de (la) interacción.

interaction structure (*Tubos de microondas*) estructura de interacción.

interaction time (*Plasmas*) tiempo de interacción.

interaircraft communication comunicación [transmisión] entre aviones.

interanode capacitance capacitancia entre ánodos.

interarea communication comunicación interregional || (*Avia*) comunicación entre áreas.

interatomic *adj:* interatómico.

interatomic bond enlace interatómico.

interatomic cohesive force fuerza cohesiva interatómica.

interatomic force fuerza interatómica.

interatomic potential potencial interatómico.

interaxis *adj:* interaxil, interaxial.

interaxis error (*Resolutores*) error interaxil. Error de perpendicularidad de un juego de devanados cuando se excita otro de los devanados.

interband *adj:* interbanda, interbandas; intercalado; entrelaminado, interestratificado || *verbo:* intercalar; entrelaminar, interestratificar.

interband telegraphy telegrafía interbandas. Forma de telegrafía por corriente portadora [carrier telegraphy] en la cual el canal (vía de transmisión) está constituido en una banda estrecha de frecuencias comprendida entre dos bandas más anchas utilizadas para constituir canales telefónicos (vías telefónicas). CF. speech plus telegraph.

interbase current (*Transistores tetrodo de uniones*) corriente intrabase. Corriente que circula entre dos conexiones de base, atravesando la región de base.

interbay trunk (*Telef*) enlace entre bastidores.

interblock material (*Cristalog*) cemento intergranular.

interblock space espacio entre bloques (de registro magnético). SIN. interrecord gap.

intercalibration (of neutron sources) calibrado mutuo (de fuentes de neutrones).

intercardinal point (*Geodesia, Naveg*) punto intercardinal.

intercarrier interportadora; espacio entre dos portadoras.

intercarrier beat (*TV*) perturbación por batido de interportadora. Perturbación de la imagen que ocurre cuando la frecuencia de batido (4,5 MHz) de un sistema de sonido de interportadora

[intercarrier sound system] pasa al videoamplificador y llega al circuito de entrada del cinescopio.

intercarrier frequency control circuit circuito de control del intervalo de frecuencia entre portadoras. En los transmisores de televisión, circuito que mantiene invariable la separación (4,5 MHz) entre las portadoras de imagen y de sonido.

intercarrier method v. intercarrier system.

intercarrier noise suppression (*Radio*) supresión de ruido entre portadoras [entre estaciones]. SIN. interstation noise suppression. v. noise suppression.

intercarrier noise suppressor supresor de ruido entre portadoras [entre estaciones]. v. noise suppressor.

intercarrier receiver (*Tv*) receptor de interportadora. v. intercarrier sound receiver.

intercarrier sound detection detección sonora por interportadora. En los televisores, sistema de FI común para el sonido y la imagen, igual a la diferencia entre las correspondientes portadoras. V.TB. intercarrier sound system.

intercarrier sound receiver receptor de interportadora. Receptor de televisión en el cual se obtiene una portadora secundaria de sonido por mezcla heterodina substractiva de las portadoras primarias de imagen y de sonido, utilizándose un canal común de FI para éstas. V.TB. intercarrier sound system.

intercarrier sound reception (*Tv*) recepción de sonido por el sistema de interportadora. v. **intercarrier sound system**.

intercarrier sound system sistema de interportadora, sistema de sonido por interportadora. TB. sistema de sonido de portadora múltiple. En los receptores de televisión, sistema por el cual la FI (frecuencia intermedia) de sonido es igual a la diferencia entre las frecuencias de las portadoras de imagen y de sonido. Los receptores que emplean este sistema pueden considerarse superheterodinos de doble conversión (a pesar de que sólo utilizan un oscilador local o de alta frecuencia), ya que en ellos intervienen dos valores de FI diferentes. La segunda FI (de la cual se obtiene el sonido, mediante el correspondiente detector) se forma mediante la mezcla heterodina de las dos portadoras de FI (la del sonido y la de la imagen) normales. Una de las principales ventajas de este sistema es la de que la FI que llega al detector de sonido se mantiene siempre en su valor exacto (4,5 MHz), aunque el oscilador local varíe de frecuencia o el corrector de sintonía [fine tuning control] esté mal ajustado. Aprovechando esta circunstancia se fabrican algunos receptores de interportadora sin corrector de sintonía. Además, en zonas de señales muy débiles es posible a veces mejorar el contraste de la imagen (aunque con algún sacrificio del detalle) desintonizando el receptor ligeramente, sin que por ello se produzca distorsión en el sonido. El sistema de interportadora permite mayor estabilidad en la recepción y mayor exactitud en la sintonización simultánea de la imagen y el sonido.

intercarrier system (*Tv*) sistema de interportadora. Sistema de frecuencia intermedia común para las señales de sonido y de imagen. V.TB. intercarrier sound system.

intercell connector (*Acum*) conector entre elementos.

intercellular *adj*: intercelular.

intercellular massage masaje intercelular, masaje por vibraciones ultrasónicas. SIN. micromassage.

intercept (*Mat*) intersección; punto de intersección; segmento interceptado; parte de una línea entre dos puntos; ordenada en el origen intersección, traza. Distancia del origen de coordenadas al punto donde una recta, una curva o una superficie corta uno de los ejes || (*Naveg*) diferencia entre la distancia cenital observada y la calculada || (*Cristalog*) parámetro cristalográfico /// *verbo*: interceptar; atajar, detener, cortar el paso, cortar la retirada || (*Mat*) intersecar || (*Telecom*) captar, interceptar (mensajes, comunicaciones).

intercept bearing rumbo de intercepción [interceptación]. Rumbo de una señal radioeléctrica observada con el fin de determinar la situación de la emisora.

intercept form (*Mat*) forma de las intersecciones con los ejes,

ecuación en función de los intersecciones [trazas con los ejes]. Ecuación de una recta o de un plano en función de los puntos de intersección con los ejes coordenados. La ecuación $x/a + y/b = 1$ representa una recta que corta al eje X en el punto (a, 0) y al eje Y en el punto (0, b).

intercept-in (*Commut. elec. de tráfico teleg*) reingreso de intercepción.

intercept operator (*Telef*) operadora de intercepción. v. intercept service.

intercept-out (*Commut. elec. de tráfico teleg*) extracción de intercepción.

intercept position (*Telecom*) puesto de intercepción.

intercept punch (*Teleg*) perforadora del puesto de intercepción.

intercept receiver receptor de intercepción. Radioreceptor especialmente calibrado que sintoniza una amplia gama de frecuencias, y que se utiliza para descubrir y medir las emisiones radioeléctricas del adversario. SIN. search receiver.

intercept service servicio de intercepción. En telefonía, servicio que se presta a los abonados, por el cual las llamadas dirigidas a estaciones desconectadas o a líneas "muertas" se encaminan a una operadora encargada de dar la explicación correspondiente [intercept operator], o bien son contestadas por un tono distintivo que sirve para informar al que llama de la anomalía.

intercepting intercepción, interceptación /// *adj*: interceptador, de intercepción.

intercepting radar radar de intercepción.

intercepting screen (*Cine*) pantalla de intercepción (de luz, de sonido).

intercepting trunk (*Telef*) circuito de censura. SIN. inquiry trunk.

interception intercepción, interceptación; atajo.

interception circuit circuito de intercepción | (*Telef*) dispositivo de bloqueo de una comunicación para determinar [averiguar] el número del abonado que llama.

interception cord (*Telef*) monocordio especial.

interception mission misión de intercepción [interceptación].

interception problem (*Naveg*) problema de intercepción.

interception radar radar de intercepción [interceptación].

interception rocket cohete de intercepción [interceptación].

interception trajectory trayectoria de intercepción [interceptación].

interceptor interceptor, avión de intercepción, avión interceptor [interceptor]; radar de intercepción.

interceptor airplane avión interceptor.

interceptor missile cohete interceptor [de intercepción]. Cohete guiado que se dispara desde tierra para salir al encuentro de una aeronave o un cohete enemigo y destruirlo.

interchange intercambio, cambio, permuta, permutación; conmutación; comercio, tráfico || (*Ferroc*) transbordo || (*Mat*) intercambio || (*Nucl*) intercambio, cambio. Mezcla de trazador [tracer] y de portador isotópico [isotopic carrier] tal que ambos participan en igual grado en cualquier reacción, demostrando que ha ocurrido mezcla en toda forma química en que pueda haber estado originalmente distribuido el trazador /// *verbo*: intercambiar, cambiar, permutar; conmutar; trocar(se); alternar(se) || (*Mat*) intercambiar.

interchangeability intercambialidad; facilidad de reposición [intercambio].

interchangeable *adj*: intercambiable; permutable; mutuo, recíproco || (*Mat*) intercambiable || (*Aparatos de medida*) intercambiables. Dícese de los accesorios de dos o más aparatos de medida, si pueden utilizarse unos en lugar de otros sin que sea afectada la precisión (CEI/58 20-40-240).

interchangeable feeds (*Sistematización de datos*) alimentaciones intercambiables.

interchangeable stub-card read feed (*Sistematización de datos*) alimentación intercambiable para lectura de tarjeta-talón.

interchangeable unit unidad [elemento] intercambiable. SIN.

plug-in unit.

interchanged tape cinta intercambiada. Cinta magnética reproducida por un aparato distinto al que la grabó. La calidad de reproducción puede sufrir cuando la cinta se graba en un aparato y se reproduce en otro, por diferencias en las curvas de preacentuación y en los alineamientos de cuadratura.

interchannel *adj:* (*Telecom*) intercanálico, entre canales.

interchannel correlation correlación intercanálica [entre canales].

interchannel crosstalk diafonía (entre canales).

interchannel interference interferencia intercanálica [entre canales].

interchannel isolation separación entre canales. Lo contrario de *interchannel crosstalk* o *interchannel modulation*.

interchannel modulation modulación entre canales, modulación cruzada (entre canales), transmoción. SIN. diafonía (entre canales)—**cross-modulation**, (interchannel) crosstalk. CF. *intermodulation*, *crossfire*.

interchannel noise suppressor supresor de ruido entre estaciones [canales], dispositivo de sintonía silenciosa. SIN. *intercarrier noise suppressor*.

intercharacter space espacio entre caracteres. En telegrafía Morse equivale a la duración de tres puntos.

intercircuit operation (*Teleg*) transferencia de tráfico "intercircuitado" [entre circuitos]; transmisión con escala. v. *traffic relay*, *on-circuit operation*.

intercity *adj:* interurbano.

intercity card-to-card transmission transmisión interurbana de tarjeta a tarjeta. Duplicación automática de tarjetas perforadas por vía de líneas telefónicas de larga distancia, mediante un aparato tranceptor en cada extremidad del circuito. La emisión de señales codificadas en el punto de transmisión determina el funcionamiento de un mecanismo perforador en el punto de recepción, obteniéndose así tarjetas con perforaciones idénticas a las originales.

intercity link (*Telecom*) enlace interurbano.

intercity message units (*Telef*) unidades de conversación interurbanas.

intercity service servicio interurbano.

intercity television network red televisiva interurbana.

intercom interfono, intercomunicador. V.TB. *intercommunication system*.

intercom system v. *intercommunication system*.

intercombination intercombinación.

intercombination lines (*Fis*) líneas de intercombinación.

intercommunicate *verbo:* establecer comunicación recíproca, efectuar un intercomunicado, ponerse en comunicación.

intercommunicating intercomunicación.

intercommunicating paging telephone teléfono de intercomunicación con sistema de llamadas.

intercommunicating porosity (*Pulvimetalurgia*) porosidad intercomunicante.

intercommunicating system (*Telef*) instalación con selectores. SIN. *selector installation*.

intercommunicating telephone system sistema de intercomunicación telefónica.

intercommunication intercomunicación.

intercommunication call-light luz de aviso del teléfono.

intercommunication system sistema de intercomunicación, sistema de interconexión (telefónica), (sistema de) interfono. CON MENOS FRECUENCIA: red interfónica, (sistema de) telefonía en altavoz. Sistema de comunicación telefónica interior, es decir, entre distintas oficinas o partes de un mismo edificio, y, a veces, entre edificios vecinos de una misma empresa. En algunos se utilizan aparatos telefónicos de tipo ordinario, y en este caso la conexión es normalmente por cable; pero en la mayoría se emplean audioamplificadores y altavoces reversibles (altavoces que también funcionan como micrófono), y el enlace puede

entonces ser por cable o por onda portadora que circula por la red de alimentación eléctrica. SIN. *intercom (system)*. CF. *paging system*, *talkback circuit*.

intercommunication telephone equipment aparatos de intercomunicación telefónica, aparatos para telefonía en altavoz.

intercommunication wiring cable de intercomunicación.

intercomparison intercomparación, comparación recíproca (entre distintos elementos).

interconnect *verbo:* interconectar; entrelazar.

interconnected controls mandos interconectados [conjugados].

interconnected four-pole network cuádrupolo interconectado.

interconnecting interconexión // *adj:* interconector, de interconexión.

interconnecting circuit circuito de interconexión.

interconnecting feeder (*Elec*) alimentador de interconexión.

Alimentador que une dos fuentes de energía o dos redes. SIN.

interconnector (CEI/38 25-20-065).

interconnecting socket zócalo de interconexión.

interconnecting wire alambre para interconexiones.

interconnection (*Elec*) interconexión. Conexión, por una o más líneas, entre dos o más redes (CEI/65 25-15-085) || (*Telecom*) *interconnection at intermediate frequencies*, at radio frequencies: interconexión en frecuencias intermedias, en radiofrecuencias; *overhead interconnection between racks*: interconexión superior entre bastidores.

interconnection center (*Telecom*) centro de interconexión.

interconnection diagram diagrama de interconexiones.

interconnection pattern (*Cm integrados*) esquema de interconexiones.

interconnector interconector | alimentador de interconexión. SIN. *interconnecting feeder*.

intercontinental *adj:* intercontinental.

intercontinental ballistic missile [ICBM] proyectil balístico intercontinental.

intercontinental bomber bombardero intercontinental.

intercontinental booking (*Telecom*) pedido de comunicación intercontinental.

intercontinental circuit (*Telecom*) circuito intercontinental.

intercontinental missile proyectil autopropulsado intercontinental.

intercontinental radiotelephone service servicio radiotelefónico intercontinental.

intercontinental telephone traffic tráfico telefónico intercontinental.

intercontinental traffic (*Telecom*) tráfico intercontinental.

intercooler interenfriador; radiador intermedio; termocambiador intermedio.

intercooler shutter persiana del radiador intermedio.

intercostal *adj:* intercostal; entre cuádras.

intercostal stringer (*Aviones*) larguero intercostal || (*Buques*) vagra intercostal.

intercoupler acoplador intermedio || (*Sistematización de datos*) convertidor de información en paralelo a información en serie. SIN. *interface*, **parallel-to-serial** converter.

intercrystalline *adj:* intercristalino.

intercrystalline corrosion corrosión intercristalina. Corrosión que se manifiesta de preferencia en la superficie de los granos de un metal o de una aleación.

intercrystalline cracking (*Met*) fisuración intercristalina.

intercrystalline disintegration desagregación intercristalina. Deterioro de un objeto metálico bajo la acción de los esfuerzos mecánicos alternados o de variaciones periódicas de temperatura que se repiten durante un período largo, y consistente en fisuraciones que siguen las superficies de contacto entre cristales adyacentes [*crystal boundaries*] en la masa del metal o de la aleación.

intercrystalline failure (*Met*) fractura intercristalina.

intercut (*Cine/Tv*) escena de unión.

intercylinder baffle deflector de aire intercilíndrico.
 interdict bloqueo; veto, prohibición *HI verbo: bloquear*, inmovilizar; impedir, excluir (como posibilidad física); vedar, prohibir.
 interdigit hunting time (*Telef*) tiempo de selección libre. SIN. selector hunting time.
 interdigit pause (*Telef*) espacio entre cifras.
 interdigital delay line línea de retardo interdigital. Línea de retardo en forma de peine, utilizada en ciertos tubos de microondas.
 interdigital magnetron magnetron interdigital [de segmentos entrelazados, con segmentos imbricados]. (1) Magnetron cuyo ánodo segmentado está constituido por los dedos (segmentos imbricados) de una línea interdigital (línea en forma de peine) cerrada sobre sí misma. (2) Magnetron con segmentos anódicos axiales dispuestos alrededor del cátodo; los segmentos de orden impar tienen una conexión en común por un extremo, y los de orden par tienen una conexión en común por el otro extremo.
 interdigital resonator (*Elec*) resonador interdigital.
 interdynode potential difference (*Fototubos multiplicadores*) diferencia de potencial interdinodo.
 interelectrode capacitance (*Elec*) capacitancia interelectrónica [entre electrodos], capacidad interelectrónica. Capacitancia entre determinados electrodos de un tubo electrónico. Más precisamente, capacitancia entre un electrodo y el electrodo siguiente del lado del ánodo. SIN. direct **interelectrode** capacitance, interelectrode **capacity**.
 interelectrode capacity (*Elec*) capacidad interelectrónica. SIN. interelectrode capacitance | capacidad entre dos electrodos. Coeficiente de influencia de los dos electrodos, es decir, carga por influencia que toma uno de ellos unido a tierra cuando el otro se lleva a un potencial unitario (CEI/38 60-25-165).
 interelectrode coupling acoplamiento interelectrónico. Realimentación de señal de la placa a la rejilla de un tubo electrónico por vía de la capacitancia entre ambos electrodos. Dicha realimentación impone un límite a la amplificación obtenible con un tubo sin que se produzcan oscilaciones.
 interelectrode insulation aislamiento interelectrónico.
 interelectrode leakage fugas interelectrónicas. Corrientes circulantes entre elementos de un tubo electrónico entre los cuales no hay normalmente ninguna conexión.
 interelectrode space espacio interelectrónico.
 interelectrode **transadmittance** transadmitancia interelectrónica. En los tubos electrónicos, admitancia de transferencia de cortocircuito de un electrodo al próximo electrodo del lado del ánodo.
 interelectrode transconductance transconductancia interelectrónica. Parte real de la transadmitancia interelectrónica [interelectrode **transadmittance**].
 interelectrode transit time tiempo de tránsito interelectrónico. Tiempo que toma un electrón para salvar la distancia entre dos electrodos.
interelement capacitance (*Tubos elec*) capacitancia entre elementos internos, capacitancia interelectrónica. SIN. interelectrode capacitance || (*Transistores*) capacitancia interelemento. Capacitancia causada por las uniones PN entre regiones del dispositivo y medidas entre las conexiones externas de éste.
 interest interés; intereses, rédito; provecho, utilidad.
 interexchange channel (*Telecom*) canal entre centrales.
 interface entrecara; zona interfacial | superficie de contacto, superficie separadora [de separación]. Superficie limítrofe o divisoria entre dos medios o cuerpos distintos. Superficie que constituye el límite entre dos fases o dos sistemas | divisoria. Límite común a dos sistemas o a dos partes de un mismo sistema || (*Sistematización de datos*) interfaz, convertidor de información en paralelo a información en serie. SIN. intercoupler, **parallel-to-serial** converter || (*Elec/Telecom*) interconexión, (elemento de) encuentro, acoplamiento mutuo (mecánico o eléctrico entre dos dispositivos o aparatos); superficie de yuxtaposición, límite común (eléctrico o

mecánico entre dos dispositivos o aparatos) | interfaz, junta. Concepto que especifica la interconexión entre dos equipos afectados a funciones distintas. Esta especificación se refiere al tipo, número y papel de los circuitos de interconexión, así como al tipo y forma de las señales intercambiadas por esos circuitos || (*Circ impresos*) material interfacial. Material que separa las dos caras de un tablero. CF. feedthrough || (*Quím*) interfaz, interfase || (*Semicond*) superficie de separación (entre los dos elementos de una unión) || (*Met*) interfazeta *HI adj: interfacial*.
 interface cabling cableado de interconexiones.
interface cathode cátodo de capa intermedia.
interface circuit circuito de interconexión.
interface connection conexión interfacial. v. interfacial connection.
 interface instrument instrumento adaptador, dispositivo de acoplamiento. Instrumento o dispositivo que, interpuesto entre otros dos, sirve para cambiar la forma o la tensión de las señales de salida de uno de acuerdo con las exigencias del circuito de entrada del otro, o para efectuar la necesaria adaptación de impedancias entre uno y otro.
 interface panel panel adaptador.
 interface point (*Telecom*) punto de interconexión (de circuitos).
 interface region (*Nucl*) región interfacial.
interface resistance v. **cathode interface resistance**. interfacial *adj: interfacial*.
 interfacial angle (*Cristalog*) ángulo interfacial [diedro].
 interfacial connection conexión interfacial. En los tableros de circuitos impresos, conductor que conecta redes conductoras [conductive patterns] colocadas en caras opuestas de la base. SIN. interface connection, **feedthrough**.
 interfacial surface superficie interfacial [de separación].
 interfacial tensión (*Fís*) tensión interfacial.
 interfere *verbo: interferir* | to interfere with: impedir, estorbar | to be interfered with: ser interferido [perturbado]; estar interferida (una señal, una estación).
 interference obstáculo, impedimento; interacción || (*Fís*) interferencia || (*Radiocom*) interferencia, perturbación, parásitos, perturbaciones, efecto perturbador. Perturbación de las señales útiles o deseadas por la presencia de señales indeseadas, o de corrientes o tensiones parásitas originadas por aparatos eléctricos | interferencia. Efecto de la superposición a una onda fundamental, de otra oscilación de frecuencia más o menos próxima, o de una perturbación parásita (CEI/38 60-05-035) || (*Telecom*) perturbación. Reducción de la calidad de transmisión telefónica, trastorno de la señalización, o distorsiones suplementarias de las señales telegráficas, resultantes de la presencia en una línea de telecomunicación de tensiones o de corrientes parásitas debidas a la acción electromagnética de una línea eléctrica /// *adj: interferencial*; perturbador; parásito.
 interference analyzer (*Elec*) analizador de interferencia.
 interference area (*Radiocom*) zona de perturbación, zona de interferencia; zona afectada por (ruidos) parásitos.
interference attenuating device dispositivo atenuador de parásitos.
interference band (*Fís*) banda de interferencia.
interference between services (*Radiocom*) interferencia entre distintos servicios; perturbaciones mutuas.
interference blanker supresor de interferencia. Dispositivo que permite el funcionamiento simultáneo de varios aparatos radioeléctricos sin que se produzca confusión en la información de ninguno de ellos, o que suprime las señales que no son de interés cuando se lo utiliza con un solo receptor.
interference control control de interferencias. Observación de las frecuencias asignadas a un servicio de radiocomunicación, para descubrir posibles fuentes de perturbaciones en el mismo.
interference countermeasures (*Guerra elec*) medidas contra perturbaciones.
interference current (*Telecom*) corriente perturbadora. SIN. dis-

turbing current.
interference eliminator eliminador de interferencias. Cualquier dispositivo destinado a la supresión o la reducción de interferencias. **SIN. interference filter.**
interference fading desvanecimiento por interferencia. Desvanecimiento debido a interferencia entre distintos componentes de una onda radioeléctrica que llegan por caminos ligeramente diferentes.
interference field (*Radiocom*) campo perturbador [interferente].
interference field strength intensidad de campo perturbador.
interference filter filtro de interferencia. (1) Filtro utilizado para atenuar las señales parásitas que llegan a un receptor por la línea de alimentación. (2) Filtro destinado a atenuar las señales de una portadora indeseada en las etapas sintonizadas de un receptor. **SIN. interference eliminator.** **CF. intermediate-frequency interference-rejection unit.**
interference-free laboratory laboratorio protegido contra perturbaciones (radioeléctricas). **CF. screen room.**
interference fringe (*Opt*) franja de interferencia.
interference generator generador de interferencias, simulador de (ruidos) atmosféricos. Dispositivo generador de señales de radiofrecuencia moduladas (en amplitud o en frecuencia) por frecuencias aleatorias de amplitudes erráticas, con el fin de simular los ruidos de estática. **SIN. interference unit.** **CF. noise generator.**
interference guard band banda lateral de protección. Una de las dos bandas de separación, una a cada lado de un canal de radiocomunicación, destinadas a prevenir interferencias con canales adyacentes. **V. TB. guard band.**
interference inverter (*To*) diodo (inversor) antiparásitos.
interference level nivel de interferencia.
interference limiter limitador de parásitos.
interference measurement medida de parásitos [perturbaciones].
interference measuring device medidor de parásitos [perturbaciones]; interferómetro.
interference microscope (*Opt*) microscopio interferencial.
interference pattern diagrama de interferencia, espectro interferencial. En acústica, distribución espacial de la presión, la velocidad de partículas, la densidad de energía, o la circulación de energía de ondas estacionarias. **CF. holography** || (*Fototeleg*) **muaré.** Defecto que se presenta en la reproducción en forma de un diseño más o menos regular de líneas o de variaciones de densidad superpuestas a la imagen.
interference pulse impulso parásito [interferente, de interferencia].
interference refractometer refractómetro interferencial.
interference-rejection unit **v. intermediate-frequency interference-rejection unit.**
interference spectrum espectro de interferencia. Distribución frecuencial de una señal interferente.
interference suppression supresión de interferencias, eliminación de perturbaciones [parásitos].
interference suppression device dispositivo antiparásitos.
interference suppressor supresor de interferencias, eliminador de perturbaciones, dispositivo antiparásitos.
interference threshold umbral de interferencia. Valor mínimo de la relación señal a ruido que garantiza la transmisión y recepción de mensajes esencialmente libres de errores.
interference trap trampa de interferencia. **SIN. interference filter.**
interference unit **v. interference generator.**
interfering interferencia /// *adj*: inoportuno; molesto, perjudicial || (*Radiocom*) interferente, perturbador, parásito.
interfering broadcast emisión perturbadora.
interfering electrical signal señal eléctrica perturbadora [interferente], perturbación eléctrica.
interfering field campo interferente, campo perturbador.

interfering frequency frecuencia interferente.
interfering heterodyne interferencia heterodina.
interfering signal señal perturbadora [interferente]; señal parásita.
interfering station estación perturbadora.
interfering voltage tensión perturbadora.
interfering wave onda perturbadora; onda parásita.
interferometer interferómetro. Aparato con el cual se producen y observan interferencias entre dos o más trenes de ondas /// *adj*: interferométrico.
interferometer antenna system sistema de antenas de interferómetro.
interferometer homing autoguiaje interferométrico. Sistema de autoguiaje de proyectiles autopropulsados en el cual la dirección del blanco se determina por comparación de fase entre las señales reflejadas recibidas por dos antenas precisamente espaciadas entre sí por una distancia equivalente a varias longitudes de onda.
interferometer receiver receptor de interferómetro.
intergalactic *adj*: intergaláctico.
intergalactic hydrogen hidrógeno intergaláctico.
intergalactic space espacio intergaláctico.
intergranular *adj*: intergranular || (*Met*) intercristalino.
intergranular corrosion **v. intercrystalline corrosion.**
interim intermedio, ínterin /// *adj*: interino, provisional.
interim airborne transponder transpondedor aerotransportado provisional. **v. radar safety beacon.**
interim inspection inspección provisional.
interim standard norma provisional.
interim technical report informe técnico preliminar.
interior interior, parte de adentro || (*Micrófonos*) elemento interno, cápsula. **SIN. cartridge** /// *adj*: interior, interno.
interior angle (*Mat*) ángulo interno [interior].
interior label etiqueta interior, marca identificadora interna. Secuencia registrada en una cinta magnética para identificar el contenido de ésta.
interior (of a set) (*Mat*) interior (de un conjunto).
interior point (*Mat*) punto interior.
interior scene (*Cine/Tv*) escena interior.
interior shooting (*Cine*) rodaje de interiores.
interior telephone wire alambre para instalaciones telefónicas interiores [bajo techo].
interior-wiring-system ground tierra de instalación interior. Conexión a tierra de uno de los conductores de una instalación interior de distribución eléctrica.
Interkama International Instrumentation and Automation Exhibition [Feria Internacional de Instrumentación y Automatización].
interlace *verbo*: entrelazar, entremezclar *j* (*Comput*) seleccionar ubicaciones nemónicas salteadas. Asignar números consecutivos de ubicaciones nemónicas a ubicaciones físicamente separadas en una cinta o un tambor magnético de almacenamiento, usualmente con el fin de reducir el tiempo de acceso [access time] || (*Tv*) **v. interlaced scanning.**
interlace factor (*To*) factor de entrelace. Medida del grado de entrelazamiento de campos. En el caso de un esquema de 2:1, es igual al cociente de (*a*) la menor de dos distancias entre los centros de líneas de exploración contiguas por (*b*) la mitad de la distancia entre centros de dos líneas de exploración sucesivas en un punto especificado.
interlaced fields (*To*) campos entrelazados. **v. interlaced scanning.**
interlaced-frequency color television (sistema de) televisión en colores por entrelazamiento de frecuencias.
interlaced scanning exploración entrelazada. Exploración de la imagen de televisión, en la cual durante un movimiento de barrido vertical se exploran las líneas de orden par solamente, explorándose las de orden impar en el siguiente movimiento de barrido vertical, de manera que las líneas del primer barrido vertical

(primer campo) quedan intercaladas entre las del segundo barrido vertical (segundo campo). En el sistema norteamericano cada campo comprende 262,5 líneas del total de 525 líneas que forman la imagen completa. SIN. interlace, interlacing, line interlace. CF. field, frame.

interlaced stacked rhombic array red de antenas rómicas apiladas entrelazadas.

interlacing entrelace, entrelazamiento; entrecruce, entrecruzamiento || (*Arg*) interseccionado || (*Tejeduría*) ligamento de los hilos || (*Tv*) entrelazamiento (de líneas); exploración entrelazada. v. interlaced scanning.

interlacing ratio (*To*) relación de entrelazado.

interleave verbo: interfoliar, interpaginar, intercalar hojas (en); entrelaminar; interstratificar.

interleaved-digit store (*Comput*) memoria de dígito intercalado [de cifra intercalada].

interleaved leg (*Núcleos de hierro*) sección entrelaminada, miembro de láminas [chapas] intercaladas.

interleaved paper capacitor capacitor de hojas intercaladas (de papel metalizado).

interleaved system (*Telecom*) sistema de multiplexión por división de tiempo. Sistema de multiplexión en el cual las señales de los diversos canales van intercaladas en el tiempo. CF. bit sequential time-division multiplex, character sequential time-division multiplex.

interleaved windings arrollamientos intercalados. Método de arrollamiento de transformadores, especialmente de audiofrecuencia, en el cual el primario y el secundario están fuertemente acoplados entre sí; con ello se reduce al mínimo la reactancia de dispersión [leakage reactance] y se mejora la respuesta de alta frecuencia.

interleaved-wound output transformer transformador de salida de arrollamientos [devanados] intercalados.

interlibrary adj: entre bibliotecas, interbibliotecal.

interline verbo: interlinear || (*Costura*) entretelar.

interline flicker (*Tu*) parpadeo interlineal.

interlinear adj: interlineal.

interlink verbo: eslabonar, concatenar; unir.

interlinked multiphase system (*Elec*) sistema polifásico de fases unidas.

interlinked two-phase system (*Elec*) sistema bifásico de fases unidas.

interlock inmovilización, bloqueo | (dispositivo de) enclavamiento, interruptor de enclavamiento [de protección, de seguridad], seguro, intercierre, enlace, seguro de interbloqueo. (1) Dispositivo accionado por el funcionamiento de otro, y que, a su vez, gobierna otras funciones sucesivas. (2) Dispositivo que automáticamente corta el circuito de alimentación, u otro circuito, cuando se quita una tapa, se abre una puerta, o se efectúa otra maniobra, sea intencional o inadvertidamente, y que tiene por fin resguardar la seguridad del personal o la del equipo | enclavamiento. Dispositivo mecánico, eléctrico o de otra clase, destinado a subordinar el funcionamiento de un aparato al estado o a la posición de otro u otros aparatos (CEI/58 35-05-070) /// verbo: enclavar; inmovilizar, bloquear; cerrar; encajar; enlazar; entrelazar(se); entremezclarse; unirse || (*Cine, Elec*) sincronizar || (*Ruedas*) engranar.

interlock circuit circuito de enclavamiento [entrambe]. Circuito eléctrico que impide que ocurra una acción mientras no hayan ocurrido previamente una o varias acciones predeterminadas o se haya cumplido una o varias condiciones predeterminadas.

interlock device dispositivo de enclavamiento [interbloqueo].

interlock provisions dispositivos de enclavamiento, interruptores de protección.

interlock relay relé de enclavamiento. Relé que comprende dos o más bobinas, cada una con su correspondiente armadura y juego de contactos, y dispuesto de tal modo que el movimiento de una armadura o la excitación de su bobina está condicionado a la posición de la otra armadura.

interlock signals (*Tracción eléc*) señales enclavadas. Señales fijadas de una instalación de enclavamiento (CEI/38 30-35-015).

interlock switch conmutador de enclavamiento interruptor de enclavamiento [de interbloqueo, de intercierre, de seguro], contactos de seguridad. Interruptor que se instala en una puerta, una gaveta, o una tapa, de tal manera que el mismo se abra automáticamente al abrir la puerta, sacar la gaveta, o separar la tapa, según el caso.

interlock system sistema de enclavamiento.

interlocked circuits circuitos interbloqueados [interdependientes].

interlocked safety relays relés de enclavamiento de seguridad.

interlocking entrelazado; entrecruzado; acoplamiento, interconexión; interdicción; inmovilización; enclavamiento, interbloqueo (*i.e.* interlocking post) puesto de enclavamiento | acción del seguro [del intercierre]; acción de interconectar | sincronización, enganche. Acción de poner en fase dos ondas de igual frecuencia, o de hacer coincidir las frecuencias (ligeramente diferentes) de dos ondas || (*Conectores*) entrame || (*Ruedas*) engrane || (*Ferroc*) enclavamiento. Enlace de interdependencia entre las palancas de mando o los circuitos de mando de diferentes aparatos, agujas, señales, etc., que hace imposible toda simultaneidad de posiciones incompatibles desde el punto de vista de la seguridad. En general, los enclavamientos entre las palancas de un puesto [signal box] se realizan mecánicamente, pero pueden efectuarse también mediante cerrojos eléctricos [electric locks]. En este último caso, los enclavamientos pueden efectuarse entre palancas distantes. Aparte de esas acciones (recíprocas) entre mandos, se le da, por extensión, el nombre de enclavamiento a las inmovilizaciones de palancas o los cortes de circuitos de mando producidos por causas exteriores: ocupación de ciertas zonas por trenes, etc. (CEI/59 31-10-005) *HI adj*: dependiente, interdependiente.

interlocking circuit circuito dependiente.

interlocking device dispositivo de enclavamiento [interbloqueo] | dispositivo de cerrojo. Dispositivo mecánico, eléctrico o de otra clase, destinado a subordinar la posibilidad de funcionamiento de un aparato al estado o a la posición de otro u otros dispositivos (CEI/57 15-05-015).

interlocking gear mecanismo de acciones solidarizadas; (mecanismo de) enclavamiento | enclavamiento. Combinación de aparatos realizada en forma tal que sus movimientos pueden hacerse sólo en un orden determinado (CEI/38 30-35-005).

interlocking installation (*Tracción eléc*) instalación de enclavamiento. Conjunto que comprende las agujas de señales, las barras enclavadas entre sí, y sus puestos de mando (CEI/38 30-35-010).

interlocking protective circuit circuito de enclavamiento de protección.

interlocking relay relé de enclavamiento; relé de acoplamiento.

interlocking switchgroup (*Tracción eléc*) combinador de interconexión. Combinador de mando [control switchgroup] ligado mecánicamente a un combinador [power switchgroup] para fines de interconexión [interlocking] (CEI/57 30-15-635).

interlocking system sistema de enclavamiento.

interlude blanco, intervalo || (*Mús*) interludio || (*Teatro*) intermedio, entremés, tonadilla.

intermediate producto intermedio, materia intermedia /// adj: intermedio, medianero; intermediario /// verbo: mediar, intermediar, intervenir.

intermediate approach (*Aeron*) aproximación intermedia.

intermediate approach path (*Aeron*) trayectoria de aproximación intermedia.

intermediate assembly conjunto intermedio; montaje intermedio.

intermediate cable (*Telecom*) cable intermedio. Sección de cable intercalada en una línea aérea.

intermediate center centro intermedio. Centro que se encuentra en una vía de encaminamiento telegráfica y que comprende instalaciones o aparatos, servidos o no por un empleado, utilizados

para la transmisión del tráfico entre la oficina de origen y la oficina de destino. SIN. intermediate office [station].

intermediate circuit (*Nucl*) circuito intermedio.

intermediate control (*Sistematización de datos*) control intermedio. CF. major control, minor control.

intermediate-control relay relé de control intermedio.

intermediate distributing frame [IDF] (*Telecom*) repartidor intermedio. SIN. intermediate distribution frame.

intermediate distribution frame [IDF] (*Telecom*) repartidor intermedio. Repartidor [distribution frame] interpuesto entre el repartidor de entrada [main distribution frame] y el cuadro conmutador manual [switchboard] o los órganos de la central automática [switching apparatus], o bien entre dos etapas de selección [ranks of switches] de una central automática [automatic exchange] (CEI/38 55-10-035). SIN. intermediate distributing frame.

intermediate echo suppressor (*Telef*) supresor de eco intermedio. Supresor de eco colocado en un punto intermedio de un circuito, estando las dos mitades del repetidor de eco situadas de preferencia en la misma estación.

intermediate energy region (*Nucl*) zona de energías intermedias.

intermediate equipment equipo intermedio. En los sistemas de transmisión de datos, equipo auxiliar que puede ser intercalado entre el equipo terminal de datos [data terminal equipment] y el equipo de conversión de señales [signal-conversion equipment], para asegurar ciertas funciones adicionales previas a la modulación o posteriores a la desmodulación. NOTA: Los circuitos de entrada y de salida de un equipo intermedio deben estar de acuerdo con las normas establecidas para las señales de junta [interface].

intermediate exchange (*Telecom*) estación intermedia.

intermediate-film scanner (*Tv*) explorador [analizador] de película intermedia.

intermediate-film system (*Tu*) sistema de película intermedia.

intermediate-film television (sistema de) televisión por película (cinematográfica) intermedia.

intermediate frequency [IF] frecuencia intermedia [FI]. En los receptores superheterodinos [superheterodyne receivers], frecuencia resultante de la mezcla o combinación de la señal recibida y una señal de origen local (v. local oscillator), y, por lo general, igual a la diferencia entre las frecuencias de dichas señales. Los valores usuales de la FI son: en los receptores de ondas medias, 455 kHz; en los receptores de televisión, 45,75 y 41,25 MHz, respectivamente, para los canales de imagen y de sonido.

intermediate-frequency amplification amplificación en frecuencia intermedia.

intermediate-frequency amplifier amplificador de frecuencia intermedia.

intermediate-frequency carrier portadora de frecuencia intermedia.

intermediate-frequency harmonic interference interferencia por armónicas de la FI. En un receptor superheterodino, interferencia producida por la entrada de armónicas de la frecuencia intermedia en las etapas de RF.

intermediate-frequency interconnection (*Telecom*) interconexión en frecuencias intermedias.

intermediate-frequency interference ratio v. intermediate-frequency response ratio.

intermediate-frequency interference-rejection unit [IFRU] unidad de rechazo [bloqueo] de interferencia en FI. Filtro sintonizable o trampa de ondas que puede ajustarse para que bloquee el paso de cualquier frecuencia de la banda de FI de un receptor, sin modificación apreciable de la respuesta en el resto de dicha banda; se utiliza para aminorar el efecto de determinada interferencia.

intermediate-frequency rejection rechazo de interferencias en FI. Aptitud de un radioreceptor de MF de rechazar señales de

emisoras de MA que radien a su frecuencia intermedia.

intermediate-frequency rejection factor factor de supresión en FI.

intermediate-frequency response ratio factor de supresión en FI, relación de respuesta en FI. Cociente de la intensidad de campo a una frecuencia intermedia dada, por la intensidad de campo a la frecuencia deseada, cuando los campos se aplican en condiciones especificadas uno cada vez y a niveles que produzcan amplitudes de salida iguales. SIN. intermediate-frequency interference ratio.

intermediate-frequency signal señal de frecuencia intermedia.

intermediate-frequency stage etapa de frecuencia intermedia.

intermediate-frequency strip platina de FI, subchasis de FI. Conjunto que comprende las etapas de frecuencia intermedia de un receptor, y que puede desmontarse del chasis principal para su reparación o reemplazo.

intermediate-frequency transformer [IFT] transformador de FI. Transformador utilizado a la entrada de la primera etapa de FI, a la salida de la última etapa de FI, o entre dos etapas consecutivas de FI, para fines de acoplamiento y para proveer selectividad.

intermediate-frequency transformer lead color code clave de identificación por colores de los hilos de conexión de los transformadores de FI. En el primario: azul a la placa; rojo a la tensión +B. En el secundario: verde a la rejilla (o a una conexión de diodo); negro al circuito de retorno. Si el secundario es de onda completa y alimenta dos diodos: verde a un diodo; verde-negro al otro diodo; negro al circuito de retorno.

intermediate handling (*Teleg*) reexpedición, retransmisión, tránsito manual. Tránsito de un telegrama a través de una central cuando el telegrama recibido, en forma legible o en forma de registro permanente, es transportado en esa central del puesto de recepción [receiving position] al puesto de emisión [sending position]. SIN. retransmission. CF. torn-tape relay.

intermediate horizon horizonte intermedio. En radar, estructura artificial o elevación del terreno semejante al horizonte radioeléctrico verdadero y más cercano que éste.

intermediate keyboard (*Impresores de datos digitales*) teclado intermedio.

intermediate landing field (*Avia*) campo de aterrizaje de tránsito.

intermediate layer capa intermedia.

intermediate level nivel intermedio; entrepiso.

intermediate loop (*Nucl*) circuito intermedio.

intermediate means (*Medidas*) elementos intermedios. Elementos interpuestos entre el detector primario y el dispositivo terminal.

intermediate memory storage registro intermedio de memoria.

intermediate multiple (*Tv*) duplicación [multiplicación] de la imagen.

intermediate neutron neutrón intermedio | intermediate neutrons: neutrones intermedios. Neutrones de energía cinética comprendida entre las energías de los neutrones lentos [slow neutrons] y los neutrones rápidos [fast neutrons]. En la física de los reactores, la gama se extiende de 1 eV a 0,1 MeV (CEI/68 26-05-225).

intermediate-neutron measurement medida de neutrones intermedios.

intermediate nucleus (*Nucl*) núcleo compuesto. SIN. compound nucleus.

intermediate office (*Telecom*) estación intermedia.

intermediate power amplifier [IPA] (*Transm*) amplificador de potencia intermedio. CF. final power amplifier.

intermediate product producto intermedio.

intermediate range alcance intermedio.

intermediate-range ballistic missile [IRBM] proyectil balístico de alcance intermedio.

intermediate-range rocket cohete de alcance intermedio.

intermediate reactor (*Nucl*) reactor de neutrones intermedios | reactor intermedio [de espectro intermedio]. Reactor en el cual la fisión es producida principalmente por neutrones intermedios [intermediate neutrons]. SIN. intermediate-spectrum reactor (CEI/68 26-15-050).

intermediate repeater (*Telecom*) repetidor intermedio.

intermediate rib (*Aviones*) sección intermedia de costilla || (*Bóvedas de crucería*) arco terceleto.

intermediate ringer (*Telef*) juego de llamada intermediario.

intermediate-spectrum reactor (*Nucl*) reactor de espectro intermedio, reactor intermedio. v. **intermediate reactor**.

intermediate state estado intermedio. En los cuerpos superconductores, estado de superconductividad parcial que se observa cuando el campo magnético aplicado tiene cierto valor y el cuerpo está a una temperatura inferior a la crítica; se entiende por crítica la temperatura por debajo de la cual el cuerpo estaría en estado de plena superconductividad en ausencia de todo campo magnético.

intermediate station (*Telecom*) estación intermedia.

intermediate store almacén intermedio || (*Comput*) acumulador intermedio.

intermediate subcarrier subportadora intermedia. Portadora modulada por una o más subportadoras, y que, a su vez, va a modular otra portadora u otra subportadora intermedia.

intermediate summary (*Sistematización de datos*) sumaria en intermedio.

intermediate switching conmutación intermedia.

intermediate switching region (*Relés*) margen de conmutación de potencias intermedias. Margen de potencias conmutadas que, aunque no muy bajas, son insuficientes para que el arco de ruptura del circuito que me la materia extraña que normalmente se deposita en las superficies de los contactos.

intermediate toll center [ITC] (*Telecom*) estación intermedia.

intermediate-type submarine cable (*Telecom*) cable submarino intermedio.

intermediate-wheel gear (*Tracción eléc*) engranaje con rueda intermedia. Engranaje de simple reducción [single-reduction gear] con una rueda dentada intermedia.

intermediate zero-button holding relay (*Sistematización de datos*) relé de mantenimiento del botón de cero de intermedio.

intermetallic *adj*: intermetálico.

intermetallic alloy aleación intermetálica.

intermetallic compound compuesto intermetálico. Semiconductor formado sólo por átomos metálicos ligados por enlaces también metálicos. EJEMPLOS: sulfuro de cadmio, arseniuro de galio.

intermetallic contact contacto intermetálico.

intermittency intermitencia.

intermittency effect (*Fotog*) efecto de intermitencia.

intermittent *adj*: intermitente; discontinuo; periódico; espasmódico.

intermittent action acción intermitente. En los sistemas de control y regulación automática: Modo de acción en el cual la señal de salida es intermitente (CEI/66 37-20-015). CF. permanent action.

Intermittent Commercial and Amateur Service [ICAS] Servicio Comercial Intermitente y de Aficionados. Clasificación de equipos de radiocomunicación.

intermittent contact printer (*Cine*) copiadora por contacto de avance intermitente, copiadora directa de avance paso a paso.

intermittent conversation (*Telef*) conversación entrecortada.

intermittent current corriente intermitente. Corriente unidireccional interrumpida a intervalos regulares o irregulares. CF. pulsating current.

intermittent defect defecto intermitente. Defecto que no está siempre presente.

intermittent duty trabajo intermitente; funcionamiento intermitente || (*Elec*) servicio intermitente. (1) Funcionamiento de una máquina o un aparato por intervalos alternados especificados de carga y reposo. (2) Serie de períodos de funcionamiento a régimen

constante [working at constant load] separados por intervalos de reposo, siendo los tiempos de funcionamiento y de reposo insuficientes para alcanzar el equilibrio térmico, así durante los períodos de calentamiento como durante los períodos de enfriamiento. En este servicio se entiende por "reposo" la supresión completa de todo movimiento y de toda alimentación eléctrica o impulsión mecánica (CEI/56 10-05-370). CF. intermittent periodic duty, variable intermittent duty, periodic duty.

intermittent-duty rating clasificación de servicio intermitente.

intermittent-duty relay relé de servicio intermitente. Relé cuya excitación debe interrumpirse a intervalos para evitar el sobrecalentamiento de la bobina.

intermittent fault falla intermitente. Falla que ocurre en el mismo lugar a intervalos de tiempo próximos y por efecto de una misma causa (CEI/65 25-40-060). CF. transient fault, permanent fault.

intermittent feed claw (*Cine*) uña de alimentación intermitente.

intermittent forward movement movimiento de avance intermitente.

intermittent interference perturbación intermitente.

intermittent light luz intermitente, luz de destellos || (*Señalización*) luz con eclipses, luz con destellos. Dispositivo de señalización cuyos eclipses o destellos tienen una significación convencional. SIN. flash-light (CEI/38 35-25-050) | luz intermitente. Luz que aparece por intervalos (CEI/58 45-60-015). CF. flashing light, rhythmic light, occulting light, fixed light.

intermittent mechanism (*Cine*) mecanismo intermitente. SIN. mecanismo de arrastre de la película—film pulldown mechanism.

intermittent miss (*Mot*) falla intermitente.

intermittent-motion mechanism mecanismo de movimiento intermitente.

intermittent movement (*Cine*) movimiento intermitente.

intermittent operation funcionamiento intermitente.

intermittent optical printer (*Cine*) copiadora de movimiento intermitente.

intermittent oscillation oscilación intermitente.

intermittent periodic duty (*Máqy transf eléc*) servicio intermitente periódico. Serie de ciclos idénticos que comprenden cada uno un tiempo de funcionamiento a régimen constante [working at constant load] y un tiempo de reposo, siendo estos tiempos insuficientes para alcanzar el equilibrio térmico, así durante los períodos de calentamiento como durante los períodos de enfriamiento. En este servicio se entiende por "reposo" la supresión completa de todo movimiento y de toda alimentación eléctrica o impulsión mecánica (CEI/56 10-05-385). CF. intermittent duty.

intermittent periodic load (*Elec*) servicio de intermitencia periódica. Serie de períodos de funcionamiento a régimen constante y a intervalos de reposo que se reproducen periódicamente (CEI/38 35-30-035).

intermittent periodic service servicio intermitente periódico.

intermittent precipitation (*Meteor*) precipitación intermitente.

intermittent pulsing transmisión pulsante, emisión pulsante (de radiación).

intermittent rating servicio intermitente; carga intermitente; potencia intermitente. v. intermittent duty | clasificación de servicio intermitente.

intermittent reception (*Radio*) recepción intermitente. Recepción que se interrumpe a intervalos debido a un defecto del receptor que no está siempre presente.

intermittent scanning (*Radar*) barrido [exploración] intermitente. Táctica de guerra electrónica; exploración en la cual la antena gira en círculo una o dos veces solamente, a intervalos irregulares, para hacer más difícil la intercepción de las emisiones por parte del adversario.

intermittent service (*Elec*) servicio intermitente. Serie de períodos de funcionamiento, separados por intervalos de reposo, manteniéndose constante el régimen en cada período de funcio-

namiento (CEI/38 35-30-030).

intermittent-service area (*Radiodifusión*) zona de servicio intermitente. Zona fuera de la de servicio primario, en la cual la recepción está sujeta a desvanecimientos y/o interferencias.

intermittent sprocket (*Cine*) (piñón de) cruz de Malta.

intermittent test (*Pilas*) ensayo intermitente. Ensayo de descarga en el curso del cual la pila o la batería está sometida alternativamente a períodos de gasto (descarga) y de reposo según un programa determinado (CEI/60 50-15-265).

intermittent tone (*Telef*) tono intermitente.

intermittent-tone sender (*Telef*) dispositivo emisor de tono intermitente.

intermittent **weld(ing)** soldadura intermitente [por puntos], soldeo discontinuo, soldeo por puntos.

intermix *verbo*: entremezclar.

intermix changer v. intermix record changer.

intermix record changer tocadiscos para diámetros mezclados. Tocadiscos automático en el cual pueden colocarse simultáneamente discos de diámetros diferentes, siempre que sean de la misma velocidad.

intermodulate *verbo*: intermodular(se).

intermodulation [IM] intermodulación. (1) Modulación recíproca entre las componentes de una onda compleja, con generación de componentes extrañas cuyas frecuencias son iguales a las sumas y a las diferencias de múltiplos enteros de las frecuencias componentes de la onda compleja original. (2) Fenómeno que ocurre en un sistema no lineal cuando se aplican a la entrada dos o más señales de frecuencias diferentes, y que tiene por efecto hacer aparecer a la salida señales parásitas cuyas frecuencias son respectivamente iguales a la suma y a la diferencia de las frecuencias de las señales incidentes y de sus armónicas. SIN. producción de sonidos diferenciales. *cf.* cross-modulation.

intermodulation analyzer analizador de intermodulación.

intermodulation coefficient coeficiente de intermodulación.

intermodulation distortion, IM distortion distorsión de [por] intermodulación. (1) Distorsión debida a la aparición de ondas parásitas por intermodulación. (2) En un dispositivo alineal, distorsión debida a la interacción de dos o más frecuencias distintas, que da lugar a la modulación de una frecuencia por otra, y a la consiguiente aparición de frecuencias espurias. (3) En los altavoces, la distorsión de intermodulación tiene por causa común la alinealidad del sistema móvil, la cual ocasiona también distorsión por armónicas. Al emitir simultáneamente un sonido grave y otro agudo, el segundo actúa como frecuencia portadora que el primero modula en amplitud; esto se traduce en la emisión de sonidos parásitos (diferenciales y aditivos) que en general no están en relación armónica con los sonidos originales. V.TB. intermodulation frequency.

intermodulation distortion analyzer analizador de distorsión por intermodulación.

intermodulation distortion ratio coeficiente de intermodulación [de distorsión diferencial]. Razón, expresada en centésimos, del valor eficaz del conjunto de los productos de intermodulación (intermodulation products), al valor eficaz, sea de una de las ondas fundamentales (onda útil en el caso de una recepción perturbada), sea del conjunto de las ondas fundamentales. OBSERVACIÓN: En Gran Bretaña se expresa la distorsión de intermodulación en forma de cociente de la tensión eficaz de uno o de varios de los productos de intermodulación, por la tensión eficaz de una de las ondas fundamentales, medidas dichas tensiones a la salida de la red que produce la distorsión.

intermodulation frequency frecuencia de intermodulación. Una de las frecuencias suma y diferencia generadas en un elemento alineal. v. intermodulation, intermodulation distortion | sonido diferencial.

intermodulation interference interferencia de intermodulación. En los receptores superheterodinos, interferencia que se produce cuando las señales de dos estaciones indeseadas cuyas frecuencias

difieren en un valor igual al de la frecuencia intermedia del receptor, pasan por el preselector (debido a insuficiente selectividad en éste) y llegan a la etapa mezcladora (primer detector). En esta etapa las señales indeseadas se combinan y producen una señal de FI parásita que interfiere con la FI deseada, produciéndose silbidos y sonidos confusos en la recepción, cualquiera que sea la estación seleccionada.

intermodulation level nivel de intermodulación.

intermodulation noise ruido de intermodulación. Ruido producido en el canal de interés por señales transmitidas por otros canales.

intermodulation products productos de intermodulación. Señales parásitas producidas en un amplificador por la intermodulación de dos o más señales presentes simultáneamente. OBSERVACIÓN: Con dos frecuencias originales p y q pueden producirse frecuencias de intermodulación de segundo orden $p \pm q$, de tercer orden $2p \pm q$, y así sucesivamente hacia las frecuencias más altas.

intermodulation test set probador de intermodulación.

intermolecular *adj*: intermolecular.

intermolecular bond (*Fisicoquím*) enlace intermolecular.

intermolecular-bond forcé fuerza de enlace intermolecular.

intermolecular forcé (*Fisicoquím*) fuerza intermolecular.

internal *adj*: interno, interior; íntimo; doméstico, intestino; nacional, del país.

internal absorptance (*Fís*) factor de absorción interna.

internal absorption (*Fís*) absorción interna.

internal absorption factor (*Fís*) factor de absorción interna.

internal angle ángulo interno.

internal arithmetic aritmética interna. Operaciones aritméticas efectuadas por la correspondiente unidad de una computadora, a distinción de las efectuadas mediante equipos periféricos.

internal base resistance (*Transistores*) resistencia interna de la base.

internal beam hole (*Nucl*) canal interno. *cf.* beam hole.

internal blackening (*Tubos al vacío*) ennegrecimiento interno (de la ampolla).

internal bracing (*Estr*) arriostamiento interior.

internal cable (*Telecom*) cable interior. SIN. **inside cable**, office cable.

internal calibration (*Aparatos de medida*) calibración interna. Calibración que se efectúa sin la ayuda de un patrón independiente. SIN. self-calibration.

internal capacity capacidad interna.

internal combustion combustión interna.

internal-combustion engine motor de combustión interna. Motor en el cual se aprovecha la expansión de los gases producidos por la combustión viva de una mezcla carburante en la cámara de combustión del cilindro. Los gases empujan un émbolo cuyo movimiento se convierte en giratorio del cigüeñal mediante una biela. SIN. motor de explosión.

internal congestion (*Telef*) bloqueo interno.

internal connection [IC] conexión interna. En el caso de los tubos electrónicos refiérese generalmente a una conexión que viene del interior del tubo y termina en un alfiler o espiga de contacto de la base, y que sólo tiene aplicación durante la fabricación del tubo, p.ej. para activar el "getter" en la fase final de evacuación de la ampolla.

internal contamination exposure exposición por contaminación interna. Exposición a una radiación debida al depósito de materiales radiactivos en los tejidos orgánicos.

internal control control interno [intrínseco]. SIN. inherent [intrinsic] control.

internal conversion conversión interna. Proceso de desexcitación nuclear por el cual se transmite energía directamente de un núcleo excitado a un electrón orbital, causando la expulsión de éste. El electrón expulsado se llama de *conversión*. Cuando posteriormente se llena la vacante dejada por el electrón expulsado en la capa electrónica del átomo, ocurre una emisión de fotones con

producción de rayos X característicos.

internal conversion coefficient (*Nucl*) coeficiente de conversión interna. v. conversion fraction.

internal conversion electron (*Nucl*) electron de conversión interna.

internal detector of temperature detector interno de temperatura. Resistencia variable o par termoelectrico, colocado en una máquina para indicar la temperatura en un punto inaccesible (CEI/38 10-40-125).

internal electric current (*i.e.* in a plasma) corriente eléctrica interna.

internal emitter (*Fís*) emisor interno.

internal energy (*Fís*) energía interna. Suma del trabajo mecánico y de la cantidad de calor que puede suministrar un sistema inmóvil. SIN. energy content.

internal energy generation producción de energía interna.

internal equivalent input noise voltage v. internal-noise equivalent input voltage.

internal expanding brake freno de expansión interna.

internal feedback oscillator oscilador de reacción interna.

internal field (*Dieléctricos*) campo interno.

internal force (*Fís*) fuerza interior.

internal frequency reference referencia de frecuencia interna.

internal friction (*Fís*) fricción interna; rozamiento interno.

internal graticule (*TRC*) cuadrícula interna. Cuadrícula inscrita permanentemente en la superficie interior de la cara del tubo.

internal heating calefacción interna. Calefacción del electrólito por efecto Joule para mantenerlo en estado de fusión (CEI/60 50-65-070).

internal impedance impedancia interna.

internal input impedance impedancia interna de entrada. Impedancia que presenta un dispositivo entre sus terminales de entrada.

internal intercommunication line (*Telef*) línea interior de una instalación particular. SIN. house-telephone line.

internal intermediate distribution frame (*Telecom*) repartidor intermedio interno. Repartidor intermedio situado después de los repartidores intermedios normales.

internal mechanical resistance resistencia mecánica interna.

internal memory (*Comput*) memoria interna. SIN. internal storage.

internal modulation modulación interna.

internal noise (*Elec/Telecom*) ruido interno, ruido propio; ruido de fondo.

internal-noise equivalent input voltage (*Elec*) tensión de entrada equivalente de ruido interno.

internal optical density densidad óptica interna.

internal output circuit (*Elec*) circuito interno de salida.

internal output impedance impedancia interna de salida. Impedancia que presenta un dispositivo entre sus terminales de salida.

internal plant (*Telef*) equipo telefónico. CF. **outside plant**.

internal-pole armature (*Elec*) inducido de polos interiores.

internal power density (*Nucl*) densidad de energía interna.

internal pressure presión interna || (*Elec*) tensión interna, voltaje interior.

internal radiation radiación interna. Radiación nuclear originada por substancias radiactivas retenidas en el organismo. CF. internal contamination exposure.

internal ratio (*Mat*) razón interior.

internal reaction (*Nucl*) reacción interna.

internal reflection (*Opt*) reflexión interna.

internal reinforcing member miembro interior de refuerzo.

internal relationship (*Elec*) relación interna.

internal resistance resistencia interna. Resistencia de una fuente de fuerza electromotriz que actúa en serie con ésta | (*i.e.* of a cell) resistencia interior (de la pila). Cociente de la diferencia entre la fuerza electromotriz y la tensión en las bombas en el mismo

instante, por la corriente que atraviesa la pila (CEI/38 50-10-010) | resistencia interna. Resistencia que se opone al paso de la corriente en el interior de un elemento o de una batería (CEI/60 50-10-060).

internal service exchange (*Telef*) centralita de servicio interno.

internal shield [IS] blindaje interno. En las válvulas electrónicas, recubrimiento metálico de la superficie interna de la ampolla, para fines de blindaje; va conectado a uno de los alfileres o espigas de contacto de la válvula.

internal storage (*Comput*) memoria interna. Memoria a la cual tiene acceso la máquina sin intervención humana. SIN. internal memory, internal store.

internal store (*Comput*) v. internal storage.

internal strain (*Mec*) deformación interna.

internal stress (*Mec*) esfuerzo interno; esfuerzo residual.

internal structure estructura interna.

internal telephone call comunicación telefónica interior.

internal telex traffic tráfico télex del régimen interior.

internal tie rod tirante interno.

internal transmission factor (*Opt*) factor de transmisión interna.

internal transmittance (*Opt*) factor de transmisión interna, transmitancia interna.

internal vertex (*Mat*) vértice interno.

internal-viewing instrument instrumento endoscópico.

internal work (*Fáb*) trabajo interno.

internally adv. internamente; interiormente; adentro; por el interior.

internally cooled slug (*Nucl*) lingote refrigerado internamente.

international adj. internacional.

international account (*Telecom*) cuenta internacional.

(international) advance-preparation service (*Telef*) servicio (internacional) con preparación. Servicio que comprende, después del registro de la solicitud de comunicación por una primera operadora del centro (internacional) de partida, el establecimiento de esa comunicación por otra operadora de dicho centro. Esta segunda operadora toma todas las medidas necesarias para que la estación llamada y la estación que llama se pongan en comunicación sin ninguna pérdida de tiempo en el circuito (internacional) o los circuitos (internacionales).

international aeronautical chart carta aeronáutica internacional.

international air navigation navegación aérea internacional.

international air route ruta aérea internacional.

international air service servicio aéreo internacional.

international air traffic tráfico aéreo internacional.

international air transport transporte aéreo internacional.

International Air Transport Association [IATA] Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

international airport aeropuerto internacional.

international alphabet (*Teleg*) alfabeto internacional.

International Amateur Radio Union [IARU] Unión Internacional de Radioaficionados.

international ampere amperio [ampere] internacional. Unidad igual a 0,99985 amperio.

international audiometric zero cero audiométrico internacional.

international broadcast station estación de radiodifusión internacional, difusora internacional. Emisora de onda corta con frecuencia de trabajo entre 5 950 y 26 100 kHz, cuyas emisiones se destinan a la recepción directa por el público general en los demás países.

international call (*Telef*) conversación internacional.

international call sign distintivo de llamada internacional. Distintivo de llamada asignado a una estación de radiocomunicación según normas de la Unión Internacional de Telecomunicaciones. El primer carácter o los dos primeros caracteres de un distintivo internacional indican la nacionalidad de la estación. En general, cuando una estación emplea más de una frecuencia en el servicio

international, se identifica cada frecuencia por medio de un distintivo de llamada diferente, utilizado únicamente para esta frecuencia.

international calling frequency (*Radiocom*) frecuencia de llamada internacional.

international calling wave (*Radiocom*) onda de llamada internacional.

international candle bujía internacional. Unidad de intensidad luminosa resultante del acuerdo entre los tres laboratorios nacionales de Francia, Gran Bretaña y Estados Unidos en 1909; la unidad ha sido mantenida desde entonces por medio de lámparas eléctricas incandescentes (CEI/38 45-10-085).

international circuit (*Telecom*) circuito internacional. v. international telegraph circuit, international telephone circuit.

International Civil Aviation Organization [ICAO] Organización de Aviación Civil Internacional [OACI].

International Cloud Atlas (*Meteor*) Atlas Internacional de Nubes.

international code código internacional || (*Teleg*) alfabeto internacional.

International Code of Signals (*Telecom*) Código Internacional de Señales.

International Commission on Illumination [CIE] Comisión Internacional de Iluminación [CIE]. v. Commission Internationale d'Éclairage [CIE].

international communication service v. international telecommunication service.

international connection (*Telecom*) enlace internacional.

international coulomb culombio internacional. Unidad igual a 0,99985 culombio.

International Council of Scientific Unions [ICSU] Consejo Internacional de Uniones Científicas.

international date line línea (internacional) de cambio de fecha.

(international) demand service (*Telef*) servicio rápido (internacional), servicio (internacional) rápido. v. (international) rapid service,

international distress wave (*Radiocom*) onda internacional de socorro.

international electrical system sistema eléctrico internacional. Sistema que tiene como unidades fundamentales de corriente y de resistencia el ampere (amperio) y el ohm (ohmio) internacionales, definidos por la Cámara de Delegados al Congreso de Chicago de 1893 y rectificados por la Comisión Internacional de Londres en 1908, que ha establecido las normas para su reproducción (CEI/38 05-35-060).

international electrical units unidades eléctricas internacionales. Son las siguientes: (1) ampere, amperio. Intensidad de una corriente constante que al atravesar una solución acuosa de nitrato de plata, deposita este metal a razón de 0,00111800 g por segundo. (2) ohm, ohmio. Resistencia opuesta a una corriente constante por una columna cilíndrica de mercurio que tiene una masa de 14,4521 g y una longitud de 106,3 cm, a la temperatura del hielo fundente. (3) volt, voltio. Diferencia de potencial que, aplicada a las extremidades de un conductor que posee la resistencia de un ohm (ohmio) internacional, produce la corriente de un ampere (amperio) internacional (CEI/38 05-35-090).

international exchange intercambio internacional || (*Telecom*) centro internacional, estación cabeza de línea internacional. Central que se encuentra en uno de los extremos de un circuito telefónico internacional. SIN. international terminal (**exchange**), international office.

international exchange of synoptic meteorological information intercambio internacional de informaciones meteorológicas sinópticas.

international exchange operator (*Telef*) operadora de centro internacional.

international farad farad [faradio] internacional. Unidad igual a 0,99952 faradio.

International Federation of Automatic Control [IFAC] Federación Internacional de Control Automático.

international five-unit code (*Teleimpr*) código internacional de cinco elementos.

international frequency monitoring system (*Radiocom*) sistema internacional de observación y comprobación de frecuencias, sistema de control técnico internacional de las emisiones, sistema de control internacional de frecuencias.

International Frequency Registration Board [IFRB] Junta Internacional de Registro de Frecuencias. Es dependencia de la Unión Internacional de Telecomunicaciones.

International Geophysical Year [ICY] Año Geofísico Internacional. Período comprendido entre el 1 de julio de 1957 y el 31 de diciembre de 1959, durante el cual los hombres de ciencia del mundo desarrollaron un programa coordinado de observaciones y estudios destinado a adelantar los conocimientos científicos relativos al globo terrestre.

international henry henrio internacional. Unidad igual a 1,00048 henrio.

international joule julio internacional. Unidad igual a 1,00018 julio.

international line (*Telecom*) línea internacional.

International List of Telegraph Offices Nomenclátor de Oficinas Telegráficas.

International maritime mobile radiotelephone service servicio móvil marítimo radiotelefónico internacional.

international maritime port operations service servicio internacional de operaciones portuarias marítimas.

international maritime punch card (*Meteor*) carta marina internacional perforada.

international message mensaje internacional || (*Telef*) conversación internacional.

International Meteorological Tables Tablas Meteorológicas Internacionales.

international monitoring (*Radiocom*) control (técnico) internacional de las emisiones.

international Morse code código Morse internacional. Código utilizado por la mayoría de los países en sus comunicaciones telegráficas Morse, y utilizado universalmente en las comunicaciones radiotelegráficas Morse. SIN. alfabeto continental —continental code. CF. American Morse code.

international NOTAM office oficina NOTAM internacional.

international numbering prefix (*Telecom*) prefijo de numeración internacional.

international office (*Telecom*) estación cabeza de línea internacional. v. international exchange.

international ohm ohm [ohmio] internacional. Unidad igual a 1,00048 ohmio.

International Organization for Standardization [ISO] Organización Internacional de Normalización [ISO].

International Organization of Standards [ISO] Organización Internacional de Normalización [ISO].

international phonetic alphabet alfabeto fonético internacional. Alfabeto recomendado por un grupo de lingüistas de distintas partes del mundo y adoptado internacionalmente como clave fonética para la identificación de las letras en las comunicaciones radiotelefónicas. La pronunciación de las palabras clave es la que corresponde al inglés, y se indica en forma aproximada, en paréntesis rectangulares, cuando difiere de la pronunciación en castellano, o cuando puede haber duda:

A	Alfa	■	India
B	Bravo	J	Juliette [<i>juliet</i>]
C	Charlie [<i>charli</i>]	K	Kilo
D	Delta	L	Lima
E	Echo [<i>eco</i>]	M	Mike [<i>maik</i>]
F	Foxtrot	N	November
G	Golf	O	Oscar [<i>óscar</i>]
H	Hotel [<i>jotel</i>]	P	Papa [<i>papá</i>]

- Q** Quebec [*kebék*]
R Romeo [*rómio*]
S Sierra
T Tango
U Uniform [*iúniform*]
- V** Victor
W Whiskey [*uíski*]
X X-ray [*éxrei*]
Y Yankee [*yanki*]
Z Zulu [*súlu*].
- international position** (*Telef*) posición internacional. SIN. foreign-service position.
international program line línea radiofónica internacional.
international program link enlace radiofónica internacional.
international program transmission transmisión radiofónica internacional.
international pyrheliometric scale escala pirheliométrica internacional.
international Q code código Q internacional. Código de abreviaturas normalizadas por la Unión Internacional de Telecomunicaciones y usadas universalmente en las comunicaciones radiotelegráficas.
International Quiet Sun Year [IQSY] Año del Sol Tranquilo [IQSY]. Programa cooperativo internacional de estudios relativos al Sol y sus efectos terrestres e interplanetarios durante el mínimo del ciclo de actividad solar de 11 años, entre 1964 y 1965.
International Radio Conference Conferencia Internacional de Radiocomunicaciones.
International Radio Consultative Committee [CCIR] Comité Consultivo Internacional de Radiocomunicaciones [CCIR].
international radio silence silencio radioeléctrico internacional. Período de tres minutos, comenzando a los 15 y los 45 minutos de cada hora, durante el cual es obligatorio el cese de toda emisión en la frecuencia de socorro internacional de 500 kHz, para que las estaciones puedan ponerse a la escucha en dicha frecuencia y captar cualquier posible señal de socorro [distress signal].
international radiotelephone maritime mobile service servicio radiotelefónico móvil marítimo internacional.
international radiotelephone maritime service servicio radiotelefónico marítimo internacional.
international radium standard patrón internacional de radio. Patrón de radiactividad consistente en 21,99 mg de cloruro de radio [radium chloride] puro.
(international) rapid service (*Telef*) servicio rápido (internacional), servicio (internacional) rápido. Servicio que comprende, después del registro de la solicitud de comunicación en el centro (internacional) de partida, una tentativa inmediata de establecimiento de la comunicación por dicho centro. SIN. (international) demand service (*GB*).
international reference precipitation gage pluviómetro de referencia internacional.
international reply coupon (*Correos*) cupón de respuesta internacional.
International Scientific Radio Union Unión Radiocientífica Internacional.
international second segundo internacional. v. atomic second.
international semiautomatic telephone traffic tranco telefónico internacional semiautomático.
international service call (*Telef*) conversación de servicio internacional, conferencia internacional de servicio. v. service call.
international-service incoming operator (*Telef*) operadora de entrada del servicio internacional.
international-service incoming terminal exchange (*Telef*) centro de entrada internacional.
international service with advance preparation (*Telef*) servicio internacional con preparación (previa). v. international advance preparation service.
international signaling system sistema internacional de señalización.
international spelling code código de deletreo internacional.
international standard norma internacional; patrón internacional.
international standard atmosphere atmósfera normalizada internacional.

- international standard frequency reference** referencia internacional de frecuencia patrón.
international switchboard (*Telef*) conmutador internacional.
international system (*i.e.* of electrical and magnetic units) sistema internacional (de unidades eléctricas y magnéticas).
international telecommunication service servicio internacional de telecomunicaciones. Servicio de telecomunicaciones entre oficinas o estaciones de diferentes países, o entre estaciones móviles que no se encuentran en el mismo país o que están sujetas a la jurisdicción de diferentes países. SIN. international communication service.
International Telecommunication Union [ITU] Unión Internacional de Telecomunicaciones [UIT]. Organismo internacional que dicta normas en todo lo relativo a las telecomunicaciones en el ámbito mundial. Tuvo su origen en París el 17 de mayo de 1865 con el nombre de Unión Telegráfica Internacional [International Telegraph Union].
international telegram telegrama internacional.
international telegraph alphabet alfabeto telegráfico internacional.
International Telegraph and Telephone Consultative Committee [CCITT] Comité Consultivo Internacional Telegráfico y Telefónico [CCITT]. Organismo resultante de la fusión (al final de 1956) del Comité Consultivo Internacional Telefónico [CCIF] y el Comité Consultivo Internacional Telegráfico [CCIT].
international telegraph carrier (empresa de) explotación telegráfica internacional.
international telegraph circuit circuito telegráfico internacional. Circuito telegráfico que une dos países diferentes.
International Telegraph Consultative Committee [CCIT] Comité Consultivo Internacional Telegráfico [CCIT]. v. International Telegraph and Telephone Consultative Committee.
international telegraph correspondence correspondencia telegráfica internacional.
international telephone charge tasa telefónica internacional.
international telephone circuit circuito telefónico internacional. Circuito telefónico que une directamente dos conmutadores situados en países diferentes. CF. international telegraph circuit.
International Telephone Consultative Committee [CCIF] Comité Consultivo Internacional Telefónico [CCIF]. v. International Telegraph and Telephone Consultative Committee.
international telephone line línea telefónica internacional. Sistema de transmisión telefónica comprendido entre las mesas de corte [test racks] de dos estaciones de repetidores terminales [terminal repeater stations] y que permite el paso de las señales de conmutación [switching signals] y las señales telefónicas [telephone signals]. CF. international telephone circuit.
international telephone service servicio telefónico internacional.
international telephone tariff tarifa telefónica internacional | international telephone tariffs: tarificación telefónica internacional; tarifas telefónicas internacionales.
international television circuit circuito internacional de televisión.
international telex telex internacional.
international telex rate tarifa télex internacional.
international telex service servicio télex internacional.
international temperature scale escala internacional de temperatura. Escala de temperatura (adoptada por convenio internacional en 1948) basada: (a) entre $-182,97^{\circ}\text{C}$ (punto de ebullición del oxígeno) y $630,5^{\circ}\text{C}$, en el termómetro de resistencia de platino [platinum resistance thermometer]; (b) entre $630,5^{\circ}\text{C}$ y $1\,063,0^{\circ}\text{C}$, en el termopar de platino y rodio [platinum-rhodium thermocouple]; (c) por encima de $1\,063,0^{\circ}\text{C}$, en el pirómetro óptico [optical pyrometer].
international terminal (*Telecom*) estación cabeza de línea internacional. v. international exchange.
international terminal exchange centro (terminal) internacio-

nal, centro cabeza de líneas internacionales. v. international exchange.

international thread rosca internacional.

international traffic (*Telecom*) tráfico internacional.

international transit call comunicación internacional de tránsito. Comunicación entre dos estaciones telefónicas [telephone stations], establecida por medio de más de un circuito telefónico internacional [international telephone circuit].

international transit center centro de tránsito internacional.

international transit exchange (*Telecom*) centro de tránsito internacional. Centro internacional seleccionado para establecer comunicaciones entre dos países distintos al propio.

international transit telegram telegrama internacional de tránsito.

international trunk exchange (*Telecom*) centro cabecera de línea internacional. v. international exchange.

international unit unidad internacional.

international volt volt [voltio] internacional. Unidad igual a 1,00033 voltio.

international watt wat [vatío] internacional. Unidad igual a 1,00018 vatío.

international wire telegraph circuit circuito telegráfico internacionalalámbrico.

internegative (*Cine*) internegativo.

internet traffic (*Telecom*) tráfico entre redes.

interoffice trunk (*Telef*) línea auxiliar, línea de enlace (entre centrales).

interoffice trunk cable plant (*Telef*) red urbana de cables auxiliares. SIN. junction-line network.

interparticle collision (*Fis*) choque entre partículas.

interparticle collision frequency densidad de (los) choques entre partículas.

interparticle distance (*Fis*) distancia entre partículas.

interphase *adj*: interfase, interfásico.

interphase connecting rod (*Elec*) pieza de enlace entre cuchillas (de un interruptor multipolar).

interphase tensión tensión interfásica.

interphase transformer (*Convertidores estáticos*) transformador equilibrador | bobina de acoplamiento entre neutros parciales. Dispositivo electromagnético utilizado para asegurar el funcionamiento en paralelo de dos o más grupos conmutantes [commutating groups] que presentan entre ellos una diferencia de fase (CEI/56 11-25-005).

interphase voltage voltaje interfásico.

interphone interfono, intercomunicador; teléfono interno; teléfono de a bordo. (1) Sistema en el cual se emplean auriculares telefónicos y micrófonos para la comunicación entre oficinas o estudios situados a corta distancia unos de otros. (2) Sistema de comunicación telefónica entre distintos puntos de un buque, una aeronave, u otro vehículo. SIN. **intercom**, talkback circuit.

interphone amplifier amplificador de interfono.

interphone communication comunicación telefónica interna; comunicación telefónica de a bordo.

interphone connection interconexión telefónica, conexión de interfono | v. interphone communication.

interphone system (sistema de) interfono; sistema telefónico de a bordo.

interplane (*Avia*) entreplano // *adj*: entre planos; entre aeroplanos; entre alas (de un aeroplano).

interplane aileron (*Avia*) alerón de entreplano.

interplane bracing (*Avia*) arriostramiento entre planos.

interplane communications comunicaciones entre aeroplanos [aviones].

interplane strut (*Avia*) montante entre (los) planos.

interplanetary *adj*: interplanetario.

interplanetary flight vuelo interplanetario.

interplanetary navigation navegación interplanetaria.

interplanetary physics física interplanetaria.

interplanetary radio contact enlace interplanetario por radio.

interplanetary rocket cohete interplanetario.

interplanetary space espacio interplanetario.

interpolare *adj*: interpolar.

interpolare generator (*Elec*) generador de polos auxiliares.

interpólate *verbo*: interpolar. (1) Conocidos varios valores de una variable, calcular aproximadamente un valor desconocido entre dos de aquéllos. (2) Determinar una función cuando se conocen ciertos valores de ella correspondientes a otros tantos de la variable. CF. extrapólate.

interpolated working frequency frecuencia de trabajo interpolada.

interpolation interpolación. Acción y efecto de interpolar. v. interpólate.

interpolation dial cuadrante de interpolación.

interpolator interpolador, dispositivo de interpolación. Los dispositivos divisores de impulsos (v. sealer) tienen por misión entregar un impulso eléctrico de salida por cada n impulsos entrantes. Al número n se le llama *factor de reducción* del dispositivo. Si p.ej. $n=16$, por cada 16 impulsos de entrada el dispositivo entrega un impulso de salida, y este impulso puede actuar sobre un registrador mecánico (v. counter) que en todo momento indica el total de los impulsos por él recibidos. Bastará entonces multiplicar por 16 la indicación del registrador mecánico para tener el número total aproximado de impulsos entrantes. Para obtener el número total exacto, el dispositivo divisor tiene que estar dotado de un dispositivo auxiliar que indique el número (entre 0 y 16) de impulsos que el dispositivo divisor ha recibido desde que entregó al registrador mecánico (o numerador) el último impulso. Dicho dispositivo auxiliar es el interpolador o dispositivo de interpolación.

interpole (*Máq eléc*) polo auxiliar, polo de conmutación. Polo magnético suplementario provisto de arrollamientos o sin ellos y destinado a mejorar la conmutación. SIN. **commutating pole** (CEI/38 10-40-025, CEI/56 10-30-080).

interpose *verbo*: interponer(se); mediar, intermediar; intervenir; intercalar; interrumpir.

interposer mediador; intermediario; pieza de enlace.

interposition interposición; intercalación.

interposition circuit (*Telef*) línea de llamada entre posiciones interurbanas. SIN. switching trunk.

interposition trunk (*Telef*) enlace entre posiciones; circuito de transferencia.

interposition trunk at toll board (*Telef*) circuito auxiliar de transferencia.

interposition trunk key (*Telef*) llave de enlace entre posiciones.

interpret *verbo*: interpretar. Imprimir en una tarjeta perforada la información representada por las perforaciones hechas en la propia tarjeta.

interpretation interpretación; explicación // *adj*: interpretativo.

interpretation of aerial photos interpretación de fotografías aéreas.

interpretation of results interpretación de (los) resultados.

interpretative *adj*: interpretativo.

interpretative note nota interpretativa.

interpretative program v. interpretive program.

interpretative routine v. interpretive routine.

interpreter intérprete (de lenguas); interpretador (de resultados) // (*Sistematización de datos*) interpretadora, traductora. Máquina que traduce las perforaciones de las tarjetas o cartulinas, imprimiendo en ellas mismas, generalmente en el margen o en el borde superior, los datos correspondientes a las perforaciones // (*Comput*) programa interpretativo. v. interpretive program | rutina-intérprete. v. interpretive routine // *adj*: interpretativo.

interpreting interpretación; explicación // (*Sistematización de datos*) interpretación. Impresión automática del significado de las perforaciones hechas en la misma tarjeta.

interpretive *adj.*: interpretativo.

interpretive analysis análisis interpretativo.

interpretive program (*Comput*) programa interpretativo. v. interpretive programming.

interpretive programming programación interpretativa. Preparación de programas en un pseudolenguaje de máquina que es traducido por la computadora en instrucciones formuladas en verdadero lenguaje de máquina antes de la ejecución de estas últimas.

interpretive routine (*Comput*) rutina-intérprete. (1) Rutina ejecutiva que traduce un programa almacenado expresado en un pseudocódigo en un código de máquina y ejecuta las operaciones indicadas a medida que se efectúa la traducción. (2) Rutina que descodifica instrucciones escritas en pseudocódigo; selecciona las subrutinas de cálculo de las funciones designadas en pseudocódigo; ejecuta las instrucciones resultantes; y pasa a la próxima seudoinstrucción. Nótese que la rutina-intérprete ejecuta las operaciones a medida que descodifica el pseudocódigo, mientras que la rutina de compilación no hace más que preparar rutinas en lenguaje de máquina para ejecución posterior. SIN. interpretative routine.

interpulse interval intervalo entre los impulsos de un par. v. double pulses.

interquartile range (*Mat*) amplitud intercuartil; rango intercuartil; recorrido intercuartilico.

interrack cable cable de interconexión de bastidores.

interrack cabling hardware herrajes para cableado entre bastidores.

interrack connection conexión entre bastidores.

interrack ladder-type cable support soporte del tipo de escalerilla para cables de interconexión de bastidores.

interrecord gap espacio entre bloques (de registro magnético). Espacio sin registrar que se deja entre bloques de información en una cinta magnética, para permitir el arranque y la parada de ésta sin que ocurran errores de lectura o de inscripción. SIN. interblock space.

interrelated transformation transformación recíproca.

interrelated variables variables interrelacionadas.

interresonance interresonancia.

interrogate *verbo*: interrogar, preguntar, hacer preguntas || (*Radar*) interrogar, emitir impulsos (de interrogación).

interrogating pulse impulso interrogante [de interrogación].

interrogating radar pulse impulso interrogante [de interrogación] de radar.

interrogation interrogación, pregunta || (*Radar*) interrogación. Emisión de impulsos de interrogación. Transmisión de una señal de RF destinada a excitar un respondedor (v. transponder), una baliza de radar (v. beacon) o un sistema IFF (v. IFF system). SIN. challenge | señal de interrogación. SIN. challenging signal | beacon under interrogation: baliza interrogada.

interrogation aerial v. interrogation antenna.

interrogation antenna antena de interrogación.

interrogation frequency frecuencia de interrogación.

interrogation pulse impulso de interrogación.

interrogation pulse repetition frequency frecuencia de repetición de los impulsos de interrogación.

interrogation signal señal de interrogación. Señal transmitida por un interrogador (emisor de impulsos de interrogación) a un buque o una aeronave de identidad desconocida.

interrogator interrogador. TB. emisor de impulsos [señales] de interrogación. Transmisor de impulsos utilizados exclusivamente para excitar un respondedor (v. transponder). Sección transmisora de un interrogador-respondedor (v. interrogator-responder). SIN. challenger.

interrogator frequency frecuencia de interrogación.

interrogator-receiver interrogador-receptor.

interrogator relative radiated pulse level nivel relativo del impulso radiado por el interrogador.

interrogator-responder [IR] interrogador-respondedor, emisor-receptor combinados. Equipo emisor-receptor capaz de recibir una señal de interrogación y transmitir automáticamente la respuesta apropiada. Se usa en radionavegación, en el radar bélico de identificación, y para extender el alcance del radar ordinario.

interrogator-responder system sistema interrogador-respondedor, sistema interrogador y contestador.

interrogator-responder [IR] interrogador-respondedor, interrogador-contestador. TB. receptor de interrogación. Equipo emisor-receptor destinado a radiar impulsos para interrogar un faro de radar (v. radar beacon) y recibir y presentar a la observación las respuestas de dicho faro.

interrogator signal señal de interrogación.

interrogator (suppressed) time delay retardo del interrogador. Tiempo fijo transcurrido entre la emisión de una interrogación y la recepción de la respuesta a la misma, a distancia cero.

interrogator unit unidad interrogadora, equipo [elemento] interrogador.

interrupt *verbo*: interrumpir; cortar; romper; interceptar; estorbar, entorpecer || (*Elec*) interrumpir, desconectar, cortar, romper (un circuito) || (*Comput*) interrumpir. Detener temporalmente el desarrollo normal de una rutina [routine].

interrupted cadence (*Mús*) cadencia rota [interrumpida].

interrupted circuit circuito interrumpido.

interrupted continuous wave [ICW] onda entretenida interrumpida, onda continua intermitente. Onda entretenida o continua que se modula en un transmisor radiotelegráfico mediante cortes periódicos a ritmo de audiofrecuencia, antes de la manipulación, con el fin de que las señales manipuladas puedan recibirse a oído en receptores desprovistos de oscilador telegráfico o de batido [beat oscillator, beat-frequency oscillator]. CF. modulated continuous wave.

interrupted CW v. interrupted continuous wave.

interrupted ringing (*Telef*) (corriente de) llamada intermitente. SIN. machine ringing | llamada interrumpida.

interrupted screw tornillo de sectores sin rosca.

interrupted shooting (*Cine*) toma interrumpida.

interrupted (VF) signaling current (*Telef*) corriente de llamada interrumpida de frecuencia vocal.

interrupted waves (*Radiocom*) ondas interrumpidas. Ondas sostenidas que son interrumpidas periódicamente según una frecuencia musical.

interrupted welding soldadura con corriente intermitente, soldado por pulsaciones.

interrupter interruptor, ruptor. Dispositivo (eléctrico, electrónico o mecánico) que interrumpe periódicamente el flujo de una corriente continua de manera de producir impulsos | (*i.e.* of an induction coil) ruptor, interruptor (de una bobina de inducción). Dispositivo mecánico o de otra clase destinado a interrumpir periódicamente la corriente primaria en una bobina de inducción. SIN. breaker (CEI/64 65-30-105) || (*Ferroc*) (*i.e.* track-circuit interrupter) interruptor de circuito de vía. Aparato destinado a cortar la alimentación de un circuito de vía en ciertos casos particulares (encuentro de un tren con una aguja de descarrilamiento, etc.) (CEI/59 31-05-330) || (*Telecom*) interruptor. SIN. cutoff switch máquina de llamar | interruptor de corriente de llamada. Conjunto mecánico o circuito a base de relés que tiene la función de cortar la corriente de repique o llamada, para que el teléfono llamado no dé timbre en forma continua; y, en el caso de las llamadas por código [code ringing], interrumpir dicha corriente según el código usado || (*Espoletas*) seguro, alambre fiador.

interrupter contacts contactos interruptores. En los relés paso a paso [stepping relays], juego adicional de contactos accionado directamente por la armadura.

interrupter plate placa de ruptor, platillo [chapa] (soporte de cortacircuito; plato [disco-soporte] de ruptor. SIN. breaker plate.

interrupter shaft (*Telecom*) árbol conmutador. SIN. selector

shaft.

interrupting ability v. **interrupting capacity**.

interrupting capacity (*Elec*) capacidad interruptora [de ruptura, de desconexión, de maniobra]; intensidad máxima de desconexión. SIN. **interrupting ability** [rating] | poder de ruptura. El poder de ruptura de un aparato se expresa por la corriente que el aparato es capaz de cortar a una tensión de restablecimiento [recovery voltage] determinada y en las condiciones prescritas de empleo y de funcionamiento. SIN. **breaking capacity** (CEI/57 15-25-025). CF. **making capacity**.

interrupting rating v. **interrupting capacity** || (*Relés*) condiciones de corte [ruptura, interrupción]. Condiciones en las cuales el contacto debe cortar el circuito; debe especificarse la razón de trabajo [duty cycle] y la vida de los contactos.

interrupting time tiempo de interrupción | (*i.e.* of a switching device) duración total de ruptura (de un disyuntor). Suma de la duración de apertura [opening time] (hasta la separación de los contactos de ruptura) y la duración del arco [arc duration]. SIN. **total break time** (CEI/57 15-25-085).

interruption interrupción.

interruption cable (*Telecom*) cable provisional. SIN. **emergency cable**.

interruption key (*Telef*) llave de ruptura. SIN. **cutoff key**.

intersect verbo: cortar(se), intersectar(se); entrecruzar(se); entrecortar, cruzar, surcar || (*Mat*) cortar(se), intersecar(se).

intersecting *adj*: que se cortan; intersecante; entrecruzado; intersectado.

intersecting circles círculos intersecantes.

intersecting curves curvas intersecantes, curvas que se cortan [intersecan].

intersecting line línea secante.

intersection intersección, cruce (de calles, de caminos) || (*Mat*) intersección, corte. Parte común a dos líneas, dos superficies, o dos cuerpos que se cortan mutuamente | **intersection of sets**: intersección de conjuntos.

intersection angle ángulo de intersección.

intersheath (*Cables*) capa conductora en el aislante.

inshield capacitance (*Transf*) capacitancia introducida por el blindaje interno.

intership communication (radio) comunicación entre barcos.

intership telegraphy telegrafía entre barcos.

intership working (radio) comunicación entre barcos.

interspar rib (*Ama*) costilla entre largueros.

interspar section (*Avia*) sección comprendida entre los largueros; parte entre largueros.

intersperse verbo: dispersar; diseminar; esparcir, entremezclar; intercalar.

interspersed gang punching (*Sistematización de datos*) multiperforación por grupos (separados por una tarjeta maestra).

intersperser (*Sistematización de datos*) intercaladora.

interstage *adj*: interetapa, entre etapas; intermedio; de enlace.

interstage audio transformer transformador de audio interetapa. Transformador utilizado para acoplar dos etapas de audiofrecuencia sucesivas.

interstage coupling (*Elecn*) acoplamiento entre etapas; acoplamiento intervalvular.

interstage coupling network circuito de acoplamiento entre etapas.

interstage punching (*Sistematización de datos*) perforación de filas impares solamente. Utilízase en las tarjetas normalizadas inglesas.

interstage reservoir (*Convertidores de vapor de mercurio*) recipiente intermedio. Recipiente que recibe el gas impulsado por la bomba de alto vacío (CEI/56 11-15-100).

interstage shielding (*Elecn*) blindaje entre etapas.

interstage transformer (*Elecn*) transformador interetapa, transformador de acoplamiento entre etapas. POCO USADO: transformador intermedio.

interstate *adj*: interestatal, entre estados (de un país).

interstate airway communications station [INSAC] (*Avia*) estación de radiocomunicación de ruta interestatal.

interstate telecommunications network red estatal de telecomunicaciones.

interstation *adj*: entre estaciones, interestacional.

interstation noise ruido entre estaciones. Ruido que se escucha en un receptor de radio al pasar de una estación a otra, debido a que, al faltar una portadora sintonizada, el control automático de volumen ajusta el receptor a máxima sensibilidad. SIN. **intercarrier noise**.

interstation noise suppression supresión de ruido entre estaciones. SIN. **intercarrier noise suppression**. v. **noise suppression**.

interstation noise suppressor supresor de ruido entre estaciones. SIN. **intercarrier noise suppressor**. v. **noise suppressor**.

interstellar *adj*: interestelar, entre estrellas; intersidial.

interstellar cloud nube interestelar.

interstellar dust polvo interestelar.

interstellar flight vuelo interestelar.

interstellar gas gas interestelar.

interstellar gas cloud nube de gas interestelar

interstellar matter materia interestelar.

interstellar physics física intersidial.

interstellar space espacio interestelar.

interstitial elemento intersticial; vacío intersticial || *adj*: intersticial.

interstitial atom (*Cristalog*) átomo intersticial.

interstitial defect defecto intersticial. Imperfección cristalina consistente en un átomo fuera de posición.

interstitial diffusion difusión intersticial.

interstitial migration migración intersticial.

interstitial technique (*Radioterapia*) técnica intersticial [de implantación]. v. **implantation technique**.

intersuite tie bar (*Telecom*) barra de enlace entre filas.

interswitchboard line (GB) (*Telecom*) línea privada.

intertie dintel; codaste || (*Elec*) interconexión.

intertoll *adj*: (*Telef*) interurbano.

intertoll dialing system red interurbana de selección por disco.

intertoll trunk línea interurbana.

intertrein pause (*Telef*) intervalo entre trenes de impulsos. Intervalo que separa los trenes de impulsos de conmutación.

intertripping (*Elec*) interdependencia entre disyuntores (de una línea | disparo interdependiente. Método en el cual una impulsión emitida por el dispositivo de protección [protection] de una de las extremidades del circuito gobierna el disparo del disyuntor [circuit breaker] del otro extremo (CEI/56 16-55-085). CF. **tripping**.

intertropical *adj*: intertropical.

intertropical convergence zone (*Meteor*) zona intertropical de convergencia, zona de convergencia intertropical.

intertropical front (*Meteor*) frente intertropical.

intertropical trough (*Meteor*) vaguada intertropical.

intertube superheater recalentador entre filas de tubos vaporizadores.

intertube transformer (*Elecn*) transformador de acoplamiento de (los) tubos.

interunit connection diagram diagrama de conexiones entre unidades.

interval intervalo; blanco, claro, hueco; separación; intermedio || (*Acús/Mús*) intervalo. Separación entre las frecuencias (alturas de tono) de dos sonidos; cociente de las frecuencias; logaritmo de dicho cociente. CF. **octave** || (*Teatro*) entreacto.

interval circuit (*Conmutatorios*) circuito activado a intervalos.

interval contact (*Conmut horarios*) contactos de intervalos activos.

interval meter medidor de intervalo. SIN. **intervalometer**.

interval of convergence (*Mat*) intervalo de convergencia.

interval regulator intervalómetro. SIN. **intervalometer**.

interval signal (*Radiocom*) señal de reposo.

interval timer medidor [cronomedidor] de intervalos. Dispositivo

destinado a medir el intervalo de tiempo entre dos acciones o fenómenos. En su modalidad electrónica consiste p.ej. en un artificio en el cual se carga un capacitor a determinado régimen durante el intervalo de tiempo que se mide; entonces se mide la cantidad de electricidad acumulada por el capacitor y se computa el tiempo según la fórmula $Q = It$, en la cual Q es la cantidad de electricidad en culombios, I la corriente en amperios, y t el tiempo en segundos temporizador de intervalo. Dispositivo conmutador que aplica energía a una carga por determinado período de tiempo, al final del cual desconecta la energía. CF. timer.

intervalometer intervalómetro; regulador de intervalo de lanzamiento de bombas; medidor de intervalos de cargas de profundidad; dispositivo de control de intervalos prefijados.

interval circuit (GB) (*Elecn*) circuito intervalular.

interval coupling (GB) (*Elecn*) acoplamiento intervalular; acoplamiento parásito entre válvulas.

interval transformer (GB) (*Elecn*) transformador intervalular. poco USADO: transformador intermedio.

intervening *adj.*: intermedio; intermediario; concomitante.

interview entrevista.

interviewing studio (*Radio/Tv*) estudio para entrevistas.

interword space espacio entre palabras. En telegrafía Morse es igual a la duración de siete puntos.

interwork (*Telecom*) interconexión // *verbo*: interconectar; entrelazar; interreaccionar; entremezclar.

interworking (*Telecom*) interconexión.

interzonal *adj.*: interzonal, entre zonas.

interzone station estación de comunicación interzonal.

interzone telephone trunk connection conexión telefónica troncal interzonal.

intimacy intimidad, confianza || (*Tv*) coherencia.

intimate amigo íntimo, confidente // *adj.*: íntimo; familiar; (*refiriéndose al conocimiento*) profundo // *verbo*: intimar, insinuar, indicar.

intimate mixture mezcla íntima.

intolerability intolerabilidad.

intolerable *adj.*: intolerable; insufrible, insoportable, inaguantable.

intolerable interference perturbación intolerable.

intolerableness intolerabilidad.

intolerably *adv.* intolerablemente.

intonation entonación.

intra-area communication comunicación intrarregional [intra-zonal] || (*Avia*) comunicación dentro del área.

intra-atomic *adj.*: intraatómico, del interior del átomo.

intra-atomic force fuerza intraatómica.

intra-band telegraphy telegrafía intrabanda. Utilización de una banda de frecuencias pertenecientes a una vía telefónica (canal telefónico) para constituir una vía telegráfica (canal telegráfico) por corriente portadora y permitir así simultáneamente una comunicación telegráfica y una comunicación telefónica. SIN. telegrafía y telefonía **simultáneas**—simultaneous telegraphy and telephony.

intracavitary *adj.*: intracavitario.

intracavitary roentgen therapy roentgenoterapia interna. CASOS PART. roentgenoterapia intraoral [intraoral roentgen therapy]; roentgenoterapia intravaginal [intravaginal roentgen therapy]. Medio de irradiar lesiones en las cavidades del cuerpo accesibles a la visión directa o al tacto, utilizando un corto cono de tratamiento [treatment cone] que se introduce en la cavidad para exponer la lesión a la irradiación directa (CEI/64 65-05-100).

intracell flux distribution (*Nucl*) distribución del flujo intracelular.

intracellular *adj.*: intracelular.

intracompany Communications comunicaciones internas (de una compañía).

intraconnection conexión interna.

Intrafax Intrafax. Sistema de facsímil por circuito cerrado, para arrendamiento a los usuarios, de la Western Union (EE.UU.).

Intrafax facsimile (aparato de) facsímil Intrafax.

Intrafax network red Intrafax.

intramolecular *adj.*: intramolecular, del interior de la molécula.

intramural *adj.*: interior; situado intramuros; que tiene lugar dentro de una comunidad o un pueblo; que se verifica entre los estudiantes de un mismo colegio o universidad || (*Anat*) intramural.

intramural television televisión interior. Instalación para la transmisión de programas de televisión (por circuito cerrado o mediante una pequeña emisora) a diversos puntos de un mismo edificio o grupo de edificios próximos entre sí.

intransitive *adj.*: (*Gram, Mat*) intransitivo.

intransitive relation (*Mat*) relación intransitiva.

intraoral *adj.*: intraoral.

intraoral roentgen therapy roentgenoterapia intraoral. v. intracavitary roentgen therapy.

intraplant communications comunicaciones internas (de una fábrica). Comunicaciones entre distintos puntos de un edificio o entre edificios de una fábrica.

intraplant transmitting license (*Radiocom*) licencia para emisiones dentro de la zona ocupada por una fábrica [un establecimiento industrial].

intravaginal *adj.*: intravaginal.

intravaginal roentgen therapy roentgenoterapia intravaginal. v. intracavitary roentgen therapy.

intrazone telephone trunk connection conexión telefónica troncal intrazonal.

intrinsic *adj.*: intrínseco.

intrinsic angular momentum momento angular intrínseco, espín intrínseco. Momento angular relacionado con la rotación sobre sí misma [axial rotation] de una partícula elemental. SIN. intrinsic spin.

intrinsic-barrier diode diodo de barrera intrínseca. Diodo PIN; diodo en el cual hay una región tipo P y una tipo N separadas entre sí por una delgada región de material intrínseco.

intrinsic-barrier transistor transistor de barrera intrínseca. Transistor PNIP o NPIN; transistor en el cual la base y el colector están separados entre sí por una región delgada de material intrínseco.

intrinsic brightness brillo intrínseco. Intensidad luminosa en una dirección dada por unidad de superficie aparente (proyectada) vista en esa dirección.

intrinsic brilliance brillo intrínseco.

intrinsic carrier multiplication (*Semicond*) multiplicación intrínseca de portadores.

intrinsic coercive force fuerza coercitiva intrínseca. Fuerza magnetizante necesaria para reducir a cero la inducción intrínseca [intrinsic induction] en un cuerpo magnético sometido a una magnetización cíclica simétrica.

intrinsic coercivity coercitividad intrínseca. Máximo valor de la fuerza coercitiva intrínseca [intrinsic coercive force], correspondiente a la densidad de flujo de saturación del cuerpo.

intrinsic concentration concentración intrínseca. En un semiconductor, número de portadores minoritarios que excede del número de equilibrio normal.

intrinsic conduction conducción intrínseca. En los semiconductores, conducción relacionada con el movimiento de pares electrón-hueco bajo el influjo de un campo eléctrico.

intrinsic conductivity (*Semicond*) conductividad intrínseca.

intrinsic contact potential difference diferencia inherente de potencial de contacto. Diferencia verdadera de potencial entre dos metales disímiles y perfectamente limpios en contacto mutuo. v. contact potential.

intrinsic control control intrínseco [interno]. SIN. inherent [internal] control.

intrinsic derivative (of a tensor field) derivada intrínseca (de un campo tensorial).

intrinsic electric strength rigidez dieléctrica intrínseca. Rigidez

dieléctrica característica del material considerado.

intrinsic energy (*Nucl*)energía intrínseca.

intrinsic equations (of a curve) ecuaciones intrínsecas (de una curva).

intrinsic flux flujo intrínseco. Producto de la inducción intrínseca (intrinsic induction) y el área de sección recta de una muestra de material magnético uniformemente magnetizado.

intrinsic flux density densidad de flujo intrínseco. SIN. **intrinsic induction**.

intrinsic hue tinte propio, tono intrínseco.

intrinsic hysteresis loop ciclo de histéresis intrínseca. Curva que ilustra la relación entre la inducción intrínseca [intrinsic induction] y la intensidad del campo magnetizante, cuando éste alterna entre valores positivos y negativos iguales; la histéresis se manifiesta por no coincidir las ramas ascendente y descendente de la curva o bucle.

intrinsic-junction transistor transistor de unión intrínseca. Transistor de cuatro capas con una de semiconductor intrínseco [intrinsic semiconductor] entre las capas de la base y del colector.

intrinsic layering estratificación intrínseca. Método de separar dos regiones conductoras de un semiconductor mediante una región de semiconductor cuasiintrínseco.

intrinsic mobility movilidad intrínseca. Movilidad de los electrones en un semiconductor intrínseco.

intrinsic noise (*Telecom*) ruido intrínseco, ruido residual. Ruido originado en un dispositivo o en una vía de transmisión, e independiente de la modulación. v. **residual noise**.

intrinsic parity (*Microfis*)paridad intrínseca.

intrinsic permeability permeabilidad intrínseca. Razón de la inducción intrínseca [intrinsic induction] a la correspondiente fuerza magnetizante [magnetizing force].

intrinsic property propiedad intrínseca. Propiedad de un semiconductor que es característica del cristal ideal [ideal crystal] || (*Mat*) **intrinsic properties (of a surface)**: propiedades intrínsecas (de una superficie).

intrinsic Q Q intrínseco, factor Q [factor de calidad] intrínseco. SIN. **unloaded Q**. CF. **loaded Q**.

intrinsic region región intrínseca. Región de un semiconductor en la cual la corriente está constituida por el movimiento de números aproximadamente iguales de electrones y de huecos.

intrinsic-region transistor transistor de región intrínseca.

intrinsic resistance (*Semicond*)resistencia intrínseca.

intrinsic resistivity (*Semicond*) resistividad intrínseca.

intrinsic semiconductor (*Semicond*) semiconductor intrínseco. Cuerpo en el cual la separación energética entre la banda normal [normal band] y la banda de excitación [excitation band] más próxima, es muy débil (alrededor de 1 eV), de manera que a una temperatura suficientemente elevada, puede pasar un cierto número de electrones desde la banda normal a la banda de conducción [conduction band], aumentando dicho número con la temperatura. La banda normal, entonces deficitaria, participa en la conducción. NOTA: En el cero absoluto de temperatura, todo cuerpo es aislante. La resistividad varía inversamente a la temperatura. Los electrones de la banda de excitación son relativamente poco numerosos; forman un gas no degenerado y obedecen a la ley de Maxwell-Boltzmann. Los electrones de la banda normal son, por el contrario, muy numerosos; forman un gas degenerado y obedecen a la ley de Fermi-Dirac-Sommerfeld (CEI/56 07-15-190).

intrinsic separation factor (*Nucl*)factor intrínseco de separación.

intrinsic spin (*Microfis*)espín intrínseco. SIN. **intrinsic angular momentum**.

intrinsic temperature temperatura intrínseca. Refiriéndose a un semiconductor, temperatura a la cual los electrones de la red cristalina (v. **crystal lattice**) empiezan a romper los enlaces de valencia [valence bonds]; en el caso del selenio la temperatura intrínseca es del orden de 175°C.

intrinsic temperature range gama de temperaturas intrínsecas. Gama de temperaturas en la cual la concentración de portadores de carga de un semiconductor es sensiblemente igual a la del cristal ideal [ideal crystal].

intrinsic transconductance (*Transistores*) transconductancia intrínseca.

introduce *verbo*: introducir; adoptar, implantar; introducir en el mercado, lanzar al mercado.

introduce automatic operation (*Telecom*) automatizar, introducir [implantar] el servicio automático.

introduction introducción; presentación; implantación; advenimiento; inyección | **the introduction of a program**: ia presentación de un programa | **the introduction of a voltage**: la inyección de una tensión (en un circuito o un dispositivo) | **the introduction of color television**: el advenimiento de la televisión en colores || (*Mús*)introducción || (*Libros*) introducción, prefacio, proemio || (*Comercio*) puesta a la venta; lanzamiento en el mercado, lanzamiento al mercado || (*Telecom*) **the introduction of automatic operation [working]**: la automatización (del servicio), la introducción del servicio automático, la implantación de la explotación automática.

intrusion intrusión; usurpación; entremetimiento, impertinencia || (*Geol*) inyección.

intrusion alarm alarma contra ladrones.

intrusion-detection system sistema detector de ladrones, sistema de alarma contra ladrones.

invar invar. Aleación de hierro (63,8 %), níquel (36 %), y carbono (0,2%), caracterizada por su bajo coeficiente térmico o de dilatación por el calor. Se utiliza para la fabricación de hilo para resistores bobinados, aplicación en la cual es ventajosa su propiedad de conservar esencialmente constante su longitud dentro de una amplia gama de temperaturas.

Invar Invar. Acero al níquel con muy bajo coeficiente de dilatación.

invar pendulum péndulo de invar.

invariable *adj*: invariable.

invariance (*Fis, Mat*) invariancia, invariación.

invariance principle (*Fis*) principio de invariancia.

invariant (*Mat*) constante | invariante. Expresión que involucra los coeficientes de una función algebraica que permanece constante cuando se efectúa una transformación (traslación o rotación de los ejes coordenados) /// *adj*: invariante, invariable, constante; independiente (respecto a otra magnitud) **invariant with frequency**: independiente de la frecuencia.

invention invención, invento.

inventory inventario; existencia de mercadería, existencias de almacén; totalidad de material en un proceso.

inventory card (*Sistematización de datos*) tarjeta de existencia.

inventory control control de inventario.

inventory control system sistema de control de inventario, sistema de contabilización de existencias.

inventory taker inventariador.

inventory taking toma de inventario.

inverse (*Mat*) *inversa* | (*i.e.* inverse function) función inversa | (*i.e.* inverse operation) operación inversa /// *adj*: inverso. SIN. **reverse** || (*Mat*) inverso, recíproco.

inverse amplification factor (*Vál*) inversa del factor de amplificación, recíproca del coeficiente de amplificación | transparencia de rejilla. Recíproca del coeficiente de amplificación cuando se mantiene constante la intensidad de la corriente anódica (CEI/38 60-25-150).

inverse collision (*Fis*) choque inverso.

inverse current corriente inversa. En los dispositivos semiconductores: Corriente resultante de una tensión inversa [inverse voltage]. CF. **forward current** (CEI/56 07-50-030).

inverse diffusion length (*Fis*)recorrido de difusión inverso.

inverse direction (*Convertidores estáticos*) sentido inverso, sentido opuesto al de conducción. Sentido opuesto al sentido de condu-

ción [conducting direction] (CEI/56 11-20-150).

inverse electrical characteristics características eléctricas inversas. Características de un transistor cuando se permutan los terminales del colector y del emisor y entonces se prueba el dispositivo en la forma normal.

inverse electrode current corriente inversa de electrodo. En los tubos electrónicos: Corriente que pasa por el electrodo en sentido inverso al correspondiente al funcionamiento normal del tubo (CEI/56 07-27-055).

inverse feedback realimentación inversa, reacción inversa [negativa], contrarreacción. TB. retroacción [retroalimentación] degenerativa, degeneración. SIN. **degeneration, negative [reverse, stabilized] feedback**.

inverse-feedback amplifier amplificador con realimentación inversa [negativa], amplificador de reacción degenerativa. TB. amplificador degenerativo. SIN. **negative-feedback amplifier**.

inverse-feedback filter filtro de realimentación inversa. Circuito resonante utilizado a la salida de un amplificador muy selectivo con realimentación negativa; el circuito resonante se ajusta de manera que la salida de **realimentación** negativa sea cero a la frecuencia de resonancia deseada, pero aumente rápidamente (con la correspondiente reducción de amplificación) al apartarse la frecuencia de señal de dicha frecuencia de resonancia.

inverse function función inversa. Función que resulta de permutar las variables dependiente e independiente en una función **dada**. Dada la función $y = f(x)$, la función inversa es $x = g(y)$.

inverse grid current (*Vál*) corriente inversa de rejilla. SIN. **reverse grid current**.

inverse grid potential (*Vál*) tensión inversa de rejilla.

inverse grid voltage (*Vál*) tensión inversa de rejilla.

inverse impedance impedancia inversa.

inverse interpolation (*Mat*) interpolación inversa.

inverse leakage current (*Electron*) corriente inversa de fuga.

inverse matrix (*Mat*) matriz inversa.

inverse network red inversa. Circuito igualador utilizado para corregir desigualdades en la transmisión de las distintas frecuencias por una línea. Cada unidad de impedancia en la línea es compensada por una unidad de admitancia correspondiente en el circuito; las conexiones en serie en aquella se convierten en conexiones en paralelo en éste | **inverse networks**: redes inversas. Dícese de dos dipolos cuando el producto de sus impedancias es independiente de la frecuencia dentro de la gama de interés.

inverse neutral direct-current system transmisión por simple corriente. Método de transmisión telegráfica efectuada por medio de corrientes del mismo sentido [unidirectional currents]. SIN. **neutral direct-current system, single-current transmission**.

inverse neutral operation transmisión por simple corriente, (sistema de) manipulación de una sola corriente. Sistema de manipulación telegráfica en el cual la señal de trabajo corresponde a la ausencia de corriente, y la de reposo corresponde a la circulación de una corriente continua por la línea. v. **neutral operation**.

inverse operation (*Mat*) operación inversa. Son operaciones inversas la suma y la resta; la multiplicación y la división; la diferenciación y la integración.

inverse operator (*Mat*) operador inverso. Son operadores inversos los que indican operaciones inversas, es decir, operaciones que se anulan entre sí. Son inversos los operadores **A** y **B** si p.ej. los mismos significan la suma y la resta, respectivamente, de una constante.

inverse-parallel connection conexión en antiparalelo. Conexión de dos elementos rectificadores en la cual un conductor va al ánodo del primer elemento y al cátodo del segundo, y el otro conductor va al ánodo del segundo elemento y al cátodo del primero.

inverse peak voltage tensión inversa de cresta. (1) Valor de cresta de la tensión entre el ánodo y el cátodo de un rectificador o entre el cátodo y el anticátodo de un tubo de rayos X del tipo

autorrectificador, durante el semiperíodo en que no hay conducción de corriente. (2) Valor máximo de la tensión instantánea que puede soportar un tubo rectificador o un tubo de rayos X en sentido inverso (ánodo negativo) sin que ocurra una descarga disruptiva entre los electrodos y el tubo pase al estado de conducción.

inverse period (*Convertidores estáticos*) tiempo de tensión negativa. Parte del tiempo de reposo [idle period] durante el cual el ánodo se mantiene a un potencial negativo respecto al cátodo (CEI/56 11-20-135).

inverse photoelectric effect efecto fotoeléctrico inverso. Emisión de fotones por el impacto de electrones (CEI/56 07-10-030).

inverse piezoelectric effect efecto piezoeléctrico inverso. Contracción o dilatación de un cristal piezoeléctrico bajo la influencia de un campo eléctrico; en este efecto se basa el funcionamiento de los auriculares de cristal [crystal headphones]. CF. **electrostriction**.

inverse ratio (*Mat*) razón inversa, relación recíproca; razón inversamente proporcional.

inverse-square law ley de la inversa de los cuadrados. Ley que postula que cuando una fuente puntual emite una radiación uniformemente en todas las direcciones, la cantidad de radiación recibida por unidad de superficie a cualquier distancia dada (suponiendo que no hay absorción en el medio), es inversamente proporcional al cuadrado de la distancia. Esta ley, según la cual la intensidad del efecto es inversamente proporcional a la distancia, se aplica también a la gravitación, a la atracción o repulsión entre cargas eléctricas o magnéticas, y al sonido. Así, p.ej., una superficie situada a un metro de una fuente luminosa, es iluminada con una intensidad igual a cuatro veces la intensidad con que es iluminada otra superficie colocada a dos metros de la fuente | ley de proporcionalidad a la inversa de los cuadrados. La intensidad de radiación de una fuente puntual es inversamente proporcional al cuadrado de la distancia a la fuente, si no existe ningún absorbente en la región (CEI/64 65-10-030).

inverse suppressor limitador de onda inversa. Dispositivo rectificador intercalado en el circuito primario de un transformador destinado al funcionamiento de un tubo de rayos X autorrectificador, con el fin de disminuir la tensión de la onda inversa [inverse voltage] (CEI/64 65-30-095).

inverse surfaces (*Mat*) superficies inversas.

inverse-taper wing (*Aeron*) ala más ancha en la punta que en la raíz.

inverse-tapered illumination iluminación gradual "cóncava".

inverse time-delay circuit breaker v. **inverse time-lag circuit breaker**.

inverse time-lag circuit breaker disyuntor de retardo dependiente. Disyuntor de acción diferida cuyo retardo varía inversamente con el valor de la magnitud que provoca su funcionamiento (CEI/57 15-20-085).

inverse time-lag relay relé de retardo dependiente. Relé de acción diferida cuyo retardo varía inversamente con el valor de la magnitud que provoca su funcionamiento (CEI/57 15-20-085) | relé de retardo inverso. Relé en el cual el retardo decrece cuando crece el valor de la magnitud de influencia [actuating quantity] (CEI/56 16-20-120).

inverse time-lag relay with definite minimum relé de retardo limitado. Relé de retardo inverso [inverse time-lag relay] cuyo retardo tiende hacia un valor límite cuando crece la magnitud de influencia [actuating quantity] (CEI/56 16-20-130).

inverse time-lag release escape de retardo dependiente. Escape de acción diferida [time-lag release] cuyo retardo varía inversamente con la magnitud que provoca su funcionamiento (CEI/57 15-20-085).

inverse time-limit relay relé de retardo dependiente. Relé cuyo retardo varía con el valor de la magnitud característica (corriente, tensión, etc.) que provoca su funcionamiento (CEI/38 15-35-020).

inverse time-limit release escape de retardo dependiente. Escape cuyo retardo varía con el valor de la magnitud característica (corriente, tensión, etc.) que provoca el escape (CEI/38 15-35-020).

inverse variation variación en razón inversa.

inverse voltage tensión inversa. (1) En los dispositivos semiconductores: Tensión aplicada entre dos cuerpos en contacto, cuyo sentido es opuesto al de la tensión directa [forward voltage]. Este sentido se llama *inverso* [backward direction] (CEI/56 07-50-025).

(2) Tensión entre los bornes de un tubo de rayos X o de un tubo rectificador cuando el ánodo está a un potencial negativo (CEI/64 65-10-700).

inverse Wiedemann effect (*Electromag*) efecto Wiedemann inverso. v. **Wiedemann effect**.

inversely *adv*: inversamente.

inversely biased junction (*Semicond*) unión con polarización inversa.

inversely proportional quantities cantidades inversamente proporcionales.

inversely proportional (to) inversamente proporcional (a), en razón inversa (de).

inversión inversión. (1) Transformación matemática de todos los puntos exteriores a una circunferencia o a una esfera, en puntos situados dentro de la circunferencia o la esfera, y viceversa. Cada punto a la distancia r_1 del centro se transforma en un punto a la distancia r_2 del centro, sobre la misma dirección radial del primer punto, cumpliendo con la condición de que el producto de las dos distancias sea igual al cuadrado del radio del círculo o la esfera. (2) Condición en la cual la temperatura del aire aumenta con la altura. Normalmente la temperatura (por debajo de la estratosfera) disminuye con la altura; cuando sucede lo contrario, se dice que hay *inversión*. En la troposfera las inversiones están usualmente limitadas a capas de poca profundidad. En las bajas latitudes la estratosfera tiene una ligera inversión que es más o menos permanente. (3) Por extensión, capa atmosférica en la cual hay inversión [inversion layer]. (4) Encurvamiento de un haz radioeléctrico, debido a que su parte superior se propaga a menor velocidad que su parte inferior, por atravesar una capa de aire más densa; suele ocurrir cuando una masa de aire frío se coloca debajo de una masa de aire cargada de humedad. (5) Transformación de una substancia ópticamente activa en otra poseedora del efecto rotacional opuesto, sin cambio esencial en la composición química. (6) Forma de telefonía secreta; v. **speech inversion** || (*Teleg*) inversión, cambio.

inversion chromosome cromosoma de inversión.

inversión control (*Sistematización de datos*) control para inversión (del orden de las tarjetas).

inversión heterozygote heterocigoto de inversión.

inversion layer (*Meteor*) capa de inversión. Capa de aire en la cual la temperatura aumenta con la altura (condición inversa a la normal). V.TB. inversión (def. 2).

inversion of speech inversión de la palabra, inversión de las frecuencias [señales] vocales. En radiotelefonía, inversión del espectro de las frecuencias microónicas con el fin de proteger el secreto de la comunicación. V.TB. **speech inversion**.

inversion point punto de inversión; temperatura de inversión.

inversion ratio relación de inversión.

inversion signal (*Teleg*) señal de cambios.

inversion temperature temperatura de inversión.

inversion twinning macla de inversión.

inversor (*Mat*) inversor. Aparato (ideado por Peaucellier) formado por varillas rígidas articuladas, que sirve para transformar un movimiento circular en rectilíneo, y viceversa.

invert *verbo*: invertir, transponer, trastornar, trastocar, volver al revés | invertir. (1) Cambiar lo superior en inferior y viceversa. (2) En matemáticas, cambiar en una proporción cada antecedente por su consecuente y cada consecuente por su antecedente; es operación legítima porque después de efectuada, el producto de los

extremos de la proporción sigue siendo igual al producto de los medios.

inverted amplifier amplificador invertido. Amplificador con dos válvulas electrónicas cuyas rejillas de control están a masa y cuya excitación se aplica entre los cátodos. Con esta disposición las rejillas sirven de blindaje entre el circuito de entrada y el circuito de salida, y la capacitancia del circuito de salida es muy pequeña, lo que favorece el funcionamiento del amplificador a altas frecuencias.

inverted channel canal invertido. En los sistemas de banda lateral única [single sideband], canal cuya frecuencia de transmisión varía inversamente en función de la frecuencia moduladora, y que constituye la banda lateral inferior [lower sideband]. CF. upright channel.

inverted crosstalk (*Telecom*) diafonía no inteligible, diafonía ininteligible. Diafonía que da lugar a sonidos incomprensibles. SIN. unintelligible crosstalk (*GB*).

inverted engine motor de cilindros invertidos.

inverted exponential horn bocina exponencial invertida. Bocina exponencial colocada frente a un altavoz, con la abertura grande hacia éste y la pequeña hacia afuera (posición inversa a la normal), con el fin de mejorar la uniformidad de la transferencia radial de la energía acústica al ambiente.

inverted flight (*Avia*) vuelo invertido.

inverted gull wing (*Avia*) ala en V.

inverted-L antenna antena en L invertida. Antena consistente en un conductor horizontal y otro conectado a un extremo y que baja verticalmente; además de radiar, el conductor vertical sirve en muchos casos como alimentador. El diagrama de radiación en el plano horizontal es aproximadamente elíptico.

inverted normal loop (*Avia*) rizo (normal) invertido.

inverted outside loop (*Avia*) rizo invertido ruedas adentro.

inverted sideband banda lateral invertida. CF. **upright sideband**.

inverted speech señales vocales con inversión de frecuencia; radiotelefonía con inversión de frecuencias. v. inversion of speech. SIN. **scrambled speech**.

inverted-speech system telefonía con inversión de frecuencias. SIN. **scrambled-speech system**.

inverted switch (*Sistematización de datos*) interruptor de inversor de tarjetas.

inverted tube (*Elecn*) tubo invertido.

inverted-V antenna antena en V invertida.

inverted-vee antenna antena en V invertida.

inverted-vee engine motor en V invertida.

inverter (*Fuentes de comente*) inversor, ondulador. TB. mutador de CC en CA, inversor de corriente continua. Dispositivo (a base de tubo electrónico, máquina rotativa, o vibrador electromecánico) destinado a transformar una corriente continua en corriente alterna | ondulador. (1) Aparato que sirve para transformar una corriente continua en alterna y que utiliza las propiedades de las válvulas iónicas o electrónicas provistas de un dispositivo de mando (CEI/38 10-30-045). (2) Convertidor estático [static converter] de corriente continua en corriente alterna (CEI/56 11-05-015) || (*Elecn*) (*i.e.* phase inverter) inversor (de fase) | inversor (de polaridad). Circuito que al recibir una señal positiva, suministra una señal negativa, y viceversa | inversor, circuito de negación. Circuito lógico cuya salida es siempre la inversa de la entrada: cuando recibe un nivel lógico alto (representativo p.ej. del 1 binario), suministra un nivel bajo (representativo p.ej. del 0 binario), y viceversa. SIN. **NOT circuit**.

inverter transformer transformador de inversor. Transformador utilizado con tubos electrónicos en un circuito autoexcitado que invierte la circulación de una CC por el primario, de modo que se induce una CA en el secundario. Transformador utilizado con transistores de potencia para convertir una CC de baja tensión en una CA de mayor tensión.

inverting connection conexión de inversión. En los amplificado-

res operacionales, conexión en bucle cerrado cuando la ganancia es negativa para las señales de continua.

inverting parametric device dispositivo paramétrico inversor. Dispositivo paramétrico cuyo funcionamiento involucra tres frecuencias: una armónica de la frecuencia de bombeo, y dos frecuencias de señal; de éstas, la más alta es igual a la diferencia entre la más baja y la armónica mencionada.

investigate *verbo*: investigar, hacer una investigación; indagar, averiguar; analizar, estudiar.

investigation investigación; averiguación, indagación, pesquisa; encuesta; análisis, estudio | (*Avia*) investigation of an accident: investigación de un accidente || (*Radiocom*) investigation of an interference: investigación de una interferencia.

investigation drilling sondeo de exploración.

investigator investigador; averiguador, indagador, pesquisador.
investigator-in-charge (*Accidentes de aviación*) investigador encargado.

invitation invitación, convite || (*Comercio*) invitation to bid(ders): llamada [llamado] a licitación, anuncio de concurso, invitación a proponentes, citación a licitadores. LOCALISMO: pliego de cargos.

invoice factura III *verbo*: facturar.

invoice-due cards (*Sistematización de datos*) tarjetas de factura vencida.

invoice-paid cards tarjetas de facturas pagadas.

invoice writing facturación.

involuntary spin (*Avia*) barrena involuntaria.

involute (*Mat*) involuta | involute of a curve, of a surface: involuta de una curva, de una superficie *HI adj*: involuto, involutivo; intrincado; vuelto hacia dentro; enrollado en espiral.

involution envolvimiento; complicación, enredo || (*Biol*) degeneración || (*Medicina*) involución || (*Mat*) involución; elevación a potencias; teoría de las potencias.

involve *verbo*: involucrar; acarrear, traer consigo, arrastrar; ocasionar; comprender, contener, abarcar; poner en juego; comprometer, implicar; envolver, enrollar; complicar, enmarañar, enredar || (*Mat*) elevar a una potencia; hallar una potencia (de).

involvement participación activa; envolvimiento; complicación, enredo, confusión, embrollo; implicación || (*Medicina*) afección, complicación; lesión.

inward board (*Telef*) cuadro de entrada. SIN. B board.

inward operator (*Telef*) operadora de llegada, operadora B. SIN. B operator.

inward traffic (*Telef*) tráfico de entrada [llegada].

inward trunk (*Telef*) troncal de entrada [llegada]. CF. outward trunk.

iodide (*Quím*) yoduro.

iodine (*Quím*) yodo. Elemento químico de número atómico 53. Sus principales constantes son: masa atómica, 126,904 4; temperatura de fusión, 113,5° C; temperatura de ebullición, 184,35° C; densidad (en estado sólido, a 20° C), 4,93; valencias, 1, 3, 5, 7. Símbolo: I.

ion ion. Átomo o grupo de átomos que poseen una carga eléctrica (CEI/38 05-10-090) | ion. Átomo, molécula o grupo de moléculas que poseen una carga eléctrica total no nula (CEI/56 07-12-005, CEI/60 50-05-085, CEI/68 26-05-010) | ion. Átomo, molécula o grupo de moléculas que poseen una carga eléctrica; o electrón aislado (CEI/64 65-10-395) /// *adj*: iónico.

ion accelerating field campo acelerador de iones.

ion accelerating voltage tensión aceleradora de iones, tensión de aceleración iónica.

ion acceleration aceleración de iones.

ion accelerator acelerador de iones.

ion acceptor aceptor de iones.

ion activity actividad iónica. La actividad de una especie de ion es igual a su concentración termodinámica [thermodynamic concentration], es decir, a su concentración iónica corregida para tener en cuenta las desviaciones respecto a las leyes de las soluciones

ideales [ideal solutions] (CEI/60 50-05-265).

ion avalanche avalancha iónica. Conjunto de iones liberados por un electrón en la ionización acumulativa [cumulative ionization]. CF. electron avalanche (CEI/56 07-12-040).

ion beam haz iónico, haz de iones | haz iónico. Flujo de iones emitidos por una misma fuente que se desplazan sobre trayectorias vecinas que se mantienen dentro de determinada región del espacio. CF. electron beam (CEI/56 07-30-005) haz de iones. Corriente de iones, generalmente de poca sección eficaz [cross-section] y de velocidad constante en cada punto del haz, producida por un campo eléctrico (CEI/64 65-10-400).

ion-beam density modulation modulación de velocidad del haz iónico.

ion-beam probe sonda de haz iónico.

ion-beam scanning exploración de un haz de iones. Análisis del espectro de masa de un haz de iones; se efectúa en un espectrómetro de masa, bien por variación de los campos eléctricos o magnéticos, bien por desplazamiento de una sonda.

ion-beam synthesis síntesis por bombardeo iónico. Obtención de compuestos químicos por bombardeo de una materia prima con un haz de iones seleccionados.

ion burn (*TRC*) mancha iónica. Mancha oscura que aparece particularmente en los tubos catódicos de desviación magnética, y que se debe a la quemadura iónica [ion burning] (CEI/56 07-30-220).

ion burning (*TRC*) quemadura iónica. Destrucción de la sustancia activa de la pantalla luminiscente bajo la acción del bombardeo de su superficie por los iones negativos que se forman en el tubo (CEI/56 07-30-215).

ion chamber cámara de ionización. v. ionization chamber.

ion charge carga iónica.

ion-charge density densidad de la carga iónica.

ion charging (*Tubos de memoria por carga*) decaimiento [debilitación] por impacto iónico. Reducción perjudicial de la carga acumulada causada por el impacto de iones sobre la superficie acumuladora.

ion cloud nube de iones.

ion cluster grupo iónico | nube de iones. Grupo de iones estrechamente reunidos a lo largo o muy cerca de la trayectoria de una partícula ionizante [ionizing particle] (CEI/64 65-10-405).

ion-collecting device dispositivo colector de iones.

ion-collection pulse chamber cámara de ionización de recolección iónica. Cámara de ionización de impulsos [pulse ionization chamber] en la cual el impulso de potencia se debe principalmente a la recolección de iones. CF. electron-collection pulse chamber (CEI/68 66-15-040).

ion-collection time tiempo de recolección iónica. Tiempo que transcurre entre la creación casi instantánea de iones por la radiación ionizante [ionizing radiation] y la recolección total por el electrodo colector de iones correspondientes. CF. electron-collection time (CEI/68 66-10-130).

ion collector colector de iones.

ion column columna iónica [de iones].

ion concentration concentración iónica. Número de iones-gramo [gram-ions] de una especie determinada contenidos en la unidad de volumen (CEI/60 50-05-260).

ion counter contador iónico, contador de iones (por centímetro cuadrado). Cámara tubular destinada a medir la ionización del aire.

ion current corriente iónica [de iones].

ion deflection desviación de (los) iones.

ion density densidad de iones | densidad [concentración] iónica. En la ionización de los gases: Número de iones por unidad de volumen de un gas (CEI/56 07-12-065).

ion energy (in a plasma) energía iónica [de los iones] (en un plasma).

ion engine motor iónico. Motor de reacción ideado para su utilización en vehículos espaciales, que produce la propulsión

mediante un chorro de iones positivos obtenidos por fusión o por fisión nucleares.

ion exchange intercambio iónico [de iones].

ion-exchange membrane (*Plas de combustible*) membrana de intercambio iónico.

ion-exchange resin resina de intercambio iónico, resina permutadora de iones.

ion exchanger intercambiador iónico, intercambiador [permutador] de iones.

ion-exchanger column columna de intercambio iónico.

ion-extraction slot ranura de extracción de iones.

ion flow flujo iónico. Desplazamiento de un grupo de iones (CEI/5607-12-070). CF. ionization current.

ion gas gas iónico.

ion generation producción de iones.

ion gun cañón iónico. Dispositivo electrónico análogo al cañón electrónico [electron gun], pero en el cual los portadores electrizados [charged particles] son iones. EJEMPLO: cañón protónico [proton gun] (CEI/5607-45-035). SIN. ion source.

ion-ion recombination recombinación ion-ion.

ion laser laser iónico.

ion magnetron magnetron iónico. Dispositivo experimental a base de espejos magnéticos, utilizado para investigaciones sobre la fusión nuclear regulada.

ion-meter ionómetro. v. ionometer.

ion migration migración iónica [de iones]. Movimiento de iones que se produce en un electrólito por la aplicación de un potencial entre electrodos.

ion multiplication multiplicación de iones.

ion noise ruido iónico.

ion orbit órbita del ion.

ion pair par iónico, par de iones, pareja de iones. Ion positivo e ion negativo con carga de igual magnitud (usualmente un electrón) producidos por la acción de una radiación sobre una molécula o un átomo neutro.

ion-pair yield rendimiento de pares de iones.

ion path trayectoria iónica | trayectoria de ionización. SIN. ion trajectory.

ion-producing arc arco productor de iones.

ion propulsión propulsión iónica. Propulsión de una nave espacial por la expulsión de iones y electrones de una cámara de combustión.

ion pulse pulsación iónica [de iones].

ion pump bomba iónica. Bomba de vacío en la cual las moléculas del gas residual son primero ionizadas y luego atraídas o impelidas por cargas eléctricas hacia una bomba auxiliar o una trampa de iones [ion trap].

ion ray rayo iónico.

ion repeller rechazador de iones. En los tubos de memoria por carga [charge-storage tubes], electrodo que establece una barrera de potencial contra los iones.

ion rocket cohete iónico. Cohete propulsado por un chorro de iones.

ion sheath vaina de iones. En los tubos de descarga eléctrica en un gas: Capa de iones que se forma sobre una superficie o muy cerca de una superficie que se mantiene a un potencial diferente del de la descarga. CF. electron sheath (CEI/5607-13-120).

ion source fuente de iones, fuente iónica. Dispositivo en el cual se producen y aceleran iones gaseosos, y mediante el cual se emiten esos iones en forma de haz concentrado. SIN. ion gun.

ion spot (TRC) mancha iónica, mancha oscura. Mancha oscura que se produce en el centro de la pantalla y que se debe al bombardeo de iones negativos. Para prevenir dicho bombardeo se recurre a la trampa iónica [ion trap]. SIN. ion burn, black spot.

ion temperature (in a plasma) temperatura iónica (en un plasma).

ion therapy ionoterapia. v. ion transfer.

ion trajectory trayectoria del ion | rayo iónico. Trayectoria

individual de un ion en un haz (CEI/5607-30-020).

ion transfer (*Electroterapia*) transferencia de iones. TÉRMINOS DESACONSEJADOS: medicación iónica, iontoforesis, ionización medicinal, ionoterapia. Paso forzado de iones a través de una interfase biológica [biological interface] bajo la influencia de un campo eléctrico. SIN. ionic medication, iontophoresis, medical ionization, ion therapy, ionotherapy. NOTA: Se desaconseja el uso de estos sinónimos (CEI/5970-15-060).

ion transit time tiempo de tránsito de un ion. Tiempo tomado por un ion para desplazarse entre dos puntos determinados (CEI/68 66-10-050).

ion trap (TRC) trampa iónica [de iones], (dispositivo) atrapaiones. Dispositivo o artificio mediante el cual los iones presentes en el haz electrónico de un tubo de rayos catódicos (caso particular: un cinescopio) se desvían de modo que no lleguen a la pantalla; el bombardeo iónico de la pantalla produce la llamada mancha iónica (v. ion spot). v. bent-gun ion trap, ion-trap magnet I lazo de iones. Dispositivo especial destinado a prevenir la mancha iónica [ion burn], desviando los iones del haz (CEI/5607-30-225).

ion-trap magnet imán de trampa iónica, imán eliminador de iones, imán atrapaiones. Uno o varios imanes pequeños, provistos de piezas polares, colocados sobre el cuello de un cinescopio para establecer un campo magnético destinado a impedir que los iones incidan sobre la pantalla y produzcan en ella una mancha iónica (v. ion spot).

ion yield rendimiento de iones. Número de pares de iones producidos por cada cuanto o cada partícula incidente.

ionic *adj.* iónico.

ionic bond (*Fisicoquím*) enlace iónico. SIN. heteropolar bond.

ionic-bond character carácter del enlace iónico.

ionic bonding enlace iónico.

ionic centrifuge centrífuga iónica.

ionic charge carga iónica.

ionic conductance conductancia iónica.

ionic conduction conducción iónica. Transporte continuo de cargas en un cuerpo, debido al desplazamiento de iones de la red cristalina originado por el suministro continuo de una energía exterior (CEI/5607-15-240).

ionic conductivity conductividad iónica.

ionic crystal (*Cristalog*) cristal iónico.

ionic diffusion difusión iónica.

ionic focusing (TRC) enfoque iónico. Enfoque del haz electrónico por variación de la tensión y, por tanto, de la temperatura del filamento. Así se varía el campo electrostático radial de concentración del haz, producido por acumulaciones de iones positivos en el tubo. SIN. gas focusing.

ionic-heated cathode (*Tubos de gas*) cátodo de calentamiento iónico. Cátodo caliente cuyo calentamiento se debe principalmente al bombardeo iónico de la superficie emisiva (CEI/5607-40-070).

ionic-heated-cathode tube tubo (de gas) con cátodo de calentamiento iónico.

ionic inverter ondulador iónico.

ionic layer (*Radiocom*) capa ionosférica. v. ionospheric layers.

ionic loudspeaker altavoz iónico. Altavoz (o altoparlante) cuyo principio de funcionamiento se funda en la interacción entre un plasma ionizado [ionic plasma] y el aire que lo rodea (CEI/6008-20-035).

ionic medication (*Electroterapia*) medicación iónica. v. ion transfer.

ionic microphone micrófono iónico. Micrófono cuyo principio de funcionamiento se funda en la interacción entre un plasma ionizado [ionic plasma] y el aire que lo rodea (CEI/6008-15-080).

ionic mobility movilidad iónica.

ionic oscillation (in a plasma) oscilación iónica (en un plasma).

ionic oscillator oscilador iónico.

ionic plasma plasma iónico.

ionic polarizability polarizabilidad iónica.

ionic propulsion propulsión iónica. Propulsión de una nave espacial mediante un chorro de partículas ionizadas.

ionic pumping bombeo iónico.

ionic rectifier rectificador iónico.

ionic relaxation relajación iónica.

ionic semiconductor semiconductor iónico. Cuerpo en el cual la separación energética entre la banda normal [normal band] y la banda de excitación [excitation band] más próxima, es superior a la energía de disociación electrolítica [electrolytic dissociation energy] de las moléculas integrantes. Con la aportación de energía exterior las moléculas son disociadas y hay conducción iónica [ionic conduction] (CEI/5607-15-245).

ionic strength fuerza iónica; intensidad iónica | fuerza iónica (de una solución). Semisuma de los productos de las concentraciones iónicas [ionic concentrations] de los diferentes iones por el cuadrado de su valencia respectiva (CEI/60 50-05-285).

ionic track trayectoria iónica.

ionic valve (GB) válvula iónica. Aparato provisto de dos o más electrodos principales y, en su caso, de un dispositivo de mando, y que utiliza la conductibilidad unidireccional producida, sea por ionización de un gas o de un vapor, sea por emisión de electrones en un tubo de alto vacío (CEI/38 65-10-055).

ionisation (GB) v. ionization.

ionium ionio. Radioisótopo del torio que se encuentra en la naturaleza; su peso atómico es 230. Símbolo: Io .

ionization ionización. (1) Transformación de moléculas de un gas en iones, cuando las moléculas adquieren o pierden electrones. (2) Formación de iones por el fraccionamiento de las moléculas de una substancia o por el agregado o la substracción de electrones a los átomos o a las moléculas neutras (CEI/38 05-10-100). (3) Formación de iones por el fraccionamiento (o división) de moléculas o por el agregado o la substracción de electrones a los átomos, las moléculas, o los grupos de moléculas (CEI/64 65-10-525, CEI/68 26-05-280).

ionization by collision ionización por choque. Ionización producida por el choque de electrones o de iones rápidos contra átomos o moléculas neutras.

ionization by electrons ionización por electrones.

ionization chamber cámara de ionización. (1) Aparato que sirve para medir la intensidad de una radiación de rayos X, constituido por un recipiente cerrado que contiene un gas cuya conductibilidad, provocada por ionización, puede ser medida (CEI/38 65-15-015). (2) Instrumento destinado a medir una radiación en función de la carga eléctrica asociada a los iones producidos en un volumen determinado de gas, generalmente aire (CEI/64 65-30-220). (3) Detector de radiación que utiliza un campo eléctrico para la recolección sobre electrodos, sin multiplicación debida al gas, de cargas asociadas a los iones producidos en el volumen útil [sensitive volume] por la radiación ionizante (CEI/68 66-15-025) | v. ionization chamber with internal gas source.

ionization-chamber detector detector de cámara de ionización.

ionization chamber with internal gas source cámara de ionización con fuente interna gaseosa. Cámara de ionización cuyo gas de llenado [filling gas] está constituido en todo o en parte por el gas radiactivo cuya actividad se quiere medir (CEI/68 66-15-015).

ionization coefficient coeficiente de ionización.

ionization counter contador de partículas ionizantes. Consiste en una cámara de ionización [ionization chamber] en la cual no hay amplificación interna por multiplicación debida al gas.

ionization cross-section sección eficaz de ionización. Probabilidad de que una partícula o un fotón que atraviesa determinado gas u otra forma particular de la materia, sufra un choque ionizante.

ionization current corriente iónica, corriente de ionización. Corriente resultante de un flujo iónico [ion flow] (CEI/56 07-12-075) | corriente de ionización. (1) Corriente eléctrica resul-

tante del movimiento de partículas cargadas (iones) en un medio ionizado, bajo la influencia de un campo eléctrico aplicado; es decir, corriente transportada por los iones (generalmente en un gas) y que sirve para medir la velocidad de formación de iones (CEI/64 65-10-530). (2) Corriente eléctrica resultante del movimiento, bajo la acción de un campo eléctrico, de iones y de electrones producidos en un medio ionizado (CEI/68 66-10-045). SIN. gas current.

ionization density densidad de ionización. Número de pares de iones [ion pairs] por unidad de longitud (densidad lineal) o por unidad de volumen. v. **specific ionization**, volume ionization density (CEI/64 65-10-535).

ionization dosimeter ionómetro. Dosímetro basado en la ionización de un gas (CEI/58 20-15-280). SIN. ionometer. cf. dosimeter.

ionization effect efecto de ionización.

ionization efficiency rendimiento de ionización.

ionization energy energía de ionización. Energía mínima necesaria para ionizar un átomo o una molécula que inicialmente se encontraba en estado normal (CEI/56 07-12-080).

ionization gage, ionization gauge manómetro de ionización. Manómetro destinado a medir el grado de vacío, fundado en la relación cuantitativa existente entre la presión y la corriente de ionización en un tubo electrónico | medidor [gálibo] de ionización. Tubo electrónico utilizado para la medida de presiones muy débiles en gases, y en el cual la intensidad de la corriente de ionización varía con la presión (CEI/56 07-40-065).

ionization-gage tube tubo medidor de ionización. Tubo electrónico utilizado para medir bajas presiones de gas por la corriente de ionización que circula por el mismo.

ionization gage v. ionization gage.

ionization instrument instrumento de medida de ionización. Cámara de ionización [ionization chamber] con sus elementos auxiliares, utilizada para medir la intensidad de una radiación ionizante como p.ej. rayos gamma o rayos X.

ionization loss pérdida (de energ(a) por ionización).

ionization path trayectoria [traza] de ionización. Traza de nubes de iones [ion clusters] producidas por una partícula ionizante [ionizing particle] en el curso de su paso a través de la materia. SIN. ionization track (CEI/64 65-10-540).

ionization potential potencial de ionización. (1) Diferencia de potencial necesaria para producir la ionización. (2) Diferencia de potencial necesaria para comunicar a un electrón que parte del reposo la energía mínima que le permita ionizar por choque un átomo o una molécula que se encontraban inicialmente en estado normal (CEI/56 07-12-085).

ionization pressure presión de ionización. Incremento en la presión en el interior de un tubo de descarga gaseosa, debido a la ionización del gas.

ionization probability probabilidad de ionización.

ionization pulse impulso de ionización.

ionization rate velocidad específica de ionización, tanto de ionización. Número de pares de iones de signos opuestos producidos por unidad de volumen y por unidad de tiempo (CEI/56 07-12-060).

ionization spectrometer espectrómetro de ionización. SIN. Bragg spectrometer.

ionization time tiempo de ionización. En los tubos de gas: Intervalo de tiempo transcurrido entre el momento en el cual se inicia la conducción y aquél en el cual se establece la misma con un valor determinado de la caída de tensión en el tubo, en condiciones físicas y para un régimen de funcionamiento determinados (CEI/56 07-40-260).

ionization track traza [trayectoria] de ionización. v. ionization path | traza de ionización. Manifestación visible de la trayectoria de una partícula ionizante en una cámara de niebla [cloud chamber], una cámara de burbujas [bubble chamber], una emulsión nuclear [nuclear emulsion], etc. (CEI/68 66-10-335).

ionization transducer transductor de ionización. Transductor en el cual el desplazamiento de un miembro sumador de fuerzas es detectado por las variaciones inducidas en la conductividad iónica diferencial.

ionization vacuum gage vacuómetro de ionización. Medidor de vacío cuyo funcionamiento se funda en la producción de iones positivos en un gas por electrones acelerados entre un cátodo caliente y otro electrodo; se utiliza de ordinario para la gama de presiones entre 10^{-4} y 10^{-10} mm de mercurio.

ionization voltage tensión de ionización. Energía por unidad de carga necesaria para arrancar un electrón de una especie particular de átomo y llevarlo a una distancia infinita; usualmente se mide en voltios. SIN. **electron binding energy**.

ionize verbo: ionizar. Liberar un electrón de un átomo o de una molécula, transformando así el átomo o la molécula en un ion positivo; el electrón liberado se une a otro átomo o a otra molécula, convirtiéndolo en un ion negativo.

ionized atom átomo ionizado.

ionized gas gas ionizado.

ionized gas molecule molécula gaseosa ionizada.

ionized layer capa ionizada. Una de las capas atmosféricas (como la E o la F) que refleja las ondas radioeléctricas y, en ciertas condiciones, las devuelve hacia la tierra. SIN. **Kennelly-Heaviside layer**.

ionized molecule molécula ionizada.

ionized region (of the solar system) region ionizada (del sistema solar).

ionized space espacio de ionización.

ionized zone zona ionizada.

ionizing ionización /// *adj*: ionizante.

ionizing agent agente ionizante.

ionizing collision colisión ionizante.

ionizing energy energía de ionización. Energía media que pierde una partícula ionizante al producir un par de iones en un gas; en el caso particular del aire, es igual a aproximadamente 32 eV.

ionizing event acontecimiento ionizante | suceso ionizante. Proceso en el cual se produce un ion o un grupo de iones por interacción de una sola partícula o de un fotón con la materia (CEI/68 66-10-005).

ionizing particle partícula ionizante.

ionizing potential potencial de ionización. v. **ionization potential**.

ionizing power potencia ionizante; poder ionizante.

ionizing radiation radiación ionizante. (1) Cuanto de radiación electromagnética o radiación corpuscular capaz de producir iones, directa o indirectamente, a su paso por la materia (CEI/64 65-10-025). (2) Radiación electromagnética (fotones o cuantos de rayos X o de rayos γ), o radiación corpuscular (partículas α , partículas β , electrones, positrones, protones, neutrones, partículas pesadas, etc.) capaz de producir directa o indirectamente iones, a su paso a través de la materia (CEI/68 66-10-010) | AFINES: fuente ionizante, gas radiactivo autoionizante, ionización secundaria, cámara de ionización, partículas ionizantes, tubo de ionización.

ionogen ionógeno. Sustancia que al ser disuelta en un medio especificado (usualmente agua), produce un electrólito [electrolyte].

ionogram ionograma. Registro obtenido mediante una ionosonda [ionosonde]; gráfica de la altura virtual de la ionosfera en función de la frecuencia.

ionometer ionómetro. (1) En radiología: Dosímetro basado en la ionización de un gas (CEI/38 65-25-100). SIN. **ionization dosimeter**. (2) Aparato para medir la cantidad o la intensidad de los rayos X. SIN. **roentgen meter**, **roentgenometer**. (3) Cámara de ionización destinada a medir la intensidad de una radiación capaz de producir ionización.

ionophone ionófono, altavoz iónico. Altavoz de alta frecuencia en el cual la onda de audiofrecuencia modula la alimentación de

radiofrecuencia de un arco que se mantiene en un tubo de cuarzo; las ondas moduladas resultantes actúan directamente sobre el aire ionizado y producen las ondas acústicas. CF. **ionic loudspeaker**.

ionosonde ionosonda. Sistema radárico que emite un haz pulsado en dirección vertical con frecuencia barrida entre los límites aproximados de 0,5 y 20 MHz. Los ecos que vuelven a la tierra se registran fotográficamente de tal modo que se determina el tiempo de retorno de los mismos en función de la frecuencia, y, en consecuencia, la altura a la cual se reflejan hacia la tierra las señales de las distintas frecuencias. SIN. **vertical-incidence sounder**. CF. **ionogram**.

ionosphere ionosfera. (1) Capas de gas que se supone existen en estado de ionización en la parte superior de la atmósfera para explicar los efectos de reflexión o de refracción en la propagación de las ondas electromagnéticas. SIN. **capa de Kennelly**, **capa de Heaviside**—**Kennelly layer**, **Heaviside layer** (CEI/38 60-35-010). (2) Conjunto de capas de aire en intenso estado de ionización, por efecto de los rayos solares, que se encuentran en la parte superior de la atmósfera, y en las cuales se reflejan ciertas ondas radioeléctricas. Dicho conjunto comienza a una altura de aproximadamente 40 km y alcanza su máxima densidad a unos 110 ó 115 km de la superficie de la tierra. v. **Kennelly-Heaviside layer III adj**: ionosférico.

ionosphere bureau buró de estudios ionosféricos.

ionospheric *adj*: ionosférico.

ionospheric absorption absorción ionosférica.

ionospheric aerodynamics aerodinámica ionosférica.

ionospheric cross-modulation (*Radiocom*) intermodulación ionosférica.

ionospheric current corriente ionosférica.

ionospheric disturbance perturbación ionosférica. Perturbación que altera las alturas de las capas ionosféricas, haciéndolas mayores que las que normalmente corresponderían a la localidad, la fecha y la hora del caso considerado. CF. **ionospheric storm**, **radio fadeout**.

ionospheric drift deriva ionosférica.

ionospheric error error ionosférico. Error aleatorio y sistemático total resultante de la recepción de una señal de radionavegación después de que la misma ha experimentado reflexiones en la ionosfera. Tiene por causas variaciones en la trayectoria de propagación e irregularidades en la altura de la ionosfera y en la propagación a través de la misma. SIN. **sky error**, **skywave error**. NOTA: Estos sinónimos son términos desaconsejados.

ionospheric forward-scatter propagation (*Radiocom*) propagación por dispersión ionosférica hacia adelante.

ionospheric height error error ionosférico de altura. Componente del error ionosférico [ionospheric error] debida a la diferencia entre las configuraciones geométricas terrestre e ionosférica. SIN. **geometric error**, **height error**. NOTA: Estos sinónimos son términos desaconsejados.

ionospheric height recorder altímetro registrador ionosférico. Registrador de la altura de reflexión ionosférica. CF. **ionosonde**, **ionogram**.

ionospheric investigation investigación relativa a la ionosfera, estudio de los fenómenos ionosféricos.

ionospheric irregularities irregularidades ionosféricas.

ionospheric layers capas de la ionosfera, capas ionosféricas. v. **ionized layer**, **ionosphere**.

ionospheric movements movimientos ionosféricos.

ionospheric physics física ionosférica, física de la ionosfera.

ionospheric prediction predicción ionosférica. Predicción de las condiciones de la ionosfera y de su influencia en la propagación radioeléctrica.

ionospheric propagation propagación ionosférica.

ionospheric recording station estación de registros ionosféricos. v. **ionospheric height recorder**.

ionospheric reflection reflexión ionosférica.

ionospheric region región ionosférica.

ionospheric research investigación ionosférica, investigación relativa a la ionosfera, estudio de los fenómenos ionosféricos.

ionospheric return reflexión ionosférica.

ionospheric scatter dispersión ionosférica.

ionospheric-scatter circuit (*Radiocom*) enlace por dispersión ionosférica.

ionospheric-scatter link enlace por dispersión ionosférica.

ionospheric-scatter propagation propagación por dispersión ionosférica. Forma de propagación por dispersión en la cual las ondas radioeléctricas son dispersadas por la capa E inferior de la ionosfera, permitiendo establecer enlaces a distancias de 1 000 a 2 000 km (aproximadamente) cuando se utilizan frecuencias entre 25 y 100 MHz, aproximadamente.

ionospheric-scatter radio equipment equipos radioeléctricos de transmisión por dispersión ionosférica.

ionospheric-scatter station (*Radiocom*) estación de enlace por dispersión ionosférica.

ionospheric-scatter system sistema de enlace por dispersión ionosférica.

ionospheric sounding sondeo(s) ionosférico(s). v. **ionosonde**.

ionospheric-sounding recorder sondador ionosférico.

ionospheric-sounding station estación de sondeo ionosférico.

ionospheric storm tormenta ionosférica. **TB.** tempestad [perturbación] ionosférica. Turbulencia que ocurre en la región F de la ionosfera, debido por lo común a un aumento brusco de radiación solar, y que va acompañada de una disminución en la densidad de ionización y un aumento en la altura virtual de dicha región. Este fenómeno es causa de desvanecimientos totales o casi totales de las señales transmitidas en la gama de ondas cortas (3 a 30 MHz), siendo los mismos más pronunciados hacia el extremo alto de la gama.

ionospheric tide "marea" ionosférica.

ionospheric trace traza ionosférica.

ionospheric wave onda ionosférica. Onda radioeléctrica que se propaga por reflexión en la ionosfera. **SIN.** onda reflejada, onda de cielo—**skywave**.

ionospheric wind viento ionosférico, viento de la ionosfera.

ionotherapy ionoterapia. v. ion transfer.

iontophoresis iontoforesis. v. ion transfer.

IORS (*Teleg*) Abrev. de "If OK refer to sender" [Si así aparece en el despacho original, sírvase consultar al remitente]. Se usa en relación con la investigación de errores, etc.

IPA (*Esquemas*) Abrev. de intermediate power amplifier [amplificador de potencia intermedio]. Se refiere a la etapa anterior a la final de un transmisor de radio.

IPA TUNE (*Esquemas*) sintonización del amplificador de potencia intermedio.

iph Abrev. de inches per hour [pulgadas por hora].

IPI Abrev. de International Press Institute.

ips Abrev. de inches per second [pulgadas por segundo].

IPS Abrev. de Ionospheric Prediction Service (Sydney, Australia).

IQSY Abrev. de International Quiet Sun Year (véase).

IR IR. Producto de la resistencia de un elemento por la corriente que circula por él | Abrev. de interrogator-responder; infrared.

IR compensation compensación de caída de tensión IR.

IR drop (*Elec*) caída de tensión IR, caída de voltaje (en una resistencia). Caída de tensión que se produce entre los extremos de un resistor de valor R al ser recorrido por una corriente de valor I || (*Electroquím*) caída de tensión óhmica. Producto de la corriente que atraviesa una celda electrolítica [electrolytic cell] por la resistencia óhmica de la misma (CEI/60 50-05-325).

I²R I²R. Fórmula de la potencia en vatios (W) en función de la corriente en amperios (I) y la resistencia en ohmios (R).

I²R loss pérdida por efecto Joule, potencia disipada. Pérdida de potencia en un circuito de resistencia R al ser recorrido por una corriente I. **SIN.** copper loss | pérdidas por efecto Joule con corriente continua. Suma de las pérdidas obtenidas multiplicando las resistencias medidas en corriente continua por el cuadrado de

las intensidades de corriente que las recorren. **SIN.** copper loss with direct current (CEI/56 10-40-275).

IRAC Abrev. de Interdepartmental Radio Advisory Committee. Se compone de representantes de once dependencias gubernamentales del Gobierno federal (EE.UU.) y tiene por función asesorar al Presidente en cuestiones relativas a la distribución y la asignación de frecuencias para los servicios radioeléctricos de dicho Gobierno.

iraser iraser, maser de infrarrojo. Amplificador o generador atómico que funciona en el espectro de la luz infrarroja. **ETIM.** infrared maser. **CF.** maser.

IRBM Abrev. de intermediate-range ballistic missile.

IRCC Abrev. de International Radio Consultative Committee (véase). Esta abreviatura no es la oficial; por convenio internacional se utiliza como oficial la abreviatura CCIR, que corresponde al francés.

irdome irdomo, cubierta transparente al infrarrojo. Domo o cubierta utilizado para proteger un detector de infrarrojo y sus correspondientes elementos ópticos; se hace de un material muy transparente a la energía del infrarrojo (aluminado calcico, cuarzo, germanio, silicio, zafiro). **ETIM.** infrareddome. **CF.** radome.

IRE Abrev. de Institute of Radio Engineers.

iridescence iridescencia, irización. Manifestación de los colores del arco iris, usualmente por interferencia de luz de diversas longitudes de onda reflejada en distintas capas superficiales de un cuerpo.

iridescent *adj.*: iridesciente, irisado.

iridescent cloud nube iridesciente.

iridescent paper papel iridesciente.

iridited aluminium aluminio con Iridite.

iridium iridio. Elemento con número atómico 77. Símbolo: Ir.

iris iris, arco iris; reflejos irisados || (*Anat, Opt*) iris || (*Bot*) (flor de) lis, lirio, iris || (*Cine/Tv*) iris; diafragma iris || (*Aceleradores de electrones*) diafragma perforado (entre cavidades) || (*Guías de ondas*) iris, diafragma. (1) Ventanilla o diafragma ajustable. (2) Placa conductora montada al través de la guía, ocupando parte de su sección transversal, y que tiene por fin introducir una impedancia ||; *verbo*: irisar.

iris control (*Tv*) control [regulador] de iris.

iris coupling (*Guías de ondas*) acoplo por iris.

iris diaphragm diafragma iris. (1) Diafragma intercalado en un sistema óptico a modo de obturador con abertura de diámetro continuamente variable entre amplios límites. (2) En una guía de ondas, una o varias placas conductoras de poco espesor en relación con la longitud de onda, y que ocupan parte de la sección transversal de la guía. Cuando sólo puede existir un solo modo (v. mode), el iris actúa esencialmente como una admitancia en derivación.

irisation irización.

iron hierro. Elemento metálico cuyo número atómico es 26. Símbolo: Fe.

iron-clad *adj.*: v. ironclad.

iron-cobalt alloy aleación de hierro y cobalto. Aleación ferrosa con cobalto en proporción de hasta el 65 por ciento, caracterizada por alcanzar altas densidades de flujo con corrientes magnetizantes de poco valor.

iron core núcleo de hierro, núcleo ferromagnético.

iron-core choke (bobina de) choque con núcleo de hierro, bobina (de reactancia) de núcleo de hierro, bobina de reactancia de núcleo ferromagnético.

iron-core coil bobina de núcleo de hierro. Bobina cuyo circuito magnético comprende piezas de hierro.

iron-core filter choke choque de filtro con núcleo de hierro, bobina de choque con núcleo de hierro. **SIN.** choke coil.

iron-core inductance inductancia de núcleo de hierro.

iron-core reactance coil bobina de reactancia de núcleo ferromagnético.

iron-core transformer transformador de [con] núcleo de hierro. Transformador en el cual el hierro forma parte o la totalidad del

circuito magnético que enlaza los devanados.

iron-cored *adj*: de [con] núcleo de hierro. v. iron core.

iron dust polvo de hierro, hierro en polvo.

iron-dust core núcleo de hierro en polvo. Núcleo hecho de un material ferromagnético finamente dividido (hecho polvo) y mezclado con un aglomerante aislante.

iron-dust core coil bobina con núcleo de hierro en polvo [hierro comprimido].

iron fiddle (*Mús*) v. nail violin.

iron filings limaduras de hierro.

iron fittings herrajes, detalles de hierro. V. TB. fittings.

iron frame bastidor de hierro; armazón de hierro.

iron framework armazón [entramado] de hierro.

iron loss pérdida en el hierro, pérdidas en el (núcleo de) hierro.

Pérdidas de energía que ocurren en los núcleos de hierro de bobinas, máquinas, transformadores y otros dispositivos, debido a la histéresis y a las corrientes de Foucault. SIN. core loss | pérdidas en el hierro. En condiciones especificadas, que son usualmente las de marcha en vacío [no-load conditions], suma de las pérdidas por histéresis [hysteresis loss] y por corrientes parásitas [eddy-current loss] en el circuito magnético de una máquina o de un transformador. En la forma en que las mismas son habitualmente medidas, dichas pérdidas en el hierro incluyen asimismo las pérdidas por corrientes parásitas en otras partes metálicas, así como las muy pequeñas pérdidas dieléctricas que ocurren en los aislamientos. SIN. core loss (CEI/56 10-40-280).

iron-loss testing equipment equipo de ensayo de pérdidas en el hierro.

iron losses (*Elec*) pérdidas en el hierro.

iron-nickel accumulator (GB) v. iron-nickel storage battery.

iron-nickel alloy aleación de hierro y níquel ferromagnético. Aleación ferrosa con níquel en la proporción de 25 a 80 por ciento; se caracteriza por su elevada permeabilidad y baja pérdida por histéresis a valores bajos de densidad de flujo.

iron-nickel storage battery acumulador (de) ferromagnético. v. storage battery of iron-nickel type.

iron oxide óxido de hierro.

iron-oxide coating (*Cintas mag*) capa de óxido de hierro.

iron-oxide pigment (*Cintas mag*) depósito de óxido de hierro en polvo.

iron pyrite pirita de hierro. Sustancia cristalina (sulfuro de hierro) utilizada en ciertos detectores de radio.

iron-vane instrument instrumento (de medida) de hierro móvil.

Instrumento de medida en el cual el elemento móvil está constituido por una aleta de hierro que es atraída por el campo magnético creado por la corriente que atraviesa el instrumento.

ironidad *adj*: acorazado, blindado, apantallado, con envuelta de hierro.

ironclad electromagnet electroimán acorazado.

ironclad instrument aparato con blindaje metálico.

ironclad magnet electroimán acorazado.

ironclad motor motor acorazado.

ironclad plate (*Acum*) placa acorazada. Placa compuesta de un conjunto de tubos perforados de ebonita que encierran la materia activa y un conductor central (CEI/38 50-15-100).

ironclad reactance coil bobina de reactancia blindada.

ironing board tabla de planchar.

ironing machine máquina eléctrica de planchar. Máquina constituida por un tambor accionado por un motor eléctrico y que aplica la ropa que se quiere planchar contra una plancha calentada (CEI/38 35-20-025).

ironwork herrajes || (*Edif*) obra de hierro, carpintería metálica [de hierro].

irradiance irradiación; brillo, esplendor, radiación | irradiancia, densidad de flujo radiante. SIN. radiant flux density | (at a point on a surface) irradiancia (en un punto de una superficie). Cociente del flujo energético [radiant power, radiant flux] recibido por un elemento infinitamente pequeño de esa superficie en torno

al punto considerado, por el área de dicho elemento (CEI/58 45-05-115).

irradiate *verbo*: irradiar; iluminar; brillar, lucir; irradiar con isótopos.

irradiated field campo irradiado.

irradiated fissile material (*Nucl*) material fisil irradiado.

irradiated fuel element (*Nucl*) elemento combustible irradiado.

irradiated heat calor radiante.

irradiated plastic plástico irradiado.

irradiated polyethylene polietileno irradiado.

irradiated uranium (*Nucl*) uranio irradiado.

irradiating irradiación || *adj*: irradiante, radiante.

irradiation radiación; brillo, esplendor || (*Radiol, Nucl*) irradiación. (1) Aplicación de radiaciones a un objeto y más especialmente a un paciente (CEI/38 65-05-015). (2) Proceso que ocasiona en una región la interacción de una radiación con la materia (CEI/64 65-10-480). (3) Exposición a radiaciones (CEI/68 26-15-430).

irradiation channel (*Nucl*) canal de irradiación. Agujero hecho a través del blindaje biológico [biological shield] hacia el interior de un reactor y en el cual se efectúan irradiaciones. SIN. experimental hole (CEI/68 26-15-186).

irrational (*Mat*) irracional. v. irrational number || *adj*: irracional; absurdo; ilógico | (*Mat*) irracional.

irrational equation ecuación irracional. Ecuación que contiene funciones irracionales [irrational functions].

irrational function (*Mat*) función irracional. Función que contiene radicales [radicals].

irrational number (*Mat*) número irracional. Número que no es entero ni el cociente de dos enteros.

irreducible *adj*: irreducible, irreductible. Dícese en matemáticas de una expresión que no puede ponerse en forma más sencilla que aquella en que ya se encuentra.

irregular *adj*: irregular; variable; anormal, anómalo || (*Mat*) irregular.

irregular distortion (*Teleg*) deformación irregular. SIN. fortuitous distortion.

irregular terrain terreno irregular [accidentado].

irregularity irregularidad; desigualdad; inhomogeneidad; irregularidad, accidente (del terreno); anomalía, anormalidad | irregularidad (de impedancia). Cambio en la impedancia característica respecto a su valor normal || (*Mat, Telecom*) irregularidad.

irregularity form (*Telef*) libro registro de irregularidades.

irreversible *adj*: irreversible; irrevocable.

irreversible electrolytic process reacción electrolytica irreversible.

irreversible energy loss pérdida de energía irreversible.

irreversible flux loss (*Mag*) pérdida de flujo irreversible.

irreversible process proceso irreversible proceso no adiabático. SIN. nonadiabatic process || (*Electroquím*) reacción irreversible. Reacción electroquímica que se produce con cierta sobretensión en el electrodo (CEI/60 50-05-320).

irritability irritabilidad || (*Electrobiol*) irritabilidad, excitabilidad eléctrica. Propiedad inherente a un tejido de iniciar su reacción específica en respuesta a una corriente eléctrica. SIN. electrical excitability (CEI/59 70-10-205).

irrotation |rotación.

irrotational *adj*: irrotacional.

irrotational field (*Elec*) campo irrotacional. Campo en el cual la circulación del vector es cero en todos sus puntos (CEI/38 05-05-090).

irrotational flow flujo irrotacional. Flujo en el cual la vorticalidad o rotación [vorticity, rotation] del fluido es cero y la velocidad es el gradiente de un potencial. SIN. potential flow.

irrotational vector vector irrotacional.

IS (*Esquemas*) Abrev. de internal shield. En los diagramas de las válvulas electrónicas designa el alfiler o clavija que va conectado al blindaje interno de la válvula.

ISA Abrev. de Instrument Society of America [Sociedad de Instrumentación de América].

isallobar (*Meteor*) isalobara. Curva que une los puntos en los cuales se ha registrado a un tiempo igual aumento o descenso de la presión barométrica // *adj*: isalobaro, isalobárico.

isallobar line línea isalobara.

isallobaric *adj*: (*Meteor*) isalobárico.

isallobaric chart carta isalobárica.

isallobaric gradient gradiente isalobárico.

isallobaric wind viento isalobárico.

isallotherm (*Meteor*) isaloterma.

isanemone isanemona. Curva que une los puntos de igual intensidad media del viento durante el año.

isanomal (*Meteor*) isanómala.

isanomalous *adj*: isanómal.

isanomalous line (*Meteor*) línea isanómala.

isanomaly (*Meteor*) isanomalfa.

ISB Abrev. de independent sidebands.

ISE Abrev. de International Standard Electric.

isentropé (*Fís, Meteor*) ;sentropé.

isentropic isentrópica // *adj*: ;sentrópico, isoentrópico. Dícese de las transformaciones en el curso de las cuales la entropía permanece constante. Es isentrópico todo proceso reversible en un sistema aislado [isolated system].

isentropic analysis análisis isentrópico.

isentropic chart carta isentrópica.

isentropic surface superficie isentrópica.

ishikawaite (*Miner*) ishikawaíta.

isinglass colapez, ictiocola, cola de pescado.

island effect (*Electn*) efecto de islote. Limitación de la emisión del cátodo a ciertas partes del mismo (islotos) cuando la tensión de rejilla se hace inferior a cierto valor (CEI/56 07-28-205). CF **inselbildung** effect.

ISM equipment Abrev. de industrial, scientific and medical equipment. Designación utilizada para los aparatos industriales, científicos y médicos capaces de causar perturbaciones electromagnéticas.

ISO Abrev. internacional de la Organización Internacional de Normalización. EN FRANCES: Organisation Internationale de Normalisation (ISO). EN INGLES: International Organization for Standardization o International Organization of Standards (ISO).

isobar isóbara, línea isobárica. Curva que une los puntos de igual presión | isóbar. Uno de dos o más elementos o especies atómicas que poseen igual número de masa, pero que difieren en otros aspectos, tales como el número atómico o el estado energético *HI adj*: isobárico.

isobare isobaro. v. isobar.

isobaric *adj*: isobárico.

isobaric gradient gradiente isobárico.

isobaric space v. isotopic space.

isobaric spin (*Fís nucl*) espín isobárico.

isobaric-spin quantum number número cuántico de espín isobárico. Número cuántico nuclear fundado en la teoría de que el protón y el neutrón son estados diferentes del nucleón. SIN.

isospin, isotopic-spin quantum number, isotopic variable.

isobaric-spin vector vector del espín isobárico.

isobaric surface superficie isobárica. Superficie de presión constante.

isobarometric *adj*: (*Meteor*) isobarométrico.

isobath isobata. Línea que une los puntos del mar situados a la misma profundidad // *adj*: isobático.

isobront isobronta, isócrona. Línea imaginaria que une los puntos geográficos donde han estallado al mismo tiempo los primeros truenos de una tormenta.

isobutane (*Quím*) isobutano.

isocandela curve curva isocandela. Curva que une los puntos representativos de las direcciones en las cuales la intensidad luminosa de una fuente es la misma. De ordinario se imagina que

isodynamic line

esta curva se ha trazado sobre una esfera que tiene la fuente como centro, y se la representa sobre una proyección plana de la superficie esférica (CEI/58 45-50-080).

isocandela diagram diagrama de líneas isolumínicas; red de curvas isocandela.

isochore curva [línea] isocora, línea isocórica. Representación gráfica del estado de un sistema en función de dos variables (p.ej. presión y temperatura), siendo el volumen constante // *adj*: ;isocoro, isocórico. Dícese de cualquier proceso que ocurre sin cambio de volumen. SIN. isometric.

isochromatic línea isocromática // *adj*: isocromático. De igual color.

isochromatic color stimulus estímulos de color homocromo.

isochromatic plate (*Fotog*) placa isocromática.

isochromatic surface superficie isocromática.

isochrone isócrona. Línea que une puntos con igual valor de tiempo. EJEMPLOS: (a) En el caso de las soluciones coloidales, puntos de igual tiempo de gelación [gelation time]. (b) En un mapa o una carta de radionavegación, línea que une los puntos correspondientes a una diferencia de tiempo constante en la recepción de señales radioeléctricas. (c) v. isobront // *adj*: isócrono. SIN. isochronous, **isochronal**, **isochronic**, isochronical.

isochrone determination radiolocalización isócrona. Radiolocalización en la cual se establece una línea de posición [position line] en función de la diferencia de tiempo de propagación de señales que recorren caminos diferentes.

isochronism isocronismo, isocronía. Funcionamiento a velocidades idénticas || (*Telecom*) isocronismo. Dícese cuando giran a idéntica velocidad los ejes de distintos aparatos en ciertos sistemas de telegrafía impresora.

isochronous *adj*: isócrono. De frecuencia fija; de periodicidad fija.

isochronous accelerator acelerador isócrono. Acelerador circular de partículas en el cual éstas giran a frecuencia constante mientras cobran energía.

isochronous circuits circuitos isócronos. Circuitos con igual frecuencia de resonancia.

isochronous modulation modulación isócrona. En telegrafía, modulación en la cual el tiempo que separa dos instantes significativos [significant instants] cualesquiera es teóricamente igual al intervalo unitario [unit interval] o a un múltiplo de éste.

isochronous restitution restitución isócrona. En telegrafía, restitución en la cual el tiempo que separa dos instantes significativos cualesquiera es teóricamente igual al intervalo unitario o a un múltiplo de éste.

isochronous scanning (*Tv*) exploración isócrona.

isochronous telegraphy telegrafía isócrona.

isocline isoclina. Línea que en un mapa une los puntos de la Tierra en los cuales la inclinación magnética [magnetic inclination] tiene el mismo valor. SIN. acclinic [isoclinic] line // *adj*: isoclínico.

isoclinic *adj*: isoclínico.

isoclinic line v. **isocline**.

isodiaphere isodiáfero. Uno de varios núclidos en los cuales la diferencia entre el número de neutrones y el de protones es igual *HI adj*: isodiáfero.

isodose (*Radiol*) isodosis. (1) Lugar geométrico (curva o superficie) de los puntos que reciben la misma dosis de radiación (CEI/38 65-25-105). (2) Curva o superficie cuyos puntos reciben todos la misma dosis (CEI/64 65-10-675).

isodose chart gráfica de isodosis. Gráfica que pone de manifiesto la distribución de radiación en un medio con la ayuda de líneas o superficies que pasan por los puntos que reciben la misma dosis de radiación.

isodynamic *adj*: (*Fís*) isodinámico.

isodynamic curve • curva isodinámica.

isodynamic line isodina, línea isodinámica. En un mapa o una

carta, línea que pasa por puntos de igual intensidad del campo magnético terrestre. SIN. isodyne. CF. isocline.

isodyne v. **isodynamic line**.

isoecho circuit circuito isoecoico.

isoecho contour contorno isoecoico.

isoecho contour circuit (*Radar*) circuito de contorno isoecoico.

isoechoic *adj.*: isoecoico.

isoechoic line línea isoecoica.

isoelectric *adj.*: isoelectrónico. Dícese del cuerpo en el cual las cargas de signo contrario son iguales y que, consiguientemente, es neutro.

isoelectric point (*Electroquím*) punto isoelectrónico. Estado en el cual un coloide es exactamente neutro eléctricamente con respecto al medio circundante, o para el cual se encuentran en los aniones (iones dipolares) [amphions (dipolar ions)] cargas equivalentes y de signos contrarios (CEI/60 50-05-465).

isoelectronic *adj.*: isoelectrónico. Relativo o perteneciente a átomos con igual número de electrones fuera del núcleo.

isoelectronic principle principio isoelectrónico. Principio que postula que las moléculas semejantes que poseen el mismo número de electrones de valencia [valence electrons] deben tener orbitales moleculares [molecular orbitals] semejantes, y, por tanto, propiedades perfectamente análogas.

isoelectronic sequence secuencia isoelectrónica; serie isoelectrónica.

isogonal isogona, línea isogónica. Línea que pasa por puntos de igual declinación magnética [magnetic declination] durante determinada época del año // *adj.*: isogónico, isogono.

isogonal line v. isogonal.

isogonic isogona, línea isogónica. v. isogonal // *adj.*: isogónico, isogono.

isogonic chart carta isogona, mapa isogónico.

isogonic information información sobre la declinación magnética.

isogonic line v. isogonal.

isogram isograma. Línea que en un mapa o una carta une los puntos de igual valor de un fenómeno.

isograph (*Dib, Elecn*) isógrafo.

isogriv (*Naveg*) isogriva. Línea de igual inclinación reticular; línea de isodesviación del norte de la retícula. Línea que une los puntos de igual declinación magnética [magnetic variation] respecto al norte del cuadrículado en un mapa o una carta.

isohel (*Meteor*) isohela, isohelia. Línea que une puntos de igual cantidad de insolación durante determinado período.

isohyet (*Meteor*) isoyeta, isohieta. Línea que une puntos de igual cantidad de precipitación durante determinado período.

isohypse (*Meteor*) isohipsa.

isolantite, Isolantite isolantita, Isolantita. Material aislante cerámico destacado por su alta calidad y muy utilizado en la construcción y montaje de piezas de radio, particularmente en circuitos de frecuencia ultraelevada.

isolate *verbo*: aislar, separar; apartar; independizar // (*Mat*) to isolate a root: aislar [separar] una raíz to isolate the unknown: despejar la incógnita // (*Telecom*) to isolate a line: aislar una línea | the line is isolated: la línea está aislada.

isolate switch v. **isolating switch**.

isolated amplifier amplificador aislado. Amplificador en el cual no existe conexión metálica entre la entrada y la salida, ni entre éstas y masa. CF. **isolation amplifier**.

isolated camera (*To*) v. video-tape replay.

isolated middle-range loudspeaker altavoz de registro medio aislado. Altavoz destinado a la reproducción del registro musical medio con exclusión de los agudos. En algunos sistemas los altavoces de graves y de agudos sólo reciben las frecuencias correspondientes a esas partes del espectro, pero el altavoz de registro medio recibe también las frecuencias del registro alto.

isolated middle speaker v. isolated middle-range loudspeaker.

isolated neutral system (*Elec*) red con neutro aislado. Red en la cual ningún punto neutro tiene conexión intencional a tierra, salvo a través de instrumentos indicadores o de medida, de dispositivos de protección, etc., de muy alta impedancia (CEI/65 25-15-020).

isolated plasma (*Nucl*) plasma aislado.

isolated point (*Mat*) punto aislado, acnodo. SIN. **acnode**.

isolated set (*Mat*) conjunto aislado.

isolated singularity (*Mat*) singularidad aislada.

isolated system sistema aislado. En física, sistema aislado del medio circundante y que, por tanto, no intercambia energía o materia con el mismo.

isolating attenuator pad atenuador fijo de separación [aislación].

isolating diode diodo separador.

isolating probe punta de prueba aislante.

isolating resistor resistor separador [de aislación]. Resistor de elevado valor que permite el paso de una señal de un circuito a otro, al tiempo que reduce el acoplamiento de las impedancias de uno y otro.

isolating switch conmutador aislador [de aislación], interruptor aislador [separador], desconectador, seccionador. Conmutador o interruptor destinado a aislar un circuito de su fuente de alimentación, y que normalmente se acciona cuando el circuito ha sido ya abierto en otro punto por otro medio. SIN. **isolator**.

isolation transformer transformador separador.

isolation aislamiento, aislación; separación; incomunicación; aislamiento desde el punto de vista de las conexiones metálicas // (*Commut diódicos*) desacoplamiento. SIN. switching ratio, dynamic range // (*Desacopladores de ferrita*) desacoplamiento. Atenuación que sufren las señales transmitidas en sentido inverso. v. ferrite isolator // (*Cm integrados*) aislación. Obtención de una elevada resistencia eléctrica entre un componente y el substrato sobre el cual se forma el mismo.

isolation amplifier amplificador aislador [de aislamiento, de separación]. Amplificador utilizado para reducir al mínimo los efectos de un circuito sobre los circuitos precedentes. CF. bridging amplifier.

isolation circuit circuito aislador [separador].

isolation filter filtro de separación. En telecomunicaciones, filtro (o combinación de filtros) destinado a separar entre sí dos bandas de frecuencias, p.ej. la banda de frecuencias vocales de la banda de frecuencias de portadora.

isolation mounting aislador de vibración.

isolation network red aisladora, red separadora. Red intercalada en un circuito o una línea de transmisión para prevenir interacciones entre los circuitos anteriores y posteriores al punto de intercalación.

isolation pad (*Cimentaciones*) capa antivibratoria // (*Elecn*) atenuador fijo de aislación [separación].

isolation probe sonda [punta de prueba] separadora. Refiérese generalmente a una sonda o punta de prueba con un resistor de alto valor (del orden de los megohmios) intercalado en serie; se utiliza p.ej. con los voltímetros valvulares para reducir el efecto de la capacitancia de entrada del instrumento sobre el circuito objeto de la medida.

isolation transformer transformador aislador [de aislación, de separación]. Transformador, generalmente con relación de vueltas de 1 : 1, que sirve para acoplar dos circuitos respecto a la corriente alterna, pero manteniéndolos separados respecto a las conexiones físicas. Los técnicos de reparación utilizan transformadores de este tipo para alimentar aparatos sin transformador de fuerza (aparatos de CA/CC o de dos corrientes) y evitar así choques eléctricos y/o daños a los instrumentos de prueba.

isolator (*Elec*) disyuntor; desconectador | seccionador. Aparato destinado a interrumpir la continuidad de un conductor cuando éste no es recorrido por corriente alguna. SIN. disconnector (CEI/38 15-10-025) seccionador. Aparato destinado a interrumpir la continuidad de un conductor o a aislarlo de otros

conductores solamente cuando la corriente que lo recorre es muy débil. Por ejemplo, un seccionador puede cortar la corriente absorbida en vacío por un transformador de poca potencia o por una línea de poca longitud. SIN. disconnecting switch (CEI/57 15-30-140) || (*Hiperfrec.*, *Sist de guíaondas*) desacoplador, aislador, separador, elemento [atenuador] unidireccional. (1) Elemento de circuito utilizable para aislar un elemento de transmisión de las reflexiones procedentes de elementos sucesivos. (2) Atenuador que produce una pérdida mucho mayor en un sentido de transmisión que en el otro. Componente que permite que las ondas que se propagan en un sentido pasen sin ninguna o con muy poca atenuación, pero que atenúa fuertemente las que se propagan en sentido opuesto. Utilízase p.ej. como separador entre un oscilador y su carga cuando no está bien adaptada a la línea o guía (v. impedance matching). La onda transmitida llega a la carga con muy poca atenuación, pero la onda reflejada por la carga es muy atenuada antes de llegar al oscilador, con la resultante disminución de los efectos de arrastre de frecuencia [frequency pulling]. SIN. guíaondas [guía de ondas] unidireccional. CF. circulator, coaxial isolator, back-to-front ratio, **E-plane** resonance isolator, **H-plane** resonance isolator, Faraday rotation isolator, ferrite isolator, field-displacement isolator, **gyrator**, nonreciprocal device, **nonreciprocal** component, **nonreciprocal** losses, waveguide isolator, resonance isolator | atenuador direccional. Atenuador en el cual la atenuación en un sentido es mucho mayor que en el sentido opuesto (CEI/61 62-15-215).

isoline isolínea; isograma; isopleta.

isouth isólito. Circuito integrado de componentes formados en una misma lasca de silicio, pero interconectados mediante conductores tipo "viga" [beam leads], y en el cual las distintas partes se aíslan entre sí retirando el silicio que media entre ellas.

isolux isofotométrica. Curva o superficie de igual intensidad luminosa [light intensity]. SIN. **isophot**.

isolux line línea isolux, línea isofoto. Línea de igual iluminación. SIN. **isophotic** line (CEI/38 45-35-045) | curva isolux. Lugar geométrico de los puntos de una superficie donde la iluminación tiene el mismo valor. SIN. **isophot** curve (*GB*) (CEI/58 45-50-085).

isomagnetic line línea isomagnética. Línea que pasa por puntos de igual fuerza magnética, aunque no necesariamente de igual desviación respecto a la vertical. CF. isodynamic line.

isomer isómero. Núcleo atómico o cuerpo químico que presenta isomería (v. **isomerism**) || *adj*: isómero, isomérico. Relativo o perteneciente a la isomería (v. **isomerism**).

isomer separation separación de isómeros.

isomeric *adj*: isomérico, isómero. v. **isomer**.

isomeric hydrocarbons hidrocarburos isoméricos.

isomeric transition transición isomérica. Transición radiactiva de un isómero nuclear a otro de menor energía.

isomerism isomería, isomerismo. (1) Calidad de los núcleos atómicos de igual composición, pero de propiedades radiactivas diferentes. (2) Carácter de los cuerpos químicos cuyas moléculas están constituidas por los mismos átomos y en número igual, pero que poseen propiedades diferentes || *adj*: isómero, isomérico.

isometric *adj*: isométrico. (1) De dimensiones iguales. (2) Representado sin perspectiva. (3) Dícese de la estructura cristalina que tiene tres ejes iguales y perpendiculares entre sí.

isometric crystal cristal isométrico; cristal cúbico.

isometric drawing dibujo isométrico [en perspectiva caballera].

isometric lines (on a surface) (*Mat*) líneas isométricas (sobre una superficie).

isometric perspective perspectiva isométrica [caballera]. La que permite que las líneas paralelas del objeto sean también paralelas en el dibujo.

isometric projection proyección isométrica [caballera].

isometry isometría.

isomorph isomorfo. (1) Una de dos o más sustancias que cristalizan en la misma forma. (2) Uno de un grupo de elementos

cuyos compuestos con los mismos átomos o radicales cristalizan en la misma forma; sobre esta base los elementos pueden clasificarse en once grupos || *adj*: isomorfo, isomórfico.

isomorphic *adj*: isomorfo, isomórfico.

isomorphic graphs (*Mat*) grafos isomórficos.

isomorphic network red isomorfa.

isomorphism isomorfismo.

isoneph (*Meteor*) isonefa, línea isonefa. Línea que une puntos con igual cantidad de nubosidad.

isooctane (*Quím*) isooctano.

isopentane (*Quím*) isopentano.

isoperimetric *adj*: (*Mat*) isoperimétrico.

isoperimetric problem (*Mat*) problema isoperimétrico.

isoperimetric *adj*: (*Mat*) isoperimétrico.

isophot isofotométrica. v. **isolux**.

isophot curve v. **isolux** line.

isophotic line v. **isolux** line.

isophotometer isofotómetro.

isophotometry isofotometría.

isoplane antenna antena isoplanar.

isopleth (*Meteor*) isopleta.

isoploid (*Nucl*) isoploide.

isopotential *adj*: equipotencial.

isopotential path línea equipotencial. Línea que pasa por puntos de igual potencial o de igual intensidad de campo.

isopycnic isopícnica, línea isopícnica. (1) Línea que une puntos de igual densidad, en particular de agua marina. (2) v. **isostere**. SIN. **isopycnic** line || *adj*: isopícnico.

isoradioactivity curve curva de isorradioactividad.

isosceles *adj*: (*Mat*) isósceles.

isosceles triangle triángulo isósceles.

isoscope (*Opt, Medicina*) isoscopia.

isospin espín isobárico. v. **isobaric-spin** quantum number.

isostatic *adj*: isostático. Que está sometido a igual presión por todos lados.

isostere isostera. Línea que une puntos de igual densidad atmosférica. SIN. **isopycnic** || (*Quím*) isóstero.

isostructural *adj*: isoestructural, isomórfico. SIN. **isomorphic**.

isotach (*Meteor*) isotaca. Línea que une puntos en los cuales el hielo se derrite al mismo tiempo.

isoteniscope isoteniscope. Aparato para medir la presión del vapor.

isotherm (*Meteor*) isoterma, línea isoterma. Línea que une puntos de igual temperatura.

isothermal isoterma, línea isoterma, curva isotérmica. Línea o curva que expresa una relación entre variables (tales como presión y volumen), para cuyos valores todos la temperatura permanece constante || *adj*: isotermo, isotérmico. De temperatura constante; sin cambio de temperatura. SIN. **isothermic**, **isothermous**.

isothermal characteristic característica isoterma.

isothermal layer (*Meteor, Termodinámica*) capa isotérmica.

isothermal method método isotermo.

isothermal plasma (*Nucl*) plasma isotérmico.

isothermal region región isotérmica. Región de temperatura uniforme.

isothermy isotermita.

isotone isótono. Uno de dos o más núclidos con igual número de neutrones, pero con distinto número de protones. CF. **isotope**.

isotope isótopo. Uno de los tipos de átomos que constituyen un elemento químico. Todos los isótopos de un elemento tienen el mismo número atómico, pero números de masa diferentes (CEI/64 65-10-295) | **isotopes**: isótopos. (1) Átomos del mismo elemento que tienen números atómicos idénticos, pero pesos atómicos diferentes. (2) Elementos cuyas propiedades químicas son casi idénticas, pero cuyas masas atómicas difieren en números aproximadamente enteros (CEI/38 05-10-085). (3) Elementos cuyos núcleos tienen el mismo número de protones y números diferentes de neutrones. Así, dos isótopos tienen el mismo número

atómico y números de masa diferentes; poseen las mismas propiedades químicas, pero difieren en sus propiedades físicas. Sus masas atómicas difieren en números aproximadamente enteros (CEI/56 07-05-120). (4) Núclidos [nuclides] con el mismo número atómico, pero números de masa diferentes (CEI/68 26-05-040). *cf.* **isotone** // *adj.*: isotópico.

isotope effect efecto isotópico. Efecto por el cual las temperaturas de transición al estado de superconducción de ciertos elementos (cinc, estaño, indio, mercurio, talio) son inversamente proporcionales a la raíz cuadrada de la masa isotópica [isotopic mass] | isotope effect in molecular spectra: efecto isotópico en espectros moleculares.

isotope exchange intercambio isotópico.

isotope exchange rate velocidad de intercambio isotópico.

isotope group grupo de isótopos.

isotope separation separación isotópica (de isótopos). *CF.* gas centrifuge process, gaseous diffusion process.

isotope separator separador de isótopos.

isotope shift desplazamiento [corrimiento] isotópico. Pequeña diferencia de longitud de onda entre las líneas espectrales correspondientes de dos isótopos.

isotope specific activity actividad específica de un isótopo.

isotope spin espín isotópico.

isotope structure estructura hiperfina. *v.* **hyperfine structure**.

isotope technician técnico en isótopos. Ayudante técnico en las aplicaciones prácticas de los radionúclidos [radionuclides] (CEI/64 65-05-170).

isotopic *adj.*: isotópico. Relativo o perteneciente a los isótopos [isotopes].

isotopic abundance abundancia isotópica. Razón del número de átomos de un isótopo dado de un elemento, al número total de átomos de ese elemento en una muestra. Se expresa en tanto por ciento (CEI/68 26-05-045).

isotopic carrier (*Nucl*)portador isotópico. *SIN.* carrier.

isotopic composition composición isotópica.

isotopic dating datación isotópica, determinación de la fecha por isótopos.

isotopic dilution dilución isotópica.

isotopic doublet doblete isotópico.

isotopic effect efecto isotópico. *v.* isotope effect.

isotopic enrichment enriquecimiento isotópico.

isotopic equilibrium equilibrio isotópico.

isotopic exchange intercambio isotópico.

isotopic indicator indicador [trazador] isotópico. *v.* isotopic tracer.

isotopic mass masa isotópica. *SIN.* atomic mass.

isotopic multiplet múltiplete isotópico.

isotopic number número isotópico. *v.* neutron excess.

isotopic purity pureza isotópica.

isotopic ratio relación isotópica; porcentaje isotópico.

isotopic space espacio isotópico.

isotopic spin espín isotópico, espín isobárico.

isotopic-spin quantum number número cuántico de espín isotópico. *v.* **isobaric-spin quantum number**.

isotopic spin space espacio de espín isotópico.

isotopic tracer trazador [indicador] isotópico, isótopo trazador. Isótopo, usualmente radiactivo, utilizado como trazador o indicador para el elemento con el cual es isotópico. *SIN.* isotopic indicator.

isotopic triplet triplete isotópico.

isotopic variable *v.* isobaric-spin quantum number.

isotopic weight *v.* isotopic mass.

isotron isotrón. Dispositivo para la separación de isótopos basado en la clasificación eléctrica de iones. Los iones se aceleran todos a una energía dada por aplicación de un fuerte campo eléctrico, con lo cual los iones de distintas masas alcanzan velocidades diferentes; a continuación se aplica un campo de radiofrecuencia para que los iones se agrupen según sus masas.

isotron separator separador isotrón.

isotronics isotrónica. Técnica de la regulación y control de tensiones, corrientes, potencias o frecuencias, por medios electrónicos.

isotropic *adj.*: isotrópico, isotrópico. Que posee idénticas propiedades en todas las direcciones. Dícese p.ej. de los elementos radiantes que emiten igualmente en todas las direcciones. *CF.* anisotropic.

isotropic aerial *v.* isotropic antenna.

isotropic antenna antena isotrópica [isotrópica]. Antena hipotética cuyas propiedades de emisión y de recepción son iguales en todas direcciones; es decir, que su diagrama direccional es una esfera. El concepto de la antena isotrópica es muy útil para expresar las propiedades directivas de las antenas reales. *SIN.* unipole.

isotropic body cuerpo isotrópico. Cuerpo en el cual el valor de una propiedad dada es independiente de la dirección en que se mida la misma.

isotropic dielectric dieléctrico isotrópico. Dieléctrico cuya constante dieléctrica [dielectric constant] es independiente de la dirección del campo eléctrico aplicado.

isotropic flux (*Fis*)flujo isotrópico.

isotropic gain ganancia isotrópica. Ganancia de una antena en una dirección dada, respecto a la de una antena isotrópica aislada en el espacio. *SIN.* absolute gain.

isotropic medium medio isotrópico. Medio cuyas propiedades son idénticas en todas las direcciones.

isotropic radiator radiador isotrópico. Radiador que emite energía igualmente en todas las direcciones.

isotropic scattering dispersión isotrópica.

isotropic tensor tensor isotrópico. Tensor que tiene las mismas componentes en todos los sistemas de coordenadas cartesianas rectangulares relacionados por una rotación rígida.

isotropic turbulence turbulencia isotrópica. Movimiento turbulento que en promedio carece de propiedades direccionales.

isotropic velocity distribution distribución isotrópica de velocidades.

isotropism isotropía, isotropismo.

isotropy isotropía.

isovent isoviento.

issue entrega, distribución, reparto; envío; expedición (p.ej. de un recibo); emisión (p.ej. de capital, de valores); publicación (de órdenes); salida (de fondos, de mercaderías); salida (de agua u otro líquido); flujo (de sangre); asunto, cuestión; punto en litigio; punto que se discute || (*Periódicos y revistas*) edición, tirada, número // *verbo*: distribuir, repartir; expedir; emitir; publicar, editar; dictar (órdenes); brotar, fluir, salir | to issue an impulse: emitir un impulso || (*Empréstitos*) emitir || (*Valores*) expedir, librar, poner en circulación.

issue card (*Sistematización de datos*) tarjeta de salida (de mercadería).

isthmus (*Geog*)istmo // *adj.*: ístmico.

isthmus-armature relay relé de armadura estrangulada.

IT product (*Telecom*) producto IT, corriente perturbadora equivalente. La acción perturbadora de la corriente de una línea industrial se expresa habitualmente (en los EE.UU.) por medio del producto *IT*, donde *I* representa la intensidad eficaz de la corriente en amperios, y *T* representa el factor TIF [telephone influence factor].

ITC (*Telecom*) Abrev. de intermediate toll center.

item elemento; pieza; factor || (*Listas de materiales*) partida, renglón, ítem || (*Presupuestos*) concepto, partida || (*Sistematización de datos*) elemento; artículo, renglón, parte individual || (*Comput*) ítem, registro (de la memoria). Conjunto de campos referentes a determinado hecho o acción. *CF.* field, unit of information || (*Prensa*) noticia, información, despacho.

item advance (*Comput*) avance de ítem. En el agrupamiento de registros, técnica de operar sucesivamente en diferentes registros de la memoria.

item of equipment equipo, elemento [pieza] de equipo || (*Listas*

de materiales) partida, renglón, ítem.

iterant *adj*: iterativo.

itérate *verbo*: iterar, reiterar, repetir; inculcar || (*Mat*) iterar.

iterated fission expectation (*Nucl*) esperanza de fisión iterada [de fisiones iteradas] | expectación de fisión iterativa. En un reactor crítico [critical reactor], valor **medio**, después de numerosas generaciones, del número de fisiones por generación provenientes de neutrones descendientes de un neutrón dado. Frecuentemente llamada *probabilidad defisión iterada* [iterated fission probability] (CEI/6826-10-205).

iterated fission probability (*Nucl*) probabilidad de fisión iterada [repetida]. v. iterated fission expectation.

iterated integral (*Mat*) integral iterada.

iterated net red iterada. Red neural en la cual cada elemento es reemplazado por una copia de la red completa.

iterated networks redes iterativas [recurrentes].

iteration iteración. (1) Repetición; repetición de acciones análogas. (2) En matemáticas aplícase a los algoritmos cuyos elementos se repiten según una ley sencilla.

iteration method (*Mat*) método de iteración. SIN. method of iteration.

iterative *adj*: iterativo || (*Gram*) frecuentativo.

iterative attenuation (*Telecom*) atenuación iterativa.

iterative attenuation coefficient componente de atenuación iterativa. Parte real del coeficiente de transferencia iterativa [iterative transfer coefficient]. SIN. iterative attenuation constant.

iterative attenuation constant v. iterative attenuation coefficient.

iterative attenuation factor factor de atenuación iterativo, atenuación aperiódica.

iterative cascading conexión iterativa en cascada.

iterative coding (*Comput*) codificación iterativa.

iterative configuration configuración iterativa. En una computadora, configuración de un gran número de módulos procesadores idénticos interconectados, que permite ejecutar un gran número de operaciones paralelas simultáneas.

iterative filter filtro iterativo. Filtro de cuatro terminales que presenta impedancia iterativa (v. iterative impedance).

iterative impedance impedancia iterativa. En relación con un sentido determinado de recorrido, la impedancia iterativa de un cuádrupolo es la impedancia que hay que conectar a los bornes de salida del mismo para que la impedancia medida entre los bornes de entrada sea igual en módulo y en argumento. En el caso de una línea uniforme, la impedancia iterativa es idéntica a la impedancia característica [characteristic impedance].

iterative method método iterativo. En matemáticas, método para la resolución de ecuaciones que consiste realmente en un método de aproximaciones sucesivas, en el cual cada aproximación a una solución se utiliza para calcular una aproximación

mayor. CF. iterative process.

iterative phase-change coefficient (*Telecom*) componente de desfase iterativa. Parte imaginaria del coeficiente de transferencia iterativa [iterative transfer coefficient]. SIN. iterative phase-change constant.

iterative phase constant (*Telecom*) desfasaje iterativo. SIN. iterative phase-change coefficient.

iterative phase factor (*Telecom*) factor de fase iterativo.

iterative process proceso iterativo. Proceso matemático para calcular un resultado mediante un ciclo repetido de operaciones; cada repetición sucesiva del ciclo acerca más el resultado obtenido al buscado. CF. iterative method.

iterative propagation constant (*Telecom*) exponente iterativo de propagación. SIN. propagation constant.

iterative propagation factor factor de propagación de un cuádrupolo. SIN. quadripole propagation factor.

iterative transfer coefficient (*Telecom*) coeficiente de transferencia iterativa. En el caso de un cuádrupolo lineal pasivo [linear passive quadripole], la expresión:

$$\log_e (V_1/V_2) = \log_e (I_1/I_2)$$

en la cual V_1 , I_1 , V_2 , I_2 son números complejos [complex numbers] que representan la tensión eléctrica y la corriente eléctrica a la entrada y a la salida de dicho cuádrupolo cuando el mismo está cerrado por sus impedancias iterativas [iterative impedances]. SIN. iterative transfer constant.

ITFS Abrev. de Instructional Television Fixed Service [Servicio Fijo de Televisión Instructiva]. Servicio para el cual la FCC ha reservado frecuencias especiales en la banda de 2 500 a 2 690 MHz, utilizables para fines educativos con potencias de emisión reducidas (10 W) y alcance limitado (aproximadamente 32 km).

itinerary itinerario, ruta.

itinerary lever (*Tracción eléc*) palanca de itinerario. Palanca de una mesa de enclavamientos eléctricos que manda un conjunto de aparatos cuya maniobra simultánea permite a los trenes seguir un itinerario determinado, franqueando varias agujas o señales (CEI/38 30-35-040).

ITP (*Teleg*) Abrev. de included the punctuation [se cuenta la puntuación]. Se refiere al cómputo de palabras de un telegrama.

ITU Abrev. de International Telecommunication Union.

ITV Abrev. de industrial television | Abrev. de instructional television [televisión instructiva].

ius interplanetaris derecho interplanetario [cósmico].

ivory marfil | ivories: objetos hechos de marfil; bolas de billar; (*en lenguaje figurado y familiar*) los dientes /// *adj*: marfileño, de marfil, ebúrneo.

ixion ixión. Dispositivo experimental de espejos magnéticos utilizado en investigaciones relativas a la fusión nuclear regulada.

Izod impact conditions condiciones de impacto Izod.

Izod impact tester medidor de resiliencia Izod.



j En Electricidad, símbolo de la unidad imaginaria que en Matemática se designa con el símbolo i y que equivale a $\sqrt{-1}$. También se usa como operador que al ser aplicado a una cantidad vectorial, produce en ésta una rotación de 90° en sentido contrahorario.

J Símbolo de joule [julio].

| **aerial** v.J antenna.

J antenna antena en J. Antena de media onda alimentada por un extremo mediante una sección de cuarto de onda, de hilos paralelos; debe su nombre a que los elementos radiantes semejan la forma de unajota mayúscula.

J-carrier system sistema de portadora J. Sistema de portadora de banda ancha que utiliza frecuencias hasta el límite aproximado de 149 kHz, y que proporciona doce canales telefónicos en transmisión de cuatro hilos por un solo par de alambres desnudos.

I display presentación J, presentación visual tipo J. Presentación radárica en la cual aparece una circunferencia en la pantalla del tubo de rayos catódicos. La longitud tomada sobre dicha circunferencia corresponde a la distancia; los objetos o blancos aparecen como picos trazados hacia afuera en la circunferencia. SIN. J scope.

j,j coupling (*Fís at*) acoplamiento j,j. Interacción entre dos o más partículas, cada una de las cuales presenta acoplamiento espín-órbita [spin-orbit coupling].

J-K flip-flop basculador J-K. Etapa almacenadora constituida por transistores y resistores conectados en configuración de basculadores entre compuertas de entrada y de salida, y que trabajan con transistores acumuladores de carga [charge-storage transistors]. "J" y "K" son las designaciones convencionales de las entradas al circuito.

| **scan** exploración tipo J. v.J display.

I scanner explorador tipo J. v.J display.

J scope v. J display.

J-shaped distribution distribución en J, distribución jotaforme.

Función de frecuencia [frequency function] cuya representación gráfica en coordenadas rectangulares tiene la forma aproximada de parte de la letra "J" o su imagen especular.

jack (*Elec/Telecom*) jack, conjuntor. A VECES: receptáculo, clavijero, enchufe (hembra), enchufe [conexión] de clavija. CON MENOS FRECUENCIA: base de contacto; toma de corriente. LOCALISMOS: yak, yake, ficha hembra. Parte fija, hembra, de un conector eléctrico que sirve (con su contraparte, la clavija o conector macho) para conectar y desconectar circuitos o aparatos. NOTA: *Jack* (se pronuncia *yak*) es un tecnicismo de aceptación universal en castellano; *conjuntor*, su equivalente castizo, es de uso mucho menos frecuente | **jack**, conjuntor. Órgano de conexión provisto de muelles a los cuales se conectan los hilos de un circuito y en el cual puede insertarse una clavija (CEI/38 55-10-045) || (*Herr, Mec*) gato; palanquita recta; mecanismo auxiliar; soporte || (*Carp*) caballete de aserrar; barrilete, cárcel, prensa || (*Pianos*) macillo || (*Clavicordios*) martinete; lengüeta, tangente || (*Tejeduría*) selector; palanca selectora || (*Minería*) martillo perforador; pantalla [envuelta] de hojalata (para resguardar la lámpara de seguridad contra las corrientes de aire) || (*Miner*) filón de roca | (*i.e.* black jack) blenda, esfalerita || (*Relojes*) automática que da las horas || (*Buques*) bandera de bauprés [de proa], torrotito de proa || **verbo**: mover con gato | to jack up: levantar con el gato; (*en sentido figurada*) subir, aumentar (precios, sueldos).

jack base base de jack, base de conjuntor.

jack box caja de conexión | caja de jacks. (1) Caja con varios jacks o conjuntores que permite hacer interconexiones y multiplicas. (2) Caja destinada al montaje y la protección de uno o varios jacks y a veces también uno o varios conmutadores.

jack connector (*Conectores coaxiales*) conector hembra. Conector que comprende unjack. CF. plug **connector**.

jack-ended junction (*Telef*) enlace terminado en jack.

jack field campo de jacks, clavijero. Conjunto de jacks (o conjuntores) dispuestos en filas o hileras y utilizado para fines de conmutación de circuitos, pruebas y mediciones.

jack finder (*Telef*) buscador dejacks.

jack-in connection (*Telecom*) conexión enchufable.

jack mounting (*Telef*) montura para jacks [conjuntores] | **regleta** dejacks. SIN. **jack strip**.

jack panel panel de jacks [conjuntores], tablero dejacks [conjuntores, bases]. Conjunto formado por un grupo de jacks o conjuntores montados en un panel o tablero.

jack point punto de apoyo para gato.

jack space (*Telef*) espacio dejacks v. jack spacer.

jack spacer (*Telef*) (a.c. jack space) espaciador dejacks, espaciador para el montaje de jacks [conjuntores].

jack strip (*Telef*) regleta de jacks [conjuntores]. SIN. **jack mounting**.

jack switch jack [conjuntor] conmutador. Jack (conjuntor) con contactos auxiliares que son accionados al insertar o al retirar la clavija correspondiente (contactos auxiliares de conmutación).

jack-top binding post borne-jack, borne con jack (en la parte superior), borne con jack en el extremo superior.

jack up **verbo**: levantar con gato.

jacket chaqueta, chaquetilla, jubón; cubierta, envoltura, envuelta; camisa; pellejo; cascara; guarnición || (*Balas de plomo*) forro metálico, envoltura metálica (p.ej. de acero) || (*Cañones*) manguito || (*Mec*) chaqueta, camisa, envoltura; camisa exterior (de cilindro) || (*Nucl*) camisa; recipiente para cartuchos de combustible || (*Pilas eléc*) camisa. Envuelta exterior de material aislante cerrada por la parte inferior. SIN. case (*GB*) (CEI/60 50-25-205) || (*Discos fonog*) forro, cubierta. SIN. sleeve || (*Cables eléc*) funda, forro, envoltura, envuelta, camisa. Envoltura exterior que protege el cable contra las acciones mecánicas y del ambiente y que puede también proveer aislación adicional. CF. braid *HI verbo*: enchaquetar, proveer [cubrir] de chaqueta, vestir con chaquetilla; revestir, forrar; revestir; guarnecer || (*Cañones*) enmanguitar || (*Cilindros, Recipientes*) enchaquetar, poner camisa exterior.

jackfield v. jack field.

jacking facilities (*Telecom*) jacks.

jackscREW (*Mec*) gato (de tornillo), cric (de tornillo), lirón; tornillo extractor; tornillo nivelador || (*Conectores*) tornillo de apriete y separación. Tornillo que sirve para apretar o para separar una respecto a otra las dos partes complementarias de un conector multiconector || (*Odontología*) separador de dientes.

jackstay (*Dirigibles*) cable de arriostamiento; estay de unión.

Jacobi Carlos Gustavo Jacobi: analista alemán (1804-1851) a quien se debe, con Abel, el descubrimiento de las funciones elípticas, y que escribió sobre casi todas las ramas de la Matemática.

Jacobi method (*Mat*) método de Jacobi. Método de computar valores propios [eigenvalues] de una matriz hermitiana [Hermitian matrix].

Jacobi polynomials (*Mat*) polinomios de Jacobi.

Jacobian jacobiano, determinante funcional. Dadas las funciones $F_1(u,v)$ y $F_2(u,v)$, se llama determinante funcional o jacobiana de F_1 y F_2 respecto a u y v , a la siguiente expresión:

$$J = \begin{vmatrix} \frac{\partial F_1}{\partial u} & \frac{\partial F_1}{\partial v} \\ \frac{\partial F_2}{\partial u} & \frac{\partial F_2}{\partial v} \end{vmatrix} = \frac{\partial F_1}{\partial u} \frac{\partial F_2}{\partial v} - \frac{\partial F_2}{\partial u} \frac{\partial F_1}{\partial v}$$

la que a menudo se denota por $S(F, F_2)/S(u, v)$. El jacobiano se generaliza, aplicándolo al caso de n funciones de n variables.

Jacobi's theorem in optics teorema de Jacobi en óptica. Teorema general de Jacobi aplicado a la ecuación diferencial de la óptica geométrica.

jaff (*Guerra elec*) combinación de perturbación electrónica y de táctica de confusión (del radar del adversario) mediante tiras metalizadas o reflectoras.

ja (*Facsimile*) distorsión por desincronización momentánea. Distorsión causada en la imagen recibida por falla momentánea del sincronismo entre los aparatos transmisor y receptor. SIN. jitter.

jam mermelada, compota (de frutas); obstrucción; atasco, atascamiento, embotellamiento (de la circulación vehicular); atoramiento || (*Armas de fuego*) encasquillamiento || (*Mec*) acuñaamiento, agarrotamiento || (*Radiocom*) interferencia; perturbación intencional || (*Sistematización de datos*) atascamiento (de tarjetas). En las perforadoras, condición en la cual el alimentador de tarjetas [card feed] estorba el libre movimiento de éstas en la máquina // *verbo*: estrechar, apiñar, apretar; atorarse; atascar(se), embotellar(se) (la circulación de vehículos) || (*Armas de fuego*) encasquillarse || (*Mec*) acuñaar(se), trabar(se) || (*Cojinetes*) engranarse || (*Vál mec*) agarrotarse, acuñaarse sobre el asiento || (*Radiocom*) interferir; emitir ondas perturbadoras; perturbar intencionalmente.

jam nut contratuerca; tuerca de inmovilización.

jamb jamba, quicio; quicial; montante || (*Puertas*) batiente || (*Hornos*) muro entre puertas.

jammer (*Radiocom*) emisión perturbadora | perturbador. Emisor destinado a producir perturbaciones | especialista en emisiones perturbadoras; técnico que hace funcionar un emisor de perturbaciones intencionales.

jammer band banda de perturbación. Banda de RF en la cual se concentra la energía de un emisor de perturbación.

jammer emission emisión interferente [perturbadora].

jammer finder buscador de perturbador. Radar en el cual se dirige un haz muy concentrado hacia una fuente de perturbación con el fin de determinar la distancia al blanco. SIN. burnthrough.

jammer hunting busca de un perturbador.

jamming apriete; parada; atascamiento || V.TB. jam || (*Radiocom*) perturbación, interferencia; emisión de ondas perturbadoras | perturbación intencional, interferencia intencionada. Emisión de señales con el deliberado propósito de perturbar o bloquear la recepción de las señales de otra estación. Introducción de señales falsas en un equipo radioeléctrico del adversario.

jamming countermeasures contramedidas de perturbación, medidas contra la perturbación intencional.

jamming resistance invulnerabilidad a las perturbaciones intencionales.

jamming signal señal interferente, señal perturbadora.

jamming station estación interferente [perturbadora].

jam proof *adj*: (*Mecanismos*) de funcionamiento seguro, a prueba de atascamientos [interrupciones] || (*Radiocom*) a prueba de interferencias [perturbaciones].

JAN specification Abrev. de Joint Army-Navy specification [Especificación mixta del Ejército y la Marina de Guerra (EE.UU.)].

JANAP Abrev. de Joint Army-Navy-Air Force Publication [Publicación Colectiva del Ejército, la Marina de Guerra y la Fuerza Aérea (EE.UU.)].

Janizary [Janissary] music música dejenizaros, música turca.

jar tarro, frasco; jarro, jarra; recipiente; cuba; tinaja; cántaro; botijo; sacudida, choque, golpe (seco); chirrido; sonido discordante; disonancia || (*Elec*) botella. Unidad de capacitancia utilizada por la Marina de Guerra inglesa, equivalente a 1/900 μF (*i.e.* Leyden jar) botella de Leyden || (*Pilas y acum*) vaso, recipiente || (*Acum*) recipiente. Recipiente de material inatacable por el electrolito y que contiene el bloque de placas y el electrolito. SIN. container (CEI/60 50-20-155) || (*Sondeos y perforación de pozos*) percutor, percusor, corredera, barra de perforación // *verbo*: sacudir, agitar; trepidar, vibrar; chocar; chirriar.

jaw mandíbula, quijada; garra(s), mordaza, mandíbula, uña ||

(*Llaves*) boca || (*Tornillos*) mordaza, telera.

jazz (*Mús*) jazz.

jeep (*Vehículo*) yip, jip || (*Tv*) sistema alámbrico | monitor de imagen por línea. Receptor sin etapas de RF ni desmoduladores, que trabaja con videoseñales tomadas directamente de una línea coaxial, y que se utiliza para la vigilancia o comprobación del programa en las difusoras.

jelly jalea; gelatina || (*Cine*) filtro de gelatina (coloreada), pantalla [difusor] de gelatina.

jenny máquina; máquina de hilar; grúa locomóvil; carro (de puente grúa); aeroplano; generador (eléctrico) portátil.

jenny winch grúa liviana de brazos rígidos, grúa ligera de brazo rígido.

jerk tirón; estirón; brinco, salto, respingo; sacudida, sacudimiento; estrepada, socollazo || (*Medicina*) tic, temblor; reflejo tendinoso || (*Fis*) sacudida, cambio brusco que experimenta la aceleración de un cuerpo; rapidez de variación de la aceleración, diferencial de la aceleración, tercera derivada del espacio respecto al tiempo, unidad vectorial que denota la rapidez de variación de la aceleración // *verbo*: sacudir, dar una sacudida; moverse rápidamente [a tirones]; trepidar; traquetear.

jet chorro, surtidor; eyector; surtidor, tobera (pequeña), pulverizador; boquilla, lanza (de manguera); quemador (de petróleo) || (*Avia*) avión de reacción, avión de chorro; cohete; motor de reacción | (*Calefacción y climatización*) vena (de aire) || (*Fis*) vena fluida || (*Carburadores*) surtidor, chicler || (*Fáb de rayón*) hilera || (*Fundición*) bebedero; piquera, agujero de colada; chorro de colada || (*TRC*) haz (de electrones) || (*Miner*) azabache // *verbo*: arrojar, echar, lanzar; lanzar en chorro, emitir a chorro; lanzar un chorro a presión; salir a chorro || (*Pilotaje*) hincar [hundir] con chorro de agua.

jet aeroplane avión de reacción.

jet aircraft avión [aviones] de reacción, avión [aviones] con motores de reacción.

jet condenser condensador de mezcla.

jet deflector deflector de chorro.

jet diffuser difusor de inyección [de chorro].

jet drain cup colector del carburador.

jet engine motor de reacción, reactor; motor [propulsor] de chorro, propulsor por reacción de chorro; turbina de gases cuya energía se utiliza en la acción de un chorro.

jet flap (*Aeron*) flap de chorro.

jet fuel combustible para aviones de reacción [de chorro]; combustible para turbinas de combustión.

jet generator generador de venas líquidas.

jet noise ruido de (los) aviones de reacción.

jet nozzle tobera del chorro.

jet plañe avión de reacción, avión de chorro.

jet propulsión propulsión por reacción [por chorro].

jet pump bomba de inyección, bomba de chorro.

jet stream (*Meteor*) corriente de chorro [en chorro], manga de aire, chorro de viento, viento fuerte de las grandes alturas || (*Mot de reacción*) corriente de gases expelidos.

jet stream axis eje de la corriente de chorro.

jet turbine blade alabe de turbina de reacción.

JETEC Abrev. de Joint Electron-Tube Engineering Council.

jettison lanzamiento, echazón. Acción de lanzar parte de la carga de un buque o de un avión en vuelo para aligerarlo en situaciones de emergencia // *verbo*: lanzar (desde un avión); echar por la borda, echar (mercancías) al mar; arrojar, alijar.

jettison valve válvula de vaciado rápido.

jettisonable *adj*: lanzable, arrojable; desprendible.

jettisonable tank (*Avia*) depósito lanzable.

jewel joya, alhaja; gema, piedra preciosa || (*Foquitos piloto*) "diamante", ojo de buey, cabujón (*p.u.*) || (*Relojería, Instr de medida*) piedra preciosa (utilizada como pivote). Se trata generalmente de un rubí o un zafiro // *verbo*: montar sobre piedras preciosas.

jewel bearing (*Aparatos de medida*) cojinete de piedra, cojinete de

pieza dura [preciosa], cojinete de zafiro | engaste. Pieza que lleva en un extremo una piedra fina, destinada a servir de apoyo a un pivote de elemento móvil (CEI/58 20-35-125). CF. jewel support.

jewel pilot lamp lamparita piloto tipo "diamante", ojo de buey con vidrio facetado.

jewel support (*Aparatos de medida*) tornillo con piedra. Tornillo que lleva en su extremo una piedra preciosa destinada a servir de apoyo al pivote de un elemento móvil (CEI/38 20-35-075). CF. jewel bearing.

jeweled bearing v. **jewel bearing**.

jeweler's screwdriver destornillador de joyero.

Jew's harp (*Mús*)biribambo; trompa || (*Andas*) arganeo, entalin-gadura, grillete.

Jezebel Jezebel. Sistema para la detección y clasificación de submarinos.

Jezek's method (*Mec*)método de Jezek.

"jiffy" test film (*Cine*) película de prueba para ajuste general de proyectores de 16 mm.

jig soporte, portapieza; plantilla, horma; posicionador, plantilla posicionadora [alineadora] | portapiezas. En las fábricas y talleres, cualquier aparato, dispositivo o base que sirve para sostener una pieza que se trabaja (para darle forma, taladrarla, etc.) o que se va a unir a otra pieza /// *verbo*: posicionar [alinear] en una plantilla; taladrar con plantilla.

jig table criba vibratoria, criba vibrante, mesa de percusión.

jigging (conjunto de) útiles portapiezas; (conjunto de) útiles y herramientas; taladrado con plantilla; fabricación con plantillas *HI adj*: vibrante, oscilante.

jiggs (*slang*)radiofaro para bombardeo costero.

jingle cascabel, sonaja; cascabeleo, tintineo, retintín, sonido metálico; rima pueril; consonancia /// *verbo*: tintinear, retiñir, sonar, resonar; hacer sonar objetos metálicos (como llaves) agitándolos; rimar.

jingling cascabeleo, tintineo, retintín, tintín, cencerreo, sonido como de llaves.

jitter fluctuación, inestabilidad, agitación, variaciones rápidas, perturbaciones oscilatorias. En general, variaciones rápidas y de poca amplitud que ocurren en una onda o una magnitud cualquiera por causa de vibraciones mecánicas, inestabilidad eléctrica, fluctuaciones de la alimentación, etc. || (*Facsimile*) distorsión por desincronización momentánea. Distorsión de la imagen recibida por causa de errores momentáneos de sincronismo entre el mecanismo de exploración (aparato transmisor) y el mecanismo de registro (aparato receptor); no incluye los errores lentos de sincronismo debidos a inestabilidad de los patrones de frecuencia utilizados en los aparatos transmisor y receptor. SIN. jag | (*Fuentes de alim*) fluctuaciones de tensión || (*Impulsos*) irregularidad de duración; irregularidad de recurrencia. Desviaciones aleatorias en la regularidad de duración o de recurrencia de los impulsos || (*Osc*) fluctuación, inestabilidad a corto plazo. Variaciones indeseables de frecuencia que ocurren en intervalos breves en relación con la frecuencia nominal; p.ej. en un intervalo de 0,1 segundo para una frecuencia de 1 kHz. SIN. short-term instability. CF. **drift** || (*Tv/TRC*) vibración (de la imagen), sacudidas (de la imagen), inestabilidad de la imagen. Vibración de un grupo de líneas de exploración, o de la imagen completa, debido a sincronismo deficiente. SIN. inestabilidad de la base de tiempos || (*Servomecanismos*) vibraciones cíclicas rápidas. CF. hunting.

job trabajo, empleo, destino; trabajo, tarea, faena, labor; trabajo ejecutado en una especialidad; oficio, ocupación, profesión.

job cost recorder (*Sistematización de datos*) registrador de costos.

job recorder (*Sistematización de datos*) registrador de tareas.

jobber distribuidor, corredor de comercio; intermediario, vendedor; mayorista, vendedor al por mayor; obrero a destajo, destajista; subcontratista.

jockey roller rodillo tensor, rodillo de tensión, polea tensora.

jog empujón, empujoncito; golpe seco, golpecito; sacudida; zangoloteo; estímulo; impulso de avance || (*Curvas, Líneas*) infle-

xión || (*Mec*)muesca cuadrada.

jogging (*Elec*)mando por impulsos, mando por cierres sucesivos rápidos (del circuito de un motor o un electroimán). SIN. inching | Mando caracterizado por una serie de cierres breves y frecuentes del circuito de un motor o un electroimán, con el fin de obtener pequeños desplazamientos del órgano accionado. SIN. inching (CEI/57 15-20-035).

joggle sacudida pequeña /// *verbo*: sacudir ligeramente; agitar, remover; moverse con sacudidas suaves; emparejar los bordes de un mazo de papeles o tarjetas (en una cajuela vibratoria).

joggle plate (*Sistematización de datos*) platina de emparejamiento (detarjetas).

johannite (*Miner*)joannita.

Johnson-Lark-Horowitz effect resistividad de dispersión por impurezas, efecto Johnson-Lark-Horowitz. v. **Johnson-Lark-Horowitz formula**.

Johnson-Lark-Horowitz formula fórmula de Johnson y Lark-Horowitz. Fórmula de la resistividad de un metal o de un semiconductor degenerado debida a la presencia de impurezas que dispersan los electrones. Se escribe $\rho = 6270/\sqrt[3]{n}$, donde n es el número de átomos de impureza por centímetro cúbico; el resultado viene dado en ohmios-cm. Dicha resistividad recibe también el nombre de efecto Johnson-Lark-Horowitz.

Johnson noise ruido Johnson, ruido de agitación térmica. (1) Ruido generado en un resistor, dado por la fórmula $N = Kbt$, donde N es la potencia del ruido (vatios), b es la anchura de banda (hertzios), t es la temperatura absoluta (grados Kelvin), y K es la constante de Boltzmann ($1,38047 \times 10^{-23}$). (2) Ruido de naturaleza aleatoria producido por la agitación térmica de electrones en un conductor. (3) Ruido producido por la agitación térmica en los circuitos de rejilla de un receptor. SIN. thermal (agitation) noise.

join *verbo*: unir, juntar; acoplar; empalmar, ensamblar.

joiner ebanista, ensamblador || (*Buques*) grillete de unión (de cadenas) || (*Cine*) encoladora.

joining reunión; enlace; conexión; unión; empalme, ensambladura; ingreso, acción de hacerse socio de un casino o club, acción de ingresar en un organismo, acción de unirse a una empresa || (*Teleg*, **joining of words**: unión de palabras.

joining point (*Avia*)punto de acceso.

joining turn (*Avia*)viraje de intercepción.

joint junta, unión, juntura; costura; empalme, ensambladura; conexión; enganche; pieza de enlace; bisagra, charnela, gozne || (*Anat*)coyuntura, articulación (de dos huesos) || (*Cine*) empalme, encoladura || (*Estr*) nudo || (*Telecom*) unión, junta; empalme, soldadura, junta (soldada); conexión, comunicación, unión *HI adj*: mixto; colectivo; agrupado, unido; combinado; solidario, conjunto; adjunto; asociado; copartícipe; (en) común, mancomunado *HI verbo*: juntar, unir; conectar; enganchar; enlazar; empalmar, ensamblar; embisagrar, engoznar; articular || (*Cine*) empalmar, encolar || (*Telecom*) unir, juntar, empalmar, soldar; conectar, establecer una conexión [una comunicación] | to joint up: poner en circuito || (*Muros*) rejuntrar || (*Sierras*) igualar.

joint box (*Elec*) caja de unión | caja de empalme. Cubierta cerrada de protección de un empalme de conexión [cable joint] (CEI/65 25-30-205) || (*Telecom*) punto de unión.

Joint Electron-Tube Engineering Council [JETEC] Consejo Mixto de Ingeniería de Tubos Electrónicos (EE.UU.).

joint lease (of a circuit) (*Telecom*) arriendo en común (de un circuito).

joint party control (*Telef*)desconexión provocada por los dos abonados. SIN. called and calling subscriber's release.

joint plan plan de acción conjunta.

joint project proyecto mancomunado; obra realizada en común.

joint-sealing compound compuesto obturador de juntas.

Joint Technical Advisory Committee [JTAC] Comité Mixto de Asesoramiento Técnico (EE.UU.).

joint trunk working (*Telef*) establecimiento por la operadora local de comunicaciones interurbanas. SIN. A-board toll opera-

tion.

joint up verbo: acoplar, unir; conectar | (*Telecom*) poner en circuito. SIN. put in circuit.

joint use uso en común, consufructo || (*Radiocom*) joint use of frequencies: utilización en común de frecuencias. CF. sharing of frequencies || (*Paredes*) medianería.

joint variation (*Mat*) variación conjunta.

joint welding soldadura por recubrimiento. Soldadura eléctrica de dos o más piezas superpuestas, para la cual se suministra la corriente por medio de electrodos que proveen simultáneamente la presión necesaria para la operación (CEI/38 40-20-055).

joiner (*Telecom*) empalmador, soldador. SIN. splicer | juntador; manguito de empalme || (*Albañilería*) paletín, marcador de juntas; escarbador de juntas [de llagas] | (*Carp*) juntera, cepillo de juntas; máquina de ranurar; cepillo mecánico de banco | (*Sierras*) igualador || (*Tuberías*) dos piezas acopladas; dos tubos cortos soldados entre sí.

jointing junta, juntura, junteo; unión; articulación, articulado; ensambladura; cartón para juntas || (*Cables*) empalme || (*Albañilería*) rejuntado || (*Carp*) cepillado (con juntera) | (*Geol*) fisuración, agrietamiento; planos de separación.

jointing chamber (*Repetidores de cables submarinos*) cámara de empalmes.

jointing clamp (*Telecom*) alicate de empalmador.

jointing sleeve (*Telecom*) manguito (de unión), manguito de empalme.

jointly adv: juntamente; unidamente; en común; conjuntamente, colectivamente; mancomunadamente; indivisamente; solidariamente.

joist viga; vigueta laminada.

Jordan Camille Jordan: analista francés (1838-1922).

Jordan curve curva de Jordán. (1) Curva cerrada simple. (2) Conjunto de puntos en correspondencia biunívoca y continua con los puntos de un segmento; es *cerrada* si tiene un punto único al cual corresponden los dos extremos del segmento, y *abierto* en caso contrario.

Jordan-Holder theorem (*Mat*) teorema de Jordan-Holder.

Jordan matrix matriz de Jordan. Matriz cuyos elementos son iguales y distintos de cero a lo largo de la diagonal principal, iguales a la unidad a lo largo de la diagonal inmediatamente superior, y nulos en los demás lugares.

Jordan method método de Jordán. Método de inversión de una matriz [matrix inversion] en el cual mediante una sucesión de operaciones de fila se reduce la matriz dada a la forma diagonal.

Joubert idiostatic circuit v. idiostatic circuit.

Joubert idiostatic method v. idiostatic circuit.

Joukowski airfoil (*Fis*) perfil de Joukowski.

Joukowski condition (*Fis*) condición de Joukowski.

joule julio. Unidad de energía o de trabajo igual a 1 vatio-segundo. Símbolo: J.

Joule James Prescott Joule: físico inglés (1818-1889) que estudió las leyes de la electricidad y determinó el equivalente mecánico del calor.

Joule effect efecto Joule. (1) Calentamiento producido por la circulación de corriente por una resistencia. (2) Desarrollo de calor, debido a la resistencia de un conductor, y a causa del pasaje de una corriente eléctrica (CEI/38 05-20-105). (3) v. magnetostriction.

Joule heat loss pérdida de Joule.

Joule loss pérdida de Joule.

Joule losses with direct current pérdidas Joule en corriente continua. Suma de las pérdidas obtenidas efectuando el producto de las resistencias (medidas con corriente continua) por el cuadrado de las intensidades de corriente que las atraviesan. SIN. copper losses with direct current (CEI/38 10-45-005).

joule-second julio-segundo.

joulemeter julímetro.

Joule's law ley de Joule. (1) El calor generado en un conductor es

proporcional a la resistencia del conductor, al cuadrado de la corriente, y al tiempo. Está dado, en julios, por la fórmula I^2Rt , y en calorías por $0,2388I^2Rt$, donde R representa ohmios, I amperios, y t segundos. (2) Ley que expresa que la potencia desarrollada bajo forma de calor en un conductor desprovisto de toda fuerza electromotriz es proporcional al producto de su resistencia por el cuadrado de la corriente que lo atraviesa (CEI/38 05-20-200).

JOUR (*Teleg*) Indicativo de entrega diaria.

Journal (*Contabilidad*) diario, libro diario || (*Mec*) muñón, gorrón, macho, pezón; cojinete; chumacera; manga, mangueta || (*Cilindros delaminar*) cuello.

Journal bearing chumacera, cojinete (liso).

Journal file (*Comput*) archivo diario.

journey jornada; viaje; recorrido, trayecto, travesía || (*Minas*) tren (de vagonetas) /// verbo: viajar; hacer una travesía.

journey log-book (*Ama*) libro de a bordo.

joy-stick v. joystick.

joystick palanca universal de mando; palanca universal de rótula, palanca omnidireccional; mango con rótula || (*Avia*) palanca de mando [accionamiento], escoba.

joystick control (*Artilería*) control por palanca universal || (*Cám*) palanca de mando.

joystick operator (*Elec*) conmutador de palanca multiposición. Conmutador con una palanca de tres posiciones: izquierda, derecha, centro; o de cinco posiciones: izquierda, derecha, arriba, abajo, centro. La posición del centro es la de desconexión.

JTAC Abrev. de Joint Technical Advisory Committee.

judder trepidación || (*Aeron*) oscilación aeroelástica de hipofrecuencia || (*Fototeleg*) salto. Rotación o movimiento irregular del mecanismo o del cilindro de transmisión o de recepción, que se manifiesta por una reproducción irregular de líneas que son regulares y nítidas en el original. CF. jag, jitter.

judgment, judgement juicio; opinión; criterio; discernimiento; fallo, sentencia, dictamen, ejecutoria, decisión judicial.

judgment test (*Telecom*) ensayo de apreciación.

juice jugo; zumo; guarapo | (*slang*) corriente (eléctrica).

juice dispenser surtidor de jugo; servidor de jugos.

juice rack (*Refrig/Cong*) compartimento [anaquel] para jugos. Se usa para colocar latitas de jugo congelado.

jukebox sinfonola. Aparato tocadiscos automático accionado por mecanismo tragamonedas; tocadiscos automático de alcancía. A veces funciona con fichas en vez de monedas.

jukebox bass v. boom.

jumbled message mensaje confuso. CF. garbled message.

jump salto, brinco, cabriola; salto, variación brusca (de una magnitud) || (*Minería*) falla de una vena, falla de un filón || (*Comput*) salto. Instrucción en el programa de una máquina digital que especifica (condicional o incondicionalmente) la ubicación de la próxima instrucción, y que se utiliza para alterar la secuencia normal de la máquina. SIN. transfer (of control). CF. conditional jump, unconditional jump /// verbo: saltar, brincar; omitir, saltarse; saltar en paracaídas; moverse bruscamente (un mecanismo, a causa del huelgo); saltar, variar bruscamente (una magnitud) || (*Elec*) conectar un puente [una derivación] provisional || (*Comput*) saltar. Romper el orden en la secuencia de ejecución de una serie de instrucciones, transfiriendo el control a otro punto del programa.

jump area (*Avia*) zona de salto, zona de aterrizaje (de paracaidistas).

jump instruction (*Comput*) instrucción de salto. Instrucción que acarrea un salto en la secuencia de instrucciones. CF. transfer instruction.

jump-off point (*Avia*) punto de salto, punto de lanzamiento (de paracaidistas).

jumper brincador, saltador; saltarín; taladro || (*Elec/Elec/Tele-com*) puente, puente conector, puente de conexión, conexión en puente; cable de puente; cable [hilo, alambre] de cierre; conduc-

tor [cable] de empalme; cable [hilo] de conexión; conexión [hilo] volante, volante. Trozo corto de conductor o cable eléctrico utilizado para uno de los siguientes fines: (a) unir eléctricamente dos puntos de un conexionado de circuitos; (b) en un tablero de circuitos impresos, efectuar una conexión eléctrica entre dos puntos que no pueden unirse mediante el conexionado impreso; (c) formar un puente entre dos terminales o bornes de un aparato; (d) hacer una conexión temporal o semipermanente; (e) conectar los extremos de una línea que ha quedado cortada; (f) establecer un puente derivante entre los dos bornes de un instrumento. SIN. bridge, bridging wire, jumper cable, jumper wire, link || (*Líneas eléc aéreas*) puente. Trozo corto de conductor, sin tensión mecánica, destinado a efectuar una conexión eléctrica entre dos tramos de un conductor de línea (CEI/65 25-25-095) || (*Sistematización de datos*) puente, conector de dos contactos || (*Prenda de vestir*) túnica, blusa (de obrero), camisa (de mujer), chaqueta (de uniforme de marina) || (*Muros*) tizón || (*Sierras*) triscador || (*Funderías*) chispas que saltan de una cuchara de metal fundido || (*Buques*) tubo, manguera, alambre (para reparar una avería) || (*Marina*) boza de mal tiempo || (*Trenes*) revisor de billetes || (*Exploforestal*) trineo, narria, rastra || (*Minería*) pistólo (barra de acero con extremo aguzado), pistoleta de mina, barrena de percusión, barrena corta (de mano) || (*Sondeos*) sonda de percusión || (*Vergas, Plumas de carga*) cabo trincador para evitar desplazamientos verticales || (*Avia*) paracaidista.

jumper cable (*Elec/Elecn/Telecom*) cable de puente; cable de cierre; cable de empalme; cable de conexión || (*Ant*) cable de puente. Trozo corto de cable utilizado para conectar la línea principal de transmisión al equipo (emisor o receptor) o a la antena || (*Telef*) cable de puentes || (*Tracción eléc*) cable de acoplamiento. Elemento de acoplador eléctrico [electrical coupler] constituido por un cable debidamente aislado, amovible o no, que asegura la continuidad eléctrica entre dos vehículos enganchados el uno al otro (CEI/57 30-15-710).

jumper connection conexión de puente, puente de conexión; conexión volante.

jumper relay (*Sistematización de datos*) relé enchufable.

jumper switch (*Ferroc*) cambiavía [aguja] saltacarril, aguja automática.

jumper wire hilo [alambre] de puente, hilo de [para] puentes, hilo volante. TB. alambre de enlace. En las instalaciones de telecomunicación (en particular las telefónicas), hilo o alambre utilizado para conexiones en puente. CF. *bridle wire* | puente, alambre de conexión puente. Trozo corto de alambre que establece conexión entre dos terminales o bornes | hilo de cierre; hilo de conexión.

jumpered contact contacto en cortocircuito, contacto puenteado.

jumpering diagram (*Telecom*) diagrama de puentes.

jumping salto; brinco; traqueteo; aplastamiento; recalcadura; triscadura | **jumping in frequency**: salto de frecuencia. CF. *jumping-frequency radar* || (*Cine/Tv*) salto (vertical), inestabilidad (vertical). SIN. *bouncing*, *vertical hunting* || (*Ferroc*) descarrilamiento || (*Herr*) vibración || (*Barrenos*) apertura con el pistoleta *HI adj*: saltador; brincador.

jumping-frequency radar radar de frecuencia aleatoria. Sistema radárico con desplazamiento irregular de la frecuencia de emisión de los impulsos.

junction unión, junta, juntura, unión; acopladura; ensambladura; empalme, conexión, entronque; desvío; enlace, ligazón | punto de unión. Punto de un circuito donde se unen dos o más conductores | unión. Superficie de contacto entre dos metales o materiales diferentes. CF. *interface* || (*Conectores*) conexión || (*Guíaondas*) acoplador. Accesorio utilizado para unir un ramal a la guía principal. SIN. *waveguide junction*. CF. *tee junction* || (*Redes*) nudo, punto de convergencia || (*Semicond*) capa | unión. Región de transición entre dos regiones semiconductoras. v. **PN junction** | (*Telecom*) ramal | (*i.e.* junction station) estación de entronque [de convergencia de rutas] || (*Telef*) enlace,

línea auxiliar, línea de enlace. Línea que conecta dos centrales de una misma red || (*Teleg*) circuito de enlace. Circuito que conecta un subcentro con el centro principal correspondiente.

junction area (*Transistores*) área de la unión.

junction block bloque de empalmes.

junction box (*Elec*) caja de empalme(s), caja de conexiones, caja de derivación. TB. caja terminal, caja de unión. Tablero de distribución con cubierta, utilizado para la conexión o ramificación de circuitos eléctricos sin efectuar empalmes permanentes | caja de empalme. (1) Caja cerrada a la cual se hacen llegar las extremidades de los cables o de los conductores con el objeto de conectarlos entre sí y asegurar su protección (CEI/38 25-30-025). (2) Aparato protegido o cerrado que sirve para efectuar una o más conexiones (CEI/57 15-65-030).

junction cable (*Telecom*) cable de unión, cable de enlace || (*Telef*) cable para líneas auxiliares.

junction center (*Telef*) estación nodal.

junction chamber (*Alcantarillado*) cámara de bifurcación [confluencia]. cf. *junction manhole*.

junction circuit (*Telef*) circuito de enlace | *junction circuits*: grupo de enlace | *junction circuits* (available for use only on certain positions): grupo de enlace particular | *junction circuits* (available for use on all A positions): grupo de enlace general.

junction circulator (*Hiperfrec*) circulator de unión.

junction diagram (*Telef*) diagrama de enlaces. SIN. *trunk diagram*.

junction diode diodo de unión. Diodo semiconductor en el cual la propiedad de rectificación radica en una unión (obtenida por vía electroquímica o por aleación, difusión o cultivo) entre materiales tipo N y tipo P. SIN. diodo de contacto planiforme, diodo de contacto entre plano y plano. CF. *point-contact diode*.

junction effect efecto de contacto.

junction fieldistor (*Elecn*) fieldistor de unión [juntura].

junction filter filtro de empalme, filtro de unión. Conjunto de un filtro de paso alto (v. *high-pass filter*) y un filtro de paso bajo (v. *low-pass filter*), destinado a separar dos bandas de frecuencias. Se utiliza p.ej. en el punto de empalme de una línea aérea con un cable para separar la banda de frecuencias vocales de la banda de frecuencias portadoras y transmitir la primera por un par no cargado y la segunda por un par cargado [loaded pair]. CF. *carrier loading*, *isolation filter*, *line filter*.

junction finder (*Telef*) buscador de enlaces. SIN. *trunk finder*.

junction group (*Telef*) grupo de enlace; grupo de enlaces comunes; grupo de enlaces individuales | *junction group* (available for use only on certain positions): grupo de enlace particular. cf. *junction circuit*.

junction hunter (*Telecom*) buscador de enlaces.

junction laser laser de unión. Laser en el cual la fuente del haz es una unión entre semiconductores de tipos diferentes.

junction light source fuente luminosa de unión. Diodo semiconductor cuya unión emite una banda de radiación con anchura de varios centenares de angstroms durante la recombinación radiactiva de pares hueco-electrón.

junction line línea de empalme, vía de unión || (*Ferroc*) bifurcación || (*Telef*) enlace.

junction-line network (*Telef*) red urbana de cables auxiliares. SIN. *interoffice trunk cable plant*.

junction manhole (*Telecom*) cámara de empalme; cámara de repartición de cables telefónicos | (*Alcantarillado*) pozo de confluencia, registro de encuentro.

junction network (*Telef*) red troncal, red de enlaces.

junction panel panel de conexiones.

junction photocell célula fotoeléctrica de unión.

junction photodiode fotodiodo de unión.

junction phototransistor fototransistor de unión.

junction piece pieza de unión, conector || (*Tuberías*) bifurcación, derivación, injerto.

junction plane plano de unión.

- junction plate** cubrejunta; chapa de recubrimiento.
- junction point** punto de unión | nudo, punto de unión [convergencia]. Terminal común a dos o más ramas de una red; terminal en una rama de una red. SIN. branch point || (*Semicond*) punto de unión [contacto].
- junction pole** (*Telecom*) poste de bifurcación.
- junction rail** (*Ferroc*) carril de unión, unión de carril.
- junction railway station** estación ferroviaria de empalme [de transbordo].
- junction rectifier** rectificador de unión. SIN. junction diode.
- junction service** (*Telef*) servicio entre redes próximas. SIN. toll service.
- junction signal** (*Ferroc*) señal de bifurcación.
- junction station** (*Ferroc*) estación de empalme [de transbordo] || (*Telecom*) estación de entronque [de convergencia de rutas]. En las redes de microondas, estación en la cual convergen dos o más rutas de enlace; puede ser una estación repetidora de la ruta principal a la cual se unen uno o varios ramales o rutas secundarias. CF. relay station.
- junction switching position** (*Telef*) posición intermedia. SIN. toll switching position.
- junction temperature** (*Semicond*) temperatura de la unión. Usualmente refiérese a la máxima temperatura admisible en la unión.
- junction temperature rise** (*Semicond*) elevación de temperatura de la unión.
- junction tetrode** tetrodo de uniones.
- junction tetrode transistor** transistor tetrodo de uniones.
- junction traffic** (*Telecom*) tráfico limítrofe [fronterizo] || (*Telef*) tráfico regional [suburbano].
- junction transistor** transistor de uniones. TB. transistor de capas [de unión, de juntura, de par, de contacto]. Transistor en el cual el electrodo de base está intercalado entre dos o más electrodos de unión.
- junction trunk circuit** (*Telecom*) circuito de enlace.
- junction trunk telegraph circuit** circuito telegráfico de enlace.
- junction tube** tubo de unión, tubo de empalme.
- junction unit** (*Elec*) caja de empalmes, caja de conexiones. V. TB. junction box.
- junction working** (*Telef*) explotación urbana por líneas de enlace.

- junctor** (*Telef*) conjuntor. En el sistema automático de barras cruzadas [crossbar system], circuito que por cada uno de sus extremos llega al bastidor de un conjunto de conmutación [switching unit] y termina en un aparato de conmutación [switching device].
- junior** joven, muchacho; hijo; estudiante de penúltimo año; (de varias personas) la menor o más joven; (de varios empleados) el menos antiguo, el de menor antigüedad /// *adj*: subordinado, subalterno, segundo, auxiliar, ayudante.
- junior engineer** ingeniero auxiliar [subalterno] || (*Buques*) ayudante de máquinas.
- junior engineering curriculum** plan de estudios para auxiliar [pasante] de ingeniería.
- junior high school** bachillerato elemental, escuela secundaria básica [inferior]. Escuela intermedia entre la elemental y la secundaria.
- junk box** cajón de desechos, caja de rezagos; caja de piezas usadas; cajón almacén de accesorios.
- jury** jurado, tribunal de jurados /// *adj*: temporal; improvisado, de fortuna.
- jury aerial** antena improvisada [de fortuna].
- jury propeller** hélice de fortuna.
- jury rudder** espadilla. Remo grande que sirve también de timón.
- jury skid** (*Avia*) patín auxiliar.
- jury strut** montante provisional || (*Avia*) montante auxiliar.
- just-noticeable difference** (*Observaciones subjetivas*) diferencia apenas perceptible, umbral [límen] diferencial.
- just scale** balanza justa. Balanza que se halla en posición exacta de equilibrio cuando se han colocado dos masas rigurosamente iguales en sus platillos || (*Mús*) escala natural [normal, temperada]. SIN. just temperament.
- just temperament** v. just scale.
- just weight** peso justo.
- justifying mechanism** mecanismo justificador.
- jute** yute, cáñamo (de Calcuta, de Bengala).
- jute-protected cable** cable bajo yute.
- jute serving** envoltura [forro, revestimiento] de yute.
- juxtaposition** yuxtaposición.
- juxtaposition twin** (*Cristalog*) macla por yuxtaposición.
- juxtaterrestrial** *adj*: yuxtaterrestre.
- Jx** (*Teleg*) Indicativo de "x días".

K

k Abrev. de kilo.

K Abrev. de Kelvin || (*Esquemas*) Símbolo de cátodo [cathode] | Símbolo de relé [relay] || (*Mat*) Símbolo de una cantidad constante || (*Radioteleg*) Señal [- - -] que significa "Adelante" (invitación a transmitir).

°K Abrev. de grados Kelvin.

K band banda K. Banda de frecuencias radioeléctricas comprendidas entre 10 900 MHz (onda de 2,75 cm) y 36 000 MHz (onda de 0,834 cm).

K capture captura de un electrón K, captura de un electrón planetario de la capa K. Captura por el núcleo de un átomo, de un electrón orbital de la capa K (primera capa a partir del núcleo).

K-carrier system sistema de portadora K. Sistema de portadora que proporciona doce canales telefónicos en una banda de aproximadamente 60 kHz de ancho.

K display (*Radar*) presentación (visual) tipo K. Modificación de la presentación visual tipo A, en la cual el blanco u objeto aparece en forma de un par de desviaciones verticales (en lugar de una sola desviación). SIN. **K scan**.

K electrón electrón K. Electrón con órbita en la capa K, o sea, la primera capa de electrones orbitales que rodean al núcleo atómico, contando del interior al exterior del átomo.

K-electron capture captura de un electrón K. Proceso de desintegración radiactiva en el cual un electrón orbital de la capa K de un átomo es capturado por el núcleo del mismo átomo. CF. **L-electron capture**, **M-electron capture**.

K layer capa K. En el átomo, capa de electrones orbitales más próxima al núcleo.

K line línea K. Una de las líneas características del espectro de rayos X de un átomo, producida por excitación de los electrones de la capa K [K layer].

K mesón mesón K, mesón pesado. Uno de cuatro tipos de mesón, todos los cuales tienen masa aproximadamente igual a la de 970 electrones. NOMBRE PRIMITIVO: mesón tau.

K radiation radiación K. Radiación de rayos X emitida al excitar electrones K (v. K electrón), generalmente por bombardeo electrónico de un metal.

K scan (*Radar*) explorador tipo K. SIN. K scanner | presentación (visual) tipo K. v. **K display**.

K shell capa K, nivel K. Capa más interna de electrones en órbita alrededor del núcleo atómico, con electrones caracterizados por el número cuántico principal 1.

k-space (*Fís*) espacio k. SIN. momentum [wave-vector] space.

k statistics estadística k.

kA Abrev. de kiloampere.

kaleidophon, kaleidophone (*Mús*)caleidófono.

kaleidoscope calidoscopio, caleidoscopio.

kaleidoscopic *adj*: calidoscópico, caleidoscópico.

kaleidoscopic pattern imagen calidoscópica.

kallitron oscillator oscilador kalitrón. Oscilador del tipo de resistencia negativa, a base de dos triodos entre cuyos ánodos va conectado el circuito resonante.

Kalvar Kalvar. Marca registrada de una película fotográfica que se revela y fija por la sola aplicación de calor.

kapok, kapoc miraguano, capoc, lana de ceibo.

kappa kappa. Nombre de la letra griega *K* (mayúscula) o *k* (minúscula); es la décima del alfabeto griego y corresponde a la *k* o *c* dura del castellano.

Kármán Theodor von Kármán: físico e ingeniero aeronáutico de nacimiento húngaro, naturalizado norteamericano (1881-1963).

Kármán constant constante de Kármán.

Kármán-Friedrich equations ecuaciones de Kármán-Friedrich. En el análisis de alas (de avión) de dos largueros, ecuaciones que

resultan de considerar un larguero como una viga sobre soportes elásticos proporcionados por las costillas, suponiendo que las costillas son de infinita rigidez a la flexión, pero de rigidez torsional finita.

Karnaugh map mapa [imagen] de Karnaugh. Tabla de validez [truth table] reorganizada de modo de obtener un diagrama geométrico de relaciones funcionales para configuraciones de compuerta [gating configurations].

Karolus cell célula de Karolus. Fotoválvula cuyo funcionamiento se funda en las variaciones de polarización de un líquido con las variaciones de intensidad de un campo magnético.

Karolus system sistema de Karolus. Sistema de fototelegrafía en el cual se utiliza para el análisis del original (transmisor) una fotoválvula y para la síntesis de la imagen (receptor) una célula Kerr.

kasolite (*Miner*) casolita.

katabatic *adj*: catabático. **Dícese** de un fenómeno que se halla en curso de disminución o decrecencia.

katabatic wind viento catabático. Viento que sopla pendiente abajo; viento descendente. SIN. canyon wind, gravity wind.

katafront (*Meteor*) catafrente.

katalobar catalobara. Zona donde la presión atmosférica ha disminuido durante determinado período.

katalobaric area zona de presión decreciente [en baja].

kata thermometer (*Meteor*) catatermómetro.

Kater pendulum péndulo de Kater. Péndulo rígido destinado a comparar las aceleraciones debidas a la gravedad en distintas partes de la Tierra.

katisalobar (*Meteor*) catisalobara.

kazoo (*Instr mus*)kazoo, mirlitón; chicharra.

kc Abrev. de kilocycle.

kc/s Abrev. de kilocycles per second.

KDP Abrev. de potassium dihydrogen phosphate.

KE Abrev. de kinetic energy.

keel creyón de ocre rojo || (*Marina*) quilla **HI verbo**: marcar con ocre rojo; poner la quilla; navegar, surcar el mar; carenar, dar carena.

keelson (*Manna*) sobrequilla; vagra.

keep-alive anode (*Rect de mercurio*) ánodo auxiliar.

keep-alive cap cabeza de electrodo excitador.

keep-alive circuit circuito cebador. En los tubos TR y anti-TR, circuito que mantiene una ionización residual que reduce el tiempo de inicio de la descarga principal.

keep-alive discharge descarga de mantenimiento. En los tubos TR de gas, débil descarga auxiliar permanente que acelera el cebado del dispositivo.

keep-alive electrode (*Tubos de gas*) electrodo cebador [de excitación], ánodo de mantenimiento, ánodo de excitación. SIN. ignitor | ánodo de **entretenimiento**, ánodo de excitación. Ánodo utilizado para mantener una mancha catódica [cathode spot] en un cátodo líquido en ausencia de salida por el ánodo principal. SIN. excitationanode(CEI/5607-40-120).

keep-alive oscillator oscilador contra la fricción estática. SIN. antistiction oscillator, dither injector (véase).

keep-alive voltage tensión de mantenimiento, tensión de cebado. En los tubos TR, tensión continua que mantiene una pequeña descarga en uno de los electrodos, con el fin de permitir que el tubo se ionice rápidamente cuando el transmisor emita un impulso, e impedir así daño al receptor.

keeper (*Constr*) tirante || (*Ejes de vagón ferrov*) placa [chapa] de seguridad. Parte inferior del alojamiento de las cajas de grasa, que limita el movimiento hacia abajo de éstas causado por irregularidades de la vía || (*Elemento mec*) fijador, retentor; abrazadera; linguete, trinquete; **contratuercia**; pasador (de correa) || (*Electro- imanes*) armadura, contacto || (*Imanes*) armadura, shunt magnético. Pieza de hierro o de acero que se coloca entre los polos de un imán en herradura para cerrar el circuito magnético cuando el imán no está siendo utilizado, con el fin de prevenir el

efecto desmagnetizante del flujo de dispersión || (*Persona*) custodio, guarda, guardián, vigilante || (*Puertas*) cerradero; hembra del cerrojo, encastre receptor del cerrojo; saliente de cerrojo.

Keesom energy energía de Keesom. Energía media de interacción de dos dipolos a una distancia dada.

Keesom potential potencial de Keesom. Potencial intermolecular que se aplica a las esferas rígidas que contienen un dipolo puntual o un cuádrupolo simétrico.

keg cuñete, barriloto, tonelillo; barrilete, cubeta || (*Cine*) proyector pequeño.

Keith line switch (*Telecom*) preselector vertical, preselector Keith.

Keith master switch (*Telecom*) conmutador principal.

kel-f Nombre abreviado del polimonoclorotrifluoroetileno [polymonochlorotrifluoroethylene], material útil para aislación a altas temperaturas (hasta 135°C).

keloid queloide. Tejido de cicatriz producido por excesiva irradiación.

Kelvin Lord William Thomson Kelvin: físico inglés (1824-1907) que hizo numerosas aportaciones al estudio de la electricidad, el magnetismo, y diversas otras ramas de la física.

(Kelvin) asymmetrical heterostatic circuit montaje heterostático disimétrico (de Kelvin). Montaje del electrómetro de cuadrantes en el cual la diferencia de potencial auxiliar [auxiliary potential difference] se aplica entre la aguja y un cuadrante o un par de cuadrantes, estando la diferencia de potencial que se quiere medir aplicada entre los dos cuadrantes o pares de cuadrantes (CEI/58 20-40-205).

Kelvin balance balanza de Kelvin. Aparato para medir corrientes haciéndolas circular por dos bobinas en serie y próximas entre sí, una de ellas fija y la otra solidaria con uno de los brazos de una balanza. La fuerza resultante entre las bobinas se pone entonces en equilibrio contra la fuerza de la gravedad que actúa sobre un peso conocido colocado en el brazo opuesto.

Kelvin bridge puente Kelvin, puente Thomson, doble puente. Puente eléctrico de siete ramas con el cual se comparan las resistencias a cuatro terminales de dos elementos o dos redes. SIN. **Thomson bridge, double bridge.**

Kelvin effect efecto Kelvin, efecto pelicular. SIN. **skin effect** | efecto Kelvin, efecto Thomson. Entre las diferentes partes de un mismo metal colocadas a diferentes temperaturas, se genera una fuerza electromotriz cuyo sentido depende de la naturaleza del metal.

Kelvin formula fórmula de Kelvin. Fórmula que demuestra que la presión del vapor aumenta cuando disminuye el tamaño de las gotas.

Kelvin-Hughes projector proyector Kelvin-Hughes. Proyector utilizado en conjunción con una cámara fotográfica especial que fotografía los datos relativos a una situación militar determinada presentados por un tubo generador de caracteres y revela automáticamente las correspondientes diapositivas en pocos segundos; éstas son entonces proyectadas sobre una pantalla grande dispuesta en una sala de control táctico.

Kelvin model (*Fis*) modelo de Kelvin.

Kelvin scale escala Kelvin. Escala de temperaturas dividida en grados iguales a los de la escala centígrada [centigrade scale], pero en la cual el cero coincide con el cero absoluto [absolute zero]; este último es aproximadamente igual a $-273,16^\circ \text{C}$ y es teóricamente la temperatura más baja posible. Para pasar de la escala centígrada a la Kelvin, se suma 273,16 al número de grados centígrados. Se usa la *K* como símbolo de la escala Kelvin y de los grados Kelvin. El agua se congela a 273,16 K y entra en ebullición a 373,16 K. SIN. **escala absoluta—absolute scale.**

Kelvin's law ley de Kelvin. Cuando se incrementa la sección de un conductor utilizado para el transporte de energía eléctrica, disminuyen las pérdidas de ésta, pero aumenta el capital invertido en el conductor, y viceversa. La ley de Kelvin dice que la sección más económica del conductor es aquella para la cual el costo de la

energía perdida en un período dado es igual al interés sobre el capital invertido en el mismo período.

Kempac pad saquito de Kempac. Pequeña bolsa llena de Kempac (material absorbente de humedad) que se utiliza p.ej. en el empaque de equipos electrónicos.

Kendall effect efecto Kendall. En facsímile, imagen espuria u otro tipo de distorsión causada por productos de modulación indeseados.

Kennelly-Heaviside layer capa de Kennelly-Heaviside. (1) Primera parte de la ionosfera [ionosphere] formada por las denominadas capas E₁ y E₂. (2) Capa de aire ionizado existente a altura variable en la región E (v. E **region**), capaz de encurvar las ondas radioeléctricas, haciéndolas retornar hacia la tierra. SIN. capa E, capa de Heaviside, capa de **Kennelly—E layer**, Heaviside layer, Kennelly layer.

Kennelly layer v. Kennelly-Heaviside layer.

Kennelly's law ley de Kennelly. La reluctividad en una muestra de hierro que se magnetiza es proporcional a la fuerza magnetizante.

kenoplotron kenoplotrón. Tubo diodo-triodo al vacío; o sea, un diodo y un triodo bajo una misma ampolla al vacío. En este tipo de tubo, el ánodo del diodo hace también de cátodo del triodo.

kenotron kenotrón. (1) Diodo termiónico de alto vacío utilizado como rectificador de alta tensión. (2) Término industrial que designa un diodo al vacío de cátodo caliente (CEI/56 07-25-065) | kenotrón, rectificador, válvula rectificadora. Tubo al vacío con un ánodo y un cátodo emisor de electrones, destinado a funcionar como rectificador, es decir, para permitir el paso de la corriente en un sentido, pero no en el otro. SIN. valve **tube**, rectifier tube (CEI/64 65-30-080).

Kepler Johannes Kepler; astrónomo alemán (1571-1630) que formuló las leyes que rigen la rotación de los planetas alrededor del Sol, leyes que llevan su nombre, y que también se distinguió como matemático.

Kepler's laws leyes de Kepler. Son tres: (1^a) Los planetas giran describiendo elipses, en uno de cuyos focos se encuentra el Sol. (2^a) El radio vector [radius vector] que une a cada planeta con el Sol barre áreas iguales en tiempos iguales. (3^a) La relación entre el cuadrado del tiempo de revolución y el cubo de la distancia media al Sol, es la misma para todos los planetas. SIN. laws of Kepler.

keraunophone queraunófono. Aparato que comprende circuitos de radio y que se utilizaba para demostrar audiblemente la ocurrencia de relámpagos distantes.

kerdometer (GB) (*Telecom*) ganancímetro. SIN. gain-measuring set (véase).

kerma kerma. Nombre propuesto para la cantidad que representa la energía cinética comunicada a partículas cargadas por partículas neutras por unidad de masa del medio irradiado. ETIM. tίνetic energy released in materials.

kernel núcleo. Parte central o esencial. SIN. nucleus, core | nódulo, concreción de poco volumen | (*Elec*) núcleo, línea de intensidad magnética nula. En un conductor recorrido por una corriente eléctrica, línea a lo largo de la cual es nula la intensidad magnética debida a esa corriente || (*Elec/Quím*) v. core || (*Mat*) núcleo, función de dos grupos de variables. Función de dos conjuntos de variables utilizada en la teoría de los reactores nucleares para definir un operador integral. SIN. nucleus, influence function | núcleo. Función conocida que ocurre en una ecuación integral. SIN. nucleus.

kerosene kerosina, aceite [petróleo] de alumbrado, aceite de carbón, petróleo de arder. TB. keroseno. LOCALISMOS: gas, luz brillante, gas brillante, petróleo lampante.

Kerr cell célula (de) Kerr. Dispositivo que contiene nitrobenzenu u otra substancia transparente semejante y que se utiliza como fotoválvula en ciertos sistemas de televisión de exploración mecánica. Se funda en el hecho de que el nitrobenzenu [nitrobenzene] presenta el fenómeno de la doble refracción eléctrica y puede así utilizarse para transformar una tensión variable en variaciones

correspondientes en la intensidad de luz polarizada que atraviesa el dispositivo.

Kerr effect efecto Kerr. Fenómeno de doble refracción, provocado por un campo eléctrico en ciertos medios dieléctricos transparentes (CEI/38 05-15-185).

Kerr electrooptical shutter obturador electroóptico de Kerr. Obturador de célula de Kerr, exento de inercia, utilizado para fotografía ultrarrápida.

Kerr liquid líquido de Kerr. EJEMPLO: el nitrobeneno.

Kerr magnetooptical effect efecto magnetoóptico Kerr. Fenómeno de la rotación del plano de polarización de la luz polarizada en un plano [plane-polarized light] cuando la misma se refleja en la superficie pulida de un polo de un imán potente, siendo el ángulo de rotación proporcional a la fuerza magnetizante. SIN. magnetooptical effect.

Kerr shutter obturador de Kerr. Célula de Kerr (v. Kerr cell) utilizada como dispositivo obturador de un haz de luz polarizada. En su aplicación en sistemas de láser, la célula forma parte de un circuito electrónico que en su versión típica comprende una fuente de alta tensión y un tiratrón de hidrógeno. La alta tensión se aplica a la célula a fin de mantenerla polarizada eléctricamente de manera que quede en la condición de obturación; en el instante apropiado del ciclo de bombeo, el tiratrón pone en cortocircuito la alta tensión, haciendo que la célula pase rápidamente a la condición de desobturación (paso del haz).

ket vector vector ket. En el espacio de Hubert, vector que especifica el estado de un sistema dinámico en mecánica cuántica.

keto-enol equilibrium (Quím)equilibrio ceno-enólico.

kettle caldero, caldera; caldereta, perol; cazo; olla || (Alquitrán) caldero, caldera, marmita || (Funderías) estufa para machos || (Galvanizado) cuba || (Geol)marmita, circo glaciar.

kettledrum (Instrmus)timbal, atabal, tímpano.

KeV Abrev. de kiloelectron-volt.

key referencia; pauta; clave (de identificación); buscapié, clave (de un secreto); clave (para la solución de un problema); contracifra, clave (para descifrar lenguaje cifrado o en clave); solucionario (de problemas); libro del profesor; manecilla; persona dominante; cosa principal, elemento decisivo [esencial]; estilo; cuadro, tabla || (Comput)clave. (1) Campo particular de un ítem utilizado como identificación del propio ítem. (2) Carácter, grupo de caracteres o campo utilizado para identificar un ítem. v. field, item || (Elec) llave, conmutador, interruptor || (Elec/Telecom) llave, pulsador, interruptor. Conmutador con el cual se abre o se cierra un circuito sólo mientras se tenga oprimida la palanca de accionamiento. SIN. switching key | llave. Interruptor múltiple que ocupa poco volumen, construido con láminas elásticas y accionado moviendo una palanca o presionando un botón (CEI/38 55-10-040). CF. keyboard, keyset || (Teleg) manipulador. A VECES: llave. Interruptor de palanca destinado a la transmisión manual de señales Morse. SIN. hand-key, signaling key, telegraph key, transmitting key. CF. bug, bug key, keyer, keying head || (Máq de teclado) tecla. Uno de los elementos del teclado de las máquinas de escribir, las máquinas de componer y distribuir tipos, los teletipos, las perforadoras de tarjetas o de cintas, etc. | (Vál) (i.e. locating key) guía, saliente de posicionamiento. v. keyway || (Cine/Fotog/Tv) clave, tonalidad, brillantez, características de luminosidad, carácter, cualidades (de la imagen); gradación || (Mús) clave, llave, tono; tono (de la voz); intensidad (de un sonido); clave (de una composición); clave (de flauta y otros instrumentos); tecla (de piano y otros instrumentos); llave, pistón (de ciertos instrumentos de viento) || (Artillería) sotrozo || (Geog) cayo, isleta || (Planos) leyenda, clave de símbolos; convenciones || (Encuadernación) clavija || (Ferroc) llave, manubrio, palanca de mando, pulsador. v. handle || (Cerraduras) llave || (Mec/Carp) llave, cuña; cuña de unión, cuña de sujeción; llave, destornillador || (Mec) pasador; muelle || (Ejes) llave, chaveta. Pieza insertada entre el eje y su cubo para impedir rotación relativa entre uno y otro | chaveta cuadrada || (Enyesados) asiento;

traba, trabazón || (Pintura) agarre || (Hormigón) clave, dentado, llave, rediente, muesca || (Presas) rediente | (Arq: Arcos) clave, dovela /// adj: trabador; esencial, de suma importancia; principal, dominante /// verbo: cerrar; detener; identificar (con claves, con números de referencia) | (Publicidad) comprobar con claves | (Edif) poner la clave (de un arco); poner llaves (en vigas) || (Mec/Carp) acuñar, calzar, enchavetar, encañar || (Mús) afinar, templar || (Teleg) manipular || (Radiotelef) to key the transmitter: conmutar el transmisor (para pasar de emisión a recepción, o viceversa).

key bugle (Mus) corneta de llaves | bugle [trompeta] de llaves. SIN. Kent bugle, keyed bugle.

key button (Telecom) tecla.

key card punch perforadora de tarjetas con teclado. v. key punch.

key click v. key clicks.

key-click filter (Teleg) filtro de manipulación. Filtro que elimina o atenúa los chasquidos de manipulación.

key clicks chasquidos de manipulación. Perturbaciones radioeléctricas que se producen al abrir y cerrar un circuito de manipulación telegráfica.

key-controlled continuous waves (Radiocom) ondas continuas controladas por manipulador.

key-depressed condition (Teleg) v. key down.

key dimensions dimensiones básicas.

key down (Teleg) manipulador cerrado [oprimido]; posición de trabajo (del manipulador). SIN. key-depressed condition. CF. key up.

key-down standby (Teleg) pausa con el manipulador cerrado.

key filter (Teleg) filtro de manipulador, filtro de llave. SIN. key-click filter.

key-lever v. keylever.

key-light (Cine/Tv) iluminación [alumbrado] principal, alumbrado sobre el plano principal; luz base, luz principal.

key-lock cerradura de llave, cierre de llave.

key material (Nucl) sustancia de base.

key mounting (Teleg) pletina de llaves.

key position (Ama) punto en el cual empieza el aterrizaje; punto en el cual se cortan gases.

key pulsing (Telef) selección a distancia por teclado, teleselección con teclado. En explotación manual, método de envío de señales numéricas o de otras señales, por medio de los botones pulsadores (sin retención) de un teclado. SIN. keysending (GB). CF. dial pulsing.

key-pulsing A position (Telef) posición A [de salida] con selección directa. SIN. keysending A position.

key-pulsing position (Telef) posición con teclado. SIN. keysending position, semimechanical position.

key punch (Sistematización de datos) perforadora (de teclado). Mecanismo para la perforación de tarjetas; máquina que perfora tarjetas según un programa; dispositivo provisto de teclado para la perforación de datos en tarjetas. SIN. (key) card punch /// verbo: perforar manualmente.

key relay (Teleg) relé del manipulador.

key release (Sistematización de datos) descarga por medio de tecla.

key-sender v. keysender.

key-sending v. keysending.

key-set v. keyset.

key sheet (Telef) clave.

key-shelf v. keyshelf.

key signature signos constitutivos || (Mús) armadura de clave. En la música escrita, indicación del número y la clase de alteraciones que se han de usar; va colocada al principio de cada pauta y en todo punto donde es cambiada la tonalidad.

key space (Telef) espacio de llaves.

key station estación cabecera, estación central [de control]. En las cadenas difusoras de radio y televisión, estación principal de la cual emanan los programas transmitidos por todas las estacio-

nes || (*Radiocom*) estación base (de control).

key-stroke v. **keystroke**.

key substance (*Nucl*) substancia de base.

key switch conmutador tipo telefónico || (*Ferroc*) cerradura de contactos. Tipo particular de conmutador que no puede ser accionado más que por intermedio de una llave de un tipo determinado (CEI/59 31-25-020) || (*Órganos*) interruptor de tono. Interruptor que cuando está cerrado permite la emisión de un tono (procedente de un generador electrónico) al oprimir una tecla.

key transmitter (*Ferroc*) transmisor de llave. Conjunto de dispositivos instalados en dos puntos relativamente alejados y que permite, por una acción a distancia, cuando se ha insertado una llave de enclavamiento [interlocking key] en una cerradura dispuesta en uno de dichos puntos, la extracción de una llave (del mismo o de distinto tipo) en el otro punto y que, una vez extraída esta última llave, impide la extracción de la primera llave introducida (CEI/59 31-25-015).

key up (*Teleg*) posición de reposo (del manipulador); manipulador abierto. **cf.** key down.

key-up standby (*Teleg*) pausa con el manipulador abierto.

key verification (*Sistematización de datos*) verificación a tecla.

key-way v. **keyway**.

key word palabra clave.

key-word-in-context index [KWIC] índice (alfabético) de palabras clave en contexto. Lista (compilada con la ayuda de una computadora) en la cual aparecen los títulos de un grupo de documentos tabulados de modo que las palabras "clave" de dichos títulos aparecen en orden alfabético y alineadas en columna.

keyboard teclado. (1) Conjunto de teclas que forma parte del mecanismo de las máquinas de escribir, los teleimpresores, las perforadoras de tarjetas y de cinta de papel, así como de ciertos instrumentos musicales. (2) En los teleimpresores, mecanismo para convertir la acción mecánica resultante de la depresión de las teclas, en impulsos eléctricos que se transmiten por la línea de señal. (3) Mecanismo que comprende un conjunto de teclas y que permite a un operador ingresar información manualmente en la unidad procesadora central de una computadora || (*Telecom*) manipulador. **SIN.** key, keyset || (*Telef*) teclado, tablero de llaves.

keyboard actuator actuador de teclado.

keyboard computer computadora con entrada por teclado.

keyboard inquiry (*Comput*) consulta mediante el teclado.

keyboard instrument (*Mús*) instrumento de teclado || (*Teleg*) aparato de teclado.

keyboard lock mechanism (*Teleimpr*) mecanismo de enclavamiento del teclado.

keyboard mechanism (*Teleimpr*) mecanismo del teclado.

keyboard-operated *adj.*: accionado por teclado.

keyboard operation tecleo, teclado, manipulación del teclado.

keyboard perforator perforador de teclado, teclado perforador. Perforador provisto de una serie de teclas [bank of keys], y tal que la pulsación de una de ellas causa la perforación en una cinta de papel de agujeros que representan, según cierto código, el carácter o el mando de función correspondiente a la tecla pulsada.

keyboard rest posateclado.

keyboard selection (*Telecom*) numeración por teclado.

keyboard send-receive teletypewriter set equipo teleimpresor transmisor-receptor con teclado.

keyboard send-receive typing reperforator set equipo reperforador impresor con teclado, para transmisión y recepción.

keyboard sender (*Teleg*) manipulador **da**ctilográfico. Manipulador provisto de un teclado análogo al de una máquina de escribir (CEI/38 55-15-075).

keyboard transmitter transmisor de teclado.

keyboard unlock mechanism (*Teleimpr*) mecanismo de desenclavamiento del teclado.

keyed AGC v. **keyed automatic gain control**.

keyed automatic gain control [keyed AGC] CAG de acción rápida, circuito antifading de acción rápida, control automático de

ganancia con **amplificación**, control de ganancia completamente automático. Control automático de ganancia en el cual un tubo se encuentra polarizado al corte y es desbloqueado únicamente cuando su rejilla es excitada por los picos positivos de los impulsos de sincronismo horizontal, con lo cual se impide que la tensión de CAG sea afectada por los impulsos de ruido que puedan ocurrir entre los impulsos de sincronismo. **SIN.** **amplified** [gated] automatic gain control, fully automatic gain control.

keyed carrier portadora manipulada.

keyed clamp fijador de nivel sincronizado. Circuito fijador de nivel en el cual el tiempo de fijación está determinado por una señal de control.

keyed clamp circuit circuito de fijación de nivel controlado por impulsos periódicos.

keyed clamping (*Videoampl*) mando automático del negro, fijación sincronizada de nivel. **SIN.** synchronized clamping.

keyed continuous wave [keyed CW] onda entretenida manipulada.

keyed damped wave onda amortiguada manipulada.

keyed DC restorer restaurador de componente continua sincronizado.

keyed modulated wave onda modulada manipulada.

keyed mounting montaje de posición trabada.

keyed phase detector detector de fase de acción mandada. **SIN.** sampling phase detector.

keyed rainbow generator (*Tv*) generador de arco iris y ráfagas. Generador de arco iris (v. rainbow generator) que genera, además, ráfagas o trenes de oscilaciones a la frecuencia de referencia cromática de 3,85 MHz. Se utiliza en el ajuste y reparación de televisores.

keyed socket receptáculo con guía posicionadora.

keyed tone tono manipulado.

keyed voltage tensión mandada.

keyed wave onda manipulada.

keyer conmutador electrónico || (*Radar*) modulador || (*Teleg*) manipulador. Dispositivo que varía la amplitud o la frecuencia de una portadora entre dos valores definidos, de acuerdo con la información transmitida y el código utilizado.

keyer adapter adaptador de manipulación. Dispositivo que detecta una señal modulada y suministra la frecuencia moduladora en forma de una corriente continua de amplitud variable. Se utiliza para obtener una onda de manipulación aplicable a la unidad excitadora de desplazamiento de frecuencia [frequency-shift exciter unit] de un transmisor de **radio**facsimilar.

Keyes-Smith-Gerry equation ecuación de Keyes-Smith-Gerry. Ecuación de estado (o ecuación característica) térmica empírica para el vapor de agua.

keyhole (*Cerraduras*) bocallave, ojo || (*Mec*) agujero de la chaveta || (*Relojes*) agujero para la llave.

keyhole mask (*Cám tomavistas*) enmascaramiento en ojo de cerradura.

keyhole saw sierra [serrucho] de punta, sierra [serrucho] de calar.

keying apriete; enchavetado; acuñamiento; tecleo, teclado, manipulación de un teclado || (*Arq*) acción de poner la clave (de un arco) || (*Mús*) afinado || (*Pinturas*) agarre (a una superficie) || (*Teleg*) transmisión | manipulación, modulación. Variación en el tiempo de una o más características determinadas de una onda electromagnética o de una corriente continua, efectuada directamente (caso de la telegrafía facsimilar), o por intermedio de un código apropiado (caso de la telegrafía alfabética), según el contenido del documento que se ha de transmitir. **SIN.** modulación.

keying changeover switch conmutador-inversor de manipulación.

keying chirps (*Radioteleg*) variaciones de tono con la manipulación. Sonidos característicos que acompañan la señal radiotelegráfica recibida cuando el transmisor varía ligeramente de

frecuencia cada vez que se cierra el manipulador. CF. key clicks.

keying circuit (*Elec*n) v. gating circuit || (*Teleg*) circuito de manipulación.

keying clicks v. key clicks.

keying cycle (*Teleg*) ciclo de manipulación.

keying device (dispositivo) manipulador.

keying disk disco de manipulación.

keying frequency frecuencia de manipulación. En facsímile, número máximo de veces por segundo que ocurre una línea negra cuando se explora el original.

keying head cabeza de manipulación, cabeza de transmisión automática. Refiérese generalmente al dispositivo que lee la cinta perforada y traduce las perforaciones en las correspondientes señales de telegrafía Morse; el dispositivo análogo utilizado en telegrafía impresora (teleimpresores) se llama *distribuidor transmisor* [transmitter distributor] o *lector de cinta perforada* [paper-tape reader]. SIN. auto-head.

keying monitor monitor de manipulación, testigo. Aparato o dispositivo (receptor, registrador, altavoz, etc.) utilizado para comprobar o controlar la manipulación, o para que el radiotelegrafista pueda escuchar sus propias señales al transmitir.

keying-oscillator circuit circuito oscilador emisor.

keying pause pausa de manipulación, intervalo de reposo (durante la manipulación).

keying rate velocidad de manipulación. SIN. keying speed.

keying relay relé [relevisor] de manipulación.

keying sideband banda lateral de manipulación.

keying speed velocidad de manipulación, velocidad telegráfica. SIN. keying rate.

keying test (*Teleg*) prueba de transmisión.

keying transients efectos transitorios de manipulación. v. key clicks, keying chirps.

keying tube tubo de manipulación.

keying wave (*Radioteleg*) onda de manipulación. SIN. marking wave.

keying weight simetría de manipulación. Duración relativa de los elementos de trabajo y de reposo de la señal telegráfica. v. heavy keying, light keying.

keyless *adj.*: sin llave; sin teclado; sin chaveta.

keyless lampholder (*Elec*) portalámpara sin llave.

keyless linecasting machine linotipia sin teclado. Linotipia que en vez de ser accionada por el linotipista, mediante un teclado, es gobernada automáticamente por una cinta perforada semejante a la de los teleimpresores.

keyless ringing (*Teleg*) llamada sin llave, llamada automática. En los conmutadores manuales, modalidad de llamada que comienza automáticamente al enchufar la clavija de llamada [calling plug] en el jack o conjuntor de la línea llamada [called line], y que continúa automáticamente hasta que se obtiene respuesta o se abandona el intento de establecer la comunicación. SIN. machine ringing.

keyless socket (*Elec*) portalámpara sin llave.

keylever (*Máq* de teclado) tecla; palanca de (1a) tecla || (*Teleg*) mango [palanquita] de llave || (*Teleg*) palanca del manipulador.

keylight v. key-light.

keyman telegrafista.

keynote fundamento, principio fundamental, clave, piedra angular (de un asunto, de una cuestión) || (*Mús*) nota tónica, nota dominante; nota de clave.

keysend *verbo*: (*Teleg*) pulsar una tecla | (*i.e.* to set up a number on a keyset) componer [formar] un número con el teclado || (*Teleg*) transmitir; manipular.

keysender (*Teleg*) emisor de impulsos. SIN. impulse machine, sender | emisor de llamadas. SIN. transmitter || (*Teleg*) manipulador de teclas. Manipulador que se acciona presionando teclas análogas a las de un piano (CEI/38 55-15-080).

keysending (*Telecom*) marcación por teclas [por teclado], envío de señales por teclado || (*Teleg*) transmisión; manipulación.

keysending A position (*Telef*) posición A [de salida] con selección directa. SIN. **key-pulsing** A position.

keysending B position (*Telef*) posición semi-B.

keysending position (*Telef*) posición con teclado. SIN. key-pulsing [semimechanical] position.

keyset (*Telecom*) teclado; manipulador || (*Teleg*) teclado numerador; dispositivo de botones, *botonera*; juego de llaves.

keyset key (*Telef*) llave de teclado, llave del teclador.

keyset selection (*Telecom*) selección por botones.

keyshelf (*Telef*) tablero [soporte] de llaves. Tablero horizontal que forma parte de un conmutador [switchboard] y en el cual van montadas todas las llaves de maniobra [operating keys] y, de haberlo, el disco selector.

keystone dovela. Piedra labrada en forma de cuña para formar arcos, bóvedas, etc. | (*i.e.* keystone shape) trapecio || (*Arg*) clave, llave de arco || (*Caminos*) agregado de relleno.

keystone distortion distorsión trapecial [en trapecio]. Distorsión que se produce en una cámara televisora, caracterizada por el hecho de que la longitud de la exploración horizontal está en relación lineal con el desplazamiento vertical; se presenta cuando el haz electrónico explora la placa de imagen en ángulo agudo. Este tipo de distorsión hace que el rectángulo de exploración aparezca como un trapecio; se corrige mediante circuitos especiales en el transmisor. SIN. trapezium distortion.

keystone effect efecto trapecial, efecto de adovelamiento. SIN. keystone raster.

keystone raster efecto trapecial. Defecto de un televisor en el cual la imagen o la zona iluminada por el barrido tiene forma de trapecio. SIN. keystone effect.

keystone-shaped *adj.*: adovelado, en trapecio.

keystoning efecto trapecial, adovelamiento. v. keystone distortion, keystone raster.

keystroke golpe de tecla; pulsación (de una tecla).

keystroke counter (*Informática*) contador de pulsaciones (de teclas, de tipos).

keyswitch v. key switch.

keytop (*Teleimpr*) tecla.

keyway muesca posicionadora, ranura de posicionamiento. Muesca o ranura que determina y fija la posición de una válvula o una clavija de conexión en el zócalo o en el conector hembra, según el caso. CF. locating key || (*Cerraduras*) bocallave || (*Mec*) chavetero, ranura (de chaveta), cunero, cajera || (*Hormigón*) clave, llave, adaraja, endentado // *verbo*: enchavetar.

kg Abrev. de kilogram.

kC Abrev. de kilogauss.

kH Abrev. de kilohenry.

khamzin (*Meteor*) viento khamzin.

KHL (*Mensajes URSI*) Abrev. de Kennelly-Heaviside layer heights [alturas de las capas **Kennelly-Heaviside**].

khlopinite, hlopinite (*Miner*) klopinita.

kHz Abrev. de kilohertz.

kick patada; puntapié; coz; choque; impulso; sacudida || (*Armas de fuego*) retroceso, reculada, culatada, culatazo || (*Botellas*) fondo, culo; cono del fondo, fondo entrante || (*Obras de manipostería*) clave de trabazón || (*Elec*) salto (de la aguja). Movimiento brusco de la aguja de un ohmímetro cuando se lo conecta entre los extremos de un capacitor de bastante capacidad; la amplitud del salto es aproximadamente proporcional a la capacidad del capacitor | (*i.e.* inductive kick) sobretensión inductiva, choque inductivo // *verbo*: patear, dar patadas; dar puntapiés; cocear || (*Armas de fuego*) retroceder || (*Constr*) esquinar.

kick-off v. **kickoff**.

kick-out v. **kickout**.

kick-sorter analizador de amplitud (de impulsos), analizador multicanal de amplitudes (de impulsos). SIN. multichannel analyzer, pulse-height analyzer (*véase*).

kickback contragolpe, rechazo, retroceso, reculada, culatada, culatazo || (*Elec*) contratensión de ruptura. Fuerza contraelectro-

motriz que se desarrolla entre los bornes de una inductancia cuando se rompe el circuito. SIN. extracorrente de ruptura. CF. inductive kick | retroalimentación | (*Tv*) retorno, retroceso. Movimiento de retorno del haz explorador al final de cada línea o campo. SIN. flyback, return trace, retrace || (*Telecom*) dispositivo de llamada automático.

kickback power supply fuente de alimentación de muy alta tensión, alimentación de MAT. v. flyback power supply.

kickback supply alimentación de muy alta tensión, alimentación de MAT. v. flyback power supply.

kicker light (*Cine/Tv*) luz intensificadora, luz de refuerzo; luz disipadora de sombras.

kickng a pole (*Líneas aéreas*) operación de correr [trasladar] un poste sin interrumpir el servicio.

kickoff (*Fútbol*) puntapié inicial || (*Mot*) arranque || (*Pozos petrolíferos*) iniciación del flujo || (*Prensas*) desembague.

kickoff-spring message register (*Telecom*) contador con resorte de rechazo.

kickout desenganche, desconexión.

kickout mechanism mecanismo de desenganche [disparo], desconector.

kickout spring (*Relés*) resorte de desconexión.

kickpipe tubo de defensa. Tubo (de metal o de plástico) utilizado para proteger cables o mazos de conductores al atravesar un piso o un tablero.

kicksorter v. kick-sorter.

Kienboeck [X] Kienboeck [X]. Unidad de dosis de rayos X basada en el grado de ennegrecimiento de un papel fotográfico. $10 X = 5 H = 1 S-N$. v. **Holzknicht unit**, Sabouraud-Noiré. NOTA: Es unidad ya desusada (CEI/64 65-20-070).

Kikuchi lines líneas de Kikuchi. Imagen formada por pares de líneas paralelas blancas y negras, y observada cuando un haz electrónico es dispersado o difractado por un sólido cristalino; dicha imagen da indicaciones sobre la estructura del sólido.

"Kill it!" (*Cine/Tu*) Orden de que se detenga inmediatamente cualquier acción relativa al equipo rodante, las luces, o el trabajo de los intérpretes. Si se trata de una luz, puede traducirse por "¡Apagar esa luz!" o "¡Fuera esa luz!". Otras órdenes semejantes son "Kill the sound!"; "¡Fuera el sonido!"; "Kill the rehearsal!"; "¡Corten el ensayo!".

"Kill'em!" (*Cine/Tv*) "¡Fueraluces!". v. "Kill it!".

killer matador; destructor; amortiguador; atenuador; debilitador | impureza. Impureza que en un cuerpo luminiscente tiene el efecto de reducir el rendimiento de la luminiscencia. SIN. poison (CEI/56 07-10-080) || (*Met*) cuerpo eliminador de determinada substancia.

killer stage v. color killer stage.

killer tube v. color killer tube.

kiln horno; horno de secar; horno de cochura; horno de calcinación, horno de cuba; estufa.

kilo Prefijo que representa el factor 10^3 . Símbolo: k | kilo. Forma abreviada de *kilogram* [kilogramo].

kiloamp Abrev. de kiloampere. No es abreviatura normalizada; debe substituirse por kA.

kiloampere [kA] kiloamperio. Unidad igual a mil amperios.

kilobaud kilobaudío. Unidad igual a mil baudios.

kilobit kilobitio, kilobit. Unidad igual a mil bits o bits.

kilocalorie [kcal] kilocaloría, caloría grande. Unidad igual a mil calorías.

kilocurie [kCi] kilocurie. Unidad igual a mil curies.

kilocycle [kc] kilociclo. Unidad igual a mil ciclos.

kilocycles per second [kc/s] kilociclos por segundo, kilohertzios.

kiloelectronvolt [keV] kiloelectronvoltio. Unidad igual a mil electronvoltios, o sea, la energía adquirida por un electrón acelerado a través de una diferencia de potencial de 1 000 V.

kilogauss [kG] kilogaussio, kilogauss. Unidad igual a mil gaussios o gauss.

kilogram [kg] kilogramo. Unidad igual a mil gramos. Equivale a

2,205 libras.

kilogram-calorie caloría grande, caloría.

kilogram-meter (*Mec*)kilogrametro.

kilohenry [kH] kilohenrio. Unidad igual a mil henrios.

kilohertz [kHz] kilohertzio. Unidad igual a mil hertzios.

kilohm [kΩ] kilohmio. Unidad igual a mil ohmios. Las abreviaturas *K* y *kohm* son de uso bastante común en inglés, pero se recomienda abandonarlas en favor de la abreviatura normalizada **kΩ**. Por ejemplo, en vez de *5K* o *5 kohms* se recomienda escribir *5 kΩ*.

kiloline kilolínea. Unidad de flujo magnético igual a mil maxvelios o líneas cegesimales.

kilomega [kM] Prefijo compuesto que representa el factor 10^9 . Se recomienda abandonar el uso de los prefijos compuestos; en lugar de *kilomega* debe usarse *giga*.

kilomegacycle [kMc] kilomegaciclo. v. gigacycle.

kilomegacycle range margen de frecuencias expresables en gigahertzios.

kilometer [km] kilómetro. Unidad igual a mil metros. Equivale a 3 281 pies = 0,6214 milla.

kilometer flown (*Avia*) kilómetro recorrido.

kilometric *adj*: kilométrico.

kilometric wave onda kilométrica. Onda de la banda 5; gama de 30 a 300 kHz (bajas frecuencias).

kilosecond [ks] kilosegundo.

kiloton kilotonelada corta || (*Bombas de fisión*) kilotón. Unidad utilizada para expresar el rendimiento de una bomba; es igual a la potencia explosiva de mil toneladas de trinitrotolueno (TNT), aproximadamente 10^{12} calorías.

kilovar [kVAr] kilovario, kilovar. Unidad igual a mil voltamperios reactivos [reactive kilovoltamperes].

kilovarhour [kVArh] kilovariohora, kilovarhora. Unidad igual a mil voltamperios reactivos hora.

kilovolt [kV] kilovoltio. Unidad igual a mil voltios.

kilovoltage kilovoltaje. Tensión del orden de los millares de voltios; tensión en kilovoltios [kV].

kilovoltampere [kVA] kilovoltamperio. Unidad igual a mil voltamperios.

kilovoltmeter kilovoltímetro. Voltímetro calibrado en kilovoltios [kV].

kilovolts peak [kVp] (*Tubos de rayos X*) tensión de cresta.

kilowatt [kW] kilovatio. **TB**. kilowatio (*Esp*), kilowatt (*nomenclatura internacional*). Unidad igual a mil vatios.

kilowatt-hour, **kilowatthour** [kWh] kilovatio-hora. Unidad igual a mil vatio-horas [Wh].

kilowatt-hour meter vatíhorímetro. Contador de energía en kilovatio-horas.

kine (*slang*) (*i.e.* kinescope) cinescopio; (*i.e.* kinescope recording) registro cinescópico. NOTA: El inglés se pronuncia "kíni".

kinematic *adj*: cinemático. Relativo al movimiento.

kinematic analysis análisis cinemático.

kinematic analyzer analizador cinemático.

kinematic chain cadena cinemática.

kinematic viscosity (*Mec de los fluidos*) viscosidad cinemática.

kinematically *adv*. cinemáticamente.

kinematics cinemática. (1) Parte de la física que estudia el movimiento de los cuerpos en función del tiempo, haciendo abstracción de las causas (fuerzas) que lo provocan. (2) Geometría del movimiento haciendo abstracción de las fuerzas y de los cuerpos materiales.

kinematograph cinematógrafo.

kinematoscope cinematoscopio.

kinometer cinemómetro.

kinphoto equipment equipo para filmaciones y fotografías cinescópicas. SIN. **kinescope recorder**.

kinescope cinescopio, tubo-pantalla, tubo de imagen. **TB**. válvula-pantalla, tubo de imagines. Tubo de rayos catódicos utilizado en los televisores, y en el cual las señales eléctricas se transforman en una imagen visible sobre la pantalla luminiscente. SIN.

(television) picture tube. NOTA: *Kinescope* fue originalmente marca registrada; actualmente es término genérico | (tubo) cinescopio. Tubo catódico que traduce en imagen sobre una pantalla luminiscente [luminescent screen] las señales eléctricas de televisión. SIN. television picture tube (CEI/56 07-30-125).

kinescope display imagen cinescópica.

kinescope recorder registrador cinescópico. Aparato que registra en película cinematográfica las imágenes reproducidas por un cinescopio.

kinescope recording registro cinescópico. Película cinematográfica filmada enfocando la cámara sobre un cinescopio; la película se utiliza para conservar un registro permanente del programa o para la retransmisión diferida del mismo. SIN. programa de televisión en película **cinematográfica**—television recording, kine (*slang*).

kinescope transcription transcripción cinescópica. v. televisión transcription.

kinescope transfer characteristic característica de transferencia [conversión electroóptica] del cinescopio.

kinescope tube cinescopio, tubo cinescopio, tubo cinescópico.

kinescopic *adj.*: cinescópico.

kinescopic recording (*Tv*) registro cinescópico; filmación cinescópica. v. kinescoping.

kinescoping (*To*) registro cinescópico; filmación cinescópica. Acción y efecto de registrar programas de televisión en cinta cinematográfica, tomándolos de la pantalla de un cinescopio. SIN. kinescope [kinescopic, television] recording.

kinetic *adj.*: cinético. Lo que tiene el movimiento por base o principio.

kinetic behavior comportamiento cinético.

kinetic energy energía cinética. Energía que posee un cuerpo en virtud de su movimiento. CF. potential energy | . . . of a microscopic state: energía cinética de un estado microscópico. Suma de las energías cinéticas de todas las partículas en un instante dado (CEI/56 07-15-020).

kinetic energy density wave densidad de energía cinética ondulatoria.

kinetic energy of irrotational motion energía cinética del movimiento irrotacional.

kinetic equation ecuación cinética.

kinetic moment momento cinético.

kinetic momentum cantidad de movimiento cinética.

kinetic potential potencial cinético.

kinetic pressure presión cinética; presión dinámica.

kinetic pressure balance equilibrio de la presión cinética. SIN. kinetic pressure **equilibrium**.

kinetic pressure equilibrium v. kinetic pressure balance.

kinetic temperature temperatura cinética.

kinetic temperature energy energía de la temperatura cinética.

kinetic theory teoría cinética. Teoría que explica los fenómenos caloríferos atribuyéndolos al movimiento cinético y a los choques elásticos [elastic collisions] de átomos y moléculas.

kinetic theory of diffusion teoría cinética de la difusión.

kinetic theory of gases teoría cinética de los gases. Teoría que explica los fenómenos en los gases descritos macroscópicamente por termodinámica, atribuyéndolos al movimiento cinético y a los choques de átomos y moléculas.

kinetic theory of liquids teoría cinética de los líquidos. Teoría cinética de los gases aplicada a los líquidos considerándolos en muchos respectos como si fueran gases densos; se atacan así problemas como el de la viscosidad (cinética) de los líquidos, la conductividad térmica de los líquidos, y la difusión a través de los líquidos.

kinetic theory of thermal conductivity teoría cinética de la conductividad térmica.

kinetic theory of viscosity teoría cinética de la viscosidad. En un gas en el cual existe un gradiente de velocidad, existe asimismo una fuerza de corte o cizallamiento [shearing force] ejercida por

las partículas más rápidas sobre las más lentas.

kinetic-theory temperature temperatura de teoría cinética. Temperatura definida por el cociente de la energía cinética media de una partícula por $\frac{3}{2}k$, siendo k la constante de Boltzmann.

kinetic thermodynamic equilibrium equilibrio termodinámico cinético.

kinetics cinética. Ciencia que trata de los efectos de las fuerzas y los momentos en el movimiento de los cuerpos materiales | cinética (química). Parte de la química que trata de la velocidad de las reacciones // *adj.*: cinético.

kinetograph cinetógrafo. Primera cámara cinematográfica con película continua en forma de cinta, inventada por T. A. Edison en 1887.

kingbolt (*Estr*) péndola, suspensor || (*Ferroc*) perno pinzote, perno real || (*Mec*) perno [tornillo] maestro; clavija maestra; pivote central; perno que forma pivote | (*Autos*) pivote de la dirección, pivote de orientación de la rueda, eje de giro de la mangueta (de la rueda).

kingpin gorrón; pivote (central); clavija maestra; perno que forma pivote | (*Autos*) pivote de (la) dirección, pivote de orientación de la rueda, eje de giro de la mangueta (de la rueda) || (*Juego de bolas*) bolo delantero.

kink coca, doblez, ensortijamiento, retorcimiento, encarrujamiento, pliegue, vuelta || (*Cables y cabos*) coca || (*Carriles*) garrote || (*Maderas*) alabeamiento || (*Plasmas*) codo, torcedura, pliegue, deformación local. Tipo de inestabilidad hidromagnética en la cual el gas ionizado y su campo magnético confinante tienden a formar una especie de vuelta o lazo que luego aumenta indefinidamente de tamaño.

kink instability (*Plasmas*) (*i.e.* of the pinch effect) inestabilidad en codo.

kinking ensortijamiento, retorcimiento, anudamiento, encarrujamiento; formación de cocas (en un cable, cabo o hilo); formación de garrotes (en un carril); alabeamiento (de la madera).

kinking perturbation (*Plasmas*) perturbación en codo.

kinorama "kinorama". Dispositivo para evaluar las luces de aproximación al aeropuerto; aparato utilizado en las escuelas de aviación para enseñar a los pilotos las reglas de aterrizaje nocturno.

kiosk kiosco, quiosco || (*Telef*) cabina || (*Elec*) subestación en cabina metálica. Subestación de distribución [distribution substation] cuyos elementos están todos situados en el interior de una cabina metálica a prueba de intemperie (CEI/65 25-10-100).

Kipp relay relé de Kipp. Tipo de circuito multivibrador biestable [bistable multivibrator] que al ser gatillado por un impulso breve transfiere la conducción de un tubo al otro, y la devuelve al primer tubo mediante un impulso semejante de polaridad opuesta.

Kirchhoff Gustav Robert Kirchhoff: físico alemán (1824-1887) que realizó trabajos sobre análisis espectral y enunció las leyes que llevan su nombre (v. Kirchhoff's law).

Kirchhoff's current law ley de las corrientes de Kirchhoff. Ley fundamental de la electricidad que expresa que la suma de las corrientes que llegan a un punto de un circuito es igual a la suma de las corrientes que salen de ese punto (primera ley de Kirchhoff para las redes eléctricas).

Kirchhoff's equation ecuación de Kirchhoff. Ecuación planteada según las leyes de Kirchhoff (v. Kirchhoff's laws).

Kirchhoff's geometric-optics theorem teorema de la óptica geométrica de Kirchhoff. Teorema que declara que la óptica geométrica es una forma límite de la óptica física; así, el límite difuso de la sombra en los fenómenos de difracción se convierte en la sombra bien definida de la óptica geométrica cuando la longitud de onda de la luz se aproxima a cero.

Kirchhoff's law ley de Kirchhoff. Una de varias leyes de física enunciadas por Kirchhoff (véase); por ejemplo: A una temperatura dada, el cociente del poder emisor de un cuerpo por su poder de absorción de radiaciones, es igual para todas las superficies || (*Elec*) **Kirchhoff's laws**: leyes de Kirchhoff. (1) Ley que expresa que la suma algebraica de las corrientes que llegan a un nudo

(de una red) y las que salen de él, es nula. (2) Ley que expresa que la suma algebraica de las fuerzas electromotrices en un circuito cerrado es igual a la suma algebraica de las caídas de potencial debidas a las resistencias (CEI/38 05-20-195). SIN. **laws of electric networks.**

Kirchhoff's radiation law ley de la radiación de Kirchhoff. Ley que expresa que el poder emisor monocromático [monochromatic emissivity] de una superficie a una temperatura dada, es igual al poder absorbente monocromático [monochromatic absorptivity].

Kirchhoff's voltage law ley de las tensiones de Kirchhoff. Ley fundamental de la electricidad que expresa que la suma de las tensiones que actúan en un circuito cerrado es igual a la suma de las caídas de tensión que ocurren en el mismo circuito (segunda ley de Kirchhoff para las redes eléctricas).

Kirkwood approximation aproximación de Kirkwood. Aproximación utilizada en la teoría cinética de los líquidos [kinetic theory of liquids], en la cual se supone que la fuerza ejercida sobre una molécula por un conjunto de otras moléculas, es igual a la suma de las fuerzas ejercidas por cada una de las moléculas del conjunto como si existiera sola.

Kirkwood's equation (for the dielectric constant) ecuación de Kirkwood (para la constante dieléctrica).

kit equipo; avíos; efectos; estuche; juego de herramientas; juego de materiales (para un fin determinado) | juego de piezas (y materiales), juego de elementos sueltos, conjunto [juego de piezas] para armar, aparato desarmado, "kit". Conjunto coordinado de las piezas y los materiales necesarios para el armado de un aparato. EJEMPLO: **oscilloscope kit**: juego de piezas [elementos sueltos] para osciloscopio [para armar un osciloscopio], osciloscopio desarmado | **in kit form**: desarmado, en forma de "kit", en forma de juego de piezas para armar. CF. wired || (*Mús*)violin de tres cuerdas; tiple, guitarrita, guitarrillo de voces agudas || (*Fotog*) marco interior del chasis, marquito interior del **portaplanchas**.

kit of tools juego [caja] de herramientas.

kitchen cocina; fogón portátil || (*Hornos Siemens*) laboratorio.

kitchen range cocina, fogón. SIN. (cooking) range.

kite cometa || (*Aeron, Meteor*) cometa, planeador || (*Marina*) foque volante, sobrejuanete || (*Radar*) blanco simulado [reflector antirradar] colgado de una cometa. SIN. **ángel** (véase).

kite balloon globo cometa.

Kittle's equation ecuación de Kittle.

kj Abrev. de kilojoule [kilojulio].

KK (*Radioteleg*) Señal de paréntesis. Es corrupción de la señal Morse -·-·-·- (o sea, señal equivalente a dos "K" emitidas sin espacio entre ellas).

klaxon, Klaxon klaxon, Klaxon. Bocina de sonido intenso.

klaxon horn bocina klaxon.

Klein Félix Klein; matemático alemán (1849-1925) a quien se debe la sistematización de todas las geometrías tomando como punto de partida la teoría de grupos; profundizó en el estudio de las funciones automorfás (que Poincaré llamó *kleinianas* en su honor) y redujo la ecuación de quinto grado mediante el icosaedro.

Klein bottle (*Mat*) botella de Klein.

Klein-Cordon equation ecuación de Klein-Gordon. Ecuación relativista que describe el movimiento de una partícula sin espín [spinlessparticle].

Klein-Nishina formula fórmula de Klein-Nishina. Fórmula cuya integral da la sección eficaz total de dispersión de un cuanto por un electrón en reposo.

Klein-Rydberg method método de Klein-Rydberg. Método para la construcción punto por punto de la curva de potencial de una molécula diatómica [diatomic molecule] a partir de niveles observados de vibración y rotación, sin suponer la existencia de la función potencial [potential function]. Este método fue introducido (1932-1933) por O. Klein y R. Rydberg.

klieg light, Klieglight (*Cine/Tv*) lámpara Klieg. Potente lámpara de arco de carbón inventada por los luminotécnicos americanos John H. Kliegl (1869-1959) y Anton T. Kliegl (1872-1927); el

término se aplica a veces genéricamente a las lámparas de arco de carbón utilizadas en los estudios de cine y de televisión.

Klingelfusz sclerometer (*Radiol*) esclerómetro (de Klingelfusz). Cualímetro [penetrometer] basado en las variaciones de la tensión eficaz aplicada al tubo (CEI/38 65-25-070).

Klipsch enclosure caja acústica Klipsch. Caja acústica ideada para su colocación en una esquina de la habitación, y en la cual el altavoz está cargado posteriormente por una bocina plegada que funcionalmente se extiende mediante las paredes esquineras. Se distingue por su gran rendimiento respecto a los sonidos graves, siendo capaz de reproducir bien frecuencias hasta el límite inferior de 28 Hz.

Klipschorn sistema Klipschorn. Sistema altoparlante de dos vías ideado por Paul W. Klipsch, y cuyo canal de graves utiliza la caja acústica que lleva su nombre (v. **Klipsch enclosure**).

Klixon breaker cortacircuito Klixon.

klydonograph clidonógrafo. Aparato en el cual las descargas o penachos [brush discharges] registrados fotográficamente permiten revelar las sobretensiones y obtener un conocimiento de su naturaleza, dirección y orden de magnitud (CEI/38 20-20-035, CEI/58 20-20-045).

klystron klistrón, clistrón. (1) Tubo electrónico en el cual los electrones de un haz son agrupados periódicamente mediante campos eléctricos. (2) Tubo de modulación de velocidad cuyo haz electrónico modulado excita oscilaciones continuas en una cavidad resonante a la frecuencia deseada. Puede utilizarse como amplificador, oscilador, mezclador, o multiplicador de frecuencia | klystron. Tubo de modulación de velocidad que comprende, en principio, un resonador de entrada [input resonator], un espacio de corrimiento [drift space], y un resonador de salida [output resonator] (CEI/56 07-30-345) | NOTA: El nombre fue originalmente marca de fábrica de la Sperry Corporation | **AFINES**: mando de velocidad (de los electrones), espacio de tránsito libre de campo, variación de densidad, focalización de fase (de los electrones), ondas de carga espacial, energía cinética (de los electrones), símil balístico, analogía balística (del movimiento de los electrones), fuerzas recíprocas de repulsión (de los electrones), fuerzas repulsivas de la carga espacial, propagación ondulatoria de señales, ondas libres con carga espacial.

klystron amplifier klistrón amplificador. Klistrón utilizado como amplificador de señales.

klystron frequency multiplier klistrón multiplicador de frecuencia. Klistrón cuya cavidad resonante de salida está sintonizada a un múltiplo de la frecuencia fundamental.

klystron generator klistrón generador. Klistrón utilizado como generador de oscilaciones.

klystron harmonic generator klistrón generador de armónicas.

klystron oscillator klistrón oscilador.

klystron power amplifier klistrón amplificador de potencia.

klystron power supply fuente de alimentación [de energía] para klistrón.

klystron reflector (electrodo) reflector de klistrón. SIN. **repeller**.

klystron reflex v. **reflex klystron**.

klystron repeater repetidor de klistrón. Repetidor de microondas consistente en un klistrón amplificador intercalado directamente en una guía de ondas.

klystron supply unit unidad de alimentación de klistrón.

klystron tube klistrón, clistrón.

km Abrev. de kilometer.

kM Abrev. del prefijo compuesto *kilomega* (véase).

kMc/s Abrev. de kilomegacycles per second [kilomegacycles por segundo]. Prefiérase *gigahertzios* [GHz].

kn Abrev. de knot.

knapsack mochila; alforja, morral.

knapsak set aparato de mochila. Aparato portátil, p.ej. de radiocomunicación, que se lleva a la espalda. SIN. **back-pack set**.

knee rodilla; rótula; codo, codillo; codo, ángulo, escuadra; escuadra de hierro; **ménsula**; cambio brusco de dirección || (*Carp*)

comba || (*Tuberías*) codo, curva; codillo, tubo en L || (*Cunas*) codo.
 (1) Cambio abrupto en la dirección de una curva entre dos segmentos sensiblemente rectos. (2) Curva que une dos segmentos relativamente rectos de una curva característica. EJEMPLOS: región de una curva de magnetización próxima al punto de saturación; encurvamiento superior de la curva característica de una válvula electrónica || (*Superorticones*) codo de la curva de transferencia luminosa, punto de inflexión de la curva de respuesta // *verbo*: arrodillar; poner de rodillas; acodar; articular; sujetar con escuadra.

knee brace esquinale, diagonal, esquinero, diagonal esquinera, cuadril, cartela, acartelamiento, riostra angular [de esquinale]. LOCALISMO: chaflán | jabcón // *verbo*: jabcónar.

knee-brace strut sopanda.

knee joint articulación (de rótula).

knee of the demagnetization curve codo de la curva de desimanación.

knee of the plate characteristic codo de la (curva) característica de placa [ánodo].

kneehole telephone teléfono oculto. Teléfono montado en el espacio de un escritorio donde entran las piernas, de modo que queda oculto a la observación normal.

knell doble, campana fúnebre, toque de difuntos *III verbo*: doblar, tocar a muerto.

knife cuchillo; navaja; cuchilla, cortaplumas || (*Cirugía*) bisturí, escalpelo // *verbo*: acuchillar, dar una cuchillada, apuñalar; cortar.

knife blade hoja de cuchillo.

knife-blade fuse (*Elec*) fusible de cuchilla.

knife-contact switch (*Elec*) conmutador [interruptor] de contacto de cuchilla.

knife-edge filo, cuchillo || (*Mec*) cuña [filo] de soporte | (*Balanzas*) cuchillo, soporte de cuchilla.

knife-edge diffraction difracción en bordes. CF. spherical diffraction || (*Radiocom*) difracción por obstáculo de bordes agudos. Desviación que experimenta un haz radioeléctrico al rozar los bordes agudos de un obstáculo.

knife-edge joint (*Válvec*) junta de cuña.

knife-edge lightning arrester pararrayos de cuchilla.

knife-edge lightning protector pararrayos de cuchilla.

knife-edge relay relé con armadura sobre cuchillos.

knife-edge seal plug (*Filtros de sist refrigerante*) tapón obturador de cuña.

knife fuse (*Elec*) fusible de cuchilla.

knife switch conmutador [interruptor] de cuchilla, interruptor de palanca. Conmutador o interruptor eléctrico con una o más hojas o cuchillas de metal (usualmente cobre) que giran sobre pivote en un extremo, que en el otro extremo tienen un mango de maniobra de material aislante, y que para cerrar el circuito se insertan entre contactos elásticos que las aprisionan.

knife throw switch v. **knife switch**.

knives Plural de *knife*.

knob botón; perilla, botón; manija, perilla; botón de mando; botón de puesta en marcha; cabeza; corona; prominencia, protuberancia, bulto; saliente; tornillo con cabeza de perilla (para apretar con la mano); diente; leva; gancho || (*Elec*) botón; aislador de pared, polea aislante || (*Marina*) tojino (tarugo de madera que en una embarcación sirve para varios fines) || (*Puertas*) pomo, perilla, botón || (*Topog*) collado, alcor, montículo, otero (cerro aislado en una llanura).

knob-and-tube wiring Método de instalación eléctrica de distribución interior, ya anticuado, en el cual se tienden alambres individuales soportados por aisladores de perilla o botón o por medio de tubos de cerámica metidos en agujeros hechos en la estructura de madera de la casa o edificio.

knob insulator aislador de perilla [de botón], aislador de pared, polea aislante.

knob puller sacaperillas. Pequeña herramienta destinada a facilitar la operación de sacar las perillas de los controles o

mandos.

knock choque, golpe, topetazo, porrazo; golpe brusco; aldabonazo; llamada (golpeando la puerta) || (*Mág*) ruido de golpeo, (ruido de) golpeteo || (*Mot de explosión*) detonación, golpeteo; autoencendido *HI verbo*: chocar, topar; pegar, cutir; golpear, dar [pegar] golpes, aporrear.

knock down *verbo*: derribar, echar a tierra, tumbar, abatir; desarmar, desmontar, desmantelar, abatir.

knock in *verbo*: martillar, amartillar; clavar; hacer entrar a golpes; desfondar (una pared).

knock off *verbo*: hacer saltar (una cosa) a golpes; arrancar.

knock-on (*Nucl*) rechazo. Movimiento de una partícula al ser alcanzada por una partícula energética (neutrón, fragmento de fisión, ion, átomo).

knock-on atom átomo bombardeado, átomo percutido.

knock-on electron electrón bombardeado [percutido].

knock-on protón protón bombardeado [percutido].

knock out *verbo*: hacer salir a golpes; destruir || (*Nucl*) expulsar.

knocked-down parts piezas sueltas, material suelto. Piezas que en conjunto sirven para la construcción de determinado aparato, equipo, o máquina.

knocked-on atom átomo bombardeado, átomo percutido.

knocker golpeador; aldaba, aldabón, llamador; martillo para señales || (*Radar de artillería*) bloque de sincronización y gatillado. Subconjunto que comprende los circuitos de sincronización y de gatillado; excita el generador de impulsos de RF y sincroniza el ciclo de funcionamiento con el impulso transmitido en las unidades de distancia e indicación.

knocking llamada a la puerta (golpeando en ella); aldabonazo || (*Mág*) golpeteo, ruido de golpeo [golpeteo] || (*Mot de explosión*) detonación, golpeteo.

knocking-out (*Nucl*) expulsión, dislocación (de un átomo). SIN. **discomposition** (véase).

knockoff (*Mág*) tope de desembrague || (*Sistematización de datos*) restaurador || (*Talleres*) (*i.e.* knockoff time) hora de cierre.

knockout extractor, expulsor; eyector; mecanismo de extracción; deshidratador (de gas, de petróleo) || (*Boxeo*) golpe de gracia, golpe que pone fuera de combate, golpe que noquea || (*Elec*) agujero ciego, destapadero, disco removible. LOCALISMO: bocado. Parte de la pared de una caja de empalme o de un armario metálico que se quita fácilmente con un golpe de martillo, dejando un agujero para el paso de conductores o para el acoplamiento de un conducto portable. Generalmente hay varios de esos agujeros ciegos, de los cuales se destapan sólo los que por el momento se necesitan. También se encuentran esos agujeros ciegos en las cajas de acometida del servicio eléctrico, para el montaje de un número variable de interruptores, según el número de circuitos de la instalación interior.

knot nudo || (*Cables*) nudo, lazo || (*Madera*) nudo. LOCALISMO: botón || (*Náutica*) nudo. Unidad de velocidad igual a una milla marina [nautical mile] por hora. Símbolos: kn, kt. De estos símbolos se recomienda como preferente el primero.

knot-pull tensile strength resistencia a la tracción (por tiro) de nudo.

know-how experiencia (práctica), conocimientos (prácticos); conocimientos tecnológicos; tecnología aplicada; competencia; información técnica; arte (de hacer una cosa); modo operatorio, técnica operatoria.

know-how contract contrato de asistencia técnica. Puede incluir autorización para el uso de patentes de invención.

known quantity cantidad conocida, dato.

knuckle nudillo (de la mano) || (*Mec*) articulación, charnela, rótula; junta de charnela, articulación de rótula || (*Carp*) knuckles: goznes (partes de la bisagra que alojan el pasador).

knuckle pin charnela, pasador, perno (de codillo); eje de biela; pasador de la biela maestra || (*Autos*) pivote de dirección.

knuckle sheave polea de guía, polea [garrucha] desviadora, garrucha directriz.

Knudsen cosine law (*Fis*) ley del coseno de Knudsen.

Knudsen gage manómetro de Knudsen. Manómetro para presiones sumamente bajas cuyo funcionamiento se basa en la desigualdad del bombardeo de las caras opuestas de una aleta por moléculas de energías diferentes, la cual produce una fuerza resultante medible que es proporcional a la presión del gas.

Knudsen gas gas de Knudsen. Gas en condiciones experimentales cuyas moléculas tienen un recorrido libre medio mucho mayor que las dimensiones del aparato de medida.

Knudsen number número de Knudsen. Cociente del recorrido libre medio de las moléculas de un gas por una distancia característica del campo de flujo [flow field].

knur v. **knurl**.

knurl, knur moleteado, cerrillado; moleta; nudo, protuberancia | (*Herr*) moleteador || (*Maderas*) nudo || *verbo*: moletear, cerrillar, estriar, acordonar.

knurled *adj*: moleteado, estriado || (*Madera*) nudoso.

knurled handle mango moleteado.

knurled head cabeza moleteada [estriada], cabeza con cordoncillo.

knurled-head screw tornillo de cabeza moleteada.

knurled knob perilla moleteada. LOCALISMO: perilla ruleteada.

knurled pin pasador estriado.

knurled screw tornillo moleteado, tornillo de cabeza estriada.

knurling tool herramienta de estriar, herramienta estriadora [moleteadora], moleta.

KO Abrev. de knockout.

kΩ Abrev. de kilohm.

Koch resistance resistencia de Koch. Elemento de alta resistencia que consiste esencialmente en un tubo fotoeléctrico iluminado y que funciona a una tensión lo bastante baja para que la resistencia sea independiente de la tensión.

Koch's equation (*Fis*) ecuación de Koch. Ecuación de estado (o ecuación característica) empírica para el vapor de agua.

kohm Abrev. de kilohm. No es abreviatura normalizada; prefírase kΩ.

Koiled Kord (*Micrófonos*) cordón arrollado en hélice extensible.

konimeter (*Meteor*) conímetro.

Kovar, kovar Kovar, kovar. Aleación de hierro, níquel y cobalto utilizada para juntas de metal con vidrio, por ser su coeficiente de dilatación igual que el del vidrio, dentro del margen práctico de temperaturas.

Kr Símbolo del criptón [krypton].

Kraemer system v. **Kramer system**.

kraft paper papel kraft. Papel grueso y fuerte utilizado para aislamiento eléctrico.

Kramer system sistema Kramer. Sistema que permite hacer variar, sin pérdidas apreciables, la velocidad de un motor de inducción polifásico [polyphase induction motor] transformando su energía de deslizamiento [slip energy] en una conmutatriz [rotary converter] que alimenta un motor auxiliar de corriente continua acoplado al motor principal (CEI/58 35-15-015). CF. Scherbius system.

Krupup cable (*Telecom*) cable krurupizado. SIN. continuously loaded cable.

Krupup-loaded cable (*Telecom*) cable krurupizado.

Krupup loading (*Telecom*) krurupización, carga continua.

Krupup method procedimiento Krurup.

krurupization krurupización.

krurupize *verbo*: krurupizar.

Kronecker delta (*Mat*) delta de Kronecker.

Kronig-Penney model modelo de Kronig-Penney. Modelo matemático que permite comprobar por cálculos rigurosos ciertas propiedades de los metales.

Krueger flap (*Aeron*) flap Krueger.

krypton criptón. Elemento gaseoso con número atómico 36. Símbolo: Kr.

krypton discharge tube tubo de descarga de criptón. Tubo de descarga de cátodo frío en atmósfera de criptón; utilizase principalmente como conmutador de alta tensión caracterizado por su poco retardo y su cortísimo tiempo de subida [rise time].

krypton ion laser laser iónico de criptón.

kryptoscope criptoscopio, bonete radioscópico. Dispositivo portátil que comprende una pequeña pantalla radioscópica [fluoroscopic screen] colocada en el fondo de una cubierta hermética a la luz [light-tight hood], destinado a ser utilizado en locales iluminados. No debe emplearse, por el riesgo de irradiación que corre el observador (CEI/64 65-30-110).

KSR Abrev. de keyboard send/receive (teletypewriter) set [teleimpresor de transmisión y recepción con teclado]. Sólo permite la transmisión mediante el teclado.

KSR set equipo transmisor-receptor con teclado.

kt Abrev. de kiloton; knot.

KTR Abrev. de keyboard typing reperforator [reperforador impresor con teclado].

Ku band (*Radiocom*) banda Ku. SIN. **P** band.

Kundt constant (*Mag*) constante de Kundt.

Kurie plot (*Fis*) gráfico de Kurie. Representación del espectro de partículas beta. SIN. Fermi plot.

kurtosis curtosis. (1) Grado de curvatura de la curva de probabilidad. (2) Propiedad de una distribución que se supone expresa su agudeza relativa [relative peakedness]. (3) Apuntamiento o aplastamiento de la representación gráfica de frecuencia; indica si la función de distribución tiene un pico agudo (como la curva de resonancia de un solo circuito resonante) o una cima plana (como la curva de resonancia de un par de circuitos resonantes con acoplamiento crítico).

Kutta-Joukowski law (*Fis*) ley de Kutta-Joukowski.

kV Abrev. de kilovolt.

kVA Abrev. de kilovoltampere.

kVAR Abrev. de reactive kilovoltampere.

kVp Abrev. de kilovolts peak.

kVT product (*Telecom*) (*i.e.* kilovolts multiplied by voltage TIF) tensión perturbadora equivalente, producto kVT. La acción perturbadora debida a la tensión de una línea industrial se expresa habitualmente (EE.UU.) por el producto de su tensión eficaz en kilovoltios (kV) y su factor TIF [telephone influence factor].

kW Abrev. de kilowatt.

kWh Abrev. de kilowatthour.

kWhr Abrev. de kilowatthour. No es abreviatura normalizada; debe usarse kWh.

KWIC index Abrev. de key-word-in-context index.

KYBD LOCK keylever (*Teleimpr*) Abrev. de keyboard lock keylever [tecla de enclavamiento del teclado].

KYBD UNLK keylever (*Teleimpr*) Abrev. de keyboard unlock keylever [tecla de desenclavamiento del teclado].

kymograph quimógrafo, electroquimógrafo (si incorpora dispositivos eléctricos o electrónicos) | (*i.e.* roentgen kymograph) quimógrafo (de rayos X). Dispositivo mecánico de ranura destinado al registro en radiograma del desplazamiento de un objeto (CEI/64 55-30-370).

L

t Símbolo de longitud [length].

I Símbolo de litro [liter] | Símbolo (no normalizado) de lumen. Prefiérase *lm*.

L Símbolo de inductancia [inductance]; luminancia [luminance]; lambertio [lambert]; faro de radiocompás [compass locator] | Número romano que representa 50 || (*Diagramas*) Símbolo de bobina [coil] | (*Teleg*) Símbolo de libra (unidad monetaria), £.

L aerial v. **L antenna**.

L antenna antena en L. Antena formada por un conductor horizontal (o un grupo horizontal de conductores) con una bajada (línea de transmisión) vertical conectada a uno de los extremos. SIN. antena en **L invertida**—*inverted-L antenna*.

L/B (*Teleg*) List Book [Nomenclátor].

L band banda L. Banda de frecuencias radioeléctricas comprendidas entre 390 MHz (longitud de onda de 76,9 cm) y 1 550 MHz (longitud de onda de 19,37 cm).

L bracket soporte en escuadra.

L/C Abrev. de letter of credit [carta de crédito].

L/C ratio razón L/C. Razón de los valores de inductancia y de capacitancia en un circuito resonante.

L capture v. **L-electron capture**.

L cathode cátodo L. Cátodo compensado [dispenser cathode] con cuerpo de tungsteno poroso cubierto por una capa de átomos de bario y de oxígeno; el bario (materia emisora de electrones) que se evapora es continuamente reemplazado por el que procede de un compuesto colocado en una cámara detrás del tungsteno.

L/D (*Telecom*) Abrev. de long distance [larga distancia].

L. D. 50 (*Radiol*) v. median lethal dose.

L display (*Radar*) presentación (visual) tipo L. Presentación osciloscópica en la cual el blanco (objeto) aparece en forma de dos impulsos horizontales, uno que se extiende hacia la derecha y otro que se extiende hacia la izquierda de la base de tiempos, la cual es vertical y se encuentra en el centro de la pantalla. Si la antena apunta directamente al blanco (plano acimutal), los dos impulsos tienen la misma amplitud; en caso contrario las amplitudes relativas de los impulsos indican el error de puntería. La distancia está indicada por la posición de los impulsos a lo largo del eje de tiempos. Para apuntar en el plano vertical, el dispositivo puede hacerse girar 90°. SIN. **L scan**, **L scope**.

L electrón electrón L. Electrón con órbita en la capa L: la segunda de las capas de electrones que rodean el núcleo atómico, contando del interior hacia el exterior del átomo.

L-electron capture captura de electrón L. Modo de captura de un electrón, semejante a la captura de un electrón K (v. **K-electron capture**), con la diferencia de que el electrón se encuentra inicialmente en la capa L del átomo. SIN. **L capture**.

L head culata en L. Culata de motor con las válvulas de admisión y de escape en un lado.

L-head engine motor de culata en L.

L iron hierro en ángulo, angular.

L line línea L. Una de las líneas características del espectro de rayos X de un átomo, producida por excitación de los electrones de la capa L (v. **L shell**).

L/M ratio razón L/M. Razón del número de electrones de conversión interna de la capa L, al número correspondiente a la capa M, emitidos en la desexcitación de un núcleo atómico.

L-meter inductancímetro.

L/MF range v. **LF/MF range**.

L/MOR Abrev. de low/medium-frequency omnidirectional range.

L network red en L. Red formada por dos ramas de impedancia en serie y en la cual los dos terminales de salida van uno a cada uno de los extremos libres de las ramas en serie; los dos terminales

o bornes de entrada van conectados, el primero a uno de dichos extremos libres, y el otro al punto de unión de las dos ramas mencionadas.

L pad atenuador en L. Control de volumen que consiste esencialmente en una red en L (v. **L network**) con elementos variables simultáneamente de tal manera que la red presenta siempre la misma impedancia, cualquiera que sea el ajuste de volumen.

(L—R) component (*Sist estereofónicos*) componente (I—D). NOTA: Las letras *L* y *R* representan las señales correspondientes, respectivamente, a los canales de la izquierda [left] y de la derecha [right].

(L+R) component componente (I+D).

(L—R) signal señal (I—D), señal diferencia. v. **sum-and-difference matrixing**.

(L+R) signal señal (I+R), señal suma.

(L—R) subcarrier signal señal de subportadora (I—D).

L scan (*Radar*) explorador tipo L. SIN. scanner | presentación (visual) tipo L. SIN. L display (véase).

L scanner (*Radar*) v. **L scan**.

L scope (*Radar*) v. **L display**.

L shell capa L, nivel L. La segunda de las capas de electrones que rodean el núcleo del átomo (contando a partir del interior de éste), con electrones cuyo número cuántico principal es 2.

L system (*Fis*) sistema L. En el análisis de los procesos de choque de partículas, sistema de referencia en el cual el sistema de coordenadas se supone fijo en el laboratorio o fijo respecto al observador. Se distingue del sistema C, en el cual el sistema de coordenadas se supone fijo respecto al centro de masa de las partículas que chocan.

L/T Abrev. de local time.

L-type antenna v. **L antenna**.

L-type attenuator v. **L pad**.

lab laboratorio. El inglés es forma abreviada de *laboratory*.

label etiqueta, marbete; rótulo, letrero; marca; membrete; placa indicadora. AFINES: grabado, estarcido, calcomanía, leyenda, identificación || (*Sistematización de datos*) etiqueta, rótulo, símbolo. Nombre en código usado para identificar o clasificar un nombre, un término, una frase, o un documento || (*Mat*) rango // *verbo*: poner etiqueta [marbete, rótulo] a; rotular; marcar; clasificar, designar, nombrar; titular || (*Nucl*) marcar (con isótopos trazadores); identificar por el contenido radiactivo.

label-writing device dispositivo escritor de etiquetas.

labeled rotulado; marcado; clasificado, designado, nombrado; titulado || (*Radiol*) marcado. Hecho identificable por un trazador radiactivo [radioactive tracer]. SIN. tagged (CEI/64 65-10-760).

labeled atom átomo marcado.

labeled compound compuesto marcado.

labeled molecule molécula marcada. Molécula que contiene uno o más átomos de isótopos radiactivos o estables que pueden seguirse fácilmente a través de procesos biológicos, físicos o químicos.

labeling rotulación; marcado; clasificación, designación; acción de poner etiquetas o marbetes | labeling of the equipment: rotulación de los equipos || (*Nucl*) marcado. Reemplazo (con el fin de utilizar una técnica de trazador) del isótopo de existencia natural de un elemento particular en una molécula química, por un radioisótopo o un isótopo estable raro. SIN. tagging.

labelled v. labeled.

labelling v. labeling.

labile *adj*: lábil, inestable. Susceptible de experimentar desplazamientos, resbalamientos o transformaciones. SIN. unstable.

labile oscillator oscilador lábil. Oscilador de frecuencia gobernada a distancia por un circuito de telecomunicación alámbrico o inalámbrico.

laboratory laboratorio // *adj*: de laboratorio; experimental.

laboratory capacitance standard patrón de capacitancia para trabajo de laboratorio.

laboratory development estudios de laboratorio.

laboratory electrometer electrómetro de laboratorio.
laboratory environment ambiente de laboratorio.
laboratory experiment experimento de laboratorio; experimento científico.
laboratory frame of reference (*Fis*) sistema de referencia al laboratorio, sistema de coordenadas del laboratorio. SIN. laboratory coordinates.
laboratory investigation investigación de laboratorio.
laboratory measurement medida de laboratorio.
laboratory measuring equipment equipo para mediciones de laboratorio, instrumental de medida de laboratorio.
laboratory oscillator oscilador de laboratorio.
laboratory oscilloscope osciloscopio para servicio de laboratorio.
laboratory power supply fuente de alimentación de laboratorio, fuente de poder para servicio de laboratorio.
laboratory sample muestra (prototipo) de laboratorio.
laboratory setup banco de laboratorio.
laboratory standard patrón de laboratorio.
laboratory standard microphone micrófono patrón de laboratorio.
laboratory supplies artículos para laboratorio.
laboratory system sistema de referencia al laboratorio. En física, sistema de referencia fijo en el laboratorio o respecto al observador, y que por lo tanto está normalmente en reposo respecto a la tierra.
laboratory work trabajo de laboratorio.
laboratory working standard patrón de trabajo de laboratorio. v. standard.
labyrinth dédalo; laberinto || (*Electroacús*) (*i.e.* acoustic labyrinth) laberinto acústico | (*i.e.* labyrinth baffle) caja [pantalla] acústica de laberinto.
labyrinth baffle (*Electroacús*) caja [pantalla] acústica de laberinto. Caja para altavoz con cámaras de aire que absorben la energía acústica radiada por la cara posterior del cono o diafragma, de manera que no interfiera con la energía radiada por el frente del altavoz y de modo que no se formen ondas estacionarias.
labyrinth loudspeaker altavoz en caja acústica de laberinto, altoparlante en pantalla de laberinto.
labyrinth speaker v. labyrinth loudspeaker.
lac laca. CF. shellac.
laced wiring harness cableado preformado y atado.
lacing lazo; lazada; enlazamiento, costura; atadura (con cordones); cordón, cordoncillo; tiras [tiresas] de cuero; galones (para uniformes) | (*Estr*) celosía; enrejado (simple), entrenzado. LOCALISMO: enlace.
lacing board (*Telecom*) escantillón para peines.
lacing cord cordón para cableado.
lacing twine hilo para coser cables, cordel para atar cables.
lacquer laca, barniz (de) laca, barniz de China; pintura enlacada || (*Bot*) laca || (*Mot*) substancia pegajosa que adhiere el pistón al cilindro // verbo: enlacar, barnizar.
lacquer disk (*Electroacús*) disco laqueado. Disco fonográfico con revestimiento de un compuesto de laca que a menudo contiene nitrato de celulosa [cellulose nitrate]; el disco propiamente dicho es de metal, de vidrio, o de papel. Se utiliza para grabaciones instantáneas (de reproducción instantánea), así como para hacer el disco maestro a partir del cual se producen los discos fonográficos de venta al público.
lacquer master v. lacquer original.
lacquer original original en laca. Grabación en disco laqueado (v. lacquer disk) destinada hacer un disco maestro a partir del cual se hacen los discos de venta comercial. SIN. lacquer master (*término desaconsejado*).
lacquer recording grabación en laca. Registro sonoro hecho en una superficie laqueada.
lacquer replica réplica en laca.
lacquer varnish barniz (de) laca.

ladar ladar. Sistema de seguimiento de cohetes balísticos en el cual se utiliza un haz de luz visible producido por un láser, en lugar de un haz radárico de microondas. ETIM. *laser detecting* andranging. SIN. colidar, laserradar.
ladder escalera (de mano), escala || (*Elec*) v. ladder network.
ladder attenuator atenuador en escalera. Atenuador con una serie de secciones simétricas calculadas de manera que la impedancia se mantiene esencialmente constante en ambos sentidos cuando se varía el grado de atenuación.
ladder filter (*Elec*) filtro en escalera, filtro en escalones.
ladder fire (*Artillería*) salva escalonada; tiro por ráfagas escalonadas.
ladder network (*Elec*) red celular; red de cuádrupolos | red de secciones en tándem. Red compuesta de varias redes en H, en L, en T, o en π conectadas en tándem.
ladder section tramo de escalera.
ladder-type filter (*Elec*) filtro en escalones, filtro en escalera.
Laddertron Laddertron. Tubo de ondas regresivas del tipo "O", de realización japonesa, en el cual se utiliza un circuito de propagación semirresonante.
laddie laddie. Estructura magnética multiabertura, en forma semejante a una escalera, utilizada para ejecutar funciones lógicas.
lading carga, cargamento; acción de cargar.
lag retraso, retardo; retardo (retardación) de movimiento; efecto retardado; amortiguamiento; listón (de revestimiento) | retardo (de respuesta). Diferencia de tiempo entre dos fenómenos que teóricamente deben ocurrir simultáneamente; diferencia de tiempo entre la variación de una magnitud y la correspondiente variación en la indicación de un aparato. SIN. response delay I retardo (de fase). Diferencia de tiempo (generalmente expresada en grados) entre dos magnitudes alternas; p.ej. la corriente que recorre una bobina perfecta se retrasa en 90° respecto a la tensión aplicada. SIN. phase delay || (*Tubos tomavistas*) persistencia (de la imagen de cargas eléctricas durante un número corto de cuadros) || (*Estadística*) desplazamiento // verbo: retrasarse, demorarse, rezagarse, quedarse atrás; estar retardado en fase. cf. lead.
lag correlation (*Mat*) correlación desplazada.
lag screw tirafondo. TB. tornillo goloso, tripa de pato. LOCALISMOS: pija, tifón | tornillo para madera con cabeza de tuerca [con cabeza cuadrada]; tornillo de entibación.
lagged-demand meter (*Elec*) registrador de retardo. Registrador que indica la demanda máxima con cierto retardo característico.
lagging atraso, retraso; retardo, retardación; movimiento retardado; amortiguamiento; forro, revestimiento; envuelta, guarnición || (*Cajas acús*) forro [revestimiento] amortiguador, acolchamiento interno (p.ej. de fieltro) || (*Elec*) retardo (de fase); desfase de retardo || (*Telecom*) decoración de un poste || (*Calorificación de calderas, tuberías, &*) forro aislante, envoltura aisladora, envuelta termoaislante, chaqueta calorífuga, revestimiento calorífugo, camisa, revestimiento || (*Cimbras, Entibación, Galerías, Minas, Túneles*) entablado, entablonado, forro de tablones, forro de tablonos, revestimiento de tablas; costillas, estacas, listones, encostillado, forro, revestimiento; paralización, retención; revestimiento del techo de la cabeza de trabajo || (*Constr*) tablero de cercha || (*Moldaje*) entablado || (*Pilotaje*) costillas, encostillado || (*Tornos*) listones, tablillas de forro.
lagging current corriente retardada [retrasada]. Corriente retrasada respecto a la tensión que la produce en un circuito inductivo; si el circuito sólo contiene inductancia, el retraso es de 90°.
lagging edge (*Impulsos*) flanco posterior. SIN. rear edge, trailing edge.
lagging load (*Elec*) carga inductiva. v. inductive load.
lagging power-factor (*Elec*) factor de potencia en retardo.
lagging slope (*Impulsos*) pendiente (del flanco) posterior. SIN. rear slope, trailing slope.
Lagrange Joseph-Louis Lagrange: matemático francés (1736-

- 1813), que nació en Turin, en el seno de una familia de origen francés, y murió en París. Cultivó todas las ramas de la matemática, siendo fundamentales sus contribuciones especialmente a las teorías de funciones analíticas y de ecuaciones.
- Lagrange bracket** (*Mat*) corchete de Lagrange.
- Lagrange density** (*Mat*) densidad de Lagrange.
- Lagrange equations** ecuaciones de Lagrange.
- Lagrange generalized kinetic moment** momento cinético generalizado de Lagrange.
- Lagrange interpolation formula** fórmula de interpolación de Lagrange. Fórmula de interpolación utilizable cuando las abscisas a las cuales se conoce una función son distintas pero no están necesariamente espaciadas igualmente.
- Lagrange multiplier** multiplicador de Lagrange. Términos utilizados en un método de resolución de problemas isoperimétricos en el cálculo de variaciones.
- Lagrange theorem** teorema de Lagrange.
- Lagrangian formalism (for continuous systems)** formalismo de Lagrange (para sistemas continuos).
- Lagrangian function** función lagrangiana. Diferencia entre las energías cinética y potencial de un sistema dinámico. SIN. kinetic potential.
- Lagrangian method of analysis** método lagrangiano de análisis.
- Laguerre** Edmond Laguerre: geómetra francés (1834-1886) que ideó la transformación que lleva su nombre para semirrectas recíprocas, así como un método para la representación de los imaginarios y su extensión al grupo homográfico. También introdujo la noción de género de una función entera y adelantó el desarrollo de la geometría diferencial.
- Laguerre equation** ecuación de Laguerre.
- Laguerre polynomials** polinomios de Laguerre.
- lake** lago. SIN. **laguna**, pantano */// adj*: lacustre.
- lake breeze** (*Meteor*) brisa lacustre.
- Lamb shift** (*Fís*) corrimiento [desplazamiento] de Lamb. SIN. efecto **Bethe**.
- Lamb wave** onda de Lamb. Onda electromagnética que se propaga por la superficie de un sólido cuyo espesor es del mismo orden de magnitud que la longitud de la onda.
- lambda** lambda. Nombre de la undécima letra griega X (minúscula) o A (mayúscula), correspondiente a nuestra *ele*. La minúscula se usa como símbolo de longitud de onda.
- lambda matrices** (*Mat*) matrices lambda.
- lambda particle** partícula lambda. Hiperón (v. hyperon) de vida brevísima (alrededor de $3,7 \times 10^{-10}$ s).
- lambda point** (*Fís/Mat*) punto lambda.
- lambert** lambertio, lambert. Unidad de brillo igual a un lumen emitido por centímetro cuadrado. Símbolo: L. Equivalencias: $1 \text{ L} = 0,3183 \text{ stilb} = 2,054 \text{ bujías por pulgada cuadrada [candles per square inch]}$ | lambert. Unidad de brillo, definida como el brillo de una superficie de un centímetro cuadrado que emite o refleja un flujo luminoso de un lumen, y cuyo uso ha sido censurado en la sesión de Ginebra de la Comisión Internacional de Iluminación (CEI/38 45-10-080).
- Lambert** Juan Enrique Lambert: físico, astrónomo y matemático alemán (1728-1777).
- Lambert chart** carta de Lambert.
- Lambert conformal conic projection** proyección cónica conforme de Lambert.
- Lambert conformal projection** proyección conforme de Lambert.
- Lambert equal-area meridional projection** proyección equivalente meridional de Lambert.
- lambertite** (*Miner*) lambertita.
- Lambert's law of illumination** ley de Lambert de la iluminación. Ley que expresa que la iluminación de una superficie por una fuente puntual es inversamente proporcional al cuadrado de la distancia entre la superficie y la fuente, y directamente proporcional al coseno del ángulo entre la normal a la superficie y la

dirección del rayo.

Lamb's constant (*Fís*) constante de Lamb.

Lamé Gabriel Lamé: matemático e ingeniero que nació en Tours (1795), trabajó en Rusia, y murió en París (1870). A él se debe el concepto de coordenadas curvilíneas, así como el estudio de una familia de curvas y de superficies que llevan su nombre, representadas por ecuaciones de la forma $(x/a)^n + (y/b)^n = 1$; $(x/a)^n + (y/b)^n + (z/c)^n = 1$.

Lamé equation ecuación de Lamé.

Lamé relations relaciones de Lamé.

lamellar *adj*: lamelar, laminar; laminoso || (*Geol*) laminar, hojoso.

lamellar vector field (*Mat*) campo vectorial laminar.

laminagraph (*Radiol*) planígrafo, estratógrafo, tomógrafo, dispositivo para radiografías por secciones. Aparato que permite obtener una imagen relativamente definida de una capa delgada del objeto, haciéndose todas las demás capas indistintas por el desplazamiento relativo predeterminado del tubo de rayos X, de la película, y del sujeto. SIN. **planigraph**, stratigraph, tomograph, body-section device (CEI/64 65-30-350).

laminar *adj*: laminar, laminoso, laminado; hojoso.

laminar air-navigation anticollision system v. **lanac**.

laminar boundary layer (*Fís*) capa límite laminar.

laminar fiberglass insulation aislamiento de fibra de vidrio laminar.

laminar flaw defecto [falla] laminar.

laminar flow (*Fís*) flujo [corriente, régimen] laminar. Flujo sin turbulencia.

laminated material laminar; madera lamelar; pieza obtenida uniendo dos o más capas de material; estratificado, plástico formado por capas superpuestas; panel de materia plástica */// adj*: laminar, lamelar, de láminas; que presenta forma de lámina; hojoso, foliáceo */// verbo*: laminar. (1) Dar (a un cuerpo o un producto) forma de lámina. (2) Cubrir con lámina o láminas. EJEMPLOS: (a) Cubrir una tarjeta de identificación por ambas caras con láminas de plástico transparente adheridas a gran presión. (b) Adherir una hoja metálica a la base plana de un tablero de circuitos impresos | estratificar(se); ahojarse, exfoliarse, dividirse en láminas || (*Madera*) contraplacar, contrachapar.

laminated *adj*: laminado, en forma de lámina; laminar, lamelar, laminoso; hojoso, foliáceo, de hojas; formado de chapas; formado de hojas o láminas; estratificado, en capas || (*Aceros*) exfoliado || (*Madera*) contraplacada, contrachapada.

laminated aerial v. **laminated antenna**.

laminated antenna antena laminar [laminada]. Antena para ondas ultracortas constituida por capas metálicas y dieléctricas.

laminated board tablero estratificado, plancha estratificada. Se utiliza para algunos circuitos impresos.

laminated brush (*Elec*) escobilla de láminas; contacto laminar [de láminas].

laminated-brush switch (*Elec*) interruptor de contactos laminar.

laminated circuit board plancha de plástico estratificado para (los) elementos de circuito.

laminated conductor (*Elec*) conductor formado por tiras.

laminated contact contacto de láminas, contacto laminar. Contacto de conmutador formado por múltiples láminas, cada una de las cuales hace contacto independiente con una superficie conductora a ella enfrentada.

laminated core núcleo laminado, núcleo de laminación, núcleo de chapas en mazo. Núcleo ferromagnético formado por un mazo apretado de láminas o chapas de hierro o acero más o menos aisladas entre sí por los óxidos superficiales y a veces también por la aplicación de un barniz. Esta forma constructiva causa mucho menos pérdidas por corrientes parásitas [eddy currents] que el núcleo de hierro o acero macizo.

laminated ferromagnetic core núcleo de hierro laminado, núcleo ferromagnético laminado [de chapas]. v. laminated core.

laminated iron core núcleo de hierro laminado, núcleo de

- láminas de hierro, núcleo de hierro en láminas [chapas, hojas].
- laminated panel** panel de materia plástica.
- laminated-panel picture tube** cinescopio de vidrio de seguridad solidario con la ampolla. SIN. bipanel [twin-panel] picture tube. CF. bonded safety faceplate.
- laminated plastic** plástico lamelado, plástico armado, plástico formado por capas superpuestas, estratificado.
- laminated plate** placa laminada.
- laminated record** disco (fonográfico) laminado. (1) Disco de registro mecánico compuesto de varias capas de material, por lo común con un revestimiento delgado por ambas caras. (2) Disco fonográfico cuya capa exterior es de grano más fino que el núcleo.
- laminated sheet** hoja laminada; chapa de plásticos lamelados.
- laminated shield** blindaje de capas heterogéneas. Blindaje contra la radiación formado por capas alternadas de materias con características de blindaje diferentes.
- laminated shutter** (Fotog) obturador laminado [de laminillas].
- laminated wood** madera laminada, madera lamelar.
- lamination** laminación; hoja, lámina; separación en capas; madera lamelar, madera laminada || (Geol) laminación, estructura lamelar || (Materiales refractarios) defecto de estructura || (Met) laminación (defecto interno); cavidades delgadas de mucha superficie paralelas a la chapa (defecto de laminado de los aceros) || (Núcleos ferromag) chapa (estampada), hoja. v. laminated core.
- laminography** laminografía, planigrafía, tomografía. Radiografía de una capa determinada de un cuerpo u objeto. SIN. planigraphy, tomography, body-section radiography. v. TB. lamina-graph.
- Lamont's law** ley de Lamont. Ley que expresa que la permeabilidad del acero a cualquier densidad de flujo es proporcional a la diferencia entre el valor de saturación de dicha densidad y su valor en el punto considerado; sólo se cumple en forma aproximada y no es válida en la parte inicial de la curva de magnetización.
- lamp** lámpara; farol; linterna; bombilla eléctrica || (Buques) luz de navegación II (Alumbrado) lámpara. Fuente artificial construida con el fin de producir luz (CEI/58 45-35-015). v. lamp with . . .
- lamp amplifier** (Facsímile) amplificador de la lámpara. Amplificador que aumenta la magnitud de la onda de corriente que modula la luminosidad o brillo de la lámpara usada para el registro fotográfico de la imagen recibida.
- lamp arm** brazo portalámpara.
- lamp bank** banco de lámparas, banco de lamparillas indicadoras. Conjunto de lamparillas de señalización visual | banco [batería] de lámparas. (1) Conjunto de lámparas de alumbrado incandescente utilizadas como carga resistiva para efectuar pruebas o como elemento limitador de corriente. (2) Conjunto de lámparas incandescentes utilizados como antena ficticia, es decir, para disipar la energía de salida del transmisor mientras se lo sintoniza o se efectúa alguna prueba en él.
- lamp base** casquillo de (1a) lámpara.
- lamp bulb** bombilla eléctrica, lámpara incandescente.
- lamp cap** (Telecom) capuchón de lámpara, capucha [tapa] para lámpara; pantalla de lamparita indicadora.
- lamp cord** cordón eléctrico, cordón para alimentación de aparatos portátiles. Cordón de dos hilos (paralelos o retorcidos), generalmente de calibre N° 18 ó 20, utilizado para la alimentación primaria de lámparas de pie y otros aparatos caseros, así como para la conexión de altavoces. SIN. zip cord, rip cord, POSJ cord.
- lamp display** indicador de lámpara.
- lamp glass** tubo de lámpara, tubo de quinqué.
- lamp-holder** v. lampholder.
- lamp house** (Cine) linterna. Parte del proyector que contiene la lámpara || (Ferroc) lampistería.
- lamp housing** cubierta de (1a) lámpara.
- lamp jack strip** (Telef) regleta de lámparas; regleta de jacks y lámparas.
- lamp mount** portalámpara; pie de lámpara.
- lamp mounting** v. lamp mount.

- lamp operated at overvoltage** lámpara sobrevoltada, lámpara a sobretensión. Lámpara que trabaja a sobretensión, o sea, lámpara a la cual se le tiene aplicado un voltaje mayor del nominal, para incrementar el rendimiento luminoso o para obtener luz más blanca. Hay que tener en cuenta que en estas condiciones se acorta la vida de la lámpara.
- lamp operated at undervoltage** lámpara subvoltada, lámpara a subtensión. Lámpara que trabaja con tensión inferior a la nominal. En estas condiciones la lámpara tiene una vida o duración útil mayor, pero esta ventaja tiene como contrapartida un rendimiento lumínico inferior al normal. Las ventajas de hacer funcionar una lámpara con tensión mayor o menor que la nominal están en oposición; es decir, que el aumento de brillo se consigue a expensas de la vida de la lámpara, y a la recíproca.
- lamp panel** panel de luces indicadoras || (Telecom) panel de lámparas.
- lamp receptacle** portalámparas. Artefacto destinado a soportar mecánicamente una lámpara eléctrica y a conectarla eléctricamente a la línea que ha de alimentarla. SIN. lampholder, socket.
- lamp remover** sacalamparitas. Pequeña herramienta que facilita la extracción de las lamparitas de cuadrante.
- lamp repeater** (Ferroc) repetidor luminoso. Repetidor cuyas indicaciones son dadas por lámparas que pueden estar encendidas o apagadas (CEI/59 31-05-180).
- lamp resistance** resistencia de la lámpara; resistencia obtenida mediante bombillas. v. lamp bank.
- lamp signal** (Telecom) señal luminosa || (Telef) llamada luminosa.
- lamp socket** (Elec) portalámpara, receptáculo. LOCALISMOS: portabombillo, enchufe (de lámpara). SIN. lampholder (véase) || (Telef) portalámpara. A VECES: tomacorriente para lámpara.
- lamp-socket mounting** (Telef) regleta de lámparas.
- lamp stand** pie de lámpara.
- lamp with internal diffusing coating** lámpara opalizada interiormente.
- lamp with solid carbons** lámpara de electrodos de carbón. Lámpara de arco entre electrodos de carbón que no contienen productos adicionales (CEI/38 45-25-010).
- lampblack** negro de humo.
- lampholder** portalámpara. A VECES: portainterna, portafarol | portalámpara. (1) Parte metálica destinada a recibir el casquillo y proveer la conexión de la lámpara con el circuito eléctrico (CEI/38 45-30-025). (2) Aparato destinado a soportar el casquillo de una lámpara eléctrica y a proveer su conexión con el circuito de alimentación. SIN. lamp socket (CEI/57 15-45-045).
- lanac** lanac. Sistema de radionavegación aeronáutica que consiste en un interrogador de a bordo y un respondedor en tierra con codificación de altura de los impulsos del interrogador. ETIM. *laminar air-navigation anticollision (system)*.
- lanac beacon** radiofaro lanac.
- lanac directional antenna** antena directiva lanac.
- Lanczos method of biorthogonalization** (Mai) método de biortogonalización de Lanczos.
- land** tierra; terreno; país, comarca, suelo, terruño; (en Escocia) casa en renta; borde, saliente, resalte, resalto; asiento | (Botes de tingladillo) recubrimiento | (Circ impresos) zona terminal. v. terminal area || (Discos fonog) camellón, paso, superficie entre estrías [surcos]. Espacio entre dos vueltas consecutivas del surco || (Mec) superficie entre estrías | (Pistones, Brocas, Animas de cañón) parte plana entre acanaladuras || (Redes de difracción) superficie entre estrías [rayas] || (Opt) puntos altos de una superficie óptica imperfectamente pulida *HI adj*: terrestre; agrario *III verbo*: poner en tierra; caer en tierra; golpear, pegar; **ganar**, obtener; llevar (a un sitio) || (Avia) aterrizar, tomar tierra || (Hidroaviones) acuatizar, amarar || (Vehículos lunares) alunizar || (Buques) embarrancar || (Marina) desembarcar || (Mercancías) descargar, desembarcar || (Sondeos) colocar tubería.
- land aerodrome** aeródromo terrestre. CF. water aerodrome.
- land airfield** campo de aviación.

land and sea breeze (*Meteor*) brisas de tierra y mar.
land area (*Circ impresos*) zona terminal. v. terminal **area**.
land-based Station (*Fuentes de energía*) central en tierra firme.
land breeze (*Meteor*) brisa de tierra, terral.
land cable (*Telecom*) cable terrestre.
land circuit (*Telecom*) enlace terrestre.
land coaxial (*Telecom*) cable coaxial terrestre.
land elevation elevación del terreno; cota del terreno.
land fee (*Telecom*) tasa terrestre.
land-line v. **landline**.
land mapping (*Radar*) observación del relieve terrestre.
land-mine v. **landmine**.
land mobile service (*Radiocom*) servicio móvil terrestre. Servicio móvil entre estaciones de base [base stations] y estaciones móviles terrestres [land mobile stations], o entre estaciones móviles terrestres.
land mobile station (*Radiocom*) estación móvil terrestre. Estación móvil del servicio móvil terrestre [land mobile service] que puede cambiar de lugar dentro de los límites geográficos de un país o de un continente.
land path (*Radiocom*) trayecto terrestre.
land-path propagation propagación sobre trayectos terrestres.
land return (*Radar*) eco del terreno. SIN. ground clutter.
land-ship direction (*Radiocom*) sentido tierra-barco.
land station (*Radiocom*) estación terrestre. TB. estación de tierra. Estación del servicio móvil [mobile service] no destinada a funcionar en movimiento.
land-station charges (*Radiocom*) tasa terrestre.
land surface superficie del suelo.
land surface observation (*Meteor*) observación terrestre en superficie.
land survey agrimensura; geodesia; estudio de agrimensura, levantamiento topográfico | exploración terrestre. Dícese en oposición al reconocimiento o exploración aéreo (air survey), en relación p.ej. con el estudio en el campo [field survey] de las trayectorias o rutas de comunicación por cables hertzianos [radio-relay links].
land transportation transporte terrestre.
land upper-air observation (*Meteor*) observación terrestre en altura.
Landau damping amortiguación de Landau. Amortiguación de una onda de carga espacial por los electrones que se mueven a la velocidad de fase de la onda.
Landau formula fórmula de Landau. Fórmula que da la parte de la susceptibilidad magnética de los metales producida por cambios en las funciones de onda orbitales de los electrones libres que ocurren al ser aplicado un campo magnético.
Landé g-factor factor g de Landé. Razón giromagnética [gyromagnetic ratio] de los electrones en un átomo debida al movimiento orbital y al espín de los mismos.
Landé interval rule (*Nucl*) regla del intervalo de Landé.
landfall (*Naveg*) recalada [to make a landfall: recalar.
landfall light (*Naveg*) faro de gran alcance.
landing plataforma || (*Avia*) aterrizaje, toma de tierra. CF. take-off || (*Cables submarinos*) amarre || (*Escaleras*) rellano, descansillo || (*Naveg*) recalada || (*Tocadiscos*) descenso del brazo (sobre el disco). SIN. set-down.
landing aid (*Avia*) auxiliar de aterrizaje. Dispositivo o sistema (luminoso, radioeléctrico o de otra clase) destinado a facilitar el acercamiento y el aterrizaje de los aviones. v. instrument landing system, approach aid.
landing angle (*Avia*) ángulo de aterrizaje.
landing area (*Avia*) zona [área] de aterrizaje.
landing-area floodlight proyector de aterrizaje de la zona de aterrizaje].
landing attitude (*Avia*) posición de aterrizaje.
landing beacon radiofaro de aterrizaje. Radiofaro que produce un haz de aterrizaje [landing beam]. SIN. approach beacon.

landing beam haz de aterrizaje, haz-guía de aterrizaje. Haz radioeléctrico muy direccional (tanto en acimut como en elevación) que forma ángulo con la superficie de aterrizaje de un aeropuerto, y sirve para establecer la trayectoria de planeo [glide path] de un sistema de aterrizaje por instrumentos [instrument landing system].
landing-beam beacon v. **landing beacon**.
landing cable (*Cables submarinos*) chicote de tierra.
landing charge gasto de desembarque || (*Avia*) derecho de aterrizaje.
landing chart carta de aterrizaje. CF. approach chart.
landing clearance autorización de aterrizaje, autorización para aterrizar.
landing-direction indicator indicador de dirección de aterrizaje. Dispositivo que indica visualmente la dirección que en el momento de la observación está designada para el aterrizaje y el despegue.
landing-direction light luz indicadora de dirección de aterrizaje; faro de aterrizaje, luz de sentido de aterrizaje, baliza de pista.
landing distance distancia de aterrizaje.
landing distance available distancia de aterrizaje disponible.
landing end (*Cables submarinos*) amarre, punto de amarre.
landing field (*Avia*) campo de aterrizaje.
landing flap (*Aeron*) flap (de aterrizaje).
landing flare bengala de aterrizaje.
landing forecast (*Meteor*) pronóstico de aterrizaje.
landing gear (*Aviones*) tren de aterrizaje. SIN. undercarriage.
landing-gear fairing carenado del tren de aterrizaje.
landing-gear leg pata del tren de aterrizaje.
landing-gear pants carenado del tren de aterrizaje.
landing-gear position indicator indicador del tren de aterrizaje.
landing-gear retraction lock fiador del tren replegado.
landing-gear warning horn bocina de aviso del tren de aterrizaje.
landing-gear warning light luz de aviso del tren de aterrizaje.
landing headlight faro de aterrizaje.
landing instrument instrumento de aterrizaje.
landing license licencia de aterrizaje.
landing light (*Avia*) faro de aterrizaje | luz de aterrizaje. Baliza luminosa que indica la zona de aterrizaje. SIN. approach light I luz de aterrizaje. Luz empleada a bordo de un avión para iluminar el suelo desde el avión. SIN. board landing light (CEI/58 45-60-065).
landing location (*Cables submarinos*) punto de amarre.
landing mat (*Avia*) estera metálica, pista de malla metálica, emparrillado metálico para aterrizaje.
landing path trayectoria de aterrizaje. Parte final de la trayectoria de vuelo (flight path). SIN. approach path.
landing priority prioridad de aterrizaje.
landing roll recorrido de aterrizaje.
landing rules reglas [normas] de aterrizaje.
landing run recorrido de aterrizaje; recorrido de amaraje. SIN. alighting run.
landing sequence secuencia [orden] de aterrizaje.
landing signal señal de aterrizaje.
landing site (*Cables submarinos*) lugar de aterrizaje, punto de amarre.
landing speed (*Avia*) velocidad de aterrizaje.
landing strip pista de aterrizaje.
landing surface superficie de aterrizaje; superficie de amaraje.
landing T T de aterrizaje. SIN. landing tee, wind T, wind tee.
landing tee v. **landing T**.
landing tetrahedron tetrahedro de aterrizaje.
landing weight peso de aterrizaje.
landing wire diagonal de tierra; cable de toma de tierra; cable para sujetar en tierra.
landline línea terrestre. A VECES: línea alámbrica [metálica]; línea telefónica; línea telegráfica; cableo aéreo; línea rural. Línea de telecomunicación de recorrido sobre tierra, en oposición a los

cables submarinos y a los enlaces radioeléctricos.

landline carrier system sistema terrestre de corrientes portadoras.

landline circuit circuito por línea alámbrica. SIN. **wire circuit**.

landline extension (*i.e.* to a radio-link) circuito de prolongación (de un circuito radiotelefónico). Prolongación por hilos, de un lado a otro, de un circuito radiotelefónico para establecer un circuito telefónico [telephone connection] de mayor longitud. SIN. **trunk circuit connected to a radio circuit**.

landline facilities (*Telecom*) líneas terrestres; red nacional de líneas terrestres.

landline relay retransmisión por líneas terrestres.

landline system red aérea, sistema de líneas terrestres; red alámbrica nacional | (*En oposición a las redes o sistemas de radioenlaces*) red física, sistema de líneas físicas.

landline teletypewriter teleimpresor [teletipo] por línea alámbrica, teleimpresor [teletipo] por hilo.

landmark marca, señal; hito, mojón; referencia; límite | (*Naveg*) punto de referencia, punto característico (del terreno).

landmark beacon faro demarcador de un punto de referencia, faro de identificación, faro de referencia. Faro o baliza de aeronavegación, con exclusión de los de aeropuerto o los de vía o ruta aérea.

landmark clock (*Informática*) reloj exterior.

landmine mina terrestre. Mina oculta bajo la superficie del terreno y que estalla mediante un fulminante sensible al peso de una persona o un vehículo.

landplane avión terrestre.

lane senda, vereda; calleja, callejuela, callejón; camino vecinal || (*Circulación*) paso (para peatones); carrilera, pista individual; vía de tránsito, vía de tráfico || (*Avia*) pasillo aéreo; || (*Marina*) ruta de navegación; paso navegable (entre hielos) || (*Radionaveg*) deca calle, pasillo. Zona entre líneas equifase consecutivas.

Langevin function función de Langevin. Función que da el momento dipolar medio en un gas de dipolos dados en un campo magnético y a una temperatura dados.

Langevin ion ion de Langevin. Partícula electrizada que se encuentra en un gas y que resulta de la acumulación de iones en partículas de polvo u otros núcleos.

Langevin-Pauli formula fórmula de Langevin-Pauli. Ecuación que forma parte de la teoría del diamagnetismo de Langevin.

Langevin theory of diamagnetism teoría del diamagnetismo de Langevin.

Langmuir Irving Langmuir: físico, químico e inventor norteamericano (1881-1957) que contribuyó a la teoría de la estructura atómica, especialmente en lo referente a las superficies de los líquidos y los sólidos; ideó la lámpara eléctrica de filamento de tungsteno y el soplete de hidrógeno atómico.

Langmuir adsorption isotherm isoterma de adsorción de Langmuir. Relación $p \sim Ap / (1 + Ap)$, en que p y p son, respectivamente, la densidad y la presión de la substancia adsorbida y A es una constante.

Langmuir dark space espacio oscuro [de sombra] de Langmuir. Región no luminosa que rodea una sonda negativamente cargada e insertada en la columna positiva [positive column] de una descarga luminiscente [glow discharge] o una descarga en arco [arc discharge].

language lengua, idioma; lenguaje || (*Comput*) lenguaje; signos utilizables. Conjunto de los símbolos utilizables y de las reglas para su combinación, con el fin de expresar información; entiéndese que la suma del número de símbolos y el de reglas, es mucho menor que el número de significados expresables distintos. CF. **machine language, code** || *adj*: lingüístico.

language converter (*Sistematización de datos*) convertidor de lenguaje. Aparato que transcribe la información de un medio (p.ej. micropelícula) a otro (p.ej. cinta o tarjetas perforadas).

language laboratory laboratorio de idiomas. Instalación electroacústica que comprende fonógrafos, magnetófonos, auriculares y

otros elementos, y que se utiliza en el estudio de lenguas extranjeras para ejercicios de dicción, pronunciación y percepción auditiva. CF. **educational electronics**.

language translation traducción de idiomas || (*Sistematización de datos*) traducción de lenguaje. Transformación de información en un lenguaje a otro.

lantern linterna, fanal, farol; faro || (*Proy*) linterna, lámpara || (*Edif*) lucernario, linternón; cimborio, cimborrio.

lantern picture imagen de diapositiva.

lantern screen pantalla de proyección.

lantern slide diapositiva (de proyección).

lantern-slide carrier chasis pasavistas.

lantern-slide projector proyector de diapositivas.

lantern wheel rueda de linterna.

lanthanide lantánido. Nombre genérico de los 15 elementos de las tierras raras [rare-earth elements] con números atómicos entre el 57 y el 71, inclusive; todos ellos tienen propiedades químicas afines a las del lantano [lanthanum]. SIN. **cérido**.

lanthanum lantano, lantano. Elemento químico con número atómico 57 y peso atómico 138,92. Es un metal raro de color gris plomo. Símbolo: La. ETIM. Del griego *lanthano*, estar oculto.

lanyard cabo, cuerda || (*Artillería*) cuerda y gancho de disparo || (*Elec*) dispositivo de tiro (para desconexión rápida). Dispositivo que permite separar rápidamente las dos partes complementarias de un conector tirando de un hilo o cable || (*Marina*) acollador || (*Mil*) cordón de seguridad. Cordón fijo al mango de la pistola o revólver que se porta en la funda, y que se pasa por el cuello para evitar perder o dejar caer el arma.

lanyard switch interruptor de cordón. SIN. **pull-cord switch**.

lap solapa; faldón; taparrabo de faldón; falda, regazo; seno, enfaldo; rodillas; solape, traslapo, recubrimiento, superposición; lamedura, lengüetazo; susurro (del agua), chapoteo (de las olas); vuelta, excursión (en aeroplano) || (*Deportes*) vuelta completa (de la pista, del circuito, del redondeo) || (*Cables eléc*) capa aislante || (*Constr*) traslapo, sobrepuesta. LOCALISMO: monta | recubrimiento vertical || (*Fotog*) superposición, solapadura || (*Herr*) pulimentadora; pulidor, bruñidor; rueda de pulir; muela pulidora; piedra de pulimentar, piedra abrasiva; taco (madera dura o metal blando) con abrasivo incorporado; rueda de amolar; rueda de labrar (joyas o metales); mármol de alisar || (*Máq de vapor*) avance, recubrimiento (de la válvula de corredera) || (*Met*) astilla, solapadura; pliegue de laminación, hoja || (*Tejeduría*) napa, tela de batán || *verbo*: cubrir, envolver; recubrir, solapar, traslapar; lamer, dar lengüetazos; susurrar (el agua), chapotear (las olas); rectificar; pulir, alisar, lapidar, tribopulimentar.

lap dissolve (*Cine/Tv*) fundido encadenado, desvanecimiento [desaparición] gradual, sobreimpresión, disolvencia. Desvanecimiento de una escena con aparición progresiva simultánea de otra; transición de imágenes por sfumado de una y formación gradual simultánea de la otra; transformación de imagen por disolución y aparición gradual combinadas. SIN. **dissolve, fade, fade-over**. CF. **fade in, fade out, fade up, fade down**.

lap-dissolve shutter (*Cine/Tv*) obturador de cortinilla (para desvanecimientos graduales).

lap joint junta de solapa [solape, traslapo, recubrimiento]; junta solapada, junta de planchas superpuestas || (*Buques*) junta de tingladillo || (*Chapas*) reborde || (*Carp*) empalme a media madera III *verbo*: unir con recubrimiento || (*Chapas*) rebordar || (*Carp*) unir a media madera.

lap (parallel) winding devanado imbricado. v. **lap winding**.

lap-riveted *adj*: remachado a solapa [a solape].

lap riveting remachado de recubrimiento.

lap switch (*Ferroc*) aguja biselada.

lap switch turnout (*Ferroc*) cambio doble con agujas intercaladas.

lap weld soldadura a solapa [a solape], soldadura de recubrimiento III *verbo*: soldar a solapa [a solape], soldar a recubrimiento.

lap winding (*Elec*) devanado imbricado. Devanado de un induci-

do en tambor [drum armature] cuyos pasos parciales [back and front pitches] son de sentido contrario; adoptado en general para los devanados paralelo simple [simple parallel winding] y paralelo múltiple [multiple parallel winding]. SIN. lap parallel winding (CEI/38 10-05-135, CEI/56 10-35-260).

lap wrap arrollamiento de cinta en vueltas traslapadas.

lapel solapa.

lapel microphone micrófono de solapa [de ojal]. A VECES: micrófono solapero. Micrófono pequeño y liviano que se cuelga de la solapa u otra parte de la ropa de la persona que lo utiliza, cuyas manos quedan así libres.

Laplace Pierre-Simon Laplace: matemático francés (1749-1827) cuya obra más importante es la *Mecánica celeste*. Realizó importantes investigaciones de cálculo infinitesimal (funciones generatrices, mínimos cuadrados, teoría del potencial, etc.) que figuran en su *Teoría analítica de probabilidades* (París, 1812).

Laplace differential equation ecuación diferencial de Laplace.

Laplace equation ecuación de Laplace. (1) La divergencia (v. divergence) del desplazamiento eléctrico es cero en cualquier punto de un medio isotrópico sin cargas eléctricas. (2) Ecuación diferencial parcial de segundo orden, de tipo elíptico. Es el caso homogéneo de la ecuación de Poisson; sus soluciones ocurren en problemas sobre numerosos fenómenos físicos.

Laplace expansion (*Mat*) desarrollo de Laplace. Teorema sobre matrices.

Laplace operator (operador) laplaciano. Operador diferencial que aparece en las ecuaciones de Laplace y de Poisson y que se representa por el símbolo Δ^2 .

Laplace transform transformada de Laplace. Caso particular de la transformada de Fourier. La transformada de Laplace de una función $f(x)$ es la función $F(y) = \int_0^{\infty} e^{-yx} f(x) dx$, en la cual las variables x e y no son necesariamente reales | transformación de Laplace.

Laplace transformation (*Mat*) transformación de Laplace.

Laplace's equation v. Laplace equation.

Laplace's law ley de Laplace, ley de Biot y Savart. Ley que expresa la fuerza que se ejerce entre una cantidad de magnetismo y un elemento de corriente, deducida por Laplace de la experiencia de Biot y Savart. SIN. law of Biot and Savart (CEI/38 05-30-125).

Laplace's operator v. Laplace operator.

Laplacian (*Mat*) laplaciano, operador laplaciano. SIN. Laplacian operator || (*Nucl*) laplaciano. Negativo de la *curvatura de distribución de la densidad neutrónica* [buckling].

Laplacian of lattice (*Nucl*) laplaciano de la celosía. SIN. buckling of lattice.

Laplacian operator (*Mat*) (operador) laplaciano.

lapped armoring (*Cables*) armadura de bordes superpuestos, armadura con recubrimiento.

lapping recubrimiento, solape; esmeriladura; rectificación | tribo-pulimento, triboacabado. Pulimento o acabado con papeles abrasivos, con muela abrasiva, o con chapa metálica impregnada con polvos abrasivos | lapidado, rectificado con abrasivos sueltos. Acción y efecto de restregar una superficie contra otra con interposición de abrasivos sueltos | lapidado. (1) Técnica empleada en el pulido del vidrio óptico. (2) Técnica empleada para rectificar las rodajas de germanio u otro semiconductor utilizadas en la fabricación de elementos electrónicos de estado sólido, de modo que sus caras quedan perfectamente lisas y paralelas entre sí. (3) Acción y efecto de mover una placa de un cristal (de cuarzo, semiconductor, o de otra clase) sobre una plancha plana sobre la cual se ha vertido un líquido abrasivo, con el fin de obtener una superficie plana pulida o de rebajar el espesor de dicha placa en medida cuidadosamente controlada || (*Cables*) capa aislante, capa de aislamiento || v. **tb. lap**.

lapse intervalo, lapso (de tiempo); lapso, equivocación, error, falta, yerro; desliz; traslación de derecho [de dominio]; caducidad, prescripción (de un derecho) || (*Meteor*) caída [decrecimiento] de

temperatura; degradación térmica; gradiente vertical de temperatura | lapse of humidity: caída de humedad // *verbo*: pasar, transcurrir (el tiempo); caer en error; decaer, deslizarse; caducar, prescribir, perder vigencia, dejar de estar en vigor; caer en desuso.

lapse rate (*Meteor*) gradiente (térmico) vertical, gradiente (vertical) de temperatura, régimen de descenso [disminución]. Rapidez con que disminuye la temperatura en función de la altura.

large (*Mús*) máxima. La figura de mayor duración en la notación usada en la Edad Media y que dio origen a la notación actual *HI adj*: grande; considerable, importante; cuantioso, abundante, extenso; liberal, espléndido, pródigo | (*Refiriéndose al carbón*) grueso | (*Refiriéndose al pulso*) fuerte, lleno | (*Refiriéndose al viento*) favorable, largo || (*Mat*) grande.

large-angle scattering dispersión [desviación] con gran ángulo.

large-angle tube tubo de gran ángulo.

large-aperture lens objetivo de gran abertura.

large-beam chopper interruptor periódico de haz grande.

large calorie caloría grande. SIN. kilogram calorie.

large-capacity cable (*Telecom*) cable de gran capacidad (por el número de hilos). SIN. **large-size** cable.

large-capacity machine máquina de gran capacidad [de gran rendimiento].

large-capacity pump bomba de gran caudal.

large current corriente intensa [fuerte].

large-current rectifier rectificador para grandes intensidades.

large-grain polycrystalline gallium arsenide arseniuro de galio policristalino de grano grueso.

large-grain powder polvo de grano grueso; pólvora de grano grueso.

large-scale carrying transporte en grandes cantidades.

large-scale integrated circuit [LSI circuit] circuito integrado en gran escala. Lasquilla de semiconductor (p.ej. silicio) sobre la cual se ha depositado un gran número de elementos activos y/o pasivos conectados de tal manera que sean capaces de ejecutar una multitud de funciones circuitales.

large-scale integration [LSI] integración en gran escala. Integración de circuitos electrónicos cuyo número de componentes o elementos es del orden de los millares (típicamente de 1 000 a 5 000).

large-scale map mapa en escala grande.

large-scale utilization utilización en gran escala.

large-scale voltmeter voltímetro de escala grande.

large screen (*Tv*) pantalla grande | (*Cine*) pantalla panorámica.

large-screen projection (*Tv*) proyección sobre pantalla [telón] grande || (*Cine*) proyección sobre pantalla panorámica.

large-screen projection television televisión de proyección en pantalla grande.

large-screen projection television receiver televisor de proyección en pantalla grande.

large-screen projector (*Tv*) proyector de pantalla grande || (*Cine*) proyector para pantalla panorámica.

large-screen television televisión en pantalla grande, pantalla de televisión teatral.

large-screen television projector proyector (de televisión) de gran imagen, proyector de pantalla grande.

large signal (*Electn*) señal fuerte, señal de gran amplitud. CF. small signal.

large-signal characteristics características con señales fuertes.

large-signal DC current gain v. **large-signal direct-current gain**.

large-signal direct-current gain ganancia en corriente continua con señal fuerte. En los transistores, cociente de la corriente en el circuito de salida en cortocircuito, por la corriente continua de entrada que produce aquélla.

large-signal input señal de entrada fuerte, señal fuerte a la entrada.

large-signal measurement medición en régimen de señales fuertes.

large-signal power gain ganancia en potencia con señal fuerte. Cociente de las potencias de salida y entrada en condiciones especificadas de señal fuerte a la entrada; exprésase generalmente en decibelios.

large-signal short-circuit forward-current transfer ratio relación de transferencia de corriente directa en cortocircuito con señal fuerte. En los transistores, cociente de la variación de corriente de salida por la correspondiente variación de corriente de entrada, en condiciones especificadas.

large-size cable cable de gran capacidad. SIN. large-capacity cable ! cable de gran diámetro.

large studio (Radio) auditorio.

largos largos. Satélite geodésico óptico con reflectores de cuarzo activados por láser para la determinación exacta de posición. ETIM. laser activated reflecting geodetic optical satellite.

Larmor Joseph Larmor: físico irlandés (1857-1942) que estableció las ecuaciones de la termodinámica.

Larmor frequency frecuencia de Larmor. Frecuencia angular de precesión de una partícula cargada que gira en un campo magnético; es proporcional a la intensidad del campo y a la razón giromagnética [gyromagnetic ratio].

Larmor orbit órbita de Larmor. Movimiento circular de una partícula cargada en un campo magnético uniforme. La partícula no encuentra oposición cuando se mueve en la dirección del campo, pero cuando lo hace perpendicularmente a éste, recibe el efecto de una fuerza perpendicular a su dirección y a la del campo, por lo cual la trayectoria resultante es helicoidal.

Larmor precession precesión de Larmor. Movimiento que experimenta una partícula cargada o un sistema de partículas cargadas sujeto a una fuerza central dirigida a un punto común y bajo la influencia de un campo magnético uniforme de poca intensidad.

Larmor precession frequency frecuencia de precesión de Larmor. La mitad de la girofrecuencia [gyrofrequency] de iones en rotación alrededor de las líneas del campo magnético terrestre.

Larsen effect efecto Larsen. SIN. acoustic feedback (véase).

laryngaphone v. laryngophone.

laryngigraph v. laryngograph.

laryngiphone v. laryngophone.

laryngograph laringógrafo. Aparato destinado al estudio de los movimientos de la laringe.

laryngophone laringófono. SIN. throat microphone (véase).

larynx laringe. Parte del aparato de la fonación del hombre y de los demás mamíferos, que comprende las cuerdas vocales (sostenidas por los cartílagos de la parte superior de la tráquea).

laser laser, maser óptico. Amplificador o generador atómico que funciona en el espectro luminoso. Dispositivo que transforma la energía que se le suministra, en un haz coherente muy intenso y concentrado de luz visible o infrarroja. La energía de entrada excita un resonador óptico a un nivel energético más alto, y el resonador obliga a los átomos excitados a radiar en fase. Los tipos básicos son el láser diódico, el gaseoso, y el de estado sólido. SIN. optical maser. ETIM. light amplification by stimulated emission of radiation /// *adj.*: láserico.

laser altimeter altímetro láserico. Dispositivo basado en un láser gaseoso de onda continua cuyo haz se dirige hacia la tierra desde el avión. La altura se determina en función del tiempo de propagación del haz en su recorrido total de ida y vuelta al avión, después de reflejarse en el suelo.

laser anemometer anemómetro láserico. Anemómetro en el cual el viento se mide al pasar entre dos haces de láser que se cortan en ángulo recto. El viento hace variar la velocidad de uno o de ambos haces, según un principio de física que dice que la luz que se propaga por un medio transparente en movimiento sufre una variación de velocidad. Midiendo las variaciones de velocidad de los haces se determina con precisión la velocidad del viento, desde una leve brisa hasta un ciclón.

laser beam haz de láser, haz láserico.

laser burst impulso láserico.

laser camera cámara láserica. Cámara aerotransportada, para fotografía nocturna con iluminación suministrada por un láser explorador cuyo haz, sumamente delgado, es casi invisible.

laser cavity cavidad láserica.

laser ceilometer telémetro láserico de nubes. Aparato en el cual el tiempo que tarda un impulso luminoso emitido por un láser en llegar verticalmente a una nube y retornar al suelo después de reflejarse en ésta, se mide y aparece como indicación de altura en un tubo de rayos catódicos.

laser diode diodo laser, laser diódico. v. diode laser.

laser drill perforador láserico. Aparato en el cual el haz muy concentrado de un láser de rubí desarrolla un calor muy intenso en el material al cual se dirige y permite hacer en él agujeros de diámetros pequeñísimos, hasta de sólo 0,0025 mm.

laser earthquake alarm alarma antisísmica láserica. Aparato propuesto para pronosticar las perturbaciones sísmicas por observación de las pequeñísimas variaciones de distancia que ocurren a través de una falla geodésica, mediante dos láseres con haces en ángulo recto y colocados convenientemente sobre dicha falla.

láser flash tube tubo de destellos para bombeo láserico. Tubo de destellos de xenón, de alta potencia, destinado a producir los relámpagos intensos necesarios para bombear un láser; se enfría por circulación de aire o de agua.

láser photocoagulator fotocoagulador láserico. Aparato que con la ayuda de un oftalmoscopio [ophthalmoscope] dirige impulsos de luz de un láser que atraviesan el ojo y queman puntos seleccionados de la retina desprendida; al sanarse las quemaduras se producen cicatrices que fijan la retina en su lugar.

láser radar radar láserico. v. ladar.

láser rangefinder telémetro láserico.

laser ranger radar láserico, localizador láserico.

láser velocimeter velocímetro láserico. v. diffraction velocimeter.

laser-welded *adj.*: soldado con láser.

laser welding soldadura con láser, soldeo láserico. Soldadura en la cual el calentamiento del material se obtiene mediante un haz láserico.

lash chasquido, restallido; embate de las olas; trailla; correa del látigo; latigazo; correa; (*i.e.* eyelash) pestaña || (*Mec*) juego, huelgo. CF. backlash /// *verbo*: chasquear, restallar; golpear (la lluvia); batir, romper (las olas), romper contra (las olas); dar latigazos; azotar, fustigar, flagelar; atar, ligar, amarrar, trincar; abarbeta, abotonar, falcacear || (*Carp*) marcar a cordel || (*Mee*) golpear, dar golpes (las piezas de una máquina).

lash-up interconexión especial. Interconexión de varios equipos con el fin de que desempeñen una función no prevista originalmente para los mismos.

lashed cable cable con suspensión continua. Cable asegurado a su cable de suspensión [messenger cable] mediante una espiral continua de alambre de acero, en lugar de serlo mediante argollas dispuestas a intervalos. V.TB. lashing.

lasher (Cables) atador de suspensión continua. v. lashed cable, lashing.

lashing latigazo; azotadura, castigo de azotes; amarre, atadura, ligadura; trinca; amarra, amarradura || (Cables) suspensión continua. Atadura de un cable aéreo y su cable de suspensión [messenger cable] mediante una espiral de alambre que los envuelve a ambos | atadura, ligadura. Acción o efecto de atar en grupos los hilos de un cable preformado [harness] || (*Mec*) golpeteo (de piezas) || (*Minas*) remoción de rocas después de una voladura.

lasing acción láserica, mecanismo láserico, funcionamiento del láser.

last-card automatic-total switch (Sistematización de datos) interruptor de total automático por última tarjeta.

last-choice route (Telef) ruta de última escogencia.

last column (Tarjetas perforables) última columna.

last-column contact contacto de última columna.
last-column rack stop tope de cremallera para la última columna.
last-column relay circuit circuito de relé de última columna.
last-column stop screw tornillo de tope de última columna.
last-party release (*Telef*) reposición por ambos abonados, reposición bilateral. cf. first-party release.
last-subscriber release (*Telef*) desconexión provocada por el último abonado que comunica.
lat. Abrev. de latitude [latitud].
latch aldaba, pestillo, picaporte, cerrojo; aldabilla (gancho para sujetar puertas, cofres, etc.); cierre; retén; sujetador; traba, enganche; candado, corchete, seguro, tarabilla || (*Elec*) (*i.e. of an apparatus*) cerrojo. Órgano que mantiene el elemento móvil de un aparato en una posición determinada, en oposición a la acción de un resorte o de la gravedad (CEI/57 15-15-110) || (*Elecn*) elemento enganchador. Elemento de memoria constituido por dos operadores Y-NO retroacoplados || (*Ferroc*) aguja || *adj.*: v. latching || *verbo*: cerrar con aldaba, sujetar con pestillo, pasar el pestillo, echar el cerrojo; **enganchar**; asegurar; enclavar || (*Ferroc*) enclavar.
latch bolt pestillo de resorte; cerrojo dormido.
latch bracket (*Teleimpr*) escuadra de retén.
latch circuit (*Conmut elec*) circuito inversor.
latch coil (*Relés enganchadores*) bobina de enganche.
latch-in relay v. **latching relay**.
latch lever (*Teleimpr*) palanca de retención [retén].
latch mechanism mecanismo de cerradura [de cierre].
latch mode (*Circ almacenadores*) funcionamiento de cierre enclavado. Modo de funcionamiento en el cual todos los contactos del codificador quedan enclavados cuando pasan a la posición de trabajo.
latch position posición de enclavamiento || (*Relés enganchadores*) posición de enganche.
latch relay v. **latching relay**.
latch spring muelle de cierre [de retención] || (*Teleimpr*) resorte del retén.
latch-type selector (*Sistematización de datos*) selector de enganche.
latched-in relay relé enganchado, relé bloqueado.
latching enganche, retención; cierre, sujeción, enclavamiento || *adj.*: enganchador; sujetador, enclavador, trabador.
latching bar barra trabadora, barra de retención.
latching current (*Tiristores*) corriente de enganche. Corriente ligeramente mayor que la de mantenimiento (v. holding current) necesaria para retener la conducción inmediatamente después de que el dispositivo se ha vuelto conductivo y se ha retirado la señal de compuerta.
latching pawl linguete de enganche.
latching phase shifter (*Dispositivos de ferrita*) desfasador de enganche.
latching relay relé enganchador, relé con enclavamiento. TB. relé de bloqueo. Relé cuyos contactos quedan enclavados en una o ambas de sus posiciones (la de trabajo y la de reposo) hasta que el dispositivo sea repuesto, pudiendo la reposición ser manual o eléctrica. El enclavamiento se obtiene por medio de un artefacto mecánico, un imán, o una bobina de retención [holding coil]. SIN. latch [latch-in, locking, lockup] **relay**.
latching thermal switch conmutador térmico de enganche.
late analyzer impulse (*Sistematización de datos*) impulso final de analizador.
late-choice call meter (*Telef*) contador de llamadas al final del múltiple.
late-choice traffic meter (*Telef*) contador de tráfico al final del múltiple.
late contacts (*Relés*) contactos tardíos. Contactos que se abren o se cierran después que los demás cuando el dispositivo cambia de posición.
late cycle (*Sistematización de datos*) segundo semiciclo.

late-darkness zone zona de obscuridad absoluta. CF. **daylight zone**.
late distortion (*Teleg*) distorsión de retardo.
late ignition (*Mot*) encendido atrasado.
late ignition timing (*Mot*) encendido atrasado.
late spark (*Mot*) chispa atrasada [retrasada].
latency estado latente || (*Comput*) latencia, tiempo de espera. (1) Tiempo necesario para establecer comunicación con un local específico de memoria, excluido el tiempo de transferencia; es decir, tiempo de acceso menos tiempo de palabra. (2) Tiempo necesario para obtener información de la memoria; puede ser el tiempo transcurrido en espera de que pase frente a la cabeza lectora el local de memoria buscado de un tambor magnético [magnetic drum]. (3) En un sistema de almacenamiento en serie, tiempo de acceso menos tiempo de palabra || (*Electrobiol*) latencia. Estado de un tejido excitable en el intervalo entre la aplicación de un estímulo y la primera indicación de reacción (CEI/59 70-10-275).
latensification (*Cine/Fotog*) latensificación, intensificación de la imagen latente.
latent *adj.*: latente, oculto, escondido || (*Calor, Imágenes*) latente || (*Medicina*) larvado; latente, escondido, no manifiesto.
latent blister (*Discos fonog*) ampolla latente. Ampolla que no se forma durante la operación de moldeo, sino después, y que se debe a la expansión de gases aprisionados bajo la superficie del disco.
latent electronic image (*Tubos analizadores de tv*) imagen latente electrónica. En ciertos tubos analizadores, traducción eléctrica de la imagen óptica en forma de cargas elementales duraderas repartidas sobre una superficie (CEI/56 07-30-305).
latent energy energía latente.
latent heat (*Fís*) calor latente.
latent heat of condensation calor latente de condensación.
latent heat of fusion calor latente de fusión. SIN. heat of fusion.
latent image imagen latente. (1) Imagen fotográfica sin revelar. V.TB. latent photographic image. (2) En los iconoscopios, imagen electrostática formada por las cargas elementales de los glóbulos del mosaico [mosaic]. (3) v. latent electronic image || (*Nucl*) (*i.e. of track of particle*) imagen latente.
latent period período latente [de latencia]. Intervalo entre una irradiación y la aparición de sus resultados || (*Electrobiol*) período latente. Tiempo transcurrido entre la aplicación de un estímulo y la primera indicación de reacción (CEI/59 70-10-280). CF. latency.
latent photographic image imagen fotográfica latente. Imagen invisible formada por la exposición de una emulsión fotosensible a la luz; la imagen se hace visible (dejando de ser latente) mediante el revelado [development].
latent tissue injury lesión tisular latente.
lateral derivación lateral || (*Minería*) **galería lateral**; **galería** principal paralela al frente || (*Riegos*) secundario, ramal || (*Tuberías*) lateral, Y || *adj.*: lateral.
lateral anamorphosis (*Cine*) anamorfosis lateral.
lateral attitude (*Avia*) actitud lateral.
lateral axis (*Avia*) eje transversal.
lateral balance (*Avia*) equilibrio transversal.
lateral bending flexión lateral.
lateral chromatic aberration (*Opt*) aberración cromática lateral. Aberración que afecta la nitidez de la imagen fuera de eje, debido a la diferencia de aumento de los diferentes colores.
lateral compliance (*Fonog*) docilidad lateral. Se expresa por la fuerza necesaria para mover la aguja hacia uno y otro lado en respuesta a la componente horizontal de las ondulaciones del surco modulado del disco; cuanto menor es dicha fuerza, mayor es la docilidad.
lateral control control lateral || (*Asia*) mando de alabeo, mando de estabilidad transversal.
lateral-correction magnet imán de corrección lateral. En los cinescopios tricañón, imán auxiliar para corregir la posición del

cañón del azul en dirección horizontal y darle al haz la debida convergencia.

lateral-cut disk (*Fonog*) disco de modulación [grabación] lateral.
lateral-cut recording disco [registro fonográfico] de modulación lateral.

lateral deflection (*Balística*) predicciones laterales || (*Estr*) desviación lateral. La carga que actúa sobre una estructura causa desplazamiento de ésta respecto a su posición original. Se llama *desviación* al desplazamiento del nudo y los soportes y de la línea de baricentros de las barras que componen la estructura, y se llama *desviación lateral* a la componente del mismo que es perpendicular a la carga aplicada.

lateral drift landing (*Avia*) aterrizaje con deriva.

lateral inclinometer (*Avia*) inclinómetro lateral.

lateral inversión (*Te*) inversión lateral. Anomalía debida a inversión de las conexiones al sistema explorador.

lateral load carga lateral, carga transversal. Fuerza perpendicular al eje de una viga, o perpendicular a la superficie central de una membrana, una placa, o una bóveda delgada. SIN. *transverse load*.

lateral magnification (*Opt*) aumento lateral.

lateral magnifying power (*Opt*) aumento lateral.

lateral mechanic impedance (*Fonocaptores*) impedancia mecánica lateral.

lateral motion movimiento lateral.

lateral parity paridad lateral. Paridad referente a un carácter en cinta perforada o en cinta magnética; indica si es par o impar el número de agujeros en hilera transversal al eje de la cinta de papel, o el número de impulsos registrados en pistas paralelas de la cinta magnética, según el caso.

lateral projection (*Radiol*) proyección [vista] lateral, vista de perfil. Radiograma [radiograph] en el cual los rayos X atraviesan el cuerpo de un costado al otro. SIN. *lateral view, profile view* (CEI/64 65-25-115).

lateral recording (*Electroacús*) disco de grabación lateral [horizontal] | grabación de modulación lateral. Grabación fonográfica en la cual los movimientos de la aguja son horizontales (ondulaciones laterales) | grabación [registro] lateral. Procedimiento de registro mecánico en el cual la modulación del surco es perpendicular a la dirección de desplazamiento del soporte [medium] y paralela a su superficie (CEI/60 08-25-095). CF. **hill-and-dale** [vertical] recording.

lateral reproducer reproductor de grabación lateral, fonocaptor para registro lateral.

lateral runout desviación lateral. En los potenciómetros de precisión, diferencia total entre las indicaciones alta y baja de un indicador de cuadrante dispuesto de modo que denote el descuadre de la superficie de montaje respecto al eje de rotación del eje mecánico de accionamiento. CF. **out-of-squareness**, runout of shaft.

lateral separation (*Avia*) separación lateral (entre aeronaves). Se expresa en distancia o en diferencia angular entre derrotras [tracks].

lateral spherical aberration (*Opt*) aberración esférica lateral.

lateral stability estabilidad lateral.

lateral transcription (*Fonog*) transcripción [grabación] lateral. v. *lateral recording*.

lateral view vista lateral || (*Radiol*) v. *lateral projection*.

laterally cut groove (*Fonog*) surco de modulación lateral. v. *lateral recording*.

lathe torno (mecánico) || (*Telares*) marco; batán.

lathe bed banco de torno; bancada del torno.

lathe chuck mandril de torno.

lathe spindle árbol de torno; husillo del torno.

lathe tool herramienta de torno.

lathe-turned *adj*: hecho en el torno.

Latimer Clark cell pila Latimer Clark. Pila cuyo electrodo negativo es de amalgama de cinc, el electrodo positivo de mercurio recubierto de una pasta de sulfato mercurioso, y el electrólito una

solución saturada o de concentración determinada de sulfato de cinc (CEI/38 50-10-020).

Latin-American folk music música folklórica iberoamericana. Lista en orden alfabético: banbuco, cachullapis, canción, corrido, cueca, danzante, danzón, guajira, habanera, huapango, huayno, marinera, merengue, pasillo, porro, pregón, ranchera, rumba, samba, sanjuanito, son, tamboreta, tango, tonada.

Latin rectangle (*Mat*) rectángulo latino.

Latin square (*Mat*) cuadrado latino.

latitude latitud, anchura; amplitud; libertad; tolerancia; difusión | latitud (geográfica). Distancia, expresada en grados, entre un punto de la Tierra o de un astro y el plano ecuatorial del mismo, medida a lo largo del meridiano del punto considerado | latitud (astronómica). Ángulo que forma la vertical de un punto con el plano del ecuador celeste [celestial equator].

latitude effect (*Rayos cósmicos*) efecto de latitud.

latitude of adjustment latitud de ajuste. Amplitud del intervalo entre los dos límites que puede alcanzar un elemento de ajuste o regulación.

lattice celosía, rejilla, enrejado (de listoncillos) || (*Constr*) celosía, enrejado || (*Mat*) celosía, retícula, reticulado | (*Quím*) celosía, reticulado | (*Cristalog*) red, retículo, malla. Disposición ordenada de los átomos en una substancia cristalina | (*i.e.* crystal lattice) red cristalina, red de estructura cristalina || (*Calderas*) emparrillado || (*Nucl*) celosía. Estructura formada por la disposición geométrica de cuerpos discretos de substancias fisionables y no fisionables | celosía espacial (del reactor) || (*Radionaveg*) retícula, red de líneas de posición. Conjunto de líneas de posición fijas respecto a los emisores del sistema de radionavegación || (*Elec*) (*i.e.* lattice network) red en celosía /// *adj*: reticular, **mallado** *HI verbo*: enrejar, poner celosías; entrelazar, entretejer.

lattice amplifier amplificador (de red) en celosía. Configuración en celosía en la cual se combinan etapas amplificadoras y atenuadores, y que permite elevar o reducir el nivel de la señal entrante.

lattice arrangement (*Nucl*) disposición de la celosía.

lattice boundary (*Nucl*) límite de la celosía.

lattice calculation (*Nucl*) cálculo de la celosía espacial.

lattice cell (*Nucl*) celda de la celosía.

lattice constant (*Cristalog*) constante de red [reticulado].

lattice defect (*Cristalog*) defecto de la red (cristalina), defecto reticular || (*Nucl*) defecto en la celosía.

lattice design geometría de la red || (*Nucl*) diseño de celosía espacial.

lattice dimensions (*Cristalog*) dimensiones reticulares [de la red] || (*Nucl*) dimensiones de la celosía espacial.

lattice energy (*i.e.* of a crystal) energía reticular (de un cristal). Decremento de energía que acompaña el proceso de traer los iones, cuando se encuentran a distancia infinita entre sí, a las posiciones que ocupan en la red estable; se compone de aportaciones de las fuerzas electrostáticas entre iones, las fuerzas repulsivas con origen en la superposiciones de capas electrónicas, las fuerzas de van der Waals, y de la energía al cero absoluto [zero-point energy].

lattice filter (*Elec*) filtro en celosía, filtro de celosía.

lattice imperfection defecto de retículo, imperfección de la red (cristalina). Anomalía respecto a una red homogénea perfecta. SIN. *lattice defect*.

lattice mast mástil de celosía, mástil reticulado.

lattice model (*Fis*) modelo reticulado. Se usa en estudios y cálculos de los estados sólido y líquido.

lattice network red [circuito] en celosía, red mallada. (1) Red que comprende cuatro elementos y cuatro bornes o **terminales**: dos de entrada y dos de salida. Si denominamos *A* y *B* los de entrada, y *L* y *M* los de salida, se tiene un elemento conectado entre cada uno de los siguientes pares de terminales: AL, BM, AM, BL. Si la red se intercala en una línea, los elementos quedan así: el AL en serie con un lado de la línea; el BM en serie con el otro lado de la línea; y el AM y el BL en derivaciones **crucadas**, cada uno de ellos entre

el terminal de entrada de un lado y el terminal de salida del lado opuesto de la línea. (2) Red compuesta de cuatro elementos conectados en serie, como ramas de una malla o circuito cerrado. Los bornes o terminales de entrada van a dos nudos (puntos de unión) no adyacentes; los de salida van a los otros dos nudos. Las definiciones 1 y 2 son eléctricamente equivalentes y se corresponden con modos de dibujar el esquema de la red, la cual puede considerarse también como otro modo de disponer los elementos de un puente de Wheatstone. Los elementos de la red pueden ser simples resistencias, o pueden ser impedancias o circuitos resonantes (combinaciones de inductancia y capacitancia en serie o en paralelo) || (*Telecom*) lattice network of phase corrector: célula en celosía de corrección de fase.

lattice node (*Nucl*)nudo de la celosía (del reactor).

lattice parameter (*Nucl*) parámetro de la celosía. SIN. espaciado [espaciado] de la celosía—lattice pitch [spacing].

lattice reactor (*Nucl*)reactor de celosía espacial. Reactor heterogéneo (v. heterogeneous reactor) en el cual el combustible y el moderador se encuentran ambos en forma de barras largas.

lattice scattering dispersión por la red cristalina. Dispersión de electrones por choques con los átomos en vibración en una red cristalina; es causa de reducción en la movilidad de los portadores de carga y, en consecuencia, afecta la conductividad del cristal.

lattice section célula [sección] en celosía. v. lattice filter, lattice network.

lattice spacing espaciado [distancia] reticular || (*Nucl*)espaciado [espaciado] de la celosía. SIN. lattice parameter.

lattice span (*Tracción eléc*) pórtico rígido de suspensión. SIN. rolled-steel single beam (véase).

lattice spectrograph (*Radiol*)espectrógrafo de red. Aparato que utiliza los fenómenos de interferencia sobre redes lineales (CEI/38 65-15-085).

lattice steel structure estructura en celosía de vigas de acero.

lattice structure estructura en celosía, estructura de celosía; estructura reticular || (*Nucl*)estructura en celosía espacial || (*Geol*) estructura fenestrada.

lattice sum (*Mat*) suma reticular.

lattice theory (*Nucl*)teoría de la celosía espacial || (*Cristalog*) (i.e. of elastic coefficients) teoría reticular (de los coeficientes elásticos).

lattice tower (*Líneas aéreas*) torre [castillete] de celosía. (1) Castillete o torre formado de hierros entrecruzados y unidos (CEI/38 25-30-050). (2) Torre o castillete constituido por un conjunto de miembros que forman una celosía. sin. pylon (CEI/65 25-25-135).

lattice-type reactor v. lattice reactor.

lattice vibration vibración reticular. Vibración térmica de una red cristalina.

lattice-work v. latticework.

lattice-wound coil v. honeycomb coil.

latticework celosía.

latticework mast mástil en celosía.

latus rectum lado recto, *latus rectum*, cuerda focal perpendicular al eje. Cuerda perpendicular al eje de una cónica [conic section] y que pasa por un foco. Si la cónica es una elipse o una hipérbola, el eje es el transverso (en la elipse el eje transverso es el mayor).

Laue Max Theodor Felix von Laue: físico alemán (1879-1960) que estudió los rayos X y la teoría de la relatividad.

Laue diagram diagrama de Laue. Radiograma [radiograph] destinado al análisis cristalino (CEI/38 65-15-045).

Laue equations ecuaciones de Laue. Tres ecuaciones de igual forma que expresan las condiciones necesarias para un extremal de la intensidad de radiación (rayos X) difractada por un cristal.

Laue pattern registro de Laue. Registro fotográfico característico obtenido cuando los rayos X que salen por una abertura muy pequeña o por una rendija, atraviesan un *monocristal* que difracta o dobla los rayos en todas direcciones.

launch lanzamiento; vuelo || (*Marina*) lancha, chalupa; canoa automóvil; botadura; grada de lanzamiento /// *verbo*: lanzar(se), arrojar(se); echarse; acometer, emprender, dar principio (a) ||

(*Aviones*) catapultar || (*Buques*) lanzar, botar (al agua) || (*Cohetes, Torpedos*) lanzar, disparar.

launch engine motor para lancha.

launch pad v. launching pad.

launch vehicle vehículo de lanzamiento. Cohete utilizado para poner en movimiento un proyectil autopropulsado o una nave espacial, antes de que la función propulsora pase a otro motor. SIN. booster rocket, launching vehicle.

launch window intervalo de lanzamiento. Intervalo de tiempo durante el cual debe lanzarse un cohete para que pueda cumplir con determinado propósito.

launcher aparato de lanzamiento; catapulta | lanzador, dispositivo de lanzamiento. Dispositivo destinado a sostener, soportar y a veces dirigir un proyectil autopropulsado o una nave espacial durante su lanzamiento.

launching lanzamiento; emisión (de ondas); acción de lanzar(se) o arrojar(se); acción de acometer o emprender (algo), acción de dar principio (a algo); puesta en servicio | (*Avia*) lanzamiento | launching by rubber rope: lanzamiento por sandow [por cables elásticos] | (*Marina*) botadura || (*Microondas*) excitación, alimentación. Transferencia de energía de un cable coaxial (u otra clase de línea de transmisión) a una guía de ondas.

launching crew equipo de lanzamiento.

launching elastic (*Ama*) elástico de lanzamiento, sandow. Cable de caucho utilizado para dar a un planeador un impulso que le permita elevarse en el aire.

launching frame rampa de lanzamiento.

launching guidance guía de lanzamiento. Control de navegación de un proyectil autopropulsado durante su lanzamiento.

launching pad plataforma [pedestal] de lanzamiento, instalación para el lanzamiento de cohetes; cosmodromo.

launching plan plano de lanzamiento.

launching platform plataforma de lanzamiento.

launching rack rampa de lanzamiento.

launching ramp rampa de lanzamiento.

launching track rampa de lanzamiento; vía de lanzamiento.

launching unit (*Guías de ondas*) dispositivo de excitación [alimentación], elemento de ataque. v. launching (*Microondas*).

launching vehicle vehículo de lanzamiento. SIN. launch vehicle (véase).

Laurent Auguste Laurent: químico francés (1807-1853).

Laurent polarimeter polarímetro de Laurent. Aparato utilizado para medir el poder rotatorio de líquidos y cristales.

Laurent series (*Mat*) serie de Laurent. Generalización de la serie de Taylor.

Lauridsen effect efecto Lauridsen. (1) Impresión subjetiva de alargamiento de una fuente sonora. (2) Creación de una fuente ficticia cuya posición es función de la frecuencia del sonido emitido, y que conduce a resultados aproximados a los de la audición estereofónica. Este efecto se logra (según Jordán y Lauridsen, de Dinamarca) conectando dos altavoces a dos amplificadores que forman parte de dos cadenas amplificadoras independientes, pero a partir de un mismo registro monofónico en cinta magnética con dos cabezas de lectura con una separación entre ellas equivalente a un fracción de segundo (de 0,05 a 0,1 s).

Lauritsen electroscope electroscopio de Lauritsen. Electroscopio robusto y de mucha sensibilidad, cuyo elemento sensible es una fibra de cuarzo metalizada.

lava lava. Piedra cocida natural consistente principalmente en silicato magnésico [magnesium silicate]; utilízase en la fabricación de aisladores /// *adj*: lávico.

lavalier, lavalire pendiente (para el cuello); especie de medallón.

lavalier microphone micrófono tipo corbata, micrófono para colgar del cuello, micrófono del tipo de medallón. Micrófono pequeño y liviano que se lleva colgado del cuello por medio de un cordón o una cinta, de modo que las manos queden libres. CF. lapel microphone.

lavender (*Bot*) lavandula, lavanda, espliego, alhucema || (*Color*)

- color de alhucema; color lila || (*Cine*) v. lavender copy, lavender print.
- lavender copy** (*Cine*) copia intermedia, positivo intermedio para obtener un duplicado negativo.
- lavender print** (*Cine*) copia intermedia, copia lavanda, copia para obtener un duplicado negativo.
- law** ley; estatuto; código de leyes; jurisprudencia, **derecho**, leyes || (*Fis, Mat*) ley. Expresión de una verdad general o de una relación que se cumple siempre; expresión de una rutina de la naturaleza, es decir, algo que se repite siempre que las condiciones sean las mismas. v. law of . . . , laws of . . .
- law for heating effect of current** ley del efecto térmico de la corriente eléctrica. v. Joule's law.
- law of composition of forces** ley de la composición de las fuerzas; ley del paralelograma.
- law of compound probability** ley de la probabilidad compuesta. La probabilidad de que varios eventos independientes ocurran simultáneamente es igual al producto de las probabilidades de esos eventos.
- law of conservation of angular momentum** ley de la conservación de la cantidad de movimiento angular, ley de la conservación del impulso [momento] angular.
- law of conservation of mechanical energy** ley de la conservación de la energía mecánica.
- law of corresponding states** (*Fis*) ley de estados correspondientes.
- law of cosines** (*Mat*) ley del coseno, ley de los cosenos; teorema del coseno.
- law of electric charges** ley de las cargas eléctricas. Ley que expresa que las cargas de igual nombre se repelen, y las de nombre contrario se atraen. v. Coulomb's law.
- law of electromagnetic induction** v. Faraday's law.
- law of electromagnetic systems** ley de los sistemas electromagnéticos. Ley que expresa que todo sistema electromagnético tiende a modificar su configuración de tal manera que el flujo de inducción magnética alcance un máximo.
- law of electrostatic attraction** v. Coulomb's law (def. 2).
- law of induced current** v. Lenz's law.
- law of iterated logarithm** ley del logaritmo iterado. Teorema del cálculo de probabilidades.
- law of large numbers** ley de los grandes números. Teorema del cálculo de probabilidades.
- law of lenses** ley de las lentes. Ley que expresa que la recíproca de la distancia focal de una lente es igual a la suma de las recíprocas de la distancia de la lente al objeto y de la distancia de la lente a la imagen.
- law of magnetism** ley del magnetismo. Ley que expresa que los polos de igual nombre se repelen, y los de nombre contrario se atraen. v. Coulomb's law.
- law of mass action** (*Quím*) ley de acción de las masas.
- law of normal distribution** ley de la distribución normal. Ley gaussiana de la distribución de frecuencia de cualquier función repetitiva normal, que da la probabilidad de la ocurrencia de desvíos (diferencias respecto a la media).
- law of Pfeffer** ley de Pfeffer. En **electroquímica**: Ley que expresa que en el caso en que no hay ionización, la presión osmótica es igual a la que ejercerían las moléculas del cuerpo disuelto, si ocupasen, en estado gaseoso y a la misma temperatura, el volumen de la solución (CE1/38 50-05-165).
- law of radioactive decay** ley del decrecimiento radiactivo, ley de la desintegración radiactiva.
- law of sines** (*Mat*) ley del seno, ley de los senos; teorema del seno.
- law of tangents** (*Mat*) ley de la tangente, ley de las tangentes; teorema de la tangente.
- lawn** césped; prado.
- lawn mower** segadora de césped || (*Facsimile*) (*slang*) mecanismo registrador de exploración helicoidal. SIN. helix-type recorder **mechanism**. v. helical scanning.

- Lawrence tricolor tube** v. Lawrence tube.
- Lawrence tube** tubo de Lawrence. Nombre con que originalmente se conoció el tubo de imagen para televisión en colores desarrollado por E. O. Lawrence, de la Universidad de California (EE. UU.), y que posteriormente se denominó **Cromatrón** [chromatron]. Este tubo tiene un solo cañón electrónico, y la pantalla tiene el fósforo de los tres colores primarios depositado sobre la pantalla en forma de franjas, en lugar de puntos. Las **señales** correspondientes a los tres colores primarios se aplican en sucesión a la rejilla única del tubo al tiempo que el haz es desviado a la franja de color correspondiente por hilos de rejilla horizontales próximos a la pantalla.
- lawrencium** laurencio. Elemento de número atómico 103, producido artificialmente por bombardeo. Símbolo: Lw.
- laws of electric networks** v. Kirchhoff's laws.
- laws of reflection** leyes de la reflexión. Son las siguientes: (1) El rayo incidente, el rayo reflejado y la normal en el punto de incidencia están en un mismo plano, llamado **plano de incidencia**. (2) El ángulo de incidencia es igual al ángulo de reflexión.
- laws of refraction** leyes de la refracción. Son las siguientes: (1) El rayo incidente, el rayo refractado y la normal en el punto de incidencia están en un mismo plano, llamado **plano de incidencia**. (2) El cociente del seno del ángulo de incidencia por el seno del ángulo de refracción es igual al cociente de la velocidad de propagación en el primer medio por la del segundo. Este cociente se denomina **índice de refracción** del segundo medio relativo al primero y se representa por n , o sea,

$$\frac{\text{sen } i}{\text{sen } r} = \frac{V_1}{V_2} = n$$

- lay** sesgo, dirección; configuración; plan, proyecto || (*Telecom*) torsión || (*Cables*) cableado | paso (de cableado). Distancia axil que necesita un conductor cableado o una trenza de conductor cableada para completar una revolución alrededor del eje de cableado | (*Cristalog*) dirección de la línea predominante /// **verbo**: poner, colocar; situarse, colocarse; planear, proyectar, discurrir, trazar; tender (cables, rieles, tuberías, etc.), instalar; enterrar; calmar, aquietar; matar, asentar (el polvo) || (*Artilería, Avia militar*) apuntar; arrojar bombas, arrojar minas (desde un avión); extender (desde un avión) una cortina de humo sobre el terreno | to lay for direction: apuntar en dirección | to lay for elevation: apuntar en elevación || (*Cables*) cablear, colchar, toronar; tender | to lay in deep water: tender a gran fondo (un cable submarino) || (*Aerofotog*) ensamblar || (*Tipog*) poner, calzar || (*Marina*) trazar (el rumbo); gobernar (el buque).
- layer** capa; envoltura; estrato, hoja (de algún material exfoliable) | capa, hilada, hilera, lecho, tongada. **LOCALISMO**: carnada | layer of air: capa de aire || (*Artilería*) apuntador || (*Cables*) (*i.e.* of cable conductors) capa || (*Cables y cuerdas*) colchadora, toronadora, máquina de colchar [toronar] || (*Arrollamientos*) capa. Conjunto de vueltas consecutivas de una bobina que se encuentran en un mismo plano | etapa (de un arrollamiento de colector) | v. layer of a distributed winding | j (*Albañilería*) hilada; capa de mortero entre dos hiladas || (*Minas*) filón; yacimiento /// **verbo**: colocar por capas; estratificar; colocar por tongadas.
- layer clouds** nubes estratiformes.
- layer formation** formación de la capa.
- layer lattice** (*Cristalog*) red estratificada.
- layer of a distributed winding** (*Elec*) capa de un devanado repartido. Conjunto de conductores situados a una misma distancia del fondo de la ranura [slot] (CE1/56 10-35-175).
- layer structure** estructura en capas.
- layer-to-layer adhesion** (*Rollos de cinta mag*) adherencia entre vueltas (consecutivas). Ocurre particularmente después de haber estado el rollo almacenado por largo tiempo en un ambiente de mucho calor o mucha humedad.
- layer-to-layer signal transfer** (*Rollos de cinta mag*) paso de señal

entre vueltas (próximas). Magnetización de una parte de la cinta por el campo de una vuelta próxima; el efecto tiende a aumentar con el tiempo de almacenamiento del rollo y con la temperatura, y a disminuir después de desarrollada la cinta. V.TB. **print-through**.

layer-to-layer voltage (*Bobinas*) tensión entre capa y capa.

layer-type winding v. layer winding.

layer winding arrollamiento en capas superpuestas, devanado [enrollamiento] en capas, arrollamiento (de tipo) estratificado. Método de bobinado por el cual las vueltas o espiras adyacentes se colocan uniformemente una al lado de la otra a lo largo del soporte (primera capa); a continuación se bobinan otras capas unas sobre otras, usualmente interponiendo entre ellas hojas de material aislante.

layer-wound coil bobina arrollada en capas, bobinado en capas.

layered *adj.*: estratiforme; estratificado; en capas; constituido por capas superpuestas.

layering separación en capas [por capas]; estratificación; colocación por capas; colocación por tongadas.

layerwise wound *adj.*: arrollado [bobinado] en capas.

laying colocación; colocación de una capa, colocación de capas sucesivas; asiento; depósito, acumulación || (*Artilería*) puntería || (*Albañilería*) primera capa (de un edificio) || (*Cables, Tuberías, Rieles, &*) tendido || (*Cables y cuerdas*) colchado, toronado || (*Aerofotografía*) ensamblaje || (*Marina*) anclaje (de buque) /// *adj.*: situado || (*Marina*) anclado.

laying down planteamiento; colocación; replanteo || (*Dib*) trazado || (*Marina*) colocación en grada, puesta de quilla.

laying machine (*Cuerdas*) máquina de colchar.

laying up (*Cuerdas y cables met*) colchado || (*Buques*) desarme.

laying-up machine (*Cables*) cableadora. SIN. stranding machine || (*Cuerdas y cables met*) colchadora, toronadora, máquina de colchar [toronar].

layout plano, diagrama, esquema, croquis; proyecto; trazado, disposición, arreglo; replanteo; distribución esquemática, diagramación (de distribución), formato; distribución (física) (de los elementos); distribución de planta | esquema mecánico, esquema de distribución (de piezas). Esquema o dibujo que muestra la colocación o posición relativa de las piezas o elementos en un chasis, panel, o tablero | plano de distribución de planta, esquema de distribución (de equipos). Plano o dibujo indicativo de la disposición de los equipos o aparatos en una sala || (*Met*) comparación de dimensiones || (*Meteor*) disposición (cartográfica).

layout diagram diagrama [diagramación] de distribución; esquema mecánico [de distribución]; esquema de distribución (de equipos).

layout of equipment distribución (física) de los equipos; esquema de distribución de equipos.

layout of work programa de trabajo.

layout plan (*Cables*) plano de recorrido.

lazy eight (*Acrobacias aéreas*) ocho perezoso.

lazy-H antenna antena de doble dipolo, antena de dos dipolos colineales | antena de dipolos apilados. Red de antena en la cual se utilizan dos o más dipolos apilados para incrementar la directividad.

Ib Abrev. de pound [libra].

LB (*Telef*) Abrev. de local battery [batería local].

LB exchange (*Telef*) central de batería local, central de BL.

LB line (*Telef*) línea de batería local, línea de BL.

Ib per cu ft Abrev. de pounds per cubic foot. Prefiérase la abreviatura normalizada lb/ft³.

Ib per sq in Abrev. de pounds per square inch. Prefiérase la abreviatura normalizada lb/in².

LB telephone set aparato telefónico de batería local, teléfono de BL.

LBO (*Telef*) Abrev. de last but one [penúltima]. Usase en los telegramas de servicio para aclaraciones y verificaciones del cómputo de palabras.

LC Abrev. de lower case [minúscula] | LC. Símbolo de una

combinación de inductancia y capacitancia || (*Telef*) LC. Prefijo internacional de la antigua clasificación de telegramas diferidos o a media tasa.

LC circuit circuito LC.

LC oscillator oscilador de LC. Oscilador cuya frecuencia está determinada por elementos inductivos y capacitivos, o sea, por un circuito resonante que comprende una inductancia (bobina) y una capacitancia (condensador).

LC product producto LC. Producto de la inductancia (L) en henrios y la capacitancia (C) en faradios.

LC ratio relación L/C. Razón de L a C; cociente de la inductancia en henrios por la capacitancia en faradios.

LD Abrev. de lethal dose.

LDN (*Telef*) Abrev. de London [Londres].

LDR Abrev. de light-dependent resistor.

Le Chatelier-Braun principle principio de Le Chatelier-Braun. Se refiere a los efectos de una perturbación en un sistema inicialmente en equilibrio.

Le Chatelier theorem teorema de Le Chatelier. Teorema que establece que si una reacción va acompañada de un incremento de volumen, un aumento de presión conduce a un decremento en la extensión de la reacción; recíprocamente, si la reacción va acompañada de una reducción de volumen, un aumento de presión avanza el valor de equilibrio de la extensión de la reacción.

leach colada; lixiviación; cenizas de lejía /// *verbo*: colar (la ropa); filtrar; lixiviar; percolar; exudar; filtrarse; lixivarse || (*Terrenos*) desalar por riego y drenaje.

leaching filtrado; lixiviación; extracción de sólidos con disolventes || (*Hormigón, Morteros*) deslave de los compuestos solubles; acción disolvente del agua; deslavado de morteros | (*Terrenos*) desalación por riego y drenaje; remoción de sales minerales por inundación || (*Canales de riego*) infiltración.

leaching agent agente lixivador.

leaching vat cuba para lixiviar || (*Met*) cuba de filtración.

leachy *adj.*: (*Terrenos*) permeable, poroso.

'lead (*pronunciase "lid"*) avance, adelanto; mando, dirección || (*Elec/Elect*) cable, línea, conductor | (*i.e.* connecting lead) hilo [conductor, alambre] de conexión. (1) Trozo de alambre que conecta dos puntos en un aparato eléctrico o electrónico. (2) Conductor que conecta un elemento (capacitor, resistor, inductor, transformador) al circuito correspondiente || (*Elec*) adelanto, avance (de fase); desfase, decalaje; calaje (de escobillas). CF. lag || (*Ant*) bajante, línea de alimentación. SIN. **lead-in** || (*Aparatos de prueba o medida*) cordón [cable] de prueba. SIN. test lead || (*Circ integrados o impresos*) conexión exterior || (*Tubos, Transistores*) hilo de paso, hilo pasante (de conexión), conexión exterior || (*Telecom*) línea || (*Telef*) conductor [hilo] principal, conductor [hilo] común || (*Transmisiones de prensa*) boletín [noticia] principal || (*Electrocardiografía*) registro || (*Artículos en serie*) resumen de lo publicado (anteriormente), sinopsis de lo ya publicado || (*Artilería*) puntería adelantada, puntería sobre la posición futura del blanco; corrección-objetivo, corrección-blanco. Distancia entre un blanco móvil y el punto al cual apunta una pieza de artillería antiaérea o un proyectil autopropulsado || (*Cine/Teatro*) papel principal, primer papel || (*Mot de combustión interna*) avance (de excéntrica, del distribuidor, del encendido) || (*Mec*) presión || (*Hélices, Tornillos*) paso || (*Tuberías*) recorrido /// *adj.*: v. **leading III** *verbo*: conducir, dirigir, mandar, guiar; llevar la batuta; encauzar; enseñar, adiestrar; ir delante; preceder; avanzar, adelantar; derivar || (*Elec*) adelantarse (en fase), estar adelantado (en fase). CF. lag.

Head (*pronunciase "led"*) plomo. Elemento metálico blando, gris. Número atómico: 82. Símbolo: Pb. Mezclado con estaño, se utiliza como soldante. En las instalaciones nucleares se emplea como material de blindaje || (*Lápices*) creyón, mina || (*Marina*) sonda, sondaleta, escandallo, peso para sonar || (*Tipog*) regleta, interlínea III *verbo*: emplomar, cubrir [ferrar] con plomo; poner cubierta de plancha de plomo; precintar (con sello de plomo); emplomar,

sujetar (cristales) con plomo; lastrar (p.ej. un anzuelo).

lead accumulator (GB) acumulador de plomo. SIN. lead (storage) battery.

lead-acid battery acumulador de plomo. SIN. **lead (storage) battery**.

lead-acid cell elemento de acumulador de plomo. v. **lead storage battery**. SIN. **lead cell**.

lead-antimony battery acumulador de plomo-antimonio.

lead bath baño de plomo líquido.

lead-bath furnace horno de baño de plomo. v. **heat-treatment bath**.

lead battery acumulador de plomo. TB. batería de plomo. v. **lead storage battery**.

lead-calcium battery acumulador de plomo-calcio.

lead capacitance capacitancia de las conexiones. Capacitancia (capacidad electrostática) de los hilos o cordones de conexión de un dispositivo, bien entre sí, bien respecto a tierra o a otros conductores.

lead card (*Sistematización de datos*) tarjeta guía | tarjeta de demora de entrega (tiempo entre la formulación del pedido y la recepción de la mercadería en depósito).

lead cask (*Nucl*) recipiente de plomo.

lead castle (*Radiaciones ionizantes*) coraza de plomo. Recipiente de plomo destinado generalmente a proteger un dispositivo de detección contra la radiación ambiente. SIN. **lead shield** (CEI/68 66-15-410).

lead-castle counter (*Radiaciones ionizantes*) contador con coraza de plomo.

lead cell elemento de acumulador de plomo. v. **lead storage battery**. SIN. **lead-acid cell**.

lead chloride (*Quím*) cloruro de plomo. Fórmula: $PbCl_2$.

lead chloride nonpolarizable electrode electrodo impolarizable de cloruro de plomo.

lead-coated *adj.*: plomado, emplomado; revestido de plomo.

lead compass (*Dib*) compás de lápiz.

lead compound compuesto de plomo.

lead-compound photocell célula fotoeléctrica a base de compuestos de plomo.

lead-compound resistant *adj.*: resistente a los compuestos de plomo.

lead conductor (*Elec*) conductor de ida.

lead conduit box (*Elec*) caja de conexiones.

lead connector (*Elec*) puente de conexión de plomo.

lead-contaminated cast iron fundición contaminada con plomo.

lead cord cordón conductor | (*Aparatos de prueba y medida*) cordón de prueba. SIN. test lead.

lead-covered *adj.*: revestido [forrado, recubierto] de plomo.

lead-covered cable cable bajo plomo, cable con cubierta de plomo. Cable cuyos conductores están protegidos contra la humedad y los agentes mecánicos por una vaina de plomo.

lead-covered wire alambre bajo plomo.

lead-covered wire-armored cable cable bajo plomo armado con alambre, cable armado con alambre y forrado de plomo.

lead dioxide (*Quím*) dióxido de plomo. Fórmula: PbO_2 .

lead dioxide primary cell pila primaria de dióxido de plomo. Pila primaria de reserva que se activa añadiéndole un líquido apropiado; se caracteriza por su bajo costo de fabricación y por soportar bajas temperaturas, pero su vida activa es corta.

lead dress (*i.e.* dress of leads) v. dress, dressing (*Elec, Telecom*).

lead equivalent (*Radiol*) equivalente [equivalencia] en plomo I espesor equivalente de plomo. Espesor de plomo que, en condiciones determinadas de irradiación, asegura la misma protección que la materia considerada (CEI/64 65-35-100).

lead glass vidrio de plomo, vidrio plomizo, vidrio con óxido de plomo, flintglas | (*Radiol*) vidrio al plomo. Vidrio que contiene una gran proporción de compuestos de plomo para aumentar la absorción de la radiación que lo atraviesa. Se emplea como material protector transparente (CEI/64 65-35-105).

lead-in (*Radio*) bajada, bajante (de antena), línea [entrada] de antena, entrada de estación. En los sistemas de antena, conductor o conductores que conectan la antena propiamente dicha (parte elevada) con el receptor o el transmisor, según el caso. SIN. acometida, conductor [hilo] de entrada || (*Fonog*) v. lead-in groove || (*Telecom*) v. **leading-in**.

lead-in bowl insulator (*Líneas de tr*) aislador de entrada [acometida] tipo tazón.

lead-in groove surco inicial, surco de entrada. En los discos fonográficos, surco sin modulación que va del borde al primer surcomodulado. SIN. lead-in spiral.

lead-in insulator aislador pasamuros. Aislador simple o complejo que sirve para aislar un conductor a través de una pared o un tabique (CEI/65 25-25-240) || (*Telecom*) v. **leading-in insulator**.

lead-in kit (*Líneas de tr*) juego de elementos de acometida.

lead-in roar (*Discos fonog*) estruendo de entrada. Ruido estrepitoso de raspadura que se produce en el surco de entrada [lead-in groove], generalmente debido a que (por desperfecto de la matriz) el surco salió muy ancho, con lo cual la aguja reproductora ahonda mucho en él y raspa las paredes.

lead-in spiral (*Discos fonog*) v. lead-in groove.

lead-in strip conductor plano de acometida, tira de entrada. Tramo corto de conductor bifilar plano, con un terminal de conexión en cada extremo, que se usa para pasar la línea bajante por una ventana.

lead-in wire (*Elec*) alambre de acometida. Alambre que lleva corriente al interior de un edificio | (*Ant*) conductor [hilo] de entrada || (*Elec*) conductor de conexión | conexión de electrodo. Conductor eléctrico que sirve para conectar un electrodo (de un tubo) a un circuito exterior (CEI/56 07-26-035) || (*Lámparas*) hilo de paso. Hilo que lleva la corriente al filamento, atravesando el casquillo (CEI/38 45-30-010) | entrada de corriente, hilo conductor. Hilo que lleva la corriente del casquillo [cap] al cuerpo luminoso o a los electrodos. SIN. leading-in wire (*GB*) (CEI/58 45-45-050).

lead inductance inductancia de las conexiones.

lead lug terminal de conductor. Terminal u orejeta de conexión que se fija a la extremidad de un alambre o conductor.

lead mold (*Electroquím*) molde de plomo.

lead network (*Servosistemas*) red amortiguadora de la rapidez de error (en el órgano regulador).

lead-over groove v. leadover groove.

lead oxide (*Quím*) óxido de plomo. Fórmula: PbO .

lead oxide pickup tube (*Tv*) tubo tomavistas de óxido de plomo.

lead peroxide (*Quím*) peróxido de plomo. Fórmula: PbO_2 .

lead polarity polaridad (de las conexiones). En los transformadores, indicación de los sentidos instantáneos relativos de las corrientes en las conexiones a los diversos devanados. SIN. polarity.

lead press (*Telecom*) prensa de plomo.

lead pressure cable sheath forro de plomo para cable con dieléctrico a presión.

lead rubber caucho y plomo; caucho con gran proporción de plomo || (*Radiol*) caucho al plomo. Caucho que contiene una gran proporción de plomo. Se emplea como material protector flexible (CEI/64 65-35-110). CF. lead glass, protective material.

lead-rubber apron (*Radiol*) mandil de caucho al plomo. Protector de caucho al plomo. Puede ser una cortina suspendida de la pantalla fluorescente [fluorescent screen] de un aparato de rayos X horizontal o vertical, o bien una vestimenta llevada por el operador (CEI/64 65-35-115). CF. protective apron.

lead-rubber gloves (*Radiol*) guantes de caucho al plomo. Guantes que contienen caucho al plomo como materia protectora (CEI/64 65-35-120). CF. protective gloves.

lead screen (*Nucl*) blindaje de plomo.

lead screening (*Nucl*) blindaje de plomo.

lead screw tornillo regulador | tornillo de avance. Eje roscado que transforma una rotación en un movimiento longitudi-

nal I tornillo patrón [conductor, de guía]. (1) Tornillo que en un torno u otro dispositivo semejante controla el movimiento longitudinal de una herramienta. (2) En las máquinas grabadoras de discos fonográficos, tornillo que hace avanzar la cabeza cortadora [cutter, cutting head] a lo largo de un radio del disco; el paso del surco obtenido puede ser constante, o puede ser variable en función de la amplitud de las señales que se graban; cuando ésta es grande, el paso se hace mayor, para evitar el cruce de las modulaciones de los surcos contiguos; cuando dicha amplitud es pequeña, el paso se hace menor, para aprovechar mejor la superficie útil del disco || (*Prensas y tornos*) husillo. Tornillo que multiplica la fuerza aplicada manualmente a un volante o una manivela.

lead selenide (*Quím*) seleniuro de plomo. Fórmula: Pb_2S .

lead selenide photocell célula fotoeléctrica de seleniuro de plomo.

lead sheath forro [vaina] de plomo; envoltura [envuelta, cubierta] de plomo // *verbo*: (*Cables*) envainar en plomo.

lead-sheathed *adj*: forrado [envainado] en plomo.

lead-sheathed cable cable envainado en plomo | cable bajo plomo. Cable revestido de una vaina de plomo o aleación de plomo (CEI/65 25-30-125).

lead sheathing envainado en plomo; puesta bajo vaina [envuelta] de plomo.

lead shield taquete [cincho] de plomo. Se usa para meter un tornillo o un clavo en una pared de mampostería | pantalla de plomo || (*Radiaciones ionizantes*) coraza de plomo. v. lead castle.

lead shielding blindaje de plomo.

lead sleeve (*Telecom, Tubos de rayos X*) manguito de plomo.

lead storage battery acumulador de plomo. Acumulador cuyos electrodos son a base de plomo y el electrolito es una solución de ácido sulfúrico [sulphuric acid]. SIN. lead accumulator (*GB*) (CEI/38 50-15-010, CEI/60 50-20-015). SIN. lead battery.

lead straightener enderezador de hilos.

lead strip cinta de plomo.

lead sulfate sulfato de plomo. Fórmula: $PbSO_4$.

lead sulfide sulfuro de plomo. Galena mineral. Se utilizaba como cristal detector en los primitivos receptores de radio; actualmente se utiliza como detector de infrarrojo. Fórmula: PbS .

lead sulfide photoconductive cell célula fotoconductora de sulfuro de plomo.

lead sulphate v. lead sulfate.

lead sulphide v. lead sulfide.

lead telluride telururo de plomo. Compuesto de plomo utilizado en detectores de infrarrojo. Fórmula: $PbTe$.

lead telluride cell célula de telururo de plomo.

lead time tiempo de avance, tiempo de adelanto; tiempo necesario para iniciar algo | demora de entrega. Tiempo transcurrido desde la formulación de un pedido hasta la recepción de la mercadería | plazo de entrega. Tiempo previsto desde la emisión de la orden de pedido hasta la entrega | plazo de desarrollo. Plazo establecido o necesario para poner a punto un aparato o equipo que se necesita para determinada fecha.

lead-tin (alloy) aleación de plomo y estaño.

lead titanate-zirconate titanato-zirconato de plomo.

lead-zinc storage battery acumulador de plomo-cinc.

lead zirconate-titanate [PZT] zirconato-titanato de plomo. Se utiliza en ciertos transductores piezoeléctricos.

lead zirconate-titanate ceramic cerámica de titanato-zirconato de plomo.

lead zirconate-titanate ceramic microphone micrófono cerámico de titanato-zirconato de plomo.

leaded (*Adjetivo y participio pasado del verbo "lead"*) emplomado, plomado; cubierto [forrado] de plomo; precintado; tratado con plomo, mezclado con plomo (o un compuesto de plomo); (*refiriéndose a personas*) intoxicado con plomo | (*Cables*) con forro de plomo, envainado en plomo || (*Impr, Tipog*) interlineado || (*Vidrios de ventana*) fijado en posición con piezas de plomo.

leaded gasoline gasolina de plomo [con plomo; gasolina etilada, gasolina antidetonante.

leader guía, conductor; líder, caudillo, jefe, cabecilla; personaje destacado; cosa sobresaliente, cosa principal; caballo delantero || (*Albañilería*) canalera, canalón, condutal, (tubo de) bajada || (*Cine*) cola (de operador), cabeza protectora, tira sin imágenes que precede a la película || (*Mús*) director de orquesta; primer violín; primer violín solo, violín concertino; primer cornetín || (*Mec*) rueda motriz, rueda maestra || (*Minería*) filón, nervadura, vena || (*Pesca*) sedal corto unido al extremo del principal || (*Topog*) jalonador, segundo auxiliar, ayudante que sujeta el principio de la cadena o cinta || (*Periodismo*) artículo de fondo | (*Impr, Tipog*) leaders: puntos suspensivos; hilera de puntos o rayas que guían la vista al través de la página (p.ej. en un índice o una tabla).

leader cable (*Naveg*) cable guiador, cable guía. TB. guiador por campo magnético; cable guía para aterrizaje; cable de radioguía. Cable que establece un campo magnético utilizado para guiar por cierta trayectoria a un avión que *aterriza* o a un buque que navega por aguas difíciles o peligrosas cerca de la costa. SIN. magnetic leader cable.

leader end v. leading end.

leader stock (*Cine*) película de guía, película "leader" || (*Magnetófonos*) cinta de guía, cinta (blanca) de cola.

leader strip (*Cine*) tira de guía.

leader tape (*Magnetófonos*) cinta de guía. Cinta no magnética de la cual se une un trozo al extremo de una cinta magnética para facilitar la colocación de ésta en el aparato y para proteger la cinta grabada; también sirve para intercalar un tramo de separación (pausa) entre las distintas selecciones musicales registradas. SIN. cinta protectora; cinta intermedia [de pausa, de tiempo] —timing tape.

¹leading guía, conducción; dirección (de orquesta) || (*Elec*) adelanto, avance (de fase) || (*Minas*) veta // *adj*: director; inicial, conducente; principal, primero; adelantado; anterior; capital; dominante, sobresaliente || (*Líneas y canalizaciones*) de entrada; de acometida.

²leading emplomadura; plomería; plumbismo || (*Impr*) interlineación, interlineado, separación entre líneas, blanco || (*Cañones de arma de fuego*) emplomado, suciedad.

leading article (*Periodismo*) artículo de fondo || (*Comercio*) artículo de reclamo.

leading axle eje delantero | (*Locomotoras*) eje portador delantero.

leading blacks (*Tv*) borde anterior [precedente] ennegrecido. Desperfecto de la imagen, consistente en que el borde que precede a un objeto blanco aparece ennegrecido. v. edge effect.

leading current corriente adelantada. Corriente que alcanza su valor máximo antes que la tensión que la produce. La corriente se adelanta (respecto a la tensión) en los circuitos predominantemente capacitivos.

leading echo (*To*) eco adelantado. Eco o imagen parásita correspondiente a una señal adelantada en el tiempo respecto a la principal, por lo que aparece a la izquierda de la imagen principal. SIN. leading ghost.

leading edge borde anterior || (*Aeronaves, Hélices*) borde de ataque || (*Distribuidores de vapor*) arista de trabajo || (*Meteor*) frente de avance || (*Escobillas eléc*) borde de entrada || (*Cine*) borde de guía. v. guiding edge || (*Impulsos*) frente, borde frontal, borde de ataque, flanco anterior [delantero, frontal]. Flanco de subida del impulso; representación gráfica del período de crecimiento o subida del impulso. CF. trailing edge.

leading-edge pulse time tiempo de establecimiento del impulso. Instante en el cual la amplitud instantánea alcanza por primera vez una fracción determinada de la amplitud de pico del impulso | tiempo de establecimiento del impulso, duración del frente del impulso. Tiempo necesario para que el impulso alcance una fracción determinada de su amplitud de pico. CF. rise time.

leading end (*Películas cine*) extremidad de cabeza, extremo de guía.

leading ghost (*Tv*) eco adelantado, imagen fantasma a la izquierda de la verdadera. V.TB. leading echo.

leading-in (*Telef*) entrada de estación, entrada de circuitos de abonados || v. **lead-in**.

leading-in cable (*Telecom*) cable de entrada; entrada de estación.

leading-in insulator (*Telecom*) aislador de entrada || (*Elec*) v. lead-in insulator.

leading-in point (*Telef*)(i.e. at subscriber's premises) entrada de estación. SIN. entrance.

leading-in porcelain tube (*Telecom*) tubo de entrada de porcelana.

leading-in tube (*Telecom*) manguito de entrada; tubo de entrada de porcelana.

leading-in wire v. lead-in wire.

leading load carga capacitiva. Carga predominantemente capacitiva. v. leading current.

leading pole horn (*Máq eléc*) extremidad de entrada. Extremidad polar [pole horn] encontrada en primer término en el movimiento de rotación del inducido móvil (CEI/56 10-30-115). CF. trailing pole horn.

leading pole tip (*Máq eléc*) extremidad de entrada. Extremidad polar encontrada en primer término en el movimiento de rotación del inducido móvil (CEI/38 10-40-050).

leading reversal (*Tv*) inversión anterior, efecto de borde anterior. Dícese cuando se ennegrece el borde anterior de los objetos blancos [leading blacks], o cuando se enblanquece el borde anterior de los objetos negros [leading whites]. v. edge effect.

leading seventh (*Mús*) séptima de sensible. Expresión abreviada de "acorde de 7ª menor sobre la sensible tonal".

leading slope (*Impulsos*) pendiente anterior, pendiente del flanco delantero. CF. risetime.

leading spindle eje principal de transmisión.

leading term término característico.

leading-through insulator (*Elec*) aislador pasamuros. SIN. lead-in insulator (véase) | pipa (aislante). Aislador tubular que se empotra en un muro para dar paso a los conductores; tiene un extremo ensanchado y acodado que se deja fuera del muro y vuelto hacia abajo, para evitar la penetración del agua.

leading whites (*Tv*) borde anterior [precedente] enblanquecido. Condición indeseable en la cual los objetos negros u oscuros aparecen con el borde precedente más blanco de lo normal. v. edge effect.

leading wiper (*Telecom*) frotador anterior.

leading wire (*Voladuras*) hilo (conductor) entre el cebo eléctrico y el explosor.

leadover groove (*Fonog*) surco intermedio, surco de paso. En un disco con varias bandas de grabación, surco que da paso a la aguja del fonocaptor del final de una banda al comienzo de la siguiente. SIN. crossover spiral.

leaf hoja; hoja metálica, plancha de metal || (*Ballestas*) hoja || (*Bisagras*) ala, aleta, contrabisa || (*Bot*) hoja; fronda; pétalo || (*Compuertas*) tablero || (*Correas*) ramal || (*Mat*) hoja || (*Puertas*) hoja, ala, batiante | (*Relés*) ballesta || (*Libros*) hoja, foja, folio || PLURAL INGLÉS: *leaves* || *adj*: laminar, foliar || *verbo*: echar hojas; hacerse frondoso || (*Libros*) hojear.

leaf electroscope (with leaves made of gold, aluminium, etc.) electroscopio de panes (de oro, de aluminio, etc.). Electroscopio en el cual se utiliza la separación de panes (u hojas), habitualmente de oro o de aluminio (CEI/58 20-10-025).

leaf sight (*Armas*) alza plegable [de chapa, de charnela, de librillo].

leaf spring ballesta (de hojas); muelle; resorte de hoja(s); resorte de planchuela [de lámina flexible].

leaflet hojilla (de papel); hoja suelta, hoja impresa; folleto, prospecto || (*Bot*) foliolo.

league liga; legua.

leak fuga, escape, pérdida; salidero; infiltración, entrada (de agua); rendija || (*Buques*) vía de agua | (*Juntas*) pérdida (de

hermeticidad) *HI verbo*: gotear; perder; tener fugas, tener salideros; derramarse, salirse (un líquido); rezumarse || (*Buques*) hacer agua.

leak current corriente de pérdidas.

leak detection detección [busca] de fugas.

leak detector detector [indicador] de fugas, buscafugas. Aparato para descubrir pequeños agujeros o grietas en las paredes de un recipiente o una tubería, o en un sistema al vacío o de gas a presión || (*Elec*) indicador de pérdidas (a tierra).

leak hunter v. leak detector.

leak locator v. leak detector.

leak-preventer *adj*: antifugas, tapafugas.

leak-proof v. **leakproof**.

leak resistance (*Elec*) resistencia de fuga.

leak resistor (*Elec*) resistor de fuga.

leak stopper espiche.

leak-stopping *adj*: antifugas, tapafugas.

leak test channel (*Nucl*) conducto detector de escapes.

leak-tested *adj*: probado contra fugas.

leak-tested container recipiente probado contra fugas.

leak tester v. leak detector.

leak testing prueba contra fugas; comprobación de posibles fugas; prueba de estanqueidad.

leak-tight v. leaktight.

leakage (*Líquidos y gases*) fuga(s), escape(s), pérdida(s); filtraciones, goteo; merma; infiltraciones; vía de agua; falta de estanqueidad || (*Elec*) *Mag* fuga, escape; dispersión | coeficiente de Hopkinson. Relación entre el flujo medio por espira de un devanado inductor y la parte de ese flujo que atraviesa una espira de devanado inducido. SIN. Hopkinson coefficient (CEI/38 10-45-080) || (*Aisladores*) fuga, falla de aislación. Flujo perjudicial de electricidad sobre la superficie del aislador o a través de su masa || (*Líneas teleg*) derivación || (*Nucl*) escape | (*En la teoría de los reactores*) fuga de neutrones. Pérdida neta de neutrones a partir de una región de un reactor por escape a través de los límites de esa región (CEI/68 26-05-415) | (*En relación con los blindajes*) fuga. Fuga de radiación a través de un blindaje [shield], principalmente por las aberturas o las fisuras que el mismo tenga (CEI/68 26-15-415).

leakage coefficient coeficiente de Hopkinson. SIN. Hopkinson coefficient, leakage.

leakage conductance conductancia de fuga; conductancia transversal [de dispersión], disperdancia. Recíproca de la resistencia de aislación o aislamiento [insulation resistance].

leakage current corriente de fuga [de escape, de pérdida]. Flujo perjudicial de corriente sobre la superficie de un aislador o a través de su masa; su valor aumenta si el aislador está sucio o húmedo || (*Capacitores*) corriente de fuga [de pérdidas], corriente de descarga espontánea. Corriente continua que circula a través del dieléctrico de un capacitor cargado, y que produce la descarga de éste aunque sus terminales estén perfectamente aislados entre sí || (*Vál*) corriente de fuga. Corriente de conducción [conduction current] que pasa entre dos o más electrodos por cualquier camino que no sea el espacio interelectrónico (CEI/56 07-27-075) | (*Rect*) corriente de fuga, corriente inversa. Corriente que circula en sentido contrario al de conducción normal. Corriente alterna que circula por el rectificador sin ser rectificada. SIN. reverse current.

leakage detector detector de fugas [escapes]. SIN. leak detector.

leakage factor coeficiente [factor] de dispersión; factor de infiltración.

leakage flux flujo de dispersión, flujo de fuga. Líneas de fuerza magnética que se salen de su trayectoria útil.

leakage inductance inductancia de fuga [dispersión]. En los transformadores, autoinductancia [self-inductance] debida al flujo de dispersión [leakage flux].

leakage path trayectoria de infiltración || (*Elec*) camino de fuga; línea de fuga.

leakage power energía de fuga. En los tubos TR y pre-TR, energía de radiofrecuencia que pasa por el tubo cebado.

leakage protection (*Elec*) protección contra los defectos de aislación. Sistema de protección que funciona en caso de defecto de aislación (CEI/38 25-05-090).

leakage radiation (*Radio/Elec*) radiación de fuga, fugas de radiación, radiación debida a los escapes. (1) Radiación electromagnética que se escapa por las juntas o puntos defectuosos de un blindaje. (2) Radiación indeseable que ocurre en la línea de transmisión o en otros elementos que no forman parte de la antena o el sistema irradiante propiamente dicho || (*Nucl*) escape de radiación || (*Radiol*) radiación de fuga. Toda radiación que sale de la envuelta de un tubo de rayos X [roentgen tube housing], o de la envuelta de una fuente de teleterapia (v. **teletherapy** = telecurie therapy), con excepción del haz útil de rayos X o de rayos gamma (CEI/64 65-10-180).

leakage reactance reactancia de fuga [dispersión]. En un transformador, reactancia inductiva [inductive reactance] debida al flujo de dispersión [leakage flux] que sólo enlaza el devanado primario. En los amplificadores de audiofrecuencia, la reactancia de fuga y la capacitancia distribuida de los devanados pueden, entre ambas, dar origen a un estado de resonancia que afecta la ganancia del amplificador alrededor de la frecuencia de resonancia.

leakage resistance resistencia de fuga, resistencia de aislación. Resistencia del camino por el cual circula la corriente de fuga [leakage current].

leakage spectrum (*Nucl*) espectro de escape. Espectro que da la distribución energética de los neutrones que se escapan de un reactor.

leakage test prueba de fugas [escapes]. En el caso de las válvulas electrónicas se refiere a las fugas entre electrodos; en el de los condensadores, a las fugas a través del dieléctrico; en el de las líneas y cables, a los escapes de corriente a tierra (derivaciones) o entre conductores.

leakance perditancia, disperdancia, conductancia de dispersión. Recíproca (magnitud inversa) de la resistencia de aislamiento, que se expresa en *mhos*. En el caso de las líneas de transmisión bifilares, es la recíproca de la resistencia entre los dos conductores; si la línea es monofilar aérea, es la recíproca de la resistencia de derivación a tierra | leakance per unit length: perditancia unitaria, disperdancia por unidad de longitud.

leaker tubo [recipiente] que pierde (en servicio o en la prueba hidráulica) || (*Elec*) elemento con defecto de hermeticidad; elemento (p.ej. un condensador) con fuga.

leakproof *adj*: estanco, sin fugas.

leaktight *adj*: estanco, hermético, sin fugas, a prueba de fugas; a prueba de filtración [infiltración]. SIN. hermetic.

leaktight joint junta estanca.

leaktight shutoff cierre estanco [sin fugas].

leaky *adj*: permeable; no estanco, no hermético, que pierde; que tiene mermas; que se sale; que gotea; con fugas || (*Buques*) que hace agua || (*Techos*) que gotea, con goteras || (*Elec*) que tiene fugas o escapes; mal aislado. Dicese cuando la resistencia de aislación es anormalmente baja, p.ej. entre las placas de un condensador o entre los electrodos de una válvula electrónica.

leaky capacitor capacitor con fuga, condensador con fugas. Capacitor o condensador cuya resistencia ha caído muy por debajo de su valor normal, por lo cual se produce excesiva corriente de fuga.

leaky condenser v. leaky capacitor.

leaky-grid rectification (*Elec*) rectificación con resistencia de rejilla.

leaky line (*Telecom*) línea con derivación, línea derivada.

leaky pipe tubo que pierde, tubo con fugas; guía de ondas con fugas.

leaky-pipe antenna antena de guía con fugas [con aberturas]. Antena de hiperfrecuencias (microondas) consistente en un segmento de guía de ondas [waveguide] con uno o varios agujeros o ranuras en una de sus paredes, por los cuales se emite energía

electromagnética. El número, posición y tamaño de las aberturas se estudia de manera de obtener las características direccionales buscadas.

leaky tube tubo (electrónico) con fuga, válvula (electrónica) con fuga. (1) Tubo o válvula con defecto de hermeticidad, por lo cual admite aire. (2) Tubo o válvula con defecto de aislamiento entre sus electrodos.

leaky-wave antenna antena de fuga de onda, antena de guía perforada. Antena de banda ancha y de gran apertura, que radía un haz muy estrecho y tiene la peculiaridad de permitir una modificación de la dirección de dicho haz (exploración), cambiando la frecuencia de la señal inyectada en la antena. Consiste fundamentalmente en una guía de ondas perforada y lo bastante delgada para que pueda montarse embutida, como parte del sistema radárico, en aviones y cohetes. La exploración se efectúa barriendo la frecuencia entre dos límites apropiados, al ritmo deseado.

leaky waveguide guía de ondas con fugas, guía (de ondas) ranurada, guíaondas ranurado. Guía de ondas con una ranura longitudinal estrecha por la cual se escapa energía electromagnética en forma continua.

lean inclinación, propensión /// *adj*: flaco, delgado; magro; improductivo; necesitado || (*Mezclas, Hormigón, Minerales*) pobre III *verbo*: inclinar; apoyar, reclinar; encorvar; inclinarse, ladearse, encorvarse; apoyarse, recostarse (*sobre*); desplomarse; inclinarse, tener propensión (a) || (*Mot*) empobrecer la mezcla. Reducir la proporción de combustible en la mezcla de aire y combustible.

lean best-power mixture (*Mat*) mezcla pobre de régimen óptimo.

lean-mix concrete hormigón pobre.

lean mixture (*Mot*) mezcla pobre.

leap salto, brinco; obstáculo para saltar; sobresalto *HI verbo*: saltar, brincar; *corvetear*; brotar, salir con ímpetu | to leap a potential hill: franquear una colina de potencial.

leapfrog salto, a la una la mula, fil derecho. Juego de muchachos en el cual un jugador se arrodilla o se dobla mientras el que le sigue en turno salta sobre él con las piernas abiertas /// *verbo*: saltar (como en el juego descrito); avanzar a saltos; adelantar por saltos alternos || (*Mil*) avanzar (dos unidades) alternativamente.

leapfrog test (*Comput*) prueba [comprobación] interna total. Prueba o comprobación interna parcial (v. crippled leapfrog test) que se repite para cada grupo de localidades de almacenamiento, comprobándose en cada caso la corrección de la transferencia de grupo a grupo, hasta haber probado todas las posiciones de almacenamiento.

leapfrogging avance por saltos (alternos); avance por movimientos alternados || (*Radar seguidor*) desplazamiento de la marca. Proceso de retardar o modificar la fase del impulso de medida de distancia, con el fin de desplazar la marca osciloscópica haciéndola pasar sobre la de otro radar.

leaping flames llamas surgentes, llamas que brotan [saltan].

learner aprendiz, principiante.

learners' position (*Telef*) posición para alumnos. SIN. practice position.

learning laboratory laboratorio didáctico.

learning machine máquina que aprende. Máquina capaz de mejorar su comportamiento futuro por análisis y evaluación de su comportamiento anterior.

lease alquiler; contrato de alquiler; arriendo; escritura de arrendamiento III *verbo*: alquilar; arrendar; dar en arriendo.

leased channel (*Telecom*) canal arrendado.

leased-channel subscriber arrendatario de canal, usuario de canal arrendado.

leased circuit (*Telecom*) circuito arrendado.

leased-circuit service (*Telecom*) servicio de arrendamiento de circuitos | leased-circuits (**leased-networks**) service: (servicio de) arrendamiento de circuitos (de redes). Servicio que consiste en

poner a la disposición de un usuario (o de un grupo de usuarios), para su utilización exclusiva, circuitos de la red telegráfica pública.

leased line (*Telecom*) línea arrendada, circuito alquilado.

leased-line contract contrato de alquiler de un circuito.

leased-networks service v. **leased-circuit service**.

leased service servicio arrendado.

least *adj.*: (*Superlativo de "little"*) mínimo; ínfimo; menos; el menor, el más pequeño, el mínimo.

least circle of aberration círculo de aberración mínimo. Mínima sección circular de un haz de rayos que forma una superficie cáustica radialmente simétrica.

least common denominator (*Mat*) mínimo común denominador.

least common multiple (*Mat*) mínimo común múltiplo, menor múltiplo común.

least dial division apreciación del cuadrante.

least-energy principle principio de la energía mínima. Principio según el cual, si un sistema conservativo se encuentra en equilibrio estable, cualquier modificación ligera de su estado o de su configuración que exija la ejecución de trabajo, pone al sistema fuera de equilibrio de tal modo que si se le abandona entonces a sí mismo, vuelve a su estado primitivo y al hacerlo libera la energía que se le comunicó cuando fue perturbado. CF. potential energy.

least significant character (*Comput*) carácter menos significativo. En un número o una palabra, carácter que ocupa la posición extrema de la derecha.

least-square estimate estimación mínimo-cuadrática.

least-square method método de los mínimos cuadrados. Método de suavizado o ajuste de curvas [smoothing, curve fitting] por el cual se selecciona la curva (o superficie) ajustada de manera que sea mínima la suma de los cuadrados de las desviaciones de los puntos dados respecto a la curva (o superficie).

least squares mínimos cuadrados, cuadrados mínimos. v. least-square method.

least-time principle principio del tiempo mínimo, principio de Fermat. Principio según el cual un rayo luminoso que va de un punto a otro (incluidas las reflexiones y las refracciones) sigue el camino que puede recorrer en el tiempo mínimo. SIN. Fermat principle.

least-time track (*F(s)*) recorrido de tiempo mínimo, braquistócrona; trayectoria de tiempo mínimo.

least upper bound (*Mat*) extremo superior, cota superior mínima.

leather cuero, piel; suela, vaqueta // *adj.*: coriáceo. Relativo al cuero o parecido a él // *verbo*: forrar con cuero.

leather apron correa sin fin; mandil de cuero.

leather breathing permeabilidad del cuero.

leather-covered *adj.*: forrado de cuero.

leather flap válvula de cuero.

leather gasket junta [empaquetadura] de cuero.

leather gloves guantes de cuero.

leather oil grasa para cuero.

leather-packed valve válvula con empaquetadura de cuero.

leather packing empaquetadura de cuero; guarnición de cuero.

leather washer arandela de cuero || (*Grifos*) zapatilla.

leatherette cuero artificial, simlicuero, imitación de cuero; tela cuero; papel cuero.

leave permiso, licencia, autorización; franquicia; venia, ausencia; despedida, adiós | (*i.e.* leave of absence) licencia, permiso // *verbo*: salir, partir, ponerse en camino, marchar, ponerse en marcha, irse; dejar, abandonar; separarse, alejarse.

leaving point (*Avia*) punto de abandono. Punto por el cual una aeronave abandona o se espera que abandone un área de control para entrar en un espacio aéreo controlado.

Lebesgue Henri Lebesgue: analista francés (1875-1941) que ideó la integral que lleva su nombre. La tesis de Lebesgue (1902) y sus lecciones sobre la integración (1904) son dos obras capitales en la

historia de la matemática.

Lebesgue integral (*Mat*) integral de Lebesgue.

Leblanc connection (*Transf*) conexión Leblanc. Montaje o conexión particular que permite la transformación de un sistema de tensiones trifásico en un sistema de tensiones bifásico, o a la inversa, por medio de un transformador trifásico (CEI/56 10-25-040).

Leblanc exciter (*Generatrices*) excitatriz Leblanc-Gratzmuller. Rotor polifásico [polyphase rotor] con un colector que gira en su propio campo magnético y que puede suministrar potencia reactiva [reactive power] cuando gira a una velocidad superior a la de sincronismo (CEI/56 10-10-075).

Leblanc-Gratzmuller exciter v. Leblanc exciter.

Leblanc system sistema Leblanc. Disposición especial que permite la transformación de un sistema de tensiones trifásico en un sistema bifásico, o viceversa, por medio de un transformador de tres núcleos (CEI/38 10-25-095).

Lecher bridge puente de Lecher.

Lecher frame cuadro de Lecher.

Lecher line v. Lecher wires.

Lecher-line oscillator oscilador de hilos de Lecher. Oscilador Hartley cuyo circuito resonante está constituido por hilos de Lecher (v. Lecher wires).

Lecher oscillator oscilador de Lecher. Oscilador utilizado para excitar un sistema de hilos de Lecher (v. Lecher wires).

Lecher-wire measuring system sistema [dispositivo] de medida por hilos de Lecher.

Lecher-wire system sistema de hilos de Lecher.

Lecher wires hilos de Lecher. Sistema consistente en dos hilos paralelos cuyo largo es igual a varias longitudes de onda, cuya distancia de separación es igual a una fracción de la longitud de onda, y que se utiliza para medir la longitud de onda de una fuente de microondas conectada a ellos. Sobre los hilos se desliza a voluntad un puente cortocircuitador, mientras se toma nota de las posiciones de los nodos de las ondas estacionarias; la distancia entre nodos se utiliza entonces para determinar la longitud de onda. SIN. Lecherline.

Leclanché cell pila de Leclanché. Elemento primario con electrodo positivo de carbono y electrodo negativo de cinc en un electrólito de cloruro de amonio (sal amoniaco), y un despolarizador. Esta es la pila seca de tipo común. CF. sal ammoniac cell.

lectern atril, facistol; pupitre de conferenciante.

lecture hall v. lecture room.

lecture room aula, cátedra, sala [salón] de conferencias, sala de actos. SIN. lecture hall.

ledger (*Comercio, Contabilidad*) libro mayor; registro || (*Carp/Constr*) cinta, carrera, larguero; puente (de andamio), travesía de andamio; solera de emparrillado || (*Filonés*) muro.

ledger card (*Contabilidad mecanizada*) tarjetón; hoja de cuenta corriente.

ledger posting acción de realizar asientos en el mayor; impresiones en hoja de cuenta corriente.

ledgering asiento; asientos de contabilidad.

Leduc current (*Electrobiol, Electroterapia*) corriente de Leduc. (1) Corriente galvánica periódicamente interrumpida (CEI/38 70-15-060). (2) Corriente continua pulsada que comúnmente tiene un ciclo activo [duty cycle] de 1:10. NOTA: Es término anticuado (CEI/59 70-20-025).

Leduc effect efecto de Leduc. Fenómeno por el cual, cuando se aplica un campo magnético en ángulos rectos con la dirección de un gradiente de temperatura en un conductor, se produce una diferencia de temperatura en ángulos rectos con dicha dirección y con la dirección del campo aplicado.

Leduc's current v. Leduc current.

lee sotavento (parte contraria a aquella de donde viene el viento); socaire (lado opuesto al del viento) | lees: borra, sedimento, poso, heces // *adj.*: sotaventado // under the lee: a sotavento.

lee shore costa de sotavento.

lee side banda de sotavento.
lee tide marea de barlovento (marea de donde viene el viento).
leeward *adj.*: sotavento. CF. windward *HI* to leeward: a sotavento I to fall to leeward: sotaventarse, abatir, decaer.
leeward tide marea en la dirección del viento.
leeway libertad (de acción); margen (de funcionamiento); plazo, tiempo || (*Marina*) abatimiento, decadencia; deriva, desviación || (*Naveg*) deriva.
left mano izquierda, mano siniestra, lado izquierdo || (*Política*) izquierda, izquierdas // *adj.*: izquierdo, siniestro // Pretérito y participio pasado de "leave"
left component componente izquierdo.
left eccentric assembly (*Teleimpr*) conjunto de excéntricas izquierdas.
left-hand *adj.*: izquierdo; de mano izquierda; con la mano izquierda; de movimiento hacia la izquierda; torcido hacia la izquierda.
left-hand contacts (*Telef*) contactos de la izquierda.
left-hand elliptically polarized wave onda sinistrorsa de polarización elíptica. Onda de polarización elíptica cuya rotación de la dirección de desplazamiento es hacia la izquierda (sentido contrahorario) para un observador que mire en la dirección y sentido de propagación de la onda.
left-hand engine motor de rotación a izquierda; motor con el volante a la izquierda.
left-hand helix (*Facsimile*) hélice sinistrorsa, hélice sinistrórum, hélice izquierda.
left-hand logarithmic taper (*Potenciómetros*) ley logarítmica izquierda. Ley de variación que en la práctica puede suponerse que existe cuando en la primera mitad de la rotación la resistencia alcanza 1/10 de la resistencia total, quedando los restantes 9/10 para la segunda mitad de la rotación del eje. v. taper.
left-hand member (*Ecuaciones*) primer miembro. SIN. left-hand side.
left-hand polarized wave onda de polarización sinistrorsa. Onda electromagnética transversal de polarización elíptica cuyo vector representativo del campo eléctrico gira hacia la izquierda respecto a un observador que mira en la dirección y sentido de la propagación. SIN. counterclockwise polarized wave.
left-hand rule regla de la mano izquierda. (1) En el caso de un hilo recorrido por una corriente: Si los dedos índice, medio, anular y meñique de la mano izquierda se colocan alrededor del hilo de tal manera que el pulgar apunte en la dirección en que circulan los electrones, los dedos índice, medio, anular y meñique señalan la dirección y sentido del campo magnético producido por la corriente. Si se adopta para la circulación de la corriente el sentido clásico (el opuesto al de circulación de los electrones), se usa la mano derecha. (2) En el caso de un hilo recorrido por una corriente (o un haz electrónico) que se mueve en un campo magnético: Si el pulgar, el índice y el dedo medio de la mano izquierda se extienden en ángulos rectos entre sí, representando el índice la dirección de las líneas de fuerza magnética y el dedo medio la dirección de circulación de los electrones, el pulgar apunta en la dirección y sentido del movimiento del hilo (o del haz). SIN. Fleming's rule | left-hand rule for generators: regla de la mano izquierda para los generadores. Colocando los dedos pulgar, índice y medio de la mano izquierda de modo que cada uno de ellos quede en ángulo recto con los otros dos, y haciendo que el pulgar apunte en la dirección y sentido en que se mueve el conductor y el índice en la dirección y sentido de las líneas de flujo magnético, el dedo medio señala la dirección y sentido de la fuerza electromotriz inducida y, por lo tanto, la dirección y sentido de circulación de la corriente. Esta definición tiene como premisa que el sentido de la corriente es el del movimiento de los electrones.
left-hand semilogarithmic taper (*Potenciómetros*) ley semilogarítmica izquierda. Ley de variación que en la práctica se conoce porque la primera mitad de la rotación del eje cubre 2/10 de la resistencia total. v. taper.

left-hand side lado izquierdo, lado de la izquierda || (*Ecuaciones*) primer miembro. SIN. left-hand member.
left-hand taper (*Potenciómetros* y *reostatos*) concentración de resistencia a la izquierda. Dícese cuando es mayor la resistencia en la primera que en la segunda mitad de la rotación del eje. v. taper.
left-hand thread rosca a izquierdas, rosca zurda, filete de paso izquierdo.
left-hand twist torsión [torcido] de derecha a izquierda, torsión [retorcido] a la izquierda, levotorsión.
left-handed *adj.*: zurdo | sinistrórum, sinistrorso; levógiro; de derecha a izquierda, en sentido contrario al de la marcha de las agujas del reloj, en sentido antihorario; de funcionamiento [movimiento] hacia la izquierda. CF. counterclockwise.
left-handed coordinate system (*Mat*) sistema de coordenadas sinistrórum.
left-handed crystal (*Opt*) cristal levógiro.
left-handed curve (*Caminos*) curva hacia la izquierda.
left-handed door puerta de una hoja cuyas bisagras están a la izquierda cuando se abre.
left-handed lay (*Cables*) colchado a la izquierda, colchado sinistrorso.
left-handed moment (*Mec*) momento sinistrorso.
left-handed propeller hélice sinistrorsa.
left-handed rope jarcia colchada a la izquierda, jarcia colchada de derecha a izquierda.
left-handed thread v. left-hand thread.
left lay v. left-handed lay.
left output connecting rod (*Teleimpr*) biela de salida izquierda.
left-polarized electron electrón levógiro. SIN. left-spinning [anticlockwise-rotating] electron.
left roller (*Teleimpr*) rodillo izquierdo.
left rotation stop tope de rotación a la izquierda.
left-side engine (*Avia*) motor del lado izquierdo.
left signal señal de la izquierda. En un estudio de grabación o radiodifusión estereofónica, señal suministrada por el micrófono o los micrófonos que captan predominantemente los sonidos originados hacia la izquierda del centro de la zona de ejecución de la música.
left-spinning electron electrón levógiro. SIN. anticlockwise-rotating [left-polarized] electron.
left turn vuelta a la izquierda; viraje a la izquierda.
left twist v. left-hand twist.
left-zero print (*Sistematización de datos*) impresión de ceros a la izquierda.
leg pata, patilla; pierna || (*Acopladores en T*) rama || (*Avia, Viajes*) etapa, jornada, trayecto; tramo, distancia (entre dos puntos); tramo [trayecto] recorrido; distancia volada; distancia navegada || (*Ant rónicas*) lado. SIN. side || (*Ayuste de cabos*) torón || (*Calderas*) hervidor || (*Compases, Teodolitos*) pierna || (*Elec*) circuito derivado; alambre exterior, hilo exterior (de un circuito trifilar) || (*Equipos de sistematización de datos*) canal || (*Geom*) cateto, lado (de un triángulo) || (*Hierro en ángulo*) ala || (*Máq de vapor*) placa de agua || (*Manos de entibación*) montante, pie derecho || (*Marina*) bordada; distancia navegada; puntal de adrizado || (*Mec*) miembro (p.ej. de un brazo articulado) || (*Muebles*) pata, pie || (*Núcleos de transf*) miembro, sección || (*Puentes eléc*) brazo, diagonal. CF. arm || (*Radio*) cadena regional || (*Radiofaros*) haz, rumbo. v. radio-range leg || (*Soldadura*) cateto (cordón de soldadura en ángulo recto) || (*Telecom*) ramal, circuito lateral [secundario]. Circuito lateral o secundario de una red o de un sistema o circuito principal | rama local, circuito local de CC. Circuito por el cual se transmiten o se reciben señales de corriente continua a un equipo tal como un repetidor telegráfico o un panel de canalización por portadora || (*Topog*) lado (de un triángulo topográfico).
leg circuit (*Telecom*) circuito lateral [secundario, de extensión].
legal *adj.*: legal, según las leyes; judicial, jurídico; lícito, legítimo.
legal counsel asesor jurídico, consultor legal.

legal time hora legal.

legal verification of signature (*Teleg*) legalización de la firma.

legend leyenda; inscripción, letrero, titulillo | leyenda, notación, clave, explicación. Cuadro o lista de símbolos o abreviaturas con sus explicaciones colocada en un esquema, gráfica o mapa, y destinado a facilitar la interpretación de la información gráfica.

Legendre Adrien-Marie Legendre: matemático francés (1752-1833) cuyas obras principales son *Eléments de Geometrie* (1794), *Essai sur la théorie des nombres* (1798), *Traite des fonctions elliptiques* (1825), *Recherches sur la figure des planètes* (1784).

Legendre equation ecuación de Legendre. Se llama así a la ecuación diferencial de segundo orden:

$$(1-x^2)y'' - 2xy' + n(n+1)y = 0$$

Legendre function (*Mat*) función de Legendre.

Legendre polynomial (*Mat*) polinomio de Legendre.

Legendre spherical function (*Mat*) función esférica de Legendre.

leger line (*Mús*) línea adicional. Breve línea que se escribe sobre el pentagrama o debajo de él para anotar sonidos que van fuera del pentagrama. SIN. ledger line.

Lehmann representation (*Mat*) representación de Lehmann.

lehr horno de túnel, horno en túnel; túnel de recocido. Horno cerrado en forma de túnel utilizado para recocido u otra forma de tratamiento térmico, particularmente en la fabricación del vidrio. SIN. leer, lear.

Leibnitz Gottfried Wilhelm von Leibnitz (también Leibniz): matemático, filósofo, historiador, jurista, diplomático y teólogo alemán (1646-1716). Sentó las bases del cálculo diferencial y del cálculo integral.

Leibnitz rule (*Mat*) regla de Leibnitz.

Leibniz v. Leibnitz.

leitmotiv (*Mús*) motivo (principal), tema conductor. SIN. leading motive, guiding theme.

LEM Abrev. de lunar excursion module.

lemma (*Lógica/Mat*) lema. Teorema que facilita la demostración de otro. PLURAL INGLÉS: lemmas, lemmata.

lemmata Plural de *lemma* (véase).

lemniscate lemniscata. Curva estudiada por Bernoulli (por lo cual se la llama también *lemniscata de Bernoulli*), quien la definió como el lugar geométrico de los puntos tales que el producto de sus distancias a dos puntos fijos es constante e igual al cuadrado de la semidistancia entre estos últimos. Su ecuación cartesiana es $(x+y)^2 - 2d^2(x^2 - y^2)$, donde d es la semidistancia entre los dos puntos fijos || (*Radiocom*) diagrama de lemniscata. SIN. figure-eight.

Lenard rays (*Radiol*) rayos de Lenard. Rayos catódicos [cathode rays] que han salido al exterior del tubo de descarga [discharge tube] (CEI/64 65-10-200).

Lenard tube (*Radiol*) tubo Lenard. Tubo en el cual el anticátodo está reemplazado por una ventana suficientemente delgada para permitir el paso de los corpúsculos catódicos al exterior de la ampolla (CEI/38 65-10-030) | tubo de Lenard. Tubo de rayos catódicos provisto de una ventana delgada para el paso del haz de electrones (CEI/64 65-30-070).

lending position (*Telef*) posición intermedia. SIN. tandem position.

length longitud, largo, largura, largor; distancia; espacio; extensión; extremo, punto; tramo, tirada, tiro; trozo (de barra cortada); trozo, tramo (de cable, de alambre) | (*i.e.* of time) duración, espacio de tiempo || (*Buques*) eslora; largo (de cadena) || (*Deportes*) echada || (*Disparos*) alcance.

length method (*Nucl*) método de longitudes.

length of a curve longitud de una curva. Límite de la suma de las cuerdas consecutivas de la curva cuando el número de aquéllas tiende al infinito, con lo cual las cuerdas tienden individualmente a cero.

length of break (*Elec*) longitud de ruptura. Distancia mínima entre las partes de contacto fijas y móviles en la posición definitiva de ruptura (CEI/38 15-35-040) | longitud total de

ruptura (de un aparato de interrupción). Suma de las longitudes de todas las rupturas introducidas entre los elementos de contacto principales (o eventualmente de arco) de un polo en la posición definitiva de apertura del aparato. SIN. "the break" (CEI/57 15-25-060).

length of cable longitud de cable; largo del cable; tramo [trozo] de cable.

length-of-call tariff (*Telef*) tarifa de duración.

length of chord (*Geom*) longitud de la cuerda || (*Aeron*) length of chord of aerofoil: longitud de la cuerda de un perfil.

length of conversation (*Telef*) duración (total) de la conversación.

length of exposure (*Nucl*) duración de la exposición, largo de funcionamiento.

length of oblique approach (*Telecom*) v. length of oblique exposure.

length of oblique exposure (*Telecom*) longitud de una sección de acercamiento oblicuo. Proyección de la línea de telecomunicación, comprendida en una sección de acercamiento oblicuo [oblique exposure], sobre la línea eléctrica.

length of parallelism (*Telecom*) longitud de paralelismo. Longitud de la línea eléctrica comprendida en un paralelismo [parallel exposure].

length of plateau extensión de la meseta. Intervalo de tensión correspondiente a la parte de la característica de meseta [plateau characteristic] donde puede hacerse funcionar confiablemente un tubo contador Geiger-Mueller.

length of scanning line (*Facsimile*) longitud de línea de exploración. (1) Longitud trazada por el punto explorador (punto analizador o registrador) al desplazarse de un punto de una línea de exploración al punto correspondiente de la línea siguiente. (2) En un aparato del tipo de tambor, longitud de la circunferencia de este último. (3) Resultado de dividir la velocidad del punto explorador por la frecuencia de exploración de línea.

length of travel longitud de la carrera. Distancia entre las posiciones de los contactos móviles de un interruptor que corresponden a las posiciones definitivas de ruptura y cierre (CEI/38 15-35-035).

length of writing line (*Teleimpr, Máq de escribir*) longitud del renglón (de escritura).

lengthen verbo: alargar(se); estirar(se); prolongar(se); dilatar(se).

Lennard-Jones potential potencial de Lennard-Jones. Expresión particular del potencial interatómico [interatomic potential], o sea, la energía potencial de dos átomos.

lens cristal (de gafas o espejuelos); cristal de aumento, lupa || (*Estr del ojo*) cristalino || (*Opt*) lente. Dispositivo que enfoca la luz por refracción. NOTA: La voz *lente* es de género gramatical ambiguo: se dice *el lente* o *la lente* \ objetivo. Lente (o sistema de lentes) que se sitúa ante el objeto observado o fotografiado || (*Opt elec*) lente. Dispositivo que concentra o enfoca un haz de electrones || (*Acúst*) lente. Dispositivo usado para concentrar o dispersar el sonido || (*Microondas*) lente. Dispositivo destinado a enfocar las ondas por refracción o difracción || (*Radio*) lente (radioeléctrica). Dispositivo transparente a las ondas radioeléctricas, que produce a su través retardos de fase con efecto de convergencia o de divergencia. Este dispositivo puede estar formado por material dieléctrico o metálico (CEI/61 62-25-125) || (*Geol*) lente || (*Minería*) depósito, yacimiento // *adj*: lenticular.

lens adapter anillo portaobjetivo.

lens aerial v. lens antenna.

lens antenna antena de lente, antena lenticular. Antena consistente en un elemento radiador de microondas frente al cual se halla dispuesta una estructura transparente a las ondas radioeléctricas, pero que actúa respecto a éstas como las lentes ópticas en relación con la luz, con el fin de obtener determinado diagrama de radiación. La estructura puede consistir en un cuerpo conductor

con un sistema de rendijas, o bien en una red de tiras de material dieléctrico.

lens aperture (*Cine/Fotog*) apertura de lente.

lens assembly (*Fotog*) objetivo.

lens barrel (*Fotog*) tubo portante.

lens-board v. **lensboard**.

lens cap (*Fotog/Tv*) tapante, tapa de objetivo; pantalla de protección || (*Lamparitaspiloto*) capuchón de vidrio. CF. jewel pilot lamp.

lens coverage (*Cine*) campo visual, campo de visión.

lens disk (*Tv*) disco de lentes, disco explorador. En un sistema primitivo de exploración mecánica, disco explorador con una hilera de agujeros en espiral, cada uno de ellos con una lente.

lens drum (*Tv*) tambor de lentes, tambor explorador. En un sistema primitivo de exploración mecánica, tambor explorador portador de un conjunto de lentes.

lens-drum scanner (*Tu*) analizador de tambor de lentes, tambor explorador.

lens front portaobjetivo.

lens gage galga para lentes.

lens gate (assembly) mecanismo portaobjetivos. Parte de los proyectores de cine que comprende el portaobjetivos propiamente dicho (con los reductores de diámetros de objetivos a utilizar), así como el mecanismo para efectuar los desplazamientos del objetivo en la dirección del eje de proyección, para enfocar la imagen sobre la pantalla. El mecanismo portaobjetivos gira sobre una charnela que permite separarlo de la ventanilla de proyección cada vez que haya que abrir ésta para cargar la película.

lens holder (*Fotog*) portaobjetivo.

lens hood (*Cine/To*) visera de cámara, parasol.

lens mount montura de objetivo; portaobjetivo.

lens opening abertura del objetivo.

lens port (*Cine*) ventanilla de proyección. Ventanillo de la cabina de proyección por la cual sale el haz luminoso dirigido a la pantalla.

lens screen (*Cine/Tv*) visera de cámara (tomavista). SIN. flag, gobo.

lens set juego de objetivos.

lens shield (*Cine*) visera de cámara, parasol.

lens shutter obturador de objetivo.

lens speed abertura relativa, luminosidad (de la lente). Es igual a la distancia focal [focal length] dividida por el diámetro de la lente, y da la medida de la luminosidad de ésta.

lens stop diafragmado del objetivo.

lens turret (*Cine/Tv*) portaobjetivos giratorio [rotativo]. ТВ. torreta portaobjetivos, torre de lentes. Dispositivo portador de varios objetivos, de los cuales puede seleccionarse rápidamente uno cualquiera; para ello se hace girar el dispositivo (por medios mecánicos, hidráulicos o eléctricos) hasta que el objetivo deseado quede en la posición de servicio.

lens-type solar furnace hogar solar del tipo de lente.

lensboard (*Fotog*) plaqueta portaobjetivo, plaqueta con (el) objetivo, plaqueta de objetivo.

lensless *adj*: sin lente(s).

lensless photography fotografía sin lentes. v. holography.

lenslet (*Opt*) lentilla.

lensmeter lentímetro.

lenticular *adj*: lenticular. (1) Relativo o perteneciente a una lente. (2) Que tiene la forma de una lente biconvexa. (3) De forma de lenteja.

lenticular cloud (*Meteor*) nube lenticular.

lenticular screen (*Cine*) pantalla multicelular [lenticular]. TB. pantalla rugosa [gofrada]. Pantalla de proyección cuya superficie está cubierta por un gran número de pequeñas superficies cóncavas. CF. beaded screen.

Lenz law ley de Lenz. Ley que expresa que la reacción de las corrientes inducidas por el movimiento de un conductor en un campo magnético se opone al movimiento que las produce. Esta

ley puede generalizarse diciendo que la fuerza electromotriz inducida tiende a engendrar una corriente de sentido tal, que se opondría a la causa que la ha producido (CEI/38 05-30-120). SIN. law of induced current.

Lenz's law v. **Lenz law**.

Lepel discharger descargador de Lepel. Explosor de chispas interrumpidas [quenched spark-gap] empleado en los primitivos emisores radiotelegráficos que utilizaban la excitación por choque o impulsión [shock excitation].

lepton leptón. Partícula de poca masa, de la que son ejemplos el electrón, el positrón, el neutrino y el antineutrino // *adj*: leptónico.

less el menos, lo menos; cantidad menor, cantidad más pequeña *HI adj*: menos, menor, inferior // *adv*: menos, en menor grado, en grado más pequeño // *prep*: menos; sin.

lession lección; enseñanza, instrucción; represión; escarmiento.

lesson assignment tarea de examen.

lesson material material de enseñanza; lecciones.

leste (*Meteor*) leste.

let down *verbo*: dejar caer; bajar; colocar abajo; descender; deshacer; alargar (un vestido); dejar apagar; desinflar // *let-down*: v. **letdown**.

letdown alojamiento, disminución, relajación || (*Avia*) descenso.

letdown procedure (*Avia*) normas para el aterrizaje por instrumentos.

lethal *adj*: letal, mortal, mortífero.

lethal dose [LD] dosis letal, dosis mortal. Dosis de una radiación ionizante [ionizing radiation] suficiente para causar la muerte.

lethal factor (*Nucl*) factor letal.

lethal mutation (*Nucl*) mutación letal.

lethargy letargo, inacción || (*Medicina*) letargo (ausencia de las funciones vitales y del uso de los sentidos); torpor (entorpecimiento profundo). SIN. **adormecimiento**, **depresión**, **sopor** || (*Nucl*) letargo letargia (de un neutrón). Logaritmo natural del cociente de una energía de referencia por la energía de un neutrón (CEI/68 26-10-045) *HI adj*: letárgico; letargoso; tórpido; torpe.

lethargy scale (*Nucl*) escala de letargo.

letter letra; carta // *adj*: literal; alfabético; epistolar // *verbo*: rotular; inscribir; marcar con letras; poner letrado (a); poner título (a un libro).

letter blank (*Teleg*) v. letters blank.

letter of agreement carta-convenio.

letter of intent carta declaratoria de intención.

letter shift (*Teleg*) v. letters shift.

letter-telegram [LT] telegrama-carta, carta telegráfica | **letter-telegram of the European system**: telegrama-carta del régimen europeo | **letter-telegram of the extra-European system**: telegrama-carta del régimen extraeuropeo | **letter-telegram via radio**: carta radio. SIN. radio-letter [RLT].

lettered *adj*: erudito, letrado, instruido, docto; marcado con letras, rotulado || (*Libros*) con tapa impresa.

lettered dial (*Telef*) disco con letras.

letterer rotulador.

letterhead membrete; (pliego de) papel con membrete.

lettering rotulado, rotulación; rótulo, inscripción, leyenda, letreoro; título (de un libro); caracteres de imprenta.

letters arm assembly (*Teleimpr*) conjunto de brazo de letras.

letters blank (*Teleimpr*) blanco de letras.

letters case (*Teleimpr*) posición (de) letras, serie "letras". Serie en la cual se agrupan ciertos caracteres (en su mayor parte letras) y ciertas funciones de un código telegráfico con inversión.

letters extension arm (*Teleimpr*) brazo de prolongación de letras.

letters-figures bell crank (*Teleimpr*) manivela de letras-cifras.

letters function blade (*Teleimpr*) cuchilla de función de letras.

letters push-bar (*Teleimpr*) barra de empuje de letras.

letters section (*Teleimpr*) sección de letras.

letters shift (*Teleimpr*) cambio [inversión] a letras. CF. primary characters.

letters-shift signal señal de inversión a letras, señal "inversión

letras".

letters tape feed-out (*Teleimpr*) avance de salida (de cinta) con perforación de "letras".

leukemia (*Medicina*) leucemia.

leukocytosis (*Medicina*) leucocitosis.

leukopenia (*Medicina*) leucopenia.

levanter (*Meteor*) viento de levante.

level nivel; puntería; línea visual; grado; proporción (p.ej. de impurezas); igualdad || (*Soluciones*) (grado de) concentración || (*Elec*) magnitud, intensidad || (*Illum*) intensidad || (*Geol*) piso || (*Minas*) piso, nivel, galería horizontal || (*Topog*) llanura; planicie; altura, sitio elevado; altura (de aparato) | nivel. Aparato para determinar la diferencia de altura entre dos puntos del terreno | I (*Constr/Carp/Mec*) nivel. Instrumento para comprobar la horizontalidad (o verticalidad) de una superficie plana || (*Tubos de memoria electrostática*) nivel. Valor de una carga electrostática que puede ser retenida por un elemento acumulador y que en el circuito de salida puede distinguirse de los demás valores de carga || (*Magnitudes variables*) nivel, amplitud. Amplitud media de una magnitud variable (onda, señal) expresada en decibelios (dB), unidades de volumen (UV), amperios (A), voltios (V), vatios (W), etc. SIN. fuerza, intensidad, magnitud, potencia, volumen, valor || (*Electroacús*) nivel. Fuerza o intensidad de una señal de audiofrecuencia o de una onda sonora, especialmente cuando se expresa en unidades decibelimétricas (decibelios, unidades de volumen). SIN. volumen (sonoro), potencia (*acústica*). CF. volume unit || (*Telecom*) nivel | (*i.e.* power level) nivel (de potencia). Intensidad *relativa* de la señal en distintos puntos de un circuito o un sistema de comunicación. El nivel correspondiente a un punto cualquiera se expresa generalmente en decibelios (dB) en relación a determinado punto arbitrario de referencia (p.ej. el cuadro conmutador de larga distancia o cuadro interurbano de salida), o con relación a determinada potencia fija tomada como nivel cero o de referencia (p.ej. 1 mW). CF. power | desnivel. SIN. expected level || (*Telef*) (*i.e.* absolute voltage level) desnivel. Valor del nivel absoluto de la tensión en un punto determinado de un circuito (generalmente la entrada o la salida de un repetidor) cuando el circuito es alimentado en su origen por medio de un generador normalizado (600 Ω , 1 mW) | nivel de selección, cuadro [fila] de contactos. En los equipos de selección automática, una de las filas de contactos que son encontrados y recorridos por los frotadores durante el movimiento vertical de un selector | nivel de selección. Hileras de contactos de un arco de selectores [selector bank] que es seleccionada por un primer movimiento de las escobillas [wipers], efectuándose la selección posterior de contactos particulares de esa hilera mediante un segundo movimiento || *adj*: plano, igual, parejo, llano; nivelado, a nivel; de nivel; horizontal; igual, uniforme; derecho, recto; unido || *verbo*: nivelar, aplanar, enrasar, igualar, emparejar, allanar; arrasar, derribar; proporcionar, adaptar, ajustar; apuntar, dirigir || (*Albañilería*) enrasar || (*Topog*) nivelar, hacer nivelaciones || *adv*: a nivel, a ras; en horizontal; horizontalmente; en derecha; con puntería; igualmente, uniformemente.

level above threshold nivel sobre el umbral de audibilidad, nivel de sensación. De un sonido, nivel de presión en decibelios por encima del umbral de audibilidad [threshold of audibility] del observador considerado. Se utilizan **definiciones** análogas relativas a los demás estímulos sicofísicos. SIN. sensation level.

level adjusting pad atenuador de ajuste de nivel.

level-balance test film película de prueba para el ajuste de niveles sonoros. Película cinematográfica destinada al ajuste de los niveles relativos de los distintos canales **electroacústicos** correspondientes a las diferentes pistas sonoras utilizadas en sistemas tales como el "Cinemascope".

level-change value (*Sist de control y regulación automática*) valor de conmutación (de una acción escalonada). Para un elemento de acción escalonada, todo valor de la señal de entrada para el cual el valor de la señal de salida cambia de nivel. NOTA: La magnitud de

salida puede abandonar el nivel del momento a dos valores de conmutación diferentes (superior e inferior), según el signo de la magnitud de entrada. Puede entonces considerarse el valor medio de conmutación (CEI/66 37-20-040). CF. step-by-step action.

level compensator compensador de nivel. En telecomunicaciones, control automático de ganancia; dispositivo que regula automáticamente la ganancia de un aparato receptor, para compensar las variaciones de amplitud de la señal entrante.

level-compound excitation (*Elec*) (*i.e.* of a generator) excitación "compound" (de una generatriz). Término a menudo empleado para designar una excitación compuesta aditiva cuyo arrollamiento serie está ajustado de manera que la diferencia de potencial en bornes de la máquina sea el mismo para la carga nominal que para el funcionamiento en vacío (CEI/56 10-05-135).

level control control de nivel. Dispositivo variable para ajustar la amplitud de una señal. CF. input level control.

level coordination (*Telecom*) coordinación de niveles. Ajuste de la potencia relativa de dos o más sistemas de manera que los mismos puedan funcionar sin perturbaciones mutuas. CF. frequency coordination.

level Crossing (*Ferroc, Telecom*) paso a nivel. SIN. grade crossing.

level-crossing signal (*Tracción eléc*) señal de paso a nivel. Señal accionada eléctrica o mecánicamente para la protección del tránsito carretero en los pasos a nivel (CEI/38 30-30-200).

level diagram (*Telecom*) hipsograma, diagrama de niveles. Diagrama en el cual se dan los niveles en los diversos puntos de un circuito telefónico. SIN. hypsogram | esquema con indicación de niveles.

level displacement desplazamiento de nivel | level displacements in hydrogenlike atoms: desplazamiento de niveles en átomos hidrogenoides.

level distribution distribución de (los) niveles.

level drop caída de nivel.

level flight vuelo horizontal.

level gage indicador [medidor] de nivel.

level ground terreno llano || (*Ferroc*) horizontal.

level hunting (*Telecom*) selección rotatoria sobre varios niveles.

level indicator indicador de nivel, (1) Instrumento que indica el nivel de un líquido. (2) Dispositivo destinado a indicar el nivel de una señal, p.ej. en unidades de tensión (voltios, milivoltios, microvoltios) o en decibelios respecto a determinado nivel de referencia. (3) En un magnetófono, dispositivo que señala el nivel de tensión de audio al cual se efectúa el registro; puede consistir en un medidor de unidades de volumen, una lámpara neón, o un indicador de rayos catódicos. SIN. volume indicator.

level landing (*Avia*) aterrizaje en línea de vuelo.

level line línea de nivel; curva de nivel.

level measurements (*Telecom*) medida de niveles.

level-measuring set (*Telecom*) nivelímetro. **тв.** decibelímetro, neperímetro (según la calibración del aparato). Aparato compuesto esencialmente de un receptor, con un instrumento de medida graduado en decibelios o en neperios con relación a 1 mW en una impedancia (o en impedancias determinadas) *R*. Permite medir niveles compuestos adaptados y niveles absolutos de tensión reducidos a *R* ohmios. NOTA: Cuando este aparato se utiliza para medir niveles absolutos de tensión a *R* ohmios, su impedancia de entrada debe ser grande en relación con la impedancia del circuito objeto de medida.

level multiple (*Telecom*) multiplaje a un nivel de selección.

level numbering diagram (*Telecom*) diagrama de numeración de niveles.

level of addressing (*Comput*) nivel de dirección. Número de referencia de direcciones que separa una instrucción de operación del dato que debe ser procesado. EJEMPLOS: (a) nivel cero: sumar el número 1534; (b) nivel uno: sumar el número que se encuentra en el registro de direcciones 1534; (c) nivel dos: sumar el número contenido en el registro cuya dirección está, a su vez, almacenada en el registro de dirección 1534.

level of airworthiness nivel de aeronavegabilidad.
level of audibility nivel de audibilidad.
level of confidence (*Estadística, Control de calidad*) nivel de confianza.
level of free convection (*Meteor*) nivel de convección libre.
level of maximum wind (*Meteor*) nivel de viento máximo.
level of modulation nivel de modulación.
level off *verbo*: nivelar (p.ej. el terreno) || (*Avia*) restablecer la línea de vuelo, enderezar el avión; llevar a una trayectoria horizontal de vuelo; enderezar (el avión) momentos antes de aterrizar || (*Curvas en una gráfica*) nivelarse, aproximarse a la horizontal.
level output (*Elecn*) salida nivelada.
level recorder registrador [inscriptor] de nivel || (*Telecom*) hipsógrafa. SIN. recording transmission measuring set.
level regulation regulación de nivel || (*Telecom*) regulación de niveles. CF. **level coordination**.
level run (*Carreteras*) tramo horizontal.
level-sensing probe sonda sensible al nivel (del líquido).
level-sensitive component elemento sensible a los cambios de nivel; elemento cuyo comportamiento es función del nivel (tensión, corriente) de régimen.
level-set attenuator atenuador ajustable, atenuador para ajuste de nivel [para ajustar el nivel de potencia].
level-set control control de nivel semifijo; fijador de nivel.
level setting ajuste de nivel, fijación del nivel.
level spacing espaciado [espaciamiento] entre niveles || (*Minas*) distancia entre pisos.
level surface superficie de nivel, superficie equipotencial. SIN. equipotential surface.
level switch conmutador de control de nivel.
level tracer (*Telecom*) indicador osciloscópico de nivel.
level turn (*Avia*) viraje en vuelo horizontal.
level width (*Ffs*) ancho del nivel (de energía).
leveler nivelador; igualador; aplanador; aplanadora; máquina de enderezar chapas; aparato regulador de nivel (de un líquido) || (*Topog*) v. levelman || (*Riegos*) rastra /// *adj*: v. leveling.
leveling nivelación; igualación; explanación, enrase, enrasamiento; puntería || (*Ascensores*) nivelación con el piso; posición de enrase con el piso || (*Elecn*) nivelación | descrestado, recorte de picos (de señal). SIN. clipping || (*Topog*) nivelación, altimetría /// *adj*: nivelador, nivelante; aplanador.
leveling amplifier amplificador nivelador.
leveling lug orejeta de nivelación.
leveling rod (*Agrimensura, Ing civil*) jalón de mira; mira; niveleta.
leveling rule mira graduada; regla para enderezar.
leveling screw tornillo nivelante.
leveling staff mira (topográfica); niveleta.
leveling wedge cuña de nivelación.
leveller v. leveler.
levelling v. leveling.
levelman (*Topog*) nivelista, nivelador, ingeniero de nivel (el que maneja el nivel). SIN. leveler.
levelometer, Levelometer nivelómetro, indicador de nivel (de líquido).
levelometer dial indicador de nivel (de líquido).
lever palanca; espeque, alzaprima; brazo; balancín; manecilla | (*Mecanismos de piano*) pulsador || (*Relojes*) escape | (*Mec*) palanca. Máquina sencilla que consiste fundamentalmente en una barra o cuerpo rígido que puede girar alrededor de un punto de apoyo o fulcro [point of support, fulcrum]. Se llama *multiplicación de la palanca* a la relación entre las distancias del apoyo a la potencia (fuerza) y a la resistencia (carga) /// *adj*: palanquear, apalanear, accionar con palanca; accionar con balancín.
lever action mecanismo de palanca; accionamiento por palanca.
level-action switch (*Elecn*) conmutador de palanca, llave de palanca.
lever-actuated *adj*: accionado por palanca.

lever arm brazo de palanca.
lever-handle gas cock llave de gas con manija de palanca.
lever jack gato de palanca.
lever key (*Telecom*) llave de palanca, llave de conmutación de báscula.
lever pileup switch conmutador de palanca de contactos apilados. Conmutador con los contactos fijos montados en ballestas individuales, y los móviles en otro grupo de ballestas intercaladas alternativamente entre las primeras; al mover la palanca de mando se accionan los contactos móviles mediante una excéntrica.
lever press prensa de palanca.
lever punching machine punzonadora de palanca.
lever ratchet motion mecanismo de trinquete de palanca.
lever reversing gear cambio de marcha por palanca.
lever safety valve válvula de seguridad de palanca.
lever scales romana.
lever set gang punch (*Sistematización de datos*) multiperforadora de palanca.
lever set screw tornillo de ajuste de la palanca.
lever switch (*Elecn*) conmutador [llave] de palanca. Conmutador accionado mediante una palanca.
leverage (*Lenguaje corriente*) ventaja; influencia, poder || (*Lenguaje técnico*) palanqueo; efecto de palanca; acción (de una palanca); brazo (de palanca); relación de brazos, fuerza, multiplicación (de una palanca); tren de palancas; transmisión por palancas; brazo (de un par de fuerzas).
levorotatory *adj*: levógiro. Capaz de hacer girar el plano de la luz polarizada en sentido antihorario, o sea, en sentido contrario al de las agujas del reloj | levorrotatorio.
Levy-Mises material (*Ffs*) material de Levy-Mises.
Lewis-Langmuir atom átomo de Lewis-Langmuir. Concepción teórica del átomo, ya abandonada, según la cual los electrones exteriores al núcleo ocupan posiciones relativas fijas, en contraste con la concepción de electrones orbitales del átomo de Bohr.
Leyden jar botella de Leyden. (1) Condensador en forma de botella o de cilindro cuyo dieléctrico está constituido por vidrio (CEI/38 05-45-030). (2) Primitivo condensador electrostático, consistente en una botella o cilindro de vidrio (dieléctrico) cubierto por su interior y exterior con hojas metálicas (armaduras); ideado originalmente en 1745 (en Leyden, Países Bajos), este condensador sólo tiene hoy interés histórico.
LF (*Radiocom*) Abrev. de low frequency || (*Teleimpr*) Abrev. de line feed.
LF lorán lorán de baja frecuencia, lorán de LF.
LF/MF four-course radio range radiofaro tetradireccional de LF/MF. v. four-course radio range.
LF/MF marker radiofaro de LF/MF. v. radio beacon.
LF/MF NDB Abrev. de LF/MF nondirectional beacon.
LF/MF nondirectional (radio) beacon radiofaro no direccional de LF/MF. v. radio beacon.
LF/MF range radiofaro direccional de LF/MF. v. four-course radio range.
LF side (*Radiocom*) Abrev. de low-frequency side.
LF signal señal de baja frecuencia || (*Teleimpr*) señal de avance [progresión] de renglón.
LF tone control corrector de graves, control de tonos bajos. En los audioamplificadores, corrector de tonalidad que actúa sobre el registro bajo de la gama musical.
LFDF Abrev. de low-frequency direction finder.
L'Hospital's rule (*Mat*) regla de L'Hospital.
liaison enlace, vinculación, unión; coordinación || (*Fonética*) unión de una consonante final a la vocal siguiente || (*Mil*) enlace || (*Telecom*) enlace, comunicación.
liaison aircraft avión [aeroplano] de enlace.
liaison airplane aeroplano [avión] de enlace.
liaison duty misión de enlace.
liaison officer oficial de enlace; agente de enlace.
liaison pilot piloto de enlace.

liaison switchboard cuadro de enlace.
liaison work trabajo de coordinación.
liberate *verbo*: liberar, librar; libertar, poner en libertad | desprendre (calor, gases); liberar (energía). CF. reléase.
liberation liberación; puesta en libertad; desprendimiento (de calor, de gases); liberación (de energía).
liberation velocity (*Cohetes*) velocidad de liberación.
liberator liberador; libertador.
liberator tank (*Electroafino*) cuba de liberación, cuba de depósito total. Celda electrolítica [electrolytic cell] equipada con ánodos insolubles [insoluble anodes] con el fin de disminuir o de extraer completamente el metal del electrólito por depósito catódico. SIN. **depositing-out tank** (CEI/60 50-40-065).
library biblioteca | (*i.e.* record library) discoteca | (*i.e.* tape library) cintoteca | (*i.e.* film library) filmoteca, cinemateca || (*Comput*) programoteca. Colección de programas, rutinas y subrutinas que (por haber sido probados) sirven de patrón, y con los cuales pueden resolverse inmediatamente muchos problemas o partes de problemas. SIN. program **library**.
libration libración. (1) En sentido general, temblor o balanceo; **dícese** más particularmente de un movimiento rotativo oscilante, como el de una molécula en un sólido donde no tiene suficiente energía para efectuar rotaciones libres completas. (2) Oscilación o balanceo de la luna, a cuyo fenómeno se debe el que sólo 3/7 de la superficie quede permanentemente oculta a un observador situado en la superficie terrestre.
licence (*GB*) v. license.
licensable *adj*: autorizable, permisible; cesible; concesible, concesivo; otorgable.
license licencia, autorización, permiso; autorización, concesión; despacho, cédula, patente, título || (*Avia*) título, licencia || (*Radio/Tv*) licencia; título de concesión /// *verbo*: licenciar, autorizar, dar permiso, facultar; patentar, dar título, dar despacho, conceder privilegio.
license agreement v. licensing agreement.
license contract v. licensing contract.
license fee derechos de licencia. SIN. license rights.
license holder licenciatario; permisionario; titular de licencia. SIN. licensee, licensed.
license plate (*Autos*) chapa de matrícula [de patente, de número], placa, matrícula.
license-plate light (*Autos*) luz de matrícula.
license rights derechos de licencia. SIN. license fee.
licensed v. licensee, license holder.
licensed company compañía autorizada [concesionaria], empresa permisionaria [licenciada], licenciataria.
licensed engineer ingeniero matriculado.
licensed operator operador titulado. Operador de radio poseedor de un título o certificado que lo **capacita legalmente** para ejercer determinadas funciones, según la categoría y clase del título o certificado.
licensed pilot (*Avia*) piloto autorizado || (*Marina*) práctico patentado.
licensed power potencia autorizada. Potencia máxima con que puede emitirse una señal radioeléctrica, o potencia máxima de entrada con que puede funcionar un transmisor radioeléctrico, de conformidad con los términos de la licencia o autorización correspondiente al transmisor, o correspondiente al servicio prestado.
licensed wirer (*Elec*) instalador autorizado.
licensee permisionario, concesionario, licenciatario; entidad permisionaria [concesionaria, licenciada]; titular [concesionario] de licencia. Se usa en relación con las licencias o permisos de fabricación al amparo de patentes de invención de la propiedad de otra entidad; respecto a los títulos, licencias o certificados que se expiden a favor de operadores y técnicos de radiocomunicación que satisfacen los requisitos del caso; y en referencia a los permisos o autorizaciones para la instalación y explotación de equipos

radioeléctricos. SIN. license holder, licensed **company**.
licensing autorización, concesión, licencia, permiso; otorgamiento de licencia(s); cesión de derechos de explotación.
licensing agreement convenio de licencia.
licensing contract contrato de licencia.
licensing fee derechos de licencia; canon de licencia; tasas, regalías.
licensing rights derechos de licencia.
licensor licenciante, autorizante, cédeme, otorgante.
Lichtenberg figure figura de Lichtenberg. Figura que aparece en la superficie de un **dieléctrico** no uniformemente electrizado cuando se ciernen sobre ella polvos finos (p.ej. de una mezcla de azufre y minio).
Lichtenberg figure camera cámara de figura de Lichtenberg, clidonógrafo, registrador de sobretensiones. Aparato que indica el valor aproximado y la polaridad de una sobretensión por el aspecto y dimensiones de la figura de Lichtenberg registrada en una placa o película fotográfica.
lid tapa, tapadera, cubierta; guardapolvo (de reloj) || (*Anat*) párpado || (*Bot, Zool*) opérculo || (*Meteor*) punto de inversión (de la temperatura). Como el aire en una inversión es estable, no existen en ella corrientes conveccionales, lo cual impide que se mezclen el aire que queda por encima de ella y el que queda por debajo de ella; de ahí viene el nombre de *lid* ("tapa").
LID (*Radioafic*) mal operador.
lidar radar por infrarrojo. Aparato de aplicación meteorológica basado en los principios del radar, pero en el cual, en lugar de un haz radioeléctrico, se utiliza un haz de luz infrarroja generado por un láser de rubí. ETIM. **laser infrared radar**.
Lie Marius Sophus Lie: matemático noruego (1842-1899) a quien se debe la sistematización del análisis y de la geometría mediante la teoría de grupos, así como la creación de la teoría de grupos continuos de transformaciones, la que aplicó a la integración de ecuaciones diferenciales.
lie detector detector de mentiras. Aparato que indica o registra diversas variables fisiológicas que son influidas por los estados emocionales (presión sanguínea, actividad cardíaca, temperatura, resistencia eléctrica de la piel) y que se utiliza en un interrogatorio para determinar si el sujeto contesta verazmente las preguntas que se le hacen. SIN. **psychointegroammeter**.
Lie group (*Mat*) grupo de Lie.
Lie ring (*Mat*) anillo de Lie.
liebigite (*Miner*) liebigita.
Liebmann method (*Mat*) método de Liebmann.
life vida; existencia; duración (útil), vida (útil) | it saves battery life: prolonga la duración del acumulador | life (of a **Geiger-Mueller counter tube**): vida (de un tubo contador Geiger-Mueller). Longevidad expresada en número de descargas que un tubo contador Geiger-Mueller puede proporcionar antes de que sus características se hagan inaceptables en razón de deterioro debido a los procesos normales involucrados en su funcionamiento (CEI/68 66-10-240) /// *adj*: vital; vitalicio.
life-belt v. lifebelt.
life-boat v. lifeboat.
life buoy boya salvavidas, guindola.
life expectancy duración (útil) probable, duración útil esperable, esperanza de duración [de vida]. Duración que se espera de un aparato, elemento o material.
life-expired machine máquina amortizada.
life-expired plant instalación amortizada.
life jacket chaleco salvavidas; vestimenta salvavidas inflable. SIN. **lifevest**.
life-raft v. liferaft.
life-saving equipment equipo salvavidas.
life-saving gear equipo de salvamento.
life-saving raft balsa salvavidas.
life-support system (*Naves espaciales*) sistema mantenedor de vida.

life test ensayo [prueba] de duración. Ensayo o prueba destinado a determinar la duración útil esperable de un aparato, dispositivo o elemento; el ensayo puede efectuarse simulando con la mayor aproximación posible las condiciones normales del servicio, o en condiciones que aceleren el proceso normal de deterioro o desgaste, con el fin de obtener los resultados buscados en menor tiempo (v. **accelerated life test**) *HI verbo*: hacer ensayos [pruebas] de duración.

life-test bench banco de ensayos de duración.

life-vest v. **lifevest**.

lifebelt cinturón salvavidas; cinturón de seguridad.

lifeboat bote salvavidas.

lifeboat radiotelegraph equipment aparato radiotelegráfico para bote salvavidas.

liferaft balsa salvavidas.

lifetime curso de la vida; toda la vida || (*Nucl*) longevidad, duración de vida | vida **media**. v. **mean life** | período (de semidesintegración). v. **half-life** || (*Patentes*) tiempo de validez *HI adj*: vitalicio, de por vida, que dura toda la vida; que dura toda una vida; permanente; duradero.

lifetime finish acabado duradero.

lifetime-lubricated *adj*: de lubricación permanente. Que se lubrica en la fábrica o al ser instalado, sin que sea necesario lubricarlo más.

lifetime-lubricated roller rodillo de lubricación permanente.

lifetime of excited state (*Fisat*) vida de un estado de excitación.

lifetime of minority carriers (*Electn*) tiempo de vida de portadores minoritarios.

lifetime of (the) mu-meson (*Fis*) longevidad del muón.

lifevest chaleco salvavidas.

lift elevación, alza, altura de alzamiento [**elevación**]; diferencia de nivel; ayuda; diente; gancho; leva; elevador; montacargas || (*Bombas*) altura de aspiración; altura de impulsión || (*Compuertas*) carrera, elevación (I (*Hidr*)elevación || (*Aeron*)sustentación; fuerza ascensional; esfuerzo sustentador || (*Edif*) ascensor, elevador || (*Talleres automotrices*) levantacoches || (*Ventanas*) manigueta || (*Obras de hormigón*) colada, hormigonada, tirada || (*Exclusas*) altura de elevación, diferencia de nivel /// *verbo*: alzar, elevar, levantar; izar; subir; quitar, llevarse; quitar la presión; transportar (personal, carga); transportar en avión; alzarse, levantarse; emerger; disiparse (la niebla); parar, cesar (la lluvia); aumentar, subir, acrecer (los precios) || (*Artillería*) aumentar el alcance, alargar el tiro || (*Carreteras*) escarificar.

lift-and-force pump bomba aspirante-impelente.

lift-and-fork truck camioneta montacargas.

lift attendant (GB) ascensorista. SIN. **elevator operator**.

lift coefficient (*Aeron*) coeficiente de sustentación.

lift component componente de sustentación.

lift curve slope pendiente de la curva de sustentación.

lift-dependent drag resistencia debida a la sustentación.

lift direction dirección de la sustentación.

lift distribution curve curva de distribución de la sustentación.

lift-drag ratio, lift/drag ratio (*Aeron*) fineza, rendimiento aerodinámico (relación de sustentación a resistencia al avance); coeficiente de plano.

lift force fuerza de sustentación, fuerza ascensional.

lift handle mango [manija] de elevación.

lift increase (*Aeron*) aumento de sustentación.

lift-increasing device dispositivo hipersustentador.

lift increment incremento de (la) sustentación.

lift jack jack conmutador. Jack en el cual, al ser insertada la clavija, se separan dos **contactos**; simultáneamente pueden cerrarse otros contactos o efectuarse otra conmutación || v. **lifting jack**.

lift latch (*Puertas*) pasador de la parte inferior.

lift margin (*Aeron*) margen de sustentación.

lift-off (*Amones, Cohetes*) despegue.

lift-off speed (*Amones*) velocidad en el punto de despegue.

lift operator (GB) ascensorista. SIN. **elevator operator**.

lift pipe tubo elevador.

lift platen (*Máq de escribir*) rodillo elevable || (*Máq de imprimir*) platina de elevación.

lift pump bomba elevadora; bomba impelente.

lift ring argolla de izar.

lift strut (*Aeron*) montante de sustentación; montante para dar sustentación adicional.

lift wire cable de suspensión; cable de sustentación || (*Aeron*) diagonal de aire [de sustentación]; cinta de sustentación.

lifter levitador; alzador, elevador, izador; montacargas; leva; gancho (para levantar) || (*Electroimanes*) armadura || (*Mot*) alza-válvulas, empujador de válvulas || (*Minas, Túneles*) barreno de pie (barreno de voladura al pie del frente de trabajo) /// *adj*: alzador, elevador, izador, levitador; sustentador.

lifter cam leva para la subida.

lifter propeller (*Aeron*) hélice sustentadora.

lifter roller (*Teleimpr*) (on the function box) rodillo levitador (en la caja de funciones).

lifting elevación, alzamiento, alza, izada, levantamiento, levaje; descolgamiento (de una capa de pintura) || (*Artillería*) alargamiento (del tiro), aumento del alcance *HI adj*: elevador, alzador, izador, levitador; portante, sustentador; levantable, izable.

lifting airscrew (*Aeron*)hélice sustentadora: rotor (de helicóptero).

lifting bar barra de izar.

lifting eye argolla de izar.

lifting jack gato (para levantar grandes pesos); gato de palanca; gato mecánico | (*i.e. of the screw form*) gato [cric] de tornillo, gato de rosca, gato de gusano. SIN. **screw jack**.

lifting link eslabón de izar.

lifting lug orejeta para izar || (*Estr prefabricadas*) tojino para izar.

lifting magnet electroimán elevador [levitador, portador], electroimán de elevación [suspensión]. Electroimán destinado a la maniobra de materiales magnéticos (chatarra, vigas de acero, etc.), y utilizado en una grúa en lugar del gancho. Los objetos o materiales magnéticos se izan con el electroimán excitado; al cortar la corriente excitadora, los mismos se desprenden y caen por su propio peso | electroimán de elevación. Electroimán utilizado para la maniobra de materiales magnéticos. (CEI/38 35-10-005) | electroimán de manejo. Electroimán que sirve para el manejo de materiales ferromagnéticos (CEI/58 35-10-020) | **lifting magnet with fixed poles**: electroimán de elevación con polos indeformables. Electroimán en el cual la posición de las expansiones permanece invariable (CEI/38 35-10-010) | **lifting magnet with movable pole shoes**: electroimán de elevación con polos deformables. Electroimán en el cual las piezas polares están constituidas por barras que pueden adaptarse al contorno del objeto que se quiere levantar, deslizándose dentro de sus soportes (CEI/38 35-10-015).

lifting pawl trinquete elevador.

lifting power fuerza elevadora [de elevación]; capacidad de levantamiento || (*Electroimanes*) fuerza de sostén, poder portante || (*Aeron*) fuerza ascensional.

lifting propeller (*Aeron*) hélice sustentadora.

lifting stem (*Vál*)vástago elevador.

lifting surface superficie sustentadora, superficie portante.

lifting table mesa elevadora.

lifting tackle aparejo de elevar [de izar].

lifting test prueba de izada; prueba de sustentación.

lifting time tiempo de subida.

lifting tongs tenazas de suspensión.

lifting trap (*Tuberías*) trampa elevadora, interceptor elevador.

lifting truck carretilla de horquilla (elevadora), carretilla de alzamiento; camioneta montacargas...

lifting valve válvula de movimiento vertical.

lifting vehicle vehículo portante.

lifting wedge cuña de calzar.

lifting work trabajo de subida.

lifting yoke (*Grías*) viga repartidora de carga.

lift-off v. **lift-off**.

light luz; lámpara; farol; faro; candela, vela; lumbre, fuego; fósforo, *cerilla*; claridad, resplandor || (*Edif*) claraboya, *tragaluz*; ventana, vidrio (de ventana) || (*Pintura*) luz || (*Fis*) luz. Energía radiante, en particular en la región del espectro luminoso al cual responde el ojo humano (longitudes de onda de 3800 a 7000 unidades angstrom, aproximadamente) | luz. (1) Atributo de todas las percepciones o sensaciones que son particulares del órgano de la visión y que se producen por su intermedio. (2) Radiación considerada desde el punto de vista de su capacidad de excitar el órgano de la visión (CEI/58 45-25-045) || (*Ferroc*) **light (in color light aspect)**: luz. Indicación luminosa que constituye una señal o parte de una señal (CEI/59 31-05-010) /// *adj*: luminoso, lumínico; liviano, leve, ligero, de poco peso; sutil || (*Colores*) claro || (*Marina*) boyante /// *verbo*: encender; alumbrar, iluminar; encenderse, prender (el fuego, la luz); iluminarse. **light absorption** absorción de (la) luz. POCO USADO: fotoabsorción.

light-activated PNP switch interruptor PNP activado por la luz, interruptor fotoactivado PNP. Dispositivo semiconductor con cuatro capas de silicio dosificadas alternativamente con impurezas aceptoras y donantes, y que, al recibir la luz sobre su superficie activa, se hace conductor debido a la generación de pares electrón-hueco por efecto de los fotones. No basta suprimir la luz incidente para que el dispositivo vuelva al estado de corte, sino que es necesario cortar también su polarización (positiva) o invertirla de signo.

light-activated silicon controlled rectifier rectificador controlado y fotoactivado de silicio. Rectificador controlado de silicio (v. **silicon controlled rectifier**) provisto de una ventanilla transparente. Cuando la luz incidente que pasa por esta ventanilla ilumina una zona fotosensible de la lasquita de silicio, aumenta la conducción del dispositivo, efecto éste que se suma al efecto de la tensión de control, pudiendo incluso controlarse el rectificador por la sola influencia de la luz. SIN. **interruptor fotoactivado** —**light-activated switch**.

light-activated switch interruptor fotoactivado. v. **light-activated silicon controlled rectifier**.

light-actuated control equipment aparato regulador fotoaccionado.

light-actuated device dispositivo accionado por la luz, dispositivo fotoaccionado. SIN. **dispositivo fotoeléctrico**.

light air (*Meteor*) brisilla.

light airplane avioneta, avión ligero.

light alloy aleación liviana.

light amplifier amplificador de luz. Dispositivo capaz de intensificar la luz incidente.

light-amplifying device dispositivo amplificador de luz.

light-amplifying phosphor fósforo fotoamplificador [amplificador de luz].

light and shade claros y sombras.

light-aperture focus (*Cine sonoro*) enfoque de la abertura del haz luminoso.

light atom átomo liviano.

light bars (*Tv*) franjas de luz. Defecto que se presenta en la imagen.

light beacon baliza luminosa; baliza iluminada.

light beam haz luminoso.

light-beam galvanometer galvanómetro de haz luminoso.

light-beam totalizer (*Radiol*) localizador luminoso. Dispositivo utilizado para dirigir el haz incidente de rayos X sobre la parte deseada de la superficie de un objeto, gracias a la proyección de un haz luminoso coincidente con el haz de rayos X (CEI/64 65-30-365).

light-beam oscillograph oscilógrafo de haz luminoso.

light-beam pickup fonocaptor electroóptico, "pickup" de haz luminoso. Transductor fonográfico en el cual se utiliza un haz

luminoso como elemento acoplador.

light bomber bombardero [avión de bombardeo] liviano.

light breeze (*Meteor*) brisa.

light carrier injection (*Facsimile*) inyección de portadora de luz, modulación de luz. Introducción de la portadora por variación periódica del haz luminoso de exploración; la amplitud media varía según las variaciones de densidad del original. SIN. **light modulation**.

light cell célula fotoeléctrica.

light chopper interruptor de luz [de haz luminoso]. Dispositivo mecánico rotativo o vibrante, utilizado para interrumpir un haz luminoso dirigido a un fototubo, con el fin de permitir la amplificación de la salida del fototubo mediante un amplificador de CA (en lugar de tener que utilizar uno de CC), y hacer dicha salida independiente de la iluminación ambiente constante.

light cluster conjunto de lámparas. Conjunto de lámparas utilizado p.ej. encima de las mesas de operaciones quirúrgicas, para obtener una gran intensidad de iluminación.

light control regulación de la luz.

light-control wedge mechanism (*Telecine*) mecanismo de disco regulador de luz.

light-controlled oscillator oscilador fotocontrolado. Oscilador cuya frecuencia varía con la luz incidente.

light cutoff (*Cine*) pantalla de seguridad, cortafuegos.

light-dependent resistor [LDR] resistor [resistencia] fotosensible. Elemento cuya resistencia eléctrica varía en función de la intensidad de la luz incidente.

light diffraction difracción de la luz.

light diffuser difusor de luz.

light-diffusing screen pantalla difusora.

light dimmer reductor de luz.

light-dimming control reductor de luz, control de oscurecimiento de la luz. Circuito (a base de reactor saturable, transformador variable, triacs, u otros dispositivos) destinado a regular el brillo de las luces en teatros, auditorios, y estudios de televisión y cine.

light display presentación visual luminosa.

light drop caída ligera || (*Telecom*) ramal de poca densidad de tráfico. Sistema con un número relativamente pequeño de canales que entronca con el sistema principal de una red.

light element elemento liviano.

light emission emisión de luz, fotoemisión.

light-emitting *adj*: emisor de luz, fotoemisor, luminoso; luminífero.

light-emitting diode [LED] diodo (electro)luminiscente, diodo emisor de luz. Diodo semiconductor (por lo común de arseniuro de galio) utilizable como fuente de luz infrarroja mediante la aplicación de una tensión eléctrica, sea ésta continua o en forma de impulsos.

light filter filtro de luz. Filtro de frecuencias [frequency filter] que actúa por selección, absorción o reflexión en el dominio de la energía radiante || (*Cine*) pantalla ortocromática.

light fission-product group (*Nucl*) grupo liviano de productos de la fisión.

light flash destello de luz, destello luminoso.

light flasher destellador.

light flux flujo luminoso, flujo de luz. v. **luminous flux**.

light flux level nivel de flujo luminoso.

light-giving *adj*: luminoso; fotógeno.

light-giving body cuerpo luminoso.

light guide (*Det de centelleos*) guía de luz. Dispositivo óptico a veces interpuesto entre un centelleador [*scintillator*] y un tubo fotomultiplicador [photomultiplier tube] y que reduce por transmisión y reflexión interna las pérdidas de fotones. NOTA: Las guías de luz se han utilizado para repartir la luz más uniformemente sobre un fotocátodo [photocathode] (CEI/68 66-10-330). CF.

light pipe.

light gun (*Artillería*) cañón de pequeño calibre || (*Avia*) lámpara

de señales, pistola de destellos; proyector para control de tráfico || (*Electn*) fotocaptor tipo pistola. Dispositivo funcionalmente idéntico al fotocaptor tipo estilográfica (v. light pen), pero montado en una cubierta en forma de pistola.

light-hood visera, viserilla.

light hours (*Telecom*) período de poco tráfico, horas de menos tráfico. TB. horas de débil tráfico. SIN. slack hours.

light image imagen luminosa.

light impulse impulso de luz.

light in weight *adj*: liviano, leve, ligero, de poco peso.

light indicator indicador luminoso.

light-integrating exposure meter exposímetro integrador de luz.

light-integrating timer cronómetro integrador de luz.

light intensity intensidad luminosa.

light-keeper v. lightkeeper.

light key (*Fotog, Pintura*) tonalidad clara, tonos claros.

light keying (*Teleg*) manipulación liviana ["picada"]. Dícese cuando resultan acortados los elementos de trabajo en relación con los de reposo o pausa. SIN. spacing bias. CF. heavy keying.

light level nivel luminoso, nivel de iluminación.

light lift (*Tv*) extensor de sustentación de iluminación. SIN. pantograph hanger.

light-line línea hasta la cual se permite llevar luces || (*Avia*) línea de balizaje iluminado, línea de balizas iluminadas || (*Buques*) flotación en lastre || (*Grúas*) gancho sin carga.

light load carga ligera. Carga pequeña en relación con la carga total de que es capaz el dispositivo considerado.

light-load line (*Buques*) flotación en lastre.

light-load running (*Buques*) corrida en lastre || (*Mot*) marcha con poca carga.

light machine oil aceite fino de máquina.

light machine gun ametralladora ligera. Ametralladora de poco calibre.

light-measuring unit fotómetro.

light meson mesón liviano.

light metal metal liviano, metal de poca densidad.

light meter fotómetro, exposímetro. SIN. exposure meter.

light-microsecond microsegundo-luz. Distancia que recorre la luz en el espacio libre en una millonésima de segundo; aproximadamente 299,62 metros (983 pies). CF. light-year.

light modulation (*Facsimile*) modulación de luz. v. light carrier injection.

light modulator modulador de luz. En el registro óptico del sonido: Dispositivo que comprende una fuente de luz y un aparato óptico apropiado destinado a transformar una corriente eléctrica variable en variaciones del flujo luminoso emitido por dicha fuente, de manera de producir una traza acústica (CEI/60 08-25-235). *cf.* light valve.

light-negative *adj*: fotorresistente, que aumenta su resistencia por efecto de la luz. CF. light-positive.

light nucleus (*Nucl*) núcleo liviano.

light oil aceite ligero [liviano], aceite fino, aceite fluido.

light-operated switch interruptor fotoactivado [fotoaccionado]. Interruptor activado mediante un haz o un impulso luminoso. v. light-activated silicon controlled rectifier.

light operator (*Estudios de cine y tv*) iluminador, técnico del alumbrado.

light output emisión luminosa; rendimiento luminoso, potencia luminosa. SIN. luminous output.

light output ratio of a fitting (GB) rendimiento de un aparato de luz, factor de eficacia. v. luminaire efficiency.

light patch (*Tu*) mancha luminosa.

light pen fotocaptor tipo estilográfica. Dispositivo que tiene la forma y dimensiones aproximadas de una estilográfica, y que contiene una fotocélula o un fotomultiplicador diminuto. Se coloca contra la pantalla de un tubo de rayos catódicos para detectar el instante en que el haz electrónico pasa (en su movimiento de

barrido) por el punto de interés. Se utiliza para efectuar mediciones electrónicamente por vía de la pantalla, así como para modificar la presentación osciloscópica

light pillar (*Meteor*) columna luminosa.

light pipe guía [conducto] de luz. Varilla de plástico transparente que transmite la luz entre sus extremos, aunque se la curve. Se utiliza para acoplar un centelleador [scintillator] a un fototubo, así como para distribuir más uniformemente la luz sobre un fotocátodo, con mínima pérdida de fotones. SIN. light guide. CF. optical fiber.

light plane avioneta, avión ligero. SIN. light airplane.

light-positive *adj*: fotoconductor, que aumenta su conductividad eléctrica por efecto de la luz. CF. light-negative.

light projector proyector luminoso.

light-pulse radar radar de impulsos luminosos.

light quanta cuantos de luz.

light quantum cuanto de luz. Según las teorías actuales, la luz (tanto la visible como la invisible) consiste en cuantos de energía [quanta of energy] que se mueven como guiados por ondas.

light radar radar de ondas luminosas.

light rail motor tractor (*Traccióneléct*) locotractor. Vehículo motor [motor vehicle] de poca potencia (por ejemplo, inferior a 400 kW) destinado a la ejecución de maniobras de poca importancia o al remolque de trenes de poco tonelaje (CEI/57 30-15-105).

light range alcance luminoso.

light ray rayo luminoso, rayo de luz. Haz luminoso de poca sección.

light-ray device dispositivo accionado por rayo de luz.

light-ray oscilloscope osciloscopio de rayo luminoso.

light reflection reflexión de la luz.

light relay relé [relevador] fotoeléctrico, fotorrelé. Dispositivo fotoeléctrico que cierra un relé electromecánico en respuesta a una variación en la intensidad de la luz incidente. SIN. photoelectric relay.

light resistance circuit (*i.e.* circuit of high resistance carrying a light current) circuito de resistencia elevada recorrido por una corriente débil. Se usa el término en relación con los circuitos de tierra en la técnica de las corrientes fuertes.

light route (*Telecom*) ruta de poco tráfico. CF. light drop.

light-route radio-relay equipment equipos de radioenlace para rutas de poca densidad de tráfico.

light running (*Tracción eléct*) marcha de máquina aislada. Marcha de una locomotora no enganchada a un tren. SIN. engine running light (CEI/57 30-05-375).

light scattering dispersión luminosa, difusión de la luz.

light-scattering function función de dispersión luminosa.

light scintillation centelleo luminoso.

light screen (*Ilum de estudios de cine y tv*) pantalla ajustable, pantalla opaca.

light-sensitive *adj*: sensible a la luz, fotosensible. Que posee alguna propiedad variable en función de la luz incidente; que posee características fotoconductoras, fotoemisoras, o fotovoltáicas. SIN. photosensitive. CF. light-negative, light-positive, photoconductive.

light-sensitive cell celda fotosensible. Celda cuyas características eléctricas varían en función de la iluminación. v. photoconductive cell, photovoltaic cell. SIN. photocell, photodetector.

light-sensitive detector detector fotosensible, fotodetector. SIN. photodetector.

light-sensitive film película fotosensible.

light-sensitive layer (*Fotog*) emulsión fotográfica.

light-sensitive sensor detector fotosensible, elemento sensible a la luz.

light-sensitive surface superficie fotosensible.

light-sensitive tube válvula fotosensible, fotoválvula. Tubo al vacío cuyas características eléctricas varían con la iluminación. SIN. phototube, photoelectric tube.

light-shield paraluz. Especie de pantalla o cubierta utilizada p.ej.

para evitar que llegue a un dispositivo fotosensible la luz ambiente o luz extraña a su funcionamiento. Necesita dicha protección un transductor que comprenda una célula fotoeléctrica y una lámpara excitadora, ya que cualquier iluminación que no proceda de dicha lámpara y que llegue a la célula, es causa de perturbación en el funcionamiento del transductor.

light-ship v. **lightship**.

light shower (*Meteor*) chaparrón.

light signal señal luminosa || (*Ferroc*)señal luminosa, panel. Señal en la cual las diversas indicaciones son dadas por medio de luces en iguales condiciones de día que de noche. La expresión "señal luminosa", sin más calificativo, se usa de manera general para designar las señales de luces coloreadas [color light signals] (CEI/59 31-05-025).

light source fuente luminosa, fuente de luz, manantial [foco] luminoso | lámpara excitatriz [excitadora]. Lámpara utilizada para la excitación de una celda fotoeléctrica; lámpara que suministra la energía radiante para un sistema de control fotoeléctrico.

light-splitting optical system sistema óptico repartidor de luz.

light spot punto luminoso, punto explorador, punto móvil.

light-spot scanner cámara de punto luminoso móvil, analizador (indirecto) de punto móvil. Cámara tomavistas de televisión en la cual la fuente de iluminación es un punto luminoso que explora la escena televisada. En las más modernas la luz proviene a menudo de un cinescopio [kinescope]. La señal eléctrica se genera en una válvula fotoeléctrica [phototube] sobre la cual incide la luz transmitida a través de la escena o reflejada por ésta. SIN. flying-spots scanner.

light standard patrón de luz || (*Fotog*) patrón fotométrico.

light stimulus estímulo luminoso. Energía radiante que penetra en el ojo y produce una sensación de luz (incluso color) (CEI/58 45-25-050).

light streak (*To*) destello, reflexión, estela de luz.

light technician luminotécnico. CF. **light operator**.

light-tight v. **lighttight**.

light tracking (*Foncaptores*) seguimiento (del surco) con fuerza vertical reducida.

light traffic tránsito escaso; tránsito de vehículos ligeros || (*Telecom*) tráfico escaso.

light transmittance transmitancia de luz.

light transport aircraft aeronave para cargas ligeras, avión de transporte para cargas de poco peso.

light-trap (*Proy cine*) cortafocos, interceptor de luz.

light truck camioneta || (*Cine*) carro portaluces, carro portálamparas.

light unit unidad de intensidad luminosa || (*Ferroc*)unidad luminosa. Aparato que agrupa, en el interior de una caja estanca, todos los elementos (lámparas, dispositivo óptico, vidrio coloreado, etc.) necesarios para la presentación de una luz (CEI/59 31-05-035).

light valve relé [relevador] óptico, válvula de luz. Dispositivo en el cual la transmisión de la luz varía en función de una magnitud eléctrica de procedencia externa (tensión, corriente, campo eléctrico o magnético, haz electrónico) y que se utiliza para el registro sonoro en cinta cinematográfica. CF. **light modulator**.

light vector vector luminoso.

light-vessel buque-faro. SIN. **lightship**.

light water agua ligera, agua ordinaria (H_2O). Dícese a distinción del agua pesada (D_2O).

light-water-moderated reactor (*Nucl*) reactor moderado por agua ordinaria.

light-water reactor (*Nucl*) reactor enfriado por agua ordinaria.

light wave onda luminosa, onda de luz. SIN. **light**.

light-year año-luz. Distancia recorrida por la luz en el espacio libre en un año. Equivalencias: 1 año-luz = 63 300 unidades

astronómicas = 0,307 parsec = $9,4599 \times 10^{12}$ km = $5,8783 \times 10^{12}$ millas. CF. **light-microsecond**.

lighted dial cuadrante iluminado.

lighted wind T (*Avia*) T de aterrizaje iluminada.

lightening aligeramiento; alijo (de una embarcación); aclaramiento (del tiempo).

lightening hole (*Avia*) agujero de aligeramiento.

lighter mecha | encendedor, alumbrador, mechero (automático), prendedor. Dispositivo que sirve para encender cigarrillos, puros, o pipas de fumar; el que llevan los automóviles consiste básicamente en una resistencia que al ser conectada al sistema eléctrico del vehículo se pone al rojo || (*Marina*) barcaza, gabarra, chalana, alijador, lanchón alijador /// *adj.*: (*Comparativo de "light"*) más liviano, más ligero; más claro /// *verbo*: transportar en barcasas [en chalana]; llevar en chalana; descargar en barcasas.

lighter-than-air aircraft aeróstato, aeronave más ligera que el aire. SIN. **aerostat**.

lighthouse (*Naveg*)faro, farola, fanal || (*Fab de cinescopios tricomos*) fuente puntual de luz. Se utiliza en el proceso de formación de los puntos de colores primarios sobre la pantalla.

lighthouse beacon faro. Dispositivo luminoso de luz fija o rítmica destinado a servir de punto de referencia terrestre para la navegación. SIN. **airway beacon**, **aerodrome beacon** (CEI/58 45-60-010).

lighthouse keeper torrero, guardafaro. SIN. **lighthouseman**, **lightkeeper**.

lighthouse oscillator v. **lighthouse-tube oscillator**.

lighthouse tender buque nodriza para servicio de faros.

lighthouse tube válvula (tipo) faro, tubo (electrónico) tipo faro. Válvula electrónica de construcción especial para frecuencias ultraleevadas, cuya forma exterior recuerda la de un faro de navegación marítima. SIN. **válvula** de electrodos planos, tubo de cierre discoidal, válvula de salida por disco (en oposición a las normales de salida por patilla), **megatron**—disk-seal tube, **megatron**.

lighthouse-tube oscillator oscilador de válvula [tubo] tipo faro.

lighthouseman torrero, guardafaro. SIN. **lighthouse keeper**.

lighting alumbrado, iluminación; encendido, ignición.

lighting branch circuit derivación de alumbrado. Circuito que sólo alimenta tomacorrientes de alumbrado.

lighting by axle-driven generator (*Tracción eléc*) alumbrado por generatriz de eje. Método de iluminación de un vehículo por medio de una generatriz accionada por uno de los ejes y que al sobrepasar cierta velocidad es conectada en paralelo con una batería (CEI/38 30-20-150).

lighting charge (*Avia*) derecho de iluminación.

lighting choke coil bobina ahogadora para alimentación de balizamiento. Bobina que se coloca en serie con la línea de alimentación de CA de las lámparas de balizamiento de una torre radiante (antena de radiodifusión constituida por una estructura metálica aislada de tierra). Sus características eléctricas son tales que presenta una impedancia baja a las frecuencias industriales (alumbrado) y una impedancia elevada a las de RF. Por lo tanto, la bobina provee un medio de suministrar energía a los circuitos de balizamiento y al propio tiempo impedir la fuga de una cantidad apreciable de la energía de RF suministrada por el emisor a la torre.

lighting circuit circuito de alumbrado.

lighting column poste de alumbrado.

lighting engineering luminotecnia.

lighting equipment material de iluminación.

lighting facilities instalación de alumbrado, instalaciones de iluminación.

lighting feeder alimentador de alumbrado. Alimentador que suministra energía a circuitos destinados principalmente al alumbrado o iluminación.

lighting fees (*Avia*) derechos de iluminación.

lighting fitting aparato de luz, luminario. v. **luminaire** | **light fittings**: accesorios de iluminación.

lighting fixtures artefactos [accesorios] de alumbrado.

lighting load carga del alumbrado, carga por alumbrado.

lighting outlet tomacorriente de alumbrado, tomacorriente para lámpara. Tomacorriente destinado principalmente a la conexión directa de un portalámparas u otro artefacto de alumbrado, o a la conexión de un cordón colgante con un portalámparas en el otro extremo.

lighting post poste de alumbrado. LOCALISMO: albornante.

lighting power poder de iluminación.

lighting switch interruptor de alumbrado.

lighting system sistema de alumbrado [iluminación].

lighting technician luminotécnico, técnico en iluminación || (*Tv*) iluminador, encargado de la iluminación. SIN. **light operator**.

lighting transformer transformador de iluminación.

lightkeeper torrero, guardafaro. SIN. **lighthouse keeper** **light-houseman**.

lightless *adj*: oscuro, sin luz.

lightness claridad; levedad, ligereza, liviandad; velocidad, agilidad.

lightning relámpago; relampagueo | rayo. Descarga eléctrica que ocurre en la atmósfera, sea entre dos nubes, sea entre una nube y la tierra o un objeto.

lightning arrester pararrayos, descargador. Dispositivo mediante el cual las corrientes inducidas por los rayos se descargan a tierra sin causar daños a los aparatos por él protegidos | pararrayos. Aparato destinado a ser conectado entre los conductores eléctricos de una red y la tierra para proteger el material contra las sobretensiones de origen atmosférico (CEI/38 15-20-005) | pararrayos, autoválvulas. Aparato destinado a proteger el material eléctrico contra las sobretensiones e intercalado generalmente entre los conductores eléctricos de una red y la tierra. Debe limitar la amplitud y la duración de la corriente seguida [follow current] de manera de evitar el disparo de disyuntores [circuit breakers] o la fusión de fusibles en la red. SIN. **surge diverter** (CEI/57 15-55-015).

lightning call (*Telef*) conversación relámpago, conferencia inmediata. En el servicio internacional, conversación que tiene prioridad sobre todas las otras conversaciones, a excepción de las conversaciones o conferencias de socorro [distress calls].

lightning conductor pararrayos | pararrayos atmosférico. Dispositivo de protección contra las descargas atmosféricas que comprende, en general, barras o puntas, tomas de tierra, y conductores que unen esos elementos (CEI/57 15-55-010). CF. **lightning arrester**, **lightning rod**.

lightning flash relámpago; rayo.

lightning generator generador de ondas de choque. Fuente de alta tensión utilizada para generar ondas o impulsos de tensión semejantes a las inducidas por el rayo, con el fin de someter a ensayo aisladores y otros elementos de alto voltaje. SIN. **impulse [surge] generator**.

lightning guard (*Telecom*) protector (contra descargas atmosféricas), pararrayos. SIN. **protector**.

lightning protection protección contra las descargas atmosféricas, protección contra rayos.

lightning protective device dispositivo protector contra rayos [contra descargas atmosféricas], dispositivo contra rayos.

lightning protector (*Telecom*) pararrayos. CF. **lightning arrester** | **lightning protector with fuse coils**: pararrayos con bobinas fusibles.

lightning rod pararrayos de barra, barra pararrayos. Barra metálica que se proyecta sobre el punto más alto de una edificación o estructura y que va conectada a la tierra, de manera de desviar a ésta las descargas atmosféricas. CF. **lightning conductor**.

lightning surge sobretensión por descarga atmosférica, sobreten-

sión inducida por el rayo. Sobretensión o perturbación eléctrica transitoria que se produce en un circuito eléctrico por efecto de un rayo.

lightning switch conmutador antena-tierra, conmutador pararrayos. Conmutador que permite conectar a la tierra una antena durante una tormenta eléctrica.

lightningproof *adj*: a prueba de rayos, a prueba de descargas atmosféricas.

lightproof *adj*: a prueba de la luz; opaco.

lightproof magazine (*Fotog*)magazín [almacén] impenetrable a la luz.

lightship buque-faro, barco-faro. SIN. **light-vessel**. AFINES: faro, farola, fanal, baliza, baliza fija, baliza flotante, boya, boya luminosa, luz marina, luz aeronáutica, señal luminosa.

lighttight *adj*: hermético [estanco] a la luz.

lightweight peso en vacío; peso deficiente || (*Boxeo*) peso ligero || (*Buques*) peso en rosca /// *adj*: liviano, ligero, leve, de poco peso; de poca importancia, de poca monta.

like semejanza; semejante, igual III *adj*: semejante, análogo, similar, parecido; igual; lo mismo que, equivalente; del mismo género; del mismo signo, del mismo nombre /// *adv* / *prep*: como, semejante a; al igual que, del mismo modo que, a semejanza de.

like atoms átomos iguales.

like charges (*Elec*)cargas iguales, cargas del mismo signo, cargas de igual polaridad. CF. **unlike charges**.

like figures (*Geom*)figuras semejantes.

like-nucleon collision choque entre nucleones de igual polaridad.

like poles polos semejantes, polos del mismo nombre.

like signs (*Mat*) signos iguales.

like terms (*Mat*) términos semejantes.

likelihood probabilidad; posibilidad; verosimilitud.

Lilienfeld tube tubo de Lilienfeld. Tipo de tubo de rayos X con un filamento caliente que constituye el cátodo de un circuito auxiliar y que proyecta electrones por un cátodo activo hueco conectado al circuito principal de alta tensión.

LIM (*Esquemas*) Abrev. de limiter.

limaçon caracol. Curva descrita por un punto *P* de una secante OS a una circunferencia de radio *b* y centro *C* en el eje *x* que pasa por el origen de coordenadas *O* y corta la circunferencia en el punto *A*, cuando la secante gira alrededor de *O*, siendo $AP=2a$. En el caso particular de $b=a$, es una cardioide.

limb individuo, socio; miembro; pierna; remo (de caballo); brazo (de una cruz); rama (de árbol, de curva, de sifón) || (*Astr*)limbo, borde; línea horizontal tangente al disco visible (del Sol o de la Luna) || (*Bot*) limbo, borde || (*Imanes*) núcleo polar || (*Núcleos mag*, *Transf*)columna || (*Electroimanes*) núcleo magnético. Parte de un circuito magnético rodeada por un arrollamiento. SIN. **core** || (*Mat*) limbo, borde || (*Montañas*) contrafuerte || (*Geol*) limbo, flanco; labio (de falla) || (*Instr*) limbo /// *verbo*: desmembrar; podar.

limb-center, limb-centre (GB) centro de Wilson, centro de miembros, potencial V. En electrocardiografía, hilo de referencia [reference lead]; unión de tres resistencias iguales a los hilos de los miembros [limb leads]. SIN. **Wilson center**, **V potential** (CEI/59 70-10-140).

limber (*Buques*) pana [panel] de sentina || (*Conslr naval*) imbornal (de varenga) || (*Artillería*) avantrén, armón || (*Explo forestal*) cortador de ramas.

lime cal; lima (la fruta); limero (el árbol) /// *adj*: calizo; calico /// *verbo*: encalar; abonar con cal || (*Fab de azúcar*) alcalizar.

limen limen; umbral; la menor diferencia de longitud de onda perceptible como cambio de tono. SIN. **threshold** || (*Electrobiol*) **dintel**. (a) La corriente, o la tensión, más pequeña necesaria para provocar una reacción mínima perceptible; o (b) la necesaria para provocar una reacción mínima perceptible en el 50 por ciento de las pruebas. SIN. **electrical threshold** (CEI/59 70-10-210).

limen of loudness umbral de intensidad sonora.

limit límite; limitación; término; tolerancia (de fabricación); linderero, **linde**, **raya**; confin, aldeaño || (*Mat*) límite. Valor al cual se acerca una variable o una función, o lugar al cual tiende un elemento o una figura geométrica, alcanzándolo (límite accesible) o no (límite inaccesible). Si x tiende a m , se escribe: $x \rightarrow m$, o bien $\lim x = m$ || v. **limit of** . . . ; **limits of** . . . || *verbo*: limitar; confinar, restringir; poner límite a.

limit bridge (*Elec*) puente de medidas rápidas, puente indicador de tolerancias. Variante del puente de Wheatstone utilizada para la medida rápida de resistencias y otros elementos; la medida puede simplificarse porque lo que se busca es determinar si el elemento está dentro de sus límites de tolerancia, sin que interese mucho determinar su valor exacto.

limit case caso límite.

limit comparator indicador de tolerancias. Dispositivo comparador contra dos límites, dispuesto para que indique si el valor de cada elemento ensayado se encuentra dentro de la tolerancia establecida, por encima del límite superior, o por debajo del límite inferior.

limit contact contacto de fin de carrera. v. **limit switch**.

limit control control de límite.

limit device dispositivo limitador.

limit gust (*Aeron*) ráfaga límite.

limit indicator indicador de tolerancias.

limit load carga límite.

limit-load factor factor de carga máxima.

limit-load gage medidor de (la) carga límite.

limit of absolute accuracy límite de exactitud absoluta.

limit of audibility límite de audibilidad.

limit of elasticity (*Mec*) límite de elasticidad, límite elástico.

limit of fire (*Artillería*) límite del sector de tiro.

limit of proportionality (*Mec*) límite de proporcionalidad; límite elástico.

limit of resolution (*Microscopios*) límite de resolución.

limit operating voltage tensión [voltaje] límite de funcionamiento.

limit point (*Mat*) punto límite.

limit Stop tope, tope limitador, limitador de fin de carrera.

limit switch (*Elec*) interruptor limitador; disyuntor de seguridad; disyuntor automático | interruptor [desconectador] de fin de carrera. Dispositivo destinado a cortar la alimentación eléctrica al final o cerca del final de la carrera de un objeto movido por medios eléctricos | interruptor [contactor, ruptor] de fin de carrera. Interruptor de posición [position switch] que entra en acción cuando un móvil alcanza su posición de fin de carrera normal [normal travel] (CEI/57 15-30-155).

limit-switch relay relé interruptor de fin de carrera.

limit testing ensayo de límites, prueba(s) de tolerancia | ensayos al límite, control de reglajes. Ensayos efectuados en condiciones más severas que las correspondientes a los valores nominales de las especificaciones, a fin de determinar los márgenes de seguridad para un funcionamiento de explotación normal.

limitation limitación, límite; restricción; servidumbre; coartación; desventaja, inconveniente || (*Radio/Elec*) limitación (de amplitud), recorte (de señales, de impulsos). SIN. clipping.

limited availability (*Telecom*) aprovechamiento limitado; situación de un selector delante de líneas parcialmente ocupadas.

limited proportionality proporcionalidad limitada.

limited-proportionality region región de proporcionalidad limitada. v. region of limited proportionality.

limited-route concept (*Ama*) concepto de ruta limitada.

limited signal señal limitada. Señal intencionalmente restringida en amplitud.

limited stability estabilidad condicional. v. conditional stability.

limiter limitador || (*Elec*) fusible || (*Radio/Elec*) limitador. (1) Circuito que suprime las partes de una onda de señal que exceden de determinada amplitud. (2) Dispositivo o circuito cuya salida es

sensiblemente constante para todas las amplitudes de entrada por encima de un valor crítico. (3) Circuito que limita la amplitud de su señal de salida a un nivel de umbral predeterminado, pudiendo actuar respecto a la amplitud en sentido positivo, o en sentido negativo, o en ambos sentidos. Se dice que la limitación es *infinita* cuando el nivel de umbral es muy pequeño y la salida es una onda esencialmente rectangular. Se utiliza el limitador en aparatos radorreceptores para reducir los ruidos de tipo impulsivo, que causan picos elevados de amplitud (v. noise limiter). Se usa también después del amplificador de FI de los receptores de modulación por frecuencia, para suprimir toda variación de amplitud de la señal modulada en frecuencia. SIN. cercenador, limitador de amplitud, recortador (de picos), limitador (automático) de picos—amplitude limiter, (peak) clipper, (automatic) peak limiter | limitador. Circuito destinado a limitar superiormente a un valor dado la amplitud de una señal eléctrica (CEI/3866-15-290) || *adj*: limitador. v. limiting.

limiting limitación, restricción || (*Radio/Elec*) limitación, acción limitadora (de amplitud). Acción o efecto del limitador (v. limiter). SIN. recorte (de picos), limitación (automática) de picos—clipping, leveling || *adj*: limitador; limitativo, limitante; restrictivo.

limiting amplifier amplificador limitador.

limiting circuit circuito limitador; circuito recortador [cercenador]. SIN. clipping [chopping] circuit.

limiting coil (*Telecom*) bobina limitadora. SIN. current-limiting coil.

limiting device (*Telecom*) (dispositivo) limitador; limitador de tensión.

limiting diode diodo limitador. Diodo en función de limitador (v. limiter).

limiting factor factor limitante; factor restrictivo.

limiting filter filtro limitador.

limiting frequency frecuencia límite [extrema]. Frecuencia más alta (límite superior) o más baja (límite inferior) de entre las comprendidas en una banda. CF. frequency band, bandwidth.

limiting no-damage current (*Elec*) corriente límite de no fusión I corriente máxima de no fusión. Valor más grande de corriente que corresponde a una duración de prearco [prearcing time] prácticamente infinita (CEI/57 15-25-105).

limiting quantity (*Aparatos de medida*) magnitud de influencia. Una de las magnitudes que influye en las indicaciones del aparato, y que no es la que el aparato mide (CEI/58 20-40-060).

limiting resistor resistor limitador, resistencia limitadora. Por ejemplo, la resistencia que se pone en serie con la placa de un tubo rectificador con el fin de limitar la corriente máxima a un valor que dé un razonable margen de seguridad, cuando la capacidad del condensador de filtro permite la circulación de una corriente rectificadora más elevada que el valor de cresta especificado para el rectificador. SIN. resistencia protectora [limitadora de corriente, limitadora de tensión].

limiting resolution (*Tv*) resolución límite.

limiting stage etapa limitadora. v. limiter.

limiting tube tubo limitador. Tubo electrónico en función de limitador (v. limiter).

limiting value valor límite.

limits límites; valores límites; medidas límites; valores máximo y mínimo especificados; dimensiones máxima y mínima especificadas.

limits of audition límites de audición. (1) Frecuencias extremas perceptibles por el oído humano. CF. upper pitch limit, lower pitch limit. (2) Intensidades que acotan el margen de percepción auditiva normal: por un extremo, la intensidad máxima tolerable [threshold of feeling]; por el otro, la intensidad mínima perceptible [threshold of hearing]. CF. audibility.

limits of effective current range (*i.e.* of a meter) intensidad máxima [mínima] de precisión (de un contador). Valor de la corriente que corresponde al límite superior [inferior] del campo

de precisión [effective range] (CEI/58 20-40-290).

limits of human hearing límites de audibilidad, límites de la audición humana. v. limits of audition.

limits of power range for accuracy (i.e. of a meter) potencia máxima [mínima] de precisión (de un contador). Potencia que corresponde a la tensión nominal y a la corriente máxima [mínima] de precisión; para los contadores de corriente alterna, con factor de potencia igual a la unidad [unity power-factor]; para los contadores polifásicos, con tensiones y corrientes equilibradas (CEI/58 20-40-295).

limits of the coverage pattern (Radiodif) límites del diagrama de alcance, perímetro de la zona de servicio.

limits of tolerance límites de tolerancia.

limy *adj.*: viscoso, pegajoso; cubierto de liga [muérdago]; calizo; cálcico; calcáreo.

lin. ft. Abrev. de linear foot.

lin-log receiver receptor de respuesta lineal-logarítmica. Receptor de radar cuya respuesta de amplitud es lineal para señales débiles y logarítmica para señales fuertes. CF. linear-logarithmic IF amplifier.

linac acelerador lineal. v. linear accelerator.

Lindemann glass vidrio de Lindemann. (1) Vidrio que contiene litio, boro y berilio, y que es de muy poca absorción respecto a los rayos X. (2) Vidrio alcalino a base de boro, glucinio (berilio), y litio, muy transparente a los rayos X blandos (hasta 2 angstroms) (CEI/38 65-30-030).

line línea; recta, línea recta; raya, trazo; amarra, cabo, cordel, cuerda; canalización, conducto; tubería; manguera; oleoducto; vía férrea, línea ferroviaria; línea, fila, hilera | (i.e. 1/12 inch) línea (2,117 mm) | v. line of ... || (Biol) linaje || (Escritura, Teleimpr) línea, renglón || (Comercio) ramo; serie, surtido, renglón, línea (de artículos, de mercancías, de productos, de modelos) || (Industria) serie de piezas; cadena de fabricación [montaje, producción], línea de montaje [producción]; tren de montaje (transportador o banco largo en el cual trabajan varios operarios u obreros) || (Geom) línea | (i.e. straight line) recta, línea recta || (Marina) cabo || (Cristalog) arista (de un cristal) | (Fis) raya (espectral) || (Elec) línea (de transmisión), cable conductor de energía (eléctrica) || (Elec/Mag) (i.e. line of force) línea de fuerza || (Radionaveg) (i.e. line of position) línea de posición || (Radiofaros direccionales) línea de rumbo || (Telecom) línea, circuito; comunicación | línea. (1) Parte exterior de un circuito, constituido por los conductores que conectan un aparato telefónico o telegráfico con la central, o que conectan dos centrales. (2) Conjunto de conductores que siguen el mismo recorrido y que tienen apoyos en común o entran en el mismo cable the line is bad: la línea [la comunicación] está mala v. line for . . . , line of . . . || (TRC) traza (luminosa). Trazo del punto luminoso; trayectoria que describe el punto móvil o explorador. SIN. trace || (Tv) (i.e. scanning line) línea (de exploración). Trazo horizontal del punto explorador | **n-line** picture: imagen de *n* líneas | (Facsimile) línea (de exploración). Elemento horizontal de exploración | v. line of... *HI adj.*: lineal, lineáico (*p.us.*).

line-adjusting circuit circuito de ajuste de línea. Circuito para corregir las desviaciones de la tensión de la línea de alimentación primaria.

line advance (Facsimile) avance por línea. Distancia del centro de una línea de exploración al centro de la siguiente. SIN. line feed.

line amplifier amplificador de línea. Amplificador que suministra señal a una línea de transmisión. Amplificador destinado a elevar la potencia de las señales al nivel requerido para la transmisión por línea. Se utiliza p.ej. con los sistemas de onda portadora y de transmisión de programas radiofónicos y de televisión. SIN. program amplifier || (Tv) v. horizontal amplifier.

line amplifier-rectifier amplificador-rectificador de línea. Aparato que amplifica y luego rectifica señales telegráficas en frecuencia musical que le llegan por una línea, convirtiéndolas en

señales de CC capaces de ser aplicadas a un relé, un teletipos, un registrador de señales Morse (ondulador), etc.

line-amplitude control (Tv) v. horizontal size control.

line balance compensador de línea | equilibrio [simetría] de línea. Grado de simetría eléctrica de los conductores de una línea de transmisión respecto a otros conductores y respecto a tierra. Cuanto más perfecta es esa simetría, menor la captación de perturbaciones o ruidos exteriores (diafonía, zumbido).

line-balance converter transformador (convertidor) para línea coaxial, balún, adaptador "bazooka". SIN. balun, bazooka.

line bank (Telecom) regleta de contactos de líneas.

line battery batería de línea, fuente de tensión de línea. Fuente de tensión aplicada a una línea telegráfica, efectuándose la transmisión por manipulación de esa tensión, es decir, por cierres y aperturas del correspondiente circuito según el código telegráfico usado. Por tradición se usa ese término, aun cuando la batería es substituida por una fuente de tensión de otra clase.

line-battery power supply fuente de tensión de línea.

line bend (Tv) compensación de línea.

line blanking (Tv) borrado [supresión] de línea. v. horizontal blanking.

line block (Artes gráficas) v. linecut.

line blocked (Ferro) bloqueo. Enclavamiento de seccionamiento [block interlocking] que se opone a la liberación (apertura) de una señal de entrada de sección [section entry signal] que ha sido cerrada detrás de un tren, mientras el puesto delantero [forward signal box] no haya dado su autorización positiva ["line clear"] (CEI/59 31-15-015). CF. line free.

line break (Telecom) caída de la línea.

line break switch (Teleimpr) interruptor de línea.

line breaker (Elec) seccionador; conjuntor-disyuntor || (Autos) contactor principal. Dispositivo para abrir o cerrar el circuito eléctrico principal || (Tracción eléc) ruptor de línea. Disyuntor, contactor o juego de contactores en serie, empleado para desconectar de la línea el circuito de los motores de un vehículo de tracción eléctrica, especialmente en caso de sobreintensidad de corriente (CEI/38 30-25-085) | seccionador de línea. Disyuntor o contactor empleado para cortar el circuito de tracción de toda maniobra de reculada (CEI/57 30-15-690). CF. line circuit breaker, line contactor, line interrupter.

line broadcasting hilodifusión, teledifusión. Transmisión por medio de una red de conductores metálicos, de emisiones efectuadas con el fin de permitir -que un número cualquiera de usuarios reciban, si así lo desean, un programa de radiodifusión determinado. SIN. wire broadcasting.

line brush (Telef) escobilla de línea.

line buffer compensador de línea, almacenador intermedio de línea. Se utiliza en los conmutadores de tráfico telegráfico con computadora.

line building-out network (Telecom) complemento de línea. (1) Línea artificial (cuadripolo) no ajustable intercalada en ciertos casos en un circuito para aumentar la atenuación o para modificar la impedancia de entrada. (2) Red que presenta una o varias de las características de una sección de línea. SIN. line simulator.

line busy (Telef) línea ocupada | señal de ocupación, señal de ocupado a destellos. SIN. all trunks busy, busy flash signal (GB).

line carried on brackets (Telecom) línea en soportes.

line carrier leak (Telecom) vestigio de portadora en línea.

line carrier vestige (Telecom) vestigio de portadora en línea.

line centering (Tv) encuadre de líneas.

line characteristic distortion distorsión característica de línea. Distorsión o deformación de una señal telegráfica, consistente en que la duración de los impulsos recibidos es afectada por la presencia de transiciones de corriente en el circuito de transmisión. CF. characteristic distortion, line distortion, equipment characteristic distortion.

line charge (Telecom) tasa de línea.

line choking coil (Elec) bobina de choque, inductancia de

protección contra las sobretensiones. Inductancia intercalada en una red para proteger las máquinas, los aparatos o las líneas contra las sobretensiones. **SIN. choke coil** (CEI/57 15-55-050).

line circuit circuito de línea. En telecomunicaciones, equipo de relés asociado con cada estación conectada a un conmutador; circuito de interconexión entre un aparato telefónico y un equipo terminal de canalización [**channel terminal**] || v. **line connection**.

line circuit breaker disyuntor [contactor] de línea. Disyuntor o contactor empleado para separar de la línea, en caso de sobreintensidad (sobrecorriente), el circuito de los motores de un vehículo de tracción eléctrica. **SIN. line contactor** (CEI/57 30-15-685). **CF. linebreaker**.

line-circuit repeating coil (*Telecom*) bobina repetidora de circuito de línea.

line clamp amplifier (*Tv*) amplificador de estabilización.

line clear (*Ferroc*) vía libre. **CF. line free**.

line communication comunicación por hilo [por línea].

line composite (*Telef*) línea compuesta.

line concentrator (*Telecom*) concentrador de líneas, dispositivo de concentración de líneas.

line connection conexión de línea || (*Autotransformadores de fuerza*) conexión de tensión de línea. Conexión que permite obtener una tensión ajustable entre cero y el valor de la tensión de línea primaria. **SIN. line circuit**. **CF. overvoltage connection, step-up connection**.

line connector (*Telecom*) conector de línea.

line constant (*Telecom*) constante lineal [lineica].

line contactor contactor [disyuntor] de línea. v. **line circuit breaker**.

line coordinate coordenada de fila. Símbolo que identifica una fila determinada de celdas de una matriz; junto con una coordenada de columna [column coordinate] identifica una celda única.

line cord cordón de alimentación, cordón de conexión a la red. Cordón bifilar que termina en una clavija de dos espigas y que por el otro extremo va conectado en forma permanente (o semipermanente) a un aparato eléctrico, electrónico o de radio, y que se utiliza para suministrar al aparato la energía primaria.

line-cord plug clavija tomacorriente. **LOCALISMO:** ficha tomacorriente.

line-cord radio radio alimentado de la línea.

line-cord resistor cordón con resistencia. Cordón de alimentación (v. **line cord**) forrado de amianto o asbesto [asbestos] y que comprende, además de los dos conductores normales, un elemento de resistencia de alambre. Se usan estos cordones en los receptores sin transformador de fuerza (llamados de *alimentación universal*, o de *dos corrientes*) para rebajar la tensión de línea al valor correcto para alimentar los filamentos de las válvulas, los que en ese caso van conectados todos en serie.

line corrector corrector de línea.

line costs (*Telecom*) gastos del circuito.

line counter contador de renglones.

line coupling acoplamiento de línea. Conjunto de los capacitores de acoplamiento, los circuitos sintonizadores de línea, y los circuitos de acometida, que proporciona la conexión entre las líneas telefónicas o de transporte eléctrico, y el equipo emisor-receptor de un sistema de onda portadora.

line current corriente de línea.

line-cut (*Artes gráficas*) v. **linecut**.

fine densitometer densitómetro de raya (espectral).

line density of current (*Elec*) densidad lineal de corriente. En el caso de una máquina rotativa [rotating machine], cociente de la corriente total en una ranura [slot] por el paso dental [tooth pitch]. **OBSERVACIONES:** Es denominación impropia la de *amperio-conductores por centímetro*. La definición oficial (CEI) no tiene término equivalente inglés (CEI/56 10-40-015).

line diagram diagrama a línea.

line diffuser (oscilador) difusor de línea. En ciertos televisores,

oscilador destinado a dar al punto explorador una pequeña oscilación en dirección vertical, con el fin de hacer las líneas de exploración más difusas y, como resultado, menos marcadas cuando se observa la imagen de cerca.

line distortion distorsión de línea. En telecomunicaciones, distorsión o deformación de la onda correspondiente a la señal transmitida, debido a que el valor de la constante de propagación [propagation constant] de la línea no es igual para todas las frecuencias de la señal. **CF. delay distortion, phase distortion**.

line divider (*Tv*) divisor de frecuencia para obtener la de línea.

line drawing dibujo lineal; figura; dibujo de línea [de trazo, de pluma].

line driver (*Circ de memoria*) excitador de línea.

line drop caída de voltaje (en línea), caída de tensión (en la línea de alimentación), pérdida de voltaje, pérdida en línea. Caída de tensión que ocurre entre dos puntos de una línea de transmisión o de transporte de energía eléctrica, y que se debe a la impedancia de la línea.

line-drop signal (*Conmut telef manuales*) señal de línea de abonado.

line-drop voltmeter compensator compensador volumétrico. Dispositivo que permite a un voltímetro dar indicaciones de la tensión presente en un punto distante de un circuito.

line element elemento lineal.

line end extremidad de la línea; fin de renglón.

line-end programing selector (*Sistematización de datos*) selector de programa de fin de renglón.

line engaged (*Telef*) línea ocupada.

line engraving talla dulce, grabado al buril; plancha para grabado al buril | fotograbado. **V. TB. linecut**.

line entrance caja de acometida de línea || (*Telecom*) caja para protectores de línea.

line equalization compensación de línea, corrección de frecuencia.

line equalizer compensador de línea, filtro corrector. Elemento de inductancia y/o elemento de capacitancia intercalados en una línea de transmisión para corregir su característica de respuesta en función de la frecuencia.

line equalizer panel panel compensador, panel igualador de línea.

line equipment equipo de línea. En los sistemas de onda portadora, conjunto de los dispositivos necesarios para la transmisión por línea aérea, tales como filtros y protectores.

line-equipment balancing network red equilibradora de equipo de línea. Red diferencial [hybrid network] destinada a equilibrar el equipo de línea (v. **line equipment**).

line fault (*Telecom*) avería de línea.

line feed alimentación de la línea; alimentación por línea || (*Telempr, Máq de escribir*) avance [cambio] de línea, avance [cambio, progresión] de renglón || (*Facsimile*) avance de línea. **SIN. line advance** (véase).

line-feed impulse (*Telempr*) señal de cambio de línea.

line-feed magnet (*Telempr*) electroimán de cambio de línea.

line-feed mechanism (*Telempr*) mecanismo de avance de renglón. Mecanismo que determina el avance del papel en el equivalente de uno o dos renglones en el mecanismo del rodillo [platen] al recibirse por la línea de señal la combinación de código correspondiente a esa función. También puede determinarse localmente la función de avance de renglón por accionamiento de una tecla. **CF. vertical tabulation**.

line-feed signal señal de cambio de línea, señal de progresión de renglón.

line feeder (*Tracción eléc*) arteria [alimentador] de línea. Línea aérea montada en paralelo con la línea de contacto [overhead contact wire] para aumentar la sección útil [useful cross-sectional area] (CEI/57 30-10-110).

line filament filamento rectilíneo.

line filter filtro de línea, filtro antiparásitos. Filtro que se intercala en el circuito de alimentación primaria de un receptor u

otro aparato con el fin de bloquear el paso de los impulsos de ruido procedentes de la línea de alimentación. Se compone de uno o más elementos de inductancia y capacitancia (bobinas de choque y capacitores) || (*Telecom*) filtro de línea. Filtro intercalado en una línea de transmisión, o conectado a ella, con fines diversos: por ejemplo, separar la banda de frecuencias vocales o microfónicas de la banda de frecuencias de onda portadora (v. junction filter), o establecer una separación direccional de frecuencias.

line-filter balance equilibrador de filtro de línea. Red destinada a equilibrar el filtro de un grupo fantasma [phantom group] cuando uno de los circuitos laterales de este último trabaja con un sistema de onda portadora [carrier system].

line finder localizador de renglón. Dispositivo que automáticamente hace avanzar el rodillo portapapel de una impresora ultrarrápida [line printer] o de una máquina de escribir || (*Telecom*) buscador (de línea). Dispositivo conmutador que automáticamente busca un circuito desocupado que conecte con el punto llamado. SIN. finder switch, line selector (*GB*) buscador primario, buscador de líneas. SIN. line switch, primary line finder, first line finder (*GB*) buscador de línea. Uniselector que cuando un abonado descuelga su teléfono, automáticamente busca la línea de éste para conectar los selectores a su circuito | buscador (de línea que llama). Órgano que busca una línea que llama entre un grupo de líneas, para conectarla a otro dispositivo. SIN. call finder | buscador de llamada. Conmutador rotativo que explora un grupo de líneas para encontrar una que esté llamando. SIN. call finder (CEI/38 55-20-055) | line finder with allotter switch: buscador doble, buscador preselector.

line-finder carriage (*Sistematización de datos*) dispositivo para ubicar la impresión.

line-finding function (*Telecom*) operación de busca de líneas.

line flicker (*To*) parpadeo de línea.

line flyback (*TRC*) retorno horizontal del punto || (*Tv*) retorno de línea, retorno horizontal. SIN. line return, line [horizontal] retrace, horizontal flyback (véase).

line-flyback pulse (*Tu*) impulso de retorno de línea.

line focus (*Opt*) foco lineal.

line-focus tube (*Radiol*) tubo de foco lineal. Tubo de rayos X en el cual el foco sobre la superficie del ánodo es rectangular, pero en el cual la proyección tiene la forma de un cuadrado en la dirección del rayo central [central ray] (CEI/64 65-30-040).

line for incoming traffic (*Telecom*) circuito para tráfico de llegada.

line for outgoing traffic (*Telecom*) circuito para tráfico de salida.

line free (*Tracción eléc*) desbloqueado. Levantamiento del bloqueo realizado normalmente por el paso del tren frente a la señal siguiente convenida (CEI/38 30-30-070). CF. line blocked.

line-free circuit (*Tracción eléc*) circuito de desbloqueado. Circuito utilizado para realizar el desbloqueo (CEI/38 30-30-170).

line frequency frecuencia de la raya (espectral) | (*Elec*) frecuencia de (la) línea, frecuencia de la red industrial || (*Tv*) frecuencia de líneas. Número de veces por segundo que el punto explorador barre la pantalla en dirección horizontal. SIN. horizontal (line) frequency || (*Telecom*) frecuencia de línea, frecuencia transmitida por línea.

line-frequency automatic adjustment (*To*) ajuste automático de la frecuencia de líneas.

line-frequency blanking pulse (*Tv*) impulso de supresión de línea. SIN. horizontal blanking pulse (véase).

line-frequency distortion distorsión de frecuencia de líneas.

line-frequency regulation regulación respecto a la frecuencia de línea. En una fuente de alimentación, variación de la salida (corriente, tensión o potencia) como resultado de una variación especificada en la frecuencia de la corriente de alimentación primaria.

line-frequency to frame-frequency ratio (*GB*) (*Tv*) relación de la frecuencia de línea a la frecuencia de cuadro.

line fuse (*Elec*) fusible de línea.

line graph gráfico lineal.

line group grupo de línea. En un sistema de onda portadora, grupo de canales que (después de trasladados por modulación a una parte apropiada del espectro de frecuencias) se aplica a la línea u otro medio de transmisión. CF. modulation plan.

line hit (*Telecom*) chasquido de línea. Perturbación eléctrica que causa la aparición de señales espurias en el circuito de transmisión. CF. line noise.

line hold control (*GB*) v. horizontal hold control.

line hydrophone hidrófono lineal. **Hidrófono** direccional consistente en un elemento rectilíneo único, en un conjunto de elementos dispuestos en línea y convenientemente coordinados en fase, o en el equivalente acústico de dicho conjunto. CF. line microphone.

line impedance impedancia de línea. Impedancia que presenta una línea de transmisión entre sus terminales. V.TB. characteristic impedance.

line indicator (*Perillas de mando*) raya indicadora, índice.

line integral (*Mat*) integral de línea, integral curvilínea. Integral entre dos puntos de una línea recta o curva dada, en la región ocupada por un campo vectorial; es igual a la integral definida del producto de un elemento de línea por la componente del vector que es tangente a dicho elemento. Por ejemplo, la fuerza magnetomotriz a lo largo de una línea que une dos puntos en un campo magnético es la integral de línea de la intensidad magnética | line integral (of a vector): integral de línea (de un vector). Integral del producto de cada elemento de una línea por la componente tangencial del vector (CEI/38 05-05-075).

line intensifying pulse impulso intensificador de línea. En un monitor de formas de onda de televisión, impulso que aumenta el brillo de una o varias líneas de exploración, para fines de observación.

line interlace (*To*) v. line interlacing.

line interlacing (*Tv*) entrelazamiento de líneas. v. interlaced scanning.

line interrupter (*Tracción eléc*) ruptor de línea. Término que debe evitarse, impropriamente empleado para designar el *seccionador de línea* [line breaker] (CEI/57 30-15-695).

line isolation facility (*Telecom*) equipo de aislamiento de línea.

line jack (*Telecom*) jack de línea, jack correspondiente a la línea.

line jump scanning (*To*) exploración de líneas alternas, exploración entrelazada. SIN. alternate [alternating] line scanning.

line keystone waveform (*Tv*) onda compensadora de la distorsión trapecial de línea.

line lamp (*Telef*) lámpara de llamada, lámpara de línea. Lámpara utilizada para indicar que una línea está en situación de llamada.

line leakage fuga de línea, pérdida por derivación entre conductores. Resistencia existente a través del aislamiento entre los dos conductores de una línea telefónica.

line-lengthener prolongador de longitud eléctrica de línea | extensor efectivo de una guía de ondas de longitud constante. Dispositivo utilizado para hacer variar la longitud eléctrica de una guía de ondas (o de una línea de transmisión) sin alterar la distancia geométrica entre sus extremidades (CEI/61 62-20-085). CF. linestretcher.

line level nivel de línea. Nivel o intensidad de la señal en un punto determinado de una línea de transmisión.

line link (*Telecom*) enlace terrestre | enlace en línea (de pares simétricos, de pares coaxiales, etc.). Línea de transmisión cualquiera, con los equipos asociados, tal que la anchura de banda disponible, sin tener límites precisos asignados, permanece la misma en toda la extensión de la línea. No hay en el interior de este enlace transposición de frecuencia ni filtraje directo en línea de grupos de canales [direct line filtration of groups], siendo en las extremidades del enlace donde las señales transmitidas son modificadas de una manera u otra.

line load carga de línea. Refiérase a veces a la carga de una línea como fracción o tanto por ciento de la potencia máxima de que es

capaz el circuito, para expresar el consumo de energía eléctrica durante determinado período, por ejemplo, la hora de mayor demanda.

line loop operación entre aparatos terminales distantes. Operación que se **realiza** por una línea de telecomunicación, de un aparato de entrada en una terminal, a aparatos de salida en una terminal distante.

line loop resistance (*Telecom*) resistencia de la línea local. SIN. **loop resistance**.

line loss pérdida de línea. (1) Suma total de las varias pérdidas que ocurren en una línea de transmisión. (2) Atenuación que sufren las señales al circular por la línea de transmisión.

line maintenance (*Avia*) entretenimiento a cargo de la tripulación || (*Telecom*) entretenimiento de la línea | mantenimiento de línea. **Dícese** p.ej. refiriéndose al mantenimiento de equipos tales como los de prueba.

line-matching transformer transformador adaptador de línea, transformador de adaptación de impedancia de línea. v. **line transformer**.

line microphone micrófono lineal, micrófono de hilera. Micrófono sumamente direccional formado por pequeños tubos de largos diferentes con un elemento transductor en su extremo par, y con su extremo impar abierto, dispuestos en línea recta. SIN. **machinegun mike** (*slang*) \ micrófono alineado. Micrófono direccional compuesto de una hilera de elementos dispuestos en línea recta, o el equivalente acústico de dicha hilera (CEI/60 08-15-110).

line monitoring tube (*Tv*) tubo monitor de línea.

line noise ruido de línea, ruido de circuito. Ruido eléctrico originado en una línea de transmisión por diversas causas: empalmes defectuosos, perturbaciones inducidas por líneas de energía eléctrica, etc. SIN. **circuit noise**. CF. **line hit**, **line scratches**.

line-number punching (*Sistematización de datos*) perforación correspondiente a números de renglones.

line occupied (*Ferroc*) línea ocupada.

line of a vector línea de un vector. Línea (recta o curva) tal que en cada uno de sus puntos a través de un campo vectorial, el vector en ese punto es tangente a la línea. EJEMPLO: las líneas de inducción magnética.

line of action of a force línea de acción de una fuerza.

line of bearing (*Naveg*) marcación, línea de marcación.

line of bore (*Cañones*) eje del ánima.

line of centers (*Guías de ondas*) eje, línea de centros. SIN. **axis** | (*i.e.* of a waveguide) línea mediana (de una guía de ondas). Lugar de los centros de secciones de la guía por planos perpendiculares a la dirección de propagación de la energía (CEI/61 62-10-015).

line of collimation (*Opt*) línea [eje] de colimación.

line of communication línea de comunicación.

line of curvature línea de curvatura.

line of ducts (*Telecom*) conducto múltiple. SIN. **multiple duct conduit**.

line of equal magnetic variation línea de igual declinación magnética. SIN. **isogonic**, **isogonic line**.

line of flux línea de flujo. Línea tangente en todos sus puntos a la dirección del vector (CEI/38 05-05-050).

line of force línea de fuerza. Línea imaginaria en un campo eléctrico o magnético, cuya tangente en cada punto representa la dirección del campo en ese punto.

line of induction línea de inducción.

line of lights (*Avia*) línea de luces.

line of position [LOP] (*Artillería*) línea de situación || (*Naveg*) recta de altura || (*Naveg aérea*) línea de posición. Intersección de dos superficies de posición [surfaces of position] que establece una posición || (*Lorán*) línea de posición, hipérbola de navegación. La intersección de dos de estas líneas determina la posición de la nave || (*Radiofaro*) línea de rumbo.

line of propagation trayectoria de propagación. Trayectoria que sigue una onda radioeléctrica que se propaga a través del espacio.

line of repeater bays (*Telecom*) fila de **repetidores**.

line of sight visual, línea [rayo] visual, eje de visación, línea de mira [de visión, de puntería, de situación] || (*Antejos*) línea de puntería || (*Agrimensura*, *Topog*, *Artillería*) línea de mira || (*Perspectiva*) rayo visual principal || (*Radioenlaces*) visual, línea recta, línea (de visión) directa, trayectoria óptica. Trayectoria óptica libre de obstáculos entre dos puntos | the two stations are on line of sight: las dos estaciones están en línea recta.

light-of-sight area zona limitada por el horizonte óptico; zona de alcance óptico.

line-of-sight circuit (*Radiocom*) circuito de trayectoria óptica.

line-of-sight conditions condiciones de visibilidad directa.

line-of-sight distance alcance óptico, distancia óptica, distancia limitada por el horizonte (óptico). Distancia en línea recta entre una antena emisora y el horizonte; representa el límite de alcance normal de las emisiones radioeléctricas por ondas métricas y decimétricas (generalmente inferior a 300 km). En ciertas condiciones especiales, la refracción atmosférica puede llevar las ondas a distancias mayores.

line-of-sight network red de radioenlaces de trayectoria óptica.

line-of-sight path trayectoria rectilínea [de la visual]. Trayectoria directa esencialmente rectilínea seguida por una onda de radio entre las antenas emisora y receptora.

line-of-sight radio link radioenlace [enlace radioeléctrico] de trayectoria óptica, radioenlace de trayectoria rectilínea.

line-of-sight radio relay radioenlace de trayectoria óptica. V.TB. **line-of-sight transmission**.

line-of-sight radio-relay link radioenlace de visibilidad directa.

line-of-sight radio-relay system sistema de enlaces [relevadores] radioeléctricos de visibilidad directa; sistema de radioenlace de trayectoria óptica, sistema de telecomunicación de vía **hertziana** sobre línea de luz.

line-of-sight range (*Radiocom*) alcance óptico, alcance de la visual.

line-of-sight stabilization estabilización respecto a la visual. Estabilización de una antena de radar montada en un avión o un buque, para compensar el balanceo [roll] y el cabeceo [pitch], cambiando el ángulo de elevación de la **antena**; si la exploración es horizontal, el haz puede entonces mantenerse fijamente dirigido al horizonte.

line-of-sight system (*Radiocom*) sistema de alcance óptico; sistema de trayectoria óptica [de visibilidad directa], sistema sobre línea de luz.

line-of-sight transmission transmisión rectilínea directa, transmisión rectilínea libre de obstáculos, transmisión óptica, transmisión según la visual, transmisión entre puntos recíprocamente visibles; transmisión de alcance óptico, transmisión dentro del radio óptico, transmisión a distancias limitadas por el horizonte. Transmisión radioeléctrica en la cual existe una línea recta de antena a antena. Transmisión en la cual las dos estaciones están en línea directa, con sus antenas enfrentadas, de modo que el eje del haz de onda incluye los puntos emisor y receptor.

line of supply línea de abastecimiento.

line of thrust eje de tracción; eje de empuje.

line of travel (*Ondas*) trayectoria de propagación.

line-operated radio radio alimentado de la línea.

line oscillator (GB) (*Tv*) v. **horizontal deflection oscillator**.

line output (*Variacs*) salida de O al 100 % de la tensión de línea || (*Tv*) v. **horizontal output stage**.

line output pentode (CB) (*Tv*) pentodo final de líneas, pentodo de salida para base de tiempo de línea. V.TB. **horizontal output tube**.

line output stage (GB) v. **horizontal output stage**.

line output transformer (CB) (*Tv*) transformador de salida de línea, transformador de base de tiempo de línea. V.TB. **horizontal output transformer**.

line pad atenuador de línea. Atenuador intercalado p.ej. entre un amplificador de programa [program amplifier] y una línea de transmisión, para aislar aquél de las variaciones de impedancia de ésta.

line period (*To*) período de línea. Intervalo entre el comienzo de una línea de exploración y el comienzo de la siguiente; es la inversa de la frecuencia de líneas (frecuencia de barrido horizontal).

line pilot (*Telecom*) (onda) piloto de línea.

line pilot frequency (*Telecom*) frecuencia [onda] piloto de línea.

line plant (*Telecom*) red de líneas. SIN. outside plant.

line plate (*Artes gráficas*) v. **linecut**.

line position reset (*Sistematización de datos*) palanca liberadora del rodillo.

line post (*Sistematización de datos*) poste de línea, poste de renglón.

line power supply línea de alimentación, fuente de energía eléctrica.

line printer impresora ultrarrápida, impresora por renglones. Máquina capaz de imprimir información por renglones enteros, a razón de 250 a 1 000 o más renglones de 120 o más caracteres por minuto. Se utiliza con computadoras y con máquinas de sistematización de datos en tarjetas perforadas. SIN. high-speed printer.

line protection equipment (*Telecom*) elementos de protección de línea.

line pulse (*Radar*) pulsación de línea || (*To*) impulso de línea. SIN. horizontal sync pulse.

line pulser (*Radar*) pulsador de línea.

line pulsing pulsación por línea. Método de pulsar un emisor de radar cargando una línea artificial lentamente y descargándola luego rápidamente a través de los tubos de transmisión (la rapidez de la descarga depende de las características de la línea).

line-pulsing modulator modulador de línea pulsatoria.

line radiator radiador lineal. Sistema electroacústico consistente en varios altavoces montados en hilera (generalmente vertical) y lo suficientemente próximos entre sí para que actúen como una fuente sonora lineal. CF. columnar loudspeaker system.

line radio hilodifusión, teledifusión. SIN. line broadcasting (véase) || (*Telecom*) comunicación por ondas portadoras de RF sobre línea alámbrica; telegrafía alámbrica por portadora de radiofrecuencia.

line reactance reactancia de la línea.

line records (*Telecom*) registro de líneas.

line-regulated section (*Telef*) sección de regulación de línea.

line-regulated voltage tensión regulada [voltaje regulado] en la línea.

line-regulating pilot (*Telecom*) piloto regulador de línea, onda piloto de regulación de línea.

line-regulating transformer (*Fuentes de alim*) transformador regulador de línea.

line regulation (*Telecom*) regulación de línea || (*Fuentes de alim*) regulación respecto a variaciones de la tensión de línea, regulación respecto a las fluctuaciones de tensión primaria. CF. load regulation.

line relay (*Telecom*) relé de línea. En los teleimpresores, relé utilizado para reducir los efectos de distorsión de la línea, o para convertir una señal polar (o de dos corrientes) en una señal neutra (o de una sola corriente) para el funcionamiento de los electroimanes selectores || (*Telef*) relé de línea, relé de llamada, relé de anunciador. POCO USADO: refáis de línea. En los cuadros conmutadores, relé o relevador que gobierna una lámpara indicadora. SIN. calling relay | relé de línea, relé de llamada. Relé ligado a una línea de abonado, una línea auxiliar, o una línea interurbana, y que es mandado por una corriente circulante por esa línea. SIN. calling relay.

line repeater (*Telecom*) repetidor de línea.

line repeating coil (*Telecom*) transformador de línea. SIN. line transformer.

line reserved for incoming traffic (*Telecom*) circuito para tráfico de llegada únicamente. SIN. incoming one-way circuit.

line reserved for outgoing traffic (*Telecom*) circuito para tráfico de salida solamente. SIN. outgoing one-way circuit.

line return (*Tv*) retorno de línea. SIN. line retrace, line flyback, horizontal flyback.

line scan (*Tv*) v. line scanning.

line scanning (*To*) exploración [barrido] de líneas. SIN. horizontal scanning.

line-scanning circuit circuito de exploración de líneas. SIN. horizontal sweep circuit.

line-scanning frequency (*To*) frecuencia de exploración [barrido] de líneas. SIN. horizontal scanning frequency.

line-scanning interval (*Tv*) intervalo de exploración de línea.

line-scanning oscillator (*Tv*) oscilador de línea, oscilador de barrido de líneas.

line scratches (*Telecom*) ruido de fritura. SIN. contact noises. CF. line noise.

line section sección de línea.

line segment (*Mat*) segmento de recta, segmento rectilíneo.

line-segment curve-fitting algorithm algoritmo para representar una curva por segmentos de recta.

line selection selección de línea; selección de renglón.

line-selection device (*Sistematización de datos*) dispositivo para selección de renglones.

line selector (*Telecom*) buscador (de línea), selector de línea. SIN. line finder, finder switch.

line-sequential color television televisión policroma [en colores] por exploración de líneas cromáticas sucesivas. Sistema de televisión en colores en el cual cada línea de exploración es toda de un solo color, y éste cambia de línea en línea pasando cíclicamente por los colores rojo, azul y verde.

line-sequential system (*Tvc*) sistema de secuencia [sucesión] de líneas. V. TB. line-sequential color television.

line shunt relay (*Teleimpr*) relé de derivación de línea.

line side (*Telef*) lado de línea. Lado o extremo del equipo más próximo, eléctricamente, a la línea, o sea, el medio de transmisión. cf. drop side.

line signal (*Telef*) señal de línea, señal de llamada. SIN. calling signal.

line simulator (*Telecom*) complemento de línea. SIN. line building-out network (véase).

line source fuente lineal. CF. point source.

line space (*Sistematización de datos*) espacio de renglón || (*Tipog*) interlínea, interlineaje.

line-space lever palanca reguladora de renglones.

line-spacer palanca de interlineación.

line-spacing device dispositivo para espaciado de renglones.

line spectrogram espectrograma de rayas.

line spectrum (*Electroacús*) espectro de líneas espectro de rayas. Espectro acústico [sound spectrum] de un sonido complejo que no contiene más que componentes discretas y es representado por rayas (CEI/60 08-05-055) || (*Fís*) espectro de rayas [de líneas]. Espectro de radiación electromagnética emitida espontáneamente cuando los electrones ligados (v. bound electrons) saltan de un nivel energético a otro más bajo en un átomo; cada salto diferente tiene su propia frecuencia, y el conjunto de éstas constituye el espectro de rayas del átomo observado.

line splitter repartidor de líneas, adaptador para múltiples conexiones a una línea. Dispositivo que permite utilizar una antena en común (antena colectiva) para dar señales a varios televisores. Entre cada receptor y el punto común de derivación, se intercalan elementos llamados *separadores*, que pueden ser simples resistencias o pueden ser etapas de válvula electrónica o transistorizadas.

line squall (*Meteor*) línea de turbonada. TB. turbonada de línea, chubasco de ceja. Chubasco a lo largo de un frente de inestabilidad.

line-stabilized oscillator oscilador estabilizado por línea. Oscilador en el cual se utiliza como elemento regulador de la frecuencia

un trozo de línea de transmisión de alto Q.

line staff (*Telef*) personal de líneas.

line stop limitador de renglón.

line stretcher extensor [prolongador] de línea, línea ajustable, línea de longitud ajustable, línea de longitud eléctrica variable. Dispositivo consistente en un segmento de línea coaxial con dieléctrico de aire, generalmente telescópico, cuya longitud física puede ajustarse a voluntad, para modificar la longitud eléctrica de la línea en la cual se intercale. SIN. ajustable line I extensor de línea de longitud variable, extensor de guía de ondas de longitud variable. Dispositivo que permite obtener una variación de la longitud eléctrica de una guía de ondas (o una línea de transmisión) por variación de su longitud geométrica (o mecánica) (CEI/61 62-20-075). CF. **line-lengthener**, phase changer [shifter], squeeze section, trombone.

line-strobe waveform monitor monitor de forma de onda con marca estroboscópica de línea.

line structure (*Telef*) línea no uniforme.

line suspended by single catenary with one contact wire (*Tracción eléc*) línea con suspensión catenaria sencilla con un hilo de contacto. Línea catenaria que comprende un hilo de contacto suspendido directamente de un cable portador longitudinal [longitudinal carrier cable] (CEI/57 30-10-085).

line suspended by single catenary with two contact wires (*Tracción eléc*) línea con suspensión catenaria sencilla con dos hilos de contacto. Línea catenaria que comprende dos hilos de contacto [contact wires] suspendidos directamente de un cable portador longitudinal (CEI/57 30-10-090).

line switch conmutador de línea.

line switching conmutación de líneas. En telecomunicaciones, sistema de conmutación mediante el cual se establece un circuito entre el emisor y el receptor durante el tiempo que dura la transmisión; *dícese* en oposición a la conmutación de mensajes. SIN. circuit switching.

line synchronizing impulse v. line synchronizing pulse.

line synchronizing pulse (*Tv*) impulso de sincronismo [sincronización] de línea. Impulso añadido a la videoseñal al final de cada línea de exploración, destinado a mantener el sincronismo del barrido horizontal entre el receptor y el emisor. SIN. line synchronizing signal, horizontal synchronizing pulse.

line synchronizing signal (*Tv*) señal de sincronización de líneas. v. line synchronizing pulse.

line telegraph service servicio telegráfico por hilo.

line terminal terminal de línea; borne de línea | v. line terminals.

line terminal panel (*Telecom*) panel terminal de líneas. SIN. line termination panel.

line terminal rack bastidor terminal de líneas. En las estaciones de radiocomunicación, bastidor utilizado para la entrada de líneas de control, de audio, etc.

line terminal station estación terminal de línea.

line terminals (*Elec*) (*i.e.* of a polyphase machine or apparatus) terminales [bomas] de fase (de una máquina o un aparato polifásicos). Bornas o terminales destinados a ser conectados a los conductores de fase [line conductors] de la red (CEI/56 10-30-235). CF. neutral terminal, grounding terminal.

line termination panel (*Telecom*) tablero [panel] de terminación de líneas.

line test key (*Teleimpr*) llave de prueba de línea.

line tilt (*Tv*) (*i.e.* type of linear waveform distortion) declive en tiempo de línea.

line time base (*Tv*) base de tiempo de líneas.

line-time waveform distortion (*Tv*) distorsión de forma de onda en tiempo de línea.

line-to-grid transformer (*Elec*) transformador de adaptación línea-rejilla.

line-to-line voltage (*Elec*) tensión [voltaje] entre fases.

line transfer panel panel de transferencia de línea.

line transformer (*Elec*) transformador [traslator] de línea || (*Telecom*) transformador de línea. (1) Transformador utilizado para el acoplamiento y/o la adaptación de impedancias entre una línea de transmisión y otra, entre una línea y una sección de cable, entre una línea y un sistema de onda portadora, o entre una línea y un aparato terminal. (2) Transformador intercalado en un sistema de transmisión para fines de aislación o desacoplamiento, o para la obtención de circuitos suplementarios (CF. phantom circuit). SIN. bobina repetidora — (line) repeating coil || (*Tv*) transformador de número de líneas (de exploración). Aparato que permite la conexión de un sistema con otro de diferente número de líneas de exploración.

line transformer rack (*Telecom*) bastidor de transformadores de línea.

line transients perturbaciones [sobretensiones] transitorias de línea.

line translation (*Tv*) transformación del número de líneas (de exploración).

line transmission transmisión por línea.

line-transmitted frequency frecuencia transmitida por línea.

line trap filtro de línea. En los sistemas de onda portadora, filtro consistente en una inductancia shuntada por un capacitor variable, y que se intercala en serie con la línea para reducir los efectos de las variaciones de atenuación de ésta y reducir las pérdidas de energía de portadora.

line triggering gatillado por la línea [por la frecuencia de red].

line truck (*Telecom*) camión para servicio de línea.

line-turn pole poste de cambio de dirección de la línea. Poste de línea en el cual el recorrido de la línea forma ángulo.

line unit dispositivo de línea. En los teleimpresores, dispositivo que interviene en la emisión, la recepción y el control de los impulsos de señal.

line up *verbo*: alinear; disponer en línea recta; apuntar; hacer coincidir; ajustar varios circuitos en serie o cadena; hacer cola, formar cola; reparar | (*Mil*) formar (fila), formar en línea, ponerse en formación // v. lineup.

line-up v. lineup.

line voltage tensión de línea. Tensión presente entre los dos lados de una línea bifilar cualquiera [voltaje [tensión] de línea. Voltaje o tensión de la línea de energía industrial. SIN. tensión primaria, tensión del sector, tensión (alterna) de alimentación | (*i.e.* of a polyphase system) tensión compuesta (en un sistema de circuitos polifásicos). Tensión entre dos conductores de fases diferentes de un sistema polifásico. Cuando el número de fases es superior a tres, existen varias tensiones compuestas (CEI/56 10-05-300). CF. mesh voltage.

line-voltage booster elevador de tensión de línea.

line-voltage connection (*Variacs*) conexión para voltaje de línea. Conexión que permite obtener cualquier tensión entre cero y la tensión de la línea primaria.

line-voltage regulator regulador de voltaje de línea [voltaje de red], estabilizador de tensión primaria. Dispositivo que se opone a las variaciones de la tensión primaria o de red, haciéndola más o menos constante.

line-voltage variations variaciones de la tensión de línea [tensión de alimentación primaria].

line waveform forma de onda de la tensión de línea.

line width (*Fís*) anchura de las rayas [líneas] espectrales || (*To*) anchura de línea. Anchura de la línea de exploración; es igual al diámetro vertical del punto luminoso que produce en la pantalla el pincel electrónico [electron beam].

line wiper (*Telef*) escobilla de línea. SIN. line brush, brush spring.

line wire alambre de línea; hilo del sector || (*Telef*) hilo de línea.

lineal *adj*: hereditario; descendiente (en línea directa) | lineal. SIN. linear.

linear *adj*: lineal. Perteneciente, relativo o semejante a una línea | longitudinal; unidimensional | lineal, recto, rectilíneo. En

línea recta; de línea recta; que describe o es descrito por una línea recta | lineal, de variación lineal, de variación en relación lineal con determinada variable; de variación uniforme; proporcional | lineal. Cualidad de un dispositivo cuya salida varía en proporción a la entrada lineal, sin distorsión | lineico. **Dícese** de una magnitud cuyo valor se expresa por unidad de longitud.

linear absorption coefficient coeficiente de absorción lineal. Disminución parcial de la intensidad de un haz de fotones o de partículas por distancia unitaria recorrida.

linear acceleration aceleración lineal.

linear accelerator acelerador lineal. SIN. **linac**, straight-line accelerator, linear electron accelerator (véase).

linear accelerometer medidor [transductor] de aceleraciones lineales.

linear actuator accionador lineal. Accionador que transforma energía eléctrica en movimiento mecánico lineal.

linear adder adicionador lineal.

linear adder unit unidad de adición lineal.

linear algebraic equation ecuación algebraica lineal.

linear amplification amplificación lineal.

linear amplifier amplificador lineal. Amplificador cuyas variaciones de corriente de salida son proporcionales a las variaciones de la tensión excitadora (entrada).

linear amplitude response respuesta de amplitud lineal.

linear analog computer calculadora [computadora] analógica lineal.

linear antenna antena lineal.

linear array red colineal, sistema de antenas colineales, antena de múltiples elementos colineales. Sistema o red formado por cierto número de dipolos u otros elementos de media onda dispuestos uno detrás de otro, con sus ejes longitudinales en coincidencia con una misma recta (eje común). La radiación máxima ocurre en un plano perpendicular al eje común. SIN. collinear (antenna) array, collinear (dipole) antenna.

linear array of radiators sistema lineal de radiadores.

linear attenuation coefficient coeficiente de atenuación (lineal), coeficiente de atenuación total. Disminución parcial de la intensidad de un haz de radiación monocromático, colimado y recto, por unidad de espesor de substancia atravesado por el haz; es la magnitud μ en la ecuación:

$$I = I_0 e^{-\mu x}$$

donde I = intensidad de la radiación incidente; I_0 = intensidad del haz emergente del espesor x cm de la substancia atravesada. En consecuencia, la unidad de coeficiente de atenuación es cm^{-1} . OBSERVACIÓN: El coeficiente de atenuación μ es la suma de los coeficientes de atenuación: fotoeléctrico (T), de difusión (a) y de formación de pares (π). (v. photoelectric attenuation coefficient, **scattering** attenuation coefficient, pair attenuation coefficient). SIN. (total) attenuation coefficient (CEI/64 65-15-070).

linear backward-wave oscillator oscilador de ondas retrógradas lineal. Oscilador de ondas retrógradas en el cual el campo magnético necesario para su funcionamiento es generado por la circulación de corriente por un electrodo, próximo al cátodo, que se conoce por su nombre en inglés, "sole", que a veces se traduce por electrodo de "lengüeta" o simplemente "lengüeta".

linear beam tube tubo de haz lineal.

linear calibration calibración lineal.

linear character carácter lineal.

linear characteristic característica lineal.

linear circuit circuito lineal.

linear clipping (Elec) limitación lineal.

linear combination (Mat) combinación lineal.

linear Computer calculadora [computadora] lineal.

linear condition régimen lineal.

linear cone excursion (Altavoces) excursión lineal del cono.

linear configuration configuración lineal.

linear control (Acción) control [regulación] lineal | (Dispositivo) control lineal. **Reóstato** o potenciómetro con resistencia unifor-

memente distribuida a todo lo largo del elemento de resistencia. V.TB. linear-taper potentiometer.

linear correlation correlación lineal.

linear counter contador lineal. SIN. ring counter.

linear crosstalk (Telecom) diafonía lineal.

linear DC amplifier amplificador lineal de corriente continua. Amplificador cuya magnitud de salida es función lineal de la magnitud de entrada, aun cuando la frecuencia de ésta tienda a cero (CEI/68 66-15-235).

linear decrease (in reactivity) (Nucl) descenso lineal (de la reactividad).

linear deformation deformación lineal.

linear density masa por unidad de longitud | (i.e. of current) densidad lineica (de corriente).

linear dependence (Mat) dependencia lineal.

linear detection detección lineal. (1) Detección en la cual la tensión de salida del detector es siempre proporcional a la tensión de la portadora. (2) Detección en la cual la intensidad de la corriente unidireccional producida es proporcional a la amplitud de la tensión variable detectada. SIN. **desmodulación lineal** | detección [rectificación] lineal. Rectificación en la cual la corriente rectificadora varía proporcionalmente a la tensión sinusoidal aplicada (CEI/5607-50-055). CF. **square-law detection**.

linear detector detector lineal [de ley lineal].

linear differential-difference equation ecuación de diferencias diferenciales lineales.

linear differential equation ecuación diferencial lineal.

linear differential form (Mat) forma de diferencial lineal.

linear differential transformer transformador diferencial lineal. Transductor que transforma un movimiento mecánico en una tensión cuya amplitud y fase son proporcionales a la posición del móvil. CF. **linear-motion transducer**.

linear dimension dimensión lineal.

linear discontinuity discontinuidad lineal.

linear discriminator discriminador lineal.

linear distortion distorsión lineal. (1) Distorsión que es independiente de la amplitud (corriente o tensión) de la señal. (2) Distorsión consistente en que no son proporcionales las envolventes de las señales de entrada y salida, pero en la cual no se producen frecuencias extrañas.

linear drift deriva lineal.

linear electrical constants (i.e. of a uniform line) constantes eléctricas lineicas (de una línea uniforme). v. **linear electrical parameters**.

linear electrical parameters (i.e. of a uniform line) parámetros eléctricos lineicos (de una línea uniforme). Son cuatro: la resistencia y la inductancia en serie, y la conductancia y la capacitancia en shunt, por unidad de longitud de línea. SIN. **linear electrical constants**.

linear electron accelerator acelerador lineal de electrones. (1) Dispositivo electrónico constituido por un tubo metálico evacuado en el cual los electrones son acelerados a su paso por una serie de pequeños espacios (generalmente cavidades resonantes de alta frecuencia) cuya disposición y espaciamiento son tales que a cierta frecuencia de excitación el campo eléctrico en esas regiones comunica a los electrones una energía cinética suplementaria (CEI/56 07-35-035). (2) Tubo metálico en el cual se hace el vacío y en el cual los electrones son acelerados en una serie de pequeños intervalos (habitualmente en forma de cavidades resonantes en la gama de las altas frecuencias) dispuestos y espaciados de tal manera que, a una frecuencia de excitación característica, el haz de electrones gana a su paso a través de los intervalos sucesivos una energía adicional debida al campo eléctrico de cada intervalo (CEI/6465-30-145). SIN. **linear accelerator**.

linear element (Mat) elemento lineal.

linear energy transfer (i.e. of an ionized particle) transferencia lineal de energía (de una partícula ionizada) | (i.e. of charged particles in a medium) transferencia de energía lineal (de

partículas cargadas en un medio). Cociente (L) de dE_L por rf , donde dE_L es la energía media localmente comunicada al medio por una partícula cargada de energía dada al recorrer una distancia dt : $L = dE_L/dt$. NOTA: El término "localmente comunicada" se refiere sea a una distancia máxima a partir de la trayectoria, sea a un valor máximo de pérdida discontinua de energía de la partícula, más allá del cual las pérdidas no se consideran ya locales. En cualquiera de los dos casos deben especificarse los límites escogidos (CEI/68 66-05-060).

linear equation ecuación lineal, **ecuación de primer grado**. Ecuación cuya incógnita está elevada a la primera potencia.

linear expansión dilatación lineal.

linear extrapolation distance distancia de extrapolación lineal.

linear extrapolation length (*Teoría del transporte de neutrones*) longitud de extrapolación lineal.

linear feed rate indicator indicador de velocidad de alimentación lineal.

linear feed ratemeter (*Controles industriales*) indicador de velocidad lineal (de la pieza que se trabaja).

linear feedback control system sistema lineal de control con realimentación. Sistema de control con realimentación (reacción) en el cual son lineales las relaciones que ligan las medidas pertinentes de la señales.

linear filter filtro de variación lineal.

linear filtering filtraje lineal.

linear flow flujo rectilíneo.

linear foot pie lineal.

linear footage longitud en pies.

linear function (*Mat*) función lineal.

linear gate (*Elec*) compuerta lineal.

linear graph (*Mat*) grafo lineal.

linear graph paper papel de coordenadas lineales.

linear gray-scale test chart (*Tv*) mira [modelo de prueba] de escala lineal de grises.

linear hypothesis (*Estadística*) hipótesis lineal.

linear impulse impulso lineal.

linear increase (in reactivity) (*Nucl*) incremento lineal (de la reactividad).

linear inequalities (*Mat*) desigualdades lineales.

linear instantaneous value [liniva] valor instantáneo lineal. CF. **quadratic instantaneous value**.

linear integration (*Mat*) integración lineal.

linear ion accelerator acelerador lineal de iones.

linear ion density densidad lineal de iones. Número de iones de una misma especie existentes por unidad de longitud. CF. **surface ion density, volume ion density** (CEI/68 66-10-030).

linear ionization (at a point) ionización lineal (en un punto), ionización específica (en un punto). Número de pares de iones producidos en una materia determinada por una partícula ionizante [ionizing particle] o un fotón [photon] por unidad de longitud en el punto considerado de la trayectoria. SIN. **specific ionization (at a point)** (CEI/68 66-10-020).

linear law ley lineal, ley de variación lineal.

linear light (*Avia*) luz lineal. Señal luminosa de longitud perceptible. CF. **point light**.

linear-logarithmic IF amplifier (*Radar*) amplificador de FI de respuesta lineal-logarítmica. v. **lin-log receiver**.

linear magnetostriction magnetostricción lineal. Variación relativa en la longitud de un cuerpo ferromagnético en la dirección de magnetización cuando la magnetización del cuerpo **subq** de cero a un valor especificado (usualmente el de saturación), en condiciones especificadas.

linear magnetron magnetron lineal. Magnetron experimental en el cual los electrones recorren trayectorias esencialmente rectilíneas (en vez de circulares, como en el magnetron clásico) a través de un campo magnético transversal.

linear magnification (*Opt*) aumento lineal.

linear mathematics matemática de las ecuaciones de primer

grado. v. **linear equation**.

linear matrix equation ecuación de matriz lineal.

linear measure medida lineal [de longitud].

linear meter scale (*Instr de medida*) escala indicadora lineal. v. **linear scale**.

linear micrometer micrómetro lineal.

linear modulation modulación lineal. Modulación en la cual la amplitud de la envolvente de modulación [modulation envelope], o el apartamiento de frecuencia respecto al valor de reposo (modulación de frecuencia), es proporcional a la amplitud de la onda moduladora. CF. **linear detection**.

linear modulator modulador lineal.

linear-motion transducer transductor de movimiento rectilíneo. Dispositivo que traduce un movimiento mecánico rectilíneo en una onda alterna utilizable para presentación visual o como señal de retroalimentación en un sistema de control automático.

linear network red lineal. Red cuyos valores de resistencia, inductancia y capacitancia no varían con la corriente circulante o el potencial aplicado. CF. **linear varying-parameter network**.

linear network analysis análisis de redes lineales.

linear operator (*Mat*) operador lineal.

linear oscillator oscilador lineal.

linear paper papel rayado; falsilla, falsarregla; papel pautado. CF. **linear graph paper**.

linear pinch (*Fis*) estricción lineal.

linear pinch discharge (*Fis*) descarga en filamento de plasma.

linear polarization polarización lineal.

linear position indicator indicador de posición lineal.

linear potentiometer potenciómetro lineal [de variación lineal]. V.TB. **linear-taper potentiometer**.

linear power amplifier amplificador de potencia lineal. Amplificador de potencia cuya tensión de salida es proporcional a la tensión de la señal excitadora (**entrada**).

linear power pentode pentodo de potencia de amplificación lineal.

linear prediction predicción lineal.

linear programing programación lineal. Técnica matemática para hallar la solución óptima de un problema dado en el cual entran factores tales como los de costo, esfuerzo, cantidad de equipos y tiempo. Se trata de una investigación operativa [operations research] y no tiene nada que ver con la programación de computadoras, aunque puede efectuarse con la ayuda de una de estas máquinas.

linear pulse amplifier amplificador lineal de impulsos, amplificador proporcional. Amplificador de impulsos que suministra, dentro de los límites de sus características normales de funcionamiento, una señal de salida cuya amplitud es proporcional a la del impulso de entrada. SIN. **proportional amplifier** (CEI/68 66-15-250). cf. **linear DC amplifier**.

linear range alcance lineal.

linear-rate law ley de variación lineal.

linear ratemeter intensímetro lineal.

linear rectification rectificación lineal. Rectificación en la cual la salida (corriente o tensión) es proporcional a la amplitud de la onda de entrada dentro de amplios límites de ésta. CF. **linear detection**.

linear rectifier (*Elec*) rectificador lineal.

linear resistance resistencia proporcional [de variación lineal] || (*Hilos y líneas*) resistencia lineica. Resistencia por unidad de longitud.

linear response respuesta lineal.

linear sawtooth (*Elec*) diente de sierra lineal.

linear sawtooth waveform (onda en) diente de sierra lineal. Onda en diente de sierra cuya parte ascendente sigue una ley de variación lineal.

linear scale escala lineal. Escala a cuyo largo están uniformemente repartidas las calibraciones correspondientes a una misma unidad. Se distingue de la escala *geométrica* [geometric scale], de la

cual es caso particular la *decibelimétrica* [decibel scale]. SIN. **escala aritmética**—**arithmetical scale** **I x-decade linear scale**: escala lineal de x décadas || (*Aparatos de medida*) escala lineal. **Escala** cuya graduación está formada por divisiones iguales correspondientes al mismo número de unidades (CEI/58 20-40-025). CF. **nonlinear scale**.

linear-scale meter aparato [instrumento] de medida de escala lineal.

linear scan barrido [exploración] lineal. En radar, barrido en el cual el haz oscila alternativamente sobre un ángulo fijo en un plano determinado, como en la exploración por sectores [sector scanning]. SIN. **linear scanning**.

linear scanning v. **linear scan**.

linear simultaneous equations ecuaciones lineales simultáneas.

linear slope pendiente lineal.

linear-slope equalization (*Telecom*) igualación de pendiente lineal.

linear slot ranura rectilínea.

linear source (of neutrons) fuente lineal (de neutrones). CF. point source.

linear-staircase generator (*Elec*) generador de onda en escalera lineal.

linear stopping power capacidad de frenado [absorción] lineal. Pérdida de energía por unidad de distancia que experimenta una partícula cargada al atravesar un medio.

linear sweep barrido lineal. En los tubos de rayos catódicos, barrido en el cual el haz se desplaza lateralmente a velocidad constante, para retornar entonces casi instantáneamente al lado de donde partió. Este es el barrido que produce una onda en diente de sierra lineal [linear sawtooth waveform], de corriente si la desviación es electromagnética [electromagnetic deflection], de tensión si la desviación es electrostática [electrostatic deflection].

linear sweep voltage tensión de barrido lineal.

linear system sistema lineal. Sistema en el cual las magnitudes interrelacionadas que lo forman están ligadas por ecuaciones diferenciales o de diferenciación integrales lineales.

linear tank (circuit) circuito tanque lineal.

linear taper (*Potenciómetros y reóstatos*) ley lineal, (ley de) variación lineal. **Dícese** cuando los incrementos de resistencia son proporcionales a los de la rotación del eje en toda la gama de variación del dispositivo.

linear-taper potentiometer potenciómetro lineal [de ley lineal, de variación lineal]. Potenciómetro en el cual la resistencia es función lineal de la rotación del eje de control; es decir, que la resistencia (medida entre uno de los terminales de extremo y el terminal del cursor) varía en proporción con el ángulo de rotación del eje. v. taper.

linear time base base de tiempo lineal | generador de base de tiempo lineal. Circuito que produce una forma de onda (de tensión o de corriente) que sube uniformemente en función del tiempo hasta que alcanza cierta amplitud, y retorna entonces en un período de tiempo mucho más corto al punto en que se inicia la subida. La subida uniforme (o lineal) se denomina usualmente *barrido* [sweep]. La forma de onda descrita el la denominada *en diente de sierra lineal* [linear sawtooth wave]. CF. linear sweep.

linear transducer transductor lineal. Transductor tal que los valores de las magnitudes pertinentes que caracterizan las diferentes ondas entrantes y salientes consideradas, están todos ligados linealmente entre sí. OBSERVACIONES: (a) Por "ligados linealmente" se entiende ligados entre sí por ecuaciones de cualquier naturaleza, pero de carácter lineal, tales como ecuaciones algebraicas lineales o ecuaciones diferenciales lineales. (b) Por "ondas consideradas" se entiende las ondas entrantes y las ondas salientes correspondientes, cuando la relación que las une es de interés primordial para el estudio del problema de que se trate.

linear transformation (*Mat*) transformación lineal.

linear unit unidad de longitud.

linear varying-parameter network red lineal de parámetros

variables. Red lineal con uno o más parámetros que varían en función del tiempo.

linear velocity (*Mec*) velocidad lineal.

linear-velocity transducer transductor de velocidad lineal. Transductor cuya señal de salida es proporcional a la velocidad de un movimiento de traslación uniaxial entre dos objetos.

linear vibration vibración longitudinal.

linear viewing area (*TRC*) superficie de observación lineal.

linear viscoelastic material material viscoelástico de variación lineal.

linear viscoelasticity viscoelasticidad lineal. Viscoelasticidad cuyas componentes de esfuerzo y deformación están relacionadas por operadores lineales [linear operators].

linear viscous elasticity elasticidad viscosa lineal.

linear voltage-frequency characteristic característica tensión-frecuencia lineal.

linearity linealidad, proporcionalidad. Condición existente cuando la variación de valor de una magnitud es proporcional a la variación de valor de otra magnitud || (*Tv*) linealidad. Uniformidad de distribución de las líneas de exploración y los elementos de la imagen en el cinescopio, de manera que las líneas rectas de la escena original aparecen igualmente rectas en la imagen reproducida.

linearity adjustment (*Tv*) ajuste de linealidad.

linearity checker (*Tv*) comprobador de linealidad (de la exploración).

linearity control control de linealidad [de distribución]. En los receptores de televisión, control semiajustable para la corrección de la forma de onda de desviación o exploración, para obtener una distribución uniforme de los elementos de imagen sobre la pantalla. SIN. distribution control.

linearity correction stage (*Tv*) etapa correctora de linealidad. Etapa destinada a compensar la falta de linealidad de etapas precedentes o subsiguientes.

linearity distortion (*Tv*) distorsión de linealidad.

linearity error error de proporcionalidad.

linearity of capacitance change (*Cond variables*) linealidad de variación de capacitancia.

linearity of response linealidad [proporcionalidad] de la respuesta.

linearity pattern generator (*Tv*) mira electrónica para pruebas de linealidad, generador de imagen patrón de linealidad.

linearity region región de linealidad. En relación con un sistema de acercamiento y guiado por instrumentos instalado a bordo de una aeronave, región en la cual la sensibilidad de desviación se mantiene dentro de límites especificados.

linearity sector (*Radionavegación*) sector de linealidad.

linearity test chart (*Tv*) mira [imagen patrón] para pruebas de linealidad.

linearity test film (*Cine*) película para pruebas de linealidad.

linearizability linealizabilidad.

linearizable *adj*: linealizable.

linearizable quadripole (*Elec*) cuádrupolo linealizable.

linearization linealización. Acción de convertir en lineal | (*i.e.* of a curve) linealización (de una curva).

linearize *verbo*: linealizar, hacer lineal | to linearize an equation: linealizar una ecuación, preparar una ecuación de primer grado.

linearized equation ecuación linealizada.

linearized treatment tratamiento lineal.

linearized two-dimensional problem problema bidimensional linealizado.

linearly *adv*: linealmente.

linearly decreasing linealmente decreciente.

linearly dependent (*Mat*) linealmente dependiente.

linearly independent (*Mat*) linealmente independiente.

linearly independent vectors vectores linealmente independientes.

linearly polarized field (*Electromag*) campo de polarización lineal.

linearly polarized sound wave onda sonora de polarización plana, onda acústica polarizada según un plano.

linearly polarized wave onda polarizada rectilíneamente, onda de polarización plana. En un punto de un medio homogéneo isótropo, onda electromagnética transversal cuyo vector de campo eléctrico queda siempre situado a lo largo de una línea fija.

linearly related ligados linealmente, con correlación lineal.

linearly separable switching functions funciones de conmutación linealmente separables.

linearly throttling regulator regulador de cierre proporcional.

linearly varying voltage tensión de variación lineal.

linecut (*Artes gráficas*) grabado [fotograbado] de línea, clisé de trazo [de pluma, de pluma y tinta], cincograbado, fotocincograbado, cincografía, cincotipia. SIN. **line engraving [etching], line plate, line block.**

lineman (*Telecom*) celador (de líneas), reparador (de líneas). LOCALISMO: guarda || (*Ferroc*) vigilante de vía || (*Avia*) mecánico que trabaja en el campo (de aviación) || (*Elec*) instalador de líneas; recorredor de línea, guardalínea, guardahilos.

lineman's climbers espuelas, trepadores. SIN. **pair of lineman's climbers.**

liner forro, revestimiento; forro interior; revestimiento protector interior; forro tubular (de quitapón); forrero, forrador; avión de pasajeros (de ruta comercial, de línea establecida); buque de pasaje, buque transatlántico, vapor de línea establecida; pesquero para pescar con sedales; delineador, trazador de líneas; rayador; fileador || (*Pintura, Decoración*) pincel trazador || (*Cañones*) tubo de ánima || (*Cilindros*) camisa interior, forro || (*Constr naval*) embono, placa de relleno || (*Maq*) calza, calce; cuña; placa de cuña; calce de separación || (*Sondeos, Petr, Entubado de pozos*) forro, camisa, tubería de revestimiento; revestidor (de tubos), tubería colgante; tubo perforado || (*Cubiertas de discos fonog*) forro posterior. Hoja de papel adherida al reverso de la cubierta, que lleva impresos apuntes musicales y otros datos || (*Pilas eléc*) separador. Generalmente, membrana porosa que recubre la superficie interior del electrodo negativo de una pila seca y lo separa de la mezcla despolarizante [depolarizing mix] (CEI/60 50-15-175) || (*Cine/Tv*) tonos más claros del maquillado. Tonos más claros de la pintura a base de grasa que se aplica a la cara para el maquillado.

liner notes (*Discos fonog*) apuntes (musicales) al dorso (de la cubierta).

lines contorno, silueta, formas; riendas; curso, método, plan || (*Colegios*) renglones de castigo || v. **line.**

lineup alineamiento, alineación; coincidencia; ajuste de varios circuitos en serie o cadena; agrupación, formación; fila; cola; división en [por] grupos, establecimiento de grupos; serie, renglón (de elementos ofrecidos comercialmente) | v. **tube lineup** /// verbo: v. **line up.**

lineup measurement (*Telecom*) medida de alineación.

linewidth v. **line width.**

lining forro; entreforro; revestimiento (interior); guarnición; alineación, reglaje, ajuste; refuerzo; estrías || (*Cajas acús*) forro, revestimiento (interior). v. **lagging** || (*Canales y tñeles*) revestimiento, forro, aforro; enchachado || (*Cerámica*) corteza, torta || (*Encuadernación*) material para refuerzo final del lomo (después de cosido y engomado) || (*Ferroc*) alineación, enderezamiento || (*Frenos*) cinta, forro, guarnición || (*Hornos*) camisa || (*Marina*) embono; encofrado; forro (de camarote); refuerzo (de velas); pesca con sedal || (*Minería*) encofrado || (*Sastrería*) forro; tela para forros || (*Tubos de cañón*) encamisado.

lining up formación en fila; formación de una cola (de espera); ajuste, reglaje, alineación; afino (de un motor) || (*Máq*) alineación, referencia; alineación de cojinetes || (*Cám de tu*) ajuste general, puesta a punto.

liniva valor lineal instantáneo. Es abreviatura de *linear instantaneous value*. SIN. **instantaneous amplitude. CF. quadiva.**

link eslabón; acoplamiento, enganche, ligadura; enlace, unión, vínculo; conexión; articulación; palanca intermedia; tirante; varilla (de conexión); medio de correlación || (*Cadenas, Mat*) eslabón || (*Elec*) puente de conexión; pieza corta de conexión; conector acoplador; tira de conexión semifija entre dos bornes o terminales; conexión || (*Ciertos fusibles de cartucho*) elemento reemplazable || (*Telecom*) enlace; tronco; arteria; eslabón; eslabón de vía (i.e. radio link) radioenlace, enlace radioeléctrico, sistema de radioenlace, enlace [relé, cable] hertziano, unión hertziana (dirigida). Sistema de radiocomunicación entre dos puntos fijos || (*Telef*) equipo de enlace. Elementos y órganos necesarios para establecer una comunicación en una red automática | eslabón. Circuito que une los selectores primario [primary selector] y secundario [secondary selector] de una etapa de selección [selection stage] en el sistema de barras cruzadas [crossbar system] || (*Transm de radio*) eslabón, enlace magnético. (1) Circuito cerrado que comprende una o más bobinas y que se utiliza para acoplar dos etapas o circuitos de radiofrecuencia. (2) Circuito de acoplamiento que consta de dos bobinas conectadas entre sí y acopladas magnéticamente p.ej. una al circuito tanque y otra al circuito sintonizado de salida || (*Comput*) enlace, vínculo. Parte de un subprograma que lo vincula con el programa principal.

link belt (*Mec*) correa articulada || (*Ametralladoras*) (cargador de) cinta metálica.

link belting correas articuladas; correas de cuero articulado.

link box (*Elec*) caja de seccionamiento v. distribution pillar, underground link box.

link circuit (*Elec*) circuito de enlace [de conexión, de unión] || (*Telef*) circuito de unión. SIN. connecting circuit, cord circuit || (*Transm de radio*) circuito eslabón, circuito de enlace magnético. SIN. link (véase), link coupling (véase).

link coupling acoplamiento de eslabón, acoplamiento en cadena. Acoplamiento consistente en dos bobinas conectadas entre sí por un corto trozo de línea de transmisión, estando cada bobina acoplada inductivamente a un circuito resonante distinto.

link fuse (*Elec*) fusible de cinta fusible de hilo descubierto. Fusible consistente en un hilo corto, al descubierto, entre dos bornes.

link neutralization neutralización por acoplamiento de eslabón. Neutralización (etapas de RF de transmisión) mediante un acoplamiento de eslabón [link coupling] entre los circuitos resonantes de salida y entrada.

link pin pasador de articulación; pasador (de cadena articulada).

link rod varilla de acoplamiento; bieleta; biela articulada.

link-trainer (*Avia*) entrenador (de vuelo), entrenador "link"; aparato de entrenamiento para vuelo por instrumentos; simulador de pilotaje.

link transmitter transmisor de radioenlace. Transmisor de un sistema de radioenlace (cable hertziano) que sirve para transmitir al estudio un programa de televisión captado fuera de él, o para transmitir el programa del estudio al transmisor principal | retransmisor de enlace. Transmisor de radioenlace utilizado para formar una cadena de difusión.

link unit unidad [dispositivo] de acoplamiento.

link-up enlace, unión; vinculación; ligazón; red.

linkage enlace; unión; ligazón; vinculación; correlación; eslabonamiento, encadenamiento; sistema de eslabones; articulación, conexión articulada, enlace articulado, sistema articulado; transmisión; acoplamiento de mando; varillaje (de mando); ligadura, enganche, acoplamiento; ligamiento (factorial) || (*Comput*) encadenamiento. Técnica de proveer una vuelta al punto del programa de donde se transfirió el control para una subrutina || (*Elec*) flujo concatenado; flujo magnético por espira (de un arrollamiento) | concatenamiento, enlace. Medida de la vinculación mutua existente entre un flujo magnético y un circuito eléctrico, y de la tensión inducida en este último; es igual al producto del flujo por el número de espiras que el mismo abarca || (*Mat*) articula-

ción || (*Biol, Genética*) enlace || (*Quím*) afinidad | enlace (químico), unión (química). Enlace que en las fórmulas gráficas o estructurales [constitutional formulas] representa una valencia [valency].

linkage coefficient (*Elec*) coeficiente de Hopkinson. v. Hopkinson's linkage coefficient.

linkage formula (*Quím*) fórmula estructural. SIN. constitutional formula.

linkage group (*Genética*) grupo de enlace.

linkage system sistema articulado.

linked ammunition (*Ametralladoras*) munición en cargador de cinta, munición en cinta metálica.

linked basins embalses combinados.

linked circuit breaker (*Elec*) interruptor automático de desconexión simultánea de los polos.

linked flux (*Elec*) flujo concatenado.

linked numbering scheme (*Telef*) sistema [plan, proyecto] de numeración mediante cifras interrelacionadas.

linked numbers (*Telef*) cifras interrelacionadas.

linked switches (*Elec*) interruptores enlazados [solidarios].

linking enlace, unión; vinculación; ligazón; encadenamiento.

linking cables cables de unión.

linking panel (*Telecom*) unidades de entrada.

linking point punto de enlace; punto de articulación.

linking station estación de enlace.

linking up enlace, unión; articulación; encadenamiento.

Linotron Linotron. Máquina de fotocomposición rápida por medio de un rayo catódico, que capta la información directamente de cintas magnéticas de computadora y produce negativos a velocidades del orden de mil caracteres por segundo.

linseed oil aceite de linaza.

linseed-oil varnish barniz de aceite de linaza.

lint pelusa; lino; hilaza; plumón; red; borra; algodón despepitado || (*Medicina*) hilas || (*Fab de papel*) partículas de fibras que se separan del papel.

lintel umbral; zapata; cabecero (de puerta) || (*Ara*) dintel, lintel; arquivraze || (*Altos hornos*) estructura metálica soportante de las paredes.

linter máquina desfibradora de algodón ya desmotado | linters: fibra de residuo de algodón desmotado.

lintless cloth trapo sin pelusas.

Liouville Joseph Liouville: matemático francés (1809-1882).

Liouville-Neumann series (*Mat*) serie de Liouville-Neumann.

Liouville surface (*Mat*) superficie de Liouville.

Liouville theorem (*Mat*) teorema de Liouville.

lip labio; labio de herida; pico (de jarro), borde (de recipiente), pico de descarga (de recipiente); borde, reborde; bordillo; brocal || (*Brocas y herr semejantes*) filo, arista de corte || (*Barrenas de minería*) boca, parte afilada // *verbo*: (*Instrum de viento*) embocar.

lip microphone micrófono labial [de labio]. Micrófono de contacto [contact microphone] de característica direccional que se aplica sobre el labio superior, y con el cual se reduce la captación de ruidos perturbadores. Los sonidos originados a distancia entran por dos aberturas distintas e inciden simultáneamente sobre las caras opuestas del diafragma sensible, con efecto resultante nulo; en cambio, los sonidos provenientes de los labios del que usa el micrófono entran por una sola de las aberturas y excitan el diafragma. Este micrófono se utiliza en ambientes de alto nivel de ruido, como p.ej. los tanques de combate | micrófono labial. Micrófono ideado para ser colocado en contacto con los labios del hablante (CEI/60 08-15-100).

lip sync (*Cine*) sincronización de la voz [de la articulación]. Sincronización del diálogo (sonido) con la imágenes, para que los movimientos de la boca coincidan con los sonidos correspondientes. Esta sincronización es más difícil y nunca perfecta cuando la película se dobla en un idioma distinto al de la filmación.

lip synchronization v. lip sync.

lip-yynchronous (*Cine*) sincronizado con la voz [con la palabra]. v. lip sync.

Lipschitz Rudolf Lipschitz: analista alemán (1832-1903) que contribuyó a preparar el camino del cálculo diferencial absoluto de Ricci.

Lipschitz condition (*Mat*) condición de Lipschitz. Es útil en el estudio de la solución de ecuaciones diferenciales.

liquefaction licuación, licuefacción, liquefacción, liquidación. Aunque estos términos son sinónimos en su sentido general, con mayor propiedad *licuación* es la separación de los componentes de una mezcla sólida por fusión selectiva de parte de los mismos; *licuefacción* o *liquefacción* es la transformación de un gas en un líquido; y *liquidación* es la conversión al estado líquido de un sólido o de un gas. AFINES: fase líquido, fase hielo, fase vapor, estado líquido, estado sólido, estado de vapor.

liquefied-gas thermoelectric generator generador termoeléctrico de gas licuado.

liquefy *verbo*: licuar(se), licuefacer(se), liquidar(se); derretir(se), fundirse. NOTA: *Licuefacerse* conjuga como *hacer*.

liquid líquido, fluido || (*Fonética*) consonante líquida || (*Refrig*) líquido refrigerante, refrigerante líquido // *adj*: líquido, fluido; claro, límpido, transparente || (*Sonidos*) armonioso, claro, dulce || (*Gases*) licuado || (*Valores*) disponible, realizable.

liquid air aire líquido.

liquid body cuerpo líquido || (*Cerámica*) pasta líquida.

liquid cathode (*Tubos de vapor de mercurio*) cátodo líquido.

liquid-charged element (*Refrig*) (i.e. a type of thermostatic charge) elemento de carga líquida.

liquid chiller refrigerador para líquidos.

liquid contraction contracción por enfriamiento (de un metal en estado líquido).

liquid-control valve válvula reguladora de líquido.

liquid controller (*Elec*) combinador de resistencia líquida.

liquid coolant líquido refrigerante.

liquid-cooled *adj*: enfriado por líquido, con enfriamiento por líquido.

liquid-cooled dissipator disipador enfriado por líquido. v. cold plate.

liquid-cooled engine motor refrigerado por líquido.

liquid-cooled gas turbine turbina de combustión con enfriamiento por líquido.

liquid cooling refrigeración [enfriamiento] por líquido. Uso de un líquido circulante para enfriar p.ej. componentes electrónicos bajo cubierta hermética.

liquid dielectric dieléctrico líquido.

liquid-drop model modelo de la gota líquida. En física nuclear, hipótesis (debida a Bohr y Wheeler) en la cual la fisión de un núcleo atómico se trata por analogía con la deformación y fraccionamiento de una gota líquida.

liquid-filled capacitor capacitor sumergido en impregnante líquido.

liquid-filled thermometer termómetro de líquido [de dilatación de líquido].

liquid filter filtro de líquido.

liquid filtration filtración de líquidos.

liquid-fluidized *adj*: fluidizado con líquido.

liquid-fluidized-bed reactor reactor con lecho fluidizado con líquido. Rector de potencia [power reactor] en el cual las pastillas de combustible [fuel pellets] están sumergidas en un líquido que sirve al mismo tiempo de moderador y de medio refrigerante.

liquid fuel combustible líquido.

liquid-fuel rocket cohete con combustible líquido.

liquid fuse (*Elec*) fusible de líquido.

liquid fuse unit fusible de líquido. Fusible en el cual el elemento de sustitución [fuse link] está sumergido en un líquido o en el cual el arco es atraído hacia el seno del líquido cuando dicho elemento se funde.

liquid gas gas licuado, gas líquido.

liquid-helium temperature temperatura del helio líquido.

liquid-impregnated capacitor capacitor impregnado en líquido.

liquid interface superficie de separación de [entre] líquidos.

liquid-junction potential diferencia de potencial de contacto de dos líquidos.

liquid laser laser líquido. Laser cuya substancia activa está en estado líquido.

liquid-level gage indicador de nivel (del líquido).

liquid-level indicator indicador de nivel. Aparato de medida de un nivel de líquido (CEI/58 20-15-255).

liquid-level recorder registrador de nivel (del líquido) | limnógrafo. Aparato registrador que mide un nivel de líquido (CEI/58 20-20-050).

liquid-level sensor indicador de nivel (del líquido).

liquid-level switch autómata de flotador, interruptor de flotador. Autómata [mechanical relay] provisto de un flotador, en el cual cada maniobra de los contactos se produce cuando el líquido alcanza un nivel determinado. SIN. float switch (CEI/57 15-35-035).

liquid line (*Refrig*) tubería de refrigerante líquido, línea de líquido.

liquid-line capacity (*Vál*) capacidad en línea de líquido.

liquid-liquid extraction (*Quím, Nucl*) extracción por repartición, extracción líquido-líquido.

liquid metal metal líquido, metal en estado líquido.

liquid-metal coolant (*Nucl*) refrigerante de metal en estado líquido, refrigerante de metal licuado.

liquid-metal cooling refrigeración con metales líquidos.

liquid-metal electromagnetic pump bomba electromagnética para metales licuados.

liquid-metal fuel (*Nucl*) combustible de metal líquido, combustible transportado por metal líquido.

liquid-metal fuel cell celda [pila] de combustible de metal líquido. Celda o pila de combustible en la cual se utiliza potasio y bismuto fundidos como reactivos [reactants] y un electrólito de sal fundida.

liquid-metal-fuel reactor reactor de combustible de metal líquido. Reactor nuclear en el cual se emplea como combustible una solución de uranio en bismuto fundido, la que circula por una estructura de grafito que sirve de moderador [moderator].

liquid meter contador de líquidos.

liquid-nitrogen temperature temperatura del nitrógeno líquido.

liquid oxygen oxígeno líquido.

liquid-oxygen converter convertidor de oxígeno líquido en oxígeno gaseoso.

liquid phase (*Quím*) fase líquido.

liquid-phase chromatography cromatografía en fase líquido.

liquid-phase heat transfer termotransferencia en la fase líquido.

liquid poison veneno líquido. Líquido absorbente de neutrones que puede inyectarse rápidamente en el sistema de enfriamiento de un reactor nuclear mediante válvulas accionadas por una carga explosiva, para la parada de emergencia del reactor; la operación puede efectuarse manual o automáticamente.

liquid propane [LP] propano líquido.

liquid propellant (*Cohetes*) propulsante [propulsor] líquido.

liquid-propellant rocket cohete con propulsante [propulsor] líquido.

liquid receiver (*Refrig*) colector de líquido.

liquid resistor resistor de líquido | resistencia líquida. Resistencia constituida por electrodos inmersidos en un líquido (CEI/57 15-50-125).

liquid rheostat reostato de resistencia líquida. Reostato cuyo elemento de resistencia está constituido por electrodos sumergidos en un líquido conductor. La resistencia se varía cambiando la profundidad de inmersión de los electrodos (típicamente placas metálicas), sea bajando o subiendo éstos, sea cambiando el nivel del líquido mediante una bomba u otro medio, con lo cual varía el área de contacto entre los electrodos y el líquido.

liquid scintillation spectrometer espectrómetro de escintilación de líquido.

liquid scintillator detector de escintilación de líquido, centelleador de líquido.

liquid solution solución líquida.

liquid switch (*Elec*) interruptor de líquido.

liquid-waste disposal utilización de los sobrantes de líquidos.

liquid waste(s) desechos líquidos.

liquidation liquidación (de una sociedad, de cuentas); acción de saldar cuentas; acción de pagar una deuda o una obligación; amortización (de deudas); movilización (de capitales) || (*Telecom*)

liquidation of accounts: liquidación de cuentas. SIN. **settlement of accounts.**

liquidtight *adj:* estanco, impermeable.

liquidus liquidus. En los diagramas metalúrgicos, línea que indica la temperatura a la cual empieza la solidificación o se completa la fusión, en aleaciones de composición diferente o en fusiones de silicatos | fase **líquido**; temperatura de liquefacción; superficie [curva] de principio de solidificación.

liquidus curve curva de principio de solidificación | curva de fusión completa. En un diagrama de concentración de temperaturas, línea que conecta las temperaturas a las cuales se completa apenas la fusión de las diversas composiciones.

Lissajous figures figuras [curvas] de Lissajous. TB. diagramas [imágenes] de Lissajous. Familia de curvas planas descritas por un punto con dos movimientos armónicos simples en ángulo recto. Las distintas curvas se producen al variar las relaciones de amplitud, frecuencia y fase de los dos movimientos. Se usan estas curvas para comparaciones de frecuencias, valiéndose de un osciloscopio de rayos catódicos. SIN. **Lissajous loop [pattern].**

Lissajous loop curva de Lissajous. v. Lissajous figures.

Lissajous pattern figura [oscilograma] de Lissajous. v. Lissajous figures.

Lissajous pattern presentation presentación por oscilogramas de Lissajous.

list lista, relación, enumeración; listín; inventario; repertorio; nómina; escalafón; boletín; detalle escrito; secuencia lineal de elementos de información; elenco, catálogo; rol, matrícula || (*Arg*) listel, listón, filete, orla, barandal || (*Carp, Constr*) tabloncillo; burlete (para ventanas) || (*Costura, Telas*) cenefa, borde, ribete, orilla, orillo; lista, tira || (*Marina*) escora, inclinación, recalada || (*Estañado por inmersión*) cordón (acumulación de estaño en el borde inferior) // *verbo:* hacer una lista, listar (detallar unidad por unidad o renglón por renglón), relacionar, enumerar; anotar, inscribir, registrar, poner en lista, **matricular**; **catalogar**; escalfonar; cotizar, facturar (mercaderías o artículos); guarnecer (con cenefas, con listones) || (*Carp*) cantear || (*Mil*) alistar || (*Marina*) dar carena (al buque); escorar.

list and total print (*Sistematización de datos*) impresión de listado y totales.

list book (*Telecom*) nomenclátor.

list of equipment lista de (los) equipos, lista del material.

list of lights (*Naveg*) cuaderno de faros.

list of materials lista de materiales.

list of names lista de nombres || (*Telecom*) nomenclatura. SIN. **nomenclature.**

list of spare parts lista de repuestos [piezas de repuesto], relación de respeto (*Esp*).

list of stations (*Telecom*) nomenclátor de (las) estaciones.

list off (*Sistematización de datos*) desconexión de listado.

list price precio de lista, precio marcado, precio de catálogo, precio de tarifa, precio corriente; precio fuerte, precio de venta máximo.

list/tabulate control (*Sistematización de datos*) control de listado y tabulado.

listen *verbo:* escuchar; **atender**, prestar oídos (a) | (*Inscripción p. ej. en un interfono*) **LISTEN:** ESCUCHAR || (*Radiocom*) estar [mantenerse] a la escucha.

listen in *verbo:* (*Telecom*) escuchar, captar (una conversación); pasar a la escucha | **to listen in on a line:** vigilar un circuito.

- listener** oyente, escucha, auditor; radiooyente, radioescucha. El que escucha música, discursos, etc., mediante un fonógrafo o una instalación electroacústica; el que escucha un programa radiofónico || (*Telecom*) persona a la escucha, escuchador.
- listener coverage** (*Radiodif*) densidad radiofónica.
- listener echo** (*Telef*) eco en el receptor, eco percibido por la persona que escucha. Eco que llega al oído de la persona a la escucha. CF. talker echo.
- listener's booth** cabina de escucha.
- listening** escucha, audición; percepción auditiva || (*Telef*) escucha || (*Radio*) escucha; recepción.
- listening angle** ángulo de audición. En el caso de un sistema reproductor estereofónico, ángulo formado por las rectas que van del punto de escucha a uno y otro altavoz.
- listening-angle principle** principio del ángulo de audición. Principio aplicado frecuentemente en el registro de dos canales simultáneos, para audición estereofónica. Los micrófonos se colocan a la derecha y a la izquierda de la fuente sonora de tal manera que formen, respecto a los bordes extremos de ésta, un ángulo igual al observado por un auditor colocado en un punto conveniente para la audición directa.
- listening circuit** (*Telef*) circuito de escucha.
- listening coil** bobina de escucha, bobina fonocaptora. Bobina utilizada para captar sonidos aproximándola a un aparato telefónico o a un circuito inductivo instalado con ese propósito. SIN. telephone pickup.
- listening cord** (*Telef*) cordón de escucha.
- listening device** aparato de escucha.
- listening facilities** (*Telef*) medios de escucha.
- listening frequency** (*Radiocom*) frecuencia de escucha.
- listening in** (*Telecom*) escucha.
- listening jack** (*Telef*) jack [conjuntor] de escucha.
- listening key** (*Telef*) llave de escucha.
- listening panel** jurado de auditores [escuchas]. Grupo de personas que dictaminan en un ensayo de audiciones comparativas, para determinar los méritos relativos de distintos altavoces, discos fonográficos, etc.
- listening position** (*Telef*) posición de escucha.
- listening post** puesto de escucha.
- listening room** sala de audición, local de escucha.
- listening sonar** sonar de escucha.
- listening station** (*Radiocom*) estación de escucha, estación observadora, puesto de observación (de emisiones).
- listening test** (*Alta fidelidad*) ensayo [prueba] de audición, audición de prueba; ensayo de audiciones comparativas. CF. **listening panel**, A-B comparison.
- listening-through device** dispositivo para comunicación dúplex [para emisión y recepción simultáneas].
- listening watch** (*Radiocom*) escucha, guardia de escucha.
- listing** listado, listaje, compilación [establecimiento] de listas; catalogación; enumeración || (*Costura, Telas*) v. list || (*Marina*) v. list || (*Carp, Constr*) acción de poner burletes || (*Estañado por inmersión*) acción de quitar el cordón (con un golpe).
- listing key** (*Impresora de datos*) tecla tabuladora.
- listing machine** máquina para hacer listas; tabuladora; sumadora [máquina de sumar] con mecanismo de impresión || (*Costura, Telas*) máquina para hacer orillos.
- liter** litro. Unidad de capacidad para líquidos y áridos en el sistema métrico. Símbolo; l. Equivale al volumen de un kilogramo de agua pura a su máxima densidad, la cual ocurre a la temperatura de 3,98°C. Es igual a 1,000027 cm³, y tiene las siguientes equivalencias en unidades inglesas:

	<i>Estados Unidos</i>	<i>Gran Bretaña</i>
	33,8147	35,196

Onzas fluidas [fluid ounces]	33,8147	35,196
Pintas [pints]	2,1134	1,7598
Cuartos [quarts]	1,05671	0,8799
Galones [gallons]	0,26418	0,21998

- literal** *adj*: literal.
- literal number** (*Mat*) constante literal.
- literary** *adj*: literario.
- literary program** (*Radiodif*) programa literario.
- literary property** propiedad literaria.
- literature** literatura; material impreso [informativo], material informativo impreso, folletos; bibliografía.
- lithium** litio. Metal alcalino de características semejantes a las del sodio. Su número atómico es 3. Símbolo: Li // *adj*: lítico (que contiene litio en su molécula); litífero (que contiene litio).
- lithium carbonate** carbonato de litio.
- lithium copper** cobre litiado.
- lithium deuteride** deuteruro de litio.
- lithium-drifted detector** detector de gradiente de litio. Detector de partículas nucleares en el cual se utiliza la técnica del gradiente de litio (v. lithium-drifted technique) para obtener capas de gran empobrecimiento o rarefacción [depletion] en un diodo PIN de germanio o de silicio, consiguiéndose así excelente resolución respecto a los rayos gamma y respuesta útil a todas las demás clases de partículas nucleares.
- lithium-drifted diode** diodo de gradiente de litio.
- lithium-drifted particle detector** detector de partículas de gradiente de litio. v. **lithium-drifted detector**.
- lithium-drifted technique** técnica del gradiente de litio. Técnica que tiene por objeto incrementar la sensibilidad de los detectores de partículas nucleares, de silicio y de germanio, a los rayos gamma. Consiste en la aplicación de una polarización inversa a la unión NP constituida por una región tipo N de litio difundido sobre silicio tipo P, a una temperatura de 100 a 150°C. Esto resulta en la formación de una capa de material de elevada resistividad que crece de la capa difundida tipo N y penetra en el silicio tipo P.
- lithium-ferrite core memory** memoria de núcleos de ferrita linca.
- lithium fluoride** fluoruro de litio.
- lithium grease** grasa de litio.
- lithium hydride** hidruro de litio.
- lithium hydroxide** hidróxido de litio.
- lithium hypochlorite** hipoclorito de litio.
- lithium iodide** yoduro de litio.
- lithium isopropylate** isopropilato de litio.
- lithium lactate** lactato de litio.
- lithium manganite** manganito de litio.
- lithium metaborate dihydrate** metaborato de litio dihidratado.
- lithium metasilicate** metasilicato de litio.
- lithium metavanadate** metavanadato de litio.
- lithium methylate** metilato de litio.
- lithium molybdate** molibdato de litio.
- lithium nitrate** nitrato de litio.
- lithium nitride** nitruro de litio.
- lithium orthophosphate** ortofosfato de litio.
- lithium peroxide** peróxido de litio.
- lithium phosphate** fosfato de litio.
- lithium platinichloride** platinocloruro de litio.
- lithium n-propylate** n-propilato de litio.
- lithium salicylate** salicilato de litio.
- lithium silicate** silicato de litio.
- lithium silicide** siliciuro de litio.
- lithium-sodium salicylate** salicilato de litio y sodio.
- lithium stearate** estearato de litio.
- lithium sulfate** sulfato de litio.
- lithium tetraborate** tetraborato de litio.
- lithium titanate** titanato de litio.
- lithium tungstate** tungstato de litio.
- lithium vanadate** vanadato de litio.
- lithium-zirconium silicate** silicato de litio y circonio.
- litmus paper** (*Quím*) papel de tornasol, papel indicador del pH.
- litter** camilla, parihuela, andas; litera; cama de paja (para el

ganado o las **caballerías**); basura, desperdicios, inmundicias; ruego de objetos en desorden; carnada, cría, lechigada, paridera, ventregada // *verbo*: espa. cir, regar, desordenar, poner en desorden; extender; parir (los animales).

Little Dipper (*Astr*) Osa Menor, Carro Menor.

litz wire, litzendraht wire alambre litz, hilo litz. **TB.** hilo dividido, **litzendraht**, conductor de alta frecuencia. Conductor formado por varios hilos retorcidos o trenzados, pero que (salvo en los extremos) se mantienen aislados entre sí por una capa de esmalte. Este tipo de conductor presenta un efecto pelicular [skin effect] reducido, por lo cual su resistencia a las corrientes de radiofrecuencia es mucho menor que el de un conductor corriente de sección equivalente. Empléase a veces para hacer bobinas de RF o de **FL**. **NOTA:** Son incorrectos los términos *hilo Litz*, *alambre de Litz*, *conductores trenzados*.

litzendraht v. **litz wire**.

litzendraht wire v. **litz wire**.

live *adj*: vivo, viviente; vital; activo, en funcionamiento; encendido, ardiente, en ascua || (*Acús*) reverberante, ecoico || (*Elec*) bajo tensión, con corriente, "vivo" | (*Tv*) de emisión directa; emitido en el momento de la producción (en vez de serlo de un registro magnético o de una película cinematográfica) | (*Proyectiles*) cargado || (*Torpedos, Bombas*) sin explotar, sin estallar // *verbo*: vivir; habitar, residir, morar; subsistir, mantenerse.

live broadcast emisión en directa, transmisión de números "vivos", transmisión de actuaciones "vivas", emisión de programas "en vivo". Transmisión de programas o actuaciones en el instante en que se producen, en contraposición a la difusión de programas filmicos o registrados previamente en cinta magnética.

live camera (*Tv*) cámara para programas "vivos", cámara para emisiones en directa.

live circuit (*Elec*) circuito activo [electrizado], circuito bajo tensión.

live color camera (*Tv*) cámara para programas policromos en directa.

live colors colores naturales.

live description (of events) (*Radio/Tv*) reportaje en directa.

live end (*Estudios*) pared reflectora.

live load carga viva. En el caso de una torre de antenas, por ejemplo, se considera carga viva permanente el peso de las antenas y sus soportes, y carga viva accidental la provocada por el viento o por un sismo. **CF** **dead load**.

live microphone micrófono abierto. Micrófono que está conectado y en funcionamiento.

live part (*Elec*) parte electrizada, parte con tensión.

live pickup (*Tv*) toma (de vistas) en directa, captación de escenas en directa.

live program (*Tv*) programa "vivo", emisión en directa. Dícese en oposición a los programas diferidos (registrados previamente en cinta magnética o cinematográfica).

live rail (*Tracciónelé*) carril conductor, carril con corriente.

live recording (*Cine*) registro "en vivo".

live room (*Acús*) sala reverberante, sala [local] con reflexiones, sala ecoica. Sala o local con un mínimo de materiales o cuerpos absorbentes del sonido, y en el cual se producen, por tanto, muchos ecos y reflexiones. **CF** **dead room**.

live scene (*Tv*) escena transmitida en directa.

live shot (*Tv*) toma (de vistas) en directa; escena transmitida en directa.

live steam vapor vivo, vapor a presión; vapor efectivo. **LOCALISMO:** vapor directo.

live studio estudio con reverberación. Estudio en el cual la cantidad de material absorbente del sonido se ha calculado de modo de conservar cierto grado de reverberación, condiciones esas en las cuales los actores pueden juzgar con mayor exactitud su propia actuación | estudio con mucha reverberación. Estudio en el cual se ha acentuado intencionalmente la reverberación con el fin de conseguir efectos especiales en la grabación o en la emisión

radiofónica, según el caso | estudio para emisiones [programas] en directa. Estudio de televisión en el cual se originan programas que se transmiten en el instante de su producción; **dícese** en oposición a la sala de telecine o de transmisión de programas diferidos (previamente grabados en cinta magnética).

live studio facilities (*Tv*) medios para transmitir en directa desde los estudios.

live talent (*Tv*) artistas; participantes en un programa de emisión en directa, artistas de un programa televisado en **directa**; emisión televisiva directa de escenas animadas.

live-talent studio (*Tv*) estudio para la emisión en directa de escenas animadas.

live-tank oil circuit breaker (*Elec*) disyuntor en escaso volumen de aceite. **SIN.** **small-oil-volume circuit breaker** (véase).

live television broadcast emisión televisiva en directa. **V.TB.** **live broadcast**.

live titles títulos animados | títulos tomados en directa. Títulos captados directamente por la cámara de televisión en el estudio, en vez de ser tomados de diapositivas o película.

live transmission (*Tv*) transmisión directa, emisión en directa.

live wire (*Elec*) alambre con corriente, alambre bajo tensión.

liven *verbo*: (*Acús*) aumentar la reverberación [las reflexiones]. Quitar paneles de insonorización o retirar materiales absorbentes en un estudio de grabación o radiofónico, con el fin de aumentar las superficies duras reflectoras del sonido. v. **live studio**.

living quarters vivienda.

LK (*Telef*) Abrev. de "They are trying to locate party" [Están tratando de localizar a la persona interesada].

LLINE (*Teleg*) Abrev. de land line.

lm Abrev. de lumen.

lm-h Abrev. de lumen-hour.

lm-s Abrev. de lumen-second.

lm/W Abrev. de lumen per watt.

LMA (*Teleg*) Abrev. de Lima (Perú).

LMT Abrev. de Le Materiel Téléphonique, S.A. (Francia).

LMTD Abrev. de logarithmic mean temperature difference.

In Abrev. de natural logarithm.

LN (*Teleg*) Abrev. de London (Inglaterra) | Abrev. de "Left notice" [Se dejó aviso].

lo Abrev. de low.

LO Abrev. de local oscillator.

lo-cap cable Abrev. de low-capacity [low-capacitance] cable.

LO/QG detector v. **locked-oscillator/quadrature-grid FM detector**.

load carga; capacidad productiva (de una instalación); "load" (nombre, sin equivalente castellano, de varias unidades de medida en el sistema anglosajón) || (*Elec/Electn*) carga. Potencia consumida o suministrada por un circuito o por un dispositivo. **AFINES:** carga reactiva, carga disipativa, carga disipativa útil | carga, elemento de carga, elemento [circuito] de utilización. (1) Elemento, dispositivo o circuito que consume energía eléctrica. (2) Elemento disipador de potencia conectado a un circuito cualquiera. (3) Dispositivo o elemento que recibe la señal útil suministrada por una fuente de señales (amplificador, oscilador, etc.). **CF.** **dummy load** || (*Ampl*) circuito de carga, circuito exterior de salida. Circuito, exterior al amplificador, en el cual se utiliza la potencia suministrada por la etapa de salida. **SIN.** **external load circuit** || (*Elec*) carga. (1) Potencia activa o aparente suministrada por una máquina o por una red o absorbida por ellas (**CEI/38 05-40-210**). (2) Potencia eléctrica absorbida o transportada en cualquier instante por una instalación eléctrica o un elemento especificado de una instalación (**CEI/65 25-60-010**) | **the generator assumes [takes over] the load:** el generador asume la carga | (*Automática*) carga, consumo. Consumo de combustible o de energía impuesto por el proceso de elaboración || (*Telecom*) carga. v. **loading** || (*Transportes*) carga, cargamento, carguío; carretada, carretonada; camionada; furgonada, vagonada || (*Minas*) filón || (*Moldeo*) material utilizado para rellenar el mol-

de || (*Hornos, Aparatos de caldeo dieléctrico o por inducción*) carga. Material que se somete a calentamiento o a tratamiento térmico. SIN. **work**. CF. **dielectric heating, induction heating** || (*Hidr*) carga || (*Artillería*) disparo. Conjunto del proyectil con su carga propulsora || (*Máq*)receptor *HI verbo*: cargar; llenar, rellenar, colmar || (*Esír, Armas de fuego, Voladuras*) cargar || (*Elec*) cargar, alimentar | **under load**: en servicio, con la alimentación aplicada, con carga || (*Transportes*) cargar, tomar carga || (*Herr abrasivas*) embotarse, ensuciarse (con la materia arrancada) || (*Cám fotog*) cargar. Poner o colocar en la cámara un rollo de película o una placa || (*Comput*) cargar. Introducir en la memoria información procedente del exterior; la información puede consistir en datos, instrucciones, un programa, etc.

load admittance admitancia de carga.

load-and-go (*Comput*) (técnica de) carga y ejecución consecutiva. Técnica operativa y de compilación en la cual el seudolenguaje se traduce directamente a lenguaje de máquina, y a continuación se pone en ejecución el programa, sin la creación de un programa en lenguaje de máquina de salida.

load-and-trim sheet (*Avia*)hoja de pesos y centraje.

load balance v. load división.

load-break switch (*Elec*) seccionador de potencia; seccionador para ruptura de carga.

load bus (*Elec*) línea colectiva de carga.

load capacity capacidad de carga.

load cell indicador de presiones. Dispositivo utilizado para la determinación de grandes fuerzas de compresión | elemento piezo-eléctrico. Cambia la presión en corriente eléctrica.

load center (*Elec*) centro de carga.

load-center substation (*Elec*) subestación de centro de carga.

load-center system (*Elec*) sistema de centralización de la carga.

load characteristic (*Máq eléc*) característica de carga. Curva representativa de una relación entre dos de las magnitudes que caracterizan el funcionamiento de la máquina en carga en condiciones especiñcadas (CEI/56 10-40-315).

load circuit circuito de carga [de utilización]. Circuito completo necesario para transmitir energía de una fuente a una carga.

load classification (*Avia*) número LCN.

load coil bobina de carga. Bobina intercalada en un circuito con el fin de aumentar su inductancia || (*Calentamiento por inducción*) bobina de alimentación. Bobina que por inducción suministra energía de alterna a la carga. SIN. **work coil**.

load coil spacing (*Telecom*) paso de pupinización.

load current corriente de carga [de utilización] || (*Elec*) corriente de carga. Corriente de salida de un tubo, utilizada en un circuito exterior de carga [external load circuit] (CEI/56 07-27-065).

load curve (*Elec*) curva de carga | diagrama de carga. (1) Curva que representa la potencia suministrada o consumida en función del tiempo (CEI/38 25-25-020). (2) Representación gráfica de la evolución de una carga en función del tiempo (CEI/65 25-60-020).

load disconnect relay (*Elec*) relé de desconexión de carga.

load dispatcher (*Elec*) despachador de carga, repartidor (encargado de distribución) de la carga | distribuidor de carga. Agente bajo cuya dirección se coloca la producción y la repartición general de la energía de varias centrales eléctricas que trabajan en paralelo (CEI/38 25-25-045).

load distribution distribución [repartición] de la carga.

load-distribution switchboard (*Elec*) tablero de distribución de cargas.

load división repartición de la carga. Función de control que tiene por fin repartir en proporción determinada la carga entre varias fuentes de energía. SIN. **load balance**.

load-dropping test ensayo de corte [supresión] de la carga, prueba de desconexión brusca de la carga. Refiérese generalmente al estudio experimental de las sobretensiones y sobrecorrientes producidas al suprimir bruscamente la carga en una instalación de suministro de energía eléctrica.

load face (*Nucl*)cara de carga.

load factor factor (coeficiente) de carga || (*Avia*) factor de ocupación. Relación del número de pasajeros al número de plazas disponibles en un avión || (*Elec*) factor de carga (de utilización) | factor de utilización (de una carga). Relación entre la energía suministrada durante un intervalo de tiempo determinado y la energía que hubiera sido suministrada si la potencia absorbida se hubiera mantenido igual, durante el intervalo de tiempo considerado, a la potencia absorbida máxima. Esta relación es generalmente expresada en tanto por ciento (CEI/65 25-60-095).

load hauled (*Tracción eléc*) carga (bruta) remolcada, carga de un tren. v. **gross load hauled**.

load impedance (*Elec*) impedancia de carga.

load-impedance diagram diagrama de impedancia de carga. Diagrama ilustrativo de la manera en que un oscilador es afectado por las variaciones de la impedancia de carga.

load isolator desacoplador [separador] de carga. Dispositivo (de guíaondas o coaxil, usualmente de ferrita) que permite el paso fácil de una señal de la fuente a la carga, pero no a la inversa; así se atenúan o suprimen las señales reflejadas en una discontinuidad o desadaptación de impedancias en el circuito de carga, las que tienden a retornar a la fuente.

load life duración en carga. Duración útil de un elemento en condiciones de carga especificadas. CF. **shelf life**.

load line (*Tabos elec*n) recta [líneaj de carga | recta de carga. Recta representativa de las variaciones de la tensión continua entre bornes de una resistencia de carga en función de la corriente de carga (CEI/56 07-28-170) || (*Marina*) línea de carga.

load matching adaptación (de impedancia) de la carga. Adaptación de la impedancia del circuito de carga [load circuit] a la de la fuente; dicha adaptación permite máxima transferencia de energía.

load-matching network red adaptadora (de impedancia) de carga.

load-matching switch conmutador de adaptación (de impedancia) de carga. Conmutador que forma parte de una red adaptadora de impedancia entre una fuente de energía y una carga, y que se utiliza para compensar cambios bruscos en las características de la carga.

load message (*Avia*) mensaje relativo a la carga.

load mismatch desaptación (de impedancia) de la carga.

load of mutant alleles (*Genética*) carga de alelos mutantes.

load per axle (*Tracción eléc*) carga por eje, peso por eje. Esfuerzo vertical que las ruedas de un eje ejercen en estado de reposo sobre los carriles, en una mesa [level track], siendo el peso del vehículo considerado el peso en condiciones de marcha. SIN. **weight per axle** (CEI/57 30-05-270).

load point (*Cintas mag*) punto inicial del registro. Se determina a veces mediante un pedacito de material reflector adherido en el punto correspondiente de la cinta.

load pulser pulsador de carga. Dispositivo que permite la aplicación y el corte bruscos de una corriente a una carga.

load rating table tabla de capacidad de carga.

load reflections (*Elec*) reflexiones de la carga.

load regulation regulación respecto a las variaciones de la carga. En las fuentes de alimentación, cambio en la salida causado por un cambio especificado en las condiciones de carga; puede expresarse en tanto por ciento de la salida especificada, o en valor absoluto. Cuanto menor el cambio en la salida, mejor la regulación de la fuente. CF. **line regulation**.

load resistance resistencia de carga; resistencia de trabajo.

load resistor resistor de carga; resistor regulador de la carga.

load rheostat reostato de carga. Reostato destinado a absorber energía, especialmente para los ensayos en carga de generatrices. SIN. **loading resistor** (CEI/57 15-50-170).

load-sensitive voltage regulator regulador de tensión compensador de carga.

load swing control regulación de las fluctuaciones de carga.

load switch (*Elec*) conmutador de carga; seccionador de potencia.

load transfer device dispositivo de transferencia de cargas.

load transfer switch conmutador (de transferencia) de carga. Conmutador destinado a conectar un circuito de carga alternativamente a uno u otro de dos generadores o fuentes de energía | conmutador de carga. Conmutador que permite conectar un generador o fuente de energía a uno u otro de dos circuitos de carga.

load-tuning condenser condensador sintonizador de carga.

load voltage tensión de carga | (*Transductores mag*) tensión de salida. Tensión aplicada al circuito de utilización de un conjunto que comprende un transductor. SIN. output voltage (CEI/55 12-10-005).

load volts v. load voltage.

load waterline (*Hidroaviones*) línea de flotación con carga.

loaded *adj*: cargado; en condiciones de carga || (*Cables de telecom*) cargado, pupinizado || (*Herrabrasivas*) sucio, embotado || (*Projectiles*) lastrado || (*Dados*) cargado.

loaded antenna antena cargada. Antena con una inductancia adicional intercalada en serie, con el fin de aumentar su longitud eléctrica.

loaded cable (*Telecom*) cable cargado; cable pupinizado.

loaded channel noise (*Telecom*) ruido de canal bajo carga. CF. idle channel noise.

loaded circuit (*Telef*) circuito cargado.

loaded impedance (*Electroacúst*) impedancia con carga normal. Impedancia medida a la entrada de un transductor cuando la salida está conectada a la impedancia correspondiente a su carga normal (CEI/60 08-10-125).

loaded line línea cargada (con inductancias en serie o en derivación); línea pupinizada.

loaded pair (*Telecom*) par cargado.

loaded Q (*Elec*) Q con carga, Q de trabajo. SIN. working Q. CF. intrinsic [unloaded] Q.

loaded tapping (*Potenciómetros*) toma cargada.

loaded telegraph cable cable telegráfico cargado.

loader cargador (*persona*); (aparato) cargador, máquina cargadora, cargadora mecánica; instalación de carga; pala [paleadora] mecánica; mecanismo de carga; remolque (para camión).

loading carga, acción de cargar; carga, cargamento; embarque; recargo, sobreprima; llenado, acción de llenar; **relleno**, acción de rellenar || (*Ant*) carga. Adición de inductancia con el fin de aumentar la longitud de onda de resonancia || (*Elec*) loading of a power line: puesta bajo tensión de una línea de transporte de energía || (*Telecom*) carga, volumen de tráfico | carga (inductiva). (1) Aumento artificial de la inductancia de una línea o de un cable con el fin de mejorar sus características de transmisión en determinada banda de frecuencias. (2) Disposición tomada para aumentar artificialmente la inductancia de línea de un circuito para mejorar sus características de transmisión en una banda de frecuencias dada (CEI/38 55-25-050). CF. carrier loading | (*i.e.* loading capacity) capacidad de carga | (*i.e.* coil loading) pupinización | (*i.e.* krapup loading) **krarupización**, carga continua || (*Herrabrasivas*) ensuciamiento (por el material sacado de la pieza trabajada) || (*Puentes*) distribución de cargas || (*Nucl*) carga. Introducción de combustible nuclear en un reactor (CEI/68 26-15-470) | (*Comput*) carga. Introducción en la memoria de información procedente del exterior // *adj*: cargador, que carga; de carga.

loading and weight distribution (*Avia*) carga y centraje.

loading area (*Avia*) área de carga.

loading capability capacidad de carga. En telecomunicaciones, volumen de tráfico que puede cursarse por el sistema considerado sin sobrepasar las cifras de ruido y de distorsión límite establecidos.

loading chart (*Avia*) cuadro de carga.

loading coil bobina de carga. Bobina intercalada en un circuito con el objeto de aumentar su inductancia. Bobina intercalada en

serie con una antena a fin de aumentar su longitud eléctrica || (*Telecom*) bobina de carga, bobina Pupin, bobina pupinizada, carrete pupinizador. Una de las bobinas de inducción que se intercala en una línea, a intervalos regulares, a fin de neutralizar el efecto de la capacitancia con otras líneas. SIN. Pupin coil.

loading-coil case (*Telecom*) caja de bobinas de carga. SIN. loading-coil pot.

loading-coil pot v. loading-coil case.

loading-coil section (*Telecom*) sección de pupinización.

loading-coil unit (*Telecom*) unidad de carga. SIN. loading unit.

loading condition condición de carga || (*Avia*) caso de carga.

loading error error de carga. En los **potenciómetros**, desviación de linealidad que ocurre cuando se aplica una carga al borne del cursor, o sea, cuando se conecta una resistencia de valor finito entre los terminales de salida. CF. deviation.

loading factor (*Telecom*) factor de carga, coeficiente de ocupación.

loading gage (*Tracción eléc*) gálbo de carga. (1) Contorno en cuyo interior deben encontrarse las cargas colocadas sobre los vehículos. En casi todos los países el gálbo de carga coincide con el gálbo de material [material gage] (CEI/38 30-05-030). (2) Contorno en cuyo interior deben encontrarse las cargas colocadas sobre los vehículos. En general, el gálbo de carga coincide con el gálbo para vehículos [vehicle gage] (CEI/57 30-05-545).

loading gauge v. loading gage.

loading hatch (*Avia*) escotilla de carga.

loading hopper tolva de carga.

loading inductor inductor de carga. SIN. loading coil.

loading platform (*Avia*) plataforma de carga; embarcadero.

loading point (*Telecom*) punto de carga, punto de pupinización.

loading position posición de carga.

loading pot (*Telecom*) caja de bobinas de carga | loading pot for overhead line: caja de bobinas de carga para líneas aéreas.

loading procedure (*Sistematización de datos*) procedimiento de carga, método para (la) carga.

loading radius (*Nucl*) radio de carga | (*i.e.* actual critical loading radius) radio de carga crítica real.

loading ramp (*Avia*) rampa de carga.

loading rate (*Ensayo de materiales*) velocidad de carga.

loading resistor (*Elec*) resistor [resistencia] de carga | reostato de carga. v. load rheostat.

loading scheme (*Telecom*) plano de pupinización.

loading siding (*Ferroc*) apartadero [vía] de carga.

loading station estación de carga; estación de partida (de mercancías).

loading unit (*Telecom*) (comprising two side-circuit coils and one phantom-circuit loading coil) unidad de carga.

loadstone v. lodestone.

Lobachevski method método de Lobachevski. Método de obtener una ecuación cuyas raíces son los cuadrados de las de una ecuación dada; se usa para resolver ecuaciones algebraicas numéricamente.

lobe lóbulo || (*Globos*) apéndice estabilizador || (*Mec*) lóbulo, oreja, orejeta, saliente (de una pieza); parte sobresaliente (de una excéntrica) || (*Radio*) lóbulo, pétalo. En los diagramas de radiación [radiation patterns] de las antenas, una de las regiones tridimensionales en las cuales la intensidad de la señal es, en cualquier punto, mayor que un valor preestablecido. El tamaño relativo y la forma de los lóbulos se determina gráficamente marcando en el papel puntos cuyas distancias a partir de la antena, en las diversas direcciones, representan la intensidad de la señal en esas direcciones. El lóbulo que contiene la dirección de mayor intensidad se llama *lóbulo principal* o *mayor* [major lobe]; los demás lóbulos se denominan *secundarios* o *laterales* [side lobes, minor lobes] | **lobe of radiation**: lóbulo de radiación.

lobe gear engranaje de lóbulos.

lobe half-power width v. half-power width.

lobe penetration (*Radar*) alcance radioeléctrico

lobe switch conmutador de lóbulo. Dispositivo destinado al desplazamiento sistemático del diagrama de radiación de una antena. v. **lobe switching**.

lobe switching conmutación de lóbulo. Acción de alternar rápidamente entre dos direcciones, por medios mecánicos o eléctricos, el haz o lóbulo principal de radiación de una antena. Se emplea esta técnica en radiogoniometría y en ciertos sistemas radáricos, para la exacta determinación de direcciones sin necesidad de emplear un haz demasiado angosto. El haz se hace oscilar periódicamente entre dos direcciones ligeramente a la izquierda y a la derecha de la posición central, y entonces se hace girar lentamente el conjunto completo de la antena hasta que sean iguales las intensidades de señal recibidas en ambas direcciones. Esta igualdad de intensidades indica que la antena ha quedado exactamente apuntada. SIN. beam switching, lobing.

lobe width anchura del lóbulo. v. half-power width.

lobing conmutación de lóbulo. v. lobe switching.

lobing switch conmutador de lóbulo. v. lobe switch.

LOC (*Avia*) Abrev. de localizer.

local capítulo local [regional], sucursal (de confraternidad, de gremio obrero, de un organismo); personal de la localidad; noticia (de interés) local; vehículo de transporte público que hace todas las paradas de la ruta que recorre || (*Ferroc*) v. local train || (*Tv*) (anuncio de) identificación de la emisora. Anuncio de identificación individual de una estación que transmite en cadena /// *adj*: local; regional; vecinal; de la plaza; de la localidad || (*Tv*) local. Referente a una estación local, en oposición a la cadena.

local action acción local. (1) En las pilas eléctricas, pérdida de energía química por corrientes que circulan internamente, cualesquiera que sean las conexiones externas de la pila. (2) Electrólisis que ocurre entre puntos próximos de un electrodo de pila, debido a la presencia de impurezas. El mismo fenómeno es causa de corrosión en las superficies metálicas. En las pilas secas el efecto se previene por amalgamación.

local air defense defensa aérea local.

local apparent time (*Astr*) hora local aparente.

local area (*Telef*) zona urbana.

local attraction (*Brújulas*) atracción anormal, perturbación por la presencia de hierro en la vecindad.

local battery [LB] (*Telecom*) batería local. CF. central battery || (*Telef*) batería local (del receptor).

local-battery area (*Telef*) red de batería local.

local-battery exchange (*Telef*) central de batería local.

local-battery inductor coil bobina inductora de batería local.

local-battery manual exchange central manual de batería local.

local-battery switchboard (*Telef*) cuadro conmutador de batería local.

local-battery system sistema de batería local. Sistema telefónico en el cual la energía necesaria para la transmisión de las corrientes vocales es suministrada por una fuente situada en el emplazamiento de la estación de abonado [subscriber's station].

local-battery telephone set aparato (telefónico) de batería local. Aparato telefónico en el cual la corriente que alimenta el micrófono [transmitter current] es suministrada por una fuente individual, siendo la corriente de señalización suministrada, bien por un magneto accionado a mano [hand magneto generator], bien por una batería central [central battery] | . . . with buzzer calling: aparato (telefónico) de batería local y llamada con zumbador | . . . with magneto and buzzer calling: aparato (telefónico) de batería local con llamada magnética y vibrada | . . . with battery ringing: aparato (telefónico) de batería local con pila para llamada.

local busy (*Telef*) ocupación local.

local cable (*Telecom*) cable regional. SIN. exchange cable || (*Telef*) cable local, cable interior, cable preformado de interconexión. Conjunto de hilos preformados y atados a modo de cable rígido o semirrígido, y que se utiliza para interconectar los varios equipos montados en un bastidor, y los diversos aparatos

montados en un equipo. En general, se utilizan estos cables para interconectar la multitud de elementos comprendidos en una central.

local call (*Telef*) comunicación suburbana || llamada (conferencia, conversación) urbana, llamada [conversación] local. Conversación efectuada dentro de la zona de tasación urbana o local [local service area] de la estación que llama (calling station).

local-call area zona de conversaciones urbanas [locales].

local central (*Telef*) estación local.

local central office (*Telef*) central urbana, estación local. Central donde terminan las líneas de abonado. SIN. local exchange, local central.

local channel canal local. Canal de radiodifusión por ondas medias en el cual pueden funcionar varias estaciones cuya potencia no exceda de cierto límite (en los EE.UU. 250 vatios).

local connection (*Telef*) comunicación urbana.

local control control local, mando directo. Dícese en oposición al telemando o control a distancia || (*Elec*) mando directo. Mando que se efectúa con la ayuda de un dispositivo fijo al bastidor del aparato o sobre su sistema móvil (CEI/57 15-20-015) || (*Telef*) vigilancia local. SIN. local supervision.

local current corriente local. CF. eddy current.

local-distant switch conmutador local-distancia. En los receptores, conmutador que permite ajustar la sensibilidad al pasar de estaciones locales (señales fuertes) a estaciones distantes (señales débiles), y viceversa.

local dose rate (*Radiol*) variación con el tiempo de la dosis ambiente. Dosis de exposición por unidad de tiempo [exposure dose rate] en un punto del espacio ocupado [occupied space] estando un paciente, un fantasma [phantom] u otro objeto, situado en el haz útil (CEI/64 65-35-045).

local drift velocity (*Fís*) velocidad de deriva local.

local end (*Teleg*) (*i.e.* with its termination) conjunto terminal. Conjunto del aparato, las líneas, los repetidores y los órganos de maniobra eventuales, que se encuentran entre el aparato y el primer (o el último) punto de la comunicación donde puede medirse la calidad de la transmisión [transmission quality].

local exchange (*Telef*) central urbana, estación local. SIN. local central office.

local exchange area (single or multioffice) red (telefónica) urbana.

local exchange network (*Telef*) red urbana. SIN. local plant.

local fault talla local.

local-fault display panel (*Telecom*) panel de indicación visual de fallas locales.

local-fault display unit (*Telecom*) indicador visual de fallas locales.

local fee tasa local.

local field (*Fís*) campo local.

local final (*Telef*) selector final (regular).

local flight (*Avia*) vuelo local.

local fork (*Facsimile/Fototeleg*) diapason local.

local heating calentamiento local.

local horizon (*Astr*) horizonte sensible. SIN. sensible horizon.

local hour angle (*Astr*) ángulo horario local.

local instability (*Meteor*) inestabilidad local.

local interoffice trunking (*Telef*) explotación urbana por líneas de enlace.

local jack (*Telef*) jack local. Jack de respuesta [answeringjack] en el caso en que la llamada del abonado peticionario no aparece más que ante una sola operadora | jack individual, jack de respuesta.

local junction (*Telef*) enlace interior, enlace local.

local lighting alumbrado localizado. Alumbrado que tiene por fin reforzar el alumbrado en puntos determinados, por ejemplo aquéllos en que se efectúa un trabajo (CEI/58 45-50-010). CF. general lighting, general diffused lighting.

local lightning flash relámpago próximo.

local line (*Telef*) (*i.e.* line between a station and a nearby

exchange) enlace, línea local. Enlace permanente entre una estación y un centro próximo.

local magnetic attraction (*Geofis*) atracción magnética.

local mean time (*Astr*) hora media local.

local message (*Telef*) conversación urbana.

local message units (*Telef*) unidades de conversación urbanas.

local network (*Telecom*) red urbana.

local noise ruido local. CF. **ambient noise**.

local noise ordinances ordenanzas municipales relativas a los ruidos molestos.

local off-line function (*Teleimpr*) función local independiente de la línea. Función que se inicia localmente por accionamiento de una tecla, aunque también puede serlo por la llegada de una combinación de código por la línea de señal. EJEMPLOS: retorno del carro, avance de renglón.

local operate level nivel local de funcionamiento.

local operation mando directo. CF. **remote operation**.

local operator (*Telef*) operadora urbana.

local order wire [LOW] (*Telecom*) circuito local de órdenes. CF. **express order wire**.

local-order-wire unit unidad de circuito local de órdenes. Unidad de circuito de órdenes entre estaciones adyacentes. CF. **express-order-wire unit**.

local oscillator [LO] oscilador local. (1) En general, cualquier oscilador incorporado en un dispositivo electrónico o de otra clase. (2) En los dispositivos de conversión de frecuencia, oscilador cuya frecuencia, combinada con la de la señal entrante, produce otras frecuencias por acción heterodina. En los receptores superheterodinos, la señal entrante es la portadora modulada de la estación recibida, y la frecuencia obtenida por heterodinaje es la frecuencia intermedia [intermediate frequency]. SIN. **beating oscillator**. CF. **frequency conversion**, **heterodyning**, **superheterodyne receiver**.

local-oscillator frequency check comprobación de frecuencia del oscilador local.

local-oscillator injection (ajuste de) inyección de oscilaciones locales. Ajuste de la magnitud de la señal del oscilador local aplicada al mezclador.

local-oscillator radiation radiación del oscilador local. Radiación indeseada del oscilador local de un receptor superheterodino; puede ocurrir a la frecuencia fundamental o a la frecuencia de algunas armónicas.

local-oscillator tube válvula [tubo] del oscilador local. Válvula o tubo electrónico utilizado en un transductor de conversión heterodina para suministrar las oscilaciones locales al tubo mezclador.

local out junction (*Telef*) enlace de salida.

local plant (*Telef*) red urbana. SIN. **local exchange network**.

local position (*Telef*) posición urbana

local program programa local. Programa originado por una emisora y transmitido sólo por ella; dicese a distinción del programa difundido en cadena.

local rate of change (*Mat*) velocidad local.

local rate zone (*Telef*) v. **local service area**.

local record (*Teleg*) control [vigilancia] local, transcripción local de comprobación. (1) Reproducción del mensaje emitido sobre una línea, por un dispositivo receptor asociado al aparato emisor. (2) Empleo de un aparato tal como un impresor (telegrafía impresora) o un ondulador (telegrafía Morse) conectado a la línea de transmisión, con el fin de comprobar las señales de salida y/o dejar constancia del tráfico transmitido.

local satellite (*Telef*) satélite urbano.

local screening (*Radiocom*) efecto de enmascaramiento local (de las señales).

local seizure lamp (*Teleimpr*) lámpara (indicadora) de toma de línea local.

local sensing lectura local. Lectura que se obtiene conectando un instrumento directamente a los terminales o bornes de salida de un

dispositivo; dicese a distinción de la lectura tomada a **distancia** [remote sensing].

local sensitivity (*Telecom*) (of an echo suppressor) sensibilidad local (de un supresor de eco).

local service area (*Telef*) zona urbana, zona de tasación urbana [local]. Zona dentro de la cual dos abonados pueden comunicarse mediante el pago de la tasa local. SIN. **local rate zone**.

local standard time hora local normal.

local supervision (*Telef*) vigilancia local. SIN. **local control**.

local time hora local, tiempo local.

local time-of-day standard patrón horario local.

local traffic (*Avia*) tránsito [tráfico] local. Aeronaves que vuelan según las normas de tráfico de la zona de aterrizaje considerada || (*Telef*) tráfico urbano.

local train (*Ferroc*) tren local, tren que circula únicamente en cierto tramo; tren ómnibus; tren de escala; tren suburbano.

local trunk (*Telef*) enlace interior, enlace local.

local value (*Ant*) valor relativo (de una cifra).

lócalle localidad; situación.

localism localismo; locución local; costumbre local; provincialismo.

locality localidad; situación; lugar, plaza, sitio; emplazamiento; localización (de un estímulo) | **locality of destination**: localidad de destino.

localization localización. (1) En acústica, determinación de la dirección aparente de una fuente sonora mediante efectos biauriculares [binaural effects]. (2) En radiología: Determinación fotográfica, en proyección y profundidad, de un fenómeno o cuerpo extraño (CEI/38 65-20-060) || (*Telecom*) **localization of a fault**: localización de una avería.

localized electrical transient (e.g. in plasma) efecto eléctrico momentáneo localizado.

localized hot spot (e.g. in a power transistor) punto hipercaliente localizado.

localized monolayer (*Fisicoquím*) capa monomolecular localizada.

localized states (*Mec cuántica*) estados localizados. Estados que representan un sistema localizado en un punto definido del espacio en un instante dado.

localized stress esfuerzo localizado.

localizer localizador. En radiología: Tubo opaco que se adapta al diafragma y limita la extensión de la región expuesta a los rayos X (CEI/38 65-20-065) || (*Radionaveg*) localizador. **TB**, radiolocalizador, radiofaro de alineamiento de pista, radioguía de alineación, radiofaro de alineación con relación a la pista. Radiofaro direccional que indica a la aeronave su posición lateral con respecto al centro de la pista utilizada. Funciona en combinación con un sistema de aterrizaje por instrumentos (ILS) y se utiliza durante la aproximación y el aterrizaje. Las señales radioeléctricas establecen el plano vertical de aproximación, para que los aviones no se desvíen ni a un lado ni al otro de la trayectoria de aterrizaje.

localizer beam (*Radionaveg*) haz localizador; haz del localizador.

localizer course rumbo del localizador, radioalineamiento de pista; eje de rumbo del localizador.

localizer course bend codo del rumbo del localizador.

localizer indicator needle aguja indicadora del localizador.

localizer on-course line eje de rumbo del localizador. Línea contenida en un plano vertical que pasa por un localizador, y que separa dos regiones en las cuales son de sentidos opuestos las indicaciones recibidas.

localizer receiver receptor de localizador.

localizer sector sector de localizador. Sector comprendido entre dos líneas equiseñal radiales de localizador que tienen la misma diferencia especificada en profundidad de modulación.

localizer transmitter transmisor de localizador.

locally adv. localmente.

locally available materials materiales obtenibles [disponibles] en plaza, materiales que se consiguen en la localidad.

locally compact (*Mat*) localmente compacto.
locally compact space (*Mat*) espacio localmente compacto.
locally connected (*Mat*) localmente conexo.
locally Euclidean localmente euclidiano. Se dice que un espacio topológico es localmente euclidiano en un punto, si existe en ese punto un sistema de coordenadas cartesianas.
locate verbo: localizar; colocar, emplazar, poner, situar, ubicar; determinar, identificar, reconocer (la situación de); decidir, fijar, determinar, establecer (el emplazamiento de); trazar (una carretera, una vía férrea); averiguar, hallar (el paradero de); establecerse (en un sitio) | (*Mat*) to locate a root: localizar [situar] una raíz.
locater v. locator.
locating localización; colocación, emplazamiento, situación, ubicación; fijación; referencia || *adj.*: localizador; posicionador; fijador, sujetador; guizador; indicador; de referencia.
locating arm (*Sistematización de datos*) brazo indicador (del carro automático).
locating device (*Elec*) dispositivo de posición, dispositivo de marcación de cranes. Dispositivo que tiende a mantener el elemento movable de un aparato (por ejemplo, de un combinador) en posiciones determinadas (CEI/57 15-15-175).
locating dowel espiga de coincidencia [de referencia].
locating engineer ingeniero trazador [localizador] (de un camino, de un ferrocarril).
locating hole agujero de referencia.
locating key (*Vál, Espigas de conexión*) saliente posicionador. Saliente que determina y fija la posición del elemento en el portaválvulas o el zócalo. SIN. key || (*Portaválvulas, Zócalos de conexión*) muesca posicionadora. Muesca en la cual encaja el saliente definido en el apartado anterior. SIN. **keyway**, key.
locating lug orejeta de situación.
locating pin espiga posicionadora, clavija posicionadora [de buena coincidencia]. Clavija o espiga que establece la debida coincidencia de un enchufe macho multiclavija con su hembra correspondiente || (*Mec*) pasador posicionador.
location localidad, punto, lugar, sitio; punto de emplazamiento; localización, situación, ubicación, posición; colocación, emplazamiento; replanteo; centrado, centraje || (*Cine*) exterior; rodaje en el exterior (del estudio) || (*Carreteras, Ferroc*) trazado (sobre el terreno) || (*Comput*) local, posición, ubicación. (1) Posición de almacenamiento unitario en el almacenador principal o en el secundario. (2) Posición en una memoria identificada por una dirección, en la cual puede almacenarse uno o varios caracteres o palabras. SIN. **célula**—cell, storage register.
location counter (*Comput*) registro [contador] de locales. Registro de la sección de control que contiene la dirección de la instrucción que se ejecuta.
location indicator (*Avia*) indicador de lugar. Grupo clave (cuatro letras) asignado al lugar de emplazamiento de una estación fija aeronáutica.
location plan plano de situación, plano de ubicación.
location roller (*Sistematización de datos*) rollete fijador.
location survey (*Carreteras, Ferroc*) trazado definitivo [sobre el terreno].
locator, locater localizador; descubridor, hallador; referencia, elemento [marca, pieza] de referencia; centrador; situador; indicador de posición; posicionador | localizador de aviones. Dispositivo radárico o de otra clase destinado a descubrir y localizar aviones en vuelo || (*Radionaveg*) radiobaliza de posición; radiofaro de localización LF/MF. CF. locator beacon, compass locator.
locator beacon (*Radionaveg*) radiobaliza de posición.
locator pin v. locating pin.
loci Plural de *locus*.
lock cerradura, cerraja; candado; cerrojo, fiador; dispositivo de cierre; cierre, traba, seguro; **chaveta**; enganche; fijación, inmovilización, bloqueo; esclusa, compuerta, represa; cámara de aire comprimido || (*Armas de fuego*) cierre || (*Autos*) ángulo de giro de las

ruedas de dirección | (*Chapería*) junta plegada || (*Cajones neumáticos*) antecámara || (*Ferroc*) enclavamiento || (*Mot*) vapor lock of the fuel line: bloqueo de la tubería de combustible por evaporación || (*Puertas*) cerradura, chapa || (*Piezas de fundición*) inserción metálica para reparar grietas | (*Troqueles*) variación en el plano de las caras || *adj.*: v. locking || *verbo*: **cerrar**; fijar, trincar, trabar, bloquear; enganchar; abrazar; juntar, unir, atar; enlazar, entrelazar; enclavar, inmovilizar, anclar; obturar; frenar; engranar; encajar; cerrar (una cerradura, un candado), cerrar con llave; poner cerradura; acerrojar, encerrojar; candar; escluir, poner esclusas; hacer pasar por una esclusa || (*Conectores*) enclavar, trabar || (*Elec*) sincronizar, enganchar (p.ej. un oscilador a un cristal piezoeléctrico) || (*Radar*) enganchar (el blanco). Hacer contacto y seguir automáticamente el blanco con el haz radioeléctrico || (*Ferroc*) enclavar; encerrojar (una aguja de cambio de vía) || (*Juntas*) engatillar, engargolar || (*Ruedas*) trabar(se) || (*Tuercas*) frenar, inmovilizar, trabar.

lock-and-block system (*Ferroc*) sistema de bloqueo automático.

lock-and-hold brake freno enclavador.

lock ball (*Teleimpr*) bolilla de traba.

lock-ball channel (*Teleimpr*) canal de bolillas de traba.

lock circuit controller (*Ferroc*) conmutador de cerrojo de aguja.

Conmutador de circuitos eléctricos cuya posición depende de la de un cerrojo de aguja (CEI/59 31-05-250).

lock-down retención en reposo.

lock in verbo: sincronizar(se), enganchar(se), enclavar(se). (1) Dícese cuando la imagen televisada queda debidamente sincronizada. (2) Dícese cuando un oscilador de barrido queda en sincronismo con los impulsos sincronizadores aplicados | the receiver locks in on the transmitter frequency: el receptor se enclava en la frecuencia de transmisión | the Schmitt trigger locks in with the external synchronizing signal: el disparador Schmitt engancha con la señal sincronizadora externa || v. lock-in.

lock-in enclavamiento, sincronismo. v. **locking-in** *HI adj.*: síncrono; que encaja firmemente en su lugar.

lock-in amplifier amplificador síncrono. Dispositivo para la exacta medición de tensiones continuas o lentamente variables. SIN. detector [rectificador] síncrono, detector [rectificador] coherente, amplificador de conmutador, puente de fase, detector con sensibilidad de **fase**—synchronous rectifier, phase-sensitive detector. AFINES: detección síncrona, rectificación por conmutación síncrona, conmutador síncrono, señal [tensión] puerta, pantalla ruptora, rectificación coherente.

lock-in base v. loktal base.

lock-in range margen de enganche (con las señales de sincronización), margen de sincronismo. Margen de frecuencias dentro del cual un oscilador puede ser sincronizado por una señal externa.

lock-in tube válvula [tubo] de enclavamiento mecánico, válvula tipo loktal. Válvula o tubo electrónico que al ser colocado en su zócalo o soporte quedado trabado, para que no se salga ni añoje por efectos de las sacudidas. SIN. loktal tube.

lock lever (*Teleimpr*) palanca de enclavamiento.

lock-lever release arm (*Teleimpr*) brazo de liberación de la palanca de enclavamiento.

lock-lever toggle linkage (*Teleimpr*) eslabón acodillado de la palanca de enclavamiento.

lock-loop circuit circuito de enclavamiento de fase.

lock-nut v. locknut.

lock on verbo: (*Radar*) seguir automáticamente el blanco.

lock-on (*Nucl*) captura; captación. SIN. capture || (*Radar*) enganche. Instante en que la antena comienza a seguir automáticamente el blanco.

lock out verbo: cerrar, bloquear (la acción de) || v. lockout.

lock proving (*Ferroc*) comprobación de cerrojo de aguja. Comprobación que da una indicación de la posición de un cerrojo de aguja [point lock] (CEI/59 31-05-245).

lock range v. locking range.

lock ring aro de freno, aro de seguridad; anillo de cierre, anillo obturador.

lock synchronously enganchar sincrónicamente.

lock-up v. **lockup**.

lock-washer v. **lockwasher**.

lock wire alambre freno, alambre de seguridad; alambre fijador; freno (de tuerca).

locked *adj.*: enclavado, trabado; encajado; bloqueado; inmovilizado; frenado; cerrado; fijo; trincado; sincronizado; **enganchado**; con candado, con **cerradura**; **retenido**; agarrotado, atascado.

locked-differential control system sistema de control de diferencial enclavado.

locked groove surco cerrado, surco final, surco circular. En los discos fonográficos, surco circular (es decir, cerrado sobre sí mismo), sin modulación, inscrito concéntricamente cerca del centro del disco. Tiene por objeto limitar el movimiento del brazo hacia el centro del disco, e impedir así que el fonocaptor o la aguja sufra avería por choque contra el eje central [**spindle**]. La transición del surco en espiral modulada al surco cerrado o circular imprime al brazo un movimiento rápido que en los tocadiscos automáticos sirve para disparar el mecanismo cambiadiscos, o para detenerlo si no quedan discos por tocar. SIN. **guard circle**, **concentric [cutoff] groove**.

locked oscillator oscilador sincronizado. Oscilador de onda sinusoidal cuya frecuencia puede ser "enganchada" o sincronizada por una señal exterior con la frecuencia de control dividida por un entero. Se utiliza como divisor de frecuencia. CF. **free-running oscillator** | **the oscillator is locked to a crystal harmonic**: el oscilador está sincronizado con una armónica del cristal.

locked-oscillator detector detector de oscilador sincronizado. Discriminador, utilizado como detector de modulación por frecuencia, que no es afectado por la modulación de amplitud y que, por tanto, no necesita estar precedido de un limitador. En este circuito se emplea un tubo pentarrejilla con tres circuitos tanque sintonizados individualmente a la frecuencia de reposo [resting frequency] y dispuestos de manera que la corriente media de ánodo varía únicamente con la frecuencia de la señal.

locked-oscillator operation funcionamiento como detector de oscilador sincronizado. Una de las modalidades de funcionamiento del detector de MF de oscilador sincronizado y rejilla en cuadratura (v. **locked-oscillator/quadrature-grid FM detector**). En esta modalidad se mantienen oscilaciones en el circuito tanque de alta impedancia del circuito rejilla-pantalla. La señal de llegada (FI del sonido), que varía en frecuencia de acuerdo con la modulación de audio, engancha con el circuito oscilante y mantiene la frecuencia de éste en fase con las variaciones de la señal de FM. El efecto combinado de las señales de llegada aplicadas a la rejilla de control del detector y las oscilaciones generadas en el circuito tanque mencionado, da origen a una tensión audiodfrecuente en el ánodo de la válvula, tensión que representa la modulación original.

locked-oscillator/quadrature-grid FM detector (Tv) detector de MF de oscilador sincronizado y rejilla en cuadratura. Detector de modulación en frecuencia a base de un pentodo de corte rápido en la característica de rejilla supresora, y que tiene dos modalidades de funcionamiento, según la intensidad de la señal de FI del canal de sonido. Si la señal es fuerte, el circuito funciona como detector de rejilla en cuadratura de ataque directo (v. **quadrature-grid operation**); si es débil, funciona como detector de oscilador sincronizado (v. **locked-oscillator operation**).

locked-pair (*Elecn*) v. **Goto pair**.

locked-rotor amperes (*Mot*) amperios con el rotor enclavado. v. **TB. locked-rotor current**.

locked-rotor current corriente con rotor enclavado [bloqueado, calado], corriente con rotor en reposo. (1) Corriente que toma un motor eléctrico parado o inmovilizado. (2) Corriente demandada por un motor eléctrico en el momento de arranque; una vez que el rotor comienza a girar, la corriente cae rápidamente al valor de

marcha normal [running current].

locked-rotor torque (of a motor) par inicial de arranque (de un motor). Par desarrollado sobre el árbol del motor en el instante inicial del arranque. SIN. **starting torque (of a motor)** (CEI/56 10-40-090).

locking cierre, cerradura; sujeción, fijación, inmovilización, bloqueo, trunca, trabadura, enclavamiento || (*Elecn*) sincronización, enganche, enclavamiento. Acción y efecto de controlar la frecuencia de un oscilador mediante la aplicación de una señal de frecuencia constante. Como caso particular, en televisión, sincronización de la frecuencia de campo con la de la red de alterna || (*Radar*) seguimiento automático (del blanco) || (*Mecanismos*) agarrotamiento, atascamiento || (*Relojes*) tope // *adj.*: cerrador, sujetador, fijador, inmovilizador, trabador, trabante, **enclavador**, bloqueador; sincronizador.

locking action (*Botoneras de conmut*) accionamiento de contacto retenido [trabado]. Dícese cuando al apretar un botón, éste queda retenido y se libera sólo al apretar otro; el segundo botón queda a su vez retenido hasta que se oprime un tercer botón, y así sucesivamente, de modo que siempre hay un botón hacia adentro. CF. **switch action**.

locking angle (*Autos*) ángulo de braceo || (*Carruajes*) ángulo de giro del juego de ruedas delantero || (*Relojería*) ángulo de tope.

locking arm brazo de cierre.

locking bar barra de fijación || (*Armas de fuego*) seguro.

locking button (*Conmut pulsadores*) botón trabante. v. **locking action**.

locking circuit circuito de retención. Circuito que al ser cerrado mantiene suficiente corriente en el devanado de un relé para mantener a éste excitado después de cesada la corriente inicial. SIN. **holding circuit**.

locking clamp abrazadera de sujeción.

locking claw uña de enclavamiento.

locking connector conector [conector] cerrador; conector enclavador, conector (del tipo) trabador.

locking-contact switch conmutador de contacto retenido [trabado]. Dícese en oposición al de contacto momentáneo [momentary-contact switch].

locking device dispositivo trabador [inmovilizador, sujetador]; dispositivo de cierre; dispositivo de fijación [de seguro] || (*Aplicaciones electromec*) bloqueo, dispositivo de bloqueo. Dispositivo mecánico, eléctrico o de otra clase, destinado a impedir el funcionamiento de un aparato en ciertas condiciones (CEI/58 35-05-065) |; (*Telecom*) dispositivo de bloqueo.

locking drawer gaveta que se cierra con llave, gaveta con cerradura.

locking gear engranaje trabador.

locking handle (*Autos*) manija con cerradura.

locking-in sincronismo, enclavamiento. En relación con dos sistemas oscilantes acoplados entre sí, desplazamiento y estabilización de la frecuencia de uno o de ambos sistemas de modo que las mismas se mantengan iguales o tengan una relación igual al cociente de dos números enteros.

locking key llave de enclavamiento || (*Telecom*) llave con retención | pulsador con retención. SIN. **locking pushbutton**.

locking lever palanca inmovilizadora; palanca-seguro, palanca-traba.

locking nut contratuercas; tuerca de seguridad [de fijación, de apriete]. SIN. **locknut**.

locking-nut spanner llave para contratuercas.

locking-out bloqueo; fijación, sujeción.

locking-out relay relé de bloqueo. Relé que al presentarse ciertas condiciones anormales causa la parada de un equipo, manteniéndolo fuera de servicio mientras no desaparezcan esas condiciones y mientras no se lo **reponga**; la reposición del relé puede efectuarse manual o eléctricamente. SIN. **locking [lockout] relay**.

locking pin pasador de seguridad; clavija de cierre; chaveta hendida (para el frenado de tuercas) || (*Timones de buque*) pasador

del cuadrante.

locking plate placa de sujeción, placa de seguridad; platillo fijador; chapa de trinca.

locking pushbutton (*Telecom*) pulsador con retención. SIN. locking key.

locking range margen de enganche [sincronismo], gama de sincronismo [enclavamiento]. SIN. lock [lock-in] range.

locking relay relé enclavador [enganchador], relé con enclavamiento. Relé que al ser excitado momentáneamente, queda enganchado en la posición de trabajo, evitándose así la necesidad de mantener la corriente de excitación. La reposición puede efectuarse manualmente mediante una palanca, o eléctricamente mediante una bobina especial. SIN. latching [latch-in] relay | relé enclavador [fijador, de enclavamiento, de bloqueo, de protección]. Relé que en ciertas condiciones predeterminadas, y generalmente con fines de protección, impide el funcionamiento de otro dispositivo o aparato. SIN. **locking-outrelay**.

locking screw tornillo de fijación.

locking sheet (*Ferroc*) planilla de enclavamiento.

locking signal señal de enclavamiento.

locking strip regleta enclavadora [fijadora]; lengüeta-freno.

locking switch conmutador enclavador [fijador].

locknut contratuerca, tuerca inaflojable [de apriete, de sujeción, de seguridad] || (*Tuberías*) tuerca.

lockout anulador; cierre, traba; cierre eléctrico; bloqueo; exclusión || (*Radiocom*) v. receiver lockout **system** || (*Telef*) bloqueo de línea || (*Centros de trabajo*) paro forzoso; cierre de talleres.

lockout amplifier (*Telecom*) amplificador de bloqueo.

lockout device (*Elec*) circuit breaker with lockout device: disyuntor de cierre impedido. Disyuntor provisto de un dispositivo que impide su cierre mientras se cumplan condiciones predeterminadas para su apertura automática (CEI/57 15-20-060). CF. trip-free circuit breaker.

lockout gate (*Elecn*) compuerta de bloqueo.

lockout relay relé de bloqueo. v. locking-out relay.

lockout tube tubo (electrónico) de bloqueo, válvula (electrónica) de cierre.

lockout voltage (*Elecn*) tensión de bloqueo.

lockover circuit (*Elecn*) circuito biestable.

lockscREW tornillo de fijación [fijamiento, inmovilización, sujeción, bloqueo, trinca], tornillo de seguridad.

lockup cierre con llave; enganche; inmovilización (de capitales || (*Telecom*) retención en trabajo || (*Tipog*) ajuste de la forma.

lockup relay relé con enclavamiento, relé enclavador [enganchador]. Relé que queda retenido o enclavado en la posición de excitado (o posición de trabajo) por medios magnéticos o eléctricos. SIN. latching relay.

lockwasher arandela de seguridad [de presión, de frenado], arandela freno, arandela fiador, arandela trabante.

locomotive locomotora, máquina | locomotora. (1) Vehículo de tracción mecánica o eléctrica por vías férreas, que no conduce ninguna carga útil (CEI/38 30-15-030). (2) Vehículo motor sobre vías férreas destinado a remolcar otros vehículos y que no conduce ninguna carga útil (CEI/57 30-15-020) | v. locomotive with . . . *Ill adj*: locomotor; locomóvil.

locomotive-kilometer kilómetro-locomotora, kilómetro-máquina, kilómetro-unidad. Unidad de tráfico correspondiente al desplazamiento de una locomotora o de un elemento automotor [motor unit] sobre un espacio de un kilómetro. SIN. engine-kilometer, unit-kilometer (CEI/57 30-05-355).

locomotive-mile milla-locomotora, milla-máquina, milla-unidad. v. locomotive-kilometer.

locomotive with cable drum (*Tracción eléc*) locomotora de tambor devanador. Locomotora que lleva un cable de conexión enrollado sobre un tambor devanador para permitir el servicio de la máquina en vías no electrificadas (CEI/38 30-15-040).

locomotive with hauling drum (*Tracción eléc*) locomotora de cabria. Locomotora que lleva una cabria cuyo cable arrastra los

vagones en las partes de vía no electrificadas (CEI/38 30-15-035).

loctal v. loktal.

loctal base v. loktal base.

loctalsocket v. loktal socket.

loctal tube v. loktal tube.

locus lugar, sitio; emplazamiento, situación; escena || (*Bot*) locus; hilio || (*Biol*) posición de un gene en un cromosoma || (*Mat*) lugar (geométrico). (1) Trayectoria descrita por un punto que se mueve según determinada ley. (2) Conjunto o configuración de todos los puntos que satisfacen condiciones geométricas determinadas || **NOTA**: El plural de *locus* es *loci*.

lodar lodar. Radiogoniómetro utilizado para determinar la dirección de llegada de las señales de lorán, sin efecto de noche (v. night effect), observando las componentes correspondientes a la onda de suelo [ground wave] y a la onda de cielo [skywave], distinguibles separadamente en un osciloscopio de rayos catódicos, y posicionando la antena de modo de obtener una indicación de cero de la componente seleccionada como más apropiada. SIN. **lorad**.

lode (*Minería, Geol*) filón, veta, vena, venero; crestón.

Lode's variables variables de Lode. Variables de esfuerzo y deformación para el estudio de la fluencia plástica [plastic flow].

lodestone piedra imán, magnetita, imán natural, óxido negro de hierro. (1) Nombre dado al óxido ferroso-férrico (Fe_2O_4). (2) Mineral consistente principalmente en un óxido magnético de hierro que se encuentra magnetizado en la naturaleza. SIN. loadstone, magnetite.

lofar lofar. Sistema detector de submarinos en el cual se utilizan técnicas de autocorrelación en el análisis a largo plazo de sonidos de muy baja frecuencia captados mediante hidrófonos. **ETIM**, low-frequency acquisition and ranging.

loft desván; piso, sobrado; tribuna (en una iglesia u otro edificio); coro, galería alta, galería elevada (dentro de una iglesia u otro edificio); almacén; hangar; sala; taller; palomar; granero; henil; era.

loft data (*Arg, Salas de gálivos*) datos de trazado.

loft floor sala de gálivos.

Loftin-White circuit circuito Loftin-White. Circuito amplificador de acoplamiento directo.

lofting trazado de gálivos; trazado en la sala de gálivos; dibujo de taller de tamaño natural; colocación (de las palomas) en un palomar.

lofting department departamento de modelos.

lofting table mesa de trazado.

lofting template (*Constr naval*) gálibo de ajuste.

log (*Avia, Naveg*) cuaderno, libro, registro, libro registro; libro de vuelo; diario de navegación, diario de a bordo. (1) Cuaderno o libro utilizado para anotar todo lo concerniente a la navegación y las telecomunicaciones. (2) En los aeropuertos, registro de todas las comunicaciones radiotelefónicas cursadas, bien mediante anotaciones escritas, bien mediante la inscripción de las conversaciones en cinta magnetofónica || (*Mág*) cuaderno de trabajo || (*Telecom*) registro, cuaderno, diario del servicio, parte diario; diario de a bordo. Formulario, cuaderno o libro utilizado: (a) En las estaciones telegráficas y radiotelegráficas, para anotar el tráfico cursado, las comunicaciones establecidas, las averías, las demoras del tráfico, y otras incidencias del servicio. (b) En las estaciones transmisoras, para anotar las averías que se presenten, dejar constancia de las frecuencias utilizadas a las distintas horas, anotar las indicaciones de los instrumentos de medida, las comprobaciones efectuadas del funcionamiento de los equipos, etc. (c) En las estaciones difusoras, para llevar constancia de las emisiones y otros pormenores del servicio || (*Radiofíc*) nomenclátor, lista de estaciones. Lista de estaciones con sus indicativos de llamada, frecuencias, potencias, situación geográfica, y otros datos | registro de estaciones trabajadas || (*Comput*) registro (permanente). Registro de datos relativos a los períodos de funcionamiento de la máquina, incluso las cintas utilizadas, los ajustes de

los mandos, las paradas, etc.

log Símbolo o abreviatura de *logaritmo* [logarithm]. Si no se indica otra cosa, se entiende que se trata del logaritmo de base 10 | **log₁₀**: Símbolo o abreviatura de *logaritmo de base 10* (logaritmo vulgar) | **log_e**: Símbolo o abreviatura de *logaritmo de base e* (logaritmo natural) | **log⁻¹**: Símbolo o abreviatura de *antilogaritmo* [antilogarithm]. La expresión $\log^{-1} A$ se lee "antilogaritmo de A" o "número cuyo logaritmo es A" /// *adj*: logarítmico; exponencial. V.TB. **logarithm, logarithmic.**

log anchor ancla de madera.

log book, logbook (*Avia, Naveg*) diario de navegación; libro de vuelo; libro de bitácora || (*Máq*) cuaderno de trabajo || (*Telecom*) libro de guardia; diario de a bordo. Libro en el cual se anotan las actividades de la estación (comunicaciones realizadas o intentadas, tráfico cursado), las anomalías registradas en el servicio, las reparaciones efectuadas en los aparatos, los cambios de turno de operadores, etc. V.TB. **log.**

log counting ratemeter (*Nucl*) integrador [intensímetro] logarítmico.

log curve v. **logarithmic curve.**

log element v. **logical element.**

log exposure (*Cine*) exposición exponencial [logarítmica].

log graduation graduación logarítmica.

log holder clip (*Teleimpr*) presilla sujetadora de hoja de control (de tráfico).

log/linear preamplifier preamplificador logarítmico/lineal. Preamplificador con dos modalidades de funcionamiento, seleccionables a voluntad: una en la cual la salida es proporcional al logaritmo de la entrada; otra en la cual la salida es proporcional a la entrada.

log-log curve curva en coordenadas doblemente logarítmicas.

log-log graph paper papel cuadriculado "log-log", papel para gráficas en coordenadas doblemente logarítmicas.

log n channel (*Control de reactores nucl*) canal logarítmico. SIN. **period channel.**

log-normal distribution distribución log-normal, distribución logarítmico-normal.

log-normal distribution law ley de distribución logarítmico-normal.

log-periodic antenna antena de periodicidad logarítmica, antena periódica logarítmica, antena logarítmico-periódica. Antena de banda ancha consistente en una hoja metálica con dos agujeros en forma de cuña, cada uno de ellos con dientes cortados en direcciones radiales a lo largo de arcos circulares. La característica de radiación (bidireccional, en ángulos rectos con el plano de la hoja), la impedancia, y otras propiedades de la antena a una frecuencia dada, se repiten a otras frecuencias que aparecen igualmente espaciadas cuando se las representa gráficamente en escala logarítmica.

log-periodic dipole array sistema [red] de dipolos de periodicidad logarítmica. Sistema de antena de banda ancha formado por dipolos cuyas longitudes y espaciamientos aumentan con la distancia a una fuente, estando las líneas de transmisión transpuestas entre dipolos consecutivos; su diagrama de radiación es unidireccional hacia la fuente.

log-periodic folded-dipole array sistema [red] de dipolos plegados de periodicidad logarítmica. Antena unidireccional de banda ancha muy semejante al sistema de dipolos de periodicidad logarítmica [log-period dipole array], pero con todos los dipolos plegados y conectados en serie con la línea de transmisión (en lugar de estarlo en derivación). Cada dipolo lleva una tira de enfase que se ajusta experimentalmente de modo de obtener el diagrama de radiación óptimo.

log-periodic folded-monopole array sistema [red] de monopolos plegados de periodicidad logarítmica. Sistema unidireccional de banda ancha que consiste esencialmente en la mitad de un sistema de dipolos plegados de periodicidad logarítmica [log-periodic folded-dipole array] alimentado contra un plano de tierra

[ground-plane].

log-periodic folded-slot array sistema [red] de ranuras plegadas de periodicidad logarítmica. Antena unidireccional de banda ancha consistente en una hoja metálica con ranuras que le dan la configuración de un sistema de dipolos plegados de periodicidad logarítmica [log-periodic folded-dipole array].

log receiver v. **logarithmic receiver.**

log response v. **logarithmic response.**

log-response amplifier amplificador logarítmico, amplificador de respuesta [escala] logarítmica.

log-response counting channel canal de conteo logarítmico.

log-response slow-neutron counting apparatus aparato de conteo logarítmico para neutrones lentos.

log scale (*i.e. logging scale*) escala auxiliar de referencia | (*i.e. logarithmic scale*) escala logarítmica.

log scan espectrograma en escala logarítmica. Espectrograma cuyo eje de frecuencias está calibrado logarítmicamente.

log-sheet clip (*Teleimpr*) presilla sujetadora de hoja de control (de tráfico). SIN. **log holder clip, message log holder.**

logarithm [log] logaritmo. Exponente de la potencia a que hay que elevar un número (llamado *base*) para que resulte otro. Por lo tanto, la definición $n = \log_b b^n$ equivale a la igualdad $a^n = b$. Las bases más utilizadas son 10 (logaritmos vulgares) y $e = 2,71828...$ (logaritmos naturales o neperianos) /// *adj*: logarítmico. V.TB. **logarithmic.**

logarithm circuit circuito logarítmico.

logarithm to base e logaritmo de base e, logaritmo natural [neperiano].

logarithm to base 10 logaritmo de base 10, logaritmo decimal [vulgar].

logarithmic *adj*: logarítmico. Relativo o perteneciente a los logaritmos.

logarithmic amplifier amplificador logarítmico. Amplificador cuya magnitud de salida es una función logarítmica de la magnitud de entrada (CEI/68 66-15-240).

logarithmic attenuator atenuador logarítmico. Atenuador cuya salida es una función lineal del logaritmo de la amplitud de la tensión de entrada.

logarithmic channel (*Nucl*) canal logarítmico.

logarithmic coordinate paper papel logarítmico.

logarithmic coordinates coordenadas logarítmicas.

logarithmic curve curva logarítmica. Curva plana en la cual una de las coordenadas varía en proporción al logaritmo de la otra coordenada, relación expresada por la ecuación $y = k \log x$, en la cual k es la constante de proporcionalidad.

logarithmic decrement decremento logarítmico, disminución logarítmica. Logaritmo neperiano de la razón entre dos amplitudes consecutivas del mismo signo de una oscilación amortiguada.

logarithmic differentiation diferenciación logarítmica.

logarithmic distribution (*Estadística*) distribución logarítmica.

logarithmic energy decrement decremento logarítmico de la energía.

logarithmic equation ecuación logarítmica.

logarithmic frequency scale escala logarítmica de frecuencias.

logarithmic gray-scale chart (*To*) mira [imagen patrón] de escala logarítmica de grises.

logarithmic horn bocina logarítmica, pabellón logarítmico. Bocina o pabellón cuyo diámetro o cuya sección recta varía según una ley logarítmica. CF. **exponential horn.**

logarithmic-law capacitor capacitor de ley logarítmica, condensador de variación logarítmica.

logarithmic mean temperature difference [LMTD] diferencia logarítmica de las temperaturas.

logarithmic motor (*Elec*) motor logarítmico.

logarithmic navigation navegación logarítmica.

logarithmic oxidation oxidación logarítmica.

logarithmic photometer fotómetro logarítmico.

logarithmic plot diagrama logarítmico.

logarithmic potentiometer potenciómetro logarítmico, potenciómetro de ley [variación] logarítmica. Potenciómetro con reparto **logarítmico** de la resistencia en función de la rotación del eje de mando. Si se lo utiliza para control de volumen [volume control], se le llama a menudo, en inglés, *audio taper control*.

logarithmic profile (of velocity) perfil logarítmico (de velocidad). Perfil de la velocidad media que adopta cerca de un plano límite un fluido en movimiento turbulento en el cual la turbulencia es semejante a todas las distancias.

logarithmic receiver receptor logarítmico. Receptor cuya amplitud de salida es proporcional al logaritmo de la amplitud de entrada.

logarithmic response respuesta logarítmica. Respuesta proporcional al logaritmo del estímulo o la excitación.

logarithmic scale escala logarítmica. (1) Escala en la cual los números son substituidos por sus correspondientes logaritmos. (2) Escala lineal para gráficas en la cual las distancias al punto cero son proporcionales a los logaritmos de los números con que se identifican los correspondientes puntos de la escala.

logarithmic-scale meter instrumento (de medida) de escala logarítmica. Instrumento o aparato de medida en el cual las desviaciones de la aguja son proporcionales al logaritmo de la magnitud aplicada.

logarithmic spiral espiral logarítmica. Curva engendrada por un vector que gira en progresión aritmética y cuya longitud crece en progresión geométrica.

logarithmic test chart (*Tv*)mira [imagen de prueba] logarítmica. CF. logarithmic gray-scale chart.

logarithmic unit unidad logarítmica. EJEMPLOS: el decibelio, el neperio.

logarithmic voltmeter voltímetro logarítmico.

logarithmical *adj.*: logarítmico.

logarithmically *adv.*: logarítmicamente.

logarithmically periodic antenna antena de periodicidad logarítmica, v. log-periodic antenna.

logaten Forma contracta de *logarithmic attenuator* (véase).

logatom (*Acús/Telef*)ogátomo, fonema. Combinación de vocales y consonantes desprovista de significado; sílaba | logátomo. Palabra artificial, carente de significado en el lenguaje ordinario, utilizada en ensayos de articulación | (used only in reference to CCITT testing) logátomo. Conjunto constituido por una emisión vocal elemental, es decir, el fragmento más pequeño posible de una conversación, pero generalmente sin significado; por convención, no se utilizan más que logátomos constituidos por una consonancia inicial, una vocal intermedia, y una consonancia final, entendiéndose por *consonancia* una consonante única o un grupo de consonantes.

logatom articulation nitidez en logátomos, nitidez para los logátomos.

logbook v. **log book**.

logger (*Explot forestal*) maderero; cargadora de troncos || (*Elecn, Automática*) indicador múltiple. Aparato que indica las medidas de varios fenómenos | registrador (automático), registrador de datos, explorador automático de datos. Aparato que automáticamente explora diversas condiciones (temperatura, presión, humedad, etc.) y registra los datos correspondientes en una carta || (*Comput*) tabulador electrónico; escrutador automático de datos.

logging explotación forestal [maderera, de bosques], aprovechamiento forestal; tala, corte de árboles; transporte de troncos cortados || (*Naveg, Telecom*) anotación cronológica (de ocurrencias o hechos) (en un diario), anotación en el parte diario. Anotación cronológica de datos relativos a las condiciones de las instalaciones y el desenvolvimiento de los servicios: en el caso de un circuito **radiotelegráfico**, condiciones de propagación, curso del tráfico, horario de trabajo, etc.; en el caso de una estación transmisora, cambios de frecuencia, lecturas de instrumentos de medida, averías y reparaciones, etc. | logging of a station: referencia (de sintonía) de una estación, acción de anotar el ajuste del cuadrante

de sintonía correspondiente a determinada estación recibida || (*Sondeos*) perfil.

logging scale escala auxiliar de referencia, escala localizadora (de estaciones). En los **radiorreceptores**, escala graduada linealmente, generalmente en números del 0 al 100, y que sirve principalmente para anotar el ajuste exacto de sintonía de las estaciones. Esta escala no substituye sino que complementa las escalas normales graduadas en frecuencias (y, a veces, también en longitudes de onda). Si el receptor tiene dos cuadrantes de sintonía, el principal y uno de ensanche o espaciamento de banda, es común que al menos el segundo de ellos esté provisto de escala auxiliar de referencia.

logic lógica, dialéctica | lógica. (1) Ciencia de las leyes del pensamiento. (2) Ciencia que trata de los principios fundamentales y las aplicaciones de las tablas de validez [truth tables], la conmutación, las compuertas electrónicas, etc. (3) Principios y aplicaciones fundamentales de los elementos (tablas, interconexiones de dispositivos bivalentes, etc.) que intervienen en los cálculos mediante computadoras electrónicas | (same as symbolic logic) lógica simbólica. Técnica matemática para la solución de situaciones complejas usando símbolos **definitorios** de los conceptos fundamentales. Los tres símbolos lógicos fundamentales son "Y" [AND], "O" [OR], y "NO" [NOT] y se usan en la llamada *álgebra booleana* [Boolean algebra] | (same as logical design) proyecto lógico | (same as logical circuit) circuito lógico /// *adj.*: lógico, dialéctico; de lógica. V. TB. logical.

logic array dispositivo multicircuito integrado. Dispositivo que comprende un gran número de circuitos integrados en una lasquita de silicio e **interconectados** de modo que ejecuten una función de mayor orden de organización que la que corresponde a un solo circuito.

logic diagram diagrama lógico [de principio]. En los proyectos lógicos [logical designs], diagrama en el cual se representan los elementos lógicos [logical elements] y sus interconexiones.

logic function v. logical function.

logic-level converter conversor de nivel lógico. Circuito que cambia la amplitud de los impulsos cuya presencia o ausencia representa el "1" o el "0" binarios.

logic map (*Comput*) mapa lógico.

logic 1 1 lógico.

logic signal señal lógica.

logic 0 0 lógico.

logical *adj.*: lógico; dialéctico; consecuente, natural.

logical ability (*Sistematización de datos*) lógica propia (de la máquina).

logical AND Y, producto lógico.

logical card tarjeta [tablilla] de circuito lógico.

logical circuit circuito lógico. SIN. logic.

logical comparison comparación lógica.

logical decision decisión lógica. En las computadoras, operación que sirve para verificar si existe determinada relación entre informaciones y para tomar rumbos de acción alternativa, efectuada por saltos **condicionales**. SIN. **decisión**.

logical design proyecto lógico [de principio], organización lógica. (1) Planeamiento de una computadora o de un sistema de procesamiento de datos, antes de su proyecto de ingeniería. (2) Síntesis de circuitos de elementos lógicos para la ejecución de determinada función. SIN. logic.

logical diagram v. **logic diagram**.

logical element elemento lógico. (1) Dispositivo elemental capaz de ser representado por un símbolo único en un sistema de lógica simbólica [symbolic logic]. (2) Dispositivo que, a partir de valores presentes o pasados de un número especificado de señales de entrada digitales, determina el valor de una o más señales digitales de salida, y completa, con otros elementos lógicos, un proyecto lógico particular.

logical function función (de) lógica. Vínculo entre argumentos.

logical gate compuerta lógica, circuito lógico de mando de puerta. Circuito que gobierna la entrada o la salida de señales

según un esquema operativo lógico.

logical gate circuit circuito lógico de compuerta.

logical network red lógica.

logical operation operación lógica. (1) Operación no aritmética. (2) Operación en la cual intervienen entes lógicos y mediante la cual se hacen comparaciones, se toman decisiones, etc.

logical operator operador lógico.

logical OR O, suma lógica.

logical resolution resolución de operaciones lógicas.

logical sum suma lógica. En las computadoras, suma en la cual el resultado es 1 si una o ambas variables de entrada son 1; o es O si ambas variables son 0.

logical symbol símbolo lógico. Símbolo que representa un elemento lógico [logical element] en un gráfico.

logical threshold voltage tensión de umbral lógico. Tensión de salida de un dispositivo lógico, a la cual cambia de estado el dispositivo lógico siguiente.

logical truth verdad lógica.

logical-truth calculator calculador de verdades lógicas

logician lógico, dialéctico.

logistic *adj.*: logístico.

logistic curve curva logística. Curva de crecimiento utilizada para describir funciones que crecen gradualmente al principio, más rápidamente en el período central, y lentamente después, para llegar a un máximo al final del crecimiento.

logistical *adj.*: logístico.

logistical support apoyo logístico (movimiento de personal y materiales).

logistics logística, arte de los transportes y abastecimientos || (*Mat*) logística.

logon (*Telecom*) logonio.

logon capacity capacidad de logonios.

loktal *adj.* (*Elec*) loktal.

loktal base base loktal. Base de tubo electrónico de ocho alfileres, con un pilar estriado que encaja firmemente en el correspondiente zócalo o portatubo. SIN. lock-in base.

loktal socket zócalo [portatubo, portaválvula] loktal. Zócalo en el cual encaja la base loktal [loktal base].

loktal tube tubo (electrónico) de base loktal, válvula (electrónica) de base loktal. Tubo o válvula electrónico provisto de una base loktal [loktal base].

LOMOR (*Radionaveg*) (*i.e.* long-distance medium-frequency omnirange) sistema LOMOR.

London Franz London: geómetra alemán (1863-1917) a quien se debe el perfeccionamiento del cálculo geométrico **homográfico**, iniciado por Karl G. C. von Staudt.

London equation ecuación de London. Una de las ecuaciones de diferenciales parciales que definen aproximadamente la dependencia espacial y temporal de los campos eléctricos y magnéticos en el interior de un superconductor.

London forces fuerzas de London. Fuerzas pequeñas de atracción que ejercen entre sí los átomos inertes. SIN. dispersión forces.

London superconductivity equation ecuación de la superconductividad de London. Una de las ecuaciones utilizadas en el tratamiento debido a F. y H. London, en el cual la densidad de carga y la densidad de corriente en un cuerpo semiconductor se consideran compuestas de la suma de dos partes: una llamada "normal", y la otra correspondiente a la superconductividad.

lone *adj.*: solo, solitario; soltero.

lone electron electrón suelto. Electrón que se encuentra solo en un nivel energético [energy level] (*CEI/56 07-15-110*).

long largo, longitud || (*Mús*) **longa** || (*Prosodia*) sílaba **larga** || (*Bolsa*) alcista, jugador al alza (el que guarda acciones en espera de alza) || *adj.*: largo, luengo; extenso, prolongado; dilatorio, tardío; excesivo, de más, de **sobra**; distante, remoto || (*Comercio*) recargado, en espera de alza, esperando alza (de precios, especialmente de valores de bolsa) || *adv.*: largo tiempo, mucho

tiempo, durante mucho tiempo; a gran distancia.

long. Abrev. de longitude.

long-afterglow tube (*TRC*) tubo de gran persistencia.

long-baseline system sistema con línea de base larga. Sistema de seguimiento en el cual la distancia entre las estaciones terrestres se aproxima a la del blanco seguido.

long bolt tirafondo.

long break (*Telecom*) separación larga.

long-burning lamp lámpara de larga duración.

long-curved-nose pliers pinzas de punta larga curva.

long decay time tiempo de persistencia **largo**. v. decay time.

long delay demora prolongada [**larga**]; retardo grande.

long-delay *adj.*: retardado; de gran (tiempo de) retardo; de gran duración.

long distance larga distancia.

long-distance *adj.*: lejano; a larga [gran] distancia; de largo [gran] alcance || (*Telecom*) interurbano; de larga distancia, a larga distancia.

long-distance broadcasting difusión [radiodifusión] a gran distancia.

long-distance call (*Telef*) comunicación **interurbana**; conferencia telefónica de larga distancia. Se refiere generalmente a una comunicación más allá de los límites dentro de los cuales se paga el abono ordinario.

long-distance circuit (*Telecom*) circuito interurbano | circuito de larga distancia. SIN. long-haul toll circuit.

long-distance connection (*Telecom*) comunicación a gran distancia.

long-distance conveyance transporte a gran distancia.

long-distance dialing (*Telef*) marcación a larga distancia, selección automática de larga distancia.

long-distance line (*Telecom*) línea de gran distancia.

long-distance line circuit circuito de línea de larga distancia.

long-distance navigation aid ayuda de largo alcance para la navegación. La utilizable a distancias superiores a las del horizonte radioeléctrico, o a distancias superiores a unos 300 km.

long-distance overland circuit circuito terrestre a gran distancia.

long-distance photograph transmission transmisión fototelegráfica.

long-distance radio aid radioayuda de gran alcance.

long-distance radio aid to air navigation radioayuda de largo alcance para la navegación **aérea**.

long-distance room (*Telef*) sala de larga distancia.

long-distance selection (*Telecom*) selección a distancia.

long-distance telecommunication circuit circuito de telecomunicación a gran distancia.

long-distance traffic (*Telecom*) tráfico a gran distancia.

long-distance transit switching center (*Telecom*) centro de conmutación de tránsito de larga distancia.

long-distance xerography xerografía a distancia. Sistema de facsímil en cuya terminal de transmisión se utiliza un explorador de rayos catódicos, y en cuya terminal de recepción la imagen de rayos catódicos recibida es proyectada por una lente sobre el tambor recubierto de selenio de una máquina de copiar **xerográfica**.

long duration larga duración.

long-duration echo eco de larga duración.

long echo (*Telecom*) eco **retardado**; eco de larga duración. SIN. echo of long duration.

long-exposed photographic plate placa (fotográfica) de exposición larga.

long-focus lens objetivo de foco largo.

long-gap spark (*Elec*) chispa de gran longitud.

long haul transporte a larga distancia.

long-haul *adj.*: a gran distancia, de larga **distancia**; de gran radio de acción; de gran alcance.

long-haul circuit circuito de larga distancia; circuito de largo

alcance. v. haul.
long-haul communications system sistema [red] de telecomunicaciones de larga distancia.
long-haul facsimile operation transmisión por facsímil a gran distancia.
long-haul high-capacity radio-relay system sistema de enlace radioeléctrico de larga distancia y gran capacidad.
long-haul service servicio de larga distancia.
long-haul toll circuit (*Telecom*) circuito de larga distancia. SIN. long-distance circuit.
long-lasting *adj.*: duradero, de mucha duración.
long lay (*Cables*) colchado blando [de paso largo].
long-lay tape (*Cables*) cinta enrollada en hélice de paso largo.
long life vida larga; larga duración.
long-life tube tubo [válvula electrónica] de larga duración.
long line línea larga.
long-line effect efecto de línea larga. Fenómeno que ocurre cuando un oscilador está acoplado a una línea de transmisión larga con una desadaptación importante de impedancia, condiciones esas en las cuales puede haber dos o más frecuencias propicias para la oscilación, y el oscilador salta de una a otra de ellas cuando varía la carga.
long-line facilities (*Telecom*) líneas de larga distancia.
long-lived *adj.*: de larga vida, de vida larga; de mucha vida, que vive mucho tiempo; longevo; de larga duración; duradero; persistente.
long-lived fission product (*Nucl*) producto de fisión de vida larga.
long-lived fission-product isotope isótopo de producto de fisión de gran longevidad.
long-lived radiation radiación de vida larga.
long-lived radioactive emitter emisor radiactivo de gran longevidad.
long-lived radioactivity radiactividad de vida larga.
long-necked balloon (*Quím*) matraz de cuello largo.
long-needle-nose pliers pinzas de punta fina larga.
long-nose pliers pinzas [alicates] de punta(s) larga(s).
long-nosed aircraft avión de nariz alargada, avión de morro alargado.
long-path refractometer refractómetro de camino óptico largo.
long-period contract contrato de larga duración.
long-period fading (*Radiocom*) desvanecimiento prolongado; desvanecimiento por períodos [intervalos] largos. SIN. long-term fading.
long-period fluctuation fluctuación de largo período.
long-period prediction predicción a largo plazo.
long-persistence phosphor (*TRC*) fósforo de gran persistencia [de larga persistencia].
long-persistence screen (*TRC*) pantalla de gran persistencia [de larga persistencia]. Pantalla fluorescente con compuestos fosforescentes que aumentan el tiempo de extinción [decay time], al punto de que la imagen u oscilograma puede observarse durante varios segundos después de formada por el pincel electrónico.
long pitch paso rápido, paso largo.
long-pitch screw tornillo de paso rápido [de paso grande]; hélice de gran paso.
long-pitch winding (*Elec*) devanado de paso largo. Devanado en el cual el paso medio de la bobina [average coil pitch] es superior al número de ranuras por polo (CE1/56 10-35-245). *cf.* short-pitch winding.
long-pitched screw v. long-pitch screw.
long play [LP] (*Discos fonog* y *cintas magnetofónicas*) larga duración.
long-play magnetic tape cinta magnética de larga duración. *CF.* extra-long-play magnetic tape.
long-play record disco de larga duración, disco "LP". Disco fonográfico de surco fino que gira a razón de 33 $\frac{1}{3}$ vueltas por minuto. Su duración por cara (diámetro de 12 pulgadas) puede llegar a 30 minutos. *CF.* microgroove record.

long-pull magnet (*i.e.* long-pull electromagnet) electroimán de tiro largo. Electroimán ideado para que ejerza una atracción prácticamente uniforme en un intervalo grande del movimiento de la armadura; en su forma típica comprende un macho [plunger] cónico que se desplaza en el interior de un núcleo hueco.
long range distancia grande [larga]; alcance grande.
long-range *adj.*: de gran alcance, de largo alcance; de gran radio de acción; de gran autonomía; de largo recorrido.
long-range-accuracy radar system radar preciso a larga distancia.
long-range aircraft aeronave de gran radio de acción, aeronave de gran autonomía. v. long-range search aircraft.
long-range alpha particle partícula alfa de largo recorrido. Partícula alfa producida directamente a partir de los estados de excitación [excited states] de núcleos durante la desintegración beta.
long-range artillery artillería de largo alcance.
long-range bomber bombardero [avión de bombardeo] de gran radio de acción.
long-range electrostatic effect efecto electrostático de gran alcance.
long-range escort fighter cazador [avión de caza] de escolta de gran autonomía.
long-range force fuerza de gran alcance.
long-range forecast(ing) pronóstico [predicción] a largo plazo.
long-range gun cañón de largo alcance.
long-range navigation navegación de larga distancia || (*Marina*) navegación de altura.
long-range navigation system sistema de radionavegación de larga distancia [de largo alcance]. *cf.* **loran**.
long-range order (*Aleaciones binarias*) orden de largo alcance.
long-range particle partícula de largo recorrido.
long-range planning planificación a largo plazo.
long-range radar radar de gran alcance. Radar con alcance entre unos 500 y unos 1 300 km respecto a un blanco reflector de un metro por lado (suponiendo que hay trayectoria óptica libre entre la antena del radar y el blanco).
long-range reception recepción de larga distancia.
long-range reconnaissance (*Avia militar*) reconocimiento a gran distancia.
long-range rocket cohete de gran alcance.
long-range search aircraft aeronave de búsqueda de gran radio de acción. Aeronave utilizada en las operaciones de búsqueda y salvamento, y que tiene un radio de acción de 750 millas náuticas, más 2 $\frac{1}{2}$ horas de búsqueda.
long-range tracking laser laser seguidor de largo alcance. En los sistemas de guiage óptico, láser que comienza el seguimiento después que el blanco ha sido localizado por el láser de adquisición [acquisition laser].
long-range weather forecasting pronóstico [previsión] del tiempo a largo plazo.
long shot (*Cine/Tv/Fotog*) plano distante [lejano], plano de conjunto, toma a distancia, gran alejamiento, campo total; vista captada a distancia; conjunto, fotografía de la escena completa. Toma que abarca toda la escena, desde un punto lejano y sin límites en el campo visual.
long shunt (*Máq eléc*) derivación larga. Conexión de un campo inductor shunt, en derivación con el inductor serie y con el inducido o rotor, en lugar de sólo en derivación con este último.
long-shunt compound excitation excitación compound de derivación larga.
long-shunt connection conexión de derivación larga.
long-slot coupler (*Hiperfrec*) acoplador de ranura larga.
long-slotted *adj.*: de ranura larga.
long splice empalme largo || (*Cables*) ajuste largo, costura larga.
long-tail characteristic característica de decremento lento. Característica o curva de corriente anódica (válvulas electrónicas) que disminuye muy lentamente en función de incrementos grandes

- en la polarización negativa de rejilla.
- long-tail pair, long-tailed pair** pareja de válvulas acopladas por el cátodo, circuito [montaje] de tubos en tándem acoplados por el cátodo. (1) Pareja de válvulas electrónicas con resistencia de cátodo común que proporciona fuerte reacción negativa. (2) Circuito o montaje de dos válvulas electrónicas en el cual la disminución de corriente de ánodo de una de las válvulas produce un aumento en la corriente de ánodo de la otra válvula, y viceversa.
- long-tail pair circuit** v. **long-tail pair**.
- long-tailed pair** v. **long-tail pair**.
- long-tailed pair circuit** v. **long-tail pair**.
- long term** plazo largo.
- long-term** *adj*: a largo plazo.
- long-term borrower** prestatario a largo plazo.
- long-term credit** crédito a largo plazo.
- long-term drift** deriva a largo plazo.
- long-term drift after warmup** deriva a largo plazo después de alcanzada la temperatura normal de funcionamiento [trabajo].
- long-term fading** (*Radiocom*) desvanecimientos en períodos largos. **SIN. long-period fading.**
- long-term forecasting** pronóstico a largo plazo.
- long-term instability** inestabilidad a largo plazo. En el caso de los osciladores, variaciones lentas en la frecuencia media. Si se trata de un oscilador estabilizado por cristal piezoeléctrico, se especifica a menudo en "partes por día" (variación relativa de la frecuencia en un período de 24 horas). En relación con los patrones de cesio, el término se refiere comúnmente al corrimiento relativo total de la frecuencia durante la vida útil de tubo. **CF. long-term stability.**
- long-term operating reliability** estabilidad funcional a largo plazo, confiabilidad de funcionamiento a largo plazo.
- long-term reactivity change** (*Nucl*) variación secular de reactividad.
- long-term stability** estabilidad a largo plazo, estabilidad para períodos largos. **CF. short-term stability, long-term instability, secular effect.**
- long-term-stable components** piezas y elementos estables a largo plazo.
- long-throw suspension** (*Altavoces*) suspensión de carrera larga. Suspensión que permite al sistema móvil desplazarse libremente entre posiciones opuestas muy apartadas entre sí, con lo cual se obtiene buena respuesta y poca distorsión en la reproducción de los sonidos graves. **CF. long-travel cone.**
- long time** tiempo largo.
- long-time** v. **longtime.**
- long time constant** constante de tiempo larga.
- long-time-constant coupling circuit** circuito de acoplamiento de larga constante de tiempo.
- long-travel cone** (*Altavoces*) cono de excursión [carrera] larga. v. **long-throw suspension.**
- long-trunk call** (*Telef*) llamada interurbana. **SIN. trunk call.**
- long vowel** (*Gram*) vocal larga.
- long wave** onda larga. En radiocomunicaciones, onda electromagnética con longitud superior a unos 545 metros (frecuencia inferior a 550 kHz).
- long-wave band** banda de ondas largas.
- long-wave broadcast transmission** emisión de radiodifusión por ondas largas.
- long-wave broadcast(ing) station** radiodifusora [estación de radiodifusión] de ondas largas.
- long-wave diathermy** diatermia de ondas largas. Diatermia con frecuencias de la gama de 1 a 3 MHz (límites aproximados).
- long-wave propagation** propagación de ondas largas.
- long-wave spectrum** espectro de las ondas largas.
- long-wearing** *adj*: de larga duración, resistente al desgaste.
- long-wire aerial (GB)** v. **long-wire antenna.**
- long-wire antenna** antena larga, antena de alambre largo, antena unifilar larga. **TB. antena sencilla [de gran longitud].** (1)

- Antena lineal de gran longitud en relación con la longitud de onda, a lo cual se debe cierto grado de directividad. (2) Antena cuyo largo físico es múltiplo entero de la mitad de la longitud de onda. **SIN. harmonic antenna, long-wire aerial (GB), harmonic aerial (GB).**
- longeron** travesano || (*Avia*) larguero (del fuselaje).
- longevity** longevidad (p.ej. de un isótopo) || (*Empleos* antigüedad || (*Electn*) longevidad. Período durante el cual se mantiene esencialmente constante la frecuencia de fallas en un grupo de componentes. **CF. early-failure period, MTBF.**
- longhorn** animal cuernilargo. Aplícase en particular a los animales de ciertas razas de ganado vacuno | fonolocalizador de bocinas grandes.
- longitude** longitud. Se llama longitud de un punto sobre la superficie de una esfera, al ángulo en el polo entre el meridiano [meridian] que pasa por el punto y otro meridiano tomado como cero de longitud arbitrario, que en el caso de la Tierra es el Meridiano de Greenwich.
- longitudinal** elemento longitudinal || (*Avia*) larguero || *adj*: longitudinal. Relativo a la longitud; en el sentido de la longitud.
- longitudinal axis** eje longitudinal.
- longitudinal balance** (*Avia*) equilibrio longitudinal.
- longitudinal bracing** (*Avia*) arriostramiento longitudinal.
- longitudinal bulkhead** (*Arq naval*) mamparo longitudinal.
- longitudinal butt strap** cubrejunta longitudinal.
- longitudinal carrier cable** (*Tracción eléc*) cable sustentador [portador] longitudinal. Cable longitudinal que sustenta, directa o indirectamente, el hilo o los hilos de contacto [contact wires] (CEI/38 30-10-060, CEI/57 30-10-070). **CF. main (carrier) cable.**
- longitudinal chromatic aberration** aberración cromática longitudinal. Defecto de definición de la imagen debido a que los diversos colores quedan enfocados a diferentes distancias de la lente.
- longitudinal circuit** circuito longitudinal. Circuito constituido por un conductor telefónico (o dos o más conductores en paralelo) con retorno por la tierra o por medio de cualquier otro conductor con la excepción de los utilizados en combinación con el conductor o los conductores mencionados para formar un circuito telefónico metálico [metallic telephone circuit].
- longitudinal coil** bobina longitudinal. Bobina utilizada en las líneas de transmisión para suprimir las corrientes longitudinales [longitudinal currents].
- longitudinal confinement** (e.g. of plasma) confinamiento longitudinal.
- longitudinal control** (*Avia*) mando longitudinal.
- longitudinal curl** defecto local de planidad longitudinal.
- longitudinal current** (*Telecom*) corriente longitudinal. Corriente que circula en igual sentido por los dos hilos de un par, y tiene por camino de retorno la tierra u otros conductores. **CF. metallic current.**
- longitudinal curve** (*Ensayos de cintas mag*) curvatura longitudinal.
- longitudinal differential protection** (*Elec*) protección diferencial longitudinal. Protección diferencial [differential protection] en la cual la corriente diferencial es la suma algebraica de las corrientes entrantes al circuito protegido (CEI/56 16-55-010). **CF. transverse differential protection.**
- longitudinal electromotive force** fuerza electromotriz longitudinal. Fuerza electromotriz inducida por el campo magnético alterno de la corriente de una línea eléctrica en el circuito constituido por los conductores de una línea de telecomunicación y la tierra. **CF. longitudinal current.**
- longitudinal fuse** espoleta longitudinal. Espoleta electrónica cuya máxima sensibilidad es en ángulos rectos con los lados del proyectil u otro artefacto explosivo (en vez de serlo en dirección frontal).
- longitudinal heating** calentamiento longitudinal. Calentamiento dieléctrico [dielectric heating] mediante electrodos colocados de

manera que el campo eléctrico es paralelo a las capas que forman el material tratado.

longitudinal magnetic field campo magnético longitudinal.

longitudinal magnetization magnetización longitudinal || (*Registro mag*) registro magnético longitudinal. Procedimiento por el cual la dirección principal del campo magnético utilizado para el registro es paralelo a la dirección de desplazamiento del soporte magnético (CEI/60 08-25-195). CF. perpendicular magnetization, transverse **magnetization**.

longitudinal magnification aumento longitudinal. En los sistemas ópticos axialmente simétricos, aumento lineal {linear magnification} medido en dirección axial.

longitudinal oscillation oscilación longitudinal.

longitudinal overvoltage (*Elec*) sobretensión longitudinal. Sobretenación que se produce entre dos puntos del mismo conductor (entre espiras, entre capas de un mismo arrollamiento de transformador). OBSERVACIÓN: La definición oficial (CEI) no tiene término equivalente inglés (CEI/65 25-45-015). CF. transverse overvoltage.

longitudinal parity paridad longitudinal. Paridad relativa a los impulsos de información registrados en una pista de un bloque de datos, y que indica si es par o impar el número de dichos impulsos.

longitudinal recording head cabeza de registro longitudinal.

longitudinal row fila longitudinal.

longitudinal section corte [sección] longitudinal.

longitudinal separation separación longitudinal. Separación entre aeronaves a lo largo de la ruta, expresada en unidades de tiempo o de distancia.

longitudinal shear deslizamiento longitudinal; esfuerzo cortante longitudinal.

longitudinal shearing force esfuerzo cortante longitudinal.

longitudinal slot (*Guías de ondas*) ranura longitudinal.

longitudinal spherical aberration aberración esférica longitudinal. Diferencia entre la distancia focal (f') de un rayo marginal [rim ray] y la distancia focal (f) de un rayo central. Esta diferencia ($F-f$) es positiva en las lentes convergentes y negativa en las divergentes.

longitudinal stability (*Avia*) estabilidad longitudinal [de cabeceo]. SIN. **pitching stability**.

longitudinal stay riorra [tirante] longitudinal || (*Telecom*) riorra en el sentido de la línea.

longitudinal stiffener (*Avia*) refuerzo longitudinal.

longitudinal strain deformación longitudinal.

longitudinal strength resistencia longitudinal.

longitudinal strengthener refuerzo longitudinal.

longitudinal stringer (*Avia*) larguero longitudinal.

longitudinal surge sacudida en paralelo. CF. transverse **surge**. v. **surge**.

longitudinal wave onda longitudinal. (1) Onda que atraviesa un medio material y que tiene la propiedad de que las partículas individuales que intervienen en el movimiento ondulatorio oscilan en la dirección de propagación de la onda, experimentando el medio condensaciones y rarefacciones. Son de esta clase las ondas acústicas; las de presión, y algunas sísmicas, pero no las radioeléctricas, que son transversales (v. transverse wave). (2) Onda caracterizada por un vector paralelo a la dirección de propagación (CEI/38 05-05-295) || (*Acús*) longitudinal waves in a rod: ondas longitudinales en una barra. La velocidad de propagación del sonido en una barra de material homogéneo y sección recta constante, está dada por $c = (Q/\rho)^{1/2}$, donde c = velocidad de propagación del sonido en centímetros por segundo; Q = módulo de Young en dinas por centímetro cuadrado; ρ = densidad en gramos por centímetro cúbico.

longitudinal wind component (*Avia*) componente longitudinal del viento.

longitudinally *adv.* longitudinalmente.

longtime lag fuse (*Elec*) fusible de acción lenta.

look-through v. **lookthrough**.

look up *verbo*: mirar hacia arriba, mirar a lo alto; levantar la cabeza; alzar [levantar] los ojos, levantar la vista; buscar; averiguar; consultar | **to look up a number**: buscar un número (en el directorio telefónico) | **to look up a term**: buscar un término (en un diccionario).

look-up v. **lookup**.

lookthrough (*Guerra elec*) pausas de comprobación. Interrupciones en una transmisión perturbadora intencional, a intervalos irregulares y sumamente breves, para observar la señal perturbada y determinar si se necesita continuar la perturbación | observación durante las pausas de comprobación. Observación de la señal deseada durante las pausas de comprobación (véase la definición del apartado precedente) del adversario que la perturba || (*Papel*) **transparencia**; aspecto al trasluz.

lookup **averiguación**; consulta; busca (de un número en un directorio telefónico, de un término en un diccionario, de un dato en una tabla).

lookup table tabla de consulta, tabla de guía. En las computadoras, colección de datos organizados en forma que facilite su consulta. Es común que los datos estén almacenados en localidades sucesivas de la máquina, o escritos en forma de filas y columnas rotuladas, de manera que la intersección de diversas combinaciones de fila y columna determine la localización del dato o la información buscada.

loom telar; arte de tejer; manguera, conducto flexible; légamo, limo, turquín (cieno o lodo que las riadas depositan en los campos que inundan); silueta indistinta o borrosa (debido a la niebla); vislumbre || (*Elec*) tubo [conducto] flexible. Tubo o conducto no metálico (puede ser de caucho o de un material fibroso) destinado a proteger conductores aislados | capa aislante || (*Aviones*) conjunto de cables unidos preliminarmente antes de su instalación. CF. **harness** || (*Marina*) guión (del remo); resplandor de una luz situada bajo el horizonte.

looming apariencia, aspecto || (*Opt, Meteor*) espejismo, espejeo. **GALICISMO**: miraje | espejismo [espectro] de calina | espejismo vertical. (1) Elevación de objetos invisibles. (2) Tipo de espejismo [miraje] en el cual aparecen deformadas las imágenes de objetos situados por debajo del horizonte || (*Tejidos*) pasado, remetido (de los hilos de urdimbre).

loop bucle, lazo, anillo, gaza; curva, vuelta; sinusoida; vuelta, espira; ojo; onda; punto; ojal, ojete, presilla || (*Avia*) rizo, caballito. Vuelo acrobático || (*Campanas*) asa || (*Cuerdas*) bucle; nudo corredero || (*Ferroc*) vuelta (de un desarrollo); vía apartadero; vía de derivación; vía de circunvalación; raqueta || (*Gráficas*) curva cerrada || (*Mat*) lazo || (*Mec*) anilla, abrazadera || (*Cine*) bucle. Trozo de cinta no tensa; trozo de cinta o película que circula de un órgano a otro (en una cámara tomavistas o en un proyector) y que, por no estar en tensión, forma una especie de gaza || (*Magnetófonos*) lazo (de cinta) sin fin, cinta sin fin. Trozo de cinta unida por sus extremos para repetir indefinidamente la reproducción de señales grabadas; utilízase p.ej. para hacer repetitiva la reproducción de ciertos sonidos y poder así estudiarlos mejor || (*Osc*) antinodo. (1) Punto de máxima amplitud en un sistema de ondas estacionarias. (2) En acústica, punto de máxima amplitud de una cuerda u otro cuerpo vibrante. SIN. **antinode** (véase) || (*Elec, Telecom*) circuito cerrado, bucle, lazo. Circuito o camino cerrado por el cual circula o puede circular una señal. CF. **feedback loop**, **ground loop** | seno. Sobrante o gaza en el alambre de conexión de un dispositivo para poder desmontar y mover éste sin desconectarlo eléctricamente || (*Radiocom*) (i.e. loop antenna) cuadro, antena de cuadro || (*Hiperfrec*) espira de acoplamiento; bucle. (1) Conductor en forma de lazo o anillo conectado a los conductores de una línea (coaxil o de otra clase) y que, con fines de acoplamiento, se proyecta hacia el interior de una guía de ondas o de una cavidad resonante. (2) Antena de muy pequeñas dimensiones || (*Redes*) malla. SIN. **mesh** (véase) || (*Servos*) anillo cerrado, sistema cerrado [en anillo] || (*Sist autorregulados*) (i.e. feedback loop) circuito [bucle]

de reacción, bucle de realimentación || (*Sist de intercomunicación*) bucle [línea] de inducción; línea irradiante. En ciertas instalaciones inalámbricas de audiodifusión a corta distancia, o de busca de personas [paging], línea que hace las veces de antena o de elemento inductor (según que se utilicen ondas de radiofrecuencia u ondas de inducción en **audiofrecuencia**). La línea se tiende dentro o por el exterior del edificio, según la zona que se quiera cubrir con las señales || (*Comput, Sistematización de datos*) ciclo; aro, **lazo** circular, circuito (de programación), serie de instrucciones (de programa), iteración de instrucciones | lazo, reversión, repetición de una sucesión de operaciones (en el programa de instrucciones). Grupo de instrucciones que durante la ejecución de un programa puede repetirse varias veces con modificación, ya en los datos, ya en las propias instrucciones. En el caso más general se compone de instrucciones para la ejecución de cuatro funciones distintas; véase **loop initialization**, **loop computing**, **loop modification**, **loop testing** || (*Telecom*) circuito. Circuito completo, como p.ej. un circuito de corriente portadora o un circuito físico | circuito eléctrico; línea (ida y retorno); bucle, circuito cerrado, ida y retorno de un circuito; línea [circuito] local | bucle, línea de abonado. Línea de transmisión corta (telefónica o telegráfica) que conecta una estación de abonado con el cuadro conmutador | (*i.e.* loop of stations) circuito || (*Telef*) bucle, lazo, anillo; bucle de la línea de abonado | **bucle**, línea de abonado. Línea que conecta el aparato del abonado a su centro de conmutación. SIN. subscriber line || (*Teleg*) circuito (local) de **manipulación**, corbata. Cinta perforada que se acumula en forma de gaza pendiente cuando, en un equipo de escala o retransmisión, la velocidad media de transmisión es algo menor que la de **recepción**. En las transmisiones Morse con equipos automáticos, gaza pendiente de cinta perforada entre la perforadora y la cabeza de **manipulación** [keying head] || *verbo*: enlazar, entrelazar; formar gaza, hacer gazas (en), engazar; ondular; hacer curva, formar curvas (en); asegurar con ojal [con presilla] || (*Avia*) hacer un rizo, hacer un caballito || (*Elec*) to loop in: intercalar (en un circuito) || (*Telecom*) conectar en bucle | to loop a line: hacer un anillo en una línea, enlazar una línea | to loop back a circuit with another, to loop two circuits: hacer el anillo con dos circuitos, conectar en serie dos circuitos.

loop actuating signal (*Sist de control*) señal resultante con bucle. Señal derivada por mezcla de la señal de entrada al bucle con la de realimentación del mismo.

loop aerial cuadro. Antena compuesta de una o varias espiras enrolladas sobre un cuadro aislante (CE1/38 60-15-015). SIN. loop antenna, loop.

loop analysis análisis antinodal (de circuitos poligonales). CF. nodal analysis.

loop and trunk layout (*Telecom*) plano de la red.

loop antenna antena de cuadro. Antena consistente en una o varias espiras de alambre y que generalmente se ajusta a resonancia mediante un condensador variable. Puede ir incorporada en un receptor o montada externamente al mismo. Se utiliza en casi todos los radiogoniómetros [radio direction-finding apparatus]. SIN. **cuadro**—**loop** aerial, loop.

loop-antenna frame bastidor de antena de cuadro.

loop attenuation (*Telecom*) atenuación en retorno.

loop circuit (*Telecom*) circuito de bucle. CF. loop test | circuito metálico [bifilar]. SIN. metallic circuit.

loop computing (*Comput*) cómputo de lazo. Instrucciones de un lazo que ejecutan sus funciones primarias, diferentes de las consideradas preparatorias [housekeeping].

loop control control de bucle. Acción de mantener dentro de ciertos límites (ni muy largo ni muy corto) un bucle o lazo de un material flexible (cinta o banda) entre dos secciones de su recorrido, **ajustando** automáticamente la velocidad del motor que arrastra una de dichas secciones o de los motores que arrastran una y otra sección. V.TB. photoelectric loop control || (*Teleg*) control de línea local de manipulación.

loop connection conexión en bucle.

loop-delay unit (*Teleg: Sist ARQ/MUX*) unidad de retardo de bucle.

loop dialing (*Telecom*) acción de marcar en **anillo**; sistema de comunicación a doble hilo. CF. single-wire dialing | numeración en bucle. Sistema de numeración en el cual se utilizan impulsos de apertura [break pulses] de un circuito de bucle. SIN. loop disconnect pulsing (*GB*).

loop difference signal (*Sist de control*) señal de bucle complementaria. Tipo de señal resultante con bucle [loop actuating signal] producida en un punto de suma [summing point] de un bucle de regulación por reacción [feedback control loop] cuando se aplica a dicho punto una señal determinada de entrada al bucle.

loop direction finder radiogoniómetro de cuadro.

loop disconnect pulsing (GB) (*Telecom*) numeración en bucle. v. loop dialing.

loop equation ecuación de malla. Ecuación, fundada en las leyes de Kirchhoff (v. **Kirchhoff's law**), que relaciona las tensiones presentes alrededor de una malla o camino cerrado.

loop error (*Sist de control*) error de bucle. Diferencia entre el valor deseado de la señal de salida del bucle y el valor real de la misma.

loop error signal (*Sist de control*) señal de error de bucle. Señal resultante con bucle [loop actuating signal] cuando la misma es el error de bucle.

loop feedback signal (*Sist de control*) señal para realimentación del bucle. Señal derivada como función de la de salida del bucle y realimentada al punto de mezcla [mixing point] para fines de regulación.

loop field-strength set medidor [aparato de medida] de intensidad de campo de cuadro.

loop gain ganancia de bucle. En general, suma de las ganancias o amplificaciones que recibe una señal de determinada frecuencia al circular por un bucle cerrado o camino en anillo. La máxima ganancia global utilizable sin que se produzcan oscilaciones o el efecto de canto o campaneos [singing], no puede exceder de la suma de las pérdidas o atenuaciones producidas en el mismo bucle cerrado. En telecomunicaciones el bucle puede incluir un repetidor, un equipo terminal de onda portadora, o un sistema completo.

loop initialization (*Comput*) iniciación del lazo. Instrucciones que anteceden al lazo propiamente dicho y destinadas a colocar las direcciones, los contadores y/o los datos en la posición de inicio.

loop input signal (*Sist de control*) señal de entrada al bucle. Señal externa aplicada a un bucle de regulación por reacción [feedback control loop].

loop margin (*Telecom*) margen de bucle.

loop measurement (*Telecom*) medida en anillo. SIN. loop test.

loop-mile (*Telecom*) longitud de hilo en una milla de línea bifilar.

loop modification (*Comput*) modificación de lazo. Instrucciones que modifican direcciones, registros o datos, durante la ejecución del lazo.

loop option (*Telecom*) opción de línea de abonado. Una de las varias maneras en que puede disponerse el circuito local de corriente continua entre el equipo de telegrafía por onda portadora emplazado en la estación terminal y el teleimpresor (máquina de teletipo) instalado en la estación del abonado, a saber: transmisión en dúplex o en semidúplex, manipulación de una o de dos polaridades, etc.

loop output signal (*Sist de control*) respuesta del bucle. Señal extraída de un bucle de regulación por reacción [feedback control loop].

loop pulsing (*Telef*) numeración en bucle, emisión de impulsos de selección. Selección por interrupciones momentáneas regulares del circuito de corriente continua en la extremidad de línea en la cual se origina una llamada, producidas por aperturas y cierres de un contacto en correspondencia con las cifras marcadas. El número de aperturas es igual al número de unidades que contenga la cifra marcada; p.ej., cuando se marca el 5 se emiten cinco

- impulsos de selección (cortes en la corriente que circula por la línea del abonado que llama). SIN. **dial pulsing**. CF. **loop dialing**.
- loop range** radiofaro tetradireccional, radioguía [radiofaro direccional] de cuatro rumbos. v. **four-course radio range**.
- loop resistance** (*Telecom*) resistencia del bucle [de la línea local]. SIN. **line loop resistance**.
- loop resistance measurement [test]** (*Telecom*) medida en anillo.
- loop resistor** resistencia de bucle.
- loop restoring** (*Proyde cine*) restauración del bucle.
- loop return signal** (*Sist de control*) señal de retorno en el bucle. Tipo de señal de entrada al bucle que retorna a través de un bucle de regulación por reacción [feedback control loop] a un punto de suma [summing point] en respuesta a una señal aplicada a dicho punto.
- loop splice** empalme [ajuste] de ojal.
- loop-stick** v. **loopstick**.
- loop supply voltage** (*Teleg*) tensión alimentadora de línea local (de manipulación).
- loop switching frequency** (*Telecom*) frecuencia de conmutación del cuadro.
- loop test** prueba en bucle, prueba del bucle, prueba de lazo, medición en circuito cerrado, medición [medida] en anillo. Método de localizar una falla en un conductor muy largo (p.ej. una línea telegráfica o telefónica) conectándolo a conductores en buen estado para formar un anillo o circuito cerrado en el cual pueden entonces hacerse mediciones para determinar el punto donde ha ocurrido la falla | (*Cables*) medida por el método del puente. v. **Murray loop test** || (*Telecom*) prueba en anillo, prueba en bucle, prueba de circuito cerrado. (1) Prueba de transmisión y recepción en circuito cerrado. (2) Comprobación de continuidad de un circuito de transmisión, con el fin de comprobar el funcionamiento de un equipo terminal distante | medida de retorno, medida en el retorno || (*Comput*) v. **loop testing**.
- loop testing** (*Comput*) prueba del lazo. Instrucciones que determinan el momento en que fueron ejecutadas las funciones del lazo || v. **loop test**.
- loop through** conexión derivada. Conexión de la entrada de un dispositivo en derivación con una línea que continúa hacia otros dispositivos || *verbo*: pasar en bucle, conectar en derivación | **the signals are looped through the unit to other equipments**: las señales pasan por la unidad en conexión derivada con otros equipos.
- loop transfer function** (*Sist de control*) función de transferencia con bucle. Función de transferencia del camino de transmisión obtenido abriendo y terminando apropiadamente un bucle de reacción [feedback loop].
- loop transfer ratio** (*Sist de control*) razón de transferencia con bucle. Razón de transferencia de una señal de retorno en el bucle [loop return signal] a la correspondiente señal de bucle complementaria [loop difference signal].
- loop-type directional coupler** acoplador direccional del tipo de espira de acoplamiento. Acoplador que se intercala entre dos líneas coaxiales: una principal y otra secundaria. Lleva una espira de acoplamiento conectada a la línea secundaria y proyectada hacia el interior de la línea principal, de manera que una onda que se propague en un sentido, transfiere parte de su energía a la línea secundaria, quedando bloqueada al mismo tiempo la transferencia de energía en el sentido opuesto.
- loop-type field-strength meter** medidor de campo de cuadro.
- loop-type radio range** radiofaro del tipo de cuadro. Radiofaro A/N (v. A/N range) que comprende dos antenas de cuadro separadas alimentadas por un mismo transmisor.
- loopback test** prueba en anillo. Prueba en la cual las señales parten de un centro, pasan por un aparato emisor-receptor de datos [data set] o un conmutador de circuito en anillo [loopback switch], y retornan finalmente al punto de partida, donde se las somete a medidas. CF. **loop test**.
- looped chain** cadena de circuito en bucle.

looped circuit circuito en bucle.

looped line (*Telecom*) línea en cortocircuito | **the line is looped**: la línea está en cortocircuito.

loophole tronera, aspillera; abertura; escapatoria; excusa.

looping enlace || (*Avia*) rizo || (*Comput*) lazo, operación en anillo. Operación en la cual se repite una serie de pasos. SIN. **loop**.

loopstick varita de espira aislada. Se acerca a las bobinas de sintonía para variar momentáneamente su inductancia. CF. **tuning wand**.

loopstick antenna antena de varilla [bastoncillo]. Antena para receptores consistente en una bobina arrollada sobre un núcleo ferroso, de ferrita o de ferroxcube, y caracterizada por sus reducidas dimensiones y buenas cualidades de captación; se conecta en el circuito de antena de igual modo que una antena de cuadro. SIN. **ferrite-rod antenna**.

loose libertad; soltura; salida de turno, final del turno de trabajo *III adj*: desatado; suelto; flojo, holgado; libre, en libertad; desenredado; separado, desunido, **desconectado**; desmontable; postizo; a granel; indefinido, vago, poco exacto; incoherente, sin ilación; descuidado, negligente || (*Poleas*) loco, móvil || (*Quím*) libre, no combinado || (*Terrenos*) suelto, inconsistente || *verbo*: desatar; soltar; aflojar; liberar, librar, libertar; desprender; desenredar; desliar; separar, desunir, desconectar; aliviar; desocupar; disparar (una flecha) || (*Marina*) desaforrar (una vela); desaferar (una vela).

loose cathode deposit depósito catódico flojo.

loose color color falso, color fugaz.

loose connection conexión floja [suelta]; conexión desoldada.

loose-coupled circuit circuito de acoplamiento inductivo; circuito de acoplamiento ajustable.

loose-coupled tuner sintonizador de acoplamiento inductivo.

loose coupler acoplador ajustable; acoplador inductivo. Disposición de dos bobinas cuyo acoplamiento mutuo puede variarse entre amplios límites, generalmente por deslizamiento de una bobina sobre la otra.

loose coupling acoplamiento flojo [débil]. (1) Se dice que un acoplamiento entre dos circuitos es flojo cuando es pequeña la cantidad de energía que puede pasar de uno a otro. (2) Grado de acoplamiento entre dos bobinas o dos circuitos inferior al valor crítico (v. **critical coupling**) y que permite poca transferencia de energía entre las bobinas o los circuitos. SIN. **weak coupling**. CF. **close [tight] coupling** | acoplamiento inductivo; acoplamiento ajustable; acoplamiento **desconectable**.

loose earth tierra suelta, tierra floja; terreno flojo [inconsistente].

loose eccentric excéntrica loca [movible].

loose end (*Conductores, Cuerdas*) extremo libre.

loose fit ajuste flojo [holgado], ajuste con holgura.

loose flange brida postiza, brida loca, platillo suelto.

loose formation (*Avia militar*) formación abierta (o sea, con los aviones muy separados entre sí).

loose framing (*Tu*) encuadrado holgado. Dcese cuando las personas aparecen muy pequeñas en relación con el cuadro o la pantalla.

loose ground tierra suelta [floja]; terreno flojo [inconsistente].

loose-hook block motón de gancho libre, cuadernal de gancho giratorio.

loose knot nudo flojo || (*Madera*) nudo flojo [suelto, vicioso].

loose leaf hoja suelta, hoja cambiante.

loose-leaf binder cuaderno de hojas móviles.

loose-leaf field book cuaderno de hojas móviles [sueitas].

loose tolerance tolerancia amplia.

LOP Abrev. de line of position.

lorac (*i.e.* long-range accuracy radar system) sistema **lorac**.

Sistema radárico de gran alcance y precisión, semejante al **lorán**. Se utiliza como sistema de detección en exploraciones petrolíferas en zonas costeras.

lorad v. **lodar**.

loran lorán. Sistema de radionavegación de larga distancia que

permite a buques y aviones determinar su posición geográfica. Utiliza estaciones fijas muy separadas entre sí, que transmiten impulsos sincronizados, y, a bordo de las naves, equipos que miden la diferencia entre los instantes de llegada de los impulsos procedentes de una estación llamada *maestra* [master station] y los emitidos simultáneamente por una estación denominada *esclava* [slave station], perteneciente a la misma red. Esta diferencia de tiempo (medida en microsegundos) es constante a lo largo de curvas hiperbólicas, las llamadas *hipérbolas de navegación* [loran lines], que aparecen identificadas en cartas especiales (v. loran chart). A cada par de estaciones corresponde una familia distinta de hipérbolas de navegación; la intersección de dos de éstas (obtenida mediante tres o cuatro estaciones) corresponde a la posición de la nave. El loran clásico funciona en la banda de 1 800 a 2000 kHz; el de baja frecuencia (v. low-frequency loran) trabaja en la de 100 a 200 kHz, aproximadamente. CF. **skywave-synchronized** loran. **ETIM.** long range navigation [navegación de larga distancia] o fong-range aid to navigation [ayuda de larga distancia a la navegación].

loran antenna antena de loran.

loran C loran C, loran de baja frecuencia. v. low-frequency loran.

loran chain cadena loran. Cadena de cuatro (o más) estaciones que forman tres (o más) pares de estaciones para el establecimiento de hipérbolas de navegación [loran lines].

loran chart carta loran, carta para navegación con loran. Carta o mapa en el cual aparecen las hipérbolas de navegación [loran lines].

loran coverage cobertura loran.

loran D loran D. Sistema de loran táctico en el cual se utiliza el convertidor de coordenadas del loran C o de baja frecuencia (v. low-frequency loran) y que puede funcionar en combinación con sistemas de inercia [inertial systems] a bordo de aeronaves, independientemente de las instalaciones en tierra y sin radiar energía radioeléctrica capaz de revelar la situación de la aeronave.

loran-equipped vessel buque equipado con loran, barco dotado de loran.

loran fix punto de posición loran. Punto de posición determinado por la intersección de dos hipérbolas de navegación [loran lines].

loran guidance guiaje por loran. Guiaje de cohetes mediante un receptor de loran y un computador montados en el propio cohete.

loran indicator indicador de loran. Dispositivo que presenta a la observación visual las señales de impulso emitidas simultáneamente por dos estaciones de loran fijas, y que, además, acusa la diferencia de tiempo entre los instantes de llegada de dichas señales. CF. loran set.

loran line hipérbola de navegación, línea de posición loran. Línea de posición [line of position] trazada sobre una carta de loran [loran chart]; curva hiperbólica definida como el lugar geométrico de los puntos cuyas distancias a dos estaciones de loran fijas difieren entre sí en una cantidad constante, por lo cual es también constante la diferencia entre los tiempos de llegada de los impulsos sincronizados transmitidos por esas dos estaciones.

loran navigation station estación (de navegación) loran.

loran receiver receptor de loran.

loran set aparato de loran. Receptor, indicador, o combinación de receptor e indicador de loran. v. loran indicator.

loran signal señal de loran.

loran station estación de loran. Estación emisora de una red de loran.

loran system sistema loran. v. loran.

loran tables tablas de loran. **Tablas** que dan las coordenadas geográficas de las líneas de posición [lines of position] o hipérbolas de navegación, así como las correspondientes correcciones del error ionosférico [ionospheric error]. v. loran line.

loran transmitting equipment equipo transmisor de loran.

loran triplet trío de estaciones de loran, red de tres estaciones de loran. Red que comprende tres emisoras de un sistema loran: una

estación maestra [master station] y dos esclavas [slave stations]. La primera forma un par con cada una de las segundas, y es la que sincroniza los impulsos emitidos por las tres.

lordotic projection (*Radiol*)proyección [vista] lordótica. Radiograma [radiograph] del tórax hecho con la película colocada detrás del paciente, estando los rayos X dirigidos oblicuamente hacia arriba. SIN. lordotic view (CE1/64 65-25-125).

lordotic view vista [proyección] lordótica. v. lordotic projection.

lorelei (*Buques*) radar simulado. Estructura que simula un radar en funcionamiento.

Lorentz Hendrik Antoon Lorentz: físico holandés (1853-1928).

Lorentz condition condición de Lorentz. Condición, expresada por la ecuación:

$$\nabla \cdot \mathbf{A} + \frac{1}{c} \frac{\partial \phi}{\partial t} = 0$$

que puede imponerse al vector y los potenciales escalares que describen un campo electromagnético.

Lorentz contraction contracción de Lorentz, contracción de Lorentz y Fitzgerald. Contracción longitudinal de un cuerpo en movimiento, medida por un observador en reposo respecto al cuerpo, por el factor $(1 - v^2/c^2)$, en el cual v es la velocidad relativa del cuerpo en movimiento, y c es la velocidad de la luz. SIN. **Lorentz-Fitzgerald contraction.**

Lorentz field campo de Lorentz. En la teoría de la polarización dieléctrica y magnética, campo ficticio introducido con el fin de determinar el campo real que actúa sobre las moléculas.

Lorentz-Fitzgerald contraction v. Lorentz contraction.

Lorentz forcé fuerza de Lorentz. Fuerza ejercida por un campo eléctrico y un campo magnético sobre una carga eléctrica en movimiento.

Lorentz forcé equation ecuación de la fuerza de Lorentz. Ecuación que liga la fuerza ejercida sobre una partícula cargada, con su movimiento en un campo eléctrico y magnético:

$$\mathbf{F} = q(\mathbf{E} + \mathbf{v} \times \mathbf{B})$$

en la cual F es la fuerza ejercida por el campo eléctrico \mathbf{E} y el campo magnético \mathbf{B} sobre la carga q que se mueve con velocidad \mathbf{v} .

Lorentz instrument landing system sistema Lorentz de aterrizaje por instrumentos. Sistema de aterrizaje por instrumentos [instrument landing system] de ondas continuas, que comprende un radiofaro localizador de pista [runway localizing beacon] y dos radiobalizas [radio marker beacons]. Este sistema se utiliza en Europa.

Lorentz law ley de Lorentz. v. Lorentz number.

Lorentz-Lorentz law ley de Lorentz-Lorentz. Ley contenida en la ecuación $n^2 - 1 = C(n^2 + 2)p$, donde n es el índice de refracción [refractive index] y p la densidad de un dieléctrico, y C es una constante del dieléctrico conocida por *poder de refracción específico* [specific refractive power].

Lorentz number número de Lorentz. La relación $L = K/\sigma T$, donde K es la conductividad térmica [thermal conductivity] y a la conductividad eléctrica [electrical conductivity] de un metal, y T es la temperatura absoluta.

Lorentz transformation transformación de Lorentz. Se trata de la transformación de coordenadas según ciertas leyes.

lorhumb line (*Naveg*)línea de rumbo de red. Línea a lo largo de la cual se mantienen constantes las rapidezces de variación de los valores de dos familias de hipérbolas.

lose verbo: perder; hacer perder; malograr; perderse, extraviarse || (*Relojes*) atrasar(se).

lose altitude (*Ama*) perder altura.

lose control (*Avia*) perder el mando, perder el dominio.

lose prime (*Bombas*) descebarse.

loss pérdida; desaparición; merma, pérdida de peso (en ciertos productos); desperdicio; daño, perjuicio | pérdida, trabajo perjudicial. Energía disipada sin efectuar trabajo útil | v. loss

of. . . || (*Telecom*) pérdida, debilitamiento, atenuación. Disminución de amplitud en las señales transmitidas por un circuito | pérdida, atenuación. Potencia disipada por un elemento de circuito, por un circuito, o por un segmento de circuito. CF. attenuation, insertion loss | (*i.e.* transmission loss) pérdida de transmisión. Disminución de potencia que sufre una señal al ser transmitida de un punto a otro; generalmente se expresa en decibelios | *v.* loss of . . . || *v.* losses.

loss angle (*i.e.* of a dielectric) ángulo de pérdidas (dieléctricas). (1) Complemento del ángulo de adelanto [angle of lead] de la corriente, definición ésta que presupone que tanto la tensión como la corriente son sinusoidales. En este caso se cumple que el factor de potencia [power factor] equivale al seno del ángulo de pérdidas, que es igual al coseno del ángulo de adelanto de la corriente. (2) Ángulo complementario del desfase de corriente que atraviesa un condensador del que forme parte el dieléctrico considerado, respecto a la tensión entre los bornes o terminales de dicho condensador. Símbolo: S || (*Electrobiol*) (*i.e.* biological loss angle) ángulo de pérdida (biológico). Complemento del ángulo de fase (entre el vector potencial del electrodo y el vector corriente). Ángulo de pérdida

$$\Phi = \frac{\pi}{2} \theta$$

(CEI/59 70-10-075).

loss aperture área de pérdidas.

loss current to earth (*Elec*) pérdida a tierra. Corriente derivada a tierra debido a una aislación imperfecta (CEI/38 05-40-120).

loss down (*slang*) pérdida, ganancia negativa (la que resulta en disminución de amplitud de la señal). CF. gain up.

loss factor factor de pérdidas, factor de disipación. (1) Medida de la rapidez con que se genera calor en un dieléctrico. Dicha rapidez es proporcional al factor de pérdida, el cual es igual al producto de la constante dieléctrica [dielectric constant] y el factor de potencia [power factor] del dieléctrico. Como ambos factores dependen generalmente de la frecuencia, el factor de pérdidas varía en función de la frecuencia. (2) De un elemento de circuito reactivo (bobina, condensador), cotangente del desfase [phase angle] de la corriente que atraviesa el elemento, respecto a la tensión entre sus bornes.

loss-free *adj.*: sin pérdidas, exento [libre] de pérdidas. SIN. lossless. CF. lossy.

loss-frequency characteristic característica de atenuación en función de la frecuencia.

loss-frequency testing (*Telecom*) prueba de pérdida en función de la frecuencia.

loss function función de pérdidas. En la teoría decisional [decision theory], función de la decisión y de las distribuciones subyacentes verdaderas, que expresa la pérdida en que se incurre al tomar esa decisión.

loss index *v.* loss factor.

loss material (*Fis*) material disipativo.

loss meter medidor de pérdida. CF. gain meter | contador de pérdidas. Contador instalado en el lado de baja tensión de un circuito de abonado alimentado por un transformador individual, y destinado a medir la energía correspondiente a las pérdidas en el hierro o en el cobre de ese transformador (CEI/58 20-25-120).

loss modulation *v.* absorption modulation.

loss of communications interrupción de las comunicaciones.

loss of contact (*Telecom*) pérdida del contacto, interrupción de la comunicación.

loss of credit rating (*Comercio*) disminución del concepto crediticio.

loss of excitation desexcitación [I (*Mag*) descebado, rescebamiento.

loss-of-field protection (*Elec*) protección contra (la) pérdida del campo excitador.

loss of hearing pérdida de (la) audición.

loss of neutrons (by escape) pérdida de neutrones (por escape).

loss of power (*Mot*) pérdida de potencia.

loss of pressure pérdida de presión || (*Hidr*) pérdida de carga.

loss of prime (*Bombas*) descebado, descebamiento.

loss on ignition [LOI] pérdida al fuego, pérdida por calcinación || (*Nucl*) pérdida en el encendido.

loss resistance (*Elec*) resistencia de pérdidas.

loss-summation method (*Elec*) método por pérdidas separadas. En el ensayo de máquinas y transformadores eléctricos: Método de medida indirecta del rendimiento [indirect measurement of efficiency] por el cual se determinan separadamente las pérdidas de diversas categorías (CEI/56 10-40-245).

loss tangent tangente del ángulo de pérdidas. Razón decimal de la parte no recuperable a la parte recuperable de la energía eléctrica absorbida por un dieléctrico o cuerpo aislante al establecerse en él un campo eléctrico. El valor de esta razón es una medida de la calidad de los capacitores. SIN. dielectric dissipation factor. CF. loss angle.

loss-tangent measurement medida de la tangente del ángulo de pérdidas; medida del ángulo de pérdidas en función de la tangente. CF. loss angle.

losser atenuador; medio disipativo; elemento disipativo | elemento amortiguador. Elemento que se coloca en un circuito para disipar energía y prevenir así las oscilaciones | dieléctrico disipativo. Material dieléctrico que disipa energía, bien por ser un aislante imperfecto (de manera que puede ser atravesado por verdaderas corrientes), bien por existir en él resistencia de fricción [frictional resistance] a las corrientes de polarización inducidas [induced polarization currents]. Cuando un capacitor tiene un dieléctrico disipativo, su comportamiento en alterna es equivalente al de una capacitancia en paralelo con una resistencia | *v.* lossier circuit.

losser circuit circuito disipativo [atenuador]. Circuito cuya potencia de salida es menor que la de entrada | circuito amortiguado. Circuito resonante con suficiente resistencia en alta frecuencia [high-frequency resistance] para impedir oscilaciones sostenidas a la frecuencia de resonancia.

losses (*Elec*) pérdidas. Valor suma de las potencias disipadas en un sistema sin efectuar trabajo útil | (of a machine or an apparatus) pérdidas (de una máquina o de un aparato). Potencia perdida durante el funcionamiento de una máquina o de un aparato y que casi siempre aparece en forma de calor (CEI/56 10-40-260). CF. loss-summation method.

Lossev effect efecto Lossev. Radiación resultante de la recombinación de portadores de carga inyectados en una unión PN o PIN polarizada en sentido directo.

lossless *adj.*: sin pérdidas, exento [libre] de pérdidas. SIN. loss-free. CF. lossy.

lossless antenna antena sin pérdidas.

lossless line línea sin pérdidas, línea que no produce pérdidas. Línea de transmisión teóricamente perfecta y que, por tanto, transmite toda la energía a ella suministrada.

lossless network (*Elec*) red no disipativa, red sin pérdidas.

lossless reciprocal network (*Elec*) red recíproca no disipativa.

lossless termination terminación sin pérdidas. CF. lossy termination.

lossless waveguide junction guía de unión no disipativa.

lossy *adj.*: con pérdida(s); disipativo, disipador. Que sufre o produce pérdidas; que disipa energía. SIN. dissipative. CF. lossless.

lossy attenuator • atenuador disipativo. Trozo de guía de ondas hecho de un material disipativo y que se utiliza para introducir una pérdida de transmisión [transmission loss] intencional en un sistema.

lossy line línea disipativa. Línea de transmisión con atenuación lineal intencionalmente elevada. CF. lossless line.

lossy material sustancia disipativa, material disipativo [disipador]; material que disipa mucha energía.

lossy medium medio disipativo, medio con pérdida.

lossy termination terminación con pérdidas, terminación afecta-

da de pérdida. CF. **lossless termination**.

lossy vane (*Guías de ondas*) aleta [lámina] disipativa.

lossy waveguide guíaondas con pérdidas, guía de ondas disipativa. CF. **lossy attenuator**.

lost (*Adjetivo y pretérito y participio pasado de "to lose"*) perdido; desorientado; perplejo; descarriado, extraviado; malogrado; arruinado; desperdiciado.

lost call (*Telef*) llamada perdida [ineficaz]. SIN. **uncompleted call**.

lost force (on the *j*th particle of a dynamical system) fuerza perdida (en la partícula *j*-ésima de un sistema dinámico). En la aplicación del principio de d'Alambert por el método de Mach, diferencia entre la fuerza externa aplicada y la fuerza efectiva, siendo la última igual al producto de la masa y la aceleración de la partícula.

lost line (*Telef*) línea muerta.

lost motion (*Máq*) huelgo; movimiento perdido; desplazamiento en vacío.

lost-motion period (*Telef*) tiempo perdido.

lost-motion time (*Telef*) tiempo perdido.

lost time tiempo perdido.

lost-time meter (*Telef*) contador de tiempo perdido.

lot lote, partida; cuota, porción, parte, partija (diminutivo de *parte*); lote de fabricación; solar, lote de terreno; hilo de plomo || (*Cine*) recinto, terreno, plato // *verbo*: asignar, repartir; sortear, repartir por sorteo; echar suertes; lotear, dividir en lotes.

lot acceptability aceptabilidad del lote.

lot-by-lot sampling muestreo de lote por lote.

lot inspection inspección del lote.

lot tolerance tolerancia en el lote.

loud *adj*: ruidoso, **estrepitoso**; turbulento || (*Sonidos*) intenso, fuerte, recio; alta (la voz) || (*Colores*) llamativo, chillón, charro, vulgar || (*Mús*) fuerte // *adv*: ruidosamente; ruidosamente, con ruido; en alta voz, a gritos.

loud pedal (*Mús*) pedal del fuerte.

loudness (*i.e.* of a sound) sonoridad; intensidad subjetiva, intensidad sonora [acústica] subjetiva, intensidad subjetiva del sonido; sensación sonora [auditiva]; intensidad sonora [del sonido]; potencia, intensidad, fuerza (de un sonido); volumen sonoro. Magnitud de la sensación auditiva causada por el sonido, y que depende de la amplitud física de la onda, de su frecuencia, y, en menor grado, de otras circunstancias. **ef. volume**.

loudness balance test (*Audiometría*) prueba de equilibrio de sonoridad.

loudness compensation compensación de sonoridad [del efecto Fletcher-Munson], compensación acústica, compensación de la respuesta a bajas potencias.

loudness compensator compensador de sonoridad [del efecto Fletcher-Munson], compensador auditivo.

loudness contour contorno de sonoridad, curva isofónica. **TB**. contorno sonoro. Curva que ilustra los valores correlacionados del nivel de presión acústica [sound pressure level] y de la frecuencia necesarios para provocar un nivel dado de sensación auditiva en un observador tipo || (*Ampl*) curva (de compensación) de sonoridad.

loudness contour selector selector de compensación de sonoridad. En los **audioamplificadores**, conmutador con el cual se cambia la característica de respuesta según el volumen con que se efectúa la audición. V. **TB**. **loudness control**.

loudness control control de sonoridad. Combinación de control de volumen y compensador de tono, que al reducir el volumen acentúa los graves y (en menor grado) los agudos, para compensar la pérdida de sensibilidad del oído humano en esas partes del espectro cuando se reduce la potencia sonora, según puede observarse por las curvas de Fletcher-Munson [Fletcher-Munson curves]. SIN. **control acústico de volumen, control de volumen fisiológico, control de volumen con corrección [compensación] del efecto Fletcher-Munson, control de volumen con**

compensación auditiva, control de volumen con corrección [compensación] de frecuencia [de tono], control de volumen con corrección de la curva fisiológica de frecuencias, regulación fisiológica de amplitud. CF. **scale distortion**.

loudness equivalent nivel de sonoridad.

loudness level nivel de sonoridad, nivel de sensación auditiva, nivel de intensidad sonora, nivel sonoro. En fonios [phons] es numéricamente igual al nivel de presión acústica [sound level pressure] en decibelios referidos a 0,0002 microbara, de un tono puro con frecuencia de 1000 Hz que un grupo de observadores juzgue ser equivalente en intensidad sonora. SIN. **equivalent loudness level**.

loudness of sound v. **loudness**.

loudness volume equivalent (GB) (*Telef*) equivalente de referencia. SIN. **reference equivalent**.

loudspeaker altavoz, parlante, altoparlante. LOCALISMO: bocina.

(1) Dispositivo que traduce las corrientes de audiofrecuencia en ondas sonoras correspondientes. (2) Transductor electroacústico [electroacoustic transducer] que transforma las oscilaciones eléctricas en oscilaciones acústicas y que se destina a radiar los sonidos vocales, musicales y de otras clases. SIN. **reproducer**—**speaker, reproducer**. v. **basket, cone, magnet, suspension, voice coil, spider** | altavoz. Transductor electroacústico que permite obtener ondas acústicas a partir de ondas eléctricas y concebido para radiar al espacio la potencia acústica (CEI/60 08-20-005). v. **electrostatic [condenser] loudspeaker, piezo-electric loudspeaker, electromagnetic [moving-iron] loudspeaker, moving-conductor [moving-coil] loudspeaker, electrodynamic loudspeaker, magnetostriction loudspeaker, ionic loudspeaker, pneumatic loudspeaker, cone loudspeaker, horn loudspeaker, multicellular loudspeaker, multichannel [composite] loudspeaker, tweeter, woofer, treble loudspeaker, bass loudspeaker**.

loudspeaker adaptation adaptación de altoparlantes, coordinación de altavoces. Empleo o selección de altavoces que presenten características de respuesta de frecuencia idénticas o muy parecidas. Cuando en un sistema estereofónico se utilizan altavoces muy distintos entre sí para uno y otro canal, con resonancias disímiles en diversas regiones del espectro musical, la fuente sonora aparente se desplaza constantemente de izquierda a derecha, y viceversa. CF. **loudspeaker phasing**.

loudspeaker amplifier amplificador del altavoz.

loudspeaker baffle pantalla acústica, difusor de altavoz. V. **TB**. **baffle** (*Electroacús*).

loudspeaker balance reel (*Cine*) rollo de prueba para equilibrar los altoparlantes. Trozo de película con registros sonoros (vocales y musicales) destinados al ajuste del nivel relativo de reproducción de los altoparlantes de una sala cinematográfica. Si el sistema es de varias pistas sonoras, la película lleva registros idénticos en todas ellas.

loudspeaker cabinet caja acústica, mueble acústico (para altavoz). SIN. **loudspeaker enclosure**.

loudspeaker capacitor capacitor de altavoz, condensador de altoparlante. Capacitor o condensador intercalado en serie en uno de los conductores que alimentan la bobina móvil [voice coil] de un altavoz o altoparlante, con el fin de limitar la amplitud de las componentes de baja frecuencia de las corrientes de audiofrecuencia, o de bloquear una componente de corriente continua. SIN. **loudspeaker condenser**.

loudspeaker condenser v. **loudspeaker capacitor**.

loudspeaker cone cono de altavoz, cono de altoparlante. Diafragma en forma de cono destinado a radiar el sonido. CF. **cone loudspeaker**.

loudspeaker diaphragm diafragma de altavoz. v. **diaphragm** (*Electroacús*).

loudspeaker dividing network v. **dividing network**.

loudspeaker efficiency rendimiento del altavoz. Cociente de la potencia acústica radiada por la potencia eléctrica de audiofre-

- cuencia absorbida por el altavoz. Se expresa comúnmente en tanto por ciento, y varía entre el 5 y el 15 %.
- loudspeaker enclosure** caja acústica, caja de altavoz, mueble acústico (para altavoz). A VECES: recinto acústico. Existen tres clases básicas, que se presentan en numerosas variantes: (a) la *de radiación directa* [**direct-radiator enclosure**], de la que son casos particulares la *panalla acústica infinita* [infinite **baffle**], la *de suspensión acústica* [acoustic-suspension enclosure], y otras; (b) la *resonante* [resonant enclosure], de la que son ejemplos la *de reflexión de bajos* [**bass-reflex enclosure**] y el *laberinto acústico* [acoustical labyrinth]; y (c) la *bocina* [horn]. La caja resonante y la bocina tienen en común la característica de que el cono [cone] está acoplado a un volumen de aire mayor, respecto a las bajas frecuencias, que aquel al cual podría acoplarse el cono directamente. V.TB. labyrinth baffle, open cabinet, open-back cabinet, reflex enclosure, closed cabinet, vented enclosure. SIN. baffle, loudspeaker baffle [**housing**].
- loudspeaker hailing** llamada(s) por altavoz.
- loudspeaker housing** caja acústica, caja de altavoz [altoparlante]. SIN. **loudspeaker enclosure**, **baffle**.
- loudspeaker impedance** impedancia del altavoz. Impedancia nominal de la bobina móvil (moving coil) del altavoz.
- loudspeaker intercommunications system** sistema de intercomunicación por altavoz, telefonía en altavoz.
- loudspeaker line** línea alimentadora de altavoces. En los sistemas de refuerzo acústico o de distribución de sonido mediante altavoces múltiples, línea que lleva la señal de audiofrecuencia y a la cual van conectados los diversos altavoces, generalmente mediante un transformador de adaptación (v. **loudspeaker-to-line matching transformer**).
- loudspeaker magnet** imán de altavoz.
- loudspeaker master station** estación maestra de un sistema de intercomunicación por altavoz.
- loudspeaker matching transformer** transformador adaptador de altavoz. Transformador que adapta la impedancia de la bobina móvil del altavoz a la del circuito alimentador de audiofrecuencia. V.TB. **loudspeaker-to-line matching transformer**.
- loudspeaker mechanism** motor [célula] de altavoz, motor electroacústico, órgano motor de altavoz. Parte del altavoz o altoparlante que pone en movimiento el cono o diafragma del altavoz | motor [transductor, excitador] electroacústico, altavoz excitador, unidad dinámica. Altavoz o altoparlante utilizado como elemento motor o excitador de un sistema electroacústico que comprende otros elementos, en particular órganos difusores y de carga acústica (bocina, caja acústica, lente acústico).
- loudspeaker-microphone** parlante-micrófono. Dispositivo que funciona alternativamente como parlante o altavoz y como micrófono. SIN. talkback loudspeaker.
- loudspeaker motor** motor de altavoz, motor electroacústico. v. **loudspeaker mechanism**.
- loudspeaker phase-reversal switch** inversor [conmutador de inversión] de fase de los altavoces. CF. **loudspeaker-reversal switch**.
- loudspeaker phasing** puesta en fase de los altavoces [de las bobinas móviles], coordinación de fase de los altavoces. En los sistemas electroacústicos de varios altavoces, incluso los estereofónicos, polarización de las conexiones de modo que los conos o diafragmas de todos los altavoces se muevan al unísono, es decir, que en determinado instante se desplacen todos hacia el frente o todos hacia atrás. Si en un sistema estereofónico no están en fase entre sí los altoparlantes de la izquierda y de la derecha, se pierde totalmente el efecto estereofónico y se nota una reducción marcada en el volumen de los sonidos graves. La solución consiste sencillamente en invertir las conexiones a uno de los altoparlantes, o, de haberlo, maniobrar el inversor de fase de éstos [loudspeaker phase-reversal switch]. CF. **loudspeaker polarity**.
- loudspeaker-phasing test film** (Cine) película de prueba para la coordinación de fase de los altoparlantes.

- loudspeaker polarity** polaridad de los altavoces. La polaridad de un altavoz depende del sentido del devanado de la bobina móvil y del sentido (norte-sur o sur-norte) con que se haya magnetizado el imán, y de ella depende que, al aplicársele a la bobina móvil una pequeña tensión continua (pila de 1½ V), el cono se desplace hacia afuera o hacia adentro. Para poner dos o más altavoces en fase (v. **loudspeaker phasing**) hay que tomar en cuenta sus polaridades. CF. **loudspeaker adaptation**.
- loudspeaker rack** bastidor de altavoz. Bastidor en el cual van montados uno o varios altavoces.
- loudspeaker rattle** vibración anómala del altavoz.
- loudspeaker reception** (**Radiocom**) recepción [audición] por altavoz.
- loudspeaker relay** relé de control de altavoz.
- loudspeaker-reversal switch** inversor [conmutador de inversión] de altavoces. En un sistema estereofónico, conmutador que sirve para conectar el altavoz de la izquierda al canal de la derecha, y a la recíproca. CF. **loudspeaker phase-reversal switch**.
- loudspeaker stereophony** estereofonía por altavoces. CF. **head-phone stereophony**.
- loudspeaker system** sistema altoparlante, sistema de altavoces. Conjunto formado por uno o varios altavoces, una caja o pantalla acústica, y elementos tales como difusores, bocinas, lentes, y redes divisoras de frecuencias [**dividing networks**].
- loudspeaker telephone (instrument)** (t.e. subscriber telephone instrument equipped with an amplifier and loudspeaker) teléfono altoparlante, aparato telefónico con altavoz [altoparlante]. SIN. **loudspeaker telephone set**, **loudspeaking telephone**.
- loudspeaker telephone set** v. **loudspeaker telephone (instrument)**.
- loudspeaker-to-line matching transformer** transformador adaptador de altavoz a línea [de línea a bobina móvil]. Transformador utilizado para la adaptación de impedancias entre un altavoz y una línea de distribución de potencia de audio.
- loudspeaker vented enclosure** caja de altavoz con escape de bajos. SIN. **vented baffle**.
- loudspeaker voice coil** bobina móvil de altavoz [de altoparlante]. v. **voice coil**.
- loudspeaker volume control** control de volumen de altavoz; regulación del volumen del altavoz.
- loudspeakers adaptation** v. **loudspeaker adaptation**.
- loudspeaking** *adj.*: altoparlante, de altavoz.
- loudspeaking intercom** interfono altoparlante.
- loudspeaking-receive telephone** teléfono altoparlante (de altavoz).
- loudspeaking telephone** teléfono altoparlante, teléfono con altavoz. (1) Aparato telefónico equipado con un **audioamplificador** y un altavoz. (2) Teléfono con **micrófono** que permite hablar a cierta distancia de él, y en el cual la audición se efectúa mediante un pequeño altavoz, con lo cual las manos quedan libres para tomar notas, consultar datos, etc. SIN. **loudspeaker telephone (instrument)**, **hands-free telephone**.
- louver, louvre** persiana; persiana fija de tablillas; claraboya, lucerna, lucera, lumbre, luceta de techo; celosía, portilla de luz || (**Alumbrado**) pantalla antideslumbrante. Pantalla constituida por elementos translúcidos u opacos que forman una rejilla, destinada a ocultar las lámparas a la visión directa dentro de determinado ángulo. SIN. **spill shield** (CE1/58 45-55-085) || (**Altavoces**) rejilla de tablillas [de listoncillos]. Sirve para ocultar y proteger el altavoz, sin impedir la salida libre del sonido. CF. **grille** || (**Ventilación**) persiana, celosía (de ventilación), rejilla de ventilación; lumbre, lucerna; boca de ventilación, boca de aire para ventilación; registro de ventilación con persiana || (**Climatiz**) rejilla directriz, rejilla desviadora. Sirve para regular y distribuir la circulación del aire. CF. **grille**.
- louver board** (**Campanarios**) tornavoz. Aparato dispuesto para dirigir el sonido de las campanas.

- louver cone diffuser** difusor cónico de persianas.
louver-face diffuser (*Distribución de aire*) difusor con frontis de celosía.
louver guard protección de persiana.
louver shutter obturador de celosía.
louvered, louvred *adj.*: de celosía; de persianas, con persianas, apersianado; con ventilación tipo persiana.
louvered box caja con paredes de persiana.
louvered cabinet caja con ranuras de ventilación.
louvered grille rejilla de persiana. Usase p.ej. para cubrir un altavoz. CF. fabric grille.
louvered side costado apersianado.
louvered wall pared apersianada.
louvre v. louver.
louvred v. louvered.
low punto bajo, lugar bajo; valor mínimo; precio mínimo || (*Acús*) sonido grave || (*Autos*) baja, primera velocidad || (*Meteor*) baja, depresión barométrica; mínimo (de presiones); ciclón | (*i.e.* region of low pressure) región [zona] de baja (presión), zona de depresión. Zona o región donde la presión atmosférica es más baja que en la región circundante. Los vientos ciclónicos [cyclonic winds] soplan alrededor de una zona de baja // *adj.*: bajo; de poca altura, de poca profundidad; profundo, hondo; pequeño, de poco valor, reducido; barato, módico, económico; abatido, deprimido, desanimado; pobre (en un ingrediente o sustancia) || (*Sonidos*) bajo, grave, profundo // *adv.*: bajo; cerca del suelo; en la parte inferior; bajamente; en voz baja; en tono bajo, en tono profundo.
LOW (*Telecom*) Abrev. de local order wire [circuito local de órdenes, circuito de órdenes entre estaciones adyacentes].
low altitude poca altura, baja altura.
low-altitude attack (*Avia militar*) ataque a poca [baja] altura.
low-altitude bombing (*Avia militar*) bombardeo a poca [baja] altura.
low-altitude flight (*Avia*) vuelo a poca [baja] altura.
low-altitude radio altimeter v. frequency-modulated radio altimeter.
low- and high-pass filter nitro eliminador [supresor] de banda, filtro de eliminación [supresión] de banda. v. band-elimination filter.
low angle (*Radar*) ángulo de incidencia rasante.
low-angle bombing (*Ama militar*) bombardeo con pequeño ángulo de picado.
low angle of attack (*Avia*) ángulo de ataque pequeño.
low-angle radiation radiación en ángulo pequeño. Radiación radioeléctrica en la cual es pequeño el ángulo respecto al suelo.
low-angle shot (*Cine*) toma inclinada hacia arriba, toma oblicua desde un punto bajo.
low audio range registro [extremo] inferior de la gama audible.
low band banda baja. v. high band.
low-band channel (*Tv*) canal de la banda baja.
low-capacitance contacts contactos de poca capacitancia. Contactos eléctricos contruidos y dispuestos de manera que en la posición de abiertos es pequeña la capacitancia entre ellos.
low-capacitance probe sonda de poca capacitancia. Sonda de prueba utilizada p.ej. para acoplar a la entrada de un osciloscopio el circuito en observación, y caracterizada por tener un valor muy pequeño de capacitancia.
low-capacitance tube tubo de poca capacitancia.
low-capacity cable cable de poca capacidad (electrostática). CF. small-capacity [small-size] cable.
low ceiling techo bajo.
low cloud nube baja.
low consumption poco consumo, consumo reducido.
low-corner frequency (*Resolutores*) frecuencia de ángulo inferior. Frecuencia a la cual la salida es inferior en 3 dB a la de la frecuencia central y a la cual el giro de fase es de 45°.
low cover (*Radar*) cobertura baja.
low current corriente débil.

- low definition** baja [mala, poca] definición, definición pobre [escasa].
low-definition television televisión de baja definición. Televisión en la cual se utilizan menos de unas 200 líneas de exploración por imagen.
low-dielectric-constant material material de pequeña constante dieléctrica.
low-dielectric-loss material material con pequeñas pérdidas dieléctricas.
low-distortion amplifier amplificador de pequeña distorsión.
low-drag *adj.*: de poca resistencia al avance; de perfil aerodinámico, de líneas aerodinámicas.
low-drag antenna (*Aviones*) antena colgante de poca resistencia al avance.
low-drag body (*Autos*) carrocería aerodinámica [de poca resistencia a la marcha].
low-drag trailing aerial v. low-drag antenna.
low-drag trailing antenna v. low-drag antenna.
low drain bajo consumo, poco consumo, consumo reducido.
low-drift amplifier amplificador de reducida deriva.
low drifting snow (*Meteor*) ventisca baja.
low-energy circuit circuito de baja energía. Circuito conmutado por un relé y en el cual las tensiones y corrientes son de bajo valor (por ejemplo, inferiores a unos 10 V y a 1 mA, respectivamente). SIN. dry circuit. CF. low-level contacts.
low-energy criterion v. Von Hippel breakdown theory.
low-energy electron diffraction instrument aparato de difracción de electrones lentos. Aparato en el cual se utiliza la difracción de electrones lentos en un vacío muy elevado, para estudiar la estructura superficial de cuerpos sólidos observando los diagramas o figuras de difracción [diffraction patterns] en una pantalla fluorescente.
low energy limit límite inferior de la energía.
low-energy material (*Mag*) v. soft magnetic material.
low-energy neutron neutrón de baja energía, neutrón hipoenérgico.
low-energy particle partícula de baja energía.
low-excited state estado de débil excitación.
low-field loss pérdida de campo débil. En las ferritas, pérdida que en ausencia de un campo magnético continuo aplicado, causan los campos magnéticos locales, en los cuales algunos de los electrones dan origen a resonancia ferromagnética; esa pérdida desaparece a medida que aumenta la intensidad del campo magnético aplicado.
low filter filtro de bajos. En los audioamplificadores, filtro destinado a suprimir los ruidos de baja frecuencia, tales como el de motor [rumble] y los de resonancia del brazo fonocaptor. SIN. rumblefilter.
low-flux reactor reactor de bajo flujo neutrónico. Reactor nuclear con flujo neutrónico relativamente bajo.
low flying (*Avia*) vuelo a poca [baja] altura.
low frequency [LF] baja frecuencia; audiodiferencia || (*Radiocom*) baja frecuencia. Frecuencia comprendida en la banda de 30 a 300 kHz (ondas kilométricas). v. nomenclature of frequency bands.
low-frequency amplifier amplificador de baja frecuencia. Denominación que se da a los amplificadores insertados en circuitos recorridos por corrientes de baja frecuencia (CE1/38 60-35-060).
low-frequency choke choque [reactor, bobina de reacción] de baja frecuencia.
low-frequency coefficients (*Vál*) coeficientes en régimen de baja frecuencia.
low-frequency compensation corrección de baja frecuencia, compensación de las bajas frecuencias. Compensación o corrección de respuesta que sirve para extender el límite inferior de la gama de frecuencias de un amplificador de banda ancha.
low-frequency cutoff frecuencia inferior de corte, punto de corte de baja frecuencia. Frecuencia por debajo de la cual la respuesta de un dispositivo es nula o no alcanza determinado valor mínimo.

v.TB. cutoff frequency.
low-frequency dialing (*Telecom*) selección a distancia con impulsos de corriente de frecuencia infraacústica.
low-frequency distortion distorsión en baja frecuencia.
low-frequency driver (*Electroacúst.*) (altavoz) excitador de baja frecuencia, altavoz excitador de graves, transductor de baja frecuencia.
low-frequency end (of a frequency band) límite inferior (de una banda de frecuencias).
low-frequency furnace horno de baja frecuencia. SIN. **low-frequency induction furnace.**
low-frequency impedance corrector corrector de impedancia de baja frecuencia. Red eléctrica calculada para ser conectada a una red básica, o a una red básica y una red modificadora de impedancia [building-out network], de tal manera que la combinación simule a bajas frecuencias la impedancia de entrada [sending-end impedance], incluso la disipación, de una línea de transmisión.
low-frequency induction furnace horno de calentamiento por (corrientes de) inducción de baja frecuencia. v. **low-frequency induction heater.**
low-frequency induction heater calentador por (corrientes de) inducción de baja frecuencia. Calentador por inducción en el cual la corriente que atraviesa la carga es de frecuencia industrial (p.ej. 25, 50, ó 60 Hz).
low-frequency induction heating calentamiento por (corrientes de) inducción de baja frecuencia.
low-frequency loran lorán de baja frecuencia. Sistema de lorán que funciona entre los límites aproximados de 100 y 200 kHz (en vez de a las frecuencias, más altas, del lorán clásico), con lo cual se obtiene mayor alcance sobre tierra y durante las horas diurnas. Además, la sincronización de los impulsos se lleva al extremo de hacer coincidir, no simplemente la envolvente de los impulsos, sino también los ciclos de RF dentro de cada impulso. Este refinamiento redundante en mayor precisión en la determinación de posiciones. SIN. **lorán C, lorán de impulsos sincronizados al ciclo—loran C, cycle-matching loran.**
low-frequency loudspeaker altoparlante de baja frecuencia. SIN. **woofer.**
low-frequency padder condensador de ajuste de baja frecuencia. Pequeño condensador de capacitancia ajustable conectado en serie con el circuito resonante del oscilador de un receptor superheterodino, y que sirve para corregir la calibración en el extremo de baja frecuencia de la gama de sintonía cuando se efectúa el alineamiento del aparato.
low-frequency range gama de baja frecuencia || (*Electroacúst.*) registro bajo, margen de las notas graves.
low-frequency response respuesta en baja frecuencia.
low-frequency ringer (*Telef.*) señalador de baja frecuencia.
low-frequency ringing set (*Telef.*) señalador de baja frecuencia.
low-frequency rolloff atenuación progresiva de las bajas frecuencias.
low-frequency side (*Radiocom*) lado de baja frecuencia.
low-frequency signaling (*Telef.*) señalización de baja frecuencia.
low-frequency signaling current (*Telef.*) corriente de llamada de baja frecuencia.
low-frequency signaling set (*Telef.*) señalador de baja frecuencia.
low-frequency telegraphy telegrafía de bajas frecuencias.
low-gain repeater repetidor de poca ganancia.
low-gain tube tubo (electrónico) de bajo factor de amplificación, válvula (electrónica) de bajo mu. CF. **high-gain tube.**
low-grade cryptographic system sistema criptográfico de bajo índice. El que sólo resiste el análisis criptográfico por un tiempo relativamente corto. v. **high-grade cryptographic system.**
low-grade fuel combustible de pequeño poder calorífico; combustible de bajo número de octano.
low-grade ore mena de baja ley; mena pobre.
low ground terreno bajo.

low-head bolt perno de cabeza baja.
low-head hydroelectric station central hidroeléctrica de salto pequeño.
low impedance baja impedancia.
low-impedance head (*Registro mag*) cabeza de baja impedancia.
low-impedance magnetic microphone micrófono magnético de baja impedancia.
low-impedance outlet salida de baja impedancia.
low-impedance triode triodo de baja impedancia (interna).
low-indication zone (*Radiocom aeron*) zona de baja indicación.
low insulation mal aislamiento. SIN. **poor insulation.**
low intensity poca [baja] intensidad.
low-intensity light luz de poca intensidad.
low-intensity soft X-rays rayos X blandos de pequeña intensidad.
low-key picture (*Cine/Tv/Fotóg.*) imagen oscura, imagen con gradaciones de tono oscuro. Imagen en la cual la mayoría de los tonos varían entre el gris oscuro y el negro. CF. **tonal key.**
low layer capa inferior, capa baja.
low-layer absorption (*Radiocom*) absorción en capas bajas.
low level nivel bajo; baja potencia.
low-level alarm switch interruptor de alarma de nivel bajo.
low-level contacts contactos en circuito de baja potencia. Contactos que rompen y establecen un circuito de baja tensión por el cual circulan corrientes relativamente débiles, como p.ej. los que conducen señales vocales, de tonos, o de corrientes continuas del orden del microamperio. CF. **low-energy circuit.**
low-level coverage distribución de bajo nivel. Distribución sonora mediante un gran número de altavoces repartidos en la zona de audición, y cada uno de los cuales trabaja a poca potencia. CF. **high-level coverage.**
low-level crystal cristal (piezoeléctrico) de bajo nivel.
low-level grid modulation modulación de bajo nivel por rejilla.
low-level modulation modulación de bajo nivel. Modulación que se realiza en un punto de un sistema en el cual la potencia es pequeña en relación con la potencia de salida del sistema. CF. **high-level modulation.**
low-level radio-frequency signal señal de radiofrecuencia de bajo nivel. Señal de radiofrecuencia cuya potencia es insuficiente para provocar la descarga en un tubo TR, ATR, o pre-TR.
low-level radioactive de poca radiactividad, débilmente radiactivo. SIN. **feebly [weakly] radioactive.**
low-level scintillation counter contador de centelleo de bajo nivel de recuento.
low-level signal señal débil [de bajo nivel, de poca amplitud].
low-level stage etapa de poca potencia.
low-level waste (*Nucl.*) residuos de escasa actividad.
low-level water alarm alarma de bajo nivel de agua || (*Calderas*) avisador de nivel mínimo de agua.
low-lift pump bomba de reducida altura de aspiración; bomba de poca altura de impulsión.
low limit límite inferior; tolerancia mínima; medida mínima.
low line group grupo bajo de línea. En el plan normal para 24 canales (sistemas multiplex por división de frecuencias) adoptado por las compañías telefónicas, grupo de 12 canales transmitidos en la banda de 36 a 132 kHz en un sentido; el grupo alto de línea [high line group] se transmite en la banda de 172 a 268 kHz en sentido contrario.
low load carga pequeña, carga baja.
low-load adjustment (*Aparatos de medida*) dispositivo de regulación para pequeñas cargas. Dispositivo que permite hacer variar el par adicional [auxiliary torque] destinado a mejorar la forma de la curva de errores del contador para las corrientes pequeñas (CEI/58 20-40-275).
low loss pérdida pequeña.
low-loss *adj.*: de pequeñas pérdidas; poco disipativo.
low-loss ceramic producto cerámico de pequeñas pérdidas (eléctricas).

low-loss dielectric material material dieléctrico de pequeñas pérdidas.

low-loss insulator aislador de pequeñas pérdidas. Aislador cuyas pérdidas dieléctricas son despreciables a radiofrecuencias elevadas.

low-loss line línea de pocas pérdidas. Línea de transmisión en la cual es pequeña la disipación lineica de energía (disipación de energía por unidad de longitud). CF. lossless line, lossy line.

low-loss nickel-iron core núcleo de ferróniquel de pocas pérdidas.

low-loss steatite porcelain porcelana esteatítica de pequeñas pérdidas.

low mass pequeña masa, poca masa; misa privada.

low-mass bells, low-mass call llamada a misa privada. CF. high-mass bells.

low/medium-frequency omnidirectional range [L/MOR] radiofaro omnidireccional de frecuencias bajas y medias, radiofaro omnidireccional L/MOR. Sistema experimental ya abandonado.

low modulation rate baja rapidez de modulación.

low-mu tube tubo (electrónico) de bajo mu, válvula (electrónica) de bajo mu. SIN. tubo [válvula] de bajo factor de amplificación. CF. high-mu tube.

low noise poco ruido, bajo ruido.

low-noise amplification amplificación con poco ruido.

low-noise amplifier amplificador de poco ruido [de bajo nivel de ruido].

low-noise tube tubo (electrónico) de bajo factor de ruido.

low note (*Mús*) nota grave.

low-note efficiency (*Altavoces*) rendimiento en la reproducción de graves.

low-note radiation (*Altavoces*) radiación de graves.

low-note response (*Electroacús*) respuesta a los graves.

low-order *adj*: de orden inferior. Aplícase a las cifras a la derecha de una cantidad numérica.

low-order position posición de orden inferior. Posición de extrema derecha en un número o en una palabra de computadora.

low-pass acoustic filter filtro acústico que da paso a las bajas frecuencias, filtro acústico pasabajos.

low-pass cell (*Filtros eléc*) célula pasabajos.

low-pass directional filter nitro direccional pasabajos.

low-pass filter filtro pasabajos, filtro de paso bajo. (1) Filtro de una sola banda pasante (transmission band) que se extiende desde la frecuencia cero hasta la frecuencia de corte. (2) Filtro de frecuencias [frequency filter] que deja pasar todas las comprendidas entre una determinada, que se dice *de corte o crítica* [cutoff frequency, cutoff point], y la más baja del espectro, o frecuencia cero [zero frequency]. (3) Red o dispositivo que transmite con poca o ninguna atenuación todas las corrientes de frecuencia inferior a determinada frecuencia crítica o de corte, y atenúa fuertemente todas las demás corrientes.

low-pass filter circuit circuito de filtro pasabajos.

low-pass power filter filtro de potencia pasabajos.

low pitch (*Acús/Mús*) tono bajo || (*Avia*) paso mínimo || (*Tejados*) poca inclinación, poca pendiente.

low-pitch setting (*Avia*) ajuste [reglaje] de paso mínimo.

low-pitched *adj*: (*Sonidos*) grave, de tono bajo || (*Tejados*) de poca inclinación, de poca pendiente.

low power poca [baja, pequeña] potencia || (*Opt*) poco aumento.

low-power amplifier amplificador de baja potencia.

low-power circuit circuito de baja potencia.

low-power-level signal señal de bajo nivel de potencia.

low-power microscope microscopio de poco aumento.

low-power modulation v. low-level modulation.

low-power pile (*Nucl*) reactor de baja potencia.

low power range (*Nucl*) v. source range.

low-power source of energy fuente de energía de poca potencia.

low-power transmitter transmisor de poca potencia, emisor de

baja potencia.

low-powered *adj*: de poca potencia, de baja potencia, de pequeña potencia || (*Opt*) de poco aumento.

low pressure baja presión || (*Elec*) baja presión (eléctrica), baja tensión.

low-pressure area (*Meteor*) zona [área] de baja presión. SIN. **low**.

low-pressure chamber cámara de depresión. Cámara en la cual puede reducirse la presión del aire.

low-pressure cloud chamber cámara de niebla de baja presión. Cámara de niebla en la cual el gas se mantiene a baja presión con el fin de aumentar el recorrido de las partículas o disminuir la dispersión de sus trazas.

low-pressure laminate laminado prensado a baja presión. Laminado obtenido y curado a presiones muy inferiores a las mil libras por pulgada cuadrada (70 kg/cm²).

low-pressure mercury lamp lámpara de vapor de mercurio a poca presión.

low-pressure mercury-vapor lamp lámpara de vapor de mercurio a poca presión.

low-pressure oil system sistema de lubricación a baja presión.

low-pressure piping tubería de baja presión.

low-pressure tire neumático de baja presión.

low-pressure vacuum pump bomba de elevado vacío. Bomba de vacío que aspira los gases directamente de la envolvente (o ampolla) que se evacúa (CE1/56 11-15-090).

low primary (*Sistematización de datos*) primaria baja.

low-print tape cinta de poco calco magnético (entre vueltas). Cinta magnetofónica especial, mucho menos susceptible que la cinta ordinaria al fenómeno del calco magnético entre vueltas (v. **print-through**).

low rate régimen lento; ritmo lento; baja velocidad; tarifa baja, tarifa reducida; poca potencia.

low-rate discharge descarga lenta, descarga de bajo régimen. Dícese cuando una pila o un acumulador suministra una corriente débil por períodos prolongados.

low-reading voltmeter voltímetro de poco alcance, voltímetro para bajas tensiones.

low-reflection coat recubrimiento antirreflejante. CF. coated lens.

low resistance baja resistencia.

low-ripple battery eliminator eliminador de batería con salida bien filtrada, eliminador de batería con reducida componente alterna residual.

low second primary (*Sistematización de datos*) segunda primaria baja.

low secondary (*Sistematización de datos*) secundaria baja.

low side (*Elec*) lado "muerto", lado [polo] a tierra. Lado o polo de un circuito que se halla al potencial de tierra o más próximo a él. SIN. grounded side || (*Fallas*) labio inferior || (*Sist de refrig*) lado de baja.

low-side pressure (*Sist de refrig*) presión del lado de baja.

low slope poca pendiente, débil pendiente.

low-slope characteristic característica de poca pendiente.

low speed poca [baja, pequeña] velocidad.

low-speed electron beam haz de electrones a baja velocidad, haz de electrones lentos.

low starting current corriente de arranque de poca intensidad.

low state (*Circ elec de conmut*) estado de bajo nivel. v. switching circuit.

low steel acero suave, acero bajo en carbono.

low striking voltage (*Elec*) voltaje de desconexión bajo.

low-striking-voltage neon tube tubo de neón de baja tensión de cebado.

low-tape alarm (*Teleg*) alarma de fin de rollo. Indica que se está terminando el rollo de cinta.

low-tape contacts (*Teleg*) contactos del indicador de falta de cinta.

low-tape indicator light (*Teleg*) lamparilla indicadora de fin de

- cinta.
- low-tape indicator switch** interruptor del indicador de fin de rollo.
- low-tape lamp** (*Teleg*) lamparilla de falta de cinta.
- low-tape mechanism** (*Teleg*) mecanismo de falta de cinta.
- low temper** temple suave, revenido suave.
- low temperature** baja temperatura.
- low-temperature annealing** recocido a baja temperatura.
- low-temperature brittleness** fragilidad a baja temperatura.
- low-temperature fluorescent lamp** lámpara fluorescente de baja temperatura.
- low-temperature reactor** reactor de baja temperatura. Reactor nuclear que funciona a temperatura relativamente baja.
- low tension** (*Elec*) baja tensión.
- low-tension (winding) regulating transformer** (*Elec*) transformador de regulación (en el arrollamiento) de baja tensión. Transformador de regulación cuyas tomas de regulación están en el arrollamiento de baja tensión (CEI/57 30-15-765). CF. high-tension (winding) regulating transformer.
- low terminal** terminal de bajo potencial (p.ej. el de tierra o masa). CF. low side.
- low tide** (*Oceanog*) bajamar, marea baja.
- low tone** tono bajo, sonido grave.
- low vacuum** bajo vacío, vacío imperfecto. En relación con los tubos electrónicos al vacío, grado de evacuación de la ampolla al cual queda todavía tal cantidad de gases o vapores, que puede producirse ionización.
- low-velocity electron beam** haz de electrones lentos. SIN. low-speed electron beam.
- low-velocity scanning** análisis con electrones lentos. En algunos tubos tomavistas (televisión), análisis del "blanco" o anticátodo con electrones de velocidad inferior a la mínima necesaria para obtener un cociente de emisión secundaria igual a la unidad.
- low visibility** poca [escasa, mala] visibilidad.
- low-visibility landing** (*Ama*) aterrizaje con mala visibilidad.
- low-volt release** v. low-voltage release.
- low voltage** baja tensión, bajo voltaje.
- low-voltage bar** barra de baja tensión.
- low-voltage current** corriente a baja tensión; corriente de bajo voltaje.
- low-voltage protection** v. undervoltage protection.
- low-voltage release** desenganche de tensión baja. SIN. undervoltage release | disyunción [desconexión] de mínima.
- low-voltage roentgen therapy** radioterapia a baja tensión. Radioterapia en la cual se utilizan tensiones no mayores de 120 kilovoltios. (*Término desaconsejado*) (CEI/64 65-25-015). CF. high-voltage roentgen therapy, medium-voltage roentgen therapy.
- low-voltage transformer** transformador de baja tensión.
- low water** bajamar, marea baja. SIN. low tide | período de agua muerta || (*Calderas*) nivel mínimo || (*Rías*) estiaje.
- low-water alarm** (*Calderas*) avisador [alarma] de nivel mínimo de agua.
- low-water cutoff** (*Calderas*) interruptor (del combustible) para nivel mínimo del agua.
- low water level** nivel de aguas bajas; nivel de bajamar; nivel de estiaje.
- low-water line** (*Calderas*) línea de nivel mínimo del agua.
- low-water mark** marca [nivel] de (la) bajamar; línea de nivel mínimo; estiaje.
- low-water standard** (*Cartas marinas*) cero.
- low-water whistle alarm** (*Calderas*) avisador [alarma] de silbato para nivel mínimo del agua.
- low-wattage** *adj.*: de poca potencia, de bajo vatiaje; de poco consumo.
- low wave** onda de poca amplitud.
- low wing** (*Avia*) ala baja.
- low-wing monoplane** monoplano de ala baja.
- lower** (*Adjetivo comparativo de "low"*) más bajo; inferior; baje-

- TO HI verbo*: bajar, poner más bajo; rebajar, aminorar, minorar, disminuir; abatir; agachar; bajar, menguar, disminuir(se).
- lower atmosphere** baja atmósfera, capas inferiores de la atmósfera.
- lower bound** (*Mat*) cota inferior.
- lower brush** escobilla inferior.
- lower camber** (*Avia*) intradós; curvatura inferior; concavidad inferior (del perfil alar).
- lower case** (*Impr*) caja baja, letras minúsculas || (*Teleimpr*) caja baja; posición de letras.
- lower characters** (*Teleimpr, Máq de escribir*) caracteres inferiores. Caracteres que en el teclado aparecen en la parte inferior de las teclas. CF. upper characters.
- lower chord** (*Vigas*) cordón inferior.
- lower contacts** (*Telef*) contactos inferiores.
- lower critical velocity** velocidad crítica inferior.
- lower culmination** (*Astr*) culminación [paso] inferior.
- lower cut** (*Limas*) primera picadura.
- lower dead-center** (*Mot*) punto muerto inferior.
- lower deck** (*Marina*) cubierta inferior | sollado (del portugués *solhado*, suelo). Piso o cubierta inferior de un barco | lower decks: tripulación; personal subalterno.
- lower frequency** baja frecuencia, frecuencia inferior, frecuencia del extremo inferior de la gama.
- lower hub** (*Sistematización de datos*) boca inferior.
- lower limit** límite inferior.
- lower manual** (*Órganos*) manual de acompañamiento. Teclado que se toca con las manos y que se usa para ejecutar el acompañamiento de la melodía. SIN. accompaniment [great] manual.
- lower mast** mástil inferior || (*Marina*) palo principal; palo macho.
- lower pinion** (*Teleimpr*) piñón inferior.
- lower pitch** tono bajo, tono grave.
- lower pitch limit** límite inferior de tonalidad.
- lower ribbon shield** (*Sistematización de datos*) protector de cinta inferior.
- lower roller** (*Teleimpr*) rodillo inferior.
- lower sideband [LSB]** (*Telecom*) banda lateral inferior. Banda lateral (v. sideband), producto de un proceso de modulación de amplitud [amplitude modulation], que contiene todas las frecuencias inferiores a la frecuencia portadora [carrier frequency]. CF. upper sideband.
- lower sprocket** (*Proy cine*) rodillo dentado inferior, rodillo de arrastre. CF. upper sprocket.
- lower surface** superficie inferior || (*Avia*) (of wing) intradós (de ala). CF. lowercamber.
- lower wing** (*Avia*) ala inferior.
- lower-wing span** (*Avia*) envergadura del ala inferior.
- lowermost** (*Adjetivo superlativo de "low"*) (el) más bajo, ínfimo.
- lowest** (*Adjetivo superlativo de "low"*) (el) más abajo, ínfimo; mínimo.
- lowest common denominator** (*Mat*) mínimo común denominador.
- lowest common multiple** (*Mat*) mínimo común múltiplo.
- lowest effective power** mínima potencia efectiva. Valor mínimo del producto de la potencia de entrada a la antena (en kilovatios) y la ganancia de ésta necesario para asegurar un servicio satisfactorio sobre determinada ruta de radiocomunicación.
- lowest state** (*Fis*) estado de mínima energía.
- lowest terms** (*Mat*) mínima expresión.
- lowest usable flight level** (*Avia*) nivel más bajo de vuelo utilizable.
- lowest usable frequency [LUF]** (*Radtocom*) frecuencia más baja utilizable.
- lowest useful high frequency [LUHF]** mínima frecuencia útil. La más baja de las frecuencias altas (HF) utilizable a determinada hora para la radiocomunicación por propagación ionosférica [ionospheric propagation] entre dos puntos determinados. Dicha

frecuencia depende de diversos factores, entre ellos la absorción, la potencia de emisión, la ganancia de las antenas, las características del receptor, el tipo de servicio, y las condiciones relativas al ruido.

lows (*Electroacúst.*) bajos, graves, bajas frecuencias, notas bajas.

lox salmón ahumado | (*i.e.* liquid oxygen) **lox**, oxígeno líquido. Se emplea como **ergol** en los cohetes de **propergol** líquido.

loxodrome loxodromia, (curva) loxodrómica. v. **loxodromic curve**.

loxodrome curve v. **loxodromic curve**.

loxodromic *adj.*: loxodrómico.

loxodromic course rumbo loxodrómico.

loxodromic curve loxodromia, (línea) loxodrómica, curva loxodrómica. Línea trazada en la superficie de una esfera de modo que corte todos los meridianos con ángulos iguales. SIN. **loxodrome (curve)**, **loxodromic line [spiral]**, **rhumb line**.

loxodromic line loxodromia, (línea) loxodrómica. v. **loxodromic curve**.

loxodromic spiral loxodromia. v. **loxodromic curve**.

loxodromics loxodromía (la ciencia).

lozenge rombo || (*Farmacía*) pastilla, tableta, comprimido edulcorado, gragea || (*Heráldica*) losanje.

lozenge diagram (*Mat*) diagrama en rombo. Recurso nemónico que permite obtener una gran variedad de formas del polinomio de interpolación de intervalos iguales.

LP Abrev. de loop; low power; low pressure; loudspeaker; liquid propane; long-play (*record*); low pass.

LP filter Abrev. de low-pass filter.

LP microgroove record Abrev. de long-playing microgroove record [disco microsuro de larga duración].

LP record Abrev. de long-play record, long-playing record.

LPDTL Abrev. de low-power diode-transistor logic [lógica diodo-transistor de baja potencia].

LPI Abrev. de Low-Power Industrial Radio Service. Clasificación de un servicio de radiocomunicación con poca potencia emisiva, para uso industrial (EE.UU.).

lpw Abrev. de lumens per watt [lúmenes por vatio]. Prefiérase la abreviatura normalizada **lm/W**.

LR (*Teleg*) Abrev. de Last received . . . [El último recibido fue el . . .]. Se usa en los circuitos radiotelegráficos para acusar recibo del último despacho recibido correctamente, identificándolo por su número. CF. **LS**.

LR transformation (*Mat*) transformación LR. Transformación involucrada en un método (debido a Rutishauser) para obtener los valores propios y los vectores propios de una matriz.

LS (*Teleg*) Abrev. de Last sent . . . [El último transmitido fue el . . .]. Se usa en los circuitos radiotelegráficos para indicar el último despacho transmitido, identificándolo por su número. CF. **LR**.

LSB Abrev. de lower sideband.

LSI Abrev. de large-scale integration [(tecnología de la) integración a gran escala, (técnica de) integración en gran escala]. Técnica de los circuitos integrados con número elevado de componentes (número del orden de 1 000 a 5 000).

LST Abrev. de local standard time [hora local normal].

LT (*Teleg*) Abrev. de letter-telegram. Prefijo internacional (*UIT*) que se antepone a la dirección de las cartas-telegrama || (*Elec*) Abrev. de tow tension.

Ltd. Abrev. de Limited. Se usa como parte del nombre de algunas compañías.

LTR (*Teleimpr*) Abrev. de letters-shift [cambio a letras, inversión a letras].

lubber line v. **lubber's line**.

lubber's line, lubber line línea de fe. A VECES: línea de referencia, línea de base. (1) Línea que en algunos instrumentos de observación señala una posición determinada que sirve de base o referencia. (2) Línea inscrita en una brújula o en un indicador de rayos catódicos en dirección paralela al eje longitudinal de un buque o una aeronave a bordo del cual se encuentra el dispositivo, y que sirve de referencia para determinar el rumbo

[heading]. SIN. **lubber's mark [point]**.

lubber's mark v. **lubber's line**.

lubber's point v. **lubber's line**.

lubber (dispositivo) lubricador.

lubricant lubricante.

lubricant coating recubrimiento lubricante.

lubricate *verbo*: lubricar, lubricar.

lubricating lubricación *HI adj.*: lubricante, lubricador, lubricante.

lubricating efficiency eficiencia de lubricación.

lubricating grease grasa lubricante.

lubricating oil aceite lubricante.

lubricating system sistema de lubricación.

lubricating wick mecha lubricante, mecha de engrase.

lubrication lubricación, lubricación, engrase.

lubrication chart cuadro de lubricación, guía de la lubricación, cuadro de engrase.

lubrication diagram esquema de lubricación.

lubrication mineral oil aceite mineral lubricante.

lubrication oil supply tank (*Buques*) tanque de consumo del aceite lubricante.

lubricative *adj.*: lubricativo.

lubricative quality cualidad lubricativa.

lubricator lubricador, lubricador, engrasador, aceitador; lubricante.

lubrify *verbo*: lubricar.

Lucalox Lucalox. Marca registrada de un material cerámico.

lucero lucero. Interrogador-responder (interrogator-responder) inglés utilizado para la identificación "amigo o enemigo" [IFF] y para los sistemas Rebecca-Eureka.

lucimeter (*Meteor*) lucímetro.

lucite lucita; Lucha: Lucita. Marca registrada de resinas acrílicas transparentes (Du Pont).

lucration ganancia || (*Troqueles de estampado*) adherencias.

Lüder's line línea de Lüder. Uno de los lugares geométricos de deformación por esfuerzo cortante concentrado que aparecen después del flujo plástico de metales con un límite superior de deformación plástica, y que ocurren a lo largo de líneas de deslizamiento (trayectorias de máxima deformación por esfuerzo cortante).

LUF Abrev. de lowest usable frequency.

LUF curve curva "LUF".

Lufberry circle (*Avia*) círculo de Lufberry, formación en círculo cerrado.

luffer-board persiana || (*Campanarios*) v. louver board.

luffer-boarding tablillas de persianas.

lug tirón, acción de tirar (**de**); estirón; tracción; cosa tirada; cosa lenta, cosa pesada; oreja, orejeta, tetón, saliente, talón, uña, aleta, lengüeta, proyección, **patilla**; tope; muñón; **tarugo**; anillo, **argolla**; agarradera, asa; pata de sujeción; talón, asiento (de suspensión) | orejeta, saliente de fijación. Saliente de una pieza fundida o forjada que sirve para sostenerla o para unirla a otra pieza. SIN. ear || (*Carruajes*) correa de las varas || (*Chimeneas*) jamba || (*Neumáticos*) taco || (*Elec*) asiento, talón; zapata de conexión | terminal (de orejeta, del tipo de laminilla), lengüeta de conexión; terminal [orejeta] de conexión soldada, terminal de conexión soldada del tipo de orejeta. Pieza de metal estampado en forma de tira o laminilla corta, utilizada como terminal al cual pueden soldarse hilos de conexión. SIN. soldering lug | guardacabo, sujeción de conductor. Pieza conductora fija a la extremidad de un conductor y que sirve para efectuar su conexión (CEI/57 15-65-005) || (*Telecom*) terminal (para cables), terminal de cable, guardacabo // *verbo*: tirar (de algo), halar; arrastrar.

lug band zuncho de arrastre; zuncho de retenida.

lug bar (*Refuerzos*) barra de orejas.

lug connection conexión de lengüeta.

lug hook tenazas para maderos [para rollizos].

lug of insulator (*Telecom*) patilla del soporte de ménsula.

lug splice (*Elec*) empalme de aletas.

lug terminal terminal de orejeta [de oreja]. TB. borna de orejeta. lug tire neumático de orejas; neumático de tacos. ; lug-to-lug measurement (*Elec*) medida de terminal a terminal. luggage equipaje. GALICISMO: bagaje. luggage car (*Trenes*) furgón de equipajes. SIN. luggage van (*GB*). **luggage-case** phonograph fonógrafo en estuche portátil, maleta tocadiscos. luggage check talón de equipaje(s). luggage door (*Aviones*) puerta para equipajes. luggage porter (*Ferroc*) factor, encargado de equipajes || (*Hoteles*) encargado de equipajes. luggage rack portaequipajes. **luggage van** v. **luggage car**. **LUHF** Abrev. de lowest usable high frequency. lukewarm *adj*: tibio, templado. lukewarm water agua templada, agua tibia. lull calma, reposo; momento de calma; momento de silencio || (*Marina*) recalón || (*Meteor*) calma // *verbo*: calmar(se), sosegar(se), apaciguar(se); moderar, aquietar; adormecer, arrullar; mecer || (*Marina*) caer (la mar, el viento). lumen [**lm**] lumen. (1) Unidad de flujo luminoso [unit of luminous flux], igual al flujo luminoso emitido en el ángulo sólido unidad por una fuente puntual uniforme de una bujía internacional (CEI/38 45-10-060). (2) El lumen (nuevo) es el flujo luminoso emitido en el ángulo sólido unidad (estereorradián) [unit solid angle (steradian)], por una fuente puntual [point source] uniforme con intensidad luminosa de 1 candela. Definición adoptada por la IX Conferencia General de Pesas y Medidas [9th General Conference on Weights and Measures] (1948) (CEI/58 45-10-025). lumen-hour [**lm-h**] lumen-hora. (1) Cantidad de luz irradiada o recibida durante una hora por un flujo de un lumen (CEI/38 45-10-065). (2) Unidad de cantidad de luz [unit of quantity of light]. Cantidad de luz correspondiente a un lumen radiado o recibido durante un período de una hora. CF. lumen-second (CEI/58 45-10-035). **lumen-meter** [**lm-m**] lumen-metro. **lumen per square meter** [**lm/m²**] lumen por metro cuadrado, luxio. SIN. lux [**lx**] | **lumen per square meter**, **lux** [**lm/m²**, **lx**]: lumen por m², lux. Unidad de iluminación, recomendada por la CIE. Otra unidad métrica: fotio [phot]. Unidad no métrica: bujía-pie [footcandle] (CEI/58 45-10-075). **lumen per watt** [**lm/W**] lumen por vatio. **lumen-second** [**lm-s**] lumen-segundo. Unidad de cantidad de luz. Cantidad de luz correspondiente a un lumen radiado o recibido durante un período de un segundo. CF. **lumen-hour** (CEI/58 45-10-035). **lumenophor** v. **luminophor**. **lumerg** lumergio. EN LA NOMENCLATURA INTERNACIONAL: lumerg. Unidad de energía luminosa [luminous energy]. Un ergio de energía radiante con rendimiento luminoso [luminous efficiency] de *n* lúmenes por vatio, es igual a *n* lumergios. **ETIM.** *lumen-erg*. **Lumiline lamp** lámpara Lumiline (marca registrada). **luminaire** luminaria. Aparato provisto de lámparas propio para alumbrar locales o edificios | aparato de luz, luminario. Aparato que sirve para repartir, filtrar o transformar la luz de lámparas y que comprende todas las piezas necesarias para fijar y proteger las lámparas y para conectarlas al circuito de alimentación. SIN. **lighting fitting** (*GB*) (CEI/58 45-55-005) || **cf.** **luminary**. **luminaire efficiency** rendimiento de un aparato de luz, factor de eficacia. Relación entre el flujo emitido por el aparato de luz (o luminario) y el emitido por la lámpara. SIN. **light output ratio of a fitting** (*GB*) (CEI/58 45-50-105). **luminescence** luminancia, brillo fotométrico. Flujo luminoso [luminous flux] emitido, reflejado, o transmitido por unidad de ángulo sólido por unidad de área proyectada de la fuente. Entre sus unidades están el lumen por estereorradián [steradian] por metro cuadrado; la bujía por pie cuadrado; el **lambertio**; el **mililambertio**; y el **lambertio-pie**. La luminancia es el equivalente **psicofísico**

del atributo subjetivo denominado *brillo* [brightness]. SIN. photometric brightness | luminance (at a point of a surface and in a given direction) (**L**, **B**): luminancia (en un punto de una superficie, en una dirección). Cociente de la intensidad luminosa [luminous intensity], en la dirección dada, de un elemento infinitamente pequeño de la superficie en torno al punto considerado, por el área de la proyección ortogonal de dicho elemento sobre un plano perpendicular a dicha dirección (CEI/58 45-10-060). OBSERVACIÓN: La unidad de luminancia recomendada por la CIE es la *candela por metro cuadrado* [candela per square meter] o *nt*. Símbolos: cd/m², nt. OTRAS UNIDADES MÉTRICAS: stilb (sb), apostilb (asb), lambert. UNIDAD NO MÉTRICA: lambert-pie [foot-lambert]. luminance amplifier (*Tv*) amplificador de luminancia. luminance carrier (*Tv*) portadora de imagen. SIN. picture carrier. luminance channel canal de luminancia. En un sistema de televisión en colores, canal o circuito destinado principalmente a dar paso a la señal de luminancia [luminance signal], pero que puede dar paso también a otras señales, como p.ej. la señal cromática de portadora [carrier color signal]. luminance component (*To*) componente de luminancia. luminance contrast contraste de luminancia. luminance demodulator (*Tv*) desmodulador de luminancia. **luminance difference threshold** umbral diferencial de luminancia. luminance factor factor de luminancia | (of a **nonluminous** body — secondary light source — under specified conditions of illumination and observation) factor de luminancia (de un cuerpo no luminoso por sí mismo — fuente luminosa secundaria — para condiciones de iluminación y de observación indicadas). Razón entre la luminancia del cuerpo considerado iluminado y observado en esas condiciones, y la luminancia de un difusor perfecto [perfect diffuser] que reciba la misma iluminación (CEI/58 45-20-150). luminance flicker (*Tv*) parpadeo de luminancia. Parpadeo debido a fluctuación de la luminancia solamente. luminance function función de luminancia. Relación entre la respuesta del ojo humano y la longitud de onda de la luz, o sea, el color. La sensibilidad del ojo varía mucho para los distintos colores. **cf.** luminosity function. luminance information (*Tv*) información [señal] de luminancia. SIN. monochrome information. luminance primary (*Tvc*) señal primaria de luminancia. Una de las tres señales primarias de transmisión [transmission primaries] cuyo valor determina la luminancia de un color. Una de las tres señales primarias de transmisión que corresponde a una señal monocroma y que en el sistema NTSC es la señal Y [Y signal]. luminance signal señal de luminancia. Señal de televisión en colores destinada a ejercer mando exclusivo de la luminancia de la imagen. Se compone de rojo (30 %), verde (59 %) y azul (11 %), y es capaz de producir una imagen monocroma completa. SIN. Y signal. luminance temperature temperatura de brillo | (for a given wavelength) temperatura de luminancia (para una longitud de onda determinada). Temperatura absoluta del cuerpo negro [full radiator] que tenga, para una longitud de onda determinada, la misma densidad espectral [spectral concentration] de luminancia que el cuerpo radiante considerado. En la práctica, y especialmente en **pirometría** [pyrometry], la longitud de onda de referencia utilizada es **generalmente** 655 nm (**mμ**) (CEI/58 45-20-005). luminary lumbrera || (*Astr*) astro, luminar, cuerpo luminoso || **cf.** luminaire. luminescence luminescencia. (1) Emisión de ciertas radiaciones visibles con exclusión de las de origen térmico (CEI/38 45-05-095). (2) Proceso por el cual la materia emite una radiación electromagnética cuya intensidad para ciertas longitudes de onda **definidas** es superior a la de la radiación térmica a la misma temperatura. La radiación es característica de la materia del

cuerpo emisor (CEI/56 07-10-005). (3) Fenómeno de emisión por la materia de una radiación electromagnética cuya intensidad para ciertas longitudes de onda o ciertos dominios espectrales pequeños es más fuerte que la de la radiación térmica de esa materia a la misma temperatura. La radiación es característica de la materia del cuerpo emisor. NOTA: En alumbrado, esta noción está generalmente limitada a la emisión de radiaciones visibles o próximas a las visibles (CEI/58 45-35-020). (4) Fenómeno en el curso del cual la absorción de una radiación primaria por una sustancia da origen a una emisión de luz característica de esa sustancia. v. fluorescence, phosphorescence (CEI/64 65-10-415). CF. bioluminescence, chemiluminescence, electroluminescence // *adj.*: luminiscente; luminógeno.

luminescence efficiency rendimiento de la luminiscencia.

luminescence threshold umbral de luminiscencia. Frecuencia más baja (o mayor longitud de onda) capaz de excitar una sustancia luminiscente. SIN. threshold of luminescence.

luminescent *adj.*: luminiscente. Capaz de presentar el fenómeno de la luminiscencia [luminescence].

luminescent center centro luminógeno. Átomo o grupo de átomos que, convenientemente excitados, pueden producir luminiscencia.

luminescent discharge descarga luminiscente.

luminescent material sustancia [material] luminiscente. (1) Sustancia o material que al ser excitado por una fuente externa de energía (p.ej. energía radiante o un chorro de electrones) emite luz sin calor. (2) Sustancia capaz de presentar el fenómeno de la luminiscencia (v. **luminescence**).

luminescent screen (TRC) pantalla luminiscente. Pantalla que da un punto luminoso [luminous spot] por luminiscencia catódica (CEI/56 07-30-150).

luminescent-screen tube tubo (catódico) de pantalla luminiscente. Tubo catódico [cathode-ray tube] en el cual la imagen aparece sobre la pantalla más luminosa que el fondo (CEI/56 07-30-105).

luminescent solid sólido luminiscente.

luminophor luminóforo. Sustancia que transforma parte de la energía absorbida en radiación luminiscente.

luminosity luminosidad. (1) Medida de la brillantez de un color o de una superficie. (2) Cociente de una magnitud fotométrica [photometric quantity] por la correspondiente magnitud radiométrica [radiometric quantity] en unidades normalizadas (lúmenes por vatio). (3) Cociente del flujo luminoso [luminous flux] por el correspondiente flujo radiante o energético [radiant flux] a una longitud de onda particular. Se expresa en lúmenes por vatio (lúmenes de flujo luminoso a la longitud de onda especificada por vatio de energía radiante total). La luminosidad, que se refiere a una sola longitud de onda, se distingue del concepto más general de *rendimiento luminoso* [luminous efficiency], que se refiere a la totalidad del flujo luminoso | luminosidad, brillo (subjetivo) | esplendor. Atributo de la sensación visual según el cual una superficie parece emitir más o menos luz. NOTA: Este atributo es el correspondiente sicosensorial (aproximado) de la magnitud fotométrica *luminancia* [luminance] (CEI/58 45-25-065).

luminosity coefficients coeficientes de luminosidad. Valores por los cuales hay que multiplicar los respectivos valores tricromáticos [tristimulus values] de un color para que la suma de los tres productos sea igual a la luminancia de ese color (v. luminance). **CF.** luminous coefficient.

luminosity curve curva de luminosidad. Curva de distribución que representa el flujo luminoso por elemento de longitud de onda en función de ésta.

luminosity factor (of a monochromatic radiation) coeficiente de visibilidad (de una radiación monocromática). Relación del flujo luminoso al flujo de energía correspondiente (CEI/38 45-05-105).

luminosity function (a.c. standard luminosity function) función de luminosidad. Debido a la variación de la sensibilidad del ojo humano para las radiaciones de diferentes longitudes de onda, la

"Commission Internationale de l'Éclairage" [Comisión Internacional de Iluminación — International Commission on Illumination] ha establecido una función normalizada para convertir energía radiante [radiant energy] en energía luminosa [luminous energy], es decir, energía visible [visible energy], que se denomina *función de luminosidad*. CF. luminance function.

luminosity match (of two adjacent surfaces) igualación de brillo (de dos superficies yuxtapuestas).

luminosity ratio relación de luminosidades. **CF.** contrast.

luminosity tester fotómetro.

luminous *adj.*: luminoso. Que emite luz. AFINES: lumínico, lucífero, lúcido, brillante, fosforescente, fluorescente, esplendoroso, esplendente, refulgente, resplandeciente, rutilante, radiante, claro, corusco, coruscante, centelleante, fúlgido, fulguroso.

luminous area superficie luminosa.

luminous beam haz luminoso. Conjunto de rayos luminosos que atraviesan una porción del espacio (CEI/38 45-10-015).

luminous buoy boya luminosa.

luminous-call system sistema de llamada luminosa.

luminous ceiling techo luminoso.

luminous coefficient coeficiente luminoso. Coeficiente que da la medida de la fracción integrada del flujo energético [radiant flux, radiant power] que contribuye a sus propiedades luminosas según sean éstas evaluadas mediante la función de luminosidad normalizada [standard luminosity function]. **CF.** luminosity coefficients.

luminous column columna luminosa.

luminous density densidad luminosa. Energía luminosa [luminous energy] por volumen unitario [unit volume of space].

luminous dial cuadrante luminoso; esfera luminosa.

luminous discharge descarga luminosa.

luminous-discharge lamp lámpara de descarga luminosa | tubo luminiscente. Lámpara que produce luz por el paso de una descarga eléctrica a través de uno o varios gases rarificados, o de vapores metálicos, o de una mezcla de varios gases y vapores (CEI/38 45-25-030).

luminous edge recuadro filtrante (de luz), filtro óptico encuadrante (de la imagen). En un televisor, filtro óptico que bordea la pantalla y que tiene por objeto reducir las reflexiones molestas.

luminous efficiency rendimiento luminoso. Cociente del flujo luminoso (lúmenes) emitido, por la energía total suministrada (vatios) a la fuente | eficacia [eficiencia] luminosa. Cociente del flujo luminoso (luz capaz de producir sensación visual) (lúmenes), por el flujo radiante (energía radiante) total (vatios) procedente de la fuente | coeficiente de eficacia de la luminiscencia. Cociente del flujo luminoso [luminous flux] emitido por la energía total suministrada (CEI/56 07-10-115) | (of radiation) eficacia luminosa (de la radiación). Cociente del flujo luminoso por el flujo energético [radiant flux] correspondiente. Símbolos:

K = radiación compleja [complex radiation] *;

K_{λ} = radiación monocromática de longitud de onda λ [monochromatic radiation of wavelength λ];

K_m = radiación monocromática para la cual K es máximo [monochromatic radiation for which K is a maximum], $K_m = 680 \text{ lm/W}$, aproximadamente.

*En Alemania: W (visueller **Nutzeffekt**) (CEI/58 45-10-040) | (of a source) eficacia luminosa (de una fuente). Cociente del flujo luminoso total emitido por una fuente, por la potencia total consumida (CEI/58 45-10-045).

luminous electrode spot mancha luminosa **electródica**.

luminous element elemento [cuerpo] luminoso.

luminous emittance emitancia luminosa. Símbolo: M | (from a point of a surface) emitancia luminosa (de un punto de una superficie). Cociente del flujo luminoso [luminous flux] emitido por un elemento infinitamente pequeño de esa superficie en torno al punto considerado, por el área de ese elemento (CEI/58 45-10-085).

luminous energy energía luminosa. Valor de energía radiante [radiant energy] en función de su aptitud de producir brillo [brightness].

luminous flux flujo luminoso. Símbolo: Φ , F. (1) Flujo de energía radiante [radiant energy], medido de acuerdo con la sensación luminosa que produce (CEI/38 45-10-010). (2) Magnitud característica de un flujo de radiación [radiant flux] que expresa su aptitud de producir una sensación luminosa [luminous sensation], evaluada de acuerdo con los valores de la eficacia luminosa relativa. Salvo otra indicación, el flujo luminoso considerado se refiere a la visión fótica [photopic visión], y está ligado al flujo energético [radiant flux] (según las convenciones adoptadas en 1948 por la CIE), por la relación

$$\Phi = K_m \int P_\lambda \cdot V_\lambda \cdot d\lambda$$

en la cual $P_\lambda \cdot d\lambda$ es el flujo energético correspondiente a las radiaciones comprendidas entre X y $(\lambda + d\lambda)$, y V_λ es la eficacia luminosa relativa, cuyos valores en función de X se indican en el artículo correspondiente (v. relative luminous efficiency). Aplicada a la radiación del radiador integral [full radiator] a la temperatura de solidificación del platino, la fórmula precedente determina el valor K_m (lm/W). v. luminous efficiency of radiation) (CEI/58 45-10-020).

luminous heat calor luminoso.

luminous instrument instrumento luminoso.

luminous intensity [I] intensidad luminosa | (i.e. candlepower of a point source) intensidad luminosa. Cociente del flujo luminoso emitido por una fuente puntual [point source] en una dirección determinada y dentro de un ángulo sólido elemental, por este ángulo (CEI/38 45-10-020) | (in a given direction) intensidad luminosa (en una dirección dada). Cociente del flujo luminoso emitido por una fuente o por un elemento de fuente dentro de un cono infinitamente pequeño que tiene por eje la dirección dada, por el ángulo sólido de ese cono (CEI/58 45-10-050).

luminous-intensity distribution curve curva de distribución de la intensidad luminosa.

luminous level nivel luminoso.

luminous output rendimiento luminoso; potencia luminosa. SIN. light output.

luminous paint pintura luminosa [fosforescente].

luminous paper papel fosforescente.

luminous pencil pincel [haz] luminoso.

luminous picture imagen luminosa.

luminous range alcance luminoso.

luminous reflectance reflectancia luminosa. Se distingue entre la *direccional* [directional luminous reflectance] y la *especular* [specular luminous reflectance].

luminous ring (Radar) anillo luminoso.

luminous screen pantalla luminiscente.

luminous sensitivity fotosensibilidad, sensibilidad a la luz | (of a camera tube) sensibilidad luminosa (de un tubo analizador de televisión). Cociente de la corriente suministrada por un tubo analizador de televisión por el flujo luminoso incidente [incident luminous flux], uniformemente repartido sobre el fotocátodo [photocathode] (CEI/56 07-30-325). v. luminous sensitivity at a color temperature of 2 854 K.

luminous sensitivity at a color temperature of 2854 K (of a camera tube) sensibilidad (luminosa) al tungsteno a 2854 K (de un tubo analizador de televisión). Cociente de la corriente suministrada por un tubo analizador de televisión por el flujo luminoso incidente emitido por una fuente incandescente no filtrada [unfiltered incandescent source] cuya temperatura de color [color temperature] es de 2854 K (CEI/56 07-30-330). v. luminous sensitivity (of a camera tube).

luminous sight (Armas) alza luminosa.

luminous signal señal luminosa | señal luminosa (faro o luz). Señal cuyas indicaciones están dadas por lámparas (CEI/38 35-25-040).

luminous spectrum espectro luminoso. Conjunto de radiaciones perceptibles en forma luminosa (visible) y cuya longitud de onda está prácticamente comprendida entre 0,41 y 0,72 micrones.

luminous spot punto luminoso.

luminous-spot indicator indicador de punto luminoso.

luminous transmittance transmitancia luminosa.

luminous-tube transformer transformador para tubo luminoso.

lump masa, bulto; conjunto, burujón; protuberancia, resalto, chichón, hinchazón; bollo, pitón; terrón (p.ej. de azúcar, de tierra); pedazo, trozo, trozo grande; bola, pelotón; bloque; montón; pieza de forma irregular || (*Fab de discos fonog*) protuberancia. Defecto consistente en una irregularidad de la superficie del disco causada por un trozo de pasta, un pedazo de papel, o un fragmento de cualquier materia extraña || (*Fundición, Pudelado*) lupia, zamarra, esponja de hierro || (*Nucl*) (of uranium) bloque (de uranio) || verbo: amontonar; agrupar, reunir; aborujar(se); apelonarse, aterronarse, formar terrones; concentrar.

lump sum suma global, suma total; suma alzada, tanto alzado.

lump-sum tariff tarifa a tanto alzado.

lumped capacity (*Elec*) capacidad concentrada [localizada].

lumped characteristic característica concentrada; característica compuesta.

lumped circuit circuito de parámetros concentrados [aglomerados, localizados], circuito de constantes [características] concentradas. CF. distributed circuit.

lumped component (*Elec*) elemento concentrado, componente aglomerado.

lumped constant constante concentrada [aglomerada, localizada]. Constante contenida en un elemento circuital discreto. Constante eléctricamente equivalente a los valores de igual naturaleza distribuidos en una bobina o un circuito. CF. distributed constant.

lumped-constant circuit circuito de constantes concentradas.

lumped-constant filter filtro de constantes localizadas.

lumped-constant LC circuit circuito LC de constantes concentradas. Circuito resonante constituido por una bobina y un condensador.

lumped delay line línea de retardo de parámetros localizados.

lumped element (*Elec*) elemento localizado [aglomerado].

lumped impedance impedancia concentrada [localizada]. Impedancia concentrada en un elemento discreto, en vez de estar repartida a lo largo de una línea de transmisión o de un circuito. CF. stray impedance.

lumped inductance inductancia concentrada [localizada]. Inductancia concentrada en un componente, a diferencia de la inductancia distribuida [distributed inductance] o parásita [stray inductance]. SIN. concentrated inductance.

lumped model (*Elec*) modelo de elementos concentrados.

lumped parameter parámetro localizado [concentrado, aglomerado]. SIN. lumped constant. CF. distributed parameter [constant].

lumped-parameter oscillator oscilador de parámetros concentrados.

lumped physical system sistema físico concentrado.

lumped voltage tensión acumulativa; tensión compuesta; voltaje aparente.

lunar adj: lunar; lunado; lunario; lunático || (*Quím, Medicina*) relativo a la plata.

lunar base base lunar. Base establecida o por establecerse en la luna, y que puede incluir aparatos de observación científica y de radiocomunicación, así como refugios para personal.

lunar caustic lunar cáustico, nitrato de plata (fundido en forma de lápices).

lunar day día lunar.

lunar eclipse eclipse lunar [de luna].

lunar environment (medio) ambiente lunar. Condiciones físicas imperantes en la superficie de la luna, donde se calcula que existe un vacío de 10^{-12} torr y que la temperatura oscila entre dos extremos: -184°C durante la noche lunar y $+138^\circ\text{C}$ durante el día lunar.

lunar excursion module [LEM] módulo de excursión lunar, módulo de excursión a la luna. Nave espacial destinada a bajar a la luna desde un vehículo en órbita alrededor de la luna, y retornar

a dicho vehículo por sus propios medios.

lunar halo halo lunar.

lunar impact impacto en la luna.

lunar injection inyección lunar.

lunar-injection parameter parámetro de inyección lunar.

lunar landing alunizaje.

lunar-landing research facility instalación experimental para alunizajes simulados.

lunar landing vehicle vehículo para alunizaje.

lunar link radioenlace con la luna.

lunar mapping cartografía lunar.

lunar orbit órbita alrededor de la luna.

lunar probe sonda lunar. Cohete espacial u otro vehículo destinado a funcionar en la superficie de la luna o cerca de ella, para efectuar observaciones automáticas y transmitir los datos a la tierra por vía radioeléctrica. CF. **lunar X-ray spectrometer**.

lunar radioactivity radiactividad lunar.

lunar reconnaissance reconocimiento de la luna.

lunar reconnaissance vehicle vehículo de reconocimiento lunar.

lunar reflectivity reflectividad lunar.

lunar rocket cohete lunar. Cohete espacial destinado a transportar una carga a la luna, acercándose a ésta y regresando luego a la tierra, o alunizando.

lunar satellite satélite lunar. Vehículo puesto en órbita alrededor de la luna. SIN. **moon satellite**.

lunar space espacio lunar. Espacio en el cual predomina la atracción gravitacional de la luna. CF. **lunar environment**.

lunar tectonics tectónica lunar.

lunar vehicle vehículo lunar.

lunar X-ray spectrometer espectrómetro de rayos X lunar. Espectrómetro de rayos X destinado a ser montado en un vehículo alunizador para analizar los elementos presentes en la superficie lunar y transmitir los resultados a tierra por vía radioeléctrica. CF. **lunar probe**.

lunation lunación. Período comprendido entre dos lunas nuevas; tiene una duración media de 29 días, 12 horas, 44 minutos, y 28 segundos.

Lundquist's series criterion criterio de la serie de Lundquist. Criterio para la estabilidad de estructuras de nudos rígidos.

lune (*Mat*) lúnula, media luna.

Luneberg geometry geometría de Luneberg. Geometría del campo de visión binocular (llamado *espacia visual*) desarrollada por R. K. Luneberg.

Luneberg lens lente de Luneberg. (1) Lente cuyo índice de refracción varía a lo largo de un radio. (2) En radiocomunicación, lente utilizada para enfocar o concentrar la energía electromagnética radiada a frecuencias ultralevadas, y aumentar así la ganancia de una antena. CF. **constant-klens**.

Luneburg v. **Luneberg**.

lunet v. **lunette**.

lunette, lunet cosa de figura lunada || (*Arq/Constr*) luneto (bovedilla en otra principal) | luneta (pequeña abertura arqueada en los riñones de una bóveda; ventana semicircular sobre una puerta) || (*Fortificaciones*) luneta || (*Cañones*) argollón de contera.

lung pulmón.

lung irritant gas asfixiante.

lung lipid(e) lípido pulmonar.

Lunik Lunik. Una de las cuatro sondas lunares [lunar probes] lanzadas por los rusos en 1959-1960; la tercera de ellas tomó las primeras fotografías del lado oculto de la luna, transmitiéndolas por radio a la tierra.

luster lustre, brillo; viso, aguas; esplendor, lucimiento, realce; araña de cristal, cristal colgante de araña, lámpara de techo; aguas (de diamante); oriente (de perla); lustro *ff/verba*: lustrar, alustrar.

lute lutén, potea, mástique, masilla, arcilla [lodo] para juntas, arcilla para juntas, pegamento, cola (para injertar); arandela de goma para cierre hermético de tarros || (*Herr*) raspador, raedera | I (*Ladrillales*) raspador; regla para alisar moldes II (*Met, Hornos*

de reducción) brasca (mezcla de carbón y arcilla) || (*Mús*) laúd. Instrumento de cuerdas punteadas con los dedos, con **trastes**; fue muy usado entre el 1 400 y el 1 700; hoy se lo encuentra muy raramente y sólo para ejecutar música antigua. De *laúd* se deriva *laudista* (instrumentista de laúd) III *verbo*: luténar, mastiquear, enmasillar, enlodar, tapar con lutén [con barro, con lodo, con cemento], embarrar con lodo [con cemento]; enrasar (ladrillos); brascar (un horno, un crisol); dar cola (a un injerto); tocar el laúd, tañer el laúd.

lutecium lutecio. Elemento del grupo de las tierras raras; número atómico: 71. Símbolo: Lu.

lux lux. Unidad de iluminación. Iluminación de una superficie de 1 cm² que recibe normalmente la intensidad de una bujía decimal a un metro de distancia. Símbolo: lx. SIN. **bujía-metro** | lux. Unidad práctica de iluminación [practical unit of illumination] igual a la iluminación de una superficie de un metro cuadrado que recibe un flujo uniformemente distribuido de un lumen (CEI/38 45-10-070) j **lux, lumen per square meter (lx, lm/m²)**: lux. lumen por m². Unidad de iluminación, recomendada por la CIE. Otra unidad métrica: fotio [phot]. Unidad no métrica: bujía-pie [footcandle] CEI/58 45-10-075).

lux-second lux-segundo. Unidad de cantidad de iluminación, igual a la de un lux durante un segundo. Símbolo: lx·s.

Luxemburg effect efecto Luxemburgo. Modulación cruzada que ocurre entre dos señales radioeléctricas a su paso a través de la ionosfera, debido a alinealidad de las características de propagación de las cargas libres en el espacio. A este fenómeno se debe el que a veces se oiga el programa de una difusora muy potente cuando se tiene el receptor sintonizado a otra emisora menos potente que funciona en una frecuencia diferente.

luxmeter luxómetro | luxímetro. Aparato utilizado para la medición de iluminaciones (CEI/38 45-15-030).

LV Abrev. de low voltage.

LVC (*Teleg*) Abrev. de leaving.

LVOR Abrev. de low-powered VOR.

LVPS Abrev. de low-voltage power supply.

LW Abrev. de long wave; low || (*Teleg*) Abrev. de last week | Abrev. de last word [última palabra]. Usase en la colación de despachos.

lx Símbolo de lux.

lx·s Símbolo de lux-segundo. v. **lux-second**.

lycopodium licopodio.

lycopodium powder polen de licopodio, azufre vegetal. Polvo sumamente liviano constituido por las esporas del licopodio (hierba licopodiácea); se usa a veces en experimentos de física clásica y en el estudio de las vibraciones de los conos o diafragmas de altavoz.

Lyman series serie de Lyman. Serie de rayas (en la región del ultravioleta) que aparecen en los espectros del hidrógeno y de ciertos iones semejantes a aquél.

lymph linfa. Líquido claro, amarillo pálido, que se encuentra en los vasos linfáticos.

lymph node ganglio linfático.

lymphocyte linfocito. Célula linfática, corpúsculo linfático.

lymphopenia linfopenia. Disminución del número de linfocitos en la sangre.

lyndochite (*Miner*) lindochita.

lyophil v. **lyophilic**.

lyophilic, lyophil *adj*: (*Quím*) liófilo. Que tiene afinidad para la solución.

lyre (*Mús*) lira. Antiguo instrumento griego, de cuerdas punteadas con plectro; por **extensión**, instrumentos semejantes de otras civilizaciones, aunque no se punteen con plectro.

Lyre (*Astr*) Lira. Una de las constelaciones.

Lysholm grid (*Radiol*) rejilla de Lysholm, rejilla fija, rejilla. Rejilla antidifusora [antidifusiongrid] que no está en movimiento durante la exposición. SIN. **grid, stationary grid** (CEI/64 65-30-340).

lysimeter lisímetro.

M

m Abreviatura o símbolo de mass; meter; mil; milli; millimicron; minute.

M Abreviatura o símbolo de luminous emittance; magnetic moment; marker beacon; mega; megaohm | Número romano igual a 1 000 (un millar).

M/D Abrev. de months after date [meses fecha].

m-derived filter (*Elec*) filtro derivado en m.

m-derived section sección [célula] derivada en m. Una de varias redes en T o en π que cuando se unen entre sí para formar un filtro, quedan adaptadas en impedancia para todas las frecuencias, aunque pueden tener frecuencias de resonancia diferentes.

M display (*Radar*) presentación (visual) tipo M. Variante de la presentación visual tipo A. SIN. **M scope**.

M electrón electrón **M**. Electrón de los 18 que ocupan la capa M de un átomo.

μ factor (*Vál*) factor μ , factor de amplificación. SIN. **amplification factor** (véase).

M lead (*Telecom*) hilo M. v. **signaling leads**.

M marker (*Radionaveg*) baliza M.

M/N ratio razón M/N, relación M/N, cociente M/N. (1) En la química de las irradiaciones [radiation chemistry], rendimiento de iones [ion yield]. (2) En física nuclear, razón de fracciones de conversión [conversion fractions] correspondientes a las capas o pisos M y N.

M scope (*Radar*) presentación (visual) tipo M. Modificación de la presentación visual tipo A.

M shell capa M, piso M. Conjunto de los electrones de un átomo caracterizados por el número cuántico principal [principal quantum number] 3. CF. N shell.

M signal señal M. En televisión, señal de imagen cromática completa, incluso la señal de luminancia [luminance signal] y la señal de crominancia de la portadora [carrier chrominance signal], definida (sistema NTSC) por la siguiente expresión:

$$E_m = E_v + [E_Q \sin(\omega + 33^\circ) + E_I \cos(\omega + 33^\circ)]$$

en la cual

E_m = señal M;

E_v = señal de luminancia (señal Y);

E_Q = señal Q [Q signal];

E_I = señal I [I signal];

a = frecuencia de referencia de subportadora [subcarrier reference frequency] multiplicada por 2π .

NOTA: Los **supraíndices** de prima (') aplicados a los símbolos de las tensiones, indican que las correspondientes señales han sido corregidas respecto al gamma.

M signaling lead (*Telecom*) conductor de señalización M, hilo M. v. **signaling leads**.

M-type tube tubo tipo "M". Tipo particular de tubo electrónico para microondas.

**M ** (*Teleg*) Abrev. de Merry Christmas. Usada entre operadores radiotelegrafistas para cambiar felicitaciones de Navidad.

mA Abrev. de milliampere.

μ A Abrev. de microampere.

MA Abrev. de megampere.

mA-meter miliamperímetro.

mA/V Abrev. de milliamperes per volt. Los miliamperios por voltio equivalen a miliohmios.

Macaulay F. S. Macaulay: analista inglés (1862-1937) que en 1916 comenzó una nueva orientación en la dirección aditiva de la teoría de números ideales.

Macaulay's method método de Macaulay. Método para la simplificación del procedimiento de doble integración para el cálculo de las flexiones de vigas de sección uniforme cuando la carga aplicada es discontinua.

mach, Mach (*i.e.* mach number, Mach number) número de Mach.

Mach Ernst Mach: físico y filósofo austriaco (1836-1916).

Mach angle ángulo de Mach. En un punto de un flujo de gas supersónico, ángulo cuyo seno es igual a la inversa del número de Mach (v. **Mach number**). Símbolo: μ . V. TB. **Mach cone, Mach line**.

Mach cone cono de Mach. En un flujo de gas supersónico uniforme, las líneas trazadas por un punto dado cualquiera, formando con las líneas de corriente [streamlines] un ángulo igual al de Mach, definen las superficies de dos conos con vértices en el punto dado. Estos son los conos de Mach para ese punto.

Mach criterion criterio de Mach. En las teorías de la física deben emplearse únicamente las proposiciones de las cuales puedan deducirse proposiciones relativas a fenómenos observables.

Mach line línea de Mach. En un flujo de gas supersónico, línea trazada formando con la dirección del flujo local un ángulo igual al de Mach (v. **Mach angle**).

Mach number, mach number número de Mach. (1) Cociente de la velocidad de vuelo de un objeto, por la velocidad del sonido en el medio en que se mueve el objeto. (2) Cociente de la velocidad de flujo en un punto de un fluido, por la velocidad del sonido en el fluido en el mismo punto. Símbolo: M.

Mache unit [M.U.] unidad Mache [U.M.]. Unidad de medida empleada a veces para expresar una pequeña concentración de radón [radon]. Una unidad Mache = $3,64 \times 10^{-10}$ curie por litro (CEI/64 65-20-015).

machine máquina. Término general aplicado a diversos tipos de vehículo y a diversos aparatos con partes móviles. Se usa también como sinónimo de *computer*. CASOS **PART.** automóvil; motocicleta; coche; avión, **aeroplano**; bomba de incendios; máquina contable; calculadora, **computadora**; máquina de escribir | maquinaria política, organización política (de un partido) || (*Elec*) **máquina**. v. **machine with . . .** // *verbo*: fabricar, trabajar (a máquina); maquinar, elaborar a máquina; coser a máquina; fresar | **the capacitor is machined from solid metal**: el condensador se fabrica fresando una pieza de metal maciza.

machine available time (*Comput*) tiempo utilizable de máquina. Diferencia entre el tiempo en que la máquina está encendida y el tiempo dedicado al mantenimiento de la misma. CF. **machine time**.

machine bolt perno común [ordinario], **bulón ordinario**. LOCALISMOS: bulón, tornillo de máquina | perno torneado [hecho a máquina].

machine check (*Comput*) prueba automática. (1) Prueba automática en la máquina; prueba programada de funciones de máquina. (2) v. **automatic check**. SIN. **built-in check**.

machine code (*Comput*) código de máquina. Número o símbolo que identifica **determinada** operación básica.

machine-cut *adj.* (*Engranajes*) fresado, tallado a máquina || (*Extracción del carbón*) arrancado mecánicamente.

machine cycle ciclo de máquina. En el tratamiento de datos, el más corto proceso o la más corta acción que se repite en **orden**; intervalo mínimo en que puede efectuarse dicho proceso o dicha acción.

machine drive (*Telecom*) mando mecánico.

machine-driven selector (*Telef*) selector motorizado [con impulsión a motor].

machine error (*Comput*) error de máquina, error por falla del equipo.

machine-gun v. **machinegun**.

machine hardware (*Comput*) circuitos internos. Circuitos comprendidos en las diversas secciones de la máquina.

machine identification code (*Comput*) código de identificación de máquina.

machine key ringing (*Telef*) llamada **semiautomática**. SIN. **manually started machine ringing**.

machine language (*Comput*) lenguaje de máquina. (1) Conjunto

de caracteres y de reglas para la representación de información de manera que ésta pueda ser interpretada por una máquina calculadora. (2) Caracteres o instrucciones expresados en forma procesable por la computadora sin operación intermedia de conversión, traducción, o interpretación programada. (3) Información en formato físico tal que pueda ser utilizada por una computadora; p.ej. información en tarjetas o en cinta de papel perforadas. (4) Lenguaje a bajo nivel lógico, incorporado en el alambrado de circuitos, que es inteligible para la computadora. **CF.** automatic coding.

machine learning "aprendizaje" de la máquina. Mejora en el rendimiento de una computadora en base a su rendimiento anterior.

machine oil aceite de máquina, aceite para máquinas, aceite para maquinaria.

machine performance (Comput) rendimiento de la máquina.

machine-readable data recording registro de datos en forma legible [susceptible de lectura] por máquinas. **CF.** machine-sensible information.

machine ringing (Telef) corriente de llamada intermitente. **SIN.** interrupted ringing | llamada automática. **SIN.** keyless ringing | llamada semiautomática. Llamada sobre un conmutador manual [manual switchboard] que comienza por mando de una operadora y que continúa entonces automáticamente hasta que la llamada tenga respuesta o sea abandonada. **SIN.** machine key ringing.

machine-rivet verbo: remachar a máquina.

machine riveting remachado a máquina, remachado mecánico.

machine room sala de máquinas.

machine run (Comput) corrida de máquina. Ejecución de una o varias rutinas que unidas forman una operación unitaria.

machine screw tornillo para metales. **TB.** tornillo mecánico [de mecánica].

machine-sensible information (Comput) información asequible a la máquina. Información en forma tal que pueda ser leída por una máquina determinada. **CF.** machine-readable data recording.

machine serial-number número de serie de la máquina.

machine serial-number plate chapa de número de serie de la máquina.

machine shop taller mecánico [de maquinaria, de máquinas]; taller de construcciones mecánicas, taller de construcción de máquinas. A veces basta decir **taller** \\ (Lenguaje militar) maestranza. Taller donde se montan y reparan piezas de artillería.

machine signals indicaciones de una máquina.

machine-sort verbo: clasificar a máquina, clasificar mecánicamente.

machine-sorted punched cards tarjetas [fichas] perforadas clasificadas mecánicamente.

machine stop parada de la máquina.

machine switching (Telecom) conmutación automática; conmutación mecánica.

machine tap macho de roscar a máquina, macho girado mecánicamente.

machine thermal relay relé térmico (de protección) de máquina. Relé que protege una máquina eléctrica, o parte de ella, o un aparato suministrador de energía eléctrica, contra temperaturas que pasen de cierto valor **predeterminado**. v. thermal relay.

machine time (Comput) tiempo útil de la máquina. **CF.** machine available time, downtime.

machine tool máquina herramienta. **PLURAL:** máquinas herramienta **HI** verbo: labrar a máquina.

machine-tool control system sistema de control de máquinas herramienta.

machine translation traducción mecánica, traducción (de idiomas) con máquina electrónica. Traducción de un idioma a otro por una computadora electrónica especialmente programada. **SIN.** mechanical translation.

machine-wash verbo: lavar a máquina.

machine-weld verbo: soldar a máquina.

machine welding soldadura [soldeo] a máquina.

machine with closed-circuit ventilation (Elec) máquina con circulación de circuito cerrado. Máquina en la cual el calor es cedido a un fluido refrigerante por un fluido intermedio de ventilación que recorre un circuito cerrado entre el interior de la máquina y un órgano de refrigeración (radiador o refrigerador) (CEI/56 10-05-255). **CF.** machine with open-circuit ventilation.

machine with inherent self-excitation (Elec) máquina de excitación interna. Máquina de colector [commutator] cuyo flujo principal es producido por uno de los circuitos del rotor de colector (CEI/56 10-05-090). **CF.** self-excited machine.

machine with natural cooling (Elec) máquina de refrigeración natural. Máquina que no tiene ningún dispositivo para producir movimientos del aire que no sean los debidos a la rotación y a las diferencias de temperatura (CEI/56 10-05-240). **CF.** self-cooled machine.

machine with open-circuit ventilation (Elec) máquina con circulación de circuito abierto. Máquina en la cual el calor es cedido **directamente** al fluido refrigerante [cooling fluid], que se renueva continuamente (CEI/56 10-05-250). **CF.** machine with closed-circuit ventilation.

machine with self-excitation (Elec) máquina de excitación interna. v. machine with inherent self-excitation.

machine word (Comput) palabra de máquina. (1) Número normalizado de caracteres que la máquina maneja regularmente en cada transferencia de información. (2) Conjunto de caracteres que, en general, ocupa un registro identificado por una dirección, y que es tratado por los circuitos de la máquina como una unidad. Normalmente una palabra es tratada como una instrucción por la unidad de control, y como una cantidad por la unidad aritmética.

machine work trabajo hecho a máquina.

machine works taller de máquinas.

machine-wrapped adj: envuelto a máquina.

machineable adj: maquinable.

machined adj: maquinado, trabajado a máquina [en la máquina]; cosido a máquina; labrado.

machinegun ametralladora /// verbo: ametrallar.

machinegun blister (Avia militar) torreta de ametralladora con cúpula transparente.

machinegun camera cineametralladora.

machinegun microphone micrófono lineal [alineado]. v. line microphone.

machinegun mike v. machinegun microphone.

machinegun nest nido de ametralladoras.

machinegun post puesto de ametralladora.

machinegun sight alza de ametralladora.

machinegun synchronizer sincronizador de ametralladora.

machinegun turret torreta de ametralladora.

machinegunner ametrallador.

machinery maquinaria; conjunto de máquinas; medios [órganos] de acción; mecanismos; máquinas.

machining maquinado; fresado, ajustaje, labrado; fabricación a máquina, trabajo mecánico; cosido a máquina || (Tipog) tirada a máquina, impresión por máquina.

machining operation operación de maquinado.

machinist mecánico, ajustador, mecánico ajustador; operario de máquina herramienta; obrero especializado (de taller mecánico) || (Talleres de costura) encargada de una máquina (de coser).

machinist's hammer martillo de mecánico [de ajustador], martillo de bolilla. **SIN.** ball-peenhammer.

machinist's mate (Barcos) ayudante de máquinas.

machinist's scraper rasqueta triangular.

machinist's wiper cotton v. cotton waste.

machmeter machmetro. Aparato para medir el número de Mach (v. Mach number).

mackerel (Ictiología) caballa, escombro.

mackerel sky (*Meteor*) cielo aborregado.
mackintoshite (*Miner*) mackintosita.
Maclaurin Colin Maclaurin: matemático inglés (1698–1746).
Maclaurin series (*Mat*) serie de Maclaurin.
Maclaurin theorem (*Mat*) teorema de Maclaurin. Caso particular del teorema de Taylor.
made (*Miner*) macla. (1) Agrupación de cristales de elementos no paralelos. (2) Combinación de dos o más cristales de la misma especie mineral. CF. twinning.
macro macro. Prefijo inseparable (del griego *makros*) que significa *grande*.
macro-shot v. **macroshot**.
macrocanonical ensemble (*Fis*) conjunto macrocanónico.
macrocapacity meter macrocapacímetro.
macrocode macrocódigo. Sistema de codificación en el cual se reúnen grupos de instrucciones en palabras de código individuales, y que, por tanto, han de ser interpretadas o traducidas antes de que la computadora pueda seguir esas instrucciones.
macrograph macrografía (más de 10 aumentos).
macrographic *adj*: macrográfico.
macrographic analysis examen macrográfico.
macroinstruction macroinstrucción. Proposición o planteo breve, en el lenguaje original (v. source language), inteligible para una computadora, que produce un número **variable** de instrucciones en el lenguaje de la máquina; úsase para simplificar y acelerar el trabajo de los especialistas en programación.
macrometeorite macrometeorito. Partícula **meteorítica** mayor en tamaño que p.ej. un guisante o chícharo.
macrophenomena Plural de *macrophenomenon*.
macrophenomenon macrofenómeno, fenómeno **macroscópico**. v. **macroscopic**.
macrophotography macrofotografía.
macroprogramming (*Comput*) **macroprogramación**. Enunciado de procedimientos de máquina en macrocódigo [**macrocode**].
macroscopic *adj*: **macroscópico**. (1) Lo suficientemente grande para ser percibido, observado o examinado sin la ayuda de instrumentos, especialmente a simple vista. (2) Perteneciente a observaciones efectuadas sin instrumentos de aumento, especialmente a simple vista. SIN. megascopic. CF. microscopic.
macroscopic capture cross-section (*Nucl*) sección eficaz macroscópica de captura.
macroscopic cross-section (*Nucl*) sección eficaz macroscópica. (1) Sección eficaz por volumen unitario. (2) Sección eficaz por unidad de volumen de una materia dada, para un proceso determinado. Su dimensión es la inversa de una longitud. Para un núclido puro [pure nuclide] es igual al producto de la sección eficaz microscópica [microscopic cross-section] por el número volúmico [number per unit volume] de núcleos-blancos; para una mezcla de núclidos, es la suma de tales productos (CEI/68 26-05-620).
macroscopic equations (*i.e.* of plasma) ecuaciones macroscópicas.
macroscopic motion movimiento macroscópico.
macroscopic property propiedad macroscópica. En relación con los reactores nucleares, propiedad que puede tratarse independientemente de otros factores.
macroscopic scattering cross-section sección eficaz macroscópica de dispersión.
macroscopic state estado macroscópico.
macroscopic strain deformación macroscópica. TB. macrodeformación.
macroscopic stress esfuerzo macroscópico.
macroscopic velocity velocidad macroscópica.
macroscopical v. **macroscopic**.
macroshot (*Tu*) macroplano.
macrosonics macroacústica. Parte de la acústica que se refiere a las ondas elásticas de amplitud tan grande que las aproximaciones lineales no son válidas | macrosónica. Tecnología del empleo de las

ondas de la definición precedente; ejemplo, la aplicación de la ultrasónica [ultrasonics] para limpiar, **emulsificar**, y hacer agujeros.
macrospecimen macromuestra.
macrostate macroestado. (1) Estado de un sistema de partículas independientes del cual se conoce el número total de aquéllas en cada nivel, pudiendo un macroestado corresponder a muchos microestados [microstates] diferentes. (2) Estado de un sistema distinguible de todos los demás estados por observaciones efectuadas o susceptibles de ser efectuadas en un experimento hipotético realizable.
macrostatistics macroestadística.
macrostress macroesfuerzo.
macrostructure macroestructura.
macrotope macrotomo. Instrumento utilizado en histología para hacer secciones grandes de tejidos.
macrotopography macrotopografía.
macrowave macroonda, megaonda, onda larga. CF. microwave.
macro mactor. Circuito de control cuyo nombre se deriva de la designación descriptiva **matcher-selector-connector**.
MAD Abrev. de magnetic airborne detector || (*Teleg*) Abrev. de Madrid.
Madame X (*slang*) radar de espoleta de proximidad.
made (*Preterito y participio pasado de "to make"*) hecho, fabricado, elaborado, **producido**; no enterizo, de varias piezas, compuesto (de varias piezas) | (*Terrenos*) de relleno.
made mast (*Marina*) palo compuesto (de varias piezas), mástil no enterizo.
made object objeto artificial.
made-to-measure *adj*: hecho a la medida.
made-to-order *adj*: hecho a la orden.
made-to-scale *adj*: hecho a escala.
Madelung constant constante de Madelung. Constante que aparece en ciertas expresiones matemáticas de física.
madistor madistor. Dispositivo semiconductor criogénico en el cual un plasma de inyección se dirige o regula mediante campos magnéticos **transversales**, obteniéndose así una acción conmutadora.
madre madre. Variedad de radar antiaéreo de exploración transhorizonte, en el cual un impulso radioeléctrico de ondas cortas se refleja en la ionosfera para dirigirse al blanco, y en el cual las señales de retorno se registran en un tambor magnético. Las señales **así** registradas se estudian por técnicas de comparación para identificar los blancos alcanzados. La voz inglesa es contracción de magnetic **drumreceiving equipment**.
madrigal (*mús*) madrigal, composición para varias voces || (*Poética*) madrigal.
MADT Abrev. de microalloy diffused transistor.
Mae West (*slang*) chaleco salvavidas, cinturón salvavidas **inflable**; carro de asalto de dos torrecillas.
MAC (*URSI*) clave que designa el magnetismo terrestre.
mag-slip (*GB*) sincro. Transmisor electromagnético de posición **angular**; aparato que transmite información angular transformando el movimiento mecánico en una señal eléctrica correspondiente. V. TB. synchro || (*Radar*) servosincronizador automático, sincronizador electromecánico. Sincro utilizado para sincronizar el barrido de la antena con la desviación del haz en el tubo indicador de rayos catódicos. SIN. automatic synchronizer.
magamp (*i.e.* magnetic amplifier) amplificador magnético.
magazine magazine, revista ilustrada; almacén; depósito de mercancías; depósito de víveres; depósito de **equipos**; polvorín, santabárbara; depósito de municiones; depósito de armas || (*Armas de fuego*) cargador, depósito; peine || (*Cañones navales*) chillera || (*Buques*) pañol de pólvora; pañol de municiones || (*Cine*) almacén, bombo, **magazín**, chasis, compartimiento portacarrete. Compartimiento donde va el carrete que arrolla o desarrolla la cinta. Los proyectores llevan dos: el superior, de donde sale la película, y el inferior, que la recoge || (*Fotog*) almacén, chasis-al-

macen, **magazín** || (*Mág*) depósito alimentador || (*Sistematización de datos, Linotipias*) almacén || (*Telares*) canillero, depósito de canillas; portacanillas, portahusadas, cargador.

magazine camera (*Folog*) máquina [cámara] de almacén.

magazine capacity (*Armas defuego*) capacidad del cargador.

magazine card lever (*Sistematización de datos*) palanca de tarjetas del almacén.

magazine card lever contact contacto de la palanca de tarjetas del almacén.

magazine feed (*Mág*) alimentación por depósito || (*Sistematización de datos*) almacén de tarjetas.

magazine front plate (*Sistematización de datos*) chapa del frente del almacén de tarjetas.

magazine gun fusil de repetición.

magazine pocket cartuchera.

magazine spool (*Cine*) carrete [bobina] de desarrollo.

magazine weapon arma automática con almacén.

magenta (color) magenta, granate (almandino), almandina. Rojo brillante violáceo; uno de los colores de la imagen patrón de franjas cromáticas utilizada en televisión policroma. v. bar test **pattern** | fucsina. Colorante sólido de la oxidación de una mezcla de anilina y de *toluidinas*; se emplea para teñir de rojo oscuro.

magic eye ojo mágico, indicador (de haz) catódico. Tubo de rayos catódicos que sirve como indicador visual de la presencia y de la intensidad de una señal eléctrica. Se utiliza en los receptores como indicador visual de sintonía; en los magnetófonos como modulómetro o indicador visual de nivel; y en ciertos aparatos de prueba para indicar visualmente fugas, cortocircuitos, soluciones de continuidad de circuitos, etc. CF. (visual) **tuning indicator**, **cathode-ray tuning indicator** (tube), **magic-eye program level indicator**.

magic-eye program level indicator (*Magnetófonos*) modulómetro [indicador de nivel] de ojo mágico.

magic-eye tube ojo mágico.

magic-eye tuning indicator indicador catódico [visual] de sintonía, indicador de sintonía de ojo mágico.

magic lantern linterna mágica. Linterna de proyección. Aparato óptico con el cual se proyectan, amplificadas sobre una pantalla, imágenes sobre soporte transparente.

magic number número mágico. (1) Número atómico o número neutrónico de un núcleo que le confiere estabilidad superior a la media y, a veces, otras propiedades extraordinarias. (2) Uno de los varios números de neutrones o de protones que dan origen a un núcleo de particularmente elevada estabilidad, o sea, de gran energía de enlace [binding energy]; así, son muy estables los núcleos que contienen 2, 8, 20, 28, 50, 82, ó 126 neutrones o protones.

magic-number nuclide núcleo con número mágico (de nucleones).

magic square cuadrado mágico. Disposición de n^2 números en forma de cuadro, y tales que sumados por filas, por columnas, o por diagonales, dan el mismo total (denominado *constante mágica*). AFINES: cuadrado diabólico, cuadrado satánico, cuadrado cabalístico, cuadrado bimágico, cuadrado trimágico.

magic T, magic tee T mágica, te mágica, T diferencial, te diferencial, T híbrida. v. **hybrid T**.

magic tee v. **magic T**.

magma magma (*nombre masculino*). PLURAL INGLÉS: magmas, **magmata** | (*Geol*) magma. Materia fundida que se encuentra debajo de la corteza terrestre y de la cual se forman, por enfriamiento, las rocas ígneas; base vidriosa de roca ígnea || (*Petrología*) magma, pasta i *adj*: magmático.

magmata Plural de *magma*.

magmatic *adj*: magmático. v. **magma**.

magmatic differentiation diferencia magmática.

magmatic segregation segregación magmática.

magmatic-segregation deposit criadero de segregación **magmática**.

magmatic volatile materia volátil de origen magmático.

magnaflux Método magnético de localizar defectos superficiales o subsuperficiales en piezas metálicas.

magnal base base magnal. Base de tubo catódico con once alfileres o patillas de contacto.

magnal socket zócalo [portatubo] magnal. Zócalo de once contactos para tubos catódicos.

magnalium magnalio. Aleación ligera de aluminio y magnesio.

magnesia magnesia. SIN. **óxido magnésico**—**magnesium oxide** // *adj*: **magnesiano**.

magnesian *adj*: (*Quím*) **magnesiano**. Que contiene magnesia.

Magnesian *adj*: (*Geog*) **magnesiano**, de Magnesia.

magnesium magnesio. Metal alcalino sólido, de número atómico 12 y densidad 1,74. Se emplea para la obtención de aleaciones ligeras. Sus compuestos se han usado para cátodos de fotoválvulas de máxima respuesta en la región del ultravioleta. Símbolo: Mg.

magnesium anode ánodo de magnesio. Barra de magnesio clavada en la tierra y conectada a un cable soterrado, con el fin de prevenir la corrosión electrolítica de éste.

magnesium bomb bomba (incendiaria) de magnesio.

magnesium cell pila de magnesio. Pila (o elemento primario) cuyo electrodo negativo es de magnesio o de una aleación en la cual el magnesio es el constituyente principal (CEI/60 50-15-045).

magnesium-copper sulfide rectifier rectificador de magnesio y sulfuro de cobre. Rectificador metálico formado por magnesio en contacto con sulfuro de cobre.

magnesium-copper sulphide rectifier v. **magnesium-copper sulfide rectifier**.

magnesium-cuprous chloride cell pila de magnesio y cloruro cuproso. Pila primaria almacenable en estado inactivo [reserve primary cell], que se activa añadiéndole agua.

magnesium-mercuric oxide battery batería de magnesio y óxido mercuríco. Tipo de batería almacenable en estado inactivo (v. **reserve battery**).

magnesium oxide óxido magnésico, óxido de magnesio, **magnesia**.

magnesium-oxide emitter emisor de óxido magnésico. Cátodo no calentado en el cual un manguito de níquel (base) lleva un recubrimiento de óxido magnésico (u otro óxido metálico) con espesor de alrededor de 25 micrones. La emisión electrónica se inicia mediante luz ultravioleta, radiación nuclear, o bombardeo de electrones, después de lo cual se mantiene por la influencia de la tensión de ánodo.

magnesium-silver chloride cell pila de magnesio y cloruro de plata. Pila primaria almacenable en estado inactivo [reserve primary cell] que se activa añadiéndole agua.

Magnesyn Magnesyn. Marca registrada de un renglón comercial de sincros (*Bendix Aviation Corporation*). v. **synchro**.

magnet imán. (1) Cuerpo que tiene la propiedad de atraer o repeler otros cuerpos magnéticos. (2) Cuerpo ferromagnético polarizado magnéticamente (CEI/38 05-25-095). SIN. **imán permanente**—**permanent magnet** | (*i.e.* electromagnet) electroimán | (*Teleimpr*) electroimán. FORMA ABREVIADA: electro.

magnet assembly conjunto de imán || (*Teleimpr*) conjunto del electroimán || (*Transductores electroacús*) conjunto magnético. SIN. **magnet system**.

magnet bell timbre magnético.

magnet brake freno electromagnético. Freno de fricción [friction brake] accionado por medios electromagnéticos. SIN. (**electro**) **magnetic brake**.

magnet carrier portaimán.

magnet case cubierta [carcasa, caja] de imán.

magnet charger polarizador magnético. Dispositivo para establecer o restablecer la polarización de un cuerpo ferromagnético (imán) por aplicación de un campo magnético fuerte. Este campo se obtiene excitando con una corriente breve pero intensa un electroimán de gran tamaño.

magnet clamp fijador magnético, imán de fijación.
magnet coil bobina de electroimán [de excitación]. SIN. magnetic coil.
magnet core núcleo magnético; núcleo de electroimán.
magnet-core aerial v. magnet-core antenna.
magnet-core antenna antena de [con] núcleo magnético.
magnet crane grúa de electroimán (portador), grúa para electroimán levantador.
magnet focusing unit (TRC) dispositivo de enfoque provisto de imán.
magnet housing cubierta [carcasa] de imán.
magnet keeper v. keeper (Imanes).
magnet lifter (Grúas) electroimán de suspensión.
magnet limb brazo de imán; brazo de electroimán.
magnet meter medidor [probador] de imanes. Aparato para medir el flujo magnético producido por un imán. SIN. magnet tester.
magnet-operated adj: accionado por electroimán.
magnet-operated brake freno electromagnético. v. magnet brake.
magnet polarity polaridad del imán.
magnet power supply fuente de energía de excitación de electroimán.
magnet steel acero para imanes, acero magnético; acero para magnetos. Acero de gran retentividad [retentivity] utilizado para la fabricación de imanes. Además de acero, contiene generalmente alguna combinación de cobalto, cromo, manganeso y tungsteno.
magnet strip tira para devanados. Tira de aluminio (a veces de cobre), desnuda o aislada, utilizada como conductor para devanados eléctricos.
magnet system sistema de imanes |I (Elec) sistema inductor || (Transductores electroacústicos) sistema magnético. SIN. magnet assembly.
magnet tester probador [medidor] de imanes. v. magnet meter.
magnet wire alambre para electroimanes, hilo para devanados. Hilo o alambre (usualmente de cobre recocido de temple blando) aislado con una capa muy delgada de algodón, seda o esmalte, y destinado a la fabricación de bobinados o arrollamientos de reactores de filtro, relés, transformadores, motores, y otros dispositivos electromagnéticos. SIN. winding wire (GB).
magnet yoke yugo del imán; culata del electroimán.
magnetic cuerpo magnético /// adj: magnético. Relativo al magnetismo. Relativo al imán; que posee las propiedades del imán | imanado; electromagnético; susceptible de atracción magnética.
magnetic aberration aberración magnética.
magnetic activity actividad magnética.
magnetic after-effect viscosidad magnética || (Telecom) efecto magnético secundario. SIN. residual loss.
magnetic aging envejecimiento magnético; maduración magnética. Variación en las propiedades de un cuerpo magnético debida al cambio metalúrgico del mismo, pudiendo ser dicho cambio gradual o acelerado por aumento o disminución de la temperatura.
magnetic air breaker (Elec) disyuntor en aire con soplador magnético. v. magnetic blowout.
magnetic air-gap entrehierro. v. air gap (Mag).
magnetic airborne detector detector magnético aerotransportado. Magnetómetro transportado por una aeronave y destinado a la localización de submarinos a profundidades hasta de 120 ó 125 metros, aproximadamente.
magnetic amplifier amplificador magnético. (1) Amplificador basado en las propiedades de un transformador saturable. Se utiliza p.ej. en los sistemas reguladores de velocidad de motores eléctricos. (2) Dispositivo de transductores utilizado para amplificación. SIN. transductor amplifier (CEI/65 12-25-010).
magnetic analysis análisis magnético. Separación de partículas electrizadas, mediante un campo magnético, según sus masas,

cargas y velocidades, siendo este el principio del espectrógrafo de masas [mass spectrograph].
magnetic analyzer analizador magnético.
magnetic anisotropy anisotropía magnética. Variación de las propiedades magnéticas en función de la dirección.
magnetic antenna antena magnética.
magnetic-armature loudspeaker altavoz de armadura magnética. Altavoz cuyo diafragma es puesto en movimiento de vaivén por una armadura ferromagnética que es alternativamente atraída y repelida por la interacción entre el campo de un imán permanente y el producido en la armadura por una bobina recorrida por las corrientes de audiofrecuencia. SIN. altavoz [altoparlante] magnético [electromagnético, de armadura móvil] — magnetic [electromagnetic, moving-armature] loudspeaker.
magnetic assembly (Altavoces) conjunto del imán, conjunto del circuito magnético.
magnetic attraction atracción magnética.
magnetic axis eje magnético. Línea recta que une los polos magnéticos de un imán (CEI/38 05-25-145).
magnetic azimuth acimut magnético. (1) Acimut medido a partir del norte magnético. (2) En cine, perpendicularidad entre la pista de registro magnético del sonido, y el entrehierro de la cabeza magnética.
magnetic-azimuth-alignment test film (Cine) película de prueba para (el) alineamiento acimutal de la pista magnetofónica, película de prueba para ajuste de acimut de la pista magnética. v. test film.
magnetic balance equilibrio magnético || (Aparatos de medida) balanza magnética. Magnetómetro cuyo elemento móvil gira alrededor de un eje horizontal (v. magnetometer) (CEI/58 20-15-020).
magnetic bar barra imanada.
magnetic bearing marcación magnética. TB. acimut magnético. Ángulo en el plano horizontal entre la dirección del norte magnético y la dirección en que apunta la proa del buque o de la aeronave; usualmente se mide en sentido horario (hacia la derecha) a partir del norte magnético.
magnetic bias polarización magnética. En ciertos relés, campo magnético constante aplicado al circuito magnético del dispositivo. v. TB. bias || v. magnetic biasing.
magnetic-bias relay relé [relevador] de polarización magnética.
magnetic biasing polarización magnética. En los aparatos de registro magnético, aplicación de una corriente de alta frecuencia (generalmente entre 40 y 150 kHz) al circuito registrador, simultáneamente con las señales que se desea registrar, con el fin de mantener el registro en la parte más lineal del ciclo de histéresis [hysteresis loop] y reducir así la distorsión originada por la ainealidad de la característica de imanación residual [remanence]. Primitivamente se empleó polarización de corriente continua [DC biasing], en lugar de polarización de corriente alterna de alta frecuencia [HF biasing]. SIN. corriente premanadora—biasing current. v. bias oscillator, magnetic recording | polarización magnética. Acción magnética auxiliar utilizada en el momento de efectuarse un registro magnético y obtenida por superposición de un campo magnético adicional, continuo o alterno (CEI/60 08-25-190) || v. magnetic bias.
magnetic-biasing coil bobina de polarización magnética. En los reactores saturables [saturable reactors], devanado que establece una magnetización del núcleo predeterminada en magnitud y polaridad, para fijar las condiciones de funcionamiento del dispositivo.
magnetic blow soplo magnético. v. magnetic blowout.
magnetic blower soplador magnético. v. magnetic blowout.
magnetic blowout (Elec) soplador magnético. Imán u otra disposición para establecer un campo magnético concentrado cerca del arco que se produce al abrir un interruptor, con el fin de extinguir ese arco alargando su trayectoria.
magnetic-blowout circuit breaker disyuntor de soplado magné-

tico I disyuntor de inyección magnética. Disyuntor en el cual la acción que se ejerce entre un campo magnético y la corriente del arco, es utilizada para extinguir el arco (CEI/57 15-30-065).

magnetic-blowout horn arrester pararrayos de cuernos con soplador magnético.

magnetic-blowout switch interruptor con soplador magnético.

magnetic bottle botella magnética. (1) Artificio en el cual se contiene un plasma mediante una configuración de campos magnéticos. (2) Dispositivo destinado a confinar un plasma, y que está constituido esencialmente por dos espejos magnéticos [magnetic mirrors] simétricos a un plano transversal al campo magnético; las partículas cargadas se desplazan de un espejo a otro describiendo hélices de radio variable. SIN. **máquina de espejos magnéticos**.

magnetic brake freno magnético. Freno de fricción [friction brake] mandado por medios electromagnéticos. SIN. **electromagnetic [magnet] brake**.

magnetizing braking frenado magnético.

magnetic breaking disyunción magnética.

magnetic bremsstrahlung radiación sincrotrónica. SIN. **synchrotron radiation**.

magnetic bridge puente magnético.

magnetic-bridge testing comparator comparador de pruebas de puente magnético.

magnetic cartography cartografía magnética.

magnetic cartridge fonocaptor magnético, cápsula (fonocaptora) magnética. SIN. **magnetic pickup** (véase).

magnetic cell célula magnética. En las memorias magnéticas (v. **magnetic memory**), unidad capaz de almacenar un elemento de información en forma de estado cero o estado uno.

magnetic character carácter en tinta magnética. Carácter (letra, número, signo) impreso con tinta magnética, de modo que pueda ser leído por máquinas; utilízase la impresión magnética p.ej. en los cheques, para mecanizar la contabilización de los mismos.

magnetic charge carga magnética.

magnetic charge density densidad de carga magnética.

magnetic chuck plato magnético, plato **electromagnético**; mandril **electromagnético**. En los tornos y otras máquinas herramienta, dispositivo **electromagnético** o conjunto de imanes para sujetar la pieza (metálica) que se trabaja.

magnetic circuit circuito magnético. Parte cerrada del espacio o medio a través de los cuales puede producirse un flujo de inducción magnética (CEI/38 05-30-010).

magnetic circuit breaker disyuntor de accionamiento por bobina **electromagnética**.

magnetic clutch embrague magnético [electromagnético], acoplamiento magnético. Embrague o acoplamiento en el cual el movimiento se transmite de un eje a otro por la atracción entre polos magnéticos.

magnetic coated disk disco con recubrimiento magnético, disco recubierto con película magnética, disco con película de registro magnético. Medio de registro magnético consistente en un disco de material no magnético recubierto por una capa o película de una substancia magnetizable. SIN. **disco magnetofónico** (si lo que se registra es sonido).

magnetic coil bobina **electromagnética** [de **electroimán**]. SIN. **magnet coil**.

magnetic compass (Naveg) brújula magnética, compás magnético. Aparato que indica direcciones magnéticas por medio de una rosa de los vientos [compass card] libremente suspendida; sirve p.ej. para indicar la dirección de vuelo de una aeronave || (Aparatos de medida) (**magnetic**) **compass**: brújula. Aparato cuyo elemento móvil está constituido por un imán móvil alrededor de un eje y sometido a la acción de un campo magnético independiente del aparato (CEI/58 20-15-005).

magnetic compensator compensador magnético; imán compensador.

magnetic component (Radio) componente **electromagnética**.

Componente **electromagnética** de una onda **radioeléctrica**.

magnetic conduction current corriente de conducción magnética. Rapidez del flujo magnético a través de un cuerpo magnetizado.

magnetic conductivity conductividad magnética, permeabilidad.

magnetic confinement (Plasmas) confinamiento magnético. SIN. **magnetic containment**.

magnetic constriction encogimiento magnético.

magnetic contactor contactor **electromagnético**. Contactor accionado por medios **electromagnéticos**.

magnetic containment (Plasmas) confinamiento magnético. SIN. **magnetic confinement**.

magnetic contour (Mapas) curva **isomagnética**.

magnetic convergence convergencia magnética. Convergencia de un haz obtenida por medio de un campo magnético.

magnetic coolant separator (Máqherr) separador magnético de impurezas del líquido refrigerante.

magnetic core núcleo magnético. (1) Anillo toroidal de material ferromagnético, utilizado como elemento biestable en ciertas memorias magnéticas (v. **magnetic-core memory**). (2) Parte de un circuito magnético rodeada por un arrollamiento (CEI/56 10-30-065).

magnetic-core matrix memory memoria matricial de núcleos magnéticos, memoria magnética matricial, matriz de memoria magnética.

magnetic-core memory memoria [dispositivo almacenador] de núcleos magnéticos. (1) Memoria (o dispositivo almacenador de información) consistente en un conjunto de núcleos magnéticos dispuestos de suerte que sus estados magnéticos sirvan para representar números binarios. (2) Memoria en la cual se emplean elementos magnéticos concentrados (a distinción de las capas homogéneas del tambor magnético o de la cinta magnética). Utilízanse principalmente toroides magnéticos de ferritas especiales con ciclo de histéresis rectangular, dispuestos en forma de matriz. Al aplicar un impulso eléctrico a una fila y a una columna, se inscribe o se lee una cifra binaria en el toroide de intersección. Este puede hallarse en su estado de remanencia con saturación positiva o negativa, correspondientes a la cifra 1 o a la cifra 0. SIN. **memoria magnética matricial**, **matriz de memoria magnética**, **memoria de toroides magnéticos**. AFINES: hilo de fila, de columna, de lectura; arrollamiento de fila, de columna; estado de saturación positivo, negativo.

magnetic-core register registro en núcleos magnéticos.

magnetic-core storage (unit) memoria de núcleos magnéticos, unidad de almacenamiento en núcleos magnéticos. SIN. **core memory**.

magnetic-core unit unidad de núcleos magnéticos.

magnetic couple par magnético.

magnetic coupling acoplamiento magnético [electromagnético]. SIN. **magnetic clutch**.

magnetic course rumbo magnético. Rumbo en el cual la dirección de la línea de referencia es el norte magnético [magnetic north]. SIN. **corrected compass course**.

magnetic crack detection detección magnética de grietas.

magnetic crack detector detector magnético de grietas. Dispositivo para descubrir grietas o fisuras en piezas de hierro o acero, observando la atracción de partículas magnéticas por los polos magnéticos opuestos que aparecen en los bordes de las grietas. SIN. **magnetic detector**.

magnetic crane grúa de electroimán, grúa de gancho magnético. SIN. **magnet crane**.

magnetic creeping histéresis viscosa, arrastre magnético.

magnetic crochet gancho magnético.

magnetic cross-field reactor transductor magnético de campos cruzados. Dispositivo que comprende un núcleo toroidal hueco de hierro en cuyo interior hay un devanado anular y sobre el cual hay un devanado toroidal exterior. Cuando se aplica al primer

devanado una señal alterna, la tensión (también alterna) desarrollada en el segundo es proporcional a la tensión continua (polarización) aplicada al mismo, y su frecuencia es el duplo de la de entrada.

magnetic current corriente magnética.

magnetic current density densidad de corriente magnética.

magnetic current sheath vaina de corriente magnética. La que aparece en la superficie de un plasma que se encuentra en el seno de un campo magnético.

magnetic curve curva magnética; curva de fuerza magnética; fantasma magnético.

magnetic cutter grabador magnético, cabeza cortadora electro-magnética. Grabador o cabeza cortadora (v. cutter — *Electroacús*) cuyo estilete inscriptor se desplaza bajo la acción de campos magnéticos.

magnetic cycle ciclo magnético. Ciclo de variación en la magnetización de un cuerpo, correspondiente a un ciclo de la corriente alterna que produce la magnetización. Un ciclo de histéresis [hysteresis loop] representa un ciclo magnético.

magnetic damper amortiguador magnético.

magnetic damping amortiguación magnética, amortiguamiento magnético. (1) Retardo o frenado de un movimiento mecánico por la acción recíproca de dos o más campos magnéticos. (2) Amortiguación de un movimiento mecánico mediante la reacción entre un campo magnético y la corriente generada por el movimiento de una bobina a través de ese campo.

magnetic data-storage system sistema magnético de acumulación de datos. SIN. magnetic memory.

magnetic declination declinación magnética. (1) Ángulo entre el norte verdadero (geográfico) y el norte magnético (dirección en que apunta la brújula), ángulo que varía de lugar en lugar y que puede variar de año en año. (2) Ángulo comprendido entre el meridiano magnético y el meridiano geográfico de un punto (CEI/38 05-25-070). SIN. variation.

magnetic deflecting coil bobina de desviación magnética.

magnetic deflection (*TRC*) desviación magnética. MENOS PROPIAMENTE: deflexión magnética. Desviación del haz explorador mediante campos electromagnéticos | desviación magnética. Desviación mandada por un campo magnético (CEI/56 07-30-190). CF. electrostatic deflection.

magnetic-deflection cathode-ray tube tubo de rayos catódicos de desviación magnética.

magnetic delay line línea de retardo magnética. Dispositivo empleado en las computadoras electrónicas para almacenar información (usualmente en forma binaria) por la recirculación de trenes de ondas, y que consiste en un medio metálico en el cual la velocidad de propagación de la energía magnética es pequeña en relación con la velocidad de la luz.

magnetic demodulation desmodulación magnética.

magnetic demodulator-amplifier desmodulador magnético y amplificador.

magnetic density densidad magnética. Número de líneas de fuerza magnética por área unitaria de la sección transversal de un imán, un electroimán, o un campo magnético.

magnetic detecting device dispositivo de detección magnética. SIN. magnetic detector.

magnetic detector detector magnético. v. magnetic crack detector.

magnetic deviation (*Naveg*) desvío magnético, desviación magnética.

magnetic device dispositivo magnético [electromagnético].

magnetic dip inclinación magnética. Ángulo que en determinada localidad forma el campo magnético terrestre con la horizontal. SIN. magnetic inclination.

magnetic dipole dipolo magnético. Dipolo elemental asociado con las partículas elementales, consistente en dos polos magnéticos iguales y de polaridad opuesta, muy cerca uno de otro y de tan pequeñas dimensiones que sus propiedades directivas son inde-

pendientes de su forma y tamaño. SIN. magnetic doublet.

magnetic dipole moment momento dipolar magnético.

magnetic direction indicator [MDI] goniómetro magnético, telecompás magnético.

magnetic discriminator discriminador magnético. Amplificador magnético combinado con un transformador y otros elementos, para detectar la polaridad y magnitud de impulsos codificados y producir tensiones de control correspondientes utilizables p.ej. para efectuar correcciones de timón en un proyectil autopropulsado.

magnetic disk disco magnético. v. magnetic-disk memory.

magnetic-disk file (*Comput*) archivo de discos magnéticos.

magnetic-disk memory memoria de discos magnéticos. Memoria magnética constituida esencialmente por discos giratorios sobre cuyas superficies, cubiertas por una substancia magnética, se almacenan datos en forma de pequeñas áreas magnetizadas.

magnetic-disk storage almacenamiento en discos magnéticos.

magnetic displacement desplazamiento magnético. (1) Densidad de flujo magnético [magnetic flux density]; inducción magnética [magnetic induction]. (2) Vector que tiene la misma dirección que la inducción y por módulo la intensidad de la inducción dividida por 4π (CEI/38 05-25-045).

magnetic disturbance perturbación magnética.

magnetic door-gasket junta de puerta magnética. En algunos refrigeradores cierra la puerta por atracción magnética, sin necesidad de aldaba.

magnetic doublet doblete [dipolo] magnético. v. magnetic dipole.

magnetic drag arrastre magnético | frenaje magnético. Par perjudicial generalmente causado por corrientes en remolino [eddy currents] y magnetismo residual.

magnetic-drag coupling acoplamiento de arrastre magnético.

magnetic-drag tachometer tacómetro de arrastre magnético.

magnetic drain plug tapón magnético de vaciado.

magnetic drive arrastre magnético.

magnetic drum tambor magnético. (1) Dispositivo de almacenamiento de información. v. magnetic-drum memory. (2) Aparato utilizado en los separadores [separators] y que está constituido por un tambor en cuyo interior hay un electroimán (CEI/58 35-15-085). CF. magnetic drum separator.

magnetic-drum computer calculadora de tambor magnético.

magnetic-drum data-processing machine máquina de sistematización de datos de tambor magnético.

magnetic-drum delay system sistema de retardo de tambor magnético.

magnetic-drum memory memoria de tambor magnético. A VECES: memoria en cilindro. Memoria magnética constituida esencialmente por un cilindro giratorio cubierto por una substancia magnética en la cual se almacena información en forma de pequeñas zonas magnetizadas.

magnetic-drum receiving equipment v. madre.

magnetic-drum separator separador de tambor magnético. CF. magnetic separator.

magnetic-drum storage almacenamiento en tambor magnético.

magnetic-drum storage device dispositivo almacenador de tambor magnético, memoria [memorizador] de tambor magnético.

magnetic-drum storage power unit unidad de energía del almacenamiento en tambor magnético.

magnetic-drum storage unit unidad de almacenamiento en tambor magnético.

magnetic-drum store almacenador [almacén] de tambor magnético.

magnetic-drum unit unidad de tambor magnético.

magnetic dry-reed switch conmutador magnético de láminas secas. Conmutador cuyos contactos están en los extremos de láminas de material magnético que se atraen mutuamente cuando son excitadas por un campo magnético (imán o electroimán). Las

láminas están dispuestas en el interior de una cápsula hermética de vidrio u otro material semejante; la excitación magnética se aplica porel exterior. CF. **reed relay**.

magnetic (electron) microscope microscopio (electrónico) magnético. Microscopio electrónico [electron microscope] con lentes magnéticas [magnetic lenses] (CEI/56 07-45-020).

magnetic electron multiplier multiplicador electrónico magnético. Multiplicador electrónico en el cual las trayectorias de los electrones secundarios son gobernadas por un campo magnético.

magnetic energy energía magnética.

magnetic energy density densidad de energía magnética.

magnetic energy storage almacenamiento de energía magnética. Empleo de un campo magnético (p.ej. el de una bobina grande con núcleo de hierro) para almacenar energía eléctrica.

magnetic-energy-storage spot welder soldadora por puntos por descarga de energía almacenada magnéticamente. Máquina de soldadura por puntos que comprende un transformador especial de núcleo de hierro, cuyo primario es alimentado por una fuente de corriente continua y cuyo secundario va conectado a electrodos entre los cuales se encuentran las piezas que se quieren unir. Cuando se cierra el interruptor del circuito primario, la corriente sube de valor lentamente, debido al gran valor de inductancia del primario, por lo cual la corriente en el secundario es muy débil. Cuando se ha almacenado suficiente energía, se abre el primario, con lo cual la energía almacenada induce una fuerte corriente a baja tensión en el secundario, generándose así calor suficiente para efectuar la soldadura. Este sistema tiene la ventaja de que la demanda de energía impuesta a la fuente queda distribuida sobre períodos de tiempo mayores.

magnetic equator (*Geofis*) ecuador magnético, línea acfínica. SIN. acfínic line.

magnetic escapement (*Relojes*) escape magnético.

magnetic explorer explorador magnético; bobina de prueba.

magnetic field campo magnético. (1) Espacio que rodea un imán o un electroimán, o un conductor recorrido por una corriente eléctrica, y en el cual existen líneas de fuerza magnética o esfuerzos magnéticos. (2) Estado del medio en el cual cuerpos electrificados en movimiento están sujetos a fuerzas en virtud de su electrificación y movimiento. (3) Región del espacio donde existe un estado físico susceptible de manifestarse por fuerzas magnéticas. El término se emplea en ocasiones para designar la intensidad del campo magnético (CEI/38 05-25-020).

magnetic field coil bobina del campo magnético.

magnetic field component componente del campo magnético.

magnetic field gradient gradiente del campo magnético.

magnetic field intensity intensidad de campo magnético. v. magnetic field strength.

magnetic field line línea de fuerza magnética. v. magnetic line of force.

magnetic field penetration (*i.e.* into conductor) penetración del campo magnético. SIN. electrical skin depth.

magnetic field strength intensidad de campo magnético, fuerza magnética. En el vacío, cociente de la fuerza magnética ejercida por el campo magnético sobre una cantidad de magnetismo, por esta cantidad. En otros medios esta cantidad de magnetismo debe ser supuesta en un canal vacío muy largo y delgado, orientado en la dirección de la fuerza (CEI/38 05-25-025). SIN. magnetic field intensity, magnetic [magnetizing] force.

magnetic field system sistema inductor.

magnetic figures espectro magnético. Figuras que ponen de manifiesto la distribución en un plano de un campo magnético, y que se obtienen espolvoreando limallas de hierro [iron filings] sobre una cartulina u otra pieza de material no magnético sostenida en el campo.

magnetic flaw detector detector magnético de fisuras. Aparato para descubrir fisuras en la superficie o cerca de la superficie de cuerpos ferrosos. El cuerpo se magnetiza (con un imán o un electroimán) y luego se le rocía con una tinta que contiene

partículas finas de hierro, con lo cual las fisuras aparecen en forma de rayas negras; éstas se hacen aún más visibles si el cuerpo se pinta de blanco antes de comenzar el procedimiento. CF. magnetic crack detector.

magnetic flip-flop basculador magnético. Circuito basculador [flip-flop circuit] en el cual se emplean amplificadores magnéticos dispuestos de manera que la salida del circuito oscile entre dos valores discretos en respuesta a una tensión o una corriente de mando.

magnetic flowmeter flujómetro magnético.

magnetic fluid fluido magnético | líquido magnético. Aceite u otro líquido con polvo de hierro en suspensión.

magnetic fluid clutch embrague de líquido magnético. Embrague de fricción [friction clutch] en el cual se transmite el movimiento al magnetizar un líquido magnético (v. magnetic fluid) que se encuentra entre piezas polares [pole pieces] montadas en los ejes que se acoplan entre sí.

magnetic flutter test film (*Cine*) película con registro magnetofónico para pruebas de fluctuación.

magnetic flux flujo magnético, flujo inductor. Líneas de fuerza generadas por un imán, un electroimán, o un conductor recorrido por una corriente eléctrica | flujo de inducción magnético. Integral del producto del área de cada elemento de una superficie por la componente de la inducción magnética normal a este elemento. El flujo magnético puede ser medido por la cantidad de electricidad producida por la reducción del flujo a cero, en un circuito de resistencia determinada que rodea a la superficie (CEI/3805-25-050). CF. electric flux.

magnetic flux density densidad de flujo magnético. SIN. magnetic induction (véase).

magnetic focusing enfoque magnético, concentración magnética; enfoque electromagnético | concentración magnética. Concentración de un haz electrónico por la acción de un campo magnético (CEI/56 07-30-070). CF. focusing coil, focusing magnet, electrostatic focusing.

magnetic-focusing coil bobina de enfoque magnético, bobina de concentración electromagnética.

magnetic force fuerza magnética. SIN. magnetic intensity, magnetizing force (véase), magnetic field intensity [strength] (véase).

magnetic forming formación [conformación, modelado] por campos magnéticos. Procedimiento para darle forma a piezas metálicas mediante campos magnéticos muy intensos que empujan el metal contra un troquel de embutir o una matriz conformadora [forming die]. SIN. electromagnetic forming.

magnetic freezing (*Relés*) adherencia magnética (de la armadura). Adherencia de la armadura al núcleo debida al magnetismo remanente [residual magnetism].

magnetic friction fricción magnética, rozamiento magnético | histéresis magnética. SIN. magnetic hysteresis.

magnetic friction clutch embrague de fricción magnético. Embrague de fricción [friction clutch] en el cual la presión entre las superficies rozantes se obtiene por atracción magnética.

magnetic full-voltage starter contactor de apertura automática. Contactor electromagnético [electromagnetic contactor] provisto de un relé que provoca su apertura en condiciones predeterminadas. SIN. automatic-tripping contactor (CEI/57 15-30-085).

magnetic gap entrehierro. v. air gap (*Mag*).

magnetic gate compuerta magnética. Circuito compuerta [gate circuit] en el cual se utiliza un amplificador magnético [magnetic amplifier].

magnetic grate parrilla magnética. Se usa para retener los fragmentos de hierros extraños presentes en el material que se hace pasar por ella.

magnetic gripper sujetador electromagnético. CF. magnet clamp.

magnetic hardness dureza magnética.

magnetic hardness comparator comparador de durezas magné-

ticas. Aparato para comparar la dureza magnética de piezas o muestras de acero. La pieza patrón o de referencia se coloca en el interior de una bobina, y la pieza desconocida se pone dentro de otra bobina igual. Si en esas condiciones las bobinas manifiestan las mismas propiedades magnéticas (observadas con la ayuda de un osciloscopio u otro instrumento), la piezas comparadas tienen igual dureza magnética.

magnetic head cabeza magnética. (1) Bobina con núcleo ferromagnético (especie de electroimán) que sirve para captar, registrar o borrar señales en un soporte magnético: cinta, tambor, disco. (2) Transductor electromagnético reversible destinado a transformar variaciones de señales eléctricas en variaciones de campos magnéticos (o a la inversa), con el fin de conservar esas señales en un soporte magnético [magnetic medium], de transformarlas en señales eléctricas, o de borrarlas (CEI/60 08-25-185).

magnetic head cluster (Cine) cabeza magnética multicanal.

magnetic heading rumbo magnético, rumbo con relación al norte magnético, rumbo [dirección] respecto al norte magnético; rumbo proa magnético.

magnetic hum zumbido magnético. En los amplificadores con válvula termoelectrónica puede deberse a los campos magnéticos generados por la corriente del calefactor.

magnetic hysteresis histéresis magnética. (1) Fricción interna que ocurre en una sustancia ferromagnética (p.ej. hierro o acero) cuando se la somete a la acción de un campo magnético variable, y que es causa de disipación de energía (v. magnetic hysteresis loss). (2) Retraso de la imanación de un cuerpo ferroso respecto a la fuerza magnetizante, que tiene por causa la fricción molecular en el cuerpo. (3) Fenómeno por el cual la imanación de los cuerpos ferromagnéticos depende, no solamente del valor actual del campo, sino también de los estados magnéticos anteriores (CEI/38 05-25-205). CF. magnetic viscosity.

magnetic hysteresis loop ciclo [bucle] de histéresis magnética. v. hysteresis loop.

magnetic hysteresis loss pérdida por histéresis magnética. Energía que se transforma en calor como resultado de la histéresis magnética (v. magnetic hysteresis, def. 1).

magnetic impulse impulso magnético.

magnetic impulser impulsor magnético.

magnetic inclination inclinación magnética, inclinación de la brújula | inclinación magnética. Ángulo agudo entre el plano horizontal y la dirección del campo magnético terrestre (CEI/38 05-25-065). SIN. magnetic dip.

magnetic indicator for lightning currents indicador magnético de corrientes de rayos. Barrita o indicador magnético constituido por un haz de hilos finos o por láminas de acero especial que indica, por cambios en sus características magnéticas, la intensidad aproximada de la corriente debida a la caída de un rayo en un lugar próximo. SIN. magnetic link (CEI/58 20-10-060).

magnetic induction inducción magnética. (1) Acción o efecto de magnetizar un cuerpo colocándolo en el campo magnético de un imán o un electroimán. (2) En telecomunicaciones, efecto de las corrientes de las líneas eléctricas en los conductores vecinos | inducción magnética, densidad de flujo magnético. (1) Flujo magnético por área unitaria de una sección normal a la dirección del flujo, o sea, densidad de flujo. En el sistema cegesimal se mide en gausios. (2) Magnitud magnética (número de líneas de fuerza magnética) que determina el valor de la tensión inducida en un conductor que se mueve pasando por un punto dado de un campo magnético. SIN. magnetic flux density | inducción magnética. Vector que representa en magnitud y dirección el estado de polarización total debido al campo magnético. El valor de la inducción en un punto puede ser obtenido por la medición de la fuerza mecánica ejercida sobre un elemento de conductor colocado en ese punto y recorrido por una corriente, o bien por la medición de la fuerza electromotriz producida en un circuito elemental que rodea a ese punto. SIN. flux density (CEI/38 05-25-040).

magnetic-induction gyroscope giroscopio de inducción magné-

tica. Giroscopio nuclear (v. nuclear gyroscope) en el cual campos magnéticos continuos y alternos actúan sobre agua que contiene cantidades dosificadas de sales paramagnéticas.

magnetic ink tinta magnética. Tinta que contiene partículas magnéticas y que se utiliza para imprimir caracteres que pueden ser leídos visualmente o por medio de aparatos de lectura magnética [magnetic character readers].

magnetic-ink character recognition lectura de caracteres en tinta magnética.

magnetic integrated circuit circuito integrado con elementos magnéticos.

magnetic intensity intensidad magnética. SIN. magnetic [magnetizing] force, magnetic field strength (véase).

magnetic interrupter (Telef)chicharra.

magnetic inverse time-delay circuit breaker disyuntor magnético de tiempo inverso. CF. inverse time-delay circuit breaker.

magnetic iron magnetita, hierro oxidulado, óxido negro de hierro, piedra imán. Óxido ferrosférico; óxido de hierro cuya fórmula es Fe_3O_4 . SIN. ferrosferric oxide.

magnetic iron ore magnetita. v. magnetic iron.

magnetic iron oxide óxido ferrosférico. v. magnetic iron.

magnetic isotope separator separador magnético de isótopos.

magnetic lag retardo de imantación, histéresis magnética. v. magnetic hysteresis.

magnetic latch pestillo magnético, aldaba magnética. Usase p.ej. en los refrigeradores, para facilitar y mejorar el cierre de la puerta.

magnetic-latch relay v. magnetic-latching relay.

magnetic latching enganche magnético.

magnetic-latching relay relé [relevar] de enganche magnético. En una realización de este tipo de relé se aprovecha el magnetismo remanente o residual del núcleo para el enganche, sin necesidad de varillaje u otro artificio mecánico. Se obtiene así un relé biestable: cuando el devanado excitador [operate winding] recibe un impulso, el núcleo (de acero rico en carbono) conserva magnetismo suficiente para retener la armadura en la posición de trabajo indefinidamente, sin que haya que mantener la excitación (y continuar el consumo de energía); al aplicársele un impulso al devanado de liberación [release winding], se desmagnetiza el núcleo y la armadura pasa al reposo. El empleo de devanados independientes para las funciones de accionamiento y desaccionamiento hace innecesario invertir externamente la polaridad; los devanados pueden funcionar con valores diferentes de tensión o de corriente. SIN. magnetic-latch relay | relé polarizado de doble enganche magnético. v. polarized double-biased relay.

magnetic leader cable (Naveg) cable guidor por campo magnético, cable magnético de orientación. v. leader cable.

magnetic leakage dispersión magnética. INCORRECTO: fuga magnética. Circulación de flujo magnético fuera de la trayectoria de trabajo útil.

magnetic lens lente magnética. (1) Sistema de imanes o de electroimanes que produce campos magnéticos que sirven para enfocar un haz de partículas cargadas. (2) Dispositivo que mediante un campo magnético no uniforme enfoca un haz de electrones o de iones en movimiento rápido en un tubo electrónico, como p.ej. un tubo de rayos catódicos. SIN. lente electromagnética—electromagnetic lens | lente magnética. Aparato que crea una distribución de campo magnético que tiene efecto focalizador sobre un haz de partículas cargadas (CEI/68 66-15-395). CF. electron lens, electrostatic lens.

magnetic limit límite de temperatura para imanación.

magnetic line línea magnética. v. magnetic line of force.

magnetic line contactor contactor magnético para línea.

magnetic line of force línea de fuerza magnética. Línea imaginaria cuyos segmentos representan la dirección del flujo magnético en puntos respectivos.

magnetic link (Elec) indicador magnético de corrientes de rayos. v. magnetic indicator for lightning currents.

magnetic linkage enlace magnético.

magnetic locking bloqueo electromagnético.
magnetic logic elementos lógicos magnéticos.
magnetic logic circuit circuito lógico magnético.
magnetic logic element elemento lógico magnético.
magnetic loss pérdida magnética.
magnetic loudspeaker altavoz [altoparlante] magnético. Alta-voz o altoparlante cuyo funcionamiento se funda en la reacción magnética entre una armadura de hierro móvil y un imán permanente. SIN. magnetic-armature loudspeaker (véase).
magnetic low (*Geoffs*) mínimo magnético; anomalía magnética negativa.
magnetic make-and-break ignition (*Mot*) encendido por mag- neto y ruptor.
magnetic map mapa magnético. CF. magnetic survey.
magnetic mass separator separador magnético de isótopos.
magnetic material material [cuerpo] magnético, sustancia magnética. Material, cuerpo o sustancia que posee propiedades magnéticas; éstas son muy manifiestas en los cuerpos ferromagnéticos [ferromagnetic materials] y apenas perceptibles en los paramagnéticos [paramagnetic materials]. CF. magnetic substance, magnetic iron, magnetic susceptibility, hysteresis loop, magnetic cycle, magnetic friction, magnetic hysteresis, mag- netic viscosity, permeability.
magnetic-matrix switch conmutador de matriz magnética.
magnetic measurements mediciones magnéticas.
magnetic memory memoria magnética. Dispositivo en el cual se utilizan las propiedades magnéticas de ciertos materiales para el almacenamiento de información. SIN. magnetic storage. V.TB. magnetic-core memory, **magnetic-core storage** (unit), magnet-ic-plate memory, magnetic-disk memory, magnetic-drum memory, thin-film memory, magnetic delay line, magnetic cell.
magnetic-memory computer calculadora [computadora] con memoria magnética.
magnetic mercury switch interruptor magnético de mercurio. Interruptor de mercurio que en lugar de abrirse y cerrarse al cambiarlo de posición (inclinación), lo hace por el movimiento de un imán o un electroimán exterior. Este causa el desplazamiento de una armadura de hierro dulce dispuesta en el interior del tubo o cápsula, la cual causa, a su vez, el movimiento del elemento de contacto, haciéndolo penetrar en el depósito de mercurio o salir de él, cerrando y abriendo así el interruptor.
magnetic meridian meridiano magnético. Intersección de la superficie terrestre con el plano vertical que contiene la dirección del campo magnético de la Tierra (CEI/38 05-25-140).
magnetic microphone micrófono electromagnético. SIN. micró- fono de reluctancia variable [de hierro móvil] — electromagnetic [moving-iron, variable-reluctance] micro- phone.
magnetic microscope microscopio (electrónico) magnético. Mi- croscopio electrónico [electron microscope] con lentes magnéticas [magnetic lenses] (CEI/56 07-45-020).
magnetic mine mina magnética. Mina subacuática que es detonada por el paso próximo de un buque, mediante un arteificio sensible a la variación que produce el casco de acero en el campo magnético que rodea la mina.
magnetic mirror espejo magnético. Campo magnético que en los experimentos de fusión nuclear regulada [controlled nuclear fusion] sirve para reflejar las partículas cargadas hacia el centro de la botella magnética [magnetic bottle]. Los espejos magnéticos existen en regiones donde la intensidad del campo aumenta abruptamente. SIN. magnetic reflector.
magnetic modulator modulador magnético. Modulador consti- tuido por un amplificador magnético [magnetic amplifier].
magnetic moment momento magnético. Cociente del momento máximo del par ejercido sobre un imán, en un campo uniforme, por la intensidad de este campo (CEI/38 05-25-140) | magnetic moment of nucleus: momento magnético del núcleo.

magnetic multifrequency test film (*Cine*) película de prueba con registro magnetofónico de varias frecuencias.
magnetic needle aguja imanada, aguja imanada, aguja magné- tica. Aguja (como la utilizada en la brújula) que cuando está libremente suspendida apunta hacia los polos magnéticos (norte y sur) de la Tierra.
magnetic north norte magnético. Dirección indicada por la brújula magnética cuando está sujeta a la sola influencia del campo magnético terrestre. Como los meridianos magnéticos (v. magnetic meridian) sufren cambios locales de dirección, la brújula puede en una localidad dada no indicar el polo magnético.
magnetic ore magnetita. v. magnetic iron.
magnetic ore separator separador magnético para minerales. v. magnetic separator.
magnetic oxide óxido magnético, óxido ferrosuférico. v. mag- netic iron.
magnetic-pair spectrometer espectrómetro de pares magnéti- cos.
magnetic particle partícula magnética, partícula susceptible de atracción magnética.
magnetic permeability permeabilidad magnética. v. perme- ability.
magnetic phase modulator modulador de fase magnético. Línea de retardo con núcleo de ferrita, en la cual el retardo varía en función de un campo magnético externo.
magnetic phono input (*Audioampl*) entrada para fonocaptor magnético.
magnetic phonograph pickup v. magnetic pickup.
magnetic pickup fonocaptor magnético, "pickup" electromagné- tico, reproductor fonográfico magnético. Fonocaptor que tiene por principio de funcionamiento la variación de reluctancia de un circuito magnético en correspondencia con el movimiento que las modulaciones del surco imprimen a la aguja. Incluye el de bobina móvil [moving-coil pickup] y el de hierro móvil [moving-iron pickup]. SIN. magnetic cartridge, variable-reluctance pickup. V.TB. ribbon pickup || (*Grúas*) electroimán elevador.
magnetic pickup cartridge fonocaptor magnético, cápsula fono- captora magnética. v. magnetic pickup.
magnetic pickup head fonocaptor magnético, cabeza de lectura magnética. v. magnetic pickup.
magnetic pipe trap trampa magnética para tubería. Dispositivo a base de imanes o de electroimanes que, interpuesto en el paso de un líquido, en el interior de un tubo, atrapa las partículas extrañas susceptibles de atracción magnética. CF. magnetic plug.
magnetic piston (*Plasmas*) pistón magnético. CF. magnetic pumping.
magnetic plated wire hilo de capa magnética. Hilo de material no magnético cubierto por una capa o película de material ferromagnético. CF. magnetic wire.
magnetic playback reproducción [lectura] magnética.
magnetic plug tapón colector magnético. Tapón roscado a través de la pared de un tubo o un depósito por el cual circula o el cual contiene, según el caso, aceite u otro líquido, y provisto de imanes o electroimanes que atrapan las partículas ferromagnéticas en suspensión en el líquido. CF. magnetic pipe trap.
magnetic polarity polaridad magnética.
magnetic polarizability polarizabilidad magnética.
magnetic polarization polarización magnética. Modificación sufrida por un medio bajo la influencia de un campo magnético de tal modo que cada elemento se convierte en un dipolo o doblete (CEI/38 05-25-035).
magnetic pole polo magnético. (1) Cualquiera de las dos localidades situadas en la superficie de la Tierra, hacia las cuales apunta la aguja de la brújula. El polo magnético norte está cerca del polo geográfico norte; el polo magnético sur está próximo al polo geográfico del mismo nombre. El primero atrae el polo sur de la aguja imanada, y viceversa (atracción de los polos opuestos). (2) Cualquiera de las regiones de un imán en las cuales alcanza su

máximo la intensidad magnética [magnetic intensity] | magnetic poles: polos magnéticos. Centros de aplicación de cada uno de los dos grupos de fuerzas paralelas, ejercidas por un campo uniforme sobre las cantidades de magnetismo de un imán (CEI/38 05-25-130).

magnetic pole strength intensidad de polarización magnética.

(1) Fuerza ejercida sobre un cuerpo ferromagnético por un polo magnético, y que se mide en polos unitarios o polos unidad (v. unit pole). (2) Momento magnético de un cuerpo imanado, dividido por la distancia entre los polos.

magnetic potential potencial magnético. Magnitud escalar cuyas derivadas con respecto a las coordenadas, cambiadas de signo, dan las intensidades componentes del campo magnético en las direcciones correspondientes (CEI/38 05-25-030).

magnetic potential difference diferencia de potencial magnético. Integral de línea [line integral] de la fuerza magnetizante [magnetizing force] entre dos puntos de un campo magnético.

magnetic powder polvo magnético.

magnetic-powder clutch embrague magnético de partículas.

magnetic powder-coated tape cinta de capa [película] magnética, cinta con capa de polvo ferromagnético. Cinta magnética [magnetic tape] constituida por una base de material no magnético con una capa o película de material ferromagnético en polvo uniformemente disperso. SIN. coated tape.

magnetic-powder core núcleo de polvo magnético.

magnetic powder-impregnated tape cinta magnética de partículas embebidas. Cinta magnética constituida por una base de material no magnético en el cual se han dispersado uniformemente partículas magnéticas. SIN. impregnated tape.

magnetic-powder inspection inspección por partículas magnéticas.

magnetic power potencia magnética.

magnetic pressure presión magnética. Fuerza magnética utilizada para confinar un combustible gaseoso ionizado (p.ej. un plasma) en una botella magnética [magnetic bottle].

magnetic printing impresión magnética, calco magnético. Transferencia perjudicial de la señal registrada, de un segmento del soporte de registro magnético, a otro segmento físicamente próximo; p.ej. de una vuelta a otra contigua de un rollo de cinta magnetofónica. SIN. print-through, magnetic transfer, cross-talk.

magnetic probe sonda magnética. (1) Pequeña bobina que colocada en un campo magnético sirve para medir las variaciones de intensidad del mismo. (2) Espira de conductor utilizada para detectar la presencia de campos magnéticos, sean estáticos o variables. SIN. magnetic test coil.

magnetic pull atracción magnética.

magnetic pulley polea magnética.

magnetic pump bomba electromagnética.

magnetic pumping bombeo [bombaje] magnético. Procedimiento para calentar el plasma en un "stellarator" u otro dispositivo de fusión nuclear regulada [controlled nuclear fusion] mediante aumentos y disminuciones alternadas en la intensidad de un campo magnético que ejerce influencia sobre el plasma.

magnetic quantum number número cuántico magnético.

magnetic quiet (*Geofis.*) inactividad magnética. CF. geoalert.

magnetic rack bastidor magnético.

magnetic radio bearing marcación radiogoniométrica magnética, marcación magnética radioeléctrica. Marcación magnética (v. magnetic bearing) obtenida por medios radioeléctricos. v. radio bearing.

magnetic reaction analyzer analizador magnético de reacción. Dispositivo en el cual se utiliza un detector de Hall para medir intensidades de campo magnético directamente y con gran precisión. En la inspección magnética de piezas y de soldaduras, este aparato permite localizar defectos pequeñísimos. SIN. magnetic crack detector.

magnetic read head v. magnetic reading head.

magnetic reading head cabeza magnética de lectura. Cabeza magnética (v. magnetic head) que transforma las variaciones de magnetización de una cinta, un hilo, etc., en variaciones correspondientes de corriente o de tensión eléctricas. SIN. playback head. CF. magnetic recording head.

magnetic recorder registrador [grabador] magnético. Dispositivo de registro magnético (v. magnetic recording). Además de sus elementos esenciales (mecanismo de arrastre de la cinta o el hilo, cabezas magnéticas, amplificador, oscilador de polarización y de borrado, etc.), el aparato puede incorporar elementos auxiliares tales como: amplificador de potencia, altavoz, jack para audífonos, indicador de avance de la cinta, indicador de modulación, etc. Los mandos normales mínimos son los de: selección de velocidad de la cinta o el hilo; registro; reproducción; avance rápido; rebobinado rápido. Es común aplicar el mismo término al aparato corriente que tiene tanto la función de registro o grabación como la de reproducción, y que en lenguaje más preciso se denomina *registrador-reproductor magnético*. Los sinónimos *magnetófono*, *grabador-reproductor magnetofónico*, *aparato registrador de sonido* son utilizables cuando las señales registradas y/o reproducidas son de la gama audible. V. TB. tape recorder, wire recorder | registrador magnético. Equipo que transforma las señales eléctricas, generalmente de origen acústico, en variaciones de la inducción remanente [magnetic remanence] de un soporte ferromagnético móvil de registro [moving magnetic recording medium] (CEI/60 08-25-170).

magnetic recording registro magnético, grabación magnética. Registro de señales por magnetización variable de un soporte ferromagnético (cinta, hilo, disco) que se desplaza frente a una cabeza de registro, o sea, un transductor electromagnético por el cual circula la corriente de la señal. El proceso es reversible: Cuando el soporte se desplaza frente a una cabeza de reproducción, o sea, un transductor *magnetoeléctrico*, se generan en éste corrientes semejantes a las de la señal original. La señal puede ser de audiofrecuencia (registro magnetofónico) o de frecuencias más altas, incluso videofrecuencias (v. video tape **recording**). v. tape recorder, wire recorder, magnetic tape, magnetic wire, tape speed, bias current, bias oscillator, erasing current, erasing head, (magnetic) recording head, (magnetic) reproducing head, playback head.

magnetic recording disk disco de registro magnético; disco magnetofónico.

magnetic recording head cabeza magnética de registro. Cabeza magnética (v. magnetic head) que transforma las variaciones eléctricas en variaciones magnéticas correspondientes que se retienen en un soporte ferromagnético [magnetic recording medium].

magnetic recording medium soporte ferromagnético, soporte [material] de registro magnético. Soporte o material (en forma de cinta, hilo, disco, tarjeta, cilindro o placa) utilizado en un registrador magnético (magnetic recorder) para retener las variaciones magnéticas análogas a las señales eléctricas.

magnetic-recording reproducer reproductor magnético. Reproductor de registros magnéticos; aparato que transforma las variaciones magnéticas retenidas en un soporte ferromagnético [magnetic recording medium], en variaciones eléctricas. SIN. reproductor magnetofónico, lector de sonido magnético.

magnetic-recording sound tape cinta magnetofónica, cinta para registro magnético de sonido.

magnetic-recording tape cinta de registro magnético.

magnetic-recording transducer transductor de registro magnético. v. magnetic head.

magnetic-recording wire hilo de registro magnético.

magnetic reflector reflector magnético. v. magnetic mirror.

magnetic regulator regulador magnético (estático), regulador electromagnético.

magnetic relay relé [relevador] electromagnético | relé magnético de bobina móvil. Relé que consiste esencialmente en el

mecanismo de un instrumento de medida muy sensible, y cuya aguja, portadora del contacto móvil, lleva una pequeña pieza de material magnético que es atraída por otra fija cuando el relé se cierra. La atracción magnética entre dichas piezas proporciona una presión entre contactos mucho mayor que la que se produciría sin esa atracción. Después de cada cierre el relé ha de ser repuesto, sea **manualmente**, sea mediante un electroimán especial para ese fin.

magnetic reluctance reluctancia (magnética). v. reluctance.

magnetic-reluctance pickup fonocaptor (magnético) de reluctancia variable. v. variable-reluctance pickup.

magnetic remanence remanencia magnética; inducción remanente; magnetismo remanente.

magnetic replacement pickup fonocaptor magnético para reemplazo.

magnetic reproducer reproductor magnético. Aparato para la reproducción de registros magnéticos (v. magnetic recording).

SIN. magnetic-recording reproducer.

magnetic reproducing head cabeza magnética de reproducción. Cabeza magnética (v. magnetic head) que transforma las variaciones de magnetización de un soporte ferromagnético [magnetic recording medium] en variaciones eléctricas, o sea, variaciones de tensión o de corriente. SIN. playback head.

magnetic repulsion repulsión magnética.

magnetic resistance resistencia; magnética, reluctancia. v. reluctance.

magnetic resistivity resistividad magnética, reluctancia específica.

magnetic resonance (*Fis at*) resonancia magnética. SIN. spin resonance.

magnetic-resonance line width anchura de las rayas [líneas] de absorción por resonancia magnética.

magnetic resonance spectrum espectro de resonancia magnética. Espectro que se obtiene haciendo variar un campo electromagnético de radiofrecuencia superpuesto a un campo magnético estático o de variación lenta alrededor del cual se produce la precesión de los átomos de un cuerpo, con lo cual las moléculas cambian sus números cuánticos magnéticos [magnetic quantum numbers] al absorber o emitir cuantos [quanta] de radiación radioeléctrica.

magnetic responsiveness respuesta magnética; susceptibilidad a la atracción magnética.

magnetic retardation atraso de imanación. CF. magnetic lag.

magnetic rigidity rigidez magnética. Medida de la cantidad de movimiento [momentum] de una partícula. Es igual al producto de la intensidad magnética perpendicular a la trayectoria de la partícula y el radio de la curvatura producida en dicha trayectoria.

magnetic rod varilla magnética. Elemento con ciclo de histéresis rectangular utilizado en sistemas digitales para funciones de conmutación y de almacenamiento de información.

magnetic rotation (*Opt*) rotación magnética. SIN. Faraday effect.

magnetic saturation saturación magnética. Magnetización máxima posible de un cuerpo ferromagnético. SIN. saturation.

magnetic scalar potential potencial escalar magnético.

magnetic screen pantalla magnética, blindaje antimagnético | pantalla [coraza] magnética. Cubierta de material ferromagnético [ferromagnetic material] destinado a proteger el elemento activo de un aparato de medida contra la acción de los campos magnéticos exteriores. SIN. magnetic shield (CEI/58 20-35-145).

magnetic sensitivity sensibilidad magnética. En los tubos de rayos catódicos y, como caso particular, los cinescopios de desviación magnética (v. magnetic deflection), distancia que recorre el punto explorador [scanning spot] sobre la pantalla, en función de la corriente que atraviesa las bobinas de desviación [deflection coils].

magnetic separation separación magnética.

magnetic-separation mass spectrometer espectrómetro de

masa de separación magnética.

magnetic separator separador magnético. Aparato para separar minerales magnéticos pulverizados, de minerales no magnéticos, mediante imanes o electroimanes que desvían los primeros del camino que recorren los segundos | separador magnético de isótopos.

magnetic sheet hoja magnética. Hoja para registro magnetofónico.

magnetic shell capa magnética. Distribución superficial de dipolos magnéticos [magnetic dipoles] correlacionados con discontinuidades en la componente normal de la intensidad de campo magnético [magnetic field intensity] que atraviesa la superficie | hoja magnética. Imán de espesor muy pequeño en el cual la intensidad de imanación es en todos sus puntos normal a la superficie (CEI/38 05-25-155).

magnetic shield pantalla magnética, blindaje magnético. Chapa, hoja o pieza de hierro dulce [soft iron] que aísla un aparato o elemento de los campos magnéticos parásitos exteriores, o que impide la dispersión del campo magnético generado por el aparato o el elemento. La acción de la pantalla o blindaje se debe a que el mismo establece un circuito derivante fácil (baja reluctancia) para las líneas de fuerza magnética || (*Aparatos de medida*) pantalla [coraza] magnética. v. magnetic screen.

magnetic shielding apantallamiento magnético, blindaje antimagnético.

magnetic shift register registro de corrimiento [desplazamiento] magnético. Registro de corrimiento (v. shift register) en el cual se emplea una hilera de toroides magnéticos, acoplados en cadena, como elementos de almacenamiento binario. En el eslabón o bucle de acoplamiento entre cada dos toroides consecutivos se intercala un diodo para impedir el movimiento de la información en sentido contrario al deseado.

magnetic shunt derivación magnética, shunt magnético | shunt magnético. Pieza de hierro dulce destinada a derivar una parte del flujo del imán o del electroimán de un aparato de medida con el objeto de regular su acción (CEI/38 20-35-060, CEI/58 20-35-105).

magnetic signal-level test film (*Cine*) película con registro magnetofónico para pruebas de nivel de señal.

magnetic slope (*Geofis*) pendiente magnética, gradiente magnético.

magnetic sound head (*Cine*) cabeza de sonido magnético, cabeza magnetofónica.

magnetic sound pickup assembly (*Cine*) conjunto lector de sonido magnético.

magnetic sound recording registro magnético del sonido, registro magnetofónico, fonorregistro magnético.

magnetic-sound-recording copying machine copiadora de registros magnéticos de sonido.

magnetic sound recording machine magnetófono. Aparato para el registro magnético del sonido.

magnetic sound system (*Cine*) sistema de sonido magnético.

magnetic speaker v. magnetic loudspeaker.

magnetic spectrograph espectrógrafo magnético. Dispositivo electrónico basado en la acción de un campo de inducción magnética constante sobre las trayectorias electrónicas [paths of electrons], y que tiene por objeto separar los electrones de velocidades diferentes (CEI/56 07-55-005). CF. mass spectrograph.

magnetic spectrometer espectrómetro magnético.

magnetic star (*Astr*) estrella magnética.

magnetic starter arrancador electromagnético. Arrancador accionado electromagnéticamente.

magnetic state estado magnético.

magnetic stepping motor motor de progresión magnética.

magnetic storage almacenamiento magnético (de información); almacenador magnético (de información).

magnetic storage device dispositivo de almacenamiento magnético.

tico (de información). SIN. magnetic memory (véase).

magnetic storage unit unidad de almacenamiento magnético, acumulador magnético (de información).

magnetic store almacenador [almacén] magnético (de información).

magnetic storm tormenta [tempestad] magnética. Fenómeno, atribuido a la actividad de las manchas solares (sun-spot activity), que produce variaciones rápidas y erráticas en los campos magnéticos de la Tierra. Dichas variaciones afectan adversamente las comunicaciones alámbricas e inalámbricas.

magnetic strain deformación magnética.

magnetic strain energy energía de deformación magnética. Componente de energía potencial [potential energy] en un dominio magnético [magnetic domain].

magnetic strain gage galga magnética de deformaciones. Aparato basado en la variación de reluctancia de un circuito magnético con armadura móvil, y que sirve para medir las pequeñísimas deformaciones (flexiones) que sufre un carril o un miembro estructural cualquiera por efectos de la carga normal.

magnetic Strength fuerza [intensidad] magnética. SIN. magnetic force [intensity].

magnetic stress esfuerzo magnético.

magnetic striping enduido magnético, aplicación de banda magnética, aplicación de la pista (sonora) magnética. Acción o efecto de aplicar al margen de una cinta cinematográfica una capa o película ferromagnética para registrar el sonido (diálogo, música de fondo, efectos sonoros). SIN. magnetic tracking.

magnetic surface superficie magnética.

magnetic **survey** levantamiento [estudio] magnético. CF. magnetic map.

magnetic susceptibility susceptibilidad magnética, coeficiente de imanación. (1) Razón de la intensidad magnética [magnetic intensity] en una sustancia, a la fuerza magnetizante [magnetizing force]. (2) La susceptibilidad magnética volumétrica de un cuerpo isotópico es la polarización dividida por la inducción que existiría en el punto en el espacio libre. V. TB. susceptibility. CF. permeability.

magnetic sweep barrido magnético || (*TRC*) barrido de desviación magnética. v. magnetic deflection.

magnetic sweeper barredera magnética.

magnetic switch conmutador magnético. Conmutador accionado por un campo magnético suministrado por un imán o un electroimán. CF. magnetic dry-reed switch.

magnetic system (*Transductores electroacústicos*) sistema magnético. SIN. magnet assembly [system].

magnetic tachometer taquímetro [tacómetro, cuentarrevoluciones] magnético.

magnetic tape cinta magnética. Cinta que sirve como vehículo o soporte de registro magnético (v. magnetic recording). Puede estar impregnada con una sustancia ferromagnética, pero comúnmente es de papel o de plástico flexible con una película o capa ferromagnética, formada por partículas de óxido de hierro. SIN. cinta magnetofónica (cuando se utiliza para registrar sonidos) | cinta [banda] magnética. Soporte de registro [recording medium] en forma de cinta, pudiendo ser de material magnético homogéneo o de material no magnético (por ejemplo celofán o resinas sintéticas) revestido o impregnado de una materia ferromagnética (CEI/60 08-25-175). CF. **magnetic wire**.

magnetic-tape cartridge cápsula de cinta magnética, cartucho de cinta magnetofónica.

magnetic-tape control unit (*Comput*) unidad de control de cinta magnética.

magnetic-tape controlling instructions (*Automática*) instrucciones de regulación en cinta magnética.

magnetic-tape core núcleo ferromagnético anular, núcleo de cinta magnética en anillo. Núcleo anular formado arrollando una tira delgada de material ferromagnético sobre un soporte apropiado.

magnetic-tape eraser (*Registro mag*) borrador de cinta magnética, desmagnetizador de cinta. CF. bulk eraser, degausser.

magnetic-tape file (*Comput*) cinta magnética de archivo. SIN. history tape.

magnetic-tape-governed machine tool máquina herramienta gobernada por cinta magnética. v. numerical positioning control.

magnetic-tape head degausser desmagnetizador de cabeza magnética.

magnetic-tape **instrumentation** instalación de instrumentos de cinta magnética.

magnetic-tape machining maquinado gobernado por cinta magnética. v. numerical positioning control.

magnetic-tape memory memoria en cinta magnética. v. magnetic memory.

magnetic-tape print-through v. print-through.

magnetic-tape reader lector de cinta magnética. Aparato periférico (v. peripheral equipment) que lee la información registrada en cintas magnéticas, traduciéndola en impulsos eléctricos correspondientes. CF. magnetic-tape reproducer.

magnetic-tape recorder registrador en cinta magnética. Registrador magnético (v. magnetic recorder) en el cual el soporte ferromagnético [magnetic recording medium] es una cinta. SIN. registrador magnetofónico, grabador **fonomagnético**.

magnetic-tape recording registro magnético en cinta, registro [grabación] en cinta magnética. SIN. registro [grabación] en cinta magnetofónica, registro magnetofónico en cinta.

magnetic-tape recording head cabeza de registro en cinta magnética.

magnetic-tape recording unit unidad de registro en cinta magnética, aparato de registro magnético en cinta. SIN. magnetofono.

magnetic-tape reproducer reproductor de cinta magnética. SIN. reproductor magnetofónico. CF. tape reader.

magnetic-tape station (*Comput*) estación de cinta magnética. SIN. tape unit.

magnetic-tape telecast programa de televisión en cinta magnética. v. video tape recording.

magnetic-tape television televisión en cinta magnética.

magnetic-tape unit equipo de cinta magnética. Aparato registrador y lector de cinta magnética (constituido generalmente por el mecanismo de arrastre de la cinta, las cabezas magnéticas, y los circuitos eléctricos y electrónicos correspondientes) utilizado como equipo periférico (v. peripheral equipment). SIN. tape station. CF. magnetic-tape reader, magnetic-tape reproducer.

magnetic test coil bobina exploradora, sonda magnética. SIN. exploring [search] coil, magnetic probe.

magnetic tester **histeresímetro**; permeámetro. Aparato para medir la **histeresis** [hysteresis] o la permeabilidad [permeability] de muestras de hierro o acero.

magnetic thin film **película magnética delgada**. Película de material ferromagnético (usualmente de espesor inferior a una micra) utilizada para elementos lógicos y de almacenamiento de información. v. thin-film memory.

magnetic **tonewheel** (*Videograbadoras*) rueda fónica magnética. v. tonewheel.

magnetic **toolholder** portaherramientas magnético. Consiste generalmente en un imán o un conjunto de imanes que retiene las herramientas de hierro o acero.

magnetic **track** (*Avia*) derrota magnética. TB. ruta magnética, rumbo magnético. Dirección de la trayectoria de una aeronave (o, más exactamente, de su proyección sobre la superficie de la tierra) expresada en grados a partir del norte magnético || (*Registro mag*) pista magnética.

magnetic tracking enduido magnético, formación de la **pista magnetofónica**. Procedimiento para aplicar una capa ferromagnética a lo largo de una banda paralela al borde de una película cinematográfica ya terminada, para formar así la pista magneto-

fónica (pista magnética para el registro sonoro) de la película. SIN. magnetic striping.

magnetic transducer transductor magnético. CF. variable-reluctance transducer.

magnetic transfer v. magnetic printing.

magnetic transformation point punto de Curie. v. Curie point.

magnetic transition temperature punto de Curie. v. Curie point.

magnetic tube of flux tubo de flujo magnético. Región del espacio cuyos lados son en todo punto tangentes a la inducción magnética y cuyos extremos pueden encontrarse para formar un anillo cerrado.

magnetic tube of force tubo de fuerza magnética.

magnetic unit unidad magnética. Unidad de medida de magnitud magnética. v. ampere-turn, gauss, gilbert, line of force, maxwell, oersted, unit magnetic pole.

magnetic-vane ammeter amperímetro de repulsión. v. magnetic-vane meter.

magnetic-vane meter instrumento [aparato de medida] de repulsión. Aparato o instrumento de medida de alterna en el cual el elemento móvil está constituido por una aleta metálica giratoria colocada en el interior de una bobina. SIN. instrumento de hierro móvil—moving-vane meter.

magnetic variation variación magnética | declinación magnética. v. magnetic declination.

magnetic variometer magnetómetro. Aparato para medir las variaciones de un campo magnético, sea en función del espacio, sea en función del tiempo.

magnetic vector vector magnético. Componente del campo electromagnético que se supone siempre en ángulos rectos con el vector eléctrico.

magnetic vector potential potencial vectorial magnético.

magnetic viscosity viscosidad magnética. Fenómeno por el cual las variaciones de la polarización de una substancia ferromagnética, siguen en el tiempo a las del campo que las produce, con un atraso que depende de la velocidad de variación del campo (CEI/38 05-25-225). CF. dielectric viscosity, magnetic hysteresis.

magnetic visual signal (*Telecom*) indicador visual | magnetic visual signal with alarm contact: indicador visual con contacto de alarma.

magnetic wire hilo magnético. (1) Hilo utilizado como medio o vehículo de registro magnético (v. magnetic recording). Normalmente es de acero inoxidable, de sección circular, y de diámetro de alrededor de 0,1 mm. (2) Soporte de registro filiforme, generalmente metálico, formado por un material magnético homogéneo, o por un alma no magnética recubierta de una capa magnética (CEI/60 08-25-180). SIN. hilo magnetofónico. CF. magnetic tape.

magnetic wire recorder registrador de hilo magnético.

magnetic wire recording registro magnético en hilo; registro magnetofónico en hilo.

magnetic write head v. magnetic writing head.

magnetic writing head cabeza magnética de registro. CF. magnetic reading head.

magnetic yoke culata magnética.

magnetically *adv.*: magnéticamente.

magnetically actuated accionado magnéticamente.

magnetically biased polarizado magnéticamente [por campo magnético].

magnetically compressed plasma plasma comprimido magnéticamente.

magnetically confined plasma plasma confinado magnéticamente, plasma magnéticamente confinado [encerrado].

magnetically damped instrument instrumento [aparato de medida] con amortiguación magnética. Instrumento o aparato de medida en el cual la amortiguación (v. damping, def. 4) se obtiene por el movimiento de una aleta metálica en un campo

magnético. Dicho movimiento induce en la aleta corrientes cuyos correspondientes campos magnéticos se oponen al campo estacionario, con lo cual se frenan las oscilaciones del sistema móvil, del cual forma parte la aguja indicadora. CF. damping vane.

magnetically driven shock wave onda de choque producida magnéticamente, onda de choque de origen magnético.

magnetics magnética, magnetismo. Rama de la física que trata de los fenómenos magnéticos.

magnetism magnetismo. (1) Rama de la física que trata de las leyes y condiciones de la fuerza magnética [magnetic force] y sus efectos, o del agente o la cualidad a que se debe esa fuerza. (2) Propiedad que manifiestan ciertas substancias, especialmente algunos minerales de hierro, cobalto y níquel, de atraer ciertos cuerpos tales como pedacitos de hierro. Entre los cuerpos que naturalmente poseen esa propiedad se destaca la magnetita (v. magnetite). (3) Agente físico (ficticio) mediante el cual se explica una serie de fenómenos de los cuales el primero observado fue la atracción del hierro por el óxido de hierro, Fe_3O_4 , descubierto en la provincia de Magnesia, en Grecia (CEI/38 05-25-005). AFINES: magnetostática, polos magnéticos, imán natural, imán artificial, imán recto, imán de herradura, polo norte, polo sur, masa magnética (mide la cantidad de magnetismo de un polo magnético), masa magnética positiva (la del polo norte), masa magnética negativa (la del polo sur), permeabilidad magnética (la del vacío se toma igual a la unidad), unidad de polo, campo magnético, intensidad del campo magnético (lo mismo que intensidad magnética o fuerza magnetizante), líneas de fuerza magnéticas, campo uniforme (el que tiene la misma intensidad y dirección en todos sus puntos), espectro magnético, par astático, momento magnético, dipolo, inducción magnética, medio magnético, campo inductor, campo inducido, imán temporal, imán permanente, substancia paramagnética (la que se imanta en el mismo sentido que el campo inductor), substancia ferromagnética (substancia paramagnética que adquiere un magnetismo muy intenso), substancia diamagnética (la que se imanta en sentido contrario al campo inductor), curva de magnetización, flujo magnético (lo mismo que flujo de inducción), polo consecuente, fuerza portante de un imán (se mide por el mayor peso que puede soportar), magnetismo terrestre, campo magnético terrestre, polo magnético terrestre, brújula magnética, magnetómetro, inclinación, declinación, meridiano magnético, brújula de declinación (o declinómetro), componente horizontal (del campo magnético terrestre), línea isógona, línea agónica, línea isoclina, ecuador magnético, línea isodinámica, variaciones magnéticas (secular, anual, diurna), tormenta magnética.

magnetite magnetita. Mineral de hierro cuya fórmula química es Fe_3O_4 (óxido ferrosférico) y que se encuentra magnetizado en su estado natural, es decir, que posee naturalmente la propiedad del magnetismo (v. magnetism, def. 2). SIN. lodestone, magnetic iron.

magnetization magnetización, imanación, imantación. (1) Operación de magnetizar un cuerpo magnético. (2) Intensidad de imanación; grado en que se magnetiza un cuerpo determinado | imanación. Operación por la cual se da a un cuerpo ferromagnético las propiedades de un imán. Término usado en ocasiones como sinónimo de *intensidad de imanación* (CEI/38 05-25-110).

magnetization by induction magnetización por inducción. CASO PART. magnetización por frotamiento.

magnetization curve curva de magnetización. Representación gráfica de la relación $B = \mu H$, en la cual H es la intensidad del campo magnético (o también *intensidad magnética* o *fuerza magnetizante*), B es el campo magnético resultante en el interior de una substancia magnetizada (o también *inducción magnética*), y μ es la permeabilidad [permeability] de la substancia considerada. SIN. B-H curve.

magnetization cycle ciclo de magnetización.

magnetization intensity intensidad de imanación. En un punto

cualquiera de un cuerpo imanado, razón entre el momento magnético [magnetic moment] del elemento de volumen que rodea el punto, y un volumen infinitesimal.

magnetize *verbo*: magnetizar, imanar, imantar; hacer magnético || (*Medicina*) hipnotizar.

magnetized magnetic fluid fluido magnético imanado.

magnetized needle aguja imanada. v. magnetic needle.

magnetized rubber caucho mezclado con partículas magnetizadas orientadas.

magnetized tape cinta imantada.

magnetizer magnetizador, imanador; aparato reimanador (de imanes permanentes).

magnetizing magnetización, imanación, imantación /// *adj*: magnetizante, imanante.

magnetizing ampere-turns amperiovueltas imanantes.

magnetizing coil bobina imanante; bobina de excitación.

magnetizing current corriente magnetizante. (1) Corriente necesaria para producir el flujo de inducción en una máquina o un aparato (CEI/38 05-40-185). (2) Corriente (muy pequeña) que circula por el primario de un transformador de fuerza [power transformer] cuando no hay carga conectada al secundario (es decir, cuando el secundario está abierto). Esa corriente corresponde a las pérdidas en vacío en el núcleo del transformador. SIN. exciting current.

magnetizing force fuerza magnetizante. TB. fuerza imanante [magnetizadora, magnetomotriz]. Fuerza que produce la magnetización de una sustancia. Símbolo: H. Unidad: oerstedio (v. oersted). SIN. magnetic force [intensity], magnetic field strength.

magneto magneto (*nombre femenino*). (1) Abreviatura de *máquina magnetoeléctrica*: Máquina generatriz en la cual el flujo de inducción es producido por imanes permanentes (CEI/38 10-05-035). (2) Abreviatura de *máquina magnetoeléctrica* [permanent-magnet machine] (CEI/56 10-05-050). (3) Alternador que en algunos motores de explosión suministra la tensión de encendido. (4) En telecomunicaciones, alternador que suministra corriente para señales de llamada [ringing signals].

magneto alternator magneto alternador.

magneto bell timbre electromagnético || (*Telecom*) timbre polarizado. SIN. polarized ringer.

magneto booster coil bobina reforzadora de la magneto.

magneto call (*Telef*) llamada por magneto.

magneto central office (*Telef*) central de llamada magnética. SIN. magneto exchange.

magneto compass (*Avia*) compás magnetoeléctrico.

magneto distributor distribuidor de la magneto.

magneto exchange (*Telef*) central de llamada magnética. SIN. magneto central office.

magneto exchange area (*Telef*) red de batería local.

magneto generator magneto, máquina magnetoeléctrica || (*Telef*) magneto de llamada.

magneto hand generator generador manual de magneto, generador de magneto accionado a mano.

magneto ignition (*Mot*) encendido por magneto.

magneto ignition system sistema de encendido por magneto.

magneto ringing (*Telef*) llamada por magneto.

magneto switch (*Mot*) interruptor del encendido [de la magneto], llave de contacto.

magneto switchboard (*Telef*) cuadro de magneto.

magneto system (*Telef*) sistema por magneto.

magneto telephone teléfono de magneto. Teléfono en el cual se emplea una magneto (generador bipolar de accionamiento a mano) para obtener las corrientes de llamada. SIN. magneto telephone set.

magneto telephone set aparato (telefónico) de magneto, teléfono de magneto, aparato telefónico de llamada magnética. Aparato telefónico [telephone set] en el cual la corriente de señalización [signaling current] es suministrada por una magneto. SIN.

magneto telephone.

magneto timing (*Mot*) regulación [reglaje, puesta a punto] de la magneto.

magnetoacoustic *adj*: magnetoacústico.

magnetoacoustic wave onda magnetoacústica.

magnetoacoustics magnetoacústica.

magnetocaloric *adj*: magnetocalórico.

magnetocaloric effect efecto magnetocalórico.

magnetochemistry *magnetoquímica*. Rama de la química que trata de los efectos del magnetismo sobre los cuerpos químicos.

magnetoconductivity magnetoconductividad. Conductividad (o resistencia) eléctrica en función de campos magnéticos.

magnetocrystalline *adj*: magnetocristalino.

magnetodynamic *adj*: magnetodinámico.

magnetodynamic head cabeza magnetodinámica.

magnetoelastic *adj*: magnetoelástico.

magnetoelastic coupling acoplamiento magnetoelástico. Transferencia de energía entre modos de propagación elástico y de onda de espín.

magnetoelastic coupling constant constante de acoplamiento magnetoelástico. Coeficiente de una expresión contentiva de productos de deformación elástica y direcciones de magnetización, y que representa una energía de interacción formalmente causativa del fenómeno de magnetostricción [*magnetostriction*].

magnetoelastic energy energía magnetoelástica. En un cristal, energía de interacción entre esfuerzos elásticos (es decir, esfuerzos en el retículo cristalino) y la magnetización aplicada.

magnetoelastic wave onda magnetoelástica. Combinación de espín y ondas elásticas.

magnetoelectric *adj*: magnetoeléctrico. Relativo a la generación de fuerzas electromotrices por técnicas magnéticas, como en el caso de los generadores ordinarios.

magnetoelectric generator máquina magnetoeléctrica. SIN. magneto.

magnetoelectric induction inducción magnetoeléctrica.

magnetoelectric relay relé magnetoeléctrico. Relé en el cual un imán generalmente fijo actúa sobre un cuadro (bobina) habitualmente móvil recorrido por una corriente (CEI/56 16-25-020).

magnetoelectric transducer transductor magnetoeléctrico. Transductor utilizado para medir la fuerza electromotriz engendrada por el movimiento de un conductor en un campo magnético.

magneto fluid dynamic *adj*: magnetohidrodinámico. SIN. magneto hydrodynamic.

magneto fluid dynamics magnetohidrodinámica, magnetodinámica de los fluidos. SIN. **magneto hydrodynamics** (véase).

magneto fluid mechanic *adj*: magnetohidromecánico. SIN. magnetohydrodynamic.

magneto fluid mechanics magnetohidrodinámica. SIN. magneto hydrodynamics (véase).

magnetogasdynamic *adj*: magnetogasodinámico, magnetohidrodinámico. SIN. magnetohydrodynamic.

magnetogas dynamics magnetogasodinámica, magnetodinámica de los gases. SIN. magnetohydrodynamics (véase).

magnetogram magnetograma, registro magnetofónico.

magnetograph magnetógrafo. Aparato que registra las variaciones del campo magnético terrestre o solar.

magneto hydrodynamic *adj*: magnetohidrodinámico. v. magneto hydrodynamics.

magneto hydrodynamic effect efecto magnetohidrodinámico.

magneto hydrodynamic equilibrium equilibrio magnetohidrodinámico.

magneto hydrodynamic equilibrium configuration configuración de equilibrio magnetohidrodinámico.

magneto hydrodynamic gyroscope giroscopio magnetohidrodinámico. Giroscopio en el cual la masa en rotación consiste en un líquido conductor (p.ej. mercurio) impulsado por un campo magnético giratorio.

magneto hydrodynamic power energía magnetohidrodinámica.

magnetohydrodynamic power generation generación magnetohidrodinámica de energía. Generación de energía eléctrica por el movimiento de un gas ionizado.

magnetohydrodynamic shock wave onda de choque magnetohidrodinámica. Onda de choque muy ionizada que se propaga a través de un campo magnético.

magnetohydrodynamic system sistema magnetohidrodinámico. Sistema propulsor fundado en la reacción de un plasma débilmente ionizado producido por un arco, o en la reacción de un plasma nuclear muy conductor obtenido por reacciones nucleares reguladas.

magnetohydrodynamic wave onda magnetohidrodinámica. CF. **hydromagnetic wave**.

magnetohydrodynamics magnetohidrodinámica. Estudio de los efectos de los campos magnéticos sobre los gases ionizados recalentados y los líquidos conductores. SIN. **magnetogasodinámica**, **hidromagnética**, **magnetodinámica** de los fluidos [de los gases] — **magnetogasdynamics**, **hydromagnetics**, **magnetofluidynamics**, **magnetofluidmechanics**.

magnetoionic *adj*: magnetoiónico. Relativo al efecto combinado del campo magnético terrestre y la ionización atmosférica sobre la propagación de las ondas electromagnéticas.

magnetoionic component componente magnetoiónico.

magnetoionic duct conducto magnetoiónico. Líneas geomagnéticas de fuerza que presentan características de guíasondas para la propagación de ondas radioeléctricas entre puntos conjugados de la superficie terrestre.

magnetoionic environment medio magnetoiónico.

magnetoionic Faraday rotation rotación magnetoiónica de Faraday.

magnetoionic polarization polarización magnetoiónica.

magnetoionic theory teoría magnetoiónica.

magnetoionic wave component componente magnetoiónica de onda. Una de las dos componentes de onda de polarización elíptica en que se descompone una onda de polarización lineal que incide sobre la ionosfera, por causa del campo magnético terrestre. **magnetomechanical** *adj*: **magnetomecánico**.

magnetomechanical damping amortiguamiento magnetomecánico. Componente de pérdida de energía relacionada con la vibración elástica de un cuerpo magnético, producida por reacciones mutuas entre los efectos magnéticos por una parte, y el esfuerzo y la deformación por la otra parte.

magnetomechanical factor factor magnetomecánico.

magnetomechanical hysteresis histéresis magnetomecánica.

magnetomechanical ratio relación magnetomecánica. Cociente del momento magnético por el momento angular, según puede observarse en el efecto giromagnético [**gyromagnetic effect**].

magnetometer magnetómetro. (1) Instrumento destinado a medir la magnitud (y a veces también la dirección) de un campo magnético tal como el terrestre. (2) Transductor que transforma la intensidad de un campo magnético en una magnitud más susceptible de ser medida. (3) Aparato destinado a medir un campo magnético o un momento magnético por su acción sobre una aguja imanada [**magnetized needle**] (CEI/38 20-15-125, CEI/58 20-15-185) // *adj*: **magnetométrico**.

magnetometer method método magnetométrico. Estudio de las características magnéticas de un cuerpo con la ayuda de un magnetómetro.

magnetometer survey exploración magnetométrica.

magnetomotive *adj*: **magnetomotor**, **magnetomotriz**.

magnetomotive force [MMF] fuerza magnetomotriz [FMM]. Diferencia de potencial magnético. Fórmula: $F = NI$, donde F es la fuerza magnetomotriz en **amperiovueltas** [**ampere-turns**], N es el número de vueltas de la bobina **considerada**, e / es la corriente en amperios que recorre la bobina. Si el segundo miembro de esta fórmula se multiplica por $0,4\pi$, el resultado viene dado en gilbertios [**gilberts**], o sea, ergios por polo magnético [**ergs per magnet pole**] | fuerza magnetomotriz. Integral del campo magné-

tico a lo largo de un contorno cerrado (CEI/38 05-30-015).

magnetomotive force component componente de fuerza magnetomotriz.

magneton magneton. Unidad de momento magnético [**magnetic moment**] utilizada para expresar el de una partícula o el de un sistema de partículas atómicas. El *magneton electrónico de Bohr* vale $9,27 \times 10^{-21}$ **ergio-gausio**⁻¹. Dividiendo este valor por 1,836 se obtiene el valor del *magneton nuclear (de Bohr)*. SIN. Bohr magneton.

magnetooptical *adj*: magnetoóptico. v. **magnetooptics**.

magnetooptical effect efecto magnetoóptico. SIN. **Kerr magnetooptical effect** (véase).

magnetooptical laser laser magnetoóptico. Láser en cuyo funcionamiento interviene un campo magnético continuo.

magnetooptics magnetoóptica. Rama de la física que trata del efecto de los campos magnéticos sobre la luz *HI adj*: magnetoóptico.

magnetopause magnetopausa. Límite que separa la magnetosfera [magnetosphere] de la Tierra u otro planeta y el plasma interplanetario o el viento solar [**solar wind**] de la atmósfera solar.

magnetophone magnetófono. v. **magnetic recorder** | micrófono de bobina móvil // *adj*: magnetofónico.

magnetophotophoresis magnetofotoforesis. Movimiento de las partículas de polvo y otras bajo las influencias combinadas de un campo magnético y de la luz u otra forma de la energía radiante.

magnetoplasmadynamic *adj*: magnetoplasmadinámico. v. **magnetoplasmadynamics**.

magnetoplasmadynamic generator generador magnetoplasmadinámico.

magnetoplasmadynamics magnetoplasmadinámica. Generación de electricidad por medio de chorros de gas ionizado a través de un campo magnético, con efecto semejante al de mover conductores rectos cerca de un imán.

magnetoresistance magnetorresistencia. Variación de resistencia que en algunos materiales ocurre en función de la variación de magnetización.

magnetoresistance multiplier multiplicador por magnetorresistencia. Multiplicador analógico en el cual se utilizan magnetorresistores [magnetoresistors] de película delgada montados en el **entrehierro** de un núcleo ferromagnético sobre el cual hay arrollada una bobina. Al aplicar a ésta una señal, se producen oscilaciones en contrafase en los valores de resistencia de los magnetorresistores, con lo cual se desequilibra un puente a éstos conectado. Se emplea este multiplicador para medidas de potencia y para diversas funciones matemáticas: multiplicación, división, elevación al cuadrado, extracción de raíz cuadrada.

magneto resistive *adj*: **magnetorresistivo**.

magneto resistive metal metal magnetorresistivo. Metal, como el bismuto y el platino, cuya resistencia eléctrica varía bajo el influjo de un campo magnético.

magneto resistivity magnetorresistividad.

magneto resistor magnetorresistor. Resistor cuyo valor de resistencia varía en función de la intensidad del campo magnético aplicado. Dispositivo semiconductor en el cual la resistencia eléctrica es función del campo magnético a él aplicado.

magnetoscope magnetoscopio. (1) Aparato para detectar la presencia de un campo magnético, sin medir su intensidad. (2) Aparato cuyo funcionamiento depende de acciones magnéticas y destinado a revelar la existencia de un campo magnético (CEI/58 20-10-010) // *adj*: **magnetoscópico**.

magnetoscopic *adj*: **magnetoscópico**.

magnetoscopic examination examen magnetoscópico.

magnetoscopic inspection inspección magnetoscópica.

magnetoscopy magnetoscopia. (1) Técnica del empleo del magnetoscopio. (2) Inspección por partículas magnéticas.

magnetosphere magnetosfera. Región que rodea la Tierra hasta alturas equivalentes a varios radios terrestres, y que incluye el llamado **cinturón de Van Allen** [**Van Allen belt**]. Existe en virtud del campo magnético terrestre y consiste en partículas (mayormente

electrones y protones) atrapadas por dicho campo y que se mueven en espiral alrededor de las líneas magnéticas entre los polos.

magnetostatic *adj.*: magnetostático. Relativo a las propiedades magnéticas independientes del movimiento de campos magnéticos.

magnetostatic field campo magnetostático. (1) Campo magnético que no se desplaza ni cambia de dirección, como el producido por un polo magnético estacionario o por una corriente constante que recorre un conductor estacionario. (2) Campo en el cual tanto la fuerza magnetizante [magnetizing force] como la inducción magnética [magnetic induction] son independientes del tiempo.

magnetostatics magnetostática. (1) Estudio de las acciones entre imanes en reposo. (2) Estudio de los campos magnéticos independientes del tiempo.

magnetostriction magnetostricción, magnetostricción. (1) Variación en las dimensiones de un cuerpo ferromagnético al ser colocado en un campo magnético. (2) Dilatación y contracción de un cuerpo magnético por influencia de un campo magnético variable. Ciertos metales (en particular el níquel y algunas de sus aleaciones) experimentan variaciones dimensionales cuando se les somete a la influencia de un campo magnético. (3) Fenómeno de la deformación elástica que acompaña a la imanación (CEI/38 05-25-230). SIN. Joule effect // *adj.*: magnetostrictivo, magnetoestrictivo.

magnetostriction delay line *v.* magnetostrictive delay line.

magnetostriction driving system sistema motor por magnetostricción. Sistema motor en el cual las fuerzas mecánicas se originan por la deformación de un cuerpo por efecto de la magnetostricción.

magnetostriction filter filtro de magnetostricción. Filtro electromecánico basado en el efecto magnetostrictivo [magnetostrictive effect].

magnetostriction hydrophone hidrófono de magnetostricción. Micrófono de magnetostricción [magnetostriction microphone] que funciona bajo el agua y responde a las ondas propagadas por ésta.

magnetostriction loudspeaker altavoz [altoparlante] de magnetostricción | altavoz de magnetostricción. Altavoz cuyo principio de funcionamiento se funda en la deformación de un cuerpo que posee propiedades magnetostrictivas [magnetostrictive properties] (CEI/60 08-20-030).

magnetostriction magnetometer magnetómetro de magnetostricción.

magnetostriction microphone micrófono de magnetostricción. Micrófono cuyo principio de funcionamiento se funda en la deformación de un cuerpo que posee propiedades magnetostrictivas [magnetostrictive properties] (CEI/60 08-15-070).

magnetostriction oscillator oscilador de magnetostricción. Oscilador de válvula electrónica en el cual la regeneración se produce por acoplamiento inductivo del circuito de ánodo al de rejilla por intermedio de un elemento magnetostrictivo (varilla de hierro a cuyo largo están arrolladas las bobinas de ánodo y de rejilla). Las características magnetomecánicas de éste determinan la frecuencia de oscilación.

magnetostriction sonic delay line *v.* magnetostrictive delay line.

magnetostriction speaker *v.* magnetostriction loudspeaker.

magnetostriction transducer transductor de magnetostricción. Se utiliza en equipos de sonar para transformar corriente alterna en energía acústica.

magnetostrictive *adj.*: magnetostrictivo, magnetoestrictivo. (1) Dicese del cuerpo en el cual se observa la magnetostricción. (2) Dicese del dispositivo cuyo funcionamiento se funda en la magnetostricción (*v.* magnetostriction).

magnetostrictive contraction contracción magnetostrictiva.

magnetostrictive delay line línea de retardo magnetostrictiva. Línea de retardo constituida por un cuerpo magnetostrictivo (p.ej. níquel) en el cual el retardo está determinado por una onda de

choque [shock wave] que se propaga a la velocidad del sonido.

magnetostrictive delay-line memory memoria de línea de retardo magnetostrictiva.

magnetostrictive effect efecto magnetostrictivo [de magnetostricción].

magnetostrictive expansión dilatación magnetostrictiva.

magnetostrictive filter *v.* magnetostriction filter.

magnetostrictive head cabezal magnetostrictivo.

magnetostrictive loudspeaker *v.* magnetostriction loudspeaker.

magnetostrictive microphone *v.* magnetostriction microphone.

magnetostrictive oscillator *v.* magnetostriction oscillator.

magnetostrictive properties propiedades magnetostrictivas.

magnetostrictive relay relé magnetostrictivo. Relé cuyo funcionamiento se basa en las variaciones dimensionales que ocurren en un material por efecto de la magnetostricción.

magnetostrictive resonator resonador magnetostrictivo. Varilla ferromagnética que se pone en vibración a una o más frecuencias definidas, por la aplicación de un campo magnético alterno. CF. magnetostriction oscillator.

magnetostrictive transceiver transceptor magnetostrictivo, sonda ultrasónica de magnetostricción. Resonador magnetostrictivo (*v.* magnetostrictive resonator) utilizado para emitir y recibir ondas acústicas de frecuencias ultrasónicas definidas propagadas bajo el agua. CF. magnetostriction hydrophone.

magnetostrictive transducer transductor magnetostrictivo. SIN. magnetostriction transducer.

magnetostrictive ultrasonic vibrator vibrador magnetostrictivo ultrasónico.

magnetostrictive vibration vibración magnetostrictiva.

magnetostrictively *adv.*: magnetostrictivamente, magnetoestrictivamente.

magnetostrictor magnetostrictor, magnetoestrictor. Dispositivo en el cual se aprovecha el fenómeno de la magnetostricción [magnetostriction] para transformar oscilaciones eléctricas en oscilaciones mecánicas.

magnetostrictive *adj.*: magnetotérmico.

magnetostrictive circuit breaker disyuntor magnetotérmico.

magnetostrictive resistance resistencia magnetotérmica.

magnetostrictive treatment tratamiento magnetotérmico.

magnetostrictive thermionic *adj.*: magnetotermiónico.

magnetostrictive power generation generación de energía magnetotermiónica.

magnetostrictive elastic *adj.*: magnetotermoelástico.

magnetostrictive elasticity magnetotermoelasticidad.

magnetostrictive electric *adj.*: magnetotermoeléctrico.

magnetostrictive electric effect efecto magnetotermoeléctrico.

magnetostrictive electric single crystal monocristal magnetotermoeléctrico. Monocristal que se enfría cuando es recorrido por una corriente eléctrica en presencia de un campo magnético muy intenso.

magnetostrictive dispositivo de par magnético.

magnetostrictive magnetotorsión.

magneton magnetron. (1) Tubo electrónico al vacío, de dos electrodos, en el cual la corriente electrónica del cátodo al ánodo se gobierna por medio de campos magnéticos y eléctricos constantes entrecruzados, tales que el tubo genera oscilaciones que pueden ser de gran potencia. Se utiliza como oscilador en transmisores de microondas (frecuencias ultraelevadas). (2) Tubo de vacío cuya corriente electrónica se regula por medio de un campo magnético (CEI/38 60-25-025). (3) Tubo de vacío y emisión termoelectrónica en el cual el movimiento de los electrones es mandado por una combinación de campos eléctrico y magnético cruzados (CEI/56 07-25-105, 07-29-005). *v.* interdigital magnetron, multicavity magnetron, multisegment magnetron, packaged magnetron, rising-sun magnetron, split-anode magnetron, traveling-wave magnetron. AFINES: banda de sintonización mecánica, frecuen-

cia ajustable mecánicamente, sistema oscilante, conjunto de los circuitos oscilantes, modo de oscilación, modo π , separación de modos, modos vecinos, línea de Lecher, línea retardadora, circuito retardador, línea interdigital (con **techo**), dedos (segmentos imbricados), bloque anódico, rendijas o ranuras, ánodo macizo, ánodo hendido, ánodo de segmentos múltiples, magnetron oscilador, magnetron generador de ondas, tubo de imán asociado, velocidad de fase de la onda fundamental, velocidad de grupo, salto de frecuencia, frecuencia de corte, curva de dispersión, medios suplementarios de adaptación, órganos de acoplamiento [straps], onda de carga espacial, onda de carga de espacio, cebado de oscilaciones, corrimiento de frecuencia, índice de corrimiento adelantado, índice de corrimiento atrasado, polo (de un magnetron de cavidades), apareado [strapping], parábola de corte, magnetron de jaula de ardilla, magnetron con ánodo segmentado, magnetron de ánodo neutro, magnetron de cavidades, magnetron de ranuras.

magnetron amplifier magnetron amplificador. Magnetron utilizado como amplificador.

magnetron arcing arco interno en el magnetron. Descarga disruptiva entre el ánodo y el cátodo de un magnetron.

magnetron beam-switching tube magnetron conmutador por rotación del haz. SIN. **beam-switching tube** (véase).

magnetron effect efecto magnetron. (1) Efecto de un campo magnético sobre la corriente electrónica en un tubo termoiónico al vacío. (2) Reducción de la corriente electrónica de una válvula termoiónica al vacío, debido al campo magnético creado por la corriente de filamento.

magnetron oscillations oscilaciones por efecto magnetron. Oscilaciones que ocurren en una válvula termoiónica al vacío por la interacción de campos magnéticos con las corrientes electrónicas entre electrodos.

magnetron oscillator magnetron oscilador. Magnetron utilizado como oscilador.

magnetron package conjunto de magnetron. Conjunto de magnetron, su imán permanente, y el dispositivo adaptador de salida.

magnetron pulling v. frequency pulling.

magnetron pushing v. frequency pushing.

magnetron rectifier rectificador magnetron. Rectificador diodo de cátodo frío en el cual la corriente electrónica es mandada por un campo magnético externo.

magnetron strapping v. strapping (*Magnetrones de cavidades*).

magnetron tube (tubo) magnetron.

magnetron vacuum gage vacuómetro de magnetron. Vacuómetro que consiste esencialmente en un magnetron que se hace funcionar más allá del punto de corte en el vacío que se mide, y que, utilizado con un multiplicador electrónico, es capaz de acusar y medir la llegada de un ion individual.

magnetron magnetron. Modulador magnético de segunda armónica [second-harmonic magnetic modulator] cuya salida varía linealmente en función de la tensión polarizadora continua sobre un amplio margen cuando la corriente alterna de entrada a un devanado del núcleo saturable no alcanza el valor de saturación del núcleo.

magnification aumento, amplificación || (*Opt*) aumento. (1) Relación del tamaño de una imagen formada por un sistema óptico, al tamaño real del objeto. (2) Relación entre el ángulo subtendido por la imagen virtual producida por una lente, y el ángulo subtendido por el objeto a simple vista colocado a la distancia de visión distinta óptima (ésta se toma generalmente igual a 25 cm). SIN. **power** | magnification of X250: 250 aumentos, aumento de 250 diámetros.

magnification circuit circuito resonante [resonador].

magnification factor factor de amplificación || (*Circ resonantes*) factor de sobretensión. SIN. **Q factor** (véase).

magnification ratio (*Proy*) factor de multiplicación, relación de aumento. Cociente de la máxima intensidad luminosa del proyector por la intensidad luminosa esférica media de la lámpara de

proyección.

magnifier aumentador, amplificador; lupa; lente de aumento || (*Teieg*) amplificador.

magnify verbo: aumentar, amplificar; magnificar; reforzar.

magnifying adj: aumentador, de aumento, amplificador, de amplificación; magnificador; reforzador, de refuerzo.

magnifying glass lupa, cristal [vidrio] de aumento, lente.

magnifying lens lente [vidrio] de aumento || (*Fotog*) lente dióptrica.

magnifying power poder amplificador || (*Opt*) aumento | potencia amplificadora [de amplificación]. Cociente del tamaño aparente de la imagen por el tamaño aparente del objeto a simple vista.

magnifying range gama de aumentos.

magnistor magnistor. Dispositivo basado en los efectos de campos magnéticos en plasmas de inyección en semiconductores | Magnistor: Magnistor. Marca registrada (Potter Instrument Co.) de un renglón de reactores saturables toroidales destinados a funciones de conmutación y conteo a altas frecuencias.

magnitude magnitud. SIN. valor (numérico); tamaño, grandor; amplitud; intensidad, fuerza.

magnolia (*Bot*) magnolia.

magnolia metal metal antifricción, metal magnolia. Aleación de plomo (78 %), antimonio (16 %) y estaño (6 %).

magnum botella de dos litros.

Magnus effect (*Fis*) efecto Magnus.

magnus hitch ballestingue con vuelta adicional; nudo de vuelta redonda y dos cotes.

magslip v. **mag-slip**.

Mahalanobis' distance (*Mat*) distancia de Mahalanobis.

mahogany caoba (la madera); caobo (el árbol).

mahogany-finished cabinet (*Radios y televisores*) mueble terminado en caoba || (*Altavoces*) caja (acústica) acabada en caoba, mueble (acústico) terminado en caoba.

mail correo; correspondencia; valija // adj: postal // verbo: echar al correo, poner en correo; echar al buzón, depositar en el buzón; enviar [despachar] por correo.

mail aeroplane v. **mailplane**.

mail-box v. **mailbox**.

mail car (*Ferroc*) coche correo, vagón estafeta. Vagón para el transporte de correspondencia, generalmente equipado y dotado de personal para la clasificación de la misma. SIN. mail coach, mail van.

mail coach v. **mail car**.

mail crane (*Ferroc*) agarrabolsas.

mail order pedido postal, pedido hecho por correo; pedido por catálogo.

mail-order advertising propaganda directa por correo.

mail-order business negocios [compras y ventas] por correspondencia; negocio de ventas por catálogo.

mail parcel van coche para paquetes postales.

mail-plane v. **mailplane**.

mail van furgón de correspondencia | v. **mail car**.

mailbox buzón.

Mailgram servicio Mailgram. En los Estados Unidos, servicio de telegramas entregados por correo. El despacho se impone en una oficina de la Western Union (personalmente, por teléfono, o por línea urbana de **télex**) y es transmitido por teleimpresor a la oficina de correos más próxima al destinatario (designada por su número oficial—Zip code); de allí el despacho es entregado por cartero, en sobre especial, al siguiente día hábil. El servicio Mailgram es más rápido que el de correos, y más económico que el de telégrafos ordinario.

mailing address dirección postal.

mailing list lista de direcciones, registro de direcciones postales, lista postal; lista de envíos.

mailplane avión correo, avión postal. SIN. mail aeroplane.

main tubo, conducto; conducto [canalización] principal; tubería principal, tubería de entrada | cañería [tubería] maestra. TB.

cañería matriz, tubería madre || (*Elec*) conductor principal || *adj*: principal; central; mayor, importante, de mayor importancia; esencial.

main air intake toma de aire principal.

main airbase base aérea principal.

main airway (*Minas*) galería de ventilación principal.

main aisle pasillo principal.

main amplifier amplificador principal.

main anode ánodo principal. (1) En los tubos electrónicos de cátodo líquido [pool-cathode tubes], ánodo que conduce corriente de carga. (2) En un convertidor de vapor de mercurio: Ánodo atravesado por la corriente principal (CEI/56 11-15-030). (3) En una válvula de gas polianódica, nombre dado al ánodo que conduce la corriente de carga, para distinguirlo de los ánodos auxiliares (ánodo de entretenimiento o excitación, ánodo de descarga auxiliar, etc.) (CEI/56 07-40-130).

main bail assembly (*Teleimpr*) conjunto del fiador principal.

main bang (*Radar*) impulso transmitido, impulso iniciador; impulso piloto.

main beam (*Ant*) haz principal. SIN. main lobe.

main bearing cojinete principal [maestro]; cojinete del cigüeñal.

main break switch (*Elec*) interruptor principal.

main cable (*Cabletías*) cable portador || (*Tracción eléc*) (cable) portador principal. v. main carrier cable || (*Telecom*) cable [línea] principal. SIN. main route.

main carrier (*Telecom*) portadora principal. cf. subcarrier.

main carrier cable (*Tracción eléc*) cable portador principal, portador principal. Cable longitudinal que soporta el portador auxiliar con la ayuda de péndolas [droppers]. SIN. main cable (CEI/57 30-10-075).

main channel (*Telecom*) canal principal.

main check valve válvula de regulación principal.

main circuit circuito principal j main circuit of a switching device (contactor, selector, switch, etc.): circuito principal de un aparato (interruptor, contactor, conmutador, etc.). Conjunto de piezas conductoras de ese aparato destinadas a ser intercaladas en el circuito que el aparato tiene por función establecer, interrumpir o modificar (CEI/57 15-05-025).

main connecting rod biela maestra.

main contacts contactos principales | contacto principal. Contacto intercalado en un circuito principal de aparato. En un contacto de varios elementos, los elementos que normalmente dan paso a la mayor parte de la corriente (CEI/57 15-15-025).

main control control principal.

main control room sala de control principal.

main control switch conmutador de control principal; interruptor principal de control.

main control unit unidad de control principal.

main course (*Estudios*) curso principal || (*Naveg*) curso [rumbo] principal.

main deck (*Buques*) cubierta principal.

main discharge gap intervalo principal de descarga. v. main gap.

main disconnect switch interruptor desconectar principal.

main distributing frame v. main distribution frame.

main distribution frame [MDF] (*Telecom*) (a.c. main distributing frame) repartidor principal, repartidor [distribuidor] general | repartidor de entrada. (1) Repartidor [distribution frame] al cual van conectados, por una parte las líneas exteriores que llegan a una central telefónica, y por otra parte las extremidades de los cableados interiores [internal cabling] de la central. (2) Repartidor al cual concurren por una parte las líneas exteriores de una central telefónica y por la otra las líneas interiores de la central (CEI/38 55-10-030).

main electrode electrodo principal. (1) En una válvula de gas: Electrodo atravesado por la corriente principal [load current] (CEI/56 11-10-005). (2) En una lámpara: Electrodo por el cual pasa la corriente de la descarga [discharge current] (CEI/58

45-45-120). CF. auxiliary electrode, starting electrode.

main entrance entrada principal.

main entrance signal (*Radionavegárea*) v. inner marker signal.

main equipment equipo principal || (*Telecom*) equipo normal. Equipo normalmente en funcionamiento, en oposición al de reserva [standby equipment].

main exchange (*Telecom*) central principal.

main exciter (*Elec*) excitatriz principal.

main film (*Programas cine*) película principal.

main float flotador principal.

main floor (*Edif*) planta baja, primer piso || (*Buques*) varenga principal.

main frame bastidor || (*Buques*) cuaderna maestra j | (*Locomotoras*) larguero principal |; (*Comput*) procesador central, unidad de procesamiento central. (1) Procesador central, incluso el almacenador principal, la unidad aritmética, y grupos de registro especiales. (2) La computadora propiamente dicha, con exclusión de las unidades de entrada y salida, los aparatos periféricos, y, en ciertos casos, las unidades de almacenamiento. SIN. central processing unit.

main front (*Arq*) fachada principal.

main fuse-board v. main fuseboard.

main fuse-panel (*Telecom*) panel principal de fusibles.

main fuseboard (*Telecom*) cuadro principal de fusibles.

main gap (*Tubos de gas*) espacio principal de descarga | intervalo principal de descarga. Intervalo recorrido por la descarga entre un cátodo y un ánodo principal [main anode] (CEI/56 07-40-135). CF. starter gap.

main-gear beam (*Aviones*) viga del tren (de aterrizaje) principal.

main generator generador principal || (*Tracción eléc*) generatriz principal. Generatriz que alimenta los motores de tracción en un vehículo de transmisión eléctrica | electric transmission] (CEI/57 30-15-570).

main ground (*Telecom*) tierra principal.

main jet (*Carburadores*) surtidor principal, surtidor de potencia, difusor.

main junction cable (*Telecom*) cable de unión principal.

main landing gear (*Avia*) tren de aterrizaje principal.

main lead (*Elec*) conductor principal.

main leaf (*Ballestas*) hoja maestra.

main line línea principal; canalización principal; tubería principal || (*Ferroc*) vía principal; vía (férrea) troncal || (*Telecom*) ruta principal. SIN. main route.

main-line microwave network (*Telecom*) red principal de microondas.

main-line network (*Telecom*) red principal.

main-line station (*Telecom*) estación de (la) red principal.

main line switch interruptor general.

main lobe (*Ant*) lóbulo principal. CF. side lobe.

main meteorological office [MMO] oficina meteorológica principal [central].

main office oficina principal || (*Telecom*) estación principal.

main phase (*Elec, Telecom*) fase principal.

main-phase winding (*Elec*) devanado de la fase principal.

main plane (*Aeron*) alas, planos sustentadores.

main plate (*Ballestas*) hoja maestra || (*Teleimpr*) placa principal.

main point punto principal || (*Ferroc*) punta de la aguja.

main pole (*Mot*) polo principal. CF. shaded pole || (*Tracción eléc*) main pole (of a motor): polo principal (de un motor). Polo magnético que da paso al flujo principal [main flux] (CEI/57 30-15-295).

main power input alimentación primaria principal; entrada principal de energía (eléctrica).

main power switch interruptor principal de alimentación.

main protection (*Elec*) protección principal. Protección que debe intervenir normalmente en caso de falta en el circuito protegido (CEI/56 16-05-025). CF. protection, reserve protection.

main quantum number número cuántico principal. Número que caracteriza el tamaño de la órbita del electrón, cuyas variaciones

discontinuas traen aparejadas variaciones importantes de energía. Este número (*n*) no puede adquirir sino valores enteros positivos. SIN. **first quantum number** (CEI/5607-15-080).

main radio aid radioayuda principal | **main radio aid to navigation**: radioayuda principal para la navegación, instalación principal de radionavegación.

main radio terminal (*Telecom*) terminal de radio normal. CF. **standby radio terminal**.

main receiver (*Telecom*) receptor normal. Receptor en funcionamiento normal, a distinción del de reserva [standby receiver] || (*Estaciones de barco*) receptor principal. Receptor de utilización normal en las radiocomunicaciones, a distinción del receptor de emergencia [emergency receiver]. CF. **main transmitter**.

main repeater (*Telecom*) repetidor principal.

main repeater section (*Telecom*) sección principal de amplificación. Sección de línea (con sus correspondientes amplificadores intermedios) comprendida entre dos estaciones de repetidores atendidas [attended repeater stations] sucesivas.

main route ruta principal || (*Telecom*) ruta [línea] principal. SIN. **main line, main cable**.

main runway (*Ama*) pista principal.

main section sección principal.

main sequence (*Astr*) secuencia principal.

main shaft (*Máq*) árbol [eje] principal; árbol de manivelas || (*Telecom*) árbol de arrastre, árbol motor || (*Teleimpr*) eje principal || (*Minas*) pozo maestro, pozo principal.

main sideband banda lateral principal. SIN. **transmitted sideband**.

main sleeve for multiple joint (*Telecom*) manguito de distribución.

main spar (*Avia*) larguero principal.

main station estación principal || (*Telef*) aparato principal, estación (telefónica) principal, estación principal de abonado. (1) Estación de abonado con número de llamada [directory number] y conectada directamente a una central telefónica por una línea principal [exclusive exchange line (GB)]. (2) Estación de abonado utilizada para originar llamadas y en la cual se contestan llamadas originadas en la central o en una estación supletoria o aparato de extensión [extension station].

main storage (*Comput*) memoria principal. (1) Memoria más rápida de la computadora, y la que contiene las instrucciones que se ejecutan. (2) Memoria que forma parte integrante física de la computadora y es controlada directamente por ésta. SIN. **memoria interna**—**internal storage**.

main studio (*Radio/Tu*) estudio principal.

main sweep (*Radar de artillería*) escala de mayor alcance.

main switch (*Elec*) interruptor principal [general].

main switchboard (*Elec*) cuadro de distribución principal.

main system sistema principal || (*Elec*) canalización. Conjunto de conductores destinados a transmitir la energía eléctrica (CEI/38 25-20-005).

main tank depósito principal.

main telegraph office oficina telegráfica principal.

main telephone exchange central telefónica principal.

main title título principal || (*Cine*) título de presentación.

main-title card (*Cine*) cartón de títulos de presentación.

main track (*Ferroc*) vía principal, vía de recorrido.

main transmitter (*Telecom*) transmisor normal. Dícese en oposición al de reserva [standby transmitter] || (*Estaciones de barco*) transmisor principal. Dícese en oposición al de emergencia [emergency transmitter]. CF. **main receiver**.

main trip lever (*Teleimpr*) palanca de disparo principal.

main unit unidad principal | unidad de servicio activo, unidad normal. CF. **standby unit**.

main winding devanado [arrollamiento] principal.

mainland continente, tierra firme.

mains línea [canalización] principal; tubería principal; línea de alimentación; sector, red (de distribución), **red** eléctrica; red (de

alimentación) principal.

mains AC power supply fuente primaria de CA, fuente primaria de energía eléctrica alterna.

mains aerial v. **mains antenna**.

mains antenna antena de red. Antena constituida por las líneas eléctricas interiores, conectadas al receptor mediante un condensador que aísla las corrientes de frecuencia industrial y da paso a las señales de radiofrecuencia.

mains cable cable de entrada de la red.

mains cord cordón de alimentación.

mains earth (GB) tierra de la red.

mains-energized *adj*: alimentado por la red.

mains failure avería en la red, interrupción en el suministro de la red.

mains frequency frecuencia de la red.

mains-frequency monitor monitor de frecuencia de la red.

mains hold (*To*) enganche con la red, enclavamiento (de la frecuencia de campo) con la frecuencia de la red.

mains hum (GB) zumbido de la red [del sector]. SIN. **power-line hum**. CF. **mains noise**.

mains noise (GB) ruido de la red. Ruido que se origina en la red de distribución eléctrica o que llega por la misma. CF. **mains hum**.

mains-operated *adj*: alimentado por la red [por el sector]; enchufado a la red.

mains-operated charger cargador (de acumuladores) alimentado por la red. Rectificador o dinamo para cargar acumuladores, alimentado por la red de distribución.

mains-operated power pack bloque de alimentación que toma energía del sector.

mains-operated receiver receptor alimentado por la red [por el sector].

mains-operated set aparato alimentado por la red [por el sector].

mains plug enchufe tomacorriente, enchufe de conexión a la red.

mains set v. **mains-operated set**.

mains supply alimentación (por la red), alimentación por el sector.

mains transformer (GB) transformador de alimentación [de fuerza]. SIN. **power transformer**.

mains voltage fluctuation fluctuación del voltaje de la red.

mains voltage regulator regulador de voltaje de la red, estabilizador de tensión del sector.

mainspring resorte principal; muelle real; resorte motor | (*En sentido figurado*) causa principal, móvil esencial.

mainstay apoyo [sostén] principal.

maintain *verbo*: mantener, conservar; sostener; conservar, entretener (equipos, máquinas, carreteras, etc.).

maintain altitude (*Avia*) mantener altura.

maintain oscillation entretener las oscilaciones.

maintain watch vigilar, mantener vigilancia.

maintainability facilidad de conservación técnica | **conservabilidad, entrenabilidad**. (1) Facilidad, rapidez, economía y exactitud en la conservación o entretenimiento de un aparato o un equipo. (2) Probabilidad de que un sistema pueda ser devuelto a sus condiciones especificadas de funcionamiento en cierto período de tiempo especificado cuando el trabajo de reparación o mantenimiento comienza en condiciones también especificadas.

maintained contact (*Conmut*) contacto sostenido. CF. **momentary contact**.

maintained-contact switch conmutador de contacto sostenido. Conmutador que permanece en la posición en que se encuentre mientras no sea accionado a otra posición.

maintained switch v. **maintained-contact switch**.

maintained vacuum vacío entretenido. Vacío que se mantiene por bombeo continuo. CF. **sealed-off vacuum**.

maintenance mantenimiento, conservación, entretenimiento; atención técnica de conservación; ajustes y reparaciones. Proce-

dimiento o conjunto de procedimientos necesarios para conservar un aparato en buenas condiciones de funcionamiento o para devolverlo a esa condiciones; en su sentido más amplio abarca repasos e inspecciones; pruebas y ajustes; reparaciones y recambio de piezas; modificaciones y modernización. v. **corrective maintenance, preventive maintenance, routine maintenance, overhaul**. CF. **alignment** || (*Telecom*) mantenimiento, conservación, entretenimiento; mantenimiento [conservación] general | (*i.e.* all operations concerned with maintaining circuits and switching equipment in good functional order) mantenimiento. Conjunto de operaciones destinadas a mantener los circuitos y los equipos de conmutación en buen estado de funcionamiento || sostén, sostenimiento; manutención, sustento; pensión alimenticia; ayuda pecuniaria (a una de las partes en un proceso); apoyo, protección; defensa.

maintenance accessibility accesibilidad para el mantenimiento [entretenimiento].

maintenance agreement contrato de mantenimiento [conservación].

maintenance allotment asignación para conservación técnica, asignación para el entretenimiento (del material, de los equipos).

maintenance bench banco de reparaciones.

maintenance charge gastos de conservación. Gastos exigidos por las reparaciones y el mantenimiento en buenas condiciones de una instalación, durante un tiempo dado (CE1/38 35-05-025) || (*Telef*) cuota de conservación | **maintenance charges**: gastos de conservación.

maintenance circuit (*Tracción dec*) circuito de conservación. Circuito que permite mantener excitado un relé de seccionamiento, gracias a sus propios contactos, en el caso de un seccionamiento a pedal (CE1/38 30-30-175).

maintenance communications channel canal de comunicaciones relativas al mantenimiento (del sistema). SIN. *service channel*.

maintenance costs gastos de mantenimiento [entretenimiento], costos [costes (*Esp*)] del entretenimiento.

maintenance cycle periodicidad de mantenimiento.

maintenance department departamento de conservación (técnica), departamento de conservación del material técnico; sección de conservación | (*Telecom*) servicio de conservación de líneas.

maintenance depot taller de reparaciones; centro de reparación [de conservación técnica] || (*Avia*) parque de mantenimiento.

maintenance dock (*Avia*) plataforma móvil para repaso [recorrida].

maintenance-free *adj*: que no necesita entretenimiento.

maintenance-free operation servicio sin interrupciones (por tiempo indefinido).

maintenance gang equipo de conservación [entretenimiento]; cuadrilla de mantenimiento.

maintenance inspector inspector del servicio de conservación.

maintenance instructions instrucciones de conservación [mantenimiento].

maintenance labor trabajo de conservación.

maintenance man técnico de conservación [de reparaciones, de mantenimiento], reparador, técnico; encargado [persona encargada] del entretenimiento || (*Telecom*) (*i.e.* central-office maintenance man) mecánico de servicio.

maintenance manual manual de mantenimiento.

maintenance of an installation entretenimiento [mantenimiento] de una instalación.

maintenance of competence (*Personal técnico*) mantenimiento del nivel de competencia.

maintenance of equipment conservación del equipo || (*Ferroc*) mantenimiento del material rodante, mantención del material móvil.

maintenance of service (*Telecom*) (*i.e.* maintenance of nontechnical service) ejecución del servicio.

maintenance of way (*Ferroc*) conservación [entretenimiento,

mantención] de la vía.

maintenance of way and structures (*Ferroc*) conservación de vía y obras, mantención de la vía y las estructuras.

maintenance personnel personal de mantenimiento [entretenimiento].

maintenance procedure procedimiento de conservación técnica.

maintenance program programa de mantenimiento (entretenimiento) periódico.

maintenance release conformidad [visto bueno] de mantenimiento.

maintenance service servicio de mantenimiento || (*Telecom*) servicio de medidas [mediciones].

maintenance telegraph channel canal telegráfico [vía telegráfica] de mantenimiento.

maintenance testing schedule plan de pruebas periódicas | (*Telecom*) programa de medidas periódicas.

maintenance vehicle vehículo de conservación, camión de reparaciones, camión-taller. En telecomunicaciones, vehículo dotado de los elementos necesarios para efectuar ajustes y reparaciones en líneas telegráficas o telefónicas rurales, o en estaciones distantes que no cuenten con los medios para ello. Estos vehículos van provistos de herramientas, instrumentos de prueba y medida, piezas y materiales de repuesto, etc. Algunos de ellos son verdaderos talleres sobre ruedas, con casi todos los recursos de que se dispone en un taller ordinario.

maitlandite (*Miner*) maitlandita.

major (*Lenguaje forense*) mayor de edad || (*Mil*) mayor; comandante || *adj*: mayor, más grande; principal || (*Mús*) mayor, normal *HI verbo*: ampliar estudios; especializarse en (*úsase para indicar la materia principal de una carrera*).

major alarm alarma mayor.

major apex face cara de ápice mayor. Una de las tres caras inclinadas grandes que convergen hacia la extremidad aguda de un cristal de cuarzo natural. CF. **minor apex face**.

major arc (*Mat*) arco mayor. El más largo de dos arcos que unidos forman un círculo completo. CF. **minor arc**.

major auto control switch (*Sistematización de datos*) interruptor de control automático mayor.

major axis (*Mat*) eje mayor. El mayor de los dos ejes de una elipse. El mayor de los tres ejes de un elipsoide.

major control (*Sistematización de datos*) control mayor. CF. **minor control**.

major-control relay relé de control mayor.

major cycle (*Comput*) ciclo mayor, ciclo principal. (1) En las memorias de acceso secuencial, tiempo entre dos pasos sucesivos de una misma dirección por la cabeza de lectura. (2) Intervalo entre apariciones sucesivas de una posición de almacenamiento dada en un almacenador (o memoria) de acceso en serie. CF. **minor cycle**.

major defect defecto mayor.

major face cara mayor. Uno de los tres lados mayores de un cristal de cuarzo hexagonal.

major failure avería mayor.

major fault avería importante; defecto mayor.

major first card (*Sistematización de datos*) primera tarjeta mayor.

major flare gran erupción (solar).

major interval (*Mús*) intervalo mayor.

major lobe (*Ant*) lóbulo mayor [principal]. Lóbulo de radiación que contiene la dirección de máxima radiación. CF. **minor lobe**.

major loop (*Sist de control con reacción*) bucle mayor.

major/minor gang punch (*Sistematización de datos*) multiperforación de grupos controlados en mayor y menor.

major overhaul repaso [revisión] general, gran recorrida. CF. **maintenance**.

major repair reparación mayor, gran reparación.

major scale of equal intonation v. **major scale of equal temperament**.

major scale of equal temperament (*Mús*) escala equitempera-

da.
major scale of just intonation v. **major scale of just temperament**.
major scale of just temperament (*Mús*) escala temperada [natural, normal].
major summary (*Sistematización de datos*) mayor sumaria.
major switch (*Elec*) interruptor general.
major total (*Sistematización de datos*) total mayor.
major world air route area [MWARA] (*Avia*) zona de paso de rutas aéreas mundiales principales [ZRMP].
Majorana forcé (*Fís*) fuerza de Majorana.
Majorana operator (*Fís*) operador de Majorana.
Majorana potential (*Fís*) potencial de Majorana.
majority mayoría || (*Lenguaje forense*) mayoría, mayoridad, mayor edad || (*Lenguaje militar*) mayoría, grado de comandante III *adj*: mayoritario.
majority carrier portador mayoritario. Portador de carga predominante en un semiconductor. En los semiconductores tipo N, los electrones son los portadores mayoritarios, puesto que su número es mayor que el de los huecos; en los semiconductores tipo P, los huecos son más numerosos que los electrones, y son, por tanto, los portadores mayoritarios. CF. **minority carrier**.
majority-carrier contact contacto de portadores mayoritarios. En un dispositivo semiconductor, contacto eléctrico a través del cual el cociente de la corriente de portadores mayoritarios por la tensión aplicada, es sensiblemente independiente de la polaridad de esta última.
majority emitter (*Transistores*) emisor mayoritario. Electrodo de donde parte hacia la región interelectrónica una corriente de portadores mayoritarios [majority carriers].
make (procedimiento de) fabricación; confección, hechura; forma, figura; estructura; producción, manufactura; producto; marca (comercial), nombre (de fábrica); tipo, modelo || (*Conmut y relés*) cierre, acción de hacer contacto // *verbo*: fabricar, confeccionar, hacer, producir; formar; causar, ocasionar; componer; trabajar; disponer; ponerse; ser igual a; ganar; cerrar (un contacto, un circuito) || (*Conmut y relés*) cerrarse, hacer contacto || **to make a charge**: tasar, cargar | **to make less sensitive**: hacer menos sensible, desensibilizar || (*Telef*) **to make a call**: hacer una llamada, establecer una comunicación.
make-and-break contact (*Telecom*) contacto de reposo y trabajo.
make-and-break ratio relación apertura/cierre.
make automatic automatizar.
make available poner a (la) disposición; ofrecer.
make before break (*Conmut*) cierre antes de corte.
make-before-break contacts (*Conmut*) contactos escalonados (en el orden trabajo-reposo), contactos de transferencia sin apertura, contactos de hacer antes de cortar. Contactos de dos posiciones activas [double-throw contacts] dispuestos de manera que al pasar de una a otra, se establece el nuevo circuito antes de interrumpir el anterior.
make-before-break switch conmutador sin interrupción [sin punto muerto].
make-before-break switching conmutación sin interrupción.
make-break electrode (*Interruptores de mercurio*) electrodo de contacto (con el mercurio).
make contact contacto de trabajo [de cierre]. (1) En un relé, contacto estacionario normalmente abierto cuyo circuito se cierra cuando se excita el relé. (2) Contacto que cierra un circuito cuando se acciona un dispositivo normalmente abierto. SIN. **front contact, normally open contact**. CF. **break contact** || (*Relés*) contacto de trabajo. Contacto que permanece cerrado cuando el relé está en la posición de trabajo (CEI/56 16-35-040).
make-contact unit (*Relés*) (dispositivo de) contacto de cierre. Combinación de dos piezas de contacto eléctrico que cierran un circuito cuando el relé funciona.
make contacts (*Elec*) contactos de cierre [de trabajo].
make fully automatic automatizar integralmente, transformar

en completamente automático.
make impulse (*Telecom*) impulso de cierre. v. **make pulse**.
make inoperative v. inoperative.
make pulse (*Telecom*) impulso de cierre. (1) Impulso producido por el cierre de un circuito. (2) Impulso cuya primera transición consiste en el inicio de una corriente. SIN. **make impulse**.
make ready *verbo*: alistar, aprestar, habilitar, preparar || (*Imp, Tipog*) imponer; preparar la forma // v. **make-ready**.
make-ready (*Tipog*) preparación de la forma.
make switch conmutador normalmente abierto. SIN. normally open switch. CF. **break switch**.
make-time duración de cierre. La duración de cierre de un disyuntor es el tiempo transcurrido entre el instante de aplicación de la fuente de energía empleada para el cierre y el momento en que los contactos que producen el cierre del circuito comienzan a tocarse. Comprende el tiempo de funcionamientos de los relés intermedios que sean necesarios para el funcionamiento del aparato (CEI/57 15-25-095).
make-up v. **makeup**.
maker fabricante; artífice; constructor; hacedor, realizador, autor || (*Cine/Tv*) maquillador.
maker-branded *adj*: marcado por el fabricante.
maker-up (*Tipog*) ajustador (tipográfico), impaginador (el que mete en páginas).
maker's allowed tolerance tolerancia permitida al fabricante.
maker's instructions instrucciones del fabricante.
maker's literature material impreso [informativo] del fabricante.
maker's mark marca del fabricante.
maker's practice práctica [norma] del fabricante.
maker's shop taller del constructor.
makeup hechura, confección; composición; constitución; formación || (*Cine/Teatro/Tv*) maquillaje; caracterización, modo de pintarse y arreglarse; truco || (*Acum, Calderas*) v. **makeup water** II (*Tipog*) presentación; imposición; impaginación, puesta en página || (*Telecom*) **makeup of a circuit**: constitución de un circuito.
makeup water entrada de agua compensatoria || (*Acum, Calderas*) agua de relleno [de rellenar, de complemento, de reemplazo].
making capacity (*Elec*) capacidad de cierre [de conexión] | poder de cierre. (1) Valor máximo de la corriente o de la potencia que un contacto es capaz de establecer en las condiciones especificadas (CEI/56 16-20-070). (2) El poder de cierre de un aparato se expresa por la corriente que ese aparato es capaz de establecer bajo una tensión dada en las condiciones prescritas de empleo y de funcionamiento (CEI/57 15-25-030). CF. **interrupting capacity**.
making tone (*Telecom*) tono de trabajo. SIN. **marking tone**.
maladjustment mal ajuste; desajuste; desequilibrio.
malaria malaria, paludismo. SIN. **marsh fever**.
male hombre, varón; (animal) macho // *adj*: varón; macho; masculino; varonil.
male adapter adaptador macho, adaptador con clavija.
male connector conector [conector, enchufe] macho.
male flare inlet adapter fitting adaptador macho abocinado de entrada.
malfunction mal funcionamiento, funcionamiento defectuoso; falla de funcionamiento || (*Comput*) falla (de funcionamiento); error. SIN. **error**.
malicious *adj*: malicioso, maligno, maléfico; malintencionado.
malicious call (*Telef*) llamada maliciosa [malintencionada].
malignant *adj*: maligno; nocivo; malévolo; perverso.
malignant disease enfermedad cancerosa.
malignant fever fiebre perniciosa.
malignant tumor tumor maligno.
malleability maleabilidad. Propiedad por la cual un material puede forjarse o aplastarse en láminas sin que se fracture o desgarre; grado en el cual posee el material esa propiedad.
malleable *adj*: maleable. Que posee la propiedad de la maleabilidad (v. **malleability**). ETIM. Del latín *malleus*, martillo.
malleable iron hierro maleable.

mallet mazo, maceta, mallete, maza; maza de hierro; mallo (martillo de madera, de goma, o de cuero sin curtir); mazo (de polo, de croquet).

malleus martillo, plectro. Huesecillo martillo; el más grande de los tres huesecillos que se encuentran en el oído medio [middle ear]. SIN. **hammer**. v. **ossicle**.

Maltese maltés; gato maltes *HI adj*: maltes, de Malta.

Maltese cross cruz de Malta. Parte del mecanismo que da a la película cinematográfica su movimiento de avance intermitente. SIN. **cross wheel**, **Geneva cross**.

Maltese-cross mechanism mecanismo de (la) cruz de Malta.

Malus cosine-squared law ley del coseno cuadrado de Malus. Aplícase a la intensidad de la luz polarizada y al efecto que sobre la misma tiene el aparato polarizador.

mammatacumulus (*Meteor*) mamatocúmulus.

mammatus *adj*: mamato, mammatus. Que tiene la forma de bolsos o mamas; úsase para referirse a una nube cuya superficie inferior afecta la forma de bolsos o tetas.

mammatus cloud nube mamato. SIN. **pocky cloud**.

mammoth mamut (elefante ya extinto, elefante fósil) *III adj*: gigantesco, enorme.

mammoth aerial v. **mammoth antenna**.

mammoth antenna antena mamut. Antena de muy grandes dimensiones empleada por los alemanes durante la segunda gran guerra.

man hombre; varón; persona, individuo, sujeto; criado; obrero; barco, buque || (*Departes*) jugador | (*En el juego de ajedrez*) peón | (*En el juego de damas*) dama | (*Mil*) soldado; **ordenanza** *HI verbo*: tripular, guarnecer, dotar; guarnecer con hombres; poner una guarnición; guarnir; equipar; armar (un bote); marinar (un buque, una presa) || (*Marina de guerra*) ocupar sus puestos, cubrir los puestos (de combate).

man-machine system sistema hombre-máquina. En la técnica de las calculadoras, sistema en el cual se concatenan las funciones del hombre y de la máquina.

man-made v. **manmade**.

man-pack v. **manpack**.

management administración, dirección, gobierno, manejo; gerencia, dirección de empresa; dirección, cuerpo de directores; empresa (p.ej. de un teatro); gestión, negociación; dirección [administración] industrial; conducta, proceder, régimen; empleo, uso; organización; conducción (de un aparato, de una máquina); destreza, prudencia.

management information system sistema de información para dirección de empresas. Sistema de información destinado a ser utilizado por directores de empresa para obtener datos que sirvan de base para tomar decisiones.

manager gerente, administrador; jefe; director; **regente**; administrador de empresa, empresario */// adj*: v. **managerial**.

managerial *adj*: administrativo; directivo, directorial, director; empresarial; gerente.

managing administration administración gerente, administración directiva; administración y dirección.

Manchester plate (*Acum*) placa de rosetas. v. **rosette plate**.

mandolin (*Mús*) mandolina, mandolín, bandola, bandolín. Instrumento de cuerda punteada, de origen italiano, que se toca con el plectro; actualmente tiene ocho cuerdas afinadas de pares, con la misma afinación que el violín. ETIM. Del francés *mandoline*, del italiano *mandolino*, diminutivo de *mandola*, *mandora*, laúd, del griego *pandoura*.

mandoline v. **mandolin**.

mandolino v. **mandolin**.

mandrel, mandril mandril || (*Fundición*) alma metálica || (*Mine-ria*) pico (de minero) de dos puntas || (*Máq herr*) mandril, husillo || (*Tornos*) mandrín, mandrino || (*Sierras*) árbol, eje || (*Tuberías*) mandril, alineador, raspatabos || (*Reóstatos y potenciómetros*) mandril, soporte de arrollamiento. v. **winding mandrel** || (*Vál*) mandril, soporte de rejilla helicoidal. v. **core**.

mandrel test (*Ensayo de conductores*) prueba de mandril. Prueba para determinar la flexibilidad del aislamiento, arrollando el conductor en un mandril || (*Tuberías*) prueba de mandrilado, prueba de abocardado.

mandril v. **mandrel**.

maneuver maniobra; evolución; manejo, artificio */// verbo*: maniobrar; ejecutar maniobras, efectuar evoluciones.

maneuver map mapa táctico, carta táctica.

maneuverability maniobrabilidad, manejabilidad.

maneuverable *adj*: maniobrible, manejable.

maneuvering area (*Avia*) zona de maniobras.

maneuvering load (*Avia*) carga de maniobra.

maneuvering load factor factor de carga de maniobra.

maneuvering target blanco móvil.

maneuvering valve (*Globos*) válvula de maniobra.

manganese manganeso. Elemento metálico con número atómico 25. Símbolo: Mn *III adj*: manganésico; manganoso; manganesífero.

manganese bronze bronce manganoso [manganésico], bronce al manganeso, bronce de manganeso. Originalmente, bronce alfa-beta con aproximadamente 1 por ciento de manganeso; en el uso actualmente más generalizado, latón forjable [high-strength brass].

manganese steel acero al manganeso, acero manganésico.

manganin manganina. Aleación de cobre (84 %), manganeso (12 %) y níquel (4 %). Se utiliza en la fabricación de resistores de precisión de alambre, debido a su bajo coeficiente de temperatura para la resistencia [temperature coefficient of resistance]. CF. **constantan**.

manganin wire alambre [hilo] de manganina.

Manhattan Project proyecto Manhattan. Nombre que se le dio al proyecto que culminó en la fabricación de la primera bomba atómica (Estados Unidos, agosto de 1942 a agosto de 1946).

manhole (*Alcantarillado*) registro (de inspección), pozo de visita [de acceso, de entrada], caja de registro, cámara de visita, boca de inspección, agujero de hombre. LOCALISMO: buzón | alcantarilla || (*Calderas*) agujero de hombre [de visita], boca de acceso. LOCALISMO: puerta de hombre || (*Telecom, Zanjas subterráneas para cables etc*) registro, cámara (subterránea), caja subterránea, galería; agujero de hombre; tapa de cámara, tapa de caja de registro || (*Túneles*) nicho, refugio.

manhole box caja de registro; caja subterránea.

manhole chamber cámara de registro; cámara de visita; cámara subterránea.

manhole cover tapa de registro; tapa de agujero de hombre; tapa de cámara, tapa de caja de registro; tapa de pozo.

manhole frame marco de pozo.

manhole guard valla. Se coloca alrededor de la boca de la cámara o caja de registro mientras esté abierta.

manhole hook palanca, gancho (para alzar tapas de registro), gancho alzador de tapas, gancho sacatapas. SIN. **manhole lever**.

manhole lever (*i.e.* lever for raising manhole covers) palanca, gancho (para alzar tapas de registro). SIN. **manhole hook**.

manhole opening boca de inspección; agujero de hombre; boca de acceso; entrada de registro, entrada de la galería [de la alcantarilla, de la cámara subterránea].

manhole step escalón de barra [de hierro en U]; peldaño de registro, escalón de pozo de visita || (*Telecom*) manhole steps: escalones para chimeneas [para cámaras de cables].

manhole walls (*Telecom*) muros de galerías [alcantarillas].

manifest (*Aviones, Buques*) manifiesto, declaración; sobordo */// adj*: manifiesto, evidente, claro, patente */// verbo*: manifestar, hacer patente; manifestarse; tomar parte en una manifestación; atestiguar; mostrar, demostrar, revelar || (*Aviones, Buques*) hacer figurar en el manifiesto || (*Aduanas*) declarar (un cargamento).

manifold diversidad || (*Buques*) caja de válvulas || (*Locomotoras*) colector de vapor || (*Mec*) múltiple, distribuidor, tubo múltiple || (*Mot de combustión interna*) múltiple, colector (de admisión, de

escape) || (*Mat*) (i.e. analytic manifold) variedad. Espacio topológico conexo localmente euclidiano || (*Poligrafía*) documento policopiado; papel de copias || (*Zool*)omaso // *adj*: múltiple, numeroso; diverso; variado; ramificado // *verbo*: policopiar, hacer múltiples copias, sacar varias copias simultáneamente.

manifold of electronic states totalidad de los estados electrónicos.

manifold pressure (*Mot*) presión en el múltiple, presión de admisión (en el colector).

manifold-pressure control mando de presión en el múltiple.

manifold-pressure gage manómetro del múltiple.

manifold shroud (*Mot*) cubierta del múltiple.

manifold valve (*Petr*) válvula distribuidora [de distribución]; válvula múltiple de distribución.

manipulate *verbo*: manipular; manejar, maniobrar; accionar; trabajar con las manos | **to manipulate the controls**: manipular los controles, accionar [maniobrar] los mandos, actuar sobre los controles [mandos].

manipulated variable variable reguladora. Magnitud o condición sobre la cual actúa el regulador para modificar el valor de la magnitud controlada por un sistema de control con reacción.

manipulation manipulación; manejo, maniobra; accionamiento.

manipulation cell (*Nuel*) célula de manipulador.

manipulator manipulador; carro transportador || (*Nuel*) manipulador. (1) Artificio mecánico o electromecánico que reproduce a cierta distancia los principales movimientos de la mano. (2) Brazo mecánico destinado a manipular substancias radiactivas desde un punto que no ofrezca peligro. SIN. **manipulador electromecánico, mano electromecánica—electromechanical manipulator, electromechanical hand** || (*Soldadura*) útil rotativo, posicionador.

manmade *adj*: artificial, hecho por el hombre.

manmade interference (*Radiocom*) interferencia artificial [industrial].

manmade noise (*Radiocom*) ruido industrial. Ruido de fuente artificial; ruido producido por el hombre.

manmade radio noise parásitos radioeléctricos industriales.

manmade radioactivity radiactividad artificial.

manmade static (*Radiocom*) parásitos industriales, perturbaciones industriales.

manmade static interference ruidos parásitos artificiales, perturbaciones industriales.

manmade weather clima artificial.

manned aircraft avión con piloto.

manned earth satellite satélite terrestre tripulado.

manned lunar exploration exploración lunar mediante vehículos tripulados.

manned lunar flight vuelo lunar con tripulación [con vehículo habitado].

manned lunar mission misión en la luna con tripulantes.

manned lunar orbit órbita circumlunar de nave tripulada.

manned orbital vehicle vehículo orbital tripulado.

manned orbiting laboratory [MOL] laboratorio orbital con personal. Satélite circumterrestre portador de personal e instrumental para observaciones científicas.

manned rocket cohete tripulado.

manned space cabin cabina espacial [cósmica] tripulada.

manned space exploration exploración del espacio con vehículos tripulados.

manned space flight vuelo interplanetario de vehículo tripulado, vuelo cósmico con tripulantes.

manned station (*Telecom*) estación con personal (de guardia). CF. **unattended station**.

manned suborbital space flight vuelo espacial suborbital con tripulación.

manning of a station (*Telecom*) dotación de una estación; (acto de proveer el) personal de una estación.

manning table cuadro del personal, lista de servicios, cuadro de

servicios del personal.

manocryometer manocriómetro. Aparato que determina la variación de la temperatura de fusión [melting point] de una substancia, debida a un cambio de presión.

manoeuvrability (GB) v. **maneuverability**.

manoeuvrable (GB) v. **maneuverable**.

manoeuvre (GB) v. **maneuver**.

manoeuvring (GB) v. **maneuvering**.

manometer manómetro. Aparato medidor de presión. SIN. **pressure gage, pressure-measuring gage** // *adj*: **manométrico**.

manometer testing tarado de manómetros.

manometric *adj*: manométrico.

manometric balance balanza manométrica.

manometric relay relé manométrico.

manometry manometría.

manostat manostato.

manpack mochila || (*Radiocom*) equipo de mochila. Equipo emisor-receptor que un hombre puede transportar fácilmente con la ayuda de un arreo. SIN. **pack unit, packset**.

manpack transceiver transceptor de mochila [de transporte a hombro]. SIN. **pack unit, packset**.

manpack transport transporte a hombro.

Mansbridge condenser condensador Mansbridge. Condensador con dieléctrico de papel. Está formado de hojas de papel a las cuales se le ha aplicado una capa metálica en una de sus caras, impregnándose luego el conjunto en cera de **parafina** [paraffin wax].

mantissa mantisa. Parte decimal de un logaritmo. Las tablas de logaritmos sólo dan las mantisas (que son irracionales), con mayor o menor exactitud. La determinación de la parte entera del logaritmo, llamada *característica* [characteristic], es **inmediata**. v. **floating point**.

manual manual (libro). SIN. **instruction book** | reglamento || (*Mús*) manual. Teclado que se toca con las manos, particularmente en el órgano y como opuesto a *pedalera* o teclado para los pies *HI adj*: manual. No automático; que se acciona con la mano | manual, a mano, a brazo, no **mecanizado**; manuable.

manual area (*Telef*) (telefónica) manual.

manual central office (*Telef*) central manual.

manual command comando manual.

manual contrast control (*To*) control [mando] manual de contraste.

manual control control [accionamiento, mando] manual. Cierre o apertura a mano de un **interruptor**; accionamiento a mano de un dispositivo conmutador | control de accionamiento manual | mando voluntario. Mando cuyo funcionamiento exige una intervención humana (CEI/57 15-20-005) || (*Comput*) control manual. Dirección de la máquina mediante conmutadores accionados manualmente, o mediante paneles de conexiones **variables**.

manual control panel (*Sistematización de datos*) panel de conexiones variables.

manual control panel self-contacting wire cable de autocontacto para conexiones variables.

manual controller (*Elec*) combinador de mano | controlador manual. Controlador eléctrico [electric controller] cuyas funciones, excepto las básicas, se ejecutan a mano.

manual coupler (*Mús*) acoplamiento (entretelados de órgano).

manual cueing (*Tv*) intercalaciones manuales (de segmentos de material en un programa grabado en cinta).

manual cutout (*Elec*) interruptor manual; cortacircuito de mano.

manual delay service (*Telef*) servicio manual con demora. CF. **manual demand service**.

manual demand service (*Telef*) servicio manual sin demora. CF. **manual delay service**.

manual direction finder radiogoniómetro manual. Radiocompás [radio compass] de cuadro giratorio accionado manualmente.

manual equipment (*Telecom*) equipos manuales.

manual exchange (*Telef*) central [centro] manual, oficina central

manual. SIN. manual office.

manual fault interrogation (*Telecom*) interrogación manual de vigilancia de fallas. v. manual interrogation.

manual half-duplex party-line circuit (*Teleg*) circuito semidúplex compartido de operación manual.

manual holding (*Telef*) retención por la operadora.

manual interrogation interrogación manual. En las redes de telecomunicación, accionamiento manual de un dispositivo que transmite señales de interrogación desde un centro de supervisión a una estación inatendida [unattended station], para provocar en ésta la emisión de señales indicativas de sus condiciones de funcionamiento. v. automatic status reporting.

manual labor trabajo manual; trabajo a mano; mano de obra.

manual letters feed-out switch (*Teleimpr*) conmutador de expulsión manual de cinta en "Letras".

message log holder (*Teleg*) sujetador de hoja de control de tráfico. SIN. log sheet clip.

manual mixture control (*Avia*) corrector de altura manual.

manual office (*Telef*) central manual. SIN. manual exchange.

manual on/off keying (*Teleg*) manipulación manual por interrupción de la portadora.

manual operating (*Telef*) servicio manual.

manual operation accionamiento [maniobra] manual; funcionamiento mandado manualmente || (*Telef*) servicio manual.

manual operator (*Telef*) operadora, telefonista, operadora de conmutador manual. v. manual switchboard.

manual override sobrecontrol manual. Medio de control o mando manual que se sobrepone a un sistema de control o mando automático.

manual patch (*Telecom*) conmutación (manual) por cordones.

manual player (*Fonog*) tocadiscos manual. Dícese en oposición al tocadiscos automático (v. record changer).

manual plotting trazado manual (de una curva).

manual preset preajuste [ajuste previo] manual.

manual preset timer temporizador [cronizador] de preajuste manual. Temporizador o cronizador de inicio manual del ciclo [manual start timer] por giro de un índice hasta el punto de ajuste deseado.

manual priming pump bomba manual de cebado (del motor); bomba manual de purga.

manual printing machine (*Fab de cm impresos*) máquina manual de impresión.

manual pump bomba de mano, bomba manual.

manual rapid service (*Telef*) servicio manual rápido. CF. manual demand service.

manual regulation regulación manual.

manual relay (*Teleg*) escala manual. SIN. manual retransmission.

manual reset reposición a mano, reposición manual.

manual-reset relay relé de reposición a mano. Relé que ha de reponerse manualmente después de cada funcionamiento.

manual-reset thermal overload relay relé térmico de sobrecarga de reposición a mano.

manual retransmission (*Teleg*) retransmisión manual. SIN. manual relay.

manual ringing (*Telecom*) llamada manual. (1) Envío de la corriente de llamada mediante el accionamiento manual de una llave. (2) Llamada que comienza y cesa por la maniobra (manual) de una llave [manual operation of a key]. CF. machine ringing.

manual setup plugboard (*Sistematización de datos*) tablero de conexiones movibles, tablero manual. CF. manual control panel.

manual simplex (*Telecom*) simplex manual.

manual-start timer temporizador [cronizador] de inicio manual (del ciclo). Temporizador o cronizador de intervalos [interval timer] en el cual el comienzo de cada ciclo ha de ser determinado manualmente.

manual switch (*Elec*) conmutador [interruptor] de mano, conmutador accionado a mano.

manual switch-room v. manual switchroom.

manual switchboard conmutador manual, cuadro conmutador manual. Conmutador telefónico en el cual la operadora efectúa las conexiones manualmente, sea mediante llaves, sea mediante clavijas y jacks (o conjuntores).

manual switchgroup (*Tracción eléc*) combinador manual. Combinador maniobrado a mano (o con el pie), sea directamente, sea por intermedio de una transmisión mecánica (CE1/57 30-15-615). CF. motor-driven switchgroup.

manual switching (*Elec*) conmutación manual. Apertura y cierre de un disyuntor [circuit breaker] por maniobra (manual) del accionador [actuador] || (*Telecom*) conmutación [servicio] manual. Método por el cual se establecen manualmente conexiones entre distintos circuitos o líneas | v. manual switching for. . .

manual switching for built-up connections with demand [no-delay] service (*Telef*) servicio manual inmediato [sin espera] por varios circuitos.

manual switchroom (*Telef*) sala de operadoras.

manual system sistema manual || (*Telef*) sistema de telefonía manual | sistema manual. Sistema telefónico en el cual intervienen personas para recibir los pedidos de comunicación y para efectuar la conmutación de las líneas que sirven para unir entre sí a los usuarios (CE1/38 55-20-005).

manual tape relay (*Teleg*) escala [tránsito] manual por cinta perforada.

manual telegraphy telegrafía manual. Dícese en oposición a la telegrafía automática (v. automatic telegraphy).

manual telephone call llamada telefónica manual, comunicación telefónica por sistema manual.

manual telephone set aparato telefónico manual, teléfono manual. Aparato telefónico sin disco ni teclado selector. Para hacer una llamada se levanta el auricular, con lo cual se pone en alerta a la operadora, la cual efectúa entonces la maniobra necesaria para unir entre sí la línea del usuario que llama con la del usuario llamado.

manual telephone system red telefónica manual sistema telefónico manual. v. manual system.

manual telephony telefonía manual. v. manual ringing, manual switchboard, manual system, manual telephone set.

manual toll operation (*Telef*) explotación interurbana manual.

manual torn-tape switching center (*Teleg*) centro de conmutación manual por cinta cortada. CF. manual tape relay.

manual transmission (*Teleg*) transmisión manual. CF. manual telegraphy.

manual transmission through direct keyboard operation (*Teleg*) transmisión (manual) por acción directa del teclado. Dícese a distinción de la transmisión automática por cinta perforada.

manual trunk exchange (*Telef*) central interurbana manual.

manual tuning sintonización manual. Sintonización de un receptor haciendo girar a mano una perilla de mando.

manual typing of messages (*Teleg*) transcripción mecanográfica de los despachos [telegramas]. Dícese en oposición a la recepción teletipográfica (teleimpressor) o a la recepción de señales Morse con aparatos de transcripción automática (sin la intervención de operador), casos éstos en que el despacho se imprime directamente en caracteres romanos. CF. ear reception | mecanografía [escritura a máquina] de los telegramas; tipografía manual de los telegramas. *Tipografía* puede usarse cuando el teclado utilizado es el de un teleimpressor.

manual volume control [MVC] control [regulación] manual de volumen. CF. automatic volume control [AVC].

manual weld soldadura a mano.

manual welder máquina de soldadura a mano.

manual welding soldadura a mano, soldeo manual.

manual working (*Telecom*) explotación manual.

manually *adv.* manualmente; a mano; a brazo.

manually adjusted *adj.* ajustado a mano, de ajuste a mano.

manually energized transmitter transmisor alimentado a mano.
manually operated *adj*: de accionamiento manual, accionado a mano, de funcionamiento manual; movido a brazo.
manually operated call meter (*Telef*) contador estadístico.
manually operated exchange (*Telef*) central manual, oficina central manual.
manually operated flying control (*Avia*) control de vuelo movido a mano.
manually started machine ringing (*Telef*) llamada semiautomática. CF. machine ringing, manual ringing.
manually variable pitch propeller hélice de paso variable a mano.
manufacture fabricación; manufactura, facturación, elaboración; confección; producción (industrial); producto fabricado [manufacturado] // *verbo*: fabricar; manufacturar, elaborar; confeccionar; construir; labrar; producir.
manufacturer fabricante; constructor; industrial.
manufacturing fabricación; manufactura; confección // (*Libros*) composición e impresión // *adj*: fabril; industrial.
manufacturing facility fábrica. SIN. factory, manufacturing [production] plant, production facility.
manufacturing plant fábrica. v. **manufacturing** facility.
manufacturing tolerance tolerancia de fabricación. Límite permisible de una imperfección de característica, de un error de medida, etc. en el producto fabricado.
many-angled *adj*: poligonal.
many-body force (*Fis*) fuerza pluricorpuscular. Interacción entre dos partículas que resulta modificada por la presencia de una tercera partícula.
many-colored *adj*: policromo.
many-cornered *adj*: poligonal.
many-faceted *adj*: polifacético.
many-lined spectrum espectro multilineal.
many-sided *adj*: multilátero, polifacético; poligonal; variado; complejo, complicado, de muchos aspectos (*refiriéndose a un asunto o un problema*); de talento variado (*refiriéndose a una persona*).
many-storied building edificio de varios [muchos] pisos.
many-valued *adj*: de varios valores.
many-valued correspondence (*Mat*) correspondencia plurívoca. SIN. multiple-valued correspondence.
many-valued function (*Mat*) función plurívoca [multiforme].
map mapa, carta, plano; carta geográfica; plano topográfico; planimetría. SIN. chart II (*Mat*) mapa, imagen. v. mapping // *adj*: cartográfico; geográfico; topográfico // *verbo*: hacer [trazar] mapas; levantar planos, levantar un plano; indicar sobre el plano; cartografiar; representar; delimitar [] (*Mat*) aplicar; representar, transformar. v. mapping.
map case (caja) portamapas.
map distance distancia sobre el mapa.
map exercise (*Lenguaje militar*) ejercicio sobre el mapa.
map-matching guidance guiaje por comparación de mapas radáricos. Guiaje de una aeronave comparando las indicaciones radáricas que se van obteniendo a lo largo de la ruta, con una película cinematográfica en la cual aparecen las indicaciones obtenidas previamente por un avión de reconocimiento que sobrevoló el terreno de la misma ruta.
map measure v. map measurer.
map measurer curvímetero. TB. medidor para mapas, opisómetro. Aparato destinado a medir distancias sobre los caminos de un mapa. Consiste en una ruedecilla que se hace rodar sobre la curva y que acciona una aguja que acusa las distancias recorridas. SIN. map measure.
map painting (*Avia*) representación topográfica (del terreno sobrevolado).
map-painting radar radar de representación topográfica.
map projection proyección del mapa.
map range distancia topográfica, distancia según el mapa. v. map measurer.

map reading lectura de mapas.
map scale escala del mapa [de la carta].
maple arce, ácer, meple.
mapping cartografía, trazado [levantamiento] de mapas; planimetría, levantamiento de planos; **representación**; configuración // (*Radar*) **encuadramiento**; observación de contornos y relieves terrestres // (*Mat*) aplicación, **representación**, transformación. Operación de establecer correspondencias entre puntos de una región y puntos de otra. Los puntos correspondientes de la segunda región se llaman *imágenes* de los puntos de la primera región, y éstos se denominan *antecedentes* de aquéllos. Otros ejemplos de representación o transformación son las *rotaciones* del plano alrededor de un punto fijo, y las *traslaciones paralelas* [parallel translations], consistentes en el movimiento de todos los puntos del plano sobre una distancia dada en una dirección dada. Hay también las transformaciones compuestas [compound mappings], en las cuales se combinan rotaciones y traslaciones paralelas. SIN. transformation, function, correspondence | (*i.e.* conformal mapping) representación conforme | mapping into: aplicación [transformación] en | mapping onto: aplicación [transformación] sobre.
mapping camera cámara de fotogrametría, cámara aerofotográfica [fotocartográfica].
mapping flight vuelo cartográfico.
mapping pen pluma de cartógrafo.
mapping photograph fotografía cartográfica.
mapping radar radar cartográfico.
mapping satellite satélite artificial topográfico.
mar *verbo*: dañar, estropear, echar a perder; malear, desfigurar, viciar; manchar; rallar, indentar.
mar-resistant *adj*: resistente a las manchas, inmanchable, de acabado duradero; resistente al desgaste usual.
marble mármol // *adj*: marmóreo.
march marcha; adelanto, progreso; paso; frontera, lindero; marca, provincia fronteriza // (*MU, Mús*) marcha, pasodoble | March: marzo (el mes) // *verbo*: marchar, caminar; hacer marchar, poner en marcha | march upon, march with: lindar, colindar, estar contiguo, estar vecino.
Marconi Guillermo Marconi: físico italiano (1874-1937), Premio Nobel en 1909, que se distinguió entre los precursores de la telegrafía inalámbrica.
Marconi aerial v. Marconi antenna.
Marconi antenna antena Marconi. Antena con conexión a tierra a través de reactancias de sintonización (bobinas o **condensadores**) que la hacen resonar a la frecuencia de interés. SIN. Marconi aerial (*GB*).
Marconi effect efecto Marconi.
Marconi-Franklin beam system sistema Marconi-Franklin por haces.
Marconi-Stillie recorder registrador Marconi-Stillie.
Mare Crisium Mare Crisium [Mar de las Crisis]. Uno de los más pequeños y conspicuos "mares" lunares.
mareograph mareógrafo.
mare's tails (*Meteor*) colas de caballo, colas de gato, cirros (de cola de caballo).
margaritaceous *adj*: margaritáceo, perlado, perlino.
margarite (*Cristallog*) margarita // (*Miner*) margarita.
margaritiferos *adj*: margaritifero, perlino.
margarodite margarodita (mica).
margin margen; borde, orilla, margen; separación, margen; límite, linde, lindero; excedente, sobrante; ganancia, margen; provisión, reserva // (*Elecn/Telecom*) margen. Diferencia entre determinado parámetro o punto de trabajo y aquel al cual el circuito o el sistema cesa de funcionar correctamente. CF. effective margin, nominal margin, normal margin, theoretical margin, synchronous margin I (*Telegr*) margen. Distorsión máxima de las señales compatible con la inscripción sin errores | (*i.e.* margin of an apparatus) margen (de un aparato). Distancia entre los ajustes

límites de la impresión sin errores; los ajustes se efectúan sobre una escala conveniente, generalmente arbitraria. SIN. **printing range** | (*i.e.* margin of a telegraph apparatus or of a local end with its termination) margen (de un aparato telegráfico o de un conjunto terminal). Grado de distorsión máximo del enlace en la extremidad en la cual se encuentra el aparato o el conjunto terminal, que es compatible con la traducción correcta de todas las señales que pueda el mismo recibir. OBSERVACIÓN: El grado de distorsión máximo a partir del cual la traducción se hace incorrecta, habrá de entenderse sin ninguna hipótesis especial respecto a la forma de la distorsión que afecta las señales. Dicho de otro modo, el grado de distorsión máximo tolerable en el caso de la distorsión más desfavorable para la traducción, es el que fija el valor del margen | (*i.e.* margin of a start-stop apparatus or of the local end with its termination) margen (de un aparato aritmético o de su conjunto terminal). Grado máximo de distorsión aritmética [start-stop distortion] de la modulación que es posible aplicar al aparato sin que éste cese de traducir correctamente todas las señales que pueda recibir, sea que las señales que constituyen la modulación sea emitidas aisladamente (a intervalos), sea que las mismas se sucedan a la velocidad máxima correspondiente a la rapidez de modulación [modulation rate] || (*Máq de escribir, Teleimpr*)margen || (*Mec*)tolerancia || (*Hornos met, carel* || V. margin of. . .

margin indicator lamp (*Teleimpr*) lamparilla indicadora de margen.

margin of a start-stop apparatus v. margin (*Teleg*).

margin of a telegraph apparatus v. margin (*Teleg*).

margin of allowance margen de tolerancia.

margin of an apparatus v. margin (*Teleg*).

margin of commutation margen de conmutación. En un ondulador [inverter], intervalo de tiempo expresado en unidades de ángulo entre el fin de la conmutación y el punto de intersección de las curvas de tensión de las dos fases que acaban de conmutarse (CEI/56 11-20-120).

margin of lift (*Avia*) margen de sustentación.

margin of power margen de potencia; exceso de potencia.

margin of safety margen de seguridad.

margin of stability (*Telef*)margen de estabilidad.

margin of start-stop apparatus v. margin (*Teleg*).

margin of telegraph apparatus v. margin (*Teleg*).

margin rack (*Sistematización de datos*) barra marginal.

margin release key (*Máq de escribir*) tecla saltamargen.

margin set key (*Máq de escribir*) tecla fijamargen, tecla fijadora de margen.

margin stop (*Máq de escribir*) tope marginal, tope de margen.

margin stop rack cremallera de tope marginal.

margin switch (*Teleimpr*) interruptor de la lamparilla indicadora de margen.

marginal *adj*: marginal; límite; mínimo; periférico.

marginal case caso límite.

marginal check v. **marginal checking**.

marginal checking prueba [control] marginal. Método de mantenimiento preventivo, por el cual se alteran en más o en menos ciertos parámetros de funcionamiento (tales como tensiones o frecuencias) para facilitar la localización de defectos o averías incipientes.

marginal definition (*Opt*) claridad en los bordes (de la imagen).

marginal fault falla marginal.

marginal groove surco sin modulación. SIN. blank [unmodulated] groove.

marginal punched card (*Sistematización de datos*) tarjeta perforada marginalmente.

marginal ray (*Opt*) rayo marginal, rayo periférico. Se opone a *rayo central*.

marginal relay relé de estrecho margen funcional. Relé en el cual es pequeña la diferencia entre el valor máximo de corriente excitadora aplicable sin que el dispositivo funcione, y el valor

mínimo de esa corriente que hace funcionar el mismo.

marginal sharpness (*Opt*) claridad en los bordes (de la imagen). SIN. marginal definition.

marginal space (*Máq de escribir*) espacio marginal.

marginal testing v. **marginal checking**.

marimba (*Mús*)marimba. Instrumento de percusión iberoamericano de origen africano, comparable al tímpano o xilófono.

marina marina. Fondadero o ancladero para embarcaciones menores; dársena abrigada para embarcaciones pequeñas, con servicios de varadero o con grúas para izarlas.

marine marino; soldado de (infantería de) marina; marina (mercante) || (*Pintura*) marina || *adj*: marino, marítimo, naval; de mar; para servicio marítimo. CF. maritime.

marine aid to navigation ayuda marítima a la navegación.

marine airport aeropuerto marítimo, hidropuerto.

marine ammeter amperímetro de resorte. v. marine galvanometer.

marine band (*Radiocom*)banda marítima.

marine brass latón marino.

marine broadcast station difusora de servicio marítimo. Estación radioeléctrica costera que difunde la hora exacta e información meteorológica e hidrográfica a intervalos regulares.

marine direction finder radiogoniómetro marino.

marine electronic equipment equipos electrónicos navales [para servicio marítimo]. Incluye equipos de radiocomunicación, de radar, de radiolocalización y radionavegación, sondas y localizadores acústicos, etc.

marine equipment equipos marítimos [para servicio marítimo]; aparatos radio-marítimos.

marine fire station estación de servicio marítimo de bomberos. Estación de radiocomunicación entre un cuartel de bomberos y lanchas contra incendios.

marine flyer aviador naval.

marine galvanometer galvanómetro de resorte. Galvanómetro utilizado a bordo de buques, caracterizado por tener el sistema móvil suspendido mediante dos tiras tensas (una superior y otra inferior) o mediante algún otro artificio que impide que las indicaciones sean afectadas por el balanceo del buque. CF. marine ammeter, marine voltmeter.

marine light luz marina. Luz de auxilio a la navegación. AFINES: baliza fija, baliza flotante, boya luminosa, buque faro, luz aeronáutica.

marine mobile receiver receptor de servicio móvil marítimo.

marine navigation navegación marítima.

marine nuclear plant instalación nuclear naval.

marine paint pintura marina.

marine radar radar náutico, radar marítimo.

marine radar installation instalación de radar marítimo.

marine radio beacon radiofaro marítimo.

marine radio-beacon station estación de radiofaro marítimo.

marine radio equipment equipos radioeléctricos para servicio marítimo, aparatos radio-marítimos.

marine radiotelephone radioteléfono marino [náutico].

marine radiotelephone station estación radiotelefónica de servicio marítimo.

marine reactor reactor naval, reactor (nuclear) para buques.

marine trumpet (*Mús*) trompeta [trompa] marina. Antiguo instrumento que no era ni marino ni trompeta, tratándose de un instrumento con una sola cuerda, con arco y de gran tamaño. SIN. tromba marina (*denominación en italiano*). CF. monochord.

marine voltmeter voltímetro de resorte. v. marine galvanometer.

mariner marino, marinero, nauta; navegante marítimo.

mariner's compass brújula, brújula marina [marítima], compás de mar [de marear, de navegación], aguja de marear.

maritime *adj*: marítimo, marino, naval. CF. marine.

maritime climate clima marítimo.

maritime meteorology meteorología marítima.

maritime mobile radiotelegraph service servicio móvil marítimo radiotelegráfico.

maritime mobile radiotelephone service servicio móvil marítimo radiotelefónico.

maritime mobile receiver receptor para servicio móvil marítimo.

maritime mobile service (*Radiocom*) servicio móvil marítimo. Servicio móvil entre estaciones de barco [ship stations] y estaciones costeras [coast stations], o entre estaciones de barco.

maritime radio station estación radioeléctrica de servicio marítimo.

maritime radionavigation service servicio de radionavegación marítima. Servicio de radionavegación destinado a los barcos.

maritime radiotelegraph service servicio radiotelegráfico marítimo.

maritime radiotelephone service servicio radiotelefónico marítimo.

maritime radiotelephony distress frequency frecuencia de socorro del servicio marítimo radiotelefónico.

maritime reconnaissance reconocimiento marítimo [naval].

maritime reconnaissance aircraft avión de reconocimiento naval.

maritime wave (*Radiocom*) onda de servicio marítimo, onda para usos náuticos.

mark marca; trazo, marca; señal; referencia; signo; huella; mancha; prueba, testimonio; punzón de garantía; exclamación preventiva | (*Dib*)cota jj (*Exámenes*) calificación, nota, puntos || (*Moneda*) marco || (*Tiro al blanco*) blanco || (*Teleg*)impulso [señal] de trabajo, elemento de señal; condición [posición] activa. A VECES: marca. (1) Señal transmitida al cerrarse los contactos del manipulador (telegrafía Morse) o del teclado (telegrafía impresora). (2) Condición de un circuito o un dispositivo (relé, manipulador, teclado de teleimpresor) correspondiente a la emisión de un elemento de señal. CF. **space** // *verbo*: marcar; trazar; señalar; referir, indicar; designar; marcar (con gramil, con punzón); advertir, notar, observar, reparar; anotar; estampillar || (*Aeron*) balizar.

mark bias v. **marking bias**.

mark frequency v. **marking frequency**.

mark sense hacer marcas detectables. Marcar posiciones en una tarjeta perforable, utilizando un lápiz especial que deja un depósito electroconductor utilizable luego para efectuar las perforaciones con una máquina. v.TB. **mark sensing**.

mark-sense card (*Sistematización de datos*) tarjeta de marcas detectables.

mark sensing marcado para lectura automática. Técnica de marcar posiciones seleccionadas en una tarjeta o en una hoja de papel, para posterior lectura automática, bien por detección óptica o por detección eléctrica. Las marcas pueden hacerse, según el caso, con un lápiz ordinario o con un lápiz especial. Al efectuarse la lectura, los impulsos resultantes se registran en cinta magnética o en forma de tarjetas o cintas perforadas | lectura de marcas. Técnica de la detección de las marcas a que se refiere la definición precedente, y su traducción automática en impulsos que se registran en cinta magnética o en forma de perforaciones en tarjetas o en cintas de papel. V.TB. **mark sense**.

mark-sensing brush-block heater element (*Sistematización de datos*) elemento calefactor del bloque de escobillas lectoras de marcas.

mark-sensing brush guard (*Sistematización de datos*) protector de la escobilla lectora de marcas.

mark-sensing device dispositivo de lectura de marcas.

mark-sensing punching perforación para marcas detectables.

mark-sensing reproducer reproductora con dispositivo lector de marcas.

mark signal (*Teleg*) v. **marking signal**.

mark-space ratio relación duración-período. En un tren de impulsos recurrentes, razón de la duración de un impulso al

intervalo entre impulsos sucesivos. CF. **duty cycle**.

marker marca, índice; marcador, indicador, señalador; identificador; marcador de curvas || (*Eiecn*) (*i.e.* marker pulse) impulso marcador || (*Gen de señales de prueba, Osciloscopios*) marca. TB. marcador, señal marcadora, marca [señal] de referencia. SIN. **marca de frecuencia, frecuencia marcadora**—**frequency marker**. CF. **marker generator** || (*Indicadores de radar*) marca. Indicación electrónica de distancia o de rumbo | (*Nucl, Teleg*) marcador || (*Radionaveg*) baliza, radiobaliza. Instalación radioeléctrica utilizada con un sistema de aterrizaje por instrumentos (ILS) para radiar una señal que identifica una pequeña región situada directamente por encima de la instalación. SIN. (radio) **marker beacon**. CF. **fan marker, dumbbell marker, inner marker, middle marker, outer marker, radio marker, Z marker** | radiobaliza automática; radiofaro.

marker adder adicionador de marcas, agregador de señales marcadoras. Dispositivo utilizado para agregar a la señal de un generador con barrido de frecuencia [sweep generator] las marcas producidas por un calibrador marcador [marker calibrator].

marker antenna antena de radiobaliza [radiofaro]. Antena emisora utilizada con una radiobaliza.

marker beacon radiobaliza. TB. baliza, radiobaliza marcadora [vertical], radiofaro balizador [vertical], radiofaro (secundario) de aproximación. Instalación radioemisora utilizada en los aeropuertos con los sistemas de aproximación por instrumentos (ILS) para señalar distancias en relación con el extremo de descenso de la pista de aterrizaje. V.TB. **marker** (*Radionaveg*) radioboya marcadora | radiobaliza de ruta, radiofaro secundario. Radioemisor situado en un punto intermedio entre dos radiofaros de ruta aérea y destinado a dar indicaciones de posición a las aeronaves en vuelo.

marker-beacon receiver (*Radionaveg*) receptor de radiobaliza [baliza marcadora].

marker board (*Avia*) tablero de señales.

marker bomb bomba marcadora, bomba trazadora. Bomba que deja una estela de humo a lo largo de su trayectoria y que se usa para marcar el objetivo, o sea, el sitio donde los aviones siguientes deben descargar sus bombas.

marker buoy radioboya marcadora || (*Dragas*) boyarín de referencia (de las anclas).

marker calibrator calibrador marcador. Dispositivo generador de señales marcadoras o de calibración de frecuencia; úsase para identificar las frecuencias de referencia en una curva de respuesta observada en el osciloscopio. CF. **marker generator, marker adder**.

marker circle (*Aeropuertos*) círculo indicador.

marker generator generador marcador (de frecuencia), generador de señales marcadoras, generador de frecuencias de referencia, generador de calibración. Generador de radiofrecuencia utilizado para inyectar una o varias señales identificadoras de frecuencia en el oscilograma obtenido mediante un generador con barrido de frecuencia [sweep generator]. Dichas señales marcadoras sirven de puntos de referencia en el ajuste de las curvas de respuesta de aparatos de televisión y de modulación por frecuencia. SIN. **marker oscillator** | generador marcador (de frecuencia), generador de barrido calibrado en frecuencia. Generador con barrido de frecuencia [sweep generator] que genera sus propias señales identificadoras de frecuencia (v. la def. precedente) || (*Radar*) generador de calibración, generador marcador (electrónico), generador electrónico (de índices de referencia). Dispositivo que genera impulsos de radiofrecuencia de características precisas en cuanto a amplitud, duración, forma y ritmo de recurrencia. Estos impulsos se utilizan para producir en la pantalla índices de referencia para las indicaciones de distancia, de acimut, o de elevación.

marker lamp (*Camiones*) lámpara marcadora de contorno || (*Trenes*) lámpara [farol] de cola.

marker light luz marcadora, luz indicadora, luz de señales ||

(*Aeropuertos*) baliza luminosa; farol marcador.

marker oscillator oscilador de calibración [marcación], marcador de frecuencias. v. marker generator.

marker pip (*Gen de prueba, Osciloscopios*) impulso de marca, impulso marcador [de calibración], señal marcadora [de calibración]. Marca identificadora o de referencia en un oscilograma.

marker post v. marking post.

marker pulse (*Elec*) impulso marcador || (*Telecom*) impulso de marcador.

marker radio beacon radiobaliza. v. marker beacon.

marker receiver receptor de radiobaliza. Receptor instalado a bordo de un avión y que recibe las señales emitidas por las radiobalizas marcadoras (v. marker beacon). El receptor suministra señales acústicas y/o visuales que permiten al piloto poner el avión en posición exacta durante la aproximación y el vuelo en el circuito de espera para el aterrizaje [holding pattern].

marker signal señal de marca, señal marcadora | v. marking signal.

marker signal card (*Sistematización de datos*) tarjeta indicadora.

marker switch (*Telef*) marcador.

marker thread hilo marcador, hilo de identificación. Hilo coloreado que corre paralelamente a los hilos de un conductor aislado, y que identifica al fabricante y muchas veces también las especificaciones según las cuales se ha fabricado el conductor.

marking marca; marcación, marcado, acción de marcar; señal; trazo, trazado || (*Aeron*) marca, balizaje, señal || (*Teleg*) trabajo (*reposo* en algunos sistemas) || (*Topog*) referencia // *adj*: marcador; indicador; *calibrador*; trazador.

marking and spacing intervals (*Teleg*) v. marking interval, spacing interval.

marking awl trazador, punta de trazar, punzón [lesna, lezna] de marcar.

marking bias polarización de trabajo, señal marcadora excesiva. En la manipulación telegráfica, condición anómala en la cual resultan alargados los intervalos activos (elementos o impulsos de trabajo) y acortados los de reposo. Distorsión de polarización que afecta las señales en el mismo sentido que la corriente de trabajo [marking current]. SIN. heavy keying. CF. spacing bias, light keying.

marking board (*Avia*) v. marker board || (*Pizarras*) marcador.

marking buoy boya de referencia. CF. marker buoy.

marking condition (*Teleg*) condición de trabajo.

marking-condition signal element (*Teleg*) elemento de señal de trabajo.

marking contact contacto indicador | (*Teleg*) contacto de marca.

marking current (*Teleg*) corriente de trabajo.

marking device dispositivo marcador.

marking element (*Teleg*) elemento de trabajo.

marking frequency (*Teleg*) (a.c. mark frequency) frecuencia de trabajo.

marking impulse señal marcadora; impulso de trabajo.

marking interval (*Teleg*) intervalo de trabajo. Intervalo correspondiente a la posición de cierre de los contactos de emisión de señales. CF. spacing interval.

marking lock lever (*Teleimpr*) palanca de enclavamiento de marca.

marking lock lever cam (*Teleimpr*) leva de la palanca de enclavamiento de marca.

marking oscillator v. marker oscillator.

marking panel panel de señales. CF. marker board

marking percentage (*i.e.* percentage of a unit interval used for marking in a cable code system) fracción de trabajo. Fracción del intervalo unitario utilizado para "trabajo" en un sistema de código para cable con modulación fragmentada. CF. mark-space ratio.

marking pin (*Topog*) aguja de agrimensur, aguja de cadeneo. LOCALISMO: ficha.

marking post (*Telecom*) (a.c. marker post) borna indicadora, borne [terminal] indicador. v. cable marker.

marking pulse impulso de trabajo. En telegrafía impresora (teleimpresores), intervalo de la señal durante el cual es accionada la unidad selectora.

marking signal señal de reglaje || (*Teleg*) señal de trabajo, señal marcadora. Señal transmitida por un sistema telegráfico cuando están cerrados los contactos del teclado del teleimpresor de emisión. CF. spacing signal.

marking switching conmutación de trabajo.

marking tone tono de marcación; tono de trabajo.

marking transmission transmisión de reglaje.

marking wave onda de trabajo, onda de marcación. Emisión que se produce en la transmisión radiotelegráfica durante los intervalos correspondientes a los elementos activos de la señal Morse (puntos y rayas). SIN. onda de **manipulación**—keying wave.

Markov chain (*Mat*) cadena de Markov.

Markovian decision process proceso de decisión markoviano.

Markovian machine máquina markoviana.

Markovian regulation regulación markoviana.

marksman tirador; tirador de primera | (*En la clasificación oficial de los EE.UU.*) buen tirador, tirador de tercera clase.

marline (*Marina*) merlín, filástica.

marline-clad rope cable de alambre revestido de merlín, cable metálico forrado de piola.

marline-spike v. marlinespike.

marline tie (*Telecom*) fijación (de un cable aéreo al cable soporte) por medio de una cuerda.

marlinespike pasador de cabo, pasador de empalmar, burel, ajustadera. VARIANTES DEL INGLÉS: marlingspike, marlinespike || (*Telecom*) pasador.

marlingspike v. marlinespike.

marlinespike v. marlinespike.

Mars (*Astr*) Marte. El primero de los planetas superiores [superior planets], que se encuentra más allá de la órbita de la Tierra. Su distancia media al Sol es de 141,5 millones de millas; las distancias de su perihelio y su afelio son de 129 y de 154 millones de millas, respectivamente; su diámetro es de 2 108 millas y su período es de 1,88 año // *adj*: marciano.

MARS (*ARRL*) Abrev. de Military Amateur Radio System [Red de Radioaficionados Militares] | Abrev. de Military Affiliated Radio System [Red de Radio de Afiliación Militar]. Red mundial de estaciones de radio operadas por aficionados y auspiciada por el Ejército y la Fuerza Aérea de los EE.UU. para que sirva como red de radiocomunicación de alternativa en casos de emergencia.

Mars excursion module módulo de excursión a Marte.

Mars probe sonda de exploración marciana.

marsh pantano, ciénaga, marisma, fangal, marjal.

marsh fever (*Medicina*) malaria, paludismo.

marsh gas gas de los pantanos, metano.

marshaling, marshalling (*GB*) ordenamiento, disposición en orden; clasificación.

marshalling sequence (*GB*) (*Comput*) v. collating sequence.

martensite (*Met*) martensita // *adj*: martensítico.

Martian *adj*: marciano.

Martian canals (*Astr*) canales marcianos.

martingale (*Arreos de caballería*) martingala, gamarra || (*Talabartería*) gamarra, amarra || (*Marina*) moco del bauprés; barbada del foque || (*Mat*) martingala. Caso particular de proceso estocástico [stochastic process].

Marx generator (*Elec*) generador de Marx.

mAs Abrev. de milliampere-second.

mascón Abrev. de mass concentration.

maser maser. Dispositivo amplificador de funcionamiento basado en la mecánica cuántica, y en el cual se utiliza la emisión estimulada de sistemas atómicos o moleculares. En este dispositivo los átomos y las moléculas de una substancia paramagnética se llevan a un elevado nivel energético inestable, y en esas condiciones se le aplica la señal de entrada. Esta provoca la radiación de la energía excedente a determinada frecuencia o longitud de onda,

siendo la energía radiada mucho mayor que la de la señal aplicada. El mismo dispositivo puede utilizarse también como generador de ondas electromagnéticas o como reloj electrónico de grandísima exactitud. En el ejemplo clásico del maser gaseoso de amoníaco, el gas fluye en el interior de una cámara al vacío, pasando por el focalizador (formado éste por un conjunto de electrodos cilíndricos) de manera que las moléculas excitadas (alto nivel energético) forman un haz que va a penetrar en una cavidad resonante dispuesta más allá del focalizador, y las moléculas no excitadas (bajo nivel energético) son desviadas y abandonan el haz. Algunas de las moléculas excitadas liberan cuantos de energía, y al mismo tiempo caen a un nivel energético [energy level] inferior. La energía así liberada excita otras moléculas, y se produce así una especie de reacción en cadena que inicia las oscilaciones en la cavidad; si no se producen éstas, el maser funciona como amplificador. El maser oscilador mantiene una frecuencia más constante que la de ningún otro dispositivo conocido; y el maser amplificador es extraordinariamente libre de ruido propio, debido a que las moléculas no tienen carga propia, y, en consecuencia, sus movimientos (en contraste con lo que sucede en el movimiento de los electrones en los tubos amplificadores al vacío) no producen señales electromagnéticas perturbadoras. Por lo tanto, una señal inyectada en la cavidad sólo es afectada por el ruido térmico que pueda producirse en la cavidad (como resultado de la radiación térmica de las paredes de ésta), y por la emisión espontánea de las moléculas excitadas. El maser fue inventado en los EE.UU. por el Prof. Charles H. Townes, quien lo bautizó con el acrónimo de "Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation"; pero ahora se reinterpreta el nombre como acrónimo de "Molecular Amplification by Stimulated Emission of Radiation", para ponerlo en armonía con la generalización del concepto del maser, que hoy se aplica a toda la gama de amplificadores y generadores atómicos y moleculares, cualquiera que sea su frecuencia o longitud de onda de trabajo. También se han adoptado nombres particulares para los maseres que funcionan en determinadas gamas, entre ellos: raser (radiofrecuencias), iraser (radiación infrarroja), láser (radiación luminosa). Otras designaciones de casos particulares son el maser gaseoso, el de estado sólido, el de cavidad resonante, el de ondas progresivas, el de rejilla caliente, el de dos niveles (oscilador de espín), y el de bombeo óptico. SIN. **amplificador paramagnético [atómico]**; a veces, en el caso especial del de dos niveles: **girotrón**, **versistrón**—**paramagnetic amplifier**. v. **TB. laser, raser, iraser**. CF. **parametric amplifier, quantum electronics**.

maser amplifier maser amplificador.

maser oscillator maser oscilador.

mask máscara, careta; antifaz, carátula, disfraz; estarcido (para pintar con pistola) || (*Arg*) mascarón || (*Psicología*) máscara, persona. SIN. **persona** || (*Zool*) máscara || (*Fab de dispositivos semicond*) estarcido, protección. v. **masking** || (*Cine/Tu*) máscara. Dispositivo o artificio para restringir el área efectiva de la imagen || (*To*) máscara, recuadro, marco (de la pantalla). Marco colocado frente al cinescopio de manera que oculte los bordes redondeados de la pantalla || (*Sistematización de datos*) máscara, mascarilla || (*Comput*) máscara, **palabra-filtro**. Palabra usada para extraer determinados caracteres de una información /// *verbo*: enmascarar, disfrazar; enmascarar, ocultar, encubrir, cubrir; disfrazarse, encaratularse.

mask card (*Sistematización de datos*) tarjeta-máscara.

mask microphone micrófono de careta. Micrófono ideado para ser utilizado en el interior de una careta respiratoria [respiratory mask] (CEI/60 08-15-115) | micrófono de careta antigás [de máscara de gas].

mask shot (*Cine*) toma con máscara, toma con enmascaramiento. v. **mask**.

masked echo (*Acús*) eco enmascarado.

masked position (*Artillería*) posición desfilada.

masked sound sonido enmascarado. v. **masking** (*Acús*).

masking enmascaramiento; protección || (*Acús*) enmascaramien-

to (auditivo), perturbación. A VECES: ensordecimiento [sordera] artificial. (1) Disminución de sensibilidad del oído para determinado sonido en presencia de otro. (2) Grado en que se eleva el umbral de audibilidad [threshold of audibility] de un sonido por la presencia de otro; el primero se llama *sonido enmascarado* [masked sound] y el segundo *sonido enmascarante* [masking sound]. Es costumbre expresar el enmascaramiento en decibelios. SIN. **masking effect, audio** [aural] **masking** || (*Fab de dispositivos semicond*) estarcido, protección. Acción o efecto de cubrir o tapar ciertas partes de una superficie para efectuar una operación de deposición [deposition] o de corrosión [etching] selectivas || (*Radar*) enmascaramiento. Procedimiento de guerra electrónica destinado a suprimir la cobertura del radar en zonas donde las emisiones podrían ser útiles a la navegación enemiga /// *adj*: enmascarante.

masking audiogram audiograma de enmascaramiento. Representación gráfica del enmascaramiento (en decibelios) en función de la frecuencia del tono enmascarado.

masking blade (*Obturadores de cine*) pala de obturación, sector de obscurecimiento.

masking effect (*Acús*) v. **masking**.

masking level nivel de enmascaramiento.

masking measurement medida del enmascaramiento.

masking piece (*Tv*) segmento de protección. Panel o segmento de pared que se incluye arbitrariamente entre las decoraciones, para indicar otra pared del escenario y evitar que la cámara, al girar en un ángulo amplio, exceda los límites del decorado de fondo. SIN. **masking wall, return (flat), protective flat**.

masking sound sonido enmascarante. v. **masking** (*Acús*).

masking voltage tensión enmascarante. Tensión parásita o perturbadora que se sobrepone a la señal útil.

masking wall (*Tv*) v. **masking piece**.

mason albañil, mampostero /// *verbo*: mampostear, construir [reforzar] con manipostería.

masonite, Masonite masonita, Masonita. Tablero hecho de fibras de madera obtenidas por un procedimiento de descompresión brusca en presencia de vapor de agua. Cuando se fabrica en forma muy comprimida puede utilizarse para tableros de montaje de aparatos eléctricos.

masonry mampostería (de piedra, de ladrillo); **albañilería** (arte de construir con ladrillo, piedra, cal, arena, etc.); fábrica (construcción de piedra o ladrillo y argamasa); materiales de albañilería; sillería (fábrica hecha de sillares, o sea, piedras grandes labradas). AFINES: cemento, hormigón, mezcla, mortero, forja, betón, argamason, hormigonera, lechada.

masonry furrow media caña de hormigón (p.ej. para tendido de cables).

masonry work obra de albañilería; obra de sillería.

mason's chisel (*i.e.* for boring) cincel (de albañil), pistolette. CF.

flat mason's chisel, pointed mason's chisel.

mason's trap sumidero.

mass masa; macizo; mole; montón; bulto, volumen; contrapeso; revoltijo; misa || (*Fís*) masa. (1) Medida de la cantidad de materia contenida en un cuerpo. (2) Medida de la inercia (resistencia al cambio de movimiento) de un cuerpo /// *adj*: máscico; masivo; en masa, en gran cantidad; en serie /// *verbo*: amasar; **juntar**, agrupar, amontonar, aglomerar, concentrar; reunir en masa; amontonarse, concentrarse; formarse, juntarse en masas.

mass absorption coefficient coeficiente de absorción máscica, coeficiente máscico de absorción. Cociente del coeficiente de absorción de rayos X de una sustancia, por su densidad.

mass analyzer v. **mass spectrometer**.

mass attack ataque en masa.

(mass) attenuation coefficient coeficiente de atenuación (máscico). Cociente del coeficiente de atenuación total (v. **total attenuation coefficient**) por la densidad del absorbedor [absorber]; la unidad es, por lo tanto, cm^{-1} dividido por $\text{g}\cdot\text{cm}^{-3}$, es decir, $\text{cm}^2\cdot\text{g}^{-1}$. OBSERVACIÓN: Los tres coeficientes de atenuación máscicos componentes pueden obtenerse dividiendo r , a , y π por la

densidad (v. **photoelectric attenuation coefficient**) (CEI/64 65-15-090).

mass balance equilibrio de la masa; equilibrio estático.

mass-balance weight masa de equilibrio estático.

mass balanced equilibrado con contrapeso.

mass communication comunicación colectiva [multitudinaria].
AFINES: difusión de ideas y noticias, difusión cultural, difusión de música; difusión de sonidos e imágenes, la palabra hablada, la palabra escrita, periódico del aire.

mass concentration concentración de masa.

mass concrete hormigón en masa, concreto macizo.

mass defect defecto de masa. (1) Diferencia entre la masa atómica [atomic mass] y el número de masa [mass number] de un núclido [nuclide]. (2) Diferencia entre la suma de las masas de los nucleones [nucleons] que constituyen un núcleo y la masa de ese núcleo [nucleus] (CEI/68 26-05-520). **cf.** **packing fraction**.

mass effect efecto de masa.

mass-energy conversion formula fórmula de conversión de la energía y de la masa.

mass-energy equivalence (i.e. equivalence of mass and energy) equivalencia energía-masa, equivalencia entre masa y energía.

mass-energy total suma total de la masa y de la energía.

mass formation formación en masa, formación masiva.

mass formula fórmula de (la) masa; fórmula másica.

mass-impregnated and drained insulation (Cables eléc) aislamiento impregnado y desecado. Aislamiento impregnado en cuba, del cual se retira la materia de impregnación que queda libre, por escurrimiento a una temperatura superior a la temperatura máxima de servicio (CEI/65 25-30-030). v. **mass-impregnated insulation**.

mass-impregnated insulation (Cables eléc) aislamiento de papel impregnado. Aislamiento en el cual las cintas de papel [paper tapes] no son impregnadas antes del encintado, efectuándose el secado y la impregnación con una materia aislante viscosa después de formado el conjunto de aislamiento (CEI/65 25-30-015). **CF.** **preimpregnated insulation, mass-impregnated and drained insulation, mass-impregnated nondraining insulation.**

mass-impregnated nondraining insulation (Cables eléc) aislamiento con impregnación estabilizada. Aislamiento cuya materia de impregnación [impregnating compound] conserva a la temperatura máxima de servicio una viscosidad suficiente para impedir una migración o un escurrimiento de dicha materia en las condiciones de servicio [service conditions] (CEI/65 25-30-035). v. **mass-impregnated insulation.**

mass loading per unit length (Nucl) carga másica por unidad de longitud.

mass memory (Comput) memoria masiva.

mass number número de masa. Número total de protones y de neutrones que constituyen el núcleo atómico (CEI/56 07-05-115) | número másico. (1) Número total de protones y de neutrones en un núclido [nuclide] (CEI/68 26-05-025). (2) Número de nucleones [nucleons] de un núcleo atómico, generalmente designado por la letra A (CEI/64 65-10-315). Símbolo: A.

mass number of an isotope número de masa de un isótopo.

mass of the electron masa del electrón. Magnitud análoga a una masa ponderable que caracteriza los efectos de inercia del electrón en un campo eléctrico o magnético y que está condicionada por su carga eléctrica (CEI/56 07-05-040).

mass parachute jump salto en masa con paracaídas, descenso en masa de paracaidistas.

mass plate (Acum) v. **mass-type plate.**

mass production producción en serie [en gran escala, en grandes series], fabricación en cadena [en masa], producción masiva normalizada.

mass radiator Generador de ondas electromagnéticas amortiguadas con frecuencias en la región del infrarrojo lejano, consistente en una mezcla de partículas metálicas móviles suspendidas en un dieléctrico líquido y entre las cuales saltan chispas por la

aplicación de altas tensiones mediante un inductor.

mass range (Nucl) alcance másico.

mass rate flowmeter flujómetro de gasto másico.

mass ratio relación de masa; razón de masas.

mass reactance (Acús) reactancia de masa, reactancia debida a la inercia.

mass renormalization (Fís del electrón) renormalización de la masa.

mass separation separación de masas.

mass spectrograph espectrógrafo de masas. Dispositivo electrónico basado en la acción de un campo de inducción magnética constante sobre las trayectorias de iones, utilizado para separar los iones de masas diferentes (CEI/56 07-55-010) | espectrógrafo de masa. Conjunto de medida que sirve para analizar una substancia en función de las relaciones de masa a carga de sus constituyentes y/o para determinar sus abundancias relativas, mediante un procedimiento fotográfico de detección de iones (CEI/68 66-15-375). **CF.** **mass spectrometer.**

mass spectrographic method of isotope separation método de separación de (los) isótopos por espectrografía de masa.

mass spectrometer espectrómetro de masa. (1) Instrumento que clasifica e identifica átomos y moléculas en función de su masa, y que se utiliza para el análisis rápido de compuestos químicos. Las partículas se ionizan y en ese estado (iones) se lanzan en el vacío a través de un campo magnético constante que encurva sus trayectorias dándoles forma de arco. Los iones más pesados describen arcos de mayor radio que los más ligeros, y van a chocar contra blancos distintos de los que reciben los segundos. Como son conocidas la velocidad de las partículas, la intensidad del campo, y las trayectorias seguidas por aquéllas, pueden calcularse las masas relativas de los diferentes iones. Los iones así separados se detectan y registran por medios eléctricos. Si se captan en una placa fotográfica, el aparato se denomina *espectrógrafo de masa*. (2) Conjunto de medida que sirve para analizar una substancia en función de las relaciones de masa a carga de sus constituyentes y/o para determinar sus abundancias relativas, mediante un procedimiento eléctrico de detección de iones (CEI/68 66-15-370). **SIN.** **electrómetro de masa.** **CF.** **mass spectrograph.**

mass spectrometry espectrometría de masa.

mass spectroscopy espectroscopio de masa; espectroscopio para determinar masas.

mass spectroscopy espectroscopia de masa.

mass spectrum espectro de masa. Espectro obtenido con el espectrógrafo de masa (v. **mass spectrograph**).

mass stopping power (Radiaciones ionizantes) capacidad de frenado másica | (i.e. of a material for charged particles) poder de detención de masa (de una substancia para partículas cargadas). Cociente (S/p) de dE, por el producto de $d\ell$ y p , donde dE, es la energía media perdida por una partícula cargada de energía dada que recorre un elemento de trayectoria $d\ell$, y p la masa volúmica de la substancia [density of the medium].

$$\frac{S}{p} = \frac{dE_s}{\rho d\ell}$$

NOTA: dE, designa la energía perdida por ionización, excitación electrónica y radiación. Es deseable en ciertos casos considerar el poder de detención [stopping power] sin tener en cuenta las pérdidas por radiación de frenaje [bremsstrahlung losses]. S/p debe entonces multiplicarse por un coeficiente apropiado inferior a la unidad (CEI/68 66-05-055).

mass sum v. **total mass.**

mass toughness tenacidad de masa.

mass transfer (Fís) transferencia [traspaso] de masa.

mass-transfer coefficient coeficiente de transferencia de masa.

mass-transfer cooling enfriamiento por transferencia [intercambio] de masa.

mass transit tránsito voluminoso.

mass-type plate (Acum) placa de masa. Placa compuesta de un

soporte en forma de cuadro en el cual está alojada la materia activa (CEI/38 50-15-095).

mass unit v. atomic mass unit.

mass velocity (Fis) velocidad másica.

mass yield rendimiento en masa.

massed concrete v. mass concrete.

massif macizo montañoso. ETIM. Del francés *massif*, masivo.

massive *adj*: masivo, de gran masa (estructural), de gran cuerpo; macizo, sólido; pesado; abultado. SIN. *massy*.

massive concrete v. mass concrete.

massively *adv*: masivamente.

massless *adj*: sin masa.

massy v. massive.

mast (*Bot*) hayuco (fruto del haya y árboles semejantes), fabuco, bellota, castaña | *masts*: bellotera || (*Estr*) pluma (mástil o columna sostenido en posición vertical con la ayuda de vientos) || (*Elec*) poste || (*Marina*) mástil, mastelero, árbol, palo (puede ser de acero o de madera); percha | *masts*: arboladura || (*Radiocom*) mástil. (1) Poste metálico vertical que sirve de antena o de soporte para antenas. (2) Soporte simple de antena provisto generalmente de riendas (CEI/38 60-15-085) // *verbo*: cebar con bellotas || (*Marina*) poner palos, colocar los palos; arbolarse (un navío); izar alto.

mast antenna antena mástil; antena de mástil.

mast radiator (*Radiocom*) mástil radiante.

mast-type antenna support soporte de antena del tipo de mástil.

mast yaw line (*Dirigibles*) cuerda guía de amarre.

master amo; señor; dueño; patrón; patrono; jefe; director; capataz; maestro de obras; maestro (de un oficio); experto, perito; maestro, preceptor; profesor; gobernador; señorito; "master" (grado académico) || (*Masonería*) venerable || (*Marina mercante*) capitán || (*Herr*) herramienta patrón || (*Maquinado de piezas*) reproductor || (*Fab de circ impresos*) matriz || (*Fab de discos fonog*) negativo, galvano. Contraparte negativa, de metal, del disco terminado; se obtiene por **electromoldeo** o electroformación [**electroforming**] y se utiliza en una de las etapas de fabricación del disco || (*Telecom, Radiodif, Lorán*) v. master station // *adj*: principal, maestro, magistral; maestro, patrón; superior; original, matriz // *verbo*: dominar, conocer a fondo, ser maestro en algo; ser superior en algo; vencer; domar, domeñar; regir, gobernar.

master and program control (*Sistematización de datos*) reloj maestro con mecanismo de control a tambor.

master antenna antena colectiva.

master antenna system sistema de antena colectiva. Sistema de antena receptora que suministra señal a un grupo más o menos grande de televisores distribuidos en distintos apartamentos de un mismo edificio o en diferentes habitaciones de un hotel. CF. **community antenna system**.

master blade (*Obturadores de cine*) pala obturadora, pala de obturación. SIN. *cutting* [masking, working] blade.

master brightness control control maestro de brillo. En los televisores a colores, control (resistor variable) que ajusta simultáneamente la polarización de los tres cañones de un cinescopio tricañón [three-gun picture tube]. v. **brightness control**.

master card (*Sistematización de datos*) tarjeta maestra.

master-card bed cama de tarjetas maestras.

master-card carrier llevador de tarjetas maestras.

master-card duplicating device dispositivo duplicador por tarjeta maestra.

master-card matching device dispositivo de selección de tarjetas maestras coincidentes.

master catalog catálogo maestro [general].

master clock reloj maestro, reloj patrón; reloj central, péndulo magistral || (*Aplicaciones eléc a la relojería*) reloj maestro, reloj principal. (1) Reloj destinado a producir los impulsos de corriente necesarios para el mantenimiento o regulación de todos los demás relojes de la distribución. SIN. *principal clock*. (2) Reloj destinado a producir las emisiones de corriente necesarias para el

mantenimiento o la regulación de todos los relojes de una distribución de la hora (CEI/58 35-35-025). CF. *secondary* [slave] clock || (*Comput*) reloj maestro. Fuente (electrónica o eléctrica) de señales cronizadoras normalizadas, llamadas también impulsos de reloj [clock pulses], utilizadas para establecer el ritmo de trabajo de la máquina. SIN. *clock*.

master compass (*Marina*) compás magistral.

master connecting rod biela maestra.

master contactor (*Elec*) contactor maestro.

master control control maestro [principal]; puesto de control principal; pupitre de control central [centralizado]; centro de control. (1) En general, equipo, sitio o sala donde se ejerce el control (conmutaciones, regulación, vigilancia) de una instalación o sistema. (2) En el caso de una difusora el control se ejerce sobre los programas procedentes de distintos estudios y otras fuentes de señales, y que van a modular el transmisor o los transmisores. (3) En cine se refiere al lugar o al equipo donde se agrupan los amplificadores y se centralizan las funciones de conmutación. SIN. *master console*, *master control position*, *central desk*, *central room*.

master control board tablero principal de control, tablero de los mandos principales.

master control desk pupitre de control maestro, pupitre de control central [centralizado]. v. *master control*.

master control monitor monitor de control maestro.

master control panel tablero principal de control; mesa de control principal.

master control position puesto de control principal. En las estaciones difusoras, punto central donde se conmutan y regulan los programas sonoros y/o de imagen que van a modular el transmisor o los transmisores.

master control room (*Difusoras*) sala principal de control, sala (cabina) de control maestro. v. *master control*.

master control switching console pupitre conmutador de control maestro.

master controller (*Elec*) combinador maestro; conmutador principal | combinador auxiliar. Combinador cuyos contactos se intercalan en el circuito auxiliar de un equipo. SIN. *auxiliary controller* (CEI/57 15-30-125) || (*Tracción eléc*) (*i.e.* manually operated control switchgroup) manipulador. Combinador manual de mando (CEI/57 30-15-640). CF. *pilot controller*, *manual switchgroup*, *motor-driven switchgroup*.

master copy (*Cine*) copia original, copia matriz.

master cylinder (*Mec*) cilindro maestro [director].

master drawing dibujo matriz. Dibujo que muestra los límites dimensionales o la colocación de la cuadrícula patrón (v. **grid**—*Diseño de circ impresos*) aplicable a cualquiera de las partes o a todas las partes de un circuito impreso, incluso la base. Este dibujo se reproduce según sea necesario para utilizarlo en la preparación del patrón matriz [master pattern].

master driver (*Radio, Elecn*) excitador maestro. CF. *slave driver*.

master element elemento de control inicial, dispositivo iniciador de maniobra. Dispositivo cuyo accionamiento (manual, como en el caso de un conmutador de mando, o automático, como en el caso de un interruptor de flotador) determina directamente o a través de otros dispositivos (de protección, de retardo, etc.), el arranque o la parada de un equipo.

master file archivo maestro. En las computadoras, archivo que contiene información relativamente permanente, aunque generalmente actualizada a intervalos periódicos.

master form matriz || (*Electroformación*) (*i.e.* original form from which other forms may be prepared) forma patrón. Forma original a partir de la cual pueden prepararse otras formas, directa o indirectamente (CEI/6050-35-050). CF. *matrix*, *mold*.

master frequency register (*Radiocom*) registro [fichero] de referencia de frecuencias.

master gage calibre patrón [maestro, de comparación, de referencia], galga patrón | (*i.e.* master pressure gage) manómetro

patrón || (*Ferroc*) gálibo de carga || CF. standard.

master gage block bloque de calibre patrón. Elemento físico de referencia para medidas mecánicas.

master gage control control maestro de calibración.

master gain control control maestro [principal] de ganancia. (1) Puede consistir en un potenciómetro o en un atenuador variable, y en ciertos casos incluye un amplificador. (2) En los sistemas estereofónicos, dispositivo empleado para hacer variar simultáneamente la ganancia o amplificación de los diversos canales.

master gauge v. master gage.

master-group (*Telecom*) v. mastergroup.

master image (*Comparadores ópticos*) imagen patrón.

master instruction tape (*Comput*) cinta maestra de instrucciones. Cinta magnética en la cual se registran todos los programas de un grupo determinado.

master international frequency register (*Radiocom*) fichero de referencia internacional de frecuencias.

master map mapa original.

master mixing amplifier amplificador mezclador maestro.

master mold molde matriz.

master monitor monitor maestro [principal]. v. on-the-air monitor, transmission monitor.

master of ceremonies (*Difusión*) (a.c. emcee) animador y orientador. En los estudios de radio y televisión, el que anima y dirige un programa en el cual participan varias personas o parte del público.

master office (*Telecom*) estación principal. SIN. main office.

master optical dividing head cabezal divisor óptico patrón.

master oscillator oscilador maestro. TB. oscilador piloto [excitador, principal]. (1) Oscilador que suministra la frecuencia de excitación de un amplificador o que establece la frecuencia de portadora de un transmisor. (2) Antes se aplicaba el término al oscilador de un transmisor cuando el mismo carecía de cristal piezoeléctrico y era, por tanto, de frecuencia variable; hoy se usa para este caso particular el término *variable-frequency oscillator*. SIN. driver oscillator | oscilador maestro [patrón]. Oscilador que genera una frecuencia precisa y estable, para fines de prueba o para controlar la generación de otras frecuencias || (*Sist de portadora*) oscilador maestro. Oscilador que suministra o que controla las frecuencias excitadoras para los moduladores de un grupo o de varios grupos de canales.

master oscillator exciter oscilador maestro externo. Oscilador maestro acoplado a un radioemisor, pero que no forma parte integrante de éste.

master oscillator-power amplifier [MOPA] oscilador maestro con amplificador de potencia. Oscilador seguido de un amplificador de radiofrecuencia que sirve de separador [buffer].

master pattern patrón matriz. Patrón a escala exacta que se reproduce según sea necesario para la producción de circuitos impresos con las tolerancias de exactitud del dibujo matriz (v. master drawing).

master pendulum clock péndulo magistral. SIN. master clock.

master pilot lamp (*Telef*) lámpara piloto general.

master plan plan [piano] maestro; plan director.

master power off (*Rótulo de equipo*) desconexión de línea general | (*Instrucción*) desconectar la línea general.

master pressure gage manómetro patrón. SIN. master gage.

master print (*Cine*) positivo original, copia original.

master radar radar maestro, radar magistral.

master radar station estación de radar maestro.

master radio-frequency record (*Radiocom*) registro maestro de radiofrecuencias, registro básico de frecuencias radioeléctricas, fichero de referencia de frecuencias. SIN. master frequency register.

master record registro maestro || (*Fonog*) disco matriz, disco original | v. master.

master record card ficha de registro maestro, tarjeta del fichero.

master recording monitor monitor maestro de grabación. Alta-

voz (o altoparlante) de alta fidelidad utilizado para controlar la calidad de las grabaciones profesionales.

master regulator regulador maestro [patrón]; regulador de maniobra.

master relay relé maestro [magistral, principal].

master-relay control panel panel de control de relé maestro.

master reticle (*Fab de circ monolíticos*) retícula matriz.

master rod biela maestra. SIN. master connecting rod

master rod bearing cojinete de la biela maestra.

master routine (*Comput*) rutina maestra [principal]. SIN. routine, executive routine. CF. check [test] routine, subroutine.

master sheet (*Sistematización de datos*) hoja maestra.

master-sheet insertion inserción de hoja maestra.

master shot (*Cine*) toma de conjunto. TB. plano general [de conjunto].

master-slave manipulator manipulador de tipo general [de brazo conductor y brazo conducido]. Manipulador para el manejo de materiales radiactivos (o por cualquier razón peligrosos) a través de una barrera de protección biológica; par de manos mecánicas utilizado para manejar materiales radiactivos por telemando desde un puesto situado detrás de un blindaje protector.

master slice plaquita maestra. Rodaja de silicio que contiene varias decenas de grupos de elementos o componentes individuales que pueden ir interconectados mediante "caminos" de aluminio para formar circuitos. La rodaja se corta luego en pequeños rectángulos para obtener dispositivos semiconductores individuales. CF. master wafer.

master sound negative (*Cine*) negativo sonoro montado.

master sound receiver receptor maestro del sonido. CF. master vision receiver.

master sound track (*Cine*) banda sonora montada.

master stamper negativo de impresión, matriz. Negativo utilizado para la impresión de discos fonográficos.

master station estación maestra || (*Telecom*) estación maestra [principal] || (*Interfonos*) estación maestra, central. CF. remote station || (*Lorán*) estación maestra [de control, de mando]. Se necesita una estación maestra y una esclava para cada familia de hipérbolas de navegación. CF. slave station || (*Telef*) (in PBX) estación de escucha y corte || (*Radiodif*) estación cabecera [principal].

master switch interruptor maestro [principal]; disyuntor magistral; conmutador de gobierno || (*Telecom*) conmutador principal. SIN. Keith master switch.

master synchronous pulse (*Sist de telemida*) impulso sincronizador. Impulso que por su amplitud y/o duración se distingue de los demás, y que sirve para indicar el fin de una serie o tren de impulsos.

master tape cinta maestra. Cinta magnetofónica a partir de la cual se obtienen múltiples copias para la venta, o a partir de la cual se obtiene el disco matriz (v. wax) para la producción de discos fonográficos || (*Comput*) v. master instruction tape.

master telegraphy station estación telegráfica maestra. CF. slave telegraphy station.

master telephone-transmission reference system sistema patrón de referencia para la transmisión telefónica. v. American master telephone-transmission reference system, European master telephone-transmission reference system.

master television antenna antena colectiva [maestra] de televisión. Antena receptora que sirve a múltiples receptores instalados en un mismo edificio. V. TB. master antenna system.

master television system v. master antenna system, master television antenna.

master time hora maestra; patrón horario maestro. CF. master clock.

master time control control de tiempo maestro.

master time source reloj maestro. SIN. master clock.

master transmitter transmisor principal [maestro]. Transmisor

cuya señal es retransmitida por el transmisor secundario o esclavo [slave transmitter] de un sistema de radar.

master valve válvula maestra [principal, **magistral**].

master vision receiver receptor maestro de la imagen. CF. master sound receiver.

master wafer rodaja matriz. Rodaja de semiconductor elaborada que contiene cierto número de elementos circuitales activos y pasivos sin conectar, ubicados según un esquema normalizado, y que permite obtener diferentes circuitos integrados utilizando distintos conexiones. CF. master slice.

mastergroup (*Telecom*) grupo terciario, grupo maestro (de canales).

mastergroup demodulator desmodulador de grupo terciario [maestro].

mastergroup distribution frame repartidor de grupos terciarios [maestros].

mastergroup link enlace en grupo terciario [maestro]. Conjunto de los medios de transmisión, utilizando una banda de frecuencias de anchura definida, que une dos repartidores de grupos terciarios [mastergroup distribution frames] o dos puntos equivalentes. Se extiende desde el punto donde queda constituido el grupo terciario hasta el punto donde el mismo es descompuesto. Esta expresión se aplica usualmente al conjunto de los dos sentidos de transmisión.

mastergroup modulator modulador de grupo terciario [maestro].

mastergroup section sección de grupo terciario [maestro]. Parte de un enlace de grupo terciario [mastergroup link] comprendida entre dos repartidores de grupos terciarios consecutivos, o entre dos puntos equivalentes. Un enlace de grupo terciario se compone en general de varias de estas secciones unidas en cascada [connected in tandem] por intermedio de filtros de grupo terciario [throughmastergroup filters].

mastery of the air (*Aviamilitar*) dominio del aire.

mat estera, esterilla, petate (del *azteca pillall*, *estera*); felpudo (de puerta); alfombra; zalea; abrigo; rejilla, emparrillado; mallado; baleo, felpudo, ruedo, redondel; orla, paspartú, borde de cartón (p.ej. alrededor de un grabado); acabado; mate (del papel, del metal); superficie mate; dorado mate; montura dorada; herramienta para dar mate || (*Artes gráficas*) (a.c. matrix) matriz (de máquina de componer) | (a.c. matrix image, character matrix) matriz, carácter, imagen [carácter] matriz (en la fotocomposición) | (a.c. dry mat, matrix) cartón, cartón de matriz [de **estereotipia**]. LOCALISMO: flan. Cartón del cual se elabora la matriz | (a.c. stereotype mat, matrix) matriz (estereotípica), matriz [molde] de cartón. LOCALISMOS: flan, flan estereotípico [de estereotipia] || (*Avia*) (i.e. landing mat) estera metálica, pista de malla metálica, emparrillado metálico (para aterrizaje) | (*Cám tomavistas*) filtro para lente || (*Fotog*) recuadro (de montaje). Borde de papel u otro material utilizado para el montaje de fotografías. Pieza de cartón con una abertura por la cual aparece la fotografía montada || (*Camino*) capa || (*Edif*) losa de cimienta, carpeta de fundación || (*Elec/Telecom*) recuadro (para tablero o panel); tablero para placas de montura | Abrev. de matrix | (*Hidr*) latea, zampeado || (*Marina*) empalletado, pallette (tejido de cordones de cabo) || (*Met*) mata (mineral que sale del horno sin haberse tundido completamente) || (*Orugas, Voladuras*) estera // verbo: esterar, tender esteras (en el **suelo**); alfombrar; enrejillar, **emparrillar**; orlar, adornar con orla (p.ej. un retrato); dejar mate, deslustrar, matar el brillo.

MAT Abrev. de microalloy transistor.

MATC (*Tu*) Abrev. de monochrome automatic time corrector [corrector automático de tiempo para señal monocroma — **MATC**]. CF. **CATC**.

match compañero, **pareja**; lo que hace juego, lo que forma **pareja**; igual, semejante; igualdad, semejanza; casamiento, aparejado; coincidencia (p.ej. de dos frecuencias); equilibrio (p.ej. de impedancias); competidor, contrincante; apuesta; **certamen**, concurso; tienda, lucha, combate; fósforo, cerilla; mecha; esto-

pín || (*Sistematización de datos*) comparación. Operación parecida a la fusión (v. merge), con la diferencia de que en lugar de obtenerse una sucesión de ítems compuesta de las sucesiones de entrada, éstas se comparan entre sí sobre la base de una clave determinada *HI verbo*: casar, parear, aparear, aparejar, emparejar; igualar, hacer corresponder; igualar, equiparar; hacer coincidir, poner en coincidencia; hacer juego, formar pareja (con); armonizar, casar (colores); hermanar(se); ser igual (a); ser parejas; casarse; estar de acuerdo; **acompañarse**; corresponderse (con); conjuntar (reunir de manera armoniosa); competir, rivalizar (con) || (*Elec/Electr*) **adaptar, igualar (impedancias)**; ser de igual impedancia | to match the transmission line: equilibrar la impedancia de la línea de transmisión | elegir elementos (p.ej. válvulas) de características idénticas || (*Sistematización de datos*) **igualar**; comparar y seleccionar tarjetas coincidentes.

match-box v. matchbox.

match photometer fotómetro de contraste.

match-terminated transmission line línea de transmisión con terminación adaptada, línea de transmisión terminada en una carga igual a su impedancia característica.

matchbox caja de cerillas, caja de fósforos, cerillera, fosfore-ra || (*Voladuras*) caja para mechas.

matched components componentes conjuntados.

matched doublets dobletes apareados.

matched electron tubes tubos electrónicos [válvulas electrónicas] de características idénticas. Dos o más tubos o válvulas del mismo tipo que se han seleccionado de manera que sus características, o ciertas de ellas, sean idénticas.

matched impedance impedancia equilibrada. Impedancia acoplada a otra igual; impedancia acoplada a otra por medio de un dispositivo adaptador [matching device].

matched-impedance antenna antena de impedancia equilibrada.

matched-impedance attenuator atenuador de impedancia equilibrada.

matched junction (*Guías de ondas*) unión adaptada. Unión sin pérdidas, de cuatro o más brazos, en la cual, cuando todos los brazos, salvo uno, están unidos a terminaciones adaptadas [matched terminations], la energía que entra por el brazo libre no es reflejada por la unión, cualquiera que sea el brazo escogido (CEI/61 62-15-145).

matched lenses (*Instr estereoscópicos*) par de lentes con igual distancia focal equivalente.

matched line línea equilibrada. Línea de transmisión que en el extremo receptor está cerrada por una impedancia igual a su impedancia característica. SIN. match-terminated transmission line. v. nonresonant line, flat line.

matched load carga equilibrada. Carga cuyo valor de impedancia da por resultado la máxima absorción de energía de la fuente de señal | carga [terminación] adaptada. Terminación de línea o de guía de ondas que no refleja ninguna energía. SIN. matched termination (CEI/61 62-05-005).

matched microphones micrófonos pareados. Par de micrófonos seleccionados por la perfecta identidad de sus características, y usualmente destinados a hacer registros **estereofónicos**; éstos exigen micrófonos de igual respuesta en ambos canales de registro o grabación.

matched pair par equilibrado, pareja de características iguales, par de elementos (de valores) casados [pareados], par de unidades escogidas (individualmente) por la identidad de sus características. EJEMPLOS: dos altavoces conectados en paralelo; dos resistores utilizados en ramas simétricas de un amplificador en contrafase. En los amplificadores en contrafase ("push-pull") ciertas piezas de igual función en una y otra rama pueden no ser críticas en cuanto a su valor absoluto, pero sí en cuanto a la igualdad de sus valores. v. **TB**. matched electron tubes.

matched repeating coils (*Telecom*) transformador doble. SIN. matched transformers I matched repeating coils for phantom

circuits: transformador doble para circuitos fantasmas | **matched repeating coils** for side circuits: transformador doble para circuito real.

matched termination extremidad no reflejante | terminación (carga) adaptada. Terminación de línea o de guía de ondas que no refleja ninguna energía. SIN. **matched load** (CEI/61 62-05-005).

matched transformers (*Telecom*) transformador doble. SIN. **matching repeating coils** | **matched transformers** for phantom circuits: transformador doble para circuitos fantasmas | **matched transformers** for side circuits: transformador doble para circuito real.

matched transmission line línea de transmisión adaptada. Línea de transmisión con terminación adaptada (v. **matched termination**).

matched waveguide guía de ondas adaptada. Guía de ondas con terminación adaptada (v. **matched termination**).

matching adaptación, equilibrio; **apareamiento**, casamiento; acuerdo, **correspondencia**; maridaje; adecuación; armonía, casamiento (entre colores); **acompañamiento**; igualación; coincidencia; equilibrado; apilado; superposición; centrado, alineación || (*Elec/Elec/Radio*) adaptación, equilibrado, igualación (de impedancias). Conexión de dos circuitos o elementos entre sí de manera que sus impedancias sean iguales o queden igualadas por un dispositivo acoplador. SIN. **impedance matching** | (*Estadística*) encuentro *HI adj*: correspondiente; armonizante; acompañante; adaptador, equilibrador, igualador.

matching device dispositivo de adaptación (de impedancias), elemento adaptador [igualador, **compensador**]. EJEMPLO: el transformador de salida de un radioreceptor.

matching diaphragm diafragma adaptador. Hoja metálica delgada con una ranura, que con fines de adaptación de impedancias se coloca transversalmente en una guía de ondas; la orientación de la ranura respecto al lado ancho de la guía determina si la misma actúa como reactancia capacitiva o como reactancia inductiva.

matching dielectric dieléctrico de acoplo. CF. **dielectric matching plate**.

matching impedance impedancia de adaptación. Valor de impedancia que debe conectarse a los bornes o terminales de una fuente de señales para que haya buena adaptación entre el circuito interno y el externo | **matching impedances**: impedancias adaptadas, impedancias iguales.

matching network red equilibradora (de impedancias), red adaptadora.

matching of impedances adaptación de impedancias.

matching of loudspeakers v. **loudspeakers adaptation**.

matching operation (*Sistematización de datos*) operación de comparación (con selección de tarjetas coincidentes).

matching pad red adaptadora. SIN. **matching network**.

matching pillar (*Guías de ondas*) varilla de adaptación.

matching plate (*Guías de ondas*) v. **matching diaphragm**.

matching point punto de ajuste, punto de juntura.

matching pole varilla de adaptación.

matching problem (*Estadística*) problema de encuentros.

matching quadripole cuadripolo de adaptación.

matching resistor resistor de adaptación.

matching section sección de adaptación. Elemento de guía de ondas de sección recta modificada [modified cross-section], o con una pieza interior metálica o dieléctrica, utilizada para efectuar una transformación de impedancia. SIN. **transforming section** (CEI/61 62-20-010).

matching-section transformer transformador de cuarto de onda.

matching stimulus (*Opt*) excitación instrumental; estímulo de contraste [de comparación].

matching strip (*Guías de ondas*) lámina de adaptación.

matching stub (*Ant y líneas de tr*) impedancia de equilibrio, **equilibrador** (de impedancia); conductor adaptador; sección derivada de adaptación; línea auxiliar corta de equili-

brio | equilibrador de línea. Elemento inductivo (generalmente ajustable) que se conecta a intervalos a una línea con el fin de mejorar la distribución de tensiones || (*Guías de ondas*) puente de adaptación [de equilibrio], sección equilibradora.

matching transformer transformador de adaptación. Transformador de adaptación de **impedancias**; transformador de **impedancias**.

mate compañero; compañera; macho; hembra || (*Marina*) primer oficial; segundo maestro (buques de guerra) || (*Telef*) ayudante de empalmador // *verbo*: casar, aparear; igualar; acoplar, unir | (*Conectores*) casar; acoplar.

material material; materia, cuerpo, sustancia; **materiales**; material, ingrediente; tela, género, tejido || (*Fotog*) emulsión // *adj*: material; corpóreo, físico; importante, esencial; grave, serio; pertinente, tocante al caso.

material balance balance de **materiales**; saldo de **materiales**.

material buckling (*Nucl*) laplaciano material | laplaciana material. Parámetro, B_m^2 , que da una medida de las propiedades multiplicativas [multiplying properties] de un medio en función de los materiales y de su disposición. En la teoría de la edad [age-diffusion theory] este es el valor de B^2 que satisface la ecuación:

$$k_{\infty} e^{-B^2 t} = 1 + B^2 L^2$$

donde k_{∞} es el factor de multiplicación infinita [infinite multiplication factor]; r , la edad; y L , la longitud de difusión [diffusion length] de los neutrones (CEI/68 26-10-235). CF. **geometric buckling**.

material defect defecto del material.

material efficiency (*Nucl*) rendimiento del material.

material gage, material gauge (*Tracción eléc*) gálibo de material. Contorno que incluye las secciones transversales de todo el material rodante en las condiciones normales de utilización (CEI/38 30-05-015).

material inventory inventario de **materiales**.

material particle partícula material.

material schedule lista del material [de los **materiales**].

materialization materialización.

materials compatibility compatibilidad de los **materiales**.

materials handling movimiento de **materiales**.

materials testing ensayo [prueba] de **materiales**.

materials-testing laboratory laboratorio para ensayo de **materiales**.

materials-testing reactor [MTR] reactor de ensayo de **materiales**. Reactor nuclear destinado principalmente al ensayo de **materiales** y aparatos en fuertes campos de radiación.

materiel material, **materiales**, pertrechos.

math Forma abreviada muy común de *mathematical, mathematics*.

mathematic v. **mathematical**.

mathematical, mathematic *adj*: matemático.

mathematical analysis análisis matemático.

mathematical check (*Comput*) prueba matemática [aritmética]. (1) Prueba de una operación valiéndose de sus propiedades matemáticas. (2) Comprobación programada en la máquina, de una serie de operaciones, utilizando las propiedades matemáticas de dicha serie. SIN. **arithmetical check**.

mathematical engineer ingeniero matemático.

mathematical expectation esperanza matemática. A VECES: expectación matemática. Producto de la probabilidad de un suceso por la ganancia que pueda reportar su realización; si la realización del suceso trae consigo una pérdida (en vez de una ganancia), la esperanza matemática es negativa.

mathematical induction inducción matemática.

mathematical integration integración matemática.

mathematical logic lógica matemática.

mathematical methodology metodología matemática.

mathematical notation notación matemática. v. notation.
mathematical science ciencia matemática.
mathematically *adv.*: matemáticamente.
mathematician matemático. Persona que cultiva la matemática.
mathematics matemática, matemáticas.
Mathieu equation ecuación de Mathieu. Ecuación diferencial resultante de la separación, en coordenadas cilíndricas elípticas, de ciertas ecuaciones diferenciales parciales. Es de la forma $d^2/dx^2 + (a + b \cos 2x)y = 0$, y su solución general es $y = Ae^{rx}\varphi(x) + Be^{-rx}\varphi(-x)$, siendo r una constante y $\varphi(x)$ una función periódica de período 2π .
mating connector conector complementario [casante]; conector de acoplamiento | mating connectors: conectores que casan (uno con otro).
mating dimensions (*Conectores*) dimensiones de casamiento.
mating gage contracalibre.
mating pair (*Estr*) par (de piezas) en contacto.
mating plane (*Conectores*) plano de casamiento, plano de contacto.
mating surface (*Conectores*) superficie de contacto.
matrices Plural de *matrix*.
matrix (*Equivalente general*) matriz || (*Artes gráficas, Impr, Fundición*) matriz, molde. V.TB. mat || (*Acuñación, Estampado*) troquel || (*Moldeo*) matriz, madre || (*Constr*) elemento aglomerante || (*Quím*) aglomerante || (*Luminiscencia*) base. Constituyente cristalino dominante de un sólido luminiscente. SIN. host (crystal), base [bulk] material (CEI/56 07-10-065) || (*Electroformación o electromoldeo*) matriz, horma, molde. Molde que hace de cátodo. v. electroforming | matriz. Forma utilizada como cátodo en electroformación (CEI/60 50-35-015). CF. negative matrix, positive matrix || (*Electroacús*) matriz, convertidor. (1) En los sistemas fonográficos estereofónicos, dispositivo destinado a transformar las señales $45^\circ/45^\circ$ en señales laterales-verticales. (2) En los sistemas de recepción estereofónica por multiplex, dispositivo o circuito destinado a transformar las señales suma y diferencia en señales de canal de la derecha y canal de la izquierda | matriz. Negativo final utilizado para la impresión de los discos fonográficos que se ponen a la venta. SIN. stamper || (*Tv policroma*) matriz, codificador [combinador] cromático. En el transmisor, sección o etapa en la cual las señales de video correspondientes a los tres colores primarios [primary colors] se transforman en señales diferencia y se combinan con la subportadora de crominancia [chrominance subcarrier]. SIN. encoder, color coder, color encoder | matriz, descodificador cromático. En el receptor, sección o etapa en la cual las señales diferencia se transforman en las señales correspondientes a los tres colores primarios; éstas se aplican al cinescopio (o tubo pantalla) para la reproducción policroma de las imágenes. SIN. decoder, color decoder | matriz. Matriz (en el sentido matemático) que al ser efectuada resulta en una transformación de coordenadas cromáticas || (*Mat*)matriz. (1) Sistema de términos o de elementos ordenados y dispuestos formando un conjunto rectangular a cada uno de cuyos lados se coloca un signo de paréntesis, una raya vertical, o dos rayas verticales paralelas. (2) Conjunto ordenado de coeficientes que simboliza una operación por realizar || (*Comput*) matriz. Dispositivo de función lógica consistente en un conjunto rectangular de intersecciones de hilos de entrada y de salida, y en el cual todas o algunas de las intersecciones llevan elementos biestables (diodos, núcleos magnéticos, etc.) traductor de código. Dispositivo que al aplicársele señales representativas de información en determinado código, produce señales representativas de la misma información en un código diferente. SIN. translator || (*Geol*) ganga, roca madre || (*Minería*) ganga, quijo || (*Petrología*) pasta || *adj.*: matricial || *verbo*: (*Tv policroma*) transformar las coordenadas cromáticas.

matrix algebra álgebra matricial.
matrix analysis (*Mat*) análisis matricial.
matrix calculation cálculo matricial.

matrix calculus cálculo matricial [de matrices].
matrix circuit (*Tv*) circuito matriz, circuito de transformación de coordenadas cromáticas. v. matrixer.
matrix coefficient coeficiente matricial.
matrix connection conexión matricial. SIN. crosspoint connection.
matrix crystal (*Cristalog*) cristal germen.
matrix element (*Mat, Comput*) elemento de matriz.
matrix equation ecuación matricial.
matrix image (*Artes gráficas*)v. mat.
matrix inversion (*Mat*) inversión de una matriz.
matrix mechanics mecánica de las matrices. Mecánica cuántica de Heisenberg [quantum mechanics of Heisenberg] expresada en la notación matemática de matrices; úsase principalmente para establecer relaciones entre frecuencias e intensidades de rayas espectrales.
matrix memory (*Comput*) memoria matricial. Memoria constituida por un conjunto (matriz) de núcleos magnéticos (toroides de ferrita). SIN. matrix store, magnetic-core memory (véase). AFINES; hilo de fila, de columna, de lectura, de bloqueo, de inhibición, trenzado del hilo (en la matriz), disposición de los toroides.
matrix multiplication (*Mat*) multiplicación de matrices.
matrix network red matricial, red matriz.
matrix panel panel matriz.
matrix printer v. wire printer.
matrix store (*Comput*) memoria matricial. SIN. matrix memory (véase).
matrix unit (*Tv*) unidad matriz, dispositivo de transformación de coordenadas cromáticas. v. matrixer.
matrix-valued *adj.*: (*Mat*) de valores matriciales.
matrixer (*Tv*) unidad matriz, dispositivo de transformación de coordenadas cromáticas; circuito matriz, circuito de transformación de coordenadas cromáticas. Dispositivo que efectúa una transformación de coordenadas cromáticas, sea por medios eléctricos, ópticos, o de otra clase. SIN. matrix circuit [unit], **matrixing** circuit, matrix.
matrixing combinación [conjunción] matricial. (1) Ejecución de una traducción de código con ayuda de una matriz (v. matrix); ejemplo, transformación de las componentes de la señal de televisión en colores. (2) Operación necesaria para combinar las señales correspondientes a los tres colores primarios (rojo, verde, azul) procedentes de una cámara tricroma.
matrixing circuit circuito matricial [de **matrizaje**]. v. matrixer.
matrixing network red matriz, red matricial. SIN. sum-and-difference matrixing.
matte (*Color*) mate; superficie mate || (*Cine*) trama || (*Afino electro-lítico*) residuo sulfurado || (*Met*) mata. Mezcla de un metal con sus óxidos y sulfuros, producida por fundición de ciertos minerales de sulfuro. SIN. **regulus** || (*Variante de "mat"*) acabado || *adj.*: mate.
matte dip mordiente [baño] que produce una superficie mate | baño de mateado. Solución empleada para producir una superficie mate sobre un metal (CEI/60 50-30-060).
matte finish acabado mate.
matte surface superficie mate. Superficie continua pero no lisa. Cuando constituye la superficie de separación entre dos medios, la reflexión luminosa resultante es difusa.
matter materia; sustancia; material; materia, asunto, cuestión, cosa, negocio; importancia, entidad || (*Fís*) **materia**. Desde el punto de vista macroscópico clásico, lo que puede considerarse un agregado de partículas materiales [material particles], y que posee, entre muchas otras, la propiedad intrínseca de la inercia || (*Medicina*) materia, pus || (*Impr, Tipog*) tipo compuesto; composición.
matter-antimatter annihilation (*Fís*) aniquilación materia-antimateria.
matter wave onda material.
Matteucci effect efecto Matteucci. Desarrollo de una tensión

eléctrica entre las extremidades de un hilo ferromagnético torcido al variar su magnetización.

mattress colchón, colchoneta || (*Constr*) colchón de cemento, placa de revestimiento | (*En calzadas de cemento*) metal fenestrado || (*Hidr*) acolchado, defensa (de ramas, troncos, varas o tejidos de alambre trabados) || (*Radiocom*) v. **mattress array**.

mattress array antena direccional de reflector plano. V.TB. **billboard array**.

mature *adj*: maduro, sazonado, en sazón; acabado, completo, perfecto || (*Comercio*) pagadero, vencido || (*Papel*) acondicionado (por almacenamiento prolongado) ¡I (*Persona*) juicioso // *verbo*: madurar(se), sazonar(se) || (*Comercio*) vencerse (una letra), cumplirse (un plazo), hacerse pagadero (un pagaré) || (*Telef*) preparar (una comunicación); tramitar (una comunicación solicitada); conseguir una comunicación.

MATV Abrev. de master antenna television [(sistema de) televisión de antena maestra]. v. **master antenna system**.

maul (*Armas antiguas*) clava, maza | (*Hen*) mandarria, macho, porra, mazo, machota; almádena (mazo de hierro con mango largo, usado para romper piedras) // *verbo*: aporrear, machucar; golpear; maltratar.

Maupertuis Pierre Louis Moreau de Maupertuis: hombre de ciencia francés (1698-1759) conocido por el *principio de la mínima acción* (v. **principle of least action**).

Maupertuis theorem teorema de Maupertuis. Si un sistema estático se encuentra en equilibrio y todo cambio de configuración compatible con los vínculos [constraints] resulta en un aumento de la energía potencial, el equilibrio es estable.

mavar mavar. Amplificador de microondas de poco ruido. La formación del término se derivó de un nombre descriptivo del cual hay tres versiones: *mixer amplification by variable reactance*; *modulating amplifier using variable reactance*; *microwave amplification by variable reactance*. **SIN. parametric amplifier**.

max. Abrev. de maximum.

maxima Plural de *maximum* || (*Líneas de tr*) máximos, puntos de máxima. En un sistema de ondas estacionarias, puntos en los cuales es máxima la magnitud considerada (tensión o corriente). CF. *minima*.

maxima and minima (*Mat*) máximos y mínimos. Para determinar los máximos y mínimos de una función $f(x)$ se resuelve la ecuación $f'(x)=0$, o sea, la ecuación resultante de igualar a cero la derivada de la función. Las raíces de esta ecuación dan los puntos en los cuales puede haber máximo o mínimo, o bien puede existir inflexión. Se halla entonces la segunda derivada; si ésta es positiva hay mínimo, y viceversa, y si se anula se determinan las derivadas sucesivas hasta la primera que no se anule; si ésta es de orden par y positiva hay mínimo, si es de orden par y negativa hay máximo, y si es de orden impar hay inflexión.

maxima thermometer termómetro de máxima.

maximal (*Mat*) máximo, maximal. Elemento, de un conjunto ordenado, que no es seguido de ninguno otro // *adj*: máximo. Relativo o perteneciente a un máximo o consistente en un máximo o maximal.

maximal connected subgraph (*Mat*) subgrafo conexo maximal.

maximal flatness amplifier amplificador de aplanamiento máximo.

maximal safe-handling dose (*Nucl*) dosis máxima inocua de manipulación.

maximal signal strength intensidad máxima de señal.

maximality (*Mat*) maximalidad.

maximally *ado*: máximamente, maximalmente.

maximally flat characteristic característica de respuesta uniforme. **SIN. Butterworth characteristic**.

maximally flat frequency characteristic característica de frecuencia máximamente plana.

maximally flat response respuesta uniforme.

maximally flat response amplifier amplificador de respuesta uniforme. **SIN. amplificador de Butterworth**.

maximin maximin. Valor máximo entre los mínimos. ETIM.

maximum + *minimum*. v. **minimax**.

maximization maximización.

maximize *verbo*: maximizar, llevar al máximo, llevar hasta el máximo; exagerar.

máximum máximo. Valor máximo; punto de máxima amplitud. PLURAL INGLES: maxima *HI adj*: máximo.

maximum altitude altura máxima.

maximum amplitude amplitud máxima.

maximum-and-minimum current relay relé de máximo y mínimo de corriente, relé de máxima y mínima.

maximum-and-minimum power relay relé de máximo y mínimo de potencia, relé de máxima y mínima.

maximum-and-minimum relay relé de máxima y mínima. v. **maximum-and-minimum current relay**, **maximum-and-minimum power relay**, **maximum-and-minimum voltage relay**.

maximum-and-minimum thermometer termómetro de máxima y mínima.

maximum-and-minimum voltage relay relé de máximo y mínimo de tensión, relé de máxima y mínima.

maximum angle of attack (*Aeron*) ángulo máximo de ataque.

maximum angle of incidence (*Aeron*) ángulo máximo de incidencia.

maximum anode dissipation disipación anódica máxima.

maximum applied load carga máxima aplicada.

maximum asymmetric short-circuit current (*Máq sincrónicas*) corriente máxima asimétrica de cortocircuito.

maximum asymmetric single-phase short-circuit current (*Máq sincrónicas*) corriente máxima asimétrica de cortocircuito monofásico. Valor de cresta alcanzado en el curso del primer semiperíodo por la corriente de una fase del inducido puesto bruscamente en cortocircuito entre una fase y el neutro cuando las condiciones son tales que el valor inicial de la componente aperiódica sea máximo. CF. **maximum asymmetric three-phase short-circuit current**, **maximum asymmetric two-phase short-circuit current** (CEI/56 10-45-095). v. la NOTA "10-45-000" en el art. *synchronous machine*.

maximum asymmetric three-phase short-circuit current (*Máq sincrónicas*) corriente máxima asimétrica de cortocircuito trifásico. Valor de cresta alcanzado en el curso del primer semiperíodo por la corriente de una fase del inducido puesto bruscamente en cortocircuito entre sus tres fases cuando las condiciones son tales que el valor inicial de la componente aperiódica sea máximo. CF. **maximum asymmetric single-phase short-circuit current**, **maximum asymmetric two-phase short-circuit current** (CEI/56 10-45-095). v. la NOTA "10-45-000" en el art. *synchronous machine*.

maximum asymmetric two-phase short-circuit current (*Máq sincrónicas*) corriente máxima asimétrica de cortocircuito bifásico. Valor de cresta alcanzado en el curso del primer semiperíodo por la corriente de una fase del inducido puesto bruscamente en cortocircuito entre dos fases cuando las condiciones son tales que el valor inicial de la componente aperiódica sea máximo. CF. **maximum asymmetric single-phase short-circuit current**, **maximum asymmetric three-phase short-circuit current** (CEI/56 10-45-095). v. la NOTA "10-45-000" en el art. *synchronous machine*.

maximum available power gain máxima ganancia en potencia teóricamente posible.

maximum average power dissipated máxima potencia media disipada.

maximum average power output máxima potencia media de salida. En el caso particular de un transmisor de radio, máxima potencia de RF de salida promediada sobre el ciclo recurrente de modulación más largo.

maximum baseband frequency (*Telecom*) frecuencia máxima de la banda base.

maximum capacity capacidad máxima || (*Elec*) potencia máxima (producible o absorbible). Valor máximo de la carga que puede

ser mantenida durante un período de tiempo especificado (CEI/65 25-60-050). CF. maximum demand || (*Telecom*) maximum capacity of the line: capacidad máxima de la línea.

maximum carrier amplitude amplitud máxima de la portadora.

maximum collector power (*Transistores*) disipación admisible de colector.

maximum concentrated weight per foot (*Tracción eléc*) peso máximo concentrado por pie. v. **maximum concentrated weight per meter**.

maximum concentrated weight per meter (*Tracción eléc*) peso máximo concentrado por metro. Valor más elevado entre los números obtenidos dividiendo cada uno de los pesos por eje de un vehículo por la distancia horizontal entre cada eje considerado y el más próximo a él (CEI/57 30-05-290). CF. weight per meter.

maximum continuous power potencia continua máxima.

maximum continuous rating potencia continua máxima; disipación continua máxima; corriente continua máxima; régimen continuo máximo.

maximum continuous thrust tracción continua máxima.

maximum counterclock position posición extrema (de rotación) hacia la izquierda.

maximum credible accident (*Nucl*) accidente verosímil máximo. El accidente más grave concebible en un reactor imaginando una combinación adversa de mal funcionamiento, errores de maniobra, y otras causas imprevistas.

maximum deflection desviación máxima; deriva máxima; flecha máxima || (*Aparatos de medida*) elongación. Valor máximo de la desviación instantánea de un elemento móvil [moving element] (CEI/58 20-40-140).

maximum demand (*Elec*) demanda máxima, punta de carga; consumo máximo; potencia máxima instalada | máxima potencia absorbida. Valor más elevado de la potencia absorbida durante un período dado relativamente largo (CEI/65 25-60-060). CF. maximum capacity.

maximum-demand indicator (*Elec*) contador con indicador de máxima. (1) Contador que lleva un índice que indica el mayor valor de la potencia media o de la corriente media utilizada durante un intervalo de tiempo determinado (CEI/38 20-25-080). (2) Contador que lleva un índice [pointer] que indica el mayor valor de la potencia media o de la corriente media utilizada durante intervalos de tiempo sucesivos iguales. SIN. meter with demand indicator (CEI/58 20-25-090).

maximum-demand recorder (*Elec*) contador con registrador de máxima. Contador combinado con un dispositivo registrador que inscribe los valores sucesivos de la potencia media o de la corriente media utilizadas durante intervalos de tiempo iguales. El dispositivo accesorio se llama también *registrador de puntas* (CEI/38 20-25-085, CEI/58 20-25-090).

maximum deviation desviación máxima. En un sistema de modulación por frecuencia, máxima variación de la frecuencia en función de la onda moduladora. SIN. excursión máxima—**maximum excursion** [shift].

maximum-deviation sensitivity sensibilidad de máxima desviación. En un sistema de modulación por frecuencia, en condiciones de máxima desviación (v. maximum system deviation), la más pequeña amplitud de señal entrante para la cual la distorsión de salida no pasa de un valor límite especificado.

maximum distortion distorsión máxima || (*Teleg*) deformación máxima.

maximum duration duración máxima || (*Telef*) maximum duration of a call: duración máxima de una conversación [conferencia].

maximum dynamic landing load (*Avia*) carga de aterrizaje dinámica máxima.

maximum economy economía máxima.

maximum effective aperture (*Opt*) abertura eficaz máxima.

maximum endurance (*Avia*) autonomía máxima. OF. maximum range.

maximum engine overspeed sobrevelocidad máxima del motor.

maximum excursion (*MF*) excursión máxima.

maximum frequency deviation desviación máxima de frecuencia, máxima desviación de frecuencia.

maximum frequency of oscillation máxima frecuencia de oscilación. Máxima frecuencia a la cual es capaz de oscilar un dispositivo (p.ej. un transistor o una válvula electrónica).

maximum frequency swing (*MF*) excursión máxima de frecuencia.

maximum fuel consumption consumo máximo de combustible.

maximum fuel load carga máxima de combustible.

maximum horsepower potencia máxima.

maximum impulse indicator (*Telecom*) indicador de impulsiones máximas.

maximum keying frequency frecuencia máxima [frecuencia fundamental] de manipulación. En un sistema de facsímil o fototelegrafía, frecuencia en hertzios numéricamente igual a la velocidad del punto explorador [spot] dividida por el duplo de la dimensión horizontal de éste. SIN. fundamental scanning frequency.

maximum landing load (*Avia*) carga máxima de aterrizaje.

maximum landing weight (*Avia*) peso máximo al aterrizar.

maximum legal power input límite legal de la potencia de entrada. Límite impuesto por la reglamentación vigente a la potencia absorbida por un transmisor radioeléctrico de la fuente de energía primaria, p.ej. la red industrial de alterna.

maximum lift coefficient (*Aeron*) coeficiente de sustentación máxima.

maximum load carga máxima.

maximum modulating frequency frecuencia máxima de modulación. En un sistema de facsímil o fototelegrafía, la más elevada frecuencia de imagen necesaria para la transmisión; no es necesariamente igual a la máxima frecuencia de manipulación [maximum keying frequency].

maximum output rendimiento máximo; potencia máxima || (*Ampl*) máxima potencia de salida. El mayor valor de potencia media suministrada a la carga especificada, cualquiera que sea el grado de distorsión. CF. **rated output**, **maximum undistorted output**.

maximum overshoot máxima sobreamplitud transitoria, máxima sobreexcursión de amplitud. Máxima desviación de amplitud respecto a la media de los valores en régimen permanente que existen inmediatamente antes y después de un fenómeno transitorio.

maximum peak inverse voltage (*Red*) máxima tensión inversa de cresta, tensión inversa máxima de cresta. TB. voltaje inverso máximo (de cresta).

maximum peak plate current máxima corriente de pico de placa. Valor instantáneo máximo de la corriente de placa (ánodo) que es capaz de admitir un tubo electrónico sin riesgo de dañarse.

maximum peak reverse voltage (*Rect*) máxima tensión inversa de cresta [pico].

maximum peak surge current máxima corriente irruptiva de cresta [pico].

maximum percentage modulation porcentaje de modulación máximo, máximo porcentaje de modulación. El mayor porcentaje de modulación aplicable a un transmisor de radio sin que las armónicas de las frecuencias moduladoras excedan de los límites establecidos.

maximum permeability permeabilidad máxima. Valor máximo que alcanza la permeabilidad a resultas de incrementar la inducción o la magnetización.

maximum permissible concentration [MPC] máxima concentración permisible. La más elevada concentración admisible de sustancias radiactivas a que puede quedar expuesta una persona durante un período estipulado de tiempo sin riesgo de lesión.

maximum permissible continuous DC bias current rating valor nominal máximo admisible de la CC de polarización en

régimen continuo.

maximum permissible dose [MPD] (*Radiol*) dosis máxima permisible, dosis de tolerancia | máxima dosis permisible. Dosis de radiación ionizante [ionizing radiation] que, a la luz de los conocimientos actuales, no puede juzgarse capaz de producir lesiones corporales en un individuo en ningún momento de su vida. SIN. permissible dose (*término desaconsejado*) (CEI/64 65-10-670).

maximum permissible exposure máxima exposición permisible. Valor total de exposición a la radiación que puede tolerar cotidianamente una persona normal sin que en el curso de su vida se pongan de manifiesto efectos perjudiciales.

máximo permisible rpm (*Mot*) máximo permisible de rpm.

maximum plate dissipation rating límite máximo de disipación anódica.

maximum power potencia máxima.

maximum power-dissipation rating capacidad máxima nominal de disipación (de potencia).

maximum power relay relé de máximo de potencia, relé de máxima. v. overpower relay.

maximum-power-transfer theorem teorema de la máxima transferencia de energía. La máxima transferencia de energía entre dos redes unidas entre sí (dos bornes con dos bornes), ocurre cuando la impedancia que una de ellas presenta es la conjugada de la presentada por la otra.

maximum-pressure governor manostato de apertura por máxima presión. Dispositivo manométrico automático [pressure-operated automatic device] que corta un circuito eléctrico o neumático a partir de una presión dada y para toda presión superior (CEI/57 30-15-745). CF. minimum-pressure governor.

maximum propeller overspeed sobrevelocidad máxima de la hélice.

maximum radiated peak power máxima potencia radiada, potencia irradiada en las crestas instantáneas.

maximum radiation intensity intensidad de radiación máxima.

maximum radiographic rating (*Tubos de rayos X*) máxima carga radiográfica.

maximum range (*Artillería, Partículas*) alcance máximo || (*Aviones*) radio de acción (máximo). CF. maximum endurance.

maximum rating régimen máximo, especificación de máxima, capacidad límite, límite de capacidad, límite absoluto de utilización. Refiérase p.ej. a la tensión, la corriente o la disipación máxima nominal a que debe hacerse funcionar un dispositivo electrónico.

máximo record level máximo nivel de registro. En el registro directo en cinta magnética, intensidad de la corriente de la cabeza de registro necesaria para que se produzca determinada distorsión por tercera armónica (generalmente 3 %) en la señal reproducida a la frecuencia especificada, causada por saturación de la cinta. No se toma en cuenta, a los efectos de esta definición, la distorsión atribuible a otras causas.

maximum recording attachment (*Elec*) registrador de máxima. Dispositivo destinado a ser unido a un contador [meter] y que traza una curva cuyas ordenadas son proporcionales a las potencias medias puestas en juego durante intervalos de tiempo iguales (CEI/58 20-30-185).

maximum recurrent peak current máxima corriente cíclica [recurrente] de cresta.

máximo relay relé de máxima. v. maximum current relay, maximum voltage relay, maximum power relay.

maximum repetitive peak current corriente máxima cíclica de cresta.

maximum response speed máxima velocidad de respuesta. En el caso de los motores paso a paso [stepping motors], máxima frecuencia de impulsos a que el motor puede responder, a intervalos irregulares, avanzando en pasos sincronizados y sin omitir ninguno.

maximum retention time tiempo máximo de retención. En los

tubos de memoria por carga, intervalo máximo de tiempo entre la escritura y la lectura con salida aceptable de un elemento almacenador. SIN. storage time (*término desaconsejado*).

maximum revolutions per minute número máximo de revoluciones por minuto.

maximum RMS forward current (*Diodos*) máxima corriente directa eficaz.

maximum sensitivity sensibilidad máxima.

maximum shift corrimiento máximo; deriva máxima || (*MF*) excursión máxima. SIN. maximum deviation [excursion].

maximum signal DC plate current (*Vál*) máxima corriente continua de ánodo con señal, corriente anódica continua máxima con señal.

maximum signal driving power potencia máxima de señal excitadora.

maximum signal level máximo nivel de señal. En un sistema de facsímile o fototelegrafía, nivel correspondiente al negro o al blanco del original, rigiendo en cada caso el nivel más alto.

maximum signal plate input (*Vál*) máxima potencia anódica de entrada con señal, potencia anódica de entrada máxima con señal.

maximum signal power output máxima potencia de salida con señal.

maximum sound pressure presión acústica máxima. Valor absoluto máximo de la presión acústica instantánea en un punto cualquiera durante un periodo dado cualquiera; usualmente se mide en microbaras.

maximum specific consumption consumo específico máximo.

maximum speed velocidad máxima || (*Tracción eléc*) (of a vehicle) velocidad máxima (de un vehículo). Velocidad máxima que el vehículo puede soportar en servicio normal. Esa velocidad, propia del vehículo, está limitada por factores tales como la estabilidad y la resistencia mecánica de los órganos (por ejemplo, de los motores de tracción) (CEI/57 30-05-050). CF. speed limit.

maximum storage time tiempo máximo de almacenamiento. v. maximum retention time, maximum usable viewing time.

maximum system deviation máxima desviación en el sistema. Máxima desviación de frecuencia especificada para un sistema de modulación por frecuencia.

maximum takeoff load (*Avia*) carga máxima de despegue.

maximum thermometer termómetro de máxima.

máximo total harmonic distortion máxima distorsión total por armónicas.

maximum transfer of power máxima transferencia de potencia. Para lograr la máxima transferencia de energía de una fuente a una carga, la resistencia de ésta debe ser igual a la resistencia interna de aquélla.

maximum undistorted output salida [potencia] máxima sin distorsión, potencia máxima de salida sin distorsión. En un amplificador, máxima potencia media de salida sin que la distorsión (deformación de la onda) exceda de determinado tanto por ciento. SIN. maximum useful output. CF. maximum output, rated output.

maximum usable frequency [MUF] frecuencia máxima utilizable. Límite superior de las frecuencias utilizables a una hora determinada para la radiocomunicación entre dos puntos dados empleando la propagación por reflexión en las capas ionizadas normales de la ionosfera. La transmisión de frecuencias más altas puede ocurrir por reflexiones esporádicas o dispersas.

maximum-usable-frequency factor, MUF factor factor de frecuencia máxima utilizable. Símbolo: Md. En el caso de una transmisión por salto único [single-hop transmission], razón de la máxima frecuencia utilizable a la frecuencia crítica [critical frequency] en el punto medio del salto (CEI/70 60-24-245).

máximo usable power potencia máxima utilizable.

maximum usable viewing time tiempo máximo de presentación útil. En los tubos de memoria por carga, intervalo de tiempo durante el cual puede observarse la información almacenada sin reescritura. SIN. maximum storage time.

maximum useful output máxima salida útil. v. maximum undistorted output.

maximum voltage relay relé de máximo de tensión, relé de máxima. v. **overvoltage relay**.

maximum wavelength longitud de onda máxima. En radiología: Máxima longitud de onda presente en un espectro correspondiente a la filtración sufrida por el haz (CEI/38 65-25-045). CF. minimum wavelength, quantum limit.

maximum weak-mixture power (*Mot*) potencia máxima con mezcla pobre.

maximum writing rate velocidad de escritura máxima. Máxima velocidad del punto explorador que produce una línea de densidad especificada en la pantalla de un tubo catódico o en una película fotográfica.

maxwell maxvelio, maxwell. LOCALISMO: maxwellio (*Esp*). Símbolos: M, Mx (se recomienda el segundo). Unidad cegesimal del flujo magnético. Equivale al flujo producido por un campo magnético de una unidad cegesimal en una superficie de 1 cm², y es igual a una cienmilésima de weberio [weber].

Maxwell James Clerk Maxwell: físico escocés (1831-1879), autor de la teoría electromagnética de la luz.

Maxwell-Boltzmann distribution law ley de distribución de Maxwell-Boltzmann. Ley que formula los números relativos de moléculas de un gas que poseen varias velocidades dadas, o varias energías cinéticas dadas, de agitación térmica en un instante cualquiera.

Maxwell-Boltzmann statistics estadística (clásica) de Maxwell-Boltzmann. Estudio de las probabilidades de los estados macroscópicos [macroscopic states] de un sistema de partículas no cuantificadas, definidas por los valores medios de las coordenadas de la posición, de las velocidades o de la energía, en un volumen muy pequeño, pero finito, del sistema (CEI/56 07-15-010).

Maxwell-Boltzmann velocity-distribution law ley de distribución de las velocidades de Maxwell-Boltzmann. EN FORMA ABREVIADA: ley M.B. Relación algebraica que da el número de partículas de un sistema no cuantificado cuyas componentes de velocidad están comprendidas respectivamente en los intervalos (u, u+du), (v, v+dv), (w, w+dw):

$$dN = A \cdot \exp \left[-m \frac{(u^2 + v^2 + w^2)}{2kT} \right] du \cdot dv \cdot dw$$

$$\text{donde: } A = N \left[\frac{m}{(2\pi \cdot kT)} \right]^{3/2};$$

N=número total de partículas; m=masa de una partícula; T=temperatura absoluta; k=constante de Boltzmann; dN/N=probabilidad de que una partícula tenga sus componentes de velocidad comprendidas en los intervalos considerados (CEI/56 07-15-040).

Maxwell bridge puente de Maxwell. Puente de alterna de cuatro ramas destinado a medir inductancia en función de la resistencia y la capacitancia, o capacitancia en función de la resistencia y la inductancia, y cuyo equilibrio es independiente de la frecuencia.

Maxwell coil bobina de Maxwell. Bobina de varias capas de espiras cuya principal particularidad consiste en que la sección transversal del espacio ocupado por las espiras es un cuadrado. James Clerk Maxwell fue el primero en demostrar que así se obtiene la mayor inductancia posible con determinada longitud total de hilo o alambre.

Maxwell direct-current commutator bridge puente conmutador de continua de Maxwell. Puente de cuatro ramas utilizado normalmente para medir capacitancia en función de resistencia y tiempo.

Maxwell distribution (*Fis*) distribución de Maxwell.

Maxwell distribution law (*Fis*) ley de distribución de Maxwell.

Maxwell inductance bridge puente de inductancias de Maxwell, puente de Maxwell para la comparación de inductancias.

Puente de alterna de cuatro ramas utilizado para la comparación de inductancias, y cuyo equilibrio es independiente de la frecuencia.

Maxwell model modelo de Maxwell. Modelo que representa un material viscoelástico [viscoelastic material].

Maxwell-Mohr method (*Mec racional*) método de Maxwell-Mohr.

Maxwell mutual-inductance bridge puente de inductancias mutuas de Maxwell. Puente de alterna destinado a la medida de inductancias mutuas en función de la autoinductancia, y cuyo equilibrio es independiente de la frecuencia.

Maxwell triangle triángulo de Maxwell. (1) Construcción gráfica que define los valores de cromaticidad de un color en función de tres coordenadas. (2) Diagrama de cromaticidad en el cual los colores primarios son representados por los vértices de un triángulo.

maxwell-turn maxvelio-vuelta. Unidad de enlace magnético [magnetic linkage] equivalente a una línea de fuerza magnética que corta una vuelta del circuito considerado.

Maxwell velocity distribution (*Fis*) distribución de velocidades de Maxwell.

Maxwellian *adj*: maxveliano. LOCALISMO: maxweliano (*Esp*).

Maxwellian distribution distribución maxveliana. Distribución de velocidades de las moléculas de un gas en equilibrio térmico.

Maxwellian neutron spectrum espectro de neutrones maxvelianos.

Maxwell's equations ecuaciones de Maxwell. Sistema de ecuaciones fundamentales establecidas por James Clerk Maxwell para expresar los fenómenos de radiación en forma matemática y para definir la condición de cualquier punto bajo la influencia de campos eléctricos y magnéticos variables.

Maxwell's law ley de Maxwell. Ley que expresa que una parte móvil de un circuito se mueve siempre en tal dirección que se establezcan acoplos inductivos máximos a través de aquél.

Maxwell's relations relaciones de Maxwell.

Maxwell's theorem (for isotherms) teorema de Maxwell (para isothermas).

MAYDAY (*Radiocom*) Señal de socorro en radiotelefonía, pronunciada como la expresión francesa "m'aider": aproximadamente como la pronunciación castellana de "medé". Esta señal de socorro significa que el barco, la aeronave o el vehículo de cualquier clase que la transmite, se encuentra en peligro grave e inminente y solicita un auxilio inmediato.

mayer mayer. Unidad de capacidad calorífica o térmica [heat capacity] equivalente a la de un cuerpo o un sistema cuya temperatura sube 1 grado centígrado por la absorción de 1 julio. A título de ejemplo, la capacidad calorífica de un gramo de agua a 20° es aproximadamente 4,181 mayers.

Mayer Julio Roberto von Mayer: médico y físico alemán (1814-1878) que hizo experimentos de termodinámica. Fue el primero en indicar una relación numérica para la transformación de la energía mecánica en calor, formulando con ello la ley de la conservación de la energía (1842). CF. mechanical equivalent.

mb Abrev. de millibar; millibarn.

MBS Abrev. de Mutual Broadcasting System.

MBS tube Abrev. de magnetron beam-switching tube.

mc Abrev. de millicurie.

Mc Abrev. de megacurie; megacycle.

Mc/s Abrev. de megacycles per second.

MC speaker Abrev. de moving-coil loudspeaker.

McGill fence red de radar McGill. Lo mismo que *Mid-Canada line*.

McGill fence radar net v. McGill fence.

McLeod gage manómetro McLeod. Dispositivo para medir la presión de gases muy enrarecidos. El procedimiento consiste en comprimir una parte del gas, medir la presión así obtenida, y calcular entonces la presión primitiva.

McNally tube tubo McNally. Tubo de microondas de modula-

ción de velocidad, de una sola cavidad, que se utiliza como oscilador local, y que se caracteriza porque su frecuencia puede variarse eléctricamente dentro de una amplia gama.

MCW Abrev. de modulated continuous waves.

MD Abrev. de medical doctor || (*Teleg*) Abrev. de made.

MDE-MPE Abrev. de Modular Design of Electronics and Mechanized Production of Electronics.

MDF (*Telecom*) Abrev. de main distribution [distributing] frame || (*Radiocom*) Abrev. de medium-frequency direction finder.

MDI Abrev. de miss-distance indicator; magnetic direction indicator.

MDST Abrev. de Mountain Daylight Saving Time (EE.UU.).

Meachan bridge (*Elec*) puente de Meachan.

Meachan-bridge oscillator oscilador de puente de Meachan. Oscilador estabilizado por un cristal piezoeléctrico que constituye una de las ramas de un puente, con lo cual se obtiene el efecto de una multiplicación del Q del cristal.

meacon (*Guerra elec*) Sistema utilizado para poner en efecto el procedimiento explicado en el artículo *meaconing*.

meaconing (*Guerra elec*) Procedimiento consistente en recibir las señales de radionavegación del adversario y reemitirlas instantáneamente en la misma frecuencia, para falsear las indicaciones obtenidas por los navegantes enemigos.

mean medio, punto medio; mediocridad, medianía | v. **means** jj (*Mat*) medio (de una proporción) | media, promedio. Suma de varias cantidades dividida por el número de éstas. SIN. **media aritmética—arithmetic mean, average**. CF. **geometric mean, median** // *adj*: mediano, inferior, pobre; medio, intermedio || (*Mat*) medio *HI verbo*: significar, querer decir, dar a entender; decir de veras; encerrar, envolver, llevar consigo, traer consigo.

mean aerodynamic chord (*Aeron*) cuerda media aerodinámica.

mean amplitude amplitud media.

mean camber curvatura media.

mean carrier frequency frecuencia de portadora media. Valor medio de la frecuencia de portadora de un transmisor de radio; se corresponde con la frecuencia de reposo [resting frequency] en un sistema de modulación por frecuencia.

mean charge carga media.

mean-charge characteristic (*Capacitores*) característica de carga media.

mean chord (of a wing) (*Aeron*) cuerda media (de un ala).

mean cloudiness (*Meteor*) nubosidad media.

mean collision time tiempo medio de choque.

mean daily radiation radiación media diaria.

mean dBm level nivel medio en dBm.

mean delay time tiempo medio de retraso.

mean deviation desviación media. En matemáticas se define por la expresión $S | x - a | / N$, en la cual N es el número de valores de muestra x en torno al punto a . SIN. **average deviation**.

mean difference diferencia media. En matemáticas, medida de la dispersión.

mean effective pressure presión media eficaz [efectiva] || (*Mot*) presión media.

mean electron energy energía electrónica media.

mean electron velocity velocidad electrónica media.

mean energy energía media.

mean energy production producción media de energía | (*Elec*)

mean energy production of a power station: producción media de una central eléctrica. Media aritmética de las producciones de la central correspondientes a períodos de igual duración que pueden ser sucesivos en el tiempo o ser de la misma posición dentro del año (CEI/65 25-05-080).

mean energy transfer (per collision) (*Fis*) traspaso medio de energía (por choque).

mean error error medio; error medio cuadrático || (*Artillería*) desvío medio.

mean force (*i.e.* of encounter of two particles) fuerza media.

mean free path recorrido libre medio. A VECES: libre recorrido

[camino] medio | recorrido libre medio. Distancia media [average distance] que un tipo determinado de partículas recorre antes de que ocurra interacción de un tipo dado (o de tipos dados) en un medio dado. El recorrido libre medio puede así ser **definido** para todas las interacciones (libre recorrido medio total) o para tipos particulares de interacción, tales como la dispersión (o difusión), la captura, o la ionización (CEI/68 26-10-005) | (*i.e.* of a charged particle) recorrido libre medio de un portador electrizado). Distancia media recorrida por un portador electrizado entre dos choques sucesivos contra los átomos o las moléculas de un gas (CEI/56 07-08-020) || (*Acús*) trayectoria libre media. Distancia media recorrida por las ondas sonoras entre reflexiones sucesivas en una caja acústica o en una sala.

mean free time (*Fis*) tiempo libre medio. Tiempo medio entre choques sucesivos de una partícula.

mean gas pressure presión media del gas.

mean geometric chord (*Aeron*) cuerda media geométrica.

mean horizontal intensity intensidad media horizontal. Promedio de la intensidad luminosa [luminous intensity] de una fuente en todas las direcciones situadas en un plano horizontal que pase por su centro. v. **spherical candlepower**.

mean hourly value valor horario medio.

mean impulse indicator (*Telecom*) indicador de impulsiones medias. SIN. **average value indicator**.

mean kinetic energy energía cinética media. SIN. **average kinetic energy**.

mean lethal dose v. **median lethal dose**.

mean life (*Nucl, Radiol*) vida media. Duración media de vida [average lifetime] de un sistema atómico o nuclear en un estado determinado. Para un sistema en desintegración exponencial [exponentially decaying system], tiempo medio para que el número de átomos o de núcleos en el estado considerado sea reducido por un factor e (2,718...) (CEI/68 26-05-390) | vida media, τ . Probabilidad de vida media [average life expectancy] de un átomo de una substancia radiactiva [radioactive substance].

$$\tau = 1/\lambda = \frac{T_{1/2}}{\log 2} \approx \frac{T_{1/2}}{0.693}$$

En esta expresión X es la constante de desintegración [decay constant] y $T_{1/2}$ el periodo radiactivo [radioactive half-life]. SIN. **average life, r** (CEI/64 65-10-255).

mean lifetime vida media. CF. **mean reaction time** | **mean lifetime of an atomic state**: vida media de un estado atómico.

mean lower hemispherical candlepower intensidad media hemisférica inferior. Promedio de los valores de la intensidad luminosa de la fuente en todas las direcciones situadas por debajo del plano horizontal que pasa por su centro (CEI/38 45-10-035). v. **mean spherical candlepower**.

mean normal curvature (*Mat*) curvatura media.

mean particle energy energía media de una partícula.

mean path recorrido medio; trayectoria media. v. **mean free path**.

mean point of impact (*Artillería*) punto medio de impacto(s), centro (geométrico) de impactos.

mean power potencia media || (*Radiocom*) (*i.e.* of a radio transmitter) potencia media (de un emisor radioeléctrico). Promedio de la potencia suministrada a la línea de alimentación de la antena o a una carga ficticia especificada por un emisor en funcionamiento normal evaluado durante un tiempo relativamente largo respecto al período de la componente de más baja frecuencia de la modulación. Normalmente se escoge un intervalo de tiempo de 1/10 de segundo, durante el cual la potencia media es máxima (CEI/70 60-42-265).

mean-power absolute level nivel absoluto de potencia media.

mean producibility productividad [producción] media | (*Elec*) **mean producibility of a hydroelectric power station**: productividad media de una central hidroeléctrica. Media aritmética de las productividades correspondientes a un equipo determinado de

la central considerada y para el mayor número posible de períodos que tengan la misma duración y la misma posición en el año (CEI/65 25-05-070).

mean proportional media proporcional. Media geométrica entre dos números; es decir, raíz cuadrada de su producto.

mean pulse time media de los tiempos de transición de un impulso. Semisuma (media aritmética) de los tiempos de subida [leading-edge time] y de bajada [trailing-edge time] de un impulso.

mean range alcance medio; (*Mareas*) amplitud media || (*Partículas elementales*) alcance medio. Alcance excedido por la mitad de las partículas consideradas.

mean reaction energy (*Nucl*) energía media de la reacción.

mean reaction time (*FisioI, Nucl*) tiempo medio de reacción

mean sea level nivel medio del mar.

mean solar day (*Astr*) día solar medio.

mean solar time (*Astr*) tiempo solar medio; hora solar media.

mean spherical candlepower intensidad media esférica. Promedio de los valores de la intensidad luminosa de la fuente en todas las direcciones del espacio (CEI/38 45-10-025). SIN. **mean spherical intensity**. CF. **mean lower hemispherical candlepower**, **mean upper hemispherical candlepower**, **mean horizontal intensity**.

mean spherical intensity intensidad media esférica. v. **mean spherical candlepower**.

mean square media cuadrática, valor eficaz.

mean-square amplitude amplitud eficaz.

mean-square error error medio cuadrático.

mean-square length of moderation (*Nucl*) cuadrado medio de la longitud de moderación.

mean-square momentum change (*Choques*) media cuadrática de la variación de la cantidad de movimiento.

mean-square noise voltage valor eficaz de la tensión perturbadora.

mean-square value valor eficaz.

mean-square velocity media cuadrática de las velocidades.

mean stopping path (*Nucl*) recorrido medio de frenado.

mean sun sol medio. En su curso elíptico alrededor del Sol, la Tierra se acelera cuando se mueve hacia el Sol y se retarda cuando se aleja de él, lo cual causa variación en el movimiento aparente del Sol durante el año. El sol medio es un cuerpo celeste ficticio o imaginario que se mueve a una velocidad constante igual a la velocidad media del Sol verdadero.

mean temperature temperatura media.

mean temperature difference [MTD] diferencia media de temperatura.

mean-term forecasting (*Meteor*) pronóstico a plazo medio. CF. long-term forecasting.

mean time tiempo medio; hora media. CF. **mean solar time** | (*i.e.* of encounter of two particles) tiempo medio || (*Impulsos*) v. **mean pulse time**.

mean time between failures [MTBF] tiempo medio entre fallas, media de los tiempos de buen funcionamiento [MTBF]. Cociente del período de funcionamiento de un dispositivo o sistema por el número de fallas ocurridas en ese período.

mean time to failure [MTTF] tiempo medio sin falla. Tiempo acumulado de funcionamiento real de un dispositivo o sistema durante cierto período, dividido por el número de fallas ocurridas en ese mismo período.

mean time to first failure [MTTFF] tiempo medio hasta la primera falla. Tiempo de funcionamiento real acumulado por cierto número de dispositivos hasta su primera falla, dividido por dicho número.

mean time to repair [MTTR] tiempo medio de reparación. Tiempo acumulado en reparaciones durante cierto período, dividido por el número de fallas ocurridas en ese mismo período.

mean total reaction power density (*Nucl*) densidad total media de la energía de la reacción.

mean upper hemispherical candlepower intensidad media hemisférica superior. Promedio de los valores de la intensidad luminosa de la fuente en todas las direcciones situadas por encima del plano horizontal que pasa por su centro (CEI/38 45-10-030). v. **mean spherical candlepower**.

mean valué valor medio. v. **mean valué of**. . .

mean value indicator indicador de valor medio.

mean value of a function valor medio de una función. Límite hacia el cual tiende la media aritmética [arithmetic mean] de los valores que toma la función para los de la variable independiente equidistantemente distribuidos en el intervalo considerado.

mean value of a periodic quantity valor medio de una magnitud periódica. Valor medio de todos los valores que adquiere la magnitud durante un período o una fracción determinada del período (CEI/38 05-05-195).

mean value of an integral valor medio de una integral. Valor definido por la expresión $\int_a^b f(x)dx = (b-a)f(\xi)$, siendo $a \leq \xi \leq b$.

mean value theorem (*Mat*) teorema del valor medio, teorema de la media.

mean velocity velocidad media.

means medio, instrumento; arbitrio, recurso, expediente; modo, forma; medios, recursos, posibles, fondos, caudal, riquezas.

means of communications medios de comunicación.

means of escape medios de salvamento.

means of transmission vía de transmisión.

measurable *adj*: medible, mensurable.

measurand mensurando, magnitud que se mide o se propone medir.

measure medida; dimensión; unidad de medida; cinta de medir, cinta métrica; divisor; cubicación; proporción, grado; cantidad; modo; límite; medida, gestión, paso; medio, vía; disposición; ley, proyecto de ley || (*Mús*) compás, cadencia || (*Métrica*) medida; pie (de verso) || (*Quím*) dosis || *verbo*: medir, mensurar, determinar (una magnitud o cantidad), determinar cuantitativamente; valorar; aforar; cubicar; calibrar; comparar; dar indicaciones cuantitativas; tomarle la medida a, tomar la medida de; tener (dimensiones); estimar, juzgar; distribuir, repartir; recorrer (cierta distancia) || (*Quím*) dosificar.

measure function (*Mat*) función de medida.

measure of capacity media de capacidad.

measure of location (*Mat*) medida de posición. Valor que determina la posición de una distribución de frecuencias.

measured characteristic característica observada.

measured curve curva medida, curva representativa [resultante] de mediciones, curva representativa de observaciones prácticas. Curva construida en base a cierto número de valores determinados mediante mediciones u observaciones prácticas, a diferencia de la curva teórica.

measured feedback (*Sist de control y regulación automática*) realimentación medida. Realimentación basada en la medida efectiva de una magnitud de salida (CEI/66 37-15-090).

measured service (*Telecom*) servicio medido; servicio de contador.

measured temperature temperatura observada.

measured value valor medido, valor determinado [obtenido] por medición, valor resultante de la medición) | (*Sist de control y regulación automática*) valor medido. Valor de una magnitud resultante, en el instante considerado, de la información suministrada por un aparato de medida [measuring instrument] (CEI/66 37-10-045).

measurement medida, medición (acto de medir); medida (resultado de medir); dimensión; arqueo; cubicación; calibrado, tarado; agrimensura; dosificación | **measurement at a distance**: medida a distancia, telemida | **measurement at audio frequencies**: medición en régimen de audiofrecuencias.

measurement component componente para aparatos de medida. Pieza o subconjunto utilizado principalmente para la construcción de aparatos de medida.

measurement device v. measuring device.
measurement energy energía consumida por la medida. Energía que absorbe el aparato o sistema de medida, y que normalmente es suministrada por el propio mensurando [measurand] o por el detector primario [primary detector].
measurement equipment v. measuring equipment.
measurement error error de medición, error en la medición. Existen en las mediciones tres clases generales de errores: (a) Los errores groseros o equivocaciones, debidos a falta de atención o a apresuramiento, cansancio o inexperiencia del observador, y consistentes en confundir los números o las escalas, hacer anotaciones erróneas, etc. (b) Los errores sistemáticos, que son los que se producen repetidamente, con igual valor y signo, en una serie de medidas. (c) Los errores accidentales, debidos a factores fortuitos o casuales: lectura errónea por mala iluminación, desviación eventual en la tensión nominal (en aparatos cuya exactitud es afectada por la misma), etc. Los errores de lectura (clase c) se deben al observador, y entre ellos se encuentran el error de apreciación, cuando se trata de estimar una fracción de división de la escala (por haberse detenido la aguja entre los límites de una división); el error óptico o de resolución visual, debido al límite del poder separador del ojo (causa de que se confundan en uno solo dos puntos muy próximos entre sí); y el error de paralaje (v. parallax). Por su magnitud, el error puede dividirse en error absoluto, error relativo y error límite (este último es el valor máximo del error en el peor de los casos en una determinada serie de mediciones).
measurement of efficiency medida del rendimiento.
measurement of elevation medida de altitud.
measurement of expansion coefficient (F(s) dilatometría, medida [medición] del coeficiente de dilatación.
measurement of pressure medida de presión; medida de presión eléctrica [de potencial, de voltaje].
measurement procedure método de medición.
measurement range gama de medida, alcance. Margen dentro del cual un aparato proporciona una medida de exactitud o de precisión aceptables.
measurement setup sistema de medición; puesto de mediciones.
measurement terminals (Puentes de medida) terminales de medición. SIN. unknown terminals.
measurement voltage divider divisor de tensión de medida. Grupo de elementos (resistores, capacitores) de valores conocidos dispuestos en serie, de manera que la tensión entre los terminales de cualquiera de ellos es una fracción conocida de la tensión aplicada entre los extremos de la serie, y que se utiliza para fines de medida. SIN. volt box, voltage-ratio box.
measuring aerial antena de medida.
measuring amplifier amplificador de medida.
measuring bay (Elec/Telecom) bastidor de medidas.
measuring bridge puente de medida, puente para mediciones (eléctricas).
measuring device dispositivo de medición. Conjunto autónomo que comprende todo lo necesario para efectuar cierta clase de mediciones, incluso los elementos de conexión y de protección. SIN. measurement device | dispositivo de medida. Conjunto formado por elementos de circuito, resistencias, inductancias, capacidades, y aparatos de medida, que permite efectuar mediciones eléctricas o magnéticas (CEI/58 20-30-005). SIN. measuring equipment.
measuring diode diodo de medida. Diodo utilizado en circuitos de medida.
measuring equipment instrumental de medida. CF. test equipment | equipo de medida. Conjunto de componentes, dispositivos, aparatos o sistemas, destinado a efectuar medidas. SIN. measurement equipment | dispositivo de medida. Conjunto formado por elementos de circuitos, resistencias, inductancias, capacidades, y aparatos de medida, que sirve para efectuar mediciones eléctricas o magnéticas (CEI/38 20-30-005). SIN. measuring device.
measuring frequency frecuencia de medida.

measuring head cabeza de medida.
measuring instrument aparato de medida, instrumento de medición.
measuring loop (Telecom) bucle de medida. SIN. test loop.
measuring machine (Cine) máquina para medir películas.
measuring means (Regulación automática) elemento medidor.
measuring microphone micrófono de medida. Micrófono utilizado para fines de medida.
measuring microscope microscopio medidor.
measuring modulator modulador de medida. Dispositivo intermedio utilizado para modular una corriente continua (o alterna de muy baja frecuencia) para facilitar su amplificación y medida. SIN. measurement inverter, chopper.
measuring office (Telecom) estación de medidas. SIN. testing office.
measuring point punto de medición | punto de medida. Lugar en el cual se efectúa la medida de una magnitud (CEI/66 37-10-050).
measuring potentiometer potenciómetro de medida. v. measurement voltage divider.
measuring projector proyector de medida, aparato de medida de proyección óptica.
measuring range gama de medida; alcance || (Instr) campo de medida.
measuring receiver receptor de medida.
measuring reel cinta de medir, cinta de agrimensur.
measuring relay relé de medida. Relé cuyo funcionamiento depende con cierta precisión del valor de la magnitud de influencia [actuating quantity] (CEI/56 16-15-005).
measuring setup puesto de mediciones. CF. measuring system.
measuring spark-gap espinterómetro, chispómetro | espinterómetro, explosor de medida. Explosor, usualmente de esferas [sphere gap], dispuesto de manera que pueda servir para medir tensiones de cresta, por la distancia a la cual salta la chispa entre sus dos electrodos (v. test cell) (CEI/58 20-15-135).
measuring station estación de medición.
measuring system sistema de medida; banco de mediciones.
measuring tape cinta de medir, cinta para medir, cinta métrica.
measuring technique técnica de medida; metrología.
measuring transducer transductor de medida. Transductor destinado a alimentar aparatos de medida y, por extensión, relés u otros aparatos análogos (CEI/65 12-25-015).
measuring transformer (Elec) transformador de medida.
measuring unit unidad de medida || (Sist de control y regulación automática) elemento medidor. SIN. measuring means | medidor. Elemento influido por una magnitud física medida, que transmite una señal. La información transmitida puede corresponder a ciertos valores característicos de la magnitud medida o al conjunto continuo de valores posibles (CEI/66 37-30-005). CF. transmitter.
meat carne; alimento, vianda, sustento; comida; substancia, jugo; masa (parte comestible de una fruta); lo que se come (del huevo, de una nuez, de una fruta) || (Nucl) "meat" (of sandwich-type fuel element); elemento activo.
mechanic mecánico; ajustador; artesano, oficial, obrero || (Avia) mecánico || (Telecom) mecánico de servicio /// adj: mecánico.
mechanical adj: mecánico; mecanizado, accionado mecánicamente; accionado por máquina [por mecanismo]; maquina, automático. CF. automatic, mechanized, manual.
mechanical-acoustical reciprocity theorem teorema de la reciprocidad mecanoacústico.
mechanical-action relay relé [relevalor] de acción mecánica.
mechanical adjustment ajuste mecánico.
mechanical admittance (Electroacús) admitancia mecánica. Inversa de la impedancia mecánica [mechanical impedance] (CEI/60 08-10-045).
mechanical advantage rendimiento mecánico; brazo de palanca.
mechanical axis eje mecánico. Uno de los ejes Y de un cristal de

cuarzo. Son tres, cada uno de ellos perpendicular a un par de lados opuestos del hexágono. CF. **optical axis**.

mechanical bail (*Botoneras de conmut.*) retención mecánica; accionamiento de posición **trabante**. v. **locking action**.

mechanical bandsread ensanche de banda mecánico. Ensanche de banda mediante un cuadrante de sintonía vernier u otro dispositivo mecánico que da por resultado una relación grande de rotación de la perilla de mando a variación de frecuencia en los circuitos resonantes. CF. **electrical bandsread**.

mechanical bias polarización mecánica. (1) En los relés telegráficos y de señalización, tensión de resorte aplicada a la armadura con el fin de establecer el espaciamiento de tiempo deseado en las transiciones de la posición de reposo [spacing] a las de trabajo [marking], y viceversa. SIN. tensión [ajuste] de **polarización**. (2) Desplazamiento de la lengüeta de un relé polarizado cuyo funcionamiento exige corrientes de trabajo y de reposo desiguales. v. **T.B. bias**.

mechanical blocked impedance impedancia mecánica de bloqueo. v. **blocked impedance**, **mechanical impedance**.

mechanical brain cerebro mecánico [artificial]. Nombre figurado con que a veces se alude a un computador.

mechanical centering centrado mecánico.

mechanical compliance docilidad mecánica. Desplazamiento de un elemento mecánico por unidad de fuerza aplicada; se expresa en centímetros por dina.

mechanical computer calculadora mecánica.

mechanical connection conexión mecánica.

mechanical contactor contactor mecánico.

mechanical convection (*Meteor*) convección mecánica.

mechanical damping amortiguación mecánica. Resistencia mecánica al movimiento; dicese en relación con los elementos móviles de una cabeza grabadora o un reproductor fonográfico. V. **T.B. mechanical damping ring**.

mechanical damping ring anillo de amortiguación mecánica. Elemento montado en una ballesta de contacto [contact spring] con el objeto de reducir la vibración del contacto [contact chatter].

mechanical deicer rompehielo [eliminador de hielo] mecánico.

mechanical design diseño mecánico; cálculo mecánico. V. **T.B. design**.

mechanical drive transmisión mecánica; accionamiento [mando] mecánico.

mechanical-drive sweep oscillator oscilador de barrido mecánico. Oscilador de barrido en el cual éste se efectúa por rotación de un eje.

mechanical efficiency rendimiento mecánico. Medida de la perfección del proyecto mecánico y de las condiciones de un motor. Su valor es siempre inferior a la unidad y disminuye cuando aumentan las pérdidas mecánicas, tales como las debidas a los rozamientos y a la energía absorbida por los mecanismos auxiliares del propiomotor.

mechanical electrometer electrómetro mecánico.

mechanical electroplating galvanoplastia mecánica. Operación galvanoplástica en el curso de la cual los cátodos son desplazados mecánicamente mientras dure la misma (CEI/60 50-30-295).

mechanical energy energía mecánica.

mechanical equivalent (*Fís*) equivalente mecánico | **mechanical equivalent of heat**: equivalente mecánico del calor. Cantidad de trabajo que puede obtenerse por transformación completa de la unidad de cantidad de calor. Su valor resulta definido por las igualdades: 1 caloría=4,185 julios; 1 kilocaloría=426,8 kgm | **mechanical equivalent of light**: equivalente mecánico de la luz. La equivalencia es de 680 lúmenes por vatio.

mechanical filter filtro mecánico [electromecánico, de resonancia mecánica]. Filtro consistente en varias piezas (discos o varillas) que hacen de resonadores mecánicos acoplados cuando se combina el conjunto con transductores (piezoeléctricos o electromagnéticos) de entrada y de salida. Este dispositivo equivale a un filtro eléctrico (o sea, uno formado por inductancias y capacitancias), y se caracteriza por su elevado factor **Q**. Se utiliza como filtro pasabanda de **FI** en algunos receptores superheterodinos profesionales de gran selectividad | filtro mecánico [de ondas mecánicas]. Dispositivo que separa entre sí ondas mecánicas de frecuencias diferentes. SIN. **mechanical wave filter** || (*Climatiz, Ventilación*) filtro mecánico. Filtro de aire de acción mecánica, en oposición a la electrostática.

mechanical fit ajuste mecánico.

mechanical force fuerza mecánica.

mechanical impedance impedancia mecánica. Cociente complejo de la fuerza aplicada a un sistema mecánico lineal por la componente de la velocidad en su punto de aplicación, en la dirección de dicha fuerza. NOTA: Esta definición no es válida más que para sistemas en estado vibratorio permanente y sinusoidal (CEI/60 08-10-040). CF. **mechanical admittance**, **mechanical reactance**, **mechanical resistance**.

mechanical inertia inercia mecánica.

mechanical instability inestabilidad mecánica.

mechanical interlock enclavamiento mecánico.

mechanical interlocking enclavamiento mecánico.

mechanical jamming v. **passive jamming**.

mechanical joint unión mecánica, empalme mecánico. Unión o empalme de cables o conductores eléctricos por medio de grapas, mordazas u otros medios de apretar, sin utilizar soldadura.

mechanical key-punch (*Sistematización de datos*) perforadora mecánica.

mechanical layout proyecto mecánico; disposición mecánica, disposición de los componentes [de los órganos].

mechanical life vida mecánica. Número máximo de ciclos completos de accionamiento mecánico de un dispositivo sin que éste presente falla eléctrica o mecánica.

mechanical loss pérdida mecánica. CF. **mechanical efficiency** || (*Máqélec*) **mechanical losses**: pérdidas mecánicas. Pérdidas por rozamiento con el aire [windage] y por rozamientos en los cojinetes [bearings] y las escobillas [brushes] (CEI/56 10-40-300).

mechanical mass masa mecánica. Parte de la masa de una partícula considerada propiedad intrínseca de la partícula; se distingue del incremento de masa debido a la acción de la partícula sobre sí misma por intermedio de un campo.

mechanical-mobility system sistema de movilidad mecánica. Concepto utilizado en el estudio de los sistemas vibrantes.

mechanical modulator modulador mecánico.

mechanical noise ruido de origen mecánico. cf. **rumble**.

mechanical ohm ohmio mecánico. Unidad de impedancia, resistencia o reactividad mecánica (v. **mechanical impedance**). Cuando una fuerza de 1 dina causa una velocidad de 1 cm/s, la oposición es de 1 ohmio mecánico.

mechanical oscillograph oscilógrafo mecánico. SIN. **direct-writing recorder** (véase).

mechanical overtravel sobrecarrera mecánica, recorrido mecánico muerto. En un potenciómetro, rotación del eje de mando más allá del límite del recorrido eléctrico teórico. CF. **electrical overtravel**.

mechanical package realización mecánica.

mechanical packing empaquetadura mecánica.

mechanical phenomenon fenómeno mecánico.

mechanical phonograph fonógrafo mecánico. Fonógrafo en el cual la aguja comunica sus vibraciones a un diafragma que radia la energía acústica con la ayuda de una bocina.

mechanical phonograph recorder registrador (fonográfico) mecánico, grabador (fonográfico) mecánico. v. **mechanical recorder**.

mechanical pilot (*Avia*) piloto automático. v. **autopilot**.

mechanical plating galvanoplastia [electrodeposición] mecánica. v. **mechanical electroplating**.

mechanical polishing pulido mecánico. Alisamiento de la superficie de un metal por medio de partículas abrasivas [abrasive

particles] (CEI/60 50-30-215).

mechanical power energía mecánica; potencia mecánica.

mechanical printer impresor mecánico, aparato de impresión mecánica.

mechanical pushbutton tuning system sistema de sintonía de botonera mecánica. Sistema de sintonía de botonera en el cual los botones o teclas no efectúan conmutaciones eléctricas, sino que hacen rotar el condensador variable hasta posiciones predeterminadas correspondientes cada una de ellas a las condiciones de resonancia (sintonía) con una estación difusora. CF. **manual tuning, pushbutton tuning system.**

mechanical pyrometer pirómetro mecánico.

mechanical reactance reactancia mecánica. Componente imaginaria [imaginary component] de la impedancia mecánica (CEI/60 08-10-055). v. **mechanical impedance.**

mechanical record registro mecánico; disco fonográfico.

mechanical recorder registrador mecánico. Equipo que transforma las señales eléctricas o acústicas en movimientos mecánicos y los registra grabando un surco modulado [modulated groove] en la superficie de un soporte apropiado (CEI/60 08-25-085).

mechanical recording head grabador, cabeza de registro mecánico. Transductor electromecánico [electromechanical transducer] que transforma las señales eléctricas (o acústicas) en movimientos mecánicos susceptibles de ser inscritos en un soporte de registro [recording medium] mediante un estilete de grabación [cutting stylus]. SIN. **cutter** (CEI/60 08-25-120).

mechanical rectification rectificación mecánica. (1) La que se obtiene con un rectificador mecánico (v. **mechanical rectifier**). (2) Efecto perjudicial que se presenta en los altavoces o altoparlantes cuando, para conseguir una frecuencia de resonancia sumamente baja, se recurre a una suspensión totalmente flexible (tela p.ej.) alrededor del cono, y, por quedar el sistema móvil demasiado libre, la bobina móvil pasa durante el primer semiperíodo de una señal sinusoidal a un campo magnético mucho más débil. En este caso la bobina no regresa a la posición media durante el segundo semiperíodo, dando por resultado un efecto de rectificación que persiste aun cuando se use detrás del cono un sistema de suspensión de suficiente rigidez para traer la bobina móvil a su punto medio, pero lo bastante flexible para que sea baja la frecuencia de resonancia, porque normalmente el campo magnético es mucho más intenso detrás de la plancha frontal del imán que delante de ella.

mechanical rectifier rectificador mecánico. (1) Rectificador provisto, sea de un conmutador giratorio, accionado por un motor sincrónico, sea de una lámina vibrante en sincronismo, y regulado en forma tal de interceptar o invertir una de las semiondas de la tensión de alimentación (CEI/38 10-30-010, 65-10-050). (2) Conmutador rotativo, raramente empleado hoy, destinado a la transformación de la corriente alterna en corriente unidireccional [unidirectional current] en la fuente de alta tensión [high-tension supply] de un tubo de rayos X (CEI/64 65-30-085).

mechanical rectilinear reciprocity theorem teorema de la reciprocidad en los sistemas mecánicos rectilíneos.

mechanical rectilinear system sistema mecánico rectilíneo.

mechanical register registrador mecánico. Dispositivo electro-mecánico que totaliza los impulsos a él aplicados.

mechanical relay relé mecánico | autómatas de contactos eléctricos. Aparato cuyo elemento móvil se desplaza en función de las variaciones de una o más magnitudes físicas, no eléctricas, y acciona uno o más contactos (CEI/57 15-35-005). CF. **liquid-level switch, pressure switch, tachometric relay, thermal switch, time-lag relay, time switch.**

mechanical reproducer reproductor (fonográfico) mecánico, fonocaptor mecánico. Dispositivo que transforma las modulaciones del surco (disco fonográfico) directamente en sonido, como en los primitivos fonógrafos, por acoplamiento mecánico de la aguja a un diafragma flexible. SIN. **acoustic pickup, sound box.** CF. **mechanical phonograph.**

mechanical resistance resistencia mecánica. Componente real [real component] de la impedancia mecánica (CEI/60 08-10-050). v. **mechanical impedance.**

mechanical rotational reciprocity theorem teorema de la reciprocidad en los sistemas mecánicos rotacionales.

mechanical rotational system sistema mecánico rotacional.

mechanical scanning exploración mecánica. (1) En televisión: Exploración mediante dispositivos animados de movimiento mecánico. Generalmente se emplea un haz luminoso mandado por un espejo rotativo o un disco giratorio que separa la imagen en una sucesión de líneas finas, cada una de las cuales se transforma, a su vez, en una serie de impulsos eléctricos. CF. **electronic scanning.** (2) En radar: Exploración realizada por movimiento de toda o parte de la antena de un equipo de radar (CEI/70 60-72-100). CF. **electric [electronic] scanning.**

mechanical semaphore semáforo mecánico.

mechanical shock sacudida mecánica. Efecto del cambio de posición de un sistema en un tiempo corto y en forma aperiódica; se caracteriza por grandes desplazamientos bruscos que causan en el sistema desplazamientos internos de importancia.

mechanical short-time current rating of a transformer (EU) (Transf demedida) (a.c. instantaneous short-circuit current of a transformer—GB) intensidad de punta de un transformador de intensidad. Amplitud de corriente que puede soportar en su primario el transformador, cuando la impedancia del circuito secundario tiene un valor especificado, sin sufrir deformación mecánica perjudicial. Se le llama a veces *comente de cortocircuito instantáneo* (término que debe evitarse) (CEI/5820-45-160).

mechanical specifications especificaciones mecánicas; características mecánicas.

mechanical stability estabilidad mecánica. CF. **circuit stability.**

mechanical stiffness rigidez mecánica.

mechanical stoker cargador [alimentador] mecánico.

mechanical-stoker-fired furnace horno con hogar de carga mecánica.

mechanical strength resistencia [robustez] mecánica.

mechanical stress esfuerzo mecánico.

mechanical sweep barrido mecánico; mecanismo de barrido.

mechanical sweep drive dispositivo de barrido mecánico, mecanismo de barrido. Dispositivo de arrastre del cuadrante de un oscilador, utilizado para obtener barridos de frecuencia. V.TB. **mechanical-drive sweep oscillator.**

mechanical tachometer tacómetro [cuentarrevoluciones] mecánico.

mechanical television system sistema de televisión mecánico. Sistema de televisión en el cual se emplea exploración mecánica (v. **mechanical scanning**).

mechanical time constant constante de tiempo mecánica.

mechanical time fuse espoleta mecánica de tiempos; espoleta de tiempos de relojería.

mechanical-to-electrical transducer transductor mecanoeléctrico. Transductor de transformación mecanoeléctrica.

mechanical transducer transductor mecanoacústico. Dispositivo que transforma energía mecánica directamente en energía acústica. CF. **mechanical reproducer.**

mechanical translation traslación mecánica | traducción mecánica. Traducción de idiomas con el auxilio de calculadoras electrónicas. SIN. **machine translation.**

mechanical transmission system sistema de transmisión mecánica. Conjunto de elementos (engranajes, varillajes, ejes, etc.) para la transmisión de potencia mecánica.

mechanical tuning range margen de sintonización mecánica. Gama frecuencial dentro de la cual puede sintonizarse un klistrón oscilador por ajuste mecánico.

mechanical tuning rate rapidez de sintonización mecánica. En un klistrón oscilador, rapidez de variación de la frecuencia en función de la rotación del dispositivo de sintonización mecánica.

mechanical unit unidad mecánica.

mechanical velocity selector selector mecánico, recortador periódico. SIN. chopper.

mechanical verifier (*Sistematización de datos*) verificadora mecánica.

mechanical washing lavado mecánico.

mechanical wave filter filtro de ondas mecánicas. Dispositivo que separa ondas mecánicas de diferentes frecuencias. SIN. mechanical filter.

mechanical zero cero mecánico. De un aparato de medida: Punto de la graduación frente al cual se detiene el indicador [index] cuando el elemento móvil alcanza su posición de equilibrio, mientras los órganos eléctricos del aparato no están bajo tensión ni son recorridos por corriente alguna (CEI/58 20-40-115).

mechanically *adv.* mecánicamente.

mechanically induced frequency shift (*Osc*) desplazamiento de frecuencia provocado mecánicamente. SIN. **microphonics**.

mechanically resonant tuned circuit circuito sintonizado de resonancia mecánica, circuito mecánicamente resonante.

mechanically timed relay relé temporizado mecánicamente. Relé temporizado (retardo controlado) mediante un mecanismo de relojería [clockwork], de escape [escapement], de fuelle [bellows], de amortiguador fluido [dashpot], etc.

mechanically tuned solistron solistrón de sintonía mecánica. *cf.* **voltage-tunable solistron**.

mechanics **mecánica**; maquinaria | **mecánica**. Parte de la física que estudia el movimiento de los cuerpos analizando sus propiedades y sus causas. Se divide en *cinemática* (que estudia exclusivamente el movimiento sin atender a las causas que lo producen), *dinámica* (que analiza las causas que producen los movimientos), y *estática* (que estudia el equilibrio de los cuerpos).

mechanics of flight **mecánica de vuelo**.

mechanics of machines **mecánica de las máquinas**.

mechanism mecanismo; maquinaria; aparato, dispositivo; técnica || (*Instr*) mecanismo. SIN. movement.

mechanism of failure **v. failure mode**.

mechanization mecanización; motorización; automatización; automatismo || (*Teleg*) **mechanization of system**: automatización de la red.

mechanize *verbo*: mecanizar; motorizar; dotar de máquinas, dotar de mecanismos; convertir en **máquina**; construir mecánicamente.

mechanized assembly armado mecanizado [semiautomático]. En las fábricas, armado de aparatos con la ayuda de máquinas semiautomáticas, a distinción del armado totalmente automatizado.

mechanoacoustic *adj.* mecanoacústico.

mechanochemical *adj.* mecanoquímico.

mechanoelectrical *adj.* mecanoeléctrico.

mechanoelectrical transducer transductor mecanoeléctrico.

mechanoelectronic *adj.* mecanoelectrónico.

mechanoelectronic telephone switching system sistema de conmutación telefónica mecanolectrónica.

MECL Abrev. de Motorola ECL [ECL Motorola].

media Plural de *medium*.

medial (*Fonética*) consonante medial || *adj.*: medio, central; medianero; intermedio; intercalar; medial, mediano, medio || (*Anat*) perteneciente a la membrana media || (*Fonética*) medial, interior.

medial strip **v. median strip**.

median (*Anat*) mediano; nervio mediano; vena mediana || (*Mat*) mediana. (1) En un triángulo, recta que une un vértice con el punto medio del lado opuesto. (2) En un trapecioide, recta que une los puntos medios de dos lados | mediana, media estadística. (1) En un conjunto ordenado de valores, valor por encima y por debajo del cual hay un número igual de valores. (2) Número medio de una serie, sin tomar en cuenta cuántas veces ocurre o qué proporción representa de la suma de la serie. Si la sucesión tiene un número par de términos, se toma como mediana la media

aritmética [arithmetic mean] de los dos términos centrales. (3) Valor comprendido entre los dos valores extremos de una sucesión, que cumple con la condición de ser el más probable; aquél alrededor del cual se agrupa el mayor número de casos. EJEMPLO: Considérese la sucesión 3, 4, 5, 7, 11. El valor medio (promedio o media aritmética) es $(3+4+5+7+11)/5=6$, pero la mediana es 5, porque tomándolo como límite central, es superior a dos de los valores dados e inferior a dos de ellos; es decir, que el número de los valores superiores es igual al de los inferiores a él. EJEMPLOS DE APLICACIÓN: (a) En una escuela se quiere construir una fuente (bebedero) para los niños, y se quiere determinar la altura que debe tener aquella para que sea adecuada para el mayor número de niños. Se investigan las edades y a partir de éstas las estaturas; o se determinan las estaturas directamente, por medición de todas ellas, o por procedimientos estadísticos. No podría en este caso emplearse la media aritmética, porque este valor puede corresponder a una estatura hipotética que muy pocos niños tienen, sino que se le da a la fuente la altura más apropiada a la mediana de las estaturas. (b) En un circuito de radiocomunicación se mide la intensidad de señal 120 veces, a intervalos regulares, en determinado período, y se halla que aquella tiene valores que oscilan entre 6 y $27 \mu V$; se comprueba que en 60 de las veces la intensidad es superior a $11 \mu V$, y en las otras 60, inferior a ese valor. En este caso, 11 es la mediana, y dice mucho más de la **confiabilidad** del circuito que la media aritmética de las intensidades medidas. La primera depende únicamente del número de valores, y no de su magnitud; la segunda es afectada por ambos factores. SIN. **median value**, **middlemost value** // **Median**: medo (habitante de Media) *HI adj.*: mediano, medio, central; medial, mesial; intermedio || (*Anat*) mediano || (*Bot*) mediano, medial.

median deviation desviación media.

median energy of fission energía mediana de fisión. Valor de energía neutrónica por encima o por debajo del cual ocurre la mitad del número total de absorciones de neutrones productoras de fisión.

median field strength valor mediano de intensidades de campo.

median lethal dose [**LD₅₀**, **L.D. 50**, **M.L.D.**] (*Radiol*) dosis letal de 50%, dosis media letal | dosis letal media. FORMAS ABREVIADAS: **D.L. 50**, **D.L.M.** Dosis de radiación necesaria para matar, en un tiempo determinado, el 50 por ciento de los individuos de un grupo grande de animales o de otros organismos (CEI/64 65-15-205).

median lethal time [**M.L.T.**] (*Radiol*) período letal medio | (a.c. 50% survival time) tiempo letal medio, tiempo de supervivencia 50%. FORMA ABREVIADA: **T.L.M.** Tiempo necesario, después de la administración de una dosis determinada de radiación, para que muera el 50 por ciento de los individuos de un grupo grande de animales o de otros organismos (CEI/64 65-15-210).

median strip (*Carreteras*) (a.c. medial strip) faja central, faja divisora.

median thermal noise mediana [media estadística] del ruido térmico.

median thermal noise power mediana [media estadística] de la potencia de ruido térmico.

median valué valor intermedio; valor mediano; valor de la mediana.

mediant (*Mús*) mediante. Nombre del III grado de la escala (p.ej. mi en la escala de do mayor). Se llama así por estar a mitad del camino entre la tónica y la dominante, o sea, entre el I y el V grados. *cf.* **submediant**.

medical *adj.*: médico; medicinal.

medical application aplicación médica | **medical applications of radiation**: aplicaciones médicas de las radiaciones.

medical board tribunal médico.

medical electronic equipment aparatos electrónicos médicos.

medical electronics electrónica médica, electrónica aplicada a la medicina. Empleo de aparatos electrónicos en medicina, particularmente para fines de diagnóstico, investigación, terapia, control de anestesia, y cirugía.

medical examination examen [reconocimiento] médico.
medical examiner médico examinador.
medical fitness aptitud física.
medical ionization (*Electroterapia*) ionización medicinal. v. ion transfer.
medical message (*Telecom*) mensaje médico.
medical officer médico militar; médico.
medical radioisotopy radioisotopía médica.
medical radiologist <GB> radiologista. v. **radiologist**.
medical radiology (GB) radiología médica. v. radiology.
medical radiophysics radiofísica médica.
medical requirements requisitos médicos.
medical school escuela de medicina.
medical supplies material sanitario.
medical telemetering telemedidas médicas. Telemedidas aplicadas a la observación a distancia de condiciones fisiológicas.
medicine medicina (la ciencia); medicina, medicamento // *adj.*: médico; medicinal // *verbo*: medicinar, medicamentar.
MEDÍ (*Telecom*) Abrev. de message diversion system [sistema de desvío de mensajes].
médium (PLURAL: *media* o *médiuns*) medio; vehículo, medio; medio de expresión; medio, expediente; medio, instrumento (p.ej. de cambio); instrumento, órgano; **intermediario**; (*en el espiritismo*) médium, medio | (*i.e. recording medium*) medio (de registro) // (*Sistematización de datos*) medio, soporte (de información), vehículo material de información. Medio para el registro o almacenamiento de información. Elemento material (cinta magnética, cinta de papel, etc.) en el cual se representa información por variación de una magnitud o un estado físico (magnetización variable, perforaciones codificadas, etc.); la propia magnitud o estado físico variables. CF. storage medium // (*Publicidad*) medio de anuncio; vehículo publicitario; instrumento de propaganda. EJEMPLOS: cine, prensa, radio, televisión, camiones megafónicos, carteles // (*Pintura*) vehículo; aceite // (*Mat*) medio; media, término medio // (*Quím*) medio; agente; caldo (de cultivo) // (*Fis*) medio ambiente, medio circundante; agente medio. Substrato en el cual existe determinado sistema de entes físicos o en el cual tienen lugar fenómenos físicos. Puede ser material (p.ej. un fluido) o inmaterial (como el espacio vado, a través del cual pueden propagarse las ondas electromagnéticas y en el cual pueden existir campos electromagnéticos) // *adj.*: mediano, intermedio; moderado; mediocre // (*Cocina*) no muy cocido.
medium band banda media.
medium bomber avión mediano de bombardeo, bombardero de peso medio.
medium-capacity carrier circuit (*Telecom*) circuito de corrientes portadoras de capacidad mediana.
médium closeup (*Cine/Tv*) medio primer plano.
medium clouds nubes medias.
medium-distance radio aid radioayuda de alcance medio.
medium-distance radio aid to air navigation radioayuda de alcance medio para la navegación aérea.
medium frequency [MF] (*Radiocom*) frecuencia media. Frecuencia radioeléctrica comprendida entre los 300 y los 3 000 kHz (ondas hectométricas). v. nomenclature of frequency bands.
medium-frequency transmitter emisor de frecuencia media.
medium-gain amplifier amplificador de mediana ganancia.
medium-haul circuit (*Telecom*) circuito de mediano alcance [mediana distancia]. v. haul.
medium-haul service (*Transportes*) servicio de distancia media.
medium-heavy load carga semifuerte.
medium-heavy loaded line línea de carga semifuerte.
medium-heavy loading (*Telecom*) carga semifuerte.
medium-impedance triode (*Electn*) triodo de impedancia media.
medium-level modulation modulación de nivel medio [de mediano nivel]. v. high-level modulation, low-level modulation.
medium-long shot (*Cine/Tv*) campo semigeneral.

medium modulation rate mediana rapidez de modulación.
medium-persistence screen (*TRC*) pantalla de persistencia mediana.
medium-power rectifier rectificador de potencia mediana.
medium-power silicon rectifier rectificador de silicio de potencia mediana.
medium-power tube (*Electn*) tubo de potencia mediana.
medium-range aircraft avión de radio de acción medio.
medium-range bomber bombardero de alcance medio.
medium-range navigation system sistema de navegación para distancias medias.
medium-range radar radar de alcance medio, radar de mediano alcance. Radar cuyo máximo alcance de trayectoria óptica es de 250 a 500 km para un blanco con un área de un metro cuadrado perpendicular al haz explorador.
medium-range search aircraft aeronave de búsqueda de radio de acción medio.
medium-range weather forecast predicción meteorológica a plazo medio. SIN. mean-term forecasting.
medium shot (*Cine/Tv*) medio conjunto, plano medio.
medium turn (*Avia*) viraje de inclinación media.
medium-voltage roentgen therapy radioterapia [roentgenoterapia] a tensión intermedia. Roentgenoterapia (o terapia por rayos X) utilizando tensiones del orden de 150 kilovoltios. NOTA: Es término desaconsejado (CEI/64 65-25-020). CF. low-voltage roentgen therapy, high-voltage roentgen therapy.
medium wave onda media. En radio, onda cuya frecuencia es de 300 a 3 000 kHz. CF. medium frequency.
medium-wave antenna antena de ondas medias.
medium-wave band banda de ondas medias.
medium-wave broadcasting station radiodifusora de onda media.
medium-wave diathermy diatermia de onda media.
medium-wave frequency frecuencia de onda media.
medium-wave spectrum espectro de las ondas medias.
medium-wave station estación de onda media.
medium-wave transmitter transmisor de onda media, emisor para ondas medias.
medium wavelength (longitud de) onda media.
medjitite (*Miner*) medjitita.
medley miscelánea, mezcla; mixtiferi, embrollo, mezcolanza, ensalada, lío, enredo, baturrillo // (*Mús*) pot-pourri, miscelánea *HI adj.*: misceláneo, mezclado; embrollado, confuso.
meet encuentro; reunión; reunión deportiva; concurso, torneo // (*Mat*) intersección, punto de encuentro, punto de intersección; empalme; punto de tangencia *HI adj.*: apto, apropiado, conveniente, idóneo // *verbo*: encontrar, chocar, topar con; encontrarse con; convenir a; llenar (requisitos, condiciones, necesidades), cumplir con (especificaciones, exigencias, etc.); pagar, liquidar, saldar, honrar (un pagaré, una deuda); correr con, sufragar, hacer frente a (gastos, etc.); refutar; conocer, ser presentado (a alguien); **encontrarse**, reunirse, juntarse; verse; sesionar, reunirse en sesión; entenderse, convenirse; combatir, batirse, luchar // (*Mat*) intersecar, encontrar.
meg Abrev. de megacycle; megohm.
mega mega. Prefijo que representa el factor $10^6=1\ 000\ 000$. Símbolo: M.
mega-electron-volt v. **megaelectron-volt**.
megabar megabar, megabara, megabaria. Unidad absoluta de presión igual a un millón de baras o barias, y muy aproximadamente equivalente a la presión atmosférica normal.
megabarn megabarnio. Un millón de barnios.
megabit megabitio, megabit. Un millón de bitios o bits; un millón de elementos binarios de información.
megacurie [MC] megacurie. Un millón de curies.
megacycle [Mc] megaciclo. Un millón de ciclos (o períodos).
megacycle per second [Mc/s] megaciclo por segundo [Mc/s], megahertzio, megahertz [MHz].

megacycle region región de frecuencias del orden del megahertzio, región de las frecuencias expresables en megaciclos por segundo.

megadyne megadina. Un millón de dinas.

megaelectron-volt [MeV] megaelectrón-voltio.

megahertz [MHz] megahertzio, megahertz. Un millón de hertzios o hertz.

megalumen [Mlm] megalumen. Un millón de lúmenes.

megamegacycle megamegaciclo. Es término desaconsejado; úsese *teraciclo* [teracycle].

megamegohmmeter megamegohmetro.

megamegohm megamegohmio, megamegohm. Es término desaconsejado; úsese *teraohmio* [teraohm].

megamile megamilla. Un millón de millas.

megampere [MA] megamperio, megampere. Un millón de amperios o amperes.

megaphone (*Acús*) megáfono, portavoz, bocina || (*Fonógrafos mec*) bocina || v. electric megaphone, electronic megaphone.

megaroentgen megarroentgenio. Un millón de roentgenios.

megascopie megascopio.

megascopic *adj*: megascópico. v. macroscopic.

megascopic study estudio megascópico.

megaseism megasismo, terremoto de mucha violencia.

megaseismic *adj*: megasísmico.

megaton [Mt, MT] megatonelada. Un millón de toneladas | megaton. Poder explosivo equivalente al de un millón de toneladas de TNT.

megatron megatrón, válvula (tipo) faro, válvula de electrodos planos. v. disk-seal tube, lighthouse tube.

megavar [MVA] megavar, megavario. Un millón de voltioamperios de potencia reactiva.

megavolt [MV] megavoltio, megavolt. Un millón de voltios o volts.

megávolt-ampere [MVA] megavoltioamperio, megavoltampere. Un millón de voltiamperios o voltamperes.

megavolt electronics electrónica del megavoltio.

megavolt roentgen therapy radioterapia a megavoltios. Roentgenoterapia (o terapia por rayos X) utilizando rayos emitidos a varios millares de kilovoltios. NOTA: Es término desaconsejado. CF. **supervoltage therapy** (CEI/64 65-25-040).

megawatt [MW] megavatio, megawat. Un millón de vatios o wats.

megawatt-day [MWd] megavatio-día, megawat-día. Unidad usada para expresar el régimen al cual produce energía térmica o al cual se consume un combustible nuclear. Equivale a 24000 kWh.

megawatt-days per ton [MWd/t] megavatio-días por tonelada. (1) Medida del consumo de energía térmica de una tonelada de combustible nuclear en un día. (2) Irradiación que recibe una muestra colocada cerca de una tonelada de uranio que produce un megavatio por día de energía térmica.

megawatt electric [MWe] megavatio eléctrico. Rendimiento eléctrico en megavattios en bornes del generador de una central nucleoelectrica [nuclear power plant].

megawatt-hour v. megawathhour.

megawatt thermal [MWth] megavatio térmico. Energía térmica o rendimiento calórico en megavattios de una central nucleoelectrica [nuclear power plant].

megawatt-year megavatio-año.

megawathour [MWh] megavatiohora, megawathora. Un millón de vatioshoras o wathoras.

megawathour electric [MWh electric] megavatiohora eléctrico, megawathora eléctrico. Unidad usada para expresar el rendimiento de energía eléctrica de una central nucleoelectrica [nuclear power plant].

megawathour thermal [MWh thermal] megavatiohora térmico, megawathora térmico. Unidad usada para expresar el rendi-

miento de energía térmica de una central nucleoelectrica [nuclear power plant].

megerg megaergio. Un millón de ergios.

megger (a.c. megohmmeter) megohmetro, megohmetro. **TB**. megohmetro de manivela, probador de aislamiento. Ohmetro de gran alcance de **resistencia**, cuya tensión continua de excitación proviene de un generador de mano, y que se utiliza en electricidad para medir resistencias de aislación y para hacer pruebas de continuidad, de cortocircuito y de derivación a tierra | Megger. Marca registrada (James G. Biddle Co.) de un dispositivo como el de la definición precedente.

megohm [MΩ] megaohmio, megohmio, megohm. Un millón de ohmios u ohms.

megohm bridge puente megaohmimétrico, puente de alta resistencia. Puente Wheatstone de resistencias del orden del megaohmio.

megohm-farad [MΩ-F] megaohmio-faradio, megaohm-farad. Unidad usada para expresar la resistencia de aislación [insulation resistance] de los capacitores almacenadores de energía [energy-storage capacitors].

megohm-microfarad [MΩ-μF] megaohmio-microfaradio, megaohm-microfarad. v. megohm-farad.

megohmmeter (a.c. megger, megohmer) megaohmímetro, megohmetro. Aparato destinado a la medición de elevadas resistencias eléctricas, del orden de los megaohmios, y utilizado frecuentemente para mediciones de resistencia de aislación | megohmetro. Aparato que sirve para medir, directa o indirectamente, una resistencia eléctrica en megohmios. CF. ohmmeter (CEI/58 20-15-160).

meiosis (*Biol, Citología*) meiosis, meiosis, miosis.

Meissner effect efecto Meissner. Fenómeno por el cual, cuando un superconductor es enfriado hasta una temperatura inferior a la necesaria para la superconductividad, el cuerpo parece volverse perfectamente diamagnético; como resultado, la magnetización inducida se opone al campo magnético aplicado en tal medida, que no existe campo magnético en el cuerpo.

Meissner oscillator oscilador Meissner. Oscilador de radiofrecuencia cuyos circuitos de rejilla y de ánodo están acoplados inductivamente por intermedio de un circuito resonante independiente que determina la frecuencia de oscilación; en otras palabras, los circuitos de rejilla y de ánodo llevan sendas bobinas acopladas a la del circuito resonante, y éste se sintoniza a la frecuencia de oscilación deseada.

mel melio, mel. Unidad de medida de la altura de los sonidos. Por definición, un tono puro de 1000 Hz a 40 dB por encima del umbral de audibilidad [threshold of audibility] de un observador, produce una altura de 1000 melios. La altura de un sonido cualquiera que el observador juzgue ser *n veces* la de 1 melio, es igual a *n* melios.

melamine (*Quím*) melamina // *adj*: melamínico.

melisma (*Mús*) melisma. Grupo de notas que se cantan sobre una sola sílaba. También se usa el término, de manera imprecisa, para referirse a todo florido pasaje vocal con carácter como de cadencia. Es término griego que significa *canción*. Su plural es *melismata*.

Mellin transform (*Mat*) transformación de Mellin.

melodeon receptor panorámico de banda ancha para señales de contramedidas electromagnéticas.

melody (*Mús*) melodía. Sucesión de sonidos de diferente entonación y que tienen un diseño musical reconocible.

melody section (*Bandas de jazz*) agrupación melódica.

melt fusión, derretimiento; masa [substancia] derretida, material derretido, masa fundida, sólido fundido || (*Ingenios azucareros*) derretido || (*Met*) colada, vaciada, hornada; fusión *ff*: verbo: derretir(se), fundir(se); deshelar(se); ablandar(se); disolver; consumir, gastar; entrar en fusión; confundirse, mezclarse; desaparecer, perderse en.

melt down verbo: fundir.

melt-pressure transducer transductor de presión de masa derre-

tida.

melt-quench process proceso de detención de la fusión.

melt-quench transistor transistor fabricado por detención de fusión. Transistor de uniones fabricado enfriando repentinamente una región fundida del semiconductor.

meltdown fusión y resolidificación.

meltdown process proceso de fusión y resolidificación. Formación de uniones en un semiconductor debidamente dosificado de impurezas, por fusión y resolidificación del mismo.

meltdown transistor transistor fabricado por el proceso de fusión y resolidificación.

meltdown fusión; tiempo de fusión || (*Reactores nucl*) destrucción por fusión (debida al calor de fisión fuera de control).

melting channel (*Hornos de inducción*) canal de fusión.

melting furnace horno de fusión.

melting point punto de fusión. poco USADO: punto de derretimiento. Temperatura a la cual una sustancia pasa del estado sólido al estado líquido.

melting time tiempo de fusión || (*Elec*) (a.c. prearcing time of a fuse) duración de prearco (de un cortacircuito de fusible). Tiempo transcurrido a partir del momento en que comienza a circular una corriente suficiente para hacer fundir el conductor fusible, hasta el instante en que comienza a formarse un arco (CEI/57 15-25-070).

member (*Anat*) miembro (extremidad del cuerpo) || (*Sociedades*) miembro, socio, asociado, afiliado || (*Cámara de los Comunes*) diputado |; (*Juntas*) Vocal || (*Estr*) miembro, elemento, pieza; barra || (*Mág*) órgano, pieza, parte || (*Mal*) miembro. Cada una de las dos partes de una ecuación, identidad, igualdad o desigualdad, separadas por el signo correspondiente; la de la izquierda es el *primer miembro*, la de la derecha el *segundo miembro*. SIN. side.

membrane membrana; trozo de pergamino || (*Anat*) membrana (capa de tejido delgado); pániculo (capa subcutánea de grasa) || (*Arq*) membrana, bóveda de casaca, bóveda laminar.

membrane potential (*Electrobiol*) potencial de membrana. Diferencia de potencial, de cualquier origen, entre los dos lados de una membrana (CEI/59 70-10-010).

membrane sound absorber absorbedor acústico de membrana.

memistor memistor. (1) Resistor variable con memoria. (2) Dispositivo de memoria consistente en un substrato resistivo en un electrólito. Cuando se lo utiliza en un sistema *autoadaptable* y se le aplica una señal de corriente continua, retira cobre de un ánodo y lo deposita en el substrato, con lo cual disminuye la resistencia de éste. Si se invierte el sentido de la corriente, se invierte el proceso, y aumenta la resistencia del substrato. ETIM. *memory resistor*.

memo Forma abreviada de *memorándum*.

memoranda Plural de *memorándum*.

memorándum memorándum, memorando; apunte, nota, minuta, apuntación; memoria; volante. PLURAL INGLES: *memoranda* o *memorándums*. PLURAL CASTELLANO: *memorándums* o *memorandos*; a veces se usan también las formas *los memoranda*, *los memorándumes*, o *los memorándum*.

memory memoria, recuerdo; remembranza; memoria, retentiva; retentividad || (*Comput*) memoria, registro. TB. dispositivo nemónico [de memoria], memorizador, acumulador de información, almacenador de datos. Dispositivo capaz de almacenar o retener información. SIN. register, storage.

memory buffer register (*Comput*) registro intermedio de memoria. Registro en el cual se retienen las palabras al salir de la memoria (lectura) o inmediatamente antes de entrar en ella (almacenamiento).

memory capacity capacidad de memoria. SIN. storage capacity.

memory cell célula de memoria. Elemento almacenador de información de una memoria, con sus correspondientes circuitos para almacenar o leer un bitio.

memory circuit circuito de memoria. TB. circuito nemónico [memorizador, de almacenamiento de datos].

memory code disk disco de código de memoria.

memory device dispositivo de memoria. TB. dispositivo memorizador.

memory drum tambor de memoria.

memory dump (*Comput*) lista de la memoria. Lista del contenido de la memoria, generalmente con el fin de descubrir posibles errores de la máquina o del programa. SIN. memory print-out.

memory function función memoria.

memory machine máquina con memoria.

memory mechanism mecanismo de memoria, mecanismo nemónico.

memory plane plano de memoria, plano memorizador.

memory print-out impresión del contenido de la memoria. Lista del contenido de un dispositivo acumulador de información [storage device], o partes seleccionadas del mismo. SIN. core [memory, storage] dump.

memory product producto nemotécnico.

memory register (*Comput*) registro de memoria. Registro utilizado para las transferencias de instrucciones entre la memoria, la unidad aritmética, y el registro de control. SIN. distributor, exchange [storage] register, high-speed bus.

memory relay relé con memoria. Relé provisto de dos o más bobinas, cada una de las cuales acciona un juego independiente de contactos, y en el cual un juego adicional de contactos permanece en una posición determinada por la última bobina en haber sido excitada. No debe confundirse con el relé polarizado [polarized relay].

memory stack bloque de memoria. Conjunto de planos de memoria apilados.

memory stage etapa de memoria.

memory storage registro de memoria.

memory system sistema de memoria, sistema memorizador.

memory timer temporizador (variable) con memoria.

memory tube tubo de memoria. TB. tubo acumulador de señales [de información], tubo almacenador de datos. v. storage tube.

memory unit unidad de memoria. TB. unidad nemónica, equipo memorizador. SIN. storage unit.

memoscope manoscopio. Aparato en el cual se emplean condensadores rotativos y que sirve para el estudio de fenómenos eléctricos que ocurren al azar.

memotron memotrón. Tubo de rayos catódicos de visión directa, que retiene para su estudio detenido las imágenes de fenómenos transitorios.

Mendel Juan Gregorio Mendel: religioso y botánico austríaco (1822-1884); fundador de la genética.

mendeleeefite (*Miner*) mendelevita, mendeleeifita.

mendelev v. **mendelevium**.

mendelevium mendelevio, elemento 101. Elemento radiactivo transuránico inestable obtenido artificialmente por bombardeo de partículas alfa. Símbolo: Mv.

Mendelian *adj*: mendeliano. Relativo o perteneciente a Mendel o a sus teorías de genética.

Mendelian population población mendeliana.

meniscal *adj*: meniscal. v. meniscus.

menisci Plural de *meniscus*.

meniscus lúnula, media luna; cuerpo luniforme, cuerpo lunado (de figura o forma de media luna); cuerpo falciforme (de figura de hoz) || (*Fis, Opt, Meteor*) menisco. (1) Lente **concaconvexa**; lente con una cara cóncava y otra convexa. El menisco es *convergente* si es de bordes delgados, y *divergente* si de bordes gruesos. (2) Superficie superior curvada de un líquido no turbulento en un recipiente. Es cóncava si el líquido moja las paredes del recipiente, y convexa en el caso contrario. (3) Superficie curvada de un líquido cerca de las paredes del recipiente que lo contiene. El sentido de la curvatura depende del ángulo de contacto entre la superficie del líquido y la pared: cóncava si el ángulo es agudo, convexa si el ángulo es obtuso || (*Anal*) menisco. **Fibrocartilago** interarticular **semilunar**. Disco cartilaginoso entre los extremos de huesos que se encuentran en una articulación // *adj*: meniscal.

meniscuses Plural de *meniscus*.

mensurable *adj.*: mensurable, medible.

mensuration medida, medición, mensura, mensuración; cálculo de magnitudes geométricas; aplicaciones geométricas.

mensuration system sistema de medidas.

MER (*Teleg*) Abrev. de merchant.

MERCANT (*Teleg*) Abrev. de merchant ship broadcast.

Mercator chart carta Mercator.

Mercator conformal projection proyección conforme (de) Mercator.

Mercator projection proyección (de) Mercator.

mercerization mercerización.

mercerize *verbo*: mercerizar. Tratar los hilos de algodón con soda cáustica [sodium hydroxide] para que se encojan sus fibras y para darle mayor absorción para los colores y un aspecto más brillante.

mercerized cotton algodón mercerizado.

mercerizing mercerización.

merchant comerciante, mercader, negociante; tendero // *adj.*: mercante, mercantil; comercial; del comercio.

merchant marine marina mercante.

merchant ship buque mercante.

merchant-ship broadcast (*Radiocom*) emisión destinada a los buques mercantes.

merchant shipping marina mercante.

mercurial producto mercurial || (*Farmacía*) preparación mercurial *HI adj.*: mercurial, mercurio, de mercurio.

mercurial barometer barómetro de mercurio.

mercurial gage manómetro de mercurio.

mercuric *adj.*: (*Quím*) mercurio.

mercuric oxide óxido mercurio.

mercuric-oxide-cadmium cell pila de óxido mercurio y cadmio. Pila primaria cuya fuerza electromotriz nominal es de 0,9 V y caracterizada por su larga duración en almacenamiento a plena carga y por su aptitud de funcionar a temperaturas bajas, muy inferiores al cero Celsius.

mercuric telluride telururo mercurio. Compuesto intermetálico con características semejantes a las del antimoniuro de indio [indium antimonide]. Fórmula: HgTe.

mercurous *adj.*: (*Quím*) mercurioso.

mercurous chloride cloruro mercurioso.

mercury mercurio. NOMBRE VULGAR: azogue. Metal líquido pesado de color plateado, que se solidifica a $-40^{\circ}\text{C} = -40^{\circ}\text{F}$ (temperatura a la cual coinciden las dos escalas termométricas). Cuando se lo calienta produce un vapor fácilmente ionizable y así buen conductor de la electricidad. Símbolo: Hg // *adj.*: mercurial, mercurio, mercurioso, de mercurio.

Mercury (*Astr, Mitología*) Mercurio.

mercury-actuated industrial temperature controller control industrial de temperatura accionado por mercurio.

mercury-actuated temperature control control de temperatura accionado por mercurio.

mercury-actuated temperature control instrument dispositivo de control de temperatura accionado por mercurio.

mercury arc arco de mercurio. Arco de cátodo frío a través de vapor de mercurio ionizado.

mercury-arc converter convertidor de arco de mercurio | convertidor de vapor de mercurio. Convertidor estático [static converter] con válvulas de vapor de mercurio [mercury-arc rectifiers] (CEI/56 11-05-080).

mercury-arc inverter inversor de arco de mercurio | ondulador de vapor de mercurio. Ondulador con válvulas de vapor de mercurio (CEI/56 11-05-090).

mercury-arc rectifier rectificador de arco de mercurio | rectificador de vapor de mercurio. Rectificador de arco en el cual la descarga se produce en vapor de mercurio (CEI/38 10-30-035) | válvula de vapor de mercurio. (1) Válvula iónica [gas-filled rectifier tube] en la cual el gas es vapor de mercurio (CEI/56

07-40-025). (2) (*i.e.* rectifier with a mercury pool cathode) Válvula de arco con cátodo líquido de mercurio (CEI/56 11-10-080).

mercury-arc rectifier equipment rectificador de vapor de mercurio. Rectificador en el cual se utilizan válvulas de vapor de mercurio [mercury-arc rectifiers] (CEI/56 11-05-085).

mercury-arc single-phase full-wave rectifier rectificador monofásico de toda onda de vapor de mercurio, rectificador monofásico de onda entera de mercurio.

mercury-arc valve válvula de vapor de mercurio. SIN. mercury-arc rectifier, mutator.

mercury barometer barómetro de mercurio. Barómetro que consiste en un tubo que después de llenarse de mercurio se ha invertido en una cubeta (experimento de Torricelli), determinándose por cualquier procedimiento la distancia vertical entre la superficie libre del mercurio en la cubeta y en el tubo. Este es el tipo más simple, llamado *barómetro de cubeta*, que es muy poco práctico por la dificultad que hay en la medida de la distancia mencionada, y en transportar el instrumento. Son modificaciones de éste el *barómetro de sifón* y el *barómetro de Fortin*; el segundo, de empleo muy generalizado, fue ideado por el físico francés Juan Fortin (1750-1831).

mercury battery pila de mercurio | batería de mercurio. Batería formada por pilas de mercurio (v. mercury cell).

mercury break switch (*Elec*) interruptor de mercurio.

mercury bulb bulbo de mercurio. v. mercury thermal control.

mercury capsule cápsula de mercurio. Constituye el medio de propagación en ciertos cables o líneas de retardo.

mercury cathode cátodo de mercurio. Cátodo líquido [pool cathode] consistente en mercurio (CEI/56 11-10-055).

mercury-cathode electrolysis electrólisis con cátodo de mercurio.

mercury cell pila de mercurio. Pila primaria caracterizada por suministrar una tensión esencialmente constante durante toda su vida útil. Se utiliza extensamente en aparatos para sordos [hearing aids]. V.TB. mercury oxide cell | celda de mercurio. Celda electrolítica [electrolytic cell] que tiene un cátodo de mercurio con el cual el metal depositado forma una amalgama [amalgam] (CEI/60 50-50-010).

mercury chloride cloruro de mercurio; sublimado corrosivo.

mercury-contact relay relé con contactos de mercurio || (*Telecom*) relé con interruptor de mercurio.

mercury cup (*Barómetros de mercurio*) cubeta.

mercury delay line línea de retardo de mercurio. Línea de retardo acústica en la cual se utiliza mercurio como medio de transmisión de las ondas acústicas. CF. mercury memory [storage].

mercury-delay-line storage system sistema almacenador de línea de retardo de mercurio.

mercury discharge lamp lámpara de vapor de mercurio.

mercury displacement relay relé de desplazamiento de mercurio. Relé en el cual el contacto eléctrico se establece por el desplazamiento de una cantidad de mercurio, provocado p.ej. por un émbolo buzo puesto en movimiento por un electroimán. SIN. mercury relay.

mercury-filled thermal element elemento térmico de mercurio. En ciertos dispositivos reguladores de temperatura, elemento lleno de mercurio que transmite al mecanismo de control la presión generada por la dilatación del mercurio.

mercury fulminate fulminato de mercurio, fulminato mercurio, mercurio fulminante.

mercury-gas quartz lamp lámpara de cuarzo de vapor de mercurio.

mercury-hydrogen spark-gap converter convertidor de chispa con chispero de mercurio en hidrógeno. Generador de chispa (v. spark-gap generator) cuyo chispero está constituido por un electrodo sólido y un charco de mercurio [mercury pool] en atmósfera de hidrógeno.

mercury-in-glass thermometer termómetro de mercurio en tubo de vidrio.

mercury jet chorro de mercurio.

mercury-jet break (*Elec*) interruptor por chorro de mercurio.

mercury-jet commutation conmutación por chorro de mercurio.

mercury-jet commutator conmutador por chorro de mercurio. Conmutador rotativo en el cual la función del contacto móvil la desempeña un chorro de mercurio. SIN. mercury-jet scanning switch.

mercury-jet scanning switch conmutador por chorro de mercurio. v. mercury-jet commutator.

mercury lamp lámpara de (vapor de) mercurio.

mercury memory memoria de línea de retardo de mercurio. Dispositivo de memoria consistente en una línea de retardo de mercurio [mercury delay line]. SIN. mercury storage.

mercury-motor meter aparato de medida de motor con rotor en mercurio. Aparato de medida de motor (v. motor meter) cuyo rotor va parcialmente sumergido en mercurio, con lo cual la corriente circula por partes conductoras del rotor.

mercury oxide óxido de mercurio.

mercury-oxide cell pila de óxido de mercurio, pila de óxido de mercurio-zinc. SIN. mercury cell, **oxide-of-mercury cell** (véase).

mercury-pool cathode (*Tubos de gas*) cátodo de baño de mercurio. Cátodo líquido constituido por mercurio (CEI/56 07-40-085).

mercury-pool-cathode tube tubo de cátodo de baño [charco] de mercurio.

mercury-pool rectifier rectificador de mercurio.

mercury-pool tube tubo de mercurio, tubo de cátodo de mercurio. v. pool tube.

mercury pressure gage manómetro de mercurio.

mercury rectifier rectificador de mercurio. SIN. mercury-arc rectifier.

mercury relay relé de mercurio. Relé cuyos contactos se ponen en comunicación por medio de mercurio al ser éste desplazado por la penetración de un **émbolo**; éste, que es de material magnético, se mueve por la atracción de la bobina al ser excitada. SIN. mercury displacement relay.

mercury storage almacenador de línea de retardo de mercurio. Dispositivo almacenador de información consistente en una línea de retardo de mercurio [mercury delay line]. SIN. mercury memory.

mercury switch interruptor de mercurio. Interruptor eléctrico que consiste esencialmente en un tubo o cápsula de vidrio o de metal que contiene un glóbulo grande de mercurio y dos electrodos dispuestos de manera que al ser inclinada la cápsula, el mercurio se desplaza y cierra o abre el circuito.

mercury tank depósito de mercurio.

mercury thermal control control térmico de mercurio. Elemento de control o gobierno basado en las variaciones de volumen que experimenta una masa de mercurio contenida en un bulbo bajo la influencia de los cambios de temperatura.

mercury thermometer termómetro de mercurio.

mercury thermostat termostato de mercurio.

mercury thermostat switch interruptor termostático de mercurio. Interruptor termostático en el cual el calor causa la dilatación del mercurio contenido en una cápsula, con lo cual éste se desplaza y forma un puente conductor entre dos electrodos metálicos.

mercury tilt switch interruptor basculante de mercurio. v. mercury switch.

mercury vapor vapor de mercurio.

mercury-vapor inverter v. mercury-arc inverter.

mercury-vapor lamp lámpara de vapor de mercurio. Lámpara de descarga [discharge lamp] en la cual la luz se produce en su mayor parte por radiación del mercurio (CEI/58 45-40-095).

mercury-vapor lighting alumbrado por tubos de vapor de

mercurio.

mercury-vapor rectifier rectificador de vapor de mercurio. v. mercury-arc rectifier.

mercury-vapor rectifier tube tubo rectificador de vapor de mercurio.

mercury-vapor thyratron tiratrón de vapor de mercurio.

mercury-vapor tube tubo de vapor de mercurio. Tubo de gas (v. gas tube) en el cual el gas es vapor de mercurio | tubo termiónico de vapor de mercurio. Tubo de vapor de mercurio en el cual la emisión electrónica producida por un cátodo caldeado provoca la ionización del vapor (CEI/38 60-25-035).

mercury-vapor valve válvula de vapor de mercurio.

mercury-wetted-contact relay relé con contactos humedecidos en mercurio.

mercury-wetted reed switch relé de laminilla con contactos humedecidos en mercurio. Interruptor de laminilla [reed switch] que contiene cierta cantidad de mercurio en un extremo de la cápsula y que normalmente funciona en posición vertical. Por capilaridad el mercurio cubre los contactos con una película que se renueva a cada ciclo de funcionamiento del dispositivo, y que tiene el efecto de multiplicar la vida de los contactos.

mercury-wetted relay relé con contactos humedecidos en mercurio.

merge verbo: unir(se), fundir(se), fusionar(se); combinar; mezclarse; absorberse, perderse; confundirse en; amalgamarse || (*Comput, Sistematización de datos*) fusionar, **intercalar**, unir. Obtener una secuencia única de ítems ordenados según determinada regla, a partir de secuencias previamente ordenadas según la misma regla, sin modificar los ítems o su número total | intercalar sin resto, **interclasificar** sin residuo, fusionar. Caso particular de *collate* (véase) en el cual todos los ítems de los archivos originales figuran en el archivo resultante (def.1), o en el cual el conjunto resultante conserva el ordenamiento original (def.2).

merged cards (*Sistematización de datos*) tarjetas intercaladas.

merged cards and primaries not selected tarjetas intercaladas y primarias no seleccionadas.

merging fusión; fusionamiento; acumulación || (*Comput, Sistematización de datos*) intercalación sin resto, **interclasificación** sin residuo, fusión.

meridian mediodía || (*Astr, Geog, Geom*) meridiano. En general, círculo máximo [great circle] que pasa por los polos de una esfera en rotación. El meridiano de un lugar sobre la superficie terrestre es el círculo máximo de la esfera celeste [celestial sphere] que pasa por los puntos norte y sur del horizonte del observador y por su cénit [zenith] || (*Sentido figurado*) apogeo, auge, cénit, punto culminante *HI adj:* meridiano; culminante, más alto.

meridian altitude (*Astr*) altura meridiana.

meridian line meridiana.

meridian passage (*Astr*) paso por el meridiano.

meridian plane plano meridiano, plano del meridiano.

meridian sailing navegación según la meridiana, navegación siguiendo la meridiana.

meridion plañe v. meridional plañe.

meridional meridiana, meridional; habitante del Sur /// *adj:* meridiano; meridional (perteneciente o relativo al Sur o Mediodía).

meridional plañe (a.c. meridion plañe) plano meridiano.

merit mérito; merecimiento; premio; calidad *III verbo:* ameritar, meritar; merecer, ser digno de.

merit figure v. figure of merit.

meromorphic meromorfa *HI adj:* meromorfo, meromórfico.

meromorphic function (*Mat*) función meromorfa.

meromorphic mapping (*Mat*) aplicación meromórfica.

Mersenne numbers (*Mat*) números de Mersenne.

mesa (*Topog*) mesa. SIN. **meseta**. v. plateau || (*Geol*) mesa.

mesa transistor transistor de meseta. Transistor en el cual una rodaja de germanio o de silicio es rebajada en escalones por ataque químico, de manera que las regiones de la base y del emisor aparecen en forma de mesetas por encima de la región del colector.

- respuesta de frecuencia más amplia que la de los transistores comunes.
- metal-ceramic** (a.c. ceramet) cermet, ceramet, cerametal, material metalocerámico. (1) Óxido metálico sinterizado; mezcla metalocerámica *sinterizada*; mezcla sinterizada de polvo fino de arcilla y de un metal. (2) Compuesto cerámico mezclado con un nitruro, un óxido metálico o carburo metálico, para darle mayor ductilidad y resistencia. (3) Material constituido por compuestos cerámicos conglomerados con un metal, y que posee las propiedades de un metal sumamente refractario /// *adj*: metalocerámico.
- metal-ceramic mixture** mezcla metalocerámica.
- metal-ceramic technique** técnica metalocerámica.
- metal ceramics** metalocerámica.
- metal-clad** *adj*: blindado; armado; acorazado; metalizado; en caja metálica; revestido con una capa metálica, con revestimiento metálico.
- metal-clad apparatus** (*Elec*) aparatura dividida en compartimientos, aparatura blindada. Aparatura en la cual las diferentes partes están encerradas en cámaras metálicas individuales puestas a tierra. Las cubiertas se cierran sobre los conductores y los aisladores; sus diferentes partes están previstas para ser ensambladas formando una estructura única (CEI/57 15-10-055).
- metal-clad base material** material base con revestimiento metálico. Lámina consistente en un material metálico adherido a una o a ambas caras de una base aislante. Se utiliza en la fabricación de tableros de conexiónado impreso.
- metal-clad break switch** (*Elec*) interruptor blindado.
- metal-clad switch gear** interruptor blindado. Interruptor con envuelta metálica puesta a tierra.
- metal cladding** chapado de metales.
- metal-coated** *adj*: metalizado; armado; acorazado.
- metal-coated bulb** (*llum*) (a.c. mirror bulb) ampolla metalizada. Ampolla en la cual parte de la superficie interior o exterior está cubierta de una capa metálica, p.ej. plateada, para reflejar los rayos luminosos (CEI/58 45-45-040).
- metal-coating** revestimiento metálico; metalización.
- metal-coating bath** baño de depósito metálico.
- metal-cone cathode-ray tube** tubo de rayos catódicos con cono metálico.
- metal-cone tube** tubo con cono metálico. Tubo de rayos catódicos (caso particular, cinescopio) cuyo cono, o sea, la parte de la cubierta comprendida entre la placa de vidrio de la pantalla y el cuello, es de metal en vez de vidrio.
- metal construction** construcción metálica.
- metal-covered electrolytic capacitor** capacitor electrolítico con cubierta metálica.
- metal covering** revestimiento metálico.
- metal deposition** deposición de metales.
- metal detector** detector de metales. Detector para la busca de metales; aparato electrónico destinado a indicar la presencia de cuerpos metálicos. En su aplicación industrial sirve para revelar la existencia de partículas metálicas extrañas en productos no metálicos, tales como alimentos y tejidos.
- metal distribution ratio** (*Galvanoplastia*) relación de distribución del metal. Relación de espesores de metal (pesos por superficies unitarias) sobre dos partes dadas de un cátodo (CEI/60 50-30-025).
- metal electrode** electrodo metálico.
- metal-enclosed apparatus** (*Elec*) aparato blindado. Aparato cuya protección se obtiene por medio de una robusta envoltura metálica (CEI/38 15-25-040) | aparato de cubierta metálica. Aparato protegido o cerrado cuya cubierta es metálica y está generalmente puesta a tierra (CEI/57 15-10-050).
- metal fatigue** fatiga del metal; fatiga de los metales.
- metal-filament lamp** lámpara de filamento metálico. Lámpara de incandescencia cuyo cuerpo luminoso es un filamento de metal (CEI/58 45-40-015).

- metal film** película metálica.
- metal-film diode** diodo de película metálica.
- metal-film resistor** resistor [resistencia] de película metálica. Resistor cuyo elemento resistivo es una película delgada de un metal noble (p.ej. oro, plata, platino), o una aleación de parecida resistencia a la corrosión y la oxidación.
- metal finishing** acabado metálico; acabado de metales.
- metal fittings** detalles metálicos. V.TB. fittings.
- metal float** flotador de metal.
- metal fog** (*Electroquím*) (a.c. metal mist) neblina metálica; metal en suspensión (en un electrolito) | niebla metálica. Dispersión fina de metal en un electrolito fundido. SIN. metal mist (CEI/60 50-65-045).
- metal foil** hoja metálica, hoja de metal, papel metálico.
- metal-foil sheet** lámina de papel metálico.
- metal forming** formación de piezas metálicas; conformación de metales.
- metal fouling** (*Cañones*) encobrado (del rayado), sarro metálico. Suciedad que se produce en el rayado del ánima por el paso de la banda de forzamiento del proyectil.
- metal-frame coil** bobina con carcasa metálica.
- metal fuselage** fuselaje metálico.
- metal germanium** metal germanio, germanio en forma metálica.
- metal-glaze resistor** resistor de vidrioado metálico. Resistor de película gruesa que se obtiene aplicando una mezcla de partículas metálicas finas y vidrio pulverizado sobre un sustrato de cerámica, sea por inmersión, por rociado, o con brocha, y aplicándole luego calor de modo de obtener una capa *vidriada*; el valor de resistencia puede ajustarse luego trazando una estría en espiral con una herramienta abrasiva.
- metal hose** manguera metálica, tubo metálico flexible.
- metal hull** (*Buques, Hidroaviones*) casco metálico, casco de metal.
- metal locator** detector de metales. v. metal detector.
- metal master** (*Fab de discos fonog*) negativo, padre; disco metálico matriz. v. original master.
- metal mist** (*Electroquím*) v. metal fog.
- metal negative** (*Fab de discos fonog*) negativo original, padre. v. original master.
- metal oxide** óxido metálico.
- metal-oxide film resistor** resistor [resistencia] de película de óxido metálico.
- metal-oxide resistor** resistor de película de óxido metálico. Resistor del tipo de película en el cual el material depositado sobre el sustrato es óxido de estaño, el cual se caracteriza por su estabilidad. SIN. tin-oxide resistor.
- metal-oxide-semiconductor [MOS]** metal-óxido-semiconductor. Técnica utilizada para aislar un electrodo metalizado de un sustrato semiconductor mediante un dieléctrico constituido por un óxido o un nitruro, para formar un dispositivo unipolar.
- metal-oxide-semiconductor field-effect transistor [MOSFET]** transistor de efecto de campo de metal-óxido-semiconductor. Transistor de efecto de campo en el cual el electrodo de mando, llamado compuerta [gate], se encuentra separado del sustrato semiconductor por una capa delgada de dióxido de silicio. SIN. insulated-gate field-effect transistor.
- metal-oxide-semiconductor transistor [MOST]** transistor de metal-óxido-semiconductor. Transistor en el cual la conducción se gobierna en la región comprendida entre dos electrodos mediante la aplicación de tensiones de mando a un electrodo aislado dispuesto encima de esa región.
- metal-oxide-silicon capacitor** capacitor de metal-óxido-silicio.
- metal-oxide-silicon device** dispositivo de óxido metálico y silicio. Dispositivo semiconductor (p.ej. un diodo o un capacitor) en el cual se utiliza una capa aislante de un óxido metálico (p.ej. dióxido de silicio).
- metal-plate lens** lente de placa metálica.
- metal positive** v. mother (*Electroquím*).

- metal propeller** hélice metálica.
- metal rectifier** (*Elec*) rectificador metálico, rectificador seco [de disco seco, de placas secas], célula rectificadora | válvula de semiconductor. Válvula eléctrica en la cual se utiliza la conductividad asimétrica del contacto de dos materias sólidas, de las cuales una es un semiconductor. SIN. semiconductor rectifier. NOTA: El término *metal rectifier* es término desaconsejado (CEI/56 11-05-035).
- metal-rectifier echo suppressor** (*Telecom*) supresor de eco de acción continua; supresor de eco de rectificadores secos. CF. relay-type echo suppressor, valve-type echo suppressor.
- metal ruler** regla de metal, regla metálica.
- metal screw** tornillo de mecánica; tornillo para metales.
- metal sheathing** forro metálico; forro de latón || (*Elec*) armadura. Envoltura de metal duro destinada a proteger el cable contra las acciones mecánicas exteriores (CEI/38 25-30-010).
- metal shell** (*Vál*) bulbo metálico.
- metal skin** revestimiento [recubrimiento, forro] metálico.
- metal spar** (*Avia*) larguero metálico.
- metal strapping** zuncho de metal.
- metal strip** fleje; banda metálica.
- metal-tank mercury-arc rectifier** rectificador de vapor de mercurio de cuba metálica. Rectificador de vapor de mercurio en el cual los ánodos y el cátodo de mercurio están contenidos en una cámara o recipiente de metal.
- metal-taped cord** cordón armado con cinta metálica.
- metal thermometer** termómetro metálico.
- metal tube** tubo metálico, válvula (electrónica) de ampolla metálica. Válvula electrónica con cubierta o ampolla de metal. SIN. all-metal tube || (*Radiol*) tubo metálico. Tubo en el cual una parte de la cubierta estanca es metálica (CEI/38 65-10-020).
- metal-type tube** v. metal tube.
- metal vapor** vapor metálico.
- metal-vapor deposition** deposición de vapor metálico.
- metal-vapor lamp** lámpara de vapor metálico. Lámpara de descarga en la cual la luz es producida en su mayor parte por la radiación de vapores metálicos (CEI/58 45-40-085).
- metal wing** (*Avia*) ala metálica.
- metalclad** *adj.*: v. metal-clad.
- metallic** *adj.*: metálico.
- metallic antenna lens** lente metálica de antena. Lente consistente en superficies metálicas paralelas, de contornos especialmente estudiados, y dispuesta frente a una antena para concentrar el haz de ondas.
- metallic bond** (*Fisicoquím*) enlace metálico.
- metallic bonding** (*Fisicoquím*) enlace metálico.
- metallic braid** malla metálica.
- metallic circuit** (*Telecom*) circuito metálico. (1) Circuito del que no forma parte la tierra, y que, por tanto, requiere dos hilos. (2) Circuito compuesto de conductores metálicos continuos y en el cual no se utiliza retorno por la tierra. SIN. circuito **bifilar**, **circuitobucle**—loop, loop circuit.
- metallic-current suppression** supresión de las corrientes metálicas. SIN. metallic suppression.
- metallic currents** corrientes metálicas. En telecomunicaciones, corrientes de igual magnitud circulantes en sentidos opuestos por uno y otro conductor de una línea bifilar. CF. longitudinal currents, metallic-current suppression.
- metallic-disk rectifier** rectificador de rodajas metálicas.
- metallic-film resistor** resistor de película metálica. v. metal-film resistor.
- metallic friction** rozamiento metálico.
- metallic fuel element** (*Nucl*) elemento combustible metálico.
- metallic insulator** aislador metálico, cortocircuito de cuarto de onda. Sección de cuarto de onda en cortocircuito de una línea de transmisión de microondas que hace de aislador eléctrico a la frecuencia para la cual su longitud es igual a un cuarto de longitud de onda.

- metallic lens** (*Ant*) lente metálica. v. metallic antenna **lens**.
- metallic-line carrier system** (*Telecom*) sistema de corrientes portadoras sobre líneas metálicas.
- metallic noise** (*Telecom*) ruido metálico. Corriente de ruido ponderado en un punto dado de un circuito metálico cuando este termina en ese punto en su impedancia característica nominal.
- metallic oxide** óxido metálico.
- metallic rectifier** rectificador metálico, rectificador de metal. Rectificador consistente en uno o varios discos de metal mantenidos a presión contra capas de semiconductor. Son ejemplos el rectificador de óxido de cobre [copper-oxide rectifier], el de selenio [selenium rectifier], y el de silicio [silicon rectifier]. SIN. contact [dry, dry-disk, **semiconductor**] rectifier.
- metallic-rectifier cell** elemento rectificador metálico. Elemento rectificador consistente en un electrodo positivo, un electrodo negativo, y una unión rectificadora [rectifying junction].
- metallic-rectifier stack** bloque rectificador, grupo de rectificadores metálicos apilados. Conjunto monobloque de varios elementos rectificadores metálicos apilados.
- metallic-rectifier stack assembly** conjunto **rectificador** HP elementos metálicos apilados.
- metallic resistance** resistencia óhmica.
- metallic resistor** resistor metálico, resistencia metálica. Resistencia en la cual el elemento resistente es metálico (CEI/57 15-50-120).
- metallic signaling system** (*Telecom*) sistema de comunicación a doble hilo.
- metallic sodium** sodio metálico.
- metallic suppression** v. metallic-current suppression.
- metallic telephone circuit** circuito telefónico metálico.
- metallic-wire carrier system** (*Telecom*) sistema de corrientes portadoras sobre líneas metálicas.
- metallization** metalización || (*Radiol*) metallization of a tube: metalización de la ampolla. Depósito metálico producido por partículas desprendidas del cátodo bajo la influencia del flujo catódico o de la evaporación del filamento incandescente (CEI/38 65-35-070).
- metallization coating** revestimiento por metalización.
- metallized capacitor** capacitor de dieléctrico metalizado. Capacitor en el cual una de las placas consiste en una película metálica depositada directamente sobre el dieléctrico, en vez de estar constituida por una cinta metálica separada. Este capacitor es del tipo autocicatrizante (v. self-healing **capacitor**).
- metallized coating** revestimiento por metalización; recubrimiento metálico, metalizado.
- metallized glass-fiber resistor** resistor de fibra de vidrio metalizada.
- metallized lamp** lámpara metalizada. Lámpara cuya ampolla está parcialmente metalizada interiormente o exteriormente, de suerte que la luz, gracias a las reflexiones, es emitida en direcciones privilegiadas (CEI/58 45-40-040).
- metallized-paper capacitor** condensador de papel metalizado.
- metallized polycarbonate capacitor** capacitor de policarbonato metalizado.
- metallized resistor** resistor de película metálica, resistencia metalizada. Resistor formado por una película delgada de un metal de elevada resistencia depositada sobre la superficie de una varilla o un tubo de vidrio o de cerámica.
- metallized screen** (*TRC*) pantalla metalizada. SIN. metal-backed screen, v. aluminized screen | metallized screen (of a cathode-ray tube): pantalla metálica (de un tubo catódico). Pantalla recubierta sobre su cara anterior (del lado del cañón) por una película metálica transparente a los electrones, que posee un factor de reflexión óptica elevado, y que da paso en la dirección del observador a una gran parte de la luz emitida por la pantalla del lado del cañón (CEI/56 07-30-230).
- metallized-screen tube** tubo (de rayos catódicos) con pantalla metalizada; cinescopio con pantalla metalizada.

metallizing metalización. Aplicación de una capa metálica delgada a una superficie no **metálica**, sea por deposición química [chemical deposition], sea por exposición de la superficie al metal vaporizado en una cámara al vacío *HI adj*: metalizante.

metalography metalografía.

metalloid (*Quím*) metaloide.

metalloscope metaloscopio.

metallurgic *adj*: metalúrgico.

metallurgical microscope microscopio metalúrgico. Se usa p.ej. en la fabricación de transistores.

metallurgical plant instalación metalúrgica.

metallurgy metalurgia.

metalwork metalistería; cerrajería; labrado [trabajado] de (los) metales; metal labrado, metal trabajado; bastidor metálico, armazón metálica.

metamer (*Quím*) cuerpo metálico.

metameric *adj*: metamérico || (*Quím*) metámero, isómero.

metameric colors colores metaméricos.

metameric light luz metamérica.

metamorphosis metamorfosis. En música, transformación del tema; forma en que un compositor puede modificar un tema, alterando el tiempo y el ritmo, aún notas, pero preservando algo esencial y reconocible.

metaphase (*Citología*) metafase.

metascope metascopio. Receptor de infrarrojo utilizado para transformar rayos de infrarrojo pulsados en señales visibles, para fines de telecomunicación, o para leer en la oscuridad mapas iluminados con luz infrarroja.

metastable *adj*: metaestable, metastable. *Dícese* de un sistema capaz de sufrir una transición a un estado de menor energía, pero que posee una vida larga en relación con las transiciones cuánticas más rápidas de sistemas semejantes.

metastable atom átomo metaestable.

metastable energy level nivel de energía metaestable.

metastable equilibrium equilibrio metaestable. Condición de pseudoequilibrio en la cual la energía libre se encuentra en un mínimo respecto a los cambios infinitesimales, pero no respecto a los grandes.

metastable level nivel metaestable. v. **metastable state**.

metastable State estado metaestable. (1) Estado de excitación (v. **excited state**) de un átomo, una molécula, etc., a partir del cual todas las transiciones a un estado inferior son prohibidas. (2) Estado de excitación a partir del cual un átomo no retorna generalmente a un estado de excitación menor, en particular, al estado normal, al emitir una radiación (CEI/56 07-11-070).

metástasis metástasis. Modificación fundamental en la posición o la órbita de una partícula.

meteor (*Astr, Meteor*) meteoro; estrella fugaz.

meteor burst communication system sistema de comunicación por estelas meteoróicas.

meteor burst communications comunicaciones por estelas meteoróicas; transmisión por el rastro que dejan los meteoritos.

meteor burst system (*Radiocom*) sistema para enlaces por difusión meteoróica.

meteor echo radioeco meteoróico.

meteor-path propagation (*Radiocom*) propagación por reflexión sobre meteoros.

meteor radar echo eco radárico meteoróico.

meteor radiant (*Astr*) radiante meteoróico.

meteor scatter v. **meteoric scatter**.

meteor shower avalancha de meteoros.

meteor trail estela meteoróica.

meteoric ionization ionización meteoróica.

meteoric scatter (*Radiocom*) dispersión [difusión] meteorítica | v. meteoric-scatter propagation.

meteoric-scatter propagation propagación por dispersión meteorítica. Propagación radioeléctrica en la cual se aprovechan como medio dispersor las estelas de meteoritos. Como la estela de

un meteorito sólo existe en posición favorable para la comunicación entre dos puntos determinados, por intervalos breves, las transmisiones se efectúan a alta velocidad (previa grabación de los mensajes en cinta magnética) en "andadas" que duran desde una fracción de minuto hasta varios minutos, según el tamaño y la trayectoria del meteorito.

meteorite meteorito.

meteorite trail estela de meteorito.

meteoritic dust polvo meteorítico.

meteorograph meteorógrafo. Aparato que mide y registra datos meteorológicos, tales como la presión, la temperatura, y la humedad del aire atmosférico. Cuando es transportado por un globo, el mismo aparato recibe el nombre de aerógrafo [aerograph]; cuando se lo utiliza con un radioemisor, recibe el nombre de **aerossonda** [radiosonde].

meteoroid (*Astr*) meteoroide.

meteorological *adj*: meteorológico.

meteorological aids service servicio auxiliar de la meteorología. TB. servicio de ayuda meteorológica. Un servicio de emisión de señales radioeléctricas especiales destinadas únicamente a las observaciones y sondeos meteorológicos, incluidos los de carácter hidrológico.

meteorological authority autoridad meteorológica.

meteorological balloon globo sonda.

meteorological briefing resumen verbal meteorológico, exposición verbal meteorológica. En aviación, información meteorológica que se suministra verbalmente con anterioridad al vuelo.

meteorological broadcast radiodifusión [emisión] meteorológica.

meteorological broadcast center centro de radiodifusión meteorológica.

meteorological broadcasting station estación de radiodifusión meteorológica, estación de difusión meteorológica [de emisiones meteorológicas]. Estación que difunde información meteorológica, generalmente por radio.

meteorological chart carta meteorológica. SIN. weather map.

meteorological conditions condiciones meteorológicas [atmosféricas], condiciones del tiempo. SIN. weather conditions.

meteorological data datos meteorológicos.

meteorological debriefing (*Avia*) resumen [exposición] verbal posterior al vuelo. CF. **meteorological briefing**.

meteorological element elemento meteorológico.

meteorological forecast prevision meteorológica, pronóstico meteorológico.

meteorological forecast map mapa de pronóstico meteorológico, mapa meteorológico de prevision.

meteorological forecasting pronóstico meteorológico.

meteorological information información meteorológica.

meteorological instrumentation instrumentación meteorológica.

meteorological message mensaje meteorológico.

meteorological observation observación meteorológica. Evaluación cualitativa o cuantitativa, por medios visuales o instrumentales, de uno o más elementos meteorológicos, a una hora y en un lugar determinados.

meteorological observer observador meteorológico.

meteorological observing station estación meteorológica de observación, estación de observación meteorológica.

meteorological office oficina meteorológica, centro meteorológico.

meteorological officer oficial meteorólogo.

meteorological parameter parámetro meteorológico.

meteorological phenomenon fenómeno meteorológico.

meteorological radar station estación de radar meteorológico. Estación perteneciente al servicio auxiliar de la meteorología [meteorological aids service] en la cual se emplea el radar y que no está destinada a prestar servicio mientras se encuentre en movimiento.

meteorological radiotelegram radiotelegrama meteorológico.
meteorological reconnaissance reconocimiento meteorológico.
meteorological reconnaissance aircraft avión de reconocimiento meteorológico.
meteorological reconnaissance flight vuelo de reconocimiento meteorológico.
meteorological report informe (parte, boletín) meteorológico, mensaje meteorológico [de observaciones meteorológicas].
meteorological satellite satélite meteorológico.
meteorological service servicio meteorológico.
meteorological station estación meteorológica.
meteorological summary resumen meteorológico.
meteorological telecommunications telecomunicaciones meteorológicas.
meteorological telegram [OBS] telegrama meteorológico [OBS].
meteorological transmission transmisión meteorológica.
meteorological warning advertencia meteorológica.
meteorological warning message mensaje de advertencia meteorológica.
meteorological watch vigilancia meteorológica.
meteorological watch office oficina de vigilancia meteorológica.
meteorologist meteorólogo.
meteorology meteorología.
meter agrimensur; patrón de medida | metro. Unidad fundamental de longitud en el sistema métrico. Símbolo: m. Equivalencias en el sistema inglés: 1 m = 1,0936 yarda = 3,2808 pies = 39,37 pulgadas. En 1961 quedó establecido que el metro es igual a 1650763,73 veces la longitud de onda de la luz color rojo anaranjado que emite el kriptón 86 || (*Medida de fluidos*: contador, medidor, metro contador | (*Elec*) contador. Dispositivo o instrumento que mide la integral respecto al tiempo de una cantidad, y que adopta distintos nombres según la cantidad de que se trate y la unidad en que se mida la misma. v. **watt-hour meter**, ampere-hour **meter**, coulometer, **var-hour meter** | medidor, instrumento (aparato) de medida, indicador de aguja y cuadrante, instrumento indicador de cuadrante. Dispositivo o instrumento destinado a medir una magnitud tal como tensión, corriente, potencia, resistencia, y que adopta nombres particulares según la magnitud de interés y la unidad con que se la mida. v. p.ej. voltmeter, millivoltmeter, ammeter, milliammeter, wattmeter, ohmmeter | v. meter with **demand indicator**, **meter with maximum-demand recorder** || (*Telecom*) contador. SIN. register | call **recorded by meter**: conversación registrada en contador || *verbo*: medir; medir con contador; cronometrar; calibrar; aforar; dosificar.
meter-adjusting devices (*Elec*) dispositivos de regulación de un contador. Dispositivos que permiten obtener el funcionamiento correcto de un contador en ciertas condiciones (CEI/58 20-40-260).
meter-ampere metro-amperio. Unidad utilizada para expresar la intensidad de radiación de un emisor radioeléctrico. El número de metro-amperios es igual a la altura de la antena en metros multiplicada por la corriente máxima en amperios de la antena.
meter amplifier amplificador de medida [de medición]. Amplificador utilizado para elevar una tensión o corriente que se quiere medir, como p.ej. la tensión derivada de un circuito de telecomunicación y que, una vez amplificada, se aplica a un decibelímetro. Como es natural, en la calibración del instrumento hay que tomar en cuenta la amplificación que recibe la señal que se mide.
meter armature (*Elec*) inducido del contador.
meter ballistics balística de los instrumentos de medida, características balísticas de los aparatos de medida. Se refiere a los instrumentos o aparatos de cuadro móvil.
meter base (*Elec*) zócalo de un contador. Cubierta posterior de un contador que sirve para su fijación y sobre la cual se montan el bastidor, la placa de bornes y la tapa (CEI/58 20-35-160).

meter bottom bearing rangua. Soporte sobre el cual se apoya el elemento móvil de un contador (CEI/58 20-35-120).
meter bracket soporte del medidor, soporte del instrumento de medición.
meter braking element (*Elec*) sistema de frenado de un contador. Parte de un contador cuya función es la de producir un par de frenaje por su acción sobre el elemento móvil. Se compone de uno o de dos imanes y de su dispositivo de ajuste (CEI/58 20-35-190).
meter-candle metro-bujía. Iluminación presente en una superficie colocada a una distancia de un metro de una fuente luminosa puntual de una bujía. SIN. **luxio**—lux.
meter-candle-second metro-bujía-segundo.
meter case (*Elec*) caja del medidor, caja del instrumento de medida | caja de un contador. Conjunto del zócalo [meter base] y de la tapa (meter cover) (CEI/58 20-35-175).
meter-changeover clock (*Elec*) reloj de conmutación para contador. Reloj que sirve para modificar en momentos determinados el enlace entre el elemento móvil de un contador y las partes de su elemento indicador correspondientes, p.ej., a tarifas diferentes. SIN. **time switch** (CEI/58 20-30-190).
meter circuit circuito de medición. Circuito utilizado para la conexión de un instrumento de medición, o para extraer la magnitud objeto de la medición.
meter correction factor factor de corrección del instrumento (de medida). Factor por el cual hay que multiplicar la lectura de un instrumento de medida para compensar los errores del instrumento y obtener así el valor verdadero de la magnitud que se mide.
meter cover caja del medidor, caja del instrumento (de medida) | tapa de un contador. Cubierta dispuesta frente a un contador, que comprende las partes transparentes que permiten la observación del movimiento del disco y la lectura del elemento indicador (CEI/58 20-35-170).
meter display presentación instrumental | presentación mediante instrumento de medida. Indicación mediante instrumentos de medida de las informaciones relativas a los objetos de un radiodetector (CEI/70 60-72-260).
meter expansion ensanche de escala (de un instrumento de medida).
meter face cuadrante (del indicador de medición).
meter faceplate placa de medidor, placa de instrumento de medición.
meter frame (*Elec*) bastidor [soporte] de un contador. Órgano sobre el cual van montados el elemento motor [moving element], el elemento indicador [counting mechanism], generalmente también el imán freno [braking magnet], y a veces los elementos de regulación. SIN. **metersupport** (CEI/58 20-35-165).
meter glass vidrio del medidor, vidrio del indicador de medición.
meter indication indicación de aguja; indicación del instrumento de medida; indicación del contador.
meter key (*Telef*) llave de contador. SIN. register key.
meter-kilogram-second-ampere unit [MKSA unit] unidad metro-kilogramo-segundo-amperio, unidad MKSA. Unidad eléctrica absoluta práctica basada en el metro, el kilogramo, el segundo, y el amperio como unidades fundamentales.
meter-kilogram-second system [MKS system] sistema metro-kilogramo-segundo, sistema MKS. Sistema absoluto de unidades basado en el metro, el kilogramo, y el segundo como unidades fundamentales. SIN. Giorgi system.
meter lamp (*Telef*) lámpara de contador. SIN. register pilot lamp.
meter loading efecto de carga (del instrumento). En las mediciones eléctricas, carga que el instrumento impone al circuito objeto de la medida.
meter mechanism v. **meter movement**.
meter monitoring circuit circuito de medida monitorio.
meter movement mecanismo indicador, mecanismo de(l) indicador de medición, mecanismo de(l) aparato de medida, equipo móvil de(l) instrumento, movimiento de(l) instrumento; instru-

- mentó indicador, indicador de medición, instrumento de cuadrante y aguja. SIN. movement, meter mechanism.
- meter panel** (*Elec*) cuadro de contador || (*Telecom*) panel de mediciones, panel de medidores; cuadro [panel] de medidas; tablero de instrumentos.
- meter pulse** (*Telecom*) impulso de cómputo (de contaje).
- meter pulsing** (*Telecom*) impulso de contaje.
- meter rating** designación de límites funcionales del instrumento de medida.
- meter reading** indicación (de instrumento) de medida | to take a meter **reading**: tomar la lectura del instrumento de medida, tomar una lectura instrumental || (*Telecom*) lectura de contadores. SIN. register reading.
- meter readings** lecturas de instrumentos de medición, toma de lecturas de medida.
- meter readout** indicación del instrumento de medida.
- meter rectifier** rectificador del instrumento de medida.
- meter-relay** relé galvanométrico; relé contador, relé de contaje | relé tipo instrumento. Mecanismo de instrumento de medida en el cual la aguja es portadora de un contacto y desempeña la misma función que la armadura de un relé | contador-relé. Relé construido con los elementos de un contador, salvo que el dispositivo indicador ha sido reemplazado por contactos y eventualmente por un dispositivo que produce un par antagonista [controlling torque] (CEI/58 20-25-130).
- meter resistance** resistencia del aparato de medida. Resistencia eléctrica entre los bornes del aparato a determinada temperatura. En el caso particular de los aparatos del tipo rectificador es necesario especificar la frecuencia y la forma de onda de la magnitud aplicada, así como el valor indicado al cual debe efectuarse la medida de dicha resistencia.
- meter scale** escala indicadora.
- meter selector switch** selector del instrumento (medidor), selector del medidor, selector del **multímetro**, selector de indicaciones, conmutador del instrumento de medición. SIN. meter switch. CF. monitor meter.
- meter speed** velocidad de respuesta del indicador de medición.
- meter support** (*Elec*) soporte [bastidor] de un contador. v. meter frame.
- meter switch** v. meter selector switch.
- meter terminal cover** (*Elec*) tapa de bombas. Parte de una tapa, o tapa auxiliar, que cubre las bornas y las extremidades de los hilos o de los cables de la instalación conectados a esas bornas (CEI/58 20-35-195).
- meter-type relay** v. meter-relay.
- meter wire** (*Telef*) hilo de contador, hilo de cómputo.
- meter with demand indicator** (*Elec*) contador con indicador de máxima. Contador que lleva un índice (pointer) que indica el mayor valor de la potencia media o de la corriente media utilizadas durante intervalos de tiempos sucesivos iguales. SIN. maximum **demand** indicator (CEI/58 20-25-090).
- meter with maximum-demand recorder** (*Elec*) contador con registrador de máxima. Contador combinado con un dispositivo registrador que inscribe los valores sucesivos de la potencia media o de la corriente media utilizadas durante intervalos de tiempo iguales. El dispositivo accesorio se llama a veces *registrador de puntas* (CEI/58 20-25-095).
- metered air** aire regulado.
- metered autotransformer** autotransformador con medidor(es). Autotransformador provisto de uno o varios instrumentos de medida, como p.ej. voltímetro, amperímetro, vatímetro.
- metered circuit** circuito provisto de instrumento de medición, circuito con aparato de medida. Conviene que ciertos equipos, como los transmisores de radio de gran potencia, tengan el mayor número posible de circuitos provistos de instrumentos de medida, para la más estrecha vigilancia de su funcionamiento.
- metered fuel** combustible regulado.
- metered line** (*Telef*) línea con contador (de conversaciones).

- metered pulsing** (*Telef*) impulso de contaje.
- metered service** (*Telef*) servicio medido, servicio tasado según el uso que se haga del **teléfono** (número, duración y distancia de las llamadas hechas).
- metered service exchange** (*Telef*) central de servicio medido, central con imputación de tasas mediante contador.
- metering** medida, medición; indicaciones de medida; control, observación por instrumentos de **medida**; conteo || (*Telef*) cuenta, registro, medición | metering of **charges**: imputación de tasas mediante contador | metering of **traffic**: cómputo del tráfico.
- metering cathode-ray tube** tubo catódico de medida, tubo de rayos catódicos para medidas.
- metering feed pawl** (*Teleimpr*) trinquete de avance de medición.
- metering jack** (*Telecom*) jack de medición.
- metering jet** (*Mot*) surtidor de regulación [dosificación].
- metering needle** (*Mot*) aguja reguladora.
- metering pin** (*Mot*) aguja reguladora.
- metering point** (*Telecom*) punto de medida [de medición, de conexión de **medida**].
- metering pulse** (*Telef*) impulso de cómputo.
- metering rack** (*Telecom*) bastidor de medición || (*Telef*) bastidor de contadores de tráfico.
- metering relay** relé [relevador] de medición || (*Telecom*) relé contador. SIN. counting relay | relé contador [registrador]. SIN. register relay.
- metering scale** escala de cómputo.
- metering selector switch** (*Telecom*) conmutador selector de medida.
- metering socket** zócalo de medición. Zócalo o receptáculo que tienen algunos aparatos para la conexión de instrumentos de medida, a los fines de comprobar el funcionamiento o diagnosticar las fallas.
- metering technique** técnica de medida.
- methane** metano *HI adj*: metánico.
- method** método; medio, vía, procedimiento, modo, manera; orden, sistema, regla, regularidad; ejecución, técnica | v. method of . . . // **AFINES**: metódico, sistemático, metodología, sistematización, ordenamiento.
- method of characteristics** (*Fís*) método de las características. Método de calcular p.ej. los campos de corriente supersónica correspondientes a un gas inviscido [inviscid gas].
- method of conjugate gradients** método de los gradientes conjugados. Método de aproximaciones sucesivas para resolver un sistema de ecuaciones lineales que es exacto después de, cuando más, n pasos.
- method of control** (*Sist de control y regulación automática*) método de control. Para un equipo de regulación, modo de acción según el cual se actúa sobre el sistema regulado. El modo de regulación corresponde al modo de acción del conjunto. SIN. controller action (CEI/66 37-25-005).
- method of enlargement** método de ampliación. En matemática, método de inversión de una matriz [matrix inversion] por el cual la inversa de una matriz de orden m es expresable en función de la de una submatriz de orden $m - 1$.
- method of establishing the connections** (*Telecom*) modo de establecimiento de las comunicaciones.
- method of fictitious loads** (*Mec*) método de las cargas ficticias.
- method of images** método de las imágenes. Método utilizado para la solución de problemas de física, incluso problemas de electricidad, de magnetoestática y de hidrodinámica. También se utiliza para la solución de problemas relacionados con la teoría de la difusión y el frenaje de neutrones en la materia.
- method of inequalities** método de las desigualdades. Método para el cálculo de la carga del límite plástico [plastic limit load] de una armazón basado en la solución de sistemas de desigualdades lineales.
- method of iteration** método de iteración. En la teoría del transporte neutrónico, aplicación particular de la idea general de

formular soluciones progresivamente más exactas de una ecuación integral mediante iteración.

method of operation (*Telecom*) (a.c. method of working) método de explotación [trabajo, operación], modo de explotación.

method of polynomial approximations (*i Nucl*) método de aproximaciones polinomiales.

method of successive approximations (*Mat*) método de aproximaciones sucesivas. CF. iterative method.

method of undetermined coefficients (*Mat*) método de los coeficientes indeterminados.

methyl alcohol alcohol metílico.

methyl chloride cloruro metílico, cloruro de metilo.

methyl formiate formiato de metilo.

methylated spirit mezcla de alcohol metílico y alcohol etílico.

methyldichlorarsine metildiclorarsina.

methylene chloride cloruro de metileno

methylesters metilésteres.

metol (*Quím*) metol.

metol-hydroquinone metol-hidroquinona.

metol-quinol developer revelador de metol-quinol.

metre (*GB*) v. meter.

metrechon metrecón. Tubo acumulador para la exploración y transformación de imágenes; se utiliza en aplicaciones tales como la del radar y la de televisión industrial.

metric *adj*: métrico.

metric band (*Radiocom*) banda de las ondas métricas.

metric geometry (*Mat*) geometría métrica.

metric space (*Mat*) espacio métrico.

metric system sistema métrico decimal.

metric tensor (*Mat*) tensor métrico.

metric ton tonelada métrica. Unidad igual a mil kilogramos. *syn.* tonne.

metric wave onda métrica.

metric-wave broadcasting radiodifusión por ondas métricas.

metric-wave measurement medida en ondas métricas.

metric-wave propagation propagación de las ondas métricas.

metric waves ondas métricas. Ondas radioeléctricas cuya longitud se encuentra entre 1 y 10 metros. v. nomenclature of frequency bands.

metrical *adj*: métrico.

metrical-scale unit unidad de escala métrica.

metrizable *adj*: (*Mat*) metrizable.

metrizable space espacio metrizable.

metrologist metrólogo.

metrology metrología. Ciencia de las medidas.

metron (*Telecom*) metronio.

metron capacity capacidad en metronios.

metron density densidad en metronios.

metronome metrónomo. Instrumento que indica a los músicos el compás que han de seguir en la interpretación de las composiciones por ellos ejecutadas. Consiste en un péndulo cuya frecuencia o número de oscilaciones puede ser regulada entre 40 y 208 por minuto.

Meusnier Jean-Baptiste-Charles-Maria de la Place Meusnier: matemático francés (1754-1793).

Meusnier's theorem teorema de Meusnier. Teorema relativo a la curvatura de las superficies.

MeV Abrev. de megaelectron-volt.

MEW Abrev. de microwave early warning.

MEX (*Teleg*) Abrev. de México.

mezzo-soprano (*Mús*) mezzosoprano.

mf Abrev. no normalizada de microfarad. La abreviatura normalizada es μF .

MF Abrev. de medium frequency. Esta abreviatura es de uso internacional.

MF beacon radiofaro de MF.

MF four-course radio range radiofaro tetradireccional de MF, estación de radiogufa de MF de cuatro ejes. v. **four-course** radio

range.

mfd Abrev. no normalizada de microfarad. La abreviatura normalizada es μF .

MFDF Abrev. de medium-frequency direction finder (radiogoniómetro de MF).

mg Abrev. de milligram.

Mg Símbolo químico del magnesio [magnesium].

MG (*Telecom*) Abrev. de messenger.

MCC Abrev. de manual gain control [control manual de ganancia].

MCR Abrev. de manager [gerente, director]. Se usa en los despachos de servicio (telecomunicaciones) para dirigirse al jefe de una empresa corresponsal.

mH Abrev. de millihenry.

MHD Abrev. de magnetohydrodynamic(s).

MHD generator generador magnetohidrodinámico.

MHDF Abrev. de medium- and high-frequency direction finder [radiogoniómetro de MF/HF].

mho mho, siemen. PLURAL: mhos, Siemens. Unidad de conductancia; recíproca del ohmio. Símbolo de *mho*: O (letra Ω invertida). Símbolo de *siemen*: S.

mhometer mhometro. Instrumento indicador de conductancia en mhos.

mHP Abrev. de millihorsepower [mHP (milésimos de caballo de fuerza)].

MHVDF Abrev. de medium-, high- and very-high-frequency direction finder [radiogoniómetro de MF/HF/VHF].

MHz Abrev. de megahertz.

MIC Abrev. de microwave integrated circuit II (*Dib*) Abrev. de microphone.

mic/tel handset Abrev. de microtelephone handset [microteléfono combinado].

mica mica. Nombre que recibe una familia de silicatos lameliformes, fácilmente exfoliables. Las micas son silicatos de alúmina y potasio que suelen contener también hierro y magnesio. Se distinguen por la facilidad con que se dividen en láminas muy delgadas dotadas de flexibilidad, transparencia y resistencia a las temperaturas elevadas, así como también por ser eléctricamente aislantes. Las micas son de uso muy extendido en radio y electrónica, p.ej. como material dieléctrico en la fabricación de condensadores o capacitores, y como material aislante en la fabricación de válvulas electrónicas.

mica capacitor capacitor [condensador] de mica. Capacitor o condensador fijo en el cual se emplea mica como dieléctrico. Por lo general el elemento ya terminado se protege con baquelita moldeada.

mica condenser condensador de mica. v. mica capacitor.

mica plate placa de mica. Pieza de mica utilizada en la construcción de válvulas electrónicas.

mica punching machine punzonadora de mica. Máquina utilizada en la fabricación de válvulas electrónicas.

mica-slip fuse (*Elec*) fusible de lámina de mica.

mica spacer calza de mica, arandela [rodaja] de mica.

mica sparkplug bujía con aislador de mica.

mica-window counter (*Elec*) contador con ventana de mica.

micanite micanite. Mica combinada con barnices especiales y moldeada a presión en formas diversas para fines de aislación eléctrica.

micarta micarta. (1) Material aislante obtenido por compresión de una mezcla de mica y un material aglomerante tal como baquelita. (2) Composición aislante de papel y mica.

Michelson interferometer interferómetro de Michelson. Interferómetro en el cual se emplea una hoja de dieléctrico semitransparente, una hoja metálica reflectora fija y otra movable, y que permite obtener medidas exactas de frecuencia en la gama de las ondas milimétricas. Cuando las dos hojas reflectoras están a igual distancia de la hoja semitransparente (semireflectora) en ángulo de 45° , las trayectorias son idénticas y las dos ondas llegan al

receptor en fase, dando una indicación de potencia máxima.

Michelson-Morley experiment experimento de Michelson-Morley. Experimento efectuado en 1887 y confirmado en 1928, con el cual se demostró que la Tierra arrastra consigo el éter que la rodea. El experimento consistió esencialmente en comprobar que la velocidad de la luz es la misma cuando se la mide en la dirección del movimiento de la Tierra que cuando se la mide en dirección perpendicular a la misma.

Michelson stellar interferometer interferómetro estelar de Michelson.

micro micro. (1) Prefijo que representa el factor 10^{-6} . Símbolo: μ . (2) Prefijo que denota pequeñez. Ejemplo: v. **microwave**. (3) Prefijo que denota sumo grado de sensibilidad. Ejemplos: v. **microradiometer**, **microphone**.

micro B display micropresentación (visual) tipo B. Presentación visual tipo B (v. **B display**) en la cual la información de distancia y la de acimut aparecen en escala tan **ensanchadas**, que la distorsión de la imagen es despreciable; con esta presentación sólo se abarca cada vez una pequeña parte de la zona vigilada.

micro-H system sistema micro-H. Sistema de radar de bombardeo y navegación que funciona en la gama de 10GHz.

microalloy diffused transistor [MADT] transistor de microaleación difusa. Transistor de microaleación [microalloy transistor] cuya oblea de semiconductor se somete primero a una operación de difusión gaseosa [gaseous diffusion] para obtener una región de base no uniforme.

microalloy transistor transistor de microaleación. Transistor cuyos electrodos emisor y colector se forman produciendo depresiones por acción química y luego electroplateando y aleando una película delgada del metal de impureza con la oblea de semiconductor.

microammeter microamperímetro. Aparato que sirve para medir, directa o indirectamente, una corriente en microamperios (CEI/58 20-15-090).

microampere [μ A] microamperio, microampere. Unidad igual a un millonésimo de amperio.

microampere meter microamperímetro. v. **microammeter**.

microbar microbar, microbara. Unidad de presión utilizada comúnmente en acústica, igual a 1 dina/cm². NOTA: El término *bar* o *bara* significa, propiamente, una presión de 10^6 dinas/cm². Desafortunadamente, en acústica este mismo término se usaba con el significado de 1 dina/cm², por lo cual se recomienda que cuando se trate de presiones acústicas se use el término *microbar* o *microbara*, evitándose así posible ambigüedad.

microbarn [μ b] microbarnio. Unidad igual a una millonésima de barnio (v. barn).

microbarograph (*Meteor*) microbarógrafo.

microbiology microbiología.

microcanonical ensemble conjunto microcanónico. En mecánica estadística, conjunto cuya densidad es 0 excepto dentro de un margen muy estrecho de valores de la energía del sistema.

microcapacitance meter microcapacímetro.

microcard microticha. Microtografía sobre papel de 3" X 5" (76 X 127 mm).

microchemical analysis análisis microquímico.

microchemistry microquímica.

microcine microcinematografía.

microcinematography microcinematografía.

microcircuit microcircuito. Término genérico aplicado a toda clase de circuitos microminiatura o microelectrónicos, entre ellos los circuitos integrados, los de película delgada, y los monolíticos, así como los microcircuitos híbridos /// *adj*: microcircuital.

microcircuit wafer rodaja de microcircuitos. Rodaja que contiene uno o varios microcircuitos funcionales completos, o una o varias etapas microcircuitales completas.

microcircuitry microcircuitos. Aplícase al conjunto de los microcircuitos utilizados en un equipo. SIN. **microelectronic** [micro-miniature] circuitry.

microclimatology microclimatología.

microcoding (*Comput*) microcodificación. Sistema de codificación en el cual se usan suboperaciones que de ordinario no son accesibles en la programación.

microcomponent microcomponente. Circuito microelectrónico constituido por un conjunto de elementos activos y pasivos interconectados entre sí, sea por soldadura o por fusión.

microcurie microcurie. Unidad igual a un millonésimo de curie. Símbolo: μ C.

microdensitometer microdensitómetro. Densitómetro de gran sensibilidad utilizado en espectroscopia para descubrir las rayas espectrales registradas en un negativo tan débilmente que son imperceptibles al ojo humano.

microdiffraction microdifracción.

microelectronic circuit circuito microelectrónico. Elementos circuitales discretos montados e interconectados en forma sumamente compacta y de modo que el conjunto tenga dimensiones muy pequeñas.

microelectronic circuitry circuitos microelectrónicos. v. **microcircuitry**.

microelectronic device dispositivo microelectrónico. Término genérico aplicado a cualquier elemento o conjunto electrónico funcional de dimensiones sumamente pequeñas.

microelectronic module módulo microelectrónico.

microelectronics microelectrónica. Técnica de realización de circuitos electrónicos miniatura o microminiatura con densidades de componentes del orden de $3/\text{cm}^3$ o mayores. CF. **molecular electronics**, **microminiaturization**, **microstructure**, **high-density assembly**, **integrated circuit**, **hybrid microstructure**, **semiconductor integrated circuit**, **hybrid integrated circuit**, **thin-film integrated circuit**.

microelectronics industry industria (de la) microelectrónica. Parte de la industria electrónica basada en las tecnologías de los circuitos microelectrónicos o microcircuitos (v. **microcircuit**).

microelement microelemento. Elemento de circuito electrónico (capacitor, inductor, resistor, diodo, transistor, transformador, etc.) o combinación de tales elementos montados en una pequeña rodaja de cerámica. Los microelementos individuales se agrupan en pilas, se interconectan según convenga, y luego se encapsulan para dejar constituido un micromódulo.

microelement wafer rodaja de microelementos. Microrrodaja que contiene uno o más componentes, sean separados o conectados entre sí, que no forman una etapa funcional completa.

microenergy logic circuit circuito lógico de microenergía. Circuito lógico de consumo de energía sumamente bajo (del orden de unos pocos centenares de microvatios) y respuesta muy rápida.

microfarad [μ F] microfaradio, microfarad. Unidad igual a una millonésima de faradio.

microfarad meter microfaradímetro. Medidor de capacitancia [capacitance meter] con escala graduada en microfaradios.

microfiche microficha, microcopia. Hoja de película fotográfica que contiene cierto número de microimágenes [microimages].

microfilm microfilm, micropelícula. Trozo de película fotográfica que contiene cierto número de microimágenes [microimages] /// *verbo*: microfilmear.

microfilm camera cámara de micropelícula.

microflash microdestello. Destello de gran intensidad y corta duración utilizado en fotografía.

microflash lamp lámpara de microdestellos.

microfriction potentiometer potenciómetro de microfricción.

microgalvanometer microgalvanómetro.

microgram microgramo.

micrograph micrografía.

micrography micrografía.

microgroove (*Electroacís*) microsurco. En la grabación fonográfica, surco utilizado en los discos de larga duración y en los del sistema "45". El microsurco tiene un ancho de aproximadamente un milésimo de pulgada (0,0254 mm), o sea, alrededor de la mitad

del ancho del surco de los antiguos discos de 78 rpm | (*i.e.* microgroove record) disco microsuro | microsuro, surco fino. En el registro mecánico, surco de profundidad y de anchura particularmente pequeñas (ancho inferior a 0,1 mm). El mismo término se utiliza para ciertos tipos de discos. SIN. fine groove (CEI/60 08-25-150).

microgroove record disco microsuro. SIN. long-play record.
microgroove recording registro [grabación] en microsuro; disco microsuro.

microhardness (*Met*) microdureza.

microhenry microhenrio. Unidad igual a un millonésimo de henrio. Símbolo: μH .

microhm microohmio. Unidad igual a un millonésimo de ohmio. Símbolo: $\mu\Omega$.

microhm-centimeter microohmio-centímetro.

microhm-meter microohmímetro. Medidor de resistencias en microohmios.

microhygograph microhigrógrafo. Instrumento de gran sensibilidad que registra gráficamente la humedad.

microimage microimagen. Información gráfica o impresa reproducida en película fotográfica en tamaño más pequeño que el que es posible interpretar o leer directamente.

microinch micropulgada. Millonésima parte de una pulgada.

microinstruction (*Comput*) microinstrucción. Orden corta incluida en una rutina de programación de la máquina, como p.ej. el orden de sumar, de cancelar, o de correr los dígitos de una expresión numérica (v. shift).

microlamp microlámpara.

microlens microobjetivo.

Microlock sistema Microlock. Sistema de bucle de enganche de fase [phase-locking loop system] utilizado para transmitir y recibir información por enlaces radioeléctricos con anchura de banda reducida. Se emplea en enlaces de seguimiento de satélites artificiales y de transmisión de datos a estaciones terrenas por trayectorias ópticas hasta de 5 000 km.

Microlock antenna antena Microlock.

Microlock network red Microlock. Red de estaciones radioeléctricas en las cuales se utilizan sistemas Microlock (v. Microlock) para el seguimiento de proyectiles autopropulsados [missiles] y satélites artificiales.

Microlock radio tracking system sistema de seguimiento radioeléctrico Microlock.

micrologic micrológica. Grupo o conjunto de circuitos lógicos [logic circuits] obtenido por técnicas microelectrónicas (v. microelectronics) // *adj.*: micrológico.

micrologic element elemento micrológico.

micromanipulator micromanipulador. Dispositivo para manipular objetos sumamente pequeños.

micromanometer micromanómetro.

micromassage micromasaje, masaje por vibraciones ultrasónicas. SIN. intercellular massage.

micromesh micromalla. SIN. field mesh (véase).

micrometeorite micrometeorito.

micrometeorite counter contador de micrometeoritos.

micrometeoroid micrometeoroido.

micrometeorology micrometeorología.

micrometer micrómetro. (1) Unidad de longitud igual a la millonésima parte del metro. Símbolo: μm . (2) En *general*, instrumento para medir con exactitud pequeñas longitudes o pequeños ángulos. En su versión eléctrica, instrumento para medir movimientos sumamente pequeños convirtiéndolos en variaciones de capacitancia en un circuito eléctrico o en variaciones de reluctancia en el *entrehierro* de un circuito magnético.

micrometer caliper compás [calibrador] micrométrico.

micrometer-controlled plunger (*Sist de hiperfrec*) símbolo gobernado por micrómetro.

micrometer drive accionamiento micrométrico, accionamiento tipo micrómetro.

micrometer head cabeza micrométrica.

micrometer readout indicación micrométrica.

micrometer screw tornillo micrométrico.

micrometer tuning knob perilla de sintonía micrométrica.

micrometric *adj.*: micrométrico.

micrometric reader lector micrométrico.

micrometry micrometría.

micromho micromho. Millonésima parte de un mho o siemens. Símbolo: $\mu\text{A}/\text{V}$.

micromhometer microconductómetro, micromhómetro. Aparato para la medida de conductancias en micromhos o siemens.

micromicro [$\mu\mu$] Prefijo que representa el factor 10^{-12} . Se recomienda abandonar el uso de este prefijo, usando en su lugar el prefijo *pico*, cuyo símbolo es *p*.

micromicroammeter micromicroamperímetro.

micromicroammeter channel (*Control de reactores nucleares*) canal micromicroamperimétrico.

micromicrocurie [$\mu\mu\text{C}$] micromicrocurie, picocurie. Millonésima parte de un microcurie.

micromicrofarad micromicrofaradio [$\mu\mu\text{F}$], picofaradio [pF]. Unidad igual a la millonésima parte de un microfaradio. También recibe el nombre de *centímetro*, pero el término recomendado es *picofaradio*.

micromicrosecond [$\mu\mu\text{s}$, $\mu\mu\text{sec}$] micromicrosegundo, picosegundo [ps]. Millonésima parte de un *microsegundo*.

micromicrowatt [$\mu\mu\text{W}$] micromicrovatío, micromicrowat, picovatio [pW].

microminiature circuitry circuitos microminiatura, microcircuitos. SIN. *microcircuitry*.

microminiature component (*Electn*) componente microminiatura.

microminiature lamp lámpara microminiatura. Lámpara incandescente que consume pequeñísima potencia (usualmente del orden de los *milivatios*), que funciona a tensiones de unos pocos voltios (3 o menos), y cuyo diámetro oscila entre 0,254 y 1,524 mm.

microminiature module (*Electn*) módulo microminiatura.

microminiature tube tubo (electrónico) microminiatura.

microminiaturization microminiaturización. Técnica que tiene por objeto reducir al mínimo absoluto las dimensiones de los elementos y circuitos electrónicos. SIN. *microelectronics*.

microminiaturized part pieza microminiatura.

micromodule micromódulo. Microcircuito (v. *microcircuit*) fabricado y encapsulado de modo de formar un bloque cuyas dimensiones son todas inferiores a 25 mm.

micron micrón, micra, micrómetro. Unidad igual a la millonésima parte del metro. Símbolo: μ // *adj.*: micrométrico.

micronics "micrónica", microelectrónica. Ciencia de la electrónica microscópica.

microobjective microobjetivo.

microohm [$\mu\Omega$, μohm] microohmio, microhm. Millonésima parte de un ohmio.

microoersted microoerstedio. Millonésima parte de un oerstedio.

microoperation (*Comput*) microoperación.

microoscillograph microoscilógrafo.

mkroptarkle mkroptarkle.

mkrophomena Plural de *mkrophomenon*.

mkrophomenon mkrofenómeno.

microphone micrófono. Dispositivo destinado a transformar las oscilaciones acústicas que inciden en su diafragma en oscilaciones eléctricas. Transductor *acustoelectrónico*; dispositivo que convierte las ondas sonoras en ondas eléctricas de igual forma. En realidad en el micrófono práctico existe una transformación mecánica intermedia, pues en todo micrófono (con la quizás única excepción del micrófono de hilo *caliente*) las ondas sonoras ponen en movimiento un elemento físico (membrana, lámina, cinta, diafragma) cuyas vibraciones son causa de la correspondiente onda

eléctrica. Existen micrófonos de muchas clases y variedades, las cuales se clasifican según diversos criterios: según el elemento activo, en micrófonos de carbón, de cinta, de condensador (o electrostáticos), de cristal (o piezoeléctricos), de bobina móvil (dinámicos); según la magnitud excitadora, en micrófonos de presión, de gradiente de presión, mixtos (combinación de presión y gradiente de presión), de velocidad, de agitación; según sus características direccionales de captación, en omnidireccionales (o no direccionales), monodireccionales o unidireccionales, bidireccionales, polidireccionales, cardioídes, etc.; según el método de soporte, en micrófonos de pie, de mesa o escritorio, de mano, de medallón (éstos son de pequeño tamaño y se llevan colgando del cuello), de peto (éstos se usan en telefonía para que queden libres las manos de la telefonista), de suspensión (como algunos de los utilizados en difusión); según otras características diversas, en micrófonos antirruido (para disminuir la captación de ruidos extraños del ambiente), etc. Los utilizados en telefonía son generalmente del tipo desprovisto de fuente de energía local. V. TB. **carbon microphone, double-button (carbon) microphone, single-button (carbon) microphone, condenser [capacitor, electrostatic] microphone, dynamic microphone, velocity microphone, ribbon microphone, pressure microphone, moving-coil microphone, hot-wire microphone, crystal microphone, ceramic microphone, contact microphone, desk microphone, hand-held microphone, palm-type microphone, lapel microphone, antinoise microphone, cardioid microphone, unidirectional microphone, bidirectional microphone, omnidirectional microphone, nondirectional microphone.** SIN. **mike (slang), (telephone) transmitter (Telef)** | micrófono. (1) Aparato desprovisto de fuente de energía local, destinado a transformar las oscilaciones acústicas que inciden en su diafragma en oscilaciones eléctricas (CEI/38 55-20-025). (2) Transductor electroacústico que permite obtener ondas eléctricas a partir de ondas acústicas (CEI/60 08-15-005).

microphone adapter adaptador de micrófono, toma para micrófono. Se refiere a veces a un dispositivo de conexión que permite acoplar un micrófono a un radioreceptor, con el fin de utilizarlo como sistema megafónico [public-address system].

microphone amplifier amplificador de micrófono, amplificador microfónico. Amplificador de audiofrecuencia sensible utilizado para elevar la intensidad de las señales procedentes del micrófono antes de acoplarlas a una línea de transmisión o a un audioamplificador normal. A veces va incorporado bajo la cubierta del micrófono, o en la base o soporte de éste. SIN. **microphone preamplifier.**

microphone-amplifier **system** sistema de micrófono y amplificador.

microphone battery (Telef) pila microfónica.

microphone blanket capuchón de micrófono. Cubierta de tela utilizada para proteger el micrófono contra la lluvia.

microphone boom (Estudios) jirafa, pértiga del micrófono. TB. percha microfónica, jirafa portamicrófono, árbol [pluma, ménsula] de micrófono. En los estudios de cine y televisión, pértiga o brazo largo ajustable en altura, inclinación, longitud y posición, y de cuya extremidad pende el micrófono. Permite mantener éste fuera del campo óptico de la cámara, pero lo suficientemente cerca de las fuentes de los sonidos que interese captar.

microphone boom and perambulator jirafa y carrillo para micrófono, carretilla y jirafa [pértiga] para micrófono.

microphone button cápsula de micrófono, cápsula [pastilla] microfónica. Recipiente con forma de botón lleno de partículas o granulos de carbón y que en los micrófonos de carbón constituye el elemento de resistencia variable en función del sonido incidente.

microphone-button oscillator oscilador de cápsula microfónica.

microphone buzzer zumbador microfónico.

microphone cable cable de micrófono, cable microfónico. Cable

blindado o apantallado que se usa para conectar un micrófono a su correspondiente amplificador.

microphone cartridge cápsula microfónica. Elemento del micrófono que contiene el transductor, o sea el dispositivo que transforma las ondas acústicas en ondas eléctricas.

microphone clip gancho de micrófono. Gancho para colgar el micrófono cuando no se utiliza.

microphone current supply alimentación microfónica [del micrófono], corriente de excitación del micrófono.

microphone desk stand soporte de mesa [escritorio] para micrófono.

microphone floor stand soporte de pie para micrófono.

microphone head cabeza de micrófono.

microphone hiss soplido microfónico, ruido de soplido del micrófono.

microphone holder portamicrófono.

microphone hum zumbido del micrófono.

microphone input entrada de micrófono.

microphone input socket zócalo de conexión de micrófono, zócalo de entrada de micrófono.

microphone inset cápsula de micrófono. SIN. transmitter unit.

microphone jack jack microfónico, jack para micrófono.

microphone mixer mezclador microfónico. Dispositivo destinado a combinar las señales de dos o más micrófonos en una sola entrada de un audioamplificador. El mezclador tiene mandos independientes para ajustar el nivel de cada uno de los micrófonos.

microphone mounting bracket portamicrófono, soporte del micrófono.

microphone mounting clip presilla portamicrófono.

microphone noise ruido de micrófono. SIN. transmitter noise.

microphone perambulator carrillo [carretilla] para micrófono, pie [plataforma] rodante para micrófono. Carrillo o pie rodante al que va fija la jirafa [boom], o sea, la pértiga de cuyo extremo pende el micrófono.

microphone post (Medidores de nivel acús) pilar portamicrófono, pilar de soporte del micrófono.

microphone preamplifier preamplificador de micrófono. Audioamplificador que intensifica la señal de salida de un micrófono lo suficiente para que la misma pueda transmitirse por una línea hasta la entrada del amplificador principal. Algunas veces (especialmente en el caso de los micrófonos electrostáticos) este preamplificador puede ir montado en el propio soporte del micrófono e incluso ir alojado bajo la propia cubierta del micrófono. SIN. microphone amplifier.

microphone reciprocity calibrator calibrador de reciprocidad para micrófonos.

microphone shield cubierta protectora de micrófono. Cubierta que protege el diafragma del micrófono contra la humedad producida por la condensación del aliento del usuario del micrófono, o contra otros efectos nocivos del ambiente. CF. microphone blanket.

microphone signals señales microfónicas, corrientes microfónicas.

microphone stand soporte para micrófono, pie del micrófono. Órgano destinado a sostener el micrófono en determinada posición o altura, y que puede descansar sobre el piso [floor stand] o sobre una mesa o escritorio [desk stand].

microphone test prueba del micrófono; ensayo de micrófonos | prueba de fonogenia. Ensayo destinado a determinar las características de reproducción de la voz de una persona captada por medio del micrófono.

microphone tester probador de micrófonos.

microphone transformer transformador de micrófono. Transformador con núcleo ferromagnético destinado a acoplar un micrófono a la entrada de un audioamplificador o de una línea de transmisión.

microphone transmitter (Telef) transmisor microfónico | emisor microfónico. Sistema acústico que comprende un micrófono y una

fuelle de energía y que funciona en general como relé, es decir, que la energía eléctrica desarrollada a la salida es superior a la energía acústica provista a la entrada (CEI/38 55-20-035).

microphonic efecto microfónico, **microfonía**, microfonomismo. v. microphonic effect *I/I adj*: microfónico.

microphonic contact contacto microfónico.

microphonic detector detector microfónico.

microphonic effect efecto microfónico, microfonomismo, microfonomía. SIN. **microphonic(s)** | efecto microfónico. Modulación indeseable de una o más corrientes de electrodo que resulta de vibraciones mecánicas de uno o más elementos del tubo. SIN. microphony, **microphonism** (CEI/56 07-28-185).

microphonic FM noise ruido de MF microfónica. CF. **residual frequency instability**.

microphonic noise ruido microfónico.

microphonic resonance resonancia microfónica.

microphonic transformer v. microphone transformer.

microphonic tube tubo microfónico. Tubo electrónico en el cual se presenta el efecto microfónico (v. microphonic effect).

microphonically induced frequency instability (*Osc*) inestabilidad de frecuencia provocada microfónicamente. SIN. microphonics.

microphonics microfónica (la ciencia) || (*Electroacústica*) microfonomismo, efecto microfónico, cebado acústico, efecto Larsen. v. microphonic effect || (*Osc*) microfonomismo, efecto microfónico. Cambios de frecuencia de origen mecánico o acústico. CF. residual frequency instability || (*Tv*) microfonomismo. En las transmisiones de videofrecuencia se refiere a la vibración mecánica de los elementos internos de un tubo electrónico, con el resultado de que la señal recibe una modulación espuria que generalmente produce en la pantalla franjas horizontales espaciadas erráticamente.

microphoning técnica de los micrófonos. Clase, número y disposición de los micrófonos utilizados en un estudio de grabación o de radiodifusión.

microphonism microfonomismo, efecto microfónico. A VECES: microfonicidad, microfonicismo, efecto Larsen. v. microphonic effect.

microphonograph microfonomógrafo. Dispositivo que amplifica y registra sonidos muy débiles.

microphonoscope microfonomoscopia. Estetoscopio biauricular con dispositivo intensificador de los sonidos.

microphony microfonomía, efecto microfónico. (1) Efecto parásito por el cual, en un dispositivo eléctrico o electrónico, las vibraciones de ciertos órganos dan origen a corrientes perturbadoras de la misma frecuencia que se superponen a las corrientes útiles o que las modulan. (2) En el caso de un tubo de rayos catódicos, desplazamiento del punto luminoso por efecto de una vibración mecánica. (3) v. microphonic effect.

microphotograph microfotografía. (1) Fotografía diminuta o muy reducida; copia reducida por medios ópticos a un tamaño mucho más pequeño y registrada en micropelícula. (2) Fotografía tomada con un microscopio. CF. **photomicrograph**.

microphotometer microfotómetro. Fotómetro con el cual se efectúan medidas de iluminación de muy alto grado de exactitud.

micropolariscope micropolariscopio.

micropositioner microposicionador.

micropower circuit circuito de micropotencia. Circuito en el cual el consumo de energía de los elementos individuales es del orden de los microvatios, o menor, lo que lleva aparejada una generación de calor tan pequeña, que son factibles densidades constructivas de hasta un millón de elementos circuitales por pulgada cúbica (16 cm³). CF. microwatt circuit, nanowatt circuit.

micropower operation funcionamiento a micropotencia.

microprobe microsonda.

microprogram (*Comput*) microprograma. (1) Programa de instrucciones analíticas que el programador se propone estructurar a partir de las subórdenes básicas de una computadora digital. (2)

Secuencia de pseudoórdenes que son traducidas luego por el equipo en subórdenes de máquina. (3) Medio de estructurar varias instrucciones analíticas, según se las necesite, a partir de la estructura de subórdenes de una computadora. (4) Plan para obtener máximo aprovechamiento de las posibilidades de una computadora digital utilizando eficazmente las subórdenes [subcommands] de ésta.

microprogramed computer computadora para microprogramación.

microprogramming microprogramación. Empleo de un conjunto especial de instrucciones para una computadora, consistentes únicamente en operaciones elementales que el programador puede combinar para formular instrucciones a nivel superior.

microprojector microproyector. Dispositivo que proyecta sobre una pantalla u otra superficie la imagen ampliada de un objeto microscópico; viene a ser un microscopio proyector.

microrad [μrad] microrad. Millonésima parte del rad (unidad de dosis absorbida usada en dosimetría de irradiaciones).

microradar microrradar.

microradiography microrradiografía. Técnica de obtención de radiogramas de objetos pequeños o de estructuras finas, destinados a ser sometidos luego a una gran ampliación óptica. SIN. **radiomicrography** (*término desaconsejado*) (CEI/64 65-25-135).

microradiometer microrradiómetro. Radiómetro destinado a medir pequeñas cantidades de energía radiante, en el cual se emplea una termopila [thermopile] sostenida por la bobina móvil de un galvanómetro, a la cual va también conectada directamente. SIN. **radiomicrometer** (*término desaconsejado*).

microray oscillator tube tubo oscilador de microrrayo. Triodo utilizado para generar frecuencias ultrarelevadas.

microreciprocal degree grado microrrecíproco. Unidad usada para expresar la recíproca de la temperatura de color [color temperature]. El valor en grados microrrecíprocos se obtiene dividiendo el número 1 000 000 por la temperatura de color en grados Kelvin.

microreflectometer microrreflectómetro. Reflectómetro destinado a medir la reflectancia de áreas muy pequeñas de una imagen.

microrem microrrem. Millonésimo de rem. Símbolo: **μrem**.

microrentgen microrroentgen. Millonésimo de roentgen. Símbolo: **μR**.

microscale microescala; microbalanza.

microscale of turbulence microescala de turbulencia. Medida del tamaño de los remolinos presentes en un movimiento turbulento.

microscope microscopio. Instrumento de óptica con el cual pueden verse objetos pequeñísimos, incluso los imperceptibles a simple vista o con la lupa. En el microscopio electrónico (mucho más potente que el óptico) los haces luminosos son reemplazados por haces de electrones. AFINES: ultramicroscopio, microscopio binocular, microscopio de contraste de fase, microscopio iónico, microscopio de emisión de campo, microscopio polarizante, microscopio metalográfico, microscopio con equipo fotográfico, cámara fotográfica, visor de encuadre, exposímetro, binocular, revólver, tornillo de enfoque, platina, contraste interferencial, espejo, pantalla fluorescente, cámara de observación, proyector, ocular, lente intermedia, objetivo, objeto, condensador, fotones, placa fotográfica, prisma, lente de proyección, portaobjeto, objetivo de inmersión, espejo orientable, lámina de fase, aumento de *n* diámetros, fotomicrografía (del objeto observado) *HI adj*: microscópico.

microscope graticule gráticula de microscopio.

microscope micrometer screw tornillo del micrómetro del microscopio.

microscope reader ocular de microscopio.

microscope reading extensometer extensómetro de lectura por microscopio.

microscope stage platina de microscopio.

microscopic, microscopical *adj.*: microscópico. (1) Muy pequeño para que pueda observarse a simple vista o aun con lupa, pero visible bajo el microscopio. (2) Semejante o parecido a un **microscopio**; capaz de observar objetos muy pequeños. (3) Relativo o perteneciente al microscopio. (4) Diminuto; **minúsculo**; **pequeñísimo**. CF **macroscopic**.

microscopic analytical method método analítico microscópico.

microscopic cross-section sección eficaz microscópica. Sección eficaz por núcleo, átomo o molécula blanco. Tiene la dimensión de un área y puede imaginarse representada por el área normal a la dirección de una partícula incidente que debe ser atribuida a la partícula blanco [target particle] para dar cuenta geoméricamente de su interacción con la partícula incidente [incident particle]. V. TB. **cross-section, barn** (CEI/68 26-05-610). CF. **macroscopic cross-section**.

microscopic examination examen microscópico.

microscopic identification identificación microscópica.

microscopic metallography metalografía microscópica.

microscopic objective objetivo microscópico.

microscopic preparation preparación microscópica.

microscopic resolution resolución microscópica.

microscopic slide portaobjetos (**de microscopio**).

microscopic state estado microscópico. En el caso de un sistema de partículas elementales (p.ej. electrones), estado en el cual se supone que dichas partículas están individualizadas y que se conoce la posición y la velocidad de cada una de ellas.

microscopical v. **microscopic**.

microscopically *adv.* microscópicamente.

microscopically detectable detectable microscópicamente.

microscopically visible visible microscópicamente, visible al microscopio.

microscopist microscopista (persona).

microscopy microscopía. (1) Estudio o empleo de los microscopios. (2) Investigación con la ayuda de un microscopio.

microsecond microsegundo. Millonésimo de segundo. Símbolo: MS.

microsecond flash cinematography cinematografía con iluminación de millonésimo de segundo.

microsecond photography fotografía ultrarrápida.

microseism microsismo. Temblor de tierra débil y generalmente de recurrencia regular que se propaga por el fondo del océano.

microseismograph microsismógrafo. **Microsismómetro** registrador.

microseismometer microsismómetro. Sismómetro suficientemente sensible para medir microsismos.

microsiemens microsiemens. Millonésima parte del Siemens. Símbolo: μS .

microstate microestado. Estado de un sistema **termodinámico** [thermodynamic system] descrito en función de su estructura microscópica. CF. **macrostate**.

microstrip microcinta, microbanda, guíaondas de cinta. TB. línea microbanda, línea de conductores planos [cintiformes] paralelos, línea de planos paralelos, línea de cintas [bandas] paralelas. En la técnica de las hiperfrecuencias, sistema de transmisión **unifilar** con plano de tierra, constituido físicamente por dos conductores en forma de banda o cinta, con sus caras enfrentadas a poca distancia, y separadas por una hoja de material dieléctrico. Entre las superficies **metálicas**, y a través del dieléctrico, se propaga la onda electromagnética. Una de las dos **cintas**, considerada el plano de tierra, es generalmente de mayor superficie que la otra, pudiendo incluso ser una superficie conductora de relativa gran extensión. SIN. strip transmission line I guía de ondas de cintas. Línea de transmisión cuyos conductores están constituidos por cintas metálicas paralelas a pequeña distancia o por una banda metálica paralela a una superficie metálica de gran **extensión**. SIN. strip-line (CEI/61 62-10-040).

microstrip component componente de microcinta, elemento de guía de ondas de cintas.

microstrip printed board placa de microbandas impresas.

microstructure microestructura. En electrónica, estructura con gran densidad de componentes conjuntados de manera que **aquella** se considera indivisible en cuanto a su especificación y venta. CF. **microelectronics**.

microswitch **microconmutador**, microinterruptor, microrruptor, **microcontactor**. (1) Dispositivo de reducidas dimensiones destinado a conmutar circuitos eléctricos con ruptura brusca. (2) Dispositivo pequeño en el cual un movimiento mínimo provoca el cierre o la apertura de los contactos. El mecanismo típico tiene como elemento principal un diafragma curvado que pasa de una posición a otra en forma rápida y positiva. **AFINES**: **anterrecorrido**, **postrecorrido**, **recorrido diferencial**, fuerza de maniobra, fuerza de retorno.

microsyn **microsin**. Dispositivo transductor muy preciso y sensible utilizado para transformar pequeños desplazamientos angulares en señales eléctricas correspondientes.

microsystems electronics electrónica de microsistemas, **microelectrónica**. SIN. **microelectronics**.

microtelephone **microteléfono**. A VECES: monófono, **microteléfono** portátil. SIN. handset, hand **microtelephone** | **microteléfono** combinado. Conjunto de un micrófono y un receptor colocados sobre un mismo mango (CEI/38 55-20-040).

microtome **micrótopo**. instrumento para cortar en laminillas objetos observados con el microscopio /// *adj.*: **microtómico**.

microtome crystal **criostato** para micrótopo.

microtome knife **cuchilla microtómica**.

microtorr **microtorr**. Millonésimo de torr.

microtron **microtrón**. (1) Tipo de ciclotrón en el cual se aceleran electrones. (2) Forma particular de acelerador de partículas que permite conservar, mejor que en el ciclotrón clásico, el sincronismo entre el período orbital y el período de la alimentación de radiofrecuencia.

microvariation (*Meteor*) **microvariación**.

microvision **microvisión**. Sistema de aterrizaje a ciegas en el cual se presenta al piloto una silueta de la pista de aterrizaje y su posición respecto a ella, en forma muy percibida a la vista que se le presentaría observando de noche las luces de pista del aeropuerto.

microvolt **microvoltio**, **microvolt**. Millonésimo de voltio. Símbolo: μV .

microvolt-sensitivity amplifier **amplificador** con sensibilidad del orden de un microvoltio.

microvoltage **microtensión**, **microvoltaje**; tensión de muy pequeña magnitud; tensión del orden del microvoltio.

microvolter (*Elec*) **fuerza de microtensiones** calibradas.

microvoltmeter **microvoltímetro**. Aparato que sirve para medir, directa o indirectamente, una diferencia de potencial en microvoltios (CEI/58 20-15-095).

microvolts/meter v. **microvolts per meter**.

microvolts/meter/mile v. **microvolts per meter at one mile**.

microvolts per meter [$\mu\text{V/m}$] **microvoltios por metro**. Medida de la intensidad de la señal producida por un emisor **radioeléctrico** en un punto dado. Es igual a la intensidad en microvoltios en la antena receptora, dividida por la longitud de ésta en metros. Cuando las señales son de mayor intensidad se las mide en **milivoltios** por metro.

microvolts per meter at one mile **microvoltios por metro a una milla**. Microvoltios por metro a una distancia de una milla (1 609 m) del punto de radiación.

microwafer **microplaca**, **microrrodaja**. Una de las capas de circuitos integrados de un **micromódulo**.

microwatt **microvatío**, **microwat**. A VECES (*Esp*): **microwatio**. Millonésima parte del vatio. Símbolo: μW .

microwatt circuit **circuito de microvatía**. Circuito de **micropotencia** (v. **micropower** circuit) en el cual el consumo de los componentes individuales se mide en pocos microvatios.

microwave **microonda**. No existe en la práctica acuerdo universal respecto a **los límites** que definen el espectro de las **microondas**. De

acuerdo con su origen, el término debería aplicarse únicamente a las ondas de longitud inferior a 1 cm (frecuencias superiores a 30 GHz); pero como a las longitudes de onda comprendidas entre 1 cm y 1 m, todavía predominan las características ópticas de las ondas electromagnéticas, es frecuente en la literatura científica aplicar el término *microondas* a las ondas con longitudes inferiores a un metro (frecuencias superiores a 300 MHz). Por otra parte, como muchas de las ventajas de la propagación óptica existen también en el margen de 1 a 10 m, a veces se encuentra justificado llamar microondas a las ondas inferiores a 10 m (frecuencias superiores a 30 MHz). Según lo dicho el término microondas puede referirse a cualquier gama de ondas (sean de VHF, UHF, SHF o EHF) cuyas propiedades de propagación, reflexión, refracción y difracción sean semejantes a las de las ondas luminosas (propiedades ópticas o casi ópticas). Existen, no obstante todo lo anterior, dos definiciones modernas casi coincidentes y de adopción muy generalizada: según la primera, son microondas las ondas con longitudes inferiores a aproximadamente 33,3 cm (frecuencias superiores a 890 MHz); según la segunda, son microondas las ondas cuya longitud esté comprendida entre 30 y 0,3 cm (frecuencias entre 1 y 100 GHz). CF. radio-frequency spectrum | microwaves: microondas. Ondas hertzianas lo suficientemente cortas para permitir el empleo de la técnica de las guías de ondas, las cavidades, etc. (CEI/70 60-02-025).

microwave absorber atenuador de microondas | absorbente de microondas. Cuando se los trata convenientemente, ciertos materiales absorben hasta el 98 por ciento, o más, de la energía de microondas que llega a ellos. Estos materiales se utilizan p.ej. en la construcción de cámaras que simulan las condiciones de espacio libre respecto a las *microondas*, evitándose así la necesidad de buscar un espacio libre (un terreno despejado o la azotea de un edificio) para hacer experimentos o ensayar nuevos equipos.

microwave acoustics acústica hiperfrecuencial. Tecnología que estudia la propagación y el procesamiento de ondas puramente acústicas en sólidos a frecuencias correspondientes a las microondas. Aplicase esta tecnología en la transformación de señales electromagnéticas en señales acústicas y la utilización de éstas en procesos en los cuales se aprovecha la interacción entre los fonones [phonons] y (a) electrones en movimiento a la deriva [drifting electrons], (b) luz coherente [coherent light], y (c) espín magnético [magnetic spin] y/u ondas magnetostáticas [magnetostatic waves] para ejecutar funciones diversas, entre ellas: acumulación o almacenamiento de señales, **autocorrelación**, correlación cruzada, análisis espectral, y dirección de haces ópticos. SIN. **praetersonics**.

microwave aerial (GB) v. microwave antenna.

microwave antenna antena de microondas. (1) Antena destinada a funcionar en la gama de las microondas (hiperfrecuencias). (2) Como caso particular, en estaciones de microondas, conjunto formado por una guía de ondas abierta por el extremo, y un reflector parabólico o una bocina, y que se utiliza para la emisión de haces de ondas.

microwave application aplicación de las *microondas*; aplicación en microondas [en hiperfrecuencias].

microwave attenuator atenuador de microondas, atenuador para hiperfrecuencias.

microwave beacon baliza de microondas.

microwave beam haz de microondas.

microwave-beam system (Telecom) sistema de enlace por microondas; red de enlaces hertzianos.

microwave cavity cavidad (resonante) de microondas.

microwave cavity resonator resonador de cavidad para microondas.

microwave channel canal de *microondas*; vía (de telecomunicación) por *microondas*.

microwave circulator circulador de *microondas*. v. circulator.

microwave connection (Telecom) enlace por *microondas*.

microwave coupler acoplador de *microondas*.

microwave delay line línea de retardo de *microondas*. Dispositi-

vo pasivo de estado sólido mediante el cual se introduce un retardo de magnitud conocida en un sistema de *microondas*.

microwave direction finding radiogoniometría por *microondas*.

microwave discriminator discriminador de *microondas*. Consiste en el caso típico en una cavidad resonante mediante la cual se extrae una señal de audiofrecuencia o de videofrecuencia, de una señal de *microondas* modulada en frecuencia.

microwave drop repeater station (Telecom) estación repetidora de *microondas* con acceso. V.TB. **droprepeater**.

microwave early warning [MEW] radar de alarma temprana. Radar de alarma antiaérea de alta potencia dotado de cierto número de indicadores y caracterizado por su elevada resolución y gran capacidad de tráfico.

microwave electronics electrónica de las *microondas*.

microwave-energized *adj.*: alimentado con *microondas*.

microwave equipment equipo de *microondas*; material para *microondas*.

microwave filter filtro de *microondas*. Filtro consistente en secciones de cavidad resonante, u otros elementos, intercalados en una línea de transmisión de *microondas* con el fin de dar paso a determinadas frecuencias, absorbiendo o bloqueando al propio tiempo otras frecuencias.

microwave frequency hiperfrecuencia, frecuencia ultraelevada. (1) Frecuencia perteneciente al espectro de las *microondas* (v. microwave). (2) En la reglamentación oficial (FCC) de los EE.UU., frecuencia superior a 890 MHz, incluida ésta como límite | microwave frequencies: hiperfrecuencias. Frecuencias hertzianas lo suficientemente elevadas para permitir el empleo de la técnica de las guías de ondas, las cavidades, etc. (CEI/70 60-02-030).

microwave generation generación de *microondas*, producción de hiperfrecuencias.

microwave gyrotator girador de *microondas*. v. **gyrator**.

microwave interferometer interferómetro de *microondas*. Aparato que mide la densidad o concentración de electrones libres de un gas ionizado, por medida de la transmisión de ondas radioeléctricas milimétricas a través del gas.

microwave interferometry interferometría de *microondas*.

microwave lens lente para *microondas*.

microwave link enlace por *microondas*, cable hertziano, enlace hertziano en hiperfrecuencias, radioenlace de *microondas*.

microwave link system sistema de enlace por *microondas*; red de cables hertzianos.

microwave logic circuit circuito lógico de *microondas*.

microwave measurement medición en hiperfrecuencias.

microwave microcalorimeter microcalorímetro de *microondas*.

microwave mixer mezclador de {para} *microondas*.

microwave-modulated light luz modulada en hiperfrecuencia.

microwave multiplier phototube fototubo multiplicador de *microondas*. Fototubo multiplicador utilizable para desmodular haces luminosos modulados a hiperfrecuencias.

microwave noise generator generador de ruido a hiperfrecuencias. En una de sus realizaciones se ha empleado un tubo de descarga gaseosa, de vapor de mercurio, que funciona como **guíaondas**. El tubo se comporta como una resistencia pasiva que alcanza temperaturas de alrededor de 11 400° T (escala termodinámica) y que proporciona un nivel de ruido a hiperfrecuencia elevado (+15 dB).

microwave optical link enlace por haz hertziano de trayectoria óptica.

microwave oscillator oscilador de *microondas*, fuente de oscilaciones de hiperfrecuencia.

microwave oven horno de *microondas*.

microwave phototube fototubo de *microondas*. Fototubo acoplado a una estructura de tubo electrónico de *microondas* que responde a haces lásericos modulados.

microwave physics física de las hiperfrecuencias.

microwave power transmission transmisión de energía por

microondas. Transporte de energía a través del espacio mediante haces de microondas.

microwave radar device dispositivo de microondas para radar.

microwave radar link enlace radárico por microondas.

microwave radio link radioenlace por microondas, enlace [cable] hertziano por microondas, enlace de radio de microondas, circuito de enlace por microondas.

microwave radio relay relé radioeléctrico de microondas; transmisión por radioenlace de microondas.

microwave radio-relay chain cadena de relés radioeléctricos por microondas, cadena de enlaces hertzianos por microondas.

microwave radio-relay network red de relés hertzianos por microondas, red de cables hertzianos.

microwave radio-relay system sistema de radioenlace [enlace radioeléctrico] por microondas, sistema de radiorrelevo por microondas; red de cables hertzianos.

microwave radio route ruta de enlace por microondas; canal radioeléctrico de microondas.

microwave radio transmission transmisión radioeléctrica por microondas.

microwave radiometer radiómetro de microondas. v. radiometer.

microwave radiometry radiometría de microondas. Radiometría fundada principalmente en la medida de las longitudes de ondas emanadas de debajo de una superficie, siendo así las medidas independientes de las irregularidades de la superficie y de las variaciones de temperatura de la misma.

microwave range gama de (las) microondas | alcance de las microondas. Depende de la topografía a lo largo de la trayectoria de transmisión, de la conductividad del terreno, de la presencia de obstáculos o de masas de agua capaces de causar reflexiones, etc. | cocina de microondas, cocina **electrónica**. v. electronic range.

microwave reactance tube tubo de reactancia para microondas.

microwave receiver receptor de microondas [de hiperfrecuencias].

microwave refractometer refractómetro de microondas. Aparato que mide la refractividad o refringencia [refractivity] de la atmósfera, que es proporcional a su constante dieléctrica. Se utilizan en él dos cavidades de microondas de transmisión, de precisión, de las cuales una está herméticamente cerrada y sirve de referencia, y la otra admite el aire atmosférico de muestra. Para emplearlo se mide (mediante circuitos electrónicos apropiados) el tiempo de propagación de una señal de microondas por una y otra cavidad, y con los datos así obtenidos se determina la refringencia del aire muestreado.

microwave region región de las microondas, región [espectro] de las hiperfrecuencias.

microwave relay relé de microondas. v. microwave (relay) link, microwave radio link.

microwave relay channel canal de radiorrelevo por microondas, vía de relé de microondas.

microwave relay link radioenlace por microondas; cadena de relevadores de microondas. V.TB. microwave radio link.

microwave relay network red de radioenlaces de microondas, red de relés hertzianos por microondas, red de cables hertzianos; cadena relevadora de microondas. SIN. microwave radio-relay network.

microwave relay system sistema de radioenlaces por microondas. Sistema o red de telecomunicaciones constituido por varias estaciones de microondas (hiperfrecuencias) emplazadas a distancias que oscilan entre 15 y 80 km, y en el cual se aprovechan las características de propagación en línea recta de las microondas para transmitir las señales de estación a estación. Cada estación comprende un receptor que recibe las señales de la estación precedente, y un emisor que las transmite a la estación siguiente. Se utilizan estos sistemas para comunicaciones telefónicas y telegráficas multicanal, así como para la transmisión de progra-

mas radiofónicos y de televisión. Los oleoductos los emplean para fines de coordinación y telemida.

microwave repeater repetidor de microondas. Estación radioeléctrica que recibe un haz de microondas y lo retransmite a otra, la cual puede ser otra repetidora o una estación extrema. Los repetidores son necesarios porque el alcance directo de las microondas tiene un límite de unos 80 km. V.TB. radio repeater. CF. passive repeater.

microwave resonator resonador de microondas.

microwave route ruta de microondas; enlace por microondas; vía (de telecomunicación) por microondas.

microwave signal señal de microondas.

microwave signal generator generador de señales de microondas.

microwave sound channel canal de sonido por microondas.

microwave spectrography espectrografía de microondas.

microwave spectroheliograph espectroheliógrafo de microondas. Especie de radiotelescopio que explora la superficie solar en forma parecida a la de una cámara de televisión, pero que en lugar de captar ondas luminosas capta radiaciones de microondas. Las señales captadas se utilizan para obtener fotografías de la cromosfera [chromosphere].

microwave spectroscopy espectroscopia de microondas. Técnica para determinar la absorción selectiva de las frecuencias de microondas, por diversas sustancias sólidas o gaseosas. Se utiliza en el estudio de las estructuras atómicas, moleculares, y cristalinas.

microwave spectrum espectro de las microondas.

microwave station estación de microondas.

microwave system sistema de microondas. (1) Sistema en cuyo funcionamiento intervienen microondas. (2) Sistema radioeléctrico o de radiocomunicación en el cual se utilizan microondas. V.TB. microwave-relay system.

microwave television connection enlace de televisión por microondas.

microwave terminal terminal de microondas. Estación terminal de un sistema de radioenlace por microondas.

microwave therapy terapia por ondas centimétricas. Utilización terapéutica de la energía electromagnética para producir calor en el interior del cuerpo, siendo la frecuencia superior a 100 megahertzios (CEI/59 70-15-035).

microwave tower torre de microondas. Torre que aloja los equipos y soporta las antenas de una estación de microondas | torre de antenas de microondas. Torre (generalmente en celosía) que soporta las antenas de una estación de microondas.

microwave transmission path trayectoria de transmisión por microondas. **Recorrido**, de la energía radioeléctrica entre dos antenas (una emisora y la otra **receptora**); el recorrido puede ser modificado por reflectores y es afectado por fenómenos de refracción y difracción en la atmósfera.

microwave transmitter transmisor de microondas, emisor de hiperfrecuencias.

microwave tube tubo de microondas, tubo de hiperfrecuencias, tubo para frecuencias **ultraelevadas**. v. traveling-wave tube, forward-wave tube, backward-wave tube, klystron, magnetron.

microwave turbulence turbulencia de microondas. Fluctuaciones irregulares del índice de refracción de las microondas en la **atmósfera**; el fenómeno puede deberse a turbulencia térmica o a irregularidad en la distribución del vapor de agua.

microwave ultrasonics ultrasónica de hiperfrecuencias. Ultrasónica a frecuencias entre 1 y 25 GHz, gama en la cual las ondas acústicas pueden ser generadas por varillas de cuarzo a temperaturas próximas al cero absoluto, debido a que la atenuación de esas ondas disminuye bruscamente cuando la temperatura se reduce a unos 20 K.

microwave vibration wattmeter vatímetro de mecanismo oscilante para microondas [hiperfrecuencias]. El mecanismo está

constituido por un pequeño dipolo suspendido mediante un hilo de torsión (hilo de cuarzo) dentro de una cavidad resonante en la cual se introduce, por medio de un guíaondas, la potencia que *se* quiere medir. El valor indicado *es* función de la amplitud de las oscilaciones del dipolo.

microwave video-and-audio remote-to-studio link system sistema de enlace por microondas para transmitir al estudio las señales de video y audio de un punto de captación exterior.

microwave video-and-audio studio-to-transmitter link system sistema de radioenlace por microondas para transmitir video y audio del estudio al transmisor.

microwave video remote-studio link system (*Tv*) enlace de microondas para la transmisión de video del lugar de captación remota al estudio.

microwavemeter microondámetro, ondámetro para microondas.
microwaves v. microwave.

mid-Canada line cadena radárica central del Canadá. Cadena de estaciones de radar que corre a lo largo de los paralelos 55 y 56 en el Canadá. SIN. **McGill fence**.

mid-Canada radar warning chain cadena radárica de alerta del centro del Canadá.

mid-parallel paralelo medio; paralela media.

mid-wing (*Avia*) v. **midwing**.

midair Punto o región en el aire; espacio.

midair collision choque en el aire, colisión en pleno aire.

midband centro [punto medio] de la banda.

midband frequency frecuencia central de la banda, frecuencia a mitad de banda | frecuencia media. Media geométrica de las frecuencias de potencia media (v. **half-power frequencies**).

midbody cuerpo central; parte central.

midchannel medio del canal, medio del estrecho.

midchannel buoy (*Naveg*) boyea del canal de paso.

midcourse medio camino; semicarrera || (*Aeroespacio*) Parte del vuelo de un proyectil autopulsado, entre el punto de agotamiento o de corte del combustible y el punto de reentrada a la atmósfera terrestre, durante la cual se efectúan maniobras de corrección.

midcourse guidance guía de media trayectoria. Guía aplicada a un proyectil autopulsado entre la fase de disparo y la de aproximación al blanco.

middle medio, centro, mitad; promedio; corazón; cintura; vientre || (*Cartones*) alma, capa central || **middles:** (*Agrie*) caballos, lomos || (*Minerales*) mixtos || *adj:* medio, del medio, central, mediano, intermedio || *verbo:* centrar, colocar en el medio; doblar por la mitad (una cuerda); plegar en dos (una vela).

middle body (*Ama*) sección media del fuselaje.

middle C (*Mús*) do central. El tono fundamental del do central tiene una frecuencia de 264 vibraciones por segundo.

middle cloud (*Avia*) nube intermedia.

middle conductor conductor central; hilo neutro (de una instalación trifásica).

middle ear (a.c. tympanum) oído medio. TB. caja timpánica. Parte del oído; cavidad del tímpano que comunica con la faringe por la trompa de Eustaquio y en la cual una cadena de tres huesecillos [ossicles] (martillo, yunque y estribo) transmite las vibraciones del tímpano a la ventana oval que las retransmite al oído interno [inner ear]. CF. **inner ear, outer ear**.

middle marker radiobaliza intermedia. Radiobaliza de haz en abanico situada aproximadamente a 1 km (3500 pies) de la extremidad de aproximación de la pista sobre el eje de rumbo del localizador de un sistema de aterrizaje por instrumentos.

middle marker beacon (*Radiobal*) radiobaliza intermedia | radiofaro marcador intermedio. Radiofaro marcador en abanico [fan marker beacon] asociado al sistema de aterrizaje instrumental [instrument landing system], y que define el segundo punto predeterminado [second predetermined point] durante la aproximación final (CEI/70 60-74-410). CF. **inner marker beacon, outer marker beacon**.

middle radio marker (*Radiobal*) radiobaliza (de posición intermedia, radiofaro marcador intermedio. SIN. middle marker (beacon), **ILS** middle marker).

middle-range loudspeaker altavoz de frecuencias medias, altavoz para el registro medio. Altavoz destinado a la reproducción de las notas medias. SIN. midrange loudspeaker.

middle register (*Acús/Mús*) registro medio | (*i.e.* tenor and alto voices) voces medias. SIN. middle voices.

middle-side (stereo) system sistema (de captación) central-lateral. Técnica de origen alemán para la captación estereofónica, en la cual se utilizan dos micrófonos muy próximos entre sí: uno con diagrama cardioide apuntado hacia el centro de la orquesta; el otro bidireccional y dispuesto (en ángulo recto con el primero) de manera que capte con máxima sensibilidad hacia los lados. Cada micrófono alimenta un transformador con dos secundarios. El micrófono cardioide suministra una señal generada por los sonidos de la izquierda (A), de la derecha (B) y del centro (C), de manera que en el primario de su transformador la señal es (A+B+C). El bidireccional genera señales de polaridad opuesta en respuesta a los sonidos de uno y otro lado, o sea, que los incidentes por la izquierda producen una señal A, y los incidentes por la derecha producen una señal -B, y el primario del transformador recibe la señal (A-B). Sean S₁ y S₂ los secundarios del transformador correspondiente al micrófono cardioide, y S₃ y S₄ los secundarios del correspondiente al micrófono bidireccional. S₁ y S₃ se conectan en serie *en oposición de fase*, y suministran la señal del canal de la derecha (2B+C). S₂ y S₄ van también en serie, pero *en fase*, obteniéndose así el canal de la izquierda (2A+C).

middle voices v. middle register.

midfrequency range margen de frecuencias medias || (*Electroacús/Mús*) registro medio, gama central del espectro (de frecuencias). SIN. midrange.

midget enanillo; chiquillo vivaracho; dispositivo minúsculo, aparato diminuto || (*Fotog*) miniatura || *adj:* miniatura, minúsculo, diminuto, **mínimo**, pequeño, de pequeñas dimensiones.

midget light (*Cine/Tv*) proyector [foco] miniatura.

midget microphone micrófono miniatura.

midget receiver receptor miniatura, **microrreceptor**.

midget relay relé [relevador] miniatura.

midget screwdriver destornillador muy pequeño.

midget switch microconmutador, microrruptor.

midget transistor microtransistor.

midget tube (*Electn*) microtubo.

midline (of a trapezoid) mediana (de un trapecio).

midot midot. Sistema para la medida de trayectorias capaz de seguir varios objetos simultáneamente, en el cual se emplean dos o más estaciones con líneas de base cortas, y cuya salida consiste en una serie de nodos de amplitud que representan cosenos directores en tiempos dados. ETIM. multiple *interferometer determination of trajectories*.

midperpendicular (*Mat*) mediatriz.

midpoint punto medio.

midpoint connection conexión central | derivación [toma] central. SIN. center tap, center-tap connection.

midpoint formula fórmula del punto medio. Fórmula de cuadratura numérica [numerical quadrature], o sea, para la evaluación **aproximada** de una integral definida [definite integral] de una función de una sola variable. La fórmula es la siguiente:

$$\int_a^b f(x) dx = (b-a) f\left(\frac{a+b}{2}\right) + \frac{1}{24}(b-a)^3 f''(\xi)$$

siendo $a \leq \xi \leq b$.

midpoint grounding (*Etec*) puesta a tierra del punto medio; punto medio a masa.

midposition posición media || (*Relés*) posición neutra.

midposition contact contacto de posición neutra. En un relé conmutador, contacto que opera de la misma manera cuando el

relé se mueve de la posición neutra hacia una u otra de las posiciones extremas (CEI/56 16-35-075).

midrange (*Artillería*) alcance medio || (*Electroacústica*) gama central, registro medio.

midrange loudspeaker altavoz para el registro medio. cf. **tweeter, woofer**.

midrange position (*Mandos, Dispositivos de ajuste*) punto medio (del recorrido).

midrange radiator (*Electroacústica*) radiador (acústico) para el registro medio.

midrange speaker **midrange loudspeaker**.

midscale centro de la escala.

midspan bracket (*Líneas aéreas*) soporte entre vanos, soporte de suspensión.

midspan transposition (*Líneas aéreas*) transposición de vano. Transposición que se efectúa en un soporte suspendido del vano.

midspan transposition bracket (*Líneas aéreas*) soporte de transposición (de hilos) entre postes. CF. **crossarm transposition bracket**.

midtapping transformer (*Elec*) transformador con toma central.

midwing (*Avia*) ala media.

midwing bomber bombardero de ala media.

midwing cantilever monoplane monoplano de ala media en ménsula.

midwing monoplane (*Avia*) monoplano de ala media.

Mie-Grüneisen equation of state ecuación de estado de Mie-Grüneisen. Ecuación aproximada de estado, aplicable a los cristales, que liga la presión, el volumen y la energía total.

Mie scattering dispersión de **Mie**. Dispersión producida por partículas esféricas, sin tomar especialmente en cuenta la relación entre la longitud de onda de la radiación y el diámetro de las partículas. CF. **Rayleigh scattering**.

Mie theory teoría de **Mie**. Teoría fisicomatemática relativa a la dispersión de las radiaciones **electromagnéticas** por partículas esféricas, **formulada** en 1908 por G. **Mie**. La **teoría de Mie** no se circunscribe a las partículas pequeñas en relación con la longitud de onda de la radiación considerada, como en el caso de la dispersión de **Rayleigh**, sino que abarca todas las razones posibles del diámetro de las partículas por la longitud de onda.

mig welding soldadura **mig**, soldadura con electrodos de molibdeno en gas inerte.

migration migración; emigración; desplazamiento; transporte; trasplante | (*i.e.* of ions) migración (de iones). Movimiento de iones a través de un medio.

migration area área de migración. (1) Sexta parte de la distancia media cuadrática que un neutrón recorre en un medio desde su nacimiento en una fisión hasta su absorción. (2) Suma del área de moderación [**slowing-down area**] desde la energía de fisión hasta la energía térmica y el área de difusión para los neutrones térmicos [thermal neutrons] (CEI/68 26-10-035).

migration length longitud de migración. Raíz cuadrada del área de migración [migration area] (CEI/68 26-10-040).

migration speed velocidad de migración | **migration speed of an ion** (a.c. ionic mobility) velocidad de emigración de un ion. Velocidad adquirida por un ion bajo la acción de un campo eléctrico de un voltio por centímetro (CEI/60 50-15-370).

mike (*slang*) micrófono; microscopio; **micrómetro**. v. **microphone; microscope; micrometer**.

mil milésimo | milipulgada, milésima de pulgada. Unidad de longitud que equivale a 0,0254 mm. Se utiliza p.ej. para el diámetro de conductores redondos, el espesor de las cintas magnéticas, y el diámetro de la punta de las agujas de fonocaptor (si la aguja es de punta elíptica se especifica el diámetro mayor y el menor) || (*Artillería*) milésima angular. Unidad de medida angular usada en el lanzamiento de bombas y el disparo de proyectiles autopropulsados. En rigor es igual al ángulo determinado por un arco cuya longitud es la milésima parte del radio; a los fines prácticos se considera igual a 1/6400 de 360°.

mil-foot Conductor de un pie (30,48 cm) de largo y una milipulgada (0,0254 mm) de diámetro.

mil rule regla de milésimos.

mil-spec v. **military specifications**.

mil thickness espesor en milésimas de pulgada.

milammeter v. **millimeter**.

mild *adj*: apacible, dulce, moderado, suave; benigno, blando, indulgente; poco riguroso, poco **severo**; leve, ligero; poco accidentado; (*refiriéndose a un ejercicio*) moderado; (*refiriéndose al clima*) templado, dulce-, (*refiriéndose al invierno*) benigno.

mild steel acero dulce [suave, dúctil]. Acero bajo en carbono (menos de 0,25 por ciento).

mile milla. Unidad de distancia que varía de país en país y de acuerdo con la aplicación. La *milla marina* o *marítima* [sea mile, nautical mile] se usa principalmente en navegación, y es teóricamente equivalente a la distancia media que separa dos puntos de la superficie terrestre situados a igual longitud y cuya latitud difiere en un minuto de arco. Por acuerdo internacional se ha adoptado la *milla marina internacional* [international nautical mile], con el valor convencional de 1 852 metros, propuesta en 1929 por la Oficina Hidrográfica Internacional [International Hydrographic Bureau] y adoptada por los EE.UU. en 1954. La antigua *milla náutica inglesa* [nautical mile] es igual a 1 853,1824 metros. La *milla geográfica* [geographical mile] es la longitud de un minuto de arco del ecuador, y se considera igual a 1 855,3457 metros. La *milla terrestre* [land mile, statute mile], usada para muchos fines ajenos a la navegación, vale en los EE.UU. 1 609,3472 metros y en Inglaterra 1 609,3426 metros.

mile of standard cable [MSC, SM] (*Telecom*) milla de cable patrón.

mileage millas recorridas, millaje, kilometraje (si se hace la conversión a **kilómetros**); recorrido [longitud, distancia] en **millas**; duración (p.ej. de una llanta o neumático) en millas de recorrido; radio de **acción** en millas; subsidio [derecho] de tránsito por milla; indemnización de viaje por milla; rendimiento (de un motor de automóvil) en millas por galón de combustible.

milepost v. **milestone**.

milestone (a.c. **milepost**) piedra miliaria, poste miliar, **mojón**, jalón, **hito**, pilar, **cipo**; poste kilométrico.

milinch milipulgada, milésimo de pulgada.

militarization militarización.

militarize *verbo*: militarizar.

militarized equipment equipo "militarizado"; equipo que responde a las especificaciones militares; equipo reforzado [de construcción **reforzada**].

military los militares; ejército, milicia, tropa(s), soldadesca // *adj*: militar; guerrero, de guerra, marcial; castrense; soldadesco, de tropa.

military airdrome aeródromo militar.

military airfield campo de aviación militar, aeródromo [aeropuerto] militar.

military airplane avión militar.

military aviation aviación militar.

military communication comunicación militar.

military electronics electrónica militar.

military exchange economato militar.

military load (*Avia*) carga militar.

military mission misión militar.

military pilot piloto militar.

military power (*Avia*) potencia militar.

military requirement requisito de aplicación militar.

military specifications [**mil-spec**] especificaciones militares, especificaciones para equipos de uso militar, especificaciones de los servicios militares.

military-stock *adj*: de normalización militar, de fabricación normalizada para uso militar.

milk leche | (*Bot*) **látex**, jugo lechero // *adj*: lácteo.

milk of lime lechada de cal.

milky *adj*: lácteo, lactífero; lactíceo, lechal, lechar; blando, suave, tierno; túmido.

milky opalescence aspecto lechoso.

Milky Way (*Astr*) Vía Láctea, Galaxia. Galaxia en la cual se encuentra el sistema solar, visible en el cielo nocturno en forma de franja débilmente luminosa que prolongándose hacia el hemisferio sur rodea la Tierra.

Milky-Way radiation radiación procedente de la Vía Láctea.

mill fábrica, factoría; taller; molino; molinillo; molino, ingenio; laminador; tren laminador; aserradero; carpintería **mecánica**; máquina; batán; machacadora; moledor; **quebrantadora**; bocarte; muela; amasadora; hilandería; fábrica de **tejidos** || (*Fab de azúcar*) ingenio, trapiche || (*Fab de caucho*) mezclador || (*Finanzas*) milésimo de dólar || (*Herr*) fresa || (*Minería*) pozo ciego; pozo vertedero, chimenea de **mineral**; taller de preparación mecánica (de minerales) *III verbo*: moler a golpes; moler, molturar; desmenuzar; bocartear; cerrillar, moletear; recantear; acordonar (monedas); abatanar, enfurtir || (*Aserríos*) aserrar || (*Fab de papel*) trabajar la pasta || (*Mec*) fresar, acepillar, labrar; tallar (engranajes) || (*Met*) laminar || (*Estr*) carear, refrentar || (*Minería*) moler.

mill file lima plana para sierra, lima plana de picadura simple; lima de un solo corte.

mill holder portafresa.

mill pick pico de dos cortes.

mill saw sierra con armazón, sierra mecánica.

mill tooth (*Sierras*) diente triangular.

milled edge borde cepillado, borde recantado || (*Monedas*) cordón || (*Cintas cine*) borde entallado.

milled-edge screw tornillo de cabeza moleteada.

milled file lima-fresa, lima con dientes fresados.

milled groove ranura fresada.

milled head cabeza moleteada; cabeza fresada.

milled nut tuerca estriada [cerrillada, **rayada**].

milled spiral gear engranaje espiral fresado.

milled twist drill broca salomónica hecha por fresado.

mill molinero, tahonero, molendero || (*Mec*) fresa; fresador; fresadora, máquina fresadora.

Miller amplifier amplificador Miller. Amplificador de tubo electrónico en el cual se acentúa intencionalmente el efecto Miller (v. Miller effect) mediante un capacitor conectado entre el ánodo y la rejilla. En este amplificador, la señal aplicada a la **rejilla**, que aparece amplificada e invertida de fase en el circuito de ánodo, se retroacopla capacitivamente a la **rejilla**, donde se opone a la señal original. De esta manera, el tiempo necesario para establecer un cambio en los valores de corriente y tensión de ánodo al variar la tensión de **rejilla**, se aumenta por un factor aproximadamente igual al factor de ganancia (gain factor) del amplificador, respecto al tiempo necesario (retardo) para establecer dicho cambio estando el capacitor conectado del ánodo a masa.

Miller bridge puente Miller. Puente destinado a medir el factor de amplificación de válvulas o tubos electrónicos al vacío.

Miller capacitance capacitancia Miller, capacidad ficticia de entrada, efecto Miller. Capacitancia que en efecto se añade al circuito de entrada (circuito **rejilla-cátodo**) de una válvula electrónica por efecto de la carga electrostática que recibe la **rejilla** por acoplamiento capacitivo con el ánodo. Tiene el efecto de alterar la respuesta de los circuitos resonantes al variar la intensidad de la señal de entrada. SIN. Miller effect (véase).

Miller circuit circuito Miller. Circuito de tubo electrónico que amplifica la constante de tiempo [time constant] de una combinación de resistencia y capacitancia | circuito (integrador) Miller. Circuito que proporciona una tensión de barrido con límites de linealidad sumamente rigurosos. V. TB. Miller integrator.

Miller crystal indices índices cristalinos de Miller.

mill cutterhead cabezal de fresadora.

Miller effect efecto Miller. T.B. efecto dinámico, reacción de ánodo, capacidad dinámica del circuito de entrada, capacidad ficticia de entrada. Incremento en la capacitancia **rejilla-cátodo**

efectiva de una válvula electrónica al vacío, debido a la carga inducida electrostáticamente en la **rejilla** por el ánodo por vía de la capacitancia **ánodo-rejilla** | efecto Miller. Efecto del acoplamiento capacitivo interno entre el ánodo de un tubo electrónico y la **rejilla** de mando sobre la impedancia de entrada de dicha **rejilla** (CEI/70 60-19-080).

Miller-effect amplifier amplificador de efecto Miller.

Miller-effect capacity capacidad debida al efecto Miller, capacidad ficticia de entrada. SIN. Miller capacitance, dynamic input capacity.

Miller indices (*Cristales*) índices de Miller.

Miller integrator integrador Miller. (1) Circuito de contrarreacción por acoplamiento capacitivo entre la placa y la **rejilla** de control, en el cual la tensión de salida es proporcional a la función integral de la tensión de entrada respecto al tiempo. (2) Red de carga RC con un amplificador de **alta** ganancia en paralelo con el capacitor, utilizada para obtener una tensión de base de tiempos lineal [linear time-base **voltage**]. SIN. Miller time-base.

Miller oscillator oscilador Miller. Oscilador regulado por un cristal piezoeléctrico que vibra a su frecuencia de resonancia paralela debido a la aplicación de resistencia negativa entre sus electrodos.

Miller time-base base de tiempos Miller. v. Miller integrator (def. 2).

mili mili. Prefijo inseparable que significa *milésimo* o *milésima parte*. Símbolo: m.

milliammeter miliamperímetro. (1) Instrumento de medida de corriente eléctrica calibrado en miliamperios [milliamperes]. (2) Aparato que sirve para **medir**, directa o indirectamente, una corriente en miliamperios (CEI/58 20-15-090). CF. ammeter, **microammeter**.

milliamp Abreviatura no normalizada de milliamperes. La abreviatura normalizada es **mA**.

milliampere miliamperio, miliampere. Milésima parte del amperio. Abreviatura: mA.

milliampere-second, mAs miliamperio-segundo, miliampere-segundo, mAs. Unidad de cantidad de electricidad; un miliamperio-segundo es un **milicoulombio** [millicoulomb]. El mAs se usa habitualmente como unidad para medir el producto de la corriente media de un tubo de rayos X y el tiempo de exposición [exposure time], particularmente en radiografía [roentgenography] (CEI/64 65-15-045).

millibar milibara, milibar. Unidad de presión igual a 1 000 dinas por centímetro cuadrado. La presión atmosférica normal al nivel del mar es igual a 1013 milibaras. Abreviatura: mb. CF. millimeter of mercury, **torr**.

millibarn milibarnio. Unidad igual a un milésimo de barnio. Abreviatura: mb.

millicurie milicurie. Unidad igual a un milésimo de curie. Símbolo: mC.

millicurie destroyed, mCd milicurie destruido, mCd. Medida de la actividad total para un tiempo infinito de una cantidad dada de un núcleo radiactivo [radioactive nuclide] expresada en milicuries. Originalmente el **mCd** se definió y usó solamente para el radon, para el cual un **mCd** para un mC de radon es aproximadamente 132,4 **miligramos-hora** (de radio). v. milligram-hour (CEI/64 65-15-185).

millicurie destroyed at one cm, mCd at 1 cm (Wilson) milicurie destruido a 1 cm, **mCd** a 1 cm (Wilson). Unidad de dosis de exposición [exposure dose] para los rayos gamma del radio o del radon encerrado en una envoltura filtrante de 0,5 mm de platino. Como la dosis de exposición por unidad de tiempo [exposure dose rate] de un mg de radio con tal filtro es aproximadamente de 8,3 r por hora a 1 cm, un **mCd** a 1 cm representa $(132,4 \times 8,3) = 1099$ roentgens. v. millicurie destroyed (CEI/64 65-15-195).

millicurie-hour, mCh milicurie-hora, mCh. Unidad de número de desintegraciones. Un milicurie-hora corresponde a $3,6 \times$

- 3,7·10¹⁹ desintegraciones (CEI/64 65-15-180).
- milligal** miligalio. Unidad de aceleración igual a 0,001 cm/s².
- milligauss** miligaussio, milligauss. Unidad igual a un milésimo de gaussio. Símbolo: mGs. PLURAL EN INGLÉS: milligauss.
- milligaussmeter** miligaussiómetro. Magnetómetro [magnetometer] graduado en milligaussios. CF. gaussmeter.
- milligram** miligramo. Milésima parte de un gramo. Símbolo: mg.
- milligram-hour, mgh** (*Radiol*) miligramo-hora, mgh. Producto de la masa, expresada en miligramos de radio (en equilibrio con sus productos y bajo una cubierta de 0,5 mm de platino) por el tiempo expresado en horas (CEI/64 65-15-190).
- millihenry** milihenrio, millihenry. Unidad igual a la milésima parte del henrio. Símbolo: mH. PLURAL EN INGLÉS: millihenrys, millihenries.
- millilambert** mililambertio, mililambert. Unidad igual a la milésima parte del lambertio o lambert. Símbolo: mL.
- millilumen** mililumen. Unidad igual a la milésima parte del lumen. Símbolo: mlm.
- millimass unit (*Nucl*) unidad milimasa.
- millimaxwell** milimaxvelio, milimaxwell. Unidad igual a la milésima parte del maxvelio o maxwell. Símbolos: mM, mMx (se recomienda dar preferencia al segundo).
- millimeter** milímetro. Unidad igual a la milésima parte del metro. Símbolo: mm *HI adj*: milimétrico.
- millimeter band** banda milimétrica, banda de ondas milimétricas.
- millimeter electron tube** tubo electrónico [válvula electrónica] para ondas milimétricas.
- millimeter of mercury** milímetro de mercurio. Unidad de presión muy aproximadamente igual a 1 torr.
- millimeter radio telescope** radiotelescopio milimétrico.
- millimeter region** región de las ondas milimétricas.
- millimeter-ruled graticule** gráticula cuadrículada en milímetros.
- millimeter wave** onda milimétrica. Onda electromagnética cuya longitud es del orden del milímetro (frecuencia superior a 30 GHz).
- millimeter-wave amplifier** amplificador de ondas milimétricas.
- millimeter-wave range** gama de las ondas milimétricas.
- millimeter-wave tube** tubo (electrónico) para ondas milimétricas.
- millimeter wire gage** calibrador milimétrico para alambres.
- millimetric** *adj*: milimétrico.
- millimetric radar** radar milimétrico.
- millimetric wave** onda milimétrica.
- millimicro** milimicro. Prefijo compuesto que representa el factor 10⁻⁹, y que se recomienda abandonar en favor del prefijo *nano*.
- millimicroammeter** milimicroamperímetro.
- millimicroampere** milimicromicroamperio [$m\mu A$], milipicoamperio [mpA]. Formas no recomendadas de expresar 10⁻¹⁵ amperio; úsese la forma normalizada *femtoamperio* o *femtoampere* [fA].
- millimicron** milimicrón, milimicra. Unidad de longitud igual a la milésima parte del micrón o miera y, por tanto, igual también a la millonésima parte del milímetro. Se recomienda dar preferencia al nombre de *nanometro* [nanometer].
- millimicrosecond** [*mus*, **mμsec**] millimicrosegundo [**mμs**, **mμseg**]. Unidad igual a la milésima parte del microsegundo, o sea, igual a 1/10⁹ segundo. Se recomienda usar el nombre de *nanosegundo* [ns].
- milling** fresado; molido, molienda, molturación; molinería; abatanado, batanadura, enfurtido || (*Cantería*) labrado || (*Minería*) escogido. Separación a mano de piedras u otras impurezas en
- minerales ya clasificados [(*Monedas*) moleteado, cordoncillo.
- milling cutter** fresa, cortador rotatorio de metales.
- milling machine** (máquina) fresadora; máquina de moler; cerrilladora || (*Cantería*) talladora.
- milliohm** miliohmio, miliohm. Milésima parte del ohmio u ohm.

- Símbolo: mΩ.
- milliohmmeter** miliohmímetro, miliohmetro. Aparato que mide resistencias eléctricas en miliohmios.
- million** millón.
- million electron-volt** v. **megaelectron-volt**.
- millionth** *sust/adj*: millonésimo.
- millirad** milirad. Unidad igual a un milésimo de rad. Símbolo: mrad.
- milliradian** milirradián. Milésima parte de un radián. Símbolo: mrad.
- millirem** milirem. Milésima parte de un rem. Símbolo: mrem.
- millirep** milirep. Milésima parte de un rep. Símbolo: mrep.
- milliroentgen** milirroentgen. Milésima parte de un roentgen. Símbolo: mr.
- millisecond** milisegundo. Milésima parte de un segundo. Símbolo: ms.
- millisecond meter** contador de milisegundos.
- millisone** milisonio. Milésima parte de un sonio.
- millivolt** milivoltio, milivolt. Milésima parte de un voltio o volt. Símbolo: mV.
- millivolt-ampere** milivoltioamperio, milivoltampere. Milésima parte de un voltioamperio o voltampere. Símbolo: mVA.
- millivolt pyrometer** pirómetro con sensibilidad del orden del milivoltio. Pirómetro eléctrico [electric pyrometer] cuyo elemento sensible es un par termoeléctrico que suministra al aparato indicador una tensión del orden del milivoltio proporcional a la temperatura.
- millivoltmeter** milivoltímetro. Aparato que sirve para medir, directa o indirectamente, una diferencia de potencial en milivoltios (CEI/58 20-15-095).
- millivolts/meter** v. millivolts per meter.
- millivolts per meter** millivoltios por metro. Medida usada para expresar intensidades de señal. Símbolo: mV/m. v. microvolts per meter.
- milliwatt** milivatio, miliwat. Unidad igual a un milésimo de vatio o wat. Símbolo: mW.
- milliwatt per square centimeter** milivatio [miliwat] por centímetro cuadrado. Símbolo: mW/cm².
- Milne's method** método de Milne. Método para resolver ecuaciones diferenciales ordinarias.
- Milne's problem** problema de Milne. Problema de determinar la distribución espacial y angular de partículas elementales (neutrones y fotones) en un medio homogéneo que llena el semiespacio $x < 0$, suponiendo que dicho medio no contiene fuentes y que las partículas tienen origen en $x = -\infty$ y no sufren variación de energía al dispersarse.
- mimic** mimo, imitador, remedador, pantomino; falsificador || *adj*: mímico, mimético, imitativo, imitador; burlesco *HI verbo*: imitar, remedar.
- mimic diagram board** (*Elec*) cuadro de esquema. Cuadro en el cual aparece una reproducción del esquema de la instalación, y que a veces está combinado con los órganos de mando y de control de la aparatura principal [main switchgear] (CEI/57 15-60-025).
- min.** Abrev. de minute; minimum.
- mine** mina || (*Artefactos de guerra*) mina (terrestre); mina (submarina) || *verbo*: minar, extraer (mineral); explotar (minas); dedicarse a la minería; volar con mina; destruir [j (*Mil*)] hacer trabajos de mina.
- mine detecting set** v. mine detector.
- mine detector** detector de minas. Detector de metales (v. metal detector) ideado especialmente para descubrir la presencia de minas explosivas enterradas o sumergidas. SIN. electronic mine detector, mine detecting set.
- mineral** *sust/adj*: mineral.
- mineral concentrate** mineral concentrado.
- mineral concentration** concentración de minerales.
- mineral cotton** lana de escoria(s). SIN. mineral wool.

mineral jelly vaselina, petroleína, petrolato.
mineral oil aceite mineral; petróleo.
mineral wool lana mineral, lana de escoria(s). Se usa p.ej. como material aislante térmico en la construcción de refrigeradores y congeladores. SIN. mineral cotton.
mineralization mineralización.
miniatron tube (*Elec*n) (tubo) miniatrón.
miniatron valve (GB) (*Elec*n) (válvula) miniatrón.
miniature (*Bellas artes*) miniatura || (*To*) maqueta. Escena o decoración en pequeña escala utilizada generalmente para establecer determinada localidad. SIN. maquette // *adj*: (en) miniatura, en pequeño, de tamaño reducido, de pequeño tamaño, de reducidas dimensiones, reducido, pequeño, minúsculo || (*Fotog*) de pequeño formato.
miniature camera (*Fotog*) cámara [máquina, aparato fotográfico] de pequeño formato.
miniature cap (*Lámparas incandescentes*) casquillo miniatura.
miniature component componente (pieza) miniatura.
miniature geometry geometría en miniatura.
miniature lamp microlámpara.
miniature microphone micrófono miniatura.
miniature model maqueta; modelo en miniatura.
miniature radio aparato de radio en miniatura.
miniature thyratron tiratrón miniatura. Pequeño tetrodo en atmósfera gaseosa mandado por rejilla.
miniature tube (*Elec*n) tubo [válvula] miniatura. Tubo o válvula de pequeño tamaño, del tipo de siete o de nueve alfileres (noval). Estos tubos carecen de base, siendo los alfileres [pins] extensiones de los propios elementos internos.
miniature valve (GB) (*Elec*n) v. miniature tube.
miniature work (*Cine/To*) toma (de vistas) con maqueta.
miniaturization miniaturización. En electrónica, reducción del tamaño de un componente, un conjunto o un sistema mediante el empleo de piezas muy pequeñas montadas de modo de evitar todo desperdicio de espacio.
miniaturize *verbo*: miniaturizar. En electrónica, modificar el proyecto o diseño constructivo de un componente o un equipo con el fin de reducir su volumen físico.
miniaturized electronic equipment equipo electrónico miniaturizado, microequipo electrónico.
miniaturized teleprinter teleimpresor miniatura.
miniaturized transformer microtransformador.
miniaturized unit construction construcción a base de subconjuntos miniatura.
minification minificación, reducción, disminución.
minification ratio (*Fotog*) relación de reducción [minificación].
minigroove record disco minisurco. Disco fonográfico con mayor número de vueltas del surco por unidad lineal a lo largo de un radio, que el disco medio de 78 rpm, pero menor que los llamados de micros surco [microgroove record], de larga duración [long-play record], o de duración extendida [extended-play record].
minim pizca, jota, cosa muy pequeña; persona muy insignificante; enano, pigmeo; homínulo, duendecillo || (*Farmac*) mínima, medida fluida igual a 0,06 cm³; medida fluida igual a 0,95 grano de agua; casi una gota || (*Igles*) mínimo || (*Mús*) blanca, mínima || (*Escritura*) palote, trazo vertical hacia abajo // *adj*: mínimo, pequeñísimo.
minima Plural de *minimum* || (*Líneas de tr*) mínimos, puntos de mínima. En un sistema de ondas estacionarias, puntos en los cuales es mínima la magnitud considerada (tensión o corriente). CF. máxima.
minimal (*Mat*) mínimo, minimal. En un conjunto ordenado, miembro que precede a todos los demás // *adj*: mínimo (el menor en cantidad o en grado); el menor posible || (*Mat*) mínimo, minimal.
minimal surface superficie minimal. Superficie en cada uno de cuyos puntos las curvaturas principales [principal curvatures] son de la misma magnitud y de signos opuestos.

minimal-time discrete system sistema discreto de tiempo mínimo.
minimality (condiciones de) minimización.
minimalize *verbo*: minimizar; disminuir; atenuar.
minimally *adv*: en forma mínima.
minimally redundant con [de] redundancia mínima.
minimax minimax. Valor mínimo entre los máximos. CF. **maximin** || (*Teoría de los juegos y de la toma de decisiones*) minimax. (1) Punto de mínimo riesgo y máxima ganancia. (2) Principio estratégico según el cual un jugador selecciona la estrategia que minimiza la mayor ganancia posible de su oponente y maximiza la propia. (3) Estrategia por la cual un jugador dado actúa de modo de minimizar su pérdida máxima (mayor pérdida posible); si actúa de modo de maximizar su probabilidad mínima de ganancia, la estrategia se llama *maximin*. ETIM. *minimum* + *maximum*.
minimax approximation (*Mat*) aproximación al punto de ensillamiento. SIN. Chebyshev approximation.
Minimax battery batería Minimax. Batería de elementos en serie, de construcción plana, en la cual el electrodo de cinc de un elemento está recubierto por una capa delgada de carbón que constituye el electrodo positivo del elemento adyacente, con lo cual se evita la necesidad de conductores de conexión entre elementos y se obtiene una batería muy compacta y de buen rendimiento.
minimax method (of estimation) (*Mat*) método minimax (de estimación).
minimize *verbo*: minimizar, reducir al mínimo, llevar al mínimo; reducir considerablemente; aminorar, disminuir; atenuar; achicar; menospreciar, restar importancia (a), tener en menos.
minimum [min.] mínimo, minimum [mín.]. FORMAS PLURALES EN INGLÉS: mínima, minimums || (*Mat*) mínimo. AFINES: mínimo relativo, mínimo absoluto, valor minimante (valor de la variable independiente para el cual es mínima la función) // *adj*: mínimo.
minimum access (*Comput*) acceso mínimo.
minimum-access programing (*Comput*) programación de mínimo tiempo de acceso. Programación tal que sea mínimo el tiempo de espera necesario para extraer información de la memoria. SIN. forced coding, minimum-latency programing.
minimum altitude (*Avia*) altura mínima.
minimum-altitude bombing bombardeo a altura mínima, bombardeo desde la altitud mínima.
minimum amplitude amplitud mínima.
minimum angle of attack (*Avia*) ángulo mínimo de ataque.
minimum angle of deviation ángulo mínimo de desviación.
minimum angle of incidence ángulo mínimo de incidencia.
minimum bending radius (*Guías de ondas*) radio de curvatura mínimo.
minimum blowing current (*Fusibles*) corriente mínima de fusión. SIN. minimum fusing current.
minimum-break corrector corrector de apertura mínima. CF. minimum-make corrector.
minimum bursting pressure presión mínima de reventar.
minimum capacitance capacitancia mínima [residual]. Capacitancia de un condensador variable cuando el eje de mando se ha hecho girar hasta el tope en el sentido de capacitancia decreciente, es decir, con las placas móviles totalmente fuera de la fijas.
minimum circuit breaker interruptor de mínima.
minimum clearance huelgo mínimo.
minimum clearing (a.c. zero clearing) mejora del mínimo; mejora del cero. Operación mediante la cual se reduce lo más posible el desenfoque de azimut de una determinación radiogoniométrica, en general por la compensación del efecto de antena [antenna effect] o la disminución de la recepción residual [stray pickup] (CEI/70 60-71-310).
minimum control speed (*Avia*) velocidad mínima con dominio del avión || (*Buques*) velocidad mínima para gobernar.
minimum control speed for continued approach (*Avia*) velocidad mínima con dominio del avión para aproximación

continuada.
minimum control speed for discontinued approach (*Avia*) velocidad mínima con dominio del avión para aproximación interrumpida.
minimum control speed in approach and landing (*Avia*) velocidad mínima con dominio del avión en la aproximación y el aterrizaje.
minimum control speed in free air (*Avia*) velocidad mínima con dominio del avión en pleno aire.
minimum control speed on ground (*Avia*) velocidad mínima con dominio del avión en tierra.
minimum critical-mass problem problema de la masa crítica mínima. En la teoría de las reacciones neutrónicas en cadena [neutron chain reaction], problema de determinar la distribución del material fisionable que haga a un reactor de tamaño fijo apenas crítico con la menor cantidad de combustible.
minimum current corriente mínima.
minimum-current relay relé de mínimo de corriente, relé de mínima. v. **undercurrent** relay.
minimum cutout (*Elec*) disyuntor de mínima.
minimum demonstrated threshold speed (*Avia*) velocidad mínima en el umbral demostrada.
minimum detectable change variación mínima detectable.
minimum detectable signal señal detectable mínima. Nivel de señal que apenas supera el umbral (v. **threshold**).
minimum discernible signal [MDS] señal mínima perceptible. Señal más débil detectable en un sistema particular electrónico o de radiocomunicación.
minimum distance distancia mínima. En el caso particular de un sistema de navegación, distancia más corta a la cual el mismo funciona dentro de sus límites de tolerancia.
minimum distance of approach (*Nucl*) distancia del acercamiento más próximo. SIN. distance of **closest approach**, collision diameter.
minimum equivalent (*Telef*) equivalente mínimo admisible.
minimum firing power potencia mínima de descarga. En un tubo conmutador [switching tube], potencia de radiofrecuencia mínima necesaria para iniciar la descarga de RF con determinada corriente de encendedor [ignitor].
minimum flashover voltage tensión disruptiva, voltaje de formación de arco.
minimum flying speed (*Avia*) velocidad mínima de vuelo.
minimum fusing current (*Elec*) corriente mínima de fusión. Corriente más débil que provoca la fusión de un fusible (CEI/57 15-25-100). CF. limiting no-damage current.
minimum gliding angle (*Avia*) ángulo mínimo de planeo.
minimum idling speed velocidad normal lenta de régimen. Velocidad mínima para la cual está regulado un motor de combustión interna [internal-combustion engine] cuando es instalado sobre el vehículo (CEI/57 30-05-095).
minimum ignition temperature temperatura mínima de encendido.
minimum interval intervalo mínimo. En telegrafía y transmisión de datos, duración del intervalo significativo [significant interval] más corto en un sistema que emplee un código tal que las duraciones teóricas de los intervalos significativos no sean todas múltiplos de un intervalo unitario [unit interval].
minimum inventory existencia mínima.
minimum ionization ionización mínima. Valor más pequeño posible de la ionización específica que una partícula cargada es capaz de producir al atravesar una sustancia o un medio particulares; en general es proporcional a la densidad de la sustancia o el medio, y ai cuadrado de la carga de la partícula.
minimum latency (*Comput*) latencia mínima.
minimum-latency programing v. minimum-access programing.
minimum lethal dose (*Farmacía*) dosis letal mínima.
minimum maintenance mantenimiento mínimo | (*Característica*

deseable de un aparato o un equipo) mínima necesidad de conservación, mínimos requisitos de mantenimiento.
minimum-make corrector corrector de cierre mínimo. CF. minimum-break corrector.
minimum net loss equivalente mínimo admisible, pérdida neta mínima. Pérdida más pequeña que puede admitirse en un circuito de telecomunicación sin que se produzca diafonía [crosstalk], eco [echo] o, en casos extremos, canto [singing].
minimum-noise route (*Avia*) ruta de mínimo ruido.
minimum operating current corriente operatoria mínima.
minimum pause pausa mínima || (*Telef*) intervalo mínimo.
minimum perceptible pitch difference diferencia mínima perceptible de tono. La más pequeña diferencia de tono (altura de sonido) que es capaz de discernir con un solo oído el observador medio.
minimum-phase function (*Mat*) función de fase minimal.
minimum-phase network v. minimum-phase-shift network.
minimum-phase-shift network red de desfase mínimo. Red eléctrica en la cual el desfase a cada frecuencia es igual al valor mínimo determinado únicamente por la característica de atenuación en función de la frecuencia.
minimum point punto de mínima. v. minima.
minimum-power relay relé de mínimo de potencia, relé de mínima. v. **underpower** relay.
minimum prepayment meter (*Elec*) contador de pago previo con mínimo (de consumo).
minimum pressure presión mínima || (*Elec*) voltaje mínimo.
minimum-pressure governor manostato de apertura por mínima presión. Dispositivo manométrico automático [pressure-operated automatic device] que corta un circuito eléctrico o neumático a partir de una presión y para toda presión inferior (CEI/57 30-15-740). CF. **maximum-pressure** governor.
minimum range alcance mínimo.
minimum-redundancy code código de redundancia mínima.
minimum relay relé de mínima. v. **minimum-current** relay, minimum-voltage relay, minimum-power relay.
minimum resistance resistencia mínima [residual]. En el caso de los potenciómetros de precisión, resistencia medida entre el borne del cursor y cualquiera otro borne, estando el eje de mando en la posición correspondiente al valor mínimo de dicha resistencia.
minimum response time (*Nucl*) (i.e. of plasma) tiempo mínimo de respuesta.
minimum safe altitude (*Avia*) altitud mínima de seguridad.
minimum safe distance (*Explosiones atómicas*) distancia mínima de seguridad.
minimum sector altitude (*Avia*) altitud mínima de sector.
minimum-signal level nivel de señal mínima. En los sistemas de facsímil, nivel correspondiente a la señal del negro o del blanco del original, tomándose en cada caso el nivel más bajo.
minimum speed velocidad mínima | (of an internal-combustion engine) velocidad mínima en régimen lento. Velocidad mínima especificada por el constructor, a la cual un motor de combustión interna puede funcionar en vacío (CEI/57 30-05-090) || (*Avia*) v. **minimum control speed**, **minimum flying speed**, **minimum steady-flight speed**, **minimum takeoff safety speed**, **minimum threshold speed**.
minimum speed in a stall (*Avia*) velocidad mínima en una pérdida.
minimum starting voltage tensión mínima de arranque. En el caso de los servomotores, tensión mínima (a la frecuencia especificada) aplicada al devanado de tensión de control, necesaria para que el rotor empiece a girar en vacío (o sea, en ausencia de carga) estando el devanado de tensión fija excitado por la tensión y frecuencia especificadas.
minimum steady-flight speed (*Avia*) velocidad mínima de vuelo uniforme.
minimum stopping distance distancia mínima de parada.
minimum-strength signal señal de mínima intensidad || (*Radio*)

señal de audición mínima.

minimum takeoff safety speed (Asia) velocidad mínima de despegue sin peligro.

minimum thermometer termómetro de mínima.

minimum threshold speed (Avia) velocidad mínima en el umbral.

minimum-time flight path trayectoria de vuelo de tiempo mínimo.

minimum-time path trayectoria de tiempo mínimo, braquistócrona.

minimum-voltage relay relé de mínimo de tensión, relé de mínima. v. **undervoltage relay**.

minimum wavelength longitud de onda mínima; umbral de sensibilidad | (*Radiol*) (a.c. quantum limit) longitud de onda mínima. (1) Mínima longitud de onda presente en un espectro, en correspondencia con la diferencia de potencial aplicada (relación Planck-Einstein). SIN. **límite cuántico** (CEI/38 65-25-040). (2) Mínima longitud de onda del espectro continuo de rayos X. OBSERVACIÓN: La longitud de onda mínima λ_0 angstroms para una tensión de cresta aplicada U kV es $12398/U$ angstroms. SIN. **cuanto límite** (CEI/64 65-10-045).

minimum working current (*Teleg*) corriente (de mando) necesaria.

minimum working excitation (*Telecom*) (of a relay) excitación necesaria (de un relevador).

minimum working net loss (*Telecom*) pérdida neta mínima de funcionamiento. Suma de la pérdida neta mínima y la desviación prevista del nivel de transmisión respecto a su valor normal.

mining minería, explotación de minas, industria minera; mineraje, laboreo de minas; colocación de minas; zapa.

mining locomotive (*Tracción eléc*) locomotora de interior. Locomotora empleada en galerías o en instalaciones subterráneas y cuyas dimensiones son reducidas en razón de la falta de espacio disponible (CEI/38 30-15-050) | locomotora de mina. Locomotora empleada en las galerías de minas o en las instalaciones subterráneas (CEI/57 30-15-095).

miniradar minirradar.

Minitrack (*Tecn aeroespacial*) Minitrack traza de emisor Minitrack. Taza de un emisor miniatura de teled medida portado por un satélite artificial, un cohete, o un proyectil autopropulsado.

Minitrack network red Minitrack. Red de estaciones radioeléctricas Minitrack emplazadas en distintos puntos del mundo para seguir la trayectoria de un satélite artificial de la Tierra.

Minitrack radio radiorreceptor Minitrack. Receptor de radio utilizado para seguirle la pista a un satélite artificial de la Tierra u otro objeto volante portador de un emisor miniatura que transmite señales de teled medida u otras semejantes.

Minitrack station estación Minitrack.

Minkowski Hermann Minkowski: matemático ruso (1864-1909) que se formó culturalmente en Alemania, donde residió casi toda su vida y donde murió siendo profesor de la Universidad de Göttingen. Creó un capítulo completamente nuevo de la teoría de los números, que llamó *Geometría de los números*, e imaginó (1908) el espacio euclídeo como un espacio de cuatro dimensiones: las tres clásicas y el tiempo (cuarta dimensión), idea en la que fundó Einstein su teoría de la relatividad generalizada.

Minkowski inequality (*Mat*) desigualdad de Minkowski.

Minkowski world (*Mat*) universo de Minkowski.

Minkowski's electrodynamics for moving bodies electrodinámica de los cuerpos en movimiento de Minkowski.

minometer minómetro. Aparato medidor de capacitancia que sirve para medir exactamente la carga remanente en un dosímetro después de haber sido utilizado, y determinar así la dosis de radiación a la cual fue expuesto el dosímetro.

minor el menor, la más joven de dos personas; menor (de edad) || (*Lógica*) menor || (*Mat*) menor, determinante menor, subdeterminante. Determinante que resulta de suprimir cierto núme-

ro de filas y columnas en un determinante dado; (of a matrix) menor (de una matriz) || (*Mús*) tono menor || (*Programas de estudios*) asignatura(s) de importancia secundaria /// *adj*: menor; más pequeño; secundario; inferior; auxiliar; leve; pequeño, reducido || (*Minerales*) poco abundante || (*Mús*) menor.

minor adjustment ajuste menor [de poca importancia].

minor alarm alarma menor. CF. **major alarm**.

minor apex face cara de ápice menor. Una de las tres caras inclinadas pequeñas que convergen hacia la extremidad aguda de un cristal de cuarzo natural. CF. **major apex face**.

minor arc arco menor. El más corto de dos arcos que juntos constituyen el círculo completo. CF. **major arc**.

minor axis (*Mat*) eje menor. El menor de los dos ejes de una elipse. CF. **major axis**.

minor control (*Sistematización de datos*) control menor. CF. **intermediate control, major control**.

minor cycle ciclo menor, ciclo secundario. (1) En las memorias de acceso secuencial [sequential-access storage], tiempo de paso entre dos direcciones sucesivas. (2) En una calculadora digital con empleo de transmisión en serie, tiempo necesario para la transmisión o transferencia de una palabra de máquina [machine word], incluso el espacio entre palabras. SIN. **word time**.

minor diagonal diagonal menor.

minor diameter (*Roscas de tornillo*) diámetro menor.

minor exchange (*Telecom*) estación secundaria. LOCALISMOS: oficina secundaria [subalterna] | (*Telef*) centro de tránsito.

minor face cara menor. En un cristal de cuarzo hexagonal, una de las tres caras largas.

minor failure falla menor. La que no tiene efecto importante en el funcionamiento global de un sistema.

minor interval (*Mús*) intervalo menor.

minor key (*Mús*) tono menor.

minor lobe lóbulo secundario [lateral]. Cualquiera de los lóbulos de un diagrama de radiación que no sea el lóbulo principal (v. **major lobe**). SIN. **secondary [side] lobe**.

minor loop bucle menor, bucle secundario. Red continua compuesta de elementos de transmisión directa y elementos de realimentación, y que forma parte de un sistema general de control con realimentación.

minor overhaul repaso secundario, revisión secundaria. CF. **maintenance**.

minor planet (*Astr*) planeta menor, planetóide, asteroide. Cualquiera de los varios miles de pequeños mundos que giran en torno al Sol, principalmente entre las órbitas de Marte y Júpiter; el más grande de ellos (Ceres) tiene menos de 800 km de diámetro. SIN. **asteroid**.

minor scale (*Mús*) escala menor.

minor term (*Silogismos*) término menor.

minority minoría, los menos; minoridad, menoría, menor edad /// *adj*: minoritario.

minority carrier portador (de carga) minoritario. (1) Clase de portador de carga que comprende menos de la mitad de los contenidos por un semiconductor. (2) Lo contrario de **portador mayoritario** (v. **majority carrier**). Los portadores minoritarios son huecos [holes] en un semiconductor tipo N [N-type semiconductor], y electrones en uno tipo P [P-type semiconductor].

minority-carrier injection inyección de portadores minoritarios.

minority-carrier lifetime longevidad de los portadores minoritarios.

minority emitter emisor de portadores minoritarios. Electrodo del cual fluyen portadores minoritarios hacia la región interelectrónica de un transistor.

Minter stereophonic system sistema estereofónico Minter. Sistema en el cual se utiliza un grabador monofónico [monophonic cutter] para grabar la combinación aditiva de los dos canales (izquierda y derecha) de un programa estereofónico, así como también una portadora de 25 kHz modulada en frecuencia por la combinación substractiva de los mismos dos canales. Para la

reproducción monofónica se utilizan los medios normales, haciendo caso omiso de la portadora mencionada. Para la reproducción estereofónica se desmodula la portadora y se utiliza una matriz (v. matrix) en la cual las señales de suma y de diferencia se transforman en las señales correspondientes a los dos canales del programa original. De lo dicho se deduce que el sistema es compatible: la reproducción es monofónica (sin pérdida de información) si el sistema reproductor es monofónico, y estereofónica (o, a opción, monofónica) si dicho sistema es estereofónico.

minuend (*Mat*) minuendo. Número del cual se resta otro, llamado *subtraendo* [subtrahend]; la suma conocida en una substracción [subtraction].

minus deficiencia; cantidad negativa || (*Mat*) signo menos [—] || *adj*: deficiente; sin valor positivo || (*Mat*) negativo; menos || (*Elec*) negativo || (*Temperaturas*) bajo cero || *prep*: menos; sin; falto de.

minus balance (*Contabilidad*) saldo negativo.

minus-balance test control (*Sistematización de datos*) control de verificación de saldos negativos.

minus key (*Calc*) tecla para restar.

minus lens (*Opt*) lente divergente; lente cóncava.

minus-plus sign [∓] (*Mat*) signo menos-más.

minus sign [—] signo menos. En matemática indica substracción o valor negativo; en electricidad denota polaridad negativa o identifica el borne negativo de un dispositivo.

minus zone zona negativa. En un código de calculadora electrónica, posiciones de dígito binario que representan el signo menos [—].

minute minuto (sexagésima parte de una hora); minuto, momento, instante; minuto (sexagésima parte de un grado angular); minuta, nota, apunte, apuntamiento; minuta, borrador, proyecto (p.ej. de contrato); acta (de una sesión) | minutes: minutas, actas; protocolo; memoria auténtica || (*Arg*) parte determinada del módulo *HI adj*: diminuto, minúsculo, muy pequeño, mínimo; menudo, pequeño; nimio, minucioso, circunstanciado || *verbo*: minutar, anotar, apuntar.

minute adjustment ajuste fino.

minute glass (*Horología*) ampollita de 1 minuto.

minute hand (*Relojes*) minutero. Aguja que señala los minutos.

minute impulse system (*Control de tiempo*) sistema de impulsos de minuto.

minute of arc minuto de la circunferencia, arco de 1 minuto.

minute timer contador de minutos.

minute-to-minute stability estabilidad para plazos [períodos] de un minuto. CF. short-time stability.

minute ventilation caudal de ventilación, régimen de ventilación en unidades de volumen por minuto.

minute watch reloj de minutero.

minute wheel rueda de (los) minutos.

Minuteman Minuteman. Cohete balístico de la Fuerza Aérea de los EE.UU.; es de alcance intercontinental y utiliza un combustible sólido.

minutes v. minute.

minutes of proceedings acta.

minutes of the meeting acta de la reunión.

MIP Abrev. de Maritime Insurance Policy [póliza de seguro marítimo].

mirage espejismo. GALICISMO: miraje. Fenómeno óptico por el cual los objetos aparecen distorsionados, desplazados hacia arriba o hacia abajo, aumentados, multiplicados, o (en el caso típico) invertidos, y que se debe a la variación en la refracción atmosférica cuando una capa de aire próxima al suelo difiere mucho en densidad respecto al aire circundante.

miran miran. Sistema de seguimiento de proyectiles autopropulsados; es omnidireccional, de microondas, del tipo de impulsos, y mide únicamente la distancia al objeto. ETIM. missile ranging.

MIRC Siglas de magnetic-ink character reader.

mired Abrev. de microreciprocal degree.

mirror (*Sentido general*) espejo || (*Microondas*) espejo. Elemento reflector constituido por una superficie metálica continua o prácticamente continua en la escala de la longitud de onda empleada (CEI/70 60-36-005) | (*i.e.* reflector) **reflector** | (*i.e.* parabolic reflector) reflector parabólico \ (*i.e.* cut paraboloidal reflector) reflector parabólico asimétrico || (*Proy cine*) reflector, espejo || (*Quím*) espejo metálico || (*Reactores nucl*) espejo. Zona con campo magnético hiperintenso *HI adj*: especular || *verbo*: espejear; reflejar; pulir, pulimentar.

mirror-backed screen v. metallized screen.

mirror bulb (*Hum*) ampolla metalizada. v. metal-coated bulb.

mirror capacity capacidad reflectora.

mirror changeover (*Telecine*) cambio de proyector mediante espejo. Paso de un proyector a otro utilizando un espejo para acoplar la cámara. Se utiliza para la transmisión televisiva de películas cinematográficas mediante una cámara de toma y dos o más proyectores.

mirror drum tambor de espejos. En televisión, dispositivo de exploración mecánica [mechanical scanning]. CF. mirror wheel.

mirror effect efecto de espejo; efecto especular.

mirror frame marco (de espejo); tremó, tremol.

mirror galvanometer galvanómetro de espejo. A VECES: galvanómetro de reflexión. Galvanómetro con un pequeño espejo fijo al elemento móvil, que permite utilizar como indicador un haz luminoso, en lugar de la clásica aguja. V.TB. mirror instrument || (*Electroacús*) oscilógrafo [galvanómetro] de espejo. Sistema de inscripción fotográfica del sonido en la banda sonora de las cintas cinematográficas. Comprende una lámpara productora del flujo luminoso, que a través de un sistema óptico manda un fino haz de luz a un pequeño espejo suspendido entre dos resortes y solidario a un cuadro o bobina situado en el entrehierro de un imán permanente y recorrido por las corrientes moduladas provenientes del audioamplificador. Las vibraciones del espejo producen desplazamientos del haz luminoso por él reflejado sobre la banda sensibilizada, obteniéndose así un registro de densidad constante y área variable.

mirror-galvanometer oscillograph oscilógrafo de galvanómetro de espejo. Aparato destinado a registrar variaciones pequeñas de corriente fotografiando las desviaciones de un punto luminoso reflejado por un espejo solidario a la bobina móvil de un mecanismo galvanométrico.

mirror instrument (*Aparatos de medida*) aparato de espejo. (1) Aparato en el cual las indicaciones son dadas por el desplazamiento de un haz luminoso reflejado por un espejo (CEI/38 20-05-100). (2) Aparato en el cual las indicaciones son dadas por el desplazamiento de un haz luminoso reflejado por un espejo solidario del elemento móvil [moving element] (CEI/58 20-05-135).

mirror interferometer interferómetro de espejo. Interferómetro usado en radioastronomía con el cual se utiliza la superficie del mar como espejo que refleja las ondas radioeléctricas sobre una antena única, en la cual se producen interferencias con las ondas recibidas directamente por la misma antena.

mirror machine (a.c. pyrotron) pirotrón. Reactor de fusión en el cual el plasma es calentado por campos magnéticos pulsátiles que comprimen el plasma.

mirror method (of gain measurements) (*Telecom*) método de espejo (para determinar ganancias).

mirror mounting (forma de) montaje de los espejos.

mirror nuclei (*Fis nucl*) núcleos especulares.

mirror nuclides núclidos especulares [en espejo]. Par de núclidos tal que uno de sus miembros se transformaría en el otro si se permutaran todos sus neutrones por protones, y viceversa.

mirror oscillograph oscilógrafo de espejo.

mirror plate luna.

mirror point punto especular. Punto en el cual una partícula cargada que se mueve en espiral a lo largo de las líneas de fuerza de un campo magnético, es *retroreflejada* al entrar en una región

de campo magnético más intenso.

mirror reflection reflexión especular. SIN. **direct** [regular, specular] **reflection**. v. reflection, regular reflection.

mirror-reflection echo eco con reflexión especular. Eco **radárico** que sufre múltiples reflexiones en una superficie plana grande antes de ser reflejado por un objeto próximo a ésta.

mirror scale (*Aparatos de medida*) escala con espejo (antiparalaje).

mirror scanning wheel rueda de espejos. Elemento utilizado en ciertos sistemas de televisión de exploración mecánica. CF. mirror drum, mirror screw.

mirror screw tornillo de espejos. Elemento utilizado en ciertos sistemas de televisión de exploración mecánica; es semejante al tambor de espejos [mirror drum].

mirror spot (a.c. comparison spot) mancha de comparación.

mirror system sistema de espejos. EJEMPLO: El utilizado en los diplexores ópticos para combinar el uso de dos proyectores de telecine (transmisión de películas cinematográficas por televisión). CF. mirror changeover.

mirror wheel (*Tv*) rueda de espejos. v. mirror scanning wheel.

mirror-wheel scanning system (*Tv*) sistema explorador de rueda de espejos.

mirrored disk disco con espejo.

mirrored scale escala pulimentada; escala con espejo (antiparalaje).

mirrored surface superficie pulimentada.

mirt mirt. Sistema de seguimiento de proyectiles autopropulsados en el cual se utilizan microcircuitos y detección de infrarrojo. ETIM. molecular *infrared tracking*.

misalignment desalineamiento, desalineación, defecto de alineamiento, defecto [error] de alineación, mal alineamiento, mala alineación; desajuste; error de puntería.

miscellaneous [misc.] (*Cine*) trabajos varios /// *adj.*: misceláneo, mezclado; diverso; vario, variado, heterogéneo.

miscellaneous circuits (*Telecom*) circuitos varios.

miscellaneous matching and tuning devices (*Guías de ondas*) elementos varios de adaptación y sintonización [órganos de adaptación y de unión. Los órganos metálicos o dieléctricos enumerados a continuación (además de los definidos en otros artículos) se emplean para el ajuste (adaptación y sintonización) de los circuitos de guías de ondas: (a) bloque [block]; (b) pilar [pillar]; (c) placa [plate]; (d) espiga o varilla [post]; (e) tornillo [screw]; (f) cinta o banda [strip] (CEI/61 62-20-015).

misch-metal v. mischmetal.

mischmetal mischmetal. (1) Aleación de cerio, lantano, y didimio, utilizada a veces en la fabricación de cátodos fríos. (2) Aleación de metales cérios que se obtiene por reducción electrolítica de cloruro de cerio impuro.

miscibility miscibilidad, mixibilidad. Propiedad de dos o más cuerpos de mezclarse y formar una fase única.

miscible *adj.*: miscible, mezclable. (1) Que posee la propiedad de la miscibilidad o mixibilidad (v. miscibility). (2) En química, capaz de ser mezclado en todas las proporciones.

miscount error de cómputo [de cálculo, de suma] || (*Básculas elec.*) (a.c. miscounting) irregularidad de basculación *HI* *verbo*: contar mal, errar en el cómputo, tener un error de cálculo, equivocarse (en una cuenta).

miscounting (*Básculas elec.*) v. miscount.

misdelivered telegram telegrama mal entregado. Telegrama que se ha entregado a una persona que no es el verdadero destinatario [addressee] o que se ha dejado en una dirección que no corresponde a éste.

misdelivery error de entrega.

Mises material (*Fís*) (a.c. Saint Venant-Mises material) material de Mises.

misfire (*Artillería*) falla de tiro, falla de fuego || (*Barrenos, Voladuras*) mechazo, falla de tiro, fallo de fuego || (*Ladrillares*) ladrillo mal cocido || (*Mot de combustión interna*) falsa explosión; falla [fallo] de encendido, fallo de explosiones. GALICISMO: rateo || (*Tubos fluorescen-*

tes) descebado || (*Tubos de gas, Convertidores estáticos*) falla [fallo] de encendido. Defecto de encendido de un ánodo durante el tiempo normal de **conducción** (CEI/56 07-40-285, CEI/56 11-20-215) /// *verbo*: (*Armas de fuego*) fallar (el tiro, el disparo) || (*Barrenos, Voladuras*) dar mechazo. LOCALISMO: cebarse || (*Mot de combustión interna*) fallar; tener fallos en el encendido. GALICISMO: ratear || (*Tubos de gas, Convertidores estáticos*) fallar el encendido.

misfiring v. misfire.

misfocusing desenfoque, desenfocamiento, desfocalización.

misframe, misframing (*Cine*) desencuadre, descuadro, desencuadrado. Dícese cuando la imagen está fuera de cuadro; dícese también cuando se ha hecho un mal empalme de la cinta.

mishandle *verbo*: maltratar, manejar sin cuidado.

mishandling maltrato, mal manejo, manejo descuidado; falsa maniobra.

misleading *adj.*: engañoso; de falsas apariencias.

misleading results resultados engañosos. Los que se obtienen p.ej. al hacer observaciones utilizando un método inapropiado.

misleading signal señal engañosa.

mismatch mala colocación (*de dos o más cosas*), mal acoplamiento; desarreglo; desajuste; desadaptación, inadaptación, mala adaptación, falta de adaptación, desacuerdo, desequilibrio | (*i.e.* impedance mismatch) desadaptación [inadaptación, desequilibrio, desacoplo] de impedancias, defecto [error] de adaptación | (elemento) desequilibrador /// *verbo*: desequilibrar, desacoplar, desequilibrar, **desaparear**, deshermanar, **desajustar**; desalinear.

mismatch error error de adaptación.

mismatch factor, mismatching factor factor [coeficiente] de reflexión, coeficiente de pérdidas por reflexión. (1) Razón de la corriente entregada por un generador a una carga particular no adaptada, a la corriente que el mismo generador entregaría si hubiera adaptación (igualdad) de impedancias entre uno y otra. (2) Coeficiente o factor de pérdidas debidas a las reflexiones. SIN. reflection [transition] factor, reflection coefficient | coeficiente de pérdida debida a las reflexiones. El coeficiente de pérdida debida a las reflexiones entre dos impedancias Z_1 y Z_2 es igual a $\sqrt{4Z_1Z_2} \div (Z_1 + Z_2)$. SIN. reflection factor.

mismatch loss pérdida por reflexión, pérdida debida a las reflexiones. Razón de la potencia que absorbería un dispositivo perfectamente adaptado a una fuente, y la que efectivamente absorbe el dispositivo de esa fuente.

mismatched impedances impedancias desequilibradas [desiguales]. v. impedance mismatch.

mismatched load carga mal adaptada; carga mal aplicada.

mismatched network red mal adaptada; red desacoplada.

mismatching factor v. mismatch factor.

misoperation mal funcionamiento, funcionamiento defectuoso; falsa maniobra, mal manejo | misoperation of controls: mala maniobra del operador, error en la manipulación de los mandos.

misplug *verbo*: enchufar mal || (*Telef*) (*i.e.* insert plug in wrong jack) introducir equivocadamente la clavija.

mispunch error de perforación.

misregistration error de registro, registro defectuoso. (1) Error de coincidencia cromática; error cromático marginal por falta de coincidencia perfecta de los elementos cromáticos primarios (televisión en colores). (2) Presencia de uno o más colores erróneos en un cineoscopio cromático [color kinescope, color picture tube], por defecto del propio cineoscopio, por defecto de algún elemento asociado directamente con él, o por malos ajustes.

misroute *verbo*: mal encaminar; descaminar.

misrouted message mensaje mal encaminado, mensaje transmitido por vía indebida.

misrouted tape-relay message mensaje de escala por cinta perforada mal encaminado, mensaje retransmitido por cinta por vía indebida.

misrouting (*Telecom*) mal encaminamiento, error de encaminamiento; error de dirección.

MISRTED (*Telef*) Abrev. de misrouted.

miss falta; yerro, equivocación; malogro, fracaso; extravió, pérdida; intento fallido; disparo que no da en el blanco; golpe que no acierta el blanco // *verbo*: errar, fallar (el tiro, el golpe); no acertar con; no comprender, no ver; equivocar(se); perder (el tren, la función); perderse (de algo); extrañar, echar de menos; pasar por alto, omitir; pasar sin, carecer de; abstenerse de || (*Globos*) errar || (*Mot*) fallar. GALICISMO: ratear || (*Barrenos, Voladuras*) dar mechazo.

miss distance (*Artillería, Cohetes balísticos*) error (en alcanzar el blanco); separación mínima (entre el cohete y el blanco).

miss-distance indicator [MDI] indicador de separación. Sistema radioeléctrico utilizado para obtener en una estación fija indicaciones de la separación mínima entre un cohete balístico y el blanco, mediante respondedores (v. **transponder**) instalados en el blanco y en cada cohete disparado en ensayos de puntería.

missed approach procedure (*Avia*) procedimiento de aproximación frustrada.

missent message (*Telecom*) mensaje enviado [transmitido] equivocadamente.

missent tape-relay message mensaje de escala por cinta perforada transmitido equivocadamente, mensaje retransmitido por cinta enviado equivocadamente.

missile proyectil; arma arrojada; objeto lanzado contra un blanco | proyectil autopropulsado; proyectil guiado; cohete balístico. ESPAÑA: misil.

missile acquisition captación de I proyectil | (*i.e.* missile-acquisition system) sistema de captación de proyectil. Sistema de medida que suministra información angular (acimut y elevación) sobre la posición de un proyectil por comparación de fase de las señales radioeléctricas recibidas del mismo.

missile decoy proyectil simulado.

missile guidance guía [dirección] de proyectiles; guiaje de cohetes balísticos; radioguía [teleguía] de proyectiles.

missile guidance radar radar de guiaje de proyectiles.

missile guidance system sistema de guiaje de cohetes balísticos; sistema de teleguiaje de proyectiles.

missile master complejo electrónico antiaéreo. Sistema de calculadoras, elaboradoras de datos y enlaces de telecomunicación utilizado para captar y evaluar datos de diversas fuentes sobre aviones hostiles que se acerquen, y, sobre esa base, seleccionar blancos y dirigir a ellos las baterías de proyectiles defensivos guiados.

missile plume estela de proyectil autopropulsado. Región de perturbaciones electromagnéticas y de otras clases que sigue a un proyectil autopropulsado en su trayectoria de bajada hacia el blanco, y que facilita el descubrimiento del proyectil.

missile range región de ensayos de proyectiles autopropulsados, región de experiencias de cohetes balísticos.

missile receiver receptor para proyectil radiodirigido.

missile target cohete-blanco.

missileer cohetero. ESPAÑA: misilero. Técnico especializado en el disparo y guiaje de proyectiles autopropulsados.

missilery, missilry técnica de los proyectiles. ESPAÑA: misilería.

missing *adj*: ausente; desaparecido; extraviado, perdido; faltante, que falta; omitido || (*Mot*) que falla || (*Proyectiles*) que no da en el blanco, que no acierta en el blanco.

missing aircraft avión perdido.

missing link eslabón perdido, eslabón que falta.

missing number número faltante.

missing-number device (*Sistematización de datos*) dispositivo de control de números faltantes.

missing operation (*Dispositivos de protección*) funcionamiento con tallos. Funcionamiento necesario [necessary operation] que no se produce (CEI/56 16-70-015).

missing pulse impulso ausente [faltante].

missing-pulse counter contador de impulsos faltantes.

missing-pulse detector detector de ausencia de impulso. Dispositivo que delecta la ausencia de un impulso comparando el

conlenido de energía de los impulsos enlantes con un valor de referencia; éste puede ser el correspondiente a los impulsos precedentes, considerados normales, o una lensión continua prefijada.

missing vessel buque del cual no se tienen noticias.

mission misión, tarea; misión (diplomática, religiosa); comisión || (*Ama militar*) misión. Salida de uno o más aviones para un ataque. CF. **sortie**.

missort *adj*: mal clasificado.

mist niebla, neblina; vaho, vapor || (*Cristales*) empañadura || (*Meteor*) neblina; bruma (niebla que se levanta en el mar); cerrazón; llovizna || (*Poética*) niebla, caligine, obscuridad, tiniebla // *verbo*: anieblar, anublar; cubrirse de vaho; empañar(se); nebulizar; lloviznar.

mistake equivocación, error; yerro, desacierto; errata || (*Telecom*)

mistake in charging: error de tasa, error de cobro || (*Comput*) error. Puede deberse a inexactitud en la programación, en la codificación, o en alguna otra operación manual // *verbo*: equivocarse, errar; engañarse; equivocar, comprender mal; trabucar.

mistor mistor. Dispositivo cuya resistencia aumenta con la intensidad del campo magnético en que el mismo se encuentre.

mistracking mal seguimiento. Defecto que impide que la aguja reproclora de un fonógrafo siga debidamente el surco modularlo. CF. **skipping, sticking**.

mistral (*Meteor*) viento mistral.

mistranslation traducción errónea; error de traducción.

mistuning desintonización, mala sintonización, sintonización imperfecta, sintonía marginal.

MIT Abrev. de Massachusetts Institute of Technology.

miter inglete; escuadra de ingletes || (*Carp*) inglete || (*Chimeneas*) caperuza, sombrero || (*Costura*) sardinel || (*Mec*) inglete; engranaje cónico, rueda dentada cónica || (*Refiriéndose un adorno o prenda para la cabeza*) mitra // *adj*: angular, cónico // *verbo*: unir [juntar] con inglete, ingletear, angaletar; lallar en inglete; mitrar, conferir una milra || (*Encuademación*) biselar, corlar en bisel.

miter bend (*Tuberías*) codo angular, codo de inglete; codo poligonal (de chapa soldada).

miter block caja de ingletes.

miter box caja de ingletes. LOCALISMO: angaleta.

miter cut corle diagonal, corle en bisel.

miter-cut ring (*Pistones*) aro cortado en bisel.

miter cutoff gage guía para cortar ingletes, guía de trozar ingletes.

miter elbow (*Tuberías, Guíaondas, Líneas coaxiales*) codo angular, codo de inglete. CF. **sweep elbow**.

miter gear engranaje cónico, engranaje de inglete.

miter joint juma [empale, unión] a inglete, empalme biselado, unión de bisel, ensambladura a hebra. LOCALISMO: juma mitrada.

mitered *adj*: biselado, ingleteado; a inglete, de inglete; mitrado, con mitra.

mitered pipe (*Órganos*) tubo [caño] plegado.

mitered tube tubo con extremo en pico de flauía.

mitosis (*Citología*) mitosis.

mitre (GB) v. **miter**.

mitte-seite (stereo) system Término alemán equivalente a *middle-side (stereo) system* (véase).

mix mezcla (de ingredientes); dosificación; proporciones de los ingredientes (de una mezcla) || (*Radio/Tv*) mezcla. Operación consistente en combinar en proporciones determinadas las señales de modulación procedentes de fuentes ditenles con el fin de elaborar un elemento de programa de radiodifusión (CEI/70 60-60-205) // *verbo*: mezclar, mixturar; hacer, confeccionar; amasar; confeccionar (hormigón); mezclar, amasar (mortero); aderezar (una ensalada); preparar (una bebida con varios ingredientes); cruzar (animales) || (*Radio/Elec*) mezclar (señales); batir, heterodinar. v. **beat, heterodyne**.

mix down combinación de canales. Registro de múltiples canales monofónicos para obtener una señal monofónica única o una señal

estereofónica de dos o más canales.

mix proportioning dosificación (de una mezcla), fijación de las proporciones (de una mezcla).

mixability, mixibility mixibilidad, miscibilidad; posibilidad de mezclarse. CF. **miscibility**.

mixable, mixible *adj.*: miscible, mezclable (que se puede mezclar). CF. **miscible**.

mixed *adj.*: mezclado; mixto; misceláneo.

mixed-base notation notación de base mixta. Sistema de numeración en el cual se usan alternadamente dos números de base.

mixed-channel output salida de canales combinados. En un sistema estereofónico, salida "suma" destinada a la conexión de un altavoz suplementario que se coloca, bien entre los dos correspondientes a los canales de la izquierda y de la derecha, bien en otra habitación. La reproducción del altavoz suplementario es, desde luego, monolónica, pues la señal a él aplicada es la suma de los dos canales del sistema estereofónico.

mixed characteristic function (*Mat*) función característica mixta.

mixed circuit circuito mixto.

mixed construction (*Avia*) construcción mixta.

mixed group grupo mixto. En telegrafía, palabra artificial que contiene letras y números u otros signos. CF. **code group**.

mixed high frequencies (*Tvc*) v. **mixed highs**.

mixed highs altas frecuencias mezcladas, mezcla de detalles finos. Sistema o método de televisión en colores según el cual las componentes de alta frecuencia (detalles finos) de la imagen se transmiten como una señal monocroma (acromática). Este principio se aplica en el sistema NTSC, en el cual las componentes de la señal de crominancia de frecuencias superiores están limitadas a 1,5 MHz (en la señal I), en tanto que las de la señal de luminancia se extienden a la gama completa de video (4,2 MHz).

mixed-highs color television televisión en colores de altas frecuencias mezcladas.

mixed-highs system (*Tv*) sistema de altas frecuencias mezcladas.

mixed-light lamp lámpara de luz mixta | lámpara de luz de mezcla. Combinación en una misma lámpara de dos o más fuentes emisoras de radiaciones de composiciones espectrales muy diferentes, por ejemplo por incandescencia y luminiscencia (CEI/58 45-40-155).

mixed number número mixto. Expresión compuesta de un número natural y una fracción. EJEMPLO: $3 + \frac{1}{2}$. Suele suprimirse el signo más entre los términos del número mixto; así $3\frac{1}{2}$ ó $3\frac{1}{2}$ en vez de $3 + \frac{1}{2}$ ó $3 + \frac{1}{2}$.

mixed polarization polarización mixta.

mixed polyelectrode potential (*Electroquím y electromet*) tensión mixta de un polielectrodo. Tensión de un electrodo sobre el cual se producen simultáneamente múltiples reacciones de electrodo [electrode reactions] distintas (CEI/60 50-05-145).

mixed receiver receptor mixto.

mixed reflection reflexión mixta [semidifusa, semirregular, irregular]. SIN. **spread reflection**. v. **reflection** | reflexión mixta. Presencia simultánea de reflexión regular [regular reflection] y reflexión difusa [diffuse reflection] (CEI/58 45-20-025).

mixed route (*Telecom*) trayecto mixto; ruta mixta.

mixed-route communications comunicaciones de trayecto múltiple.

mixed sampling muestreo mixto.

mixed semiconductor semiconductor mixto. Cuerpo en el cual se presentan a la vez la conducción iónica [ionic conduction] y la conducción propia de los semiconductores electrónicos [electronic semiconductors] (CEI/56 07-15-250).

mixed service (*Telef*) servicio mixto.

mixed traffic tráfico mixto.

mixed-traffic locomotive locomotora para tráfico mixto.

mixed transmission transmisión mixta. En relación con las propiedades fotométricas de la materia: Transmisión parcialmente regular y parcialmente difusa (CEI/58 45-20-060). CF. **direct**

transmission, diffuse transmission.

mixed working funcionamiento mixto; explotación mixta.

mixer mezclador, mezcladora | mezcladora (de alimentos). Aparato para la trituración y mezcla de alimentos | (*i.e.* concrete mixer) mezcladora, hormigonera. LOCALISMOS: concretera, betonera, ligadora, revolvedora, terceradora || (*Sist de audiofrecuencia*) mezclador. Circuito a base de potenciómetros que combina en la proporción deseada las señales procedentes de distintas fuentes; por lo común se halla a la entrada de un amplificador. CF. **fader** || (*To*) mezclador. Control que actúa sobre las señales de dos o más cámaras tomavistas, para combinarlas como convenga. CF. **fader**, video switcher || (*Radiocom*) mezclador. En los receptores superheterodinos (v. superheterodyne receiver), el primer detector [first detector], ° sea, la etapa en la cual se combinan la señal recibida de la antena con la del oscilador local [local oscillator] para dar origen a la frecuencia intermedia [intermediate frequency]. SIN. **conversor**, cambiador de frecuencia—**mixer stage**, frequency converter. CF. **mixer diode**, **mixer tube**, **crystal mixer**, **demodulator** | mezclador; convertidor de frecuencias. Dispositivo cuya respuesta en régimen estable a dos oscilaciones periódicas sinusoidales de frecuencias diferentes está constituida por una oscilación cuya frecuencia es una combinación lineal [linear combination] de coeficientes enteros no nulos de las frecuencias de entrada (CEI/70 60-10-065) || (*Sist de guías de ondas*) (*i.e.* crystal mixer) mezclador (de cristal). Dispositivo de cristal que puede ser alimentado simultáneamente por un oscilador local y una señal incidente para producir un cambio de frecuencia (CEI/61 62-20-170) || (*Cine*) modulador; operador del sonido || (*Carburadores*) difusor || (*Nucl*) mezcladora /// *adj.*: mezclador, de mezcla. V. **TB mixing**.

mixer amplifier amplificador mezclador [de mezcla].

mixer cavity (*Hiperfrec*) cavidad mezcladora.

mixer circuit circuito mezclador.

mixer coil bobina mezcladora.

mixer condenser condensador mezclador.

mixer crystal cristal mezclador.

mixer diode diodo mezclador, diodo conversor (de frecuencia).

mixer-first detector stage etapa mezcladora y de primera detección. v. **mixer stage**.

mixer hexode hexodo mezclador.

mixer klystron klistrón [clistrón] mezclador.

mixer oscillator oscilador mezclador.

mixer-oscillator coil bobina del oscilador del mezclador.

mixer-oscillator tube tubo mezclador-oscilador.

mixer preamplifier preamplificador mezclador.

mixer rectifier rectificador mezclador.

mixer-section tuning condenser condensador de sintonía de la sección mezcladora.

mixer stage etapa mezcladora. En los receptores superheterodinos, etapa en la cual se combinan la señal recibida (portadora modulada) con la señal del oscilador local para producir la señal modulada de frecuencia intermedia. SIN. **mixer**, **first detector**, **mixer-first detector (stage)**, **frequency converter** [**changer**]. CF. **second detector**. v. **superheterodyne receiver**.

mixer tank circuito resonante de mezcla.

mixer trimmer trimer del mezclador.

mixer tube tubo mezclador, válvula mezcladora, válvula convertidora (de frecuencia). Válvula electrónica de una etapa mezcladora (v. **mixer stage**). SIN. **mixer valve** (**GB**).

mixer valve (**GB**) v. **mixer tube**.

mixibility v. **mixability**, **miscibility**.

mixible v. **mixable**, **miscible**.

mixing mezcla, mezcladura, mezclamiento; preparación (de un compuesto); mezcla, combinación de dos (o más) señales /// *adj.*: mezclador, de mezcla.

mixing amplifier amplificador mezclador. Amplificador en el cual se combinan dos o más señales (de diferentes amplitudes y formas de onda) para obtener una señal compuesta.

mixing booth (a.c. mixing room) cabina de mezcla. Cabina en la cual están montados los equipos de mezcla de sonidos de un estudio de cine o de grabación.

mixing circuit circuito mezclador.

mixing condenser condensador de mezcla.

mixing console (*Radio/Tv*) pupitre mezclador. Pupitre en el cual se agrupan al alcance de un mismo operador todos los órganos de mando y de control necesarios para la mezcla de las señales de modulación (CEI/70 60-60-210). v. **mix**.

mixing device (dispositivo) mezclador; agitador.

mixing efficiency (*Nucl*) rendimiento de mezcla.

mixing microphone micrófono de mezcla.

mixing mike v. mixing microphone.

mixing point punto de mezcla. En los esquemas sinópticos de los bucles de control por realimentación, símbolo que indica que la salida es función de las entradas instantáneas.

mixing preamplifier preamplificador mezclador.

mixing ratio relación [proporción] de mezcla; (*Meteor*) relación de mezcla; riqueza higrométrica. Relación del vapor de agua al aire seco; gramos de agua por kilogramo de aire seco.

mixing room sala [cuarto] de mezcla. v. mixing booth.

mixing signal señal que se mezcla con otra; señal heterodina.

mixing tube v. mixer tube.

mixing unit unidad mezcladora; mezclador.

mixing valve (GB) v. mixer tube.

mixture mixtura; mezcla, mezcladura, **mezclamiento**; liga, mezcla, producto de ingredientes **mezclados**; **dosificación**; **amalgama**; **mescolanza**. CF. mix || (*Farmacia*) poción || (*Hormigón*) mezcla. LOCALISMOS: revoltura tercero || (*Industria textil*) tejido de mezcla || (*Mot*) mezcla (explosiva). Mezcla de aire y combustible; mezcla gaseosa de aire y gasolina u otro carburante || (*Mús*) mixtura. Registro del órgano que hace sonar simultáneamente dos o más de los sonidos más agudos (diferente de las octavas) de la serie armónica; la mixtura se usa conjuntamente con registros normales para enriquecer el timbre || (*Nucl*) mixture of isotopes: mezcla de isótopos.

mixture analyzer (*Mot*) analizador de la mezcla.

mixture control control de la mezcla || (*Avia*) corrector de altura, corrector altimétrico [de la mezcla].

mixture control lever (*Avia*) palanca del corrector de altura.

mixture ratio relación [proporción] de la mezcla.

mixture strength (*Mot*) riqueza de la mezcla. FRASES: mezcla rica, mezcla pobre.

mixture throttle (*Mot*) mariposa del carburador.

Mizar Mizar. Estrella de la Osa Mayor. Una de las siete estrellas brillantes del Arado.

MK (*Teleg*) Abrev. de make | Abrev. de Mackay | Señal que significa "Adelante; estoy listo para recibir".

MKS Abrev. de meter-kilogram-second [metro-kilogramo-segundo]. CF. CGS.

MKS electromagnetic system sistema electromagnético MKS. Sistema de medidas en el cual las unidades fundamentales son el metro (longitud), el kilogramo (masa) y el segundo (tiempo), y que se extiende a las unidades eléctricas por mediciones electromagnéticas. **SIN. Giorgi system.**

MKS Giorgi system of units sistema de unidades MKS Giorgi.

MKS system sistema MKS.

MKSA Abrev. de meter-kilogram-second-ampere [metro-kilogramo-segundo-ampere].

MKSA system sistema MKSA. Sistema de medida en el cual las unidades fundamentales son el metro (longitud), el kilogramo (masa), el segundo (tiempo), el amperio (intensidad eléctrica), la candela (intensidad luminosa), y el grado Celsius (temperatura).

MKSA unit unidad MKSA.

MKY (*Teleg*) Abrev. de Mackey.

mL Abrev. de millilambert.

MLD Abrev. de median lethal dose.

MLS Abrev. de microwave landing system [sistema de aterrizaje

por microondas].

mm Abrev. de millimeter.

MM (*Radionaveg*) Abrev. de middle marker [radiobaliza intermedia] || (*Teleg*) Abrev. de memo, note [observación, **nota**]. Se usa en la transmisión de los telegramas para incluir alguna **aclaración** o algún dato especial; se transmite al final del despacho respectivo.

mμ Abrev. de millimicro. Este es un prefijo compuesto cuyo uso se recomienda abandonar en favor del prefijo *nano* (*n*) \ Abrev. de millimicron. Se recomienda abandonar esta unidad en favor de la unidad *nanometer* (*nm*).

MMc Abrev. de megamegacycle. Se recomienda abandonar esta unidad en favor de la unidad *teracycle* (*Tc*).

MMc/s Abrev. de megamegacycles per second. Se recomienda abandonar esta unidad por la de *terahertz* (*THz*).

mmf, mmfd Abrev. de micromicrofarad. Se recomienda abandonar esta unidad en favor de *picofarad* (*pF*).

MMF Abrev. de magnetomotive force.

mmfd v. **mmf**.

MMO Abrev. de main meteorological office.

MMU Abrev. de mass memory unit [unidad de memoria masiva, unidad de memoria en **masa**].

MN Abrev. de motonave. Se usa generalmente antepuesto al nombre propio de la nave. CF. SS.

MNC (*Teleg*) Abrev. de "Makes no correction" [No contiene ninguna **corrección**]. Se usa cuando se ha pedido la corrección de un despacho y la (supuesta) corrección recibida no introduce cambio alguno en el despacho según fue originalmente recibido el mismo.

mnemonic recurso **mneмотécnico** [**memotécnico**], artificio **mne-mónico** [**memónico**]. Recurso o artificio que ayuda a recordar *HI adj*: **mneмотécnico**, **memotécnico**, **mne-mónico**, **memónico**. (1) Relativo a la memoria; que ayuda o está destinado a ayudar a la memoria. (2) En la técnica de las calculadoras electrónicas, perteneciente o relativo a una técnica destinada a ayudar a la memoria humana. En la mayoría de los lenguajes simbólicos de montaje o compaginación [symbolic assembly languages] se usan códigos **memónicos** de operaciones [mnemonic operation codes] que son **tipicamente** abreviaturas como MPY (=multiply) y SUB (= subtract).

mnemonic code código **memónico**. Código de programación que es fácil de recordar porque las expresiones codificadas evocan las palabras originales.

mnemonic term término **memónico**.

mnemonic adj: v. **mnemonic**.

mne-monic *mnemotecnía*, *memotecnía*. (1) Arte o ciencia de ayudar a la memoria. (2) Sistema destinado a mejorar o a desarrollar la memoria. **AFINES**: memorizar, memorar, recordar, evocar, traer a la memoria, memorioso, **memorión**, **memorismo**, memorista, memento, memorándum, memoratismo, memorial, memorialesco, memorando. V.TB. memory.

MO (*Radio*) Abrev. de master oscillator || (*Comput*) Abrev. de **macroinstruction**.

mΩ Abrev. de milliohm.

MΩ Abrev. de megaohm.

Moazagotl condition efecto Moazagotl. Fenómeno **particular** que se manifiesta en la propagación troposférica de las microondas, consistente en que la onda retorna a tierra a distancias periódicas, con zonas de silencio intermedias. Se produce por discontinuidades bruscas de la constante dieléctrica de la atmósfera. Se observó por primera vez en Silesia, de cuyo dialecto local tomó el nombre.

mobile **mobile**, computadora digital móvil. Computadora digital (de aplicación militar) montada en un vehículo, p.ej. un remolque o un avión. **ETIM. mobile digital** computer.

mobile Especie de escultura o adorno hecho de partes que se mueven libremente, en particular al impulso de las corrientes de aire // *adj*: móvil, movable; movedizo; móvil, ambulante, rodante; **portátil**; transportable || (*Radiocom*) móvil, de [para] servicio **mó-**

vil; perteneciente al servicio móvil.

mobile aerial (GB) v. movable antenna.

mobile aeronautical telecommunication station estación móvil de telecomunicaciones aeronáuticas.

mobile broadcasting servicio móvil de radiodifusión.

mobile communications comunicaciones [radiocomunicaciones] móviles, comunicaciones de servicio móvil.

mobile communications equipment equipo para comunicaciones [enlaces] móviles, equipo (para radiocomunicaciones) de servicio móvil; estación de radiotelefonía móvil.

mobile lattice ion ion móvil de la red cristalina.

mobile maintenance unit equipo de reparación móvil, taller ambulante [motorizado].

mobile monitoring station (*Radiocom*) estación móvil de control (de emisiones), estación móvil de observación.

mobile operation (*Radiocom*) servicio móvil; servicio de estación móvil.

mobile picture relay enlace móvil de televisión por cable (relé) hertziano.

mobile public-address equipment equipo móvil de difusión por altoparlantes [altavoces], carro altoparlante. CF. public-address system.

mobile radio enlace [radioenlace] móvil, radiocomunicación de servicio móvil; estación [equipo] de radio móvil; radiotelefonía móvil; radioteléfono móvil. CF. two-way radio.

mobile radio channeling distribución [reparto] de (los) canales del servicio móvil.

mobile radio communication radioenlace móvil; radiocomunicación de servicio móvil.

mobile radio service servicio de radiocomunicación móvil. v. mobile service.

mobile radio station radioestación móvil, estación de radio móvil. Estación de radiocomunicación montada en un vehículo y capaz de funcionar mientras éste se encuentra en movimiento.

mobile radio system radioenlace móvil, enlace radiomóvil, sistema de radiocomunicaciones móviles.

mobile radio telephone radioteléfono móvil, estación radiotelefónica móvil.

mobile receiver receptor [radioreceptor] móvil. Receptor de radiocomunicación capaz de funcionar mientras el vehículo que lo transporta se encuentra en movimiento. CF. portable receiver.

mobile recording van (*Radio/Tv*) camión de grabación [reportaje]. CF. mobile unit.

mobile refrigeration refrigeración móvil. Refiérase a los sistemas de refrigeración de camiones y furgones.

mobile relay radioenlace móvil. CF. mobile picture relay.

mobile relay station estación de radioenlace móvil | estación relevedora [retransmisora] de servicio móvil. Estación base [base station] cuyo receptor enciende automáticamente el emisor, para transmitir todas las señales captadas por aquél. Usase para extender el alcance de las estaciones móviles; exige el empleo de dos frecuencias de trabajo. CF. satellite, translator.

mobile rig equipo móvil.

mobile service servicio móvil. Servicio de radiocomunicación entre estaciones móviles [mobile stations] y estaciones terrestres [land stations], o entre estaciones móviles.

mobile ship station (*Radiocom*) barco-estación móvil || (*Meteor*) buque-estación móvil.

mobile stand soporte móvil [rodante].

mobile station (*Radiocom*) estación móvil. Estación de un servicio móvil [mobile service] destinada a ser utilizada en movimiento, o mientras está detenida en puntos no determinados.

mobile-station operation servicio de estación móvil.

mobile substation (*Elec*) subestación móvil. Subestación montada de manera permanente sobre uno o varios vehículos (CEI/65 25-10-115). CF. transportable substation.

mobile surface station (*Radiocom*) estación móvil de superficie.

mobile system (*Radiocom*) sistema de servicio móvil, red de

enlaces móviles. Se dan tres casos: (a) Sistema de servicio móvil *unidireccional* o red de enlaces móviles *unidireccionales* [one-way mobile system]. Consiste en una estación de base [base station] emisora y un número cualquiera de estaciones móviles receptoras. (b) Sistema de servicio móvil *bidireccional* o red de enlaces móviles *bidireccionales* [two-way mobile system]. Tanto la estación de base como las móviles son emisoras y receptoras; las móviles se comunican entre sí. (c) Sistema de servicio móvil *triangular* o red de enlaces móviles *en triángulo* [three-way mobile system]. Todas las estaciones son emisoras y receptoras; las móviles, además de comunicarse con la de base (como en el caso precedente), pueden comunicarse entre sí.

mobile telemetering telemedida por enlace móvil. Telemedida entre puntos en movimiento relativo, utilizando como vía de transmisión un radioenlace.

mobile telephone station estación telefónica móvil.

mobile test prueba en movimiento.

mobile test equipment equipo de prueba móvil.

mobile-to-mobile communication comunicación entre estaciones móviles.

mobile-to-point communication comunicación entre estaciones móviles y fijas. CF. point-to-point communication.

mobile transmitter transmisor móvil, emisor de servicio móvil. Transmisor radioeléctrico instalado a bordo de un vehículo (automóvil, avión, buque) y que normalmente se utiliza mientras se encuentra en movimiento.

mobile unit (*Radiocom*) estación [unidad] móvil || (*Radio/To*) unidad rodante [móvil], camión de telerreportaje, camión para tomas exteriores, equipo móvil de reportaje. TB. instalación móvil, furgón para retransmisiones. Camión dotado de los equipos necesarios para la captación de programas (sonido y/o imagen) fuera de los estudios, y su registro en cinta magnética o su transmisión a los estudios. V.TB. field pickup. CF. mobile recording van.

mobile-unit program-control equipment equipo ambulante para control de programas.

mobile use (*Radiocom*) servicio móvil.

mobility movilidad; inestabilidad, inestabilidad; volubilidad | movilidad. Libertad de movimiento de las partículas, sea el movimiento de naturaleza aleatoria o causado por campos o fuerzas | (*i.e.* drift mobility) movilidad (de deriva). Velocidad media de deriva de los portadores de carga por unidad de campo eléctrico en un semiconductor homogéneo | v. mobility of...

mobility dynamical analogy (*Fís*) analogía dinámica de movilidad.

mobility of a charged particle movilidad de una partícula cargada. Cociente de la velocidad media comunicada en un medio dado a una partícula cargada por un campo eléctrico, por el valor de ese campo (CEI/68 66-10-025) | (in an electric field) movilidad de un portador electrizado (en un campo eléctrico). Cociente de la velocidad de desplazamiento en la dirección del campo eléctrico por la intensidad de ese campo (CEI/56 07-08-015).

mobility of an ion movilidad de un ion. (1) Velocidad adquirida por un ion bajo la acción de una caída de potencial de un volt por centímetro (CEI/38 50-05-105). (2) Una constante característica de un ion en un electrólito de dilución infinita. La suma de dos movilidades que no dependan la una de la otra, de dos iones de un electrólito binario infinitamente diluido, corresponde a la conductancia del electrólito en estado infinitamente diluido (CEI/60 50-05-375).

mobility ratio (*Fís, Petr*) relación de movilidad.

Möbius August Ferdinand Möbius; geómetra alemán (1790-1868).

Möbius band v. Möbius strip.

Möbius resistor resistor en cinta de Möbius. Resistor no reactivo formado colocando tiras metálicas (p.ej. de aluminio) sobre una cinta de Möbius (v. Möbius strip) de material aislante, y

colocando hilos de conexión en caras opuestas de la cinta metalizada.

Möbius strip (a.c. Möbius band) cinta de Möbius. Superficie unilátera [one-sided surface] que puede formarse haciendo girar 180° una extremidad de una cinta rectangular y uniéndola luego a la otra extremidad.

mocha moca, moka, café de Moca; (color) café.

mock burla, mofa, befa; escarnio, burla afrentosa; mímica *III adj*: ficticio, falso, simulado, imitado; burlesco, cómico; burlón, irónico *HI verbo*: burlar, engañar; mofar; escarnecer; imitar, remedar, copiar; burlarse (de), mofarse (de), hacer mofa (de).

mock fog niebla ficticia [falsa].

mock moon (*Meteor*) paraselene. SIN. paraselene.

mock sun (*Meteor*) parhelio, parhelia. SIN. parhelion.

mock-up v. mockup.

mockup modelo, patron; maqueta; maqueta de tamaño natural | modelo ficticio. Modelo simulado (de un aparato o dispositivo) utilizado para ciertos ensayos *HI adj*: simulador; falso, ficticio, imitado, simulado.

mockup assembly maqueta.

mockup bench banco simulador. Banco de reparaciones y ajustes en el cual el equipo que se va a reparar o ajustar se conecta en condiciones que simulan las de funcionamiento normal.

mod. Abrev. de modification; modify; modulation; modulator; module.

modal *adj*: modal. Relativo o perteneciente al modo o a la moda estadística. v. mode.

modal analysis (*Rocas*) análisis modal.

modal column (*Matrices*) columna modal. SIN. **eigenvalue**, proper **value**.

modal group grupo modal.

modal matrix (*Mat*) matriz modal.

modal position posición modal. En telefonía, posición del micrófono respecto a la boca cuando el auricular está centrado respecto al oído de una persona cuyas dimensiones de la cabeza son modales para una población dada.

modal selection selección modal.

modal valúe valor modal.

mode modo; modalidad, modo; forma, manera, método, modo; moda, uso; grado, graduación || (*Aparatos elec* y otros) modo funcional, modalidad de funcionamiento | (*Mat*) modo, moda || (*Estadística*) moda, valor modal, valor dominante. Valor más frecuente en una distribución de frecuencias. CF. median || (*Meteor*) moda || (*Miner*) modo, composición porcentual por pesos, composición en porcentajes del peso || (*Mús*) modo. Cada una de las maneras de ordenar las notas de la escala || (*Radio / Radar*) modo. En radiotelegrafía, espaciados de doble impulso empleados en las frecuencias de interrogación y de respuesta para reducir el efecto del factor no deseado [fruit]. CF. **DME** || (*Sist vibrantes*) modo. Estado de un sistema correspondiente a determinado diagrama de campo y a una de las posibles frecuencias de resonancia del sistema || (*Microondas*) modo. (1) Tipo o modalidad de oscilación existente o posible en una línea de transmisión, una guía de ondas, una cavidad resonante, o un tubo o válvula. (2) Configuración o diagrama de campo electromagnético en un elemento de los mencionados en la definición anterior. CF. **moding** || v. mode of...

mode changer (*Guías de ondas*) (a.c. mode transformer, mode transducer) conversor de modo, sistema cambiador de modo | transformador de modo. Dispositivo destinado a cambiar un modo de propagación guiada [mode of guided propagation] en otro (CEI/61 62-15-080).

mode coupling acoplamiento de modos. Interacción o intercambio de energía entre modos semejantes de oscilación, vibración, o propagación.

mode filter filtro de modos. Filtro de ondas [wave filter] que deja pasar la energía de alguno o algunos modos de propagación [modes of propagation] y reduce sensiblemente la de los restan-

tes | (in a waveguide circuit) filtro de modo (en un circuito de guía de ondas). Combinación de elementos de guía de ondas ideado de manera de efectuar una selección entre ciertos modos de propagación (CEI/61 62-15-100). v. resonant mode filter, reflection mode filter, ring mode filter.

mode-filter slot (*Guías de ondas*) filtro de modo en ranura.

mode hopping saltos [inestabilidad] de modo. En los láseres, cambio irregular de la energía de salida de un modo a otro (generalmente muy próximo) por períodos muy breves, usualmente del orden del microsegundo.

mode jump salto de modo. En los magnetrones, cambio brusco e irregular en la frecuencia y la potencia de salida, debido a un cambio en el modo de funcionamiento de un impulso al siguiente. CF. mode shift, mode skip, frequency sliding.

mode lumping (*Magnetrones*) salto(s) de modo; inestabilidad de (1a) oscilación.

mode number número de modo. (1) En un klistrón reflejo, número de períodos completos durante los cuales un electrón de velocidad media permanece en el espacio de corrimiento [drift space]. (2) En un magnetron, resultado de dividir por 2π el número de radianes de la rotación de fase resultante de rodear una vez el ánodo.

mode of emission (*Radiocom*) modo [tipo] de emisión.

mode of failure modo [mecanismo] de falla. SIN. failure mechanism.

mode of operation modo [modalidad] de funcionamiento, modo [modalidad] de utilización, modalidad de explotación. Dícese refiriéndose a aparatos o sistemas capaces de desempeñar distintas funciones o de funcionar con distintas características seleccionables.

mode of oscillation modo de oscilación. Cada una de las configuraciones fundamentales posibles del campo electromagnético de una onda estacionaria en una guía de ondas, una línea, o una cavidad resonante. El campo en cada punto es conocido si sus características son conocidas en otro punto donde el campo no sea nulo (CEI/61 62-05-010).

mode of propagation modo de propagación. En las guías de ondas, forma de propagación caracterizada por tener determinado diagrama de campo en un plano transversal a la dirección de propagación, diagrama que es independiente de la posición a lo largo del eje de la guía. En el caso particular de las guías uniconductoras [uniconductor waveguides] el diagrama de campo de un modo determinado es también independiente de la frecuencia. SIN. modo de transmisión—mode of transmission. v. TE mode, TM mode || (*Propag ionosférica de ondas radioeléct*) modo de propagación. Característica de la propagación definida por el número de saltos entre un emisor y un receptor radioeléctricos, con indicación para cada salto de la capa ionosférica reflectora [reflecting layer]. Ejemplo de representación simbólica: 1 XF + 1 XE; para un salto con reflexión sobre la capa F seguido de un salto con reflexión sobre la capa E (CEI/70 60-24-155).

mode of reception (*Radiocom*) tipo de recepción (A1, A2, A3, etc.).

mode of resonance modo de resonancia. En los resonadores de microondas, forma de oscilación correspondiente a determinado diagrama o configuración del campo que es invariante respecto al tiempo.

mode of vibration modo de vibración. Estado de un sistema vibrante u oscilante correspondiente a determinado diagrama de campo y a una de las posibles frecuencias de resonancia del sistema. En el caso particular de una placa de cristal de cuarzo, los tres modos comunes de vibración son el *extensional* [extensional mode], el *flexural* [flexural mode], y el *cortante* o *rotacional* [shear mode].

mode purity pureza de modo. (1) Razón de la potencia presente en la onda progresiva de un modo deseado, a la potencia total de las ondas progresivas de todos los modos. (2) Grado en que un

tubo ATR en su montura está libre de conversiones indeseadas de modo.

mode selector (*Aparatos*) selector de modos (funcionales), selector de modalidades de funcionamiento. SIN. *mode switch*.

mode separation separación de [entre] modos. En un oscilador de microondas, diferencia de frecuencia entre modos de oscilación del resonador.

mode shift deslizamiento de modo. En los magnetrones, cambio en el modo de funcionamiento durante el intervalo de un impulso. CF. *mode jump*, *mode skip*, *frequency sliding*.

mode skip falla de cebado. En los magnetrones, falla de cebado en impulsos sucesivos. CF. *mode jump*, *mode shift*.

mode skipping v. *mode skip*.

mode suppressor supresor de modo; sistema de supresión del modo.

mode switch conmutador de modos, conmutador [selector] de modalidad de funcionamiento. SIN. *mode selector*.

mode theory teoría de los modos; teoría modal.

mode transducer (*Guías de ondas*) (a.c. *mode changer*, *mode transformer*) transductor modal \ transformador de modo. Dispositivo destinado a cambiar un modo de propagación guiada en otro (CEI/61 62-15-080).

mode transformer (*Guías de ondas*) (a.c. *mode changer*, *mode transducer*) transformador de modo. Dispositivo destinado a cambiar un modo de propagación guiada en otro (CEI/61 62-15-080).

mode value (*Estadística*) valor modal.

mode width (*Microondas*) anchura de modo.

model modelo, patrón, ejemplar; tipo, prototipo; muestra; maqueta; horma; pauta, dechado, plantilla, figurín; modelo, persona que sirve de figurín || (*Bellas artes*) modelo vivo || (*Cine/Tv*) (a.c. *model set*) modelo (de escenario). Construcción escénica a escala reducida, utilizada para planear la acción o el movimiento de las cámaras || (*Mat*) modelo, patrón | modelo. Imagen simplificada de una situación real (económica, física) en la cual las relaciones empíricas se traducen en relaciones matemáticas o lógicas entre los entes introducidos en el modelo /// *adj*: modelo, ejemplar /// *verbo*: modelar; moldear, hacer un molde de; hacer de modelo.

model aeronautics aeromodelismo.

model aeroplane aeromodelo.

model aircraft aeromodelo(s).

model aviation aeromodelismo.

model-building shop taller para la construcción de modelos.

model-flying club club de aeromodelismo.

model reactor (*Nucl*) modelo de reactor; reactor modelo.

model room sala de modelos; taller de modelos.

model set (*Cine/Tv*) maqueta | (a.c. *model*) modelo de escenario.

model shop taller de modelos.

model stock surtido de existencias modelo.

model studio sala de fabricación de modelos.

model technique (*Ant*) técnica de modelos a escala.

model test prueba con modelo; prueba sobre modelos.

model-test *verbo*: probar sobre modelo.

model work (*Cine/Tv*) toma de vistas con maqueta.

modeled detail (*Cine/Tv*) (a.c. *built detail*) decoración plástica [en relieve]. En los estudios, molduras, pilastras y decoraciones superficiales en relieve.

modeling, modelling modelado, modelación; moldeo; representación con modelo; modelismo, teoría de los modelos || (*Enyesado, Bellas artes*) modelado || (*Cine*) ambientación /// *adj*: modelador; modelista.

modeling lighting iluminación de relieve, alumbrado de realce. En los estudios de cine y televisión, iluminación obtenida con lámparas direccionales apuntadas en ángulo con el eje de la cámara, o con luz que sale por la abertura de una puerta, una ventana, o una chimenea; así se producen sombras que acentúan el efecto de profundidad en el sujeto o la *escena*. v. *lighting techniques*.

modem *modem*. (1) Contracción de "modulador-demodulador"; término usado cuando el modulador y el desmodulador están asociados en un mismo equipo de conversión de señales [signal-conversion equipment]. (2) Dispositivo terminal de los sistemas de multiplexión por corrientes portadoras, en el cual se combinan un modulador y un desmodulador; generalmente va montado en un panel y posee elementos (p.ej. la fuente de alimentación y el oscilador) que son comunes al modulador y el desmodulador. (3) Dispositivo que proporciona el acoplamiento apropiado entre una vía de telecomunicación y una máquina o un sistema de sistematización de datos, desempeñando las funciones de modulador y desmodulador. ETIM. *modulator-demodulator*.

moder (*Radiobalizas e interrogadores*) modador, generador de impulsos codificados. v. *coder*.

moderate *adj*: moderado; quieto, tranquilo; templado, bonancible, suave; razonable, sobrio; medio, ordinario, regular; mediocre; módico; manejable // *verbo*: moderar(se), calmar(se), apaciguar(se); reprimir; limitar, restringir; modificar; templar, atemperar; arbitrar; presidir (una asamblea); dirigir, guiar (una discusión en rueda).

moderate breeze (*Meteor*) brisilla.

moderate gale (*Meteor*) galerna moderada.

moderate price precio módico [razonable].

moderate quality calidad regular.

moderate regeneration regeneración moderada.

moderate sea (*Meteor*) mar fuerte; mar manejable.

moderate size tamaño medio.

moderate speed velocidad moderada [media].

moderate wind viento moderado.

moderated reactor (*Nucl*) reactor moderado.

moderating material (*Nucl*) sustancia moderadora [moderante].

moderating properties (*Nucl*) propiedades moderadoras.

moderating ratio (*Nucl*) relación [coeficiente] de moderación.

moderation moderación; medida; *templanza*; sobriedad, frugalidad, economía; presidencia, acto de presidir (una asamblea) || (*Nucl*) moderación, decrecimiento energético. Desaceleración de una partícula (usualmente un neutrón) por efecto de choques con núcleos atómicos. SIN. *degradation* | moderación. Proceso por el cual la energía de los neutrones es reducida por medio de choques de dispersión sin captura apreciable (CEI/68 26-05-510).

moderation glass vidrio oscuro.

moderation theorem (*Fis, Quím*) teorema de moderación.

moderator moderador, moderante; arbitro, concordador; presidente (de una asamblea); dirigente (de una discusión en rueda); examinador universitario (en Inglaterra) || (*Mec*) regulador, moderador || (*Nucl*) moderador. Sustancia utilizada para reducir, por medio de choques de difusión (dispersión) [scattering collisions] y sin captura apreciable, la energía cinética de neutrones (CEI/68 26-15-190) /// *adj*: moderador, moderante.

moderator can (*Nucl*) envase del moderador.

moderator capture (*Nucl*) captura por el moderador.

moderator contamination (*Nucl*) contaminación del moderador.

moderator control (*Nucl*) control por moderador. Control (mando) de un reactor por ajuste de las propiedades, de la posición o de la cantidad del moderador de modo que se modifique la reactividad [reactivity] (CEI/68 26-15-300). CF. *spectral shift control*.

moderator coolant (*Nucl*) refrigerante del moderador.

moderator lattice (*Nucl*) red moderadora, celosía espacial moderadora.

moderator material (*Nucl*) sustancia moderante.

modification modificación; variante.

modified *adj*: modificado.

modified constant-voltage charge (*Acum*) carga a tensión constante modificada. Carga durante la cual se mantiene una tensión constante entre las barras ómnibus de la instalación, con

una resistencia fija intercalada en el circuito del acumulador (CEI/60 50-20-260). v. **constant-voltage charge**.

modified index of refraction v. modified refractive index.

modified refractive index (*Radiocom*) índice de refracción modificado. (1) En la troposfera, el valor $N_h + h/a$, donde N_h es el índice de refracción a la altura h sobre el nivel del mar, y a es el radio geométrico medio de la Tierra. Si el índice de refracción está estratificado horizontalmente en la troposfera, la propagación radioeléctrica sobre una Tierra plana hipotética que atraviese una atmósfera con el índice de refracción modificado, es sensiblemente equivalente a la propagación sobre una Tierra curva que atraviese la atmósfera real. (2) A una altura dada sobre el nivel del mar, suma del índice de refracción del aire a esa altura y la razón de la misma altura sobre el radio de la Tierra (CEI/70 60-11-080). SIN. modified index of refraction.

modifier modificador. En la técnica de las calculadoras electrónicas, cantidad (a veces, índice de ciclo) usada para alterar la dirección de un operador o una instrucción || (*Gram*) modificante, palabra modificativa /// *adj*: modificador, modificante, modificativo, modificatorio.

modify *verbo*: modificar, alterar, **cambiar**; moderar || (*Comput, Mat*) modificar. En las computadoras, alterar la dirección del operando en una instrucción; alterar una subrutina según un parámetro definido.

modifying *adj*: modificante, modificativo, modificatorio.

moding modos | transición de modo. Paso indeseable de un modo [mode] a otro, que ocurre durante el procedimiento de sintonización de un generador de microondas.

modor modor. Diminuto radar de efecto Doppler en el cual se emplean circuitos integrados moleculares. ETIM. *molecularized doppler* radar.

modulability modulabilidad.

modulable *adj*: modulable.

modular *adj*: modular. (1) Fabricado con arreglo a un módulo; dimensionado según incrementos prescritos. (2) Constituido por módulos; compuesto de elementos unitarios de construcción. v. module || (*Mat*) modular.

modular building block bloque constructivo modular.

modular circuit circuito modular. Circuito montado en un bloque rectangular o cúbico y que desempeña una o más funciones completas.

modular-constructed unit unidad de construcción modular.

modular construction construcción modular. (1) Construcción mediante módulos. (2) Construcción en la cual se utilizan múltiplos enteros de una longitud preestablecida para las dimensiones de los componentes y los equipos, así como para los espaciamientos de los agujeros en los chasis o los **tableros**, de conexionado impreso.

modular design diseño constructivo (de tipo) modular, construcción [estructuración] modular.

modular plug-in construction construcción en forma de módulos enchufables.

modular system sistema modular.

modulate *verbo*: modular, entonar || (*Mús*) modular, cambiar de tono. Pasar de una tonalidad a otra en el curso de una composición || (*Elecn/Telecom*) modular. Variar la amplitud, la frecuencia, la fase u otra característica de una onda, o la velocidad de los electrones de un haz I the sound channel is modulated onto the RF carrier: el canal de sonido se sobrepone [aplica] por modulación a la portadora de RF.

modulated amplification stage etapa de amplificación modulada.

modulated amplifier amplificador modulado. En un transmisor, etapa amplificadora en la cual se introduce la señal moduladora.

modulated beam haz modulado.

modulated-beam photoelectrk system sistema fotoeléctrico de haz modulado. Sistema de detección fotoeléctrica contra intrusos, merodeadores o ladrones, en el cual el haz luminoso se interrumpe

periódicamente en su origen mediante un disco giratorio con perforaciones o ranuras, de modo que la salida del fototubo es una señal alterna de fácil amplificación; con este sistema el haz puede tener alcances efectivos del orden de 1 km.

modulated carrier portadora modulada. Onda cuya amplitud, frecuencia, fase u otra característica se ha hecho variar de conformidad con la información que se desea transmitir.

modulated carrier wave onda portadora modulada.

modulated color subcarrier (*Tv*) subportadora cromática modulada. v. carrier color signal.

modulated continuous wave [MCW] onda continua [entretenida] modulada. Forma de emisión en la cual la portadora es modulada por un tono de audiofrecuencia **constante**; en el servicio telegráfico, la portadora es manipulada.

modulated current corriente modulada.

modulated-current electroplating galvanoplastia por corriente modulada.

modulated CW v. modulated continuous wave.

modulated emission emisión modulada.

modulated-emission keying manipulación de la emisión modulada.

modulated ion-beam haz iónico modulado.

modulated light luz modulada. Luz que se hace variar en intensidad de conformidad con las variaciones de una señal (telegráfica, de facsímile, o de otra clase) o que se interrumpe periódicamente por medio de un obturador rotativo o vibrante. CF. modulated-beam photoelectric **system**, light chopper, light modulator.

modulated light-beam haz luminoso modulado.

modulated light-ray v. modulated light-beam.

modulated oscillation oscilación modulada.

modulated oscillator oscilador modulado. Oscilador cuya salida es modulada por una señal de entrada.

modulated quantity magnitud modulada.

modulated signal generator generador de señales moduladas.

modulated stage etapa modulada, paso modulado. En los emisores de radio, etapa de radiofrecuencia acoplada al modulador y en la cual la onda portadora es modulada por la señal de información.

modulated telegraphy telegrafía modulada; **telegrafía** por ondas moduladas.

modulated (voice-frequency) signaling current (*Telef*) corriente de llamada **modulada** con frecuencia **vocal**.

modulated wave onda modulada. (1) Onda cuya amplitud, frecuencia, fase u otra característica varía de conformidad con el valor instantáneo de la señal de información que se transmite. (2) Resultado de la modulación de una oscilación u onda (CEI/70 60-06-020).

modulating modulación /// *adj*: modulador, modulante.

modulating amplifier amplificador modulador.

modulating-anode klystron klistrón [clistrón] con ánodo modulador. Klistrón que lleva interpuesto entre el cátodo y la sección del tubo de deriva [drift tube] un electrodo utilizable para cortar intermitentemente el haz electrónico y generar así impulsos.

modulating circuit circuito de modulación.

modulating control valve válvula moduladora de control.

modulating current corriente modulante [de modulación].

modulating electrode electrodo modulador. En un tubo de rayos catódicos, electrodo al cual se le aplica un potencial para regular la magnitud de la corriente del haz. SIN. rejilla de mando.

modulating frequency (a.c. modulation frequency) frecuencia modulante [de modulación]. Frecuencia de la onda moduladora.

modulating intelligence señal moduladora, señal de información.

modulating power potencia de modulación.

modulating power supply fuente de alimentación moduladora. Fuente de alimentación que cuando suministra energía a una fuente de señales (p.ej. un oscilador) permite modular a ésta en

amplitud. Utilízase p.ej. para simular la modulación empleada en sistemas de telecomunicación o de navegación, o para hacer posible la amplitudación en audiofrecuencia de la señal detectada al hacer mediciones en radiofrecuencia.

modulating signal señal moduladora. Señal que hace variar determinada característica (amplitud, frecuencia, fase) de una portadora. SIN. **modulating wave**.

modulating tone tono [frecuencia] de modulación.

modulating-tone keying manipulación del tono [de la frecuencia] de modulación.

modulating valve válvula moduladora.

modulating wave onda moduladora. v. **modulating signal** | señal moduladora. Señal (u oscilación) que sirve de magnitud modulante en una modulación (CEI/70 60-06-015). CF. **modulated wave**.

modulating waveform forma [perfil] de la onda moduladora.

modulation modulación; modificación; adaptación || (*Arq*) **módulo** || (*Mús*) modulación || (*Telecom*) modulación. (1) Procedimiento por el cual ciertos elementos característicos de una oscilación continua son modificados según la forma de las señales que se desea transmitir (CEI/38 60-35-040). (2) Variación de una característica (amplitud, frecuencia, fase) de una onda en función del valor instantáneo de una característica de otra onda; la primera onda (que en el caso ordinario es sinusoidal) se llama *onda portadora* o simplemente *portadora*; la segunda se denomina *onda moduladora* o *modulante*. Las señales transmitidas mediante la modulación pueden ser telegráficas, telefónicas, de telemando, de telemedida, de televisión, etc. v. **amplitude modulation, frequency modulation, phase modulation, angle modulation, delta modulation, demodulation** | **modulation by variation of loading**: modulación por variación de la resistencia de carga. CF. **absorption** [loss] **modulation** | **modulation of a carrier current**: modulación de una corriente portadora | **modulation with a fixed reference**: modulación con referencia fija. Tipo de modulación, utilizado en la transmisión de datos, en el cual la elección del estado significativo [significant condition] atribuido a todo elemento de señal [signal element] está determinada por una referencia fija.

modulation acceptance admisibilidad de modulación; respuesta de modulación.

modulation bandwidth ancho de banda de modulación, anchura de la banda de modulación.

modulation capability posibilidades de modulación | capacidad de modulación. Modulación máxima posible dentro de los límites tolerables de distorsión. Idealmente los transmisores de radio deben ser capaces de modulación plena (100 %) en toda la gama de frecuencias de la señal moduladora y con distorsión despreciable.

modulation-carrier amplifier amplificador (de CC) por portadora modulada. Amplificador de señales de CC que funciona transformando éstas en señales de CA en un modulador, amplificándolas entonces en la forma tradicional, y desmodulando las señales amplificadas mediante un detector síncrono para obtener finalmente la señal de CC amplificada.

modulation checker comprobador de modulación; modulómetro.

modulation code código de modulación. Código utilizado para hacer variar (modular) una señal de acuerdo a un esquema predeterminado, normalmente para la transmisión de datos.

modulation coherence coherencia de una modulación [de un sematema]. Dícese cuando la sucesión de los instantes significativos [significant instants] de una modulación (o un sematema) está ligada por una relación simple a las características de la corriente transmitida en línea. EJEMPLO: Modulación obtenida por inversión de la fase de la portadora cuando la corriente se anula.

modulation cycle ciclo de modulación.

modulation-demodulation amplifier amplificador por modula-

ción y desmodulación. Amplificador unidireccional (empleado en sistemas de microondas de banda ancha) en el cual se utiliza un modulador de amplitud con ganancia de conversión seguido de un desmodulador.

modulation depth profundidad de modulación. SIN. grado [porcentaje] de **modulación**. v. amount of modulation.

modulation distortion distorsión de modulación, distorsión debida a la modulación. Distorsión que ocurre en un tubo amplificador de radiofrecuencia de un receptor, cuando el punto de trabajo de aquél coincide con el codo de la curva característica de corriente de ánodo en función de la tensión, de suerte que las variaciones de dicha corriente son mayores para los semiciclos positivos que para los negativos.

modulation element (*Teleg*) elemento de modulación. Estado definido adquirido por el órgano apropiado del aparato emisor asociado al intervalo de tiempo correspondiente a su duración. CF. **restitution element**.

modulation-eliminator bridge puente eliminador de modulación.

modulation envelope envolvente de modulación. En la representación gráfica de una señal modulada en amplitud, curva de contorno suave que va tocando los picos de dicha señal y que representa la forma de onda de la señal moduladora.

modulation factor factor [coeficiente] de modulación. (1) En general, razón (usualmente expresada en tanto por ciento) entre la variación de pico de la modulación aplicada al transmisor considerado y la variación máxima que es capaz de admitir el mismo. (2) En el caso particular de la modulación de amplitud, razón $\frac{1}{2}(A_{m\acute{a}x} - A_{m\acute{i}n}) \div A$, donde $A_{m\acute{a}x}$, $A_{m\acute{i}n}$, y A , son, respectivamente la amplitud máxima, la amplitud mínima y la amplitud media de la onda modulada. (3) Tratándose de modulación de frecuencia, razón (generalmente expresada en tanto por ciento) de la excursión de frecuencia real y la excursión necesaria para obtener modulación del 100 por ciento. SIN. **modulation index**.

modulation-factor meter modulómetro, medidor de profundidad de modulación. Aparato que permite medir la profundidad de modulación de una onda de alta frecuencia modulada en amplitud a baja frecuencia. SIN. **modulation meter**.

modulation fidelity fidelidad de modulación.

modulation frequency (a.c. **modulating frequency**) frecuencia de modulación.

modulation frequency range gama de frecuencias de modulación.

modulation index índice de modulación. (1) Medida del grado de modulación, cualquiera que sea la clase o tipo de modulación. (2) En la modulación de frecuencia, y en el caso particular en que la onda moduladora es sinusoidal pura, razón entre la desviación de frecuencia [frequency deviation] de la onda portadora y la frecuencia de la onda moduladora. (3) Para una modulación de frecuencia con amplitud y frecuencia determinadas, razón de la excursión de frecuencia [frequency swing] a la frecuencia de modulación. SIN. coeficiente [factor] de **modulación**—**modulation factor**.

modulation level nivel de modulación.

modulation limiter limitador de modulación.

modulation limiting limitación de modulación. EJEMPLO: Limitación de la excursión de frecuencia resultante de una modulación de frecuencia.

modulation meter modulómetro, **modulímetro**, medidor de modulación. (1) Medidor de la profundidad de modulación. (2) Aparato destinado a medir el factor o coeficiente de modulación (v. **modulation factor**) de un tren de ondas moduladas en un emisor, y cuyas indicaciones se expresan generalmente en tanto por ciento. SIN. **modulation monitor**, **modulation-factor meter**.

modulation monitor monitor [verificador] de modulación | v. **modulation meter**.

modulation noise ruido de modulación, ruido producido por la

señal. Ruido producido por la señal moduladora, con lo cual el nivel de ruido es función de la intensidad de aquella. SIN. noise behind the signal. CF. modulation distortion | ruido de modulación. Conjunto de señales parásitas producidas por la señal útil, con exclusión de las armónicas y de los productos de intermodulación [intermodulation products] (CEI/60 08-25-055).

modulation peak pico [cresta] de modulación. Valor máximo instantáneo de la modulación.

modulation peak power potencia durante los picos de (la) modulación.

modulation percentage porcentaje de modulación. (1) Factor o coeficiente de modulación expresado en tanto por ciento. (2) En el caso de una onda modulada en amplitud según una ley sinusoidal, razón (expresada en tanto por ciento) entre la semidiferencia de las amplitudes máxima y mínima y la amplitud media. SIN. profundidad [factor] de modulación—percentage modulation, modulation factor.

modulation plan (Telecom) (a.c. modulation scheme) plan de modulación. En relación con un sistema multiplex, esquema según el cual se modulan los canales o los grupos de canales para llegar a la distribución deseada de frecuencias.

modulation products productos de modulación. Onda o conjunto de ondas resultantes de una modulación, seguida eventualmente de operaciones suplementarias tales como la de filtraje.

modulation rate (a.c. modulation time rate) rapidez de modulación. SIN. velocidad telegráfica—telegraph speed.

modulation ratio cociente de modulación. Respecto a una fuente modulada eléctricamente, cociente del porcentaje de modulación de radiación por el porcentaje de modulación de corriente.

modulation reactor (Radio, Elecn) reactor de modulación.

modulation rise incremento de modulación. Aumento en el porcentaje de modulación [modulation percentage] debido a un amplificador sintonizado alineal, por lo común en la última etapa de frecuencia intermedia de un receptor.

modulation scheme v. modulation plan.

modulation section (Telecom) sección de modulación.

modulation shading (To) corrección de sombra.

modulation sideband banda lateral de (la) modulación.

modulation sideband splatter (Radiocom) emisiones espurias debidas a las bandas laterales.

modulation signal señal de modulación |j (Radio/Tv) (a.c. program signal) señal moduladora; señal de programa. Señal que constituye la traducción eléctrica de un programa de radiodifusión (sonora y/o televisiva) y destinada a modular un emisor radioeléctrico (CEI/70 60-60-020). CF. modulating signal, modulating wave.

modulation suppression supresión de modulación. Fenómeno que se produce en el detector de un receptor radioeléctrico y cuyo efecto es el de provocar el debilitamiento de una señal débil en presencia de una fuerte (CEI/70 60-44-255).

modulation time rate v. modulation rate.

modulation transformer transformador de modulación.

modulation wave onda de modulación. v. modulating wave.

modulator modulador, gorjeador || (Telecom) modulador. (1) Dispositivo destinado a producir modulación (v. modulation) por cualquier medio o método: utilizando una característica alineal, gobernando una magnitud circuital de conformidad con la forma de onda de la señal moduladora, etc. (2) En los transmisores o emisores, etapa que suministra la señal moduladora, o sea, la señal aplicada a la etapa donde ocurre la modulación (etapa modulada). (3) Dispositivo en el cual se mezclan la frecuencia portadora y la frecuencia de señal para obtener frecuencias de banda lateral. (4) En los sistemas de radar, etapa que suministra la señal que dispara o manda la etapa modulada, con el fin de producir los impulsos de energía radiofrecuente en los instantes convenientes. (5) Aparato que, en radiodetección por impulsos [pulse radar], suministra los impulsos que sirven para modular una oscilación a frecuencia radioeléctrica (CEI/70 60-72-230). SIN. etapa modu-

ladora — modulator stage. CF. balanced modulator || (Espacitores) modulador. v. spacistor /// adj: modulador; del modulador.

modulator-amplifier modulador-amplificador.

modulator-amplifier unit unidad [bloque] modulador-amplificador.

modulator choke bobina de reactancia del modulador.

modulator crystal cristal modulador. Cristal empleado para modular un haz de luz polarizada valiéndose del efecto de Pockel; utilízase en sistemas de láser.

modulator-demodulator (Telecom) modulador-desmodulador. v. modem.

modulator driver excitador del modulador. Circuito que suministra la señal aplicada a una etapa moduladora.

modulator electrode electrodo de modulación. Electrodo de mando en el caso de un tubo de haz catódico (CEI/56 07-30-050).

modulator glow tube tubo luminiscente modulador. Tubo de cátodo frío que suministra una fuente luminosa puntual modulada de gran intensidad; se utiliza para el registro sonoro en película cinematográfica, así como en sistemas de facsímile.

modulator grid (Elecn) rejilla moduladora.

modulator power potencia moduladora.

modulator reactor (Radio, Elecn) reactor del modulador.

modulator relay relé modulador.

modulator stage etapa moduladora. En los emisores radioeléctricos, última etapa amplificadora por la cual pasa la onda moduladora [modulating wave], o sea, la onda que modula una etapa de radiofrecuencia. SIN. modulator.

modulator transformer transformador del modulador.

modulator tube tubo modulador, válvula [lámpara] moduladora. Tubo electrónico (válvula electrónica) que forma parte de una etapa moduladora (v. modulator stage). SIN. modulator valve (GB).

modulator valve (GB) v. modulator tube.

modulator wave v. modulating wave.

modulator waveform v. modulating waveform.

module módulo. (1) Patrón o unidad de medida. (2) En arquitectura, parte de una construcción usada como medida para determinar las proporciones que han de tener las demás partes. (3) Componente estructural uniforme utilizado repetidamente en un edificio. (4) Unidad autónoma que desempeña una o varias funciones auxiliares en apoyo de la función principal de una nave espacial || (Elecn) módulo, elemento [dispositivo] modular, unidad de construcción modular. (1) Conjunto de componentes interconectados y caracterizado por tener dimensiones y terminaciones normalizadas; estas últimas pueden ser del tipo enchufable o para conexiones soldadas; combinado con otros elementos semejantes sirve para constituir un sistema completo. (2) Bloque que comprende los circuitos necesarios para una o más funciones, armado según dimensiones y factores de forma normalizados, y que se utiliza como unidad constructiva en la fabricación de equipos. (3) Conjunto autónomo de componentes y circuitos || (Mat, Engranajes, Hidr) módulo /// adj: modular.

module assembly conjunto modular.

module-type construction construcción modular.

moduli Plural de modulus.

modulo módulo. Operación matemática que da la función resto de la división. EJEMPLO: 39 módulo 6 = 3.

modulo N check prueba módulo N. (1) En la técnica de las calculadoras electrónicas, sistema de prueba en el cual cada número operando es asociado con un número de prueba igual al resto que se obtiene al dividir el número operando por N. EJEMPLOS: En una prueba de módulo 4 el resto que sirve de número de prueba sería 0, 1, 2, ó 3. (2) Método de verificación por congruencias [congruences]; por ejemplo, por reducción módulo 9 [casting out nines]. SIN. residue check. CF. self-checking number.

modulus módulo; coeficiente, factor; rendimiento (de una má-

quina) || (*Mat*) módulo. (1) Coeficiente, constante o fórmula que expresa una medida de una propiedad, una cualidad, o una fuerza. v. modulus of. . . (2) Parámetro que ocurre en las funciones elípticas y en las integrales | (of a complex number) módulo (de un número complejo). Puede interpretarse como la longitud de un vector que represente el número en un espacio complejo [complex space]. Dado el número $re^{i\phi} = r(\cos \phi + i \sin \phi) = (a + ib)$, el módulo es $r = (a^2 + b^2)^{1/2}$ | (of a vector) módulo, magnitud, medida, tamaño, tensor (de un vector). Magnitud del vector, a distinción de su argumento [argument], el cual define su dirección en relación con una dirección convenida. V.TB. **absolute value**. CF. direction cosine | (of a system of logarithms) módulo (de un sistema de logaritmos). Conocido el logaritmo de un número en un cierto sistema, se obtiene el logaritmo del mismo número en otro sistema de base distinta multiplicándolo por el inverso del logaritmo de la nueva base en el sistema antiguo; éste número constante es el módulo del nuevo sistema. v. modulus of common logarithms, modulus of natural logarithms.

modulus of a complex number módulo de un número complejo. v. modulus

modulus of a system of logarithms módulo de un sistema de logaritmos. v. modulus.

modulus of a vector módulo de un vector. v. modulus.

modulus of common logarithms módulo de los logaritmos vulgares [decimales]. Factor $\log e = 0,434294$. . . , que transforma un logaritmo natural [natural logarithm] en un logaritmo vulgar o decimal. v. modulus (of a system of logarithms).

modulus of compression (a.c. compression modulus) módulo de compresión. Razón entre la presión hidrostática aplicada y el decremento de volumen por unidad de volumen de un material elástico isotrópico. SIN. bulk modulus.

modulus of continuity módulo de continuidad. Función útil p.ej. en teoremas sobre la bondad de aproximación a funciones mediante funciones más sencillas, tales como polinomios.

modulus of decay (of a vibrating system) módulo de extinción (de un sistema vibrante). Tiempo en el cual la amplitud de vibración se reduce a $1/e$ del valor inicial, siendo e la base de los logaritmos neperianos ($=2,71828$. . .).

modulus of elasticity (a.c. Young modulus) módulo de elasticidad, módulo de Young. (1) Relación entre el esfuerzo [stress] y la deformación [deformation] del material considerado. (2) La razón del esfuerzo unitario a la deformación unitaria de un material estructural elástico es una constante (siempre que el esfuerzo unitario sea inferior al límite de proporcionalidad [proportional limit]) y recibe el nombre de módulo de elasticidad.

modulus of elasticity in shear (a.c. shearing modulus of elasticity) coeficiente de elasticidad en corte, coeficiente de rigidez. SIN. modulus of rigidity.

modulus of elongation (*Mec*) módulo de alargamiento.

modulus of incompressibility (*Mec de suelos*) módulo de incompresibilidad.

modulus of natural logarithms módulo de los logaritmos naturales. Factor $\ln 10 = 302585$. . . , que transforma un logaritmo vulgar o decimal [common logarithm] en un logaritmo natural. v. modulus (of a system of logarithms).

modulus of reaction (of the soil) módulo de reacción (del suelo).

modulus of resilience (*Mec*) módulo de rebote.

modulus of rigidity (*Mec*) módulo de rigidez. TB. módulo de deslizamiento [de elasticidad transversal], coeficiente de rigidez. SIN. modulus of elasticity in shear, shearing modulus of elasticity.

modulus of rupture (*Mec*) módulo de ruptura.

modulus of shear (*Vibraciones*) módulo de corte.

modulus of soil reaction módulo de reacción del suelo.

modulus of stiffness (*Mec*) módulo de rigidez.

modulus of transverse elasticity (*Mec*) coeficiente de rigidez.

Moebius v. Möbius.

mogul mogol, magnate, personaje importante; naípe de óptima calidad || (*Ferroc*) v. mogul locomotive.

mogul base (*Elemento constructivo de lámpara*) casquillo goliath. v. Goliath cap.

mogul lampholder portalámpara goliath [mogol].

mogul locomotive (a.c. mogul) locomotora mogol, locomotora de gran tamaño.

mogul size v. mogul base.

Mohr George Mohr (1640-1697): geómetra dinamarqués; su verdadero apellido era Mohrendal.

Mohrendal v. Mohr.

Mohr's circle (*Mec*) círculo de Mohr | **Mohr's circle for inertia**: círculo de inercia de Mohr | **Mohr's circle for strain**: círculo de deformación de Mohr | **Mohr's circle for stress**: círculo de esfuerzo de Mohr.

moiré, moire (*Tejidos*) muaré, moaré, muer || (*Tv*) muaré, efecto muaré. Configuración espuria [spurious pattern] que afecta la imagen reproducida y que resulta de batidos interferentes entre dos conjuntos de estructuras periódicas de la imagen | moiré. Perturbación recurrente que produce un fenómeno de batimiento y que se traduce en un efecto de moiré (muaré) en la imagen visible (CEI/70 60-64-580).

moiré effect (*Tv*) efecto muaré.

moiré finish acabado de muaré, muarado, tornasolado.

moiré frequency frecuencia de muaré.

moiré fringe franja muaré, iridiscencia.

moiré paper papel muaré.

moiré pattern (*Cristalog*) diagrama de muaré.

moist *adj*: húmedo; lluvioso; lloroso; purulento; jugoso, succulento.

moist adiabat (*Meteor*) adiabática húmeda; pseudoadiabática. SIN. wet [saturation] adiabatic.

moist air aire húmedo.

moist atmosphere atmósfera húmeda.

moist pitch brea grasa.

moist steam vapor de agua húmedo.

moisten *verbo*: humedecer; humidificar, humectar; mojar; impregnar; embeber.

moisture humedad. Agua en forma de gotas finas o en partículas pequeñas, como el rocío o como el resultado de la condensación del vapor de agua. CF. humidity || jugosidad.

moisture absorption absorción de humedad. En electricidad se refiere a la humedad (en tanto por ciento) absorbida por un material aislante.

moisture balance factor (*Meteor*) factor de equilibrio higrométrico.

moisture content contenido de agua [de humedad] || (*Meteor*) contenido de agua, estado higrométrico.

moisture-drain base insulator (*Ant*) aislador de (la) base con medios para el drenaje de la humedad.

moisture equivalent (*Mede suelos*) equivalente de humedad.

moisture index (*Mede suelos*) relación de humedad.

moisture indicator v. moisture meter.

moisture-liquid indicator (*Refrig*) indicador de humedad y líquido.

moisture meter (a.c. moisture indicator) humidímetro, higrómetro, indicador de humedad.

moisture-proof v. moistureproof.

moisture removal deshumidificación.

moisture-repellent *adj*: hidrófugo, humidífugo, a prueba de humedad. Poseedor de propiedades que se oponen a la penetración de la humedad.

moisture resistance hidrofugacia, humidifugacia, resistencia a la penetración de humedad. Propiedad de un material de no absorber humedad del aire ambiente o del agua en que se lo sumerja.

moisture-resistant element elemento resistente a (la acción de) la humedad.

moisture-resistant felt fieltro antihigroscópico [resistente a la humedad]. Se usa p.ej. para el aislamiento acústico de los climatizadores o acondicionadores de aire.

moisture scale balanza de humedad.

moisture seal cierre hermético (contra la humedad).

moisture-sealed *adj.*: impermeable, cerrado herméticamente (contra la humedad).

moisture separator v. **moisture trap**.

moisture trap (a.c. **moisture separator**) colector de humedad.

moistureproof *adj.*: a prueba de humedad, hidrófugo, higrófugo, impermeable, estanco.

moistureproof connector conector a prueba de humedad.

moistureproof cord (*Telecom*) cordón impermeable.

moistureproof cover cubierta hidrófuga, tapa impermeable.

moistureproof seal cierre impermeable, recubrimiento hidrófugo [a prueba de humedad].

moistureproof socket (*Elec*)receptáculo [zócalo] estanco.

mol Variante de *mole* (véase).

mol. Abrev. de *molecule*; *molecular*; *molecular weight*; *gram-molecule*.

MOL Siglas de *manned orbiting laboratory*.

mol fraction fracción molar. Número de átomos de cierto isótopo de un elemento, expresado como fracción del número total de átomos de ese elemento presentes en la mezcla isotópica.

molal *adj.*: molal. En química, perteneciente o relativo al mol o molécula-gramo (v. *mole*). Designativo de una solución que contiene un mol de soluto (cuerpo disuelto) en un kilogramo de diluyente (usualmente agua). CF. **molar**.

molal specific heat (*Fisicoquím*) calor volumétrico.

molal volume volumen molal.

molality molalidad. Número de mols o moléculas-gramo [moles, gram-molecules] de un cuerpo por unidad de masa de una fase o sistema; p.ej. de un soluto o cuerpo disuelto [solute] por kilogramo de diluyente. CF. **molarity**.

molar *adj.*: (*Medicina*) molar. (1) Perteneciente o referente a la muela. (2) Concerniente a la mola (masa carnosa que se produce en la matriz) || (*Fis*) molar. (1) Relativo a la masa. (2) Relativo o perteneciente a un cuerpo considerado en su conjunto, abstracción hecha de sus propiedades moleculares o atómicas || (*Quím*) molar. (1) Que contiene un mol de una sustancia. (2) Perteneciente o referente a una solución contentiva de un mol [mole] de soluto por litro de solución (CF. **molar**). (3) Perteneciente a los moles por volumen unitario. (4) Molecular; perteneciente a las moléculas.

molar conductance (*Electroquím/Electromet*) conductancia molecular. Conductancia de una solución que contiene una molécula-gramo del cuerpo disuelto [solute], medida como se indica para la conductancia equivalente [equivalent conductance] (CEI/60 50-05-490).

molar dispersivity (*Opt*) dispersividad molar.

molar extinction coefficient coeficiente de absorción molar.

molar property propiedad molar.

molar ratio relación molar.

molar specific heat (*Fisicoquím*) calor específico molar.

molar volume volumen molar.

molarity molaridad. De un cuerpo disuelto en una mezcla, el número de moles de aquél contenidos en un litro de la solución. cf. **molality**.

mold molde, matriz; modelo, patrón; lingotera, coquilla; estampa; plantilla; gálibo, calibre, perfil || (*Arg*) moldadura || (*Constr*) molde encofrado || (*Electroformación*) molde. Matriz [matrix] obtenida al hacer una impresión, p.ej. mediante una placa de impresión [printing plate] en cera, plomo, o materia plástica (CEI/60 50-35-030) || (*Fab de discos fonog*) madre, positivo. Molde metálico positivo, obtenido por electroformación [electroforming] *III verbo*: moldear, formar; modelar; estampar; apantillar; trazar gálibos; moldurar, encofrar.

mold grain granulosidad del molde. Huellas en la superficie de un disco fonográfico, con aspecto ondulado o como de cascara de

naranja, ocasionadas por las impresiones de un molde irregular; puede ser origen de rumor de fondo al reproducir el disco.

moldability moldeabilidad, plasticidad.

molded moldeado; estampado (en prensa); enmohecido; apantillado.

molded capacitor capacitor [condensador] moldeado. Capacitor (o condensador) encapsulado en un material aislante plástico moldeado, para protegerlo de la humedad y el polvo.

molded case caja moldeada.

molded flat capacitor condensador moldeado plano.

molded-in *adj.*: moldeado en la pieza.

molded-in terminal (*Elec*) terminal moldeado en la pieza de soporte.

molded mica capacitor condensador moldeado de mica.

molded paper capacitor condensador moldeado de papel.

molded tubular capacitor condensador moldeado tubular.

molding moldeo; moldeado, vaciado; pieza moldeada; moldura; aporcamiento; muda (de pluma) || (*Arg*) moldura, bocel || (*Elec*) canal superficial; cajetín de madera | (a.c. *wooden raceway*) moldura.

molding machine máquina de moldear; máquina de moldurar; molduradora | tupí. Acepilladora de eje vertical destinada a labrar perfiles y molduras.

mole muelle, espigón, espolón; malecón, rompeolas, dique || (*Petr*) pieza de acero y caucho que sirve para limpiar tuberías (empujándola con aire comprimido) || (*Puentes*) pila de mampostería || (*Quím*) mol, molécula-gramo. Tantos gramos de un cuerpo como unidades tiene su peso molecular [molecular weight]. PLURAL: moles, moléculas-gramo. SIN. **gram-molecule II** (*Medicina*) lunar, pequeña mancha parda de la piel; mancha; mola (masa intrauterina formada por la degeneración del huevo) || (*Zool*) topo *HI adj.*: (*Quím*) molar; molecular.

mole fraction (*Quím*) fracción molar.

molecular electronics electrónica molecular. v. **molecular electronics**.

molecular *adj.*: (*Quím*) molecular. Relativo o perteneciente a las moléculas. v. **molecule** || (*Zool*) granular.

molecular affinity atracción molecular.

molecular beam haz molecular. Haz unidireccional de moléculas neutras.

molecular-beam frequency standard patrón frecuencial de haz molecular. Patrón de frecuencia en el cual ésta es determinada por líneas de resonancia molecular en onda milimétrica.

molecular-beam oscillator oscilador de haz molecular.

molecular circuit circuito molecular. Circuito en el cual los componentes individuales son físicamente indistinguibles entre sí. V.TB. **molecular electronics**.

molecular circuitry circuitos moleculares.

molecular concentration concentración molecular. Número de moléculas-gramo del cuerpo disuelto contenidas en un litro de una solución (CEI/38 50-05-060).

molecular conductivity conductividad molecular. Cociente de la conductividad de la solución por el número de moléculas-gramo disueltas por centímetro cúbico de solución (CEI/38 50-05-085).

cf. **equivalent conductivity**.

molecular device (*Elec*) dispositivo molecular.

molecular diagram diagrama molecular. Técnica utilizada para representar en forma breve y esquemática los resultados de cálculos relativos a las moléculas fundados en la mecánica ondulatoria [*wave mechanics*].

molecular diffusion (*Fis*) difusión molecular.

molecular dilution dilución molecular. Recíproca de la concentración molecular (CEI/38 50-05-065). CF. **equivalent dilution**.

molecular disarray desorden molecular.

molecular dissociation disociación molecular.

molecular distillation destilación molecular. Procedimiento de separación isotópica [isotope separation] por el cual las moléculas se evaporan de una superficie a presión sumamente baja y se condensan antes de sufrir choques.

molecular-drag pump bomba de arrastre molecular.

molecular eigenfunction (*Fisicoquím*) autofunción molecular.

molecular electronics (a.c. *meletronics*) electrónica molecular.

(1) Una de las técnicas de microminiaturización (v. microminiaturization); en ella los elementos que forman los "circuitos" no están diferenciados entre sí, ni existen conexiones entre ellos, pues el conjunto está formado por un continuo físico de materiales de distintas propiedades eléctricas, magnéticas, dieléctricas, semiconductoras, fotoconductoras, etc. SIN. *solid-circuit technique*.

(2) Bloque funcional en el cual se combinan fenómenos físicos en materiales de estado sólido de manera de obtener una función circuital deseada. El término se usa a menudo como sinónimo de "integrated circuit", pero en el verdadero bloque electrónico molecular [*molecular electronic block*] no puede identificarse un circuito equivalente ni sus elementos o partes componentes.

molecular energy level nivel de energía molecular. Los niveles de energía de una molécula corresponden a los autovalores o valores propios [*eigenvalues*] de la ecuación de Schrödinger del sistema.

molecular free path libre camino molecular. Recorrido libre medio [*mean free path*] de una molécula en un gas o una solución.

molecular frequency standard patrón de frecuencia molecular. CF. *molecular-beam frequency standard*.

molecular friction fricción molecular. A ella se atribuyen la histéresis dieléctrica [*dielectric hysteresis*] y la histéresis magnética [*magnetic hysteresis*].

molecular functional block (*Elecn*) bloque funcional molecular. CF. *microminiaturization*, *molecular electronics*; *function block*.

molecular geometry geometría molecular.

molecular imprisonment (*Estr cristalin*) prisión molecular.

molecular ion beam haz iónico molecular.

molecular ion collision colisión iónica molecular.

molecular lattice red molecular.

molecular level nivel molecular.

molecular lubricant lubricante molecular.

molecular mass masa molecular. Masa de una molécula, medida tomando por unidad 1/16 de la masa de un átomo de oxígeno (CEI/38 05-10-035). CF. *molecular weight*.

molecular microwave amplifier amplificador molecular de microondas. Amplificador de estado sólido cuyo funcionamiento se basa en la interacción entre materia molecular sin carga y un campo de microondas; pertenecen a esta clase p.ej. el maser y el amplificador paramétrico.

molecular microwave spectroscopy espectroscopia molecular por microondas.

molecular motivity movilidad molecular.

molecular orbital (*Fisicoquím*) orbital molecular. Función de onda [*wave function*] que describe un electrón en una molécula.

molecular-orbital theory (of valence) teoría de las orbitales moleculares (de la valencia).

molecular orbitals method método de las orbitales moleculares. Técnica de resolución de la ecuación de Schrödinger para una molécula biatómica o poliatómica.

molecular pump bomba molecular. Bomba de vacío en la cual las moléculas del gas que se quiere desalojar son arrastradas por fricción entre ellas y un disco o un cilindro en rotación rápida.

molecular repulsion repulsión molecular.

molecular resistivity resistividad molecular.

molecular rotation rotación molecular. (1) Rotación de la molécula. (2) Propiedad de una sustancia no cristalizada (gas, líquido puro, solución) de hacer girar el plano de polarización de la luz que la atraviesa, por interacción entre la radiación y las moléculas sencillas.

molecular-rotation absorption absorción por rotación molecular.

molecular sieve criba por acción molecular. Dícese de una masa porosa de cristales.

molecular spectrum espectro molecular. Radiación absorbida o emitida por moléculas libres, correspondiente a transiciones entre diferentes niveles de energía molecular [*molecular energy levels*].

molecular still alambique de destilación molecular.

molecular stopping power poder de amortiguamiento energético molecular. Pérdida de energía por molécula en un compuesto, por área elemental normal al movimiento de una partícula cargada que atraviesa un medio.

molecular structure estructura molecular.

molecular technique técnica molecular. Método práctico para la obtención de elementos capaces de una función circuital completa en una sola pieza de material o un solo cristal. CF. *molecular electronics*, *monolithic circuit*, *integrated circuit*.

molecular term symbol símbolo de término molecular.

molecular theory of magnetism teoría molecular del magnetismo. Teoría en la cual cada molécula del cuerpo considerado se imagina como un imán; en los cuerpos ferromagnéticos esos imanes quedan todos alineados con sus polos apuntando en la misma dirección y sentido cuando el cuerpo es magnetizado. SIN. *Weber's theory*.

molecular tracer (*Nucl*) trazador molecular.

molecular trapping aprisionamiento molecular.

molecular vacuum-diffusion pump bomba molecular de difusión por vacío. CF. *molecular pump*.

molecular velocity velocidad molecular. Velocidad de una molécula debida al movimiento aleatorio de origen térmico.

molecular vibration vibración molecular.

molecular volume (a.c. *gram-molecular volume*) volumen molecular.

molecular weight peso molecular. Peso de la molécula tomando como unidad 1/16 del peso del átomo de oxígeno; suma de los pesos atómicos de los átomos que constituyen la molécula. CF. *molecular mass*.

molecular weight degradation degradación del peso molecular.

molecule molécula. (1) La más pequeña cantidad que puede existir de una sustancia sin que se alteren sus propiedades. (2) La parte más pequeña de un cuerpo simple o compuesto que existe en estado de combinación química (CEI/38 05-10-025) // *adj*: molecular.

molecule-gram molécula-gramo. v. mole.

moleculoy moleculoy. Aleación no magnética de níquel (75 %) y cromo (20 %).

Mollier chart gráfica de Mollier. Se usa para representar un sistema homogéneo poseedor de dos propiedades independientes, siendo la entalpía [*enthalpy*] y la entropía [*entropy*] la ordenada y la abscisa, respectivamente.

Mollier equation ecuación de Mollier. Ecuación térmica empírica de estado para el vapor de agua.

molten (*Adjetivo y participio pasado irregular de "to melt"*) fundido, derretido.

molten-bismuth cooling (*Nucl*) refrigeración por bismuto fundido.

molten-metal spray proyección de metal fundido. Técnica empleada p.ej. en la fabricación de circuitos electrónicos.

molten-salt reactor reactor de sal fundida. Reactor nuclear de potencia cuyo combustible consiste en una solución de sal fundida de uranio enriquecido. SIN. *fused-salt reactor*.

molten zone segmento en fusión. Dícese en relación con la preparación del semiconductor (p.ej. germanio) para la fabricación de dispositivos que utilizan *el mismo*. CF. *boat*.

molybdenum molibdeno. Elemento químico con número atómico 42 y peso atómico de 95,95. Elemento metálico usado a veces en la fabricación de electrodos de tubos electrónicos. Símbolo: Mo *HI adj*: molibdenoso, molibídico, molibdénico.

molybdenum permalloy permalloy con molibdeno. Aleación de elevada permeabilidad compuesta principalmente de níquel, hierro, y molibdeno; en una fórmula típica las proporciones son de 79, 17, y 4 %, respectivamente. V.TB. permalloy.

molybdenum-permalloy dust core núcleo de polvo de permalloy con molibdeno.

molybdenum steel acero al molibdeno, acero molibdenoso.

MOM (*Teleg*) Abrev. de moment. Se usa en los circuitos con significado de "Sírvese esperar", o sea, para dar espera al corresponsal.

moment momento, instante; rato; momento (*sentido figurado*), entidad, importancia, peso || (*Mec*) momento. Producto de una cantidad y una distancia a algún punto significativo relacionado con la primera. v. moment of. . .

moment area method método del momento areal. Permite calcular fácilmente las flexiones elásticas [elastic deflections] de las vigas.

moment coefficient (*Aeron*) coeficiente del momento.

moment diagram diagrama de momentos. Representación pictórica de la variación del momento de flexión o momento fleeter [bending moment] a lo largo del eje de una viga o una estructura.

moment indicator indicador de momento (de flexión).

moment of a couple momento de un par. Producto de una de las dos fuerzas de un par multiplicada por la distancia que separa las mismas.

moment of a distribution momento de una distribución. Dada la distribución $f(x)$, su momento enésimo está definido por

$$M_n = \int x^n f(x) dx$$

moment of a force momento de una fuerza. Respecto a un punto, producto de la intensidad de la fuerza por la distancia que media entre el punto y la dirección de la fuerza.

moment of flexure momento de flexión, momento flexor. Suma de los momentos de las fuerzas aplicadas a un sólido respecto a una de las secciones de éste.

moment of force momento de (la) fuerza, momento estático [de rotación]. LOCALISMO: torque de (la) fuerza. Se llama momento de una fuerza con relación a un punto, al producto de la intensidad de la fuerza por la distancia del punto a la directriz o línea de acción [line of action] de la fuerza. El punto se llama *centro de momento* o *de rotación* y la distancia se denomina *brazo* (de la fuerza).

moment of gyration momento de giro.

moment of inertia momento de inercia. El momento de inercia de cada punto material de un sólido que gira alrededor de un eje, es el producto de la masa del punto considerado por el cuadrado de la distancia entre el mismo y el eje de giro o rotación.

moment of momentum momento de la cantidad de movimiento, cantidad de movimiento angular. Producto de la inercia por la velocidad angular. SIN. angular momentum.

moment of resistance momento resistente [de resistencia]; momento del par de las fuerzas elásticas.

moment of rotation momento de inercia.

moment of torsión momento torsor [de torsión]. SIN. torque.

momentary *adj.*: momentáneo; instantáneo; pasajero, fugaz; transitorio.

momentary acceleration aceleración instantánea.

momentary action acción momentánea.

momentary-action switch conmutador de acción momentánea.

momentary contact contacto momentáneo.

momentary-contact action accionamiento de contacto momentáneo. En las botoneras conmutadoras, accionamiento en el cual al soltar el botón que se ha apretado, éste vuelve elásticamente a su posición normal. CF. switch action.

momentary-contact switch conmutador de contacto momentáneo; llave momentánea; interruptor momentáneo. Conmutador que retorna de su posición de accionamiento a la normal o de reposo cuando cesa la fuerza actuante.

momentary current corriente momentánea; corriente instantánea.

momentary current surge (*Elec*) sobrecorriente momentánea.

momentary disturbance perturbación momentánea.

momentary drainage, (of current) absorción momentánea (de corriente).

momentary flow caudal momentáneo, caudal [gasto] instantáneo.

momentary interruption interrupción momentánea; interrupción pasajera.

momentary load (*Elec*) carga momentánea.

momentary on-off switch interruptor de acción momentánea.

momentary output salida momentánea; potencia instantánea.

momentary overload (*Elec*) sobrecarga momentánea.

momentary-overload relay relé [relevador] de sobrecarga momentánea.

momentary pushbutton botón (pulsador) de acción momentánea. v. momentary-contact action | (*i.e.* momentary pushbutton switch) conmutador de botón pulsador de acción momentánea.

momentary surge sobrecarga momentánea; irrupción momentánea (de corriente); sobretensión momentánea.

momentary switch conmutador de acción momentánea. Conmutador que retorna a su condición normal al cesar la fuerza que lo ha accionado. Conmutador caracterizado por el hecho de que al soltar la palanca o el botón de accionamiento, los circuitos vuelven a su condición primitiva.

momentary thermonuclear reaction (a.c. transitory thermonuclear reaction) reacción termonuclear transitoria.

momentary-type pushbutton station (*Elec*) conmutador de mando del tipo de acción momentánea.

moments method método de los momentos. Método para tratar la dependencia espacial en el análisis de la distribución espacial y energética de los neutrones que experimentan retardo en un sistema homogéneo grande.

momentum impulso, ímpetu; impulso, impulsión | (*Mec*) cantidad de movimiento. TB. momentum. Se llama cantidad de movimiento de un cuerpo al producto de su masa por su velocidad. El *impulso* de una fuerza es el producto de su intensidad por el tiempo que ha estado actuando. Puede probarse que el impulso es igual a la variación de la cantidad de movimiento y que la fuerza es igual al cambio de la cantidad de movimiento en la unidad de tiempo. Llamando G a la cantidad de movimiento, m a la masa, v a la velocidad, I al impulso, F a la fuerza, y t al tiempo:

$$G = mv$$

$$I = Ft = G - G_0$$

$$F = (G - G_0)/t$$

momentum conservation conservación de la cantidad de movimiento.

momentum separation separación (de partículas) por cambio de dirección de su corriente.

momentum transfer transferencia [traspaso] de la cantidad de movimiento.

momentum vector vector impulso.

mon. Abrev. de monitor.

MON (*Esquemas*) Abrev. de monitor.

monatomic *adj.*: monoatómico. (1) Consistente en un átomo. (2) Que sólo tiene un átomo en la molécula. (3) De espesor igual al diámetro de un átomo constituyente: *capa monoatómica de cesio*. (4) Que posee un radical o átomo reemplazable | univalente, monovalente. De valencia igual a uno. SIN. univalent.

monatomic gas gas monoatómico.

monatomic layer capa monoatómica.

monaural *adj.*: monoauricular, monoauditivo. Que usa o se usa con un solo oído; que oye con un solo oído. CF. binaural | monofónico; monocanal. v. monophonic, **single-channel**. CF. binaural, stereophonic.

monaural amplifier amplificador monocanal [para reproducción monofónica].

monaural hearing audición monoauricular.

monaural preamplifier preamplificador monofónico.

monaural record disco monofónico.

monaural recorded tape cinta grabada monofónicamente. Cinta magnetofónica que ha sido grabada para su reproducción mediante un sistema monofónico (o monocanal). CF. **stereo**

recorded tape.

monaural recorder magnetófono monofónico, grabadora magnetofónica monocanal. Magnetófono de un solo canal, o sea, que cada vez registra o reproduce una sola señal.

monaural sound system sistema monofónico, sistema de sonido monocanal.

monaxial *adj.* monoaxil, monoaxial, uniaxial, uniaxial. Que tiene o se funda en un solo eje. SIN. uniaxial.

monazite (*Miner*) monacita *HI adj.* monacítico.

monazite sand arena monacítica.

monel (*i.e.* monel metal) metal monel.

monel metal, Monel metal metal monel, metal Monel. Aleación de níquel (70 %), cobre (28 %), e hierro (2 %) caracterizada por su resistencia a la corrosión.

money dinero; fondos, efectivos, numerario, pecunia; moneda; sistema monetario /// *adj.* dinerario; pecuniario; monetario; lucrativo.

money order giro postal; orden de pago; cheque.

money-order telegram giro telegráfico.

Monge's form (for the equation of a surface) forma de Monge (de la ecuación de una superficie). Ecuación de una superficie de la forma $z = f(x,y)$, en la cual las tres variables son las coordenadas de un sistema cartesiano (rectangular).

monitor monitor, dispositivo monitor, aparato [dispositivo] de comprobación, aparato de vigilancia; equipo de control. Aparato, dispositivo o equipo utilizado para comprobar o vigilar el funcionamiento de un circuito, un sistema, un transmisor, etc. || (*Radiocom*) monitor, receptor de comprobación [verificación]. Receptor utilizado para comprobar la emisión, o, en el caso de las transmisiones radiotelegráficas, verificar la manipulación | monitor, receptor de vigilancia [escucha]. Receptor utilizado para mantener la escucha sobre determinada frecuencia, para recibir llamadas o para cualquier otro fin | monitor. Dispositivo receptor que compara una señal de modulación con su homólogo a la salida de un aparato, y señala las diferencias que pasen de un valor especificado (CEI/70 60-60-180) | (*i.e.* monitor operator) operador de vigilancia [de escucha]; escuchador de prueba, radioescucha monitor; radioescucha || (*Tv*) monitor (de imagen), cinescopio de control. Televisor utilizado en la sala de control de una videodifusora para observar la imagen captada por una de las cámaras, o la imagen que se está transmitiendo || (*Nucl, Rayos X*) monitor; detector | detector de radiactividad, cámara de ionización de vigilancia. Cámara de ionización destinada a detectar la presencia de una radiación indeseable desde el punto de vista de la salud del personal | cámara de ionización de vigilancia. Cámara de ionización [ionization chamber] dispuesta en la trayectoria de un haz de rayos X y conectada a un aparato indicador, para comprobar la constancia de la potencia del haz /// *adj.* monitor, monitorio, de monitoreo, de vigilancia, de comprobación; de escucha; de prueba; de comparación /// *verbo:* monitorear, comprobar, verificar, vigilar, controlar, observar (una imagen, un aparato indicador, la indicación de un instrumento); escuchar || (*Radwcom*) to monitor a frequency: vigilar una frecuencia, ponerse a la escucha en una frecuencia | to monitor the transmission: monitorear [comprobar, controlar] la transmisión || (*Telef*) ponerse a la escucha, (entrar en circuito para) vigilar una conversación | to monitor a circuit: vigilar un circuito, escuchar (con amplificador) en un circuito.

monitor aerial *v.* monitoring antenna.

monitor amplifier *v.* monitoring amplifier.

monitor and control unit aparato de mando y vigilancia, equipo monitor y de control.

monitor and out-junction test desk (*Telef*) mesa de vigilancia y prueba de enlaces de salida.

monitor antenna *v.* monitoring antenna.

monitor cabinet caja de monitor || (*Centrales teleg*) gabinete de monitores.

monitor consolé consola monitora, pupitre monitor, consola

[mesa] de comprobación, pupitre de control.

monitor control desk pupitre de monitoreo y control.

monitor counter (*Nucl*) monitor contador.

monitor dolly monitor rodante, pupitre monitor sobre ruedas.

monitor drawer unit unidad monitora enchufable.

monitor earphone *v.* monitoring earphone.

monitor head cabeza monitora. En un magnetófono, cabeza reproductora adicional que permite comprobar la calidad del registro que se está efectuando.

monitor ionization chamber cámara de ionización de control. (1) Cámara de ionización colocada en un haz de rayos X y conectada a un aparato de medida de lectura continua [continuously reading instrument] para controlar (vigilar) la dosis de exposición por unidad de tiempo [exposure dose rate] de esa radiación (CEI/64 65-30-285). (2) Cámara de ionización utilizada en protección radiológica para detectar la presencia de radiaciones indeseables (CEI/64 65-30-285).

monitor line línea monitora.

monitor loudspeaker *v.* monitoring loudspeaker.

monitor man (*Cine*) técnico [jefe operador] de sonido.

monitor meter instrumento (de medida) monitor. CASO PART. indicador múltiple (cuando va montado p.ej. en un transmisor y sirve para tomar lecturas sobre diversos circuitos a voluntad, mediante un conmutador o selector). SIN. monitoring meter.

monitor operator operador observador || (*Radio/Tu*) técnico de control de programa. Persona, usualmente situada en la sala de control [control room], que observa el programa que se está radiando y efectúa los ajustes técnicos que se van necesitando.

monitor panel panel monitor, panel de observación [control]. SIN. monitoring panel.

monitor receiver *v.* monitoring receiver.

monitor room (*Cine*) cabina de comprobación del sonido.

monitor routine (*Comput*) rutina monitoria. (1) Rutina destinada a indicar el desarrollo del trabajo en la máquina. (2) A veces se usa el término para referirse a una rutina ejecutiva [executive routine].

monitor set aparato monitor || (*Tu*) televisor; monitor de imagen; televisor de vigilancia [comprobación].

monitor speaker *v.* monitoring loudspeaker.

monitor tube *v.* monitoring tube.

monitor unit unidad monitora, aparato monitor [de control].

monitored frequency (*Radwcom*) frecuencia observada (y comprobada).

monitoring monitoreo, control; comprobación, verificación, contrastación; observación, vigilancia; escucha; detección; control de funcionamiento || (*Comput*) monitoreo, supervisión. Control del funcionamiento de una rutina durante su ejecución, mediante una rutina de diagnóstico [diagnostic routine], muchas veces en forma selectiva || (*Nucl, Radiol*) monitoreo; control; detección; determinación de la contaminación radiactiva || (*Protección contra las radiaciones*) prospección. Término general para toda determinación de una irradiación y de su origen en una zona ocupada, o sobre una persona (CEI/64 65-35-010) || (*Sondeos*) testificación || (*Telecom*) vigilancia || (*Telef*) vigilancia, observación, escucha || (*Radar*) control técnico, asistencia || (*Cine/Radio/Tv*) control, comprobación, vigilancia. Técnica de vigilar o controlar la transmisión del sonido y/o la imagen, según el caso || (*Radio*) escucha (de recepción) || (*Tv*) control de las emisiones || V.TB. monitoring of. . . *HI adj.* monitor, monitorio, testigo, supervisorio, de control; de comprobación, de prueba, de verificación, de contrastación, de comparación; de observación, de vigilancia, de escucha.

monitoring aerial (CB) *v.* monitoring antenna.

monitoring amplifier amplificador monitor [monitorio], amplificador de control [de escucha, de supervisión, de vigilancia, de comprobación]. Amplificador de potencia utilizado principalmente para la evaluación y supervisión de un programa.

monitoring antenna antena de control. Antena utilizada en las

inmediaciones de un emisor radioeléctrico para captar la señal de RF del mismo y controlar las emisiones correspondientes. SIN. **monitoring aerial** (GB).

monitoring channel canal monitor.

monitoring circuit circuito de control || (Telef) circuito de vigilancia [de escucha].

monitoring desk (Telef) mesa de vigilancia. CF. **monitor's desk**.

monitoring device dispositivo monitor | monitor, dispositivo de observación. EJEMPLOS: osciloscopio, televisor. SIN. **observing device** || (Fis/Nucl/Quím) mecanismo para medir la actividad ;| (Telef) dispositivo de escucha.

monitoring earphone auricular monitor [de comprobación].

monitoring facility medio [dispositivo] de control.

monitoring feedback (Sist de control y regulación automática) realimentación principal. Reacción provocada por las variaciones de la magnitud regulada final del bucle considerado (CEI/66 37-15-095).

monitoring key (Telef) llave de observación [de vigilancia, de escucha silenciosa]. Llave que permite a una operadora vigilar o ponerse a la escucha en un circuito telefónico sin reducir sensiblemente la calidad de la transmisión por ese circuito.

monitoring loudspeaker (a.c. monitor speaker, monitor loudspeaker) altavoz monitor [de control, de comprobación, de supervisión], altoparlante de comprobación [| (Telecom) altavoz de vigilancia, altavoz para recibir llamadas; altoparlante testigo.

monitoring meter indicador de medida monitorio.

monitoring observation observación de control.

monitoring of outer space communications escucha de las comunicaciones en el espacio ultraterrestre.

monitoring of personnel vigilancia del personal.

monitoring of recording control del registro.

monitoring of spectrum occupancy (Radiocom) control de (la) ocupación del espectro.

monitoring oscilloscope osciloscopio comprobador.

monitoring panel panel monitor, panel de control.

monitoring post (Radiocom) puesto [estación] de escucha.

monitoring radio receiver v. **monitoring receiver**.

monitoring receiver (Telecom) receptor monitor [monitorio], receptor de control [de comprobación, de vigilancia]. SIN. **receptor de escucha; receptor de comprobación de programa; receptor de prueba; aparato monitor; monitor de imagen.**

monitoring station estación monitora; estación de observación y comprobación, estación de control (de emisiones), puesto de observación y vigilancia; puesto de observación de radio, puesto de observaciones radioeléctricas.

monitoring team (Nucl) equipo de detección.

monitoring tube tubo monitor, tubo de control. En televisión, tubo de rayos catódicos utilizado para observar la señal de imagen representada por su amplitud en función del tiempo. CF. **wave-form monitor, picture monitor.**

monitor's desk (Telef) mesa [cuadro] de reclamaciones. LOCALISMO: posición de quejas. SIN. **complaint desk**. CF. **monitoring desk.**

monitron (Nucl) monitron, aparato [dispositivo] avisador.

monkey block polipasto; motón [cuadernal] giratorio I| (Marina) motón.

monkey chatter interferencia de canal adyacente, modulación cruzada, transmódulación. Interferencia en la recepción de radio o televisión producida por el batido o heterodinaje de las frecuencias laterales de un canal adyacente con la señal deseada, y que se manifiesta en forma de sonidos confusos, articulados o musicales, mezclados con la comunicación o el programa que se quiere recibir. SIN. **splatter, sideband splash, adjacent-channel interference, cross-modulation**. CF. **crosstalk, interference.**

monkey wrench llave inglesa, llave universal, llave de tuercas, llave de cremallera.

mono-stereo switch conmutador de audición monofónica-estereofónica, selector con posiciones para audición monofónica o

estereofónica.

monoacceleration cathode-ray tube tubo de rayos catódicos de aceleración única. Tubo de rayos catódicos en el cual toda la aceleración del haz electrónico se efectúa antes de que éste haya pasado por los electrodos de desviación. CF. **postacceleration cathode-ray tube.**

monoanodic *adj*: monoanódico, con un solo ánodo.

monoanodic rectifier rectificador monoanódico.

monocell photocolormeter fotocolorímetro monocélula.

monocellular *adj*: monocelular.

monocellular structure estructura monocelular.

monochord monocordio. Antiguo instrumento musical de caja armónica [sounding box] y una sola cuerda, con puente movable [movable bridge], que se utilizaba, y se utiliza ahora en física, para estudiar matemáticamente las relaciones de los sonidos musicales; también se emplea actualmente para acordar los instrumentos musicales. En física recibe también el nombre de *sonómetro*.

monochromatic *adj*: monocromático, monocromo. Que tiene un solo color; correspondiente a una región espectral de anchura despreciable.

monochromatic aberration aberración monocromática.

monochromatic chart (Meteor) carta monocroma.

monochromatic component componente monocromática.

monochromatic emissivity v. total **emissivity**.

monochromatic filter filtro monocromático.

monochromatic illuminator v. **monochromator**.

monochromatic light luz monocromática. Luz compuesta por radiaciones de una sola frecuencia.

monochromatic optical pyrometer pirómetro óptico monocromático.

monochromatic picture imagen monocromática.

monochromatic radiation radiación monocromática. (1) Radiación electromagnética de longitud de onda única, es decir, que en ella todos los fotones tienen la misma energía (CEI/64 65-10-105). (2) Radiación caracterizada por una sola frecuencia. Por extensión, radiación que ocupa una gama muy estrecha de frecuencias o de longitudes de onda, y que puede ser caracterizada por la indicación de una sola frecuencia o longitud de onda (CEI/58 45-05-010). CF. **heterogeneous radiation**.

monochromatic ray rayo monocromático.

monochromatic sensitivity sensibilidad monocromática. Respuesta (p.ej. de un dispositivo fotoeléctrico) a la luz de un color único determinado.

monochromatic spectrum espectro monocromático. SIN. **line spectrum.**

monochromaticity monocromaticidad.

monochromator monocromador. Aparato para aislar partes muy angostas del espectro utilizando la dispersión de la luz en sus colores componentes. Aparato que suministra un haz de luz con una gama muy angosta de longitudes de onda. SIN. **espectroscopio monocromático—monochromatic illuminator.**

monochrome monocromía. Dibujo, pintura, o fotografía en una sola tonalidad o matiz [hue] /// *adj*: monocromo, monocromático. Que sólo posee una cromaticidad [chromaticity]. En televisión, acromático [achromatic]; que sólo contiene blanco y negro y los tonos grises intermedios. V. TB. **black-and-white.**

monochrome bandwidth (*i.e.* video bandwidth of the monochrome signal) banda pasante de la videoseñal monocromática | (*i.e.* video bandwidth of the monochrome channel) pasabanda del canal de video monocromático.

monochrome channel canal monocromático. Canal destinado a dar paso a la señal monocroma [monochrome signal] en un sistema de televisión a colores. Puede también dar paso a otras señales, como p.ej. la señal de crominancia [chrominance signal]. SIN. **luminance channel.**

monochrome channel bandwidth pasabanda del canal monocromático.

monochrome frequency frecuencia monocroma.

monochrome image imagen monocroma.
monochrome information información [señal] monocroma. SIN. **luminance information**.
monochrome picture monocromía || (*Tv*) imagen monocroma.
monochrome picture tube cinescopio [tubo pantalla, tubo de imagen] monocromo.
monochrome receiver receptor monocromo.
monochrome reception recepción monocroma.
monochrome set (*Te*) receptor [televisor] monocromo.
monochrome signal señal monocroma. (1) En televisión monocroma, onda de señal que gobierna los valores de luminancia de la imagen. (2) En televisión policroma, parte de la onda de señal que ejerce el mayor gobierno de los valores de luminancia, lo mismo si la imagen se reproduce en colores que si se reproduce en blanco y negro.
monochrome television televisión monocroma. Televisión en la cual la imagen finalmente reproducida es siempre monocroma, es decir, que sólo contiene blanco, negro, y tonos grises intermedios. SIN. **black-and-white television** | televisión en blanco y negro. Televisión en la cual la imagen no reproduce más que los valores de luminancia del objeto, y no sus colores (CEI/70 60-64-025). CF. **color television**.
monochrome transmission emisión monocroma, transmisión monocromática. Transmisión de una onda de señal que gobierna los valores de luminancia de la imagen (televisión), pero no los de cromaticidad.
monochrome video signal videoseñal monocroma.
monochromic *adj*: monocromo. SIN. **monochrome**.
monoclinic *adj*: monoclinico. Dícese de las estructuras cristalinas en las cuales dos de los tres ejes son normales al tercero, pero no entre sí.
monoclinic crystal cristal monoclinico.
monococ v. **monocoque**.
monocoque monocasco. INCORRECTAMENTE: **monocoque**. (1) Estructura vehicular en la cual el bastidor y la carrocería forman un conjunto integral. (2) Célula de avión o de carrocería de coche en las cuales el revestimiento está especialmente reforzado y contribuye a la resistencia mecánica del bastidor. (3) Estructura de aeronave en la cual el revestimiento soporta la totalidad o la mayor parte de los esfuerzos // *adj*: monocasco.
monocoque construction construcción monocasco.
monocoque fuselage fuselaje monocasco [de cuadernas].
monocoque structure estructura monocasco.
monocoque wing ala monocasca; ala de costillas enterizas.
monocord (*Telef*) monocordio. En ciertos tableros de conmutación, circuito de línea [line circuit] que comprende un jack, una llave, un cordón, y un anunciador [drop] | monocordio. Cordón de conmutación terminado en una clavija (CEI/38 55-20-090). SIN. **single-ended cord circuit**.
monocrystal monocristal. SIN. **single crystal**. CF. **boule**, **die**, **slice**.
monocrystallization monocristalización.
monodromic *adj*: (*Mat*) **monodrómico**; uniforme; monovalente. SIN. **one-valued**, **single-valued**, **uniform**.
monodromy **monodromía**. (1) Propiedad de ser monodrómico (v. **monodromic**). (2) Propiedad por la cual las trayectorias de los puntos de un cuerpo en simple rotación alrededor de un eje retornan para confundirse consigo mismas.
monodromy theorem (*Mat*) teorema de monodromía. Teorema que establece que una función de una variable compleja [complex variable] cuyas únicas singularidades [singularities] en una región simplemente conexa [simply connected region] del plano complejo son polos, es monovalente en esa región. SIN. **law of monodromy**.
monody (*Mús*) monodia; elegía.
monoenergetic *adj*: monoenergético; de igual energía.
monoenergetic beam haz monoenergético.
monoenergetic electron collision colisión de electrones monoenergéticos.

monoenergetic electrons electrones monoenergéticos.
monoenergetic emission emisión monoenergética. Emisión de partículas (alfa, beta, neutrón, etc.) para la cual todas las partículas poseen la misma energía (CEI/64 65-10-310).
monoenergetic ion beam haz de iones monoenergéticos, haz iónico monoenergético.
monoenergetic neutron irradiation irradiación con neutrones monoenergéticos.
monoenergetic radiation radiación monoenergética. Radiación consistente en partículas de una sola clase y poseedoras de la misma cantidad de energía.
monoergic v. **monoenergetic**.
monofier (*Electr*) sistema completo de oscilador maestro y amplificador de potencia bajo una misma ampolla al vacío.
monogroove stereo v. **monogroove stereophonic recording**.
monogroove stereophonic recording disco estereofónico monosurco. Disco estereofónico en el cual la modulación de ambos canales está contenida en un mismo surco (sistema actual); dícese en oposición a ciertos discos estereofónicos experimentales en los cuales se utilizan surcos independientes para uno y otro canal, lo cual exige dos fonocaptoreos para la reproducción simultánea de ambos canales. SIN. **single-groove stereophonic recording**.
monoion monoion, ion con una sola carga.
monokinetic *adj*: monocinético. CF. **monoenergetic**.
monokinetic ion ion monocinético.
monokinetic protonic emission emisión protónica monocinética.
monolayer monocapa; monoestrato. SIN. **unilayer** | (*i.e.* **monomolecular layer**) capa monomolecular | (*i.e.* **monoatomic layer**) capa monoatómica.
monolithic *adj*: monolítico. (1) Relativo o perteneciente al monolito; formado por una sola piedra. (2) Que presenta uniformidad másica; indiferenciado. (3) Que existe como un todo indiferenciado de grandes dimensiones. (4) Formado dentro de una sola masa de material.
monolithic capacitor capacitor monolítico.
monolithic circuit circuito monolítico. Circuito consistente en un sustrato semiconductor en el cual se forman todos los elementos por procesos epitaxiales y de difusión. SIN. **integrated circuit**.
monolithic conduit (*Telecom*) conducto monolítico. SIN. **stone-ware duct**.
monolithic integrated circuit circuito integrado monolítico. Circuito integrado (v. **integrated circuit**) cuyos elementos se forman en su lugar sobre un sustrato semiconductor o en el interior del mismo, con la condición de que al menos uno se forma en el interior. CF. **PN-junction isolated monolithic integrated circuit**.
monomer monómero. (1) Una sola molécula; substancia formada de moléculas sencillas. (2) Molécula o compuesto que suele contener carbono y es de relativamente bajo peso molecular y estructura sencilla // *adj*: monomérico.
monomeric *adj*: monomérico. (1) Relativo al monómero. (2) Referente a un solo segmento.
monomial (*Mat*) monomio. Expresión algebraica de un solo término.
monomolecular *adj*: monomolecular.
monomolecular layer (a.c. **monolayer**, **unilayer**) capa monomolecular.
monomorphic *adj*: monomorfo. Que tiene una sola forma.
monomorphism (*Mat*) monomorfismo.
monopack (*Cine*) conjunto de varias bandas.
monophonic *adj*: monofónico. Relativo o perteneciente al sonido transmitido, registrado, reproducido, o escuchado por un solo canal. SIN. **monaural**. CF. **stereophonic**.
monophonic receiver receptor monofónico.
monophonic reception recepción monofónica.
monophonic record disco monofónico.
monophonic recorder magnetófono monofónico, grabadora

magnetofónica monocanal. v. monaural recorder.
monophonic sound system sistema monotónico.
monophony (*Electroacúst.*) monofonía. CF. stereophony || (*Mús.*) monofonía. Música con una sola línea melódica. ETIM. Del griego, "un solo sonido". CF. homophony, polyphony || *adj.*: monofónico.
monopiece *adj.*: monopieza, **monobloque**, de una sola pieza, enterizo.
monopiece recorder registrador monobloque.
monopinch (*Radar*) Sistema de discriminación contra señales de interferencia intencional con ayuda de la señal de error de la técnica monoimpulsional (v. monopulse radar).
monoplane (*Avia*) monoplano. Aeroplano con una sola superficie sustentadora principal [main supporting surface].
monoplane glider planeador monoplano.
monopolar *adj.*: monopolar, unipolar. SIN. unipolar.
monopolar bath baño monopolar.
monopolar electrode electrodo monopolar.
monopolar electrode system (*Electrobiol.*) sistema unipolar de electrodos. v. unipolar electrode system.
monopole monopolo, unipolo. En radiocomunicación, antena corta alimentada contra un plano de tierra. SIN. **unipole** § *adj.*: monopolar, unipolar.
monopole aerial (GB) (a.c. unipole aerial) antena monopolo. Antena asimilable a la mitad de un dipolo (v. **dipole**) alimentada entre una de sus extremidades y una superficie conductora perpendicular a la antena y supuesta equipotencial (CEI/70 60-34-065).
monopole antenna antena monopolo [monopolar]. SIN. monopole, monopole aerial (GB), unipole aerial (GB).
monopropellant monopropulsor, monopropulsante.
monopulse monoimpulso || *adj.*: monoimpulsional.
monopulse radar radar monoimpulsional, radar de monoimpulsos. Radar que suministra información direccional de gran precisión mediante un sistema de antena con dos o más lóbulos de radiación parcialmente superpuestos, y un receptor con canales de suma y diferencia, por cuyo medio se comparan las amplitudes de las salidas de antena (radar monoimpulsional de suma y diferencia—sum-and-difference monopulse radar) o se contrastan las fases de dichas salidas (radar monoimpulsional detector de fases—phase-sensing monopulse radar). SIN. monopulse tracking, simultaneous lobing, static split tracking.
monopulse tracking v. monopulse radar.
monorange *adj.*: monógama.
monorange loudspeaker (a.c. monorange speaker) altavoz de gama completa. Altavoz (o altoparlante) destinado a reproducir toda la gama de las frecuencias musicales. SIN. extended-range loudspeaker, full-range transducer.
monoray locator indicador de distancia acustoóptico.
monorefringence monorrefringencia.
monorefringent *adj.*: monorretringente.
monorefringent crystal cristal monorretringente.
monoscope (*Tv*) monograma, imagen inmóvil; imagen de control | monoscopio, generador de imagen fija. Tubo de rayos catódicos que genera señales de videofrecuencia en correspondencia con una imagen patrón impresa en la pantalla del mismo; las señales se utilizan para la prueba y el ajuste de aparatos. SIN. **monotron**, **phasmajector** | monoscopio. Tubo electrónico analizador especial que suministra una señal eléctrica por traducción de una imagen fija colocada en forma permanente en el interior del tubo (CEI/70 60-64-740). CF. pattern generator || *adj.*: monoscópico.
monoscope camera (*Tu*) cámara monoscópica.
monoscope generator (*Tv*) generador monoscópico [de imagen fija].
monospar wing (*Avia*) ala monolarguero, ala de un solo larguero.
monostable *adj.*: monoestable. Que sólo tiene un estado estable.

monostable circuit circuito monoestable. Circuito con un solo estado o condición estable, al cual retorna después de un intervalo predeterminado si se le hace pasar al estado inestable mediante un impulso gatillador [trigger pulse].
monostable multivibrator multivibrador (de relajación) monoestable. Multivibrador con un estado estable y uno inestable. Mediante la aplicación de una señal gatilladora [trigger signal] pasa al estado inestable, en el cual permanece durante un intervalo predeterminado antes de volver al estado inestable. SIN. one-shot [single-shot, start-stop] **multivibrator**, **univibrator**.
monostable timer temporizador [crónizador] monoestable. Multivibrador monoestable con mandos para ajustar la duración del impulso de salida.
monostable trigger circuit circuito gatillo monoestable I básica monoestable; disparador monoestable. Circuito disparador de dos estados, uno estable y el otro inestable (CEI/70 60-18-050). v. trigger circuit.
monostatic *adj.*: monostático.
monostatic radar radar monostático. Radar cuyo emisor y receptor están en el mismo sitio y comparten la misma antena, siendo éste el caso del radar común y corriente. **Dícese** en oposición al radar biestático [bistatic radar] cuyo emisor y receptor están a cierta distancia uno del otro y utilizan sendas antenas.
monostatic reflectivity reflectividad monostática. v. monostatic reflector.
monostatic reflector reflector monostático. El que sólo refleja energía en la dirección del eje del rayo incidente; pertenece a esta clase el reflector angular o diédrico [corner reflector].
monostrand *adj.*: monotrenza.
monostrand wire alambre monotrenza. CF. strand, multistrand wire.
monothematic (*Mús.*) monotemático. Que tiene un solo tema.
monotone monotonía, igualdad [uniformidad] de tono || *adj.*: (*Acús, Mús, Mat*) monótono.
monotone decreasing function (*Mat*) función monótona decreciente.
monotone function (*Mat*) función monótona. v. **monotonic quantity**.
monotone increasing function (*Mat*) función monótona creciente.
monotonic, monotonical, monotonous *adj.*: monótono; unisonante; machacón || (*Mat*) monótono, monotónico.
monotonic function (*Mat*) función monótona.
monotonic quantity magnitud monótona. Magnitud que es función de una variable independiente (p.ej. el tiempo) y tiene la propiedad de que al aumentar indefinidamente la variable independiente, la función nunca aumenta o nunca disminuye. Por tanto, una función monótona [monotone function, monotonic function] no tiene máximos ni mínimos. Como ejemplo, la corriente de descarga de un condensador por una resistencia pura (no inductiva) es una función monótona del tiempo; la derivada de esta función no cambia de signo.
monotonic sequence (*Mat*) sucesión monótona. La que tiene sus términos colocados de manera que cada uno de ellos no sea mayor que el que le sigue (sucesión monótona creciente), o de manera que cada uno de los términos no sea menor que el que le sigue (sucesión monótona decreciente).
monotron (tube) monotron, monoscopio. v. monoscope.
monotropy monotropía. Propiedad de una substancia de existir en una sola forma, p.ej. en una sola forma sólida.
monovibrator monovibrador. CF. **multivibrator**.
monoxide (*Quím.*) monóxido.
monsoon (*Meteor.*) monzón || *adj.*: monzónico.
montage (*Tipog.*) combinación de dibujos (o partes de ellos) en uno solo || (*Cine/Tv*) montaje, composición, superposición (de imágenes), inserción (de imágenes una dentro de otra). Yuxtaposición o superposición de varias escenas o imágenes para formar

una sola. SIN. mounting (GB) || (*Radiodif*) transición sonora. Transición entre dos programas hablados con una frase musical o un efecto de sonido; frase musical o efecto de sonido usado para la transición entre dos discursos o disertaciones.

Monte Carlo Montecarlo. Barrio del principado de Monaco; casino célebre.

Monte Carlo method (*Mat*) método de Montecarlo. Método para la solución de grupos de problemas de física mediante una serie de experimentos estadísticos, usualmente con la ayuda de una calculadora electrónica.

montmorillonite (*Miner*) montmorillonita // *adj*: montmorillonítico.

montmorillonitic *adj*: montmorillonítico.

montmorillonitic clay arcilla montmorillonítica.

mood estado [disposición] de ánimo, genio, humor, talante *jj* (*Gram*) modo || (*Lógica*) modo silogístico || (*Mús*) modo, manera. FRASE (italiano): *in modo di*, a la manera de || (*Tv*) "atmósfera"; gradación tonal (de la imagen) || (*Herr*) ciclo de forjado.

mood lighting (*Tv*) iluminación de "atmósfera", iluminación de efecto sugestivo.

mood music música de efecto sugestivo, música para ocasiones especiales.

moon mes lunar *j* | (*Astr*) luna, satélite | Luna. Astro del sistema solar, que gravita en torno de la Tierra, de la cual es el único satélite natural. Datos numéricos sobre la Luna: diámetro medio, 3 476 km; volumen, 21 939 km³; masa (tomando la de la Tierra por unidad), 0,0123; gravedad en el suelo (tomando la de la Tierra por unidad), 0,1666; temperatura aproximada del suelo, 100° C al sol, —150° C a la sombra; distancia media de la Tierra, 384404 km // *adj*: lunar, seleniano, selénico.

moon probé sonda lunar. v. lunar probé.

moon satellite satélite lunar. v. lunar satellite.

moon shot (*i.e.* launch of a lunar rocket) lanzamiento de un cohete lunar.

Moon Watch Designación popular de una cadena o red de observadores de satélites artificiales organizada por los EE.UU. Sus miembros hacen observaciones ópticas (mediante telescopio) del paso del satélite, anotando su curso y la hora exacta. Estos datos se utilizan para calcular la órbita, **velocidad**, altura, etc. del satélite.

moor moro; terreno pantanoso, ciénaga, marjal; **landa**; matorral; coto de caza // *verbo*: aferrar; **amarrar**; **anclar**; estar anclado.

Moore code código Moore. Código de transmisión telegráfica y de datos en el cual cada uno de sus 70 caracteres posibles tiene ocho elementos o intervalos: cuatro de trabajo [marking intervals] y cuatro de reposo [spacing intervals] (caracteres de longitud constante); si un carácter cualquiera es recibido con un número diferente de elementos, se imprime un símbolo de error o se envía automáticamente al punto transmisor una demanda de repetición. En otra versión simplificada del código hay 35 caracteres posibles, a cada uno de los cuales corresponden siempre tres elementos o intervalos de trabajo y cuatro de reposo.

Moore lamp lámpara de Moore. Forma primitiva del tubo de neón para letreros luminosos, provisto de un sistema de regulación de la atmósfera interna.

Moore light luz de Moore.

mooring (*Aeron, Marina*) amarre; amarradero; fondeadero.

mooring area (*Avia*) área de amarre.

mooring buoy (*Marina*) boya de anclaje [**amarre**].

mooring cable (*Globos*) cable de amarre.

mooring chain cadena de amarre; cadena de fondeo.

mooring cone (*Dirigibles*) cono de amarre.

mooring equipment equipo de amarre.

mooring line (*Marina*) amarra.

mooring mast (*Dirigibles*) mástil [torre] de amarre.

mooring ring anillo [argolla] de amarre || (*Marina*) arganeo (argolla de la caña del ancla); cáncamo para pasar el cabo de amarre.

mooring rope (*Marina*) amarra, cabo de amarre; estacha (cable usado en varias faenas), amarra || (*Minas submarinas*) orinque.

mooring switch (*Minas*) interruptor de fondeo.

mooring tower (*Dirigibles*) torre de amarre.

mooring tube escobén de amarre.

mooring winch (*Buques*) maquinilla [chigre] de fondeo; malacate de amarre.

mooring wire (*Marina*) estacha de alambres.

MOPA Abrev. de master oscillator — power amplifier.

MOPD Abrev. de maximum operating pressure differential [máximo diferencial de presión de trabajo].

MOPTAR MOPTAR. Sistema DME-COTAR de un solo emplazamiento, con multiplexión de tiempo, que suministra información completa sobre las trayectorias de varios proyectiles autopropulsados en vuelo simultáneo.

mordant *adj*: mordiente; corrosivo; acre, mordaz // *verbo*: mordentar.

mordent (*Mús*) mordente. Antigua nota de adorno representada por un signo colocado sobre la figura. CASOS **PART**. mordente superior, m. inferior, m. normal, m. invertido.

MORE (*Teleg*) SIGUE. Palabra que se incluye al final de un despacho de prensa para indicar que la noticia continuará en un despacho posterior; también se usa, en los despachos en inglés, y con el mismo significado, la palabra española "SIGUE". CF. **ADD**.

Morera Giacinto Morera: analista italiano (1856-1909).

Morera theorem teorema de Morera. (1) Teorema sobre funciones monógenas que Morera dio a conocer en los *Rendiconti* del Instituto Lombardo (1889). (2) Recíproco del teorema de la integral de Cauchy [Cauchy integral theorem].

morning call (*Telef*) a.c. alarm call llamada despertadora.

morning circuit test (*Telef*) prueba matinal de circuitos.

morning civil twilight crepúsculo civil matutino.

morphological *adj*: morfológico.

morphological analysis análisis morfológico.

morphological astronomy astronomía morfológica.

morphological geology geomorfología.

morphology morfología // *adj*: morfológico.

morphotropy morfotropía. (1) Fenómeno que revela la existencia de analogías cristalográficas entre dos compuestos químicos diferentes. (2) Fenómeno por el cual varía la razón de las longitudes de los ejes de un cristal por causa de cambios en la estructura molecular, tales como la substitución de ciertos radicales.

Morse Samuel F. B. Morse: pintor y físico norteamericano (1791-1872), **promotor** del telégrafo (patentado en 1840) e inventor del alfabeto de su nombre (v. Morse alphabet, Morse code).

Morse alphabet alfabeto Morse. Alfabeto en el cual las señales telegráficas están compuestas de emisiones breves o largas que corresponden a puntos o rayas (CEI/38 55-15-060). SIN. Morse code.

Morse buzzer zumbador Morse. Aparato para la interpretación auditiva de señales telegráficas Morse. CF. Morse receiver.

Morse circuit (*Teleg*) circuito Morse.

Morse code código Morse, alfabeto Morse. Código telegráfico bivalente [two-condition telegraph code] en el cual los caracteres son representados por grupos de puntos [dots] y rayas [dashes], estando dichos grupos separados por espacios [spaces]. El espacio entre los elementos (puntos y rayas) de un carácter es igual a un punto; el espacio entre letras de una palabra (o caracteres de un grupo) es igual a tres puntos; el espacio entre palabras es igual a siete puntos. Es decir, que la duración del punto se toma como unidad cuyo valor absoluto depende de la velocidad de transmisión. En telegrafía alámbrica (código internacional) el punto y la raya están constituidos por impulsos cortos y largos de corriente unipolar; en cablegrafía internacional están constituidos por impulsos de corriente bipolares de igual duración (impulso

positivo para el punto, negativo para la raya); en radiotelegrafía (código Morse internacional) el punto está constituido por una emisión corta (de la portadora de RF o de un tono de audiofrecuencia que modula dicha portadora) y la raya por una emisión larga (en relación aproximada de 1:3, según se explica arriba). Las combinaciones del código internacional o continental [international Morse code, continental code] son las siguientes.

Letras: A ·· | B --- | C --- | D ·· | E · | F --- | G ·· | H ·· | I ·· | J ·· | K --- | L ·· | M --- | N ·· | O --- | P --- | Q --- | R ·· | S ·· | T --- | U ·· | V ·· | W --- | X --- | Y --- | Z --- | **Cifras:** 1 ·· | 2 ·· | 3 --- | 4 ·· | 5 ·· | 6 --- | 7 ·· | 8 --- | 9 ·· | 0 --- | **Signos de puntuación:** Punto [·] · · | Coma [,] · · | Dos puntos [:] · · | Interrogación [?] · · | Apóstrofo ['] · · | Guión [-] · · | Raya de quebrado [/] · · | Paréntesis (antes y después de las palabras) [()] · · | Comillas (antes y después de las palabras) [“ ”] · · | Doble raya [=] · · | **Signos auxiliares:** Petición de repetición de una transmisión no entendida ··—·· | Enterado ··—·· | Error ··—·· | Cruz o signo de fin de telegrama o de transmisión ··—·· | Invitación a transmitir ··—·· | Espera ··—·· | Fin de trabajo ··—·· | Atención o signo de comienzo (comienzo de toda transmisión) --- ·· | **Señales abreviadas para las cifras** (utilizables en las repeticiones de oficio, cuando la coexistencia de cifras y de letras o de grupos de letras no puede dar lugar a confusiones): 1 ·· | 2 ·· | 3 --- | 4 ·· | 5 ·· | 6 --- | 7 ·· | 8 --- | 9 ·· | 0 — | **Letras especiales** (empleables en las relaciones entre los países que las acepten): a ··— | á o á --- | ch --- | ñ — ·— | o --- | ü ··— | **Letras y signos no oficiales** (optativos entre los correspondientes que los acepten): 5 ··— | é ··— | ó --- | Error ··—·· | Señal abreviada para el 5 ·· | Punto [.] ··— | Punto y coma [;] ··— | Exclamación [!] ··— | Subrayado [—] ··— | Las administraciones (y las empresas privadas de explotación reconocidas) que utilicen convertidores de código pueden transmitir las comillas repitiendo dos veces el signo apóstrofo **antes** y después de las palabras. El código cablegráfico internacional [international cable code] coincide con el dado arriba, en cuanto a las letras del alfabeto inglés y en cuanto a las cifras, pero tiene muchas variantes en lo que se refiere a los signos de puntuación y auxiliares y las letras especiales. NOTA: Las estaciones con equipo automático norteamericano dan una separación de cinco puntos (en vez de los siete del alfabeto oficial UIT) entre dos palabras. En el aparato Wheatstone, cuando se usan perforadoras, la separación entre dos letras es igual a una perforación de arrastre, y el espacio entre dos palabras es igual a tres perforaciones de arrastre. **sin.** Morse alphabet. **v.tb.** American Morse code, continental code, international Morse code, Morse dash, Morse dot, Morse space.

Morse code signal señal del código Morse.

Morse curve curva de Morse. Curva que representa empíricamente la variación de la energía de interacción [interaction energy] de un enlace químico [chemical bond] en función de las distancias interatómicas.

Morse dash raya Morse. Elemento de señal de la variedad "trabajo" [marking condition], igual en duración a tres elementos unitarios, seguido de un elemento unitario [unit element] de la variedad "reposo" [spacing condition], utilizado para la formación de señales según el código Morse. **CF.** Morse signal element.

Morse dash signal señal de raya Morse.

Morse dot punto Morse. Elemento unitario de la variedad "trabajo" [marking condition] seguido de un elemento unitario de la variedad "reposo" [spacing condition], utilizado en la formación de señales según el código Morse. **CF.** Morse signal element.

Morse dot signal señal de punto Morse.

Morse duplex (Tele) Morse dúplex.

Morse embosser receptor Morse de puntas secas. **CF.** Morse receiver.

Morse flutter (Tele) variación de la voz cuando se transmiten

señales telegráficas por el mismo hilo del circuito telefónico. **CF.** crossfire, thump (Telecom).

Morse inker ondulator, aparato registrador Morse. **CF.** Morse receiver.

Morse key manipulador (telegráfico), manipulador Morse.

Morse paper (Tele) papel para cintas Morse.

Morse potential (Quím) potencial de Morse.

Morse receiver receptor Morse. Aparato por medio del cual se registran sobre una tira de papel las señales telegráficas correspondientes a las letras y a los signos de un mensaje en forma de rayas y puntos espaciados (CEI/38 55-15-100). **CF.** Morse buzzer, Morse embosser, Morse inker, Morse sounder, Morse tape printer, ink recorder.

Morse relay relé Morse.

Morse set aparato Morse, aparato de telegrafía Morse.

Morse signal señal Morse.

Morse signal element elemento de señal Morse. **v.** Morse dash, Morse dot, Morse space.

Morse simplex (Tele) Morse simplex.

Morse sounder resonador, acústico. Aparato receptor de telegrafía Morse que emite un sonido seco al principio y al fin de cada punto y de cada raya. Estos sonidos son interpretados por el telegrafista que recibe el despacho o mensaje. **CF.** Morse receiver.

Morse space espacio Morse. Entre caracteres, dos elementos unitarios de la variedad "reposo" [unit elements of spacing condition]; entre palabras, seis elementos unitarios de la variedad "reposo". Estos elementos unitarios de la variedad "reposo" son en adición a los que forman parte de las señales del punto Morse y de la raya Morse. **CF.** Morse signal element.

Morse tape (Tele) cinta Morse.

Morse tape perforator perforadora de cinta Morse.

Morse tape printer impresor en cinta de señales Morse. Aparato de transcripción automática de señales telegráficas Morse, con impresión directa de los despachos en escritura romana corriente sobre una cinta de papel.

Morse taper (Herr) cono Morse.

Morse taper reamer (Herr) escariador cónico con espiga Morse.

Morse telegraph telégrafo Morse.

Morse telegraph line línea telegráfica Morse.

Morse telegraphy telegrafía Morse. Telegrafía en la cual las señales se forman de acuerdo con el código o alfabeto Morse [Morse code].

Morse thump **v.** thump (Telecom).

mortar (Albañilería) mortero, argamasa, mezcla. LOCALISMO: pañete || (Lab) mortero; almirez (mortero de metal para machacar) || (Artilería, Bocartes) mortero // verbo: (Albañilería) asentar con mortero || (Artilería) mortear, atacar con fuego de morteros. **mortar bed** (Artilería) afuste de mortero || (Bocartes) fundación del mortero.

mortar-board **v.** mortarboard.

mortar fire (Artilería) tiro de mortero; fuego de morteros.

mortar fire barrage (Artilería) barrera de fuego de morteros.

mortar fuse espoleta de mortero, espoleta para morteros.

mortar grenade granada para mortero.

mortar illuminating shell granada iluminante para mortero.

mortar mount montaje para mortero.

mortar signal (Avia) señal luminosa.

mortar structure (Geol) estructura en mortero.

mortar trough (Albañilería) artesa para amasar mortero.

mortar tub artesa, artesón, batea.

mortarboard (Albañilería) esparavel.

Morton wave current (Electrobiol) corriente de onda de Morton.

Corriente interrumpida, obtenida de una máquina estática aplicando a la parte que se va a tratar un electrodo metálico flexible conectado a la borna positiva de la máquina, mientras se tiene a tierra la borna **negativa**, y se emplea un descargador [spark-gap] apropiado entre los electrodos. NOTA: Se desaconseja este término por representar numerosos tipos de corriente, **mal** definidos en lo

que concierne a la forma de onda, la frecuencia, la tensión y la intensidad en el tejido [tissue intensity], antes utilizados en electroterapia (CEI/59 70-20-060).

MOS Abrev. de Ministry of Supply || (*Elec*n) Abrev. de metal-oxide-semiconductor [metal-óxido-semiconductor, MOS]. Refiérese a la estructura de ciertos transistores de efecto de campo [field-effect transistor] en los cuales un electrodo metálico de control (usualmente de aluminio), llamado *compuerta* [gate], se encuentra separado de una región de semiconductor (usualmente silicio), denominada *canal* [channel], por una capa aislante de óxido (generalmente SiO₂) | (*i.e.* MOS device) dispositivo MOS | (*i.e.* MOS structure) estructura MOS | (*i.e.* MOS transistor) transistor MOS.

MOS capacitor capacitor MOS.

MOS device dispositivo MOS.

MOS FET v. MOSFET.

MOS integrated circuit circuito integrado de estructura MOS [dedispositivosMOS].

MOS monolithic integrated circuit circuito integrado monolítico de estructura MOS. Circuito integrado contenido en una sola lasquita y que consiste principalmente en elementos de dispositivo activo unipolar o dispositivos de efecto de campo MOS.

MOS structure estructura MOS.

MOS transistor transistor (tipo) MOS. MICROGLOSARIO: gate: compuerta, electrodo modulador [de control] | source: surtidor | drain: **drenador** | channel: canal | substrate: substrato.

mosaic mosaico, embutido, encaje || (*Edif*)mosaico || (*Fotog*)mosaico. Conjunto de fotografías yuxtapuestas o solapadas | (*Tv*) mosaico. (1) En los iconoscopios, superficie fotosensible en la cual los rayos luminosos emanados de la escena televisada forman una imagen equivalente de cargas eléctricas, la cual es explorada (analizada) mediante el haz emitido por el cañón electrónico del tubo. La superficie no es continua, sino que está formada por un grandísimo número de elementos fotosensibles sobre una placa de mica, detrás de la cual hay una placa conductora continua, llamada *placa de señal* [signal plate]. (2) Superficie formada por yuxtaposición de elementos fotosensibles aislados los unos de los otros y utilizada en la conversión de la imagen óptica en señales eléctricas (CEI/70 60-64-690). CF. **photocathode**, target | pantalla mosaica /// *adj*: mosaico, de mosaico, en mosaico, embutido, de encaje /// *serbo*: **enmosaicar**.

mosaic assembly (*Fotog*) montaje de mosaico.

mosaic detector (*Elec*n) detector de mosaico.

mosaic electrode (*Tv*) mosaico. v. mosaic.

mosaic scanning (*Tv*) exploración del mosaico.

mosaic screen pantalla mosaica.

mosaic signal plate (*Tu*) placa de señal del **mosaico**. v. mosaic.

mosaic structure (*Cristalog*) estructura en mosaico.

mosaic telegraphy telegrafía mosaico, telegrafía por descomposición de signos. Sistema de telegrafía alfabética [alphabetic telegraphy] en el cual los caracteres se consideran como formados por un mosaico en el cual cada elemento da lugar a la emisión de un elemento de señal [signal element].

Moseley Henry Gwyn Jeffreys Moseley: físico inglés (1887-1915) que contribuyó al desarrollo de la forma moderna de la tabla periódica [periodic table].

Moseley's law (*Radiol*) ley de Moseley. (1) Relación entre el número atómico de un elemento y la frecuencia de sus radiaciones características (CEI/38 65-15-050). (2) Enunciado de la relación entre el número atómico [atomic number] de un elemento y la frecuencia de sus radiaciones características [characteristic radiations] (CEI/64 65-10-430).

MOSFET Abrev. de metal-oxide-semiconductor field-effect transistor [transistor de efecto de campo MOS]. v. MOS.

mosquito (*Entomología*) mosquito, mosco, cenzalo, cínife, zancudo.

mosquito craft (*Marina de guerra*) embarcaciones auxiliares pe-

queñas.

mosquito destróyer mosquitocida, culicida, insecticida para mosquitos.

mosquito fleet (*Marina de guerra*) flotilla de lanchas torpederas; escuadra de barcos menores.

Mossbauer Rudolf Ludwig Mbssbauer: físico alemán (nacido en 1929) que se ha distinguido por sus experimentos con rayos gamma.

Mossbauer effect efecto Mossbauer. (1) Fluorescencia sin rechazo o retroceso de rayos gamma con una gama de frecuencias sumamente angosta emanados de núcleos atómicos ligados en sólidos. (2) Efecto de dispersión de resonancia nuclear que involucra una combinación de un proceso de emisión de rayos gamma sin rechazo y el proceso inverso de absorción sin rechazo o retroceso.

Mössbauer-effect analyzer analizador por efecto Mossbauer. Aparato con el cual se aprovecha el efecto Mbssbauer para obtener información sobre la estructura molecular y ciertas propiedades del núcleo atómico.

Mossbauer-effect velocity sensor detector de velocidad por efecto Mossbauer. Dispositivo en el cual se utiliza el efecto Mbssbauer para medir el corrimiento Doppler [Doppler shift] de rayos gamma emitidos por un material radiactivo en movimiento.

MOST Abrev. de metal-oxide-silicon transistor [transistor de metal-óxido-silicio] | Abrev. de MOS transistor (véase).

most optimistic activity elapsed-time estimate (*Redes PERT*) fecha prevista más baja. El tiempo más bajo previsto para alcanzar un suceso, por el camino más largo que conduce al suceso considerado. Puede expresarse p.ej. en semanas a partir del suceso inicial de la red. Si concurre más de una actividad en un suceso dado, el dato que se emplea es el de la actividad más retrasada.

most pessimistic activity elapsed-time estimate (*Redes PERT*) fecha más alta tolerable. El tiempo más alto, p.ej. en semanas, a partir del suceso inicial de la red, antes del cual un suceso ha de ser alcanzado para que pueda cumplirse en el plazo previsto la realización total del plan (p.ej. un contrato). Se determina sumando los tiempos de duración previstos para las actividades, por el camino más largo, partiendo del suceso final y en sentido inverso hasta el suceso considerado, restando este tiempo a la fecha más alta tolerable del suceso final.

most probable valué valor más probable.

most probable velocity velocidad más probable.

MOT Abrev. de Ministry of Transport [Ministerio de Transportes].

motet (*Mús*) motete.

mother madre; zurrapa, madre del vino | (*i.e.* mother crystal) cristal madre || (*Electroacúst*) madre. En la fabricación de discos fonográficos: (1) **Electroplaca** positiva de cobre formada con el patrón. (2) Molde obtenido por **electroformación** a partir del galvano [master], y que se utiliza para hacer las matrices [stampers], o sea, los negativos finales usados para imprimir los discos en grandes cantidades /// *adj*: madre; matriz; **materno**, natal, nativo, natural; vernáculo, nacional; maestro, principal; metropolitano /// *verbo*: dar nacimiento a; servir de madre de; adoptar un niño; hacerse pasar por la madre de; criar madre (el vino).

mother aircraft avión nodriza | avión de control. El que lleva los aparatos electrónicos para dirigir un avión sin piloto.

mother blank (*Electroafino*) (a.c. starting-sheet blank) placa soporte de hoja de arranque. Hoja rígida de materia conductora que sirve de cátodo en una célula electrolítica, para la formación de un depósito delgado y temporalmente adherente que luego es desprendido y constituye una hoja de arranque [starting sheet] (CEI/60 50-40-060).

mother board tablero madre. Pieza de material aislante, de relativamente grandes dimensiones, sobre la cual se montan diversos elementos electrónicos, los cuales son luego **interconectados** mediante hilos soldados o mediante conexionado impreso o

fabricado integralmente con el tablero. SIN. platter.
mother crystal cristal madre. Cristal piezoeléctrico en bruto, sea natural o cultivado.
mother disk (*Electroacús*) disco madre.
mother lode (*Minería*) filón madre; filón principal.
mother metal metal madre.
mother-of-emerald madre esmeralda.
mother-of-pearl nácar, madreperla /// *adj.*: nacarado, anacarado.
mother-of-pearl cloud (*Meteor*) nube nacarada. SIN. nacreous cloud.
mother rock (*Geol*) roca madre. SIN. source **rock**.
mother rod biela maestra.
mother ship buque nodriza.
mother substance substancia matriz [generatriz].
mother tongue lengua materna; lengua vernácula.
mother yeast levadura madre.
motion movimiento, moción; impulso; desplazamiento; marcha || (*Asambleas*) moción, propuesta, proposición || (*Mús*) movimiento. Término usado para indicar el sentido ascendente o descendente de una o varias melodías /// *verbo*: dirigir con movimiento; hacer señas (con un movimiento o un gesto).
motion frequency (*Servosistemas*) frecuencia natural. Aquella a la cual tiende a oscilar el sistema considerado.
motion picture película cinematográfica, película de cine; fotografía cinematográfica, cinematografía; cine.
motion-picture camera cámara [máquina] cinematográfica.
motion-picture cartoon dibujos animados.
motion-picture equipment equipo cinematográfico; material cinematográfico.
motion-picture film película cinematográfica.
motion-picture film cartridge cartucho para película cinematográfica.
motion-picture industry industria cinematográfica, industria del cine.
motion-picture photography cinematografía, fotografía cinematográfica.
motion-picture pickup (*Tv*) película televisada | (*i.e.* the action) transcripción cinematográfica, toma de telecine, transmisión de películas; televisión de escenas de una película. SIN. film pickup | (*i.e.* the equipment) equipo [cadena] de telecine, equipo de toma de telecine, transductor cinematográfico. Equipo para la transmisión de películas de cine por televisión, consistente en un proyector acoplado ópticamente a una cámara televisora. SIN. film pickup equipment | (*i.e.* the technique) telecine, telecinema, telecinematografía. Empleo de una cámara tomavistas para captar y transmitir por televisión las escenas de una cinta o película, aplicando aquella ópticamente al proyector. SIN. telecine, telecinema, telecinematografía. CF. optical multiplexer.
motion-picture projector proyector cinematográfico. Aparato que proyecta la imagen cinematográfica y, si la película es sonora, reproduce el sonido registrado en la banda o pista sonora. Los proyectores se clasifican según el ancho de la película para la cual se construyen: 8, 16, ó 35 mm. Los de aficionados y otras aplicaciones no profesionales son comúnmente de 8 mm; los de tipo profesional (incluso para telecine) son casi siempre de 16 mm; los de las salas cinematográficas públicas son normalmente de 35 mm. También pueden clasificarse de acuerdo con el sistema de reproducción sonora de que estén dotados: óptico o magnético. Algunos pueden reproducir, selectivamente, una u otra modalidad de registro sonoro; los que utilizan el sistema magnético pueden servir también para borrar un registro y efectuar otro, de modo parecido a como lo hacen los magnetófonos (v. magnetic-tape recorder). SIN. cinematograph projector, film projector. AFINES: cinematógrafo, máquina cinematográfica, aparato cinematográfico, cuadro, fotograma, borde de la película, reborde del cuadro, perforaciones, arrastre de la película, mecanismo de arrastre (de la cinta), paso (distancia de un agujero a otro de la película), cruz de Malta, ramas de la cruz de Malta (ranuras entre

dos puntas adyacentes), movimiento discontinuo, movimiento de la cinta por sacudidas, conmutador de arrastre (accionado mediante la cruz de Malta), mecanismo tractor, leva triangular excéntrica, rodillo, movimiento de descenso (de la película), carrete que recoge la cinta (montado a frotamiento suave), carrete de donde sale la cinta, bucle, guía (de la película), velocidad de arrollamiento, velocidad de desarrollo (de la película), sistema óptico, arco, espejo, condensador, mecanismo de obturación, obturador, diafragma paraluz, centelleo o parpadeo, desobturación, cabeza de sonido, lector de sonido, ventanilla fija, ventanilla giratoria, tambor giratorio, volante con estabilizador mecánico, volante con estabilizador hidráulico, trazo explorador, exploración posterior, conjunto monobloque proyector-lector de sonido, rodillos de filtro.
motion-picture studio estudio cinematográfico. SIN. film studio.
motion-picture technology cinematografía. SIN. cinematography.
motion work (*Relojes*) movimiento, minutería.
motional *adj.*: mocional, cinético, de movimiento.
motional electric field campo eléctrico cinético.
motional energy energía cinética.
motional field (*Plasmas*) campo cinético; campo debido al movimiento interno.
motional impedance (*Electroacús*) impedancia cinética. TB. impedancia mocional [dinámica, de movimiento]. Resultado (cantidad compleja) de restar la impedancia bloqueada [blocked impedance] de la impedancia con carga normal [loaded impedance] de un transductor. SIN. loaded motional impedance | impedancia cinética. De un transductor electromecánico [electromechanical transducer], diferencia compleja entre la impedancia en carga normal y la impedancia en circuito abierto (CEI/60 08-10-140). CF. blocked impedance, loaded impedance, short-circuit [free] impedance.
motional induction (*Plasmas*) inducción cinética.
motional resistance resistencia al movimiento.
motionless *adj.*: inmóvil, estacionario, sin movimiento, inmobile; yerto.
motive motivo, móvil; porqué, razón; asunto, tema, idea, pie || (*Mús*) motivo. Breve figura rítmica o melódica reconocible; en particular, la más pequeña subdivisión posible dentro del análisis musical | (a.c. theme) tema. Un tema tiene generalmente varios motivos; en cambio, tema conductor [leading motive] representa una unidad mayor y tiene un sentido diferente /// *adj.*: motor, motriz; temático.
motive axle eje motor.
motive energy energía motriz.
motive forcé fuerza motriz.
motive head (*Hidr*) carga motriz.
motive power potencia [fuerza] motriz; medios de propulsión; material tractor; (número total de) locomotoras en un parque.
motive power unit unidad motriz. En tracción eléctrica: Término general que sirve para designar un vehículo motor [motor vehicle] simple o compuesto (CEI/57 30-15-015).
motive unit unidad motriz; elemento motor.
motivity motricidad, potencia motriz; energía cinética; energía disponible; movilidad, facultad de moverse; facultad de producir movimiento | motricidad. (1) En fisiología, acción del sistema nervioso central, determinante de la contracción muscular. (2) En psicología, energía motriz; facultad del movimiento.
motor motor; automóvil, coche; máquina || (*Elec*) motor, electromotor. Máquina que transforma energía eléctrica en energía mecánica | v. motor **with...** /// *adj.*: motor, motriz; motórico; motorizado, de motor, movido por motor; móvil; automóvil /// *verbo*: motorizar p.ej. una columna; trabajar como motor; automovilear, andar [viajar] en automóvil, ir en automóvil, circular en coche, conducir un auto; transportar por camión.
motor action acción motriz.

motor amplifier amplificador del motor. Amplificador de la corriente que alimenta el motor de un aparato de facsímile.

motor baggage car (*Tracción eléc*) furgón automotor. Automotor [motorcoach] o autovía [railcar] especializado para el transporte de paquetes o de equipajes (CEI/57 30-15-040).

motor block bloque del motor.

motor-blower grupo motor-ventilador.

motor-board (*Magnetófonos*) chasis [bloque] magnetofónico. Chasis, bloque o conjunto en el cual van montados el mecanismo de arrastre, los carretes, las cabezas magnéticas, y los controles. SIN. tape deck. CF. transport mechanism || (*Tocadiscos*) chasis (del motor), tablero [base] de montaje (del motor), platina (del motor).

motor brush (*Elec*) escobilla del motor.

motor-bus v. motorbus.

motor-car v. motorcar.

motor carbón (escobilla de) carbón del motor; escobilla He carbón para motores.

motor carrier transportador [transportista] de camión; empresa de transportes por carretera [por camión].

motor circuit switch desconectador (de motor). SIN. disconnect switch.

motor-coach v. motorcoach.

motor combination (*Tracción eléc*) (a.c. combination) acoplamiento de los motores. ABBREVIADAMENTE: acoplamiento. Modo de conexión de motores o grupos de motores que comprende su agrupamiento en serie, en serie paralelo, o en paralelo, y que se utiliza como medio de regulación (CEI/57 30-15-170).

motor condenser condensador de motor. Condensador (capacitor) que necesitan algunos motores eléctricos para el arranque o para el funcionamiento. v. motor-start capacitor, motor-run capacitor.

motor control control [regulador] de motor. v. electronic motor control | regulación del motor; mando del motor.

motor control mechanism mecanismo de control del motor. En las máquinas teleimpresoras, mecanismo que pone en marcha o para el motor en respuesta a condiciones predeterminadas de la línea de señal o de una línea independiente.

motor control switch interruptor de mando del motor.

motor control unit unidad de control del motor; unidad de alimentación.

motor converter (*Elec*) motor-convertidor | (a.c. cascade converter) convertidor en cascada. Combinación de un motor de inducción [induction motor] con una conmutatriz [rotary converter] sobre un árbol común en forma que la corriente inducida en el rotor del motor alimenta directamente el inducido [armature] de la conmutatriz (CEI/38 10-20-030, CEI/56 10-20-030). CF. converter (*Conversión de corriente*).

motor convertor v. motor converter.

motor eradle (*Teleimpr*) cama del motor.

motor cue (*Cine*) marca de arranque.

motor drive accionamiento motorizado; sistema de accionamiento por motor; dispositivo de arrastre motorizado [por motor] | accionador motorizado. Mecanismo movido por motor que acciona automáticamente un cuadrante o el eje de un control cualquiera, para producir determinadas variaciones de frecuencia, de tensión, de sintonía, etc. v. sweep drive.

motor-drive gear (*Teleimpr*) piñón de mando del motor.

motor-driven *adj*: motorizado, accionado [animado, movido] por motor, de accionamiento motorizado; de propulsión mecánica; accionado por electromotor.

motor-driven actuator actuador motorizado.

motor-driven autotransformer autotransformador accionado por motor. Autotransformador ajustable cuyos ajustes se hacen con la ayuda de un pequeño motor.

motor-driven capacitive voltage divider divisor de voltaje capacitivo accionado por motor. Divisor de voltaje (tensión) formado por condensadores en serie, de los cuales uno es variable y

se hace girar mediante un electromotor, con el fin de generar variaciones periódicas de tensión. CF. motor-driven wobblator.

motor-driven final controlling element (*Sist de control y regulación automática*) elemento final actuado con motor. Conjunto constituido por el elemento final y el servomotor que lo maniobra (CEI/66 37-30-080).

motor-driven recorder pen mechanism mecanismo de estilete registrador arrastrado por motor.

motor-driven relay relé accionado por motor. Relé o relevador cuyos contactos son accionados por la rotación de un eje motor.

motor-driven switchgroup (*Tracción eléc*) combinador con motor. Combinador maniobrado por motor. Según el tipo de motor, se distinguen los combinadores de mando neumático, electromagnético o eléctrico (CEI/57 30-15-620).

motor-driven timing device cronizador movido por motor; sincronizador de propulsión mecánica.

motor-driven tower clock reloj de torre con propulsión por motor.

motor-driven transmission transmisión motorizada.

motor-driven unit (*Tracción eléc*) unidad motora. Grupo de vehículos, motores los unos y remolques los otros, unidos entre sí, y que constituyen un conjunto autónomo con sus cabinas de conducción (CEI/38 30-15-070).

motor-driven ventilator ventilador de motor, ventilador accionado por motor; ventilador eléctrico.

motor-driven wobblator "wobulador" accionado por motor. Consiste esencialmente en un condensador variable movido por un motor para producir un barrido de frecuencia.

motor effect efecto motor, acción motriz. Fuerza de repulsión que se ejerce entre conductores eléctricos paralelos próximos portadores de corrientes de sentidos opuestos.

motor efficiency rendimiento motórico; rendimiento del motor.

motor element elemento motor [impulsor]. En electroacústica, parte de un altavoz (altoparlante) o un auricular telefónico que recibe energía del sistema eléctrico y la transforma en energía mecánica. SIN. transducer.

motor field (*Elec*) campo inductor motórico.

motor-field control regulador del campo inductor motórico. Aparato que regula la velocidad de un electromotor haciendo variar la corriente del campo inductor [field current] | regulación del campo inductor del motor.

motor-field failure relay relé desconectador del inducido en caso de pérdida de excitación del inductor.

motor-field induction heater calefactor de inducción con devanado inductor tipo motórico. Calefactor de inducción cuyo devanado inductor tiene la forma típica de los empleados en los motores de inducción rotatorios o lineales.

motor-field regulator regulador del campo inductor del motor.

motor-generator (*Elec*) grupo convertidor, motogenerador, motor-generator. v. motor-generator set | grupo convertidor. Grupo de dos o más máquinas eléctricas acopladas mecánicamente, con circuitos magnéticos distintos y destinadas a transformar cierto tipo de corriente en otro (CEI/38 10-20-015). v. motor-generator for welding.

motor-generator for welding grupo convertidor para soldadura por arco. Grupo de máquinas rotativas destinado a transformar un sistema de corriente de un cierto género en una corriente para soldadura por arco (CEI/60 40-15-100).

motor-generator set (*Elec*) grupo convertidor, grupo motogenerador, grupo motor-generator. Conjunto de un motor eléctrico acoplado directamente a uno o más generadores, con el fin de p.ej. cambiar CA en CC, o cambiar la tensión o la frecuencia de la corriente primaria. SIN. motor-generator. CF. converter (*Conversión de frec*) \ grupo convertidor. Grupo compuesto de un motor eléctrico mecánicamente acoplado a una generatriz (CEI/56 10-20-015).

motor glider (*Avia*) planeador con motor.

motor grader motoniveladora.

motor installation montaje del motor.

motor junction box v. motor junction conduit box.

motor junction conduit box caja terminal de conducto para las conexiones del motor.

motor knob volante del motor. *Dícese* en relación con ciertas máquinas impresoras para sistematización de datos provistas de carro automático.

motor launch lancha motora, lancha automotriz.

motor-meter (*Elec*) contador motor. (1) Contador en el cual el elemento móvil puede girar en forma continua (CEI/38 20-25-040). (2) Contador cuya parte activa es un motor (CEI/58 20-25-050).

motor mount bancada del motor.

motor-mount ring aro de la bancada del motor.

motor-mounting posts (*Teleimpr*) tetones para el montaje del motor.

motor oil aceite de motor; lubricante para motores.

motor-operated *adj*: motorizado, accionado [movido] por motor. SIN. motor-driven, motorized.

motor-operated control control motorizado [accionado por motor].

motor-operated sequence switch combinador [conmutador secuencial] accionado por motor.

motor-operated valve válvula motorizada [accionada por motor].

motor operator accionador motorizado. Dispositivo consistente esencialmente en un motor eléctrico y un mecanismo transmisor del movimiento (engranajes reductores, manivela, etc.), destinado a accionar p.ej. registros de instalaciones de climatización.

motor principle (*Dispositivos electromag*) principio motor, acción recíproca de dos campos magnéticos.

motor-run capacitor capacitor para funcionamiento de motores; capacitor [condensador] de funcionamiento del motor. Capacitor (condensador) que se conecta permanentemente en el devanado auxiliar de un electromotor, en paralelo con el devanado principal, para mejorar el rendimiento y aumentar el factor de potencia del electromotor. CF. motor-start capacitor.

motor speed control regulador de velocidad para motores; regulador de velocidad del motor.

motor spindle eje del motor.

motor-start capacitor capacitor para arranque de motores; capacitor [condensador] para arranque del motor. Capacitor (condensador) que sólo está en el circuito durante el período de arranque del motor, y que es desconectado (con su devanado auxiliar) por un dispositivo automático como p.ej. un interruptor centrífugo [centrifugal switch] cuando el rotor alcanza una velocidad *predeterminada*; después de esa desconexión el motor funciona como uno del tipo de inducción [induction motor]. **cf.** motor-run capacitor.

motor-start relay relé de arranque del motor.

motor starter dispositivo de arranque del motor; reostato de arranque del motor.

motor street brush barredera automóvil.

motor suspensión suspensión del motor.

motor switch interruptor del motor.

motor switchboard cuadro de distribución del motor.

motor terminal boma del motor.

motor test bed bancada para pruebas de motores.

motor torque (*Tracción eléc*) par motor. Par ejercido sobre sus árboles por los motores de tracción [traction motors] que funcionan en tracción (CEI/57 30-05-110).

motor-torque generator (GB) generador de par, sincro. SIN. synchro.

motor train unit (*Tracción eléc*) (a.c. train unit) unidad automotora. Grupo de vehículos que comprende al menos un vehículo motor y que constituye el menor conjunto autónomo, indivisible en servicio, de una **composición** automotriz reversible o tren automotor reversible [reversible motorcoach train, reversible self-pro-

elled train] (CEI/57 30-15-055).

motor truck autocamión; bogie motor.

motor tuneup puesta a tiempo del motor, afino [reglaje] del motor.

motor-type relay relé con armadura devanada. Relé de corriente alterna en el cual los contactos están mandados por un motor de colector alimentado por intermedio de un transformador (CEI/38 30-30-160).

motor uniselector (*Telef*) selector de un solo movimiento propulsado por motor.

motor unit unidad motriz.

motor van autocamión, camión automóvil.

motor vehicle vehículo motor [automotor], vehículo de motor, automóvil. LOCALISMOS COMUNES: automotor, **autovehículo**, vehículo motorizado | v. motor vehicle **with...**

motor vehicle with coupled axles (*Tracción eléc*) vehículo motor con ejes acoplados. Vehículo motor en el cual ciertos ejes están unidos mecánicamente en cuanto a la rotación, sea en su totalidad, sea en grupos (CEI/57 30-15-450).

motor vehicle with independent axles (*Tracción eléc*) vehículo motor con ejes independientes. Vehículo motor cuyos ejes motores [driving axles] no están unidos mecánicamente en cuanto a la rotación (CEI/57 30-15-445).

motor ventilator ventilador de motor. SIN. motor-driven ventilator.

motor winch cabrestante [cabria, malacate, montacargas, torno] con motor, guinche [huinche, winche] motorizado.

motor with combined ventilation (*Tracción eléc*) motor con ventilación mixta. Motor provisto a la vez de ventilación forzada [forced ventilation] y autoventilación [self-ventilation] (CEI/57 30-15-420).

motor with compound characteristics (*Elec*) motor con característica compound, motor de excitación compuesta. Motor cuya velocidad disminuye mucho cuando el par aumenta y cuya velocidad en vacío está limitada (CEI/56 10-15-110).

motor with reciprocating movement motor de movimiento alterno. Motor cuya parte móvil es animada de un movimiento rectilíneo o circular que cambia periódicamente de sentido (CEI/38 10-15-060, CEI/56 10-15-075).

motor with series characteristics (*Elec*) motor con característica de serie. Motor cuya velocidad disminuye mucho cuando el par aumenta y cuya velocidad en vacío [speed at no-load] es teóricamente ilimitada (CEI/56 10-15-105).

motor with shunt characteristics (*Elec*) motor con característica de derivación [de shunt]. Motor cuya velocidad sólo disminuye ligeramente cuando el par [torque] aumenta (CEI/56 10-15-100).

motorboard v. motor-board.

motorboat autobote, bote de motor, lancha automotriz. LOCALISMOS: bote [lancha] a motor, canoa automóvil, gasolinera.

motorboating ruido de bote motor, ruido de motor, choques acústicos de baja frecuencia. **TB.** ruido canoa, oscilaciones "motor de lancha", tableteo, trepidación, crepitación, galopeo. En los sistemas de audioampliñación, oscilaciones parásitas de baja frecuencia causadas por excesiva regeneración. Deben su nombre a que se manifiestan en el altavoz en forma de un ruido semejante al de un bote motor o lancha automóvil. CF. breathing.

motorbus autobús, autoómnibus | (*Tracción eléc*) ómnibus. Automóvil para el transporte en común (CEI/38 30-15-010).

motorcar automóvil, coche || (*Ferroc*) carro [coche] **automotor**, vagón motor. LOCALISMO: autocarril | (*Tracción eléc*) (a.c. motor-coach) automotor. Vehículo motor [motor vehicle] sobre vías férreas que transporta una carga útil [payload] (CEI/57 30-15-025).

motorcoach coche motor, coche automotor || (*Tracción eléc*) automotora. Vehículo de tracción mecánica o eléctrica sobre vías férreas que transporta una carga útil (CEI/38 30-15-055) | (a.c. motorcar) automotor. Vehículo motor sobre vías férreas que transporta una carga útil (CEI/57 30-15-025).

motorcycle motocicleta, moto.
motorcycle mobile unit (*Radiocom*) estación móvil de motocicleta; equipo móvil para motocicleta.
motorized *adj*: motorizado, accionado [animado] por motor; con motor propio; de tracción mecánica. SIN. motor-driven, motor-operated.
motorized appliance aparato motorizado. Aparato provisto de motor. Son ejemplos de aparatos con motor eléctrico, entre los de tipo casero, las licuefadoras, batidoras y mezcladoras de alimentos, las aspiradoras y los ventiladores, las máquinas de coser y de afeitar.
motorized keyboard teclado con motor, teclado motorizado, teclado (de arrastre) mecánico. En telegrafía alfabética [alphabetic telegraphy], teclado en el cual la fuerza motriz necesaria para poner las barras de combinación [combination bars] en las posiciones seleccionadas al bajar una tecla, es producida por un motor que acciona el aparato del cual forma parte el teclado.
motorized switch interruptor motorizado [con motor].
motorized valve válvula motorizada.
motorized wheel rueda motorizada, rueda autopropulsada. En ciertos vehículos, rueda con motor propio que la acciona directamente.
motorless *adj*: sin motor.
motorless flight (*Avia*) vuelo sin motor.
Mott scattering formula fórmula de dispersión de Mott. Fórmula matemática que da la sección eficaz diferencial [differential cross-section] para la dispersión de partículas idénticas provocada por una fuerza coulombiana.
moulage molde; molde, objeto moldeado. En criminología, acción o efecto de hacer un molde plástico de un objeto para usarlo posteriormente como prueba o pieza de convicción. CF. mold, **molding** || (*Radiol*) (a.c. radium mold) molde, molde de radio. Impresión de una superficie o de una cavidad portadora de fuentes radiactivas para tratamiento (terapia) (CE1/64 65-30-215).
moulding (GB) v. molding.
mount montura, montaje, soporte; montadura; baluarte, terraplén; apeadero; montura, cabalgadura, caballo, caballería; bicicleta | monte, montaña. SIN. mountain | montura elástica, soporte elástico, aislador de sacudidas y vibraciones. Consiste usualmente en un miembro elástico y uno o más miembros relativamente inelásticos || (*Artillería*) afuste, cureña, montaje || (*Mot*) bancada, soporte || (*Elecn*) (i.e. mount structure) conjunto de los elementos internos (de un tubo al vacío) | (i.e. electron gun) cañón electrónico (de un TRC) || (*Guías de ondas*) montura (de conexión), soporte acoplador. Elemento (p.ej. una brida) mediante el cual se conecta a la guía un tubo electrónico, una cavidad resonante, u otro dispositivo. CF. miscellaneous matching and tuning devices || (*Mil*) monta, toque de clarín // *verbo*: montar, **instalar**; **armar**; subir (a); trepar (por); alzar, levantar, subir; ascender, subir, elevarse; montar (a caballo); portar, llevar || (*Artillería*) montar, llevar (cañones) || (*Joyería*) montar, engastar || (*Máq*) montar.
Mount Palomar Observatory observatorio de Monte Palomar. Observatorio astronómico que se encuentra en California meridional (EE.UU.) y en el cual está el telescopio óptico más grande en existencia, con un espejo de 5,08 metros de diámetro. El instrumento, casi siempre usado fotográficamente, tiene un peso de 500 toneladas en total.
mount structure (*Elecn*) conjunto de los elementos internos. Conjunto de los elementos esenciales de un tubo al vacío, con excepción de la ampolla.
Mount Wilson Observatory observatorio de Monte Wilson. Observatorio astronómico situado en una montaña de California (EE.UU.) (a una altura de 1 817 metros sobre el nivel del mar); poseyó durante varias décadas el telescopio más grande del mundo, un reflector de 2,54 metros.
mountain monte, montaña. SIN. elevación, cerro, colina. AFINES: sierra, cima, picacho *III adj*: montes, montañés, montañero, de montaña, **montaraz**; montañoso; **oroográfico**. AFINES: monta-

ñismo, montazgo, montea.
mountain artillery artillería de montaña.
mountain barometer barómetro altimétrico; barómetro portátil de alturas.
mountain breeze (*Meteor*) brisa de montaña.
mountain effect efecto de las montañas. Efecto del terreno montañoso o accidentado en la propagación de las ondas radioeléctricas; como ejemplo, las elevaciones producen reflexiones que son origen de errores en las indicaciones radiogoniométricas.
mountain goat cabra montesa | Designación vulgar de un sistema radárico destinado a revelar la presencia de montañas.
mountain railway ferrocarril de cremallera.
Mountain Standard Time [MST] hora normal del meridiano 105° W (EE.UU.). Hora normal en el meridiano 105 al oeste de Greenwich (Inglaterra), y en el séptimo huso horario de los Estados Unidos; es siete horas más temprana que la hora de Greenwich.
mountain wave (*Meteor*) ola montañosa | (a.c. orographic wave) "onda **oroográfica**.
mounting montura; montaje; soporte (fijo); armadura; marco; **guarnición**; monta; subida, ascensión || (*Cañones*) afuste, cureña || (*Cine/Radio/Tv*) montaje, puesta en escena, puesta en obra | v. montage || (*Cristales piezoeléct*) montura, soporte || (*Joyas*) engaste, montadura, montura || (*Telecom*) montaje || mountings: guarniciones, accesorios // *adj*: creciente; ascendente; de montaje.
mounting assembly conjunto de montaje; elemento de montaje.
mounting bail (*Teleimpr*) fiador de montaje.
mounting block bloque de montaje.
mounting board tablero de montaje; **placa-soporte**.
mounting bolt tornillo de montaje.
mounting bolt hole orificio de tornillo de montaje.
mounting boss soporte de montaje.
mounting bracket soporte (de montaje); ménsula, pieza de montaje [fijación]; consola de montaje. v. **TB**: bracket II (*Micrófonos de mano*) receptáculo de montaje || (*Relés*) escuadra de fijación.
mounting clip abrazadera de montaje.
mounting eradle base de montaje.
mounting details detalles para el montaje.
mounting diagram diagrama de montaje.
mounting dimensions dimensiones de montaje.
mounting fork horquilla de montaje.
mounting frame marco de montaje; chasis de montaje.
mounting hardware ferretería [herrajes, accesorios] de montaje, piezas (metálicas) de montaje, piezas de ferretería para el montaje.
mounting height altura de instalación.
mounting hole agujero de montaje.
mounting layout esquema de montaje.
mounting lug orejeta de montaje.
mounting nut tuerca de montaje.
mounting pad asiento de montaje.
mounting pin pasador de fijación.
mounting plate placa de montaje; platina, soporte, apoyo (de órganos fijos o móviles).
mounting position posición de montaje.
mounting screw tornillo de montaje.
mounting shelf estante de montaje.
mounting stand caballete [banco] de montaje.
mounting step (*Vehículos*) estribo.
mounting strap abrazadera de montaje.
mounting strip regleta de montaje.
mounting torque (*Dispositivos defijación por rosca*) par [momento de torsión] de montaje.
mounting tray bandeja de montaje.
mouse ratón || (*Marina*) barrilete; trinca // *verbo*: cazar [coger] ratones; cazar a hurtadillas, acechar; desgarrar, hacer trietas || (*Marina*) amarrar, hacer un **barrilete**; abarbeta | to mouse a hook: amarrar un gancho.

mouse mill En los primitivos aparatos registradores de sifón, simple máquina estática movida por motor utilizada para cargar el tubo capilar de la pluma y facilitar el flujo de la tinta.

mouse roller (*Tipog*) pequeño rodillo usado para mejorar la distribución de la tinta.

mouth boca; orificio || (*Bocinas y trompetas*) boca, boca de salida. Abertura mayor de la bocina o trompeta. CF. throat || (*Campanas*) boca, abertura || (*Tubos de órgano*) boca, corte || (*Paracaídas*) embocadura || (*Ferroc*) boca. Parte del corazón, que es, en los cambios de vía, la punta formada por la soldadura de dos rieles y situada entre dos contracarriles || (*Galerías*) entrada || (*Minas*) bocamina || (*Hidrografía*) embocadura, gola || (*Pozos*) boca, bocal || (*Ríos*) boca, desembocadura, desemboque, emboque || (*Hornos*) boca, tragante; agujero de colada || (*Guías de ondas*) (a.c. aperture) embocadura. Extremidad abierta de una bocina [horn], de un reflector, o de un sistema análogo (CEI/61 62-25-050) /// *verbo*: decir, proferir, pronunciar; declamar; vociferar, hablar a gritos; coger con la boca; masticar, mascar; comer; engullir, zampar.

mouth shield (*Telecom*) boca de un conducto.

mouthpiece vocero, portavoz, intérprete || (*Instrde viento*) embocadura, boquilla, boca, bocal, estrangul || (*Frenos*) embocadura || (*Hidr*) boquilla || (*Telecom*) (for pipes entering manholes) boca (de un conducto) || (*Telef*) boquilla; bocina | **mouthpiece of the transmitter [of the microphone]**: boquilla [embocadura] del micrófono.

Moutier law ley de Moutier. Ley que expresa que el trabajo efectuado en un proceso isotérmico cíclico reversible, es siempre igual a cero, como lo es también la suma algebraica de las cantidades de calor emitidas y absorbidas en dicho proceso.

movable, moveable mueble | **movables, moveables**: muebles, mobiliario, menaje, ajuar, efectos /// *adj*: movable, móvil; locomobile; movedizo; transportable; removable, **desmontable**, de quita y pon.

movable-anode tube (*Elec*) tubo [válvula] de ánodo móvil. Triodo que funciona como traductor mecanoeléctrico, muy eficaz como oscilador; se utiliza en veterinaria para registrar la presión sanguínea.

movable antenna antena móvil [transportable].

movable arm brazo móvil || (*Potenciómetros y reostatos*) brazo móvil, contacto móvil [deslizante], cursor.

movable carbon rod (*Nucl*) barra móvil de carbón.

movable contact (*Potenciómetros y reostatos*) cursor, contacto móvil || (*Relés*) contacto móvil. El que se desliza mecánicamente para encontrarse con el correspondiente contacto estacionario [stationary contact] o separarse de él.

movable-disk relay (*Tracción eléc*) relé de disco móvil. Relé de corriente alterna en el cual un disco de metal liviano se desliza bajo la acción de un campo giratorio producido por la corriente de alimentación (CEI/38 30-30-155). **cf. cagerelay**.

movable effects efectos mobiliarios, muebles.

movable element elemento móvil || (*Elec*) (of an apparatus) equipo móvil. Parte móvil de un aparato que lleva los elementos móviles de contacto y efectúa la maniobra (apertura-cierre) al desplazarse (CEI/57 15-15-105).

movable-round light unit (*Señalización y aparatos de seguridad para vías férreas*) (a.c. searchlight) unidad luminosa de pantalla móvil. Unidad luminosa [light unit] cuya luz es presentada por medio de un mecanismo que coloca una pantalla del color requerido, cerca del foco de la óptica, delante de la lámpara (CEI/59 31-05-045).

movable scene (*Cine/TV*) bastidor.

movable slug (*Bobinas*) núcleo móvil.

movable square (*Artes y oficios*) falsa escuadra.

movable stage (*Microscopios*) platina móvil.

movable stop tope móvil.

movable tower (*Aeron*) torre movable.

move movimiento; marcha; mudanza; traslado; acción, paso; golpe, maniobra; gestión, actuación; tendencia (| (*Juegos*) juga-

da /// *verbo*: mover(se), desplazar(se); poner en movimiento, poner en marcha; avanzar (hacia); andar, caminar, marchar, ponerse en marcha; hacer un movimiento; remover; mudar (de lugar), trasladar; mudarse (de casa), trasladarse; mudar de postura; avanzar, progresar; obrar, actuar, entrar en acción; proponerse; menear, sacudir || (*Asambleas*) proponer, presentar una moción || (*Buques*) maniobrar || (*Juegos*) jugar, hacer una jugada.

move against the wind *verbo*: desplazarse en contra del viento.

move down stage *verbo*: (*Cine/TV*) moverse hacia la cámara.

move synchronously *verbo*: desplazarse en sincronismo.

moveable v. movable.

movement movimiento, desplazamiento; marcha; transporte, circulación (p.ej. de vehículos); maniobra, evolución; actividad; impulso; acto, acción || (*Aparatos de medida*) elemento móvil, sistema móvil, movimiento, mecanismo (indicador), mecanismo (del instrumento medidor, del instrumento de medición). SIN. **moving element, mechanism** || (*Mec*) movimiento, mecanismo; juego; marcha || (*Proycine*) parte esencial del mecanismo || (*Relojes*) mecanismo, movimiento, marcha, máquina || (*Mús*) movimiento, compás, tiempo.

movement area (*Asia*) área de movimiento.

movement differential (*Connut de contacto momentáneo*) distancia de accionamiento; ángulo de accionamiento. Distancia o ángulo comprendido entre la posición de contacto y la de liberación.

movement in depth (*Cine/TV*) movimiento en profundidad. Movimiento del objeto o la persona que los acerca a la cámara o los aleja de ella.

movement of the image (on the screen) (*Cine*) movimiento de la imagen proyectada. EJEMPLOS: fantasma viajero [travel ghost] (deslizamiento de la imagen proyectada causado por defecto de obturación); oscilación o salto lateral de la imagen (por mal estado de la perforación o perforado con piquetes notables); oscilación o temblor lateral de la imagen (película con contracción superior a la máxima tolerada, y que resulta, por tanto, estrecha).

movement order (*Avia*) orden de movimiento.

movement resistance (*Aparatos de medida*) resistencia del elemento [equipo] móvil.

movement volt drop (*Aparatos de medida*) caída de tensión entre bornes del elemento [equipo] móvil.

mover fuerza motriz; pistón; motor; máquina tractora || (*Asambleas*) ponente, proponente, autor de una moción.

movie película (cinematográfica), film. ESPAÑA: filmo | función de cine | **movies**: cine; cinematógrafo.

movie film cinta, película (cinematográfica), film.

movie projector proyector de cine. SIN. **motion-picture projector**.

movie telecast telecine; transmisión de películas por televisión.

movie-theater cine, cinematógrafo, sala cinematográfica.

moving movimiento; maniobra; mudanza, cambio de domicilio; traslado; impulso, motivo | **moving of the tape**: movimiento [transporte] de la cinta /// *adj*: móvil, movable; en movimiento; variable; motor, motriz.

moving-armature loudspeaker altavoz [altoparlante] de armadura móvil, altavoz magnético, altavoz [altoparlante] de inducido móvil. SIN. **magnetic [magnetic-armature] loudspeaker**.

moving average (*Mat*) promedio móvil, media móvil.

moving-average residuals residuos de media móvil.

moving axis (*Mat*) ejemóvil. **CF. moving coordinate system**.

moving-band production (*Fáb*) producción en cadena.

moving beam haz móvil.

moving-beam therapy (*Radiol*) terapia por haz móvil. Técnica de radioterapia [radiation therapeutic technique] en la cual el haz de radiación se mueve durante el tratamiento. Esta técnica reduce la dosis absorbida por la piel. V.TB. **convergent-beam therapy, rotation therapy** (CEI/64 65-05-105).

moving blade paleta móvil || (*Turbinas*) paleta receptora.

moving body móvil, cuerpo en movimiento.

moving charge (*Nucl*) carga móvil.

moving charged particle portador electrizado en movimiento, partícula cargada en movimiento.

moving chart (*Aparatos registradores*) carta móvil.

moving-chart depth recorder sondeador de indicación en carta móvil.

moving coil (*Elec*) bobina móvil || (*Altavoces*) bobina móvil. SIN. **voice coil, speech coil (GB)** | (*Aparatos de medida*) cuadro móvil.

moving-coil ammeter amperímetro de cuadro móvil.

moving-coil galvanometer (*Aparatos de medida*) galvanómetro de cuadro móvil. (1) Galvanómetro en el cual la parte móvil, constituida por una bobina, se desplaza en un campo magnético constante cuando es recorrida por una corriente (CEI/38 20-15-040). (2) Galvanómetro en el cual el equipo móvil (elemento móvil) [moving element], que comprende una bobina, se desplaza en un campo magnético constante cuando es recorrida por una corriente (CEI/58 20-15-045).

moving-coil hydrophone hidrófono de bobina móvil. v. **moving-coil microphone**.

moving-coil instrument (*Aparatos de medida*) aparato de cuadro móvil. Aparato en el cual la parte móvil está constituida por un devanado en forma de cuadro que puede girar alrededor de un eje. Esta denominación se reserva, con más frecuencia, para los aparatos en los cuales el campo magnético es producido por un imán (CEI/38 20-05-030).

moving-coil light-spot galvanometer galvanómetro de cuadro móvil y punto luminoso.

moving-coil loudspeaker (*Electroacús*) altavoz de bobina móvil. Altavoz de conductor móvil [moving-conductor loudspeaker] en el cual dicho conductor tiene la forma de una bobina. SIN. **altavoz electrodinámico [de conductor móvil]**—**dynamic [electrodynamic] loudspeaker, moving-conductor loudspeaker** (véase).

moving-coil mechanism mecanismo de bobina móvil. SIN. **moving-coil movement**.

moving-coil meter (*Aparatos de medida*) aparato de cuadro móvil, instrumento de medición de bobina móvil. v. **moving-coil instrument**.

moving-coil microphone micrófono de bobina móvil. SIN. **micrófono electrodinámico**—**dynamic microphone** | micrófono de bobina móvil. Micrófono de conductor móvil [moving-conductor microphone] en el cual el conductor tiene la forma de una bobina (CEI/60 08-15-065).

moving-coil mirror galvanometer galvanómetro de reflexión de cuadro móvil.

moving-coil movement (*Aparatos de medida*) mecanismo [equipo] debobinamóvil. SIN. **moving-coil mechanism**.

moving-coil pickup fonocaptor de bobina móvil. Reproductor fonográfico en el cual la señal eléctrica (señal de salida) es generada por el movimiento de una bobina en el seno de un campo magnético constante. SIN. **fonocaptor** [{"pickup"}] **electrodinámico**—**dynamic pickup, dynamic reproducer**.

moving-coil regulator regulador de bobina móvil.

moving-coil relay relé galvanométrico || (*Teleg*) relé [relevisor] de cuadro móvil, relé de bobina móvil | relé de cuadro móvil. Relé cuyo contactor es accionado por una bobina móvil recorrida por la corriente de mando del aparato (CEI/38 55-15-175).

moving-coil system (*Aparatos de medida*) conjunto de la bobina móvil.

moving-coil velocity pickup captador del tipo de velocidad de bobina móvil.

moving-coil voltmeter voltímetro de cuadro [bobina] móvil.

moving-conductor conductor móvil; conductor en movimiento.

moving-conductor hydrophone hidrófono de conductor móvil. v. **moving-conductor microphone**.

moving-conductor loudspeaker altavoz de conductor móvil. Altavoz (altoparlante) cuyo principio de funcionamiento descansa en el desplazamiento de un conductor, solidario de un diafragma y recorrido por una corriente variable, en un campo magnético

constante [steady magnetic field]. SIN. **altavoz de bobina móvil, altavoz electrodinámico** (*denominación que se recomienda evitar*)—**moving-coil loudspeaker, electrodynamic loudspeaker** (CEI/60 08-20-025).

moving-conductor microphone micrófono de conductor móvil. Micrófono cuyo principio de funcionamiento descansa en la creación de una fuerza electromotriz [electromotive force] en un conductor que se desplaza en un campo magnético. SIN. **micrófono (electro)dinámico** (*denominación que se recomienda evitar*)—**electrodynamic microphone** (*término desaconsejado*) (CEI/60 08-15-055). v. **tb. moving-coil microphone, ribbon microphone**.

moving-conductor receiver (*Telecom*) receptor de conductor móvil [de bobina móvil].

moving coordinate system (a.c. moving frame of reference) sistema móvil de coordenadas.

moving echo eco diferencial.

moving element elemento móvil || (*Aparatos de medida*) equipo, elemento [sistema] móvil. Parte del aparato que se mueve como resultado directo de las variaciones de la magnitud medida. SIN. **movement** (*término desaconsejado*) | equipo. Parte móvil de un aparato de medida (CEI/38 20-35-025) | sistema móvil. Parte móvil de un aparato cuya desviación es observada (CEI/58 20-35-005).

moving frame of reference v. **moving coordinate system**.

moving graph paper (*Aparatos registradores*) papel de gráfica móvil. SIN. **moving chart**.

moving grid (*Radiol*) (a.c. reciprocating grid, **Potter-Bucky grid, Bucky grid, Bucky**) rejilla móvil [oscilante], rejilla de Potter y Bucky. Rejilla antidifusora que se mantiene en movimiento en el curso de la exposición a los rayos X [roentgen exposure] de modo de eliminar el diseño de líneas [line pattern] (CEI/64 65-30-345).

moving index índice móvil. SIN. **cursor**.

moving iron (*Electromag*) hierro móvil.

moving-iron ammeter amperímetro de hierro móvil [de núcleo giratorio].

moving-iron instrument (*Aparatos de medida*) aparato de hierro móvil. Aparato en el cual un circuito fijo recorrido por una corriente o una pieza fija de hierro imantada por la corriente, actúa sobre una pieza de hierro móvil (CEI/38 20-05-035) | aparato de hierro móvil, aparato ferromagnético. Aparato que comprende una pieza de hierro móvil, sometida a la acción de una bobina fija recorrida por una corriente, o a la de una pieza de hierro fija imantada por la corriente (CEI/58 20-05-040). En inglés recibe a veces la denominación *deferromagnetic instrument*.

moving-iron loudspeaker altavoz [altoparlante] de hierro móvil | (a.c. electromagnetic loudspeaker) altavoz electromagnético, altavoz de hierro móvil (*denominación desaconsejada*). Altavoz (altoparlante) cuyo principio de funcionamiento descansa en las variaciones de reluctancia [reluctance] de un circuito magnético (CEI/60 08-20-020).

moving-iron meter medidor electromagnético [de hierro móvil]. v. **moving-iron instrument**.

moving-iron microphone micrófono electromagnético, micrófono de reluctancia variable [de hierro móvil]. Micrófono cuyo principio de funcionamiento descansa en las variaciones de reluctancia de un circuito magnético. SIN. **electromagnetic microphone, variable-reluctance microphone** (CEI/60 08-15-050). NOTA: El término recomendado es *micrófono electromagnético* [electromagnetic microphone].

moving-iron receiver (*Telecom*) receptor de hierro móvil.

moving-iron shielded system equipo [sistema] de hierro móvil conblindaje.

moving load carga móvil. Sección de guía de ondas con un elemento de carga ahusado, deslizable, de poca reflexión, cuya posición se regula para ajustar la fase de la reflexión residual.

moving magnet imán móvil.

moving-magnet galvanometer galvanómetro de imán móvil.

Galvanómetro cuya parte fija comprende uno o varios arrollamientos recorridos por la corriente, y cuya parte móvil comprende uno o varios imanes (CEI/58 20-15-040).

moving-magnet instrument (*Aparatos de medida*) aparato de imán móvil. Aparato en el cual una o más bobinas fijas recorridas por corrientes actúan sobre un imán o un sistema de imanes móviles (CEI/58 20-05-050).

moving-magnet magnetometer magnetómetro de imán móvil. Magnetómetro cuyo funcionamiento se funda en los pares de torsión que actúan sobre un sistema de uno o varios imanes que pueden girar libremente en el campo que se mide.

moving mirror espejo móvil.

moving-mirror oscillograph oscilógrafo de espejo móvil.

moving needle aguja móvil.

moving-needle galvanometer galvanómetro de imán móvil | aparato de imán móvil. Aparato en el cual un circuito fijo recorrido por una corriente actúa sobre un sistema de imanes móviles (CEI/38 20-05-040).

moving object objeto en movimiento.

moving part pieza [órgano] móvil.

moving period período de movimiento. En los proyectores cinematográficos, período durante el cual la cinta está en movimiento en la ventanilla de proyección. AFINES: período de oscuridad, p. de proyección, p. de proyección, p. de postproyección, inmovilización de la imagen, escamoteo (de un cuadro por otro), movimiento intermitente, obturador (de dos palas, de tres palas), pala de obturación, pala de parpadeo (centelleo), doble obturación, obturador cilíndrico, obturador troncocónico.

moving-pictures camera (*Cine*) cámara tomavistas, cámara [máquina] cinematográfica. SIN. **shooting [motion-picture] camera**. CF. **pickup camera**.

moving power fuerza motriz.

moving spot punto explorador.

moving target (*Radar*) blanco [objetivo] móvil, objeto móvil.

moving-target detector (*Radar*) detector de blancos móviles.

moving-target indication indicación de blancos [objetos] móviles.

moving-target indication radar, MTI radar radar de indicación de blancos móviles. Radar (radiodetección) en el cual sólo los ecos de los objetos móviles aparecen en la pantalla del indicador; por extensión, radar en el cual no se hacen aparecer ciertos objetos animados, respecto al sistema de radar (radiodetector), de un movimiento uniforme determinado (CEI/70 60-72-055).

moving-target indicator [MTI] (*Radar*) indicador de blancos móviles. Dispositivo para la eliminación de los ecos fijos. Indicador que distingue entre los objetos fijos y los móviles. Indicador que limita la presentación visual principalmente a la correspondiente a los objetos en movimiento; las señales debidas a las reflexiones de objetos estacionarios son suprimidas por un circuito de memoria. SIN. **indicador de obstáculos móviles, indicador con supresor de ecos fijos**.

moving-target indicator device (*Radar*) dispositivo indicador de blancos móviles.

moving vane aleta móvil || (*Turbinas*) (a.c. moving blade) paleta receptora.

moving-vane meter instrumento de hierro móvil: v. magnetic-vane meter.

moving wave onda migrante (*p.us.*) | onda móvil. Perturbación transitoria que se propaga por el espacio (CEI/38 05-05-290).

MP (*Teleg*) Prefijo internacional (UIT) que significa "Entrega personal".

MPC Abrev. de maximum permissible concentration.

MPDTL Abrev. de medium-power diode-transistor logic.

mph Abrev. no normalizada de miles per hour. La abreviatura normalizada es mi/h.

mr Abrev. de milliroentgen.

mr/m Abrev. de milliroentgens per minute.

mr unit miliroentgen.

mrad Abrev. de millirad.

mrem Abrev. de millirem.

mrep Abrev. de millirep.

MRM (*Teleg*) Abrev. de MRT Maritime Division.

MRN Abrev. de minimum reject number.

MRT (*Teleg*) Mackay Radio and Telegraph Company.

ms Abrev. de millisecond.

MS Abrev. de Military Standard || (*Cine/Tv*) Abrev. de médium shot || Abrev. de magnetic tape switch [conmutador de cinta magnética].

msd Abrev. de measured.

MSE (*Teleg*) Abrev. de messenger error [error del mensajero].

msec Abrev. no normalizada de millisecond; la forma normalizada es m.

MSC (*Teleg*) Abrev. de message; missing.

MSCE (*Teleg*) Abrev. de message.

MSCR (*Teleg*) Abrev. de messenger.

MSI (*Electron*) Abrev. de medium-scale integration [integración en mediana escala].

MSI circuits circuitos de integración en mediana escala.

MSP (*Teleg*) Abrev. de message storage and processing (equipment) [(equipo de) almacenamiento y procesamiento de mensajes].

MST Abrev. de Mountain Standard Time.

MSTS Abrev. de Military Sea Transport Service [Servicio de transporte marítimo militar].

MSU (*Teleg*) Abrev. de message switching unit.

Mt Abrev. de megaton.

MT Abrev. de megaton; machine translation; mechanical translation.

MTA Abrev. de magnetic-tape transfer channel [canal de transferencia de cinta magnética].

MTBF Abrev. de mean time between failures [tiempo medio entre fallas, media de los tiempos de buen funcionamiento — MTBF].

MTCE Abrev. de magnetic-tape control electronics [controlador de cinta magnética, circuitos electrónicos de control de la cinta magnética].

MTD Abrev. de mean temperature difference.

mth power (*Mat*) m ésima potencia.

MTI (*Radar*) Abrev. de moving-target indication; moving-target indicator.

MTI radar radar de indicación de blancos móviles. **tb.** radar con supresión de ecos fijos, v. **moving-target indication radar**.

MTI subclutter visibility (*Radar*) ganancia en la razón de potencias de señal y de ecos perjudiciales [clutter] obtenida con el indicador de blancos móviles.

MTLD, MTLTD (*Teleg*) Abrev. de mutilated [mutilado].

MTR Abrev. de materials-testing reactor.

MTS Abrev. de meter-ton-second.

MTS system (*i.e.* meter-ton-second system) sistema MTS.

MTTC (*Telecom*) Siglas de Mexican Telephone and Telegraph Corporation.

MTTF Abrev. de mean time to failure.

MTTFF Abrev. de mean time to first failure.

mu Nombre de la letra griega μ . Esta letra se usa como símbolo de *coeficiente o factor de amplificación* [amplification factor]; *micrón* o *miera* [micron]; *micro* (prefijo); etc.

m μ Abrev. de millimicron.

mu circuit circuito mu. En los amplificadores con reacción, circuito que amplifica la señal que representa la suma vectorial de la señal entrante y la parte de la señal saliente utilizada para la reacción (señal retroalimentada).

mu factor, amplification factor (of an electron tube or electronic valve) factor de amplificación (de un tubo electrónico). Factor de amplificación relativo a la rejilla de mando (rejilla de control) y el ánodo, permaneciendo invariable la corriente anódica (CEI/56 07-28-075).

mu space (*Fís de las partículas elementales*) espacio mu.

mucosa (*Histología*) mucosa, membrana mucosa.

mud barro, cieno, fango, lodo, limo, lama, tarquín; posos (de café); (*en el argot marinero*) café || (*Acum*) sedimento || (*Fab del azúcar*) cachaza || (*Sondeos, Petr*) barro, lodo, fango, cieno; lodo de inyección; lodo de perforación.

Mueller tube v. Müller tube.

MUF, maximum usable frequency (*Radiocom*) MUF, máxima frecuencia utilizable. Frecuencia máxima utilizable para la transmisión por reflexión ionosférica entre dos puntos en un instante dado (CEI/70 60-24-240).

MUF factor (*Radiocom*) factor de máxima frecuencia utilizable. Símbolo: Md. v. maximum usable frequency factor.

muff manguito, estufilla (prenda para abrigarse las manos); manguito (de acoplamiento) || (*Telecom*) (*slang*) teléfono de casco | (*slang*) muffs: auriculares, audífonos.

muff coupling manguito de acoplamiento; acoplamiento [embrague], de manguito; acoplamiento (de árboles) con collar y chaveta.

muffler bufanda; guante de boxeo; mitón; tapaboca || (*Mot de explosión*) silenciador (de escape), amortiguador de ruido. LOCALISMO: mofle.

mug shot (*slang*)' foto (especialmente de un delincuente) || (*Cine/Tv*) (*slang*) primer plano; gran primer plano. v. closeup.

mugging (*slang*) asalto [atracó] con violencia || (*Cine/Tv*) (*slang*) exageración de la acción o el diálogo.

Müller tube, Mueller tube tubo de Müller, tubo de Mueller. Válvula termoiónica al vacío provista de un cátodo o una rejilla auxiliar conectados internamente al cátodo principal mediante una resistencia de alto valor.

multed *adj.* (*Telecom*) en múltiple. v. múltiple.

mulled inputs (*Telecom*) entradas en múltiple.

multiaddress dirección múltiple // *adj.*: de dirección múltiple, de múltiples direcciones. V. TB. multiple-address.

multiaddressable *adj.*: de dirección múltiple, de múltiples direcciones.

multianode *adj.*: multiánodo, polianódico, de múltiples ánodos.

multianode rectifier (*Convertidores estáticos*) rectificador polianódico [de múltiples ánodos] | válvula polianódica. Válvula con dos o más ánodos principales [main anodes] bajo la misma ampolla [envelope] (CEI/56 11-05-070). CF. single-anode rectifier.

multianode tank v. multianode tube.

multianode tube (a.c. multianode tank) tubo multiánodo, tubo polianódico. Tubo electrónico con dos o más ánodos principales y un solo cátodo. El término se usa principalmente en relación con los tubos de cátodo líquido [pool-cathode tubes].

multiaperture *adj.*: multiabertura, multiabertural, con varias aberturas.

multiaperture device dispositivo multiabertura. Núcleo magnético con varias aberturas que dan paso a distintos devanados y que, según su configuración, puede desempeñar diversas funciones.

multiar (*Elec*) multiar. Circuito en el cual se comparan las amplitudes de señal presentes en dos amplificadores y se genera un impulso cuando aquéllas coinciden; es decir, que se produce una impulsión cada vez que ambos amplificadores alcanzan el mismo nivel.

multiband aerial (GB) v. multiband antenna.

multiband antenna antena multibanda; antena de toda onda. Antena que funciona satisfactoriamente en más de una banda de frecuencias; antena utilizable con varias longitudes de onda. CF. multiple-tuned antenna.

multiband receiver (*Radiocom*) receptor multibanda [de varias bandas]; receptor de toda onda. Refiérese generalmente a un receptor con una o varias bandas de onda corta, además de la banda normal de radiodifusión comercial (ondas medias).

multiband rig equipo multibanda; equipo de toda onda.

multibeam *adj.*: multihaz, de múltiples haces.

multibeam cathode-ray oscilloscope osciloscopio catódico multihaz, osciloscopio de rayos catódicos de múltiples haces. Osciloscopio catódico con varios cañones electrónicos, que permite observar varias ondas simultáneamente.

multibeam tube tubo multihaz, válvula (electrónica) de múltiples rayos catódicos.

multiblade *adj.*: multipala; de múltiples hojas.

multiblade propeller hélice multipala.

multibladed wind machine aeromáquina de múltiples paletas.

multibranch (waveguide) coupler acoplador (de guía de ondas) de múltiples ramas.

multibreak circuit breaker (*Elec*) disyuntor de múltiples desconexiones. CF. multiple-break contacts.

multibulb mercury-arc rectifier rectificador de arco de mercurio de múltiples cubas.

multiburst (*Tv*) ráfaga (frecuencial) múltiple.

multiburst generator (*Tv*) generador de multirráfaga, generador de ráfaga (frecuencial) múltiple.

multiburst signal señal de ráfaga (frecuencial) múltiple.

multicamera chain (*Tv*) cadena de múltiples cámaras, cadena multicámara.

multicarrier repeater (*Telecom*) repetidor de múltiples portadoras.

multicarrier scheme (*Telecom*) sistema de múltiples (ondas) portadoras.

multicasting (*Radiodif*) emisión estereofónica con dos estaciones. Sistema experimental de difusión estereofónica mediante dos emisoras de modulación por frecuencia (una para cada canal) y dos receptores.

multicathode *adj.*: multicátodo, policatódico, de cátodo múltiple.

multicathode counter tube tubo contador multicátodo, válvula contadora policatódica.

multicathode gas-tube counter contador de tubo de gas policatódico.

multicathode tube tubo multicátodo, tubo de varios cátodos.

multicavity magnetron magnetron multicavidad [de múltiples cavidades]. Magnetron con varias cavidades resonantes practicadas en un ánodo cilíndrico macizo, de tal manera que aquéllas quedan dispuestas simétricamente alrededor del cátodo común, y con sus bocas o aberturas mirando hacia éste. SIN. **magnetron** de múltiples resonadores [cavidades **internas**]—multiple-cavity magnetron.

multicell *adj.*: multicélula, multicelular.

multicellular *adj.*: multicelular.

multicellular horn (*Radiocom*) bocina multicelular, antena de bocina múltiple. Conjunto de antenas de bocina embocadas sobre una superficie común y alimentadas por medio de aberturas espaciadas a intervalos de una longitud de onda en una de las caras de una guía de ondas; el conjunto proporciona la radiación direccional deseada || (*Electroacúst*) (a.c. multicell horn, cellular horn) altavoz multicelular, altoparlante de bocina múltiple. Conjunto de altavoces o altoparlantes de bocina con unidades excitadoras individuales o acopladas en grupos a una unidad excitadora común. El empleo de cierto número de bocinas relativamente pequeñas en lugar de una bocina grande, facilita el control de la presión y la fase de las ondas acústicas radiadas. CF. multicellular loudspeaker.

multicellular loudspeaker altavoz multicelular. Altavoz (altoparlante) de bocina [horn loudspeaker] cuyo elemento radiante está acoplado al medio ambiente por medio de dos o más bocinas reunidas (CEI/60 08-20-060). CF. multicellular horn (*Electroacúst*).

multichannel canal múltiple || (*Telecom*) canal [vía] múltiple *HI adj.*: multicanal, policanal, multicanónico, policanónico, de canal múltiple, de múltiples [varios] canales || (*Telecom*) multicanal, multivía, de canal múltiple; multiplex. CF. multiplex.

multichannel amplifier amplificador multicanal.

multichannel analyzer analizador multicanal. v. pulse-height

analyzer.

multichannel antenna (*Ts*) antena multicanal.

multichannel carrier (*Telecom*) portadora multicanal [policanalica].

multichannel carrier-frequency system sistema de portadora multicanal, sistema de frecuencia portadora policanalica.

multichannel carrier system sistema multivía de corrientes portadoras.

multichannel carrier telephone system sistema de telefonía multicanal por corrientes portadoras; instalación de telefonía múltiple por corriente portadora de alta frecuencia.

multichannel circuit (*Telecom*) circuito multicanal.

multichannel coaxial cable cable coaxial multivía, cable coaxial multicanal.

multichannel counter contador multicanal [policanalico, de varias vías de contaje].

multichannel crystal oscillator oscilador de cristal multicanal [multicanalico].

multichannel equipment (*Telecom*) equipo multicanal.

multichannel field-effect transistor transistor de efecto de campo multicanal. Transistor de efecto de campo con varios canales de flujo de corriente; el empleo de varios canales permite poner en juego corrientes elevadas sin reducción en la respuesta de frecuencia.

multichannel FM/FM data-handling system sistema para *ti* transmisión de datos con doble modulación de frecuencia.

multichannel link (*Telecom*) enlace multicanal, enlace múltiple | enlace multicanal, haz de canales. SIN. channel link.

multichannel loudspeaker altavoz multicanal, altoparlante de múltiples vías. CF. three-way system | (a.c. composite loudspeaker) altavoz de vías múltiples. Sistema de dos o más altavoces (altoparlantes) combinados con redes separadoras [dividing networks] y calculados para la transmisión (radiación) simultánea de diversas bandas determinadas de frecuencias (CEI/60 08-20-065).

multichannel microwave relay system sistema de enlace multiplex por microondas.

multichannel operation (*Telecom*) operación multicanal.

multichannel oscillograph oscilógrafo multicanal [policanalico].

multichannel potentiometer potenciómetro multicanal. Potenciómetro múltiple con eje de mando común; grupo de potenciómetros en tándem. En los computadores analógicos se utiliza p.ej. para generar varias funciones simultáneamente.

multichannel pulse analyzer analizador multicanal [policanalico] de impulsos. CF. pulse-height analyzer.

multichannel pulse-height analyzer analizador multicanal de alturas de impulsos, analizador de amplitud de impulsos con varios canales. CF. pulse-height analyzer.

multichannel radio-frequency tuner sintonizador de radiofrecuencia multicanal [multicanalico].

multichannel radio link radioenlace multicanal.

multichannel radio-relay system sistema [red] multicanal de radioenlaces; sistema multiplex de enlace radioeléctrico.

multichannel radio system sistema radioeléctrico multicanal [multivía], radioenlace múltiple, enlace múltiple por vía radioeléctrica.

multichannel radio telemetering teled medida de canal múltiple por radio.

multichannel radio transmitter radiotransmisor multicanal, transmisor de radio de varios canales. Transmisor de radio con dos o más secciones completas de radiofrecuencia (generalmente con una fuente de alimentación común) capaces de funcionar una cada vez o todas a la vez. CF. multifrequency transmitter.

multichannel radiotelephony radiotelefonía multicanal [multivía].

multichannel receiver receptor multicanal.

multichannel remote control telemando [telecontrol] multica-

nal.

multichannel repeater repetidor multicanal.

multichannel repeater unit unidad repetidora multicanal, conjunto repetidor multivía.

multichannel signal señal multiplex.

multichannel spectrograph espectrógrafo multicanal [multicanalico].

multichannel stereo v. **multichannel stereophonic system**.

multichannel stereophonic system sistema estereofónico multicanal. Sistema estereofónico con más de dos canales de transmisión.

multichannel stereophony estereofonía multicanal. Estereofonía con más de dos canales de transmisión.

multichannel system sistema multicanal [multivía].

multichannel telephone carrier system sistema telefónico multicanal [multivía] por corrientes portadoras.

multichannel teleprinter teleimpresor multicanal.

multichannel teletype teletipo multicanal [multicanalico].

multichannel television televisión multicanal.

multichannel television set televisor multicanal.

multichannel terminal terminal multicanal.

multichannel terminal unit unidad terminal multicanal, conjuntoterminal multivía.

multichannel transatlantic cable cable transatlántico multicanal [multivía].

multichannel transmitter (*Radiocom*) transmisor multicanal. Transmisor de radio con varios canales de radiofrecuencia presintonizados y utilizables uno cada vez o todos al mismo tiempo. SIN. multichannel radiotransmitter.

multichannel tropospheric-scatter circuit (*Radiocom*) circuito multicanal por dispersión troposférica.

multichannel tropospheric-scatter link enlace multicanal por dispersión troposférica.

multichannel VHF radio system sistema de radiocomunicación multicanal por ondas métricas.

multichannel voice-frequency telegraphy telegrafía multicanal por frecuencias vocales, telegrafía armónica múltiple.

multichip circuit (*Elec*) circuito multiláscueta. Circuito en el cual se obtienen sobre una misma "galleta" [wafer] múltiples elementos idénticos que luego se separan en microelementos; combinando éstos con otros elementos, obtenidos por separado, se forman circuitos electrónicos.

multichip integrated circuit circuito integrado multiláscueta. Circuito integrado cuyos elementos se forman en dos o más láscueta de material semiconductor unidas por separado a un sustrato.

multichrome *adj*: multicromo, policromo.

multicircuit *adj*: multicircuito, multicircuital || (*Telecom*) multicanal, multivía, múltiple, multiplex.

multicircuit carrier telegraphy telegrafía multicanal [multivía] por corrientes portadoras.

multicircuit carrier telephony telefonía multicanal [multivía] por corrientes portadoras.

multicircuit connection (*Elec*) conexasión [conexión] múltiple.

multicircuit television televisión multicanal.

multicoil relay (a.c. multiple-coil relay) relé de múltiples bobinas, relé con arrollamientos múltiples.

multicollinear *adj*: multicolineal.

multicollinearity (*Mat*) multicolinealidad. En el análisis multivariado [multivariate analysis], caso en el cual existen relaciones lineales entre las variables.

multicommutator generator (*Elec*) generador de múltiples colectores.

multicomponent *adj*: de múltiples componentes, de varios elementos.

multicomponent spiral (*Ferroc*) curva de transición de múltiples radios.

multicon (To) multicón. Tubo tomavistas parecido al iconoscopio, notable por su gran sensibilidad.

multiconductor *adj*: policonductor, de múltiples conductores.

multiconductor cable cable de múltiples conductores.

multicontact *adj*: multicontacto, de múltiples contactos, de contacto múltiple.

multicontact connector conector múltiple.

multicontact transmitter distributor (*Teleimpr*) distribuidor transmisor de múltiples contactos.

multicore cable (*Elec*) cable multiconductor, cable de varios conductores; cable multifilar, cable de varios hilos | cable multipolar. Cable de múltiples conductores aislados (CEI/65 25-30-050). CF. four-core cable, three-core cable, twin-core cable, single-core cable.

multicore solder soldante [soldadura] con alma de resina múltiple.

multicoupler acoplador múltiple, multiacoplador. Dispositivo que permite acoplar varios receptores a una misma antena, con la correcta adaptación de impedancia entre la antena y el dispositivo y entre éste y cada uno de los receptores.

multicurrent *adj*: de múltiples corrientes || (*Máqélec*) polimórfico.

multicurrent-range diode diodo para múltiples gamas de corriente, diodo de coeficiente constante.

multideck connector (*Elec*) conector de varias hileras [filas] de contactos.

multideck ship buque de varias cubiertas.

multidial decade resistor resistor decádico de múltiples cuadrantes.

multidimensional *adj*: multidimensional.

multidimensional coding system sistema codificador multidimensional.

multidimensional modulation modulación multidimensional.

multidirectional *adj*: multidireccional, pluridireccional, polidireccional.

multidirectional radio transmission transmisión de radio multidireccional, emisión radioeléctrica polidireccional.

multielectrode *adj*: multielectrodo, multielectrónico, de múltiples electrodos.

multielectrode tube (*Elec*) tubo multielectrodo, tubo multielectrónico, válvula multielectrodo, poliido. A VECES: tubo de múltiples elementos, válvula compleja, lámpara de varios electrodos. v. tetrode, pentode, hexode, octode | (a.c. multielectrode valve) tubo poliido, tubo de múltiples rejillas. Tubo electrónico que contiene más de tres electrodos asociados a una corriente electrónica única (o un haz electrónico único) (CEI/56 07-25-045). CF. diode, triode, multiple-unit tube.

multielectrode valve (GB) v. multielectrode tube.

multielement *adj*: multielemento, de elemento múltiple, de múltiples elementos.

multielement antenna antena de múltiples elementos.

multielement detector detector de múltiples elementos.

multielement tube (*Elec*) tubo de múltiples elementos, tubo múltiple. A VECES: válvula compleja. v. multiunit tube.

multiemitter *adj*: de emisor múltiple, de múltiples emisores.

multiemitter transistor transistor de múltiples emisores. Transistor con uno o varios emisores suplementarios; úsase principalmente en circuitos lógicos. CF. overlay transistor.

multiengine *adj*: multimotor, polimotor, polimotórico.

multiengine airplane avión multimotor, avión polimotor.

multiexchange area (*Telef*) sector; circunscripción (telefónica): red con varias centrales; zona con varias centrales.

multiexchange network (*Telef*) red con varias centrales, red de múltiples centrales.

multifee meter (*Telef*) contador de conversación a múltiples tarifas.

multifilament *adj*: multifilamento, polifilamento; multifilamentoso.

multifilament wire alambre multifilamento.

multifilar *adj*: multifilar.

multiflow *adj*: de múltiples corrientes; de paso múltiple.

multiflow cooling coil (*Refrig*) serpentín refrigerante de paso múltiple.

multifocal *adj*: multifocal, polifocal.

multifocal lens lente polifocal.

multifocal viewfinder visor multifocal.

multifoil *adj*: (*Arcos*) multilobulado || (*Mat*) multilobulado, de varias hojas.

multifold cloth tela múltiple.

multifold paper (*Teleimpr*) papel plegado por secciones.

multiform *adj*: multiforme.

multifrequency *adj*: multifrecuencia, multifrecuencial || (*Radio-com*) multifrecuencia, de toda onda.

multifrequency audio test film (*Cine*) película de prueba con múltiples audiofrecuencias. v. test film.

multifrequency code código multifrecuencia [multifrecuencial]. En telefonía automática, código de impulsos de frecuencias distintas, para funciones de señalización y teleselección; cada impulso consiste p.ej. en dos frecuencias emitidas simultáneamente.

multifrequency dipole (*Radiocom*) dipolo multifrecuencia.

multifrequency heterodyne generator generador heterodino de varias frecuencias || (*Telef*) oscilador heterodino. SIN. heterodyne warbler oscillator.

multifrequency pulse impulso multifrecuencia || (*Telef*) v. impulsive signal.

multifrequency pulsing current corriente pulsante multifrecuencia.

multifrequency radio set equipo de radio multifrecuencia [multionda]. Equipo de radiocomunicación capaz de funcionar en varias frecuencias.

multifrequency signaling señalización de multifrecuencia.

multifrequency system sistema multifrecuencia || (*Elec*) sistema policíclico. Sistema de distribución en el cual se superponen corrientes de frecuencias diferentes (CEI/38 05-40-085).

multifrequency test reel (*Cine*) rollo de prueba de varias audiofrecuencias. Trozo de película con registros sonoros a frecuencias definidas, destinada al ensayo y puesta a punto del sistema electroacústico de una instalación cinematográfica.

multifrequency transmitter (*Radiocom*) transmisor multifrecuencia. Transmisor de radio capaz de trabajar a una de entre varias frecuencias seleccionables, ajustadas de antemano. CF. multi-channel transmitter, emisor multifrecuencias. Emisor radioclético cuya frecuencia portadora puede ser seleccionada entre múltiples frecuencias portadoras a las cuales el aparato ha sido ajustado de antemano [preset carrier frequencies] (CEI/70 60-42-015). CF. multiple transmitter, multiplex transmitter.

multifunction *adj*: multiluncional, pluriluncional, de función múltiple, de múltiples funciones.

multifunction meter multímetro. v. multimeter.

multigang *adj*: múltiple; en tándem. v. two-gang, three-gang.

multigang faceplate (*Elec*) chapa múltiple; chapa de varias salidas.

multigap arrester pararrayos de múltiples descargadores; pararrayos de múltiple distancia explosiva.

multigeneration *adj*: multigeneracional.

multigenerational tape cinta multigeneracional. Cinta magnética cuyo registro se efectuó reproduciendo el registro de otra cinta cuyo registro se obtuvo a su vez por reproducción de una tercer cinta, y así sucesivamente.

multigridd tube (*Elec*) tubo multirrejilla, válvula de múltiples rejillas. POCO USADO: lámpara multirrejilla. Tubo o válvula con más de una rejilla. v. pentagrid tube.

multigrounded *adj*: (*Elec*) de conexión múltiple a tierra, con varias conexiones a tierra.

multigrounded line (*Elec*) línea con varias conexiones [puestas]

a tierra.

multigroup grupo múltiple *HI adj*: multigrupo, de grupo múltiple, de grupos múltiples.

multigroup calculation (*Nucl*) cálculo de grupo múltiple.

multigroup equation (*Nucl*) ecuación de grupos múltiples.

multigroup model (*Nucl*) modelo de grupos múltiples | modelo multigrupo. Modelo que divide la población de neutrones (neutron population) en un número finito de grupos de energía [energy groups], asignándole a cada grupo una energía efectiva única (CEI/68 26-10-065).

multigroup one-dimensional code código monodimensional de múltiples grupos.

multigun *adj*: multicañón.

multigun fighter avión de caza multicañón, cazador multicañón.

multigun tube tubo multicañón. Tubo de rayos catódicos con más de un cañón electrónico. CF. **multibeam cathode-ray oscilloscope**.

multihole *adj*: multiagujero, poliagujero.

multihole coupler (*Guías de ondas*) acoplador multiagujero. v. **multihole directional coupler**.

multihole directional coupler (*Guías de ondas*) (a.c. multihole coupler) acoplador direccional multiagujero. Acoplador de transmisión en un solo sentido que lleva dos hileras de agujeros de diámetros graduados y espaciados un cuarto de onda entre sí en las caras anchas de una guía de sección rectangular. La energía que fluye en un sentido por la guía primaria pasa por los agujeros y excita ondas unidireccionales en la guía secundaria; debido al espaciamiento de los agujeros, las ondas que se propagan en sentido contrario están desfasadas y se anulan | acoplador direccional multirranura.

multihop (*Radiocom*) reflexión múltiple (entre la tierra y la ionosfera).

multihop propagation (*Radiocom*) propagación por saltos sucesivos [por reflexiones sucesivas].

multihop system (*Radiocom*) sistema de propagación por saltos sucesivos.

multihop transmission (*Radiocom*) (a.c. multiple-hop transmission) transmisión por saltos sucesivos, transmisión por múltiples reflexiones. Transmisión radioeléctrica en la cual la onda llega al punto de recepción después de varias reflexiones sucesivas en la tierra y en la ionosfera. En realidad la onda no se refleja propiamente en la ionosfera, sino que se refracta en ella. Esta clase de transmisión es necesaria para la comunicación por ondas cortas a grandes distancias.

multihued *adj*: de múltiples tonos [tintes], de varios matices.

multijunction *adj*: multiunión, de unión múltiple.

multijunction device (*Elec*) dispositivo de unión múltiple.

multilateral *adj*: multilateral || (*Mat*) multilátero.

multilateral agreement convenio multilateral.

multilayer *adj*: multicapa, de múltiples capas, de varias capas.

multilayer board (*Cm impresos*) tablero multicapa [de múltiples capas].

multilayer circuit circuito de múltiples capas. Tres o más capas de redes conductoras (conexiónado impreso) separadas mediante capas de material de base aislante; estas últimas tienen agujeros metalizados [plated-through holes] que sirven para las interconexiones entre las distintas redes conductoras.

multilayer coil bobina de varias capas. Bobina con varias capas de devanado. CF. **multilayer winding**.

multilayer dielectric reflector reflector de dieléctrico multicapa. Reflector constituido por una agrupación de capas delgadas de material transparente de espesores e índices de refracción controlados, y en el cual se establece un alto valor de reflectividad [reflectivity] a ciertas longitudes de onda mediante la interferencia constructiva [constructive interference] de las reflexiones de Fresnel originadas en superficies de separación de las capas dieléctricas.

multilayer etched laminate (*Elec*) laminado estampado multi-

capa [de varias capas].

multilayer interconnection pattern (*Elec*) red de conexión multicapa, red de interconexiones en varios planos.

multilayer thin-film network (*Elec*) red de varias capas [estratos] de película delgada.

multilayer winding devanado multicapa, devanado en capas superpuestas. CF. **multilayer coil**.

multilayered *adj*: de capa múltiple, de múltiples capas; estratificado, en capas paralelas, en capas superpuestas.

multileaf *adj*: de hoja múltiple, de varias hojas.

multileaf spring ballesta de varias hojas.

multilens (*Fotog*) objetivo múltiple.

multilevel action (*Sist de control y regulación automática*) acción a niveles múltiples. Acción que utiliza más de tres niveles (CEI/66 37_20-075).

multilevel circuit circuito de varios niveles.

multilevel gyuging (*Mástiles*) arriostramiento con retenidas [tirantes] a diferentes alturas, estabilización con vientos [retenidas] a diversas alturas.

multilevel information channel canal de información a múltiples niveles.

multiline *adj*: multilineal.

multiline printing (*Máq de sistematización de datos*) impresión multilineal.

multilinear *adj*: multilineal.

multilinear tariff tarifa multilineal.

multilingual *adj*: multilingüe, plurilingüe, de varias lenguas, en varios idiomas.

multilobed *adj*: multilobular, de múltiples lóbulos.

multilobed radiation pattern diagrama de radiación con varios lóbulos.

multimatch transformer transformador de múltiple adaptación.

multimesh filter filtro multimalla; filtro con varias telas metálicas.

multimesh ladder network (*Elec*) red en escala de múltiples mallas.

multimesh network (*Elec*) red de varias mallas; red de múltiples anillos.

multimeter (*Radio/Elec*) multímetro, multimedidor, **polímetro**. **ТБ**. "tester", medidor universal. Aparato de medida con diversas escalas para tensiones, corrientes, y resistencias. Es el aparato corriente que utiliza el técnico de radio y electrónica en casi todas las ocasiones y que típicamente sirve para la verificación de tensiones en voltios, corrientes en miliamperios, y resistencias en ohmios y kiloohmios. Generalmente tiene también una escala decibelimétrica para la medida de potencias de audiofrecuencia. **SIN. VOM, volt-ohm-milliamperímetro—VOM, volt-ohm-milliammeter, tester, multitester, multiple-purpose tester, circuit analyzer, multifunction meter.**

Multimeter Multímetro. Marca registrada (Rawson Electrical Instrument Company) de un renglón comercial de multímetros (volt-ohm-miliamperímetros).

multimetry medida múltiple || (*Telef*) cómputo múltiple, registro complejo (de una comunicación) a tarifa múltiple.

multimetry control (*Telef*) control de cómputo múltiple.

multimodal *adj*: multimodal.

multimode *adj*: multimodal, de múltiple modo, de múltiples modos.

multimode operation (*Lasers*) funcionamiento multimodal [de múltiple modo].

multimode waveguide guía de ondas multimodo, guía de ondas con múltiples modos (de transmisión).

multimoding (*Lasers*) funcionamiento multimodal. Generación simultánea de varias frecuencias, en lugar de una frecuencia única.

multinomial (*Mat*) polinomio; multinomio // *adj*: polinómico; multinomial.

multinomial series (*Mat*) serie multinomial. Polinomio con varias variables.

multioffice area (*Telef*) red urbana con varias centrales.
multioffice exchange (*Telef*) red.
multioffice exchange area (*Telef*) sector; circunscripción; red con varias centrales | red urbana con varias centrales. SIN. trunk group area.
multioperational *adj*: multioperacional, de múltiples operaciones.
multioperator machine máquina para varios operarios.
multioperator welder soldadora para varios operarios [operadores].
multioutlet *adj*: de salida múltiple || (*Elec*) de toma múltiple; de varias salidas.
multioutlet assembly (*Elec*) conjunto de varias salidas.
multioutput *adj*: de salida múltiple.
multipacting discharge (*Elec*) descarga bajo la acción de varios campos.
multipacting electrons electrones sometidos a múltiples choques.
multipactor multipactor. Conmutador de microondas rápido y con alta capacidad de potencia cuyo funcionamiento se basa en el desplazamiento alternativo de una nube electrónica entre dos planos paralelos, en el vacío, bajo la acción de un campo eléctrico de radiofrecuencia. Se utiliza en sistemas de guíaondas, en la conmutación ultrarrápida de impulsos, y en otras aplicaciones en hiperfrecuencias *HI adj*: de choques [impactos] múltiples.
multipactor gap loading carga de espacio de interacción por descarga de emisión secundaria. Admitancia del espacio de interacción resultante de una descarga sostenida debida al movimiento de electrones secundarios en sincronismo con el campo eléctrico en dicho espacio.
multipactor rectifier rectificador multipactor. Rectificador cuyo funcionamiento se funda en un proceso de múltiples impactos electrónicos en un espacio de interacción. Una delgada nube de electrones es impelida alternativamente en dicho espacio mediante un campo de radiofrecuencia, intensificándose así la corriente de descarga.
multiplier cable cable de múltiples pares; cable de pares telefónicos. Se llama *par* a los dos conductores utilizados para un circuito de telecomunicación o teledando.
multiplier control cable cable de control de múltiples pares.
multiplier telephone cable cable telefónico de múltiples pares.
multipaired cable v. **multiplier cable**.
multi-party line (*Telef*) línea colectiva, línea compartida por varios abonados. CF. party line, two-party line.
multipass *adj*: de múltiples pasos || (*Comput*) multiciclo.
multipass sort (program) (*Comput*) programa de clasificación multiciclo. Programa de clasificación o reordenamiento que se utiliza cuando la cantidad de los datos que hay que barajar supera la capacidad de almacenamiento interno de la máquina, necesi-tándose entonces el empleo de un dispositivo de almacenamiento intermedio (cinta, disco o tambor magnéticos).
multi-path (*Trc mag*) trayectoria múltiple | (*Radiocom*) trayectoria (de propagación) múltiple. SIN. multiple path | (*i.e.* multipath transmission) transmisión por trayectoria múltiple || *adj*: de paso múltiple, de vía múltiple, de recorrido múltiple; plidireccional.
multipath cancellation anulación debida a la propagación por trayectoria múltiple. Anulación prácticamente total de las señales radioeléctricas en virtud de las amplitudes relativas y las relaciones de fase de distintas componentes que llegan por caminos o trayectorias diferentes. v. multipath transmission.
multipath delay (*Radiocom*) retardo [distorsión de fase] debida a la propagación por trayectoria múltiple.
multipath distortion (*Radiocom*) distorsión debida a la propagación por trayectoria múltiple.
multipath effect efecto de trayectoria múltiple, efecto de trayectos múltiples; imagen eco, imagen fantasma. Condición en la cual las señales radioeléctricas llegan a la antena receptora por distintos caminos o trayectorias, con diferentes tiempos de

propagación. En televisión, cuando la señal se recibe directamente y, además, por vía indirecta (p.ej. por reflexión en un edificio próximo), la segunda recepción ocurre un instante después, dando origen a una imagen secundaria llamada *imagen fantasma* o *imagen eco*. V.TB. ghost, multipath transmission.
multipath propagation (*Radiocom*) propagación por trayectoria múltiple, propagación por trayectorias [caminos] múltiples (a.c. multipath transmission) propagación por trayectos múltiples; transmisión por trayectos múltiples. Propagación entre las antenas de emisión y de recepción que ocurre simultáneamente por varios trayectos muy próximos entre sí o netamente distintos (CEI/70 60-20-150).
multipath reception recepción por trayectoria múltiple.
multipath reflections reflexiones (de las ondas) que dan lugar a trayectorias [caminos] de propagación múltiples.
multipath transmission (*Radiocom*) transmisión por trayectoria múltiple [por trayectos múltiples] | (a.c. multipath propagation) transmisión por trayectos múltiples; propagación por trayectos múltiples. Propagación entre las antenas de emisión y de recepción que ocurre simultáneamente por varios trayectos muy próximos entre sí o netamente distintas (CEI/70 60-20-150).
multiphase *adj*: (*Estadística*) polietápico || (*Elec*) polifásico, multifásico.
multiphase alternator (*Elec*) alternador polifásico.
multiphase commutatorless motor (*Elec*) motor polifásico sin colector.
multiphase current corriente polifásica.
multiphase generation (*Elec*) producción de corrientes polifásicas.
multiphase generator (*Elec*) generador polifásico.
multiphase sampling (*Estadística*) muestreo polietápico.
multi-phone system (*Telef*) instalación con varios teléfonos; red con central única.
multiphonic stereophonism (*Sist estereofónicos*) estereofonismo multifónico. Defecto que tiene por resultado múltiples localizaciones para una misma fuente sonora. CF. diphonic stereophonism.
multi-pin connector (*Elec*) conector de múltiples contactos, conector multi-clavija.
multi-pin plug (*Elec*) conector de múltiples contactos, enchufe multi-clavija.
multiplace *adj*: (*Avia*) multiplaza. Con espacio para más de una persona.
multiplane (*Avia*) multiplano. Aeroplano con dos o más planos de sustentación (alas) apilados. Ejemplo, el biplano [biplane] *HI adj*: multiplano; multiplanar.
multiplane motion movimiento en varios planos.
multiplate clutch (a.c. multiple-plate clutch) embrague de múltiples discos, embrague polidisco [pluridisco].
multiple (*Mat*) múltiplo. Número que contiene a otro dos o más veces exactamente; por ejemplo, 32 es múltiplo de 8 y de 4 || (*Telecom*) múltiple. Conjunto de bases y/o jacks (conjuntor) | multiplaje. Sistema de conexiones que permite acceso a un circuito o a una línea (o a un grupo de circuitos o de líneas) desde varios puntos. Sistema de terminaciones dispuesto de manera que un circuito, una línea o un grupo de líneas sea accesible para efectuar conexiones desde cierto número de puntos || (*Telef*) cuadro múltiple manual || *adj*: múltiple; vario || (*Elec*) múltiple, paralelo. SIN. parallel || (*Mat*) múltiplo. Dicese del número que contiene a otros varias veces || *verbo*: (*Elec*) conectar en paralelo || (*Bat*) conectar en paralelo [en cantidad] || (*Telecom*) multiplicar. Hacer un circuito accesible en varios puntos de un mismo centro.
multiple access múltiple acceso. En la radiocomunicación por satélites artificiales, utilización de un satélite por dos o más pares de estaciones terrenas simultáneamente.
multiple-access satellite system sistema de satélite de múltiple acceso. Sistema de telecomunicación por satélite en el cual éste es utilizado simultáneamente por múltiples estaciones para el esta-

blecimiento de enlaces. CF. **demand-assigned multiple-access satellite circuits, preassigned multiple-access satellite circuits.**

multiple accumulating registers (*Comput*) múltiples registros acumuladores. Pequeños almacenes suplementarios internos capaces de contener factores de carga, almacenamiento, adición, substracción y comparación con una longitud de cuatro palabras de computadora como máximo.

multiple-address, multiaddress *adj.*: (*Comput*) de dirección múltiple, de múltiples direcciones. Dicese en relación con las instrucciones que especifican más de una dirección.

multiple-address code (*Comput*) código de múltiples direcciones. Código de instrucciones en el cual se especifica más de una dirección o localidad de almacenaje de información; por ejemplo, la instrucción de turno puede dar la localidad de los operandos, el destino del resultado, y la localidad de la instrucción siguiente.

multiple-address instruction (*Comput*) instrucción de múltiples direcciones. Instrucción con dos o más direcciones. CF. **one-address instruction.**

multiple-address message (*Telecom*) mensaje con dirección múltiple, mensaje de múltiples direcciones, mensaje [telegrama] de múltiples destinatarios | mensaje colectivo, comunicación colectiva. SIN. *collective message.*

multiple-address report (*Telecom*) mensaje colectivo. SIN. *collective report.*

multiple aerial (GB) v. **multiple antenna.**

multiple antenna antena múltiple, sistema de antenas.

multiple apparatus (*Teleg*) aparato múltiple.

multiple assignment (*Radiocom*) asignación múltiple (de frecuencias).

multiple-bay antenna antena de múltiples secciones.

multiple-bay superturnstile antenna antena de mariposa de varios pisos.

multiple-beam klystron klistrón [clistrón] multihaz. Klistrón con varios cañones electrónicos, cada uno de los cuales produce su propio haz. Cada uno de los haces pasa por sus correspondientes espacios de interacción en radiofrecuencia, pero todos mueren en un mismo colector. Cada sección correspondiente a un haz funciona como un klistrón ordinario, y todos ellos aportan energía a la salida en común, manteniendo entre sí una relación invariable de fase que difícilmente se logra con klistrones individuales trabajando en paralelo.

multiple break múltiple ruptura. En un circuito eléctrico, interrupción en la cual el circuito se rompe en dos o más puntos.

multiple-break contacts contactos de múltiple ruptura. Contactos eléctricos dispuestos de manera que al abrirse los mismos, el circuito queda cortado en más de un lugar.

múltiple cable joint (*Telecom*) manguito de ramificación.

multiple call (*Telecom*) llamada múltiple.

multiple carrier telephony telefonía múltiple por corrientes portadoras.

multiple-cavity magnetron (a.c. multicavity magnetron) magnetron de múltiples cavidades.

multiple chamber cámara múltiple.

multiple-chamber cooler enfriador de cámara múltiple.

multiple channel canal [vía] múltiple. v. **multichannel.**

multiple-channel amplifier amplificador multicanal.

multiple-channel carrier system sistema multicanal [multivía] de corrientes portadoras.

multiple-channel oscilloscope osciloscopio multicanal. CF. *dual-beam oscilloscope.*

multiple channels (*Telecom*) canales [vías] en multiplex.

multiple circuit circuito múltiple; circuito compuesto | acoplamiento en derivación (en paralelo, en cantidad). Dicese cuando dos o más circuitos (iguales o diferentes) están conectados a una misma fuente de energía o de señales.

multiple-coil relay (a.c. multicoil relay) relé de bobinas múltiples.

multiple-coincidence magnetic storage (*Comput*) memoria

magnética de múltiple coincidencia.

multiple column columna múltiple.

multiple-column selection (*Sistematización de datos*) selección por columnas múltiples.

multiple-column selector device (*Sistematización de datos*) dispositivo selector de columnas múltiples.

múltiple conductor (*Elec*) conductor múltiple || (*Líneas aéreas*) (a.c. bundle conductor) conductor en haz. Conjunto de conductores macizos o cableados que se mantienen a distancia constante mediante separadores o espaciadores [spacers] y conectados en paralelo (CEI/65 25-25-055). CF. **twin conductor, triple conductor.**

multiple-conductor cable cable de conductor múltiple, cable policonductor.

multiple connection conexión múltiple; montaje múltiple [en paralelo]; acoplamiento en derivación [en cantidad]. Conexión de dos o más dispositivos o aparatos en paralelo.

multiple contact contacto múltiple.

multiple-contact relay relé [relevador] de múltiples contactos.

multiple-contact switch selector, conmutador selector, conmutador de múltiples contactos (de múltiples posiciones). Conmutador cuyo contacto móvil puede detenerse sobre uno cualquiera de cierto número de contactos estacionarios. SIN. **selector switch, multiple-contact selector switch** combinador.

multiple container (*Electroquím*) recipiente con compartimentos. Recipiente dividido en compartimentos que permiten alojar varios elementos (CEI/38 50-25-010).

múltiple control control múltiple; mando múltiple; dirección múltiple.

multiple converter, multiple convertor (*Convertidores estáticos*) convertidor múltiple (de grupos conmutadores en paralelo). Convertidor en el cual dos o más grupos conmutadores están conectados de manera que sus corrientes continuas se suman, aunque sus conmutaciones no coinciden (CEI/56 11-20-065).

múltiple copies copias múltiples.

multiple-copy control (*Sistematización de datos*) control de copias múltiples.

multiple-copy control lever (*Sistematización de datos*) palanca de control de copias múltiples.

multiple-core cable cable pluriconductor; cable de almas múltiples. V. **TB. multicore cable.**

multiple course rumbo múltiple. Una de una familia de curvas de navegación determinadas por un sistema de radionavegación, cualquiera de las cuales puede ser seleccionada como línea de rumbo.

multiple-course method (*Naveg*) método del rumbo múltiple.

multiple courses (*Radionaveg*) rumbos múltiples. Varias zonas equisignal [equisignal zones] resultantes de la descomposición de un rumbo determinado por un radiofaro direccional [radio-range course], por la presencia de montañas o por otras causas.

multiple coverage (*Radar*) cobertura múltiple.

multiple crosstalk (*Telecom*) diafonía múltiple. SIN. *babble.*

multiple-current generator (*Elec*) generatriz polimórfica. Máquina capaz de producir simultáneamente tensiones o corrientes de diferente tipo (CEI/38 10-20-045, CEI/56 10-20-050).

multiple-decade assembly conjunto multidécadico.

multiple-decade resistance box caja de décadas de resistencia. SIN. **decade resistance box, decade resistor.**

multiple decay (*Nucl, Radiactividad*) ramificación, bifurcación. Ocurrencia de más de un modo de desintegración radiactiva [radioactive disintegration] de un radionúclido [radionuclide]. SIN. **branching, multiple disintegration.**

multiple-destination radio radiocomunicación con múltiples destinos.

multiple-digit selection (*Sistematización de datos*) selección múltiple de dígitos.

multiple disintegration (*Nucl, Radiactividad*) ramificación, bifurcación. v. **multiple decay.**

- multiple-disk brake** freno de discos múltiples.
- multiple-disk clutch** embrague de discos múltiples.
- multiple-duct conduit** conducto múltiple; canalización de múltiples ramas; conducto múltitubular.
- multiple echo** (*Acús*) eco múltiple, múltiples ecos (de una misma fuente sonora). SIN. flutter echo. CF. **reverberation**.
- multiple-effect distiller** destilador de efectos múltiples.
- multiple-effect evaporator** (*Quím*) evaporador de efecto múltiple.
- multiple electrode** (*Electroquím/Electromet*) (a.c. polyelectrode) polielectrodo, electrodo múltiple. Electrodo en el cual ocurren varias reacciones de electrodo [electrode reactions] simultáneas (CEI/60 50-05-045).
- multiple-electrode welding** soldadura (soldeoj con electrodos múltiples.
- multiple electrometer** electrómetro multicelular. Electrómetro en el cual varios pares de cuadrantes [quadrants] actúan sobre varias agujas montadas sobre el mismo eje (CEI/58 20-15-115).
- multiple-emitter-site construction** (*Transistores*) construcción de múltiple emisor.
- multiple error** error múltiple.
- multiple excitation** excitación múltiple. En las máquinas eléctricas: Sistema de excitación que comprende varios devanados recorridos por corrientes distintas (CEI/56 10-05-150).
- multiple exposure** (*Fotog*) exposición múltiple.
- multiple-exposure photograph** fotografía de exposición múltiple.
- multiple field** (*Telecom*) campo múltiple, campo de multiplicación.
- multiple folded dipole** dipolo plegado múltiple. Dipolo de media onda cuyas extremidades son conectadas a varios conductores, del mismo largo que el dipolo, colocados paralelamente al dipolo y en su vecindad inmediata (CEI/70 60-34-025).
- multiple frame** (*Telef*) cuadro; panel. Parte del sistema Ericsson de arrastre mecánico.
- multiple-frequency conversion process** proceso [procedimiento] de conversión de múltiples frecuencias.
- multiple frequency-shift keying** manipulación múltiple por (desplazamiento de) frecuencia. Ejemplo, el sistema *twi*nplex, en el cual la portadora se desplaza discretamente entre cuatro frecuencias, de acuerdo con la combinación de condiciones de trabajo (T) y de reposo (R) en que se encuentren dos canales o circuitos de manipulación. Véase la siguiente tabla:

Frecuencia de la portadora	Condición de los canales	
	Canal A	Canal B
f_1	T	T
f_2	T	R
f_3	R	T
f_4	R	R

- multiple-generation copy** (*Cintas mag*) copia multigeneracional.
- multiple-generation dub** (*Cintas mag*) copia multigeneracional, copia de cinta a cinta de múltiple sucesión.
- multiple-generation tape** (*Cintas mag*) cinta multigeneracional, cinta de enésima generación. Cinta que es duplicado de un duplicado de un duplicado, y así sucesivamente (n duplicaciones).
- multiple grating** (*Ultrasonica*) red de difracción, retícula ultrasónica. v. ultrasonic cross-grating.
- multiple-grid tube** v. **multigrid tube**.
- multiple-grid valve (GB)** v. **multigrid tube**.
- multiple-hole cavity** cavidad agujereada.
- multiple-hop transmission** v. **multihop transmission**.
- multiple image** (*Fotog*) imagen múltiple || (*Ts*) (a.c. ghost) imagen múltiple; imagen fantasma; eco. Defecto de una imagen visible que se manifiesta por la aparición de una o varias imágenes desplazadas respecto a la imagen normal, correspondientes a las

señales retardadas por un fenómeno de eco con origen en el curso de la propagación o en los aparatos de la vía de transmisión (CEI/70 60-64-465).

- multiple-image photograph** fotografía de exposición múltiple.
- multiple integral** (*Mat*) integral múltiple. Integral de una función de varias variables, cuya evaluación necesita otras tantas integraciones parciales [partial integrations].
- multiple integration** (*Mat*) integración múltiple.
- multiple ionization** ionización múltiple. Pérdida de un electrón por un átomo (o una molécula) ya ionizado positivamente, o adquisición de un electrón por un átomo (o una molécula) ya ionizado negativamente (CEI/56 07-12-030).
- multiple jack** (*Telef*) jack múltiple, jack [conjuntor] general, conjuntor (de) múltiple | conjuntor general. Conjuntor conectado a la línea de un usuario y colocado al alcance de cualquiera de los operadores que sirven el conmutador múltiple que permite llamar al usuario (CEI/38 55-20-105).
- multiple labeling** (*Nucl*) marcado múltiple (con trazadores).
- multiple-leaf relay** relé [relevador] de múltiples ballestas.
- multiple-length number** número de largo múltiple. En las computadoras electrónicas, número que ocupa más de dos registros; número que contiene varias veces la cantidad de dígitos que normalmente maneja un dispositivo dado.
- multiple-lens camera** (*Fotog*) cámara múltiple [de múltiples objetivos].
- multiple-lens condenser** (*Fotog*) condensador de múltiples lentes.
- multiple letter-telegram** carta-telegrama múltiple.
- multiple-line contact** (*Elec*) contacto múltiple.
- multiple-line telephone** teléfono de múltiples líneas.
- multiple-loudspeaker assembly** conjunto de varios altavoces.
- multiple-loudspeaker installation** instalación de varios altavoces.
- multiple-loudspeaker system** sistema de varios altavoces.
- multiple-marker generator** generador de múltiples marcas [frecuencias marcadoras]. v. marker generator.
- multiple marking** (*Telecom*) designación de conjuntores [jacks] para líneas especiales.
- multiple metering** (*Telecom*) medida múltiple; cómputo múltiple. V. TB. **multimetering**.
- multiple modulation** modulación múltiple. Proceso en el cual se efectúan varias modulaciones sucesivas. La primera modulación produce una portadora modulada que a su vez modula una segunda portadora; la segunda portadora modulada va a modular una tercera portadora; y así sucesivamente. En suma, que cada onda modulada se convierte en la onda moduladora de la siguiente modulación. Las sucesivas modulaciones pueden ser de la misma o de diferente clase (de amplitud, de frecuencia, de impulsos, etc.). v. double modulation. SIN. compound modulation.
- multiple parallel winding** (*Máqeléc*) (a.c. multiplex lap) devanado paralelo múltiple. Devanado en el cual el paso en el colector es superior a la unidad e inferior al paso polar (CEI/38 10-05-145, CEI/56 10-35-285). CF. simplex parallel winding.
- multiple path** paso múltiple; camino múltiple | trayectoria múltiple. v. **multipath**.
- multiple-path coupler** acoplador de paso múltiple.
- multiple peg** (*Telef*) clavija tapón (colocada en un conjuntor o jack de abonado transferido, suspendido, etc.). SIN. signal plug.
- multiple pileup** (*Relés*) (a.c. multiple stack) apilamiento múltiple (de ballestas de contacto). Conjunto de dos o más grupos apilados de ballestas de contacto apiladas.
- multiple-plate clutch** v. **multiplate clutch**.
- multiple-plug autotransformer** v. **multitap autotransformer**.
- multiple-point thermostat** termostato de acción múltiple.
- multiple-pole** *adj.* (*Elec/Mag*) multipolar. SIN. multipolar, **multiple**
- multiple press telegram** telegrama de prensa múltiple.
- multiple program transmission** transmisión radiofónica a múlti-

ple; transmisión televisiva múltiple.

multiple programing programación múltiple. Programación de una computadora electrónica que permite la ejecución de dos o más operaciones aritméticas o lógicas simultáneas. CF. **serial programing**.

multiple punching (*Sistematización de datos*) perforaciones múltiples.

multiple-purpose *adj*: universal; de múltiples funciones; de aplicación [uso] general. V. TB. **multipurpose**.

multiple-purpose tester (*Elec/Radio/Electn*) multiprobador, probador universal, analizador; **multímetro**, **polímetro**, medidor [aparato de medida] universal. A VECES: "tester". SIN. **multitester**, **multimeter**, **volt-ohm-milliammeter** [VOM]. v. **multimeter**.

multiple-radiofrequency-channel transmitter (*Radiocom*) transmisor con varios canales de radiofrecuencia, radiotransmisor multicanal. v. **multichannel radio transmitter**. CF. **multiple transmitter**.

multiple radiotelegram radiotelegrama múltiple.

multiple-ratio transformer (*Elec*) transformador de múltiples relaciones.

multiple reception (*Radiocom*) recepción múltiple.

multiple rectifier (circuit) (circuito) rectificador múltiple. Circuito con dos o más elementos rectificadores cuyas corrientes en sentido directo [forward currents] se suman, pero cuyas conmutaciones no coinciden.

multiple-reed frequency meter frecuencímetro de múltiples lengüetas.

multiple-reflection echo eco de reflexión múltiple. Eco radárico que en su propagación de retorno sufre otra reflexión y es causa de error en las indicaciones.

multiple-reflection losses (*Líneas de tr*) pérdidas por reflexiones múltiples.

multiple registration (*Telef*) medida múltiple. SIN. **múltiple metering**.

multiple-relay system (*i.e.* system with more than one relay station) sistema (de radioenlace) con varias estaciones repetidoras. V. TB. **multirelay transmission**.

multiple-reperforator set cabinet (*Teleimpr*) gabinete de equipo reperforador impresor múltiple.

multiple resonant line línea resonante múltiple; guía de ondas de múltiples cilindros coaxiales. Cilindro con placas terminales en cuyo interior se encuentran montados varios cilindros coaxiales fijos alternadamente a una y otra placa terminal y **dimensionados** de manera que el extremo libre de cada uno se aproxima a la placa opuesta sin llegar a tocarla. El conjunto equivale a varias líneas coaxiales [coaxial lines] conectadas en serie, cada una de ellas formada por la superficie exterior de un cilindro y la interior del cilindro mayor siguiente. SIN. **polycylindrical endovibrator**.

multiple rhombic aerial (GB) v. **multiple rhombic antenna**.

multiple rhombic antenna antena rómbica múltiple.

multiple root (*Mat*) raíz múltiple.

multiple scanning (*Tv*) (a.c. interlaced scanning, multiple interlace) exploración múltiple [entrelazada]. v. **interlaced scanning**.

multiple scattering dispersión múltiple. Aquella en la cual la desviación final de la partícula respecto a su trayectoria original, es la suma vectorial de muchas desviaciones pequeñas; es mayor que la dispersión única [single scattering] y que la dispersión plural [plural scattering].

multiple semaphore telegram telegrama semafórico múltiple.

multiple series connection (*Elec*) conexión en **serie-paralelo**; acoplamiento en cantidad y tensión.

multiple-shaft output (*Mot con engranajes*) múltiples ejes secundarios. CF. **output shaft**.

multiple sound track (*Electroacús*) pista múltiple. Grupo de pistas de registro sonoro paralelas o adyacentes en una misma cinta magnetofónica o en una misma banda sonora de película cinematográfica; los registros son independientes entre sí (aunque

mantienen entre ellos una relación constante de tiempo) y se usan p.ej. en sistemas estereofónicos de dos o más canales. CF. **double-track tape recording**, **dual-track recording head**, **four-track recording** | traza múltiple. Traza acústica [sound track] dividida en dos o más trazas parciales o separadas (CEI/60 08-25-255). CF. **four-track recording**, **half-track tape**.

multiple spark-gap (*Gen de oscilaciones radioeléc*) explosor múltiple. Explosor provisto de varios espacios explosivos, generalmente en serie (CEI/38 60-10-035).

multiple-speaker installation v. **multiple-loudspeaker installation**.

multiple-speed floating action (*Sist de control y regulación automática*) acción flotante de múltiples velocidades. Acción flotante en la cual un elemento de control final se mueve a dos o más velocidades, cada una de las cuales corresponde a un margen definido de valores de desviación o error.

multiple-speed motor motor de múltiples velocidades. Motor que mediante cambios en sus conexiones eléctricas puede hacerse funcionar a diferentes velocidades definidas, prácticamente independientes de la carga (CEI/56 10-15-080). CF. **variable-speed motor**.

multiple-spot scanning exploración con múltiples puntos. Exploración mediante dos o más puntos móviles, cada uno de los cuales analiza una parte del original (sistemas de **facsimile**).

multiple-spot welder soldadora de puntos múltiples.

multiple-spot welding soldadura [soldado] por puntos múltiples.

multiple stack (*Relés*) v. **múltiple pileup**.

multiple-stacked array sistema (de antena) de elementos apilados, antena de múltiples pisos.

múltiple star (*Astr*) estrella múltiple. Un caso particular común es el de la estrella binaria [binary star], integrada por dos estrellas componentes que giran alrededor de un centro de gravedad común y que, salvo pocas excepciones, no son observables separadamente a simple vista.

multiple-stylus recorder registrador multiestilete. Registrador de inscripción gráfica directa provisto de un gran número de estiletes fijos dispuestos en hilera transversal al movimiento de una banda de papel electrosensible [electrosensitive paper].

multiple switch (*Elec*) conmutador múltiple; interruptor múltiple.

multiple-switch controller combinador de interruptor múltiple.

multiple switchboard (*Telef*) cuadro múltiple, conmutador múltiple, cuadro conmutador múltiple, múltiple telefónico.

multiple switching conmutación múltiple.

multiple system sistema múltiple || (*Elec*) sistema **multifilar** || (*Electroafino*) sistema múltiple. Disposición de una célula electrolítica de electrodo múltiple [multiple-electrode electrolytic cell] en la cual cada célula tiene todos sus ánodos conectados a la barra general positiva [positive busbar] y todos sus cátodos conectados a la barra general negativa [negative busbar] (CEI/60 50-40-015). CF. **section, series system**.

multiple-tap autotransformer v. **multitap autotransformer**.

multiple-tariff meter (*Elec*) contador de tarifas múltiples. Contador provisto de varios numeradores en movimiento durante intervalos de tiempo correspondientes a tarifas diferentes. EJEMPLOS: contador de doble tarifa, contador de triple tarifa (CEI/38 20-25-100).

multiple telegram telegrama múltiple.

multiple telephone channel canal telefónico múltiple.

multiple television channel canal múltiple de televisión.

multiple time metering (*Telef*) cómputo múltiple de duración.

multiple-track radar radar de múltiples canales.

multiple-track range (*Radionaveg*) radiofar de múltiples rumbos. Sistema de radiofar en el cual se emplean dos estaciones emisoras de impulsos sincronizadas. El indicador a bordo del avión tiene varios ajustes predeterminados de diferencia de tiempo mediante los cuales pueden seguirse distintos rumbos aproximadamente paralelos. El sistema es en principio parecido al Gee y al

- lorán.
- multiple-track recording** registro multipista [de pista múltiple], registro sobre varias pistas. CF. multiple sound track.
- multiple transformer** (*Elec*) transformador múltiple; transformador en paralelo; transformador con varios primarios; transformador con varios secundarios.
- multiple transmission** transmisión múltiple. En tracción eléctrica: Transmisión en la cual un motor arrastra varios ejes (CEI/57 30-15-475).
- multiple transmitter** transmisor múltiple | emisor múltiple. Emisor radioeléctrico destinado a asegurar simultáneamente varias emisiones con frecuencias asignadas diferentes, pero provisto de una fuente de alimentación única (CEI/70 60-42-035). CF. multiplex transmitter.
- multiple-trip echo** (*Radar*) eco con tiempo de recorrido superior al intervalo entre impulsos. Cuando el blanco está muy distante, el tiempo de propagación del impulso hasta el blanco, sumado al tiempo de retorno al equipo, es más largo que el intervalo entre dos impulsos sucesivos. En ese caso los ecos se manifiestan como indicaciones de distancia falsas, identificables como tales porque varían cuando se hace variar la frecuencia de recurrencia de los impulsos.
- multiple tube counts** (*Contadores de radiaciones*) unidades de cómputo espurias causadas por unidades (de cómputo) anteriores.
- multiple-tuned aerial (GB)** v. multiple-tuned antenna.
- multiple-tuned antenna** antena de sintonía [sintonización] múltiple, antena con sintonización múltiple. A VECES: antena múltiple. (1) Antena de baja frecuencia con una sección horizontal conectada a múltiples secciones verticales sintonizadas. (2) Antena con varias conexiones a tierra (o a una contraantena), cada una de las cuales tiene en serie una reactancia de sintonización; los puntos de donde parten las conexiones se determinan de tal suerte que la resultante de sus respectivas reactancias en paralelo sea igual a la reactancia necesaria para dar a la antena la frecuencia de resonancia deseada. SIN. multiple-tuned-aerial (GB).
- multiple tuner** sintonizador múltiple; circuito de sintonización múltiple.
- multiple tuning** sintonización múltiple.
- multiple twin** (*Telecom*) cuadrore D.M. [Dieselhorst Martin]. v. multiple-twin quad.
- multiple-twin cable** (*Telecom*) cable de pares combinados; cable de pares combinables.
- multiple-twin quad** (*Telecom*) (i.e. quad consisting of two twisted pairs twisted together) cuadrore D.M. [Dieselhorst Martin]. Cuadrore constituido por el cableado entre sí de dos pares retorcidos individualmente.
- multiple typing reperforator set** (*Telempr*) equipo perforador impresor múltiple.
- multiple-unit antenna** antena múltiple; antena de elementos múltiples.
- multiple-unit capacitor** capacitor múltiple; capacitor de tomas múltiples.
- multiple-unit condenser** condensador múltiple; condensador con contactos derivados.
- multiple-unit control** (*Tracción eléc*) mando de unidades múltiples. Dispositivo de mando de un tren en el cual cada unidad motriz posee sus propios aparatos de regulación mandados desde un mismo puesto por medio de un aparato llamado *combinador principal* [master controller] (CEI/38 30-05-075).
- multiple-unit running** (*Tracción eléc*) marcha con unidades múltiples. Marcha en la cual varios vehículos motor [motor vehicles] son mandados desde un mismo puesto de conducción [driver's cab] (CEI/57 30-05-390).
- multiple-unit semiconductor device** dispositivo semiconductor múltiple.
- multiple-unit steerable antenna [MUSA]** (a.c. multiunit steerable antenna) antena múltiple de ángulo vertical ajustable.
- Sistema de antena de recepción cuyo ángulo vertical de máxima respuesta puede ajustarse de modo de reducir las interferencias. V.TB. MUSA aerial | antena orientable de varios elementos.
- multiple-unit train** tren de unidades múltiples. (1) Tren constituido por varias unidades motoras, que puede ser conducido desde una sola cabina (CEI/38 30-15-075). (2) Tren que comprende varias unidades motoras que pueden ser mandadas simultáneamente desde una misma cabina de conducción [cab] (CEI/57 30-15-060). CF. multiple-unitrunning.
- multiple-unit tube** (a.c. multiple-unit valve—GB) tubo múltiple. A VECES: válvula compleja. SIN. multielement tube | tubo múltiple. Tubo electrónico [electron tube, electronic valve] que contiene bajo una misma ampolla o envolvente [envelope] dos o más grupos de electrodos asociados a haces electrónicos o corrientes electrónicas [electron streams] independientes. NOTA: Un tubo múltiple puede ser designado, por ejemplo, como sigue: doble diodo [duodiode, twin diode]; doble triodo [duotriode]; diodo-pentodo [diode-pentode]; doble diodo-triodo [duodiode-triode]; doble diodo-pentodo [duodiode-pentode]; triodo-pentodo [triode-pentode] (CEI/56 07-25-050).
- multiple-usage** v. multiple-use.
- multiple-use** *adj.*: de uso múltiple, de múltiples usos. V.TB. multiple purpose.
- multiple-use card** (*Sistematización de datos*) tarjeta de uso múltiple.
- multiple-valued** *adj.* (*Mat*) multivalente, de valuación múltiple. SIN. many-valued.
- multiple-valued correspondence** (*Mat*) (a.c. many-valued correspondence) correspondencia plurívoca. CF. correspondence.
- multiple-valued function** (*Mat*) función de valuación múltiple; función plurívoca [multiforme].
- multiple-valuedness** (*Mat*) multivaluación.
- multiple-way conduit** (*Telecom*) canalización múltiple.
- multiple-way duct** (*Telecom*) canalización múltiple; manguito multitubular.
- multiple-way switch** (*Elec*) conmutador multidireccional; interruptor de contacto múltiple.
- multiple winding** (*Elec*) arrollamiento [devanado] múltiple; devanado de varias capas.
- multiple-wire aerial** (GB) v. multiple-wire antenna.
- multiple-wire antenna** antena multifilar. Antena constituida o formada por varios hilos paralelos. SIN. multiple-wire aerial (GB).
- multiple working** (*Telecom*) comunicación múltiple; emisión multicanal [de múltiples canales].
- multiple-wrap splice** (*Cables*) empalme de enrollado múltiple.
- multiple-wrap tap** (*Cables*) derivación de enrollado múltiple.
- multiple X selection** (*Sistematización de datos*) selección múltiple de X.
- multiple x-y recorder** múltiple registrador de x-y, registrador gráfico múltiple en coordenadas cartesianas. Aparato que traza varias curvas independientes en coordenadas cartesianas o rectangulares. V.TB. x-y recorder.
- multiplet** multiplete. (1) En física, raya espectral [spectral line] con dos o más componentes representativas de pequeñas variaciones en los estados energéticos [energy states] característicos de un átomo. (2) En nucleónica, clase o agrupación de partículas subatómicas, como p.ej. el nucleón, cada uno de cuyos miembros tiene la misma serie de números cuánticos [quantum numbers], excepto en cuanto a la carga eléctrica.
- multiplex** multiplex. Sistema que permite obtener dos o más vías de telecomunicación por un mismo medio de transmisión (canal radioeléctrico, línea) | telégrafo múltiple | multiplexión; transmisión multiplex [múltiple]. (1) Acción y efecto de combinar dos o más señales para su transmisión simultánea por un mismo medio de transmisión. (2) Transmisión simultánea de dos o más señales (telefónicas, telegráficas, radiofónicas) por un mismo medio de transmisión. SIN. multiplexing, multiplex transmission. v.

frequency-division multiplex, time-division multiplex, carrier system (a.c. multichannel) multiplex. Empleo de una vía común para obtener múltiples vías de transmisión, sea mediante la división de la banda de frecuencias transmitida por esa vía común en bandas más angostas, cada una de las cuales sirve para constituir una vía de transmisión distinta (multiplex por división de frecuencias — frequency-division multiplex), sea mediante la utilización de la mencionada vía común para constituir, por turnos, diferentes vías de transmisión intermitentes (multiplex por división de tiempo — time-division multiplex). En el caso particular de la transmisión de datos, este último sistema puede utilizarse para intercalar en el tiempo los impulsos, los caracteres o las palabras de que se componen los varios mensajes | (*Radiocom*) (i.e. multiplex communication) comunicación [enlace] múltiple // *adj.*: multiplice // (*Telecom*) multiplex, múltiple // *verbo*: (*Telecom*) multiplexar; transmitir en multiplex; transmitir por multiplex.

multiplex adapter adaptador de (recepción) multiplex, adaptador de desmultiplexión, desmultiplexor. Dispositivo que, agregado a un receptor monofónico, permite recibir programas estereofónicos y reproducirlos como tales. SIN. stereo adapter.

multiplex apparatus (*Teleg*) aparato múltiple.

multiplex automatic error-correction telegraph terminal (a.c. MUX/ARQ telegraph terminal) terminal telegráfica multiplex con corrección automática de errores.

multiplex baseband switch conmutador de (la) banda base multiplex.

multiplex carrier equipment equipo multiplex de corrientes portadoras.

multiplex channel canal multiplex. Canal que presta dos o más servicios de telecomunicación simultáneos | canal en multiplex, vía en multiplex.

multiplex code transmission transmisión multiplex en código.

multiplex communication (*Radiocom*) comunicación [enlace] múltiple.

multiplex device dispositivo multiplex.

multiplex drop (*Telecom*) bajada multiplex. V.TB. **drop**.

multiplex equipment (*Telecom*) equipo (de) multiplex; equipo multiplexor [de multiplexión, de multiplexaje].

multiplex interference spectroscopy espectroscopio de interferencia múltiple.

multiplex lap (*Mâqeléc*) devanado paralelo múltiple. v. **múltiple parallel winding**.

multiplex microwave system sistema de enlace multiplex por microondas.

multiplex modulation (*Telecom*) modulación multiplex.

multiplex operation (*Telecom*) explotación en multiplex; transmisión múltiple; comunicación múltiple.

multiplex output jack (*Rec estereofónicos*) jack [conector] de salida para recepción multiplex. CF. **multiplex adapter**.

multiplex printing telegraph telégrafo impresor múltiple.

multiplex printing telegraphy telegrafía impresora múltiple. -

multiplex rack (*Telecom*) bastidor de equipo multiplex.

multiplex radio transmission transmisión multiplex por radio.

multiplex radiotelegraph system sistema radiotelegráfico multiplex.

multiplex section (*Telecom*) sección de multiplex.

multiplex stereo v. **multiplex stereophonic broadcasting system**.

multiplex stereo broadcasting system v. **multiplex stereophonic broadcasting system**.

multiplex stereophonic broadcasting system sistema multiplex de radiodifusión estereofónica, sistema de radiodifusión estereofónica por multiplexión. Sistema por el cual se transmiten con un mismo emisor los dos canales de un programa radiofónico estereofónico. Uno de los canales modula la portadora principal; el otro, o la señal diferencia de ambos canales, modula una subportadora. V.TB. **multiplex transmission**.

multiplex system (*Telecom*) sistema múltiple. v. multiplex || (*Radiocom*) sistema multiplex, enlace múltiple. Sistema capaz de transmitir dos o más señales por una misma portadora.

multiplex telegraph channel canal telegráfico multiplex, vía telegráfica multiplex.

multiplex telegraphy telegrafía multiplex. Sistema que permite la transmisión simultánea de varios mensajes por medio de una misma línea, gracias al empleo de distribuidores sincrónicos que la unen sucesivamente a diversos pares de aparatos emisores y receptores correspondientes (CEI/3855-15-030).

multiplex telephony telefonía multiplex [múltiple].

multiplex terminal panel (*Telecom*) panel terminal de multiplexión.

multiplex transmission (*Telecom*) transmisión multiplex; transmisión en multiplex; transmisión por múltiple. v. **multiplex** || (*Radiodif*) multidifusión, radiodifusión en multiplex. Radiodifusión simultánea de varios programas en un mismo canal. En la difusión por modulación de frecuencia, técnica de multiplexión que hace posible la transmisión simultánea de dos o más programas o señales de audiofrecuencia, sin interferencias mutuas apreciables y ocupando una banda sensiblemente igual a la de un canal ordinario. La técnica consiste en la superposición de una o más subportadoras de frecuencia ultrasonora (modulables individualmente) sobre la portadora principal del emisor. Así puede añadirse un programa especial destinado a receptores especiales, para la distribución inalámbrica de música de fondo sin anuncios entre abonados a ese servicio (restaurantes, hoteles, oficinas, talleres industriales, consultorios médicos). Uno de estos canales subsidiarios de subportadora puede también usarse para anuncios especiales, distintos a los del programa principal, dirigidos a determinados tipos de negocios o empresas, o bien para un servicio de busca de personas [radio paging]. Se utiliza asimismo uno de estos canales para el segundo canal de las emisiones musicales estereofónicas. V.TB. **multiplex stereophonic broadcasting system**.

multiplex transmission system sistema de transmisión multiplex.

multiplex transmitter transmisor multiplex || (*Radiocom*) emisor multiplex. Emisor radioeléctrico destinado a transmitir simultáneamente varias señales independientes (CEI/70 60-42-020). CF. **frequency-division multiplex, time-division multiplex, multiple transmitter**.

multiplex winding (*Elec*) devanado múltiple; devanado de varios circuitos; devanado en serie-paralelo [serie-derivación]. CF. **múltiple lap**.

multiplexed error-correcting telegraph system sistema de telegrafía múltiple con corrección automática de errores. CF. **multiplex automatic error-correction telegraph terminal**.

multiplexed stereocast emisión estereofónica en múltiple. v. **multiplex transmission** (*Radiodif*).

multiplexed system (*Telecom*) sistema múltiple; sistema de transmisión multiplex [en múltiple]; sistema de telefonía múltiple; sistema de telegrafía múltiple.

multiplexer (*Telecom*) multiplexor. Dispositivo que permite transmitir dos o más mensajes simultáneamente por una misma vía o canal de transmisión. V.TB. **multiplex** || (*Tv*) multiplexor, combinador. En un emisor de televisión en colores, dispositivo o sección que tiene dos funciones: (a) combinar las señales de crominancia I y Q con las subportadoras en los moduladores equilibrados [balanced modulators], en los cuales se suprimen las componentes de portadora [carrier components]; y (b) mezclar las señales Y, I, Q, de sincronismo y de supresión [blanking], para producir la videoseñal policroma compuesta [composite color video signal] | (i.e. optical multiplexer) multiplexor óptico || (*Ant*) (a.c. combiner) multiplexor, combinador. Dispositivo que permite poner en paralelo sobre una misma antena varios emisores radioeléctricos sin que ocurra reacción entre ellos (CEI/70 60-30-100) | **multiplexer using selective elements**: multiplexor de elementos selectivos. Multiplexor que asegura la independencia

de los emisores por medio de elementos selectivos (CEI/70 60-30-105).

multiplexer channel canal multiplex. En las calculadoras electrónicas, canal especial de entrada y salida que permite la transmisión de datos entre la máquina y varios dispositivos periféricos [peripheral devices] en funcionamiento simultáneo.

multiplexing correlación múltiple || (*Telecom*) (a.c. multiplex) multiplexión, multiplaje, multiplexaje. (1) Transmisión simultánea de múltiples mensajes independientes por una misma vía o canal. (2) Empleo de una vía común para obtener dos o más vías de transmisión, bien por división de la banda de frecuencias transmitida por la vía común, en bandas más estrechas que sirven, cada una, para constituir una vía de transmisión (multiplex por división de frecuencia — frequency-division multiplex), bien por el empleo de la vía común para constituir, por distribución temporal, diferentes vías de transmisión intermitentes (multiplex por distribución en el tiempo — time-division multiplex). V.TB. **frequency-division multiplexing, time-division multiplexing.**

multiplexing circulator (*Redes ramificadoras de microondas*) circulator de multiplexión.

multiplexing coaxial-cavity filter filtro de cavidad coaxial para multiplexión [transmisión simultánea].

multiplexor v. **multiplexer.**

multiplicable *adj.*: multiplicable.

multiplicand multiplicando. Número que se multiplica por otro. CF. **multiplier.**

multiplicand counter (*Sistematización de datos*) contador del multiplicando.

multiplicate *adj.*: multiplicado || (*Bot*) replegado.

multiplication multiplicación. Operación de multiplicar {multiply} || (*Nucl*) multiplicación | (*i.e.* subcritical multiplication) multiplicación subcrítica.

multiplication constant (*Nucl*) constante de multiplicación. SIN. **multiplication factor, reactivity** (véase).

multiplication device (*Sistematización de datos*) dispositivo de multiplicación.

multiplication factor (*Elecn*) (of a multiplier type of tube) factor de multiplicación (de un tubo con multiplicador de electrones). Razón de la corriente de salida del tubo a la corriente de emisión incidente [primary emission current] (CEI/56 07-22-020) || (*Mat*) factor, multiplicador || (*Nucl*) factor de multiplicación. (1) Razón del número de neutrones presentes en un reactor en un instante dado, al número de los presentes un tiempo de vida finito anterior. Símbolo: k . SIN. (effective) **multiplication constant.** (2) Razón del número total de neutrones producidos en el curso de un intervalo de tiempo al número total de neutrones perdidos por absorción (con exclusión de los neutrones producidos por fuentes cuyas intensidades son independientes de la velocidad de fisión). Cuando la cantidad se evalúa para un medio infinito [infinite médium] o para una red que se repite indefinidamente [infinite repeating lattice], la misma se designa con el nombre de *factor de multiplicación infinito* [infinite multiplication factor] (k_{∞}), y cuando se la evalúa para un medio finito [finite médium], se designa con el nombre de *factor de multiplicación efectivo* [effective multiplication factor] (k_{eff}). SIN. **multiplication constant** (CEI/68 26-10-245).

multiplication factor expansion (*Sistematización de datos*) expansión de factores (de multiplicación). Aplícase cuando se desea multiplicar factores más extensos de lo que permite la capacidad de los dispositivos.

multiplication of tensors (*Mat*) multiplicación de tensores.

multiplication point punto de multiplicación. En los sistemas de control con reacción o realimentación [feedback control systems], punto de mezcla cuya salida se obtiene por multiplicación de sus entradas.

multiplication table (*Arit*) tabla de multiplicar.

multiplication threshold umbral de multiplicación.

multiplication time tiempo de multiplicación. En las computa-

das, tiempo empleado en ejecutar una multiplicación, generalmente igual al tiempo de suma más todos los tiempos de corrimiento.

multiplicative *adj.*: multiplicativo, multiplicatriz.

multiplicative function (*Mat*) función multiplicativa [multiplicatriz].

multiplicative group (*Mat*) grupo multiplicativo.

multiplicative inverse (*Mat*) inverso multiplicativo.

multiplicative mixing (*Elecn*) mezcla multiplicativa, mezclado multiplicador.

multiplicatively *adv.*: multiplicativamente.

multiplicatively recurring multiplicativamente recurrente.

multiplicity multiplicidad; sinnúmero || (*Mat*) multiplicidad | **multiplicity of a root:** multiplicidad de una raíz.

multiplier (*Elec/Elecn*) multiplicador | (*i.e.* electron multiplier) multiplicador electrónico [de electrones] | (*i.e.* frequency multiplier) multiplicador de frecuencia | (*i.e.* photoelectric multiplier) multiplicador fotoeléctrico || (*Instr de medida*) (a.c. multiplier resistor) multiplicador, resistencia multiplicadora. Resistor limitador de corriente intercalado en serie con un voltímetro para aumentar su alcance de tensión. Las lecturas se multiplican por un factor igual al cociente entre la resistencia total (la del instrumento más la del multiplicador) y la del instrumento. Dicho cociente se denomina *coeficiente de lectura* (v. **multiplying factor**). CF. **shunt** || (*Comput*) multiplicador. Dispositivo con dos o más entradas y una salida, en el cual la señal de salida es proporcional al producto de las señales de entrada || (*Mat*) multiplicador. Número por el cual se multiplica otro. CF. **multiplicand** | factor, coeficiente *HI adj.*: multiplicador, multiplicatriz.

multiplier counter (*Sistematización de datos*) contador del multiplicador.

multiplier photocell fotocélula [célula fotoeléctrica] multiplicadora, célula fotomultiplicatriz.

multiplier phototube (a.c. photomultiplier tube) tubo fotomultiplicador, fototubo multiplicador, tubo fotoeléctrico multiplicador, válvula fotoeléctrica multiplicadora [con multiplicador electrónico]. (1) Tubo fotoeléctrico con uno o más dinodos [dynodes] dispuestos entre el fotocátodo y el electrodo de salida. (2) Válvula fotoeléctrica muy sensible en la cual se utiliza un multiplicador de emisión secundaria para amplificar la señal. El multiplicador consiste en una serie de electrodos (llamados *dinodos*) cada uno de los cuales emite más electrones secundarios que los electrones que recibe (electrones primarios), con el resultado de que la corriente aumenta en intensidad progresivamente al pasar de un dinodo al próximo. SIN. **electron-multiplier phototube** | tubo fotomultiplicador. Tubo al vacío (vacuum tube) que contiene una capa fotosensible [photosensitive layer] que desempeña el papel de cátodo de un multiplicador de electrones [electron multiplier]. SIN. **photomultiplier tube** (CEI/68 66-15-185).

multiplier-quotient entry (*Sistematización de datos*) entrada al multiplicador-cociente.

multiplier-quotient read-in ingreso al multiplicador-cociente.

multiplier-quotient readout egreso del multiplicador-cociente.

multiplier-quotient register registro de multiplicador-cociente. En las computadoras, registro en el cual se coloca el multiplicador para la multiplicación y en el cual se forma el cociente para la división.

multiplier-quotient unit unidad multiplicador-cociente.

multiplier reset contact (*Sistematización de datos*) contacto de borrado del multiplicador.

multiplier resistance (*Instr de medida*) resistencia multiplicadora. V. **multiplier.**

multiplier resistor (*Instrumentos de medida*) resistencia multiplicadora. v. **multiplier.**

multiplier stage (*Elecn*) etapa multiplicadora.

multiplier traveling-wave photodiode fotodiodo multiplicador de ondas progresivas. Fotodiodo en el cual se combinan las estructuras de un tubo de ondas progresivas [traveling-wave tube]

y de un tubo fotomultiplicador [multiplier phototube], obteniéndose así una gran sensibilidad fotoeléctrica.

multiplier tube tubo multiplicador, válvula multiplicadora. Tubo al vacío en el cual se utiliza la emisión secundaria (secondary emission) de múltiples electrodos en sucesión para obtener mayor corriente de salida. La corriente electrónica se refleja en uno de los electrodos para incidir sobre el siguiente y volver a reflejarse en éste, y así sucesivamente, captando en cada electrodo más electrones secundarios [secondary electrons]. v. **multiplier phototube**.

multiplier unit (*Sistematización de datos*) unidad multiplicadora.

multipling (*Telecom*) multiplicación.

¹multiply (*i.e.* multiple-ply) madera contrachapada multihoja (más de tres hojas); tejido de varias telas // *adj.*: multicapa, de varias capas.

²multiply *verbo*: multiplicar(se); aumentar(se); procrearse; pagarse ¡| (*Mat*) multiplicar(se).

³multiply *adv.* múltiplemente.

multiply connected region (*Mat*) región múltiplemente conexas.

multiply hub (*Sistematización de datos*) boca de multiplicación.

multiply minus multiplicación negativa.

multiply perfect number (*Mat*) número multiperfecto.

multiply plus (*Sistematización de datos*) multiplicación positiva.

multiplying multiplicación // *adj.*: multiplicador, multiplicatriz, de multiplicación; amplificador.

multiplying factor (*Instr de medida*) coeficiente de lectura, factor de multiplicación. Cifra por la cual hay que multiplicar el número que se lee en la escala para conocer la magnitud que se está midiendo. V. TB. multiplier.

multiplying gear (*a.c.* multiplying wheels) engranaje multiplicador.

multiplying lever (*Extensímetros*) palanca amplificadora.

multiplying power poder multiplicador, poder de multiplicación ¡| (*Aparatos de medida*) (of a galvanometer shunt) poder multiplicador (del shunt de un galvanómetro). (1) Factor por el cual es necesario multiplicar la desviación de un galvanómetro conectado a un shunt, para obtener la desviación correspondiente que tomaría si no existiese este último (CEI/38 20-40-045). (2) Factor por el cual es necesario multiplicar la corriente que atraviesa un galvanómetro conectado a un shunt, para obtener la corriente total que atraviesa el shunt y el galvanómetro (CEI/58 20-40-080).

multiplying punch (*Sistematización de datos*) perforadora multiplicadora (automática).

multiplying servo servomotor multiplicador.

multiplying summary punch (*Sistematización de datos*) perforadora sumaria multiplicadora.

multiplying system sistema multiplicador; sistema amplificador.

multiplying wheels (*a.c.* multiplying gear) engranaje multiplicador.

multiplying winding devanado multiplicador.

multiport circuit (*Telecom*) circuito para varios puntos. Circuito que interconecta varias localidades y mediante el cual la información transmitida es asequible en todas ellas simultáneamente. **cf.** party-line circuit.

multiport cutting tool herramienta de múltiples puntas; herramienta de corte con varias cuchillas.

multiport welder v. multiport welding machine.

multiport welding machine (*a.c.* multiport welder) soldadora de múltiples puntos, máquina de soldar por múltiples puntos.

multipolar *adj.*: multipolar. Que tiene más de dos polos, bornes o clavijas. Que tiene más de un par de polos magnéticos [magnetic poles].

multipolar cutout (*Elec*) cortacircuito multipolar. Aparato constituido por el conjunto de varios cortacircuitos unipolares montados sobre una misma base (CEI/38 15-25-015).

multipolar fuse (*Elec*) cortacircuito de fusible multipolar. Aparato constituido por el conjunto de varios cortacircuitos de fusible

unipolares montados sobre una misma base (CEI/38 15-25-015).

multipolar generator (*Elec*) generador multipolar.

multipolar isolator (*Elec*) seccionador multipolar. Aparato que comprende varios seccionadores unipolares, unidos mecánicamente entre sí en forma de obtener su funcionamiento simultáneo, pero aislados eléctricamente los unos de los otros (en casos particulares: seccionador bipolar, seccionador tripolar, etc.) (CEI/38 15-25-010).

multipolar machine (*Elec*) máquina multipolar. Máquina que presenta varios pares de polos magnéticos principales (CEI/38 10-35-010, CEI/56 10-05-070).

multipolar switch (*Elec*) interruptor multipolar. Aparato que comprende varios interruptores unipolares, unidos mecánicamente entre sí en forma de obtener su funcionamiento simultáneo, pero aislados eléctricamente los unos de los otros (en casos particulares: interruptor bipolar, interruptor tripolar, etc.) (CEI/38 15-25-010) | multipolar switch with separate poles: interruptor de polos separados. Interruptor multipolar compuesto de varios interruptores unipolares distintos, unidos mecánicamente entre sí en forma de obtener un funcionamiento simultáneo (CEI/38 15-25-025).

multipolarity multipolaridad.

multipole (*Elec*) multipolo, red multipolar // *adj.*: multipolar, multipolo. POCO USADO: polipolar.

multipole breaker (*Elec*) disyuntor multipolar.

multipole linked switch conmutador multipolar de acción simultánea; interruptor multipolar de funcionamiento simultáneo.

multipole moment momento multipolar. Medida de las distribuciones de cargas, corrientes e imanes de un sistema de partículas.

multipole radiation (*Fís*) radiación multipolar.

multipole rotary switch (*Elec*) conmutador rotatorio multipolar.

multipole switch (*Elec*) conmutador multipolar; interruptor multipolar. v. multipolar switch.

multipole throwover switch (*Elec*) conmutador multipolar.

multiport (*Elec*) multipolo, red multipolar // *adj.*: multipolar, multipolo; multipuerta, de acceso [entrada] múltiple; de múltiples aberturas; de múltiples lumberras.

multiport component dispositivo multipuerta [de puertas múltiples]. Dispositivo ejemplificado por los duplexores y los multiplexores (v. duplexer, multiplexer).

multiport mount montura multipuerta. Refiérese p.ej. a una montura de diodo para sistemas de microondas.

multiport network (*Elec*) (*a.c.* multiport) multipolo, red multipolar, red multipuerta. Red con más de una puerta; red con más de un par de polos.

multiport valve (*a.c.* multiported valve) válvula de paso múltiple, válvula de múltiples pasos || (*Máq de vapor*) distribuidor de múltiples lumberras.

multiported valve v. multiport valve.

multiposition *adj.*: multiposición, multiposicional; multiescalón, multiescalonado.

multiposition action acción multiescalonada, acción de múltiples posiciones. Acción de control automático [automatic control action] en la cual el órgano de control final [final controlling element] pasa a una de tres o más posiciones predeterminadas, cada una de ellas correspondiente a un valor definido o a una gama definida de valores de la variable controlada [controlled variable].

multiposition relay relé de múltiples posiciones, relevador multiposición. Relé o relevador, ejemplificado por el de progresión [stepping relay], con más de una posición de funcionamiento [operate position] y/o más de una posición de reposo [nonoperate position].

multiposition selector switch conmutador selector multiposicional, selector de múltiples posiciones.

multiposition switch conmutador multiposicional, conmutador de múltiples posiciones; interruptor multivía.

multiprocessing (*Comput*) procesamiento [elaboración] múltiple. Ejecución simultánea de dos o más secuencias de instrucciones en un mismo sistema; refiérese a menudo a la ejecución simultánea mediante un sistema con más de una unidad central de sistematización [central processor].

multiprocessor (*i.e.* multiprocessing computer) computadora multiprocesadora, calculadora (electrónica) multioperacional. Computadora o calculadora con múltiples unidades aritméticas y lógicas utilizables simultáneamente.

multiprograming (*a.c.* multiple programing) programación múltiple. Técnica utilizada para poner en marcha simultánea dos o más programas independientes, sea intercalándolos, sea superponiéndolos en el tiempo, usualmente de modo de optimizar el rendimiento global del sistema computador según el orden de prioridad o precedencia predeterminado para los distintos trabajos. V.TB. **multiple programming**.

multiurpose *adj.*: universal, de aplicación general, de múltiples aplicaciones [usos]. V.TB. **multiple-purpose**. CF. **versatile**.

multiurpose pilot (*Telecom*) (onda) piloto de múltiples funciones.

multiurpose probe sonda universal.

multiurpose set equipo de múltiples funciones [cometidos] || (*Cine*) estudio universal.

multiurpose studio (*Cine*) estudio universal.

multiurpose tester v. **multiple-purpose tester**, **multimeter**.

multiurpose tube (*Elec*) válvula múltiple [de función múltiple], tubo de múltiples funciones. CF. **multiple-unit tube**.

multirange *adj.*: multigama, de múltiples gamas || (*Instrde medida*) de múltiples escalas, de varias escalas [sensibilidades], de varios alcances.

multirange ammeter amperímetro de múltiples alcances.

multirange amplifier amplificador multigama; amplificador múltiple.

multirange instrument instrumento (de medida) de varias escalas.

multirange meter medidor de varias escalas, aparato (de medida) de varias sensibilidades.

multirange preamplifier preamplificador multigama.

multirange receiver (*Radiocom*) receptor multibanda [multionda].

multirange voltmeter voltímetro de varias sensibilidades.

multirate meter (*Elec*) contador de múltiple tarifa | contador de tarifas múltiples. Contador provisto de varios totalizadores (registers) puestos en movimiento durante intervalos de tiempo a los cuales corresponden tarifas diferentes (CEI/58 20-25-110).

multireel show (*Cine/Tv*) película de más de un rollo. **AFINES**: película de corto metraje, película de largo metraje.

multirelay transmission transmisión por radioenlace de varios saltos. Transmisión que se efectúa por un sistema de radioenlace con varias estaciones retransmisoras o repetidoras; es decir, que existen en la ruta varios vanos de propagación radioeléctrica. CF. **multiple-relay system**.

multirepeater link radioenlace de varios saltos [de varios vanos], enlace de relevo múltiple, sistema de enlace con varias estaciones repetidoras [relevadoras, retransmisoras]. CF. **multiple-relay system**.

multisection *adj.*: multisección, multiseccional, de varias secciones.

multisection bandswitch selector [conmutador] de bandas de varias secciones, llave de secciones múltiples para cambio de bandas.

multisection capacitor capacitor multisección.

multisection filter filtro multisección.

multisegment magnetron magnetron de [con] ánodo de segmentos múltiples, magnetron plurisectoral, magnetron de ánodo cilindrico ranurado. Magnetron cuyo ánodo está dividido en más de dos segmentos, habitualmente mediante ranuras paralelas a su eje. CF. **split-anode magnetron** | magnetron de ánodo de segmen-

tos múltiples. Magnetron con ánodo cilindrico dividido en más de dos partes mediante ranuras generalmente paralelas al eje. EJEMPLOS: magnetron de jaula de ardilla [squirrel-cage-type magnetron]; magnetron de doble jaula de ardilla [double-squirrel-cage-type magnetron]; magnetron de ánodo neutro [neutral-anode magnetron] (CEI/56 07-29-015).

multislot magnetron magnetron de múltiples ranuras.

multispar wing (*Aeron*) ala de varios largueros.

multispeaker assembly v. **multiple-loudspeaker assembly**.

multispeaker system v. **multiple-loudspeaker system**.

multispeed motor (*Elec*) (*a.c.* multiple-speed motor) motor de velocidades múltiples. Motor que puede hacerse funcionar, mediante el cambio de sus conexiones eléctricas, a diferentes velocidades definidas, prácticamente independientes de la carga (CEI/38 10-15-065).

multispiral disk (*Tv*) disco multiespiral. Dispositivo utilizado en ciertos sistemas de exploración mecánica.

multistable circuit circuito multiestable. Circuito con varios estados estables posibles.

multistable switching circuit circuito de conmutación multiestable.

multistage *adj.*: multietapa, multietápico, de varias etapas, de etapas múltiples; de varios pasos; de varias fases, plurifásico; secuencial, que funciona por pasos o etapas; multigradual; poliestalonado; múltiple; de varios cuerpos.

multistage amplifier amplificador de varias etapas [de varios pasos].

multistage diffusion unit unidad de difusión de etapas múltiples.

multistage process proceso de etapas múltiples.

multistage pump bomba de varias etapas, bomba polietápica.

multistage rocket cohete de varios cuerpos.

multistage transmitter transmisor de varias etapas.

multistage tube tubo de varias etapas. Tubo de rayos X [roentgen tube] en el cual los rayos catódicos son acelerados por múltiples ánodos con orificio central puestos a potenciales progresivamente más elevados (CEI/64 65-30-140).

multistage turbine turbina múltiple; turbina de múltiple expansión.

multistandard receiver (*Tv*) televisor multinorma. Receptor de televisión capaz de funcionar, a elección, según diferentes normas técnicas.

multistate circuit circuito multiestado. Circuito que puede adquirir varios estados o condiciones. CF. **multistable circuit**.

multistate noise (*Elec*) ruido transicional, ruido por transiciones de corriente, ruido de conmutaciones erráticas. Ruido originado en un dispositivo y consistente en conmutaciones erráticas que ocurren a valores definidos de la corriente aplicada.

multistep *adj.*: escalonado, de escalones; poliestalonado; secuencial, que funciona o se efectúa por pasos; plurifásico, de varias fases.

multistep integration (*Mat*) integración múltiple. SIN. **múltiple integration**.

multistep rocket cohete de varios cuerpos.

multistrand cable cable de trenza múltiple.

multistrand wire alambre multitrenza. CF. **strand**.

multiswitching (*a.c.* multiple switching) conmutación múltiple.

multiswitching electric control control eléctrico de conmutación múltiple.

multitap (*a.c.* multiple tap) derivación múltiple || *adj.*: de varias derivaciones, de múltiples tomas, con tomas múltiples. SIN. **multitapped**.

multitap autotransformer (*Elec*) autotransformador con varias derivaciones.

multitap potentiometer potenciómetro de múltiples tomas.

multitap transformer transformador de múltiples tomas.

multitap winding arrollamiento con múltiples tomas.

multitapped *adj.*: v. **multitap**.

multitester (*Elec/Elec*) v. **multiple-purpose tester**, **multime-**

ter, VOM.

multitone tono múltiple; sonido múltiple | multitono. Generador que produce una amplia gama de corrientes o una corriente compleja con múltiples componentes iguales uniformemente espaciadas en la escala de frecuencias // *adj*: multitono, multitonal, de múltiples tonos.

multitone circuit circuito multicanal, multivía (de transmisión). Sistema de transmisión telegráfica en el cual, para transmitir una señal, se utilizan dos o más vías de transmisión, de igual dirección, entre los mismos puntos.

multitone frequency-shift keying (*Teleg*) manipulación por desplazamiento de frecuencia de múltiples tonos.

multitone generator (*Acús*) generador de submúltiplos | v. multitone.

multitone horn (*Autos*) claxon de varios tonos.

multitone modulation (*Radio*) modulación por tonos múltiples.

multitrace *adj*: multitrazo, de trazo múltiple.

multitrace recorder registrador multitrazo; registrador multicurva.

multitrace recording registro multitrazo; registro de varios trazos simultáneos.

multitrack *adj*: multipista, de pista múltiple; multirumbo, de múltiples rumbos; multicanal, de múltiples canales; multivía. V.TB. multiple-track.

multitrack head (*Registro mag*) cabeza multipista.

multitrack magnetic system sistema de registro magnético en pista múltiple. v. multiple sound track.

multitrack recording v. multiple-track recording.

multitrack recording system sistema de registro en pista múltiple. v. multiple sound track.

multitrack tape transport (mechanism) mecanismo de arrastre multipista.

multitube tubo múltiple || (*Radio/Electn*) tubo [válvula] múltiple. v. multiple-unit tube // *adj*: multitubo, multitubular.

multitube launcher lanzacohetes multitubular.

multitube oil burner quemador de surtidor múltiple.

multiturn *adj*: multivuelta, de múltiples vueltas; multiespira, de múltiples espiras.

multiturn drive dispositivo de accionamiento de múltiples vueltas.

multiturn loop (*Ant*) cuadro de múltiples espiras.

multiturn potentiometer potenciómetro multivuelta. Potenciómetro de precisión cuyo elemento de resistencia es un alambre en hélice a cuyo largo se desliza el contacto móvil cuando se hace girar el eje de mando. Dicho elemento tiene generalmente de dos a diez vueltas; para recorrerlo de extremo a extremo el eje de mando tiene que girar tantas vueltas completas como vueltas tenga la hélice. El contacto móvil es solidario de un cursor que se desplaza a lo largo del eje de mando cuando se hace girar éste.

multiunit *adj*: multiunidad; multiunitario; de múltiples unidades; múltiple; de múltiples elementos, de varios elementos. V.TB. multiple-unit.

multiunit steerable antenna [MUSA] (a.c. multiple-unit steerable antenna) antena múltiple de ángulo vertical ajustable. v. multiple-unit steerable antenna | antena orientable de varios elementos.

multiunit system sistema de múltiples elementos.

multiunit tube (*Radio/Electn*) v. multiple-unit tube.

multivalence polivalencia.

multivalent *adj*: (*Quím*) polivalente, plurivalente. SIN. polyvalent.

multivalent anión anión polivalente.

multivalued *adj*: multivaluado; multivalente, polivalente, de valores múltiples. V.TB. multiple-valued.

multivalued decision (*Estadística*) decisión multivaluada.

multivalve *adj*: multivalvular, polivalvular, plurivalvular.

multivalve amplifier (*GB*) amplificador multivalvular. Amplificador que comprende varias válvulas electrónicas. CF. multistage

amplifier.

multivalve receiver (*GB*) receptor multivalvular.

multivane *adj*: multiaspa, de múltiples aspas; multipala, pluripala, de varias palas; multipaleta, de varias paletas.

multivane centrifugal fan ventilador centrífugo multipala.

multivane grounding electrode electrodo de tierra tipo rehilete.

Electrodo de puesta a tierra formado por dos rectángulos de chapa metálica que en posición vertical se entrecruzan a 90°, y en cuyo punto superior de cruce va conectado el conductor de puesta a tierra. El electrodo se coloca en un agujero hecho en la tierra y relleno con un compuesto químico (p.ej. mezcla de sal gruesa y carbón vegetal en iguales proporciones) destinado a reducir la resistencia a tierra y que se mantiene húmedo mediante un tubo de registro que penetra en la excavación y sale al exterior para agregar agua periódicamente.

multivane impeller impulsor multipala.

multivariable *adj*: de varias variables, de múltiples variables.

multivariant *adj*: multivariante. En fisicoquímica [physical chemistry], que posee más de dos grados de libertad [degrees of freedom].

multivariant system sistema multivariante.

multivariate *adj*: multivariado, plurivaluado; multivariante; múltiple; de varias variables.

multivariate distribution distribución multivariante.

multivariate interpolation (*Mat*) interpolación multivariada.

Interpolación de funciones de dos o más variables.

multivariate population población de varias variables.

multivariate quality control control de (la) calidad multivariada.

multivator multivator. Dispositivo destinado al análisis automático de muestras de polvo recogidas por un vehículo espacial en otro planeta, para descubrir la presencia en éste de organismos microscópicos por medida de la fluorescencia con la ayuda de un tubo fotomultiplicador [multiplier phototube].

multivibrator multivibrador. Oscilador de relajación [relaxation oscillator] que genera ondas no sinusoidales mediante dos elementos activos (tubos electrónicos, transistores). Para mantener las oscilaciones, la salida de cada uno de esos elementos va acoplada a la entrada del otro a través de una red de elementos capacitivos y resistivos, de modo de obtener tensiones de realimentación en fase. La frecuencia fundamental de salida está determinada primordialmente por la constante de tiempo de la red acopladora, pero puede modificarse por la aplicación de una tensión externa, y puede estar comprendida entre unos pocos hertzios y 100 o más kilohertzios. Se utiliza el multivibrador para obtener impulsos rectangulares y ondas en diente de sierra (oscilación asimétrica). Adopta diversas formas, según la aplicación a que se le destine. Puede trabajar como *oscilador autónomo o libre* [free-running oscillator], o como *oscilador sincronizado o gatillado* [synchronized oscillator, driven oscillator], cuyo funcionamiento y frecuencia están determinados por una tensión gatilladora [triggering voltage] de origen externo. Cuando el circuito está normalmente en reposo y se necesita la aplicación de una señal gatilladora para iniciar un ciclo de oscilación único, se le llama *basculador* [flip-flop] o *multivibrador de disparo o de período único* [one-shot multivibrator, one-cycle multivibrator, start-stop multivibrator]. CF. synchronized [driven] multivibrator | multivibrador. Oscilador de relajación, constituido por ejemplo por dos tubos electrónicos acopladas de suerte que la salida de cada uno de ellos quede acoplada a la entrada del otro, y que oscila alrededor de un estado de equilibrio inestable produciendo una corriente muy rica en armónicas. NOTA: El origen del nombre es el rico contenido de armónicas (o sea, la multiplicidad de frecuencias) propio de este tipo de oscilador (CEI/70 60-18-020).

multivibrator circuit (*Electn*) circuito multivibrador.

multivelocity *adj*: multivelocidad, de múltiples velocidades; policinético.

multivelocity electron beam haz electrónico de múltiples velo-

ciudades.

multivoltage *adj.*: multivoltaje, de múltiples voltajes [tensiones].

multivoltage control regulación por aplicación de tensiones fijas.

Regulación de la tensión de un inducido [armature] por aplicación sucesiva de tensiones con valores sensiblemente fijos | regulación por variación de voltaje.

multiwafer contactor (*Elec*) contactor de galletas apiladas.

multiway *adj.*: múltiple; multivía; multidireccional. V.TB. multiple-way, two-way, three-way, four-way, five-way.

multiway plug (*Elec*) clavija multicontacto, conector macho de múltiples espigas [contactos].

multiwinding *adj.*: de arrollamiento [devanado] múltiple. V.TB. multiple winding.

multiwinding generator (*Elec*) generador de múltiples arrollamientos en derivación.

multiwire *adj.*: multifilar, de múltiples hilos [alambres, conductores].

multiwire aerial (GB) v. multiple-wire antenna.

multiwire antenna v. multiple-wire antenna.

multiwire connector (*Elec*) conector múltiple, conector de múltiples contactos.

multiwire doublet (*Ant*) dipolo multifilar.

multiwire proportional chamber cámara de hilos en régimen proporcional. Cámara que recibe aplicaciones como las que siguen: detección selectiva de partículas en función de su poder ionizante; localización espacial de rayos X y de neutrones; cromatografía β ; localización de trazas.

multiwired *adj.*: v. multiwire.

multizone zona múltiple // *adj.*: multizonal, plurizonal, de múltiples zonas.

multizone air conditioner climatizador para múltiples zonas.

multizone furnace horno de caldeo multizonal.

multizone potentiometric controller regulador potenciométrico multizonal.

mumetal mumetal.

Mumetal Mumetal. Marca registrada (Allegheny Ludlum Steel Corporation) de una aleación que posee propiedades magnéticas especiales; su permeabilidad es muy elevada (valor máximo de alrededor de 110 000) y su histéresis muy pequeña, razón por la cual es excelente como material para blindajes contra campos magnéticos parásitos [stray magnetic fields]. Su composición típica es la siguiente: níquel, 75 %; hierro, 18 %; cobre, 5 %; cromo, 2 %.

Mumetal shield blindaje de Mumetal.

municipal *adj.*: municipal.

municipal airport aeropuerto municipal.

municipal engineering ingeniería municipal.

municipal police station puesto [jefatura, comisaría] de (la) policía municipal | (*Radiocom*) estación del servicio de policía municipal.

municipal utility empresa municipal; servicio municipal.

Munsell chroma v. chroma.

Munsell system sistema de Munsell. Sistema de especificación de colores que tiene por base una serie de tarjetas de muestra que contiene la escala de los tonos cromáticos [hue scale] en cinco tonos o tintes principales y cinco intermedios, y la escala de brillo [brilliance scale] en diez intervalos (visuales, no físicos) entre el negro y el blanco. El sistema de Munsell se usa principalmente en fotografía y la impresión en colores [color printing].

Munsell valué valor de Munsell. En el sistema de Munsell para la especificación del color de los objetos, dimensión que indica la transmitancia o la reflectancia luminosa aparente del objeto considerado en una escala con divisiones aproximadamente equipercetibles en condiciones normales de observación.

Muntz metal metal Muntz.

muon (a.c. mu mesón) muón, mesón mu, mesón μ . Mesón con vida media de $2,1 \times 10^{-6}$ segundo y masa igual a 210 veces la del electrón. Esta partícula es uno de los constituyentes principales de

los rayos cósmicos en la baja atmósfera [lower atmosphere]. Antes se le llamaba *mesotron*. V.TB. mesotron // *adj.*: muónico.

muon-catalyzed fusión fusión catalizada por muones.

muonium muonio. Sistema ligado [bound system] consistente en un muón positivo y un electrón // *adj.*: muoniónico.

mural (*Bellas artes*) mural; decoración mural; (*i.e.* mural painting) pintura (cuadro) mural // mural; adosado a la pared; escarpado, vertical, semejante a una pared; pintado en una pared.

mural background (*Tv*) fondo mural. Ampliación fotográfica de una escena exterior o de otra clase, colocada como fondo para dar la impresión de que la escena fotografiada existe realmente en el estudio.

mural painting pintura [cuadro] mural.

muriate (*Quím*) muriato, cloruro // *adj.*: muriático.

muriate of lime cloruro de calcio.

muriatic *adj.*: muriático.

muriatic acid ácido muriático, ácido clorhídrico.

Murray loop test prueba por el método del anillo de Murray, medición por el método del puente de Murray. Procedimiento para la localización de averías en los cables eléctricos reemplazando dos de las ramas de un puente Wheatstone por un bucle o anillo formado por el cable averiado y un cable en buenas condiciones conectado al extremo lejano del averiado. CF. loop test.

MUSA Abrev. de multiple-unit steerable antenna; multiple-unit steerable array.

MUSA aerial, MUSA antenna antena múltiple de ángulo vertical ajustable; antena múltiple orientable, antena orientable de varios elementos. SIN. multiunit [multiple-unit] antenna, multiple steerable antenna | antena róbica múltiple. SIN. múltiple rhombic aerial [antenna] | MUSA aerial: antena MUSA. Antena constituida por múltiples elementos en rombo alimentados con desfases ajustables, que produce un lóbulo principal cuyo eje es orientable en el plano vertical de simetría común a los rombos. NOTA: La palabra *MUSA* es abreviatura de "Multiple-unit steerable array" (red de antenas de haz inclinable) (CE1/70 60-34-275).

mush confusión, desorden || (*Minería*) mineral de hierro de primera calidad; hulla terrosa blanda || (*Radio*) ruido de fondo, ruido de fritura; onda extendida // *verbo*: (*Ama*) caer en ascensor; reaccionar débilmente (los órganos de mando); encabritar sin suficiente potencia.

mush area (*Radio/Radar*) zona de (gran) perturbación; zona de interferencia. SIN. interference area || (*Radio/Tv*) zona de distorsión. Región en la cual se produce distorsión por efecto de la coexistencia, bien de la onda directa y ondas indirectas provenientes de un mismo emisor de radiodifusión, bien de ondas provenientes de dos o más emisores sincronizados [synchronized transmitters] (CE1/70 60-60-110).

mushing (*Ama*) caída en ascensor. V.TB. mush.

mushroom hongo, seta; champiñón (hongo agaricáceo comestible); algo que se asemeja a un hongo en su forma | (*i.e.* mushroom-head rivet) remache de cabeza de hongo // *verbo*: multiplicarse, crecer o expandirse rápidamente; aumentar en gran proporción; expandirse, aplastarse o hincharse adquiriendo forma semejante a la de un hongo | (*Proyectiles*) aplastarse.

mushroom bolt perno de bordón.

mushroom head (*Pernos y remaches*) cabeza redonda, cabeza de hongo.

mushroom insulator (*Elec*) aislador de campana.

mushroom rivet remache de cabeza de hongo.

mushroom valve válvula de hongo, válvula tipo hongo; válvula de asiento cónico.

mushroom ventilator ventilador de hongo [de seta], ventilador tipo hongo, ventilador de campana.

mushy *adj.*: fofo; mollar; pulposo; fangoso; blando y pulposo; de textura espesa, blanda y pulposa || (*Frutas*) pasada || (*Aceros*) esponjoso, poroso.

mushy reception (*Radio*) recepción [con ruidos]; recepción confusa [con distorsión]. V.TB. mush area.

music música; composición musical; armonía, melodía; solfa; emisión musical // *adj.*: musical, músico; canoro, melodioso // AFINES: armonía, concierto, canto, recital, recitado, filarmonía, musicomanía, melomanía, ritmo, musicólogo, musicómano, melómano, musicógrafo, compositor, maestro, filarmónico, sonoro, ritmado, melódico, moduloso, consonante, cónsono, armónico, bemolado, cromático, sinfónico, polifónico, armoniosamente, armoniosamente, melodiosamente, concertadamente.

music box, musical box caja de música || (*Relojes*) carillón.

music cabinet musiquero.

music channel (*Telecom*) canal musical, vía radiofónica, vía de radiodifusión sonora. OF. music line.

music circuit (*Telecom*) circuito para transmisiones radiofónicas. CF. music line.

music hall sala [salón] de conciertos; café cantante, café.

music line (a.c. program line) línea de programa. En radiodifusión: Línea (cable) destinado a la transmisión de las señales modulantes [modulating signals] (CEI/70 60-60-120). CF. music channel, music circuit, music link.

music link (*Telecom*) enlace musical; relevo musical. CF. music line.

music loading, musical loading (*Telecom*) carga para radiodifusión musical.

music negative (*Cine*) negativo de sonido de música; negativo musical, música en conserva.

music of the spheres armonía de las esferas celestes.

music paper papel de música, papel de pauta.

music power (*Audioampl de potencia*) potencia de modulación musical. Potencia útil de salida a corto plazo para la reproducción musical. Se mide en vatios y da una cifra mucho mayor que la especificación de potencia continua con modulación sinusoidal, o sea, la especificación de potencia efectiva [RMS power].

music power test prueba de amplificación de potencia musical.

music program, musical program programa musical; emisión musical.

music recording, musical recording registro musical; disco musical.

music school conservatorio de música.

music stand tablado para orquesta | (a.c. music rack) atril.

music wire cuerda de piano, alambre de piano; alambre de música, alambre para instrumentos musicales; alambre de acero al carbono.

musical *adj.*: musical, músico; canoro, melodioso. v. music.

musical bell campana musical.

musical box v. music box.

musical comedy comedia musical; opereta; zarzuela.

musical cushion relleno musical de cola. En radiodifusión, selección musical puesta al final de un programa para alargar o acortar éste de modo que ajuste exactamente en el horario de las emisiones.

musical director director musical, director de música.

musical echo eco musical. En radar, eco periódico múltiple [flutter echo] cuya frecuencia es audible; eco múltiple o fluctuante [flutter echo] que es periódico y cuya frecuencia de fluctuación está comprendida en la gama de los sonidos musicales.

musical fonology fonología musical.

musical frequency audiofrecuencia, frecuencia audible | frecuencia musical. Frecuencia comprendida en el dominio de los sonidos musicales (CEI/38 60-05-080).

musical-frequency magnet magneto de audiofrecuencia.

musical glasses (*Mús*) armónica (de copas). Antiguo instrumento consistente en vasos de cristal afinados musicalmente; los vasos o copas, de varios tamaños, eran frotados con los dedos húmedos, o eran frotados mecánicamente, para ponerlos en vibración. SIN. glass harmonica.

musical interval intervalo musical. Diferencia de altura; "distancia" entre dos sonidos en cuanto a que uno de ellos es más agudo o más grave que el otro. Son nombres de intervalos los siguientes:

segunda [second]; tercera [third]; cuarta [fourth]; quinta [fifth]; sexta [sixth]; séptima [seventh]; octava [octave, eighth]; novena [ninth]; justa [perfect]; mayor [major]; menor [minor]; aumentado [augmented]; disminuido [diminished]; intervalo compuesto; intervalo simple [simple interval]. CF. pitch.

musical level (*Telecom*) nivel musical.

musical loading v. music loading.

musical merit musicalidad, calidad musical.

musical notation notación musical. v. notation.

musical note nota musical. (1) Sonido aislado de determinada altura y notación. (2) Signo escrito correspondiente a tal sonido. Son nombres de notas los siguientes: la [A]; si [B]; do [C]; re [D]; mi [E]; fa [F]; sol [G]; bemol [flat]; sostenido [sharp]; nota cambiada [changing note]; nota de adorno [ornament]; nota de paso [passing note]; nota extraña a la armonía [nonharmonic note, nonharmonic tone].

musical phrase frase musical. Pequeño grupo de notas que forma una unidad melódica reconocible. Las expresiones *frase* y *fraseo* significan una correcta división (por parte del ejecutante) de una melodía en frases. *Ligadura de expresión* o *de fraseo* es una línea que une sucesivas notas escritas y que señala que pertenecen a una misma frase.

musical pitch altura de un sonido; altura de los sonidos; audiofrecuencia, frecuencia audible.

musical program programa musical | v. music program.

musical quality (*Fonética, Mús*) timbre, calidad (del sonido), calidad tonal. v. timbre.

musical range gama [espectro] musical. Dominio de los sonidos musicales.

musical recording v. music recording.

musical-scale temperament temperamento de la escala musical.

musical sequence (*Mús*) secuencia musical || (*Cine*) secuencia musical.

musical sound sonido musical. v. musical tone.

musical spark-gap descargador musical | explosor musical. Explosor que produce trenes de onda sucesivos de frecuencia musical [musical frequency] (CEI/38 60-10-030).

musical symbol signo musical. SIN. musical note (véase).

musical tone frecuencia musical; tono musical, tono de frecuencia musical | sonido musical. Los atributos de los sonidos musicales son los siguientes:

- **Frecuencia** [frequency]: Número de ciclos de la onda sonora que ocurren en la unidad de tiempo, medido en hertzios. Su contraparte subjetiva es la *altura* del sonido [pitch].
- **Intensidad** [intensity]: Energía transmitida por la onda sonora en la unidad de tiempo, habitualmente expresada en decibelios referidos al umbral de audibilidad [threshold of hearing] a 1 000 Hz, el cual es $O \text{ dB} = 10^{-16} \text{ W/cm}^2$. Su contraparte subjetiva es la *sonoridad* [loudness], o sea, la *intensidad de la sensación sonora*.
- **Crecimiento** [growth]: Tiempo necesario para que el sonido suba a una fracción determinada de su valor final.
- **Estado permanente** [steady state]: Período de tiempo durante el cual no hay variación en la intensidad del sonido.
- **Decrecimiento** [decay]: Tiempo necesario para que el sonido caiga a una fracción determinada de su valor original.
- **Envolvente** [envelope]: No es en rigor un atributo independiente, sino que está determinada por el crecimiento, el estado permanente, y el decrecimiento del sonido tomados conjuntamente.
- **Duración** [duration]: Período de tiempo durante el cual el sonido persiste sin interrupción o discontinuidad; es la suma de los tiempos de crecimiento, de estado permanente, y de decrecimiento.
- **Portamento** [portamento] o *deslizamiento de frecuencia* [frequency glide]: Deslizamiento uniforme en frecuencia, de un sonido de una frecuencia a un sonido de otra frecuencia.
- **Timbre** [timbre]: Espectro frecuencial de un sonido complejo, expresado por el número, la intensidad y las relaciones de fase

de la fundamental [fundamental], los sobretonos (overtones) o armónicos [harmonics], y otros componentes [partials] del sonido.

- **Vibrato** [vibrato]: Modulación a ritmo lento (del orden de 7 Hz) del sonido; la modulación puede ser en frecuencia, en amplitud, o en ambas simultáneamente.
- **Trémolo** [tremolo]: Caso particular del vibrato; existe cuando la modulación es en amplitud solamente.
- **Desviación** [deviation]: Irregularidad; es de efecto artístico en la ejecución de ciertos tipos de música.

Muchos de los atributos definidos arriba son interdependientes; por ejemplo, el timbre es afectado por el crecimiento o ataque [attack], el decrecimiento, el portamento, el vibrato, etc. Cuando se especifican los atributos arriba definidos, el sonido puede ser descrito perfectamente, y puede asimismo crearse por medios electrónicos capaces de generar aquéllos. SIN. musical sound.

musical tone device dispositivo de sonido musical.

musicale velada musical, concierto casero.

musicality musicalidad.

musically *adj.*: musicalmente; sonoramente. v. music.

musicologist musicólogo.

musicology musicología. Estudio científico e histórico de la música. v. music.

muslin (*Encuadernación*) percalina || (*Tejidos*) muselina. Tela muy ligera semitransparente. ETIM. Del árabe *muclí*, de Mosul | percal. LOCALISMO: percala. Tela de algodón muy fina tarlatana. Tela de algodón muy ligera y rala. ETIM. Del francés *tarlatane*.

must-operate value (*Relés*) valor de puesta en trabajo obligada. Valor de la magnitud de influencia [influencing variable] que hace que el dispositivo pase necesariamente a la posición de trabajo, si el mismo cumple con sus especificaciones. CF. must-release value.

must-release value (*Relés*) valor de puesta en reposo obligada. Valor de la magnitud de influencia [influencing variable] que hace que el dispositivo pase necesariamente a la posición de reposo, si el mismo cumple con sus especificaciones. CF. must-operate value.

mustard mostaza. La planta, la semilla, o la salsa.

mustard gas gas mostaza, iperita, yperita, sulfuro de dicloroetil.

mustard gold oro mostaza.

mustard paper (*Medicina*) (a.c. mustard plaster) sinapismo.

mustard plaster v. mustard paper.

mustard pot mostacera.

mustard seed semilla de mostaza; grano de mostaza || (*Perdigones*) mostacilla.

muster rol, lista; reseña; revista; muestra, alarde; asamblea || *verbo*: reunir; juntar (para pasar revista, pasar lista, etc.); unirse, juntarse; pasar lista; pasar revista | to muster in [into] service: alistar | to muster out (of service): dar de baja

mutagen mutágeno. Agente (incluso los elementos radiactivos, la luz ultravioleta y ciertas substancias químicas) que causa mutación biológica *HI adj.*: mutagénico.

mutagenic *adj.*: mutagénico.

mutagenic agent agente mutagénico.

mutagenic property propiedad mutagénica.

mutant *sust/adj.*: (*Biol*) mutante.

mutant allele alelo mutante.

mutant gene gene mutante.

mutant set conjunto mutante.

mutarotation mularrotación. Fenómeno observado en soluciones recién preparadas de ciertos azúcares, por el cual ocurre en ciertas condiciones un cambio en la rotación específica [specific rotation].

mutate *verbo*: transformar(se) || (*Biol*) mutar, variar bruscamente.

mutating power poder de mutación.

mutation mutación, alteración, cambio, mudanza, variación || (*Biol*) mutación, variación brusca || *adj.*: mutacional, mutador.

mutation rate frecuencia de mutación; tasa de mutación.

mutation-selection balance equilibrio mutación-selección.

mutation stop (*Mús*) registro de mutación.

mutation substation (*Elec*) subestación mutadora.

mutational *adj.*: mutacional, de mutación.

mutational load carga de mutaciones.

mutator (*Biol*) mutador | (*Elec*) mulador, conmutador eslátrica | (a.c. mercury-arc rectifier) rectificador de arco de mercurio; rectificador de vapor de mercurio; válvula de vapor de mercurio | (a.c. mercury-arc valve) mutador, lámpara de vapor de mercurio (CEI/56 11-10-085).

mute mudo, persona muda || (*Cine*) película muda, film mudo || (*Teatro*) personaje mudo || (*Mús*) sordina. ABREVIATURA: sord. Dispositivo deslizado a reducir la intensidad del sonido y/o modificar su altura [pitch] o su timbre; varía de forma y de material según el instrumento de que se trate. Aplicar sordina equivale a apretar el pedal apagador [damping pedal] en el caso del piano, y a enfundar [muffle] en el caso de un tambor || *verbo*: amortiguar (un ruido, un sonido); enmudecer, silenciar, desconectar (allavoces) || (*Mús*) aplicar [poner] sordina, asordinar; apagar; enfundar, velar (un tambor).

mute aerial, mute antenna antena ficticia v. dummy antenna.

mute off *verbo*: (*Altavoces*) enmudecer, silenciar, desconectar.

muted *adj.*: amortiguado; mudo, silencioso || (*Mús*) con sordina, asordinado; apagado; enfundado, velado (un tambor).

muted drum (*Mús*) tambor enfundado [velado]. v. mute.

mutilate *verbo*: mulilar; eslopear; trincar, tronchar.

mutilated *adj.*: mulilado; múlilo; trunco, mocho; incompleto.

mutilated group (*Telecom*) grupo mulilado; grupo trunco.

mutilated message (*Telecom*) mensaje mulilado. CF. garbled [illegible, unreadable] message.

mutilated selection (*Telecom*) selección incompleta.

mutilated telegram telegrama mulilado.

mutilation mulilación. Acción o efecto de mulilar. v. mutilate || (*Telecom*) mulilación. Defecto de transmisión tal que el eslado significativo [significant condition] de un elemento de señal [signal element] resulta cambiado en otro eslado significativo.

mutilation rate (*Telecom*) tasa de mulilación, tasa de error en las mulilaciones. Si un semalema (signal train) a la entrada de un transductor [transducer] está compuesto de N mutaciones o transiciones [transitions], y si a la salida de este transductor un órgano resliluye el semalema de llegada de tal suerte que las mutaciones de éste puedan ser reconocidas con su orden de aparición y su sentido, es posible conlar el número n_1 de mulilaciones del semalema de salida que no tienen su correspondiente mulilación en el semalema de llegada (defecto) y el número n_2 de mutaciones del semalema de llegada que no tienen su correspondiente mulilación en el semalema de salida (exceso); la tasa de mulilación es entonces igual al cociente $(n_1 + n_2)/N$.

muting amortiguación (de un ruido, de un sonido); silenciamiento, enmudecimiento (p.ej. de un receptor); reducción del volumen sonoro || (*Altavoces*) reducción grande de volumen, desconexión || (*Mús*) aplicación [colocación] de sordina, asordinarlo. v. mute || (*Radiocom*) (a.c. squelch — EE.UU.) silenciamiento. Bloqueo (automático) de un receptor radioeléctrico. Operación consistente en insensibilizar automáticamente un receptor, sea (a) para toda señal de entrada de nivel inferior a un valor determinado; (b) cuando la relación señal a ruido [signal-to-noise ratio] es inferior a un valor determinado; o (c) durante la emisión de un emisor radioeléctrico. NOTA: Se condena el uso del término "noise suppression" para la operación (b) (CEI/70 60-44-140). CF. noise suppression *II adj.*: amortiguador; silenciador, enmudecedor.

muting circuit (*Telecom*) circuito silenciador.

muting device (*Telecom*) dispositivo silenciador.

muting switch conmutador (interrupor) silenciador, conmutador de silenciamiento [enmudecimiento]. (1) Conmutador deslizado a poner fuera de funcionamiento un allavoz o un dispositivo

semejante. (2) En los fonógrafos o tocadiscos automáticos, conmutador que pone en cortocircuito la salida del fonocaptor durante el ciclo de cambio de discos, para evitar que se amplifiquen y escuchen ruidos molestos por los altavoces. (3) En los receptores con sistema de sintonía automática, conmutador que enmudece el aparato mientras se pasa de una estación a otra.

muting system sistema silenciador; silenciador.

mutoscope mutoscopio. Antiguo aparato de registro para la observación de movimientos continuos.

mutual *adj.*: mutuo, recíproco; mutua.

mutual assurance (*Com*) seguro mutuo; coaseguro.

mutual attraction atracción mutua.

mutual capacitance capacitancia mutua. Capacitancia entre dos conductores de un cable estando todos los demás conductores conectados entre sí y a un blindaje puesto a tierra || (*Telecom*) (a.c. mutual capacity) capacidad mutua | (**of a pair or of a phantom**) capacidad mutua (de un par o de un fantasma).

mutual capacity v. mutual capacitance.

mutual characteristic (*Elec*) (a.c. transfer characteristic) característica mutua (de dos electrodos). Curva, generalmente obtenida por vía experimental, que expresa la relación entre la corriente de un electrodo y la tensión de otro electrodo, mientras permanecen invariables las tensiones de todos los demás electrodos (CEI/56 07-28-140).

mutual coil bobina de inductancia mutua; inductancia mutua (de compensación).

mutual collision colisión mutua.

mutual company compañía mutua.

mutual conductance (*Elec*) conductancia mutua, transconductancia, pendiente (de la característica dinámica), inclinación de la curva dinámica. SIN. **transconductance**, slope (*GB*) pendiente (de un tubo electrónico). Transconductancia rejilla de mando — ánodo (CEI/56 07-28-060).

mutual-conductance checker probador de conductancia mutua. Probador de válvulas (tubos electrónicos) basado en la medida de la conductancia mutua. SIN. **mutual-conductance meter**.

mutual-conductance measurement (*Elec*) medida de la conductancia mutua, medida de la pendiente.

mutual-conductance meter medidor de conductancia mutua; probador [comprobador] de conductancia mutua. SIN. mutual-conductance checker, transconductance meter.

mutual Coulomb potential energy (*Partículas en colisión*) energía potencial mutua de Coulomb.

mutual coupling acoplamiento mutuo. Se dice que dos bobinas están mutuamente acopladas [**mutually coupled**] cuando su posición relativa y proximidad son tales que una variación de corriente en una bobina induce una tensión en la otra.

mutual impedance impedancia mutua. En relación con las redes eléctricas, cociente de la tensión en circuito abierto entre un par de bornes, por la corriente aplicada a otro par de bornes (terminales), mientras están en circuito abierto todos los demás bornes. En el caso práctico de un transformador, la impedancia mutua es aditiva si dos devanados suman sus tensiones (conexión en serie) o sus corrientes (conexión en paralelo), y es subtractiva en caso contrario.

mutual inductance inductancia mutua. Inductancia común a dos circuitos (usualmente bobinas) acoplados electromagnéticamente; se mide por la magnitud de la fuerza electromotriz que en uno de los circuitos induce una variación determinada en la corriente que recorre el otro, y se expresa en henrios [henrys]. SIN. inducción **mutua**—mutual induction | (a.c. coefficient of mutual induction) inductancia mutua, coeficiente de inducción mutua. Cociente del flujo total de inducción magnética que una corriente de un circuito determina en otro, por la intensidad de esta corriente (CEI/38 05-30-105). CF. **mutual induction**.

mutual-inductance bridge puente de inductancia mutua. Circuito puente con cuatro brazos (o ramas) de impedancia. Cuando

se aplica una tensión entre los extremos de un brazo, la misma resulta aplicada también a los otros tres brazos en serie, y ocurre una inductancia mutua entre el primer brazo y uno de los brazos adyacentes. Se usa este puente p.ej. para determinar la relación de vueltas (turns ratio) de un transformador.

mutual-inductance coupling acoplamiento por inductancia mutua | acoplamiento por inducción mutua. Acoplamiento de dos mallas de una red debido a la inducción mutua de dos inductancias pertenecientes a los dos circuitos (CEI/70 60-14-020).

mutual-inductance transducer transductor de inductancia mutua.

mutual induction (*i.e.* mutual induction between circuits) inducción mutua. Producción de una fuerza electromotriz en un circuito, debida a las variaciones de la corriente en otro circuito (CEI/38 05-30-100).

mutual inductive coupling v. mutual-inductance coupling.

mutual inductor inductor mutuo; bobina de acoplamiento.

mutual information (a.c. transinformation) información mutua, transinformación.

mutual insurance (*Com*) seguro mutuo.

mutual interaction interacción mutua, acción recíproca.

mutual interference perturbación mutua (entre dos sistemas eléctricos, electrónicos o de telecomunicación).

mutual radiation resistance (*Ant*) resistencia de radiación mutua.

mutual reactance (*Ant*) reactancia mutua.

mutual repulsión (*Fis*) repulsión mutua.

mutual resistance (*Ant acopladas*) resistencia mutua.

mutual surge impedance (*Elec*) impedancia mutua de onda. Impedancia mutua aparente entre dos líneas, supuestas de longitud infinita. Liga la tensión de choque [surge voltage] inducida en una línea por la corriente de choque [surge current] en la otra línea (CEI/65 25-50-045).

mutually *adv.*: mutuamente; recíprocamente.

mutually coupled circuits circuitos mutuamente acoplados.

mutually coupled coils bobinas mutuamente acopladas. v. mutual coupling.

mutually imprisoning system sistema de captación mutua.

mutually interacting de interacción mutua, de acción recíproca.

mutually perpendicular axes (*Mat*) ejes ortogonales.

mutually repelling que se repelen mutuamente.

muW Abreviatura no normalizada de microwatt. La abreviatura normalizada es μW .

mux, MUX Abrev. de multiplex; multiplexing; multiplexer.

MUX/ARQ telegraph terminal terminal (telegráfica) MUX/ARQ terminal telegráfica multiplex con corrección automática de errores.

MUX/ARQ terminal v. MUX/ARQ telegraph terminal.

MUX system (*Telecom*) sistema multiplex.

muzzle hocico, morro; bozal; mordaza; tubuladura || (*Armas de fuego*) boca || *verbo*: abozalar, poner bozal; amordazar, poner mordaza; (*en sentido figurado*) amordazar, imponer silencio.

muzzle boresight (*Cañones*) visor anterior del ánima, centrador de boca.

muzzle cover (*Cañones*) tapaboca, cubreboca.

muzzle velocity (*Armas de fuego*) velocidad inicial (del proyectil).

Velocidad del proyectil en el instante que sale de la boca del arma. mV Abrev. de millivolt.

MV Abrev. de megavolt || Abrev. de motor vessel. Usualmente se antepone al nombre de la motonave. La abreviatura equivalente en español es MN.

mV/m Abrev. de millivolts per meter.

MVC Abrev. de manual volume control.

MVD (*Teleg*) Abrev. de moved. Se usa en los telegramas de servicio para indicar que "el destinatario se ha mudado".

MVDF Abrev. de medium- and very-high-frequency direction finder, MF/VHF direction finder.

MVH Abrev. de mean value in the hour [valor medio en una hora].

mW Abrev. de milliwatt.

MW Abrev. de megawatt; medium wave; modulated wave; microwave.

μW Abrev. de microwatt.

MWd Abrev. de megawatt-day.

MWd/t Abrev. de megawatt-days per ton.

MWh Abrev. de megawatthour.

MWh (e), MWh electric Abrev. de megawatthour electric.

MWh (t), MWh thermal Abrev. de megawatthour thermal.

MWth Abrev. de megawatt thermal.

MXCP (*Teleg*) Abrev. de mixed group.

MXGPS (*Teleg*) Abrev. de mixed groups.

Mycalex Mycalex. Material aislante moldeado compuesto principalmente de mica molida y borato de plomo [lead borate].

Mycalex insulation aislamiento de Mycalex.

Mylar Mylar. Marca registrada (Du Pont) de una película de tereftalato de polietileno [polyethylene terephthalate] transparente, caracterizada por ser hidrófoba, muy duradera y de excepcional resistencia, así como por sus propiedades eléctricas y su inercia química.

Mylar capacitor capacitor de Mylar. Capacitor (condensador) formado por tiras de papel metálico (placas) arrolladas con película Mylar interpuesta entre ellas (dieléctrico).

Mylar film película Mylar.

MYMSG (*Teleg*) Abrev. de my message [mi mensaje].

myoelectric signals señales mioeléctricas. Señales eléctricas generadas por los esfuerzos musculares y captadas en la superficie

del cuerpo mediante electrodos apropiados. Son potenciales impulsionales complejos con magnitudes entre $10\ \mu\text{V}$ y $1\ \text{mV}$ y duraciones de 1 a 10 ms.

myograph miógrafo. Aparato que amplifica y registra las contracciones musculares, es decir, las fuerzas de la contracción muscular. V.TB. **electromyograph**.

myokinesimeter miokinesímetro. Aparato que mide los movimientos musculares; aparato que mide la respuesta del músculo al estímulo mediante corrientes eléctricas.

myophone miófono. Aparato para escuchar el sonido producido por las contracciones musculares.

myopia miopía. Defecto de la visión consistente en que sólo pueden verse los objetos próximos al ojo. Se debe a que el poder convergente del ojo es mayor que el del ojo normal (curvatura excesiva del cristalino) o a que el ojo es muy largo. La miopía se corrige empleando una lente divergente.

myria miria. Prefijo inseparable (del griego *myrias*) que significa diez mil y entra en la formación de varias voces compuestas. Símbolo: M, ma.

myria-megger miriamegaóhmetro.

myriameter miriámetro. Unidad igual a 10 000 metros. Símbolo: Mm *HI adj*: miriamétrico.

myriametric *adj*: miriamétrico.

myriametric wave onda miriamétrica. Onda de la banda de las muy bajas frecuencias (VLF), o sea, con frecuencia entre 3 y 30 kHz.

mystery misterio; arcano || (*Teatro*) auto sacramental.

mystery control radiotelemando, telemando inalámbrico. Es designación popular anticuada la del inglés.

N

- n** Símbolo o abrev. de refractive index; nano.
- N** Símbolo o abrev. de number; number of turns; neutron number; nitrogen; navigational aids; neper; northbound; night-time only.
- n-ary digit** símbolo n-ario. Uno de los *n* símbolos que representan datos con una notación *n*-aria.
- N/B** Abrev. de northbound.
- N-channel field-effect transistor** transistor de efecto de campo de canal N.
- n-conductor cord** (*Telecom*) cordón de *n* hilos.
- N diffused layer** (*Semicond*) capa difusa N.
- n-dimensional** *adj*: (*Mat*) n-dimensional.
- N display** (*Radar*) presentación visual tipo N. SIN. N scope.
- N electrón** electrón N. Electrón caracterizado por tener un número cuántico principal de valor 4.
- N lead** hilo N. v. **signaling leads**.
- n-level logic** lógica de *n* niveles. En la terminología de las computadoras electrónicas, se refiere a un conjunto de compuertas conectadas de tal manera que no aparezcan en serie más de *n* de ellas.
- n-point switch** (*Telecom*) conmutador de *n* direcciones.
- N quadrant** (*Radionaveg*) sector N.
- N región** (*Semicond*) región N.
- N scan** (*Radar*) explorador tipo N.
- N scanner** (*Radar*) explorador tipo N.
- N scope** (*Radar*) presentación visual tipo N. SIN. N display.
- N shell** capa N, nivel N. Conjunto de todos los electrones de un átomo que tienen el número cuántico principal 4.
- N strut** (*Avia*) montante en N.
- N-type area** (*Semicond*) región tipo N.
- N-type base** (*Semicond*) base tipo N.
- N-type capacitor** v. negative temperature coefficient capacitor.
- N-type collector** (*Semicond*) colector tipo N.
- N-type conductivity** conductividad tipo N. Conductividad correspondiente a los huecos [holes] en un semiconductor.
- N-type emitter** (*Semicond*) emisor tipo N.
- N-type germanium** germanio tipo N.
- N-type semiconductor** semiconductor tipo N, semiconductor por exceso, semiconductor electrónico por exceso de electrones. Semiconductor extrínseco en el cual los portadores mayoritarios o preponderantes son electrones | semiconductor (electrónico) por exceso (de electrones). Semiconductor extrínseco en el cual los portadores preponderantes son electrones. NOTA: Los electrones, relativamente poco numerosos, se comportan como un gas no degenerado, y obedecen a la ley de Maxwell-Boltzmann. La resistividad varía en sentido inverso con la temperatura (CEI/56 07-15-230).
- N-type silicon** silicio tipo N.
- N-type transistor** transistor tipo N.
- n unit, N unit** unidad n, unidad N. La unidad n es la cantidad de neutrones rápidos que suministra en una cámara de ionización Victoreen de 100r, la misma lectura que un roentgen de rayos X. La unidad N (Stone) está definida de la misma manera, salvo que se emplea una cámara de 25 r. OBSERVACIÓN: Estas unidades no tienen existencia oficial; son útiles como medios temporales para caracterizar los efectos dosimétricos de los neutrones rápidos (CEI/64 65-20-080).
- n-uple** *n*-pleta. CASOS **PART.** dobleta, tripleta, cuadrupleta, quintupleta, según que *n* represente 2, 3, 4, ó 5, respectivamente.
- nA** Abrev. de nanoampere.
- Na** Símbolo químico del sodio [sodium].
- NA** (*Teleg*) Abrev. con el siguiente significado: "Línea de una

- clase de conexión no permitida; la línea llamada pertenece a una clase que no le permite comunicar con la línea que llama". v. DER | Abrev. de NOTRE A (nuestro mensaje de servicio). Es abreviatura basada en el francés, pero de uso internacional.
- NAB** Abrev. de navigation aid to bombing [auxiliar de navegación para bombardeo] | Abrev. de National Association of Broadcasters [Asociación Nacional de Radiodifusores (EE.UU.)].
- NAB curve** curva NAB. Curva normalizada de igualación adoptada por la NAB para la reproducción de discos fonográficos.
- NAB hub** cubo tipo NAB. En los magnetófonos, cubo de carrete según las normas de la NAB.
- NAB metal reel** carrete metálico tipo NAB.
- NAB plastic reel** carrete de plástico tipo NAB.
- NAB reel** carrete tipo NAB. Carrete de cinta magnética cuyo orificio central es de 3 pulgadas [76,2 mm] de diámetro. CF. **EIA** reel.
- nabla** *nabla*. (1) Lo mismo que gradiente (v. **gradient**). (2) Nombre que se le da al operador diferencial vectorial generalmente llamado *del* y representado por ∇.
- nacelle** (*Globos ydirigibles*) nácela, barquilla; góndola.
- nacreous** *adj*: nacarado; nacarino.
- nacreous cloud** (*Meteor*) nube nacarada; nube noctiluminosa. SIN. mother-of-pearl cloud.
- nadir** nadir. Punto de la esfera celeste diametralmente opuesto al cénit.
- naegite** (*Miner*) naegita.
- nail** clavo, punta, puntilla; clavo, punta París; garra; uña; aguja de mina // *verbo*: clavar, clavetear, enclavar; poner clavos (a); adornar con clavos.
- nail fiddle** v. nail violin.
- nail hammer** martillo sacaclavos, martillo de uña; martillo de carpintero [de carpintería]. SIN. **claw** hammer.
- nail harmonica** v. nail violin.
- nail-head** v. **nailhead**.
- nail knob** aislador de clavar. Aislador eléctrico redondo con agujero central por el cual pasa el clavo que lo fija a una pared u otra pieza de madera.
- nail puller** (*Hen*) arrancaclavos, sacaclavos, desclavador; barra de uña.
- nail set** (*Hen*) asentador de clavos; embutidor (de clavos), punzón para (clavar) clavos; botador; clavera.
- nail violin** violin de clavos. Extravagante instrumento musical del siglo XVIII que tenía clavos de diferentes tamaños que eran frotados con un arco de violin. SIN. iron fiddle, nail fiddle, nail harmonica.
- nailhead** cabeza de clavo || (*Arg*) punta de diamante.
- nailhead bond** unión tipo cabeza de clavo. En la fabricación de circuitos integrados, unión o conexión en la cual se utiliza la extremidad achatada de un hilo, con el fin de obtener una superficie mayor para la soldadura. SIN. ball **bond(ing)**.
- nailhead bonding** unión (del tipo) de cabeza de clavo.
- naker** (*Mús*) v. kettledrum.
- NAM** Abrev. de National Association of Manufacturers.
- name** nombre; título; nombrada, renombre, fama, reputación *HI verbo*: nombrar (dar el nombre de); designar (por su nombre), mentar, mencionar; señalar, designar; citar (un ejemplo); especificar.
- name of sender** (*Teleg*) nombre del expedidor [remite].
- name-plate** v. nameplate.
- name to** (*Teleg*) destinatario.
- nameplate** etiqueta, rótulo, letrero. CF. label | placa indicadora, placa rotulada, placa-membrete, placa de identificación, placa [plaquita] identificadora, chapa de características, chapa de identidad, placa del fabricante [constructor], marca. Plaquita metálica que se fija a un aparato, equipo o máquina y en la que aparecen datos tales como: nombre del fabricante o constructor; número de modelo o tipo; número de serie; número clave del fabricante; techa de fabricación; tensión de alimentación normal;

potencia o consumo nominal, etc. *HI adj*: nominal, de servicio.

nameplate amperes amperaje nominal.

nameplate pressure (*Calderas*) presión de servicio || (*Elec*) tensión [voltaje] de servicio.

nameplate rating (*Mot eléc*) potencia nominal [de servicio].

nancy sistema nancy. Telégrafo óptico mediante rayos infrarrojos utilizado para la comunicación nocturna entre buques.

nancy receiver v. **infrared receiver**.

NAND NY, inversa de Y. Elemento lógico igual a la inversa de Y [AND], y que en notación booleana es la función $f = A \cdot B$. SIN. NOT AND.

NAND gate compuerta NY, compuerta N con inversión. TB. circuito NO-Y, puerta NO-Y. Combinación de una compuerta lógica Y y un inversor. Compuerta Y seguida de un inversor, de manera que la tensión de salida es nula cuando son negativas todas las señales de entrada.

nano Prefijo que representa el factor 10^{-9} . Símbolo: n.

nanoampere [nA] nanoamperio, nanoampere. Milmillonésimo de amperio.

nanocircuit nanocircuito. Circuito lógico (p.ej. basculador) que cambia de estado en tiempos del orden del nanosegundo, correspondientes a frecuencias hasta de 20 MHz.

nanofarad [nF] nanofaradio, nanofarad. Milmillonésimo de faradio.

nanohenry [nH] nanohenrio, nanohenry. Milmillonésimo de henrio.

nanomho [n Ω] nanomho.

nanosec Abrev. de nanosecond. La abreviatura normalizada es ns.

nanosecond [ns] nanosegundo. Milmillonésimo de segundo.

nanosecond Kerr-cell camera cámara de célula de Kerr con acción de nanosegundo.

nanosecond pulse generator generador de impulsos del orden del nanosegundo.

nanovolt [nV] nanovoltio, nanovolt. Milmillonésimo de voltio.

nanovoltmeter nanovoltímetro. Voltímetro cuya sensibilidad es suficiente para la medida de milmillonésimos de voltio.

nanowatt [nW] nanovatio, nanowat. Milmillonésimo de vatio.

nanowatt circuit Circuito cuyos elementos tienen individualmente un consumo ínfimo, del orden de unos pocos nanovatios, lo cual permite una elevada densidad en el montaje de aquéllos.

Naperian v. **Napierian**.

naphtha nafta.

naphthalene (*Quím*) naftalina.

napier v. **neper**.

Napier John Napier: matemático escocés (1550-1617) a quien se debe la invención de los logaritmos.

Napierian *adj*: neperiano.

Napierian base base de los logaritmos neperianos.

Napierian logarithm logaritmo neperiano [natural]. v. **natural logarithm**.

nappe (*Geol*) manto de corrimiento || (*Hidr*) napa, lámina vertiente, capa de agua || (*Mat*) capa || (*Conos*) hoja || (*Hiperboloides*) hoja; rama.

NARBA Abrev. de North American Regional Broadcasting Agreement [Convenio de Radiodifusión Regional Norteamericano].

NARCAST NARCAST. Difusión por radioteleimpresor de informaciones sobre el Atlántico Norte. Sistema de transmisión de partes meteorológicas basado en el empleo de radioteleimpresores a bordo de aviones que cruzan el Atlántico del Norte, y que permite al piloto o navegante conocer el estado del tiempo minuto a minuto hasta llegar al aeropuerto de destino. ETIM: Siglas de *North Atlantic* radioteleprinter *Broadcast*. v. **weather**.

Narcom Narcom. El término es sigla de North Atlantic relay Communications.

Narcom Telecommunication Network red de telecomunicación Narcom.

narcosis narcosis, sueño eléctrico. Suspensión temporaria de las

funciones cerebrales, más o menos análoga al sueño, bajo la influencia de corrientes eléctricas. SIN. electric sleep (CEI/38 70-15-050).

narration narración; narración cinematográfica.

narrator narrador || (*Cine/Tv*) narrador, relator, comentador.

narrow desfiladero *HI adj*: estrecho, angosto; menos ancho que alto; escaso, limitado; apenas suficiente; próximo, cercano; aproximado; preciso, exacto.

narrow-angle lens objetivo de pequeño ángulo [campo]. Objetivo con pequeño ángulo de campo; en cine y televisión, objetivo que a una distancia dada sólo capta una pequeña parte del escenario.

narrow-angle lighting fitting aparato de luz intensivo. Aparato de luz (luminario) que concentra la luz en un haz estrecho (CEI/58 45-55-010).

narrow band banda angosta. Banda cuya anchura está comprendida entre el 1 % de la frecuencia central y un tercio de octava.

narrow-band amplifier amplificador de banda angosta. Amplificador ideado para funcionamiento óptimo en una estrecha banda de frecuencias.

narrow-band analyzer analizador de banda angosta.

narrow-band axis (To) eje de banda angosta. Fase de la componente de prominencia con la menor anchura de banda de transmisión. En el sistema NTSC corresponde a la señal Q, la cual está limitada a la banda entre 0 y 0,5 MHz.

narrow-band crystal filter filtro de cristal de banda angosta.

narrow-band detector detector de banda estrecha.

narrow-band filter filtro de banda angosta.

narrow-band frequency modulation [NBFM] modulación de frecuencia de banda angosta [estrecha]. Modulación de frecuencia utilizada en radiotelefonía, que ocupa solamente una fracción de la anchura de banda ocupada por la modulación normal (llamada, por oposición, de banda ancha).

narrow-band frequency-modulation adapter adaptador de modulación por frecuencia de banda angosta, adaptador para MF de banda angosta. Aditamento que permite utilizar un receptor de tráfico de modulación por amplitud, para la recepción de señales moduladas en frecuencia.

narrow-band interference interferencia de banda angosta. Interferencia cuyo espectro es estrecho en relación con el pasabanda del aparato de medida.

narrow-band limiter limitador de banda estrecha.

narrow-band receiver receptor de banda angosta [estrecha].

narrow-band response (*Filtros*) respuesta aguda.

narrow-band television televisión de banda estrecha.

narrow-band tuned amplifier circuit circuito amplificador sintonizado de banda estrecha.

narrow-bandpass filter filtro de paso de banda angosta, filtro de banda angosta.

narrow-bandwidth emission emisión de banda estrecha.

narrow-beam link (*Radiocom*) enlace de haz estrecho.

narrow-blade antenna antena de pala estrecha. Antena de ondas métricas montada en el fuselaje de un avión, formando cuerpo con él, de modo que ofrezca mínima resistencia aerodinámica.

narrow filter v. **narrow-band filter**.

narrow gage (*Ferroc*) trocha angosta, vía estrecha.

narrow-gage film (*Cine*) película estrecha, película de ancho subnormal.

narrow-gage lighting system (*Avia*) sistema de iluminación de vía estrecha.

narrow-gage system (*Ama*) (i.e. narrow-gage lighting system) sistema (de iluminación) de vía estrecha.

narrow pulse impulso corto [breve].

narrow-pulsed signal señal de impulso corto.

narrow resonance resonancia aguda.

narrow-resonance model (*Nucl*) modelo de resonancia aguda.

narrow-sector recorder registrador de sector estrecho. Radiogoniómetro con el cual se reciben las perturbaciones atmosféricas

procedentes de un sector limitado relacionado con la posición de la antena; por lo común ésta gira continuamente y los rumbos de recepción de dichas perturbaciones se registran automáticamente.

narrow shower (*Nucl*) chaparrón angosto.

narrow wall (*Guíaondasrectangulares*) lado estrecho.

narrow washer arandela delgada.

NARTB Abrev. de National Association of Radio and Television Broadcasters.

NASA Abrev. de National Aeronautics and Space Administration.

nasturan v. **pitchblende**.

National Advisory Committee for Aeronautics Comité Consultivo Nacional de Aeronáutica (EE.UU.).

National Aeronautics and Space Administration [NASA] Administración Nacional de la Aeronáutica y el Espacio (EE.UU.).

National Association of Manufacturers [NAM] Asociación Nacional de Fabricantes (EE.UU.).

National Association of Radio and Television Broadcasters [NARTB] Asociación Nacional de Empresarios de Radio y Televisión (EE.UU.).

National Bureau of Standards [NBS] Oficina Nacional de Normas (EE.UU.). cf. **Bureau of Weights and Measures**.

National Council of Technical Schools Consejo Nacional de Escuelas Técnicas (EE.UU.).

National Defense Research Council [NDRC] Consejo Nacional de Investigaciones Tecnológicas para la Defensa (EE.UU.).

National Electrical Code Normas para Instalaciones Eléctricas. Reglamento de seguridad que en los Estados Unidos gobierna toda clase de construcciones e instalaciones eléctricas, establecido bajo la dirección de la American National Board of Fire Underwriters.

National Electrical Code Handbook Manual de Normas para Instalaciones Eléctricas.

National Electrical Manufacturers Association [NEMA] Asociación Nacional de Fabricantes de Material Eléctrico (EE.UU.).

National Electronics Conference [NEC] Conferencia Nacional de Electrónica. Conferencia que se celebra anualmente en Chicago (Illinois), generalmente en el mes de octubre, en la cual se exponen y discuten temas técnicos de electrónica.

National Emergency Net [NEN] (ARRL) Red de Emergencia Nacional.

national frequency assignment (*Radiocom*) asignación nacional de frecuencia; asignación de frecuencias a nivel nacional.

national hookup (*Radiodif*) slang) red [cadena] nacional.

national number (*Telecom*) número nacional.

national numbering (*Telecom*) numeración nacional.

national numbering plan (*Telecom*) plan de numeración nacional.

national standard barometer (*Meteor*) barómetro patrón (del país).

National Stereophonic Radio Committee Comité Nacional de Radiodifusión Estereofónica.

National Television System Committee [NTSC] Comité Nacional de Sistemas de Televisión. Comité fundado en los EE.UU. en 1940 para estudiar los aspectos técnicos de la televisión; formuló entre los años de 1940 a 1941 las normas para la televisión en blanco y negro, y entre los años de 1950 a 1953 las de la televisión en colores, normas que fueron aprobadas por la Comisión Federal de Comunicaciones (FCC).

national time standard patrón horario nacional.

nationality nacionalidad; nación, ciudadanía; naturaleza, naturalidad; patriotismo.

nationality mark (*Avia*) marca de nacionalidad.

nationwide *adj.*: nacional; de todo el país; por todo el país.

nationwide microwave relay network red nacional de radioenlaces de microondas.

nationwide network red nacional.

native nativo, natural, **indígena**; **nacional**; vecino (de un lugar); producto nacional // *adj.*: nativo, natal; oriundo, originario; autóctono, indígena; natural; vernáculo; nacional, del país; patrio // (*Miner*) nativo, natural; natalicio, natío // (*Geol*) nativo, virgen; madre.

native copper cobre nativo, cobre virgen.

native language lengua nativa [materna, matriz].

native natural (persona) natural (de determinado país).

native rock (*Geol*) roca nativa. SIN. country rock | roca madre.

natural (*Mús*) nota natural; tecla blanca; becuadro // *adj.*: natural, no artificial; natural, nativo; natural, sencillo; genuino, verdadero; normal, ordinario; propio; singular // (*Mat*) natural.

natural air cooling enfriamiento por ventilación natural.

natural capacitance capacitancia [capacidad] propia.

natural-circulation reactor reactor de circulación natural. Reactor nuclear en el cual el fluido refrigerante [coolant] circula sin bombeo, en virtud de la diferencia de densidades entre la parte fría y la parte calentada por el reactor.

natural-circulation water-tube boiler caldera acuotubular de circulación natural, caldera de tubos de agua [tubos hervidores] de circulación no forzada.

natural convection convección natural.

natural-convection heat sink (*Elec*) disipador térmico de convección natural. CF. forced-convection heat sink.

natural cover (*Avia*) abrigo natural.

natural divergence divergencia propia.

natural draft tiro natural, tiro [aspiración] normal.

natural draught v. **natural draft**.

natural element (*Quím*) elemento natural.

natural excitation excitación natural // (*Transductores mag*) (a.c. free-current operation) funcionamiento con corrientes armónicas libres. Modo de funcionamiento de un transductor en el cual la forma de onda de la corriente de salida no es afectada por el circuito de mando (por ejemplo, el modo de funcionamiento de un transductor de acoplamiento en paralelo o de un transductor de acoplamiento en serie con poca impedancia del circuito de mando) (CEI/55 10-20-020).

natural frequency (*Fís*) frecuencia natural [propia]. Frecuencia de una vibración libre; frecuencia de oscilación libre de un sistema] frecuencia propia. Una de las frecuencias de oscilación libre [free oscillation] de un sistema (CEI/70 60-04-015) | natural frequency of an aerial: frecuencia natural de una antena. Mínima frecuencia de resonancia de una antena, obtenida sin introducir ninguna capacidad o inductancia en el circuito (CEI/38 60-15-055).

natural horizon (*Aeron*) horizonte natural; horizonte aparente.

natural horn (*Mús*) cuerno natural.

natural inductance (*Electromag*) inductancia propia.

natural interference perturbación natural. Perturbación electromagnética de origen natural. CF. **manmade** interference, **manmade** static interference.

natural landmark (*Mapas, Naveg*) punto de referencia.

natural line width anchura natural de raya. Anchura finita irreducible de una raya espectral [spectral line] después de eliminadas todas las causas de ensanchamiento de raya distintas de la amortiguación debida a la radiación [radiation damping].

natural logarithm logaritmo natural, logaritmo neperiano [de Neper]. Logaritmo de base $e=2,71828...$ Símbolo: l o ln . SIN. logaritmo hiperbólico (débese este nombre al hecho de ser iguales las áreas de los sectores hiperbólicos)——hyperbolic [Napierian] **logarithm**.

natural magnet imán natural; magnetita, piedra de imán. SIN. lodestone.

natural movement movimiento natural; movimiento propio.

natural mutation (*Biol*) mutación natural.

natural neutrón neutrón natural.

natural note (*Mús*) tono natural.

natural number (*Mat*) número natural. Número entero positivo.

natural oscillations (a.c. free oscillations) oscilaciones naturales [propias], oscilaciones libres.

natural period período natural [propio]. Período de una oscilación o vibración libres. CF. **natural frequency**.

natural piezoelectric crystal cristal piezoeléctrico natural.

natural process proceso natural. En física, proceso que aproxima un sistema termodinámico a su estado de equilibrio. CF. **unnatural process**.

natural radiation radiación natural, radiación ambiente. SIN. background radiation.

natural radiation background radiactividad natural ambiente.

natural radio noise ruido radioeléctrico natural. CF. **manmade radio noise**.

natural radioactivity radiactividad natural. Radiactividad de núclidos [nuclides] existentes en estado natural (CEI/68 26-05-335).

natural resonance resonancia natural [propia]. Resonancia en la cual el período (o la frecuencia) de la acción o la fuerza que entretiene las oscilaciones es igual al período natural de oscilación del sistema considerado. SIN. **periodic resonance**.

natural scale (*Cartog*) escala natural.

natural series of harmonics (*Mús*) serie natural de armónicos.

natural stability estabilidad natural.

natural-stability limit límite de estabilidad natural || (*Elec*) natural-stability limit of a transmission system: límite de estabilidad natural de un sistema de transmisión. Potencia máxima que el sistema puede transmitir a la frecuencia nominal sin pérdida de sincronismo (loss of synchronism) durante una variación lenta de carga, sin intervención manual ni automática en los circuitos de excitación de las máquinas sincrónicas del sistema (CEI/56 10-45-155). v. la NOTA "10-45-000" en el artículo *synchronous machine*. CF. **natural transient stability limit of a transmission system**.

natural time constant constante de tiempo propia.

natural transient stability limit of a transmission system (*Elec*) límite de estabilidad dinámica natural de un sistema de transmisión. Potencia máxima que el sistema es capaz de transmitir sin pérdida de sincronismo durante una perturbación brusca [sudden disturbance], sin intervención de un ajuste manual o automático en los circuitos de excitación [excitation circuits] de las máquinas sincrónicas [synchronous machines] del sistema. El límite de estabilidad dinámica natural depende de la naturaleza de la perturbación (aumento de potencia, variación de impedancia, cortocircuito), de su magnitud y de su duración (CEI/56 10-45-165). v. la NOTA "10-45-000" en el artículo *synchronous machine*. CF. **natural stability limit**.

natural uranium uranio natural. Uranio en la forma en que se lo encuentra en la naturaleza. SIN. **native uranium**.

natural uranium element (*Nucl*) elemento combustible de uranio natural.

natural-uranium-fueled reactor (*Nucl*) reactor alimentado con uranio natural.

natural uranium isopic separation separación isotópica de uranio natural.

natural uranium reactor (*Nucl*) (i.e. reactor fueled with natural uranium) reactor de uranio natural. Reactor nuclear alimentado con uranio natural (CEI/68 26-15-020).

natural vibrations (a.c. free vibrations) vibraciones naturales [propias], vibraciones libres.

natural wavelength longitud de onda natural. Longitud de onda correspondiente a la frecuencia natural (v. **natural frequency**).

naturally *adv.* naturalmente, en forma natural; naturalmente, como es natural, como es lógico, desde luego, por supuesto; naturalmente, con naturalidad, sin artificialidad, sin afectación.

naturally occurring radionuclide radionúclido natural.

naturally radioactive atom átomo naturalmente radiactivo.

naturally radioactive nucleus núcleo naturalmente radiactivo.

naught nada || (*Mat*) cero, la cifra 0.

nauropometer (*Marina*) naupómetro. Aparato para medir la escora o inclinación [heeling] de un buque. Es término poco usado. ETIM. Del griego *naus*, nave + *rhope*, inclinación + *metron*, metro.

nautical *adj.* náutico, marino, marítimo. CF. **marine**, **maritime**.

nautical almanac almanaque náutico.

nautical megamile megamilla marina. Un millón de millas marinas [nautical miles]; igual a 1 853 248 km.

nautical mile milla marina. Equivalencia: 1 milla marina internacional = 1 852 metros. Este es el valor adoptado por casi todas las naciones; los ministerios de Defensa y de Comercio de los EE.UU. lo adoptaron el primero de julio de 1954.

NAV Símbolo de navigation aid.

Navaglide Navaglide. Sistema de aproximación a baja altura en el cual se utiliza una misma frecuencia (técnica de tiempo compartido) para los haces del localizador [localizer] y de la trayectoria de planeo [glide path]; el sistema da también indicaciones de distancia.

Navaglobe Navaglobe. Sistema de radionavegación de onda continua de baja frecuencia, del tipo de comparación de amplitudes, que proporciona automáticamente información de rumbo a bordo de una aeronave, respecto a un radiofaro omnidireccional.

Navaglobe beacon radiofaro Navaglobe.

Navaglobe indicator indicador Navaglobe.

Navaglobe long-distance navigation system sistema de navegación de larga distancia Navaglobe.

Navaglobe receiver receptor Navaglobe.

Navaglobe transmitter emisor [transmisor] Navaglobe.

NAVAID Símbolo de navigation aid.

NAVAID system auxiliar de navegación, (sistema de) ayuda a la navegación.

naval *adj.* naval; de marina; de la Marina.

naval airbase base aérea de la Marina.

naval airplane avión de la Marina.

naval auxiliary barco auxiliar.

naval aviation aviación naval; aviación de la Marina.

naval base (a.c. naval station) base naval; apostadero; arsenal.

naval law código naval; código marítimo.

naval officer oficial de marina; capitán de puerto; oficial de aduanas.

naval station v. **naval base**.

naval stores artículos navales; pertrechos navales; productos resinosos.

naval vessel barco de guerra.

Navar Navar. Sistema de radionavegación aérea. El nombre viene de *Navigation and ranging*.

Navar distance meter telémetro Navar.

Navar system sistema Navar.

Navarho Navarho. Sistema de radionavegación de larga distancia que utiliza ondas continuas de baja frecuencia y que suministra simultáneamente información de rumbo y de distancia. El nombre proviene de *Navigation aid rho*.

Navarho long-distance system sistema (de radionavegación) de larga distancia Navarho.

Navarho station estación Navarho.

Navascreen Navascreen. Sistema para la elaboración y presentación visual de datos de tráfico aéreo usando información radárica y de otras clases.

Navier-Stokes equations ecuaciones de Navier-Stokes. Constituyen estas ecuaciones el punto de partida de la teoría de la hidrodinámica cuando son pequeños los gradientes de energía, velocidad o densidad.

navigate *verbo:* navegar || (*Avia*) navegar; viajar por (el) aire; pilotear, pilotar (un avión) || (*Marina*) navegar; recorrer [surcar] los mares; gobernar (un buque).

navigation navegación. Operación de dirigir el movimiento de una nave de un punto a otro | náutica /// *adj.* **navegacional**;

náutico *HI AFINES*: brújula, sextante, radar, lorán, shorán, sonar, TACAN, VOR, VORTAC, radionavegación, radiogoniómetro, radiotelémetro, radiofaro, aeronavegación, navegación aérea, n. marítima, n. fluvial, n. lacustre. V.TB. **air navigation, aerial navigation, avigation, marine navigation, celestial navigation, electronic navigational aid, hyperbolic navigation, piloting, pilotage, dead reckoning, inertial navigation, Doppler navigation system, grid north, aid to navigation, guidance.**

navigation aid ayuda [sistema] de navegación, instalación de ayuda a la navegación. Dispositivo, sistema o instalación que proporciona al navegante datos tales como los de posición actual, rumbo, velocidad, altura, localización de objetos fijos y de vehículos en movimiento, y control de dirección. SIN. **navigation instrument.**

navigation beacon faro de **navegación**. Puede ser luminoso o radioeléctrico | baliza de navegación.

navigation chart (*Avia*) *carta* aeronáutica || (*Marina*) *carta* de navegación.

navigation compartment (*Avia*) *compartimiento* de navegación.

navigation computer computadora [calculadora] de navegación. Utilízase para calcular datos tales como los de altura, dirección, y velocidad; o, dados éstos, calcular el rumbo.

navigation coordinate coordenada de navegación. Magnitud cuya medida define una superficie de posición [surface of position] o una línea de posición [line of position] en una superficie ya conocida.

navigation instrument instrumento de navegación. SIN. **navigation aid.**

navigation lamp luz de navegación.

navigation lantern farol de navegación.

navigation light (a.c. **position light**) luz de navegación, luz de posición, luz de situación | **navigation lights**: señalización luminosa para navegación (náutica o aérea). Conjunto de señales luminosas y de medios de alumbrado destinados a asegurar la seguridad de la navegación marítima o aérea (CEI/58 45-60-005).

navigation log (*Avia*) *cuaderno* de navegación.

navigation logbook (*Avia*) *diario* de navegación, *diario* de a bordo || (*Marina*) *libro* de bitácora.

navigation officer (*Avia*) *navegante* || (*Marina*) *oficial* de derrota.

navigation parameter parámetro de navegación. Información suministrada por un instrumento o un sistema de **navegación**, en forma visual o auditiva, que tiene una relación definida con las coordenadas de navegación [navigation coordinates].

navigation pilotage *practicaje* de alta mar.

navigation radar v. **navigational radar.**

navigation receiver receptor de navegación.

navigation satellite satélite de **navegación**, satélite auxiliar de la navegación. Satélite artificial en órbita circunferencial utilizado para determinar la posición de barcos y aeronaves por medidas del corrimiento Doppler de señales **radioeléctricas**. Este sistema funciona en cualesquier condiciones atmosféricas, puede utilizarse en cualquier parte de la tierra y tiene un error límite de menos de media milla marina (926 metros).

navigation smoke float señal de humo para indicar la dirección del viento.

navigation triangle (a.c. **navigational triangle**) triángulo astronómico.

navigational *adj.*: *navegacional*, de **navegación**; náutico.

navigational aid ayuda [asistencia] a la navegación | v. **navigation aid.**

navigational aid system sistema auxiliar de la navegación | v. **navigation aid.**

navigational autopilot autopiloto para navegación.

navigational beacon v. **navigation beacon.**

navigational computer v. **navigation computer.**

navigational computer v. **navigation computer.**

navigational countermeasure *contramedida* *navegacional*.

navigational electronics *electrónica* aplicada a la navegación.

navigational instrument v. **navigation instrument.**

navigational-light indicator board (*Marina*) *cuadro* indicador de las luces de navegación.

navigational radar radar de navegación. Radar (**radiodetector**) instalado a bordo de un vehículo y utilizado para la navegación (CEI/70 60-74-130).

navigational satellite v. **navigation satellite.**

navigator *navegante*; *marino* || (*Aviones*) *navegante* || (*Hidroaviones*) *piloto* || (*Buques de guerra, Marina*) *oficial* de derrota.

navigator-bombardier (*Aviones de bombardeo*) *navegante-bombardero*.

navigator's compass brújula aperiódica.

NB Abrev. de **narrow band**; northbound.

NB TFC (*Teleg*) Abrev. de northbound traffic [tráfico hacia el norte].

NBC Abrev. de National Broadcasting Company (subsidiaria de la RCA Corporation, EE.UU.).

NBFM Abrev. de narrow-band frequency modulation.

NBP filter Abrev. de narrow-bandpass filter.

NBR (*Teleg*) Abrev. de number || Símbolo o designación del caucho de acrilonitrilo [acrylonitrile rubber]. Este es un caucho sintético obtenido por polimerización del acrilonitrilo con butadieno [butadiene]. Se usa para aislamiento eléctrico; tiene buena resistencia a los aceites y los productos químicos.

NBS Abrev. de National Bureau of Standards.

NC (*Diagramas de base de tubos elecñ*) Abrev. de no connection || (*Conmut y relés*) Abrev. de normally closed || (*Teleg*) Abrev. de "No circuit available" [No hay circuito disponible] || (*Teleg*) Abrev. de "El selector no encuentra enlace"; "No se dispone de selector o enlace libre para conexión". CF. OER || Abrev. de National Coarse (norma de rosca *americana*).

NCS Abrev. de Net Control Station.

NCSO Abrev. de Naval Control of Shipping Officers [Control Naval de **Expedidores**].

ND Abrev. de neutral density. v. **neutral-density filter** || (*Radiocom*) Abrev. de **nondirectional** || (*Radioafic*) Abrev. de nothing doing [no hay nada; nada de **eso**].

NDB Abrev. de nondirectional (radio) beacon.

NDLY (*Teleg*) Abrev. de nondelivery [no entrega, falta de entrega] | Abrev. de "Sender alleges nondelivery" [El expedidor se queja de que el telegrama no ha sido **entregado**].

NDRC Abrev. de National Defense Research Council.

NDRO (*Comput*) Abrev. de nondestructive readout.

Ne Símbolo químico del neón [neon].

NE Abrev. de North-East.

neap v. **neap tide.**

neap tide (a.c. **neap, neaps**) marea muerta, marea de cuadratura. Marea de reducida amplitud que ocurre cada dos semanas, aproximadamente, cuando la luna se halla en cuadratura [quadrature].

neaps v. **neap tide.**

near-breeder reactor (*Nucl*) reactor cuasirreproductor [casi reproductor].

near echo (*Radar*) *eco* cercano, *eco* de proximidad.

near-end crosstalk (*Telecom*) *paradiafonía*, *diafonía* vecina [cercana]. TB. cruce aparente en el extremo próximo. (1) **Diafonía** (v. **crosstalk**) que se propaga sobre la vía perturbada [disturbed channel] en el sentido opuesto al de la propagación de la energía por la vía perturbadora [disturbing channel]. La extremidad de la vía perturbada donde se experimenta la paradiafonía, está generalmente muy cerca de la extremidad desde donde se envía la energía por la vía perturbadora, o coincide con ella. (2) **Diafonía** entre dos líneas paralelas, en la cual la señal perturbadora se propaga por la línea perturbada en sentido contrario al de transmisión por la línea perturbadora. Como ejemplo sencillo, si entre las estaciones A y B existen dos líneas paralelas, 1 y 2, se tiene paradiafonía si una señal transmitida de A hacia B por la línea 1, aparece en la propia estación A por la línea

2, como si procediera de B. (3) En las estaciones repetidoras de onda portadora compuestas de dos o más repetidores, perturbación que ocurre cuando parte de la señal de salida de un repetidor llega al mismo extremo de otro repetidor. CF. far-end crosstalk // *adj*: paradiafónico.

near-end crosstalk attenuation (*Telecom*) (i.e. crosstalk attenuation corresponding to near-end crosstalk) atenuación paradiafónica. Atenuación diatónica que corresponde a la paradiafonía.

near-end crosstalk deviation (*Telecom*) desviación paradiafónica.

near-end crosstalk isolation (*Telecom*) separación paradiafónica.

near-end-operated terminal echo suppressor (*Telecom*) supresor de eco terminal de mando local. Semisupresor de eco [half echo suppressor] montado en la extremidad de un circuito y que introduce la atenuación de bloqueo [blocking attenuation] en la vía de recepción [receive path] bajo la acción de señales vocales [speech signals] procedentes de la vía de transmisión [transmit path].

near-end signal-to-crosstalk ratio (*Telecom*) relación paradiafónica. CF. signal-to-crosstalk ratio.

near-end subscriber (*Telecom*) abonado local. CF. far-end subscriber.

near field campo próximo. (1) Campo de radiación acústica próximo a una fuente de energía acústica, p.ej. un altavoz. (2) Campo electromagnético existente en la región vecina a una antena emisora, a distancias no mayores que una longitud de onda. CF. near zone.

near infrared infrarrojo próximo, primera zona del infrarrojo. Región del espectro electromagnético que comprende las longitudes de onda entre 3 y 30 micrones.

near infrared region región del infrarrojo próximo.

near linear casi lineal, cuasilineal.

near region región próxima // (*Radiocom*) v. near zone.

near singing (*Telecom*) tendencia al canto, tendencia a cantar, campaneó. v. singing.

near ultraviolet region ultravioleta próximo, primera zona del ultravioleta.

near zone zona próxima // (*Radiocom*) (a.c. near region) zona [región] próxima, zona de inducción. Región que rodea una antena emisora con radio igual al largo de onda, y en la cual la intensidad del campo de inducción varía en razón inversa al cuadrado de la distancia. CF. near field | (a.c. induction zone) zona de inducción. Región del espacio vecino de una antena emisora, en la cual las ondas no pueden considerarse progresivas. NOTA: En esta región el producto del campo magnético por la impedancia característica del espacio no es igual al campo eléctrico, y a una distancia inferior a un décimo de la longitud de onda, varía en toda dirección fija como la inversa del cuadrado del cubo de la distancia (CEI/70 60-32-055).

nearest approach (*Marina*) mínima distancia de acercamiento.

neat *adj*: sencillo, despejado; ordenado, en orden, bien arreglado; bonito; de buen aspecto; elegante, de buen gusto; esmerado; nítido, claro; puro, sin mezcla; limpio, sin añadiduras, sin cosas superfluas, neto.

neat appearance aspecto despejado [ordenado]; buen aspecto. Dícese p.ej. del cableado o del tablero de mandos de un aparato. CF. **dressing** (*Electr/Telecom*).

neat line línea nítida, línea bien definida.

neat-line v. neatline.

neatline (*Mapas*) borde del dibujo. Borde que indica los límites de la cuadrícula; borde que indica los límites de una región o zona determinada. CF. sheetline.

NEC Abrev. de National Electronics Conference.

necessary lo necesario; requisito indispensable [esencial] | necessities: cosas necesarias, elementos imprescindibles; artículos de primera necesidad; efectos, utensilios // *adj*: necesario, preciso; forzoso; inevitable; necesario para la existencia // (*Mat*) necesario.

necessary and sufficient condition condición necesaria y sufi-

ciente.

necessary bandwidth ancho de banda necesario. Para una clase dada de emisión radioeléctrica, valor mínimo de la anchura de banda ocupada que es suficiente para asegurar la transmisión con la velocidad y la calidad exigidas al sistema empleado, en condiciones especificadas.

necessary condition condición necesaria.

necessary operation operación necesaria // (*Dispositivos de protección*) funcionamiento necesario. Funcionamiento que debe producirse para que el dispositivo de protección cumpla con su finalidad (CEI/56 16-70-005). CF. unnecessary operation.

neck (*Camisas, Chaquetas*) cuello // (*Botellas, Frascos*) gollote; boca // (*Instr mus de cuerda*) clavijero; mango mástil // (*Anat*) cuello; pescuezo // (*Tecntronos*) gollote // (*Aeron*) cuello // (*Electn*) (of a cathode-ray tube) cuello (de un tubo catódico). Parte pequeña tubular de la ampolla [envelope] adyacente a la base (CEI/56 07-30-130).

neck-cracking tool cortacuellos. Herramienta utilizada en la reconstrucción de cinescopios [kinescopes] o tubos de rayos catódicos [cathode-ray tubes] para separar el cañón desgastado del resto del tubo.

neck strap collera. Correa utilizada para colgarse del cuello un aparato portátil, de modo que las manos queden libres.

necking down (*Máq hen, Nucl*) rebajamiento // (*Probetas*) reducción de la sección de estricción.

necktie corbata.

necktie microphone micrófono de corbata. SIN. **lavalier** microphone.

necrosis (*Medicina*) necrosis, gangrena.

NECY (*Teleg*) Abrev. de necessary.

needle aguja; índice; brújula; lengüeta // (*Balanzas*) fiel. SIN. pointer // (*Instr de medida*) aguja (indicadora). SIN. pointer (véase) // (*Mat*) aguja // (*Fonog*) aguja. Elemento puntiagudo, con punta de zafiro o de diamante, que sigue las ondulaciones del disco fonográfico y transmite los movimientos correspondientes al fonocaptor propiamente dicho. SIN. stylus II (*Radiocom*) reflector acicular. Trocito (largo del orden del centímetro) de fino hilo de cobre. Se han puesto en órbita circumterrestre millones de estas pequeñas piezas para que actúen como dipolos reflectores de media onda en experimentos de comunicación por dispersión. v. scattering // *adj*: acicular, en forma de aguja, de figura de aguja // *verbo*: coser, hilvanar, trabajar con aguja; cristalizar en agujas | (*Sentido figurado*) pinchar, incitar, provocar; molestar, irritar | (*slang*) añadir alcohol, aumentar el contenido alcohólico (de una bebida).

needle bearing (*Mec*) cojinete de agujas.

needle carrier (*Máq de coser*) portaaguja.

needle chatter v. needle talk.

needle check (*Sistematización de datos*) verificación mediante aguja.

needle chuck (*Fonocaptors*) portaaguja. v. needle holder.

needle deviation (*Aparatos indicadores*) desviación de la aguja.

needle drag (*Fonog*) v. stylus drag.

needle file (*Herr*) lima de aguja.

needle force (*Fonog*) v. stylus force.

needle galvanometer galvanómetro de aguja.

needle gap (*Elect*) chispero de agujas. Chispero cuyos electrodos tienen la forma de puntas de aguja // (*Chisperos*) distancia entre puntas // (*Tomos*) distancia entre puntos.

needle guard (*Fonocaptors*) protector de (la) aguja.

needle holder portaaguja. En los fonocaptors, dispositivo que sostiene la aguja reproductora. SIN. needle chuck.

needle noise (*Fonog*) v. surface noise.

needle nose (*Aviones*) proa de aguja, proa cónica aguda, proa troncocónica afinada.

needle-nose pliers (*Hen*) pinzas de puntas de aguja.

needle pressure (*Fonog*) v. stylus force.

needle scratch (*Fonog*) v. surface noise.

needle stop (*Aparatos de medida*) tope de aguja, tope de límite de escala.

needle swing (*Aparatos de medida*) desviación de la aguja.

needle talk (*Fonog*) (a.c. needle chatter) sonido de aguja, resonancia de la aguja. Sonido producido por las vibraciones de la aguja y otras piezas a ella unidas; la energía acústica emana directamente de dichas piezas en virtud de su movimiento.

needle telegraph telégrafo de cuadrante.

needle test point punta de prueba tipo aguja. Punta de prueba que termina en una aguja afilada de acero; sirve para hacer contacto eléctrico atravesando una capa aislante, así como para hacer buen contacto eléctrico con una pieza metálica cuya superficie está cubierta de óxido o suciedad.

needle valve válvula de aguja. LOCALISMOS; válvula de espiga [de buje móvil].

needle wear (*Fonog*) desgaste de la aguja.

neg Abrev. de negativo.

negate verbo: negar; anular || (*Mat*) negar.

negation negación || (*Mat*) negación.

negation circuit circuito de negación.

negative negativa; denegación; derecho de rehusar; veto || (*Gram*) negación || (*Cine*) negativo, prueba negativa, cliché || (*Fotog*) negativo, prueba negativa, negativa || (*Elec*) negativo, borne negativo; negativo, electrodo negativo. Borne o electrodo en el cual hay más electrones que lo normal | electricidad negativa || (*Electroformación*) (a.c. negative matrix) matriz negativa, negativa. Matriz cuya superficie es la inversa de la que ha de ser finalmente producida por electroformación [electroforming] (CEI/60 50-35-020). CF. positive (matrix) *HI adj*: negativo || (*Elec, Mat*) negativo || (*Opt*) levógiro.

NEGATIVE (*Radiotelef*) NEGATIVO. Expresión usada con los siguientes significados: "Respuesta negativa"; "La respuesta es negativa"; "No aprobado"; "No concedido". CF. **AFFIRMATIVE**.

negative acceleration (*F(s)*) aceleración negativa, desaceleración.

negative afterimage (*Opt*) imagen secundaria negativa.

negative afterpotential (*Electrobiol*) cola de potencial negativo. Potencial negativo relativamente prolongado que sigue a un impulso breve en un grupo homogéneo de fibras [homogeneous fiber group] (CEI/59 70-10-110). CF. **positive afterpotential**.

negative amplitude modulation modulación negativa de amplitud.

negative angle (*Mat*) ángulo negativo. El que forma una semirrecta que gira alrededor de su origen en el mismo sentido que las agujas del reloj.

negative area (*Meteor*) zona negativa || (*Telecom*) (a.c. cathodic area) zona de entrada (de las corrientes vagabundas).

negative balance (*Sistematización de datos, Contabilidad*) saldo negativo.

negative-balance check verificación por saldo negativo.

negative-balance selector selector de saldo negativo.

negative bar (*Elec/Telecom*) barra negativa. CF. **busbar**.

negative bias polarización negativa. En los tubos electrónicos, tensión que hace a la rejilla de control negativa respecto al cátodo. SIN. **tensión polarizadora negativa**.

negative booster (*Elec*) reductor (de tensión); transformador rebajador (de voltaje) | reductor. (1) Máquina dispuesta en forma tal que su fuerza electromotriz se resta de la tensión provista por otra fuente eléctrica (CEI/38 10-10-050). (2) Máquina auxiliar dispuesta de manera que su fuerza electromotriz [electromotive force] se reste de la tensión suministrada por otra fuente eléctrica (CEI/56 10-10-055).

negative-boosting transformer transformador rebajador (de voltaje) | transformador de drenaje. Transformador cuyos devanados primario y secundario se conectan en serie con el conductor aislado y con el conductor de retorno puesto a tierra, respectivamente, de una línea de tracción, con el objeto de disminuir la dispersión a través del suelo (CEI/38 10-25-035).

negative camber (*Aeron*) curvatura negativa.

negative capacitance capacitancia negativa. CF. **negative reactance**.

negative carrier (*Cine*) portaclichés.

negative charge carga negativa. Exceso de electrones retenidos por un cuerpo sobre el número normal; carga total representada por esos electrones.

negative-coefficient resistance resistencia de coeficiente negativo.

negative compliance docilidad negativa. Estado de equilibrio inestable de un elemento mecánico, en el cual un desplazamiento pequeño tiene por resultado una fuerza que tiende a incrementar el desplazamiento en el mismo sentido.

negative conductance conductancia negativa. Inversa de la resistencia negativa (v. **negative resistance**).

negative conductor conductor negativo. Conductor conectado al polo negativo de una fuente eléctrica.

negative developing (*Cine*) revelado de negativo.

negative dispersion (*Lineas de retardo*) dispersión negativa. Dispersión en la cual la onda fundamental es retrógrada.

negative distortion distorsión negativa || (*Cine/Tv*). v. **pincushion distortion**.

negative duplicate (*Cine/Fotog*) contratipo negativo. Copia de un original fotográfico negativo.

negative edge capacitance capacitancia marginal negativa; capacitancia marginal por efecto de borde.

negative electricity electricidad negativa, carga negativa. Es negativa p.ej. la carga que adquiere un trozo de resina al ser frotado con lana.

negative electrode electrodo negativo. (1) En los rectificadores metálicos: Electrodo del cual emana la corriente de sentido directo [forward current]. (2) En las pilas o elementos primarios: Electrodo que hace de ánodo cuando la pila suministra corriente y al cual está conectado el borne negativo (CEI/60 50-15-155). CF. **negative plate**.

negative electron electrón negativo. **тв**. negatón, negatrón. El término se usa cuando se desea excluir expresamente los electrones positivos o positrones [positive electrons, positrons] | electrón negativo. Partícula elemental que contiene la carga eléctrica negativa más pequeña y que posee una masa aproximadamente igual a 1/1840 de la de un átomo de hidrógeno (CEI/38 05-10-055).

negative-energy state (*Fis*) estado de energía negativa.

negative feedback contrarreacción, reacción negativa, realimentación [retroalimentación] negativa. Reacción o realimentación (v. **feedback**) que produce una disminución en la amplificación o ganancia. Reacción en la cual la energía o la señal de salida que retorna a la entrada del mismo circuito, dispositivo o sistema, tiene un desfase de 180° respecto a la energía o la señal de entrada, y, por lo tanto, se opone a ésta. Esto reduce la amplificación, pero en tal forma que la misma se estabiliza (respecto al tiempo o la frecuencia), al propio tiempo que se reduce la distorsión y el ruido interno. SIN. **degeneración, realimentación inversa, reacción estabilizadora**—**degeneration, inverse [stabilized] feedback, negative reaction** (*p.us.*) \ a high degree [a large amount] of **negative feedback**: una fuerte reacción [realimentación] negativa.

negative-feedback amplifier amplificador de contrarreacción, amplificador con realimentación negativa, amplificador degenerativo. SIN. **inverse-feedback amplifier**.

negative-feedback arrangement circuito [configuración] de contrarreacción, circuito con reacción negativa.

negative-feedback factor factor de contrarreacción.

negative film (*Cine*) película negativa.

negative fringing efecto marginal negativo. CF. **negative edge capacitance**.

negative-gain amplifier amplificador de ganancia negativa.

negative ghost v. **negative ghost image**.

negative ghost image imagen fantasma negativa. Imagen fantasma (v. **ghost**) en la cual las partes normalmente blancas aparecen negras, y viceversa, debido a relaciones particulares de fase y de amplitud entre las señales de trayectoria directa e indirecta.

negative glow (*Elec*, *Descargas luminiscentes*) luz catódica, luz negativa. Región luminosa que sigue al espacio oscuro catódico [cathode dark space], en la cual los electrones acelerados por el campo adquieren una energía cinética suficiente para excitar el gas (CEI/56 07-14-020) || (*Elec*, *Radiol*) luminosidad negativa. Espacio luminoso caracterizado por un campo eléctrico débil debido a la recombinación de iones positivos y negativos (CEI/38 05-35 030) ; resplandor negativo. Espacio luminoso, vecino al cátodo de un tubo de descarga luminiscente, caracterizado por un campo eléctrico débil, y producido por la recombinación de iones positivos y electrones (CEI/64 65-10-425).

negative-glow lamp lámpara de efluvios. Lámpara de descarga [discharge lamp] en la cual se utiliza la electroluminiscencia [electroluminescence] de la luz negativa [negative glow] (CEI/58 43 40-080).

negative-going *adj.*: de variación en sentido negativo.

negative-going pulse (*Elec*) impulso negativo.

negative-going ramp rampa [diente de sierra] de variación negativa, rampa de pendiente negativa.

negative-going slope pendiente negativa.

negative gradient (*Fis*, *Mal*) gradiente negativo.

negative grid (*Tubo* elec*) rejilla negativa. v. **negative bias**.

negative grid bias (*Tubos ele.cn*) polarización negativa de rejilla.

negative grid current (*Tubos elec*) corriente inversa de rejilla.

negative-grid generator v. **negative-grid oscillator**.

negative-grid oscillator (a.c. **negative-grid generator**) oscilador de rejilla negativa.

negative-grid region (*Tubos elec*) región de rejilla negativa, región [zona] de potencial de rejilla negativo.

negative grid voltage tensión negativa de rejilla.

negative grounding (polo) negativo a masa.

negative half of a wave semionda negativa.

negative image (*Tv*) (a.c. **reversed image**) imagen invertida [negativa]. Imagen en la cual las partes negras aparecen blancas, y viceversa. CF. **negative ghost image**.

negative impedance impedancia negativa. Impedancia en la cual la caída de tensión disminuye cuando aumenta la corriente, y viceversa.

negative-impedance booster reforzador de impedancia negativa. Dispositivo de impedancia negativa utilizado como amplificador repetidor en líneas de transmisión telefónica.

negative-impedance converter convertidor de impedancia negativa. Dispositivo, construido p.c.j. con la ayuda de transistores, capaz de transformar una impedancia positiva en impedancia negativa | inversor de signo de impedancia. Dispositivo en el cual la impedancia aplicada a un par de bornes (terminales), aparece con signo cambiado en el otro par de bornes (transformación de Z en $-Z$). v. **impedance converter**.

negative-impedance oscillator oscilador de impedancia negativa.

negative-impedance repeater (*Telef*) repetidor de impedancia negativa.

negative-impedance telephone repeater repetidor telefónico de impedancia negativa.

negative inductance inductancia negativa. CF. **negative reactance**.

negative input-positive output (circuit) [NIPO] circuito de entrada negativa y salida positiva. Circuito lógico que admite un impulso de polaridad negativa y en respuesta a él emite un impulso de polaridad opuesta.

negative ion ión negativo. Átomo con más electrones que lo normal y poseedor, por tanto, de una carga negativa.

negative leg (*Fuentes elec*) rama negativa, lado negativo.

negative light box (*Cine*) mirador de negativos.

negative light modulation (*Tv*) modulación negativa. Modulación en la cual un aumento en la intensidad luminosa de la escena original causa una disminución en la potencia emitida, y viceversa.

negative mass (*Fis*) masa negativa.

negative-mass amplifier amplificador de masa negativa. Amplificador electrónico de estado sólido en el cual los portadores de carga poseen tal energía y cantidad de movimiento [momentum] que al menos una de sus masas electivas es negativa.

negative-mass hole agujero de masa negativa.

negative matrix (*Electroformación*) (a.c. **negative matrix negativa**, negativa. Matriz cuya superficie es la inversa de la que ha de ser finalmente producida por electroformación (CEI/60 50-35-020).

negative modulation modulación negativa. En televisión y facsímile, modulación en la cual un aumento en la intensidad luminosa de la escena captada por la cámara, o en la densidad u oscuridad del original analizado por el aparato transmisor, según el caso, causa una disminución en la potencia transmitida (modulación de amplitud), o en la frecuencia transmitida (modulación de frecuencia). SIN. **negative transmission**. v. **TB**. **polarity of modulation**.

negative-modulation factor factor de modulación negativa. Kn un sistema de modulación de amplitud, cociente del máximo apartamiento negativo de la envolvente respecto a su valor medio, por ese valor medio; úsase este factor cuando la onda modulatriz tiene picos positivos y negativos desiguales.

negative modulation peak pico negativo de (1a) modulación.

negative number (*Mat*) número negativo.

negative peak pico negativo, cresta negativa.

negative-peak rectifier rectificador de cresta negativa.

negative phase-sequence relay relé de inversión de fases. Relé que funciona de conformidad con la componente negativa de secuencia de fases de la tensión, la corriente o la potencia del circuito.

negative picture imagen negativa. Defecto de la imagen de televisión por el cual lo blanco sale negro y lo negro blanco, y que puede tener diversas causas. SIN. **bas-relief**, **engraved effect**, **reversed contrast**, **negative image**.

negative picture phase (*Tv*) fase negativa de la señal de imagen. Fase de la señal de videofrecuencia en la cual la tensión varía con sentido negativo cuando aumenta el brillo de la escena captada por la cámara. CF. **negative (light) modulation**.

negative plate (*Acum*) placa negativa. (1) Placa que posee polaridad negativa (CEI/38 50-15-045). (2) Placa que hace de ánodo en régimen de descarga (CEI/60 50-20-085). CF. **negative electrode**.

negative polarity polaridad negativa. En el caso de los rectificadores de potencia de semiconductor, dicese cuando el ánodo va conectado a la espiga roscada de fijación.

negative pole (*Elec*) polo negativo,

negative/positive zero temperature-characteristic capacitor (a.c. **NPO-type capacitor**) capacitor [condensador] de capacitancia constante en función de la temperatura. Capacitor o condensador cuya capacitancia permanece constante dentro de un margen apreciable de temperatura, por lo general de -20 a $+85^{\circ}$ C. Esto significa, a los efectos prácticos, que el dispositivo mantiene su capacitancia nominal, dentro de los límites de la tolerancia, aunque la temperatura a que el mismo se halle sometido suba hasta los 85 grados Celsius (185° F).

negative potential (*Elec*) potencial negativo; tensión negativa.

negative pressure presión negativa. Presión inferior a una que se toma como valor cero arbitrario, generalmente la atmosférica. CF. **positive pressure**.

negative proton antiprotón. SIN. **antiproton**.

negative pulse (*Elec*) impulso negativo.

negative reactance reactancia negativa. Inductancia negativa, caracterizada por el hecho de que su reactancia disminuye con la frecuencia; o capacitancia negativa, caracterizada por el hecho de

que su reactancia aumenta con la frecuencia.

negative reaction reacción negativa; contrarreacción.

negative reactivity (*Nucl*) reactividad negativa, antirreactividad.

negative region región negativa. V.TB. **negative-grid region**.

negative resistance resistencia negativa. **Resistencia** tal que un aumento en la tensión aplicada entre sus extremos causa una disminución en la corriente que la recorre, y que suministra energía al circuito de que forma parte; en ambos respectos el comportamiento es el inverso del correspondiente a la resistencia positiva (la resistencia normal y corriente). También puede definirse por la propiedad recíproca de la primera mencionada: Resistencia tal que cuando aumenta la corriente que la recorre, disminuye la caída de tensión entre sus extremos. Poseen resistencia negativa los arcos eléctricos y ciertos circuitos electrónicos. V.TB. **negative-resistance element**.

negative-resistance amplifier amplificador de resistencia negativa. EJEMPLO: el diodo de efecto túnel o diodo Esaki.

negative resistance coefficient coeficiente negativo de resistencia.

negative-resistance device dispositivo de resistencia negativa. EJEMPLOS: el arco entre electrodos de carbón; el diodo Esaki o de efecto túnel [tunnel diode]; el dinatron [dynatron]. v. **negative resistance**.

negative-resistance diode diodo de resistencia negativa.

negative-resistance element [NRE] elemento de resistencia negativa. Elemento poseedor de un margen funcional dentro del cual un incremento en la tensión aplicada causa un aumento de resistencia, con la correspondiente disminución en la corriente. Pertenecen a esta clase de elementos los diodos Esaki (diodos de efecto túnel), los transistores unión de silicio, y el oscilador dinatron.

negative-resistance magnetron magnetron de resistencia negativa. Magnetron que funciona de tal manera que se comporta como una resistencia negativa (v. **negative resistance**).

negative-resistance oscillator oscilador de resistencia negativa. Oscilador cuyo funcionamiento depende de elementos de resistencia negativa [negative-resistance elements]. Puede demostrarse que todos los osciladores poseen las propiedades de la resistencia negativa. V.TB. **transitron oscillator**.

negative-resistance region región de resistencia negativa. Región de funcionamiento de un elemento en la cual la corriente disminuye cuando aumenta la tensión aplicada.

negative-resistance repeater repetidor de resistencia negativa. Repetidor cuya ganancia se obtiene mediante una resistencia negativa. CF. **negative-impedance booster**.

negative-sequence component (*Elec*) componente negativa de secuencia; componente en inversión de fase; componente inversa.

negative-sequence field impedance (*Máq sincrónicas*) impedancia de campo invertido. Cociente de la componente inversa de la tensión, supuesta sinusoidal, en bornes de una máquina que gira en sincronismo, por la componente inversa [negative-sequence component] de igual frecuencia de la corriente. Es igual a la impedancia asincrónica [asynchronous impedance] para un deslizamiento [slip] igual a 2 (CEI/56 10-45-070). v. la NOTA "10-45-000" en el artículo *synchronous machine*.

negative-sequence symmetrical component (*dec*) componente simétrica inversa.

negative side (*Fuentes eléc*) (a.c. negative leg) lado negativo.

negative sign (*Mat*) signo negativo.

negative signal element elemento de señal negativo.

negative slope (*Mat*) pendiente negativa.

negative stability estabilidad negativa.

negative stagger (*Aviones*) decalaje negativo.

negative supply (*Elec, Elecñ*) lado negativo de la alimentación. SIN. **negative leg [side]**.

negative sweepback (*Avia*) flecha negativa.

negative temperature coefficient coeficiente negativo de temperatura. Condición en la cual la **resistencia**, la longitud, u otra

característica de un material, disminuye al aumentar la temperatura del mismo. CF. **positive temperature coefficient**.

negative-temperature-coefficient capacitor (a.c. N-type capacitor) capacitor [condensador] con coeficiente negativo de temperatura. Capacitor o condensador cuya capacitancia disminuye al aumentar la temperatura ambiente.

negative-temperature-coefficient thermistor termistor con coeficiente negativo de temperatura.

negative terminal (*Elec*) borne [terminal] negativo, boma negativa, polo negativo || (*Máq eléc*) (*oí a direct-current machine*) terminal negativo (de una máquina de corriente continua). Dícese de los polos eléctricos que se encuentran al potencial menos elevado (CEI/56 10-30-055) || (*Elementos y bat*) boma negativa, polo negativo. Boma de un elemento [cell] o de una batería [battery] a la cual se dirige la corriente eléctrica que viene de la boma positiva por el circuito eléctrico exterior cuando el elemento o la batería está en descarga (CEI/60 50-10-030). CF. **positive terminal**.

negative thermion (a.c. thermoelectron) termión negativo, termoelectrón, electrón térmico. Partícula con carga negativa emitida por un cuerpo en el proceso de la emisión termiónica [thermionic emission].

negative-to-positive reversal inversión de negativo a positivo.

negative transconductance transconductancia negativa.

negative-transconductance oscillator oscilador de transconductancia negativa. Oscilador electrónico valvular, en el cual la salida de la válvula se acopla a la entrada sin giro de fase, quedando satisfecha por la transconductancia negativa de la válvula, la condición de fase para la oscilación.

negative-transfer liquid líquido de transferencia negativa.

negative transition (*Impulsos*) transición negativa. CF. **transition time**.

negative transmission (*T_v*) (a.c. negative modulation) transmisión negativa. v. **negative modulation**.

negative video modulation modulación negativa de video.

negative voltage feedback realimentación negativa de tensión. v. **negative feedback**.

negative zero cero negativo. Valor cero al cual se llega a partir de un número negativo.

negatively *adv.* negativamente.

negatively biased polarizado negativamente, con polarización negativa.

negatively ionized atom átomo ionizado negativamente.

negativeness negatividad.

negativity negatividad.

negaton (a.c. negatron, negative electron) negatón, negatrón, electrón negativo. v. **negative electron**.

negatoscope (*Radiol*) negatoscopio. Pantalla luminosa que sirve para el examen por transparencia de radiogramas (CEI/38 65-20-045).

¹**negatron** (a.c. negatron, negative electron) negatrón, negatón, electrón negativo. v. **negative electron**.

²**negatron** negatrón. Tetrodo al vacío que posee las características de una resistencia negativa (v. **negative resistance**).

negentropy (*Teoría de la información*) (*i.e.* negative entropy) **negantropía**, entropía negativa. SIN. **información media [propia, característica]**, **densidad de información**.

neglect descuido, **negligencia**; **inobservancia**; abandono; desuso // *verbo*: despreciar, desdeñar (p.ej. una cantidad o un factor de efecto inapreciable o insignificante en una expresión **matemática**); descuidar, desatender; **abandonar**; arrinconar.

negligible *adj.*: despreciable, desdeñable, insignificante, inapreciable.

negligible noise level nivel de ruido inapreciable.

negligibly *adv.* en forma despreciable [desdeñable, insignificante, inapreciable], inapreciablemente.

negligibly small pequeñísimo, de tamaño insignificante.

negligibly small error error despreciable.

negotiability negociabilidad.

negotiable *adj.*: (Comercio) negociable, bancable.

negotiable bill of lading conocimiento de embarque negociable.

negotiable instruments instrumentos [documentos, títulos, valores] negociables, efectos negociables [de comercio]. EJEMPLOS: pagarés, libranzas.

negotiable papers documentos [efectos] negociables.

negotiable securities valores negociables.

NEH (*Teleg*) Abrev. de "No error here" [No hubo error en esta oficina]. Se usa en los telegramas de servicio.

NEI Abrev. de noise equivalent input.

neighbor vecino; prójimo */// adj.*: v. neighboring */// verbo*: ser vecino de; estar vecino a, estar cercano [próximo] a.

neighborhood vecindad; vecindario, barrio: alrededores, cercanías, inmediaciones | in the neighborhood of: alrededor de, aproximadamente; casi, como | (*Mat*) vecindad, cercanía, entorno, proximidad */// adj.*: vecinal; del vecindario, del barrio.

neighboring *adj.*: vecino, vecinal; cercano, próximo; rayano.

neighboring frequency frecuencia vecina.

NELA Abrev. de National Electric Light Association.

NEMA Abrev. de National Electrical Manufacturers Association.

nematic *adj.*: (*Cristalog*) nemático.

nematic phase fase nemática. Una de las formas del estado mesomorfo [mesomorphic state], correspondiente a los llamados cristales líquidos [liquid crystals].

nemo (*Radio/Cine/Tv*) toma exterior, toma fuera de los estudios; transmisión de (vistas, escenas) exteriores, torna de vistas en el exterior. Transmisión o toma de escenas que tiene su origen fuera de los estudios, mediante el empleo de equipos portátiles o móviles. El término inglés está formado por las iniciales de "Not Emanating from Main Office". SIN. field pickup, remote, outside broadcast (*GB*). CF. mobile unit.

NEN (*ARRL*) Abrev. de National Emergency Net.

neodymium neodimio. Elemento químico perteneciente a la serie de las tierras raras [rare earths]; número atómico, 60; peso atómico, 144,27. Símbolo: Nd.

neodymium amplifier amplificador de neodimio. Amplificador de luz cuyo funcionamiento se basa en la acción de tubos destelladores sobre unas varillas de vidrio con cantidades dosificadas de neodimio.

neodymium-calcium tungstate laser laser de neodimio y tungstato calcico. Láser de onda continua capaz de generar potencias del orden de 1 W a una longitud de onda de 1,06 micrones sin sistema de enfriamiento.

neodymium-glass laser laser de vidrio de neodimio. Láser pulsado de características comparables con las del láser de rubí, pero con longitud de onda fuera de la gama de la luz visible.

neodymium laser laser de neodimio.

neon neón. Elemento químico de número atómico 19. Es un gas inerte utilizado p.ej. en ciertos tipos de tubos electrónicos y en letreros luminosos; en estos últimos produce una luz de color rojo anaranjado brillante cuando es ionizado en el interior de tubos de vidrio que forman las letras y otros diseños. Símbolo: Ne */// adj.*: neónico.

neon bulb lámpara [lamparilla] de neón.

neon-bulb indicator indicador de lamparilla de neón.

neon-bulb oscillator oscilador de lámpara de neón. Oscilador de relajación [relaxation oscillator] en el cual un capacitor se carga hasta el potencial de ionización de una lámpara de neón. La ionización del gas agota rápidamente la carga del capacitor, y se inicia entonces otro ciclo. Estas cargas y descargas producen la onda de oscilación, que tiene forma de diente de sierra.

neon-bulb program-level indicator (*Magnetófonos*) modulómetro [indicador de nivel] de lámpara de neón.

neon circuit tester lamparita neón para pruebas de circuitos. Lamparita neón con dos puntas de prueba que se utiliza para pruebas sencillas en instalaciones eléctricas. Conectada a una línea, enciende si hay voltaje; conectada entre los terminales de un

fusible, enciende si el fusible está quemado; si, conectada a una línea, se iluminan los dos electrodos, la tensión presente es alterna; si sólo se enciende uno, la tensión es continua.

neon display (*Contadores*) dispositivo de presentación de neón.

neon generator generador de tubo neón. CF. neon-bulb oscillator.

neon glow lamp lámpara luminiscente [de efluvios] de neón. Lámpara luminiscente o de efluvios (v. glow lamp) que contiene neón y que produce una luminiscencia roja característica. CF. neon lamp.

neon-helium laser laser de neón y helio. Láser gaseoso de onda continua en el cual se usa una mezcla de neón y helio para obtener un haz rojo con longitud de onda de 6 328 angstroms.

neon indicator indicador de lamparilla de neón | tubo indicador de neón. Tubo de gas de cátodo frío [cold-cathode gas-filled tube] que contiene neón, utilizado como indicador visual de tensión o de campo (CEI/56 07-40-050).

neon indicator tube tubo indicador de neón.

neon lamp (a.c. neon glow lamp, neon tube) lámpara [tubo] de neón, lámpara luminiscente [de efluvios] de neón; lámpara de neón. Lámpara de descarga [discharge lamp] en la cual la luz se produce principalmente por radiación de neón [radiation from neon]. NOTA: La expresión "tubo de neón" se utiliza a veces, por generalización impropia, para designar diversas clases de lámparas de descarga. CF. helium lamp, nitrogen lamp, carbon dioxide lamp (CEI/58 45-40-100).

neon light luz de neón; luz del vapor de neón.

neon-light indicator luz indicadora de neón.

neon oscillator (a.c. neon-bulb oscillator) oscilador de neón.

Oscilador del tipo de relajación cuyo circuito comprende una lámpara de neón, un capacitor, y, a veces, también un resistor.

neon sign letrero (muestra) de neón. v. neon.

neon stabilizer (*Electn*) (tubo) estabilizador de neón.

neon tester probador de neón [de lamparita neón]. Lamparita de neón utilizada para pruebas. v. neon circuit tester.

neon tube tubo [lámpara] de neón. v. neon lamp.

neon-tube relaxation oscillator oscilador de relajación de tubo de neón. v. neon-bulb oscillator.

neon-tube sawtooth generator generador de dientes de sierra con lámpara neón. Generador de ondas en diente de sierra con circuito de lámpara de neón.

neon tubing tubos de neón, tubería de neón. Lámpara luminiscente o de efluvios (v. glow lamp) en forma de tubos de vidrio largos llenos de neón; se utiliza principalmente para letreros anunciadores al aire libre. V. TB. neon.

neoplasm neoplasma. Nueva formación de tejido anormal en un animal o una planta | tumor. SIN. tumor.

neoprene neopreno. Goma o caucho sintético empleado como aislante, etc. */// adj.*: neoprenico.

Neoprene Neoprene. Marca registrada del policloropreno [polychloroprene] de Du Pont.

neutron (a.c. neutron tube) neutrón.

NEP Abrev. de noise equivalent power.

neper [Np] (*Telecom*) (a.c. napier) neperio, neper [Np]. Unidad de transmisión [transmission unit] que sirve, en principio, para expresar la razón de dos corrientes, de dos tensiones, o de dos magnitudes análogas de otros dominios (tales como dos presiones acústicas). El número de neperios es igual al logaritmo neperiano (logaritmo natural) de esa razón. El *decineperio* o *decineper* [decineper, decinapier] es la décima parte del neperio o neper. Si I_1 y I_2 representan dos valores de corriente, y M y m el número de neperios y decineperios, respectivamente, correspondientes a su razón, se tiene:

$$M = \log_e (I_1/I_2)$$

$$m = 10 \log_e (I_1/I_2)$$

Al caso de las tensiones se aplican relaciones análogas. Cuando las condiciones son tales que la razón de potencias es el cuadrado de la razón de las corrientes (o de las tensiones) correspondientes, el

número de neperios que representa la razón de dichas corrientes (o dichas tensiones) puede expresarse por la fórmula $M = \frac{1}{2} \log_e (P_1/P_2)$, en la cual P_1/P_2 es la razón de potencias dada. Por extensión, esta relación entre el número de neperios y la razón de potencias se aplica a veces cuando la razón no es el cuadrado de la razón de corrientes (o de la razón de tensiones) correspondiente. Para evitar toda confusión, tal uso de la palabra "neper" o "neperio" debe ir acompañada de una indicación precisa que permita identificar cuáles son, en el caso particular de que se trate, las magnitudes tomadas en consideración. CF. decibel, transmission unit.

Neper v. Napier.

nepermeter neperímetro.

nephanalysis (*Meteor*) análisis nefoscópico.

nephelometer nefelómetro. Aparato fotoeléctrico que sirve para determinar el tamaño y/o la concentración de las partículas en suspensión en un líquido. Se trata de un dispositivo fotométrico que determina la cantidad de luz transmitida o dispersada por la suspensión de partículas; como dicha cantidad depende del tamaño y la concentración de las partículas, puede deducirse el número si se conoce la concentración, o la concentración si puede controlarse el tamaño de las partículas.

nephelometry nefelometría. Medida de la concentración y el tamaño de las partículas, y otros factores de las suspensiones, en función de su transmisión o su dispersión de la luz; aplicación de los resultados así obtenidos.

nephoscope nefoscopio.

nephoscopy nefoscopia.

neptunium neptunio. Elemento radiactivo transuránico formado por la desintegración radiactiva del uranio 239, el cual emite una partícula beta, o sea, un electrón hiperenergético [high-energy electron] para transformarse en neptunio 239; su número atómico es 93. Símbolo: Np.

neptunium fluoride fluoruro de neptunio.

neptunium series serie del neptunio. Serie de núclidos resultantes de la desintegración del núclido sintético de larga vida ^{237}Np .

Nernst Walther Nernst: físico alemán (1864-1941), uno de los fundadores de la fisicoquímica; Premio Nobel de química en 1920.

Nernst bridge puente de Nernst. Circuito puente de cuatro ramas que comprende capacitores en lugar de resistores y que sirve para medidas de capacitancia a altas frecuencias.

Nernst distribution law (*Quím*) ley de distribución de Nernst.

Nernst effect efecto de Nernst. Aparición de una fuerza electromotriz entre los bordes opuestos de una tira metálica por la cual circula calor y cuyas superficies son normales a un campo magnético.

Nernst-Ettinghausen effect efecto de Nernst-Ettinghausen. Fenómeno observado en ciertos cristales puros, consistente en la aparición de una diferencia de temperatura en dirección normal a una corriente eléctrica longitudinal y un campo magnético aplicado.

Nernst heat theorem teorema del calor de Nernst. Tercer principio de la termodinámica, según el cual es absolutamente imposible, por ningún procedimiento, por idealizado que sea, alcanzar el cero absoluto en un número finito de operaciones.

Nernst lamp lámpara de Nernst. Lámpara eléctrica que consiste esencialmente en una varilla delgada de óxido de circonio [zirconium oxide] que se lleva a la incandescencia (blanco brillante) mediante el paso de una corriente eléctrica.

nerve gas gas neurotóxico.

Nesa glass vidrio Nesa. Vidrio con una capa conductora transparente por la cual puede hacerse circular una corriente eléctrica con el fin de calentar la superficie y prevenir la condensación de humedad o de derretir el hielo formado sobre la superficie. *Nesa* es marca registrada de Pittsburgh Plate Glass Company.

nesistor nesistor. Dispositivo que sigue el principio fundamental del transistor PNP. Dispositivo semiconductor de resistencia negativa [negative resistance] que consiste fundamentalmente en

un transistor de electo de campo bipolar.

nest nido, nidal, ponadero (de gallinas u otras aves); guarida; madriguera, manida; montaje en serie; juego [serie] de objetos o piezas que encajan unos dentro de otros || (*Geol*, *Minería*) bolsa || (*Mec*) engranaje // *verbo*: encajar (objetos) formando juego; colocar un grupo de objetos o piezas uno dentro de otro; anidar, hacer nido; **anidarse**; alojarse, establecerse.

nest springs muelles concéntricos.

nested-electrode welding soldadura [soldeo] con electrodos en haz.

nested height (*Mástiles telescópicos*) altura mínima. CF. extended height.

nested intervals (*Mat*) intervalos encajados.

nested recursion (*Mat*) recursión filtrante.

nesting encaje, encajadura (acción o efecto de encajar o meter); colocación formando juego || (*Comput*) inclusión de una rutina en otra mayor; inclusión de un bloque de datos en otro mayor *i adj*: encajado, embutido, metido, enchutado; telescópico.

net red || (*Mat*) red || (*Telecom*) red; red organizada. Conjunto de estaciones equipadas y organizadas para establecer comunicaciones entre sí, siguiendo procedimientos preestablecidos, y generalmente con arreglo a determinado horario y orden. CF. **network** || (*Electroafino*) batería (serie), sistema múltiple. Grupo de celdas electrolíticas [electrolytic cells] colocadas las unas contra las otras y conectadas eléctricamente en serie. SIN. **section (multiple system)** (CE1/60 50-40-025) // *adj*: neto, líquido // *verbo*: producir, rendir.

net authentication autenticación de red. Identificación usada en una red de telecomunicaciones para probar la autenticidad de un grupo de estaciones.

net balance (*Contabilidad, Sistematización de datos*) saldo neto.

net-balance counter contador de saldos convertidos.

net balance payable saldo neto pagadero.

net barrier (*Avia*) (a.c. net device) barrera de red.

net control station [NCS] • (*Radiocom*) estación de control [dirección] de la red.

net current corriente neta.

net echo loss (*Telecom*) pérdida de eco neta.

net electric capacity potencia eléctrica neta.

net energy gain aumento neto de energía.

net gain (*Telecom*) ganancia neta. V. net loss.

net gradient of climb (*Avia*) pendiente ascensional neta.

net height (*Avia*) altura neta.

net information content contenido neto de información. Medida de la información esencial contenida en un mensaje, expresable por el número mínimo de bits o de hartleys necesarios para transmitir aquél con exactitud determinada por una vía exenta de ruido.

net loop gain ganancia neta de bucle. Ganancia o amplificación en un sistema cerrado, menos las atenuaciones o pérdidas presentes en el mismo. Cuando la ganancia neta de un sistema cerrado (bucle) llega a la unidad, es decir, cuando la ganancia global es igual a la atenuación global, el sistema entra en oscilación. CF. net loss.

net loss pérdida neta || (*Telecom*) pérdida neta, equivalente (de transmisión), equivalente (de un circuito). (1) Suma algebraica de las ganancias [gains] y las pérdidas [losses] entre dos puntos terminales de un sistema de transmisión; es equivalente a la diferencia de niveles entre dichos puntos. (2) Término convencional adoptado para representar la atenuación compuesta [composite attenuation], la pérdida transductiva [transducer loss] y la pérdida de inserción [insertion loss] de un circuito en el caso particular de que las impedancias entre las cuales está insertado el mismo son ambas iguales a una resistencia pura de 600 ohmios. En este caso particular las tres atenuaciones o pérdidas se confunden en una misma. No debe confundirse el *equivalente de un circuito* [equivalent of a circuit] con el *equivalente de referencia* [reference equivalent], el cual implica una comparación directa o

indirecta con el sistema fundamental de referencia efectuado por la voz y por el oído [fundamental reference system effected by the voice and by the ear] (medida telefonométrica). SIN. overall attenuation J loss], overall gain, (transmission) equivalent (of a circuit), net transmission equivalent. NOTA: Todos estos sinónimos son del inglés británico; en el inglés norteamericano se usa casi exclusivamente el término *net loss*.

net-loss factor (*Telecom*) factor de equivalencia.

net-loss-frequency measurements (*Telecom*) medida del equivalente a distintas frecuencias [en función de la frecuencia].

net-loss measurement (*Telecom*) medida del equivalente.

net-loss variations with amplitude (*Telecom*) variación del equivalente en función de la amplitud; variación del amortiguamiento [la atenuación] en función de la amplitud (of an electroacoustic apparatus) distorsión de amplitud (de un aparato electroacústico).

net margin (*Teleg*) margen neto. Margen representado por el grado de distorsión correspondiente al *margen de un aparato arrítmico o de su conjunto terminal* (véase la definición en el artículo *margin*) cuando la rapidez de la modulación aplicada al aparato es exactamente igual a la velocidad teórica normalizada [standard theoretical rate].

net power balance (*Nucl*) (in a fusion reaction) balance energético neto.

net reactance reactancia resultante. Diferencia entre las reactancias capacitiva e inductiva presentes en un circuito.

net takeoff flight path (*Avia*) trayectoria neta de vuelo en el despegue.

net traffic (*Tracción eléc*) tráfico útil. Producto de la longitud de un recorrido [journey] por las cargas útiles [payloads] transportadas sobre ese recorrido (CEI/57 30 05 340). CF. net weight hauled.

net transmission equivalent (*Telecom*) v. net loss.

net transport (*Nucl*) transporte neto.

net weight peso neto; carga útil.

net weight hauled (*Tracción eléc*) (a.c. payload) carga útil remolcada, carga útil. Peso total de las cargas de los vehículos remolcados (CEI/57 30-05-305). CF. net traffic.

netting (*Radiocom*) sintonización en red. CF. net.

netting call (*Radiocom*) señal de sintonización en red.

network red, malla; retículo. CF. grating, lattice, reticle, grid i] (*Elec, Elec*) red. <1> Circuito eléctrico más o menos complejo. <2> Sistema de impedancias conectadas entre sí. <3> (Combinación de elementos (resistores, inductores, capacitores) destinada a desempeñar una función determinada. <4> Dos o más circuitos con relación recíproca. SIN. circuito, red eléctrica electric network. CF. circuit, active network, passive network | red. Conjunto definido de circuitos eléctricos conectados entre sí y eventualmente interconectados con otras redes eléctricas (comprende las líneas y los aparatos) (CEI/65 25-15 005) (i.e. power-transmission or power-distribution network or grid) red, parrilla (de transmisión o de distribución de energía eléctrica). Conjunto de líneas de transporte o de distribución de energía eléctrica conectadas entre sí directamente, es decir, sin intermedio de transformadores j v. network equipped with arc-suppression coils, network with earth-connected neutral, network with insulated neutral || (*Telecom*) red. Conjunto organizado de estaciones que pueden comunicarse entre sí. EJEMPLOS: red telefónica, red telegráfica, red de radioenlaces. SIN sistema -- net, system | (i.e. network of lines) red j (i.e. area covered by a network) red || (*Telefred*; línea artificial, equilibrador, red pasiva || (*Radiofr*) red, cadena. Grupo de dilusoras enlazadas entre sí (por radioenlaces de microondas, por líneas telefónicas o por cables coaxiales) con el fin de que todas transmitan simultáneamente un mismo programa emanado de una estación cabecera o de control [key station] || (*Ferroc*) red || (*Mat*) red || (*Anal*) red, retículo || v. network of. . . // adj: reticular; celular.

network analysis análisis de redes. Determinación cuantitativa de las propiedades eléctricas de una red; por ejemplo, su

impedancia de entrada, su impedancia de transferencia, y su repuesta, teniendo como datos su configuración, sus parámetros, y las fuerzas electromotrices a ella aplicadas. CF. network synthesis.

network analyzer analizador de redes (eléctricas). Grupo de elementos circuitales que pueden conectarse fácilmente entre sí para formar modelos de redes eléctricas. Efectuando medidas en el modelo pueden deducirse las magnitudes eléctricas en distintos puntos de un sistema prototipo en estudio [analizador [calculador] de redes. v. network calculator.

network analyzer study estudio por el método del circuito redificado equivalente.

network calculator calculador [analizador] de redes. (1) Dispositivo analógico destinado principalmente a la simulación de redes eléctricas. (2) Calculador analógico en el cual se emplean redes eléctricas para simular redes de transporte o de distribución de energía eléctrica, o sistemas físicos, y obtener soluciones a diversos problemas antes de construir la red o el sistema reales. SIN. network analyzer.

network constant (*Elec*) (a.c. network parameter) constante [parámetro] de (la) red. Uno de los valores de resistencia, de capacitancia, de inductancia, o de inductancia mutua que (orinan parte de una red.

network distribution (*Elec*) distribución por parrilla.

network dome (*Arq*) cúpula reticular.

network equipped with arc-suppression coils (*Elec*) red equipada con bobinas de extinción. Red en la cual el neutro está unido a tierra en uno o en varios puntos por intermedio de bobinas de reactancia [reactance coils] (bobinas de Petersen) o dispositivos análogos (transformadores de Bauch, etc.) que son sintonizados con la capacitancia de la red entre fases y tierra.

network feeder (*Elec*) alimentador de (la) red.

network filter filtro separador (de ondas) (en función de la frecuencia). CF. frequency filter, wave filter.

network function función característica de las redes.

network geometry (*Elec*) geometría de las redes (eléctricas). CF. network topology.

network group exchange (*Telef*) central principal de grupo de redes.

network master relay relé maestro de protección de red. Relé que cierra y dispara un protector de red de alterna de baja tensión.

network of circuits (*Telecom*) red de circuitos.

network of lines (*Telecom*) red (de líneas).

network of stations (*Radio/TV*) red [cadena] de estaciones.

network operation (*Telecom*) operación en red.

network program (*Radio/TV*) programa (transmitido) en cadena; programa procedente de una cadena [red].

network protector (*Elec*) protector de (la) red; disyuntor de (la) red.

network relay relé protector de red. Relé (relevador) empleado para la protección y control de una red de alterna a baja tensión.

network remote-control system (sistema de) telemando de redes.

network section (*Elec*) célula de red.

network show v. network program.

network station (*Telecom*) estación de la red.

network structure estructura celular | (*Telecom*) estructura de la red.

network synthesis síntesis de redes; síntesis del cuadripolo. CF. network analysis.

network theory (*Elec*) teoría de las redes (eléctricas).

network topology (*Elec*) topología de las redes (eléctricas)

network transfer function función de transferencia de red. Función de la frecuencia cuyo valor es igual al cociente de las tensiones de salida y de entrada. Simbólicamente: $f(f) = E_o/E_i$.

network transformer (*Elec*) transformador para parrilla. Transformador apropiado para utilizarlo en una bóveda para alimentar un sistema de capacidad variable de secundarios interconectados.

network unbalance (*Elec*)desequilibrio de la red.

network with earth-connected neutral (*Elec*) red con neutro unido a tierra. Red en la cual, en régimen normal de explotación, el punto neutro está, al menos en un punto, unido a tierra directamente o por intermedio de una impedancia pequeña en relación con la impedancia homopolar [zero phase-sequence impedance] de la red. CF. **network equipped with arc-suppression coils**, **network with insulated neutral**.

network with insulated neutral (*Elec*) red con neutro aislado. Red en la cual, en régimen normal de explotación, el punto neutro está aislado de tierra o está unido a tierra por medio de una impedancia grande en relación con la impedancia homopolar. v. **network with earth-connected neutral**.

networking (*Telecom*) operación en red || (*Radio/Tv*)difusión de programas en cadena, transmisión en cadena. CF. **network program**.

Neumann John von Neumann: matemático norteamericano de origen húngaro (1903-1957); fue el autor de la teoría de los juegos (v. *game theory*).

Neumann's boundary conditions (*Mal*) condiciones de contorno de Neumann.

Neumann's function (*Mat*) función de Neumann.

Neumann's law ley de Neumann. Ley que expresa que la inductancia mutua correspondiente a determinada posición física relativa de dos bobinas es independiente de la intensidad, la frecuencia y la fase de la corriente circulante, así como de la circunstancia de que la corriente circule por una o por la otra de esas bobinas.

Neumann's principle principio de Neumann. Principio según el cual las propiedades físicas de un cristal no pueden ser de simetría inferior a la de la forma externa del mismo.

Neumann's problem (*Mal*) problema de Neumann. SIN. segundo problema de valores en el **contorno**—second boundary-value **problem**.

Neumann's series (*Mat*) serie de Neumann.

neume, neum (*Mús*)neuma. Nombre genérico de los signos de la antigua notación musical, anterior a la actual notación en pentagrama.

neural *adj*: neural. Referente a un nervio; referente a los nervios.

neural net red neural. Extensa red redundante de neuronas formales [formal neurons], con numerosas entradas y salidas.

neuristor neuristor. Dispositivo que se comporta como una fibra nerviosa en cuanto a la propagación sin atenuación de señales.

neuroelectricity (*Electrobiol*) neuroelectricidad. (1) Corriente o tensión eléctricas generadas en el sistema nervioso. (2) Todo potencial eléctrico mantenido o corriente producida en el sistema nervioso [nervous system] (CEI/5970-10-310).

neuron, neurone neurona. Célula nerviosa viviente; célula nerviosa con sus prolongaciones, en su concepto de unidad anatómica del sistema nervioso // *adj*: neuronal, neurónico.

neuronal *adj*: neuronal, neurónico.

neurone v. **neuron**.

neuronic *adj*: neuronal, neurónico.

neutral neutral, neutro *j* (*Cajas de transm de vehículos automotores*) punto muerto || (*Elec*) neutro, conductor neutro, hilo neutro; punto neutro. v. neutral conductor, neutral point || (*Fonog*) (a.c. neutral position) posición de desenganche. Posición del mando en la cual queda desenganchado o desembragado el mecanismo impulsor del plato, evitándose así la deformación de la llanta de goma de la rueda impulsora o la rueda de guía // *adj*: neutral, neutro; inactivo; indiferente; mediano || (*Elec*) neutro. Que no es positivo ni negativo; que posee el número normal de electrones || (*Mec*)neutro. **Dícese** refiriéndose a un eje, un plano, etc. || (*Pintura*)neutro, pardusco, azulado || (*Quím*)neutro.

neutral absorber (*Propiedades fotométricas de la materia*) (a.c. nonselective absorber, neutral filter) absorbente neutro [no selectivo], filtro neutro. Cuerpo cuyo factor de transmisión espectral [spectral transmission factor] es el mismo para todas las

longitudes de onda (CEI/58 45-20-100). CF. selective filter.

neutral-anode magnetron magnetron de ánodo neutro.

neutral-anode-type magnetron magnetron de ánodo neutro.

neutral atom átomo neutro. Átomo en el cual el número de electrones que rodean el núcleo es igual al de las cargas positivas contenidas en este último.

neutral axis eje neutro. En una viga que sufre una flexión simple, línea inicialmente paralela a su longitud que no varía de largo por efecto de la deformación. Si todas las líneas paralelas a la longitud de la viga y contenidas en un plano conservan su largo primitivo, éste se denomina plano neutro [neutral plañe] o superficie neutra [neutral surface].

neutral conductor (*Elec*) (*i.e.* conductor connected to the neutral point of a network) conductor neutro. Conductor de línea conectado al punto neutro de una red (CEI/65 25-15-090).

neutral-density faceplate (*Cinescopios*) vidrio frontal gris. Vidrio frontal en el cual se ha incorporado un filtro gris (v. **neutral-density filter**) con el fin de aumentar el contraste de las imágenes por atenuación de la luz externa reflejada por la **pantalla**; consíguese ese efecto porque la luz reflejada tiene que atravesar el filtro dos veces y resulta, por tanto, doblemente atenuada, en tanto que la luz útil, emanada de la pantalla, atraviesa el filtro una sola vez.

neutral-density filter filtro neutro, filtro gris, filtro de gris neutro. Filtro óptico que reduce la intensidad de la luz sin modificar apreciablemente su color. SIN. gray filter. CF. neutral absorber.

neutral-density filter wedge (*Telecine*) disco de filtro neutro de densidad variable. CF. neutral wedge.

neutral-density light-control equipment (*Telecine*) sistema regulador de intensidad luminosa mediante filtro neutro de densidad variable.

neutral diffuser (*Propiedades fotométricas de la materia*) (a.c. nonselective diffuser) difusor neutro, difusor gris [no selectivo]. CF. neutral absorber.

neutral direct-current system (*Teleg*) (sistema de) transmisión por corriente sencilla, (sistema de) manipulación de una sola corriente. V.TB. neutral operation.

neutral element elemento neutro || (*Mat*) elemento neutral, elemento identidad.

neutral equilibrium (*Fís*)equilibrio indiferente. A VECES: equilibrio neutro. Un cuerpo suspendido o apoyado, o un sistema cualquiera, puede encontrarse en equilibrio en tres condiciones diferentes que dan lugar a tres clases de equilibrio:

- *equilibrio estable* [stable equilibrium], si al separarlo ligeramente de su posición de equilibrio tiende a recuperarla;
- *equilibrio inestable* [unstable equilibrium], si al separarlo ligeramente de su posición de equilibrio tiende a alejarse cada vez más de ella; y
- *equilibrio indiferente* [neutral equilibrium], si al separarlo ligeramente de su posición de equilibrio, la nueva posición alcanzada es también de equilibrio. Por lo tanto, mientras se encuentre en reposo, no puede decirse que el cuerpo o el sistema en equilibrio indiferente presente ni estabilidad ni inestabilidad.

neutral fault (*Elec*) defecto de puesta a tierra del neutro. CF. network with insulated neutral.

neutral filter filtro neutro, filtro gris, filtro no selectivo | (a.c. neutral absorber, nonselective absorber) filtro neutro, absorbente neutro [no selectivo]. v. neutral absorber. CF. neutral-density filter.

neutral full-duplex keying (*Teleg*) manipulación dúplex de una sola corriente. V.TB. neutral operation.

neutral gas gas neutro.

neutral ground (*Elec*) tierra del neutro. Conexión a tierra del punto neutro (o los puntos neutros) de un circuito, un sistema, una máquina o un aparato eléctrico.

neutral instability (*Nucl*)inestabilidad neutral.

neutral line línea neutra; línea de cero | eje neutro. v. neutral axis || (*Elec*) neutral lines (of a machine with **commutator**):

líneas neutras (de una máquina de colector). Líneas determinadas por la posición de las escobillas correspondiente a la fuerza electromotriz máxima en vacío (CEI/38 10-05-205).

neutral mesón (*Fis*) mesón neutro.

neutral molecule (*Fisicoquím*) molécula neutra.

neutral-negative keying voltage (*Teleg*) tensión de manipulación de corriente sencilla negativa. V.TB. neutral operation.

neutral operation (*Teleg*) (sistema de) transmisión por corriente sencilla, (sistema de) manipulación de una sola corriente. Sistema de transmisión o manipulación en el cual los elementos de trabajo o "marcas" |marking signals| están constituidos por impulsos de corriente de una polaridad (positiva o negativa), y los de reposo o "espacios" |spacing signals| están representados por la ausencia de dicha corriente o su reducción a un valor próximo a cero. SIN. neutral direct-current system. CF. neutral full-duplex keying, neutral-negative keying voltage.

neutral particle (*Fis*) partícula neutra.

neutral plane plano neutro. v. neutral axis || (*Eléc*) (on a direct-current machine) líneas neutras (de una máquina de colector). Líneas determinadas por la posición de las escobillas correspondiente a la fuerza electromotriz máxima en vacío |maximum electromotive force when running light| (CEI/56 10-30 200) | (on a polyphase commutator machine) líneas neutras (de una máquina de colector polifásica). Líneas determinadas por la posición de las escobillas |brushes| correspondiente a un par electromagnético nulo |zero electromagnetic torque| (CEI/56 10-30-210) | (on a single-phase commutator machine) líneas neutras (de una máquina de colector monofásica). Líneas determinadas por la posición de las escobillas correspondiente a la fuerza electromotriz dinámica máxima |maximum rotational electromotive force| (CEI/56 10-30-205).

neutral point (*Flec*) punto neutro. (1) Punto de un sistema al mismo potencial que el punto de unión de un grupo de resistencias no reactivas de igual valor conectadas por sus extremidades libres a los correspondientes bornes o líneas principales del sistema. (2) Punto de un sistema simétrico que está normalmente a potencial cero y a menudo conectado directamente a tierra (CEI/38 05-40-080). (3) Punto al cual concurren los conductores de un sistema polifásico en estrella (CEI/38 05-40-080) || (*Meteor*) punto neutro. Punto en el cual el eje de una cuña de alta presión intersecta al eje de una vaguada. SIN. saddle point.

neutral position posición neutra || (*Fonog*) (a.c. neutral) posición de desenganche. En los tocadiscos, posición del sistema de mandos en la cual la polea loca del mecanismo impulsor se separa del eje motor cuando el tocadisco no está en uso. Así se evita que la presión sostenida que de otro modo aplicaría el eje motor sobre la banda de goma de la rueda o polea loca, la deforme. La deformación de dicha banda se traduce en ruidos molestos durante la reproducción (v. rumble).

neutral potential potencial neutro.

neutral relay relé neutro, relé |relevador| neutral, relé no polarizado. Relé o relevador en el cual el movimiento de la armadura no depende del sentido de la corriente aplicada al circuito de control (corriente de excitación). SIN. nonpolarized relay | relé |relevador| de tres posiciones. SIN. three-position relay.

neutral stability (*Fis, Meteor, Sist de control*) estabilidad neutra.

neutral state estado neutro. Condición de una sustancia magnética que no ha estado todavía sometida a una imanación (estado virgen), o que ha sido artificialmente desprovista de toda imanación residual (CEI/38 05-25-125).

neutral step wedge filtro neutro de transmisión escalonada. v. neutral filter, neutral-tint filter.

neutral surface superficie neutra. v. neutral axis.

neutral terminal (*Eléc*) terminal |borne| neutro | (of a polyphase machine or apparatus) terminal neutro, boma neutra (de una máquina o de un aparato polifásico). Borna unida al punto neutro |neutral| de una máquina o de un aparato polifásico conectado en

estrella |star-connected| (CEI/56 10-30-240). CF. grounding terminal, line terminals (of a polyphase machine or apparatus).

neutral-tint filter filtro de tinte neutro. v. neutral filter.

neutral wedge cuña lotométrica. CF. neutral-density filter wedge.

neutral zone (*Ama*) zona neutra | (*Nucl*) zona de indiferencia || (*Controles automáticos*) (a.c. dead band) zona muerta, banda muerta. v. dead band.

neutralization neutralización || (*Radio/Electn*) neutralización, neutrodinación, neutrodinaje. En las etapas amplificadoras de radiofrecuencia con válvula electrónica (tubo electrónico), acción o método de contrarrestar la tensión de señal que pasa de la placa a la rejilla de control por vía de la capacitancia interelectrónica de la válvula. Dicha tensión de reacción o realimentación, que puede dar origen a que la etapa entre en oscilación propia (autooscilación), se contrarresta o neutraliza aplicando a la rejilla otra tensión de igual magnitud y de fase opuesta, obtenida generalmente mediante un capacitor externo de valor apropiado. También puede anularse el efecto de la capacitancia interelectrónica por medio de un inductor. CF. neurodyne, feedback, self-oscillation | neutralización. Compensación por una reacción opuesta, de una reacción interna indeseable de la salida sobre la entrada de un amplificador, resultante por ejemplo de una capacitancia interelectrónica |interelectrode capacitance| (CEI/70 60-10-025).

neutralize verbo: neutralizar || (*Radio/Electn*) (a stage, an amplifier) neutralizar (una etapa, un amplificador), neutrodinar.

neutralized radio-frequency stage etapa de radiofrecuencia neutralizada. v. neutralization, neurodyne.

neutralized stable gain ganancia estable con circuito neutralizado. Ganancia obtenida en un circuito transistorizado cancelando la realimentación o reacción de la salida sobre la entrada. v. neutralization.

neutralizing neutralización. v. neutralization || *adj*: neutralizador, neutralizante, de neutralización, neutrodino, de neutrodinación, de neutrodinaje.

neutralizing arrangement sistema de neutralización: montaje neutrodino.

neutralizing capacitor (a.c. neutralizing condenser) capacitor neutralizador |neutralizante|, condensador de neutralización |de neutrodinaje|, condensador neutrodino. Capacitor o condensador utilizado en una etapa amplificadora o en un amplificador para fines de neutralización o neutrodinaje (v. neutralization).

neutralizing circuit circuito neutralizador |de neutralización|, circuito neutrodino.

neutralizing coil bobina neutralizadora, bobina de neutrodinación.

neutralizing condenser v. neutralizing capacitor.

neutralizing indicator indicador de neutralización. Indicador (p.ej. una lámpara de neón) utilizado para comprobar cuándo ha quedado neutralizado un amplificador o una etapa amplificadora.

neutralizing tool utensilio |útil| para ajustes de neutralización. Pequeño destornillador o llave de cubo (socket wrench) de material mayor o totalmente no metálico utilizado para efectuar ajustes de neutralización en aparatos de radio: se evita el uso de metales para que no introduzcan efectos de capacitancia que falseen los ajustes.

neutralizing trimmer trimer de neutralización. Pequeño condensador ajustable utilizado en un aparato de radiofrecuencia para fines de neutralización o neutrodinación (v. neutralization).

neutralizing voltage tensión neutralizadora, tensión |voltaje| de neutralización. En una etapa amplificadora de tubo electrónico, tensión alterna alimentada del circuito de ánodo (placa) al de rejilla de mando, o viceversa, de igual amplitud pero de fase opuesta a la de la tensión alterna transferida entre dichos circuitos por algún acoplamiento indeseado (por lo común a través de la capacitancia entre la rejilla de mando y el ánodo del tubo). v. neutralization.

neutrino neutrino. Partícula eléctricamente neutra y de masa en reposo y número cuántico de espín [spin quantum] **pequeñísimos**, cuya existencia fue comprobada en 1956. Se produce en muchas reacciones nucleares y posee un elevado poder de penetración, al punto de que los emitidos por el Sol e incidentes sobre la Tierra generalmente atraviesan ésta de lado a lado. El nombre, diminutivo italiano de *neutrón*, fue propuesto por Enrico Fermi.

neutrodyne neutrodino. Circuito amplificador neutralizado que se utilizaba en los primitivos radiorreceptores de radiofrecuencia sintonizada [tuned radio-frequency], y en el cual la neutralización (v. **neutralization**) se obtenía mediante una tensión retroalimentada por un condensador. V.TB. **neutralizing voltage**, **neutralizing capacitor**.

neutrodyne receiver receptor neutrodino.

neutrón neutrón. (1) Partícula subatómica eléctricamente neutra y de masa casi igual a la del protón [proton]. (2) Partícula elemental cuya masa es aproximadamente igual a la de un protón y cuya carga es nula (CEI/38 05-10-070, CEI/56 07-05-070). (3) Partícula elemental que no posee carga eléctrica y cuya masa es sólo ligeramente mayor que la de un protón (CEI/64 65-10-380). (4) Partícula elemental eléctricamente neutra que entra en la composición del núcleo [nucleus] (CEI/68 26-05-195) // *adj.*: neutrónico.

neutrón absorbente (*Nucl*) absorbedor de neutrones; absorbente de neutrones | (*i.e.* neutron-absorbing material) absorbente de neutrones. Sustancia cuya interacción con los neutrones da lugar, de manera apreciable, a reacciones que provocan la desaparición de aquéllos como partículas libres [free particles] (CEI/68 26-15-315) (*i.e.* neutron-absorbing object) absorbente de neutrones. Objeto cuya reacción con los neutrones da lugar, de manera apreciable o predominante, a reacciones que provocan la desaparición de aquéllos, sin producción de otros neutrones (CEI/68 26-15-320).

neutron absorption (*Nucl*) absorción de neutrones. (1) Absorción o captación de neutrones en diversas clases de núcleos atómicos. (2) Interacción nuclear en la cual el neutrón incidente desaparece como partícula libre, aunque posteriormente sean emitidos uno o varios neutrones en compañía de otras partículas, como p.ej. en la fisión [fission]. NOTA: La difusión o dispersión [scattering] no se considera parte del proceso de absorción (CEI/68 26-05-440).

neutron absorption cross-section (*Nucl*) sección eficaz de absorción de neutrones | sección eficaz de absorción neutrónica. Sección eficaz relativa al proceso de absorción de neutrones. Es la diferencia entre la sección eficaz total [total cross-section] y la sección eficaz de difusión o dispersión [scattering cross-section] (CEI/68 26-05-715).

neutron activation analysis análisis por activación mediante bombardeo neutrónico. Análisis por activación en el cual la muestra se bombardea con neutrones, y la identificación se efectúa por medida de los radioisótopos resultantes.

neutrón age edad de los neutrones. Se estudia en la teoría de la moderación de los neutrones [neutrón slowing-down] en la materia.

neutron albedo albedo neutrónico. Probabilidad, en condiciones especificadas, de que un neutrón que penetra en una región dada por una superficie determinada, retorne por la misma superficie.

neutron attenuation atenuación neutrónica.

neutrón balance balance neutrónico [de neutrones].

neutron beam haz neutrónico, haz de neutrones | haz de neutrones. Corriente de neutrones, generalmente de neutrones rápidos [fast neutrons] (CEI/64 65-10-385). *cf.* **neutron current**.

neutron beam attenuation (a.c. neutron attenuation) atenuación neutrónica.

neutron binding energy energía de unión del neutrón, energía de enlace neutrónica. Energía necesaria para extraer un solo neutrón de un núcleo atómico; en la mayoría de los casos se encuentra entre los límites de 5^3 y 12^6 eV.

neutron bombardment bombardeo neutrónico [con neutrones].

Bombardeo de núcleos atómicos con neutrones | **neutron bombardment of uranium**: bombardeo del uranio por neutrones.

neutron booster multiplicador de neutrones. *CF.* **neutron multiplication**.

neutron burst ráfaga de neutrones.

neutrón capture captura neutrónica [de neutrones]. Reacción que tiene lugar cuando un núcleo atómico absorbe o capta un neutrón.

neutron-capture cross-section sección eficaz de captura neutrónica, sección eficaz de choque para captura de neutrones.

neutron-capture gammas rayos gamma emitidos en la captura neutrónica. Rayos gamma energéticos emitidos por un isótopo al ocurrir la captura de un neutrón.

neutron-capture theory teoría de la captura de neutrones. Teoría de la captura de neutrones aplicada al tratamiento de ciertos tipos de cáncer del cerebro.

neutron chain reaction reacción neutrónica en cadena.

neutron chopper (*Nucl*) selector de neutrones | interruptor de haz neutrónico. Dispositivo con el cual se interrumpe mecánicamente el haz neutrónico emitido por un reactor, con el fin de obtener ráfagas o pulsaciones neutrónicas utilizables en investigaciones científicas.

neutrón collimator colimador de neutrones.

neutron collision density densidad del impacto de neutrones.

neutron collision radius radio eficaz del neutrón para colisión. Radio nuclear [nuclear radius] determinado mediante experimentos de transmisión de neutrones rápidos.

neutrón converter (*Nucl*) convertidor de neutrones. Dispositivo colocado en un flujo de neutrones lentos [flux of slow neutrons] para producir neutrones rápidos [fast neutrons] (CEI/68 26-15-235).

neutron counter contador de neutrones.

neutron cross-section sección eficaz para los neutrones, sección eficaz (de captura) neutrónica. Medida de la probabilidad de reacción de un neutrón con un solo núcleo atómico o con uno de los núcleos de un volumen unitario de material.

neutron crystallography cristalografía neutrónica. Estudio de los cristales por medio de la difracción neutrónica.

neutron current (a.c. neutron stream) corriente de neutrones. *CF.* **neutron beam**.

neutron current density (*Nucl*) densidad de (1a) corriente neutrónica. Número de neutrones que pasan por una superficie de área unitaria en el tiempo unitario | densidad de corriente de neutrones. Vector cuya componente normal a una superficie tiene un valor igual al número neto de neutrones que atraviesa esa superficie en sentido positivo, por unidad de área y por unidad de tiempo. *cf.* **particle current density** (CEI/68 26-10-090).

neutron curtain cortina neutrónica. Blindaje ligero (usualmente de cadmio) utilizado para detener neutrones lentos.

neutron cycle (*Nucl*) ciclo neutrónico. Historia de la energía, las interacciones y la migración media de los neutrones en un reactor, comenzando con la fisión y continuando hasta la fuga o la absorción de los mismos (CEI/68 26-10-075).

neutron decay desintegración del neutrón; desintegración de neutrones.

neutron degradation (*Nucl*) v. **moderation**.

neutron density (a.c. neutron population) densidad de neutrones. En un reactor nuclear, número de neutrones por unidad de volumen | (a.c. neutron number density) densidad neutrónica. Número de neutrones libres por unidad de volumen. Pueden definirse números parciales para neutrones caracterizados por parámetros tales como la energía y la dirección (CEI/68 26-10-095).

neutrón detector detector de neutrones. Detector de radiación utilizado para detectar neutrones por medida de las partículas cargadas o los rayos gamma liberados por una reacción nuclear provocada por los neutrones.

neutron diffraction difracción de neutrones.
neutron diffractometer difractómetro neutrónico. Aparato en el cual se utiliza un haz de neutrones para el análisis por difracción.
neutron diffusion difusión neutrónica. Fenómeno en el cual los neutrones en un medio tienden, por un proceso de choques sucesivos de difusión dispersión [successive scattering collisions], a migrar de regiones de mucha concentración a regiones de poca concentración <(CEI/6826-05 395).
neutron diffusion area área de difusión de neutrones.
neutron diffusion theory teoría de la difusión neutrónica [de neutrones].
neutron diffusion time tiempo de difusión neutrónica [de neutrones].
neutron economy (Nucl) balance de neutrones | economía neutrónica. Balance, en un reactor, de los neutrones producidos y los neutrones perdidos. v problemas relativos al mismo (CEI/68 20 ff) 080). cf. neutron inventory, neutron population.
neutron energy energía neutrónica | energía de los neutrones. Según su energía los neutrones se clasifican en:
 1) rápidos [fast]: energía cinética [kinetic energy] del orden de 1 MeV;
 2) epitérmicos [epithermal]: energía cinética de unos pocos eV;
 3) térmicos [thermal]: energía emética del orden de 10^{-2} eV;
 4) subtérmicos [subthermal] o "fríos" ["cold"]: energía cinética inferior a $2X 10^{-3}$ eV (OKI/64 65-10-390).
neutron energy distribution distribución energética de los neutrones.
neutron energy group grupo de energía de los neutrones. Uno de los grupos de un conjunto, que comprende los neutrones poseedores de una energía comprendida en un intervalo escogido arbitrariamente. A cada grupo pueden adscribirse valores efectivos correspondientes a las características de los neutrones de ese grupo (CEI/6826 10 060).
neutron energy range gama de energía neutrónica.
neutrón escape escape [fuga] de neutrones. cf. neutron leakage.
neutron excess exceso neutrónico [de neutrones]. Exceso de neutrones en relación con el número de protones del núcleo atómico. sin. difference | isotopic number | exceso de neutrones. Diferencia entre el número de neutrones y el número de protones en un núcleo (CEI/6826 05 200).
neutron-fission threshold umbral de fisión por neutrones.
neutron flight time tiempo de vuelo de los neutrones.
neutrón flux flujo neutrónico [de neutrones]. Intensidad de radiación neutrónica; se expresa por el número de neutrones que atraviesa una superficie de área unitaria por unidad de tiempo. Símbolo: nv. sin. neutron current density.
neutron flux attenuation atenuación del flujo neutrónico.
neutron flux density densidad de [del] flujo neutrónico.
neutron-gamma reaction reacción neutron-gamma.
neutron generator generador de neutrones. Acelerador de poca energía en el cual se producen neutrones dirigiendo un haz de partículas cargadas contra un blanco apropiado. cf. neutron producer.
neutron hardening endurecimiento neutrónico [del espectro de neutrones]. Efecto de la difusión de neutrones térmicos (v. neutron energy) por un medio cuya sección eficaz de absorción disminuye cuando aumenta la energía; como los neutrones más lentos son absorbidos en mayor número que los demás, se produce un aumento en la energía media de los neutrones en difusión.
neutron-induced adj: inducido [provocado] por neutrones; inducido por bombardeo neutrónico.
neutron-induced activity actividad inducida por neutrones. Radiactividad producida cuando un núcleo capta un neutrón.
neutron-induced process proceso inducido por neutrones.
neutron-induced radioactivity radiactividad inducida por neutrones.
neutron-induced reaction reacción (nuclear) inducida por neu-

trones. SIN. neutron reaction.
neutron intensity v. neutron density.
neutron inventory inventario neutrónico. Número total de los neutrones presentes en un reactor nuclear en un instante dado. cf. neutron economy, neutron population.
neutron-irradiated material material irradiado con neutrones.
neutron leakage escape de neutrones, dispersión neutrónica. Escape de neutrones a través de las superficies límites de un reactor nuclear. cf. neutrón escape.
neutron lethargy (Nucl) v. lethargy.
neutron level indicator detector del nivel de neutrones.
neutron lifetime longevidad neutrónica. Tiempo medio de desaceleración y difusión de un neutrón antes de su captura (v. neutrón capture).
neutron magnetic moment momento magnético del neutrón. Constante física igual a 1,912 5 magnetones de Bohr.
neutron monitoring medido ion del flujo neutrónico; control neutrónico, fiscalización neutrónica.
neutron multiplication multiplicación neutrónica | multiplicación de neutrones. Proceso en el cual un neutrón produce en promedio más de un neutrón cuando es capturado en un medio que contiene una sustancia fisible [fissionable material] (CEI/68 26-05 545). CF. neutron booster.
neutron multiplication factor factor de multiplicación neutrónica [de los neutrones].
neutron multiplication time tiempo de multiplicación de neutrones.
neutron-neutron coincidence coincidencia neutrón-neutrón.
neutron-nucleus spin orientation orientación de los espines neutrón-núcleo.
neutron number número de neutrones. Número de neutrones en el núcleo de un átomo; es igual a la diferencia entre el número de masa [mass number] y el número atómico [atomic number]. Símbolo: N.
neutron number density densidad neutrónica. v. neutrón density.
neutron optics óptica neutrónica.
neutron period (a.c. neutron rate) período de flujo neutrónico.
neutron physics física neutrónica.
neutron population (a.c. neutron density) población neutrónica.
neutron power potencia neutrónica.
neutron producer productor de neutrones. Reactor nuclear destinado a servir de fuente de neutrones para la obtención de isótopos. cf. neutron generator.
neutron pulse pulsación neutrónica; explosión de neutrones.
neutron radiation radiación neutrónica.
neutron radiative capture captura radiativa de neutrones. (Captura de un neutrón lento por un núcleo. (con emisión inmediata de rayos gamma).
neutron radiography radiografía neutrónica. Radiografía utilizando un haz de neutrones en lugar de rayos X.
neutron rate v. neutron period.
neutron reaction (a.c. neutron-induced reaction) reacción neutrónica, reacción (nuclear) inducida por neutrones.
neutron reflector reflector de neutrones. KM un reactor nuclear, capa externa (típicamente de carbón o de berilio) utilizada para retrodispersar los neutrones que de otro modo se escaparían. cf. neutrón escape, neutron leakage.
neutron resonance resonancia neutrónica.
neutron rest mass masa del neutrón en reposo. (Constante física igual a $1,67482X 10^{-24}$ gramo).
neutrón selector selector de neutrones.
neutron shield blindaje contra [los] neutrones. cf. neutrón curtain.
neutron shutter obturador de neutrones.
neutron source fuente de neutrones. (1) Material (p.ej. una mezcla de radium \ berilio) que emite neutrones. (2) Fuente que

genera neutrones por medio de una reacción nuclear. **CF.** neutrón generator, neutron producer.

neutron source strength intensidad de la fuente de neutrones.

neutron spectrometer espectrómetro neutrónico. Aparato destinado a medir un espectro neutrónico, es decir, a determinar las longitudes de onda de los neutrones de un haz y las intensidades relativas de las ondas.

neutron spectrum espectro de (los) neutrones. Distribución de energía de los neutrones.

neutron speed velocidad de los neutrones.

neutron stream (a.c. neutron current) corriente de neutrones.

neutron streaming flujo de neutrones.

neutron temperature temperatura de (los) neutrones | (t.e. of a neutrón "gas") temperatura neutrónica [de un "gas" neutrónico].

neutron therapy terapia neutrónica, neutronterapia | neutronterapia. Radioterapia utilizando neutrones rápidos o lentos (CEI/64 65-25-045).

neutron thermalization termalización neutrónica.

neutron thermopile termopila neutrónica.

neutron-tight *adj.*: impermeable a los neutrones.

neutron track length longitud de la traza [trayectoria] del neutrón. v. ionization track.

neutron transport theory teoría del transporte de neutrones.

neutron velocity selector selector de velocidad neutrónica [de los neutrones], selector de velocidades neutrónicas. Aparato utilizado para aislar y detectar neutrones con velocidades dentro de gamas particulares.

neutron wavelength longitud de onda neutrónica. Longitud de las ondas de Broglie correlacionadas con un neutrón.

neutron yield rendimiento de neutrones | neutron yield per absorption: (a.c. eta factor) factor eta, índice de fisión lenta. Número medio de neutrones de fisión primarios [average number of primary fission neutrons] (incluidos los neutrones diferidos [delayed neutrons]) emitidos por neutrón absorbido en un núcleo risible [fissionable nuclide] o en un combustible nuclear, según el caso. Este factor depende de la energía de los neutrones absorbidos (CEI/68 26-10-260).

neutronic *adj.*: neutrónico. Relativo o perteneciente al neutrón.

neutronic logging muestreo neutrónico.

neutronics neutrónica. Parte de la física atómica que trata de los neutrones // *adj.*: neutrónico.

neutrons per absorption número de neutrones por absorción. En un reactor nuclear, número total de los neutrones emitidos por neutrón absorbido en el combustible. V.TB. neutron yield.

neutrons per fission número de neutrones por fisión. Número total de los neutrones emitidos por fisión; usualmente se incluyen en ese número los neutrones diferidos [delayed neutrons].

news noticia, nueva, novedad; noticias, nuevas, novedades; noticia fresca, cosa nueva. NOTA: La palabra inglesa es siempre singular. AFINES: suceso, evento, hecho, episodio, acaecimiento, aviso, anuncio, información, informe, comunicación, reporte, reportaje, crónica, reseña, revista, gaceta, parte, boletín, noticiero, noticiero, noticioso, diario, periodista, periodismo, corresponsal, corresponsalía, actualidades.

news agency agencia de noticias, agencia noticiosa [de prensa].

news agent agente de prensa, noticiero; vendedor de periódicos.

news broadcast (Radio/Tv) v. newscast.

news bulletin boletín informativo [de información], boletín de noticias.

news bureau buró [sección] de prensa.

news cinema cine de actualidades.

news correspondent corresponsal (de noticias, de prensa).

news-dealer v. newsdealer.

news film película de actualidades, noticiario.

news pic Abrev. de news picture.

news picture (Fotog) fotografía de actualidad; reportaje fotográfico || (Cine) v. news film.

news program (Radio/Tv) noticiero, programa de noticias. LOCA-

LISMO: noticioso. SIN. newscast.

news-reel v. newsreel.

news reporting reporte de noticias, reportaje noticioso. SIN. news transmission.

news shot v. news film.

news transmission transmisión de noticias [de informaciones].

news vender vendedor de periódicos.

news-writer v. newswriter.

newscast (Radio/Tv) (a.c. news broadcast) periódico del aire, periódico hablado; transmisión de noticias; noticiero, programa de noticias, emisión informativa. SIN. news program, news transmission || (Tv) periódico televisado.

newscaster (Radio/Tv) locutor de noticiero; redactor de noticias; comentarista de las noticias del día.

newsdealer vendedor de periódicos.

newsie (slang) v. news film.

newspaper periódico, diario; gaceta.

newspaper's wirephoto fototelegrafía periodística.

newsphoto fotografía de prensa.

newsreel v. news film.

newswriter redactor de noticias; noticiero, gacetillero.

newton newton. Unidad de fuerza igual a la fuerza necesaria para que un cuerpo cuya masa es de 1 kg adquiera una aceleración de 1 m/s por segundo (= 1 m/s/s = 1 m/s²). Símbolo: N. Equivalencia: 1 newton = 10⁵ dinas.

Newton Sir Isaac Newton; hombre de ciencia, matemático y filósofo inglés (1642-1727), inventor del cálculo diferencial y autor de importantes teorías, entre ellas la de la gravitación universal, la de la mecánica terrestre [terrestrial mechanics], y la del color // *adj.*: newtoniano.

Newton-Cotes quadrature formulas (Mat) fórmulas de cuadraturas de Newton-Cotes. Fórmulas de integración de las cuales son muy conocidas la regla del trapecioide [trapezoidal rule], la de Simpson [Simpson's rule], y la de los tres octavos [three-eighths rule].

Newtonian *adj.*: newtoniano.

Newtonian fluid fluido newtoniano. Fluido en el cual los esfuerzos resultantes de la viscosidad tienen relaciones lineales con la rapidez instantánea de la deformación y son independientes de sus variaciones en el tiempo.

Newtonian mechanics mecánica newtoniana.

Newtonian viscosity viscosidad newtoniana. La de un flujo cuyo coeficiente de viscosidad es constante.

Newton's equation ecuación de Newton.

Newton's law ley de Newton | Newton's law for heat loss: ley de la pérdida térmica de Newton | Newton's law of fluid resistance: ley de la resistencia fluida de Newton | Newton's laws of motion: leyes del movimiento de Newton.

Newton's method método de Newton. Método iterativo particular para la solución de ecuaciones algebraicas [algebraic equations] o trascendentes [transcendental equations].

Newton's physics física newtoniana, física de Newton. Dicese a distinción de la física einsteiniana o relativista.

Newton's rings anillos de Newton. A las interferencias luminosas se deben las iridiscencias o variados colores que se observan en las pompas de jabón, la superficie del agua cuando está recubierta con una fina película de aceite, los espacios de aire dejados por una cubierta de vidrio que no ajusta perfectamente sobre una mesa, etc. La interferencia ocurre entre los haces luminosos reflejados en las dos caras de la lámina constituida por la pompa, la película de aceite, el espacio de aire, etc., según el caso, debiéndose la coloración a que las líneas de interferencia por refuerzo son diferentes para cada color o longitud de onda. Si se coloca una lente planoconvexa con su cara convexa sobre una lámina de vidrio plana, se obtienen interferencias entre los haces reflejados en la cara convexa de la lente y en la lámina plana, observándose una serie de anillos coloreados que son los llamados anillos de Newton.

next-to-the-last stage (Radio/Elect) penúltima etapa.

Neyman-Pearson theory teoría de Neyman-Pearson. Teoría

general relativa a la comprobación de hipótesis estadísticas que se debe a J. Neyman y E. S. Pearson.

nF Abrev. de nanotardad.

NF Abrev. de noise figure; noise factor || (*Telef*) Abrev. de "No telephone listed" [No aparece en la guía telefónica].

NFB Abrev. de negative feedback.

NFM Abrev. de narrow-band frequency modulation.

NFT (*Telef*) Abrev. de "No filing time" [El telegrama no tiene hora de depósito].

NG Abrev. de "No good" [No sirve].

nH Abrev. de nanohenry.

Ni Símbolo químico del níquel [nickel].

NI junction unión NI. Unión entre un semiconductor tipo N y uno tipo intrínseco. v. **N-type** semiconductor, intrinsic semiconductor.

NIC (*Telef*) Abrev. de Nicaragua || (*Tv*) Abrev. de noninterlaced color. SIN. nonphasedcolor.

NICATELSAT Abrev. de Compañía Nicaragüense de Telecomunicaciones por Satélite.

Nichols radiometer radiómetro de Nichols. Aparato utilizado para demostrar que la luz y otras radiaciones ejercen presión, así como para medir la intensidad de la luz visible o la infrarroja.

nichrome nicromio. LOCALISMOS: nicromo, nicrom. Aleación especial de níquel, cromo y hierro.

Nichrome Nichrome. Marca registrada (i)river-larris Company) de una aleación de níquel, cromo y (a veces) hierro utilizada extensamente en la fabricación de resistores de alambre para toda clase de elementos electrocalentadores [electric heating elements]. Se caracteriza por su alto valor de resistencia eléctrica y su facultad de resistir altas temperaturas por períodos prolongados.

Nichrome wire alambre de Nichrome.

nick mella, melladura; corte, picadura, tarja; muesca (en la cabe/a de un tornillo) || *verbo*: mellar; cortar, descantillar, tajar, hacer muescas; lastimar (p.ej. un alambre al quitarle el forro).

nickel níquel. Elemento metálico de número atómico 28. Símbolo: Ni.

nickel bath baño de niquelado.

nickel-cadmium accumulator (GB) acumulador de níquel-cadmio. Acumulador alcalino en el cual la substancia activa positiva es una combinación de níquel y la negativa contiene cadmio (CEI/38 50-15-030). SIN. nickel-cadmium battery.

nickel-cadmium battery acumulador de níquel-cadmio. Acumulador hermético con ánodo de níquel, cátodo de cadmio, y electrolito alcalino, cuya tensión nominal es de 1,25 V por elemento. Se emplea mucho en aparatos eléctricos de funcionamiento autónomo, es decir, sin conexión a la red, y que por ello carecen de cordón de alimentación. Si se prescinde de recargarlo puede utilizárselo como batería primaria. SIN. nickel-cadmium accumulator (GB).

nickel-cadmium cell elemento (de acumulador) de níquel-cadmio, elemento acumulador de níquel-cadmio.

nickel-cadmium storage battery acumulador de níquel cadmio. v. nickel-cadmium accumulator, nickel-cadmium battery.

nickel hydroxide hidróxido de níquel.

nickel iron hierro níquel.

nickel-iron battery acumulador edison. SIN. Edison storage battery, Edison accumulator (GB).

nickel layer capa de níquel.

nickel-plated *adj*: niquelado.

nickel-plated brush (*Conmut*) escobilla niquelada.

nickel-plated steel acero niquelado.

nickel-plating niquelado

nickel silver (a.c. German silver) plata níquel, plata alemana. v. German silver.

nickel slip corrimiento del níquel. En la fabricación de discos fonográficos, defecto del níquel que produce pequeñas rayas rectas y brillantes paralelas al surco grabado.

nickel Steel acero (al) níquel, aceroníquel.

nicking v. **nick** || (*Sistematización de datos*) muescado (de tarjetas).

Nico-Press sleeve (*Telecom*) manguito Nico-Press, manguito tipo "nicopress".

Nicol (*Opt*) nicol, prisma de Nicol. v. Nicol prism.

Nicol prism (a.c. Nicol) prisma de Nicol, nicol. Prisma formado pegando con bálsamo del Canadá [Canada balsam] dos piezas cristalinas transparentes de espato de Islandia [Iceland spar], y que tiene la propiedad de polarizar la luz por reflexión total en el bálsamo de las componentes ordinarias [ordinary components] de la luz natural incidente, con el resultado de que solamente pasan las componentes extraordinarias [extraordinary components].

nicolayite (*Miner*)(a.c. thorumgumite) torogumita.

NIF Abrev. de noise improvement factor.

night noche; obscuridad || *adj*: nocturno, de noche.

night alarm (*Telef*) alarma de noche; llamada nocturna.

night-alarm circuit (*Telef*) circuito de llamadas nocturnas.

night-alarm key (*Telef*) llave de timbre. SIN. night-bell key.

night-alarm switch (*Telecom*) conmutador de noche.

night attack ataque nocturno.

night-bell key (*Telef*) llave de timbre. SIN. night-alarm key.

night blindness (a.c. hemeralopia) nictalopía, ceguera nocturna [escotópica], hemeralopia. v. nyctalopia.

night bomber avión de bombardeo nocturno.

night-bombing flare bengala para bombardeo nocturno.

night call (*Telef*) llamada nocturna, comunicación de noche.

night conditions (*Radiocom*) condiciones nocturnas. SIN. dark conditions.

night delivery (*Telef*) entrega nocturna. Eos telegramas de entrega nocturna llevan el preñijo NUII (la palabra "noche" en francés) en el servicio internacional.

night effect (*Radionav*) efecto de noche, error de polarización. v. polarization error | (a.c. night error) efecto nocturno; error nocturno. Error de polarización de un radiogoniómetro debido a las variaciones de polarización que se manifiestan sobre todo de noche a ciertas frecuencias, a consecuencia de la propagación de las ondas a través de la ionósfera (CEI/70 60-71-160).

night error (*Radionav*) error nocturno, error de noche, error de polarización. v. polarization error | (a.c. night effect) efecto nocturno; error nocturno. v. night effect.

night fighter avión de caza nocturno.

night flying vuelo nocturno.

night-flying chart (*Avia*) carta de navegación para vuelos nocturnos.

night frequency (*Radiocom*) frecuencia nocturna.

night landing (*Avia*) aterrizaje nocturno.

night-landing equipment equipo de aterrizaje nocturno.

night position (*Telef*) posición para servicio nocturno.

night protection (*Radiocom*) protección nocturna.

night radiogram radiograma nocturno (del servicio marítimo).

night range (*Radiocom*) alcance nocturno.

night rate (*Telef*) tarifa de noche.

night reconnaissance (*Avia*) reconocimiento nocturno.

night service servicio nocturno.

night-service connection (*Telef*) (as applied to PBX's) puesta en comunicación directa; puesta de una comunicación directa.

night sky (*Meteor*) cielo nocturno.

night-time v. nighttime.

night traffic (*Telecom*) tráfico de noche.

night vision noctovisión, visión nocturna [de noche]; nictalopía; visión escotópica. CF. nyctalopia, skotograph.

nighttime noche.

nighttime skywave (*Radiocom*) onda reflejada durante la noche.

nighttime-skywave field intensity intensidad de campo de las ondas reflejadas durante la noche.

Nijboer-Zernike aberration functions (*Opt*) funciones de aberración de Nijboer-Zernike. Funciones matemáticas pertenecientes a la teoría de difracción de las aberraciones.

Nike Nike. Proyecto autopropulsado de defensa antiaérea; proyectil antiaéreo dirigido.

nil nada; cero // *adj.*: nulo.

NIL (*Teleg*) Abreviatura usada para significar "A cero"; es decir, para indicar que no hay tráfico pendiente de transmisión. Equivale a NM o ZNN.

nil ductility ductilidad nula.

nil-ductility temperature temperatura de ductilidad nula. Temperatura a la cual un metal pierde su ductilidad, volviéndose frágil.

nil-ductility transition temperature temperatura de transición a la ductilidad nula.

nil visibility visibilidad nula.

nilpotency (*Mat*) nilpotencia // *adj.*: nilpotente.

nilpotent (*Mat*) nilpotente. Operador que satisface la relación $A^n = 0$ para algún valor de n // *adj.* (*Mat*) nilpotente.

nilsegment (*Mat*) segmento nulo.

nimbostratus (*Meteor*) nimboestrato. Nube baja, amorfa, de color uniformemente plomizo, que da precipitaciones continuas de lluvia o de nieve.

nimbus (*Meteor*) nimbo. Nombre primitivo del nimboestrato (nimbostratus) | nimbo, aureola, aura // *adj.*: nimbooso // Elemento que entra en la formación de voces compuestas, y que significa *nubes*. EJEMPLO: cumulonimbo [cumulonimbus].

Nimbus Nimbus. Satélite artificial de servicio meteorológico de la NASA (EE.UU.).

nine-electrode tube (*Elec*) > neodo, tubo [válvula] de nueve electrodos.

nines carry (*Sistematización de datos*) pase de nueves.

nines-carry circuit circuito de pase de nueves.

nines complement complemento de nueve. Se llama complemento de nueve de un número n , a otro número x tal que $n+x=9$.

ninth (*Mús*) novena // *adj.*: noveno, nono; nueve (el noveno día del mes).

niobium niobio. Elemento químico de número atómico 41. Símbolo: Nb. SIN. **colombio**—columbium *HI adj.*: nióbico.

nionel nionel. Aleación de níquel (40 %), hierro (31 %), cromo (21 %), molibdeno (3 %), cobre (1,75 %) y pequeñas cantidades de manganeso, silicio y carbono.

Nipkow disk disco de Nipkow. Disco con una o varias hileras en espiral de agujeros cerca de la periferia, utilizado en los primitivos sistemas de televisión de exploración mecánica.

NIPO Abrev. de negative input-positive output (circuit).

nipper, nippers (*Herr*) (a.c. diagonal-cutting pliers) pinzas de corte, pinzas de cortar alambre, alicates [tenazas] de corte.

nipple niple, entrerosca, boquilla. LOCALISMOS: entredós, rosca corrida | boquilla, unión roscada; boquilla acopladora; boquilla roscada, manguito roscado; manguito de unión; niple, conector, macho roscado de acoplamiento; hurgón (útil para remover y atizar la lumbre) I (*Calderas*) tubo corto || (*Electrodos de horno*) soporte-conector de carbón || (*Ruedas*) tuerca de radio.

'nit (*Comput, Teoría de la información*) nit. Selección entre dos eventos equiprobables; I nit = 1,44 bit.

²nit (a.c. candelá per square meter) nit, candelá por metro cuadrado (nt, cd/m²). Unidad de luminancia [luminance] recomendada por la Comisión Electrotécnica Internacional. OTRAS UNIDADES MÉTRICAS: st1/b (sb), apost1/b (asb), lambert (L). UNIDAD NO MÉTRICA: footlambert (CEI/5845-10-065).

nite v. night.

niton (*Quím*) (a.c. radon) nito, niton (Nt), radón.

nitrate (*Quím*) nitrato // *verbo*: nitrar; nitrurar.

nitrate dope nob. bia de nitrato, barniz de recubrimiento al nitrato.

nitride (*Quím*) nitruro // *verbo*: nitrurar.

nitriding (*Met*) nitruración.

nitroacetate (*Quím*) nitroacetato.

nitrobenzene (*Quím*) nitrobenzeno. TB. nitrobenzol, esencia de mirbana.

nitrocellulose nitrocelulosa. TB. piroxilina; nitrato de celulosa;

nitroalgodón; algodón pólvora; algodón de colodión; piroalgodón; pirocelulosa // *adj.*: nitrocelulósico.

nitrocellulose dope nob. bia nitrocelulósica, barniz nitrocelulósico.

nitrogen nitrógeno. Elemento gaseoso de número atómico 7. Símbolo: N // *adj.*: nitrogénico.

nitrogen ion ion de nitrógeno.

nitrogen lamp lámpara de nitrógeno. Lámpara de descarga [discharge lamp] en la cual la luz se produce principalmente por radiación de nitrógeno [radiation from nitrogen]. CF. helium lamp, neon lamp, carbon dioxide lamp (CEI/5845-40-100).

nitrogen temperature temperatura del nitrógeno líquido.

nitroglycerine (*Quím*) nitroglicerina.

nitrosarch (*Quím*) nitroalmidón, xiloidina.

nivenite (*Miner*) nivenita.

Nixie Nixie. Marca registrada (Borroughs Corporation) de un tubo indicador del tipo de gas y cátodo frío. Tiene un ánodo que funciona con uno cualquiera de 10 cátodos, cada uno de los cuales tiene la forma de un carácter o un símbolo diferente. El cátodo que recibe energía se rodea de una luminiscencia brillante, haciéndose así visible el carácter o el símbolo correspondiente.

Nixie tube tubo Nixie.

NM (*Teleg*) Abrev. de "No more". Esta expresión equivale a NIL o ZNN y la usan los telegrafistas para indicarle al corresponsal que no hay o no queda ya tráfico pendiente de transmisión.

NML (*Teleg*) Abrev. de normal.

NN (*Teleg*) Forma abreviada de la clave ZNN del código "Z". Significa lo mismo que NIL o NM (véanse).

NN junction (*Semicond*) unión NN, zona NN. Región de transición entre materiales semiconductores tipo N de propiedades diferentes.

NO (*Relés, Conmut*) Abrev. de normally open.

no-address instruction instrucción sin dirección. Instrucción que una computadora puede ejecutar sin referirse a su memoria o unidad de almacenamiento.

no-bias relay relé [relevador] no polarizado. CF. neutral relay.

no-break electric-power unit unidad de energía eléctrica a prueba de interrupción.

no-break power plant grupo electrógeno a prueba de interrupción, grupo electrógeno de servicio continuo. LOCALISMO: planta eléctrica a prueba de interrupción.

no-break power source fuente de energía a prueba de interrupción.

no-break power supply fuente de poder a prueba de interrupción.

no-break power system sistema de alimentación de energía (eléctrica) de continuidad absoluta.

no-break power unit unidad de energía a prueba de interrupción.

no-break system sistema de continuidad absoluta.

no connection [NC] sin conexión. Expresión usada refiriéndose a un alfiler o patilla de válvula electrónica, para indicar en los esquemas que al mismo no hay conectado ningún electrodo o elemento interno.

NO contact Abrev. de normally open contact.

no-crosstalk amplifier amplificador sin diatónia.

no-delay operation (*Telef*) (a.c. no-delay working) servicio sin espera; servicio sin llamada por llave.

no-delay service (*Telef*) (a.c. combined line and recording traffic, CLR traffic) tráfico directo; servicio inmediato; servicio rápido.

no-delay telex service servicio télex sin espera.

no-delay working (*Telef*) (a.c. no-delay operation) servicio sin espera; servicio sin llamada por llave | (a.c. A and B board toll traffic) tráfico interurbano por posiciones A y B.

no-drag slot (*Aeron*) ranura de mínima resistencia al avance.

no-go gage calibre "no pasa"; calibrador mínimo.

no-go value (*Indicadores de tolerancias*) valor inaceptable.

no-good [NC] *adj.*: defectuoso; inservible; inútil.

no hang-up service (*Telef*) (a.c. demand working) servicio inmediato.

"no lines" (*Telecom*) falta línea. SIN. **"no trunks"**.

no-load (*Elec*) marcha en vacío. (1) Funcionamiento de una máquina, un transformador u otro aparato sin que absorba o suministre potencia útil (CEI/38 05-40-230). (2) Funcionamiento de una máquina, un transformador u otro aparato cuando el mismo absorbe potencia activa [active power] sin suministrar ninguna (CEI/56 10 40 170) // *adj.*: sin carga, en vacío; en circuito abierto.

no-load characteristic (*Elec*) (a.c. no-load curve) característica [curva] en vacío. Curva que representa, para una velocidad de rotación determinada, la tensión en bornes, en vacío, en función de la corriente de excitación (CEI/56 10-40 310). CF. **load characteristic**.

no-load conditions condiciones en vacío; en condiciones de carga nula, en ausencia de carga.

no-load current corriente sin carga, corriente en vacío.

no-load curve curva [característica] en vacío. V. **no-load characteristic**.

no-load losses pérdidas en vacío. pérdidas sin carga. Pérdidas que existen en un aparato eléctrico, como un transformador, cuando tiene aplicadas la tensión y frecuencias nominales, pero no alimentan ninguna carga.

no-load tolerance tolerancia en vacío.

no-load voltage tensión sin carga, tensión en vacío; tensión [voltaje] en circuito abierto.

no-local-attention repeater station V. **unattended repeater station**.

no-lost-time indexing (*Sistematización de datos*) referencia a acumuladores indicativos sin pérdida de tiempo.

no-modulation conditions condiciones en ausencia de (toda) modulación.

no-noise amplifier amplificador sin ruido.

no reply (*Telef*) (i.e. from called subscriber) sin respuesta. Dícese cuando no contesta el abonado llamado.

no-signal current corriente sin señal. Dícese p.ej. refiriéndose a la corriente de ánodo de un tubo electrónico que no tiene aplicada señal (de excitación en la rejilla. SIN. **corriente sin excitación, corriente de reposo**. CF. **steady plate current**.

"no such address" no existe esa dirección. En el servicio telegráfico refiérese a la dirección de un telegrama cuando la misma no existe en la ciudad de destino.

"no such number" no existe ese número; número equivocado. En el servicio telegráfico refiérese al número de la casa o el apartamento dado en la dirección de un telegrama. Kn el servicio telefónico se refiere al número del abonado llamado.

"no such number" tone (*Telef*) señal de información.

"no such number" tone generator (*Telef*) generador de señal de información. SIN. **"number unobtainable" tone generator**.

"no such street" no existe esa calle. Dícese cuando la calle dada en la dirección de un telegrama no existe en la ciudad de destino.

"no trunks" (*Telecom*) falta línea. SIN. **"no lines"**.

no-wait operation (*Telef*) (a.c. no-delay operation) servicio sin espera.

no wind viento nulo, aire en calma.

no-wind position (*Avia*) posición sin viento.

no X (*Sistematización de datos*) sin perforación de X, sin X.

no-X suppression supresión [eliminación] de tarjetas sin X.

NOB (*Teleg*) Abrev. de "Not on board" [El destinatario no se encuentra a bordo]. Causa de no entrega de un telegrama dirigido a un pasajero de buque o avión.

nobelium nobelio. Elemento radiactivo transuránico que se obtiene artificialmente bombardeando curio 244 con núcleos de carbono 13. Su número atómico es 102. Símbolo: No.

noble noble; hidalgo; moneda antigua inglesa // *adj.*: noble; hidalgo // (*Met*) noble, estable, precioso // (*Gases*) noble, inerte,

raro [j (*Minerales*) noble, precioso.

noble gas gas noble, gas inerte, gas raro. Gas químicamente inerte del grupo del argón, el criptón y el xenón. SIN. **inert gas, rare gas**.

noble metal metal noble, metal precioso, metal estable. Metal (oro, plata, platino) caracterizado por su elevada resistencia a la oxidación y la corrosión y por su gran conductibilidad eléctrica. SIN. **precious metal**.

noctiluent *adj.*: noctiluciente.

noctiluent cloud (*Meteor*) nube noctiluciente, nube nocturna luminosa.

noctovision noctovisión, visión en la oscuridad j (*Te*) televisión sin luz visible. Sistema de televisión en el cual la escena televisada se ilumina con luz invisible (usualmente luz infrarroja); pueden así televisarse imágenes o escenas en la oscuridad.

nocturnal *adj.*: nocturno, nocturnal.

nocturnal radiation (*Geofis*) radiación nocturna. SIN. **effective (terrestrial) radiation**.

nocturne (*Mús*) nocturno // (*Pintura*) escena nocturna.

nodal *adj.*: nodal. Relativo a un nodo (v. **node**) j (*Anat*) nodátil, nudoso // (*Mediana*) nodal. Relativo a un nódulo (v. **nodule**) // (*Mat*) nodal. Relativo a un nodo.

nodal analysis (*Elec*) análisis nodal (de circuitos poligonales). CF. **loop analysis**.

nodal diagram diagrama nodal. Diagrama ilustrativo del orden y el modo [mode] de las ondas que se propagan por una guía de ondas [waveguide].

nodal line (*Mat*) lineal nodal.

nodal plane (*Opt, Fotog*) plano nodal | **nodal plane of emergence**: plano nodal de emergencia [salida].

nodal point (*Opt, Fotog*) punto nodal [j (*Radio*) nodo, punto nodal. Refiérese usualmente a un punto de potencial nulo respecto a tierra // v. **nodal point of ...**

nodal-point keying manipulación en punto nodal. Manipulación telegráfica de un emisor de arco [arc transmitter] en un punto del circuito de antena que en todo momento se encuentra esencialmente al potencial de tierra.

nodal point of admission punto nodal de incidencia.

nodal point of emergence punto nodal de salida [emergencia].

nodal point of incidence punto nodal de incidencia.

nodal rotation rotación de la línea de (los) nodos.

node (*Fis—Sist de ondas estacionarias*) nodo. (1) Kn general, punto, línea o superficie donde determinada característica de la onda tiene amplitud prácticamente nula. (2) En un sistema de ondas eléctricas estacionarias, punto de mínima corriente o de mínima tensión. (3) En una cuerda vibrante, punto de amplitud nula en un segmento vibrante. Las extremidades de la cuerda son siempre nodos. Coincide también con un nodo la boca de salida de un cañón de órgano vibrante. SIN. **mínimo, punto de mínima—nodal point**. V.T.B. **node of ...** CF. **antinode** // (*Elec*) nudo. En una red, punto de unión de varios conductores; punto de convergencia de vanas ramas | nudo. Punto de unión de varios conductores de una red eléctrica (CEI/38 25-20-050) // (*Radiocom*) nudo. Punto de un medio, asiento de una onda estacionaria, donde tiene amplitud mínima una característica especificada tal como la tensión, la corriente, el campo eléctrico o el campo magnético. (CEI/70 60-04-025) // (*Acús*) nodo, nudo // (*Mat*) nodo. Punto de intersección de dos ramas de una curva en el cual existen cios tangentes reales distintas // (*Mec*) punto de unión j (*Medicina*) nodo, nódulo (tumefacción circunscrita) *Hi adj.*: nodal.

node of current (*Elec*) nodo de corriente.

node of pressure (*Acús*) nodo de presión. Punto, línea o superficie de un sistema de interferencia donde es nula la amplitud de la presión acústica. CF. **node of velocity**.

node of velocity (*Acús*) nodo de velocidad. Punto, línea o superficie de un sistema de interferencia donde es nula la amplitud de la velocidad de partículas. CF. **node of pressure**.

node of voltage nodo de tensión.

node-shift method (*Telecom*) método de desviación de nodo.

Nodon valve válvula Nodon. Rectificador electrolítico con vaso de plomo que hace de ánodo, electrólito de fosfato amónico [ammonium phosphate], y cátodo consistente en una varilla de aluminio.

nodule nódulo || (*Bot, Geol*) nódulo || (*Medicina*) nódulo, nodo pequeño || (*Cintas mag*) nudo (de enduido), aglomeración sobresaliente. (1) Aglomeración de partículas de óxido que sobresale de la superficie de la cinta. (2) Asperanza o pequeña proyección causada por una **partícula** extraña o por irregularidad del propio enduido o capa magnética de la cinta. Este defecto es causa de errores en las cintas utilizadas en las computadoras electrónicas /// *adj.*: nodal.

nohlite (*Miner*) nólita.

noise (*Acepciones no técnicas*) ruido; bullicio, algarabía, gritería, alboroto, barullo, rumor, **bullá**; son, sonido || (*Elecn, Telecom*) ruido. En general, energía no deseada, usualmente de carácter aleatorio, presente en un sistema de transmisión y debida a cualquier causa. Puede clasificarse en **ruido de origen artificial** y **ruido debido a fenómenos naturales**. El primero comprende las interferencias o perturbaciones con origen en aparatos e instalaciones eléctricas de cualquier clase. El segundo se subdivide en (a) **ruido debido a macrofenómenos** (fenómenos en gran escala), que abarca el ruido atmosférico (tormentas, etc.), la aurora boreal, y las tormentas magnéticas; y (b) **ruido debido a microfenómenos** (fenómenos en pequeña escala), que se denomina **ruido de fluctuación** y comprende: el **ruido de agitación térmica** o **ruido Johnson**, debido al incansante movimiento de los electrones en los resistores, y el **ruido de granalla** o **ruido Schottky**, que se produce en las válvulas electrónicas (tubos electrónicos) debido a la naturaleza electrónica o "granular" de la corriente. CF. **interference, disturbance, atmospheric noise, aurora borealis, magnetic storm, fluctuation noise, thermal-agitation [Johnson] noise, shot [Schottky] noise, shot effect, Schottky effect, manmade noise, natural noise, galaxy noise, cosmic noise, white noise, pink noise** || (*Elecn*) ruido. Tensiones o corrientes perturbadoras presentes en los circuitos de un aparato o un sistema cualquiera, generadas en los propios circuitos o procedentes de fuentes exteriores. Cualquier señal o perturbación eléctrica que afecte la transmisión, recepción, indicación u observación de la información de interés. SIN. **perturbación, impulsos parásitos, corrientes parásitas, tensiones parásitas**. CF. **transistor noise, tube noise, electrical noise, inherent noise, internal noise, background noise II** (*Telecom*) ruido. Todo sonido indeseable. Por extensión, toda perturbación indeseable producida en la banda de frecuencias útiles, tal como ondas eléctricas no deseadas en la vía de transmisión o el aparato considerado. La diafonía, los productos de distorsión y los productos de intermodulación se clasifican a veces como ruido. Originalmente la palabra "noise" [ruido] significaba un sonido. Por extensión lógica, la misma se aplicó después a las perturbaciones eléctricas que tendrían sobre los circuitos telefónicos un efecto análogo al ruido. Por segunda extensión, el término se aplica ahora a las propias perturbaciones eléctricas cuando las mismas afectan una imagen de televisión. En telefonía, cualquier sonido extraño que tienda a perturbar la correcta percepción o interpretación de las señales **transmitidas**; toda clase de perturbación eléctrica que tienda a reducir la calidad o la inteligibilidad de la señal transmitida. SIN. **señales de ruido, perturbaciones, señales parásitas [perturbadoras], interferencia, diafonía, zumbido, corrientes espurias**—**interference, crosstalk, babble, hum**. CF. **receiver noise, radio noise, room noise, flat noise, weighted noise, mush, impulse noise, thump, key clicks, frying, hit, line hit, line noise, modulation noise** | **noises due to transients**: ruidos de fenómenos transitorios, ruidos transitorios || (*Tv*) ruido. Perturbaciones eléctricas que afectan la imagen. SIN. **lluvia, nieve, confetti multicolor** (*Tv en colores*)—**grass, snow I** ruido. Perturbación continua de luminancia que aparece en la imagen visible a consecuencia del ruido de fondo del tubo analizador [camera tube] o de la vía de transmisión (CEI/70

60-64-480) || (*Radio*) ruido. Perturbaciones eléctricas que se manifiestan en forma de ruido acústico por el altavoz. SIN. **soplido**. CF. **interference, static** || (*Electroacúst*) ruido. Sonido **indeseable**; sonido inarticulado y confuso; perturbación no periódica emitida por un cuerpo vibrante. CF. **room noise, acoustic noise I** ruido. Todo sonido desagradable o molesto (CEI/60 08-05-025). Sonido, generalmente de carácter aleatorio, que no tiene componentes bien definidas (CEI/60 08-05-025) || (*Registro mag de señales*) ruido. Perturbación o señal indeseada presente en la banda de frecuencias del sistema; generalmente se excluyen las armónicas y los productos de intermodulación de la señal deseada. El ruido puede tener su origen en el equipo o en la cinta magnética. El ruido originado en la cinta incluye los siguientes: **ruido de polarización** [bias noise]; **ruido de cinta borrada en rollo** [bulk-erased noise], cuya amplitud depende del grado de homogeneidad y de las características del enduido **magnético**; **ruido de magnetización unidireccional** [DC noise], debido a haber sido sometida la cinta a la influencia de un campo magnético **unidireccional**; **ruido de modulación** [modulation noise], cuya amplitud está relacionada con la de la señal **registrada**; y **ruido de saturación** [saturation noise], el que produce en la reproducción una cinta uniformemente saturada y que se debe a **inhomogeneidades** del enduido o capa magnética || (*Potenciómetros*) ruido. Perturbación eléctrica que se define cuantitativamente en función de una resistencia de contacto equivalente (**parásita, transitoria, medida** en ohmios) que aparece entre el contacto **móvil** y **el elemento** de resistencia cuando se hace rotar el eje de mando del dispositivo || (*Regulación automática*) perturbación. Magnitud **perturbadora**; señales parásitas que no exigen **corrección** || CF. **impact noise, Gaussian noise, random noise, wow, flutter, ramUc, surface noise, signal-to-noise ratio, squeelch, noise limiter, muting, muting switch, speed variations; quantization noise, switching noise, equivalent disturbing current, equivalent disturbing voltage, noise behind the signal**.

noise abatement atenuación [reducción, supresión] del ruido, supresión de ruidos, **insonorización** (de locales). POCO USADO: sofoatenuación. Técnicas de reducción del ruido ambiente en oficinas, talleres y otros locales, y del ruido producido por máquinas y aún por ciertos aparatos estáticos como p.ej. los transformadores de potencia. SIN. **noise control, noise suppression**.

noise-abatement procedures procedimiento de atenuación del ruido.

noise acceptance specifications especificaciones de aceptación relativas al ruido. Especificaciones destinadas a determinar si una máquina o un aparato excede cierto nivel máximo admisible de ruido.

noise acceptance test ensayo de aceptación respecto al ruido.

noise advantage (*Telecom*) ventaja sobre el ruido. Medida, en **decibelios**, de una mejora obtenida en la relación de señal a ruido [signal-to-noise ratio].

noise amplifier **amplificador de ruido**. Amplificador que forma parte de un sistema cuyo funcionamiento es regulado en función del ruido.

noise amplifier-rectifier **amplificador-rectificador de ruido**.

noise analysis análisis del ruido. Determinación de las componentes de un ruido.

noise analyzer analizador de ruidos.

noise and crosstalk measuring set (equipo) medidor de ruido y diafonía.

noise and crosstalk metering unit (equipo) medidor de ruido y diafonía.

noise area zona ruidosa, zona de ruido.

noise-attenuating duct conducto atenuador de ruido. POCO USADO: conducto sonoatenuador.

noise audiogram audiograma de ruido. (1) Audiograma tomado en presencia de determinado ruido. (2) Curva que pone de manifiesto la **relación** entre la frecuencia y el enmascaramiento

auditivo (aural masking].

noise audiometer audiómetro de ruido. (1) Aparato para medir el umbral de audibilidad de una persona sorda, durante cuya utilización uno o ambos oídos son excitados por un ruido, además del sonido de prueba. (2) Aparato que por medios auditivos permite establecer la intensidad subjetiva del ruido. SIN. sofómetro [psofómetro] subjetivo, medidor subjetivo del ruido —subjective noise meter.

noise background fondo de ruido.

noise-balancing circuit circuito equilibrador de ruido.

noise bandwidth ancho de banda de ruido.

noise behind the signal (a.c. modulation noise) ruido de modulación. v. modulation noise.

noise-behind-the-signal effect ruido de fondo.

noise burst estallido; ruido explosivo.

noise-canceling microphone micrófono antirruido. Micrófono que tiene la facultad de no captar los sonidos procedentes de fuentes alejadas, pero sí los de fuentes muy próximas. Se usa en lugares donde es alto el nivel de ruido ambiente, como p.c.j. la caseta de una locomotora provista de radioteléfono, para mejorar la inteligibilidad de la comunicación. SIN. antinoise microphone, close-talking microphone j (a.c. antinoise microphone) micrófono antirruidos. Micrófono ideado para favorecer las ondas acústicas útiles en relación con los ruidos del medio ambiente (CEI/60 08-15-090).

noise caused by listening-in (Telecom) ruido producido por la escucha.

noise certification (Avia) (of an aircraft) homologación por ruido (de una aeronave).

noise clipper (Telecom) recortador de ruidos. CF. noise limiter.

noise clipping recorte de ruidos.

noise constant (Diodos Esaki) constante de ruido.

noise contour sets curvas isosónicas [isopsónicas].

noise-contributing factor factor de ruido.

noise control protección contra el ruido | (a.c. noise abatement — véase) atenuación [reducción, supresión] del ruido; insonorización (de locales).

noise-control study estudio de atenuación [reducción] de ruido.

noise current corriente de ruido | (a.c. disturbing current) corriente perturbadora. CF. equivalent disturbing current.

noise-current generator generador de corriente de ruido. Generador cuya salida es una corriente aleatoriamente variable en función del tiempo.

noise deadening amortiguación del ruido. CF. noise abatement.

noise-deadening properties propiedades de amortiguación [atenuación] del ruido. POCO USADO: propiedades sonoamortiguadoras.

noise degradation (Telecom) pérdida de calidad (de transmisión) debida al ruido.

noise detector detector de ruido. Detector utilizado para determinar la presencia o el nivel de ruido en un canal de telecomunicación. CF. noise amplifier.

noise diffusion difusión del ruido.

noise diode (i.e. noise-suppression diode) diodo antirruido, diodo reductor de parásitos | (i.e. noise-generating diode) diodo de ruido. Diodo que funciona en la región de saturación en un circuito generador de ruido.

noise-discriminating microphone micrófono antirruido. v. noise-canceling microphone.

noise elimination eliminación de ruido, eliminación de parásitos.

noise eliminator eliminador de ruido; eliminador de parásitos.

noise emission emisión de ruido.

noise equivalent bandwidth ancho de banda equivalente de ruido.

noise equivalent input [NEI] ruido equivalente de entrada. Potencia de la señal radiante que al incidir en un detector ideal (detector absolutamente exento de ruido propio) origina a la

salida una tensión igual a la del ruido medida en ausencia de señal incidente. SIN. potencia mínima detectable—minimum detectable power.

noise equivalent power [NEP] potencia equivalente de ruido. En la detección de radiaciones electromagnéticas, potencia mínima detectable referida a la unidad de superficie del detector. Fórmula: $NEP = NEI/A$ (en W/cm^2), donde NEI es el ruido equivalente de entrada [noise equivalent input] y A es la superficie del detector. Ruido que establece un límite inferior para la potencia útil de entrada susceptible de ser detectada.

noise-excluding helmet casco antirruido. Casco para eliminar o amortiguar los ruidos exteriores.

noise exposure exposición al ruido.

noise factor [NF] (a.c. noise figure) tactor [cifra] de ruido. v. noise figure.

noise-factor meter medidor de factor de ruido.

noise failure (Telecom) falla por ruido. En relación con un canal de radiofrecuencia, inutilización del mismo debido a exceso de ruido. CF. noise impairment, noise degradation.

noise field (Acús) ambiente sonoro [j (Elecni/Telecom) campo de ruido; campo perturbador, campo de perturbaciones.

noise-field intensity intensidad del campo de ruido [del campo perturbador]. Intensidad de campo correspondiente al ruido en un medio de transmisión y en una banda definida de frecuencias.

noise figure [NF] (a.c. noise factor) cifra [factor] de ruido. TB. índice [valor] de ruido, coeficiente de ruidosidad. (1) En los amplificadores y otros dispositivos, resultado numérico de dividir la razón señal a ruido a la entrada por la razón señal a ruido a la salida (v. signal-to-noise ratio). (2) En los sistemas lineales, a determinada frecuencia de entrada, razón R/r , donde R representa la potencia de ruido total por unidad de ancho de banda (a una frecuencia de salida correspondiente) obtenible en los terminales (bornes) de salida, y r simboliza la parte de aquélla engendrada a la frecuencia de entrada por la terminación de entrada, cuya temperatura de ruido [noise temperature] es la normal (290 K) a todas las frecuencias. CF. noise grade, noise level. (3) Ruido añadido a un sistema de transmisión por un dispositivo intercalado en él, sobre el ruido de agitación térmica o ruido de Johnson [thermal-agitation noise, Johnson noise] ya presente en el sistema || (Radiocom) (a.c. noise factor) factor [cifra] de ruido. Razón de la potencia de ruido [noise power] de un receptor radioeléctrico (radio receiver] supuesto lineal, a la potencia de ruido que habría a la salida de ese receptor si no hubiera en él más fuentes de ruido que las existentes en la impedancia exterior conectada a la entrada [external impedance connected at the input], supuestas a una temperatura especificada, por ejemplo 300 K (CEI/70 60-44-135).

noise filter filtro antirruido, filtro de ruidos: filtro antiparásitos, filtro antiparasitario. (1) En general, filtro que tiene por fin impedir que las señales extrañas lleguen a un circuito o circulen por él. (2) Filtro intercalado en una línea de alimentación eléctrica para bloquear perturbaciones que de otro modo afectarían el funcionamiento de receptores alimentados por esa línea. CF. scratch filter, rumble filter.

noise-free adj: libre [exento] de ruido(s), sin ruido(s); sin parásitos; protegido contra el ruido, a prueba de ruido, inmune al ruido.

noise-gated AGC and sync system (Tv) sistema de mando automático de ganancia y de sincronización protegido contra el ruido.

noise generator (a.c. noise source) generador [fuente] de ruido. v. noise source.

noise grade (Telecom) (a.c. noise level) nivel de ruido; intensidad de ruido.

noise-growth mechanism (Tubos de microondas) mecanismo generador de ruido.

noise immunity inmunidad al ruido. Cuantitativamente, amplitud mínima de la señal que admite el circuito considerado sin que

la señal se pierda en el ruido generado internamente en el circuito.

noise impairment (*Telecom*) pérdida de calidad (de transmisión) por efecto del ruido. CF. noise failure.

noise in amplifier ruido en el amplificador; || (*Telecom*) ruido de amplificador.

noise in recording ruido en el registro. CF. modulation noise.

noise (in television) v. noise.

noise-induced *adj.*: provocado [causado] por el ruido.

noise insulation aislamiento del ruido; insonorización. CF. soundproofing.

noise-insulation factor factor de aislamiento del ruido. Medida de la diferencia entre el nivel de ruido en el interior y en el exterior de un recinto o local aislado contra el ruido.

noise intensity intensidad del ruido.

noise-intensity meter medidor de intensidad del ruido.

noise interference perturbación de ruido | **noise interference with speech communication** efecto perturbador del ruido en la comunicación hablada. CF. speech-interference level.

noise killer (*Acús*) insonorizador, amortiguador de ruidos || (*Telecom*) supresor de ruidos; dispositivo antiparásitos.

noise level nivel de ruido. (1) Volumen de ruido; intensidad de los sonidos extraños en un local o sitio determinado, usualmente medida en decibelios respecto a determinado valor de referencia. (2) Intensidad de las señales extrañas en determinado punto de un circuito o un sistema, expresada en tensión, corriente o potencia, bien directamente en las unidades correspondientes, bien en decibelios respecto a un valor de referencia especificado. (3) Valor del ruido dentro de cierta banda de frecuencias, con determinada ponderación frecuencial (v. **weighting**), determinado por integración en un intervalo de tiempo especificado; exprésase habitualmente en decibelios respecto a un valor de referencia dado. SIN. **noise grade** | **noise level of the receiver**: nivel de ruido propio del receptor.

noise-level meter medidor de nivel de ruido.

noise limiter limitador de ruido(s), limitador de parásitos. Circuito electrónico que cercena o recorta los picos de ruido que exceden de la amplitud máxima de la señal deseada, con lo cual se atenúan los efectos de las perturbaciones atmosféricas o las de origen artificial. SIN. **silenciador** [supresor, **recortador**] **de ruido(s)**—**noise silencer** [suppressor, **clipper**]. CF. **noise pulse**, **noise spike**.

noise limiting limitación de ruido.

noise-limiting circuit circuito limitador de ruido(s), circuito limitador de parásitos.

noise load, noise loading (*Telecom*) carga de ruido. Carga impuesta por el ruido a un canal o circuito de transmisión.

noise-loading distortion products productos de distorsión por sobrecarga debida al ruido.

noise loudness intensidad del ruido.

noise-making apparatus aparato productor de ruido.

noise-making circuit circuito generador de ruido; circuito emisor de parásitos.

noise measuring medida del ruido; medición de ruidos.

noise-measuring set (a.c. circuit-noise meter) medidor de ruido. Aparato para la medida del ruido en circuitos de telecomunicación | (*i.e.* set for measuring the audible or room noise) medidor de ruidos, aparato para la medida de ruidos. Sonómetro o medidor de nivel de sonido [sound-level meter] utilizado para medir la intensidad de los ruidos en decibelios. SIN. **noise meter**.

noise meter medidor de ruido. SIN. **decibélímetro**; (en acústica) **acutómetro**, **sonómetro**, **medidor de sonido**; (en telecomunicaciones) **sofómetro**; (en radio) **buscador de parásitos**. CF. **dB meter**, **objective noise meter**, **subjective noise meter**, **psophometer**, **sound-level meter**, **noise-measuring set**, **circuit-noise meter** || (*Telecom*) (a.c. sound-level meter) medidor de ruido, sonómetro. Aparato para la medida objetiva aproximada del nivel de un ruido. El resultado de una medida con el sonómetro depende en parte de la especificación del aparato utilizado, cuyo

tipo debe indicarse junto con el resultado | (*i.e.* set for measuring the audible or room noise) v. **noise-measuring set**.

noise-mutilated signal señal mutilada por el ruido.

noise objective (*Telecom*) objetivo de ruido, objetivo respecto al ruido. En el proyecto de un circuito de telecomunicación, nivel de ruido establecido como máximo tolerable.

noise-operated *adj.*: accionado [activado] por el ruido.

noise-operated squelch circuit circuito silenciador accionado por el ruido.

noise output ruido a la salida; potencia de salida de ruido.

noise performance (*Telecom*) comportamiento (desempeño) respecto al ruido. CF. **noise objective**.

noise-performance calculations (*Telecom*) cálculos de comportamiento respecto al ruido.

noise pickup captación de ruido; captación de parásitos.

noise power potencia de ruido | (a.c. noise output) potencia de salida de ruido.

noise power ratio [NPR] relación de potencias de ruido. En telecomunicaciones: (1) Relación entre los valores de la potencia de ruido medida en dos puntos diferentes de un sistema o en dos condiciones distintas. (2) Razón de la potencia de ruido blanco (white noise) en un canal cargado, a la potencia de ruido debido a la distorsión en el canal sin cargar.

noise producer productor de ruido.

noise pulse (a.c. noise spike) impulso de ruido.

noise quieting (*Acús*) insonorización; amortiguación de los ruidos. SIN. **noise deadening**. CF. **noise abatement** || (*Telecom*) reducción del ruido de fondo. Facultad de un receptor de reducir el ruido de fondo [background noise] en presencia de la señal deseada. CF. **muting**, **squelch**.

noise rating clasificación por intensidades de ruido. Clasificación de máquinas y aparatos en cuanto a la intensidad del ruido que producen.

noise ratio v. **noise power ratio**.

noise rectifier rectificador de ruido. Rectificador de señales de ruido; la señal rectificada se utiliza para algún fin de regulación o mando. CF. **noise amplifier**.

noise reducer reductor de ruidos.

noise reducing reducción de ruidos; reducción de parásitos; atenuación [amortiguación] de ruidos. v. **noise reduction**.

noise-reducing *adj.*: reductor de ruidos; antiparásitos; atenuador [amortiguador] de ruidos.

noise-reducing antenna antena antirruido [antiparásitos];

noise-reducing antenna system sistema de antena antirruido (antiparásitos), sistema de antena reductor de ruido [para la reducción de ruidos]. Sistema de antena receptora en el cual la captación de señales se circunscribe a la antena propiamente dicha, gracias al empleo de una línea de bajada [lead-in] del tipo blindado, del tipo coaxial, o del tipo de dos conductores retorcidos, que no captan señales. Por lo general la antena se coloca a bastante altura, fuera del alcance de los ruidos parásitos artificiales.

noise reduction reducción de ruidos; reducción de parásitos; atenuación [amortiguación] de ruidos || (*Cine*) reducción de ruido. Procedimiento por el cual la transmisión media de la pista sonora de la película, promediada a través de la pista, disminuye para señales débiles y aumenta para las fuertes. Como el ruido de fondo introducido por la pista es menor con transmisión reducida, el procedimiento tiene el efecto de reducir el ruido reproducido durante los pasajes débiles. CF. **noiseless recording**.

noise-reduction amplifier amplificador reductor de ruido. Amplificador destinado a reducir el nivel de fondo; utilizase p.ej. con el registro sonoro en película cinematográfica.

noise rejection acción antirruido; insensibilidad [invulnerabilidad] al ruido.

noise selection (*Cine*) eliminación selectiva de sonidos, supresión de sonidos **superfluos**; eliminación de ruidos [sonidos **espurios**].

noise sensing detección de ruidos.

- noise shield** protección contra el ruido.
- noise signal** señal de ruido.
- noise silencer** (*Radiocom*) (a.c. noise limiter — véase) silenciador [limitador] de ruido.
- noise sleuth** investigador de ruidos.
- noise source** loco de ruidos, punto de generación de ruidos | (a.c. noise generator) fuente [generador] de ruido. Dispositivo destinado a generar una señal de ruido de naturaleza errática o aleatoria [random-noise signal], para fines de prueba.
- noise spectral density** densidad espectral de ruido.
- noise spectrogram** espectrograma de ruidos.
- noise spectrum** espectro de ruido.
- noise spike** (a.c. noise pulse) pico de ruido, impulso de ruido. Señal espuria de alto valor instantáneo.
- noise squelch** silenciamiento de ruido. *CF.* noise quieting.
- noise squelch sensitivity** (*Radiocom*) sensibilidad de silenciamiento de ruido.
- noise storm** (*Radio*) tormenta de ruidos (de origen solar).
- noise stripping** v. noise suppression.
- noise suppression** (*Radiocom*) supresión de ruidos; limitación de parásitos. Limitación, por un dispositivo incorporado en un receptor, del efecto de las perturbaciones erráticas discontinuas de origen exterior (CEI/70 60-44-145) (a.c. interstation noise suppression, interstation muting) sintonía con silenciador. Sintonía con un dispositivo automático que reduce o suprime la señal de salida de un receptor radioeléctrico durante las operaciones de cambio de sintonía. *NOTA:* Se aconseja abandonar el uso del término "noise suppression" para este significado (CEI/70 60-44-190).
- noise-suppression circuit** circuito supresor de ruidos; circuito limitador [eliminador] de parásitos.
- noise-suppression relay** (*Radiocom*) relé de supresión de ruido.
- noise suppressor** (*Radiocom*) supresor de ruidos, limitador de ruido(s), eliminador [limitador] de parásitos. v. noise limiter | supresor de ruido entre estaciones. En ciertos receptores, circuito que automáticamente suprime el ruido de fondo que aparece cuando no se tiene sintonizada ninguna portadora, lo cual ocurre cuando se pasa de una estación a otra; generalmente funciona por bloqueo del amplificador de audiofrecuencia del aparato. *SIN.* (circuito) silenciador—interstation [intercarrier] suppressor, interstation noise suppressor, squelch (circuit). *NOTA:* Se aconseja abandonar el uso del término "noise suppressor" para ese significado; prefírase uno de los sinónimos dados || (*Electroacúst.*) supresor [atenuador] de ruido. Filtro de alta frecuencia que reduce el ruido de aguja [surface noise] en la reproducción fonográfica, aunque a costa de atenuar también la reproducción de los sonidos agudos. *SIN.* scratch [high-frequency I filter. *CF.* rumble filter.
- noise temperature** (*Electr., Telecom*) temperatura de ruido. Temperatura de un dispositivo pasivo cuya potencia de ruido térmico [thermal noise] por unidad de anchura de banda es igual a la de los terminales (bornes) reales. La temperatura normal de referencia para las medidas de ruido es $T_0 = 290$ K. Utilizando este valor se tiene que $KT_0 e = 0,0250$ voltio; donde K es la constante de Boltzmann y e es la carga del electrón.
- noise test** prueba de ruido; medida de ruido; ensayo de ruidosidad.
- noise test code** normas para ensayos de ruido [de ruidosidad].
- noise transmission effect** (*Semicond*) efecto de transmisión del ruido.
- noise transmission impairment [NTI]** (*Telecom*) disminución de calidad por ruidos, reducción de calidad de transmisión debido a los ruidos de circuito. Reducción de la calidad de transmisión, expresada en forma de un índice de calidad de transmisión [transmission performance rating], debido a la presencia de ruidos de circuito [circuit noise].
- noise trap** eliminador de ruidos [perturbaciones]; eliminador de parásitos.

- noise unit** (*Telef*) unidad convencional de ruido.
- noise voltage** tensión de ruido; tensión perturbadora.
- noise-voltage generator** generador de tensión de ruido. Generador cuya salida es una tensión que varía aleatoriamente en función del tiempo. *CF.* noise-current generator.
- noise wave** onda de ruido; onda perturbadora.
- noise weighting** (*Telecom*) ponderación [compensación] de ruido. v. weight, weighting.
- noiseless** *adj.* silencioso, sin ruido, que no hace ruido; quedo; sordo; insonorizado.
- noiseless busbar** (*Telef*) barra general silenciosa.
- noiseless operation** funcionamiento silencioso.
- noiseless recording** (*Cine*) registro (sonoro) silencioso. Registro sonoro utilizando técnicas que reducen al mínimo el ruido de fondo durante los períodos de bajo nivel sonoro. *CF.* noise reduction.
- noiseless running** (*Máq y aparatos*) marcha silenciosa, funcionamiento silencioso. *SIN.* noiseless operation.
- noiseless standby operation** (*Radiotelef*) funcionamiento en espera sin ruidos. *CF.* squelch circuit.
- noiselessness** silencio, ausencia de ruido.
- noisemaker** aparato productor de ruidos, poco USADO: aparato fonógeno.
- noiseproof** *adj.* a prueba de ruido, acústicamente aislado, insonoro, antisonoro || (*Radiocom*) silencioso; sin parásitos.
- noisiness** ruidosidad | (i.e. perceived noisiness) ruidosidad (percibida).
- noisy** (*Aceptaciones no técnicas*) ruidoso; estrepitoso, estruendoso; revoltoso; tumultuoso || (*Electr., Telecom*) ruidoso, con ruido (propio). Aplícase a los elementos (resistores, tubos, etc.) que por defecto generan ruidos o señales parásitas en los circuitos | ruidoso, afectado de ruido. Aplícase p.ej. a los circuitos de telecomunicación.
- noisy blacks** (*Facsímil, Tv*) alteración del negro por ruido [por parásitos], negro perturbado. Falta de uniformidad de las regiones del negro de la imagen debida a cambios de nivel causados por el ruido.
- noisy channel** (*Telecom*) canal ruidoso, vía (de transmisión) ruidosa, vía de transmisión afectada de ruido.
- noisy circuit** (*Telef*) circuito con ruidos; circuito con ruidos crepitantes [de fritura].
- noisy control** control ruidoso. Dispositivo de control (potenciómetro, conmutador, etc.) que al ser accionado genera señales perturbadoras; ejemplo: un control de volumen defectuoso o que está intercalado en un punto de bajo nivel de señal seguido de mucha amplificación.
- noisy device** dispositivo ruidoso.
- noisy digit** (*Comput*) dígito intercalado. Dígito seleccionado expresamente para ser intercalado en el lugar de las unidades limits position] de una mantisa durante la manipulación de corrimiento hacia la izquierda relacionada con la normalización de varios números con punto flotante (coma flotante).
- noisy four-pole network** cuádrupolo con fuente interna de ruido.
- noisy lead-in groove** surco de entrada ruidoso. En los discos fonográficos, surco de entrada o inicial que, por tener asperezas, produce ruido excesivo cuando se toca el disco.
- noisy lead-out groove** surco de salida ruidoso. En los discos fonográficos, surco de salida o final que, por tener asperezas, produce mucho ruido cuando se reproduce el disco.
- noisy line** (*Discos fonog*) línea ruidosa. Ruido de superficie (v. surface noise) que aumenta bruscamente y disminuye también bruscamente después de un breve período, y que puede ocurrir en cualquier parte del disco || (*Telef*) circuito con ruidos.
- noisy mode** (*Comput*) modo de intercalación de dígitos. Procedimiento aritmético de punto notante relacionado con la normalización en el cual se intercalan dígitos distintos de cero en los lugares de orden inferior durante el corrimiento hacia la izquierda.
- noisy operation** funcionamiento ruidoso || (*Máq y aparatos*) fun-

cionamiento ruidoso, marcha ruidosa.

nolo flight (*Aviones radioguiados*) vuelo sin tripulante, vuelo sin piloto de seguridad.

NOMEN (*Teleg*) Abrev. de nomenclátor.

nomenclátor nomenclador, nomenclátor. Nómina, catálogo (de nombres) || (*Teleg*) nomenclátor. Relación de las oficinas telegráficas de todo el mundo.

nomenclatural *adj.*: nomenclatural.

nomenclatural equivalent equivalente nomenclatural.

nomenclatural standardization normalización nomenclatural.

nomenclature nomenclatura. (1) Relación de nombres. (2) Colección de voces técnicas pertenecientes a una ciencia, una técnica, o un arte. (3) Sistema normalizado de nombres y designaciones || v. **nomenclature of** . . .

nomenclature of frequency and wavelength bands (*Radiocom*)

nomenclatura de las bandas de frecuencias y de longitudes de onda | classification of radio frequencies and **wavelengths** (in accordance with **Radio Regulations, ITU Geneva 1959**): clasificación de las bandas de frecuencias y de longitudes de onda empleadas en radiocomunicación (Reglamento de Radiocomunicaciones, Ginebra 1959). El espectro de las frecuencias radioeléctricas se subdivide en nueve bandas de frecuencias, designadas por números enteros consecutivos, de conformidad con el cuadro que aparece más abajo. Las frecuencias se expresan:

- en kilohertzios hasta e incluso 33 000 kHz;
- en megahertzios desde esta última hasta e incluso 3 000 MHz;
- en gigahertzios desde esta última hasta e incluso 3 000 GHz.

No obstante, en los casos en que la observación de estas reglas daría lugar a serias dificultades (por ejemplo, en relación con la notificación y el registro de frecuencias, las listas de frecuencias y otras cuestiones conexas), el uso podrá apartarse de aquéllas en medida razonable.

Número de la banda	Gama defrecuencias (excluido el límite inferior, incluido el límite superior)	Subdivisión métrica correspondiente
4	3 – 30 kHz	Ondas miriamétricas
5	30– 300 kHz	Ondas kilométricas
6	300 – 3 000 kHz	Ondas hectométricas
7	3 – 30 MHz	Ondas decamétricas
8	30– 300 MHz	Ondas métricas
9	300 – 3 000 MHz	Ondas decimétricas
10	3– 30 GHz	Ondas centimétricas
11	30– 300 GHz	Ondas milimétricas
12	300 – 3 000 MHz ó 3 THz	Ondas decimilimétricas

kHz = kc/s; MHz = Mc/s; GHz = Gc/s; THz = Tc/s

NOTAS:

1. La "banda N" se extiende de $0,3 \times 10^N$ a 3×10^N Hz (c/s).
2. Abreviaturas: Hz = hertzio (ciclo-por segundo);

k = kilo (10^3);
M = mega (10^6);
G = giga (10^9);
T = tera (10^{12}).

3. Abreviaturas calificativas que sirven para designar las bandas:

Banda 4 = VLF (very-low frequency);
Banda 5 = LF (low frequency);
Banda 6 = MF (medium frequency);
Banda 7 = HF (high frequency);
Banda 8 = VHF (very-high frequency).
Banda 9 = UHF (ultra-high frequency);
Banda 10 = SHF (super-high frequency);
Banda 11 = EHF (extremely high frequency).

(El uso de las abreviaturas de la Nota 3 es enfáticamente desaconsejado en francés.) (CEI/70 60-02-020).

nomenclature of frequency bands (*Radiocom*) nomenclatura de las bandas de frecuencias. v. nomenclature of frequency and wavelengthbands.

nomenclature of stars (*Astr*) nomenclatura de estrellas.

nomenclature of wavelength bands (*Radiocom*) nomenclatura de las bandas de longitudes de onda. v. nomenclature of frequency and wavelength bands.

nominal *adj.*: nominal; nominativo; de régimen, normal, de trabajo; (*refiriéndose a un precio o una tarifa*) módico, insignificante, simbólico.

nominal antenna impedance impedancia nominal de la antena.

nominal apparent power (*Elec*) potencia aparente nominal.

nominal approach path (*Aeron*) trayectoria nominal de aproximación.

nominal band banda nominal. En los sistemas de facsímil, banda de frecuencias igual a la comprendida entre cero y la frecuencia de modulación más alta.

nominal bandwidth ancho de banda nominal. (1) En el caso de un filtro de paso de banda, diferencia entre las frecuencias de corte superior e inferior. (2) Banda total asignada a un canal de radiocomunicación, incluidas las bandas de guarda [guard bands].

nominal black (signal) (*Facsímil/Fototeleg*) (a.c. artificial black, artificial black signal) (señal de) negro nominal, (señal de) negro artificial. Señal correspondiente en amplitud o en frecuencia al nivel del negro normal, de ordinario producida localmente en un emisor o en un receptor y utilizada para la verificación, la calibración o el ajuste inicial del aparato. CF. nominal white (signal).

nominal bomb (*Nucl*) bomba nominal.

nominal circuit voltage tensión nominal de circuito || (*Aparatos de medida*) tensión nominal de aislamiento. Valor más elevado de la tensión en servicio normal del circuito al cual puede ser conectado el aparato y que sirve para determinar las condiciones de ensayos dieléctricos (CEI/58 20-40-215).

nominal cutoff frequency frecuencia nominal de corte || (*Telecom*) of a loaded line: frecuencia nominal de corte de un circuito pupinizado [neutralizado].

nominal flight path (*Aeron*) trayectoria nominal de vuelo.

normal frequency (*Cristales piezoeléct*) frecuencia nominal. La especificada, a distinción de la medida durante el funcionamiento del cristal || (*Radiocom*) frecuencia nominal [asignada].

nominal horsepower potencia de régimen.

nominal impedance impedancia nominal.

nominal level nivel nominal || (*Telecom*) nivel nominal (de señal).

nominal line width ancho nominal de línea. Separación media entre centros de líneas consecutivas de exploración (facsímil, televisión) o de registro magnético.

nominal margin margen nominal || (*Teleg*) (of a type of apparatus): margen nominal (de un tipo de aparato). Valor mínimo impuesto por el margen efectivo [effective margin] de los aparatos, cuando éstos se encuentran en las condiciones de funcionamiento y de ajuste normalizados para el tipo.

nominal maximum circuit (*Telecom*) (a.c. hypothetical reference circuit) circuito hipotético [ficticio] de referencia | on balanced cable pairs: circuito hipotético (ficticio) de referencia sobre pares simétricos en cables | on open-wire lines: circuito hipotético [ficticio] de referencia sobre líneas de hilos desnudos en postes.

nominal output salida nominal; potencia de régimen.

nominal power potencia nominal; potencia de trabajo.

nominal power rating potencia nominal | capacidad nominal de disipación. Potencia que un resistor puede disipar en régimen continuo a una temperatura ambiente especificada y por un período de tiempo dado, sin que se altere mucho su valor de resistencia.

nominal profile (*Aeron*) perfil nominal.

nominal range of use (*Aparatos de medida*) alcance nominal de utilización. Margen de valores que cada una de las magnitudes de influencia [limiting quantities] puede tener cuando el aparato satisface ciertas condiciones (CEI/58 20-40-065).

nominal rated output (in thermal megawatts) potencia nominal homologada (en megavatios térmicos).

nominal rating valor nominal.

nominal service servicio nominal.

nominal service conditions régimen nominal

nominal size tamaño nominal; medida nominal.

nominal size limit tolerancia dimensional nominal.

nominal tolerance tolerancia nominal.

nominal track (*Aeron*) derrota nominal.

nominal transformation ratio (*Transf de medida*) relación de transformación nominal. Relación ente la tensión [intensidad] nominal primaria y la tensión [intensidad] nominal secundaria (CEI/58 20-45-1 10). v. rated primary voltage, rated secondary current, rated secondary voltage, rated secondary current.

nominal value valor nominal. Valor indicado o especificado, en oposición al real.

nominal voltage tensión nominal. Tensión en bornes de un elemento de acumulador plenamente cargado mientras suministra la corriente de régimen o normal.

nominal white (signal) (*Facsimile/Fototeleg*) a.c. artificial white, artificial white signal (señal de) blanco nominal, (señal de) blanco artificial. Señal correspondiente en amplitud o en frecuencia al nivel del blanco normal, de ordinario producida localmente en un emisor o en un receptor y utilizada para la verificación, la calibración o el ajuste inicial del aparato. CF. nominal black (signal).

nominal working voltage tensión normal de servicio.

nomogram (a.c. nomograph) nomograma, abaco. Construcción gráfica que permite hallar una o más cantidades cuando se conocen otras.

nomograph v. nomogram.

nomography (*Mat*) nomografía.

non Prefijo de negación que entra en la composición de numerosos términos en inglés y que, salvo ciertas excepciones, debe combinarse, sin guión, con la palabra a la cual modifica. Corresponde, en español, a *in-, no-, sin-, a-, anti-, falta de, ausencia de, distinto de*.

non-Euclidean (*Mat*) no euclídeo.

non-Euclidean geometry geometría no euclídea.

non-great-circle propagation (*Radiocom*) (a.c. groundscatter propagation) propagación que no sigue un arco de círculo máximo, propagación por dispersión en la superficie terrestre. Propagación ionosférica de múltiples saltos que no sigue una trayectoria de arco de círculo máximo; la primera reflexión de la ionosfera hacia la tierra produce la dispersión de la radiación al incidir ésta sobre la superficie terrestre.

nonabsorbent reflector (*Nucl*) (a.c. noncapturing reflector) reflector no absorbente.

nonabsorbing médium (*Fís, Nucl*) medio no absorbente.

nonadiabatic process (*Fís*) (*i.e.* irreversible process) proceso no adiabático.

nonadjustable *adj*: inajustable, no ajustable, irregulable, no regulable.

nonaging *adj*: que no envejece; que no sufre alteración por efecto del tiempo; que no pierde sus características por la acción del tiempo.

nonagon (*Mat*) nonágono, eneágono. Polígono de nueve lados // *adj*: nonagonal, eneagonal.

nonaluminized tube (*TRC*) tubo no aluminizado.

nonamplifying *adj*: no amplificador, sin amplificación.

nonamplifying detector detector no amplificador.

nonarcing *adj*: (*Elec*) antiarcos; que no forma arcos.

nonarmored *adj*: no armado, sin armadura; no acorazado, sin coraza; no blindado, sin blindaje.

nonarmored cable cable no armado, cable sin armadura exterior.

nonarmored submarine telegraph cable cable telegráfico submarino no armado.

nonaudible *adj*: inaudible, no audible.

nonaudible frequency frecuencia inaudible

nonautocatalytic reactor (*Nucl*) reactor no autocatalítico. Reactor de potencia [power reactor] cuya reactividad [reactivity] disminuye al aumentar la potencia (como conviene desde el punto de vista de la seguridad).

nonaxial *adj*: no axial, no axial; desalineado.

nonaxial trolley (*Tracción eléc*) trole no axial. Trole que permite la captación de corriente de un hilo aéreo tendido a cierta distancia de la superficie vertical que pasa por el eje de la vía férrea (CEI/38 30-25-020).

nonboiling *adj*: sin ebullición, que no bulle.

nonboiling reactor (*Nucl*) reactor sin ebullición.

nonbreeder *adj*: (*Nucl*) no reproductor; no regenerador.

nonbreeder reactor (*Nucl*) reactor no regenerador.

nonbreeding *adj*: (*Nucl*) no reproductor; no regenerador.

nonbreeding material (*Nucl*) sustancia no reproductora.

nonbridging *adj*: (*Elec*) que no hace puente, no puenteador, no puenteante. CF. bridging.

nonbridging contacts (*Elec*) contactos que no hacen puente. v. nonbridging switching.

nonbridging switching conmutación no puenteante. Conmutación en la cual el contacto móvil se separa de uno fijo antes de tocar el siguiente contacto fijo; es decir, que en ningún instante el contacto móvil hace puente entre dos lijos.

nonbridging wiper escobilla estrecha. CF. bridging wiper.

nonbroadcast television televisión no radiodifundida. CF. closed-circuit television.

nonbrowning glass vidrio no oscurecible.

noncapture collision (*Nucl*) colisión sin captura.

noncapturing reflector (*Nucl*) (a.c. nonabsorbent reflector) reflector no absorbente.

noncentral *adj*: no central.

noncentral distribution (*Mat*) distribución no central.

noncentral force fuerza no central. Fuerza nuclear cuya dirección depende en parte de la orientación del espín del núcleo. SIN. tensor forcé.

nonchargeable *adj*: no cobrable, no tasable, no tasado, exento de tasa, gratuito.

nonchargeable call (*Telef*) comunicación [conversación] no tasada.

nonchargeable message (*Telecom*) mensaje no tasado.

noncheck pushbutton (*Sistematización de datos*) botón de "no verificación".

nonclassified *adj*: no clasificado, sin clasificar; no clasificado como secreto, autorizado para conocimiento general.

noncoded *adj*: no codificado, sin codificar.

noncoded call display working (*Telef*) servicio con indicador de llamada accionado directamente. SIN. step-by-step call indicator operation.

noncoherent *adj*: incoherente, no coherente.

noncoherent moving-target indicator system (*Radar*) sistema indicador de blancos móviles sin referencia coherente. Utiliza los reflejos del terreno [ground clutter] como señales de referencia, prescindiendo del oscilador de referencia coherente.

noncoherent MTI v. noncoherent moving-target indicator system.

noncoherent radiation radiación incoherente. Aquélla en la cual no existen relaciones de fase definidas entre diferentes puntos en una sección transversal del haz.

noncoherent signal señal no coherente.

noncombustible *adj*: incombustible, no combustible; ininflamable.

noncommercial *adj*: no comercial.

noncommercial broadcast station radiodifusora no comercial; videodifusora no comercial.

noncompensated *adj*: no compensado, sin compensación.

noncompensated amplifier amplificador no compensado.

noncompensated length (*Telecom*) tramo no compensado. Tramo mínimo determinado por el esquema de transposiciones [transposition scheme] utilizado, para el cual los efectos de influencia eléctrica [electric influence] o de inducción magnética (magnetic induction) ejercidos por una línea eléctrica paralela, directamente en el bucle de un circuito bifilar, alcanzan su valor más alto.

nonconducting *adj*: (*Calor*) calorífugo, antitérmico; adiatérmico || (*Elec*) no conductor, aislante; dieléctrico || (*Elec*) al corte, en estado de no conducción. Dícese de un tubo electrónico cuando está en condiciones en las cuales queda suprimida la conducción de corriente eléctrica. **SIN. nonconductive.** **CF. conducting, conductive, cutoff point, cutoff bias.**

nonconducting diode diodo no conductor.

nonconducting half-cycle semiciclo de no conducción. En los circuitos rectificadores, semiciclo o alternancia en el cual el ánodo es negativo y, por lo tanto, no hay circulación de corriente.

nonconducting material material aislante.

nonconductive *adj*: **v. nonconducting.**

nonconductive pattern (*Circ impresos*) red no conductora, diseño no conductor. Red o diseño formado por agujeros y material aislante o dieléctrico.

nonconductor aislador, mal conductor, material aislante // *adj*: aislador, mal conductor. **V. TB. nonconducting.**

nonconservation of parity (*Nucl*) no conservación de la paridad.

noncontact *adj*: sin contacto; sin contacto directo.

noncontact control regulación sin contacto.

noncontact gage calibrador sin contacto. Se usa p.ej. para el control del diámetro de los filamentos calefactores de tubos electrónicos durante la fabricación de éstos.

noncontact hardness tester medidor de dureza sin contacto con la muestra.

noncontact piston **v. choke piston.**

noncontact plunger **v. choke piston.**

noncontacting piston **v. choke piston.**

noncontacting plunger **v. choke piston.**

noncontacting tuning plunger pistón sintonizador de choque (sin contacto metálico).

noncontinuous *adj*: no continuo, discontinuo.

noncontinuous electrode electrodo no continuo; electrodo corto.

nonconvergence no convergencia, falta de convergencia.

noncooperative *adj*: no cooperativo.

noncooperative system sistema sin control por la estación terrestre. Sistema de transmisión de datos desde un proyectil autopropulsado, en el cual aquélla no está sujeta al control de la estación terrestre.

noncorrosive *adj*: incorrosivo, no corrosivo; incorrosible, que no se corroe; inoxidable.

noncorrosive alloy aleación incorrosible [inoxidable].

noncorrosive flux (*Soldadura*) fundente incorrosivo [no corrosivo].

noncorrosive paste pasta (fundente) no corrosiva. Pasta de soldar (pasta fundente) que no corroe las piezas metálicas de la unión.

noncritical *adj*: no crítico.

noncritical dimensión dimensión no crítica. En el caso de las guías de ondas, dimensión de la sección transversal cuya variación no afecta la frecuencia crítica.

noncrossing *adj*: no cruzante, que no **crusa**; sin cruzamiento.

noncrossing rule ley de la imposibilidad de cruzamiento (de las curvas de potencial de las moléculas biatómicas).

noncyclic *adj*: acíclico, aperiódico.

noncyclical *adj*: acíclico, aperiódico.

noncycling *adj*: acíclico, aperiódico.

nondecimal *adj*: no decimal.

nondecimal base (*Mat*) base no decimal.

nondecimal pulse (*Telef*) impulso no decimal.

nondegenerate *adj*: no degenerado, indegenerado.

nondegenerate gas gas no degenerado. Gas formado por un sistema de partículas [system of particles] cuya concentración es lo suficientemente débil para que no sea aplicable la ley de Maxwell-Boltzmann. **EJEMPLOS:**

- Moléculas o átomos de un cuerpo en estado gaseoso [gaseous state].
- Electrones e iones de una nube o de un plasma, en la hipótesis de que esa nube o ese plasma pueden considerarse que forman un gas perfecto [perfect gas].
- Electrones suministrados a una banda de conducción [conduction band] por niveles donantes [donor levels] en un semiconductor tipo N.
- Lagunas [holes] resultantes del paso de electrones de la banda normal [normal band] a una banda intermedia de niveles colectores [acceptor levels] en un semiconductor tipo P (CEI/56 07-15-065).

nondelay *adj*: sin demora; sin retardo; instantáneo.

nondelay fuse espoleta instantánea.

nondelivery falta de entrega (p.ej. de un telegrama).

nondemodulating *adj*: no desmodulador, no desmodulante.

nondemodulating repeater (*Telecom*) repetidora (de clase) no desmodulante.

nondense *adj*: no denso.

nondense set (*Mat*) conjunto no denso.

nondestruct *adj*: **v. nondestructive.**

nondestructive *adj*: indestructivo, no destructivo.

nondestructive inspection inspección indestructiva.

nondestructive memory (*Comput*) memoria indestructible.

nondestructive quantitative analysis análisis cuantitativo indestructivo.

nondestructive readout [NDRO] (*Comput*) lectura no destructiva. Lectura que no borra la información almacenada; lectura (en un elemento nemónico o acumulador) que no borra los datos registrados.

nondestructive storage readout (*Comput*) lectura no destructiva (de la información almacenada).

nondestructive test ensayo no destructivo. Ensayo en el cual no se destruye la muestra.

nondestructive tester aparato para ensayos no destructivos, aparato de prueba indestructiva.

nondeviative *adj*: no desviador; sin desviación.

nondeviative absorption (*Radiocom*) absorción sin desviación.

nondimensional *adj*: (*Mat*) adimensional, sin dimensión.

nondirectional *adj*: **a direccional, no direccional; omnidireccional.**

nondirectional aerial (GB) **v. nondirectional antenna.**

nondirectional antenna antena no direccional [no directiva, no dirigida], antena omnidireccional. **v. omnidirectional antenna.**

nondirectional beacon [NDB] radiofaro no direccional. **v. nondirectional radio beacon.**

nondirectional current protection (*Elec*) dispositivo de protección amperimétrico no direccional. Dispositivo de protección amperimétrico que funciona independientemente del signo de la potencia [power direction] (CEI/56 16-60-020).

nondirectional microphone micrófono no direccional, micrófono omnidireccional. **v. omnidirectional microphone.**

nondirectional radio beacon [NDB] radiofaro no direccional. Radiofaro de antena fija omnidireccional [fixed omnidirectional aerial] cuya marcación [bearing] puede ser determinada por un vehículo provisto de un radiogoniómetro (CEI/70 60-74-055). **CF. omnidirectional radio beacon.**

nondirective *adj*: no directivo, adireccional.

nondirective antenna **v. nondirectional antenna.**

nondirector automatic telephone exchange central telefónica

automática no directora.
nondirector satellite telephone exchange central telefónica satélite|secundaria|no directora.
nondirector system (*Telecom*) *u.e.* system in which selectors are operated directly from dial) sistema de impulsiones directas.
nondispersive *adj*: no dispersivo.
nondispersive waves ondas no dispersivas. Pertenecen a esta clase las ondas cuya velocidad de propagación es independiente de su longitud, y también las ondas de pequeña amplitud cuyo movimiento es enteramente en la dirección de propagación (ondas longitudinales).
nondissipative *adj*: no disipativo; sin disipación.
nondissipative médium medio no disipativo.
nondissipative network red sin disipación.
nondissipative Stub (in a waveguide circuit — a.c. stub) brazo de reactancia. Elemento de guía de ondas sin pérdidas ramificado en la cara de una guía de ondas y cerrado por una reactancia pura [pure reactance] (generalmente un cortocircuito). Está desuñado a introducir una reactancia determinada en el circuito de guía de ondas (CEI/61 02-20 005).
nondrying *adj*: no secante; no secante; que no se reseca.
nondrying mástic mástique que no se reseca (ni resquebraja).
nondrying oil aceite no secante.
nonelastic *adj*: inelástico, no elástico, anelástico; plástico.
nonelastic (interaction) cross-section (*Nucl*) sección eficaz (de interacción) inelástica. Diferencia entre la sección eficaz total [total cross-section] y la sección eficaz de dilusión elástica (elastic scattering cross-section). **NOTA:** La sección eficaz inelástica es diferente de la sección eficaz de dilusión inelástica [inelastic scattering cross-section] (CEI/68 20 05- 00).
nonelectric, nonelectrical *adj*: no eléctrico; aneléctrico.
nonelectrical quantity magnitud no eléctrica.
nonelectrified *adj*: no electrificado.
nonelectrified track vía (ferroviaria) no electrificada.
nonelectronic *adj*: no electrónico.
nonentertainment electronic equipment aparatos electrónicos distintos de los destinados a entretenimiento.
nonequilibrium desequilibrio // *adj*: no en equilibrio, fuera de equilibrio, en desequilibrio.
nonequilibrium carrier portador en desequilibrio. Portador generado en un proceso que no implica ionización térmica, como, por ejemplo, ionización óptica, radiaciones ionizantes, o aplicación de un campo externo. En estos procesos la energía es absorbida < así en su totalidad por los electrones, mientras que la energía térmica total de la red cristalina permanece constante. De esta manera se rompe el equilibrio térmico entre la red y los electrones. **cf.** equilibrium carrier.
nonequilibrium conductivity conductividad de desequilibrio. En los semiconductores, conductividad debida a la presencia de portadores en desequilibrio [nonequilibrium carriers] y que varía con la densidad de éstos. **cf.** equilibrium conductivity.
nonequilibrium plasma plasma en estado de desequilibrio, plasma fuera del estado de equilibrio.
nonequilibrium state estado de desequilibrio.
nonequivalent *adj*: no equivalente.
nonequivalent electrons electrones no equivalentes. Electrones que difieren en sus valores de número cuántico *n* o de número cuántico *l* o de ambos.
nonerasable *adj*: imborrable, no borrable, que no se borra, que no puede ser borrado.
nonerasable storage almacenamiento (de información) imborrable; medio de almacenamiento (de información) imborrable. **EJEMPLOS:** cinta perforada, tarjetas perforadas.
nonessential *adj*: no esencial.
nonessential circuit circuito no esencial.
nonessential emission (*Radiocom*) emisión no esencial.
nonessential service servicio no esencial.
nonet (*Mús*) noneto. Composición para nueve instrumentos o

para nueve voces. **cf.** quartet, quintet, sextet, septet, octet.
nonexcited *adj*: no excitado.
nonexcited atom átomo no excitado.
nonexclusive *adj*: no exclusivo, sin exclusividad // (*Convenios de licencia*) upon a nonexclusive basis: sin privilegios de exclusividad.
nonexclusive agreement convenio no exclusivo.
nonexclusive contract contrato no exclusivo.
nonexclusive license licencia no exclusiva.
nonexempt *adj*: no exento.
nonexempt salary (*Sistematización de datos*) sueldo por el método sin excepciones.
nonexpendable *adj*: infungible, no fungible, no consumible. Que no se consume con el uso.
nonexposed *adj*: no expuesto; no descubierto; no al descubierto; no a la intemperie, no al aire libre // (*Placasfotog*) no impresionada.
nonexposed installation (*Elec*) instalación en situación no expuesta. Instalación en la cual el aparato no está sometido a sobretensiones de origen atmosférico. **NOTA:** Estas instalaciones están generalmente conectadas a una red de cables soterrados (CEI/65 25-55-050).
nonfading circuit (*Radiocom*) circuito sin desvanecimiento.
nonferrous *adj*: no ferroso, no férrico, no férreo. Que no contiene hierro.
nonferrous metal metal no ferroso, metal no férreo.
nonferrous shield blindaje no ferroso.
nonferrous waveguide guíaondas de metal no ferroso.
nonfission absorption absorción sin fisión nuclear.
nonfission capture captura sin fisión nuclear.
nonfission neutron absorption absorción neutrónica sin fisión nuclear, absorción de neutrones sin fisión.
nonflammable *adj*: ininflamable, no inflamable; incombustible.
nonfogging *adj*: (*Cine/Fotog*) antivelado.
nonfreezing *adj*: incongelable.
nonfreezing lubricant (*Telecom*) grasa contra el hielo.
nonfusing *adj*: infusible, refractario. Capaz de resistir sin fundirse una temperatura elevada.
nonfusing arc-welding electrode electrodo refractario para soldadura por arco. Electrodo para soldadura por arco que no constituye el metal de aporte [filler metal] y que prácticamente puede considerarse refractario (CEI/60 40-15-150).
nonglare *adj*: ami deslumbrante.
nonglare coating revestimiento antideslumbrante.
nongrowing *adj*: no creciente; indilatable, no dilatable.
nongrowing end (*Telecom*) origen de crecimientos (de un cuadro conmutador).
nonholonomic *adj*: < *Mat* anholónimo, no holónimo.
nonholonomic motion movimiento anholónimo. Movimiento cuyas ecuaciones diferenciales de vínculo (restricción de la geometría del movimiento) no son integrables.
nonhoming *adj*: sin posición de reposo; que no retorna a la posición de reposo; que no retorna a la posición inicial.
nonhoming selector selector sin posición de reposo.
nonhoming stepping relay relé de progresión sin retorno a la posición de reposo. Las escobillas de contacto o frotaadores [wipers] quedan en el juego de contactos último en ser utilizado, en vez de retornar a su posición de reposo [home position].
nonhoming tuning system sistema de sintonía automática con motor de rotación condicionada. Sistema de sintonía automática movido por motor que gira siempre en el sentido de la rotación anterior; si la rotación en ese sentido aleja la sintonía de la estación buscada, esa rotación continúa hasta alcanzar el final del cuadrante; entonces el motor invierte su marcha y la mantiene hasta que la sintonía alcanza la estación deseada.
nonhomogeneous *adj*: inhomogéneo, no homogéneo.
nonhomogeneous médium medio no homogéneo.
nonhygroscopic *adj*: inhigroscópico, no higroscópico. **LOCALISMO:** antihigroscópico. Que no absorbe o no retiene la humedad en

grado apreciable.

nonicing *adj*: anticongelante; que no se congela.

nonicing carburetor carburador con dispositivo anticongelante.

noninduced *adj*: no inducido; que no se debe a inducción.

noninduced current corriente no inducida. En un transformador, corriente que circula por un devanado, pero que no se debe a una tensión inducida en aquél.

noninductive *adj*: (*Elec*) no inductivo (que posee inductancia despreciable o nula); **antiinductivo**; no reactivo.

noninductive capacitor (a.c. noninductive condenser) capacitor [condensador] no inductivo. Capacitor o condensador construido de tal manera que no posee prácticamente ninguna inductancia.

noninductive circuit circuito no inductivo. Circuito eléctrico cuya inductancia es despreciable en la aplicación considerada (CE1/38 05-20-105).

noninductive coil bobina no inductiva.

noninductive condenser v. **noninductive capacitor**.

noninductive load (*Elec*) carga no inductiva. Carga sin inductancia y, por tanto, sin reactancia inductiva.

noninductive resistance (*Elec*) resistencia pura [óhmica].

noninductive resistor resistor no inductivo, resistor óhmico.

Elemento de resistencia pura (resistencia óhmica); elemento de resistencia con inductancia despreciable en la aplicación considerada. Consiste típicamente en un resistor de alambre construido de manera que en espiras consecutivas o en secciones consecutivas del devanado la corriente circula en sentidos opuestos, neutralizándose así los efectos de inductancia.

noninductive shunt (*Elec*) derivación no inductiva, shunt no inductivo || (*Tracción etc*) (i.e. resistance inserted in the diverting circuit — a.c. shunting resistance) resistencia de shuntado, shunt óhmico. Resistencia intercalada en el circuito de derivación (CE1/57 30-15-325).

noninductive winding devanado [arrollamiento, bobinado] no inductivo. Devanado construido de manera que el campo magnético de una espira es anulado por el de la espira contigua, o el de una sección del devanado por el de la sección contigua. Por ejemplo, el hilo puede doblarse antes de devanarlo de modo que el devanado o arrollamiento es bifilar (dos hilos paralelos recorridos por corrientes contrarias). V.TB. **noninductive resistor**.

noninductively wound coil bobina de devanado no inductivo. v. **noninductive winding**.

noninflammable *adj*: ininflamable, no inflamable, ignífugo.

noninstrument runway (*Avia*) pista que no es de vuelo por instrumentos.

noninsulated *adj*: no aislado, sin aislar, sin aislación, sin aislamiento.

noninsulated resistor resistor sin aislar.

noninterchangeable *adj*: no intercambiable.

noninterchangeable fuse (*Elec*) fusible calibrado | cortacircuito calibrado. Cortacircuito construido de manera que el mismo no admite más que elementos de sustitución [fuse-links] de un tipo determinado y de una corriente nominal [rated current] inferior o igual a un valor determinado (CE1/57 15-40-045).

noninterference control (*Telef*) vigilancia sin perturbación. Vigilancia o supervisión del trabajo de las telefonistas sin intervenir en la comunicación y sin afectar en nada las maniobras de aquéllas.

noninterlaced system (*Tv*) sistema (de exploración) sin entrelazamiento (de líneas), sistema sin entrelazamiento (de las líneas de exploración).

noninterlocked door puerta sin enclavamiento (de seguridad).

noninterlocked switch (*Elec*) conmutador sin enclavamiento || (*Ferroc*) aguja independiente.

noninterpole motor (*Elec*) motor sin polos auxiliares.

noninverting connection (*Ampl operacionales*) conexión de no inversión. Conexión de bucle cerrado para la cual la ganancia en sentido directo [forward gain] es positiva para una señal de continua (rotación de fase nula).

nonionizing *adj*: no ionizante, inionizante.

nonionizing particle partícula no ionizante.

nonionizing radiation radiación no ionizante, radiación inionizante. EJEMPLOS: la luz visible, la infrarroja, la ultravioleta.

nonisotopic *adj*: (*Nucl*) no isotópico.

nonisotopic carrier portador no isotópico.

nonlinear *adj*: no lineal, alineal, (de variación) no proporcional.

nonlinear amplifier amplificador alineal [no lineal]. Amplificador cuya salida no es proporcional a la entrada, de modo que si aquélla se representa gráficamente en función de ésta (coordenadas rectangulares), se obtiene una curva; si, en cambio, el amplificador es lineal, se obtiene una recta.

nonlinear capacitor capacitor alineal [de característica no lineal].

nonlinear characteristic característica no lineal, característica de alinealidad.

nonlinear circuit circuito alineal. El que no es especificable por funciones diferenciales lineales [linear differential equations] cuya variable independiente es el tiempo. SIN. **nonlinear network**.

nonlinear coil bobina de impedancia alineal. Bobina cuya impedancia no es constante para distintos valores de la corriente que la recorre. Este es el caso de una bobina con núcleo fácilmente saturable, por lo cual su impedancia es elevada para corrientes débiles y baja para corrientes que producen saturación del núcleo.

nonlinear correlation correlación alineal.

nonlinear dependence dependencia no lineal.

nonlinear detection detección alineal. Detección que se obtiene aprovechando la curvatura de la característica de un tubo electrónico, como en el caso de la *detección parabólica* o *cuadrática* [square-law detection].

nonlinear detector detector alineal.

nonlinear distortion (a.c. nonlinearity distortion) distorsión de alinealidad, distorsión no lineal. (1) Distorsión producida cuando la salida de un dispositivo o un sistema no conserva la relación lineal deseada con la entrada. (2) Distorsión por la cual se produce a la salida de un dispositivo o un sistema una onda de forma diferente a la de onda de entrada, y que resulta de la alinealidad del dispositivo o el sistema. (3) Modalidad de distorsión que ocurre cuando la razón de tensión a corriente en un dispositivo no es constante, sino que es función de una u otra de dichas magnitudes. Son ejemplos de distorsión de alinealidad la *distorsión de amplitud* [amplitude distortion], la *distorsión por armónicas* [harmonic distortion], y la *distorsión de intermodulación* [intermodulation distortion] || (*Telecom*) distorsión de alinealidad. Distorsión que proviene de que las propiedades de transmisión de un sistema dependen del valor instantáneo de la señal transmitida. La distorsión de alinealidad da origen a la *distorsión "amplitud-amplitud"* [amplitude/amplitude distortion], la *distorsión armónica* [harmonic distortion], la *intermodulación* [intermodulation], y el *efecto de fluctuación* [flutter].

nonlinear distortion coefficient coeficiente de distorsión no lineal.

nonlinear effect efecto no lineal. Efecto que no es función lineal de la causa.

nonlinear element elemento alineal. Elemento de circuito cuya característica de corriente en función de la tensión no es una recta que pasa por el origen de coordenadas. Elemento circuital en el cual los incrementos de la tensión aplicada no producen incrementos proporcionales en la corriente circulante.

nonlinear-element circuit circuito de elementos no lineales.

nonlinear equation ecuación no lineal. Ecuación de grado superior al primero.

nonlinear error function función de error alineal.

nonlinear feedback control system sistema no lineal de control con realimentación. Sistema de control con realimentación en el cual no es lineal la relación entre las señales o magnitudes de entrada y de salida.

nonlinear filtering filtraje no lineal, filtrado alineal.

nonlinear harmonic distortion coefficient coeficiente de distorsión armónica.

nonlinear network red alineal. v. **nonlinear circuit**.

nonlinear operator (*Comput*) operador no lineal.

nonlinear potentiometer potenciómetro alineal, potenciómetro de ley no lineal. Potenciómetro cuya tensión de salida no es función lineal de la posición del eje de accionamiento. v. **TB**. nonlinear taper.

nonlinear relaxation oscillator oscilador de relajación no lineal.

nonlinear resistance (*Elec*) resistencia alineal.

nonlinear-resistance arrester (*Elec*) pararrayos [autoválvulas] de resistencia variable. Pararrayos en el cual la limitación y la extinción de la corriente seguida [follow current] se obtienen por el empleo de una resistencia semiconductor que cuyo valor disminuye muy rápidamente cuando aumenta la tensión a ella aplicada (CEI/57 15-55-020).

nonlinear resistor resistor no lineal, resistencia no óhmica. Resistor cuyo valor de resistencia varía con la tensión aplicada. v. **TB**. nonlinear element.

nonlinear sawtooth (*Elec*) diente de sierra no lineal.

nonlinear scale (*Aparatos de medula*) escala no lineal. Escala, tal como las escalas cuadráticas [square-law scales], las logarítmicas [logarithmic scales], y otras, en la cual son desiguales las divisiones correspondientes a un mismo número de unidades (CEI/58 20-40-030). cf. linear scale.

nonlinear scanning exploración alineal [no lineal]. En televisión tiene el efecto de amontonar los elementos de imagen en una región de la pantalla: cuando la exploración es lineal los elementos de imagen están uniformemente repartidos en la pantalla.

nonlinear system (*Mat, Tecn*) sistema no lineal.

nonlinear taper (*Potenciómetros y reostatos*) ley (de variación) alineal, distribución no uniforme de la resistencia en el elemento: resistencia de variación no proporcional a la rotación del eje de mando. v. **TB**. nonlinear potentiometer.

nonlinear time-base base de tiempo(s) no lineal. En televisión es causa de exploración no lineal (v. nonlinear scanning): en radar es causa de espaciamientos desiguales entre los anillos marcadores de distancia [rangerings].

nonlinear vernier vernier [nonio] alineal.

nonlinear volt-ampere characteristic característica alineal de tensión en función de la corriente, característica alineal de dependencia voltios-amperios.

nonlinearity alinealidad, no linealidad, falta de linealidad, error [desviación] de linealidad, aporportionalidad. Desviación de proporcionalidad de una relación funcional cualquiera. En los amplificadores la alinealidad de la relación entre la excitación y la salida produce distorsión o deformación de la onda amplificada (v. nonlinear distortion); en los televisores la falta de linealidad del barrido (desviación del pincel explorador o haz electrónico) es causa de deformación de la imagen (v. nonlinear scanning).

nonlinearity distortion v. **nonlinear distortion**.

nonlinearity index índice de no linealidad.

nonlined construction (*Pilas o elementos primarios*) (a.c. unwrapped construction) montaje sin recubrimiento. Montaje en el cual una capa de pasta [layer of paste] constituye la única separación entre la mezcla despolarizadora [depolarizing mix] y el electrodo negativo [negative electrode] (CEI/60 50-15-195).

nonloaded cable (*Telecom*) cable no cargado. CF. loaded cable.

nonloaded coaxial cable (*Telecom*) cable coaxial no cargado.

nonloaded deep-water cable (*Telecom*) cable de gran fondo no cargado.

nonloaded pair (*Telecom*) par no cargado.

nonloaded Q (a.c. basic Q) Q sin carga. Q de un elemento o sistema sin conexiones o acoplamientos externos.

nonloaded telegraph cable cable telegráfico no cargado.

nonlocal *adj*: no local.

nonlocal field theory (*Ft's*) teoría del campo no local.

nonlocalized *adj*: no localizado.

nonlocalized molecular orbital orbital molecular no localizada. Orbital molecular para la cual la distribución de densidad de probabilidad no tiene un máximo entre dos núcleos, sino que está esparcida sobre una gran parte de la molécula.

nonlossy *adj*: sin pérdidas; no disipativo.

nonlossy cable cable sin pérdidas.

nonmagic nucleus (*Nucl*) núcleo no mágico. CF. magic number.

nonmagnetic *adj*: no magnético, amagnético; antimagnético; diamagnético. No magnetizable, no imantable; no afectable por los campos magnéticos.

nonmagnetic alloy aleación amagnética [antimagnética].

nonmagnetic armature shim v. nonmagnetic shim.

nonmagnetic armature stop v. **nonmagnetic shim**.

nonmagnetic base (*Cintas*) soporte amagnético [no magnético].

nonmagnetic compass brújula amagnética [no magnética].

nonmagnetic shim (*Relés*) (a.c. nonmagnetic armature shim, nonmagnetic armature stop) separador amagnético, tope amagnético (de armadura). Pieza delgada de material amagnético que se tija a la armadura o al núcleo del relé (relevador) para impedir el contacto directo (hierro con hierro) entre la armadura y el núcleo cuando la primera es atraída por el segundo; tiene el objeto de reducir y estabilizar la atracción debida al magnetismo remanente cuando el relé es desexcitado.

nonmagnetic steel acero diamagnético. Acero prácticamente amagnético a las temperaturas ordinarias; contiene manganeso (12 %) y a veces también una pequeña proporción de níquel.

nonmagnetic watch reloj antimagnético. Reloj de muñeca o de bolsillo cuyo mecanismo no es afectado por los campos magnéticos; por lo general la espiral del volante [balance spring] es de paladio [palladium] u otro material no magnético.

nonmelting *adj*: infusible.

nonmetal cuerpo no metálico metaloide, cuerpo simple que no es metal /// *adj*: no metálico; metaloide, metaloídico.

nonmetal industry industria no metalúrgica.

nonmetallic cuerpo no metálico: metaloide /// *adj*: no metálico; metaloide, metaloídico.

nonmetallic dielectric lens lente dieléctrico no metálico.

nonmetallic-sheathed cable (*Elec*) cable con revestimiento [ro exterior] no metálico.

nonmetering (*Telef*) (a.c. nonregistering) supresión de la contabilización.

nonmetering relay (*Telef*) relé supresor de contabilización.

nonmicrophonic *adj*: (a.c. antimicrophonic) antimicrofónico; a prueba de microfonismo.

nonmonochromatic *adj*: no monocromático.

nonnet balance subtraction (*Sistematización de datos*) resta directa, resta sin conversión de saldos.

nonnetwork communication (*Telecom*) comunicación fuera de red.

nonoperate position (*Relé*) posición de reposo. CF. operate position.

nonoperated condition (*Relés*) estado de reposo.

nonoperating *adj*: de reposo; no operacional, inoperacional; inoperativo, inoperante.

nonoperating control mando de regulación técnica, control semijijio, mando no utilizado en el manejo normal, mando que no interviene en el uso ordinario (del aparato). Mando o elemento de ajuste que sólo es utilizado por el técnico de reparaciones y que no hay que tocar durante el manejo normal del aparato.

nonoperating current (*Relés*) corriente de reposo, corriente para no atraer, corriente máxima para no funcionar.

nonoperating frequency frecuencia de reposo.

nonoperational *adj*: no operacional, inoperacional; inoperativo.

nonoptical *adj*: no óptico.

nonoptical propagation (*Radícom*) propagación no óptica. Propagación que no sigue una trayectoria óptica.

nonoriented *adj*: no orientado, inorientado.

nonoriented graph (*Mat*) grato no orientado. Grato lineal a

cuyos elementos no se le ha asignado orientación. SIN. ordinary graph.

nonoscillatory *adj*: no oscilatorio; aperiódico.

nonoscillatory transient response respuesta transitoria aperiódica.

nonoverlapping *adj*: no solapante; sin recubrimiento.

nonoverlapping reception area (*Radio*) zona de servicio sin recubrimiento.

nonparallel *adj*: no paralelo; oblicuo.

nonparallel lines líneas no paralelas.

nonparametric *adj*: aparamétrico, no paramétrico.

nonparametric inference (*Estadística*) (a.c. distribution-free inference) inferencia aparamétrica.

nonperformance incumplimiento, falta de cumplimiento [de ejecución]. Dícese en relación con una orden o una obligación contractual.

nonperiodic *adj*: aperiódico, no periódico.

nonperiodic vibration vibración aperiódica. Vibración que no se repite en todos sus detalles después de transcurrido cierto período de tiempo.

nonphantom circuit (*Telecom*) circuito no combinable.

nonphysical *adj*: no físico.

nonphysical primary primario no físico. Color primario representado en el diagrama de cromaticidad [chromaticity diagram] por un punto ajeno a la región circunscrita por la curva del espectro [spectrum locus] y la recta límite del púrpura [purple boundary].

nonplanar *adj*: no planar.

nonplanar network red no planar. Red que no puede representarse en un plano sin que existan cruzamientos entre sus ramas.

nonpolar *adj*: apolar, no polar; sin polos.

nonpolar crystal cristal apolar. El que tiene la propiedad de que todos sus puntos reticulares [lattice points] son idénticos.

nonpolar molecule molécula no polar.

nonpolar relay (a.c. nonpolarized relay, neutral relay) relé [relevador] no polarizado, relé neutro. v. neutral relay.

nonpolarizable *adj*: impolarizable, no polarizable.

nonpolarizable electrode electrodo impolarizable.

nonpolarizable reference electrode electrodo impolarizable de referencia. Semicelda [half-cell] constituida por un electrodo metálico sumergido en una solución que contiene una concentración determinada de una sal del mismo metal. Se emplea como electrodo de contacto [contact electrode] con el medio ambiente para la medida del potencial entre la estructura y el medio ambiente [surrounding medium].

nonpolarized *adj*: impolarizado, no polarizado.

nonpolarized electrolytic capacitor capacitor electrolítico no polarizado condensador electrolítico no polarizado. Condensador electrolítico en el cual la película dieléctrica [dielectric film] formada está adherida a los dos electrodos metálicos y en el cual la impedancia es sensiblemente la misma para los dos sentidos de circulación de la corriente (CEI/60 50-60-030). CF. polarized electrolytic capacitor.

nonpolarized relay (a.c. nonpolar relay, neutral relay) relé no polarizado, relé neutro. v. neutral relay.

nonpreferential *adj*: no preferencial.

nonpreferential rate tarifa no preferencial.

nonpresetting control (*Vías férreas*) mando condicionado. Mando de un aparato (por ejemplo, traslación de una aguja) que se ejecuta solamente si las condiciones de seguridad exigidas son satisfechas en el momento en que se aplica el mando (CEI/59 31-10-110). cf. presetting control.

nonprint runout button (*Sistematización de datos*) botón de descarga sin impresión.

nonprint switch (*Sistematización de datos*) interruptor de impresión, conmutador de anulación de impresión.

nonprinting *adj*: no impresor, que no imprime.

nonprocess runout (*Sistematización de datos*) salida sin sistemati-

zación.

nonproductive *adj*: improductivo.

non productive capture (*Nucl*) v. **nonfission capture**.

nonproductive traffic tranco improductivo.

nonprojector horn bocina sin proyector.

nonprotruding *adj*: que no sobresale, que no se proyecta; que no empuja hacia afuera ∥ (*Medicina*) sin protrusión.

nonprotruding aerial v. **suppressed aerial**.

nonpunch *adj*: (*Sistematización de datos*) sin perforación.

nonquadded cable (*Elec*) cable de conductores pareados, cable de pares.

nonquantized *adj*: no cuantificado.

nonquantized system (a.c. classical system) sistema no cuantificado, sistema clásico. Sistema de partículas en el cual las energías se suponen susceptibles de variar de manera continua. El número de *estados microscópicos* [microscopic states] del sistema, definido por las posiciones y velocidades de las partículas en un instante dado, es entonces infinito (CEI/56 07-15-005).

nonradar separation (*Avia*) separación no radar.

nonradar source fuente extraña al radar.

nonradiative *adj*: irradiativo, no radiativo.

nonreactive *adj*: no reactivo.

nonreactive load (*Elec*) carga no reactiva.

nonreactive resistance (*Elec*) resistencia no reactiva, resistencia pura.

nonreciprocal *adj*: no recíproco, arrecíproco.

nonreciprocal component componente no recíproco.

nonreciprocal device dispositivo no recíproco.

nonreciprocal gain (*TOP*) ganancia no recíproca.

nonreciprocal loss (*TOP*) pérdida no recíproca, pérdida unidireccional.

nonreciprocal-loss traveling-wave tube tubo de ondas progresivas de pérdida no recíproca.

nonreciprocal microwave component componente de microondas no recíproco. EJEMPLOS: el girador [gyrator]; la línea de transmisión unidireccional [one-way transmission line].

nonreciprocal property propiedad no recíproca.

nonreciprocity arrecíprocidad.

nonrecuperative *adj*: no recuperativo, irrecuperativo.

nonrecurring *adj*: no recurrente, que no se repite; aperiódico.

nonrecurring pulse impulso no periódico, impulso aperiódico.

nonredundant *adj*: no redundante, irredundante.

nonreflecting *adj*: no reflejante, no reflector; sin reflexión.

nonreflecting attenuator (*Elec, Telecom*) atenuador sin reflexión.

nonreflecting termination (*Líneas de tr, Gulas de ondas*) terminación sin reflexión. SIN. terminación **adaptada**—matched termination.

nonreflection *adj*: sin reflexión.

nonreflection attenuation atenuación sin reflexión ∥ (*Telecom*) (a.c. return loss between a line and apparatus) atenuación sin reflexión, atenuación de adaptación.

nonregistering (*Telef*) (a.c. **nonmetering**) supresión de la contabilización ∥ *adj*: no registrador; sin registro, sin inscripción; que no coincide (una parte con otra), no coincidente.

nonrelativistic *adj*: no relativista.

nonrelativistic particle partícula no relativista. Partícula cuya velocidad es pequeña en comparación con la de la luz.

nonremovable *adj*: no removible, irremovible; no separable, inseparable; no cambiante, incambiable; no desmontable, indesmontable; no transportable, intransportable; inmóvil; inevitable ∥ (*Empleados*) inamovible, no amovible ∥ (*Medicina*) inextirpable.

nonremovable discontinuity (*Mat*) discontinuidad inevitable.

nonrenewable *adj*: (*Piezas y accesorios*) no renovable, no recambiable; no restaurable ∥ (*Plazos*) improrrogable.

nonrenewable fuse unit conjunto de fusible no restaurable. El que no puede restaurarse fácilmente al servicio después de haber

funcionado.

nonrepeat *adj*: no repetidor; sin repetición; de no repetición.

nonrepeat latch (*Teleimpr*) retén de no repetición.

nonrepeatability falta de repelibilidad; error de repelibilidad.

nonrepeated *adj*: (*Telecom*) sin repetidor, sin repetidores.

nonrepeated circuit (*Telecom*) circuito sin repetidores.

nonrepresentative *adj*: no representativo; atípico.

nonrepresentative sample muestra no representativa.

nonreset *adj*: sin reposición; no reponible.

nonreset timer cronizador sin reposición eléctrica.

nonresidual *adj*: sin residuo.

nonresidue (*Mat*) no resto.

nonresonant *adj*: no resonante, arresonante; aperiódico: no sintonizado.

nonresonant acoustic chamber cámara acústica no resonante. En acústica arquitectónica, por ejemplo, *cámara sin resonancias* que forma parte de la estructura de un edificio y que está destinada a la colocación de un altavoz (altoparlante) o de un radioreceptor.

nonresonant aerial (a.c. aperiodic aerial) antena aperiódica. Antena destinada a funcionar en una gama extensa de frecuencias y cuyas características, en particular la impedancia de entrada y la directividad [directivity], varían poco dentro de esa gama (CEI/70 60 34 090).

nonresonant antenna antena no sintonizada; antena aperiódica. v. **nonresonant aerial**.

nonresonant line (a.c. nonresonant transmission line) línea (de transmisión) no resonante. < 1 j Línea de transmisión en la cual no existen ondas estacionarias [standing waves]. (2 i Línea de transmisión cuya frecuencia de resonancia natural [natural resonant frequency] difiere de la frecuencia de la onda transmitida. (3) Línea de transmisión cuya carga es igual a su impedancia característica. En estas condiciones (trazón de ondas estacionarias igual a la unidad) la impedancia de entrada de la línea (la que ésta presenta al generador) es igual a la impedancia característica [characteristic impedance] para todas las frecuencias y longitudes físicas de la línea. *SN. Hat line*.

nonresonant transmission line línea de transmisión no resonante. v. **nonresonant line**.

nonresonating *adj*: no resonante, arresonante; aperiódico: no sintonizado.

nonresonating aerial (GB) antena no resonante.

nonresonating antenna antena no resonante.

nonretractable *adj*: no retractable, no retráctil; no replegable.

nonretractable landing gear (*Avia*) (a.c. nonretractable undercarriage) tren de aterrizaje fijo. LOCALISMO: aterrizador no retractable.

nonretractable undercarriage v. **nonretractable landing gear**.

nonreturn-to-zero [NRZ] *adj*: sin retorno a cero.

nonreturn-to-zero code código sin retorno a cero.

nonreturn-to-zero recording registro sin retorno a cero. Modalidad de registro y lectura digital en la cual no es necesario que la señal retorne a cero después de cada ítem de información registrado. El 1 digital está representado por determinada amplitud de impulso, y el 0 lo está por otra amplitud (de la misma o de opuesta polaridad). Así puede registrarse aproximadamente doble cantidad de información que con la modalidad de retorno a cero.

nonreturn-to-zero writing v. **nonreturn-to-zero recording**.

nonreturn valve válvula de retención. MENOS USADO: válvula de retenida; válvula de retención de vapor.

nonreturnable *adj*: no devoluble, que no admite devolución; que no hay que devolver.

nonreturnable reel (*Cables*) carrete [bobina] que no hay que devolver.

nonreverberant *adj*: (*Acús*) no reverberante.

nonreverberant room sala sin reverberación, sala anecoica; cuarto sordo, habitación insonorizada. cf. **anechoic chamber**, **echoless room**.

nonreversible *adj*: irreversible.

nonreversible connector (*Elec*) conector irreversible. Conector multipolar [multipolar connector] cuyas dos partes no pueden acoplarse más que en una sola posición relativa (CEI/57 15 45-040).

nonreversible extensión (*Elec*) cordón prolongador irreversible. (Cordón prolongador multipolar [multipolar extensión, multipolar cord] cuyas dos partes no pueden acoplarse más que en una sola posición relativa (CEI/57 15-45-040).

nonreversible plug (*Elec*) clavija irreversible. Clavija multipolar [multipolar plug] cuyas dos partes no pueden acoplarse más que en una sola posición relativa (CEI/57 1 5-45-040).

nonrigid *adj*: no rígido; blando; deformable; flexible; elástico.

nonrigid airship aeronave no rígida; dirigible no rígido, dirigible deformable.

nonrusting *adj*: inoxidable, incorrosible.

nonrusting steel (a.c. stainless steel) acero inoxidable.

non saturable *adj*: insaturable, no saturable.

non saturable amplifier amplificador no saturable.

non saturated *adj*: insaturado, no saturado.

non saturated color color no saturado. El que no es puro, por contener cierta proporción de blanco o de su color complementario.

nonscheduled *adj*: no programado, no previsto (en un calendario de trabajo o de actividades); sin horario fijo; sin itinerario fijo.

nonscheduled aircraft avión sin horario fijo.

nonscheduled flight (*Avia*) vuelo no regular.

nonscheduled work trabajo imprevisto; trabajo sin plazo fijo de terminación.

nonscreen film (*Radiol*) película sin pantalla. Película cuya emulsión se ha ideado especialmente para que sea más sensible a los rayos X que la película radiográfica con pantalla (screen film) (CEI/64 65-30-420).

nonselective absorber absorbente gris (a.c. neutral absorber, neutral filter) absorbente neutro [no selectivo], filtro neutro. Cuerpo cuyo factor de transmisión espectral es el mismo para todas las longitudes de onda (CEI/58 45-20-100). cf. **selective filter**.

nonselective diffuser (a.c. neutral diffuser) difusor no selectivo, difusor neutro [gris].

nonselective radiator (over the visible region of the spectrum--a.c. gray body) radiador no selectivo, cuerpo gris. Radiador cuyo poder emisivo espectral [spectral emissivity] es independiente de la longitud de onda dentro de ese dominio espectral (CEI/58 45-05-165). OF. **selective radiator**.

nonself-maintained *adj*: no autónomo; no autoentretenido.

nonself-maintained discharge (*Descargas elec en un gas*) descarga no autónoma. Descarga caracterizada por el hecho de que los portadores de carga son producidos exclusivamente por un agente ionizante exterior [external ionizing agent] (CEI/56 07 13-010).

nonself-quenching *adj*: no autoamortiguador. sin autoamortiguación; sin amortiguación propia; no autoextintor, sin autoextinción, sin extinción propia; no autoemplable.

nonself-quenching counter contador no autoextintor. \. **self-quenching counter**.

nonself-synchronizing *adj*: no autosincronizante, no autosincronizable.

nonseparable *adj*: inseparable, no separable.

nonseparable graph (*Mat*) grafo inseparable. Grafo en el que cada subgrafo [subgraph] tiene al menos dos vértices en común con su complemento.

nonsequential *adj*: asuencial, no secuencial.

nonsequential scanning (*Tu*) exploración entrelazada [de líneas alternas], exploración no progresiva. OF. **progressive scanning**.

nonshatterable *adj*: inastillable.

nonshatterable glass vidrio inastillable.

nonshorting *adj*: no cortocircuitante, que no hace cortocircuito.

nonshorting-contact switch v. **nonshorting switch**.

nonshorting switch (*Elec*) conmutador [selector] no cortocircuitante. Conmutador o selector cuyo contacto móvil tiene una anchura menor que la distancia entre contactos fijos consecutivos, por lo cual el contacto móvil no toca nunca dos contactos fijos simultáneamente. Al pasar de una posición a la siguiente se rompe un circuito antes de establecerse el otro, manteniéndose los contactos fijos aislados entre sí.

nonsimultaneous *adj*: asimultáneo, no simultáneo.

nonsimultaneous frequencies (*Radiocom*) frecuencias asimiláneas, frecuencias sucesivas.

nonsingular *adj*: (*Mat*) no singular.

nonsingularity asingularidad.

nonsinusoidal *adj*: no sinusoidal, no senoidal.

nonsinusoidal supply alimentación no sinusoidal.

nonsinusoidal wave onda no sinusoidal. Onda cuya forma no es la de una senoide. Toda onda no sinusoidal contiene armónicas.

nonskid *adj*: antideslizante, antideslizable, antirresbaladizo. LOCALISMO: antiderrapante.

nonskid tread banda [superficie] de rodadura antideslizante.

nonsparking *adj*: que no desprende chispas al chocar; que no despidе [da] chispas al golpear.

nonsparking alloy aleación que no da chispas (al golpear).

nonsparking tool herramienta que no desprende chispas (al chocar).

nonspecular *adj*: anespecular, no especular.

nonspecular reflection reflexión no especular, reflexión irregular, difusión. La que ocurre cuando la superficie reflectora presenta rugosidades, aun microscópicas, caso este en el cual los rayos reflejados no son paralelos. La difusión de la luz es la que hace visibles los objetos, ya que las superficies planas pulimentadas (en las que ocurre la reflexión regular o especular) son invisibles. La luz penetra en el interior de los locales por difusión o reflexión irregular en las moléculas del aire.

nonstandard *adj*: no normalizado; no reglamentario; no sujeto a normas; no de serie.

nonstationary *adj*: no estacionario; móvil; portátil.

nonstationary operation funcionamiento no estacionario; régimen no estacionario.

nonstick route (*Vías férreas*) (*i.e.* manually controlled nonstick route) itinerario de trazado permanente. Itinerario cuya cancelación depende de un mando manual, dando la señal de origen [entry signal] automáticamente las indicaciones de "block" siempre que no se haya efectuado la cancelación manual del trazado permanente (CEI/59 31-10-105).

nonstop *adj*: sin parada(s); sin escala(s); continuo; sin fin.

nonstop flight (*Avia*) vuelo sin escala.

nonstop switch (*Ascensores*) conmutador para movimiento sin paradas.

nonstorage *adj*: sin acumulación; sin almacenamiento.

nonstorage camera tube tubo de cámara [tubo tomavistas] no acumulador. Tubo tomavistas cuya señal de salida es en todo instante proporcional a la intensidad de iluminación del correspondiente elemento de imagen.

nonstorage display presentación sin acumulación, visualización en directa. Presentación visual directa de información. En los tubos del tipo acumulador, puede ocurrir sin modificar en grado apreciable la información acumulada previamente.

nonstretching *adj*: inextensible, mesurable; no prolongable.

nonstretching tape cinta inextensible, cinta a prueba de estiramiento. Refiérese comúnmente a un tipo de cinta magnética [magnetic tape].

nonstructural *adj*: no estructural.

nonsubscriber el que no es subscriptor, el que no es abonado.

nonsweat exterior (*Cong* y *refrig*) caja [gabinete] que no resuda por el exterior.

nonsynchronized *adj*: asincrónico, asincrónico, no síncrono, no sincrónico; no sincronizado.

nonsynchronized scanning (*Tv*) exploración asincrónica [asincrónica].

nonsynchronous *adj*: asincrónico, asincrónico, no síncrono, no sincrónico. Dícese del fenómeno o variable que no mantiene una relación definida en frecuencia o velocidad con otro fenómeno u otra variable.

nonsynchronous operation funcionamiento no sincronizado, alimentación asincrónica. En televisión, dícese cuando la emisora y el receptor no están alimentados por la misma red general de energía (CA), o lo están por redes de frecuencias distintas o no sincronizadas entre sí. V.TB. nonsynchronous receiver.

nonsynchronous-power television receiver receptor de alimentación asincrónica, televisor alimentado con CA no sincronizada. v. nonsynchronous receiver.

nonsynchronous receiver receptor (de televisión) asincrónico, televisor asincrónico. Televisor cuya frecuencia de campo es diferente de la frecuencia de la línea de alimentación. Televisor alimentado con CA de frecuencia diferente a la de las señales de sincronización de cuadros (p.ej. 50 y 60 Hz, respectivamente). En un aparato de esta clase hay que estudiar cuidadosamente las posiciones relativas de los diversos elementos (en particular el transformador de fuerza) para evitar los defectos que tienden a producir los campos magnéticos nacidos de los distintos arrollamientos y circuitos. SIN. nonsynchronous-power television receiver, nonsynchronous television receiver.

nonsynchronous recorder registrador no síncrono.

nonsynchronous satellite satélite asincrónico. Satélite artificial que gira a velocidad distinta a la de la Tierra y que, por tanto, no es geoestacionario (es decir, que no permanece estacionario respecto a la Tierra).

nonsynchronous starting torque (*Mot sincrónicos*) máximo par de carga para el arranque.

nonsynchronous switch (*Tu*) conmutador asincrónico; conmutación asincrónica.

nonsynchronous switching (*Tu*) conmutación asincrónica.

nonsynchronous vibrator vibrador asincrónico. Vibrador (de media onda o de onda completa) que no tiene función de rectificador. Sólo tiene la función de aplicar al primario del transformador (mediante un juego de contactos) los impulsos alternados que (después de elevados en tensión) son rectificadas por una o más válvulas rectificadoras o rectificadores secos. v. synchronous vibrator.

nontechnical *adj*: no técnico.

nontechnical personnel personal no técnico, personal sin formación [especialización] técnica, personal sin conocimientos especializados. CF. unskilled personnel.

nontemperature-dependent *adj*: independiente de la temperatura, que no depende de la temperatura.

nontemperature-dependent term término independiente de la temperatura.

nonthermal *adj*: atérmico, no térmico.

nonthermal radiation radiación atérmica. Radiación electromagnética emitida por partículas electrizadas aceleradas que están en desequilibrio térmico.

nontransmitting *adj*: no transmisor, que no transmite.

nontransmitting typewriter (*Sistematización de datos*) máquina de escribir no transmissora.

nontrip-free circuit breaker disyuntor de apertura cancelable. Disyuntor cuya apertura puede impedirse por intervención manual mientras persisten condiciones que de otro modo provocarían su apertura.

nontrivial *adj*: no trivial.

nontrivial function (*Circ lógicos*) función no trivial.

nontrulent *adj*: no turbulento.

nontrulent flow flujo laminar. v. laminar flow.

nontrulent plasma (*Fís*) plasma no turbulento.

nonturn *adj*: no giratorio, que no gira, que no da vueltas.

nonturn washer arandela [roldana] de retención.

nontyping mechanical function (*Teleimpr*) función mecánica no impresora. Función mecánica no correspondiente a un carácter.

Operación de la máquina distinta a las de impresión propiamente dichas, y originada mediante accionamiento del teclado: retorno del carro; cambio a cifras; cambio a letras; cambio de renglón; espacio; señal de atención; etc.

nonuniform *adj.*: no uniforme; irregular; inhomogéneo, heterogéneo; variado, variable.

nonuniform field campo no uniforme. Campo variable en el espacio; campo cuya magnitud escalar o vectorial en un instante dado no tiene el mismo valor en todos los puntos de una región determinada.

nonuniform horizontal polar diagram diagrama de directividad horizontal no uniforme.

nonuniformity falta de uniformidad; inhomogeneidad, irregularidad, heterogeneidad.

nonventilated *adj.*: no ventilado, sin ventilación.

nonventilated motor motor sin ventilación, motor no ventilado.

nonvisual *adj.*: no visual.

nonvisual aid (*Naveg*) ayuda no visual.

nonvolatile *adj.*: involátil, no volátil.

nonvolatile storage (*Comput*) almacenamiento no volátil. Almacenamiento de información que no se desvanece o desaparece al faltarle la alimentación eléctrica al dispositivo almacenador.

nonweapon satellite satélite pacífico.

nonwriting current (*Registro mag de datos*) corriente de no escritura.

nonzero *adj.*: no nulo, distinto de cero.

nonzero digit dígito distinto de cero.

nonzero probability probabilidad no nula.

nonzero total mass masa total no nula.

noodle fideo; tallarín || (*Tv*) (a.c. noodling) música de fondo; música improvisada // *verbo*: tocar unos pocos compases de música de fondo o improvisada.

noodling (*Tv*) v noodle.

NOPAY (*Teleg*) Abrev. de "Addressee refuses to pay" (El destinatario rehusa pagar]. Se usa cuando el destinatario de un telegrama a cobrar en destino rehusa pagar e! importe.

NOR NI. Operador lógico.

NOR circuit circuito NI.

NOR element elemento NI. Compuerta con varias entradas y una salida, caracterizada por presentar señal saliente únicamente cuando no existe señal en ninguna de sus entradas.

NOR gate (*i.e.* OR gate with inverted output — a.c. OR gate inverted) compuerta NI, puerta lógica NO-O. (1) Combinación de un circuito lógico O y un inversor (o sea, NO+O). (2) Compuerta cuya salida recibe energía cuando (y únicamente cuando) ninguna de las entradas se encuentra en cierto estado preestablecido.

norm norma; modelo, pauta, tipo; promedio, valor medio; valor normal; estado normal; condición usual || (*Mat*) norma // *adj.*: normal; modelo, tipo; medio; usual.

normal (a.c. norm) norma; modelo, pauta, tipo; promedio, valor medio; valor normal, valor usual, valor esperado; estado normal || (*Mat*) normal. Perpendicular a la tangente a una curva plana en el punto de contacto. En el caso de una superficie, su normal en un punto es la perpendicular al plano tangente en ese punto // *adj.*: normal; modelo, tipo; típico; ejemplar; ordinario, corriente, regular, usual || (*Mat*) normal, perpendicular, que forma ángulo recto || (*Quím*) normal.

normal acid ácido normal.

normal alphabetic-numeric print entry (*Sistematización de datos*) entrada de impresión alfabeto numérica normal.

normal axis (*Aeron*) eje normal.

normal band (*Electn*) banda normal. Banda energética inferior del diagrama energético [lowest band of the energy diagram] que para una substancia dada corresponde al estado normal del sistema, en ausencia de toda aportación de energía exterior. NOTA: Esta banda debería comprender los electrones ligados [bound electrons] sobre sus niveles más bajos, pero se hace abstracción de ellos en el estudio de la conducción, dado que dichos electrones no pueden

tomar parte en ella. La banda normal se reduce entonces a la de los electrones de valencia [valence electrons] (CEI/56 07-1-5-1 55).

normal black level (*Tv*) nivel normal del negro.

normal calomel electrode (*Electroquím*) (a.c. Ostwald electrode) electrodo normal de calomelanos, electrodo de Ostwald. Electrodo de comparación constituido por mercurio recubierto por una capa de cloruro mercurioso en contacto con una solución de cloruro de potasio de concentración normal [normal concentration] (CEI/38 50-05-235).

normal cathode fall caída catódica normal.

normal channel (*Telecom*) vía normal, canal normal. CF. emergency channel, overflow channel, protection channel.

normal circuit circuito normal.

normal climb (*Avia*) toma de altura normal.

normal concentration concentración normal. Concentración que corresponde a un equivalente gramo por litro. CF. normal dilution (CEI/38 50-05-055).

normal condition estado normal || (*Relés*) condición normal, condición de reposo [de desexcitación].

normal congruence (*Mat, Opt*) congruencia normal.

normal contact (*Relés, Commut*) contacto cerrado en la posición normal (del dispositivo) || (*Telecom*) (a.c. resting contact) contacto de reposo; contacto de un selector en reposo.

normal curvature (*Mat*) curvatura normal. Curvatura de la curva; proyección ortogonal de una curva sobre el plano normal en el punto considerado.

normal curve (*Mat*) curva normal.

normal cut corte normal || (*Cristales piezoeléct*) (a.c. X cut) corte normal, corte X.

normal dilution dilución normal. Dilución que corresponde a un equivalente gramo por litro. CF. normal concentration (CEI/38 50-05-055).

normal distribution distribución normal. En estadística, distribución de frecuencia cuya representación gráfica es una curva en forma de campana, simétrica y de extensión infinita. Ea mayor probabilidad ocurre en la media aritmética, o sea, en la cima de la curva. SIN. Gaussian distribution.

normal distribution curve (*Estadística*) curva de distribución normal.

normal double-sideband emission (*Radiocom*) emisión normal de doble banda lateral.

normal electrode (*Electroquím*) electrodo normal. Electrodo de comparación constituido por un metal en contacto con una solución y entre los cuales se establece una diferencia de potencial conocida.

normal electrode potential of a metal potencial electroquímico normal de un metal. Diferencia de potencial que se establece entre un metal y una solución de concentración normal en iones del metal (CEI/38 50-05-210).

normal energy level (*Electn*) (a.c. normal state) nivel [estado] energético normal. Estado (nivel) de un átomo cuyos electrones se encuentran todos a los niveles energéticos más bajos (CEI/56 07-11-060).

normal equation (*Mat*) ecuación normal. Una de las ecuaciones a que da origen la estimación mínimo-cuadrática [estimation by least-squares, least-square estimate].

normal failure period (*Estudios de confiabilidad*) período de frecuencia normal de fallas. Período durante el cual la frecuencia de fallas o averías es sensiblemente constante. CF. early-failure period.

normal flying (*Avia*) vuelo normal.

normal form (*Mat*) forma normal.

normal generator (*Telecom*) generador normalizado normal generator modified to R Ω : generador normalizado adaptado a R ohmios.

normal glide (*Avia*) planeo normal.

normal glow (*Descargas luminiscentes*) luminiscencia normal. Luminiscencia que no cubre la totalidad de la superficie del cátodo y

que se extiende con los incrementos de la corriente sin aumentar la densidad de corriente. En esas condiciones el tubo puede mantener una caída de tensión sensiblemente constante y servir así como regulador de voltaje.

normal glow discharge descarga luminiscente normal. Descarga luminiscente caracterizada por el hecho de que la tensión de funcionamiento [working voltage] varía en sentido inverso a la corriente, o bien permanece constante (CEI/56 07-13-045).

normal hydrogen electrode (*Electroquím*) electrodo normal de hidrógeno. Electrodo de comparación sumergido en una solución normal de iones hidrógeno y constituido por una lámina de platino recubierta de negro de platino saturado de hidrógeno gaseoso a la presión atmosférica. Por convención se toma igual a cero el potencial electroquímico del electrodo normal de hidrógeno (CEI/38 50-05-230). CF. **normal calomel electrode**, normal electrode potential of a metal.

normal impedance impedancia normal || (*Transductores*) (a.c. tree impedance) impedancia libre, impedancia en cortocircuito. Impedancia de entrada cuando es nula la impedancia de carga || (*Transductores electroacús*) impedancia normalizada. Impedancia medida en bornes del sistema eléctrico cuando el sistema mecánico está acoplado a su carga normal || (*Telecom*) impedancia real. CF. normal load.

normal induction inducción normal. Inducción límite, de una u otra polaridad, en un cuerpo magnético bajo la influencia de una fuerza magnetizante que varía entre dos límites determinados.

normal-induction curve curva de inducción normal. Curva representativa de la inducción (símbolo, **B**) en función de la fuerza magnetizante (símbolo, **H**), partiendo del estado de magnetización nula.

normal jack (*Telecom*) jack normalizador. v. **normalling jack**.

normal laboratory conditions condiciones normales de laboratorio.

normal lamp lámpara normal. Lámpara cuyos elementos de construcción responden enteramente a los tipos normales (CEI/38 45-20-010).

normal landing (*Avia*) aterrizaje normal.

normal-law curve curva normal de probabilidad. CF. normal distribution curve.

normal line (*Mat*) recta normal.

normal linearity linealidad normalizada. Linealidad expresada por el apartamiento respecto a una recta en función del tanto por ciento de la salida para cierto valor de la excitación o estímulo.

normal load (*Avia*) carga normal | (*Elec*) (a.c. full load) carga normal. Potencia para la cual ha sido construida o especificada una máquina (CEI/38 05-40-215) || (*Tracción eléc*) (of a motor vehicle) carga normal (de un vehículo motor). Carga bruta [gross load] o carga de un tren [train load] que puede ser remolcada por un vehículo motor sobre un recorrido dado respetando un horario compatible con el desempeño normal del vehículo (CEI/57 30-05-310). CF. normal overload || (*Telecom*) carga normal | (*t.e.* apparatus normally connected to the output of an amplifier) circuito de carga real. Circuito de carga constituido por el aparato de utilización.

normal loop (*Acrobacias aéreas*) rizo normal.

normal magnification (*Microscopios y telescopios*) aumento normal.

normal margin (*Teleg*) (of start-stop apparatus — a.c. net margin) margen normal [neto] (de aparatos arrítmicos).

normal mode modo normal. v. normal mode of ...

normal mode of a crystal modo normal de un cristal.

normal mode of a filter modo normal de un filtro.

normal mode of a system modo normal de un sistema.

normal mode of radiation modo normal de radiación.

normal mode of vibration modo normal de vibración. Distribución característica de las amplitudes de vibración u oscilación entre las diversas partes de un sistema cuando todas vibran libremente a la misma frecuencia y con igual fase.

normal-mode voltage (*Ampl. diferenciales*) tensión diferencia (de

entrada). Tensión diferencia entre las líneas de señal de entrada, usualmente la desarrollada por un transductor || (*Transductores*) señal efectiva de salida. Señal que efectivamente desarrolla el dispositivo.

normal operating level nivel normal de funcionamiento.

normal operating period período normal de funcionamiento || (*Comput*) período útil [de utilización normal]. Período entre la eliminación de defectos [debugging] y la inutilización por desgaste.

normal operating speed (*Mat*) velocidad normal de régimen.

normal overload sobrecarga normal. En tracción eléctrica: Carga que puede añadirse a la carga normal [normal load] en las condiciones y con las reservas previstas por los reglamentos en vigor [regulations in force] (CEI/57 30-05-315).

normal permeability permeabilidad normal. En los medios ferromagnéticos: Cociente de la inducción por la fuerza magnética en un punto de la curva de imanación normal (CEI/38 05-25-175).

normal plane (*Mat*) plano normal. Plano perpendicular a la tangente en el punto de contacto.

normal plugging (*Sistematización de datos*) conexión [conexionado] normal (en el tablero).

normal position (*Relés*) posición normal. Posición de los contactos cuando el dispositivo está desexcitado [unenergized] | (*Dispositivos de protección*) posición normal. Posición tomada por los diversos relés de un dispositivo de protección [protection] durante el servicio normal (es decir, sin perturbación) (CEI/56 16-45-015) || (*Telecom*) posición de reposo.

normal post contact (*Telecom*) (a.c. shaft contact) contacto de eje.

normal power output potencia normal de salida.

normal pressure presión normal. En un fluido, componente normal del esfuerzo [stress] a través de una superficie unitaria en el seno del fluido | presión normal. v. normal temperature and pressure.

normal print entry (*Sistematización de datos*) entrada normal de impresión.

normal probability distribution distribución normal de probabilidad. v. normal distribution.

normal product (*Mat*) producto normal.

normal propagation (*Radiocom*) propagación normal.

normal quiescent condition condición normal de reposo.

normal radiation radiación normal || (*Radiol*) rayo normal. Rayo que se propaga según el eje del cono de la radiación utilizada (CEI/38 65-20-020).

normal reaction reacción normal || (*Fis*) reacción normal.

normal record level v. normal recording level.

normal recording level (*Registro mag*) nivel normal de registro [grabación].

normal recovery stall (*Avia*) entrada en pérdida con restablecimiento normal, pérdida de velocidad con restablecimiento normal.

normal response respuesta normal. De un sistema, respuesta (salida) a una entrada especificada cuando el sistema ha estado en reposo durante un tiempo determinado no nulo.

normal route ruta normal || (*Telecom*) vía normal. SIN. first [primary] route. CF. emergency route || (*Telef*) (in the international service) ruta (de encaminamiento) normal (en el servicio internacional). CF. first-choice route, second-choice route, overflow route.

normal skip stop (*Sistematización de datos*) tope normal de salto.

normal solution solución normal || (*Quím*) solución [disolución] normal.

normal speed velocidad normal.

normal spin (*Avia*) barrena normal.

normal-stage punching (*Sistematización de datos*) perforación de filas pares solamente. Perforación de tarjetas en la cual se utilizan solamente las filas de orden par. El sistema contrario (perforación

de tilas impares solamente) se llama en inglés "interstage punching".

normal stall (*Ana*) entrada en pérdida normal, pérdida de velocidad normal. *cf.* normal recovery stall.

normal standard cell (*Electroquím*) pila patrón normal. Pila Weston construida de acuerdo a las instrucciones dadas por la Conferencia de Unidades Eléctricas de Londres de 1908 (CEI/38 50-10 030).

normal state estado normal | (a.c. ground state) estado normal. Estado de mínima energía de un núcleo, un átomo, o una molécula | (a.c. normal energy level) estado [nivel] energético normal. Estado (nivel) de un átomo cuyos electrones se encuentran todos a los niveles energéticos más bajos (CEI/56 07-11-000).

normal statistical distribution distribución estadística normal. *cf.* normal distribution, normal probability distribution, normal deviation.

normal stress esfuerzo normal. Esfuerzo que existe cuando la fuerza es perpendicular a la superficie sobre la cual actúa. Componente del esfuerzo perpendicular al plano sobre el cual actúa el mismo.

normal-stress effect (*Fís*) efecto de esfuer/o normal.

normal temperature temperatura normal.

normal temperature and pressure [NTP1] temperatura y presión normales. Estado normalizado adoptado convencionalmente para fines de referencia; se especifica por la presión de 1 atmósfera (760 milímetros de mercurio) y la temperatura del hielo fundente [ice-point temperature], o sea, 0° C. (= 32° F).

normal threshold umbral normal *v.* normal threshold of ...

normal threshold of audibility umbral normal de audibilidad. Valor mínimo de presión acústica a la entrada del oído que (a una frecuencia especificada) es perceptible como sensación auditiva para una gran mayoría de las personas de audición normal entre las edades de 18 y 30. *sin.* normal threshold of hearing.

normal threshold of feeling umbral normal de sensación dolorosa. Valor más frecuente o valor modal del umbral de sensación dolorosa entre un gran número de personas de audición normal.

normal threshold of hearing umbral normal de audibilidad. *v.* normal threshold of audibility.

normal-through jack (*Telecom*) jack de paso normalizado.

normal-through jack-field (*Telecom*) campo de jacks de paso normalizado [de paso en posición normal]. *v.* normaling jack.

normal-through terminating jack (*Telecom*) jack terminador de paso normal. *v.* normaling jack.

normal to a curve (*Mat*) normal a una curva. *v.* normal.

normal turn (*Avia*) viraje normal.

normal twisting (*Telecom*) rotación normal.

normal vibration (in a polyatomic molecule) vibración normal (en una molécula poliatómica).

normal working frequency (*Radwcom*) frecuencia normal de trabajo.

normal working wave (*Radiocom*) onda normal de trabajo.

normal zone entry (*Sistematización de datos*) entrada normal de zona.

normalization normalización || (*Mat*) normalización.

normalize *verbo:* normalizar, regularizar: normalizar, someter a normas || (*Mat, Comput*) normalizar. (t) Multiplicar todas las cantidades por una constante para que queden todas dentro de las escalas de una gráfica o dentro del margen de funcionamiento de una computadora (calculadora electrónica). (2) Ajustar los datos a una norma, particularmente en notación de coma (punto) flotante [floating-point notation] || (*Met*) normalizar, homogeneizar.

normalized admittance admitancia normalizada. Inversa de la impedancia normalizada [reciprocal of the normalized impedance].

normalized impedance (at a cross-section of a waveguide)

impedancia normalizada (en la sección transversal de una guía de ondas). En una sección determinada de una guía de ondas, razón de la impedancia de onda [wave impedance] a la impedancia de onda característica [characteristic wave impedance]. Esa razón es igual a $(1+\rho)/(1-\rho)$, donde ρ es el factor de reflexión compleja en la sección considerada (CEI/6162-05-115).

normalized pattern (*Ant*) diagrama normalizado.

normalized plateau slope (*Tubos contadores de radiación*) pendiente de meseta normalizada. En relación con la parte sensiblemente recta de la característica de régimen de recuento [counting rate] en función de la tensión, cifra de mérito igual a la variación porcentual del régimen de recuento dividida por la variación porcentual de la tensión.

normalizing normalización || (*Met*) normalización, homogeneización (de la textura), atino (del grano). Tratamiento térmico del acero para refinar la estructura cristalina y hacer desaparecer las tensiones internas || *adj.* normalizante || (*Met*) normalizante, homogeneizante, homogeneizador.

normalizing factor (*Mat*) factor normalizante. Inversa de la norma | norm | de una función o de un vector.

normalizing furnace (*Met*) horno normalizador.

normalizing treatment (*Met*) normalización, tratamiento homogeneizador.

normalled jack (*Telecom*) jack normalizado. Jack de un panel de conmutaciones por cordón, que al no tener una clavija insertada, da paso directo a la señal que a él llega. *v. tb.* normaling jack.

normaling jack jack normalizador. En los paneles de conmutación por cordones, o "clavijeros", las líneas entrantes van conectadas a una hilera de jacks y las salientes a otra hilera de jacks, y las conexiones de una línea entrante a una saliente se efectúan mediante cordones terminados por ambos extremos en una clavija; si se sacan los cordones (es decir, las clavijas), las líneas entrantes quedan aisladas de las salientes. Cuando los jacks son del tipo *normalizador*, y se sacan los cordones, las líneas entrantes y las salientes no quedan desconectadas entre sí, sino conectadas en correspondencia *normal*: la línea entrante 1 con la saliente 1; la entrante 2 con la saliente 2; y así sucesivamente. *sin.* normal-throughjack.

normally *adv.* normalmente.

normally closed [NC] normalmente cerrado(s). Dicese en relación con los contactos de dispositivos interruptores y conmutadores. *CF.* normally open.

normally closed auxiliary contacts (*Elec*) (a.c. normally closed interlock — *EU*) contacto auxiliar cerrado-abierto. Contacto auxiliar de un interruptor, que está cerrado cuando el interruptor está abierto (CEI/57 15-15-050).

normally closed contact (*Relés*) (a.c. break contact) contacto normalmente cerrado. Contacto cerrado en la posición de reposo. Par de contactos que está cerrado cuando la bobina del relé no tiene corriente aplicada.

normally closed contactor (*Elec*) (a.c. contactor) ruptor. Aparato de interrupción mandado por medios no manuales, que sólo tiene una posición de reposo [position of rest], correspondiente al cierre de sus contactos. De ordinario el aparato está previsto para maniobras frecuentes en condiciones de carga y de sobrecarga normales. *NOTA:* En lengua inglesa "contactor" es la traducción de "contactor" [en francés "contacteur"] o de "ruptor" [en francés "rupteur"] (CEI/57 15-30-080). *CF.* normally open contactor.

normally closed interlock (*Elec*) (a.c. normally closed auxiliary contacts) contacto auxiliar cerrado-abierto. Contacto auxiliar de un interruptor [switch or circuit breaker], que está cerrado cuando el interruptor está abierto (CEI/57 15-15-050) (a.c. rest contact) contacto de reposo. Contacto auxiliar [auxiliary contact] de un aparato que no tiene más que una posición de reposo. Este contacto está cerrado cuando el aparato está en su posición de reposo (CEI/57 15-15-055).

normally open [NO] normalmente abierto(s). Dicese en relación con los contactos de dispositivos interruptores y conmutadores. *CF.*

normally closed.

normally open auxiliary contacts (*Elec*) (a.c. normally open interlock—*EU*) contacto auxiliar abierto-abierto [cerrado-cerrado]. Contacto auxiliar de un interruptor, que está abierto cuando el interruptor está abierto (CEI/57 15-15-045).

normally open contact (*Relés*) contacto normalmente abierto. Contacto abierto en la posición de reposo. Par de contactos que está abierto cuando la bobina del relé no recibe corriente. OF. normally closed contact.

normally open contactor (*Elec*) (a.c. contactor) contactor. Aparato de interrupción mandado por medios no manuales, que sólo tiene una posición de reposo [position of rest], correspondiente a la apertura de sus contactos. De ordinario el aparato está previsto para maniobras frecuentes en condiciones de carga y de sobrecarga normales (CEI/57 15-30-075). CF. normally closed contactor.

normally open interlock (*Elec*) (a.c. normally open auxiliary contacts) contacto auxiliar abierto-abierto, contacto auxiliar cerrado-cerrado. Contacto auxiliar [auxiliary contacts] de un interruptor [switch or circuit breaker], que está abierto cuando el interruptor está abierto (CEI/57 15-15-045) | (a.c. operating contact) contacto de trabajo. Contacto auxiliar [auxiliary contact] de un aparato que no tiene más que una posición de reposo. Este contacto está abierto cuando el aparato está en su posición de reposo [deenergized] (CEI/57 15-15-060).

normally open switch (a.c. make switch) conmutador normalmente abierto.

normed *adj:* (*Mat*) normado.

normed algebra álgebra normada.

norte (*Meteor*) norte. Viento del norte [norther], especialmente en el golfo de Méjico y en la América Central.

norte wind v. norte.

north norte. La dirección fundamental de referencia relativa a la Tierra; la dirección indicada por 000° en cualquier sistema que no sea relativo. MICROGLOSARIO:

- *Norte verdadero* [true north]: Dirección del polo norte geográfico [north geographical pole].
- *Norte magnético* [magnetic north]: Dirección norte determinada por las líneas de fuerza magnética de la Tierra.
- *Norte de la brújula* [compass north]: Dirección norte indicada por una brújula magnética [magnetic compass].
- *Norte del cuadrículado* [grid north]: dirección de referencia arbitraria usada en la navegación con mapas cuadrículados [grid navigation] *HI adj:* (del) norte, norteño, septentrional, boreal; nórdico.

North American Regional Broadcasting Agreement [NAR-BA] Convenio de Radiodifusión Regional de Norteamérica.

North Atlantic Atlántico (del) Norte.

North Atlantic Relay Communications [Narcom] Comunicaciones de Relevé del Atlántico Norte (Narcom).

north hook (*Girosopios*) precesión al norte.

north magnetic pole polo norte magnético. Polo magnético terrestre situado en un punto con latitud y longitud geográficas aproximadas de 71° N y 96° W, respectivamente (alrededor de 1 140 millas marinas al sur del Polo Norte).

north point (*Brújulas*) punta norte.

north pole polo norte. Polo de un imán por el cual se supone que salen las líneas de fuerza magnética, para retornar por el polo sur [south pole]. v. north-seeking pole.

North Pole Polo Norte. Punto geográfico que coincide con uno de los extremos del eje de rotación de la Tierra, y que está casi directamente debajo de la Estrella Polar [Polaris].

north-seeking pole polo norte, polo positivo, polo que apunta hacia el norte. Polo de un imán que, si se suspende éste libremente y de modo que pueda girar, señala hacia el polo norte geográfico; el polo contrario, que queda siempre orientado hacia el polo sur geográfico, se llama *polo sur o negativo* [south pole].

north stabilized PPI (*Radar*) (a.c. azimuth-stabilized PPI) indi-

cador panorámico estabilizado respecto al norte, indicador PPI estabilizado en acimut.

North Star (*Astr*) Estrella Polar. SIN. Pole Star, Polaris.

north wind viento norte.

northbound *adj:* hacia el norte; con rumbo al norte.

northeast noreste, nordeste.

northeaster (*Meteor*) noreste, viento del noreste; viento frío del nordeste.

northeaster wind v. northeaster.

norther (*Meteor*) norte, viento del norte; nortada. Viento fuerte y frío que sopla del norte.

northern *adj:* del norte; hacia el norte; norteño, septentrional.

Northern Hemisphere Hemisferio Norte, Hemisferio Boreal [Septentrional].

northern lights aurora boreal. SIN. aurora borealis.

northwest noroeste.

Norton's theorem teorema de Norton. Teorema relativo a las redes eléctricas.

NOS (*Teleg*) Abrev. de numbers [números].

nose nariz; hocico (de un animal); morro || (*Amones*) proa, nariz. LOCALISMO: morro || (*Proyectiles*) ojiva, punta || (*Cohetes*) ojiva || (*Torpedos*) cono de choque || (*Mec*) talón, aleta, oreja; orejeta (de suspensión); resalto, saliente, tope || (*Vasijas variadas*) boca, boquilla, pico || (*Met*) vertedera (de cuchara de fundición); pico de colada (de convertidor Bessemer) || (*Herr*) boca (p.ej. de tenaza); punta (p.ej. de pinzas finas) || (*Geol*) nariz || (*Vías férreas*) (a.c. frog) corazón. Pieza central de un cruce | (i.e. nose of frog, nose of a switch) punta del corazón. Punta real del corazón del cruzamiento *HI verbo:* oler; olfatear; husmear; rastrear; ahusar; ojivar; redondear (la punta de un tronco) || (*Aviones*) girar la proa hacia.

nose cone cono de la ojiva. Blindaje en forma de cono hueco ajustado sobre la ojiva, o que constituye la ojiva, de un cohete o proyectil **autopropulsado**; se fabrica de materiales refractarios para que soporten las altas temperaturas generadas por la fricción con el aire atmosférico.

nose-cone recovery (*Cohetes*) recuperación del cono de la ojiva.

nose-dip (*Avia*) vuelo en picado.

nose dive *verbo:* (*Avia*) picar casi verticalmente || (*Buques*) hundirse de proa /// v. nose-dive.

nose-dive (*Avia*) picado casi vertical || (*Buques*) hundimiento de proa *HI* v. nose-dive.

nose down *verbo:* (*Avia*) picar; bajar la proa *III* v. nose-down.

nose-down (*Avia*) picado *III* v. nose-down.

nose fuse (*Proyectiles*) espoleta de ojiva.

nose gun (*Avia*) ametralladora de proa.

nose hangar (*Avia*) hangar de proa. Hangar para abrigar solamente la extremidad de proa del avión, incluso los motores.

nose-heaviness (*Avia*) pesadez de proa [de nariz]. LOCALISMO: pesadez de morro. Tendencia del avión de bajar la proa durante el vuelo.

nose-heavy (*Avia*) pesado de proa. LOCALISMO: pesado de morro.

nose over *verbo:* (*Avia*) capotar *III* v. nose-over.

nose-over (*Avia*) capotaje *HI* v. nose-over.

nose rib (*Avia*) sección anterior de costilla; costilla auxiliar, falsa costilla, costilla del borde de ataque.

nose section (*Avia*) sección anterior del fuselaje.

nose spray (*Explosión de proyectiles*) haz de (la) ojiva.

nose suspension suspensión de orejas; suspensión por orejetas; suspensión en tres puntos || (*Tracción eléc:* *Material rodante*) suspensión por la nariz. Sistema de transmisión en el cual el motor reposa: por una parte, rígidamente sobre los cuerpos del eje por medio de cojinetes solidarios con su carcasa; y por otra, elásticamente sobre el chasis, casi siempre por medio de un apéndice llamado **nariz** [nose] (CEI/57 30-15-510).

nose-suspension motor (*Tracción eléc*) (a.c. axle-and-bar suspended motor) motor suspendido por la nariz. Motor de engrana-

jes provisto de cojinetes que sirven para su suspensión al eje *motor*, y para mantener la separación rigurosa de los ejes de los engranajes. El costado opuesto del motor está sustentado por el armazón por medio de un saliente llamado *nariz* o por medio de patas unidas a una barra de suspensión (CEI/38 30-20-025).

nose up *verbo:* (*Avia*) encabritar, subir la proa // v. nose-up.

nose-up (*Avia*) encabritamiento, encabritado // v. nose up.

nose wheel (*Ama*) rueda de proa.

nose whistler silbido girofrecuencial. Silbido (v. whistler) cuya frecuencia es determinada principalmente por la de rotación o girofrecuencia [gyrofrequency] de los electrones en la parte superior de la trayectoria de aquí.

NOT NO. Operador lógico que tiene la propiedad de que si P es una proposición, su NO es verdadero si P es falsa, y falso si P es verdadera.

NOT AND circuit (a.c. NAND circuit) circuito NY, circuito NO-Y, circuito Y con inversión. Circuito Y (AND circuit) que invierte la fase del impulso de salida. V.TB. NAND gate.

NOT circuit circuito NO. Circuito cuya señal de salida es siempre de fase o polaridad opuesta a la de la entrada.

not-engaged line (*Telef*) (a.c. free line) línea libre.

NOT gate compuerta NO. Circuito cuya salida suministra energía únicamente cuando su única entrada no recibe energía. Circuito lógico en el cual la señal de salida tiene siempre polaridad opuesta a la de la señal de entrada.

not grounded (*Elec*) sin tierra, sin conexión a tierra.

NOT logic lógica NO. Circuito lógico en el cual la ausencia de señal entrante produce señal de salida; recíprocamente, si hay señal de entrada no la hay de salida.

NOT ON BOARD (*Telef*) frase usada en telegramas de servicio con el significado de "El destinatario no se halla a bordo", explicando la falta de entrega de un telegrama tasado.

NOTAM (*Ama*) NOTAM. Contracción de Notice to Airmen [Aviso a los Aviadores]. Aviso cuya distribución rápida entre el personal que participa en las operaciones de vuelo, es esencial para la seguridad y la eficiente utilización de las aeronaves | NOTAM of class I **distribution:** NOTAM de distribución clase I | NOTAM of class II **distribution:** NOTAM de distribución clase U.

NOTAM code código NOTAM.

notation anotación | notación. Acción y efecto de representar datos, operaciones, magnitudes, etc. por medio de símbolos o abreviaturas; conjunto de dichos símbolos y método establecido para su uso || (*Mat*) numeración escrita | notación. Manera de representar los números; la notación se llama binaria si la base es 2, ternaria si la base es 3, y así sucesivamente. Las bases más importantes son 2, 3, 4, 5, 8, 10, 12, 16, 32, y (2, 5) || (*Mús*) notación. Escritura de la música, sea con símbolos (como en la escritura ordinaria con pauta), con letras (como en el método l'onic-Sol-Fa), o por una representación granea de la colocación de los dedos en un instrumento para producir notas particulares (tablatura).

notch muesca; entalladura, entalla; corte, incisión; mella, melladura; escopleadura, escotadura, escote, tajadura, hendidura, ranura, rebajo; desfiladero; trinchera || (*Elec*) punto. Una cualquiera de las distintas posiciones de trabajo de un combinador [controller]. V.TB. notching ratio || (*Filtros*) muesca (de supresión) // *verbo:* muescar; entallar; mellar, amellar; escoplear, escotar, tajar, ranurar, dentar, dentellar.

notch antenna antena de ranura. Antena cuyo diagrama de radiación o diagrama de directividad se obtiene mediante una ranura en una superficie radiante.

notch depth (*Filtros*) profundidad de la muesca. v. notch filter.

notch diplexor diplexor de muesca, diplexor con filtro de muesca. Diplexor que permite acoplar a una misma antena el emisor de imagen y el de sonido de una estación videodifusora.

notch filter filtro de muesca. Filtro cuya curva de respuesta en función de la frecuencia presenta una caída profunda y de

pendiente pronunciada; si se hace coincidir la muesca con la frecuencia de una señal indeseada, ésta resulta suprimida.

notch frequency (*Filtros*) frecuencia de la muesca. CF. rejection notch.

notch network red de muesca.

notched bar barra con entalladura; probeta entallada.

notched-bar magnet imán recto con muesca.

notched card (*Sistematización de datos*) tarjeta muescada.

notched-card feed guide guía de alimentación de tarjetas muescadas.

notching muesca; entalladura, entalla; etc. (v. notch) | regulación dentada || (*Carp*) ensambladura (de almohadón) || (*Elec*) conmutación escalonada; escalonamiento || (*Relés*) integración de impulsos. v. notching relay || (*Obras de tierra*) excavación por escalones.

notching circuit (*Osciloscopios*) circuito "lupa". Circuito que amplía partes seleccionadas de la imagen.

notching controller (*Elec*) combinador de puntos | (a.c. sequence switch) conmutador de escalones.

notching ratio (*Tracción eléc*) (i.e. ratio between the peak effort and the effort before notching) finura de la regulación. Razón entre el *esfuerzo de entrada* [peak effort] y el *esfuerzo de recuperación* [effort before notching] (CEI/57 30-05-455) En los vehículos motor [motor vehicles] cuyo sistema de mando comprende un número definido de puntos [en inglés, "notches"; en francés, "crans"] o posiciones para el arranque y la regulación de velocidad, el calificativo "de entrada" [en inglés, "peak"; en francés, "de pointe"] se aplica al valor que adquiere la magnitud considerada inmediatamente después de pasar a uno de esos puntos. Este calificativo se aplica en particular a la corriente, al esfuerzo de tracción [effort at the wheel rim], al esfuerzo acelerador [accelerative forcé], y a la adherencia [adhesión] (CEI/57 30-05-440) En los mismos vehículos motor, el calificativo "de recuperación" [en inglés, "before notching"; en francés, "de reprise"] se aplica al valor de la magnitud considerada inmediatamente antes de pasar a uno de dichos puntos. Este calificativo se aplica a las mismas magnitudes mencionadas en la definición precedente (CEI/57 30-05-445).

notching relay relé integrador de impulsos. Relé cuyo funcionamiento depende del número de impulsos que el mismo reciba (CEI/56 16-15-075) || (*Tracción eléc*) (a.c. accelerating relay) relé de aceleración. Relé que regula la aceleración de un vehículo (CEI/57 30-15-680).

notching table (*Lab cine*) mesa de muescar.

1^o note nota, notación, anotación; nota, apunte, memoria; observación, comentario; nota, comunicación, aviso, noticia; nota diplomática; nota, esquila, cartita, billete; conocimiento; marca, señal | (*Precediendo a una aclaración, explicación o aviso*) nota, observación, atención | nota, importancia, distinción, renombre || (*Comercio*) vale; letra; billete (de banco) | pagaré. LOCALISMO: abonaré // *verbo:* anotar, notar, hacer nota(s), apuntar; asentar, registrar; notar, advertir, observar, reparar; distinguir, marcar.

2^o note acento, voz; canto, gorgo || (*Acús, Mús*) nota, tono, sonido. Término general que alude sin distinción a la altura y/o duración subjetivas de un sonido, a la propia sensación, o a la vibración (estímulo físico) que causa la sensación || (*Mús*) nota. (1) Sonido aislado de determinada altura y duración. (2) Signo escrito correspondiente a ese sonido (v. notation). La frecuencia de cada nota es igual a la mitad de la de la nota correspondiente en la octava [octave] inmediata superior notes: notas, solfa, pieza de música || (*Pianos, Órganos, etc.*) tecla. Pieza que aprieta el ejecutante para producir un sonido de determinada altura [pitch] || (*Radiocom*) tonalidad de emisión.

note frequency frecuencia de la nota.

note-taking toma de apuntes, toma de notas.

notice aviso, advertencia, anuncio; noticia, notificación, informe; reparo; mención; atención, ojo, llamada; nota, obscuración; artículo, suelto.

notice of closing of service (*Telecom*) aviso de cierre.

notice to airmen (*Avia*) aviso a los aviadores; aviso al personal volante.

notice to mariners (*Radiocom*) aviso a los navegantes.

notification notificación; aviso; advertencia; cédula de citación.

notification of frequencies (*Radiocom*) notificación de frecuencias.

notification of frequency assignments (*Radiocom*) notificación de asignaciones de frecuencia.

notifying country (*Radiocom*) país notificante, país de origen (de una notificación).

nought (a.c. naught) nada || (*Mat*) cero; la cifra 0.

nova (*Astr*) nova. Estrella variable cuyo brillo aumenta repentinamente a varias veces su magnitud normal, y luego retorna más lentamente (semanas, meses o años) a su brillo primitivo. ETIM. Del latín (*stella*) nova, "(estrella) nueva". CF. **supernova**.

Novachord Nombre comercial de un órgano electrónico [electronic organ].

noval (*Vál*) noval. De nueve alfileres; de nueve contactos.

noval base (*Elec*) base noval, base de tubo noval. v. **noval tube**.

noval pentode pentodo noval. v. **noval tube**.

noval socket (*Elec*) zócalo [portatubo, portaválvula] noval, zócalo para tubo noval. v. **noval tube**.

noval tube tubo noval, válvula noval. Tubo electrónico (válvula electrónica) miniatura, del tipo de recepción, con nueve alfileres de contacto que atraviesan directamente la ampolla de vidrio. La separación entre los alfileres números 1 y 9 es mayor que la separación entre los demás alfileres, de modo que el tubo sólo puede colocarse en su portaválvulas en la posición correcta.

novar (tubo) novar. Tubo de potencia de haz electrónico [beam power tube] con base de nueve alfileres, a uno de los cuales va conectada la rejilla No. 3. Con esta conexión independiente de la rejilla No. 3 se aminoran en los televisores ciertas perturbaciones de la imagen de la clase conocida en inglés con el término "snivet" (véase).

novice novicio, novato, aprendiz, principiante; bisoño, tirón; neófito || (*Iglesia*) novicio.

novice license (*Radioafic*) licencia clase Novato.

NOW (*Radioteleg*) Literalmente significa "ahora". Se usa como señal de que ya va a comenzar la transmisión de tráfico; equivale a "Voy". Se abrevia NW.

nozzle tobera, boca, boquilla, pitón, lanza, boquerel, trompa, pico. LOCALISMOS: chiflón, cachimbo tobera, inyector; surtidor, difusor; lanza de riego; orificio; **tubuladura**; embocadura; hocico || (*Jeringas*) cánula || (*Mot diesel*) inyector || (*Sopletes*) boquilla || (*Guías de ondas*) (a.c. spout) boquilla. Elemento de antena [elementary aerial] constituido por una guía de ondas [waveguide] cuya sección decrece progresivamente hacia la abertura (CEI/61 62-25-085). CF. **mouth**.

nozzle guide vane (*Avia*) álabo-guía.

nozzle-mixing burner quemador de mezcla en la tobera.

nozzle plate tobera plana.

nozzle test pump (*Mot diesel*) bomba para probar inyectores.

nozzle throat garganta de la tobera.

nozzle tip boquilla de la tobera.

Np Símbolo químico del neptunio [neptunium].

NP (*Teleg*) Abreviatura que significa "El número marcado no está asignado a un abonado"; "Línea no existente". CF. **DER**.

NP junction (*Semicond*) unión NP.

NP junction transistor transistor de unión NP.

NPC (*Tu*) Abrev. de nonphased color. Refiérese a una modalidad de funcionamiento de una videogradora para la reproducción de cintas grabadas en colores sin el enfase correcto. SIN. **noninterlaced color**.

NPIN junction transistor transistor de uniones NPIN.

NPIN junction transistor triode transistor triodo de uniones NPIN.

NPIN transistor transistor NPIN. Transistor de unión intrínseca

[intrinsic-junction transistor] en el cual la región intrínseca [intrinsic region] está "emparedada" entre una capa de base tipo P y una capa de colector tipo N.

NPIN transistor transistor de unión intrínseca en el cual la región intrínseca se encuentra entre dos regiones P.

NPN Abrev. de negative-positive-negative. Usase en referencia a las capas semiconductoras en las cuales la conducción se efectúa por electrones (cargas negativas), huecos (cargas positivas virtuales), y electrones, respectivamente.

NPN junction transistor transistor de uniones NPN.

NPN rate-grown junction transistor transistor de uniones NPN por variación de la velocidad de crecimiento.

NPN transistor transistor NPN. Transistor de uniones con una base tipo P entre un emisor tipo N y un colector tipo N.

PNPN hook multiplier transistor transistor PNPN con multiplicación [efecto de "gancho"] en el colector.

PNPN transistor transistor PNPN. Transistor de uniones NPN con una capa flotante o de transición entre las regiones P y N, a la cual no se hace ninguna conexión óhmica. SIN. **PNPN transistor**. CF. **floating junction**.

NPO (*Capacitores*) v. **negative/positive zero temperature-characteristic capacitor**.

NPO body v. negative/positive zero temperature-characteristic capacitor.

NPO-type capacitor v. negative/positive zero temperature-characteristic capacitor.

NPR (*Telecom*) Abrev. de noise power ratio.

NPS Abrev. de National Pipe Size (norma americana para roscas de tubería).

NR (*Teleg*) Abrev. de number; near.

NRCL Abrev. de The National Radio Engineering Advisory Committee for Public Safety, Land Transportation, and Industrial Land-Mobile Services [Comité Asesor Nacional de Ingeniería de Radio para los Servicios de Radiocomunicación Móvil Terrestre para la Seguridad Pública, los Transportes por Carretera, y la Industria — EE.UU.]. Tiene por objetivo principal la coordinación de los puntos de vista sobre cuestiones técnicas relativas a la asignación y utilización de los canales de radiocomunicación del servicio móvil terrestre, emitidos por las administraciones, los organismos, y las empresas industriales, de transportes por carretera, y de seguridad pública.

NRD (*Teleg*) Abrev. de "No record of destination" [No tenemos constancia del destino]. Usase en telegramas de servicio.

NRE Abrev. de negative-resistance element.

NREC (*Teleg*) Abrev. de "Addressee not registered at hotel, club, etc." [El destinatario no aparece registrado en el hotel, el club, etc.]. Usase en telegramas de servicio explicando la falta de entrega de un telegrama tasado.

NRG (*Teleg*) Lo mismo que NREG.

NRT (*Teleg*) Prefijo que significa "Night radiogram" y que identifica un radiograma nocturno (del servicio marítimo).

NRZ Abrev. de nonreturn-to-zero.

NSA (*Teleg*) Abrev. de "No such address" [No existe esa dirección]. Usase en los telegramas de servicio explicando la falta de entrega de un telegrama tasado.

NSC Abrev. de noise-suppression circuit.

nsec Abrev. no normalizada de nanosecond. La abreviatura normalizada es *ns*.

NSN (*Teleg*) Abrev. de "No such number" [No existe ese número]. Usase en telegramas de servicio explicando la falta de entrega de un telegrama tasado.

NSRC Abrev. de National Stereophonic Radio Committee.

NSS (*Teleg*) Abrev. de "No such street" [No existe esa calle]. Usase en telegramas de servicio explicando la falta de entrega de un telegrama tasado.

nt Abrev. de nit.

NTC Abrev. de negative temperature coefficient.

nth *adj*: enésimo.

nth order harmonic distortion distorsión armónica de orden n || (*Telecom*) atenuación de distorsión armónica de orden n. Si D_1 es la tensión eficaz [rms voltage] de la onda fundamental [fundamental wave] y U_n la tensión eficaz de la armónica de orden n [nth harmonic], ambas medidas a la salida del cuadripolo considerado, cuando se aplica a la entrada de ese cuadripolo [quadripole] una onda sinusoidal de amplitud especificada, la atenuación de distorsión armónica de orden n está dada cuantitativamente por las expresiones

$$\log_e (U_1/U_n) \text{ neperios}; 20 \log_{10} (U_1/U_n) \text{ decibelios.}$$

NTI (*Telecom*) Abrev. de noise transmission impairment.

NLT circuit (*Elect*) Abrev. de nonthreshold logic circuit [circuito lógico sin umbral].

NTO (*Teleg*) Abrev. de name to [(nombre del) destinatario].

NTP Abrev. de normal temperature and pressure; number of theoretical plates.

NTSC Abrev. de National Television System Committee.

NTSC signal (*Tv*) señal NTSC, señal según normas NTSC.

NTSC triangle (*Tu*) triángulo cromático NTSC. En un diagrama de cromaticidad, triángulo que define la gama cromática obtenible mediante el empleo de fósforos. v. *chromaticity diagram*.

NTU Abrev. de number of transfer units.

nu [ν] nu [ν]. Letra griega usada a menudo para designar la frecuencia de una radiación electromagnética (CEI/64 65-10-050).

NU (*Telef*) Abrev. de 'Number unobtainable' (véase).

nuclear *adj.*: nuclear. Relativo al núcleo || (*Nucl*) nuclear, del núcleo. Relativo o perteneciente al núcleo atómico || (*Bol*, *Zool*) nuclear, nucleario. Relativo o perteneciente al núcleo de la célula (elemento fundamental de los vegetales y animales).

nuclear absorption absorción nuclear. Absorción de energía por un núcleo atómico.

nuclear angular momentum cantidad de movimiento nuclear; impulso angular nuclear.

nuclear atom átomo nuclear.

nuclear attraction atracción nuclear.

nuclear battery batería nuclear. Hatería primaria en la cual la energía de un material radiactivo se convierte en energía eléctrica con la ayuda de transformadores de energía como p.ej. celdas solares [solar cells].

nuclear binding energy energía de unión del núcleo. Energía que sería necesaria para separar un átomo de número atómico Z en átomos de hidrógeno Z .

nuclear Bohr magneton (a.c. nuclear magneton) magneton nuclear de Bohr. Unidad de momento magnético igual a $1/1836$ del magneton electrónico de Bohr [electronic Bohr magneton].

nuclear bomb bomba nuclear. Incluye como casos particulares la *bomba atómica* (fisión nuclear) y la *bomba de hidrógeno* (fusión nuclear).

nuclear bombardment bombardeo nuclear.

nuclear breeder reactor nuclear reproductor. Reactor nuclear que en cada generación produce más materia fisible que la que consume en la fisión.

nuclear burst desintegración nuclear.

nuclear cascade process proceso nuclear en cascada.

nuclear cell celda nuclear. Celda de una batería nuclear [nuclear battery].

nuclear chain reaction reacción nuclear en cadena. Serie de reacciones nucleares en las cuales uno de los agentes necesarios a la serie es producido por reacciones semejantes. Según que el número de reacciones así provocadas directamente por una reacción sea en promedio inferior, igual o superior a la unidad, la reacción es convergente (subcrítica) (convergent (subcritical)), autoentretenida (crítica) [self-sustained (critical)], o divergente (supercrítica) [divergent (supercritical)] (CEI/68 26-10-135).

nuclear charge carga nuclear. Suma de las cargas de los protones de un núcleo.

nuclear chemistry química nuclear. Rama de la química que se

ocupa de las sustancias producidas o afectadas por las reacciones nucleares.

nuclear cloud nube nuclear.

nuclear constant constante nuclear.

nuclear control control nuclear

nuclear cooling enfriamiento nuclear. Frigoritecnia con la cual se producen enfriamientos hasta 0,000 01 K por desimagnación adiabática [adiabatic demagnetization] utilizando paramagnetismo nuclear [nuclear paramagnetism] en lugar de paramagnetismo electrónico [electronic paramagnetism].

nuclear counter contador nuclear.

nuclear cross-section sección nuclear eficaz, sección eficaz de un núcleo (para un proceso particular).

nuclear data datos nucleares.

nuclear decay desintegración nuclear.

nuclear density densidad nuclear.

nuclear diameter diámetro nuclear.

nuclear disintegration desintegración nuclear. Transformación sufrida por un núcleo que lo descompone en dos o más núcleos o partículas, con emisión de energía; esta transformación puede ser espontánea o provocada por un núcleo o una partícula (CEI/68 26-05-310).

nuclear disintegration energy energía de la desintegración nuclear.

nuclear electric plant central nucleoelectrónica.

nuclear electricity electricidad nuclear.

nuclear electronics electrónica nuclear.

nuclear emission emisión nuclear

nuclear emulsion emulsión nuclear. Emulsión fotográfica especial para registrar las trazas [tracks] individuales de partículas ionizantes [ionizing particles].

nuclear energy (*i.e.* energy released in nuclear reactions or transitions) energía nuclear. Energía liberada en las reacciones o transiciones nucleares (CEI/68 26-10-130). v. *atomic energy*.

nuclear energy level (*i.e.* energy of an atomic nucleus) nivel de energía nuclear. Energía de un núcleo atómico. El núcleo atómico solo puede poseer uno de cierto número de valores discretos de energía.

nuclear energy plant central nucleoelectrónica. SIN. *atomic power plant*.

nuclear energy show exposición de tecnología nucleoelectrónica, salón de la energía nuclear.

nuclear engine motor nuclear.

nuclear engineer ingeniero de nucleónica, ingeniero especializado en tecnología nuclear [en técnicas nucleares], ingeniero atomicista.

nuclear engineering ingeniería nuclear, técnica nuclear.

nuclear equation ecuación nuclear. Ecuación que representa los cambios de composición que sufre un núcleo atómico durante una reacción nuclear [nuclear reaction].

nuclear evaporation evaporación nuclear.

nuclear excitation excitación nuclear.

nuclear excitation function función de excitación nuclear.

nuclear explosión explosión nuclear. Explosión de una bomba nuclear [nuclear bomb].

nuclear field campo nuclear

nuclear fission escisión nuclear, fisión nuclear. División de un núcleo pesado [heavy nucleus] en dos partes (o, raramente, más) cuyas masas son del mismo orden de magnitud, habitualmente acompañada de la emisión de neutrones, de rayos gamma, y raras veces, de pequeños fragmentos nucleares cargados (CEI/68 26-05-540).

nuclear fluid fluido nuclear.

nuclear forcé fuerza nuclear. Fuerza no electromagnética propia de los protones y los neutrones en el núcleo atómico. SIN. *exchange force*.

nuclear fragment fragmento nuclear; fragmento del núcleo.

nuclear fuel combustible nuclear. Materia que contiene núclidos

fisibles [fissile **nuclides**] que, colocados en un reactor, permiten desarrollar una reacción en cadena [chain reaction] (CEI/68 26-15-105).

nuclear fuel cycle ciclo de combustible nuclear. SIN. (reactor) fuel cycle.

nuclear fusion fusión nuclear.

nuclear fusion reaction reacción de fusión nuclear. Reacción entre dos núcleos ligeros [light nuclei] que da por resultado la producción de al menos una especie nuclear [nuclear species] más pesada que uno cualquiera de los núcleos iniciales, así como de energía excedente [excess energy] (CEI/68 26-05-515).

nuclear gyromagnetic ratio relación giromagnética nuclear. Razón entre el momento magnético [magnetic moment] del núcleo y el número cuántico de la cantidad de movimiento angular del propio núcleo.

nuclear gyroscope giróscopo [giroscopio] nuclear. Giróscopo o giroscopio en el cual la masa en rotación rápida del dispositivo clásico es reemplazada por núcleos atómicos y electrones.

nuclear heat calor nuclear. Calor liberado en un reactor nuclear debido al proceso de fisión.

nuclear induction inducción nuclear. Inducción magnética con origen en los momentos magnéticos del núcleo.

nuclear inflammability inflamabilidad nuclear.

nuclear instrumentation instrumentación nuclear, aparatos de física nuclear.

nuclear interaction interacción nuclear.

nuclear isobar isóbara nuclear. Uno de dos o más núclidos con igual número de nucleones en sus núcleos y poseedores, por tanto, de aproximadamente la misma masa atómica [atomic mass].

nuclear isomer isómero nuclear. Uno de dos o más núclidos [nuclides] con igual número de masa [mass number] e igual número atómico [atomic number], pero existentes por tiempos susceptibles de medida, en diferentes estados cuánticos [quantum states] con diferentes energías y diferentes propiedades radiactivas.

nuclear isomerism isomería [isomerismo] nuclear.

nuclear kilowatt kilovatio nuclear.

nuclear level control control nuclear de nivel. Dispositivo destinado al control del nivel (altura) de una columna de un líquido, un gas o un sólido, mediante una fuente radiactiva y un detector de radiación montados en lados opuestos de dicha columna.

nuclear magnetic moment momento magnético nuclear. Momento magnético de una partícula electrizada que posee cantidad de movimiento angular [angular momentum].

nuclear magnetic resonance [NMR] resonancia magnética nuclear, resonancia magnetonuclear. Resonancia que ocurre en las transferencias de energía entre un campo magnético radiofrecuente y un núcleo colocado en un campo magnético constante suficientemente intenso para desacoplar el núcleo de sus electrones orbitales o planetarios [orbital electrons, planetary electrons].

nuclear magneton (a.c. nuclear Bohr magneton) magneton nuclear. Unidad usada para medir el momento magnético [magnetic moment] de los núcleos atómicos. Es igual a $\mu_{on} = 1/1836 \mu_o = 0,505038 \times 10^{-23} \text{ erg-gauss}^{-1}$, donde μ_o es el magneton electrónico de Bohr, que a su vez vale $9,2732 \times 10^{-21} \text{ erg-gauss}^{-1}$.

nuclear mass masa nuclear.

nuclear medicine medicina nuclear. Parte de la ciencia que tiene por objeto resolver los problemas sanitarios resultantes de la utilización de la **energía** nuclear | medicina [medicamento] nuclear. Medicamento o droga preparado mediante el empleo de materias fisibles.

nuclear model modelo del núcleo. v. **independent-particle model**.

nuclear moment momento nuclear.

nuclear neutrón neutrón nuclear. v. **nuclear particle**.

nuclear number v. **masa number**.

nuclear packing concentración nuclear, concentración de partículas en el núcleo de un átomo.

nuclear paramagnetic resonance resonancia paramagnética nuclear.

nuclear paramagnetism paramagnetismo nuclear. El relacionado con los momentos magnéticos nucleares [nuclear magnetic moments].

nuclear particle partícula nuclear, nucleón. Partícula del núcleo atómico; puede ser un protón o un neutrón. SIN. **nucleón** | partícula nuclear. Partícula emitida por un núcleo atómico. EJEMPLOS: partícula alfa, partícula beta, **mesón**, neutrino, positón.

nuclear periodicity periodicidad nuclear.

nuclear photodisintegration fotodesintegración nuclear, reacción fotonuclear. v. **nuclear reaction**.

nuclear photoelectric effect fotodesintegración nuclear, reacción fotonuclear. v. **nuclear reaction**.

nuclear physicist físico nuclear, especialista en física nuclear.

nuclear physics física nuclear, rama de la física que trata del núcleo atómico.

nuclear-physics electronics electrónica de la física nuclear.

nuclear-physics laboratory laboratorio de física nuclear.

nuclear pile pila nuclear, reactor nuclear. SIN. **nuclear reactor**.

nuclear poison veneno nuclear. v. **poison (Nucl)**.

nuclear polarization polarización nuclear. Orientación de los momentos magnéticos de espín de núcleos atómicos en la misma dirección.

nuclear potential potencial nuclear. Energía potencial de una partícula nuclear [nuclear particle] en virtud de su posición en el campo de un núcleo o de otra partícula nuclear.

nuclear potential energy energía potencial nuclear. Energía potencial total media de todos los protones y neutrones de un núcleo atómico debida a las fuerzas nucleares entre aquéllos, haciendo abstracción de la energía potencial electrostática.

nuclear power (a.c. nuclear energy) energía nuclear, energía nucleoelectrónica.

nuclear power plant central nucleoelectrónica, central (eléctrica) nuclear. v. **nuclear power station**.

nuclear power reactor generador nuclear.

nuclear power station central nucleoelectrónica, central (eléctrica) nuclear | central nuclear. Central que produce energía eléctrica a partir de la energía nuclear.

nuclear-powered *adj*: movido [propulsado] por energía nuclear.

nuclear-powered engine motor nuclear.

nuclear process proceso nuclear.

nuclear projectile proyectil nuclear.

nuclear-propelled *adj*: propulsado por energía nuclear.

nuclear-propelled aircraft avión de propulsión nuclear.

nuclear property propiedad nuclear.

nuclear propulsion propulsión nuclear, propulsión mediante energía nuclear.

nuclear protón protón nuclear. v. **nuclear particle**.

nuclear quadrupole resonance resonancia nuclear cuadrupolar.

nuclear-quadrupole-resonance spectrometer espectrómetro de resonancia nuclear cuadrupolar. Espectrómetro mediante el cual se obtienen señales de resonancia nuclear cuadrupolar de cuerpos sólidos orgánicos e inorgánicos.

nuclear quadrupole spectrum espectro de cuadrupolos nucleares.

nuclear radiation radiación nuclear. Radiación de neutrones, partículas gamma y otras de un núcleo atómico, resultante de fisión o de fusión nuclear.

nuclear radius radio del núcleo. Radio del volumen esférico (no determinable con precisión) dentro del cual es efectivamente grande la densidad de protones y neutrones de un núcleo.

nuclear reaction reacción nuclear. Proceso que comprende la transformación de un núcleo atómico por una partícula elemental, un fotón, u otro núcleo. SIN. **photonuclear reaction**, **nuclear photodisintegration**, **nuclear photoelectric effect**.

nuclear reaction energy energía de reacción nuclear. Energía de desintegración de una reacción nuclear.

nuclear reaction equation (a.c. reaction formula) fórmula de reacción nuclear.

nuclear reaction rate velocidad de reacción nuclear.

nuclear reactor reactor nuclear, pila atómica. SIN. (atomic) reactor, (nuclear) pile j (a.c. pile) reactor nuclear; pila atómica. Dispositivo en el cual puede ser mantenida y dirigida una reacción nuclear en cadena autoentretida [self-sustaining nuclear fission chain] (reactor de fisión). El término se aplica a veces a un dispositivo en el cual puede ser producida y dirigida una reacción termonuclear [nuclear fusion reaction] (reactor de fusión) (CEI/68 26-15-005).

nuclear-reactor simulator simulador de reactor nuclear. Calculadora analógica destinada a resolver las ecuaciones que rigen el funcionamiento de un reactor nuclear.

nuclear rearrangement reagrupación nuclear.

nuclear recoil retroceso del núcleo.

nuclear recoil effect efecto de retroceso del núcleo.

nuclear repulsion repulsión nuclear.

nuclear research investigación (de física) nuclear; investigaciones nucleares.

nuclear resonance resonancia nuclear.

nuclear resonance level nivel de resonancia nuclear.

nuclear rocket cohete nuclear. Cohete propulsado por energía nuclear.

nuclear rotational state estado nuclear de rotación.

nuclear runaway catástrofe nuclear.

nuclear sealer contador de radiaciones nucleares.

nuclear science ciencia nuclear, nucleónica. Parte de la física que trata de los núcleos atómicos. Es parte de la *atomística*, que estudia los átomos y sus propiedades. CF. nuclear engineering.

nuclear selection rules reglas de selección nuclear. Serie de enunciados utilizada para clasificar las transiciones atómicas o nucleares según sus órdenes de probabilidad inherente.

nuclear shell capa nuclear.

nuclear shell structure estructura de capas nucleares.

nuclear species (a.c. nuclide) especie nuclear, nucléido.

nuclear spectroscopy espectroscopia nuclear.

nuclear spin espín nuclear. Cantidad de movimiento angular total del núcleo atómico considerado como una sola partícula.

nuclear-spin alignment orientaciones del espín nuclear. CF. nuclear polarization.

nuclear spontaneous reaction reacción nuclear espontánea. SIN. radioactive decay.

nuclear stability estabilidad nuclear.

nuclear star estrella nuclear.

nuclear structure estructura nuclear, estructura interna del núcleo atómico.

nuclear temperature coefficient coeficiente de temperatura nuclear.

nuclear test prueba nuclear.

nuclear-test detection detección de pruebas nucleares.

nuclear theory teoría nuclear. Teoría según la cual el átomo consiste en un núcleo central con carga positiva, masa considerable y pequeñísimas dimensiones, rodeado de cierto número de electrones moviéndose en órbitas a distancia relativamente grande del núcleo.

nuclear transformation transformación nuclear.

nuclear transition transición nuclear.

nuclear volume volumen nuclear.

nuclear warhead (Projectiles) cabeza de guerra [de combate] nuclear.

nuclear weapon arma nuclear.

nuclear-weapon burst explosión de arma nuclear.

nuclear weaponry armamento nuclear, arsenal de armas nucleares.

nuclearly adv. nuclearmente.

nuclearly pure *adj.*: de pureza nuclear.

nucleate *adj.*: nucleado. Que posee uno o más núcleos // *verbo.*: formar un núcleo; reunir en un núcleo; hacer de núcleos de.

nucleate boiling (Quím) ebullición nucleada.

nucleating *adj.*: nucleante.

nucleating action acción nucleante.

nucleating material (Lluvia artificial) material que sirve de germen de formación.

nucleation nucleación // (Cristalog) germinación.

nuclei Plural de nucleus.

nucleic *adj.*: nucleico.

nucleic acid (Bioquím) ácido nucleico.

nucleogenesis nucleogénesis. Formación de núcleos en la naturaleza.

nucleón (a.c. nuclear particle) nucleón, partícula nuclear. Nombre genérico dado a los constituyentes de los núcleos atómicos (CEI/56 07-05-080) | nucleón. Término general para las partículas constituyentes del núcleo del átomo (CEI/64 65-10-305) | nucleón. Protón o neutrón (CEI/68 26-05-185) // *adj.*: nucleónico.

nucleón field (a.c. nucleonic field) campo nucleónico.

nucleón number v. mass number.

nucleón structure estructura del nucleón.

nucleonic *adj.*: nucleónico.

nucleonic electronics (a.c. nuclear electronics) electrónica nuclear.

nucleonics nucleónica, física nuclear, ciencia del núcleo atómico; nucleónica, ciencia y tecnología de la energía nuclear y sus aplicaciones.

nucleonics engineer ingeniero nucleonista. V. TB. nuclear engineer.

nucleonics study estudio de nucleónica.

nucleoprotein (Bioquím) nucleoproteína.

nucleus (Astr, Biol, Bot, Fís, Mat, Zool) núcleo. PLURAL INGLÉS: nuclei // (Cristalog) germen cristalino | (Meteor) núcleo de condensación // (Lluvia artificial) germen de formación // (Quím) anillo // (Fís nucl) núcleo. Parte central del átomo que contiene casi toda la masa del átomo y que posee una carga positiva (CEI/68 26-05-015) // *adj.*: nuclear, nucleario.

nuclide nucléido. Especie de átomo [species of atom] caracterizada por su número de masa, su número atómico y su estado de energía nuclear [nuclear energy state], a condición de que la vida media, en ese estado, sea lo suficientemente larga para ser observable (CEI/68 26-05-035) | nucleido. Átomo de número de masa, de número atómico y de estado energético nuclear [nuclear energy state] determinados. OBSERVACIÓN: Se usa de preferencia este término en lugar de "isótopo" [isotope] cuando no se desea aludir a los otros isótopos del elemento considerado (CEI/64 65-10-300) *i adj.*: nucléidico.

nuclidic *adj.*: nucléidico.

nuclidic mass masa nucléidica. v. atomic mass, isotopic mass.

nudome cúpula transparente a la radiación nuclear. CF. radome.

nuisance incomodidad, molestia; cosa incómoda; estorbo; lata, engorro, fastidio; perturbación; perjuicio, daño; plaga, peste // (Lenguaje forense) daño, perjuicio; molestia, incomodidad. Dícese del causado al prójimo en violación de sus derechos // (Radiocom) perturbación, interferencia.

nuisance area (Radio, Radar) zona de perturbación, zona de interferencia. SIN. interference [mush] area.

nuisance parameter (Mat) parámetro enojoso. Parámetro de un sistema que, por ser desconocido, complica la estimación de ciertos otros parámetros.

NUIT (Teleg) Palabra francesa que significa *noche* y que se usa como prefijo internacional de "Entrega nocturna" [Night delivery].

null cero, nada; cosa sin validez // (Comunicaciones secretas, Criptografía) mensaje cifrado, carta escrita en cifra; letra o palabra

introducida para confundir || (*Elec*) **cero**, (punto de) valor nulo; mínimo, punto de mínima. Valor nulo o mínimo de tensión o de corriente en un circuito; punto o condición en el cual se anula o llega a su mínimo la tensión o la corriente en un circuito. SIN. punto de corriente nula || (*Puentes de medida*) punto (de) cero, condición de corriente cero, estado de equilibrio || (*Radiogoniómetros*) **cero**, anulación de la señal, punto en el cual desaparece la recepción || *adj*: nulo; sin valor; ineficaz; insignificante; caduco, írrito, inválido, sin fuerza ni obligación, sin fuerza legal || (*Mat*) nulo, cero.

null astatic magnetometer magnetómetro equilibrador. Magnetómetro con el cual se miden pequeñas muestras equilibrando su momento magnético con el de una pequeña bobina recorrida por una corriente.

null balance equilibrio a cero; equilibrio de anulación.

null-balance circuitry circuito de equilibrio a cero.

null-balance indication indicación de equilibrio a cero.

null-balance measuring system sistema de medida por equilibrio a cero.

null-balance potentiometer potenciómetro de equilibrio a cero.

null-balancing potentiometer recorder registrador potenciométrico, registrador equilibrador. v. **potentiometer recorder**.

null-balancing recorder registrador potenciométrico, registrador equilibrador. v. **potentiometer recorder**.

null bridge (*Elec*) puente indicador de cero.

null depth profundidad del punto nulo.

null detection detección de cero, detección de señal nula [cero], detección de mínima. SIN. **null indication**.

null detector detector [indicador] de cero, detector de corriente cero, detector de señal nula [cero], detector de señal mínima. SIN. **null indicator**.

null-frequency indicator indicador de frecuencia cero; frecuencímetro heterodino. Dispositivo que indica la frecuencia de una señal eléctrica heterodinándola con otra variable a voluntad y de valor siempre conocido, hasta obtener un batido cero [zero beat].

null-geodesic geodésica nula. Curva en el espacio-tiempo en la cual se hace cero el intervalo infinitesimal entre dos puntos vecinos.

null indication indicación de cero. V.TB. **null detection** || (*Puentes de medida*) indicación de cero, indicación del punto [estado] de equilibrio.

null indicator indicador de cero. V.TB. **null detector** || (*Elec*) indicador de cero [del punto de corriente nula] || (*Puentes de medida*) indicador de cero [de equilibrio] || (*Radiogoniómetros*) indicador de señal nula. Instrumento que indica la señal mínima o cero. v. radio direction finder.

null instrument (instrumento) indicador de cero. v. **null indicator**.

null matrix (*Mat*) matriz nula, matriz que sólo tiene elementos nulos.

null meter (instrumento) indicador de cero, indicador de cero tipo medidor, indicador de cero de aguja y cuadrante || (*Puentes de medida*) instrumento indicador de equilibrio.

null method método de cero, método de ajuste a cero, método de lectura cero [de indicación nula]. SIN. **balance [zero] method** I método del cero. Método de medida en el cual, cuando se han terminado los ajustes, no pasa corriente ninguna por cierto aparato de medida (por ejemplo, un galvanómetro) intercalado en una rama apropiada del circuito (CEI/58 20-40-315).

null network (a.c. null-transmission network) red equilibrada, red anuladora, red con punto de cero, red de transmisión cero. Red o circuito cuya transmisión se anula para determinada frecuencia o banda angosta de frecuencias.

null point punto nulo; punto nodal || (*Geofis*) punto cero, punto nulo || (*Potenciómetros*) punto de equilibrio || (*Puentes de medida*) punto cero, punto de equilibrio || (*Radiogoniómetros*) punto de cero [de extinción, de señal nula], punto de señal [de audición] mínima.

null reading lectura cero, indicación nula.

null-reference glide path (*Avia*) trayectoria de planeo de referencia cero.

null region región del cero.

null-seeking *adj*: buscador de cero; de ajuste automático del cero.

null-seeking galvanometer-type indicating controller control indicador del tipo galvanométrico buscador de cero.

null-seeking relay relé buscador de cero.

null-seeking servosystem servosistema buscador de cero, servosistema buscador de corriente [tensión] nula.

null-seeking system sistema de marcación de ceros.

null sequence (*Mat*) sucesión nula, sucesión cuyo límite es cero.

null set (*Mat*) conjunto nulo [vacío].

null-spacing error (*Resolvedores*) error de apartamiento de ceros. Suplemento del ángulo entre las posiciones de cero de los devanados de entrada y de salida.

null-transmission network v. **null network**.

null-type measurement medida por el método de cero. v. **null method**.

null vector (*Mat*) vector nulo, vector de magnitud nula.

null voltmeter voltímetro de anulación.

nullity nulidad. Número de mallas [meshes] independientes que pueden ser seleccionadas en una red *j* | (*Mat*) (**of a graph**) nulidad (de un grafo).

number número, cantidad; número, cifra, dígito, guarismo; cadencia, ritmo; número, ejemplar (de publicación periódica); grupo (p.ej. de personas) || (*Análisis quím*) índice || (*Artilería*) sirviente (de cañón) || (*Mat*) número. Concepto abstracto de cantidad; concepto de un agregado de unidades. SIN. **número abstracto** | número, numeral. Lo que designa o representa un número como ente abstracto: símbolo, figura, palabra, sucesión de impulsos, etc. CF. **numeral, digit, naught, cipher** || *adj*: numérico, numeral, numerario, digital. CF. **numeric, numerical, digital** *HI verbo*: numerar; contar; computar; incluir, contar; ascender a, llegar al número de. AFINES: numerable, numeroso, numeración, numerosidad, numerador, numéricamente.

number checking arrangement (*Telef*) dispositivo de bloqueo de una comunicación para determinar el número del abonado que llama.

number density (of plasma) número de partículas por unidad de volumen (del plasma).

number disk (*Telef*) disco numerado [graduado].

number field (*Mat*) campo de números; cuerpo de números. EJEMPLOS: el conjunto de los números complejos, el de los números racionales, el de los números reales.

number formation phase (*Telef*) fase de composición del número.

number key (*Telef*) teclado numeral.

number keyset (*Telecom*) teclado numeral. CF. **alphabetic keyboard**.

number nail (*Telecom*) clavo marcador (de postes).

number of calls (*Telef*) número de llamadas.

number of chargeable words (*Teleg*) cómputo de palabras cobrables.

number of layers número de capas || (*Elec*) (**in a concentrated winding**) número de capas (en un devanado concentrado). Número de espiras concéntricas superpuestas perpendicularmente al eje de la bobina (CEI/56 10-35-180).

number of overshoots (*Elec*) número de sobreoscilaciones. v. **overshoot**.

number of scanning lines (*Tv*) número de líneas de exploración.

number of significant conditions (*Teleg*) (**of a modulation or a restitution**) valencia (de una modulación o de una restitución). Número de estados significativos [significant conditions] distintos empleados en una modulación (o en una restitución) para caracterizar los elementos de señal [signal elements] que han de ser transmitidos o recibidos.

number of target nuclei per square centimeter (*Mud*) número de núcleos del blanco por centímetro cuadrado.

number of theoretical plates [NTP] (*Nucl*) número de placas teóricas.

number of transfer units [NTU] (*Nucl*) número de unidades de transferencia.

number plate (*Telef*) plaquita numeradora.

number-received signal (*Telef*) señal de número recibido. Señal transmitida hacia atrás desde el centro internacional de llegada [incoming international terminal] cuando el mismo ha recibido el número nacional completo, para indicarle al registrador de salida [sending register] que puede desconectarse y establecer las condiciones para la conversación [set up speaking conditions]. SIN. **señal de fin de selección—end-of-selection signal.**

number ring (*Telef*) anillo de números.

number sequence switch (*Telef*) conmutador de curvas.

number system sistema de numeración. CF. **positional notation.**

number theory (*Mat*) teoría de los números.

"number unobtainable" [NU] tone (*Telef*) señal de inaccesible, tono de número inaccesible; tono de línea muerta; señal de información; señal de ocupación de línea | (a.c. "no such number" tone) señal de número equivocado | (a.c. "out of order" tone) señal de avería.

"number unobtainable" [NU] tone generator generador de señal de información | (a.c. "no such number" tone generator) generador de señal de número equivocado.

numbering numeración (acción o efecto de numerar); enumeración; cuenta | (of pages) paginación, foliación | (*Tejeduría*) determinación del número de hilos || (*Telecom*) numeración || *adj*: numerador; foliador.

numbering device numerador, dispositivo de numeración. KM telegrafía, *numerador de telegramas*: dispositivo para numerar los telegramas a medida que son transmitidos en la estación de origen, o retransmitidos en una estación de escala. SIN. **circuit numbering unit, numbering transmitter.**

numbering diagram (*Telef*) diagrama de numeración.

numbering head (*Sistematización de datos*) dispositivo numerador.

numbering machine numerador, máquina de numerar; toliador, máquina de foliar.

numbering of cable conductors (*Telecom*) numeración de los conductores de un cable.

numbering plan (*Telef*) plan de numeración.

numbering scheme (*Telef*) plan de numeración.

numbering transmitter (*Telef*) numerador (de telegramas), transmisor de numeración. V. **numbering device.**

numeral numeral, número. V. **number** || *adj*: numeral, que designa o representa un número; numérico.

numeral coding código numérico.

numérate *verbo*: numerar, enumerar. Poner los elementos de un conjunto en correspondencia biunívoca [one-to-one correspondence] con los números naturales [natural numbers, counting numbers], o sea, los números enteros positivos [positive integers, positive whole numbers].

numeration numeración. Sistema de reglas y convenios para la representación de los números.

numerator (*Mat*) numerador.

numeric, numerical *adj*: numérico.

numerical accounting machine máquina numérica de contabilidad.

numerical analysis análisis numérico; análisis matemático. Teoría que sirve de fundamento al desarrollo de los procesos numéricos. Matemática construida sobre el concepto de número.

numerical aperture (*Sist de lentes*) abertura numérica. La cantidad $u \sin \alpha$, donde u es el radio angular [angular radius] del objetivo visto desde un punto situado en el eje óptico [optical axis] en el objeto, y n es el índice de refracción [index of refraction] del medio entre el objeto y el objetivo.

numerical character counter (*Telempr*) contador numérico de caracteres.

numerical code clave numérica, código numérico || (*Telef*) indicativo numérico; indicativo interurbano.

numerical coding codificación numérica.

numerical constant (*Mat*) constante numérica.

numerical control [NC] control numérico, mando numérico. Mando o control de las operaciones de una máquina automática con el auxilio de computadoras digitales, CF. **process control.**

numerical control system sistema de control numérico. Sistema controlado por la inserción de datos numéricos en algún punto del mismo. V. TB. **numerical positioning control.**

numerical display indicación numérica; indicador numérico | presentación numérica. Presentación visual numérica de la información suministrada por un radar (CEI/70 60-72-265).

numerical duplicating punch (*Sistematización de datos*) perforadora duplicadora numérica.

numerical element elemento numérico.

numerical forecasting (*Meteor*) pronóstico numérico.

numerical index índice numérico || (*Transf*) **numerical index of the vector group**: índice numérico de aplomamiento. Número convencional que caracteriza el desfase [phase displacement] de la baja tensión en relación con la alta tensión (CEI/56 10-25-125).

numerical information información numérica.

numerical integration integración numérica.

numerical keyboard teclado numérico.

numerical motor-drive duplicator (*Sistematización de datos*) duplicadora numérica de motor.

numerical office code (*Telef*) indicativo numérico.

numerical positioning control control numérico de posicionamiento. Sistema de control de máquinas herramienta y de ciertas operaciones industriales mediante la inserción de datos numéricos (en tarjetas perforadas, cinta perforada, o cinta magnética) correspondientes a las posiciones deseadas de herramientas o de elementos de mando, de suerte que la máquina o el proceso es controlado automáticamente. V. TB. **numerical control system.**

numerical processing tratamiento numérico; sistematización de datos numéricos.

numerical punch (*Sistematización de datos*) perforación numérica; perforadora numérica.

numerical quadrature (*Mat*) cuadratura numérica. Método para la evaluación aproximada de una integral definida [definite integral] de una función de una sola variable.

numerical ratio razón numérica. Cociente de dos números; relación por cociente entre dos números.

numerical readout lectura (en forma) numérica; indicación [presentación] numérica; indicador numérico.

numerical-readout tube tubo de indicación numérica. Tubo del tipo de cátodo frío y atmósfera gaseosa, con un ánodo y un conjunto de elementos metálicos apilados, cada uno de los cuales tiene la forma de un dígito. Cuando se le aplica a uno de éstos una tensión negativa respecto al ánodo en común, ese elemento se convierte en el cátodo de un diodo de descarga luminosa, con lo cual se hace visible el correspondiente dígito. CF. Nixie.

numerical recording registro numérico.

numerical selection (*Telecom*) selección numérica.

numerical sequence (*Mat*) sucesión numérica. Conjunto ordenado de números según una cierta ley || (*Telef*) serie de cifras (resultantes de la selección o discado).

numerical stability (*Mat*) estabilidad numérica | . . . of a problem: estabilidad numérica de un problema. Se dice que un problema es numéricamente estable si la presencia de pequeños errores en los datos sólo produce, en el peor de los casos, errores moderados en los resultados que se buscan | . . . of a method: estabilidad numérica de un método. Un método se dice numéricamente estable si el mismo no permite la acumulación de errores grandes debidos al redondeo de cantidades en los cálculos, y si

no involucra la transformación del problema original en otro sensiblemente menos estable numéricamente.

numerical summary punch (*Sistematización de datos*) perforadora sumariánnumérica.

numerical type bar (*Sistematización de datos*) barra de tipos numéricos.

numerical type-bar list entry (*Sistematización de datos*) entrada a las barras de tipos numéricos para listar.

numerical type-bar unit unidad de las barras de tipos numéricos.

numerical value valor numérico.

numerical verifier (*Sistematización de datos*) verificadora numérica.

numerically *adv.* numéricamente.

numerically controlled machine máquina de control [mando] numérico, máquina gobernada numéricamente. v. **numerical control**, **numerical positioning control**.

nupac monitoring system (*Reactores nucl*) equipo de vigilancia contra radiaciones perjudiciales.

nurse enfermera; niñera; **nodriza**.

nurses' annunciator anunciador de enfermeras.

nurses' call system sistema de llamada [llamado] de enfermeras.

Nusselt number número de Nusselt. Número adimensional que liga el flujo calorífico o térmico [heat flux] por unidad de superficie con la conductividad y el gradiente de temperatura.

nut nuez || (*Mec*)tuerca || (*Instrmus de cuerda*) ceja, talón; cejilla.

nut-driver v. **nutdriver**.

nut extractor sacatuercas.

nut lock (*Mec*)contratuercas, fiador [inmovilizador] de tuerca, freno para tuerca.

nut locking device (*Mec*)freno de tuerca.

nut plate (*Mec*)arandela freno.

nut retainer (*Mec*)retén de tuerca.

nut tap macho para (rosca) tuercas.

nutate *verbo*: nutar.

nutating *adj*: nutador, ñutante.

nutating dipole (*Radar*)dipolo nutador. v. **nutation**.

nutating feed (*Radar*) alimentador nutador. Alimentador o excitador de antena oscilante que produce una desviación periódica o cíclica del haz de seguimiento, mientras permanece fijo el plano de polarización. CF. **nutator**.

nutation inclinación de cabeza || (*Astr*) nutación. Pequeño movimiento periódico del polo astronómico de la Tierra con respecto al polo de la eclíptica || (*Bot*)circumnutación. Ligero encurvamiento o movimiento circular del tallo de una planta causado por ritmos irregulares de crecimiento de diferentes partes de la misma || (*Radar, Naveg*) nutación. Variación periódica en la inclinación del eje de un giróscopo en rotación, respecto a la vertical, entre ciertos ángulos límites; movimiento semejante de algún otro objeto, en particular un dipolo de radar. CF. **nutating dipole**, **nutating feed**, **nutating field**, **nutational motion** /// *adj*: nutador, ñutante, nutacional.

nutation field campo nutacional. Campo variable en función del tiempo engendrado en el espacio por una antena con alimentador nutador [nutating feed].

nutational *adj*: nutacional. v. **nutation**.

nutational motion movimiento nutacional.

nutator nutador. En radar, dispositivo utilizado para mover el haz explorador en forma periódica. CF. **nutating feed**.

nutdriver aprieta tuercas; llave para tuercas.

nutdriver tool kit juego de llaves para tuercas.

Nutting's equation (*Mat*) ecuación de Nutting. Ecuación de ley exponencial que da la deformación plástica o deformación dependiente del tiempo en forma de un producto de una potencia de la deformación y una potencia del tiempo.

nuvistor nuvistor. Tipo especial de tubo electrónico (válvula electrónica) de pequeñas dimensiones en cuya construcción se emplean sólo metales y materiales cerámicos, y cuyos electrodos son cilíndricos todos y van montados unos dentro de otros, bajo una cubierta o ampolla de cerámica. No se utilizan en este tubo piezas aislantes internas de mica ni "getter"; los elementos internos o electrodos tienen soportes independientes fuertemente anclados a la base, que también es de cerámica. Otras características: construcción que facilita su fabricación con máquinas automáticas y que le confiere robustez mecánica y estabilidad dimensional interelectrónica; pocas fugas de corriente; baja temperatura de funcionamiento; larga vida.

nv Símbolo del flujo neutrónico o flujo de neutrones [neutrón flux].

nV Abrev. de nanovolt.

nW Abrev. de nanowatt.

NW Abrev. de northwest || (*Teleg*) Abrev. de "Now" [Ahora]. Se usa para indicarle al radiotelegrafista corresponsal que ya va a comenzar la transmisión de tráfico.

NWI Abrev. de Netherland West Indies [Antillas holandesas].

NXT (*Teleg*) Abrev. de "Next" [El próximo]. Se usa en radiotelegrafía para indicarle al operador corresponsal que ya puede pasar a la transmisión del siguiente despacho o telegrama de la serie.

NY Abrev. de New York.

NYC Abrev. de New York City.

nyctalopia nictalopía. Visión que es normal de día, pero anormalmente débil de noche o en la semiobscuridad; es decir, que el sujeto (*nictálope*) experimenta dificultad en la apreciación de los objetos con luz escasa. SIN. "moon blindness", **night blindness**, **day sight** | nictalopía. Defecto visual contrario al de la definición precedente: el sujeto ve mejor de noche que de día, o sea, que aprecia los objetos mejor a la luz débil o en la semiobscuridad. SIN. **day blindness**, **hemeralopia**.

NYK (*Teleg*) Abrev. de New York.

NYKC (*Teleg*) Abrev. de New York City.

nylon nilón. TB. nylon, nailon.

Nyquist criterion criterio de Nyquist En la teoría de los servomecanismos, parámetro correspondiente a la función de respuesta armónica en bucle abierto.

Nyquist diagram diagrama de Nyquist Curva cerrada en coordenadas polares que representa la función de transferencia de bucle de un sistema de control; se usa para determinar la estabilidad del sistema.

Nyquist formula fórmula de Nyquist.

Nyquist frequency (a.c. turnover frequency) frecuencia de Nyquist.

Nyquist locus lugar geométrico de Nyquist. Usase en relación con la representación gráfica de la respuesta de frecuencia.

Nyquist rate velocidad de Nyquist. Máxima velocidad a la cual pueden transmitirse por un canal valores independientes de señal sin sobrepasar un límite especificado de perturbación mutua.

Nyquist theorem teorema de Nyquist. Relación entre la tensión cuadrática media de un conductor equipotencial recorrido por una corriente nula, la resistencia eléctrica en función de la frecuencia de las corrientes, y la temperatura absoluta.

NZD Abrev. de nonzero digit.